

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
[REGISTER]	[REGISTER]	[REGISTER]	[REGISTER]	[REGISTER]
NL-UHUA_A363349_007	Het dagverhaal van 1794-04-10 tot 1794-08-31 manqueert.	Die Tagesberichte vom 10.04.1794 bis zum 31.08.1794 fehlen.	The daily reports from April 10, 1794 to August 31, 1794 are missing.	Die daaglikse verslae van 10 April 1794 tot 31 Augustus 1794 ontbreek.
NL-UHUA_A363349_012	Dagverhaal 1793-04-01 tot 1793-08-31	Tagesberichte vom 01.04.1793 bis zum 31.08.1793	Daily reports from April 1, 1793 to August 31, 1793	Daaglikse verslae van 1 April 1793 tot 31 Augustus 1793
NL-UHUA_A363349_3067	Dagverhaal 1793-09-01 tot 1794-04-09	Tagesberichte vom 01.09.1793 bis zum 09.04.1794	Daily reports from September 1, 1793 to April 9, 1794	Daaglikse verslae van 1 September 1793 tot 9 April 1794
NL-UHUA_A363349_5036	Dagverhaal 1794-09-01 tot 1794-09-27	Tagebuch vom 01.09.1794 bis 27.09.1794	Diary entries from September 1st, 1794 to September 27th, 1794	Dagboekinskriftings van 1 September 1794 tot 27 September 1794
NL-UHUA_A363349_5518	Dagverhaal 1794-09-28 tot 1794-10-31	Tagebuch vom 28.09.1794 bis 31.10.1794	Diary entries from September 28, 1794 to October 31, 1794	Dagboekinskriftings van 28 September 1794 tot 31 Oktober 1794
NL-UHUA_A363349_6290	Dagverhaal 1794-11-01 tot 1794-12-31	Tagebuch vom 01.11.1794 bis 31.12.1794	Diary from November 1, 1794 to December 31, 1794	Dagboek van 1 November 1794 tot 31 Desember 1794
NL-UHUA_A363349_7412	Dagverhaal 1795-01-01 tot 1795-01-31	Tagebuch 1795-01-01 bis 1795-01-31	Diary 1795-01-01 to 1795-01-31	Dagboek 1795-01-01 tot 1795-01-31
NL-UHUA_A363349_8294	Dagverhaal 1795-02-01 tot 1795-02-28	Tagebuch 1795-02-01 bis 1795-02-28	Diary 1795-02-01 to 1795-02-28	Dagboek 1795-02-01 tot 1795-02-28
NL-UHUA_A363349_8900	Dagverhaal 1795-03-01 tot 1795-03-31	Tagesbericht 01.03.1795 bis 31.03.1795	Daily report 01.03.1795 to 31.03.1795	Daaglikse verslag 01.03.1795 tot 31.03.1795
NL-UHUA_A363349_9337	Dagverhaal 1795-04-01 tot 1795-12-06	Tagesbericht 01.04.1795 bis 06.12.1795	Daily report 01.04.1795 to 06.12.1795	Daaglikse verslag 01.04.1795 tot 06.12.1795
NL-UHUA_A363349_11433	Dagverhaal 1795-12-07 tot 1796-03-14	Tagesbericht 07.12.1795 bis 14.03.1796	Daily report 07.12.1795 to 14.03.1796	Daaglikse verslag 07.12.1795 tot 14.03.1796
NL-UHUA_A363349_12208	Dagverhaal 1797-05-20 tot 1797-10-31	Tagesbericht 20.05.1797 bis 31.10.1797	Daily report 20.05.1797 to 31.10.1797	Daaglikse verslag 20.05.1797 tot 31.10.1797
NL-UHUA_A363349_12528	Dagverhaal 1797-11-01 tot 1797-12-31	Tagesbericht 01.11.1797 bis 31.12.1797	Daily report 01.11.1797 to 31.12.1797	Daaglikse verslag 01.11.1797 tot 31.12.1797
NL-UHUA_A363349_12823	Dagverhaal 1798-01-01 tot 1798-02-28	Tagesbericht 01.01.1798 bis 28.02.1798	Daily report 01.01.1798 to 28.02.1798	Daaglikse verslag 01.01.1798 tot 28.02.1798
NL-UHUA_A363349_12958	Dagverhaal 1797-05-20 tot 1797-10-31	Tagebuch 20.05.1797 bis 31.10.1797	Diary 20.05.1797 to 31.10.1797	Dagboek 20.05.1797 tot 31.10.1797
NL-UHUA_A363349_13277	Dagverhaal 1797-11-01 tot 1797-12-31	Tagebuch 1797-11-01 bis 31.12.1797	Diary entries from November 1st, 1797 to December 31st, 1797	Dagboekinskriftings van 1 November 1797 tot 31 Desember 1797
NL-UHUA_A363349_13572	Dagverhaal 1798-01-01 tot 1798-02-28	Tagebuch 01.01.1798 bis 28.02.1798	Diary entries from January 1, 1798 to February 28, 1798	Dagboekinskriftings van 1 Januarie 1798 tot 28 Februarie 1798
NL-UHUA_A363349_13702	Dagverhaal 1792-11-23 tot 1793-03-31	Tagesbericht 23.11.1792 bis 31.03.1793	Daily report 23.11.1792 to 31.03.1793	Daaglikse verslag 23.11.1792 tot 31.03.1793
NL-UHUA_A363349_15492	Dagverhaal 1796-11-01 tot 1797-05-19	Tagesbericht 01.11.1796 bis 19.05.1797	Daily report 01.11.1796 to 19.05.1797	Daaglikse verslag 01.11.1796 tot 19.05.1797
NL-UHUA_A363349_16165	Dagverhaal 1796-06-26 tot 1796-11-01	Tagesbericht 26.06.1796 bis 01.11.1796	Daily report 26.06.1796 to 01.11.1796	Daaglikse verslag 26.06.1796 tot 01.11.1796
[CONTENT]	[CONTENT]	[CONTENT]	[CONTENT]	[INHOU]
NL-UHUA_A363349_00001	<p>n="1" source="NL-UHUA_A363349_000001.jpg" />	<p>n="1" source="NL-UHUA_A363349_000001.jpg" />	<p>n="1" source="NL-UHUA_A363349_000001.jpg" />	<p>n="1" bronn="NL-UHUA_A363349_000001.jpg" />
NL-UHUA_A363349_00002	D. Hm Unitas	An die Herren der Unitas	To the gentlemen of Unitas	Aan die here van Unitas
NL-UHUA_A363349_00003	Dagverhaal van de Caap	Tagebuch vom Kap	Diary from Cape	Dagboek van Kaap
NL-UHUA_A363349_00004	ñ 1803–05	Nr. 1803–05	Nos. 1803–05	Nommers 1803–05
NL-UHUA_A363349_00005	1.) van 1 Apr. tot 31 Aug 1793.	1.) vom 1. April bis 31. August 1793.	1.) from April 1st to August 31st, 1793.	1.) van 1 April tot 31 Augustus 1793.
NL-UHUA_A363349_00006	2.) van 1 Sept. 1793. tot 9 Apr. 1794.	2.) vom 1. September 1793 bis 9. April 1794.	2.) from 1 September 1793 to 9 April 1794.	2.) van 1 September 1793 tot 9 April 1794.
NL-UHUA_A363349_00007	Nota. Het dagverhaal van	Hinweis: Das Tagebuch vom	Note: The diary from	Nota: Die dagboek van
NL-UHUA_A363349_00008	10 Apr. tot 31 Aug. 1794. manqueert.	10. April bis 31. August 1794 fehlt.	The period from April 10th to August 31st, 1794, is missing.	Die tydperk van 10 April tot 31 Augustus 1794 ontbreek.
NL-UHUA_A363349_00009	P A T	P A T	P A T	P A T
NL-UHUA_A363349_00010	<p>n="2a" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2a" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2a" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2a" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />
NL-UHUA_A363349_00011	<p>n="2b" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2b" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2b" source="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />	<p>n="2b" bronn="NL-UHUA_A363349_000002.jpg" />
NL-UHUA_A363349_00012	Dagverhaal	Tagebuch	diary	dagboek
NL-UHUA_A363349_00013	der 3 broederen, Hendrik Marsveld, Daniel	der drei Brüder, Hendrik Marsveld, Daniel	of the three brothers, Hendrik Marsveld, Daniel	van die drie broers, Hendrik Marsveld, Daniel
NL-UHUA_A363349_00014	Schwin & Johann Christiaan Kühnel, te Bavi-	Schwin & Johann Christiaan Kühnel, in BaviaansKloof	Schwin & Johann Christiaan Kühnel, in BaviaansKloof	Schwin & Johann Christiaan Kühnel, in BaviaansKloof
NL-UHUA_A363349_00015	aans Kloof aande Sergeants rivier in Africa	am Sergeants-Fluss in Afrika	on the Sergeants River in Africa	aan die Sergeantsrivier in Afrika
NL-UHUA_A363349_00016	vanden 1 • April tot d. 31 Aug. 1793.	vom April 1st to August 31st, 1793.	from April 1st to August 31st, 1793.	van 1 April tot 31 Augustus 1793.
NL-UHUA_A363349_00017	d 1 April hielden wy te 10 Uur eene Kerkvergadering	Am 1. April hielten wir um 10 Uhr eine Kirchenversammlung,	On April 1st, we held a church meeting at 10 a.m.	Op 1 April het ons om 10:00 'n kerkvergadering gehou.
NL-UHUA_A363349_00018	in die welke over het Evangelium gesproken wird,	in der über das Evangelium gesprochen wurde,	in which the Gospel was discussed,	waarin die Evangelie bespreek is,
NL-UHUA_A363349_00019	zullende dezelve van nû af aan elken Zondag	wobei diese von nun an jeden Sonntag	which will now take place every Sunday	wat nou elke Sondag sal plaasvind
NL-UHUA_A363349_00020	gehouden worden.	abgehalten werden sollte.	should be held.	gehou moet word.
NL-UHUA_A363349_00021	d 2 Apr. begonnen wy die School, volgens de ononse	Am 2. April begannen wir mit der Schule, gemäß unserer	We started school on April 2nd, according to our	Ons het op 2 April met skool begin, volgens ons
NL-UHUA_A363349_00022	conferentie genomen afspraak, te weeten des ogtdens	Konferenz getroffenen Absprache, nämlich morgens	Conference agreement reached, namely in the morning	Konferensie-ooreenkoms bereik, naamlik in die oggend
NL-UHUA_A363349_00023	te 8 uur met de Mans, daarna met de Kinderen tot	um 8 Uhr mit den Männern, danach mit den Kindern bis	at 8 a.m. with the men, then with the children until	om 8 vm. met die mans, dan met die kinders tot
NL-UHUA_A363349_00024	met middag toe. Na middag van 2 tot 3 uur, wederom	zum Mittag. Nachmittags von 2 bis 3 Uhr wieder	At lunchtime. Again in the afternoon from 2 to 3 p.m.	Met middagete. Weer in die middag van 14:00 tot 15:00.
NL-UHUA_A363349_00025	met de Kinderen en voorts met de vrouwen, waarop	mit den Kindern und anschließend mit den Frauen, worauf	with the children and then with the women, whereupon	met die kinders en toe met die vroue, waarna
NL-UHUA_A363349_00026	het Onderriigt volgt. De School nû der Kinderen	der Unterricht folgt. Da die Schule der Kinder nun	Lessons will follow. Since the children's school is now closed...	Lesse sal volg. Aangesien die kinders se skool nou gesluit is...
NL-UHUA_A363349_00027	heden beginnende, bragten de Ouders hunne Kinde-	heute begann, brachten die Eltern ihre Kinder	Today, as the day began, the parents brought their children.	Vandag, soos die dag begin het, het die ouers hul kinders gebring.
NL-UHUA_A363349_00028	ren plegliijk ter School, t welk Zeer Lief aan te zien was	feierlich zur Schule, was sehr schön anzusehen war.	The procession to school was very beautiful to see.	Die optog skool toe was baie mooi om te aanskou.
NL-UHUA_A363349_00029	Ook Zond ons Een boer twee hoenderen tot Een Present.	Auch sandte uns ein Bauer zwei Hühner als Geschenk.	A farmer also sent us two chickens as a gift.	'n Boer het ook vir ons twee hoenders as geskenk gestuur.
NL-UHUA_A363349_00030	d 3. Kwam hy zelf voor de tweede reis ons bezoeken,	Am 3. kam er selbst zum zweiten Mal, uns zu besuchen;	On the 3rd, he himself came for the second time to visit us;	Op die 3de het hy self vir die tweede keer gekom om ons te besoek;
NL-UHUA_A363349_00031	hy lykt een ordentlijk Man te zyn & bejegende	er scheint ein ordentlicher Mann zu sein und begegnete	He seems to be a decent man and met	Hy lyk 'n ordentlike man te wees en het ontmoet
NL-UHUA_A363349_00032	Ons Zeer vriendelyk.	uns sehr freundlich.	very friendly	baie vriendelik.
NL-UHUA_A363349_00033	d 4. Kwam een Hottentot eene dagrjys ver van hier	Am 4. kam ein Hottentotte, eine Tagesreise von hier entfernt,	On the 4th, a Hottentot arrived, a day's journey from here,	Op die 4de het 'n Hottentot aangekom, 'n dagreis hiervandaan,
NL-UHUA_A363349_00034	& verhaalde, dat toen hy den Boer, welken hy gedient	und erzählte, dass, als er dem Bauern, dem er gedient	and recounted that when he served the farmer	en het vertel dat toe hy die boer gedien het
NL-UHUA_A363349_00035	hat, zyn dienst Tyd thans verlopen zynde te Ken-	hatte, mitteilte, dass seine Dienstzeit nun abgelaufen sei	had announced that his term of service had now expired.	het aangekondig dat sy diensttermyn nou verstryk het.
NL-UHUA_A363349_00036	nen gaf, dat hy voornemens was, zynen dienst	und er beabsichtige, seinen Dienst	and he intends to continue his service	en hy is van voorneme om sy diens voort te sit
NL-UHUA_A363349_00037	op te zeggen, om in te Baviaans Kloof te gaan leeren,	aufzukeinden, um in Baviaans Kloof lernen zu gehen,	to resign in order to go and study in Baviaans Kloof,	om te beoekend kom in Baviaans Kloof te gaan studeer,
NL-UHUA_A363349_00038	zo had hem de Boer op den Grond doen needer lig-	der Bauer ihn auf den Boden liegen ließ,	the farmer had him laid on the ground	die boer het hom op die grond neergeleë
NL-UHUA_A363349_00039	gen & deertly laten slaan.	und ihn jämmerlich schlagen ließ,	and beat him miserably	en hom ellendig geslaan.
NL-UHUA_A363349_00040	d 5. Apr. Kwamen onze Leerlingen naarstijgk ter	Am 5. April kamen unsere Schüler eifrig zur	On April 5th, our students eagerly came to the	Op 5 April het ons studentie gretig na die
NL-UHUA_A363349_00041	School, & wendten al hun vermoogen aan, om te Lee-	Schule und setzten all ihr Vermögen ein, um zu lernen.	They went to school and used all their resources to learn.	Hulle het skool toe gegaan en al hul hulpronne gebruik om te leer.
NL-UHUA_A363349_00042	ren. Tot hun in de Kraalen komende, zitten zy met	Wenn sie in die Kraale kommen, sitzen sie mit	When they arrive at the kraal, they sit with	Wanneer hulle by die kraal aankom, sit hulle saam met
NL-UHUA_A363349_00043	het.	dem.	dem.	dem.
NL-UHUA_A363349_00044	<p>n="3a" source="NL-UHUA_A363349_000003.jpg" />	<p>n="3a" source="NL-UHUA_A363349_000003.jpg" />	<p>n="3a" source="NL-UHUA_A363349_000003.jpg" />	<p>n="3a" source="NL-UHUA_A363349_000003.jpg" />
NL-UHUA_A363349_00045	2. het Boek in die Hand, de een den anderen leerend.	2. dem Buch in die Hand, einer den anderen lehrend.	2. Each holding a book, teaching the other.	2. Elkeen met 'n boek vas en die ander leer.
NL-UHUA_A363349_00046	d 6 Apr. hadden wy eenen vrijen Dag, welken wy twee-	Am 6. April hatten wir einen freien Tag, den wir zweimal	On April 6th we had a day off, which we used twice.	Op 6 April het ons 'n dag af gehad, wat ons twee keer gebruik het.
NL-UHUA_A363349_00047	maalen 's weeks hebben, te weeten, woensdags & Satur-	die Woche haben, nämlich mittwochs und samstags.	Have the week, namely Wednesdays and Saturdays.	die week hé, naamlik Woensdae en Saterdag.
NL-UHUA_A363349_00048	dags. Deeze twee Dagen houden wy geene Schoole:	An diesen beiden Tagen halten wir keine Schule;	We will not be holding school on these two days;	Ons sal nie skool hou op hierdie twee dae nie;
NL-UHUA_A363349_00049	doch blijft het Onderriigt des Avonds voortgaan.	doch bleibt der Unterricht abends bestehen.	However, evening classes will continue.	Aandklasse sal egter voortduur.
NL-UHUA_A363349_00050	Het begint reeds den Boeren bekend te worden, dat	Es beginnt bereits den Bauern bekannt zu werden, dass	It is already becoming known to the farmers that	Dit word reeds aan die boere bekend dat
NL-UHUA_A363349_00051	op deeze twee Dagen geen School is, waarvan zy ge-	an diesen beiden Tagen keine Schule ist, wovon sie Gebrauch	There is no school on these two days, which they use.	Daar is geen skool op hierdie twee dae nie, wat hulle gebruik.
NL-UHUA_A363349_00052	bruik maaken, om ons te komen bezoeken. Ook	machen, um uns zu besuchen. Auch	make it to visit us. Also	kom kuier gerus by ons. Ook
NL-UHUA_A363349_00053	kunnen wy in deeze twee Dagen in Ons huis & Tuin	können wir an diesen beiden Tagen in unserem Haus & Garten	Can we use our house and garden on these two days?	Kan ons ons huis en tuin op hierdie twee dae gebruik?
NL-UHUA_A363349_00054	iets werken, indien wy niet door bezoek daaraan	etwas arbeiten, falls wir nicht durch Besuch daran	something to do, unless we can do it through a visit	iets om te doen, tensy ons dit deur 'n besoek kan doen
NL-UHUA_A363349_00055	verhindert worden.	gehindert werden.	be prevented.	voorkom word.
NL-UHUA_A363349_00056	d 7. Apr. Zagen wy na het onderriigt, eene Hottentottin	Am 7. April sahen wir nach dem Unterricht eine Hottentottin	On April 7th, after class, we saw a Hottentott woman.	Op 7 April, na die klas, het ons 'n Hottentott-vrou gesien.
NL-UHUA_A363349_00057	naar Huis gaan, weenende & zugnende tot God, zich	naar Hause gehen, weinend und seufzend zu Gott, sich	to go home, crying and sighing to God,	om huis toe te gaan, hullend en sugtend na God,
NL-UHUA_A363349_00058	over haarfte Ontfermen & wy bemerkten reeds dat	über sie zu erbarmen, und wir bemerkten bereits, dass	to feel sorry for them, and we already noticed that	om jammer vir hulle te voel, en ons het dit reeds opgemerk
NL-UHUA_A363349_00059	Sommige ongerust worden, & om Genade & vergeeving	Some become restless and ask for mercy and forgiveness.	Some become restless and ask for mercy and forgiveness.	Sommige raak rusteloos en vra om genade en vergifnis.
NL-UHUA_A363349_00060	der Zonden weenen & smeeken.	der Sünden weinen & flehen.	to weep and plead for their sins.	om te ween en te pleit vir hulle sondes.

ID
NL-UthUA_A363349_00061
NL-UthUA_A363349_00062
NL-UthUA_A363349_00063
NL-UthUA_A363349_00064
NL-UthUA_A363349_00065
NL-UthUA_A363349_00066
NL-UthUA_A363349_00067
NL-UthUA_A363349_00068
NL-UthUA_A363349_00069
NL-UthUA_A363349_00070
NL-UthUA_A363349_00071
NL-UthUA_A363349_00072
NL-UthUA_A363349_00073
NL-UthUA_A363349_00074
NL-UthUA_A363349_00075
NL-UthUA_A363349_00076
NL-UthUA_A363349_00077
NL-UthUA_A363349_00078
NL-UthUA_A363349_00079
NL-UthUA_A363349_00080
NL-UthUA_A363349_00081
NL-UthUA_A363349_00082
NL-UthUA_A363349_00083
NL-UthUA_A363349_00084
NL-UthUA_A363349_00085
NL-UthUA_A363349_00086
NL-UthUA_A363349_00087
NL-UthUA_A363349_00088
NL-UthUA_A363349_00089
NL-UthUA_A363349_00090
NL-UthUA_A363349_00091
NL-UthUA_A363349_00092
NL-UthUA_A363349_00093
NL-UthUA_A363349_00094
NL-UthUA_A363349_00095
NL-UthUA_A363349_00096
NL-UthUA_A363349_00097
NL-UthUA_A363349_00098
NL-UthUA_A363349_00099
NL-UthUA_A363349_00100
NL-UthUA_A363349_00101
NL-UthUA_A363349_00102
NL-UthUA_A363349_00103
NL-UthUA_A363349_00104
NL-UthUA_A363349_00105
NL-UthUA_A363349_00106
NL-UthUA_A363349_00107
NL-UthUA_A363349_00108
NL-UthUA_A363349_00109
NL-UthUA_A363349_00110
NL-UthUA_A363349_00111
NL-UthUA_A363349_00112
NL-UthUA_A363349_00113
NL-UthUA_A363349_00114
NL-UthUA_A363349_00115
NL-UthUA_A363349_00116
NL-UthUA_A363349_00117
NL-UthUA_A363349_00119
NL-UthUA_A363349_00120
NL-UthUA_A363349_00121
NL-UthUA_A363349_00122
NL-UthUA_A363349_00123
NL-UthUA_A363349_00124
NL-UthUA_A363349_00125
NL-UthUA_A363349_00126
NL-UthUA_A363349_127
NL-UthUA_A363349_128
NL-UthUA_A363349_129
NL-UthUA_A363349_130
NL-UthUA_A363349_131
NL-UthUA_A363349_132
NL-UthUA_A363349_133
NL-UthUA_A363349_134
NL-UthUA_A363349_135
NL-UthUA_A363349_136
NL-UthUA_A363349_137
NL-UthUA_A363349_138
NL-UthUA_A363349_139
NL-UthUA_A363349_140
NL-UthUA_A363349_141
NL-UthUA_A363349_142

Diplomatische Transkription
d 9 Apr. Kwam een hottentot met zyne Vrouw tot ons, de Vrouw Zeide: het is my Zoo Aardig te moede: Op de Vraage, waaraan het by haar fcheelde, Antwoor• de zy, het niet met woorden te kunnen ufpreeken maar op haar Hart wyzende Zeide zy: hier belpour ik zoo een wondergevoel. Haar vragende, of zy vlytig het Lyden van den Heere Jesus overdachte, t welk hy aan t' Kruis voor onze Zonden heeft moeten ondergaan, Antwoorde zy met traanen in Oogen, Jal
d 10 Apr. reed br. Schwin tot eene boerin, om wat groen• tens voor ons, tot voorraad teegen den Winter, te koop• en onverrigt Zaake [margin insertion] maar by Baas Teunis op de post komende, hoorde hy dat zy naar de Caap was, weshalven hy zynen weg niet verder vervolgde, en naar Huis terug keerde
d 11 Apr. Kwam eene Hottentottin die niet by ons woond, maar eenige Reizen onze School & het onderricht byu
<pb n="3b" source="NL-UthUA_A363349_000003.jpg" />
3.
hadde, und sagte, dass ihr Mann sie nicht zur Schule zu uns gehen lassen wollte.
Am 12 Apr. hatten wir viel Besuch. Vormittags kamen eine Dame mit ihrem Sohn und noch eine vornehm•e, reiche Frau, welche zwei Stunden zu Pferd reitend von hier entfernt wohnt. Nachmittags kam auch Frau Teunis mit ihrem Schwiegersohn & Kindern, nebst noch einer anderen Bäuerin. Diese brachten uns allerlei meede, onder anderen Planken, die uns sehr willkommen waren, da wir dieselben sehr nötig hatten.
Am 13 Apr. hielten wir eine Conferentie, om het noodzak• kelykhe, onze School betreffende te beraamen; want daar de dagen nú beginnen korter, & het Getal der Vrouwen, die gaarne willen leeren, groter te worden, zyn wy genoodzaakt de namiddags School voor de kinderen op te heffen, dewyl de Tyd voor het Onderrigt te Laat zoude worden, doordien verscheiden van Plaatsen die een uur afgelegen zyn, het Komen by woonen, & weder naar huis moeten gaan. Dus begint nú die School voor de Mans 's Ogtlends te 7 uur, die der Kinderen Kort daarna tot 12 uur. Te 1 uur Komen de Vrouwen ter School•e, & dan volgt het Onderricht. De Kinderen gedraagen zig tot hier toe zoo ordentlyk & stil, als men het wenschen kan. Hun Getal wast sterk aan, zynde hetzelve in een Tyd van 14 Dagen van 15 met [insertion] zoveel, wy begonnen tot 26 gereezen. Zy zyn zeer begeerig om te Leeren, & wy beginnen nú ook de Kinderen Zowel als de ouden te leeren verzen zingen. By de eerste Proef• neemning daarvan hadden wy wel gewenscht dat Sommige van onze Brs & Zrs waren teegenwoordig ge• weest. Zy zouden zig over het lieflyk•e begin verwonderd won•
<pb n="4a" source="NL-UthUA_A363349_000004.jpg" />
4. wonderd hebben.
d 14 Apr. Na de Kerke kwam een boer te paard met eene Juffrouw die digt by de Kaap woont ons bezoek• en, en wyl [insertion] juist de Tyd van het middagmaal was [insertion] zynde, aten zy met ons, & vervolgden hierna hunnen weg.
d 15 Apr. Kwam eene oude Hottentottin met haaren Zoon, dien wy in Dienst genomen hebben, benevens nog eene andere, welke 5 Kinderen heeft, van de wel• ken drie hier zullen School gaan. De eerste gaat digt by ons een huis bouwen, dewyl haar Zoon by ons woont.
d 16 Apr. Kwam een Hottentot, ons uit eigen aan• drang klaagen; dat tulichen hem & zyn Broeder twist ontstaan & zulks zoo ver gegaan was, dat zy elkander gellagen hadden, waarover hy thans groot Naberouw gevoelde.
d 17 Apr. Kwamen 3 Hottentotten, die op eenen verre• n Afstand van ons woonen, uns verzoeken, om onze Avondvergadering te mogen bywoonen. Langs deezzen weg worden wy hoe langer hoe meer bekend Een van onze Leerlingen kwam na de Vergadering om ons te vragen, of hy zyn Gebed tot God staande of Knielende moeste doen.
d 18 Apr. Kwam een Capitajn der Hottentotten ons be• zoeken. Hy woont onder het Oppergebied van Graaf Reneth, grenst aan het Land der Caffers, & heeft 4 weken van noden, om de reis hier na toe te volbr•en

Normalisierter Text
Am 9. April kam ein Hottentotte mit seiner Frau zu uns; die Frau sagte: „Mir ist so seltsam zumute.“ Auf die Frage, was ihr fehle, antwortete sie, es nicht mit Worten ausdrücken zu können, aber auf ihr Herz zeigend sagte sie: „Hier verspüre ich so ein Wundergefühl.“ Sie fragend, ob sie flüchtig das Leiden des Herrn Jesus bedachte, welches er am Kreuz für unsere Sünden hat ertragen müssen, antwortete sie mit Tränen in den Augen: „Ja!“
Am 10. April ritt Bruder Schwin zu einer Bäuerin, um etwas Grünzeug für uns, als Vorrat für den Winter, zu kaufen, und unverrichteter Sache. Als er aber bei Bauer Teunis auf dem Posten ankam, hörte er, dass sie am Kap war, weshalb er seinen Weg nicht weiter fortsetzte und nach Hause zurückkehrte.
Am 11. April kam eine Hottentottin, die nicht bei uns wohnte, aber einige Male unsere Schule & den Unterricht besucht
<pb n="3b" source="NL-UthUA_A363349_000003.jpg" />
3.
hatte, und sagte, dass ihr Mann sie nicht zur Schule zu uns gehen lassen wollte.
Am 12. April hatten wir viel Besuch. Vormittags kamen eine Dame mit ihrem Sohn und noch eine vornehm•e, reiche Frau, welche zwei Stunden zu Pferd reitend von hier entfernt wohnt. Nachmittags kam auch Frau Teunis mit ihrem Schwiegersohn & Kindern, nebst noch einer anderen Bäuerin. Diese brachten uns allerlei mit, unter anderen Planken, die uns sehr willkommen waren, da wir dieselben sehr nötig hatten.
Am 13. April hielten wir eine Konferenz, um das Nötigste, unsere Schule betreffend, zu beraten; denn da die Tage nun kürzer werden und die Zahl der Frauen, die gerne lernen wollen, größer wird, sind wir gezwungen, die Nachmittagsschule für die Kinder aufzuheben, da die Zeit für den Unterricht zu spät würde, weil verschiedene von Orten, die eine Stunde entfernt sind, das Kommen beiwohnen und wieder nach Hause gehen müssen. So beginnt nun die Schule für die Männer morgens um 7 Uhr, die der Kinder kurz danach bis 12 Uhr. Um 1 Uhr kommen die Frauen zur Schule, & dann folgt der Unterricht. Die Kinder benehmen sich bis hierher so ordentlich & still, wie man es wünschen kann. Ihre Zahl wächst stark an, da sie in einer Zeit von 14 Tagen von 15 (mit [insertion] vielen wir begonnen hatten) auf 26 gestiegen ist. Sie sind sehr begierig zu lernen, und wir beginnen nun auch, die Kinder sowohl als die Alten Verse singen zu lehren. Bei der ersten Probe davon hätten wir uns gewünscht, dass einige unserer Brüder & Schwestern anwesend gewesen wären. Sie hätten sich über den lieblichen Anfang verwundert. ver•
<pb n="4a" source="NL-UthUA_A363349_000004.jpg" />
4. wundert.
Am 14. April kam nach der Kirche ein Bauer zu Pferd mit einer Dame, die nahe am Kap wohnt, uns zu besuchen. Und da gerade die Zeit des Mittagessens war, aßen sie mit uns und setzten hiernach ihren Weg fort.
Am 15. April kam eine alte Hottentottin mit ihrem Sohn, den wir in Dienst genommen haben, nebst noch einer anderen, welche 5 Kinder hat, von denen drei hier zur Schule gehen werden. Die erste geht nahe bei uns ein Haus bauen, da ihr Sohn bei uns wohnt.
Am 16. April kam ein Hottentotte, uns eigenem Andrang zu klagen, dass zwischen ihm & seinem Bruder Streit entstanden und dies so weit gegangen war, dass sie einander geschlagen hätten, worüber er jetzt große Reue empfand.
Am 17. April kamen 3 Hottentotten, die in weiter Entfernung von uns wohnen, uns zu ersuchen, unsere Abendversammlung beiwohnen zu dürfen. Auf diesem Weg werden wir immer bekannter. Einer unserer Schüler kam nach der Versammlung, um uns zu fragen, ob er sein Gebet zu Gott stehend oder kniend verrichten müsse.
Am 18. April kam ein Kapitän der Hottentotten uns zu besuchen. Er wohnt unter der Oberhoheit von Graf Reneth, grenzt an das Land der Kaffern & braucht 4 Wochen, um die Reise hierher zu vollenden.

English
On April 9th, a Hottentot and his wife came to visit us; The woman said: "I feel so strange." When asked what was wrong with her, she replied They cannot express it in words.
But pointing to her heart, she said: "Here I feel I have such a wonderful feeling." She asked if she diligently contemplated the suffering of the Lord Jesus, which he did on the cross for our sins
"have to endure it," she replied, tears welling up. Eyes: "Yes!"
On April 10th, Brother Schwin rode to a farmer's wife to get some greens. to buy for ourselves as a supply for the winter, and without having accomplished anything. But when he arrived at farmer Teunis's post, he heard he that she was at the Cape, which is why he his did not continue on his way and returned home.
On April 11th, a Hottentot woman arrived who was not from our area. lived, but a few times our school & lessons visited
<pb n="3b" source="NL-UthUA_A363349_000003.jpg" />
3.
had, and said that her husband did not have her wanted to let them go to school with us.
We had many visitors on April 12th. In the morning A lady arrived with her son, and another a distinguished, rich woman who spent two hours on horseback lives far from here, riding on horseback. In the afternoon came also Mrs. Teunis with her son-in-law & children, along with another farmer's wife.
They brought us all sorts of things, including planks, who were very welcome to us, as we shared the same very needed.
On April 13th, we held a conference to discuss the essentials, to advise on matters concerning our school; because as the days are now getting shorter and the number The number of women who want to learn is increasing, are we forced to close the afternoon school for the Picking up children, as there is time for lessons It would be too late because of various factors.
To witness the arrival of people from places an hour away and have to go home again. That's how it begins. now the school for the men starts at 7 a.m.
The children's shortly afterwards until 12 o'clock. At 1 A The women arrive at school at 11 o'clock, and then follows the lesson. The children have behaved well so far. As neat and quiet as one could wish.
Their numbers are increasing rapidly, as they are in a Time of 14 days out of 15 (with as many as we had started) has risen to 26. They are very eager to learn, and we are now also beginning to include the children as well as the To teach them to sing old verses. At the first rehearsal. We would have liked that Some of our brothers and sisters were present They would have been surprised by the lovely beginning. ver•
<pb n="4a" source="NL-UthUA_A363349_000004.jpg" />
4. wonders.
On April 14th, after church, a farmer arrived on horseback. a lady who lives near the Cape to visit us. And since it was lunchtime, they ate They joined us and then continued on their way
On April 15th, an old Hottentot woman arrived with her son whom we have taken into service, along with another one, who has 5 children, three of whom They will go to school here. The first one goes to build a house near us, since their son is with lives here.
On April 16th, a Hottentot arrived, of his own accord. to complain that there is a dispute between him and his brother A dispute arose, and it went so far that they had fought each other, about which he now felt great remorse.
On April 17th, 3 Hottentots arrived, who went further Living a distance from us, to ask us to help you with our to be allowed to attend the evening meeting. On This way we are becoming increasingly well-known. One of our students came after the meeting, to ask us if he stood by his prayer to God or must perform it while kneeling.
On April 18th, a Hottentot captain came to visit us. He lives under the sovereignty of Count Reneth borders the land of the Kaffers and needs 4 Weeks to complete the journey here.

Afrikaans
Op 9 April het 'n Hottentot en sy vrou ons kom besoek; Die vrou het gesê: "Ek voel so vreemd." Toe sy gevra is wat fout is met haar, het sy geantwoord Hulle kan dit nie in woorde uitdruk nie.
Maar sy het na haar hart gewys en gesê: "Hier voel ek Ek het so 'n wonderlike gevoel." Sy het gevra of sy het ywerig die lyding van die Here Jesus oordink, wat Hy aan die kruis vir ons sondes gedoen het "moet dit verduur," antwoord sy, terwyl tran•e opwel. Oê: "Ja!"
Op 10 April het Broer Schwin na 'n boer se vrou gery om groente te kry. om vir onself te koop as voorraad vir die winter, en sonder om enigiets bereik te het. Maar toe hy by boer Teunis se pos aankom, het hy gehoor hy dat sy aan die Kaap was, en daarom het hy sy het nie sy pad voortgesit nie en huis toe teruggekeer.
Op 11 April het 'n Hottentot-vrou aangekom wat nie van ons gebied afkomstig was nie. geleef, maar 'n paar keer ons skool en lesse besoeek
<pb n="3b" bron="NL-UthUA_A363349_000003.jpg" />
3.
gehad, en gesê dat haar man haar nie gehad het nie vou hulle saam met ons skool toe laat gaan. Ons het baie besoekers op 12 April gehad. In die oggend 'n Dame het saam met haar seun opgedaag, en 'n ander 'n vooraanstaande, ryk vrou wat twee uur te perd deurgebring het woon ver van hier af, te perd ry. In die middag het gekom ook Mev. Teunis saam met haar skoonseun en kinders, saam met 'n ander boer se vrou.
Hulle het vir ons allerhande goed gebring, insluitend plank•e, wat baie welkom by ons was, aangesien ons dieselfde ding gedeel het nodig.
Op 13 April het ons 'n konferensie gehou om die noodsaaklikhede te bespreek, om advies te gee oor sake rakende ons skool; want soos die dae nou korter word en die getal Die aantal vroue wat wil leer neem toe, word ons gedwing om die middagskool te sluit vir die Kinders optel, aangesien daar tyd vir lesse is Dit sou te laat wees as gevolg van verskeie faktore.
Om die aankoms van mense van plekke 'n uur weg te aanskou en moet weer huis toe gaan. Dis hoe dit begin. Nou begin die skool vir die mans om 7 vm.
Die kinders kort daarna tot 12-uur. Om 1 Die vroue arriveer om 11 uur by die skool, en volg dan Die les. Die kinders het tot dusver goed gedra. So netjies en stil as wyl 'n mens kan wens.
Hul getalle neem vinnig toe, aangesien hulle in 'n Tyd van 14 dae uit 15 (met soveel as wat ons begin het) het gestyg tot 26. Hulle is baie gretig om te leer, en ons begin nou ook die kinders sowel as die insluit Om hulle te leer om ou verse te sing. By die eerste repetisie. Ons sou dit graag wou hê Van ons broers en susters was teenwoordig Hulle sou verbaas gewees het deur die pragtige begin. ver•
<pb n="4a" bron="NL-UthUA_A363349_000004.jpg" />
4. wonders.
Op 14 April, na kerk, het 'n boer te perd opgedaag. 'n dame wat naby die Kaap woon om ons te besoeek. En aangesien dit middagete was, het hulle geet Hulle het by ons aangesluit en toe hul pad voortgesit.
Op 15 April het 'n ou Hottentot-vrou saam met haar opgedaag seun wat ons in diens geneem het, saam met nog een, wat 5 kinders het, waarvan drie Hulle sal hier skool toe gaan. Die eerste een gaan om 'n huis naby ons te bou, aangesien hulle seun by ons is woon hier.
Op 16 April het 'n Hottentot uit eie beweging aangekom. om te kla dat daar 'n dispuut tussen hom en sy broer is 'n Geskil het ontstaan, en dit het so ver gegaan dat hulle het mekaar baklei, waaroor hy nou groot berou gevoel het.
Op 17 April het 3 Hottentotte aangekom, wat verder gegaan het Woon 'n entjie van ons af, om ons te vra om jou met ons te help om toegelaat te word om die aandvergadering by te woon. Só word ons al hoe meer bekend.
Een van ons studente het na die vergadering gekom, om ons te vra of hy by sy gebed tot God gebly het of moet dit uitvoer terwyl hulle kniel.
Op 18 April het 'n Hottentot-kaptein ons kom besoek. Hy leef onder die soewereiniteit van Graaf Reneth grens aan die land van die Kaffers en benodig 4 Weke om die reis hier te voltooi.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_143 NL-UHUA_A363349_144 NL-UHUA_A363349_145 NL-UHUA_A363349_146 NL-UHUA_A363349_147 NL-UHUA_A363349_148 NL-UHUA_A363349_149 NL-UHUA_A363349_150 NL-UHUA_A363349_151 NL-UHUA_A363349_152 NL-UHUA_A363349_153 NL-UHUA_A363349_154 NL-UHUA_A363349_155 NL-UHUA_A363349_156 NL-UHUA_A363349_157 NL-UHUA_A363349_158 NL-UHUA_A363349_159 NL-UHUA_A363349_161 NL-UHUA_A363349_162 NL-UHUA_A363349_163 NL-UHUA_A363349_164 NL-UHUA_A363349_165 NL-UHUA_A363349_166 NL-UHUA_A363349_167 NL-UHUA_A363349_168 NL-UHUA_A363349_169 NL-UHUA_A363349_170 NL-UHUA_A363349_171 NL-UHUA_A363349_172 NL-UHUA_A363349_173 NL-UHUA_A363349_174 NL-UHUA_A363349_175 NL-UHUA_A363349_176 NL-UHUA_A363349_177 NL-UHUA_A363349_178 NL-UHUA_A363349_179 NL-UHUA_A363349_180 NL-UHUA_A363349_181 NL-UHUA_A363349_182 NL-UHUA_A363349_183 NL-UHUA_A363349_184 NL-UHUA_A363349_185 NL-UHUA_A363349_186 NL-UHUA_A363349_187 NL-UHUA_A363349_188 NL-UHUA_A363349_189 NL-UHUA_A363349_190 NL-UHUA_A363349_191 NL-UHUA_A363349_192 NL-UHUA_A363349_193 NL-UHUA_A363349_194 NL-UHUA_A363349_195 NL-UHUA_A363349_196 NL-UHUA_A363349_197 NL-UHUA_A363349_198 NL-UHUA_A363349_199 NL-UHUA_A363349_200 NL-UHUA_A363349_201 NL-UHUA_A363349_202 NL-UHUA_A363349_203 NL-UHUA_A363349_204 NL-UHUA_A363349_205 NL-UHUA_A363349_206 NL-UHUA_A363349_207 NL-UHUA_A363349_208 NL-UHUA_A363349_209 NL-UHUA_A363349_210 NL-UHUA_A363349_211 NL-UHUA_A363349_212 NL-UHUA_A363349_213 NL-UHUA_A363349_214 NL-UHUA_A363349_215 NL-UHUA_A363349_216 NL-UHUA_A363349_217 NL-UHUA_A363349_218 NL-UHUA_A363349_219 NL-UHUA_A363349_220 NL-UHUA_A363349_221 NL-UHUA_A363349_222 NL-UHUA_A363349_223 NL-UHUA_A363349_224	<p>gen. Deeze Kapitein was aan de Caap geweest, om verlegen & laat hen deelyk Slaan, dat is hun Loon. De Regeering op de Kaap Kende den Capitejn regt toef, & gaf hem eenen brief aan den Landdrost meede, hem daarin bevelende, deeze strafbaare mishandeling te doen stuiten. Maar, voegde hy daarby, de Landdrost & de Boeren in goede verstand- houding met elkander verkeerende, geloofde hy niet deeze brief van veel nut zoude zyn. De Regeering keurde zulke Mishandelingen wel niet goed, maar alzo de Hottentotten op eenen al te verren Afstand van de Caap woonen, en daardoor belet worden hunne Klagen & bezwaaren ter Kenniffe der Regeering te brengen, de Landdrost zulks goed weet: zo doet hy onderwyj wat hem belieft. De voornoemde Capitejn verzocht insgelyks per- missie om die Avondvergadering te mogen by- woonen.</p> <p>d 19 Apr. Kwam hy weder met nog 7 Hottentotten, welke de reis met hem gedaan hadden, & nu ook wederom met hem naar huis terug keerden. Zy waren zeer oplettende, & wenschten dat zy ook mogten onderweezen worden. Zodanig een Capi- tein der Hottentotten word van de Regeering aangesteld, maar geniet geene inkomsten als Capitein. Wanneer de Hottentotten reedenen hebben om te klaagen, gaan zy tot hem, wiens Ampt het is, daarteeen te voorzien. — of by den Drost of by de Regeering aan de Kaap zelf. Als Capitein aangesteld zynde, Ontvangt hy van de Regeering een Rotting met eenen Koo- peren Knop daarop, waarop de Naam van den Capitejn Gegraveerd staat, 't welk het Kenmerk van Zyn Capiteinschap is. —</p> <p>d 20.</p> <p><pb n="5a" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /> 6.</p> <p>d 20 Apr. ontvingen wy eenen brief van den Zoon van Baas Teunis, waarin de oude ons deed te weeten, dat morgen by hem Op de post Zoetermelksvalley zoude gepredikt worden. Baas Teunis had reeds voorheen daarvan met ons gesproken, & gewenscht dat wy alle 3 tot deezen Godtsdienst mogten op- komen, & men konde wel merken, dat hem veel daaraan gelegen was. Schoon wy nu geene al te groote Lust daartoe hadden, zynde die Kerk 5 uur Gaans van ons geleegeen & wy zelve een Kerkdienst te bezorgen hebbende, wilden wy hem dog hierin zoeken te believen, & Br Schwin & Kühnel namen het besluit daar naar toe te paard te rijden, tenzij Br Marsveld den Kerkdienst te huis zoude bezorgen.</p> <p>d 21 Apr. wierd by Schwin door eenre hem overge- komene Ongesteldheid daaraan verhindert, & dus bleef br Kühnel alleen over om derwaards te paard te gaan, hebbende eenen Hottentott tot zynen Leidzman. De Ds van Swellendam hield de Predikatie, spreekende over die 4 eerste verzen van het 4de Capitl des Zendbriefs van Paulus aan de Thessaloniensen. Ik had, schryft Br Kühnel, geene zulke uitlegging & verklaa- ring van hem verwacht, welke van 30 Personen wied aangehoord. Hy vroeg my, wat er van de Hottentotten te verwagten stond, & hem daarop ant- woordende, dat wy reden hadden, veel Goeds hen aangaande te hoopen, liet hy daaromtent een groot Genoegen blyken, verzoekende hem te bezo- ken, gelyk hy ons reeds eens bezocht heeft. Indien hy niet zo ver van ons afgeleegeen woonde (hebbende 2 Dagen, um zu Pferd dorthin zu komen)</p> <p><pb n="5b" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /></p>	<p>Dieser Kapitän war am Kap gewesen, um about the mercilessness of the Bauern, welche sie an den Hottentotten ausüben, zu klagen. Er erzählte uns unter anderem, dass sie den Hottentotten ihr Vieh wegnehmen, ihre Frauen sündhaft missbrauchen und ihre Kinder zu Sklaven machten. — Wenn die Männer für ihren Dienst Bezahlung verlangen,</p> <p><pb n="4b" source="NL-UHUA_A363349_000004.jpg" /> 5.</p> <p>verlangen, so lässt sie der Bauer zur Erde niederlegen & lässt sie jämmerlich schlagen; das ist ihr Lohn. Die Regierung am Kap kannte den Kapitän quite gut und gab ihm einen Brief an den Landdrost mit, ihm dann befehlend, diese strafbare Mishandlung zu unterbinden. Aber, fügte er hinzu, da der Landdrost & die Bauern in guter Verständigung miteinander verkehrten, glaubte er nicht, dass dieser Brief von großem Nutzen sein würde. Die Regierung billigte solche Mishandlungen zwar nicht, aber da die Hottentotten in allzu großer Entfernung vom Kap wohnten und dadurch gehindert werden, ihre Klagen & Beschwerden zur Kenntnis der Regierung zu bringen, und der Landdrost dies gut weiß, so tut er darneil, was ihm beliebt. Der vorgenannte Kapitän ersuchte ebenfalls um Permission, die Abendversammlung beiwohnen zu dürfen.</p> <p>Am 19 April kam er wieder mit noch 7 Hottentotten, welche die Reise mit ihm gemacht hatten & nun auch wieder mit ihm nach Hause zurückkehrten. Sie waren sehr aufmerksam & wünschten, dass sie auch unterwiesen werden möchten. Ein solcher Kapitän der Hottentotten wird von der Regierung eingesetzt, aber genießt keine Einkünfte als Kapitän. Wenn die Hottentotten Gründe haben zu klagen, gehen sie zu ihm, dessen Amt es ist, dagegen vorzugehen — entweder beim Drost oder bei der Regierung am Kap selbst. Als Kapitän eingesetzt, erhält er von der Regierung einen Stock mit einem kupfernen Knopf darauf, auf dem der Name des Kapitäns eingraviert ist, was das Kennzeichen seiner Kapitänschaft ist. —</p> <p>Am 20.</p> <p><pb n="5a" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /> 6.</p> <p>Am 20. April erhielten wir einen Brief vom Sohn von Baas Teunis, worin der Alte uns wissen ließ, dass morgen bei ihm auf dem Posten Zoetermelksvallei gepredigt werden würde. Bauer Teunis hatte bereits zuvor darüber mit uns gesprochen & gewünscht, dass wir alle drei zu diesem Godtsdienst aufkommen mühten, & man konnte wohl merken, dass ihm viel daran gelegen war. Obwohl wir nun keine allzu große Lust dazu hatten, da diese Kirche 5 Stunden Fußweg von uns entfernt lag & wir selbst einen Godtsdienst zu halten hatten, wollten wir ihm doch hierin zu gefallen suchen, & Bruder Schwin und Kühnel fassten den Beschluss, dorthin zu Pferd zu reiten, während Bruder Marsveld den Godtsdienst zu Hause halten würde.</p> <p>Am 21. April wurde Bruder Schwin durch eine ihm überkommene Unpässlichkeit daran gehindert, & so blieb Bruder Kühnel allein übrig, um dorthin zu Pferd zu gehen, ein Hottentott den Hottentotten als seinen Führer habend. Der Pfarrer von Swellendam hielt die Predigt, sprechend über die 4 ersten Verse des 4. Kapitels des Sendschreibens von Paulus an die Thessalonicher. „Ich hatte“, schreibt Bruder Kühnel, „keine solche Auslegung & Erklärung von ihm erwartet, welche von 30 Personen angehört wurde. Er fragte mich, was von den Hottentotten zu erwarten stünde, & ihm darauf antwortend, dass wir Grund hätten, viel Gutes sie betreffend zu hoffen, ließ er diesbezüglich ein großes Vergnügen erkennen, ihn bittend, ihn zu besuchen, wie er uns bereits einmal besucht hat. Wenn er nicht so weit von uns entfernt wohnte (brauchend 2 Tage, um zu Pferd dorthin zu kommen),</p> <p><pb n="5b" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /></p>	<p>This captain had been to the Cape to about the mercilessness of the peasants, which they to sue the Hottentots. He told us, among other things, that they gave their Hottentots their Taking away their livestock, sinfully abusing their wives and enslaved their children. — If the men receive payment for their service demand,</p> <p><pb n="4b" source="NL-UHUA_A363349_000004.jpg" /> 5.</p> <p>If they demand it, the farmer lets them be laid on the ground. & lets them be beaten miserably; that is their reward. The government at the Cape knew the captain quite well and gave him a letter to the Landdrost with, commanding him therein, this punishable to prevent abuse. But, he added, Furthermore, the Landdrost and the farmers were in good communication. He didn't believe they associated with each other. that this letter would be of great use. The government While he did not condone such abuse, but since the Hottentots were in too large a size Living far from the Cape and therefore being hindered their complaints and grievances will be noted, to bring this to the government, and the Landdrost this gut well, he knows: so he does what he pleases in the meantime. The aforementioned captain also requested permission, attend the evening meeting to be allowed to.</p> <p>On April 19th he returned with another 7 Hottentots, who had travelled with him & now also and returned home with him. were very attentive and wished that they too wish to be instructed. Such a captain the Hottentots are being treated by the government employed, but does not receive any income as Captain. If the Hottentot reasons If they have something to complain about, they go to him, whose It is the office to take action against this — either at the Drost or the government at the Cape itself. Appointed as captain, he receives from the government a stick with a copper button on it, on which the name of the The captain's name is engraved on it, which is the license plate number. his captaincy. —</p> <p>On the 20th.</p> <p><pb n="5a" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /> 6.</p> <p>On April 20th, we received a letter from the son of Farmer Teunis, in which the old man let us know, that tomorrow he will be at his post in Zoetermelksvallei would be preached. Farmer Teunis had already We discussed this with you beforehand and you requested it, that all three of us attend this church service want to, and one could probably tell that he liked it a lot. was interested in that. Although we now don't have too many were very keen to do so, since this church It was a 5-hour walk from us, and we ourselves had one We wanted to hold a church service to try to please him in this, & Brother Schwin and Kühnel made the decision to go there to ride on horseback, while Brother Marsveld the would hold a church service at home.</p> <p>On April 21, Brother Schwin was killed by an illness he had received. Indisposition prevented him from doing so, & so Brother Kühnel was the only one left to go there. to go on horseback, a Hottentot as Having his leader. The pastor of Swellendam He delivered the sermon, speaking about the first four Verses from the fourth chapter of the letter from Paul to the Thessalonians. "I had," he writes. Brother Kühnel, "no such interpretation & explanation He expected which of 30 people was listened to. He asked me what of the Hottentots were to be expected; & answering him, that we would have reason to do much good for them Regarding his hopes, he made a statement on this matter. Recognizing great pleasure, he begged to be visited, as he has already visited us once. If he didn't live so far away from us (needing 2 days to get there on horseback come),</p> <p><pb n="5b" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /></p>	<p>Afrikaans Hierdie kapitein was in die Kaap om oor die genadeloosheid van die boere, wat hulle om die Hottentottote te dagvaar. Hy het gesê ons, onder andere dat hulle hul Hottentotte hul gegee het Hulle neem hul vee weg, mishandel hul vrouens sondig en hulle kinders tot slave gemaak. As die mans betaling vir hul diens ontvang aanvraag,</p> <p><pb n="4b" bronn="NL-UHUA_A363349_000004.jpg" /> 5.</p> <p>As hulle dit eis, laat die boer hulle op die grond lê. en laat hulle ellendig geslaan word: dit is hul beloning. Die regering aan die Kaap het die kapitein geken heel goed en het hom 'n brief aan die Landdros gegee met, hom daarin beveel, hierdie strafbare om misbruik te voorkom. Maar, het hy bygevoeg, Verder was die Landdros en die boere in goeie kommunikasie. Hy het nie geglo dat hulle met mekaar geassosieer was nie. dat hierdie brief van groot nut sou wees. Die regering Alhoewel hy sulke mishandeling nie goedgekeur het nie, maar aangesien die Hottentotte te groot was Woon ver van die Kaap en word dus belemmer Hul klages en grieve sal in ag geneem word. om dit na die regering te bring, en die Landdrost dit Wel, hy weet: so doen hy intussen wat hy wil. Die voorgenoemde kapitein het ook toestemming versoek, woon die aandvergadering by om toegelaat te word.</p> <p>Op 19 April het hy teruggekeer met nog 7 Hottentotte, wat saam met hom gereis het en nou ook en saam met hom huis toe gegaan. was baie opletten en het gewens dat hulle ook wil graag onderrig ontvang. So 'n kapitein Die Hottentotte word deur die regering behandel in diens, maar ontvang geen inkomste nie Kapitein. As die Hottentot redeneer As hulle iets het om oor te kla, gaan hulle na hom, wie se Dit is die kantoor om herteen op te tree — of by die Drost of die regering aan die Kaap self. Aangestel as kapitein, ontvang hy van die regering 'n stok met 'n koper knoppie daarop, waarop die naam van die Die kapitein se naam is daarop gegraver, wat die nommerplaatnommer is. sy kapiteinskap. —</p> <p>Op die 20ste.</p> <p><pb n="5a" source="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /> 6.</p> <p>Op 20 April het ons 'n brief ontvang van die seun van Boer Teunis, waarin die ou man ons laat weet het, dat hy môre op sy pos in Zoetermelksvallei sal wees sou gesprek word. Boer Teunis het reeds Ons het dit vooraf met jou bespreek en jy het dit versoek, dat ons al drie hierdie kerkdiens bywoon wil, en 'n mens kon waarskynlik sien dat hy dit baie geniet het. was daarin geïnteresseerd. Alhoewel ons nou nie te veel het nie was baie getrig om dit te doen, aangesien hierdie kerk Dit was 'n 5-uur stap van ons af, en ons het self een gehad Ons wou 'n kerkdiens hou om hom hierin te probeer behaag, en Broer Schwin en Kühnel het die besluit geneem om daarheen te gaan te perd te ry, tensy Broer Marsveld die so 'n kerkdiens by die huis hou.</p> <p>Op 21 April is Broer Schwin dood deur 'n siekte wat hy opgedoen het. Ongesteldheid het hom verhoed om dit te doen, en so Broer Kühnel was die enigste een wat oorgebly het om daarheen te gaan. om te perd te gaan, 'n Hottentot as Met sy leier. Die pastoor van Swellendam Hy het die preek geleser en gepraat oor die eerste vier Verse uit die vierde hoofstuk van die brief van Paulus aan die Tessaloniense. "Ek het gehad," skryf hy, Broer Kühnel, "geen so 'n interpretasie en verduideliking nie Hy het verwag watter van 30 mense is geluister. Hy het my gevra wat van die Hottentotte was te verwagte; & het hom geantwoord, dat ons rede sou hê om baie goed vir hulle te doen Wat sy hoop betref, het hy 'n verklaring oor hierdie saak gemaak. Hy het groot plesier erken en gesmeek om besoek te word, aangesien hy ons reeds een keer besoek het. Indien Hy het nie so ver van ons af gewoon nie (benodig 2 dae om daar te perd te kom kom),</p> <p><pb n="5b" bronn="NL-UHUA_A363349_000005.jpg" /></p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_225	Komen, zouden wy ook niet in gebreeke blijven	würden wir auch nicht versäumen,	We would not miss the opportunity to do so.	Ons sou nie die geleentheid mis om dit te doen nie.
NL-UHUA_A363349_226	zulk te doen. Een ander kwam om my te zeggen	solches zu tun. Ein anderer kam, um mir zu sagen,	to do such things. Another came to tell me,	om sulke dinge te doen. Nog een het gekom om my te sê,
NL-UHUA_A363349_227	dat zyne Moeder, op de Kaap geweest zynde; van	das seine Mutter, am Kap gewesen seiend, von	that his mother, having been at the Cape, from	dat sy moeder, nadat sy aan die Kaap was, van
NL-UHUA_A363349_228	den Heer Martinus Schmidt een pakje voor ons	Herr Martinus Schmidt ein Päckchen für uns	Mr. Martinus Schmidt sent us a package	Mnr. Martinus Schmidt het vir ons 'n pakkie gestuur
NL-UHUA_A363349_229	ontvangen had, 't welk uit het Vaderland voor ons	erhalten hatte, welches aus dem Vaterland für uns	had received which came from the fatherland for us	ontvang het wat uit die vaderland vir ons gekom het
NL-UHUA_A363349_230	gekomen was. Uit 't Vaderland, hernam ik!	gekommen war. „Aus dem Vaterland?“ i erwiderte ich!	had come. „From the fatherland?“ i replied!	gekem het. „Uit die vaderland?“ het ek geantwoord!
NL-UHUA_A363349_231	dat kan niet wezen. Maar hy verzekerde het	„Das kann nicht sein.“ Aber er versicherte es	“That can't be true.” But he assured it	“Dit kan nie waar wees nie.” Maar hy het dit verseker
NL-UHUA_A363349_232	nog eens, dat het uit het Vaderland was, & hy	noch einmal, dass es aus dem Vaterland sei, & er	once again that it was from the fatherland, & he	weereens dat dit uit die vaderland was, en hy
NL-UHUA_A363349_233	dit pakje aan Baas Teunis had afgeleverd.	dieses Päckchen an Bauer Teunis abgeliefert hatte.	had delivered this package to farmer Teunis.	het hierdie pakkie aan boer Teunis afgelewer.
NL-UHUA_A363349_234	Oogenblik lyk ging ik heen, om het te haalen,	Augenblicklich ging ich hin, um es zu holen,	I immediately went to get it,	Ek het dit dadelik gaan haal,
NL-UHUA_A363349_235	en het met groote begeerte opgesneden hebbende	und es mit großer Begierde aufgeschnitten habend,	and having cut it open with great desire,	en nadat hy dit met groot begeerte opgesny het,
NL-UHUA_A363349_236	vond ik daarin de Weeklyksche berigten uit de	fand ich darin die wöchentlichen Berichte aus der	I found in it the weekly reports from the	Ek het daarin die weeklikse verslae van die gevind
NL-UHUA_A363349_237	Unitéts Ouderlings Conferentie, benevens an-	Unitäts-Altestenkonferenz, nebst anderen	Unity Elders' Conference, among others	Eenheidsouderlinge-konferensie, onder andere
NL-UHUA_A363349_238	dere Gemeente berigten, & brieven uit Zeist. —	Gemeindeberichten & Briefen aus Zeist. —	Community reports and letters from Zeist. —	Gemeenskapsverslae en briewe van Zeist.
NL-UHUA_A363349_239	Schoon het nû al zeer laat was, wilde ik egter	Obwohl es nun schon sehr spät war, wollte ich jedoch	Although it was already very late, I still wanted to	Ahoewel dit reeds baie laat was, wou ek steeds
NL-UHUA_A363349_240	den Nagt over aldaar niet blijven, maar snelde	die Nacht nicht dort bleiben, sondern eilte	not to stay there overnight, but hurried	nie om daar oornag te bly nie, maar het haastig
NL-UHUA_A363349_241	naar huis, om myne blydschap met myne broe-	nach Hause, um meine Freude mit meinen Brüdern	home to share my joy with my brothers	huis toe om my vreugde met my broers te deel
NL-UHUA_A363349_242	deren te deelen. Schoon Baas Teunis & Zyne	zu teilen, obwohl Bauer Teunis & seine	to share, although farmer Teunis & his	te deel, alhoewel boer Teunis en sy
NL-UHUA_A363349_243	Vrouw geheel niet daarmede te vrede waren.	Frau damit ganz und gar nicht zufrieden waren.	The woman was not at all satisfied with it.	Die vrou was glad nie tevrede daarmee nie.
NL-UHUA_A363349_244	Dezes narigten kwamen ons geheel onverwagt,	Diese Nachrichten kamen uns ganz unerwartet,	This news came as a complete surprise to us,	Hierdie nuus het vir ons as 'n algehele verrassing gekom,
NL-UHUA_A363349_245	vermits wy dezelve na onze voorlopige uitreke-	da wir dieselben nach unserer vorläufigen Berechnung	since we have the same according to our preliminary calculation	aangesien ons dieselfde het volgens ons voorlopige berekening
NL-UHUA_A363349_246	nink, niet voor de Maand Augst te gemoet	nicht vor dem Monat August entgegensehen.	did not anticipate anything before the month of August.	het niks voor Augustus verwag nie.
NL-UHUA_A363349_247	zagen. Zoo veel te grooter was onze blydschap	Umso größer war unsere Freude	Our joy was all the greater.	Ons vreugde was des te groter.
NL-UHUA_A363349_248	& Dankbaarheid. Een brief van br. Rothe	und Dankbarkeit. Ein Brief von Bruder Rothe	and gratitude. A letter from Brother Rothe	en dankbaarheid. 'n Brief van Broer Rothe
NL-UHUA_A363349_249	maakte ons het Ontslaapen van onzen dierbaa-	nachte uns das Entschlafen unseres liebsten	The passing of our dearest made us very sad	Die afsterwe van ons dierbare het ons baie hartseer gemaak
NL-UHUA_A363349_250	ren Br Spangenberg bekend.	Bruders Spangenberg bekannt.	Brother Spangenberg is known.	Broer Spangenberg is bekend.
NL-UHUA_A363349_251	d 22 Apr. woonde de voornoemde Capitein met	Am 22 April wohnte der vorgenannte Kapitän mit	On April 22nd, the aforementioned captain was staying with	Op 22 April het die voorgenoomde kaptein by
NL-UHUA_A363349_252	zyn reisgezelschap onze Avondsvergadering	seiner Reisegesellschaft unserer Abendversammlung	his travel party our evening meeting	sy reisgeselskap ons aandvergadering
NL-UHUA_A363349_253	wederom by, na de welke hy een dankbaar	wieder bei, wonach er einen dankbaren	again, after which he expressed his gratitude.	weer, waarna hy sy dankbaarheid uitgespreek het.
NL-UHUA_A363349_254	Afscheid maakte & zyne Reis vervolgde.	Abschied nahm & seine Reise fortsetzte.	He said goodbye and continued his journey.	Hy het totsiens gesê en sy reis voortgesê.
NL-UHUA_A363349_255	d 23 Apr. Kwam een Boer, een dagreis ver van	Am 23 April kam ein Bauer, eine Tagesreise von	On April 23rd, a farmer arrived, a day's journey from	Op 23 April het 'n boer aangekom, 'n dagreis van
NL-UHUA_A363349_256	ons woonende, te Paard ons bezoeken, permisse	uns entfernt wohnend, zu Pferd uns besuchen, um Erlaubnis	Living far away from us, they visit us on horseback to ask for permission.	Omdat hulle ver van ons af woon, besoek hulle ons te perd om toestemming te vra.
NL-UHUA_A363349_257	vraagende om een Hottentot van de geenen, die by ons	fragend, einen Hottentoten among den denen, die bei uns	asking, one Hottentot among those who are with us	vra, een Hottentot onder diegene wat saam met ons is
NL-UHUA_A363349_258	woon-	woh-	where-	waar-
NL-UHUA_A363349_259	<pb n="6a" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />	<pb n="6a" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />	<pb n="6a" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />	<pb n="6a" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />
NL-UHUA_A363349_260	8.	8.	8.	8.
NL-UHUA_A363349_261	woonen, voor een tijd in Dienst te mogen [insertion] neemen,	nen, für eine Zeit in Dienst nehmen zu dürfen,	to be allowed to take someone into service for a period of time,	om toegelaat te word om iemand vir 'n tydperk in diens te neem,
NL-UHUA_A363349_262	want zonder onze Kenniffe & permisse gaat nie-	denn ohne unsere Kenntnis & Erlaubnis geht niemand	Because nobody goes without our knowledge and permission.	Want niemand gaan sonder ons medewete en toestemming nie.
NL-UHUA_A363349_263	mand van de hier woonende Hottentotten wech;	von den hier wohnenden Hottentotten weg;	away from the Hottentots living here;	weg van die Hottentotte wat hier woon;
NL-UHUA_A363349_264	al was het ook maar op een afstand van een uur,	selbst wenn es nur auf eine Stunde Entfernung wäre,	even if it were only an hour away,	al was dit net 'n uur weg,
NL-UHUA_A363349_265	t welk ons zo te meer verwonderd, daar wy zulks	was uns umso mehr verwundert, da wir solches	which surprises us all the more, since we have never seen such a thing before.	wat ons des te meer verbaas, aangesien ons so iets nog nooit tevore gesien het nie.
NL-UHUA_A363349_266	noot van hun gevergd hebben. Zoo doen ook de	nie von ihnen verlangt haben. So machen es auch die	never demanded it of them. That's how they do it too.	het dit nooit van hulle geëis nie. Dis hoe hulle dit ook doen.
NL-UHUA_A363349_267	Kinderen, als het een of het andere uit hoofde	Kindern, wenn das eine oder andere aufgrund	Children, if one or the other is due to	Kinders, indien die een of die ander te wyte is aan
NL-UHUA_A363349_268	van lighaamlyke Nooddrift de School moet	körperlicher Nothdrift die Schule verlassen muss.	must leave school due to physical need.	moet skool verlaat weens fisiese nood.
NL-UHUA_A363349_269	uitgaan.	Am 24. April waren wir beschäftigt, unsere Fenster & Türen	On April 24th we were busy working on our windows & doors	Op 24 April was ons besig om aan ons vensters en deure te werk.
NL-UHUA_A363349_270	d 24 Apr. waren wy bezig met onze Vensteren & Deu-	zu streichen.	to delete.	om te verwyder.
NL-UHUA_A363349_271	ren te schilderen.	Am 25. April begannen wir, die erhaltenen Gemeindenachrichten	On April 25th, we began to process the community newsletters we had received.	Op 25 April het ons begin om die gemeenskapsnuusbriewe wat ons ontvang het, te verwerk.
NL-UHUA_A363349_272	d 25 Apr. begonnen wy de ontvangene Gemeente	vorzulesen, sehr dankbar seiend,	to read aloud, being very grateful,	om hardop te lees, baie dankbaar te wees,
NL-UHUA_A363349_273	narigten voor te lezen, zeer dankbaar zynde	dass uns dieselben so glücklich in Hände gekommen	that they have so happily fallen into our hands	dat hulle so gelukkig in ons hande geval het
NL-UHUA_A363349_274	dat ons dezelve zo gelukkig in handen gekomen	waren: dies kan nicht anders als abends nach allem	were: this cannot be other than in the evening after everything	was: dit kan nie anders wees as in die aand na alles nie
NL-UHUA_A363349_275	waren: dit kan niet anders dan 's Avonds na alle	getan werden, weil wir den ganzen Tag mit	needs to be done because we spend all day with	moet gedoen word, want ons spandeer die hele dag saam met
NL-UHUA_A363349_276	gedaan worden, omdat wy den geheelen dag met	Schulehalten beschäftigt sind, da die eine Schule	Schools are busy keeping busy, since one school	Skole is besig om besig te bly, aangesien een skool
NL-UHUA_A363349_277	School houden bezig zyn, dewyl de eene School	der anderen, ohne jede Zwischenpause, folgt,	the other one follows, without any pause,	die ander een volg, sonder enige pause,
NL-UHUA_A363349_278	de andere, zonder eenige tultchenpoos, opvolgt,	und wir so alle drei nicht zusammen sein können. In	and so the three of us can't be together. In	en so kan ons drie nie saam wees nie. In
NL-UHUA_A363349_279	& wy dus alle 3 niet kunnen t'zamen zyn. In	den wöchentlichen Berichten fanden wir die schmerzliche	In the weekly reports we found the painful	In die weeklikse verslae het ons die pynlike gevind
NL-UHUA_A363349_280	de weeklyksche berigten, vonden wy de Smarte-	Nachricht vom verheerenden Brand, welcher	News of the devastating fire, which	Nuus van die verwoestende brand, wat
NL-UHUA_A363349_281	lyke narigt, van den verwoesten Brand, wel-	die Gemeinden in Gnadenfrei & Gnadenfeld	the communities in Gnadenfrei & Gnadenfeld	die gemeenskappe in Gnadenfrei & Gnadenfeld
NL-UHUA_A363349_282	ke de Gemeenten te Gnadenfrei & Gnadenfeld	getroffen hat. Wir fühlten inbrünstig zum	has been met. We fervently pleaded for...	is nagekom. Ons het vurig gepleet vir...
NL-UHUA_A363349_283	getroffen heeft. Wy smeeften vurig lyk tot den	Herrn, diese unsere geliebten Brüder & Schwestern in diesem schlimmen	Lord, these our beloved brothers and sisters in this terrible time	Here, hierdie is ons geliefde broers en susters in hierdie verskriklike tyd
NL-UHUA_A363349_284	Heere, dezes onze geliefde Bro & Zis in dit akeilig	Schicksal zur Tröstung & zur Hilfe zu sein.	Fate is meant to be a source of comfort and help.	Die noodlot is bedoel om 'n bron van vertroosting en hulp te wees.
NL-UHUA_A363349_285	Nat geval tot vertroosting & ter hulpe te zyn.	Am 26. April machten wir aus einem Stück Kupferblech,	On April 26th, we made a piece of copper sheet,	Op 26 April het ons 'n stuk koperplaat gemaak
NL-UHUA_A363349_286	d 26 Apr. maakten wy uit [insertion] een stuk Kooperblik	welches wir am Kap gekauht hatten, um verschiedene	which we had bought at the Cape to carry out various activities	wat ons in die Kaap gekoop het om verskeie aktiwiteite uit te voer
NL-UHUA_A363349_287	t welk wy op de Kaap gekogt hadden, om verschei-	Verwendungen davon in unserem Haus zu machen,	to make use of it in our house,	om dit in ons huis te gebruik,
NL-UHUA_A363349_288	den Gebruik daarvan in Ons Huis te maakten	eine Glocke, um unsere Schüler dadurch beieinander	a bell to bring our students together	'n klokkie om ons studente bymekaar te bring
NL-UHUA_A363349_289	eene Bel, ten einde onze Leerlingen daardoor by	in die Schule kommen zu lassen, welche wir bis hierher	to let them come to the school, which we have been doing so far	om hulle skool toe te laat kom, wat ons tot dusver doen
NL-UHUA_A363349_290	een in de School te doen komen, welke wy tot hier	selbst, zu unserm großen Argernis, nur dazu	much to our annoyance, only for that reason	tot ons groot ergernis, net om daardie rede
NL-UHUA_A363349_291	toe zelve, tot ons groot bezwaar, enkel daar toe	rufen mussten. Wir hatten viel Arbeit, um	We had to call. We had a lot of work to do.	Ons moes bel. Ons het baie werk gehad om te doen.
NL-UHUA_A363349_292	hebben moeten roepen. Wy hadden veel Werk om	aufen	out of	uit
NL-UHUA_A363349_293	uit	<pb n="6b" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />	<pb n="6b" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />	<pb n="6b" source="NL-UHUA_A363349_000006.jpg" />
NL-UHUA_A363349_294	9.	9.	9.	9.
NL-UHUA_A363349_295	uit 3 stukken plat kooperblik met dezelve door	aus 3 Stücken flachem Kupferblech, diese durch	made from 3 pieces of flat copper sheet, these through	gemaak van 3 stukke plat koperplaat, hierdie deur
NL-UHUA_A363349_297	t Soldeeren t'zamen te hegten in eene ronde Vorm	das Löten zusammenzuheften, in eine runde Form	to solder the parts together, into a round shape	om die dele aanmekaar te soldeer, in 'n ronde vorm
NL-UHUA_A363349_298	van eene Klok te brengen, het gelukte egter & wy	einer Glocke zu bringen; es gelang jedoch & wir	to bring a bell; however, we succeeded & we	om 'n klokkie te bring; ons het egter daarin geslaag en ons
NL-UHUA_A363349_299	hebben nû een Klokke aan eenen Paal vastgemaakt,	haben nun ein Glöckchen an einem Pfahl befestigt	They have now attached a small bell to a post.	Hulle het nou 'n klein klokkie aan 'n paal vasgemaak.
NL-UHUA_A363349_300	en opgerigt, welke sedert 8 Dagen in gebruik is	und aufgerichtet, welches seit 8 Tagen in Gebrauch ist	and erected, which has been in use for 8 days	en opgerig, wat al 8 dae in gebruik is
NL-UHUA_A363349_301	& goed van Dienst is, al is het geluid daarvan, gelyk	und gute Dienste leistet, auch wenn der Klang davon, wie	and serves well, even if the sound of it, like	en dien goed, selfs al klink dit soos
NL-UHUA_A363349_302	men reden heeft te denken, niet zeer helder & wel-	man Grund hat zu denken, nicht sehr hell & wohlklingend	One has reason to think it's not very bright & melodious.	'n Mens het rede om te dink dis nie baie helder en melodieuse nie.
NL-UHUA_A363349_303	klinkend.	ist.	is.	is.
NL-UHUA_A363349_304	d 27 Apr. zynde Saterdag, & dus geen School hou-	Am 27. April, da Samstag war & wir somit keine Schule hatten,	On April 27th, since it was a Saturday and we therefore didn't have school,	Op 27 April, aangesien dit 'n Saterdag was en ons dus nie skool gehad het nie,
NL-UHUA_A363349_305	dende, waren wy bezig met aardappelen & Erwe-	waren wir beschäftigt, Kartoffeln & Erbsen	We were busy, potatoes & peas	Ons was besig, aartappels en erbies
NL-UHUA_A363349_306	ten te pooten. Tot nog toe hebben wy schoon &	zu pflanzen. Bisher hatten wir schönes &	to plant. So far we have beautiful &	om te plant. Tot dusver het ons pragtige &

ID
NL-UtHUA_A363349_307
NL-UtHUA_A363349_308
NL-UtHUA_A363349_309
NL-UtHUA_A363349_310
NL-UtHUA_A363349_311
NL-UtHUA_A363349_312
NL-UtHUA_A363349_313
NL-UtHUA_A363349_314
NL-UtHUA_A363349_315
NL-UtHUA_A363349_316
NL-UtHUA_A363349_317
NL-UtHUA_A363349_318
NL-UtHUA_A363349_319
NL-UtHUA_A363349_320
NL-UtHUA_A363349_321
NL-UtHUA_A363349_322
NL-UtHUA_A363349_323
NL-UtHUA_A363349_324
NL-UtHUA_A363349_325
NL-UtHUA_A363349_326
NL-UtHUA_A363349_327
NL-UtHUA_A363349_328
NL-UtHUA_A363349_329
NL-UtHUA_A363349_330
NL-UtHUA_A363349_331
NL-UtHUA_A363349_332
NL-UtHUA_A363349_333
NL-UtHUA_A363349_334
NL-UtHUA_A363349_335
NL-UtHUA_A363349_336
NL-UtHUA_A363349_337
NL-UtHUA_A363349_338
NL-UtHUA_A363349_339
NL-UtHUA_A363349_340
NL-UtHUA_A363349_341
NL-UtHUA_A363349_342
NL-UtHUA_A363349_343
NL-UtHUA_A363349_344
NL-UtHUA_A363349_345
NL-UtHUA_A363349_346
NL-UtHUA_A363349_347
NL-UtHUA_A363349_348
NL-UtHUA_A363349_349
NL-UtHUA_A363349_350
NL-UtHUA_A363349_351
NL-UtHUA_A363349_352
NL-UtHUA_A363349_353
NL-UtHUA_A363349_354
NL-UtHUA_A363349_355
NL-UtHUA_A363349_356
NL-UtHUA_A363349_357
NL-UtHUA_A363349_358
NL-UtHUA_A363349_359
NL-UtHUA_A363349_360
NL-UtHUA_A363349_361
NL-UtHUA_A363349_362
NL-UtHUA_A363349_363
NL-UtHUA_A363349_364
NL-UtHUA_A363349_365
NL-UtHUA_A363349_366
NL-UtHUA_A363349_367
NL-UtHUA_A363349_368
NL-UtHUA_A363349_369
NL-UtHUA_A363349_370
NL-UtHUA_A363349_371
NL-UtHUA_A363349_372
NL-UtHUA_A363349_373
NL-UtHUA_A363349_374
NL-UtHUA_A363349_375
NL-UtHUA_A363349_376
NL-UtHUA_A363349_377
NL-UtHUA_A363349_378
NL-UtHUA_A363349_379
NL-UtHUA_A363349_380
NL-UtHUA_A363349_381
NL-UtHUA_A363349_382
NL-UtHUA_A363349_383
NL-UtHUA_A363349_384
NL-UtHUA_A363349_385
NL-UtHUA_A363349_386
NL-UtHUA_A363349_387
NL-UtHUA_A363349_388

Diplomatische Transkription
warm weer, egter zyn die nagten koel. De regen-
tyd blyft dit Jaar lang agter, welke anders ge-
woonlyk in 't midden van April begint te komen.
Over 't algemeen is het een zeer droog Jaar, & men
ziet met verlangen naar Regen uit, ten einde
gras voor het Vee mooge uitspruiten.
d 28 Apr. was de Metzelaar welke den Arbeid aan
ons huis verrigt heeft, voor de tweede reis in onze
Kerke tegenwoordig, & verzocht den volgende
Zondag het te mogen hervatten. Hy schijnt on-
rust in zyn gemoed te hebben, & zeide dat hy
voortaan zoude tragten een geregeld Leeven te lei-
den. Hy werkt thans op eene plaats die slegts
eene uur van ons afgelegen is, maar zal binnen
kort verder van hier moeten vertrekken, om aldaar
te werken. Hy is van geboorte een Hollander,
maar reeds veele jaaren in dit Land woonagtig,
hebbende tot hier toe zeer ongeregeld geleefd.
Na.
<pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
&
woonen, voor een tijd in Dienst te mogen [insertion] neemen,
want zonder onze Kenniffe & permisse gaat nie-
mand van de hier woonende Hottentotten wech;
al was het ook maar op een afstand van een uur,
t welk ons zo te meer verwonderd, daar wy zulks
nooit van hun gevergd hebben. Zoo doen ook de
Kinderen, als het een of het andere uit hoofde
van lighaamtjke Nooddrift de School moet
uitgaan.
d 24 Apr. waren wy bezig met onze Vensteren & Deu-
ren te schilderen.
d 25 Apr. begonnen wy de ontvangene Gemeente
narigten voor te leezen, zeer dankbaar zijnde
dat ons dezelve zo gelukkig in handen gekomen
waren: dit kan niet anders dan 's Avonds na alle
gedaan worden, omdat wy den geheelen dag met
School houden bezig zyn, dewyl de eene School
de andere, zonder eenige tuffchenpoos, opvolgt,
& wy dus alle 3 niet kunnen tzaamen zyn. In
de weektjksche berigten, vonden wy de Smarte-
lyke narigt, van den verwoesten Brand, wel-
ke de Gemeenten te Gnadenfry & Gnadenfeld
getroffen heeft. Wy smeekten vurig lyk tot den
Heere, dezee onze geliefde Brs & Zrs in dit akelig
Lot geval tot vertroosting & ter hulpe te zyn.
d 26 Apr. maakten wy uit [insertion] een stuk Kooperbik
t welk wy op de Kaap gekogt hadden, om verschei-
den Gebruik daarvan in Ons Huis te maaken
eene Bel, ten einde onze Leerlingen daardoor by
een in de School te doen komen, welke wy tot hier
toe zelve, tot ons groot bezwaar, enkel daar toe
hebben moeten roepen. Wy hadden veel Werk om
uit
<pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
9.
uit 3 stukken plat koperbik met dezelve door
t Soldeeren tzaamen te hegten in eene ronde Vorm
van eene Klok te brengen, het gelukte egter, & wy
hebben nu een Klokje aan eenen Paal vastgemaakt,
en opgerrigt, welke sedert 8 Dagen in gebruik is
& goed van Dienst is, al is het geluid daarvan, gelyk
men reden heeft te denken, niet zeer helder & wel-
kinkend.
d 27 Apr. zijnde Saterdag, & dus geen School hou-
dede, waren wy bezig met aardappelen & Erwe-
ten te pooten. Tot nog toe hebben wy schoon &
warm weer, egter zyn die nagten koel. De regen-
tyd blyft dit Jaar lang agter, welke anders ge-
woonlyk in 't midden van April begint te komen.
Over 't algemeen is het een zeer droog Jaar, & men
ziet met verlangen naar Regen uit, ten einde
gras voor het Vee mooge uitspruiten.
d 28 Apr. was de Metzelaar welke den Arbeid aan
ons huis verrigt heeft, voor de tweede reis in onze
Kerke tegenwoordig, & verzocht den volgende
Zondag het te mogen hervatten. Hy schijnt on-
rust in zyn gemoed te hebben, & zeide dat hy
voortaan zoude tragten een geregeld Leeven te lei-
den. Hy werkt thans op eene plaats die slegts
eene uur van ons afgelegen is, maar zal binnen
kort verder van hier moeten vertrekken, om aldaar

Normalisierter Text
warmes Wetter, jedoch sind die Nächte kühl. Die Regenzeit
bleibt dieses Jahr lange aus, welche sonst gewöhnlich
Mitte April zu kommen beginnt.
Im Allgemeinen ist es ein sehr trockenes Jahr, & man
sieht mit Verlangen nach Regen aus, damit
Gras für das Vieh sprießen möge.
Am 28 April war der Maurer, welcher die Arbeit an
unserem Haus verrichtet hat, zum zweiten Mal in unserer
Kirche anwesend & ersuchte, den folgenden
Sonntag es wieder aufnehmen zu dürfen. Er scheint unruhig
in seinem Gemüt zu sein & sagte, dass er
fortan versuchen würde, ein geregelteres Leben zu führen.
Er arbeitet jetzt an einem Ort, der nur
eine Stunde von uns entfernt ist, aber wird binnen
Kurzem weiter von hier wegziehen müssen, um dort
zu arbeiten. Er ist von Geburt ein Holländer,
aber bereits viele Jahre in diesem Land wohnhaft,
habend bis hierher sehr ungeregelt gelebt.
Nach.
<pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
&
wohnen, für eine Zeit in Dienst nehmen zu dürfen,
denn ohne unsere Kenntnis & Erlaubnis geht niemand
von den hier wohnenden Hottentotten weg;
selbst wenn es nur auf eine Stunde Entfernung wäre,
was uns umso mehr verwundert, da wir solches
nie von ihnen verlangt haben. Zoo doen ook de
Kinder, wenn das eine oder andere aufgrund
körperlicher Notdurft die Schule verlassen muss.
Am 24 April waren wir beschäftigt, unsere Fenster & Türen
zu streichen.
Am 25 April begannen wir, die erhaltenen Gemeindecachrichten
vorzulesen, sehr dankbar seiend,
dass uns dieselben so glücklich in Hände gekommen
waren: dies kann nicht anders als abends nach allem
gethan werden, weil wir den ganzen Tag mit
Schulehalten beschäftigt sind, da die eine Schule
der anderen, ohne jede Zwischenpause, folgt,
und wir so alle drei nicht zusammen sein können. In
den wöchentlichen Berichten fanden wir die schmerzliche
Nachricht vom verheerenden Brand, welcher
die Gemeinden in Gnadenfrei & Gnadenfeld
getroffen hat. Wir flehten inständig zum
Herrn, diese unsere geliebten Brüder & Schwestern in diesem schlimmen
Sickschal zur Tröstung & zur Hilfe zu sein.
Am 26 April machten wir aus einem Stück Kupferblech,
welches wir am Kap gekauft hatten, um verschiedene
Verwendungen davon in unserem Haus zu machen,
eine Glocke, um unsere Schüler dadurch beieinander
in die Schule kommen zu lassen, welche wir bis hierher
selbst, zu unserm großen Ärgernis, nur dazu
rufen mussten. Wir hatten viel Arbeit, um
aus
<pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
9.
aus 3 Stücken flachem Kupferblech, diese durch
das Löten zusammenzuheften, in eine runde Form
einer Glocke zu bringen, es gelang jedoch & wir
haben nun ein Glöckchen an einem Pfahl befestigt
und aufgerichtet, welches seit 8 Tagen in Gebrauch ist
und gute Dienste leistet, auch wenn der Klang davon, wie
man Grund hat zu denken, nicht sehr hell & wohlklingend
ist.
Am 27 April, da Samstag war & wir somit keine Schule hatten,
waren wir beschäftigt, Kartoffeln & Erbsen
zu pflanzen. Bisher haben wir schönes &
warmes Wetter, jedoch sind die Nächte kühl. Die Regenzeit
bleibt dieses Jahr lange aus, welche sonst gewöhnlich
Mitte April zu kommen beginnt.
Im Allgemeinen ist es ein sehr trockenes Jahr, & man
sieht mit Verlangen nach Regen aus, damit
Gras für das Vieh sprießen möge.
Am 28 April war der Maurer, welcher die Arbeit an
unserem Haus verrichtet hat, zum zweiten Mal in unserer
Kirche anwesend & ersuchte, den folgenden
Sonntag es wieder aufnehmen zu dürfen. Er scheint unruhig
in seinem Gemüt zu sein & sagte, dass er
fortan versuchen würde, ein geregelteres Leben zu führen.
Er arbeitet jetzt an einem Ort, der nur
eine Stunde von uns entfernt ist, aber wird binnen
Kurzem weiter von hier wegziehen müssen, um dort

Englisch
Warm weather, but cool nights. The rainy season.
This year, the usual [events] will be absent for a long time.
It starts arriving in mid-April.
In general, it's a very dry year, & one
looks like it's longing for rain, so that
May grass sprout for the cattle.
On April 28th, the bricklayer who was working on
has performed in our house, for the second time in our
Church present & requested the following
to be able to resume on Sunday. He seems restless.
to be in his mind & said that he
would henceforth try to lead a more structured life.
He now works in a place that is only
is an hour away from us, but will be within
We will soon have to move further away from here to be there
to work. He is Dutch by birth,
but have already lived in this country for many years,
having lived a very unregulated life up to this point.
After.
<pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
&
to live, to be allowed to take on service for a period of time.
Because nobody goes without our knowledge and permission.
away from the Hottentots living here;
even if it were only an hour away,
which surprises us all the more, since we have never seen such a thing before.
never demanded it of them. That's how they do it too.
Children, if one of the other is due to
must leave school due to physical need.
On April 24th we were busy working on our windows & doors
to delete.
On April 25th, we began to process the community newsletters we had received.
to read aloud, being very grateful,
that they have so happily fallen into our hands
were: this cannot be other than in the evening after everything
needs to be done because we spend all day with
Schools are busy keeping busy, since one school
the other one follows, without any pause,
and so the three of us can't be together. In
In the weekly reports we found the painful
News of the devastating fire, which
the communities in Gnadenfrei & Gnadenfeld
has been met. We fervently pleaded for...
Lord, these our beloved brothers and sisters in this terrible time
Fate is meant to be a source of comfort and help.
On April 26th, we made a piece of copper sheet,
which we had bought at the Cape to carry out various activities
to make use of it in our house,
a bell to bring our students together
to let them come to the school, which we have been doing so far
much to our annoyance, only for that reason
We had to call. We had a lot of work to do.
out of
<pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
9.
made from 3 pieces of flat copper sheet, these through
to solder the parts together, into a round shape
to bring a bell; however, we succeeded & we
They have now attached a small bell to a post,
and erected, which has been in use for 8 days
and serves well, even if the sound of it, like
One has reason to think it's not very bright & melodious.
is.
On April 27th, since it was a Saturday and we therefore didn't have school,
We were busy, potatoes & peas
to plant. So far we have beautiful &
Warm weather, but cool nights. The rainy season.
This year, the usual [events] will be absent for a long time.
It starts arriving in mid-April.
In general, it's a very dry year, & one
looks like it's longing for rain, so that
May grass sprout for the cattle.
On April 28th, the bricklayer who was working on
has performed in our house, for the second time in our
Church present & requested the following
to be able to resume on Sunday. He seems restless.
to be in his mind & said that he
would henceforth try to lead a more structured life.
He now works in a place that is only
is an hour away from us, but will be within
We will soon have to move further away from here to be there

Afrikaans
Warm weer, maar koel nagte. Die reënseisoen.
Hierdie jaar sal die gewone [geleenthede] vir 'n lang tyd afwesig wees.
Dit begin middel April aankom.
Oor die algemeen is dit 'n baie droë jaar, en een
lyk asof dit na reën smag, so dit
Mag gras uitspruit vir die beeste.
Op 28 April het die messelaar wat besig was om te werk aan
het vir die tweede keer in ons huis opgetree
Kerk teenwoordig en versoek die volgende
om Sondag te kan hervat. Hy lyk rusteloos.
om in sy gedagtes te wees en het gesê dat hy
sou voortaan probeer om 'n meer gestruktureerde lewe te lei.
Hy werk nou op 'n plek wat slegs
is 'n uur van ons af, maar sal binne wees
Ons sal binnekort verder van hier af moet wegtrek om daar te wees
om te werk. Hy is Nederlands van geboorte,
maar woon reeds vir baie jare in hierdie land,
nadat hy tot op hierdie punt 'n baie ongereguleerde lewe geleef het.
Na.
<pb n="7a" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
&
om te lewe, om toegelaat te word om vir 'n tydperk diens te doen.
Want niemand gaan sonder ons mededeelte en toestemming nie.
weg van die Hottentotte wat hier woon;
al was dit net 'n uur weg,
wat ons des te meer verbaas, aangesien ons so iets nog nooit tevore gesien het nie.
het dit nooit van hulle geëls nie. Dis hoe hulle dit ook doen.
Kinders, indien die een of die ander te wyle is aan
moet skool verlaat weens fisiese nood.
Op 24 April was ons besig om aan ons vensters en deure te werk.
om te verwysder.
Op 25 April het ons begin om die gemeenskapsnuusbriewe wat ons ontvang het, te verwerk.
om hardop te lees, baie dankbaar te wees,
dat hulle so gelukkig in ons hande geval het was:
dit kan nie anders wees as in die aand na alles nie
moet gedoen word, want ons spandeer die hele dag saam met
Skole is besig om besig te bly, aangesien een skool
die ander een volg, sonder enige poose,
en so kan ons drie nie saam wees nie. In
In die weeklikse verslae het ons die pynlike gevind
Nuis van die verwoestende brand, wat
die gemeenskappe in Gnadenfrei & Gnadenfeld
is nagekom. Ons het vurig gepleit vir...
Here, hierdie is ons geliefde broers en susters in hierdie verskriklike tyd
Die noodlot is bedoel om 'n bron van vertroosting en hulp te wees.
Op 26 April het ons 'n stuk koperplaat gemaak,
wat ons in die Kaap gekoop het om verskeie aktiwiteite uit te voer
om dit in ons huis te gebruik,
'n klokkie om ons studente bymekaar te bring
om hulle skool toe te laat kom, wat ons tot dusver doen
tot ons groot ergernis, net om daardie rede
Ons moes bel. Ons het baie werk gehad om te doen.
uit
<pb n="7b" source="NL-UtHUA_A363349_000007.jpg" />
9.
gemaak van 3 stukke plat koperplaat, hierdie deur
om die dele aanmekaar te soldeer, in 'n ronde vorm
om 'n klokkie te bring; ons het egter daarin geslaag en ons
Hulle het nou 'n klein klokkie aan 'n paal vasgemaak.
en opgerrigt, wat al 8 dae in gebruik is
en dien goed, selfs al klink dit soos
'n Mens het rede om te dink dis nie baie helder en melodieuus nie.
is.
Op 27 April, aangesien dit 'n Saterdag was en ons dus nie skool gehad het nie,
Ons was besig, aardappels en erbies
om te plant. Tot dusver het ons pragtige &
Warm weer, maar koel nagte. Die reënseisoen.
Hierdie jaar sal die gewone [geleenthede] vir 'n lang tyd afwesig wees.
Dit begin middel April aankom.
Oor die algemeen is dit 'n baie droë jaar, en een
lyk asof dit na reën smag, so dit
Mag gras uitspruit vir die beeste.
Op 28 April het die messelaar wat besig was om te werk aan
het vir die tweede keer in ons huis opgetree
Kerk teenwoordig en versoek die volgende
om Sondag te kan hervat. Hy lyk rusteloos.
om in sy gedagtes te wees en het gesê dat hy
sou voortaan probeer om 'n meer gestruktureerde lewe te lei.
Hy werk nou op 'n plek wat slegs
is 'n uur van ons af, maar sal binne wees
Ons sal binnekort verder van hier af moet wegtrek om daar te wees

ID
NL-UHUA_A363349_389
NL-UHUA_A363349_390
NL-UHUA_A363349_391
NL-UHUA_A363349_392
NL-UHUA_A363349_393
NL-UHUA_A363349_394
NL-UHUA_A363349_395
NL-UHUA_A363349_396
NL-UHUA_A363349_397
NL-UHUA_A363349_398
NL-UHUA_A363349_399
NL-UHUA_A363349_400
NL-UHUA_A363349_401
NL-UHUA_A363349_402
NL-UHUA_A363349_403
NL-UHUA_A363349_404
NL-UHUA_A363349_405
NL-UHUA_A363349_406
NL-UHUA_A363349_407
NL-UHUA_A363349_408
NL-UHUA_A363349_409
NL-UHUA_A363349_410
NL-UHUA_A363349_411
NL-UHUA_A363349_412
NL-UHUA_A363349_413
NL-UHUA_A363349_414
NL-UHUA_A363349_415
NL-UHUA_A363349_416
NL-UHUA_A363349_417
NL-UHUA_A363349_418
NL-UHUA_A363349_419
NL-UHUA_A363349_420
NL-UHUA_A363349_421
NL-UHUA_A363349_422
NL-UHUA_A363349_423
NL-UHUA_A363349_424
NL-UHUA_A363349_425
NL-UHUA_A363349_426
NL-UHUA_A363349_427
NL-UHUA_A363349_428
NL-UHUA_A363349_429
NL-UHUA_A363349_430
NL-UHUA_A363349_431
NL-UHUA_A363349_432
NL-UHUA_A363349_433
NL-UHUA_A363349_434
NL-UHUA_A363349_435
NL-UHUA_A363349_436
NL-UHUA_A363349_437
NL-UHUA_A363349_438
NL-UHUA_A363349_439
NL-UHUA_A363349_440
NL-UHUA_A363349_441
NL-UHUA_A363349_442
NL-UHUA_A363349_443
NL-UHUA_A363349_444
NL-UHUA_A363349_445
NL-UHUA_A363349_446
NL-UHUA_A363349_447
NL-UHUA_A363349_448
NL-UHUA_A363349_449
NL-UHUA_A363349_450
NL-UHUA_A363349_451
NL-UHUA_A363349_452
NL-UHUA_A363349_453
NL-UHUA_A363349_454
NL-UHUA_A363349_455
NL-UHUA_A363349_456
NL-UHUA_A363349_457
NL-UHUA_A363349_458
NL-UHUA_A363349_459
NL-UHUA_A363349_460
NL-UHUA_A363349_461
NL-UHUA_A363349_462
NL-UHUA_A363349_463
NL-UHUA_A363349_464
NL-UHUA_A363349_465
NL-UHUA_A363349_466
NL-UHUA_A363349_467
NL-UHUA_A363349_468
NL-UHUA_A363349_469
NL-UHUA_A363349_470

Diplomatische Transkription
te werken. Hy is van geboorte een Hollander, maar reeds veele jaaren in dit Land woonagtig, hebbende tot hiertoe zeer ongeregeld geleefd. Na.

"pb n="8a" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
10. Na den Eeten kreegen wij Lust een wandeling te doen, en naar een bolch te gaan, die eene uwer van ons, & in 't midden van Bergen gelegen is. Wij namen den Hottentote die in onzen dienst is, meede, om dat de Hottentotten zeer goed in deezee bergen weeten te regt te komen. Een iegelijk van ons nam eenen inaphaan meede, van gedachten zijnde, dat wij baviaanen of wolven of ander Gedierte moeten ontmoeten, die gelchooten konden worden. Direct agter ons huis moelten wij "(reeds) bergen opklimmen, tot dat wij eindelikh het bolch, daar wij wilden zijn, naar veel klimmens bereikten. Het bolch zelf is maar klein, daar zijn wel boomen in die zwaar zijn, maar zij zijn niet lang, & meest alle krom, dus niet anders te gebruiken dan tot Brandhout.
Daar is egter geene mogelijkheid, de boomen er uit te krijgen uit hoofde vande Bergen waar zij meede omgeeven zijn, want alzoome naaauwliks te voet heen & weer komen kan, zoo zoude het nog minder mogelijk zijn, de Boomen met Olfen vandaar te vervoeren. Het bolch naderende, Zeide onze Hottentott, ik moet vuilen om een vogel te lokken, ons tot een Bijflok te brengen; naauwliks had hij dit gedaan, of er kwam een vogel tot aan het voor-einde van het bolch, & peep ook. Nu, zeide den Hottentott, moeten wij den Vogel volgen, die ons zeerkerkij tot een Stok van bjen brengen zal. Wij deeden dit & de Vogel vloog altoos een paar boomen vooruit voor
"pb n="8b" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
11.
voor ons heen. Zachtjes een eind weegs voortgegaan zijnde, & den vogel gevolgd hebbende, bleef hij boven op een boom stil zitten & peep, gelijk als een menich viult. Nu zeide de Hottentote: hier moet een bijflok weezen, den Boom bezichtigende, vonden wij fraaijijk dat hij hol, & 'er een Stok van bjen in dit Hol was. De Hottentote zeide: nu hebben wij vuur van nooden, om er den Honing te kunnen uit haalen, maar wij hadden noch Vuur! alom
Vuur te maken, noch een Vaaltje om den Honing er in te doen. Hier zeide de hottentott: als wij maar Vuur hebben om den Honing te kunnen uit haalen, zo neemmen wij wat Takke bos van de boomen. Leggende n Honinggraat daarop, & dragende dien zoo naar huis. Om nu vuur te krijgen, loften wij eenen inaphaan, naamen het touwtje waaraan de Kruidhoorn over onse schouders hing, pluften het zelve, deeden Kruid op de pan van den Snaphaan, brandten het af & maakten dus Vuur. Nu klom de Hottentote den boom op, waar de Stok, "(Bij) belt om hoog gevonden wierd & nam een brandend Stuk hout, welks rook de bjen hun fok deed verlaeten, zoodat wij den Stok berühren konnten. Doch als wir den Honig entnehmen wollten, stelte sich heraus, dass es ein junger Bienenstock war, der noch nicht lange begonnen hatte, Honig zu produzieren. So war die Menge an Honig, die wir darin fanden, nicht größer, als wir sogleich aufessen konnten. Auf diese Weise bekommt man jedoch oftmals eine reiche Beute, wovon die Bauern, die tiefer landeinwärts wohnen, große
"pb n="9a" source="NL-UHUA_A363349_000009.jpg" />
12. groote vaaten met honing opvullen kunnen. Van den vorgenannten Vogel maaken alle Boeren Gebruik; er hat davon den Namen „Verklapper“ und „Bienenfresser“ bekommen. Man muss sich jedoch davor hüten, dass man durch diesen seltenen Vogel nicht zu einem Wolf gebracht wird, waar hij de menichen door zijn pijpen ook heen brengt. Dan, wanneer hij noch van eenen wolf noch van een bijflok iets weet, zal hij niemand willen leiden. Wanneer hij iemand tot een bijflok gebracht heeft, en de ho-

Normalisierter Text
zu arbeiten. Er ist von Geburt ein Holländer, aber bereits viele Jahre in diesem Land wohnhaft, habend bis hierher sehr unregelmäßig gelebt. Nach.

"pb n="8a" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
10. Nach dem Essen bekamen wir Lust, einen Spaziergang zu machen und zu einem Wald zu gehen, der eine Stunde entfernt von uns und inmitten von Bergen gelegen ist. Wir nahmen den Hottentotten, der in unserem Dienst ist, mit, da die Hottentotten sich sehr gut in diesen Bergen zurechtzufinden wissen. Jeder von uns nahm einen Schnapphahn mit, in der Annahme, dass wir Paviane oder Wölfe oder andere Tiere treffen könnten, die geschossen werden könnten. Direkt hinter unserem Haus mussten wir bereits Berge erklimmen, bis wir endlich den Wald, wo wir sein wollten, nach vielem Klettern erreichten. Der Wald selbst ist nur klein; es gibt zwar Bäume darin, die dick sind, aber sie sind nicht lang, und meist alle krumm, also nicht anders als zu Brennholz zu gebrauchen. Es gibt jedoch keine Möglichkeit, die Bäume herauszuholen, aufgrund der Berge, von denen sie umgeben sind, denn da man kaum zu Fuß hin und her kommen kann, so wäre es noch weniger möglich, die Bäume mit Ochsen von dort zu transportieren. Als wir uns dem Wald näherten, sagte unser Hottentott: „Ich muss pfeifen, um einen Vogel anzulocken, der uns zu einem Bienenstock bringt.“ Kaum hatte er dies getan, kam ein Vogel bis zum vorderen Ende des Waldes und piepte auch. „Nun“, sagte der Hottentott, „müssen wir dem Vogel folgen, der uns sicherlich zu einem Bienenstock bringen wird.“ Wir taten dies, und der Vogel flog immer ein paar Bäume voraus.
vor
"pb n="8b" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
11.
vor uns her. Nachdem wir leise ein Stück Weges vorgegangen waren und dem Vogel gefolgt waren, blieb er oben auf einem Baum still sitzen und piepte, wie ein Mensch pfeift. Nun sagte der Hottentott: „Hier muss ein Bienenstock sein.“ Als wir den Baum besichtigten, fanden wir erfreulicherweise, dass er hohl war und ein Bienenstock in diesem Hohlraum war. Der Hottentott sagte: „Nun brauchen wir Feuer, um den Honig herauszuholen.“ Doch wir hatten weder einen Feuerstein, um Feuer zu machen, noch ein Gefäß, um den Honig hineinzu tun. Hier sagte der Hottentott: „Wenn wir nur Feuer haben, um den Honig herauszuholen, so nehmen wir etwas Reisig von den Bäumen, legen eine Honigwabe darauf und fragen diese so nach Hause.“ Um nun Feuer zu bekommen, lösten wir einen Schnapphahn, nahmen die Schnur, an der das Pulverhorn über unseren Schultern hing, zerfaserten sie, taten Pulver auf die Flamme des Schnapphahns, brannten es ab und machten so Feuer. Nun kletterte der Hottentott den Baum hinauf, wo der Bienenstock, hoch oben, gefunden wurde, und nahm ein brennendes Stück Holz, dessen Rauch die Bienen ihren Stock verlassen ließ, sodass wir den Stock berühren konnten. Doch als wir den Honig entnehmen wollten, stellte sich heraus, dass es ein junger Bienenstock war, der noch nicht lange begonnen hatte, Honig zu produzieren. So war die Menge an Honig, die wir darin fanden, nicht größer, als wir sogleich aufessen konnten. Auf diese Weise bekommt man jedoch oftmals eine reiche Beute, wovon die Bauern, die tiefer landeinwärts wohnen, große
"pb n="9a" source="NL-UHUA_A363349_000009.jpg" />
12. große Fässer mit Honig füllen können. Von dem vorgenannten Vogel machen alle Bauern Gebrauch; er hat davon den Namen „Verklapper“ und „Bienenfresser“ bekommen. Man muss sich jedoch davor hüten, dass man durch diesen seltenen Vogel nicht zu einem Wolf gebracht wird, wohin er die Menschen durch sein Pfeifen auch führt. Doch wenn er weder von einem Wolf noch von einem Bienenstock etwas weiß, wird er niemanden führen wollen. Wenn er jemanden zu einem Bienenstock gebracht hat und der Honig

English
to work. He is Dutch by birth, but have already lived in this country for many years, having lived a very unregulated life up to this point. After.

"pb n="8a" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
10. After eating, we felt like going for a walk. To do and go to a forest that takes an hour. Located far from us and surrounded by mountains is. We took the Hottentot who was in our service is, with, since the Hottentots are very well adapted to these to know how to find their way around Bergen. Everyone from We took a snap-action tap with us, assuming that that we baboons or wolves or others Animals could be hit that were shot could be. Right behind our house, they had to we'll already be climbing mountains until we finally the forest where we wanted to be, after much climbing reached. The forest itself is only small; There are indeed trees in it that are thick, but they are not long and mostly all crooked, so it can be used for nothing other than firewood. However, there is no way to save the trees, to extract, due to the mountains, of which they are surrounded, because one can hardly if one could come and go on foot, then it would be it is even less possible to treat the trees with to transport oxen from there. As we approached the forest As they approached, our Hottentott said: "I must whistle, to attract a bird that will lead us to a beehive "brings." No sooner had he done so than a bird came to the front edge of the forest and it also beeped. "Well," said the Hottentot, "we must give the bird..." follow, which will surely lead us to a beehive will bring." We did this, and the bird always flew a few trees ahead.
before
"pb n="8b" source="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
11.
ahead of us. After we had quietly walked a short distance, who had gone ahead and followed the bird, he remained sitting quietly at the top of a tree and chirping like a The man whistles. Now the Hottentot said: "Here we must "It should be a beehive." When we inspected the tree, we found We were pleased to find that it was hollow and contained a beehive. in this cavity. The Hottentot said: "Now we need We fired to get the honey out." But we had neither a flint nor a stone to make a fire, another vessel to hold the honey to put in. Here the Hottentot said: "If we only have fire to get the honey out, So we take some brushwood from the trees, place a honeycomb on it and carry "Then take them home." To get a light, We released a snap-action valve, took the cord, where the powder horn is over our shoulders hung, they frayed, put powder on the They burned the pan of the snap-cock and made it. So fire. Now the Hottentott climbed the tree, up, where the beehive was found, high above, and took a burning piece of wood, the smoke of which let the bees leave their hive, so that we could We could touch the stick. But when we tasted the honey Those who wanted to find out more turned out that it was a young man. The beehive had only recently begun, to produce honey. That was the amount of honey that we found it, no bigger than we immediately They could eat everything. This way you get however, often a rich haul, of which the farmers who live further inland, size
"pb n="9a" source="NL-UHUA_A363349_000009.jpg" />
12. large barrels can be filled with honey. From All farmers make fun of the aforementioned bird Use; it is called "Verklapper" and You can get "bee-eaters". However, you have to be careful beforehand. Be careful not to be harmed by this rare bird. is taken to a wolf, where he will take the people also leads through his whistling. But if he heard nothing about either a wolf or a beehive He knows he won't want to lead anyone. If he brought someone to a beehive and the honey

Afrikaans
om te werk. Hy is Nederlands van geboorte, maar woon reeds vir baie jare in hierdie land, nadat hy tot op hierdie punt 'n baie ongereguleerde lewe geleef het. Na.

"pb n="8a" bron="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
10. Nadat ons geëet het, het ons lus gevoel om te gaan stap. om te doen en na 'n woud te gaan wat 'n uur neem Geleë ver van ons en omring deur berge is. Ons het die Hottentot geneem wat in ons diens was is, met, aangesien die Hottentotte baie goed aangepas is vir hierdie om te weet hoe om hul pad in Bergen te vind. Almal van Ons het 'n vinnige tik saamgeneem, in die veronderstelling dat dat ons bobbejane of wolwe of ander Diere wat geskiet is, kan getref word kon wees. Net agter ons huis moes hulle ons sal reeds berge klim totdat ons uiteindelik die woud waar ons wou wees, na baie klim bereik. Die woud self is maar klein; Daar is wel bome daarin wat dik is, maar Hulle is nie lank nie en meestal almal krom, so Dit kan vir niks anders as brandhout gebruik word nie. Daar is egter geen manier om die bome te red nie, om te onttrek, as gevolg van die berge, waarvan hulle is omring, want mens kan skaars As mens te voet kom kom en gaan, dan sou dit wees dit is selfs minder moontlik om die bome te behandel met om osse van daar af te vervoer. Soos ons die woud genader het Toe hulle nader kom, het ons Hottentott gesê: "Ek moet fluit, om 'n voël te lok wat ons na 'n byskorf sal lei "bring." Skaars het hy dit gedoen toe 'n voël kom na die voorrand van die woud en dit het ook gepeep. "Wel," het die Hottentott gesê, "ons moet die voël gee..." volg, wat ons sekerlik na 'n byskorf sal lei sal bring." Ons het dit gedoen, en die voël het altyd 'n paar bome vooruit gevlieg.
voor
"pb n="8b" bron="NL-UHUA_A363349_000008.jpg" />
11.
voor ons. Nadat ons stilweg 'n kort entjie gestap het, wat vooruit gegaan het en die voël gevolg het, het hy gebly stil bo-op 'n boom stil en tipp soos 'n Die man fluit. Nou sê die Hottentot: "Hier moet ons "Dit behoort 'n byskorf te wees." Toe ons die boom inspekteer, het ons gevind Ons was bly om te vind dat dit hol was en 'n byskorf bevat het. in hierdie holte. Die Hottentot het gesê: "Nou het ons nodig Ons het geskiet om die heuning uit te kry." Maar ons het nie 'n vuursteen of 'n klip gehad om te gebruik nie om 'n vuur te maak, nog 'n houwer om die heuning te hou om in te sit. Hier het die Hottentott gesê: "As ons het net vuur om die heuning uit te kry, So neem ons bietjie bosse van die bome af, plaas 'n heuningkoek daarop en dra "Wat hulle dan huis toe." Om 'n vuur te kry, Ons het 'n snap-aksie klep losgelaa, die koord geneem, waar die knuthoring oor ons skouers is opgehang, hulle ratel, poeier op die Hulle het die pan van die snap-cock verbrand en dit gemaak. So vuur. Nou het die Hottentott in die boom geklim. op, waar die beehive was gevind is hoog bo, en het 'n brandende stuk hout geneem, waarvan die rook laat die bye hul korf verlaat, sodat ons kan Ons kon die stokkie aanraak. Maar toe ons die heuning proe Diegene wat meer wou uitvind, het geëyk dat dit 'n jong man was. Die byskorf het eens onlangs begin, om heuning te produseer. Dit was die hoeveelheid heuning wat ons het dit gevind, nie groter as wat ons dadelik gehad het nie Hulle kan alles eet. So kry jy egter dikwels 'n ryke vangs, waarvan die boere wat verder landwaarts woon, grootte
"pb n="9a" source="NL-UHUA_A363349_000009.jpg" />
12. Groot vate kan met heuning gevul word. Van Alle boere maak die spot met die voorgenoemde voël Gebruik; dit word "Verklapper" genoem en Jy kan get "byretters" kry. Jy moet egter vooraf versigtig wees. Wees versigtig om nie deur hierdie seldsame voël seergemaak te word nie, word na 'n wolf geneem, waarheen hy die mense sal neem lei ook deur sy gefluit. Maar as Hy het niks gehoor van 'n wolf of 'n byskorf nie Hy weet hy sal niemand wil lei nie. As hy iemand na 'n byskorf en die heuning gebring

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_471 NL-UtHUA_A363349_472 NL-UtHUA_A363349_473 NL-UtHUA_A363349_474 NL-UtHUA_A363349_475 NL-UtHUA_A363349_476 NL-UtHUA_A363349_477 NL-UtHUA_A363349_478 NL-UtHUA_A363349_479 NL-UtHUA_A363349_480 NL-UtHUA_A363349_481 NL-UtHUA_A363349_482 NL-UtHUA_A363349_483 NL-UtHUA_A363349_484 NL-UtHUA_A363349_485 NL-UtHUA_A363349_486 NL-UtHUA_A363349_487 NL-UtHUA_A363349_488 NL-UtHUA_A363349_489 NL-UtHUA_A363349_490 NL-UtHUA_A363349_491 NL-UtHUA_A363349_492 NL-UtHUA_A363349_493 NL-UtHUA_A363349_494 NL-UtHUA_A363349_495 NL-UtHUA_A363349_496 NL-UtHUA_A363349_497 NL-UtHUA_A363349_498 NL-UtHUA_A363349_499 NL-UtHUA_A363349_500 NL-UtHUA_A363349_501 NL-UtHUA_A363349_502 NL-UtHUA_A363349_503 NL-UtHUA_A363349_504 NL-UtHUA_A363349_505 NL-UtHUA_A363349_506 NL-UtHUA_A363349_507 NL-UtHUA_A363349_508 NL-UtHUA_A363349_509 NL-UtHUA_A363349_510 NL-UtHUA_A363349_511 NL-UtHUA_A363349_512 NL-UtHUA_A363349_513 NL-UtHUA_A363349_514 NL-UtHUA_A363349_515 NL-UtHUA_A363349_516 NL-UtHUA_A363349_517 NL-UtHUA_A363349_518 NL-UtHUA_A363349_519 NL-UtHUA_A363349_520 NL-UtHUA_A363349_521 NL-UtHUA_A363349_522 NL-UtHUA_A363349_523 NL-UtHUA_A363349_524 NL-UtHUA_A363349_525 NL-UtHUA_A363349_526 NL-UtHUA_A363349_527 NL-UtHUA_A363349_528 NL-UtHUA_A363349_529 NL-UtHUA_A363349_530 NL-UtHUA_A363349_531 NL-UtHUA_A363349_532 NL-UtHUA_A363349_533 NL-UtHUA_A363349_534 NL-UtHUA_A363349_535 NL-UtHUA_A363349_536 NL-UtHUA_A363349_537 NL-UtHUA_A363349_538 NL-UtHUA_A363349_539 NL-UtHUA_A363349_540 NL-UtHUA_A363349_541 NL-UtHUA_A363349_542 NL-UtHUA_A363349_543 NL-UtHUA_A363349_544 NL-UtHUA_A363349_545 NL-UtHUA_A363349_546 NL-UtHUA_A363349_547 NL-UtHUA_A363349_548 NL-UtHUA_A363349_549 NL-UtHUA_A363349_550 NL-UtHUA_A363349_551 NL-UtHUA_A363349_552</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>ring 'er uitgenomen is, dan eej hij het overge- bleevene op, & heeft zijne bekomte daaraan. Voor 't overige kreegeen wij op onsen Wandelweg niets te zien dat wij hadden kunnen schieten. d 29 Apr. bezocht ons een boer, met naame Con- rad die twee uren van ons af woonf. d 30 Apr. kwamen een paar baltards hottentot- ten ons bezoeken / deese zijn zulke die een Chris- ten tot Vader & eene Hottentottin tot moeder hebben men onderkent ze aan de hairen, die eghte hot- tentotten hebben korte & wollige hairen, maar de baltards hebben ordentlijke lange hairen. Deeze verhaalden ons, dat er plaatte waar zij woonen, veele baltards waren, die luft had- den om hier te komen & te leeren. Zij dagten alleen daar op zig van te voeren wat te verdie- nen, om hier daarvan te kunnen leven, & dus waren zij ook gezind. Zij woonden S. A- vonds de Vergadering bij. d 1 MeiJ reed Br Marsveld tot Baas Teunis die verzocht had, hem te komen zien. De Reeden daar. <pb nm="9b" source="NL-UtHUA_A363349_000009.jpg" /> 13. daarvan was, dat hij gaarne wilde weeten, wat er in 't Vaderland omging, gehoord hebbende, dat wij brieven vandaar ontfangen hadden. Hij is te Maltricht geboren, maar reeds 33 jaaren in dit Land. d 2 MeiJ reld br. Marsveld weer naar huis. d 3 MeiJ kwam een boer, met name Henrich Tirn- hold om bij ons te overnachten, hij reisde naar de Buffels rivier. d 4 MeiJ waren wij werkzaam onzen Tuin te om- heinen, op dat 'er geen Vee mooge inkomen, de- wij wij een klein Stuk Land daarin bezaaid hadden, om uns van groentien te verzorgen. S Avonds gebruikten wij het heilige Avondmaal, onder een zalig gevoel van de nabijheid des lie- ven Heilands. d 5 MeiJ, hadden wij een bezoek van iemand, met naame Redlichhausen, uit den Gänsekraal. 6 uren van hier afgelegten. Hij is een Wagen- maker, die met zijne Vrouw ons geneegen is. Hij woonde ons Kerk Vergadering bij, & reed S.a- vonds weder naar Huis. d 7 MeiJ maakten wij in de Avond Vergadering den hottentotten bekend, dat wij van nu af tweemaal S weeks, ook met de Kinderen een onderrigt wilden beginnen, den Woensdag & Zaterdag daartoe be- paald hebbende. Ook hoorden wij dat alle Hot- tentotten na de Kaap opontboden waren, uit vree ze voor de Franchien, die gezeigd werden op den weg naar de Caap te zijn. d 8 MeiJ begonnen wij het onderrigt met de kinde- ren, welker getal 31 Groot was. 't is reeds al eens <pb nm="10a" source="NL-UtHUA_A363349_000010.jpg" /> 14. eens aangemerkt geworden, dat hier in 't Land onder die Klasse der kinderen alle onge trouwe Perloenen forleeren. Dus hebben wij er maar drie Afdelingen, met den welken wij School houden, te weeten, de mans, de Vrouwen & de Kinderen. Een ieder van ons heeft eene Afdeling te bezor- gen. Het getal der Kinderen die ter School ko- men beloopt op 80. Zij waren zeer oplettende toen hun de Geboorte des Heilands voorgeleesen & daarover gesproken wierd. Van Baas Teunis ontvingen wij eenen brief, wiens bringer een Capitein der Hottentotten is. Hij meldt ons in dien brief dat wij alle hottentotten die Een Ge- weeer willen te gebruiken, naar de kaap moes- ten laten gaan. De Capitein had bevel deze- ve te kommandeeren, en zij moelten reeds den volgenden morgen vertrekken. Wij konden daar omtrnt niets doen, doch dedden wij ze nog Voor hun Vertrek alle bij ons komen. Wij voor zagen wel dat niet veele van hun bij ons zouden over- blijven, vermits zij allen met het geweer wie- ten omtegaan, zulks van de boeren leerende. Geen hottentot mag zelf een Geweer hebben, dat is verboden.</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>herausgenommen ist, dann ist es das übriggebliebene auf und hat seinen Nutzen daran. Im übrigen bekamen wir auf unserem Wanderweg nichts zu sehen, was wir hätten schließen können. Am 29. April besuchte uns ein Bauer namens Conrad, der zwei Stunden von uns entfernt wohnt. Am 30. April kamen ein paar Bastard-Hottentotten, uns zu besuchen. Dies sind solche, die einen Christen zum Vater und eine Hottentottin zur Mutter haben. Man erkennt sie an den Haaren: die echten Hottentotten haben kurze und wollige Haare, aber die Bastarde haben ordentliche lange Haare. Diese erzählten uns, dass an dem Ort, wo sie wohnen, viele Bastarde waren, die Lust hatten, hierherzukommen und zu lernen. Sie dachten nur daran, sich zuvor etwas zu verdienen, um hier davon leben zu können, und so waren sie auch gesinnt. Sie wollten abends der Versammlung bei. Am 1. Mai ritt Bruder Marsveld zu Baas Teunis, der gebeten hatte, ihn zu besuchen. Der Grund dafür. <pb nm="9b" source="NL-UtHUA_A363349_000009.jpg" /> 13. dafür war, dass er gerne wissen wollte, was im Vaterland vorging, da er gehört hatte, dass wir Briefe von dort erhalten hatten. Er ist in Maastricht geboren, aber bereits 33 Jahre in diesem Land. Am 2. Mai ritt Bruder Marsveld wieder nach Hause. Am 3. Mai kam ein Bauer namens Henrich Timhold, um bei uns zu übernachten; er reiste zum Buffelsfluss. Am 4. Mai waren wir damit beschäftigt, unseren Garten einzuzäunen, damit kein Vieh hineinkommen möge, da wir ein kleines Stück Land darin besät hatten, um uns mit Gemüse zu versorgen. Abends feierten wir das Heilige Abendmahl, unter einem seligen Gefühl der Nähe des lieben Heilands. Am 5. Mai hatten wir Besuch von jemandem namens Redlichhausen, aus dem Gänsekraal. He is located six hours from here. He is a wagon maker, der uns mit seiner Frau wohlgesinnt ist. Er wohnte unserer Kirchversammlung bei und ritt abends wieder nach Hause. Am 7. Mai machten wir in der Abendversammlung den Hottentots bekannt, dass wir von nun an zweimal wöchentlich, auch mit den Kindern, einen Unterricht beginnen wollten, den Mittwoch und Samstag dafür bestimmt habend. Auch hörten wir, dass alle Hottentotten nach Kapstadt einberufen worden waren, aus Furcht vor den Franzosen, die angeblich auf dem Weg nach Kapstadt waren. Am 8. Mai begannen wir den Unterricht mit den Kindern, deren Zahl 31 groß war. Es ist bereits schon einmal <pb nm="10a" source="NL-UtHUA_A363349_000010.jpg" /> 14. einmal angemerkt worden, dass hier im Land unter die Klasse der Kinder alle unverheirateten Personen sortiert werden. So haben wir nur drei Abteilungen, mit denen wir Schule halten, nämlich die Männer, die Frauen und die Kinder. Jeder von uns hat eine Abteilung zu betreuen. Die Zahl der Kinder, die zur Schule kommen, beläuft sich auf 80. Sie waren sehr aufmerksam, als ihnen die Geburt des Heilands vorgelesen und darüber gesprochen wurde. Von Baas Teunis erhielten wir einen Brief, dessen Überbringer ein Kapitän der Hottentotten ist. Er meldet uns in diesem Brief, dass wir alle Hottentotten, die ein Gewehr zu gebrauchen wussten, nach Kapstadt schicken sollten. Der Kapitän hatte Befehl, diese zu kommandieren, und sie sollten bereits am folgenden Morgen abreisen. Wir konnten diesbezüglich nichts tun, doch ließen wir sie noch vor ihrem Aufbruch alle zu uns kommen. Wir sahen wohl voraus, dass nicht viele von ihnen bei uns bleiben würden, da sie alle mit dem Gewehr umzugehen wussten, dies von den Bauern lernend. Kein Hottentott darf selbst ein Gewehr haben, das ist verboten.</div></div>	<div><div>English</div><div>Once it's taken out, he eats what's left over. and has its uses in it. Incidentally, we received [something] on our hiking trail There was nothing to see that we could have shot. On April 29th, a farmer named Conrad visited us. who lives two hours away from us. On April 30th, a few bastard Hottentots arrived, to visit us. These are those who are Christians to have a father and a Hottentot woman for a mother. You can recognize them by their hair: the real Hottentots. They have short and woolly hair. The bastards have decent long hair. They told us that at the place where They lived, there were many bastards who wanted to to come here and learn. They thought only to earn something beforehand, to be able to make a living from it here, and That was their mindset as well. They lived in the evenings. Meeting at. On May 1st, Brother Marsveld rode to Baas Teunis, who had asked him to visit. The reason for that. <pb nm="9b" source="NL-UtHUA_A363349_000009.jpg" /> 13. The reason was that he wanted to know what proceeded in the fatherland, as he had heard, that we had received letters from there. He was born in Maastricht, but has already lived in [location] for 33 years. this country. On May 2nd, Brother Marsveld rode back home. On May 3rd, a farmer named Henrich Timhold arrived, to stay overnight with us; he travelled to Buffalo River. On May 4th we were busy working on our garden to fence in so that no livestock could get in, since we sowed a small piece of land in it had to provide us with vegetables. In the evening we celebrated Holy Communion, under a blissful feeling of closeness to the beloved Savior's. On May 5th we had a visit from someone named Redlichhausen, from the Gänsekraal. He is located six hours from here. He is a wagon maker. who is well-disposed towards us along with his wife. He attended our church meeting and rode in the evening. back home. On May 7th, we held the evening meeting. Hottentots know that from now on we will be twice start lessons weekly, also with the children wanted to use Wednesday and Saturday for that having determined. We also heard that all Hottentots had been summoned to Cape Town out of fear before the French, who were allegedly on the The way to Cape Town was. We started teaching the children on May 8th. whose number was 31. It is already once <pb nm="10a" source="NL-UtHUA_A363349_000010.jpg" /> 14. It has been noted once that here in the country Among the class of children, all unmarried People are sorted. So we only have three. Departments with which we hold school, namely the men, the women, and the children. Each of us has a department to manage. The number of children attending school, The number amounts to 80. They were very attentive when They read to them the story of the birth of the Savior and It was discussed. By Baas Teunis We received a letter, the bearer of which was a He is the captain of the Hottentots. He reports to us in this letter, that we are all Hottentots who have a rifle knew how to use them, send them to Cape Town should. The captain had orders to do this. to command, and they should already be at depart the following morning. We were unable to determine this. We did nothing, but we let them go ahead. They all came to us after their departure. We saw presumably, not many of them are with us. would remain, since they were all armed with rifles They knew how to deal with it, learning this from the farmers. No Hottentott is allowed to own a rifle. is forbidden.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Sodra dit uitgehaal is, eet hy wat oorby. en het sy gebruike daarin. Terloops, ons het [iets] op ons staproete ontvang Daar was niks om te sien wat ons kon geskiet het nie. Op 29 April het 'n boer met die naam Conrad ons besoek. wat twee ure van ons af woon. Op 30 April het 'n paar baster Hottentotte aangekom, om ons te besoek. Dit is diegene wat Christene is om 'n vader en 'n Hottentot-vrou as moeder te hê. Jy kan hulle aan hul hare herken: die regte Hottentotte. Hulle het kort en wollerige hare, maar Die skurke het ordentlike lang hare. Hulle het vir ons gesê dat op die plek waar Hulle het geleef, daar was baie skurke wat wou om hienheen te kom en te leer. Hulle het gedink net om vooraf iets te verdien, om hier 'n bestaan daaruit te kan maak, en Dit was ook hulle denkwys. Hulle het in die aand geleef. Vergadering by. Op 1 Mei het broer Marsveld na Baas Teunis gery, wat het hom gevra om te kom kuier. Die rede daarvoor. <pb nm="9b" source="NL-UtHUA_A363349_000009.jpg" /> 13. Die rede was dat hy wou weet wat het in die vaderland voortgegaan, soos hy gehoor het, dat ons briewe van daar ontvang het. Hy is in Maastricht gebore, maar woon reeds 33 jaar in [okasie]. hierdie land. Op 2 Mei het Broer Marsveld terug huis toe gery. Op 3 Mei het 'n boer met die naam Henrich Timhold aangekom, om oornag by ons te bly; hy het gereis na Buffelsrivier. Op 4 Mei was ons besig om aan ons tuin te werk. omhein sodat geen vee kon inkom nie, aangesien ons 'n klein stukkie grond daarin gesaai het moes vir ons groente voorsien. In die aand het ons die Heilige Nagmaal gevier, onder 'n salige gevoel van nabyheid aan die geliefde Verlosser s'n. Op 5 Mei het ons besoek ontvang van iemand met die naam Redlichhausen, van die Gänsekraal. Hy is ses uur van hier af geleë. Hy is 'n wamaker. wat saam met sy vrou goedgesind teenoor ons is. Hy het ons kerkvergadering bygewoon en saans gery, terug by die huis. Op 7 Mei het ons die aandvergadering gehou. Hottentotte weet dat ons van nou af twee keer sal wees begin lesse weekliks, ook met die kinders wou Woensdag en Saterdag daarvoor gebruik nadat ons bepaal het. Ons het ook gehoor dat alle Hottentotte is uit vrees na Kaapstad ontbied voor die Franse, wat na bewering op die Die pad na Kaapstad was. Ons het op 8 Mei begin om die kinders te onderrig. wie se getal 31 was. Dit is reeds eens <pb nm="10a" bron="NL-UtHUA_A363349_000010.jpg" /> 14. Daar is al eens opgemerk dat hier in die land Onder die klas kinders, almal onge trou Mense is gesorteer. So ons het net drie. Departemente waarmee ons skool hou, naamlik die mans, die vroue en die kinders. Elkeen van ons het 'n departement om te bestuur. Die aantal kinders wat skool bywoon, Die getal beloop 80. Hulle was baie oplettend toe Hulle het die verhaal van die geboorte van die Verlosser vir hulle voorgelees en Dit is bespreek. Deur Baas Teunis Ons het 'n brief ontvang, waarvan die draer 'n Hy is die kaptein van die Hottentotte. Hy rapporteer aan ons in hierdie brief, dat ons almal Hottentotte is wat 'n geweer het geweet hoe om hulle te gebruik, stuur hulle na Kaapstad moet. Die kaptein het bevele gehad om dit te doen. om te beveel, en hulle behoort reeds by te wees vertrek die volgende oggend. Ons kon dit nie vasstel nie. Ons het niks gedoen nie, maar ons het hulle laat voortgaan. Hulle het almal na ons toe gekom na hul vertrek. Ons het gesien vermoedelik is nie baie van hulle by ons nie. sou bly, aangesien hulle almal met gewere gewapen was Hulle het geweet hoe om daarmee te werk, en het dit by die boere geleer. Geen Hottentott mag 'n geweer besit nie. is verbode.</div></div>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_553	d 9 Mei hemelvaarts Dag zijnde, waren wij voor-	Am 9. Mai, da Himmelfahrtstag war, beabsichtigten wir,	On May 9th, Ascension Day, we intended to	Op 9 Mei, Hemelvaartdag, was ons van plan om
NL-UHUA_A363349_554	neemens onze gewoone Kerkvergadering te houden,	unsere gewöhnliche Kirchenversammlung abzuhalten,	to hold our usual church meeting,	om ons gewone kerkvergadering te hou,
NL-UHUA_A363349_555	om den Hottentotten de Gewigtigheid van deezen	um den Hottentotten die Wichtigkeit dieses	to show the Hottentots the importance of this	om die Hottentotte die belangrikheid hiervan te wys
NL-UHUA_A363349_556	Dag voorstellen, maar wierden door de Com-	Tages darzustellen, wurden aber durch die Kommission	to represent the day, but were decided by the Commission	om die dag te verteenwoordig, maar is deur die Kommissie besluit
NL-UHUA_A363349_557	missie van den Hottentottischen Capitein daarin	der Hottentotten-Kapitāns daran	the Hottentot captain at it	die Hottentot-kaptein daarby
NL-UHUA_A363349_558	verhindert. Deeze kwam met alle Hottentot-	gehindert. Dieser kam mit allen Hottentotten,	prevented. He came with all the Hottentots,	verhoed. Hy het saam met al die Hottentotte gekom,
NL-UHUA_A363349_559	ten die hij mede naar de Kaap nam, bij ons,	die er mit nach Kapstadt nahm, zu uns,	which he took with him to Cape Town, to us,	wat hy saam met hom na Kaapstad geneem het, na ons toe,
NL-UHUA_A363349_560	(van dewelke slegs twee: zijnde de eene een kreupel	(von denen lediglich zwei: der eine ein Krüppel	(of which only two: one a cripple)	(waarvan slegs twee: een 'n kreupel)
NL-UHUA_A363349_561	en	und	and	en
NL-UHUA_A363349_562	<p> n="10b" source="NL-UHUA_A363349_000010.jpg" />	<p> n="10b" source="NL-UHUA_A363349_000010.jpg" />	<p> n="10b" source="NL-UHUA_A363349_000010.jpg" />	<p> n="10b" bron="NL-UHUA_A363349_000010.jpg" />
NL-UHUA_A363349_563	15.	15.	15.	15.
NL-UHUA_A363349_564	en de andere Ziek) overig bleeven. Bij een verga-	und der andere krank) übrig blieben. Als sie versammelt	and the other one who was sick) remained. When they were gathered	en die ander een wat siek was) het gebly. Toe hulle bymekaar was
NL-UHUA_A363349_565	derd zijnde, vermaanden wij hen hartlijk, aan 't	waren, ermahnten wir sie herzlich, sich an das	were, we earnestly reminded them to adhere to the	was, het ons hulle ernstig daaraan herinner om by die
NL-UHUA_A363349_566	geene Zij bij ons van den Heere Jesus humen Za-	zu erinnern, was sie bei uns vom Herrn Jesus, ihrem	to remind them what they have learned from us about the Lord Jesus, their	om hulle te herinner aan wat hulle by ons oor die Here Jesus geleer het, hulle
NL-UHUA_A363349_567	ligmaker gehoord hadden, naartijf te geden-	Heiland, gehört hatten, fleißig daran zu denken	Savior, had heard, to think diligently about it	Verlosser, het gehoor, om ywerig daaroor te dink
NL-UHUA_A363349_568	ken & zig in alle omstandigheden tot hem te wen	und sich in allen Umständen an ihn zu wenden,	and to turn to him in all circumstances,	en om in alle omstandighede tot Hom te wend,
NL-UHUA_A363349_569	den, beveelende hen in een Gebed op de knien in	sie in einem Gebet auf den Knien dem Schutz und	she knelt in prayer to the protection and	sy het in gebed gekniel tot die beskerming en
NL-UHUA_A363349_570	de behouding & belcherming Gods. Hoe het dewij	der Bewahrung Gottes anempfehlend. Wie es derweil	Recommending God's protection. As it is meanwhile	Beveel God se beskerming aan. Soos dit intussen is
NL-UHUA_A363349_571	met de Vrouwen & kinderen gaan zal, & waar zij den	mit den Frauen und Kindern gehen wird und woher sie den	will go with the women and children and where they come from	sal saam met die vroue en kinders gaan en waar hulle vandaan kom
NL-UHUA_A363349_572	nodigen Liefstogt zullen vandaan krijgen, weet	nötigen Lebensunterhalt bekommen werden, weiß	will receive the necessary means of subsistence, he knows	sal die nodige middele van bestaan ontvang, weet hy
NL-UHUA_A363349_573	God, want het is thans de aller fleghle & ichraals	Gott, denn es ist jetzt die aller schlechteste und kargste	God, for it is now the very worst and most barren	God, want dit is nou die allerergste en mees onvrugbare
NL-UHUA_A363349_574	fte tijd van 't jaar, ontbloot van Vruchten & ge-	Zeit des Jahres, entblößt von Früchten und	Time of year, stripped of fruit and	Tyd van die jaar, gestroop van vrugte en
NL-UHUA_A363349_575	wasien, om het Leeven daarvan te onderhouden.	Gewächsen, um das Leben davon zu erhalten.	plants, in order to preserve their life	plants, om hul lewe te bewaar.
NL-UHUA_A363349_576	Vercheide van hun hebben alreede niets, dan	Verschiedene von ihnen haben bereits nichts als	Several of them have already done nothing but	Verskeie van hulle het reeds niks anders gedoen as
NL-UHUA_A363349_577	honing, dien zij in het bolch tuschen de bergen,	Honig, den sie im Wald zwischen den Bergen	Honey that they grow in the forest between the mountains	Heuning wat hulle in die woud tussen die berge kweek
NL-UHUA_A363349_578	tot hun voedsel, met groote moeite op zoeken.	zu ihrer Nahrung mit großer Mühe suchen.	They search for their food with great difficulty.	Hulle soek met groot moeite na hul kos.
NL-UHUA_A363349_579	De Hottentot in onserm Dienst bekam die Erlaubnis	Der Hottentott in unserem Dienst bekam die Erlaubnis	The Hottentot in our service received permission	Die Hottentot in ons diens het toestemming ontvang
NL-UHUA_A363349_580	van de Capitein, bij ons te blijven, 't welk ons	vom Kapitān, bei uns zu bleiben, was uns	from the captain to stay with us, which we	van die kaptein om by ons te bly, wat ons
NL-UHUA_A363349_581	zeer lief & aangenaam was. Want waar zou-	sehr lieb und angenehm war. Denn woher sollten	was very sweet and pleasant. Because where else should they come from?	was baie soet en aangenaam. Want waar anders sou hulle vandaan kom?
NL-UHUA_A363349_582	den wij het noodige vandaan krijgen nu alle	wir das Nötige bekommen, da nun alle	we get what we need, since everyone is now	ons kry wat ons nodig het, aangesien almal nou is
NL-UHUA_A363349_583	anderen Hottentotten wech zijn. Ook hebben wij	are the other Hottentots gone? We also have	are the other Hottentots gone? We also have	is die ander Hottentotte weg? Ons het ook
NL-UHUA_A363349_584	nog zeer veel Werk om onsen Tuin in orde te	There is still a lot of work to do to tidy up our garden.	There is still a lot of work to do to tidy up our garden.	Daar is nog baie werk om te doen om ons tuin op te ruim.
NL-UHUA_A363349_585	brengen, & elken Dag verwagten wij Schaapen	bring, und jeden Tag erwarten wir Schafe,	bring, and every day we expect sheep.	bring, en elke dag verwag ons skape,
NL-UHUA_A363349_586	& wie zoude die hoeden? (indien wij ook onzen	und wer sollte die hüten? (wenn wir auch unseren	And who should guard them? (even if we also have ours	En wie moet hulle bewaak? (selfs al het ons ook ons s'n)
NL-UHUA_A363349_587	Hottentott hadden moeten laten gaan.	Hottentotten hätten gehen lassen müssen).	They should have let the Hottentots go).	Hulle moes die Hottentotte laat gaan het).
NL-UHUA_A363349_588	Na het vertrek der hottentotliche Mannen,	Nach dem Abzug der Hottentotten-Männer,	After the departure of the Hottentot men,	Na die vertrek van die Hottentot-manne,
NL-UHUA_A363349_589	geene School meer voor hen kunnende gehouden	da keine Schule mehr für sie abgehalten werden konnte,	since no school could be held for them anymore,	aangesien geen skool meer vir hulle gehou kon word nie,
NL-UHUA_A363349_590	worden, begonnen wij	begannen wir	We began	Ons het begin
NL-UHUA_A363349_591	op 10 Mei, (die Schoor der kinderen, welker getal	am 10. Mai (die Schule der Kinder, deren Zahl	on May 10th (the school of the children, whose number	op 10 Mei (die skool van die kinders, wie se getal
NL-UHUA_A363349_592	vrij groot) is des ogtends te half acht uren te houden	ziemlich groß ist) morgens um halb acht Uhr abzuhalten.	(which is quite large) to be held in the morning at half past seven.	(wat nogal groot is) wat in die oggend om halfaagt gehou sal word.
NL-UHUA_A363349_593	d 11 Mei zijnde Zaterdag & dus geene School, wa-	Am 11. Mai, da Samstag und somit keine Schule war,	On May 11th, since it was a Saturday and therefore no school.	Op 11 Mei, aangesien dit 'n Saterdag was en dus geen skool was nie,
NL-UHUA_A363349_594	ren wij bezig met onsen Tuin te bewerken, 't	waren wir damit beschäftigt, unseren Garten zu bearbeiten,	We were busy working on our garden,	Ons was besig om aan ons tuin te werk,
NL-UHUA_A363349_595	welk wij, zoo dra ons maar een weinig *)ei) Tijd daar	was wir, sobald uns nur ein wenig Zeit dazu	which we, as soon as we have just a little time for it	wat ons, sodra ons net 'n bietjie tyd daarvoor het
NL-UHUA_A363349_596	toe	übrig	left over	oorbly
NL-UHUA_A363349_597	<p> n="11a" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11a" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11a" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11a" bron="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />
NL-UHUA_A363349_598	16. toe overblijft, met alle Naarflichtig behooren te doen	16. übrig bleibt, mit aller Sorgfalt tun sollten,	16. what remains should be done with the utmost care,	16. wat oorbly, moet met die grootste sorg gedoen word,
NL-UHUA_A363349_599	dewijl het Laast gezaaide wel haast moet verplant	da das zuletzt Gesäte wohl bald verpflanzt	since what was sown most recently will probably be transplanted soon	aangesien wat mees onlangs gesaai is, waarskynlik binnekort oorgeplant sal word
NL-UHUA_A363349_600	worden, behalve dat 'er nog Land om te litten is,	werden muss, abgesehen davon, dass noch Land zum Umgraben ist,	What needs to be done, apart from the fact that there is still land to dig up,	Wat gedoen moet word, afgesien van die feit dat daar nog grond is om uit te grave,
NL-UHUA_A363349_601	t welk wij uitgetield hadden te doen, vermeende	was wir aufgeschoben hatten zu tun, da wir meinten,	which we had postponed doing, because we thought	wat ons uitgestel het om te doen, want ons het gedink
NL-UHUA_A363349_602	daartoe nog genoegzaam tijd over te hebben.	dazu noch genügend Zeit zu haben.	to have enough time for that.	om genoeg tyd daarvoor te hê.
NL-UHUA_A363349_603	Indien wij geweeten hadden, dat alle hottentotten	Hätten wir gewusst, dass alle Hottentotten	Had we known that all Hottentots	Het ons geweet dat alle Hottentotte
NL-UHUA_A363349_604	ons moelien verlaaten, zouden wij deezen arbeid	uns verlassen müssten, hätten wir diese Arbeit	We would have to leave this job if we had to leave this job	Ons sou hierdie werk moes verlaat as ons hierdie werk moes verlaat
NL-UHUA_A363349_605	al voor lang hebben laten doen, want nu kunnen	schon längst erledigen lassen, denn jetzt können	They should have been done long ago, because now they can	Hulle moes lankal klaar gewees het, want nou kan hulle
NL-UHUA_A363349_606	wij het niet gedaan krijgen, & wij zijn niet in staat	wir es nicht fertigbekommen, und wir sind nicht in der Lage,	we can't finish it, and we are unable to	ons kan dit nie voltooi nie, en ons kan nie
NL-UHUA_A363349_607	in eenen Dag veel klaar te maaken, vermits het	an einem Tag viel zu schaffen, da das	to get a lot done in one day, since that	om baie in een dag gedoen te kry, aangesien dit
NL-UHUA_A363349_608	Land door veelheid der wortelen die in den grond	Land durch die Vielzahl der Wurzeln, die im Boden	land through the multitude of roots that are in the soil	land deur die menigte wortels wat in die grond is
NL-UHUA_A363349_609	zitten, wel 1 1/2 Elle diep dient omgelpet te worden	sitzen, gut 1 1/2 Ellen tief umgegraben werden muss.	The area needs to be dug up to a depth of about 1 1/2 ells.	Die area moet tot 'n diepte van ongeveer 1 1/2 el opgegrawe word.
NL-UHUA_A363349_610	d 12 Mei waren wij in den Geest met de gemeente in	Am 12. Mai waren wir im Geist mit der Gemeinde in	On May 12th, we were in spirit with the congregation in	Op 12 Mei was ons in gees saam met die gemeente in
NL-UHUA_A363349_611	Hermhut vereenigd, vierende haar Gemeente feest.	Hermhut vereint, ihr Gemeindefest feierend.	Hermhut united, celebrating their community festival.	Hermhut verenig, en vier hul gemeenskapfees.
NL-UHUA_A363349_612	Daar wij waren het warme bad, 4 uren van hier afge-	Da wir vom warmen Bad, vier Stunden von hier entfernt	Since we are from the warm bath, four hours away from here	Aangesien ons van die warm bad af is, vier uur van hier af
NL-UHUA_A363349_613	leggen, veel gehoord hadden, & met den man, welken	gelegen, viel gehört hatten und mit dem Mann, welcher	They had been located, heard a lot, and with the man who	Hulle was opgespor, het baie gehoor, en was saam met die man wat
NL-UHUA_A363349_614	het opzigt daarvoor heeft, op de Pott bij Baas Teunis	die Aufsicht darüber hat, auf dem Posten bei Baas Teunis	oversees it, in the position at Baas Teunis	het toesig daaroor hou, in die posisie by Baas Teunis
NL-UHUA_A363349_615	waren bekend geworden, & beloofd hadden hem	bekannt geworden waren und versprochen hatten, ihn	had become known and had promised to help him	bekend geword het en belowe het om hom te help
NL-UHUA_A363349_616	te bezoeken, ook noodig oordeelden, met de boe-	zu besuchen, auch für nötig befanden, mit den Bauern	to visit, also deemed it necessary, to talk to the farmers	om te besoek, het dit ook nodig gega, om met die boere te praat
NL-UHUA_A363349_617	ren in dien Omtrek kennis te maken, om vee-	in dieser Gegend Bekanntschaft zu machen, um vielerlei	to get to know this area in order to experience many things	om hierdie gebied te leer ken om baie ding te envaar
NL-UHUA_A363349_618	lerlei valche Vertellingen van ons teegen te	falsche Erzählungen über uns entgegenzuwirken:	to counteract false narratives about us:	Om valse narratiewe oor ons teen te werk.
NL-UHUA_A363349_619	gaan: namen Br Schwinn & Br Kühnel het	nahmen Bruder Schwinn und Bruder Kühnel den	Brother Schwinn and Brother Kühnel took the	Broer Schwinn en Broer Kühnel het die
NL-UHUA_A363349_620	belluit deeze kleine reis derwaards heeden te	Entschluss, diese kleine Reise dorthin heute	Decision to take this short trip there today	Besluit om vandag hierdie kort reis daarheen te neem
NL-UHUA_A363349_621	Aanvaarden. Zij melden hiervan het volgende:	anzutreten. Sie berichten hiervon Folgendes:	to compete. They report the following:	om mee te ding. Hulle rapporteer die volgende:
NL-UHUA_A363349_622	Te 7 uren 's Ogtdens reeden wij onder geleide van	Um 7 Uhr morgens ritten wir unter Führung von	At 7 a.m. we rode out under the leadership of	Om 7 vm. het ons onder leiding van uitgery
NL-UHUA_A363349_623	Onzen Hottentott van hier wech, dewijl men thans	unserem Hottentotten von hier weg, da man jetzt	our Hottentots away from here, since one now	ons Hottentotte weg van hier, sedert een nou
NL-UHUA_A363349_624	noch over de Rivier komen kan, 't welk niet meer	noch über den Fluss kommen kann, was nicht mehr	can still cross the river, which is no longer possible.	kan steeds die rivier oorskteek, wat nie meer moontlik is nie.
NL-UHUA_A363349_625	doenlijk is wanneer de Regentijd begint te komen	möglich ist, wenn die Regenzeit zu kommen beginnt,	This is possible when the rainy season begins,	Dit is moontlik wanneer die reënseisoen begin,
NL-UHUA_A363349_626	welken men Daaglijks te gemoet ziet. Twee uren	welcher man täglich entgegenseieht. Zwei Stunden	which one looks forward to daily. Two hours	waarna mens daaglikjs uitsein. Twee ure
NL-UHUA_A363349_627	van hier kwamen wij tot den eerlten Boer, met	von hier kamen wir zum ersten Bauern, mit	From here we came to the first farmer, with	Van hier af het ons by die eerste boer gekom, met
NL-UHUA_A363349_628	naam Maree, bij wien wij ontbeeten, & wiens	Namen Maree, bei dem wir frühstückten und dessen	Named Maree, at whose house we had breakfast and whose	Met die naam Maree, by wie se huis ons ontblyt geet het en wie se
NL-UHUA_A363349_629	Vrouw ons reeds eens bezocht had. Een uur verder	Frau uns bereits einmal besucht hatte. Eine Stunde weiter	The woman had already visited us once. An hour later	Die vrou het ons reeds een keer besoek. 'n Uur later
NL-UHUA_A363349_630	wont	wohnt	lives	lewens
NL-UHUA_A363349_631	<p> n="11b" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11b" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11b" source="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />	<p> n="11b" bron="NL-UHUA_A363349_000011.jpg" />
NL-UHUA_A363349_632	17.	17.	17.	17.
NL-UHUA_A363349_633	woont een boer, wiens huis wij voorbij reeden:	wohnt ein Bauer, dessen Haus wir vorbeiritten:	A farmer lives there, whose house we rode past:	Daar woon 'n boer, wie se huis ons verbygery het:
NL-UHUA_A363349_634	Nog een uur verder kwamen wij aan een fraaie	Noch eine Stunde weiter kamen wir an einen schönen	Another hour later we came to a beautiful	Nog 'n uur later het ons by 'n pragtige

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_635	plaats die eene voornaame Vertooning maakte.	Ort, der einen vornehmen Eindruck machte.	A place that made a distingushed impression.	'n Plek wat 'n besondere indruk gemaak het.
NL-UthUA_A363349_636	Die Bewooners van deeze plaatse ons niet ken-	Die Bewohner dieses Ortes, uns nicht kennend,	The inhabitants of this place, not knowing us,	Die inwoners van hierdie plek, wat ons nie ken nie,
NL-UthUA_A363349_637	rende, vroegen wie wij waren: Antwoord: de Lee-	fragten, wer wir saien. Antwort: die Lehrer	They asked who we were. Answer: the teachers.	Hulle het gevra wie ons was. Antwoord: die onderwyers.
NL-UthUA_A363349_638	raars te Baviaans Kloof. De plaatse was hun bekend.	in Baviaanskloof. Der Ort war ihnen bekannt.	in Baviaanskloof. They were familiar with the place.	in Baviaanskloof. Hulle was vertrouwd met die plek.
NL-UthUA_A363349_639	Zij ontvingen ons zeer vriendlichaplik, deeden onze	Sie empfingen uns sehr freundschaftlich, ließen unsere	They received us very warmly, let our	Hulle het ons baie hartlik ontvang, laat ons
NL-UthUA_A363349_640	Paarden afzadelen & voeder geven, terwij zij ons	Pferde abstellen und füttern, während sie uns	Unsaddling and feeding the horses while they are with us	die perde afsaal en voer terwyl hulle by ons is
NL-UthUA_A363349_641	Wijn prefeñteerden. Zij vroegen of onze Hottentotten	Wein präsentierten. Sie fragten, ob unsere Hottentotten	They presented wine. They asked if our Hottentots	Hulle het wyn aangebied. Hulle het gevra of ons Hottentotte
NL-UthUA_A363349_642	wel leerden, 't welk met ja beantwoordende, schein-	gut lernten, was wir mit Ja beantworteten, und sie schienen	They learned well, which we answered with yes, and they seemed to	Hulle het goed geleer, wat ons met ja geantwoord het, en dit het gelyk of hulle
NL-UthUA_A363349_643	nen zij daarin geneogen te neemen. De paarden	den außer Gefallen zu finden. Nachdem die Pferde	to enjoy it. After the horses	om dit te geniet. Na die perde
NL-UthUA_A363349_644	hun voeder opgegeeten hebbende, bedankten wij hun,	ihur Futter gefressen hatten, bedankten wir uns bei ihnen	After they had eaten their food, we thanked them.	Nadat hulle hul kos geëet het, het ons hulle bedank.
NL-UthUA_A363349_645	& vervolgden onzen weg naar het warme Bad. De	und setzten unseren Weg zum warmen Bad fort. Der	and continued on our way to the warm bath.	en het voortgegaan op pad na die warm bad.
NL-UthUA_A363349_646	naam des opzienders over het zelve is Andreas	Name des Aufsehers darüber ist Andreas	The supervisor's name is Andreas	Die toesighouer se naam is Andreas
NL-UthUA_A363349_647	Otte. Aan 't Bad komende, was hij niet te	Otte. Am Bad angekommen, war er nicht zu	Otte. Upon arriving at the baths, he was not too	Otte. Met sy aankoms by die baddens was hy nie te
NL-UthUA_A363349_648	huis, doch niet ver af zijnde, zond men direct	hais, doch da er nicht weit entfernt war, sandte man direkt	home, but since he was not far away, they sent directly	huis toe, maar aangesien hy nie ver weg was nie, het hulle direk gestuur
NL-UthUA_A363349_649	om hem. Hij was zeer blij ons te zien, en er	nach ihm. Er war sehr froh, uns zu sehen, und es	after him. He was very happy to see us, and it	agter hom aan. Hy was baie bly om ons te sien, en dit
NL-UthUA_A363349_650	waren juist weinige badegasten. Een boer & zijne	waren gerade wenige Badegäste da. Ein Bauer und seine	There were only a few bathers there at the time. A farmer and his	Daar was destyds net 'n paar baders daar. 'n Boer en sy
NL-UthUA_A363349_651	Vrouw beloofden ons te bezoeken, zeggende zeer	Frau versprachen, uns zu besuchen, sagten, sie seien sehr	The woman promised to visit us, said they were very	Die vrou het belowe om ons te besoek, het gesê hulle was baie
NL-UthUA_A363349_652	nieuwsgierig te zijn, om zelve te zien & te hooren	neugierig, selbst zu sehen und zu hören,	curious to see and hear for themselves,	nuuskierig om self te sien en te hoor,
NL-UthUA_A363349_653	hoe de Hottentotten leerden. Zij scheinon goed-	wie die Hottentotten lernten. Sie schienen gutmütige	how the Hottentots learned. They seemed good-natured.	hoe die Hottentotte geleer het. Hulle het goedgeind gelyk.
NL-UthUA_A363349_654	ardigen Menschen te zijn. Zij hadden vele valche	Menschen zu sein. Sie hatten viele falsche	to be human. They had many false [conceptions].	om menslik te wees. Hulle het baie vals [opvattinge] gehad.
NL-UthUA_A363349_655	dingen van ons gehoord, & wij hadden Gelegenheid	Dinge über uns gehört, und wir hatten Gelegenheit,	Hard things about us, and we had the opportunity to	Het dingde oor ons gehoor, en ons het die geleentheid gehad om
NL-UthUA_A363349_656	hen beter naar de Waarheid te onderrichten. Onder	zu besser über die Wahrheit zu unterrichten. Unter	to better educate them about the truth. Under	om hulle beter oor die waarheid op te voed. Onder
NL-UthUA_A363349_657	anderen was hun gezegd dat wij van die Compagnie	anderem war ihnen gesagt worden, dass wir von der Kompanie	They had also been told that we were from the company	Hulle is ook meegedeel dat ons van die maatskappy afkomstig is.
NL-UthUA_A363349_658	hierwaards gezonden waren & van haar loon ont-	hierher gesandt worden seien und von ihr Lohn	They had been sent here and received their wages from her.	Hulle is hierheen gestuur en het hul loon van haar ontvang.
NL-UthUA_A363349_670	vingen: insgelijks dat alle Hottentotten die bij	erhielten; ebenso, dass alle Hottentotten, die bei	received; likewise, that all Hottentots who were at	ontvang: net so, dat alle Hottentotte wat by was
NL-UthUA_A363349_671	ons kwamen leeren, hun Leevens onderhoud van	uns lernen kamen, ihren Lebensunterhalt von	We learned how to earn our living from	Ons het geleer hoe om ons brood te verdien
NL-UthUA_A363349_672	der Compagnie kregen enz: Teegen den Avond	der Kompanie bekamen usw. Gegen Abend	the company received, etc. Towards evening	die geselskap het ontvang, ens. Teen die aand
NL-UthUA_A363349_673	gingen wij ons badden. Het bad is op eene reede	gingen wir baden. Das Bad liegt auf einer ziemlich	We went swimming. The pool is situated on a rather...	Ons het gaan swem. Die swembad is op 'n redelike ... geleë.
NL-UthUA_A363349_674	lijke hoogte van eenen berg gelegen, & het water	Höhe eines Berges und das Wasser	The height of a mountain and the water	Die hoogte van 'n berg en die water
NL-UthUA_A363349_675	der:	derart	such	sulke
NL-UthUA_A363349_676	<pb nm="12a" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12a" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12a" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12a" bron="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />
NL-UthUA_A363349_677	18, dermaten heet, dat men het nauwlijks eenige	18, derart heiß, dass man es kaum einige	18, so hot that you can hardly see it	18, so warm dat jy dit skaars kan sien
NL-UthUA_A363349_678	Minuten darin aushalten kann. Men heeft geen	Minuten darin aushalten kann. Man hat kein	can endure minutes in it. You have no	kan minute daarin verduur. Jy het geen
NL-UthUA_A363349_679	koud water om er ter verkoeling iets 't(oe) te doen,	kaltes Wasser, um zur Abkühlung etwas hinzuzufügen,	cold water, to add something for cooling,	koue water, om iets by te voeg vir verkoeling,
NL-UthUA_A363349_681	de bergen geheel met heet Water doordrongen	da die Berge ganz von heißem Wasser durchdrungen	because the mountains are completely permeated by hot water	omdat die berge heeltemal deur warm water deurdrenk is
NL-UthUA_A363349_682	zijnde. De opziender Z'(c)ijde, dat 'er wel twintg	sind. Der Aufseher sagte, dass dort wohl zwanzig	are. The supervisor said there were probably twenty of them.	is. Die toesighouer het gesê daar was waarskynlik twintig van hulle.
NL-UthUA_A363349_683	Bade huizen konden aangelegd worden,	Badehäuser angelegt werden könnten,	Bathhouses could be built	Badhuise kan gebou word
NL-UthUA_A363349_684	want, waar men groef, vond men wellen met	denn wo man grub, fand man Quellen mit	For wherever one dug, one found springs with	Want oral waar mens gegrave het, het mens fonteine gevind met
NL-UthUA_A363349_685	heet Waater. Niet te min was 'er een klein Eind-	heißem Wasser. Nichtsdestrotz war ein kleines Stück	hot water. Nevertheless, a small piece	warm water. Nietemin, 'n klein stukkie
NL-UthUA_A363349_686	je wags van het warme Bad, den Berg neder-	Weges vom warmen Bad, den Berg hinabgehende,	On the way from the warm bath, going down the mountain,	Op pad van die warm bad, af van die berg af,
NL-UthUA_A363349_687	gaande eene rijkelijke Wel van zeer goed verch	eine reichliche Quelle mit sehr gutem frischem	a plentiful source of very good fresh	'n oorvloedige bron van baie goeie vas
NL-UthUA_A363349_688	Water. Wij bleeven 'er den Nagt over, & de Opziender	Wasser. Wir blieben dort über Nacht, und der Aufseher	Water. We stayed there overnight, and the overseer	Water. Ons het daar oornag geby, en die opsigter
NL-UthUA_A363349_689	nooddige ons nog eenen dag langer aldaar te ver-	lies uns ein, noch einen Tag länger dort zu	invited us to stay there for another day	het ons genooi om nog 'n dag daar te bly
NL-UthUA_A363349_690	toeven, maar onse omlandigheden te huis Ver-	verweilen, aber unsere Umstände zu Hause	stay, but our circumstances at home	bly, maar ons omstandighede huis
NL-UthUA_A363349_691	oorloofden ons niet zulks te doen. Hij was ook	erlauben uns nicht, dies zu tun. Er beabsichtigte auch,	They did not allow us to do so. He also intended to	Hulle het ons nie toegelaat om dit te doen nie. Hy was ook van plan om
NL-UthUA_A363349_692	voorneemens ons wat van groentens meede te	uns etwas Gemüse mitzugeben, aber wir	to give us some vegetables, but we	om vir ons groente te gee, maar ons
NL-UthUA_A363349_693	geeven, maar wij konden niets dan eenige	konnten nichts als einige	could do nothing but some	kon niks doen behalwe sommige
NL-UthUA_A363349_694	koolplanten meede neemen. Hij is van	Kohlplanzen mitnehmen. Er ist von	Take cabbage plants with you. He is from	Neem koolplante saam met jou. Hy is van
NL-UthUA_A363349_695	geboorte een Duitcher, en eens predikanten	Born to a German and a preacher's son,	Born to a German and a preacher's son,	Geboore aan 'n Duitser en 'n predikant se seun,
NL-UthUA_A363349_696	Zoon, op Academies gestudeerd hebbende. Hij	who had studied at academies. He	who had studied at academies. He	wat aan akademies gestudeer het. Hy
NL-UthUA_A363349_697	is als Soldaat in dit Land gekomen, & van de	ist als Soldat in dieses Land gekommen und von der	came to this country as a soldier and was from the	het as 'n soldaat na hierdie land gekom en was van die
NL-UthUA_A363349_698	regering als Opziender over het warme bad	Regierung als Aufseher über das warme Bad	Government as overseer of the warm bath	Regering as toesighouer van die warm bad
NL-UthUA_A363349_699	aangeleld geworden. den volgende Morgen	eingesetzt worden. Am folgenden Morgen	was deployed the following morning.	is die volgende oggend ontplooi.
NL-UthUA_A363349_700	vroeg reeden wij weder naar Huis. Wij ver-	früh ritten wir wieder nach Hause. Wir wählten	We rode home early. We chose	Ons het vroeg huis toe gery. Ons het gekies
NL-UthUA_A363349_701	kozen eenen anderen Weg om met nog meerde-	einen anderen Weg, um mit noch mehr	another way to deal with even more	nog 'n manier om selfs meer te hanteer
NL-UthUA_A363349_702	re boeren bekend te worden. Ontrent een uur	Bauern bekannt zu werden. Etwa eine Stunde	to become known to farmers. About an hour	om aan boere bekend te word. Ongeveer 'n uur
NL-UthUA_A363349_703	van het warme bad kwamen wij bij den eerften	vom warmen Bad kamen wir zum ersten	From the warm bath we came to the first	Van die warm bad het ons by die eerste gekom
NL-UthUA_A363349_704	boer, welken wij egter wilden voorbij rijden,	Bauern, den wir jedoch vorbeireiten wollten,	farmer whom we wanted to ride past,	boer by wie ons verby wou ry,
NL-UthUA_A363349_705	maar daaraan verhinderd wierden, doorden	aber daran gehindert wurden, weil	but were prevented from doing so because	maar is verhoed om dit te doen omdat
NL-UthUA_A363349_706	men, het Huis reeds voorbij zijde, ons sterk	man, als wir das Haus bereits passiert hatten, uns stark	man, when we had already passed the house, we were strongly	men ons reeds verby die huis was, was ons sterk
NL-UthUA_A363349_707	riep, waarom wij bij hen niet wilden aan ko-	nachrief, warum wir nicht zu ihnen kommen wollten,	I called out, asking why we didn't want to come to them,	Ek het geroep en gevra hoekom ons nie na hulle toe wou kom nie,
NL-UthUA_A363349_708	men, 't welk ons deed terug keeren. Zij betoon-	was uns zur Umkehr bewog. Sie zeigten	which prompted us to change our minds. They showed	wat ons laat besluit het om van plan te verander. Hulle het gewys
NL-UthUA_A363349_709	den ons alle mooglyke vrendichap, vroegen	uns alle mögliche Freundschaft, fragten	We asked all sorts of friends.	Ons het allerhande vriende gevra.
NL-UthUA_A363349_710	ter:	sodort,	immediately,	onmiddelik,
NL-UthUA_A363349_711	<pb nm="12b" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12b" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12b" source="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />	<pb nm="12b" bron="NL-UthUA_A363349_000012.jpg" />
NL-UthUA_A363349_712	19,	19,	19,	19.
NL-UthUA_A363349_713	terlond hoe zich de Hottentotten jegens ons	sodort, wie sich die Hottentotten uns gegenüber	immediately, how the Hottentots reacted to us	onmiddelik, hoe die Hottentotte op ons gereager het
NL-UthUA_A363349_714	gedroegen, & of zij goed leerden. 3 andere, welke	benahmen und ob sie gut lernten. Drei andere, welche	their behavior and whether they learned well. Three others, which	hul gedrag en of hulle goed geleer het. Drie ander, wat
NL-UthUA_A363349_715	wij kort te vooren, toen wij dit huis wilden voortbij	wir kurz zuvor, als wir dieses Haus vorbeireiten wollten,	we had just before, when we were about to ride past this house,	ons het net tevore, toe ons op die punt was om verby hierdie huis te ry,
NL-UthUA_A363349_716	riden, gezien hadden, aldaar van hunne Paarden	gesehen hatten, dort von ihren Pferden	had seen them there, from their horses	het hulle daar gesien, van hul perde af
NL-UthUA_A363349_717	afgegefen: (op den weg zijnde naar de Kaap om	abgesiegen: (auf dem Weg nach Kapstadt, um	descended: (on the way to Cape Town, to	afgeklim: (op pad na Kaapstad, na
NL-UthUA_A363349_718	wacht te houden) waren 'er ook zeer voldaan over.	Wache zu halten) waren auch sehr zufrieden damit.	Those keeping watch were also very satisfied with it.	Diegene wat wag gehou het) was ook baie tevrede daarmee.
NL-UthUA_A363349_719	Bij het Afscheid neemen wiert ons van allen	Beim Abschiednehmen wurde uns von allen	As we said goodbye, we were greeted by everyone	Toe ons tsiensê sê, is ons der almal gegroet
NL-UthUA_A363349_720	veel geluk tot onsen Schoolarbeid toegewenlicht.	viel Glück für unsere Schularbeit gewünscht.	We wish you the best of luck with our schoolwork.	Ons wens julle alle sterkte toe met ons skoolwerk.
NL-UthUA_A363349_721	De Naam van den Boer is Peter Meelman.	Der Name des Bauern ist Peter Meelman.	The farmer's name is Peter Meelman.	Die boer se naam is Peter Meelman.
NL-UthUA_A363349_722	Nadat ons nog 'n uur gery het, het ons 'n	After riding for another hour, we went into a	After riding for another hour, we went into a	Nadat ons nog 'n uur gery het, het ons 'n
NL-UthUA_A363349_723	hais van eenen anderen boer, genaamd Otto	Haus eines anderen Bauern, namens Otto	Another farmer's house, named Otto	Nog 'n boer se huis, genaamd Otto
NL-UthUA_A363349_724	Fries; ook hier wierden wij gevraagd, wie wij	Fries; auch hier wurden wir gefragt, wer wir	Fries; here too we were asked who we were	Patat; ook hier is ons gevra wie ons was
NL-UthUA_A363349_725	waren, & daarop geantwoord hebbende, dat wij	waren, und darauf geantwortet habend, dass wir	were, and had responded that we	was, en het geantwoord dat ons
NL-UthUA_A363349_726	de Leeraars tot Baviaans Kloof waren, wien	die Lehrer von Baviaanskloof waren, wurden	the teachers of Baviaanskloof were	die onderwyers van Baviaanskloof was
NL-UthUA_A363349_727	den wij tot onse verwondering op 't vrendlikste	wir zu unserer Verwunderung auf das freundschaftste	To our surprise, we were greeted in the friendliest manner	Tot ons verbasing is ons op die vriendelikste manier begroet
NL-UthUA_A363349_728	behandeld. Onzen weg een uur verder vervolgen-	behandelt. Unseren Weg eine Stunde weiter fortsetzend,	treated. Continuing our journey for another hour,	behandel. Ons reis word vir nog 'n uur voortgesit,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_729	NL-UtHUA_A363349_730	NL-UtHUA_A363349_731	NL-UtHUA_A363349_732	NL-UtHUA_A363349_733
NL-UtHUA_A363349_734	NL-UtHUA_A363349_735	NL-UtHUA_A363349_736	NL-UtHUA_A363349_737	NL-UtHUA_A363349_738
NL-UtHUA_A363349_739	NL-UtHUA_A363349_740	NL-UtHUA_A363349_741	NL-UtHUA_A363349_742	NL-UtHUA_A363349_743
NL-UtHUA_A363349_744	NL-UtHUA_A363349_745	NL-UtHUA_A363349_746	NL-UtHUA_A363349_747	NL-UtHUA_A363349_748
NL-UtHUA_A363349_749	NL-UtHUA_A363349_751	NL-UtHUA_A363349_752	NL-UtHUA_A363349_753	NL-UtHUA_A363349_754
NL-UtHUA_A363349_755	NL-UtHUA_A363349_756	NL-UtHUA_A363349_757	NL-UtHUA_A363349_758	NL-UtHUA_A363349_759
NL-UtHUA_A363349_760	NL-UtHUA_A363349_761	NL-UtHUA_A363349_762	NL-UtHUA_A363349_763	NL-UtHUA_A363349_764
NL-UtHUA_A363349_765	NL-UtHUA_A363349_766	NL-UtHUA_A363349_767	NL-UtHUA_A363349_768	NL-UtHUA_A363349_769
NL-UtHUA_A363349_770	NL-UtHUA_A363349_771	NL-UtHUA_A363349_772	NL-UtHUA_A363349_773	NL-UtHUA_A363349_774
NL-UtHUA_A363349_775	NL-UtHUA_A363349_776	NL-UtHUA_A363349_777	NL-UtHUA_A363349_778	NL-UtHUA_A363349_779
NL-UtHUA_A363349_780	NL-UtHUA_A363349_781	NL-UtHUA_A363349_782	NL-UtHUA_A363349_783	NL-UtHUA_A363349_784
NL-UtHUA_A363349_786	NL-UtHUA_A363349_787	NL-UtHUA_A363349_788	NL-UtHUA_A363349_789	NL-UtHUA_A363349_790
NL-UtHUA_A363349_791	NL-UtHUA_A363349_792	NL-UtHUA_A363349_793	NL-UtHUA_A363349_794	NL-UtHUA_A363349_795
NL-UtHUA_A363349_796	NL-UtHUA_A363349_797	NL-UtHUA_A363349_798	NL-UtHUA_A363349_799	NL-UtHUA_A363349_800
NL-UtHUA_A363349_801	NL-UtHUA_A363349_802	NL-UtHUA_A363349_803	NL-UtHUA_A363349_804	NL-UtHUA_A363349_805
NL-UtHUA_A363349_806	NL-UtHUA_A363349_807	NL-UtHUA_A363349_808	NL-UtHUA_A363349_809	NL-UtHUA_A363349_810
NL-UtHUA_A363349_811				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_812 NL-UHUA_A363349_813 NL-UHUA_A363349_814 NL-UHUA_A363349_815 NL-UHUA_A363349_816 NL-UHUA_A363349_817 NL-UHUA_A363349_818 NL-UHUA_A363349_820 NL-UHUA_A363349_821 NL-UHUA_A363349_822 NL-UHUA_A363349_823 NL-UHUA_A363349_824 NL-UHUA_A363349_825 NL-UHUA_A363349_826 NL-UHUA_A363349_827 NL-UHUA_A363349_828 NL-UHUA_A363349_829 NL-UHUA_A363349_830 NL-UHUA_A363349_831 NL-UHUA_A363349_832 NL-UHUA_A363349_833 NL-UHUA_A363349_834 NL-UHUA_A363349_835 NL-UHUA_A363349_836 NL-UHUA_A363349_837 NL-UHUA_A363349_838 NL-UHUA_A363349_839 NL-UHUA_A363349_840 NL-UHUA_A363349_841 NL-UHUA_A363349_842 NL-UHUA_A363349_843 NL-UHUA_A363349_844 NL-UHUA_A363349_845 NL-UHUA_A363349_846 NL-UHUA_A363349_847 NL-UHUA_A363349_848 NL-UHUA_A363349_849 NL-UHUA_A363349_850 NL-UHUA_A363349_851 NL-UHUA_A363349_852 NL-UHUA_A363349_853 NL-UHUA_A363349_854 NL-UHUA_A363349_855 NL-UHUA_A363349_856 NL-UHUA_A363349_857 NL-UHUA_A363349_858 NL-UHUA_A363349_859 NL-UHUA_A363349_860 NL-UHUA_A363349_861 NL-UHUA_A363349_862 NL-UHUA_A363349_863 NL-UHUA_A363349_864 NL-UHUA_A363349_865 NL-UHUA_A363349_866 NL-UHUA_A363349_867 NL-UHUA_A363349_868 NL-UHUA_A363349_869 NL-UHUA_A363349_870 NL-UHUA_A363349_871 NL-UHUA_A363349_872 NL-UHUA_A363349_873 NL-UHUA_A363349_874 NL-UHUA_A363349_875 NL-UHUA_A363349_876 NL-UHUA_A363349_877 NL-UHUA_A363349_878 NL-UHUA_A363349_879 NL-UHUA_A363349_880 NL-UHUA_A363349_881 NL-UHUA_A363349_882 NL-UHUA_A363349_883 NL-UHUA_A363349_884 NL-UHUA_A363349_885 NL-UHUA_A363349_886 NL-UHUA_A363349_888 NL-UHUA_A363349_889 NL-UHUA_A363349_890 NL-UHUA_A363349_891 NL-UHUA_A363349_892 NL-UHUA_A363349_893 NL-UHUA_A363349_894 NL-UHUA_A363349_895	<p>antwoord, dat wij, maar een hottentott in dienlt heb-</p> <p><pb n="14a" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>22. hebbende, niet verpligt hem *(waren) weg te zenden, dewij wij</p> <p>zelven zijnen Dienlt hooglt noodig hadden, welken Raad wij dan ook opvolgden, & onzen Hottentott bij ons behielden. Hij meldde ons te gelijk dat zij- ne Vrouw; 14 dagen op de Kaap geweest zijnde, wat Geld voor ons ontfangen & meede gebragt had, 't welk hij verzochte bij hem te komen afhaalen. Belchwin reed ten dien Einde</p> <p>d 15 Mej denwards & kwam den 16. 1eru eg, ons van Baas Teunis de boodchap meede brengende, dat 'er Schepen naar 't Vaderland londen te vertrekken, waarmede wij zouden kunnen Ichrijven, 't geen wij niet verzuimden, & zonden onse brieven aan Baas Teunis die ze verder over de Kaap naar 't Vaderland bezorgen zal.</p> <p>d 19 Mej zijnde de eerlte Pinklerdag hadden wij Zeer Stormagtig Weer. De storm was in den Nagt ontstaan, & had reeds een gedeelte van ons Dak wechgenomen, 't welk ons noodzakke, hetzelve in den vroege Morgen leegen meederen Afbraak te beveiligen. Zulks gedaan hebbende, hielden wij onzen Morgenseegen & Kort daarna het Aan- bidden, om niet door veel bezoek, 't welk wij ree- den hadden te verwagten, daarin verhindert te worden. Wij kunnen met waarheid beken- nen, dat de Heiland in 't midden van ons Was, & ons zijne Nabijheid deed Ondervinden. Wij Smeekten Hem, dat het hem behaagen mogte, zowel in onze als in de Harten der Hottentotten door zijnen Geelt werkzaam te zijn, om naar zijn Harle tot de arme hottentotten te Spreeken en</p> <p><pb n="14b" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>24.</p> <p>en dezelve in den weg der Zaligheid te onder- wijzen. Te 10 uur was de Predikatie, waartoe meer dan 30 Vrouwen waren opgekomen. Zij kwamen tot alle Vergaderingen & verzuimen geen eene zonder dringenden nood. In de predikatie wierd over het Evangelium op dezen Dag gesproken, 't welk met groote oplettenheid aangehoord wierd. De storm bleef den geheelen Dag door & ook den daarop volgen- den Nagt aanhouden, & *(was) vergezeld met *(wel) daa- digen reegen. Uit hooftde van dit guure Weer, had- den wij maar weinig bezoek, 't welk ons zeer aan- genaam was.</p> <p>d 20 Mej zijnde de tweede Pinklerdag was weder predikatie, in dewelke het Hoofdooftmerk van het Pinklertfeet voorgeleht, & in 't gebed ook aan die Hottentotten gedagt wierd, welke naar de Kaap hebben moeten gaan. S namiddags de storm weder zeer hevig geworden zijnde moelten wij andermaal het Dak van ons huis zoeken vast te maaken, dat het niet door de storm mogte weggerukt wor- den. Ons huis laast net voor Den Ingang van een Dal, dat tuschen de Bergen opwaards gaat. Wanneer nu een felle wind waait, zoo valt die regt op ons huis aan. Daar hier te Land slechts twee Pinklerdagen geveird worden: zoo befoel- ten wij hetzelve ook met den Lofzang tot den heiligen Geelt & begonnen</p> <p>d 21 Mej wederom School te houden.</p> <p>d 22 Mej waaren wij voorneemens den Zoon van Baas Teunis te bezoeken, om hem met zijne nieu- we Echtgenootte, waarmede hij kortelings te ket</p> <p><pb n="15a" source="NL-UHUA_A363349_000015.jpg" /></p> <p>24 Stellenbosch getrouwd, & nu weder te huis gekoo- men was, te felicitieren, en daardoor te ontgaan, dat wij niet zouden uitgenodigd worden, om den eigentij- Ken Dag der Vrolykheid bytewoonen, welke hier te Lande niet op den bruloftsdag Zell, maar eenigen tijd daarna plaats grypt, wordende die dag met veel Vroolykheeden & eene Staatelijken Dans doorge- bragt. Wy wierden egter in ons voorneemen verhin- dert door eenen Sterken reegen, welke</p> <p>d 23 Mey aanhielt & met eene gevoelige koude verge- zeld ging, waarvan het gevolg was, dat den volgenden</p>	<p>Antwort, dass wir, da wir nur einen Hottentotten im Dienst hatten,</p> <p><pb n="14a" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>22. hatten, nicht verpflichtet waren, ihn wegzuschicken, da wir selbst seinen Dienst höchst nötig hatten, welchen Rat wir dann auch befolgten und unseren Hottentotten bei uns behielten. Er meldete uns zugleich, dass seine Frau, 14 Tage in Kapstadt gewesen seiend, etwas Geld für uns empfangen und mitgebracht hatte, was er bat, bei ihm abzuholen. Beschwin ritt zu diesem Zweck</p> <p>am 15. Mai dorthin und kam am 16. zurück, uns von Baas Teunis die Botschaft mitbringend, dass Schiffe nach dem Vaterland abzureisen im Begriff waren, womit wir schreiben könnten, was wir nicht versäumen und sandten unsere Briefe an Baas Teunis, der sie weiter über Kapstadt nach dem Vaterland befördern wird.</p> <p>Am 19. Mai, da der erste Pfingsttag war, hatten wir sehr stürmisches Wetter. Der Sturm war in der Nacht entstanden und hatte bereits einen Teil unseres Daches weggenommen, was uns zwang, dasselbe am frühen Morgen gegen weiteren Abbruch zu sichern. Nachdem wir dies getan hatten, hielten wir unseren Morgensegen und kurz danach die Andacht, um nicht durch viel Besuch, welchen wir bereits zu erwarten hatten, daran gehindert zu werden. Wir können mit Wahrheit bekennen, dass der Heiland in unserer Mitte war und uns seine Nähe erfahren ließ. Wir flehten ihn an, dass es ihm gefallen möge, sowohl in unseren als auch in den Herzen der Hottentotten durch seinen Geiſt wirksam zu sein, um nach seinem Herzen zu den armen Hottentotten zu sprechen und</p> <p><pb n="14b" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>24.</p> <p>und sie auf dem Weg des Heils zu unterstützen. Um 10 Uhr war die Predigt, wozu mehr als 30 Frauen gekommen waren. Sie kamen zu allen Versammlungen und versäumten keine einzige ohne dringende Not. In der Predigt wurde über das Evangelium dieses Tages gesprochen, was mit großer Aufmerksamkeit angehört wurde. Der Sturm hielt den ganzen Tag und auch die darauf folgende Nacht an und war begleitet von kräftigem Regen. Aufgrund dieses rauhen Wetters hatten wir nur wenig Besuch, was uns sehr angenehm war.</p> <p>Am 20. Mai, da der zweite Pfingsttag war, war wieder Predigt, in welcher das Hauptanliegen des Pfingstfestes dargestellt und im Gebet auch an die Hottentotten gedacht wurde, welche nach Kapstadt gehen mussten. Nachmittags, da der Sturm wieder sehr heftig geworden war, mussten wir abermals das Dach unseres Hauses zu befestigen suchen, damit es nicht durch den Sturm weggerissen würde. Unser Haus steht direkt vor dem Eingang eines Tals, das zwischen den Bergen aufwärts geht. Wenn nun ein heftiger Wind weht, so fällt dieser direkt auf unser Haus. Da hierzulande lediglich zwei Pfingsttage gefeiert werden, so beschlossen wir dasselbe auch mit dem Lobgesang zum Heiligen Geist und begannen</p> <p>am 21. Mai wieder Schule zu halten.</p> <p>Am 22. Mai beabsichtigten wir, den Sohn von Baas Teunis zu besuchen, um ihn mit seiner neuen Ehegattin, mit der er sich kürzlich verheiratet</p>	<p>The answer was that we, since we only have one Hottentot on duty had</p> <p><pb n="14a" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>22. had, were not obliged to send him away, since we They themselves were in dire need of his service, which We followed that advice and our Hottentots kept with us. He also informed us that his Woman, having been in Cape Town for 14 days, something had received and brought money for us, which He asked to pick it up from him.</p> <p>rode for this purpose</p> <p>went there on May 15th and came back on the 16th, from Baas Teunis bringing the message that ships were about to depart for the homeland, with which we could write what we did not fail to do so and send our letters to Baas Teunis, who then took them on via Cape Town to the will promote the fatherland.</p> <p>On May 19th, the first day of Pentecost, we had Very stormy weather. The storm was during the night. it was created and had already formed part of our roof taken away, which forced us to do the same early in the morning against further disruption to secure. After we had done this, we stopped.</p> <p>we say our morning blessing and shortly afterwards the Devotion, so as not to be bothered by many visitors, which we already have had expected, prevented to become. We can confess with truth, that the Savior was in our midst and let us experience his closeness. We they begged him to like it, both in our hearts and in the hearts of the Hottentots to be effective through his spirit, in order to to speak to the poor Hottentots from the bottom of his heart and</p> <p><pb n="14b" source="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>24.</p> <p>and to instruct them on the path of salvation. The sermon was at 10 a.m., why bother with more details? when 30 women had arrived. They came to all meetings and missed not a single one without urgent need. The sermon spoke about the The Gospel of the day was spoken, which included was listened to with great attention. The storm lasted all day and also the following day Night fell and was accompanied by strong Rain. Due to this harsh weather, We had very few visitors, which was very much appreciated. It was pleasant.</p> <p>On May 20th, the second day of Pentecost, it was again sermon in which the main concern of the Pentecostal celebrations and also addressed in prayer to the The Hottentots were remembered, who went to Cape Town They had to leave in the afternoon, as the storm returned. It had become very intense, so we had to do it again. to try to secure the roof of our house so that it is not torn away by the storm would. Our house is located directly in front of the entrance of a Valley that rises between the mountains. If a strong wind blows, it falls directly onto our house. Since in this country only Two Pentecost days will be celebrated, it was decided. we do the same with the hymn of praise to Holy Spirit and began</p> <p>School will resume on May 21st.</p> <p>On May 22nd, we intended to visit the son of to visit Baas Teunis to introduce him to his new wife, whom he recently married</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Die antwoord was dat ons, aangesien ons net een Hottentot aan diens het gehad</p> <p><pb n="14a" bron="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>22. gehad het, was nie verplig om hom weg te stuur nie, aangesien ons Hulle het self sy diens dringend nodig gehad, wat Ons het daardie raad gevolg en ons Hottentotte by ons gehou. Hy het ons ook meegedeel dat sy Vrou, wat vir 14 dae in Kaapstad was, iets het geld vir ons ontvang en gebring, wat Hy het gevra om dit by hom op te tel.</p> <p>vir hierdie doel gey</p> <p>het op 15 Mei daarheen gegaan en op die 16de teruggekome, van Baas Teunis bring die boodskap dat skepe was op die punt om na die vaderland te vertrek, waarmee ons kon skryf wat ons het nie versuim om dit te doen nie en het ons briewe gestuur aan Baas Teunis, wat hulle toe via Kaapstad na die sal die vaderland bevorder.</p> <p>Op 19 Mei, die eerste dag van Pinkster, het ons Baie stormagtige weer. Die storm was gedurende die nag. dit is geskep en het reeds deel van ons dak, gevorm die wegneem, wat ons gedwing het om dieselfde te doen vroegoggend teen verdere ontwrigting om te beveilig. Nadat ons dit gedoen het, het ons gestop.</p> <p>ons sê ons oggenseen en kort daarna die Toewyding, sodat ons nie deur baie besoekers gepla word nie, wat ons reeds het verwag het, verhoed het om te word. Ons kan met waarheid bely, dat die Verlosser in ons midde was en laat ons sy nabijheid ervaar. Ons hulle het hom gesmeek om daarvan te hou, beide in ons harte en in die harte van die Hottentotte om effektief te wees deur sy gees, om om uit die diepte van sy hart met die arme Hottentotte te praat en</p> <p><pb n="14b" bron="NL-UHUA_A363349_000014.jpg" /></p> <p>24.</p> <p>en om hulle op die pad van verlossing te onderlig. Die preek was om 10:00 vm., hoekom die moeite doen met meer besonderhede? toe 30 vroue opgedaag het. Hulle het gekom na alle vergaderings en het nie 'n enkele een gemis sonder dringende behoefte. Die preek het gepraat oor die Die Evangelie van die dag is verkondig, wat ingesluit het is met groot aandag geluister. Die storm het die hele dag geduur en ook die volgende dag Die nag het geval en is vergees deur sterk Reën. As gevolg van hierdie strawwe weer, Ons het baie min besoekers gehad, wat baie waardeer is. Dit was aangenaam.</p> <p>Op 20 Mei, die tweede dag van Pinkster, was dit weer preek waarin die hoofbekommernis van die Pinkstervieringe en ook in gebed gerig aan die Die Hottentotte is onthou, wat na Kaapstad gegaan het Hulle moes in die middag vertrek, aangesien die storm teruggekeer het. Dit het baie intens geword, so ons moes dit weer doen. om te probeer om die dak van ons huis te beveilig sodat dit nie deur die storm weggeskeur word nie sou. Ons huis is direk voor die ingang van 'n geleë 'n Vallei wat tussen die berge oprys. As 'n sterk wind waai, val dit direk op ons huis. Aangesien dit slegs in hierdie land is Twee Pinksterdae sal gevier word, is besluit. ons doen dieselfde met die loflied aan Heilige Gees en het begin Skool sal op 21 Mei hervat.</p> <p>Op 22 Mei wou ons die seun van om Baas Teunis te besoek om hom aan sy nuwe voor te stel vrou, met wie hy onlangs getroud is</p>

Diplomatie Transkriptie	Normalisatie Text	Engels	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_867	dag de hooge bergen agter den onzen geheel wit & met Sneeuw bedekt waren. Men Kan derhalven den Aanvang des Winters teekenen van den eersten Pinkster	Day the high mountains behind us, all white and with They were covered in snow. Therefore, one can begin to mark the beginning of winter from the first day of Pentecost,	Dag die hoë berge agter ons, almal wit & met Hulle was met sneeu bedek. Daarom kan mens begin om die begin van die winter vand die eerste dag van Pinkster te merk,
NL-UHUA_A363349_898	Dag zynde de 19. Mey. De Storm van den 19 & 20 Mey Heeft ook in onzen Tuin de aangekomeene Erwten te niet gedaan, & de opruipende Zaaden met zand overdekt, zoodat wy het zaaien nog eens moeten herhaalen. Den 24 & 25 waren twee Schoone wame dagen d 26 Mey regende het weder Zeer Sterk. Van hier, dat de rivier Zonder end niet Kan gepasseerd worden.	der der 19. Mai. Der Sturm vom 19. und 20. Mai hat auch in unserm Garten die angekommenen Erbsen zurückgemacht und die aufsprüelenden Samen mit Sand covered, sodass wir das Säen noch einmal wiederholen müssen. Der 24. und 25. waren sehr schöne warme Tage. Am 26. Mai regnete es wieder sehr stark. Daher konnte der Fluss Zonderend nicht passiert werden.	Die erftjes wat in ons tuin aangekom het, is ook hier vernietig en die ontkiemende sade met sand bedek bedek, so ons moet die saai herhaal.
NL-UHUA_A363349_903	Het aanwassende Waater heeft een Stuk van den dyk langs welken het waater tot in ons huis & onzen tuin geleid wordt, omver gespoeld, I welk ons veel werk maak-	Das anwachsende Wasser hat ein Stück des Deiches entlang, durch den das Wasser bis in unser Haus und unseren Garten geleitet wird, weggespült, was uns viel Arbeit machte und uns befürchteten nicht, dass es noch öfter geschehen wird, da der Deich sehr mangelhaft ist und wir kaum in der Lage sein werden, ihn durch unsere eigene Arbeit halhalter zu machen; und ihn von anderen machen zu lassen, ist zu kostspielig, da er aus Steinen gemacht werden muss. Nun gibt es hier zwar Steine genug, aber sie sind zu groß, um von uns von einem Ort	Die stygende water het 'n gedeelte van die dyk gebreek. waarlangs die water in ons huis en ons tuin vloei word weggekanaliseer, weggespoel, wat ons baie werk verorsaak het. en maak ons bang dat dit meer gereeld sal gebeur, omdat die dyk baie onvoldoende is en ons skars kan inkom sal der deur ons sie werk kan beneit om dit te bewaar, en om dit van ander te maak
NL-UHUA_A363349_908	<pb nm=15b> source="NL-UHUA_A363349_000015.jpg" -> plaatie naar eene andere gebracht te Kunnen wor- 25. Den de dyk is 500 Schreeden lang en moet op ee- nige plaaten 4 elle hoog zyn, ut hoofde van het Zomtyds hoog op zwellende water rond om de bergen. van wegen den Sterken regen Kon de van daag geen Kerk zyn; ook hadden wy daarvan de volgende schaa- de, dat een door onze hottentotten van leem opgebouwd hok voor onze hoenders, die wy present gekreegen hadden welks dak ook van leem x nog niet uitge- droogd was, doornat gewoosden zynde, instortte. van d 27 tot d 30 Mey was het weder schoon weer & warm: wy maakten hiervan gebruik om een an der hoender hok Zoo veel tyd ons 'er toe overleef, op te bouwen. Wy namen ditmaal daartoe heelters die aan de boorden van de rivier gevonden worden, om hetzelfde digt te Kunnen toe maaken; want als dit niet geschiedt zoo is 'er een der muis hond genoemd, I welk 's nagts de hoerenden haalt & opeelt, gelyc reeds met 5 van onse hoerenden gebreid is, voordat wy een hok hadden, waarom wy ganoedzaakt zyn geweest hetzelfde te bouwen d 31 Mey. Kwamen de twee hier woonende Bastarda van de Kaap terug, permissie verzocht & tot nadat orde gekreegen hebende om te huis in deezen te- genwoordigen Zaaltyd iets te Kunnen zaaien.	Ort -> "pb nm=15b" source="NL-UHUA_A363349_000015.jpg" -> Ort zum anderen gebracht werden zu können. 25. Der Deich ist 500 Schritte lang und muss an einigen Stellen 4 Ellen hoch sein, aufgrund des manchmal hoch anschwellenden Wassers rund um die Berge. Wegen des starken Regens konnte heute kein Gottesdienst stattfinden; auch hatten wir dadurch den folgenden Schaden, dass ein von unseren Hottentotten aus Lehm gebauter Stall für unsere Hühner, die wir geschenkt bekommen hatten, dessen Dach auch aus Lehm noch nicht ausge- trocknet war, da es durchnässt wurde, einstürzte. Vom 27. bis 30. Mai war das Wetter wieder schön und warm; wir nutzten dies, um einen anderen Hühnerstall, so viel Zeit uns dafür blieb, aufzubauen. Wir nahmen diesmal dazu Äste, die an den Ufern des Flusses gefunden werden, um ihn dicht verschließen zu können; denn wenn dies nicht geschieht, so gibt es ein Tier, Maus-Hund genannt, welches nachts die Hühner holt und aasst, wie es bereits mit 5 unserer Hühner geschehen ist, bevor wir einen Stall hatten, weshalb wir gezwungen waren, diesen zu bauen. Am 31. Mai kamen die zwei hier wohnenden Bastarde vom Kap zurück, nachdem sie um Erlaubnis gebeten und diese bis auf Weiteres erhalten hatten, um zu Hause in dieser gegenwärtigen Saalzeit etwas säen zu können. Einer von ihnen will auch für uns etwas säen, damit wir nicht alles kaufen müssen. Das Land, das bestä werden soll, liegt auf der anderen Seite des Flusses, wogegen das Land auf jener Seite des Flusses keinen Dünger benötigt. Da der Fluss nun so hoch ge- steigen ist, dass man ihn nicht gut überqueren kann, wird aus dem Säen nicht viel werden, wenn das Wasser nicht zu sinken beginnt. Am 1. Juni genossen wir das heilige Abendmahl unter einem seligen Gefühl der Nähe unseres barmherzigen Heilands. Am 2. Juni nach der Kirche gingen Br. Marsveld & Br. Schwin einen Bauern namens Plaisier besuchen, der in einer Entfernung von zwei Stunden Fußweg von uns wohnt und uns bereits zweimal hat bitten lassen, ihn zu besuchen, nachdem er einige Male bei uns gewesen war und die mehrmals wiederholt hatte, wenn ihm des Reitens auf dem Pferd aufgrund seines Alters und seiner Dicke nicht so schwerfiele. (Als die Brüder dort ankamen, wusste er vor Freude nicht, was er tun sollte. Zufällig war es so, dass dieser Bauer gerade, während die Brüder bei ihm waren, einen Brief erhielt, begleitet von zwei großen Säcken, gefüllt mit Kleidungsstücken für die Sklaven und mit der Anweisung, dieses Geschenk durch einen Christen, der lesen konnte, unter den Sklaven zu verteilen zu lassen. Auf jedem Stück stand der Name des Sklaven, welcher diese Kleider sehr nötig hatte, -> "pb nm=16b" source="NL-UHUA_A363349_000016.jpg" ->	Ons moes. Die 24ste en 25ste was twee pragtige wame dae. Dit het weer baie hard gereën op 26 Mei. Daarom was dit nie moontlik nie Die Zonderendrivier kan nie oorgestreek word nie. Die stygende water het 'n gedeelte van die dyk gebreek. waarlangs die water in ons huis en ons tuin vloei word weggekanaliseer, weggespoel, wat ons baie werk verorsaak het. en maak ons bang dat dit meer gereeld sal gebeur, omdat die dyk baie onvoldoende is en ons skars kan inkom sal der deur ons sie werk kan beneit om dit te bewaar, en om dit van ander te maak Om dit te los is te duur, aangesien dit van klippe gemaak is. moet gedoen word. Nou, daar is inderdaad klippe hier. Genoen, maar hulle is te groot vir ons om van een af te hanteer Ligging -> "pb nm=15b" brnm="NL-UHUA_A363349_000015.jpg" -> Om van een plek na 'n ander vervoer te kan word. 25. Die dyk is 500 treeks lank en moet op sommige plekke versterk word. Plekke moet 4 elle hoog wees, as gevolg van die Soms swel water dramaties rondom die berge. As gevolg van die swaar reën kon geen [geleentheid] vandag plaasvind nie. kerkdies; ons het ook die volgende geleentheid gehad as gevolg daarvan- die feit dat een van ons Hottentotte van klei gebou het 'n Hok vir ons hoenders, wat ons as geskenk ontvang het. gehad, wie se dak, ook van klei gemaak, nog nie klaar was nie- Dit was droog, maar toe het dit ineenestort omdat dit deurdrenk geword het. Van 27 tot 30 Mei was die weer weer pragtig en warm; ons het dit gebruik om nog een te skep Hoenderhok, soveel tyd as wat ons daartoe oorgehad het, om dit op te bu. Hierdie keer het ons takke vaarvog gebruik, wat aan die oevers van die rivier gevind word, om dit styf te kan verseël; want As dit nie gebeur nie, dan sal 'n diert, muishond, bestaan. genoem, wat die hoenders snags kry en eet op, soos reeds met 5 van ons hoenders gebeur het Dit het gebou voordat ons 'n stal gehad het, en daarom was geweldig om dit te bou. Op 31 Mei het die twee skurke wat hier woon, aangekom, van die Kaap af nadat hulle toestemming geva het en het dit tot verdere kennisgewing ontvang, om in hierdie tyd huls te bly om iets te kan saai op die huidige saaltyd. Een van hulle wil ook iets vir ons saai, sodat ons nie alles hoef te koop nie. Die land wat Die area wat gesaai moet word, is aan die ander kant van die rivier geleë, omdat -> "pb nm=16a" brnm="NL-UHUA_A363349_000016.jpg" -> 26 omdat die land aan hierdie kant nie so goed is nie. Dit benodig bemesting, en ons het geen kunsmis nie. terwyl die land aan daardie kant van die rivier Dit het nie kunsmis nodig nie. Aangesien die rivier nou so hoog is... Die probleem is dat dit nie maklik is om oor te steek nie. Nie veel sal van die saai kom as die water nie genoeg is nie. begin afneem. Op 1 Junie het ons die Heilige Nagmaal geniet onder 'n sallige gevoel van nabyheid aan ons barmhartiges Verlosser s'n. Op 2 Junie, na kerk, het Broer Marsveld en Broer Schwin gegaan besoek 'n boer met die naam Plaisier, wat in 'n afstand van twee uur se stap van ons af leef en het ons reeds twee keer laat vra om hulle te besoek nadat hy 'n briefjie gedoen het wat ons verzoek was om hulle te sien. Soos di thernaal het as hy geniet het om te ry nie op die perd nie as gevolg van sy ouderdom en sy grootte so moeilik. (Toe die broers daar aankom, Hy was so bly dat hy nie geweet het wat om te doen nie. Dit het net so gebeur dat hierdie boer toevallig op dieselfde tyd daar was. die broers wat saam met hom was, het 'n brief ontvang, vergees deur twee groot sakke, gevul met kler vir die slawe en met die opdrag om hierdie geskenk deur te gee aan 'n Christene wat kon lees, onder die slawe om versprei te word. Die naam was op elke stuk. van die slaaf, wat hierdie klerre dringend nodig gehad het gehad, -> "pb nm=16b" source="NL-UHUA_A363349_000016.jpg" ->

ID
NL-UHUA_A363349_979
NL-UHUA_A363349_980
NL-UHUA_A363349_981
NL-UHUA_A363349_982
NL-UHUA_A363349_983
NL-UHUA_A363349_985
NL-UHUA_A363349_986
NL-UHUA_A363349_987
NL-UHUA_A363349_988
NL-UHUA_A363349_989
NL-UHUA_A363349_990
NL-UHUA_A363349_991
NL-UHUA_A363349_992
NL-UHUA_A363349_993
NL-UHUA_A363349_994
NL-UHUA_A363349_995
NL-UHUA_A363349_996
NL-UHUA_A363349_997
NL-UHUA_A363349_998
NL-UHUA_A363349_999
NL-UHUA_A363349_1000
NL-UHUA_A363349_1001
NL-UHUA_A363349_1002
NL-UHUA_A363349_1003
NL-UHUA_A363349_1004
NL-UHUA_A363349_1005
NL-UHUA_A363349_1006
NL-UHUA_A363349_1007
NL-UHUA_A363349_1008
NL-UHUA_A363349_1009
NL-UHUA_A363349_1010
NL-UHUA_A363349_1011
NL-UHUA_A363349_1012
NL-UHUA_A363349_1013
NL-UHUA_A363349_1015
NL-UHUA_A363349_1016
NL-UHUA_A363349_1017
NL-UHUA_A363349_1018
NL-UHUA_A363349_1019
NL-UHUA_A363349_1020
NL-UHUA_A363349_1021
NL-UHUA_A363349_1022
NL-UHUA_A363349_1023
NL-UHUA_A363349_1024
NL-UHUA_A363349_1025
NL-UHUA_A363349_1026
NL-UHUA_A363349_1027
NL-UHUA_A363349_1028
NL-UHUA_A363349_1029
NL-UHUA_A363349_1030
NL-UHUA_A363349_1031
NL-UHUA_A363349_1032
NL-UHUA_A363349_1033
NL-UHUA_A363349_1034
NL-UHUA_A363349_1035
NL-UHUA_A363349_1036
NL-UHUA_A363349_1037
NL-UHUA_A363349_1038
NL-UHUA_A363349_1039
NL-UHUA_A363349_1040
NL-UHUA_A363349_1041
NL-UHUA_A363349_1042
NL-UHUA_A363349_1043
NL-UHUA_A363349_1044
NL-UHUA_A363349_1045
NL-UHUA_A363349_1047
NL-UHUA_A363349_1048
NL-UHUA_A363349_1049
NL-UHUA_A363349_1050
NL-UHUA_A363349_1051
NL-UHUA_A363349_1052
NL-UHUA_A363349_1053
NL-UHUA_A363349_1054
NL-UHUA_A363349_1055
NL-UHUA_A363349_1056
NL-UHUA_A363349_1057
NL-UHUA_A363349_1058
NL-UHUA_A363349_1059
NL-UHUA_A363349_1060
NL-UHUA_A363349_1061
NL-UHUA_A363349_1062
NL-UHUA_A363349_1063

Diplomatische Transkription

dig hadden, om dat zy byna geheel naakt gin' 27. gen. De brief & Kleederen waren hem van zynen heer toegezonden, die twee dagreizen van hem af woont, zynde de boer niet de eigen heer maar alleen de opziender over die plaatsa al Zeedert veele Jaaren. Deeze man Kan noch gedrukt noch geschreeven Schrift leezen, waarover hy zich Zeer beklagde. hy heeft twee hottentottinnen in zynen dienst welker twee dochters by ons School gaan. Deeze worden van hem met aandring ver maand, vlytig & gehoorzaam te zyn. hy Ziet het reeds met blydschap te gemoet, dat zy hem, na het leezen geleerd te hebben, het woord Gods Zullen Kunnen voorlezen, waarnaar hy Zeer verlangt. hy betoonde 'er groote blydschap over, dat wy in dit land gekomen waren & dat mede daarom, dewyl ik - zeide hy - nu geloof & vertrouwde, dat als ik Ziek Zoude worden & u liet verzoeken, om by mij te Komen, ten einde een woord van Jesus door u te hooren, gy het mij niet Zult weigeren. Br Schwin moest hem uit de gereformeerde Geloofsbelijdenis welke hy ten zynen huize had, iets voorlezen, 't welk hy met de grootste oplettenheid aanhoorde. Middelenwyl dat Br Marsveld & Schwin by den voornoemden Boer ten bezoek waren, Kwam de Zoon van baas teunis met zyne ge- huuede
<p>nb="17a" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
28 huuede jonge Vrouw & zyne Zuster naar baviaans' Kloof, & leidden aldaar een Zeer vriendschapplyk be- zoek af, 't welk de brs Marsveld & Schwin Zeer Speet verzuimd te hebben die
d 3 Juni weder thuis Kwamen. ook Kwamen twee bastaard hottentotsche vrouwen, om onze plaats te bezigtigen, genegen zynde om hier te Komen wonnen, als dezelve haar Zoude bevallen. Zy woonen twee dagreizen van hier, & gaan ordent- lyk gekleed. Hadden zy het zelve niet gezegd, wy Zouden haar niet voor hottentottinnen gehou- den hebben. Zy woonden de School & avondver- gadering by, en gingen
d 5 do weder weg, betuigende by het afscheid neemen dat het hun hier Zeer wel gevallen had. Een jongfelle die gisteren in de Schoole zich niet Stil gehouden of veel gepraat had, wierd van eene hottentottin, (die het in de Keuke gehoord had, de School inkomende, met een Stok ge- Slaagen waarop hy zyne bank nam & naar huis ging, heden in de Kinderstonde waar- toe alle Kinderen by een gekomen waren, Wierd hem ten aanhooren van allen gezegd, dat wy geen ongehoorzaame Kinderen in de Schoole wil- den hebben; want dat alle de geene welke tot ons in de School Komen, zich Stil & ordentlyk moeten gedraagen & daarop gesteld zyn den lieven heiland als hunnen Schepper & verlos- ser te leeren Kennen en lief te hebben. een iegde
<p>nb="17b" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
iegelyk van de Kinderen die dat niet wil. Kan 29.
& moet uit de Schoole wek blijven. Ingevolge hiervan, wierd het gemelde Jongfelle de School uitgeweezen, 't welk hem Zoo Smartlyk viel, dat hy den volgenden oggend vergevinge Kwam af- Smeeken, & alles belooven, wat men Konde begee- ren, om maar weder aangennomen & in de School toegelaaten te worden, 't welk dan ook geschiedde.
d 7 do zeide een van de bastaard hottentotten, die van de Kaap terug gekomen waren: indien wy onzen tuin van het onkruid wilden reinigen en de wortelen der boomen, hy het land wilde om- ploegen, zo ver hy zulks Zoude Kunnen doen, vermits tot het ompitten niemand te Krygen was dit aanbod was ons Zeer aangenaam, egter zagen wy nog geen Kans om het land te zuiveren.
d 8 do Zynde Zaterdag & geen School, lieten wy de Vrouwen & Kinderen in haare Kraalen aan- Zeggen, om ons Zoo veele van haar 'er lust toe Hadden te Komen helpen den tuin te reinigen. er Kwamen tot dat einde aanstands 30 by een welke dit en in 't byzonder de Kinderen met groot

Normalisierter Text

da sie beinahe ganz nackt gingen. 27. Der Brief und die Kleider waren ihm von seinem Herrn zugesandt worden, der zwei Tagesreisen von ihm entfernt wohnte, wobei der Bauer nicht der eigentliche Herr, sondern nur der Aufseher über diesen Ort war, und das schon seit many Jahren. Dieser Mann kann weder gedruckte noch geschriebene Schrift lesen, worüber er sich sehr beklagte. Er hat zwei Hottentottinnen in seinem Dienst, deren zwei Töchter bei uns zur Schule gehen. Diese werden von ihm eindringlich ermahnt, fleißig und gehorsam zu sein. Er sieht es bereits mit Freude entgegen, dass sie ihm, nachdem sie das Lesen gelernt haben, das Wort Gottes werden vorlesen können, wonach er sich sehr sehnt. Er zeigte große Freude darüber, dass wir in dieses Land gekommen waren und auch deshalb, weil ich – sagte er – nun glaube und vertraue, dass, wenn ich krank werden sollte und euch bitten würde, zu mir zu kommen, um ein Wort von Jesus durch euch zu hören, ihr es mir nicht verweigern werdet. Br Schwin musste ihm aus dem reformierten Glaubensbekenntnis, welches er in seinem Hause hatte, etwas vorlesen, was er mit größter Aufmerksamkeit anhörte. Während Br. Marsveld und Schwin bei dem vorgenannten Bauern zu Besuch waren, kam der Sohn von Baas Teunis mit seiner ver- heirateten
<p>nb="17a" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
28 heirateten jungen Frau und seiner Schwester nach Baviaans'kloof und stellten dort einen sehr freundlichen Besuch ab, was die Brüder Marsveld und Schwin sehr bedauerten, versäumt zu haben die
am 3. Juni wieder nach Hause kamen. Auch kamen zwei Bastard-Hottentotten, um unseren Ort zu besichtigen, da sie geneigt waren, hierher zu kommen und zu wohnen, falls es ihnen gefallen würde. Sie wohnten zwei Tagesreisen von hier entfernt und waren ordentlich gekleidet. Hätten sie es selbst nicht gesagt, wir hätten sie nicht für Hottentottinnen gehalten. Sie besuchten die Schule und Abendversammlung bei und gingen
am 5. desselben Monats wieder weg, wobei sie beim Abschied bekundeten, dass es ihnen hier sehr gut gefallen hatte. Ein Junge, der sich gestern in der Schule nicht verhalten oder viel geredet hatte, wurde von einer Hottentottin (die es in der Küche gehört hatte), als sie in die Schule kam, mit einem Stock ge- schlagen, woraufhin er seinen Platz einnahm und nach Hause ging. Heute in der Kinderstunde, zu der alle Kinder zusammengekommen waren, wurde ihm im Beisein aller gesagt, dass wir keine ungehorsamen Kinder in der Schule haben wollten; denn alle, die zu uns in die Schule kommen, sich still und ordentlich verhalten müssen und darauf bedacht sind, den lieben Heiland als ihren Schöpfer und Erlöser kennen und lieben zu lernen. Jeder von
<p>nb="17b" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
von den Kindern, der das nicht will, kann 29. und muss der Schule fernbleiben. Infolgedessen wurde der genannte Junge der Schule verwiesen, was ihm so schmerzlich war, dass er am folgenden Morgen um Vergebung kam, und alles versprach, was man sich wünschen konnte, nur um wieder angenommen und in die Schule zugelassen zu werden, was dann auch geschah. Am 7. desselben Monats sagte einer der Bastard-Hottentotten, die vom Kap zurückgekommen waren: Wenn wir unseren Garten vom Unkraut reinigen und die Wurzeln der Bäume entfernen wollten, würde er das Land um- pflügen, so weit er dies tun könnte, da zum Umgraben niemand zu bekommen war. Dieses Angebot war uns sehr angenehm, jedoch sahen wir noch keine Möglichkeit, das Land zu säubern. Am 8. desselben Monats, da es Samstag und keine Schule war, ließen wir die Frauen und Kinder in ihren Kraalen wissen, dass so viele von ihnen, die Lust dazu hatten, kommen sollten, um uns beim Reinigen des Gartens zu helfen. Zu diesem Zweck kamen sogleich 30 zusammen, welche dies und insbesondere die Kinder mit großer

Englisch

because they were almost completely naked. 27. The letter and the clothes were from his sent to Mr. (Name), who is two days' journey from him lived far away, with the farmer not being the actual master, but only the overseer of this place, and that had been the case since many years. This man can neither print nor reading written text, which he was very happy about. complained. He has two Hottentott women in his service, whose two daughters attend our school go. He earnestly admonishes them to do so. To be diligent and obedient. He sees it already looking forward to the fact that, after they have learned to read, the word of God will be able to read aloud what he is very looking forward to longs. He showed great joy about the fact that we had come to this country and also because – he said – I now believe and trust that if I should become ill and I would ask you to come to me to hear a word from Jesus through you, you will not refuse me. Brother Schwin had to tell him from the Reformed Confession of Faith, which he had something to read aloud in his house, which he listened with the utmost attention. While Br. Marsveld and Schwin at were visiting the aforementioned farmer, The son of Baas Teunis arrived with his wife. married
<p>nb="17a" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
28 married a young woman and his sister after Baviaans'kloof and paid a very friendly visit there a fact which the brothers Marsveld and Schwin greatly regretted, to have failed to They returned home on June 3rd. Two others also arrived. Bastard Hottentot women, around our town to visit, as they were inclined to come here. and to live there, if they liked it. They lived two days' journey from here and were decent dressed. Had they not said so themselves, We wouldn't have thought they were Hottentots. They attended the school and evening assembly at and went on the 5th of the same month, they left again, saying goodbye They expressed that they had enjoyed their stay here very much. A boy who didn't behave at school yesterday Whether someone remained quiet or talked a lot was noticed by a Hottentot woman (who belongs in the kitchen) (had), when she came to school, with a stick- hit, whereupon he took his place and after Went home. Today at children's hour, to which Once all the children had gathered, it was He was told in front of everyone that we have no disobedient children in school wanted; because everyone who came to our school come, be quiet and orderly must behave and are careful to avoid the love Savior as their Creator and Redeemer to get to know and love each other. from
<p>nb="17b" source="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
of the children who do not want this, can 29. and must stay away from school. As a result The aforementioned boy was at the school referred to what was so painful for him that when he came the following morning asking for forgiveness, and promised everything one could wish for could, only to be accepted again and go back to school to be admitted, which then happened. On the 7th of that same month, one of the bastard Hottentots said, who had returned from the Cape. If we clean our garden of weeds and wanted to remove the roots of the trees, he would rezone the land- plow, as far as he could, because no one could be found to dig. This offer was very welcome to us, however, we saw We still have no way to clean up the country. On the 8th of that month, since it was a Saturday and there was no school, we let the women and children in their kraals know, that so many of them have the desire to do had come to help us clean the garden. Thirty people immediately gathered for this purpose. which this and especially the children; with great

Afrikaans

omdat hulle amper heeltemal naak was. 27. Die brief en die klere was van hom gestuur aan mnr. [Naam], wat twee dae se reis van hom af is het ver weg gewoon, met die boer wat nie die eintlike baas was nie, maar slegs die opsigter van hierdie plek, en dit was die geval sedertdien baie jare. Hierdie man kan nie druk of geskrewe teks lees, waaroor hy baie bly was. gekla. Hy het twee Hottentot-vroue in sy diens, wie se twee dogters ons skool bywoon gaan. Hy vermaan hulle ernstig om dit te doen. Om ywerig en gehoorsaam te wees. Hy sien dit sien reeds uit na die feit dat, na hulle het geleer om die woord van God te lees, sal hardop kan lees waarna hy baie uit sien Hy het groot vreugde getoon oor die feit dat ons na hierdie land gekom het en ook omdat – het hy gesê – ek nou glo en vertrou dat as ek siek sou word en Ek sou jou vra om na my toe te kom om 'n woord van Jesus deur jou te hoor. Jy sal my nie weier nie. Broer Schwin moes hom vertel uit die Gereformeerde Geloofsbelijdenis, wat hy het iets gehad om hardop in sy huis te lees, wat Hy het met die grootste aandag geluister. Terwyl Br. Marsveld en Schwin by het die voorgenoemde boer besoek. Die seun van Baas Teunis het saam met sy vrou aangekom. getroud
<p>nb="17a" bron="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
28 het met 'n jong vrou en sy suster na Baviaans'kloof getrou en het 'n baie vriendelike besoek daar afgelê 'n feit wat die broers Marsveld en Schwin baie betreur het, om misluk te het Hulle het op 3 Junie huis toe teruggekeer. Twee ander het ook aangekom. Bastard Hottentot-vroue, rondom ons dorp om te besoek, aangesien hulle geneig was om hierheen te kom. en om daar te woon, as hulle daarvan hou. Hulle het twee dae se reis van hier af gewoon en was ordentlik geklee. Het hulle dit nie self gesê nie, Ons sou nie gedink het hulle was Hottentotte nie. Hulle het die skool en aandbyeenkoms bygewoon by en gegaan op die 5de van dieselfde maand het hulle weer vertrek en tatiens gesê Hulle het te kenne gegee dat hulle hul verblyf hier baie geniet het. 'n Seun wat gister by die skool nie goed opgetree het nie Of iemand stilgeby het of baie gepraat het, is opgemerk deur 'n Hottentot-vrou (wat in die kombuis hoort) (het), toe sy skool toe kom, met 'n stok- getref, waarna hy sy plek ingeneem het en daarna Huis toe gegaan. Vandag tydens kindertyd, waarna toe Nadat al die kinders bymekaar was, was dit Hy is voor almal gesê dat ons geen ongehoorsaame kinders op skool hê nie vou hê; want almal wat na ons skool gekom het kom, wees stil en ordelik moet hulle gedra en versigtig wees om die lief Verlosser as hul Skepper en Verlosser om mekaar te leer ken en lief te hê. van
<p>nb="17b" bron="NL-UthUA_A363349_000017.jpg" />
van die kinders wat dit nie wil hê nie. kan 29. en moet wegby van die skool. Gevolglik Die voorgenoemde seun was by die skool verwyis na wat so pynlik vir hom was dat toe hy die volgende oggend om vergifnis kom vra het, en het alles belowe wat 'n mens kon wens kon, net om weer aanvaar te word en terug skool toe te gaan om toegelaat te word, wat toe gebeur het. Op die 7de van dieselfde maand het een van die baster Hottentotte gesê, wat van die Kaap teruggekeer het: As ons maak ons tuin skoon van onkruid en wou die wortels van die bome verwyder, hy sou die grond hersoneer- ploeg, sover as hy kon, omdat niemand gevind kon word om te graue nie. Hierdie aanbod was baie welkom vir ons, maar ons het gesien Ons het steeds geen manier om die land skoon te maak nie. Op die 8ste van daardie maand, aangesien dit 'n Saterdag was en daar geen skool was nie, het ons dit laat doen die vroue en kinders in hul krale weet, dat so baie van hulle die begeerte het om dit te doen het gekom om ons te help om die tuin skoon te maak. Dertig mense het dadelik vir hierdie doel bymekaargekom. wat hierdie en veral die kinders met groot

ID
NL-UHUA_A363349_1064
NL-UHUA_A363349_1065
NL-UHUA_A363349_1066
NL-UHUA_A363349_1067
NL-UHUA_A363349_1068
NL-UHUA_A363349_1069
NL-UHUA_A363349_1070
NL-UHUA_A363349_1071
NL-UHUA_A363349_1072
NL-UHUA_A363349_1073
NL-UHUA_A363349_1074
NL-UHUA_A363349_1075
NL-UHUA_A363349_1076
NL-UHUA_A363349_1077
NL-UHUA_A363349_1079
NL-UHUA_A363349_1080
NL-UHUA_A363349_1081
NL-UHUA_A363349_1082
NL-UHUA_A363349_1083
NL-UHUA_A363349_1084
NL-UHUA_A363349_1085
NL-UHUA_A363349_1086
NL-UHUA_A363349_1087
NL-UHUA_A363349_1088
NL-UHUA_A363349_1089
NL-UHUA_A363349_1090
NL-UHUA_A363349_1091
NL-UHUA_A363349_1092
NL-UHUA_A363349_1093
NL-UHUA_A363349_1094
NL-UHUA_A363349_1095
NL-UHUA_A363349_1096
NL-UHUA_A363349_1097
NL-UHUA_A363349_1098
NL-UHUA_A363349_1099
NL-UHUA_A363349_1100
NL-UHUA_A363349_1101
NL-UHUA_A363349_1102
NL-UHUA_A363349_1103
NL-UHUA_A363349_1104
NL-UHUA_A363349_1105
NL-UHUA_A363349_1106
NL-UHUA_A363349_1107
NL-UHUA_A363349_1108
NL-UHUA_A363349_1109
NL-UHUA_A363349_1111
NL-UHUA_A363349_1112
NL-UHUA_A363349_1113
NL-UHUA_A363349_1114
NL-UHUA_A363349_1115
NL-UHUA_A363349_1116
NL-UHUA_A363349_1117
NL-UHUA_A363349_1118
NL-UHUA_A363349_1119
NL-UHUA_A363349_1120
NL-UHUA_A363349_1121
NL-UHUA_A363349_1122
NL-UHUA_A363349_1123
NL-UHUA_A363349_1124
NL-UHUA_A363349_1125
NL-UHUA_A363349_1126
NL-UHUA_A363349_1127
NL-UHUA_A363349_1128
NL-UHUA_A363349_1129
NL-UHUA_A363349_1130
NL-UHUA_A363349_1131
NL-UHUA_A363349_1132
NL-UHUA_A363349_1133
NL-UHUA_A363349_1134
NL-UHUA_A363349_1135
NL-UHUA_A363349_1136
NL-UHUA_A363349_1137
NL-UHUA_A363349_1138
NL-UHUA_A363349_1139
NL-UHUA_A363349_1140
NL-UHUA_A363349_1142
NL-UHUA_A363349_1143
NL-UHUA_A363349_1144
NL-UHUA_A363349_1145
NL-UHUA_A363349_1146
NL-UHUA_A363349_1147
NL-UHUA_A363349_1148

Diplomatische Transkription

Plaisier deeden. Zy waren Zeer arbeidzaam & wý gaaven haar voor hunne moeite 's middags wat te Eeten. Schoon het Zeer weinig was, als zelfs niet veel hebbende. Zy waren 'er egter mede te vreedn. Zy bragten door hun naarsjt werken een ongeloflyke hoeveelh van wild Gras & hottentotsche vygen, op een hoop by een, waar mede <pb n="18a" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> 30, mede men wel dertig Wagens had Kunnen beladen maar nu Stonden wy raadloos hoe deezen grooten hoop uit den tuin weg te brengen, nadat wy te vergeefs beproeft hadden denzelven te verbranden, dewyl alles te groen & te vogtig was om Vuur te vatten. die hottentottinnen wisten evenwel raad, hebbende den volgende inval: eene ging op den grond neder- Zitten, terwyl eene andere het vel waarmede zy bedekt zýn & by Sommigen van de Schouderen tot de aarde toe nederhangt, agter haar op den arm uit treidde & Zoo veel van het by een getragte on- Kruid daarop deed als zy maar Konde. Dit geschied Zynde nam de eerste de twee onder einden van het vel haar van de andere toegereikt, om haaren nek & dan opslande droeg zy het groote pak op haare Schouders den tuin uit. dit den geheelen dag naarsjt herhaalt hebbende, was legen den a- vond de helfte van het onkruid weggedragen, t welk ons deed denken, dat zoo men nog eenen dag met deezen arbeid voortging men den tuin geheel Zoude Kunnen zuiveren. Ten dien einde Spraken wy daarover des Zondags d 9 Juni nadat de Kerkvergadering gelindigd was, met onze hottentottinnen, om te hooren of zy wel lust hadden den Arbeid van Saterdag s maandags te hervatten, haar belovende, de School die dan niet weezen Konde, woensdag te houden t welk ze allen Zeer volvaardig maakte om ons voorstel te le willigen. want zowel de ouder <pb n="18b" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> onder als de jongen Zyn Zeer op de School ge. 31. Steld, & Komen beide met groot genoegn in dezelve wanneer de Kinderen hooren, dat een van hun ter oorzaak van zyn goed leeren geprezen wordt, Zoo worden de anderen uit eigenliefte Zeer geove lig daarover, & Sterk daardoor aangespoord om alle mooglyke poogingen aan te wenden niet agterlyk te býven. de School geindigd zynde welke egter 4 uren duurt, Komen altoos nog Sommige verzoeken, hun les nog eens te mogen opzeggen. dit gebeurt ook s'avonds, & inden wy wilden, Zouden wy hen den geheelen avond by ons hebben. wy hebben het een paar maal Sommi- gen toegestaan, & nu Komen 'er reeds veele meer. daar is egter geen mooglykheid toe, de avond voor degeene bepaald Zynde, welke over dag uit hoofde van hunnen arbeid niet ter School Kunnen Komen. buiten den Schooldyd hooren wy veelmaalen de hottentottin in hunne Kraa- len versen van Jesus Lyden & Ood Zangen t welk ons Zeer aandoet, & toi groote bydschap verstrekt. Dewyl Br Kühnel morgen. Zynde d 10 Juny, zynen 32sten Geboortedag beleefd, & wy op deezen dag, uit hoofde van den bestelden arbeid in onzen tuin, niet wel rust & tyd Zouden hebben, om hem eene Kleine vorgennomene byzondere vreugde te maaken, wieden wy te raade het nog heeden te doen. na hem dan veele Zeegeringen voor <pb n="19a" source="NL-UHUA_A363349_000019.jpg" /> 32, voor zyn hart toegewenscht te hebben, vergatten wy hem & ons s'middags op een gebraden haan, die ons ontloopen & van ons zich niet willende laten vangen, doodgeschooten was. wy bragten ons daar by twee dingn in t' geheugen: ten eersten, dat wy deezen zynen Verjaardag voortdeeden Jaar te Zeist veel plegtiger hebben Kunnen vieren, die ook de laatste dag van ons vergenoegd verbyf aldaar was; ten tweeden dat wy thans reeds meer te eeten hebben, dan op den verjaardag van Br Schwin d 18 Maart, moentde als toen in een Stuk droog brood genoegn neemen. Ons uitter

Normalisierter Text

Freude taten. Sie waren sehr arbeitsam und wir gaben ihnen für ihre Mühe mittags etwas zu essen, obwohl es sehr wenig war, da wir selbst nicht viel hatten. Sie waren jedoch damit zufrieden. Sie brachten durch ihr fleißiges Arbeiten eine unglaubliche Menge an wildem Gras und Hottentottfeigen auf einem Haufen zusammen, womit man <pb n="18a" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> 30 dreißig Wagen hätte beladen können, aber nun standen wir ratlos da, wie wir diesen großen Haufen aus dem Garten wegringen sollten, nachdem wir vergeblich versucht hatten, ihn zu verbrennen, da alles zu grün und zu feucht war, um Feuer zu fangen. Die Hottentottinnen wussten jedoch Rat, indem sie den folgenden Einfall hatten: Eine setzte sich auf den Boden, während eine andere das Fell, womit sie bedeckt sind und bei manchen von den Schultern bis zur Erde herabhängt, hinter ihr auf dem Arm ausbreitete und so viel von dem zusammengetragenen Un- kraut darauf tat, wie sie nur konnte. Dies geschah denn, die erste die beiden unteren Enden des Felles, das ihr von der anderen gereicht wurde, um ihren Nacken und dann aufstehend trug sie das große Paket auf ihren Schultern aus dem Garten. Dies den ganzen Tag fleißig wiederholt habend, war gegen Abend die Hälfte des Unkrauts weggetragen, was uns denken ließ, dass, wenn man noch einen Tag mit dieser Arbeit fortfuhr, man den Garten ganz säubern könnte. Zu diesem Zweck sprachen wir darüber am Sonntag, dem 9. Juni, nachdem die Kirchenversammlung beendet war, mit unseren Hottentottinnen, um zu hören, ob sie Lust hätten, die Arbeit vom Samstag am Montag wieder aufzunehmen, ihnen versprechend, die Schule, die dann nicht stattfinden konnte, mittwochs zu halten, was sie alle sehr bereitwillig machte, unseren Vorschlag anzunehmen. Denn sowohl die Älteren <pb n="18b" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> als auch die Jungen sind sehr auf die Schule bedacht 31. und kommen beide mit großem Vergnügen dorthin. Wenn die Kinder hören, dass einer von ihnen aufgrund seines guten Lernens gelobt wird, so werden die anderen aus Eigenliebe sehr empfindlich darüber und stark dadurch angespornt, alle möglichen Anstrengungen zu unternehmen, nicht zurückzubleiben. Nachdem die Schule beendet war, die jedoch 4 Stunden dauert, kommen immer noch einige und bitten, ihre Lektion noch einmal aufzusagen zu dürfen. Dies geschieht auch abends, und wenn wir wollten, hätten wir sie den ganzen Abend bei uns. Wir haben es ein paar Mal einigen gestattet, und nun kommen schon viele mehr. Es ist jedoch keine Möglichkeit dazu, da der Abend für diejenigen bestimmt ist, welche tagsüber aufgrund ihrer Arbeit nicht zur Schule kommen können. Außerhalb der Schulzeit hören wir oft die Hottentottin in ihren Kraalen Verse von Jesu Leiden und Tod singen, was uns sehr berührt und zu großer Freude gereicht. Da Br. Kühnel morgen, am 10. Juni, seinen 32. Geburtstag feiert und wir an diesem Tag, aufgrund der bestellten Arbeit in unserem Garten, nicht wirklich Ruhe und Zeit hätten, um ihm eine kleine, vorgesehene, besondere Freude zu bereiten, beschlossen wir, dies noch heute zu tun. Nachdem wir ihm dann viele Segnungen für <pb n="19a" source="NL-UHUA_A363349_000019.jpg" /> 32 sein Herz gewünscht hatten, vergaßen wir ihn und uns mittags bei einem gebratenen Hahn, der uns entlaufen und sich von uns nicht fangen lassen wollte, erschossen worden war. Wir riefen uns dabei zwei Dinge ins Gedächtnis: erstens, dass wir diesen seinen Geburtstag letztes Jahr in Zeist viel feierlicher hatten feiern können, was auch der letzte Tag unseres vergnügten Aufenthalts dort war; zweitens, dass wir jetzt schon mehr zu essen haben, als am Geburtstag von Br. Schwin am 18. März, als wir damals mit einem Stück trockenem Brot vorliebnehmen mussten. Unser äußerliches

English

They brought joy. They were very hardworking and We gave them lunch for their efforts something to eat, although it was a very little, since we ourselves They didn't have much. However, they were okay with that. They were satisfied. Through their diligent work, they achieved an incredible amount of wild grass and Hottentot figs gathered together in a pile, with which man <pb n="18a" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> 30 It could have loaded 30 wagons. But now we stood there clueless as to how to deal with this large pile should remove them from the garden after we had searched in vain had tried to burn him, since Everything was too green and too damp to catch fire. However, the Hottentot women knew what to do, by... They had the following idea: One of them sat down on the floor, while another the fur with which she are covered, and in some cases from the shoulders to hanging down to the ground, behind her on her arm spread out and so much of the collected Un- Kraut did whatever she could. This happened Being, the first one took the two lower ends of the Felles, which was handed to her by the other, around her neck and then, standing up, she carried the large package to her Shoulders from the garden. This all day long. Having diligently repeated the exercises, half of the population had passed by evening, the weeds removed which led us to think that if one could find another The day continued with this work, one the garden could clean it completely. For this purpose We talked about it on Sunday, June 9th, after the church council ended was with our Hottentot women, to hear, whether they would like to do the work from Saturday to resume on Monday, promising them the School, which then could not take place on Wednesday, to hold, which they all were willingly did, to accept our proposal. Because both the Older <pb n="18b" source="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> The boys are also very focused on school. 31. and both come there with great pleasure. When the children hear that one of them is praised for his good learning, This makes others very sensitive out of self-love. about it and strongly encouraged by it, to make every possible effort not to stay behind. After school ended which, however, lasts 4 hours, still come some and ask to repeat their lesson to be allowed to recite. This also happens in the evenings, and when we If we had wanted them, we would have had them with us all evening. We've done it a few times. Permitted, and now many more are coming. However, this is not possible, as the evening intended for those who spend the day because of her work, she cannot attend school can come. Outside of school hours, listen, we often see the Hottentotits in their kraals Singing verses about Jesus' suffering and death, We were deeply touched and delighted served. Since Brother Kühnel will be there tomorrow, on June 10th, his 32nd birthday, and we on that day, due to the ordered work in our garden, we wouldn't really have peace and time, to give him a small, planned, special To bring joy, we decided to do this even more. to do today. After we then gave him many blessings for <pb n="19a" source="NL-UHUA_A363349_000019.jpg" /> 32 had wished for his heart, forgot we him and ourselves at lunchtime with a roast chicken, which They escaped from us and couldn't be caught. wanted to, had been shot. We called out to each other. Two things to remember: firstly, that we his birthday last year in Zeist They could have celebrated in a much more festive manner, which was also the last day of our enjoyable stay there was; secondly, that we now already have more to We had food when it was Br.'s birthday. Schwin on March 18th, when we were with a We had to make do with a piece of dry bread. Our external

Afrikaans

Hulle het vreugde gebring. Hulle was baie hardwerkend en Ons het hulle middagete gegee vir hul pogings iets om te eet, alhoewel dit baie min was, aangesien ons self Hulle het nie veel gehad nie. Hulle was egter daarmee tevrede. Hulle was tevrede. Deur hul ywerige werk het hulle dit bereik 'n ongeloflike hoeveelhede wilde gras en Hottentotvye bymekaargemaak in 'n hoop, waarmee man <pb n="18a" bron="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> Dit kon 30 waens gelaai het. Maar nou staan ons daar, sonder 'n idee hoe om hierdie groot hoop te hanteer. moet hulle uit die tuin verwyder nadat ons tevergeefs gesoek het het probeer om hom te verbrand, aangesien Alles was te groen en te klam om aan die brand te slaan. Die Hottentot-vroue het egter geweet wat om te doen... Hulle het die volgende idee gehad: Een van hulle het op die vloer gaan sit, terwyl 'n ander die pels waarmee sy is bedek, en in sommige gevalle van die skouers tot hang tot op die grond, agter haar aan haar arm versprei en soveel van die versamelde Un- Kraut het alles gedoen wat sy kon. Dit het gebeur. Aangesien die eerste een die twee onderste punte van die Felles, wat deur die ander een aan haar oorkandig is, om haar nek en toe, terwyl sy opgestaan het, het sy die groot pakkie na haar toe gedra Skouers van die tuin af. Dit heeldag lank. Nadat die oefeninge ywerig herhaal is, het die helfte van die bevolking teen die aand verbygegaan. die onkruid verwyder wat ons laat dink het dat as 'n mens 'n ander kon vind Die dag het voortgegaan met hierdie werk, een in die tuin kon dit heeltemal skoonmaak. Vir hierdie doel Ons het Sondag daaroor gepraat, 9 Junie, na afloop van die kerkraad was saam met ons Hottentot-vroue, om te hoor, of hulle die werk van Saterdag af wil doen om Maandag te hervat, en belowe hulle die Skool, wat toe nie op Woensdag kon plaasvind nie, om hou, wat hulle almal baie gewillig gedoen het, om ons voorstel te aanvaar. Omdat beide die Ouer <pb n="18b" bron="NL-UHUA_A363349_000018.jpg" /> Die seuns is ook baie gefokus op skool. 31. en albei kom daar met groot plezier. Wanneer die kinders hoor dat een van hulle word geprys vir sy goeie leer, Dit maak ander baie sensities uit selfleide. daaroor en sterk daardeur aangemoedig, om elke moontlike poging aan te wend nie om agter te bý. Nadat skool klaar was wat egter 4 uur duur, kom steeds sommige en vra om hul les te herhaal om toegelaat te word om te voordra. Dit gebeur ook saans, en wanneer ons As ons hulle wou hê, sou ons hulle die hele aand by ons gehad het. Ons het dit al 'n paar keer gedoen. Toegelaat, en nou kom baie meer. Dit is egter nie moontlik nie, aangesien die aand bedoel vir diene wat die dag deurbring as gevolg van haar werk kan sy nie skool bywoon nie kan kom. Buite skoolure, listen. Ons sien dikwels die Hottentotite in hul krale Sing verse oor Jesus se lyding en dood, Ons was diep geraak en verheug bedien. Aangesien Broer Kühnel môre daar sal wees, op 10 Junie, sy 32ste verjaarsdag, en ons op daardie dag, as gevolg van die geordeerde werk in ons tuin sou ons nie regtig vrede en tyd hê nie, om hom 'n klein, beplande, spesiale Om vreugde te bring, het ons besluit om dit nog meer te doen. om vandag te doen. Nadat ons hom toe baie seënnings gegee het vir <pb n="19a" bron="NL-UHUA_A363349_000019.jpg" /> 32 het vir sy hart gewens, vergeet ons hom en onseff tydens middagete met 'n gebraaide hoender, wat Hulle het van ons ontsnap en kon nie gevang word nie. wou hê, was geskiet. Ons het na mekaar geroep. Twee dinge om te onthou: eerstens, dat ons sy verjaarsdag verlede jaar in Zeist Hulle kon op 'n baie meer feestelike manier gevier het, wat ook die laaste dag van ons aangename verbyf daar was; tweedens, dat ons nou reeds meer het om te Ons het kos gehad toe dit Broer se verjaarsdag was. Schwin op 18 Maart, toe ons saam met 'n Ons moes met 'n stukkie droë brood klaarkom. Ons eksterne

ID
NL-UtHUA_A363349_1149
NL-UtHUA_A363349_1150
NL-UtHUA_A363349_1151
NL-UtHUA_A363349_1152
NL-UtHUA_A363349_1153
NL-UtHUA_A363349_1154
NL-UtHUA_A363349_1155
NL-UtHUA_A363349_1156
NL-UtHUA_A363349_1157
NL-UtHUA_A363349_1158
NL-UtHUA_A363349_1159
NL-UtHUA_A363349_1160
NL-UtHUA_A363349_1161
NL-UtHUA_A363349_1162
NL-UtHUA_A363349_1163
NL-UtHUA_A363349_1164
NL-UtHUA_A363349_1165
NL-UtHUA_A363349_1166
NL-UtHUA_A363349_1167
NL-UtHUA_A363349_1168
NL-UtHUA_A363349_1169
NL-UtHUA_A363349_1170
NL-UtHUA_A363349_1171
NL-UtHUA_A363349_1173
NL-UtHUA_A363349_1174
NL-UtHUA_A363349_1175
NL-UtHUA_A363349_1176
NL-UtHUA_A363349_1177
NL-UtHUA_A363349_1178
NL-UtHUA_A363349_1179
NL-UtHUA_A363349_1180
NL-UtHUA_A363349_1181
NL-UtHUA_A363349_1182
NL-UtHUA_A363349_1183
NL-UtHUA_A363349_1184
NL-UtHUA_A363349_1185
NL-UtHUA_A363349_1186
NL-UtHUA_A363349_1187
NL-UtHUA_A363349_1188
NL-UtHUA_A363349_1189
NL-UtHUA_A363349_1190
NL-UtHUA_A363349_1191
NL-UtHUA_A363349_1192
NL-UtHUA_A363349_1193
NL-UtHUA_A363349_1194
NL-UtHUA_A363349_1195
NL-UtHUA_A363349_1196
NL-UtHUA_A363349_1197
NL-UtHUA_A363349_1198
NL-UtHUA_A363349_1199
NL-UtHUA_A363349_1200
NL-UtHUA_A363349_1201
NL-UtHUA_A363349_1203
NL-UtHUA_A363349_1204
NL-UtHUA_A363349_1205
NL-UtHUA_A363349_1206
NL-UtHUA_A363349_1207
NL-UtHUA_A363349_1208
NL-UtHUA_A363349_1209
NL-UtHUA_A363349_1210
NL-UtHUA_A363349_1211
NL-UtHUA_A363349_1212
NL-UtHUA_A363349_1213
NL-UtHUA_A363349_1214
NL-UtHUA_A363349_1215
NL-UtHUA_A363349_1216
NL-UtHUA_A363349_1217
NL-UtHUA_A363349_1218
NL-UtHUA_A363349_1219
NL-UtHUA_A363349_1220
NL-UtHUA_A363349_1221
NL-UtHUA_A363349_1222
NL-UtHUA_A363349_1223
NL-UtHUA_A363349_1224
NL-UtHUA_A363349_1225
NL-UtHUA_A363349_1226
NL-UtHUA_A363349_1227
NL-UtHUA_A363349_1228
NL-UtHUA_A363349_1229
NL-UtHUA_A363349_1230
NL-UtHUA_A363349_1231
NL-UtHUA_A363349_1233

Diplomatische Transkription

lyk bestaan heeft in 't geheel is ook in veele dinge merklyk verbeterd. Wy hebben het nog wel Zeer Sober, doch hebben wy goede hoop, dat wy door onzen tuin, met de noodige groentens Zullen voorzien worden. een Stuk land hebben wy reeds met Kool beplant 't welk goed voortkomt, & zulks verwagten wy ook van de erwelten & Knollen, radysjes Kunnen wy reeds elken morgen by ons Onbytl hebben. Onderusschen ondervinden wy ook de waarheid van het gewoone Spreekwoord: al het begin is Zwaar.
d 10 do Zynde Maandag, Kwamen volgens afspraak de hottentottinnen & haare Kinderen om den be- loofden arbeid in onzen tuin te verrigten; & waren den geheelen dag naerstig werkzaam: het was een vergenoegen inzonderheid de Kinderen te zien werken en
<p>n="19b">source="NL-UtHUA_A363349_000019.jpg" />
en daarbij zich stil & ordentlyk gedragen. wy 33 gaven haar s'middags meet balletjes & s'wonds brood te etten, & nu was de tuin gezuiverd, om te Kunnen geploegd worden. dit geschiede
am 11. en 12. Juni doch bleef 'er nog veel over, 't welk men moest ompitten, vermits het niet Konde geploegd worden, gedeelyk van wegen de op het land staan- de boomen, gedeelyk omdat 'er geen ruimte is
8 Ossen te doen omwenden, welke men gewoon is voor een Ploeg te Spannen, & zomtyds wel 12 – noghans gaat de ploeg niet diep, zoo dat men na het ploegen nog veel ompittten moet, & de ploeg maar tot eene verligting dient. by het ploegen moeten 'er altyd 3 menschen mede werken. De eene gaat vooraan, & leidt de voorste ossen met eenen riem, de tweede heeft een groote Zweep, die nauw lyks met 2 handen Kan geregeerd worden, om de ossen daardoor te doen voortgaan; de derde bestuurt den ploeg, de ossen in dit land zien wel Zo groot & Sterk uit als die van Europa, maar heb- ven dezelfde Kragt niet, doch loopen Sneller, want met een wagen rydende, loopen de ossen meest al op eenen draf.
d 13 Juny hadden wy eenen reegenagtigen dag, wy zaaiden wat gerst, om voeder voor de hoenders te hebben & het Sledgras, naar ons gezegd wierd, daardoor te doen vergaen.
d 15 do
<p>n="20a">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
34 d 15 Juny Kreegen wy, omtrent onze hottentottlen raught pleegende, eene aanwyzing van den geberbie den heiland, om 4 van onze hottentottinnen als Doop candidaten (of aanstaande dooplingen) aan te merken. Zoodat wy nu met de eerste die ons de heiland reeds voor 14 daagen daartoe had aangewezen, 5 doopcandidaaten hebben, met de welken wy voorneemens zyn ieder week twee byzondere vergaderingen te houden, naamlyk woensdags & Saterdaggs, geen School op die dagen gehouden wordende.
d 16 do Kwam een bastaard hottentot met in- tentie om hier te wonen & te leeren, doch legen den avond wierden wy van de twee hier reeds woo- rende bastaard hottentottinnen onderdrit, dat de voorgenomde hottentot, twee dagreizen van hier woonende, een paard gestolen had, 't welk door den eenen van Lust reeds in bewaaring genomen was, Zy verzochten ons, hem daarover in onze te- genwoordigheid te mogen aanspreken, dit ge- Schiedende Zocht hy het wel te ontkennen maar het bleek Kenlyk uit zyne woorden, dat hy het gestolen had, Het paard moest hier blyven & hem wierd aangezegd, den man te brengen van wien hy het paard, volgens zyn Zeggen, ge- kocht had, hy beloofde het te doen, & ging wech om den man te haalen; het is egter Zeer waar- schynlyk
<p>n="20b">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
schynlyk, dat hy zyn woord geen gestand doen zal. 35
Het gebeurt intusschen Zeer Zelden dat een Hottentot Steelt.
d 17 Juny Kwamen twee van onze Vrouwen, welke byna niet meer Kunnen Zien, ons vraagen, of zy den Heere daarmede zouden bedroeven, indien Zy

Normalisierter Text

Dasein hat sich insgesamt auch in vielen Dingen merklich verbessert. Wy haben es zwar noch sehr karg, doch haben wir gute Hoffnung, dass wir durch unseren Garten mit den nötigen Gemüsen versorgt werden. Ein Stück Land haben wir bereits mit Kohl bepflanzt, welcher gut gedeiht, und solches er- warten wir auch von den Erbsen und Knollen. Radieschen können wir bereits jeden Morgen zu unserem Frühstück haben. Indessen erfahren wir auch die Wahrheit des gewöhnlichen Sprichworts: Aller Anfang ist schwer.
Am 10. desselben Monats, da es Montag war, kamen vereinbarungsgemäß die Hottentottinnen und ihre Kinder, um die versprochene Arbeit in unserem Garten zu verrichten; und waren den ganzen Tag fleißig beschäftigt. Es war eine Freude, besonders die Kinder arbeiten zu sehen und
<p>n="19b">source="NL-UtHUA_A363349_000019.jpg" />
und sich dabei still und ordentlich zu verhalten. Wir 33 gaben ihnen mittags Mehlbällchen und abends Brod zu essen, und nun war der Garten gesäubert, um gepflügt werden zu können. Dies geschah
am 11. und 12. Juni, doch blieb noch viel übrig, was man umgraben musste, da es nicht gepflügt werden konnte, teilweise wegen der auf dem Land stehen- den Bäume, teilweise weil kein Platz ist.
8 Ochsen umzuwenden, welche man gewohnt ist, vor einen Pflug zu spannen, und manchmal sogar 12 – dennoch geht der Pflug nicht tief, sodass man nach dem Pflügen noch viel umgraben muss und der Pflug nur zur Erleichterung dient. Beim Pflügen müssen immer 3 Menschen mitarbeiten. Der eine geht voran und führt die vordersten Ochsen mit einem Riemen, der zweite hat eine große Peitsche, die kaum mit 2 Händen geführt werden kann, um die Ochsen dadurch vorwärtszuziehen; der dritte steuert den Pflug. Die Ochsen in diesem Land sehen zwar so groß und stark aus wie die aus Europa, aber haben nicht dieselbe Kraft, doch laufen sie schneller, denn wenn sie einen Wagen ziehen, laufen die Ochsen meistens im Trab.
Am 13. Juni hatten wir einen regnerischen Tag. Wir säten etwas Gerste, um Futter für die Hühner zu haben und das Sledgras, wie uns gesagt wurde, dadurch vergehen zu lassen.
Am 15. desselben Monats
<p>n="20a">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
34 Am 15. Juni erhielten wir, als wir unsere Hottentotten um Rat fragten, eine Anweisung vom geheilten Heiland, vier unserer Hottentottinnen als Taufkandidatinnen (oder zukünftige Täuflinge) anzumerken. Sodass wir nun mit der ersten, die uns der Heiland bereits vor 14 Tagen dazu angewiesen hatte, 5 Taufkandidatinnen haben, mit denen wir vorhaben, jede Woche zwei besondere Versammlungen abzuhalten, nämlich mitwochs und samstags, da an diesen Tagen keine Schule abgehalten wird.
Am 16. desselben Monats kam ein Bastard-Hottentotte mit der Absicht, hier zu wohnen und zu lernen, doch gegen Abend wurden wir von den zwei hier bereits wohnenden Bastard-Hottentotts unterrichtet, dass der vorgenannte Hottentotte, der zwei Tagesreisen von hier entfernt wohnte, ein Pferd gestohlen hatte, welches durch einen von Lust bereits in Verwahrung genommen worden war. Sie baten uns, ihn deswegen in unserer An- wesenheit ansprechen zu dürfen. Dies geschah, und er versuchte es zwar zu leugnen, aber es ging deutlich aus seinen Worten hervor, dass er es gestohlen hatte. Das Pferd sollte hierbleiben, und ihm wurde aufgetragen, den Mann zu bringen, von dem er das Pferd, seinem Sagen nach, ge- kauft hatte. Er versprach, es zu tun und ging weg, um den Mann zu holen; es ist jedoch sehr wahr- scheinlich,
<p>n="20b">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
scheinlich, dass er sein Wort nicht halten wird. 35
Es geschieht indessen sehr selten, dass ein Hottentotte stiehlt.
Am 17. Juni kamen zwei unserer Frauen, welche beinahe nicht mehr sehen konnten, uns fragen, ob sie den Herrn damit betrüben würden, wenn sie

Englisch

Existence has also changed in many ways overall. noticeably improved. We still have it, though. very barren, but we have good hope that we through our garden with the necessary vegetables to be provided for. We have already provided a piece of land with Cabbage was planted, which thrives well, and such he- We're also waiting for the peas and tubers. Radishes. We can already go to our every morning Have breakfast. Meanwhile, learn we also know the truth of the common proverb: All beginnings are difficult.
On the 10th of that month, since it was a Monday, they arrived as agreed. the Hottentot women and their children, to fulfill the promised to do work in our garden; and were Busy all day. It was a It is a joy, especially to see the children working and
<p>n="19b">source="NL-UtHUA_A363349_000019.jpg" />
and to behave quietly and properly. We 33 They gave them four balls at lunchtime and in the evening to eat bread, and now the garden was cleared, in order to be able to be plowed. This happened
on June 11th and 12th, but much remained that one could had to dig it up because it hadn't been plowed. This could be achieved partly because of the fact that they are located in the countryside- the trees, partly because there is no space, turning over 8 oxen, which one is used to, to harness to a plow, and sometimes even 12 – Nevertheless, the plow does not go deep, so one has to look for The plowing still has a lot to do and the plow only to make things easier. When plowing, you must have Three people always work together. One leaves forward and leads the lead oxen with a strap, The second one has a large whip that is barely can be guided with two hands to control the oxen to propel forward; the third one steers the plow. The oxen in this country do look like that. They look big and strong like those from Europe, but have They don't have the same power, but they run faster. Because when they pull a cart, the oxen run mostly at a trot.
We had a rainy day on June 13th. We sowed some barley to feed the chickens. to have and the sled grass, as we were told, to let it pass by.
On the 15th of the same month
<p>n="20a">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
34 On June 15th, when we were visiting our Hottentots, we received sought advice, received instructions from the esteemed Savior, four of our Hottentot women as baptismal candidates (or future baptismal candidates) to note. So that we now begin with the first one, which The Savior told us this 14 days ago had instructed that 5 baptismal candidates be present, with which we plan to do two of every week to hold special assemblies, namely Wednesdays and Saturdays, as there is no school on those days is held.
On the 16th of that same month, a bastard Hottentot arrived with the intention to live and learn here, but against In the evening we were greeted by the two people who already live here Bastard Hottentotts taught that the The aforementioned Hottentot, who traveled two days from here lived far away, had stolen a horse which was one already taken into custody due to lust had been. They asked us to include him in our announcement. to be allowed to address one's essence. This It happened, and although he tried to deny it, It was clear from his words that he it had stolen. The horse was supposed to stay here. and he was ordered to bring the man, from whom he got the horse, according to his legend. he had bought it. He promised to do it and left. to get the man; however, it is very true- probably,
<p>n="20b">source="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
It seems likely that he will not keep his word. 35 However, it is very rare for a Hottentot to steals.
On June 17th, two of our women arrived, who They could barely see us anymore, and asked if they had the would upset the Lord if they

Afrikaans

Die bestaan het ook in baie opsigte oor die algemeen verander. merkbaar verbeter. Ons het dit egter steeds. baie dor, maar ons het goeie hoop dat ons deur ons tuin met die nodige groente om voorsien te word. Ons het reeds 'n stuk grond voorsien met Kool is geplant, wat goed floreer, en so hy- Ons wag ook vir die erbies en knolle. Radysie. Ons kan reeds elke oggend na ons toe gaan Eet onbytl. Intussen, leer ons ken ook die waarheid van die algemene spreekwoord: Alle beginne is moeilik.
Op die 10de van daardie maand, aangesien dit 'n Maandag was, het hulle soos afgespreek opgedaag. die Hottentot-vroue en hul kinders, om die belofte te vervul om werk in ons tuin te doen; en was Heeldag besig. Dit was 'n Dit is 'n plesier, veral om die kinders te sien werk. en
<p>n="19b">bron="NL-UtHUA_A363349_000019.jpg" />
en om stil en behoorlik op te tree. Ons 33 Hulle het hulle meelballetjies by middagete en saans gegee om brood te eet, en nou is die tuin skoonmaak, om om geploeg te kan word. Dit het gebeur
op 11 en 12 Junie, maar daar het baie oorgebly wat mens kon moes dit opgrawe omdat dit nie geploeg was nie. Dit kan deels bereik word as gevolg van die feit dat hulle in die platteland geleë is- die bome, deels omdat daar geen plek is nie. Om 8 osse om te draai, waarvan een gewoond is, om vir 'n ploeg in te span, en soms selfs 12 – Nêtemin gaan die ploeg nie diep nie, so mens moet soek na Die ploegwerk het nog baie om te doen en die ploeg alleen om dinge makliker te maak. Wanneer 'n ploeg, moet jy Drie mense werk altyd saam. Een vertrek vorentoe en lei die leierosse met 'n riem, Die tweede een het 'n groot sweep wat skaars is kan met twee hande gelei word om die osse te beheer om vorentoe te dryf; die derde een stuur die ploeg. Die osse in hierdie land lyk wel so. Hulle lyk groot en sterk soos dié van Europa, maar het Hulle het nie dieselfde krag nie, maar hulle hardloop vinniger. Want wanneer hulle 'n wa trek, hardloop die osse meestal in draf.
Ons het 'n reëniger dag op 13 Junie gehad. Ons het gars gesaai om die hoenders te voer. om te hê en die slee gras, soos ons vertel is, om dit verby te laat gaan.
Op die 15de van dieselfde maand
<p>n="20a">bron="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
34 Op 15 Junie, toe ons ons Hottentottote besoek het, het ons ontvang raad gesoek, instruksies ontvang van die geagte Verlosser, vier van ons Hottentot-vroue as doopcandidate (of toekomstige doopcandidate) om daarop te let. Sodat ons nou begin met die eerste een, wat Die Verlosser het ons dit 14 dae gelede vertel het opdrag gegee dat 5 doopcandidate teenwoordig moet wees, met wat ons beplan om twee van elke week te doen om spesiale byeenkomste te hou, naamlik Woensdae en Saterdae, aangesien daar geen skool op daardie dae is nie gehou word.
Op die 16de van dieselfde maand het 'n bastaard-Hottentot saam met die Voornemens om hier te woon en te leer, maar teen In die aand is ons begroet deur die twee mense wat reeds hier woon Bastard Hottentottote het geleer dat die Die voorgenomde Hottentot, wat twee dae van hier af gereis het het ver weg gewoon, het 'n perd gesteel wat was een wat reeds in hegtenis geneem is weens wellus was. Hulle het ons gevra om hom in ons aankondiging in te sluit, om toegelaat te word om 'n mens se essensie aan te spreek. Dit Dit het gebeur, en hoewel hy dit probeer ontken het, Dit was duidelik uit sy woorde dat hy dit het gesteel. Die perd moes hier bly, en hy is beveel om die man te bring, van wie hy die perd gekry het, volgens sy legende. Hy het dit gekoop. Hy het belowe om dit te doen en is weg, om die man te kry; dit is egter baie waar- waarskynlik,
<p>n="20b">bron="NL-UtHUA_A363349_000020.jpg" />
Dit lyk waarskynlik dat hy nie sy woord sal hou nie. 35 Dit is egter baie skaars dat 'n Hottentot steel.
Op 17 Junie het twee van ons vroue aangekom, wat Hulle kon ons skaars meer sien, en het gevra of hulle die sou die Here ontstel as hulle

ID
NL-UthUA_A363349_1234
NL-UthUA_A363349_1235
NL-UthUA_A363349_1236
NL-UthUA_A363349_1237
NL-UthUA_A363349_1238
NL-UthUA_A363349_1239
NL-UthUA_A363349_1240
NL-UthUA_A363349_1241
NL-UthUA_A363349_1242
NL-UthUA_A363349_1243
NL-UthUA_A363349_1244
NL-UthUA_A363349_1245
NL-UthUA_A363349_1246
NL-UthUA_A363349_1247
NL-UthUA_A363349_1248
NL-UthUA_A363349_1249
NL-UthUA_A363349_1250
NL-UthUA_A363349_1251
NL-UthUA_A363349_1252
NL-UthUA_A363349_1253
NL-UthUA_A363349_1254
NL-UthUA_A363349_1255
NL-UthUA_A363349_1256
NL-UthUA_A363349_1257
NL-UthUA_A363349_1258
NL-UthUA_A363349_1259
NL-UthUA_A363349_1260
NL-UthUA_A363349_1262
NL-UthUA_A363349_1263
NL-UthUA_A363349_1264
NL-UthUA_A363349_1265
NL-UthUA_A363349_1266
NL-UthUA_A363349_1267
NL-UthUA_A363349_1268
NL-UthUA_A363349_1269
NL-UthUA_A363349_1270
NL-UthUA_A363349_1271
NL-UthUA_A363349_1272
NL-UthUA_A363349_1273
NL-UthUA_A363349_1274
NL-UthUA_A363349_1275
NL-UthUA_A363349_1276
NL-UthUA_A363349_1277
NL-UthUA_A363349_1278
NL-UthUA_A363349_1279
NL-UthUA_A363349_1280
NL-UthUA_A363349_1281
NL-UthUA_A363349_1282
NL-UthUA_A363349_1283
NL-UthUA_A363349_1284
NL-UthUA_A363349_1285
NL-UthUA_A363349_1286
NL-UthUA_A363349_1287
NL-UthUA_A363349_1288
NL-UthUA_A363349_1289
NL-UthUA_A363349_1290
NL-UthUA_A363349_1292
NL-UthUA_A363349_1293
NL-UthUA_A363349_1294
NL-UthUA_A363349_1295
NL-UthUA_A363349_1296
NL-UthUA_A363349_1297
NL-UthUA_A363349_1298
NL-UthUA_A363349_1299
NL-UthUA_A363349_1300
NL-UthUA_A363349_1301
NL-UthUA_A363349_1302
NL-UthUA_A363349_1303
NL-UthUA_A363349_1304
NL-UthUA_A363349_1305
NL-UthUA_A363349_1306
NL-UthUA_A363349_1307
NL-UthUA_A363349_1308
NL-UthUA_A363349_1309
NL-UthUA_A363349_1310
NL-UthUA_A363349_1311
NL-UthUA_A363349_1312
NL-UthUA_A363349_1313
NL-UthUA_A363349_1314
NL-UthUA_A363349_1315
NL-UthUA_A363349_1316
NL-UthUA_A363349_1317

Diplomatische Transkription
niet langer voortgingen met te leeren, wý ant-
woorden, gelyk wy ook anderen diergelyke ouden
personen gezegd hebben, dat, wyl alle pogingen,
die zy waarlyk aanwenden om te leeren leezen,
door het gebrek van niet te Kunnen zien te ver-
geefs waaren, Zy ook Zonder te leeren leezen,
Christenen & Kinderen Gods Konden worden, inden
Zy maar aan de Voeten van Jesus Genade & ver-
geving der Zonden in Waarheid Zogten & vonden,
en God Smeekten hunne Harten te openen,
op dat het woord van Jesus Lyden & Steven in-
gang by haar mogen vinden & Zy daardoor aan-
gezet worden om hem alleen te leeven & Zynen
Zin & wil in alle Dingen te agtervolgen ten
welken Einde zy wel deeden de Avond vergade-
ringen ende Weekseche Predikate des Zondags
vlytig by te wonen; maar inden Zy haar voorg
Zondig & heidsche leeven wilden voortzetten,
Zoo Zouden Zy daardoor den Heiland ten
hoogsten bedroeven.
d 18
<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
36 d 18 Juny Kwam eene Hottentottin die hier woont ons
Zeggen, dat haar van eene boerinne, met name
Groenewaldin, die zy heute bezocht had, brandewyn
aangeboden Zynde, dien Zy voorheen Zeer gaarne
geschut heeft, zy ditmaal maar Zeer wýnig daar
van gedronken had, uit vrees den Heiland daardoor
te bedroeven. Wy Zeiden haar dat haare Vrees nie
ongegrond geweest ware, & zy een Kind Gods wille-
de worden, Zich geheel & al van dien Drank behoort
te onthouden, 't welk Zy ook beloofde.
d 19 do hadden wy de eerste vergadering met onze
5 Doop Candiedaaten; die wy uit haare Kraalen
lieten haalen, 't welk haar lieden vreemd voor-
Kwam. By ons gekomen zynde, maakten wy
haar bekend, dat ons de Heiland vrymoedig-
heid geschonken had, om haar als Doop Candi-
daaten aan te merken, & haar door een nader
Onderriigt te doen verstaan, wat de heilige doop is,
& wat ons door denzelven mede gedeeld word.
het gevoel dat in deeze vergadering te bespeuren was,
gaat alle beschryving te boven. Zy allen be-
tuigden, dat Zy het met haar geheel Harte
wenschten deeze groote genade, door den heili-
gen Doop in een verbond met god op en aange-
nomen te worden, deelachtig te worden.
indien het God behaagde haar daarmede te ver-
waardigen.
d 20
<pb n="21b" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
d 20 Juny Kwam eene andere Hottentottin ons Zeggen 37
dat Zy groote begeerte hadde om gedoopt te worden.
Wy gaven haar den raad haar verlangen voor den
Heiland open te leggen, & verzekerden haar, dat zoo
het haar van Harte daarom te doen ware, alleen
voor den Heere Jesus in deeze Waereld te leeven, hy
haar ook deeze groote genade Zoude laaten ten
deele worden.
d 21 do hoorden wy dat Sommige van onze Hotten-
totten, welke naar de Kaap opbroodten Zyn ge-
weest van daar terug gekomen waren & gezegd
hadden, dat hen meerdere voor een Zeekeren tyd
Zouden volgen.
d 22 do gingen Br. Marsveld & Schwin den Zoon
van Baas Teunis bezoeken, om hem met Zyne
Jonge Vrouw te feliciteeren, vermits zy niet te
huis waren geweest, toen Zy br Kühnel in
Baviaanskloof bezocht hadden.
d 23 do regende het weder redelyk Sterk, nadat
wy de geheele Week mooi & warm Weer gehad
hadden, niet te min waren de Bergen nog met
Sneeuw bedekt, die voor 8 dagen gevallen was,
op het platte Land was egter geen Sneeuw te zien
gedurende den Nagt is het ook vry Koud Zoo
dat het rýpt, maar doch niet vries.
d 24 Juny reed br Kühnel om eenen Wagen met
twee Wielen af te haalen, dezelve was voor een an-
deren.
<pb n="22a" source="NL-UthUA_A363349_000022.jpg" />

Normalisierter Text
nicht länger fortführen zu lernen. Wir ant-
worten, wie wir auch anderen derartigen alten
Personen gesagt haben, dass, weil alle Bemühungen,
die sie wirklich anwenden, um lesen zu lernen,
durch das Gebrechen des Nicht-Sehen-Könnens ver-
geblich waren, sie auch ohne lesen zu lernen,
Christen und Kinder Gottes werden konnten, wenn
sie nur an den Füßen Jesu Gnade und Ver-
gebung der Sünden in Wahrheit suchten und fanden,
und Gott anflehten, ihre Herzen zu öffnen,
damit das Wort von Jesu Leiden und Sterben
Eingang bei ihnen finden möge und sie dadurch ange-
regt würden, ihm allein zu leben und seinen
Sinn und Willen in allen Dingen zu befolgen, zu
welchem Zweck sie gut daran täten, die Abendversamm-
lungen und die wöchentliche Predigt am Sonntag
flüchtig zu besuchen; aber wenn sie ihr voriges
sündiges und heidnisches Leben fortsetzen wollten,
so würden sie dadurch den Heiland aufs
Höchste betrüben.
Am 18.
<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
36 Am 18. Juni kam eine Hottentottin, die hier wohnt, zu uns und
sagte, dass ihr von einer Bäuerin namens
Groenewaldin, die sie heute besucht hatte, Branntwein
angeboten worden war, den sie früher sehr gerne
getrunken hatte, sie diesmal aber sehr wenig davon
getrunken hatte, aus Furcht, den Heiland dadurch
zu betrüben. Wir sagten ihr, dass ihre Furcht nicht
unbegründet gewesen sei und sie, wenn sie ein Kind Gottes werden
wolle, sich ganz und gar von diesem Getränk enthalten
sollte, was sie auch versprach.
Am 19. desselben Monats hatten wir die erste Versammlung mit unseren
5 Taufkandidatinnen; die wir aus ihren Kraalen
haben ließen, was ihnen seltsam vor-
kam. Als sie zu uns gekommen waren, machten wir
ihnen bekannt, dass uns der Heiland Freimütigkeit
geschenkt hatte, sie als Taufkandidatinnen
anzumerken und sie durch einen näheren
Unterricht verstehen zu lassen, was die heilige Taufe ist
und was uns durch dieselbe mitgeteilt wird. Das
Gefühl, das in dieser Versammlung zu spüren war,
geht jede Beschreibung über. Sie alle be-
zeugten, dass sie es von ganzem Herzen
wünschten, diese große Gnade, durch die heilige
Taufe in einem Bund mit Gott aufgenommen zu
werden, zuteilwerden zu lassen,
wenn es Gott gefiel, sie damit zu ver-
ehren.
Am 20.
<pb n="21b" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
Am 20. Juni kam eine andere Hottentottin zu uns und sagte, 37
dass sie große Begierde hatte, getauft zu werden.
Wir gaben ihr den Rat, ihr Verlangen vor dem
Heiland offenzulegen und versicherten ihr, dass, wenn
es ihr von Herzen darum ginge, allein
für den Herrn Jesus in dieser Welt zu leben, er
ihr auch diese große Gnade zuteilwerden
lassen würde.
Am 21. desselben Monats hörten wir, dass einige unserer Hottentotten,
welche nach dem Kap beordert worden waren,
von dort zurückgekommen waren und gesagt
hatten, dass ihnen mehrere für eine gewisse Zeit
folgen würden.
Am 22. desselben Monats gingen Br. Marsveld und Schwin den Sohn
von Baas Teunis besuchen, um ihn mit seiner
jungen Frau zu gratulieren, da sie nicht zu
Hause gewesen waren, als sie Br. Kühnel in
Baviaanskloof besucht hatten.
Am 23. desselben Monats regnete es wieder ziemlich stark, nachdem
wir die ganze Woche schönes und warmes Wetter gehabt
hatten. Nichtsdestotrotz waren die Berge noch mit
Schnee bedeckt, der vor 8 Tagen gefallen war.
Auf dem flachen Land war jedoch kein Schnee zu sehen.
Während der Nacht ist es auch ziemlich kalt, sodass
es regnet, aber doch nicht friert.
Am 24. Juni fuhr Br. Kühnel, um einen Wagen mit
zwei Rädern abzuholen; dieser war für einen anderen
bestimmt.
<pb n="22a" source="NL-UthUA_A363349_000022.jpg" />

37

English
no longer continue learning. We an-
swers, as we also have other such old ones
People have said that because of all efforts,
which they actually use to learn to read,
due to the disability of not being able to see-
Allegedly, they could learn to read even without reading.
Christians and children of God could become if
They only at the feet of Jesus grace and vengeance
They sought and found true forgiveness of sins.
and begged God to open their hearts,
so that the word of Jesus' suffering and death would be proclaimed
May they find entry and thereby attract them-
would encourage him to live alone and his
To follow purpose and will in all things, to
which was a good purpose for them to hold the evening meeting-
lutions and the weekly sermon on Sunday
to attend diligently; but if they visit their previous
who wanted to continue their sinful and pagan lifestyle,
In this way they would direct the Savior to
They are deeply saddened.
On the 18th.
<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
36 On June 18th, a Hottentot woman who lives here came to us and
said that she was told by a farmer's wife named
Groenewaldin, whom she had visited today, brandy
had been offered, which she used to enjoy very much
she had drunk, but this time very little of it.
had drunk, out of fear of thereby harming the Savior
to sadden her. We told her that her fear was not
that it was unfounded, and that if they become a child of God
want to abstain completely from this drink
She should, which she also promised.
On the 19th of that month, we had our first meeting with our
5 baptismal candidates; whom we took from their kraals
had them fetch what seemed strange to them-
came. When they came to us, we made
They knew that the Savior had given us boldness
had given them as baptismal candidates
to note and to provide a more detailed explanation
to make students understand what holy baptism is.
and what is communicated to us through it. That
The feeling that could be felt in this gathering
It surpasses any description. They all be-
testified that they did it with all their hearts.
desired this great grace, through the holy
Baptism in a covenant with God
to be granted,
if it pleased God to do that to them-
honor.
On the 20th.
<pb n="21b" source="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
On June 20th, another Hottentot woman came to us and said, 37
that she had a great desire to be baptized.
We advised her to express her desire before the
to reveal the Savior and assured her that if
that she truly wanted to be alone
to live for the Lord Jesus in this world, he
May she also be granted this great grace
would let.
On the 21st of that month, we heard that some of our Hottentots,
who had been ordered to the Cape,
had returned from there and said
had that they had several for a certain period of time
would follow.
On the 22nd of that same month, Brother Marsveld and Schwin took their son
to visit Baas Teunis to meet him with his
to congratulate the young woman, since she is not to
had been at home when they met Brother Kühnel in
had visited Baviaanskloof.
On the 23rd of the same month, it rained quite heavily again, after
We had beautiful and warm weather all week.
had. Nevertheless, the mountains were still covered with
Covered in snow that had fallen 8 days ago.
However, no snow was visible in the flatlands.
It also gets quite cold during the night, so
It rains, but doesn't freeze.
On June 24th, Brother Kühnel went to pick up a wagon with
to pick up two wheels; this one was for another
certainly.
<pb n="22a" source="NL-UthUA_A363349_000022.jpg" />

37 37

Afrikaans
nie meer aanhou leer nie. Ons ant-
woorde, soos ons ook ander sulke ou woorde het
Mense het gesê dat as gevolg van al die pogings,
wat hulle eintlik gebruik om te leer lees,
as gevolg van die gestremdeheid om nie te kan sien-
Na bewering kon hulle leer lees selfs sonder om te lees.
Christene en kinders van God kan word as
Hulle is net aan die voete van Jesus se genade en wraak
Hulle het ware vergifnis van sondes gesoek en gevind.
en het God gesmeek om hulle harte oop te maak,
sodat die woord van Jesus se lyding en dood verkondig sou word
Mag hulle toegang vind en hulle daardeur lok-
sou hom aanmoedig om alleen te woon en sy
Om doel en wil in alle dinge te volg, om
wat 'n goeie doel vir hulle was om die aandvergadering te hou-
longe en die weeklikse preek op Sondag
om ywerig by te woon; maar as hulle hul vorige besoek
wat hul sondige en heidense leefstyl wou voortsat,
Op hierdie manier sou hulle die Verlosser lei na
Hulle is dies bedroef.
Op die 18de.
<pb n="21a" bron="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
36 Op 18 Junie het 'n Hottentot-vrou wat hier woon, na ons toe gekom en
het gesê dat sy vertel is deur 'n boervrou met die naam
Groenewaldin, wat sy vandag besoek het, brandewyn
aangebied is, wat sy baie geniet het
Sy het gedink, maar hierdie keer baie min daarvan,
het gedink, uit vrees om daardeur die Verlosser skade te berokken
om haar hartseer te maak. Ons het haar vertel dat haar vrees nie was nie
dat dit ongegrond was, en dat as hulle 'n kind van God word
wil heeltemal van hierdie drankie onthou
Sy behoort, wat sy ook belowe het.
Op die 19de van daardie maand het ons ons eerste vergadering met ons gehad
5 doopkandidate; wat ons uit hul krale geneem het
het hulle laat gaan haal wat vir hulle vreemd gelyk het-
gekom. Toe hulle na ons toe kom, het ons gemaak
Hulle het geweet dat die Verlosser ons vrymoedigheid gegee het
het hulle as doopkandidate gegee
om kennis te neem en 'n meer gedetailleerde verduideliking te gee
Om studente te laat verstaan wat heilige doop is.
en wat daardeur aan ons gekommunikeer word. Dit
Die gevoel wat in hierdie byeenkoms gevoel kon word
Dit oortref enige beskrywing. Hulle is almal-
getuig dat hulle dit met hulle hele hart gedoen het.
hierdie groot genade verlang, deur die heilige
Doop in 'n verbond met God
toegestaan te word,
as dit God behaag het om dit aan hulle te doen-
eer.
Op die 20ste.
<pb n="21b" bron="NL-UthUA_A363349_000021.jpg" />
Op 20 Junie het 'n ander Hottentot-vrou na ons toe gekom en gesê, 37
dat sy 'n groot begeerte gehad het om gedoop te word.
Ons het haar aangeraai om haar begeerte uit te spreek voor die
om die Verlosser te openbaar en haar verseker dat as
dat sy werklik alleen wou wees
om vir die Here Jesus in hierdie wêreld te lewe, hy
Mag sy ook hierdie groot genade gegun word
sou laat.
Op die 21ste van daardie maand het ons gehoor dat sommige van ons Hottentotte,
wat na die Kaap beveil is,
het van daar teruggekeer en gesê
het gehad dat hulle vir 'n sekere tydperk verskeie gehad het
sou volg.
Op die 22ste van dieselfde maand het Broer Marsveld en Schwin hul seun geneem
om Baas Teunis te besoek om hom met sy
om die jong vrou geluk te wens, aangesien sy nie moet nie
was tuis toe hulle Broer Kühnel ontmoet het in
het Baviaanskloof besoek.
Op die 23ste van dieselfde maand het dit weer redelik hewig gereën, nadat
Ons het die hele week pragtige en warm weer gehad.
gehad. Nietemin was die berge steeds bedek met
Bedeek met sneeu wat 8 dae gelede geval het.
Geen sneeu was egter in die vlaktes sigbaar nie.
Dit word ook redelik koud gedurende die nag, so
Dit word ryp, maar vries nie.
Op 24 Junie het Broer Kühnel 'n wa gaan haal met
om twee wiele op te tel; hierdie een was vir 'n ander een
beslis.
<pb n="22a" bron="NL-UthUA_A363349_000022.jpg" />

37

ID
NL-UtHUA_A363349_1318
NL-UtHUA_A363349_1319
NL-UtHUA_A363349_1320
NL-UtHUA_A363349_1322
NL-UtHUA_A363349_1323
NL-UtHUA_A363349_1324
NL-UtHUA_A363349_1325
NL-UtHUA_A363349_1326
NL-UtHUA_A363349_1327
NL-UtHUA_A363349_1328
NL-UtHUA_A363349_1329
NL-UtHUA_A363349_1330
NL-UtHUA_A363349_1331
NL-UtHUA_A363349_1332
NL-UtHUA_A363349_1333
NL-UtHUA_A363349_1334
NL-UtHUA_A363349_1335
NL-UtHUA_A363349_1336
NL-UtHUA_A363349_1337
NL-UtHUA_A363349_1338
NL-UtHUA_A363349_1339
NL-UtHUA_A363349_1340
NL-UtHUA_A363349_1341
NL-UtHUA_A363349_1342
NL-UtHUA_A363349_1343
NL-UtHUA_A363349_1344
NL-UtHUA_A363349_1345
NL-UtHUA_A363349_1346
NL-UtHUA_A363349_1347
NL-UtHUA_A363349_1348
NL-UtHUA_A363349_1349
NL-UtHUA_A363349_1350
NL-UtHUA_A363349_1351
NL-UtHUA_A363349_1353
NL-UtHUA_A363349_1354
NL-UtHUA_A363349_1355
NL-UtHUA_A363349_1356
NL-UtHUA_A363349_1357
NL-UtHUA_A363349_1358
NL-UtHUA_A363349_1359
NL-UtHUA_A363349_1360
NL-UtHUA_A363349_1361
NL-UtHUA_A363349_1362
NL-UtHUA_A363349_1363
NL-UtHUA_A363349_1364
NL-UtHUA_A363349_1365
NL-UtHUA_A363349_1366
NL-UtHUA_A363349_1367
NL-UtHUA_A363349_1368
NL-UtHUA_A363349_1369
NL-UtHUA_A363349_1370
NL-UtHUA_A363349_1371
NL-UtHUA_A363349_1372
NL-UtHUA_A363349_1373
NL-UtHUA_A363349_1374
NL-UtHUA_A363349_1375
NL-UtHUA_A363349_1376
NL-UtHUA_A363349_1377
NL-UtHUA_A363349_1378
NL-UtHUA_A363349_1379
NL-UtHUA_A363349_1380
NL-UtHUA_A363349_1381
NL-UtHUA_A363349_1382
NL-UtHUA_A363349_1384
NL-UtHUA_A363349_1385
NL-UtHUA_A363349_1386
NL-UtHUA_A363349_1387
NL-UtHUA_A363349_1388
NL-UtHUA_A363349_1389
NL-UtHUA_A363349_1390
NL-UtHUA_A363349_1391
NL-UtHUA_A363349_1392
NL-UtHUA_A363349_1393
NL-UtHUA_A363349_1394
NL-UtHUA_A363349_1395
NL-UtHUA_A363349_1396
NL-UtHUA_A363349_1397
NL-UtHUA_A363349_1398
NL-UtHUA_A363349_1399
NL-UtHUA_A363349_1400
NL-UtHUA_A363349_1401
NL-UtHUA_A363349_1402

Diplomatische Transkription
den gemaakt, maar die daar van afgezien heb=
bende, eenen Wagen met 4 Wielen heeft laaten ma=
kan. Wy Können Zo een wagen niet ontbeeren,
want als wy hout willen hebben, moeten wy het een
  r ver by de Rivier haalen, & als wy Meel willen
gemaalen hebben, moeten wy eenen geheelen dag
ryden, om aan een molen te komen. De Hottentot
in onzen dienst heeft 4 Ossen onder zyn opzigt,
die wy van de Hottentotten voor eenen maaltigen
Prijs können geleend krygen, maar geen wagen
want een wagen die niet beeter uitziet dan een
Mestwagen in duitschland kost hier 250 Ryks=
daalders. wanneer men van eenen boer iets wil
geereeden hebben, moet men voor eenen dag, voor
den wagen 2 Ryksdaalders, & voor 4 Ossen !: want
minder spannen zy niet in ! ook twee Ryks=
daalders, alzoo te zamen 4 Ryksdaalders betaalen,
voornemende wagen of kar heeft ons Baas Teunis
voor 60 Ryksdaalders overgedaan. Had den wy
dien op de Kaap moeten laaten maaken, wy
hadden  r 100 Ryksdaalders voor moeten betaalen.
Als tr. Kühnel, op de Post zynde, ook naar ver=
scheiden Levens behoeften vroeg, waar men des=
zelfde zoude können kopen, zeide de jonge
Vrouw Teunis, dat eene jonge gehuwde boerin
haar gezegd had, dat als de broeders naar de post
kwamen om den kar af te haalen, zy hen bord
zoude leggen by haar aan te komen, voornemens
Zynde.
<p b n="22b" source="NL-UtHUA_A363349_000022.jpg" />
Zynde ons met wat Groentens te voorzien, die
zy geloofde dat wy zouden noodig hebben. Br.
Kühnel reed  r dus naar toe, & vraagde om boter
& Aardappelen, om het te kookken. De jonge boe=
rin met name Lind, ontfing hem zeer vriendelyk
nam voor de boter betaling aan, maar de Ardap=
pelen gaf zy om niet, & dus ook een voorraad van
gedroogde Perziken, boonen, Kaauwverden, &
etlyke kookkoppen, het welk ons zeer te pas
kwam.   is over   algemeen, volgens het zeg=
gen der inwoonders een schaars jaer in alle
Opzigten geweest. Vrouw Teunis zeide, dat zy
nog geen een jaar, den geheelen Winter door
gebrek aan groentens in haaren Tuin gehad
heeft, maar wel in dit Jaar, om reden dat het
weer eerst te Droog, & n  te koud was,   welk alle
Wasdom verhinderde.
d. 26 Juny Kwam br. Kühnel weder behouden
t huis, schoon het thans gevaarlyk te rei=
zen was, uit hoofde der aangewassen Rivieren,
welke 3 maal op den weg naar de Post moetend
gepasseerd worden. In zomertyd gaat het wa=
ter tot aan de kn ien, maar n  tot aan den
Zadel van het paard, met een wagen te ryden
is nog bezwaaryker & gevaarlyker, om dat
het water tot aan het midden van de Lyde,
ladders des wagens gaat, & men dus genood=
zaakt is om boven op de ladders te staan,
& dit is
<p b n="23a" source="NL-UtHUA_A363349_000023.jpg" />
dit is alleen het geval, als men maar kleine
rivieren te passeren heeft, groote rivieren zyn
geheel niet te passeren, & dat is de reden, waarom
men thans niet naar de Kaap komen kan,
moet men de rivieren met een wagen doorryden
zoo gaat een hottentot ieder reis voor af, om de voorste
Ossen te leiden, & de Hottentotten zyn gewoon
tot aan den Hals toe in à water te gaan, hierby
komt het h n zeer wel te stade, dat zy niet
noodig hebben, kleedren uit te trekken,   welk
zeer onaangenaam, ongemaklyk & veel tyd ver=
spillende zoude zyn, in plaats dat h n vel
van h n Cros genoemd schielyk kan weggedaan
worden. als zy merken dat de rivier zeer diep is.
Onze oude Lena, van br. Schmidt gedoopt,
is reeds veelmaal een voorwerp, van onze over=
weeging geweest. Zy verzuimt geene vergade=
ring, zelfs niet de school om beeter te leeren
lezen, maar byna heel blind zynde, hebben
wy haar gezegd, dat haare pogingen vrugtelos

Normalisierter Text
gemaakt, aber davon abgesehen, einen Wagen mit 4
Rädern hat machen lassen. Wir können so einen Wagen nicht entbehren,
denn wenn wir Holz haben wollen, müssen wir es eine
Stunde weit von der Rivier holen, und wenn wir Mehl
gemahlen haben wollen, müssen wir einen ganzen Tag
fahren, um an eine Mühle zu kommen. Der Hottentotte
in unserem Dienst hat 4 Ochsen unter seiner Aufsicht,
die wir von den Hottentotten für einen m ssigen
Preis geliehen bekommen können, aber keinen Wagen,
denn ein Wagen, der nicht besser aussieht als ein
Mistwagen in Deutschland, kostet hier 250 Reichstaler.
Wenn man von einem Bauern etwas erledigt haben will,
muss man für einen Tag, für
den Wagen 2 Reichstaler, und für 4 Ochsen (denn
weniger spannen sie nicht ein) auch zwei Reichstaler,
also zusammen 4 Reichstaler bezahlen.
Der vorgenannte Wagen oder Karren hat uns Baas Teunis
für 60 Reichstaler überlassen. Hatten wir
ihn am Kap machen lassen müssen, wir
hätten 100 Reichstaler dafür bezahlen müssen.
Als Bruder Kühnel, being at the post office, also after
various life needs were asked where one could find information,
could buy the same ones, the young woman said,
Frau Teunis, dass eine junge verheiratete Bauerin
ihr gesagt hatte, dass, wenn die Brüder zur Post
kämen, um den Karren abzuholen, sie ihnen anbieten
würde, bei ihr vorbeizukommen, beabsichtigend,
wird, intending to come and see her,
<p b n="22b" source="NL-UtHUA_A363349_000022.jpg" />
uns mit etwas Gemüse zu versorgen, das
sie glaubte, dass wir brauchen würden. Bruder
Kühnel fuhr also dorthin und fragte nach Butter
und Kartoffeln, um sie zu kochen. Die junge Bauerin
namens Lind empfing ihn sehr freundlich,
nahm für die Butter Bezahlung an, aber die Kartoffeln
gab sie umsonst, und so auch einen Vorrat an
getrockneten Pfirsichen, Bohnen, Kohlrabi
und etlichen Kohlk pfen, was uns sehr gelegen
kam. Es ist im Allgemeinen, laut Aussage
der Einwohner, ein karges Jahr in jeder
Hinsicht gewesen. Frau Teunis sagte, dass sie
noch kein einziges Jahr den ganzen Winter über
Mangel an Gemüse in ihrem Garten gehabt
hatte, aber wohl in diesem Jahr, aus dem Grund, dass das
Wetter erst zu trocken und nun zu kalt war, was alles
Wachstum verhinderde.
Am 26. Juni kam Bruder Kühnel wieder wohlbehalten
nach Hause, obwohl es jetzt gefährlich zu reisen
war, aufgrund der angeschwollenen Flüsse,
welche dreimal auf dem Weg zur Post
passiert werden müssen. Im Sommer geht das Wasser
bis an die Knie, aber nun bis an den
Sattel des Pferdes. Mit einem Wagen zu fahren
ist noch beschwerlicher und gefährlicher, weil
das Wasser bis zur Mitte der Leitern
des Wagens reicht, und man somit genötigt
ist, oben auf den Leitern zu stehen,
und dies ist
<p b n="23a" source="NL-UtHUA_A363349_000023.jpg" />
dies ist nur der Fall, wenn man nur kleine
Flüsse zu passieren hat. Große Flüsse sind
gar nicht zu passieren, und das ist der Grund, warum
man jetzt nicht zum Kap kommen kann.
Muss man die Flüsse mit einem Wagen durchfahren,
so geht ein Hottentotte jedes Mal voraus, um die vordersten
Ochsen zu führen, und die Hottentotten sind gewohnt,
bis an den Hals ins Wasser zu gehen. Hierbei
kommt es ihnen sehr wohl zupass, dass sie nicht
n d need to take off clothes, which
very unpleasant, uncomfortable and a waste of time
would be, instead of their skin
from their cross could quickly removed
can happen if they realize that the river is very deep.
Our old Lena, baptized by Brother Schmidt,
has already been the subject of our consideration on many occasions
She has been. She never misses a meeting,
not even school, to read better
to learn, but being almost completely blind, have
We told her that her efforts were fruitless.

English
done, but apart from that, a car with 4
had wheels made. We can't do without a car like that.
because if we want wood, we have to get it a
An hour's walk from the river to get it, and if we have flour
if we want to have it ground, we need a whole day,
to drive to get to a mill. The Hottentot
In our service, he has 4 oxen under his supervision,
which we from the Hottentots for a moderate
They could borrow a price, but not a car,
because a car that doesn't look any better than a
A manure truck in Germany costs 250 Reichstaler here.
If you want a farmer to do something for you,
Do you have to spend a day with someone?
the wagon 2 Reichstaler, and for 4 oxen (because
(They don't harness less) also two Reichstaler,
So, a total of 4 Reichstaler must be paid.
The aforementioned car or cart brought us Baas Teunis
handed over for 60 Reichstaler.
We have to let him do it at the Cape.
They would have had to pay 100 Reichstaler for it.
As Brother Kühnel, being at the post office, also after
various life needs were asked where one could find information,
could buy the same ones, the young woman said.
Mrs. Teunis, that a young married farmer
had told her that if the brothers went to the post office
would come to pick up the cart, offer it to them
would, intending to come and see her,
<p b n="22b" source="NL-UtHUA_A363349_000022.jpg" />
38
to provide us with some vegetables that
She believed we would need it. Brother
So Kühnel went there and asked for butter
and potatoes to cook them. The young farmer's wife
Lind, who gave him a very friendly welcome,
He accepted payment for the butter, but the potatoes
She gave it away for free, and thus also a supply of
dried peaches, beans, kohlrabi
and several cabbages, which was very convenient for us
came. It is generally, according to the statement
the inhabitants, a lean year in each
In that respect. Ms. Teunis said that she
not a single year through the entire winter
There was a lack of vegetables in her garden
had, but probably this year, for the reason that the
The weather was first too dry and now too cold, which is all
it prevented growth.
Brother Kühnel returned safe and sound on June 26th.
home, even though it is now dangerous to travel
was due to the swollen rivers,
which three times on the way to the post office
must be passed. In summer the water
down to the knees, but now down to the
Saddle of the horse. To drive a carriage
is even more arduous and dangerous because
the water up to the middle of the ladders
the car is sufficient, and one is thus forced
is to stand at the top of the ladders,
and this is
<p b n="23a" source="NL-UtHUA_A363349_000023.jpg" />
39
This is only the case if you only use small amounts.
to cross rivers.
to not happen at all, and that is the reason why
It is not possible to reach the Cape now.
Do you have to cross the rivers with a vehicle?
Thus, a Hottentot always goes ahead to be at the forefront.
to lead oxen, and the Hottentots are used to,
to wade into the water up to one's neck. In doing so
it suits them very well that they do not
need to take off clothes, which
very unpleasant, uncomfortable and a waste of time
would be, instead of their skin
from their cross could quickly removed
can happen if they realize that the river is very deep.
Our old Lena, baptized by Brother Schmidt,
has already been the subject of our consideration on many occasions
She has been. She never misses a meeting,
not even school, to read better
to learn, but being almost completely blind, have
We told her that her efforts were fruitless.

Afrikaans
klaar, maar afgesien daarvan,   motor met 4
wiele laat maak. Ons kan nie sonder so   motor klaarkom nie.
want as ons hout wil hê, moet ons dit kry
  Uur se stap van die rivier af om dit te kry, en as ons meel het
As ons dit gemaal wil hê, benodig ons   hele dag,
om te ry om by   meule uit te kom. Die Hottentot
In ons diens het hy 4 osse onder sy toetsig,
wat ons van die Hottentotte vir   matige
Hulle kon   prys leen, maar nie   motor nie.
want   motor wat nie beter lyk as  
  Misragmotor in Duitsland kos hier 250 Reichstaler.
As jy wil hê   boer moet iets vir jou doen,
Moet jy   dag saam met iemand deurbting?
die wa 2 Reichstaler, en vir 4 osse (omdat
(Hulle span nie minder in nie) ook twee Reichstaler,
Dus moet   totaal van 4 Reichstaler betaal word.
Die voorgenoemde motor of kar het vir ons Baas Teunis gebring
oorhandig vir 60 Reichstaler.
Ons moet hom dit by die Kaap laat doen.
Hulle sou 100 Reichstaler daarvoor moet betaal.
Soo Broer Kühnel, wat by die poskantoor was, ook daarna
verskeie lewensbehoefes is gevra waar   mens inligting kon vind.
kon dieselfe koop, het die jong vrou gesê.
Mev. Teunis, dat   jong getroude boer
het vir haar gesê dat as die broers poskantoor toe gaan
sou kom om die karretjie op te laai, dit vir hulle aanbied
sou, met die voorname om haar te kom sien,
<p b n="22b" bron="NL-UtHUA_A363349_000022.jpg" />
38
om vir ons groente te gee wat
Sy het geglo ons sou dit nodig hê. Broer.
So het Kühnel daarheen gegaan en botter gevra.
en aartappels om hulle te kook. Die jong boer se vrou
Lind, wat hom baie vriendelik verwelkom het,
Hy het betaling vir die botter aanvaar, maar die aartappels
Sy het dit gratis weggegee, en dus ook   voorraad van
gedroogde perskes, bone, kohlrabi
en verskeie kool, wat baie gerieflik vir ons was
gek m. Dit is oor die algemeen, volgens die verklaring.
die inwoners,   maar jaar in elkeen
In daardie opsig het mev. Teunis gesê dat sy
nie   enkele jaar deur die hele winter nie
Daar was   tekort aan groente in haar tuin
gehad, maar waarskynlik vanjaar, om die rede dat die
Die weer was eers te droog en nou te koud, en dis al
Dit het groei verhoed.
Broer Kühnel het op 26 Junie veilig en wel teruggekeer.
huis toe, al is dit nou gevaarlik om te reis
was as gevolg van die geswolle riviere,
wat die keer op pad na die poskantoor
moet geslaag word. In die somer die water
tot op die knieë, maar nou tot op die
die saal van die perd. Om   koets te bestuur.
is selfs moeiliker en gevaarliker omdat
die water tot in die middel van die lere
die motor is voldoende, en mens word dus gedwing
is om bo-aan die lere te staan,
en dit is
<p b n="23a" source="NL-UtHUA_A363349_000023.jpg" />
39
Dit is slegs die geval as jy slegs klein hoeveelhede gebruik.
riviere oor te stek.
glad nie gebeur nie, en dit is die rede waarom
Dit is nie nou moontlik om die Kaap te bereik nie.
Moet jy die riviere met   voertuig oorstek?
Dus gaan   Hottentot altyd voor om op die voorpunt te wees.
om osse te lei, en die Hottentotte is daaraan gewoond,
om tot by jou nek in die water te waad. Deur dit te doen
Dit pas hulle baie goed dat hulle nie
klere moet uittrek, wat
baie onaangenaam, ongemaklik en   mors van tyd
sou wees, in plaas van hul vel
van hulle kruis geroep vinnig verwyder
kan gebeur as hulle besef dat die rivier baie diep is.
Ons ou Lena, gedoop deur Broer Schmidt,
was reeds by verskeie geleenthede die onderwerp van ons oorweging
Sy was. Sy mis nooit   vergadering nie,
nie eens skool nie, om beter te lees
om te leer, maar amper heeltal blind te wees, het
Ons het haar meegedeel dat haar pogings vrugtelos was.

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_1403 NL-UthUA_A363349_1404 NL-UthUA_A363349_1405 NL-UthUA_A363349_1406 NL-UthUA_A363349_1407 NL-UthUA_A363349_1408 NL-UthUA_A363349_1409 NL-UthUA_A363349_1410 NL-UthUA_A363349_1411 NL-UthUA_A363349_1412 NL-UthUA_A363349_1414 NL-UthUA_A363349_1415 NL-UthUA_A363349_1416 NL-UthUA_A363349_1417 NL-UthUA_A363349_1418 NL-UthUA_A363349_1419 NL-UthUA_A363349_1420 NL-UthUA_A363349_1421 NL-UthUA_A363349_1422 NL-UthUA_A363349_1423 NL-UthUA_A363349_1424 NL-UthUA_A363349_1425 NL-UthUA_A363349_1426 NL-UthUA_A363349_1427 NL-UthUA_A363349_1428 NL-UthUA_A363349_1429 NL-UthUA_A363349_1430 NL-UthUA_A363349_1431 NL-UthUA_A363349_1432 NL-UthUA_A363349_1433 NL-UthUA_A363349_1434 NL-UthUA_A363349_1435 NL-UthUA_A363349_1436 NL-UthUA_A363349_1437 NL-UthUA_A363349_1438 NL-UthUA_A363349_1439 NL-UthUA_A363349_1440 NL-UthUA_A363349_1441 NL-UthUA_A363349_1442 NL-UthUA_A363349_1444 NL-UthUA_A363349_1445 NL-UthUA_A363349_1446 NL-UthUA_A363349_1447 NL-UthUA_A363349_1448 NL-UthUA_A363349_1449 NL-UthUA_A363349_1450 NL-UthUA_A363349_1451 NL-UthUA_A363349_1452 NL-UthUA_A363349_1453 NL-UthUA_A363349_1454 NL-UthUA_A363349_1455 NL-UthUA_A363349_1456 NL-UthUA_A363349_1457 NL-UthUA_A363349_1458 NL-UthUA_A363349_1459 NL-UthUA_A363349_1460 NL-UthUA_A363349_1461 NL-UthUA_A363349_1462 NL-UthUA_A363349_1463 NL-UthUA_A363349_1464 NL-UthUA_A363349_1465 NL-UthUA_A363349_1466 NL-UthUA_A363349_1467 NL-UthUA_A363349_1468 NL-UthUA_A363349_1469 NL-UthUA_A363349_1470 NL-UthUA_A363349_1471 NL-UthUA_A363349_1472 NL-UthUA_A363349_1474 NL-UthUA_A363349_1475 NL-UthUA_A363349_1476 NL-UthUA_A363349_1477 NL-UthUA_A363349_1478 NL-UthUA_A363349_1479 NL-UthUA_A363349_1480 NL-UthUA_A363349_1481 NL-UthUA_A363349_1482 NL-UthUA_A363349_1483 NL-UthUA_A363349_1484 NL-UthUA_A363349_1485 NL-UthUA_A363349_1486 NL-UthUA_A363349_1487</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div><p>zouden weezen. Zy komt egter [...] der schoole hoort toe. Wy hebben dikmaals met haar ge= sprooken, & haar herinnerd, dat zy met den Lieven heiland by haaren Doop een verbond aan= gegaan had. Op de vraag of zy deese genade nog in versche gedagtenis hield, scheen zy daarop niet wel te können antwoorden, & men wiert van</p><p><pb n="23b" source="NL-UthUA_A363349_000023.jpg" /></p><p>van een inwendig Leven by haar weinig gewaar, Wanneer men haar vraagt: Lenal hoe vaart gy? Zo is haar Antwoord: wel & niet wel, want het is zeer koud, & myn Cros of vel, is zeer gescheurd. Op de vraag: wilt gy gaarne Zalig worden? antwoorde zy: god geeve het. Wy dagten, dat haar Doop, & wat br. Schmidt by die geleegenheid met haar gesproken had, haar tog ook in een levendig geheugen moest gebleeven zyn, dewyl zy veele andere dingen van br. Schmidt wist te verhaalen, onder anderen dat hy den Hottentotten elken avond in de weeke iets uit het groote boek r. d. i. den bybel / voorgelezen had & daar over gesproken, gelijk als wy ook deeden wy namen ons derhalven voor</p><p>d 25 Juny nader met haar alleen daarover te spree= ken, Zy verhaalde ons by die geleegenheid, dat br. Schmidt haar by de Rivier, welke naast de bakoven, omtrent 50 schreden van ons hûs gelegen, voor= by loopt, gedoopt, & na den doop tot haar gezegd had, dat zy nû een verbond met God gemaakt had, om alleen voor den Heiland te lieven. Op de vraag: of zy nû geloofde zalig te worden, als zy uit dit tydelyke zoude opgeroepen worden? was haar antwoord: Ja, nû geloove ik, dat de Heiland my na myn overlyden tot zich neemen zal. Zy verhaalde verder, dat ook haare Zuster in haare tegenwoordigheid van Br. Schmidt, in nog</p><p><pb n="24a" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>een ander rivier was gedoopt geworden, & dus ook 3 Hottentotsche Vrouwen Personen maar in wat rivier dat wist zy niet.</p><p>d 27 Juny kwam eene van die aanstaande Döpelin= gen ons zeggen, dat zy onder t hout hakken, zich zeer benaauwd & droevig gevoeld hebbende, op haare Knien neder gevallen was, & den Heiland uit geheel haar Harte, om de vergeving haarer Zonden gesmeekt hadde, waarop het haar zo te moede was geworden, als of iemand tot haar zeide NL-UthUA_A363349_1455 NL-UthUA_A363349_1456 NL-UthUA_A363349_1457 NL-UthUA_A363349_1458 NL-UthUA_A363349_1459 NL-UthUA_A363349_1460 NL-UthUA_A363349_1461 NL-UthUA_A363349_1462 NL-UthUA_A363349_1463 NL-UthUA_A363349_1464 NL-UthUA_A363349_1465 NL-UthUA_A363349_1466 NL-UthUA_A363349_1467 NL-UthUA_A363349_1468 NL-UthUA_A363349_1469 NL-UthUA_A363349_1470 NL-UthUA_A363349_1471 NL-UthUA_A363349_1472 NL-UthUA_A363349_1474 NL-UthUA_A363349_1475 NL-UthUA_A363349_1476 NL-UthUA_A363349_1477 NL-UthUA_A363349_1478 NL-UthUA_A363349_1479 NL-UthUA_A363349_1480 NL-UthUA_A363349_1481 NL-UthUA_A363349_1482 NL-UthUA_A363349_1483 NL-UthUA_A363349_1484 NL-UthUA_A363349_1485 NL-UthUA_A363349_1486 NL-UthUA_A363349_1487</p><p>d 28 d <pb n="24b" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>d 28 Juny kwam een bastaard hottentot, van Hottentotten-Eiland twee dagreizen van hier, om onze vergadering by twonen, Hy kwam des mid= dags & hielp uit eigen aandrang, zonder dat hem iemand daarom aangesproken had, onzen Tuin meede omplitten.</p><p>d 29 d. Kwam een menigte van Hottentottinnen ons weemoedig klagen, dat zy en haare Kinderen, niets te eeten hadden, & dus van honger moesten sterven, haare mannen van de Caap niet terug komende. Br. Kühnel had reeds, d 25ten, op de post geweest zynde, met baas Teunis daar over</p></div></div> <div><div>Normalisierter Text</div><div><p>sein würden. Sie kommt jedoch [...] der Schule gehört zu. Wir haben oft mit ihr gesprochen und sie erinnert, dass sie mit dem lieben Heiland bei ihrer Taufe einen Bund eingegangen hatte. Auf die Frage, ob sie diese Gnade noch in frischer Erinnerung hielt, schien sie darauf nicht wohl antworten zu können, und man wurde von</p><p><pb n="23b" source="NL-UthUA_A363349_000023.jpg" /></p><p>von einem innerlichen Leben bei ihr wenig gewahr. Wenn man sie fragt: „Lenal! Wie geht es dir?“, so ist ihre Antwort: „Gut und nicht gut, denn es ist sehr kalt, und mein Cros oder Fell ist sehr zerissen.“ Auf die Frage: „Willst du gerne selig werden?“, antwortete sie: „Gott gebe es.“ Wir dachten, dass ihre Taufe und was Bruder Schmidt bei dieser Gelegenheit mit ihr gesprochen hatte, ihr doch auch in lebendiger Erinnerung bleiben musste, da sie viele andere Dinge von Bruder Schmidt zu erzählen wusste, unter anderem, dass er den Hottentotten jeden Abend in der Woche etwas aus dem großen Buch (das heißt: der Bibel) vorgelesen hatte und darüber gesprochen, so wie wir auch taten. Wir nahmen uns daher vor, am 25. Juni näher mit ihr allein darüber zu sprechen. Sie erzählte uns bei dieser Gelegenheit, dass Bruder Schmidt sie bei dem Fluss, welcher neben dem Backofen, ungefähr 50 Schritte von unserem Haus gelegen, vorbeiläuft, gelauft und nach der Taufe zu ihr gesagt hatte, dass sie nun einen Bund mit Gott gemacht hatte, um allein für den Heiland zu leben. Auf die Frage: „Ob sie nun glaube, selig zu werden, wenn sie aus diesem Zeitlichen abgerufen würde?“, war ihre Antwort: „Ja, nun glaube ich, dass der Heiland mich nach meinem Ableben zu sich nehmen wird.“ Sie erzählte weiter, dass auch ihre Schwester in her presence by Bruder Schmidt in noch</p><p><pb n="24a" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>42</p><p>einem anderen Fluss getauft worden war. Und so auch drei Hottentottinnen, aber in welchem Fluss, das wusste sie nicht.</p><p>Am 27. Juni kam eine von diesen zukünftigen Täuflingen uns sagen, dass sie, während sie Holz hackte, sich sehr bekommen und traurig gefühlt hatte, auf ihre Knie gefallen war und den Heiland aus ganzem Herzen um die Vergebung ihrer Sünden gefleht hatte, „worat es ihr so zu Mute geworden war, als ob jemand zu ihr sagte: „Deine Sünden sind dir vergeben“, was ihr Herz mit einer großen Freude erfüllte und sie gedrängt hatte, es uns zu kommen sagen. Wir verwiesen sie an den Freund der Sünder, um ihn fliehend anzurufen, ihr dieses selige Gefühl zu bewahren und ihr seine Menschwerdung, Leiden und Sterben für arme Sünder noch lebendiger zu machen. Bezüglich unserer täglichen Versammlungen müssen wir sagen, dass der Heilige Geist kräftig auf die Herzen wirkt, um das Leiden und Sterben Jesu Christi in ihren Herzen zu verheerlichen. Das Wandeln des Hern inmitten dieser Hottentottenversammlung und ihrer vielen Tränen sind die sprechenden Beweise davon, und sie geben oft zu erkennen, dass ihr ganzes Herz darauf gerichtet ist, selig zu werden.</p><p>Am 28th. <pb n="24b" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>43</p><p>Am 28. Juni kam ein Bastard-Hottentotte vom Hottentotten-Eiland, zwei Tagesreisen von hier, um unserer Versammlung beizuwohnen. Er kam mittags und half aus eigenem Antrieb, ohne dass ihn jemand darum angesprochen hatte, unseren Garten mit umgraben.</p><p>Am 29. kam eine Menge Hottentottinnen uns wehmütig klagen, dass sie und ihre Kinder nichts zu essen hätten und somit vor Hunger sterben müssten, da ihre Männer vom Kap nicht zurückkämen. Bruder Kühnel hatte bereits am 25., auf der Post gewesen seiend, mit Baas Teunis darüber</p></div></div> <div><div>Englisch</div><div><p>would be. However, she comes [...] to the school. belongs to it. We often spoke with her. and she reminds us that she is with the Dear Savior, at her baptism, she entered into a covenant with her dear Savior. had. When asked if she still had this grace Having kept the memory fresh, she seemed to think about it not being able to answer properly, and one was from</p><p><pb n="23b" source="NL-UthUA_A363349_000023.jpg" /></p><p>41</p><p>I was not very aware of her inner life. If you ask her, "Lenal! How are you?", she Her answer is: "Good and not good, because it is very cold, and my cross or fur is very torn." On the Question: "Do you want to be blessed?" she answered: "God grant it." We thought that her baptism and what Brother Schmidt spoke with her on this occasion had, but she should also remain in vivid memory. had to, since she had to do many other things from Brother Schmidt knew, among other things, that he the Hottentots every evening of the week something was read aloud from the big book (that is: the Bible) had talked about it, just as we did. We therefore decided to to discuss it in more detail with her alone on June 25th. She told us on that occasion that brother Schmidt told her by the river, which is next to the oven. It is located approximately 50 steps from our house, and passes by. baptized and said to her after the baptism that she had now made a covenant with God had to live solely for the Savior. On the Question: "Did she believe she would be saved if she would be called away from this temporal realm?" Her answer was: "Yes, now I believe that the Savior, take me to Himself after my death will be." She went on to say that her sister in her presence by Brother Schmidt in still</p><p><pb n="24a" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>42</p><p>42</p><p>had been christened after another river. And so it was. Three Hottentot women, but in which river? She didn't know that. On June 27th, one of these future baptismal candidates arrived. tell us that while she was chopping wood, felt very anxious and sad, had fallen to her knees and the Savior with all his heart for the forgiveness of her She had pleaded for forgiveness of sins, whereupon she felt so... She had become courageous, as if someone were saying to her: "Your sins are forgiven," which her heart filled with great joy and urged her had told us it was coming. We referred. she to the friend of sinners, to him to call pleadingly, to give her that blissful feeling to preserve and her incarnation, Suffering and death become even more vivid for poor sinners. to do. Regarding our daily At gatherings we must say that the Holy One The spirit powerfully influences the heart, in order to... The suffering and death of Jesus Christ in their To glorify hearts. The transformation of the of the Lord in the midst of this Hottentot gathering and their many tears are the ones that speak Evidence of this, and they often provide it to realize that her whole heart was directed towards it is to become blessed. On the 28th. <pb n="24b" source="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>43</p><p>43</p><p>On June 28th, a bastard Hottentot arrived from Hottentot-eland, two days' journey from here, to to attend our meeting. He arrived at noon. and helped of his own accord, without him someone had asked us to do our garden by digging. On the 29th, a large number of Hottentot women arrived. lamenting to us sadly that she and her children They would have nothing to eat and would therefore die of hunger. They would have to, since their men were not returning from the Cape. Brother Kühnel had already on the 25th, at the Having been in the mail, with Baas Teunis about it</p></div></div> <div><div>Afrikaans</div><div><p>sou wees. Sy kom egter [...] skool toe. behoort daaraan. Ons het dikwels met haar gepraat. en sy herinner ons daaraan dat sy saam met die Liewe Verlosser, met haar doop het sy 'n verbond met haar geliefde Verlosser gesluit. gehad. Toe sy gevra is of sy steeds hierdie genade het Nadat sy die herinnering vars gehou het, het dit gelyk of sy daaraan dink nie in staat was om behoorlik te antwoord nie, en een was van</p><p><pb n="23b" source="NL-UthUA_A363349_000023.jpg" /></p><p>41</p><p>Ek was nie baie bewus van haar innerlike lewe nie. As jy haar vra, "Lenal! Hoe gaan dit met jou?", sy Haar antwoord is: "Goed en nie goed nie, want dit is baie koud, en my kruis of pels is baie geskeur." Op die Vraag: "Wil jy geseën word?" het sy geantwoord: "God gee dit." Ons het gedink dat haar doop en wat Broer Schmidt het by hierdie geleentheid met haar gepraat gehad, maar sy moet ook in helder geheue bly. moes, aangesien sy baie ander dinge moes doen van Broer Schmidt het onder andere gewoet dat hy die Hottentots elke aand van die week iets is hardop uit die groot boek (dê wil sê: die Bybel) voorgelees daaroor gepraat het, net soos ons gedoen het. Ons het dus besluit om om dit op 25 Junie alleen met haar in meer besonderhede te bespreek. Sy het ons by daardie geleentheid vertel dat broer Schmidt hulle by die rivier, wat langs die oond is, Dit is ongeveer 50 tree van ons huis af geleë, en gaan verby. gedoop en vir haar gesê na die doop dat sy nou 'n verbond met God gesluit het moes uitsluitlik vir die Verlosser leef. Op die Vraag: "Het sy geglo dat sy gered sou word as sy sou weggerep word van hierdie tydelike ryk?" Haar antwoord was: "Ja, nou glo ek dat die Verlosser, neem my na Homself na my dood sal wees." Sy het verder gesê dat haar suster in haar teenwoordigheid deur Broer Schmidt in steeds</p><p><pb n="24a" bron="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>42</p><p>was na 'n ander rivier gedoop. En so was dit. Drie Hottentot-vroue, maar in watter rivier? Sy het dit nie gewoet nie. Op 27 Junie het een van hierdie toekomstige doopkandidate aangekom. vertel ons dat terwyl sy hout gekap het, het baie angstig en hartseer gevoel, het op haar knieë geval en die Verlosser met sy hele hart vir die vergifnis van haar Sy het gepleit vir vergifnis van sondes, waarop sy so gevoel het... Sy het dapper geword, asof iemand vir haar sê: "Jou sondes is vergewe," wat haar hart vervul met groot vreugde en het haar aangespoor het vir ons gesê dit kom. Ons het verwys. sy na die vriend van sondars, na hom om te bewaar en haar inklamaste, Lyding en dood word selfs meer lewend vir arme sondars. om te doen. Wat ons daaglikse By byeenkoms moet ons sê dat die Heilige Een Die gees betroef die harte kragtig, om... Die lyding en dood van Jesus Christus in hulle Om harte te verheerlik. Die transformasie van die Here te midde van hierdie Hottentot-byeenkoms en hulle baie tranes is dié wat spreek Bewyse hiervan, en hulle verskak dit dikwels. om te besef dat haar hele hart daarop gerig was is om geseënd te word. Op die 28ste. <pb n="24b" bron="NL-UthUA_A363349_000024.jpg" /></p><p>43</p><p>43</p><p>Op 28 Junie het 'n bastaard-Hottentot van Hottentot-eiland, twee dae se reis hiervandaan, na om ons vergadering by te woon. Hy het teen twaalfuur opgedaag, en het uit eie beweging gehelp, sonder hom iemand het ons gevra om ons tuin te doen deur te grawe. Op die 29ste het 'n groot aantal Hottentot-vroue aangekom. treurig teenoor ons dat sy en haar kinders Hulle sou niks hê om te eet nie en sou dus die honger sterf. Hulle sou moes, aangesien hul manne nie van die Kaap af terugkeer nie. Broer Kühnel het reeds op die 25ste, by die Nadat ek in die pos was, met Baas Teunis daaroor</p></div></div>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_1488 NL-UthUA_A363349_1489 NL-UthUA_A363349_1490 NL-UthUA_A363349_1491 NL-UthUA_A363349_1492 NL-UthUA_A363349_1493 NL-UthUA_A363349_1494 NL-UthUA_A363349_1495 NL-UthUA_A363349_1496 NL-UthUA_A363349_1497 NL-UthUA_A363349_1498 NL-UthUA_A363349_1499 NL-UthUA_A363349_1500 NL-UthUA_A363349_1502 NL-UthUA_A363349_1503 NL-UthUA_A363349_1504 NL-UthUA_A363349_1505 NL-UthUA_A363349_1506 NL-UthUA_A363349_1507 NL-UthUA_A363349_1508 NL-UthUA_A363349_1509 NL-UthUA_A363349_1510 NL-UthUA_A363349_1511 NL-UthUA_A363349_1512 NL-UthUA_A363349_1513 NL-UthUA_A363349_1514 NL-UthUA_A363349_1515 NL-UthUA_A363349_1516 NL-UthUA_A363349_1517 NL-UthUA_A363349_1518 NL-UthUA_A363349_1519 NL-UthUA_A363349_1520 NL-UthUA_A363349_1521 NL-UthUA_A363349_1522 NL-UthUA_A363349_1523 NL-UthUA_A363349_1524 NL-UthUA_A363349_1525 NL-UthUA_A363349_1526 NL-UthUA_A363349_1527 NL-UthUA_A363349_1528 NL-UthUA_A363349_1529 NL-UthUA_A363349_1530 NL-UthUA_A363349_1532 NL-UthUA_A363349_1533 NL-UthUA_A363349_1534 NL-UthUA_A363349_1535 NL-UthUA_A363349_1536 NL-UthUA_A363349_1537 NL-UthUA_A363349_1538 NL-UthUA_A363349_1539 NL-UthUA_A363349_1540 NL-UthUA_A363349_1541 NL-UthUA_A363349_1542 NL-UthUA_A363349_1543 NL-UthUA_A363349_1544 NL-UthUA_A363349_1545 NL-UthUA_A363349_1546 NL-UthUA_A363349_1547 NL-UthUA_A363349_1548 NL-UthUA_A363349_1549 NL-UthUA_A363349_1550 NL-UthUA_A363349_1551 NL-UthUA_A363349_1552 NL-UthUA_A363349_1553 NL-UthUA_A363349_1554 NL-UthUA_A363349_1555 NL-UthUA_A363349_1556 NL-UthUA_A363349_1557 NL-UthUA_A363349_1558 NL-UthUA_A363349_1559 NL-UthUA_A363349_1560 NL-UthUA_A363349_1562 NL-UthUA_A363349_1563 NL-UthUA_A363349_1564 NL-UthUA_A363349_1565 NL-UthUA_A363349_1566 NL-UthUA_A363349_1567 NL-UthUA_A363349_1568 NL-UthUA_A363349_1569 NL-UthUA_A363349_1570 NL-UthUA_A363349_1571 NL-UthUA_A363349_1572	<p>gesproken, die hem zelf gevraagd had, of de Hottentotsche Vrouwen met haare Kinderen ook nog haar nooddruffig onderhoud hadden, waars= op hy hem geantwoord had: dat het aller naast daarentrent onder haar uitzag & zy bitter daar over klaagden, dat haare mannen niet te Huis kwamen, schoon men haar eenigen Tyd geleeden hoop daar toe gemaakt had, maar in haare Hoop te leur gesteld wa= ren geworden. Baas Teunis Zeide by die gelegenheid, dat wel een geheel jaar verloopen konde, voordat zulks zoude gebeuren. Verlof daartoe verzoekende, kregen zy denzelven wel</p> <p><pb n="25a" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>wel voor eenen Kortén Tyd. Dan de Hottentotten zeive stelden 'er geen groot belang in, vermits húnne vrouwen & kinderen hún niet zeer aan 't Hart leggen, & zy terwyl geen Nood aan de Kaap leeden, hebbende aldaar overvloed van spijze & drank. Baas Teunis voegde 'er nog by dat als de Hottentotsche Vrouwen, maar by hen kwamen klagen, hy zulks aan den Heer Gorden, opperste der militairen op de Kaap zoude melden, & hem verzoeken de gehuwde Hottentotten verlof te geeven, om voor eenen tyd naar húnne Vrouwen terug te keeren. Dit deed ons de arme hottentotsche vrouwen den raad geeven, naar baas teunis te gaan & hem om zyne voorspraake te verzoeken, 't welk zy beloofden den volgende morgen zonder uitstel te doen, want als húnne mannen te huis zyn, zo gaan zy by de boeren werken, & ontvangen daar voor Tanwe 't welk hier te Lande kooren genoemd wordt. Dan kookten, zy dezelve, & eeten daarvan tot onderhoud van hún leeven, want brood daarvan te bak= ken, daar komt het niet eens toe. Nú is haar gebrek aan voedsel Zo hoog gereezen, dat wie nog een schaap of bok heeft, is genood= zaakt, dien te slagen, om niet van honger te sterven</p> <p><pb n="25b" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>sterven. Zoo ver is alles opgeegaen 't welk aller beklaaglykst aan te zien is, & god weet waar van de arme menschen in 't vervolg haar bestaan zullen hebben. In den Avond tyd van deezem Dag gebruikten wy het Heilige Avondmaal waarby de Heiland zich zeer kragtig tot onze arme Harten bekende.</p> <p>d 30 Juny kwamen alle de hottentotsche vrouwen, ons verzoeken, aan baas Teunis te schryven, zyn best te doen, om haare mannen van de Kaap te doen terug komen. van allen konden wy dat niet begeeren, nog verwagten: maar al= leen van zulken welker vrouwen zeer oud zyn of kleine kinderen hebben. de andere vermaanden wy naastig te arbeiden, & haar nooddruffig bestaan te verdienen. S van deese Hottentottinnen gingen naar baas Teunis, met eenen brief van ons, waarin wy de 5 nooddruffigten opgaven.</p> <p>d. 1 Julij kwamen zy van baas Teunis terug met de boodschap, dat hy belofed had naar de Kaap te schryven. 't is zo bedroefd dat alle die hier woonen, geene uitgezondert, zo arm zyn. Want zoo 'er maar sommige waren die wat hadden, de Nood zoude zo groot niet weezen, vermits de Hottentotten zeer gemeenzaam & mededeelend in eeten & drinken te geeven zyn. De oude</p> <p><pb n="26a" source="NL-UthUA_A363349_000026.jpg" /></p> <p>De oude Lena heeft geheel niets, dan het geen zy van de anderen ontvangt. Zy gaat in de Kraalen rond, & waar zy wat vindt daar blijft zy. Want die wat hebben geeven gaarne zoo lang 'er wat is.</p> <p>d 2 Julij zeide een Hottentottin, die ons kwam bezoeken, dat zy, eenigen tyd geleeden, zich</p>	<p>gesprochen, der ihn selbst gefragt hatte, ob die Hottentottenfrauen mit ihren Kindern auch noch ihnen nötigen Unterhalt hätten, worauf er ihnen geantwortet hatte: dass es am schlimmsten diesbezüglich unter ihnen aussah und sie bitter darüber klagten, dass ihre Männer nicht nach Hause kamen, obwohl man ihnen einige Zeit zuvor Hoffnung darauf gemacht hatte, aber in ihrer Hoffnung enttäuscht worden waren. Baas Teunis sagte bei dieser Gelegenheit, dass wohl ein ganzes Jahr vergehen könnte, bevor so etwas geschehen würde. Erlaubnis dazu ersuchend, bekamen sie dieselbe wohl</p> <p><pb n="25a" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>wohl für eine kurze Zeit. Doch die Hottentotten selbst legten keinen großen Wert darauf, da ihre Frauen und Kinder ihnen nicht sehr am Herzen lagen, und sie, solange sie am Kap keine Not litten, dort Überfluss an Speise und Trank hatten. Baas Teunis fügte noch hinzu, dass, wenn die Hottentottenfrauen nur bei ihm klagen kämen, er dies dem Herrn Gorden, dem Obersten der Militärs am Kap, melden und ihn bitten würde, den verheirateten Hottentotten Urlaub zu geben, um für eine Zeit zu ihren Frauen zurückzukehren. Dies ließ uns den armen Hottentottenfrauen den Rat geben, zu Baas Teunis zu gehen und ihn um seine Fürsprache zu bitten, was sie versprachen, am folgenden Morgen ohne Aufschub zu tun, denn wenn ihre Männer zu Hause sind, so gehen sie bei den Bauern arbeiten und erhalten dafür Weizen, was hierzulande Korn genannt wird. Dann kochten sie dasselbe und essen davon zum Unterhalt ihres Lebens, denn Brot daraus zu backen, dazu kommt es nicht einmal. Nun ist ihr Mangel an Nahrung so hoch gestiegen, dass, wer noch ein Schaf oder eine Ziege hat, genötigt ist, dieses zu schlachten, um nicht vor Hunger zu sterben.</p> <p><pb n="25b" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>sterben. So weit ist alles aufgegangen, was allerbeklagenwert anzusehen ist, und Gott weiß, wovon die armen Menschen in Zukunft ihren Unterhalt haben werden. Am Abend dieses Tages feierten wir das Heilige Abendmahl, wobei der Heiland sich sehr kräftig unseren armen Herzen offenbarte.</p> <p>Am 30. Juni kamen alle Hottentottenfrauen uns bitten, an Baas Teunis zu schreiben, er möge sein Bestes tun, um ihre Männer vom Kap zurückkommen zu lassen. Von allen konnten wir das nicht begehren, noch erwarten: aber allein von solchen, deren Frauen sehr alt sind oder kleine Kinder haben. Die anderen ermahnten wir, fleißig zu arbeiten und ihren nötigen Unterhalt zu verdienen. Fünf von diesen Hottentottinnen gingen zu Baas Teunis mit einem Brief von uns, in dem wir die fünf bedruffigsten angaben.</p> <p>Am 1. Juli kamen sie von Baas Teunis zurück mit der Botschaft, dass er versprochen hatte, nach dem Kap zu schreiben. Es ist so betrüblich, dass alle, die hier wohnen, keine ausgenommen, so arm sind. Denn wären nur einige, die etwas hatten, die Not wäre nicht so groß, da die Hottentotten sehr gesellig und mitteilungsfreudig im Geben von Essen und Trinken sind. Die alte</p> <p><pb n="26a" source="NL-UthUA_A363349_000026.jpg" /></p> <p>Die alte Lena hat gar nichts, außer dem, was sie von den anderen empfängt. Sie geht in around the Kraalen herum, und wo sie etwas findet, dort bleibt sie. Denn die, die etwas haben, geben gerne, solange etwas da ist.</p> <p>Am 2. Juli sagte eine Hottentottin, die uns besuchen kam, dass sie sich vor einiger Zeit</p>	<p>spoken, who had asked him himself whether the Hottentot women with their children too still have their necessary maintenance, whereupon he had replied to him: that it was the worst In this regard, things looked among them and they were bitter complained that their husbands did not come home, even though they had been told to Some time earlier, hopes had been raised that had, but her hopes were dashed were. Baas Teunis said at this An opportunity that will probably last a whole year could, before something like that would happen. Permission Upon request, they received the same probably</p> <p><pb n="25a" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>probably for a short time. But the Hottentots They themselves did not place much importance on it, since their wives and children were not very fond of them. hearts lay, and they, as long as they had no need at the Cape suffered, there was an abundance of Food and drink were available. Baas Teunis added, that if the Hottentot women were only with him If complaints came, he would tell the Lord this. Gorden, the colonel of the military at the Cape, would report and ask him to contact the married To give Hottentots a holiday, to spend some time to return to their wives. This let us help the poor Hottentot women advise going to Baas Teunis and him to ask for his intercession, which They promised to go without the following morning to postpone doing so, because if their men were to be When they are at home, they go to work for the farmers. and receive wheat in return, which is rare in this country It is called grain. Then cook They do the same and eat from it for sustenance. of their lives, because to bake bread from it, It doesn't even get that far. Now it is Their lack of food has increased so dramatically, that anyone who still owns a sheep or a goat is forced is to slaughter it in order not to starve. die.</p> <p><pb n="25b" source="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>die. Everything has been eaten so far. which is utterly deplorable to behold, and God knows what for so that poor people can earn their living in the future will have. On the evening of this During the day we celebrated Holy Communion, where the Savior very strongly confronts our revealed poor hearts.</p> <p>On June 30th, all the Hottentot women came ask us to write to Baas Teunis, He should do his best to keep their men away from to let Cape come back. Of all, they could we neither desire nor expect this; but only those whose wives are very old are or have small children. The others We urged them to work diligently and their to earn the necessary living. Five of these Hottentot women went to Baas Teunis with a letter from us, in which we the five most necessary information. They returned from Baas Teunis on July 1st with the message that he had promised to follow the To write a chapter. It's so sad that everyone who No one lives here excepted, they are so poor. Because if only a few did something Had the need not been so great, because the Hottentots are very sociable and are generous in giving food and drink. The old</p> <p><pb n="26a" source="NL-UthUA_A363349_000026.jpg" /></p> <p>Old Lena has nothing at all, except that, what she receives from the others. She goes into around the Kraalen, and wherever she finds something, there She remains. Because those who have something are happy to give, as long as there is something there. On July 2nd, a Hottentot woman who visited us said It came about that they had some time ago</p>	<p>gepraat, wat hom self gevra het of die Hottentot-vroue met hul kinders ook steeds hul nodige onderhoud het, waarna hy het hom geantwoord: dat dit die ergste was In hierdie opsig het dinge onder hulle gelyk en hulle was bitter gekia dat hul mans het nie huis toe gekom nie, al is hulle aangesé om dit te doen 'n Ruk tevore is daar hoop gewek dat gehad, maar haar hoop is verdely was. Baas Teunis hierop gesé 'n Geleentheid wat waarskynlik 'n hele jaar sal duur kon, voordat so iets sou gebeur. Toestemming Op versoek het hulle dieselfde ontvang waarskynlik</p> <p><pb n="25a" bron="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>44 waarskynlik vir 'n kort tydjie. Maar die Hottentotte Hulle het self nie veel waarde daaraan geheg nie, aangesien hul vrouens en kinders was nie baie lief vir hulle nie. harte lê, en hulle, solank hulle geen behoefte aan die Kaap gehad het nie gely het, was daar 'n oorvloed van Kos en drank was beskikbaar. Baas Teunis het bygevoeg, dat as die Hottentot-vroue net by hom was As klagtes gekom het, sou hy dit vir die Here vertel. Gorden, die kolonel van die weermag aan die Kaap, sou aanmeld en hom vra om die getroude persoon te kontak Om Hottentotte 'n vakansie te gee, om tyd deur te bring om na hul vrouens terug te keer. Dit laat ons die arme Hottentot-vroue help raad aan om na Baas Teunis en hom te gaan om sy voorbidding te vra, wat Hulle het belowe om die volgende oggend sonder te gaan om dit uit te stel, want as hul manne sou Wanneer hulle by die huis is, gaan hulle vir die boere werk. en ontvang koring in ruil daarvoor, wat skaars is in hierdie land Dit word graan genoem. Kook dan Hulle doen dieselfde en eet daarvan vir onderhoud. van hulle lewens, want om brood daarvan te bak, Dit kom nie eers so ver nie. Nou is dit Hul gebrek aan voedsel het so dramaties toegeneem, dat enigiemand wat nog 'n skaap of 'n bok besit, gedwing word is om dit te slag om nie te verhonger nie. sterf.</p> <p><pb n="25b" bron="NL-UthUA_A363349_000025.jpg" /></p> <p>45 sterf. Alles is tot dusver geëet. wat uters betreuenswaardig is om te aanskou, en God weet waarvoor sodat arm mense in die toekoms hul brood kan verdien sal hê. Op die aand van hierdie Gedurende die dag het ons die Heilige Nagmaal gevier, waar die Verlosser ons baie sterk konfronteer het arm harte geopenbaar. Op 30 Junie het al die Hottentot-vroue gekom vra ons om aan Baas Teunis te skryf. Hy behoort sy bes te doen om hul manne weg te hou om Kaap terug te laat kom. Van alles kon hulle ons begeer dit nie en verwag dit ook nie: maar slegs diegene wie se vrouens baie oud is of is het klein kinders. Die ander Ons het hulle aangespoor om verryg te werk en hul om die nodige lewensonderhoud te verdien. Vyf hiervan Hottentot-vroue het na Baas Teunis gegaan met 'n brief van ons, waarin ons die vyf mees noodsaaklike inligting. Hulle het op 1 Julie van Baas Teunis teruggekeer met die boodskap wat hy belowe het om te voer Om 'n hoofstuk te skryf. Dis so hartseer dat almal wat Niemand woon hier behalwe hulle is so arm. Want as net 'n paar iets gedoen het As die nood nie so groot was nie, omdat die Hottentotte baie gesellig is en is vrygewig in die gee van kos en drank. Die ou</p> <p><pb n="26a" source="NL-UthUA_A363349_000026.jpg" /></p> <p>46 Ou Lena het glad niks nie, behalwe dit, wat sy van die ander ontvang. Sy gaan in rondom die Kraalen, en waar sy ook al iets vind, daar Sy bly. Want diegene wat iets het, gee graag, solank daar iets daar is. Op 2 Julie het 'n Hottentot-vrou wat ons besoek het, gesê Dit het gebeur dat hulle 'n rukkie gelede</p>

	Diplomatische Transkription	Normierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_1573	zeer droevig gevoelde. Op de vraag: of haar eenige schade overgekomen was? antwoord=	sehr traurig fühlte. Auf die Frage, ob ihr ein Schaden widerfahren sei, antwortete	I felt very sad. When asked if she damage had occurred, he replied.	Ek het baie hartseer gevoel. Toe ek gevra is of skade aangiering het, het hy geantwoord.
NL-UHUA_A363349_1574	de zy van, Neen; maar zy dagt veel aan god, & het geen zy in de vergadering hoorde,	„Nein; aber sie dachte viel an Gott und das, was sie in der Versammlung hörte,	she: "No; but she thought a lot about God and what she heard in the assembly.	sy: "Nee; maar sy het baie daaraan gedink het God en wat sy in die vergadering gehoor het.
NL-UHUA_A363349_1575	maar wist niet, of het misschien in tüsschen daaraan toetschryven was, Zy had het niet langer können uitstellen, om het aan ons te	wusste aber nicht, ob es vielleicht inzwischen darauf zurückzuführen war." Sie hatte es nicht länger aufschieben können, es uns zu	But I didn't know if it might have been available by now. That was due to that." She hadn't can postpone it any longer, to us	Maar ek het nie geweet of dit dalk teen nou beskikbaar was nie. dit was as gevolg daarvan." Sy het nie kan dit langer uitstel, vir ons
NL-UHUA_A363349_1576	kommen zeggen. Wy weezen haar naar den Heiland & gaven, haar den Raad, Hem haar droefheid te klagen, die zo gewillig als magtig is in de teuringen te vertroosten, zy	komen sagen. Wir verwiesen sie an den Heiland und gaben ihr den Rat, ihm ihre Traurigkeit zu klagen, der so willig wie mächtig ist, die Trauringen zu trösten. Sie dankte uns und versprach uns, ihn ihr gegebenen Rat zu befolgen.	come say. We referred them to the Savior and gave her the advice to give him her Sadness to lament, who is as willing as It is powerful in its ability to comfort the sorrowful. She thanked us and promised to repay the money she had given us Follow the advice.	kom sê. Ons het hulle verwys na die Verlosser en het haar die raad gegee om hom haar te gee Hartseer om te leu, wie is so gewillig soos Dit is kragtig in sy vermoë om die bedroefdes te vertroos.
NL-UHUA_A363349_1580	dankte & belofde ons den haar gegeeven raad, op te volgen	dankte & belofte uns den haar gegeevenen Rat zu befolgen.	Follow the advice.	ons bedank en belowe om die geld wat sy vir ons gegee het, terug te betaal Volg die raad.
NL-UHUA_A363349_1586	d, 3 d, regende het zo sterk dat wy geen kin= der & Avond vergadering konden houden.	Kinder- und Abendversammlung abhalten konnten.	On the 3rd it rained so heavily that we couldn't They were able to hold children's and evening assemblies.	Op die 3de het dit so erg gereën dat ons nie kon nie Hulle kon kinder- en aandbyeenkomste hou.
NL-UHUA_A363349_1587	d, 4 d, kwam de bastaard hottentot, die het aangenomen had, aan geene zijde van de rivier te ploegen, om ons te zeggen, dat de boer.	Am 4. kam der Bastard-Hottentotte, der es übernommen hatte, an keiner Seite des Flusses zu pflügen, um uns zu sagen, dass der Bauer.	On the 4th came the bastard Hottentoto, who it had taken over, on no side of the to plow the river to tell us that the farmer.	Op die 4de het die basterd Hottentot gekom, wat dit het oorgeneem, aan geen kant van die om die rivier te ploeg om vir ons te sê dat die boer.
NL-UHUA_A363349_1593	<pb nm="26b" source="NL-UHUA_A363349_000026.jpg" />	<pb nm="26b" source="NL-UHUA_A363349_000026.jpg" />	<pb nm="26b" source="NL-UHUA_A363349_000026.jpg" />	<pb nm="26b" brnm="NL-UHUA_A363349_000026.jpg" />
NL-UHUA_A363349_1594	de boer met name Gildenhuysen een ōur van daar afwoonede, gekomen was, om hem het ploegen & zaaien te verbieden, met bedreiging, hem in geval van Weigering, degelyk te slaan aflossen, voorgeevende dat dit stuk Land hem toe behoorde, 't welk ewenwel niet waar is, dewyl het volgens het zeggen der hotten=totten van de sergeant Rivier afhangelik is. wy raadden hem naar baas teunis te gaan	der Bauer namens Gildenhuysen, eine Stunde von dort entfernt wohnend, gekommen war, um ihm das Pflügen und Säen zu verbieten, mit der Drohung, Ihn im Falle der Weigerung ordentlich verprügeln zu lassen, vorgebend, dass dieses Stück Land ihm gehöre, was jedoch nicht wahr ist, da es laut Aussage der Hottentotten von der Sergeant-Rivier abhängig ist. Wir rieten ihm, zu Baas Teunis zu gehen, was er sofort tat, und am 5. Juli zurückkam mit einem Brief von Baas Teunis an den Landdrost in Swellendam, zwei Tagesreisen von hier zu Pferd reitend. Sobald die Flüsse noch mehr gesunken sind, wird er dorthin reiten. – Eine unserer Taufkandidatinnen kam uns heute sagen, dass ihre Herzensbegehrte war, der großen Gnade der Heiligen Taufe teilhaftig zu werden. Vor einigen Tagen wurde sie gefragt: Ob sie viel an die Taufe dachte? Worauf sie damals antwortete: nicht so sehr an die Taufe, als an die große Gnade, die mir widerfahren ist, dass ich nun glauben kann, dass der Heiland mir alle meine Sünden vergeben heeft. —	the farmer named Gildenhuysen, one hour living far away from there, had come to give him the To prohibit plowing and sowing, with the threat of, Give him a good beating if he refuses to allow, pretending that this piece of land that it belonged to him, which, however, was not true is, since according to the Hottentotos dependent on the Sergeant River is. We advised him to go to Baas Teunis, which he did immediately, and returned on July 5th with a letter from Baas Teunis to the Landdrost in Swellendam, Two days' journey from here on horseback. As soon as the rivers have sunk even further He rode there. – One of our Baptismal candidates came to tell us today, that her heart's desire was the great partaking of the grace of Holy Baptism will be. A few days ago she was asked: Did she think about the baptism a lot? To which she replied at the time: not so much to baptism, as to the great grace, that happened to me, that I now believe Is it possible that the Savior will forgive me all my sins? has forgiven. –	die boer met die naam Gildenhuysen, een uur woonagtig ver van daar af, het gekom om hom die Om ploeg en saai te verbied, met die dreigement van, Gee hom 'n goeie pak slae as hy weier om toe te laat, voor te gee dat hierdie stuk grond dat dit aan hom behoort het, wat egter nie waar was nie is, aangesien volgens die Hottentotte afhankelijk van die Sergeantrivier is. Ons het hom aangeraai om na Baas Teunis te gaan, wat hy dadelik gedoen het, en het op 5 Julie teruggekeer met 'n brief van Baas Teunis na die Landdros in Swellendam, Twee dae se reis van hier af te perd. Sodra die riviere het selfs verder gesink Hy het daarheen gery. – Een van ons Doopkandidate het vandag vir ons kom sê, dat haar hartsbegeerte die groot was deelname aan die genade van die Heilige Doop sal wees. 'n Paar dae gelede is sy gevra: Het sy baie aan die doop gedink? Waarop sy destyds geantwoord het: nie soseer nie tot die doop, soos tot die groot genade, wat met my gebeur het, wat ek nou glo Is dit moontlik dat die Verlosser my al my sondes sal vergewe?
NL-UHUA_A363349_1600	het toe behoorde, 't welk ewenwel niet waar is, dewyl het volgens het zeggen der hotten=totten van de sergeant Rivier afhangelik is. wy raadden hem naar baas teunis te gaan	ist, de wir eten ihm, zu Baas Teunis zu gehen, was er sofort tat, und am 5. Juli zurückkam mit einem Brief von Baas Teunis an den Landdrost in Swellendam, zwei Tagesreisen von hier zu Pferd reitend. Sobald die Flüsse noch mehr gesunken sind, wird er dorthin reiten. – Eine unserer Taufkandidatinnen kam uns heute sagen, dass ihre Herzensbegehrte war, der großen Gnade der Heiligen Taufe teilhaftig zu werden. Vor einigen Tagen wurde sie gefragt: Ob sie viel an die Taufe dachte? Worauf sie damals antwortete: nicht so sehr an die Taufe, als an die große Gnade, die mir widerfahren ist, dass ich nun glauben kann, dass der Heiland mir alle meine Sünden vergeben heeft. —	is, since according to the Hottentotos dependent on the Sergeant River is. We advised him to go to Baas Teunis, which he did immediately, and returned on July 5th with a letter from Baas Teunis to the Landdrost in Swellendam, Two days' journey from here on horseback. As soon as the rivers have sunk even further He rode there. – One of our Baptismal candidates came to tell us today, that her heart's desire was the great partaking of the grace of Holy Baptism will be. A few days ago she was asked: Did she think about the baptism a lot? To which she replied at the time: not so much to baptism, as to the great grace, that happened to me, that I now believe Is it possible that the Savior will forgive me all my sins? has forgiven. –	is, aangesien volgens die Hottentotte afhankelijk van die Sergeantrivier is. Ons het hom aangeraai om na Baas Teunis te gaan, wat hy dadelik gedoen het, en het op 5 Julie teruggekeer met 'n brief van Baas Teunis na die Landdros in Swellendam, Twee dae se reis van hier af te perd. Sodra die riviere het selfs verder gesink Hy het daarheen gery. – Een van ons Doopkandidate het vandag vir ons kom sê, dat haar hartsbegeerte die groot was deelname aan die genade van die Heilige Doop sal wees. 'n Paar dae gelede is sy gevra: Het sy baie aan die doop gedink? Waarop sy destyds geantwoord het: nie soseer nie tot die doop, soos tot die groot genade, wat met my gebeur het, wat ek nou glo Is dit moontlik dat die Verlosser my al my sondes sal vergewe?
NL-UHUA_A363349_1601	<pb nm="27a" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27a" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27a" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27a" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />
NL-UHUA_A363349_1602	Op die 6 Jul gaf ons het zo even gemelde & meer diergelijke uittalingen van onze Doop Can= didaaten aanleiding, om in onze Conferentie voor het Aangzigt des lieven Heilands, om=trent verscheidene van haar, betrekkelik den heiligen Doop te denken, & het behagde den Heiland. Ons eene aan te wÿzen, om gedooft & eene andere om den Doop Candidaaten toevoezogt te worden.	Am 6. Juli gaben uns die soeben gemeldeten und mehr derartige Äußerungen unserer Taufkandidatinnen Anlass, in unserer Konferenz vor dem Angesicht des lieben Heilands über verschiedene von ihnen bezüglich der heiligen Taufe nachzudenken, und es gefiel dem Heiland, uns eine anzuweisen, um getauft und eine andere, um den Taufkandidatinnen hinzugefügt zu werden.	On July 6th, we received the information that had just been reported, and more, such statements from our baptismal candidates reason to address this in our conference in the presence of the dear Savior over several of them to think about holy baptism, and it pleased the Savior to assign us one to be baptized. and another one for the baptisml candidates to be added.	Op 6 Julie het ons die inligting ontvang wat so pas gerapporteer is, en meer, sulke verklaring van ons doopkandidate rede om dt in ons konferensie aan te spreek in die teenwoordigheid van van die lieue Verlosser oor verskeie van hulle om te dink oor die heilige doop, en dit Di het die Verlosser behaag om ons een te wys om gedoop te word. en nog een vir die doopkandidate byvoegev te word.
NL-UHUA_A363349_1603	d, 7 d, kregen wy te hooren, dat geen van onze hottentotten, ook de geenen niet, om welkers verlof baas teunis verzocht had, 't huis zouden durven komen, waarvan de Oorzaak zyn zal, dat zy legen de Cafferen moeten optrekken, welke reeds ver in het van de Christenen bewoonde Land, naast de Colo=n nie onder het bestler van den Graaf Rene Zullen doorgedrongen zyn, met verwoed=heid moordende & alles verbrandende, wat den Christenen toebehoord, hñ getal zal zoo groot zyn dat zy met geen paar honderd mann können leegeen gegaan worden.	Am 7. hörten wir, dass keiner unserer Hottentotten, auch diejenigen nicht, um deren Erlaubnis Baas Teunis gebeten hatte, nach Hause kommen würden, wovon die Ursache sein wird, dass sie gegen die Kaffern ziehen müssen, welche bereits weit in das von der Christen bewohnte Land, neben der Kolonie unter der Leitung des Grafen Rene, vorgedrungen sein werden, mit Wut mordend und alles verbrennend, was den Christen gehört. Ihre Zahl wird so groß sein, dass sie mit kein paar hundert Mann entgegengetreten werden können.	On the 7th we heard that none of our Hottentots, not even those whose had asked Baas Teunis for permission to go home would come, the cause of which It will be that they march against the Kaffirs. must, which are already far into the area of the Christians inhabited Land, next to the colony under the direction of Count Rene, will have advanced, murthering with fury and burning everything that belonged to the Christians belongs. Their number will be so large that they They were met with not a few hundred men can be.	Op die 7de het ons gehoor dat geneen van ons Hottentotte, nie eens di wie se het Baas Teunis toestemming gevra om huis toe te gaan sou kom, waarvan die oorsaak Dit sal wees dat hulle teen die Kaffers marsjeer. moet, wat reeds ver in die gebied van die Christene het land langs die kolonie bewoon onder leiding van Graaf René, sal vorentoe gevorder het, met woede moorddadig en alles wat aan die Christene behoort het, verbrand behoort. Hul getal sal so groot wees dat hulle Hulle is met nie 'n paar honderd mans ontmoet nie kan wees.
NL-UHUA_A363349_1604	Toen Br. Kühnel laatst op der post was, had baas teunis eenen brief van den Land=drost te Swellendam ontvangen, hem reeds Liedier	Als Bruder Kühnel zuletzt auf der Post war, hatte Baas Teunis einen Brief vom Landdrost in Swellendam erhalten, ihm bereits jeder	The last time Brother Kühnel was at the post office, Baas Teunis had received a letter from the Landdrost received in Swellendam, he already everyone	Die laaste keer wat Broer Kühnel by die poskantoor was, Baas Teunis het 'n brief van die landdros ontvang ontvang in Swellendam, het hy reeds almal
NL-UHUA_A363349_1605	<pb nm="27b" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27b" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27b" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />	<pb nm="27b" source="NL-UHUA_A363349_000027.jpg" />
NL-UHUA_A363349_1606	Liedier tyd Narigt van het weedadagte moor= den & verbranden door deeze Natie gevende. Baas teunis zeide by die gelegenheid, dat hy dat al lang voorzegd had, dat deeze Natie de onbarmhartige behandelingen der Christenen,	jederzeit Nachricht von dem grausamen Morden und Verbrennen durch diese Nation gebend. Baas Teunis sagte bei dieser Gelegenheit, dass er das schon lange vorhergesagt hatte, dass diese Nation die unbarmherzigen Behandlungen der Christen,	News of the gruesome murders could be received at any time. and burning by this nation. Baas Teunis said on this occasion that he which had long predicted that this nation would merciless treatment of Christians,	Nuus van die gruwelike moorde kon enige tyd ontvang word. en verbrand der hierdie nasie. Baas Teunis het by hierdie geleentheid gesê dat hy wat lank voorspel het dat hierdie nasie sou genadelose behandeling van Christene,
NL-UHUA_A363349_1607				
NL-UHUA_A363349_1608				
NL-UHUA_A363349_1609				
NL-UHUA_A363349_1610				
NL-UHUA_A363349_1611				
NL-UHUA_A363349_1612				
NL-UHUA_A363349_1613				
NL-UHUA_A363349_1614				
NL-UHUA_A363349_1615				
NL-UHUA_A363349_1616				
NL-UHUA_A363349_1618				
NL-UHUA_A363349_1619				
NL-UHUA_A363349_1620				
NL-UHUA_A363349_1621				
NL-UHUA_A363349_1622				
NL-UHUA_A363349_1623				
NL-UHUA_A363349_1624				
NL-UHUA_A363349_1625				
NL-UHUA_A363349_1626				
NL-UHUA_A363349_1627				
NL-UHUA_A363349_1628				
NL-UHUA_A363349_1629				
NL-UHUA_A363349_1630				
NL-UHUA_A363349_1631				
NL-UHUA_A363349_1632				
NL-UHUA_A363349_1633				
NL-UHUA_A363349_1634				
NL-UHUA_A363349_1635				
NL-UHUA_A363349_1636				
NL-UHUA_A363349_1637				
NL-UHUA_A363349_1638				
NL-UHUA_A363349_1639				
NL-UHUA_A363349_1640				
NL-UHUA_A363349_1641				
NL-UHUA_A363349_1642				
NL-UHUA_A363349_1643				
NL-UHUA_A363349_1644				
NL-UHUA_A363349_1646				
NL-UHUA_A363349_1647				
NL-UHUA_A363349_1648				
NL-UHUA_A363349_1649				
NL-UHUA_A363349_1650				
NL-UHUA_A363349_1651				
NL-UHUA_A363349_1652				
NL-UHUA_A363349_1653				
NL-UHUA_A363349_1654				
NL-UHUA_A363349_1655				
NL-UHUA_A363349_1656				
NL-UHUA_A363349_1657				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_1658 NL-UtHUA_A363349_1659 NL-UtHUA_A363349_1660 NL-UtHUA_A363349_1661 NL-UtHUA_A363349_1662 NL-UtHUA_A363349_1663 NL-UtHUA_A363349_1664 NL-UtHUA_A363349_1665 NL-UtHUA_A363349_1666 NL-UtHUA_A363349_1667 NL-UtHUA_A363349_1668 NL-UtHUA_A363349_1669 NL-UtHUA_A363349_1670 NL-UtHUA_A363349_1671 NL-UtHUA_A363349_1673 NL-UtHUA_A363349_1674 NL-UtHUA_A363349_1675 NL-UtHUA_A363349_1676 NL-UtHUA_A363349_1677 NL-UtHUA_A363349_1678 NL-UtHUA_A363349_1679 NL-UtHUA_A363349_1680 NL-UtHUA_A363349_1681 NL-UtHUA_A363349_1682 NL-UtHUA_A363349_1683 NL-UtHUA_A363349_1684 NL-UtHUA_A363349_1685 NL-UtHUA_A363349_1686 NL-UtHUA_A363349_1687 NL-UtHUA_A363349_1688 NL-UtHUA_A363349_1689 NL-UtHUA_A363349_1690 NL-UtHUA_A363349_1691 NL-UtHUA_A363349_1692 NL-UtHUA_A363349_1693 NL-UtHUA_A363349_1694 NL-UtHUA_A363349_1695 NL-UtHUA_A363349_1696 NL-UtHUA_A363349_1697 NL-UtHUA_A363349_1698 NL-UtHUA_A363349_1699 NL-UtHUA_A363349_1700 NL-UtHUA_A363349_1701 NL-UtHUA_A363349_1703 NL-UtHUA_A363349_1704 NL-UtHUA_A363349_1705 NL-UtHUA_A363349_1706 NL-UtHUA_A363349_1707 NL-UtHUA_A363349_1708 NL-UtHUA_A363349_1709 NL-UtHUA_A363349_1710 NL-UtHUA_A363349_1711 NL-UtHUA_A363349_1712 NL-UtHUA_A363349_1713 NL-UtHUA_A363349_1714 NL-UtHUA_A363349_1715 NL-UtHUA_A363349_1716 NL-UtHUA_A363349_1718 NL-UtHUA_A363349_1719 NL-UtHUA_A363349_1720 NL-UtHUA_A363349_1721 NL-UtHUA_A363349_1722 NL-UtHUA_A363349_1723 NL-UtHUA_A363349_1724 NL-UtHUA_A363349_1725 NL-UtHUA_A363349_1726 NL-UtHUA_A363349_1727 NL-UtHUA_A363349_1728 NL-UtHUA_A363349_1729 NL-UtHUA_A363349_1731 NL-UtHUA_A363349_1732 NL-UtHUA_A363349_1733 NL-UtHUA_A363349_1734 NL-UtHUA_A363349_1735 NL-UtHUA_A363349_1736 NL-UtHUA_A363349_1737 NL-UtHUA_A363349_1738 NL-UtHUA_A363349_1739 NL-UtHUA_A363349_1740 NL-UtHUA_A363349_1741 NL-UtHUA_A363349_1742	<p>door h�n ondervonden, Zekerlyk eens zoude komen wreken, & de Christene zulks rykelyk verdient hadden, want zy hebben de Cafferen h�n Land uitgedreeven, & hetzelfde aan zich genomen. Zy hebben ze doodgeschooten als de wilde Dieren, & wanneer eenen boer eenen Kaffer doodgeschooten had, wierd �r geen grooter ophef van gemaakt als of hy �enen Reebok of �enen Hond dood geschooten had. Voor � overige zeide baas Teunis, zyn de Caffers eene goed=aartige Natie, gelyk ik dezelve in myn veelvuldig verkeer met haar heb leeren ken=nen. Het vooruitzigt, myne geliefde broe=ders van het geene wy te wagten hebben, is waarlyk allerbekommerlykst; van de eene Zyde verwagt men de Franschen, van de an=dere Zyde komen de Caffers moordende & brand stigende. Het is aanmerkelyk, dat de Laatste eenen Tyd verkooren hebben, dat de Regeer=</p> <p><pb n=�28a� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>de Regeering met eenen Vyand in Oorlog is tegen welke zy alle haare magt nodig heef[t] om zig te verweeren. Van hier heeft men een maand te reizen om het land der Cafferen te naderen. Tot hier toe leeven wy door Gods Goedheid nog in rust & vrede. God bewaare ons dezelve & wende af het dreigende gevaar, uit genade van ons af.</p> <p>d. 8 July reed de Bastaard Hottentot met de brief van baas Teunis naar Swellenbosch tot den Landdorst.</p> <p>d. 9 d. kwamen veele Hotten tot binnen ons zeggen, dat zy niet langer wilden voortgaan met te leeren Leezen, vermits zy niet konde zien.</p> <p>d. 10 d. kwam een oude hottentottin, & zeide dat, hebbende in den vroege Morgenstond hooren zingen, zy gemeend had, buiten ge=sloten te zyn, � welk haar zeer speet, dewyl zy alleen van verre afgekomen was, om het woord Gods te hooren. Haar wierd hier=op gezegd, dat deeze vergadering, waarin zy hadde hooren zingen, voor de geenien alleen was afgezonderd, welke niet meer zich zelve maar alleen voor den Heere wilden leeven, & om die reeden de waereld & alle zondige begeerlykheeden ontzegt hadden, om maar hunnen</p> <p><pb n=�28b� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>hunnen Verlosser & Zaligmaaker in alle h�n doen & laaten, tot welbehaaglykheid te zyn. Zy hernam, dat is ook myn Hartens wensch & verlangen, om my met ziel & lighaam geheel aan den heere Jesus over te geeven. Dit deed ons haar verder zeggen, dat in=dien zy dus gezind was, & zy dit met haar geheel Harten betuigen konde, � welk god best bekend was, of het zelve met haare woorden overeenstemde, zoo zoude ze van god de vergeving haarer zonden ernstig afsmeeken, & hy zoude den tyd doen komen dat ook zy deeze vergadering zoude mogen bijwoonen.</p> <p>d. 11 July kwam weder eene Hottentottin om hier te woonen, & het woord Gods volgens haar zeggen, te hooren.</p> <p>d. 12 July begonnen wy eene Zingstonde met de kinderen te houden, waartoe het volgende Avonden agter (een) biddende gekomen, om eene Zingstonde, met h�n te houden, waarin zy groot vermaak scheppen & zeer daarop gesteld zyn. Zy hebben n� al 7. Verzen van buiten geleerd, welke zy zeer mooi</p> <p><pb n=�29a� source=�NL-UtHUA_A363349_000029.jpg� /></p> <p>52.</p> <p>mooi Zingen, van Natuur met eene Ichonee</p>	<p>die sie erfahren hatten, sicherlich einmal rächen würde, und die Christen dies reichlich verdient hatten, denn sie haben die Kaffern aus ihrem Land vertrieben und dasselbe an sich genommen. Sie haben sie totgeschossen wie die wilden Tiere, und wenn ein Bauer einen Kaffer totgeschossen hatte, wurde kein größerer Aufhebens davon gemacht, als ob er einen Rehbock oder einen Hund totgeschossen hätte. Im übrigen sagte Baas Teunis, seien die Kaffern eine gutartige Nation, wie ich dieselben in meinem vielfältigen Verkehr mit ihnen kennengelernt habe. Die Aussicht, meine geliebten Brüder, auf das, was wir zu erwarten haben, ist wahrlich allerbek�mmernislichst; von der einen Seite erwartet man die Franzosen, von der anderen Seite kommen die Kaffern mordend und Brand stiftend. Es ist bemerkenswert, dass die Letztteren eine Zeit gewählt haben, da die Regierung</p> <p><pb n=�28a� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>50</p> <p>die Regierung mit einem Feind im Krieg ist, gegen welchen sie all ihre Macht nötig hat, um sich zu wehren. Von hier hat man einen Monat zu reisen, um das Land der Kaffern zu nähern. Bis hierher leben wir durch Gottes Güte noch in Ruhe und Frieden. Gott bewahre uns dieselbe und wende das drohende Gef�hr aus Gnade von uns ab.</p> <p>Am 8. Juli ritt der Bastard-Hottentotte mit dem Brief von Baas Teunis nach Swellenbosch zum Landdorst.</p> <p>Am 9. kamen viele Hottentottinnen uns sagen, dass sie nicht länger fortfahren wollten, lesen zu lernen, da sie nicht sehen konnten.</p> <p>Am 10. kam eine alte Hottentottin und sagte, dass sie, als sie am frühen Morgen Singen gehört hatte, gemeint hatte, ausgeschlossen zu sein, was ihr sehr leidtat, da sie allein von weit her gekommen war, um das Wort Gottes zu hören. Ihr wurde hierauf gesagt, dass diese Versammlung, in der sie Singen gehört hatte, nur für diejenigen abgesondert war, welche nicht mehr sich selbst, sondern allein für den Herrn leben wollten, und aus diesem Grund die Welt und alle sündigen Begierlichkeiten entsagt hatten, um nur ihrem</p> <p><pb n=�28b� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>51</p> <p>ihrem Erlöser und Heiland in all ihrem Tun und Lassen zur Wohlgefälligkeit zu sein. Sie erwiderte, das ist auch mein Herzenswunsch und Verlangen, mich mit Seele und Leib ganz dem Herrn Jesus zu übergeben. Dies ließ uns ihr weiter sagen, dass, sofern sie so gesinnt war und sie dies mit ihrem ganzen Herzen bezugeten konnte, was Gott am besten bekannt war, ob es mit ihren Worten übereinstimmte, so sollte sie von Gott die Vergebung ihrer Sünden ernstlich erbitten, und er würde die Zeit kommen lassen, dass auch sie diese Versammlung beiwohnen dürfte.</p> <p>Am 11. Juli kam wieder eine Hottentottin, um hier zu wohnen und das Wort Gottes, laut ihrer Aussage, zu hören.</p> <p>Am 12. Juli begannen wir eine Singstunde mit den Kindern abzuhalten, wozu das Folgende den Anlass gab. Sie sind einige Abende hintereinander belend gekommen, woran sie große Freude haben und sehr darauf bedacht zyn. Sie haben nun schon sieben Verse auswendig gelernt, welche sie sehr schon</p> <p><pb n=�29a� source=�NL-UtHUA_A363349_000029.jpg� /></p> <p>52.</p> <p>Singing Singen, von Natur mit einer schönen</p>	<p>They would surely avenge what they had experienced. would, and the Christians would do this abundantly had earned it, because they had the Kaffirs expelled from their country and the same thing happened to them They took them. They shot them dead like the wild animals, and if a farmer has one No major [event] was held after Kaffer was shot dead. He made a fuss about it, as if he were a roebuck or had shot a dog dead. Incidentally Baas Teunis said that the Kaffirs were a benign group. nation, like I, the same in my I experienced diverse interactions with them I have. The prospect, my beloved brothers, what we can expect is truly most distressing; of the one The French are expected on one side, and on the other. On the other side, the Kaffirs come murdering and Arsonist. It is noteworthy that the latter chose a time when the government</p> <p><pb n=�28a� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>50</p> <p>the government is at war with an enemy, against whom she needs all her power, to defend oneself. From here one has a to travel for a month to the land of the Kaffirs to approach. Up to this point we live through God. Goodness, still in peace and tranquility. God preserve it. us the same and avert the impending danger out of grace from us.</p> <p>On July 8th, the bastard Hottentot rode with the Letter from Baas Teunis to Swellenbosch regarding Landdrost.</p> <p>On the 9th, many Hottentot woman arrived. tell us that they will no longer continue would to learn to read, since they couldn� see could.</p> <p>On the 10th, an old Hottentot woman came and said, that she, when she was early in the morning had heard singing, had meant, excluded to be, which she was very sorry about, because she had come alone from a long way to to hear the word of God. She was then told said that this assembly, in which they He had heard singing, only for those was separated, which no longer knew itself, but wanted to live solely for the Lord, and for this reason the world and all sinful things had renounced desires in order to only their</p> <p><pb n=�28b� source=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>51</p> <p>their Redeemer and Savior in all their actions and allow to be pleasing to be. She replied, that is also my heartfelt wish. and desire to myself with soul and body to surrender completely to the Lord Jesus. This led us to tell her further that, provided she was of that mind and she shared this with her could bear witness with all my heart to what God was best known whether it was with their</p> <p>If the words were consistent, then it should be from God earnestly grants forgiveness of their sins request it, and he would let the time come, that they too attend this meeting probably. Another Hottentot woman arrived on July 11th. to live here and the word of God, according to to hear her statement. We started a singing lesson on July 12th. to hold with the children, for what purpose that The following gave rise to this. They are came to pray several evenings in a row, to hold a singing lesson with them, which they enjoy greatly and very are careful about that. They now have seven. They memorized verses which they loved. nice</p> <p><pb n=�29a� source=�NL-UtHUA_A363349_000029.jpg� /></p> <p>52.</p> <p>Pragtig beautifully, naturally with a beautiful voice</p>	<p>Hulle sou sekerlik wreek vir wat hulle ewaer het. sou, en die Christene sou dit oorvoedig doen het dit verdien, want hulle het die Kaffers gehad uit hul land verban en dieselfde ding het met hulle gebeur Hulle het hulle geneem. Hulle het hulle doodgeskiet soos die wilde diere, en as �n boer een het Geen groot [geleentheid] is gehou nadat Kaffer doodgeskiet is nie. Hy het �n ophef daaroor gemaak, asof hy �n reebok was of het �n hond doodgeskiet. Terloops Baas Teunis het ges�d dat die Kaffers �n goedaardige groep was. nasie, soos ek, dieselfde in my Ek het uiteenlopende interaksies met hulle ervaar Ek het. Die vooruitsig, my geliefde broers, wat ons kan verwag, is werklik mees ontstellend; van die een Die Franse word aan die een kant verwag, en aan die ander kant. Aan die ander kant kom die Kaffers moorddadig en Brandstigter. Dit is noemenswaardig dat laasgenoemde het �n tyd gekies wanneer die regering</p> <p><pb n=�28a� bron=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>50</p> <p>die regering is in oorlog met �n vyand, teen wie sy al haar mag nodig het, om jouself te verdedig. Van hier af het mens �n om vir �n maand na die land van die Kaffers te reis om te benader. Tot op hierdie punt leef ons deur God. Goedheid, steeds in vrede en rustigheid. God bewaar dit. ons dieselfde en die dreigende gevaar afweer uit genade van ons kant af.</p> <p>Op 8 Julie het die baster Hottentot saam met die Brief van Baas Teunis aan Swellenbosch l.o.v Landdros.</p> <p>Op die 9de het baie Hottentot-vroue aangekom. sê vir ons dat hulle nie meer sal voortgaan nie wou leer lees, aangesien hulle nie kon sien nie kon.</p> <p>Op die 10de het �n ou Hottentot-vrou gekom en gesê, dat sy, toe sy vroeg in die oggend was het sang gehoor, het bedoeel, uitgesluit om te wees, waaroor sy baie jammer was, omdat sy alleen van ver af gekom het om die woord van God te hoor. Sy is toe meegedeel het gesê dat hierdie vergadering, waarin hulle Hy het sang gehoor, net vir diegene was geskei, wat homself nie meer geken het nie, maar wou net vir die Here leef, en om hierdie rede die wêreld en alle s�ndige dinge het begeerte verwerp om slegs hul</p> <p><pb n=�28b� bron=�NL-UtHUA_A363349_000028.jpg� /></p> <p>51</p> <p>hul Verlosser en Redder in al hul d�de en laat dit aangenaam wees om te wees. Sy het geantwoord, dit is ook my hartlike wens. en begeer na myself met siel en liggaam om volkome aan die Here Jesus oor te gee. Dit het ons daartoe gelei om haar verder te vertel dat, mits sy van daardie mening was en sy dit met haar gedeel het kon met my hele hart getuig van wat God was die bekendste of dit met hul was</p> <p>As die woorde konsekwent was, dan moes dit van God skenk ernstig vergifnis van hulle sondes versoek dit, en hy sal die tyd laat kom, dat hulle ook hierdie vergadering bywoon waarskynlik.</p> <p>Nog �n Hottentot-vrou het op 11 Julie aangekom. om hier te woon en die woord van God, volgens om haar verklaring te hoor.</p> <p>Ons het op 12 Julie met �n sangles begin. om met die kinders te hou, vir watter doel dit Die volgende het hier toe aanleiding gegee. Hulle is het verskeie aande agtereenvolgens gekom om te bid, om �n sangles saam met hulle te hou, wat hulle baie en baie geniet is versigtig daaroor. Hulle het nou sewe. Hulle het versame gememoriseer waarvan hulle gehou het. lekker</p> <p><pb n=�29a� source=�NL-UtHUA_A363349_000029.jpg� /></p> <p>52.</p> <p>Pragtig sing. natuurlik met �n pragtige stem</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_1743 NL-UtHUA_A363349_1744 NL-UtHUA_A363349_1745 NL-UtHUA_A363349_1746 NL-UtHUA_A363349_1747 NL-UtHUA_A363349_1748 NL-UtHUA_A363349_1749 NL-UtHUA_A363349_1750 NL-UtHUA_A363349_1751 NL-UtHUA_A363349_1752 NL-UtHUA_A363349_1753 NL-UtHUA_A363349_1754 NL-UtHUA_A363349_1755 NL-UtHUA_A363349_1756 NL-UtHUA_A363349_1757 NL-UtHUA_A363349_1758 NL-UtHUA_A363349_1760 NL-UtHUA_A363349_1761 NL-UtHUA_A363349_1762 NL-UtHUA_A363349_1763 NL-UtHUA_A363349_1764 NL-UtHUA_A363349_1765 NL-UtHUA_A363349_1766 NL-UtHUA_A363349_1767 NL-UtHUA_A363349_1768 NL-UtHUA_A363349_1769 NL-UtHUA_A363349_1770 NL-UtHUA_A363349_1771 NL-UtHUA_A363349_1772 NL-UtHUA_A363349_1773 NL-UtHUA_A363349_1774 NL-UtHUA_A363349_1775 NL-UtHUA_A363349_1776 NL-UtHUA_A363349_1777 NL-UtHUA_A363349_1778 NL-UtHUA_A363349_1779 NL-UtHUA_A363349_1780 NL-UtHUA_A363349_1781 NL-UtHUA_A363349_1782 NL-UtHUA_A363349_1783 NL-UtHUA_A363349_1784 NL-UtHUA_A363349_1785 NL-UtHUA_A363349_1786 NL-UtHUA_A363349_1787 NL-UtHUA_A363349_1788 NL-UtHUA_A363349_1789 NL-UtHUA_A363349_1790 NL-UtHUA_A363349_1792 NL-UtHUA_A363349_1793 NL-UtHUA_A363349_1794 NL-UtHUA_A363349_1795 NL-UtHUA_A363349_1796 NL-UtHUA_A363349_1797 NL-UtHUA_A363349_1798 NL-UtHUA_A363349_1799 NL-UtHUA_A363349_1800 NL-UtHUA_A363349_1801 NL-UtHUA_A363349_1802 NL-UtHUA_A363349_1803 NL-UtHUA_A363349_1804 NL-UtHUA_A363349_1805 NL-UtHUA_A363349_1806 NL-UtHUA_A363349_1807 NL-UtHUA_A363349_1808 NL-UtHUA_A363349_1809 NL-UtHUA_A363349_1810 NL-UtHUA_A363349_1811 NL-UtHUA_A363349_1812 NL-UtHUA_A363349_1813 NL-UtHUA_A363349_1814 NL-UtHUA_A363349_1815 NL-UtHUA_A363349_1816 NL-UtHUA_A363349_1817 NL-UtHUA_A363349_1818 NL-UtHUA_A363349_1819 NL-UtHUA_A363349_1820 NL-UtHUA_A363349_1821 NL-UtHUA_A363349_1823 NL-UtHUA_A363349_1824 NL-UtHUA_A363349_1825 NL-UtHUA_A363349_1826 NL-UtHUA_A363349_1827</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>heldere Stem begaafdz zynde, deeze verzen worden zo voor als na de hchoole gezongen. Maar Zy zouden liefst alle Avonden by een Komen om te zingen, indien wy 'er tyd toe hadden. Nu hebben wy om hun te gelle- ven twee Avonden 's weeks daartoe uitgezet, naamlik 's Dingsdags & 's Vrydags. Zy ver- gaderen den voorheen eer de Zingflonde begint in onze Keuken, maar deeze te Klein daartoe geworden zynde, hebben wy hun gezegd, zoo lang in hunne Kraalen te blyven, tot dat wy hun door onze bel het Teeken zouden geeven van te Komen, want deeze Zingflonde wordt eerft na onze Avond vergadering gehouden. Nu letten zy zorgvuldig op dit Teeken, & ver- gaderen van te vooren in de naalte Kraal by ons huis. In de Zingflonde word op de fluit of op de Vioot gespeeld, 't welk zy gaarne hooren d 13 July vroegen wy onze Doopeling, wat zy in haare Kraalen omtrent den heiligen Doop met elkander Spraken, waarop Zy antwoorde, dat die Zaak een hoofdzonder- versp van haar getrokken waren, onder anderen verhaalde zy, dat haar Man eens gedroomd had, dat er 3 Broeders zouden Komen om <p>b n=""29b" source=""NL-UtHUA_A363349_000029.jpg" /> om hun het Woord Gods te verkondigen, en hen te leeren. Dat zyn wy, Zeiden wy haar, want fchoon wy geene eigen Broeders zyn naar onze Geboorte, Zoo noemen wy ons doch elkander Broederen, om dat God onze Vader is, en wy dus Kinderen eens Vaders en by gevolg onder malkanderen Broeders zyn. Wy neemden deeze Doopeling elken dag alleen, om haar een juist Denkbeeld van den heiligen Doop in te boezemen, en haar de weinige vraagen in onze Doop Liturgie te verklaaren. Zy is juist een van onze Doop Candidaten die het minst begrypen kan, terwyl de anderen veel beter begrypen en leeren, en evenwel heeft ons de Heiland deeze ofzoelste onder haar aangewezen om de eertling van ons te Doopen Hottentot- totten te zyn. d. 14' July bespeurde men eene gantfch byzon- dere aandoening der toehoorderen onder de Predicatie over het Evangelium Marc: 8. Na den middag Kwam eene Hottentottin ons Klaagen, dat zy thans in de vergadering Komende, veel meer ongeruftheid en benaauwd heid in haar Hart gevoelde dan voorheen. Wy weezen haar met deeze onruste naar den Heiland, om van hem de vergeefinge haarer Zonden afteleecken d. 15' July Kwamen twee Hottentottinnen in <p>b n=""30a" source=""NL-UtHUA_A363349_000030.jpg" /> 54. in de Kraam, een iegelyk met eenen Zoon. Wy dachten of het niet mischen daarby naar haare oude gewoonte zoude toegaan. Dat is Danfende en Springende, om dat nu grondig na te speuren gingen wy des Avonds in haare Kraalen, dewyl zy haare Heidenfche gewoontens tot hier toe nog zeer geheim voor ons gehouden hebben, maar Ziet, wy vonden hiervan niets, en Zy allen in de Kraalen stil by elkander Zitten. Anders Zyn de Hottentottten zeer groote liefheb- bers van danfen, en naauylks komen een paar Hottentotten by een Vuur te Zamen of zy beginnen ter stonds te danfen, 't = welk aanziende men niet anders denken Kan dan als waren zy haarer zinnen be roofdz, zy gebruiken daarby een Instrument Callabach genaemd, 't welk een gewas is gelyk een Kauwoorde, waaraan een plankje vast gemaakt, en met 3. of 4. Snaaren gespannen is. Deeze doen zy met de vin- geren eenen Klank geeven, die altoos den</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>hellen Stimme begabt seiend, diese Verse werden sowohl vor als nach der Schule gesungen. Aber sie würden am liebsten alle Abende beieinanderkommen, um zu singen, wenn wir Zeit dazu hätten. Nun haben wir, um ihnen zu gefallen, zwei Abende pro Woche dafür angesetzt, nämlich dienstags und freitags. Sie versammeln sich zuvor, ehe die Singstunde beginnt, in unserer Küche, aber da diese zu klein dazu geworden ist, haben wir ihnen gesagt, solange in ihren Kraals zu bleiben, bis wir ihnen durch unsere Glocke das Zeichen geben würden zu kommen, denn diese Singstunde wird erst nach unserer Abendversammlung abgehalten. Nun achten sie sorgfältig auf dieses Zeichen und versammeln sich zuvor im nächsten Kraal bei unserem Haus. In der Singstunde wird auf der Flöte oder auf der Violine gespielt, was sie gerne hören. Am 13. Juli fragten wir unsere Täuflinge, was sie in ihren Kraals über die heilige Taufe miteinander sprachen, worauf sie antwortete, dass diese Sache ein Hauptthema ihrer Gespräche war. Unter anderem erzählte sie, dass ihr Mann einmal geträumt hatte, dass drei Brüder kommen würden, um <p>b n=""29b" source=""NL-UtHUA_A363349_000029.jpg" /> 53 ihnen das Wort Gottes zu verkünden und sie zu lehren. „Das sind wir“, sagten wir ihr, „denn obwohl wir keine leiblichen Brüder sind nach unserer Geburt, so nennen wir uns doch gegenseitig Brüder, weil Gott unser Vater ist und wir somit Kinder eines Vaters und folglich untereinander Brüder sind.“ Wir nahmen diese Täuflinge jeden Tag allein, um ihr ein genaues Denkbild von der heiligen Taufe einzufloßen und ihr die wenigen Fragen in unserer Taufliturgie zu erklären. Sie ist gerade eine unserer Taufkandidatinnen, die am wenigsten begreifen kann, während die anderen viel besser begreifen und lernen, und dennoch hat uns der Heiland diese Unschuldigste unter ihnen auswählt, um die Erstlings-Hottentottin von uns zu taufen zu sein. Am 14. Juli bemerkte man eine ganz besondere Rührung der Zuhörer während der Predigt über das Evangelium Markus: 8. Nach dem Mittag kam eine Hottentottin zu uns klagen, dass sie nun in der Versammlung kommend, viel mehr Unruhe und Beklemmung in ihrem Herzen fühlte als zuvor. Wir verwiesen sie mit dieser Unruhe an den Heiland, um von ihm die Vergebung ihrer Sünden zu erlernen. Am 15. Juli kamen zwei Hottentottinnen in <p>b n=""30a" source=""NL-UtHUA_A363349_000030.jpg" /> 54. den Kraal, jede mit einem Sohn. Wir dachten, ob es nicht vielleicht dabei nach ihrer alten Gewohnheit zugehen würde. Das heißt tanzend und springend. Um das nun gründlich nachzuspeuren, gingen wir des Abends in ihre Kraals, da sie ihre heidnischen Gewohnheiten bis hierher noch sehr geheim vor uns gehalten haben. Aber siehe, wir fanden hiervon nichts, und sie alle saßen in den Kraals still beieinander. Sonst sind die Hottentottten sehr große Liebhaber des Tanzens, und kaum kommen ein paar Hottentotten bei einem Feuer zusammen, oder sie beginnen sogleich zu tanzen, was man, wenn man es ansieht, nicht anders denken kann, als wären sie ihrer Sinne beraubt. Sie benutzen dabei ein Instrument, Kalebass genannt, welches ein Gewächs ist, gleich einer Kürbisaar, woran ein Brettchen fest gemacht und mit 3 oder 4 Saiten gespannt ist. Diese lassen sie mit den Fingern einen Klang geben, der stets der</div></div>	<div><div>English</div><div>Gifted with a bright voice, these verses They are sung both before and after school. But they would prefer to get together every evening, to sing when we have time would have. Now, to please them, we have two evenings per week are set aside for this, namely on Tuesdays and Fridays. They gather beforehand, before the singing lesson begins, in our kitchen, but since it's too small for that we told them as long as it has become to stay in their kraals until we to give them the signal by our bell would come, because this singing lesson will It was held only after our evening meeting. Now they carefully observe this sign and assemble. previously in the next kraal at our house. During singing lessons, the flute is played, or played on the violin, which they like to hear. On July 13th, we asked our baptismal candidates what they in their kraals about the holy Baptism spoke to each other, whereupon they replied that this matter was a major issue their conversations were She also told them that her husband had once had dreamed that three brothers would come, to <p>b n=""29b" source=""NL-UtHUA_A363349_000029.jpg" /> 53 53 to proclaim the word of God to them and to teach them. "That's us," we told her, "because although we are not biological brothers after our birth, that's what we call ourselves but brothers to one another, because God our God Father is and we are therefore children of a father and consequently, brothers among each other are." We take these baptismal candidates every day, solely to give her an accurate mental image of the to instill holy baptism and to give her the a few questions in our baptismal liturgy explain. She is currently one of our baptismal candidates, who understands the least while the others understand much better and learn, and yet the Savior has given us this most innocent among them was chosen, to baptize our first Hottentot girl to be. On July 14th, something very special was noticed. The audience was moved during the sermon on the Gospel of Mark: 8. After lunch, a Hottentot woman arrived. complain to us that they are now in the assembly much more unrest and anxiety are coming. She felt it in her heart more than before. We referred them to the [unclear] with this disturbance Savior, to obtain forgiveness from him for their sins. On July 15th, two Hottentot women arrived. in <p>b n=""30a" source=""NL-UtHUA_A363349_000030.jpg" /> 54. the kraal, each with a son. We wondered if there might be something wrong with that. would proceed according to their old habits. That means dancing and jumping. To that end To investigate this thoroughly, we went to the In the evenings, they went to their kraals, as they were their pagan customs are still very much present up to this point. They kept it secret from us. But look, we They found nothing of the sort, and they were all sitting in the Kraals stay together quietly. Otherwise The Hottentots are very big lovers of dancing, and hardly do they arrive a few Hottentots gathered around a fire or they immediately begin to dance, which When you look at it, you can't think any other way. can, as if they were deprived of their senses. They use an instrument to do this, Called calabash, which is a plant, like a type of pumpkin, to which a small board is attached. fastened and with 3 or 4 strings is tense. They let these with their fingers. to give a sound that is always the</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Begaaf met 'n helder stem, hierdie verse Hulle word beide voor en na skool gesing. Maar hulle verkies om elke aand bymekaar te kom, om te sing wanneer ons tyd het sou hê. Nou, om hulle tevrede te stel, het ons twee aande per week word hiervoor opsy gesit, naamlik op Dinsdae en Vrydae. Hulle kom bymekaar vooraf, voordat die sangles begin, in ons kombuis, maar aangesien dit te klein is daarvoor ons het hulle vertel solank dit geword het om in hul krale te bly totdat ons om hulle die sein met ons klokkie te gee sou kom, want hierdie sangles sal Dit is eers na ons aandvergadering gehou. Nou neem hulle hierdie teken noukeurig waar en vergader: voorheen in die volgende kraal by ons huis. Tydens sanglesse word die fluit gespeel. of op die viool gespeel, wat hulle graag hoor. Op 13 Julie het ons doopkandidate gevra wat hulle in hul krale oor die heilige Die Doop het met mekaar gepraat, waarop hulle het geantwoord dat hierdie saak 'n groot probleem was hul gesprekke was. Sy het hulle ook vertel dat haar man eenkeer het gedroom dat drie broers sou kom, om <p>b n=""29b" source=""NL-UtHUA_A363349_000029.jpg" /> 53 53 om die woord van God aan hulle te verkondig en om hulle te leer. "Dis ons," het ons vir haar gesê, "want alhoewel ons nie biologiese broers is nie na ons geboorte, dit is wat ons onself noem maar broers vir mekaar, want God is ons God Vader is en ons is dus kinders van 'n vader en gevolglik broers onder mekaar is." Ons neem hierdie doopkandidate elke dag, slegs om haar 'n akkurate geestelike beeld te gee van die om die heilige doop in te skerp en haar die 'n paar vrae in ons doopliturgie verduidelik. Sy is tans een van ons doopkandidate, wie verstaan die minste terwyl die ander baie beter verstaan en leer, en tog het die Verlosser ons gegee hierdie mees onskuldige onder hulle is gekies, om ons eerste Hottentot-meisie te doop om te wees. Op 14 Julie is iets baie besonders opgemerk. Die gehoor was ontroer tydens die preek oor die Evangelie van Markus: 8. Na middagete het 'n Hottentot-vrou opgedaag. kla by ons dat hulle nou in die vergadering is baie meer onrus en angs kom. Sy het dit meer as voorheen in haar hart gevoel. Ons het hulle na die [onduidelik] verwyts met hierdie versteuring Verlosser, om vergifnis van Hom te verkry vir hulle Om vir sondes te smeeek. Op 15 Julie het twee Hottentot-vroue aangekom. in <p>b n=""30a" brom=""NL-UtHUA_A363349_000030.jpg" /> 54. die kraal, elk met 'n seun. Ons het gewonder of daar dalk iets fout daarmee is. sou voortgaan volgens hul ou gewoontes. Dit beleken dans en spring. Vir daardie doel Om dit deeglik te ondersoek, het ons na die In die aande het hulle na hul krale gegaan, aangesien dit hul Heidense gebruike is tot op hierdie stadium steeds baie teenwoordig. Hulle het dit vir ons geheim gehou. Maar kyk, ons Hulle het niks van die aard gevind nie, en hulle het almal in die Krale bly stil bymekaar. Andersins Die Hottentotte is baie groot minnaars van dans, en skaars arriveer hulle 'n Paar Hottentotte het om 'n vuur vergader of hulle begin dadelik te dans, wat As jy daarna kyk, kan jy nie anders dink nie. kan, asof hulle van hul sinne beroof is. Hulle gebruik 'n instrument om dit te doen, Kalbas genoem. wat 'n plant is, soos 'n soort pampoens, waaraan 'n klein plank vasgemaak is. vasgemaak en met 3 of 4 toufjies is gespanne. Hulle laat dit met hul vingere. om 'n klank te gee wat altyd die</div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_1828	Zelve, en zeer dof is. Egter zyn zy daar-	gleiche und sehr dumpf ist. Jedoch sind sie dabei	the same and very dull. However, they are also	dieselfde en baie vervelig. Hulle is egter ook
NL-UthUA_A363349_1829	by zeer vrolyk. By onze Hottentotten die	sehr fröhlich. Bei unseren Hottentotten, die	very cheerful. Among our Hottentots, who	baie vrolik. Onder ons Hottentotte, wat
NL-UthUA_A363349_1830	by ons Woonen, hebben wy /; God zy de eere /	bei uns wohnen, haben wir /; Gott sei die Ehre /	where we live, we have /; God be the glory /	waar ons woon, het ons /; God sy die eer /
NL-UthUA_A363349_1831	niets hiervan gezien en ontdekt. Wy ontvin-	nichts hiervon gesehen und entdeckt. Wy empfangen	We saw and discovered nothing of the sort. We received	Ons het niks van die aard gesien en ontdekk nie. Ons het ontvang
NL-UthUA_A363349_1832	gen heden eenen Brief uit de Kaap van	heute einen Brief aus der Kap von	today a letter from the Cape of	vandag 'n brief uit die Kaap van
NL-UthUA_A363349_1833	Den Heer Heuser, die ons de nieuwste	Herrn Heuser, der uns die neuesten	Mr. Heuser, who gave us the latest	Mnr. Heuser, wat vir ons die nuutste gegee het
NL-UthUA_A363349_1834	Oorlogs	Kriegs-	War	Oorlog
NL-UthUA_A363349_1835	<pb n="30b" source="NL-UthUA_A363349_000030.jpg" />	<pb n="30b" source="NL-UthUA_A363349_000030.jpg" />	<pb n="30b" source="NL-UthUA_A363349_000030.jpg" />	<pb n="30b" bron="NL-UthUA_A363349_000030.jpg" />
NL-UthUA_A363349_1836	55.	55.	55.	55.
NL-UthUA_A363349_1837	Oorlogs berichten uit Europa door een Pasket =	Wissen zwischen nicht, wie die Sachen stehen,	War reports from Europe, delivered by parcel boat	Oorlogsverslae uit Europa, afgelewer per pakkieboot
NL-UthUA_A363349_1838	Boot van Engeland aangebragt, mededeelt;	aus England überbracht wurden, mittheilt;	which were delivered from England, reports;	wat uit Engeland afgelewer is, berigte;
NL-UthUA_A363349_1839	Waarby wy onze lieve Broeders en Zusters	Wobei wir unserer lieben Brüder und Schwestern	Whereby we remember our dear brothers and sisters	Waarmee ons ons dierbare broers en susters onthou
NL-UthUA_A363349_1840	indachtig waren. Volgens deeze berichten heeft	gedachten. Laut dieser Berichte hat	thought. According to these reports,	gedink. Volgens hierdie verslae,
NL-UthUA_A363349_1841	de Franche Generaal Du Morier d. 17'	der französische General Dumouriez am 17.	the French General Dumouriez on the 17th.	die Franse generaal Dumouriez op die 17de.
NL-UthUA_A363349_1842	Febr in Amsterdam, en d 20' Junij in Lon-	Febr. in Amsterdam und am 20. Juni in London	February in Amsterdam and on June 20th in London	Februane in Amsterdam en op 20 Junie in London
NL-UthUA_A363349_1843	den open te Tafel willen houden, doch dit is	offen Tafel halten wollen, doch dies ist	They want to keep the table open, but this is	Hulle wil die tafel oop hou, maar dis
NL-UthUA_A363349_1844	Wel wat Hoog en te Breed opgegeeven. Wy	wohl etwas hoch und zu breit aufgetragen. Wir	Perhaps applied a bit too thickly and broadly. We	Makken 'n bietjie te dik en breed aangewend. Ons
NL-UthUA_A363349_1845	weten intulchen niet hoe de Zaaken staan,	We don't know how things stand anymore.	We don't know how things stand anymore.	Ons weet nie meer hoe dinge staan nie.
NL-UthUA_A363349_1846	en Zien niet het uiterfte verlangen uit naar	und sehen mit größser Sehnsucht Briefen aus	and look with great longing for letters from	en kyk met groot verlange na briewe van
NL-UthUA_A363349_1847	Brieven van Zeit, die wy ons egter ter dees-	Zeist entgegen, die wir uns jedoch zu dieser	Zeist contrary, which we, however, to this	Zeist daardenoor, wat ons egter hieraan
NL-UthUA_A363349_1848	zer Tijd niet Kunnen bekoven, het Ziet 'er	Zeit nicht versprechen können. Es sieht allerorts	They can't promise a timeframe. It looks like this everywhere.	Hulle kan nie 'n tydsaamswelk belowe nie. Dit lyk oral so.
NL-UthUA_A363349_1849	allerwegen donker uit. God zy ons Helper	unkel aus. Gott sei unser Helfer.	It looks dark. God be our helper.	Dit lyk donker. Mag God ons helper wees.
NL-UthUA_A363349_1850	d. 16' Junij Kwam de Hottentot welke by den	Am 16. Juli kam der Hottentotte, welcher beim	On July 16th, the Hottentot arrived, who at the	Op 16 Julie het die Hottentot aangekom, wat by die
NL-UthUA_A363349_1851	Landdrost geweest was, weder terug. Hy	Landdrost gewesen war, wieder zurück. Er	He had been the Landdrost, back again,	Hy was die Landdrost, weer terug.
NL-UthUA_A363349_1852	heeft ter oorzaak van het hoog gereezen	hatte wegen des hoch gestiegenen	had because of the sharply increased	gehad as gevolg van die skerp toename
NL-UthUA_A363349_1853	Water, niet over de Rivier Kunnen Komen,	Wassers nicht über den Fluss kommen können	water cannot cross the river	water kan nie die rivier oorsteek nie
NL-UthUA_A363349_1855	en is daarom zoo lange uitgebleeven. Die	und ist darum so lange ausgeblieben. Die	and that's why it has been absent for so long.	en daarom is dit so lank afwesig.
NL-UthUA_A363349_1856	Zaak waarom hy derwaards gegaan was	Sache, warum er dorthin gegangen war.	The reason why he had gone there,	Die rede waarom hy daarheen gegaan het.
NL-UthUA_A363349_1857	is dus beslist geworden: op een affland van	ist somit entschieden worden: Auf einem Abstand von	The decision has therefore been made: At a distance of	Die besluit is dus geneem: Op 'n afstand van
NL-UthUA_A363349_1858	een half Uur van de Rivier Kan en mag	einer halben Stunde vom Fluss kann und darf	half an hour from the river can and may	'n halfuur vanaf die rivier kan en mag
NL-UthUA_A363349_1859	een Hottentot ploegen en Zaaien, Zonder	ein Hottentotte pflügen und säen, ohne	To plow and sow like a Hottentot, without	Om te ploeg en te saai soos 'n Hottentot, sonder
NL-UthUA_A363349_1860	daarin door den Boer te mogen verhinderd	darin durch den Bauern gehindert werden zu dürfen.	to be prevented from doing so by the farmer.	om deur die boer verhinderd te word om dit te doen.
NL-UthUA_A363349_1861	worden. Nu is ons stuk Land maar een	Nun ist unser Stück Land aber ein	Now, our piece of land is a	Nou, ons stuk grond is 'n
NL-UthUA_A363349_1862	Kwaartier Uur van de Rivier afgelegten,	Viertelstunde vom Fluss entfernt,	A quarter of an hour from the river,	'n Kwartier van die rivier af,
NL-UthUA_A363349_1863	en de Boer, welke den Hottentot niet al-	und der Bauer, welcher den Hottentottent dort nicht	and the farmer who did not allow the Hottentots there	en die boer wat die Hottentlotte nie daer toegelaat het nie
NL-UthUA_A363349_1864	daar heeft willen Laaten Ploegen, moet zulks	hatte pflügen lassen wollen, muss dies	had wanted to have it plowed, this must	wou dit laat ploeg, dit moet
NL-UthUA_A363349_1865	op een affland van nog een kwartier Uur	auf einem Abstand von noch einer Viertelstunde	at a distance of another quarter of an hour	op 'n afstand van nog 'n kwartier
NL-UthUA_A363349_1866	verder gedoopten	weiter dulden.	continue to tolerate it.	dit aanhou verduur.
NL-UthUA_A363349_1867	d. 17' July	Am 17. Juli	On July 17th	Op 17 Julie
NL-UthUA_A363349_1868	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />
NL-UthUA_A363349_1869	56.	56.	56.	56.
NL-UthUA_A363349_1870	d. 17' July: Vroeg eer de vergadering der Doop	Am 17. Juli: Früh, ehe die Versammlung der Taufkandidatinnen	On July 17th: Early, before the assembly of baptismal candidates	Op 17 Julie: Vroeg, voor die byeenkoms van doopkandidate
NL-UthUA_A363349_1871	Candidaten begon, maakten wy het eerst aan	begann, machten wir es zuerst der	We started by doing it first.	Ons het begin deur dit eers te doen.
NL-UthUA_A363349_1872	de Doopingel bekend, dat haar deeze genade	Tauflinge bekannt, dass ihr diese Gnade	Those being baptized were informed that they had received this grace.	Diegene wat gedoopt is, is meegedeel dat hulle hierdie genade ontvang het.
NL-UthUA_A363349_1873	aanstaande Vrydag, zynde d 19', zoude wee-	am kommenden Freitag, zynde d 19., widerfahren	this coming Friday the 19th	hierdie komende Vrydag die 19de
NL-UthUA_A363349_1874	dervaaren, 't welk wy haar tot heden toe ver-	würde, was wir ihr bis heute verschwiegen	would reveal what we have kept secret from her until now.	sou openbaar wat ons tot nou toe vir haar geheim gehou het.
NL-UthUA_A363349_1875	zweegen hadden, van gedachten zynde, dat het	hatten, da wir dachten, dass es	had, since we thought that it	gehad, aangesien ons gedink het dat dit
NL-UthUA_A363349_1876	niet goed voor haar zoude geweest zyn, indien	nicht gut für sie gewesen wäre, wenn	It would not have been good for her if	Dit sou nie goed vir haar gewees het as
NL-UthUA_A363349_1877	zy het lang van te vooren geweeten had, dof van	sie es lange im Voraus gewusst hätte, dass sie stumpf von	she had known it long in advance, since she was dull from	Sy het dit lank vooruit geweet, aangesien sy dof was van
NL-UthUA_A363349_1878	begrp zynde, en wy haar evenwel het noodi-	Begriff war und wir ihr dennoch das Nöthige	The concept was, and yet we gave her what she needed.	Die konsep was, en tog het ons haar gegee wat sy nodig gehad het.
NL-UthUA_A363349_1879	ge onderigt daarvan willende geeven, hierop	an Unterweisung darüber geben wollten. Hierauf	to give instruction on this.	om instruksie hieroor te gee.
NL-UthUA_A363349_1880	maakten wy het allen Doop Candidaten in	machten wir es allen Taufkandidatinnen in	We made it possible for all baptismal candidates in	Ons het dit moontlik gemaak vir alle doopkandidate in
NL-UthUA_A363349_1881	haare Vergadering bekend, met verzoek den an-	ihre Versammlung bekannt, mit der Bitte, den anderen	their assembly, with the request to inform the others	hul vergadering, met die versoek om die ander in kennis te stel
NL-UthUA_A363349_1882	deren Hottentotten niets daarvan te zeggen	Hottentotten nichts davon zu sagen,	To say nothing to the Hottentots about it	Om niks vir die Hottentotte daaroor te sê nie
NL-UthUA_A363349_1883	voorneemens zynde, zulks zelfs in de Avond	da since wir vorhatten, dies selbst in der Abendversammlung	since we planned to do this ourselves at the evening meeting	aangesien ons beplan het om dit self by die aandvergadering te doen
NL-UthUA_A363349_1884	vergadering te doen, 't welk ook gelchiedde.	zu tun, was auch geschah.	to do whatever happened.	om te doen wat ook al gebeur het.
NL-UthUA_A363349_1885	De zuchtingen welke by die gelegenheid van	Die Seufzer, welche bei dieser Gelegenheit von	The sighs uttered on this occasion by	Die sugte wat by hierdie geleentheid uitgespreek is deur
NL-UthUA_A363349_1886	de aanwezenden Hottentottinnen, en in 't	den anwesenden Hottentottinnen und ins	the Hottentot women present and into	die Hottentot-vroue teenwoordig en in
NL-UthUA_A363349_1887	byzonder van de Doop Candidaten tot God	Besondere von den Taufkandidatinnen zu Gott	Special mention of the baptismal candidates to God	Spesiale vermelding van die doopkandidate aan God
NL-UthUA_A363349_1888	opgezonderd werden, konde men niet Zonder	aufgesandt wurden, konnte man nicht ohne	sent out, one could not without	uitgestuur, mers kon nie sonder
NL-UthUA_A363349_1889	geveilige aandoening aanhooren.	fühlbare Rührung anhören.	Listen to the palpable emotion.	Luister na die tasbare emosie.
NL-UthUA_A363349_1890	d. 18' July Ontvingen wy van de Vrouw Teunis	Am 18. Juli empfingen wir von Frau Teunis	On July 18th, we received a gift from Mrs. Teunis.	Op 18 Julie het ons 'n geskenk van mev. Teunis ontvang.
NL-UthUA_A363349_1891	het antwoord op onze Brief gisteren aan	die Antwort auf unseren Brief, den wir gestern an	the answer to our letter, which we sent yesterday to	die antwoord op ons brief, wat ons gister gestuur het aan
NL-UthUA_A363349_1892	haar gelchreven, waarin wy Haar het gee-	sie geschreben hatten, worin wir ihr das, was	they had written, in which we told her what	hulle geskryf het, waarin ons haar vertel het wat
NL-UthUA_A363349_1893	ne wý morgen voorneemens waren te doen	wir morgen vorhatten zu tun, bekannt	we planned to do tomorrow, known	ons het beplan om môre te doen, bekend
NL-UthUA_A363349_1894	bekend maakten, en haar erinnerden aan	machten und sie an das Angebot erinnerten,	made and reminded them of the offer,	gemaak en hulle aan die aanbod herinner,
NL-UthUA_A363349_1895	het aanbod de Peet van de eerst gedoopte	die Patin der zuerst getauften	the godmother of the first baptized	die peetma van die eerste gedoopte
NL-UthUA_A363349_1896	Hottentottin te willen zyn, 't welk zy	Hottentottin sein zu wollen, was sie	wanting to be a Hottentot, which they	wat 'n Hottentot wou wees, wat hulle
NL-UthUA_A363349_1897	reeds, voor dat ons Huis gebouwd was, had	bereits, bevor unser Haus gebaut war, kundgetan	announced even before our house was built	aangekondig selfs voordat ons huis gebou is
NL-UthUA_A363349_1898	te kennen gegeeven. Wy hoorden toen der	hatte. Wir hörten damals	had. We heard back then	gehad. Ons het toe gehoor
NL-UthUA_A363349_1899	Tyd zulks fitzwyggende aan, niet wetende	wie	How	Hoe
NL-UthUA_A363349_1900	hoedanig			
NL-UthUA_A363349_1901	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />	<pb n="31b" bron="NL-UthUA_A363349_000031.jpg" />
NL-UthUA_A363349_1902	57.	57.	57.	57.
NL-UthUA_A363349_1903	hoedanig op onze andere Heiden Posten in	wie auf unseren anderen Heidenposten in	as on our other pagan outposts in	soos op ons ander heidense buiteposte in
NL-UthUA_A363349_1904	diergelyk een geval gedaan wordt en nog keine	solch einem Fall verfahren wird und noch keine	such a case is handled and no	so 'n saak word hanteer en nee
NL-UthUA_A363349_1905	voorzigtig hebbende, of wy wel nog deeze	Aussicht hatten, ob wir diese	prospects, whether we could	voorzigtig, of ons kon
NL-UthUA_A363349_1906	genade zouden beleeven van eenen Hottentot	Gnade noch erleben würden, einem Hottentotten	They would still experience mercy, a Hottentot	Hulle sou steeds genade ervaar, 'n Hottentot
NL-UthUA_A363349_1907	den heiligen Doop toe te dienen, daar nu	die heilige Taufe zu spenden. Da uns nun	to administer holy baptism. Since we now	om die heilige doop te bedien. Aangesien ons nou
NL-UthUA_A363349_1908	ons de lieve Heiland thans deeze genade	der liebe Heiland jetzt diese Gnade	The dear Savior now grants this grace	Die liewe Verlosser skenk nou hierdie genade
NL-UthUA_A363349_1909	vervaardigt, geraekten wy in waarheid	würdigt, gerieten wir in Wahrheit	If we were to honor it, we would in truth be disappointed.	As ons was dit sou eerbiedig, sou ons in werklikheid teleurgesteld wees.
NL-UthUA_A363349_1910	verlegen, en het heeft ons veel overleggens gekost, of	in Verlegenheit, und es hat uns viel Überlegung gekostet, ob	We were in a bind, and it took us a lot of thought to decide whether	Ons was in 'n penarie, en dit het ons baie nadenke gekos om te besluit of

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_1911 NL-UthUA_A363349_1912 NL-UthUA_A363349_1913 NL-UthUA_A363349_1914 NL-UthUA_A363349_1915 NL-UthUA_A363349_1916 NL-UthUA_A363349_1917 NL-UthUA_A363349_1918 NL-UthUA_A363349_1919 NL-UthUA_A363349_1920 NL-UthUA_A363349_1921 NL-UthUA_A363349_1923 NL-UthUA_A363349_1924 NL-UthUA_A363349_1925 NL-UthUA_A363349_1926 NL-UthUA_A363349_1927 NL-UthUA_A363349_1928 NL-UthUA_A363349_1929 NL-UthUA_A363349_1930 NL-UthUA_A363349_1931 NL-UthUA_A363349_1932 NL-UthUA_A363349_1933 NL-UthUA_A363349_1934 NL-UthUA_A363349_1935 NL-UthUA_A363349_1936 NL-UthUA_A363349_1937 NL-UthUA_A363349_1938 NL-UthUA_A363349_1939 NL-UthUA_A363349_1940 NL-UthUA_A363349_1941 NL-UthUA_A363349_1942 NL-UthUA_A363349_1943 NL-UthUA_A363349_1944 NL-UthUA_A363349_1945 NL-UthUA_A363349_1946 NL-UthUA_A363349_1947 NL-UthUA_A363349_1948 NL-UthUA_A363349_1949 NL-UthUA_A363349_1950 NL-UthUA_A363349_1951 NL-UthUA_A363349_1952 NL-UthUA_A363349_1953 NL-UthUA_A363349_1954 NL-UthUA_A363349_1955 NL-UthUA_A363349_1956 NL-UthUA_A363349_1957 NL-UthUA_A363349_1958 NL-UthUA_A363349_1959 NL-UthUA_A363349_1960 NL-UthUA_A363349_1961 NL-UthUA_A363349_1962 NL-UthUA_A363349_1963 NL-UthUA_A363349_1964 NL-UthUA_A363349_1965 NL-UthUA_A363349_1966 NL-UthUA_A363349_1967 NL-UthUA_A363349_1968 NL-UthUA_A363349_1969 NL-UthUA_A363349_1970 NL-UthUA_A363349_1971 NL-UthUA_A363349_1972 NL-UthUA_A363349_1973 NL-UthUA_A363349_1974 NL-UthUA_A363349_1975 NL-UthUA_A363349_1976 NL-UthUA_A363349_1977 NL-UthUA_A363349_1978 NL-UthUA_A363349_1979 NL-UthUA_A363349_1980 NL-UthUA_A363349_1981 NL-UthUA_A363349_1982 NL-UthUA_A363349_1983 NL-UthUA_A363349_1984 NL-UthUA_A363349_1985 NL-UthUA_A363349_1986 NL-UthUA_A363349_1987 NL-UthUA_A363349_1988 NL-UthUA_A363349_1989 NL-UthUA_A363349_1990 NL-UthUA_A363349_1992 NL-UthUA_A363349_1993 NL-UthUA_A363349_1994</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>wý haar aanbod zouden in aanmerking neemen of niet. De Doophandeling te verrigten zonder Baas Teunis daarvan te verwittigen, stond ons niet vry, zynde hy van den Commandant gelast het oog op ons te hebben, en hem alles te be- rigten wat by ons voorkomt, wy wierden der- halven te raade, Baas Teunis onze aanstaan- de Doophandeling te melden, en gelyktydig zyne Vrouw aan haar vriendlyk aanbod te herinneren, te meer daar de Doopeling een Hottentottin was, en eene Vrouw diende tot Peet te hebben. Zy antwoorde dat zy en haar Man met groot genoegen vernamen, dat God de verkondiging zynes Woords zoo vrucht- baar heeft laten worden, dat nu eene Hotten- tottin konde gedoopt worden, en zy zoude met blydchap komen, om aan dien Zegen mede deel te neemen. d. 19 July Was de bepaalde Doopdag, van welken wy met Waarheid zeggen kunnen, dat het een dag was dien de Heer gemaakt heeft, en op welken bewaarheid wierd, wat in onzen Oud- en Nieuw Testamentischen Text op <pb n=""32a" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> op deezen Dag gezegd wordt: De eerste heet. Zy hielden het Feest met Blyd- schap, want de Heere hadde zy vrolyk ge- maakt. Ezra 6. 23. O, welk een groote zaligheid Als men hier ondervindt Dat hy ons met zyn Vreede Weidt en trouw en teer bemint De tweede luidt dus: Uwe droefheid zal tot blydchap worden Joannes 16. 20. Laat ik dan ook somtijds van droefheid Weenen, Als ik aan U maar zelfs onder het Weenen, my houden kan. De reden waarom wy deeze Doophandeling op eenen Dag in de Week en niet op eenen Zondag beleyd hebben, is deeze: Wyl wy vreesden dat op eenen Zondag al te veel Boeren zonder hunnen ko- men, voor de welken wy geene Banken hadden om daarop te zitten, en geen eeten en drinken genoeg, om hun te geeven. Zeer nooddruffig daar mede voorzien zynde. Te 9 Uur Kwam egter een Boer met Naame Plaisir, welken wy het hadden laten weeten, wyl hy een byzonder Vriend van ons is. Hem volgde ten 11 Uur Baas Teunis en zyne Vrouw, Zynen Zoon en zyne Jonge Vrouw en nog 4 Kinderen. Vrouw Teunis wierd gevraagd of zy geliefde aan de Hottentottin welke zoude gedoopt worden, eenen Naam te geeven, en men bemerkte, dat het haar aangenaam zoude weezen indien zy haaren Naam ontving. Vanhier, dat deeze Hottentottin, in Plaats van haaren vorigen Naam <pb n=""32b" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> Naame Hanna, den Naam Anna Maria by den heiligen Doop ontving. De Doophandeling wierd buiten voor ons Huis verrigt, wyl 'er geen rum- te genoeg in het Huis voor alle by een geko- mene menichen was, welker getal laat ken- nis zeide in de 80 geweest te zyn. Het geveel by deeze plegtige Handeling laat zich met geen Pen beschryven, en wy wenschen maar uit den grond van ons Harte, dat de indruk daarvan aan alle die tegenwoordig waren geduurig mo- ge blijven. De Doopeling Zelve geene Kleederen hebbende, wierden haar dezelve van anderen welke daarmede voorzien zyn gelend, zoo dat zy meest al wit gekleed den heiligen Doop ontving. En haare Kraalen en Paerlen waarme de de Hottentottinnen, over het algemeen om haaren Hals en Lichaam verzierd en sterk daaraan gehegt zyn, had zy, gelyk als alle Doop Candidaten gewillig weggedaan, na dat wy haar Hadden doen begrypen, dat dit cieraad niet welbehaaglyk in de oogen van Jesus was die naakt en bloot voor haar aan het Kruis</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wir ihr Angebot in Betracht ziehen sollten oder nicht. Die Taufe zu vollziehen, ohne Baas Teunis davon zu unterrichten, stand uns nicht frei, da er vom Kommandanten beauftragt war, ein Auge auf uns zu haben und ihm alles zu berichten, was bei uns vorkommt. Wir beschliessen daher, Baas Teunis unsere bevorstehende Taufe zu melden und gleichzeitg seine Frau an ihr freundliches Angebot zu erinnern, zumal da die Taufflinge eine Hottentottin war und eine Frau als Patin dienen sollte. Sie antwortete, dass sie und ihr Mann mit großem Vergnügen vernahmen, dass Gott die Verkündigung seines Wortes so fruchtbar hat werden lassen, dass nun eine Hottentottin getauft werden konnte, und sie würde mit Freude kommen, um an diesem Segen teilzunehmen. Am 19. Juli war der bestimmte Tauftag, von welchem wir mit Wahrheit sagen können, dass es ein Tag war, den der Herr gemacht hatte und in welchem sich bewahrheitete, was in unserem alt- und neutestamentlichen Text an <pb n=""32a" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> diesem Tag gesagt wird: Der erste lautet: „Sie hielten das Fest mit Freude, denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht.“ Ezra 6. 23. O, welch eine große Seligkeit, wenn man hier erfährt, dass er uns mit seinem Frieden weidet und treu und zärtlich liebt. Der zweite lautet so: „Eure Traurigkeit wird zu Freude werden.“ Johannes 16. 20. Lass ich dann auch manchmal aus Traurigkeit weinen, wenn ich mich an Dir nur selbst unter dem Weinen halten kann. Der Grund, warum wir diese Taufe an einem Wochentag und nicht an einem Sonntag vollzogen haben, ist dieser: Weil wir fürchteten, dass an einem Sonntag allzu viele Bauern ohne ihre kommen würden, für die wir keine Bänke hatten, um darauf zu sitzen, und nicht genug Essen und Trinken, um ihnen zu geben, da wir damit sehr notdürftig versorgt waren. Um 9 Uhr kam jedoch ein Bauer namens Plaisir, dem wir es hatten wissen lassen, weil er ein besonderer Freund von uns ist. Ihm folgte um 11 Uhr Baas Teunis und seine Frau, sein Sohn und seine junge Frau und noch 4 Kinder. Frau Teunis wurde gefragt, ob sie der Hottentottin, welche getauft werden sollte, einen Namen geben wollte, und man bemerkte, dass es ihr angenehm wäre, wenn sie ihren Namen erhielt. Daher, dass diese Hottentottin, anstatt ihres früheren Namens <pb n=""32b" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> Namens Hanna, den Namen Anna Maria bei der heiligen Taufe erhielt. Die Taufe wurde draußen vor unserem Haus vollzogen, weil es keinen Platz genug im Haus für alle zusammengekommenen Menschen gab, deren Zahl nach Kenntnis angeblich bei 80 gewesen sein soll. Das Gefühl bei dieser feierlichen Handlung lässt sich mit keiner Feder beschreiben, und wir wünschen nur aus tiefstem Herzen, dass der Eindruck davon allen Anwesenden dauerhaft bleiben möge. Die Taufflinge selbst hatten keine Kleider, daher wurden ihr welche von anderen geliehen, die damit ausgestattet waren, sodass sie meist ganz in Weiß gekleidet die heilige Taufe empfing. Und ihre Kraalen und Perlen, womit die Hottentottinnen im Allgemeinen ihren Hals und Körper schmücken und stark daaraan hängen, hatte sie, wie alle Taufkandidatinnen, bereitwillig abgelegt, nachdem wir ihr hatten verständlich gemacht, dass dieser Schmuck nicht wohlgefällig in den Augen Jesu war, der nackt und bloß für sie am Kreuz</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>we should consider their offer or not. To perform baptism without To inform Baas Teunis of this was not an option for us not free, as he was ordered by the commander, to keep an eye on us and report everything to him, which happens with us. We therefore decided, Baas Teunis our upcoming baptism report and at the same time his wife's kind offer to remember, especially since the baptismal candidates were Hottentottin was and a woman as She was supposed to serve as godmother. She replied that she and Her husband heard with great pleasure that God made the proclamation of his word so fruitful has caused that now a Hottentott woman could be baptized, and she would come with joy to share in this blessing to participate. The designated baptism day was July 19th, which we can say with truth, that it was a day the Lord had made had and in which it proved true what in our Old and New Testament text to <pb n=""32a" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> This day is said: The first one reads: "They celebrated the feast with joy, for the Lord had made them joyful." Ezra 6.23. Oh, what great bliss! when you find out here, that he shepherds us with his peace and loves faithfully and tenderly. The second one reads: "Your sadness will to joy." John 16:20. Sometimes I let it go out of sadness. I cry when I think of you, only myself. can stop crying. The reason we are holding this baptism at performed on a weekday and not on a Sunday We have this: Because we feared that on a On Sunday, far too many farmers were without their would come, for which we had no benches, to sit on it, and not enough food and drink, to give them, as we are only just managing with it. were taken care of. However, at 9 a.m. a farmer named Plaisir, to whom we had it Let them know, because he is a special friend from us. He was followed at 11 a.m. by Baas Teunis. and his wife, his son and his young wife and four more children. Mrs. Teunis was asked, whether they are the Hottentots who are baptized should, wanted to give it a name, and one noticed that she would enjoy it if it were to receive its name. Therefore, that this Hottentot woman, instead of her former Called <pb n=""32b" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> Named Hanna, the name Anna Maria at the received holy baptism. The baptism was It was carried out outside our house because there was no space There was enough in the house for everyone who had gathered. There were people, the number of whom, to our knowledge, It was supposedly around 80. The feeling This solemn act cannot be compared to any other. Describe the feather, and we only wish from the bottom of our hearts Hearts, that the impression of it May it remain a lasting memory for all those present. The baptismal candidates themselves had no clothes, Therefore, she was given some by others borrowed, which were equipped with them, so that They usually dressed all in white for the holy baptism received. And her kraals and pearls, with which the Hottentot women in general their adorn neck and body and strong Like all baptismal candidates, she was attached to it willingly laid down after we They had made it clear to her that this jewelry was not pleasing in the eyes of Jesus, naked and exposed for her on the cross</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>ons moet hul aanbod oorweeg of nie. Om doop uit te voer sonder Om Baas Teunis hiervan in te lig was nie vir ons 'n opsie nie. nie vry nie, soos hy deur die bevelvoerder beveel is, om ons dop te hou en alles aan Hom te rapporteer, wat met ons gebeur. Ons het dus besluit, Baas Teunis ons komende doop verslag en terselfdertyd sy vrou se vriendelike aanbod aan onthou, veral aangesien die doopkandidate was Hottentottin was en 'n vrou as Sy was veronderstel om as peetma te dien. Sy het geantwoord dat sy en Haar man het met groot plesier gehoor dat God het die verkondiging van sy woord so vrugbaar gemaak het veroorsaak dat nou 'n Hottentot-vrou kon gedoop word, en sy sou kom met vreugde om in hierdie seëning te deel om deel te neem. Die aangewese doopdag was 19 Julie. wat ons met waarheid kan sê, dat dit 'n dag was wat die Here gemaak het gehad en waarin dit waar bewys het wat in ons Ou en Nuwe Testamentiese teks om <pb n=""32a" source=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> Hierdie dag word gesê: Die eerste een lui: "Hulle het die fees met vreugde gevier, want die Here het hulle bly gemaak." Ezra 6.23. O, wat 'n groot geluk! wanneer jy hier uitvind, dat Hy ons met sy vrede herder en het getrou en teer lief. Die tweede een lui: "Jou hartseer sal tot vreugde." Johannes 16:20. Soms laat ek dit gaan uit hartseer. Ek huil as ek aan jou dink, net aan myself. kan ophou hui. Die rede waarom ons hierdie doop hou by op 'n weekdag en nie op 'n Sondag uitgeweer nie Ons het dit: Omdat ons gevrees het dat op 'n Sondag was heeltemal te veel boere sonder hul sou kom, waarvoor ons geen banke gehad het nie, om daarop te sit, en nie genoeg kos en drank nie, om vir hulle te gee, aangesien ons nou eers daarmee klaarkom. is versorg. Om 9 vm. egter boer met die naam Plaisir, aan wie ons dit gehad het Laat hulle weet, want hy is 'n spesiale vriend van ons af. Hy is om 11:00 vm. gevolg deur Baas Teunis. en sy vrou, sy seun en sy jong vrou en vier verdere kinders. Mev. Teunis is gevra, of hulle die Hottentotte is wat gedoop word moes, wou dit 'n naam gee, en een opgemerk dat sy dit sou geniet as dit sy naam sou kry. Daarom, dat hierdie Hottentot-vrou, in plaas van haar vorige Geroep <pb n=""32b" brom=""NL-UthUA_A363349_000032.jpg" /> 59 Genaamd Hanna, die naam Anna Maria by die het die heilige doop ontvang. Die doop was Dit is buite ons huis uitgevoer omdat daar geen plek was nie. Daar was genoeg in die huis vir almal wat bymekaargekom het. Daar was mense, waarvan die aantal, sover ons weet, Dit was glo omtrent 80. Die geveel Hierdie plegtige daad kan met geen ander vergelyk word nie. Beskryf die veer, en ons wens net uit die diepte van ons harte Harte, dat die indruk daarvan Mag dit 'n blywende herinnering bly vir almal wat teenwoordig was. Die doopkandidate self het geen kiere aangehad nie, Daarom is sy deur ander gegee geleen, wat daarmee toegerus was, sodat Hulle het gewoonlik almal in wit aangekleed vir die heilige doop ontvang. En haar krale en përels, waarmee die Hottentot-vroue in die algemeen hul versier nek en lyf en sterk Soos alle doopkandidate, was sy daaraan geheg, gewillig neergelê nadat ons Hulle het dit vir haar duidelik gemaak dat hierdie juweliersware was nie aangenaam in die oë van Jesus nie, naak en blootgestel vir haar aan die kruis</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_1995 NL-UHUA_A363349_1996 NL-UHUA_A363349_1997 NL-UHUA_A363349_1998 NL-UHUA_A363349_1999 NL-UHUA_A363349_2000 NL-UHUA_A363349_2001 NL-UHUA_A363349_2002 NL-UHUA_A363349_2003 NL-UHUA_A363349_2004 NL-UHUA_A363349_2005 NL-UHUA_A363349_2006 NL-UHUA_A363349_2007 NL-UHUA_A363349_2008 NL-UHUA_A363349_2009 NL-UHUA_A363349_2010 NL-UHUA_A363349_2011 NL-UHUA_A363349_2012 NL-UHUA_A363349_2013 NL-UHUA_A363349_2014 NL-UHUA_A363349_2015 NL-UHUA_A363349_2016 NL-UHUA_A363349_2017 NL-UHUA_A363349_2018 NL-UHUA_A363349_2019 NL-UHUA_A363349_2020 NL-UHUA_A363349_2021 NL-UHUA_A363349_2022 NL-UHUA_A363349_2023 NL-UHUA_A363349_2024 NL-UHUA_A363349_2025 NL-UHUA_A363349_2027 NL-UHUA_A363349_2028 NL-UHUA_A363349_2029 NL-UHUA_A363349_2030 NL-UHUA_A363349_2031 NL-UHUA_A363349_2032 NL-UHUA_A363349_2033 NL-UHUA_A363349_2034 NL-UHUA_A363349_2035 NL-UHUA_A363349_2036 NL-UHUA_A363349_2037 NL-UHUA_A363349_2038 NL-UHUA_A363349_2039 NL-UHUA_A363349_2040 NL-UHUA_A363349_2041 NL-UHUA_A363349_2042 NL-UHUA_A363349_2043 NL-UHUA_A363349_2044 NL-UHUA_A363349_2045 NL-UHUA_A363349_2046 NL-UHUA_A363349_2047 NL-UHUA_A363349_2048 NL-UHUA_A363349_2049 NL-UHUA_A363349_2050 NL-UHUA_A363349_2051 NL-UHUA_A363349_2052 NL-UHUA_A363349_2053 NL-UHUA_A363349_2055 NL-UHUA_A363349_2056 NL-UHUA_A363349_2057 NL-UHUA_A363349_2059 NL-UHUA_A363349_2060 NL-UHUA_A363349_2061 NL-UHUA_A363349_2062 NL-UHUA_A363349_2063 NL-UHUA_A363349_2064 NL-UHUA_A363349_2065 NL-UHUA_A363349_2066 NL-UHUA_A363349_2067 NL-UHUA_A363349_2068 NL-UHUA_A363349_2069 NL-UHUA_A363349_2070 NL-UHUA_A363349_2071 NL-UHUA_A363349_2072 NL-UHUA_A363349_2073 NL-UHUA_A363349_2074 NL-UHUA_A363349_2075 NL-UHUA_A363349_2077 NL-UHUA_A363349_2078	<p>gehangen had. Zeer aanmerkelijk was het, dat die Man van die gedoopte Hottentottin, op die voorpraake van Baas Teunis, na zelve tweemaal te vergeefs om verlof gevraagd te hebben, dezelve eindelyk, doch maar voor eenen Tyd van 3 weeken verkreegen had, 3 Uur voor die Doophandeling aangekomen was. Door eenen sterke inwendigen drift gedrongen hadden zy allen mooglyken spoed ge maakt, om te Huis te</p> <p><pb n="33a" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>te komen, en was by zyne aankomste uiter- mend verblyd te hooren dat zyne Vrouw zoude gedoopt worden, zelfs een groot verlangen betui- gende om ook deezer genaade deelachtig te worden. Hierby kwam nog eene andere merkwaaardige omstandigheid: Enige Dagen geleden vroege wy de Zuster van die gedoopte Hottentottin, welke mede eene Doop Candidatin is, of zy niet wist, waar de Kinderen van de geenen, wel- ke Br. Schmidt gedoopt had, zich thans ophiel- den, en of zy nog in het Leeven waren: Zy ant- woordde, dat zy zelve benevens de gedoopte Hottentottin er nog twee andere Doop Candida- ten, Kinderen van eenen door Br. Schmidt met Naame Jonas gedoopten Hottentot waren, wiens Naam voorheen Cupido geweest was. Het dient waarlyk met verwondering aange- merkt te worden, dat deeze 4 Zusters en Kinde- ren van eenen door Br. Schmidt gedoopten Hot- tentot, de eerste Doop Candidaten geworden zyn, zonder dat wy'er eenig Kennis van gehad hebben. d. 20' July Kwamen nog 3 Hottentotten van de Kaap welke tegelyk met de 3. gisteren aangekomen van daar waren vertrokken, maar minder spoed ge- maakt hadden. Deeze verhaalden ons dat Dominé van Lier, /: NB de Schoolmeesters worden hier ter Lan- de, Dominees, en de Leerars, Predikanten genoemd /: de Hottentotten welke tot ons behooren opge- zocht, en hun, na dezelve gevonden, en alleen genomen te hebben, a, b, Boekens : welke zy by hun vertrek hebben moeten terug laten /: uit</p> <p><pb n="33b" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>uitgedeeld, en hen elken Saturday bezocht heeft om hun iets aangaande Jesus te zeggen, Zonder zich door den verre afstand van de Kaap, hun Post ten minsten een Uur gaans van de Kaap ver- wyderd zynde te laten terug houden. Vrouw Teunis had ons gisteren, Appel, Peren, Persiken V'igen en Citroen boomen mede gebragt, wel- ke wy heden bezig waren om te planten. d. 21' July Kwam de laatste van de Hottentotten welke verlof gekreegen hadden. Hy klaagde met groot berouw, dat hem de Boer Gilden- huys'er zoo veel Wyns had te drinken gegeven dat hy dronken daarvan geworden zynde onder weegs had moeten blyven liggen. Het is een beklaaglyke Zaak in dit Land, dat de Boeren de Hottentotten door Wyn Zoeken dronken te maaken om schandelyke dingen met hun uit te offeeren: by onze Hottentot- ten gebeurt zulks zeer zelden, en als het eens gelchiedt komen zy het met berouw klaagen, en wy vermaanen hen, zoo veel wy maar kunnen, zich door Gods genaade en blyftand van dit Kwade Ding te laten vry maaken. Deezen Avond de Deur uitgaande hoorden wy eene Doop Candidaatin knielende bidden en smeeken, even dit zelfde hoorden wy van den ons dienenden Hottentot, en van nog eenen anderen Jongeling van 14' Jaaren. d. 23' July begonnen wy de Hottentotten welke van</p> <p><pb n="34a" source="NL-UHUA_A363349_000034.jpg" /></p> <p>van de Kaap terug gekomen waren, geduere- de hun kort verblyf, wederom School te houden.</p> <p>d. 24' July hadden wy de eerste byeenkomste</p>	<p>gehangen hat. Sehr bemerkenswert war es, dass der Mann der getauften Hottentottin, auf die Fürsprache von Baas Teunis, nachdem er selbst zuerstmal vergeblich um Erlaubnis gebeten hatte, diese endlich, doch nur für eine Zeit von 3 Wochen erhalten hatte, 3 Stunden vor der Taufe angekommen war. Durch einen starken inneren Drang getrieben hatten sie alle mögliche Eile gemacht, um nach Hause zu</p> <p><pb n="33a" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>kommen, und war bei seiner Ankunft außerordentlich erfreut zu hören, dass seine Frau getauft werden würde, sogar ein großes Verlangen bekundend, auch dieser Gnade teilhaftig zu werden. Hierzu kam noch eine andere bemerkenswerte Umstand: Einige Tage zuvor fragten wir die Schwester der getauften Hottentottin, welche ebenfalls eine Taufkandidatin ist, ob sie nicht wusste, wo die Kinder derjenigen, die Br. Schmidt getauft hatte, sich jetzt aufhielten und ob sie noch am Leben waren. Sie antwortete, dass sie selbst nebst der getauften Hottentottin und noch zwei andere Taufkandidatinnen Kinder eines von Br. Schmidt namens Jonas getauften Hottentotten waren, dessen Name zuvor Cupido gewesen war. Es muss wahrlich mit Verwunderung angemerkt werden, dass diese 4 Schwestern und Kinder eines von Br. Schmidt getauften Hottentotten die ersten Taufkandidatinnen geworden sind, ohne dass wir irgendeine Kenntnis davon gehabt haben. Am 20. Juli kamen noch 3 Hottentotten von der Kap, welche gleichzeitig mit den 3 gestern Angekommenen von dort abgereist waren, aber weniger Eile gemacht hatten. Diese erzählten uns, dass Dominus van Lier, /: Anmerkung: Die Schulmeister werden hierzulande Domini und die Lehrer Prediger genannt /: die Hottentotten, welche zu uns gehören, aufgesucht und ihnen, nachdem er sie gefunden und allein genommen hatte, A-B-Bücher (welche sie bei ihrer Abreise zurücklassen mussten) aus-</p> <p><pb n="33b" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>geteilt und sie jeden Samstag besucht hat, um ihnen etwas über Jesus zu sagen, ohne sich durch die weite Entfernung von der Kap, da ihr Posten mindestens eine Stunde Fußweg von der Kap entfernt war, zurückhalten zu lassen. Frau Teunis hatte uns gestern Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen- und Zitronenbäume mitgebracht, welche wir heute damit beschäftigt waren zu pflanzen. Am 21. Juli kam der letzte der Hottentotten, welche Urlaub erhalten hatten. Er klagte mit großem Bedauern, dass ihm der Bauer Gildenhäuser so viel Wein zu trinken gegeben hatte, dass er, davon betrunken geworden, unterwegs liegen geblieben müsse. Es ist eine beklagenswerte Sache in diesem Land, dass die Bauern die Hottentotten durch Wein versuchen betrunken zu machen, um schändliche Dinge mit ihnen auszuüben. Bei unseren Hottentotten geschieht dies sehr selten, und wenn es einmal geschieht, kommen sie es mit Bedauern klagen, und wir ermahnen sie, so viel wir nur können, sich durch Gottes Gnade und Beistand von diesem Übel befreien zu lassen. Diesen Abend, als wir die Tür hinausgingen, hörten wir eine Taufkandidatin knien beten und flehen. Eben dies hörten wir von dem uns dienenden Hottentotten und von noch einem anderen Jüngling von 14 Jahren. On 23. July begannen wir, den Hottentotten, welche von</p> <p><pb n="34a" source="NL-UHUA_A363349_000034.jpg" /></p> <p>der Kap zurückgekommen waren, während ihres kurzen Aufenthalts wieder Schule zu halten.</p> <p>Am 24. Juli hatten wir die erste Zusammenkunft</p>	<p>It had been hanging. It was quite remarkable that the husband of the baptized Hottentot woman, to whom Intercession by Baas Teunis, after he himself had twice unsuccessfully asked for permission finally, but only for one had been given a time of 3 weeks, 3 hours before had arrived at the baptism. Through a They were driven by a strong inner urge made every possible hurry to get home to</p> <p><pb n="33a" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>60 60</p> <p>come, and was upon his arrival extraordinary Pleased to hear that his wife was baptized would become, even expressing a great desire, to also partake of this grace. In addition, there was another remarkable Circumstance: A few days earlier, they asked we are the sister of the baptized Hottentot woman, which is also a baptismal candidate, whether she did not know where the children of those who had been baptized by Brother Schmidt, were now staying and whether they were still alive. She answered, that she herself, in addition to the baptized Hottentot and two other baptismal candidates Children of one of Brother Schmidt's children Hottentots named Jonas were whose name had previously been Cupid. It must truly be noted with astonishment will be that these 4 sisters and children one of the Hottentots baptized by Brother Schmidt who have become the first baptismal candidates, without us having any knowledge of it. On July 20th, 3 more Hottentots arrived from the Cape, which arrived at the same time as the 3 who arrived yesterday from They had left from there, but were in less of a hurry. had. They told us that Dominus van Lier, /: Note: The schoolmasters in this country are Domini and the teachers called preachers /: visited the Hottentots, who belong to our group. and them, after he found them and was alone had taken A-B books (which they had to leave behind upon their departure)</p> <p><pb n="33b" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>61 61</p> <p>shared and visited her every Saturday to tell them something about Jesus, without due to the great distance from the Cape, as their post is at least an hour's walk from the Cape was far away, to be restrained. Woman Teunis had brought us apples, pears, and peaches yesterday. brought fig and lemon trees, which We were busy planting today. The last of the Hottentots arrived on July 21st. who had been granted leave. He sued with great regret that the farmer Gildenhäuser had given so much wine to drink that he, having become drunk on it, had to break down on the way. is a regrettable thing in this country that the farmers try to persecute the Hottentots with wine to get drunk in order to do shameful things to practice with them. With our Hottentots This happens very rarely, and when it does Once it happens, they come back with regret. They complain, and we admonish them as much as we can. only can, through God's grace and to receive assistance to free oneself from this evil. That evening, as we walked out the door, We heard a baptismal candidate kneeling pray and plead. This is what they heard, we from the Hottentots who serve us and from another boy of 14 years. On July 23rd, we, the Hottentots, began to from</p> <p><pb n="34a" source="NL-UHUA_A363349_000034.jpg" /></p> <p>62 62</p> <p>the Cape had returned, while their short stay back at school held. We had our first meeting on July 24th.</p>	<p>Dit het gehang. Dit was nogal merkwaaardig dat die man van die gedoopte Hottentot-vrou, aan wie Voorbidding deur Baas Teunis, nadat hy self het twee keer onsuksesvol om toestemming gevra uiteindelek, maar net vir een is 'n tyd van 3 weke, 3 ure tevore gegee het by die doop aangekom. Deur 'n Hulle is gedryf deur 'n sterk innerlike drang het elke moontlike haas gemaak om huis toe te kom om</p> <p><pb n="33a" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>60 60</p> <p>kom, en was met sy aankoms buitengewoon Bly om te hoor dat sy vrou gedooip is sou word, selfs al het hulle 'n groot begeerte uitgespreek, om ook aan hierdie genade deel te hê. Daarbenewens was daar nog 'n merkwaaardige Omstandigheid: 'n Paar dae tevore het hulle gevra ons is die suster van die gedoopte Hottentot-vrou, wat ook 'n doopkandidaat is, of sy nou het nie geweet waar die kinders van daardie wat deur Broer Schmidt gedooip is, het nou geby en of hulle nog leef. Sy het geantwoord, dat sy self, benevens die gedooptes Hottentot en twee ander doopkandidate Kinders van een van Broer Schmidt se kinders Hottentotte met die naam Jonas was wie se naam voorheen Cupido was Dit moet werklik met verbasing opgemerk word sal wees dat hierdie 4 susters en kinders een van die Hottentotte wat deur Broer Schmidt gedooip is wat die eerste doopkandidate geword het, sonder dat ons enige kennis daarvan het. Op 20 Julie het nog 3 Hottentotte van die Kaap af aangekom, wat op dieselfde tyd aangekom het as die 3 wat gister aangekom het van Hulle het van daar af vertrek, maar was minder haastig. gehad. Hulle het vir ons gesê dat Dominus van Lier, /: Let wel: Die skoolmeesters in hierdie land is Domini en die onderwysers word predikers genoem /: die Hottentotte besoek, wat aan ons groep behoort. en hulle, nadat hy hulle gevind het en alleen was het A-B boekie geneem (wat hulle moes agterlaat met hul vertrek)</p> <p><pb n="33b" source="NL-UHUA_A363349_000033.jpg" /></p> <p>61 61</p> <p>gedeel en haar elke Saterdag besoek om hulle iets oor Jesus te vertel, sonder as gevolg van die groot afstand vanaf die Kaap, aangesien hul pos minstens 'n uur se stap van die Kaap af is was ver weg, om ingehou te word. Vrou Teunis het gister vir ons appels, pere en perskes gebring. vye- en suurlemoenbome gebring, wat Ons was vandag besig om te plant. Die laaste van die Hottentotte het op 21 Julie aangekom. aan wie verlof toegestaan is. Hy het gedagvaar. met groot spyt dat die boer Gildenhäuser het soveel wyn gegee om te drink dat hy, nadat hy daarvan dronk geword het, moes op pad afbreek. is 'n betreurenswaardige ding in hierdie land dat die boere probeer die Hottentotte met wyn vervolg om dronk te word om skandelle dinge te doen om saam met hulle te oefen. Met ons Hottentotte Dit gebeur baie seld, en wanneer dit wel gebeur Sodra dit gebeur, kom hulle met spyt terug. Hulle kla, en ons vermaan hulle soveel as wat ons kan. slegs kan, deur God se genade en om hulp te ontvang om jousef van hierdie ewel te bevry. Daardie aand, toe ons by die deur uitstap, Ons het 'n doopkandidaat hoor kniel bid en smeek. Dit is wat hulle gehoor het. ons van die Hottentotte wat ons dien en van nog 'n seun van 14 jaar oud. Op 23 Julie het ons, die Hottentotte, begin om van</p> <p><pb n="34a" bron="NL-UHUA_A363349_000034.jpg" /></p> <p>62 62</p> <p>die Kaap het teruggekeer, terwyl hul kort verblyf terug by die skool houvas. Ons het ons eerste vergadering op 24 Julie gehad.</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_2079 NL-UthUA_A363349_2080 NL-UthUA_A363349_2081 NL-UthUA_A363349_2082 NL-UthUA_A363349_2083 NL-UthUA_A363349_2084 NL-UthUA_A363349_2085 NL-UthUA_A363349_2086 NL-UthUA_A363349_2087 NL-UthUA_A363349_2088 NL-UthUA_A363349_2089 NL-UthUA_A363349_2090 NL-UthUA_A363349_2091 NL-UthUA_A363349_2092 NL-UthUA_A363349_2093 NL-UthUA_A363349_2094 NL-UthUA_A363349_2095 NL-UthUA_A363349_2096 NL-UthUA_A363349_2097 NL-UthUA_A363349_2098 NL-UthUA_A363349_2099 NL-UthUA_A363349_2100 NL-UthUA_A363349_2101 NL-UthUA_A363349_2102 NL-UthUA_A363349_2103 NL-UthUA_A363349_2104 NL-UthUA_A363349_2105 NL-UthUA_A363349_2106 NL-UthUA_A363349_2107 NL-UthUA_A363349_2108 NL-UthUA_A363349_2109 NL-UthUA_A363349_2110 NL-UthUA_A363349_2111 NL-UthUA_A363349_2112 NL-UthUA_A363349_2113 NL-UthUA_A363349_2114 NL-UthUA_A363349_2115 NL-UthUA_A363349_2116 NL-UthUA_A363349_2117 NL-UthUA_A363349_2118 NL-UthUA_A363349_2119 NL-UthUA_A363349_2120 NL-UthUA_A363349_2121 NL-UthUA_A363349_2122 NL-UthUA_A363349_2123 NL-UthUA_A363349_2124 NL-UthUA_A363349_2125 NL-UthUA_A363349_2126 NL-UthUA_A363349_2128 NL-UthUA_A363349_2129 NL-UthUA_A363349_2130 NL-UthUA_A363349_2131 NL-UthUA_A363349_2132 NL-UthUA_A363349_2133 NL-UthUA_A363349_2134 NL-UthUA_A363349_2135 NL-UthUA_A363349_2136 NL-UthUA_A363349_2137 NL-UthUA_A363349_2138 NL-UthUA_A363349_2139 NL-UthUA_A363349_2140 NL-UthUA_A363349_2141 NL-UthUA_A363349_2142 NL-UthUA_A363349_2143 NL-UthUA_A363349_2144 NL-UthUA_A363349_2145 NL-UthUA_A363349_2146 NL-UthUA_A363349_2147 NL-UthUA_A363349_2148 NL-UthUA_A363349_2149 NL-UthUA_A363349_2150 NL-UthUA_A363349_2151 NL-UthUA_A363349_2152 NL-UthUA_A363349_2153 NL-UthUA_A363349_2154 NL-UthUA_A363349_2155 NL-UthUA_A363349_2156 NL-UthUA_A363349_2157 NL-UthUA_A363349_2158 NL-UthUA_A363349_2159 NL-UthUA_A363349_2160 NL-UthUA_A363349_2161</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>met de gedoopte Anna Maria, welke wy ook de oude Lena deeden bywoonen, dewyl zy in de vergadering der Doop Candidaten niet wel voeglyk past. en zich gaarne eene vergadering verzuimt. Wy zeiden deezen twee gedoopten, wat wy nu van haar verwagteden, en verwagten konden, en vermaanden haar, openhartig met ons om te gaan, en te zeggen hoe haar inwendig bestaan was, zeer gereed en genegen zynde lief en leed met haar te deelen, Den Heiland met haar te danken als haar bestaan goed was, en in het tegen overgestelde den Heiland gemeenzaamer stand anteroepen, om het gevoel van zyn Lijden en Dood, regt levendig in haare Harten te maaken, de oude Lena wierd inzonderheid vermaand, even Zoo gul en opregt met ons om te gaan, geelyk als zy met Br. Schmidt gedaan had, hem Zoo wel het aangenaame en verblydende, als het bedruffte en drukkende in zynen Schoot uitgestort hebbende. d 26^e July keten wy van de Vrouw Grunewaldin, 2 Uuren van hier afgelegen Wooneide, 7 Eikenboomen haalen, om 4 daarvan voor ons Huis, en 3 agter het zelve te zetten, ten einde ons Huis gedeeltelyk voor de aanvallen van eenen hevigen Wind te beveiligen, gedel <p> n="34b" source="NL-UthUA_A363349_000034.jpg" /> gedeelelyk tot eene Schaduwe voor de brandende Hitte der Zonne te gebruiken geelyk als hier ter Lande wel geschiedt. d 26^e July begonnen wy een Stuk Land, tot eene begravenis Plaats bestemd te omheinen, wy denken daartoe eenige Jonge Eikenboomen te gebruiken, die uit de akeren van drie oude Eikenboomen aan het einde voor onzen Tuin faande voortgelprooten zyn, en dus onze begravenis Plaats digt te maaken. d 27^e July waren onze Doop Candidaten wederom het byzondere voorwerp van onze Conferentie; den Heiland vraagende, of het hem gelieven mogte op den 13^e Aug: eenigen van onzen Doop Candidaaten de genade des heiligen Doops te laaten weder-vaaren. De Heiland wees ons daartoe 3. aan, te weten, de Zutter van de gedoopte Anna Maria benevens nog eene Moeder met haare Dogter. By de eerste Doop handeling hadden twee bastaard Hottentotten welke mede tegenwoordig waren, legen de andere Hottentotten rond uit verklaard, dat zy dat, wat de gedoopte Anna Maria gedaan had, naamtlyk op haare Knieen nedergevallen te zyn, nooit doen zouden, welk woord zy ook gestand deeden, en staan bleeven, schoon alle overige welke tegenwoordig waren, knielden. Wy oordeelden het niet van vrugt te zyn, deeze twee Hottentotten daarover aan te spreken, maar in de Predicatie op d 28^e July Zynde Zondag, welke van eene taalyke meenigte met groote beweging aangehoord wierd <p> n="35a" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /> wierd naamen wy gelegenheid daarover te spreken, dat wy arme menichen overvloedige redenen hadden om ons voor God den almachtigen, in 't stof neder te buigen, en wy onzen Dierbaaren Heiland Jelum Christus niet genoeg voor zyne Menschwording Lyden en Sterven op de Knieen konden danken. De onvermoeghen van de twee voornoemde Bastard Hottentotten lychtyn daarvan onstaan te zyn, dat zy zich verbeeldende beter dan de andere Hottentotten te zyn gemeend hadden, dat zy de eersten zouden geweest zyn, die gedoopt wierden, en nu nydig daarover zyn, dat dit anderen Vroe-ger gebeurd is dan hun. Wy hoopen egter dat zy den Heiland niet zullen ontloopen. Zy hebben bekwaaamheid en verstand, zelfs meer dan meenig een Christen, maar dat zy als arme Zondaars tot Jesus moeten komen</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>mit der getauften Anna Maria, welcher wir auch der alten Lena beiwohnen ließen, da sie in die Versammlung der Taufkandidatinnen nicht gut passt und sich gerne einer Versammlung entzieht. Wir sagten diesen beiden Getauften, was wir nun von ihnen erwarteten und erwarten konnten, und ermahnten sie, offenerherzig mit uns umzugehen und zu sagen, wie ihr innerer Zustand war, da wir sehr bereit und geneigt waren, Freud und Leid mit ihnen zu teilen, dem Heiland mit ihnen zu danken, wenn ihr Zustand gut war, und im gegenteiligen Fall den Heiland vertrauter anzurufen, um das Gefühl seines Leidens und Todes recht lebendig in ihren Herzen zu machen. Die alte Lena wurde insbesondere ermahnt, ebenso so freimütig und aufrichtig mit uns umzugehen, wie sie es mit Br. Schmidt getan hatte, indem sie ihm sowohl das Angenehme und Erfreuliche als auch das Bêdrüßliche und Bedrückende in seinen Schoß ausgesücht hatte. Am 25. Juli ließen wir von Frau Grunewaldin, die 2 Stunden von hier entfernt wohnte, 7 Eichenbäume holen, um 4 davon vor unser Haus und 3 dahinter zu setzen, um unser Haus teilweise vor den Angriffen eines heftigen Windes zu schützen, teilweise <p> n="34b" source="NL-UthUA_A363349_000034.jpg" /> als Schatten vor der brennenden Hitze der Sonne zu dienen, wie es hierzulande geschieht. Am 26. Juli begannen wir, ein Stück Land, das als Begräbnisplatz bestimmt war, einzuzäunen. Wir denken, dazu einige junge Eichenbäume zu verwenden, die aus den Eichen von drei alten Eichenbäumen am Ende vor unserem Garten stammten und somit unseren Begräbnisplatz zu schließen. Am 27. July waren unsere Taufkandidatinnen wieder das besondere Thema unserer Konferenz; den Heiland fragend, ob es ihm gefallen möge, am 13. August einigen unserer Taufkandidatinnen die Gnade der heiligen Taufe wiederfahren zu lassen. Der Heiland wies uns dazu 3 an, nämlich die Schwester der getauften Anna Maria neben noch einer Mutter mit ihrer Tochter. Bei der ersten Taufe hatten zwei Bastard-Hottentotten, welche ebenfalls anwesend waren, den anderen Hottentotten rundheraus erklärt, dass sie das, was die getaufte Anna Maria getan hatte, nämlich auf ihre Kniee niedergefallen zu sein, niemals tun würden, welches Wort sie auch hielten und stehen blieben, obwohl alle übrigen Anwesenden knieten. Wir hielten es nicht für fruchtbar, diese zwei Hottentotten deswegen anzusprechen, sondern in der Predigt am 28. Juli, welcher Sonntag war und von einer zahlreichen Menge mit großer Bewegung angehört wurde, <p> n="35a" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /> nahmen wir Gelegenheit, darüber zu sprechen, dass wir arme Menschen überflüssige Gründe hatten, uns vor Gott dem Allmächtigen im Staub niederzubeugen, und wir unseren liebenswerten Heiland Jesus Christus nicht genug für seine Menschwerdung, Leiden und Sterben auf den Krien danken konnten. Die Unzufriedenheit der zwei vorgenannten Bastard-Hottentotten scheint daher entstanden zu sein, dass sie sich einbildeten, besser als die anderen Hottentotten zu sein, und gemeint hatten, dass sie die Ersten gewesen wären, die getauft würden, und nun neidisch darüber sind, dass dies anderen früher geschehen ist als ihnen. Wir hoffen jedoch, dass sie dem Heiland nicht entgehen werden. Sie haben Begabung und Verstand, sogar mehr als manch ein Christ, aber dass sie als arme Sünder zu Jesus kommen müssen</div></div>	<div><div>English</div><div>with the baptized Anna Maria, to whom we also allowed old Lena to attend, since she was in the assembly of baptismal candidates not good fits and would like to attend a gathering withdraws. We told these two baptized men, what we now expected from them and They could expect this, and admonished them to be candid to deal with us and tell us how you inner state was, as we were very ready and inclined were, to share joy and sorrow with them, the to thank the Savior with them when their condition was good, and conversely, the To call upon the Savior more intimately, to properly convey the feeling of his suffering and death to bring it alive in their hearts. The old Lena was specifically warned, as was... to deal with us so frankly and honestly, as she had done with Brother Schmidt, by giving him both the pleasant and enjoyable as well as the sad and oppressive aspects in his had spilled out his lap. On July 26th, we had a message from Mrs. Grunewaldin, who lived 2 hours away from here. Get 7 oak trees, to put 4 of them in front to put our house and 3 behind it, in order to Our house was partially protected from the attacks. to protect against strong winds, partially <p> n="34b" source="NL-UthUA_A363349_000034.jpg" /> as a shadow before the burning To serve the heat of the sun, like it happens in this country. On July 26th we began to cultivate a piece of land, to fence in the area designated as a burial ground. We think adding some young oak trees will do. to use, which are made from the acorns of three old oak trees at the end in front of our garden originated and thus our To close the cemetery. On July 27th, our baptismal candidates were back the special theme of our conference; the Savior asking if it might please him, on August 13th, some of our baptismal candidates to receive the grace of holy baptism to allow it. The Savior instructed us to do this in three ways, namely the sister of the baptized Anna Maria besides another mother with her daughter. At the first baptism, two bastard Hottentots, who were also present were, to the other Hottentots outright explained that she was what the baptized Anna Maria had done, namely, to her knees to have fallen down, would never do which They kept their word and stayed put although all the other people present knelt. We did not consider it fruitful, to address these two Hottentots for that reason, but in the sermon on July 28th, which was a Sunday and was attended by numerous listened to the crowd with great movement became, <p> n="35a" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /> We took the opportunity to discuss this to speak of us poor people as superfluous We had reasons to be afraid before God Almighty to bow down in the dust, and we our Not enough for the beloved Savior Jesus Christ for his incarnation, suffering and death They could thank their knees. The dissatisfaction of the two aforementioned bastard Hottentots It seems to have arisen from the fact that they imagined themselves to be better than the other Hottentots to be, and had thought that they were the first would have been those who would be baptized, and are now envious that others had this earlier What happened to them. However, we hope that They will not escape the Savior. have talent and intelligence, even more. than some Christians, but that they as poor sinners must come to Jesus</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>met die gedoopte Anna Maria, aan wie ons ook toegelaat dat ou Lena bywoon, aangesien sy in die vergadering van doopkandidate nie goed nie pas en wil graag 'n byeenkoms bywoon onttrek. Ons het vir hierdie twee gedoopte mans gesê, wat ons nou van hulle verwag het en Hulle kon dit verwag, en het hulle vermaan om openhartig te wees. om met ons te handel en vir ons te sê hoe jy innerlike toestand was, aangesien ons baie gereed en geneig was was, om vreugde en hartseer met hulle te deel, die om die Verlosser saam met hulle te dank toe hulle in hul toestand was was goed, en omgekeerd, die Om die Verlosser meer intiem aan te roep, om die gevoel van sy lyding en dood behoorlik oor te dra om dit lewendig te maak in hul harte. Die ou Lena is spesifiek gewaarsku, net soos... om so eerlik en openhartig met ons te handel, soos sy met Broer Schmidt gedoen het, deur hom te gee beide die aangename en genoevolle sowel as die hartseer en onderdrukkende aspekte daarvan het sy skoot uitgestort. Op 25 Julie het ons 'n boodskap van mev. Grunewaldin ontvang, wat 2 ure hiervandaan gewoon het. Kry 7 eikebome, om 4 van hulle voor te sit om ons huis en 3 daaragter te sit, om te Ons huis was gedeeltelik teen die aanvalle beskerm. om teen sterk winde te beskerm, gedeeltelik <p> n="34b" source="NL-UthUA_A363349_000034.jpg" /> soos 'n skaduwee voor die brand Om die hitte van die son te dien, soos dit gebeur in hierdie land. Op 26 Julie het ons begin om 'n stuk grond te bewerk, om die gebied wat as 'n begrafplaas aangewys is, af te hei. Ons dink die byvoeging van 'n paar jong eikebome sal deug. om te gebruik, wat gemaak is van die eikels van drie ou eikebome aan die einde voor ons tuin het ontstaan en dus ons Om die begrafplaas te sluit. Op 27 Julie was ons doopkandidate terug die spesiale tema van ons konferensie; die Verlosser vra of dit Hom sou behaag, op 13 Augustus, sommige van ons doopkandidate om die genade van die heilige doop te ontvang om dit toe te laat. Die Verlosser het ons op drie maniere beveel om dit te doen. naamlik die suster van die gedoopte Anna Maria behalwe 'n ander ma met haar dogter. By die eerste doop, twee baster Hottentotte, wat ook teenwoordig was was, reguit aan die ander Hottentotte het verduidelik dat sy was wat die gedoopte Anna was Maria het gedoen, naamlik, op haar knieë om neergeval te het, sou nooit doen wat Hulle het hul woord gehou en bly staan alhoewel al die ander mense teenwoordig gekniel. Ons het dit nie vrugbaar geag nie, om hierdie twee Hottentotte om daardie rede aan te spreek, maar in die preek oor 28 Julie, wat 'n Sondag was en deur tale bygewoon is het met groot beweging na die skare geluister geword, <p> n="35a" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /> Ons het die geleentheid gebruik om hieroor te bespreek. om van ons arme mense as oorbodig te praat Ons het redes gehad om bang te wees voor God die Almagtige om in die stof neer te buig, en ons ons Nie genoeg vir die geliefde Verlosser Jesus Christus nie vir sy inkarnasie, lyding en dood Hulle kon hul knieë bedank. Die ontevredenheid van die twee voorgeenoemde baster Hottentotte Dit lyk asof dit ontstaan het uit die feit dat hulle het hulself verbeel dat hulle beter is as die ander Hottentotte te wees, en het gedink dat hulle die eerstes was sou diegene gewees het wat gedoop sou word, en is nou jaliers dat ander dit vroeër gehad het Wat het met hulle gebeur? Ons hoop egter dat Hulle sal die Verlosser nie ontvlig nie. talent en intelligensie hê, selfs meer. as sommige Christene, maar dat hulle as arme sondaars moet na Jesus kom</div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_2162 NL-UHUA_A363349_2163 NL-UHUA_A363349_2164 NL-UHUA_A363349_2165 NL-UHUA_A363349_2166 NL-UHUA_A363349_2167 NL-UHUA_A363349_2168 NL-UHUA_A363349_2169 NL-UHUA_A363349_2170 NL-UHUA_A363349_2171 NL-UHUA_A363349_2172 NL-UHUA_A363349_2173 NL-UHUA_A363349_2174 NL-UHUA_A363349_2175 NL-UHUA_A363349_2176 NL-UHUA_A363349_2177 NL-UHUA_A363349_2179 NL-UHUA_A363349_2180 NL-UHUA_A363349_2181 NL-UHUA_A363349_2182 NL-UHUA_A363349_2183 NL-UHUA_A363349_2184 NL-UHUA_A363349_2185 NL-UHUA_A363349_2186 NL-UHUA_A363349_2187 NL-UHUA_A363349_2188 NL-UHUA_A363349_2189 NL-UHUA_A363349_2190 NL-UHUA_A363349_2191 NL-UHUA_A363349_2192 NL-UHUA_A363349_2193 NL-UHUA_A363349_2194 NL-UHUA_A363349_2196 NL-UHUA_A363349_2197 NL-UHUA_A363349_2198 NL-UHUA_A363349_2199 NL-UHUA_A363349_2200 NL-UHUA_A363349_2201 NL-UHUA_A363349_2202 NL-UHUA_A363349_2203 NL-UHUA_A363349_2204 NL-UHUA_A363349_2205 NL-UHUA_A363349_2206 NL-UHUA_A363349_2207 NL-UHUA_A363349_2208 NL-UHUA_A363349_2209 NL-UHUA_A363349_2210 NL-UHUA_A363349_2211 NL-UHUA_A363349_2212 NL-UHUA_A363349_2213 NL-UHUA_A363349_2214 NL-UHUA_A363349_2215 NL-UHUA_A363349_2216 NL-UHUA_A363349_2217 NL-UHUA_A363349_2218 NL-UHUA_A363349_2219 NL-UHUA_A363349_2220 NL-UHUA_A363349_2221 NL-UHUA_A363349_2222 NL-UHUA_A363349_2223 NL-UHUA_A363349_2224 NL-UHUA_A363349_2225 NL-UHUA_A363349_2226 NL-UHUA_A363349_2227 NL-UHUA_A363349_2228 NL-UHUA_A363349_2229 NL-UHUA_A363349_2230 NL-UHUA_A363349_2231 NL-UHUA_A363349_2232 NL-UHUA_A363349_2233 NL-UHUA_A363349_2234 NL-UHUA_A363349_2235 NL-UHUA_A363349_2236 NL-UHUA_A363349_2237 NL-UHUA_A363349_2238 NL-UHUA_A363349_2239 NL-UHUA_A363349_2240 NL-UHUA_A363349_2241 NL-UHUA_A363349_2242 NL-UHUA_A363349_2243 NL-UHUA_A363349_2244	<p>en van hem de vergeving hunner zonden afmeenke dat kunnen zy niet begrypen, ryk Zynde in goede werken en weldaadigheden aan andere bewezen. De eene van hun Zeide ons niet lange na onze aankomste alhier dat wy dienden iemand te hebben, die het oog had op de Hottentotten, welke tot ons kwamen, om ons rapport te doen, hoe hy zich gedroegen, en bood zich zelven daar toe aan. Van onze jongst gedoopte Anna Maria hoorden wy van dag iets 't welk ons op merkelyk lcheen te zyn, haare Zuster ons verhaal</p> <p><pb n="35b" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /></p> <p>ons verhaalende, dat deeze Anna Maria, eer zy nog wist dat zy zou gedoopt worden, gedroomd had, een wit Laaken voor ons Huis te zien liggen, met een daarop op het Angesicht liggende en aanbiddende Persoon, 't welk niet daarmede overeen kwam wat haar zelve by den Doop gebeurd is, zonder dat zy iets daarvan vooraf gehoord had.</p> <p>d. 29^{de} July ging Br. Marsveld met een paar Hottentotten in een Bosch, een Uur gaans van hier, om hout te hakken, waaraan wy begonnen gebrek te hebben. Wy hadden zoo naarestig gewerkt dat een Kar 3 maal met gehakt hout konde geladen werden, het welk wy</p> <p>d. 30^{de} July naar Huis deeden vervoeren. Men staat verbaasd en het schrynt byna onmoglyk te zyn, dat men de Berge die gepasseerd moeten worden, met een Kar of Wagen kan op en af ryden. Te voet zyn de Hottentotten byzonders grif in beklimming der Berge, en in den Weg uit te vinden. Met hun gaande en hen vraagende, gaat daar een Weg naar toe? Zo antwoerden Zy, ja, een voetpad, derwaards komen de ziet een Europeaan naauw lyks en spoor van enenen Weg, en de Hottentot zegt: Die weg is zeer goed. Zoo verschillend denken zy ook aangaande den Aftand van eene Plaats tot de andere. Waar men twee Uuren gaan moet om derwaards te komen, dat noemen zy digt by, en daardoor zyn wy eenige maalen</p> <p><pb n="36a" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p> <p>maalen om den Tuin geleid geworden – Maar hun komt deeze Denkwijze goed te flade, vermits vercheidene van hunne Kraalen eene Uur ver van onze vergaderings Plaats afgelegen Zyn, 't welk van hun voor nabij gehouden wordt.</p> <p>d. 31^{ste} July wierden wy klaar met de heining van onzen Tuin, 't welk ons veel moeite gekost heeft. Wy hebben daartoe kleine Stronken van twee Sorten Boomen gebruikt, die wij in de aarde steeken, en welker blaaden uit gelchooten zijnde de Heining Zullen helpen digter maaken, om het vee te beletten, daardoor in den Tuin te breeken, waarvan wij</p> <p>d. 1^{ste} August. een onaangename ondervinding hadden, doordien het Vee in den Nagt in den Tuin gekomen was, en veel opgevreeten had; ja, was het niet gelukkig door eene Hottentottin den Tuin uit gejaagd geworden welke digt daarbij Woonende ontwaakt en hauren Kraal uitgegaan was; het Vee zoude al het gezaaide en geplante vertrap en vernield hebben. Dus was onze Hoop uitkomsten Tuin wat in onze keuken te krijgen te niet gelooopen. De gragt ronds om den Tuin om de Offen te beletten darin te komen, moet diep en breed Zyn, alzoo de Offen hier te lande over gragten springen, waarvan men Zich haast geene mogelijkheid voorstellen kan</p> <p>d. 1^{ste} Aug</p> <p><pb n="36b" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p>	<p>dass diese Anna Maria, die sie noch wusste, dass sie getauft werden würde, geträumt hatte, ein weißes Laaken vor unserem Haus liegen zu sehen, mit einer darauf auf dem Angesicht liegenden und anbetenden Person, was genau damit übereinstimmte, was ihr selbst bei der Taufe widerfahren ist, ohne dass sie etwas davon vorher gehört hatte.</p> <p>Am 29. Juli ging Br. Marsveld mit ein paar Hottentots in einen Wald, eine Stunde Fußweg von hier, um Holz zu hacken, woran wir begannen hatten Mangel zu haben. Wir hatten so fleißig gearbeitet, dass ein Karren 3 Mal mit gehacktem Holz geladen werden konnte, welches wir am 30. Juli nach Hause transportieren ließen.</p> <p>Man ist erstaunt und es scheint beinahe unmöglich zu sein, dass man die Berge, die passiert werden müssen, mit einem Karren oder Wagen auf- und abfahren kann. Zu Fuß sind die Hottentots besonders geschickt im Erklimmen der Berge und darin, den Weg zu finden.</p> <p>Wenn man mit ihnen geht und sie fragt, „Geht da ein Weg hin?“, so antworten sie: „Ja, ein Fußpfad.“ Dorthin kommende, sieht ein Europäer kaum eine Spur eines Weges, und der Hottentote sagt: „Dieser Weg ist sehr gut.“ So unterschiedlich denken sie auch bezüglich des Abstands von einem Ort zum anderen. Wo man zwei Stunden gehen muss, um dorthin zu gelangen, das nennen sie nah, und dadurch sind wir einige Male</p> <p><pb n="36a" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p> <p>mal um den Garten geführt worden – Aber ihnen kommt diese Denkwiese gut zupass, da verschiedene ihrer Kraale eine Stunde weit von unserem Versammlungsplatz abgelegen sind, was von ihnen als nah angesehen wird.</p> <p>Am 31. Juli wurden wir mit der Umzäunung unseres Gartens fertig, was uns viel Mühe gekostet hat. Wir haben dazu kleine Baumstämme von zwei Baumarten verwendet, die wir in die Erde stecken, und deren Blätter, wenn sie ausgehoben sind, die Umzäunung dichter machen werden, um das Vieh daran zu hindern, dadurch in den Garten einzubrechen, wovon wir</p> <p>am 1. August eine unangenehme Erfahrung machten, da das Vieh in der Nacht in den Garten gekommen war und viel aufgefressen hatte; ja, wäre es nicht glücklichweise von einer Hottentottin aus dem Garten gejagt worden, die dicht dabei wohnte, erwacht und aus ihrem Kraal gegangen war; das Vieh hätte alles Gemüse und Geplante zertrampelt und zerstört. So war unsere Hoffnung, etwas aus dem Garten in unsere Küche zu bekommen, zunichtegemacht. Der Graben rund um den Garten, um die Ochsen daran zu hindern, hineinzu kommen, muss tief und breit sein, da die Ochsen hier zulande über Gräben springen, wovon man sich kaum eine Möglichkeit vorstellen kann.</p> <p>Am 1. August</p> <p><pb n="36b" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p>	<p>and from him the forgiveness of their sins They cannot understand having to beg for it, because they are rich in good works and benefits, which they showed to others. One of them told us not long after our arrival here, that we should have someone who had an eye on the Hottentots, who were came to report to us how how they behaved, and offered himself up for it From our recently baptized Anna. Maria told us something today that we This seemed remarkable, since her sister told</p> <p><pb n="35b" source="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /></p> <p>65</p> <p>65</p> <p>that this Anna Maria, before she still knew she would be baptized, dreamed had a white sheet lying in front of our house to see, with one lying on its face and worshipping person, what exactly does that mean? agreed, which she herself had done during the baptism happened without her knowing anything about it I had heard about it before.</p> <p>On July 29th, Br. Marsveld went with a few Hottentots in a forest, an hour's walk from here to chop wood, which is what we started with. We were in short supply. We had worked so hard, that a cart 3 times with chopped wood could be loaded, which we had themselves transported home on July 30th. One is amazed and it almost seems it would be impossible to see the mountains, which must be passed with, with a cart or Cars can drive up and down. On foot, the Hottentots were particularly skilled at climbing, of the mountains and finding the way within them. If you go with them and ask them, "Is there a way there?", they answer She: "Yes, a footpath." Coming there, A European will hardly see a trace one way, and the Hottentot says: "This path is very good." Such different ways of thinking they also regarding the distance from a Place to another. Where you can spend two hours what you have to go to get there, that's called They are close, and therefore we are some Male</p> <p><pb n="36a" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p> <p>66</p> <p>66</p> <p>I was once given a tour around the garden – But This way of thinking suits them well, since various of their kraals an hour away from our meeting place are remote, which is considered close by them is viewed.</p> <p>On July 31st, we were introduced to the fencing. our garden is finished, which cost us a lot of effort. cost. We used small tree trunks for that. used by two tree species that we put in the ground, and its leaves, when they are beaten out, the fence will make it denser to prevent the cattle from, thereby breaking into the garden, of which we</p> <p>An unpleasant experience on August 1st. made, since the cattle were being herded into the at night. had come to the garden and eaten a lot had; yes, if it weren't for the fact that it was fortunately from a Hottentot was chased out of the garden, who lived nearby, woke up and had left their kraal; the cattle had Everything that was sown and planted was trampled and destroyed. So we hoped to do something. to get from the garden into our kitchen, destroyed. The trench around the garden, to prevent the oxen from entering, It must be deep and wide, because the oxen here to jump over ditches on land, of which It's hard to imagine any other possibility.</p> <p>On August 1st</p> <p><pb n="36b" source="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p>	<p>en van Hom die vergifnis van hulle sondes Hulle kan nie verstaan dat hulle daarvoor moet smeeke nie. omdat hulle ryk is in goeie werke en voordele, wat hulle aan ander gewys het. Een van hulle het ons nie lank na ons aankoms hier vertel nie, dat ons iemand moet hê wat het 'n oog gehad op die Hottentotte, wat was het vir ons kom vertel hoe hoe hulle hulle gedra het, en homself daarvoor aangebied het Van ons onlangs gedoopte Anna. Maria het ons vandag iets vertel wat ons Dit het merkwaardig gelyk, aangesien haar suster vertel</p> <p><pb n="35b" bron="NL-UthUA_A363349_000035.jpg" /></p> <p>65</p> <p>65</p> <p>dat hierdie Anna Maria, voordat sy steeds geweet sy sou gedoop word, gedroom het 'n wit laken voor ons huis gehad om te sien, met een wat op sy gesig lê en aanbiddende persoon, wat presies beteken dit? ingesien, wat sy self gedoen het tydens die die doop het plaasgevind sonder dat sy enigiets daarvan geweet het Ek het al voorheen daarvan gehoor.</p> <p>Op 29 Julie het Br. Marsveld saam met 'n paar Hottentotte in 'n woud, 'n uur se stap vanaf hier om hout te kap, waarmee ons begin het. Ons was skaars. Ons het so hard gewerk, dat 'n karretjie 3 keer met gekapte hout gelaa kon word, wat ons hulself op 30 Julie huis toe laat vervoer. 'n Mens is verbaas en dit lyk amper Dit sou onmoontlik wees om die berge te sien, wat moet verbygesteek word, met 'n karretjie of Motors kan op en af ry. Te voet, die Hottentotte was besonder vaardig met klim. van die berge en die pad daarteen vind. As jy saam met hulle gaan en hulle vra, "Is daar 'n pad soontoe?", antwoord hulle. Sy: "Ja, 'n voetpad." Daar aangekom, 'n Europeër sal skaars 'n spoor sien een kant toe, en die Hottentot sê: "Hierdie pad is baie goed." Sulke verskillende denkwyses hulle ook met betrekking tot die afstand van 'n Plek na 'n ander. Waar jy twee uur kan deurbring wat jy moet doen om daar te kom, word genoem Hulle is naby, en daarom is ons 'n paar Manik</p> <p><pb n="36a" bron="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p> <p>66</p> <p>66</p> <p>Ek is eenkeer 'n toer deur die tuin gegee – Maar Hierdie denkwysie pas hulle goed, aangesien verskeie van hul krale 'n uur weg van ons ontmoetingsplek is afgeleë, wat as naby hulle beskou word word besiglig.</p> <p>Op 31 Julie is ons aan die heinings bekendgestel. ons tuin is klaar, wat ons baie moeite gekos het. koste. Ons het klein boomsamme daarvoor gebruik. gebruik deur twee boomspesies wat ons sit in die grond, en sy blare, wanneer hulle uitgeslaan word, die heining sal dit digter maak om te verhoed dat die beeste, sodende in die tuin inbreek, waarvan ons</p> <p>'n Onaangename ervaring op 1 Augustus. gemaak, aangesien die beeste snags in die gebied ingedryf is. het na die tuin gekom en baie geëet gehad; ja, as dit nie was vir die feit dat dit gelukkig van 'n Hottentot is uit die tuin gejaag, wat naby gewoon het, het wakker geword en het hul kraal verlaat; die beeste het Alles wat gesaaï en geplant is, is vertrap en vernietig. So ons het gehoop om iets te doen. om van die tuin na ons kombuis te kom, vernietig. Die sloot rondom die tuin, om te verhoed dat die osse inkom. Dit moet diep en wyd wees, want die osse hier om or slore op land te spring, waarvan Dit is moeilik om enige ander moontlikheid voor te stel.</p> <p>Op 1 Augustus</p> <p><pb n="36b" bron="NL-UthUA_A363349_000036.jpg" /></p>

ID
NL-UthUA_A363349_2245
NL-UthUA_A363349_2246
NL-UthUA_A363349_2247
NL-UthUA_A363349_2248
NL-UthUA_A363349_2249
NL-UthUA_A363349_2250
NL-UthUA_A363349_2251
NL-UthUA_A363349_2252
NL-UthUA_A363349_2253
NL-UthUA_A363349_2254
NL-UthUA_A363349_2255
NL-UthUA_A363349_2256
NL-UthUA_A363349_2257
NL-UthUA_A363349_2258
NL-UthUA_A363349_2259
NL-UthUA_A363349_2260
NL-UthUA_A363349_2261
NL-UthUA_A363349_2262
NL-UthUA_A363349_2264
NL-UthUA_A363349_2265
NL-UthUA_A363349_2266
NL-UthUA_A363349_2267
NL-UthUA_A363349_2268
NL-UthUA_A363349_2269
NL-UthUA_A363349_2270
NL-UthUA_A363349_2271
NL-UthUA_A363349_2272
NL-UthUA_A363349_2273
NL-UthUA_A363349_2274
NL-UthUA_A363349_2275
NL-UthUA_A363349_2276
NL-UthUA_A363349_2277
NL-UthUA_A363349_2278
NL-UthUA_A363349_2279
NL-UthUA_A363349_2280
NL-UthUA_A363349_2281
NL-UthUA_A363349_2282
NL-UthUA_A363349_2283
NL-UthUA_A363349_2284
NL-UthUA_A363349_2285
NL-UthUA_A363349_2286
NL-UthUA_A363349_2287
NL-UthUA_A363349_2288
NL-UthUA_A363349_2289
NL-UthUA_A363349_2290
NL-UthUA_A363349_2291
NL-UthUA_A363349_2292
NL-UthUA_A363349_2293
NL-UthUA_A363349_2294
NL-UthUA_A363349_2295
NL-UthUA_A363349_2296
NL-UthUA_A363349_2297
NL-UthUA_A363349_2298
NL-UthUA_A363349_2299
NL-UthUA_A363349_2300
NL-UthUA_A363349_2301
NL-UthUA_A363349_2302
NL-UthUA_A363349_2303
NL-UthUA_A363349_2304
NL-UthUA_A363349_2305
NL-UthUA_A363349_2306
NL-UthUA_A363349_2307
NL-UthUA_A363349_2308
NL-UthUA_A363349_2309
NL-UthUA_A363349_2310
NL-UthUA_A363349_2311
NL-UthUA_A363349_2312
NL-UthUA_A363349_2313
NL-UthUA_A363349_2314
NL-UthUA_A363349_2315
NL-UthUA_A363349_2316
NL-UthUA_A363349_2317
NL-UthUA_A363349_2318
NL-UthUA_A363349_2319
NL-UthUA_A363349_2320
NL-UthUA_A363349_2321
NL-UthUA_A363349_2322
NL-UthUA_A363349_2323
NL-UthUA_A363349_2324
NL-UthUA_A363349_2325
NL-UthUA_A363349_2326
NL-UthUA_A363349_2327

Diplomatische Transkription

d. 1st Aug namen wij van het laatst gehaak- 67
te Hout het bekwaamste ter Hulpje om die
plaafien in onze Heining nog digter en vas-
ter te maaken, waardoor de Ofien het ge-
maklijkst in den Tuin kunnen doorbreeken.
d. 3d Aug ervoor Br. Kuhnel eene bijzon-
dere bewaaring Gods. Hij was bezig met een
dwars hout over de twee zijde Latternen van
onzen Kar vast te spijkeren, om te beletten
dat dezelve onder 1 rijden niet zoo ligt te-
gen malkander raakten. De gaten voor de
spijkers in een van deze Latternen wilde booren,
en moeteende, om dat te kunnen doen, boven
op de beide Ladderen laan, gleeid zijn eene
Been uit, en Zich aan den Boor, die een
Eil lang was, willende vast houden, brak die
in twee Stukken, en hij liep daardoor gevaar
op dat afgebrooken Iuk ijer van den boor
met zijnt Lichaam te vallen; maar door
de goddelijke goedheid en voorzienigheid, viel
Hij rewers bij van de Kar op den Grond, zon-
der eene schaade van belang geleden te
hebben, behalven eene bijle beezering Zijnes
Regte Zijde. Des Nagts tuffchen d 2n en 3tn
August heeft het zoo fterk gevoren dat de
kleine water beeken met ijs digt lagen, en
de Berge met Sneeuw bedekt waren. Wij
hebben ons niet voorgesteld hi hier zoo koud
te vinden, hebbende hooren Zeggen, dat het
Weer op de Kaap geduuring warm was. 't is op
de Kaap veel warmer dan in deeze Landstreek,
Dewijl
<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
68 dewijl de Stad onder de Berge leid, en de
koude Winden dezelve niet zoo treffen, als hier
over de Berge; en dieper Landwaards ik Zal
het nog kouder Zijn; doch is het niet gewoon-
lijk dat het zoo vriesd dat het ijs maakt,
gelijk het deezen Winter gedaan heeft: om
deeze reden hebben wij ons meenig maalen Wol-
le Koulen en eene Kachel in onze Kamer
gewenicht. Want fchoon de graad der koude
hier niet zoo groot is als in Europa, zoo
is dezelve doch aangrijpend. In Europa is
de Maand August de warmste, en hier eene
van de koudste. Het wordt hier gezegd, dat
met deeze maand de Winter een einde neemt.
d 4tn Aug: was eene Neger Slaavin in de pre-
dicatie, welke ons na dezelve haaren Dank
kwam betuigen en Zeggen, dat wanneer haare
Vrouw welke twee Dageizen van hier af woont
hier Komen Zoude komen, Zij haar verzoeken wilde el-
ken Zondag onzen Gods dienst te moogen bijwo-
nen, om ook te leeren wat goed of kwaad is.
d 5tn Aug wierd een van onze Wenichen, die
wij al lang gehad hebben vervuld. Nadat
wij reeds meenigmaalen met de Hottentotten
daarover gelproken hadden, om gemeenzaam
met Hand eener Kraal te bouwen, waarin de
Ofien en Koelen des Nagte konden opgetoo-
ten worden, ten einde te beletten dat Zij niet
in onzen Tuin door de Heining indringen,
dien wij tot hier toe, nog niet digt genoeg
hebben
<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
hebben kunnen maaken, om dus daarin te Ko- 69
men de de groentens die wij tot ons voedsel noo-
dig hebben, of optevreeten, of te vertrappen;
Zoo praaken wij hen gifteren wederom daar
om aan, Ziende dat haare herhaalde beloften
niet ter uitvoer gebragt wierden. Dat was van
zoo goed een gevolg, dat Zij met Vrouw en Kin-
deren de in den Botch gingen, om dit tot het
voor noemde Oogmerk noodige Haaken demit
te haalen, waartoe wij hun met onze Handen
en met onzen Kar behulpzaam waren, en
dat gelchied Zijnde, gingen Zij van daag den
Kraal opbouwen, en volvoerden dit Werk nog
voor dat het begon Avond te worden, en zoo
dat het Vee daarin konde overnagten. Dus
was het nog chielijker volbragt dan wij het
verwagt hadden

Normalisierter Text

Am 1. August nahmen wir vom zuletzt gehauenen 67
Holz das geeignete zur Hilfe, um jene
Stellen in unserer Umzäunung noch dichter und fester
zu machen, wodurch die Ochsen am leichtesten
in den Garten einbrechen können.
Am 3. August erfuhr Br. Kuhnel eine besondere
Bewahrung Gottes. Er war damit beschäftigt, ein
Querholz über die beiden Seitenlatten unseres
Wagens festzunageln, um zu verhindern,
dass diese beim Fahren nicht so leicht
aneinanderstießen. Die Löcher für die
Nägel in eine dieser Latten wollte er bohren,
und da er, um das tun zu können, oben
auf den beiden Latten stehen musste, rutschte
sein eines Bein aus, und als er sich am Bohrer,
der eine Elle lang war, festhalten wollte, brach dieser
in zwei Stücke, und er lief dadurch Gefahr,
auf das abgebrochene Stück Eisen des Bohrs
mit seinem Körper zu fallen; aber durch
die göttliche Güte und Vorsingung fiel
er dareben vom Wagen auf den Boden,
ohne einen Schaden von Bedeutung erlitten zu
haben, außer einer leichten Verletzung seiner
rechten Seite. In der Nacht zwischen dem 2. und 3.
August hat es so stark geforen, dass die
kleinen Wasserbäche mit Eis bedeckt waren, und
die Berge mit Schnee bedeckt waren. Wir
hatten uns nicht vorgestellt, es hier so kalt
zu finden, da wir gehört hatten, dass das
Wetter am Kap ständig warm war. Es ist am
Kap viel wärmer als in dieser Landstreek,
weil
<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
68 weil die Stadt unter den Bergen liegt und die
kalten Winde sie nicht so treffen wie hier
über den Bergen; und tiefer landeinwärts wird
es noch kälter sein; doch ist es nicht gewöhnlich,
dass es so friert, dass es Eis bildet,
wie es diesen Winter getan hat. Aus
diesem Grund haben wir uns schon oft wollene
Strümpfe und einen Ofen in unserem Zimmer
gewünscht. Denn obwohl der Grad der Kälte
hier nicht so groß ist als in Europa, so
ist sie doch empfindlich. In Europa ist
der Monat August der wärmste, und hier einer
der kältesten. Es wird hier gesagt, dass
mit diesem Monat der Winter ein Ende nimmt.
Am 4. August war eine Negersklavin in der
Predigt, welche uns danach ihren Dank
bekunden und sagen kam, dass, wenn ihre
Frau, die zwei Tagereisen von hier entfernt wohnt,
hierherkommen würde, sie sie bitten wollte,
jeden Sonntag unseren Gottesdienst besuchen zu
dürfen, um auch zu lernen, was gut oder böse ist.
Am 5. August wurde einer unserer Wünsche, den
wir schon lange gehabt hatten, erfüllt. Nachdem
wir bereits mehrmals mit den Hottentotten
darüber gesprochen hatten, um gemeinsam
eine Kraal zu bauen, in der die
Ochsen und Kühe nacht eingeschlossen
werden konnten, um so zu verhindern, dass sie nicht
in unseren Garten durch die Umzäunung eindringen,
die wir bis jetzt noch nicht dicht genug
haben
<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
machten konnten, um so hineinzu kommen und 69
das Gemüse, das wir zu unserer Nahrung
brauchen, entweder aufzufressen oder zu zertrampeln;
So sprachen wir sie gestern wieder darauf
an, da wir sahen, dass ihre wiederholten Versprechen
nicht ausgeführt wurden. Das hatte
ein so gutes Ergebnis, dass sie mit Frau und
Kindern in den Wald gingen, um das für den
genannten Zweck nötige Holz herauszuholen,
wozu wir ihnen mit unseren Händen
und mit unserem Wagen behilflich waren, und
als das geschehen war, gingen sie heute die
Kraal aufbauen und vollendeten diese Arbeit noch
bevor es Abend wurde, und so,
so dass das Vieh darin übernachten konnte. So
war es noch schneller vollbracht, als wir es
erwartet hatten.

Englisch

On August 1st, we took 67 of the last cut.
Wood is the most suitable aid to help with those
Make areas of our fence even denser and stronger
to do so, which makes it easiest for the oxen
They can break into the garden.
On August 3rd, Brother Kuhnel experienced a special event.
God's protection. He was busy with a
Crossbeam across the two side slats of our
to nail down the wagon to prevent,
that these are not so easy to drive
abutted each other. The holes for the
He wanted to drill nails into one of these slats,
and since he, in order to do that, is above
He had to stand on the two slats, and slipped.
his one leg out, and as he was at the drill,
who wanted to hold onto it, which was one ell long, broke it.
in two pieces, and he thereby risked
on the broken piece of iron from the drill bit
to fall with his body; but through
divine goodness and providence fell
he next to it from the car onto the ground,
without suffering any significant damage
have, apart from a minor injury to his
right side. On the night between the 2nd and 3rd.
In August it froze so severely that the
small streams of water were covered with ice, and
the mountains were covered in snow. We
We hadn't imagined it would be so cold here.
to find, since we had heard that, that the
The weather at the Cape was consistently warm. It is on
Cape is much warmer than in this Landstreek,
because
<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
68 because the city lies below the mountains and the
They don't get hit by cold winds like this.
over the mountains; and further inland it becomes
it could be even colder; but it is not usual,
that it freezes so much that it forms ice,
as it did this winter: From
For this reason, we have often wanted
stockings and a stove in our room
desired. Because although the degree of cold
here it is not as big as in Europe, so
She is quite sensitive. In Europe
August is the warmest month, and here's one
the coldest. It is said here that
This month marks the end of the winter.
On August 4th, a Black slave was in the
sermon, which then expresses its gratitude to us
to declare and say that if their
Woman who lives two days' journey away from here,
would come here, she wanted to ask them
Visit our church service every Sunday
to be allowed to learn what is good or evil.
On August 5th, one of our wishes came true, the
we had long desired, fulfilled. After
we have already spoken with the Hottentots several times
had discussed it in order to work together
to build a kraal in which the
Oxen and cows locked up at night
could be done to prevent them from the fence
to penetrate our garden through the fence,
which we haven't yet closed enough
have
<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
could do to get in and 69
the vegetables we use for our food
need to either eat them up or tramp them:
So we talked to her about it again yesterday.
on, since we saw that their repeated promises
were not carried out. That had
such a good result that she was with her wife and
Children went into the forest to do what was for the
to extract the wood needed for the aforementioned purpose
what we can do to them with our hands
and helped with our car, and
When that happened, they went today
They built Kraal and completed this work.
before evening came, and so,
so that the livestock could sleep in it.
It was accomplished even faster than we had anticipated.
had expected.

Afrikaans

Op 1 Augustus het ons 67 van die laaste sny geneem.
Hout is die gekstikste hulpmiddel om daarmee te help
Maak areas van ons heining selfs digter en sterker
om dit te doen, wat dit die maklikste maak vir die osse
Hulle kan in die tuin inbreek.
Op 3 Augustus het Broer Kuhnel 'n spesiale gebeurtenis beleef.
God se beskerming. Hy was besig met 'n
Dwarsbalk oor die twee sylatte van ons
om die wa vas te spykter om te voorkom,
dat hierdie nie so maklik is om te bestuur nie
teen mekaar gestaak. Die gate vir die
Hy wou spykter in een van hierdie latte boor,
en aangesien hy, om dit te doen, bo is
Hy moes op die twee latte staan, en het gegly.
sy een been uit, en terwyl hy by die drill was,
wat daaraan wou vashou, wat een el lank was, het dit gebreek.
in twee stukke, en hy het daardie die risiko gewaag
op die gebreekte stuk yster van die boorpunt
om met sy liggaam te val, maar deur
goddelike goedheid en voorsienigheid het geval
hy langs aan van die motor af op die grond,
sonder om enige noemenswaardige skade te ly
het, afgesien van 'n geringe besering aan sy
reghterkant. In die nag tussen die 2de en 3de.
In Augustus het dit so erg gevries dat die
klein stroompjes water was met ys bedek, en
die berge was met sneeu bedek. Ons
Ons het nie gedink dit sou so koud hier wees nie.
om te vind, aangesien ons gehoor het dat die
Die weer aan die Kaap was deurgangs warm. Dit is aan
Kaap is baie warmer as in hierdie Landstreek,
omdat
<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
68 omdat die stad onder die berge lê en die
Hulle word nie deur sulke koue winde getref nie.
oor die berge; en verder landinwaarts word dit
dit kan selfs kouer wees; maar dit is nie gewoonlik nie,
dat dit so vries dat dit ys vorm,
soos dit hierdie winter gedoen het: Van
Om hierdie rede wou ons dikwels
kouse en 'n stoof in ons kamer
verlang. Want alhoewel die graad van koue
hier is dit nie so groot soos in Europa nie, so
Sy is nogal sensitiel. In Europa
Augustus is die warmste maand, en hier is een
die koudste. Daar word hier gesê dat
Hierdie maand merk die einde van die winter.
Op 4 Augustus was 'n swart slaaf in die
preek, wat dan sy dankbaarheid teenoor ons uitspreek
om te verklaar en te sê dat as hul
Vrou wat twee dae se reis hiervandaan woon,
hierheen sou kom, wou sy hulle vra
Besoek ons kerkdiens elke Sondag
om toegelaat te word om te leer wat goed of kwaad is.
Op 5 Augustus het een van ons wense waar geword, die
ons het lankal verlang, vervul. Daarna
ons het reeds verskeie kere met die Hottentotte gepraat
het dit bespreek om saam te werk
om 'n kraal te bou waarin die
Osses en koeie word snags toegesluit
gedoen kan word om te verhoed dat hulle nie
om deur ons tuin deur die heining te dring,
wat ons nog nie genoeg gesluit het nie
hê
<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363349_000037.jpg" />
kon doen om in te kom en 69
die groente wat ons vir ons kos gebruik
moet hulle of opeet of vertrap;
So ons het gister weer met haar daardoe gepraat.
aan, aangesien ons gesien het dat hul herhaalde beloftes
is nie uitgevoer nie. Dit het
so 'n goeie resultaat dat sy saam met haar vrou was en
Kinders het die bos ingegaan om te doen wat vir die
om die hout wat vir die bogenoemde doel benodig word, te ontgin
wat ons met ons hande aan hulle kan doen
en gehelp met ons motor, en
Toe dit gebeur het, het hulle vandag gegaan
Hulle het Kraal gebou en hierdie werk voltooi.
voordat die aand gekom het, en so,
sodat die vee daarin kon slaap.
Dit is selfs vinniger bereik as wat ons verwag het.
verwag het.

ID
NL-UHUA_A363349_2328
NL-UHUA_A363349_2329
NL-UHUA_A363349_2330
NL-UHUA_A363349_2332
NL-UHUA_A363349_2333
NL-UHUA_A363349_2334
NL-UHUA_A363349_2335
NL-UHUA_A363349_2336
NL-UHUA_A363349_2337
NL-UHUA_A363349_2338
NL-UHUA_A363349_2339
NL-UHUA_A363349_2341
NL-UHUA_A363349_2342
NL-UHUA_A363349_2343
NL-UHUA_A363349_2344
NL-UHUA_A363349_2345
NL-UHUA_A363349_2346
NL-UHUA_A363349_2347
NL-UHUA_A363349_2348
NL-UHUA_A363349_2349
NL-UHUA_A363349_2350
NL-UHUA_A363349_2351
NL-UHUA_A363349_2352
NL-UHUA_A363349_2353
NL-UHUA_A363349_2354
NL-UHUA_A363349_2355
NL-UHUA_A363349_2356
NL-UHUA_A363349_2357
NL-UHUA_A363349_2358
NL-UHUA_A363349_2359
NL-UHUA_A363349_2360
NL-UHUA_A363349_2361
NL-UHUA_A363349_2362
NL-UHUA_A363349_2363
NL-UHUA_A363349_2364
NL-UHUA_A363349_2365
NL-UHUA_A363349_2366
NL-UHUA_A363349_2367
NL-UHUA_A363349_2368
NL-UHUA_A363349_2369
NL-UHUA_A363349_2370
NL-UHUA_A363349_2371
NL-UHUA_A363349_2372
NL-UHUA_A363349_2373
NL-UHUA_A363349_2374
NL-UHUA_A363349_2375
NL-UHUA_A363349_2376
NL-UHUA_A363349_2377
NL-UHUA_A363349_2378
NL-UHUA_A363349_2379
NL-UHUA_A363349_2380
NL-UHUA_A363349_2381
NL-UHUA_A363349_2382
NL-UHUA_A363349_2383
NL-UHUA_A363349_2384
NL-UHUA_A363349_2385
NL-UHUA_A363349_2386
NL-UHUA_A363349_2387
NL-UHUA_A363349_2388
NL-UHUA_A363349_2389
NL-UHUA_A363349_2390
NL-UHUA_A363349_2391
NL-UHUA_A363349_2392
NL-UHUA_A363349_2393
NL-UHUA_A363349_2394
NL-UHUA_A363349_2395
NL-UHUA_A363349_2396
NL-UHUA_A363349_2397
NL-UHUA_A363349_2398
NL-UHUA_A363349_2399
NL-UHUA_A363349_2401
NL-UHUA_A363349_2402
NL-UHUA_A363349_2403
NL-UHUA_A363349_2404
NL-UHUA_A363349_2405
NL-UHUA_A363349_2406
NL-UHUA_A363349_2407
NL-UHUA_A363349_2408
NL-UHUA_A363349_2409
NL-UHUA_A363349_2410
NL-UHUA_A363349_2411

Diplomatische Transkription

d. 6tn August toen wij geen meel tot Brood meer hadden, en niet wisten waar wij Zulks van daan Zouden krijgen, schreeven wij aan Baas Teunis, hem verzoekende ons te helpen, die ook aanfonds gewillig was ons zoo veel hij had ons te laten toekomen. Br: Marsveld reed dan heden derwaards om 3 Mud te haalen. en Kwam
d. 7tn August weder terug, met nog meerdere van de Vrouw Teunis gelchonken leevens be-hoeftens, welke ons Zeer van pas Kwamen. Deze goede Menichen doen waarlijk veele Weldaadig heden aan ons. Ook ontvingen wij eenen Brief van Juffrouw Schmidt op de Kaap welke
<pb n="38a" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
70.
Welke op het hooren Zeggen, dat eene Hotten-tottin gedoopt was, ons Stoffe tot haare Kleding toezond.
d. 8at Aug: waren veele vreemde in de verga-dering zoo dat het aan Plaats ontrak. De Hottentotten welke voor een korten Tijd verlof gekreegen hebben hier te moogen weezen, moeten ten deele Morgen weder naar de Kaap vertrekken. 't welk ook
d. 9tn August gelchiedde. Afcheid van ons nee-mende vermaanden wij hen, voor al niet te ver-geeten, wat Zij hier van den Heere Jesus gehoord hadden, 't welk Zij beloofden te doen. Zij moelten vooreit tot Baas Teunis komen, welke orde ontfangen had, 300 Oflen met al het noodige trek gereedichap naar de Kaap te doen komen; hij was egter zoo hij Zeide – niet in Staat meer dan 70 met het daar neffens begeerde te verlichaffen.
d. 10tn August Zonden wij onzen Hottentot naar Baas Teunis, om 10 Schaapen voor ons af te-haalen; Zich aangeboden hebbende ons zoo veele van de Zijnen over te doen als wij Zouden noodig hebben om te flagten: dan vermits Zijne Kudde van Schaapen 3 uren verder bij Tigerhoek op de Weide waren, moelten wij Ze daarvan daan laten haalen. Wij hadden wel reeds van den beginne aan het op een klei-ne eigen Kudde toegelegd, en van den Landdrost te Swellendam de belofte ontfangen ons daar
<pb n="38b" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
daarmede te voorzien: maar kort daarna eer- 71 nen a Brief van Juffrouw Schmidt uit de Kaap ontfangen hebbende, dat hij 100 Stuk Schaapen voor ons bezorgd had, waren wij bedenkelijk het aanbod van den Landdrost aanteneemen, ter oorzaak van de al te groote meenigte die ons Zoude geworden. Intulffen Zijn die van Juf-frouw Schmidt beloofte Schaapen niet geko-men, en wie weet of wij Ze nog verwagten kun-nen, naarden Ze van de grenzen der Kaffers Zullen komen. Wij hebben Zulke aan Baas Teu-nis gemeld, welke daar over aan den Land-drost schriiven, en ons op de een of andere Wijze de noodige Schaapen bezorgen Zal. Wij Zon-den gelijktijg aan Baas Teunis Prijen naar de Kaap om onzen goeden Vrienden al-daar berigt van onzen welstand te geeven, waarin Zij groot deel neemen. In onze Con-ferentie dachten wij aan eene Hottentottin die ons reeds enige maalen bezocht, en de ongerustheid van haar Hart, benevens haar dringend verlangen om vergeeving haarer Zonden te ontfangen, en een Kind Gods te worden, te kennen gegeven heeft. De Hei-land wees ons aan haar in de Claffe der Doop-Candaaten op te neemen.
d. 11tn August kwamen twee van Baas Teunis Liedens ons bezoeken, de eene was een Zaade-maaker en een Duitcher van geboorte. Zij woonden de Predicatie bij, welke toehoorders Zoo veele in getal waren, dat de Plaats niet toerijkte, lchoon een groot getal der Hotten totiche

Normalisierter Text

Am 6. August, als wir kein Mehl mehr für Brot hatten und nicht wussten, woher wir solches bekommen sollten, schrieben wir an Baas Teunis und baten ihn, uns zu helfen: er war auch sogleich bereit, uns so viel, wie er hatte, zukommen zu lassen. Br: Marsveld fuhr dann heute dorthin, um 3 Mud abzuholen. Und kam
am 7. August wieder zurück, mit noch mehr von Frau Teunis geschenkten Lebensmitteln, welche uns sehr zupasskamen. Diese guten Menschen erweisen uns wirklich viele Wohlthaten. Auch erhielten wir einen Brief von Jungfer Schmidt am Kap, welche
<pb n="38a" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
70.
die, als sie hörte, dass eine Hottentottin getauft worden war, uns Stoff für ihre Kleidung zusandte.
Am 8. August waren viele Fremde in der Versammlung, sodass es an Platz mangelte. Die Hottentots, welche für eine kurze Zeit Urlaub bekommen hatten, hier sein zu dürfen, müssen teilweise morgen wieder nach dem Kap aufbrechen, was auch
am 9. August geschah. Abschied von uns nehmend, ermahnten wir sie, vor allem nicht zu vergessen, was sie hier vom Herrn Jesus gehört hatten, was sie versprochen zu tun. Sie mussten zuerst zu Baas Teunis kommen, welcher den Auftrag erhalten hatte, 300 Ochsen mit allem nötigen Zuggeschirr nach dem Kap bringen zu lassen; er war jedoch, so sagte er – nicht in der Lage, mehr als 70 mit dem daneben Begehrten zu verschaffen.
Am 10. August sandten wir unseren Hottentotten nach Baas Teunis, um 10 Schafe für uns abzuholen; er hatte sich angeboten, uns so viele von seinen Tieren zu überlassen, wie wir zum Schlachten brauchen würden: da aber seine Schafherde 3 Stunden weiter bei Tigerhoek auf der Weide war, mussten wir sie von dort holen lassen. Wir hatten zwar schon von Anfang an eine kleine eigene Herde angelegt, und vom Landdrost zu Swellendam die Zusage erhalten, uns damit
<pb n="38b" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
zu versorgen; aber kurz danach einen 71 Brief von Jungfer Schmidt aus dem Kap erhalten habend, dass sie 100 Stück Schafe für uns besorgt hatte, waren wir zögerlich, das Angebot des Landdrostes anzunehmen, wegen der allzu großen Menge, die uns geworden wäre. Inzwischen sind die von Jungfer Schmidt versprochenen Schafe nicht gekommen, und wer weiß, ob wir sie noch erwarten können, da sie von den Grenzen der Kaffern kommen werden. Wir haben solches Baas Teunis gemeldet, welcher darüber an den Landdrost schreiben und uns auf die eine oder andere Weise die nötigen Schafe besorgen wird. Wir sandten gleichzeitig an Baas Teunis Prijen nach dem Kap, um unseren guten Freunden dort Bericht von unserem Wohlstand zu geben, woran sie großen Anteil nehmen. In unserer Konferenz dachten wir an eine Hottentottin, die uns bereits einige Male besucht und die Unruhe ihres Herzens, sowie ihr dringendes Verlangen, Verggebung ihrer Sünden zu empfangen und ein Kind Gottes zu werden, kundgetan hat. Der Heiland wies uns an, sie in die Klasse der Taufkandidaten aufzunehmen.
Am 11. August kamen zwei von Baas Teunis' Leuten uns besuchen, der eine war ein Saatgutmacher und ein Deutscher von Geburt. Sie wohnten der Predigt bei, welche Zuhörer so viele an der Zahl waren, dass der Platz nicht ausreichte, obwohl eine große Anzahl der Hottentots

English

On August 6th, when we ran out of flour for bread had and didn't know where we got such things from We wrote to Baas, saying we should receive them. Teunis and asked him to help us; he was also immediately ready to give us as much as he had to send it. Br: Marsveld Then I went there today at 3 Mud to pick up. And came Back again on August 7th, with even more food donated by Mrs. Teunis, which came in very handy for us. These good people truly prove to us many things Benefits. We also received a letter from Miss Schmidt at the Cape, which
<pb n="38a" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
70.
who, when she heard that a Hottentot woman had been baptized, giving us material for their sent clothes.
On August 8th, there were many strangers in the The gathering was so large that there was a lack of space. Hottentots, who for a short time had been given leave, to be here Some are allowed to, but must return to tomorrow. to set off from the Cape, which also
It happened on August 9th. Farewell to us. Taking this, we warned them, above all not to forget what they here from the Lord Jesus had heard what they promised to do. They first had to go to Baas Teunis. come, who had received the order to bring 300 oxen with all necessary pulling equipment to be brought to the Cape; however, he was, so he said – unable to do more than 70 with to provide what is desired alongside it. On August 10th, we sent our Hottentots to Baas Teunis, to pick up 10 sheep for us; he had offered to help us so to leave many of his animals, as we would need for slaughtering; but there his flock of sheep 3 hours further on at Tigerhoek was in the pasture, we had to We had them pick it up from there. a small one from the very beginning established his own herd, and from the Landdrost We received confirmation from Swellendam that they would allow us to with it
<pb n="38b" source="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
to supply: but shortly afterwards a 71 Letter from Miss Schmidt from Cape Town having received that they had 100 sheep We were hesitant to do that, since he had arranged it for us. to accept the offer from the district administrator, because the excessive number that would have become. Meanwhile, those of the maiden Schmidt's promised sheep did not arrive, And who knows if we can still expect them, since they are from the borders of the Kaffirs will come. We have such a Baas Teunis reported, which then forwarded it to the Landdrost write to us in one way or another will procure the necessary sheep. We sent simultaneously at Baas Teunis Prijen to the Cape to visit our good friends to give a report there on our prosperity in which they play a major role. In our At the conference, we thought of a Hottentot woman, who has already visited us several times and who restlessnes of her heart, as well as her urgent desire for her forgiveness to receive sins and to become a child of God will be revealed. The Savior instructed us to put them in the class of baptismal candidates to record.
On August 11th, two of Baas Teunis' People visited us, one of whom was a seed producer. and a German by birth. She attended the sermon, which listeners so many of them that there wasn't enough space was sufficient, although a large number of the Hottentots

Afrikaans

Op 6 Augustus, toe ons meel vir brood opraak gehad en nie geweet waar ons sulke dinge vandaan kry nie Ons het vir Baas geskryf en gesê ons moet hulle ontvang. Teunis en het hom gevra om ons te help; hy was ook dadelik gereed om vir ons soveel te gee as wat hy moes dit stuur. Br: Marsveld Toe het ek vandag daarheen gegaan by 3 Mud om op te tel. En het gekom Terug weer op 7 Augustus, met nog meer kos geskenk deur Mev. Teunis wat vir ons baie handig te pas gekom het. Hierdie goeie mense bewys werklik baie dinge vir ons Voordede. Ons het ook ontvang 'n brief van mej. Schmidt aan die Kaap, watter
<pb n="38a" brom="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
70.
wie, toe sy hoor dat 'n Hottentot-vrou gedoop is, wat ons materiaal vir hul klere gestuur.
Op 8 Augustus was daar baie vreemdelinge in die Die byeenkoms was so groot dat daar 'n gebrek aan plek was. Hottentotte, wat vir 'n kort tydjie verlof gekry het, om hier te wees Sommige word toegelaat, maar moet môre terugkeer. om vanaf die Kaap te vertrek, wat ook Dit het op 9 Augustus gebeur. Vaarwel aan ons. Met dit in gedagte het ons hulle bowenal gewaarsku om nie vergeet wat hulle van die Here Jesus af kom gehoor het wat hulle belowe het te doen. Hulle moes eers na Baas Teunis gaan. kom, wat die bevel ontvang het om 300 osse te bring met al die nodige trektoerusting om om na die Kaap gebring te word; hy was egter, so het hy gesê – nie in staat om meer as 70 te doen met om te voorsien wat daarmee saam verlang word. Op 10 Augustus het ons ons Hottentotte gestuur na Baas Teunis, om 10 skape vir ons op te tel; hy het aangebied om ons te help, so om baie van sy diere te verlaat, soos ons sou nodig wees vir slagting: maar daar sy tro skape 3 uur verder by Tigerhoek was in die weiveld, ons moes Ons het hulle dit van daar af laat optel. 'n klein een van die begin af sy eie kudde gevestig, en van die Landdros Ons het bevestiging van Swellendam ontvang dat hulle ons sou toelaat om daarmee
<pb n="38b" brom="NL-UHUA_A363349_000038.jpg" />
om te voorsien: maar kort daarna 'n 71 Brief van Mej. Schmidt van Kaapstad nadat hulle ontvang het dat hulle 100 skape gehad het Ons was huiwerig om dit te doen, aangesien hy dit vir ons gereël het. om die aanbod van die distriksadministrateur te aanvaar, want die oormatige aantal wat sou geword het. Intussen, dié van die meisie Schmidt se beloofte skape het nie opgedaag nie, En wie weet of ons hulle nog kan verwag, aangesien hulle van die grense van die Kaffers afkomstig is sal kom. Ons het so 'n Baas Teunis aangemeld, wat dit toe aan die Landdros gestuur het skryf op een of ander manier aan ons sal die nodige skape verkry. Ons het gestuur gelyktydig by Baas Teunis Prijen na die Kaap om ons goeie vriende te besoek om daar verslag te gee oor ons voorspoed waarin hulle 'n belangrike rol speel. In ons By die konferensie het ons aan 'n Hottentot-vrou gedink, wie het ons al verskeie kere besoek en wie rusteloosheid van haar hart, soos wel as haar dringende begeerte vir haar vergifnis om sondes te ontvang en 'n kind van God te word sal openbaar word. Die Verlosser het ons opdrag gegee om hulle in die klas van doopkandidate te plaas om op te neem.
Op 11 Augustus het twee van Baas Teunis se Mense het ons besoek, een van hulle was 'n saadprodusent. en 'n Duitser van geboorte. Sy het die preek bygewoon, wat luisteraars so baie van hulle dat daar nie genoeg plek was nie voldoende, alhoewel 'n groot aantal van die Hottentotte

ID
NL-UthUA_A363349_2412
NL-UthUA_A363349_2413
NL-UthUA_A363349_2414
NL-UthUA_A363349_2415
NL-UthUA_A363349_2416
NL-UthUA_A363349_2417
NL-UthUA_A363349_2418
NL-UthUA_A363349_2419
NL-UthUA_A363349_2420
NL-UthUA_A363349_2421
NL-UthUA_A363349_2422
NL-UthUA_A363349_2423
NL-UthUA_A363349_2424
NL-UthUA_A363349_2425
NL-UthUA_A363349_2426
NL-UthUA_A363349_2427
NL-UthUA_A363349_2428
NL-UthUA_A363349_2429
NL-UthUA_A363349_2430
NL-UthUA_A363349_2431
NL-UthUA_A363349_2432
NL-UthUA_A363349_2433
NL-UthUA_A363349_2434
NL-UthUA_A363349_2435
NL-UthUA_A363349_2436
NL-UthUA_A363349_2437
NL-UthUA_A363349_2438
NL-UthUA_A363349_2439
NL-UthUA_A363349_2440
NL-UthUA_A363349_2441
NL-UthUA_A363349_2442
NL-UthUA_A363349_2443
NL-UthUA_A363349_2444
NL-UthUA_A363349_2445
NL-UthUA_A363349_2446
NL-UthUA_A363349_2447
NL-UthUA_A363349_2448
NL-UthUA_A363349_2449
NL-UthUA_A363349_2450
NL-UthUA_A363349_2451
NL-UthUA_A363349_2452
NL-UthUA_A363349_2453
NL-UthUA_A363349_2454
NL-UthUA_A363349_2455
NL-UthUA_A363349_2456
NL-UthUA_A363349_2457
NL-UthUA_A363349_2458
NL-UthUA_A363349_2459
NL-UthUA_A363349_2460
NL-UthUA_A363349_2461
NL-UthUA_A363349_2462
NL-UthUA_A363349_2463
NL-UthUA_A363349_2464
NL-UthUA_A363349_2465
NL-UthUA_A363349_2466
NL-UthUA_A363349_2467
NL-UthUA_A363349_2469
NL-UthUA_A363349_2470
NL-UthUA_A363349_2471
NL-UthUA_A363349_2472
NL-UthUA_A363349_2473
NL-UthUA_A363349_2474
NL-UthUA_A363349_2475
NL-UthUA_A363349_2476
NL-UthUA_A363349_2477
NL-UthUA_A363349_2478
NL-UthUA_A363349_2479
NL-UthUA_A363349_2480
NL-UthUA_A363349_2481
NL-UthUA_A363349_2482
NL-UthUA_A363349_2483
NL-UthUA_A363349_2484
NL-UthUA_A363349_2485
NL-UthUA_A363349_2486
NL-UthUA_A363349_2487
NL-UthUA_A363349_2488
NL-UthUA_A363349_2489
NL-UthUA_A363349_2490
NL-UthUA_A363349_2491
NL-UthUA_A363349_2492
NL-UthUA_A363349_2493
NL-UthUA_A363349_2494

Diplomatische Transkription

<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
72 lotfche mannen afweezig was. De Predicatie
wied met eene bijzondere aandoening aange-
hoord, en wij wenfchen dikwijls dat onze broe-
ders en Sulters het mogten Zien en voelen,
hoe genaadig de Geelt Gods Zich bekent tot
het getuigenis van Jesus menfchwording,
lijden en dood, 1 welk in Zwakheid van ons
Zijne arme getuigen afgelegd wort. Hij gaa
verder uit genade daar mede voort. Na den
Middag onder hielden wij ons met de geenen
welke d 13d ftaan gedoopt te worden, een
voor een, Zonder het haar nog van Dag te
Zeggen, voorneemens Zijnde Zulks morgen
te doen. Wij vroegen haar, of in geval het den
Heiland behaagen Zoude, haar de genade des
heiligen Doops te laaten wedervaaen, haar
geheel Hart daarop gesteld was aller Heiden-
fchen gewoontens en gebruiken ten eenemaal
te ontzagen, en Zich met Ziel en Lichaam
aan den Heere Jesus over te geeven, en hem
alleen in deeze Wereld door Zijne onderfteu-
nende genade te leeren? Zij antwoornden
met traanende Oogen: Ja, ja, dat is de begeer-
te en het verlangen van ons Hart, Hem bid-
dende en Inneekende, ons armen uit genade tot
Zijne Kinderen aantienemen. Tegen den A-
vond kwam eene Hottentottin, die nog niet lang
hier gewoond heeft ons bezoeken. Hier kom-
mende dachten wij niet dat Zij lang bij
ons
<pb n="39b" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
ons Zoude blijven. Zij is eene Bastaard en 73
met eenen Slaaf getrouwd. Zij verbeelde Zich in 't
het eerst veel beter te Zijn, als de anderen:
maar nu kwam Ze een beleed onder eene ffor-
ting van veele Traanen, dat Zij niet wiste
van Hartens Angst en benaauwdheid waar
Zij Zich Zoude heen wenden, dewijl Zij Zich
geheel vloek = en verdoemniswaardig gevoelde.
men wees haar naar den grooten Vriend der Zon-
daaren en elendigen, welke de vermoede en
belaste overvloedig konde vertroosten, en ruste
voor haare Zielen geeven. Eene van de aanftaan-
de Doopelingen, noemde nog een paar andere
Hottentottinnen, welke tegen haar gezegd had-
den, dat Zij in haar Harte Zeer ongerust was-
ren, en met aandring wenfchten, dat God Zich
ook haarer geliefde te ontfemen, waarop Zij
haar geraaden had tot ons te gaan, om met
ons daarover te fpreeken, overeenkomstig
het geen wij allen gezegd hebben, dat Zij, wan-
neer Zij eens iets niet regt begreepen, of
ongerust in haar Harte, en verlegen om
Zalig te worden, geraakten, Zij maar tot een van
ons mogten komen, tot welken Zij het meest
vertrouwen Zouden hebben, om haaren nood
uit te boezemen. Wij hebben ook gehoord, dat
verfcheidene het hebben willen doen, maar
door de befchaamdheid van in haare Vellen te
verfchijnen Zij wederhouden geworden. Wij heb-
ben haar bij die gelegenheid verklaard, dat Zij
naar Vrij Zouden komen, en geen reed had-
den om befchaamd te Zijn, daar wij Ze ja daag
lijks
<pb n="40a" source="NL-UthUA_A363349_000040.jpg" />
74 lijks Stiegls alleen met haure Vellen bedekt
Zagen ter School en in de vergadering komen,
en nog niemand om die reden hadden doen weg
gaan. Nog aangenaamer Zoude het ons Zijn,
wanneer Zij als belaste en vermoede bij ons
kwamen die om haare Zaligheid verlegen waren
en raad kwamen vragen, hoe Zij uit haaren druk
Zouden geraaken en kinderen Gods worden. In dit
geval Zouden Zij ons aller gewilligt vinden, om
haar naar de maate der genade ons mede ge-
deeld, den besten raad te geeven, tot dat einde
in dit Land gekomen Zijnde om haar met Je-
sus Christus haaren Verlofter en Zaligmaaker
bekend te maaken.
d. 12tn August deden wij de 3 Hottentottinnen bij
ons komen welke morgen Zullen gedoopt worden

Normaliserisert Text

<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
72 Männer abwesend war. Die Predigt
wurde mit einer besonderen Rührung angehört,
und wir wünschen oft, dass unsere Brüder
und Schwestern es sehen und fühlen mögen,
wie gnädig der Geist Gottes sich zum
Zeugnis von Jesu Menschwerdung,
Leiden und Tod bekennt, welches in Schwachheit
von uns, seinen armen Zeugen, abgelegt wird. Er möge
aus Gnade damit fortfahren. Nach dem
Mittag unterhielten wir uns mit denen,
welche am 13. gelaufen werden sollten, einzeln,
ohne es ihnen noch heute zu sagen,
beabsichtigend, dies morgen zu tun. Wir
fragten sie, ob, falls es dem
Heiland gefallen würde, ihr die Gnade der
heiligen Taufe zuteilwerden zu lassen, ihr
ganzes Herz darauf gerichtet sei, alle heidnischen
Gewohnheiten und Gebräuche gänzlich
abzulegen und sich mit Seele und Leib
dem Herrn Jesus zu übergeben und ihm
allein in dieser Welt durch seine unterstützende
Gnade zu dienen? Sie antworteten
mit tränenden Augen: Ja, ja, das ist der Wunsch
und das Verlangen unseres Herzens, ihn
bittend und flehend, uns Arme aus Gnade zu
seinen Kindern anzunehmen. Gegen den
Abend kam eine Hottentottin, die noch nicht lange
hier gewohnt hat, uns besuchen. Hierher
kommend, dachten wir nicht, dass sie lange bei
uns
<pb n="39b" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
bleiben würde. Sie ist eine Bastardin und 73
mit einem Sklaven verheiratet. Sie bildete sich
zuerst ein, viel besser zu sein als die anderen:
aber nun kam sie und beklagte unter einem Strom
vieler Tränen, dass sie nicht wusste
vor Herzensangst und Beklemmung, wohin
sie sich wenden sollte, da sie sich
ganz fluch- und verdammenswürdig fühlte.
Man wies sie auf den großen Freund der
Sünder und Elenden hin, welcher die Müden und
Beladenen überreich trösten und Ruhe
für ihre Seelen geben konnte. Eine der anstehen-
den Taufflinge nannte noch ein paar andere
Hottentottinnen, welche ihr gesagt hatten,
dass sie in ihrem Herzen sehr unruhig waren
und mit Nachdruck wünschten, dass Gott sich
auch ihrer Liebsten erbarmen möge, worauf sie
ihnen geraten hatte, zu uns zu gehen, um mit
uns darüber zu sprechen, entsprechend
dem, was wir allen gesagt haben, dass sie, wenn
sie einmal etwas nicht recht verstanden oder
unruhig in ihrem Herzen und verlegen um
selig zu werden, gerieten, sie nur zu einem von
uns kommen sollten, zu dem sie das meiste
Vertrauen haben würden, um ihren Kummer
zuschütten. Wir haben auch gehört, dass
verschiedene es haben tun wollen, aber
durch die Scham, in ihren Fellen zu
erscheinen, zurückgehalten wurden. Wir haben
ihnen bei dieser Gelegenheit erklärt, dass sie
nur frei kommen sollten und keinen Grund
hätten, sich zu schämen, da wir sie ja täglich
sahen
<pb n="40a" source="NL-UthUA_A363349_000040.jpg" />
74 nur mit ihren Fellen bedeckt
zur Schule und in die Versammlung kommen sahen,
und noch niemanden aus diesem Grund weggeschickt
hätten. Noch angenehmer wäre es uns,
wenn sie als Beladene und Ermüdete zu uns
kämen, die um ihre Seligkeit verlegen waren
und Rat suchten, wie sie aus ihrer Bedrängnis
kommen und Kinder Gottes werden könnten. In diesem
Fall würden sie uns am willigsten finden, um
ihnen nach dem Maß der uns mitgeteilten Gnade
den besten Rat zu geben, zu diesem Zweck
in dieses Land gekommen, um sie mit Jesus
Christus, ihrem Erlöser und Heiland,
bekannt zu machen.
Am 12. August ließen wir die 3 Hottentottinnen zu
uns kommen, welche morgen getauft werden

English

<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
72 men were absent. The sermon
was listened to with particular emotion,
and we often wish that our brothers
and sisters may see and feel it
how graciously the Spirit of God turns to
Testimony of Jesus' Incarnation.
It acknowledges suffering and death, which is inherent in weakness.
is laid down by us, his poor witnesses. May he
continue out of grace. After the
At lunchtime we talked with them,
which were to be baptized on the 13th, individually,
without telling them today,
intending to do this tomorrow. We
They asked if, in case it came to the
Savior would please her, the grace of
to grant her holy baptism
his whole heart was directed towards all pagans
Habits and customs entirely
to lay down and to renounce with soul and body
to surrender to the Lord Jesus and to him
alone in this world through his supportive
To serve grace? They answered
with teary eyes: Yes, yes, that is the wish
and the desire of our heart to see him
pleading and begging, to grant us, the poor, a gift of grace
to accept his children. Against the
In the evening a Hottentot woman arrived who hadn't been there long
who lived here, visit us.
Coming soon, we didn't think she'd be with us for long.
us
<pb n="39b" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
would stay. She is a bastard and 73
Married to a slave. She educated herself
First, to be much better than the others:
But now she came and complained under a torrent
many tears that she didn't know
from heartache and anxiety, where to
she should turn to, since she
felt utterly cursable and damnable.
They pointed her to the great friend of the
Sinners and the wretched, who brings the weary and
To abundantly comfort and rest those burdened
could give for their souls. One of the aspiring
Those being baptized mentioned a few other.
Hottentot women, who had told her,
that they were very restless in their hearts
and emphatically wished that God would
may also have mercy on her loved ones, whereupon she
had advised them to come to us to talk to
to talk to us about it accordingly
what we all said, that if they
they didn't quite understand something or
restless in her heart and embarrassed about
To become blessed, they only became one of
should come to us, to which they give the most
would have confidence to help them with their sorrow
to distribute. We have also heard that
various people wanted to do it, but
through the shame of being in their furs
appear, were held back. We have
They were told on this occasion that they
They should only be free and have no reason
had to be ashamed, since we saw them every day
daily
<pb n="40a" source="NL-UthUA_A363349_000040.jpg" />
74 covered only with their furs
saw them coming to school and to the assembly,
and has never sent anyone away for this reason
had. It would be even more pleasant for us if...
when they come to us burdened and weary
would come, those who were embarrassed about their salvation
and sought advice on how to get out of their predicament
come and become children of God. In this
In that case, they would find us most willing to
to them according to the measure of the grace communicated to us
to give the best advice for this purpose
came to this country to bring them Jesus
Christ, their Redeemer and Savior,
to make public.
On August 12th, we admitted the 3 Hottentot women.
We are coming, those who will be baptized tomorrow.

Afrikaans

<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
72 mans was afwesig. Die preek
is met besondere emosie geluister,
en ons wens dikwels dat ons broers
en susters mag dit sien en voel
hoe genadiglik wend die Gees van God hom tot
Getuienis van Jesus se inkarnasie.
Dit erken lyding en dood, wat inherent is aan swaakheid.
is deur ons, sy arme getuies, neergelê. Mag hy
voortgaan uit genade. Na die
Tydens middagete het ons met hulle gepraat,
wat op die 13de individueel gedoop sou word,
sonder om hulle vandag te vertel,
van voorneme om dit môre te doen. Ons
Hulle het gevra of, ingeval dit by die
Verlosser sou haar behaag, die genade van
om haar heilige doop te verleen
sy hele hart was gerig op alle heidene
Gewoontes en gebruikte heiltemal
om neer te lê en te verdoen met siel en liggaam
om oor te gee aan die Here Jesus en aan Hom
alleen in hierdie wêreld deur sy ondersteuning
Om genade te dien? Hulle het gearwourd
met tranigerige oë: Ja, ja, dit is die wens
en die begeerte van ons hart om Hom te sien
smeek en smeek, om ons, die armes, 'n gawe van genade te skenk
om sy kinders te aanvaar. Teen die
In die aand het 'n Hottentot-vrou opgedaag wat nog nie lank daar was nie.
wat hier gewoon het, besoek ons.
Binnekort, ons het nie gedink sy sou lank by ons wees nie.
ons
<pb n="39b" source="NL-UthUA_A363349_000039.jpg" />
sou bly. Sy is 'n skurk en 73
Getroud met 'n slaaf. Sy het haarself opgevoed
Eerstens, om baie beter as die ander te wees:
Maar nou het sy gekom en onder 'n stroom gekla
baie trane wat sy nie geken het nie
van hartseer en ang, waarheen
waarheen sy moet wend, aangesien sy
het heiltemal vervloekbaar en verdoembaar gevoel.
Hulle het haar na die groot vriend van die
Sondaars en die ellendiges, wie bring die vermoedens en
Om diegene wat belas is, oorvloedig te vertroos en te rus
kon gee vir hul siele. Een van die aspirante
Diegene wat gedoop is, het 'n paar ander genoem.
Hottentot-vroue, wat haar vertel het,
dat hulle baie rusteloos in hul harte was
en het nadruklik gewens dat God sou
kan ook barmhartigheid betoon aan haar geliefdes, waarop sy
het hulle aangeraai om na ons toe te kom om met ons te praat
om dienoreenkomstig met ons daaroor te praat
wat ons almal gesê het, dat as hulle
hulle het iets nie heiltemal verstaan nie, of
rusteloos in haar hart en verlee oor
Om gesênd te word, het hulle slegs een van
moet na ons toe kom, waaraan hulle die meeste gee
sou vertrou hê om hulle met hul hartseer te help
om te versprei. Ons het ook gehoor dat
verskeie mense wou dit doen, maar
deur die skamte om in hul pelse te wees
verskyn, is teruggehou. Ons het
Hulle is by hierdie geleentheid meegedeel dat hulle
Hulle moet net vry wees en geen rede hê nie
moes skaam wees, aangesien ons hulle elke dag gesien het
daaglik
<pb n="40a" bron="NL-UthUA_A363349_000040.jpg" />
74 net met hul pelse bedek
het hulle skool toe en by die byeenkoms sien kom,
en het nog nooit iemand om hierdie rede weggestuur nie
gehad. Dit sou selfs aangenaam vir ons wees as ...
wanneer hulle belas en moeg na ons toe kom
sou kom, diegene wat verlee was oor hul redding
en raad gevra oor hoe om uit hul penarie te kom
kom en word kinders van God. In hierdie
In daardie geval sou hulle ons die meeste gewillig vind om
aan hulle volgens die mate van die genade wat aan ons meegedeel is
om die beste advies vir hierdie doel te gee
het na hierdie land gekom om Jesus vir hulle te bring
Christus, hulle Verlosser en Verlosser,
openbaar te maak.
Op 12 Augustus het ons die 3 Hottentot-vroue toegelaat.
Ons kom, hulle wat môre gedoop sal word.

ID
NL-UtHUA_A363349_2495
NL-UtHUA_A363349_2496
NL-UtHUA_A363349_2497
NL-UtHUA_A363349_2498
NL-UtHUA_A363349_2499
NL-UtHUA_A363349_2500
NL-UtHUA_A363349_2501
NL-UtHUA_A363349_2502
NL-UtHUA_A363349_2503
NL-UtHUA_A363349_2504
NL-UtHUA_A363349_2505
NL-UtHUA_A363349_2506
NL-UtHUA_A363349_2507
NL-UtHUA_A363349_2508
NL-UtHUA_A363349_2509
NL-UtHUA_A363349_2510
NL-UtHUA_A363349_2511
NL-UtHUA_A363349_2512
NL-UtHUA_A363349_2513
NL-UtHUA_A363349_2514
NL-UtHUA_A363349_2515
NL-UtHUA_A363349_2516
NL-UtHUA_A363349_2517
NL-UtHUA_A363349_2518
NL-UtHUA_A363349_2519
NL-UtHUA_A363349_2520
NL-UtHUA_A363349_2521
NL-UtHUA_A363349_2522
NL-UtHUA_A363349_2523
NL-UtHUA_A363349_2524
NL-UtHUA_A363349_2525
NL-UtHUA_A363349_2526
NL-UtHUA_A363349_2527
NL-UtHUA_A363349_2528
NL-UtHUA_A363349_2529
NL-UtHUA_A363349_2530
NL-UtHUA_A363349_2531
NL-UtHUA_A363349_2532
NL-UtHUA_A363349_2533
NL-UtHUA_A363349_2534
NL-UtHUA_A363349_2535
NL-UtHUA_A363349_2536
NL-UtHUA_A363349_2538
NL-UtHUA_A363349_2539
NL-UtHUA_A363349_2540
NL-UtHUA_A363349_2541
NL-UtHUA_A363349_2542
NL-UtHUA_A363349_2543
NL-UtHUA_A363349_2544
NL-UtHUA_A363349_2545
NL-UtHUA_A363349_2546
NL-UtHUA_A363349_2547
NL-UtHUA_A363349_2548
NL-UtHUA_A363349_2549
NL-UtHUA_A363349_2550
NL-UtHUA_A363349_2551
NL-UtHUA_A363349_2552
NL-UtHUA_A363349_2553
NL-UtHUA_A363349_2554
NL-UtHUA_A363349_2555
NL-UtHUA_A363349_2556
NL-UtHUA_A363349_2557
NL-UtHUA_A363349_2558
NL-UtHUA_A363349_2559
NL-UtHUA_A363349_2560
NL-UtHUA_A363349_2561
NL-UtHUA_A363349_2562
NL-UtHUA_A363349_2563
NL-UtHUA_A363349_2564
NL-UtHUA_A363349_2565
NL-UtHUA_A363349_2566
NL-UtHUA_A363349_2567
NL-UtHUA_A363349_2568
NL-UtHUA_A363349_2569
NL-UtHUA_A363349_2570
NL-UtHUA_A363349_2571
NL-UtHUA_A363349_2572
NL-UtHUA_A363349_2573
NL-UtHUA_A363349_2574
NL-UtHUA_A363349_2575
NL-UtHUA_A363349_2576
NL-UtHUA_A363349_2577

Diplomatische Transkription
om haar te Zeggen, dat deeze genade haar mor-
gen Zoude weder vaaren, herhaalende onze Vraag
van gilteren of Zij het beloven, en de Hand daar
op geeven konden, dat haar Hart volkomen
daarop gesteld Zij, door Gods genade alleen voor
Jelus Christus te leeren, en allen Heidenlichen
overleveringen vaawel te Zeggen. Het gevoel
welk met haar antwoord; Ja, ja, en vooral met
de Woorden, uit geheel ons Harte gepaard ging,
is nog met den monde, noch met de pen uit te
drukken. Hierna lieten wij de twee eersten Can-
didaten, benevens die welke d. 10th August ons
aangewezen was, ook bij ons komen, om het
haar bekend te maaken, met verzoek, het aan
geene andere Hottentotten te Zeggen, welken
het
<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363349_000040.jpg" />
vervolgens in de algemeene avond vergadering bekend
gemaakt werd, waarbij ook een Zeer lieflijk en aan-
genam gevoel waar te neemen was. Op deezem
zelfden dag kwamen nog twee andere Hottentot-
tinnen, welke de ongenstheid haarer Harten niet
langer konden verbergen, en met traanen haaren
verloren toestand beklagden. Daar Zijn nog meer
dere die kragtig aangegrepen Zijn, maar Zich
noch schaamen Zulks te ontdekken. In de vergadering
hebben wij opgemerkt, dat vele de Traanen die
haar in de oogen gheclochten Zijn, getracht hebben
te weeren, maar te vergeefs; biggelende dezelve
des te overvloediger langs haare Wangen. Wat
Zullen wij daartoe Zeggen? het is den oogmeêin-
lijk Werk Gods.
d 13th August Zijnde de gewigtige Feelt en gedenk-
dag aller Broeder gemeenten, hielden wij in den
vroegen Morgenfond onzen Feelt morgen Zegen.
Te tien Uuren was de Doope. Het was geheel naar
ons Harte Wenich, dat wij deeze plegtige
handeling, Zonder toeloop van Vreemden onder on-
ze Hottentotten alleen in de filte konden verrigten.
Het geschiedde weder buiten het Huis, en het
gevoel der Nabijheid en tegenwoordigheid Gods
was het Zelve als bij de eerste Doophandeling,
gaande alle belyfving te boven. De oudste van
de Doopelingen, voorheen Trancina genaamd
kreeg den Naam Sara, haare dogter voorheen Maria
den Naam Martha, en de 3de voorheen Mietje
den Naam Eva. Martha eene dogter van den
Hottentot Jonas, door Br. Schmid gedoopt, is
een
<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />
eene Zeer Werkzaame en naarstige Perzoon. Zij is op
de Kaap de min van het kind des Predikanten van Lier
gewees. Toen wij op de Kaap a aankwamen, heeft
Zij bij den Predikant van Lier naar ons vernomen
en hem gevraagd, of hij haar konde en wilde naar-
den, Zich bij ons te voegen, wanneer Zij gehoord
Zoude hebben, dat wij ons in het Land hadden ne-
dergezet. Hij antwoordde, dat hij haar, indien Zij
er Lust toe hadde, niet alleen daarvan niet af
naar het veel meer het Zoude aanraden, en ten
den einde haar gaarne van haaren Dienst bij Zijn
Kind ontslaan wilde; haar te gelijk aanbeveelende
alles nauwegezet waar te neemen, wat wij haar
Zouden Zeggen, 't welk doende, Zij Zeer goed daar-
bij vaaren Zoude. De twee Bastard Hottentotten,
welke bij de eerste Doophandeling hunne Knieen,
niet hebbende willen buigen, hebben het ditmaal
gedaan, en eene van hunne Vrouwen heeft na de
Doophandeling verklaard, dat Zij die geenens ge-
lukking oordeelde, welke deeze groote genade verwa-
digd worden, aangaande haar eigen Hart, wist Zij
niet, wat Zij daarvan Zeggen Zoude: eensdeels
was het zoo hard als een Steen, en anderdeels
voelde Zij toch zoo iets dat Zij niet konde uit-
preeken. Na den middag hielden wij met onze 4
gedoopten, en de oude Lena van Br. Smidt gedoopt
een liefdemaal, waarvan wij haar het oogmerk
deeden begrijpen, naamlijk dat daardoor gemeend
was, den band der onderlinge liefde nog nauwer
toe te haalen. De oude Lena betuigde, dat Zij
den Heiland niet genoeg konde danken haar nog

Normalisierter Text
sollten, um ihnen zu sagen, dass diese Gnade ihnen
morgen zuteilwerden würde, wiederholten unsere Frage
von gestern, ob sie es versprochen und die Hand dafür
geben könnten, dass ihr Herz vollkommen
darauf gerichtet sei, durch Gottes Gnade allein für
Jesus Christus zu leben und allen heidnischen
Überlieferungen Lebewohl zu sagen. Das Gefühl,
welches mit ihrer Antwort; Ja, ja, und besonders mit
den Worten, aus ganzem Herzen, einherging,
ist weder mit dem Mund noch mit der Feder
auszudrücken. Hiernach ließen wir die zwei ersten
Kandidatinnen, sowie die, welche uns am 10. August
angewiesen worden war, auch zu uns kommen, um es
ihnen bekannt zu machen, mit der Bitte, es
keinen anderen Hottentotten zu sagen, welches
es
<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363349_000040.jpg" />
anschließend in der allgemeinen Abendversammlung bekannt
gemacht wurde, wobei auch ein sehr liebliches und
angenehmes Gefühl wahrzunehmen war. An diesem
selben Tag kamen noch zwei andere Hottentottinnen,
welche die Unruhe ihrer Herzen nicht
länger verbergen konnten und mit Tränen ihren
verlorenen Zustand beklagten. Es sind noch mehrere,
die kräftig ergreifen sind, aber sich
noch schämen, solches zu entdecken. In der Versammlung
haben wir bemerkt, dass viele die Tränen, die
ihnen in die Augen geschossen sind, versucht haben
abzuwehren, aber vergeblich; sie rannen
desto überflüssiger über ihre Wangen. Was
sollen wir dazu sagen? Es ist offensichtlich
Gottes Werk.
Am 13. August, dem wichtigen Fest- und Gedenktag
aller Brüdergemeinden, hielten wir in der
frühen Morgenstunde unseren Festmorgensegen.
Um zehn Uhr war die Taufe. Es war ganz nach
unserem Herzenswunsch, dass wir diese feierliche
Handlung, ohne Zulauf von Fremden, unter unseren
Hottentotten allein in der Stille verrichten konnten.
Es geschah wieder außerhalb des Hauses, und das
Gefühl der Nähe und Gegenwart Gottes
war dasselbe wie bei der ersten Taufhandlung,
alle Beschreibung übersteigend. Die älteste der
Tauflinge, zuvor Trancina genannt,
erhielt den Namen Sara, ihre Tochter, zuvor Maria,
den Namen Martha, und die dritte, zuvor Mietje,
den Namen Eva. Martha, eine Tochter des
Hottentotten Jonas, von Br. Schmid getauft, ist
eine
<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />
76
sehr arbeitsame und feilige Person. Sie ist am
Kap, die Amme des Kindes des Predigers van Lier
gewesen. Als wir am Kap ankamen, hat
sie sich beim Prediger van Lier nach uns erkundigt
und ihn gefragt, ob er ihr raten könnte und wollte,
sich uns anzuschließen, wenn sie gehört
haben würde, dass wir uns in Land niedergelassen
hätten. Er antwortete, dass er ihr, wenn sie
Lust dazu hätte, nicht nur nicht davon abraten,
sondern es vielmehr anraten würde, und so
diesem Zweck sie gerne von ihrem Dienst bei seinem
Kind entlassen wollte; ihr zugleich empfehlend,
alles genau zu beachten, was wir ihr
sagen würden was, wenn sie es täte, ihr sehr
gut bekommen würde. Die zwei Bastard-Hottentotten,
welche bei der ersten Taufhandlung ihre Knie
nicht hatten beugen wollen, haben es diesmal
getan, und eine ihrer Frauen hat nach der
Taufhandlung erklärt, dass sie diejenigen
gütlich schätzte, welchen diese große Gnade
zuteilwurde. Was ihr eigenes Herz betraf, wusste sie
nicht, was sie davon sagen sollte: einerseits
war es so hart wie ein Stein, und andererseits
fühlte sie doch so etwas, das sie nicht
aussprechen konnte. Nach dem Mittag hielten wir mit unseren 4
Getauften und der alten Lena, von Br. Smidt getauft,
ein Liebesmahl, dessen Zweck wir ihnen
verständlich machten, nämlich dass dadurch
gemeint war, das Band der gegenseitigen Liebe noch
enger zu knüpfen. Die alte Lena beteuerte, dass sie
den Heiland nicht genug danken konnte, ihr noch

English
should tell them that this grace is for them
what would happen tomorrow, we repeated our question
from yesterday, whether they promise it and put their hand on it
could give that their heart is completely
is aimed at being able to do so by God's grace alone
to live in Jesus Christ and to all pagans
Saying goodbye to traditions. The feeling,
which with her answer; Yes, yes, and especially with
the words were spoken from the heart,
is neither with the mouth nor with the pen
to express. After this, we left the first two
Candidates, as well as those who will be with us on August 10th
had been instructed to also come to us to do it
to make them aware of it, with the request that they
to tell no other Hottentots which
it
<pb n="40b" source="NL-UtHUA_A363349_000040.jpg" />
subsequently announced at the general evening meeting
was done, which also included a very lovely and
A pleasant feeling was perceived
Two other Hottentot women arrived on the same day,
which did not contain the restlessness of their hearts
could hide their secrets longer and with tears
lamented their lost state. There are several more,
who are strongly seized, but
no longer ashamed to discover such things. In the assembly
We noticed that many people shed tears,
have shot into their eyes, tried
to fend them off, but in vain; they ran
the more unnecessary it is on her cheeks. What
Should we say something about that? It's obvious.
God's work.
On August 13th, the important day of celebration and remembrance
of all Brethren congregations, we held in the
early morning hour, our festive morning blessing.
The baptism was at ten o'clock. It was quite according to
our heartfelt wish that we celebrate this festive occasion
Action, without the influx of strangers, among our
Hottentots could do it alone in silence.
It happened again outside the house, and that
feeling closeness and presence of God
was the same as at the first baptism ceremony.
Beyond all description. The oldest of the
Baptized persons, previously called Trancina,
She was given the name Sara, her daughter, previously Maria,
the name Martha, and the third, previously Mietje,
the name Eva. Martha, a daughter of the
Hottentot Jonas, baptized by Brother Schmid, is
one
<pb n="41a" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />
76
A very hardworking and diligent person. She is at
Kap, the nat voedster van die predikant van Lier's child
It was. When we arrived at the Cape,
she inquired about us with the preacher van Lier
and asked him if he could and would advise her,
to join us if she belongs
would have meant that we settled in the country
had. He replied that he would tell her if she
I would be interested in doing it, and not just not advise against it,
but rather it would be advisable, and to
For this purpose, they gladly relieved themselves of their service at his
wanted to dismiss the child, recommending to her at the same time,
to pay close attention to everything we tell her
would say what would happen if she did, it would be very
would fare well. The two bastard Hottentots,
which at the first baptism their knees
They hadn't wanted to bend this time, but they did.
done, and one of her wives went after the
The baptismal rite explains that they are those
who considered himself fortunate to have received this great grace
was granted to her. As far as her own heart was concerned, she knew
not what she should say about it: on the one hand
It was as hard as a stone, and on the other hand
She felt something that she didn't
could pronounce. After lunch, we stopped with our four
Baptized and old Lena, baptized by Br. Smidt,
a love feast, the purpose of which we will explain to them
made it clear that this
The intention was to strengthen the bond of mutual love.
to forge closer ties. Old Lena testified that she
could not thank the Savior enough, her still

Afrikaans
moet vir hulle sê dat hierdie genade vir hulle is
wat môre sou gebeur, het ons ons vraag herhaal
van gister af, of hulle dit belowe en hul hand daarop sit
kon gee dat hul hart heeltemal is
is daarop gemik om dit alleen deur God se genade te kan doen
om in Jesus Christus te lewe en aan alle heidene
Om tsiensies te sê aan tradisies. Die gevoel,
wat met haar antwoord; Ja, ja, en veral met
die woorde is uit die hart gespreek,
is nie met die mond of met die pen nie
om uit te druk. Hierna het ons die eerste twee verlaat
Kandidate, sowel as diegene wat op 10 Augustus by ons sal wees
was opdrag gegee om ook na ons toe te kom om dit te doen
om hulle daarvan bewus te maak, met die versoek dat hulle
om geen ander Hottentotte te vertel wat
dit
<pb n="40b" bron="NL-UtHUA_A363349_000040.jpg" />
daarna aangekondig tydens die algemene aandvergadering
is gedoen, wat ook 'n baie pragtige en
'n aangename gevoel is ervaar.
Twee ander Hottentot-vroue het op dieselfde dag aangekom.
Wat nie die rusteloosheid van hul harte bevat het nie
kon hul geheime langer en met tranen wegsteek
het hul verlore toestand betreur. Daar is nog verskeie,
wat sterk gegryp word, maar
nie meer skaam om sulke dinge te ontdek nie. In die vergadering
Ons het opgemerk dat baie mense tranes gestort het,
het in hul oë geskiet, probeer
om hulle af te weer, maar tevergeefs; hulle het gehardloop
hoe meer onnodig is dit op haar wange. Wat
Moet ons iets daaroor sê? Dis vir die hand liggend.
God se werk.
Op 13 Augustus, die belangrike dag van viering en herdenking
van alle Broeders-gemeentes, het ons in die gehou
vroeë oggenduur; ons feestelike oggendseën.
Die doop was om benuur. Dit was heeltemal volgens
ons hartlike wens dat ons hierdie feestelike geleentheid vier
Aksie, sonder die toestroming van vreemdelinge, onder ons
Hottentlotte kon dit alleen in stilte doen.
Dit het weer buite die huis gebeur, en dit
die gevoel van nabyheid en teenwoordigheid van God
was dieselfde as by die eerste dooperemonie,
Bo alle beskrywing. Die oudste van die
Gedoopte persone, voorheen Trancina genoem,
Sy is die naam Sara gegee, haar dogter, voorheen Maria,
die naam Martha, en die derde, voorheen Mietje,
die naam Eva. Martha, 'n dogter van die
Hottentot Jonas, gedoop deur Broer Schmid, is
een
<pb n="41a" bron="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />
76
'n Baie hardwerkende en ywerige persoon. Sy is by
Kap, die nat voedster van die predikant van Lier se kind
Dit was. Toe ons by die Kaap aankom,
Sy het by die predikant van Lier oor ons navraag gedoen
en hom gevra of hy haar kon en sou adviseer,
om by ons aan te sluit as sy behoort
sou beteken het dat ons ons in die land gevestig het
gehad het. Hy het geantwoord dat hy haar sou vertel as sy
Ek sou daarin belangstel om dit te doen, en nie net nie daarteen afraai nie,
maar dit sou eerder raadsaam wees, en om
Vir hierdie doel het hulle hulself met graagte van hul diens by hom onthef
vou die kind ontslaan; bevel haar tanselfdertyd aan,
om noukeurig aandag te skenk aan alles wat ons vir haar sê
sou sê wat sou gebeur as sy dit gedoen het, sou dit baie wees
sou goed vaar. Die twee basterd Hottentotte,
wat by die eerste doop hul knieë
Hulle wou nie hierdie keer buig nie, maar hulle het.
klaar, en een van haar vrouens het agter die
Die doopritueel verduidelik dat hulle diegene is
wat homself gelukkig geag het om hierdie groot genade te ontvang
is aan haar toegestaan. Wat haar eie hart betref, het sy gewet
nie wat sy daaroor moet sê nie: aan die een kant
Dit was so hard soos 'n klip, en aan die ander kant
Sy het iets gevoel wat sy nie gevoel het nie
kon uitspreek. Na middagete het ons met ons vier gestop
Gedoopte en ou Lena, gedoop deur Br. Smidt,
'n liefdesfees, waarvan ons die doel aan hulle sal verduidelik
het dit duidelik gemaak dat hierdie
Die doel was om die band van wedersydse liefde te versterk.
om nouer bande te smee. Ou Lena het getuig dat sy
kon die Verlosser nie genoeg bedank nie, haar steeds

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_2578	het	das	the	die
NL-UtHUA_A363349_2579	<p> n="41b" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />	<p> n="41b" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />	<p> n="41b" source="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />	<p> n="41b" bron="NL-UtHUA_A363349_000041.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_2580	het Leven gelchonken, en zoo lang gespaard te 77	Leben geschenkt und so lange verschont zu 77	Life given and spared for so long, up to 77	Lewe gegee en gespaar vir so lank, tot 77
NL-UtHUA_A363349_2581	hebben, om zooveel goeds van Jesus haaren Zalig-	haben, um so viel Gutes von Jesus, ihrem	have so much good from Jesus, their	het soveel goeds van Jesus, hulle
NL-UtHUA_A363349_2582	maaker te kunnen hooren, en gelooven, dat die lie-	Heiland, hören und glauben zu können, dass der	Savior, to be able to hear and believe that the	Verlosser, om te kan hoor en glo dat die
NL-UtHUA_A363349_2583	ve Heiland haar tot Zich in den Hemel Zoude	liebe Heiland sie zu sich in den Himmel	Dear Savior, take her to Himself in heaven	Liewe Verlosser, neem haar na Homself in die hemel
NL-UtHUA_A363349_2584	neemen. Allen betugten eene innerlijke Zaligheid	nehmen würde. Alle bezeugten, eine innere Seligkeit	would take. All testified to an inner bliss.	sou neem. Alles het getuig van 'n innerlike geluk.
NL-UtHUA_A363349_2585	der Harten te gevoelen. Twee van de heden gedopo-	der Herzen zu fühlen. Zwei der heute Getauften	to feel the hearts. Two of those baptized today	om die harte te voel. Twee van diegene wat vandag gedoop word
NL-UtHUA_A363349_2586	ten hebben zelve en Kleederen gehad om aan te	hatten selbst Kleider gehabt, um sie anzuziehen,	had even had clothes to put them on,	het selfs klere gehad om hulle aan te trek,
NL-UtHUA_A363349_2587	doen, en de derde had Kleederen van eene andere	und die dritte hatte Kleider von einer anderen	and the third one had dresses from another	en die derde een het rokke van 'n ander een gehad
NL-UtHUA_A363349_2588	daartoe geleed. Des Avonds gebruikten wij het	dazu geliehen. Des Abends benutzten wir das	We borrowed it. In the evening we used it.	Ons het dit geleen. In die aand het ons dit gebruik.
NL-UtHUA_A363349_2589	heilige Avondmaal, waarbij de lieve Heiland	heilige Abendmahl, wobei der liebe Heiland	Holy Communion, in which the dear Savior	Heilige Nagmaal, waarin die liewe Verlosser
NL-UtHUA_A363349_2590	Zich genaadiglijk tot ons bekende. Dus is	sich gnädiglich zu uns bekannte. So ist	graciously acknowledged us. Thus it is	het ons genadiglik erken. So is dit
NL-UtHUA_A363349_2591	deezes Dag een waare Feefdag voor ons en	dieser Tag ein wahrer Festtag für uns und	This day is a true celebration for us and	Hierdie dag is 'n ware viering vir ons en
NL-UtHUA_A363349_2592	onze Hottentotten geweest, welken wij het	unsere Hottentotten gewesen, denen wir es	our Hottentots, to whom we had it	ons Hottentotte, aan wie ons dit gehad het
NL-UtHUA_A363349_2593	een paar Dagen te vooren gezegd hadden,	ein paar Tage zuvor gesagt hatten,	had said a few days earlier,	het 'n paar dae tevore gesê,
NL-UtHUA_A363349_2594	dat wij 3. Broeders op den 13ten August eenen	dass wir 3 Brüder am 13. August einen	that we 3 brothers on August 13th a	dat ons 3 broers op 13 Augustus 'n
NL-UtHUA_A363349_2595	Feefdag hadden, waarin Zij nu allen wilden	Festtag hatten, an dem sie nun alle teilhaben	They had a festive day in which they all now participated.	Hulle het 'n feestelike dag gehad waaraan hulle almal nou deelgeneem het.
NL-UtHUA_A363349_2596	Deeler. Zelfs een paar Kinderen die gewoon	wollten. Selbst ein paar Kinder, die gewohnt	wanted to. Even a few children who were used to it.	vou. Selfs 'n paar kinders wat daaraan gewoon was.
NL-UtHUA_A363349_2597	Kleederen aan, en gevraagd wordende, waarom	sind, unbekleidet zu gehen, zogen ihre besten	are, to go naked, pulled their best	is, om naak te loop, het hul beste getrek
NL-UtHUA_A363349_2598	Zij dit deeden, gaven Zij tot antwoord, om	Kleider an, und als sie gefragt wurden, warum	They put on dresses, and when they were asked why	Hulle het rokke aangesitrek, en toe hulle gevra is hoekom
NL-UtHUA_A363349_2599	het voorbeeld der ouden te volgen, en den	sie dies taten, gaben sie zur Antwort, um	When they did this, they replied in order to	Toe hulle dit gedoen het, het hulle geantwoord om
NL-UtHUA_A363349_2600	Feefdag mede te viere.	dem Beispiel der Alten zu folgen und den	to follow the example of the ancients and the	om die voorbeeld van die antieke te volg en die
NL-UtHUA_A363349_2601	d. 14tn Aug: kwam de Boer Plaisir uns bezoeken;	Festtag mitzufeiern.	to celebrate the holiday.	om die vakansie te vier.
NL-UtHUA_A363349_2602	er scheint unser wahrer Freund zu sein, und	Am 14. August kam der Bauer Plaisir uns besuchen;	On August 14th, the farmer Plaisir came to visit us;	Op 14 Augustus het die boer Plaisir ons kom besook;
NL-UtHUA_A363349_2603	die Freundschaft mit uns te willen onderhouden	er scheint unser wahrer Freund zu sein und	He seems to be our true friend and	Hy lyk soos ons ware vriend en
NL-UtHUA_A363349_2604	d. 16tn August kwam eene Hottentottin ons	die Freundschaft mit uns pflegen zu wollen.	to maintain our friendship.	om ons vriendskap te behou.
NL-UtHUA_A363349_2605	met traanende Oogen bidden en inneken, haar	Am 16. August kam eine Hottentottin uns	On August 16th, a Hottentot woman came to us.	Op 16 Augustus het 'n Hottentot-vrou na ons toe gekom.
NL-UtHUA_A363349_2606	toch ook in onze kleine Kerke -- Zoo noemde	mit tränenden Augen bitten und flehen, sie	with tearful eyes, they beg and plead.	met tranerige oë smeek en pleit hulle.
NL-UtHUA_A363349_2608	Zij de bijzondere vergaderingen der DoopCandi	doch auch in unsere kleine Kirche -- so nannte	but also in our little church -- that's what we called it	maar ook in ons klein kerkie -- dis hoe ons dit genoem het
NL-UtHUA_A363349_2609	daaten, toe te laten.	sie die besonderen Versammlungen der Taufkandidaten --	they are the special assemblies of baptismal candidates --	hulle is die spesiale byeenkomste van doopkandidate --
NL-UtHUA_A363349_2610	d. 17tn August gedachten wij des kleinen	zulassen.	allow.	toelaat.
NL-UtHUA_A363349_2611	meisies in onze gemeenten, welke heden haar	Am 17. August gedachten wir des kleinen	On August 17th we commemorated the little	Op 17 Augustus het ons die kleintjie herdenk
NL-UtHUA_A363349_2612	Feef	Mädchen in unserer Gemeinde, welches heute ihren	girls in our community who are celebrating their birthdays today	meisies in ons gemeenskap wat vandag hul verjaarsdae vier
NL-UtHUA_A363349_2613	<p> n="42a" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	Festtag	holiday	vakansie
NL-UtHUA_A363349_2614	78.	<p> n="42a" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	<p> n="42a" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	<p> n="42a" bron="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_2615	Feef viere, en wenchten haar in eenigen Ver-	78.	celebrated, and wished her well from a distance.	78.
NL-UtHUA_A363349_2616	Zen de beste Zegeningen toe. In onze Conferentie	feierte, und wünschten ihr in einiger Entfernung	the best blessings. In our conference	gevier en haar van 'n afstand voorspoed toegewens.
NL-UtHUA_A363349_2617	wurden twee als Doops Candidaaten van den	die besten Segnungen zu. In unserer Konferenz	The two were selected as baptismal candidates by	die beste seëninge. In ons konferensie
NL-UtHUA_A363349_2618	Heiland geapprobeer. De eene was de man	wurden zwei als Taufkandidaten vom	Savior accepted. The one was the man.	Twee is as doopkandidate gekies deur
NL-UtHUA_A363349_2619	van de gedoopte Eva, die verlof gekreegen	Heiland angenommen. Der eine war der Mann	Verlosser het aanvaar. Die een was die man.	Verlosser het aanvaar. Die een was die man.
NL-UtHUA_A363349_2620	heeft 't Huis te blijven, om dat hij met het	der getauften Eva, der die Erlaubnis erhalten	the baptized Eve, who received permission	die gedoopte Eva, wat toestemming ontvang het
NL-UtHUA_A363349_2621	geweer niet wel weet om te gaan. Behalven	hat, zu Hause zu bleiben, weil er mit dem	has to stay home because he is with the	moet tuis bly, want hy is saam met die
NL-UtHUA_A363349_2622	hem Zijn er noch twee, welke uit hoofde van	Gewehr nicht gut umzugehen weiß. Außer	He doesn't know how to handle a rifle well. Except...	Hy weet nie hoe om 'n geweer goed te hanteer nie. Behalve...
NL-UtHUA_A363349_2623	hunnen ouderdom 't huis moogen blijven. Van	ihm sind noch zwei, welche aufgrund	He has two more, which are due to	Hy het nog twee, wat te wyte is aan
NL-UtHUA_A363349_2624	vercheidenen die reeds week zijn en nog week	ihres Alters zu Hause bleiben dürfen. Von	of their age are allowed to stay at home. From	van hul ouderdom word toegelaat om tuis te bly. Van
NL-UtHUA_A363349_2625	moeten, hebben wij de beste Hoop. Veele van	verschiedenen, die bereits schwach sind und noch schwach	various ones that are already weak and still weak	verskeie wat reeds swak is en steeds swak is
NL-UtHUA_A363349_2626	hul Zeiden, dat het hun Inmattigk aandeed	wurden, haben wir die beste Hoffnung. Viele von	We have the best hope. Many of	Ons het die beste hoop. Baie van
NL-UtHUA_A363349_2627	ons te verlaaten, en door hunne afwezigheid	ihnen sagten, dass es ihnen schmerzlich war,	told them that it was painful for them,	het vir hulle gesê dat dit vir hulle pynlik was,
NL-UtHUA_A363349_2628	van het voorregt berofd te worden, het woord	uns zu verlassen und durch ihre Abwesenheit	to leave us and through their absence	om ons te verlaat en deur hul afwesigheid
NL-UtHUA_A363349_2629	Gods te mogen hooren.	to be deprived of the privilege of using the word	to be deprived of the privilege of using the word	om die voorreg om die woord te gebruik, ontnem te word
NL-UtHUA_A363349_2630	d. 18tn August woonden onze 5 gedoopten ons	Gottes hören zu dürfen.	To be allowed to hear God.	Om toegelaat te word om God te hoor.
NL-UtHUA_A363349_2631	ons Kerkgebed voor de eerfte Prek bij, en waren Zeer	Am 18. August wohnten unsere 5 Getauften unserem	On August 18th, our 5 newly baptized members stayed at our	Op 18 Augustus het ons 5 pasgedoopte lidmate by ons gebly
NL-UtHUA_A363349_2632	aangedaan. In de Predikate waren, behalve de	Kirchengebet vor der ersten Predigt bei und waren sehr	Church prayer before the first sermon and were very	Kerkgebed voor die eerste preek en was baie
NL-UtHUA_A363349_2633	boven gemelde Slavinne die ons wederom be-	gerührt. In der Predigt waren, außer der	moved. The sermon contained, apart from the	beweg. Die preek het, afgesien van die
NL-UtHUA_A363349_2634	zoocht, zoo veele vreemde Hottentotten, dat de	oben erwähnten Sklavin, die uns wiederum	abovementioned slave, who in turn	die voorgenoemde slaaf, wat op sy beurt
NL-UtHUA_A363349_2635	plaats niet toereikte. Na de Predicatie reed	besuchte, so viele fremde Hottentotten, dass der	visited so many foreign Hottentots that the	soveel buitelandse Hottentotte besoek dat die
NL-UtHUA_A363349_2636	Br. Kuhncl naar den Zoon van Baas Teunis,	Platz nicht ausreichte. Nach der Predigt fuhr	There wasn't enough space. After the sermon, they drove	Daar was nie genoeg plek nie. Na die preek het hulle gery
NL-UtHUA_A363349_2637	om hem te bezoeken, maar vond hem niet t' Huis.	Br. Kuhncl zum Sohn von Baas Teunis,	Brother Kuhncl, son of Baas Teunis,	Broer Kuhncl, seun van Baas Teunis,
NL-UtHUA_A363349_2638	d. 10tn Aug: ontvingen wij eenen Brief van hem	um ihn zu besuchen, fand ihn aber nicht zu Hause.	to visit him, but couldn't find him at home.	om hom te besoek, maar kon hom nie tuis kry nie.
NL-UtHUA_A363349_2639	waarin hij zijn leedwezen betugde gilteren niet	Am 19. August erhielten wir einen Brief von ihm,	On August 19th we received a letter from him,	Op 19 Augustus het ons 'n brief van hom ontvang.
NL-UtHUA_A363349_2640	t' Huis geweest te zijn, meldende te gelijk, dat	in which he expressed his regret at not being there yesterday	in which he expressed his regret at not being there yesterday	waarin hy sy spyt uitspreek het dat hy gister nie daar was nie
NL-UtHUA_A363349_2641	hij gewillig was ons eenige Wijnstokken pralint	to have been at home, and at the same time announced that	to have been at home, and at the same time announced that	om tuis te gewees het, en terselfdertyd aankondig dat
NL-UtHUA_A363349_2642	te doen, indien wij daarmede gediend waren,	he was willing to give us some grapevines,	he was willing to give us some grapevines,	Hy was bereid om vir ons 'n paar wingerdstokke te gee,
NL-UtHUA_A363349_2643	en dat hij van zijnen Vader een mud meel voor	if that would be of service to us,	if that would be of service to us,	as dit ons van diens sou wees,
NL-UtHUA_A363349_2644	ons mede geknag had. Om het laatste afteha-	and that he received a mud of flour from his father for	and that he received a mud of flour from his father for	en dat hy 'n modder van meel van sy vader ontvang het vir
NL-UtHUA_A363349_2645	len, reed Br. Kuhncl nog deezen Na middag	uns mitgebracht hatte. Um das Letztere abzuholen,	had brought us. To pick up the latter,	het ons gebring. Om laasgenoemde op te tel,
NL-UtHUA_A363349_2646	daar	fuhr Br. Kuhncl noch diesen Nachmittag	Brother Kuhncl drove there that same afternoon.	Broer Kuhncl het daardie selfde middag scontoe gery
NL-UtHUA_A363349_2647	<p> n="42b" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	dorthin;	there;	daar;
NL-UtHUA_A363349_2648	daarheen; en het eerfte bewog den Zoon van 79	<p> n="42b" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	<p> n="42b" source="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />	<p> n="42b" bron="NL-UtHUA_A363349_000042.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_2649	Baas Teunis	and the first thing moved the son of 79	and the first thing moved the son of 79	en die eerste ding het die seun van 79 beweeg
NL-UtHUA_A363349_2650	d. 20st August naar Baviaans Kloof te komen	Baas Teunis,	Baas Teunis,	Baas Teunis,
NL-UtHUA_A363349_2651	om ons te toonen, hoe men hier te Lande den	am 20. August nach Baviaans Kloof zu kommen,	to come to Baviaans Kloof on August 20th,	om op 20 Augustus na Baviaans Kloof te kom.
NL-UtHUA_A363349_2652	Wijnstok plant, 't welk ons veel Werk maakte	um uns zu zeigen, wie man hierzulande den	to show us how to do it here in this country	om vir ons te wys hoe om dit hier in hierdie land te doen
NL-UtHUA_A363349_2653	en den geheelen Dag met ompspitten bezighied	Weinstock pflanzt, was uns viel Arbeit machte	planting a grapevine, which was a lot of work for us.	om 'n wingerdstok te plant, wat baie werk vir ons was.
NL-UtHUA_A363349_2654	Dus kolt onze Tuin ons veele Arbeid, waartoe wij	und den ganzen Tag mit Umgraben beschäftigte.	and spent the whole day digging.	en het die hele dag gegrawe.
NL-UtHUA_A363349_2655	allen mooglijken Tijd moeten belteeden. Wij	So kostet unser Garten uns viel Arbeit, wozu wir	Our garden requires a lot of work from us, for which we	Ons tuin vereis baie werk van ons, waarvoor ons
NL-UtHUA_A363349_2656	hebben nu enkeling geele en Witte raapjes, als me-	allen mögliche Zeit aufwenden müssen. Wir	We have to spend all possible time.	Ons moet alle montlike tyd spandere.
NL-UtHUA_A363349_2657	de Salade uit onzen Tuin kunnen eeten. De blaaden	haben nun endlich gelbe und weiße Radieschen, sowie	We finally have yellow and white radishes, as well as	Ons het uiteindelik geel en wit radysse, sowel as
NL-UtHUA_A363349_2658	van de Witte raapjes Smaaken bijna zoo als spina-	Wie aus unserem Garten eisen können. Die Blätter	We can eat salad from our garden. The leaves	Ons kan slaai uit ons tuin eet. Die blare
NL-UtHUA_A363349_2659	gie. Nu komt de Tijd en de maand waarin alle	der weißen Radieschen schmecken fast wie Spinat.	White radishes taste almost like spinach.	Wit radysse smaak amper soos spinasie.
NL-UtHUA_A363349_2660		Nun kommt die Zeit und der Monat, in dem alle	Now comes the time and the month in which all	Nou kom die tyd en die maand waarin almal

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_2661 NL-UthUA_A363349_2662 NL-UthUA_A363349_2663 NL-UthUA_A363349_2664 NL-UthUA_A363349_2665 NL-UthUA_A363349_2666 NL-UthUA_A363349_2667 NL-UthUA_A363349_2668 NL-UthUA_A363349_2669 NL-UthUA_A363349_2670 NL-UthUA_A363349_2671 NL-UthUA_A363349_2672 NL-UthUA_A363349_2673 NL-UthUA_A363349_2674 NL-UthUA_A363349_2675 NL-UthUA_A363349_2677 NL-UthUA_A363349_2678 NL-UthUA_A363349_2679 NL-UthUA_A363349_2680 NL-UthUA_A363349_2681 NL-UthUA_A363349_2682 NL-UthUA_A363349_2683 NL-UthUA_A363349_2684 NL-UthUA_A363349_2685 NL-UthUA_A363349_2686 NL-UthUA_A363349_2687 NL-UthUA_A363349_2688 NL-UthUA_A363349_2689 NL-UthUA_A363349_2690 NL-UthUA_A363349_2691 NL-UthUA_A363349_2692 NL-UthUA_A363349_2693 NL-UthUA_A363349_2694 NL-UthUA_A363349_2695 NL-UthUA_A363349_2696 NL-UthUA_A363349_2697 NL-UthUA_A363349_2698 NL-UthUA_A363349_2699 NL-UthUA_A363349_2700 NL-UthUA_A363349_2701 NL-UthUA_A363349_2702 NL-UthUA_A363349_2703 NL-UthUA_A363349_2704 NL-UthUA_A363349_2705 NL-UthUA_A363349_2706 NL-UthUA_A363349_2707 NL-UthUA_A363349_2708 NL-UthUA_A363349_2709 NL-UthUA_A363349_2710 NL-UthUA_A363349_2711 NL-UthUA_A363349_2712 NL-UthUA_A363349_2713 NL-UthUA_A363349_2714 NL-UthUA_A363349_2715 NL-UthUA_A363349_2716 NL-UthUA_A363349_2717 NL-UthUA_A363349_2719 NL-UthUA_A363349_2721 NL-UthUA_A363349_2722 NL-UthUA_A363349_2723 NL-UthUA_A363349_2724 NL-UthUA_A363349_2725 NL-UthUA_A363349_2726 NL-UthUA_A363349_2727 NL-UthUA_A363349_2728 NL-UthUA_A363349_2729 NL-UthUA_A363349_2730 NL-UthUA_A363349_2731 NL-UthUA_A363349_2732 NL-UthUA_A363349_2733 NL-UthUA_A363349_2734 NL-UthUA_A363349_2735 NL-UthUA_A363349_2736 NL-UthUA_A363349_2737 NL-UthUA_A363349_2738 NL-UthUA_A363349_2739 NL-UthUA_A363349_2740 NL-UthUA_A363349_2741 NL-UthUA_A363349_2742 NL-UthUA_A363349_2743	<p>Tuin gewassen moeten gezaaid en geplant worden, 't welk nog veel Arbeid vereischt, daar nog weinig Land tot hier toe heeft kunnen klaar gemaakt worden. Het voornaamste en noodzakelijkste werk betaalt darin, om het water door den geheelen Tuin rond te leiden, ten einde den Tuin daar mede te bevoigten, met welken Arbeid wij ons d. 21st, 22ten en 23ten naastiglijk bezig hielden.</p> <p>d. 24ten August werd ons in onze Conferentie aangewezen nog eene Hottentottin te doopen, en eene in de Claffe der Doops Candidaaten opteeneemen.</p> <p>d. 25ten August waren in onze Kerkvergadering, in weerwil van eenen Sterken Regen nog redelijk veele toehoorders.</p> <p>d. 26ten August kwam de man van onze gedoopte Anna Maria terug welken wij eenen Brief aan den Heer Gordon /: overste der militairen en de tweede Persoon in de regering van dit Land /: mede gegeven, en hem daarin gemeld hadden, dat de bren-ger</p> <p><p> n="43a" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 80. ger van deezzen Brief, de man van eenen <ins>Door</ins> ---<ins> ge doopte Vrouw zij, die door de afwezenheid van haa ren Man in de uiterle armoede geraakt <ins>en van</ins> het nooddruftege leevens onderhoud voor <ins>haaren</ins> haare kin= deren verlokten was. Wij verzochten derhalven Zijn Edle indien het eenig ins mogelijk ware, deezzen Man verlot te geeven naar huis te keeren, ten einde voor Zijne Vrouw en kinderen het brood te verdienen. Niet beter was het gelegen met de andere Hottentottinnen, die van haare Man= nen beroofd, ook van de zoo noodige Medehulpe berooft waren; om zich het nooddruftege betaalen te verschaffen. De Heer Gordon deed ons door den Zelfden Man, het volgende vriendelijke antwoord geworden.</p> <p>Goede Vriend en Broeder! Uwen mij vereerende Brief heb ik wel ontvangen en het volgende dient daarop tot antwoord. Ich ben door de Narigt van uw Welvaaren, en den van God verleenden Zegen ter uitbreiding van het Evan= gelium onder den Hottentotten zeer verblijd ge= worden: Inseekende God met mijn ganfliche Harte uwen Arbeid verder overvloedig te zegenen, op uw verzoek komt de Man van de gedoopte Anna Maria weder, en ik zal zoo veele verlots Prienvien laaten doen uitvaardigen als gij imers verlangt. Egter ligt het tot mijne duurle verpligting, om alles in 't werk te fellen, dit Land te beveeli= gen tegen de overweldiging van barbaarich ge= wordene menlchen, die thans het geloof in God verzaaken en alle pogingen aanwenden om alle Natien te doen deelen in hunne goddoo= ze oogmerken alles ter onderfte te bowen te Heeren</p> <p><p> n="43b" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 81 keeren, onder den ichoon ichijpenden Naam van Vrijheid. Doch ik vertrou op de Hulpe Gods, en als ze komen zal ik ze verfrinden. Wel nu dan Broe der! wanneer alles zal gedaan zijn, zal ik uw eens komen bezoeken, en inden ik uw van eenigen dienst zijn kan, zal het mij een groot genoegen wezen.</p> <p>Eene hartelijke Groetenille van mijne Vrouw en Kinderen, even gelijk als van mij, zijnde met de opregtigte genegenheid op het Kasteel uw goede Vriend en Broeder der Goede Hoop Fr. I. Gordon</p> <p>d. 23t Aug. 1793 De Juffrouw Smidt zond ook bij die gelegenheid iets om de Anna Maria daarmede te beklee den: als mede Meflen, Vorken, een Kleine Thee Ketel van Koper, en 2 daalders aan geld om een Hamel te koopen. Dit alles bragt de Man van Anna Maria mede. Wij lieten haar des Avonds roepen, om het haar overtegeeven. Zij vertomde op dit gezigt waande overluidt, en wilt niet hoe zij haare Dankbaarheid genoegzaam zoude uit drukken en betoonen. Wij zeiden haar</p>	<p>Geratengewächse gesät und gepflanzt werden müssen, was noch viel Arbeit erfordert, da noch wenig Land bis jetzt hat fertig gemacht werden können. Die wichtigste und notwendige Arbeit besteht darin, das Wasser durch den ganzen Garten zu leiten, um den Garten damit zu bewässern, mit welcher Arbeit wir uns am 21., 22. und 23. feilig beschäftigen.</p> <p>Am 24. August wurde uns in unserer Konferenz angewiesen, noch eine Hottentottin zu taufen und eine in die Klasse der Taufkandidaten aufzunehmen.</p> <p>Am 25. August waren in unserer Kirchensammlung, trotz eines starken Regens, noch ziemlich viele Zuhörer.</p> <p>Am 26. August kam der Mann unserer getauften Anna Maria zurück, welchem wir einen Brief an Herrn Gordon /: Oberst der Militärs und die zweite Person in der Regierung dieses Landes /: mitgegeben und ihm darin gemeldet hatten, dass der Überbringer</p> <p><p> n="43a" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 80. ger von diesem Brief, der Mann einer von uns getauften Frau sei, die durch die Abwesenheit ihres Mannes in die äußerste Armut geraten und von dem nötigen Lebensunterhalt für ihre Kinder entbittet war. Wir ersuchten daher Seine Edle, falls es irgendwie möglich wäre, diesem Mann Urlaub zu geben, nach Hause zurückzukehren, um für seine Frau und Kinder das Brot zu verdienen. Nicht besser war die Lage bei den anderen Hottentottinnen, die ihrer Männer beraubt, auch der so nötigen Mithilfe beraubt waren, um sich den nötigen Unterhalt zu verschaffen. Herr Gordon ließ uns durch denselben Mann die folgende freundliche Antwort zukommen.</p> <p>Guter Freund und Bruder! Euren mich ehrenden Brief habe ich wohl erhalten und das Folgende dient darauf zur Antwort. Ich bin durch die Nachricht eures Wohlergehens und den von Gott verliehenen Segen zur Ausbreitung des Evangeliums unter den Hottentotten sehr erfreut geworden: Gott mit meinem ganzen Herzen bittend, eure Arbeit weiter überreichlich zu segnen. Auf euer Ersuchen kommt der Mann der getauften Anna Maria wieder, und ich werde so viele Urlaubsscheine ausfertigen lassen, wie ihr immer verlangt. Jedoch liegt es in meiner teuersten Verpflichtung, alles daran zu setzen, dieses Land zu sichern gegen die Überwältigung von barbarisch gewordenen Menschen, die jetzt den Glauben an Gott verleugnen und alle Anstrengungen unternehmen, um alle Nationen an ihren gottlosen Absichten teilhaben zu lassen, alles auf den Kopf zu kehren,</p> <p><p> n="43b" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 81 unter dem schön schreienden Namen von Freiheit. Doch ich vertraue auf die Hilfe Gottes, und wenn sie kommen, werde ich sie verschlingen. Nun denn, Bruder! Wenn alles getan sein wird, werde ich euch einmal besuchen kommen, und falls ich euch von einigem Dienst sein kann, wird es mir ein großes Vergnügen sein.</p> <p>Einen herzlichen Gruß von meiner Frau und Kindern, ebenso wie von mir, mit der aufrichtigsten Zuneigung auf dem Kasteel euer guter Freund und Bruder der Guten Hoffnung Fr. I. Gordon</p> <p>den 23. Aug. 1793 Die Juffrouw Smidt sandte auch bei dieser Gelegenheit etwas, um Anna Maria damit zu bekleiden: sowie Messer, Gabeln, einen kleinen TeeKessel aus Kupfer und 2 Taler an Geld, um einen Hammel zu kaufen. Dies alles brachte der Mann von Anna Maria mit. Wir ließen sie des Abends rufen, um es ihr zu übergeben. Sie fiel silent auf die sicht, überlaidet loudly, und knew not how to express their gratitude sufficiently should express and testify. Wir told her,</p>	<p>Garden plants need to be sown and planted, which still requires a lot of work, as there is little land. The most important and necessary work consists of running the water through the entire area to manage the garden, in order to make the garden more productive. to irrigate, with what work we</p> <p>They were busy on the 21st, 22nd and 23rd.</p> <p>On August 24th, we were informed at our conference instructed to baptize another Hottentot woman and to include one in the class of baptismal candidates.</p> <p>On August 25th, at our church meeting, despite heavy rain, still quite many listeners.</p> <p>On August 26th, the husband of our baptized Anna arrived. Maria returned, to whom we sent a letter to the Lord Gordon /: Colonel of the military and the second person given to me by the government of this country /: and had informed him therein that the messenger</p> <p><p> n="43a" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 80. This letter was received from the husband of one of our baptized women. woman; who, through the absence of her The man fell into extreme poverty and was deprived of the necessary livelihood for their children was exposed. We therefore requested His Grace, if it were at all possible, to give this man leave to return home, to provide bread for his wife and children to earn money the other Hottentot women, who were with their husbands deprived, including of the much-needed assistance were robbed of the means to provide for their basic needs to obtain. Mr. Gordon let us through the same The man gave the following friendly reply come.</p> <p>Good friend and brother! I have received your letter of tribute. And the following serves as an answer to that. I I am delighted by the news of your well-being and the [unclear] God-given blessing for the spread of the Gospel very pleased among the Hottentots became: praying to God with all my heart, May your work continue to be abundantly blessed. Onward! Your request will be answered by the husband of the baptized Anna. Maria again, and I will get so many vacation vouchers. Have it drawn up as you always demand. However, it is my most precious obligation to to do everything possible to secure this country against the overpowering of those who have become barbaric People who now believe in Denying God and making every effort, to help all nations overcome their godless to share intentions, to turn everything upside down return,</p> <p><p> n="43b" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 81 under the seemingly beautiful name of Freedom. But I trust in God's help, and When they come, I will devour them. Now then, brother! Once everything is done, I will tell you Come visit us sometime, and if I happen to tell you about some things... Being able to be of service will be a great pleasure for me be. Warmest greetings from my wife and children, as well as myself, with the most sincere affection at the castle, your good friend and brother of Good Hope Fr. I. Gordon</p> <p>August 23, 1793 The Juffrouw Smidt also sent on this occasion something to clothe Anna Maria with: as well as knives, forks, a small teapot made of copper and 2 talers of money to to buy a ram. The man brought all this with him. from Anna Maria. We let her... Call in the evening to hand it over to her. She fell silent at the sight, exclaimed loudly, and knew not how to express their gratitude sufficiently should express and testify. We told her,</p>	<p>Tuinplante moet gesaai en geplant word, wat steeds baie werk verg, aangesien daar nog min is Die grond is tot dusver klaar.</p> <p>kan. Die belangrikste en noodsaaklikste werk bestaan uit die vloei van water deur die hele gebied om die tuin te bestuur, om die tuin meer produktief te maak. om te besproei, met watter werk ons</p> <p>Hulle was besig op die 21ste, 22ste en 23ste.</p> <p>Op 24 Augustus is ons tydens ons konferensie ingelig opdrag gegee om nog 'n Hottentot-vrou te doop en om een in die klas van doopkandidate in te sluit.</p> <p>Op 25 Augustus, tydens ons kerkvergadering, ten spyte van swaar reën, steeds redelik baie luisteraars.</p> <p>Op 26 Augustus het die man van ons gedoopte Anna aangekom. Maria het teruggekeer, aan wie ons 'n brief aan die Here gestuur het Gordon /: Kolonel van die weermag en die tweede persoon aan my gegee deur die regering van hierdie land /: en het hom daarin meegedeel dat die boodskapper</p> <p><p> n="43a" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 80. Hierdie brief is ontvang van die man van een van ons gedoopte vroue. vrou, wat, deur haar afwesigheid Die man het in uiterste armoede verval en is ontnem van die nodige lewensonderhoud vir hul kinders is blootgestel. Ons het dus versoek Sy Genade, as dit enigsmis moontlik was, om hierdie man verlot te gee om huis toe te gaan, om brood vir sy vrou en kinders te voorsien om geld te verdien die ander Hottentot-vroue, wat saam met hul mans was ontnem, insluitend van die broodnodige hulp is beroof van die middele om in hul basiese behoeftes te voorsien om te verkry. Mnr. Gordon het ons deur dieselfde laat gaan Die man het die volgende vriendelike antwoord gegee kom.</p> <p>Goeie vriend en broer! Ek het u hudebykbrief ontvang. En die volgende dien as 'n antwoord daarop. Ek Ek is verheug oor die nuus van jou welstand en die [onduidelike] Godgewese seën vir die verspreiding van die Evangelie baie trevede onder die Hottentotte geword: met my hele hart tot God bid, Mag jou werk steeds oorvloedig gesien word. Voorwaarts! Jou versoek sal beantwoord word deur die man van die gedoopte Anna. Maria weer, en ek sal soveel vakansiebewyse kry. Laat dit opstel soos jy altyd eis. Dit is egter my kosbaarste verpligting om om alles moontlik te doen om hierdie land te beveilig teen die oorweldiging van diegene wat barbaars geword het Mense wat nou glo in God verloën en alles in die werk stel, om alle nasies te help om hul goddeloses te oorkom om voornemens te deel, om alles ondersteebo te keer terugkeer,</p> <p><p> n="43b" source="NL-UthUA_A363349_000043.jpg" /> 81 onder die oënskynlik pragtige naam van Vryheid. Maar ek vertrou op God se hulp, en Wanneer hulle kom, sal ek hulle verslind. Nou dan, broer! Sodra alles klaar is, sal ek jou vertel Kom kuier gerus eendag by ons, en as ek jou van 'n paar dinge vertel... Om van diens te kan wees, sal vir my 'n groot plezier wees wees. Hartlike groete van my vrou en kinders, sowel as ekself, met die mees opregte liefde by die kasteel, jou goeie vriend en broer van Goeie Hoop, Vader I. Gordon</p> <p>23 Augustus 1793 Die Juffrouw Smidt het ook by hierdie geleentheid gestuur iets om Anna Maria mee te beklee: sowel as messe, vurke, 'n klein teepot gemaak van koper en 2 talente geld aan om 'n ram te koop. Die man het dit alles saamgebring. van Anna Maria. Ons laat haar... Bel saams om dit vir haar te oorhandig. Sy het stil geword by die gesig, hard uitgeroep en geweet nie hoe om hul dankbaarheid voldoende uit te druk nie moet uitspreek en getuig. Ons het vir haar gesê,</p>

ID
NL-UHUA_A363349_2744
NL-UHUA_A363349_2745
NL-UHUA_A363349_2747
NL-UHUA_A363349_2748
NL-UHUA_A363349_2749
NL-UHUA_A363349_2750
NL-UHUA_A363349_2751
NL-UHUA_A363349_2752
NL-UHUA_A363349_2753
NL-UHUA_A363349_2754
NL-UHUA_A363349_2755
NL-UHUA_A363349_2756
NL-UHUA_A363349_2757
NL-UHUA_A363349_2758
NL-UHUA_A363349_2759
NL-UHUA_A363349_2760
NL-UHUA_A363349_2761
NL-UHUA_A363349_2762
NL-UHUA_A363349_2763
NL-UHUA_A363349_2764
NL-UHUA_A363349_2765
NL-UHUA_A363349_2766
NL-UHUA_A363349_2767
NL-UHUA_A363349_2768
NL-UHUA_A363349_2769
NL-UHUA_A363349_2770
NL-UHUA_A363349_2771
NL-UHUA_A363349_2772
NL-UHUA_A363349_2773
NL-UHUA_A363349_2774
NL-UHUA_A363349_2775
NL-UHUA_A363349_2776
NL-UHUA_A363349_2777
NL-UHUA_A363349_2778
NL-UHUA_A363349_2779
NL-UHUA_A363349_2780
NL-UHUA_A363349_2781
NL-UHUA_A363349_2782
NL-UHUA_A363349_2783
NL-UHUA_A363349_2784
NL-UHUA_A363349_2785
NL-UHUA_A363349_2786
NL-UHUA_A363349_2787
NL-UHUA_A363349_2788
NL-UHUA_A363349_2789
NL-UHUA_A363349_2790
NL-UHUA_A363349_2791
NL-UHUA_A363349_2792
NL-UHUA_A363349_2793
NL-UHUA_A363349_2794
NL-UHUA_A363349_2795
NL-UHUA_A363349_2796
NL-UHUA_A363349_2797
NL-UHUA_A363349_2798
NL-UHUA_A363349_2799
NL-UHUA_A363349_2800
NL-UHUA_A363349_2801
NL-UHUA_A363349_2802
NL-UHUA_A363349_2803
NL-UHUA_A363349_2804
NL-UHUA_A363349_2805
NL-UHUA_A363349_2806
NL-UHUA_A363349_2807
NL-UHUA_A363349_2808
NL-UHUA_A363349_2809
NL-UHUA_A363349_2810
NL-UHUA_A363349_2811
NL-UHUA_A363349_2812
NL-UHUA_A363349_2813
NL-UHUA_A363349_2814
NL-UHUA_A363349_2815
NL-UHUA_A363349_2817
NL-UHUA_A363349_2818
NL-UHUA_A363349_2819
NL-UHUA_A363349_2820
NL-UHUA_A363349_2821
NL-UHUA_A363349_2822
NL-UHUA_A363349_2823
NL-UHUA_A363349_2824
NL-UHUA_A363349_2825
NL-UHUA_A363349_2826
NL-UHUA_A363349_2827

Diplomatische Transkription

dat zij eigenlik den Heiland daarvoor be
hoorde te danken, welke het Hart van deeze
Juffrouw geneigd had, om haar dit prelent
te doen. Onze uiterlijke omtandigheden ver=
eichende dat weder een van ons naar de Kaap
moelt gaan, om noodwendigheden te koop
en die wij niet wel door Brieven konden or=
dineeren: zoo hadden wij Baas Teunis verzocht
ons
<pb n="44a" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
82.
ons te doen weten, wanneer hij naar de Kaap
zoude willen rijden, om met hem de noodige
Reis derwaards te doen. Deeze Man moet 4.
maal des Jaars op de Kaap zijn, en onder
Zijn geleide daar komende, kunnen wij koo=
pen wat wij willen, en hij is zoo goed het
gekochte om niet mede te nemen, in plaats
dat men een Voer dubbeld daarvoor betaal
len moet. Hij liet ons van dag zeggen, dat
zoo ras de verwagte Wagen van de Kaap zon=
der aangekomen zijn, hij direct met dezelve
naar de Kaap rond te vertrekken, doch wil=
de hij ons den dag van zijn vertrek nog be
paalder te weten doen.
Door de aanvaarding deezer Reis naar de Kaap
in gezelschap met Baas Teunis wierden
wij te raade, de ons op d. 24t August aange
weezene Doop Candidaaten nog voor al te
Doopen, om alle drie daarbij tegenwoordig
te zijn. Wij bepalen daar toe
d. 28t August en lieten ten dien opzigte d. 27.
Aug. de aanitaande doopeling bij ons komen
om haar dezelve vragen te doen, welke wij
aan haare voorgangeresen gedaan hadden
te weten, of haar geheel Hart zoo gelield
Zij, alle heidenlike werken en overleeve
ringen eens voor al te ontzeggen, zich aan
Jelus met ziel en Lichaam geheel te over
geeven, en voor Hem alleen in deeze wae=
reld te leven. Zij antwoorde daarop met
traanende Oogen: Ja dat wil ik, vertrouw
wende
<pb n="44b" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
83
wende op Gods genade en bijtand. 's avonds
maakten wij dit in de algemeene vergadering
bekend en
d. 28t Aug. ten 10 Uure, wierd haar de heilige
Doop toegediend, en daarbij de Naam Elisabeth
gegeeven. De tegenwoordigheid en nabijheid
Gods vervulde de vergadering met eene zalige
en gevoelige aandoening. Uit hoofde van den
flerken regen, moelt de Doop handeling binnen
s Huis verrigt worden, weshalven veele uit
gebrek van ruimt buiten 't Huis moelten bij
ven taan, om deeze plegtige Handeling mede
aan te zien en aan te hooren. Des avonds be=
flooten wij 3 arme zendingen ons Chor. Jaar
met eene oetmoedige schuld belijdenisse van
al het geene waar mede wij zijn medelijend
Hart in dit verloopen Jaar bedroeft hebben;
en met eene beklaamde Dankzegginge voor
alle weldaaidigheden naar Ziel en Lichaam
van Hem genooten, vooral ten opzigte van de
arme Hottentotten die hij onze zorg en bedie
ning met het heilrijke Evangelium heeft wil
len toe betrouwen.
d. 29t August hadden wij tot de viering van
deezten ons zoo gewigtigen Gedenk dag 's ogtns
vroeg onzen morgen zegen. Te 10 Uur lazen
wij onder malkander de rede, welke ons Pr
Reichel bij onze afvaardiging te Herhmuth
gehouden had, en 's Avonds genooten wij het
Heilige Avondmaal. De Heiland was ons den
geheelen dag gevoelig nabij, en zegende onze
gemeenschappeljke kleine bijeenkomsten.
d. 30 Aug
<pb n="45a" source="NL-UHUA_A363349_000045.jpg" />
84.
d. 30t August vertrok Pr. Schwinn naar Baas
Teunis, <ins>om</ins> met hem naar de Kaap te gaan. Al=

Normalisierter Text

dass sie eigentlich den Heiland dafür
danken sollte, welcher das Herz dieser
Juffrouw geneigt hatte, ihr dieses Geschenk
zu machen. Unsere äußeren Umstände erforderten,
dass wieder einer von uns nach Kapstadt
musste gehen, um Notwendigkeiten zu kaufen,
die wir nicht gut per Brief bestellen
konnten: so hatten wir Baas Teunis gebeten,
uns
<pb n="44a" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
82.
wissen zu lassen, wann er nach Kapstadt
fahren wollte, um mit ihm die nötige
Reise dorthin zu unternehmen. Dieser Mann muss 4
Mal des Jahres in Kapstadt sein, und unter
seinem Geleit dorthin kommend, können wir kaufen,
was wir wollen, und er ist so gut, das
Gekaufte umsonst mitzunehmen, anstatt
dass man eine Fuhr doppelt dafür bezahlen
muss. Er ließ uns heute sagen, dass
sobald der erwartete Wagen aus Kapstadt
angekommen sei, er direkt mit demselben
nach Kapstadt aufbrechen würde, doch wollte
er uns den Tag seiner Abreise noch genauer
wissen lassen.
Durch die Annahme dieser Reise nach Kapstadt
in Gesellschaft mit Baas Teunis wurden
wir uns einig, die uns am 24. August angezeigten
Taufkandidaten noch zuvor zu
taufen, um alle drei dabei anwesend
zu sein. Wir bestimmten dazu
den 28. August und ließen diesbezüglich am 27.
Aug. die zukünftige Täufling zu uns kommen,
um ihr dieselben Fragen zu stellen, welche wir
ihren Vorgängerinnen gestellt hatten,
nämlich, ob ihr ganzes Herz so beschaffen
sei, alle heidnischen Werke und Überlieferungen
ein für alle Mal zu entsagen, sich an
Jesus mit Seele und Leib ganz zu übergeben
und für Ihn allein in dieser Welt
zu leben. Sie antwortete darauf mit
tränenenden Augen: Ja, das will ich, vertrauens
voll
<pb n="44b" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
83
auf Gottes Gnade und Beistand. Abends
machten wir dies in der allgemeinen Versammlung
bekannt und
am 28. Aug. um 10 Uhr wurde ihr die heilige
Taufe gespendet und dabei der Name Elisabeth
gegeben. Die Gegenwart und Nähe
Gottes erfüllte die Versammlung mit einer seligen
und tiefen Rührung. Aufgrund des
starken Regens musste die Taufhandlung innerhalb
des Hauses verrichtet werden, weshalb viele aus
Platzmangel außerhalb des Hauses stehen
bleiben mussten, um diese feierliche Handlung mit
anzusehen und anzuhören. Abends beschlossen
wir drei arme Sendlinge, unser Chorjahr
mit einem demütigen Schuldbekenntnis von
al dem, worin wir sein mitleidiges
Herz in diesem vergangenen Jahr betrübt haben;
und mit einem bescheiden Dank für
alle Wohltaten an Seele und Leib,
die wir von Ihm genossen, besonders hinsichtlich der
armen Hottentotten, die Er unserer Sorge und Bedienung
mit dem heilsamen Evangelium anvertrauen
wollte.
Am 29. August hatten wir zur Feier dieses
für uns so wichtigen Gedenktages morgens
früh unseren Morgensegen. Um 10 Uhr lasen
wir untereinander die Rede, welche uns Pr.
Reichel bei unserer Abfahrt in Herhmuth
gehalten hatte, und abends genossen wir das
heilige Abendmahl. Der Heiland war uns den
ganzen Tag spürbar nahe und segnete unsere
gemeinschaftlichen kleinen Zusammenkünfte.
Am 30. Aug.
<pb n="45a" source="NL-UHUA_A363349_000045.jpg" />
84.
Am 30. August reiste Pr. Schwinn zu Baas
Teunis, um mit ihm nach Kapstadt zu fahren. Dort

English

that they actually called for the Savior
should thank who touched the heart of this
Juffrouw had been inclined to give her this gift
to do. Our external circumstances required,
that another one of us goes to Cape Town
had to go to buy necessities,
which we can't easily order by mail
We were able to: so we had asked Baas Teunis to
us
<pb n="44a" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
82.
to let them know when he's going to Cape Town
wanted to drive to get the necessary
to travel there. This man must be 4
to be in Cape Town for the first time this year, and under
Upon arriving there with his escort, we can buy
what we want, and he's so good that
To take the purchased items for free, instead
that you have to pay twice for a load
must. He had us told today that
as soon as the expected car arrives from Cape Town
he had arrived, he went directly with the same
would be leaving for Cape Town, but wanted
he told us more about the day of his departure
Let us know.
By accepting this trip to Cape Town
in company with Baas Teunis
We agree on the ones displayed to us on August 24th.
Baptismal candidates even before that
baptize, with all three present
to be. We decided to do so.
the 28th of August and, in this regard, on the 27th.
August, the future baptismal candidate will come to us,
to ask her the same questions that we
had posed questions to their predecessors
namely, whether her whole heart is of such a nature
be, all pagan works and traditions
to renounce once and for all, to adhere to
to surrender completely to Jesus, body and soul
and for Him alone in this world
to live. She responded with
with tearful eyes: Yes, I want that, trustingly
<pb n="44b" source="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
83
In God's grace and support. Evening
We did this in the general assembly
known and
On August 28th at 10 a.m., she was ordained holy
Baptism was bestowed and the name Elisabeth was given.
given. The present and proximity
God filled the assembly with a blessed
and deep emotion. Because of the
Due to heavy rain, the baptism ceremony had to be held indoors.
of the house, which is why many from
Lack of space outside the house
had to stay to participate in this solemn act.
to watch and listen to. In the evening, we decided...
we three poor emigrants, our choir year
with a humble confession of guilt
all that with which we his compassionate
My heart has been saddened this past year;
and with a shamefaced thank you for
all the benefits for soul and body,
which we enjoyed from Him, especially regarding the
poor Hottentots, who are of our care and service
entrust them with the saving gospel
wanted.
On August 29th, we had a celebration of this
for our important day of remembrance in the morning
We said our morning blessing early. At 10 a.m. we read
we among ourselves the speech which we Pr.
Reichel at our departure in Herhmuth
had held, and in the evening we enjoyed the
Holy Communion. The Savior was to us the
He was noticeably close all day and blessed our
small communal gatherings.
On August 30th.
<pb n="45a" source="NL-UHUA_A363349_000045.jpg" />
84.
On August 30th, Pr. Schwinn travelled to Baas
Teunis, to travel with him to Cape Town. There

Afrikaans

dat hulle eintlik na die Verlosser geroep het
moet dankie sê aan wie die hart hiervan geraak het
Juffrouw was geneig om haar hierdie geskenk te gee
om te doen. Ons eksterne omstandighede het vereis,
dat nog een van ons na Kaapstad gaan
moes gaan om noodsaaklikhede te koop,
wat ons nie maklik per pos kan bestel nie
Ons kon: so ons het Baas Teunis gevra om
ons
<pb n="44a" bron="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
82.
om hulle te laat weet wanneer hy na Kaapstad gaan
wou ry om die nodige te kry
om daarheen te reis. Hierdie man moet 4 wees
om vanjaar vir die eerste keer in Kaapstad te wees, en onder
By aankoms daar met sy begeleier, kan ons koop
wat ons wil hê, en hy is so goed dat
Om die gekoekte items gratis te neem, in plaas daarvan
dat jy twee keer vir 'n vraag moet betaal
moet. Hy het ons vandag laat vertel dat
sodra die verwagte motor van Kaapstad af aankom
hy aangekom het, het hy direk met dieselfde gegaan
sou na Kaapstad vertrek, maar wou
Hy het ons meer vertel oor die dag van sy vertrek
Laat weet ons.
Deur hierdie reis na Kaapstad te aanvaar
in geselskap met Baas Teunis
Ons stem saam oor die wat op 24 Augustus aan ons gewys is.
Doopkandidate selfs voor dit
doop, met al drie teenwoordig
om te wees. Ons het besluit om dit te doen.
die 28ste Augustus en, in hierdie verband, op die 27ste.
Augustus, die toekomstige doopkandidaat sal na ons toe kom,
om haar dieselfde vrae te vra as wat ons
het vrae aan hul voorgangers gestel
naamlik, of haar hele hart van so 'n aard is
wees, alle heidense werke en tradisies
om eens en vir altyd afstand te doen, om vas te hou aan
om volkome aan Jesus oor te gee, liggaam en siel
en vir Hom alleen in hierdie wêreld
om te lewe. Sy het gereageer met
met tranerige oë: Ja, ek wil dit hê, vol vertroue
<pb n="44b" bron="NL-UHUA_A363349_000044.jpg" />
83
In God se genade en ondersteuning. Aand.
Ons het dit in die algemene vergadering gedoen.
bekend en
Op 28 Augustus om 10:00 vm. is sy heilig georden.
Die doop is gedoen en die naam Elisabeth is gegee.
gegewe. Die hede en nabijheid
God het die gemeente met 'n geseënde
en diep emosie. As gevolg van die
As gevolg van swaar reën moes die doopsereemonie binnehuis gehou word.
van die huis, en daarom is baie van
Gebrek aan ruimte buite die huis
moes bly om aan hierdie plegtige daad deel te neem.
om te kyk en na te luister. In die aand het ons besluit...
ons drie arm emigrante, ons koorjaar
met 'n nedrige skuldbelijdenis
alles waarmee ons sy medelyde het
My hart was die afgelope jaar bedroef;
en met 'n skaamtelvolle dankie daarvoor
al die voordele vir siel en liggaam,
wat ons van Hom geniet het, veral met betrekking tot die
arme Hottentotte, wat van ons sorg en diens is
vertrou hulle toe met die reddende evangelie
wou hê.
Op 29 Augustus het ons 'n viering hiervan gehou
vir ons belangrike herdenkingsdag in die oggend
Ons het vroeg ons oggendseën geseë. Om 10:00 het ons geles
ons onder mekaar die toespraak wat ons Pr.
Reichel by ons vertrek in Herhmuth
gehou het, en in die aand het ons die
Heilige Nagmaal. Die Verlosser was vir ons die
Hy was heeltdag merkbaar naby en het ons geseën
klein gemeenskapske byeenkomste.
Op 30 Augustus.
<pb n="45a" bron="NL-UHUA_A363349_000045.jpg" />
84.
Op 30 Augustus het dr. Schwinn na Baas gereis
Teunis, om saam met hom na Kaapstad te reis. Daar

ID
NL-UtHUA_A363349_2828
NL-UtHUA_A363349_2829
NL-UtHUA_A363349_2830
NL-UtHUA_A363349_2831
NL-UtHUA_A363349_2832
NL-UtHUA_A363349_2833
NL-UtHUA_A363349_2834
NL-UtHUA_A363349_2835
NL-UtHUA_A363349_2836
NL-UtHUA_A363349_2837
NL-UtHUA_A363349_2838
NL-UtHUA_A363349_2839
NL-UtHUA_A363349_2840
NL-UtHUA_A363349_2841
NL-UtHUA_A363349_2842
NL-UtHUA_A363349_2843
NL-UtHUA_A363349_2844
NL-UtHUA_A363349_2845
NL-UtHUA_A363349_2846
NL-UtHUA_A363349_2847
NL-UtHUA_A363349_2848
NL-UtHUA_A363349_2849
NL-UtHUA_A363349_2850
NL-UtHUA_A363349_2851
NL-UtHUA_A363349_2852
NL-UtHUA_A363349_2853
NL-UtHUA_A363349_2854
NL-UtHUA_A363349_2855
NL-UtHUA_A363349_2856
NL-UtHUA_A363349_2857
NL-UtHUA_A363349_2858
NL-UtHUA_A363349_2859
NL-UtHUA_A363349_2860
NL-UtHUA_A363349_2861
NL-UtHUA_A363349_2862
NL-UtHUA_A363349_2863
NL-UtHUA_A363349_2864
NL-UtHUA_A363349_2865
NL-UtHUA_A363349_2866
NL-UtHUA_A363349_2867
NL-UtHUA_A363349_2868
NL-UtHUA_A363349_2869
NL-UtHUA_A363349_2870
NL-UtHUA_A363349_2871
NL-UtHUA_A363349_2872
NL-UtHUA_A363349_2873
NL-UtHUA_A363349_2874
NL-UtHUA_A363349_2875
NL-UtHUA_A363349_2876
NL-UtHUA_A363349_2877
NL-UtHUA_A363349_2878
NL-UtHUA_A363349_2879
NL-UtHUA_A363349_2880
NL-UtHUA_A363349_2881
NL-UtHUA_A363349_2882
NL-UtHUA_A363349_2883
NL-UtHUA_A363349_2884
NL-UtHUA_A363349_2885
NL-UtHUA_A363349_2886
NL-UtHUA_A363349_2887
NL-UtHUA_A363349_2888
NL-UtHUA_A363349_2889
NL-UtHUA_A363349_2890
NL-UtHUA_A363349_2891
NL-UtHUA_A363349_2892
NL-UtHUA_A363349_2893
NL-UtHUA_A363349_2894
NL-UtHUA_A363349_2895
NL-UtHUA_A363349_2896
NL-UtHUA_A363349_2897
NL-UtHUA_A363349_2898
NL-UtHUA_A363349_2899
NL-UtHUA_A363349_2900
NL-UtHUA_A363349_2901
NL-UtHUA_A363349_2902
NL-UtHUA_A363349_2903
NL-UtHUA_A363349_2904
NL-UtHUA_A363349_2905
NL-UtHUA_A363349_2906
NL-UtHUA_A363349_2907
NL-UtHUA_A363349_2908
NL-UtHUA_A363349_2909

Diplomatische Transkription
daar komende vond hij <ins>dat</ins> er een Pakje voor ons uit het Vaderland gekomen was. Dit bewoog hem nog denzelfde dag terug te keeren, vermoede dende dat er Brieven uit de gemeente in zou den weezen, naar welke wij met grootte ver= langen uit zagen, maar het pakje geopend hebbende, vonden wij er maar eenen Brief in van Pr. Trelchow uit Copenhagen, die ons evenwel zeer lief en aangenaam was. Pr. Schwinn ging hier op d. 31t Augult weder naar Baas Teunis, die voor neemens is, d. 2t Septbr naar de Kaap te vertrekken, indien hij niet door aanhoudenden Zwaaren Regen daaran verhinderd wordt. De voornoemde Brief van Pr. Trelchow in den welken hij valt ondertfelt, dat wij Brieven uit het Vaderland ontvangen hadden, wierd ons door een Schip mede gebracht, 't welk eene extra goedeige reis gehad heeft en van Copenhagen tot aan de Kaapliche ree, niet lan= ger dan 2 maanden en 8 dagen op weg ge= weelt is. Wij ontvingen met den voor noemden Brief ook eenen Brief van den Heer Heusser uit de Kaap, waarin hj ons meldt, dat zoo wij iets naar het Vaderland te fchrijven, of te zenden hadden. Wij het hem maar zouden laten toekomen, verwagende dat er zich wel haalt eene gelegenheid zoude opdoen om het derwaards te bezorgen. Dit aanbod van den <p>pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363349_000045.jpg" />

den Heer Heußler, was ons zeer welkom, en deed het ons niet langer uitstellen onzen lieven Broederen narigt van ons en het werk Gods onder de Hottentotten door ons nevens gaande ga= verhaal te geeven, vertrouwende dat onze goeder tieren Heer hetzelve behouden in uwe Handen zal doen komen, op dat hem ook in de ge= meentens het fchuldige lof offer voor zijne groot= te barmhertigheden aan ons en de Hottentot= ten gedaan mogte toegebracht worden. Wij moeten er nog dit byvoegen, dat wij de zing= flonde of zingschool met de Kinderen tweemaal des Weeks, omtrent 8 Uur des Avonds houden, welke ook van de Vrouwen zoo herhaald be= zocht wordt, dat de Plaats dikwijls niet toe= reikt. Pr. Kühnel blaast daarbij op de fluit, waarop de Kinderen naauwkeurig letten, welker ftemmen waarlijk fraai klin= kende zijn. Langs deezee weg leeren zij veele verzen, en zelfs hoort men Kleine kleine Kin= deren van 3 a 4 Jaaren dezelve zingen. Wij fluiten hiermede ons dagverhaal en beve= len ons, misgaders de Hottentotten in 't aandenken en de voorbidding aller onzer gemeenten, om ons genade en Wijsheid van den Heere aftefmeeken, dit zijn begonnen werk naar Zijn Harte te bedienene, en ons in alle omftandigheden door zijnen geift te laaten leiden, 't welk wij ten uir= lerlien noodig hebben. Helpt ons dit van onzen goedertieren Heere afmeeken zijnde en <p>pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" />

en blijvende. Uwe op Jellus dood verbonden Broeders Hendrik marsveld Daniel Schwinn Joh. Christian Kühnel. Nog gaat hier nevens een Brief van Juffrouw Smith op de Kaap, van dewelke wij in ons toe= gezonden Dagverhaal dikwerf hebben gewag ge= maakt, en in het vervolg, mifchien nog meer gewag zal gemaakt worden. Zij is een Lid van het vrome gezelfchap op de Kaap, van welke zoo wel als van anderen met haar eensgezinz= den wij vercheidene Brieven in hand zijn. Het zal Uw denklijk niet onaangenaam wezen eenen diergelijken brief, eigenhandig gelchree ven, te leezen.

Normalisierter Text
angekommen, fand er, dass ein Päckchen für uns aus dem Vaterland gekommen war. Dies bewogte ihn, noch am selben Tag zurückzukehren, vermutend, dass Briefe aus der Gemeinde darin sein würden, nach denen wir mit größter Sehnsucht Ausschau hielten. Aber als wir das Päckchen geöffnet hatten, fanden wir nur einen Brief darin von Pr. Treschow aus Kopenhagen, der uns jedoch sehr lieb und angenehm war. Pr. Schwinn ging daraufhin am 31. August wieder zu Baas Teunis, der vorhat, am 2. Sept. nach Kapstadt zu fahren, falls er nicht durch anhaltenden starken Regen daran gehindert wird. Der vorgenannte Brief von Pr. Treschow, in dem er fest annimmt, dass wir Briefe aus dem Vaterland erhalten hatten, wurde uns von einem Schiff mitgebracht, welches eine außerordentlich schnelle Reise gehabt hat und von Kopenhagen bis zur Kapstadter Reede nicht länger als 2 Monate und 8 Tage unterwegs gewesen ist. Wir erhielten mit dem vorgenannten Brief auch einen Brief von Herrn Heusser aus Kapstadt, worin er uns mitteilt, dass, falls wir etwas ins Vaterland zu schreiben oder zu senden hätten, wir es ihm nur zukommen lassen sollten, erwartend, dass sich wohl bald eine Gelegenheit ergeben würde, um es dorthin zu befördern. Dieses Angebot von dem <p>pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363349_000045.jpg" />

85
Herr Heusser war uns sehr willkommen und ließ uns nicht länger zögern, unseren lieben Brüdern Nachricht von uns und dem Werk Gottes unter den Hottentotten durch unseren beiliegenden Tagesbericht zu geben, vertrauend, dass unser gütiger Herr dasselbe wohlbehalten in eure Hände kommen lassen wird, damit Ihm auch in den Gemeinden das schuldige Lobopfer für Seine großen Barmherzigkeiten, die Er uns und den Hottentotts erwiesen hat, dargebracht werden möge. Wir müssen noch hinzufügen, dass wir die Singstunde oder Singschule mit den Kindern zweimal die Woche, gegen 8 Uhr abends, halten, welche auch von den Frauen so häufig besucht wird, dass der Platz oft nicht ausreicht. Pr. Kühnel bläst dabei auf der Flöte, worauf die Kinder genau achten, deren Stimmen wahrlich schön klingen. Auf diesem Weg lernen sie viele Verse, und selbst hört man kleine Kinder von 3 bis 4 Jahren dieselben singen. Wir schließen hiermit unser Tagesbericht und befehlen uns, samt den Hottentotts, dem Andenken und der Fürbitte all unserer Gemeinden, um uns Gnade und Weisheit vom Herrn zu erlennen, dieses sein begonnenes Werk nach Seinem Herzen zu verwaltten und uns in allen Umständen durch Seinen Geist leiten zu lassen, welches wir aufs Äußerste nötig haben. Helft uns dies von unserem gütigen Herrn zu erlennen, seiend und <p>pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" />

86
und bleibend. Eure im Tod Jesu verbundene Brüder Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christian Kühnel. Noch geht hiermit ein Brief von Juffrouw Smith aus Kapstadt, von welchem wir in unserem zugesandten Tagesbericht oft Erwähnung gemacht haben, und in der Folge vielleicht noch mehr Erwähnung gemacht werden wird. Sie ist ein Mitglied der frommen Gesellschaft in Kapstadt, von welcher sowohl als von anderen, die mit ihr gleichgesinnt sind, wir verschiedene Briefe in Händen haben. Es wird euch sicherlich nicht unangenehm sein, einen dierartigen Brief, eigenhändig geschrieben, zu lesen.

English
Upon arrival, he found that there was a package for us made of had come to his faterland. This moved him, to return the same day, presuming, that it contains letters from the community would be, for which we long the most were looking out. But when we opened the package We had found only one letter inside. from Pr. Treschow from Copenhagen, who gave us However, she was very kind and pleasant. Pr. Schwinn then went on August 31st again to Baas Teunis, who plans to go to Cape Town on September 2nd drive if it is not due to sustained heavy rain prevents this. The aforementioned letter from Pr. Treschow, in which he firmly believes that we letters had received from the faterland, brought to us from a ship which had an exceptionally fast journey and from Copenhagen to Cape Town Roads no longer been traveling for 2 months and 8 days is. We received with the aforementioned I also received a letter from Mr. Heusser. from Cape Town, in which he informs us that if we write something to the faterland or to send, we would only get it to him. should expect that An opportunity would probably arise soon to transport it there. This offer from dem <p>pb n="45b" source="NL-UtHUA_A363349_000045.jpg" />

85
Mr. Heusser was very welcome and let us not hesitate any longer to honor our dear Brothers, message of us and the work of God under the Hottentots through our enclosed daily report to give, trusting that our kind Lord, the same safely into your hands. will be allowed to come so that He may also be in the communities the guilty sacrifice of praise for His great Mercies that He showed us and the Hottentots has proven, may be presented. We must add that we have the singing lesson or singing school with the children twice the week, around 8 pm, which is also frequently visited by women. It will be that the space is often insufficient. Pr. Kühnel blows on the flute, what exactly did the children want to hear? Pay attention to those whose voices are truly beautiful. sound. In this way they learn many things. Verses, and even you can hear small children We sing the same songs from ages 3 to 4. We hereby conclude our daily report and issue our orders. us, including the Hottentotts, the In remembrance and intercession of all our communities, to grant us grace and wisdom from to beg the Lord to let him do this he has begun To manage the work according to His heart and us in all circumstances through His to let the spirit guide us, which we do to the utmost. We need this. Help us with this thing to beg our gracious Lord, being and <p>pb n="46a" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" />

86
and lasting. Yours united in the death of Jesus Brothers Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christian Kühnel. This is a letter from Juffrouw Smith from Cape Town, of whom we in our sent Daily report often mentioned have done, and perhaps even more as a result. She will be mentioned. She is a member of the pious society in Cape Town, of which both as well as from others who shared her views We have various letters in our hands. You will certainly not find it unpleasant, such a letter, written by hand, to read.

Afrikaans
Met sy aankoms het hy gevind dat daar 'n pakkie vir ons was, gemaak van het na sy vaderland gekom. Dit het hom ontroer, om dieselfde dag terug te keer, veronderstelling, dat dit briewe van die gemeenskap bevat sou wees, waarna ons die meeste verlang het uitgekryk. Maar toe ons die pakkie oopmaak Ons het slegs een letter binne gevind. van Pr. Treschow van Kopenhagen, wat vir ons gegee het Sy was egter baie vriendelik en aangenaam. Pr. Schwinn het toe gegaan op 31 Augustus weer aan Baas Teunis, wat beplan om op 2 September na Kaapstad te gaan ry as dit nie te wyle is aan volgehoue swaar reën verhoed dit. Die voorgenoemde brief van Pr. Treschow, waarin Hy glo was dat ons briewe van die vaderland ontvang het, na ons gebring vanaf 'n skip wat het 'n buitengewoon vinrige reis gehad en van Kopenhagen na Kaapstad-paale nie meer nie reis al vir 2 maande en 8 dae is. Ons het met die bogenoemde ontvang Ek het ook 'n brief van mnr. Heusser ontvang. van Kaapstad, waarin hy ons meedeel dat indien ons skryf iets aan die vaderland of om te stuur, sou ons dit net vir hom kry. moet verwag dat 'n Geleentheid sal waarskynlik binneker ontstaan om dit daarheen te vervoer. Hierdie aanbod van dem <p>pb n="45b" bron="NL-UtHUA_A363349_000045.jpg" />

85
Mnr. Heusser was baie welkom en laat ons nie langer huier om ons dierbares te vereer nie Broers, boodskap van ons en die werk van God onder die Hottentotte deur ons ingeslote daaglikse verslag om te gee, in die vertroue dat ons soort Here, dieselfde veilig in u hande. sal toegelaat word om te kom sodat Hy ook in die gemeenskappe kan wees die skuldige offer van lof vir Sy groot Genade wat Hy aan ons en die Hottentotte bewys het bewys het, mag aangebied word. Ons moet byvoeg dat ons die sangles het of twee keer saam met die kinders singskool die week, rondom 8 nm., wat ook gereeld deur vroue besoek word Dit sal wees dat die spasie dikwels onvoldoende is. Pr. Kühnel blaas op die fluit, wat presies wou die kinders hoor? Gee aandag aan diegene wie se stemme werklik mooi is. klank. Op hierdie manier leer hulle baie dinge. Verse, en selfs jy kan klein kinders hoor Ons sing dieselfde liedjies van ouderdom 3 tot 4. Hiermee sluit ons ons daaglikse verslag af en gee ons bevele uit. ons, insluitend die Hottentotte, die Ter herinnering en voorbidding van al ons gemeenskappe, om ons genade en wysheid te gee van Om die Here te smee om hom toe te laat om dit te doen, het hy begin Om die werk volgens Sy hart te bestuur en ons in alle omstandighede deur Hom om die gees ons te laat lei, wat ons tot die uiterste doen. Ons het dit nodig. Help ons hiermee van ons genadige Heer te smee, synde en <p>pb n="46a" bron="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" />

86
en blywend. Die uwe verenig in die dood van Jesus Broers Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christian Kühnel. Hierdie is 'n brief van Juffrouw Smith van Kaapstad, van wie ons in ons gestuur het Daaglikse verslag word dikwels genoem gedoen het, en miskien selfs meer as gevolg daarvan. Sy sal genoem word. Sy is 'n lid van die vrome gemeenskap in Kaapstad, waarvan beide sowel as van ander wat haar sienings gedeel het Ons het verskeie letters in ons hande. Jy sal dit verseker nie onaangenaam vind nie, so 'n brief, met die hand geskryf, om te lees.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_2910 NL-UtHUA_A363349_2911 NL-UtHUA_A363349_2912 NL-UtHUA_A363349_2913 NL-UtHUA_A363349_2914 NL-UtHUA_A363349_2915 NL-UtHUA_A363349_2916 NL-UtHUA_A363349_2917 NL-UtHUA_A363349_2918 NL-UtHUA_A363349_2919 NL-UtHUA_A363349_2920 NL-UtHUA_A363349_2921 NL-UtHUA_A363349_2922 NL-UtHUA_A363349_2923 NL-UtHUA_A363349_2924 NL-UtHUA_A363349_2925 NL-UtHUA_A363349_2926 NL-UtHUA_A363349_2927 NL-UtHUA_A363349_2928 NL-UtHUA_A363349_2929 NL-UtHUA_A363349_2930 NL-UtHUA_A363349_2931 NL-UtHUA_A363349_2932 NL-UtHUA_A363349_2933 NL-UtHUA_A363349_2934 NL-UtHUA_A363349_2935 NL-UtHUA_A363349_2936 NL-UtHUA_A363349_2937 NL-UtHUA_A363349_2938 NL-UtHUA_A363349_2939 NL-UtHUA_A363349_2940 NL-UtHUA_A363349_2941 NL-UtHUA_A363349_2942 NL-UtHUA_A363349_2943 NL-UtHUA_A363349_2944 NL-UtHUA_A363349_2945 NL-UtHUA_A363349_2946 NL-UtHUA_A363349_2947 NL-UtHUA_A363349_2948 NL-UtHUA_A363349_2949 NL-UtHUA_A363349_2950 NL-UtHUA_A363349_2951 NL-UtHUA_A363349_2952 NL-UtHUA_A363349_2953 NL-UtHUA_A363349_2954 NL-UtHUA_A363349_2955 NL-UtHUA_A363349_2956 NL-UtHUA_A363349_2957 NL-UtHUA_A363349_2958 NL-UtHUA_A363349_2959 NL-UtHUA_A363349_2960 NL-UtHUA_A363349_2961 NL-UtHUA_A363349_2962 NL-UtHUA_A363349_2963 NL-UtHUA_A363349_2964 NL-UtHUA_A363349_2965 NL-UtHUA_A363349_2966 NL-UtHUA_A363349_2967 NL-UtHUA_A363349_2968 NL-UtHUA_A363349_2969 NL-UtHUA_A363349_2970 NL-UtHUA_A363349_2971 NL-UtHUA_A363349_2972 NL-UtHUA_A363349_2973 NL-UtHUA_A363349_2974 NL-UtHUA_A363349_2975 NL-UtHUA_A363349_2976 NL-UtHUA_A363349_2977 NL-UtHUA_A363349_2978 NL-UtHUA_A363349_2979 NL-UtHUA_A363349_2980 NL-UtHUA_A363349_2981 NL-UtHUA_A363349_2982 NL-UtHUA_A363349_2983 NL-UtHUA_A363349_2984 NL-UtHUA_A363349_2985 NL-UtHUA_A363349_2986 NL-UtHUA_A363349_2987 NL-UtHUA_A363349_2988 NL-UtHUA_A363349_2989 NL-UtHUA_A363349_2990 NL-UtHUA_A363349_2991	<p>De Brief luidtwoordlijk dus: Zeer waarde en hartlijk geliefde Broeders Na toebidding van alles goeds naar Ziel en Lichaam, laat ik u door deeze weeten, dat ik met de mijnen tot nog toe onder de belchmering des oneindig liefderijken Gods eener goeden welstand geniete. Uwe Letteren van d 11! Aug: zijn mij wel geworden. mij de onwaardige van zondaaren is Barmhartigheid gelchied. Hoe oneindig ben ik niet mijnen goddelijken Verloffer verpligt, die mij onwaardige Zon= Daareffe verwaardigt heeft, een werktuig in Zijne</p> <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" /></p> <p>Zijne Hand te zijn, om aan een Schaap zijner Kudde de eerfte Kleederen tot bedekking van het Lichaam te bezorgen. Hij maake mij van Har= ten dankbaar voor deeze genade welke hij mij verwaardigt heeft, en ichienke mij bij aanhou derheid den geest der genaden en gebeden, om daardoor in mijnen verderen voortgang uit Zijne volheid alles te verkrijgen wat ik noodig heb, om als eene Pelgrim mijnen weg door deez ze woeltijne met blijdschap te vervolgen. Ach, mogt ik gellandj ondevinden, dat mijn <ins>hart<=ins> van lief= de tot Jefus brandende was, ach mogt ik ge lijk de nieuwgebooren Zulten van dankbaar= heid aangedaan zijn, voor de veelvuldige wel= daadigheden, die ik dagliks van hem geniete ach mogt ik geduuring beproeven, wat welbe= haaglijk is in zijne Oogen, en dagliks beeter leeren verlaan, wat ik behoorde te doen, maar helaast daarin ichiet ik nog veel te kort. God zij lof dat onze Verloffer op den troon Zijns Vaders zittende eeuwiglijk leeft om voor ons ondankbare fchepzelen te bidden gelijk Paulus zegt. Wat u aangast geliefde Vrienden! Wij deelen in uwe zegeningen waarmee de uw Jefus bevoorregt. Ik moet betuigen, dat de tegenwoordigheid van Jefus ontegenpreek= lijk in het midden van U waarte neemen is. men wordt met verbaaschheid vervuld; dat reeds in zoo eenen korten tijd 4 zielen voor den Heere Jefus gewonnen zijn. Wij allen roepen uit ons geheel Harte onzen Zaligmaa ker</p> <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p> <p>biddende en fmeekende aan, dat te Sion daagliks zoonen en dogteren ter zaligheid moogen geboren worden, op dat de gantliche aar= de met de Kenniffe van Jefus Christus mooge vervuld worden, als met wateren die den Bodem der Zee bedekken, en dus de volheid der Heide= nen ingegaan zijnde, gantlich Irael mooge za= lig worden. De Heere verleenne ons dagliks daartoe den geest der gebeden, om de bewee= gingen zijner goddelijker barmhertigheden geweld aan te doen. Zegt toch geliefde Vrien den aan uwe nieuwe Sions Kinderen; dat ik en de Juffrouw Schenk ons ten hoogsten ver blijd hebben dat zij mede inwooners van Sion geworden zijn. Zalig zijn ze, die door Jefum als de deur in zijn Schaapstal ingegaan zijn en dus mede tot de Schaapen behooren, van welken Jefus zegt, zij kennen mijne fteme en zij vol= gen mij. Ik vertegenwoordige U mij nog dikwijls in den Geest, en belchouw U zalig en vergnoegt leeven; de vrede Gods is in het midden van U en de uitkomst bevestigt het geen ik zeg. Och hoe groot is het voorreegt U van God verleend. Toen de man van onze Vriendin bij mij kwam en mij bedankte, voor het geene ik aan zijne Vrouw gedaan had: zeide ik tegen hem: Dankt den Heere, want hij heeft groote weldaad aan uw Huis gedaan, en de gezegende Heiland zal ook U zalig maaken. denkt het eens regt in, wat Jefus aan U gedaan heeft, met U 3. Mannen over het groote Water gezonden te</p> <p><pb n="47b" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p>	<p>Der Brief lautet wörtlich so: Sehr werthe und herzlich geliebte Brüder! Nach Gebet um alles Gute für Seele und Leib, lasse ich euch hiermit wissen, dass ich mit den Meinigen bis jetzt unter dem Schutz des unendlich liebereichen Gottes eines guten Wohlstands genieße. Eure Zeilen vom 11. Aug. sind mir wohl zugekommen. Mir, der Unwürdigen der Sünder, ist Barmherzigkeit widerfahren. Wie unendlich bin ich nicht meinem göttlichen Erlöser verpflichtet, der mich unwürdige Sünderin gewürdigt hat, ein Werkzeug in Seiner</p> <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" /></p> <p>87</p> <p>Seiner Hand zu sein, um einem Schaf Seiner Herde die ersten Kleider zur Bedeckung des Leibes zu besorgen. Er mache mich von Herzen dankbar für diese Gnade, welche Er mich gewürdigt hat, und schenke mir beharrlich den Geist der Gnaden und Gebete, um dadurch in meinem weiteren Fortschritt aus Seiner Fülle alles zu erhalten, was ich nötig habe, um als eine Pilgerin meinen Weg durch diese Wüste mit Freude zu verfolgen. Ach, möchte ich beständig erfahren, dass mein Herz von Liebe zu Jesus brennend war; ach, möchte ich gleich der neugeborenen Schwester von Dankbarkeit erfüllt sein, für die vielfältigen Wohlthaten, die ich täglich von Him genieße; ach, möchte ich beständig prüfen, was wohlgefällig ist in Seinen Augen und täglich besser lernen verstehen, was ich tun sollte. Aber leider! darin fehle ich noch viel zu kurz. Gott sei Lob, dass unser Erlöser auf dem Thron Seines Vaters sitzend ewiglich lebt, um für uns undankbare Geschöpfe zu beten, wie Paulus sagt. Was euch angeht, geliebte Freunde! Wir teilen in euren Segnungen, womit euch Jesus bevorrechtigt. Ich muss bezeugen, dass die Gegenwart Jesu unbestreitbar in eurer Mitte wahrzunehmen ist. Man wird mit Erstaunen erfüllt, dass bereits in so kurzer Zeit 4 Seelen für den Herrn Jesus gewonnen sind. Wir alle rufen aus unserem ganzen Herzen unseren Heiland an,</p> <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p> <p>88</p> <p>bittend und flehend an, dass in Zion täglich Söhne und Töchter zur Seligkeit geboren werden mögen, damit die ganze Erde mit der Erkenntnis Jesu Christi möge erfüllt werden, wie mit Wassern, die den Boden des Meeres bedecken, und so die Fülle der Heiden eingegangen seiend, ganz Israel möge selig werden. Der Herr verleihe uns täglich dazu den Geist der Gebete, um die Bewegungen Seiner göttlichen Barmherzigkeiten Gewalt anzutun. Sagt doch, geliebte Freunde, euren neuen Zionskindern, dass ich und Juffrouw Schenk uns aufs Höchste erfreut haben, dass sie Mitbewohner Zions geworden sind. Selig sind sie, die durch Jesus als die Thür in Seinen Schafstall eingegangen sind und somit auch zu den Schafen gehören, von welchen Jesus sagt, sie kennen Meine Stimme und sie folgen Mir. Ich stelle euch mir noch oft im Geist vor und betrachte euch als selig und vergnügt lebend; der Friede Gottes ist in eurer Mitte und der Ausgang bestätigt, was ich sage. Ach, wie groß ist das Vorrecht, das euch von Gott verliehen ist. Als der Mann unserer Freundin zu mir kam und mich dankte für das, was ich an seiner Frau getan hatte, sagte ich zu ihm: Dankt dem Herrn, denn Er hat große Wohlthat an eurem Haus getan, und der gesegnete Heiland wird auch euch selig machen. Denkt es einmal richtig durch, was Jesus an euch getan hat, indem Er euch drei Männer über das große Wasser gesandt hat,</p> <p><pb n="47b" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p>	<p>The letter reads verbatim as follows: Dearest and most beloved brothers! After praying for all good things for the soul and Body, I hereby inform you that I with mine so far under protection of the infinitely loving God of a good Enjoy your prosperity. Your message from August 11th. They have apparently come to me. To me, the most unworthy. The sinner has received mercy. How infinitely I am not to my divine Redeemer obligates me, the unworthy sinner has appreciated a tool in His</p> <p><pb n="46b" source="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" /></p> <p>87</p> <p>87</p> <p>To be His hand to a sheep of His Herd the first clothes to cover the To care for my body. May he make me from the heart. grateful for this grace which He has given me has appreciated, and persistently bestow upon me the Spirit of grace and prayers, to thereby benefit from my further progress To receive from its abundance everything I need have to make my way through this as a pilgrim I want to constantly experience that my heart is filled with love. I was burning with desire for Jesus; oh, how I wish I could! of gratitude to the newborn sister, which I enjoy from Him daily; Ah, I would like to constantly examine what is pleasing. is in his eyes and gets better every day Learn to understand what I should do. But unfortunately! I'm still far from being able to do that. In short. Praise be to God that our Redeemer is on the Sitting on his father's throne, he lives eternally, to pray for us ungrateful creatures, As Paul says. As for you, beloved Friends! We share in your blessings, with which Jesus has privileged you. I must testify that the presence of Jesus is undeniable to be perceived in your midst. One is filled with astonishment that already 4 souls in such a short time for We have all gained the Lord Jesus. We call from our whole hearts to our Savior to,</p> <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p> <p>88</p> <p>pleading and beseeching that in Zion daily sons and daughters to salvation may be born so that the whole earth with the knowledge of Jesus Christ may be fulfilled, as with water that soaks the ground of the sea, and thus the abundance of the heathens Having been received, may all Israel be blessed May the Lord grant us daily to add the spirit of prayers to the movements His divine mercies To commit violence. Tell me, dear friends, to your new children of Zion, that I and Juffrouw Schenk delight us most have that they are inhabitants of Zion have become. Blessed are those who have come through Jesus. when they entered the door to his sheepfold and thus also belong to the sheep, of which Jesus says they know My voice and they follow. Me. I still imagine you often. Imagine it in your mind and consider yourselves blessed and joyful. living; the peace of God is in your midst And the outcome confirms what I say. Oh, How great is the privilege that God has bestowed upon you. When our friend's husband came to me and thanked me for what I had done for him What my wife had done, I said to him: Thank you to the Lord, for He has shown great kindness to your house, and the blessed Savior It will also bring you salvation. Think about it properly for a moment. through what Jesus did for you by giving you three men were sent across the great water has,</p> <p><pb n="47b" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p>	<p>Afrikaans Die brief lui woordeliks soos volg: Liefste en mees geliefde broers! Nadat ek vir alle goeie dinge vir die siel gebid het en Liggaam, hiermee stel ek u in kennis dat ek met myne tot dusver onder beskerming van die oneindig liefdevolle God van 'n goeie Geniet jou voorspoed. Jou boodskap van 11 Augustus. Hulle het blykbaar na my toe gekom. Vir my, die mees onwaardige. Die sondaar het genade ontvang. Hoe oneindig is ek nie aan my goddelike nie Verlosser verplig my, die onwaardige sondaar het 'n hulpmiddel waardeer in Syne</p> <p><pb n="46b" bron="NL-UtHUA_A363349_000046.jpg" /></p> <p>87</p> <p>Om Sy hand te wees vir 'n skaap van Hom Pak die eerste kiere om die Om vir my iggaam te sorg. Mag Hy my uit die hart skep. dankbaar vir hierdie genade wat Hy my gegee het het waardeer, en skenk my voortdurend die Gees van genade en gebede, om sodende voordeel te trek uit my verdere vordering Om uit sy onvoel alles te ontvang wat ek nodig het moet my pad hierdeur maak as 'n pelgrim Om die woestyn met vreugde te volg. Ag, Ek wil voortdurend ervaar dat my hart met liefde gevul is. Ek het gebrand van begeerte na Jesus; o, hoe wens ek ek kon! van dankbaarheid teenoor die pasgebore suster vervul word vir die vele voordele, wat ek daagliks van Hom geniet; Ag, ek wil graag voortdurend ondersoek instel na wat aangenaam is. is in sy oë en word elke dag beter Leer verstaan wat ek moet doen. Maar ongelukkig! Ek is nog ver daarvan om dit te kan doen. Kortliks. Lof sy God dat ons Verlosser op die Sittende op sy vader se troon, leef hy vir ewig, om vir ons ondankbare wesens te bid, Soos Paulus sê. Wat julle betref, geliefdes. Vriende! Ons deel in julle seëninge, waarmee Jesus het jou bevoorreg. Ek moet dit getuig die teenwoordigheid van Jesus is onmiskenbaar om in julle midde waargeneem te word. 'n Mens is vol verbasing dat reeds 4 siele in so 'n kort tydjie vir Ons almal het die Here Jesus verkry. Ons roep uit ons hele hart tot ons Verlosser aan,</p> <p><pb n="47a" source="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p> <p>88</p> <p>smeek en smeek dat in Sion daaglikse seuns en dogters tot verlossing gebore kan word sodat die hele aarde met die kennis van Jesus Christus mag vervul word, soos met water wat die grond deurwek van die see, en dus die oorvloed van die heidene Nadat dit ontvang is, mag die hele Irael gesênd wees Mag die Here ons daagliks gee om die gees van gebede by die bewegings te voeg Sy goddelike genade Om geweld te pleeg. Sê vir my, lieve vriende, aan julle nuwe kinders van Sion, dat Ek en Juffrouw Schenk verlustig ons die meeste dat hulle inwoners van Sion is geword het. Gesênd is die wat deur Jesus gekom het. toe hulle die deur van sy skaapkraal binnegegaan het en behoort dus ook aan die skape, waarvan Jesus sê hulle ken My stem en hulle volg Hom. Ek. Ek verbeel my jou steeds gereeld. Stel jou dit voor en beskou jouself as gesênd en vreugdevol. leef, die vrede van God is in julle midde En die uitkoms bevestig wat ek sê. O, Hoe groot is die voorreg wat God jou gegee het. Toe ons vriendin se man na my toe kom en het my bedank vir wat ek vir hom gedoen het Wat my vrou gedoen het, het ek vir hom gesê: Dankie aan die Here, want Hy het groot guns bewys aan na jou huis, en die gesêende Verlosser Dit sal jou ook verlossing bring. Dink 'n oomblik deeglik daaroor na. deur wat Jesus vir jou gedoen het deur jou te gee drie mans is oor die groot water gestuur het,</p> <p><pb n="47b" bron="NL-UtHUA_A363349_000047.jpg" /></p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_2992 NL-UHUA_A363349_2993 NL-UHUA_A363349_2994 NL-UHUA_A363349_2995 NL-UHUA_A363349_2996 NL-UHUA_A363349_2997 NL-UHUA_A363349_2998 NL-UHUA_A363349_2999 NL-UHUA_A363349_3000 NL-UHUA_A363349_3001 NL-UHUA_A363349_3002 NL-UHUA_A363349_3003 NL-UHUA_A363349_3004 NL-UHUA_A363349_3005 NL-UHUA_A363349_3006 NL-UHUA_A363349_3007 NL-UHUA_A363349_3008 NL-UHUA_A363349_3009 NL-UHUA_A363349_3010 NL-UHUA_A363349_3011 NL-UHUA_A363349_3012 NL-UHUA_A363349_3013 NL-UHUA_A363349_3014 NL-UHUA_A363349_3015 NL-UHUA_A363349_3016 NL-UHUA_A363349_3017 NL-UHUA_A363349_3018 NL-UHUA_A363349_3019 NL-UHUA_A363349_3020 NL-UHUA_A363349_3021 NL-UHUA_A363349_3022 NL-UHUA_A363349_3023 NL-UHUA_A363349_3024 NL-UHUA_A363349_3025 NL-UHUA_A363349_3026 NL-UHUA_A363349_3027 NL-UHUA_A363349_3028 NL-UHUA_A363349_3029 NL-UHUA_A363349_3030 NL-UHUA_A363349_3031 NL-UHUA_A363349_3032 NL-UHUA_A363349_3033 NL-UHUA_A363349_3034 NL-UHUA_A363349_3035 NL-UHUA_A363349_3036 NL-UHUA_A363349_3037 NL-UHUA_A363349_3038 NL-UHUA_A363349_3039 NL-UHUA_A363349_3040 NL-UHUA_A363349_3041 NL-UHUA_A363349_3042 NL-UHUA_A363349_3043 NL-UHUA_A363349_3044 NL-UHUA_A363349_3045 NL-UHUA_A363349_3046 NL-UHUA_A363349_3047 NL-UHUA_A363349_3048 NL-UHUA_A363349_3050 NL-UHUA_A363349_3051 NL-UHUA_A363349_3052 NL-UHUA_A363349_3053 NL-UHUA_A363349_3054 NL-UHUA_A363349_3055 NL-UHUA_A363349_3056 NL-UHUA_A363349_3057 NL-UHUA_A363349_3058 NL-UHUA_A363349_3059 NL-UHUA_A363349_3060 NL-UHUA_A363349_3061 NL-UHUA_A363349_3062 NL-UHUA_A363349_3063 NL-UHUA_A363349_3064 NL-UHUA_A363349_3065 NL-UHUA_A363349_3066 NL-UHUA_A363349_3067 NL-UHUA_A363349_3068 NL-UHUA_A363349_3069 NL-UHUA_A363349_3070 NL-UHUA_A363349_3071 NL-UHUA_A363349_3072 NL-UHUA_A363349_3073	<p>te hebben, zonder eenige vergelding van u a=</p> <p>me mencken daarvoor te kunnen verwagten.</p> <p>Zijn antwoord was: Ja Juffrouw! wel nu dan,</p> <p>ging ik voort te zeggen, dat verpligt u, den</p> <p>Heere Jefus aanteropen, ook u zoo gelukkig</p> <p>te maaken als uwe Vrouw, die wel van geboor</p> <p>te eene arme Hottentotin, maar nu mijne</p> <p>Zufter is, dewijl wij eenen en denzelven Herder</p> <p>hebben en tot eene en dezelfde Kudde behooren.</p> <p>Hierop antwoorde hij op eenen zeer eerbied=</p> <p>gen toon. Ja Juffrouw! Ik ben zeer verblijd</p> <p>over de groote werken Gods. Ik hebbe Juffrouw</p> <p>van Lier wel nog niet gelprooken, maar</p> <p>ik ben verzekerd, dat zij zich ook over</p> <p>de Anna Maria verblijden zal. Kan ik u</p> <p>nog mijne geliefde Vrienden, in eenige Zaa=</p> <p>ken <ins>van<ins> dienft zijn, zoo belchikt maar vijf o=</p> <p>ver mij. Thans zend ik nog iets voor onze Anna</p> <p>Maria. Ik hoop en vertrou, dat binnen kort</p> <p>ook Hottentotfche mannen zich tot den Heere</p> <p>Jefus --Hee-- zullen bekeeren. In de nevensgaan</p> <p>de Kille zult gij Zaaken voor onze Anna</p> <p>Maria vinden. Ik was voorneemens haar</p> <p>nog een rijkelijkjer Preekt te doen geworden:</p> <p>maar nog iets in orde te brengen hebbende</p> <p>moet ik het zoo lang verchuiven tot dat</p> <p>zulks zal afgedaan zijn: alsdan zal ik het u</p> <p>toezenden, om het in de Hottentotfche ge</p> <p>meente van onzen Koning Jefus naar U oor=</p> <p>deel onder de nooddrufdigten uittedeelen,</p> <p>wel te verlaan, dat het maar u, en niet</p> <p>andern</p> <p><pb n="48a" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>anderen bekend word. Hiemevens nog</p> <p>een Brief van eene andere goede Vriendin, wel=</p> <p>ke met het eerfte pakje een Stukje van ge=</p> <p>ltreepde toffe gezonden heeft, ten blijke van</p> <p>de Vrugt uws Arbeids, haare Ziele betreffende=</p> <p>de. Ik gaa nu mijnen Brief eindigen beve<ins>e<ins>=</p> <p>lende Uw allen, en uwe kleine Kudde in de</p> <p>behoedinge en Voorzorge van het Hoofd zijner</p> <p>gemeente, die hij door zijn eigen bloed ver=</p> <p>vorven heeft. Hij bewaare en belcherme allen</p> <p>onder zijne genades Vleugelen: Hij vertroote</p> <p>U door zijnen geelt en genade, en na zij=</p> <p>nen raad hier op de aarde gediend te hebben</p> <p>brengte hij ons over in de gewelten des eeuwi=</p> <p>gen en zaligen Lichts, op dat wij aldaar zij=</p> <p>ne Nabijheid in eeuwigheid ongetoofd moogen</p> <p>genieten, uit vrije genade om de verdienften</p> <p>Zijns Lijdens en Stervens wille, Amen!</p> <p>Ik beveel mij in uwe daglijkhe voorbidding</p> <p>op dat ik in deezen boozen Tijd mooge bewaard</p> <p>bliven uit de uure der verzoekinge, die</p> <p>over de geheele waereld komen zal, want</p> <p>de Duivel gaat om als een brielichende Leeuw</p> <p>zoekende wien Hij zoude mooge verchilinden.</p> <p>ontvangt de hartlijkste groetenillen van</p> <p>mi en mijne Kinderen, als mede van Juffrouw</p> <p>Schenk van Lier, Reinevelt Sohni<ins><ins>, Sloot=</p> <p>man en alle overige Vrienden. De Vreede</p> <p>Gods zij met u, en de God en Vader van on=</p> <p>zen Heere Jefus Christus, Zij onzer</p> <p>aller</p> <p><pb n="48b" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>aller Vader, Amen!</p> <p>Cabo d 20t August</p> <p>Uwe Vriendin</p> <p>D. W. Smith.</p> <p>NB d. 17t Aug: ben ik 44 Jaar oud geworden</p> <p><pb n="49a" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p><pb n="49b" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p>Dagverhaal</p> <p>der Broederen Hendrik</p> <p>Marsveld, Daniel Schwinn</p> <p>en Johan Chritlian Kühnel</p> <p>van Baviaans kloof in Africa</p> <p>gaande van den 1tn Septbr 1793</p> <p>tot den 9tn April 1794.</p>	<p>ohne irgendeine Vergeltung von euch armen</p> <p>Menschen dafür erwarten zu können.</p> <p>Seine Antwort war: Ja, Juffrouw! Nun denn,</p> <p>fuhr ich fort zu sagen, das verpflichtet euch, den</p> <p>Herrn Jesus anzurufen, auch euch so glücklich</p> <p>zu machen wie eure Frau, die zwar von Geburt</p> <p>eine arme Hottentotin, aber nun meine</p> <p>Schwester ist, weil wir einen und denselben Hirten</p> <p>haben und zu einer und derselben Herde gehören.</p> <p>Darauf antwortete er in einem sehr ehrfurchtigen</p> <p>Ton: Ja, Juffrouw! Ich bin sehr erfreut</p> <p>über die großen Werke Gottes. Ich habe Juffrouw</p> <p>van Lier zwar noch nicht gesprochen, aber</p> <p>ich bin versichert, dass sie sich auch über</p> <p>Anna Maria freuen wird. Kann ich euch</p> <p>noch, meine geliebten Freunde, in einigen Angelegenheiten</p> <p>von Nutzen sein, so verflügt nur frei</p> <p>über mich. Jetzt sende ich noch etwas für unsere Anna</p> <p>Maria. Ich hoffe und vertraue, dass in Kürze</p> <p>auch Hottentotten-Männer sich zum Herrn</p> <p>Jesus bekehren werden. In der beiliegenden</p> <p>Kiste werde ihr Sachen für unsere Anna</p> <p>Maria finden. Ich hatte vor, ihr</p> <p>noch ein reichlicheres Geschenk zukommen zu lassen:</p> <p>aber da ich noch etwas in Ordnung zu bringen habe,</p> <p>muss ich es so lange verschieben, bis</p> <p>dies erledigt sein wird: alsdann werde ich es</p> <p>euch zusendend, um es in die Hottentotten-Gemeinde</p> <p>unseres Königs Jesus nach eurem Ermessen</p> <p>unter den Bedürftigsten auszuteilen,</p> <p>wohlverstanden, dass es nur euch und nicht</p> <p>anderen</p> <p><pb n="48a" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>bekannt werde. Hiermit noch</p> <p>ein Brief einer anderen guten Freundin, welche</p> <p>mit dem ersten Päckchen ein Stückchen gestreiften</p> <p>Stoffes gesandt hat, zum Zeichen der</p> <p>Frucht eurer Arbeit, ihre Seele betreffend.</p> <p>Ich werde nun meinen Brief beenden, befehlend</p> <p>euch allen und eure kleine Herde dem</p> <p>Schutz und der Fürsorge des Hauptes Seiner</p> <p>Gemeinde, die Er durch Sein eigenes Blut erworben</p> <p>hat. Er bewahre und beschütze alle</p> <p>unter Seinen Gnadenflügeln: Er tröste</p> <p>euch durch Seinen Geist und Seine Gnade, und nachdem</p> <p>Sein Rat hier auf der Erde gedient zu haben,</p> <p>bringe Er uns hinüber in die Gefilde des ewigen</p> <p>und seligen Lichts, damit wir dort Seine</p> <p>Nähe in Ewigkeit ungestört mögen</p> <p>genießen, aus freier Gnade um der Verdienste</p> <p>Seines Leidens und Sterbens willen, Amen!</p> <p>Ich empfehle mich in eure tägliche Fürbitte,</p> <p>damit ich in dieser bösen Zeit bewahrt</p> <p>bleibe aus der Stunde der Versuchung, die</p> <p>über die ganze Welt kommen wird, denn</p> <p>der Teufel geht umher wie ein brüllender Löwe,</p> <p>suchend, wen Er verschlingen möge.</p> <p>Erfangt die herzlichsten Grüße von</p> <p>mir und meinen Kindern, sowie von Juffrouw</p> <p>Schenk van Lier, Reinevelt Sohni, Sloomann</p> <p>und allen übrigen Freunden. Der Friede</p> <p>Gottes sei mit euch, und der Gott und Vater unseres</p> <p>Herrn Jesus Christus, sei unser</p> <p>aller</p> <p><pb n="48b" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>Vater, Amen!</p> <p>Kapstadt, den 20. August</p> <p>Eure Freundin</p> <p>D. W. Smith.</p> <p>NB: Am 17. Aug. bin ich 44 Jahre alt geworden.</p> <p><pb n="49a" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p><pb n="49b" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p>Dailybericht</p> <p>der Brüder Hendrik</p> <p>Marsveld, Daniel Schwinn</p> <p>und Johann Christian Kühnel</p> <p>von Baviaanskloof in Afrika</p> <p>vom 1. Sept. 1793</p> <p>bis zum 9. April 1794.</p>	<p>without any retaliation from you poor souls</p> <p>To be able to expect people to do that.</p> <p>His answer was: Yes, Juffrouw! Well then,</p> <p>I went on to say that this obligates you to the</p> <p>To call on the Lord Jesus, also to make you so happy</p> <p>to do like your wife, who although by birth</p> <p>a poor Hottentot woman, but now mine</p> <p>Sister is because we have one and the same shepherd</p> <p>have and belong to the same herd.</p> <p>He responded to that in a very respectful manner.</p> <p>Tone: Yes, Lady! I am very pleased</p> <p>about the great works of God. I have Juffrouw</p> <p>van Lier has not yet been spoken to, but</p> <p>I am assured that they will also be happy about it.</p> <p>Anna Maria will be happy. Can I tell you</p> <p>still, my beloved friends, in some matters</p> <p>to be of use, only freely available</p> <p>About me. Now I'm sending something for our Anna.</p> <p>Maria. I hope and trust that soon</p> <p>even Hottentot men considered themselves the Lord</p> <p>will convert Jesus. In the enclosed</p> <p>Will you put things in the box for our Anna?</p> <p>I was going to find Maria. I had planned to tell her</p> <p>to send an even more generous gift.</p> <p>But since I still have some things to sort out,</p> <p>Do I have to postpone it until</p> <p>This will be done: then I will</p> <p>to send it to you to use in the Hottentot community</p> <p>our King Jesus, according to your discretion</p> <p>to distribute among the most needy.</p> <p>Of course, it's only you and not...</p> <p>others</p> <p><pb n="48a" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>to be announced. This is furthermore</p> <p>a letter from another good friend, which</p> <p>with the first package a small striped piece</p> <p>has sent fabric, as a sign of the</p> <p>The fruit of your labor, concerning her soul.</p> <p>I will now end my letter, with a command.</p> <p>to all of you and your little flock</p> <p>Protection and care of His Head</p> <p>community that He acquired through His own blood</p> <p>He has. May he keep and protect all.</p> <p>Under His wings of grace: May He comfort</p> <p>you through His Spirit and His grace, and after</p> <p>His counsel to have served here on Earth,</p> <p>May He lead us across to the realms of the eternal.</p> <p>and blessed light, so that we may there His</p> <p>Proximity undisturbed for eternity</p> <p>enjoy, by free grace because of merit</p> <p>For the sake of his suffering and death, Amen!</p> <p>I commend myself to your daily intercessory prayers,</p> <p>so that I may be preserved in these evil times</p> <p>Stay out of the hour of temptation, the</p> <p>will come all over the world, because</p> <p>The devil prowls around like a roaring lion,</p> <p>searching for whom He might devour.</p> <p>Receive warmest greetings from</p> <p>me and my children, as well as from Juffrouw</p> <p>Schenk van Lier, Reinevelt Sohni, Sloomann</p> <p>and all other friends. Peace</p> <p>God be with you, and the God and Father of ours</p> <p>Lord Jesus Christ, be our Lord</p> <p>all</p> <p><pb n="48b" source="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>Father, Amen!</p> <p>Cape Town, August 20</p> <p>Your friend</p> <p>D. W. Smith.</p> <p>Note: I turned 44 on August 17th.</p> <p><pb n="49a" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p><pb n="49b" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p>Daily report</p> <p>the brothers Hendrik</p> <p>Marsveld, Daniel Schwinn</p> <p>and Johann Christian Kühnel</p> <p>of Baviaanskloof in Africa</p> <p>from September 1, 1793</p> <p>until April 9, 1794.</p>	<p>sonder enige vergelding van julle arme siele</p> <p>Om van mense te kan verwag om dit te doen.</p> <p>Sy antwoord was: Ja, Juffrouw! Wel dan,</p> <p>Ek het verder gesê dat dit jou verpligt tot die</p> <p>Om die Here Jesus aan te roep, ook om jou so gelukkig te maak</p> <p>om soos jou vrou te doen, wat alhoewel van geboorte</p> <p>'n arme Hottentot-vrou, maar nou myne</p> <p>Suster is omdat ons een en dieselfde herder het</p> <p>dieselfde kudde hê en daaraan behoort.</p> <p>Hy het op 'n baie respektvolle wyse daarop gereageer.</p> <p>Toon: Ja, Mevrou! Ek is baie tevrede</p> <p>oor die groot werke van God. Ek het Juffrouw</p> <p>Daar is nog nie met van Lier gepraat nie, maar</p> <p>Ek is verseker dat hulle ook bly daaroor sal wees.</p> <p>Anna Maria sal gelukkig wees. Kan ek jou vertel</p> <p>steeds, my geliefde vriende, in sommige sake</p> <p>om van nut te wees, slegs vrylik beskikbaar</p> <p>Oor my. Nou stuur ek iets vir ons Anna.</p> <p>Maria. Ek hoop en vertrou dat dit binnekort sal geboer.</p> <p>Selfs Hottentot-manne het hulself as die Here beskou</p> <p>sal Jesus bekeer. In die ingeslote</p> <p>Sal jy goed in die boks sit vir ons Anna?</p> <p>Ek was op pad om Maria te vind. Ek het beplan om haar te vertel</p> <p>om 'n nog meer vyrgewige geskenk te stuur:</p> <p>Maar aangesien ek nog 'n paar dinge het om uit te sorteer,</p> <p>Moet ek dit uitstel tot</p> <p>Dit sal gedoen word: dan sal ek</p> <p>om dit vir jou te stuur om in die Hottentot-gemeenskap te gebruik</p> <p>ons Koning Jesus, volgens u goeddunke</p> <p>om te versprei onder die mees behoeftiges,</p> <p>Natuurlik, dis net jy en nie...</p> <p>ander</p> <p><pb n="48a" bron="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>90</p> <p>sal nog aangekondig word. Dit is verder</p> <p>'n brief van 'n ander goeie vriend, wat</p> <p>met die eerste pakkie 'n klein gestreepde stukkie</p> <p>het materiaal gestuur, as 'n teken van die</p> <p>Die vrug van jou arbeid, aangaande haar sie.</p> <p>Ek sal nou my brief afsluit met 'n bevel.</p> <p>aan julle almal en julle klein kuddejie</p> <p>Beskerming en versorging van Sy Hoof</p> <p>gemeenskap wat Hy deur Sy eie bloed verkry het</p> <p>Hy het. Mag hy almal bewaar en beskerm.</p> <p>Onder Sy vlerke van genade: Mag Hy vertroos</p> <p>jou deur Sy Gees en Sy genade, en daarna</p> <p>Sy raad om hier op Aarde te dien,</p> <p>Mag Hy ons lei na die ryke van die ewige.</p> <p>en gesênde lig, sodat ons daar kan wees vir Hom</p> <p>Nabyheid ongestoord vir ewig</p> <p>geniet, deur vrye genade vanweë verdienste</p> <p>Ter wille van sy lyding en dood, Amen!</p> <p>Ek beveel myself aan tot u daaglikse voorbidding,</p> <p>sodat ek in hierdie bose tye bewaar kan word</p> <p>Bly uit die uur van versoeking, die</p> <p>sal oor die hele wêreld kom, want</p> <p>Die duivel loop rond soos 'n brullende leeu,</p> <p>soekend wie Hy kan verslind.</p> <p>Ontvang die hartlikste groete van</p> <p>ek en my kinders, sowel as van Juffrouw</p> <p>Schenk van Lier, Reinevelt Sohni, Sloomann</p> <p>en al die ander vriende. Vrede</p> <p>Mag God met julle wees, en mag die God en Vader van ons</p> <p>Here Jesus Christus, wees ons Here</p> <p>almal</p> <p><pb n="48b" bron="NL-UthUA_A363349_000048.jpg" /></p> <p>Vader, Amen!</p> <p>Kaapstad, 20 Augustus</p> <p>1793</p> <p>Jou vriend</p> <p>D. W. Smith.</p> <p>Let wel: Ek het op 17 Augustus 44 geword.</p> <p><pb n="49a" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p><pb n="49b" source="NL-UthUA_A363349_000049.jpg" /></p> <p>Daaglikse verslag</p> <p>die broers Hendrik</p> <p>Marsveld, Daniel Schwinn</p> <p>en Johann Christian Kühnel</p> <p>van Baviaanskloof in Afrika</p> <p>vanaf 1 September 1793</p> <p>tot 9 April 1794.</p>

ID
NL-UHUA_A363349_3074
NL-UHUA_A363349_3075
NL-UHUA_A363349_3076
NL-UHUA_A363349_3077
NL-UHUA_A363349_3078
NL-UHUA_A363349_3079
NL-UHUA_A363349_3080
NL-UHUA_A363349_3081
NL-UHUA_A363349_3082
NL-UHUA_A363349_3083
NL-UHUA_A363349_3084
NL-UHUA_A363349_3085
NL-UHUA_A363349_3086
NL-UHUA_A363349_3087
NL-UHUA_A363349_3088
NL-UHUA_A363349_3089
NL-UHUA_A363349_3090
NL-UHUA_A363349_3091
NL-UHUA_A363349_3092
NL-UHUA_A363349_3093
NL-UHUA_A363349_3094
NL-UHUA_A363349_3095
NL-UHUA_A363349_3096
NL-UHUA_A363349_3097
NL-UHUA_A363349_3098
NL-UHUA_A363349_3099
NL-UHUA_A363349_3100
NL-UHUA_A363349_3101
NL-UHUA_A363349_3102
NL-UHUA_A363349_3103
NL-UHUA_A363349_3104
NL-UHUA_A363349_3105
NL-UHUA_A363349_3106
NL-UHUA_A363349_3107
NL-UHUA_A363349_3108
NL-UHUA_A363349_3109
NL-UHUA_A363349_3110
NL-UHUA_A363349_3111
NL-UHUA_A363349_3112
NL-UHUA_A363349_3113
NL-UHUA_A363349_3114
NL-UHUA_A363349_3115
NL-UHUA_A363349_3116
NL-UHUA_A363349_3117
NL-UHUA_A363349_3118
NL-UHUA_A363349_3119
NL-UHUA_A363349_3120
NL-UHUA_A363349_3121
NL-UHUA_A363349_3122
NL-UHUA_A363349_3123
NL-UHUA_A363349_3124
NL-UHUA_A363349_3125
NL-UHUA_A363349_3126
NL-UHUA_A363349_3127
NL-UHUA_A363349_3128
NL-UHUA_A363349_3129
NL-UHUA_A363349_3130
NL-UHUA_A363349_3132
NL-UHUA_A363349_3133
NL-UHUA_A363349_3134
NL-UHUA_A363349_3135
NL-UHUA_A363349_3136
NL-UHUA_A363349_3137
NL-UHUA_A363349_3138
NL-UHUA_A363349_3139
NL-UHUA_A363349_3140
NL-UHUA_A363349_3141
NL-UHUA_A363349_3142
NL-UHUA_A363349_3143
NL-UHUA_A363349_3144
NL-UHUA_A363349_3145
NL-UHUA_A363349_3146
NL-UHUA_A363349_3147
NL-UHUA_A363349_3148
NL-UHUA_A363349_3149
NL-UHUA_A363349_3150
NL-UHUA_A363349_3151
NL-UHUA_A363349_3152
NL-UHUA_A363349_3153
NL-UHUA_A363349_3154
NL-UHUA_A363349_3155

Diplomatische Transkription
Den 1tn Septbr vertrock Pr. Schwin naar de Polt, om van daar met Baas Teunis naar de Caapstad te gaan reizen.
Den 2tn lieten wij de 2 Ballaarden bij ons komen om met hun te [preken, en te overleggen hoe het Korn, 't welk wij op bevel der overheid voor die Hottentotten, welke naar de Caap gemaarcheert zijn hadden moeten zaaien, tegen de wilde Paarden en ander Vee zouden kunnen bewaard worden. Dezelfen namen de wacht op zich, tot dat Baas Teunis en nader ordre op zoud gefield hebben In onze Conferentie hadden wij reeds dikwijls met ernt over het perfoneele [preken gedacht en de noodzaaklijkheid daarvan in gezien, doch, daar onze kleine gemeente uit vrouws per- loonen bellat, welker mannen afweezend zijn, zoo hadden wij hetzelfde tot noch toe niet in 't werk gefield. In onze laattfe Conferentie op Den 31tn Augult waaren wij weder op deeze materie gekomen, en wij befoolten een aanvang met onze 6. gedoopten te maaken, en wel in dier

Normalisierter Text
Am 1. Sept. reiste Pr. Schwin zum Posten, um von dort mit Baas Teunis nach Kapstadt zu reisen.
Am 2. ließen wir die 2 Bastarde zu uns kommen, um mit ihnen zu sprechen und zu überlegen, wie das Korn, welches wir auf Befehl der Obrigkeit für die Hottentots, welche nach Kapstadt marschirt sind, halten säen müssen, gegen die wilden Pferde und anderes Vieh bewahrt werden könnte. Dieselbe nahmen die Wache auf sich, bis Baas Teunis eine nähere Anordnung getroffen haben würde. In unserer Konferenz hatten wir bereits oft ernsthaft über das persönliche Gespräch nachgedacht und die Notwendigkeit davon erkannt, doch, da unsere kleine Gemeinde aus weiblichen Personen besteht, deren Männer abwesend sind, so hatten wir dasselbe bis jetzt noch nicht in die Tat umgesetzt. In unserer letzten Konferenz am 31. August waren wir wieder auf diese Thema gekommen, und wir beschlossen, einen Anfang mit unseren 6 Getauften zu machen, und zwar in dieser

<p> n="50a" source="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
2 dier Voegen, dat het afzonderlijk [preken met dezelve Hoofd voor Hoofd van ons drieen gemeen- schaplijk, of ten minften van twee zouden be- zorgd worden. Dit werd haar in haare vergader- ring van Den 7ten bekend gemaakt; en gelijk een denkbeeld van dit [preken gegeeven, haar hart- lijk vermaande, om in deeze Dagen haar Hart grondig te onderzoeken, ten einde het oogmerk daar mede mogte bereikt worden. Het eerfte [preken word op Den 11ten valgfelfeld, onze vergaderingen hadden wij in deezen Tijd in de Week dus ingericht. Alle Avond houden wij een- ne algemeene vergadering, behalven des Satur- dags, wanneer de gedoopten alleen te famen kom- en 's Woensdags en 's Saterdag hebben de Doopcandidaaten des morgens, en de Kinderen des Middags eene vergadering, en Dingsdags en Vrijdags Avond, word nog eene Singstonde of Sing- School gehouden. De algemeene Vergaderingen zijn alleen voor de volwallenen uit gebrek van Plaats, daarin tegen worden de Singstonden van alles, fchoon ons vertrek ze niet allen bevatten kan bezocht; want zij zingen zeer gaam, en zoo goed, dat men daarbij weinig te herinneren heeft. Den 8ten toen Br. Marsveld uitging word hij in

<p> n="50b" source="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
in een Hut geroepen, waarin een kranke lag die 3 de Teering had, zoo dat men haar einde binnen kort konde verwachten. Hij vraagde haar: of zij voor den Dood vreesde! Het geen zij met Neen beantwoor- de, wijl zij toch eens moest Rerven. Hierop herin- nerde hij haar op het geen Zij in de vergaderingen gehoord had, en vraagde haar, of zij geloofde dat de Heiland ook haar verlost hebbe, en of zij Hem om vergeving haarer Zonden gebeden had, zij was hier op Ili. Doch tegen den Avond liet zij Broeder Marsveld weder roepen, en verzocht hem het geleg- de te herhaalen. Zij zeide daar op dat zij het kon- de gelooven, en riep den Heiland om ontferming aan wien zij ook in een hartlijk gebed aanbevolen werd. Den 8ten Overleed zij, de anderen verhaalden ons, dat zij in de vorige Nagt dikwijls gebeden had: mijn God! mijn Heere Jesus! vergeef mij mijne Zonden! Zij had ongefahr ein vierendeel Jaar hier gewoon- d, en zoo lang zij konde uitgaan geen vergadering ver- zuimd had, en men had meening Traan over haar wangen zien rollen. Den 10ten word zij begraven. 't welk wij bijwoonden. Wij vraagden vooraf naar hunne gewoontens, en verneemende dat het Lijk eer het zelve uit het Huis gedraagen wierd, van allen gekust wierd, zeiden wij onzen gedoopten dat

<p> n="51a" source="NL-UHUA_A363349_000051.jpg" />
4 dass sie dies unterlassen sollten, das Küssen eines Toten auf der Welt keinen Zweck hat. Die Bahre, aus Stangen gemacht, zijn zij gewoon op het graf te laten liggen. 't welk wij hun beduiden dat ook nergens toe diende, en zij beeter deden dat

English
On September 1st, Professor Schwin travelled to the post to report from to travel to Cape Town with Baas Teunis.
On the 2nd, we let the two bastards come to us, to talk to them and consider how that Grain, which we, by order of the authorities, for the Hottentots who marched to Cape Town, should have sown seeds to ward off the wild horses and other livestock could be preserved. They took over the guard duty until Baas Teunis would have made a more detailed order. In our conference we have already often seriously considered the personal conversation and recognized the need for it However, since our small community consists of female people consists of those whose husbands are absent, We haven't had the same thing before. The deed was carried out. In our last conference on On August 31st we were back at this The topic came up, and we decided to make a start. to do with our 6 newly baptized members, namely in this

<p> n="50a" source="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
2 in such a way that individual speaking with the same, head to head, by the three of us together, or at least two, worried was to be. This was announced to them at their meeting. announced on the 7th; and as well as a Given an idea of this speech, they are cordial. admonishingly, to keep their hearts open during these days to examine thoroughly so that the goal so that this may be achieved. The first The speeches were scheduled for the 11th. Our We had meetings during this time in the This week is set up like this. Every evening we hold a general meeting, except on Saturdays, when the baptized come together alone: On Wednesdays and Saturdays, the Baptismal candidates in the morning, and the children An afternoon meeting, and on Tuesdays and On Friday evenings there is also a singing lesson or singing school. held. The general assemblies are alone for adults due to a lack of space; however, the singing lessons are held by all of them, although our space cannot hold them all can be visited; for they love to sing, and so good that you hardly have anything to remember. has. On the 8th, when Brother Marsveld went out, he was

<p> n="50b" source="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
called to a hut where a sick woman lay, who was 3 had consumption, so that her end was imminent he could expect. He asked her if she was in front of feared death! To which she replied no, because she had to die sometime. Then he reminded her of this. he reminded them of what they had seen in the meetings had heard, and asked her if she thought that had the Savior redeemed them too, and whether they had received Him she had asked for forgiveness of her sins; she was Then silence. But towards evening, she let brother Marsveld wider rufen and bat ihn, das Gesagte zu wiederholen. Sie sagte darauf, dass sie es glauben konnte, und rief den Heiland um Erbarmen an, wem sie auch in einem herzlichem Gebet empfohlen wurde. Am 9. verstarb sie, die anderen erzählten uns, dass sie in der vorigen Nacht oft gebetet hatte: „Mein Gott! Mein Herr Jesus! Vergib mir meine Sünden!“ Sie hatte ungefähr ein für drei Monate, und solange sie ausgehen konnte, keine Versammlung versäumt hatte, und man hatte manche Träne über ihre Wangen rollen sehen. Am 10. wurde sie begraben, which we attended. We asked beforehand their habits, and learned that the body, before he was carried out of the house, by We told our newly baptized that everyone had been kissed.

<p> n="51a" source="NL-UHUA_A363349_000051.jpg" />
4 that they should refrain from doing this, since kissing Having a dead person in the world is of no use. They are used to the stretcher, made of poles, being placed on to leave the grave undisturbed. What we meant to them, that it served no purpose, and they would be better off doing that.

Afrikaans
Op 1 September het professor Schwin na die pos gereis om verslag te doen van om saam met Baas Teunis na Kaapstad te reis. Op die 2de laat ons die twee skurke na ons toe kom. om met hulle te praat en te oorweeg hoe dit Graan, wat ons, op bevel van die owerhede, vir die Hottentotte wat na Kaapstad gemarsjeer het, moes saad gesaai het om die wilde perde af te weer en ander vee kon bewaar word. Hulle het die wagdiens oorgeneem totdat Baas Teunis sou 'n meer gedetailleerde bevel gemaak het. In ons konferensie het ons reeds dikwels het die persoonlike gesprek ernstig oorweeg en die behoefte daaraan erken Aangesien ons klein gemeenskap egter uit vroulike mense bestaan, bestaan uit diegene wie se mans afwesig is, Ons het nog nie dieselfde ding gehad nie. Die daad is uitgevoer. In ons laaste konferensie oor Op 31 Augustus was ons weer hier Die onderwerp het ter sprake gekom, en ons het besluit om te begin. te doen met ons 6 nuutgedoopte lidmate, naamlik in hierdie

<p> n="50a" bron="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
2 op so 'n manier dat die individu met wie hy praat dieselfde, kop aan kop, deur ons drie saam, of ten minste twee, bekommerd sou wees. Dit is aan hulle aangekondig tydens hul vergadering, aangekondig op die 7de; en sowel as 'n Gegewe 'n idee van hierdie toespraak, is hulle hartlik vermanend, om hul harte op te hou gedurende hierdie dae deeglik te ondersoek sodat die doelwit sodat dit bereik kan word. Die eerste Die toesprake was geskeduleer vir die 11de. Ons Ons het gedurende hierdie tyd vergaderings gehad in die Hierdie week is so opgestel. Elke aand hou ons 'n algemene vergadering, behalwe op Saterdag, wanneer die gedooptes alleen bymekaarkom: Op Woensdae en Saterdag, die Doopkandidate in die oggend, en die kinders 'n Middagvergadering, en op Dinsdae en Vrydagaande is daar ook 'n sangles of sangskool. gehou. Die algemene vergaderings is alleen vir volwassenes as gevolg van 'n gebrek aan ruimte; die sanglesse word egter gehou deur almal, alhoewel ons ruimte hulle nie almal kan hou nie kan besoek word; want hulle is lief vir sing, en so goed dat jy skaars iets het om te onthou. het. Op die 8ste, toe Broer Marsveld uitgegaan het, was hy

<p> n="50b" bron="NL-UHUA_A363349_000050.jpg" />
geroep na 'n hut waar 'n siek vrou gelê het, wat 3 was het toring gehad, sodat haar einde op hande was hy kon verwag. Hy het haar gevra of sy voor was vrees die dood! Waarop sy nee geantwoord het, omdat sy eendag moes sterf. Toe het hy haar hieraan herinner. Hy het hulle herinner aan wat hulle in die vergaderings gesien het gehoor het, en haar gevra of sy gedink het dat het die Verlosser hulle ook verlos, en of hulle Hom ontvang het sy het om vergifnis van haar sondes gevra; sy was Toe stilte. Maar teen die aand het sy broer laat Marsveld is weer ontbied, en hy het hom gevra om te herhaal wat gesê is. om te herhaal. Sy het toe gesê dat sy dit geglo het. kon, en het die Verlosser om genade aangeroep, aan wie sy ook in 'n hartlike gebed aanbeveel is. Sy is op die 9de oorlede; die ander het vir ons gesê, dat sy die vorige nag dikwels gebid het: "My God! My Here Jesus! Vergeef my my sondes!" Sy het omtrent drie maande hier gewoon, en solank sy kon uitgaan, het sy nooit 'n vergadering gemis nie gehad, en 'n paar trane is vir haar gestort Ek het haar wange sien rol. Sy is op die 10de begrawe. wat ons bygewoon het. Ons het vooraf gevra hul gewoontes, en geleer dat die liggaam, voordat hy uit die huis gedra is, deur Ons het vir ons pasgedoopte mense gesê dat almal gesoen is.

<p> n="51a" bron="NL-UHUA_A363349_000051.jpg" />
4 dat hulle dit moet weerhou, aangesien soene Om 'n dooie persoon in die wêreld te hê, is van geen nut nie. Hulle is gewoond daaraan dat die draagbaar, gemaak van pale, geplaas word om die graf ongestoord te laat. Wat ons vir hulle beteken het, dat dit geen doel gedien het nie, en hulle sou beter daaraan toe wees om dit te doen.

ID
NL-UtHUA_A363349_3156
NL-UtHUA_A363349_3157
NL-UtHUA_A363349_3158
NL-UtHUA_A363349_3159
NL-UtHUA_A363349_3160
NL-UtHUA_A363349_3161
NL-UtHUA_A363349_3162
NL-UtHUA_A363349_3163
NL-UtHUA_A363349_3164
NL-UtHUA_A363349_3165
NL-UtHUA_A363349_3166
NL-UtHUA_A363349_3167
NL-UtHUA_A363349_3168
NL-UtHUA_A363349_3169
NL-UtHUA_A363349_3170
NL-UtHUA_A363349_3171
NL-UtHUA_A363349_3172
NL-UtHUA_A363349_3173
NL-UtHUA_A363349_3174
NL-UtHUA_A363349_3175
NL-UtHUA_A363349_3176
NL-UtHUA_A363349_3177
NL-UtHUA_A363349_3178
NL-UtHUA_A363349_3179
NL-UtHUA_A363349_3180
NL-UtHUA_A363349_3181
NL-UtHUA_A363349_3182
NL-UtHUA_A363349_3183
NL-UtHUA_A363349_3184
NL-UtHUA_A363349_3185
NL-UtHUA_A363349_3186
NL-UtHUA_A363349_3187
NL-UtHUA_A363349_3188
NL-UtHUA_A363349_3189
NL-UtHUA_A363349_3190
NL-UtHUA_A363349_3191
NL-UtHUA_A363349_3192
NL-UtHUA_A363349_3193
NL-UtHUA_A363349_3194
NL-UtHUA_A363349_3195
NL-UtHUA_A363349_3196
NL-UtHUA_A363349_3197
NL-UtHUA_A363349_3198
NL-UtHUA_A363349_3199
NL-UtHUA_A363349_3200
NL-UtHUA_A363349_3201
NL-UtHUA_A363349_3202
NL-UtHUA_A363349_3203
NL-UtHUA_A363349_3204
NL-UtHUA_A363349_3205
NL-UtHUA_A363349_3206
NL-UtHUA_A363349_3207
NL-UtHUA_A363349_3208
NL-UtHUA_A363349_3209
NL-UtHUA_A363349_3210
NL-UtHUA_A363349_3211
NL-UtHUA_A363349_3212
NL-UtHUA_A363349_3213
NL-UtHUA_A363349_3214
NL-UtHUA_A363349_3215
NL-UtHUA_A363349_3216
NL-UtHUA_A363349_3217
NL-UtHUA_A363349_3218
NL-UtHUA_A363349_3219
NL-UtHUA_A363349_3220
NL-UtHUA_A363349_3221
NL-UtHUA_A363349_3222
NL-UtHUA_A363349_3223
NL-UtHUA_A363349_3224
NL-UtHUA_A363349_3225
NL-UtHUA_A363349_3226
NL-UtHUA_A363349_3227
NL-UtHUA_A363349_3228
NL-UtHUA_A363349_3229
NL-UtHUA_A363349_3230
NL-UtHUA_A363349_3231
NL-UtHUA_A363349_3232
NL-UtHUA_A363349_3233
NL-UtHUA_A363349_3234
NL-UtHUA_A363349_3235
NL-UtHUA_A363349_3236
NL-UtHUA_A363349_3237

Diplomatische Transkription
Hout tot iets anders te gebruiken. Dit alles werd op-gevolgd; zoo ook nog eene andere Vermaaning betref fende het vreeten en zuipen na de begrafenis; er werd slechts een Bock geslagt, waar van een ieder een heel klein stukje kreeg. Voor het overige ging het bij de begraafenis zoo stil en ordentlijk toe als men maar wenchen konde. Den 11ten was het bijzon-der preeken met de 6 gedoopten. Wij hadden ons voorgefeld, dat zij niet veel, overeenkomstig het oogmerk, zouden weeten te zeggen, maar grondig over haar zelve nagedacht hebbende waren zij zoo openhartig als men konde verlangen. Haare Dankbaar-heid jegens den Heiland voor alle Barmhartigheid aan haar beweezen, wisten zij niet genoeg uit te druk ken. De oude Lena zeide herhaalde maalen: Ach den goeden Heiland zij dank, dat hij ons Leeraars gezonden heeft om ons in zijn Woord te onderwijzen. In het begin icheen het als of zij alles van den zal: Schmidt gehoorde, vergeeten hadden, doch nu komt het een na het ander in de gedachten; zodat wij ons dikwijls daarover verwonderden. Zij zeide ten tijde van <p>nb="51b" source="NL-UtHUA_A363349_000051.jpg" /> van Br. Schmidt, was het zoover niet gekomen, 5 dat zulke vergaderingen als thans, waren inge-richt geworden; hij had echter voor zijn aflei-zen gezegt, dat hij uit het Vaderland haar 3. Broederen wilde zenden. En op deezen hebben wij – zeide zij – nog altijd gewacht, wij hebben reeds meermalen daar van gehoord, dat er eene zee-ke zij Leeraars en wel onder de benaaming van 3. Broeders verwacht hebben, en inzonderheid in de laatste Jaaren, voor onze aankomst is veel daar van gelproken geworden. Den 12ten hadden wij een voormaen en talrijk bezoek, onder anderen van Mrs. Tennis en haar Kinderen, den Heer Comilla-rius van de Blettermans Baaij met Vrouw en Kinderen een Captain Leutenant enz. Dit gezelschap met deszeifs gevolg bestond uit 29 Perfoonen. Zij kwamen na den middag en veelen tegen den Av-ond weg, waren zij voor het middag eeten geko-men, wij zouden ons in groote verlegenheid ge-vonden hebben. Doch Vrouw Tennis wist wel dat wij niets hebben, en had daarom de Reis zoo in-gericht. Zij waren alle zeer vriendlijk, en met alles wel voldaan. Den 14ten bezocht ons eene Hottentottin, en betuigde haar hartlik verlangen naar den Heiligen Doop, en zeide met veel Te Traanen <p>nb="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> 6 Traanen, dat haar geheele Zin zel alleen voor Jesus Christus in deeze Waerld te leeven, en dit Zij waar zij gaaf of laa haare bede tot hem dat hij haar tot een Kind Gods mooge maaken. De 13te Zijnde een bijzonder gedenktag voor de Die-raanen der Gemeente, verenigten wij ons met hen in den geest, baden om vergeefing van onze Schul-den, en belcdoen onzen lieven Heer nieuwe Trouw Tot onze blijdschap ontvingen wij teeden een Schrijven van onzen Br. Schwin. Er hatte verschie-dene zaaken naar de Post bezorgd, die wij met hen en onze Karren zullen aphaalen. Den 19ten hoorden wij in eene Hut zingen, en onvermerkt daarna toe gaande, bevonden wij, dat het eenige kinde-ren waren, die hunne in 1 School geleerde verzen goed en lieflijk met elkander zongen. Den 20ten kwam Br. Schwin gezond en behouden van de Caap weder bij ons aan. Er meldt van deeze Reis het volgende: Den 2ten Septbr reisden wij van de Post af, wij hadden eenen uutterften bezwaarlijke Reis, waarop God ons meer dan een maal oogenschijnlijk van onzer ondergang verlost heeft. Den 6ten kwamen wij in de Caap Stad gelukkig aan, alwaar ik van onzen Vriend <p>nb="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> m... Schmidt zeer liefderijk opgenomen wierd. 7 Den 7ten ging ik bij den Heer overfte Gordon, welke zij zeer verblijdde over die Tijding; dat de Hottentotten buiten gemeen begeerig naar Gods woord waren. Deeze vreugde betuigde ook de Com-mendant, die mij radde, om ten eersten mijne op-

Normalisierter Text
Holz zu etwas anderem zu verwenden. Dies alles wurde befolgt; so auch noch eine andere Ermahnung betreffend das übermäßige Essen und Trinken nach der Beerdigung; es wurde nur ein Bock geschlachtet, wovon ein jeder ein ganz kleines Stückchen bekam. Im Übrigen ging es bei der Beerdigung so still und ordentlich zu, wie man nur wünschen konnte. Am 11. war das besondere Sprechen mit den 6 Getauften. Wir hatten uns vorgestellt, dass sie nicht viel, entsprechend dem Ziel, zu sagen wüssten. Aber gründlich über sich selbst nachgedacht habend, waren sie so offenerzig, wie man verlangen konnte. Ihre Dankbarkeit gegenüber dem Heiland für alle Barmherzigkeit, die ihnen erwiesen wurde, wussten sie nicht genug auszudrücken. Die alte Lena sagte wiederholt: „Ach, dem guten Heiland sei Dank, dass er uns Lehrer gesandt hat, um uns in seinem Wort zu unterweisen.“ Anfangs schien es, als ob sie alles vom seligen Schmidt Gehörte vergessen hätten, doch nun kommt es eins nach dem anderen in die Gedanken; sodass wir uns oft darüber wunderten. Sie sagte, zur Zeit <p>nb="51b" source="NL-UtHUA_A363349_000051.jpg" /> von Br. Schmidt war es so weit nicht gekommen, 5 dass solche Versammlungen wie jetzt eingerichtet worden wären; er hatte jedoch vor seiner Abreise gesagt, dass er aus dem Vaterland ihnen 3 Brüder senden wollte. Und auf diese haben wir – sagte sie – noch immer gewartet; wir haben bereits mehrmals davon gehört, dass es eine gewisse Überlieferung gegeben hat, wonach sie Lehrer, und zwar unter der Bezeichnung von 3 Brüdern erwartet hätten, und insbesondere in den letzten Jahren, bevor unserer Ankunft, viel darüber gesprochen worden ist. Am 12. hatten wir einen vornehmen und zahlreichen Besuch, unter anderem von Mrs. Tennis und ihren Kindern, dem Herrn Kommissar von der Blettermans Bucht mit Frau und Kindern, einem Kapitänleutnant usw. Diese Gesellschaft mit ihrem Gefolge bestand aus 29 Personen. Sie kamen nachmittags und viele gingen gegen den Abend weg. Wären sie vor dem Mittagessen gekommen, wir hätten uns in große Verlegenheit gefunden. Doch Frau Tennis wusste wohl, dass wir nichts haben, und hatte darum die Reise so eingerichtet. Sie waren alle sehr freundlich und mit allem wohl zufrieden. Am 14. besuchte uns eine Hottentottin und bekundete ihr herzlichstes Verlangen nach der Heiligen Taufe und sagte mit vielen <p>nb="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> 6 Tränen, dass ihr ganzer Sinn sei, allein für Jesus Christus in dieser Welt zu leben, und dies sei, wo sie auch gehe oder stehe, ihre Bitte an ihn, dass er sie zu einem Kind Gottes machen möge. Der 13., da ein besonderer Gedenktag für die Diener der Gemeinde war, vereinigten wir uns mit ihnen im Geist, beteten um Vergabung unserer Schulden, und versprachen unserem lieben Herrn neue Treue. Zu unserer Freude erhielten wir heute ein Schreiben von unserm Br. Schwin. Er hatte verschiedene Sachen zur Post gebracht, die wir mit unseren Karren abholen werden. Am 19. hörten wir in einer Hütte singen, und unbemerkt dorthin gehend, fanden wir, dass es einige Kinder waren, die ihre in der Schule gelernten Verse gut und lieblich miteinander sangen. Am 20. kam Br. Schwin gesund und wohlbehalten von der Kap wieder bei uns an. Er berichtet von dieser Reise folgendes: Am 2. September reisten wir von der Post ab; wir hatten eine äußerst beschwerliche Reise, auf der Gott uns mehr als einmal offensichtlich vor unserem Untergang erlöst hat. Am 6. kamen wir in der KapStadt glücklich an, wo ich von unserem Freund <p>nb="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> Herrn Schmidt sehr liebevoll aufgenommen wurde. 7 Am 7. ging ich zu dem Herrn Obersten Gordon, welcher sich sehr freute über die Nachricht: dass die Hottentotten außerordentlich begierig nach Gottes Wort waren. Dieselbe Freude bekundete auch der Kommandant, der mir riet, sogleich meine Aufwartung

English
to use wood for something else. All of this was followed; including another admonition concerning the excessive eating and drinking after the funeral; it Only one goat was slaughtered, of which each one I got a very small piece. Otherwise, it was fine. to be so quiet and orderly as possible at the funeral. One could only wish for it. The 11th was special. Speaking with the six who were baptized. We had imagined that they didn't have much, according to the The goal, to say. But thoroughly. Having reflected on themselves, they were so Open-hearted, as one could expect. Her gratitude. towards the Savior for all mercy. They did not know how to express the extent of the punishment that had been imposed upon them. Old Lena repeatedly said: "Oh, Thanks be to the good Savior that he is our teacher has sent him to teach us his word." At first it seemed as if they had everything from the blessed Schmidt had been forgotten, but now it's coming. one after the other into our thoughts; so that we I often wonder about that. She said, at the moment

<p>nb="51b" source="NL-UtHUA_A363349_000051.jpg" /> Brother Schmidt's case had not gone that far, 5 that such assemblies as are now being set up would have been; however, he had before his departure said that he was leaving their homeland to send them 3 He wanted to send brothers. And they had "We," she said, "were still waiting, we have..." I've heard several times that there is a certain Tradition has given that they Teachers, specifically under the designation of 3 brothers would have expected, and especially in recent years, before our arrival, much about It was discussed. On the 12th we had a distinguished and numerous visit, including from Mrs. Tennis and her children, the Commissioner from Bletterman's Bay with wife and children, a lieutenant commander, etc. This company with Her entourage consisted of 29 people. They arrived in the afternoon and many left towards evening. gone. Had they arrived before lunch, We would have found ourselves in a very awkward situation. But Mrs. Tennis probably knew that We have nothing, and that's why we arranged the trip this way. They were all very friendly and with Everyone seemed satisfied. On the 14th, a Hottentottin and expressed her heartfelt desire after Holy Baptism and said with many

<p>nb="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> Six tears, that their whole meaning was solely for to live Jesus Christ in this world, and this Wherever she went or stood, her plea to him was that May he make them children of God. The 13th, as it is a special day of remembrance for the servants of the community, we united with them In spirit, we prayed for forgiveness of our debts, and promised renewed loyalty to our dear Lord. To our delight, we received a Letter from our Brother Schwin. He had several I took things to the post office that we had with They will pick up our car. On the 19th, we heard... we sing in a hut, and unnoticed there As we walked, we found that there were some children were those who had learned their verses at school They sang well and sweetly together. On the 20th, Brother Schwin returned safe and sound from the Kap is back with us again. He reports on this The following happened on the trip: On September 2nd, they travelled we left the post office; we had an extremely arduous journey, on which God more than once obviously before our downfall redeemed. On the 6th we arrived in Cape Town. happily, where I was with our friend <p>nb="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> Mr. Schmidt was received very warmly. 7 On the 7th I went to see Colonel Gordon, who was very pleased with the news: that the Hottentots extraordinarily eager for God Words were spoken. The commander also expressed the same joy. who advised me to immediately pay my respects

Afrikaans
om hout vir iets anders te gebruik. Al hierdie is gevolg; insluitend 'n ander waarskuwing rakende die oomatige eet en drink na die begrafnis; dit Slegs een bok is geslag, waarvan elkeen Ek het 'n baie klein stukkie gekry. Andersins was dit goed. om so stil en ordelik as moontlik by die begrafnis te wees. 'n Mens kon dit net wens. Die 11de was spesiaal. Ons het met die ses gedooptes gepraat. het gedink dat hulle nie veel gehad het nie, volgens die Die doelwit, om maar te sê. Maar deeglik. Nadat hulle oor hulself nagedink het, was hulle so Oophartig, soos mens kon verwag. Haar dankbaarheid. teenoor die Verlosser vir alle genade. Hulle het nie gewet hoe om die omvang van die straf wat hulle opgelê is, uit te druk nie. Ou Lena het herhaaldelik gesê: "O, Dank aan die goeie Verlosser dat Hy ons leermeester is het Hom gestuur om ons sy woord te leer." Aanvanklik het dit gelyk asof hulle alles van die geseënde gehad het Schmidt was vergeet, maar nou kom dit. een na die ander in ons gedagtes; sodat ons Ek wonder dikwels daaroor. Sy het op die oomblik gesê

<p>nb="51b" bron="NL-UtHUA_A363349_000051.jpg" /> Broer Schmidt se saak het nie so ver gegaan nie, 5 dat sulke vergaderings soos nou opgestel word sou gewees het; hy het egter voor sy vertrek het gesê dat hy hul vaderland verlaat om hulle 3 te stuur Hy wou broers stuur. En hulle het "Ons," het sy gesê, "het nog steeds gewag; ons het..." Ek het al verskeie kere gehoor dat daar 'n sekere Tradisie het gegee dat hulle Onderwysers, spesifiek onder die aanwysing van 3 broers sou verwag het, en veral in in onlangse jare, voor ons aankoms, baie oor Dit is bespreek. Op die 12de het ons gehad 'n vooraanstaande en talryke besoek, insluitend van Mev. Tennis en haar kinders, die Kommissaris van Blettermansbaai met vrou en kinders, 'n luitenant-bevelvoerder, ens. Hierdie kompanjie met Haar gevolg het uit 29 mense bestaan. Hulle het in die middag aangekom en baie het teen die aand vertrek. weg. As hulle voor middagee aangekom het, Ons sou onseelf in 'n baie ongemaklike situasie bevind het. Maar Mev. Tennis het dit waarskynlik gewet Ons het niks, en daarom het ons die reis so gereël. Hulle was almal baie vriendelik en met Almal het tevrede gelyk. Op die 14de, 'n Hottentottin en het haar hartlike begeerte uitgespreek na die Hellige Doop en gesê met baie

<p>nb="52a" bron="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> Ses trane, dat hul hele betekenis uitsluitlik vir om Jesus Christus in hierdie wêreld te leef, en dit Waar sy ook al gegaan of gestaan het, haar pleidooi aan hom was dat Mag hy hulle kinders van God maak. Die 13de. aangesien dit 'n spesiale dag van herdenking vir die dienaars is van die gemeenskap, het ons met hulle verenig In die gees het ons gebid vir vergifnis van ons skulde, en het hennude loyaliteit aan ons liewe Heer belowe. Tot ons vreugde het ons 'n Brief van ons Broer Schwin. Hy het verskeie gehad Ek het goed na die poskantoor geneem wat ons saam gehad het Hulle sal ons motor optel. Op die 19de het ons gehoor... ons sing in 'n hut, en ongemerk daar Tenwyl ons geloop het, het ons gevind dat daar 'n paar kinders was was diegene wat hul verse op skool geleer het Hulle het goed en soet saam gesing. Op die 20ste. Broer Schwin het veilig en wel teruggekeer van die Kap is weer terug by ons. Hy rapporteer hieroor. Die volgende het op die reis gebeur: Op 2 September het hulle gereis ons het die poskantoor verlaat; ons het 'n uters moeilike reis, waarop God meer as eens klaarblyklik voor ons ondergang verlos. Op die 6de het ons in Kaapstad aangekom. gelukkig, waar ek saam met ons vriend was <p>nb="52b" bron="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" /> Mnr. Schmidt is baie hartlik ontvang. 7 Op die 7de het ek Kolonel Gordon gaan sien, wat baie by was oor die nuus: dat die Hottentotte buitengewoon gretig vir God Woorde is gespreek. Die bevelvoerder het ook dieselfde vreugde uitgespreek. wat my aangeraai het om dadelik my respek te betoon

ID
NL-UHUA_A363349_3238
NL-UHUA_A363349_3239
NL-UHUA_A363349_3240
NL-UHUA_A363349_3241
NL-UHUA_A363349_3242
NL-UHUA_A363349_3243
NL-UHUA_A363349_3244
NL-UHUA_A363349_3245
NL-UHUA_A363349_3246
NL-UHUA_A363349_3247
NL-UHUA_A363349_3248
NL-UHUA_A363349_3249
NL-UHUA_A363349_3250
NL-UHUA_A363349_3251
NL-UHUA_A363349_3252
NL-UHUA_A363349_3253
NL-UHUA_A363349_3254
NL-UHUA_A363349_3255
NL-UHUA_A363349_3256
NL-UHUA_A363349_3257
NL-UHUA_A363349_3258
NL-UHUA_A363349_3259
NL-UHUA_A363349_3260
NL-UHUA_A363349_3261
NL-UHUA_A363349_3262
NL-UHUA_A363349_3263
NL-UHUA_A363349_3264
NL-UHUA_A363349_3265
NL-UHUA_A363349_3266
NL-UHUA_A363349_3267
NL-UHUA_A363349_3268
NL-UHUA_A363349_3269
NL-UHUA_A363349_3270
NL-UHUA_A363349_3271
NL-UHUA_A363349_3272
NL-UHUA_A363349_3273
NL-UHUA_A363349_3274
NL-UHUA_A363349_3275
NL-UHUA_A363349_3276
NL-UHUA_A363349_3277
NL-UHUA_A363349_3278
NL-UHUA_A363349_3279
NL-UHUA_A363349_3280
NL-UHUA_A363349_3281
NL-UHUA_A363349_3282
NL-UHUA_A363349_3283
NL-UHUA_A363349_3284
NL-UHUA_A363349_3285
NL-UHUA_A363349_3286
NL-UHUA_A363349_3287
NL-UHUA_A363349_3288
NL-UHUA_A363349_3289
NL-UHUA_A363349_3290
NL-UHUA_A363349_3291
NL-UHUA_A363349_3292
NL-UHUA_A363349_3293
NL-UHUA_A363349_3294
NL-UHUA_A363349_3295
NL-UHUA_A363349_3296
NL-UHUA_A363349_3297
NL-UHUA_A363349_3298
NL-UHUA_A363349_3299
NL-UHUA_A363349_3300
NL-UHUA_A363349_3301
NL-UHUA_A363349_3302
NL-UHUA_A363349_3303
NL-UHUA_A363349_3304
NL-UHUA_A363349_3305
NL-UHUA_A363349_3306
NL-UHUA_A363349_3307
NL-UHUA_A363349_3308
NL-UHUA_A363349_3309
NL-UHUA_A363349_3310
NL-UHUA_A363349_3311
NL-UHUA_A363349_3312
NL-UHUA_A363349_3313
NL-UHUA_A363349_3314
NL-UHUA_A363349_3315
NL-UHUA_A363349_3316
NL-UHUA_A363349_3317
NL-UHUA_A363349_3318
NL-UHUA_A363349_3319

Diplomatische Transkription
wachting bij den nieuwen Gouverneur te gaen maaken. Dees laastf genoemde Heer was bij uitstek vriendlijk, en onder mij naauwkeurig naar alle omstandigheden. Hij Zeide: -- Het is een zware doch prijs waardige onderneeming -- en gaf mij tot onze onderterfening 120 Rijkisd. met bijvoeging dat, zou dikwijls ik hier kwam, ik hem zoude bezoeken. Ik dankte ihm van Harte, en beval onze Million in zijn belcheming. Hier op bezocht ik de overige goede Vrienden, die alle Hartlijk deel namen aan den Voortgang van Gods Werk onder den Hottentotten, en waar van eenige mij Kleederen voor de gedoopten mede gaaven. Den 9ten was ik bij 3 Predikanten en met twee van deezzen van hun had ik aangelproken. Den 10ten was ik ten eeten bij den Heer overflen Gordon. Hij en Zijne Vrouw neemen groot aandeel de Million. Zij gaven mij onder anderen verlicheidene Soorten van Zaad, benevens 50 Rijkisd: aan geld om Schaapen daar
<pb nm="53a" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
8 daarvoor te kopen. Den 12ten begleetde mij de Heer Schmidt naar onze Hottentotten, die een Uur van de Stad Camprenen. Zoo ras wij daar kwamen, liepen zij allen op mij toe, en waren zeer verblijd. Behalven dit hadden zij mij dikwijls in de Stad bezocht. Ik herinnerde hun aan het geene Zij bij ons van den Heiland gehoord hebben en zij beloofden dit niet te zullen vergeten. Ich had reeds met den Gouverneur betreffende onze Hottentotten die tegenwoordig aan de Caap moeten dienen gelproken, als ook wegens hunne arme Vrouwen en Kinderen die daar door de bitterste Hongersnood moeten lijden, het zelfde had ook Baas Teunis gedaan. De Heer Gouverneur liet mij in gevolge hiervan Den 13ten tot Zich roepen, en gaf mij 75. Rijkisd. voor de genoemde Wijven en Kinderen, om dat zij zouden behoeven Nood te lijden met die Aanwijzing dat wij hem zou laater weeten wanneer dat geld zoude bestedt Zijjn. Den 14ten nam ik afscheid van onze Goede Vrienden, en wij traden Den 15ten onze terugreis aan; waarna ik Den 20ten welbehouden bij mijne geliefde Broeders aan kwaam. Zoo verre Br: Schwin. Den 21ten maakten wij de Doopcan didaaten bekend, dat nu ook met haar het bijzonder
<pb nm="53b" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
bijzonder (preken zijn begin zoude neemen 9 en wel op d: 25lu. Den 22ten hiebeten wij na de Predikatie alle Vrouwen wier mannen aan de Caap zijn bijeen komen, en vraagden haar Hooft voor Hooft hoe veel meel Zij 's Weeks met haare Kinderen noodig hadden. Dit gelchiedde op last van Baas Tennis, die bevel van den Gouverneur had om het meel te bezorgen. Den 23ten zonden wij een Hottentot naar Baas Tennis, om de gelden die hij voor ons gekreegen had, af te haalen. Den 25ten werden de Doop Candidaaten gelproken: Zij waren 4 in '1 getal, want een man die daarbij behoort is afwesend. Twee verklaarden Zich bijzonderz gevoelig daar over: hoe verlegen Zij waren, dat Zij niet gedurig zou als zij wel wenfchten het lijen van Jevus voor oogen hadden, en dat zij ook niet alles wat zij in de daglikke vergaderingen hoorden onthouden konden. Den 28ten hoorden wij een onvaangenaam gerucht van een op handen zijnde oproer onder de Hottentotten; '1 welk op de Sein Schoot die van den Leeuwenberg gedaan wordt wanneer meere Scheepen en Zee gezien worden zoude uitbraken. Dit gaf aan Baas Tennis aanleiding om Br: Marsveld bij hem te laten komen, met welke hij over deeze omstandigheden affpraak nam, en hem verzocht dat wanneer eenige Hottentotten mogten aan zoek
<pb nm="54a" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
10 zoek doen, om bij ons te woonen, wij dezelveen eerst tot hem zoude zenden, ten einde hij konde onderzoeken, of Zij tot die geenen behoorden, die van oproer verdacht waren waarvan reeds 6 gevangen zijn en tegen 40. Zich noch in '1 gebergte zich ophouden. Baas Tennis vermaande ons ook

Normalisierter Text
bei dem neuen Gouverneur zu machen. Dieser letztgenannte Herr war außerordentlich freundlich und fragte mich genau nach allen Umständen. Er sagte: -- Es ist ein schweres, doch preiswürdiges Unternehmen -- und gab mir zu unserer Unterstützung 120 Reichstaler mit der Hinzufügung, dass, sooft ich hierher kam, ich ihn besuchen sollte. Ich dankte ihm von Herzen und empfahl unsere Mission seinem Schutz. Hierauf besuchte ich die übrigen guten Freunde, die alle herzlich Anteil nahmen am Fortschritt von Gottes Werk unter den Hottentotten, und wovon einige mir Kleider für die Getauften mitgaben. Am 9. war ich bei 3 Predigern, und mit zweien von diesen hatte ich gesprochen. Am 10. war ich zum Essen bei dem Herrn Obersten Gordon. Er und seine Frau nahmen großen Anteil an der Mission. Sie gaben mir unter anderem verschiedene Sorten von Saat, nebst 50 Reichstalem an Geld, um Schafe daar
<pb nm="53a" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
8 dafür zu kaufen. Am 12. begleitete mich der Hr. Schmidt zu unseren Hottentotten, die eine Stunde von der Stadt kampieren. Sobald wir dort ankamen, liefen sie alle auf mich zu und waren sehr erfreut. Außerdem hatten sie mich oft in der Stadt besucht. Ich erinnerte sie an das, was sie bei uns vom Heiland gehört haben, und sie versprachen, dies nicht zu vergessen. Ich hatte bereits mit dem Gouverneur bezüglich unserer Hottentots derzeit am Kap dienen müssen, gesprochen, sowie wegen ihrer armen Frauen und Kinder, die dadurch die bitterste Hungersnot leiden müssen; dasselbe hatte auch Meister Teunis getan. Der Herr Gouverneur ließ mich infolgedessen am 13. zu sich rufen und gab mir 75 Reichstaler für die genannten Frauen und Kinder, damit sie keine Not leiden müssten, mit der Anweisung, dass wir ihn wissen lassen sollten, wann das Geld ausgegeben sei. Am 14. nahm ich Abschied von unseren guten Freunden, und wir traten am 15. unsere Rückreise an; wonach ich am 20. wohlbehalten bei meinen geliebten Brüdern ankam. Soweit Br: Schwin. Am 21. machten wir den Taufkandidaten bekannt, dass nun auch mit ihnen das
<pb nm="53b" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
besondere Gespräch seinen Anfang nehmen würde, 9 und zwar am 25. Am 22. riefen wir nach der Predigt alle Frauen, deren Männer am Kap sind, zusammen und fragten sie jede einzeln, wie viel Mehl sie wöchentlich mit ihren Kindern nötig hatten. Dies geschah auf Befehl von Meister Tennis, der Befehl vom Gouverneur hatte, das Mehl zu besorgen. Am 23. sandten wir einen Hottentotten zu Meister Tennis, um die Ziegen, die er für uns bekommen hatte, abzuholen. Am 25. wurden die Taufkandidaten gesprochen; sie waren 4 an der Zahl, denn ein Mann, der dazugehört, ist abwesend. Zwei erklärten sich besonders betroffen darüber; wie verlegen sie waren, dass sie nicht ständig, wie sie es wünschten, das Leiden Jesu vor Augen hatten, und dass sie auch nicht alles, was sie in den täglichen Versammlungen hörten, behalten konnten. Am 28. hörten wir ein unangenehmes Gerücht von einem bevorstehenden Aufbruch unter den Hottentotten; welcher beim Signalschuss, der vom Löwenberg abgegeben wird, wenn mehr Schiffe auf See gesehen werden, ausbrechen würde. Dies gab Meister Tennis Anlass dazu, Br. Marsveld zu sich kommen zu lassen, mit dem er
<pb nm="54a" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
10 über diese Umstände Absprache traf und ihn bat, dass, wenn sich einige Hottentotten melden sollten, um bei uns zu wohnen, wir dieselben zuerst zu ihm senden sollten, damit er untersuchen konnte, ob sie zu jenen gehörten, die des Aufbruchs verdächtig waren, wovon bereits 6 gefangen

Englisch
to do with the new governor. This latter gentleman was extraordinary friendly and asked me exactly about everything Circumstances. He said: -- It is a difficult, "But a prize-worthy company" -- and gave me to support us, 120 Reichstaler with the addition, that, as often as I came here, I would visit him should. I thanked him from the bottom of my heart and recommended... Our mission is to protect him. Following this, we visited... I, the other good friends, who all warmly participated in the progress of God's work among the Hottentots, and some of whom gave me clothes for the baptized. On the 9th. I met with three preachers, and with two of them... I had spoken. On the 10th. I went to dinner at Colonel Gordon's house. and his wife are very involved in the mission. They gave me, among other things, various types. of seed, along with 50 Reichstaler in money, to buy sheep
<pb nm="53a" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
8 to buy for that. On the 12th, the Mr. Schmidt to our Hottentots, who are a Camp an hour from the city. As soon as we get there When they arrived, they all ran towards me and were very They pleased me. They also often had me visited the city. I reminded her of that, what they heard from us about the Savior, And they promised not to forget this. I I had already spoken with the governor regarding our Hottentots currently serving at the Cape must, spoken, as well as because of their poor women and Kinder, who thereby suffer the most bitter famine: the same Master Teunis had done that too. The Governor Consequently, I let myself go on the 13th. He called me and gave me 75 Reichstaler for the aforementioned. Women and children, so that they do not They would suffer hardship, with the instruction that we should know him. They should let you know when to spend the money. be. On the 14th, I said goodbye to our good friends, and we began our return journey on the 15th. on; after which I arrived safely on the 20th at arrived at my beloved brothers' place. So far. Brother Schwin. On the 21st, we prepared the baptismal candidate. It is known that now also with them the
<pb nm="53b" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
a special conversation would begin, 9 And that was on the 25th. On the 22nd, we called for the Sermon to all women whose husbands are at the Cape are together and asked each of them individually, how much flour they use weekly with their children needed. This was done on the orders of Master Tennis, who had the order from the governor to do that To get flour. On the 23rd, we sent a Hottentot. to Master Tennis, to the goats he gave us had received it, to pick it up. On the 25th, the Baptismal candidates were spoken to; there were 4 of them at the Number, because a man who belongs to the group is absent. Two expressed particular concern about it; how embarrassed they were that they couldn't constantly, as they wished, the suffering of Jesus had in mind, and that they didn't have everything, what they heard in the daily meetings, were able to keep it. On the 28th, we heard an unpleasant Rumor of an impending uprising among the Hottentots; which at the signal shot, which is handed over from Löwenberg when More ships would be seen at sea, and a breakout would occur. This gave Master Tennis reason to Br. to let Marsveld come to him, with whom he
<pb nm="54a" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
10. He made an agreement about these circumstances and gave him asked that if some Hottentots would come forward should, in order to live with us, we the same They should send him first so that he could investigate whether they were among those who They were suspected of inciting unrest, of whom 6 had already been captured.

Afrikaans
te doen met die nuwe goewerneur. Hierdie laasgenoemde heer was buitengewoon vriendelik en het my presies oor alles uitgeva Omstandighede. Hy het gesê: -- "Dit is moeilik, "Maar 'n pryswaardige maatskappy" -- en het my gegee om ons te ondersteun, 120 Reichstaler met die byvoeging, dat ek hom, so gereeld as wat ek hierheen gekom het, sou besoek moet. Ek het hom uit die diepte van my hart bedank en aanbeveel... Ons missie is om hom te beskerm. Hierna het ons besoek afgêl... Ek, die ander goeie vriende, wat almal hartlik deelgeneem aan die vordering van God se werk onder die Hottentotte, en sommige van hulle het my kiere gegee vir die gedooptes. Op die 9de. Ek het met drie predikers vergader, en met twee van hulle... Ek het gepraat. Op die 10de. Ek het by Kolonel Gordon se huis gaan eet. en sy vrou is baie betrokke by die sending. Hulle het my onder andere verskeie soorte gegee. saad, saam met 50 Reichstaler in geld, om skape te koop
<pb nm="53a" source="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
8 om daarvoor te koop. Op die 12de, die Mnr. Schmidt aan ons Hottentotte, wat 'n Kampeer 'n uur van die stad af. Sodra ons daar aankom. Toe hulle daar aankom, het hulle almal na my toe gehardloop en was baie Hulle het my tevrede gestel. Hulle het my ook dikwels gehad die stad besoek het. Ek het haar daaraan herinner, wat hulle van ons oor die Verlosser gehoor het. En hulle het belowe om dit nie te vergeet nie. Ek Ek het reeds met die goewerneur gepraat oor ons Hottentotte dien tans in die Kaap moet, gepraat, sowel as as gevolg van hul arm vroue en kinders wat daardie ly die bitterste hongersnood; dieselfde Meester Teunis het dit ook gedoen. Die Goewerneur Gevolglik het ek myself op die 13de laat gaan. Hy het my gebel en my 75 Reichstaler vir die voorgenoemde gegee. Vroue en kinders, sodat hulle nie Hulle sou ontbering ly, met die opdrag dat ons hom moet ken. Hulle moet jou laat weet wanneer om die geld te spandeer. wees. Op die 14de het ek toetsiens gesê aan ons goeie vriende, en ons het ons terugreis op die 15de begin. aan; waarna ek veilig op die 20ste aangekom het om by my geliefde broers se plek aangekom. Tot dusver. Broer Schwin. Op die 21ste het ons die doopkandidaat voorberei. Dit is bekend dat nou ook saam met hulle die
<pb nm="53b" bron="NL-UHUA_A363349_000053.jpg" />
'n spesiale gesprek sou begin, 9 En dit was op die 25ste. Op die 22ste het ons 'n gevra vir die Preek aan alle vroue wie se mans in die Kaap is is bymekaar en het elkeen van hulle individueel gevra, hoeveel meel hulle weekliks saam met hul kinders gebruik nodig. Dit is gedoen op bevel van Meester Tennis, wat die bevel van die goewerneur gehad het om dit te doen Om meel te kry. Op die 23ste het ons 'n Hottentot gestuur. aan Meester Tennis, aan die bokke wat hy vir ons gegee het dit ontvang het, om dit op te tel. Op die 25ste, die Daar is met doopkandidate gepraat; daar was 4 van hulle by die Nummer, want 'n man wat aan die groep behoort, is afwesig. Twee het besonders kommer uitgesprek daaroor; hoe verleë hulle was dat hulle nie voortdurend kon nie, soos hulle wou hê, die lyding van Jesus in gedagte gehad het, en dat hulle nie alles gehad het nie, wat hulle in die daaglikse vergaderings gehoor het, kon dit hou. Op die 28ste het ons 'n onaangename Gerug van 'n dreigende opstand onder die Hottentotte; wat op die sein geskiet het, wat van Löwenberg oorhandig word wanneer Meer skepe sou op see gesien word, en 'n uitbrekking sou plaasvind. Dit het Meesterennis rede gegee vir Br. om Marsveld na hom toe te laat kom, met wie hy
<pb nm="54a" bron="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
10. Hy het 'n ooreenkoms oor hierdie omstandighede aangegaan en hom gegee gevra of sommige Hottentotte voortentoe sou kom moet, om saam met ons te leef, ons dieselfde Hulle moet hom eers stuur sodat hy kon ondersoek of hulle onder diegene was wat Hulle is daarvan verdink dat hulle onus aangehts het, van wie 6 reeds gevange geneem is.

ID
NL-UHUA_A363349_3320
NL-UHUA_A363349_3321
NL-UHUA_A363349_3322
NL-UHUA_A363349_3323
NL-UHUA_A363349_3324
NL-UHUA_A363349_3325
NL-UHUA_A363349_3326
NL-UHUA_A363349_3327
NL-UHUA_A363349_3328
NL-UHUA_A363349_3329
NL-UHUA_A363349_3330
NL-UHUA_A363349_3331
NL-UHUA_A363349_3332
NL-UHUA_A363349_3333
NL-UHUA_A363349_3334
NL-UHUA_A363349_3335
NL-UHUA_A363349_3336
NL-UHUA_A363349_3337
NL-UHUA_A363349_3338
NL-UHUA_A363349_3339
NL-UHUA_A363349_3340
NL-UHUA_A363349_3341
NL-UHUA_A363349_3342
NL-UHUA_A363349_3343
NL-UHUA_A363349_3344
NL-UHUA_A363349_3345
NL-UHUA_A363349_3346
NL-UHUA_A363349_3347
NL-UHUA_A363349_3348
NL-UHUA_A363349_3349
NL-UHUA_A363349_3350
NL-UHUA_A363349_3351
NL-UHUA_A363349_3352
NL-UHUA_A363349_3353
NL-UHUA_A363349_3354
NL-UHUA_A363349_3355
NL-UHUA_A363349_3356
NL-UHUA_A363349_3357
NL-UHUA_A363349_3358
NL-UHUA_A363349_3359
NL-UHUA_A363349_3360
NL-UHUA_A363349_3361
NL-UHUA_A363349_3362
NL-UHUA_A363349_3363
NL-UHUA_A363349_3364
NL-UHUA_A363349_3365
NL-UHUA_A363349_3366
NL-UHUA_A363349_3367
NL-UHUA_A363349_3368
NL-UHUA_A363349_3369
NL-UHUA_A363349_3370
NL-UHUA_A363349_3371
NL-UHUA_A363349_3372
NL-UHUA_A363349_3373
NL-UHUA_A363349_3374
NL-UHUA_A363349_3375
NL-UHUA_A363349_3376
NL-UHUA_A363349_3377
NL-UHUA_A363349_3378
NL-UHUA_A363349_3379
NL-UHUA_A363349_3380
NL-UHUA_A363349_3381
NL-UHUA_A363349_3382
NL-UHUA_A363349_3383
NL-UHUA_A363349_3384
NL-UHUA_A363349_3385
NL-UHUA_A363349_3386
NL-UHUA_A363349_3387
NL-UHUA_A363349_3388
NL-UHUA_A363349_3389
NL-UHUA_A363349_3390
NL-UHUA_A363349_3391
NL-UHUA_A363349_3392
NL-UHUA_A363349_3393
NL-UHUA_A363349_3394
NL-UHUA_A363349_3395
NL-UHUA_A363349_3396
NL-UHUA_A363349_3397
NL-UHUA_A363349_3398
NL-UHUA_A363349_3399
NL-UHUA_A363349_3400
NL-UHUA_A363349_3401

Diplomatische Transkription

om een Waakzaam oog op onze Hottentotten te houden. Doch wij verwachten zoo iets van onze Hottentotten niet, te meer daar bijna alle mannen op de Caap zijn: beloofden echter daarop opmerksaam te zijn, en zoo ras wij het geringste Spoor daar van mogten merken, het terfloodt aan hem bekend te maaken. Den 4tn Octobr liet ons Tennis Junior aan zegger, dat wij de Klok die hij voor ons van de Caap mede gebragt had zouden afhaalen. Deeze hebben wij Zeer noodig wijj onze noodklok die wij van dun koper ge-maakt hebben niet den rechten Dienſt doen kan om de afgelegenheid van veele Hutten. Onze vrienden aan de Caap hebben het reeds lang daarop toegelegd om ons een te bezorgen, en eindelij deed zich bij eene openbare Verkoopſing gelegenheid daartoe op. Den 5ten kwam op nieuws een Perſoon onder de Doop candidaaten. Den 6ten werd de Predikatie zeer taalkijk be-zocht, 't welk meest altijd Plaats heeft, zoo dat de

<pb nm="54b" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
de plaats daar toe in ons Huis Imer te klein word 11
Den 8ten kwam de klok hier aan tot groote Blijd-schap der Hottentotten. Omtrent deezen Tijd wij veel werk in onzen Tuin. Tegenwoordig is het hier het voorjaar en alles flaait in den vollen Bloei.
Den 9ten werden ons gedoopten gesproken. Wij kunnen zeggen, dat alles het Zeer ter Harte neemen voor den Heiland te leeven; wij wenschten maar dat Zij Zich met Worden meer konden uitdrukken. He-ding ging Br Kühnel naar Baas Tennis onder an-deren om met hem over het bouwen van een kerk te spreken. De plaats daartoe in ons Huis is naamlijk lang te klein, en niet alleen wij, maar ook de Vrien-den aan de Caap zoo als ook Baas Tennis ziende noodzaaklijkheid in, om eene Kerk te bouwen, waar in ook School zoude gehouden worden. Allen hebben beloofd om daarbij naar hun vermoogen te helpen er gelooven voor het overige, dat de Hottentotten waaren aan te moedigen om de Hand arbeid zonder geld daarvoor te ontfangen zouden verrichten. Baas Tennis heeft Zij verbonden om het daartoe te leve-ren. Wij vertrouwen dat het op de Wijze zonder groote kosten zal kunnen gaan: doch het gezag van Baas Tennis zullen wij wel noodig hebben om hen tot Arbeid te drijven; daar anderzins van haar luiheid niet veel te verwachten is. Hier op sprak Br Kühnel met Hem, en hij beloofde, dat hij

<pb nm="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
hij beloofde, dat hij ze tot zich wilde laaten roe-roepen, en zelfs met hun spreken. Den 13t werd eene Perſoon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Den 15ten reed Br. Kühnel naar Tennis Jun: om bij de verdeling van eene Kudde van 400. geiten, waarvan ons 106 behoo-ren tegenwoordig te zijn, die wij dan ook in de volgende Dagen gekreegen hebben. Den 18tn klaagden ons twee die ongemettich van haar Hart, die wij tot den Hei-land weezen. De eene had eerst met eene gedoopte daar over gesproken, die haar bij ons aanmeldde. In on-ze Conferentie in deeze Dagen gehouden, werd eene Per-oon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Wen wegen eenige Kinderen, die bij ons ter School gaan maar nu van de Boeren tegen wil en dank van derzelver ouders terug gehaald werden; hadden wij om dezen Tijd moeite; konden echter niet veel uitvoeren. Den 23t werden de Doop candidaaten gesproken, en wij bevon-den, dat het hun van Harte om zalig worden te doen is. Eene Zeide: zij had niet geloofd, dat zij zoo sleeg zij als zij zich thans gevoelt, en deswegen bad zij te meer tot den Heiland. ook openbaarden noch 3. an-deren de ongerustheid hunner Harten. Doch het ontbreekt haar maar al te Zeer aan Worden, om deeze hunnen toestand des Harten te beschrijven. Den 25tn bezochten ons twee Boeren, waarvan de eene noch niet hier geweest was en bragten ons een Paket met Brieven. Een was van Br. Reichel in Berthol

<pb nm="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdorf, en de andere van Broederen in Hermtuth 13

Normalisierter Text

sind und etwa 40 sich noch im Gebirge aufhalten. Meister Tennis ermahnte uns auch, ein wachsamcs Auge auf unsere Hottentotten zu halten. Doch wir erwarten so etwas von unseren Hottentotten nicht, zumal da fast alle Männer am Kap sind: versprochen jedoch, darauf aufmerksam zu sein, und sobald wir die geringste Spur davon merken sollten, es sogleich ihm bekannt zu machen. Am 4. Oktober lieſs uns Tennis Junior sagen, dass wir die Glocke, die er für uns vom Kap mitgebracht hatte, abholen sollten. Diese haben wir sehr nötig, da unsere Notglocke, die wir aus dünnem Kupfer gemacht haben, nicht den rechten Dienst tun kann wegen der Abgelegenheit vieler Hütten. Unsere Freunde am Kap haben es schon lange darauf angelegt, uns eine zu besorgen, und endlich bot sich bei einer öffentlichen Versteigerung Gelegenheit dazu. Am 5. kam erneut ein neuer Kandidat unter die Taufkandidaten. Am 6. wurde die Predigt sehr zahlreich besucht, was meist immer stattfindet, sodass

<pb nm="54b" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" />
der Platz dafür in unserem Haus immer zu klein wird. 11
Am 8. kam die Glocke hier an zur großen Freude der Hottentotten. Um diese Zeit hatten wir viel Arbeit in unserem Garten. Gegenwärtig ist hier der Frühling, und alles steht in voller Blüte.
Am 9. wurden unsere Getauften gesprochen. Wir können sagen, dass alle es sich sehr zu Herzen nehmen, für den Heiland zu leben; wir wünschten nur, dass sie sich mit Worten mehr ausdrücken könnten. Heute ging Br. Kühnel zu Meister Tennis, unter anderem, um mit ihm über den Bau einer Kirche zu sprechen. Der Platz dafür in unserem Haus ist nämlich längst zu klein, und nicht nur wir, sondern auch die Freunde am Kap, sowie auch Meister Tennis, sehen die Notwendigkeit ein, eine Kirche zu bauen, wo auch Schule gehalten werden sollte. Alle haben versprochen, dabei nach ihrem Vermögen zu helfen, und glauben im Übrigen, dass die Hottentotten zu ermutigen wären, die Handarbeit ohne Geld dafür zu empfangen, verrichten würden. Meister Tennis hat sich verpflichtet, das Material dazu zu liefern. Wir vertrauen, dass es auf diese Weise ohne große Kosten gehen wird; doch die Autorität von Meister Tennis werden wir wohl nötig haben, um sie zur Arbeit anzutreiben; da sonst von ihrer Faulheit nicht viel zu erwarten ist. Daraufhin sprach Br. Kühnel mit ihm, und er versprach, dass

<pb nm="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
er sie zu sich rufen wollte 12
und sogar mit ihnen sprechen. Am 13. wurde eine Person unter die Taufkandidaten aufgenommen. Am 15. fuhr Br. Kühnel zu Tennis Junior, um bei der Verteilung einer Herde von 400 Ziegen, wovon uns 106 gehörten, anwesend zu sein, die wir dann auch in den folgenden Tagen bekommen haben. Am 18. klagten uns zwei die Unruhe ihres Herzens, die wir zum Heiland wissen. Die eine hatte zuerst mit einer Getauften darüber gesprochen, die sie bei uns anmeldete. In unserer Konferenz, die in diesen Tagen gehalten wurde, wurde eine Person unter die Taufkandidaten aufgenommen. Wegen einiger Kinder, die bei uns zur Schule gehen, aber nun von den Bauern wider Willen ihrer Eltern zurückgeholt wurden, hatten wir um diese Zeit Mühe; konnten jedoch nicht viel ausrichten. Am 23. wurden die Taufkandidaten gesprochen, und wir fanden, dass es ihnen von Herzen um ihr Seelenheil besorgt ist. Eine sagte: sie hätte nicht geglaubt, dass sie so schlecht sei, wie sie sich jetzt fühlt, und deswegen betete sie umso mehr zum Heiland. Auch offenbarten noch 3 andere die Unruhe ihrer Herzen. Doch es fehlt ihnen nur alzu sehr an Worten, um diesen ihren Herzzustand zu beschreiben. Am 25. besuchten uns zwei Bauern, wovon der eine noch nicht hier gewesen war, und brachten uns ein Paket mit Briefen. Einer war von Br. Reichel in

<pb nm="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdorf, und der andere von Brüdern in Hermtuth, 13

English

are and about 40 are still in the mountains stop. Master Tennis also warned us, a watchful eye on our Hottentots to keep up. But we expect something like that from our Not Hottentots, especially since almost all the men there are at the Cape; however, they promised to pay attention to this to be, and as soon as we have the slightest They should notice a trace of it immediately, to introduce him. On October 4th, let Tennis Junior tell us that we rang the bell, which he had brought back for us from the Cape We need them very much. there was our emergency bell, which we made from thin copper have, cannot perform the right service because of the remoteness of many cabins. Our Friends at the Cape have long known designed to get us one, and finally offered at a public auction An opportunity arose. On the 5th, another one arrived. New Kandidat among the baptismal candidates. The sermon on the 6th was very well attended. which almost always happens, so that <pb nm="54b" source="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" /> The space for it in our house is always getting too small. 11 The bell arrived here on the 8th, to great joy: the Hottentots. Around this time we had There's a lot of work to be done in our garden. Currently, there's... It's spring, and everything is in full bloom. On the 9th, our newly baptized were spoken. We can say that everyone is taking it very much to heart. to live for the Savior; we only wished that They could express themselves more with words. Today Brother Kühnel went to Master Tennis, among other places, to discuss the construction of a church with him speak. The space for that in our house is... Far too small, and not just us, but also our friends. at the Cape, as well as tennis champions, see the The need arose to build a church where School should also be held. Everyone has promised to help according to her means, and, incidentally, believe that the Hottentots to encourage handicrafts without to receive money for performing tasks, masters Tennis has committed to providing the necessary materials. We trust that it will work in this way without It will incur significant costs; but the authority We will probably need a tennis champion to to drive them to work: otherwise they would be of Not much can be expected from their laziness. Therefore Brother Kühnel spoke with him, and he promised that

<pb nm="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
he wanted to call her to him 12 and even talk to them. On the 13th, a Person accepted among the baptismal candidates. On the 15th. Brother Kühnel went to Tennis Junior to help with the distribution a herd of 400 goats, of which 106 belonged to us, to be present, which we will then also be in the following received it in a few days. On the 18th, two people complained to us. the restlessness of her heart, which we call the Savior pointed out that one of them had first spoken to a baptized woman about it. spoken, which she registered with us. In our A person was present at the conference held these days. accepted among the baptismal candidates. Because some of the children who go to school with us, but now from the farmers against their will their Parents were brought back, we had to ask about this Time and effort were needed; however, they couldn't achieve much. On the 23rd. The baptismal candidates were spoken, and we found that that they are genuinely concerned for their salvation One said: she hadn't believed she was so bad, how she felt now, and that's why she prayed all the more. More about the Savior. Three others also revealed the restlessness of their hearts. But it They simply lack the words to... to describe their heart condition. On the 25th, two farmers visited us, one of whom one who hadn't been here before, and brought us a Package containing letters. One was from Brother Reichel in

<pb nm="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdorf, and the other of brothers in Hermtuth, 13

Afrikaans

is en omtrent 40 is steeds in die berge stop. Meester Tennis het ons ook gewaarsku, 'n waaksame oog oor ons Hottentotte om tred te hou. Maar ons verwag so iets van ons Nie Hottentotte nie, veral omdat byna al die mans daar is aan die Kaap; hulle het egter belowe om hieraan aandag te gee om te wees, en sodra ons die geringste het Hulle behoort dadelik 'n spoor daarvan op te merk. om hom voor te stel. Op 4 Oktober. laat Tennis Junior vir ons sê dat ons die klokke gelui het, wat hy vir ons van die Kaap af teruggebring het Ons het hulle baie nodig. daar was ons noodklokke, wat ons van dun koper gemaak het het, kan nie die regte diens lewer nie as gevolg van die afgeleë ligging van baie hutte. Ons s'n Vriende aan die Kaap weet al lank ontwerp om vir ons een te kry, en uiteindelik aangebied by 'n openbare veiling 'n Geleentheid het ontstaan. Op die 5de het nog een aangebreek. Nuwe kandidaat onder die doopkandidates. Die preek op die 6de is baie goed tygenwoon. wat amper altyd gebeur, sodat <pb nm="54b" bron="NL-UHUA_A363349_000054.jpg" /> Die spasie daarvoor in ons huis word altyd te klein. 11 Die klok het hier op die 8ste aangekom, tot groot vreugde. die Hottentotte. Rondom hierdie tyd het ons gehad Daar is baie werk wat in ons tuin gedoen moet word. Tans is daar... Dis lente, en alles is in volle bloei. Op die 9de is ons pas gedooptes gespreek. Ons Ons kan sê dat almal dit baie ter harte neem. om vir die Verlosser te lewe; ons het nie gewens dat Hulle kon hulself meer met woorde uitdruk. Vandag Broer Kühnel het onder andere na Meestertertins gegaan, om die bou van 'n kerk met hom te bespreek praat. Die ruimte daarvoor in ons huis is... Veels te klein, en nie net ons nie, maar ook ons vriende. aan die Kaap, sowel as tenniskampioene, sien die Die behoefte het ontstaan om 'n kerk te bou waar Skool moet ook gehou word. Almal het belowe om te help volgens haar vermoë, en, terloops, glo dat die Hottentotte om handwerk aan te moedig sonder om geld te ontvang vir die uitvoering van take, meesters Tennis het onderneem om die nodige materiaal te verskaf. Ons vertrou dat dit so sal werk sonder Dit sal aansienlike koste meebreng; maar die owerheid Ons sal waarskynlik 'n tenniskampioen nodig hê om hulle werk toe te dryf; anders sou hulle van Nie veel kan van hul luiheid verwag word nie. Daarom Broer Kühnel het met hom gepraat, en hy het belowe dat

<pb nm="55a" bron="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Hy wou haar na hom toe roep 12 en selfs met hulle praat. Op die 13de, 'n Persoon aanvaar onder die doopkandidaat. Op die 15de. Broer Kühnel het na Tennis Junior gegaan om met die verspreiding te help 'n kudde van 400 bokke, waarvan 106 aan ons behoort het, om teenwoordig te wees, wat ons dan ook in die volgende sal wees het dit binne 'n paar dae ontvang. Op die 18de het twee mense by ons gekla. die rusteloosheid van haar hart, wat ons die Verlosser noem daarop gewys dat een van hulle eers met 'n gedoopte vrou daaroor gepraat het. gepraat, wat sy by ons geregistree het. In ons 'n Persoon was teenwoordig by die konferensie wat deesdae gehou is. aanvaar onder die doopkandidaat. Omdat sommige van die kinders wat saam met ons skoolgaan, maar nou van die boere teen hul wil hul Ouers is teruggebring, ons moes hieroor vra Tyd en moeite was nodig; hulle kon egter nie veel bereik nie. Op die 23ste. Die doopkandidaat is aangespreek, en ons het gevind dat dat hulle werklik besorg is oor hul redding Een het gesê: sy het nie geglo sy was so sleg nie, hoe sy nou gevoel het, en daarom het sy des te meer gebid. Meer oor die Verlosser. Drie ander ook onthul die rusteloosheid van hulle harte. Maar dit Hulle kort eenvoudig net die woorde om... om hul harttoestand te beskryf. Op die 25ste het twee boere ons besoek, van wie een een wat nog nie voorheen hier was nie, en het vir ons 'n Pakkie met briewe. Een was van Broer Reichel in

<pb nm="55b" bron="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdorf, en die ander van broers in Hermtuth, 13

ID
NL-UHUA_A363349_3566
NL-UHUA_A363349_3567
NL-UHUA_A363349_3568
NL-UHUA_A363349_3569
NL-UHUA_A363349_3570
NL-UHUA_A363349_3571
NL-UHUA_A363349_3572
NL-UHUA_A363349_3573
NL-UHUA_A363349_3574
NL-UHUA_A363349_3575
NL-UHUA_A363349_3576
NL-UHUA_A363349_3577
NL-UHUA_A363349_3578
NL-UHUA_A363349_3579
NL-UHUA_A363349_3580
NL-UHUA_A363349_3581
NL-UHUA_A363349_3582
NL-UHUA_A363349_3583
NL-UHUA_A363349_3584
NL-UHUA_A363349_3585
NL-UHUA_A363349_3586
NL-UHUA_A363349_3587
NL-UHUA_A363349_3588
NL-UHUA_A363349_3589
NL-UHUA_A363349_3590
NL-UHUA_A363349_3591
NL-UHUA_A363349_3592
NL-UHUA_A363349_3593
NL-UHUA_A363349_3594
NL-UHUA_A363349_3595
NL-UHUA_A363349_3596
NL-UHUA_A363349_3597
NL-UHUA_A363349_3598
NL-UHUA_A363349_3599
NL-UHUA_A363349_3600
NL-UHUA_A363349_3601
NL-UHUA_A363349_3602
NL-UHUA_A363349_3603
NL-UHUA_A363349_3604
NL-UHUA_A363349_3605
NL-UHUA_A363349_3606
NL-UHUA_A363349_3607
NL-UHUA_A363349_3608
NL-UHUA_A363349_3609
NL-UHUA_A363349_3610
NL-UHUA_A363349_3611
NL-UHUA_A363349_3612
NL-UHUA_A363349_3613
NL-UHUA_A363349_3614
NL-UHUA_A363349_3615
NL-UHUA_A363349_3616
NL-UHUA_A363349_3617
NL-UHUA_A363349_3618
NL-UHUA_A363349_3619
NL-UHUA_A363349_3620
NL-UHUA_A363349_3621
NL-UHUA_A363349_3622
NL-UHUA_A363349_3623
NL-UHUA_A363349_3624
NL-UHUA_A363349_3625
NL-UHUA_A363349_3626
NL-UHUA_A363349_3627
NL-UHUA_A363349_3628
NL-UHUA_A363349_3629
NL-UHUA_A363349_3630
NL-UHUA_A363349_3631
NL-UHUA_A363349_3632
NL-UHUA_A363349_3633
NL-UHUA_A363349_3634
NL-UHUA_A363349_3635
NL-UHUA_A363349_3636
NL-UHUA_A363349_3637
NL-UHUA_A363349_3638
NL-UHUA_A363349_3639
NL-UHUA_A363349_3640
NL-UHUA_A363349_3641
NL-UHUA_A363349_3642
NL-UHUA_A363349_3643
NL-UHUA_A363349_3644
NL-UHUA_A363349_3645
NL-UHUA_A363349_3646
NL-UHUA_A363349_3647

Diplomatische Transkription

daarheen reisde. Hij had naamentlijk op de Caap veel van ons klok gehoord, en nu wilde hij ons Deswegen bevragen. men heeft hem gezegd dat wij Zonder verlof van de Overheid niet durven luiden want op de Caap mag Zelfs de Lutheriche kerk geen klokken hebben; het andere bestond hier in, dat hij het bouwen van onzen kerk niet kon- de op Zich neemen. De reeden daarvan was, dat de Post verkogt of verpacht Zoude worden, en dan moet hij vertrekken. – Dus zal daar van ons bouwen niet worden. Den 23tn was in de Kinder <pb n=“58b” source=“NL-UHUA_A363349_000058.jpg” /> kinderstone eene groote beweging onder de kinderen Zoo dat weinige oogen droog bleieven. Er zijn altoos eenige geweest die lcheenen aangedaan te zijn: deeze keer echter had dit algemeen plaats Den 24tn In de Predikatie waren Zoo veel tohoor- ders als nog niet geweest waren vielen komen Zelfs ver van hier. Daaglijks koomen Zoo wel mannen als Vrouwen om ons te Zeggen, dat Zij van Harten naar de vergevingen hunner Zonden verlangden. Den 26tn kwamen er 3, doch ieder bijZonders, en Zeiden: dat Ze wel voor de Hell gevreef hadden maar nu geloofden Zij, dat Zij daarin niet Zouden komen, en het was haar Zoo wel in haar Hart wanneer van Jesus Leide gelproo ken werd. Den 27tn werden die Doopcandidaadden gelprooken waarbij eenigen Zich Zeer gevoelt uit- drukten. Den 28tn overleden wij in onze Confe- rentie, hoe wij ons meerder Plaats verchafften konden, want daar onze Woonkamer te gelijk onze kerk en School is, zoo kunnen wij niets laten staan en alle onze Zaaken moeten in onze kleine Slaap kamer gebragt worden. Wij namen het besluit om Zelfs een klein Huisje te bouwen Zoo goed als wij konden en wel van kij naar vaderlandche wijZe, met deeze Arbeid maak ten wij heden reeds een begin. Den 29tn trokken de <pb n=“59a” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> de meeste Hottentotten, als ook de grootste kin- deren voor een Tijd van hier weg om geduure- den de Oogst bij de Boeren te werken, van de onzen ging niemand gaame weg, wij lieten Ze ook met leedweezen vertrekken, om dat Ze nu voor veele gevaren bloot staan. Wij konden het nogthans niet verhinderen; de gesteldheid van dit Land brengt het zoo met Zich. Den 1n Oct: werd de Predikatie reedijk talrijk bezocht, of- fchoon de meesten reeds bij den Oogst aan het werk Zijn. Den 4tn hadden wij de eer, met 2 Heeren uit de Regeering van de Caap bezocht te worden. Br Kühnel Zich bij Baas Teunis be- vindende had denzelven verzocht om ons Zulks te laaten weeten. Doch deeze Heerten hadden het verboden Zulks te doen om dat Zij ons in onzen gewoonen gang wilden antreffen. Zij kwamen dus geheel onverwacht met Vrouw Teu nis en haar Zoon; en geen groter on order had- den Zij wel niet op een ander Tijd kunnen an- treffen, wij waren Just met het bereiden van den kij voor ons aanstaande Huisje bezig. Nu kan men Zich voorstellen hoe wij uit zagen wij moesten eerst die Pranken die door het Spatten van de Kij waren nonsig geworden, ten <pb n=“59b” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> ten ruimten lchoon maaken, eer deeze Heeren Zich konde Zetten. Het was hun Just recht dat Zij ons Zoo antroffen; doch het Zoude hun lie ver geweest Zijn, wanneer Zij met School hou den ons beezig hadden gevonden, en de kinder ren hadden kunnen hooren Zingen; het was toen Woensdag, wanneer voor de kinderen geen School gehouden word. Zij vraagden: of toch niet zoo iets konde bewerkstelligt worden? Wij Zeiden dat de beste Zingers afweezend waren – er ontbraken naamlijk meer dan 20 van de grootste kinderen – en de te Huis gebleevenen waren klein en kon- den nog niet veel. Zij lieten Zich echter niet af wijzen, waarom wij dan de kinderen lieten ter

Normalisierter Text

dorhin reisde. Er hatte nämlich an der Kap viel von unserer Glocke gehört, und nun wollte er uns deswegen befragen. Man hatte ihm gesagt, dass wir ohne Erlaubnis der Obrigkeit nicht läuten dürfen, denn an der Kap dürfe selbst die lutherische Kirche keine Glocken haben; das andere bestand darin, dass er den Bau unserer Kirche nicht übernehmen könnte. Der Grund dafür war, dass der Posten verkauft oder verpachtet werden sollte, und dann müsse er abreisen. – So wird aus unserem Bau nichts werden. Am 23. war in der Kinder- <pb n=“58b” source=“NL-UHUA_A363349_000058.jpg” /> stunde eine große Bewegung unter den Kindern, sodass wenige Augen trocken blieben. Es sind stets einige gewesen, die betroffenen schienen: dieses Mal jedoch fand dies allgemein statt. Am 24. waren in der Predigt so viele Zuhörer wie noch nie zuvor; viele kamen sogar von weit her. Täglich kommen sowohl Männer als Frauen, um uns zu sagen, dass sie von Herzen nach der Vergebung ihrer Sünden verlangten. Am 26. kamen 3, doch jeder einzeln, und sagten: Sie hätten zwar die Hölle gefürchtet, aber nun glaubten sie, dass sie darin nicht kommen würden, und es sei ihnen so wohl in ihrem Herzen, wenn vom Leiden Jesu gesprochen würde. Am 27. wurden die Taufkandidaten gesprochen, wobei einige sich sehr gefühvoll ausdrückten. Am 28. überlegten wir in unserer Konferenz, wie wir uns mehr Platz verschaffen könnten, denn da unser Wohnzimmer zugleich unsere Kirche und Schule ist, so können wir nichts stehen lassen, und alle unsere Sachen müssen in unser kleines Schlafzimmer gebracht werden. Wir fassten den Beschluss, selbst ein kleines Häuschen zu bauen, so gut wir konnten, und zwar aus Lehm nach vaterländischer Weise. Mit dieser Arbeit machten wir heute bereits einen Anfang. Am 29. zogen die <pb n=“59a” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> die meisten Hottentotten, sowie die größten Kinder für eine Zeit von hier weg, um während der Ernte bei den Bauern zu arbeiten. Von den unseren ging niemand gern weg, wir ließen sie auch mit Bedauern abreisen, weil sie nun vielen Gefahren ausgesetzt sind. Wir konnten es jedoch nicht verhindern; die Beschaffenheit dieses Landes bringt es so mit sich. Am 1. Okt. wurde die Predigt recht zahlreich besucht, obwohl die meisten bereits bei der Ernte an der Arbeit waren. Am 4. hatten wir die Ehre, von 2 Herren aus der Regierung der Kap besucht zu werden. Br. Kühnel, der sich bei Baas Teunis befand, hatte diesen gebeten, uns dies mitzuteilen. Doch diese Herren hatten verboten, dies zu tun, weil sie uns in unserem gewohnten Gang antreffen wollten. Sie kamen also ganz unerwartet mit Frau Teunis und ihrem Sohn; und keine größere Unordnung hätten sie wohl zu keiner anderen Zeit antreffen können. Wir waren gerade mit dem Bereiten des Lehms für unser zukünftiges Häuschen beschäftigt. Nun kann man sich vorstellen, wie wir aussahen. Wir mussten zuerst die Bretter, die durch das Spritzen des Lehms schmutzig geworden waren, zuerst <pb n=“59b” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> gründlich reinigen, ehe diese Herren sich setzen konnten. Es war ihnen gerade recht, dass sie uns so antrafen; doch es wäre ihnen lieber gewesen, wenn sie uns beim Schulhellen beschäftigt gefunden hätten und die Kinder hätten singen hören können; es war damals Mittwoch, wenn für die Kinder keine Schule gehalten wird. Sie fragten, ob nicht so etwas bewerkstelligt werden könnte? Wir sagten, dass die besten Sänger abwesend waren – es fehlten nämlich mehr als 20 der größten Kinder – und die zu Hause gebliebenen waren klein und konnten noch nicht viel. Sie ließen sich jedoch nicht abweisen, weshalb wir dann die Kinder zur

English

he travelled there. He had, in fact, been at the Cape. We've heard a lot about our bell, and now he wanted to tell us Therefore, we asked him about it. He had been told that we They were not allowed to ring the doorbell without permission from the authorities. because even the Lutheran church is not allowed at the Cape. have no bells; the other thing was that that he would not take over the construction of our church could. The reason for this was that the item should be sold or leased, and Then he would have to leave. – That's how our Nothing will come of the construction. On the 23rd, it was in the Children- <pb n=“58b” source=“NL-UHUA_A363349_000058.jpg” /> hour a great movement among the children, so that few eyes remained dry. It is always There were some who seemed to be affected: This time, however, it happened generally. There were so many listeners at the sermon on the 24th. like never before; many came even from far away. Every day, both Men as women, to tell us that they from the heart seeking forgiveness of their sins demanded. On the 26th, 3 came, but each individually, and said: They had indeed experienced hell feared, but now they believed that they would not come to it, and so it was for them, probably in their hearts when the suffering of Jesus is spoken of. was. On the 27th, the baptismal candidates were They spoke, with some expressing themselves very emotionally. On the 28th, we discussed in our conference, how we create more space could, because our living room is also our Church and school are together, so we can't stand on anything. leave, and all our things have to go into our little one be brought to the bedroom. We summarized the Decision to build a small house themselves, as best we could, using clay after In a patriotic way. With this work, they made We've already made a start today. On the 29th... the <pb n=“59a” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> most Hottentots, as well as the largest children for a time away from here, to during to work with the farmers during the harvest. From the Nobody liked leaving ours, we let them also depart with regret, because they now are exposed to many dangers. We were able to however, it does not prevent this; the nature of this That's just how it is in this country. On October 1st. The sermon was quite well attended, although most of them already at the harvest Work was involved. On the 4th, we had the honor of being among 2 Gentlemen from the Cape government visited will be. Brother Kühnel, who was with Baas Teunis, had asked him to do this for us to announce. But these gentlemen had forbidden to do this, because they put us in wanted to meet our usual gall. They They arrived quite unexpectedly with Mrs. Teunis and her son; and no greater disorder would have occurred You probably won't meet them at any other time. can. We were just preparing the We're busy making clay for our future little house. Now You can imagine what we looked like. We first had to remove the boards that ran through the The sprays of clay had become dirty, first <pb n=“59b” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> Clean thoroughly before these gentlemen They were able to sit down. It suited them perfectly that they found us like this, but they would have preferred it It would have been if they had helped us with school attendance. would have found themselves occupied and the children could have heard singing; it was back then Wednesday, when there is no school for the children is being held. They asked if something like that wasn't possible. could be accomplished? We said that The best singers were absent – they were missing namely more than 20 of the biggest children – and those who stayed at home were small and could Not much yet. However, they wouldn't be deterred. which is why we then took the children to

Afrikaans

Hy het daarheen gereis. Hy was in werklikheid al in die Kaap gewees. Ons het baie van ons klok gehoor, en nou wou hy ons vertel Daarom het ons hom daaroor gevra. Hy is meegedeel dat ons Hulle is nie toegelaat om die deursklokkie te lui sonder toestemming van die owerhede nie. want selfs die Lutherse kerk word nie aan die Kaap toegelaat nie. het geen klokke nie; die ander ding was dit dat hy nie die bou van ons kerk sou corneem nie kon. Die rede hiervoor was dat die item moet verkoop of verhuur word, en Dan sou hy moes vertrek. – Dis hoe ons Niks sal van die konstruksie kom nie. Op die 23ste was dit in die Kinders- <pb n=“58b” bron=“NL-UHUA_A363349_000058.jpg” /> uur 'n groot beweging onder die kinders, sodat min oë droog gebly het. Dit is altyd Daar was sommige wat blykbaar geraak is: Hierdie keer het dit egter oor die algemeen gebeur. Daar was soveel luisteraars by die preek op die 24ste. soos nog nooit tevore nie; baie het gekom selfs van ver af. Elke dag, beide Mans as vroue, om vir ons te sê dat hulle uit die hart soekende vergifnis vir hulle sondes getis. Op die 26ste het 3 gekom, maar elkeen individueel, en gesê: Hulle het inderdaad die hulle ervaar gevrees, maar nou het hulle geglo dat hulle sou nie daartoe kom nie, en so was dit vir hulle. waarskynlik in hulle harte wanneer daar van Jesus se lyding gepraat word. was. Op die 27ste is die doopkandidate Hulle het gepraat, en sommige het hulleself baie emosioneel uitgedruk. Op die 28ste het ons tydens ons konferensie bespreek, hoe ons meer ruimte skep kon, want ons sitkamer is ook ons s'n Kerk en skool is saam, so ons kan op niks staan nie, vertrek, en al ons goed moet in ons kleintjie ingaan na die slaapkamer gebring word. Ons het die Besluit om self 'n klein huis te bou, so goed as wat ons kon, met klei daama Op 'n patriotiese manier. Met hierdie werk het hulle gemaak Ons het vandag reeds begin. Op die 29ste... die <pb n=“59a” source=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> meeste Hottentotte, sowel as die grootste kinders vir 'n tyd weg van hier, tot gedurende om tydens die oes tyd saam met die boere te werk. Van die hulle toegelaat Niemand het daarvan gehou om ons s'n te verlaat nie, ons het hulle toegelaat vertrek ook met spyt, want hulle nou word aan baie gevare blootgestel. Ons kon dit verhoed dit egter nie; die aard hiervan Dis maar hoe dit in hierdie land is. Op 1 Oktober. Die preek is redelik goed begewoon, alhoewel meeste van hulle reeds by die oes Werk was betrokke. Op die 4de het ons die eer gehad om onder 2 te wees Here van die Kaapse regering het besoek afgelê sal wees. Broer Kühnel, wat saam met Baas Teunis was, het hom gevra om dit vir ons te doen om aan te kondig. Maar hierdie het het verbode om dit te doen, want hulle het ons ingestig wou ons gewone gang ontmoet. Hulle het heel onverwagte saam met mev. Teunis opgedaag, en hier seun; en geen groter wanorde sou plaasgevind het nie. Jy sal hulle waarskynlik nie op enige ander tyd tekom nie. kan. Ons was net besig om die Ons is besig om klei te maak vir ons toekomstige huisie. Nou Jy kan jou voorstel hoe ons gelyk het. Ons moes eers die plankte verwyder wat deur die Die kleispuiltes het vul geword, eerste <pb n=“59b” bron=“NL-UHUA_A363349_000059.jpg” /> Maak deeglik skoon voor hierdie here Hulle kon gaan sit. Dit het hulle perfek gepas dat hulle het ons so gevind; maar hulle sou dit verkies het Dit sou gewees het as hulle ons met skoolbywoning gehelp het. sou hulleself besig bevind het en die kinders kon sang hoor; dit was destyds Woensdag, wanneer daar geen skool vir die kinders is nie word gehou. Hulle het gevra of so iets nie moontlik is nie. bereik kan word? Ons het gesê dat Die beste sangers was afwesig – hulle was vermis naamlik meer as 20 van die grootste kinders – en diene wat tuis gebly het, was klein en kon Nog nie veel nie. Hulle sou egter nie afgeskrik word nie. daarom het ons toe die kinders na

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_3648 NL-UtHUA_A363349_3649 NL-UtHUA_A363349_3650 NL-UtHUA_A363349_3651 NL-UtHUA_A363349_3652 NL-UtHUA_A363349_3653 NL-UtHUA_A363349_3654 NL-UtHUA_A363349_3655 NL-UtHUA_A363349_3656 NL-UtHUA_A363349_3657 NL-UtHUA_A363349_3658 NL-UtHUA_A363349_3659 NL-UtHUA_A363349_3660 NL-UtHUA_A363349_3661 NL-UtHUA_A363349_3662 NL-UtHUA_A363349_3663 NL-UtHUA_A363349_3664 NL-UtHUA_A363349_3665 NL-UtHUA_A363349_3666 NL-UtHUA_A363349_3667 NL-UtHUA_A363349_3668 NL-UtHUA_A363349_3669 NL-UtHUA_A363349_3670 NL-UtHUA_A363349_3671 NL-UtHUA_A363349_3672 NL-UtHUA_A363349_3673 NL-UtHUA_A363349_3674 NL-UtHUA_A363349_3675 NL-UtHUA_A363349_3676 NL-UtHUA_A363349_3677 NL-UtHUA_A363349_3678 NL-UtHUA_A363349_3679 NL-UtHUA_A363349_3680 NL-UtHUA_A363349_3681 NL-UtHUA_A363349_3682 NL-UtHUA_A363349_3683 NL-UtHUA_A363349_3684 NL-UtHUA_A363349_3685 NL-UtHUA_A363349_3686 NL-UtHUA_A363349_3687 NL-UtHUA_A363349_3688 NL-UtHUA_A363349_3689 NL-UtHUA_A363349_3690 NL-UtHUA_A363349_3691 NL-UtHUA_A363349_3692 NL-UtHUA_A363349_3693 NL-UtHUA_A363349_3694 NL-UtHUA_A363349_3695 NL-UtHUA_A363349_3696 NL-UtHUA_A363349_3697 NL-UtHUA_A363349_3698 NL-UtHUA_A363349_3699 NL-UtHUA_A363349_3700 NL-UtHUA_A363349_3701 NL-UtHUA_A363349_3702 NL-UtHUA_A363349_3703 NL-UtHUA_A363349_3704 NL-UtHUA_A363349_3705 NL-UtHUA_A363349_3706 NL-UtHUA_A363349_3707 NL-UtHUA_A363349_3708 NL-UtHUA_A363349_3709 NL-UtHUA_A363349_3710 NL-UtHUA_A363349_3711 NL-UtHUA_A363349_3712 NL-UtHUA_A363349_3713 NL-UtHUA_A363349_3714 NL-UtHUA_A363349_3715 NL-UtHUA_A363349_3716 NL-UtHUA_A363349_3717 NL-UtHUA_A363349_3718 NL-UtHUA_A363349_3719 NL-UtHUA_A363349_3720 NL-UtHUA_A363349_3721 NL-UtHUA_A363349_3722 NL-UtHUA_A363349_3723 NL-UtHUA_A363349_3724 NL-UtHUA_A363349_3725 NL-UtHUA_A363349_3726 NL-UtHUA_A363349_3727 NL-UtHUA_A363349_3728 NL-UtHUA_A363349_3729	<p>School roepen, waarin Br Kühnel op de Fluit Speelde. Hoe Zwak het ook ging, deeze Heeren beliefen het doch, Zich Zoo te verklaaren, wan neer de besten hier nog ontbreeken. Zoo mochten wij Ze allen met malkanderen wel eens hooren, want reeds dit heeft onze verwachting overtroffen</p> <p>Zij gaven de kinderen nog goede vermaaningen dat Zij toch recht vijlig Zouden leeren. Jegens ons beweezen Zich Zeer vriendlijk, en verheug den Zich zeer vriendlijk en verheuden Zich dat Zij bij den Hottentotten zoo grootte begeerte naar gods</p> <p><pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>gods woord vonden. Wij maakten gebruik van dee ze gelegenheid over onze klok te Spreeken en ver namen, dat wel Zeeker bij de Regeering daar over was geklaagd geworden. Zij gaaven ons deeze uitkomst, dat daar onze klok niet in eenen kerk, maar tusschen 2 Boomen hing wij in tusschen van de zelve konden gebruik maaken, en een van die Heeren belofde met den Gou verneur verder daarover te Zullen spreken –</p> <p>Na den middag om 4 Uur vertrokken zij weder na dat Ze ons alle mooglike vriendschap beweezen hadden. daar om deeze Tijd eenige kinderen Zich in 't School niet wel gedragen hadden, verzochten ons eenige ouders, dat wij hun in Zulke gevallen kastijden Zouden; Zelfs een van de Bastarden Zeide: als mijn kinderen eens daarover klagen dat Zij in 't School Slag gekreegen, Zoo Zal ik hun nog meer daartoe geeven. Wij Zeiden hun, dat wij niet van Zins wa ren, hunne kinderen te Slaan; maar als Zij Straf verdienden, wlden wij aan de ouders o verlaten. Den 8tn kwamen eenigen van die bij den Oogst in 't werk Zijn ter Predikalie, en gingen na den middag wederom terug twee van hun kwamen bij ons, en klaagden Zich Zelfen aan, dat Zij kwaad gedaan hadden –</p> <p>het</p> <p><pb n="60b" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>het was hen ook aan te Zien, want Zij had den beide het Hoofd verbonden. Zij hadden Zich naamenlijk bedronken, daarop Rulie gekreegen en gevochten. Zij hadden veel berouw dar over, en wij vermaanden haar ook hartlijk. Met deeze twee die nog niet tot ons gemeente behooren, was verder niets te doen; maar met den Doop candidaat, die wel niet aan het vechten, och ter aan het drinken deel genomen had werd reeds ernstiger gelproken, die Zeer om vergeving bad. Heden ging onze Anna Maria in geleifchap van Eva naar Vrouw Teunis. Zij gaan niet gaarn alleen, voor al ter Tijd van den Oogst, om geen slechte menichen in de Handen te vallen. Zij verhaalden ons nader Hand met verlegenheid, dat Zij onder wegs van een Boer Wijn hadden aangenoomen, wel niet Zoo veel, dat Zij waren dronken geworden, doch Zij hadden onze vermaning niet ongevold naamenlijk niet eerst met het drinken een begin te maaken, wyf Zij Zich Zelfen niet meester Zijn en Zeer ligt te builen gaan. Deeze Zaak deed ons over het algemeen veel kommer. De laats gedoopte Rakel en nog 5 van onze Candidaaten</p> <p><pb n="61a" source="NL-UtHUA_A363349_000061.jpg" /></p> <p>ten</p> <p>Zijn thans bij de Boeren in 't werk, de overige gedoopten en Candidaaten Zijn nog bij ons. Die Boeren geeven gedurende den Oogst rijkelijk, en wel 4 maal des Dags Wijn te drinken, 't welk dan ook hier, Zoo als over al meer dan een Slegt gevoelf heeft; god ontferrne Zich haarer en helpe ook hierin. Diste fraanken wij die gedoopten bijzonder behalven Rakel die nog afweezend is, met twee moesten wij ernstig spreken, wijf het haar aan onderlinge Liefde ontbraak. Zij woonen tot nog toe in een Huis te samen doch de eenen Zal nu een eigen Huis bouwen. Wanneer het mooglyk beeter Zal gaan. Den 12tn kwamen eenige onzer lieden van die Boeren</p>	<p>Schule rufen ließen, wobei Br. Kühnel auf der Flöte spielte. Wie schwach es auch ging, diese Herren giefeli es doch, sich so zu erklären: „Wenn die Besten hier noch fehlen, so möchten wir sie alle miteinander wohl einmal hören, denn bereits dies hat unsere Erwartung übertroffen.“</p> <p>Sie gaben den Kindern noch gute Ermahnungen, dass sie doch recht fleißig lernen sollten. Gegen uns erwiesen sie sich sehr freundlich und erfreuten sich sehr, dass sie bei den Hottentotten so große Begierde nach Gottes</p> <p><pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>Wort fanden. Wir machten Gebrauch von dieser Gelegenheit, über unsere Glocke zu sprechen, und vernahmten, dass wohl sicher bei der Regierung darüber geklagt worden war. Sie gaben uns diese Auskunft, dass, da unsere Glocke nicht in einer Kirche, sondern zwischen 2 Bäumen hing, wir inzwischen dieselbe benutzen könnten, und einer der Herren versprach, mit dem Gouverneur weiter darüber zu sprechen –</p> <p>Nachmittags um 4 Uhr reisten sie wieder ab, nachdem sie uns alle mögliche Freundschaft erwiesen hatten. Da sich um diese Zeit einige Kinder in der Schule nicht gut benommen hatten, baten uns einige Eltern, dass wir sie in solchen Fällen züchtigen sollten; selbst einer der Bastarde sagte: „Wenn meine Kinder einmal darüber klagen, dass sie in der Schule Schläge bekommen haben, so werde ich ihnen noch mehr dazu geben.“ Wir sagten ihnen, dass wir nicht die Absicht hätten, ihre Kinder zu schlagen; aber wenn sie Strafe verdienten, wollten wir es den Eltern überlassen. Am 8. kamen einige von denen, die bei der Ernte beschäftigt waren, zur Predigt und gingen nachmittags wieder zurück. Zwei von ihnen kamen zu uns und klagten sich selbst an, dass sie Böses getan hatten –</p> <p>Es</p> <p><pb n="60b" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>war ihnen auch anzusehen, denn sie hatten beide den Kopf verbunden. Sie hatten sich nämlich betrunken, darauf Streit bekommen und gekämpft. Sie hatten viel Reue darüber, und wir ermahnten sie auch herzlich. Mit diesen beiden, die noch nicht zu unserer Gemeinde gehörten, war weiter nichts zu tun; aber mit dem Taufkandidaten, der zwar nicht am Kampfen, jedoch am Trinken teilgenommen hatte, wurde bereits ernster gesprochen, der sehr um Vergebung bat. Heute ging unsere Anna Maria in Gesellschaft von Eva zu Frau Teunis. Sie gehen nicht gem allein, vor allem zur Zeit der Ernte, um nicht in die Hände schlechter Menschen zu fallen. Sie erzählten uns nachträglich mit Verlegenheit, dass sie unterwegs von einem Bauern Wein angenommen hatten, zwar nicht so viel, dass sie betrunken geworden wären, doch sie hatten unsere Ermahnung nicht befolgt, nämlich nicht zuerst mit dem Trinken anzufangen, weil sie sich selbst nicht beherrschten und sehr leicht über die Stränge schlugen. Diese Sache bereitete uns im Allgemeinen viel Kummer. Die zuletzt getaufte Rakel und noch 5 unserer Kandidaten</p> <p><pb n="61a" source="NL-UtHUA_A363349_000061.jpg" /></p> <p>sind derzeit bei den Bauern in Arbeit, die übrigen Getauften und Kandidaten sind noch bei uns. Die Bauern geben während der Ernte reichlich, und zwar 4 Mal des Tages Wein zu trinken, was dann auch hier, so wie überall, mehr als eine schlechte Folge hat; Gott erbarme sich ihrer und helfe auch hierin. Diesbesprochen wir die Getauften besonders, außer Rake, die noch abwesend ist; mit zweien mussten wir ernsthaft sprechen, weil es ihnen an gegenseitiger Liebe fehlte. Sie wohnten bislang in einem Haus zusammen, doch die eine wird nun ein eigenes Haus bauen. Vielleicht wird es dann besser gehen. Am 12. kamen einige unserer Leute von den Bauern</p>	<p>The school was called, with Brother Kühnel playing the flute. However weakly they played, these gentlemen He liked to explain himself in this way: "If the best ones are still missing here, so we would like to We will probably all hear them together someday, because This alone has exceeded our expectations."</p> <p>They gave the children some good admonitions, that they should study quite diligently. Against They proved to be very friendly and delighted us. very much so that the Hottentots had such a great desire for God</p> <p><pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>We found the right words. We made use of this. Opportunity to talk about our bell, and heard, that the government is probably certain about it had been sued. They gave us this information, that since our bell is not in not in a church, but between two trees, we They could now use the same ones, and one the gentlemen promised to speak with the governor to discuss this further –</p> <p>They departed again at 4 p.m. after they showed us all possible friendship had. Since some children were around at that time had not behaved well at school, Some parents asked us to take them to They should punish such cases; even one The bastard said: "If my children complaining about being beaten at school If you have received them, I will tell you more about it. "give." We told them that we did not intend to would have to beat their children; but if they Since they deserved punishment, we wanted to leave it up to the parents. Some of them arrived on the 8th. those who were working in the harvest, to the sermon and went back again in the afternoon. Two of them came to us and complained even admitting that they had done evil –</p> <p>It</p> <p><pb n="60b" source="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>It was also evident in their appearance, because they had Both had their heads bandaged. They had namely, drunk, then got into an argument and fought. They had much regret about it, And we also gave them a firm reprimand. With these two, who did not yet belong to our community, There was nothing further to do; but with the baptismal candidate, who was not fighting, however who had participated in the drinking already spoken more seriously, who is very much asking for forgiveness. Our Anna Maria passed away today. in the company of Eva to Mrs. Teunis. She They don't like to go alone, especially during the time of... Harvest, so as not to fall into the hands of bad people to fall. They told us later embarrassed that they were stopped by a Farmers had accepted wine, though not quite so Much of it was that they had become drunk, but they had not heeded our warning, namely not to start by drinking, because they cannot control themselves and very easily go too far. This matter caused We generally have a lot of sorrow. The last baptized squeezees and 5 more of our candidates</p> <p><pb n="61a" source="NL-UtHUA_A363349_000061.jpg" /></p> <p>are currently being worked on by farmers, the remaining baptized and candidates are still here with us. The farmers give during the harvest plentiful, four times a day. Drinking wine, which is also the case here, so As everywhere, more than one bad consequence has; God Have mercy on them and help them in this matter as well. This was discussed. we the baptized especially, except Rake, which is still absent; with two We had to have a serious talk because they mutual love was lacking. They live previously living together in one house, but the One of them will now build her own house. Maybe. Things will get better then. On the 12th. Some of our people came from the farming community.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Die skool is ontbied, met Broer Kühnel wat fluit gespeel het. gespeel. Hoe swak hulle ook al gespeel het, hierdie here Hy het homself graag so verduidelik: "As Die bestes ontbreek nog hier, so ons wil graag Ons sal hulle waarskynlik almal eendaag saam hoor, want Dit alleen het ons verwagtinge oortref."</p> <p>Hulle het die kinders goeie waarskynlikes gegee, dat hulle baie ywerig moet studeer. Teen Hulle het bewys dat hulle baie vriendelik was en ons verheug het, so baie so dat die Hottentotte so 'n groot begeerte gehad het na God</p> <p><pb n="60a" bron="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>Ons het die regte woorde gevind. Ons het hiervan gebruik gemaak. Geleentheid om oor ons klok te praat, en gehoor, dat die regering waarskynlik seker daaroor is was gedagvaar. Hulle het ons gegee hierdie inligting, dat aangesien ons klokke nie in is nie nie in 'n kerk nie, maar tussen twee boome, ons Hulle kon nou dieselfde gebruik, en een Die here het belowe om met die goewerneur te praat om dit verder te bespreek –</p> <p>Hulle het weer om 4 m. vertrek. nadat hulle vir ons alle moontlike vriendskap gewys het gehad. Aangesien sommige kinders destyds daar was het nie goed op skool gedra nie, Sommige ouers het ons gevra om hulle na Hulle behoort sulke gevalle te straf, selfs een Die skurk het gesê: "As my kinders kla oor die feit dat hulle by die skool aangerand is As jy hulle ontvang het, sal ek jou meer daaroor vertel. "gee." Ons het vir hulle gesê dat ons nie van plan is om sou hul kinders moes slaan; maar as hulle Aangesien hulle straf verdien het, wou ons dit aan die ouers oortast. Party van hulle het op die 8ste aangekom. diegene wat in die oes gewerk het, na die preek en het die middag weer teruggegaan. Twee van hulle het na ons toe gekom en gekla selfs erken dat hulle kwaad gedoen het –</p> <p>Dit</p> <p><pb n="60b" bron="NL-UtHUA_A363349_000060.jpg" /></p> <p>Dit was ook duidelik in hul voorkoms, want hulle het Albei se koppe was verbind. Hulle het naamlik, dronk, toe in 'n argument betrokke geraak en geveg. Hulle het baie spyt daaroor gehad, En ons het hulle ook 'n ferm berisping gegee. hierdie twee, wat nog nie aan ons gemeenskap behoort het nie, Daar was niks verder te doen nie; maar met die doopkandidaat, wat egtër nie geveg het nie, wat aan die drinkery deelgeneem het reeds ernstiger gepraat, wat baie om vergifnis vra. Ons Anna Maria is vandag oorlede. in die geselskap van Eva aan mev. Teunis. Sy Hulle hou nie daarvan om alleen te gaan nie, veral nie gedurende die tyd van ... Oes, sodat dit nie in die hande van slechte mense val nie om te val. Hulle het ons later vertel verleet dat hulle gestop is deur 'n Boere het wyn aanvaar, maar nie heeltemal so nie Baie daarvan was dat hulle dronk geword het, maar hulle het nie op ons waarskuwing ag geslaan nie, naamlik om nie te begin deur te drink nie, omdat hulle hulself nie kan beheer nie en baie maklik te ver gaan. Hierdie saak het veroorsaak Ons het oor die algemeen baie hartseer. Die laaste gedoopte rakels en nog 5 van ons kandidante</p> <p><pb n="61a" bron="NL-UtHUA_A363349_000061.jpg" /></p> <p>word tans deur boere gewerk, die oortblywende gedooptes en kandidante is steeds hier by ons. Die boere gee gedurende die oes is volop, vier keer per dag. Wyn drink, wat ook hier die geval is, so Soos oral, het meer as een slegte gevolg; God Wees hulle genadig en help hulle ook in hierdie saak. Dit is bespreek. ons die gedooptes veral, behalwe Hark, wat steeds afwesig is; met twee Ons moes ernstig gesels, want hulle wedersydse liefde het ontbreek. Hulle leef voorheen saam in een huis gewoon, maar die Een van hulle gaan nou haar eie huis bu. Miskien. Dinge sal dan beter raak. Op die 12de. Sommige van ons mense het uit die boerderygemeenskap gekom.</p>

ID
NL-UHUA_A363349_3730
NL-UHUA_A363349_3731
NL-UHUA_A363349_3732
NL-UHUA_A363349_3733
NL-UHUA_A363349_3734
NL-UHUA_A363349_3735
NL-UHUA_A363349_3736
NL-UHUA_A363349_3737
NL-UHUA_A363349_3738
NL-UHUA_A363349_3739
NL-UHUA_A363349_3740
NL-UHUA_A363349_3741
NL-UHUA_A363349_3742
NL-UHUA_A363349_3743
NL-UHUA_A363349_3744
NL-UHUA_A363349_3745
NL-UHUA_A363349_3746
NL-UHUA_A363349_3747
NL-UHUA_A363349_3748
NL-UHUA_A363349_3749
NL-UHUA_A363349_3750
NL-UHUA_A363349_3751
NL-UHUA_A363349_3752
NL-UHUA_A363349_3753
NL-UHUA_A363349_3754
NL-UHUA_A363349_3755
NL-UHUA_A363349_3756
NL-UHUA_A363349_3757
NL-UHUA_A363349_3758
NL-UHUA_A363349_3759
NL-UHUA_A363349_3760
NL-UHUA_A363349_3761
NL-UHUA_A363349_3762
NL-UHUA_A363349_3763
NL-UHUA_A363349_3764
NL-UHUA_A363349_3765
NL-UHUA_A363349_3766
NL-UHUA_A363349_3767
NL-UHUA_A363349_3768
NL-UHUA_A363349_3769
NL-UHUA_A363349_3770
NL-UHUA_A363349_3771
NL-UHUA_A363349_3772
NL-UHUA_A363349_3773
NL-UHUA_A363349_3774
NL-UHUA_A363349_3775
NL-UHUA_A363349_3776
NL-UHUA_A363349_3777
NL-UHUA_A363349_3778
NL-UHUA_A363349_3779
NL-UHUA_A363349_3780
NL-UHUA_A363349_3781
NL-UHUA_A363349_3782
NL-UHUA_A363349_3783
NL-UHUA_A363349_3784
NL-UHUA_A363349_3785
NL-UHUA_A363349_3786
NL-UHUA_A363349_3787
NL-UHUA_A363349_3788
NL-UHUA_A363349_3789
NL-UHUA_A363349_3790
NL-UHUA_A363349_3791
NL-UHUA_A363349_3792
NL-UHUA_A363349_3793
NL-UHUA_A363349_3794
NL-UHUA_A363349_3795
NL-UHUA_A363349_3796
NL-UHUA_A363349_3797
NL-UHUA_A363349_3798
NL-UHUA_A363349_3799
NL-UHUA_A363349_3800
NL-UHUA_A363349_3801
NL-UHUA_A363349_3802
NL-UHUA_A363349_3803
NL-UHUA_A363349_3804
NL-UHUA_A363349_3805
NL-UHUA_A363349_3806
NL-UHUA_A363349_3807
NL-UHUA_A363349_3808
NL-UHUA_A363349_3809
NL-UHUA_A363349_3810
NL-UHUA_A363349_3811

Diplomatische Transkription
weder naar Huis. Den 13tn kwam ook Ra-
hel en eene van de Doopcandidateen om
welken wij Zeer verlegen geweest waren. Wij
Spraken terstond met haar en hadden oor-
zaak om te geloven dat Zij voor verzondi-
gingen waren bewaard gebleeven. Den 15tn
konde in de Predikatie ons Huis alle
toehoorders op verre na niet bevatten.
er komen immer nog meere die ver van
hier woonen. Den 18tn bragt Andres Otto
op bevel van Baas Teunis, hier een Vragt
meel
<pb n="61b" source="NL-UHUA_A363349_000061.jpg" />
meel voor die vrouwen, wier mannen op de Caap
Zijn. Wij hebben aanwijzing om het Zelve week-
liks uitteedeelen. Den 19tn hoorden wij dat
het Land aan de Sergeant Rivier aan een
Boer Zoude gegeven worden; 't welk ons Zeer
verlegen maakte. Want dit Land heeft tot nog
toe den Hottentotten behoort, en Zonder hetzel-
ve kunnen Zij hier in 't geheel niet kunnen be-
staan: ook voor ons Zoude dit Zeer nadeelig
Zijn. Den 20tn namen de Zingstonden die
deels van wegen de afwezenheid veeler kinderen
deels om de onachtzaamheid der te Huis geblee-
venen, seedert 14 Dagen niet waren gehouden ge-
weest wederom haaren aanvang. Den 21tn
Zeide ons een oude Hottentot dat hij Zeer on-
gerust Zij en ons de oorzaak daarvan moest
openbaaren, hij had naamlijk bij den oogst Zich
bedronken en met eenen anderen twist gekreegen
doch al te ver was het niet gekomen. Den 22tn
bat een Zeer om den heil: Doop. Zij betuigde
ik heb lang willen komen, om u het slegte te
openbaaren, want ik heb al het kwaad, dat bij
ons gedaan word mede uitgevoerd, doch ik heb
mij gelchamt, nu ben ik Zeer verlegen om Zalig
te worden, en verlange na den heil: Doop.
Den 23tn maakten wij des Avonds in de verga-
dering
<pb n="62a" source="NL-UHUA_A363349_000062.jpg" />
dering bekend, dat woensdag kersmis Zij
of de gedenkdag van de geboorte onzes Heilands
op welken Feestdag, Zoo ook des Donderdags
Predikaten Zouden gehouden worden, als ook op
Woensdag eene Kinderstunde. Heden deelden wij
voor de eerste maal meel uit onder de Hotten-
totten. Den 24tn hielden wij met onze gedoopten
een Liefdemaal, lazen hun de Feest geschiede-
nisse voor, en Ipraaken daarover: er herrschte een
Zalig gevoel onder ons, en men hoorde gevoelige
verklaaringen daarover. Den 25ten kwamen van
allen kanten Hottentotten om de Predikaten
bij te woonen, ook kwamen 7 Colonisten onder
anderen ook de opziender van het warme bad.
Van de Hottentotten waren 'er 130 Zonder de
Kinderen, die eene bijzondere vergaderingen had-
den. Wij Zagen geen mogelijkheid om de Predika-
te binnen 's Huis te houden. Daarom wij ons
onder den Peerboom begaven, welke de Zal:
Br: Schmid geplant heeft. Na der hand hebben
de Kinderen eene vergadering, op den tweeden
Feestdag moest de Predikatie weder onder den
Peerboom gehouden worden. Tegenwoordig Zijn
naamlijk de meeste mannen met verlof te
Huis. Doch wij hadden niet vermoed dat in
deze
<pb n="62b" source="NL-UHUA_A363349_000062.jpg" />
deze Landstreek zoo vele Hottentotten woonden
De Avonds hielden wij het eerste liturgische gezang
met onze gedoopten uit het Hollandische gezang-
boek N 200. – Wij kunnen betuigen dat gods geest
Zich bij de verkondiging des Evangelie van de
menfchwording Jesu Christi krachtig aan de
Harten der toehoorders bewezen heeft. Den 29tn
maakten wij in de Predikaten bekend, dat het
aanstaende Woensdag Nieuwjaarsdag Zij, en ge
predigt Zoude worden. Den 30tn werd ons ver-
haald, dat een meisje van 17. a 18 Jaar gedroomd
had, dat de Heiland tot haar kwam en haar Zeg-
de: Zij Zoude Zich bekeeren, en niet lange daar
meed wagten, wat het was Tijd, dit is voor eeni-

Normalisierter Text
weder nach Hause. Am 13. kam auch Rahel
und eine der Tauffcandidateinnen, um
die wir sehr besorgt gewesen waren. Wir
sprachten sofort mit ihnen und hatten Grund
zu glauben, dass sie vor Verfehlungen
bewahrt geblieben waren. Am 15.
konnte bei der Predigt unser Haus alle
Zuhörer bei Weitem nicht fassen.
Es kommen immer noch mehr, die weit von
hier wohnen. Am 18. brachte Andres Otto
auf Befehl von Baas Teunis hier eine Fuhr
Mehl
<pb n="61b" source="NL-UHUA_A363349_000061.jpg" />
Mehl für die Frauen, deren Männer an der Kap
sind. Wir haben Anweisung, dasselbe wöchentlich
auszuteilen. Am 19. hörten wir, dass
das Land am Sergeant-Fluss einem
Bauern gegeben werden sollte; was uns sehr
besorgt machte. Denn dieses Land hat bislang
den Hottentotten gehört, und ohne dasselbe
können sie hier überhaupt nicht bestehen;
auch für uns wäre dies sehr nachteilig.
Am 20. nahmen die Singstunden, die
teils wegen der Abwesenheit vieler Kinder,
teils wegen der Unachtsamkeit der zu Hause
gebliebenen, seit 14 Tagen nicht gehalten worden
waren, wieder ihren Anfang. Am 21.
sagte uns ein alter Hottentotte, dass er sehr unruhig
sei und uns die Ursache davon mitteilen
müsse; er hatte nämlich bei der Ernte sich
betrunken und mit einem anderen Streit bekommen,
doch altzu weit war es nicht gekommen. Am 22.
bat eine sehr um die heilige Taufe. Sie bekundete:
„Ich habe lange kommen wollen, um euch das Schlechte
zu offenbaren, denn ich habe all das Böse, das bei
uns getan wird, mit ausgeführt, doch ich habe
mich geschämt; nun bin ich sehr besorgt, selig
zu werden und verlange nach der heiligen Taufe.“
Am 23. machten wir abends in der Versammlung

<pb n="62a" source="NL-UHUA_A363349_000062.jpg" />
bekannt, dass Mittwoch Weihnachten sei
oder der Gedenktag der Geburt unseres Heilands,
an welchem Festtag, sowie am Donnerstag,
Predigten gehalten werden sollten, als auch am
Mittwoch eine Kinderstunde. Heute teilten wir
zum ersten Mal Mehl unter den Hottentotten
aus. Am 24. hielten wir mit unseren Getauften
ein Liebesmahl, lasen ihnen die Festgeschichte
vor und sprachen darüber. Es herrschte ein
seliges Gefühl unter uns, und man hörte gefühlvolle
Erklärungen darüber. Am 25. kamen von
allen Seiten Hottentotten, um die Predigten
beizuwohnen. Auch kamen 7 Kolonisten, unter
anderen auch der Aufseher des warmen Bades.
Von den Hottentotten waren 130, ohne die
Kinder, die eine besondere Versammlung hatten.
Wir sahen keine Möglichkeit, die Predigt
im Haus zu halten, weshalb wir uns
unter den Eibbaum begaben, welchen der selige
Br. Schmid gepflanzt hatte. Nachher hatten
die Kinder eine Versammlung. Am zweiten
Feesttag musste die Predigt wieder unter dem
Eibbaum gehalten werden. Gegenwärtig sind
nämlich die meisten Männer mit Urlaub zu
Hause. Doch wir hatten nicht vermutet, dass in
dieser
<pb n="62b" source="NL-UHUA_A363349_000057.jpg" />
dieser Landstreek so viele Hottentotten wohnen.
Abends hielten wir den ersten liturgischen Gesang
mit unseren Getauften aus dem holländischen Gesangbuch
Nr. 200. – Wir können bezeugen, dass Gottes Geist
sich bei der Verkündigung des Evangeliums von der
Menschwerdung Jesu Christi kräftig an den
Herzen der Zuhörer erwiesen hat. Am 29.
machten wir in den Predigten bekannt, dass der
kommende Mittwoch Neujahrstag sei und gepredigt
werden sollte. Am 30. wurde uns erzählt,
dass ein Mädchen von 17 bis 18 Jahren geträumt
hätte, dass der Heiland zu ihr kam und ihr sagte:
„Sie solle sich bekehren und nicht lange damit
warten, es sei Zeit.“ Dies ist vor einigen

Englisch
back home. Rahel also arrived on the 13th.
and one of the baptismal candidates, to
which we were very worried about. We
spoke to them immediately and had reason
to believe that they are protected from wrongdoing
had been preserved. On the 15th.
During the sermon, our house was able to welcome everyone
The audience was far from being able to comprehend it.
More and more people are still coming, from far away
live here. On the 18th, Andres Otto brought
On the orders of Baas Teunis, a load here
Flour
<pb n="61b" source="NL-UHUA_A363349_000061.jpg" />
Flour for the women whose husbands are at the Cape
are. We have instructions to do the same weekly.
to distribute. On the 19th we heard that
the land on the Sergeant Rivier
farmers should be given; which we greatly appreciate
which worried me. Because this country has so far
belonging to the Hottentots, and without the same
They cannot survive here at all.
This would also be very disadvantageous for us.
On the 20th, the singing lessons, which
partly due to the absence of many children,
partly due to the carelessness of those who stayed home,
Not held for 14 days
were, once again their beginning. On the 21st.
An old Hottentot told us that he was very restless
be and tell us the cause of it
must; he had, in fact, during the harvest
drunk and got into an argument with someone else,
But it didn't go that far. On the 22nd.
She earnestly requested holy baptism. She declared:
"I have wanted to come for a long time to show you the bad things
to reveal, for I have all the evil that is in
What is done to us is carried out, but I have
I was ashamed; now I am very worried, blessed
to become and ask for holy baptism."
On the 23rd, we held an evening meeting.

<pb n="62a" source="NL-UHUA_A363349_000062.jpg" />
It is known that Wednesday is Christmas Day,
or the commemoration of the birth of our Savior,
on which holiday, as well as on Thursday,
Sermons should be held, as well as on
Wednesday is children's hour. Today we shared
flour for the first time among the Hottentots
We finished. On the 24th, we celebrated with our newly baptized.
a love feast, they read them the story of the feast.
They went ahead and talked about it. There was a
A blissful feeling among us, and one heard heartfelt words.
Explanations about this. On the 25th, they came from
Hottentots on all sides, to the sermons
to attend. Seven colonists also came, among them
Others included the attendant of the hot bath.
Of the Hottentots, 130 were counted, not including the
Children who had a special gathering.
We saw no way to deliver the sermon
to keep it in the house, which is why we
went under the pear tree, which the blessed
Brother Schmid had planted it. Afterwards, they
The children held a meeting. On the second
On the holiday, the sermon had to be delivered again under the
Pear trees are kept. Currently, they are
are namely most men with vacation to
house. But we hadn't suspected that in
this
<pb n="62b" source="NL-UHUA_A363349_000057.jpg" />
This region was home to so many Hottentots.
In the evening we held the first liturgical chant.
with our baptized from the Dutch hymnal
No. 200. – We can testify that God's Spirit
in the proclamation of the Gospel of the
The Incarnation of Jesus Christ powerfully in the
has proven itself to the hearts of the listeners. On the 29th.
In our sermons we announced that the
Next Wednesday will be New Year's Day and a sermon will be given.
was supposed to happen. On the 30th, we were told,
that a girl of 17 to 18 years dreamed
had that the Savior came to her and said to her:
"She should repent and not waste time on it."
"Wait, it's time." This was some time ago

Afrikaans
terug huis toe. Rahel het ook op die 13de aangekom.
en een van die doopkandidate, aan
waaroor ons baie bekommerd was. Ons
Ons het dadelik met hulle gepraat en rede gehad.
om te glo dat hulle teen oortreding beskerm word
was bewaar gebl. Op die 15de.
Tydens die preek kon ons huis almal verwelkom
Die gehoor was ver daarvan om dit te begryp.
Al hoe meer mense kom steeds, van ver af
woon hier. Op die 18de het Andres Otto gebring
Op bevel van Baas Teunis, 'n vrag hier
Meel
<pb n="61b" bron="NL-UHUA_A363349_000061.jpg" />
Meel vir die vroue wie se mans in die Kaap is.
is. Ons het instruksies om dieselfde weekliks te doen.
om te versprei. Op die 19de het ons gehoor dat
die land aan die Sergeant-rivier
boere behoort gegee te word, wat ons baie waardeer
wat my bekommerd gemaak het. Omdat hierdie land tot dusver
behoort aan die Hottentotte, en sonder dieselfde
Hulle kan glad nie hier oorleef nie;
Dit sou ook baie nadelig vir ons wees.
Op die 20ste, die sanglesse, wat
deels as gevolg van die afwesigheid van baie kinders,
deels as gevolg van die nalatigheid van diene wat huis geblj het,
Nie vir 14 dae gehou nie
was, weereens hul begin. Op die 21ste.
'n Ou Hottentot het vir ons gesê dat hy baie rusteloos was
wees en vertel ons die oorsaak daarvan
moet; hy het trouens tydens die oes
drunk en hy het in 'n argument met iemand anders betrokke geraak,
Maar dit het nie so ver gegaan nie. Op die 22ste.
Sy het ernstig om heilige doop gevra. Sy het verklaar:
"Ek wou al lank kom om jou die slegte dinge te wys
om te openbaar, want ek het al die kwaad wat in my is
Wat aan ons gedoen word, word uitgevoer, maar ek het
Ek was skaam; nou is ek baie bekommerd, geseënd
om heilige doop te word en daarvoor te vra."
Op die 23ste het ons 'n aandvergadering gehou.

<pb n="62a" bron="NL-UHUA_A363349_000062.jpg" />
Dit is bekend dat Woensdag Kersdag is.
of die herdenking van die geboorte van ons Verlosser,
op watter vakansiedag, sowel as op Donderdag,
Preke moet gehou word, sowel as op
Woensdag is kindertyd. Vandag het ons gedeel
meel vir die eerste keer onder die Hottentotte
Ons het klaargemaak. Op die 24ste het ons saam met ons pasgedoopte gevier.
'n liefdesfees, het hulle vir hulle die verhaal van die fees voorgelees.
Hulle het voortgegaan en daaroor gepraat. Daar was 'n
'n Salige gevoel onder ons, en mens het hartlike woorde gehoor.
Verduidelikings hieroor. Op die 25ste het hulle van
Hottentotte aan alle kante, na die preke
om by te woon. Sewe koloniste het ook gekom, onder hulle
Ander het die bewaarder van die warm bad ingesluit.
Van die Hottentotte is 130 getel, die
Kinderen wat 'n spesiale byeenkoms gehad het.
Ons het geen manier gesien om die preek te lewer nie
om dit in die huis te hou, daarom het ons
under den Eibboom gegaan, wat die gesênde
Broer Schmid het dit geplant. Daarna het hulle
Die kinders het 'n vergadering gehou. Op die tweede
Op die vakansiedag moes die preek weer gelewer word onder die
Peerbeom word aangehou. Tans is hulle
naamlik die meeste mans met vakansie om
huis. Maar ons het dit nie vermoed nie
hierdie
<pb n="62b" bron="NL-UHUA_A363349_000057.jpg" />
Hierdie streek was die tuiste van soveel Hottentotte.
In die aand het ons die eerste liturgiese gesang gehou.
met ons gedooptes uit die Nederlandse gesangboek
Nr. 200. – Ons kan getuig dat God se Gees
in die verkondiging van die Evangelie van die
Die Inkarnasie van Jesus Christus kragtig in die
het homself bewys in die harte van die luisteraars. Op die 29ste.
In ons preke het ons aangekondig dat die
Volgende Woensdag is dit Nuwejaarsdag en 'n preek sal gehou word.
moes gebeur. Op die 30ste is ons meegedeel,
dat 'n meisie van 17 tot 18 jaar gedroom het
het dat die Verlosser na haar toe gekom en vir haar gesê het:
"Sy moet berou hê en nie tyd daaraan mors nie."
"Wag, dis tyd." Dit was 'n rukkie gelede.

ID
NL-UtHUA_A363349_3976
NL-UtHUA_A363349_3977
NL-UtHUA_A363349_3978
NL-UtHUA_A363349_3979
NL-UtHUA_A363349_3980
NL-UtHUA_A363349_3981
NL-UtHUA_A363349_3982
NL-UtHUA_A363349_3983
NL-UtHUA_A363349_3984
NL-UtHUA_A363349_3985
NL-UtHUA_A363349_3986
NL-UtHUA_A363349_3987
NL-UtHUA_A363349_3988
NL-UtHUA_A363349_3989
NL-UtHUA_A363349_3990
NL-UtHUA_A363349_3991
NL-UtHUA_A363349_3992
NL-UtHUA_A363349_3993
NL-UtHUA_A363349_3994
NL-UtHUA_A363349_3995
NL-UtHUA_A363349_3996
NL-UtHUA_A363349_3997
NL-UtHUA_A363349_3998
NL-UtHUA_A363349_3999
NL-UtHUA_A363349_4000
NL-UtHUA_A363349_4001
NL-UtHUA_A363349_4002
NL-UtHUA_A363349_4003
NL-UtHUA_A363349_4004
NL-UtHUA_A363349_4005
NL-UtHUA_A363349_4006
NL-UtHUA_A363349_4007
NL-UtHUA_A363349_4008
NL-UtHUA_A363349_4009
NL-UtHUA_A363349_4010
NL-UtHUA_A363349_4011
NL-UtHUA_A363349_4012
NL-UtHUA_A363349_4013
NL-UtHUA_A363349_4014
NL-UtHUA_A363349_4015
NL-UtHUA_A363349_4016
NL-UtHUA_A363349_4017
NL-UtHUA_A363349_4018
NL-UtHUA_A363349_4019
NL-UtHUA_A363349_4020
NL-UtHUA_A363349_4021
NL-UtHUA_A363349_4022
NL-UtHUA_A363349_4023
NL-UtHUA_A363349_4024
NL-UtHUA_A363349_4025
NL-UtHUA_A363349_4026
NL-UtHUA_A363349_4027
NL-UtHUA_A363349_4028
NL-UtHUA_A363349_4029
NL-UtHUA_A363349_4030
NL-UtHUA_A363349_4031
NL-UtHUA_A363349_4032
NL-UtHUA_A363349_4033
NL-UtHUA_A363349_4034
NL-UtHUA_A363349_4035
NL-UtHUA_A363349_4036
NL-UtHUA_A363349_4037
NL-UtHUA_A363349_4038
NL-UtHUA_A363349_4039
NL-UtHUA_A363349_4040
NL-UtHUA_A363349_4041
NL-UtHUA_A363349_4042
NL-UtHUA_A363349_4043
NL-UtHUA_A363349_4044
NL-UtHUA_A363349_4045
NL-UtHUA_A363349_4046
NL-UtHUA_A363349_4047
NL-UtHUA_A363349_4048
NL-UtHUA_A363349_4049
NL-UtHUA_A363349_4050
NL-UtHUA_A363349_4051
NL-UtHUA_A363349_4052
NL-UtHUA_A363349_4053
NL-UtHUA_A363349_4054
NL-UtHUA_A363349_4055
NL-UtHUA_A363349_4056
NL-UtHUA_A363349_4057

Diplomatische Transkription

Vrouw Tennis en haar Kinderen, den Heer Comilla-
rus van de Blettermans Baaij met Vrouw en Kinderen
een Captain Lieutenant enz. Dit gezelschap met
deszelfs gevolg bestond uit 29 Perlooenen. Zij
kwamen na den middag en veelen tegen den Av-
dond weg, waren zij voor het middag eeten geko-
men, wij zouden ons in groote verlegenheid ge-
vonden hebben. Doch Vrouw Tennis wist wel dat
wij niets hebben, en had daarom de Reis zoo in-
gericht. Zij waren alle zeer vriendlijk, en met
alles wel voldaan. Den 14ten bezocht ons eene
Hottentottin, en betuigde haar hartlijk verlangen
naar den Heiligen Doop, en zeide met veele
Traanen
<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
6 Traanen, dat haar geheele Zn zei alleen voor
Jesus Christus in deeze Waerld te leeven, en dit
Zij waar zij gaaf of flaa haare bede tot hem dat
hij haar tot een Kind Gods mooge maaken. De 13te
Zijde een tijpender gedenkdag voor de Die-
naaren der Gemeente, verenigten wij ons met hen
in den geest, baden om vergeeffing van onze Schul-
den, en beloofden onzen lieven Heer nieuwe Trouw
Tot onze blijdschap ontvingen wij heeden een
Scrijven van onzen Br. Schwin. Hij had verchie-
dene zaaken naar de Post bezorgd, die wij met
onze Karren zullen afhaalen. Den 19ten hoorden
wij in eene Hut zingen, en onvermerkt daarna
toe gaande, bevonden wij, dat het eenige kinde-
ren waren, die hunne in 't School geleerde verzen
goed en lieflijk met elkander zongen. Den 20ten
kwam Br. Schwin gezond en wohlbehalven van der
Caap weder bij ons aan. Er bericht van dieser
Reise het volgende: Den 2ten Septbr reisden
wij van de Post af, wij hadden eenen uitterften
bezwaarijke Reis, waarop God ons meer dan
een maal oogenchijnlijk van onzer ondergang
verloft heeft. Den 6ten kwamen wij in de Caap
Stad gelukkig aan, alwaar ik van onzen Vriend
<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
m... Schmidt zeer liefderijk opgenomen wierd. 7
Den 7ten ging ik bij den Heer overfte Gordon.
welke zig zeer verblijdde over die Tijding; dat de
Hottentotten buiten gemeen beegerig naar Gods
woord waren. Dezeve vreugde betuigde ook de Com-
mendant, die mij radde, om ten eersten mijne op-
wachting bij den nieuwen Gouverneur te gaen ma-
ken. Dees laastt genoemde Heer was bij uitstek
vriendlijk, en onder mij naauwkeurig naar alle
omstandigheden. Hij Zeide: - Het is een zware
doch prijs waardige onderneeming - en gaf mij
tot onze onderteuning 120 Rijksd. met bijvoeging
dat, zoo dikwijls ik hier kwam, ik hem zou-
de bezoeken. Ik dankte hem van Harte, en beval
onze Milfon in zijn belcherming. Hier op bezocht
ik de overrige goede Vrienden, die alle Hartlik
deel namen aan den Voortgang van Gods Werk
onder den Hottentotten, en waar van eenige mij Klee-
deren voor de gedoopten mede gaaven. Den 9ten
was ik bij 3 Predikanten en met twee van dezen
van hun had ik aangelproken. Den 10ten was
ik ten eeten bij den Heer overften Gordon. Hij
en Zijne Vrouw neemren groot aandeel de Milfon.
Zij gaven mij onder anderen verchiedene Soorten
van Zaad, benevens 50 Rijksd: aan geld om Schaapen
daar
<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
8 daarvoor te koopen. Den 12ten begleette mij de
Heer Schmidt naar onze Hottentottin, die een
Uur van de Stad Campreeren. Zoo ras wij daar
kwamen, liepen zij allen op mij toe, en waren zeer
verblijd. Behalven dit hadden zij mij dikwijls
in de Stad bezocht. Ik herinnerde hun aan het
geene Zij bij ons van den Heiland gehoord hebben
en zij beloofden dit niet te zullen vergeeten. Ik
had reeds met den Gouverneur betreffende onze
Hottentotten die tegenwoordig aan de Caap moe-
ten dienen gefproken, als ook wegens hunne
arme Vrouwen en Kinderen die daar door de
bitterste Hongersnood moeten lijden, het zelfde
had ook Baas Teunis gedaan. De Heer Gouver-
neur liet mij in gevolge hiervan Den 13ten tot

Normalisierter Text

Frau Tennis und ihren Kindern, den Herrn Kommissar
von Blettermans Bucht mit Frau und Kindern,
einem Kapitänleutnant usw. Diese Gesellschaft mit
ihrem Gefolge bestand aus 29 Personen. Sie
kamen nachmittags, und viele reisten gegen
Abend ab. Wären sie vor dem Mittagessen gekommen,
hätten wir uns in große Verlegenheit
befunden. Doch Frau Tennis wusste wohl, dass
wir nichts hatten, und hatte die Reise deshalb so
eingerichtet. Sie waren alle sehr freundlich und mit
allem wohl zufrieden. Am 14. besuchten uns eine
Hottentottin und bekundete ihr herzlichstes Verlangen
nach der Heiligen Taufe und sagte unter vielen
Tränen,
<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
dass ihr ganzer Sinn sei, allein für
Jesus Christus in dieser Welt zu leben, und dies
sei, wo sie auch gehe oder stehe, ihre Bitte an ihn, dass
er sie zu einem Kind Gottes machen möge. Der 13.,
ein special day of remembrance for the servants
of the community, vereinigten wir uns mit ihnen
im Geist, baten um Vergebung unserer Schulden
und versprachen unserm lieben Herrn neue Treue.
Zu unserer Freude erhielten wir heute ein
Scheiben von unserem Bruder Schwin. Er hatte verschiedene
Sachen zur Post gebracht, die wir mit
unsern Karren abholen würden. Am 19. hörten
wir in einer Hütte singen, und unbemerkt dorthin
gehend, stellten wir fest, dass es einige Kinder
waren, die ihre in der Schule gelernten Verse
gut und lieblich miteinander sangen. Am 20.
kam Bruder Schwin gesund und wohlbehalten von der
Kap wieder bei uns an. Er berichtet von dieser
Reise Folgendes: Am 2. September reisten
wir von der Post ab; wir hatten eine äußerst
beschwerliche Reise, auf der Gott uns mehr als
einmal augenscheinlich vor unserem Untergang
erlöst hat. Am 6. kamen wir in Kapstadt
glücklich an, wo ich von unserem Freund
<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
M. Schmidt sehr liebevoll aufgenommen wurde.
Am 7. ging ich zum Herrn Oberst Gordon,
welcher sich sehr über die Nachricht freute, dass die
Hottentotten außergewöhnlich begierig nach Gottes
Wort waren. Dieselbe Freude bekundete auch der Kommandant,
der mir riet, so bald wie möglich meine Aufwartung
beim neuen Gouverneur zu machen. Dieser
Letzgenannte Herr war äußerst
freundlich und erkundigte sich genau nach allen
Umständen. Er sagte: „Es ist ein schweres,
doch preiswürdiges Unternehmen“, und gab mir
zur unserer Unterstützung 120 Reichstaler mit dem Hinweis,
dass, sooft ich hierher käme, ich ihn
besuchen solle. Ich dankte ihm von Herzen und empfahl
unsere Mission seinem Schutz an. Daraufhin besuchte
ich die übrigen guten Freunde, die alle herzlich
Anteil am Fortschritt von Gottes Werk
unter den Hottentotten nahmen, und von denen einige mir Kleider
für die Getauften mitgaben. Am 9.
war ich bei 3 Predigern, und mit zweien von diesen
hatte ich gesprochen. Am 10. war
ich zum Essen beim Herrn Oberst Gordon. Er
und seine Frau nahmen großen Anteil an der Mission.
Sie gaben mir unter anderem verschiedene Sorten
Samen, sowie 50 Reichstaler in Geld, um Schafe
dafür
<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
zu kaufen. Am 12. begleitete mich der
Herr Schmidt zu unseren Hottentotten, die eine
Stunde von der Stadt Camptenen. Sobald wir dort
ankamen, liefen sie alle auf mich zu und waren sehr
erfreut. Außerdem hatten sie mich oft
in der Stadt besucht. Ich erinnerte sie an das,
was sie bei uns vom Heiland gehört hatten,
und sie versprachen, dies nicht zu vergessen. Ich
hatte bereits mit dem Gouverneur bezüglich unserer
Hottentotten gesprochen, die gegenwärtig am Kap
dienen müssen, sowie wegen ihrer
armen Frauen und Kinder, die dadurch die
bittersten Hungersnot leiden müssen. Dasselbe
hatte auch Baas Teunis getan. Der Herr Gouverneur
ließ mich infolgedessen am 13. zu

English

Mrs. Tennis and her children, the Commissioner
from Bletterman's Bay with wife and children,
a lieutenant commander, etc. This company with
her entourage consisted of 29 people.
They arrived in the afternoon, and many travelled towards
Evening. Had they arrived before lunch,
We would have been in a very awkward situation.
found. But Mrs. Tennis was sure that
we had nothing, and that's why the trip was so difficult
They were all very friendly and happy.
Everyone seemed satisfied. On the 14th, a
Hottentottin and expressed her heartfelt desire
after Holy Baptism and said among many
tears,
<pb n="52a" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
that its entire purpose is solely for
to live Jesus Christ in this world, and this
Wherever she went or stood, her plea to him was that
May he make them children of God. The 13th,
a special day of remembrance for the servants
of the community, we united with them
in spirit, we asked for forgiveness of our debts
and promised renewed loyalty to our dear Lord.
To our delight, we received a
letter from our brother Schwin. He had several
I took things to the post office that we had heard...
They would pick up our cart. On the 19th, we heard...
we sing in a hut, and unnoticed there
As we walked, we noticed that there were some children
were those who had learned their verses at school
They sang well and sweetly together. On the 20th,
Brother Schwin returned safe and sound from the
Kap is back with us again. He reports on this
The following travel information: "On September 2nd, we travelled
we left the post office, we had an extremely
arduous journey, on which God more than
once seemingly before our downfall
has redeemed us. On the 6th we arrived in Cape Town.
happily, where I was with my friend
<pb n="52b" source="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
M. Schmidt was received very warmly.
On the 7th I went to see Colonel Gordon,
who was very pleased to hear that the
Hottentots exceptionally eager for God
Words were spoken. The commander also expressed the same joy.
who advised me to pay my respects as soon as possible
to do with the new governor. This
The latter gentleman was extremely
friendly and inquired thoroughly about everything
Circumstances. He said: "It is a difficult,
"But a prize-worthy company", and gave me
120 Reichstaler in support of our cause, with the note:
that, as often as I came here, I would see them.
I should visit. I thanked him from the bottom of my heart and recommended...
our mission to protect him. Following this, we visited
I, the other good friends, who all warmly
Participation in the progress of God's work
among the Hottentots, and some of whom gave me clothes
for the baptized. On the 9th.
I met with three preachers, and with two of them...
I had spoken. On the 10th...
I went to dinner with Colonel Gordon and
and his wife took a great interest in the mission.
They gave me, among other things, various types.
Seeds, as well as 50 Reichstaler in money to buy sheep
for that
<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
to buy. On the 12th, I was accompanied by the
Mr. Schmidt to our Hottentots, who are a
We camped an hour from the city. As soon as we got there
When they arrived, they all ran towards me and were very
They pleased me. They also often had me
visited the city. I reminded her of that,
what they had heard from our about the Savior,
And they promised not to forget this. I
I had already spoken with the governor regarding our
Hottentots were spoken of, who are currently at the Cape
must serve, as well as because of their
poor women and children who thereby
They had to suffer the most bitter famine. The same
Baas Teunis had done the same. The Governor
Consequently, I let myself go on the 13th.

Afrikaans

Mev. Tennis en haar kinders, die Kommissaris
van Blettermansbaai met vrou en kinders,
'n luitenant-bevelvoerder, ens. Hierdie kompanjie met
Haar gevolg het uit 29 mense bestaan.
Hulle het in die middag aangekom, en baie het na
Aand. As hulle voor middagete aangekom het,
Ons sou in 'n baie ongemaklike situasie gewees het.
gevind. Maar Mev. Tennis het waarskynlik geweet dat
Ons het niks gehad nie, en daarom was die reis so moeilik
Hulle was almal baie vriendelik en toegewyd.
Almal het tevrede gelyk. Op die 14de, 'n
Hottentottin en het haar hartlike begeerte uitgespreek
na die Heilige Doop en het onder baie gesê
trane,
<pb n="52a" bron="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
dat die hele doel daarvan uitsluitlik is vir
om Jesus Christus in hierdie wêreld te leef, en dit
Waar sy ook al gegaan of gestaan het, haar pleidooi aan hom was dat
Mag hy hulle kinders van God maak. Die 13de.
'n spesiale dag van herdenking vir die diensmaats
van die gemeenskap, het ons met hulle verenig
In die gees het ons om vergifnis van ons skuld gepra.
en het herrude loyaliteit aan ons liewe Heer belowe.
Tot ons vreugde het ons 'n
'n Brief van ons broer Schwin. Hy het verskeie gehad
Ek het goed na die poskantoor geneem wat ons saam gehad het
Hulle sou ons karrejie optel. Op die 19de het ons gehoor...
ons sing in 'n hut, en ongemerk daar
Terwyl ons geloop het, het ons opgemerk dat daar 'n paar kinders was
was diegene wat hul verse op skool geleer het
Hulle het goed en soet saam gesing. Op die 20ste.
Broer Schwin het veilig en wel teruggekeer van die
Kap is weer terug by ons. Hy rapporteer hieroor.
Die volgende reisinligting: "Op 2 September het ons gereis
ons het die poskantoor verlaat; ons het 'n uiters
moeilike reis, waarop God meer as
eens skynbaar voor ons ondergang
het ons verlos. Op die 6de het ons in Kaapstad aangekom.
gelukkig, waar ek saam met ons vriend was
<pb n="52b" bron="NL-UtHUA_A363349_000052.jpg" />
M. Schmidt is baie hartlik ontvang.
Op die 7de het ek Kolonel Gordon gaan sien,
wat baie bly was om te hoor dat die
Hottentotte besonder gretig vir God
Woorde is gespreek. Die bevelvoerder het ook dieselfde vreugde uitgespreek.
wat my aangeraai het om so gou as moontlik my respek te betoon
te doen met die nuwe goewerneur. Dit
Laasgenoemde heer was uiters
vriendelik en het deeglik oor alles uitgepra
Omstandighede. Hy het gesê: "Dit is 'n moeilike,
"Maar 'n pryswaardige maatskappy", en het my gegee
120 Reichstaler ter ondersteuning van ons saak, met die nota:
dat ek hom, so gereeld as wat ek hierheen kom het, sou sien
Ek moet kom kuier. Ek het hom uit die diepte van my hart bedank en aanbeveel...
ons misie om hom te beskerm. Hierna het ons besoek afgeleë
Ek, die ander goeie vriende, wat almal hartlik
Deelname aan die vooruitgang van God se werk
onder die Hottentotte, en sommige van hulle het my kiere gegee
vir die gedooptes. Op die 9de.
Ek het met drie predikers vergader, en met twee van hulle...
Ek het gepraat. Op die 10de...
Ek het saam met Kolonel Gordon gaan eet. Hy
en sy vrou het groot belangstelling in die sending getoon.
Hulle het my onder andere verskeie soorte gegee.
Saad, sowel as 50 Reichstaler in geld om skape te koop
daarvoor
<pb n="53a" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
om te koop. Op die 12de was ek vergees deur die
Mnr. Schmidt aan ons Hottentotte, wat 'n
Ons het 'n uur van die stad af gekamp. Sodra ons daar aangekom het
Toe hulle daar aankom, het hulle almal na my toe gehardloop en was baie
Hulle het my tevrede gestel. Hulle het my ook dikwels gehad
die stad besoek het. Ek het haar daaraan herinner,
wat hulle van ons oor die Verlosser gehoor het.
En hulle het belowe om dit nie te vergeet nie. Ek
Ek het reeds met die goewerneur gepraat oor ons
Daar is gepraat van Hottentotte, wat tans in die Kaap
moet dien, sowel as as gevolg van hul
arm vroue en kinders wat daardie
Hulle moes die bitterste hongersnood ly. Dieselfde
Baas Teunis het dieselfde gedoen. Die Goewerneur
Gevolgtrek het ek myself op die 13de laat gaan.

ID
NL-UtHUA_A363349_4058
NL-UtHUA_A363349_4059
NL-UtHUA_A363349_4060
NL-UtHUA_A363349_4061
NL-UtHUA_A363349_4062
NL-UtHUA_A363349_4063
NL-UtHUA_A363349_4064
NL-UtHUA_A363349_4065
NL-UtHUA_A363349_4066
NL-UtHUA_A363349_4067
NL-UtHUA_A363349_4068
NL-UtHUA_A363349_4069
NL-UtHUA_A363349_4070
NL-UtHUA_A363349_4071
NL-UtHUA_A363349_4072
NL-UtHUA_A363349_4073
NL-UtHUA_A363349_4074
NL-UtHUA_A363349_4075
NL-UtHUA_A363349_4076
NL-UtHUA_A363349_4077
NL-UtHUA_A363349_4078
NL-UtHUA_A363349_4079
NL-UtHUA_A363349_4080
NL-UtHUA_A363349_4081
NL-UtHUA_A363349_4082
NL-UtHUA_A363349_4083
NL-UtHUA_A363349_4084
NL-UtHUA_A363349_4085
NL-UtHUA_A363349_4086
NL-UtHUA_A363349_4087
NL-UtHUA_A363349_4088
NL-UtHUA_A363349_4089
NL-UtHUA_A363349_4090
NL-UtHUA_A363349_4091
NL-UtHUA_A363349_4092
NL-UtHUA_A363349_4093
NL-UtHUA_A363349_4094
NL-UtHUA_A363349_4095
NL-UtHUA_A363349_4096
NL-UtHUA_A363349_4097
NL-UtHUA_A363349_4098
NL-UtHUA_A363349_4099
NL-UtHUA_A363349_4100
NL-UtHUA_A363349_4101
NL-UtHUA_A363349_4102
NL-UtHUA_A363349_4103
NL-UtHUA_A363349_4104
NL-UtHUA_A363349_4105
NL-UtHUA_A363349_4106
NL-UtHUA_A363349_4107
NL-UtHUA_A363349_4108
NL-UtHUA_A363349_4109
NL-UtHUA_A363349_4110
NL-UtHUA_A363349_4111
NL-UtHUA_A363349_4112
NL-UtHUA_A363349_4113
NL-UtHUA_A363349_4114
NL-UtHUA_A363349_4115
NL-UtHUA_A363349_4116
NL-UtHUA_A363349_4117
NL-UtHUA_A363349_4118
NL-UtHUA_A363349_4119
NL-UtHUA_A363349_4120
NL-UtHUA_A363349_4121
NL-UtHUA_A363349_4122
NL-UtHUA_A363349_4123
NL-UtHUA_A363349_4124
NL-UtHUA_A363349_4125
NL-UtHUA_A363349_4126
NL-UtHUA_A363349_4127
NL-UtHUA_A363349_4128
NL-UtHUA_A363349_4129
NL-UtHUA_A363349_4130
NL-UtHUA_A363349_4131
NL-UtHUA_A363349_4132
NL-UtHUA_A363349_4133
NL-UtHUA_A363349_4134
NL-UtHUA_A363349_4135
NL-UtHUA_A363349_4136
NL-UtHUA_A363349_4137
NL-UtHUA_A363349_4138
NL-UtHUA_A363349_4139

Diplomatische Transkription

Zich roepen, en gaf mij 75. Rijksd. voor de genoem- de Wijven en Kinderen, om dat zij zouden behoeven Nood te lijden met die Aanwijzing dat wij hem zou later weten wanneer dat geld zoude besteld Zijn. Den 14ten nam ik afscheid van onze Goede Vrienden, en wij traden Den 15ten onze terugreis aan; waarna ik Den 20ten welbehouden bij mijne geliefde Broeders aan kwam. Zoo verre Br: Schwin. Den 21ten maakten wij de Doopcan didaaten bekend, dat nu ook met haar het bijzonder
<p>n="53b" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
bijzonder (preeken zijn begin zoude nemen 9 en wel op d: 25tu. Den 22ten hiebeten wij na de Predikatie alle Vrouwen wier mannen aan de Caap zijn bijeen komen, en vraagden haar Hoofd voor Hoofd hoe veel meet Zij 's Weeks met haare Kinderen noodig hadden. Dit gelchiedde op last van Baas Tennis, die bevel van den Gouverneur had om het meet te bezorgen. Den 23ten zonden wij een Hottentot naar Baas Tennis, om de pellen die hij voor ons gekreegen had, af te haalen. Den 25ten werden die Doop Candidaaten gelproken: Zij waren 4 en 1 getal, want een man die daarbij behoord is afwe- zend. Twee verklaarden Zich bijzonders gevoelig daar over; hoe verlegen Zij waren, dat Zij niet ge- duurig zoo als zij wel wenfchten het lijden van Jesu voor ooggen hadden, en dat zij ook niet alles wat zij in de daglijke vergaderingen hoorden onthouden konden. Den 28ten hoorden wij een on- aangenaam gerucht van een op handen zijnde op- roer onder de Hottentotten; 't welk op de Sein Schoot die van den Leeuwenberg gedaen wordt wanneer meere Scheepen en Zee gezien worden zoude uitbra- ken. Dit gaf aan Baas Tennis aanleiding om Br: Marsveld bij hem te laten komen, met welke hij over deesse omstandigheeden afspraak nam, en hem verzocht dat wanneer eenige Hottentotten mogten aan zoek
<p>n="54a" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
10 zoek doen, om bij ons te woonen, wij dezelve eerst tot hem zoude zenden, ten einde hij konde onderzoeken, of Zij tot die geenen behoorden, die van oproer verdacht waren waarvan reeds 6 gevan gen zijn en tegen 40. Zich noch in 't gebergte zich ophouden. Baas Tennis vermaande ons ook om een Waakzaam oog op onze Hottentotten te houden. Doch wij verwachten zoo iets van onze Hottentotten niet, te meer daar bijna alle man- nen op de Caap zijn: beloofden echter daarop op- merkzaam te zijn, en zoo ras wij het geringste Spoor daar van mogten merken, het terflood aan hem bekend te maaken. Den 4in Octobr liet ons Tennis Junior aan zegger, dat wij de Klok die hij voor ons van de Caap mede gebragt had zouden afhaalen. Deeze hebben wij Zeer noodig wij onze noodklok die wij van dun koper ge- maakt hebben niet den rechten Dienst doen kan om de afgelegenhed van veele Hutten. Onze vrienden aan de Caap hebben het reeds lang daarop toegelooft om een te bezorgen, en ein- delijk deed zich bij eene openbare Verkoopving gelegenheid daartoe op. Den 5ten kwam op nieuws een Perfoon onder de Doop candidaaten. Den 6ten werd de Predikatie zeer taalkijk be- zocht, 't welk meest alijd Plaats heeft, zoo dat de
<p>n="54b" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
de plaats daar toe in ons Huis imer te klein word 11 Den 8ten kwam de Klok hier aan tot groote Blijd- fchap der Hottentotten. Omtrent deezen Tijd wij veel werk in onzen Tuin. Tegenwoordig is het hier het voorjaar en alles flaet in den vollen Bloei. Den 9ten werden onze gedoopten gelproken. Wij kunnen zeggen, dat alles het Zeer ter Harte neemen voor den Heiland te leeven; wij wenfchten maar dat Zij Zich met Worden meer konden uitdrukken. He- den ging Br Kühnel naar Baas Tennis onder an- deren om met hem over het bouwen van een kerk te spreken. De plaats daartoe in ons Huis is naamlijk lang te klein, en niet alleen wij, maar ook de Vrien- den aan de Caap zoo als ook Baas Tennis ziende

Normalisierter Text

sich rufen und gab mir 75 Reichstaler für die genannten Frauen und Kinder, damit sie keine Not leiden müssten, mit dem Hinweis, dass wir ihn wissen lassen sollten, wann das Geld ausgegeben sei. Am 14. nahm ich Abschied von unseren guten Freunden, und wir traten am 15. unsere Rückreise an; wonach ich am 20. wohlbehalten bei meinen geliebten Brüdern ankam. Soweit Bruder Schwin. Am 21. machten wir den Taufkandidaten bekannt, dass nun auch mit ihnen das besondere
<p>n="53b" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
Gespräch seinen Anfang nehmen würde. Und zwar am 25. Am 22. ließen wir nach der Predigt alle Frauen, deren Männer am Kap waren, zusammenkommen und fragten sie einzeln, wie viel Mehl sie wöchentlich mit ihren Kindern benötigten. Dies geschah auf Anweisung von Baas Tennis, der Befehl vom Gouverneur hatte, das Mehl zu besorgen. Am 23. sandten wir einen Hottentotten zu Baas Tennis, um die Ziegen, die er für uns erhalten hatte, abzuholen. Am 25. wurden die Taufkandidaten gesprochen; sie waren 4 an der Zahl, denn ein Mann, der dazugehört war, war abwesend. Zwei erklärten sich besonders betroffen darüber, wie verlegen sie waren, dass sie nicht ständig, wie sie es sich wünschten, das Leiden Jesu vor Augen hatten, und dass sie auch nicht alles, was sie in den täglichen Versammlungen hörten, behalten konnten. Am 28. hörten wir ein unangenehmes Gerücht von einem bevorstehenden Aufbruch unter den Hottentotten; dieser sollte bei dem Signalschuss, der vom Löwenberg abgegeben wird, wenn mehrere Schiffe auf See gesehen werden, ausbrechen. Dies veranlasste Baas Tennis, Bruder Marsveld zu sich kommen zu lassen, mit dem er über diese Umstände Absprachen traf und ihn bat, dass, wenn einige Hottentotten darum bitten
<p>n="54a" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
würden, bei uns zu wohnen, wir diese zuerst zu ihm senden sollten, damit er untersuchen konnte, ob sie zu denen gehörten, die des Aufbruchs verdächtig waren, wovon bereits 6 gefangen genommen sind und sich noch etwa 40 im Gebirge aufhalten. Baas Tennis ermahnte uns auch, ein wachsame Auge auf unsere Hottentotten zu halten. Doch wir erwarteten so etwas von unseren Hottentotten nicht, zumal da fast alle Männer am Kap sind; versprachen jedoch, darauf aufmerksam zu sein. Und sobald wir die geringste Spur davon bemerken sollten, es sofort ihm bekannt zu geben. Am 4. Oktober ließ uns Tennis Junior sagen, dass wir die Glocke, die er für uns vom Kap mitgebracht hatte, abholen sollten. Diese brauchten wir sehr, da unsere Notglocke, die wir aus dünnem Kupfer gemacht hatten, nicht den richtigen Dienst tun konnte wegen der Abgelegenheit vieler Hütten. Unsere Freunde am Kap hatten sich bereits lange darauf verpflichtet, uns eine zu besorgen, und endlich bot sich bei einer öffentlichen Versteigerung Gelegenheit dazu. Am 5. kam erneut eine Person unter die Taufkandidaten. Am 6. wurde die Predigt sehr zahlreich besucht, was meistens immer der Fall ist, sodass der
<p>n="54b" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
Platz dafür in unserem Haus immer zu klein wurde. Am 8. kam die Glocke hier an, zur großen Freude der Hottentotten. Um diese Zeit hatten wir viel Arbeit in unserem Garten. Gegenwärtig ist hier Frühling, und alles steht in voller Blüte. Am 9. wurden unsere Getauften gesprochen. Wir können sagen, dass alle es sich sehr zu Herzen nahmen, für den Heiland zu leben; wir wünschten nur, dass sie sich mit Worten besser ausdrücken könnten. Heute ging Bruder Kühnel zu Baas Tennis, unter anderem, um mit ihm über den Bau einer Kirche zu sprechen. Der Platz dafür in unserem Haus ist nämlich längst zu klein, und nicht nur wir, sondern auch die Freunde am Kap, sowie Baas Tennis, sahen die

Englisch

He called me and gave me 75 Reichstaler for the aforementioned. Women and children, so that they do not They would suffer hardship, with the note that we had to tell him They should let you know when the money will be spent. be. On the 14th, I said goodbye to our good friends, and we began our return journey on the 15th. on; after which I arrived safely on the 20th at arrived at my beloved brothers' place. So far. Brother Schwin. On the 21st, we made the baptismal candidate It is known that now also with them the special
<p>n="53b" source="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
The conversation would begin. Specifically, on the 25th. On the 22nd, we left after the Sermon to all women whose husbands are at the Cape were, came together and asked them individually, how much flour they use weekly with their children needed. This was done on the orders of Baas Tennis, who had the order from the governor to do that To get flour. On the 23rd, we sent a Hottentot. to Baas Tennis, so that the goats he has for us to pick up what they had received. On the 25th, the Baptismal candidates were spoken to; there were 4 of them at the Number, because one man who belonged to it was Absent. Two expressed particular concern. about how embarrassed they were that they didn't constantly, as they wished, the suffering of Jesus had in mind, and that they didn't have everything, what they heard in the daily meetings, were able to keep. On the 28th, we heard a unpleasant rumor of an impending Uprising among the Hottentots; this should during the signal shot fired from Löwenberg will be when several ships are seen at sea will break out. This prompted Baas Tennis, brother to let Marsveld come to him, with whom he He made arrangements regarding these circumstances and gave him asked that if some Hottentots were to ask
<p>n="54a" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
they would, to live with us, we these They should send him first so that he could investigate whether they were among those who They were suspected of inciting unrest, of whom 6 had already been captured. have been taken and there are still about 40 in the mountains stop. Baas Tennis also warned us, a watchful eye on our Hottentots to keep up. But we expected something like that from our Not Hottentots, especially since almost all the men there are at the Cape; however, they promised to do so. to be attentive. And as soon as we notice the slightest You should notice a trace of it immediately. to inform him. On October 4th. let Tennis Junior tell us that we rang the bell, which he had brought back for us from the Cape We should pick them up. We really needed them. There our emergency bell, which we made of thin copper had done, could not perform the proper service because of the remoteness of many cabins. Ours Friends at the Cape had long since postponed getting one, and finally offered at a public auction An opportunity arose. On the 5th, another one arrived. Person among the baptismal candidates. The sermon on the 6th was very well attended. visited, which is almost always the case, so that the
<p>n="54b" source="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
The space for it in our house was always too small. The bell arrived here on the 8th, to great joy. the Hottentots. Around this time we had There's a lot of work to be done in our garden. Currently, there's... Spring, and everything is in full bloom. On the 9th, our newly baptized were spoken. We We can say that everyone took it very much to heart. to live for the Savior; we only wished that they They could express themselves better with words. Today Brother Kühnel went to Baas Tennis, under anderem, to discuss the construction of a church with him speak. The space for that in our house is... Far too small, and not just us, but also our friends. at the Cape, as well as Baas Tennis, saw the

Afrikaans

Hy het my gebel en my 75 Reichstaler vir die voorgenoemde gegee. Vroue en kinders, sodat hulle nie Hulle sou ontbering ly, met die nota wat ons hom moes vertel Hulle moet jou laat weet wanneer die geld bestee sal word. wees. Op die 14de het ek toetsiens gesê aan ons goeie vriende, en ons het ons terugreis op die 15de begin. aan; waarna ek veilig op die 20ste aangekom het om by my geliefde broers se plek aangekom. Tot dusver. Broer Schwin. Op die 21ste het ons die doopkandidaat gemaak Dit is bekend dat nou ook saam met hulle die spesiale
<p>n="53b" bron="NL-UtHUA_A363349_000053.jpg" />
Die gesprek sou begin. Spesifiek, op die 25ste. Op die 22ste het ons vertrek na die Preek aan alle vroue wie se mans in die Kaap is was, het bymekaargekom en hulle individueel geva, hoeveel meet hulle weekliks saam met hul kinders gebruik nodig. Dit is gedoen op bevel van Baas Tennis, wat die bevel van die goueweur gehad het om dit te doen Om meet te kry. Op die 23de het ons 'n Hottentot gestuur. aan Baas Tennis, aan die bokke wat hy vir ons het om op te lei wat hulle ontvang het. Op die 25de, die Daar is met doopkandidate gepraat: daar was 4 van hulle by die Nommer, want een man wat daaraan behoort het, was Afwesig. Twee het besondere kommer uitgespreek. oor hoe verleë hulle was dat hulle dit nie gedoen het nie voortdurend, soos hulle wou, die lyding van Jesus in gedagte gehad het, en dat hulle nie alles gehad het nie, wat hulle in die daaglikse vergaderings gehoor het, kon hou. Op die 28ste het ons 'n gehoor onaangename gerug van 'n dreigende Opstand onder die Hottentotte; dit behoort tydens die seinskoot wat vanaf Löwenberg afgestuur is sal wees wanneer verskeie skepe op see gesien word sal uitbreek. Dit het Baas Tennis, broer, aangespoor om Marsveld na hom toe te laat kom, met wie hy Hy het reëlings getref rakende hierdie omstandighede en hom gegee geva of sommige Hottentotte sou vra
<p>n="54a" bron="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
sou, om saam met ons te lewe, ons hierdie Hulle moet hom eers stuur sodat hy kon ondersoek of hulle onder diegene was wat Hulle is daarvan verdink dat hulle onrus aangehits het, van wie 6 reeds gevange geneem is. is geneem en daar is steeds omtrent 40 in die berge stop. Baas Tennis het ons ook gewaarsku, 'n waaksame oog oor ons Hottentotte om tred te hou. Maar ons het so iets van ons verwag Nie Hottentotte nie, veral omdat byna al die mans daar is aan die Kaap; hulle het egter belowe om dit te doen. om opletten te wees. En sodra ons die geringste opmerk Jy behoort dadelik 'n spoor daarvan op te merk. om hom in te lig. Op 4 Oktober. laat Tennis Junior vir ons sê dat ons die klokkie gelui het, wat hy vir ons van die Kaap af teruggebring het Ons moet hulle optel. Ons het hulle regtig nodig gehad. daar ons noodklokkie, wat ons van dun koper gemaak het gedoen het, kon nie die behoorlike diens lewer nie as gevolg van die afgeleë ligging van baie hutte. Ons s'n Vriende aan die Kaap het lankal uitgesê om een te kry, en uiteindelik aangebied by 'n openbare veiling 'n Geleentheid het ontstaan. Op die 5de het nog een aangebreek. Persoon onder die doopkandidaate. Die preek op die 6de is baie goed bygewoon. besoek, wat amper altyd die geval is, sodat die
<p>n="54b" bron="NL-UtHUA_A363349_000054.jpg" />
Die spasie daarvoor in ons huis was nog altyd te klein. Die klok het hier op die 8ste aangekom, tot groot vreugde. die Hottentotte. Rondom hierdie tyd het ons gehad Daar is baie werk wat in ons tuin gedoen moet word. Tans is daar... Lentse, en alles is in volle bloei. Op die 9de is ons pas gedooptes gespreek. Ons Ons kan sê dat almal dit baie ter harte geneem het. om vir die Verlosser te lewe, ons het net gewens dat Hulle kon hulself beter met woorde uitdruk. Vandag Broer Kühnel het onder andere na Baas Tennis gegaan. om die bou van 'n kerk met hom te bespreek praat. Die ruimte daarvoor in ons huis is... Veels te klein, en nie net ons nie, maar ook ons vriende. aan die Kaap, sowel as Baas Tennis, het die

ID
NL-UHUA_A363349_4140
NL-UHUA_A363349_4141
NL-UHUA_A363349_4142
NL-UHUA_A363349_4143
NL-UHUA_A363349_4144
NL-UHUA_A363349_4145
NL-UHUA_A363349_4146
NL-UHUA_A363349_4147
NL-UHUA_A363349_4148
NL-UHUA_A363349_4149
NL-UHUA_A363349_4150
NL-UHUA_A363349_4151
NL-UHUA_A363349_4152
NL-UHUA_A363349_4153
NL-UHUA_A363349_4154
NL-UHUA_A363349_4155
NL-UHUA_A363349_4156
Perlon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Den 15ten reed Br: Kühnel naar Tennis Jun: om bij de verdeling
NL-UHUA_A363349_4158
NL-UHUA_A363349_4159
n ten tegenwoordig te zijn, die wij dan ook in de volgende
NL-UHUA_A363349_4160
NL-UHUA_A363349_4161
de ongemstheid van haar Hart, die wij tot den Heil
NL-UHUA_A363349_4162
land weezen. De eene had eerst met eene gedoopte daar
NL-UHUA_A363349_4163
over gekproken, die haar bij ons aanmeldte. In on-
NL-UHUA_A363349_4165
ze Conferentie in deeze Dagen gehouden, werd eene Per-
NL-UHUA_A363349_4166
foon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Van
NL-UHUA_A363349_4167
wegen eenige Kinderen, die bij ons ter School gaan maar
NL-UHUA_A363349_4168
nu van de Boeren tegen wil en dank van derzelver
NL-UHUA_A363349_4169
ouders terug gehaald werden; hadden wij om dezen
NL-UHUA_A363349_4170
Tijd moete; konden echter niet veel uitvoeren. Den 23t
NL-UHUA_A363349_4171
werden de Doop candidaaten gekproken, en wij bevon-
NL-UHUA_A363349_4172
den, dat het hun van Harte om zalig worden te doen
is. Eene Zeide: zij had niet geloofd, dat zij zou slegt zij
NL-UHUA_A363349_4173
als zij zich thans gevoelt, en deswegen bad zij te
NL-UHUA_A363349_4174
meer tot den Heiland. ook openbaarden noch 3 an-
NL-UHUA_A363349_4175
deren de ongerustheid hunner Harten. Doch het
NL-UHUA_A363349_4176
ontbreekt haar maar al te Zeer aan Woorden, om
NL-UHUA_A363349_4177
deezze hunnen toestand des Harten te belchrijven.
NL-UHUA_A363349_4178
Den 25tn bezochten ons twee Boeren, waarvan de
NL-UHUA_A363349_4179
eene noch niet hier geweest was en bragten ons een
NL-UHUA_A363349_4180
Pakiet met Brieven. Een was van Br: Reichel in
NL-UHUA_A363349_4181
Berthol
NL-UHUA_A363349_4182
-pb n="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
NL-UHUA_A363349_4183
Bertholdorf, en de andere van Broederen in Hermhut 13
NL-UHUA_A363349_4184
Zeist en Amsterdam, ja zelfs uit Terra Labrador. Onze
NL-UHUA_A363349_4185
Bijldichap kan zich niemand voorstellen, of hij moet
NL-UHUA_A363349_4186
Zelfs op zulk eenen afgelegten Post geweest zijn. Daar
NL-UHUA_A363349_4187
in zoo langen Tijd geen Scheeppen aangekomen waren
NL-UHUA_A363349_4188
geloofden niet alleen wij maar ook de Regeering op de
NL-UHUA_A363349_4189
Caap, dat het in 1 Vaderland slegt moet uitzien. Echter
NL-UHUA_A363349_4190
in deeze Brieven vonden wij veel oorzaaken om den
NL-UHUA_A363349_4191
Heiland te danken voor de genaadige afwendung van zoo
NL-UHUA_A363349_4192
veele gevaaren. Den 26tn kwam er weer een onder de Doop
NL-UHUA_A363349_4193
candidaaten. Wij namen het beluft om den gedoopten
NL-UHUA_A363349_4194
Weekliks iets uit de Groenlandche Gelchiedenis voor te
NL-UHUA_A363349_4195
lezen. op dat zij ook met anderen Heidenpollen bekend
NL-UHUA_A363349_4196
werden. op Den 28tn werd daarmede een begin gemaakt
en wel met Brieven van de groenlanders, die eene groote be-
NL-UHUA_A363349_4197
weging veroorzaaken. Den 31tn kreegen wij een bezoek van
NL-UHUA_A363349_4198
eenen waaren Vriend uit de Caapstad naamlijk de Horlogie-
NL-UHUA_A363349_4200
maaker Andreas met eene van zijne naast bestaanden. Dees man
NL-UHUA_A363349_4201
heeft reeds veel aan ons gedaan, en is ook een van die geenen, die
NL-UHUA_A363349_4202
het meeste dringen op het bouwen van eene Kerk. Hij Zeide:
NL-UHUA_A363349_4203
dat offtchoon hij niet meer dan 8 Dagen van Huis konde zijn
NL-UHUA_A363349_4204
hij het echter niet langer konde uitstellen om eens te ko
NL-UHUA_A363349_4205
men zien hoe het met ons hier gelchappen stond. Er zijn nog veelen
NL-UHUA_A363349_4206
op de Caap die ons gaarne wenfchte te bezoeken, wanneer hun
NL-UHUA_A363349_4207
ne omstandigheden het hun wilde toelaten. Zij woonden Den
NL-UHUA_A363349_4208
1tn Novemb het onderdijf der Kinderen bij, en gedurende hun
NL-UHUA_A363349_4209
gezag rond den Reisgenoot des Heeren Andreas de traanen
NL-UHUA_A363349_4210
over de wangen. Onze Kinderen hebben nu 22 Verzen op 10.
NL-UHUA_A363349_4211
Zangwijzen ordentlijk geleerd. Tegen Avond reisden deeze
NL-UHUA_A363349_4212
bezoen
NL-UHUA_A363349_4213
NL-UHUA_A363349_4214
-pb n="56a" source="NL-UHUA_A363349_000056.jpg" />
NL-UHUA_A363349_4215
14 bezoekte weder af. Den 2tn kreeg Br: Schwin en anval
NL-UHUA_A363349_4216
van koorts, welke reedelijk Sterk aangreep. Doch hij be-
NL-UHUA_A363349_4217
vond zich op Den 3tn weder beter. Den 6tn ondervond
NL-UHUA_A363349_4218
hij en eene Hottentot, terwijl Zij ergens naar toe reeden
NL-UHUA_A363349_4219
eene bijzondere bewaring, hunne Kar viel het onderst te
NL-UHUA_A363349_4220
booven, en Zij er onder, belchadigden zich echter niet. Br.
NL-UHUA_A363349_4221

Diplomatische Transkription
noodzaaklijkheid in, om eene Kerk te bouwen, waar
in ook School zoude gehouden worden. Allen hebben
beloofd om daarbij naar hun vermoogen te helpen
er gelooven voor het overige, dat de Hottentotten
waaran aan te moedigen om de Hand arbeid zonder
geld daarvoor te ontfangen zouden verrichten. Baas
Tennis heeft Zig verbonden om het daartoe te leve-
ren. Wij vertrouwen daaraf, dat op die Wijze zonder
grote kosten zal kunnen gaan; doch het gezag
van Baas Tennis zullen wij wel noodig hebben om
hen tot Arbeid te drijven; daar anderzins van
haar luiheid niet veel te verwachten is. Hier op
[prak Br Kühnel met Hem, en hij belofte, dat
hij
<pb n="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
hij belofte, dat hij ze tot zich wilde laaten roe-
roepen, en zelfs met hun [preken. Den 13t wierd eene
Perlon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Den 15ten
reed Br: Kühnel naar Tennis Jun: om bij de verdeling
NL-UHUA_A363349_4158
n ten tegenwoordig te zijn, die wij dan ook in de volgende
NL-UHUA_A363349_4160
NL-UHUA_A363349_4161
de ongemstheid van haar Hart, die wij tot den Heil
NL-UHUA_A363349_4162
land weezen. De eene had eerst met eene gedoopte daar
NL-UHUA_A363349_4163
over gekproken, die haar bij ons aanmeldte. In on-
NL-UHUA_A363349_4164
ze Conferentie in deeze Dagen gehouden, werd eene Per-
NL-UHUA_A363349_4165
foon onder de Doop candidaaten aangenoomen. Van
NL-UHUA_A363349_4166
wegen eenige Kinderen, die bij ons ter School gaan maar
NL-UHUA_A363349_4167
nu van de Boeren tegen wil en dank van derzelver
NL-UHUA_A363349_4168
ouders terug gehaald werden; hadden wij om dezen
NL-UHUA_A363349_4169
Tijd moete; konden echter niet veel uitvoeren. Den 23t
NL-UHUA_A363349_4170
werden de Doop candidaaten gekproken, en wij bevon-
NL-UHUA_A363349_4171
den, dat het hun van Harte om zalig worden te doen
is. Eene Zeide: zij had niet geloofd, dat zij zou slegt zij
NL-UHUA_A363349_4173
als zij zich thans gevoelt, en deswegen bad zij te
NL-UHUA_A363349_4174
meer tot den Heiland. ook openbaarden noch 3 an-
NL-UHUA_A363349_4175
deren de ongerustheid hunner Harten. Doch het
NL-UHUA_A363349_4176
ontbreekt haar maar al te Zeer aan Woorden, om
NL-UHUA_A363349_4177
deezze hunnen toestand des Harten te belchrijven.
NL-UHUA_A363349_4178
Den 25tn bezochten ons twee Boeren, waarvan de
NL-UHUA_A363349_4179
eene noch niet hier geweest was en bragten ons een
NL-UHUA_A363349_4180
Pakiet met Brieven. Een was van Br: Reichel in
NL-UHUA_A363349_4181
Berthol
NL-UHUA_A363349_4182
-pb n="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
NL-UHUA_A363349_4183
Bertholdorf, en de andere van Broederen in Hermhut 13
NL-UHUA_A363349_4184
Zeist en Amsterdam, ja zelfs uit Terra Labrador. Onze
NL-UHUA_A363349_4185
Bijldichap kan zich niemand voorstellen, of hij moet
NL-UHUA_A363349_4186
Zelfs op zulk eenen afgelegten Post geweest zijn. Daar
NL-UHUA_A363349_4187
in zoo langen Tijd geen Scheeppen aangekomen waren
NL-UHUA_A363349_4188
geloofden niet alleen wij maar ook de Regeering op de
NL-UHUA_A363349_4189
Caap, dat het in 1 Vaderland slegt moet uitzien. Echter
NL-UHUA_A363349_4190
in deeze Brieven vonden wij veel oorzaaken om den
NL-UHUA_A363349_4191
Heiland te danken voor de genaadige afwendung van zoo
NL-UHUA_A363349_4192
veele gevaaren. Den 26tn kwam er weer een onder de Doop
NL-UHUA_A363349_4193
candidaaten. Wij namen het beluft om den gedoopten
NL-UHUA_A363349_4194
Weekliks iets uit de Groenlandche Gelchiedenis voor te
NL-UHUA_A363349_4195
lezen. op dat zij ook met anderen Heidenpollen bekend
NL-UHUA_A363349_4196
werden. op Den 28tn werd daarmede een begin gemaakt
en wel met Brieven van de groenlanders, die eene groote be-
NL-UHUA_A363349_4197
weging veroorzaaken. Den 31tn kreegen wij een bezoek van
NL-UHUA_A363349_4198
eenen waaren Vriend uit de Caapstad naamlijk de Horlogie-
NL-UHUA_A363349_4200
maaker Andreas met eene van zijne naast bestaanden. Dees man
NL-UHUA_A363349_4201
heeft reeds veel aan ons gedaan, en is ook een van die geenen, die
NL-UHUA_A363349_4202
het meeste dringen op het bouwen van eene Kerk. Hij Zeide:
NL-UHUA_A363349_4203
dat offtchoon hij niet meer dan 8 Dagen van Huis konde zijn
NL-UHUA_A363349_4204
hij het echter niet langer konde uitstellen om eens te ko
NL-UHUA_A363349_4205
men zien hoe het met ons hier gelchappen stond. Er zijn nog veelen
NL-UHUA_A363349_4206
op de Caap die ons gaarne wenfchte te bezoeken, wanneer hun
NL-UHUA_A363349_4207
ne omstandigheden het hun wilde toelaten. Zij woonden Den
NL-UHUA_A363349_4208
1tn Novemb het onderdijf der Kinderen bij, en gedurende hun
NL-UHUA_A363349_4209
gezag rond den Reisgenoot des Heeren Andreas de traanen
NL-UHUA_A363349_4210
over de wangen. Onze Kinderen hebben nu 22 Verzen op 10.
NL-UHUA_A363349_4211
Zangwijzen ordentlijk geleerd. Tegen Avond reisden deeze
NL-UHUA_A363349_4212
bezoen
NL-UHUA_A363349_4213
NL-UHUA_A363349_4214
-pb n="56a" source="NL-UHUA_A363349_000056.jpg" />
NL-UHUA_A363349_4215
14 bezoekte weder af. Den 2tn kreeg Br: Schwin en anval
NL-UHUA_A363349_4216
van koorts, welke reedelijk Sterk aangreep. Doch hij be-
NL-UHUA_A363349_4217
vond zich op Den 3tn weder beter. Den 6tn ondervond
NL-UHUA_A363349_4218
hij en eene Hottentot, terwijl Zij ergens naar toe reeden
NL-UHUA_A363349_4219
eene bijzondere bewaring, hunne Kar viel het onderst te
NL-UHUA_A363349_4220
booven, en Zij er onder, belchadigden zich echter niet. Br.
NL-UHUA_A363349_4221

Normalisierter Text
Notwendigkeit ein, eine Kirche zu bauen, wo
auch Schule gehalten werden sollte. Alle haben
versprochen, dabei nach ihrem Vermögen zu helfen,
und glaubten im Übrigen, dass die Hottentotten
zu ermutigen wären, die Handarbeit ohne
Geld dafür zu erhalten, verrichtet würden. Baas
Tennis hatte sich verpflichtet, das Material dafür zu
liefern. Wir vertrauten darauf, dass es auf diese Weise ohne
große Kosten möglich sein würde; doch die Autorität
von Baas Tennis würden wir wohl benötigen, um
sie zur Arbeit anzufreien; da sonst von
ihrer Faulheit nicht viel zu erwarten war. Daraufhin
sprach Bruder Kühnel mit ihm, und er versprach, dass
er
<pb n="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
er versprach, dass er sie zu sich rufen
würde und sogar mit ihnen sprechen wollte. Am 13. wurde eine
Person unter die Taufkandidaten aufgenommen. Am 15.
fuhr Bruder Kühnel zu Tennis Junior, um bei der Verteilung
einer Herde von 400 Ziegen, wovon uns 106
gehörten, anwesend zu sein, die wir dann auch in den folgenden
Tagen erhalten haben. Am 18. klagten uns zwei
die Unruhe ihres Herzens, die wir dem Heiland
zeigten. Die eine hatte zuerst mit einer Getauften darüber
gesprochen, die sie bei uns anmeldete. In unserer
Konferenz, die in diesen Tagen stattfand, wurde eine Person
unter die Taufkandidaten aufgenommen. Wegen
eniger Kinder, die bei uns zur Schule gingen, aber
nun von den Bauern gegen ihre Willen ihrer
Eltern zurückgeholt wurden, hatten wir um diese
Zeit Mühe; konnten jedoch nicht viel ausrichten. Am 23.
wurden die Taufkandidaten gesprochen, und wir befan-
den, dass es ihnen von Herzen um das Seelenheil
ging. Eine sagte: „Sie hatte nicht geglaubt, dass sie so schlecht
sei, wie sie sich jetzt fühlt, und deswegen betete sie
mehr zum Heiland.“ Auch offenbarten noch 3 andere
die Unruhe ihrer Herzen. Doch es
fehlte ihnen aber altzu sehr an Worten, um
diesen Zustand ihres Herzens zu beschreiben.
Am 25. besuchten uns zwei Bauern, wovon der
eine noch nicht hier gewesen war, und brachten uns ein
Paket mit Briefen. Einer war von Bruder Reichel in
Bertholdsdorf,
<pb n="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdsdorf, und die anderen von Brüdern in Hermhut,
Zeist und Amsterdam, ja sogar aus Terra Labrador. Unsere
Freude kann sich niemand vorstellen, es sei denn, er
selbst auf einem solch abgelegenen Posten gewesen ist. Da
in so langer Zeit keine Schiffe angekommen waren,
glaubten nicht nur wir, sondern auch die Regierung am
Kap, dass es im Vaterland schlecht aussehen müsse. Jedoch
fanden wir in diesen Briefen viele Gründe, dem
Heiland für die gnädige Abwendung so
vieler Gefahren zu danken. Am 26. kam wieder einer unter die Tauf-
kandidaten. Wir fassten den Beschluss, den Getauften
wöchentlich etwas aus der grönlandischen Geschichte vorzu-
lesen, damit sie auch mit anderen Heidenposten bekannt
würden. Am 28. wurde damit ein Anfang gemacht,
und zwar mit Briefen der Grönländer, die eine große
Bewegung verursachten. Am 31. erhielten wir einen Besuch von
einem wahren Freund aus Kapstadt, nämlich dem Uhrmacher
Andreas mit einer seiner nächsten Verwandten. Dieser Mann
hatte bereits viel für uns getan und war auch einer von denen, die
am meisten auf den Bau einer Kirche drängten. Er sagte,
dass, obwohl er nicht länger als 8 Tage von zu Hause
weg sein konnte, er es doch nicht länger aufschreiben
konnte, um einmal zu
sehen, wie es uns hier erging. Es gab noch viele
am Kap, die uns gern besuchen wollten, wenn ihre
Umstände es ihnen erlauben würden. Sie wohnten am
1. November dem Unterricht der Kinder bei, und während ihres
Gesangs rollten dem Reisegefährten des Herrn Andreas die Tränen
über die Wangen. Unsere Kinder hatten nun 22 Verse auf 10
Melodien ordentlich gelernt. Gegen Abend reisten diese
Besucher
<pb n="56a" source="NL-UHUA_A363349_000056.jpg" />
wieder ab. Am 2. bekam Bruder Schwin einen Anfall
von Fieber, welcher ziemlich stark war. Doch er
befand sich am 3. wieder besser. Am 6. erfuhr
er und eine Hottentottin, während sie irgendwohin fuhren,
eine besondere Bewahrung: Ihr Wagen fiel um,
und sie gerieten darunter, beschädigten sich jedoch nicht. Bruder

Englisch
The need arose to build a church where
School should also be held. Everyone has
promised to help according to her means,
and, incidentally, believed that the Hottentots
to encourage handicrafts without
to receive money for doing what they would do.
Tennis had committed to providing the material for it
to deliver. We trusted that it would be done this way without
Great costs would be possible; but the authority
We would probably need Baas Tennis to
to drive them to work; otherwise they would be of
Not much could be expected from her laziness. Thereupon
Brother Kühnel spoke to him, and he promised that
he
<pb n="55a" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
He promised that he would summon her.
would and even wanted to speak with them. On the 13th, a
Person accepted among the baptismal candidates. On the 15th.
Brother Kühnel went to Tennis Junior to help with the distribution
a herd of 400 goats, of which 106 are ours
belonged to be present, which we then also in the following
received it in a few days. On the 18th, two people complained to us.
the restlessness of her heart, which we attribute to the Savior
showed. One had first spoken to a baptized woman about it.
spoken, which she registered with us. In our
A person was present at the conference that took place these days.
accepted among the baptismal candidates. Because
some children who went to school with us, but
now by the farmers against their will
Parents were brought back, we had to ask about this
Time and effort were needed; however, they couldn't achieve much. On the 23rd.
The baptismal candidates were spoken, and we
found that they were genuinely concerned about the salvation of souls
went. One said: "She hadn't believed she could do so badly,"
be how she feels now, and that's why she prayed
more about the Savior." Three others also revealed
the restlessness of their hearts. But it
But they were far too lacking in words to
to describe this state of her heart.
On the 25th, two farmers visited us, one of whom
one who hadn't been here before, and brought us a
Package containing letters. One was from Brother Reichel in
Bertholdsdorf,
<pb n="55b" source="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdsdorf, and the others of brothers in Hermhut,
Zeist and Amsterdam, yes, even from Terra Labrador. Ours
No one can imagine joy unless they
even having been in such a remote post. Since
No ships had arrived for such a long time
Not only we, but also the government believed in
I understand that things must be bad in the fatherland. However
In these letters we found many reasons to believe
Savior for the gracious turning away so
Many dangers to thank. On the 26th, another one was baptized.
candidates. We made the decision to baptize the baptized
to present something from Greenlandic history every week-
read so that they also become acquainted with other pagan outposts
were. A start was made on the 28th.
namely with letters from Greenlanders, who have a large
caused movement. On the 31st, we received a visit from
a true friend from Cape Town, namely the watchmaker
Andreas with one of his closest relatives. This man
had already done a lot for us and was also one of those who
who most pressed for the construction of a church. He said,
that, although he is not away from home for more than 8 days
He could be gone, but he couldn't postpone it any longer.
could, in order to
See how we fared here. There were still many
at the Cape, who wanted to visit us if their
Circumstances would allow them. They lived at
November 1st, the children's lessons, and during their
Tears streamed down the face of Mr. Andreas's traveling companion as he sang
over the cheeks. Our children now had 22 verses out of 10
Melodies learned properly. Towards evening they traveled.
Visitors
<pb n="56a" source="NL-UHUA_A363349_000056.jpg" />
It stopped again. On the 2nd, Brother Schwin had a seizure.
of fever, which was quite high. But he
He was feeling better again on the 3rd. On the 6th, he learned...
he and a Hottentot woman, while they were driving home, a
special preservation: Her car fell over,
and they fell underneath it, but were not injured. Brother

Afrikaans
Die behoefte het ontstaan om 'n kerk te bou waar
Skool moet ook gehou word. Almal het
belowé om te help volgens haar vermoë,
en, terloops, het geglo dat die Hottentotte
om handwerk aan te moedig sonder
om geld te ontvang vir wat hulle sou doen.
Tennis het onderneem om die materiaal daarvoor te verskaf.
lewer. Ons het vertrou dat dit so gedoen sou word sonder
Groot kostes sou montlik wees; maar die owerheid
Ons sal waarskynlik Baas Tennis nodig hê om
om hulle werk toe te dryf; anders sou hulle van
Nie veel kon van haar luiheid verwag word nie. Daarop
Broer Kühnel het met hom gepraat, en hy het belowe dat
hy
<pb n="55a" bron="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Hy het belowe dat hy haar sou ontbied.
sou en wou selfs met hulle praat. Op die 13de, 'n
Persoon aanvaar onder die doopkandidate. Op die 15de.
Broer Kühnel het na Tennis Junior gegaan om met die verspreiding te help
'n kudde van 400 bokke, waarvan 106 ons s'n is
behoort teenwoordig te wees, wat ons dan ook in die volgende
dit binne 'n paar dae ontvang. Op die 18de het twee mense by ons gekla.
die rusteloosheid van haar hart, wat ons aan die Verlosser toeskryf
gewys. Een het eers met 'n gedoopte vrou daaroor gepraat.
gepraat, wat sy by ons geregistreer het. In ons
'n Persoon was teenwoordig by die konferensie wat deesdae plaasgevind het.
aanvaar onder die doopkandidate. Omdat
sommige kinders wat saam met ons skool gegaan het, maar
nou daur die boere teen hul wil
Ouers is teruggebring, ons moes hieroor vra
Tyd en moeite was nodig; hulle kon egter nie veel bereik nie. Op die 23ste.
Die doopkandidate is aangespreek, en ons
het bevind dat hulle werklik besorg was oor die redding van siele
gegaan. Een het gesê: "Sy het nie geglo sy kon so sleg doen nie."
wees hoe sy nou voel, en daarom het sy gebied
meer oor die Verlosser." Drie ander het ook onthul
die rusteloosheid van hulle harte. Maar dit
Maar hulle was heeltemal te kort in woorde om
om hierdie toestand van haar hart te beskryf.
Op die 25ste het twee boere ons besoek, van wie een
een wat nog nie voorheen hier was nie, en het vir ons 'n
Pakkie met briewe. Een was van Broer Reichel in
Bertholdsdorf,
<pb n="55b" bron="NL-UHUA_A363349_000055.jpg" />
Bertholdsdorf, en die ander broers in Hermhut,
Zeist en Amsterdam, ja, selfs van Terra Labrador. Ons s'n
Niemand kan vreugde voorstel tensy hulle
selfs nadat ek in so 'n afgeleë pos was. Sedertdien
Geen skepe het vir so 'n lang tyd aangekom nie
Nie net ons nie, maar ook die regering het in
Ek verstaan dat dinge sleg moet wees in die vaderland.
In hierdie briewe het ons baie redes gevind om te glo
Verlosser vir die genadige wegdraai so
Baie gevare om te bedank. Op die 26ste is nog een gedoop.
kandidate. Ons het die besluit geneem om die gedooptes te doop
om elke week iets uit die Groenlandse geskiedenis aan te bed-
lees sodat hulle ook kennis maak met ander heidense buiteposte
was. 'n Begin is op die 28ste gemaak,
naamlik met briewe van Groenlanders, wat 'n groot
beweging veroorsaak. Op die 31ste het ons besoek ontvang van
'n ware vriend van Kaapstad, naamlik die horlosiemaker
Andreas saam met een van sy naaste familieëde. Hierdie man
het reeds baie vir ons gedoen en was ook een van diegene wat
wie het die meeste druk uitgeoefen vir die bou van 'n kerk. Hy het gesê,
dat, alhoewel hy nie vir meer as 8 dae van die huis af weg is nie
Hy kon weg wees, maar hy kon dit nie langer uitstel nie.
kon, om te
Kyk hoe ons hier gevaar het. Daar was nog baie
aan die Kaap, wat ons wou besoek as hul
Omsandighede sou hulle toelaat. Hulle het gewoon by
1 November, die kinders se lesse, en gedurende hul
Trane het oor die gesig van mnr. Andreas se reisgenoot gestroom terwyl hy gesing het.
oor die wange. Ons kinders het nou 22 verse uit 10 gehad
Melodiede behoorlik aangeleer. Teen die aand het hulle gereis.
Besoekers
<pb n="56a" bron="NL-UHUA_A363349_000056.jpg" />
Dit het weer opgehou. Op die 2de het Broer Schwin 'n aanval gehad.
van koors, wat redelik hoog was. Maar hy
Hy het weer beter gevoel op die 3de. Op die 6de het hy geleer...
hy en 'n Hottentot-vrou, terwyl hulle êrens heen gery het.
'n spesiale bewaring: Haar motor het omgeval,
en hulle het daaronder geval, maar is nie beseer nie. Broer

ID
NL-UtHUA_A363349_4222
NL-UtHUA_A363349_4223
NL-UtHUA_A363349_4224
NL-UtHUA_A363349_4225
NL-UtHUA_A363349_4226
NL-UtHUA_A363349_4227
NL-UtHUA_A363349_4228
NL-UtHUA_A363349_4229
NL-UtHUA_A363349_4230
NL-UtHUA_A363349_4231
NL-UtHUA_A363349_4232
NL-UtHUA_A363349_4233
NL-UtHUA_A363349_4234
NL-UtHUA_A363349_4235
NL-UtHUA_A363349_4236
NL-UtHUA_A363349_4237
NL-UtHUA_A363349_4238
NL-UtHUA_A363349_4239
NL-UtHUA_A363349_4240
NL-UtHUA_A363349_4241
NL-UtHUA_A363349_4242
NL-UtHUA_A363349_4243
NL-UtHUA_A363349_4244
NL-UtHUA_A363349_4245
NL-UtHUA_A363349_4246
NL-UtHUA_A363349_4247
NL-UtHUA_A363349_4248
NL-UtHUA_A363349_4249
NL-UtHUA_A363349_4250
NL-UtHUA_A363349_4251
NL-UtHUA_A363349_4252
NL-UtHUA_A363349_4253
NL-UtHUA_A363349_4254
NL-UtHUA_A363349_4255
NL-UtHUA_A363349_4256
NL-UtHUA_A363349_4257
NL-UtHUA_A363349_4258
NL-UtHUA_A363349_4259
NL-UtHUA_A363349_4260
NL-UtHUA_A363349_4261
NL-UtHUA_A363349_4262
NL-UtHUA_A363349_4263
NL-UtHUA_A363349_4264
NL-UtHUA_A363349_4265
NL-UtHUA_A363349_4266
NL-UtHUA_A363349_4267
NL-UtHUA_A363349_4268
NL-UtHUA_A363349_4269
NL-UtHUA_A363349_4270
NL-UtHUA_A363349_4271
NL-UtHUA_A363349_4272
NL-UtHUA_A363349_4273
NL-UtHUA_A363349_4274
NL-UtHUA_A363349_4275
NL-UtHUA_A363349_4276
NL-UtHUA_A363349_4277
NL-UtHUA_A363349_4278
NL-UtHUA_A363349_4279
NL-UtHUA_A363349_4280
NL-UtHUA_A363349_4281
NL-UtHUA_A363349_4282
NL-UtHUA_A363349_4283
NL-UtHUA_A363349_4284
NL-UtHUA_A363349_4285
NL-UtHUA_A363349_4286
NL-UtHUA_A363349_4287
NL-UtHUA_A363349_4288
NL-UtHUA_A363349_4289
NL-UtHUA_A363349_4290
NL-UtHUA_A363349_4291
NL-UtHUA_A363349_4292
NL-UtHUA_A363349_4293
NL-UtHUA_A363349_4294
NL-UtHUA_A363349_4295
NL-UtHUA_A363349_4296
NL-UtHUA_A363349_4297
NL-UtHUA_A363349_4298
NL-UtHUA_A363349_4299
NL-UtHUA_A363349_4300
NL-UtHUA_A363349_4301
NL-UtHUA_A363349_4302
NL-UtHUA_A363349_4303

Diplomatische Transkription

Kühnel leerde bij zeekeere gelegenheid een Boer kennen die hem verzocht om een Jong menich bij ons in 't School te neemen om hem te leeren leezen en hij bood daarvoor terlfond 50 Rijksd. aan. Hij zelfs konde geen Letter leezen. Br. Kühnel Zeide hem dat wij alleen om de Hottentotten hier waren, om hun het Evangelie te verkondigen, en te onderrigten; zij hadden zich naar de Caap te wien, en daar na Pre-dicanten en Schoolmeesters om te zien. Hij hield zeer aan met bidden, en inertiik was het, dat hem dit moest afgellen worden. Hij zeide verder: Ik kan Gods Woord niet leezen, en waar is een Kerk, daar ik zoude kunnen heene gaan om het zelve te hooren? Man vind naamluk in dit uitgetrekte Deel van Africa de Caap Stad uitgezonderd negts 4 Kerken. Den 11tn hielden wij onze Conferentie in opzigt op den 13tn en beslooten deezzen dag met onze Hottentotten gemeente plegtig te vieren, zoo als in het algemeen alle bijzonder Feestdagen der gemeente. Te gelijk werd eene Perfoon bestemd om op deezzen Dag den heiligen Doop te ont vangen. Den 12tn lieten wij dezelve roepen. Op de Vraag: hoe het haar ging, zeide Zij zeer vergeroegt, dat Zij gisteren tot ons had willen komen, om ons haar Droom te verhaalen, volgens welken Zij zoude gedoopt worden. de

<pb nm="56b" source="NL-UtHUA_A363349_000056.jpg" />
de Vraag: of het dan haar gantich zij zin om alleen 15 de Heiland te leeven en alles wat hem misaagde af te zeggen beantwoorde Zij met meer dan een Ja. Den 13tn hadden wij des morgens vroeg onzen Morgen zeger, om 10 Uur werd de Doop aan onze tegenwoordige Zuster Rahel bediend; om 2 Uur was Liedemaal met onze 7. gedoopten, en des Avonds hadden wij nog eene bijzondere vergadering tot onze onderlinge verbinding. Wij alle 3 moeten getuigen, dat wij ons in ons Leeven nog nauwlijk de nabijheid des Heilands zoo gevoelig gevoelt hebben, als op deezen Dag. Bij de bediening des Doops, waarby veelen tegenwoordig waaren, borten allen in traan uit. Bij het Liedfe maal word onze Sisters een Denckbeeld gegeeven van dit Feest, en zij konden voor traanen niet genoegzaam betuigen, hoe groot haar Dankbaarheid Zij, dat Zij nu gelooven konden, dat Jesus Christus ook haar Heer en Heiland Zij. Zij verklaarden zich na der hand noch ieder in 't bijzonder, dat Zij Zijne liefde heeden krachtig gevoeld hadden, en haare Harten recht levendig waaren geworden. Zij wilden hem ook Hartlik bidden dat hij haar bij Zich en Zijne Wondra bewaare, en haar immer vaster in Zijn Lijden en sterven bevestige. Dit waaren haare eigene uitdrukkingen. Wij hebben dikwijls gewenlicht dat onze geliefde Broeders en gesusters deezze kleine gemeente zien en het gevoel 't welk in onze vergaderingen heerlicht waarmemen konden! wat zullen wij armen zeggen! wij hebben geen Woorden genoeg om

<pb nm="64a" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />

toegewijd t hebben. Den 2tn begonnen wij weer School te houden. Eene meldte zich dat het haar gantich Zin Zij, om alleen den Heiland te leeven, en bad dat wij haar mogte aanneemen. Daar wij ijfmer meer te hooren krigten, dat het Land aan de Serjant Rivier zal weggegeeven worden. Zoo ook dat in onze Nabuurschap nog een Plaats voor een Boer zal aangeleegd worden: komen wij in meer verlegenheid: want dan is onze plaats Zoo goed als verloren. Wij beslooten dan om Br. Marsveld naar de Caap te laten gaan, ten einde bij de Regeering de waarheid te moeten vernemen. Den 4tn legden den Avond kwam Andries Otto en zeide dat hij op bevel van den Landdrost eene zekere Landstreek in onze Buurt zoude bezichtigen waar een Heer Zich wilde needer laeten. Die Plaats die men bedoelt, is 20 Minuten van ons af. Nu moet volgens 's Lands rechten ieder Colonist een half uur in de ronde om zijn Land vrij hebben, en dus zouden wij op zijn Land zijn, en de Hottentotten in het geheel hier niet kunnen blijven. Deezze Zaak is voor ons geheel onbegrijplijk, waar om wij des te eerder beslooten, dat Br. Marsveld den 6tn zijne Reis naa de Caap zoude aan neemen. Den 5tn kwamen 6 Heeren en 7 Dames van Hottentotfch Holland hier, om de Predikatie

Normalisierter Text

Kühnel lernte bei einer gewissen Gelegenheit einen Bauern kennen, der ihn bat, einen jungen Menschen bei uns in 't Schule aufzunehmen, um ihn lesen zu lehren, und er bot dafür sofort 50 Reichstaler an. Er selbst konnte keinen Buchstaben lesen. Bruder Kühnel sagte ihm, dass wir nur wegen der Hottentotten hier waren, um ihnen das Evangelium zu verkünden und zu unterrichten; sie sollten sich an das Kap wenden und dort nach Predigern und Schulmeistern suchen. Er bat sehr inständig, und es war schmerzlich, dass ihm dies abgeschlagen werden musste. Er sagte weiter: Ich kann Gottes Wort nicht lesen, und wo ist eine Kirche, wohin ich gehen könnte, um es zu hören? Man findet nämlich in diesem ausgedehnten Teil Afrikas, Kapstadt ausgenommen, lediglich 4 Kirchen. Am 11. hielten wir unsere Konferenz bezüglich des 13. ab und beschlossen, diesen Tag mit unserer Hottentotten-Gemeinde feierlich zu feiern, wie im Allgemeinen alle besonderen Festtage der Gemeinde. Zugleich wurde eine Person bestimmt, an diesem Tag die heilige Taufe zu empfangen. Am 12. liessen wir sie rufen. Auf die Frage, wie es ihr ging, sagte sie sehr vergeroegt, dass sie gestern zu uns hatte kommen wollen, um uns ihren Traum zu erzählen, wonach sie getauft werden sollte. Die

<pb nm="56b" source="NL-UtHUA_A363349_000056.jpg" />
Frage, ob es dann ihr gängen. Sion sei, allein dem Heiland zu leben und alles, was ihm missfiel, abzugeben, beantwortete sie mit mehr als einem Ja. Am 13. hatten wir frühmorgens unseren Morgensgegen; um 10 Uhr wurde die Taufe unserer anwesenden Schwester Rahel gespendet; um 2 Uhr war das Liebesmahl mit unseren 7 Getauften, und abends hatten wir noch eine besondere Versammlung zu unserer gegenseitigen Verbindung. Wir alle 3 müssen bezeugen, dass wir in unserem Leben die Nähe des Heilands kaum so innig genossen haben wie an diesem Tag. Bei der Spendung der Taufe, wobei viele anwesend waren, brachen alle in Tränen aus. Beim Liebesmahl wurden unsern Schwestern ein Gedanke dieses Festes vermittelt, und sie konnten vor Tränen nicht ausreichend bezeugen, wie groß ihr Dankbarkeit sei, dass sie nun glauben konnten, dass Jesus Christus auch ihr Herr und Heiland sei. Sie erklärten sich danach noch jeder im Besonderen, dass sie seine Liebe heute kräftig gefühlt hatten und ihre Herzen recht lebendig geworden waren. Sie wollten ihn auch herzlich bitten, dass er sie bei sich und seinen Wunden bewahre und sie immer fester in seinem Leiden und Sterben befestige. Dies waren ihre eigenen Ausdrücke. Wir hatten oft gewünscht, dass unsere geliebten Brüder und Schwestern diese kleine Gemeinde sehen und das Gefühl, welches in unserer Versammlung herrschte, wahrnehmen könnten! Was sollen wir Armen sagen! Wir haben nicht genug Worte, um

<pb nm="64a" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />

gewidmet zu haben. Am 2. begannen wir wieder Schule zu halten. Eine meldete sich, dass es ganz ihr Sinn sei, allein dem Heiland zu leben; und bat, dass wir sie annehmen mögen. Da wir immer mehr zu hören bekamen, dass das Land am Serjant-Fluss weggegeben werden soll, sowie auch, dass in unserer Nachbarschaft noch ein Platz für einen Bauern angelegt werden soll; geraten wir in größere Verlegenheit; denn dann ist unser Platz so gut wie verloren. Wir beschlossen dann, Br. Marsveld nach Kapstadt gehen zu lassen, um bei der Regierung die Wahrheit zu erfahren. Am 4. gegen Abend kam Andries Otto und sagte, dass er auf Befehl des Landdrosts eine gewisse Landstrecke in unserer Nähe besichtigen sollte, wo sich ein Herr niederlassen wollte. Der Platz, den man meint, ist 20 Minuten von uns entfernt. Nun muss laut Landesrecht jeder Kolonist eine halbe Stunde im Umkreis um sein Land frei haben, und somit wären wir auf seinem Land, und die Hottentotten könnten hier überhaupt nicht bleiben. Diese Sache ist für uns völlig unbegreiflich, weshalb wir umso eher beschlossen, dass Br. Marsveld am 6. seine Reise nach Kapstadt antreten sollte. Am 5. kamen 6 Herren und 7 Damen aus Hottentots-Holland hierher, um die Predigt

English

Kühnel met a farmer on a certain occasion, who asked him to bring a young person to our school to take him in to teach him to read, and he immediately offered to do so. 50 Reichstaler. He himself couldn't read a single letter. Brother Kühnel told him that we were only here because of the Hottentots were to preach the gospel to them and to teach; they should turn to the Cape and look for He sought preachers and schoolmasters. He pleaded earnestly, earnestly, and it was painful that this happened to him had to be rebuffed. He continued: 'I can't believe God's Don't read the word, and where is a church where I can go? "Would you go to hear it?" One finds namely in this extensive part of Africa, Cape Town With the exception of just 4 churches. On the 11th we held our conference regarding the 13th and decided to discontinue this Celebrating a day with our Hottentot community celebrate, as is generally the case with all special holidays of the community. At the same time, a person was appointed, to receive holy baptism on this day. On the 12th. We had her called. When asked how she was... As she left, she was very cheerfully that she had come to us yesterday. Had wanted to come and show us her dream tell what she was to be baptized for. The

<pb nm="56b" source="NL-UtHUA_A363349_000056.jpg" />
The question is whether the whole purpose is then to be alone to live for the Savior and everything that displeased Him, To cancel, she answered with more than one yes. On the 13th. We had our morning blessing early in the morning; to At 10 a.m. the baptism of our sister Rahel, who was present, took place. donated; at 2 o'clock the love feast with our 7 Baptized, and in the evening we had another special A gathering to celebrate our mutual connection. All three of us must bear witness that in our lives we the I have rarely enjoyed the closeness of the Savior so intimately We have, as we did on this day. At the administration of baptism, Although many were present, they all burst into tears. out. At the love feast, our sisters were given a The idea of this festival was conveyed, and they were able to see before Tears do not adequately testify to how great their They should be grateful that they could now believe that Jesus Christ was also their Lord and Savior. They declared Afterwards, each person in particular realized that they had felt his love strongly today and hers Their hearts had become quite lively. They wanted I would also kindly ask him to stay with her and to keep his wounds and to make them ever stronger in his Suffering and death reinforced these were their own. Expressions. We had often wished, that our beloved brothers and sisters this Seeing a small community and the feeling that is in our The assembly was in full swing, they could perceive it! Should we say "poor people"? We don't have enough words. to

<pb nm="64a" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />

to have dedicated it. On the 2nd, we started school again. to keep. One person reported that it was entirely hers. The purpose is to live solely for the Savior, and prayed, that we may accept them. Since we are increasingly to hear that the country on the Serjant River to be given away, as well as the fact that in our neighborhood Another space has been created for a farmer. If this is to happen: we will find ourselves in a greater predicament; because then it is We had practically lost our place. So then decided to to let Brother Marsveld go to Cape Town in order to learn the truth from the government. On the 4th, towards evening, Andries Otto arrived. on the 6th he will begin his journey to Cape Town It should. On the 5th, 6 men and 7 women arrived. from Hottentots-Holland here to hear the sermon

Afrikaans

Kühnel het by 'n sekere geleentheid 'n boer ontmoet, wie het hom gevra om 'n jongmens na ons skool te bring om hom in te neem om hom te leer lees, en hy het daadelik aangebied om dit te doen. 50 Reichstaler. Hy self kon nie 'n enkele letter lees nie. Broer Kühnel het hom gesê dat ons net hier is as gevolg van die Hottentotte moes die evangelie aan hulle verkondig en aan leer; hulle moet na die Kaap draai en soek na Hy het predikante en skoolmeesters gesoek. Hy het ernstig gepleit. ernstig, en dit was pynlik dat dit met hom gebeur het moes afgewys word. Hy het voortgegaan: 'Ek kan nie glo dat God se Moenie die woord lees nie, en waar is 'n kerk waarheen ek kan gaan? "Sal jy gaan luister?" vind mens naamluk in hierdie uitgebreide deel van Afrika, Kaapstad Met die uitsondering van slegs 4 kerke. Op die 11de het ons gehou ons konferensie rakende die 13de en het besluit om dit te staak Vier 'n dag saam met ons Hottentot-gemeenskap vier, soos gewoonlik met alle spesiale vakansiedae van die gemeenskap. Terselfdertyd is 'n persoon aangestel, om die heilige doop op hierdie dag te ontvang. Op die 12de. Ons het haar laat bel. Toe ons haar vra hoe dit met haar gaan... Toe sy weggaan, het sy baie vrolik gesê dat sy gister na ons toe gekom het. you kom en vir ons haar droom wys vertel waarvoor sy gedoop moes word. Die

<pb nm="56b" bron="NL-UtHUA_A363349_000056.jpg" />
Die vraag is of hulle hele doel dan is om alleen te wees om vir die Verlosser te lewe en alles wat Hom misaag het. Om te kanselleer, het sy met meer as een ja geantwoord. Op die 13de. Ons het vroegoggend ons oggendseel gehad: Om 10:00 vm. het die doop van ons suster Ragel, wat teenwoordig was, plaasgevind. geskenk; om 2 uur die liefdesfees met ons 7 Gedoop, en in die aand het ons nog 'n spesiale geleentheid gehad. 'n Byeenkoms om ons wedersydse verbintenis te sien. Al drie van ons moet getuig dat ons in ons lewens die Ek het selde die nabyheid van die Verlosser so intiem geniet Ons het, soos ons op hierdie dag gedoen het. By die bediening van die doop, Alhoewel baie teenwoordig was, het hulle almal in trane uitgabs. uit. By die liefdesfees is ons susters 'n Die idee van hierdie fees is oorgedra, en hulle kon dit voorheen sien Trane getuig nie voldoende van hoe groot hulle Hulle behoort dankbaar te wees dat hulle nou kon glo dat Jesus Christus was ook hulle Here en Verlosser. Hulle het verklaar Daarna het elke persoon in besonder beseft dat hulle het vandag sy liefde sterk gevoel en hare Hul harte het nogal lewendig geword. Hulle wou Ek wil hom ook vriendelik vra om by haar te bly en om sy wonde te bewaar en hulle steeds sterker te maak in sy Lyding en dood het versterk dat dit hul eie was. Uitdrukings. Ons het dikwels gewens, dat ons geliefde broers en sisters hierdie Om 'n klein gemeenskap te sien en die gevoel wat daarin is Die vergadering was in volle swang, hulle kon dit sien! Moet ons sê "arm mense"? Ons het nie genoeg woorde nie. om

<pb nm="64a" bron="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />

om dit te laat inwy. Op die 2de het ons weer met skool begin. om te hou. Een persoon het berig dat dit geheel en al hare was. Die doel is om uitsluitlik vir die Verlosser te lewe, en het gebid, sodat ons hulle kan aanvaar. Aangesien ons toenemend om te hoer dat die land aan die Serjantniver om weggeepte te word, sowel as die feit dat in ons buurt Nog 'n plek is vir 'n boer geskep As dit moet gebeur: sal ons onself in 'n groter penarie bevind; want dan is dit Ons het feitlik ons plek verloor. Ons het toe besluit om om Broer Marsveld na Kaapstad te laat gaan om om die waarheid van die regering te leer. Op die 4de, teen die aand, het Andries Otto opgedaag, en het gesê dat hy op bevel van die Landdrost was om 'n sekere uit te voer moet 'n stuk land naby ons besoek, waar 'n heer hom wou vestig. Die Die plek waarna jy verwys, is 20 minute van ons af. Nou, volgens staatswetgewing, moet elke kolonist... om 'n halfuur vryheid binne 'n radius van sy land te hê, en So sou ons op sy land wees, en die Hottentotte Hulle kon glad nie hier bly nie. Die hele ding is vir ons heeltemal onbegryplik, hoekom Ons het des te gouer besluit dat Br. Marsveld op die 6de sal hy sy reis na Kaapstad begin Dit behoort. Op die 5de het 6 mans en 7 vroue opgedaag, van Hottentots-Holland hier om die preek te hoer

ID
NL-UtHUA_A363349_4304
NL-UtHUA_A363349_4305
NL-UtHUA_A363349_4306
NL-UtHUA_A363349_4307
NL-UtHUA_A363349_4308
NL-UtHUA_A363349_4309
NL-UtHUA_A363349_4310
NL-UtHUA_A363349_4311
NL-UtHUA_A363349_4312
NL-UtHUA_A363349_4313
NL-UtHUA_A363349_4314
NL-UtHUA_A363349_4315
NL-UtHUA_A363349_4316
NL-UtHUA_A363349_4317
NL-UtHUA_A363349_4318
NL-UtHUA_A363349_4319
NL-UtHUA_A363349_4320
NL-UtHUA_A363349_4321
NL-UtHUA_A363349_4322
NL-UtHUA_A363349_4323
NL-UtHUA_A363349_4324
NL-UtHUA_A363349_4325
NL-UtHUA_A363349_4326
NL-UtHUA_A363349_4327
NL-UtHUA_A363349_4328
NL-UtHUA_A363349_4329
NL-UtHUA_A363349_4330
NL-UtHUA_A363349_4331
NL-UtHUA_A363349_4332
NL-UtHUA_A363349_4333
NL-UtHUA_A363349_4334
NL-UtHUA_A363349_4335
NL-UtHUA_A363349_4336
NL-UtHUA_A363349_4337
NL-UtHUA_A363349_4338
NL-UtHUA_A363349_4339
NL-UtHUA_A363349_4340
NL-UtHUA_A363349_4341
NL-UtHUA_A363349_4342
NL-UtHUA_A363349_4343
NL-UtHUA_A363349_4344
NL-UtHUA_A363349_4345
NL-UtHUA_A363349_4346
NL-UtHUA_A363349_4347
NL-UtHUA_A363349_4348
NL-UtHUA_A363349_4349
NL-UtHUA_A363349_4351
NL-UtHUA_A363349_4352
NL-UtHUA_A363349_4353
NL-UtHUA_A363349_4354
NL-UtHUA_A363349_4355
NL-UtHUA_A363349_4356
NL-UtHUA_A363349_4357
NL-UtHUA_A363349_4358
NL-UtHUA_A363349_4359
NL-UtHUA_A363349_4360
NL-UtHUA_A363349_4361
NL-UtHUA_A363349_4362
NL-UtHUA_A363349_4363
NL-UtHUA_A363349_4364
NL-UtHUA_A363349_4365
NL-UtHUA_A363349_4366
NL-UtHUA_A363349_4367
NL-UtHUA_A363349_4368
NL-UtHUA_A363349_4369
NL-UtHUA_A363349_4370
NL-UtHUA_A363349_4371
NL-UtHUA_A363349_4372
NL-UtHUA_A363349_4373
NL-UtHUA_A363349_4374
NL-UtHUA_A363349_4375
NL-UtHUA_A363349_4376
NL-UtHUA_A363349_4377
NL-UtHUA_A363349_4378
NL-UtHUA_A363349_4379
NL-UtHUA_A363349_4380
NL-UtHUA_A363349_4381
NL-UtHUA_A363349_4382
NL-UtHUA_A363349_4383
NL-UtHUA_A363349_4384
NL-UtHUA_A363349_4385

Diplomatische Transkription
bij te woonen . Deeze bezoekende konde Zich over
<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />
over die litte der Hottentotten , en hun fraaj gezang niet genoeg verwonderen . Voor den middag reisden Ze nog weg naar Teunis Junior . Heden hielden wij onze Conferentie , en smeekten gemeenschap- lijk tot den Heiland , dat hij ons in onze beden- lijke omstandigheden mogt bijstaan . twee Perloenen wierden onder de Doop candidaaten aangenoomen . Wij dachten ook aan het Feet van Morgen , en hadden wel vrijmoedigheid geh- had om eenige tot den heiligen Doop in voorflag te neemen . Daar noghans Br. Marveld Reis geen ut- itel lijd , en wij bij Zulke gelegenheid gaarne alle 3 . bijflamen zijn wilden ; Zoo werd bellooten het viere van deezen Dag voor deeze keer uit te itellen . Den 6ten des morgens Vroeg vertrok Br. Marveld met onze beste Zegens wenichen vergezeld benevens ook een Hottentot . Ook gin- gen de meesten van de hier woonende die met ver- lof hier geweest waren weder naar de Caap terug vercheiden betuigen , dat bij hun vertrek hun dit het meest leed deed , dat zij gods Woord nu niet meer konden hooren . Wij Zeiden hun , dat de over allom tegenwoordigheid des Heilands hun verhooren Zoude wanneer zij tot hem baden , en bij Hem bleeven . Den 8ten kwamen 2 Vrouwen die Dag en Nagt geen rust hebben voor verlangten om Kinderen Gods te worden . Den 9ten kwamen weder
<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
wederom eenige met het zelfde verlangen . Der 10ten openbaarde ons eene , dat zij zich onlangs bedron- ken had , en op den weg was blijven Liggten , en daar over had zij van haar man wat faag gekreegen Wij zeide haar , dat zij dat wel verdiend had 1 welk zij ook toeflood , zij zijn dikwijls Zeer openhartig Den 11ten waren er 4 bij ons , die een groot verlän- gen om Zalig te worden te erkennen gaven . Eene die onlangs Doop Candidaat geworden is . Zeide dat haare gedachten nog niet til iftonden , maar de groo- te gedachten was doch voor den Heiland te leeven Heden moest met de Kinderen ernstig gefprooken worden . ter oorzaak dat zij Zich lieft gedraagen hadden groote en kleine weenden Zeer . Wij spraaken hier over met de ouders , die dan ook die Kinderen die het verdiend hadden itraalten ; 2 meisje van omtrent 17 Jaaren die niet tegenwoordig geweest wa- ren , kames naderhand in de grootte verlegenheid bij ons , wijl de anderen gezegd hadden dat zij niet meer in t School noch in de vergaderingen durften komen want ze hadden Zich gedurende den oogst bedronken en legd gedraagen . Zij belooften alles goeds , en zoo ver oorloofden wij haar weder in t School te moogen ko- men . Aan deeze vergunning is hun Zeer veel gelegen . De Zal . Br. Schmidt klagde dikwijls dat zij geen lust hadden om te leeren . Tot nog toe hebben wij geen oorzaak
<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
oorzaak daartoe gehad , wanneer het ook van s morgens vroeg tot den Avond toe duurde ; Zoo zouden ze niet moede worden . ook zijn Ze Zeer Rijp op den bepaalden Tijd bij ons . Den 12ten konde in de Predikatie legti het kleinste Deel der toehoorders plaats krijgen . Wij hadden gedacht , seederd het vertrek van de meeste mannen , dat wij geruimer zouden hebben doch 1er ver- fchijpen zoo veelde die ver van hier woonen , dat wij niet weeten waar alle de menichen van daan komen . Na de n middag was Teunis hier met den Heer Fericke van de Caap een fchoonZoon van een Zeekeren Heere David . dees ik de geene , welke de plaatze voor nieuwe Colo nisten heeft aantewijzen , en zijn fchoonZoon die alles hier bezag , Zeide dat hij zijnen Vader wilde melden hoe het met ons hier gesteld zij , en dat hier het oogs- merk niet Zoude bereikt worden , 1 welk ons eenige maate in onze verlegenheid tot troost verstrekte . Den 14ten kwam 6 Vrouwen en 4 Kinderen verlof Zoeken- de om in t School , en de vergaderingen te moogen ko- men . Seederd eenigen Tijd heeft 1r eene bijzondere

Normalisierter Text
beizuwohnen. Diese Besucher konnten sich über
<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />
über die Stille der Hottentotten und ihren schönen Gesang nicht genug verwundern. Vor dem Mittag reisten sie noch weg nach Teunis Junior. Heute hielten wir unsere Konferenz und flehten gemeinschaftlich zum Heiland, dass er uns in unseren bedenkenlichen Umständen beistehen möge. Zwei Personen wurden unter die Taufkandidaten aufgenommen. Wir dachten auch an das Fest von morgen und hatten wohl die Freimütigkeit gehabt, einige zum heiligen Tauf vorzuschlagen. Da jedoch Br. Marsvelds Reise keinen Aufschub duldet und wir bei solcher Gelegenheit gerne alle drei beisammen sein wollten, so wurde beschlossen, das Feiern dieses Tages für dieses Mal auszustellen. Am 6. des Morgens früh verließ Br. Marsveld uns mit unseren besten Segenswünschen begleitet, nebst auch einem Hottentot. Auch gingen die meisten der hier Wohnenden, die mit Erlaub hier gewesen waren, wieder nach Kapstadt zurück. Verschiedene beteuerten, dass ihnen bei ihrem Abschied dies am meisten leidtat, dass sie Gottes Wort nun nicht mehr hören konnten. Wir sagten ihnen, dass die überall gegenwärtige Gegenwart des Heilands sie erhören würde, wenn sie zu ihm beteten und bei ihm blieben. Am 8. kamen 2 Frauen, die Tag und Nacht keine Ruhe hatten vor Verlangen, Kinder Gottes zu werden. Am 9. kamen wieder
<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
wiederum einige mit demselben Verlangen. Am 10. offenbarte uns eine, dass sie sich unlängst betrunken hatte und auf dem Weg liegen geblieben war, und darüber hatte sie von ihrem Mann etwas Schläge bekommen. Wir sagten ihr, dass sie das wohl verdient hatte, was sie auch zugestand; sie sind oft sehr offenerzig. Am 11. waren 4 bei uns, die ein großes Verlangen, selig zu werden, zu erkennen gaben. Eine, die unlängst Taufkandidatin geworden war, sagte, ihre Gedanken stünden noch nicht still, aber der große Gedanke sei doch, für den Heiland zu leben. Heute musste mit den Kindern ernsthaft gesprochen werden, weil sie sich schlecht benommen hatten; große und kleine weinten sehr. Wir sprachen hierüber mit den Eltern, die dann auch die Kinder, die es verdient hatten, bestrafen. Zwei Mädchen von ungefähr 17 Jahren, die nicht anwesend gewesen waren, kamen nachher in größter Verlegenheit zu uns, weil die anderen gesagt hatten, dass sie nicht mehr in die Schule noch in die Versammlungen dürfen kommen, denn sie hatten sich während der Ernte betrunken und schlecht benommen. Sie versprachen alles Gute, und so weit erlaubten wir ihnen, wieder in die Schule kommen zu dürfen. An dieser Erlaubnis liegt ihnen sehr viel. Der sel. Br. Schmidt klagte oft, dass sie keine Lust hatten zu lernen. Bis jetzt haben wir keinen Ursache
<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
Ursache dazu gehabt, selbst wenn es von morgens

32
früh bis zum Abend dauerte, so würden sie nicht müde werden; auch sind sie sehr pünktlich zur bestimmten Zeit bei uns. Am 12. konnte in der Predigt kaum der kleinste Teil der Zuhörer Platz finden. Wir hatten gedacht, seit dem Weggang der meisten Männer, dass wir mehr Platz haben würden, doch erschienen so viele, die weit von hier wohnten, dass wir nicht wissen, wo all die Menschen herkommen. Nach dem Mittag war Teunis hier mit dem Herrn Fersckhe aus Kapstadt, einem Schwiegersohn eines gewissen Herrn David. Dieser ist derjenige, welcher die Plätze für neue Kolonisten anzuweisen hat, und sein Schwiegersohn, der alles hier besah, sagte, dass er seinem Vater melden wolle, wie es mit uns hier bestellt sei, und dass hier das Augenmerk nicht erreicht werden würde, was uns einiges Maß an Trost in unserer Verlegenheit spendete. Am 14. kamen 6 Frauen und 4 Kinder, um Erlaubnis zu suchen, in die Schule und die Versammlungen kommen zu dürfen. Seit einiger Zeit findet eine besondere

English
to attend. These visitors were able to
above
<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />
about the silence of the Hottentots and their beautiful singing Not surprising enough. Before noon they travelled They still went on to Teunis Junior. Today they stopped We held our conference and pleaded together to the Savior, that he may help us in our troubled times May he/she assist in the circumstances. Two People were chosen as baptismal candidates. recorded. We were also thinking about the festival. of tomorrow and had probably had the candor, to propose some for holy baptism. However, since Brother Marsveld's journey could not be postponed tolerates and we gladly take such an opportunity Since all three wanted to be together, it was decided that to suspend the celebration of this day for this time. Early on the morning of the 6th, he left Brother Marsveld sends us our best wishes and blessings. accompanied, along with a Hottentot. Also going Most of the residents here, who have permission who had been here, returned to Cape Town. Several asserted that they had received a warm welcome upon their departure. This was what she regretted most, that she now had to listen to God's word. They couldn't hear it anymore. We told them that the the ever-present presence of the Savior would hear if they prayed to him and They stayed with him. On the 8th, two women arrived who They had no rest day and night from their desire, To become children of God. On the 9th they came again
<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
32
Some again with the same desire. On the 10th. One of them revealed to us that she had recently gotten drunk. had and had been left lying on the road, and about that She had received some beatings from her husband. We told her that she probably deserved what she got. They also admitted it; they are often very open-hearted. On the 11th, we had 4 people who had a great desire, to become blessed, revealed one, who had recently become a baptismal candidate, said, Her thoughts were not yet still, but the great The idea is to live for the Savior. Today we had to have a serious talk with the children. will be because they behaved badly had; big and small ones cried a lot. We spoke This will be discussed with the parents, who will then also discuss the children, punished those who deserved it. Two girls from approximately 17 years who had not been present, They were later in a very awkward situation. to us, because the others had said that they no longer They are not allowed to come to school or meetings. because they had gotten drunk during the harvest and behaved badly. They promised everything was fine, and so far so good. We allowed them to come back to school. They are allowed to. This permission is very important to them. The late Brother Schmidt often complained that they had no We were eager to learn. So far, we haven't had any. Caused
<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
There was a reason for this, even if it was from the morning

33
if it lasted from early morning until evening, they would not They get tired, they are also very punctual for certain events. Time with us. On the 12th, there was hardly any time left in the sermon. the smallest part of the audience can find a seat. We had thought that since the departure of most Men, that we would have more space, yet they appear so many who live far away that we don't know where all these people come from. After the At noon, Teunis was here with Mr. Fersckhe from Cape Town, a son-in-law of a certain Mr. David. This is the one who allocates the spaces for new colonists. to instruct, and his son-in-law, who does everything looking at it here, he said that he wanted to report it to his father, how things are with us here, and that the focus here is not reached, which would mean a lot to us. It offered a measure of comfort in our predicament. On the 14th, 6 women and 4 children came to seek permission. come to the school and the meetings allowed. For some time now, a special

Afrikaans
om by te woon. Hierdie besoekers kon bo
<pb n="64b" bron="NL-UtHUA_A363349_000064.jpg" />
oor die stilte van die Hottentotte en hul pragtige sang Nie verbasend genoeg nie. Voor die middaguur het hulle gereis Hulle het steeds aangegaan na Teunis Junior. Vandag het hulle opgehou Ons het ons konferensie gehou en saam gepleit aan die Verlosser, sodat Hy ons in ons moeilike tyd kan help Mag hy/sy in die omstandighede bystaan. Twee Mense is as doopkandidate gekies. opgeneem. Ons het ook aan die fees gedink. van môre en het waarskynlik die openhartigheid gehad, om sommige vir die heilige doop voor te stel. Aangesien Broer Marsveld se reis egtter nie uitgestel kon word nie verdra en ons neem graag so 'n geleentheid aan Aangesien al drie saam wou wees, is daar besluit dat om die viering van hierdie dag vir hierdie tyd op te skort. Vroeg op die oggend van die 6de het hy vertrek Broer Marsveld stuur vir ons ons beste wense en seëninge. vergees, saam met 'n Hottentot. Gaan ook Die meeste van die inwoners hier, wat toestemming het wat hier was, het na Kapstad teruggekeer. Verskeie het beweer dat hulle 'n hartlike verwelkoming met hul vertrek ontvang het. Dit was waaroor sy die meeste spyt gehad het, dat sy nou na God se woord moes luister. Hulle kon dit nie meer hoor nie. Ons het vir hulle gesê dat die die alomteenwoordige teenwoordigheid van die Verlosser sou hoor as hulle tot hom bid en Hulle het by hom geby. Op die 8ste het twee vroue opgedaag wat Hulle het dag en nag geen rus gehad van hulle begeerte nie, Om kinders van God te word. Op die 9de het hulle gekom weer
<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
32
Sommige weer met dieselfde begeerte. Op die 10de. Een van hulle het aan ons onthul dat sy onlangs dronk geword het. was en was op die pad gelaat lê, en omtrent dit Sy het 'n paar pak slae van haar man ontvang. Ons het vir haar gesê dat sy waarskynlik verdien wat sy gekry het. Hulle het dit ook erken; hulle is dikwels baie ophartig. Op die 11de het ons 4 mense gehad wat 'n groot begeerte gehad het, om geseënd, geopenbaarde een te word, wat onlangs 'n doopkandidaat geword het, het gesê, Haar gedagtes was nog nie stil nie, maar die groot Die idee is om vir die Verlosser te lewe. Vandag moes ons 'n ernstige gesprek met die kinders voer. sal wees omdat hulle sleg opgetree het gehad; groot en klein het baie geskreeu. Ons het gepraat Dit sal met die ouers bespreek word, wat dan ook die kinders sal bespreek, gestraf diegene wat dit verdien het. Twee meisies van ongeveer 17 jaar wat nie teenwoordig was nie, Hulle was later in 'n baie ongemaklike situasie. aan ons, want die ander het gesê dat hulle nie meer Hulle word nie toegelaat om skool toe te gaan of vergaderings by te woon nie. omdat hulle dronk geword het tydens die oes tyd en het hulle sleg gedra. Hulle het belowe dat alles reg is, en tot dusver goed. Ons het hulle toegelaat om terug skool toe te kom. Hulle mag. Hierdie toestemming is baie belangrik vir hulle. Wyle Broer Schmidt het dikwels gekla dat hulle geen Ons was gretig om te leer. Tot dusver het ons nog niks gehad nie. Verorsak
<pb n="65b" bron="NL-UtHUA_A363349_000065.jpg" />
Daar was 'n rede hiervoor; selfs al was dit van die oggend af

33
As dit van vroegoggend tot aand sou duur, sou hulle nie Hulle word moeg; hulle is ook baie stieltyk vir sekere geleenthede. Tyd saam met ons. Op die 12de was daar skaars enige tyd oor in die preek. die kleinste deel van die gehoor kan 'n stieltyk kry. Ons het gedink dat sedert die vertrek van die meeste Mans, dat ons meer ruimte sou hê, maar hulle lyk so baie wat ver weg woon dat ons nie weet waar al hierdie mense vandaan kom. Na die Teen die middaguur was Teunis hier saam met mnr. Fersckhe van Kaapstad, 'n skoonseun van 'n sekere mnr. David. Dit is die een wat die ruimtes vir nuwe koloniste toeken. om te onderrig, en sy skoonseun, wat alles doen toe hy dit hier bekyk, het hy gesê dat hy dit aan sy pa wou rapporteer, hoe dinge hier by ons staan, en dat die fokus hier is nie bereik sou word nie, wat baie vir ons sou beteken. Dit het 'n mate van vertroosting in ons penarie gebied. Op die 14de het 6 vroue en 4 kinders toestemming kom vra. kom skool toe en na die vergaderings toegelaat. Vir 'n geruime tyd nou, 'n spesiale

ID
NL-UtHUA_A363349_4386
NL-UtHUA_A363349_4387
NL-UtHUA_A363349_4388
NL-UtHUA_A363349_4389
NL-UtHUA_A363349_4390
NL-UtHUA_A363349_4391
NL-UtHUA_A363349_4392
NL-UtHUA_A363349_4393
NL-UtHUA_A363349_4394
NL-UtHUA_A363349_4395
NL-UtHUA_A363349_4396
NL-UtHUA_A363349_4397
NL-UtHUA_A363349_4398
NL-UtHUA_A363349_4399
NL-UtHUA_A363349_4400
NL-UtHUA_A363349_4401
NL-UtHUA_A363349_4402
NL-UtHUA_A363349_4403
NL-UtHUA_A363349_4404
NL-UtHUA_A363349_4405
NL-UtHUA_A363349_4406
NL-UtHUA_A363349_4407
NL-UtHUA_A363349_4408
NL-UtHUA_A363349_4409
NL-UtHUA_A363349_4410
NL-UtHUA_A363349_4411
NL-UtHUA_A363349_4412
NL-UtHUA_A363349_4413
NL-UtHUA_A363349_4414
NL-UtHUA_A363349_4415
NL-UtHUA_A363349_4416
NL-UtHUA_A363349_4417
NL-UtHUA_A363349_4418
NL-UtHUA_A363349_4419
NL-UtHUA_A363349_4420
NL-UtHUA_A363349_4421
NL-UtHUA_A363349_4422
NL-UtHUA_A363349_4423
NL-UtHUA_A363349_4424
NL-UtHUA_A363349_4425
NL-UtHUA_A363349_4426
NL-UtHUA_A363349_4427
NL-UtHUA_A363349_4428
NL-UtHUA_A363349_4429
NL-UtHUA_A363349_4430
NL-UtHUA_A363349_4431
NL-UtHUA_A363349_4432
NL-UtHUA_A363349_4433
NL-UtHUA_A363349_4434
NL-UtHUA_A363349_4435
NL-UtHUA_A363349_4436
NL-UtHUA_A363349_4437
NL-UtHUA_A363349_4438
NL-UtHUA_A363349_4439
NL-UtHUA_A363349_4440
NL-UtHUA_A363349_4441
NL-UtHUA_A363349_4442
NL-UtHUA_A363349_4443
NL-UtHUA_A363349_4444
NL-UtHUA_A363349_4445
NL-UtHUA_A363349_4446
NL-UtHUA_A363349_4447
NL-UtHUA_A363349_4448
NL-UtHUA_A363349_4449
NL-UtHUA_A363349_4450
NL-UtHUA_A363349_4451
NL-UtHUA_A363349_4452
NL-UtHUA_A363349_4453
NL-UtHUA_A363349_4454
NL-UtHUA_A363349_4455
NL-UtHUA_A363349_4456
NL-UtHUA_A363349_4457
NL-UtHUA_A363349_4458
NL-UtHUA_A363349_4459
NL-UtHUA_A363349_4460
NL-UtHUA_A363349_4461
NL-UtHUA_A363349_4462
NL-UtHUA_A363349_4463
NL-UtHUA_A363349_4464
NL-UtHUA_A363349_4465
NL-UtHUA_A363349_4466
NL-UtHUA_A363349_4467

Diplomatische Transkription
beweging plaats , de menſchen komen van verre , en
er verloopt geen dag , dat niet eenige hunne bekom-
mering om Zalig te worden te kennen geeven . Den 16ten
tegen den Avond kwam Br. Marfeld gelukkig we-
der bij ons aan . Het volgende meldt hij van deeze
Reis . Den 6ten Jan . reisde ik met den Zegen mijner
Broederen af , in gezelschap van een Hottentot die
mij
<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
mij den weg ſuſſchen de Bergen en klippen zoude
wijzen . Den 7ten kwam ik na den middag te Stellenbosch
wiens Landdrost over ons district heeft te bevelen
hem niet te huis vindende reed ik een half uur
verder naar een Boer en overnachtte aldaar . Den 8ten
vroeg zocht ik den Landdrost weer op en vond hem
toen te huis . Ik ſtelde hem de reeden van mijn
komst en de oorzaak van onze verlegenheid voor mij
beroepende op onze Documenten en op zijne verſchul-
digde beſcherming , hij gaf mij daarop te verſtaan
dat de meening der Edl Compagnie & Vaderland zij ,
wij tot de Boſch mannen zouden gaan om aldaar
Vrede te ſtiglen : voor het overige moest ik bij den
edl : Commiſſarius op de Caap daarover ſpreken
want hij konde verder in deeze Zaak niets doen . Ik
reisde dan verder en kwam des anderen Dags Av-
onds bij onzen Vriend Schmidt in de Caapſtad aan
Den 9ten ging ik bij den Heer Commiſſarius en na dat
hij alles had aangehoord , en mijne Papieren onderzocht ,
Zeide hij dat ik overmorgen om Antwoord zoude kom-
men . De Commandant Rhenius die ik daarop bezocht beloof-
de alles wat in zijn vermoogen ſtond in onze Zaak te
Zullen doen , van daar ging ik naar den Overſte Gordon
van wien ik Zeer vriendlijk ontvangen wierd . Hij moest
juist des middags bij den Commiſſarius eeten , en be-
loofde getrouw voor ons te ſpreken . Ik ſpiede
onderſtuſſchen met zijn Familie met welk ik aange-
naame
<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
naame gelprooken had . Ik bezocht meer Vrienden die
Zich over den Zegen onze Miſion verheugden . Den
12ten ging ik bij den Heer Gouverneur om Ant-
woord , hij Zeide mij , dat ik getroust naar Huis konde
gaan , wat onze Plaats betrefe , Zoo Zoude het voorge-
noemene veranderd worden . Hij wenſchte ons gods Ze-
gen . Ik had gaarn iets ſchriftlijks hier van gehad , doch
hij gaf mij te verſtaan , dat het geene wij reeds hadden
nu ge noeg duidelik en klaar is . Ik ſtelde voor om
het Land te koopen , hij meende echter dat dit niet
noodig was . Ook zouden wij niet belast werden . Hij
vervolgde de voorige Commiſſariſten hebben U veroor-
looft daar te woonen en daarbij Zal het blijven .
Den 14ten nam ik weder de terug Reis aan , en kwam
Den 16ten bij mijne geliefde Broeders aan . Den 17ten
deed Br. Marfeld omſtandig verlaag van zijn we-
deraven aan de Caap . Ook vernamen wij van hem
dat wij onzen Klok niet meer durven gebruiken
daar was andersmaal bij de Regeering over geklagd
geworden . Nu word het ons geheel verboden . Wij ma-
ken dit onze Hottentotten bekend in de vergadering des
Avonds , en nu moeten zij Zich hoe zij in het vervolg ter
rechter Tijd in de vergadering kunnen komen . Den 21ten
werden de Doopcandidaaten gelprooken waarbij
wij ons in het algemeen over haar openhartig ver-
klaaring
<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363349_000067.jpg" />
klaringen konden verheugen . Den 23ten werd een
klein kind begraven : en tegen den Avond ſtief ook des-
Zelfs moeder . Wij hadden niet veel met haar kunnen
proeken , wij Zij Zich gedurende haar krankheid
weinig tegenwoordig was . Tegenwoordig zijn veel
Ziek , onder anderen twee van onze Doop candida-
aten , men kan Ze niet Zonder medelijden bezoeken
van wegens haare groote Armoede . Zij leggen op een
Schaape vel , welke op den grond uitgespreid is ; een an-
der vel bedekt haar , en de Tobaks Zak is haar Hoofd
kuſen , i welk alles is , wat zij tot haar gemak heb-
ben . Den 25ten werden in onze Conferentie 3 Per-
ſoonen tot den heil : Doop beſtemd , en wel voor de
eerſte maal 2 Manns Perſoonen , naamlijk de man van

Normalisierter Text
Bewegung statt; die Menschen kommen von weit her, und
es vergeht kein Tag, an dem nicht einige ihre Bekümmernis,
selig zu werden, zu erkennen geben. Am 16.
Brother Abend kam Br. Marsveld glücklich wieder
bei uns an. Folgendes meldet er von dieser
Reise: Am 6. Jan. reisete ich mit dem Segen meiner
Brüder ab, in Gesellschaft eines Hottentotten, der
mir
<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
34
mir den Weg zwischen den Bergen und Klippen
weisen sollte. Am 7. kam ich nach dem Mittag in Stellenbosch
an, dessen Landdrost über unser Distrikt zu befehlen hat.
Ihn nicht zu Hause findend, ritt ich eine halbe Stunde
weiter zu einem Bauern und übernachtete dort. Am 8.
früh suchte ich den Landdrost weer auf und fand ihn
dann zu Hause. Ich legte ihm den Grund meines
Kommens und die Ursache unserer Verlegenheit vor,
nich berufend auf unsere Dokumente und auf seinen geschuldeten
Schutz. Er gab mir darauf zu verstehen,
dass die Meinung der Edlen Kompanie und des Vaterlandes sei,
wir sollten zu den Buschmännern gehen, um dort
Frieden zu stigen. In Übrigen müsste ich beim
edlen Kommissar in Kapstadt darüber sprechen,
den er könnte in dieser Sache nichts weiter tun. Ich
reisete dann weiter und kam des anderen Tages Abends
bei unserem Freund Schmidt in der Caapstad an.
Am 9. ging ich zum Herrn Kommissar, und nachdem
er alles angehört und meine Papiere untersucht hatte,
sagte er, dass ich übermorgen um Antwort kommen sollte.
Der Kommandant Rhenius, den ich darauf besuchte, versprach,
alles, was in seinem Vermögen stand, in unserer Sache zu
tun. Von dort ging ich zum Oberst Gordon,
von dem ich sehr freundlich empfangen wurde. Er musste
gerade mittags beim Kommissar essen und versprach,
getreu für uns zu sprechen. Ich spieste
unterdessen mit seiner Familie, mit der ich angenehm
<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
nahm gesprochen hatte. Ich besuchte weitere Freunde, die
35
sich über den Segen unserer Mission freuten. Am
12. ging ich zum Herrn Gouverneur um Antwort.
Er sagte mir, dass ich getrost nach Hause gehen
könnte; was unseren Platz betraf, so würde das vorgenommene
geändert werden. Er wünschte uns Gottes Segen.
Ich hätte gerne etwas Schriftliches hiervon gehabt, doch
er gab mir zu verstehen, dass das, was wir bereits hatten,
nun genug deutlich und klar sei. Ich schlug vor, das
Land zu kaufen; er meinte jedoch, dass dies nicht
notig sei. Auch würden wir nicht belastet werden. Er
fuhr fort: Die früheren Kommissare haben Euch erlaubt,
dort zu wohnen, und dabei wird es bleiben.
Am 14. trat ich wieder die Rückreise an und kam
am 16. bei meinen geliebten Brüdern an. Am 17.
gab Br. Marsveld ausführlich Bericht von seinem Erfahren
in Kapstadt. Auch erfuhren wir von ihm,
dass wir unsere Glocke nicht mehr benutzen dürfen,
da war abermals bei der Regierung darüber geklagt
worden. Nun wird es uns ganz verboten. Wir machten
dies unseren Hottentotten in der Versammlung des
Abends bekannt, und nun müssen sie sich überlegen, wie sie in Zukunft zur
rechten Zeit in die Versammlung kommen können. Am 21.
wurden die Taufkandidaten gesprochen, wobei
wir uns in Allgemeinen über ihre offene Erklärungen
<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363349_000067.jpg" />
36
klärungen freuen konnten. Am 23. wurde ein
kleines Kind begraben; und gegen Abend starb auch desselben
Mutter. Wir hatten nicht viel mit ihr sprechen
können, da sie sich während ihrer Krankheit
wenig präsent war. Gegenwärtig sind viele
Sick, unter anderem zwei unserer Taufkandidaten.
Man kann sie nicht ohne Mitleid besuchen,
wegen ihrer großen Armut. Sie liegen auf einem
Schaffell, welches auf dem Boden ausgebreitet ist; ein anderer
Fur bedeckt sie, und der Tabaksbeutel ist ihr Kopfkissen,
was alles ist, was sie zu ihrem Komfort haben.
Am 25. wurden in unserer Konferenz 3 Personen
zum heiligen Tauf bestimmt, und zwar zum
ersten Mal 2 männliche Personen, nämlich der Mann von

English
Movement takes place; people come from far and wide, and
Not a day goes by without some expressing their sorrow,
To become blessed, to return oneself. On the 16th.
Brother Marsveld returned home happily towards evening.
with us. He reports the following from this
Travel: On January 6th, I travelled with the blessing of my
Brothers depart, in the company of a Hottentot, who
me
<pb n="66a" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
34
guide me along the path between the mountains and cliffs
should point. On the 7th, I arrived in Stellenbosch after lunch.
to, whose Landdrost has command over our district.
Not finding him at home, I rode for half an hour.
He continued on to a farmer's house and spent the night there. On the 8th...
Early in the morning I sought out the Landdrost again and found him
then at home. I explained the reason for my
The coming and the cause of our embarrassment,
Referring to our documents and to his debt
Protection. He made it clear to me,
that is the opinion of the Noble Company and the Fatherland,
We should go to the Bushmen to...
To make peace. Furthermore, I would have to...
Discussing it with the distinguished commissioner in Cape Town,
because he couldn't do anything more in this matter. I
He then continued his journey and arrived the following evening.
at our friend Schmidt's place in Cape Town.
On the 9th I went to see the Commissioner, and after
he had listened to everything and examined my papers,
He said I should come back for an answer the day after tomorrow.
Commander Rhenius, whom I then visited, promised,
everything within his power to do for our cause
do. From there I went to Colonel Gordon,
from whom I was received very kindly. He had to
I was having lunch at the commissioner's house and promised to...
to speak faithfully for us. I dined
Meanwhile, with his family, with whom I enjoyed myself
<pb n="66b" source="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
I had spoken to him. I visited other friends who
35
rejoiced in the blessing of our mission. On
On the 12th, I went to the Governor for an answer.
He told me I could safely go home.
could; as far as our place was concerned, the planned
They will be changed. He wished us God's blessing.
I would have liked to have something in writing about this, but
He made it clear to me that what we already had,
Now that's clear enough. I suggested that
to buy land; however, he said that this was not possible.
that was necessary. We also wouldn't be burdened. He
continued: The previous commissioners allowed you to
to live there, and that's how it will stay.
On the 14th I started my return journey and arrived
On the 16th, at my beloved brothers' house. On the 17th.
Brother Marsveld gave a detailed report of his experiences
in Cape Town. We also learned from him,
that we are no longer allowed to use our bell,
There was another complaint about this to the government.
We were. Now it's completely forbidden. We made
this to our Hottentots in the assembly of the
The evening's announcement was made, and now they have to consider how to proceed in the future.
be able to arrive at the meeting at the right time. On the 21st.
The baptismal candidates were spoken, whereby
we generally appreciate their open statements
<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363349_000067.jpg" />
36
We were pleased to hear the clarifications. On the 23rd, a
Buried a small child; and towards evening the same child also died
Mother. We didn't have much time to talk to her,
can, since they are affected during their illness
was not very present. Currently, many
Sick, including two of our baptismal candidates.
One cannot visit them without feeling sorry for them.
because of their extreme poverty. They are lying on a
sheepskin spread out on the ground; another
Fur covers her, and the tobacco pouch is her pillow.
which is all they have for their comfort.
On the 25th, 3 people were present at our conference.
destined for holy baptism, specifically for
first time 2 male persons, namely the man of

Afrikaans
Beweging vind plaas; mense kom van heinde en verre, en
Daar gaan nie 'n dag verby sonder dat sommige hul hartseer uitspreek nie,
Om geseënd te word, om jouself te openbaar. Op die 16de.
Broer Marsveld het teen die aand gelukkig huis toe gekom.
met ons. Hy rapporteer die volgende hieruit
Reis: Op 6 Januarie het ek gereis met die seën van my
Broers vertrek, in die geselskap van 'n Hottentot, wat
my
<pb n="66a" bron="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
34
lei my langs die pad tussen die berge en kranse
moet wys. Op die 7de het ek na middagete in Stellenbosch aangekom.
aan, wie se Landdrost die bevel oor ons distrik het.
Omdat ek hom nie by die huis gekry het nie, het ek 'n halfuur lank gery.
Hy het verder gegaan na 'n boer se huis en die nag daar deurgebring. Op die 8ste...
Vroegoggend het ek die landdros weer opgesoek en hom gevind
toe by die huis. Ek het die rede vir my verduidelik
Die koms en die oorsaak van ons verleentheid,
Verwysend na ons dokumente en na sy skuld
Beskerming. Hy het dit vir my duidelik gemaak
dit is die meening van die Edele Kompanjie en die Vaderland,
Ons moet na die Boesmans gaan om...
Om vrede te maak. Verder sou ek moes...
Dit bespreek met die geleerde kommissaris in Kaapstad,
omdat hy niks meer in hierdie saak kon doen nie. Ek
Hy het toe sy reis voortgesit en die volgende aand aangekom.
by ons vriend Schmidt se plek in Kaapstad.
Op die 9de het ek die Kommissaris gaan sien, en daarna
Hy het na alles geluister en my dokumente ondersoek.
Hy het gesê ek moet oormôre terugkom vir 'n antwoord.
Kommandeur Rhenius, wat ek toe besoek het, het belowe,
alles binne sy vermoë om vir ons saak te doen
doen. Van daar af het ek na Kolonel Gordon gegaan,
van wie ek baie vriendelik ontvang is. Hy moes
Ek het middagete by die kommissaris se huis geëet en belowe om...
om getrou namens ons te spreek. Ek het geëet
Intussen, saam met sy familie, saam met wie ek myself geniet het
<pb n="66b" bron="NL-UtHUA_A363349_000066.jpg" />
Ek het met hom gepraat. Ek het ander vriende besoek wat
35
het ons verheug in die seën van ons sending. Op
Op die 12de het ek na die Goewerneur gegaan vir 'n antwoord.
Hy het vir my gesê ek kan veilig huis toe gaan.
kon; wat ons plek betref, die beplande
Hulle sal verander word. Hy het ons God se seën toegewens.
Ek sou graag iets hieroor skriftelik wou hê, maar
Hy het dit vir my duidelik gemaak dat wat ons reeds gehad het,
Nou is dit duidelik genoeg. Ek het dit voorgestel
om grond te koop; hy het egter gesê dat dit nie moontlik was nie.
dit was nodig. Ons sou ook nie belas word nie. Hy
vervolg: Die vorige kommissarisse het jou toegelaat om
om daar te woon, en so sal dit bly.
Op die 14de het ek my terugreis begin en aangekom
Op die 16de, by my geliefde broers se huis. Op die 17de.
Broer Marsveld het 'n gedetailleerde verslag van sy ervarings gegee
in Kaapstad. Ons het ook by hom geleer,
dat ons nie meer ons klokke mag gebruik nie,
Daar was nog 'n klagte hieroor by die regering.
Ons was. Nou is dit heeltemal verbode. Ons het gemaak
dit aan ons Hottentotte in die vergadering van die
Die aand se aankondiging is gemaak, en nou moet hulle oorweeg hoe om in die toekoms voort te gaan.
op die regte tyd by die vergadering kan aankom. Op die 21ste.
Die doopkandidate is aangespreek, waardeer
ons waardeer oor die algemeen hul oop verklarings
<pb n="67a" source="NL-UtHUA_A363349_000067.jpg" />
36
Ons was bly om die verduidelikings te hoor. Op die 23ste, 'n
Het 'n klein kindjie begrawe; en teen die aand is dieselfde kind ook oorlede
Ma. Ons het nie veel tyd gehad om met haar te praat nie.
kan, aangesien hulle tydens hul siekte geraak word
was nie baie teenwoordig nie. Tans is baie
Siek, insluitend twee van ons doopkandidate.
'n Mens kan hulle nie besoek sonder om jammer vir hulle te voel nie.
as gevolg van hul uiterste armoede. Hulle lê op 'n
skaapvelle op die grond uitgesprei; 'n ander
Pels bedek haar, en die tabakskakie is haar kussing.
wat al is wat hulle vir hul gerief het.
Op die 25ste was 3 mense teenwoordig by ons konferensie.
bestem vir die heilige doop, spesifiek vir
eerste keer 2 manlike persone, naamlik die man van

ID
NL-UHUA_A363349_4468
NL-UHUA_A363349_4469
NL-UHUA_A363349_4470
NL-UHUA_A363349_4471
NL-UHUA_A363349_4472
NL-UHUA_A363349_4473
NL-UHUA_A363349_4474
NL-UHUA_A363349_4475
NL-UHUA_A363349_4476
NL-UHUA_A363349_4477
NL-UHUA_A363349_4478
NL-UHUA_A363349_4479
NL-UHUA_A363349_4480
NL-UHUA_A363349_4481
NL-UHUA_A363349_4482
NL-UHUA_A363349_4483
NL-UHUA_A363349_4484
NL-UHUA_A363349_4485
NL-UHUA_A363349_4486
NL-UHUA_A363349_4487
NL-UHUA_A363349_4488
NL-UHUA_A363349_4489
NL-UHUA_A363349_4490
NL-UHUA_A363349_4491
NL-UHUA_A363349_4492
NL-UHUA_A363349_4493
NL-UHUA_A363349_4494
NL-UHUA_A363349_4495
NL-UHUA_A363349_4496
NL-UHUA_A363349_4497
NL-UHUA_A363349_4498
NL-UHUA_A363349_4499
NL-UHUA_A363349_4500
NL-UHUA_A363349_4501
NL-UHUA_A363349_4502
NL-UHUA_A363349_4503
NL-UHUA_A363349_4504
NL-UHUA_A363349_4505
NL-UHUA_A363349_4506
NL-UHUA_A363349_4507
NL-UHUA_A363349_4508
NL-UHUA_A363349_4509
NL-UHUA_A363349_4510
NL-UHUA_A363349_4511
NL-UHUA_A363349_4512
NL-UHUA_A363349_4513
NL-UHUA_A363349_4514
NL-UHUA_A363349_4515
NL-UHUA_A363349_4516
NL-UHUA_A363349_4517
NL-UHUA_A363349_4518
NL-UHUA_A363349_4519
NL-UHUA_A363349_4520
NL-UHUA_A363349_4521
NL-UHUA_A363349_4522
NL-UHUA_A363349_4523
NL-UHUA_A363349_4524
NL-UHUA_A363349_4525
NL-UHUA_A363349_4526
NL-UHUA_A363349_4527
NL-UHUA_A363349_4528
NL-UHUA_A363349_4529
NL-UHUA_A363349_4530
NL-UHUA_A363349_4531
NL-UHUA_A363349_4532
NL-UHUA_A363349_4533
NL-UHUA_A363349_4534
NL-UHUA_A363349_4535
NL-UHUA_A363349_4536
NL-UHUA_A363349_4537
NL-UHUA_A363349_4538
NL-UHUA_A363349_4539
NL-UHUA_A363349_4540
NL-UHUA_A363349_4541
NL-UHUA_A363349_4542
NL-UHUA_A363349_4543
NL-UHUA_A363349_4544
NL-UHUA_A363349_4545
NL-UHUA_A363349_4546
NL-UHUA_A363349_4547
NL-UHUA_A363349_4548
NL-UHUA_A363349_4549

Diplomatische Transkription
onze Maria , en Eva . Deeze laatste heeft voor deezēn een Neger Slaaf tot man gehad ; maar is nu geheel van hem gekcheden . Wij beslooten deezēn Doop in de Week te verrigten wij bij ons het des Zondags al te vol is . Dit gekheide Den 28tn onder een krachtig gevoel van gods tegenwoordigheid . De gedoopten werēn den Jacob Johannes en Hanna genoemd . Na den middag hielden wij met onze 10 . gedoopten een Liefde-maal , waarloe de Heiland Zich in genade bekende Den 30tn kwam eene bij ons die bijzonders ongerust was : reeds op eenigen afstand van ons borst zij over luid in Traanen uit en konde voor Weenen niets Zeggen
<pb n="67b" source="NL-UthUA_A363349_000067.jpg" />
Zeggen dan dat haar Hart Zoo bedroefd was . Den 31tn
kwamen 2 Familien van den Tiger hoek , 8 uren van hier met oogmerk om hier te woonen , en met een verlangen om Zich te bekeeren . Daar tegenwoordig meereere van onze Liedten beginnen te lezen , namen wij het besluit om een aard van Catechisatie aan te vergen , om dat Zij ook moo- verstaan wat Zij leezēn . Dit gekheide op den 1 Febr voor de eerste maal met oud en Jong . Br . Kūhnēl besuchte zoctt eenige kranken waaronder een meisje was , van omtrent 16 Jaar ' t welk haar einde lichen nabij te zijn . Wij kennen haar als een opgewekte Ziel , die in de vergaderingen menigen Traan vergooten heeft . Hoe Zwak zij ook was , zoo kende zij Br . Kūhnēl terstond en groette hem Zeer vriendlich . Hij vraagde haar : of Zij reeds aan het sterven gedacht hadt ? t welk zij met een blijmoedig Ja beantwoorde . Vraag : of zij den den lieven Heiland om vergeving haarer Zonden gebe- den had ? Antwoord : Ja . Vraag : of zij konde gelooven , dat hij Zich haarer ontfemen , en haar aanneemen Zoude ? Antwoord Ja I hij Zal Zich over mij ontfemen . Br Kūh- nel deed daarop voor haar een gebed onder een troost- lijk gevoel , veelen waren daar tegenwoordig . Den 4tn kwam wederom eene Familie met de Woon hier . Dag- lijks openbaaren eenige haar verlangen om Zalig te worden . Den 5tn werd in onze Conferentie Marittha tot Confirmand , en Sarah en Eva tot Candidaaten ten Avondsmaal aangenoomen , en nog een Perloon om den heiligen Doop te ontvangen . Den 9tn kwam onze Rakel
<pb n="68a" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
Rakel , die ook krank was , te vroegtijdig in de kram . Het kind stierf kort na de geboorte , Zij liet ons Vraagen : hoe het met de begraavenis Zoude ge- houden worden . Wij hadden reeds van aanvang een plaats om onze gedoopten te begraven ont- gezocht ; en daar dit een kind eener gedoopte was , t welk wij , ware het in het leeven gebleeven in ' s ge- lijks Zoude gedoopt hebben , Zoo bellootten wij met dit Lijkje een begin te maaken , en het werd den 10- begraven . Heden kwam ook een Zieke Doopcan- didaat , de dogter van onze geZusters Jacob en Anna Maria voor haar Tijd in de kram , en bevond Zich Zeer Zwak . Br . Kūhnēl bezocht haar , en Zij beantwoorde alle Vraagen Zeer getroost . Zij Zeide : Ik laet mij geheel aan den Heiland over en bid hem gedurig dat hij Zich mijner ont- ferme . Midder nacht worden wij van Jacob gewekt , die ons kwam Zeggen , dat zijn Dogter Zeer Zwack was . Br : Marsveld en Schwinn gin- gen met hem , doch zij was Zich niet meer tegen- woordig , de aanweezenden Zongen op onze aan- wijzing eenige verzen en onder dit gezang over- leed zij . Den 11tn was de Doop van Magdalena Wij hadden in deezēn Tijd veel met bezoeken te doen , want zoo groot als klein lagen wel 30 Ziek . Bij Zulke bezoeken komt terstond eene meenigte te famen , en gaat mede van kral
<pb n="68b" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
kral tot kral . Den 15tn kwam eene sterke
Familie van Tiger hoek , om hier te woonen , en Gods Woord te hooren . In deeze Dagen werden wederom 2 Kinder begraven . Den 22tn werd Br Marsveld van alle sterke Pijn in alle Leeden aan- gevallen , t welk met koude , hitte en Hoofd Pijn

Normalisierter Text
unserer Maria und Eva. Diese Letztere hatte zuvor einen Negerklaven zum Mann gehabt, aber ist nun ganz von ihm geschieden. Wir beschlossen, diese Taufe in der Woche zu verrichten, da es bei uns sonntags allzu voll ist. Dies geschah am 28. unter einem kräftigen Gefühl von Gottes Gegenwart. Die Getauften wurden Jakob, Johannes und Hanna genannt. Nach dem Mittag hielten wir mit unseren 10 Getauften ein Liebesmahl, wozu der Heiland sich in Gnade bekannte. Am 30. kam eine zu uns, die besonders unruhig war: bereits in einiger Entfernung von uns brach sie überlaut in Tränen aus und konnte vor Weinen nichts sagen,
<pb n="67b" source="NL-UthUA_A363349_000067.jpg" />
sagen, als dass ihr Herz so betrübt war. Am 31.

37 kamen 2 Familien vom Tigerhoek, 8 Stunden von hier, mit der Absicht, hier zu wohnen und mit einem Verlangen, sich zu bekehren. Da gegenwärtig mehrere unserer Leute anfangen zu lesen, fassten wir den Beschluss, eine Art von Catechisation anzufangen, damit sie auch verstehen mögen, was sie lesen. Dies geschah am 1. Febr. zum ersten Mal mit Alt und Jung. Br. Kühnel besuchte einige Kranke, darunter ein Mädchen von ungefähr 16 Jahren, dessen Ende nahe schien. Wir kennen sie als eine aufgeweckte Seele, die in den Versammlungen manchen Tränen vergossen hat. Wie schwach sie auch war, so kannte sie Br. Kühnel sofort und grüßte ihn sehr freundlich. Hij fragte sie: ob sie bereits an das Sterben gedacht hatte? Was sie mit einem frommütigen Ja beantwortete. Frage: ob sie den lieben Heiland um Vergebung ihrer Sünden gebeten hatte? Antwort: Ja. Frage: ob sie glauben könnte, dass er sich ihrer erbarmen und sie annehmen würde? Antwort: Ja! Er wird sich über mich erbarmen. Br. Kühnel sprach darauf für sie ein Gebet unter einem tröstlichen Gefühl; viele waren dort anwesend. Am 4. kam wiederum eine Familie, um hier zu wohnen. Täglich offenbaren einige ihr Verlangen, selig zu werden. Am 5. wurde in unserer Konferenz Martha zur Confirmandin und Sarah und Eva zu Kandidatinnen zum Abendmahl angenommen, und noch eine Person, um den heiligen Tauf zu empfangen. Am 9. kam unsere Rakel,
<pb n="68a" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
38 Rakel, die auch krank war, zu frühzeitig in die Wehen. Das Kind starb kurz nach der Geburt. Sie ließ uns fragen, wie es mit der Beerdigung gehalten werden sollte. Wir hatten bereits von Anfang an einen Platz, um unsere Getauften zu begraben, ausgesucht; und da dies ein Kind einer Getauften war, welches wir, wäre es am Leben geblieben, ebenfalls getauft hätten, so beschlossen wir, mit diesem Leichnam einen Anfang zu machen, und es wurde am 10. begraben. Heute kam auch eine kranke Taufkandidatin, die Tochter unserer Geschwister Jakob und Anna Maria, vor ihrer Zeit in die Wehen und befand sich sehr schwach. Br. Kühnel besuchte sie, und sie beantwortete alle Fragen sehr getrost. Sie sagte: Ich überlasse mich ganz dem Heiland und bitte ihn beständig, dass er sich meiner erbarme. Um Mitternacht wurden wir von Jakob geweckt, der uns kam sagen, dass seine Tochter sehr schwach war. Br. Marsveld und Schwinn gingen mit ihm, doch sie war sich nicht mehr gegenwärtig. Die Anwesenden sangen auf unsere Anweisung einige Verse, und unter diesem Gesang verschied sie. Am 11. war die Taufe von Magdalena. Wir hatten in dieser Zeit viel mit Besuchen zu tun, denn sowohl Große als Kleine lagen wohl 30 krank. Bei solchen Besuchen kommt sofort eine Menge zusammen und geht mit von Kral
<pb n="68b" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
Kral zu Kral. Am 15. kam eine große

39 Familie vom Tigerhoek, um hier zu wohnen und Gottes Wort zu hören. In diesen Tagen wurden wiederum 2 Kinder begraben. Am 22. wurde Br. Marsveld von starken Schmerzen in allen Gliedern angefallen, was mit Kälte, Hitze und Kopfschmerzen

Englisch
our Mary and Eve. The latter had previously He had a Black slave for a husband, but is now completely divorced from him. We decided to hold this baptism in the to do it during the week, since it's too busy for us on Sundays. is full. This happened on the 28th under a strong wind. A feeling of God's presence. The baptized were Jacob, Johannes, and Hanna were named after him. At noon we held a love feast with our 10 newly baptized members, to which the Savior graciously confessed. On the 30th, one came to us who was particularly restless. was: already some distance away from us, it broke out very loudly burst into tears and couldn't cry. say,
<pb n="67b" source="NL-UthUA_A363349_000067.jpg" />
to say that her heart was so troubled. On the 31st.

37 Two families came from Tigerhoek, 8 hours from here, with the intention of living here and with a desire to to convert. Since several of our When people started reading, we decided to create a To begin with a type of catechism so that they also understand They like what they read. This happened on February 1st. For the first time, young and old were together. Brother Kühnel visited. some sick people, including a girl from approximately 16 years, the end of which seemed near. We know her as a bright soul who in Many tears were shed at the meetings. How However weak she was, she recognized Brother Kühnel immediately, and greeted him very kindly. He asked her if Had she already thought about dying? What did she do with answered with a cheerful "Yes." Question: whether she Dear Savior, I asked for forgiveness of my sins. had? Answer: Yes. Question: whether she could believe that Would he take pity on her and accept her? Answer: Yes! He will have mercy on me. Br. Kühnel He then said a prayer for her under a comforting voice. The feeling: many were present. On the 4th. Another family came to live here. Every day Some reveal their desire to be saved. On the 5th, Martha was honored at our conference. to the confirmand and Sarah and Eva and candidates for Communion was accepted, and another person joined to celebrate. to receive holy baptism. On the 9th, our Rachel,
<pb n="68a" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
38 Rachel, who was also ill, went into the hospital too early Labor pains. The child died shortly after birth. She let ask us how the funeral was handled should be. We had already had from the beginning a place chosen to bury our baptized; and since this was the child of a baptized woman, which we, had it survived, would also had been baptized, so we decided to... to make a start on this corpse, and it was done on the 10th. buried. A sick baptismal candidate also came today. the daughter of our siblings Jakob and Anna Maria went into labor prematurely and found herself She was very weak. Brother Kühnel visited her, and she answered all the questions very confidently. said: I surrender myself completely to the Savior and constantly beg him to have mercy on me. At midnight we were greeted by Jakob woke up, who came to tell us that his daughter was very weak. Brother Marsveld and Schwinn left with him, but she was no longer present. Those present sang at our instruction. some verses, and under this song died She. On the 11th was Magdalena's baptism. We had a lot of visits during this time to do, because both large and small were probably 30 sick people. Such visits come immediately, a lot together and goes with from Kral
<pb n="68b" source="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
Kral to Kral. On the 15th, a large one arrived.

39 Family from Tigerhoek to live here and to hear God's word. In these days... Two more children were buried. On the 22nd, Brother... Marsveld was struck by severe pain in all his limbs, what about cold, heat and headaches

Afrikaans
ons Maria en Eva. Laasgenoemde het voorheen Hy het 'n swart slaaf as man gehad, maar is nu heeltemal van hom geskei. Ons het besluit om hierdie doop in die om dit gedurende die week te doen, aangesien dit te besig is vir ons op Sondag. is vol. Dit het op die 28ste onder 'n sterk wind gebeur. 'n Gevoel van God se teenwoordigheid. Die gedooptes was Jakob, Johannes en Hanna is na hom vernoem. Die middaguur het ons 'n liefdesfees gehou met ons 10 nuutgedoopte lidmate. waaraan die Verlosser genadiglik bely het. Op die 30ste het een na ons toe gekom wat besonder rusteloos was. was: reeds 'n entjie van ons af, het dit baie hard uitgebars in trane uitgebars en kon nie hui nie. sê.
<pb n="67b" source="NL-UthUA_A363349_000067.jpg" />
om te sê dat haar hart so ontsteld was. Op die 31ste.

37 Twee gesinne het van Tigerhoek gekom, 8 uur van hier af. met die bedoeling om hier te woon en met 'n begeerte om om te omskep. Aangesien verskeie van ons Toe mense begin lees het, het ons besluit om 'n Om te begin met 'n tipe katekismus sodat hulle ook verstaan Hulle hou van wat hulle lees. Dit het op 1 Februarie gebeur. Vir die eerste keer was jonk en oud saam. Broer Kühnel het kom kuier. sommige siek mense, insluitend 'n meisie van ongeveer 16 jaar, waarvan die einde naby gelyk het. Ons ken haar as 'n helder siel wat in Baie trane is by die vergaderings gestort. Hoe Hoe swak sy ook al was, sy het Broer Kühnel dadelik herken. en hom baie vriendelik gegroet. Hy het haar gevra of Het sy alreeds daaraan gedink om te sterf? Wat het sy daarmee gedoen? geantwoort met 'n vrolike "Ja." Vraag: of sy Liewe Verlosser, ek het om vergifnis van my sondes gevra. gehad? Antwoord: Ja. Vraag: of sy dit kon glo Sou hy jammer vir haar wees en haar aanvaar? Antwoord: Ja! Hy sal my genadig wees. Br. Kühnel Toe het hy onder 'n vertroostende stem 'n gebid vir haar gedoen. Die gevoel: baie was teenwoordig. Op die 4de. Nog 'n gesin het hier kom woon. Elke dag Sommige openbaar hulle begeerte om gered te word. Op die 5de is Martha by ons konferensie verkeer. aan die bevestigde en Sarah en Eva aan kandidate vir Nagmaal is aanvaar, en nog iemand het aangestel om te vier. om die heilige doop te ontvang. Op die 9de, ons Rachel,
<pb n="68a" bron="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
38 Rachel, wat ook siek was, het te vroeg hospitaal toe gegaan Kraampyne. Die kind is kort na geboorte oorlede. Sy het dit laat gebeur. vra ons hoe die begrafnis hanteer is behoort te wees. Ons het reeds van die begin af gehad 'n plek wat gekies is om ons gedooptes te begrawe; en aangesien dit die kind van 'n gedoopte vrou was, wat ons, as dit oorleef het, ook sou was gedoop, so ons het besluit om... om 'n begin met hierdie lyk te maak, en dit is op die 10de gedoen. begrawe. 'n Siek doopkandidaat het ook vandag gekom. die dogter van ons broers en susters Jakob en Anna Maria het voortydig in kram gegaan en haarself bevind Sy was baie swak. Broer Kühnel het haar besoek, en Sy het al die vrae baie selfversekend beantwoord. het gesê: Ek gee myself heeltemal oor aan die Verlosser en smek Hom gedurig om my genadig te wees. Om middernag is ons deur Jakob begroet wakker geword het, wat vir ons kom sê dat sy sy dogter was baie swak. Broer Marsveld en Schwinn het vertrek saam met hom, maar sy was nie meer teenwoordig nie. Diegene wat teenwoordig was, het op ons instruksie gesing. sommige verse, en onder hierdie liedjie gestrof Sy. Op die 11de was Magdalena se doop. Ons het baie besoeke gehad gedurende hierdie tyd om te doen, want beide groot en klein was waarsynlik 30 siek mense. Sulke besoeke kom dadelik. baie saam en gaan saam van Kral
<pb n="68b" bron="NL-UthUA_A363349_000068.jpg" />
Kral na Kral. Op die 15de het 'n groot een aangekom. 39 Familie van Tigerhoek om hier te woon en om God se woord te hoor. In hierdie dae... Twee verdere kinders is begrawe. Op die 22ste, Broer... Marsveld is deur erge pyn in al sy ledemate getref, wat van koue, hitte en hoofpyn

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_4550 NL-UHUA_A363349_4551 NL-UHUA_A363349_4552 NL-UHUA_A363349_4553 NL-UHUA_A363349_4554 NL-UHUA_A363349_4555 NL-UHUA_A363349_4556 NL-UHUA_A363349_4557 NL-UHUA_A363349_4558 NL-UHUA_A363349_4559 NL-UHUA_A363349_4560 NL-UHUA_A363349_4561 NL-UHUA_A363349_4562 NL-UHUA_A363349_4563 NL-UHUA_A363349_4564 NL-UHUA_A363349_4565 NL-UHUA_A363349_4566 NL-UHUA_A363349_4567 NL-UHUA_A363349_4568 NL-UHUA_A363349_4569 NL-UHUA_A363349_4570 NL-UHUA_A363349_4571 NL-UHUA_A363349_4572 NL-UHUA_A363349_4573 NL-UHUA_A363349_4574 NL-UHUA_A363349_4575 NL-UHUA_A363349_4576 NL-UHUA_A363349_4577 NL-UHUA_A363349_4578 NL-UHUA_A363349_4579 NL-UHUA_A363349_4580 NL-UHUA_A363349_4581 NL-UHUA_A363349_4582 NL-UHUA_A363349_4583 NL-UHUA_A363349_4584 NL-UHUA_A363349_4585 NL-UHUA_A363349_4586 NL-UHUA_A363349_4587 NL-UHUA_A363349_4588 NL-UHUA_A363349_4589 NL-UHUA_A363349_4590 NL-UHUA_A363349_4591 NL-UHUA_A363349_4592 NL-UHUA_A363349_4593 NL-UHUA_A363349_4594 NL-UHUA_A363349_4595 NL-UHUA_A363349_4596 NL-UHUA_A363349_4597 NL-UHUA_A363349_4598 NL-UHUA_A363349_4599 NL-UHUA_A363349_4600 NL-UHUA_A363349_4601 NL-UHUA_A363349_4602 NL-UHUA_A363349_4603 NL-UHUA_A363349_4604 NL-UHUA_A363349_4605 NL-UHUA_A363349_4606 NL-UHUA_A363349_4607 NL-UHUA_A363349_4608 NL-UHUA_A363349_4609 NL-UHUA_A363349_4610 NL-UHUA_A363349_4611 NL-UHUA_A363349_4612 NL-UHUA_A363349_4613 NL-UHUA_A363349_4614 NL-UHUA_A363349_4615 NL-UHUA_A363349_4616 NL-UHUA_A363349_4617 NL-UHUA_A363349_4618 NL-UHUA_A363349_4619 NL-UHUA_A363349_4620 NL-UHUA_A363349_4621 NL-UHUA_A363349_4622 NL-UHUA_A363349_4623 NL-UHUA_A363349_4624 NL-UHUA_A363349_4625 NL-UHUA_A363349_4626 NL-UHUA_A363349_4627 NL-UHUA_A363349_4628 NL-UHUA_A363349_4629 NL-UHUA_A363349_4630 NL-UHUA_A363349_4631</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>verZeld ging . Wij waren des te verlegener hierover wij men hier geen Doctor kan hebben Wij hebben wel een kleine Apotheke mede gekreegen . weeten echter geen gebruik daarvan te maaken . Den 23tn was het wat beter met hem , maar Br Kühnel kreeg het Zelfde toeval , 't welk hem Zeer aangreep Wij bevalen ons den Arts van Lichaam en Ziel . Den 24tn moest 't School houden afgezegt worden Br . Kühnel word heden doch wat beter , wi ba den onzen Heiland dat het hem moogte behaagen ons niet alle tegelijk op het ziekbied neer te leggen op dat doch de een den anderen moogte kunnen helpen . Onder de Hottentotten gaat de Ziekte nog voort ; 3 van ons gedoopten waren Zedert Zoo Zwak dat men op haar opkomen twijfelde ; daaronder was ook de oude Lena . Het was een vergnoegen om haar te bezoeken van wegens de Zalige ge steldheid van Haare Harten . Martha die onlangs Confirmand ten Avondmaal geworden was , Zeide : ik wensche van Harte het Lichaam en het Bloed des <p>nb n=69a" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> des Heilands nog te genieten , want daarna verlang ik . Doch wanneer hij mij tot Zich neemen wil , Zoo berust ik in zijnen Wil ; 't hang ook niet meer aan mijne Kinderen , dezee Martha heeft ook bij den bezokenden meeningmaal een Ichoon getuigenis afgellegt van de genade des Heilands en het geloof in hem . Nu zijnde dezee alle 3 in Zoo ver weer hersteld dat Ze de vergaderingen kunnen bezoeken . Den 25tn konden de Broeders Marfeld en Kühnel weder op zijn doch beiden voelden Zich noch Zeer pijnlijk . Den 26tn werd wederom een kind begraven . Den 28tn beslooten wij deeze Maand met veel Dank jegens onzen Heere Dat hij ons Zoo genadig ondersteund had . In de vergaderingen heeft zijn Geest Zich krachtig bewee Zen . De Catechilanten Zijn met grooten Zegen vergezeld geweest . Zoo dat dikwijls bij de verklaaringen der Antwoorden die Zij Zouden leeren , en de Bijbeliche spre ken waarop de Antwoorden gegrond waren alles in Traanen uitloos't . Dit onderwijs heeft altoos plaats als 't School uit is . Wij moeten bekennen dat de Geest gods magtig aan de Harten Arbeid . Van de Kinderen hadden wij tot hier toe nog niet veele verklaaringen gehoord , want Zij waren Zeer bloo de ; maar nu terwij Ze Ziek Zijn , Zien wij tot on Ze verwondering , wat de Heiland aan hun gedaan heeft . In het geheel genomen , het is een Lust de <p>nb n=69b" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> de Kraalen te bezoeken , tot oorzaak van haare volko mene overgeevenheid in den Wil des Heilands . Den 2tn Maart kreeg de Br : Schnrin een aanval van Pijn in de rug , welke hem Zeer almatte . Heden was hier een Boer van Tigerhoek om 2 Meisjes die bij hem geweest waren , en nu hier naar toe gekomen zijn te rug te elichen . Zij Zijn naamlijk Kinderen van eenre Zijner Slaven met eenre Hottentottin , en Zulke Kinderen moesten voor deezen volgens 's Lands rechten tot in hun 25 Jaar bij den geenen dienen , welken de Slaaf toe behoorde . Doch dit is tegenwoordig door de Overheid afgeschafft geworden . De Kinderen behoo ren nu aan de Moeder en Zijn dus vrij . Hij had nog eenen Duitchen , die in Jena gestudeerd heeft mede bragt , om hem met zijne wellpreekendheid te ondersteunen . Het was echter bij ons te vergeefs , want wij beriepen ons eenvoudig op de bevelen der Overheid . Voor het overige vernittigden wij Baas Teunis dit voorval . Den 31tn herinnerden wij ons met Dankbaarheid aan het betrekken van ons Huis , heden voor een Jaar , en aan die Weldaaden die wij boven onze verwachting feedert genooten heb ben . Den 4tn chreef ons Baas Teunis , dat wij Zeer wel gehandeld hebben , met het verzoek van voor gedachten Boer af te slaan , want wanneer wij het eener hadden toegestaan , Zoo Zouden altoos meerre komen <p>nb n=70a" source=NL-UHUA_A363349_000070.jpg" /> komen . In deeze Dagen werden wederom 3 Kinderen</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>einherging. Wir waren uns verlegener hierüber, da man hier keinen Arzt haben kann. Wir haben zwar eine kleine Apotheke mitbekommen, wissen jedoch keinen Gebrauch davon zu machen. Am 23. war es etwas besser mit ihm, aber Br. Kühnel bekam dasselbe Übel, was ihn sehr angriff. Wir befahlen uns dem Arzt von Leib und Seele. Am 24. musste der Schulenterricht abgesagt werden. Br. Kühnel wird heute doch etwas besser; wir baten unseren Heiland, dass es ihm gefallen möge, uns nicht alle zugleich auf das Krankenbett zu legen, damit doch der eine dem anderen helfen könne. Unter den Hottentotten geht die Krankheit noch weiter; 3 unserer Getauften waren seitdem so schwach, dass man an ihrer Genesung zweifelte; darunter war auch die alte Lena. Es war ein Vergnügen, sie zu besuchen, wegen der seligen Gestalt ihrer Herzen. Martha, die unlängst Confirmandin zum Abendmahl geworden war, sagte: Ich wünsche von Herzen, den Leib und das Blut des <p>nb n=69a" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> des Heilands noch zu genießen, denn danach verlange ich. Doch wenn er mich zu sich nehmen will, so beruhe ich in seinem Willen; ich hänge auch nicht mehr an meinen Kindern. Diese Martha hat auch bei den Besuchern oftmals ein schönes Zeugnis abgelegt von der Gnade des Heilands und dem Glauben an ihn. Nun sind diese alle 3 insofern wieder hergestellt, dass sie die Versammlungen besuchen können. Am 25. konnten die Brüder Marsveld und Kühnel wieder auf sein, doch beide fühlten sich noch sehr schmerzhaft. Am 26. wurde wiederum ein Kind begraben. Am 28. beschlossen wir diesen Monat mit viel Dank gegen unseren Herrn, dass er uns so gnädig unterstützt hatte. In den Versammlungen hat sein Geist sich kräftig bewiesen. Die Katechesen sind mit großem Segen begleitet gewesen, so dass oft bei den Erklärungen der Antworten, die sie lernen sollten, und den biblischen Sprüchen, auf denen die Antworten gegründet waren, alles in Tränen ausbrach. Dieser Unterricht findet immer statt, wenn die Schule aus ist. Wir müssen bekennen, dass der Geist Gottes mächtig an den Herzen arbeitet. Von den Kindern hatten wir bis hierher noch nicht viele Erklärungen gehört, denn sie waren sehr schüchtern; aber nun, während sie krank sind, sehen wir zu unserer Verwunderung, was der Heiland an ihnen getan hat. Im Großen und Ganzen ist es eine Lust, die <p>nb n=69b" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> die Kraale zu besuchen, wegen ihrer vollkom41 menen Ergebenheit in den Willen des Heilands. Am 2. März bekam Br. Schwinn einen Anfall von Schmerzen im Rücken, welcher ihn sehr abmatte. Heute war hier ein Bauer von Tigerhoek, um 2 Mädchen, die bei ihm gewesen waren und nun hierher gekommen sind, zurückzuführen. Sie sind nämlich Kinder von einem seiner Sklaven mit einer Hottentottin, und solche Kinder mussten zuvor laut Landesrecht bis in ihr 25. Jahr bei denjenigen dienen, welchem der Sklave gehörte. Doch dies ist gegenwärtig durch die Obrigkeit abgeschafft worden. Die Kinder gehören nun der Mutter und sind somit frei. Er hatte noch einen Deutschen, der in Jena studiert hat, mitgebracht, um ihn mit seiner Beredsamkeit zu unterstützen. Es war jedoch bei uns vergeblich, denn wir beriefen uns einfach auf die Befehle der Obrigkeit. Im Übrigen benachrichtigten wir Baas Teunis von diesem Vorfall. Am 31. erinnerten wir uns mit Dankbarkeit an den Bezug unseres Hauses, heute vor einem Jahr, und an die Wohltaten, die wir über unsere Erwartung seitdem genossen haben. Am 4. schrieb uns Baas Teunis, dass wir sehr gut gehandelt hätten, das Ersuchen des vorerwähnten Bauern abzulehnen, denn wenn wir es einem erlaubt hätten, so würden immer mehrere kommen. <p>nb n=70a" source=NL-UHUA_A363349_000070.jpg" /> kommen. In diesen Tagen wurden wiederum 3 Kinder</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>which went hand in hand. We were all the more embarrassed by this, because there's no doctor here. We have They did get a small pharmacy, but they know However, not to make use of it. On the 23rd. Things were a little better with him, but Br. Kühnel He got the same ailment, which upset him greatly. We entrusted ourselves to the physician of body and soul. School lessons had to be cancelled on the 24th. Brother Kühnel is feeling a bit better today; we asked our Savior, that it may please him, not to put us all on the sickbed at the same time, so that one can help the other It could. Among the Hottentots, the disease is still present. Furthermore, 3 of our baptized have been so weak since then, that there were doubts about her recovery; including Old Lena was there too. It was a pleasure. to visit her, because of the blessed figure of their hearts. Martha, who recently The confirmand who had become a communicant, said: I sincerely wish for the body and blood of the <p>nb n=69a" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> to enjoy the Savior's still, for that is what I long for. I. But if he wants to take me to him, then I rest in his will; I no longer cling to him. my children. This Martha also had a hand with the Visitors often receive a positive report card laid down by the grace of the Savior and by faith to him. Now all three of them have been restored to that extent, that they can attend the meetings. On the 25th. The brothers Marsveld and Kühnel were able to return to his But both were still in a lot of pain. On the 26th. Another child was buried. On the 28th, it was decided... We this month with much thanks to our Lord, that he had supported us so graciously. In the His spirit has powerfully demonstrated itself at gatherings. The catechees are accompanied by great blessings, so that often in the explanations of the answers, which they should learn, and the biblical proverbs, on which the answers were based, everything in Tears broke out. This lesson always takes place, when school is out. We must admit that the The Spirit of God works powerfully in hearts. From the We haven't had many children up to this point. Explanations were heard, because they were very shy; But now, while they are ill, we look after our Wonder at what the Savior did for them has. Overall, it's a pleasure. the <p>nb n=69b" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> to visit the kraals because of their fully 41 My devotion to the will of the Savior. On March 2nd, Brother Schwinn had an attack of He had back pain, which left him very weak. Today was Here's a farmer from Tigerhoek, to help two girls who were at had been to him and had now come here are to be reclaimed. They are, in fact, children of one of his slaves with a Hottentot woman, and such Children had previously been required to comply with state law to serve until their 25th year with the one to whom the slave belonged to. However, this is currently due to The authorities have been abolished. The children belong now the mother and are therefore free. He still had brought along a German who had studied in Jena, to use his eloquence support. However, it was in vain for us, because we We simply invoked the orders of the Authorities. Furthermore, we notified the boss. Teunis of this incident. On the 31st, we remembered We thank you for the acquisition of our House, one year ago today, and the benefits it has provided, which we have enjoyed beyond our expectations since then have. On the 4th, Baas Teunis wrote to us that we are very would have acted well, the request of the aforementioned to reject farmers, because if we do If one had been allowed, there would always be several. come. <p>nb n=70a" source=NL-UHUA_A363349_000070.jpg" /> 42 42 Three more children were born these days.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>wat hand aan hand gegaan het. Ons was des te meer verleë hieroor, want daar is geen dokter hier nie. Ons het Hulle het wel 'n klein apteek gekry, maar hulle weet Om dit egter nie te gebruik nie. Op die 23ste. Dinge was 'n bietjie beter met hom, maar Br. Kühnel Hy het dieselfde kwaal gekry, wat hom baie ontstel het. Ons het onseëlf toevertrou aan die geneesheer van liggaam en sie. Skoollesse moes op die 24ste gekanselleer word. Broer Kühnel voel vandag bietjie beter: ons het gevra ons Verlosser, sodat dit Hom mag behaag, om ons nie almal gelyktydig op die siekbied te sit nie, sodat die een die ander kan help Dit kan. Onder die Hottentotte is die siekte steeds teenwoordig. Verder; 3 van ons gedooptes is sedertdien so swak, dat daar twyfel oor haar herstel was, insluitend Ou Lena was ook daar. Dit was 'n plesier. om haar te besoek, vanweë die geseënde figuur van hul harte. Martha, wat onlangs Die konfirmand wat 'n nagmaalganger geword het, het gesê: Ek verlang opreg na die liggaam en bloed die <p>nb n=69a" source=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> 40 40 om die Verlosser se stilte te geniet, want dit is waarna ek verlang. Ek. Maar as hy my na hom toe wil neem, dan Ek rus in sy wil; ek klou nie meer aan Hom vas nie. my kinders. Hierdie Martha het ook 'n hand gehad met die Besoekers ontvang dikwels 'n positiewe rapportkaart neergelê deur die genade van die Verlosser en deur geloof aan hom. Nou is al drie van hulle tot daardie mate herstel, dat hulle die vergaderings kan bywoon. Op die 25ste. Die broers Marsveld en Kühnel kon na sy Maar albei was steeds in baie pijn. Op die 26ste. Nog 'n kind is begrawe. Op die 28ste is besluit... Ons dank hierdie maand baie aan ons Here, dat hy ons so genadigig ondersteun het. In die Sy gees het homself kragtig by byeenkomste gedemonstreer. Die kategorie gaan gepaard met groot seëninge, sodat dikwels in die verduidelikings van die antwoorde, wat hulle moet leer, en die Bybelse spreuke, waarop die antwoorde gebaseer was, alles in Trane het uitgebars. Hierdie les vind altyd plaas, wanneer die skool uit is. Ons moet erken dat die Die Gees van God werk kragtig in harte. Van die Ons het tot dusver nie baie kinders gehad nie. Verduidelikings is gehoor, want hulle was baie skaam; Maar nou, terwyl hulle siek is, sorg ons vir ons Wonder oor wat die Verlosser vir hulle gedoen het het. Oor die algemeen is dit 'n plesier. die <p>nb n=69b" bron=NL-UHUA_A363349_000069.jpg" /> 40 40 om die krale te besoek as gevolg van hul volke 41 My toewyding aan die wil van die Verlosser. Op 2 Maart het Broer Schwinn 'n aanval gehad van Hy het nuggyn gehad, wat hom baie swak gelaat het. Vandag was Hier is 'n boer van Tigerhoek, om twee meisies te help wat by was was by hom geweens en het nu hierheen gekom moet teruggeleë word. Hulle is in werklikheid kinders van een van sy slave met 'n Hottentot-vrou, en so aan Kinders moes voorheen aan staatswette voldoen om te dien tot hul 25ste jaar met die een aan wie aan wie die slaaf behoort het. Dit is egter tans te wyle aan Die owerhede is afgeskaf. Die kinders behoort nou die moeder en is dus vry. Hy het steeds gehad het 'n Duitser saamgebring wat in Jena gestudeer het, om sy welsprekendheid te gebruik ondersteuning. Dit was egter tevergeefs vir ons, want Ons het bloot die bevele van die Owerhede. Verder het ons die baas in kennis gestel. Teunis van hierdie voorval. Op die 31ste het ons onthou Ons bedank u vir die verkryging van ons Huis, een jaar gelede vandag, en die voordele wat dit gebied het, wat ons sedertdien bo ons verwagtinge geniet het het. Op die 4de het Baas Teunis vir ons geskryf dat ons baie is so goed opgetree het, die versoek van die voorgenoemde om boere te verwerp, want as ons dit doen As een toegelaat was, sou daar altyd verskeie wees. kom. <p>nb n=70a" source=NL-UHUA_A363349_000070.jpg" /> 42 42 Drie verdere kinders is in hierdie dae gebore.</div></div>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UHUA_A363349_4632
NL-UHUA_A363349_4633
NL-UHUA_A363349_4634
NL-UHUA_A363349_4635
NL-UHUA_A363349_4636
NL-UHUA_A363349_4637
NL-UHUA_A363349_4638
NL-UHUA_A363349_4639
NL-UHUA_A363349_4640
NL-UHUA_A363349_4641
NL-UHUA_A363349_4642
NL-UHUA_A363349_4643
NL-UHUA_A363349_4644
NL-UHUA_A363349_4645
NL-UHUA_A363349_4646
NL-UHUA_A363349_4647
NL-UHUA_A363349_4648
NL-UHUA_A363349_4649
NL-UHUA_A363349_4650
NL-UHUA_A363349_4651
NL-UHUA_A363349_4652
NL-UHUA_A363349_4653
NL-UHUA_A363349_4654
NL-UHUA_A363349_4655
NL-UHUA_A363349_4656
NL-UHUA_A363349_4657
NL-UHUA_A363349_4658
NL-UHUA_A363349_4659
NL-UHUA_A363349_4660
NL-UHUA_A363349_4661
NL-UHUA_A363349_4662
NL-UHUA_A363349_4663
NL-UHUA_A363349_4664
NL-UHUA_A363349_4665
NL-UHUA_A363349_4666
NL-UHUA_A363349_4667
NL-UHUA_A363349_4668
NL-UHUA_A363349_4669
NL-UHUA_A363349_4670
NL-UHUA_A363349_4671
NL-UHUA_A363349_4672
NL-UHUA_A363349_4673
NL-UHUA_A363349_4674
NL-UHUA_A363349_4675
NL-UHUA_A363349_4676
NL-UHUA_A363349_4677
NL-UHUA_A363349_4678
NL-UHUA_A363349_4679
NL-UHUA_A363349_4680
NL-UHUA_A363349_4681
NL-UHUA_A363349_4682
NL-UHUA_A363349_4683
NL-UHUA_A363349_4684
NL-UHUA_A363349_4685
NL-UHUA_A363349_4686
NL-UHUA_A363349_4687
NL-UHUA_A363349_4688
NL-UHUA_A363349_4689
NL-UHUA_A363349_4690
NL-UHUA_A363349_4691
NL-UHUA_A363349_4692
NL-UHUA_A363349_4693
NL-UHUA_A363349_4694
NL-UHUA_A363349_4695
NL-UHUA_A363349_4696
NL-UHUA_A363349_4697
NL-UHUA_A363349_4698
NL-UHUA_A363349_4699
NL-UHUA_A363349_4700
NL-UHUA_A363349_4701
NL-UHUA_A363349_4702
NL-UHUA_A363349_4703
NL-UHUA_A363349_4704
NL-UHUA_A363349_4705
NL-UHUA_A363349_4706
NL-UHUA_A363349_4707
NL-UHUA_A363349_4708
NL-UHUA_A363349_4709
NL-UHUA_A363349_4710
NL-UHUA_A363349_4711
NL-UHUA_A363349_4712
NL-UHUA_A363349_4713

Diplomatische Transkription
begraven . van de tot hertoe overleedenen zijn 2 School
Kinderen , die overigen waren alle noch zeer jong . Den 6tn
liet een Jongetje van omtrent 10 Jaaren , welke een Uur
van ons woont , den Br Kühnel bidden , om hem te be-
Zoeken Als deeze daar kwam , kon Hetzelle niet meer
fpreeken maar gaf Br Kühnel de Hand en drukte
de Zelve . Kort te vooren had hij Zich op den aanstaand-
den Saturday verheugd , en geloofde dat hij dan Zou-
de gezond Zijn , en in staat om de Kinderstonde bij te
kunnen woonen . Hij werd in een hartlijk gebed den
Heiland aanbevoelen . Den 8tn werden Annamaria
en Elilabeth als Avondsmaals Candidaaten aangenom-
men , met Marthä kwamen wij nog bijzonders te la-
men om haar voor het eerste maal des genot des
heiligen Avondmaal met oplegging der Handen in te
Zegelen . Des Avonds hadden wij dit genot onder
een krachtig bekentnis onzes Heeren tot ons .
Den 9tn werd weder een kind begraven ; onder
de nog aan krankheid ter neer liggende Zieken ,
is eene Vrouw die over haar geheel Lijf vol Zwer-
men is en groote fmerten lijdt . Het is echter een
naar vergenoegen om haar te bezoeken . Zij Zegt
Ik heb veel Pijn , maar de Heiland heeft om mijnerit
wil nog veel meer fmerten uitgestaan ! Vraag :
of
<pb nm="70b" source="NL-UHUA_A363349_000070.jpg" />
of Zij Zich dan de verdiensten van Jesus fmerten
konde toe eigenen , en verzeekerd in haar Hart was , dat hij
haar uit genade tot Zich in Zijn Rijk Zoude opneemen
Antwoord : Ik ben het niet waardig , dat weet ik , doch
ik geloof dat hij Zij mijner ontfermen Zal , daarom
bid ik ook tot hem Dag en Nacht . Andere verhaalden
ons ook , dat Zij Dagen Nagt in 't gebed doorbrent .
Den 10tn liet eene Bastardin , die een half uur van
hier woont , en Ziek lag , om een bezoek bidden . Zij
was voor eenigen Tijd zeer opgewekt geworden , en
verdroeg met geduld veele slechte behandelingen van
haar Vader , die nog dood in Zonden is . wij Zij de vori-
ge Dingen niet meer wide mede doen ; in het vervolg
echter is Zij wederom ingestapen en geheel onverchil-
lig geworden . Br : Kühnel herinnerde haar aan 't
geen Zij in de vergaderingen gehoord had , en vraag-
de haar , of Zij vergeving der Zonden gezocht en gevon-
den had . Zij Zelde , dat Zij Zich noch verloren ge-
voelde , en niet gelooven kon , dat Zij Zalig Zoude
worden enz . Zij werd hartlijk op den Heiland
geweezen , tot wien ook voor haar gebeden is ge-
worden . Heden overleed hier een jonge Vrouw
van wien wij kunnen gelooven dat de Heiland
haar in genade aangenomen heeft . Den 13tn werd
wederom een kind begraven , Zoo ook een Jongen
van omtrent 16 Jaaren . Eer Zijn van deeze Ziekte
groot
<pb nm="71a" source="NL-UHUA_A363349_000071.jpg" />
groot en klein 22 geltonven ; en er liggen nog zeer
veele aan . Tegen den middag kwam een Doctor die
4 Uuren van hier word , om de natuur der hier heer-
schende Ziekte te onderzoeken . Hij bevond dat het
een gal kooris is , en dat daartegen een brak mid-
del moet gebruikt worden . Hij maakte een Flesch
met medicijn te recht , waarvan hij de Ingredianten
had mede bragt , en gaf ons aanwijzing , wat wij
daarvan den Kranken zouden geeven . Wij vraagden
hem ook naar Br . Schwin zijn Been waarin hij
veel Pijn heeft uit geltaan . Hij verklaarde zijn toe-
val voor gicht ; en wees ons een Zeeker kruid aan
t welk hier overvloedig groeit als een goed middel
daartegen . Den 14tn werd weder een kind be-
graaven , wij maakten onze lieden in de Avond ver-
gadering bekend , dat als zij zich onpallijk zouden
gevoelen , zij bij ons medicijn konden krijgen . en hier
om kwamen daarop 5 Perioonen . Den 17tn vroeg kwam
de Vrouw van een Ballaat uit aandrang en onruft
haars Harten tot ons . Zij zelde : Zij wilt voor Anglt
niet waarheen : Want zij geloofde , dat zij moest ver-
looren gaan . Deeze Vrouw en haar man hebben tot
hier toe veel vertrouwen op zich zelven gehad
en zeiden ; dat zij van kinds been aan god geloofd
hebben , en onder de Chritlenen opgewallen waren .

Normalisierter Text
begraben. Von den bisher Verstorbenen sind 2 Schulkinder,
die übrigen waren alle noch sehr jung. Am 6.
ließ ein Junge von ungefähr 10 Jahren, welcher eine Stunde
von uns wohnt, Br. Kühnel bitten, ihn zu besuchen.
Als dieser dorthin kam, konnte derselbe nicht mehr
sprechen, aber gab Br. Kühnel die Hand und drückte
denselbe. Kurz zuvor hatte er sich auf den anstehenden
Samstag gefreut und glaubte, dass er dann gesund
sein und in der Lage sein würde, die Kinderstunde beiwohnen
zu können. Er wurde in einem herzlichem Gebet dem
Heiland anempfohlen. Am 8. wurden Annamaria
und Elisabeth als Abendmahlskandidatinnen angenommen.
Mit Martha kamen wir noch besonders zusammen,
um sie für das erste Mal des Genusses des
heiligen Abendmahls mit Auflegung der Hände einzusegnen.
Des Abends hatten wir diesen Genuss unter
einem kräftigen Bekenntnis unseres Herrn zu uns.
Am 9. wurde wieder ein Kind begraben. Unter
den noch an Krankheit darniederliegenden Kranken
ist eine Frau, die über ihren ganzen Leib voller Geschwüre
ist und große Schmerzen leidet. Es ist jedoch ein
seltsames Vergnügen, sie zu besuchen. Sie sagt:
Ich habe viel Schmerz, aber der Heiland hat um meinwillen
noch viel mehr Schmerzen ausgestanden! Frage:
ob
<pb nm="70b" source="NL-UHUA_A363349_000070.jpg" />
ob sie sich dann die Verdienste von Jesu Schmerzen

43

zueigenen könnte und versichert in ihrem Herzen war, dass er
sie aus Gnade zu sich in sein Reich aufnehmen würde?
Antwort: Ich bin es nicht würdig, das weiß ich, doch
ich glaube, dass er sich meiner erbarmen wird, darum
bete ich auch zu ihm Tag und Nacht. Andere erzählten
uns auch, dass sie Tag und Nacht im Gebet verbringt.
Am 10. ließ eine Bastardin, die eine halbe Stunde von
hier wohnt und krank lag, um einen Besuch bitten. Sie
war vor einiger Zeit sehr aufgeweckt geworden und
ertrug mit Geduld viele schlechte Behandlungen von
ihrem Vater, der noch tot in Sünden ist, weil sie die vorigen
Dinge nicht mehr mitmachen wollte; im Folgenden
jedoch ist sie wiederum eingeschlafen und ganz gleichgültig
geworden. Br. Kühnel erinnerte sie an das,
was sie in den Versammlungen gehört hatte, und fragte
sie, ob sie Vergebung der Sünden gesucht und gefunden
hatte. Sie sagte, dass sie sich noch verloren gefühlt
und nicht glauben könne, dass sie selig werden
würde usw. Sie wurde herzlich auf den Heiland
verwiesen, zu dem auch für sie gebetet worden
ist. Heute verstarb hier eine junge Frau,
von der wir glauben können, dass der Heiland
sie in Gnade angenommen hat. Am 13. wurde
wiederum ein Kind begraben, so auch ein Junge
von ungefähr 16 Jahren. Eher sind von dieser Krankheit
groß

44

<pb nm="71a" source="NL-UHUA_A363349_000071.jpg" />
groß und klein 22 gestorben; und es liegen noch sehr
viele darnieder. Gegen Mittag kam ein Doktor, der
4 Stunden von hier wohnte, um die Natur der hier her-
schenden Krankheit zu untersuchen. Er befand, dass es
ein Gallenfieber ist und dass dagegen ein Brechmittel
gebraucht werden musste. Er stellte eine Flasche
mit Medizin zurecht, wonach er die Ingredienzien
mitgebracht hatte, und gab uns Anweisung, was wir
davon den Kranken geben sollten. Wir fragten
ihn auch nach Bruder Schwins Bein, worin er
viel Pain ausgestanden hatte. Er erklärte seinen Zu-
fall für Gicht; und wies uns ein gewisses Kraut an,
welches hier überflüssig wächst, als ein gutes Mittel
dagegen. Am 14. wurde wieder ein Kind be-
graben. Wir machten unsere Leute in der Abendver-
sammlung bekannt, dass, wenn sie sich unpässlich fühlen
sollten, sie bei uns Medizin bekommen könnten. Und hier-
um kamen darauf 5 Personen. Am 17. früh kam
die Frau eines Bastards aus Drang und Unruhe
ihres Herzens zu uns. Sie sagte: Sie wusste vor Angst
nicht wohin; denn sie glaubte, dass sie verloren
gehen müsste. Diese Frau und ihr Mann hatten bis
hierher viel Vertrauen auf sich selbst gehabt
und sagten, dass sie von Kindesbeinen an Gott geglaubt
hätten und unter den Christen aufgewachsen waren.

English
buried. Of those who have died so far, 2 are schoolchildren.
The rest were all still very young. On the 6th.
A boy of about 10 years old, who had been there for an hour
if you live near us, please ask Brother Kühnel to visit him.
When he arrived there, he could no longer
He spoke, but shook hands with Brother Kühnel and squeezed.
the same
Saturday was a happy day, and I believed he would then be healthy.
be able to attend children's hour
to be able to do so. He was honored in a heartfelt prayer.
Savior commended. On the 8th, Annamaria
and Elizabeth were accepted as candidates for Holy Communion.
We got along especially well with Martha,
to give them the first taste of the
to bless the Holy Eucharist with the laying on of hands.
That evening we enjoyed this treat under
a powerful declaration of faith from our Lord to us.
Another child was buried on the 9th.
the sick person still lying prostrate with illness
is a woman whose entire body is covered in ulcers
is and is in great pain. However, it is a
It's a strange pleasure to visit her. She says:
I am in much pain, but the Savior has done this for my sake.
I endured even more pain! Question:
whether
<pb nm="70b" source="NL-UHUA_A363349_000070.jpg" />
whether they then appreciate the merits of Jesus' suffering
43
could dedicate to and was assured in her heart that he
Would she be welcomed into his kingdom out of grace?
Answer: I am not worthy, I know that, but
I believe he will take pity on me, therefore
I also pray to him day and night. Others told
We also know that she spends day and night in prayer.
On the 10th, a bastard woman, who had been there for half an hour,
She lives here and was ill, so she asked for a visit.
had become very alert some time ago and
He patiently endured many bad treatments from
her father, who is still dead in sin because of the previous
no longer wanted to participate in things; in the following
However, she felt asleep again and was completely indifferent.
Br. Kühnel reminded her of that,
what she had heard in the meetings, and asked
whether they sought and found forgiveness of their sins
She said that she still felt lost.
and cannot believe that they will be saved
would usw. She was warmly welcomed to the Savior
referred to the place where prayers were also offered for her
is. A young woman died here today.
of whom we can believe that the Savior
She was accepted in grace. On the 13th...
to bury another child, including a boy
of about 16 years. They are more likely to be affected by this disease.
large
<pb nm="71a" source="NL-UHUA_A363349_000071.jpg" />
44
22 people, both large and small, have died; and there are still many more.
Many were laid low. Around noon a doctor arrived who
4 hours from here to experience the nature of this place-
to investigate the ailing disease. He found that it
a bilious fever and that an emetic is used against it
needed. He placed a bottle
with medicine, from which he obtains the ingredients
had brought with him, and gave us instructions on what we should do.
We should give some of it to the sick. We asked
he also looked for Brother Schwins leg, in which he
had endured much pain. He explained his situation,
a case for gout; and he recommended a certain herb to us,
which grows superfluously here, as a good remedy
However, another child was born on the 14th.
dig. We made our people in the evening.
It is known that if they feel unwell
They should be able to get medicine from us. And here-
Five people arrived around that time. On the 17th, early in the morning, someone arrived.
the wife of a bastard out of urge and restlessness
her heart to us. She said: She was afraid
not where; for she believed that she was lost
would have to go. This woman and her husband had until
Here, I had a lot of self-confidence.
and said that they had believed in God since childhood.
had and had grown up among Christians.

Afrikaans
begrave. Van diegene wat tot dusver oorlede is, is 2 skoolkinders.
Die res was almal nog baie jonk. Op die 6de.
'n Seun van omtrent 10 jaar oud, wat al 'n uur daar was
As jy naby ons woon, 'n asseblief vir Broer Kühnel om hom te besoek.
Toe hy daar aankom, kon hy nie meer nie.
Hy het gepraat, maar Broer Kühnel se hand gesuk en gedruk.
dieselfde
Saterdag was 'n gelukkige dag, en ek het geglo hy sou dan gesond wees.
kinderuur kan bywoon
om dit te kan doen. Hy is in 'n hartlike gebed vereer.
Verlosser gepraat. Op die 8ste, Annamaria
en Elizabeth is as kandidate vir die Heilige Nagmaal aanvaar.
Ons het besonder goed met Martha oor die weg gekom,
om hulle die eerste smaak te gee van die
om die Heilige Eucharistie te seën met die oplegging van hande.
Daardie aand het ons hierdie bederf geniet onder
'n kragtige geloofsbelofte van ons Here aan ons.
Nog 'n kind is op die 9de begrawe.
die siek persoon lê steeds uitgestrek van siekte
is 'n vrou wie se hele liggaam met maagere bedek is
is en is in groot pyn. Dit is egter 'n
Dis 'n vreemde plezier om haar te besoek. Sy sê:
Ek is in baie pyn, maar die Verlosser het dit vir my onthale gedoen.
Ek het selfs meer pyn verduur! Vraag:
of
<pb nm="70b" source="NL-UHUA_A363349_000070.jpg" />
of hulle dan die verdienste van Jesus se lyding waardeer
43
kon aan haar opdra en was in haar hart verseker dat hy
Sou sy uit genade in sy koninkryk verwelkom word?
Antwoord: Ek is nie waardig nie, ek weet dit, maar
Ek glo Hy sal my daarom jammer kry
Ek bid ook dag en nag tot Hom. Ander het dit vertel.
Ons weet ook dat sy dag en nag in gebed deurbring.
Op die 10de, 'n bastervrou, wat al 'n halfuur daar was,
Sy woon hier en was siek, so sy het gevra vir 'n besoek.
het 'n rukkie gelede baie skaarsaam geword en
Hy het geduldig baie slegte behandelings verduur van
haar vader, wat steeds dood is in sonde as gevolg van die vorige
wou nie meer aan dinge deelneem nie; in die volgende
Sy het egter weer aan die slaap geraak en was heeltemal onverskillig.
Br. Kühnel het haar daaraan herinner,
wat sy in die vergaderings gehoor het, en gevra het
of hulle vergifnis van hulle sondes gesoek en gevind het
Sy het gesê dat sy steeds verlore gevoel het.
en kan nie glo dat hulle gered sal word nie
sou ens. Sy is hartlik verwelkom deur die Verlosser
verwys na die plek waar daar ook vir haar gebid is
is. 'n Jong vrou is vandag hier oorlede.
van wie ons kan glo dat die Verlosser
Sy is in genade aanvaar. Op die 13de...
om nog 'n kind te begrawe, insluitend 'n seun
van ongeveer 16 jaar. Hulle is meer geneig om deur hierdie siekte geraak te word.
groot
<pb nm="71a" bron="NL-UHUA_A363349_000071.jpg" />
44
22 mense, groot en klein, het gesterf; en daar is nog baie meer.
Baie is neergeslaan. Teen middaguur het 'n dokter opgedaag wat
4 uur van hier af om die natuur van hierdie plek te verstaan-
om die sieklike siekte te ondersoek. Hy het bevind dat dit
'n galkoors en dat 'n braakmiddel daarteen gebruik word
nodig. Hy het 'n bottel geplaas
met medisyne, waaruit hy die bestanddele verkry
saamgebring het, en het vir ons instruksies gegee oor wat ons moet doen.
Ons behoort daarvan vir die siekes te gee. Ons het gevra
Hy het ook na Broer Schwin se been gesoek, waarin hy
het baie pyn verduur. Hy het sy situasie verduidelik.
'n geval vir jig; en hy het 'n sekere kruid aan ons aanbeveel,
wat hier oorbodig groei, as 'n goeie middel
Nog 'n kind is egter op die 14de gebore.
grawe. Ons het ons mense in die aand gemaak.
Dit is bekend dat as hulle ongesteld voel
Hulle behoort medisyne by ons te kan kry. En hier-
Vyf mense het omtrent daardie tyd opgedaag. Op die 17de, vroegoggend, het iemand opgedaag.
die vrou van 'n baster uit drang en rusteloosheid
haar hart vir ons. Sy het gesê: Sy was bang
nie waar nie; want sy het geglo dat sy verlore was
sou moes gaan. Hierdie vrou en haar man het tot
Hier het ek baie selfvertroue gehad.
en het gesê dat hulle van kleins af in God geglo het.
gehad en het grootgeword onder Christene.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_4714 NL-UthUA_A363349_4715 NL-UthUA_A363349_4716 NL-UthUA_A363349_4717 NL-UthUA_A363349_4718 NL-UthUA_A363349_4719 NL-UthUA_A363349_4720 NL-UthUA_A363349_4721 NL-UthUA_A363349_4722 NL-UthUA_A363349_4723 NL-UthUA_A363349_4724 NL-UthUA_A363349_4725 NL-UthUA_A363349_4726 NL-UthUA_A363349_4727 NL-UthUA_A363349_4728 NL-UthUA_A363349_4729 NL-UthUA_A363349_4730 NL-UthUA_A363349_4731 NL-UthUA_A363349_4732 NL-UthUA_A363349_4733 NL-UthUA_A363349_4734 NL-UthUA_A363349_4735 NL-UthUA_A363349_4736 NL-UthUA_A363349_4737 NL-UthUA_A363349_4738 NL-UthUA_A363349_4739 NL-UthUA_A363349_4740 NL-UthUA_A363349_4741 NL-UthUA_A363349_4742 NL-UthUA_A363349_4743 NL-UthUA_A363349_4744 NL-UthUA_A363349_4745 NL-UthUA_A363349_4746 NL-UthUA_A363349_4747 NL-UthUA_A363349_4748 NL-UthUA_A363349_4749 NL-UthUA_A363349_4750 NL-UthUA_A363349_4751 NL-UthUA_A363349_4752 NL-UthUA_A363349_4753 NL-UthUA_A363349_4754 NL-UthUA_A363349_4755 NL-UthUA_A363349_4756 NL-UthUA_A363349_4757 NL-UthUA_A363349_4758 NL-UthUA_A363349_4759 NL-UthUA_A363349_4760 NL-UthUA_A363349_4761 NL-UthUA_A363349_4762 NL-UthUA_A363349_4763 NL-UthUA_A363349_4764 NL-UthUA_A363349_4765 NL-UthUA_A363349_4766 NL-UthUA_A363349_4767 NL-UthUA_A363349_4768 NL-UthUA_A363349_4769 NL-UthUA_A363349_4770 NL-UthUA_A363349_4772 NL-UthUA_A363349_4773 NL-UthUA_A363349_4774 NL-UthUA_A363349_4775 NL-UthUA_A363349_4776 NL-UthUA_A363349_4777 NL-UthUA_A363349_4778 NL-UthUA_A363349_4779 NL-UthUA_A363349_4780 NL-UthUA_A363349_4781 NL-UthUA_A363349_4782 NL-UthUA_A363349_4783 NL-UthUA_A363349_4784 NL-UthUA_A363349_4785 NL-UthUA_A363349_4786 NL-UthUA_A363349_4787 NL-UthUA_A363349_4788 NL-UthUA_A363349_4789 NL-UthUA_A363349_4790 NL-UthUA_A363349_4791 NL-UthUA_A363349_4792 NL-UthUA_A363349_4793 NL-UthUA_A363349_4794 NL-UthUA_A363349_4795	<p>Zij</p> <p><p>n="71b" source="NL-UthUA_A363349_000071.jpg" /></p> <p>Zij konde niet verlaaten, dat zij zoo als de ander- ren, genade en vergeefing der zonden moellen Zoeken. Nu komt de Vrouw tot kennis van zich zel- ven. Den 18ten werd weer een kind begraven. zoo ook den 20ten. Den 22ten werden in onze Conferentie 2 Perlonen tot den heiligen Doop, en eene voor de Claffe der Doop candidaten beftend. daar wij thans wegen de hier heerfchende Ziekte geen bezoek van Vreemden te verwachten hebben, zoo werd beflouten der Zondags Den 23ten den Doop te verrichten. Tegen Avond toen wij de 2. Doopelingen wilden laten roe- pen, hoorden wij dat de eene was krank geworden wij lieten het dus met deeze uitgeteld zijn, en fprak- ten met de andere, die zich gevoelig en verlangend verklaarde. Zij ontving den 24ten den heiligen Doop met naame Susanna. Heden ontvingen wij van den Heer Heuffen een Paket met eenigen Brieven van Zeel, en Amsterdam, die ons zeer aangenaam waren, insiggelis een Brief van Captain OkChof, welke ons uit Holland hier gebracht heeft. Hij fchreef ons, dat hij ons gaarne hadden willen be- zoeken; maar zijn Schip moett verder naar Bata- via eilen. De Heer Heuffen fchreef ons nog dat hem bericht was dat het Schip Noord Holland, 1 welk echter nog niet aangekomen is, een kiltje en een Ambeeld voor ons in hebbe, wij wachten thans</p> <p><p>n="72a" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>thans met verlangen op de komit van dit Schip en Hoopen, dat wij meer Brieven, berichten en ook Loofingen zullen ontvangen, want deeze laa- fte ontbreken ons voor dit Jaar. Den 25ten kwam een Hottentot van Slangen Rivier 3. Tagesreizen van hier en Zeide, dat hij gaarne moogt woonen om Gods woord te kunnen hooren. Hij verhaalde dat de Hot- tentotten in zijn Landftreek zich zeer verheugd had- den over de Tijding dat er Leeraars voor hun in het Land gekomen waren. op deeze Vraag: of veele Hotten- totten aldaar woonden? Zeide hij, dat er veeleen waren, en ook niet zoo arm, als die hier woonen. Zij hadden doch allen nog eenigen Schaapen, Koeien en Oflen. Zo mmige voegde hij er bij, waren nog wel eenig zins bang van het gerucht, dat zij naar Batavia zouden vervoerd worden. Zoo ras zij iets geleerd hadden. voorts ging de allge meene Spraak, dat wij een Jaar in Baviaanskloof geweeft zijnde, tot hen zouden koomen wij Baviaans kloof eene flegte Plaats zij, waar niet veel kunnen woonen. verder zeide hij, dat Zij aldaar met Inerten op ons wachten; hem duurde het te lang daarom had hij het befluit genomen, om hier naar toe te verhuizen, en mooglik zoude hem nog meereere volgen. Den 29ten werd in onze Conferentie eene Perlon on der Doop</p> <p><p>n="72b" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>Doop candidaten aangenomen. Verder overlei- den wij, of wij in Slangen Rivier eene Zonder bezoeken, dewijl wij zoo veel hoorden van de aldaar woende Hottentotten, maar dan die- den dan weder anders, en wij zelveen het gaarne moegten onderzoeken. Zo werd dan beflouten, dat de Broeders Marsveld en Kühnel daarheen zou- den reizen en Broeder Schwinn zoude onderfus- fchen hier het werk voort zetten. Zo veel in zijn vermoogen was. Den 31ten gingen dan de Broeders op Reis. Broeder Schwinn fchrijft verder. Den 1ten April werd weder een kind begraaven. Den 2ten zeide eene Vrouw tot mij: mijn lieve Leeraar mogt het toch god behaagen, mij de groote ge- nade te fchenken, dat ik in Jesus Bloed moigte gedoopt, en van Zonden afgewalfchen worden Ik heb den Heiland met mijne Zonden zoo veele Jaaren bedroeft, nu is het mijn gantfche zin en al- leen voor Hem in deeze Waerld te leeven. Zij borft daar bij in Traanen uit. Hanna openbarde mij dat zij onlangs bij een Boer iets te doen hebben de bij het Danzen had toe gezien, en nu daarover</p>	<p>Sie</p> <p><p>n="71b" source="NL-UthUA_A363349_000071.jpg" /></p> <p>konnte nicht verstehen, dass sie, wie die anderen, Gnade und Vergebung der Sünden suchen musste. Nun kommt die Frau zur Erkenntnis ihrer selbst. Am 18. wurde wieder ein Kind begraben, so auch am 20. Am 22. wurden in unserer Konferenz 2 Personen zur heiligen Taufe und eine für die Klasse der Taufkandidaten bestimmt. Da wir jetzt wegen der hier herrschenden Krankheit keinen Besuch von Fremden zu erwarten haben, so wurde beschlossen, sonntags, am 23., die Taufe zu verrichten. Gegen Abend, als wir die 2 Täuflinge rufen lassen wollten, hörten wir, dass der eine krank geworden war. Wir liessen es also mit diesem aufgeschoben sein und sprach- ten mit der anderen, die sich gefühlvoll und verlangend erklärte. Sie empfing am 24. die heilige Taufe mit Namen Susanna. Heute empfingen wir von Herrn Heussen ein Paket mit einigen Briefen von Zeist und Amsterdam, die uns sehr angenehm waren, desgleichen einen Brief von Captain OkChof, welcher uns aus Holland hierher gebracht hatte. Er schrieb uns, dass er uns gerne hätte besuchen wollen; aber sein Schiff musste weiter nach Bata- via eilen. Herr Heussen schrieb uns noch, dass ihm berichtet worden war, dass das Schiff Nord Holland, welches jedoch noch nicht angekommen ist, ein Kistchen und einen Amboss für uns an Bord habe. Wir warten jetzt</p> <p><p>n="72a" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>jetzt mit Verlangen auf die Ankunft dieses Schiffes und hoffen, dass wir mehr Briefe, Berichte und auch Losungen erhalten werden, denn diese letz- teren fehlen uns für dieses Jahr. Am 25. kam ein Hottentote vom Schlangenfuss, 3 Tagesreisen von hier, und sagte, dass er gerne wohnen möchte, um Gottes Wort hören zu können. Er erzählte, dass die Hotten- totten in seinem Landstrich sich sehr gefreut hatten über die Kunde, dass Lehrer für die Eins Land gekommen waren. Auf diese Frage, ob viele Hotten- totten dort wohnten, sagte er, dass es viele gab und auch nicht so arm, wie die, die hier wohnen. Sie hätten doch alle noch einige Schafe, Kühe und Ochsen. Einige, fügte er hinzu, wären noch wohl eingemassen bang vor dem Gerücht, dass sie nach Batavia verbracht werden sollten, sobald sie etwas gelernt hätten. Ferner ging die allgemeine Sprache, dass wir, ein Jahr in Baviaanskloof gewesen seiend, zu ihnen kommen würden, weil Baviaanskloof ein schlechter Ort sei, wo nicht viele wohnen könnten. Weiter sagte er, dass sie dort mit Schmerzen auf uns warteten; ihm dauerte es zu lang, darum hatte er den Entschluss gefasst, hierher umzuziehen, und möglich würden ihm noch mehrere folgen. Am 29. wurde in unserer Konferenz eine Person unter die Tauf-</p> <p><p>n="72b" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>kandidaten aufgenommen. Ferner überlegten wir, ob wir am Schlangenfuss eine Sonde besuchen sollten, weil wir so viel von den dort wohnenden Hottentotten hörten, aber dann dies und dann wieder anders, und wir selbst es gerne untersuchen möchten. So wurde denn beschlossen, dass die Brüder Marsveld und Kühnel dorthin reisen sollten und Bruder Schwinn untermessen hier die Arbeit fortsetzen sollte, so viel in seinem Vermögen war. Am 31. gingen dann die Brüder auf Reisen. Bruder Schwinn schreibt weiter: Am 1. April wurde wieder ein Kind begraben. Am 2. sagte eine Frau zu mir: „Mein lieber Lehrer, möge es doch Gott gefallen, mir die grosse Gna- de zu schenken, dass ich in Jesu Blut getauft und von Sünden abgewaschen werde.“ Ich habe den Heiland mit meinen Sünden so viele Jahre betrübt, nun ist es mein ganzer Sinn und al- lein für ihn in dieser Welt zu leben.“ Sie barst daß in Tränen aus. Hanna offenbarte mir, dass sie unlängst bei einem Bauern etwas zu tun gehabt hätte, beim Tanzen zugehören und nun darüber</p>	<p>English</p> <p>She</p> <p><p>n="71b" source="NL-UthUA_A363349_000071.jpg" /></p> <p>could not understand that she, like the others, Seeking grace and forgiveness of sins had to. Now the woman comes to a realization of herself. Another child was buried on the 18th, so also on the 20th. On the 22nd, in our conference 2 people for holy baptism and one for the The class of baptismal candidates has been determined. Since we now No visits due to the disease prevalent here. It was decided that strangers should be expected. Baptism is to be performed on Sunday the 23rd. Around Evening, when we had the two baptismal candidates called We wanted to, but then we heard that one of them had become ill. was. So we decided to postpone it and spoke chen with the other, who felt sensitive and longing explained. She received holy baptism on the 24th. named Susanna. Today we received from Mr. Heussen received a package containing several letters. from Zeist and Amsterdam, which we found very pleasant were, likewise a letter from Captain OkChof, who had brought us here from Holland. He wrote to us that he would have liked to visit us want; but his ship had to continue on to Bata- via Eilen. Mr. Heussen also wrote to us that he It had been reported that the ship Nord Holland, which, however, has not yet arrived, a small box and have an anvil for us on board. We are waiting. now</p> <p><p>n="72a" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>46</p> <p>now eagerly awaiting the arrival of this ship and hope that we will receive more letters, reports and You will also receive slogans, because these last ones- We are missing some this year. On the 25th, [someone] arrived. A Hottentot from the Snake River, 3 days' journey from here, and said that he would like to live in order to serve God to be able to hear the word. He told that the Hotten- The dead in his region had been very happy about the news that teachers are going into the room for them had come to land. To this question, whether many Hotten- He said that there were many dead people living there. There would be people who aren't as poor as those who live here. They all still have some sheep or cows and oxen. Some, he added, would still be there. probably somewhat anxious about the rumor that she should be taken to Batavia as soon as that they had learned something. Furthermore, the general Language that we, a year in Baviaanskloof having been, would come to them, because Baviaanskloof is a bad place where Not many could live there. He went on to say that they would wait there for us in pain; him It took too long, so he made the decision resigned to move here, and Several more could follow him. On the 29th. During our conference, a person was selected to be among the Baptism-</p> <p><p>n="72b" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>47</p> <p>Candidates were admitted. Furthermore, they considered... we, whether we should place a probe on the Snake River should visit because we have so much of the They heard about the Hottentots living there, but then this and then different again, and we ourselves like it want to investigate. So it was decided that the brothers Marsveld and Kühnel travel there should and Brother Schwinn meanwhile here should continue the work, so much so in his There was wealth. On the 31st, the brothers then left. On his travels, Brother Schwinn continues writing. On the 1st. Another child was buried in April. On the 2nd... A woman said to me: "My dear teacher, May God please me to grant me the great grace- to give the gift of being baptized in Jesus' blood and be washed away from sins. I have brought so many sins before the Savior Years of sorrow, now it is my whole mind and all- "It was for him to live in this world." She burst. Hanna revealed to me, that she had recently had some work to do at a farmer's place had watched the dancing and now about it</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Sy</p> <p><p>n="71b" source="NL-UthUA_A363349_000071.jpg" /></p> <p>kon nie verstaan dat sy, soos die ander, Soek genade en vergifnis van sondes moes. Nou kom die vrou tot 'n besef van haarself. Nog 'n kind is op die 18de begrawe, so ook op die 20ste. Op die 22ste, in ons konferensie 2 mense vir die heilige doop en een vir die Die klas van doopkandidate is bepaal. Aangesien ons nu Geen besoeke nie as gevolg van die siekte wat hier voorkom. Daar is besluit dat vreemdelinge verwag moet word. Die doop sal op Sondag die 23ste plaasvind. Omstreeks Aand, toe ons die twee doopkandidate geroep het Ons wou, maar toe hoor ons dat een van hulle siek geword het. was. So ons het besluit om dit uit te stel en gepraat chen met die ander, wat sensatief en verlangend gevoel het verduidelik. Sy het die heilige doop op die 24ste ontvang. genaamd Susanna. Vandag het ons ontvang van Mnr. Heussen het 'n pakkie met verskeie briewe ontvang. van Zeist en Amsterdam, wat ons baie aangenaam gevind het was, ook 'n brief van Kaptein OkChof, wat ons van Holland af hierheen gebring het. Hy het aan ons geskryf dat hy ons graag wou besoek vou hê; maar sy skip moes voortgaan na Bata- via Eilen. Mnr. Heussen het ook aan ons geskryf dat hy Daar is berig dat die skip Nord Holland, wat egtër nog nie aangekom het nie, 'n klein boksie. en hou 'n aambeeld vir ons aan boord. Ons wag. nou</p> <p><p>n="72a" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>46</p> <p>nou wag ons gretig op die aankoms van hierdie skip en hoop dat ons meer briewe, verslae en Jy sal ook slagspreuke ontvang, want hierdie laastes- Ons kort vanjaar 'n paar. Op die 25ste het [iemand] opgedaag. 'n Hottentot van die Slangrivier, 3 dae se reis hiervandaan, en het gesê dat hy graag wil lewe om God te dien om die woord te kan hoor. Hy het gesê dat die Hotten- Die dooies in sy streek was baie bly oor die nuus dat onderwysers vir hulle in die klaskamer ingaan het geland. Op hierdie vraag, of baie Hotten- Hy het gesê dat daar baie dooie mense woon. Daar sou mense wees wat nie so arm is soos die wat hier woon nie. Hulle het almal nog 'n paar skape of koeie. en osse. Sommige, het hy bygevoeg, sou steeds daar wees. waarskynlik ietwat angstig oor die gerug dat sy moet so gou as moontlik na Batavia geneem word dat hulle iets geleer het. Verder het die general Taal wat ons, 'n jaar in Baviaanskloof nadat dit was, sou na hulle toe kom, omdat Baviaanskloof 'n slegte plek is waar Nie baie kon daar woon nie. Hy het verder gesê dat hulle het daar in pyn vir ons gewag; hy Dit het te lank geneem, so hy het die besluit geneem het bedank om hierheen te trek, en Verskeie meer kon hom volg. Op die 29ste. Tydens ons konferensie is 'n persoon gekies om onder die Doop-</p> <p><p>n="72b" source="NL-UthUA_A363349_000072.jpg" /></p> <p>47</p> <p>Kandidate is toegelaat. Verder het hulle oorweeg... ons, of ons 'n sonde op die Snake River moet plaas moet besoek, want ons het so baie van die Hulle het gehoor van die Hottentotte wat daar woon, maar toe hierdie en dan weer anders, en ons self hou daarvan wil ondersoek instel. Dus is daar besluit dat Die broers Marsveld en Kühnel reis daarheen behoort en Broer Schwinn intussen hier moet die werk voortsit, soveel so in sy Daar was rykdom. Op die 31ste het die broers toe vertrek. Op sy reis. Broer Schwinn skryf verder. Op die 1ste. Nog 'n kind is in April begrawe. Op die 2de... 'n Vrou het vir my gesê: "My liewe onderwyser, Mag God my die groot genade skenik om die gawe van die doop in Jesus se bloed te gee en van sondes afgewas word. Ek het soveel sondes voor die Verlosser gebring Jare van hartseer, nou is dit my hele gedagtes en alles- "Dit was vir hom om in hierdie wêreld te leef." Sy het uitgebars. Hanna het aan my geopenbaar, dat sy onlangs werk by 'n boer se plek moes doen het die dansery gekyk en nou daaroor</p>

ID
NL-UtHUA_A363349_4796
NL-UtHUA_A363349_4797
NL-UtHUA_A363349_4798
NL-UtHUA_A363349_4799
NL-UtHUA_A363349_4800
NL-UtHUA_A363349_4801
NL-UtHUA_A363349_4802
NL-UtHUA_A363349_4803
NL-UtHUA_A363349_4804
NL-UtHUA_A363349_4805
NL-UtHUA_A363349_4806
NL-UtHUA_A363349_4807
NL-UtHUA_A363349_4808
NL-UtHUA_A363349_4809
NL-UtHUA_A363349_4810
NL-UtHUA_A363349_4811
NL-UtHUA_A363349_4812
NL-UtHUA_A363349_4813
NL-UtHUA_A363349_4814
NL-UtHUA_A363349_4815
NL-UtHUA_A363349_4816
NL-UtHUA_A363349_4817
NL-UtHUA_A363349_4818
NL-UtHUA_A363349_4819
NL-UtHUA_A363349_4820
NL-UtHUA_A363349_4821
NL-UtHUA_A363349_4822
NL-UtHUA_A363349_4823
NL-UtHUA_A363349_4824
NL-UtHUA_A363349_4825
NL-UtHUA_A363349_4826
NL-UtHUA_A363349_4827
NL-UtHUA_A363349_4828
NL-UtHUA_A363349_4829
NL-UtHUA_A363349_4830
NL-UtHUA_A363349_4831
NL-UtHUA_A363349_4832
NL-UtHUA_A363349_4833
NL-UtHUA_A363349_4834
NL-UtHUA_A363349_4835
NL-UtHUA_A363349_4836
NL-UtHUA_A363349_4837
NL-UtHUA_A363349_4838
NL-UtHUA_A363349_4839
NL-UtHUA_A363349_4840
NL-UtHUA_A363349_4841
NL-UtHUA_A363349_4842
NL-UtHUA_A363349_4843
NL-UtHUA_A363349_4844
NL-UtHUA_A363349_4845
NL-UtHUA_A363349_4846
NL-UtHUA_A363349_4847
NL-UtHUA_A363349_4848
NL-UtHUA_A363349_4849
NL-UtHUA_A363349_4850
NL-UtHUA_A363349_4851
NL-UtHUA_A363349_4852
NL-UtHUA_A363349_4853
NL-UtHUA_A363349_4854
NL-UtHUA_A363349_4855
NL-UtHUA_A363349_4856
NL-UtHUA_A363349_4857
NL-UtHUA_A363349_4858
NL-UtHUA_A363349_4859
NL-UtHUA_A363349_4860
NL-UtHUA_A363349_4861
NL-UtHUA_A363349_4862
NL-UtHUA_A363349_4863
NL-UtHUA_A363349_4864
NL-UtHUA_A363349_4865
NL-UtHUA_A363349_4866
NL-UtHUA_A363349_4867
NL-UtHUA_A363349_4868
NL-UtHUA_A363349_4869
NL-UtHUA_A363349_4870
NL-UtHUA_A363349_4871
NL-UtHUA_A363349_4872
NL-UtHUA_A363349_4873
NL-UtHUA_A363349_4874
NL-UtHUA_A363349_4875
NL-UtHUA_A363349_4876
NL-UtHUA_A363349_4877

Diplomatische Transkription

zeer ongeruft geworden was, haar werd het noo-
dige hier omtrent gezegd. Den 3tn kreeg ik door
een Hottentot een kiltje van de Caap, waarin ik
dacht, Brieven, Berichten en Loofingen te vinden
Ik
<p b="73a" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
Ik maakte het ten eerften op; doch vond mij be-
droegen, het was een kiltje met Schnuif. Ik ontving
echter nog een paar Brieven, die de Predikant
Vos had mede gebracht. Deeze Heer ichneef met een
dat hij had gewencht ons te bezoeken en het
werk gods onder de Hottentotten in eige Perloon
te kunnen aanfchouwen; maar zijn omtandig-
heeden hadden hem niet toegelaten. Hij komt
naar Roode Zand, een Dagreis van de Caap en de daar
ftaande Predikant komt naar de Caap. Den 4tn
was de Katechese zeer gevoelig, naderhand kwam
eene Vrouw tot mij, en klagde dat zij zoo bedroef
was; want dan kon zij geloven, en dan weder niet
Eene andere Zeide, zij had geloofd, dat zij niet zoo
fleg was als andere, wij zij het een en ander niet ge-
dand had; maar nu moet ik geloven, dat zoo iemand
in de Hel komt, zij zal het zijn. Den 5tn was
weder begravenis van een kind. Van Tijd tot Tijd
openbaard zich meer en meer, dat een onweer bo-
ven ons Hoofd te famen trekt. Naamlijk ter
deezon oorzaak: Zeedert die Hottentotten het
Woord gods hooren en aanneemen, willen zij zich
niet meer tot zondigen laten gebruiken, en daaruit
ontftaat bittere Vjandchap. Een Nabuur van ons
die anders waarlijk onze Vriend was, is nu bos
op ons. Verscheidene verhalen ons, dat wij bij de
Regering zeer hart verklaagd worden en wij
zouden
<p b="73b" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
zouden van hier weg tot de Caffers moeten vertrekken.
als dit gelchied zeiden zij, Zoo trekken wij mede.
De Zaak is des Heilands. Wanneer wij van hier weg
moeten, Zoo Zal hij ons voorgaan hij heeft ons beroepen
Hij Zal ons doorphelen. onderullichen gaat zijn Werk
alhier in Zegen voort en hoe meer men Zich be moeid
om de Hottentoten van ons aftrekken, delto meenigvul-
ger komen zij tot ons. Nog heden kwamen 3 groote Familien
van de Zoud Rivier, van hier twee Dagreizen om bij ons
te wonen. Des Zondags den 6tn kwam zoo veele te ver-
gadering, als nog niet hier geweest is. Ik bad tot den
Heiland dat toch alle deeze menchen zijn eigendom
mogte worden. Naderhand kwamen eenige bij mij
over welker verklaringen ik mij konde verheugen.
Den 7tn kwam 10. Vrouwen en 7 kinderen van de, wel-
ke voorgieteren hier gekomen waren, om verlof vraa-
gen om ter fchool te moogen komen. Dit zijn nog
niet allen, die hier heen willen trekken; hun
getal weet men nog niet Zeeker, de fpraak gaat
dat het meer dan dertig zijn. Den 8tn legden den
Avond kwamen de Broeders marsveld en Küh-
nel gezond en behouden te Huls. – Het volgende
berichten zij van hunnen Reis. – Den 31tn Maart
reiden wij met onzen Jacob af. En kwamen
Den 1tn April na den middag om 5 Uur zonder eeni-
ge fchaade geleeden te hebben bij den Heer Land-
drosht te Swellendam aan, van welken wij op
het
<p b="74a" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />
Ik maakte het ten eerften open; doch vond mij be-
droegen, het was een kiltje met Schnuif. Ik ontving
echter nog een paar Brieven, die de Predikant
Vos had mede gebracht. Deeze Heer ichneef met een
dat hij had gewencht ons te bezoeken en het
werk gods onder de Hottentotten in eige Perloon
te kunnen aanfchouwen; maar zijn omtandig-
heeden hadden hem niet toegelaten. Hij komt
naar Roode Zand, een Dagreis van de Caap en de daar
ftaande Predikant komt naar de Caap. Den 4tn
was de Katechese zeer gevoelig, naderhand kwam
eene Vrouw tot mij, en klagde dat zij zoo bedroef
was; want dan kon zij geloven, en dan weder niet
Eene andere Zeide, zij had geloofd, dat zij niet zoo
fleg was als andere, wij zij het een en ander niet ge-

Normalisierter Text

sehr unruhig geworden war. Ihr wurde das Not-
wendige hierzu gesagt. Am 3. bekam ich durch
ein Hottentotte ein Kistchen vom Kap, worin ich
dachte, Briefe, Berichte und Losungen zu finden.
Ich
<p b="73a" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
Ich machte es sogleich auf; doch fand ich mich be-
trogen, es war ein Kistchen mit Schnupftabak. Ich empfing
jedoch noch ein paar Briefe, die der Prediger
Vos mitgebracht hatte. Dieser Herr schrieb zugleich,
dass er gewünscht hatte, uns zu besuchen und das
Werk Gottes unter den Hottentottentn persönlich
anschauen zu können; aber seine Umstän-
de hatten es ihm nicht erlaubt. Er kommt
nach Roodesand, eine Tagesreise vom Kap, und der dort
stehende Prediger kommt zum Kap. Am 4.
war die Katechese sehr ergreifend; nachher kam
eine Frau zu mir und klagte, dass sie so betrübt
war; denn dann konnte sie glauben und dann wieder nicht.
Eine andere sagte, sie hätte geglaubt, dass sie nicht so
schlecht sei wie andere, weil sie dies und jenes nicht ge-
dacht hatte; aber nun muss ich glauben, dass, wenn jemand
in die Hölle kommt, sie es sein wird. Am 5. war
wieder Begräbnis eines Kindes. Von Zeit zu Zeit
offenbart sich mehr und mehr, dass ein Unwetter über
unserm Haupt zusammenzieht. Nämlich aus
diesem Grund: Seldem die Hottentotten das
Wort Gottes hören und annehmen, wollen sie sich
nicht mehr zum Sündigen gebrauchen lassen, und daraus
entsteht bittere Feindschaft. Ein Nachbar von uns,
der sonst wirklich unser Freund war, ist nun böse
auf uns. Verschiedene erzählten uns, dass wir bei der
Regierung sehr hart verklagt worden seien und wir
sollten
<p b="73b" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
von hier weg zu den Caffern müssten. „Wenn
dies geschieht“, sagten sie, „so ziehen wir mit.
Die Sache ist des Heilands. Wenn wir von hier weg
müssen, so wird Er uns vorangehen; Er hat uns berufen.
Er wird uns durchfellen. Unterdessen geht Sein Werk
allhier in Segen fort, und je mehr man sich bemüht,
die Hottentotten von uns abzuziehen, desto mannigfal-
tiger kommen sie zu uns. Noch heute kamen 3 grosse Familien
vom Salzfluss, zwei Tagesreisen von hier, um bei uns
zu wohnen. Sonntags, am 6., kam so viel zur Ver-
sammlung, wie noch nicht hier gewesen ist. Ich bat den
Heiland, dass doch alle diese Menschen Sein Eigentum
werden möchten. Nachher kamen einige zu mir,
über deren Erklärungen ich mich freuen konnte.
Am 7. kamen 10 Frauen und 7 Kinder von denen, wel-
che vorgestern hierher gekommen waren, um Erlaubnis zu
fragen, um zur Schule kommen zu dürfen. Dies sind noch
nicht alle, die hierher ziehen wollen; ihre
Zahl weiss man noch nicht sicher; die Rede geht,
dass es mehr als dreissig sind. Am 8. gegen
Abend kamen die Brüder Marsveld und Küh-
nel gesund und wohlbehalten nach Hause. – Folgendes
berichten sie von ihrer Reise. – Am 31. März
reisten wir mit unserem Jacob ab und kamen
am 1. April nachmittags um 5 Uhr, ohne irgend-
einen Schaden erlitten zu haben, beim Herrn Land-
drosht in Swellendam an, von welchem wir auf
das
<p b="74a" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />
Ich machte es sogleich auf; doch fand ich mich be-
trogen, es war ein Kistchen mit Schnupftabak. Ich empfing
jedoch noch ein paar Briefe, die der Prediger
Vos mitgebracht hatte. Dieser Herr schrieb zugleich,
dass er gewünscht hatte, uns zu besuchen und das
Werk Gottes unter den Hottentottentn persönlich
anschauen zu können; aber seine Umstän-
de hatten es ihm nicht erlaubt. Er kommt
nach Roodesand, eine Tagesreise vom Kap, und der dort
stehende Prediger kommt zum Kap. Am 4.
war die Katechese sehr ergreifend; nachher kam
eine Frau zu mir und klagte, dass sie so betrübt
war; denn dann konnte sie glauben und dann wieder nicht.
Eine andere sagte, sie hätte geglaubt, dass sie nicht so
schlecht sei wie andere, weil sie dies und jenes nicht ge-

English

had become very restless. She was given the emergency-
I said something about this. On the 3rd, I received through
a Hottentot, a box from the Cape, in which I
I thought I would find letters, reports, and slogans.
I
<p b="73a" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
I opened it immediately; but I found myself be-
Deceptively, it was a small box of snuff. I received
However, there were still a few letters from the preacher
Vos had brought with him. This gentleman also wrote,
that he had wished to visit us and that
God's work among the Hottentots personally
to be able to watch; but his circumstances-
They hadn't allowed him to. He's coming.
to Roodesand, a day's journey from the Cape, and the one there
The standing preacher comes to the chapter. On the 4th.
The catechesis was very moving; afterwards came
A woman came to me and complained that she was so sad,
was, for then she could believe, and then again she couldn't.
Another said she had thought she wouldn't be so
being bad like others because they didn't do this and that-
that had; but now I must believe that if someone
She will be going to hell. On the 5th...
Another child's funeral. From time to time.
It is becoming increasingly clear that a storm is approaching.
our head contracts. Namely from
This is the reason: Since the Hottentots
They want to hear and accept the word of God,
no longer allow it to be used for sinning, and from that
Bitter enmity arises. A neighbor of ours,
who was otherwise truly our friend is now evil
on us. Several people told us that we were at the
The government has been sued very harshly and we
behoort
<p b="73b" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
from here to the Caffés. "If
"This is happening," they said, "so we'll go along with it."
This is the Savior's cause. If we leave here
If we must, He will go before us; He has called us.
He will help us through. Meanwhile, His work continues.
Here in blessings, and the more one strives,
The more the Hottentots are removed from us, the more varied-
Tigers, they come to us. Three large families arrived today,
from the salt river, two days' journey from here to reach us
to live. On Sunday the 6th, so much came to pass.
A collection, the likes of which have never been seen here before. I asked the
Savior, that all these people may be His own
want to become. Afterwards, some came to me,
whose explanations I was pleased to hear.
On the 7th, 10 women and 7 children arrived from those who had been sent.
who had come here the day before yesterday to ask for permission to
They have to ask to be allowed to come to school. These are still...
Not everyone who wants to move here; but
The exact number is not yet known for certain; the discussion is about,
that there are more than thirty. On the 8th against
In the evening the brothers Marsveld and Küh arrived
and safe and sound home. – The following
They report on their journey. – On March 31st
We left with our Jacob and arrived
on April 1st at 5 pm, without any-
to have suffered damage, at Mr. Land-
drosht in Swellendam, from which we go
the
<p b="74a" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />
I opened it immediately; but I found myself be-
Deceptively, it was a small box of snuff. I received
However, there were still a few letters from the preacher
Vos had brought with him. This gentleman also wrote,
that he had wished to visit us and that
God's work among the Hottentots personally
to be able to watch; but his circumstances-
They hadn't allowed him to. He's coming.
to Roodesand, a day's journey from the Cape, and the one there
The standing preacher comes to the chapter. On the 4th.
The catechesis was very moving; afterwards came
A woman came to me and complained that she was so sad,
was; for then she could believe, and then again she couldn't.
Another said she had thought she wouldn't be so
being bad like others because they didn't do this and that-

Afrikaans

het baie rusteloos geword. Sy het die noodhulp gekry-
Ek het iets hieroor gesê. Op die 3de het ek dit deurgelyk
'n Hottentot, 'n kistjie van die Kaap, waarin ek
Ek het gedink ek sou briewe, verslae en slagspreuke vind.
Ek
<p b="73a" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
Ek het dit dadelik oopgemaak; maar ek het myself bevind-
Misleidend genoeg was dit 'n klein dosie snuf. Ek het dit ontvang
Daar was egter steeds 'n paar briewe van die predikant
Vos saamgebring het. Hierdie heer het ook geskryf,
dat hy ons wou besoek en dat
God se werk onder die Hottentotte persoonlik
om te kan kyk; maar sy omstandighede-
Hulle het hom nie toegelaat nie. Hy kom.
na Roodesand, 'n dagreis vanaf die Kaap, en die een daar
Die staande prediker kom na die kapittel. Op die 4de.
Die katelese was baie ontroerend; daarna het gekom
'n Vrou het na my toe gekom en gekla dat sy so hartseer was.
was; want toe kon sy glo, en toe weer nie.
Nog een het gesê sy het gedink sy sou nie so wees nie
sleg wees soos ander omdat hulle nie dit en dat gedoen het nie-
bruin gehad het; maar nou moet ek glo dat as iemand
Sy gaan hel toe. Op die 5de...
Nog 'n kind se begrafnis. Van tyd tot tyd.
Dit word al hoe duideliker dat 'n storm op pad is.
ons kop trek saam. Naamlik van
Dit is die rede: Sedert die Hottentotte
Hulle wil die woord van God hoor en aanvaar.
nie meer toelaat dat dit vir sonde gebruik word nie, en van daaruit
Bittere vyandskap ontstaan. 'n Buurman van ons,
wat andersins werklik ons vriend was, is nou bos
op ons. Verskeie mense het vir ons gesê dat ons by die
Die regering is baie hard gedagvaar en ons
behoort
<p b="73b" source="NL-UtHUA_A363349_000073.jpg" />
van hier na die Caffés. "As
"Dit gebeur," het hulle gesê, "so ons sal daarmee saamgaan."
Dit is die Verlosser se saak. As ons hier weggaan
As ons moet, sal Hy voor ons uitgaan; Hy het ons geroep.
Hy sal ons deurhelp. Intussen gaan Sy werk voort.
Hier in seëninge, en hoe meer 'n mens streef,
Hoe meer die Hottentotte van ons verwinder word, hoe meer gevarieerd-
Tiere, hulle kom na ons toe. Drie groot gesinne het vandag aangekom.
van die soutrivier, twee dae se reis van hier af om ons te bereik
om te lewe. Op Sondag die 6de het soveel gebeur.
'n Versameling soos nog nooit tevore hier gesien is nie. Ek het die
Verlosser, sodat al hierdie mense Sy eie mag wees
wil word. Daarna het sommige na my toe gekom,
wie se verduidelikings ek met graagte gehoor het.
Op die 7de het 10 vroue en 7 kinders van diegene wat gestuur was, aangekom.
wat eergister hierheen gekom het om toestemming te vra om
Hulle moet vra om skool toe te mag kom. Hierdie is steeds...
Nie almal wat hierheen wil trek nie; hul
Die presiese getal is nog nie met sekerheid bekend nie; die bespreking gaan oor,
dat daar meer as dertig is. Op die 8ste teen
In die aand het die broers Marsveld en Küh aangekom
en veilig en gesond tuis. – Die volgende
Hulle rapporteer oor hul reis. – Op 31 Maart
Ons het saam met ons Jakob vertrek en aangekom
op 1 April om 17:00, sonder enige-
om skade te ly; by Mnr. Land-
drosht in Swellendam, vanwaar ons gaan
die
<p b="74a" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />
Ek het dit dadelik oopgemaak; maar ek het myself bevind-
Misleidend genoeg was dit 'n klein dosie snuf. Ek het dit ontvang
Daar was egter steeds 'n paar briewe van die predikant
Vos saamgebring het. Hierdie heer het ook geskryf,
dat hy ons wou besoek en dat
God se werk onder die Hottentotte persoonlik
om te kan kyk; maar sy omstandighede-
Hulle het hom nie toegelaat nie. Hy kom.
na Roodesand, 'n dagreis vanaf die Kaap, en die een daar
Die staande prediker kom na die kapittel. Op die 4de.
Die katelese was baie ontroerend; daarna het gekom
'n Vrou het na my toe gekom en gekla dat sy so hartseer was.
was; want toe kon sy glo, en toe weer nie.
Nog een het gesê sy het gedink sy sou nie so wees nie
sleg wees soos ander omdat hulle nie dit en dat gedoen het nie-

ID
NL-UtHUA_A363349_4878
NL-UtHUA_A363349_4879
NL-UtHUA_A363349_4880
NL-UtHUA_A363349_4881
NL-UtHUA_A363349_4882
NL-UtHUA_A363349_4883
NL-UtHUA_A363349_4884
NL-UtHUA_A363349_4885
NL-UtHUA_A363349_4886
NL-UtHUA_A363349_4887
NL-UtHUA_A363349_4888
NL-UtHUA_A363349_4889
NL-UtHUA_A363349_4890
NL-UtHUA_A363349_4891
NL-UtHUA_A363349_4892
NL-UtHUA_A363349_4893
NL-UtHUA_A363349_4894
NL-UtHUA_A363349_4895
NL-UtHUA_A363349_4896
NL-UtHUA_A363349_4897
NL-UtHUA_A363349_4898
NL-UtHUA_A363349_4899
NL-UtHUA_A363349_4900
NL-UtHUA_A363349_4901
NL-UtHUA_A363349_4902
NL-UtHUA_A363349_4903
NL-UtHUA_A363349_4904
NL-UtHUA_A363349_4905
NL-UtHUA_A363349_4906
NL-UtHUA_A363349_4907
NL-UtHUA_A363349_4908
NL-UtHUA_A363349_4909
NL-UtHUA_A363349_4910
NL-UtHUA_A363349_4911
NL-UtHUA_A363349_4912
NL-UtHUA_A363349_4913
NL-UtHUA_A363349_4914
NL-UtHUA_A363349_4915
NL-UtHUA_A363349_4916
NL-UtHUA_A363349_4917
NL-UtHUA_A363349_4918
NL-UtHUA_A363349_4919
NL-UtHUA_A363349_4920
NL-UtHUA_A363349_4921
NL-UtHUA_A363349_4922
NL-UtHUA_A363349_4923
NL-UtHUA_A363349_4924
NL-UtHUA_A363349_4925
NL-UtHUA_A363349_4926
NL-UtHUA_A363349_4927
NL-UtHUA_A363349_4928
NL-UtHUA_A363349_4929
NL-UtHUA_A363349_4930
NL-UtHUA_A363349_4931
NL-UtHUA_A363349_4932
NL-UtHUA_A363349_4933
NL-UtHUA_A363349_4934
NL-UtHUA_A363349_4935
NL-UtHUA_A363349_4936
NL-UtHUA_A363349_4937
NL-UtHUA_A363349_4938
NL-UtHUA_A363349_4939
NL-UtHUA_A363349_4940
NL-UtHUA_A363349_4941
NL-UtHUA_A363349_4942
NL-UtHUA_A363349_4943
NL-UtHUA_A363349_4944
NL-UtHUA_A363349_4945
NL-UtHUA_A363349_4946
NL-UtHUA_A363349_4947
NL-UtHUA_A363349_4948
NL-UtHUA_A363349_4949
NL-UtHUA_A363349_4950
NL-UtHUA_A363349_4951
NL-UtHUA_A363349_4952
NL-UtHUA_A363349_4953
NL-UtHUA_A363349_4954
NL-UtHUA_A363349_4955
NL-UtHUA_A363349_4956
NL-UtHUA_A363349_4957
NL-UtHUA_A363349_4958
NL-UtHUA_A363349_4959

Diplomatische Transkription

daan had: maar nu moet ik gelooven, dat zoo iemand in de Hel komt, zij het niet zijn. Den 5tn was weder begraafenis van een kind. Van Tijd tot Tijd openbaard zich meer en meer, dat een onweer boven ons Hoofd te famen trekt. Naamlijk ter deezon oorzaak: Zeedert de Hottentotten het Woord gods hooren en aanneemen, willen Zij zich niet meer tot zondigen laten gebruiken, en daaruit ontfaalt bittere Vrijandchap. Een Nabuur van ons die anders waarlijk onze Vriend was, is nu bōse op ons. Verscheidene verhaalden ons, dat wij bij de Regeering zeer hart verklaagd geworden en wij zouden

<pb n="74b" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />

zouden van hier weg tot de Caffers moeten vertrekken. als dit gelchied zeiden zij, Zoo trekken wij mede. De Zaak is des Heilands. Wanneer wij van hier weg moeten, Zoo Zal hij ons voorgaan hij heeft ons beropen. Hij zal ons doorthelen, onderfuchten gaat Zijn Werk alhier in Zegen voort en hoe meer men Zich te moed om de Hottentotten van ons afte trekken, delto menigvuldiger komen zij tot ons. Nog heden kwamen 3 groote Familie van de Zuid Rivier, van hier twee Dagreizen om bij ons te woonen. Des Zondags den 6tn kwam zoo veele te vergadering, als nog niet hier geweest is. Ik bad tot den Heiland dat toch alle deezze menchen zijn eigendom mogte worden. Naderhand kwamen eenige bij mij over welker verklaringen ik mij konde verheugen. Den 7tn kwam 10. Vrouwen en 7 kinderen van de, welcke voorgelthen hier gekomen waren, om verlof vraagen om ter school te moogen komen. Dit zijn nog niet allen, die hier heen willen trekken; hun getal weet men nog niet Zeeker, de praak gaat dat het meer dan dertig zijn. Den 8tn legden den Avond kwamen de Broeders marsveld en Kühnel gezond en behouden te Huis. – Het volgende berichten zij van hunnen Reis – Den 31tn Maart reiden wij met onzen Jacob af. En kwamen Den 1tn April na den middag om 5 Uur zonder eenighe schaade geeleden te hebben bij den Heer Landdrosd te Swellendam aan, van welken wij op het

<pb n="75a" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

het vriendelijkst ontfangen werden. Zijne Vrouw was niet te Huis, maar op eene andere plaats 2. Uuren van hier. Hij liet terflood voorpannen om haar te haalen; Zij kwam ook densellden Avond te Huis. Zij was zeer verblijd over ons bezoek, vraagde ook terflood hoe het onder de Hottentotten ging, verheugde zich over ons verhaalen en betuigt groot deel neemen aan dit Werk. Den 2tn maakte ons deezze Heer gelegenheid om nog eenige plaatsen, in dit diftrict te bezichtigen, en na onze terug komst openbaarden wij hem ons voornemen, om naar de Slangen Rivier te reizen, en de aldaar bevindende Hottentotten te bezoeken. Den 3tn na den middag reeden wij af naar de Karmels Rivier, kamen Den 4tn in eenige Kraalen waar wij onder anderen ook den Hottentotten die onlangs bij ons was, en gam tot ons overkomen wil bezochten. Hij en Zijne Familie waren alle begeerig om Gods Woord te hooren. Wij zeiden hem, dat wij daarom gekomen waren om de Hottentotten met hunnen Heiland, Schepper en Verlosser bekend te maaken, en verhaalden hun dan, der Hoofdzaaklijken inhoud des Evangelie. Zij hoorden zeer opmerkzaam toe, en Zeiden: dat het haar om Zalig te worden, te doen Zij, zoo ook dat

<pb n="75b" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

dat die geenen, welke wij onderwegs gezien hadden even zoo geteld waren en gam tot ons wilde overkomen. Betreffende het Land zoo bevonden wij, dat van hier tot Swellendam het belle Land door de Boeren bezet is, en de Hottentotten Zich met het dorle en onvrugt baarte, als ook met brak water moeten behelpen. Door eenen anderen Weg, die ons als nader zijnde aangewezen was, vertrokken wij weder naar

Normalisierter Text

tan hatte; aber nun muss ich glauben, dass, wenn jemand in die Hölle kommt, sie es sein wird. Am 5. war wieder Begräbnis eines Kindes. Von Zeit zu Zeit offenbart sich mehr und mehr, dass ein Unwetter über unserm Haupt zusammenzieht. Nämlich aus diesem Grund: Seitdem die Hottentotten das Wort Gottes hören und annehmen, wollen sie sich nicht mehr zum Sündigen lassen gebrauchen, und daraus entsteht bittere Feindschaft. Ein Nachbar von uns, der sonst wirklich unser Freund war, ist nun böse auf uns. Verschiedene erzählten uns, dass wir bei der Regierung sehr hart verklagt worden seien und wir sollten

<pb n="74b" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />

von hier weg zu den Caffern müssen. „Wenn dies geschieht“, sagten sie, „so ziehen wir mit. Die Sache ist des Heilands. Wenn wir von hier weg müssen, so wird Er uns vorangehen; Er hat uns berufen. Er wird uns durchheilen. Unterdessen geht Sein Werk allhier in Segen fort, und je mehr man sich bemüht, die Hottentotten von uns abzuziehen, desto mannigfaltiger kommen sie zu uns. Noch heute kamen 3 grosse Familien vom Salzfuss, zwei Tagesreisen von hier, um bei uns zu wohnen. Sonntags, am 6. kam so viel zur Versammlung, wie noch nicht hier gewesen ist. Ich bat den Heiland, dass doch alle diese Menschen Sein Eigentum werden möchten. Nachher kamen einige zu mir, über deren Erklärungen ich mich freuen konnte. Am 7. kamen 10 Frauen und 7 Kinder von denen, welche vorgestern hierher gekommen waren, um Erlaubnis zu fragen, um zur Schule kommen zu dürfen. Dies sind noch nicht alle, die hierher ziehen wollen; ihre Zahl weiss man noch nicht sicher; die Rede geht, dass es mehr als dreissig sind. Den 8ten gegen Abend kamen die Brüder Marsveld und Kühnel gesund und wohlbehalten nach Hause. – Folgendes berichten sie von ihrer Reise: – Am 31. März reisten wir mit unserem Jacob ab und kamen am 1. April nachmittags um 5 Uhr, ohne irgend einen Schaden erlitten zu haben, beim Herrn Landdrosd in Swellendam an, von welchem wir auf das

<pb n="75a" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

freundlichste empfangen wurden. Seine Frau war nicht zu Hause, sondern an einem anderen Ort. 2 Stunden von hier. Er liess sogleich vorspannen, um sie zu holen; sie kam auch denselben Abend nach Hause. Sie war sehr erfreut über unseren Besuch, fragte auch sogleich, wie es unter den Hottentotten ging, freute sich über unsere Erzählungen und bekundete grosse Anteilnahme an diesem Werk. Am 2. verschaffte uns dieser Herr Gelegenheit, noch einige Plätze in diesem Distrikt zu besichtigen, und nach unserer Rückkehr offenbarten wir ihm unser Vorhaben, zum Schlangenfuss zu reisen und die dort befindlichen Hottentotten zu besuchen. Am 3. nachmittags fuhren wir ab zum Karmelsfluss, kamen am 4. in einige Kraale, wo wir unter anderem auch den Hottentotten, der unlängst bei uns war und gerne zu uns überkommen wil, besuchten. Er und seine Familie waren alle begierig, Gottes Wort zu hören. Wir sagten ihm, dass wir darum gekommen waren, die Hottentotten mit ihrem Heiland, Schöpfer und Erlöser bekannt zu machen, und erzählten ihnen dann den hauptsächlichsten Inhalt des Evangeliums. Sie hörten sehr aufmerksam zu und sagten, dass es ihnen um Selig zu werden, zu tun sei, so auch dass

<pb n="75b" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

dass diejenigen, welche wir unterwegs gesehen hatten, ebenso gestimmt waren und gerne zu uns überkommen wollten. Betreffend das Land, so befanden wir, dass von hier bis Swellendam das beste Land von den Bauern besetzt ist und die Hottentotten sich mit dem dürrsten und unfruchtbaren, als auch mit Brackwasser behelfen müssen. Durch einen anderen Weg, der uns als näher seiend angewiesen worden war, kehrten wir wieder nach

English

tan had; but now I must believe that if someone She will be going to hell. On the 5th... Another child's funeral. From time to time. It is becoming increasingly clear that a storm is approaching. our head contracts. Namely from This is the reason: Since the Hottentots They want to hear and accept the word of God. no longer allow it to be used for sinning, and from that Bitter enmity arises. A neighbor of ours, who was otherwise truly our friend is now evil on us. Several people told us that we were at the The government has been sued very harshly and we should

<pb n="74b" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />

from here to the Caffés. "If This is happening," they said, "so we'll go along with it." "This is the Savior's cause. If we leave here If we must, He will go before us; He has called us. He will help us through. Meanwhile, His work continues. Here in blessings, and the more one strives. The more the Hottentots are removed from us, the more varied-Tigers, they come to us. Three large families arrived today, from the salt river, two days' journey from here to reach us to live. On Sunday the 6th, so much came to pass. A collection, the likes of which have never been seen here before. I asked the Savior, that all these people may be His own want to become. Afterwards, some came to me, whose explanations I was pleased to hear. On the 7th, 10 women and 7 children arrived from those who had been sent. who had come here the day before yesterday to ask for permission to They have to ask to be allowed to come to school. These are still... Not everyone who wants to move here; their The exact number is not yet known for certain; the discussion is about, that there are more than thirty. On the 8th against In the evening the brothers Marsveld and Küh arrived and safe and sound home. – The following They report on their journey: – On March 31st We left with our Jacob and arrived on April 1st at 5 pm, without any to have suffered damage, at Mr. Landdrosd in Swellendam, from which we go the

<pb n="75a" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

They were received most kindly. His wife was not at home, but at another location, for 2 hours from here. He immediately ordered a team to hitch them up. to fetch; she also came that same evening. Home. She was very pleased with our visit, asked also immediately, as was the case among the Hottentots He went, was pleased with our stories and expressed his appreciation. There was great interest in this work. On the 2nd, it provided This gentleman gives us an opportunity to take a few more places- to visit in this district, and according to our Upon our return, we revealed our intentions to him. Ben, to travel to the Snake River and the to visit the Hottentots located there. On the afternoon of the 3rd, we left for Carmelk River, arrived on the 4th in some Kraale, where we also saw the Hottentotten, who was recently with us and would like to come to us- He and his family were there. all eager to hear God's word. We said to him that we had come to see the Hottentotten with their Savior, Creator and Redeemer to make them known, and then told them the main content of the Gospel. You heard- ten paid very close attention and said that it to help them come blessed and, so too that

<pb n="75b" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

that those we saw along the way had agreed and were happy to join us wanted to overcome. Regarding the country, so We found that from here to Swellendam the best land is occupied by farmers and the Hottentots with the driest and most barren- They also had to make do with brackish water. Through another path, one that we consider closer to Having been instructed, we returned to

Afrikaans

bruin gehad het; maar nou moet ek glo dat as iemand Sy gaan hel toe. Op die 5de... Nog 'n kind se begrafnis. Van tyd tot tyd. Dit word al hoe duideliker dat 'n storm op pad is. ons op trek saam. Naamlik van Dit is die rede: Sedert die Hottentotte Hulle wil die woord van God hoor en aanvaar. nie meer toelaat dat dit vir sonde gebruik word nie, en van daaruit Bittere vyandskap ontstaan. 'n Buurman van ons, wat andersins werklik ons vriend was, is nou boos op ons. Verskeie mense het vir ons gesê dat ons by die Die regering is baie hard gedagvaar en ons behoort

<pb n="74b" source="NL-UtHUA_A363349_000074.jpg" />

van hier na die Caffés. "As "Dit gebeur," het hulle gesê, "so ons sal daarmee saamgaan." Dit is die Verlosser se saak. As ons hier weggaan As ons moet, sal Hy voor ons uitgaan; Hy het ons geroep. Hy sal ons deurheyl. Intussen gaan Sy werk voort. Hier in seëninge, en hoe meer 'n mens streef. Hoe meer die Hottentotte van ons vervreedy word, hoe meer geveerdier- Tien, hulle kom na ons toe. Drie groot gesinne het vandag aangekom. van die soutrivier, twee dae se reis van hier af om ons te bereik om te lewe. Op Sondag die 6de het soveel gebeur. 'n Versameling soos nog nooit levere hier gesien is nie. Ek het die Verlosser, sodat al hierdie mense Sy eie mag wees wil word. Daarna het sommige na my toe gekom, wie se verduidelikings ek net graagte gehoor het. Op die 7de het 10 vroue en 7 kinders van diegene wat gestuur was, aangekom. wat eergister hierheen gekom het om toestemming te vra om Hulle moet vra om skoot toe te mag kom. Hierdie is steeds... Nie almal wat hierheen wil trek nie; hul Die presiese getal is nog nie met sekerheid bekend nie; die bespreking gaan oor, dat daar meer as dertig is. Op die 8ste teen In die aand het die broers Marsveld en Küh aangekom en veilig en gesond tuis. – Die volgende Hulle rapporteer oor hul reis: – Op 31 Maart Ons het saam met ons Jakob vertrek en aangekom op 1 April om 17.00, sonder enige- om skade te ly, by Mnr. Landdrosd in Swellendam, vanwaar ons gaan die

<pb n="75a" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

Hulle is baie vriendelik ontvang. Sy vrou was nie by die huis nie, maar op 'n ander plek, vir 2 ure van hier af. Hy het dadelik 'n span beveil om hulle aan te haak. om te haal; sy het ook dieselfde aand gekom. Huis toe. Sy was baie tevrede met ons besoek, het gevra ook onmiddellik, soos die geval was onder die Hottentotte Hy het gegaan, was tevrede met ons stories en het sy waardering uitgespreek. Daar was groot belangstelling in hierdie werk. Op die 2de het dit voorsien Hierdie heer gee ons die geleentheid om nog 'n paar plekke in te neem- om in hierdie distrik te besoek, en volgens ons Met ons terugkeer het ons ons voornemens aan hom bekend gemaak. Ben, om na die Slangrivier te reis en die om die Hottentotte daar te besoek. Op die middag van die 3de het ons vertrek na Carmelk-rivier, het op die 4de in sommige gevalle aangekom Kraale, waar ons ook die Hottent- gesien het totten, wat onlangs by ons was, en graag na ons toe wil kom- Hy en sy familie was daar. almal gretig om God se woord te hoor. Ons het gesê aan hom dat ons gekom het om die Hottent- te sien saam met hul Verlosser, Skepper en Verlosser om hulle bekend te maak, en toe vir hulle gesê die hooftinhoud van die Evangelie. Jy hoor- tien het baie aandag gegee en gesê dat dit om hulle te help om gesêend te word, so ook daardie

<pb n="75b" source="NL-UtHUA_A363349_000075.jpg" />

dat diegene wat ons langs die pad gesien het het ingestem en was bly om by ons aan te sluit woorlk. Wat die land betref, so Ons het dit van hier tot Swellendam gevind die beste grond word deur boere beset en die Hottentotte met die droogste en mees dorre- Hulle moes ook met brakwater klaarkom. Deur 'n ander pad, een wat ons nader beskou aan Nadat ons opdrag gegee is, het ons teruggekeer na

ID
NL-UthUA_A363349_4960
NL-UthUA_A363349_4961
NL-UthUA_A363349_4962
NL-UthUA_A363349_4963
NL-UthUA_A363349_4964
NL-UthUA_A363349_4965
NL-UthUA_A363349_4966
NL-UthUA_A363349_4967
NL-UthUA_A363349_4968
NL-UthUA_A363349_4969
NL-UthUA_A363349_4970
NL-UthUA_A363349_4971
NL-UthUA_A363349_4972
NL-UthUA_A363349_4973
NL-UthUA_A363349_4974
NL-UthUA_A363349_4975
NL-UthUA_A363349_4976
NL-UthUA_A363349_4977
NL-UthUA_A363349_4978
NL-UthUA_A363349_4979
NL-UthUA_A363349_4980
NL-UthUA_A363349_4981
NL-UthUA_A363349_4982
NL-UthUA_A363349_4983
NL-UthUA_A363349_4984
NL-UthUA_A363349_4985
NL-UthUA_A363349_4986
NL-UthUA_A363349_4987
NL-UthUA_A363349_4988
NL-UthUA_A363349_4989
NL-UthUA_A363349_4990
NL-UthUA_A363349_4991
NL-UthUA_A363349_4992
NL-UthUA_A363349_4993
NL-UthUA_A363349_4994
NL-UthUA_A363349_4995
NL-UthUA_A363349_4996
NL-UthUA_A363349_4997
NL-UthUA_A363349_4998
NL-UthUA_A363349_4999
NL-UthUA_A363349_5000
NL-UthUA_A363349_5001
NL-UthUA_A363349_5002
NL-UthUA_A363349_5003
NL-UthUA_A363349_5004
NL-UthUA_A363349_5005
NL-UthUA_A363349_5006
NL-UthUA_A363349_5007
NL-UthUA_A363349_5008
NL-UthUA_A363349_5009
NL-UthUA_A363349_5010
NL-UthUA_A363349_5011
NL-UthUA_A363349_5012
NL-UthUA_A363349_5013
NL-UthUA_A363349_5014
NL-UthUA_A363349_5015
NL-UthUA_A363349_5016
NL-UthUA_A363349_5017
NL-UthUA_A363349_5018
NL-UthUA_A363349_5019
NL-UthUA_A363349_5020
NL-UthUA_A363349_5021
NL-UthUA_A363349_5022
NL-UthUA_A363349_5023
NL-UthUA_A363349_5024
NL-UthUA_A363349_5025
NL-UthUA_A363349_5026
NL-UthUA_A363349_5027
NL-UthUA_A363349_5028
NL-UthUA_A363349_5029
NL-UthUA_A363349_5030
NL-UthUA_A363349_5031
NL-UthUA_A363349_5032
NL-UthUA_A363349_5033
NL-UthUA_A363349_5034
NL-UthUA_A363349_5035
NL-UthUA_A363349_5036
NL-UthUA_A363349_5037
NL-UthUA_A363349_5038
NL-UthUA_A363349_5039
NL-UthUA_A363349_5040
NL-UthUA_A363349_5041

Diplomatische Transkription
Swellendam, maar dit zoude ons door de ge-
vaarlijkheid en ongebaandheid des Zelfs duir
te flaan gekomen zijn, waren wij niet van hooger
hand bewaard geworden. Den 5ten kwamen wij
terug bij den Heer Landdrost en bleeven bij hem
over Nagt, tot den 6ten tegen den middag, wij
moeten betuigen, dat zoo wel hij als Zijne
Vrouw, en anderen die in Zijn Huis waren, ons
zoo veelte Liefde en Vriendchap beweezen heb-
ben, als wij nauwlijks hadden kunnen ver-
wachten. Zij wenichten ons allen Gods Zegen
op onzen Reis en Arbeid onder de Hottentot-
ten; ten einde zich nog veelen mogten bekeeren
Den 8ten overnachteten wij bij den Boer Horz
van wien wij hoorden dat wel 50 Hottentotten
willens waren om naar Baviaans kloof te
verhui

-<p b n="76" source="NL-UthUA_A363349_000076.jpg" />
NL-UthUA_A363349_4978
verhuizen. Den 7ten bleeven wij overnagt bij
Vrouw Lint met deeze Familie konde men
aangenaame gelpreeken de Zaligheid betreffen
de houden. I welk men andersins bij den
Boeren niet vind. Den 8ten kwamen wij te Huis
bij onzen geliefden Broeder Schwin. Hartlijk
Dankbaar jegens den Heiland voor zijne bewaar
ring en ondersteuning. Een Heer met Naam
Freitler welken wij op de Pott gelprokken had
den. bezocht ons den 9ten met zijn Vrouw, Zoon
en dogter; ins gelijk Vrouw Tennis, met nog eene
Vrouw van de Caap, welk gezelschap bij ons des
middags at; en naderhand moesten wij eenige
kinderen laaten te lamen komen om hun gezang
te hooren, waarover Zij vol verwondering waren.
Hier meede belluten wij thans dit Dagver-
haal, beveelen ons met onze Hottentotten, in
het aandenken en gebed van alle onze
geliefde Broeders en Sulters
Henrich Marsveld
Daniel Schwin en
Johan Chritlian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="77" source="NL-UthUA_A363349_000077.jpg" />
NL-UthUA_A363349_5003
verhuizen. Den 7ten bleeven wij overnagt bij
Vrouw Lint met deeze Familie konde men
aangenaame gelpreeken de Zaligheid betreffen
de houden. I welk men andersins bij den
Boeren niet vind. Den 8ten kwamen wij te Huis
bij onzen geliefden Broeder Schwin. Hartlijk
Dankbaar jegens den Heiland voor zijne bewaar
ring en ondersteuning. Een Heer met Naam
Freitler welken wij op de Pott gelprokken had
den. bezocht ons den 9ten met zijn Vrouw, Zoon
en dogter; ins gelijk Vrouw Tennis, met nog eene
Vrouw van de Caap, welk gezelschap bij ons des
middags at; en naderhand moesten wij eenige
kinderen laaten te lamen komen om hun gezang
te hooren, waarover Zij vol verwondering waren.
Hier meede belluten wij thans dit Dagver-
haal, beveelen ons met onze Hottentotten, in
het aandenken en gebed van alle onze
geliefde Broeders en Sulters
Henrich Marsveld
Daniel Schwin en
Johan Chritlian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="78a" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
NL-UthUA_A363349_5028
-<p b n="78b" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
Dagverhaal van de Caap
1) van 1 Septbr. tot 31 Decbr. 1794.
2) van 1 Jan. tot 6 Decbr. 1795.
3) van 7 Dec. 1795 tot 14 Maart 1796.
-<p b n="79a" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
NL-UthUA_A363349_5035
-<p b n="79b" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
Dagverhaal
der Broederen
Marsveld, Schwin en Kühnel
op de Caap
van den 1. tot den 27 Septemb. 1794.
Den 1. Sept. vroeg kwam die Hottentotin,

Normalisierter Text
Swellendam zurück; aber dies wäre uns durch die Ge-
fährlichkeit und Ungebaandtheit desselben teuer
zu stehen gekommen, wären wir nicht von höherer
Hand bewahrt worden. Am 5. kamen wir
zurück zum Herrn Landdrost und blieben bei ihm
über Nacht bis zum 6. gegen Mittag. Wir
müssen bezeugen, dass sowohl er als seine
Frau und andere, die in seinem Haus waren, uns
so viel Liebe und Freundschaft erwiesen
haben, als wir kaum hätten erwarten
können. Sie wünschten uns allen Gottes Segen
auf unserer Reise und Arbeit unter den Hottentot-
ten, damit sich noch viele bekehren
möchten. Am 6. übernachteten wir beim Bauern Horz,
von dem wir hörten, dass wohl 50 Hottentotten
willens waren, nach Baviaanskloof zu
verzie
-<p b n="76" source="NL-UthUA_A363349_000076.jpg" />
52
hen. Am 7. blieben wir über Nacht bei
Frau Lint. Mit dieser Familie konnte man
angenehme Gespräche die Seligkeit betreffend
halten, welches man anderweitig bei den
Bauern nicht findet. Am 8. kamen wir nach Hause
zu unserem geliebten Bruder Schwin. Herzlich
dankbar dem Heiland gegenüber für Seine Bewah-
rung und Unterstützung. Ein Herr namens
Freister, welchen wir auf der Post gesprochen hat-
ten, besuchte uns am 9. mit seiner Frau, seinem Sohn
und Tochter; desgleichen Frau Tennis mit noch einer
Frau vom Kap, welche Gesellschaft bei uns mittags
ass; und nachher mussten wir einige
Kinder zusammenkommen lassen, um ihren Gesang
zu hören, worüber sie voller Verwunderung waren.
Hiermit beschliessen wir nun diesen Tagesbe-
richt, empfehlen uns mit unseren Hottentotten in
das Andenken und Gebet all unserer
geliebten Brüder und Schwestern.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin und
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="77" source="NL-UthUA_A363349_000077.jpg" />
52
hen. Am 7. blieben wir über Nacht bei
Frau Lint. Mit dieser Familie konnte man
angenehme Gespräche die Seligkeit betreffend
halten, welches man anderweitig bei den
Bauern nicht findet. Am 8. kamen wir nach Hause
zu unserem geliebten Bruder Schwin. Herzlich
dankbar dem Heiland gegenüber für Seine Bewah-
rung und Unterstützung. Ein Herr namens
Freister, welchen wir auf der Post gesprochen hat-
ten, besuchte uns am 9. mit seiner Frau, seinem Sohn
und Tochter; desgleichen Frau Tennis mit noch einer
Frau vom Kap, welche Gesellschaft bei uns mittags
ass; und nachher mussten wir einige
Kinder zusammenkommen lassen, um ihren Gesang
zu hören, worüber sie voller Verwunderung waren.
Hiermit beschliessen wir nun diesen Tagesbe-
richt, empfehlen uns mit unseren Hottentotten in
das Andenken und Gebet all unserer
geliebten Brüder und Schwestern.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin und
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="78a" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
-<p b n="78b" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
Tagebuch vom Kap
1) vom 1. September bis 31. Dezember 1794.
2) vom 1. Januar bis 6. Dezember 1795.
3) vom 7. Dezember 1795 bis 14. März 1796.
-<p b n="79a" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
-<p b n="79b" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
Tagebuch
der Brüder
Marsveld, Schwin und Kühnel
am Kap
vom 1. bis 27. September 1794.
Am 1. September: Früh kam die Hottentotin,

English
Swellendam back; but this would have been impossible for us due to the Ge-
The danger and impassability of the same are expensive
would have come to a standstill had we not been guided by higher powers
Hand was preserved. On the 5th we arrived.
back to the Landdrost and stayed with him
overnight until around noon on the 6th. We
must testify that both he and his
His wife and others who were in his house told us
so much love and friendship shown
have, when we hardly expected
They wished us all God's blessing.
on our journey and work among the Hottentot-
ten, so that many more may convert
we would like to. On the 8th we stayed overnight at farmer Horz's place,
from whom we heard that there were probably 50 Hottentots
were willing to go to Baviaanskloof
verzie
-<p b n="76" source="NL-UthUA_A363349_000076.jpg" />
52
hen. On the 7th we stayed overnight at
Mrs. Lint. With this family, one could
pleasant conversations concerning bliss
hold which one can otherwise at the
We couldn't find any farmers. We came home on the 8th.
To our beloved brother Schwin. With love.
Thankful to the Savior for His protection
support and assistance. A gentleman named
Freister, whom we spoke to at the post office-
ten, visited us on the 9th with his wife and son
and daughter; likewise Mrs. Tennis with another
Lady from the Cape, what company did we have at lunchtime?
ass; and afterwards we had to do some
Bringing children together to sing
to hear, which they found astonishing.
We hereby conclude this day's proceedings.
Richt, recommend us with our Hottentots in
the memory and prayer of all our
beloved brothers and sisters.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin and
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="77" source="NL-UthUA_A363349_000077.jpg" />
52
hen. On the 7th we stayed overnight at
Mrs. Lint. With this family, one could
pleasant conversations concerning bliss
hold which one can otherwise at the
We couldn't find any farmers. We came home on the 8th.
To our beloved brother Schwin. With love.
Thankful to the Savior for His protection
support and assistance. A gentleman named
Freister, whom we spoke to at the post office-
ten, visited us on the 9th with his wife and son
and daughter; likewise Mrs. Tennis with another
Lady from the Cape, what company did we have at lunchtime?
ass; and afterwards we had to do some
Bringing children together to sing
to hear, which they found astonishing.
We hereby conclude this day's proceedings.
Richt, recommend us with our Hottentots in
the memory and prayer of all our
beloved brothers and sisters.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin and
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="78a" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
-<p b n="78b" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
Diary from Cape
1) from 1 September to 31 December 1794.
2) from 1 January to 6 December 1795.
3) from 7 December 1795 to 14 March 1796.
-<p b n="79a" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
-<p b n="79b" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
diary
the brothers
Marsveld, Schwin and Kühnel
at the Cape
from September 1st to 27th, 1794.
On September 1st: The Hottentot woman arrived early,

Afrikaans
Swellendam terug; maar dit sou vir ons onmoontlik gewees het as gevolg van die Ge-
Die gevaar en onbegaanbaarheid daarvan is duur
sou tot stilstand gekom het as ons nie deur hoër magte gelei was nie
Hand is bewaar. Op die 5de het ons aangekom.
terug na die Landdrost en by hom gebly
omnag tot omtrent middag op die 6de. Ons
moet getuig dat beide hy en sy
Sy vrou en ander wat in sy huis was, het ons vertel
soveel liefde en vriendskap getoon
het, toe ons dit skaars verwag het
Hulle het ons almal God se seën toegewens.
op ons reis en werk onder die Hottentotte-
tien, sodat baie meer kan bekeer
ons wil graag. Op die 8de het ons omnag by boer Horz se plek gebly,
van wie ons gehoor het dat daar waarskynlik 50 Hottentotte was
berek was om Baviaanskloof toe te gaan
versie
-<p b n="76" bron="NL-UthUA_A363349_000076.jpg" />
52
hen. Op die 7de het ons omnag gebly by
Mev. Lint. Met hierdie familie kon mens
aangename gesprekke oor geluk
hou wat mens andersins by die
Ons kon geen boere kry nie. Ons het op die 8ste huis toe gekom.
Aan ons geliefde broer Schwin. Met liefde.
Dankbaar teenoor die Verlosser vir Sy beskerming-
ondersteuning en bystand. 'n Heer met die naam
Freister, met wie ons by die poskantoor gepraat het-
tien, het ons op die 9de saam met sy vrou en seun besoek
en dogter; net so mev. Tennis met 'n ander
Dame van die Kaap, watter geselskap het ons met middagete gehad?
eset; en daarna moes ons 'n paar doen
Bring kinders bymekaar om te sing
om te hoor, wat hulle verstomdend gevind het.
Ons sluit hiermee die verrigtinge van vandag af.
Richt, beveel ons aan met ons Hottentotte in
die herinnering en gebed van al ons
geliefde broers en susters.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin en
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="77" bron="NL-UthUA_A363349_000077.jpg" />
52
hen. Op die 7de het ons omnag gebly by
Mev. Lint. Met hierdie familie kon mens
aangename gesprekke oor geluk
hou wat mens andersins by die
Ons kon geen boere kry nie. Ons het op die 8ste huis toe gekom.
Aan ons geliefde broer Schwin. Met liefde.
Dankbaar teenoor die Verlosser vir Sy beskerming-
ondersteuning en bystand. 'n Heer met die naam
Freister, met wie ons by die poskantoor gepraat het-
tien, het ons op die 9de saam met sy vrou en seun besoek
en dogter; net so mev. Tennis met 'n ander
Dame van die Kaap, watter geselskap het ons met middagete gehad?
eset; en daarna moes ons 'n paar doen
Bring kinders bymekaar om te sing
om te hoor, wat hulle verstomdend gevind het.
Ons sluit hiermee die verrigtinge van vandag af.
Richt, beveel ons aan met ons Hottentotte in
die herinnering en gebed van al ons
geliefde broers en susters.
Henrich Marsveld
Daniel Schwin en
Johan Christian Kühnel
PA I R 5 E 12
-<p b n="78a" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
-<p b n="78b" source="NL-UthUA_A363349_000078.jpg" />
Dagboek van Kaap
1) van 1 September tot 31 Desember 1794.
2) van 1 Januarie tot 6 Desember 1795.
3) van 7 Desember 1795 tot 14 Maart 1796.
-<p b n="79a" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
-<p b n="79b" source="NL-UthUA_A363349_000079.jpg" />
dagboek
die broers
Marsveld, Schwin en Kühnel
aan die Kaap
van 1 tot 27 September 1794.
Op 1 September: Die Hottentot-vrou het vroeg opgedaag,

ID
NL-UthUA_A363349_5042
NL-UthUA_A363349_5043
NL-UthUA_A363349_5044
NL-UthUA_A363349_5045
NL-UthUA_A363349_5046
NL-UthUA_A363349_5047
NL-UthUA_A363349_5048
NL-UthUA_A363349_5049
NL-UthUA_A363349_5050
NL-UthUA_A363349_5051
NL-UthUA_A363349_5052
NL-UthUA_A363349_5053
NL-UthUA_A363349_5054
NL-UthUA_A363349_5055
NL-UthUA_A363349_5056
NL-UthUA_A363349_5057
NL-UthUA_A363349_5058
NL-UthUA_A363349_5059
NL-UthUA_A363349_5060
NL-UthUA_A363349_5061
NL-UthUA_A363349_5062
NL-UthUA_A363349_5063
NL-UthUA_A363349_5064
NL-UthUA_A363349_5065
NL-UthUA_A363349_5066
NL-UthUA_A363349_5067
NL-UthUA_A363349_5068
NL-UthUA_A363349_5069
NL-UthUA_A363349_5070
NL-UthUA_A363349_5071
NL-UthUA_A363349_5072
NL-UthUA_A363349_5073
NL-UthUA_A363349_5074
NL-UthUA_A363349_5075
NL-UthUA_A363349_5076
NL-UthUA_A363349_5077
NL-UthUA_A363349_5078
NL-UthUA_A363349_5079
NL-UthUA_A363349_5080
NL-UthUA_A363349_5081
NL-UthUA_A363349_5082
NL-UthUA_A363349_5083
NL-UthUA_A363349_5084
NL-UthUA_A363349_5085
NL-UthUA_A363349_5086
NL-UthUA_A363349_5087
NL-UthUA_A363349_5088
NL-UthUA_A363349_5089
NL-UthUA_A363349_5090
NL-UthUA_A363349_5091
NL-UthUA_A363349_5092
NL-UthUA_A363349_5093
NL-UthUA_A363349_5094
NL-UthUA_A363349_5095
NL-UthUA_A363349_5096
NL-UthUA_A363349_5097
NL-UthUA_A363349_5098
NL-UthUA_A363349_5099
NL-UthUA_A363349_5100
NL-UthUA_A363349_5101
NL-UthUA_A363349_5102
NL-UthUA_A363349_5103
NL-UthUA_A363349_5104
NL-UthUA_A363349_5105
NL-UthUA_A363349_5106
NL-UthUA_A363349_5107
NL-UthUA_A363349_5108
NL-UthUA_A363349_5109
NL-UthUA_A363349_5110
NL-UthUA_A363349_5111
NL-UthUA_A363349_5112
NL-UthUA_A363349_5113
NL-UthUA_A363349_5114
NL-UthUA_A363349_5115
NL-UthUA_A363349_5116
NL-UthUA_A363349_5117
NL-UthUA_A363349_5118
NL-UthUA_A363349_5119
NL-UthUA_A363349_5120
NL-UthUA_A363349_5121
NL-UthUA_A363349_5122
NL-UthUA_A363349_5123

Diplomatische Transkription

welke de Hld ons op den 30 August aange-
weezen d om onder de Doopcandidaten op
te nemen, uit eigen beweging tot ons. Wy
hadden naamlyk het haar nog niet kunnen
zeggen, gemerkt ze by een Boer geweest was
om Kost te haalen. — Zy zeiden, dat ze in
den voorigen nacht gedroomd had, dat kinde-
ren by haar gekomen waren, die zeiden, dat
zy by ons moest komen; en dus had ze niet
anders kunnen, zoo ras ze ontwaakt was,
dan dit te doen. Wy maakten haar dan
bekend, dat de I: Hld haar verlof gegeeven had
om in de kleine vergadering te komen, en
onder de Doopcandidaaten te behooren, waar
over zy zich zeer verheugde.
Den 3 spraaken wy met de Doopcandidaaten;
wy wenschten het meerder deel, dat zy zich
meer
<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
meer in woorden mogten kunnen uitdrukken:
dog daarmede moet men Geduld hebben: het
ligt hun echter van harte aan geheel voor
den Hld te lieven. — Den 4 liet eene kran-
ke vrouw Br: Kühnel verzoeken om haar
toch eens te bezoeken. Als hy haar vraagde,
of ze dan ook aan den Hld dacht, en aan
deszelfs Leyden, zeide zy: dat doe ik, en ik
denk, dat ik aan Hem geloof; doch ik weet
het niet zeker. — Ook kwam eene Doop-
candidaatin klagen, dat ze den Hld niet
zoo lief had, noch hebben kon, als zy gaar-
ne wenschte; wyl Hy zoo veel om onze zonden
uitgestaan heeft. — Zondag d: 7 vroeg in
den morgen kwamen 8 Hottentottinnen, en
6 Mannen van de breede rivier, 3 dagreizen
ver te paard. Die hadden groote lust om
hier te komen woonen, en konden niet meer lan-
ger wachten. Doch dewyl ze van de Boeren
veel kwaads ons betreffende gehoord hadden,
wilden ze eerst zelve eens koomen zien en
hooren. — Ter vergadering was zoo veel
volk gekomen, dat ons huis by geene moog-
lykheid hetzelfde bevatten konde, weswegen
wy
<pb n="80b" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
wy dezelve in de open lugt hielden, zoo ook
de Zingstonde op Vrydag des avonds, wyl
het toen Maanlicht was. By donker Maan,
en als het sterk waait en stuift, kan dit
echter niet geschieden. — Op den middag
gingen onze gedoopten tot die geenen, die
deezzen morgen hier gekomen waren, om hen
te vragen eigentlyk het oogmerk zy van haare
komst. Deeze antwoorden, dat het hun
hier zeer wel geviel, en zy alles geheel anders
zagen en hoorden, dan de Boeren hun ge-
zegd hadden: Zy waren gekomen om Gods
Woord te hooren. Tegen den avond kwamen
zy allen by ons, en verklaarden, dat het
hun hier heel wel aanstond, want zy wilden
Gods Woord hooren, en de 8 Vrouwen terstond
hier blyven; wanneer wy het haar veroorloof-
de; die Mannen zouden echter naa eenige
dagen weer naar huis gaan om hun Vee,
en huisen en kinderen van daar te haalen
en ook noch meer van hunne vrienden; die
ook gaarne wenschten hier Gods Woord te
hooren, en nog aldaar zoo lange wachten, tot
zy van hun bericht kregen, of al het kwaad-
de, dat van ons gezegd werd, waar zy; dan
wilden zy allen zich te zamen opmaaken
om hier te komen woonen. 't welk wy hun
gaarn
<pb n="81a" source="NL-UthUA_A363349_000081.jpg" />
gaarn vergunden, en daarby voegende, dat alle
die geenen, die gaarn kinderen Gods wensch-
ten te worden, en naar Christus zin te lee-
ven, konden komen: want dat was het oog-
merk, waarom wy gekomen waaren, den ar-
men Hottentotten ten weg ter Zaligheid bekend
te maaken. — Den 8 kwamen weer 3 Vrouwen
over de ongerustheid van haar hart klagen.

Normalisierter Text

welche der Herr uns am 30. August ange-
wiezen hatte, um unter die Doopcandidaten auf-
zunehmen, aus eigenem Antrieb zu uns. Wir
hatten nämlich es ihr noch nicht sagen können,
da sie bei einem Bauern gewesen war,
um Nahrung zu holen. — Sie sagte, dass sie in
der vorherigen Nacht geträumt hatte, dass Kinder
zu ihr gekommen waren, die sagten, dass
sie zu uns kommen sollte; und so konnte sie nicht
anders, sobald sie erwacht war,
als dies zu tun. Wir machten ihr dann
bekannt, dass der liebe Herr ihr die Erlaubnis gegeben hatte,
um in die kleine Versammlung zu kommen und
unter die Taufkandidaten zu gehören, worüber
sie sich sehr freute.
Am 3. sprachen wir mit den Taufkandidaten;
wir wünschten dem größten Teil, dass sie sich
mehr
<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
mehr in Worten ausdrücken könnten:
doch damit muss man Geduld haben: es
liegt ihnen jedoch von Herzen daran, ganz für
den Herrn zu leben. — Am 4. ließ eine kran-
ke Frau Bruder Kühnel bitten, sie doch einmal
zu besuchen. Als er sie fragte,
ob sie denn auch an den Herrn dachte und an
dessen Leiden, sagte sie: das tue ich, und ich
denke, dass ich an Ihn glaube; doch ich weiß
es nicht sicher. — Auch kam eine Tauf-
kandidatin klagen, dass sie den Herrn nicht
so lieb hatte, noch haben konnte, wie sie es gerne
wünschte; weil Er so viel um unserer Sünden
willen ausgestanden hat. — Sonntag, den 7., früh am
Morgen kamen 8 Hottentottinnen und
6 Männer vom Breiten Fluss, 3 Tagesreisen
weit zu Pferd. Diese hatten große Lust,
hierher zu kommen und konnten nicht länger
warten. Doch da sie von den Bauern
viel Schlechtes uns betreffend gehört hatten,
wollten sie zuerst selbst einmal kommen, sehen und
hören. — Zur Versammlung war so viel
Volk gekommen, dass unser Haus es auf keine Weise
fassen konnte, weswegen
wir
<pb n="80b" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
wir diese im Freien abhielten, so auch
die Singstunde am Freitagabend, weil
es damals Mondlicht war. Bei dunklem Mond
und wenn es stark weht und staubt, kann dies
jedoch nicht geschehen. — Am Mittag
gingen unsere Getauften zu denjenigen, die
diesen Morgen hierher gekommen waren, um sie
zu fragen, was eigentlich der Zweck ihres
Kommens sei. Diese antworteten, dass es ihnen
hier sehr gut gefiel und sie alles ganz anders
sahen und hörten, als die Bauern ihnen gesagt
hatten: Sie waren gekommen, um Gottes
Wort zu hören. Gegen Abend kamen
sie alle zu uns und erklärten, dass es
ihnen hier sehr gut gefiel, denn sie wollten
Gottes Wort hören, und die 8 Frauen sofort
hier bleiben; was wir ihnen erlaubten;
die Männer würden jedoch nach einigen
Tagen wieder nach Hause gehen, um ihr Vieh,
und Häuser und Kinder von dort zu holen
und auch noch mehr von ihren Freunden; die
auch gerne wünschten, hier Gottes Wort zu
hören, und noch dort so lange warten, bis
sie von ihnen Nachricht bekämen, ob all das Schlechte,
das von uns gesagt wurde, wahr sei; dann
wollten sie alle zusammen aufbrechen,
um hierher zu kommen und zu wohnen. Das
gerne
<pb n="81a" source="NL-UthUA_A363349_000081.jpg" />
gladly allowed and added that all
those who would like to become children of God
wished to live according to Christ's spirit,
could come: because that was the purpose,
why we had come, the poor
Hottentots knew the path to salvation
to do. — On the 8th, 3 more women came.
complaining of restlessness in their hearts.

English

which the Lord announced to us on August 30th
had shown that hulle onder die doopkandidate was
increase, of their own accord, to us. We
They hadn't been able to tell her yet.
since she had been with a farmer,
to get food. — She said that she was in
I had dreamed the previous night that children
had come to her, saying that
she was supposed to come to us; and so she could not
different, as soon as she woke up,
than to do this. We then made her
It was known that the dear Lord had given her permission to
to enter the small assembly and
to be among the baptismal candidates, about which
she was very happy.
On the 3rd we spoke with the baptismal candidates;
We wished for most of them that they would feel
more
<pb n="80a" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
could express more in words.
But you have to be patient with that: it
However, they are truly committed to being entirely for
to live for the Lord. — On the 4th, a sick person died.
Please ask Mrs. Bruder Kühnel to please
to visit. When he asked her,
whether she also thought of the Lord and of
whose suffering, she said: I do that, and I
I think I believe in Him; but I know
It's not certain. — There was also a baptism.
Candidates complain that they did not meet the gentleman.
loved so much, could still love as she liked it
wished; because He was so concerned about our sins
had endured it. — Sunday the 7th, early in the morning
Tomorrow, 8 Hottentot women arrived and
6 men from the Broad River, 3 days' journey
far on horseback. They were very keen to
to come here and could no longer
wait. But since they are from the farmers
We had heard many bad things about us,
They wanted to come and see for themselves first, and
listen. — There was so much at the meeting.
People have come that our house cannot in any way
could grasp why
we
<pb n="80b" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
We held these outdoors, so too
the singing lesson on Friday evening, because
It was moonlight back then. With a dark moon
And if it's very windy and dusty, this can happen.
However, this did not happen. — At noon
Our baptized went to those who
had come here this morning to
to ask what the actual purpose of their
It was their coming. They replied that it was theirs.
I really liked it here and everything was completely different
saw and heard when the farmers told them
had: They had come to God
to hear the word, Towards evening they arrived.
They all came to us and explained that they
They liked it here very much, because they wanted
hear God's word, and the 8 women immediately
to stay here; what we allowed them to do;
However, the men would after some
going home again in days to tend to their livestock,
and to get houses and children from there
and even more from their friends;
who also wished to have God's word here
listen, and wait there until
they would receive news from them about all the bad things,
that which we said was true; then
They all wanted to set off together,
to come here and live. That
gladly
<pb n="81a" source="NL-UthUA_A363349_000081.jpg" />
gladly allowed and added that all
those who would like to become children of God
wished to live according to Christ's spirit,
could come: because that was the purpose,
why we had come, the poor
Hottentots knew the path to salvation
to do. — On the 8th, 3 more women came.
complaining of restlessness in their hearts.

Afrikaans

wat die Here op 30 Augustus aan ons aangekondig het;
het getoon dat hulle onder die doopkandidate was
vermeerder, uit eie beweging, aan ons. Ons
Hulle kon haar nog nie vertel nie.
sedert sy by 'n boer was,
om kos te kry. — Sy het gesê dat sy in was
Ek het die vorige nag gedroom dat kinders
het na haar toe gekom en gesê dat
sy moes na ons toe kom; en daarom kon sy nie
anders, sodra sy wakker geword het,
as om dit te doen. Ons het haar toe gemaak
Dit was bekend dat die lieue Heer haar toestemming gegee het om
om die klein vergadering binne te gaan en
om onder die doopkandidate te wees, waaroor
sy was baie gelukkig.
Op die 3de het ons met die doopkandidate gepraat;
Ons het vir die meeste van hulle gewens dat hulle sou voel
meer
<pb n="80a" bron="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
kon meer in woorde uitdruk.
Maar jy moet geduldig wees daarmee: dit
Hulle is egter werklik daartoe verbind om geheel en al vir
om vir die Here te lewe. — Op die 4de is 'n siek persoon oorlede.
Vra asseblief vir mev. Bruder Kühnel om asseblief
om te besoek. Toe hy haar vra,
of sy ook aan die Here gedink het en aan die
wie sy lyding, het sy gesê: Ek doen dit, en ek
Ek dink ek glo in Hom; maar ek weet
Dis nie seker nie. — Daar was ook 'n doop.
Kandidate kla dat hulle nie die heer ontmoet het nie,
so baie liefgehad, kon steeds liefhê soos sy dit wou hê
gewens; omdat Hy so besorg was oor ons sondes
het dit verduur. — Sondag die 7de, vroegoggend
Môre het 8 Hottentot-vroue aangekom en
6 mans van die Breë Rivier, 3 dae se reis
ver te perd. Hulle was baie gretig om
om hierheen te kom en kon nie meer nie
wag. Maar aangesien hulle van die boere af kom
Ons het baie slegte dinge oor ons gehoor,
Hulle wou eers self kom kyk, en
luister. — Daar was so baie by die vergadering.
Mense het gekom wat ons huis op geen manier kan nie
kon begryp hoekom
ons
<pb n="80b" source="NL-UthUA_A363349_000080.jpg" />
Ons het dit ook buite gehou,
die sangles op Vrydagaand, want
Dit was desydys maanlig. Met 'n donker maan.
En as dit baie windig en stowwerig is, kan dit gebeur.
Dit het egter nie gebeur nie. — Teen die middaguur
Ons gedooptes het gegaan na diegene wat
het vanoggend hieerheen gekom om
om te vra wat die eintlike doel van hul
Dit was hulle koms. Hulle het geantwoord dat dit hulle s'n was.
Ek het dit regtig hier geniet en alles was heeltemal anders
gesien en gehoor toe die boere vir hulle gesê het
gehad: Hulle het na God gekom
om die woord te hoor. Teen die aand het hulle aangekom.
Hulle het almal na ons toe gekom en verduidelik dat dit
Hulle het dit baie hier geniet, want hulle wou
hoor God se woord, en die 8 vroue onmiddellik
om hier te bly; wat ons hulle toegelaat het om te doen;
Die mans sou egter na 'n rukkie
gaan binne da weer huis toe om na hul vee om te sien,
en om huise en kinders van daar af te kry
en selfs meer van hul vriende;
wat ook God se woord hier wou hê
luister, en wag daar totdat
hulle sou nuus van hulle ontvang oor al die slegte dinge,
wat ons gesê het, was waar; toe
Hulle wou almal saam vertrek,
om hieerheen te kom en te woon. Dit
graag
<pb n="81a" bron="NL-UthUA_A363349_000081.jpg" />
met graagte toegelaat en bygevoeg dat alles
diegene wat kinders van God wil word
wou volgens die Gees van Christus leef,
kon kom: want dit was die doel,
hoekom ons gekom het, die armes
Hottentotte het die pad na verlossing geken
om te doen. — Op die 8ste het nog 3 vroue gekom.
klaar rusteloosheid in hul harte.

ID
NL-UtHUA_A363349_5124
NL-UtHUA_A363349_5125
NL-UtHUA_A363349_5126
NL-UtHUA_A363349_5127
NL-UtHUA_A363349_5128
NL-UtHUA_A363349_5129
NL-UtHUA_A363349_5130
NL-UtHUA_A363349_5131
NL-UtHUA_A363349_5132
NL-UtHUA_A363349_5133
NL-UtHUA_A363349_5134
NL-UtHUA_A363349_5135
NL-UtHUA_A363349_5136
NL-UtHUA_A363349_5137
NL-UtHUA_A363349_5138
NL-UtHUA_A363349_5139
NL-UtHUA_A363349_5140
NL-UtHUA_A363349_5141
NL-UtHUA_A363349_5142
NL-UtHUA_A363349_5143
NL-UtHUA_A363349_5144
NL-UtHUA_A363349_5145
NL-UtHUA_A363349_5146
NL-UtHUA_A363349_5147
NL-UtHUA_A363349_5148
NL-UtHUA_A363349_5149
NL-UtHUA_A363349_5150
NL-UtHUA_A363349_5151
NL-UtHUA_A363349_5152
NL-UtHUA_A363349_5153
NL-UtHUA_A363349_5154
NL-UtHUA_A363349_5155
NL-UtHUA_A363349_5156
NL-UtHUA_A363349_5157
NL-UtHUA_A363349_5158
NL-UtHUA_A363349_5159
NL-UtHUA_A363349_5160
NL-UtHUA_A363349_5161
NL-UtHUA_A363349_5162
NL-UtHUA_A363349_5163
NL-UtHUA_A363349_5164
NL-UtHUA_A363349_5165
NL-UtHUA_A363349_5166
NL-UtHUA_A363349_5167
NL-UtHUA_A363349_5168
NL-UtHUA_A363349_5169
NL-UtHUA_A363349_5170
NL-UtHUA_A363349_5171
NL-UtHUA_A363349_5172
NL-UtHUA_A363349_5173
NL-UtHUA_A363349_5174
NL-UtHUA_A363349_5175
NL-UtHUA_A363349_5176
NL-UtHUA_A363349_5177
NL-UtHUA_A363349_5178
NL-UtHUA_A363349_5179
NL-UtHUA_A363349_5180
NL-UtHUA_A363349_5181
NL-UtHUA_A363349_5182
NL-UtHUA_A363349_5183
NL-UtHUA_A363349_5184
NL-UtHUA_A363349_5185
NL-UtHUA_A363349_5186
NL-UtHUA_A363349_5187
NL-UtHUA_A363349_5188
NL-UtHUA_A363349_5189
NL-UtHUA_A363349_5190
NL-UtHUA_A363349_5191
NL-UtHUA_A363349_5192
NL-UtHUA_A363349_5193
NL-UtHUA_A363349_5194
NL-UtHUA_A363349_5195
NL-UtHUA_A363349_5196
NL-UtHUA_A363349_5197
NL-UtHUA_A363349_5198
NL-UtHUA_A363349_5199
NL-UtHUA_A363349_5200
NL-UtHUA_A363349_5201
NL-UtHUA_A363349_5202
NL-UtHUA_A363349_5203
NL-UtHUA_A363349_5204
NL-UtHUA_A363349_5205

Diplomatische Transkription

Die 8 Vrouwen kwamen heden ter school, verzochten om Boeken, en zeiden dat ze grooten lust om te leeren hadden. Ook kwamen nog 2 nieuwe kinderen in 't School. — Den 9 kwam weer eene Vrouw met 3 kinderen, (waarvan het jongste omtrent 10 jaar oud is,) welke op het strandveld gevondt heeft, zeven dagreizen van hier; en verzogt verloft om hier te blijven, ten einde met haare kinderen Gods Woord te hooren en te leeren. Ook kwamen nog 3 Vrouwen, die voor ongerustheid haarer harten niet wisten waar heen. Den 10 maakten wy een begin met het opmetzen van een stuk muur boven den Grond op het fundament van ons nieuw huisje; wyl de regentyd nu voorby is. Des avonds bezocht ons onze Zr Sophia, en bad om vergeving, dat zy zoo laat in de vergadering gekomen was. Ze zeide: ik heb hout gehaald, en dat is de reden van myn te laat komen. Vraag: Waarom zy haar Meisje

<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363349_000081.jpg" />
Meisje niet daartoe gebruikte, deze moest tog tot werken aanhouden? Antw: Ze was van dag niet te huis geweest. Vr: waar ze was? Antw: Ze zat den geheelen dag op den berg tusschen de klippen, en weende zeer. Vr: Waarover? Antw: Ze was zoo ongerust in haar hart, en zoo bedroefd, dat onze l: Hld om onze zonden zoo veel had moeten lyden en uitstaan, en daarom had ze haar niet geroepen. Dit meisje is omtrent 14 Jaaren oud. — Het School der Vrouwen is tegenwoordig zoo talryk, dat onze kamer die geenens, welke nog kunnen leeren, niet meer bevatten kan. Den 12 legen den middag hadden wy die vreugde onze Vriend Martin Schmidt met zyne l: Vrouw en een van zyne zoonen by ons te verwelkomen. Met dit Geselschap kwam ook de jonge Vrouw Kunzen en haar Zoon. Tegen den avond vertrokken weder laatstgenoemden. Den 13 bezocht ons ook een Boer. Zondag den 14 reden wy na de Vergadering met Vader en Moeder Schmidt naar die Kraalen, welk een uur ver van hier zyn, en die hy gaarne wilde zien. Hy ging of kroop veel meer in de wooningen, en bezag alles. Den 15 was er voor de Vrouwen geen School, wyl het aan plaats ontbreekt, en daaglyks nog meer komen; zoo als voorigen Zaterdag weder eene groote Familie hier

<pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363349_000082.jpg" />
hier aangekomen is. Het School der kinderen voormiddags woonden Vader en Moeder Schmidt by. Den 16 vroeg reisden ze weder van ons weg. Zyne Verklaring, hoe het hem hier geweest was, is volgende. „Ik staa verbaasd over het Werk „Gods onder de Hottentotten! Veel heb ik gehoord, en ook geloofd, dat Gods Geest zig krachtig aan de Hottentotten bewyst, doch zoo, als „het is, kan 't geen mensch geloven: men „moet het zelf sien, en dan staal nog het verstand stillt Met welk een begaante om Gods woord te hooren zitten ze in de Vergadering, „en het gevoel en de aandoening in dezelve! „'t is verbaarend! Ook over het zingen staa ik „versteld". (Er zyn naamtlyk drie Avonden achter elkander veele kinderen te samen gekomen, en hebben gezongen.) Ik ben wy „en breed de waereld doorgereisd, heb veel gehoord, doch zoo iets in myn leven nooit: „het klinkt, als of het geluid van den hemel „kwam". Gistern avond so als hy ze hoorde, zeide hy: ik mogt gaarne daarheen om ze te zien. Het was zeer duister, ook koud, en daarby redelyk ver van ons huis: daar vonden wy ze allen by malkander op de aarde zittende. Hy zeide: „dit zyn Heydenen „en bezingen het Leyden en den Dood Jesu! wy

<pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363349_000082.jpg" />
„wy hebben ons te Schaamen!" Betreffende de kleinheid van onze woonsing zeide hy: dat gaat niet aan; gy moet eene Kerke hebben.

Normalisierter Text

Diese 8 Frauen kamen heute zur Schule, verlangten Bücher und sagten, dass sie große Lust zum Lernen hatten. Auch kamen noch 2 neue Kinder in die Schule. — Am 9. kam wieder eine Frau mit 3 Kindern (wovon das jüngste ungefähr 10 Jahre alt ist), welche am Strandfeld gewohnt hatte, sieben Tagesreisen von hier; und bat um Erlaubnis, hier zu bleiben, um mit ihren Kindern Gottes Wort zu hören und zu lernen. Auch kamen noch 3 Frauen, die wegen der Unruhe ihrer Herzen nicht wussten, wohin. Am 10. begannen wir mit dem Aufmauern eines Mauerstücks über dem Boden auf dem Fundament unseres neuen Häuschens; da die Regenzeit nun vorbei ist. Am Abend besuchte uns unsere Schwester Sophia und bat um Vergebung, dass sie so spät zur Versammlung gekommen war. Sie sagte: ich habe Holz geholt, und das ist der Grund für mein Zuspätkommen. Frage: Warum sie ihr Meisje

<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363349_000081.jpg" />
Mädchen nicht dazu benutzte, dieses sollte doch zur Arbeit angehalten werden? Antwort: Sie war heute nicht zu Hause gewesen. Frage: Wo sie war? Antwort: Sie saß den ganzen Tag auf den Berg zwischen den Klippen und weinte sehr. Frage: Worüber? Antwort: Sie war so unruhig in ihrem Herzen und so bedrückt, dass unser lieber Herr um unserer Sünden willen so viel hatte leiden und erdulden müssen. Und darum hatte sie sie nicht gerufen. Dieses Mädchen ist ungefähr 14 Jahre alt. — Die Schule der Frauen ist gegenwärtig so zahlreich, dass unser Zimmer diejenigen, welche noch lernen können, nicht mehr fassen kann. Am 12. gegen Mittag hatten wir die Freude, unseren Freund Martin Schmidt mit seiner lieben Frau und einem seiner Söhne bei uns zu willkommen zu heißen. Mit dieser Gesellschaft kam auch die junge Frau Kunzen und ihr Sohn. Gegen Abend reisten die Letztgenannten wieder ab. Am 13. besuchte uns auch ein Bauer. Sonntag, den 14., fuhrten wir nach der Versammlung mit Vater und Mutter Schmidt zu den Kraalen, welche eine Stunde weit von hier sind und die er gerne sehen wollte. Er ging oder kroch vielmehr in die Wohnungen und besah alles. Am 15. gab es für die Frauen keine Schule, da es an Platz mangelte und täglich noch mehr kamen; so wie am vorherigen Samstag wieder eine große Familie hier

<pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363349_000082.jpg" />
angekommen ist. Die Kinderschool vormittags besuchten Vater und Mutter Schmidt. Am 16. früh reisten sie wieder von uns ab. Seine Erklärung, wie es ihm hier ergangen war, ist folgende: „Ich staune über das Werk „Gottes unter den Hottentotten! Viel habe ich gehört und auch geglaubt, dass Gottes Geist sich kräftig „an den Hottentotten erweist, doch so, wie „es ist, kann es kein Mensch glauben: man „muss es selbst sehen, und dann sieht noch der Verstand stillt Mit welch einer Begierde Gottes Wort zu hören, sitzen sie in der Versammlung „und das Gefühl und die Rührung darin! „Es ist erstaunlich! Auch über den Gesang staune ich.“ (Es sind nämlich drei Abende hintereinander viele Kinder zusammengekommen und haben gesungen.) „Ich bin weit „und brei die Welt durchreist, habe viel gehört, doch so etwas in meinem Leben nie: „es klingt, als ob der Klang vom Himmel „käme.“ Gestern Abend, als er sie hörte, sagte er: ich möchte gerne dorthin, um sie zu sehen. Es war sehr dunkel, auch kalt, und dabei ziemlich weit von unserem Haus: dort fanden wir sie alle beieinander auf der Erde sitzen. Er sagte: „Dies sind Heydenen „und besingen das Leiden und den Tod Jesu! Wir

<pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363349_000080.jpg" />
„müssen uns schämen!" Betrefflich der Kleinheit unserer Wohnung sagte er: das geht nicht an; ihr müsst eine Kirche haben.

Englisch

These 8 women came to school today and demanded books and said that they had a great desire to They had to learn. Two new people also arrived. Children to school. — On the 9th, it came again. a woman with 3 children (of which the youngest (approximately 10 years old), which is located on the beach field had lived seven days' journey from here; and asked permission to stay here to talk with to hear and learn God's word from their children. Three more women also arrived, displaced by the unrest, their hearts didn't know where to go. On the 10th we began building the walls. a section of wall above the ground on the Foundation of our new house, since the rain-time is now over. In the evening, our [name] visited us. Sister Sophia asked for forgiveness for being so She had arrived late for the meeting. She said: I got some wood, and that's the reason for My lateness. Question: Why did she...

<pb n="81b" source="NL-UtHUA_A363349_000081.jpg" />
The girl didn't use this for that purpose, but it should be for... Could work be stopped? Answer: It wasn't today. She was at home. Question: Where was she? Answer: She was sitting all day on the mountain between the cliffs and cried a lot. Question: About what? Answer: She was so restless in her heart and so sad, that our dear Lord suffered so much because of our sins and have to endure it. And that's why she had them She wasn't called. This girl is approximately 14 years old. old. — The school for women is present so numerous that our room was for those who still able to learn, can no longer comprehend. On the 12th around noon we had the pleasure of our friend Martin Schmidt with his dear wife and one of his sons with us to welcome. the young woman Kunzen and her son. Against The latter departed again in the evening. A farmer also visited us on the 13th. Sunday, On the 14th, after the meeting, we drove with Father and Mother Schmidt to the Kraalen, which is a They are an hour away from here and he would like to see them wanted to. He went, or rather crawled, into the apartments. and looked at everything. On the 15th, there was something for the Women were not allowed to attend school due to lack of space. and more came every day; just as Last Saturday, another large family here

<pb n="82a" source="NL-UtHUA_A363349_000082.jpg" />
has arrived. The children's school Father and mother visited Schmidt in the morning. They left us again early on the 16th. His explanation of what had happened to him here, is as follows: "I am amazed by the work "God among the Hottentots! I have much to say!" "He heard and believed that God's Spirit was powerfully "proves to be against the Hottentots, but in such a way as "it is, no one can believe it: one "I have to see it myself, and then there's still the matter of..." "Stand still! With what a longing. God "To hear the word, they sit in the assembly" "and the feeling and emotion in it!" "It's amazing! I'm also amazed by the singing." (There are three evenings, in fact.) Many children gathered one after the other and sang.) "I am far "and travels the world extensively. I have much ge" "Listen, I've never experienced anything like this in my life!" "It sounds as if the sound is coming from the sky" "would come." Last night, when he heard her, he said: I would like to go there to to see them. It was very dark, and also cold. and quite far from our house: there We found them all together on the They sat on the earth. He said, "These are heathens." "and sing of the suffering and death of Jesus!" We

<pb n="82b" source="NL-UtHUA_A363349_000080.jpg" />
"We should be ashamed!" Regarding Regarding the smallness of our apartment, he said: that That's not an option; you need to have a church.

Afrikaans

Hierdie 8 vroue het vandag skool toe gekom en geëis boeke en het gesê dat hulle 'n groot begeerte gehad het om Hulle moes leer. Twee nuwe mense het ook aangekom. Kinders skool toe. — Op die 9de het dit weer gekom. 'n vrou met 3 kinders (waarvan die jongste (ongeveer 10 jaar oud), wat op die strandveld geleë is het sêe dat se reis hiervandaan gewoon; en het toestemming gevra om hier te bly om met om God se woord van hul kinders te hoor en te leer. Die verdere vroue het ook aangekom, onthêd deur die onrus. hulle harte het nie geweet waarheen om te gaan nie. Op die 10de het ons begin met die bou van die muur. 'n gedeelte van die muur bo die grond op die Fondasie van ons nuwe huis, sedert die reën-Tyd is nou verby. In die aand het ons [naam] ons besoek. Suster Sophia het om vergifnis gevra vir haar optrede Sy het laat vir die vergadering opgedaag. Sy het gesê: Ek het hout gekry, en dis die rede daarvoor My laatkoms. Vraag: Waarom het sy...

<pb n="81b" bron="NL-UtHUA_A363349_000081.jpg" />
Die meisie het dit nie vir daardie doel gebruik nie, maar dit behoort te wees vir... Kan werk gestak word? Antwoord: Dit was nie vandag nie. Sy was by die huis. Vraag: Waar was sy? Antwoord: Sy het gesit. heeldag op die berg tussen die kranse en het baie gehul. Vraag: Waaroor? Antwoord: Sy was so rusteloos in haar hart en so hartseer, dat ons liewe Here so baie gely het as gevolg van ons sondes en dit moet verduur. En dis hoekom sy hulle gehad het Sy is nie geroep nie. Hierdie meisie is omtrent 14 jaar oud. oud. — Die skool vir vroue is teenwoordig so talryk dat ons kamer was vir diegene wat nog steeds in staat om te leer, kan nie meer verstaan nie. Op die 12de teen middagatte het ons die plesier gehad om ons vriend Martin Schmidt saam met syne geliefde vrou en een van sy seuns saam met ons om te verwelkom. die jong vrou Kunzen en haar seun. Teen Laasgenoemde het weer in die aand vertrek. 'n Boer het ons ook op die 13de besoek. Sondag, Die Op die 14de, na die vergadering, het ons saam met Pa gery en Moeder Schmidt na die Kraalen, wat 'n Hulle is 'n uur hiervandaan en hy wil hulle graag sien. wou. Hy het in die woonstelle ingegaan, of liever gekruip, en het na alles gekyk. Op die 15de was daar iets vir die Vroue is weens 'n gebrek aan plek nie toegelaat om skool by te woon nie. en meer het elke dag gekom; net soos Verlede Saterdag, nog 'n groot familie hier

<pb n="82a" bron="NL-UtHUA_A363349_000082.jpg" />
het aangekom. Die kinders se skool Pa en ma het Schmidt die oggend besoek. Hulle het ons weer vroeg op die 16de verlaat. Sy verduideliking van wat hier met hom gebeur het, is soos volg: "Ek is verstom deur die werk "God onder die Hottentotte! Ek het baie om te sê!" "Hy het gehoor en geglo dat God se Gees kragtig was "bewys teen die Hottentotte te wees, maar op so 'n manier dat "Dit is, niemand kan dit glo nie: een "Ek moet dit self sien, en dan is daar nog die kwessie van..." "Staan still Met watter verlangte. God "Om die woord te hoor, sit hulle in die vergadering" "en die gevoel en emosie daarin!" "Die wonderlik! Ek is ook verstom deur die sang." (Daar is eintlik drie aande.) Baie kinders het een na die ander bymekaargekom en gesing.) "Ek is ver "en reis die wêreld breedvoerig deur, ek het baie ervaring" "Luister, ek het nog nooit so iets in my lewe ervaar nie:" "Dit klink asof die geluid uit die lug kom" "sou kom." Gisteraand, toe hy haar gehoor het, Hy het gesê: Ek wil graag daarheen gaan om hulle te sien. Dit was baie donker, en ook koud. en redelik ver van ons huis af: daar Ons het hulle almal saam gevind op die Hulle het op die aarde gaan sit. Hy het gesê: "Hierdie is heidene." "en sing van die lyding en dood van Jesus!" Ons

<pb n="82b" bron="NL-UtHUA_A363349_000080.jpg" />
"Ons behoort skaam te wees!" Aangaande Aangaande die kleinheid van ons woonstel, het hy gesê: dat Dis nie 'n opsie nie; jy moet 'n kerk hê.

ID
NL-UthUA_A363349_5206
NL-UthUA_A363349_5207
NL-UthUA_A363349_5208
NL-UthUA_A363349_5209
NL-UthUA_A363349_5210
NL-UthUA_A363349_5211
NL-UthUA_A363349_5212
NL-UthUA_A363349_5213
NL-UthUA_A363349_5214
NL-UthUA_A363349_5215
NL-UthUA_A363349_5216
NL-UthUA_A363349_5217
NL-UthUA_A363349_5218
NL-UthUA_A363349_5219
NL-UthUA_A363349_5220
NL-UthUA_A363349_5221
NL-UthUA_A363349_5222
NL-UthUA_A363349_5223
NL-UthUA_A363349_5224
NL-UthUA_A363349_5225
NL-UthUA_A363349_5226
NL-UthUA_A363349_5227
NL-UthUA_A363349_5228
NL-UthUA_A363349_5229
NL-UthUA_A363349_5230
NL-UthUA_A363349_5231
NL-UthUA_A363349_5232
NL-UthUA_A363349_5233
NL-UthUA_A363349_5234
NL-UthUA_A363349_5235
NL-UthUA_A363349_5236
NL-UthUA_A363349_5237
NL-UthUA_A363349_5238
NL-UthUA_A363349_5239
NL-UthUA_A363349_5240
NL-UthUA_A363349_5241
NL-UthUA_A363349_5242
NL-UthUA_A363349_5243
NL-UthUA_A363349_5244
NL-UthUA_A363349_5245
NL-UthUA_A363349_5246
NL-UthUA_A363349_5247
NL-UthUA_A363349_5248
NL-UthUA_A363349_5249
NL-UthUA_A363349_5250
NL-UthUA_A363349_5251
NL-UthUA_A363349_5252
NL-UthUA_A363349_5253
NL-UthUA_A363349_5254
NL-UthUA_A363349_5255
NL-UthUA_A363349_5256
NL-UthUA_A363349_5257
NL-UthUA_A363349_5258
NL-UthUA_A363349_5259
NL-UthUA_A363349_5260
NL-UthUA_A363349_5261
NL-UthUA_A363349_5262
NL-UthUA_A363349_5263
NL-UthUA_A363349_5264
NL-UthUA_A363349_5265
NL-UthUA_A363349_5266
NL-UthUA_A363349_5267
NL-UthUA_A363349_5268
NL-UthUA_A363349_5269
NL-UthUA_A363349_5270
NL-UthUA_A363349_5271
NL-UthUA_A363349_5272
NL-UthUA_A363349_5273
NL-UthUA_A363349_5274
NL-UthUA_A363349_5275
NL-UthUA_A363349_5276
NL-UthUA_A363349_5277
NL-UthUA_A363349_5278
NL-UthUA_A363349_5279
NL-UthUA_A363349_5280
NL-UthUA_A363349_5281
NL-UthUA_A363349_5282
NL-UthUA_A363349_5283
NL-UthUA_A363349_5284
NL-UthUA_A363349_5285
NL-UthUA_A363349_5286
NL-UthUA_A363349_5287

Diplomatische Transkription

Wy bekenden hem, dat wy reeds lang de nood-
zaaklykheid daarvan in gezien, en verandering
daarin gewenscht; Doch zonder verlof van onze
Broeders in t Vaderland konden wy de Kosten
niet op ons neemen. Zeer dikwyls zeide hy:
„ware myn vermogen aan myn wenschen geeven-
redig; wel ras zoude 'er eene Kerk staan: want
„dit ware een Godsdienslig Werk. Kom ik op de
„Caap te rug, zoo wil ik zien, of ik aldaar geen
„Deelnemers aan dit werk vinde; ik voor my, ik
„wil het kleinste daar toe niet bydraagen. Hy
zeide ook nog: ik wenschte nog dat Geluk te heb-
ben om Br: Reichel hier te zien: wanneer hy komt,
„zoo bringe ik hem terstond hier.“ ——— Br: Schwinn
reed met hem op de post, om met Baas Teunis
over t koopen van Schaapen voor ons te spreek-
en. Des avonds kwam hy weer te huys. Hy verhaa-
de, dat Vader Schmidt terstond met Baas Teu-
nis over het bouwen van een Kerk gesproken
had. Baas Teunis had dit echter afgesneden,
en gezegd, „dat wy daarvan zouden afzien, en niet
„veel bouwen: want, voegde hy er by: dezez plaats
„kunt gy niet behouden, gy moet eene groter
„hebben: wanneer dat zoo voortgaat, hoe zullen
ze
„<pb n=“83a“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
ze hun bestaan vinden: Ze moeten alle tesamen
„verhonger. t Is zoo, nog zeer veel dieps in het
„land, willen tot U trekken, die zich durc niets
„laaten afhouden. Nog laatst heb ik een ge-
„zelschap willen afraaden, en hetzele voorge-
„houden, dat het zoude moeten verhonger. ze
„mogen liever blyven, daar ze waren: daaren-
„boven herschte er ook de krankheid, waaraan vee-
„len stierven, en zoude het hun insgelyks gaan.
„Maar zy gaven my ten antwoord: wanneer wy ook
„sterven, zoo hebben wy doch Gods Woord gehoord.“
Dus is onze hoop om een kerk te bouwen, weder-
om verdwenen. ——— Den 18 bezochten ons 7
Vrouwen, die den 13 hier gekomen waren, en zei-
den, dat ze daarom zoo ver gekomen waren
om Gods Woord te hooren, waar naar ze zeer groot
verlangen gehad hadden. Nu hadden ze iets
daarvan gehoord, maar waren daar na zoo onge-
rust in haar hart geworden: wat dit toch zy?
Vi? waarover zy gy dan zoo ongerust gewor-
den? Antw: daar over, dat onze I. Heer zoo
veel heeft moeten lyden. ——— Dit gaf aan-
leiding tot een aangenaam gesprek. Na
den middag kwamen ze allen in t School, en
verzochten boeken, byk ze grooten lust tot lee-
ren hadden: ze zyn alle nog jong. Ook kree-
gen wy een bezoek van een man, welke durc
onge-
„<pb n=“83b“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
ongerustheid des harten den geheelen nacht
niet had kunnen slaapen. ——— Den 19 kwa-
men 2 Meisjes, ontrent 12 jaar oud, die zei-
den, dat ze zoo bedroefd waren, dat Jesus
Christus om haars zonden wil zooveel had
moeten uitstaan en lyden; en ze wenschten
ook gaarne kinderen Gods te worden.
Heden ontvingen wy ook een brief van den
Heer Schönberg van de Caap, welke onder an-
dere schreef, dat hy wenschte, dat een van ons
op de Caap mocht komen, en zich eenige dagen
aldaar op houden; terwyl hy geloofde dat zulks
naar menschen gedachte, voor ons zeer goet
zoude zyn, en ook voor verscheide van hun ge-
zelschap. ——— Dit was een eigen brief, die ons
veel te denken gaf, en deed vermoeden, of het
niet onze woonplaats zoude betreffen: want
Br: Teunis zyn gesprek was laatst zoo wonder-
lyk geweest, als of de Regering reeds over eene
andere plaats voor ons gedacht had. Doch men
kan niets ordenlyks van hem te weeten krygen,
behalven t geene van hem reeds is aangevoerd ge-
worden, naamlyk het bouwen van eene Kerk niet
te onderneemen. ——— Dat hy meer weet, is wel
zeeker, maar jegens ons is hy terug houdend,
en niet oprecht, t welk wy reeds by deesse en
geene gelegenheid ondervonden hebben.

Normalisierter Text

Wir bekannten ihm, dass wir schon lange die Not-
wendigkeit davon eingesehen und eine Veränderung
darin gewünscht; doch ohne Erlaubnis unserer
Brüder im Vaterland konnten wir die Kosten
nicht auf uns nehmen. Sehr oft sagte er:
„Wäre mein Vermögen meinen Wünschen ent-
sprochen; sehr bald würde eine Kirche stehen: denn
„dies wäre ein gottgefälliges Werk. Komme ich ans
„Kap zurück, so will ich sehen, ob ich dort keine
„Teilnehmer an diesem Werk finde; ich für mich, ich
„will das Kleinste dazu beitragen.“ Er
sagte auch noch: ich wünschte noch das Glück zu haben,
Bruder Reichel hier zu sehen: wenn er kommt,
„so bringe ich ihn sofort hierher.“ ——— Bruder Schwinn
fuhr mit ihm zur Post, um mit Baas Teunis
über den Kauf von Schafen für uns zu sprechen.
Am Abend kam er wieder nach Hause. Er erzählte,
dass Vater Schmidt sofort mit Baas Teunis
über den Bau einer Kirche gesprochen
hatte. Baas Teunis hatte dies jedoch abgelehnt
und gesagt, „dass wir davon absehen und nicht
„viel bauen sollten: denn“, fügte er hinzu, „dieser Platz
„kann ihr nicht behalten, ihr müsst einen größeren
„haben: wenn das so weitergeht, wie sollen
sie
„<pb n=“83a“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
„ihren Unterhalt finden? Sie müssen alle zusammen
„verhungern. Es ist so, noch sehr viele tief im
„Land wollen zu Euch ziehen, die sich durch nichts
„abhalten lassen. Erst kürzlich habe ich eine Ge-
„sellschaft abraten wollen und ihr vorge-
„halten, dass sie verhungern müsste; sie
„sollten lieber bleiben, wo sie waren: zudem
„herrschte dort auch die Krankheit, an der viele
„starben, und es würde ihnen ebenfalls so ergehen.
„Aber sie gaben mir zur Antwort: wenn wir auch
„sterven, so haben wir doch Gottes Wort gehört.“
So ist unsere Hoffnung, eine Kirche zu bauen, wieder
verschwunden. ——— Am 18. besuchten uns 7
Frauen, die am 13. hierher gekommen waren und sagten,
dass sie darum so weit gekommen waren,
um Gottes Wort zu hören, wonach sie ein sehr großes
Verlangen gehabt hatten. Nun hatten sie etwas
davon gehört, aber waren danach so unruhig
in ihrem Herzen geworden: was dies doch sei?
Frage: Worüber seid ihr denn so unruhig gewor-
den? Antwort: Darüber, dass unser lieber Herr so
viel hat leiden müssen. ——— Dies gab An-
lass zu einem angenehmen Gespräch. Nach
Mittag kamen sie alle in die Schule und
verlangten Bücher, weil sie große Lust zum Le-
ren hatten: sie sind alle noch jung. Auch bekam
wir einen Besuch von einem Mann, welcher durch
Unge-
„<pb n=“83b“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
ruhe des Herzens die ganze Nacht
nicht hatte schlafen können. ——— Am 19. ka-
men 2 Mädchen, ungefähr 12 Jahre alt, die sagten,
dass sie so betrübt waren, dass Jesus
Christus um ihrer Sünden willen so viel hatte
erduiden und leiden müssen; und sie wünschten
auch gerne Kinder Gottes zu werden.
Heute erhielten wir auch einen Brief von Herrn
Schönberg vom Kap, welcher unter anderem
schrieb, dass er wünschte, dass einer von uns
ans Kap kommen und sich einige Tage
dort aufhalten möge; da er glaubte, dass dies
nach menschlichem Ermessen für uns sehr gut
sein würde und auch für verschiedene seiner Ge-
sellschaft. ——— Dies war ein besonderer Brief, der uns
viel zu denken gab und vermuten ließ, ob es
nicht unseren Wohnort betreffen würde: denn
Bruder Teunis' Gespräch war letztes so wunder-
lich gewesen, als ob die Regierung bereits über einen
anderen Platz für uns nachgedacht hätte. Doch man
kann nichts Ordentliches von ihm erfahren,
außer dem, was von ihm bereits angeführt
wurde, nämlich das Bauen einer Kirche nicht
zu unternehmen. ——— Dass er mehr weiß, ist wohl
sicher, aber uns gegenüber ist er zurückhaltend
und nicht aufrichtig, was wir bereits bei dieser und
jener Gelegenheit erfahren haben.

English

We told him that we had long been in need-
The flexibility of this was recognized and a change was implemented.
desired therein; but without our permission
Brothers in the fatherland, we could bear the costs
not take it on ourselves. He said very often:
"If my wealth had not lived up to my wishes-
spoken; very soon a church would stand: because
"This would be a God-pleasing work. If I come to the..."
"Back to the cape, so I can see if I can't find any there"
"Participants in this work find, I for myself, I
"I want to contribute the smallest thing." He
He also said: I still wish to have the luck to...
Brother Reichel can be seen here: when he comes,
"So I'll bring him here immediately." — Brother Schwinn
drove with him to the post office to meet with Baas Teunis
to talk about buying sheep for us.
He came home again in the evening. He told me,
that Father Schmidt immediately with Baas Teunis
They talked about building a church
Baas Teunis had, however, advised against it
and said, "that we will refrain from doing so and not
"We should build a lot, because," he added, "this space
"I can't keep it, you need a bigger one."
"If things continue like this, how should we..."
she
„<pb n=“83a“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
"How can they make a living? They all have to work together."
"Starve. It's true, there are still many deep in
"Lands want to come to you, which are not bound by anything
"let yourself be deterred. I recently had a Ge-
"to advise society against it and to prescribe it-
"They think she would starve; she
"They should rather stay where they were: moreover
"The disease that affected many was also prevalent there."
"died, and the same would happen to them."
"But they answered me: even if we
"Even if we die, we have still heard God's word."
So our hope of building a church is renewed.
disappeared. ——— On the 18th, 7 visited us.
Women who had come here on the 13th said,
that's why they had come so far,
to hear God's word, according to which they have a very great
They had longed for something. Now they had something.
We heard about it, but were so uneasy afterwards.
in her heart: what could this be?
Question: What are you so worried about?
the? Answer: About the fact that our dear lord is so
Many have suffered. ——— This was stated by An-
Let's have a pleasant conversation. After
They all arrived at school at noon and
demanded books because they had a great desire to learn-
ren haben: they are all still young. Also beka-
We had a visit from a man who went through dis-
Unge-
„<pb n=“83b“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
Peace of heart all night long
hadn't been able to sleep. ——— On the 19th ka-
Two girls, about 12 years old, who said,
that they were so distressed that Jesus
Christ had so much because of their sins
to endure and suffer; and they wished
to also gladly become children of God.
Today we also received a letter from Mr.
Schönberg vom Kap, who among other things
wrote that he wished one of us
come to the Cape and spend a few days
may stay there; since he believed that this
very good for us, humanly speaking,
would be and also for various of his ge-
company. ——— This was a special letter that sent us
much to think about and suggested whether it
would not affect our place of residence: because
Brother Teunis' conversation was so wonderful the other day.
It was as if the government had already decided on a
He had considered another place for us. But they
can't get anything useful out of him,
apart from what he has already mentioned
was, namely the building of a church not
to undertake. ——— That he knows more is probably
Sure, but he's reserved towards us.
and not sincere, which we already discussed in this and
experienced that opportunity.

Afrikaans

Ons het hom vertel dat ons al lank in nood verkeer-
Die buigsaamheid hiervan is erken en 'n verandering is geïmplementeer.
daarin verlang; maar sonder ons toestemming
Broers in die vaderland, ons kon die koste dra
dit nie op onself neem nie. Hy het baie dikwels gesê:
"As my rykdom nie aan my wense voldoen het nie-
gepraat; baie gou sou 'n kerk staan: want
"Dit sou 'n God-welbehaaglike werk wees. As ek na die..."
"Terug na die kaap, sodat ek kan kyk of ek niks daar kan kry nie."
"Deelnemers aan hierdie werk vind; ek vir myself, ek
"Ek wil die kleinste dingetjie bydra." Hy
Hy het ook gesê: Ek wens steeds die geluk te hê om...
Broer Reichel kan hier gesien word: wanneer hy kom,
"So ek sal hom dadelik hierheen bring." — Broer Schwinn
het saam met hom na die poskantoor gery om met Baas Teunis te vergader
om te praat oor die koop van skape vir ons.
Hy het die aand weer huis toe gekom. Hy het vir my gesê,
dat Vader Schmidt dadelik saam met Baas Teunis
Hulle het gepraat oor die bou van 'n kerk.
Baas Teunis het egter daarteen afgelei.
en gesê, "dat ons daarvan sal af sien en nie
"Ons moet baie bou: want," het hy bygevoeg, "hierdie ruimte
"Jy kan dit nie hou nie, jy het 'n groter een nodig."
"As dinge so aanhou, hoe moet ons dan..."
sy
„<pb n=“83a“ source=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
"Hoe kan hulle 'n bestaan maak? Hulle moet almal saamwerk."
"Verhonger. Die waar, daar is nog baie diep in
"Lande wil na jou toe kom, wat deur niks gebonde is nie
"laat jousef afskrik. Ek het onlangs 'n Ge-
"om die samelewing daarteen te adviseer en dit voor te skryf-
"Hulle dink sy sou verhonger; sy
"Hulle moet siewer bly waar hulle was: boonop
"Die siekte wat baie mense geraak het, was ook daar algemeen."
"gesteef, en dieselfde sou met hulle gebeur."
"Maar hulle het my geantwoord: selfs al sou ons
"Selfs al sterf ons, het ons steeds God se woord gehoor."
So word ons hoop om 'n kerk te bou hernu.
verdwyn. ——— Op die 18de het 7 ons besoek.
Vroue wat op die 13de hierheen gekom het, het gesê:
daarom het hulle so ver gekom,
om God se woord te hoor, waarvolgens hulle 'n baie groot
Hulle het na iets verlang. Nou het hulle iets gehad.
Ons het daarvan gehoor, maar was daarna so ongemaklik.
in haar hart: wat kan dit wees?
Vraag: Waaroor is jy so bekommerd?
die? Antwoord: Om die feit dat ons liewe heer so is
Baie het gely. ——— Dit is deur An- gesê.
Kom ons gesels lekker. Daarna
Hulle het almal teen middagete by die skool aangekom en
het boeke geëis omdat hulle 'n groot begeerte gehad het om te leer-
ren haben: hulle is almal nog jonk. Ook beka-
Ons het besoek gehad van 'n man wat deurgegaan het
Ongeveer.
„<pb n=“83b“ brom=“NL-UthUA_A363349_000083.jpg“ />
Vrede van hart die hele nag lank
kon nie slaap nie. ——— Op die 19de ka-
Twee meisies, ontrent 12 jaar oud, wat gesê het,
dat hulle so ontsteld was dat Jesus
Christus het soveel gehad as gevolg van hulle sondes
om te verduur en te ly; en hulle het gewens
om ook met bydiskip kinders van God te word.
Vandag het ons ook 'n brief van mnr.
Schönberg vom Kap, wat o a
het geskryf dat hy een van ons wou hê
kom na die Kaap en spandeer 'n paar dae
mag daar bly; aangesien hy geglo het dat dit
baie goed vir ons, menslik gesproke.
sou wees en ook vir verskeie van sy ge-
maatskappy. ——— Dit was 'n spesiale brief wat vir ons gestuur is
baie om oor na te dink en het voorgestel of dit
sou nie ons woonplek beïnvloed nie: omdat
Broer Teunis se gesprek was so wonderlik die ander dag.
Dit was asof die regering reeds besluit het oor 'n
Hy het 'n ander plek vir ons oorweeg. Maar hulle
kan niks nuttigs uit hom kry nie,
afgesien van wat hy reeds genoem het
was, naamlik die bou van 'n kerk nie
om te onderneem. ——— Dat hy meer weet, is waarskynlik
Seker, maar hy is teruggetrokke teenoor ons.
en nie opreg nie, wat ons reeds hierin bespreek het en
daardie geleentheid ervaar het.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_5288 NL-UHUA_A363349_5289 NL-UHUA_A363349_5290 NL-UHUA_A363349_5291 NL-UHUA_A363349_5292 NL-UHUA_A363349_5293 NL-UHUA_A363349_5294 NL-UHUA_A363349_5295 NL-UHUA_A363349_5296 NL-UHUA_A363349_5297 NL-UHUA_A363349_5298 NL-UHUA_A363349_5299 NL-UHUA_A363349_5300 NL-UHUA_A363349_5301 NL-UHUA_A363349_5302 NL-UHUA_A363349_5303 NL-UHUA_A363349_5304 NL-UHUA_A363349_5305 NL-UHUA_A363349_5306 NL-UHUA_A363349_5307 NL-UHUA_A363349_5308 NL-UHUA_A363349_5309 NL-UHUA_A363349_5310 NL-UHUA_A363349_5311 NL-UHUA_A363349_5312 NL-UHUA_A363349_5313 NL-UHUA_A363349_5314 NL-UHUA_A363349_5315 NL-UHUA_A363349_5316 NL-UHUA_A363349_5317 NL-UHUA_A363349_5318 NL-UHUA_A363349_5319 NL-UHUA_A363349_5320 NL-UHUA_A363349_5321 NL-UHUA_A363349_5322 NL-UHUA_A363349_5323 NL-UHUA_A363349_5324 NL-UHUA_A363349_5325 NL-UHUA_A363349_5326 NL-UHUA_A363349_5327 NL-UHUA_A363349_5328 NL-UHUA_A363349_5329 NL-UHUA_A363349_5330 NL-UHUA_A363349_5331 NL-UHUA_A363349_5332 NL-UHUA_A363349_5333 NL-UHUA_A363349_5334 NL-UHUA_A363349_5335 NL-UHUA_A363349_5336 NL-UHUA_A363349_5337 NL-UHUA_A363349_5338 NL-UHUA_A363349_5339 NL-UHUA_A363349_5340 NL-UHUA_A363349_5341 NL-UHUA_A363349_5342 NL-UHUA_A363349_5343 NL-UHUA_A363349_5344 NL-UHUA_A363349_5345 NL-UHUA_A363349_5346 NL-UHUA_A363349_5347 NL-UHUA_A363349_5348 NL-UHUA_A363349_5349 NL-UHUA_A363349_5350 NL-UHUA_A363349_5351 NL-UHUA_A363349_5352 NL-UHUA_A363349_5353 NL-UHUA_A363349_5354 NL-UHUA_A363349_5355 NL-UHUA_A363349_5356 NL-UHUA_A363349_5357 NL-UHUA_A363349_5358 NL-UHUA_A363349_5359 NL-UHUA_A363349_5360 NL-UHUA_A363349_5361 NL-UHUA_A363349_5362 NL-UHUA_A363349_5363 NL-UHUA_A363349_5364 NL-UHUA_A363349_5365 NL-UHUA_A363349_5366 NL-UHUA_A363349_5367 NL-UHUA_A363349_5368 NL-UHUA_A363349_5369	<p>Wy</p> <p><pb n="84a" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>Wy zyn in de grootste Verlegenheid: hadden wy maar eenen oprechten Vriend, zoo waren wy gelukkig. — Deze plaats thans te verlaten, waaraan wy zoo veel moeite en Kosten gewend hebben, en onzen Tuin, waaruit wy nu iets te eeten krygen, met de rug aantzien, is geen kleinigheid. Dat wy hier aan deze plaats zoo veel besteed hebben, geschiede daarom, wyl wy geloofden, dat dezelve voor zeeker de onze bleef. Want 't geene wy deswegen schriftelyk van de Reegering hebben, zeggen allen, die te Rechten verstaan, dat niet krachtiger kan zyn: Zelf de Gouverneur op de Caap betuigde, dat zoo dit nie geldt, dan niets zoude geliden. —</p> <p>t is waar: voor zoo eene menigte menschen, om welken wy doch in 't land gekomen zyn, is de ze plaats veel te klein, te meer daar er nog veelien verwacht worden. Wie heeft egter kunnen denken, dat de l. Hid: ons met zoo veel, naar het Evangelie hongerende zielen zoude gezegen hebben! En wat zullen wy doen, als de Reegering ons nu eene andere plaats aanbiedt? Ach! ware een onzer gel. Br: der Unit. Oudste Conferentie by ons, van wiens goeden raad wy ons konden bedienen! Deese wenscht word by ons van dag tot dag groeter! Hadden wy maar ten minste Antwoord op ons Schryven betreffende dit Stuk!</p> <p><pb n="84b" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>Stuk! Wat kunnen en zullen wy thans anders doen, dan onzen lieven Hid bidden, dat Hy ons in alle omstandigheden naar Zynen zin mooge raaden en helpen, zoo als Hy tot dus verre gedaan heeft: ten einde Zyne Vredesvolle oogmerken met ons en deze arme Hottentotten moogen uitgevoerd worden: dit is, en zal ook blijven onze bede tot Hem! — Den 20 stelden wy in onze Conferentie onzen l. Heer voor een Meisje van omtrent 14 jaar, om hetzelve onder de Doopkandidaaten aan te neemen, waaromtrent Hy ons Zyne goedkeuring te kennen gaf. — Heden stierf de man, van welke reeds gemeld is, dat hy beschuldigt is geworden een! slaaf vergeven te hebben. Hy was nog niet op de Caap geweest; want zyn kind was krank geworden, en daar 't zelve weer beter was, werd hy van eene ziekte overvallen. In deeze dagen had hy Br: Marsveld laaten roepen, die hem zeer verlegen om zalig te worden vond, en in dat gevoelen van zig zelve, dat hy na zyn sterven eeuwig zoude moeten verloorren gaan. — Hy prees hem de liefde van Jesus aan. — Ook kwam onze Zr Maria in groote verlegenheid tot ons, zeggende, dat ze het niet langer sel kon houden, maar het ons moest zeggen, dat alle de Boeren zeer boos op ons waren: de</p> <p><pb n="85a" source="NL-UthUA_A363349_000085.jpg" /></p> <p>de corzaak zyn deeze: „dat wy de Hottentotten verbieden, dat ze niet zullen zuipen, niet hoereren, niet dansen &c” en hadden gezegd: „wanneer zy allen, di doende en de hel kwamen, zo moeten wy Christenen alle er in, want dat doen wy alles, en dan zal de hel wel te klein zyn. Wy willen ons echter opmaaken, en dan wel dra een einde met deeze menschen, en met U, Hottentotten maaken.” Wy hielden haar voor, dat zy maar zoude gerust zyn: zonder den wil van onzen l. Hid konde noch hun noch ons iets kwaads wedervaren. t is waar, men zal zeer weinigen onder de Boeren aantreffen, die het bovengemelde niet doen: want niet heimelyk maar openbaar hoereren zy met de Hottentottinnen, 't is geen Schande meer, veel minder Zonde. Dat zy ons zeer vyandig zyn, is ons bekend. Komt er echter een by ons, of een van ons by hem, dan zyn ze allen zeer vriendlyk: zo draa zyn wy niet weg, of zy belasteren ons. In deeze dagen</p>	<p>Wir</p> <p><pb n="84a" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>sind in der größten Verlegenheit: hätten wir doch einen aufrichtigen Freund, so wären wir glücklich. — Diesen Platz jetzt zu verlassen, wofür wir so viel Mühe und Kosten aufgewendet haben, und unseren Garten, aus dem wir jetzt etwas zu essen bekommen, den Rücken zuzukehren, ist keine Kleinigkeit. Dass wir hier an diesem Ort so viel investiert haben, geschah deshalb, weil wir glaubten, dass dieser sicherlich unser bleiben würde. Denn das, was wir diesbezüglich schriftlich von der Regierung haben, sagen alle, die sich im Recht auskennen, dass nichts wirksamer sein kann: Selbst der Gouverneur am Kap bezeugte, dass, wenn dies nicht gilt, dann nichts gelten würde. —</p> <p>Es ist wahr: für eine so große Menge Menschen, um derenwillen wir doch ins Land gekommen sind, ist dieser Platz viel zu klein, zumal da noch viele erwartet werden: Wer hätte jedoch denken können, dass der liebe Herr uns mit so vielen, nach dem Evangelium hungernen Seelen gesegnet haben würde! Und was sollten wir tun, wenn die Regierung uns nun einen anderen Platz anbietet? Ach! Wäre einer unserer geliebten Brüder der Unitäts-Ältesten-Konferenz bei uns, von dessen gutem Rat wir uns bedienen könnten! Dieser Wunsch wird bei uns von Tag zu Tag größer! Hätten wir doch zumindest Antwort auf unser Schreiben betreffend dieses</p> <p><pb n="84b" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>Stück! Was können und sollen wir jetzt anders tun, als unseren lieben Herrn bitten, dass Er uns in allen Umständen nach Seinem Willen möge raten und helfen, so wie Er es bisher getan hat: damit Seine friedvollen Absichten mit uns und diesen armen Hottentotten mögen ausgeführt werden: dies ist und wird auch bleiben unser Gebet zu Ihm! — Am 20. stellten wir in unserer Konferenz unserem lieben Herrn ein Mädchen von ungefähr 14 Jahren vor, um es unter die Taufkandidaten aufzunehmen, worüber Er uns Seine Genehmigung zu erkennen gab. — Heute starb der Mann, von welchem bereits gemeldet wurde, dass er beschuldigt worden war, einen Sklaven vergiftet zu haben. Er war noch nicht am Kap gewesen; denn sein Kind war krank geworden, und da es wieder besser war, wurde er von einer Krankheit befallen. In diesen Tagen hatte er Bruder Marsveld rufen lassen, der ihn sehr verlegen fand, sich zu werden, und in dem Gefühl von sich selbst, dass er nach seinem Sterben ewig würde verloren gehen. — Er pries ihm die Liebe von Jesus an. — Auch kam unsere Schwester Maria in großer Verlegenheit zu uns und sagte, dass sie es nicht länger aushalten könnte, sondern es uns sagen müsste, dass alle Bauern sehr böse auf uns waren: die</p> <p><pb n="85a" source="NL-UthUA_A363349_000085.jpg" /></p> <p>die Ursache ist folgende: „dass wir den Hottentotten verbieten, dass sie nicht saufen, nicht huren und nicht tanzen sollen etc.“, und sie hatten gesagt: „Wenn sie alle, die dies tun, in die Hölle kämen, dann müssten wir Christen alle hinein; denn das tun wir alles, und dann wird die Hölle wohl zu klein sein. Wir wollen uns jedoch aufmachen, und dann wohl bald ein Ende mit diesen Menschen und mit euch Hottentotten machen.“ Wir hielten ihnen vor, sie sollten nur ruhig sein: Ohne den Willen unseres lieben Herrn konnte weder ihnen noch uns etwas Böses widerfahren. Es ist wahr, man wird sehr wenige unter den Bauern antreffen, die das oben Genannte nicht tun: denn nicht heimlich, sondern öffentlich huren sie mit den Hottentottinnen, es ist keine Schande mehr, viel weniger Sünde. Dass sie uns sehr feindsidig sind, ist uns bekannt. Kommt jedoch einer zu uns, oder einer von uns zu ihm, dann sind sie alle sehr freundlich: kaum sind wir weg, oder sie verleumdern uns. In diesen Tagen</p>	<p>Englisch</p> <p>We</p> <p><pb n="84a" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>are in a very difficult situation: would we But a true friend, then we would be happy. happy. — To leave this place now, for which we have expended so much effort and expense, and our garden, from which we now have something to eat To get someone to turn their back on is no small thing- That we have invested so much here in this place. This happened because we believed that this one would certainly remain ours. Because what we have in writing from the The government has a say, say all those who consider themselves in the right. know that nothing can be more effective: Even the The governor at the Cape testified that if this did not happen If that applies, then nothing would apply. — It is true: for such a large number of people to for whose sake we came to this country is This space is far too small, especially since there are many more people there. expected. But who could have thought, that the dear Lord has given us so many, after blessed the souls of the Gospel who are hungry would have! And what are we supposed to do if the director... Now, is rung offering us another place? Oh! Would be one of our beloved brothers of the Unity Elders Confession- Renz with us, from whose good advice we rely We could serve you! This wish will be fulfilled by us. Growing bigger every day! If only we had at least Response to our letter regarding this</p> <p><pb n="84b" source="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>Piece! What can and should we do differently now? to do as we ask our dear Lord to ask us May it be according to His will in all circumstances advise and help, just as He has done so far. has: so that His peaceful intentions with us and these poor Hottentots may be carried out: this is and will remain our Our prayer to Him! — On the 20th, we set out in at our conference, to our dear Lord, a girl- children of about 14 years old, to put it under to admit the baptismal candidates, about which He and his permission to recognize gave. — Today the man died of whom It has already been reported that he has been accused was that he had poisoned a slave. He was He had not yet been to the Cape; for his child had become ill, and this was getting better Just when things were better, he was struck by an illness. During those days he had called Brother Marsveld let him, who found him very embarrassed to become blessed, and in the feeling of oneself that he would be lost forever after his death go. — He praised him the love of Jesus. — Our sister Mary also came to us. She came to us with great embarrassment and said that she couldn't could endure longer, but tell us I had to admit that all the farmers were very angry with us: the</p> <p><pb n="85a" source="NL-UthUA_A363349_000085.jpg" /></p> <p>The reason is as follows: „that we the Hottentots to forbid them from drinking, from whoring and not dance, etc.“, and they had said: “If All those who do this will go to hell, then all of us Christians would have to go in; for We'll do all that, and then hell will probably be over. be small. However, we want to set out, and then probably an end to these soon People and make them Hottentots with us.” We told them they should just be quiet to be: Without the will of our dear Lord, it would not be possible Neither they nor we suffered any harm. It is true, you will find very few among the encounter farmers who do not do the above to do: not secretly, but publicly They whore with the Hottentot women, it's not Shame more, much less sin. That they We know they are very hostile to us. Come. However, if one of us comes to us, or one of us comes to him, then They are all very friendly: we have barely arrived They'll leave, or they'll slander us. These days</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Ons</p> <p><pb n="84a" bron="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>is in 'n baie moeilike situasie: sou ons Maar 'n ware vriend, dan sou ons gelukkig wees. gelukkig. — Om hierdie plek nou te verlaat, waarvoor ons soveel moeite en koste bestee het, en ons tuin, waaruit ons nou iets het om te eet Om iemand die rug toe te draai is geen geringe ding nie- Dat ons so baie hier in hierdie plek belê het. Dit het gebeur omdat ons geglo het dat hierdie een verseker ons s'n sou bly. Want wat ons skriftelik het van die Die regering het 'n sê, sê almal wat hulself reg ag, weet dat niks meer effektief kan wees nie: Selfs die Die goewerneur aan die Kaap het getuig dat as dit nie gebeur nie As dit van toepassing is, dan sal niks van toepassing wees nie. Dit is waar: vir so 'n groot aantal mense om ter wille van wie ons na hierdie land gekom het, is dit Die spasie is heeltemal te klein, veral omdat daar baie meer mense daar is. verwag. Maar wie sou kon dink, dat die lewre Here ons so baie geghe het, nadat gesênd die siele van die Evangelie wat hongers is sou hê! En wat moet ons doen as die registreer... Bied Rung ons nou 'n ander plek aan? O! Sou een van ons geliefde broers van die Eenheid Ouderlinge Belydenis wees- Renz saam met ons, op wie se goeie raad ons staalmaak Ons kan jou dier! Hierdie wens sal deur ons vervul word. Word elke dag groter! As ons net ten minste gehad het Antwoord op ons brief hieroor</p> <p><pb n="84b" bron="NL-UthUA_A363349_000084.jpg" /></p> <p>Stuk! Wat kan en moet ons nou anders doen? om te doen soos ons lewre Here vra om ons te vra Mag dit in alle omstandighede volgens Sy wil wees raad gee en help, net soos Hy tot dusver gedoen het. het: sodat Sy vreedsaame bedoelings met ons en hierdie arme Hottentotte mag om uitgevoer te word: dit is en sal on- bly Ons gebed tot Hom! — Op die 20ste het ons vertrek in by ons konferensie, aan ons lewre Heer, 'n meisie- kinders van ongeveer 14 jaar oud, om dit onder te plaas om die doopkandidate toe te laat, waaroor Hy en sy toestemming om te erken gegee. — Vandag is die man oorlede van wie Daar is reeds berig dat hy daarvan beskuldig is was dat hy 'n slaaf vergiftig het. Hy was Hy was nog nie in die Kaap nie; want sy kind het siek geword, en aangesien dit beter geword het Net toe dinge beter was, is hy deur 'n siekte getref. Gedurende daardie dae het hy Broer Marsveld gebel laat hom, wat hom baie verléê gevind het om gesênd te word, en in die gevoel van jouseff dat hy sou na sy dood vir ewig verlore wees gaan. — Hy het hom die liefde van Jesus. — Ons suster Maria het ook na ons toe gekom. Sy het met groot verleentheid na ons toe gekom en gesê dat sy nie kon nie kan langer hou, maar vertel ons Ek moes erken dat al die boere baie kwaad vir ons was: die</p> <p><pb n="85a" bron="NL-UthUA_A363349_000085.jpg" /></p> <p>Die rede is soos volg: „dat ons die Hottentotte om hulle te verbied om te drink, om te hoer en nie dans nie, ens.“, en hulle het gesê: “As Almal wat dit doen, sal hel toe gaan. dan sou ons almal Christene moes ingaan; want Ons sal dit alles doen, en dan sal die hel waarskynlik verby wees. klein wees. Ons wil egter begin, en dan waarskynlik binnekort 'n einde hieraan Mense en maak hulle Hottentotte saam met julle.” Ons het vir hulle gesê hulle moet net stilbly om te wees: Sonder die wil van ons lewre Here sou dit nie moontlik wees nie Nie hulle of ons het enige skade gely nie. Dit is waar, jy sal baie min vind onder die boere teëkom wat nie die bogenoemde doen nie om te doen: nie in die geheim nie, maar in die openbaar Hulle hoer met die Hottentot-vroue, dis nie Meer skaamte, baie minder sonde. Dat hulle Ons weet hulle is baie vyandig teenoor ons. Kom. Maar as een van ons na ons toe kom, of een van ons na hom toe kom, dan Hulle is almal baie vriendelik: ons het skaars daar aangekom Hulle sal weggaan, of hulle sal ons belaster: Deesdae</p>

ID
NL-UtHUA_A363349_5452
NL-UtHUA_A363349_5453
NL-UtHUA_A363349_5454
NL-UtHUA_A363349_5455
NL-UtHUA_A363349_5456
NL-UtHUA_A363349_5457
NL-UtHUA_A363349_5458
NL-UtHUA_A363349_5459
NL-UtHUA_A363349_5460
NL-UtHUA_A363349_5461
NL-UtHUA_A363349_5462
NL-UtHUA_A363349_5463
NL-UtHUA_A363349_5464
NL-UtHUA_A363349_5465
NL-UtHUA_A363349_5466
NL-UtHUA_A363349_5467
NL-UtHUA_A363349_5468
NL-UtHUA_A363349_5469
NL-UtHUA_A363349_5470
NL-UtHUA_A363349_5471
NL-UtHUA_A363349_5472
NL-UtHUA_A363349_5473
NL-UtHUA_A363349_5474
NL-UtHUA_A363349_5475
NL-UtHUA_A363349_5476
NL-UtHUA_A363349_5477
NL-UtHUA_A363349_5478
NL-UtHUA_A363349_5479
NL-UtHUA_A363349_5480
NL-UtHUA_A363349_5481
NL-UtHUA_A363349_5482
NL-UtHUA_A363349_5483
NL-UtHUA_A363349_5484
NL-UtHUA_A363349_5485
NL-UtHUA_A363349_5486
NL-UtHUA_A363349_5487
NL-UtHUA_A363349_5488
NL-UtHUA_A363349_5489
NL-UtHUA_A363349_5490
NL-UtHUA_A363349_5491
NL-UtHUA_A363349_5492
NL-UtHUA_A363349_5493
NL-UtHUA_A363349_5494
NL-UtHUA_A363349_5495
NL-UtHUA_A363349_5496
NL-UtHUA_A363349_5497
NL-UtHUA_A363349_5498
NL-UtHUA_A363349_5499
NL-UtHUA_A363349_5500
NL-UtHUA_A363349_5501
NL-UtHUA_A363349_5502
NL-UtHUA_A363349_5503
NL-UtHUA_A363349_5504
NL-UtHUA_A363349_5505
NL-UtHUA_A363349_5506
NL-UtHUA_A363349_5507
NL-UtHUA_A363349_5508
NL-UtHUA_A363349_5509
NL-UtHUA_A363349_5510
NL-UtHUA_A363349_5511
NL-UtHUA_A363349_5512
NL-UtHUA_A363349_5513
NL-UtHUA_A363349_5514
NL-UtHUA_A363349_5515
NL-UtHUA_A363349_5516
NL-UtHUA_A363349_5517
NL-UtHUA_A363349_5518
NL-UtHUA_A363349_5519
NL-UtHUA_A363349_5520
NL-UtHUA_A363349_5521
NL-UtHUA_A363349_5522
NL-UtHUA_A363349_5523
NL-UtHUA_A363349_5524
NL-UtHUA_A363349_5525
NL-UtHUA_A363349_5526
NL-UtHUA_A363349_5527
NL-UtHUA_A363349_5528
NL-UtHUA_A363349_5529
NL-UtHUA_A363349_5530
NL-UtHUA_A363349_5531
NL-UtHUA_A363349_5532
NL-UtHUA_A363349_5533

Diplomatische Transkription

weet, dat, als ze hun loon verlangden, zy een dragt slaagen in plaats van loon kreen: en een Hottentot durft geen Christen tegen spreken. Daar wy in deezn tyd veel over den Brief van den Hr. Schönberg gedacht en gesproken had= den, en over alles wat wy hier gehoord hebben, waarvan wy reeds gewag gemaakt hebben; zo namen wy het besluit, dat 'er een van ons de reis naar de Caap zoude aanvaarden, en wel zo draa mooglyk, en diu viel Br. Schwinn te beurt in gezelschap van een Hottentot. - Den 26 tegen den

den avond die voor ons Schaapen te koopn uitge= gaan onvernigter Zaak te huis. Baas Teunis liet ons weeten, dat ze te duur verkogt zyn geworden. Dat de prys der Schaapen, ja van al het vee thans zoo hoog stygt, spruit uit de aanhoudende onkus= ten met de Caffers, die den Boeren, nae by hurne grenzen woonende al hun vee wegneemen of dood slaan. - Het schynt, dat wy geen Schaapen zullen krygen. - Er kwamen wederom 3 Kinderen ter School. Daar dezelve zowel die der Vrouwen als die der Kinderen zoo tal= ryk is, (want in ieder zyn omtrent 60), zoo hebben wy by de Vrouwen eene Vrouw, en by de kinderen een Meisje aangesteld; met welke in richting het zeer goed gaat. 1 School der man= nen bestaat uit 25, die tegenwoordig hier zyn op de Caap op de Wacht. Nog zeer veele Man= nen en Vrouwen zyn er nog, die echter te oud zyn om te leeren, deeze bezoeken naerstig de Ver= gaderingen. Eenigen zoo Vrouwen als kinde= ren beginnen nu al aardig te leeren. Den 27 beslooten wy, dat Br. Schwinn morgen de reis naar de Caap zoude aanneemen, zoo het weêr zulks toeliet; (want heden was het regenachtig) en diu Verhaal medeneemen, in hoop, dat er wel ras een Schip naar Europa zoude vertrek= ken. - Wy wenschen, dat dit, en 't geene wy U

U; geliefde Broeders reeds gezonden hebben, U reeds moge ter hand zyn gesteld geworden. Wy voor ons Zien met verlangen naar brieven van U uit. - Hoe gaat het toch den Ge= schw: in Neuweid, en de lieve Gemeente te Zeist? Volgens de geruchten, die men hier hoort, moet het in Europa donker uitzien. Nu geliefde Broeders! uit deeze Dag= verhalen zult gy zien, dass das Werk Gottes tot hertoe nog in Zeegen voortgaat. - Wy beveelen hetzelfde en ook ons in 't Gebed en aandenken van alle Gemeenten voor onzen lieven Heer. Hendr. Marsveld. Dan: Schwinn Joh. Chr. Kühnel

<pb n="88a" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" bron="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />

"pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />

Dagverhaal der 3 Broederen Marsveld, Schwinn & Kühnel op de Caap van den 28 Septbr tot den 31 Octbr 1794. Am 28 September vroeg reisde Br. Schwinn met onzen harteliken Zegenswensh begleet met een Hottentot van ons naar de Caap. De Vergadering om 10 Uur was zeer talryk; Br: Marsveld sprach über Matth: 7, van 18 tot 24. vers. De Geest Gods liet zich krachtig ge= voelen aan de harten deezer Menichen. Des Zondags werd naar gewoonte over het Zondags Evangelie gesproken. Heden was het Evangelie Matth 6. v. 24 waarin onder andern staat: Zorgt niet, wat gy eten of drinken zult &c. Deezen

Normalisierter Text

gewesen, dass, wenn sie ihren Lohn verlangten, sie ein Paket Schläge anstatt Lohn bekamen: und ein Hottentot wagt es nicht, einem Christen zu widersprechen. Da wir in dieser Zeit viel über den Brief des Herrn Schönberg nachgedacht und gesprochen hatten und über alles, was wir hier gehört haben, wovon wir bereits Erwähnung gemacht haben; so fassten wir den Entschluss, dass einer von uns die Reise nach dem Kap antreten sollte, und zwar so bald wie möglich, und dies fiel Br. Schwinn zu in Gesellschaft eines Hottentotten. - Am 26. gegen den

Abend kam derjenige, der für uns Schafe kaufen gegangen war, unverrichteter Dinge nach Hause. Baas Teunis ließ uns wissen, dass sie zu teuer verkauft worden sind. Dass der Preis der Schafe, ja von allem Vieh, jetzt so hoch steigt, rührt von den anhaltenden Unruhen mit den Kaffern her, die den Bauern, nahe an ihren Grenzen wohnend, all ihr Vieh wegnehmen oder tot schlagen. - Es scheint, dass wir keine Schafe bekommen werden. - Es kamen wiederum 3 Kinder zur Schule. Da dieselbe sowohl die der Frauen als die der Kinder so zahlreich ist (denn in jeder sind ungefähr 60), so haben wir bei den Frauen eine Frau und bei den Kindern ein Mädchen angestellt; mit welcher Einrichtung es sehr gut geht. Die Schule der Männer besteht aus 25, die gegenwärtig hier am Kap auf Wache sind. Es sind noch sehr viele Männer und Frauen da, die jedoch zu alt sind, um zu lernen; diese besuchen fleißig die Versammlungen. Einige, sowohl Frauen als Kinder, beginnen nun schon recht gut zu lernen. Am 27. beschlossen wir, dass Br. Schwinn morgen die Reise nach dem Kap antreten sollte, sofern das Wetter dies zuließe (denn heute war es regnerisch) und diesen Bericht mitnehmen, in der Hoffnung, dass wohl bald ein Schiff nach Europa abfahren würde. - Wir wünschen, dass dies und das, was wir euch,

"pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363349_000087.jpg" />

17
euch, geliebte Brüder, bereits gesandt haben, euch bereits zugestellt worden sein möge. Wir unsererseits sehen mit Verlangen Briefen von euch entgegen. - Wie geht es doch den Geschwistern in Neuweid und der lieben Gemeinde zu Zeist? Laut den Gerüchten, die man hier hört, muss es in Europa düster aussehen. Nun, geliebte Brüder! Aus diesen Tagesberichten werdet ihr sehen, dass das Werk Gottes bis hierher noch im Segen fortkieht. - Wir befehlen dasselbe und auch uns im Gebet und Andenken aller Gemeinden unserem lieben Herrn an. Hendr. Marsveld. Dan. Schwinn Joh. Chr. Kühnel

"pb n="88a" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" bron="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />

20
"pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />
21
Tagesbericht der 3 Brüder Marsveld, Schwinn & Kühnel am Kap vom 28. September bis zum 31. Oktober 1794. Am 28. September reiste Br. Schwinn früh mit unserem herzlichem Segenswunsch begleitet mit einem Hottentotten von uns zum Kap. Die Versammlung um 10 Uhr war sehr zahlreich; Br: Marsveld sprach über Matth: 7, von 18 bis 24. Vers. Der Geist Gottes ließ sich kräftig an den Herzen dieser Menschen fühlen. Des Sonntags wurde nach Gewohnheit über das SonntagsEvangelium gesprochen. Heute war das Evangelium Matth. 6, v. 24, worin unter anderem steht: Sorget nicht, was ihr essen oder trinken sollt etc. Diesen

English

It had been that when they demanded their wages, they would... Package of beatings instead of wages: and a Hottentot would not dare to contradict a Christian. Since we have been discussing the letter a lot during this time thought and spoken of Mr. Schönberg had and about everything we heard here, which we have already mentioned; so We decided that one of us would... should embark on a journey to the Cape, and in this way as soon as possible, and this fell to Brother Schwinn. in the company of a Hottentot. - On the 26th, against the

"pb n="87a" source="NL-UtHUA_A363349_000087.jpg" />
16
In the evening, the person who was going to buy sheep for us came. He had left, but returned home empty-handed. Baas Teunis let We know that they were sold at too high a price. That the price of sheep, indeed of all livestock, is now The reason for the high prices is the ongoing unrest with the Kaffirs who brought the farmers close to their Living on the borders, take away all their livestock or kill them. beat. - It seems we have no sheep will receive. - They came again. Three children go to school. Since the same those of women as numerous as those of children is (because there are approximately 60 in each one), so We have one woman among the women and among the Children employed a girl; with which institution It's going very well. The school for men consists of 25, which are currently here They are on guard duty at the Cape. There are still many men. and women there, who are, however, too old are there to learn; these people diligently attend the meetings. Some, both women and children, They are already starting to learn quite well. On the 27th. We decided that Brother Schwinn would start the journey tomorrow. should proceed after the Cape, weather permitting this would allow (because it was rainy today) and take this report with them, in the hope that A ship will probably depart for Europe soon. would. - We wish that this and that, what we you,

"pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363349_000087.jpg" />

17
We have already sent you, beloved brothers, It may have already been delivered to you. We, for our part, eagerly await letters. from you. - How are the siblings doing? in Neuweid and the dear community Zeist? According to the rumors circulating here Hearing this, things must look bleak in Europe. Well, beloved brothers! From these daily reports You will see that the work of God so far, it continues in blessing. - We command the same and also us in prayer and In remembrance of all communities, our Dear Sir. Hendr. Marsveld. Dan Schwinn Joh. Chr. Kühnel

"pb n="88a" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" source="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" bron="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />

20
"pb n="89b" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />
21
Daily report the 3 brothers Marsveld, Schwinn & Kühnel at the Cape from September 28th to October 31st, 1794. On September 28th, Brother Schwinn travelled early. accompanied with our heartfelt blessings with one of our Hottentots to the Cape. The meeting at 10 o'clock was very well attended; Brother Marsveld spoke about Matthew 7, from 18 to Verse 24. The Spirit of God moved powerfully to feel in the hearts of these people. Of On Sundays, the Sunday Gospel was read according to custom. spoken. Today the Gospel was Matthew 6, verse 24, which states, among other things: Take care not what you should eat or drink, etc. This

Afrikaans

Dit was so dat wanneer hulle hul lone geëis het, hulle sou... Pakket van slae in plaas van lone: en 'n Hottentot sou dit nie waag om 'n Christen te weerspreek nie. Aangesien ons die brief gedurende hierdie tyd baie bespreek het gedink en gepraat van mnr. Schönberg gehad en omtrent alles wat ons hier gehoor het, wat ons reeds genoem het: dus Ons het besluit dat een van ons sou... moet 'n reis na die Kaap aanpak, en op hierdie manier so gou as moontlik, en dit het op Broer Schwinn geval. in die geselskap van 'n Hottentot. - Op die 26ste, teen die

"pb n="87a" source="NL-UtHUA_A363349_000087.jpg" />
16
In die aand het die persoon gekom wat vir ons skape sou koop. Hy het vertrek, maar het met leë hande huis toe gekom. Baas Teunis het laat Ons weet dat hulle teen 'n te hoë prys verkoop is. Dat die prys van skape, inderdaad van alle vee, nou is Die rede vir die hoë pryse is die voortdurende onrus met die Kaffers wat die boere nader aan hul Voon op die grense, neem al hul vee weg of maak hulle dood. klop. - Dit lyk asof ons geen skape het nie sal ontvang. - Hulle het weer gekom. Die kinders gaan skool toe. Sedert dieselfde dié van vroue net so talryk soos dié van kinders is (omdat daar ongeveer 60 in elkeen is), so Ons het een vrou onder die vroue en onder die Kinders het 'n meisie in diens geneem; by water instelling Dit gaan baie goed. Die skool vir mans. bestaan uit 25, wat tans hier is Hulle is op wagdiens by die Kaap. Daar is nog baie mans. en vroue daar, wat egter te oud is is daar om te leer; hierdie mense woon die vergaderings ywerig by. Sommige, beide vroue en kinders, Hulle begin reeds redelik goed leer. Op die 27ste. Ons het besluit dat Broer Schwinn môre die reis sou begin. moet na die Kaap voortgaan, weers toestande dit toelaat dit sou toelaat (omdat dit vandag gereën het) en neem hierdie verslag saam met hulle, in die hoop dat 'n Skip sal waarskynlik binnekort na Europa vertrek. sou. - Ons wens dat dit en dat, wat ons jy.

"pb n="87b" source="NL-UtHUA_A363349_000087.jpg" />
17
Ons het julle reeds gestuur, geliefde broers, Dit is dalk reeds aan jou afgelewer. Ons, van ons kant, wag greëlig op briewe. van jou. - Hoe gaan dit met die broers en susters? in Neuweid en die lewre gemeenskap Zeist? Volgens die gerugte wat hier rondloop As mens dit hoor, moet dinge in Europa somber lyk. Wel, geliefde broers! Uit hierdie daaglikse verslae Jy sal sien dat die werk van God tot duver gaan dit voort in seën. - Ons beveel dieselfde en ook ons in gebed en Ter nagedagtenis aan alle gemeenskappe, ons Geagte Meneer. Hendr. Marsveld. Dan Schwinn Joh. Chr. Kühnel

"pb n="88a" bron="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="88b" bron="NL-UtHUA_A363349_000086.jpg" />
"pb n="89a" source="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />
"pb n="89b" bron="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />
20
"pb n="89b" bron="NL-UtHUA_A363349_000089.jpg" />
21
Daaglikse verslag die 3 broers Marsveld, Schwinn & Kühnel aan die Kaap van 28 September tot 31 Oktober 1794. Op 28 September het Broer Schwinn vroeg gereis. vergesel van ons hartlike seëninge met een van ons Hottentotte na die Kaap. Die vergadering om 10-uur was baie goed bygewoon; Broer Marsveld het oor Matteus 7 gepraat, van 18 tot Vers 24. Die Gees van God het kragtig gewerk om in die harte van hierdie mense te voel. Van Op Sondae is die Sondagsewangelie volgens gebruik geëens gespreek. Vandag was die Evangelie Matteus 6, vers 24, wat onder andere sê: Pasop nie wat jy moet eet of drink nie, ens. Dit

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_5616 NL-UHUA_A363349_5617 NL-UHUA_A363349_5618 NL-UHUA_A363349_5619 NL-UHUA_A363349_5620 NL-UHUA_A363349_5621 NL-UHUA_A363349_5622 NL-UHUA_A363349_5623 NL-UHUA_A363349_5624 NL-UHUA_A363349_5625 NL-UHUA_A363349_5626 NL-UHUA_A363349_5627 NL-UHUA_A363349_5628 NL-UHUA_A363349_5629 NL-UHUA_A363349_5630 NL-UHUA_A363349_5631 NL-UHUA_A363349_5632 NL-UHUA_A363349_5633 NL-UHUA_A363349_5634 NL-UHUA_A363349_5635 NL-UHUA_A363349_5636 NL-UHUA_A363349_5637 NL-UHUA_A363349_5638 NL-UHUA_A363349_5639 NL-UHUA_A363349_5640 NL-UHUA_A363349_5641 NL-UHUA_A363349_5642 NL-UHUA_A363349_5643 NL-UHUA_A363349_5644 NL-UHUA_A363349_5645 NL-UHUA_A363349_5646 NL-UHUA_A363349_5647 NL-UHUA_A363349_5648 NL-UHUA_A363349_5649 NL-UHUA_A363349_5650 NL-UHUA_A363349_5651 NL-UHUA_A363349_5652 NL-UHUA_A363349_5653 NL-UHUA_A363349_5654 NL-UHUA_A363349_5655 NL-UHUA_A363349_5656 NL-UHUA_A363349_5657 NL-UHUA_A363349_5658 NL-UHUA_A363349_5659 NL-UHUA_A363349_5660 NL-UHUA_A363349_5661 NL-UHUA_A363349_5662 NL-UHUA_A363349_5663 NL-UHUA_A363349_5664 NL-UHUA_A363349_5665 NL-UHUA_A363349_5666 NL-UHUA_A363349_5667 NL-UHUA_A363349_5668 NL-UHUA_A363349_5669 NL-UHUA_A363349_5670 NL-UHUA_A363349_5671 NL-UHUA_A363349_5672 NL-UHUA_A363349_5673 NL-UHUA_A363349_5674 NL-UHUA_A363349_5675 NL-UHUA_A363349_5676 NL-UHUA_A363349_5677 NL-UHUA_A363349_5678 NL-UHUA_A363349_5679 NL-UHUA_A363349_5680 NL-UHUA_A363349_5681 NL-UHUA_A363349_5682 NL-UHUA_A363349_5683 NL-UHUA_A363349_5684 NL-UHUA_A363349_5685 NL-UHUA_A363349_5686 NL-UHUA_A363349_5687 NL-UHUA_A363349_5688 NL-UHUA_A363349_5689 NL-UHUA_A363349_5690 NL-UHUA_A363349_5691 NL-UHUA_A363349_5692 NL-UHUA_A363349_5693 NL-UHUA_A363349_5694 NL-UHUA_A363349_5695 NL-UHUA_A363349_5696 NL-UHUA_A363349_5697	<p>Nu wilde ik ook vraagen, wanneer ik my Slaapen legge, zoo bid ik den t. Heiland, dat Hy my in Zyn Bedste moge laten liggen. Of dit recht gebedet war? Er wierd haar gezegd, Zy zoude maar eenvoudig bidden, de lieve Hld ziet niet op de Woorden, maar op het Hart, wat hetzelfde begeerde. Op den 1 October zou= den wy met de Doop Candidaaten spreken, doch lieten wy het voor ditmaal uitvallen, en maakten het in de Vergadering bekend, dat</p> <p><pb n="91b" source="NL-UHUA_A363349_000091.jpg" /></p> <p>dat die genee, welke met ons wilden spreeken by een van ons konden koomen. Ook stuurde eene kranke Vrouw, en liet verzoeken, dat een van ons haar mogt koomen bezoeken. Broeder Kühnel ging daar naar toe. Hy vroeg haar hoe het haar ging? Antw. Ik denk altyd aan onzen lieven Vader, en bid om Genade en Ont= ferminge. Hy preses haar de liefde van Jesu tot arme Zondaarsen aan, waarly vele anderen tegenwoordig waren, en 'er een Zalig gevoel by was. Ook kwamen er verscheiden van de Doop Candidaaten, welke zeer oopenhartig met ons spraaken. Den 3 kamen weder verscheiden welke zeer ongerust waren. Ook van de Doop Candidaaten kwamen er 2 en baden met vele traanen om den heiligen Doop. De Zingstonde, welke Br. Kühnel bezorgde, moesten wy in huis houden; het was volle Maan, maar koud; wanneer het op den dag ook heet is, dan zyn de Avonden dikwils niet alleen koel, maar zelfs koud. Den 4 tegen Avond kwam Br. Schwinn gelukkig en wel behouden weder by ons aan. Wy vonden veel Oorzaak met hem den t. Hld te danken voor alle de bewaaringe, die Hy op deeze reis heeft ondervonden. Hy meldt in een Bericht van</p> <p><pb n="92a" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>van dezelve het volgende.</p> <p>Den 28 Septbr reisde ik met een Hottentot van onze Broeders af; wy kwamen om 3 Uur op 't Boter Rivier, welke noch zeer hoog was zoo dat de Paarden tot aan "den" Zadel in 't Water gingen; doch kwamen wy er gelukkig over. s' Avonds kwamen wy by een Boer, ge= naamd Guber, om aldaar te overnachten. Ik vroeg hem of ik niet konde voor Geld en goede Woorden hier deezennacht blyven. Vraag: Waar komt Uwe van daan? Antw. Van Bavi= aanskloof. Toen kreeg ik geen antwoord (meer; hy beval my af te stygen, en in huis te komen, hetwelk hier volgens gewoonte het eerste is, Ik steeg van myn Paard af, en ging in huis, maar geen Menich prak een Woord met my; de Man ging heen, en liet my zitten. ik zeide tegens de Vrouw, dat ze my toch een plaatsje in haar huys vergunnen mogten, en myne Paarden haare Voederasie geven, ik wilde het gaarn betalen. Zy zeide, daar heb ik niets tegen, doch myn Man is daartegen &c. Zoo gaarne ik ook verder ge= reeden was, moest ik toch van deezen Nacht hier blyven, en met myn laaten doen, wat zy wilden; want de Weg dien ik voor my had was</p> <p><pb n="92b" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>was zeer gevaarlyk; doch was ik blyde en dankbaar, dat ik onder Dack zyn konde, en myne Paarden haar Voeragie kreegen. Den 29 vroeg reed ik weer weg, naar dat ik betaald had zonder iets te gebruiken, en kwam om halv 7 aan de Perlemitte Rivier, dewelke zeer gevaarlyk was, want dezelve is zeer breed en diep, en heeft vele gaten; ---dat---, als iemand den regten weg niet en weet, kan zoowel hy, als ook het Paard te gronde gaan; hetwelk ook in deeze Dagen geschied is, met Wagen en Paarden. By geluk kreeg ik iemand, die my den Weg aanwees, en zoo kwamen wy er gelukkig over.</p>	<p>Numliserter Text</p> <p>nun wollte ich auch fragen, wenn ich mich schlafen lege, so bete ich dich den t. Heiland, dass Er mich in Seinem Bett liegen lassen möge. Ob dies recht gebedet war?" Es wurde ihr gesagt: „Sie solle nur einfach beten, der liebe Herr sieht nicht auf die Worte, sondern auf das Herz, was dasselbe begehrte. Am 1. Oktober sollten wir mit den Taufkandidaten sprechen, doch ließen wir es diesmal ausfallen und machten es in der Versammlung bekannt, dass</p> <p><pb n="91b" source="NL-UHUA_A363349_000091.jpg" /></p> <p>dass diejenigen, welche mit uns sprechen wollten, zu einem von uns kommen konnten. Auch sandte eine kranke Frau und ließ ersuchen, dass einer von uns sie besuchen möge. Bruder Kühnel ging dorthin. Er fragte sie, wie es ihr gehe. Antwort: „Ich denke immer an unseren lieben Vater und bitte um Gnade und Erbarmen.“ Er preses ihr die Liebe Jesu zu armen Sündern an, wobei viele andere anwesend waren und es ein seliges Gefühl dabei gab. Auch kamen verscheidene von den Taufkandidaten, welche sehr offenerzig mit uns sprachen. Am 3. kamen wieder verscheidene, welche sehr unruhig waren. Auch von den Taufkandidaten kamen 2 und baten mit vielen Tränen um die heilige Taufe. Die Singstunde, welche Br. Kühnel abhielt, mussten wir im Haus halten; es war Vollmond, aber kalt; wenn es am Tag auch heiß ist, dann sind die Abende oft nicht nur kühl, sondern sogar kalt. Am 4. gegen Abend kam Br. Schwinn glücklich und wohlbehalten wieder bei uns an. Wir fanden viel Anlass, mit ihm dem lieben Herrn zu danken für all die Bewahrung, die Er auf dieser Reise erfahren hat. Er meldet in einem Bericht von</p> <p><pb n="92a" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>davon das Folgende.</p> <p>Am 28. September reiste ich mit einem Hottentotten von unseren Brüdern ab; wir kamen um 3 Uhr an den Butterfluss, welcher noch sehr hoch war, sodass die Pferde bis an den Sattel ins Wasser gingen; doch kamen wir glücklich hinüber. Abends kamen wir bei einem Bauern, genannt Guber, um dort zu übernachten. Ich fragte ihn, ob ich nicht für Geld und gute Worte diese Nacht hier bleiben könnte. Frage: Woher kommt ihr? Antwort: Von Baviaanskloof. Da bekam ich keine Antwort mehr; er befahl mir abzusteigen und ins Haus zu kommen, was hier der Gewohnheit nach das Erste ist. Ich stieg von meinem Pferd ab und ging ins Haus, aber kein Mensch sprach ein Wort mit mir; der Mann ging weg und ließ mich sitzen. Ich sagte zur Frau, dass sie mir doch einen Platz in ihrem Haus gönnen möchte, und meinen Pferden ihr Futter geben, ich wollte es gerne bezahlen. Sie sagte, dagegen habe ich nichts, doch mein Mann ist dagegen etc. So gerne ich auch weiter geritten wäre, musste ich doch diese Nacht hier bleiben und mich machen lassen, was sie wollten; denn der Weg, den ich vor mir hatte, war</p> <p><pb n="92b" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>sehr gefährlich; doch war ich froh und dankbar, dass ich unter Dach sein konnte, und meine Pferde ihr Futter bekamen. Am 29. früh ritt ich wieder weg, nachdem ich bezahlt hatte, ohne etwas zu verzehren, und kam um halb 7 an den Perlemitte-Fluss, welcher sehr gefährlich war, denn er ist sehr breit und tief und hat viele Löcher; wenn jemand den rechten Weg nicht kennt, kann sowohl er als auch das Pferd zugrunde gehen; was auch in diesen Tagen geschehen ist, mit Wagen und Pferden. Glücklicherweise bekam ich jemanden, der mir den Weg zeigte, und so kamen wir glücklich hinüber.</p>	<p>Englisch</p> <p>Now I also wanted to ask if I When I go to sleep, I pray to the dear Savior, that He might let me lie in His bed. Was this prayer correctly prayed?" She was told: "She should just pray, dear Lord." Look not at the words, but at the heart, which desired the same thing. On October 1st, it should be we speak with the baptismal candidates. But this time we decided to cancel it and announced it at the assembly. that</p> <p><pb n="91b" source="NL-UHUA_A363349_000091.jpg" /></p> <p>that those who wanted to speak with us, could come to one of us. Also sent a sick woman and requested that one May we visit her. Brother Kühnel went there. He asked her, How was she doing? Answer: "I always think about..." to our dear father and ask for mercy and compassion." He praised her the love of Jesus to poor sinners, with many others were present and it was a blissful feeling There were also several from the Baptismal candidates who are very open-hearted spoke with us. On the 3rd they came again. Several, which were very restless. Also Of the baptismal candidates 2 came and They begged for holy baptism with many tears. The singing lesson held by Brother Kühnel, We had to stay indoors; it was a full moon. but cold; when it's during the day Even when it's hot, the evenings are often Not just cool, but actually cold. On the 4th. Towards evening, Brother Schwinn arrived happily. and arrived back with us safe and sound. We found plenty of reason to thank the dear Lord with him. for all the protection He has shown us on this journey has learned. He reports in a report from</p> <p><pb n="92a" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>The following is one of them.</p> <p>On September 28th, I travelled with a Hottentot. from our brothers; we arrived at 3 o'clock to the Butter river, which was still very high, so that the horses can reach the saddle. Waters ran; but we arrived happily over there. In the evening we arrived at a farmer's place, called Guber, to stay overnight there. I asked him if I could pay him for money and Good words could stay here tonight. Question: Where are you from? Answer: From Baviaanskloof. I received no further response; He ordered me to get off and come into the house, which is usually the first thing we do here. I dismounted from my horse and went into the house, but no one spoke a word to me; The man walked away and left me sitting there. I said to the woman that she should give me one who wants to make room in their house, and feed my horses. I was happy to pay for it. She said against it. I have nothing, but my husband is However, etc. As much as I would have liked to continue riding. If I had, I would have had to do this night Stay here and let me do what they want. wanted; because the path that lay before me, was</p> <p><pb n="92b" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>very dangerous; yet I was glad and grateful to be able to stay indoors, and my horses got their food. Early on the 29th, I rode away again, after I had paid without consuming anything, and arrived at half past six to the Pearl Center River, which was very dangerous because it is very wide and deep and has many holes; if someone who does not know the right way can both be and the horse perishes; which also in What happened these days, with wagons and horses. Fortunately, I found someone who showed me the way. He showed us, and so we happily crossed over.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Nou wou ek ook vra of ek Wanneer ek gaan slaap, bid ek tot die liewe Verlosser, sodat Hy my in Sy bed kon laat lê. Is hierdie gebed korrek gebid?" Sy is meegedeel: "Sy moet net bid, liewe Here." Kyk nie na die woorde nie, maar na die hart. wat dieselfde ding begee het. Op 1 Oktober behoort dit te wees ons praat met die doopkandidate. Maar hierdie keer het ons besluit om dit te kanselleer en het dit by die vergadering aangekondig. daardie</p> <p><pb n="91b" bron="NL-UHUA_A363349_000091.jpg" /></p> <p>dat diegene wat met ons wou praat, kon na een van ons toe kom. Ook gestuur 'n siek vrou en het versoek dat een Mag ons haar besoek. Broer. Kühnel het daarheen gegaan. Hy het haar gevra, Hoe het dit met haar gegaan? Antwoord: "Ek dink altyd aan..." aan ons lieue vader en vra vir genade en deernis." Hy het haar die liefde van Jesus gepraay aan arme sondars, saam met baie ander was teenwoordig en dit was 'n salige gevoel Daar was ook verskeie van die Doopkandidate wat baie oophartig is het met ons gepraat. Op die 3de het hulle weer gekom. Verskeie, wat baie rusteloos was. Ook Van die doopkandidate het 2 gekom en Hulle het met baie tranes om heilige doop gesmeek. Die sangles wat deur Broer Kühnel aangebied is, Ons moes binnenshuis bly; dit was volmaan. maar koud; wanneer dit gedurende die dag is Selfs wanneer dit warm is, is die aand dikwels Nie net koel nie, maar eintlik koud. Op die 4de. Teen die aand het Broer Schwinn gelukkig opgedaag, en veilig en wel by ons teruggekome. Ons het gevind genoeg rede om die lieue Here saam met hom te dank. vir al die beskerming wat Hy ons op hierdie reis getoon het geleer het. Hy rapporteer in 'n verslag van</p> <p><pb n="92a" source="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>Die volgende is een van hulle.</p> <p>Op 28 September het ek saam met 'n Hottentot gereis. van ons broers; ons het om 3-uur aangekom na die Botterivier, wat steeds baie hoog was, sodat die perde die saal kan bereik. Water het geloop; maar ons het gelukkig aangekom daar oorkant. In die aand het ons by 'n boer se plek aangekom, genaamd Guber, om daar oornag te bly. Ek het hom gevra of ek hom geld kon betaal en Goeie woorde kan vanaand hier bly. Vraag: Waar kom jy vandaan? Antwoord: Van Baviaanskloof. Ek het geen verdere reaksie ontvang nie; Hy het my beveel om af te klim en in die huis in te kom, wat gewoonlik die eerste ding is wat ons hier doen. Ek het van my perd afgespring en die huis binnegegaan, maar niemand het 'n woord met my gepraat nie; Die man het weggegaan en my daar laat sit. Ek het vir die vrou gesê dat sy my een moet gee wie wil plek maak in hul huis, en voer my perde. Ek was bly om daarvoor te betaal. Sy het daarteen gesê. Ek het niks, maar my man is Maar, ens. So graag as wat ek wou aanhou ry het. As ek gehad het, sou ek vanaand moes Bly hier en laat my doen wat hulle wil. wou lê; want die pad wat voor my lê, was</p> <p><pb n="92b" bron="NL-UHUA_A363349_000092.jpg" /></p> <p>baie gevaarlik; tog was ek bly en dankbaar om binnenshuis te kan bly, en my perde het hul kos gekry. Vroeg op die 29ste het ek weer weggery, nadat ek het betaal sonder om enigiets te verbruik, en aangekom om halfsewe na die Pearl Center-rivier, wat was baie gevaarlik want dit is baie wyd en diep en het baie gate; as iemand wie nie die regte weg ken nie, kan beide hy en die perd vergaan; wat ook in Wat deesdae gebeur het, met waens en perde. Gelukkig het ek iemand gevind wat my die pad gewys het. Hy het ons gewys, en so het ons blymoedig oorgesteek.</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_5698 NL-UtHUA_A363349_5699 NL-UtHUA_A363349_5700 NL-UtHUA_A363349_5701 NL-UtHUA_A363349_5702 NL-UtHUA_A363349_5703 NL-UtHUA_A363349_5704 NL-UtHUA_A363349_5705 NL-UtHUA_A363349_5706 NL-UtHUA_A363349_5707 NL-UtHUA_A363349_5708 NL-UtHUA_A363349_5709 NL-UtHUA_A363349_5710 NL-UtHUA_A363349_5711 NL-UtHUA_A363349_5712 NL-UtHUA_A363349_5713 NL-UtHUA_A363349_5714 NL-UtHUA_A363349_5715 NL-UtHUA_A363349_5716 NL-UtHUA_A363349_5717 NL-UtHUA_A363349_5718 NL-UtHUA_A363349_5719 NL-UtHUA_A363349_5720 NL-UtHUA_A363349_5721 NL-UtHUA_A363349_5722 NL-UtHUA_A363349_5723 NL-UtHUA_A363349_5724 NL-UtHUA_A363349_5725 NL-UtHUA_A363349_5726 NL-UtHUA_A363349_5727 NL-UtHUA_A363349_5728 NL-UtHUA_A363349_5729 NL-UtHUA_A363349_5730 NL-UtHUA_A363349_5731 NL-UtHUA_A363349_5732 NL-UtHUA_A363349_5733 NL-UtHUA_A363349_5734 NL-UtHUA_A363349_5735 NL-UtHUA_A363349_5736 NL-UtHUA_A363349_5737 NL-UtHUA_A363349_5738 NL-UtHUA_A363349_5739 NL-UtHUA_A363349_5740 NL-UtHUA_A363349_5741 NL-UtHUA_A363349_5742 NL-UtHUA_A363349_5743 NL-UtHUA_A363349_5744 NL-UtHUA_A363349_5745 NL-UtHUA_A363349_5746 NL-UtHUA_A363349_5747 NL-UtHUA_A363349_5748 NL-UtHUA_A363349_5749 NL-UtHUA_A363349_5750 NL-UtHUA_A363349_5751 NL-UtHUA_A363349_5752 NL-UtHUA_A363349_5753 NL-UtHUA_A363349_5754 NL-UtHUA_A363349_5755 NL-UtHUA_A363349_5756 NL-UtHUA_A363349_5757 NL-UtHUA_A363349_5758 NL-UtHUA_A363349_5759 NL-UtHUA_A363349_5760 NL-UtHUA_A363349_5761 NL-UtHUA_A363349_5762 NL-UtHUA_A363349_5763 NL-UtHUA_A363349_5764 NL-UtHUA_A363349_5765 NL-UtHUA_A363349_5766 NL-UtHUA_A363349_5767 NL-UtHUA_A363349_5768 NL-UtHUA_A363349_5769 NL-UtHUA_A363349_5770 NL-UtHUA_A363349_5771 NL-UtHUA_A363349_5772 NL-UtHUA_A363349_5773 NL-UtHUA_A363349_5774 NL-UtHUA_A363349_5775 NL-UtHUA_A363349_5776 NL-UtHUA_A363349_5777 NL-UtHUA_A363349_5778 NL-UtHUA_A363349_5779</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>(Tegen Middag kwamen wy onder den kloof, alwaar ik myn Paard liet voeren, en om halv 6 kwamen wy aan het laatste Huis voor de Kaapsche Heide, van waar "men" nog 4 groote Uuren "te ryden heeft". (Tot men weder een huis aantreft, (4 Uuren hart gereden is meer als 4 Meilen te voet.) Hier wilde ik over nacht blyven, alleen deeze Man, van in plaats my aan te raaden hier te blyven, om dat hy wel wist, hoe gevaarlyk het hier in deeze Wildernis uitziet, zoo raade hy my, dat ik maar voortry= den zou, ik konde nog goed naar de Kaap koomen, Ik dachte, hier zal het niet beter gaan, als voor voorleeden Nacht, en zeide tegen den Hottentot my wilden van deezen Nacht maar dooryden. Doch hy had er geen Lust toe, maar zeide my niet waarom, tot dat wy midden in de Wilder= nis waren, toen zeide hy: wy willen zoo hard ryden, als onze Paarden loopen kunnen Hier houden zich veel Slaaven op die gedese= teerd zyn, en hebben al menigje Merichen om het leven gebragt. Ik zeide: waarom hy dit niet eerder had gezegd; doch er was niets by te doen, wy moesten er door. Ik beval ons den lieven Helland, en wy reeden zoo sterk als onze Paarden maar loopen konden, en ofschoon wy evenwel aan weerskanten vuur zagen, is ons tog niets ontmoet, en wy kwamen 's Avonds om halv 10. gezond en gelukkig op de Kaap aan en wierden door de Kinderen van onzen Vriend Martin Schmidt zeer vriendelyk ontfan= gen zich verwonderende, dat ik zoo laat kwam enzeggende, dat ik had kunnen ongelukkig zyn. Den 30 ging ik terstond tot den Heer Gouverneur die my zeer vriendelyk ontfing; en naar dat hy my naar alles gevraagd hadde, hoe het ons, en by ons gaat, en ik hem het naar Waar= heid gezegd hadde, wenschte hy my met blyd= schap, dat het mooge verder zoo voortgaan; Ik Ik begon nu van onze plaatse met hem te spreken, en van de Geruchten, die wy hoorden, en dat wel van zulke Perzoonen, waar men van konde gelooven, iets te weeten dat wy deeze plaats zou= den moeten verlaten, het welk ons smartelyk zoude zyn, om den Zegen Gods, die daarop berust. Hy zeide: Myn lieve Vriend. Deeze plaats, daar gy lieden nu woont, moet uwe behouden; De Heeren Generaal Commissarisen hebben U deeze plaats gegeven, en ik wil U ook verzekeren, dat gy daar gerust zult blyven wonen, tot ze wier van Batavia zyn terug gekoo= men. De Heeren Bewindhebbers vervolgde hy, hebben U permissie voor te zelve gegeven, om U aldaar neder te zetten, waar geen Chris= tenen Gemeente is, en daar zoudt gy tot onder Kaffers moeten wyken, want overal, waar Chris= tenen woonen, kan men ze noemen Christelyke Ge= meentes; doch ik zal daarover houden, dat gy lieden gerust kunt blyven wonen. Ik dankte te hem voor zyne geneegenheid, en stelde hem ook de engle van de plaatze in onzen Huse voor dat er over de helfte Menichen buiten Deur staan moeten, als wy Vergadering hielden, en dat "er" goe= de Vrienden waren, die ten Deeze deeze Zaak heb= ben "ingezien" en geoordeeld hebben "dat het nodig ware", een Vergadering huis hys te bouwen, en wezentlyken aandeel er aan neemen wilden. Hy zeide: dat geef ik niet toe, en kan het ook niet toe geeven, zoo moet het blyven, als uwe het gevonden hebt. Wanneer U I een grooter huis wilt bouwen, zal terstond gezegd worden, gy lieden bouwt eene Kerke, dan word ik weer overloopen; dat moogt gy niet doen, waar een Christenen Ge= meente is. Ik belchelde, dat wy nochtans</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>(Gegen Mittag kamen wir unter die Schlucht, wo ich mein Pferd füttern ließ, und um halb 6 kamen wir am letzten Haus an vor der Kapschen Heide, von wo man noch 4 große Stunden zu reiten hat. (Bis man wieder ein Haus antrifft, (4 Stunden schnell geritten ist mehr als 4 Meilen zu Fuß.) Hier wollte ich über Nacht bleiben, allein dieser Mann, anstatt mir zu raten, hier zu bleiben, weil er wohl wusste, wie gefährlich es hier in dieser Wildnis aussieht, so riet er mir, dass ich nur weiterreiten sollte, ich könnte noch gut nach Kapstadt kommen. Ich dachte, hier wird es nicht besser gehen als zuvor. letzte Nacht, und sagte zum Hottentotten, wir wollten diese Nacht nur durchreiten. Doch er hatte keine Lust dazu, sagte mir aber nicht warum, bis wir mitten in der Wildernis waren; da sagte er: Wir wollen so schnell reiten, wie unsere Pferde laufen können. Hier halten sich viele Sklaven auf, die desertirt sind und schon manchen Menschen uns Leben gebracht haben. Ich sagte: Warum er dies nicht früher gesagt hatte; doch es war nichts dabei zu tun, wir mussten hindurch. Ich befahl uns dem lieben Helland, und wir ritten so schnell, wie unsere Pferde nur laufen konnten, und obschon wir dennoch an beiden Seiten Feuer sahen, ist uns doch nichts begegnet, und wir kamen abends um halb 10 gesund und glücklich am Kap an und wurden von den Kindern unseres Freundes Martin Schmidt sehr freundlich empfangen, sich wundernd, dass ich es so spät kam, und sagten, dass ich hätte unglücklich sein können. Am 30. ging ich sogleich zum Herrn Gouverneur, der mich sehr freundlich empfing; und nachdem er mich nach allem gefragt hatte, wie es uns und bei uns geht, und ich es ihm nach Wahrheit gesagt hatte, wünschte er mir mit Freundschaft, dass es möge weiter so fortgehen; Ich begann nun, mit ihm über unseren Ort zu sprechen, und über die Gerüchte, die wir hörten, und zwar von solchen Personen, von denen man glauben konnte, etwas zu wissen, dass wir diesen Ort verlassen müssten, was uns schmerzlich wäre, wegen des Segens Gottes, der darauf beruht. Er sagte: Mein lieber Freund. Dieser Ort, wo ihr nun wohnt, muss euch bleiben; die Herren General-Kommissare haben euch diesen Ort gegeben, und ich will euch auch versichern, dass ihr dort ruhig werdet wohnen bleiben, bis sie wieder von Batavia zurückgekommen sind. Die Herren Direktoren, fuhr er fort, haben euch die Erlaubnis gegeben, euch dort niederzulassen, wo keine Christengemeinde ist, und da solltet ihr bis unter Kaffern weichen müssen, denn überall, wo Christen wohnen, kann man sie christliche Gemeinden nennen; doch ich werde dafür sorgen, dass ihr ruhig wohnen bleiben könnt. Ich dankte ihm für seine Zuneigung und stellte ihm auch die Engde des Platzes in unserem Hause vor, dass über die Hälfte der Menschen vor der Thür stehen müssen, wenn wir Versammlung hielten, und dass es gute Freunde gab, die zum Teil diese Sache eingesehen und geurteilt hatten, dass es nötig wäre, eine Versammlungshaus zu bauen und wesentlichen Anteil daran nehmen wollten. Er sagte: Das gebe ich nicht zu und kann es auch nicht zugeben, so muss es bleiben, wie ihr es gefunden habt. Wenn ihr ein größeres Haus bauen wollt, wird sogleich gesagt werden, ihr baut eine Kirche, dann werde ich wieder überlaufen; das dürft ihr nicht tun, wo eine Christengemeinde ist. Ich erwiderte, dass wir doch</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>(Around noon we came below the gorge, where I had my horse fed, and to We arrived at the last house at half past five. before the Kapschen Heide, from where one can still It takes 4 long hours of riding. (Until you reach another house) encounters, (4 hours of fast riding is more than (4 miles on foot.) I wanted to stay here overnight. to stay, just this man instead of me to advise him to stay here, because he probably knew how dangerous it was here in this wilderness Because of how it looked, he advised me to just keep riding. I should, I could still easily make it to Cape Town. I thought it couldn't get any better than this. before. last night, and said to the Hottentot, We just wanted to ride through the night. But he didn't feel like it, but he told me I don't know why, until we're in the middle of the wilderness were; then he said: We want to do this Ride as fast as our horses can run. Many slaves who have deserted are staying here. are and have already cost many people have brought life to it. I said: Why did he do this? had not said it earlier; but it was nothing to do with it, we had to get through it. I gave the order us to the dear Savior, and we rode so fast, how our horses could only run, and although We still saw fire on both sides. We didn't encounter anything, and we arrived in the evening. Arriving healthy and happy at the Cape at 9:30 and were visited by our friend's children Martin Schmidt received a very friendly welcome wondering why I arrived so late, and said that I could have been unhappy. On the 30th, I went straight to the Governor, who received me very kindly; and after he had asked me about everything, how it was us and with us, and I tell him the truth He had said, wishing me with friendship, that it may continue in this way; I then began to talk to him about our place, and about the rumors we heard, namely from such people whom one believes could know something, that we were in this place we would have to leave, which was painful for us would be, because of God's blessing that comes upon it It is based on this. He said: My dear friend. This The place where you now live must inform you remain; the gentlemen General Commissioners have given you this place, and I want to tell you also assure you that you will be left alone there. They will stay there until they return from Batavia. are. The directors, he continued, have given you permission, to settle where there is no Christian community is, and you should go down to below. They must give way to Kaffers, because everywhere Christians where you live, you can find Christian communities name it; but I will make sure that You can stay living there in peace. I thanked you. thanked him for his affection and introduced him also the limited space in our house, that over half the people are standing in front of the door must, when we held a meeting, and that it was good There were friends who partly supported this idea. had recognized and judged that it would be necessary to build a meeting house to build and play a significant part in it wanted to take it. He said: I'll give you that. not to and cannot admit it either. It must stay the way you found it. If you want to build a larger house, It will be said immediately, you are building a church, then I will rebel again; that You must not do that where a Christian community is located. is. I replied that we...</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>(Teen die middagagur het ons onder die kloof gekom, waar ek my perd laat voer het, en na Ons het om halfses by die laaste huis aangekom. voor die Kapschen Heide, vanwaar 'n mens nog steeds kan Dit neem 4 lang ure se ry. (Toldat jy by 'n ander huis aankom) ontmoetings, (4 uur se vinnige ry is meer as (4 myl te voet.) Ek wou hier oornag bly. om te bly, net hierdie man in plaas van ek om hom aan te raai om hier te bly, want hy waarskynlik het geweet hoe gevaarlik dit hier in hierdie wildernis was As gevolg van hoe dit gelyk het, het hy my aangeraai om net aan te hou ry. Ek behoort, ek kan dit steeds maklik tot in Kaapstad maak. Ek het gedink dit kon nie beter as dit word nie. voorheen. gisteraand, en het vir die Hottentot gesê, Ons wou net deur die nag ry. Maar hy het nie lus gevoel nie, maar hy het vir my gesê Ek weet nie hoekom nie, totdat ons in die middel van die wildernis is was; toe sê hy: Ons wil dit doen Ry so vinnig as wat ons perde kan hardloop. Baie slawe wat gedros het, bly hier; is en het reeds baie mense gekos het lewe daaraan gebring. Ek het gesê: Waarom het hy dit gedoen? het dit nie vroeër gesê nie; maar dit was niks om daarmee te doen, moes ons daardeur kom. Ek het die bevel gegee ons na die lewre Verlosser, en ons het so vinnig gery, hoe ons perde net kon hardloop, en alhoewel Ons het steeds vuur aan beide kante gesien. Ons het niks teëgekom nie, en ons het in die aand aangekom. Aankoms gesond en gelukkig by die Kaap om 9:30 en is besoek deur ons vriend se kinders Martin Schmidt het 'n baie vriendelike verwelkoming ontvang wonder hoekom ek so laat opgedaag het, en gesê dat ek ongelukkig kon gewees het. Op die 30ste het ek direk na die Gouverneur gegaan, wat my baie vriendelik ontvang het; en daarna Hy het my oor alles gevra, hoe dit gaan ons en met ons, en ek vertel hom die waarheid Hy het gesê, en my met vriendskap toegewens, dat dit so kan voortgaan; Ek Toe begin ek met hom oor ons plek praat, en oor die gerugte wat ons gehoor het, naamlik van sulke mense wat mens glo kon iets weet, dat ons in hierdie plek was sou ons moes vertrek, wat vir ons pynlik was ons wees, as gevolg van God se seën wat daarop kom Dit is gebaseer hierop. Hy het gesê: My liewe vriend. Dit Die plek waar jy nou woon, moet jou in kennis stel bly; die here Algemene Kommissarisse het jou hierdie plek gegee, en ek wil jou vertel verseker jy ook dat jy daar alleen gelaat sal word. Hulle sal daar bly totdat hulle van Batavia terugkeer. is. Die direkteure, het hy voortgegaan, het jou toestemming gegee. om te verisj waar daar geen Christelike gemeenskap is nie en, in jy moet tot onder toe gaan Hulle moet plek maak vir Kaffers, want oral is Christene waar jy woon, kan jy Christelike gemeenskappe vind noem dit; maar ek sal seker maak dat Jy kan in vrede daar bly woon. Ek het jou bedank, het hom vir sy liefde bedank en hom voorgestel ook die beperkte ruimte in ons huis, dat meer as die helfte van die mense voor die deur staan moet, toe ons 'n vergadering gehou het, en dat dit goed was Daar was vriende wat hierdie idee gedeeltelik ondersteun het. het erken en geoordeel dat dit nodig sou wees om 'n vergaderhuis te bou bronn="NL-UtHUA_A363349_000094.jpg" /> om dit te bou en 'n belangrike rol daarin te speel wou dit neem. Hy het gesê: Ek sal dit vir jou gee. nie om dit te erken nie en kan dit ook nie erken nie. Dit moet bly soos jy dit gevind het. As jy 'n groter huis wil bou, Daar sal dadelik gesê word, jy bou 'n kerk, dan sal ek weer rebelleer; dat Jy moenie dit doen waar 'n Christelike gemeenskap geleë is nie. is. Ek het geantwoord dat ons...</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_5944
NL-UtHUA_A363349_5945
NL-UtHUA_A363349_5946
NL-UtHUA_A363349_5947
NL-UtHUA_A363349_5948
NL-UtHUA_A363349_5949
NL-UtHUA_A363349_5950
NL-UtHUA_A363349_5951
NL-UtHUA_A363349_5952
NL-UtHUA_A363349_5953
NL-UtHUA_A363349_5954
NL-UtHUA_A363349_5955
NL-UtHUA_A363349_5956
NL-UtHUA_A363349_5957
NL-UtHUA_A363349_5958
NL-UtHUA_A363349_5959
NL-UtHUA_A363349_5960
NL-UtHUA_A363349_5961
NL-UtHUA_A363349_5962
NL-UtHUA_A363349_5963
NL-UtHUA_A363349_5964
NL-UtHUA_A363349_5965
NL-UtHUA_A363349_5966
NL-UtHUA_A363349_5967
NL-UtHUA_A363349_5968
NL-UtHUA_A363349_5969
NL-UtHUA_A363349_5970
NL-UtHUA_A363349_5971
NL-UtHUA_A363349_5972
NL-UtHUA_A363349_5973
NL-UtHUA_A363349_5974
NL-UtHUA_A363349_5975
NL-UtHUA_A363349_5976
NL-UtHUA_A363349_5977
NL-UtHUA_A363349_5978
NL-UtHUA_A363349_5979
NL-UtHUA_A363349_5980
NL-UtHUA_A363349_5981
NL-UtHUA_A363349_5982
NL-UtHUA_A363349_5983
NL-UtHUA_A363349_5984
NL-UtHUA_A363349_5985
NL-UtHUA_A363349_5986
NL-UtHUA_A363349_5987
NL-UtHUA_A363349_5988
NL-UtHUA_A363349_5989
NL-UtHUA_A363349_5990
NL-UtHUA_A363349_5991
NL-UtHUA_A363349_5992
NL-UtHUA_A363349_5993
NL-UtHUA_A363349_5994
NL-UtHUA_A363349_5995
NL-UtHUA_A363349_5996
NL-UtHUA_A363349_5997
NL-UtHUA_A363349_5998
NL-UtHUA_A363349_5999
NL-UtHUA_A363349_6000
NL-UtHUA_A363349_6002
NL-UtHUA_A363349_6003
NL-UtHUA_A363349_6004
NL-UtHUA_A363349_6005
NL-UtHUA_A363349_6006
NL-UtHUA_A363349_6007
NL-UtHUA_A363349_6008
NL-UtHUA_A363349_6009
NL-UtHUA_A363349_6010
NL-UtHUA_A363349_6011
NL-UtHUA_A363349_6012
NL-UtHUA_A363349_6013
NL-UtHUA_A363349_6014
NL-UtHUA_A363349_6015
NL-UtHUA_A363349_6016
NL-UtHUA_A363349_6017
NL-UtHUA_A363349_6018
NL-UtHUA_A363349_6019
NL-UtHUA_A363349_6020
NL-UtHUA_A363349_6021
NL-UtHUA_A363349_6022
NL-UtHUA_A363349_6023
NL-UtHUA_A363349_6024
NL-UtHUA_A363349_6025

Diplomatische Transkription
tuinen der Hottentotten geheele stukken wegge=
spoeld. Den 16 vroeg was het Water reeds iets ge=
vallen, en er was heden een schoonen Dag. Er
gingen heden weder veel Hottentotten toe de Boeren
om Onkruid uit het Koom uit te wieden. Den 18
hadden wy tot begin van onze Conferentie eene
hartelyke Zamspraak met elkander. Wy
waren zeer beschaamd voor onzen I: Heer, en
stelden ons voor Hem als Schuldenaars, wanneer
wy dien Zegen, dien Hy ons geschenken heeft, aan
zien, en wy, in al het geen wy Hem reeds zyn
den, ons zoo agter uit zien. Wy baden Hem om
vergevinge, en te gelyk ook daarom, dat Hy ons
armen en onze 4 Mede deelgenooten aan Zyn L=
chaam en Bloed, op deezen avond wilde zegenen
Ook stelden wy onzen Lieven Heer onze Maria en
Anna voor, eerstgenoemde als Confirman^tin tot
het heilig Avondmaal, en de laatste als Candi=
daatin tot hetzelfde, waarvan Hy ons de laatste
aanwees tot Candidaatin tot het heilig Avondmaal
Na
<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363349_000097.jpg" />
Namiddag kwam de Zoon van Baas Teunis, hy
hadde er nog twee by zig, doch welke my niet en
kenden. De jonge Vrouw Teunis stuurde ons
eenen Brief mede, waarin Zy schreef, dat de
Dogter van den Heer Lefleur by haar was, en
ons morgen wilde komen bezoeken; sy wilde ook
gaarn de Vergaderinge by woonen. De Heer
Lefleur is een van de Heeren in de Regeeringe
op de Kaap. Avonds hielden wy onder 's Heilands
bekenntenis tot ons armen het heilig Avondma,
Den 19, gegen 10 Uur, kwam de Dogter van den
Heer Lefleur, als ook Zyn Zuster, en nog eenige
Heeren van de Kaap, onder geleiding van
Baas Teunis en Zyn Vrouw, te samen uitmaa=
kende 5 Personen. Naas dat zy Coffy gebruik
hadden, begon de Vergadering. Broeder Marsveld
sprak over het Zondags Evangelie. Math 22, v.
34 tot het einde. Er was eene groote beweeginge
onder de Hottentotten, als ook onder de geene
die ten bezoeken waren. Baas Teunis konde
zig van tranen niet "onthouden", of schoon hy
alles deed om hetzelfde te hinderen. "Zoowel Hy als ook"
Zyne Vrouw waren naderhand heel stil. Die van
de Caap gekomen waren zeiden: dat is een Werk
van God: en dat zal niemand kunnen verhinderen,
of schoon er veele het gaam geheel wilden verstoren.
Zy
<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
Zy stonden verwonderd Zelf Baas Teunis Zeide
van waar komen doch alle die Menichen hier! "En"
nog de heilige
buiten blijven staan. Den 20. Er wierd laatst
gezeid, dat veele van de Hottentottinnen tot de
Boeren waren gegaan, om het onkruid uit "het" de
te wieden; onder dezen waren ook
3 van onze gedoopten. Heeden kwam een gedeel=
te weder terug, als ook 2 van onze gedoopten, Eva
en Susanna. Zy kwamen terstond en zeiden ons
hoe het hun zedert dien tyd was gegaan, en
vertelden met weemoedigheid, dat zich Dorothea
by de Boeren had bedronken. De Vrouw had
haar ieder ook een Speelkom vol Wyn gegeven,
edoch Zy hadden niet daarvan gedronken, voor
en aler Zy weg gaan wilden, en toen nam Eva
een glas vol: Maar Dorothea hadde nog on
der 1 heen gaan weer een Speelkom vol, en zo vele no
Brandewyn daarenboven gebruikt. De anderen
2 wilden ze gaam weg hebben, doch konden ze
niet weg krygen; als ook nog 2 andere, die
School gaan, doch in geen nauuwe Gemeenschap
met ons zyn. Deese, als ook Dorothea zyn
met de anderen niet naar huis gekomen,
maar zyn ingekeerd by eenen anderen Boer.
Wy ondervinden tegenwärtig meer als voor de=
zen
<pb n="98b" source="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
zen, hoe het gaat, want tot nu toe hebben wy nog
weinig kwaads gehoord: "dewyl" de Hottentotten
malkanderen zeer trouw "zyn", en zal een den anderen
niet verraden. In onze School hebben wy by het

Normalisierter Text
Gärten der Hottentotten ganze Stücke weggespült.
Am 16. früh war das Wasser bereits etwas gefallen,
und es war heute ein schöner Tag. Es
gingen heute wieder viele Hottentotten zu den Bauern,
um Unkraut aus dem Korn zu jätten. Am 18.
hatten wir zu Beginn unserer Konferenz eine
herzliche Zweisprache miteinander. Wir
waren sehr beschämt vor unserem lieben Herrn und
stellten uns vor ihm als Schuldner, wenn
wir diesen Segen, den Er uns geschenkt hat, ansehen,
und wir, in all dem, was wir ihm bereits sind,
uns so zurücksehen. Wir baten ihn um
Vergebung und zugleich auch darum, dass Er uns
Armen und unsere 4 Mitteilnehmer an Seinem Leib
und Blut an diesem Abend segnen wollte.
Auch stellten wir unserem lieben Herrn unsere Maria und
Anna vor, erstere als Konfirmantin zum
Heiligen Abendmahl, und letztere als Kandidatin
dazu, wovon Er uns die letztere
anwies als Kandidatin zum Heiligen Abendmahl.
Nach=
<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363349_000097.jpg" />
mittag kam der Sohn von Baas Teunis, er
hatte noch zwei bei sich, die mich aber nicht
kannten. Die junge Frau Teunis schickte uns
einen Brief mit, worin sie schrieb, dass die
Tochter des Herrn Lesieur bei ihr war und
uns morgen besuchen wollte; sie wollte auch
gerne der Versammlung beiwohnen. Herr
Lesieur ist einer der Herren in der Regierung
am Kap. Abends hielten wir unter des Heilands
Bekenntnis zu uns Armen das Heilige Abendmahl.
Am 19. gegen 10 Uhr, kam die Tochter des
Herrn Lesieur, sowie seine Schwester und noch einige
Herren vom Kap, unter Führung von
Baas Teunis und seiner Frau, zusammen ausmachend
5 Personen. Nachdem sie Kaffee getrunken
hatten, begann die Versammlung. Bruder Marsveld
sprach über das Sonntags-Evangelium. Matthäus 22, v.
34 bis zum Ende. Es war eine große Bewegung
unter den Hottentotten, als auch unter denen,
die zu Besuch waren. Baas Teunis konnte
sich der Tränen nicht enthalten, obschon er
alles tat, um diese zu verhindern. Sowohl er als auch
seine Frau waren nachher ganz still. Die vom
Kap gekommen waren, sagten: Das ist ein Werk
Gottes; und das wird niemand verhindern können,
obschon viele es gerne ganz zerstören wollten.
Sie
<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
standen verwundert da. Selbst Baas Teunis sagte:
"Woher kommen denn all diese Menschen hier!" Und
noch die Heilige
draußen stehen bleiben. Am 20. Es wurde zuletzt
gesagt, dass viele der Hottentottinnen zu den
Bauern gegangen waren, um das Unkraut aus dem
Korn zu jätten; unter diesen waren auch
3 unserer Getauften. Heute kam ein Teil
wieder zurück, als auch 2 unserer Getauften, Eva
und Susanna. Sie kamen sogleich und sagten uns,
wie es ihnen seit dieser Zeit ergangen war, und
erzählten mit Wehmuth, dass sich Dorothea
bei den Bauern betrunken hatte. Die Frau hatte
ihren jedem auch eine Spielkumme voll Wein gegeben,
jedoch hatten sie nicht davon gedrunken, bevor
und ehe sie weggehen wollten, und dann nahm Eva
ein Glas voll; aber Dorothea hatte noch unterwegs
wieder eine Spielkumme voll und so viel
Brantwein darüber hinaus getrunken. Die anderen
2 wollten sie gerne weghaben, doch konnten sie
sie nicht wegbekommen; als auch noch 2 andere, die
zur Schule gehen, doch in keiner engeren Gemeinschaft
mit uns sind. Diese, als auch Dorothea, sind
mit den anderen nicht nach Hause gekommen,
sondern sind bei einem anderen Bauern eingekehrt.
Wir erfahren gegenwärtig mehr als zuvor,

Englisch
The gardens of the Hottentots were completely washed away.
By early morning on the 16th, the water level had already dropped somewhat.
And it was a beautiful day today.
Many Hottentots went to the farmers again today,
to weed the grain. On the 18th.
At the beginning of our conference, we had a
a heartfelt conversation with one another. We
were very ashamed before our dear Lord and
presented ourselves to Him as debtors, when
we look at this blessing that He has given us,
and we, in all that we already are to Him,
and look back like that. We asked Him for
Forgiveness, and also that He may help us.
Poor people and our four fellow participants in His body
and wanted to bless blood that evening.
We also presented our Mary to our dear Lord and
Anna before, the former as a confidant to the
Holy Communion, and the latter as a candidate
to which He gave us the latter
instructed as a candidate for Holy Communion.
After=
<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363349_000097.jpg" />
At noon the son of Baas Teunis arrived, he
He had two more with him, but they didn't see me.
knew each other. The young woman Teunis sent us
a letter in which she wrote that the
The daughter of Mr. Lesieur was with her and
wanted to visit us tomorrow; she also wanted to
I would be pleased to attend the meeting. Mr.
Lesieur is one of the gentlemen in the government.
at the Cape. In the evening we stopped under the Savior's [church/past].
A declaration of faith in us poor people through the Holy Communion.
On the 19th, around 10 a.m., the daughter of
Mr. Lesieur, as well as his sister and some others
Lords of the Cape, led by
Baas Teunis and his wife, together making up
5 people. After they drank coffee
Having had, the meeting began. Brother Marsveld
He spoke about the Sunday Gospel. Matthew 22:5.
34 until the end. It was a big movement.
among the Hottentots, as well as among those,
who were visiting. Baas Teunis was able to
could not hold back his tears, although he
did everything he could to prevent this. Both he and
His wife remained completely silent afterwards. The one from
Those who had come to Cape Town said: This is a work
God's; and no one will be able to prevent that,
although many would have liked to destroy it completely.
She
<pb n="98a" source="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
They stood there in astonishment. Even Baas Teunis said:
"Where do all these people come from?" And
half still
Stay outside. On the 20th. It was last
said that many of the Hottentot women belonged to the
Farmers had gone to remove the weeds from the
to weed the grain; among these were also
3 of our baptized. Today a part of
back again, as well as 2 of our baptized, Eva
and Susanna. They came immediately and told us,
what had happened to them since that time, and
They recounted with melancholy that Dorothea
She had gotten drunk at the farmers' place. The woman had
She also gave each of them a dishwashing tub full of wine.
However, they had not drunk any of it before
and before they were about to leave, and then Eva took
a glass full; but Dorothea still had on the way
Another sink full, and so much
Brandy was also drunk. The others
They wanted to get rid of 2 of them, but they couldn't.
They couldn't get rid of them; nor could they get rid of two others.
to go to school, but not in a close-knit community
are with us. These, as well as Dorothea, are
Didn't get home with the others,
but stopped at another farmer's place.
We are constantly learning more than before,

<pb n="98b" source="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
how it works, because so far we haven't
I've heard little bad about them; that the Hottentots
are very loyal to each other, and neither to the other
will be revealed. At our school, we...

Afrikaans
Die tuine van die Hottentotte is heeltemal weggespoel.
Teen die vroeë oggend op die 16de het die watervlak reeds ietwat gedaal.
En dit was vandag 'n pragtige dag.
Baie Hottentotte het vandag weer na die boere gegaan,
om die graan te onkruid. Op die 18de.
Aan die begin van ons konferensie het ons 'n
'n Hartlike gesprek met mekaar. Ons
was baie skaam voor ons lewre Here en
onsself as skuldenaars aan Hom voorgesê het, toe
ons kyk na hierdie seën wat Hy ons gegee het,
en ons, in alles wat ons reeds vir Hom is,
en so terugkyk. Ons het Hom gevra vir
Vergifnis, en ook dat Hy ons kan help.
Arm mense en ons vier mede-deelgenote in Sy liggaam
en wou daardie aand bloed seën.
Ons het ook ons Maria aan ons lewre Here voorgestel en
Anna voorheen, die voormalige as 'n bevestigde aan die
Heilige Nagmaal, en laasgenoemde as 'n kandidaat
waaraan Hy ons laasgenoemde gegee het
as kandidaat vir die Heilige Nagmaal opgedra.
Na=
<pb n="97b" source="NL-UtHUA_A363349_000097.jpg" />
Teen die middaguur het die seun van Baas Teunis aangekom, hy
Hy het nog twee by hom gehad, maar hulle het my nie gesien nie.
mekaar geken het. Die jong vrou Teunis het vir ons gestuur
'n brief waarin sy geskryf het dat die
Die dogter van mnr. Lesieur was saam met haar en
wou ons môre besoek; sy wou ook
Ek sal graag die vergadering bywoon. Mnr.
Lesieur is een van die here in die regering,
aan die Kaap. In die aand het ons onder die Verlosser se [kerk/verlede] gestop.
'n Geloofsverklaring in ons armes deur die Heilige Nagmaal.
Op die 19de, omstreeks 10:00 vm., die dogter van
Mnr. Lesieur, sowel as sy suster en 'n paar ander
Here van die Kaap, gelei deur
Baas Teunis en sy vrou, saam besig om op te maak
5 mense. Nadat hulle koffie gedrink het
Nadat dit gebeur het, het die vergadering begin. Broer Marsveld
Hy het oor die Sondagse Evangelie gepraat. Matteus 22.
34 tot die einde. Dit was 'n groot beweging.
onder die Hottentotte, sowel as onder diegene,
wat op besoek was. Baas Teunis kon
kon sy tranë nie keer nie, alhoewel hy
het alles in sy vermoë gedoen om dit te voorkom. Beide hy en
Sy vrou het daarna heeltemal stilgebly.
Diegene wat na Kaapstad gekom het, het gesê: Hierdie is 'n werk
God s'n; en niemand sal dit kan keer nie,
alhoewel baie dit graag heeltemal sou wou vernietig.
Sy
<pb n="98a" bron="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
Hulle het daar in verbasing gestaan. Selfs Baas Teunis het gesê:
"Waar kom al hierdie mense vandaan!" En
half stil
Bly buite. Op die 20ste. Dit was laas
het gesê dat baie van die Hottentot-vroue aan die
Boere het gegaan om die onkruid te verwyder van die
om die graan uit te wied; onder hulle was ook
3 van ons gedooptes. Vandag 'n deel van
weer terug, sowel as 2 van ons gedooptes, Eva
en Susanna. Hulle het dadelik gekom en vir ons gesê:
wat sedertdien met hulle gebeur het, en
Hulle het met melancholie vertel dat Dorothea
Sy het by die boer se plek dronk geword. Die vrou het
Sy het ook vir elkeen van hulle 'n skottelgoedwasbak vol wyn gegee.
Hulle het egter nog nooit tevore daarvan gedink nie
en voordat hulle op die punt was om te vertrek, en toe het Eva geneem
'n glas vol; maar Dorothea was nog op pad
Nog 'n wasbak vol, en soveel
Brandewyn was ook dronk. Die ander
Hulle wou van 2 van hulle ontslae raak, maar hulle kon nie.
Hulle kon nie van hulle ontslae raak nie; en hulle kon ook nie van twee ander ontslae raak nie.
om skool toe te gaan, maar nie in 'n hegte gemeenskap nie
is met ons. Hierdie, sowel as Dorothea, is
Het nie saam met die ander huis toe gekom nie,
maar het by 'n ander boer se plek gestop.
Ons leer tans meer as voorheen,

<pb n="98b" bron="NL-UtHUA_A363349_000098.jpg" />
hoe dit werk, want tot dusver het ons dit nog nie gedoen nie
Ek het min sleg van hulle gehoor; sedert die Hottentotte
is baie lojale teenoor mekaar, en ook nie teenoor die ander nie
sal onthul word. By ons skool, ons...

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_6026</div><div>NL-UthUA_A363349_6027</div><div>NL-UthUA_A363349_6028</div><div>NL-UthUA_A363349_6029</div><div>NL-UthUA_A363349_6030</div><div>NL-UthUA_A363349_6031</div><div>NL-UthUA_A363349_6032</div><div>NL-UthUA_A363349_6033</div><div>NL-UthUA_A363349_6034</div><div>NL-UthUA_A363349_6035</div><div>NL-UthUA_A363349_6036</div><div>NL-UthUA_A363349_6037</div><div>NL-UthUA_A363349_6038</div><div>NL-UthUA_A363349_6039</div><div>NL-UthUA_A363349_6040</div><div>NL-UthUA_A363349_6041</div><div>NL-UthUA_A363349_6042</div><div>NL-UthUA_A363349_6043</div><div>NL-UthUA_A363349_6044</div><div>NL-UthUA_A363349_6045</div><div>NL-UthUA_A363349_6046</div><div>NL-UthUA_A363349_6047</div><div>NL-UthUA_A363349_6048</div><div>NL-UthUA_A363349_6049</div><div>NL-UthUA_A363349_6050</div><div>NL-UthUA_A363349_6051</div><div>NL-UthUA_A363349_6052</div><div>NL-UthUA_A363349_6053</div><div>NL-UthUA_A363349_6054</div><div>NL-UthUA_A363349_6055</div><div>NL-UthUA_A363349_6056</div><div>NL-UthUA_A363349_6057</div><div>NL-UthUA_A363349_6058</div><div>NL-UthUA_A363349_6059</div><div>NL-UthUA_A363349_6060</div><div>NL-UthUA_A363349_6061</div><div>NL-UthUA_A363349_6062</div><div>NL-UthUA_A363349_6063</div><div>NL-UthUA_A363349_6064</div><div>NL-UthUA_A363349_6065</div><div>NL-UthUA_A363349_6066</div><div>NL-UthUA_A363349_6067</div><div>NL-UthUA_A363349_6068</div><div>NL-UthUA_A363349_6069</div><div>NL-UthUA_A363349_6070</div><div>NL-UthUA_A363349_6071</div><div>NL-UthUA_A363349_6072</div><div>NL-UthUA_A363349_6073</div><div>NL-UthUA_A363349_6074</div><div>NL-UthUA_A363349_6075</div><div>NL-UthUA_A363349_6076</div><div>NL-UthUA_A363349_6077</div><div>NL-UthUA_A363349_6078</div><div>NL-UthUA_A363349_6079</div><div>NL-UthUA_A363349_6080</div><div>NL-UthUA_A363349_6081</div><div>NL-UthUA_A363349_6082</div><div>NL-UthUA_A363349_6083</div><div>NL-UthUA_A363349_6084</div><div>NL-UthUA_A363349_6085</div><div>NL-UthUA_A363349_6086</div><div>NL-UthUA_A363349_6087</div><div>NL-UthUA_A363349_6088</div><div>NL-UthUA_A363349_6089</div><div>NL-UthUA_A363349_6090</div><div>NL-UthUA_A363349_6091</div><div>NL-UthUA_A363349_6092</div><div>NL-UthUA_A363349_6093</div><div>NL-UthUA_A363349_6094</div><div>NL-UthUA_A363349_6095</div><div>NL-UthUA_A363349_6096</div><div>NL-UthUA_A363349_6097</div><div>NL-UthUA_A363349_6098</div><div>NL-UthUA_A363349_6099</div><div>NL-UthUA_A363349_6100</div><div>NL-UthUA_A363349_6101</div><div>NL-UthUA_A363349_6102</div><div>NL-UthUA_A363349_6103</div><div>NL-UthUA_A363349_6104</div><div>NL-UthUA_A363349_6105</div><div>NL-UthUA_A363349_6106</div><div>NL-UthUA_A363349_6107</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>onderricht zeer ernstige herinnering gedaan. Daar grooten en kleinen aan de School en het onder- richt veel gelegen is, zoo hebben wy gezegd (hetgeen wy ook zullen houden.) dat, indien zy zig slegt gedraagen, het zy hier in de Kraalen of by de Boeren, het zy met redevoeringen of zuipen &c. zoo durven zy niet meer in School komen, en wy zullen haar het Boek afneemen, en zy konden gaan waarheen Zy wilden; want Menichen, die den Duivel dienen, willen wy in de School niet hebben., en zoo veel moeite aan haar wenden. Dit was voor hun beter, wanneer zy het Woord Gods niet hadden gehoord ^,^ want de straf voor die gee- nen die het weten, en niet daarna doen, was om zoo veel te grooter. En die genen, die wisten, dat de een of ander iets kwaads gedaan had, en waren stil, en zeiden ons er niets van, zou= den wy ook even als de anderen uit de School werpen. Daarvoor zyn ze allen zeer bang; en die geenen welke iets weteen, "en" komen het ons te melden, al zyn ze ook niet nader met ons bekend. Den 21. kwamen die geenen, welke by de Boeren gewest</div><div><pb nm="99a" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>gewest waren, en verzochten haare boeken te mogen hebben om School te gaan; (want als iemand by eenen Boer gaat werken, dan moeten ze haare boeken zo lang afgeeven, Dorothea kwam ook voor 'thuis om haar Boek verzoeken. Het wierd haar verder niets gezegd, als, dat zy geen Boek van nooden hadde, wy wilden gaarn met haar alleen spreken. Die andere kwam in de School; 'er wierd haar terstond gezegd, dat ze weer konde heengaan, want zulke menschen wilden wy in de School niet hebben, die zig zoo gedraagen als Zy. Het is bedroefel met het Zuipen, Zy Zeggen, dat hen de Boeren tegenwoordig meer als van te voeren gaven, om ware het moglyk ze dronken te maaken. Zo Zeide ook Eva, dat Ze op eenen Dag een geheel Spoelkom vol Wyn ge= kreegen heeft, en toen zy daarvoor bedankte, zoo wierd haar een Fleesch met Wyn voorgesetz, en haar gezegd, dat ze drinken zoude, en maar in schenken; doch Zy heeft dit niet gedaan. Heden wierd de oude Vrouw begraven (onzes Ja= cobs zyne Moeder.) Den 22 kwam Dorothea, en Zeide, dat ze by de Boeren hadde gedronken, en bad om vergevinge. Wy hielden haar voor, dat Ze niet gedronken, maar Zich bedronken had; Dit wilde Zy niet toestaan, en wy konden ook</div><div><pb nm="99b" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>ook niet veel berouw deswegen by haar zien, wes= wegen wy genoodzaakt waren, haar uittesluis= ten; en haar te zeggen, dat wy ze voortaan niet meer voor onze Zuster konden aanerkennen, en wilden van haar ook niet Broeder genoemd worden. Die geenen, die legen ons Broeder zeggen, moesten den Wil van God doen, en niet de Werken des Duivels. Met onze Hanna waren wy ook genoodzaakt hetzelfde te doen. Wy hebben haar tot nu toe met veel Geduld toe= gezien, zy was ook met bidden by ons gewesen, doch Zy heeft nooit opregt met ons gesproken, en nu hebben wy nog wel gehoord, dat Zy Zig in de Kraalen slegt gedraagen heeft. 'S Avonds maakten wy het in de Vergadering der Gedoopten bekend, en bevalen desze twee dwalende Schaapen in aller Gebed voor onzen lieven Hld, dat Zy Hem toch mogten aan Zyne voeten nedervallen, en om vergevinge bidden: en dat Zy toch den Hld mogten getrouw blyven; en Hem bidden, dat Hy hen voor alle slechte Dingen wilde bewaaren. Dit maakte eene groote beweeginge onder hen. Ook kwamen er 2 andere, doch welke met ons nog niet in nadere Gemeenschap zyn, dewelke zig ook hadden bedronken, en baden, haar toch weder in de School te neemen, het geën wy hun voor</div><div><pb nm="100a" source="NL-UthUA_A363349_000100.jpg" /></div><div></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Unterricht sehr ernsthafte Ermahnungen gemacht. Da Großen und Kleinen an der Schule und dem Unterricht viel liegt, so haben wir gesagt (was wir auch halten werden), dass, wenn sie sich schlecht benehmen, sei es hier in den Kraals oder bei den Bauern, sei es mit Reden oder Saufen etc., so dürfen sie nicht mehr in die Schule kommen, und wir werden ihnen das Buch abnehmen, und sie könnten gehen, wohin sie wollten; denn Menschen, die dem Teufel dienen, wollen wir in der Schule nicht haben und so viel Mühe an sie wenden. Dies war für sie besser, wenn sie das Wort Gottes nicht gehört hatten, denn die Strafe für diejenigen, die es wissen und nicht danach handeln, war um so viel größer. Und diejenigen, die wussten, dass der eine oder andere etwas Schlechtes getan hatte, und still waren und uns nichts davon sagten, würden wir auch ebenso wie die anderen aus der Schule werfen. Davor sind sie alle sehr ängstlich; und diejenigen, welke etwas wissen, kommen es uns zu melden, auch wenn sie auch nicht näher mit uns bekannt sind. Am 21. kamen diejenigen, welche bei den Bauern gewesen.</div><div><pb nm="99a" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>gewesen waren und baten, ihre Bücher haben zu dürfen, um zur Schule zu gehen; (denn wenn jemand bei einem Bauern arbeiten geht, dann müssen sie ihre Bücher so lange abgeben.) Dorothea kam auch zum Haus, um ihr Buch zu erbitten. Ihr wurde weiter nichts gesagt, als dass sie kein Buch notig hätte; wir wollten gern mit ihr allein sprechen. Die andere kam in die Schule; ihr wurde sogleich gesagt, dass sie wieder gehen könne, denn solche Menschen wollten wir in der Schule nicht haben, die sich so benehmen wie sie. Es ist traurig mit dem Trinken. Sie sagen, dass ihnen die Bauern heutzutage mehr als vorher gaben, um was sie, wenn möglich, betrunken zu machen. So sagte auch Eva, dass sie an einem Tag eine ganze Spülkommode voll Wein bekommen hat, und als sie sich dafür bedankte, wurde ihr eine Flasche mit Wein vorgesetzt und ihr gesagt, dass sie trinken und nur einschenken soll; doch sie hat dies nicht getan. Heute wurde die alte Frau begraben (Jakobs Mutter). Am 22. kam Dorothea und sagte, dass sie bei den Bauern getrunken hatte, und bat um Vergebung. Wir hielten ihr vor, dass sie nicht nur getrunken, sondern sich betrunken hatte; Dies wollte sie nicht zugeben, und wir konnten auch</div><div><pb nm="99b" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>auch nicht viel Reue deswegen bei ihr sehen, wes= wegen wir gezwungen waren, sie auszu= schließen; und ihr zu sagen, dass wir sie fortan nicht mehr als unsere Schwester anerkennen könnten, und von ihr auch nicht Bruder genannt werden wollten. Diejenigen, die uns Bruder nennen, sollten den Willen Gottes tun und nicht die Werke des Teufels. Mit unserer Hanna waren wir auch gezwungen, dasselbe zu tun. Wir haben ihr bis jetzt mit viel Geduld zuge= gesehen; sie war auch zum Beten bei uns gewesen, doch sie hat nie aufrichtig mit uns gesprochen, und nun haben wir noch viel gehört, dass sie sich in den Kraals schlecht benommen hat. Abends machten wir es in der Versammlung der Getauften bekannt und befahlen diese zwei irrenden Schafe in aller Gebet für unseren lieben Herrn, dass sie doch an seine Füße niederfallen und um Vergebung bitten möchten; und dass sie doch dem Herrn tro bleiben möchten; und ihn bitten, dass er sie vor allen schlechten Dingen bewahren wolle. Dies verursachte eine große Bewegung unter ihnen. Zwei kamen 2 andere, doch welche mit uns noch nicht in näherer Gemeinschaft sind, die sich auch betrunken hatten und baten, sie doch wieder in die Schule aufzunehmen, was wir ihnen vor</div><div><pb nm="100a" source="NL-UthUA_A363349_000100.jpg" /></div><div></div></div>	<div><div>Englisch</div><div>The teacher gave very serious warnings. For both the big and small at school and in the lessons much lies, so we said (what which we will also maintain) that if they feel bad behavior, whether here in the kraals or at the farmers, whether through talking or drinking, etc. so they are no longer allowed to come to school, and We will take the book from them, and they could go wherever they wanted; for people who We don't want to serve the devil at school. have and put so much effort into it. This was better for them if they heard the word of God. had not heard, because the punishment for those, those who know it and don't act accordingly, was about so much bigger. And those who knew that one or the other had done something bad, and were silent and told us nothing about it, would We will also be expelled from school, just like the others. They are all very afraid of that; and those who Those who know something should also report it to us. even if they are not very familiar with us. On 21. Those who were with the farmers came been.</div><div><pb nm="99a" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>who had been there and asked to be allowed to have their books, to go to school; (because if someone If they want to work for a farmer, then they have to (Return books for a while). Dorothea also came, to the house to ask for her book. She was given She said nothing further than that she didn't have a book. would need; we would like to be alone with her speak. The other one came to school; her They were immediately told that they would be leaving again. could, because we wanted such people in not having the school, those who behave like that Like her. It's sad about the drinking. She say that farmers nowadays give them more than previously, they gave to get them drunk, if possible. to do that. Eva also said that she filled an entire kitchen sink with wine in one day received, and when she thanked her for it, She was presented with a bottle of wine and I told her that she could drink and only pour. should; but she did not. Today the old woman was buried (Jacob's Mother). On the 22nd, Dorothea arrived and said that she had drunk with the farmers, and She asked for forgiveness. We confronted her about the fact that she not just had a drink, but had gotten drunk; She refused to admit that, and we were unable to also</div><div><pb nm="99b" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>She didn't show much remorse for it either, which= because we were forced to remove them= close; and tell her that we will no longer see her. more than our sister could acknowledge, and not be called brother by her either wanted. Those who call us brother, should do God's will, not the will of God. Works of the devil. With our Hanna were We were also forced to do the same. We have been very patient with her so far= seen; she had also come to pray with us, but she never spoke honestly to us, And now we've heard a lot more about them. He behaved badly in the kraals. In the evenings We did it in the assembly of the baptized. known and commanded these two errant sheep in all our prayers for our dear Lord, that they but fail to his feet and would like to ask for forgiveness; and that they might ask the Lord wish to remain loyal; and ask him to he wanted to protect her from all bad things. This caused a great stir among them. Two others also came, but which ones were with us? are not yet in close proximity, who They had also gotten drunk and asked if they could to resume schooling, which we are giving them before</div><div><pb nm="100a" source="NL-UthUA_A363349_000100.jpg" /></div><div></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Die onderwyser het baie ernstige waarskunnings gegee. Vir beide die groot en klein by die skool en in die lesse baie leuens, so ons het gesê (wat (wat ons ook sal handhaaf) dat as hulle sleg voel gedrag, of dit nou hier in die krale of by die boere, hetsy deur te praat of te drink, ens. so hulle mag nie meer skool toe kom nie, en Ons sal die boek van hulle afneem, en hulle kan gaan waar hulle wou; my nense wat Ons wil nie die duivel by die skool dien nie. het en soveel moeite daarin gesit het. Dit was beter vir hulle as hulle die woord van God gehoor het. nie gehoor het nie, want die straf vir diegene, diegene wat dit weet en nie dinocoreenkomstig optree nie, was omtrent soveel groter. En diegene wat dit geweet het die een of die ander het iets slegs gedoen, en was stil en het ons niks daaroor vertel nie, sou Ons sal ook uit die skool geskors word, net soos die ander. Hulle is almal baie bang daarvoor; en diegene wat Diegene wat iets weet, moet dit ook aan ons rapporteer. selfs al is hulle nie baie vertrouwd met ons nie. 21. Diegene wat by die boere was, het gekom gewees.</div><div><pb nm="99a" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>wat daar was en gevra het om hul boeke te mag hê, om skool toe te gaan; (want as iemand As hulle vir 'n boer wil werk, dan moet hulle (Gee boeke vir 'n rukkie terug). Dorothea het ook gekom. na die huis om haar boek te vra. Sy is gegee Sy het niks meer gesê as dat sy nie 'n boek het nie. sou nodig hê; ons wil graag alleen saam met haar wees praat. Die ander een het skool toe gekom; haar Hulle is dadelik meegedeel dat hulle weer sou vertrek kon, want ons wou sulke mense in hê nie die skool hê nie, diegene wat so optree Soos haar. Dis hartseer oor die drinkery. Sy sê dat boere desdaae vir hulle meer as geë voorheen het hulle gegee om hulle dronk te maak, indien moontlik. om dit te doen. Eva het ook gesê dat sy het 'n hele kombuisvasbak in een dag met wyn gevul ontvang, en toe sy haar daarvoor bedank het, Sy is 'n bottel wyn aangebied en Ek het vir haar gesê dat sy kan drink en net skink. moes; maar sy het nie. Vandag is die ou vrou begrawe (Jakob s'n Moeder). Op die 22ste het Dorothea aangekom en het gesê dat sy saam met die boere gedrink het, en Sy het om vergifnis gevra. Ons het haar gekonfronteer oor die feit dat sy nie net 'n drankie gehad nie, maar dronk geword het; Sy het geweer om dit te erken, en ons kon dit nie doen nie ook</div><div><pb nm="99b" source="NL-UthUA_A363349_000099.jpg" /></div><div>Sy het ook nie veel berou daaroor getoon nie, wat= omdat ons gedwing was om hulle te verwyder= naby; en sê vir haar dat ons haar nie meer sal sien nie. meer as wat ons suster kon erken, en ook nie deur haar broer genoem word nie wou hê. Diegene wat ons broer noem, moet God se wil doen, nie die wil van God nie. Werke van die duivel. Met ons Hanna was Ons was ook gedwing om dieselfde te doen. Ons was tot dusver baie geduldig met haar; gesien: sy het ook saam met ons kom bid, maar sy het nooit eerlik met ons gespraat nie. En nou het ons baie meer van hulle gehoor. Hy het hom sleg gedra in die krale. In die aande Ons het dit in die vergadering van die gedooptes gedoen. hierdie twee dwalende skape geken en beveel in al ons gebede vir ons liewe Here, dat hulle maar val op sy voete en wil graag om vergifnis vra; en dat hulle die Here mag vra wil lojal bly; en vra hom om Hy wou haar teen alle slechte dinge beskerm. Dit het groot opskudding onder hulle veroorsaak. Twee ander het ook gekom, maar watter was saam met ons? is nog nie in nabyheid nie, wie Hulle het ook dronk geword en gevra of hulle kon om skoolgaan te hervat, wat ons hulle gee voor</div><div><pb nm="100a" brnm="NL-UthUA_A363349_000100.jpg" /></div><div></div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_6108
NL-UtHUA_A363349_6109
NL-UtHUA_A363349_6110
NL-UtHUA_A363349_6111
NL-UtHUA_A363349_6112
NL-UtHUA_A363349_6113
NL-UtHUA_A363349_6114
NL-UtHUA_A363349_6115
NL-UtHUA_A363349_6116
NL-UtHUA_A363349_6117
NL-UtHUA_A363349_6118
NL-UtHUA_A363349_6119
NL-UtHUA_A363349_6120
NL-UtHUA_A363349_6121
NL-UtHUA_A363349_6122
NL-UtHUA_A363349_6123
NL-UtHUA_A363349_6124
NL-UtHUA_A363349_6125
NL-UtHUA_A363349_6126
NL-UtHUA_A363349_6127
NL-UtHUA_A363349_6128
NL-UtHUA_A363349_6129
NL-UtHUA_A363349_6130
NL-UtHUA_A363349_6131
NL-UtHUA_A363349_6132
NL-UtHUA_A363349_6133
NL-UtHUA_A363349_6134
NL-UtHUA_A363349_6135
NL-UtHUA_A363349_6136
NL-UtHUA_A363349_6137
NL-UtHUA_A363349_6138
NL-UtHUA_A363349_6139
NL-UtHUA_A363349_6140
NL-UtHUA_A363349_6141
NL-UtHUA_A363349_6142
NL-UtHUA_A363349_6143
NL-UtHUA_A363349_6144
NL-UtHUA_A363349_6145
NL-UtHUA_A363349_6146
NL-UtHUA_A363349_6147
NL-UtHUA_A363349_6148
NL-UtHUA_A363349_6149
NL-UtHUA_A363349_6150
NL-UtHUA_A363349_6151
NL-UtHUA_A363349_6152
NL-UtHUA_A363349_6153
NL-UtHUA_A363349_6154
NL-UtHUA_A363349_6155
NL-UtHUA_A363349_6156
NL-UtHUA_A363349_6157
NL-UtHUA_A363349_6158
NL-UtHUA_A363349_6159
NL-UtHUA_A363349_6160
NL-UtHUA_A363349_6161
NL-UtHUA_A363349_6162
NL-UtHUA_A363349_6163
NL-UtHUA_A363349_6164
NL-UtHUA_A363349_6165
NL-UtHUA_A363349_6166
NL-UtHUA_A363349_6167
NL-UtHUA_A363349_6168
NL-UtHUA_A363349_6169
NL-UtHUA_A363349_6170
NL-UtHUA_A363349_6171
NL-UtHUA_A363349_6172
NL-UtHUA_A363349_6173
NL-UtHUA_A363349_6174
NL-UtHUA_A363349_6175
NL-UtHUA_A363349_6176
NL-UtHUA_A363349_6177
NL-UtHUA_A363349_6178
NL-UtHUA_A363349_6179
NL-UtHUA_A363349_6180
NL-UtHUA_A363349_6181
NL-UtHUA_A363349_6182
NL-UtHUA_A363349_6183
NL-UtHUA_A363349_6184
NL-UtHUA_A363349_6185
NL-UtHUA_A363349_6186
NL-UtHUA_A363349_6187
NL-UtHUA_A363349_6188
NL-UtHUA_A363349_6189

Diplomatische Transkription
voor ditmaal weigerden. Den 23 vroeg, als
wy voor ons huis kwamen, lag er een groote
Slang aan den Wyntank voor 't huis, dewelke
met stokken omgeven is, wy schooten er eerst
na, en naderhand staken wy ze met het Bajon
door den Kop, waarby zy haar Bek zoo ver open
deet, dat een hoender Ey er maklyk konde
in liggen. Zy was omtrent 4 voet lang, en
de dikte als een dye van een Mans persoon.
Wy hebben reeds meermalen gezegd, dat wy een
klein Huisje wilden bouwen, tot een Werkpla
voor Broeder Kühnel, waarvan het Fonda-
ment reeds gelegd is. Toen laatst Broeder
Schwin op de Kaap was, en by de Edele Heer
wegens een Vergadering huis gesproken had,
Zoo heeft dezelve gezegd, dat wy niets bouwen
moesten, het Zoude alles blyven, als hy het
gevonden had, tot dat de 2 Heeren Generaal
Commissarissen van Batavia terug kwamen.
Br: Schwin heeft wel van een Vergadering hui
maar niet van een Werkplaats gesproken
Doch het Antwoord van den Edelen Heer wa
Het Zoude alees blyven, Zoo als hy het had ge
vonden, tot dat de 2 Heeren Commissaris
kwamen, dit heeft ons in groote Verlegenhei
gezet, wat wy nu te doen hadden.
<p> n="100b" source="NL-UtHUA_A363349_000100.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_6135
Onze lieve Broederen hebben reeds Geld gegee-
ven voor onderschiedene Gereedschappen voor Br:
Kühnel, en ons hetzelve gezonden: by voorbeeld:
Aanbeeld, Stypsteen, Smergel &c, ook heeft hy reeds
van Amsterdam Vlyen medegenomen, en zo het
schynt, zoude hy tot ondersteuning dezer Misie
wel wat kunnen verdienen, waartoe, gelyk onze l.
Broederen weten, hy eene Werkplaats hebben moet.
Doch wat zullen wy nu doen? Als wy bouwen, dan
kan ons gezegd worden: Gy zyt ongehoorzaam, om
dat het alles zo blyven moet, als het tegenwoordig
is, tot dat die 2 Heeren Gen: Commissarissen van
Batavia komen. Doch konden wy het niet uit onze
gedachte krygen, tot verligting der Misie iets
by te draagen. Wy hebben dikwils by malkan-
der gezeten en zeiden; wat zullen wy doen? Meerig-
maal dachten wy, wy zullen bouwen, en dan weer,
als wy dit doen, dan konden wy misschien der
geheele Misie een stoot toe brengen. Den 24 vroeg
om 5 Uur kwamen de 2 uitgeslootene Hanna bad
met veel traanen om vergiffenis; haare Woorden
waren schoon, doch haar gedrag kwam niet met
dezelve overeen. Dorothea scheen haare verdwa-
lingen noch niet zeer ter harte te gaan: wy
hadden ook nog geen blymoedigheid, om haar weder
aan te neemen. Wy wezen haar tot den l. Hld
wel.
<p> n="101a" source="NL-UtHUA_A363349_000101.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_6163
voor ditmaal weigerden. Den 23 vroeg, als
wy voor ons huis kwamen, lag er een groote
Slang aan den Wyntank voor 't huis, dewelke
met stokken omgeven is, wy schooten er eerst
na, en naderhand staken wy ze met het Bajon
door den Kop, waarby zy haar Bek zoo ver open
deet, dat een hoender Ey er maklyk konde
in liggen. Zy was omtrent 4 voet lang, en
de dikte als een dye van een Mans persoon.
Wy hebben reeds meermalen gezegd, dat wy een
klein Huisje wilden bouwen, tot een Werkpla
voor Broeder Kühnel, waarvan het Fonda-
ment reeds gelegd is. Toen laatst Broeder
Schwin op de Kaap was, en by de Edele Heer
wegens een Vergadering huis gesproken had,
Zoo heeft dezelve gezegd, dat wy niets bouwen
moesten, het Zoude alles blyven, als hy het
gevonden had, tot dat de 2 Heeren Generaal
Commissarissen van Batavia terug kwamen.
Br: Schwin heeft wel van een Vergadering hui
maar niet van een Werkplaats gesproken
Doch het Antwoord van den Edelen Heer wa
Het Zoude alees blyven, Zoo als hy het had ge
vonden, tot dat de 2 Heeren Commissaris
kwamen, dit heeft ons in groote Verlegenhei

Normalisierter Text
diesmal verweigerten. Am 23. morgens, als
wir vor unser Haus kamen, lag eine große
Schlange am Weinrank vor dem Haus, welche
mit Stöcken umgeben ist. Wir schossen erst
darauf, und danach stachen wir sie mit dem Bajonett
durch den Kopf, wobei sie ihren Rachen so weit
öffnete, dass ein Hühnerei leicht hinein
passen konnte. Sie war etwa 4 Fuß lang und
so dick wie der Oberschenkel eines Mannes.
Wir haben bereits mehrmals gesagt, dass wir ein
kleines Häuschen bauen wollten, als Werkstatt
für Bruder Kühnel, dessen Fundament
bereits gelegt ist. Als Bruder Schwin
kürzlich auf der Kap war und beim Edlen Herrn
wegen einer Vorsprache gesprochen hatte,
so hat derselbe gesagt, dass wir nichts bauen
sollten, es sollte alles bleiben, wie er es
vorgefunden hatte, bis die zwei Herren Generalkommissare
von Batavia zurückkamen.
Br: Schwin hatte zwar wegen einer Vorsprache
gesprochen, aber nicht von einer Werkstatt.
Doch die Antwort des Edlen Herrn war:
„Es sollte alles bleiben, so wie er es vorgefunden,
bis die zwei Herren Kommissare
kamen.“ Dies hat uns in große Verlegenheit
gebracht, was wir nun tun sollten.
<p> n="100b" source="NL-UtHUA_A363349_000100.jpg" />
45
Unsere lieben Brüder haben bereits Geld gegeben
für verschiedene Werkzeuge für Br:
Kühnel und uns dasselbe gesandt: zum Beispiel:
Amboss, Schleifstein, Schmirgel etc. Auch hat er bereits
aus Amsterdam Feilen mitgebracht, und so es
scheint, könnte er zur Unterstützung dieser Mission
wohl etwas verdienen, wozu, wie unsere l.
Brüder wissen, er eine Werkstatt haben muss.
Doch was sollen wir nun tun? Wenn wir bauen, dann
kann uns gesagt werden: Ihr seid ungehorsam,
da alles so bleiben muss, wie es gegenwärtig
ist, bis die zwei Herren Gen.-Kommissare von
Batavia kommen. Doch konnten wir es nicht aus unseren
Gedanken bekommen, zur Erleichterung der Mission etwas
beizutragen. Wir haben oft einander
gesehen und gesagt: Was sollen wir tun? Mehrmals
dachten wir, wir werden bauen, und dann wieder:
„Wenn wir dies tun, dann könnten wir vielleicht der
ganzen Mission schaden.“ Am 24. morgens
um 5 Uhr kamen die zwei Ausgeschlossenen. Hanna bat
mit vielen Tränen um Vergebung; ihre Worte
waren schön, doch ihr Verhalten stimmte nicht
damit überein. Dorothea schien ihre Verirrungen
noch nicht sehr zu Herzen zu nehmen; wir
hatten auch noch keine Bereitschaft, sie wieder
aufzunehmen. Wir verwiesen sie an den l. Heiland,
den
<p> n="101a" source="NL-UtHUA_A363349_000101.jpg" />
44
diesmal verweigerten. Am 23. morgens, als
wir vor unser Haus kamen, lag eine große
Schlange am Weinrank vor dem Haus, welche
mit Stöcken umgeben ist. Wir schossen erst
darauf, und danach stachen wir sie mit dem Bajonett
durch den Kopf, wobei sie ihren Rachen so weit
öffnete, dass ein Hühnerei leicht hinein
passen konnte. Sie war etwa 4 Fuß lang und
so dick wie der Oberschenkel eines Mannes.
Wir haben bereits mehrmals gesagt, dass wir ein
kleines Häuschen bauen wollten, als Werkstatt
für Bruder Kühnel, dessen Fundament
bereits gelegt ist. Als Bruder Schwin
kürzlich auf der Kap war und beim Edlen Herrn
wegen einer Vorsprache gesprochen hatte,
so hat derselbe gesagt, dass wir nichts bauen
sollten, es sollte alles bleiben, wie er es
vorgefunden hatte, bis die zwei Herren Generalkommissare
von Batavia zurückkamen.
Br: Schwin hatte zwar wegen einer Vorsprache
gesprochen, aber nicht von einer Werkstatt.
Doch die Antwort des Edlen Herrn war:
„Es sollte alles bleiben, so wie er es vorgefunden,
bis die zwei Herren Kommissare
kamen.“ Dies hat uns in große Verlegenheit

Englisch
This time they refused. On the morning of the 23rd, when
When we came to our house, there was a large
Snake on the grapevine in front of the house, which
surrounded by sticks. We shot first.
Then we stabbed them with the bayonet.
through the head, widening her throat so much
opened so that a chicken egg could easily fit inside.
It could fit. She was about 4 feet long and
as thick as a man's thigh.
We have already said several times that we are a
wanted to build a small house as a workshop
for Brother Kühnel, whose foundation
has already been laid. As Brother Schwin
was recently at the Cape and with the noble lord
had spoken about a consultation
He said that we won't build anything.
Everything should remain as he had it.
had found it, until the two gentlemen General Commissioners
returned from Batavia.
Brother Schwin had indeed made an appointment.
I spoke of it, but not of a workshop.
But the noble lord's answer was:
"Everything should remain as he found it,
until the two gentlemen commissioners
came." This has put us in a very awkward position.
brought up what we should do now.
<p> n="100b" source="NL-UtHUA_A363349_000100.jpg" />
45
Our dear brothers have already given money
for various tools for Br:
Kühnel and we received the same thing; for example:
Anvil, whetstone, emery, etc. He also already has
Files were brought from Amsterdam, and so it
seems he could support this mission
to earn something, but why, like our l.
His brothers know he needs a workshop.
But what should we do now? If we build, then
We can be told: You are disobedient,
because everything must remain as it is currently
is, until the two gentlemen, General Commissioners of
Batavia. But we couldn't escape our...
Thoughts were gathered to facilitate the mission.
to contribute. We often have time together.
sat down and said: What should we do? Several times.
We thought we would build, and then again:
"If we do this, then perhaps we could..."
"Damage to the entire mission." On the morning of the 24th.
The two expelled children arrived at 5 o'clock. Hanna asked
with many tears for forgiveness; her words
They were beautiful, but their behavior was wrong.
agree with that. Dorothea seemed to be aware of her misguided ways.
not to take it too much to heart yet; we
They were also not yet ready to take them back.
to take them in. We referred them to the Lord.
the
<p> n="101a" source="NL-UtHUA_A363349_000101.jpg" />
44
This time they refused. On the morning of the 23rd, when
When we came to our house, there was a large
Snake on the grapevine in front of the house, which
surrounded by sticks. We shot first.
Then we stabbed them with the bayonet.
through the head, widening her throat so much
opened so that a chicken egg could easily fit inside.
It could fit. She was about 4 feet long and
as thick as a man's thigh.
We have already said several times that we are a
wanted to build a small house as a workshop
for Brother Kühnel, whose foundation
has already been laid. As Brother Schwin
was recently at the Cape and with the noble lord
had spoken about a consultation
He said that we won't build anything.
Everything should remain as he had it.
had found it, until the two gentlemen General Commissioners
returned from Batavia.
Brother Schwin had indeed made an appointment.
I spoke of it, but not of a workshop.
But the noble lord's answer was:
"Everything should remain as he found it,
until the two gentlemen commissioners
came." This has put us in a very awkward position.

Afrikaans
Hierdie keer het hulle geweier. Op die oggend van die 23ste, toe
Toe ons by ons huis kom, was daar 'n groot
Slang op die wingerdstok voor die huis, wat
omring deur stokke. Ons het eerste geskiet.
Toe het ons hulle met die bajonet gesteeek.
deur die kop, wat haar keel soveel verbreed
oppgemaak sodat 'n hoendererei maklik binne-in kon pas.
Dit kon pas. Sy was omtrent 4 voet lank en
so dik soos 'n man se bobeen.
Ons het reeds verskeie kere gesê dat ons 'n
wou 'n klein huis as 'n werkswinkel bou
vir Broer Kühnel, wie se stigting
is reeds gelê. Soos Broer Schwin
was onlangs aan die Kaap en by die edele heer
het gepraat oor 'n konsultasie
Hy het gesê dat ons niks sal bou nie.
Alles moet bly soos hy dit gehad het.
dit gevind het, totdat die twee here-generaal-kommissarisse
teruggekeer van Batavia.
Broer Schwin het inderdaad 'n afspraak gemaak.
Ek het daarvan gepraat, maar nie van 'n werkswinkel nie.
Maar die edele heer se antwoord was:
"Alles moet bly soos hy dit gevind het,
tot die twee here kommissarisse
gekem." Dit het ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas.
het geopper wat ons nou moet doen.
<p> n="100b" br="NL-UtHUA_A363349_000100.jpg" />
45
Ons lieve broers het reeds geld gegee
vir verskeie gereedskap vir Br:
Kühnel en ons het dieselfde ding ontvang: byvoorbeeld:
Aanbeeld, stypsteen, skuursteen, ens. Hy het ook reeds
Lêers is van Amsterdam af getring, en so het dit
Dit lyk asof hy hierdie misie kan ondersteun
om iets te verdien, maar hoekom, soos ons l.
Sy broers weet hy het 'n werkswinkel nodig.
Maar wat moet ons nou doen? As ons bou, dan
Ons kan vertel word: Julle is ongehoorsaam,
want alles moet bly soos dit tans is
is, totdat die twee here, Algemene Kommissarisse van
Batavia. Maar ons kon nie ontsnap aan ons...
Gedagtes is bymekaargemaak om die sending te vergemaklik.
om by te dra. Ons spandeer dikwels tyd saam.
gaan sit en sê: Wat moet ons doen? Verskeie kere.
Ons het gedink ons sou bou, en toe weer:
"As ons dit doen, dan kan ons dalk..."
"Skade aan die hele sending." Op die oggend van die 24ste.
Die twee uitgesette kinders het om 5-uur opgedaag. Hanna het gevra
met baie tranen om vergifnis; haar woorde
Hulle was pragtig, maar hulle gedrag was verkeerd.
stem daarmee saam. Dorothea het blykbaar bewus geword van haar misleide wê.
om dit nog nie te veel ter harte te neem nie; ons
Hulle was ook nog nie gereed om hulle terug te neem nie.
om hulle in te neem. Ons het hulle na die Here verwys.
die
<p> n="101a" br="NL-UtHUA_A363349_000101.jpg" />
44
Hierdie keer het hulle geweier. Op die oggend van die 23ste, toe
Toe ons by ons huis kom, was daar 'n groot
Slang op die wingerdstok voor die huis, wat
omring deur stokke. Ons het eerste geskiet.
Toe het ons hulle met die bajonet gesteeek.
deur die kop, wat haar keel soveel verbreed
oppgemaak sodat 'n hoendererei maklik binne-in kon pas.
Dit kon pas. Sy was omtrent 4 voet lank en
so dik soos 'n man se bobeen.
Ons het reeds verskeie kere gesê dat ons 'n
wou 'n klein huis as 'n werkswinkel bou
vir Broer Kühnel, wie se stigting
is reeds gelê. Soos Broer Schwin
was onlangs aan die Kaap en by die edele heer
het gepraat oor 'n konsultasie
Hy het gesê dat ons niks sal bou nie.
Alles moet bly soos hy dit gehad het.
dit gevind het, totdat die twee here-generaal-kommissarisse
teruggekeer van Batavia.
Broer Schwin het inderdaad 'n afspraak gemaak.
Ek het daarvan gepraat, maar nie van 'n werkswinkel nie.
Maar die edele heer se antwoord was:
"Alles moet bly soos hy dit gevind het,
tot die twee here kommissarisse
gekem." Dit het ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_6190 NL-UHUA_A363349_6191 NL-UHUA_A363349_6192 NL-UHUA_A363349_6193 NL-UHUA_A363349_6194 NL-UHUA_A363349_6195 NL-UHUA_A363349_6196 NL-UHUA_A363349_6197 NL-UHUA_A363349_6198 NL-UHUA_A363349_6199 NL-UHUA_A363349_6200 NL-UHUA_A363349_6201 NL-UHUA_A363349_6202 NL-UHUA_A363349_6203 NL-UHUA_A363349_6204 NL-UHUA_A363349_6205 NL-UHUA_A363349_6206 NL-UHUA_A363349_6207 NL-UHUA_A363349_6208 NL-UHUA_A363349_6209 NL-UHUA_A363349_6210 NL-UHUA_A363349_6211 NL-UHUA_A363349_6212 NL-UHUA_A363349_6213 NL-UHUA_A363349_6214 NL-UHUA_A363349_6215 NL-UHUA_A363349_6216 NL-UHUA_A363349_6217 NL-UHUA_A363349_6218 NL-UHUA_A363349_6219 NL-UHUA_A363349_6220 NL-UHUA_A363349_6221 NL-UHUA_A363349_6222 NL-UHUA_A363349_6223 NL-UHUA_A363349_6224 NL-UHUA_A363349_6225 NL-UHUA_A363349_6226 NL-UHUA_A363349_6227 NL-UHUA_A363349_6228 NL-UHUA_A363349_6229 NL-UHUA_A363349_6230 NL-UHUA_A363349_6231 NL-UHUA_A363349_6232 NL-UHUA_A363349_6233 NL-UHUA_A363349_6234 NL-UHUA_A363349_6235 NL-UHUA_A363349_6236 NL-UHUA_A363349_6237 NL-UHUA_A363349_6238 NL-UHUA_A363349_6239 NL-UHUA_A363349_6240 NL-UHUA_A363349_6241 NL-UHUA_A363349_6242 NL-UHUA_A363349_6243 NL-UHUA_A363349_6244 NL-UHUA_A363349_6245 NL-UHUA_A363349_6246 NL-UHUA_A363349_6247 NL-UHUA_A363349_6248 NL-UHUA_A363349_6249 NL-UHUA_A363349_6250 NL-UHUA_A363349_6251 NL-UHUA_A363349_6252 NL-UHUA_A363349_6253 NL-UHUA_A363349_6254 NL-UHUA_A363349_6255 NL-UHUA_A363349_6256 NL-UHUA_A363349_6257 NL-UHUA_A363349_6258 NL-UHUA_A363349_6259 NL-UHUA_A363349_6260 NL-UHUA_A363349_6261 NL-UHUA_A363349_6262 NL-UHUA_A363349_6263 NL-UHUA_A363349_6264 NL-UHUA_A363349_6265 NL-UHUA_A363349_6266 NL-UHUA_A363349_6267 NL-UHUA_A363349_6268 NL-UHUA_A363349_6269 NL-UHUA_A363349_6270 NL-UHUA_A363349_6271	<p>gezet, wat wy nu te doen hadden.</p> <p><p>n="101b" source="NL-UthUA_A363349_000101.jpg" /></p> <p>Onze lieve Broederen hebben reeds Geld gegee- ven voor onderscheide Gereedschappen voor Br: Kühnel, en ons hetzelfde gezonden: by voorbeeld: Aanbeeld, Sijpsteen, Smergel &c. ook heeft hy reeds van Amsterdam Vlyen medegenomen, en zo het schynt, zoude hy tot ondersteuning dezer Missie wel wat kunnen verdienen, waartoe, gelyk onze I. Broederen weten, hy eene Werkplaats hebben moet.</p> <p>Doch wat zullen wy nu doen? Als wy bouwen, dan kan ons gezegd worden: Gy zyt ongehoorzaam, om dat het alles zo blyven moet, als het tegenwoordig is, tot dat die 2 Heeren Gen- Commissarissen van Batavia komen. Doch konden wy het niet uit onze gedachte krygen, tot verligting der Missie iets by te dragen. Wy hebben dikwils by malikan- der gezeten en zeiden, wat zullen wy doen? Meerig- maal dachten wy, wy zullen bouwen, en dan weer, als wy dit doen, dan konden wy misschien der gehele Missie een stoot toe brengen. Den 24 vroeg om 5 Uur kwamen de 2 uitgeslootene Hanna bad met veel tranen om vergiffenis: haare Worden waren schoon, doch haar gedrag kwam niet met dezelve overeen. Dorothea scheen haare verdwaal- lingen noch niet zeer ter harte te gaan: wy hadden ook nog geen blymoedigheid, om haar weder aan te neemen. Wy wezen haar tot den I. Hild wel,</p> <p><p>n="102a" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>welken zy Zeer bedroefd hadt. Ook kwamen eene van de anderen en bad, om haar weder in School te neemen. Zy wierd ook tot den I. Heiland gewezen en moest nog uit de School blyven. Om de Koude en den regen stelden wy de Zingltonde heden uit. Den 26 was de Vergadering Zeer talryk. Daarna kwamen er verscheiden, welke haar verlangten be- tulgen om Zalig te worden, een Vrouw bad zeer om nader aangenomen te worden, zy zeide: dat ze maar alleen voor Jesus in deeze Waereld wilde leven. Om den 27 kwamen weder 6 Kinderen 4 Vrouwen, en een Man, en baden permisie te mo- gen hebben, om in School te gaan. Heden stuurde wy 2 Kinderen uit de School; het eene had zig in de Kraalen slegt gedraagen, en het andere had zig by eenen Boer bedronken. Dit Mid- del om haar de School te verbieden, doet goe- de dienste, Zy komen haastelyk en bidden en belooven alles goeds. Ook komen zy het aar- stonds Zeggen, als een met den anderen in Woort- wisseling geraakt. Den 28 kwamen 2 Vrouwen en een Man en Zeiden, dat, toen zy by eenen Boer gewest waren, zy een Glas Wyn te veel hadden gebruikt; zy wierden voor tegenwoordig uit de School gewezen. Den 29 voormiddag werd met de Doop-Candidaaten gesproken. Wy kon,</p> <p><p>n="102b" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>niet bepaalen, noch zyn er meest altyd ten minsten 200. Nu kunnen zy onze lieve Broederen voorstellen, daar de Hottentotten zeer ryklyk met Lusen voorzien zyn, dat wy daarvan ook overvloedig bekomen, te meer om, dat Zy Zoo naby ons zitten. De Scholen der Vrouen en kinderen worden nu, als het Welr Zulks toelaat meest in den tuin onder den Pereboom gehouden; want ook für de School, zoowel der Vrouwen, als der kinderen is het huis niet meer toereikende, want ieder van deeze School bestaat omtrent uit 70. personen, De School der Mannen is in het huisje, (waarvan reeds gezegt is,) 't geen wy voorleeden Jaar hebben gebouwd. haar getal is omtrent eenige 60., zooveel van hun in de School gaan. Daarna Zyn er nog veel oude, welke in de Vergadering komen; zo dat het getal ten minsten op 200 beloopt.</p> <p>Hier mede besluiten wy weder ons Dag verhaal, en beveelen ons onze Hottentotten in 't Gebed en aandenken van alle Gemeenten voor onzen lieven</p>	<p>gebracht, was wir nun tun sollten.</p> <p><p>n="101b" source="NL-UthUA_A363349_000101.jpg" /></p> <p>Unsere lieben Brüder haben bereits Geld gegeben für verschiedene Werkzeuge für Br. Kühnel und uns dasselbe gesandt: zum Beispiel: Amboss, Schleifstein, Schmirgel etc. Auch hat er bereits aus Amsterdam Feilen mitgebracht, und so es scheint, könnte er zur Unterstützung dieser Mission wohl etwas verdienen, wozu, wie unsere I. Brüder wissen, er eine Werkstatt haben muss.</p> <p>Doch was sollen wir nun tun? Wenn wir bauen, dann kann uns gesagt werden: Ihr seid ungehorsam, da alles so bleiben muss, wie es gegenwärtig ist, bis die zwei Herren Gen.-Kommissare von Batavia kommen. Doch konnten wir es nicht aus unseren Gedanken bekommen, zur Erleichterung der Mission etwas beizutragen. Wir haben oft beieinander gesessen und gesagt: Was sollen wir tun? Mehrmals dachten wir, wir werden bauen, und dann wieder: „Wenn wir dies tun, dann könnten wir vielleicht der ganzen Mission schaden.“ Am 24. morgens um 5 Uhr kamen die zwei Ausgeschlossenen. Hanna bat mit vielen Tränen um Vergebung, ihre Worte waren schön, doch ihr Verhalten stimmte nicht damit überein. Dorothea schien ihre Verirrungen noch nicht sehr zu Herzen zu nehmen; wir hatten auch noch keine Bereitschaft, sie wieder aufzunehmen. Wir verwiesen sie an den I. Heiland, den</p> <p><p>n="102a" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>den sie sehr betrübt hatte. Auch kam eine der anderen und bat, sie wieder in die Schule aufzunehmen. Sie wurde auch an den I. Heiland verwiesen und musste noch aus der Schule bleiben. Wegen der Kälte und des Regens verschoben wir die Singstunde heute. Am 26. war die Versammlung sehr zahlreich. Danach kamen verschiedene, welche ihr Verlangen bekundeten, selig zu werden. Eine Frau bat sehr darum, näher angenommen zu werden; sie sagte: sie wolle nur allein für Jesus in dieser Welt leben. Am 27. kamen wieder 6 Kinder, 4 Frauen und ein Mann und baten um Erlaubnis, in die Schule gehen zu dürfen. Heute schickten wir 2 Kinder aus der Schule; das eine hatte sich in den Kraals schlecht benommen, und das andere hatte sich bei einem Bauern betrunken. Dieses Mittel, ihnen die Schule zu verbieten, erweist gute Dienste. Sie kommen eilig und bitten und versprechen alles Gute. Auch kommen sie es sogleich sagen, wenn einer mit dem anderen in Wortwechsel gerät. Am 28. kamen 2 Frauen und ein Mann und sagten, dass, als sie bei einem Bauern gewesen waren, sie ein Glas Wein zu viel getrunken hatten; sie wurden vorläufig aus der Schule verwiesen. Am 29. Vormittag wurde mit den Taufkandidaten gesprochen. Wir konnten</p> <p><p>n="102b" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>nicht genau bestimmen, doch sind es meist immer mindestens 200. Nun können sich unsere lieben Brüder vorstellen, da die Hottentotten sehr reichlich mit Läusen versehen sind, dass wir davon auch überreichlich bekommen, umso mehr, da sie so nahe bei uns sitzen. Die Schulen der Frauen und Kinder werden nun, wenn das Wetter dies zulässt, meist im Garten unter dem Birnbäum abgehalten; denn auch für die Schule, sowohl der Frauen als auch der Kinder, ist das Haus nicht mehr ausreichend, denn jede dieser Schulen besteht aus etwa 70 Personen. Die Schule der Männer ist in dem Häuschen, (wovon bereits gesagt wurde), das wir letztes Jahr gebaut haben. Ihre Zahl beträgt etwa 60, so viele von ihnen in die Schule gehen. Danach sind noch viele Alte, welche in die Versammlung kommen; sodass die Zahl mindestens 200 beträgt.</p> <p>Hiermit schließen wir wieder unseren Tagesbericht und empfehlen uns und unsere Hottentotten im Gebet und Andenken aller Gemeinden unserem lieben</p>	<p>brought up what we should do now.</p> <p><p>n="101b" source="NL-UthUA_A363349_000101.jpg" /></p> <p>Our dear brothers have already given money for various tools for Br. Kühnel and we received the same thing: for example: Anvil, whetstone, emery, etc. He also already has Files were brought from Amsterdam, and so it It seems he could support this mission to earn something, but why, like our I. His brothers know he needs a workshop. But what should we do now? If we build, then We can be told: You are disobedient, because everything must remain as it is currently is, until the two gentlemen, General Commissioners of Batavia. But we couldn't escape our... Thoughts were gathered to facilitate the mission. to contribute. We often have time together. sat down and said: What should we do? Several times. We thought we would build, and then again: "If we do this, then perhaps we could..." "Damage to the entire mission." On the morning of the 24th. The two expelled children arrived at 5 o'clock. Hanna asked with many tears for forgiveness; her words They were beautiful, but their behavior was wrong. agree with that. Dorothea seemed to be aware of her misguided ways. not to take it too much to heart yet; we They were also not yet ready to take them back. to take them in. We referred them to the Lord. the</p> <p><p>n="102a" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>which had saddened her greatly. Also, one of the others and asked to be readmitted to the school. She was also referred to the Lord. and had to stay home from school because of the cold. And because of the rain, we postponed today's singing lesson. The meeting on the 26th was very well attended. Afterwards... Several people came who expressed their desire, to be blessed. A woman pleaded earnestly, to be more readily accepted; she said: She only wanted to be there for Jesus in this world. live. On the 27th, 6 more children arrived. Four women and one man asked for permission to be allowed to go to school. Today they sent We two children from school; one of them had misbehaved badly in the kraals, and the other had had gotten drunk at a farmer's house. This substance, Banning them from school proves to be a good idea. Services. They arrive in a hurry and ask and promise all the best. They also come immediately. say when one is exchanging words with the other device. On the 28th, 2 women arrived. and a man and said that when they were at a farmer's They had been there, they had had one glass of wine too many. had been drinking; they were temporarily removed from the program. expelled from school. On the morning of the 29th, I spoke with the baptismal candidates. We could</p> <p><p>n="102b" source="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>cannot be determined exactly, but it is usually always at least 200. Now our dear ones can Brothers introduce, since the Hottentots are so heavily infested with lice that we They also receive an abundance of it, all the more so, because they are located so close to us. The schools of Women and children will now be evacuated when the weather This allows, usually in the garden under the Birnbäum held; because also for the school, both women and children, is that The house is no longer adequate, because each of these The school consists of approximately 70 people. The school for men is in the little house, (as has already been said), that we last They built them in the year. Their number is approximately... 60, that's how many of them go to school. After that, there are still many old people who go into the come to the assembly; so that the number is at least 200.</p> <p>We hereby conclude our Daily report and recommend us and our Hottentots in prayer and remembrance of all communities, our dear</p>	<p>het geopper wat ons nou moet doen.</p> <p><p>n="101b" bronn="NL-UthUA_A363349_000101.jpg" /></p> <p>45</p> <p>Ons liewe broers het reeds geld gegee vir verskeie gereedskap vir Br: Kühnel en ons het dieselfde ding ontvang: byvoorbeeld: Aanbeeld, sijpsteen, skuursteen, ens. Hy het ook reeds Lêers is van Amsterdam af gebring, en so het dit Dit lyk asof hy hierdie missie kan ondersteun om iets te verdien, maar hoekom, soos ons I. Sy broers weet hy het 'n werkwinkel nodig. Maar wat moet ons nou doen? As ons bou, dan Ons kan vertel word: Julle is ongehoorsaam, want alles moet bly soos dit tans is is, totdat die twee here, Algemene Kommissarisse van Batavia. Maar ons kon nie ontsnap aan ons... Gedagtes is bymekaargemaak om die sending te vergemaklik. om by te dra. Ons spandeer dikwels tyd saam. gaan sit en sê. Wat moet ons doen? Verskeie kere. Ons het gedink ons sou bou, en toe weer: "As ons dit doen, dan kan ons dalk..." "Skade aan die hele sending." Op die oggend van die 24ste. Die twee uitgesette kinders het om 5-uur opgedaag. Hanna het gevra met baie tranen om vergifnis; haar woorde Hulle was pragtig, maar hulle gedrag was verkeerd. stem daarmee saam. Dorothea het blykbaar bewys geword van haar misleide wê. om dit nog nie te veel ter harte te neem nie; ons Hulle was ook nog nie gereed om hulle terug te neem nie. om hulle in te neem. Ons het hulle na die Here verwys. die</p> <p><p>n="102a" bronn="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>wat haar baie hartseer gemaak het. Ook een van die ander en gevra om weer by die skool toegelaat te word. Sy is ook na die Here verwys. en moes weens die koue van die skool af bly. En as gevolg van die reën het ons vandag se sangles uitgestel. Die vergadering op die 26ste is baie goed bygewoon. Daarna... Verskeie mense het gekom wat hul begeerte uitgespreek het, om gesê te word. 'n Vrou het ernstig gepleit. om meer gereedlik aanvaar te word; het sy gesê: Sy wou net daar wees vir Jesus in hierdie wêreld. leef. Op die 27ste het nog 6 kinders aangekom. Vier vroue en een man het toestemming gevra. om skool toe te mag gaan. Vandag het hulle gestuur Ons twee kinders van die skool; een van hulle het het hulle sleg in die krale gedra, en die ander het by 'n boer se huis dronk geword. Hierdie stof, Om hulle van die skool te verbied, blyk 'n goeie idee te wees. Dienste. Hulle arriveer haastig en vra en belowe alles van die beste. Hulle kom ook dadelik. sê wanneer die een woorde met die ander uitruil toestel. Op die 28ste het 2 vroue opgedaag. en 'n man en het gesê dat toe hulle by 'n boer was Hulle was daar, hulle het een glas wyn te veel gehad. het gedrink; hulle is tydelik van die program verwyder. uit die skool geskors. Op die oggend van die 29ste, Ek het met die doopkandidate gepraat. Ons kon</p> <p><p>n="102b" bronn="NL-UthUA_A363349_000102.jpg" /></p> <p>kan nie presies bepaal word nie, maar dit is gewoonlik altyd ten minste 200. Nou kan ons geliefdes Broers stel voor, sedert die Hottentotte is so erg besmet met luse dat ons Hulle ontvang ook 'n oorvloed daarvan, des te meer, omdat hulle so naby aan ons geleë is. Die skole van Vroue en kinders sal nou ontruim word wanneer die weer Dit laat toe, gewoonlik in die tuin onder die Birnbäum gehou; want ook vir die skool, beide vroue en kinders, is dit Die huis is nie meer voldoende nie, want elkeen van hierdie Die skool bestaan uit ongeveer 70 mense. Die skool vir mans is in die klein huisie, (soos reeds gesê), dat ons aanhou Hulle het hulle in die jaar gebou. Hul getal is ongeveer... 60, dis hoeveel van hulle skool toe gaan. Daarna is daar steeds baie om mense wat in die kom na die vergadering; sodat die getal ten minste is 200.</p> <p>Ons sluit hiermee ons Daaglikse verslag en aanbeveling van ons en ons Hottentotte in gebed en herinnering van alle gemeenskappe, ons liewe</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_6354</div><div>NL-UthUA_A363349_6355</div><div>NL-UthUA_A363349_6356</div><div>NL-UthUA_A363349_6357</div><div>NL-UthUA_A363349_6358</div><div>NL-UthUA_A363349_6359</div><div>NL-UthUA_A363349_6360</div><div>NL-UthUA_A363349_6361</div><div>NL-UthUA_A363349_6362</div><div>NL-UthUA_A363349_6363</div><div>NL-UthUA_A363349_6364</div><div>NL-UthUA_A363349_6365</div><div>NL-UthUA_A363349_6366</div><div>NL-UthUA_A363349_6367</div><div>NL-UthUA_A363349_6368</div><div>NL-UthUA_A363349_6369</div><div>NL-UthUA_A363349_6370</div><div>NL-UthUA_A363349_6371</div><div>NL-UthUA_A363349_6372</div><div>NL-UthUA_A363349_6373</div><div>NL-UthUA_A363349_6374</div><div>NL-UthUA_A363349_6375</div><div>NL-UthUA_A363349_6376</div><div>NL-UthUA_A363349_6377</div><div>NL-UthUA_A363349_6378</div><div>NL-UthUA_A363349_6379</div><div>NL-UthUA_A363349_6380</div><div>NL-UthUA_A363349_6381</div><div>NL-UthUA_A363349_6382</div><div>NL-UthUA_A363349_6383</div><div>NL-UthUA_A363349_6384</div><div>NL-UthUA_A363349_6385</div><div>NL-UthUA_A363349_6386</div><div>NL-UthUA_A363349_6387</div><div>NL-UthUA_A363349_6388</div><div>NL-UthUA_A363349_6389</div><div>NL-UthUA_A363349_6390</div><div>NL-UthUA_A363349_6391</div><div>NL-UthUA_A363349_6392</div><div>NL-UthUA_A363349_6393</div><div>NL-UthUA_A363349_6394</div><div>NL-UthUA_A363349_6395</div><div>NL-UthUA_A363349_6396</div><div>NL-UthUA_A363349_6397</div><div>NL-UthUA_A363349_6398</div><div>NL-UthUA_A363349_6399</div><div>NL-UthUA_A363349_6400</div><div>NL-UthUA_A363349_6401</div><div>NL-UthUA_A363349_6402</div><div>NL-UthUA_A363349_6403</div><div>NL-UthUA_A363349_6404</div><div>NL-UthUA_A363349_6405</div><div>NL-UthUA_A363349_6406</div><div>NL-UthUA_A363349_6407</div><div>NL-UthUA_A363349_6408</div><div>NL-UthUA_A363349_6409</div><div>NL-UthUA_A363349_6410</div><div>NL-UthUA_A363349_6411</div><div>NL-UthUA_A363349_6412</div><div>NL-UthUA_A363349_6413</div><div>NL-UthUA_A363349_6414</div><div>NL-UthUA_A363349_6415</div><div>NL-UthUA_A363349_6416</div><div>NL-UthUA_A363349_6417</div><div>NL-UthUA_A363349_6418</div><div>NL-UthUA_A363349_6419</div><div>NL-UthUA_A363349_6420</div><div>NL-UthUA_A363349_6421</div><div>NL-UthUA_A363349_6422</div><div>NL-UthUA_A363349_6423</div><div>NL-UthUA_A363349_6424</div><div>NL-UthUA_A363349_6425</div><div>NL-UthUA_A363349_6426</div><div>NL-UthUA_A363349_6427</div><div>NL-UthUA_A363349_6428</div><div>NL-UthUA_A363349_6429</div><div>NL-UthUA_A363349_6430</div><div>NL-UthUA_A363349_6431</div><div>NL-UthUA_A363349_6432</div><div>NL-UthUA_A363349_6433</div><div>NL-UthUA_A363349_6434</div><div>NL-UthUA_A363349_6435</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>leeven, die konde hier koomen; maar wie niet daarna leeven wilde, die konde hier niet blyven woonen. Hy Zeide: dat dit zyn Zin was. Er kwamen ook weer verscheidene om ons te spreken, onder anderen was eene Vrouw, die zeide, dat zy voor ongerustheid weinig Slaapen konde, en als ze insliep, dan droomde zy van ons. Den 7. In deeze Dagen hoorden wy van een Heer van de Caap, dat er een Paquetboot, het welk van Holland naar de Caap zeilen zoude, door de Franschsen weggenomen was. Op hetzelfde was Heer Frederik als Commandant op geweest. Deeze Heer Frederik was Leutenant op ons Schip, en heeft ons toen alle mooglyke Liefde en Vriendschap bewezen. Dat hy zich nu in zulke omstandigheden bevond, deed ons zeer leed, hy zal, zoo als men tegenwoordig zegt, in Parys zitten. Wy gelooven vast, dat op het <p>n="105a" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> voor gemelde Paquetboot, ten minsten Brieven en Berichten van onze lieve Broeders geweest zyn, waarna wy zeer verlangten, en dewelke wy niet anders als voor verloren kunnen houden. Wat zullen wy doen, als den 1. Heiland bidden dat Hy al het geene, wat onze 1. Broed aan ons zenden, als ook het geene wy aan hen zenden, gelukkig in hunne en onze hande wil laten koomen, en den Oorlogs- en Onlusten haast een Einde maaken. Den 8 resolveerden wy in onze Conferentie voor de Avondmaal Candidaten eene aparte Vergadering des Zaturdags terichten, en de Vergadering der Gedoopten van Woensdag op den Maandag, en de algemeene van Maandag, in welke uit het nieuwe Testament gelezen wordt, op den Woensdag te verleggen. Den 9 had Br. Marsveld zynen 50 sten Verjaardag. Gisteren kwam Martha en zeide, of wy haar niet een Vergnoegen wilden maaken. Er waren eenige, welke Br. Marsveld met eenig Verzen tot zyn Verjaardag opwekken wilden, en wy zouden daartoe spelen; dit deeden wy gaarne. Er vonden zich reeds des Morgens voor 4 Uur eenige in, die schoon Zingen konden. naderhand kwamen alle gedoopte, en na deezen een groot deel van de overige Hottentotten, om <p>n="105b" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> hem te feliciteeren. Het was ons een Wonder, hoe het terstond zoo bekend geworden was. Om 10 Uur in de Vergadering sprak Br. Marsveld over het Zondags Evangelie. Naderhand kwamen weder 4 en spraken over haaren hertens toestand met ons. Den 10 stuurden wy onze karre met drie Hottentotten weder in het Bosch by Baas Teunis om Hout te haalen, om hetzelfde te droogen, waar mede wy tot het einde deezer Week bezig waren. Het word wel genaamd een Bosch, doch het hout moet over de Bergen, een halve Uur, en nog ver, der geslept worden, voor dat men het oplaaden kan, en dat is een Weg, den men ohne etwas zu schliefpen auf Händen und Füßen kriechen muss. Am 11 kwamen verscheidene en zeiden, dat in die Kraals nog dikwils van eenige zoo schlechte Re, den gevoerd werden, zoo als zy eertjds gedaan hadden, en zy hoorden nu dog iets beters; Onze lieve Heer heeft zoo veel voor ons gedaan, en doch kunnen nog zoo schlechte Dingen, daar, over Hy bedroeft wordt, gesproken worden. Den 12 zoude met de Gedoopten gesproken wor, den, edoch lieten wy het voor ditmaal uitvallen. Den 13 November als het Oudsten Feest, had den wy vroeg met onze gedoopten een Feest Morgenzeggen, by dewelke haar de Oorzaak van dit Feest gezegt, en dan in een Gebed op die knien Op <p>n="106a" source="NL-UthUA_A363349_000106.jpg" /> voor alle Doorhulpe des Heeren gedankt, en om Vergiffenis gebeden wierd, waar wy niet gehoort, zaam aan zyne Stem geweest waren. Wy huldigden Hem op nieuws en beloofden hem Gehoorzaam en nieuwe Trouw, waarby</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wolte, der konnte hierher koomen; aber wer nicht danach leben wolte, der konnte hier nicht bleiben wohnen. Er sagte, dass dies sein Sinn sei. Es kamen auch wieder verschiedene, um mit uns zu sprechen; unter anderem war eine Frau, die sagte, dass sie sehr wenig schlafen konnte, und wenn sie einschlief, dann träumte sie von uns. Am 7. In diesen Tagen hörten wir von einem Herrn vom Kap, dass ein Paketboot, welches von Holland nach dem Kap segeln sollte, von den Franzosen weggenommen worden war. Auf demselben war Herr Frederik als Kommandant gewesen. Dieser Herr Frederik war Leutnant auf unserem Schiff und hat uns damals alle mögliche Liebe und Freundschaft erwiesen. Dass er sich nun in solchen Umständen befand, tat uns sehr leid; er wird, so wie man heutzutage sagt, in Paris sitzen. Wir glauben fest, dass auf dem <p>n="105a" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> vorgeannten Paketboot zumindest Briefe und Berichte unserer lieben Brüder gewesen sind, wonach wir uns sehr sehnten, und welche wir nicht anders als für verloren halten können. Was sollen wir tun, als den lieben Heiland bitten, dass er all das, was unsere lieben Brüder uns senden, als auch das, was wir an sie senden, glücklich in ihre und unsere Hände kommen lassen wolle und den Kriegs-Unruhen bald ein Ende machen wolle. Am 8. beschlossen wir in unserer Konferenz für die Abendmahls-Kandidaten eine separate Versammlung am Samstag einzurichten, und die Versammlung der Getauften von Mittwoch auf den Montag, und die allgemeine vom Montag, in welcher aus dem Neuen Testament gelesen wird, auf den Mittwoch zu verlegen. Am 9. hatte Bruder Marsveld seinen 50th Geburtstag. Gestern kam Martha und sagte, ob wir ihr nicht eine Freude machen wollten. Es waren einige, welche Bruder Marsveld mit einigen Versen zu seinem Geburtstag aufwekken wollten, und wir sollten dazu spielen; dies taten wir gern. Es fanden sich bereits des Morgens vor 4 Uhr einige ein, die schön singen konnten. Nachher kamen alle Getauften, und nach diesen ein großer Teil der übrigen Hottentotten, um <p>n="105b" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> ihm zu gratulieren. Es war uns ein Wunder, wie es sogleich so bekannt geworden war. Um 10 Uhr in der Versammlung sprach Bruder Marsveld über das Sonntagsevangelium. Nachher kamen wieder 4 und sprachen über ihren Herzenszustand mit uns. Am 10. schickten wir unseren Karren mit drei Hottentotten wieder in den Wald zu Meister Teunis, um Holz zu holen, um dasselbe zu trocknen, womit wir bis zum Ende dieser Woche beschäftigt waren. Es wird zwar ein Wald genannt, doch das Holz muss über die Berge, eine halbe Stunde und noch weiter geschleppt werden, bevor man es aufladen kann, und das ist ein Weg, den man ohne etwas zu schliefpen auf Händen und Füßen kriechen muss. Am 11. kamen verscheidene und sagten, dass in den Kraals noch oft von einigen so schlechte Reden geführt wurden, so wie sie ehemals getan hatten, und sie hörten nun doch etwas Besseres; Unser lieber Herr hat so viel für uns getan, und doch können noch so schlechte Dinge, worüber er betrübt wird, gesprochen werden. Am 12. sollte mit den Getauften gesprochen werden, jedoch liessen wir es diesmal ausfallen. Am 13. November, als das Ältestenfest, hatten wir früh mit unseren Getauften einen Fest-Morgensgessen, bei welchem ihnen die Ursache dieses Festes gesagt, und dann in einem Gebet auf die Knie fielen. <p>n="106a" source="NL-UthUA_A363349_000106.jpg" /> für alle Hilfe des Herrn gedankt, und um Vergebung gebeten wurde, wo wir nicht gehorchamt seiner Stimme gewesen waren. Wir huldigten ihm aufs Neue und versprachen ihm Gehorsam und neue Treue, wobei</div></div>	<div><div>English</div><div>Those who wanted to could come here; but those who didn't Those who wanted to live there could not stay here. live. He said that this was his purpose. It Several people came again to join us. speak; among others, there was a woman who said that she slept very little due to restlessness. She could, and when she fell asleep, she dreamed of us. On the 7th. These days we heard about a Mr. from the Cape, that a parcel boat which should sail from Holland to the Cape, had been taken away by the French. On the same Mr. Frederik had been the commander. This Mr. Frederik was a lieutenant in our ship and gave us all sorts of love back then and proved his friendship. That he is now in We were very sorry to find ourselves in such circumstances; He will, as they say nowadays, in Paris. We firmly believe that on the <p>n="105a" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> The aforementioned parcel boat at least sent letters and reports from our dear brothers are what we long for most, and which we consider it nothing other than lost can. What should we do but pray to the dear Savior? ask that he do all that our dear brothers send us, as well as what we send to They send, happily into their and our hands want to let it come and the war unrest wants to put an end to it soon. Decided on the 8th, we in our conference for the Lord's Supper-Kandidates hold a separate meeting on Saturday to set up the day, and the assembly of the baptized-ten from Wednesday to Monday, and the general-My [article] from Monday, in which [it] from the New The will is read, on Wednesday to relocate. On the 9th, Brother Marsveld had his a 50th birthday. Yesterday Martha came and asked if we They didn't want to make her happy if There were some who had Brother Marsveld with them They wanted to awaken him with verses for his birthday, and we should play along; we did. Gladly. They were already there in the morning. At 4 o'clock, some arrived who could sing beautifully. Afterwards came all the baptized, and after these a large part of the remaining Hottentots, in order to <p>n="105b" source="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> to congratulate him. It was a miracle to us how it became so well-known so quickly. At 10 a.m. Brother Marsveld spoke at the meeting about the Sunday Gospel. Afterwards, they came again. 4 and talked about their heart condition with us. On the 10th, we sent our cart with three Hottentots back into the forest to Master Teunis, to get wood, to dry it, with which we were busy until the end of this week. It is called a forest, but the wood must go over the mountains, half an hour and still while- It needs to be towed before it can be charged. can, and that is a way that can be done without anything to drag it, having to crawl on hands and feet. On the 11th, several people came and said that in the Kraals still often speaks so badly of some people. were conducted as they formerly were had, and they heard something better after all; Our Dear sir, he has done so much for us, and But even the worst things can happen, wor- He is saddened by it, and it will be discussed. On the 12th, those who were baptized should be spoken to. However, we decided to skip it this time. On November 13th, the Feast of the Elders, they had We celebrate early with our baptized members-Morning blessing, in which they were told the cause of this He said something firmly, and then knelt in prayer. fell. <p>n="106a" source="NL-UthUA_A363349_000106.jpg" /> thanked the Lord for all his help, and to Forgiveness was asked where we were disobedient. His voice had been. We They paid him homage anew and promised him Obedience and new loyalty, whereby</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Diegene wat wou, kon hierheen kom; maar diegene wat nie wou nie Diegene wat daar wou woon, kon nie hier bly nie. leef. Hy het gesê dat dit sy doel was. Dit Verskeie mense het weer by ons aangesluit. praat; onder andere was daar 'n vrou wat het gesê dat sy baie min geslaap het as gevolg van rusteloosheid. Sy kon, en toe sy aan die slaap geraak het, het sy van ons gedroom. Op die 7de. Deesdae het ons gehoor van 'n Meneer van die Kaap, dat 'n pakkieboot wat moet van Holland na die Kaap vaar, is deur die Franse weggevoer. Op dieselfde Mnr. Frederik was die bevelvoerder gewees. Hierdie mnr. Frederik was 'n luitenant in ons skip en het ons desydys allerhande liefde gegee en sy vriendskap bewys het. Dat hy nou in is Ons was baie jammer om onself in sulke omstandighede te bevind; Hy sal, soos hulle deesdae sê, in Ons sit in Parys. Ons glo vas dat op die <p>n="105a" bron="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> Die voorgenoemde pakkieboot het ten minste briewe gestuur en verskeie van ons lieve broers is waarna ons die meeste verlang, en wat ons beskou dit as niks anders as verlore kan. Wat moet ons doen anders as om tot die lieve Verlosser te bid? vra dat Hy alles doen wat ons lieve broers en susters doen stuur vir ons, sowel as wat ons stuur na Hulle stuur, gelukkig in hulle en ons hande wil dit laat kom en die oorlogsonrus wil binnekort 'n einde daaraan maak. Het op die 8ste besluit. ons in ons konferensie vir die Nagmaal-Kandidate hou Saterdag 'n aparte vergadering om die dag vas te stel, en die vergadering van die gedooptes tien van Woensdag tot Maandag, en die algemene-My [artikel] van Maandag, waarin [dit] uit die Nuwe Die testament word Woensdag gelees om te verhuis. Op die 9de het Broer Marsveld sy 'n 50ste verjaarsdag. Gister het Martha gekom en gevra of ons Hulle wou haar nie gelukkig maak nie. Daar was sommige wat Broer Marsveld met sommige gehad het Hulle wou hom wakker maak met gedigte vir sy verjaarsdag, en ons moet saamspeel; ons het. Gelukkig. Hulle was reeds daar in die oggend. Om 4-uur het sommige opgedaag wat pragtig kon sing. Daarna het al die gedooptes gekom, en na hierdie 'n groot deel van die oorbywende Hottentotte, om <p>n="105b" bron="NL-UthUA_A363349_000105.jpg" /> om hom geluk te wens. Dit was vir ons 'n wonderwerk hoe Dit het so vinnig so bekend geword. Om 10:00 vm. Broer Marsveld het by die vergadering gepraat oor die Sondag Evangelie. Daarna het hulle weer gekom. 4 en het oor hul hartbestand gepraat met ons. Op die 10de het ons ons karretjie met drie gestuur Hottentotte terug in die bos na Meester Teunis, om hout te kry, om dit te droog, waarmee Ons was besig tot die einde van hierdie week. Dit word 'n woud genoem, maar die hout moet oor die berge gaan, 'n halfuur en steeds wil- Dit moet gesleep word voordat dit gelaaai kan word. kan, en dit is 'n manier wat sonder engels gedoen kan word om dit te sleep, terwyl ek op hande en voete moet kruip. Op die 11de het verskeie mense gekom en gesê dat in die Kraals praai steeds dikwels so slag van sommige mense. is uitgevoer soos hulle voorheen was gehad, en hulle het tog iets beters gehoor; Ons s'n Geagte meneer, hy het soveel vir ons gedoen, en Maar selfs die ergste dinge kan gebeur, wor- Hy is bedroef daaroor, en dit sal bespreek word. Op die 12de moet met diegene wat gedoopt is, gepraat word. Ons het egter besluit om dit hierdie keer oor te slaan. Op 13 November, die Fees van die Oudstes, het hulle Ons vier vroeg saam met ons gedoopte lidmate-Oggendseën, waarin hulle die oorsaak hiervan vertel is Hy het iets ferm gesê en toe in gebed gekniel. geval het. <p>n="106a" bron="NL-UthUA_A363349_000106.jpg" /> het die Here gedank vir al sy hulp, en aan Vergifnis is gevra waar ons ongehoorsaam was. Sy stem was gewees. Ons Hulle het hom opnuut hulde gebring en hom belowe Gehoorzaamheid en nuwe lojaliteit, waardeer</div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UthUA_A363349_6518
NL-UthUA_A363349_6519
NL-UthUA_A363349_6520
NL-UthUA_A363349_6521
NL-UthUA_A363349_6522
NL-UthUA_A363349_6523
NL-UthUA_A363349_6524
NL-UthUA_A363349_6525
NL-UthUA_A363349_6526
NL-UthUA_A363349_6527
NL-UthUA_A363349_6528
NL-UthUA_A363349_6529
NL-UthUA_A363349_6530
NL-UthUA_A363349_6531
NL-UthUA_A363349_6532
NL-UthUA_A363349_6533
NL-UthUA_A363349_6534
NL-UthUA_A363349_6535
NL-UthUA_A363349_6537
NL-UthUA_A363349_6538
NL-UthUA_A363349_6539
NL-UthUA_A363349_6540
NL-UthUA_A363349_6541
NL-UthUA_A363349_6542
NL-UthUA_A363349_6543
NL-UthUA_A363349_6544
NL-UthUA_A363349_6545
NL-UthUA_A363349_6546
NL-UthUA_A363349_6548
NL-UthUA_A363349_6549
NL-UthUA_A363349_6550
NL-UthUA_A363349_6551
NL-UthUA_A363349_6552
NL-UthUA_A363349_6553
NL-UthUA_A363349_6554
NL-UthUA_A363349_6555
NL-UthUA_A363349_6556
NL-UthUA_A363349_6557
NL-UthUA_A363349_6558
NL-UthUA_A363349_6559
NL-UthUA_A363349_6560
NL-UthUA_A363349_6561
NL-UthUA_A363349_6562
NL-UthUA_A363349_6563
NL-UthUA_A363349_6564
NL-UthUA_A363349_6565
NL-UthUA_A363349_6566
NL-UthUA_A363349_6567
NL-UthUA_A363349_6568
NL-UthUA_A363349_6569
NL-UthUA_A363349_6570
NL-UthUA_A363349_6571
NL-UthUA_A363349_6572
NL-UthUA_A363349_6573
NL-UthUA_A363349_6574
NL-UthUA_A363349_6575
NL-UthUA_A363349_6576
NL-UthUA_A363349_6577
NL-UthUA_A363349_6578
NL-UthUA_A363349_6579
NL-UthUA_A363349_6580
NL-UthUA_A363349_6581
NL-UthUA_A363349_6582
NL-UthUA_A363349_6583
NL-UthUA_A363349_6584
NL-UthUA_A363349_6585
NL-UthUA_A363349_6586
NL-UthUA_A363349_6587
NL-UthUA_A363349_6588
NL-UthUA_A363349_6589
NL-UthUA_A363349_6590
NL-UthUA_A363349_6591
NL-UthUA_A363349_6592
NL-UthUA_A363349_6593
NL-UthUA_A363349_6594
NL-UthUA_A363349_6595
NL-UthUA_A363349_6596
NL-UthUA_A363349_6597
NL-UthUA_A363349_6598
NL-UthUA_A363349_6599

Diplomatische Transkription

welke nu grootendeels by ons woonen; Nu schryft hy, dat wy den Hottentotten zouden zeggen, dat zy op haar Vee pallen zouden, hy was niet ver- plicht, dezelve op haar Grond weiden, en zich van hun Schade te doen laaten; als zy hem Schade maakten, zoo zoude hy hun een goeden Dragt Slaagen geven, en zich de Schade laaten betaalen. Dit was hem van de Regeering gezegd, en wanneer zy het niet wilden geloooven, zoo konden zy by dezelve gaan en vragen. Dat de Hottentotten niet op hun Vee agt geeven, is al te waar, wy hebben ook al veel met hun (des aangaande daarover gesproken, dat ze Wachters by het vraagde) zelve zouden houden, en ons alle moeite "gege"n ven; Zy zeggen ook: Ja, ja, maar by: ja, ja, blijft het. Dit "bragt" ons daarom in Verle- genheid, "nu" hy deeze Plaats zoo heeft beko- men, dat hy zoo ver het voor een plaats be- hoort, het Vee der Hottentotten "kan" verjagen, dat ze niet op het zyn "iend" komen durven, zoo zyn wy zoo bekompen, dat het Vee der Hottentotten voor honger sterven moet. God weet wie en wat nog worden zal. Wy kunnen met Waar- heid zeggen, dat de Duivel boos is, wy hooren van overal, dat de Boeren op ons zeer toor- nig zyn; en ons weg wenschten, als ook zeer fchlegle reden van ons tegen die Hottentotten <p>nb n="108a" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> voeren, dat men daarover verbaasd staat, wa wy alles met de Hottentotten doen zullen. Nu, het is Godes Werk; Hy Schenke ons maar die Genade, dat wy vast by Hem en zyne Wonden blijven, en door des Satans an- Slaagen niet moedeeloos worden. Doch al ie Boer by ons komt zoo zyn wy altijd zeer vrie lchapyk. Den Brief van Baas Teunis Zoon hebben wy zowel in de School der Maften al der Vrouwen voorgelezen, en bevalen hun d het dringenste een Wachter by het Vee te houden. Den 19ten (Daar zints eenigen Tyd de Hottentotten, als zy by de Boeren waren geweest, en iets gedaan hadden, ter stond zelf komen en het zeggen, te en gely om vergeevinge bidden: "komen er dikwyls eigene Verklaaringe voor, waar by wy ons dikwyl lchaamen, want zy noemen de Zaake regt "zoo" zonder dat men veel behoef te vragen, edoch moeten wy ze hooren, als zy komen, en ver- maanen en ook bestraffen. Den 20 kwam de Boer Louis (die ons be zoeken, en bleef over middag. Nadenmiddag kwam Plaisir ook, ons te bezoeken, hy woon nu 4 Meilen van hier, deeze bleef over Nach by ons. Wy bekomen tegenwoordig veel bezoek van de Boeren, de meesten om Hottentotten <p>nb n="108b" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> te huuren. Komten zy om Eetenstyd, dan moeten zy eeten hebben, voor welks de wenigsten danken, om dat het zoo Mode is. Ons valt di Zwaar, om dat wy Brood, Vleesch en Wein moeten koopen. Wy behandelen ze so vriendschapyk als moog- lyk is. Doch word van ons gezegd, dat als ier- mand by ons ten bezoek komt, wy hem niet eens eenen Stool aanbieden. Daar wy niet meer als onze 3 Scheeps Stoelen hadden, zoo hebben wy (als iemand kwam) denzelveen altijd eenen Stool gegeeven, en ons op de Bank gezet. Wy denken: Laat ze zeggen, wat ze willen, daardoor gaat ons niets af. Den 21 kwam een Hottentot, en zeide, dat hem een Boer gevraagd had, wie de Waereld heeft geschaapen? Antw. God: Vrage: Hoe de eerste Menich heeft geheeten? Antw. Adam, en zyne Vrouwe Eva. Daarop zeide de Boer: Dat is niet waar, de Eerste Menich heeft Noah ge- heeten; die Menichen leeren u verkeerd. De Hottentot zeide daarop: die Menichen leeren ons niet verkeerd, zy leeren ons regt, milchien Zyt gy niet regt geleerd ge worden; waarop de Boer boos wierd. Daarna vroeg een ander: Van wien is de Vrouw gemaakt? Antw. Uit eene Ribbe van Adam; regt zoo, zeide deeze: Ook

Normalisierter Text

welche nun größtenteils bei uns wohnen; Nun schreibt er, dass wir den Hottentotten sagen sollten, dass sie auf ihr Vieh aufpassen sollten, er war nicht verpflichtet, dasselbe auf seinem Grund weiden zu lassen und sich von ihnen Schaden zufügen zu lassen; wenn sie ihm Schaden machten, so würde er ihnen einen guten Tracht Schläge geben und sich den Schaden bezahlen lassen. Dies war ihm von der Regierung gesagt, und wenn sie es nicht glauben wollten, so konnten sie bei derselben gehen und fragen. Dass die Hottentotten nicht auf ihr Vieh achten, ist allzu wahr, wir haben auch schon viel mit ihnen (diesbezüglich darüber gesprochen, dass sie Wächter bei dem Vieh halten sollten, und uns alle Mühe gegeben; Sie sagen auch: Ja, ja, aber bei: ja, ja, bleibt es. Dies brachte uns darum in Verlegenheit, da er diesen Platz so bekommen hat, dass er, soweit es zu einem Platz gehört, das Vieh der Hottentotten verjagen kann, dass sie nicht auf sein Land kommen dürfen, so sind wir so bengel, dass das Vieh der Hottentotten vor Hunger sterben muss. Gott weiss, wer und was noch werden wird. Wir können mit Wahrheit sagen, dass der Teufel böse ist, wir hören von überall, dass die Bauern auf uns sehr zornig sind; und uns wegwünschten, als auch sehr schlechte Reden von uns gegen die Hottentotten <p>nb n="108a" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> führen, dass man darüber erstaunt ist, was wir alles mit den Hottentotten tun werden. Nun, es ist Gottes Werk; Er schenke uns nur die Gnade, dass wir fest bei Ihm und seinen Wunden bleiben und durch des Satans Anschläge nicht mutlos werden. Doch wenn jeder Bauer zu uns kommt, so sind wir immer sehr freundschaftlich. Den Brief von Baas Teunis' Sohn haben wir sowohl in der Schule der Männer als der Frauen vorgelesen und befahlen ihnen dringendst, einen Wächter beim Vieh zu halten. Am 19. (Da seit einiger Zeit die Hottentotten, wenn sie bei den Bauern waren gewesen und etwas getan hatten, sofort selbst kommen und es sagen und zugleich um Vergebung bitten: (kommen oft eigene Erklärungen vor, wobei wir uns oft schämen, denn sie nennen die Sache genau so, ohne dass man viel fragen muss, jedoch müssen wir sie hören, wenn sie kommen, und ermahnen und auch bestrafen. Am 20. kam der Bauer Louis, der uns besuchte und über Mittag blieb. Nachmittags kam Plaisir auch, uns zu besuchen, er wohnte nun 4 Meilen von hier, dieser blieb über Nacht bei uns. Wir bekommen gegenwärtig viel Besuch von den Bauern, die meisten, um Hottentotten <p>nb n="108b" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> zu mieten. Kommen sie zur Essenszeit, dann müssen sie Essen haben, wofür die wenigsten danken, weil es so Mode ist. Uns fällt dies schwer, weil wir Brot, Fleisch und Wein kaufen müssen. Wir behandeln sie so freundschaftlich wie möglich ist. Doch wird von uns gesagt, dass, wenn jemand uns besuchen kommt, wir ihm nicht einmal einen Stuhl anbieten. Da wir nicht mehr als unsere 3 Schiffstühle hatten, so haben wir (wenn jemand kam) denselben immer einen Stuhl gegeben und uns auf die Bank gesetzt. Wir denken: Lasst sie sagen, was sie wollen, dadurch geht uns nichts ab. Am 21. kam ein Hottentotte und sagte, dass ihn ein Bauer gefragt hatte, wer die Welt geschaffen hat? Antw. Gott: Frage: Wie der erste Mensch geheißen hat? Antw. Adam, und seine Frau Eva. Darauf sagte der Bauer: Das ist nicht wahr, der erste Mensch hat Noah geheißen; diese Menschen lehren euch verkehrt. Der Hottentotte sagte darauf: diese Menschen lehren uns nicht verkehrt, sie lehren uns richtig, vielleicht seid ihr nicht richtig gelehrt worden; worauf der Bauer böse wurde. Danach fragte ein anderer: Von wem ist die Frau gemacht? Antw. Aus einer Rippe von Adam; genau so, sagte dieser; Auch

English

who now mostly live with us; Now writes he said that we should tell the Hottentots that They should watch over their livestock; he was not obligated to do so. to let the same graze on his land and himself to let them cause him harm; if they If they caused damage, he would give them a good one. Give a beating and pay for the damage Let him. This was what the government had told him. and if they didn't want to believe it, then They could go to the same place and ask. That The Hottentots not paying attention to their cattle is That's all too true, we've already had a lot with them. (in this regard) They talked about being guards for the cattle. should hold, and we made every effort; They also say: Yes, yes, but when: yes, yes. It remains so. This therefore put us in an awkward position. because that's how he got this place, that he, insofar as it pertains to a place, that can drive away the Hottentots' cattle, that they are not allowed to come to his country, so they are we are so cramped that the Hottentots cattle who will die of hunger. God knows who. and what will become of us. We can deal with truth. We hear that the devil is evil. From everywhere, the farmers are very angry with us. are; and wished us away, as well as very Bad speeches from us against the Hottentots <p>nb n="108a" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> leading to surprise at what we will do everything with the Hottentots. Well, it is God's work; may He grant us only the grace that we remain firmly with Him and his wounds remain and through Satan's attacks Don't lose heart. But if everyone Whenever a farmer comes to visit us, we are always very friendly. The letter from Baas Teunis' son We have both in the school of men as The women were read to and urgently ordered to a guard for the livestock hold. On the 19th. (Since for some time now) the Hottentots, when they were with the farmers had been and done something immediately come and say it themselves and at the same time to ask for forgiveness. (come often) our own explanations, often referring to be ashamed, because that's exactly what they call it, without having to ask many questions, however We must hear them when they come and admonish them. and also punish them. On the 20th, farmer Louis came to visit us. and stayed through lunchtime. In the afternoon Plaisir also came to visit us; he lived now 4 miles from here, this one stayed overnight We are currently receiving a lot of visitors. of the farmers, most of them around Hottentots <p>nb n="108b" source="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> to rent. If they come at mealtimes, then they must They have food, for which few are grateful. Because it's fashionable. We find this difficult because we need to buy bread, meat and wine. We treat them as friendly as possible. is. But we are told that if someone He comes to visit us, we don't want him Offer us a chair. Since we no longer have one when we had our 3 ship chairs, we (when someone came) always the same person had a chair They gave us the gift of comfort and sat us down on the bench. We think Let them say what they want, that's how it goes. Nothing at all. On the 21st, a Hottentot arrived and said that a farmer had asked him who the God created the world? Answer: How? Who was the first human being called? Answer: Adam and his wife Eva. To which the farmer replied: That That's not true, the first human being was called Noah; These people are teaching you the wrong things. Hottentots replied: these people teach us Not bad, they teach us correctly, perhaps You have not been properly taught; whereupon the The farmer got angry. Then another asked: From Who is this woman made for? Answer: From a Adam's rib; exactly like that, he said; also

Afrikaans

wat nou meestal by ons woon; Nou skryf Hy het gesê dat ons vir die Hottentotte moet sê dat Hulle moes oor hulle vee waak; hy was nie verplig om dit te doen nie. om dieselfde op sy grond en homself te laat wei om hulle toe te laat om hom skade aan te doen; as hulle As hulle skade veroorsaak het, sou hy hulle 'n goeie een gee. Gee 'n pak slaai en betaal vir die skade Laat hom. Dit was wat die regering vir hom gesê het. en as hulle dit nie wou glo nie, dan Hulle kan na dieselfde plek gaan en vra. Dit Die Hottentotte gee nie aandag aan hul beeste nie Dis heeltemal waar, ons het al baie met hulle gehad. (in hierdie verband) Hulle het gepraat oor die beeste as wagte. moet hou, en ons het alles in ons vermoë gedoen; Hulle sê ook: Ja, ja, maar wanneer: ja, ja, Dit bly so. Dit het ons dus in 'n ongemaaklike posisie geplaas. want dis hoe hy hierdie plek gekry het, dat hy, vir sover dit op 'n plek betrekking het, wat die Hottentotte se beeste kan wegjaag. hulle word nie toegelaat om na sy land te kom nie, so hulle is ons is so beknopt dat die Hottentotte-beeste wie sal van honger sterf. God weet wie. en wat van ons sal word. Ons kan met die waarheid omgaan. Ons hoor dat die duivel boos is. Van oral af is die boere baie kwaad vir ons. is; en het ons weggewens, sowel as baie Slegte toesprake van ons teen die Hottentotte <p>nb n="108a" bron="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> lei tot verbasing oor wat Ons sal alles met die Hottentotte doen. Wel, dit is God se werk; mag Hy ons gee slegs die genade dat ons standvastig by Hom bly en sy wonde bly en deur Satan se aanvalle Moenie moed verloor nie. Maar as almal Wanneer 'n boer ons kom besoek, is ons altyd baie vriendelik. Die brief van Baas Teunis se seun Ons het albei in die skool van mans as Die vroue is voorgelees en dringend beveel om 'n wag vir die vee hou vas. Op die 19de. (Sedert 'n geruime tyd nou al) die Hottentotte, toe hulle by die boere was was gewees en het dadelik iets gedoen kom en sê dit self en terselfdertyd om vergifnis te vra; (kom gereeld) ons eis verduidelikings, dikwels verwysend na skaam jou, want dis presies wat hulle dit noem, sonder om baie vrae te vra, maar Ons moet hulle hoor wanneer hulle kom en hulle vermaan. en hulle ook straf. Op die 20ste het boer Louis ons kom besoek. en het tot middagete gebly. In die middag Plaisir het ons ook kom besoek; hy het gewoon nou 4 myl van hier af, het hierdie een oornag gebly Ons ontvang tans baie besoekers. van die boere, die meeste van hulle rondom die Hottentotte <p>nb n="108b" bron="NL-UthUA_A363349_000108.jpg" /> om te huur. As hulle met etensye kom, dan moet hulle Hulle het kos, waarvoor min dankbaar is. Omdat dit modies is. Ons vind dit moeilik omdat Ons moet brood, vleis en wyn koop. Ons behandel hulle so vriendelik as moontlik. is. Maar ons word meegedeel dat as iemand Hy kom kuier, ons wil hom nie hê nie. Bed ons 'n stoel aan. Aangesien ons nie meer een het nie. toe ons ons 3 skeepsstoele gehad het, het ons (wanneer iemand gekom het) altyd dieselfde persoon het 'n stoel gehad Hulle het ons die gave van vertroosting gegee en ons op die bankie laat sit. Ons dink Laat hulle sê wat hulle wil, dis hoe dit gaan. Niks daaraan nie. Op die 21ste het 'n Hottentot aangekom en het gesê dat 'n boer hom gevra het wie die God het die wêreld geskep? Antwoord: Hoe? Wie was die eerste mens wat genoem is? Antwoord: Adam en sy vrou Eva. Waarop die boer geantwoord het: Dit Dis nie waar nie, die eerste mens was Noag genoem; Hierdie mense leer jou die verkeerde dinge. Hottentotte het geantwoord: hierdie mense leer ons Nie sleg nie, hulle leer ons dalk korrek Jy is nie behoorlik opgelei nie; waarop die Die boer het kwaad geword. Toe vra 'n ander een: Van Vir wie is hierdie vrou gemaak? Antwoord: Van 'n Adam se rib; presies so, het hy gesê; ook

ID
NL-UtHUA_A363349_6682
NL-UtHUA_A363349_6683
NL-UtHUA_A363349_6684
NL-UtHUA_A363349_6685
NL-UtHUA_A363349_6686
NL-UtHUA_A363349_6687
NL-UtHUA_A363349_6688
NL-UtHUA_A363349_6689
NL-UtHUA_A363349_6690
NL-UtHUA_A363349_6691
NL-UtHUA_A363349_6692
NL-UtHUA_A363349_6693
NL-UtHUA_A363349_6694
NL-UtHUA_A363349_6695
NL-UtHUA_A363349_6696
NL-UtHUA_A363349_6697
NL-UtHUA_A363349_6698
NL-UtHUA_A363349_6699
NL-UtHUA_A363349_6700
NL-UtHUA_A363349_6701
NL-UtHUA_A363349_6702
NL-UtHUA_A363349_6703
NL-UtHUA_A363349_6704
NL-UtHUA_A363349_6705
NL-UtHUA_A363349_6706
NL-UtHUA_A363349_6707
NL-UtHUA_A363349_6708
NL-UtHUA_A363349_6709
NL-UtHUA_A363349_6710
NL-UtHUA_A363349_6711
NL-UtHUA_A363349_6712
NL-UtHUA_A363349_6713
NL-UtHUA_A363349_6714
NL-UtHUA_A363349_6715
NL-UtHUA_A363349_6716
NL-UtHUA_A363349_6717
NL-UtHUA_A363349_6718
NL-UtHUA_A363349_6719
NL-UtHUA_A363349_6720
NL-UtHUA_A363349_6721
NL-UtHUA_A363349_6722
NL-UtHUA_A363349_6723
NL-UtHUA_A363349_6724
NL-UtHUA_A363349_6725
NL-UtHUA_A363349_6726
NL-UtHUA_A363349_6727
NL-UtHUA_A363349_6728
NL-UtHUA_A363349_6729
NL-UtHUA_A363349_6730
NL-UtHUA_A363349_6731
NL-UtHUA_A363349_6732
NL-UtHUA_A363349_6733
NL-UtHUA_A363349_6734
NL-UtHUA_A363349_6735
NL-UtHUA_A363349_6736
NL-UtHUA_A363349_6737
NL-UtHUA_A363349_6738
NL-UtHUA_A363349_6740
NL-UtHUA_A363349_6741
NL-UtHUA_A363349_6742
NL-UtHUA_A363349_6743
NL-UtHUA_A363349_6744
NL-UtHUA_A363349_6745
NL-UtHUA_A363349_6746
NL-UtHUA_A363349_6747
NL-UtHUA_A363349_6748
NL-UtHUA_A363349_6749
NL-UtHUA_A363349_6750
NL-UtHUA_A363349_6751
NL-UtHUA_A363349_6752
NL-UtHUA_A363349_6753
NL-UtHUA_A363349_6754
NL-UtHUA_A363349_6755
NL-UtHUA_A363349_6756
NL-UtHUA_A363349_6757
NL-UtHUA_A363349_6758
NL-UtHUA_A363349_6759
NL-UtHUA_A363349_6760
NL-UtHUA_A363349_6761
NL-UtHUA_A363349_6762
NL-UtHUA_A363349_6763

Diplomatische Transkription
Hottentot beantwoorde. Nu merkende de
Hottentot, dat de Boer te ver met Vragen
wilde voort gaan, zeide de Hottentot: Myn
Baas wil dat ik morgen vroeg weder aan
myn Werk gaan zal, en daar moet ik
<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363349_000110.jpg" />
eerst Slaapen, goede Nacht, Baas!
Den 26 gingen weder verscheiden tot de Boeren
om korn te Snyden. Als wy korn noemen
zoo is altyd Tarwe daaronder begrepen.
Rogge groeit ook goed, dog is het niet mode
Brood daarvan te bakken. Ook kwamen er
verscheiden, die over de ongerustheid haer-
res hartens met ons spraaken. "Dan zoude^
heden ^zoude" met de Doops-Candidaaten gesproken
worden, wy lieten het edoch voor ditmaal
uitvallen, maakten het vroeg in de Vergade-
ring bekend, en zeiden, als iemand iets met
ons wilde spreken, die konde komen. Er
kwamen ook aanstonds verscheiden. Den
27 kwam onzer Zuster Rahel haar Man,
en zeide met vele traanen, dat het hem
zoo was, als moeste hy in de eeuwige Verdoe-
menis gaan: Het wiert hem de Ontfer-
ming des Heilands aangeprezen. Den 28
kwamen verscheidene gedoopten tot ons zur
verlangende, de Genade te mogen hebben om
verder te komen. Ook kwamen anderen, die
over de bedroeftheid haares hartens, met
ons spraken. Wy hoorden ook, dat het onze
Zuster Ana zeer zwaar by haaren Mans
heeft. Hy wil weeten wat wy met haar
doen, als wy ze alleen neemen. Als zy
<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
hem zegt, dat wy Vergadering hebben, zoo wil
hy het niet geloven, maar zegt,
'zynde,' dan konden andere het ook hooren.
Laatzet, toen zy Avondmaals Candidaaten wa
was hy byzonder toornig, en wilde weeten, wa
wy 's Avonds met haar voor hadden. H
heeft zeer Slechte Woorden jegens haar ge-
bruikt, doch zy heeft zeer gebeden, hem nie
te zeggen, anders kreeg zy Slaagen. Avon
laas Br. Schwinn het 17 en 18 Capitul Lu
De Singstonde, welke hy ook hielt, moes
wegen den harden Wind in Huys gehoude
worden. Den 29 gingen weder vele tot d
Boeren; tot een Boer alleen gingen Ma
nen Vrouwen, en groote Kinderen 17 in g
De School en Vergadering zal voor deezzen
Tyd niet zoo talryk zyn. Tegen den Av
kwam Br. Marsveld van zyn bezoek
Rothensand weder naar huys. Hy g
het volgende bericht daarvan:
Ik reisde den 24 met den ^Zegen me!
^mer^ geliefden Broederen van hier tot
Predicant Vos op het Rothensand. Avon
om 6 Uuren kwam ik tot Sybrandt d
Beer, denwelken ik op zyn Veld vond. Hy
vraagde, of ik niet in zyn huys wilde k
men, en toen ik ter Antwoord gaf, da
<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
ik nog het warme Bad bereiken, en daar over-
nagten wilde zeide hy: dat het nog omtrent
3 ½ Uur verre was, ik zoude by hem over nagt
blijven, het welk ik ook deed, en wy hadden e
Schoone Saamspraakken van onze Zaligheid.
Den 25 reed ik verder, en kwam 's Avonds
by den Heer Vos op het Rothensand aan,
dewelke over myn bezoek verheugd was.
Deezzen Avond hadden wy veel van 't Va-
derland te spreken. Morgen, zeide hy, wil-
len wy ons weder onderhouden, waarop ik
hem bad, my maar over alles te vraagen. ^Het^
^eerst^ wiert een Capitul uit de Briefen Paulus an
die Romeinen geleezen, waarop wy op de
knielen nedervielen, en hy deed een lang
Gebed. Den 26 voor het ontbyt vielen wy
even neder, en hy deed een tamelyk lang Ge-
bed. Na het ontbyd gingen wy in den Tuyn.

Normalisierter Text
Hottentotte beantwortete. Nun, als der
Hottentotte merkte, dass der Bauer zu weit mit Fragen
gehen wollte, sagte der Hottentotte: Mein
Baas will, dass ich morgen früh wieder an
meine Arbeit gehen soll, und da muss ich
<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363349_000110.jpg" />
erst schlafen, gute Nacht, Baas!
Am 26. gingen wieder verschiedene zu den Bauern,
um Korn zu schneiden. Wenn wir Korn nennen,
so ist immer Weizen darunter verstanden.
Roggen wächst auch gut, doch ist es nicht Mode,
Brot davon zu backen. Auch kamen
verschiedene, die über die Unruhe ihres
Herzens mit uns sprachen. Dann sollte
heute mit den Taufkandidaten gesprochen
werden, wir liessen es jedoch für diesmal
ausfallen, machten es früh in der Versammlung
bekannt und sagten, wenn jemand etwas mit
uns sprechen wollte, der konnte kommen. Es
kamen auch sogleich verschiedene. Am
27. kam unserer Schwester Rahel ihr Mann
und sagte mit vielen Tränen, dass es ihm
so war, als müsste er in die ewige Verdammnis
gehen; ihm wurde die Barmherzigkeit
des Heilands angepredigt. Am 28.
kamen verschiedene Getaufte zu uns, sehr
verlangend, die Gnade haben zu dürfen, um
weiterzukommen. Auch kamen andere, die
über die Betrübnis ihres Herzens mit
uns sprachen. Wir hörten auch, dass es unserer
Schwester Ana sehr schwer bei ihrem Mann
hat. Er will wissen, was wir mit ihr
tun, wenn wir sie allein nehmen. Wenn sie
<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
ihm sagt, dass wir Versammlung haben, so will
er es nicht glauben, sondern sagt,
sei, dann könnten andere es auch hören.
Zuletz, als sie Abendmahlskandidatin war,
war er besonders zornig und wollte wissen, was
wir abends mit ihr vorhatten. Er
hat sehr schlechte Worte ihr gegenüber gebraucht,
doch sie hat sehr gebeten, ihm nichts
zu sagen, sonst bekäme sie Schläge. Abends
las Br. Schwinn das 17. und 18. Kapitel Lukas.
Die Singstunde, welche er auch hielt, musste
wegen des harten Windes im Haus gehalten
werden. Am 29. gingen wieder viele zu den
Bauern; zu einem Bauern allein gingen Männer,
Frauen und große Kinder, 17 an der Zahl.
Die Schule und Versammlung wird für diese
Zeit nicht so zahlreich sein. Gegen Abend
kam Br. Marsfeld von seinem Besuch
Rothensand wieder nach Hause. Er gab
den folgenden Bericht davon:
Ich reiste am 24. mit dem Segen meiner
geliebten Brüder von hier zu
Prediger Vos auf dem Rothensand. Abends
um 6 Uhr kam ich zu Sybrandt d
Beer, welchen ich auf seinem Feld fand. Er
fragte, ob ich nicht in sein Haus kommen
wolle, und als ich zur Antwort gab, dass
<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
ich noch das warme Bad erreichen und dort übernachten
wollte, sagte er: dass es noch ungefähr
3 ½ Stunden weit war, ich sollte bei ihm über Nacht
bleiben, welches ich auch tat, und wir hatten ein
schönes Gespräch über unsere Seligkeit.
Am 25. fuhr ich weiter und kam abends
bei Herrn Vos auf dem Rothensand an,
welcher über meinen Besuch erfreut war.
Diesen Abend hatten wir viel vom Vaterland
zu sprechen. Morgen, sagte er, wollen
wir uns wieder unterhalten, worauf ich
ihn bat, mich nur über alles zu fragen. Zuerst
wurde ein Kapitel aus den Briefen des Paulus an
die Römer gelesen, worauf wir auf die
Knie niederfielen, und er tat ein langes
Gebet. Am 26. vor dem Frühstück fielen wir
kurz nieder, und er tat ein ziemlich langes Gebet.
Nach dem Frühstück gingen wir in den Garten.

Englisch
Hottentot answered. Well, when the
Hottentot noticed that the farmer was going too far with his questions.
When the Hottentot wanted to leave, he said: My
Baas wants me to be back tomorrow morning.
I'm supposed to go to work, and I have to do that.
<pb n="110b" source="NL-UtHUA_A363349_000110.jpg" />
Sleep first, good night, Baas!
On the 26th, several people went to the farmers again,
to cut grain. When we call grain,
Wheat is always included in that definition.
Rye also grows well, but it's not fashionable.
to bake bread with it. Also,
various, who spoke about the unrest of their
They spoke to us from the heart. Then they should
Spoke with the baptismal candidates today
will be, but we decided to leave it for now.
to cancel, they did it early in the meeting
known and said if someone had something with
Anyone who wanted to speak with us could come.
Several arrived immediately. On
On the 27th, our sister Rachel's husband came to her.
and said with many tears that he
It was as if he were destined for eternal damnation.
go; He was shown mercy
praised the Savior. On the 28th.
Several baptized people came to us, very
demanding to be granted the grace to
to move forward. Others also came who
about the sadness of her heart with
we spoke. We also heard that it was our
Sister Ana is very hard on her husband
has. He wants to know what we should do with her.
do when we take them alone. When they
<pb n="111a" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
He tells him that we have a meeting, so he wants
he doesn't believe it, but says,
if it is, then others could hear it too.
Most recently, when she was a candidate for Holy Communion,
was he particularly angry and wanted to know what
we had planned to do with her that evening. He
used very bad words towards her
But she begged him not to do anything.
to say so, otherwise she would get beaten. In the evening
Brother Schwinn read chapters 17 and 18 of Luke.
The singing lesson, which he also held, had to
We stayed indoors because of the strong wind.
will be. On the 29th, many went again to the
farmers; to one farmer alone went men,
Women and grown children, 17 in total.
The school and assembly will be held for this
There won't be many of them. Towards evening
Br. Marsfeld came from his visit
Rothensand went home again. He gave
the following report about it:
I travelled on the 24th with the blessing of my
beloved brothers from here to
Preacher Vos on the Rothensand. Evening
I arrived at Sybrandt de at 6 o'clock.
Beer, which I found in his field. He
asked if I could come to his house
want, and when I replied that
<pb n="111b" source="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
I still need to reach the warm bath and spend the night there.
He said he wanted that it was still approximately
It was 3 ½ hours away. I was supposed to stay overnight with him.
I stayed, which I did, and we had a
A lovely conversation about our bliss.
On the 25th I continued my journey and arrived in the evening
at Mr. Vos's place on Rothensand,
who was pleased about my visit.
That evening we had a lot to say about the fatherland
to speak. Tomorrow, he said, we will ask
we talked again, to which I
I asked him to just ask me about everything. First
A chapter from Paul's letters to
the Romans read, whereupon we referred to the
His knees fell, and he made a long gesture.
Prayer. On the 26th, before breakfast, we fell asleep.
He sat down briefly, and then said a rather long prayer.
After breakfast we went into the garden.

Afrikaans
Hottentot het geantwoord. Wel, toe die
Hottentot het opgemerk dat die boer te ver gegaan het met sy vrae.
Toe die Hottentot wou vertrek, het hy gesê: Myn
Baas wil hê ek moet môreoggend terug wees.
Ek moet werk toe gaan, en ek moet dit doen.
<pb n="110b" bron="NL-UtHUA_A363349_000110.jpg" />
Slaap eers, goeie nag, Baas!
Op die 26ste het verskeie mense weer na die boere gegaan,
om graan te sny. Wanneer ons graan noem,
Koring word altyd in daardie definisie ingesluit.
Rog groei ook goed, maar dis nie modieus nie.
om brood daarmee te bak. Ook,
verskeie, wat gepraat het oor die onrus van hul
Hulle het uit die hart met ons gepraat. Dan behoort hulle
Het vandag met die doopkandidate gepraat
sal wees, maar ons het besluit om dit vir eers te los.
om te kanselleer, hulle het dit vroeg in die vergadering gedoen
bekend en gesê as iemand iets gehad het
Enigiemand wat met ons wou praat, kon kom.
Verskeie het dadelik opgedaag.
Op die 27ste het ons suster Rachel se man na haar toe gekom.
en het met baie tranes gesê dat hy
Dit was asof hy bestem was vir die ewige verdoemenis.
gaan. Aan Hom is genade bewys
het die Verlosser geprys. Op die 28ste.
Verskeie gedoopte mense het na ons toe gekom, baie
eis om die genade gegun te word om
om voort toe te beweeg. Ander het ook gekom wat
oor die hartseer van haar hart met
ons het gepraat. Ons het ook gehoor dat dit ons s'n was
Suster Ana is baie hard op haar man
het. Hy wil weet wat ons met haar moet doen.
doen wanneer ons hulle alleen neem. Wanneer hulle
<pb n="111a" bron="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
Hy sê vir hom dat ons 'n vergadering het, so hy wil hê
Hy glo dit nie, maar sê:
As dit is, kan ander dit ook hoor.
Mees onlangs, toe sy 'n kandidaat vir die Heilige Nagmaal was,
was hy besonder kwaad en wou weet wat
ons het beplan om daardie aand saam met haar te doen. Hy
baie slegte woorde teenoor haar gebruik
Maar sy het hom gesmeek om niks te doen nie.
om dit te sê, anders sou sy geslaan word. In die aand
Broer Schwinn het hoofstukke 17 en 18 van Lukas gelees.
Die sangles, wat hy ook gehou het, moes
Ons het binnenshuis gebly as gevolg van die sterk wind.
sal wees. Op die 29ste het baie weer na die
boere; na een boer alleen het manne gegaan,
Vroue en volwasse kinders, 17 in totaal.
Die skool en byeenkoms sal hiervoor gehou word
Daar sal nie baie van hulle wees nie. Teen die aand.
Br. Marsfeld het van sy besoek gekom
Rothensand het weer huis toe gegaan. Hy het gegee
die volgende verslag daaroor:
Ek het op die 24ste gereis met die sien van my
geliefde broers van hier tot
Prediker Vos op die Rothensand. Aand
Ek het om 6-uur by Sybrandt de aangekom.
Beer, wat ek in sy veld gevind het. Hy
gevra of ek na sy huys kon kom
wil hê; en toe ek geantwoord het dat
<pb n="111b" bron="NL-UtHUA_A363349_000111.jpg" />
Ek moet nog steeds by die warm bad uitkom en daar oornag.
Hy het gesê hy wou hê dat dit steeds ongeveer was
Dit was 3 ½ uur weg, ek moes oornag by hom bly.
Ek het gebly, wat ek gedoen het, en ons het 'n
'n Heerlike gesprek oor ons geluk.
Op die 25ste het ek my reis voortgesit en in die aand aangekom.
by mnr. Vos se plek op Rothensand,
wat treure was met my besoek.
Daardie aand het ons baie te sê gehad oor die vaderland
om te praat. Môre, het hy gesê, wil ons
ons het weer gepraat, waarop ek
Ek het hom gevra om my net oor alles uit te vra. Eers
'n Hoofstuk uit Paulus se brieue aan
die Romeine lees, waarna ons veruys het na die
Sy knieë het geval, en hy het 'n lang gebaar gemaak.
Gebed. Op die 26ste, voor ontbyt, het ons aan die slaap geraak.
Hy het kortliks gaan sit en toe 'n taamlik lang gebed gedoen.
Na ontbyt het ons die tuin ingegaan.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_6764 NL-UHUA_A363349_6765 NL-UHUA_A363349_6766 NL-UHUA_A363349_6767 NL-UHUA_A363349_6768 NL-UHUA_A363349_6769 NL-UHUA_A363349_6770 NL-UHUA_A363349_6771 NL-UHUA_A363349_6772 NL-UHUA_A363349_6773 NL-UHUA_A363349_6774 NL-UHUA_A363349_6775 NL-UHUA_A363349_6776 NL-UHUA_A363349_6777 NL-UHUA_A363349_6778 NL-UHUA_A363349_6779 NL-UHUA_A363349_6780 NL-UHUA_A363349_6781 NL-UHUA_A363349_6782 NL-UHUA_A363349_6783 NL-UHUA_A363349_6784 NL-UHUA_A363349_6785 NL-UHUA_A363349_6786 NL-UHUA_A363349_6787 NL-UHUA_A363349_6788 NL-UHUA_A363349_6789 NL-UHUA_A363349_6790 NL-UHUA_A363349_6791 NL-UHUA_A363349_6792 NL-UHUA_A363349_6793 NL-UHUA_A363349_6794 NL-UHUA_A363349_6795 NL-UHUA_A363349_6796 NL-UHUA_A363349_6797 NL-UHUA_A363349_6798 NL-UHUA_A363349_6799 NL-UHUA_A363349_6800 NL-UHUA_A363349_6801 NL-UHUA_A363349_6802 NL-UHUA_A363349_6803 NL-UHUA_A363349_6804 NL-UHUA_A363349_6805 NL-UHUA_A363349_6806 NL-UHUA_A363349_6807 NL-UHUA_A363349_6808 NL-UHUA_A363349_6809 NL-UHUA_A363349_6810 NL-UHUA_A363349_6811 NL-UHUA_A363349_6812 NL-UHUA_A363349_6813 NL-UHUA_A363349_6814 NL-UHUA_A363349_6815 NL-UHUA_A363349_6816 NL-UHUA_A363349_6817 NL-UHUA_A363349_6818 NL-UHUA_A363349_6819 NL-UHUA_A363349_6820 NL-UHUA_A363349_6821 NL-UHUA_A363349_6822 NL-UHUA_A363349_6823 NL-UHUA_A363349_6824 NL-UHUA_A363349_6825 NL-UHUA_A363349_6826 NL-UHUA_A363349_6827 NL-UHUA_A363349_6828 NL-UHUA_A363349_6829 NL-UHUA_A363349_6830 NL-UHUA_A363349_6831 NL-UHUA_A363349_6832 NL-UHUA_A363349_6833 NL-UHUA_A363349_6834 NL-UHUA_A363349_6835 NL-UHUA_A363349_6836 NL-UHUA_A363349_6837 NL-UHUA_A363349_6838 NL-UHUA_A363349_6839 NL-UHUA_A363349_6840 NL-UHUA_A363349_6841 NL-UHUA_A363349_6842 NL-UHUA_A363349_6843 NL-UHUA_A363349_6844 NL-UHUA_A363349_6845	Hier zeide hy: Nu Myn Heer Marsveld, hoe veel gedoopte heeft Uwe? Antw. 16. Vra- ge: Leggen zy ook openlyk een Geloofsbelydenis af? Antw. Voor den Doop worden er eenige Vraa- gen aan dezelve gedaan, dewelke zy voor de gehe- le Vergadering beantwoorden. Vra-ge. Hoe dikwyls wordt er Verzameling gehouden. Antw. Alle Dage Vra-ge: Wat wordt in dezelve verhandelt? Antw. Tweemaal wordt uit de Bybel geleezen, -<p n="112a" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> tweemaal gesproken: Woensdags en Saturdag is Vergadering voor de kinderen, en Zondag wordt er over eenige Spreuke uit den Bybel gesproken. Vra-ge. Hoe wordt er gedoopt? Antw. In de Naame des Vaders, des Zoon en des heiligen Geestes. Voormiddag hield hy Catechisatie voor de jonge Lieden De Heer Vos vraagde my of ik dezelve wil bywoonen, en ik nam het aan. Avonds hie hy eene Catechisatie voor Neger Slaven, by wel ik op zyn Verlangen ook tegenwoordig was. "terne" "vens" myn Hottentot. Hy vraagde aan denzelven Wie heeft den eersten Menich gemaakt? An- sw. God. Vra-ge: Hoe hebben ze geheeten? Antw De Man Adam en de Vrouw Eva. Vra-ge: Waaruit heeft God den Menichen gemaak Antw. De Man uit de Aarde, en de Vrouw uit een Ribbe van Adam. Tegen den Avon zond een Boer eene Slavinne aan my, en lie bidden op myn terug we-ge hem te bezoeken Na "Der" avond eeten, vroeg my de Heer Vos, of ik niet het avond gebed wilde houden; do ik bad hem, my daarmee te verschonen, hy was een Predikant; hy "hield my sterk" op aan, doch ik verstond my er nie toe. Den 27. 's Morgens wilde hy, dat ik het Morgen gebed zoude verrichten, dog ik bad -<p n="112b" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> hem, het niet kwalyk te neemen, dat ik het geheel van myn afkeerde. Hy zeide: Uwe doet het Ja en uwe Vergadering. Ik antwoordde: Ja, daar heb ik Hottentotten voor my, en tot dezelve ben ik beroepen. Om 9 Uur nam ik vriende- lyk afscheid, en nam myn Reis weer aan. Myn bezoek was niet zoo uitgevallen, als ik wel verwagt had. 's Avonds kwam ik by Jacob Hugo, alwaar ik over nacht bleef. Den 28 reed ik verder, en kwam tot eene Vrouw die in de 70 Jaar oud was. Zy vertelde my, dat Br. Schmidt zig dikwils 3 Dagen lang by haar heeft opgehouden, en zy menige Za- menspraaken met hem gehad heeft; waar- om wy het niet ook zoo deeden? Ik zeide dat wy geen Tyd daar toe hadden. Over Nagt was ik by Daniel Jooij. Den 29 kwam ik van herten dankbaar jegens den Heiland by myne I. Broeders in Baviaanskloof aan. In 't geheel heb ik op deeze Reis be- ter Christenen gevonden, als in onze Nabuur- schaps zyn. In 't Dagverhaal word verder gezegd. Den 30 was de Vergadering zoo talryk, dat men het weinig kon bespeuren, dat er zoo veele weg zyn. Den 1 December kwam weder een Boer	Hier sagte er Nun, mein Herr Marsfeld, wie viele Getaufte habt Ihr? Antw. 16. Frage: Legen sie auch offentlich ein Glaubensbekenntnis ab? Antwort: Vor der Taufe werden einige Fragen an dieselben gestellt, welche sie vor der ganzen Versammlung beantworteten. Frage. Wie oft wird Versammlung gehalten? Antw. Alle Tage. Frage: Was wird in derselben verhandelt? Antwort: Zweimal wird aus der Bibel gelesen, -<p n="112a" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> zweimal gesprochen: Mittwochs und Samstags ist Versammlung für die Kinder, und Sonntags wird über einige Sprüche aus der Bibel gesprochen. Frage. Wie wird getauft? Antwort. Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Vormittags hielt er Katechisation für die jungen Leute. Herr Vos fragte mich, ob ich dieselbe be- wohnen wolle, und ich nahm es an. Abends hielt er eine Katechisation für Negerklaven, bei welcher ich auf sein Verlangen auch anwesend war, nebst meinem Hottentotten. Er fragte denselben: Wer hat den ersten Menschen gemacht? Antwort: Gott. Frage: Wie haben sie geheißen? Antwort: Der Mann Adam und die Frau Eva. Frage: Woraus hat Gott den Menschen gemacht? Antwort: Den Mann aus der Erde und die Frau aus einer Rippe von Adam. Gegen Abend sandte ein Bauer eine Sklavin zu mir und less bitten, auf meinem Rückweg ihn zu besuchen. Nach dem Abendessen fragte mich Herr Vos, ob ich nicht das Abendgebet halten wolle; doch ich bat ihn, mich damit zu verschonen, er war ein Prediger; er drängte mich stark, doch ich verstand mich nicht dazu. Am 27. morgens wollte er, dass ich das Morgengebet verrichten sollte, doch ich bat -<p n="112b" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> ihn, es nicht übel zu nehmen, dass ich es ganz von mir abwandte. Er sagte: Ihr tut es ja und eure Versammlung. Ich antwortete: Ja, dort habe ich Hottentotten vor mir, und zu denselben bin ich berufen. Um 9 Uhr nahm ich freundlich Abschied und trat meine Reise wieder an. Mein Besuch war nicht so ausgefallen, wie ich wohl erwartet hatte. Abends kam ich bei Jacob Hugo an, wo ich über Nacht blieb. Am 28. fuhr ich weiter und kam zu einer Frau, die über 70 Jahre alt war. Sie erzählte mir, dass Br. Schmidt sich oft 3 Tage lang bei ihr aufgehalten hat und sie manches Gespräch mit ihm gehabt hat; warum wir es nicht auch so machten? Ich sagte, dass wir keine Zeit dazu hatten. Über Nacht war ich bei Daniel Jooij. Am 29. kam ich von Herzen dankbar dem Heiland gegenüber bei meinen lieben Brüdern in Baviaanskloof an. Im Ganzen habe ich auf dieser Reise bessere Christen gefunden als in unserer Nachbarschaft sind. Im Tagesbericht wird weiter gesagt. Am 30. war die Versammlung so zahlreich, dass man es kaum bemerken konnte, dass so viele weg sind. Am 1. Dezember kam wieder ein Bauer.	Here he said: Now, Mr. Marsfeld, how How many baptized people do you have? Answer to question 16: Do they also publicly profess their faith? Answer: Before the baptism, some questions will be asked. to the same people, which they presented to the whole Answer the assembly question. How often? Is a meeting being held? Answer: Every day. Question: What is being negotiated in the same? Answer: The Bible will be read from twice. -<p n="112a" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> Spoken twice: Wednesdays and Saturdays It's a gathering for children, and on Sundays will discuss some sayings from the Bible Spoken. Question. How is baptism performed? Answer: In the name of the Father, the Son and of the Holy Spirit. Morning He gave a catechism lesson for the young people. Mr. Vos asked me if I would attend the same. I wanted it, and I accepted it. In the evening, it stopped he gave a catechism for Negro slaves, in which I was also present at his request besides my Hottentot. He asked the same one: Who created the first human? Answer: God. Question: What were their names? Answer: Adam the man and Eve the woman. Question: What did God make man from? Answer: The man from the earth and the woman from one of Adam's ribs. Towards evening. A farmer sent a slave girl to me and let ask me to visit him on my way back. After dinner, Mr. Vos asked me, whether I would like to hold the evening prayer; but I asked him to spare me from it, He was a preacher; he urged me strongly, But I didn't understand how to do it. On the morning of the 27th, he wanted me to do that. I was supposed to perform morning prayers, but I asked -<p n="112b" source="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> not to hold it against him that I did it turned completely away from me. He said: You are doing Yes, and your assembly. I answered: Yes. There I have Hottentots before me, and to the same I am called to this. At 9 o'clock I politely accepted. I said goodbye and resumed my journey. My visit wasn't as unusual as I had expected. I had probably expected it. In the evening I arrived at Jacob Hugo, where I stayed overnight. On On the 28th, I continued driving and came to a woman, who was over 70 years old. She told me that Brother Schmidt often stayed with us for 3 days at a time, which held her up and they had some conversations had with him: why Didn't we do it that way too? I said, that we didn't have time for that. Overnight I was at Daniel Jooij's. I arrived on the 29th. Heartfelt thanks to the Savior with my dear brothers in Baviaanskloof Overall, I had a better experience on this trip. Christians were found in our neighborhood are. The daily report continues. On the 30th, the assembly was so large that one could hardly notice that so many are gone. Another farmer arrived on December 1st.	Hier het hy gesê: Nou, mnr. Marsfeld, hoe Hoeveel gedoopte mense het jy? Antwoord op vraag 16: Bely hulle ook in die openbaar hul geloof? Antwoord: Voor die doop sal daar 'n paar vrae gevra word. aan dieselfde mense, wat hulle aan die geheel aangebied het Beantwoord die samestellingsvraag. Hoe gereeld? Word 'n vergadering gehou? Antwoord: Elke dag. Vraag: Wat word in dieselfde onderhandel? Antwoord: Die Bybel sal twee keer van voor af gelees word. -<p n="112a" bron="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> Twee keer gepraat: Woensdae en Saterdag Dis 'n byeenkoms vir kinders, en op Sondae sal 'n paar gesegdes uit die Bybel bespreek Gesproke. Vraag. Hoe word die doop uitgevoer? Antwoord: In die naam van die Vader, die Seun en van die Heilige Gees. Oggend Hy het 'n katekismusles vir die jongmense gegee. Mnr. Vos het my gevra of ek dieselfde sou bywoon. Ek wou dit hê, en ek het dit aanvaar. In die aand het dit opgehou hy het 'n katekismus vir swart slawe gegee, waarin Ek was ook teenwoordig op sy versoek behalwe my Hottentot. Hy het dieselfde gevra: Wie het die eerste mens geskep? Antwoord: God. Vraag: Wat was hulle name? Antwoord: Adam die man en Eva die vrou. Vraag: Waarvan het God die mens gemaak? Antwoord: Die man van die aarde en die vrou van een van Adam se ribbes. Teen die aand. 'n Boer het 'n slavin na my gestuur en my laat vra my om hom op pad terug te besoek. Na ete het mnr. Vos my gevra, of ek die aandgebed wil hou; maar Ek het hom gevra om my daarvan te spaar. Hy was 'n prediker; hy het my sterk aangespoor. Maar ek het nie verstaan hoe om dit te doen nie. Op die oggend van die 27ste wou hy hê ek moes dit doen. Ek moes oggendgebed doen, maar ek het gevra -<p n="112b" bron="NL-UHUA_A363349_000112.jpg" /> om dit nie teen hom te hou dat ek dit gedoen het nie het heeltemal van my af weggedraai. Hy het gesê: Jy doen Ja, en julle gemeente. Ek het geantwoord: Ja. Daar het ek Hottentotte voor my, en aan dieselfde Ek word hiertoe geroep. Om 9-uur het ek beleefd aanvaar. Ek het tsiens gesê en my reis hervat. My besoek was nie so ongewoon soos ek verwag het nie. Ek het dit waarskynlik verwag. In die aand het ek aangekom by Jacob Hugo, waar ek oornag gebly het. Op Op die 28ste het ek verder gery en by 'n vrou uitgekom, wat meer as 70 jaar oud was. Sy het my vertel dat Broer Schmidt het dikwels vir 3 dae op 'n slag by ons gebly. wat haar opgehou het en hulle het 'n paar gesprekke gevoer saam met hom gehad het; hoekom Het ons dit nie ook so gedoen nie? Ek het gesê, dat ons nie tyd daarvoor gehad het nie. Oornag Ek was by Daniel Jooij. Ek het op die 29ste aangekom. Hartlike dank aan die Verlosser saam met my lewre broers in Baviaanskloof Oor die algemeen het ek 'n beter ervaring op hierdie reis gehad. Christene is in ons omgewing gevind is. Die daaglikse verslag gaan voort. Op die 30ste was die vergadering so groot dat mens kon dit skaars agterkom baie is weg. Nog 'n boer het op 1 Desember aangekom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_6028 NL-UthUA_A363349_6029 NL-UthUA_A363349_6030 NL-UthUA_A363349_6031 NL-UthUA_A363349_6032 NL-UthUA_A363349_6033 NL-UthUA_A363349_6034 NL-UthUA_A363349_6035 NL-UthUA_A363349_6036 NL-UthUA_A363349_6037 NL-UthUA_A363349_6038 NL-UthUA_A363349_6039 NL-UthUA_A363349_6040 NL-UthUA_A363349_6041 NL-UthUA_A363349_6042 NL-UthUA_A363349_6043 NL-UthUA_A363349_6044 NL-UthUA_A363349_6045 NL-UthUA_A363349_6046 NL-UthUA_A363349_6047 NL-UthUA_A363349_6048 NL-UthUA_A363349_6049 NL-UthUA_A363349_6050 NL-UthUA_A363349_6051 NL-UthUA_A363349_6052 NL-UthUA_A363349_6053 NL-UthUA_A363349_6054 NL-UthUA_A363349_6055 NL-UthUA_A363349_6056 NL-UthUA_A363349_6057 NL-UthUA_A363349_6058 NL-UthUA_A363349_6059 NL-UthUA_A363349_6060 NL-UthUA_A363349_6061 NL-UthUA_A363349_6062 NL-UthUA_A363349_6063 NL-UthUA_A363349_6064 NL-UthUA_A363349_6065 NL-UthUA_A363349_6066 NL-UthUA_A363349_6067 NL-UthUA_A363349_6068 NL-UthUA_A363349_6069 NL-UthUA_A363349_6070 NL-UthUA_A363349_6071 NL-UthUA_A363349_6072 NL-UthUA_A363349_6073 NL-UthUA_A363349_6074 NL-UthUA_A363349_6075 NL-UthUA_A363349_6076 NL-UthUA_A363349_6077 NL-UthUA_A363349_6078 NL-UthUA_A363349_6079 NL-UthUA_A363349_6080 NL-UthUA_A363349_6081 NL-UthUA_A363349_6082 NL-UthUA_A363349_6083 NL-UthUA_A363349_6084 NL-UthUA_A363349_6085 NL-UthUA_A363349_6086 NL-UthUA_A363349_6087 NL-UthUA_A363349_6088 NL-UthUA_A363349_6089 NL-UthUA_A363349_6090 NL-UthUA_A363349_6091 NL-UthUA_A363349_6092 NL-UthUA_A363349_6093 NL-UthUA_A363349_6094 NL-UthUA_A363349_6095 NL-UthUA_A363349_6096 NL-UthUA_A363349_6097 NL-UthUA_A363349_6098 NL-UthUA_A363349_7001 NL-UthUA_A363349_7002 NL-UthUA_A363349_7003 NL-UthUA_A363349_7004 NL-UthUA_A363349_7005 NL-UthUA_A363349_7006 NL-UthUA_A363349_7007 NL-UthUA_A363349_7008 NL-UthUA_A363349_7009	<p>zorging van het Vee nodig ware, en hier durf den zy niets als eenig Slagvee houden, als dit verleerd was, dan konden ze weer iets haalen. Wanneer ze dit niet bevolg den, zoo wilde hy al het Vee, wat hy in deeze Streek vinden zoude, wegneemen. Een van allen hadde alleen het hart, om hem tegen te spreek en, zeide: dat hy op zyn plaats niet meer mogt komen, want de Boer hadde hem weggejaagt. Hy kreeg t�r Antw. Daar konde hy gaan en klagen. De Hot- tentot zeide: dit is meer dan eens ge lchied, en het heeft niets meer geholpen, van dat hy my nu weg gejaagd en van daar verdreeven heeft. Deezen verklaarde</p> <p><pb n=��115a�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>Baas Teunis als eenen, die de Overheid wilde gehoorzaamen, en zeide, dat hy zynet wege berigt geeven zoude. Een ander zeyde</p> <p>Wyz zy daarom hier natoe getrokken om Gods Woord te hooren; als ik weder daar heen moet, waar ik gewoond heb, om daa myn Vee te hoeden, zoo kan ik Gods woo niet hooren. (Waar hy gewoond heeft, is omtrent 15 Mylen van hier.) Baas Teu nis zeide: Ik heb het U gezegd, wanneer gy dit niet opvolgt zoo zult gy zien, wat daarop zal volgen. De Hottentottens flo den er alle zeer verbaasd over dat ze nu weder vertrekken zouden, daar hen zoo vee aan Gods Woord gelegen is. Hoe ons daa by te moede is, zulke naar Heil verlangende Menichen, weder van ons te zien vertrek kan men ligt denken. Wy konden ook gen Baas Teunis niet zwygen; wy zei hem, dat het Godklaagend en medelyde waardig zy, hoe met deeze arme Menich wordt omgegaan. Er wordt dikwyls veel Schlechter met hen omgegaan, als me het Vee, ja en ware het moogelyk, zou men ze geheel verdelen, of geheel tot Sla ven maaken. Dog dit alles, wat hy gezeg heeft, heeft niemand anders aangefield als</p> <p><pb n=��115b�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>als hy zelf, want zoo had hy het lange willen hebben. Men kan wel zeggen, dat dee ze Teunis thans een van onze grootte en ergste Vyanden is; tegen ons is hy nu zeer Vriendlichap lyk, en voor onze Zaak; dog tegen andere laat hy zig wel uit, dat, als het mooglyk ware, hy die geheele Zaak vernietigen mogt. Hy weet ook alles zoo te draayen, dat hy niet als een Vyand wil bekend zyn. �� is waar, zoo wel hy als ook zy, hebben ons in �� begin veel Liefde en Vriendlichap be weezen, en zyn, waar ze konden, ons in alles behulpzaam geweest, waarvoor wy Godes Zegen hen wenichen. Dog ons voornee men by die Hottentottens schien hem, zoo als veelen maar belachelijk te zyn, en zy geloofden, dat uit ons voornemen niets zoude worden. Zy heeft het ook toen der tyd, doe ons Huys wierd gebouwd, en wy by haar woorden, dikwyls gezeld: dog kon den den wy het verzoeken; wy behoeften daar om, als het niet wilde gaan, niet weer in het Vaderland te gaan, maar konden hier blyven, hy zou wel voor ons zorgen. Nu zien zy deeze Zaak met de grootte verwondering aan, zien zig bedroogen, en wenichen, dat wy liever nooit hier waren</p> <p><pb n=��116a�� source=��NL-UthUA_A363349_000116.jpg�� /></p> <p>geweet. De Vyand plant zyne Pfylen al Dagen ��cherper tegen ons. Nu beginnen de Beperingen en Wetten ook. Hy zeide on onder andern heden, dat ons de Edele Heer liet zeggen, dat wy geen Hottentot, dewelke by een Boer gediend heeft mogten aanneemen ten, als hy niet van denzelven een bewys bragt, dat hy nu vry, en zyn tyd om was. Hy heeft ons altyd gezegd, dat wy niemand</p>	<p>sorgung des Viehs nötig war, und hier durften sie nichts als einiges Schlachtvieh halten; wenn dies verzehrt war, dann konnten sie wieder etwas holen. Wenn sie dies nicht befolgten, so wollte er alles Vieh, was er in dieser Gegend finden würde, wegnehmen. Einer von allen hatte allein den Mut, ihm entgegen zu sprechen, und sagte, dass er auf seinem Platz nicht mehr kommen dürfte, denn der Bauer hatte ihm weggejaagt. Er bekam zur Antwort: ��ort konnte er hingehen und klagen.�� Der Hottentotte sagte: ��ies ist mehr als einmal ge schehen, und es hat nichts mehr geholfen, seitdem er mich nun weggejaagt und von dort vertrieben hat.�� Diesen erklärte</p> <p><pb n=��115a�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>Baas Teunis als einen, der der Obrigkeit gehorchen wollte, und sagte, dass er seinet wegen Bericht geben würde. Ein anderer sagte: ��Wir sind darum hierher gezogen, um Gottes Wort zu hören; wenn ich wieder dorthin muss, wo ich gewohnt habe, um dort mein Vieh zu h�den, so kann ich Gottes Wort nicht hören.�� (Wo er gewohnt hat, ist etwa 15 Meilen von hier.) Baas Teu nis sagte: ��ch habe es euch gesagt; wenn ihr dies nicht folgt, so werdet ihr sehen, was darauf folgen wird.�� Die Hottentottens staunten alle sehr ��rstaunt d�r�ber, dass sie nun wieder abreisen sollten, da ihnen so viel an Gottes Wort liegt. Wie uns dabei zumute ist, solche nach Heil verlangenden Menschen wieder von uns abreisen zu sehen, kann man sich leicht denken. Wir konnten auch Baas Teunis nicht schweigen; wir sagten ihm, dass es gottklagend und mitleid würdig sei, wie mit diesen armen Menschen umgegangen wird. Es wird oft viel schlechter mit ihnen umgegangen, als mit dem Vieh; ja, und wäre es möglich, würde man sie ganz vernichten oder ganz zu Sklaven machen. Doch dies alles, was er gesagt hat, hat niemand anders angeordnet als</p> <p><pb n=��115b�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>er selbst, denn so hatte er es lange haben wollen. Man kann wohl sagen, dass dieser Teunis jetzt einer unserer gr��sten und ärgsten Feinde ist; uns gegenüber ist er jetzt sehr freund lich und für unsere Sache; doch anderen gegenüber äußert er sich wohl, dass er, wenn es möglich wäre, die ganze Sache vernichten möchte. Er weiß auch alles so zu drehen, dass er nicht als ein Feind bekannt sein will. Es ist wahr, sowohl er als auch sie haben uns anfangs viel Liebe und Freundschaft er wiesen und sind, wo sie konnten, uns in allem behilflich gewesen, wofür wir Gottes Segen ihnen wünschen. Doch unser Vorhaben bei den Hottentottens schien ihm, so wie vielen, nur lächerlich zu sein, und sie glaubten, dass aus unserem Vorhaben nichts werden würde. Sie hat es auch seiner zeit, als unser Haus gebaut wurde und wir bei ihr wohnten, oft gesagt: Dog konnten wir es verlangen; wir brachten darum, wenn es nicht gehen wollte, nicht wieder ins Vaterland zu gehen, sondern konnten hier bleiben, er würde schon für uns sorgen. Nun sehen sie diese Sache mit der gr��sten Verwunderung an, sehen sich betrogen und wünschen, dass wir lieber nie hier gewesen</p> <p><pb n=��116a�� source=��NL-UthUA_A363349_000116.jpg�� /></p> <p>wären. Der Feind spannt seine Pfeile alle Tage schärfer gegen uns. Nun beginnen die Beschränkungen und Gesetze auch. Er sagte uns unter anderem heute, dass uns der Edle Herr sagen ließ, dass wir keinen Hottentotten, welcher bei einem Bauern gedient hat, annehmen dürften, wenn er nicht von demselben einen Beweis brächte, dass er nun frei und seine Zeit um war. Er hat uns immer gesagt, dass wir niemand</p>	<p>Care for the livestock was necessary, and here they were allowed they keep nothing but some livestock for slaughter; When this was consumed, then they could again get something. If they did not comply, He wanted all the cattle he could find in this area. would find an area, take it away. One of All of them alone had the courage to confront him. to speak, and said that he was in his place He was no longer allowed to come, because the farmer He had chased him away. The reply he received was: ��He could go there and complain.�� The Hottentot said: ��This has happened more than once.�� happened, and nothing helped anymore, since he chased me away and from there has driven out.�� This was explained</p> <p><pb n=��115a�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>Baas Teunis as one who is of authority wanted to obey, and said that he wanted to obey. because of the report. Another said: ��We moved here to...�� to hear God's word; when I go there again must go where I lived, in order to be there To tend my cattle, I can hear God's word. ��Don't hear it.�� (Where he lived is (about 15 miles from here.) Baas Teu nis said: ��I told you; if If you do not follow this, you will see what will happen. ��This will follow.�� The Hottentots were amazed. everyone was very surprised that they now should leave again, since they have so much It depends on God's word. How we can help with this is in the mood to do such things that yearn for healing Seeing people leave us again That's easy to imagine. We could too. Baas Teunis, do not remain silent; we said to him, that it was pitiful and compassionate How to treat these poor people is worthy how it is handled. It is often much They were treated worse than with the cattle; yes, and if it were possible, would to completely destroy them or enslave them completely do. But all this, what he said No one else ordered it as</p> <p><pb n=��115b�� source=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>himself, because that's how he had long imagined it want to have. One could say that this Teunis is now one of our biggest and worst He is an enemy; he is now very friendly towards us. For our cause and for our own; but for others He apparently expresses to the other person that he would, if possible would be to destroy the whole thing. He also knows how to twist everything so that he does not want to be known as an enemy. It is True, both he and she have us Initially, much love and friendship. They showed us and, wherever they could, helped us in everything we were happy to help with. We wish them God's blessing. But our plan It seemed to him that among the Hottentots, how many, just to be ridiculous, and they believed that nothing would come of our plan would become. She also told him time when our house was built and we Those who lived with her were often said: But they could we demanded it, we therefore needed, if it didn't work, don't do it again. to go to the fatherland, but could Stay here, he'll take care of us. Now they see this matter with the greatest They look astonished, feel cheated and We wish we had never been here.</p> <p><pb n=��116a�� source=��NL-UthUA_A363349_000116.jpg�� /></p> <p>would be. The enemy is drawing all his arrows. Days are getting harsher against us. Now the Restrictions and laws too. He told us among other things, today, that the noble lord let them say that we had no Hottentots, which has served a farmer, assume would be allowed if he did not provide proof of the same This meant that he was now free and his time was up. He always told us that we were nobody</p>	<p>Sorg vir die vee was nodig, en hier is hulle toegelaat hulle hou niks anders as �� paar vee vir slagting aan nie; Toe dit verleer was, kon hulle weer kry iets. As hulle nie voldoen nie, Hy wou al die beeste hê wat hy in hierdie gebied kon kry. sou �� gebied vind, dit wegneem. Een van Hulle almal alleen het die moed gehad om hom te konfronteer. om te praat, en gesê dat hy op sy plek was Hy was nie meer toegelaat om te kom nie, want die boer Hy het hom weggejaag. Die antwoord wat hy ontvang het, was: ��Hy kon daarheen gaan en kla.�� Die Hottentot het gesê: ��Dit het al meer as een keer gebeur.�� het gebeur, en niks het meer gehelp nie, sedert hy my weggejaag het en van daar af het ultgery.�� Dit is verduidelik</p> <p><pb n=��115a�� bron=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>Baas Teunis as iemand met gesag wou gehoorsaam, en het gesê dat hy wou gehoorsaam. as gevolg van die verslag. Nog een het gesê: ��Ons het hierheen getrek om...�� om God se woord te hoor; wanneer ek weer daarheen gaan moet gaan waar ek gewoond het, om daar te wees Om my beeste te versorg, kan ek God se woord hoor. ��Moenie dit hoor nie.�� (Waar hy gewoond het, is (ongeveer 15 myl van hier af.) Baas Teu nis het gesê: ��Ek het jou gesê; as As jy dit nie volg nie, sal jy sien wat sal gebeur. ��Dit sal volg.�� Die Hottentotte was verbaas, almal was baie verbaas dat hulle nou moet weer vertrek, aangesien hulle so baie het Dit hang af van God se woord. Hoe ons hiermee kan help is in die bui om sulke dinge te doen wat na genesing smag Om mense weer te sien verlaat Dis maklik om te dink. Ons kan ook. Baas Teunis, moenie stillig nie; ons het gesê vir hom, dat dit jammerlik en medelydend was Hoe om hierdie arme mense te behandel is waardig hoe dit hanteer word. Dit is dikwels baie Hulle is slegter behandel as met die beeste; ja, en as dit moontlik was, sou om hulle heeltemal te vernietig of hulle heeltemal te verstaaf doen. Maar dit alles, wat hy gesê het Niemand anders het dit bestel nie. soos</p> <p><pb n=��115b�� bron=��NL-UthUA_A363349_000115.jpg�� /></p> <p>homself, want so het hy dit lankal verbeel wil hê. �� Mens kan sê dat dit Teunis is nou een van ons grootste en slegste Hy is �� vyand; hy is nou baie vriendelik teenoor ons. Vir ons saak en vir ons eie; maar vir ander Hy sê blykbaar aan die ander persoon dat hy, indien moontlik, sou sou wees om die hele ding te vernietig. Hy weet ook hoe om alles te verdraai sodat hy wil nie as �� vyand bekend staan nie. Dit is Waar, beide hy en sy het ons Aanvanklik baie liefde en vriendskap. Hulle het ons gewys en, waar hulle kon, ons gehelp alles waarmee ons graag wou help. Ons wens hulle God se seën toe. Maar ons plan Dit sê vir hom gelyk of onder die Hottentotte, hoewel, net om belaglik te wees, en hulle geglo dat niks van ons plan sou kom nie sou word. Sy het hom ook vertel tyd toe ons huis gebou is en ons Daar is dikwels gesê vir diegene wat saam met haar gewoon het: Maar hulle kon ons het dit geëis; ons het dit dus nodig gehad. As dit nie gewerk het nie, moenie dit weer doen nie. om na die vaderland te gaan, maar kon Bly hier, hy sal vir ons sorg. Nou sien hulle hierdie saak met die grootste Hulle lyk verbaas, vol bedrieg en Ons wens ons was nooit hier nie.</p> <p><pb n=��116a�� bron=��NL-UthUA_A363349_000116.jpg�� /></p> <p>sou wees. Die vyand trek al sy pylle. Dae raak al hoe moeiliker teen ons. Nou die Beperkings en wette ook. Hy het vir ons gesê onder andere, vandag, dat die edele heer laat hulle sê dat ons geen Hottentotte gehad het nie, wat het �� boer gedien, neem aan sou toegelaat word indien hy nie bewys daarvan lewer nie Dit het beteken dat hy nou vry was en sy tyd verby was. Hy het altyd vir ons gesê dat ons niemand is nie</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_7010	NL-UHUA_A363349_7011	NL-UHUA_A363349_7012	NL-UHUA_A363349_7013	NL-UHUA_A363349_7014
NL-UHUA_A363349_7015	NL-UHUA_A363349_7016	NL-UHUA_A363349_7017	NL-UHUA_A363349_7018	NL-UHUA_A363349_7019
NL-UHUA_A363349_7020	NL-UHUA_A363349_7021	NL-UHUA_A363349_7022	NL-UHUA_A363349_7023	NL-UHUA_A363349_7024
NL-UHUA_A363349_7025	NL-UHUA_A363349_7026	NL-UHUA_A363349_7027	NL-UHUA_A363349_7028	NL-UHUA_A363349_7029
NL-UHUA_A363349_7030	NL-UHUA_A363349_7031	NL-UHUA_A363349_7032	NL-UHUA_A363349_7033	NL-UHUA_A363349_7034
NL-UHUA_A363349_7035	NL-UHUA_A363349_7036	NL-UHUA_A363349_7037	NL-UHUA_A363349_7038	NL-UHUA_A363349_7039
NL-UHUA_A363349_7040	NL-UHUA_A363349_7041	NL-UHUA_A363349_7042	NL-UHUA_A363349_7043	NL-UHUA_A363349_7044
NL-UHUA_A363349_7045	NL-UHUA_A363349_7046	NL-UHUA_A363349_7047	NL-UHUA_A363349_7048	NL-UHUA_A363349_7049
NL-UHUA_A363349_7050	NL-UHUA_A363349_7051	NL-UHUA_A363349_7052	NL-UHUA_A363349_7053	NL-UHUA_A363349_7054
NL-UHUA_A363349_7055	NL-UHUA_A363349_7056	NL-UHUA_A363349_7057	NL-UHUA_A363349_7058	NL-UHUA_A363349_7059
NL-UHUA_A363349_7060	NL-UHUA_A363349_7061	NL-UHUA_A363349_7062	NL-UHUA_A363349_7063	NL-UHUA_A363349_7064
NL-UHUA_A363349_7065	NL-UHUA_A363349_7066	NL-UHUA_A363349_7067	NL-UHUA_A363349_7068	NL-UHUA_A363349_7069
NL-UHUA_A363349_7070	NL-UHUA_A363349_7071	NL-UHUA_A363349_7072	NL-UHUA_A363349_7073	NL-UHUA_A363349_7074
NL-UHUA_A363349_7075	NL-UHUA_A363349_7076	NL-UHUA_A363349_7077	NL-UHUA_A363349_7078	NL-UHUA_A363349_7079
NL-UHUA_A363349_7080	NL-UHUA_A363349_7081	NL-UHUA_A363349_7082	NL-UHUA_A363349_7083	NL-UHUA_A363349_7084
NL-UHUA_A363349_7085	NL-UHUA_A363349_7086	NL-UHUA_A363349_7087	NL-UHUA_A363349_7088	NL-UHUA_A363349_7089
NL-UHUA_A363349_7090	NL-UHUA_A363349_7091			

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_7092</div><div>NL-UtHUA_A363349_7093</div><div>NL-UtHUA_A363349_7094</div><div>NL-UtHUA_A363349_7095</div><div>NL-UtHUA_A363349_7096</div><div>NL-UtHUA_A363349_7097</div><div>NL-UtHUA_A363349_7098</div><div>NL-UtHUA_A363349_7099</div><div>NL-UtHUA_A363349_7100</div><div>NL-UtHUA_A363349_7101</div><div>NL-UtHUA_A363349_7102</div><div>NL-UtHUA_A363349_7103</div><div>NL-UtHUA_A363349_7104</div><div>NL-UtHUA_A363349_7105</div><div>NL-UtHUA_A363349_7106</div><div>NL-UtHUA_A363349_7107</div><div>NL-UtHUA_A363349_7108</div><div>NL-UtHUA_A363349_7109</div><div>NL-UtHUA_A363349_7110</div><div>NL-UtHUA_A363349_7111</div><div>NL-UtHUA_A363349_7112</div><div>NL-UtHUA_A363349_7113</div><div>NL-UtHUA_A363349_7114</div><div>NL-UtHUA_A363349_7115</div><div>NL-UtHUA_A363349_7116</div><div>NL-UtHUA_A363349_7117</div><div>NL-UtHUA_A363349_7118</div><div>NL-UtHUA_A363349_7119</div><div>NL-UtHUA_A363349_7120</div><div>NL-UtHUA_A363349_7121</div><div>NL-UtHUA_A363349_7122</div><div>NL-UtHUA_A363349_7123</div><div>NL-UtHUA_A363349_7124</div><div>NL-UtHUA_A363349_7125</div><div>NL-UtHUA_A363349_7126</div><div>NL-UtHUA_A363349_7127</div><div>NL-UtHUA_A363349_7128</div><div>NL-UtHUA_A363349_7129</div><div>NL-UtHUA_A363349_7130</div><div>NL-UtHUA_A363349_7131</div><div>NL-UtHUA_A363349_7132</div><div>NL-UtHUA_A363349_7133</div><div>NL-UtHUA_A363349_7134</div><div>NL-UtHUA_A363349_7135</div><div>NL-UtHUA_A363349_7136</div><div>NL-UtHUA_A363349_7137</div><div>NL-UtHUA_A363349_7138</div><div>NL-UtHUA_A363349_7139</div><div>NL-UtHUA_A363349_7141</div><div>NL-UtHUA_A363349_7142</div><div>NL-UtHUA_A363349_7143</div><div>NL-UtHUA_A363349_7144</div><div>NL-UtHUA_A363349_7145</div><div>NL-UtHUA_A363349_7146</div><div>NL-UtHUA_A363349_7147</div><div>NL-UtHUA_A363349_7148</div><div>NL-UtHUA_A363349_7150</div><div>NL-UtHUA_A363349_7151</div><div>NL-UtHUA_A363349_7152</div><div>NL-UtHUA_A363349_7153</div><div>NL-UtHUA_A363349_7154</div><div>NL-UtHUA_A363349_7155</div><div>NL-UtHUA_A363349_7156</div><div>NL-UtHUA_A363349_7157</div><div>NL-UtHUA_A363349_7158</div><div>NL-UtHUA_A363349_7159</div><div>NL-UtHUA_A363349_7160</div><div>NL-UtHUA_A363349_7161</div><div>NL-UtHUA_A363349_7162</div><div>NL-UtHUA_A363349_7163</div><div>NL-UtHUA_A363349_7164</div><div>NL-UtHUA_A363349_7165</div><div>NL-UtHUA_A363349_7166</div><div>NL-UtHUA_A363349_7167</div><div>NL-UtHUA_A363349_7168</div><div>NL-UtHUA_A363349_7169</div><div>NL-UtHUA_A363349_7170</div><div>NL-UtHUA_A363349_7171</div><div>NL-UtHUA_A363349_7172</div><div>NL-UtHUA_A363349_7173</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>wilde eene Hottentotin huuren, dog hy kreeg gee ne. Hy heeft ook zyne Plaats moeten verlaten, en de Caffers hebben hem Vee weg genomen; daar het nu weder tamelyk geruft is, wil hy er weer naar toe trekken. Hy wenlichte, dat wy er naartoe kwamen, milchien veranderden de Bof jes manns, (Boichmannen) als hen het Evange lie verkondigd wordt. Voor deezzen vreezen de Chriftenen aldaar zeer. Reeds meerdere hebben deezzen Wenlich geuyt. Den 17. wiert het koom der Hottentottten, hetwelk zy over de Sergeants Rivier gezaaid hebben, hier gebracht, er hadden vercheiden op de Wagen gezeten doch deeze floeg om, en er wierden eenige tamelyk belicha digt. Br. Marsveld wiert ook tot eenen kran ken Man geroepen, welke zeide, dat hy betovert was; hy was over een plaats gegaan, alwaar vernyn begraven was, en daarvan was hy Ziek geworden. Br. Marsveld zocht hem dit uit het hooild te praaten. Kort geleiden kwam ook eene <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> van onze gedoopten, die hetzelve van zig ge loofde; met deeze wiert zeer ernigt gefprok en zy gevraagd, of zy niet meer aan den Heilan geloofde, die de heelmeeſter van Ziel en Ligha is, maar by den Duivel hulpe zocht. Zy bad lertloof zeer om Vergevinge, en zeid dat zy ook den lieven Heiland van Harten om de om Vergiffenis bidden, om dat Zy hem z bedroefd hadde; Zy had het niet geweeten, wilde niets als wat de Lieve Heiland wild Wy hadden gedacht dat de Hottentottten van toveryen niets wiften, nu hadden wy er na gevraagd, en tot onze verwonderin gehoord, dat ze een lertkloof daaraan hebben. Eenige Zeiden: Zedert wy Gods Woor hooren, gelooven wy niet meer, zoo daar (Zy vertelden ons, dat het verder in 't land Hottentottten gaf, die den kranken Slang Beenen ſ uit het Lyf haalen, dewelke d Menichen ziek hadden gemaakt. Zulk e die weder gezond geworden was, moet alle Jaare aan den Toovenaar, iets geeven, ande wordt hy weder krank. Eene Vrouw zeide dat heb ik tot nu toe gedaan, maar nu z ik daarmede ophouden; wy zeiden dat di alles des Duivels Werke waaren, en zy den l. Heiland daarmede bedroefden, er war <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> niets daaraan, dan om den Liedten het Geld uit de Beurs te lokken. Voor zulke toovenaars zyn byzonders de Zwarte Slaven bekend. Den 18 had den wy een lertk Onweer; waar by het lertk regende, het welk alles regt verkwikt had. Den 19 kwamen weder 2 Vrouwen, welke over de Ongeruftheid haares hartens met ons ſpra ken. Die Singtunde moelten wy heden wegens het Regenweer laaten uitalien; want als wy Vergadering houden, zoo moeten zoo wel Deur als Venſter oeffthaan, deels om de gene, die er iet inkomen kunnen, anders deels om de warm te zowel, als ook de Reuk van de Menichen want haar Zweet ruikt lertk, en legemwoordig is het zeer warm. Den 22 kwamen vele Hottentottten van den Ooglt weder naar huys; ook 2 van onze gedoopten, om dewelke wy wegens het drinken verlegen waren, zy hebben zich edoch tot onze Vreugde goed gedraagen. Een van hun bragte haaren Wyn, dien zy krygen, als zy klaar zyn, mee naar huys. Want zoo draa het koom afgesneden is, brengt de Boer enige Emmen Wyn op het Land, en daar krygt een ieder overvloedig. Als ze dronken zyn, dan huurt de Boer ze op het toekomende Jaar, en wat ze alsdan belooven, dat moeten zy ook houden. Den 23. waren er weder verchei <p> n="119a" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> debe Vrouwen welke zeer ongeruft waren, en m ons ſpraken. Op heden hadden wy alle Schoo voor dit Jaar afgezegd, om dat wy veel hadden te Schryven. In de Singtunde, welke wy voor ons Huys hielden, ſpolden wy, daarl</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wolte eine Hottentotin anheuern, doch er bekam keine. Er hat auch seinen Platz verlassen müssen, und die Kaffern haben ihm Vieh weggenommen; da es nun wieder ziemlich ruhig ist, will er wieder dorthin ziehen. Er wünschte, dass wir dorthin kämen, vielleicht ändern sich die Busch männer (Buschmänner), wenn ihnen das Evangelium verkündet wird. Vor diesen fürchten sich die Christen dort sehr. Schon mehrere haben diesen Wunsch geäußert. Am 17. wurde das Korn der Hottentotten, welches sie über den Sergeants Fluss gesät hatten, hierher gebracht; es hatten verschiedene auf dem Wagen gegessen, doch dieser schlug um, und es wuerden einige tamelyk be schädigt. Br. Marsveld wurde auch zu einem kranken Mann gerufen, welcher sagte, dass er verzaubert war; er war über einen Ort gegangen, wo Gift begraben war, und davon war er krank geworden. Br. Marsveld suchte ihm dies aus dem Kopf zu reden. Kurz zuvor kam auch eine <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> unserer Getauften, die dasselbe von sich glaubte; mit dieser wurde sehr ernst gesprochen und sie gefragt, ob sie nicht mehr an den Heiland glaube, der der Heiland von Seele und Leib ist, sondern beim Teufel Hilfe suchte. Sie bat sogleich sehr um Vergebung und sagte, dass sie auch den lieben Heiland von Herzen um Vergebung bitten wolle, weil sie ihn so betrübt hatte; sie hatte es nicht gewusst, wollte nichts als was der liebe Heiland wollte. Wir hatten gedacht, dass die Hottentotten von Zaubereien nichts wüssten; nun hatten wir danach gefragt und zu unserer Verwunderung gehört, dass sie einen starken Glauben daran haben. Einige sagten: „Seidem wir Gottes Wort hören, glauben wir nicht mehr daran.“ So (Sie erzählten uns, dass es weiter im Land Hottentotten gäbe, die den kranken Slangen Beine etc. aus dem Leib holten, welche die Menschen krank gemacht hatten. Solch einer, der wieder gesund geworden war, muss jedes Jahr dem Zauberer etwas geben, sonst wird er wieder krank. Eine Frau sagte: „Das habe ich bis jetzt getan, aber nun werde ich damit aufhören.“ Wir sagten, dass dies alles des Teufels Werke waren und sie den lieben Heiland damit betrübten; es war <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> nichts daran, als den Leuten das Geld aus der Börse zu locken. Für solche Zauberer sind besonders die schwarzen Sklaven bekannt. Am 18. hatten wir ein starkes Unwetter, wobei es stark regnete, welches alles recht erquickt hatte. Am 19. kamen wieder 2 Frauen, welche über die Unruhe ihres Herzens mit uns sprachen. Die Singstunde mussten wir heute wegen des Regenwetters ausfallen lassen; denn wenn wir Versammlung hatten, so müssen sowohl Tür als Fenster offenstehen, teils für diejenigen, die nicht hereinkommen können, teils wegen der Wärme sowie auch des Geruchs der Menschen, denn ihr Schweiß riecht stark, und gegenwärtig ist es sehr warm. Am 22. kamen viele Hottentotten von der Ernte wieder nach Hause; auch 2 unserer Getauften, um welche wir wegen des Trinkens besorgt waren; sie haben sich jedoch zu unserer Freude gut benommen. Eine von ihnen brachte ihren Wein, den sie bekommen, wenn sie fertig sind, mit nach Hause. Denn sobald das Korn abgeschnitten ist, bringt der Bauer einige Emmen Wein aufs Land, und dort bekommt jeder reichlich. Wenn sie betrunken sind, dann heuert der Bauer sie für das kommende Jahr an, und was sie alsdann versprechen, das müssen sie auch halten. Am 23. waren wieder verschiedene <p> n="119a" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> Frauen, welche sehr unruhig waren und mit uns sprachen. Heute hatten wir alle Schulen für dieses Jahr abgesagt, um dass wir viel wir zu schreiben hatten. In der Singstunde, welche wir unserem Haus hielten, spülten wir, da sie</div></div>	<div><div>English</div><div>He wanted to hire a Hottentot woman, but he couldn't get one. He also had to leave his position. and the Kaffirs took his cattle; there Now that things are fairly quiet again, he wants to... move there. He wanted us to go there. come, maybe the bush will change men (Bushmen) when they hear the Gospel will be announced. They fear these. Christians there are very much present. Several have already This wish was expressed. On the 17th, the grain of the Hottentots, which they via the sergeants They had sown seeds in the river and brought them here; they had Several people sat on the wagon, but this one It changed, and some pretty bad things happened. damaged. Brother Marsveld also became ill. A man was called who said he was bewitched. was; he had passed over a place where Poison was buried, and that's what made him sick. Br. Marsveld found this for him from the To talk head-on. Shortly before that, a <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> of our baptized members who believed the same about themselves; This was discussed very seriously and asked her if she no longer believed in the Savior believe that he is the savior of soul and body is, but sought help from the devil. She immediately begged for forgiveness and said, that they also pray to the dear Savior from the bottom of their hearts I wanted to ask for forgiveness because she had hurt Him so much. had been saddened; but what he did not know, I wanted nothing but what the dear Savior wanted. We thought that the Hottentots knew nothing of magic; now we had We asked about it, and to our surprise... I heard that they have a strong belief in it. Some said, "Since we have heard God's word..." "We hear it, but we no longer believe it." So (They told us that it was further in the country There would be Hottentots who would give the sick man snakes legs etc. from the body, which the had made people sick. Such a person, who had recovered must every Give the wizard something this year, otherwise Will he get sick again? A woman said: "I have done that until now, but now I will I'll stop doing that." We said that this all were the devil's works and they to grieve our dear Savior with it; it was <p> n="118t" source="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> nothing to it but taking the money from people to lure the stock market. For such magicians especially the black slaves. On the 18th, they We had a severe storm, during which it was very heavy. It rained, which refreshed everyone quite a bit. On the 19th, two more women arrived, who had travelled via The restlessness of her heart spoke to us. We had to cancel the singing lesson today because Cancel due to rainy weather; because if we To hold a meeting, both the door and the entrance must be closed. as windows open, partly for those who do not can get in, partly because of the heat as well as the smell of people, for their sweat smells strong, and present is very warm. Many people came on the 22nd. Hottentots returning home from the harvest; also 2 of our baptized members, for whom we were concerned about the drinking; they have However, to our delight, he behaved well. One of them brought the wine they had received, When they're finished, take them home. Because as soon as Once the grain has been cut, the farmer brings it some buckets of wine to the countryside, and there they get Everyone gets plenty. When they're drunk, then The farmer hires them for the coming year, and What they promise, they must also deliver. hold. On the 23rd, there were various [events/gatherings]. <p> n="119a" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> Women who were very restless and with We spoke. Today we had all the schools. Cancelled for this year because we are far too We had written. In the singing lesson, which we We stopped in front of our house and washed up, since they</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Hy wou 'n Hottentot-vrou aanstel, maar hy kon nie een kry nie. Hy moes ook sy pos verlaat. en die Kaffers het sy beeste geneem; daar Noudat dinge weer redelik stil is, wil hy... daarheen trek. Hy wou hê ons moes daarheen gaan. kom, miskien sal die bos verander mans (Boesmans) wanneer hulle die Evangelie hoor sal aangekondig word. Hulle vrees hierdie. Christene daar is baie teenwoordig. Verskeie het reeds Hierdie wens is uitgespreek. Op die 17de, die graan van die Hottentotte, wat hulle via die sersante Hulle het saad in die rivier gesaai en dit hierheen gebring; hulle het Verskeie mense het op die wa gesit, maar hierdie een Dit het verander, en 'n paar taamlik slegte dinge het gebeur. beskadig. Broer Marsveld het ook siek geword. 'n Man is geroep wat gesê het hy was betower. was; hy het oor 'n plek gegaan waar Gift is begrawe, en dis wat hom siek gemaak het. Br. Marsveld het dit vir hom gevind van die Om reguit te praat. Kort voor dit, 'n <p> n="118t" bron="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> van ons gedoopte idmate wat dieselfde oor hulself gegio het; Dit is baie ernstig bespreek en haar geva of sy nie meer in die Verlosser glo nie glo dat Hy die Verlosser van siek en liggaam is is, maar het hulp van die duivel gesoek. Sy dadelik om vergifnis gesmeek en gesê, dat hulle ook uit die diepte van hulle harte tot die liewe Verlosser bid Ek wou om vergifnis vra, want sy het Hom so seergemaak. was bedroef; sy het nie geweet nie, Ek wou niks anders hê as wat die liewe Verlosser wou hê nie. Ons het gedink dat die Hottentotte het niks van magie geweet nie; nou het ons Ons het daaroor gevra, en tot ons verbasing... Ek het gehoor dat hulle sterk daarin glo Party het gesê: "Aangesien ons die woord van God gehoor het..." "Ons hoor dit, maar ons glo dit nie meer nie." (Hulle het vir ons gesê dat dit verder in die land was Daar sou Hottentotte wees wat die siek man slange sou gee bene ens. van die liggaam af, wat die het mense siek gemaak. So 'n persoon, wat herstel het, moet elke Gee die toewenaar iets vanjaar, anders Sal hy weer siek word? 'n Vrou het gesê: "Ek het dit tot nou toe gedoen, maar nou sal ek Ek sal ophou om dit te doen." Ons het gesê dat dit alles was die duivel se werke en hulle om ons liewe Verlosser daarmee te bedroef; dit was <p> n="118t" bron="NL-UtHUA_A363349_000118.jpg" /> niks anders as om geld van mense te neem nie om die aandeelmark te lok. Vir sulke toewenaars veral die swart slave. Op die 18de het hulle Ons het 'n hewige storm gehad, waartydens dit baie hewig was. Dit het gereën, wat almal nogal verklik het. Op die 19de het nog twee vroue aangekom, wat via Die rusteloosheid van haar hart het met ons gepraat. Ons moes vandag die sangles kanselleer omdat Kanselleer weens reënweer; want as ons Om 'n vergadering te hou, moet beide die deur en die ingang gesluit wees. soos vensters oopmaak, deels vir diene wat nie kan inkom, deels as gevolg van die hitte sowel as die reuk van mense, want haar sweet ruik sterk, en teenwoordig Dis baie warm. Baie mense het op die 22ste gekom. Hottentotte wat van die oes terugkeer huis toe; ook 2 van ons gedoopte idmate, vir wie ons was bekommerd oor die drinkery; hulle het Tot ons vreugde het hy hom eglar goed gedra. Een van hulle het die wyn gebring wat hulle ontvang het, Wanneer hulle klaar is, neem hulle huis toe. Want sodra Sodra die graan gesny is, bring die boer dit 'n paar emmers wyn na die platteland, en daar kry hulle Almal kry genoeg. Wanneer hulle dronk is, dan Die boer huur hulle vir die komende jaar, en Wat hulle belowe, moet hulle ook nakom. hou. Op die 23ste was daar verskeie [geleentheid/byeenkomste]. <p> n="119a" bron="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> Vroue wat baie rusteloos was en met Ons het gepraat. Vandag het ons al die skole gehad. Gekanselleer vir hierdie jaar omdat ons heeltemal te veel is Ons het geskryf. In die sangles, wat ons Ons het voor ons huis gestop en gewas, aangesien hulle</div></div>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_7174 NL-UtHUA_A363349_7175 NL-UtHUA_A363349_7176 NL-UtHUA_A363349_7177 NL-UtHUA_A363349_7178 NL-UtHUA_A363349_7179 NL-UtHUA_A363349_7180 NL-UtHUA_A363349_7181 NL-UtHUA_A363349_7182 NL-UtHUA_A363349_7183 NL-UtHUA_A363349_7184 NL-UtHUA_A363349_7185 NL-UtHUA_A363349_7186 NL-UtHUA_A363349_7187 NL-UtHUA_A363349_7188 NL-UtHUA_A363349_7189 NL-UtHUA_A363349_7190 NL-UtHUA_A363349_7191 NL-UtHUA_A363349_7192 NL-UtHUA_A363349_7193 NL-UtHUA_A363349_7194 NL-UtHUA_A363349_7195 NL-UtHUA_A363349_7196 NL-UtHUA_A363349_7197 NL-UtHUA_A363349_7198 NL-UtHUA_A363349_7199 NL-UtHUA_A363349_7200 NL-UtHUA_A363349_7201 NL-UtHUA_A363349_7202 NL-UtHUA_A363349_7203 NL-UtHUA_A363349_7204 NL-UtHUA_A363349_7205 NL-UtHUA_A363349_7206 NL-UtHUA_A363349_7207 NL-UtHUA_A363349_7208 NL-UtHUA_A363349_7209 NL-UtHUA_A363349_7210 NL-UtHUA_A363349_7211 NL-UtHUA_A363349_7212 NL-UtHUA_A363349_7213 NL-UtHUA_A363349_7214 NL-UtHUA_A363349_7215 NL-UtHUA_A363349_7216 NL-UtHUA_A363349_7217 NL-UtHUA_A363349_7218 NL-UtHUA_A363349_7219 NL-UtHUA_A363349_7220 NL-UtHUA_A363349_7221 NL-UtHUA_A363349_7222 NL-UtHUA_A363349_7223 NL-UtHUA_A363349_7224 NL-UtHUA_A363349_7225 NL-UtHUA_A363349_7226 NL-UtHUA_A363349_7227 NL-UtHUA_A363349_7228 NL-UtHUA_A363349_7229 NL-UtHUA_A363349_7230 NL-UtHUA_A363349_7231 NL-UtHUA_A363349_7232 NL-UtHUA_A363349_7233 NL-UtHUA_A363349_7234 NL-UtHUA_A363349_7235 NL-UtHUA_A363349_7236 NL-UtHUA_A363349_7237 NL-UtHUA_A363349_7238 NL-UtHUA_A363349_7239 NL-UtHUA_A363349_7240 NL-UtHUA_A363349_7241 NL-UtHUA_A363349_7242 NL-UtHUA_A363349_7243 NL-UtHUA_A363349_7244 NL-UtHUA_A363349_7245 NL-UtHUA_A363349_7246 NL-UtHUA_A363349_7247 NL-UtHUA_A363349_7248 NL-UtHUA_A363349_7249 NL-UtHUA_A363349_7250 NL-UtHUA_A363349_7251 NL-UtHUA_A363349_7252 NL-UtHUA_A363349_7253 NL-UtHUA_A363349_7254 NL-UtHUA_A363349_7255	<p>ze was byzonder vrolyk. Den 24 als de Kersnagt wierd vroeg met der Kinder gelprooken, en hun gezegd, wat dit voor gewigtige Dag was, en ze opgeroepen, den Heiland regt van harten te danken, dat ook om haartewill een Menich gew den was, waarby zig de l. Heiland z gevoelig aan deeze jonge harten bewees. By Schemer Avond ontrent half 8, he den wy met onze Gedoopten een Liefdema Daar wy verder niets als het Meel tot de Broodjes gegeven hadden, zoo gaven ze gez mentlyk het vetf er toe, om dezelve iet beter te bakken. By het Liefdema wierd eertf de Gelchiedenis van de Geboort van Jelus gelesen, daarna in een Gebed op de knien den l. Heiland voor zyne Men wordinge van harten gedankt, als ook vo al het geen Hy reeds tot nu toe aan deez arme Menichen gedaan had, en gebeden, met ontfermen voort te gaan, waarby een reg Vredens Gevoel te speuren was, en Hy <pb nm="119b" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> veele Dank en Vreugde Traanen kreeg. Doe het uit was, hoorden wy van een groot Getal voor eene Craal Zitende de Geboorte van Jelus be= zingen, waar by ons aardig te moede was, het geen tot na 10 Uur voortduarde, den 25 als op Kersdag was om 10 Uur vergadering in welke Br. Marsveld over de Geboorte van Jelus sprak. Den 26, als a tweede Feelt= dag zongen wy vroeg met onze gedoopten de Liturgie tot den Zoon. Om 10 Uur was weder algemeene Vergadering, in dewelke Br. Schwin over het Evangelie sprak. Vroeg kwam ook de Boer Gildenheis, maar hy reed haat weder weg. Den Doop hebben wy op Morgen uit gezeel, om dat wy vreesden, dat er veele Chritlenen mogten komen, en wy er geen plaats toe hebben. Er waren tot deeze Feeltdagen zoo veele Hottentotten ge= komen, als wy nog nooit by malkander gezien hebben, zy kwamen van overal waar ze by de Boeren in dienlt faan. Daar wy ook om den lterken Regen en Wind de Vergadering niet in den Tuin on der den Peereboom konden houden, zoo lieten wy zoo veel in onze Slaapkamer en Keuken inneen als mooglyk was : De Plaats was lange niet toereikende, en er moelten veele in Re= gen <pb nm="120a" source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" /> gen en Wind voor de deur staan. Wy kun= nen Zeggen, dat zich de l. Heiland Krachtig en magtig aan de harten deezer Menichen be= weezen, en het Getuigenis, dat van zyne heil= ige Menichwoording afgeleid wierd, gezees= gend heeft. Tot onze bedroeffenis echter moe= ven wy eene van de Doops Candidaaten uitsli= ten welke zig by den Boer, daar zy was, te Schlecht gedraagen heeft. Den 27 was de Doop, welken Br. Kühnel hielt, en over de Woorden des 2 Capitele aan de phillipsenten vers 7 sprak. Zy kreeg den Nam Catharina Wy zeiden het haar eertf 's Avonds laat en lieten het den Gedoopten eertf 's Mor= gens Zeggen, om dat wy dachten: het zou niet zoo voll worden. Er vonden zich doch deeze Menichen alle weder in, als of zy besteld waren. De Geelt Gods bekende zich Krachtig tot deeze Verrichting van den heiligen Doop; en zo beslooten wy deeze Zegens en Feeltdagen, met Lof en Dank jegens onzen lieven Heer voor al het goede, dat hy ons en dit arme Volk heeft laaten genieten, en baden Hem, met zyn ontfemen voort te gaan. Zondags, den 28 vergaderde de geheele menigte des Volks weder. Br. Marsveld sprak over het Evan= geli</p>	<p>besonders fröhlich war. Am 24., als die Weihnachtsnacht war, wurde früh mit den Kindern gesprochen und ihnen gesagt, was dies für ein wichtiges Tag war, und sie aufgerufen, den Heiland recht von Herzen zu danken, dass Er auch um Iretwillen ein Mensch gewor den war, wobei sich der liebe Heiland so fühlbar diesen jungen Herzen erwies. Beim Dämmerabend, etwa halb 8, hielten wir mit unseren Getauften ein Liebesmahl. Da wir weiter nichts als das Mehl für die Brötchen gegeben hatten, so gaben sie gemeinsam das Fett dazu, um dieselben etwas besser zu backen. Beim Liebesmahl wurde zuerst die Geschichte von der Geburt auf den Knien dem lieben Heiland für seine Mensch werdung von Herzen gedankt, als auch für all das, was Er bereits bis jetzt diesen armen Menschen getan hatte, und gebeten, mit Erbarmen fortzufahren; wobei ein richtiges Friedensgefühl zu spüren war und Er <pb nm="119b" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> viele Dank- und Freudentränen bekam. Als es vorbei war, hörten wir von einer großen Anzahl vor einem Kraal Sitzenden die Geburt Jesu besingen, wobei uns eigentümlich zumeute war, was bis nach 10 Uhr andauerte. Am 25., als am Weihnachtstag, war um 10 Uhr Versammlung, in welcher Br. Marsveld über die Geburt Jesu sprach. Am 26., als am zweiten Feiertag, sangen wir früh mit unseren Getauften die Liturgie zum Sohn. Um 10 Uhr war wieder allgemeine Versammlung, in welcher Br. Schwin über das Evangelium sprach. Früh kam auch der Bauer Gildenheis, aber er ritt eilig wieder weg. Die Taufe haben wir auf morgen verschoben, weil wir fürchteten, dass viele Christen kommen könnten und wir keinen Platz dafür hätten. Es waren zu diesen Festtagen so viele Hottentotten gekommen, wie wir noch nie beieinander gesehen haben; sie kamen von überall her, wo sie bei den Bauern in Dienst stehen. Da wir auch wegen des starken Regens und Windes die Versammlung nicht im Garten unter dem Birnbaum halten konnten, so ließen wir so viele in unser Schlafzimmer und Küche gehen wie möglich war. Der Platz war lange nicht ausreichend, und es mussten viele im Regen stehen. <pb nm="120a" source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" /> 84 und Wind vor der Tür stehen. Wir können sagen, dass sich der liebe Heiland kräftig und mächtig an den Herzen dieser Menschen bewiesen und das Zeugnis, das von seiner heiligen Menschwerdung abgeleitet wurde, gesegnet hat. (Zu unserer Betrübnis mussten wir jedoch eine der Taufkandidatinnen ausschließen, welche sich bei dem Bauern, wo sie war, zu schlecht benommen hatte. Am 27. war die Taufe, welche Br. Kühnel abhielt und über die Worte des 2. Kapitels an die Philipper Vers 7 sprach. Sie erhielt den Namen Catharina. Wir sagten es ihr erst spät abends und ließen es den Getauften erst morgens sagen, weil wir dachten: es würde nicht so voll werden. Es fanden sich jedoch diese Menschen alle wieder ein, als ob sie bestellt waren. Der Geist Gottes bekannte sich kräftig zu dieser Verrichtung der heiligen Taufe; und so beschlossen wir diese Segens- und Festtage mit Lob und Dank gegenüber unserem lieben Herrn für all das Gute, das er uns und diesen armen Volk hat genießen lassen, und baden ihn, mit seinem Erbarmen fortzufahren. Sonntags, den 28., versammelte sich die gesamte Volksmenge wieder. Br. Marsveld sprach über das Evan-</p>	<p>was especially cheerful. On the 24th, when Christmas night was celebrated early with the children spoke to them and told them what this meant It was an important day, and they were called upon to... To thank the Savior most sincerely that He also became a human being for her sake. That was, whereby the dear Savior so This was clearly evident in these young hearts. At dusk, around 7:30, they stopped we hold a love feast with our baptized. Since we have nothing more than the flour for the After they had given out bread rolls, they gave them together the fat to make the same somewhat to bake better. At the love feast First, the story of the birth was told. Jesus was read, then in a prayer on his knees before the dear Savior for his people heartfelt thanks, as well as for all that He has already done so far had done for poor people, and asked to help to continue with mercy; whereby a right A feeling of peace could be felt and He <pb nm="119b" source="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> received many tears of thanks and joy. When it After that, we heard from a large number of people before to sing about the birth of Jesus to someone sitting in a kraal, which made us feel rather strange, which lasted until after 10 a.m. On the 25th, On Christmas Day, there was a meeting at 10 a.m. in which Brother Marsveld about the birth Jesus spoke. On the 26th, the second feast day. Day, we sang early with our baptized The liturgy for the Son. At 10 o'clock it was again general meeting, in which Brother Schwin spoke about the Gospel. Farmer Gildenheis also arrived early, but He rode off again hastily. We had the baptism postponed until tomorrow because we feared that many Christians could come and we They wouldn't have room for it. There was too much space. So many Hottentots that during these holidays like we've never been together before have seen them; they came from everywhere they are employed by the farmers. Because of the heavy rain and Winds not the assembly in the garden under could keep the pear tree, so We let so many into our bedroom and Going to the kitchen was as easy as possible. The space was long not enough, and many had to go out in the rain stand. <pb nm="120a" source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" /> 84 and there's wind outside. We can to say that the dear Savior was strong and proved powerful in the hearts of these people and the testimony that comes from his holy The incarnation was derived from, blessed has. (To our dismay, however, we had to to exclude one of the baptismal candidates, which she found herself at the farmer's place, where she was staying. had behaved badly. On the 27th, the Baptism, which Brother Kühnel performed and about which Words of the 2nd chapter to the Philipians Verse 7 spoke. She was given the name Catharina. We only told her late in the evening, and only let the baptized do it in the morning We said that because we thought it would not so crowded. However, some were found. all these people again, as if they were ordered. The Spirit of God confessed to vigorously perform this task of holy baptism; and so decided We celebrate these days of blessing and festivities with praise and thanks to our dear Lord for all the good he gave us and this poor people let them enjoy themselves, and asked him to... to continue the mercy. Sundays, the On the 28th, the entire crowd gathered. again. Br. Marsveld spoke about the Evan-</p>	<p>was besonder vrolik. Op die 24ste, toe Kersaand is vroeg saam met die kinders gevier het met hulle gepraat en vir hulle gesê wat dit beteken Dit was 'n belangrike dag, en hulle is opgeroep om... Om die Verlosser van harte te dank dat Hy het ook ter wille van haar mens geword. dit was, waardeur die lieue Verlosser so Dit was duidelik sigbaar in hierdie jong harte. Teen skemer, omstreeks 7:30, het hulle gestop ons hou 'n liefdesfees met ons gedooptes. Aangesien ons niks meer as die meel het vir die Nadat hulle broodrolletjies uitgedeel het, het hulle dit saam uitgedeel die vet om dieselfde ietwat te maak om beter te bak. By die liefdesfees Eers is die verhaal van die geboorte vertel. Jesus is voorgelees, toe in 'n gebed op sy knieë voor die lieue Verlosser vir sy volk hartlike dank, asook vir alles wat Hy tot dusver reeds gedoen het vir arm mense gedoen het, en gevra om te help om voort te gaan met genade; waardeur 'n reg 'n Gevoel van vrede kon gevoel word en Hy <pb nm="119b" bron="NL-UtHUA_A363349_000119.jpg" /> het baie trane van dank en vreugde ontvang. Toe dit Daarna het ons van 'n groot aantal mense gehoor om oor die geboorte van Jesus te sing vir iemand wat in 'n kraal sit, wat ons nogal vreemd laat voel het. wat geduur het tot na 10:00 vm. Op die 25ste, Op Kersdag was daar 'n vergadering om 10:00 vm. waarin Broer Marsveld oor die geboorte Jesus het gepraat. Op die 26ste, die tweede feesdag. Dag, het ons vroeg gesing met ons gedooptes Die liturgie vir die Seun. Om 10 uur was dit weer 'n algemene vergadering, waarin Broer Schwin het oor die Evangelie gepraat. Boer Gildenheis het ook vroeg opgedaag, maar Hy het weer haastig weggey. Ons het die doop gehad. uitgestel tot môre omdat ons gevrees het dat baie Christene kon kom en ons Hulle sou nie plek daarvoor hê nie. Daar was te veel spatie. Soveel Hottentotte het gedurende hierdie vakansiedae gekom soos ons nog nooit tevore saam was nie het hulle gesien; hulle het van oral af gekom hulle word deur die boere in diens geneem. As gevolg van die swaar reën en Winde nie die vergadering in die tuin onder nie kon die peerboom hou, so Ons laat so baie mense in ons slaapkamer toe en Om kombuis toe te gaan was so maklik as moontlik. Die spatie was lank. nie genoeg nie, en baie moes in die reën uitgaan staan. <pb nm="120a" bron="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" /> 84 en daar is wind buite. Ons kan om te sê dat die lieue Verlosser sterker was en het kragtig getyik in die harte van hierdie mense en die getuigenis wat uit sy heilige getuigenis kom Die inkarnasie is afgelei van, gesegnet het. (Tot ons ontsteltenis moes ons egter om een van die doopkandidate uit te sluit, wat sy haarself by die boer se plek bevind het, waar sy gebly het. het sleg optree. Op die 27ste, die Die doop, wat Broer Kühnel uitgevoer het en waaroor Woorde van die 2de hoofstuk aan die Filippense Vers 7 het gesprek. Sy is die naam Catharina gegee. Ons het haar eers laat in die aand vertel. en laat die gedooptes dit slegs in die oggend doen Ons het dit gesê omdat ons gedink het dit sou nie so vol mense nie. Sommige is egter gevind. al hierdie mense weer, asof hulle is beveil. Die Gees van God het bely om hierdie taak kragtig uit te voer van heilige doop; en so besluit Ons vier hierdie dae van seën en feestelikhede met lofprysing en dank aan ons lieue Here daarvoor al die goeie wat hy vir ons en hierdie arme mense gegee het laat hulle hulself geniet, en het hom gevra om... om sy genade voort te sit. Sondae, die Op die 28ste het die hele skare bymekaar gekom. weer. Br. Marsveld het gepraat oor die Evan-</p>

ID
NL-UtHUA_A363349_7256
NL-UtHUA_A363349_7257
NL-UtHUA_A363349_7258
NL-UtHUA_A363349_7259
NL-UtHUA_A363349_7260
NL-UtHUA_A363349_7261
NL-UtHUA_A363349_7262
NL-UtHUA_A363349_7263
NL-UtHUA_A363349_7264
NL-UtHUA_A363349_7265
NL-UtHUA_A363349_7266
NL-UtHUA_A363349_7267
NL-UtHUA_A363349_7268
NL-UtHUA_A363349_7269
NL-UtHUA_A363349_7270
NL-UtHUA_A363349_7271
NL-UtHUA_A363349_7272
NL-UtHUA_A363349_7273
NL-UtHUA_A363349_7274
NL-UtHUA_A363349_7275
NL-UtHUA_A363349_7276
NL-UtHUA_A363349_7277
NL-UtHUA_A363349_7278
NL-UtHUA_A363349_7279
NL-UtHUA_A363349_7280
NL-UtHUA_A363349_7281
NL-UtHUA_A363349_7282
NL-UtHUA_A363349_7283
NL-UtHUA_A363349_7284
NL-UtHUA_A363349_7285
NL-UtHUA_A363349_7286
NL-UtHUA_A363349_7287
NL-UtHUA_A363349_7288
NL-UtHUA_A363349_7289
NL-UtHUA_A363349_7290
NL-UtHUA_A363349_7291
NL-UtHUA_A363349_7292
NL-UtHUA_A363349_7293
NL-UtHUA_A363349_7294
NL-UtHUA_A363349_7295
NL-UtHUA_A363349_7296
NL-UtHUA_A363349_7297
NL-UtHUA_A363349_7298
NL-UtHUA_A363349_7299
NL-UtHUA_A363349_7300
NL-UtHUA_A363349_7301
NL-UtHUA_A363349_7302
NL-UtHUA_A363349_7303
NL-UtHUA_A363349_7304
NL-UtHUA_A363349_7305
NL-UtHUA_A363349_7306
NL-UtHUA_A363349_7307
NL-UtHUA_A363349_7308
NL-UtHUA_A363349_7309
NL-UtHUA_A363349_7310
NL-UtHUA_A363349_7311
NL-UtHUA_A363349_7312
NL-UtHUA_A363349_7313
NL-UtHUA_A363349_7314
NL-UtHUA_A363349_7315
NL-UtHUA_A363349_7316
NL-UtHUA_A363349_7317
NL-UtHUA_A363349_7318
NL-UtHUA_A363349_7319
NL-UtHUA_A363349_7320
NL-UtHUA_A363349_7321
NL-UtHUA_A363349_7322
NL-UtHUA_A363349_7323
NL-UtHUA_A363349_7324
NL-UtHUA_A363349_7325
NL-UtHUA_A363349_7326
NL-UtHUA_A363349_7327
NL-UtHUA_A363349_7328
NL-UtHUA_A363349_7329
NL-UtHUA_A363349_7330
NL-UtHUA_A363349_7331
NL-UtHUA_A363349_7332
NL-UtHUA_A363349_7333
NL-UtHUA_A363349_7334
NL-UtHUA_A363349_7335
NL-UtHUA_A363349_7336
NL-UtHUA_A363349_7337

Diplomatische Transkription

<p>n="120b">source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" />
85.
gelie van den 3 Feeltag; ook kwamen er ver-
scheiden welke over ongerustheid haares harten
met ons Spraken. Br. Kühnel werd tot eene
krankte Doops Candidaatin geroepen, dewelke
hy in eene verheugende Hertensgesteltenis
vond; ook wierd hy nog in de Kraalen tot
een Krank Meisje geroepen. Wy bekwamen
heden een Brief van den Heer Heuser, op
de Caap, waarin hy meldt, dat het Schip,
waar Dominé Miller daarop was, de-
welke verscheiden Goed voor ons heeft mee
gebragt, aangekomen is; doch de Domine
was op een Bezoek naar Stellenbosch gereeden,
en heeft de Goederen nog niet kunnen beko-
men, wy moesten derhalven wagten, tot hy
weer terug kwam. Een Brief van Br. Schmidt
heeft hy van hem gekregen, dewelke hy ons
gezonden heeft. Wy waren zeer verheugd, dat
de Lossungen voor het bekoemende Jaar
er by waren. (Tot begin des Jaars zullen
wy dezelve wel nog niet hebben, doch hoop
wy ze haalt daarna te bekomen. Den 29.
kwamen er 3 Hottentotten van de Breden Rivier,
omtrent 20 Dultsche Mylen van hier, welke
hier wilden woenen, om Gods Woord te hooren;
zy bragten hulle Olsen en Koeyen mede. Na
Nieuw Jaar willen zy weer gaan, om hulle
<p>n="121a">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
86
(Familie en Craalen te haalen als ook
hulle Schaapen mede te brengen. Deeze
zyn nog ryk aan Vee, zy hadden te zaa-
men eenige 70 Olsen en Koeyen; zy zeiden
dat ze ook een grooten troep Schaapen
hadden. Zy hadden Eyren van den Vogel
Struys op Weg gevonden, waarvan zy ons
2 ten present bragten. Van zoo een Ey
hebben wy 3 een volkomen Maaltyd;
(by ons geeft het geen Struys Vogels) deeze
Eyeren worden in het Veld gevonden
waar er ook veele zyn, doch moet men voor
het Stuk 1 Schelling betalen; want
1 Schelling is hier weinig Geld. Den
31 waren wy met Schryven naar Europ
bezig. Avonds sprak Br. Schwinn in de
Vergadering over 1 Joh. 5. v. 20. Hy herin-
de, dat morgen de laatste dag van dit Jaar
was, en bad, dat doch een ieder zich moge
voor Jesus onderzoeken, hoe hy dit Jaar
doorgebragt had, en voor de groote Barm-
hartigheid Gods danken, die hy in dit
Jaar aan hen gedaan heeft, dat hy
hen door zyne Dienaaren Zyn Woord
heeft laaten verkondigen, en den Weg
der Zaligheid bekend maken, dat ook een
Yeder voor de Voeten van Jesus nederva-
len,
<p>n="121b">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
87.
len, hem om vergiffenis bidden, en voor alle
het Goede i' geen hy hun geschenkt had van
Harten danken. Dit gaf een algemeene bewe-
ging waarby veelen Traanen stortten.
Daarna wierd hun bekend gemaakt dat wy
Morgen Avond om half 12 wilden te samen
komen, om onzen lieven Heer nog gemeen-
schaplyk voor alle zyne Liefde en Barm-
hartigheid, die hy aan ons bewezen heeft,
te danken. Den 31. Dec. Wy willen toch nog
iets Zeggen, van het geen Baas (Teunis)
op den 7 dezes heeft bekend gemaakt, naam-
lyk dat alle de Hottentotten, welke hier
natoe getrokken zedert wy hier zyn, haar
Vee weder daarheen brengen moesten, waar
zy gewoond hebben, en ook weer zoo veele
mede gaan, als tot Oppassing van het Vee
nodig zyn zoude. (Tot nu toe is er nog
niemand wegg gegaan. Hy zeide, als hy
Vee van hen in t Veld zoude vinden,
dan zoude hy het nemen, en aan de

Normalisierter Text

<p>n="120b">source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" />
85.
gelium des 3. Festtages; auch kamen verschiedene,
welche über die Unruhe ihres Herzens
mit uns sprachen. Br. Kühnel wurde zu einer
krankten Taufkandidatin gerufen, die er
in einer erfreulichen Herzensverfassung
vorfand; auch wurde er noch in die Kraale zu
einem krankten Mädchen gerufen. Wir bekamen
heute einen Brief von Herrn Heuser, am
Kap, worin er meldet, dass das Schiff,
worauf Dominé Miller war, das
verschiedene Güter für uns mitgebracht hat,
angekommen ist; doch der Dominé
war zu einem Besuch nach Stellenbosch gereist,
und hat die Güter noch nicht bekommen
können; wir mussten deshalb warten, bis er
wieder zurückkam. Einen Brief von Br. Schmidt
hatte er von ihm erhalten, welchen er uns
gesandt hat. Wir waren sehr erfreut, dass
die Lossungen für das kommende Jahr
dabei waren. (Bis zum Jahresbeginn werden
wir dieselben wohl noch nicht haben, doch hoffen
wir sie bald danach zu bekommen. Am 29.
kamen 3 Hottentotten vom Breede Rivier,
etwa 20 deutsche Meilen von hier, welche
hier wohnen wollten, um Gottes Wort zu hören;
sie brachten ihre Ochsen und Kühe mit. Nach
Neujahr wollen sie wieder gehen, um ihre
<p>n="121a">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
86
Familie und Kraale zu holen, als auch
ihre Schafe mitzubringen. Diese
sind noch reich an Vieh, sie hatten zusammen
etwa 70 Ochsen und Kühe; sie sagten,
dass sie auch eine große Herde Schafe
hätten. Sie hatten Eier vom Vogel
Strauß unterwegs gefunden, wovon sie uns
2 als Geschenk brachten. Von so einem Ei
haben wir drei eine vollständige Mahlzeit;
(bei uns gibt es keine Straußvögel) diese
Eier werden im Feld gefunden,
wo es auch viele gibt, doch muss man für
das Stück 1 Schilling bezahlen; denn
1 Schilling ist hier wenig Geld. Am
31. waren wir mit Schreiben nach Europa
beschäftigt. Abends sprach Br. Schwinn in der
Versammlung über 1 Joh. 5. v. 20. Er erinnerte,
dass morgen der letzte Tag dieses Jahres
war, und bat, dass doch ein jeder sich möge
vor Jesus prüfen, wie er dieses Jahr
verbracht hatte, und für die große Barmherzigkeit
Gottes danken, die er in diesem
Jahr an ihnen getan hat, dass er
ihnen durch seine Diener sein Wort
hat verkünden lassen und den Weg
des Heils bekannt machen, dass auch ein
jeder vor die Füße Jesu niederfalle,
<p>n="121b">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
87.
ihn um Vergebung bitte und für all
das Gute, das er ihnen geschenkt hatte, von
Herzen danke. Dies verursachte eine allgemeine Bewegung,
wobei viele Tränen vergossen.
Danach wurde ihnen bekannt gemacht, dass wir
morgen Abend um halb 12 Uhr zusammenkommen
wollen, um unserem lieben Herrn noch gemeinschaftlich
für all seine Liebe und Barmherzigkeit,
die er an uns erwiesen hat,
zu danken. Am 31. Dez. Wir wollen doch noch
etwas sagen von dem, was Baas (Teunis)
am 7. dieses Monats bekannt gemacht hat, nämlich,
dass alle Hottentotten, welche hierhergezogen
sind, seit wir hier sind, ihr
Vieh wieder dorthin bringen mussten, wo
sie gewohnt haben, und auch wieder so viele
mitgehen, wie zur Bewachung des Viehs
notig sein würde. (Bis jetzt ist noch
niemand weggegangen. Er sagte, wenn er
Vieh von ihnen im Feld finden würde,
dann würde er es nehmen und der

English

<p>n="120b">source="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" />
85.
gelium of the 3rd day of the festival; also various came,
which is about the restlessness of her heart
spoke with us. Brother Kühnel became a
called the sick baptisimal candidate, whom he
in a happy state of mind
found; he was also taken to the kraal.
We were called to a sick girl.
today I received a letter from Mr. Heuser, on
Chapter, in which he reports that the ship,
which Dominé Miller was referring to
brought various goods for us
has arrived; but the Dominé
had travelled to Stellenbosch for a visit,
and has not yet received the goods
could; we therefore had to wait until he
came back. A letter from Brother Schmidt.
he had received from him, which he told us
sent. We were very pleased that
the slogans for the coming year
were present. (By the beginning of the year,
We probably don't have them yet, but we hope
We'll get them soon after. On the 29th.
3 Hottentots came from the Breede Rivier,
about 20 German miles from here, which
wanted to live here in order to hear God's word.
They brought their oxen and cows with them. After
They want to go again on New Year's Day to see their
<p>n="121a">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
86
To bring family and kraals, as well as
to bring their sheep.
are still rich in livestock; they had together
about 70 oxen and Kühe; sie sagten,
that they also have a large flock of sheep
They had eggs from the bird.
Found an ostrich on the gifts, which they told us about
They brought two as gifts. From such an egg
We three have a full meal;
(We don't have ostriches here) these
Eggs are found in the field,
where there are many, but you have to be careful
Pay 1 shilling per piece; because
One shilling is not much money here.
On the 31st, we travelled to Europe with letters.
busy. In the evening, Brother Schwinn spoke in the
The meeting discussed 1 John 5:20. He reminded everyone,
that tomorrow is the last day of this year
was, and asked that everyone might
examine before Jesus how he will this year
had spent time, and for the great mercy
to thank God, whom he has in this
what he did to them in the year
to them through his servants his word
has announced and paved the way
of salvation make known that even a
everyone should fall down at Jesus' feet,
<p>n="121b">source="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
87.
I ask him for forgiveness and for all
the good things he had given them, from
Thank you from the bottom of my heart. This caused a general movement.
Many tears were shed.
They were then informed that we
Meet tomorrow evening at 11:30 pm
wanted to join together with our dear Lord
for all his love and mercy,
which he showed us
Thank you. On December 31st. We still want to
to say something about what Baas (Teunis)
announced on the 7th of this month, namely,
that all Hottentots who moved here
have been since we've been here, you
They had to bring the cattle back to where
they lived there, and so many again to
to go along, as if to guard the cattle
would be necessary. (So far, it's still...) Nobody left. He said if he
would find their livestock in the field
then he would take it and the

Afrikaans

<p>n="120b">bron="NL-UtHUA_A363349_000120.jpg" />
85.
gelium van die 3de dag van die fees; ook verskeie het gekom,
wat gaan oor die rusteloosheid van haar hart
met ons gepraat. Broer Kühnel het 'n
die siek doopkandidaat genoem, wat hy
in 'n gelukkige gemoedstoestand
gevind; hy is ook na die kraal geneem.
Ons is na 'n siek meisie ontbied.
Vandag het ek 'n brief van mnr. Heuser ontvang, oor
Hoofstuk, waarin hy berig dat die skip,
waarna Dominé Miller verwys het
verskeie goedere vir ons gebring
het aangekom; maar die Dominé
het na Stellenbosch gereis vir 'n besoek,
en het nog nie die goedere ontvang nie
kon; ons moes dus wag totdat hy
teruggekom. 'n Brief van Broer Schmidt.
hy van hom ontvang het, wat hy vir ons gesê het
gestuur. Ons was baie bly dat
die slagpreuke vir die komende jaar
was teenwoordig. (Teen die begin van die jaar,
Ons het hulle waarskynlik nog nie, maar ons hoop
Ons sal hulle kort daarna kry. Op die 29ste.
3 Hottentotte het van die Breedervier gekom,
omtrent 20 Dultse myl van hier af, wat
wou hier woon om God se woord te hoor;
Hulle het hul osse en koeie saamgebring. Daarna
Hulle wil weer op Nuwejaarsdag gaan om hul
<p>n="121a">bron="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
86
Om familie en krale saam te bring, sowel as
om hul skape te bring.
is steeds ryk aan vee; hulle het saam gehad
omtrent 70 osse en koeie; hulle het gesê,
dat hulle ook 'n groot trop skape het
Hulle het eiers van die voël gehad.
Het 'n volstruis op die pad gevind, waarvan hulle ons vertel het
Hulle het twee as geskenke gebring. Van so 'n eier
Ons drie het 'n volle maaltyd;
(Ons het nie volstruise hier nie) hierdie
Eiers word in die veld gevind,
waar daar baie is, maar jy moet versigtig wees
Betaal 1 sjieling per stuk; want
Een sjieling is nie veel geld hier nie.
Op die 31ste het ons met briewe na Europa gereis.
besig. In die aand het Broer Schwinn in die
Die vergadering het 1 Johannes 5:20 bespreek. Hy het almal daaraan herinner,
dat môre die laatste dag van hierdie jaar is
was, en ge vra dat almal mag
ondersoek voor Jesus hoe hy hierdie jaar sal
tyd spandeer het, en vir die groot genade
om God te dank, wie Hy hierin het
wat hy in die jaar aan hulle gedoen het
aan hulle deur sy dienaars sy woord
het die weg aangekondig en gebaan
van verlossing maak bekend dat selfs 'n
almal moet aan Jesus se voette neerval,
<p>n="121b">bron="NL-UtHUA_A363349_000121.jpg" />
87.
Ek vra Hom om vergifnis en vir alles
die goeie dinge wat Hy vir hulle gegee het, van
Baie dankie uit die diepte van my hart. Dit het 'n algemene beweging veroorsaak,
Baie tranes is gestort.
Hulle is toe meegedeel dat ons
Onthoef môre'sand om 23:30
wou saam met ons liewe Here verenig
vir al sy liefde en genade,
wat hy vir ons gewys het
Dankie. Op 31 Desember wil ons steeds
om iets te sê oor wat Baas (Teunis)
aangekondig op die 7de van hierdie maand, naamlik,
dat al die Hottentotte wat hierheen verhuis het
gewees het sedert ons hier is, jy
Hulle moes die beste terugbring na waar
hulle het daar gewoon, en soveel weer
om saam te gaan, asof om die beste te bewaak
sou nodig wees. (Tot dusver is dit steeds...) Niemand het weggegaan nie. Hy het gesê as hy
sou hul vee in die veld vind
dan sou hy dit neem en die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_7338 NL-UtHUA_A363349_7339 NL-UtHUA_A363349_7340 NL-UtHUA_A363349_7341 NL-UtHUA_A363349_7342 NL-UtHUA_A363349_7343 NL-UtHUA_A363349_7344 NL-UtHUA_A363349_7345 NL-UtHUA_A363349_7346 NL-UtHUA_A363349_7347 NL-UtHUA_A363349_7348 NL-UtHUA_A363349_7349 NL-UtHUA_A363349_7350 NL-UtHUA_A363349_7351 NL-UtHUA_A363349_7352 NL-UtHUA_A363349_7353 NL-UtHUA_A363349_7354 NL-UtHUA_A363349_7355 NL-UtHUA_A363349_7356 NL-UtHUA_A363349_7357 NL-UtHUA_A363349_7358 NL-UtHUA_A363349_7359 NL-UtHUA_A363349_7360 NL-UtHUA_A363349_7361 NL-UtHUA_A363349_7362 NL-UtHUA_A363349_7363 NL-UtHUA_A363349_7364 NL-UtHUA_A363349_7365 NL-UtHUA_A363349_7366 NL-UtHUA_A363349_7367 NL-UtHUA_A363349_7368 NL-UtHUA_A363349_7369 NL-UtHUA_A363349_7370 NL-UtHUA_A363349_7371 NL-UtHUA_A363349_7372 NL-UtHUA_A363349_7373 NL-UtHUA_A363349_7374 NL-UtHUA_A363349_7375 NL-UtHUA_A363349_7376 NL-UtHUA_A363349_7377 NL-UtHUA_A363349_7378 NL-UtHUA_A363349_7379 NL-UtHUA_A363349_7380 NL-UtHUA_A363349_7381 NL-UtHUA_A363349_7382 NL-UtHUA_A363349_7383 NL-UtHUA_A363349_7384 NL-UtHUA_A363349_7385 NL-UtHUA_A363349_7386 NL-UtHUA_A363349_7387 NL-UtHUA_A363349_7388 NL-UtHUA_A363349_7389 NL-UtHUA_A363349_7390 NL-UtHUA_A363349_7391 NL-UtHUA_A363349_7392 NL-UtHUA_A363349_7393 NL-UtHUA_A363349_7394 NL-UtHUA_A363349_7395 NL-UtHUA_A363349_7396 NL-UtHUA_A363349_7397 NL-UtHUA_A363349_7398 NL-UtHUA_A363349_7399 NL-UtHUA_A363349_7400 NL-UtHUA_A363349_7401 NL-UtHUA_A363349_7402 NL-UtHUA_A363349_7403 NL-UtHUA_A363349_7404 NL-UtHUA_A363349_7405 NL-UtHUA_A363349_7406 NL-UtHUA_A363349_7407 NL-UtHUA_A363349_7408 NL-UtHUA_A363349_7409 NL-UtHUA_A363349_7410 NL-UtHUA_A363349_7411 NL-UtHUA_A363349_7412 NL-UtHUA_A363349_7413 NL-UtHUA_A363349_7414 NL-UtHUA_A363349_7415 NL-UtHUA_A363349_7416 NL-UtHUA_A363349_7417 NL-UtHUA_A363349_7418 NL-UtHUA_A363349_7419	<p>Regering overlieveren. De Hottentotten Zeggen: Wil hy ons Vee neemen zoo mag hy het doen, wy trekken daarom dog niet weg, wy zyn hier gekomen, om Gods Woord te hooren. Om half 12 kwamen wy ten besluit van dit Jaar te samen. Onze Hottentotten <p>n="122a" source="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /></p> <p>kwamen er allen, het was een Schoone Avond, zoo dat wy Deur en Venfter konden openen. Br. Marsveld riep alle tot besluit van dit Jaar op, Gode met ons te danken, voor alle Genade en Barmhartigheid, en wy vielen met hen op de knien, en dankten God voor al het geen hy aan deezee plaats heeft gedaan, en gingen met Lof en Dank over in het nieuwe Jaar.</p> <p>By dit besluit was er eene doorgaande be- weeging. Naderhand kwamen er veele om ons te feliciteeren, met deze woorden: „Ik wensch U een gelukkig Nieuw Jaar, Jang Leeven, en Zalig Sterven.“</p> <p>Nu, wy besluiten dit 1794. Jaar, met Lof en Dank jegens onzen lieven Heer, beschaamd en dankbaar voor al het Goede, 1 geen hy aan ons Zynen 3 armen broederen gedaan heeft, en vinden zeer veel Orzaak, hem om vergevinge te bidden, waar wy niet naar Zyn Hart gehandeld heb- ben. Als wy zien op dien Zegen welken de Hid op het Getuigenis zynen 3 armen Broeders van zyne Menichwordinge, Lyden en Dood gelegd, en hoe hy door den h: Geelt, de harten opgewekt en verlesgen heeft gemaakt, zoo dat er weinig Dagen over- <p>n="122b" source="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /></p> <p>bleeven, dat niet eenige kwamen vraagen: „Wat zal ik doen, dat ik zalig worde“. zoo zyn wy diep beschaamd er over. Het schynt, als of er nu een geheel nieuw Leeven onder deez Menichen was. Duizend, ja duizend dank zy hem daarvoor! Ook kunnen wy hem niet genoeg daarvoor danken, dat Hy ons zoo in dit Jaar zoo in Liefde en Vreede te zaamen heeft laten blyven, dat wy Vreug- de en Smerf met elkander hebben kunnen deelen. Nu, Hy bewaar ons dit!</p> <p>Hiermede beveelen wy ons en het Werk Gods onder de Hottentotten in het Gebed en Aandenken aller onzes lieve Gemeen- ten voor onzen lieven Heer, byzonder dengeneen, die onze Gemeente uitmaaken, dat onze l. Hid. dezelve by Zich en zyne Wonden behoude, en in de Kennisse van Jesus Christus meer en meer laate toeneemen, dat ze als brandende Lichter in dit duistere Land mogten schynen.</p> <p>Ons Hoopjen bestaat by 1 Slot van 1 Jaar 1794 uit 4 Avondmaals Genooten 3 Confirmandin tot 1 heil: Avondmaal 3 Avondmaals Candidaten, 9 Gedoopten, met de Lena 17 Doops Candidaaten, te zamen 36 Perŀonen.</p> <p>Van <p>n="123a" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> 8. 90.</p> <p>Van deezzen is eene Getaopte, Hanna, eene Tauf-Candidaatin uitgesloten. Hendk Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christ: Kühnel <p>n="123b" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> Dagverhaal der 3 Broederen Marsveld, Schwinn & Kühnel op de Kaap van den 1. tot den 31. Januar 1795 Op den 1 Januar reeds vroeg om 5 Uur kwamen de Hottentotten om ons geluk te wen- schen tot het nieuwe Jaar, en dat duurde zo voort</p>	<p>kamen alle. Es war ein schöner Abend, sodass wir Tür und Fenster ��ffnen konnten. Br. Marsveld rief alle zum Abschluss dieses Jahres auf, Gott mit uns zu danken, für alle Gnade und Barmherzigkeit, und wir fielen mit ihnen auf die Knie und dankten Gott für all das, was er an diesem Ort getan hat, und gingen mit Lob und Dank über in das neue Jahr.</p> <p>Bei diesem Abschluss gab es eine durchgehende Bewegung. Anschließend kamen viele, um uns zu gratulieren, mit diesen Worten: „Ich wünsche Euch ein glückseliges Neues Jahr, janges Leben und seliges Sterben.“</p> <p>Nun, wir schließen dieses Jahr 1794 mit Lob und Dank gegenüber unserem lieben Herrn, beschämt und dankbar für all das Gute, das er uns, seinen drei armen Brüdern getan hat, und finden sehr viel Anlass, ihn um Vergebung zu bitten, wo wir nicht nach seinem Herzen gehandelt haben.</p> <p>Wenn wir auf den Segen blicken, welchen der Heiland auf das Zeugnis seiner drei armen Brüder von seiner Menschwerdung, Leiden und Tod gelegt, und wie er durch den h. Geist die Herzen aufgeweckt und bewegt hat, sodass nur wenige Tage ver- <p>n="122b" source="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /></p> <p>blieben, an denen nicht einige kamen und fragten: „Was soll ich tun, dass ich selig werde?“ So sind wir tief beschämt darüber. Es scheint, als ob nun ein ganz neues Leben unter diesen Menschen war. Tausend, ja tausend Dank sei ihm dafür! Auch können wir ihm nicht genug dafür danken, dass er uns so in diesem Jahr so in Liebe und Frieden zusammen hat bleiben lassen, dass wir Freud’ und Schmerz miteinander haben können teilen. Nun, er bewahre uns dies!</p> <p>Hiermit empfehlen wir uns und das Werk Gottes unter den Hottentotten im Gebet und Aandenken aller unserer lieben Gemeinden vor unserem lieben Herrn, besonders denjenigen, die unsere Gemeinde ausmachen, dass unser lieber Heiland dieselben bei sich und seinen Wunden bewahre und in der Erkenntnis von Jesus Christus mehr und mehr zunehmen lasse, dass sie als brennende Lichter in diesem dunklen Land leuchten mögen.</p> <p>Unser Häuflein besteht am Ende des Jahres 1794 aus 4 Abendmahls Genossen, 3 Konfirmandinnen zum heiligen Abendmahl, 3 Abendmahlskandidaten, 9 Getauften, mit Lena, 17 Taufkandidaten, zusammen 36 Personen.</p> <p>Von <p>n="123a" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> 8. 90.</p> <p>Von diesen ist eine Getaufte, Hanna, eine Taufkandidatin ausgeschlossen. Hendk Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christ: Kühnel <p>n="123b" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> Tagesbericht der 3 Brüder Marsveld, Schwinn & Kühnel am Kap vom 1. bis zum 31. Januar 1795 Am 1. Januar kamen bereits früh um 5 Uhr die Hottentots, um uns zum neuen Jahr Glück zu wünschen, und das dauerte so fort,</p>	<p>Everyone came. It was a lovely evening. so that we could open the door and windows. Brother Marsveld called everyone to the conclusion of this Year after year, to thank God with us, for all grace and mercy, and we fell to our knees with them and thanked God for all that he had given us has done this place, and went with Praise and thanks for the new year.</p> <p>There was continuous movement during this conclusion. Then many came to see us to congratulate, with these words: "I wish you a happy New Year! "A long life and a blessed death."</p> <p>Well, we'll conclude this year 1794 with praise and thanks to our dear Lord, ashamed and grateful for all that It's good that he gave us, his three poor brothers have done, and find a great deal Reason to ask him for forgiveness, where we did not act according to his heart.</p> <p>When we look at the blessings which the Savior based his testimony on his three poor Brothers of his incarnation, Suffering and death were laid down, and how he was through the h. The spirit has awakened and moved hearts, so that only a few days pass <p>n="122b" source="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /></p> <p>remained, on which no one came and asked: "What must I do to be saved?" That's how it is. We are deeply ashamed of it. It seems as if whether a whole new life among these People were there. A thousand, yes, a thousand thanks. Be in favor of him! We can also help him. I cannot thank him enough for being so kind to us so together in love and peace this year has left it that we Freud’ and can have pain together share. Well, may he spare us this!</p> <p>We hereby recommend ourselves and the work God's prayer among the Hottentots and memories of all our beloved communities before our dear Lord, especially those who make up our community, that our dear Savior would have them with him and his Keep wounds safe and in the knowledge of Jesus Christ becomes more and more apparent. let them be like burning lights May they shine in this dark land.</p> <p>Our little group consists of [number] at the end of the year 1794 from 4 fellow communicants, 3 confirmands to Holy Communion, 3 candidates for Holy Communion, 9 baptized, including Lena, 17 baptismal candidates. A total of 36 people.</p> <p>From <p>n="123a" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> 8. 90.</p> <p>One of these was baptized, Hanna, one baptismal candidate excluded. Hendk Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christ: Kühnel <p>n="123b" source="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> Daily report the 3 brothers Marsveld, Schwinn & Kühnel at the Cape from January 1st to January 31st, 1795 They arrived as early as 5 a.m. on January 1st. the Hottentots, to wish us a happy new year, and this went on and on,</p>	<p>oerhandig aan die regering. Die Hottentotte sê: As hy ons beeste wil neem, dan mag hy Ons sal dit doen, ons trek nie weg as gevolg daarvan nie. Ons het hierheen gekom om God se woord te hoor. Ons het teen half elf tot die einde hiervan gekom. Jaar saam. Ons Hottentotte <p>n="122a" bron="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /> 88</p> <p>Almal het gekom. Dit was ’n heerlike aand. sodat ons die deur en vensters kon oopmaak. Broer Marsveld het almal tot die gevolgtrekking hiervan geroep Jaar na jaar, om God saam met ons te dank, vir alle genade en barmhartigheid, en ons het saam met hulle op ons knieë geval en het God gedank vir alles wat Hy vir ons gegee het het hierdie plek gedoen, en gegaan met Lof en dank vir die nuwe jaar.</p> <p>Daar was voortdurende beweging tydens hierdie gevolgtrekking. Toe het baie mense ons kom sien om geluk te wens met hierdie voorrede: "Ek Wens jou ’n gelukkige Nuwejaar! soel "’n Lang lewe en ’n geseinde dood." Wel, ons sal hierdie jaar 1794 afsluit. met lof en dank aan ons dierbare Here, skaam en dankbaar vir alles daarvan Dis goed dat hy vir ons gegee het, sy drie armes broers het gedoen, en vind ’n groot deel Rede om Hom om vergifnis te vra, waar ons nie volgens sy hart gehandel het nie. Wanneer ons kyk na die seininge wat die Verlosser het sy getuigenis gebaseer op sy drie armes Broers van sy inkarnasie, Lyding en dood is neergelê, en hoe hy deur die h was. Die gees het ontwaak en harte beweeg, sodat net ’n paar dae verbygaan <p>n="122b" bron="NL-UtHUA_A363349_000122.jpg" /> 89</p> <p>geby het, waarop niemand gekom en gevra het nie: "Wat moet ek doen om gered te word?" Dis hoe dit is. Ons is diep skaam hieroor. Dit lyk asof of ’n hele nuwe lewe onder hierdie Mense was daar. ’n Duisend, ja, ’n duisend dankies. Wees ten gunste van hom! Ons kan hom ook help. Ek kan hom nie genoeg bedank dat hy so gaaf teenoor ons was nie so saam in liefde en vrede hierdie jaar het dit gelaat dat ons Freud’ en kan saam pyn hê deel. Wel, mag hy ons dit spaar!</p> <p>Ons beveel hiermee onself en die werk aan God se gebed onder die Hottentotte en herinneringe van al ons geliefde gemeenskappe voor ons lewe Heer, veral diegene wat ons gemeenskap uitmaak, dat ons lieve Verlosser hulle by hom en sy Hou wonde veilig en in kennis van Jesus Christus word al hoe duideliker. laas hulle soos brandende ligte wees Mag hulle skyn in hierdie donker land.</p> <p>Ons groepie bestaan uit [nommer] aan die einde van die jaar 1794 van 4 mede-kommunike, 3 bevestigtes vir die Heilige Nagmaal, 3 kandidate vir die Heilige Nagmaal, 9 gedoop, insluitend Lena, 17 doopkandidate. ’n Totaal van 36 mense.</p> <p>Van <p>n="123a" bron="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> 8. 90.</p> <p>Een van hulle is gedoop, Hanna, een doopkandidaat uitgesluit. Hendk Marsveld Daniel Schwinn Joh. Christus: Kühnel <p>n="123b" bron="NL-UtHUA_A363349_000123.jpg" /> Daaglikse verslag die 3 broers Marsveld, Schwinn & Kühnel aan die Kaap van 1 Januarie tot 31 Januarie 1795 Hulle het so vroeg as 5:00 vm. op 1 Januarie aangekom. die Hottentotte, om ons ’n gelukkige nuwe jaar toe te wens, en dit het aan en aan gegaan,</p>

ID
NL-UHUA_A363349_7420
NL-UHUA_A363349_7421
NL-UHUA_A363349_7422
NL-UHUA_A363349_7423
NL-UHUA_A363349_7424
NL-UHUA_A363349_7425
NL-UHUA_A363349_7426
NL-UHUA_A363349_7427
NL-UHUA_A363349_7428
NL-UHUA_A363349_7429
NL-UHUA_A363349_7430
NL-UHUA_A363349_7431
NL-UHUA_A363349_7432
NL-UHUA_A363349_7433
NL-UHUA_A363349_7434
NL-UHUA_A363349_7435
NL-UHUA_A363349_7436
NL-UHUA_A363349_7437
NL-UHUA_A363349_7438
NL-UHUA_A363349_7439
NL-UHUA_A363349_7440
NL-UHUA_A363349_7441
NL-UHUA_A363349_7442
NL-UHUA_A363349_7443
NL-UHUA_A363349_7444
NL-UHUA_A363349_7445
NL-UHUA_A363349_7446
NL-UHUA_A363349_7447
NL-UHUA_A363349_7448
NL-UHUA_A363349_7449
NL-UHUA_A363349_7450
NL-UHUA_A363349_7451
NL-UHUA_A363349_7452
NL-UHUA_A363349_7453
NL-UHUA_A363349_7454
NL-UHUA_A363349_7455
NL-UHUA_A363349_7456
NL-UHUA_A363349_7457
NL-UHUA_A363349_7458
NL-UHUA_A363349_7459
NL-UHUA_A363349_7460
NL-UHUA_A363349_7461
NL-UHUA_A363349_7462
NL-UHUA_A363349_7463
NL-UHUA_A363349_7464
NL-UHUA_A363349_7465
NL-UHUA_A363349_7466
NL-UHUA_A363349_7467
NL-UHUA_A363349_7468
NL-UHUA_A363349_7469
NL-UHUA_A363349_7470
NL-UHUA_A363349_7471
NL-UHUA_A363349_7472
NL-UHUA_A363349_7473
NL-UHUA_A363349_7474
NL-UHUA_A363349_7475
NL-UHUA_A363349_7476
NL-UHUA_A363349_7477
NL-UHUA_A363349_7478
NL-UHUA_A363349_7479
NL-UHUA_A363349_7480
NL-UHUA_A363349_7481
NL-UHUA_A363349_7482
NL-UHUA_A363349_7483
NL-UHUA_A363349_7484
NL-UHUA_A363349_7485
NL-UHUA_A363349_7486
NL-UHUA_A363349_7487
NL-UHUA_A363349_7488
NL-UHUA_A363349_7489
NL-UHUA_A363349_7490
NL-UHUA_A363349_7491
NL-UHUA_A363349_7492
NL-UHUA_A363349_7493
NL-UHUA_A363349_7494
NL-UHUA_A363349_7495
NL-UHUA_A363349_7496
NL-UHUA_A363349_7497
NL-UHUA_A363349_7498
NL-UHUA_A363349_7499
NL-UHUA_A363349_7500
NL-UHUA_A363349_7501

Diplomatische Transkription

tot zy er allen waren gewest. Om 10 Uur was die Vergadering, waarin Br. Kühnel over de Woorden van Paulus aan de Ephezen. Cap 4 vers 22 tot 25 Sprak, en onzen lieven Heer in een Gebed om Zynen Zegen, niet alleen voor deezzen dag maar in 't geheel voor dit nu begonnen Jaar afsmekende, en dat Hy de harten, die nog geslooten zyn, zelve door Zynen heiligen Geelt moge opdoen, dat het Woord des levens ingang moge vinden. De Vergadering was zeer talryk. Namiddag hadden wy met onze Gedoopten het aanbidden, en beloofden onzen Heer en God op nieuws Gehoorzaam en trouw te zyn, waar by Zyn Vrede zig kragtig liet gevoelen. Op den 2 kwam er een Hottentot, omtrent 15 Mylen ver van hier. Deeze hadde reeds zedert langen tyd, een groot verlangen, om hier te woonen, doch er was hem zo
<pb n="124a" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
zo veel kwaads van ons gezegd, dat wy er over verbaasd stonden, als onder anderen: Wy leeren de Menichen alle siegste Dingen, by yoorbt: Steelen, Morden, & er waren op eens 40 Hottentotten opgehangen, en naar Nieuw Jaar moesten wy allen hier weg. De Boer by wien hy in 't Werk is, vroeg hem, of hy ook in School wilde gaan? Antw. Ja Baas, ik wil ook het Woord Gods hooren. De Boer zeide tot hem, wanneer hy daarheen gaan wilde, zoude hy hem dood schieten. De Hottentot zeide: Ik heb op de Kaap geweest, en heb my naar het ophang ondervaard, doch er wist niemand iets van; ik had geen rust, ik moet zelve komen, en zien en hooren, mynen eigen Broeder en Vriend spreken. (hy heeft zynen Broeder hier, welke een van de Doop Candidaaten is.) Nu heb ik my de Zaak zelve aangezien en gehoord, myne Vrienden gesproken, en alles Leugen bevonden. Nu zal ik terstond tot den Boer gaan, en afrekening met hem houden; dan verzoek ik, om weer hier te mogen komen, en ter woon hier te blyven. hy dan kte, voor al het geen hy van de Menichwordinge van Jesus en van Zynen Dood hier hadde gehoord. In onze Conferentie den 3 Smeekten wy onzen lieven Heer op onze
<pb n="124b" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
onze knien, om Zynen Raad en bystand, en baden Hem, dat hy ons door zynen heiligen Geelt Zynen Will ten allen tyde mogte te weeten doen, het geen wy met dit Volk voortreemmen hebben, om den Wil zyne harten te treffen; ook baden wy Hem, ons, zoo als in 't voorgaande Jaar in Liefde by malkander te laten leven, en beloofden Hem op nieuws kinderlyken Gehoorzaam, waarbij Hy ons zynen Vrede liet gevoelen. Ook stelden wy Hem eene op het Heidenfeest ter Doop voor, dewelke Hy ons aanwees. Den 4 Namiddag werd Br. Marsveld tot eene Doop Candidaatine geroepen, die zo zwak was, dat hy weinig met haar konde spreken. Van deezze Zyn wy overtuigd, dat, als Zy komt te Sterven, de lieve Heiland haar tot zich neemmen zal. Tegen den Avond kwam een Zoon van de jonge Vrouw Lind, omtrent 3 Mylen van hier. Hy bleef ten Avond eeten by ons, en was ook nog een by hem; over Nacht wilden ze niet blyven, maar reeden om 9 Uur weer terug. Op den 5 begonnen de Scholen weder, welke zeer talryk waren, want tegenwoordig zyn ze van de Boeren allen weder terug. Morgen Heidenfeest zyn-de, hebben wy de School laten afzeggen, en hen byzonder deezzen gewigtigen Feeltdag voor
<pb n="125a" source="NL-UHUA_A363349_000125.jpg" />
voor hun in erinneringe gebracht; hetwelke een groote beweging veroorzaakte, byzonder onder de kinderen, toen Broeder Kühnel hen zeide, dat de Wyzen uit het Oosten den I. Heiland hebben geschenke gebracht. Wanneer zy Hem nu ook wilden een Geschenck geeven, waarover Hy Zich verlynden konde, zo zouden zy Hem van

Normalisierter Text

bis sie alle dagewesen waren. Um 10 Uhr war die Versammlung, in der Br. Kühnel über die Worte von Paulus an die Epheser, Kap. 4, Vers 22 bis 25 sprach und unseren lieben Herrn in einem Gebet um seinen Segen, nicht nur für diesen Tag, sondern insgesamt für dieses nun begonnene Jahr erliefhte, und dass er die Herzen, die noch verschlossen sind, selbst durch seinen heiligen Geist öffnen möge, damit das Wort des Lebens Eingang finden möge. Die Versammlung war sehr zahlreich. Nachmittags hatten wir mit unseren Getauften die Anbetung und versprochen unserem Herrn und Gott aufs Neue Gehorsam und treu zu sein, wobei sich sein Friede kräftig fühlen ließ. Am 2. kam ein Hottentotte, etwa 15 Meilen weit von hier. Dieser hatte bereits seit langer Zeit ein großes Verlangen, hier zu wohnen, doch war ihm so
<pb n="124a" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
viel Schlechtes über uns gesagt worden, dass wir darüber erstaunt waren; wie unter anderem: Wir lehren die Menschen alle siegste Dinge, z. B.: Stehlen, Morden, & es waren auf einmal 40 Hottentotten aufgehängt worden, und nach Neujahr mussten wir alle von hier weg. Der Bauer, bei dem er arbeitet, fragte ihn, ob er auch in die Schule gehen wolle? Antwort: Ja, Baas, ich will auch das Wort Gottes hören. Der Bauer sagte zu ihm, wenn er dorthin gehen wollte, würde er ihn tot schießen. Der Hottentotte sagte: Ich bin am Kap gewesen und habe mich nach der Aufhängung erkundigt, doch wusste niemand etwas davon; ich hatte keine Ruhe, ich muss selbst kommen und sehen und hören, meinen eigenen Bruder und Freund sprechen. (Er hat seinen Bruder hier, welcher einer der Taufkandidaten ist.) Nun habe ich mir die Sache selbst angesehen und gehört, meine Freunde gesprochen und alles als Lüge befunden. Nun werde ich sogleich zu dem Bauern gehen und Abrechnung mit ihm halten; dann bitte ich, wieder hierher kommen zu dürfen und hier wohnen zu bleiben. Er dankte für all das, was er von der Menschwerdung Jesus und von seinem Tod hier gehört hatte. In unserer Konferenz am 3. flehten wir unseren lieben Herrn auf unsere
<pb n="124b" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
unsere Knie, um seinen Rat und Beistand, und baten ihn, dass er uns durch seinen heiligen Geist seinen Willen zu allen Zeiten kundtun möge, was wir mit diesem Volk vorzunehmen haben, um den Willen seiner Herzen zu treffen; auch baten wir ihn, uns, wie in vergangenen Jahr, in Liebe beieinander leben zu lassen, und versprochen ihm aufs Neue kindlichen Gehorsam, wobei er uns seinen Frieden fühlen ließ. Auch stellten wir ihm eine zum Heidenfest zur Taufe vor, welche er uns anwies. Am 4. Nachmittags wurde Br. Marsveld zu einer Taufkandidatin gerufen, die so schwach war, dass er wenig mit ihr sprechen konnte. Von dieser sind wir überzeugt, dass, wenn sie stirbt, der liebe Heiland sie zu sich nehmen wird. Gegen Abend kam ein Sohn von der jungen Frau Lind, etwa 3 Meilen von hier. Er blieb zum Abendessen bei uns und es war auch noch einer bei ihm; über Nacht wollten sie nicht bleiben, sondern fuhren um 9 Uhr wieder zurück. Am 5. begannen die Schulen wieder, welche sehr zahlreich waren, denn gegenwärtig sind sie von den Bauern alle wieder zurück. Da morgen Heidenfest ist, haben wir die Schule absagen lassen und sie besonders an diesen wichtigen Festtag erinnern.
<pb n="125a" source="NL-UHUA_A363349_000125.jpg" />
für sie erinnert; was eine große Bewegung verursachte, besonders unter den Kindern, als Bruder Kühnel ihnen sagte, dass die Weisen aus dem Osten dem lieben Heiland Geschenke gebracht haben. Wenn sie ihm nun auch ein Geschenk geben wollten, worüber er sich freuen könnte, so sollten sie ihm von

English

until they had all arrived. It was 10 o'clock. the meeting, in which Brother Kühnel spoke about the words from Paul to the Ephesians, chapter 4, verses 22 to 25 spoke and our dear Lord in a prayer for his blessing, not only for this day, but for all time for this year that has now begun, and that he can open hearts that are still closed, May he himself open through his holy spirit, so that the word of life may find its way in. The assembly was very large. In the afternoon there were we with our baptized the worship and We promised our Lord and God obedience anew. and to be faithful, whereby his peace made it feel strong. On the 2nd, a Hottentots, about 15 miles from here. He had already had a large one for a long time. He longed to live here, but he was so
<pb n="124a" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
so many bad things have been said about us that we... were surprised; as, among other things: We taught People do all the bad things, e.g.: Stealing, murdering, and suddenly there were 40 Hottentots! They were hanged, and after New Year's Day they had to We all left here. The farmer he was with: He was working and asked him if he also went to school. Do you want to go? Answer: Yes, boss, I want to too. hear the word of God. The farmer said to him, when if he wanted to go there, he would Shoot him dead. The Hottentot said: I am at I was at the cape and looked for the suspension. I inquired, but nobody knew anything about it; I I had no peace; I have to come and see for myself. and listen, my own brother and friend speak. (He has his brother here, who (one of the baptismal candidates.) Now I have I saw and heard the matter myself, my friends They spoke and found everything to be a lie. Now I will go to the farmer immediately and settle the accounts. to stay with him; then I ask you to come back here. to be allowed to come and to stay here. He thanked everyone for all that he had learned about becoming human. Jesus and of his death I had heard about it here. In our conference On the 3rd, we pleaded with our dear Lord. our
<pb n="124b" source="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
our knees, for his advice and support, and asked him to help us through his holy May the Spirit make his will known at all times, what we should do with this people have to fulfill the will of his heart; also We asked him to help us, as he did last year, to live together in love, and promised him childlike obedience anew, in which he made us feel his peace. We also presented him with one for the pagan festival. for the baptism, which he instructed us to perform. On 4. In the afternoon, Br. Marsveld was appointed to a A baptismal candidate was called who was so weak, that he could speak to her very little. From We are convinced that if she dies, the dear Savior take them to Himself will. Towards evening, a son of the young woman Lind, about 3 miles from here. He stayed with us for dinner and there was also one with him; they didn't want to stay overnight, but drove back again at 9 a.m. On the 5th. The schools started again, which were very numerous. were, for currently they are occupied by the farmers Everyone back again. Since tomorrow is a pagan festival, We had school cancelled and they especially on this important holiday remembers.
<pb n="125a" source="NL-UHUA_A363349_000125.jpg" />
for her; what a caused great movement, especially among to the children, when Brother Kühnel told them, that the wise men from the East to the dear Savior brought him gifts. now they also wanted to give a gift, about which He could be happy, so they should tell him

Afrikaans

todtat hulle almal daar aangekom het. Dit was 10-uur. die vergadering, waarin Broer Kühnel oor die woorde gepraat het van Paulus aan die Efesiërs, hoofstuk 4, verse 22 tot 25 gepraat en ons lewie Here in 'n gebed vir sy seën, nie net vir hierdie dag nie, maar vir alle tye vir hierdie jaar wat nou begin het, en dat Hy harte kan oopmaak wat nog toe is. Mag Hy self deur sy Heilige Gees oopmaak, sodat die woord van die lewe sy weg kan vind. Die byeenkoms was baie groot. In die middag was daar ons met ons gedooptes die aanbidding en Ons het ons Here en God opnuut gehoorsaamheid belowe. en om getrou te wees, waardeur sy vrede het dit sterk laat voel. Op die 2de, 'n Hottentotte, omtrent 15 myl hiervandaan. Hy het al lankal 'n groot een gehad. Hy het verlang om hier te woon, maar hy was so
<pb n="124a" bron="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
Soveel siegste dinge is al oor ons gesê dat ons... was verbaas, soos, onder andere. Ons het geleer Mense doen al die siegste dinge, byv.: Steel, moord, en skielik was daar 40 Hottentotte! Hulle is gehang, en na Nuwejaarsdag moes hulle Ons het almal hier weggegaan. Die boer saam met wie hy was. Hy was besig om te werk en het hom gevra of hy ook skool toe gaan. Wil jy gaan? Antwoord: Ja, baas, ek wil ook. hoor die woord van God. Die boer het vir hom gesê toe as hy daarheen wou gaan, sou hy Skiet hom dood. Die Hottentot het gesê: Ek is by Ek was by die kaap en het na die vering geseek. Ek het navraag gedoen, maar niemand het enigiets daarvan geweet nie; ek Ek het geen vrede gehad nie; ek moet self kom kyk. en luister, my eie broer en vriend praat. (Hy het sy broer hier, wat (een van die doopkandidate.) Nou het ek Ek het die saak self gesien en gehoor, my vriende Hulle het gepraat en gevind dat alles 'n leuen is. Nou Ek sal dadelik na die boer gaan en die rekeninge verfeen. om by hom te bly, dan vra ek jou om hierheen terug te kom. om toegelaat te word om hier te kom en hier te bly. Hy het almal bedank vir alles wat hy oor mensword geleer het. Jesus en van sy dood Ek het hier daarvan gehoor. In ons konferensie Op die 3de het ons ons lewie Heer geseemk. ons
<pb n="124b" bron="NL-UHUA_A363349_000124.jpg" />
ons knieë, vir sy raad en ondersteuning, en het Hom gevra om ons te help deur Sy heilige Mag die Gees sy wil te alle tye bekend maak, wat ons met hierdie mense moet doen moet die wil van sy hart vervul; ook Ons het hom gevra om ons te help, soos hy verlede jaar gedoen het, om in liefde saam te leef, en het hom opnuut kinderlike gehoorsaamheid belowe, waarin Hy ons sy vrede laat voel het. Ons het hom ook een vir die heidense fees aangebied. vir die doop, wat Hy ons beveel het om te verrig. 4. In die middag is Br. Marsveld aangestel om 'n 'n Doopkandidaat is geroep wat so swak was, dat hy baie min met haar kon praat. Van Ons is oortuig dat as sy sterf, die lewie Verlosser neem hulle na Homself toe testament. Teen die aand, 'n seun van die jong vrou Lind, omtrent 3 myl van hier af. Hy het by ons gebly vir aandete en daar was ook een saam met hom; hulle wou nie oornag bly nie, maar het weer om 9 v. terrugger by die 5de. Die skole het weer begin, en dit was baie talryk. was, want lams word hulle deur die boere beset Almal terug weer. Aangesien môre 'n heidense fees is, Ons skool is gekanselleer en hulle veral op hierdie belangrike vakansiedag onthou.
<pb n="125a" bron="NL-UHUA_A363349_000125.jpg" />
vir haar; wat 'n veroorsaak groot beweging, veral onder aan die kinders, toe Broer Kühnel vir hulle gesê het, dat die wyse manne uit die Ooste na die lewie Verlosser het vir hom geskenke gebring. nou wou hulle ook 'n geskenk gee, waaroor Hy kan gelukkig wees, so hulle moet hom vertel

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_7584 NL-UtHUA_A363349_7585 NL-UtHUA_A363349_7586 NL-UtHUA_A363349_7587 NL-UtHUA_A363349_7588 NL-UtHUA_A363349_7589 NL-UtHUA_A363349_7590 NL-UtHUA_A363349_7591 NL-UtHUA_A363349_7592 NL-UtHUA_A363349_7593 NL-UtHUA_A363349_7594 NL-UtHUA_A363349_7595 NL-UtHUA_A363349_7596 NL-UtHUA_A363349_7597 NL-UtHUA_A363349_7598 NL-UtHUA_A363349_7599 NL-UtHUA_A363349_7600 NL-UtHUA_A363349_7601 NL-UtHUA_A363349_7602 NL-UtHUA_A363349_7603 NL-UtHUA_A363349_7604 NL-UtHUA_A363349_7605 NL-UtHUA_A363349_7606 NL-UtHUA_A363349_7607 NL-UtHUA_A363349_7608 NL-UtHUA_A363349_7609 NL-UtHUA_A363349_7610 NL-UtHUA_A363349_7611 NL-UtHUA_A363349_7612 NL-UtHUA_A363349_7613 NL-UtHUA_A363349_7614 NL-UtHUA_A363349_7615 NL-UtHUA_A363349_7616 NL-UtHUA_A363349_7617 NL-UtHUA_A363349_7618 NL-UtHUA_A363349_7619 NL-UtHUA_A363349_7620 NL-UtHUA_A363349_7621 NL-UtHUA_A363349_7622 NL-UtHUA_A363349_7623 NL-UtHUA_A363349_7624 NL-UtHUA_A363349_7625 NL-UtHUA_A363349_7626 NL-UtHUA_A363349_7627 NL-UtHUA_A363349_7628 NL-UtHUA_A363349_7629 NL-UtHUA_A363349_7630 NL-UtHUA_A363349_7631 NL-UtHUA_A363349_7632 NL-UtHUA_A363349_7633 NL-UtHUA_A363349_7634 NL-UtHUA_A363349_7635 NL-UtHUA_A363349_7636 NL-UtHUA_A363349_7637 NL-UtHUA_A363349_7638 NL-UtHUA_A363349_7639 NL-UtHUA_A363349_7640 NL-UtHUA_A363349_7641 NL-UtHUA_A363349_7642 NL-UtHUA_A363349_7643 NL-UtHUA_A363349_7644 NL-UtHUA_A363349_7645 NL-UtHUA_A363349_7646 NL-UtHUA_A363349_7647 NL-UtHUA_A363349_7648 NL-UtHUA_A363349_7649 NL-UtHUA_A363349_7650 NL-UtHUA_A363349_7651 NL-UtHUA_A363349_7652 NL-UtHUA_A363349_7653 NL-UtHUA_A363349_7654 NL-UtHUA_A363349_7655 NL-UtHUA_A363349_7656 NL-UtHUA_A363349_7657 NL-UtHUA_A363349_7658 NL-UtHUA_A363349_7659 NL-UtHUA_A363349_7660 NL-UtHUA_A363349_7661 NL-UtHUA_A363349_7662 NL-UtHUA_A363349_7663 NL-UtHUA_A363349_7664 NL-UtHUA_A363349_7665</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>is het al te gevaarlyk. Den 8 kwamen ver-scheiden mit ons te spreeken, over bedroeftheid des harten. Een van hen was over deeze Woorden dewelke diegeenen, die zich niet tot Jesus bekeke-ren wilden, ten genen Dage zullen uitroepen geheel troostloos: namelyk: Gy Bergen valt over ons, en gý Heuveelen, dekt ons! Den 9 kwam die Doop Candidaatin, welke uitgesloten was, en bad om Vergevinge, maar noemde haare overtredinge niet. Toen wy haar Haar gedraegen voorhielden, zeide zy, dat het niet waar was. Wy zeiden haar, dat ze den I. Hid zeer bedroefd hadde, en zy hem om vergeving bidden zoude; en als zy met Waarheid konde zeggen en beluigen, dat zy van Hem vergeefinge had ontfangen, dan wilden wy haar ook van harten vergeeven. Den 10 kwam onze Zuster Elisabeth, en zeide met veel tranen, dat zy den I. Heiland dag en Nacht danke, dat Hy Leeraars gezonden had en haar die groote Genade had wedervaaren laaten. <p><pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>laaten, om gedoopt te worden, als nu ook zy Lichaam en Bloed in 't heilig Avondmaal deelachtig te zyn. Deeze Nacht was zy recht gerust geworden, dat zy ons voor deeze groote Liefde noch niet gedankt hadde, dat wy over het groote Water gekomen waren, om hun den Weg ter Zaligheid bekend te maken; als ook onze Broederen in 't Vaderland, dewelke ons tot hun gezonden hebben. Een dusdaanig bekendenis deed Eva ook en zeide: Och hoe zal ik den Heiland daarvoor danken Den 12 plukten wy een gedeelte van onze boo-ren, waarmede wy in dit Jaar ryklyk voorzien zyn. Hier worden de boonen niet anders als met tokken uit de fchil gelaagen. De Boe-ren welke er veel van hebben laaten ze zoo als ook het Koom door de Paarden uittrappen Met tokken uit te slaan, neemt veel tyd weg. Wy hebben derhalven eenige Dorich viegel gemaakt, om ze daarmee uit te dorichen. Dit was voor den Hottentot iets nieuws, en geviel hen zeer wel, om dat het zeer ichielyk gaat; doch beluigen zy weinig lust tot het dorichen, weil de armen zeer vermoeid daarvan worden, en laaten het liever door de Paarden doen, of neemen zig tyd, en slaan het Koom met <p><pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>met Stokken uit. Het is hier ook in 't geheel niet ligt, om dat men geen Schuuren heeft, en men alles in 't heetste van de Zon doen moet het welk al meeningen dropel Zweet uitperst. Den 13 ontfingen wy eenen Brief van Broeder Marsveld, uit denwelken wy vernamen, dat hy nog gezond was, doch dat hy by de Edele Heeren niets heeft kunnen uytcrchten. Den 14 is Br. Jacob op de Post geweest by Baas Teunis; hy vraagde hem, of er reeds eenige van de Hottentotten vertrokken waren? Jacob Zeide: Neen! Hy beweerde, dat hy aan de Hot-tentotten zoude Zeggen, dat zy moesten maaken dat ze weg kwamen, hy zoude haast koomen, en die gene, welke niet wilden gehoorzaamen, zoude hy naar de Kaap brengen. Hoe ons by zulke Dreiging te mede is, kunnen onze lieve Broederen zich wel verbeelden. Ook zeide hy, dat er Hottentotten waren weg gelooopen, van den Land drost van Swellendam, die hier zouden woonen (doch dit is beyden de Waar-heid, want ze woonen hier niet.) en de Land-drost wilde daarover op de Kaap Klage inbreng-en. Het schynt, als of Baas Teunis en zyne Vrouw tegenwoordig van den Duivel regeerd worden. Hy is zelve by den Land Drost op <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" /></p>op Swellendam geweest, en men wil voor vast Zeggen, om met hem tegen ons iets uitte-</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>ist es allzu gefährlich. Am 8. kamen verschiedene, um mit uns über Herzensbetrübnis zu sprechen. Einer von ihnen war über diese Worte, welche diejenigen, die sich nicht zu Jesus bekehren wollten, an jenem Tage ausrufen werden, ganz trostlos: nämlich: Ihr Berge, fällt über uns, und ihr Hügel, bedeckt uns! Am 9. kam jene Taufkandidatin, welche ausgeschlossen war, und bat um Vergebung, aber nannte ihre Übertretung nicht. Als wir ihr ihr Verhalten vorhielten, sagte sie, dass es nicht wahr sei. Wir sagten ihr, dass sie den lieben Heiland sehr betrübt hatte, und sie ihn um Vergebung bitten sollte; und wenn sie mit Wahrheit sagen und bezeugen könnte, dass sie von ihm Vergebung empfangen hatte, dann wollten wir ihr auch von Herzen vergeben. Am 10. kam unsere Schwester Elisabeth und sagte mit vielen Tränen, dass sie dem lieben Heiland Tag und Nacht danke, dass er Lehrer gesandt hatte und ihr diese große Gnade hätte widerfahren lassen. <p><pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>lassen, um getauft zu werden, wie nun auch sie Leib und Blut am Heiligen Abendmahl teilhaftig zu sein. Diese Nacht war sie ganz beruhigt geworden, dass sie uns für diese große Liebe noch nicht gedankt hatte, dass wir über das große Wasser gekommen waren, um ihnen den Weg zum Heil bekannt zu machen; wie auch unsere Brüder im Vaterland, welche uns zu ihnen gesandt haben. Ein solches Bekenntnis legte Eva auch ab und sagte: Ach, wie soll ich den Heiland dafür danken! Am 12. pflückten wir einen Teil unserer Bohnen, womit wir in diesem Jahr reichlich versorgt sind. Hier werden die Bohnen nicht anders als mit Stöcken aus der Schale geschlagen. Die Bauern, welche viel davon haben, lassen sie so wie auch das Korn von den Pferden austreten. Mit Stöcken auszuschlagen, nimmt viel Zeit in Anspruch. Wir haben deshalb einige Dorichsiegel gemacht, um sie damit auszudreschen. Dies war für den Hottentotten etwas Neues, und gefiel ihnen sehr gut, weil es sehr schnell geht; doch zeigten sie wenig Lust zum Dreschen, weil die Arme sehr müde davon werden, und lassen es lieber von den Pferden machen, oder nehmen sich Zeit und schlagen das Korn mit <p><pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>mit Stöcken aus. Es ist hier auch überhaupt nicht leicht, weil man keine Scheunen hat, und man alles in der größten Hitze der Sonne tun muss, was schon manchen Tropfen Schweiß auspresst. Am 13. empfingen wir einen Brief von Bruder Marsveld, aus welchem wir erfuhren, dass er noch gesund war, doch dass er bei den Edlen Herren nichts hatte ausrichten können. Am 14. war Br. Jacob bei Baas Teunis: Er fragte ihn, ob bereits einige der Hottentotten abgereist waren? Jacob sagte: Nein! Er behauptete, dass er den Hottentotten sagen würde, dass sie sehen sollten, dass sie weggingen; er würde bald kommen, und diejenigen, welche nicht gehorchen wollten, würde er nach Kapstadt bringen. Uns wie bei solcher Drohung zumute ist, können unsere lieben Brüder sich wohl vorstellen. Auch sagte er, dass Hottentotten wegelaufen waren vom Landrost von Swellendam, die hier wohnen sollten (doch dies ist beides die Wahrheit, denn sie wohnen hier nicht.) Und der Landrost wollte deswegen in Kapstadt Klage einreichen. Es scheint, als ob Baas Teunis und seine Frau gegenwärtig vom Teufel regiert werden. Er ist selbst beim Landrost in <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" /></p>in Swellendam gewesen, und man will wohl sagen, um mit ihm etwas gegen uns auszuführen.</div></div>	<div><div>English</div><div>It is far too dangerous. On the 8th, several arrived, to talk to us about heartbreak. One of them was struck by these words, which are those who do not convert to Jesus wanted to proclaim on that day, utterly bleak: namely: You mountains, fall Above us, and their hills, cover us! On the 9th, the baptismal candidate arrived, who was excluded, and asked for forgiveness, but She didn't mention her transgression. When we when they confronted her about her behavior, she said, that it wasn't true. We told her that she had greatly grieved the dear Savior, and she had saddened him should ask for forgiveness; and if they are with could tell the truth and testify that she had received forgiveness from him, then We wanted to forgive her wholeheartedly. On the 10th, our sister Elisabeth came and said with many tears, that they celebrate the dear Savior's day And thank you for sending teachers. had and had been granted this great grace let. <p><pb n="127a" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>to be baptized, as they now are too Body and Blood at the Holy Communion to participate. That night she was completely reassured that they would take care of us for this big Love had not yet thanked us for that had come across the great water to give them to make the path to salvation known; how also our brothers in the fatherland, who sent us to them. Such a thing Eva also made a confession and said: Oh, How can I thank the Savior for this! On the 12th we picked some of our beans, womit wir in diesem Jahr reichlich supplied with this year are. Here the beans are treated no differently than beaten out of the shell with sticks. The farmers, Those who have a lot of it, let them be like also trample the grain off the horses. Beating them out with sticks takes a lot of time. We therefore have some flails made to beat them with it. This was something new for the Hottentots, and They liked it very much because it was very fast. goes, but they show little desire to Threshing, because the arms get very tired from it will be, and prefer to leave it to the horses. do, or take their time and beat the grain with <p><pb n="127b" source="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>with sticks. It's also completely... not easy, because you don't have any barns, and you have to do everything in the blazing heat of the sun, which already squeezes out many a drop of sweat. On the 13th we received a letter from Brother Marsveld, from which we learned that he was still healthy, but that he was with the noble lords nothing had been able to accomplish anything. On the 14th, Brother Jacob was with Baas Teunis: He asked him if any had already been on the Hottentots left? Jacob said: No! He claimed that he was the Hottentot would say that they should see, that they left; he would soon return, and those who refused to obey, would take him to Cape Town. As we learned at If our loved ones feel like such a threat, they can Brothers probably imagine. He also said, that Hottentots had run away from Landdrost from Swellendam, this one should live (but both of these are the truth, (because they don't live here.) And the Landdrost He therefore wanted to file a lawsuit in Cape Town. It seems as if Baas Teunis and his Wife Woman currently ruled by the devil will be. He himself is with the Landdrost. in <p><pb n="128a" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" /></p>I was in Swellendam, and they probably want to say something in order to carry out something against us with him.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Dit is veel te gevaarlik. Op die 8ste het verskeie aangekom, om met ons oor hartseer te praat. Een van hulle was getref deur hierdie woorde, wat is diegene wat nie tot Jesus bekeer is wou op daardie dag verkondig, heeltemal somber: naamlik: Julie berge, val Bo ons en hulle heuwels, bedek ons! Op die 9de het die doopkandidaat aangekom, wat is uitgesluit, en het om vergifnis gevra, maar Sy het nie haar oortreding genoem nie. Toe ons toe hulle haar oor haar gedrag gekonfronteer het, het sy gesê, dat dit nie waar was nie. Ons het haar vertel dat Sy het die geliefde Verlosser baie bedroef, en sy het Hom bedroef moet om vergifnis vra, en as hulle saam is kon die waarheid vertel en getuig dat sy het toe vergifnis van hom ontvang, Ons wou haar heelhartig vergeve. Op die 10de het ons suster Elisabeth gekom en gesê met baie tran, dat hulle die lieve Verlossersdag vier En dankte dat julle onderwysers gestuur het. het en is hierdie groot genade gegun laat. <p><pb n="127a" bron="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>om gedoop te word, soos hulle nou ook is Liggaam en Bloed by die Heilige Nagmaal om deel te neem. Daardie aand was sy heeltemal versaker dat hulle vir ons sal sorg vir hierdie groot Liefde het ons nog nie daarvoor bedank nie het oor die groot water gekom om hulle te gee om die pad na verlossing bekend te maak; hoe ook ons broers in die vaderland, wat het ons na hulle gestuur. So iets Eva het ook 'n bekentenis afgê en gesê: O, Hoe kan ek die Verlosser hiervoor dank! Op die 12de het ons van ons bone gepluk, waarmee ons vanjaar goed voorsien sal word is. Hier word die bone nie anders behandel as met stokke uit die dop geslaan. Die boere, Diegene wat baie daarvan het, laat hulle soos ook die graan van die perde af trap. Om hulle met stokke uit te slaan, neem baie tyd. Ons het dus 'n paar vleuels gemaak om hulle daarmee te klop. Dit was iets nuuts vir die Hottentotte, en Hulle het dit baie geniet, want dit was baie vinnig. gaan; maar hulle toon min begeerte om Dors, want die arms word baie moeg daarvan sal wees, en verkies om dit aan die perde oor te laat. doen, of neem hul tyd en klop die graan met <p><pb n="127b" bron="NL-UtHUA_A363349_000127.jpg" /></p>met stokke. Dis ook heeltemal... nie maklik nie, want jy het geen skure nie, en jy moet alles in die brandende hitte van die son doen, wat reeds baie druppels sweet uitpers. Op die 13de het ons 'n brief van Broer ontvang Marsveld, waaruit ons geleer het dat hy was nog gesond, maar dat hy by die edele here was niks kon enigiets bereik nie. Op die 14de was Broer Jacob by Baas Teunis: Hy het hom gevra of daar reeds enige was Het die Hottentotte weggegaan? Jacob het gesê: Neen! Hy het beweer dat hy die Hottentot was sou sê dat hulle moet sien, dat hulle vertrek het: hy sou binnekort terugkeer, en diegene wat geweier het om te gehoorsaam, sou hom na Kaapstad neem. Soos ons geleer het by As ons geliefdes soos so 'n bedreiging voel, kan hulle Broers verbeel hulle waarskynlik. Hy het ook gesê, waarvan die Hottentotte weggehardloop het Landros van Swellendam, hierdie een behoort te lewe (maar albei hiervan is die waarheid, (omdat hulle nie hier woon nie.) En die Landros Hy wou dus 'n regsgeding in Kaapstad aanhangig maak. Dit lyk asof Baas Teunis en sy Vrou tans onder die beheer van die duivel sal wees. Hy self is by die Landros. in <p><pb n="128a" bron="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" /></p>Ek was in Swellendam, en hulle wil waarskynlik om iets te sê om iets teen ons saam met hom uit te voer.</div></div>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_7666
NL-UtHUA_A363349_7667
NL-UtHUA_A363349_7668
NL-UtHUA_A363349_7669
NL-UtHUA_A363349_7670
NL-UtHUA_A363349_7671
NL-UtHUA_A363349_7672
NL-UtHUA_A363349_7673
NL-UtHUA_A363349_7674
NL-UtHUA_A363349_7675
NL-UtHUA_A363349_7676
NL-UtHUA_A363349_7677
NL-UtHUA_A363349_7678
NL-UtHUA_A363349_7679
NL-UtHUA_A363349_7680
NL-UtHUA_A363349_7681
NL-UtHUA_A363349_7682
NL-UtHUA_A363349_7683
NL-UtHUA_A363349_7684
NL-UtHUA_A363349_7685
NL-UtHUA_A363349_7686
NL-UtHUA_A363349_7687
NL-UtHUA_A363349_7688
NL-UtHUA_A363349_7689
NL-UtHUA_A363349_7690
NL-UtHUA_A363349_7691
NL-UtHUA_A363349_7692
NL-UtHUA_A363349_7693
NL-UtHUA_A363349_7694
NL-UtHUA_A363349_7695
NL-UtHUA_A363349_7696
NL-UtHUA_A363349_7697
NL-UtHUA_A363349_7698
NL-UtHUA_A363349_7699
NL-UtHUA_A363349_7700
NL-UtHUA_A363349_7701
NL-UtHUA_A363349_7702
NL-UtHUA_A363349_7703
NL-UtHUA_A363349_7704
NL-UtHUA_A363349_7705
NL-UtHUA_A363349_7706
NL-UtHUA_A363349_7707
NL-UtHUA_A363349_7708
NL-UtHUA_A363349_7709
NL-UtHUA_A363349_7710
NL-UtHUA_A363349_7711
NL-UtHUA_A363349_7712
NL-UtHUA_A363349_7713
NL-UtHUA_A363349_7714
NL-UtHUA_A363349_7715
NL-UtHUA_A363349_7716
NL-UtHUA_A363349_7717
NL-UtHUA_A363349_7718
NL-UtHUA_A363349_7719
NL-UtHUA_A363349_7720
NL-UtHUA_A363349_7721
NL-UtHUA_A363349_7722
NL-UtHUA_A363349_7723
NL-UtHUA_A363349_7724
NL-UtHUA_A363349_7725
NL-UtHUA_A363349_7726
NL-UtHUA_A363349_7727
NL-UtHUA_A363349_7728
NL-UtHUA_A363349_7729
NL-UtHUA_A363349_7730
NL-UtHUA_A363349_7731
NL-UtHUA_A363349_7732
NL-UtHUA_A363349_7733
NL-UtHUA_A363349_7734
NL-UtHUA_A363349_7735
NL-UtHUA_A363349_7736
NL-UtHUA_A363349_7737
NL-UtHUA_A363349_7738
NL-UtHUA_A363349_7739
NL-UtHUA_A363349_7740
NL-UtHUA_A363349_7741
NL-UtHUA_A363349_7742
NL-UtHUA_A363349_7743
NL-UtHUA_A363349_7744
NL-UtHUA_A363349_7745
NL-UtHUA_A363349_7746
NL-UtHUA_A363349_7747

Diplomatische Transkription
voeren. Zoo draa hy van daar wat terug kwam ging hy 's anderendaags weer weg naar de Kaap juist op dienzelven Dag toen Broeder Marsveld daarheen reisde. Nu kwam hy met zulke order, en wy Zien Broeder Marsveld met verlangen te gemoet, om iets naders van hem te verneemen. God onze Heer en Heiland alleen moet helpen, want alle hulp van Menschen schynt vergeefs te Zyn. Den 15 heeft Baas Teunis weer eene Boodschap aan de Hottentotten, dat ze moesten maaken, om van hier weg te komen, anders zoude het niet goed gaan. Door zulke scherpe uitdrukkingen komen zy wel wat in verlegenheid. Den 16 kwamen 15 Mannen, en vroegen, wat ze doen zouden, wegens de order tot het vertrekken van hier. Doch wy kunnen hen in deze Omstanden niet veel raad geven, en geloofden, dat het beste was ons geheel stil te hou-den, volgens order van de Regeering, en wanneer[?] zy by ons komen om raad vraagen, wy hen Zeggen wilden, dat wy hen daarin niet raaden konden, maar dat zy doen moesten, wat naar haare Gedachten het beste scheen te zyn.
Op <pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" />
Op den avond om 10 Uur kwam onze Br. Marsveld redelyk wel en gezond weder thuis. Hy had een toeval aan den hals bekomen, dat hy niet wel konde slikken, wy hoopen, dat het Zich haast weder met hem beteren zal. Hy bragte de Loofungen voor dit Jaar mede en 30 stuks Nieuwe Testamente boeken, als ook 2 Boeken van de Levensbeschryving des Graaven van Zinzendorf, en der heilzaamen Leer, ook einige Weekelykse en Gemeente Berichten. Nog schryft Br. Marsveld van zyn reis en verrichtingen het volgende Bericht.
"Den 6 Januar Namiddag om 4 Uuren reisde ik met de beste zegeningen meiner l. Broederen van hier naar de Kaapstad af, en reed de Nacht door tot aan de Boter Rivier, alwaar ik ten 1 Uur aankwam. Naardien ik myn Paard had afgezadelt, liet ik het in t gras gaan, en ik leide my op de Aarde onder vryen Hemel slaapen. Doch toen het begon Dag te worden, was ik van den Daw en Nacht lugt geheel koud en styf.
Ik nam nu myn Snaphaan, om iets te jaagen, doch zo draa ik eenen kleinen Berg opgeklim-men was, wierd ik van verre een Rytuig gewaar met 6 Paarden bespannen. Ik ging daarna toe <pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />
toe, om te Zien wie het was, en toen ik weder beneden den Berg kwam, bevond ik dat het de Franchiman was, van wien in ons vorige Dagverhaal gewag gedaen is, dewelke om de Cortogus Onlusten Zich hier na toe begeven heeft[?] Hy is genaamd Linksank, en was Zeer ver-heugd my hier aan te treffen, en toen hy zag, dat[?] ik van koude geheel styf was, vroeg hy of ik niets gebruiken wilde? Ik zeide Ja; waarop hy my ontrent 2 Vingerhoede vol te drinken gaf. Het welk my Zeer verwarmde. Hy bad my om by hem op te Zitten, doch ik bedankte hem, maar belofde hem, op zyn Verzoek om 12 Uur op zyn plaats Eckstein te weezen, en met hem te lyzen. Ik ging myn Paard opzoeken, en de Hottentotten haare Oflen, en om 11 Uur kwamen wy op gemelde Plaats te aan alwaar wy tot 4 Uuren bleeven, en dan te Saamen weder naar de Kaap onze reisde voort. Zetteden. Om dat ik met myn Paard sneller over de Rotzen heenkwam als hy met 't Ry-tuig, zo reed ik vooruit en wachte hem by Hottentotich Hollandkloof af. Hier zette ik my by hem in 't Rytuig, en reeden tot den Heer Morgel, alwaar wy over nacht bleiven. Den 8 's Morgens Zetten wy onze reisde verder voort <pb n="129b" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />

Normalisierter Text
Sobald er von dort zurückkam, ging er am nächsten Tag wieder weg nach Kapstadt, gerade an demselben Tag, als Bruder Marsveld dorthin reiste. Nun kam er mit solcher Order, und wir sehen Bruder Marsveld mit Sehnsucht entgegen, um etwas Näheres von ihm zu erfahren. Gott, unser Herr und Heiland, allein muss helfen, denn alle Hilfe von Menschen scheint vergeblich zu sein. Am 15. hat Baas Teunis wieder eine Botschaft an die Hottentotten, dass sie sehen sollten, um von hier wegzukommen, sonst würde es nicht gut gehen. Durch solche scharfe Ausdrücke kommen sie wohl etwas in Verlegenheit. Am 16. kamen 15 Männer und fragten, was sie tun sollten, wegen der Order zum Weggehen von hier. Doch wir können ihnen in diesen Umständen nicht viel Rat geben und glauben, dass es das Beste war, uns ganz still zu verhalten, gemäß Order der Regierung, und wenn sie zu uns kommen, um Rat zu fragen, wir ihnen sagen wollten, dass wir sie darin nicht beraten könnten, sondern dass sie tun sollten, was nach ihren Gedanken das Beste schien. Am <pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" />
Abend um 10 Uhr kam unser Br. Marsveld ziemlich wohlbehalten und gesund wieder nach Hause. Er hatte einen Anfall am Hals bekommen, dass er nicht gut schlucken konnte; wir hoffen, dass es sich bald wieder mit ihm bessern wird. Er brachte die Lösungen für dieses Jahr mit und 30 Stück Neue Testamentbücher, sowie auch 2 Bücher der Lebensbeschreibung des Grafen von Zinzendorf und der heilsamen Lehre, auch einige wöchentliche und Gemeindeberichte. Noch schreibt Br. Marsveld von seiner Reise und Vorrichtungen den folgenden Bericht.
„Am 6. Januar Nachmittag um 4 Uhr reiste ich mit den besten Segnungen meiner l. Brüder von hier nach Kapstadt ab, und ritt die Nacht durch bis zum Butterfluss, wo ich um 1 Uhr ankam. Nachdem ich mein Pferd abgesetzt hatte, ließ ich es ins Gras gehen, und ich legte mich auf die Erde unter freiem Himmel schlafen. Doch als es begann Tag zu werden, war ich vom Tau und Nachtluft ganz kalt und steif.
Ich nahm nun mein Gewehr, um etwas zu jagen, doch sobald ich einen kleinen Berg hinaufgekommen war, wurde ich von Weitem ein Fuhrwerk gewahr, mit 6 Pferden bespannt. Ich ging danach hin, <pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />
um zu sehen, wer es war, und als ich wieder den Berg hinunterkam, fand ich, dass es der Franzose war, von welchem in unserem vorigen Tagesbericht Erwähnung getan ist, welcher wegen der Kriegsunruhen sich hierher begeben hat. Er heißt Linksank und war sehr erfreut, als ich hier anzuftreffe, und als er sah, dass ich vor Kälte ganz steif war, fragte er, ob ich nichts zu mir nehmen wollte? Ich sagte Ja; woraufhin er mir ungefähr 2 Fingerhüte voll zu trinken gab, was mich sehr wärmte. Er bat mich, mich zu ihm zu setzen, doch ich dankte ihm, aber versprach ihm, auf sein Ersuchen um 12 Uhr an seinem Ort Eckstein zu sein und mit ihm zu speisen. Ich ging mein Pferd suchen, und die Hottentotten ihre Ochsen, und um 11 Uhr kamen wir an besagtem Ort an, wo wir bis 4 Uhr blieben und dann zusammen wieder nach Kapstadt unsere Reise fortsetzten. Weil ich mit meinem Pferd schneller über die Felsen hinwegkam, als er mit dem Fuhrwerk, so ritt ich voraus und wartete auf ihn bei Hottentots-Holland-Kloof ab. Hier setzte ich mich zu ihm ins Fuhrwerk und fuhrten bis zum Herrn Morgel, wo wir über Nacht blieben. Den 8. morgens setzten wir unsere Reise weiter fort <pb n="129b" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />

English
As soon as he returned from there, The next day he left again for Cape Town. on the very same day that Brother Marsveld travelled there. Now he came with such Order, and we see Brother Marsveld with longing to learn something closer to him to learn. God, our Lord and Savior, alone must help, because all help from people It seems to be in vain. On the 15th... Baas Teunis once again sends a message to the Hottentots, that they should see, in order to be from to get out of here, otherwise it wouldn't be possible It will go well. Through such harsh expressions They will probably be somewhat embarrassed. On the 16th, 15 men came and asked, what they should do because of the order to Leaving here. But we can help them in These circumstances offered little advice, and they believed that it was best for us to remain completely silent, according to government orders, and if They come to us for advice, we wanted to tell them that we wouldn't let them in on it They could advise, but that they should do which seemed to her the best option. On <pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" />
Our brother arrived at 10 pm. Marsveld returned home safe and sound. He had a seizure in his neck, that he had difficulty swallowing; we hope, that things will soon get better for him. He brought the daily texts for this year. and 30 copies of the New Testament, as well as Two books of the Count's biography of Zinzendorf and the salutary doctrine, also some weekly and community reports. Brother Marsveld is still writing about his journey and The following report details the activities. "On the afternoon of January 6th at 4 pm" I traveled with the best blessings of my l. Brothers departing from here to Cape Town, and rode through the night to the Butter River, where I arrived at 1 a.m. After I After unsaddling my horse, I let it into the I walked on the grass, and lay down on the ground. sleeping under the open sky. But when it As day began to break, I was dew and the night air is very cold and stiff. I then took my rifle to hunt something, but as soon as I got up a small hill As I was passing, I noticed a horse-drawn carriage in the distance. It was pulled by six horses. I went afterwards. there, <pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />
to see who it was, and when I returned As I came down the mountain, I found that it was the Frenchman, of whom in our previous The daily report mentions that, because of the War unrest has spread here. His name is Linksank and he was very pleased to find me here, and when he saw that When I was completely stiff from the cold, he asked if I He didn't want to take anything from me? I said yes; whereupon he gave me about two thumbelufs to drink He gave me something that warmed me greatly. He asked me to sit next to him, but I thanked him. him, but promised him, at his request to be at his place, Eckstein, at 12 noon and to dine with him. I went my horse search, and the Hottentots their oxen, and We arrived at the aforementioned place at 11 a.m. where we stayed until 4 o'clock and then together We continued our journey back to Cape Town. Because I can go faster with my horse over the rocks when he came with the cart, So I rode ahead and waited for him at Hottentots-Holland-Kloof off. Here I stop I joined him in his carriage and we drove until... Mr. Morgel, where we stayed overnight. On the morning of the 8th, we continued our journey. continued <pb n="129b" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />

Afrikaans
Sodra hy van daar af teruggekeer het, Die volgende dag het hy weer na Kaapstad vertrek. op dieselfde dag wat Broeder Marsveld daarheen gereis. Nou het hy met sulke Orde, en ons sien Broer Marsveld saam met verlang om iets nader aan hom te leer om te leer. God, ons Here en Verlosser, alleen moet help, want alle hulp kom van mense Dit lyk tevergeefs. Op die 15de... Baas Teunis stuur weerrens 'n boodskap aan die Hottentotte, dat hulle moet sien, om van te wees om hier uit te kom, anders sou dit nie moontlik wees nie Dit sal goed gaan. Deur sulke harde uitdrukings Hulle sal waarskynlik etwat verleë wees. Op die 16de het 15 mans gekom en gevra, wat hulle moet doen as gevolg van die bevel om Hier weg. Maar ons kan hulle help. Hierdie omstandighede het min raad gebied, en hulle het geglo dat dit die beste vir ons was om heeltemal stil te bly, volgens regeringso bevele, en indien hulle kom na ons toe vir raad, ons ons wou vir hulle sê dat ons hulle nie daarin sou toelaat nie Hulle kon raad gee, maar hulle moes dit doen wat vir haar die beste opsie gelyk het. Aan <pb n="128b" source="NL-UtHUA_A363349_000128.jpg" />
Ons broer het om 10 nm. aangekom. Marsveld het veilig en wel huis toe gekom. Hy het 'n aanval in sy nek gehad, dat hy gesukkel het om te sluk; ons hoop, dat dinge gou beter vir hom sal gaan. Hy het die daaglikse tekste vir hierdie jaar gebring. en 30 eksemplare van die Nuwe Testament, sowel as Twee boeke van die Graaf se biografie van Zinzendorf en die heilsame leerstelling, ook sommige weeklikse en gemeenskapsverslae. Broer Marsveld skryf steeds oor sy reis en Die volgende verslag gee besonderhede oor die aktiwiteite. "Op die middag van 6 Januarie om 16:00" Ek het met die beste seëninge van my l gereis. Broers wat van hier na Kaapstad vertrek, en deur die nag na die Botterivier gery, waar ek om 1 vm. aangekom het. Nadat ek Nadat ek my perd afgesaal het, het ek dit in die Ek het op die gras geloop en op die grond gaan lê. slaap onder die oop lug. Maar toe dit Toe die dag begin breek, was ek dou en die naglug is baie koud en styf. Toe het ek my geweer geneem om iets te jag, maar sodra ek teen 'n klein heuwel opgeklim het Terwyl ek verbygeloop het, het ek 'n perdekar in die verte opgemerk. Dit is deur ses perde getrek. Ek het daarna gegaan. daar, <pb n="129a" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />
om te sien wie dit was, en toe ek terugkom Toe ek van die berg afkom, het ek gevind dat dit was die Fransman, van wie in ons vorige Die daaglikse verslag noem dat, as gevolg van die Cortogusnuus het hier versprei. Sy naam is Linksank en hy was baie tevrede. om my hier te vind, en toe hy dit sien Toe ek heeltemal styf was van die koue, het hy gevra of ek Hy wou niks van my neem nie? Ek het ja gesê, waarop Hy het my ontrent twee vingerhoedvol gegee om te drink. Hy het my iets gegee wat my baie warm gemaak het. Hy het my gevra om om langs hom te sit, maar ek het hom bedank. hom, maar het hom belowe, op sy versoek om by sy plek, Eckstein, om 12:00 te wees en om saam met hom te eet. Ek het te perd gegaan soek, en die Hottentotte hulle osse, en Ons het om 11:00 by die bogenoemde plek aangekom. waar ons tot 4-uur geby het en toe saam Ons het ons reis terug na Kaapstad voortgesit. Omdat ek vinniger met my perd kan gaan oor die rotse toe hy met die kar gekom het, So ek het vooruit gery en vir hom gewag by Hottentots-Holland-Kloof af. Hier stop ek Ek het by hom in sy koets aangesluit en ons het gery tot... Mnr. Morgel, waar ons oornag geby het. Op die oggend van die 8ste het ons ons reis voortgesit. voortgesit <pb n="129b" source="NL-UtHUA_A363349_000129.jpg" />

ID
NL-UHUA_A363349_7748
NL-UHUA_A363349_7749
NL-UHUA_A363349_7750
NL-UHUA_A363349_7751
NL-UHUA_A363349_7752
NL-UHUA_A363349_7753
NL-UHUA_A363349_7754
NL-UHUA_A363349_7755
NL-UHUA_A363349_7756
NL-UHUA_A363349_7757
NL-UHUA_A363349_7758
NL-UHUA_A363349_7759
NL-UHUA_A363349_7760
NL-UHUA_A363349_7761
NL-UHUA_A363349_7762
NL-UHUA_A363349_7763
NL-UHUA_A363349_7764
NL-UHUA_A363349_7765
NL-UHUA_A363349_7766
NL-UHUA_A363349_7767
NL-UHUA_A363349_7768
NL-UHUA_A363349_7769
NL-UHUA_A363349_7770
NL-UHUA_A363349_7771
NL-UHUA_A363349_7772
NL-UHUA_A363349_7773
NL-UHUA_A363349_7774
NL-UHUA_A363349_7775
NL-UHUA_A363349_7776
NL-UHUA_A363349_7777
NL-UHUA_A363349_7778
NL-UHUA_A363349_7779
NL-UHUA_A363349_7780
NL-UHUA_A363349_7781
NL-UHUA_A363349_7782
NL-UHUA_A363349_7783
NL-UHUA_A363349_7784
NL-UHUA_A363349_7785
NL-UHUA_A363349_7786
NL-UHUA_A363349_7787
NL-UHUA_A363349_7788
NL-UHUA_A363349_7789
NL-UHUA_A363349_7790
NL-UHUA_A363349_7791
NL-UHUA_A363349_7792
NL-UHUA_A363349_7793
NL-UHUA_A363349_7794
NL-UHUA_A363349_7795
NL-UHUA_A363349_7796
NL-UHUA_A363349_7797
NL-UHUA_A363349_7798
NL-UHUA_A363349_7799
NL-UHUA_A363349_7800
NL-UHUA_A363349_7801
NL-UHUA_A363349_7802
NL-UHUA_A363349_7803
NL-UHUA_A363349_7804
NL-UHUA_A363349_7805
NL-UHUA_A363349_7806
NL-UHUA_A363349_7807
NL-UHUA_A363349_7808
NL-UHUA_A363349_7809
NL-UHUA_A363349_7810
NL-UHUA_A363349_7811
NL-UHUA_A363349_7812
NL-UHUA_A363349_7813
NL-UHUA_A363349_7814
NL-UHUA_A363349_7815
NL-UHUA_A363349_7816
NL-UHUA_A363349_7817
NL-UHUA_A363349_7818
NL-UHUA_A363349_7819
NL-UHUA_A363349_7820
NL-UHUA_A363349_7821
NL-UHUA_A363349_7822
NL-UHUA_A363349_7823
NL-UHUA_A363349_7824
NL-UHUA_A363349_7825
NL-UHUA_A363349_7826
NL-UHUA_A363349_7827
NL-UHUA_A363349_7828
NL-UHUA_A363349_7829

Diplomatische Transkription
voort naar de Kaap. Toen wy naby de Stad kwa-
men, ondervond ik eene byzondere bewaaring, ter-
wyl ons verscheiden Wagen met Ollen bespannen
ontmoetden, waarvoor onze Paarden wild wierden,
en tulfchen de Ollen sprongen. Ik maakte my
al by tyds uit het Rytuig, en de Heer Linksank
zag zig ook haastelyk daartoe genoodzaakt,
doch liep alles zonder eenige Schade af. Deeze
Heer heeft my 'n verscheiden mal verzogt by
hem ten middag te eeten, en zeide, dat ik
het hem maar zoude te weeten doen, wan-
neer ik wilde komen. Ik reed met hem tot aan
zyn Logement, hetwelk den Consul van den
Keizer toebehoord, en zeer schoon is. de Heer Conluf
zeive heeft my ook zeer vriendelyk verwelkomt.
De Heer Linksank vertelde hem terstond van onze
Hottentotten, dat tulfchen hen en de geenen
die verder in 't Land woonden, een groot Onder-
scheid was. In de Schermening kwam ik tot
onzen Ouden Vriend Martinus Schmidt,
dewelke my met zyn geheele Familie. Zeer vriend-
schaplyk op nam, en by zig loegete. Voor de
Groetenille, dewelke ik hem van de Unietits
Ouderlingen Conferentie mondelings uit-
richte, was hy Zeer dankbaar, en nam zig
voor, Zelf aan Br. Reichel te schryven 'n geen
hy
"pb nm="130a" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
hy ook naderhand deed. Den 9 ging ik voor
eerst tot den Heer Gezaghebber Reenius
en vertelde hem, dat van den Heer Commillar-
is Sluyske order gekomen was, dat alle Hot-
tentotten, welke met haar Vee tot ons geko-
men waren, hetzelfde weer aan haaren vorigen
plaats zouden brengen. Ik stelde hem voor,
dat deeze lieden Zonder haar Vee niet konden
bestaan, en verscheiden van hun haar Slag-
Vee wel 3 dagereisen ver moesten haalen weshal-
ven ik hem om eenen goeden raad wilde ver-
zoeken. Hy gaf my ten antwoord, dat ik
tot den Heer Commillaris zelve zoude
gaan en hem verzoeken, om het bovengemeld
Bevel weder terug te neemen, op dat de
Hottentotten met haar Vee in onzen Streek
blyven mogen, waartoe het aan plaats gein
Zins ontbreekt. Ik dankte hem voor deezen
goeden raad. De Heer Calsier Berg was ook
daarby tegenwoordig, en Zeide: Dit geschied enkele[]
door het opstoken van Baas Teunis op de post.
Ik ging nu tot den Heer Commillaris Sluyske
welke heel vriendelyk was, en bragte myne An-
gelegenheid zeer bescheiden aan, doch te vergeefs.
Hy zeide: hy werd van de Boeren zo overloo-
pen met klagen, dat, als de Hottentotten daar
van
"pb nm="130b" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
van onderdicht kregen, zy achter 'n Geheim kwa-
men. Ik bad hem beleefd, hem myne Gedanken
daarover te mogen Zeggen, en hetzelfde niet ongunstig
op te nemen; waarop hy my ten antwoord gaf:
Gy kunt gantsch vrymoedig spreken. Ik vervolgde
alzo: Wat voor Geheim hebben de Boeren anders
als ploegen, Zaaien en oogsten, en dat moeten zy
nog van de Hottentotten leeren, anders hebben
zy geen Geheim. Ik sprak verder: als de boe-
ren denken zouden, dat de Hottentotten hunne
Brieven mogten leezen, zo zouden zy het maar
zo maaken als U E: en dezelve insluiten;
ook wy sluiten onze Brieven in, en hebben er
geen Nood voor. Zyn antwoord was: Dat is alles
regt goet, lieve Man; maar wegens het Vee
kan ik het niet veranderen. Ik ging aldus
onverrichter Zaak weer weg, doch moest ik, voor
ik van hier reisde, nog eens by hem komen.
Daarop bezocht ik eenige goede Vrienden, als
den Heer Commandant Gordon, en den Heer
Polizeirnaad Lesieur; by dewelke ik zeer vriend
schaplyk werd ontfangen. Den 10 spysde ik
by den Heer Commandant Gordon, waarby veel
van 't Vaderland en detselvs tegenwoordige Om-
standigheden wierd gesproken. Ook bezogt ik
de 3 gereformeerde Predikanten, welke vriende-

Normalisierter Text
nach Kapstadt fort. Als wir nahe an die Stadt kamen,
erfuhr ich eine besondere Bewahrung, damals
uns verschiedene Wagen mit Ochsen bespannt
entgegenkamen, wovor unsere Pferde wild wurden
und zwischen die Ochsen sprangen. Ich machte mich
schon beizeiten aus dem Fuhrwerk, und der Herr Linksank
sah sich auch hastig dazu genotigt.
Doch lief alles ohne irgenduen Schaden ab. Dieser
Herr hat mich schon verschiedene Male ersucht, bei
ihm zu Mittag zu essen, und sagte, dass ich
es ihm nur wissen lassen sollte, wann
ich kommen wollte. Ich ritt mit ihm bis zu
seinem Logis, welches dem Konsul des
Kaisers gehorte und sehr schon ist. Der Herr Konsul
selbst hat mich auch sehr freundlich willkommen geheissen.
Der Herr Linksank erzählte ihm sogleich von unseren
Hottentotten, dass zwischen ihnen und denjenigen,
die weiter im Land wohnten, ein großer Unterschied
war. In der Dämmerung kam ich zu
unserem alten Freund Martinus Schmidt,
welcher mich mit seiner ganzen Familie sehr freundschaftlich
aufnahm und bei sich logierte. Für die
Grüße, welche ich ihm von der EinheitsÄltestenkonferenz
mündlich ausrichtete,
war er sehr dankbar und nahm sich
vor, selbst an Br. Reichel zu schreiben, was
"pb nm="130a" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
er auch später tat. Am 9. ging ich zuerst
zum Herrn Gouverneur Reenius
und erzählte ihm, dass vom Herrn Kommissar
Sluyske Order gekommen war, dass alle Hottentotten,
welche mit ihrem Vieh zu uns gekommen
waren, dasselbe wieder an ihren früheren
Platz bringen sollten. Ich stellte ihm vor,
dass diese Leute ohne ihr Vieh nicht konnten
bestehen, und verschiedene von ihnen ihr Schlachtvieh
wohl 3 Tagesreisen weit holen müssten, weshalb
ich ihn um einen guten Rat bitten wollte.
Er gab mir zur Antwort, dass ich
zum Herrn Kommissar selbst gehen sollte
und ihn ersuchen, das oben genannte
Befehl wieder zurückzunehmen, damit die
Hottentotten mit ihrem Vieh in unserer Gegend
bleiben mögen, wozu es an Platz keineswegs
fehlt. Ich dankte ihm für diesen
guten Rat. Der Herr Kassier Berg war auch
dabei anwesend und sagte: Dies geschieht allein
durch das Aufstacheln von Baas Teunis auf dem Posten.
Ich ging nun zum Herrn Kommissar Sluyske,
welcher sehr freundlich war, und brachte mein Anliegen
sehr bescheiden vor, doch vergebens.
Er sagte: Er werde von den Bauern so überannt
mit Klagen, dass, wenn die Hottentotten dort
"pb nm="130b" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
davon unterrichtet würden, sie hinter das Geheimnis kämen.
Ich bat ihn höflich, ihm meine Gedanken
darüber sagen zu dürfen und es nicht ungünstig
aufzunehmen; woraufhin er mir zur Antwort gab:
„Ihr könnt ganz freimutig sprechen.“ Ich fuhr fort
also: „Was für ein Geheimnis haben die Bauern denn
außer Pflügen, Säen und Ernten, und das müssen sie
noch von den Hottentotten lernen, sonst haben
sie kein Geheimnis.“ Ich sprach weiter: „Wenn die Bauern
denken würden, dass die Hottentotten ihre
Briefe lesen könnten, so sollten sie es nur
so machen wie Euer Ehren und dieselben einschließen;
auch wir schließen unsere Briefe ein und haben
keine Not davor.“ Seine Antwort war: „Das ist alles
recht gut, lieber Mann; aber wegen des Viehs
kann ich es nicht ändern.“ Ich ging so
unverrichteter Dinge wieder weg, doch musste ich, bevor
ich von hier reisete, noch einmal zu ihm kommen.
Daraufhin besuchte ich einige gute Freunde, wie
den Herrn Kommandanten Gordon und den Herrn
Polizeirat Lesieur, bei welchem ich sehr freundschaftlich
empfangen wurde. Am 10. spieste ich
beim Herrn Kommandanten Gordon, wobei viel
vom Vaterland und dessen gegenwärtige Umstände
gesprochen wurde. Auch besuchte ich
die 3 reformierten Prediger, welche freundli-

Englisch
continued on to Cape Town. As we approached the city,
I experienced a special kind of protection back then.
We had several wagons pulled by oxen.
encountered something that drove our horses wild
and jumped among the oxen. I set off
early from the carriage, and Mr. Linksank
also felt hastily compelled to do so.
But everything went smoothly without any damage.
Mr. [Name] has asked me several times to [attend]
to have lunch with him, and said that I
just let him know when
I wanted to come. I rode with him as far as...
his lodgings, which belonged to the consul of
It belonged to the emperor and is very beautiful. The Consul
He himself also gave me a very friendly welcome.
Mr. Linksank immediately told him about of our
Hottentots, that between them and those,
those who lived further in the country, a big difference
was. I arrived at dusk.
our old friend Martinus Schmidt,
who, along with his entire family, is very friendly towards me
took him in and lodged with him. For the
Greetings which I convey to him from the Unity Conference of Elders
communicated orally
He was very grateful and took time for himself
before writing to Brother Reichel himself, what
"pb nm="130a" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
he also did later. On the 9th, I went first
to Governor Reenius
and told him that from the Commissioner
Sluyske's order had come that at all Hottentots,
who came to us with their livestock
were, the same again at their former
They should make room. I introduced him to
that these people could not do without their livestock
exist, and various of them their slaughter cattle
They probably had to travel three days to get it, which is why
I wanted to ask him for some good advice.
He replied that I
should go to the Commissioner himself
and request him to to the above
to rescind the order so that the
Hottentots with their cattle in our area
may remain, for which there is by no means a lack of space.
is missing. I thanked him for this
good advice. Mr. Cassier Berg was also there.
He was present and said: This happens alone
by inciting Baas Teunis to take up his post.
I then went to see Commissioner Sluyske,
who was very friendly, and brought my request
very modestly, but in vain.
He said: He was being overrun by the farmers.
with complaints that, if the Hottentots were there
"pb nm="130b" source="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
would be informed that they were uncovering the secret.
I politely asked him to share my thoughts with him.
to be allowed to say about it and it is not unfavorable
to record, to which he replied.
"You can speak quite freely." I continued
So: "What secret do the farmers have?"
besides plowing, sowing and harvesting, and they have to do that
They still have to learn from the Hottentots, otherwise they will
"It's no secret." I continued: "If the farmers
would think that the Hottentots their
If they could read letters, they should only do so.
do as Your Honor does and include them;
We too are enclosing our letters and have
"No need for that." His answer was: "That's all
Quite well, dear man; but because of the cattle
"I can't change it." I went like this
I left empty-handed, but I had to before
I travelled from here, to come to him again.
Following that, I visited some good friends, such as
Commander Gordon and Mr.
Police Commissioner Lesieur, with whom I am very friendly
I was received. On the 10th I dined
with Commander Gordon, where much
of the fatherland and its present circumstances
was spoken. I also visited
the 3 reformed preachers, who were friendly-

Afrikaans
het voortgegaan na Kaapstad. Soos ons die stad genader het,
Ek het destyds 'n spesiale soort beskerming ervaar.
Ons het verskeie waens gehad wat deur osse getrek is.
iets teelgekom wat ons perde wild gemaak het.
en het tussen die osse gespring. Ek het vertrek
vroeg uit die koets, en mnr. Linksank
het ook haastig verplig gevoel om dit te doen.
Maar alles het vlot verloop sonder enige skade.
Mnr. [Naam] het my al verskeie kere gevra om [by te woon]
om saam met hom middagete te eet, en gesê dat ek
laat hom net weet wanneer
Ek wou saamkom. Ek het saam met hom gery so ver as...
sy verbylyf, wat aan die konsul van
Dit het aan die keiser behoort en is baie mooi. Die Konsul
Hy het my self ook baie vriendelik verwelkom.
Mnr. Linksank het hom dadelik van ons vertel
Hottentotte, dit tussen hulle en daardie,
diegene wat verder in die platteland gewoon het, 'n groot verskil
was. Ek het teen skemer aangekom.
ons ou vriend Martinus Schmidt,
wat, saam met sy hele familie, baie vriendelik teenoor my is
hom ingeneem en by hom gebly. Vir die
Groete wat ek aan hom oordra vanaf die Eenheidskonferensie van Ouderlinge
mondeling gekommunikeer
Hy was baie dankbaar en het tyd vir homself geneem
voordat hy self aan Broer Reichel geskryf het, wat
"pb nm="130a" bron="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
hy het dit ook later gedoen. Op die 9de het ek eerste gegaan.
aan Goewerneur Reenius
en het hom vertel dat van die Kommissaris
Sluyske se bevel het gekom dat alle Hottentotte,
wat met hul vee na ons toe gekom het
was, deselfde weer by hul vorige
Hulle moet plek maak. Ek het hom voorgestel aan
dat hierdie mense nie sonder hul vee kon klaarkom nie
bestaan, en verskeie van hulle hul slagvee
Hulle moes waarskynlik drie dae reis om dit te kry, en daarom
Ek wou hom vir goeie raad vra.
Hy het geantwoord dat ek
moet self na die Kommissaris gaan
en versoek hom om bogenoemde te doen
om die bevel te herroep sodat die
Hottentotte met hul beeste in ons omgewing
kan bly, waarvoor daar geensins 'n gebrek aan ruimte is nie.
is vermis. Ek het hom hiervoor bedank
goeie raad. Mnr. Kassier Berg was ook daar.
Hy was teenwoordig en het gesê: Dit gebeur alleen
deur Baas Teunis aan te hits om sy pos te beklee.
Toe het ek kommissaris Sluyske gaan sien,
wat baie vriendelik was, en my versoek gebring het
baie beskeie, maar tevergeefs.
Hy het gesê: Hy is deur die boere oorrompel.
met klages dat, as die Hottentotte daar was
"pb nm="130b" bron="NL-UHUA_A363349_000130.jpg" />
sou in kennis gestel word dat hulle die geheim onthul.
Ek het hom beleefd gevra om my gedagtes met hom te deel.
om daaroor te mag sê en dit is nie ongunstig nie
om op te teken, waarop hy geantwoord het.
"Jy kan heeltemal vrylik praat." het ek voortgegaan.
So: "Watter geheim het die boere?"
behalve ploeg, saai en oes, en hulle moet dit doen
Hulle moet nog steeds by die Hottentotte leer, anders sal hulle
"Dis geen geheim nie." Ek het voortgegaan: "As die boere
sou dink dat die Hottentotte hul
As hulle brieue kon lees, moes hulle dit maar doen.
doen soos U Edelhagrade doen en sluit hulle in;
Ons sluit ook ons brieue in en het
"Dit is nie nodig nie." Sy antwoord was: "Dis al
Heel goed, liewe man; maar as gevolg van die beeste
"Ek kan dit nie verander nie." Ek het so gegaan
Ek het met lee hande vertrek, maar ek moes voorheen
Ek het van hier af gereis om weer na Hom toe te kom.
Daarna het ek 'n paar goeie vriende besoek, soos
Kommandant Gordon en mnr.
Polisiekommissaris Lesieur, met wie ek baie vriendelik is
Ek is ontvang. Op die 10de het ek geëet.
met Kommandeur Gordon, waar baie
van die vaderland en sy huidige omstandighede
is gepraat. Ek het ook besoek
die 3 gereformeerde predikers, wat vriendelik was-

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_7830 NL-UHUA_A363349_7831 NL-UHUA_A363349_7832 NL-UHUA_A363349_7833 NL-UHUA_A363349_7834 NL-UHUA_A363349_7835 NL-UHUA_A363349_7836 NL-UHUA_A363349_7837 NL-UHUA_A363349_7838 NL-UHUA_A363349_7839 NL-UHUA_A363349_7840 NL-UHUA_A363349_7841 NL-UHUA_A363349_7842 NL-UHUA_A363349_7843 NL-UHUA_A363349_7844 NL-UHUA_A363349_7845 NL-UHUA_A363349_7846 NL-UHUA_A363349_7847 NL-UHUA_A363349_7848 NL-UHUA_A363349_7849 NL-UHUA_A363349_7850 NL-UHUA_A363349_7851 NL-UHUA_A363349_7852 NL-UHUA_A363349_7853 NL-UHUA_A363349_7854 NL-UHUA_A363349_7855 NL-UHUA_A363349_7856 NL-UHUA_A363349_7857 NL-UHUA_A363349_7858 NL-UHUA_A363349_7859 NL-UHUA_A363349_7860 NL-UHUA_A363349_7861 NL-UHUA_A363349_7862 NL-UHUA_A363349_7863 NL-UHUA_A363349_7864 NL-UHUA_A363349_7865 NL-UHUA_A363349_7866 NL-UHUA_A363349_7867 NL-UHUA_A363349_7868 NL-UHUA_A363349_7869 NL-UHUA_A363349_7870 NL-UHUA_A363349_7871 NL-UHUA_A363349_7872 NL-UHUA_A363349_7873 NL-UHUA_A363349_7874 NL-UHUA_A363349_7875 NL-UHUA_A363349_7876 NL-UHUA_A363349_7877 NL-UHUA_A363349_7878 NL-UHUA_A363349_7879 NL-UHUA_A363349_7880 NL-UHUA_A363349_7881 NL-UHUA_A363349_7882 NL-UHUA_A363349_7883 NL-UHUA_A363349_7884 NL-UHUA_A363349_7885 NL-UHUA_A363349_7886 NL-UHUA_A363349_7887 NL-UHUA_A363349_7888 NL-UHUA_A363349_7889 NL-UHUA_A363349_7890 NL-UHUA_A363349_7891 NL-UHUA_A363349_7892 NL-UHUA_A363349_7893 NL-UHUA_A363349_7894 NL-UHUA_A363349_7895 NL-UHUA_A363349_7896 NL-UHUA_A363349_7897 NL-UHUA_A363349_7898 NL-UHUA_A363349_7899 NL-UHUA_A363349_7900 NL-UHUA_A363349_7901 NL-UHUA_A363349_7902 NL-UHUA_A363349_7903 NL-UHUA_A363349_7904 NL-UHUA_A363349_7905 NL-UHUA_A363349_7906 NL-UHUA_A363349_7907 NL-UHUA_A363349_7908 NL-UHUA_A363349_7909 NL-UHUA_A363349_7910 NL-UHUA_A363349_7911	<p>lyker</p> <p><pb n="131a" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>lyker waren, als te vooren, ook bezocht ik den Lutherschen Predikant Colser, welke my ter Tafel noodigde, doch hetwelk ik moest afzeggen. Den 11 ging ik in de Gereformeerde Kerke. Den 12 ging ik weder tot den Heer Commillaris om afscheid te neemen en nog eens te probeeren, of ik ook nog iets wegens het terugnemen van het bovengedacht Bevel konde uit werken, zoo dat de Hottentotten haar Vee verder by Baviaans Kloof konden behouden, doch het was alles vergeefs. Ik nam derhalven vrien- delyk afscheid, en beval ons in zyne bescherming welke hy ook beloofde, en verzekerde om voor ons best Zorg te draagen. Hierop ging ik tot den Heer Gezaghebber Reenius, welke my vroeg, hoe ik het had getroffen by den Heer Commillaris. Op myn antwoord aan hem, toen ik hem zeide, dat alles zou moest blyven als het nu was, schudde hy met zyn Hoofd, en zeide: dat de eerstgenoemde het zou[sfe]</p> <p>te verantwoorden hebben, zyne deels konde hy tegenwoordig niets daar by doen, zoo als hy ons einst, toen hy dien opdrag nog bekleede, zoo veel mooglyk was behulpzaam was. Ik gaf hem de verzekering, dat wy daarvan volkomen over- tuigd waren, waar by hy nog voegde: Weest ver-</p> <p><pb n="131b" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>verzekeret, wanneer ik nog iets daarby doen kan, zal ik het niet agter laten te doen; Tot het Werk Gods onder de Hottentotten wenichte hy ons Gods Zegen. De Heer Gordon, tot denwelken ik naderhand ook ging, vroeg aan my, of wy reeds een begin hadden gemaakt met Mellen te smeeden? Antw: Wy hebben daarvoor nog geen Werkplaats Vrage: Hoe zoo? Antw: De Heer Commillaris Sluyske heeft ons verboden, niets hoegenaemd te bouwen. De Heer Gordon stond er zeer verwon- dert over, en beloofde my, met den Heer Commillaris over deeze Zaak te spreken. Den 13 was ik bezig met Afscheid te neemen. Den 14 reisde ik van de Kaap af, beschaamd over al het goede, 't geen ik by onzen ouden Vriend Martin Schmidt heb te genieten gehad. Hy be- handelde ons als zyn eigen Kinderen. Den 15 kwam ik by den Heer Morgel aan, alwaar ik na iets gebruikt te hebben, myne reise verder vervolgde. Myn Paard moest ik hier terug laten, om dat het zig de Heup had uitgevallen en dien Weg niet verder konde voort maaken. Den 16 kwam ik 's avonds weder by myne lieve Broederen op Baviaanskloof aan, dewel- ke ik gezond en wel aantrof, zynde vol Lof en Dank tegens onzen lieven Heiland.</p> <p>In 't</p> <p><pb n="132a" source="NL-UHUA_A363349_000132.jpg" /></p> <p>In 1 Dagverhaal wordt verder gezegd: Den 17 in onze Conferentie wees ons de L. Heiland het tot Doop Candidatlinie aan. Daar wy het h: Avondmaal uitgesteld hadden, tot dat Br: Marsveld weder van de Kaap was terug gekomen, zo waren wy heden in onderreeding, om hetzelve nu met elkander te houden. Do[ch] resolveerden wy, hetzelve voor ditmaal geheel uit te stellen, om dat onze Gemoederen zo wel als onze Deelgenooten al te zeer verstoird waren by de tegenwoordige omstandigheden. Heden kregen wy te hooren, dat een Hot- tentot by Baas Teunis geweest zynde, de- zelfde buitengewoon boos was, en zeer sterk tegen de Baviaanskloof aanging en Schande- lyke Dreigingen tegen ons plaats uittiet. Den 18 vroeg kwam een Boer (van geboorte een Prijs) dewelke het allernaast aan de Caffers hadde gewoond, doch van denzelven verdreef[en] was, en zyn plaats in den Brand gestookten. Hy zocht hier Hottentotten, die van hem wa- ren weggegoopen, doch vond hy dezelve niet. Na Middag reed hy weder weg. Den 19 gingen er veele Hottentotten in 't bosch 7 Uuren ver</p>	<p><pb n="131a" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>cher waren als zuvor; auch besuchte ich den lutherschen Prediger Colser, welcher mich zu Tisch einlud, doch was ich ablehnend musste. Am 11. ging ich in die Reformierte Kirche. Am 12. ging ich wieder zum Herrn Kommissar, um Abschied zu nehmen und noch einmal zu versuchen, ob ich auch noch etwas wegen des Zurücknehmens des oben genannten Befehls auswirken konnte, sodass die Hottentotten ihr Vieh weiter bei Baviaanskloof behalten könnten, doch es war alles vergeblich. Ich nahm deshalb freundlich Abschied und empfahl uns seinem Schutz, welchen er auch versprach und versicherte, für uns das Beste Sorge zu tragen. Daraufhin ging ich zum Herrn Gouverneur Reenius, welcher mich fragte, wie es mir bei dem Herrn Kommissar ergangen war. Auf meine Antwort an ihn, als ich ihm sagte, dass alles so bleiben musste, wie es nun war, schüttelte er mit seinem Kopf und sagte, dass der Erstgenannte es zu verantworten haben würde; seinerseits konnte er gegenwärtig nichts dazu tun, so wie er uns einst, als er diesen Auftrag noch bekleidete, so viel wie möglich behilflich war. Ich gab ihm die Versicherung, dass wir davon vollkommen überzeugt waren, wobei er noch hinzufügte: „Seid</p> <p><pb n="131b" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>versichert, wenn ich noch etwas dazu tun kann, werde ich es nicht unterlassen zu tun; zum Werk Gottes unter den Hottentotten wünsche ich uns Gottes Segen. Der Herr Gordon, zu welchem ich näherher auch ging, fragte mich, ob wir bereits einen Anfang gemacht hatten, Messer zu schmieden? Antw.: Wir haben dafür noch keine Werkstatt. Frage: Wie so? Antw.: Der Herr Kommissar Sluyske hat uns verboten, überhaupt nichts zu bauen. Der Herr Gordon stand sehr verwundert daraüber und versprach mir, mit dem Herrn Kommissar über diese Sache zu sprechen. Am 13. war ich damit beschäftigt, Abschied zu nehmen. Am 14. reiste ich von Kapstadt ab, beschämt über all das Gute, was ich bei unserem alten Freund Martin Schmidt zu genießen hatte. Er behandelte uns wie seine eigenen Kinder. Am 15. kam ich beim Herrn Morgel an, wo ich nachdem ich etwas zu mir genommen hatte, meine Reise weiter fortsetzte. Mein Pferd musste ich hier zurück lassen, weil es sich die Hüfte ausgerenkt hatte und diesen Weg nicht weiter fortsetzen konnte. Am 16. kam ich abends wieder bei meinen lieben Brüdern in Baviaanskloof an, welche ich gesund und wohlzuf antraf, voll Lob und Dank unserem lieben Heiland.</p> <p>Im</p> <p><pb n="132a" source="NL-UHUA_A363349_000132.jpg" /></p> <p>Tagesbericht wird weiter gesagt: Am 17. in unserer Konferenz wies uns der L. Heiland eine Taufkandidatin an. Da wir das Heilige Abendmahl aufgeschoben hatten, bis Br. Marsveld wieder von Kapstadt zurück gekommen war, so waren wir heute in Beratung, um dasselbe nun miteinander zu halten. Doch beschlossen wir, dasselbe für diesmal ganz aufzuschieben, weil unsere Gemüter so wie auch unsere Teilhaber allzu sehr zerstreut waren bei den gegenwärtigen Umständen. Heute bekamen wir zu hören, dass ein Hottentotte bei Baas Teunis gewesen war, dieselbe außergewöhnlich böse war und sehr stark gegen die Baviaanskloof vorgeing und schändliche Drohungen gegen unseren Ort aussieß. Am 18. früh kam ein Bauer (von Geburt ein Preuße), welcher am allernächsten an den Kaffern gewohnt hatte, doch von denselben vertrieben worden war und sein Platz in den Brand gesteckt. Er suchte hier Hottentotten, die von ihm gelaufen waren, doch fand er dieselben nicht. Nach Mittag ritt er wieder weg. Am 19. gingen viele Hottentotten in den Wald, 7 Stunden weit</p>	<p><pb n="131a" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>They were more precious than before; I also visited the Lutheran preacher Colser, who told me he invited me to the table, but I declined. I had to. On the 11th, I went to the Reformed Church. Church. On the 12th I went to the Lord again. Commissioner, to say goodbye and more to try and see if I can also get something from the The revocation of the above-mentioned order will have an effect was able to, so that the Hottentots could continue to herd their cattle were able to retain Baviaanskloof, but It was all in vain. Therefore, I kindly accepted... He said goodbye and commended us to his protection. which he also promised and assured, for to take the best care of us. Then I went to Governor Reenius, who asked me how I was doing with the It was addressed to the Commissioner. My reply to him, when I told him that everything had to stay the same, As it was now, he shook his head head and said that the first one to would be responsible, for his part, he could There is currently nothing we can do about it, as he told us once, when he still held this position, so I was as helpful as possible. I gave him the assurance that we are completely convinced of it were, adding: "Be</p> <p><pb n="131b" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>assured, if there's anything else I can do, I will not refrain from doing so, to the task at hand. God among the Hottentots he wished us God's blessing. Mr. Gordon, to whom I Afterwards, he also asked me if we had already left. had made a start in forging knives? Answer: We don't have a workshop for that yet. Question: Why? Answer: The Commissioner Sluyske forbade us from doing anything at all. to build. Mr. Gordon stood there very surprised. about it and promised me, with the Lord to speak to the commissioner about this matter. On the 13th I was busy saying goodbye. On the 14th, I left Cape Town, ashamed, about all the good things I experienced with our old friend Martin Schmidt had the pleasure of enjoying it. He treated us like his own children. On the 15th. I arrived at Mr. Morgel's house, where I After I had eaten something, I continued my journey continued. I had to bring my horse back here. to leave it because it had dislocated its hip, and could not continue down this path. On the evening of the 16th, I arrived back at my dear brothers in Baviaanskloof, which I found him healthy and well, full of praise and thanks be to our dear Savior. In the</p> <p><pb n="132a" source="NL-UHUA_A363349_000132.jpg" /></p> <p>The daily report continues: On the 17th, at our conference, L. Heiland showed us a baptismal candidate. Since we had postponed Holy Communion until Brother Marsveld has returned from Cape Town had come, so we were in consultation today, to hold the same thing together now. But We decided to do the same for this time completely to postpone because our minds are so as well as our shareholders, who are far too scattered were under the current circumstances. Today we heard that a Hottentot had been at Baas Teunis's was exceptionally evil and very strong against Baviaanskloof and shameful acts issued threats against our town. Early on the 18th, a farmer (a peasant by birth) arrived Prussian), which is closest to the Kaffers had lived there, but was driven out by the same He had been attacked and his place set on fire. He was looking for Hottentots here who had run away from him. were, but he couldn't find them. After At noon he rode away again. On the 19th they went Many Hottentots went into the forest, 7 hours away</p>	<p><pb n="131a" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>Hulle was kosbaarder as voorheen; ek het ook die Lutherse prediker Colser, wat vir my gesê het het my na die tafel genooi, maar ek het geweier. Ek moes. Op die 11de het ek na die Gereformeerde Kerk gegaan. Kerk. Op die 12de het ek weer na die Here gegaan. Kommissaris, om tsiens te sê en meer om te probeer kyk of ek ook iets van die kaan kry Die herroeping van die bogenoemde bevel sal 'n effek hê kon, sodat die Hottentotte kon voortgaan om hul beeste te oppas kon Baviaanskloof behou, maar Dit was alles tevergeefs. Daarom het ek vriendelik aanvaar... Hy het tsiens gesê en ons aan sy beskerming opgedra. wat hy ook belowe en verseker het, want om die beste vir ons te sorg. Toe het ek gegaan aan Goewerneur Reenius, wat het my gevra hoe dit met my gaan Dit was aan die Kommissaris gerig. My antwoord aan hom, toe ek hom vertel het dat alles dieselfde moes bly. Soos dit nou was, het hy sy kop geskud kop en het gesê dat die eerste een na sou verantwoordelik wees; van sy kant kon hy Daar is tans niks wat ons daaraan kan doen nie, soos hy vir ons gesê het eens, toe hy nog hierdie posisie beklee het, so Ek was so behulpzaam as moontlik. Ek het hom gegee die versekering dat ons ten volle daarvan oortuig is was, en bygevoeg: "Wees</p> <p><pb n="131b" source="NL-UHUA_A363349_000131.jpg" /></p> <p>verseker, as daar enigiets anders is wat ek kan doen, Ek sal nie daarvan weerhou om dit te doen nie; aan die taak wat voorlê. God onder die Hottentotte het Hy ons toegewens God se seën. Mnr. Gordon, aan wie ek Daarna het hy my ook gevra of ons al weg is. het begin met die smee van messe? Antwoord: Ons het nog nie 'n werkswinkel daarvoor nie. Vraag: Hoekom? Antwoord: Die Kommissaris Sluyske het ons verbied om enigiets te doen. om te bou. Mnr. Gordon het daar baie verbaas gestaan. daaroor en het my belowe, met die Here om met die kommissaris oor hierdie saak te praat. Op die 13de was ek besig om tsiens te sê. Op die 14de het ek skaamtevol Kapstadt verlaat. oor al die goeie dinge wat ek saam met ons ou vriend ervaar het Martin Schmidt het die plesier gehad om dit te geniet. Hy het dit behandel ons soos sy eie kinders. Op die 15de. Ek het by mnr. Morgel se huis aangekom, waar ek Nadat ek iets geëet het, het ek my reis voortgesit voortgegaan. Ek moes my perd hierheen terugbring. om dit te verlaat omdat dit sy heup ontwrig het. en kon nie op hierdie pad voortgaan nie. Op die aand van die 16de het ek teruggekeer by my lieuwe broers in Baviaanskloof, wat Ek het hom gesond en wel gevind, vol lof en dank aan ons geliefde Verlosser. In die</p> <p><pb n="132a" bron="NL-UHUA_A363349_000132.jpg" /></p> <p>Die daglike verslag gaan voort. Op die 17de, by ons konferensie, het L. Heiland vir ons gewys 'n doopkandidaat. Aangesien ons het die Heilige Nagmaal uitgestel tot Broer Marsveld het van Kaapstad teruggekeer het gekom, so ons was vandag in konsultasie, om dieselfde ding nou bymekaar te hou. Maar Ons het besluit om dieselfde hierdie keer heeltemal te doen om uit te stel omdat ons gedagtes so is sowel as ons aandeelhouders, wat heeltemal te verspreid is was onder die huidige omstandighede. Vandag het ons gehoor dat 'n Hottentot was by Baas Teunis was buitengewoon boos en baie sterk teen Baviaanskloof en skandellike dade dreigemente teen ons dorp uitgereik. Vroeg op die 18de het 'n boer ('n kleinboer van geboorte) aangekom Pruisiens), wat die naaste aan die Kaffers is het daar gewoon, maar is deur dieselfde verdryf Hy is aangeval en sy plek is aan die brand gestek. Hy het hier na Hottentotte gesoek wat van hom weggehardoop het. was, maar hy kon hulle nie vind nie. Daarna Teen die middaguur het hy weer weggegly. Op die 19de het hulle gegaan Baie Hottentotte het die woud ingegaan, 7 uur weg</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_7912 NL-UtHUA_A363349_7913 NL-UtHUA_A363349_7914 NL-UtHUA_A363349_7915 NL-UtHUA_A363349_7916 NL-UtHUA_A363349_7917 NL-UtHUA_A363349_7918 NL-UtHUA_A363349_7919 NL-UtHUA_A363349_7920 NL-UtHUA_A363349_7921 NL-UtHUA_A363349_7922 NL-UtHUA_A363349_7923 NL-UtHUA_A363349_7924 NL-UtHUA_A363349_7925 NL-UtHUA_A363349_7926 NL-UtHUA_A363349_7927 NL-UtHUA_A363349_7928 NL-UtHUA_A363349_7929 NL-UtHUA_A363349_7930 NL-UtHUA_A363349_7931 NL-UtHUA_A363349_7932 NL-UtHUA_A363349_7933 NL-UtHUA_A363349_7934 NL-UtHUA_A363349_7935 NL-UtHUA_A363349_7936 NL-UtHUA_A363349_7937 NL-UtHUA_A363349_7938 NL-UtHUA_A363349_7939 NL-UtHUA_A363349_7940 NL-UtHUA_A363349_7941 NL-UtHUA_A363349_7942 NL-UtHUA_A363349_7943 NL-UtHUA_A363349_7944 NL-UtHUA_A363349_7945 NL-UtHUA_A363349_7946 NL-UtHUA_A363349_7947 NL-UtHUA_A363349_7948 NL-UtHUA_A363349_7949 NL-UtHUA_A363349_7950 NL-UtHUA_A363349_7951 NL-UtHUA_A363349_7952 NL-UtHUA_A363349_7953 NL-UtHUA_A363349_7954 NL-UtHUA_A363349_7955 NL-UtHUA_A363349_7956 NL-UtHUA_A363349_7957 NL-UtHUA_A363349_7958 NL-UtHUA_A363349_7959 NL-UtHUA_A363349_7960 NL-UtHUA_A363349_7961 NL-UtHUA_A363349_7962 NL-UtHUA_A363349_7963 NL-UtHUA_A363349_7964 NL-UtHUA_A363349_7965 NL-UtHUA_A363349_7966 NL-UtHUA_A363349_7967 NL-UtHUA_A363349_7968 NL-UtHUA_A363349_7969 NL-UtHUA_A363349_7970 NL-UtHUA_A363349_7971 NL-UtHUA_A363349_7972 NL-UtHUA_A363349_7973 NL-UtHUA_A363349_7974 NL-UtHUA_A363349_7975 NL-UtHUA_A363349_7976 NL-UtHUA_A363349_7977 NL-UtHUA_A363349_7978 NL-UtHUA_A363349_7979 NL-UtHUA_A363349_7980 NL-UtHUA_A363349_7981 NL-UtHUA_A363349_7982 NL-UtHUA_A363349_7983 NL-UtHUA_A363349_7984 NL-UtHUA_A363349_7985 NL-UtHUA_A363349_7986 NL-UtHUA_A363349_7987 NL-UtHUA_A363349_7988 NL-UtHUA_A363349_7989 NL-UtHUA_A363349_7990 NL-UtHUA_A363349_7991 NL-UtHUA_A363349_7992 NL-UtHUA_A363349_7993</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>gelegen van hier, om Perzicken te droogen, dewelke daar in groote menigte voor ieder een vry <p>n="132b" source="NL-UtHUA_A363349_000132.jpg" /> vry Zyn. Er ryden Boeren daarnatoe, en haalen heele rytuigen vol. De Hottentotten blyven eenigen tyd aldaar, om dezelve terstond te droogen. en als Zy daarmede bezig zyn, kunnen Zy veel droogen, want aan Perlicken is geen gebrek. Want dezelve groeien overal, waar maar een kern of pit van dezelve nedervalt. Den 20 kwamen de Hottentotten en Zeiden, dat zy morgen naar de Regeering aan de Kaap gaan wilden, om te Zien, of zy niet door Smeekingen konden bereiken, om hier te blyven, wy Zeiden hen, dat zy moes- ten doen, als zy het best oordeelden te zyn. Ook kwam weder een Hottentot, welke by een Boer had gediend omtrent 10 Mylen van hier. De Boer had hem eens Quaintie gegeven, dat hy zyn tyd heeft ubergied. Baas Teunis zeide tegen hem, dat hy zyn Vee laaten moest, daar hy gewest was. Den 21 met het aantreken van den Dag begaven zich de Hottentotten op den Weg naar de Kaap, en onder dezelve waren er ook 2 van de Doop Candidaaten, over verschei- den van hun konden wy ons verheugen. Doch wenschten wy hen, in 't geheel genomen, meer gevoel en Leven in 't hart. In deeze dagen wa- ren wy genootsdaakt eenen Man van de Doop- Candidaaten uitleskuten, hy had zig onderwege by <p>n="133a" source="NL-UtHUA_A363349_000133.jpg" /> by een Boer bedronken. Doch evenwel bad hy, om in de Vergadering der Doop Candidaaten te mo- gen gaan, egter schynt het, als of hy geheel dood was, derhalven hadden wy geen Vrymoed- gheid, hem voor tegenwoordig weder aan te neme[n] Om 10 Uur kwam Baas Teunis, met nog eenen by zig hebbende. Hy kwam als Sergeant in zyne Montering met den Zabel op Zyde, Zoo als hy zig hier nog nooit heeft laaten Zien. Hy was Zeer bescheiden en vriendchaplyk, wy waren het ook tegen hem, zoo goed als wy konden. Na een weinig vertoevens, zeide hy, dat hy in aangelegenheid van den Heer Gou- verneur was hier gekomen, de meermalen geda[n] te order aan de Hottentotten bekend te maken en met ons daarover te spreken, om onze Ge- dachten te verneemen, hoe het bestaan en het toekomstende wegens de Hottentotten zoude zyn. Daarna gaf hy ons een Schryven te leezen, in dewelke hy tot uitoeffening der Zaaik geutori- Zeerd werd, zoo dat hy alle de geenen, dewelke het Bevel niet opvolgden, door hulp der Veld Corporale gevangen neemen zoude, en naar de Kaap overleveren, alwaar zy als ongehoor- Zaame zouden bestraft worden, dogh zoude hy daarvan berigt moeten geven. Ook flond <p>n="133b" source="NL-UtHUA_A363349_000133.jpg" /> flond in hetzelfde schryven, dat hy ons overal waar het te pas kwam zoude behulpzaam zyn. Doch wierd er niets in hetzelfde gemeld, dat hy met ons Zoude spreken, wat wy van haar toekomstend bestaan dachten. Wy zeiden tegen hem, dat wy ons met deeze Zaak in 't geheel niet bemoeiten om dat wy er geen Verstand van hadden; ook konden wy niet Zeggen, of deeze plaats voor het Vee te klein was, om dat wy geen Boerdery verstaan, doch konden wy Zoveel Zeggen, dat tot nog toe geen een Stuk Vee van honger had behoeven te sterven. Hy gaf hierop ten ant- woord, dat zal nog wel komen in de Regentyd. Om dat de Hottentotten nu niet te huys waren konde hy deeze order niet bekend maaken, hy Zeide: als Zy weder thys komen, zal ik wel ervaren, wat ze zullen ulgericht hebben; Doch ik geloof, dat het wel daarby zal bly- ven. Namiddag reed hy weder naar huis. Op den 22 loen verscheiden Hottentotten in onzen tuin bezig waren met boonen te</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>von hier gelegen, um Pfirsiche zu trocknen, welche dort in großer Menge für jedermann <p>n="132b" source="NL-UtHUA_A363349_000132.jpg" /> frei sind. Es fahren Bauern dorthin und holen ganze Fuhrwerke voll. Die Hottentotten bleiben einige Zeit dort, um dieselben sogleich zu trocknen. Und wenn sie damit beschäftigt sind, können sie viel trocknen, denn an Pfirsichen ist kein Mangel. Denn dieselben wachsen überall, wo nur ein Kern oder Stein davon niederfällt. Am 20. kamen die Hottentotten und sagten, dass sie morgen zur Regierung nach Kapstadt gehen wollten, um zu sehen, ob sie nicht durch Bitten erreichen könnten, hier zu bleiben; wir sagten ihnen, dass sie tun sollten, was sie für das Beste hielten. Auch kam wieder ein Hottentot, welcher bei einem Bauern gedient hatte, ungefähr 10 Meilen von hier. Der Bauer hatte ihm eine Quaintie gegeben, dass er seine Zeit ausgedient hatte. Baas Teunis sagte zu ihm, dass er sein Vieh lassen sollte, wo er gewesen war. Am 21. mit dem Anbrechen des Tages begaben sich die Hottentotten auf den Weg nach Kapstadt, und unter denselben waren auch 2 der Taufkandidaten; über verschiedene von ihnen konnten wir uns freuen. Doch wünschten wir ihnen, im Großen und Ganzen, mehr Gefühl und Leben im Herzen. In diesen Tagen waren wir genötigt, einen Mann der Tauf-</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>located here to dry peaches, which are available there in large quantities for everyone <p>n="132b" source="NL-UtHUA_A363349_000132.jpg" /> are free. Farmers go there and pick them up. Entire wagonloads. The Hottentots remain. They were left there for some time to dry immediately. And when they are busy with that, they can do a lot. They need to dry, because there's no shortage of peaches. They grow wherever there is only a kernel or stone of which falls. On the 20th, the Hottentots and said that they would go tomorrow to The government wanted to go to Cape Town to see whether they could not achieve this by asking, to stay here; we told them that they should, which they considered best. Also Another Hottentot came who stayed with a farmer had served about 10 miles from here. The farmer had given him a receipt, that he had spent his time had become obsolete. Baas Teunis agreed. him, that he should leave his cattle where he had been. On the 21st, with the dawn of the During the day, the Hottentots went to the The road to Cape Town, and among them were also 2 of the baptismal candidates; about various We were able to enjoy them. But On the whole, we wished them more Feeling and life in the heart. These days were we were forced to call a man of baptism-</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>hier geleë om perskes te droog, wat daar in groot hoeveelhede vir almal beskikbaar is <p>n="132b" bron="NL-UtHUA_A363349_000132.jpg" /> is gratis. Boere gaan soutoe en tel hulle op. Hele waggies. Die Hottentotte bly oor. Hulle is daar vir 'n rukkie gelaat om dadelik droog te word. En wanneer hulle daarmee besig is, kan hulle baie doen. Hulle moet droog word, want daar is geen tekort aan perskes nie. Hulle groei waar daar net 'n pit of pit is waarvan val. Op die 20ste, die Hottentotte en het gesê dat hulle môre sou gaan na Die regering wou na Kaapstad gaan om te sien of hulle dit nie kon bereik deur te vra nie, om hier te bly; ons het vir hulle gesê dat hulle moet, wat hulle as die beste beskou het. Ook Nog 'n Hottentot het gekom wat by 'n boer gebly het het omtrent 16 kilometer van hier af bedien. Die boer het hom 'n kwitansie gegee dat hy sy tyd bestee het uitgedien geraak het. Baas Teunis het ingestem. hom, dat hy sy bestee moes los waar hy was. Op die 21ste, met die aanbreek van die Gedurende die dag het die Hottentotte na die Die pad na Kaapstad, en onder hulle was ook 2 van die doopkandidate; oor verskeie Ons kon hulle geniet. Maar Oor die algemeen het ons hulle meer gewens Gevoel en lewe in die hart. Hierdie dae was ons was gedwing om 'n man van die doop te roep-</div></div>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_7994 NL-UHUA_A363349_7995 NL-UHUA_A363349_7996 NL-UHUA_A363349_7997 NL-UHUA_A363349_7998 NL-UHUA_A363349_7999 NL-UHUA_A363349_8000 NL-UHUA_A363349_8001 NL-UHUA_A363349_8002 NL-UHUA_A363349_8003 NL-UHUA_A363349_8004 NL-UHUA_A363349_8005 NL-UHUA_A363349_8006 NL-UHUA_A363349_8007 NL-UHUA_A363349_8008 NL-UHUA_A363349_8009 NL-UHUA_A363349_8010 NL-UHUA_A363349_8011 NL-UHUA_A363349_8012 NL-UHUA_A363349_8013 NL-UHUA_A363349_8014 NL-UHUA_A363349_8015 NL-UHUA_A363349_8016 NL-UHUA_A363349_8017 NL-UHUA_A363349_8018 NL-UHUA_A363349_8019 NL-UHUA_A363349_8020 NL-UHUA_A363349_8021 NL-UHUA_A363349_8022 NL-UHUA_A363349_8023 NL-UHUA_A363349_8024 NL-UHUA_A363349_8025 NL-UHUA_A363349_8026 NL-UHUA_A363349_8027 NL-UHUA_A363349_8028 NL-UHUA_A363349_8029 NL-UHUA_A363349_8030 NL-UHUA_A363349_8031 NL-UHUA_A363349_8032 NL-UHUA_A363349_8033 NL-UHUA_A363349_8034 NL-UHUA_A363349_8035 NL-UHUA_A363349_8036 NL-UHUA_A363349_8037 NL-UHUA_A363349_8038 NL-UHUA_A363349_8039 NL-UHUA_A363349_8040 NL-UHUA_A363349_8041 NL-UHUA_A363349_8042 NL-UHUA_A363349_8043 NL-UHUA_A363349_8044 NL-UHUA_A363349_8045 NL-UHUA_A363349_8046 NL-UHUA_A363349_8047 NL-UHUA_A363349_8048 NL-UHUA_A363349_8049 NL-UHUA_A363349_8050 NL-UHUA_A363349_8051 NL-UHUA_A363349_8052 NL-UHUA_A363349_8053 NL-UHUA_A363349_8054 NL-UHUA_A363349_8055 NL-UHUA_A363349_8056 NL-UHUA_A363349_8057 NL-UHUA_A363349_8058 NL-UHUA_A363349_8059 NL-UHUA_A363349_8060 NL-UHUA_A363349_8061 NL-UHUA_A363349_8062 NL-UHUA_A363349_8063 NL-UHUA_A363349_8064 NL-UHUA_A363349_8065 NL-UHUA_A363349_8066 NL-UHUA_A363349_8067 NL-UHUA_A363349_8068 NL-UHUA_A363349_8069 NL-UHUA_A363349_8070 NL-UHUA_A363349_8071 NL-UHUA_A363349_8072 NL-UHUA_A363349_8073 NL-UHUA_A363349_8074 NL-UHUA_A363349_8075</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>plukken, sprongen ze met eenemaal uit denzelven en schreeuwden over luid; toen zy gevraagd wierden, wat dat beduide, Zei den Zy, dat er een Boom Slang boven op ein stok lag. Deeze Slang kan niet zonder gevaar ge=</div><div><pb n="134a" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> gedood worden, dan door ichieten; het welk Br: Kühnel ook deed. Wy hebben er reeds meer van dat Zoot gekchooten. Voor eenige dagen was een Boer omtrent 5 Mylen van hier 's Avonds in zynen tuin van zulk een Slang gebaeten, en 's morgens daarop was hy reeds dood. Tot nu toe heeft ons de L: Hld voor diergelyke gevallen bewaard. Den 23 kwam onze Zuster Anna, en vroeg, zy hadde gehoord, dat een Broeder van ons onder de Caffers was, en dezelve ook zoo leerde, als ons, en hun het Evangelie ver= kondigde, en zy ook goed leeren zouden, of dit waar was. Deeze Broeder zoude geheel van zyn Gesicht beroofd zyn, en niet uit het Vaderland, maar elders vandaan gekomen zyn. Er wierd haar gezegd, dat zy daaraan geen ge= loof zoude laan, want als dit zoo ware, dan zouden wy ook iets daarvan weeten. Den 24 kwam een Hottentot, welke by eenen Boer ge= diend heeft, doch van denzelven was weg gelopen hy wilde zy hier omtrent een Maand ophouden Wy zeiden hem, dat dit niet konde geschieden hy zoude maaken, dat hy weer van hier weg kwam. Den 25 kwam de jonge Vrouw Mary, met een van haare Zoonen by ons. Op den 26 kwam de zelve Hottentot weder, welke op den 24 deezer hier</div><div><pb n="134b" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> hier gekomen was, om een Maand hier te blyven, en zeide, dat hy zig bedacht had, hy wilde hier bly= ven wonen. Gods Woord hooren, en zyne kinder in School laaten gaan om te leeren. Wy zeiden hem dat wy geen Schoolmeester waren, en ook daar= om niet gekomen waren, hy zoude maar heene gaan, waar na toe hy zelve had gezegd. Toen hy zig toch niet wilde laaten terugwyzen, zoo zeiden wy tegen hem, dat hy een Quintante van den Boer moelt haalen, by welken hy heeft gediend, dat zyn Dienst tyd voorby was. Deeze Man kwam ons Zeer zonderling voor. Den 27 wierd eene jonge Vrouw ter aarde befteld; id is reeds de vierde, welke aan dezelve Krankheid, dewelke voorleeden Jaar gralseerde, en nu weder begint, geltorven is. Op den 28 gingen er weder veele Hottentotten om Perizike te droogen. Den 29 tegen Avond kwamen die op den 21 naar de Kaap geweest zynde Hottentotten 18 in getal weder zeer bedroefd naar huis. Zy waren tot tweemaal en den Edelen Heer geweest, voor de eerfte reis zeide hy, dat ze weer weg moelten trekken, en voor de tweede reis, dat het daarby moelt blyven i'geen hy reeds gezegd had, als ook zye= ne Baas Teunis schriftelyk had, naamelyk, dat zy haar Vee weder daarheen moelten brengen, Waar</div><div><pb n="135a" source="NL-UHUA_A363349_000135.jpg" /> waar het van te voren geweest was. Om dat den Nabuuren haar Vee haare Weide ontnam zoo dat dezelve niet en konden beltaan; en waar zy alsdan als zy uitgeleerd hadden heen wilde als de Boeren hen de plaatze hadden wegge= men. De Hottentotten haar antwoord was, dat dachten daar te blyven, en niet weder te vertrek Ook hebben de Hottentotten meerder inzien in onze Zaake, als de Christenen; want als die onderdicht en gedoopt zyn, zeggen zy, dan moe= ten zy alle weder op haare plaatzen vertrek= ken, en andere in haar plaats komen, en zoo moelt het voortgaan. Daartegen zeggen de Hottentotten, dat zy van hier niet voortgaan willen, maar hier blyven, waar het Word Gods verkondigt wordt, en niet weer in de Wildernie terug gaan; Zoo zeggen die geene, welke met ons nog in geen nadere Verbindenis laan.</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>plücken, sprangen sie auf einmal aus demselben und schrien laut auf; als sie gefragt wurden, was das bedeute, sagten sie: "Dass eine Baumschlange oben auf einem Stock lag. Diese Schlange kann nicht ohne Gefahr ge---</div><div><pb n="134a" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> getölet werden, als durch Schießen; was Bruder Kühnel auch tat. Wir hebben er reeds mehr von dieser Art geschossen. Vor einigen Tagen wurde ein Bauer, etwa 5 Meilen von hier, abends in seinem Garten von einer solchen Schlange gebissen, und am nächsten Morgen war er bereits tot. Bis jetzt hat uns der liebe Heland vor derartigen Fällen bewahrt. Am 23. kam unsere Schwester Anna und fragte, sie habe gehört, dass ein Bruder von uns unter den Cassern sei und derselbe auch so lehre wie wir, und ihnen das Evangelium verkündige, und sie auch gut lernen würden, ob dies wahr sei. Dieser Bruder sollte völlig seines Gesichts beraubt sein und nicht aus dem Vaterland, sondern anderswoher gekommen sein. Es wurde ihr gesagt, dass sie kein kainen Glauben schenken solle, denn wenn dies so wäre, dann würden wir auch etwas davon wissen. Am 24. kam ein Hottentotte, welcher bei einem Bauern gedient hatte, doch von demselben weggelaufen war; er wollte sich hier ungefähr einen Monat aufhalten. Wir sagten ihm, dass dies nicht geschehen könne; er sollte dafür sorgen, dass er wieder von hier wegkomme. Am 25. kam die junge Frau Mary mit einem ihrer Söhne zu uns. Am 26. kam derselbe Hottentotte wieder, welcher am 24. dieses hier</div><div><pb n="134b" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> hierher gekommen war, um einen Monat hier zu bleiben, und sagte, dass er es sich anders überlegt habe; er wolle hier bleiben wohnen. Gottes Wort hören und seine Kinder in die Schule gehen lassen, um zu lernen. Wir sagten ihm, dass wir keine Schulmeister seien und auch darum nicht gekommen waren; er solle nur dorthin gehen, wohin er selbst gesagt hatte. Als er sich doch nicht zurückweisen lassen wollte, sagten wir ihm, dass er eine Quintung von dem Bauern holen müsse, bei welchem er gedient hat, dass seine Dienstzeit vorbei sei. Dieser Mann kam uns sehr sonderbar vor. Am 27. wurde eine junge Frau beerdigt; dies ist bereits die vierte, welche an derselben Krankheit, die letztes Jahr grassierte und nun wieder beginnt, gestorben ist. Am 28. gingen wieder viele Hottentotten, um Pfirsiche zu trocknen. Am 29. gegen Abend kamen die am 21. nach der Kap gewesenen Hottentotten, 18 an der Zahl, wieder sehr betrübt nach Hause. Sie waren zweimal bei dem Edlen Herrn gewesen; das erste Mal sagte er, dass sie wieder wegziehen müssten, und das zweite Mal, dass es dabei bleiben müsse, was er bereits gesagt hatte, wie auch ihr Herr Teunis schriftlich hatte, nämlich, dass sie ihr Vieh wieder dorthin bringen müssten, wo</div><div><pb n="135a" source="NL-UHUA_A363349_000135.jpg" /> wo es zuvor gewesen war; weil die Nachbarn ihr Vieh ihre Weide wegnahmen, sodass sie nicht bestehen konnten; und wohin sie dann, wenn sie ausgezehrt hatten, wollten, wenn die Bauern ihnen den Platz wegnommen hätten. Die Antwort der Hottentotten war, dass sie dachten, dort zu bleiben und nicht wieder wegzuziehen. Auch haben die Hottentotten mehr Einsicht in unsere Sache als die Christen; denn wenn diese unterrichtet und getauft sind, sagen sie, dann müssen sie alle wieder auf ihre Plätze zurückziehen, und andere an ihre Stelle kommen, und so muss es weitergehen. Dagegen sagen die Hottentotten, dass sie von hier nicht weggehen wollen, sondern hier bleiben, wo das Wort Gottes verkündet wird, und nicht wieder in die Wildnis zurückgehen; so sagen diejenigen, welche mit uns noch in keiner näheren Verbindung stehen.</div></div>	<div><div>English</div><div>While picking, they suddenly jumped out the same and cried out loudly; when When asked what that meant, they said she: "That a tree snake on top of a Stock lay. This snake cannot be carried without danger. ge---</div><div><pb n="134a" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> to be killed, rather than by shooting; what brother Kühnel het dit ook gedaan. Ons het reeds meer van Shot of this kind. A few days ago a farmer, about 5 miles from here, in the evening He was bitten by such a snake in his garden, and The next morning he was already dead. Until now. Has the dear Savior protected us from such cases? preserved. On the 23rd, our sister Anna arrived and asked, she had heard that a brother of among us at the cashiers, and the same as well. teach as we do, and preach the gospel to them, and they would also learn well whether This is true. This brother should be completely to be deprived of his face and not to be removed from the fatherland, but came from elsewhere. She was told that she shouldn't... One should believe it, because if this were the case, then We would also know something about it. On the 24th. A Hottentot arrived who had been working for a farmer. had, but ran away from the same was; he intended to stay here for about a month. We told him that this shouldn't happen. could; he should make sure that he gets away from here again. On the 25th, the young woman Mary arrived with one of their sons to us. On the 26th, the same one came. Hottentot again, which on the 24th of this here</div><div><pb n="134b" source="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> had come here to stay for a month, and said that he had changed his mind; he wanted to be here stay, hear God's word, and have his children in to let him go to school to learn. We told him, that we are not schoolmasters and also therefore had not come; he should only go there. to go where he himself had said. When he who did not want to be rejected, they said We told him that he had a receipt from the He had to fetch the farmers he had served under, that his time in office was over. This man It seemed very strange to us. On the 27th... a young woman was buried; this has already the fourth, which suffered from the same disease, the It was rampant last year and is now starting again, died. On the 28th, many more left. Hottentots to dry peaches. On the 29th. Towards evening, those who had arrived on the 21st arrived after the Cape of the former Hottentots, 18 in number, They went home very sad again. I visited the nobleman twice; the first time He said that they would have to move away again. and the second time that it happened He had already said that what he had said should remain the same, as well as Mr. Teunis had stated in writing that they would have to bring their livestock back there, where</div><div><pb n="135a" source="NL-UHUA_A363349_000135.jpg" /> where it had been before; because the neighbors took their cattle away from their pasture so that they could not survive; and where to they wanted to, when they were exhausted when the farmers took their place away had. The Hottentots' response was that They thought they would stay there and not move away again. The Hottentots also have more insight into our cause as Christians; for if these They say that once they have been taught and baptized, they must to all return to their seats and others take their place, and so It must continue. Hottentots, that they should not leave here want to, but stay here where the word of God is announced, and not back into the wilderness go back; so say those who deal with We are not yet in close contact.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Tewyl hulle gepluk het, het hulle skielik uitgespring dieselfde en hard utgeroe; toe Toe hulle gevra is wat dit beteken, het hulle gesê sy: "Daardie boomslang bo-op 'n Stoe! lê. Hierdie slang kan nie sonder gevaar gedra word nie. ge---</div><div><pb n="134a" bron="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> om doodgemaak te word, eerder as deur te skiet; watter broer Kühnel het dit ook gedoen. Ons het reeds meer van So 'n skoot. 'n Paar dae gelede 'n boer, omtrent 5 myl van hier af, in die aand Hy is deur so 'n slang in sy tuin gebyt, en Die volgende oggend was hy reeds dood. Tot nou toe. Het die lieue Verlosser ons teen sulke gevalle beskerm? bewaar. Op die 23ste het ons suster Anna aangekom en gevra, het sy gehoor dat 'n broer van onder ons by die kassiere, en dieselfde ook, leer soos ons doen, en verkondig die evangelie aan hulle, en hulle sou ook goed leer of Dit is waar. Hierdie broer behoort heeltemal om van sy gesig ontleem te word en nie van die vaderland, maar het van elders gekom. Sy is meegedeel dat sy nie moet... 'n Mens moet dit glo, want as dit die geval was, dan Ons sou ook iets daarvan weet. Op die 24ste. 'n Hottentot het aangekom wat vir 'n boer gewerk het, gehad, maar het van dieselfde weggehardloop was; hy was van plan om vir ongeveer 'n maand hier te bly. Ons het vir hom gesê dat dit nie moet gebeur nie. kon; hy moet seker maak dat hy weer hier wegom. Op die 25ste het die jong vrou Mary opgedaag met 'n van hulle seuns aan ons. Op die 26ste het dieselfde een gekom. Hottentot weer, wat op die 24ste van hierdie hier</div><div><pb n="134b" bron="NL-UHUA_A363349_000134.jpg" /> het hierheen gekom om vir 'n maand te bly, en gesê dat hy van plan verander het; hy wou hier wees bly, hoor God se woord en hê sy kinders in om hom skool toe te laat gaan om te leer. Ons het vir hom gesê, dat ons nie skoolmeesters is nie en daarom ook het nie gekom nie; hy moes net daarheen gaan. om te gaan waar hy self gesê het. Toe hy wat nie verwerp wou word nie, het hulle gesê Ons het hom gesê dat hy 'n kwilansie van die Hy moes die boere gaan haal onder wie hy gedien het, dat sy tyd in die amp verby was. Hierdie man Dit het vir ons baie vreemd gelyk. Op die 27ste... 'n jong vrou is begrawe; dit het reeds die vierde, wat aan dieselfde siekte gely het, die Dit was verlede jaar wydverspreid en begin nou weer, gesterf. Op die 28ste het baie meer vertrek. Hottentotte om perskes te droog. Op die 29ste. Teen die aand het diegene wat op die 21ste aangekom het, ná die Kaap van die voormalige Hottentotte, 18 in getal, Hulle het weer baie hartseer huis toe gegaan. Ek het die edelman twee keer besoek; die eerste keer Hy het gesê dat hulle weer sou moes wegtrek. en die tweede keer dat dit gebeur het Hy het reeds gesê dat wat hy gesê het dieselfde moet bly, asook Mnr. Teunis het skriftelik verklaar dat hulle sou hul vee daarheen moes terugbring, waar</div><div><pb n="135a" bron="NL-UHUA_A363349_000135.jpg" /> waar dit voorheen was; want die bure het hul beeste van hul weiveld af weggeneeem sodat hulle nie kon oorleef nie; en waarheen hulle wou, toe hulle uitgeput was toe die boere hul plek weggeneem het gehad. Die Hottentotte se reaksie was dat Hulle het gedink hulle sou daar bly en nie weer wegtrek nie. Die Hottentotte het ook meer insig in ons saak as Christene; want as hierdie Hulle sê dat sodra hulle geleer en gedoop is, hulle moet om almal terug te keer na hul sitplekke en ander neem hul plek in, en so Dit moet voortduur. Hottentotte, dat hulle nie hier moet weggaan nie wil, maar bly hier waar die woord van God word aangekondig, en nie terug in die wildernis nie gaan terug; so sê diegene wat daarmee te doen het Ons is nog nie in noue kontak nie.</div></div>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_8076
NL-UtHUA_A363349_8077
NL-UtHUA_A363349_8078
NL-UtHUA_A363349_8079
NL-UtHUA_A363349_8080
NL-UtHUA_A363349_8081
NL-UtHUA_A363349_8082
NL-UtHUA_A363349_8083
NL-UtHUA_A363349_8084
NL-UtHUA_A363349_8085
NL-UtHUA_A363349_8086
NL-UtHUA_A363349_8087
NL-UtHUA_A363349_8088
NL-UtHUA_A363349_8089
NL-UtHUA_A363349_8090
NL-UtHUA_A363349_8091
NL-UtHUA_A363349_8092
NL-UtHUA_A363349_8094
NL-UtHUA_A363349_8095
NL-UtHUA_A363349_8096
NL-UtHUA_A363349_8097
NL-UtHUA_A363349_8098
NL-UtHUA_A363349_8099
NL-UtHUA_A363349_8100
NL-UtHUA_A363349_8101
NL-UtHUA_A363349_8102
NL-UtHUA_A363349_8103
NL-UtHUA_A363349_8104
NL-UtHUA_A363349_8105
NL-UtHUA_A363349_8106
NL-UtHUA_A363349_8107
NL-UtHUA_A363349_8108
NL-UtHUA_A363349_8109
NL-UtHUA_A363349_8110
NL-UtHUA_A363349_8111
NL-UtHUA_A363349_8112
NL-UtHUA_A363349_8113
NL-UtHUA_A363349_8114
NL-UtHUA_A363349_8115
NL-UtHUA_A363349_8116
NL-UtHUA_A363349_8117
NL-UtHUA_A363349_8118
NL-UtHUA_A363349_8119
NL-UtHUA_A363349_8120
NL-UtHUA_A363349_8121
NL-UtHUA_A363349_8122
NL-UtHUA_A363349_8123
NL-UtHUA_A363349_8124
NL-UtHUA_A363349_8125
NL-UtHUA_A363349_8126
NL-UtHUA_A363349_8127
NL-UtHUA_A363349_8128
NL-UtHUA_A363349_8129
NL-UtHUA_A363349_8130
NL-UtHUA_A363349_8131
NL-UtHUA_A363349_8132
NL-UtHUA_A363349_8133
NL-UtHUA_A363349_8134
NL-UtHUA_A363349_8135
NL-UtHUA_A363349_8136
NL-UtHUA_A363349_8137
NL-UtHUA_A363349_8138
NL-UtHUA_A363349_8139
NL-UtHUA_A363349_8140
NL-UtHUA_A363349_8141
NL-UtHUA_A363349_8142
NL-UtHUA_A363349_8143
NL-UtHUA_A363349_8144
NL-UtHUA_A363349_8145
NL-UtHUA_A363349_8146
NL-UtHUA_A363349_8147
NL-UtHUA_A363349_8148
NL-UtHUA_A363349_8149
NL-UtHUA_A363349_8150
NL-UtHUA_A363349_8151
NL-UtHUA_A363349_8152
NL-UtHUA_A363349_8153
NL-UtHUA_A363349_8154
NL-UtHUA_A363349_8155
NL-UtHUA_A363349_8156
NL-UtHUA_A363349_8157

Diplomatische Transkription

Van de Gedeopten, zeiden vercheiden dat zy va
het Word Gods niet willen aflaatē, en ook
van ons niet weg gaan, 't mag gaan zoo er
waarheen het wil, want als zy dit deeden
zouden zy het aanzien, als of zy onzen L:
Heer verloochenden. Het lyden deezes lyds duurt
maar een korten tyd. Deeze Hottentotten war
ook by den Heer Ficaal Reinefeld geweest.
Deeze
<p> n= "135b" source="NL-UtHUA_A363349_000135.jpg" />
Deeze heeft gezegt, dat hy gaarn zyn belt doen wil,
de, dat zij haar Vee konden behouden, doch de Edele
Heer belfond er al te valt op, dat zy hetzeve moellen
wegbrengen. Ook hebben zy den Captain van
de Hottentotten gelproken met Naame Stoffel,
welke op de Wagt van de Kaap is. Deeze zeide,
dat Baas Teunis en hy de Zaak by den Edelen
Heer zoo ver hebben gebragt, dat al het Vee er
weg moet. Baas Teunis had hem
gegeven om te Zupen, en daar en boven nog 2
Schilling, om het by den Edelen Heer te bekrag-
tigen, dat der ontliggende Boeren haar Vee
van het Vee der Hottentotten geheel verdrukt
worden, en de Boeren niet konden beltaan;
hetwelk de Captain, zoo als hy zelve zegd,
gedaan heeft, om dat hy goed te Zupen had
gekrengen, en daaren boven nog 2 Schilling.
Deeze Captein van de Hottentotten woont
op de plaats, welken de Zoon van Baas Teunis ge=
had heeft een Ur ver van hier, dewelke legen=
woordig de Oude Teunis weder heeft. De ander=
re Hottentotten beklagen zig ook zeer over
deezzen Captain, dat hy Schuld was, dat de
Zoon van Baas Teunis deezzen plaats heeft be=
komen, hadde hy op de Hottentotten haar
belt bedacht genomen, zo waare dit niet gelchied;
doch
<p> n= "136a" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
doch heeft hy dit wyl hy gaarn drinkt of zuip
by een Fiel Wyn bewilligd. Dat het Vee van de
Hottentotten den Boeren haare Weide wegneemt
is geheel onwaar, want haar Vee komt op geen
Veld van de Boeren, behalve op de plaats
van Baas Teunis, dewelke hy van zynen Zoon
bekomen heeft, welke het Vee der Hottentotten
niet durft verdryven. Maar zedert de Oude
Teunis deeze plaatze heeft, durven zy niet meer
daar na toe. Doch al het geene van de Hotten=
totten word gezegt, wordt voor Leugen gehouden
NL-UtHUA_A363349_8125
Doop=Candidaaten dewelke mede op de Kaap ge=
weelt was. Hy ftemde met het bovengemelde over
een, en zeide nog, dat zy met den Edelen Heer en
onzen lieven Vader spreekē wilden, doch hy
had het hun verboden, dat zy moellen zwygen.
en zeide, dat zy maaken zouden, om van hier weg
te komen, anders wilde hy ze laten weglagaan
De Heer Ficaal Reinefeld vroeg hen, of zy
aan God geloofden? Antw. Ja, en ook aan Jesum
Christum. Vraag. Of zy ook witten, waan van
daan Jesus Christus gekomen was? Antw.
Hy is van de Maagd Maria geboren. Daar
op zeide de Ficaal: Dit is waar! An Hem
zouden zy gelooven; want er is geene andere
Zaa
<p> n= "136b" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
Zaligheid te vinden, als in Jesus Christus.
Den 31. Daar gemelde Hottentotten van de Kaap
weder terug waren gekomen, en gezegd hebben,
hoe het er uitziet; Zyn de anderen zeer bedroefd
daarover, en komen vragen, wat ze doen zullen
dewyl ze het Word Gods niet wilden verlaten.
Wy kunnen hen niet anders raaden, als de Over=
heid te gehoorzaamen. Doch hoe ons lieve
Geltwhiter daar by te moede is, zal ons wel
niemand kunnen gelooven. Voor Menichen
die om haar Heil en Zaligheid verleenē zyn,
en die gaarn van hunnen Schepper en Verlofter
hooren, worden andere Menichen daartegen met
Geld en Wyn gekocht, om voor de Overheid vallich
Getuigenis afteleggen! Dit alles te weeten, en
daarby liti zitten moeten, als men het Vuur

Normalisierter Text

Von den Getauften sagten verschiedene, dass sie vom
Wort Gottes nicht ablassen wollten und auch
von uns nicht weggehen, es mag gehen, wohin
es will, denn wenn sie dies täten,
würden sie es ansehen, als ob sie unseren lieben
Herr verleugneten. Das Leiden dieser Zeit dauert
nur eine kurze Zeit. Diese Hottentotten waren
auch bei dem Herrn Fiskal Reinefeld gewesen.
Dieser
<p> n= "135b" source="NL-UtHUA_A363349_000135.jpg" />
Dieser hat gesagt, dass er gern sein Bestes tun will,
damit sie ihr Vieh behalten könnten, doch der Edle
Herr bestand alzu fest darauf, dass sie es
wegbringen müssten. Auch haben sie den Kapitän der
Hottentotten gesprochen, namens Stoffel,
welcher auf der Wache am Kap ist. Dieser sagte,
dass Herr Teunis und er die Sache bei dem Edlen
Herrn so weit gebracht hätten, dass alles Vieh
weg muss. Herr Teunis hatte ihm
gegeben, um zu trinken, und darüber hinaus noch 2
Schilling, um es bei dem Edlen Herrn zu bekräftigen,
dass das Vieh der umliegenden Bauern
vom Vieh der Hottentotten völlig verdrängt
werde und die Bauern nicht bestehen könnten;
was der Kapitän, wie er selbst sagt,
getan hat, weil er gut zu trinken bekommen
hatte und darüber hinaus noch 2 Schilling.
Dieser Kapitän der Hottentotten wohnt
auf dem Platz, welchen der Sohn von Herrn Teunis
gehabt hat, eine Stunde von hier, welchen
gegenwärtig der alte Teunis wieder hat. Die anderen
Hottentotten beklagen sich auch sehr über
diesen Kapitän, dass er schuld sei, dass der
Sohn von Herrn Teunis diesen Platz bekommen
hat; hätte er auf die Hottentotten ihr
Bestes bedacht genommen, so wäre dies nicht geschehen;
doch
<p> n= "136a" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
doch hat er dies, weil er gern trinkt oder säuft,
bei einer Flasche Wein bewilligt. Dass das Vieh der
Hottentotten den Bauern ihre Weide wegnimmt,
ist völlig unwaar, denn ihr Vieh kommt auf kein
Feld der Bauern, außer auf den Platz
von Herrn Teunis, welchen er von seinem Sohn
bekommen hat, welcher das Vieh der Hottentotten
nicht zu vertreiben wagt. Aber seit der alte
Teunis diesen Platz hat, wagen sie nicht mehr
dorthin. Doch alles, was von den Hottentotten
gesagt wird, wird für Lüge gehalten.
Am 30. sprachen wir mit einem unserer
Taufkandidaten, welcher auch am Kap gewesen
war. Er stimmte mit dem oben Erwähnten überein
und sagte noch, dass sie mit dem Edlen Herrn und
unserem lieben Vater sprechen wollten, doch er
hatte es ihnen verboten, dass sie schweigen
sollten, und sagte, dass sie dafür sorgen sollten, von hier wegzukommen,
sonst wolle er sie wegschlagen lassen.
Der Herr Fiskal Reinefeld fragte sie, ob sie
an Gott glauben? Antwort: Ja, und auch an Jesus
Christus. Frage: Ob sie auch wüssten, woher
Jesus Christus gekommen war? Antwort:
Er ist von der Jungfrau Maria geboren. Darauf
sagte der Fiskal: Das ist wahr! An Ihn
sollten sie glauben; denn es ist keine andere
Selig-
<p> n= "136b" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
Seligkeit zu finden als in Jesus Christus.
Am 31. Nachdem die erwähnten Hottentotten vom Kap
wieder zurückgekommen waren und gesagt haben,
wie es aussieht, ist die anderen sehr betribt
darüber und kommen fragen, was sie tun sollen,
da sie das Wort Gottes nicht verlassen wollten.
Wir können ihnen nichts anderes raten, als die
Obrigkeit zu gehorchen. Doch wie unseren lieben
Geschwistem dabei zumute ist, wird uns wohl
niemand glauben können. Für Menschen,
die um ihr Heil und ihre Seligkeit besorgt sind,
und die gern von ihrem Schöpfer und Erlöser
hören, werden andere Menschen dagegen mit
Geld und Wein gekauft, um vor der Obrigkeit falsch
Zeugnis abzulegen! Dies alles zu wissen und
dabei still sitzen zu müssen, wenn man das Feuer

English

Several of those who were baptized said that they had been blessed by the Lord.
They do not want to let go of the Word of God and also
do not leave us, it may go, wherever
it wants to, because if they did this,
would they look at it as if they were our dear
They denied Lord. The suffering of this time lasts
only for a short time. These Hottentots were
I was also with Mr. Fiscal Reinefeld.
This
<p> n= "135b" source="NL-UtHUA_A363349_000135.jpg" />
He said that he would like to do his best,
so that they could keep their cattle, but the nobleman
Mr. insisted far too firmly that she do it
They would have to take them away. They also had to take the captain of the
Hottentots spoken, called Stoffel,
who is on guard duty at the cape. He said,
that Mr. Teunis and he discussed the matter with the nobleman
have brought the Lord to the point where all cattle
must leave. Mr. Teunis had told him
given to drink, and in addition 2 more
Schilling, to confirm it to the noble lord,
that the livestock of the surrounding farmers
completely displaced by the cattle of the Hottentots
will and the farmers could not survive;
as the captain, as he himself says,
did because he got plenty to drink
had and, in addition, 2 shillings.
This Hottentot captain lives
in the square which the son of Mr. Teunis
had, an hour from here, which
The old Teunis is back now. The others
Hottentots also complain a lot about
that captain was to blame for the
Mr. Teunis 'son got this place
has; had he turned on the Hottentots their
Had we taken the best possible care, this would not have happened;
but
<p> n= "136a" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
But he has this because he likes to drink or get drunk.
approved with a bottle of wine. That the cattle of
Hottentots take away the farmers' pasture
is completely untrue, because their cattle don't come into contact with any of them
The farmers' field, except on the square
from Mr. Teunis, whom he had from his son
has received the cattle of the Hottentots
not daring to drive them out. But since the old
Teunis, who has this place, no longer dares to
there. But everything that came from the Hottentots
What is said is considered a lie.
On the 30th, we spoke with one of our
Baptismal candidate, who had also been to the Cape
was. He agreed with what was mentioned above.
and added that she was with the noble lord and
We wanted to speak to our dear father, but he
had forbidden them to be silent
should, and said that they should make sure to get away from here,
Otherwise, he would have them beaten away.
Mr. Fiscal Reinefeld asked her if she
Did they believe in God? Answer: Yes, and also in Jesus.
Christ. Question: Did they also know where from?
When Jesus Christ came? Answer:
He was born of the Virgin Mary; Thereupon
said the fiscalist: That's true! To Him
They should believe; for there is no other
Blessed
<p> n= "136b" source="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
To find salvation is found in Jesus Christ.
On the 31st, after the aforementioned Hottentots left the Cape
had returned and said,
It seems the others are very sad.
about it and they come asking what they should do,
because they refused to abandon the word of God.
We can advise them to do nothing other than...
To obey authority. But like our dear
How siblings feel about this will probably be revealed to us.
No one could believe it. For people,
those who are concerned about their salvation and their bliss,
and those who gladly accept their Creator and Redeemer
Other people, however, will hear with
Bought money and wine to deceive the authorities
To bear witness! To know all this and
having to sit still while lighting the fire

Afrikaans

Verskeie van diegene wat gedoop is, het gesê dat hulle deur die Here gesien is.
Hulle wil nie die Woord van God laat vaar nie en ook nie
moenie onse verlaat nie, dit mag gaan, waarheen ook al
dit wil, want as hulle dit gedoen het,
sou hulle daarna kyk asof hulle ons dierbares was
Hulle het die Here verloën. Die lyding van hierdie tyd duur voort.
slegs vir 'n kort tydjie. Hierdie Hottentotte was
Ek was ook saam met mnr. Fiskaal Reinefeld.
Hierdie
<p> n= "135b" bron="NL-UtHUA_A363349_000135.jpg" />
Hy het gesê dat hy graag sy beste wil doen,
sodat hulle hul beeste kon aanhou, maar die edelman
Mnr. het veels te ferm daarop aangedring dat sy dit doen
Hulle sou hulle moes wegneem. Hulle moes ook die kaptein van die
Hottentotte gepraat, genaamd Stoffel,
wie is wagdiens by die kaap. Hy het gesê,
dat mnr. Teunis en hy die saak met die edelman bespreek het
het die Here tot die punt gebring waar alle beeste
moet vertrek. Mnr. Teunis het hom gesê
gegeen om te drink, en daarbenewens nog 2
Schilling, om dit aan die edele heer te bevestig,
dat die vee van die ontliggende boere
heeltemal verdring deur die beeste van die Hottentotte
wil en die boere kon nie oorleef nie;
as die kaptein, soos hy self sê,
het omdat hy genoeg gedrink het
gehad en, daarbenewens, 2 sjeelings.
Hierdie Hottentot-kaptein leef
in die plein waar die seun van mnr. Teunis
gehad, 'n uur van hier af, wat
Die ou Teunis is nou terug. Die ander
Hottentotte kla ook baie oor
dat die kaptein daarvoor te blameer was
Mnr. Teunis se seun het hierdie plek gekry
het; as hy die Hottentotte teen hulle gedraai het
As ons die beste moontlike sorg gedra het, sou dit nie gebeur het nie;
maar
<p> n= "136a" bron="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
Maar hy het dit omdat hy daarvan hou om te drink of dronk te word.
goedgekeur met 'n bottel wyn. Dat die beeste van
Hottentotte neem die boere se weiveld weg
is heeltemal onwaar, want hul beeste kom nie met enige van hulle in aanraking nie
Die boere se veld, behalwe op die plein
van mnr. Teunis, wat hy van sy seun gehad het
het die beeste van die Hottentotte ontvang
nie durf om hulle uit te dryf nie. Maar sedert die ou
Teunis, wat hierdie plek het, durf nie meer nie
daar. Maar alles wat van die Hottentotte afkomstig was
Wat gesê word, word as 'n leuen beskou.
Op die 30ste het ons met een van ons gepraat
Doopkandidaat, wat ook in die Kaap was
was. Hy het saamgestem met wat hierbo genoem is.
en bygevoeg dat sy by die edele heer was en
Ons wou met ons lewende pa praat, maar hy
het hulle verbied om stil te bly
moet, en gesê dat hulle seker moet maak om hier weg te kom,
Andersins sou hy hulle laat weglgaan.
Mnr. Fiskaal Reinefeld het haar gevra of sy
Het hulle in God geglo? Antwoord: Ja, en ook in Jesus.
Christus. Vraag: Het hulle ook geweet waar vandaan?
Wanneer Jesus Christus gekom het? Antwoord:
Hy is gebore uit die Maagd Maria. Daarop
het die fiskalis gesê: Dis waar! Vir Hom
Hulle moet glo; want daar is geen ander
Geseënd
<p> n= "136b" bron="NL-UtHUA_A363349_000136.jpg" />
Om verlossing te vind, word in Jesus Christus gevind.
Op die 31ste, nadat die voorgenemde Hottentotte die Kaap verlaat het
het teruggekeer en gesê,
Dit lyk asof die ander baie hartseer is.
daaroor en hulle kom vra wat hulle moet doen,
omdat hulle geweier het om die woord van God te verlaat.
Ons kan hulle aanraai om niks anders te doen as...
Om gesag te gehoorsaam. Maar soos ons geliefde
Hoe broers en susters hieroor voel, sal waarskynlik aan ons geopenbaar word.
Niemand kon dit glo nie. Vir mense,
diegene wat besorg is oor hul redding en hul geluk,
en diegene wat hul Skepper en Verlosser met blydskap aanvaar
Ander mense sal egter hoor met
Geld en wyn gekoop om die owerhede te mislei
Om getuie te wees! Om dit alles te weet en
moet stil sit terwyl jy die vuur aansteek

ID
NL-UHUA_A363349_8158
NL-UHUA_A363349_8159
NL-UHUA_A363349_8160
NL-UHUA_A363349_8161
NL-UHUA_A363349_8162
NL-UHUA_A363349_8163
NL-UHUA_A363349_8164
NL-UHUA_A363349_8165
NL-UHUA_A363349_8166
NL-UHUA_A363349_8167
NL-UHUA_A363349_8168
NL-UHUA_A363349_8169
NL-UHUA_A363349_8170
NL-UHUA_A363349_8171
NL-UHUA_A363349_8172
NL-UHUA_A363349_8173
NL-UHUA_A363349_8174
NL-UHUA_A363349_8175
NL-UHUA_A363349_8176
NL-UHUA_A363349_8177
NL-UHUA_A363349_8178
NL-UHUA_A363349_8179
NL-UHUA_A363349_8180
NL-UHUA_A363349_8181
NL-UHUA_A363349_8182
NL-UHUA_A363349_8183
NL-UHUA_A363349_8184
NL-UHUA_A363349_8185
NL-UHUA_A363349_8186
NL-UHUA_A363349_8187
NL-UHUA_A363349_8188
NL-UHUA_A363349_8189
NL-UHUA_A363349_8190
NL-UHUA_A363349_8191
NL-UHUA_A363349_8192
NL-UHUA_A363349_8193
NL-UHUA_A363349_8194
NL-UHUA_A363349_8195
NL-UHUA_A363349_8196
NL-UHUA_A363349_8197
NL-UHUA_A363349_8198
NL-UHUA_A363349_8199
NL-UHUA_A363349_8200
NL-UHUA_A363349_8201
NL-UHUA_A363349_8202
NL-UHUA_A363349_8203
NL-UHUA_A363349_8204
NL-UHUA_A363349_8205
NL-UHUA_A363349_8206
NL-UHUA_A363349_8207
NL-UHUA_A363349_8208
NL-UHUA_A363349_8209
NL-UHUA_A363349_8210
NL-UHUA_A363349_8211
NL-UHUA_A363349_8212
NL-UHUA_A363349_8213
NL-UHUA_A363349_8214
NL-UHUA_A363349_8215
NL-UHUA_A363349_8216
NL-UHUA_A363349_8217
NL-UHUA_A363349_8218
NL-UHUA_A363349_8219
NL-UHUA_A363349_8220
NL-UHUA_A363349_8221
NL-UHUA_A363349_8222
NL-UHUA_A363349_8223
NL-UHUA_A363349_8224
NL-UHUA_A363349_8225
NL-UHUA_A363349_8226
NL-UHUA_A363349_8227
NL-UHUA_A363349_8228
NL-UHUA_A363349_8229
NL-UHUA_A363349_8230
NL-UHUA_A363349_8231
NL-UHUA_A363349_8232
NL-UHUA_A363349_8233
NL-UHUA_A363349_8234
NL-UHUA_A363349_8235
NL-UHUA_A363349_8236
NL-UHUA_A363349_8237
NL-UHUA_A363349_8238
NL-UHUA_A363349_8239

Diplomatische Transkription

niet nog erger wil doen branden maaken, is voor ons niet ligt. Doch God, die het Regiment voert, heeft den Duivel zyn Magt ook benoemen Hy zal zyn Werk ook weeten te volvoeren, dat het eindelijk doch tot Eer van Zynen Naam ver=trekt, ofthoon wy het niet tertiend kunnen in=zien. Moglyk wil hy van deeze Menichen op dien aart nog eenigte tot Zig trekken, terwyl er nog veele van hun daar zyn, die zelv niet weeten waarom? Edoch zyn veele welke het van gantlicher Har

<pb n="137a" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
Harten oprecht meenen, en welke daaronder moeten lyden, dat doet ons zeer smertelyk leed. Onze bede tot den L: Hld is, dat Hy ons in deeze Omlandigheden by Zig en Zyne Wonden wilde behouden, en ons het nodiz indizt schen=ken, hoe wy ons daarty hebben te gedraagen. Waarfoe wy ons allen onzen Lieven Gelchwilten in de Gemeenten in haar Gebed voor onzen lie=ven Heers aanbeveelen.

Hendrik Marsveld.
Daniel Schwinn
& Joh: Chr: Kühnel.
Er hebben verhoeden van onze Zulteren gevraagd of wy niet aan onze Broeders en Zulters in het Vaderland schreefen, en verzogt, om eenige Wouden van hen te ichryven, welke, zoo als zy dezelve ons hebben voorgezegt, hier by volgen.

Sara.
Ik kan onzen L: Hld niet genoeg danken, als ook de i: Broeders en Zulters, dat Zy ons Leeraars hebben gezonden, en ik nu weet, wat goed en kwaad is. Dat Broeders tot zoo een arm Volk gekomen zyn, om ons met den L: Hld bekend te maaken, en ik nu weet en gevoel, dat de L: Hld ook my verloft heeft, daarvoor zy Hem duizend Dank bragt. Ik kan hem niet genoeg daarvoor dan

<pb n="137b" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
danken, dat wy Leeraars ontfangen hebben, anders hadden wy Hem niet leeren kennen. Myne bede is, dat ik Hem toch niet moge bedroe=ven, maar tot aan myn zalig Einde voor Hem leeven. Veel Duizend Groetenlifen aan alle lieve Broeders en Zulters.

Elisabeth.
Ik dank mynen lieven Hld; dat ik nu Zulke Gedachten heb, als noot van te voeren, gelyk ook in myn hart een geheel ander gevoelen. Voore=heen had ik altyd slechte Gedachten, nu zyn myne Gedachten alleen op den Hld, en zyn Vrede gevoel ik in myn hart. Ach, ik kan Hem Dag en Nacht niet genoeg danken, als ik 's mor=gens opvake is myne bede, my toch altyd een Dankbaar Hart tegen Hem te schenken, tot ik zelve by Hem koom. Ook kan ik Hem niet genoeg daarvoor danken, dat wy Leeraars hebben: en U i: Br: en Zult: danke ik van har=ten voor derzeven beliaen en onderhoud, want wy kunnen hen niets geven. Ik verlang ook

Zeer eenige Zulters te zien, die in 't Vaderland woonen, doch als het hier niet zyn en kan, Zal ik ze by onzen lieven Heiland te Zien krygen, want ik ben al Oud. Ik groete U veel Duizendmaal.

<pb n="138a" source="NL-UHUA_A363349_000138.jpg" />
Martha.
Ik, die niet waardig en ben, U Broeders en Zulters te noemen, kan niet genoeg daarvoor danken, dat ik het Woord van onzen L: Heer gehoord heb, en nog daagelyks hoore, waarvan ik in myn leeven nooit te voeren iets geweeten nog gehoord hebbe. Ik kan het den L: Hld in der Eeuw=igheid niet genoeg danken! Ook U: i: Broeders en Zulters kunnen wy niet dankbaar genoeg Zyn, dat gy ons Leeraars hebt gezonden, welke ons den Dood van Jesus verkondigen. Als die niet waren gekomen, dan had myn arme Ziel moeten ewuwig verlooren gaan. Ook dat gy dezelve onderleund, want wy zyn al te arm, wy kunnen hen niets geven. Ook ben ik den L: Hld niet dank=

Normalisierter Text

nicht noch schlimmer brennen machen will, ist für uns nicht leicht. Doch Gott, der das Regiment führt, hat den Teufel seine Macht auch genommen. Er wird sein Werk auch zu vollenden wissen, dass es endlich doch zur Ehre Seines Namens gereicht, ofthoon wir es nicht sofort einsehen können. Möglicherweise will er von diesen Menschen auf diese Art noch einige zu Sich ziehen, während noch viele von ihnen dort sind, die selbst nicht wissen, warum? Jedoch sind viele, welche es von ganzem Herzen

<pb n="137a" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
Herzen aufrichtig meinen, und welche darunter leiden müssen, dies tut uns sehr schmerzlic leid. Unsere Bitte an den lieben Heiland ist, dass Er uns in diesen Umständen bei Sich und Seinen Wunden bewahren wolle und uns die nötige Einsicht schenke, wie wir uns dabei zu verhalten haben.

Wozu wir uns allen unseren lieben Geschwistern in den Gemeinden in ihren Gebet vor unserem lieben Herrn ansmpfehlen.

Hendrik Marsveld.
Daniel Schwinn
& Joh: Chr: Kühnel.
Es haben verschiedene unserer Schwestern gefragt, ob wir nicht an unsere Brüder und Schwestern im Vaterland schreiben und ersuchten, einige Worte von ihnen zu schreiben, welche, so wie sie dieselben uns vorgesagt haben, hierbei folgen.

Sara.
Ich kann unsern lieben Heiland nicht genug danken, als auch den lieben Brüdern und Schwestern, dass Sie uns Lehrer gesandt haben, und ich nun weiß, was gut und böse ist. Dass Brüder zu so einem armen Volk gekommen sind, um uns mit dem lieben Heiland bekannt zu machen, und ich nun weiß und fühle, dass der liebe Heiland auch mich erlöst hat, dafür sei ihm tausend Dank gebracht. Ich kann ihm nicht genug dafür danken,

<pb n="137b" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
danken, dass wir Lehrer empfangen haben, sonst hätten wir ihn nicht kennenlernen können. Meine Bitte ist, dass ich ihn doch nicht betrüben möge, sondern bis an mein seliges Ende für ihn lebe. Viel tausend Grüsse an alle lieben Brüder und Schwestern.

Elisabeth.
Ich danke meinem lieben Heiland, dass ich nun solche Gedanken habe, wie nie zuvor, gleich auch in meinem Herzen ein ganz anderes Gefühl. Zuvor hatte ich immer schlechte Gedanken, nun sind meine Gedanken allein auf den Heiland, und seinen Frieden fühle ich in meinem Herzen. Ach, ich kann ihm Tag und Nacht nicht genug danken, wenn ich morgens aufwache, ist meine Bitte, mir doch immer ein dankbares Herz gegen ihn zu schenken, bis ich selbst zu ihm komme. Auch kann ich ihm nicht genug dafür danken, dass wir Lehrer haben: und Euch lieben Brüdern und Schwestern danke ich von Herzen für deren Bestand und Unterhalt, denn wir können ihnen nichts geben. Ich verlange auch sehr, einige Schwestern zu sehen, die im Vaterland wohnen, doch wenn es hier nicht sein kann, werde ich sie bei unserem lieben Heiland zu sehen bekommen, denn ich bin schon alt. Ich grüße Euch viel tausendmal.

<pb n="138a" source="NL-UHUA_A363349_000138.jpg" />
Martha.
Ich, die nicht würdig bin, Euch Brüder und Schwestern zu nennen, kann nicht genug dafür danken, dass ich das Wort unseres lieben Herrn gehört habe und noch täglich höre, wovon ich in meinem Leben nie zuvor etwas gewusst noch gehört habe. Ich kann es dem lieben Heiland in der Ewigkeit nicht genug danken! Auch Euch lieben Brüdern und Schwestern können wir nicht dankbar genug sein, dass Ihr uns Lehrer gesandt habt, welche uns den Dood van Jesus verkündigen. Wenn diese nicht gekommen wären, dann hätte meine arme Seele ewig verloren gehen müssen. Auch dass ihr dieselben unterstützen, denn wir sind altzu arm, wir können ihnen nichts geben. Auch bin ich dem lieben Heiland nicht dankbar

Englisch

not wanting to make the burning worse, is Not easy for us. But God, who rules the regiment has also taken away the devil's power. He will also know how to complete his work, that it finally brings honor to His name, although we don't realize it immediately can. He may want to inform these people about this. Art still attracts some towards itself, while still many of them are there who themselves don't know Why? However, many who do it completely hearts

<pb n="137a" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
Those who sincerely mean it, and which of them We are very sorry that you have to suffer. Our prayer to the dear Savior is that He may in these circumstances, with himself and his wounds who wants to preserve it and grant us the necessary insight, how we should behave in this situation.

To which we extend our heartfelt thanks to all our dear brothers and sisters. in the communities in their prayer before our dear recommend Mr.

Hendrik Marsveld.
Daniel Schwinn
& Joh: Chr: Kühnel.
Several of our sisters have asked, whether we should not remember our brothers and sisters in Fatherland wrote and requested a few words to write about them, which, as they are the same We will follow what they told us.

Sara.
I cannot thank our dear Savior enough, as well as to all our dear brothers and sisters, that you are our teachers have sent, and now I know what is good and it's evil. That brothers belong to such a poor people. have come to acquaint ourselves with the dear Savior to do, and I now know and feel that the dear Savior He also redeemed me; for that, a thousand thanks be to Him. I thanked him. I can't thank him enough.

<pb n="137b" source="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
thank, I thank you for welcoming us teachers, otherwise we wouldn't have been able to meet him. My request is that I do not upset Him. may, but until my blessed end for Him I am alive. Many thousands of greetings to all my dear friends. Brothers and sisters.

Elisabeth.
I thank my dear Savior that I now have such I have thoughts like never before, and also... A completely different feeling in my heart. Before I always had bad thoughts, now... My thoughts are solely on the Savior and his peace. I feel it in my heart. Oh, I can't give Him I can't thank you enough day and night when I wake up in the morning When I wake up, my request is to always give me a to offer a grateful heart to Him, until I myself come to Him. I can also tell Him We cannot thank enough that we are teachers have: and to you, dear brothers and sisters, I thank you from Hearts for their preservation and maintenance, because We can't give them anything. I also demand very much to see some sisters who are in the fatherland live, but if it can't be here, I will see them with our dear Savior. I'll get it, because I'm already old. Greetings to you all. many thousands of times.

<pb n="138a" source="NL-UHUA_A363349_000138.jpg" />
Martha.
I, who am not worthy, to you brothers and sisters Calling them sisters cannot be enough. thank you that I heard the word of our dear Lord I have heard and still hear daily, which I I never know anything like this before in my life. I heard. I can tell the dear Savior in eternity. I can't thank you enough! And to you, dear brothers, too! And sisters, we cannot be thankful enough. It is that you have sent us teachers who to proclaim the death of Jesus. If these If they hadn't come, then my poor soul would have must be lost forever. Also, that they have the same supported, because we are too poor, we cannot I will not give them anything. Nor am I grateful to the dear Savior.

Afrikaans

om nie die brandwond te wil vererger nie, is Nie maklik vir ons nie. Maar God, wat die regiment regeer het ook die duivel se mag wegneem. Hy sal ook weet hoe om sy werk te voltooi, dit dit bring uiteindelik eer aan Sy Naam, alhoewel ons dit nie dadelik beseef nie kan. Hy wil dalk hierdie mense hieroor inlig. Kuns lok steeds sommige na homself toe, terwyl dit steeds baie van hulle is daar wat self nie weet nie Hoekom? Baie wat dit egter heeltemal doen, harte

<pb n="137a" bron="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
Diegene wat dit opreg bedoel, en wie van hulle Ons is baie jammer dat u moet ly. Ons gebed tot die geliefde Verlosser is dat Hy mag in hierdie omstandighede, met homself en sy wonde wat dit wil bewaar en ons die nodige insig wil gee, hoe ons in hierdie situasie moet optree.

Vaarvoor ons ons hartlike dank betuig aan al ons dierbare broers en susters. in die gemeenskappe in hul gebed voor ons geliefde bevel mnr. aan Hendrik Marsveld.

Daniël Schwinn
& Joh: Chris Kühnel.
Verskeie van ons susters het gevra, of ons nie ons broers en susters moet onthou in Vaderland het geskryf en 'n paar woorde versoek om oor hulle te skryf, wat, aangesien hulle dieselfde is Ons sal volg wat hulle vir ons gesê het.

Sara.
Ek kan nie genoeg dankie sê aan ons liewe Verlosser nie, sowel as aan ons lewe broers en susters, dat julle ons leermeesters is gestuur het, en nou weet ek wat goed is en Dis boos. Dat broers aan so 'n arm volk behoort, het onself vertrou gemaak met die geliefde Verlosser om te doen, en ek weet en voel nou dat die liewe Verlosser Hy het my ook verlos; daarvoor, duisend dank aan Hom. Ek het hom bedank. Ek kan hom nie genoeg bedank nie. dankie,

<pb n="137b" bron="NL-UHUA_A363349_000137.jpg" />
Dankie dat julle ons onderwysers verwelkom het, anders sou ons hom nie kon ontmoet het nie. My versoek is dat ek Hom nie ontstel nie. mag, maar tot my gesênde einde vir Hom Ek leef. Duisende groete aan al my liewe vriende. Broers en susters.

Elisabeth.
Ek dank my liewe Verlosser dat ek nu sulke dinge het Ek het gedagtes soos nog nooit tevore nie, en ook... 'n Heeltemal ander gevoel in my hart. Voorheen Ek het nog altyd slegte gedagtes gehad, nou... My gedagtes is uitsluitlik by die Verlosser en sy vrede. Ek voel dit in my hart. O, ek kan Hom nie gee nie Ek kan jou nie genoeg bedank, dag en nag as ek soggens wakker word nie. Wanneer ek wakker word, is my versoek om my altyd 'n om 'n dankbare hart aan Hom te bied, totdat Ek kom self na Hom toe. Ek kan Hom ook vertel Ons kan nie genoeg dankie sê dat ons onderwysers is nie het: en aan julle, lewe broers en susters, dank ek julle van Hartes vir 'n bewaring en onderhoud, want Ons kan hulle niks gee nie. Ek eis ook... baie graag om 'n paar susters te sien wat in die vaderland is leef, maar as dit nie hier kan wees nie, Ek sal hulle saam met ons geliefde Verlosser sien. Ek sal dit kry, want ek is al oud. Groete aan julle almal. baie duisende kere.

<pb n="138a" bron="NL-UHUA_A363349_000138.jpg" />
Martha.
Ek, wat nie waardig is nie, aan julle broers en susters Om hulle susters te noem, kan nie genoeg wees nie. dankie dat ek die woord van ons liewe Heer gehoor het Ek het gehoor en hoor steeds daaglik, wat ek Ek het nog nooit so iets in my lewe geken nie. Ek het gehoor. Ek kan die liewe Verlosser in ewigheid vertel. Ek kan julle nie genoeg bedank nie! En ook aan julle, lewe broers! En susters, ons kan nie genoeg dankbaar wees nie. Dit is dat U vir ons onderwysers gestuur het wat om die dood van Jesus te verkondig. As hierdie As hulle nie gekom het nie, dan sou my arme siel moet vir ewig verlore gaan. Ook dat hulle dieselfde het ondersteun, omdat ons te arm is, kan ons nie Ek sal hulle niks gee nie. Ek is ook nie dankbaar teenoor die liewe Verlosser nie.

ID
NL-UtHUA_A363349_8240
NL-UtHUA_A363349_8241
NL-UtHUA_A363349_8242
NL-UtHUA_A363349_8243
NL-UtHUA_A363349_8244
NL-UtHUA_A363349_8245
NL-UtHUA_A363349_8246
NL-UtHUA_A363349_8247
NL-UtHUA_A363349_8248
NL-UtHUA_A363349_8249
NL-UtHUA_A363349_8250
NL-UtHUA_A363349_8251
NL-UtHUA_A363349_8252
NL-UtHUA_A363349_8253
NL-UtHUA_A363349_8254
NL-UtHUA_A363349_8255
NL-UtHUA_A363349_8256
NL-UtHUA_A363349_8257
NL-UtHUA_A363349_8259
NL-UtHUA_A363349_8260
NL-UtHUA_A363349_8261
NL-UtHUA_A363349_8262
NL-UtHUA_A363349_8263
NL-UtHUA_A363349_8264
NL-UtHUA_A363349_8265
NL-UtHUA_A363349_8266
NL-UtHUA_A363349_8267
NL-UtHUA_A363349_8268
NL-UtHUA_A363349_8269
NL-UtHUA_A363349_8270
NL-UtHUA_A363349_8271
NL-UtHUA_A363349_8272
NL-UtHUA_A363349_8273
NL-UtHUA_A363349_8274
NL-UtHUA_A363349_8275
NL-UtHUA_A363349_8276
NL-UtHUA_A363349_8277
NL-UtHUA_A363349_8278
NL-UtHUA_A363349_8279
NL-UtHUA_A363349_8280
NL-UtHUA_A363349_8281
NL-UtHUA_A363349_8282
NL-UtHUA_A363349_8283
NL-UtHUA_A363349_8284
NL-UtHUA_A363349_8285
NL-UtHUA_A363349_8286
NL-UtHUA_A363349_8287
NL-UtHUA_A363349_8288
NL-UtHUA_A363349_8289
NL-UtHUA_A363349_8290
NL-UtHUA_A363349_8291
NL-UtHUA_A363349_8292
NL-UtHUA_A363349_8293
NL-UtHUA_A363349_8294
NL-UtHUA_A363349_8295
NL-UtHUA_A363349_8296
NL-UtHUA_A363349_8297
NL-UtHUA_A363349_8298
NL-UtHUA_A363349_8299
NL-UtHUA_A363349_8300
NL-UtHUA_A363349_8301
NL-UtHUA_A363349_8302
NL-UtHUA_A363349_8303
NL-UtHUA_A363349_8304
NL-UtHUA_A363349_8305
NL-UtHUA_A363349_8306
NL-UtHUA_A363349_8307
NL-UtHUA_A363349_8308
NL-UtHUA_A363349_8309
NL-UtHUA_A363349_8310
NL-UtHUA_A363349_8311
NL-UtHUA_A363349_8312
NL-UtHUA_A363349_8313
NL-UtHUA_A363349_8314
NL-UtHUA_A363349_8315
NL-UtHUA_A363349_8316
NL-UtHUA_A363349_8317
NL-UtHUA_A363349_8318
NL-UtHUA_A363349_8319
NL-UtHUA_A363349_8320
NL-UtHUA_A363349_8321

Diplomatische Transkription
baar genoeg daarvoor, dat ik al zo menigmaal
het heil: Avondmaal heb ontvangen welke groo=
te Genade ik my niet Waardig achte. Myne bede
tot Hem is, dat Hy my tot aan myn zalig Ein=
de by zig behouden moge, en alles van my nee=
men 't geen hem tot droefheid is, op dat ik een
Waar Kind Gods zyn moge; Ook heb ik een groot
Verlangen, dat ik het Geluk mogte hebben Zus=
teren hier te Zien, daarna verlang ik Zeer!
Ik groete alle Broeders en Zulters, en ben de
armste en onwaardigste. Martha.
<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363349_000138.jpg" />
Anna Maria.
Ik wilde U myne lieven Broeders en Zulters
in 't Vaderland, gaarn iets laten schrijven, doch
het geen myn Hart wenschtt, kan ik in de hoi=
landsche taal niet goed uitdrukken. Ik ben
onzen lieven Heer niet dankbaar genoeg daa=
voor, dat Hy ons Leeraars heeft gezonden, en ik
nu weet, dat ik eenen Heiland hebbe, en in
myn hart een gevoel, 't welk ik nooit van te
vooren heb gevoeld; want ik heb veel Zonden
begaan, en niets gemeeten van onzen L: Vader.
Dag en Nacht dank ik Hem voor zyne groote
Barmhertigheid. En ook U dank ik veel
duizendmaal, dat gy ons Leeraars gezonden
hebt, anders zoude ik nog niets van onzen
lieven Vader en Heiland weten. Ik groete
U veel Duizendmaal.
Eva.
Veelje ja veele Groetenifen aan U allen lieve
Broeders en Zulters! Ik kan den L: Hld niet
genoeg daarvoor danken, wat ik nu in myn
Hart gevoele, en anders niet gevoeld hebbe. naa=
melyk: Zynen Vrede, en Zyne Liefde; Zoo dat
my nu niets liever wåre, als tot Hem te gaan.
Duizend Dank zy Hem daarvoor bebragt.
Ook kan ik U niet genoeg daarvoor dan=
Ken
<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
danken, dat gy ons Leeraars gezonden heb
en dezelve ook by ons onderhoudt, waarvoor
ik U veel duizendmaal Dank zegge.
Bedgen.
Myn Zin is deeze: gantlich voor den Heiland
in deeze Waereld te leeven, en ik bid Hem
my tot een Waar Kind Gods te maaken.
Myne Dagelykiche Bede is, dat ik myne
Leeraars mogte gehoorzaam zyn. Ook dan
ik van harten voor dezelve, en ook daavoo
dat Uw dezelve by ons onderhoud geeft.
Duizend groetenife aan alle Broeders en
Zulters in 't Vaderland.
<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Dagverhaal
der 3 Broederen
Marsveld, Schwinn & Kühnel.
op de Kaap
van den 1 tot den 28 Februar 1795
Op den 1 Februar vroeg kwam de Boer
Harne met zyn Vrouw, dewelke eenen Hotten=
tollin is; zy leven als Man en Vrouw te sa=
men. Er waren nog 2 Christenen by hun;
Zy kwamen om de Vergadering by te woonen,
in dewelke Br: Marsveld over het Evangelie
sprak. Namiddag reeden Zy weer weg.
Den 2 kwam een van de Doopcandidaaten
en zeide, dat hy een Koe en 2 kalveren had ver=
kopt; nu had hy nog 3 Olsen, als hy dezelve
niet hier konde behouden, wilde hy die ook
nog verkoopen; want hy konde van hier niet
weg trekken, en het Woord Gods verlaaten.
Baas Teunis heeft weder laten zeggen, zy zouden
maaken, dat ze van hier weg kwamen;
Twee hebben reeds een begin gemaakt, en haar
Vee weg bebragt. Doch is het Slim, dat zy niet
by malkander gewoond hebben, anders konden
enige mitgehen en het Vee daar bezorgen;
doch wyl zy hier en daar vertroid woonen
Kan
<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />
kan dit niet goed gaan. Baas Teunis zegt:

Normalisierter Text
genug dafür, dass ich schon so manches Mal
das heilige Abendmahl empfangen habe, welche große
Gnade ich mich nicht würdig achte. Meine Bitte
zu Ihm ist, dass Er mich bis an mein seliges Ende
bei sich behalten möge und alles von mir nehme,
was Ihm zur Traurigkeit ist, auf dass ich ein
wahres Kind Gottes sein möge; auch habe ich ein großes
Verlangen, dass ich das Glück haben möge, Schwestern
hier zu sehen, danach verlange ich sehr!
Ich grüße alle Brüder und Schwestern und bin die
ärmste und unwürdigste. Martha.
<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363349_000138.jpg" />
Anna Maria.
Ich wollte Euch, meine lieben Brüder und Schwestern
im Vaterland, gern etwas schreiben lassen, doch
was mein Herz wünscht, kann ich in der
holländischen Sprache nicht gut ausdrücken. Ich bin
unserem lieben Herrn nicht dankbar genug dafür,
dass Er uns Lehrer gesandt hat, und ich
nun weiß, dass ich einen Heiland habe, und in
meinem Herzen ein Gefühl, welches ich nie zuvor
gefühlt habe; denn ich habe viele Sünden
beganen und nichts von unserem lieben Vater
gewusst. Tag und Nacht danke ich Ihm für seine große
Barmherzigkeit. Und auch Euch danke ich viel
tausendmal, dass Ihr uns Lehrer gesandt
habt, sonst würde ich noch nichts von unserem
lieben Vater und Heiland wissen. Ich grüße
Euch viel tausendmal.
Eva.
Viele, ja viele Grüße an Euch alle, liebe
Brüder und Schwestern! Ich kann dem lieben Heiland nicht
genug dafür danken, was ich nun in meinem
Herzen fühle und sonst nicht gefühlt habe, nämlich:
Seinen Frieden und Seine Liebe; so dass
mir nun nichts lieber wäre, als zu Ihm zu gehen.
Tausend Dank sei Ihm dafür gebracht.
Auch kann ich Euch nicht genug dafür danken,
dass
<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
danken, dass Ihr uns Lehrer gesandt habt
und dieselben auch bei uns unterhaltet, wofür
ich Euch viel tausendmal Dank sage.
Bedgen.
Mein Sinn ist dieser: ganz für den Heiland
in dieser Welt zu leben, und ich bitte Ihn,
mich zu einem wahren Kind Gottes zu machen.
Meine tägliche Bitte ist, dass ich meinen
Lehrern gehorsam sein möge. Auch danke
ich von Herzen für dieselben und auch dafür,
dass Ihr dieselben bei uns unterhaltet.
Tausend Grüße an alle Brüder und
Schwestern im Vaterland.
<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Tagesbericht
der 3 Brüder
Marsveld, Schwinn & Kühnel.
am Kap
vom 1. bis 28. Februar 1795
Am 1. Februar früh kam der Bauer
Harne mit seiner Frau, welche eine Hottentottin
ist; sie leben als Mann und Frau zusammen.
Es waren noch 2 Christen bei ihnen;
sie kamen, um die Versammlung beizuwohnen,
in welcher Bruder Marsveld über das Evangelium
sprach. Nachmittags führen sie wieder weg.
Am 2. kam einer der Taufkandidaten
und sagte, dass er eine Kuh und 2 Kälber verkauft
hatte; nun hatte er noch 3 Ochsen, wenn er dieselben
nicht hier behalten könnte, wollte er die auch
noch verkaufen; denn er könnte von hier nicht
wegziehen und das Wort Gottes verlassen.
Herr Teunis hat wieder sagen lassen, sie sollten
dafür sorgen, dass sie von hier wegzämen;
Zwei haben bereits einen Anfang gemacht und ihr
Vieh weggebracht. Doch ist es schlimm, dass sie nicht
beieinander gewohnt haben, sonst könnten
einige mitgehen und das Vieh dort versorgen;
doch weil sie hier und da verstreut wohnen,
kann
<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />
kann dies nicht gut gehen. Herr Teunis sagt:

English
Enough for me to have done so many times.
I have received Holy Communion, which is a great thing
I do not consider myself worthy of grace. My plea
To Him is that He will keep me until my blessed end.
may keep to himself and take everything from me,
which is to his sadness, so that I may be
May I be a true child of God; I also have a great
Desire that I may have the good fortune to be sisters
I want to see it here, and I'm really looking forward to it!
I greet all brothers and sisters and am the
poorest and most unworthy. Martha.
<pb n="138b" source="NL-UtHUA_A363349_000138.jpg" />
Anna Maria.
I wanted to tell you, my dear brothers and sisters
in the fatherland, gladly having something written, but
What my heart desires, I can find in the
I cannot express myself well in Dutch.
We are not grateful enough to our dear Lord for this,
that He has sent us teachers, and I
now I know that I have a Savior, and in
My heart felt a sensation I had never experienced before.
I have felt: for I have committed many sins.
committed and nothing of our dear father
I knew. Day and night I thank Him for His great love.
Mercy. And thank you all so much.
A thousand times you sent us teachers
have, otherwise I wouldn't know anything about our
Dear Father and Savior, I know. I greet you.
Thank you a thousand times over.
Eva.
Many, many greetings to you all, dear
Brothers and sisters! I cannot tell the dear Savior
I am thankful enough for what I now have in my
I feel in my heart and have not felt it before, namely:
His peace and His love; so that
There is nothing I would like more than to go to Him.
A thousand thanks be to him for that.
I also cannot thank you enough for this,
that
<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Thank you for sending us teachers
and maintains the same here, for which
I thank you a thousand times over.
Conditions
My purpose is this: entirely for the Savior
to live in this world, and I ask Him,
to make me a true child of God.
My daily request is that I...
May one obey teachers. Thank you as well.
I sincerely thank you for the same and also for that,
that you maintain the same ones with us.
A thousand greetings to all brothers and
Sisters in the Fatherland.
<pb n="139b" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Daily report
the 3 brothers
Marsveld, Schwinn & Kühnel.
at the Cape
from February 1st to 28th, 1795
The farmer arrived early on February 1st.
Harne with his wife, who is a Hottentot
is; they live together as man and woman.
There were two other Christians with them;
They came to attend the meeting,
in which Brother Marsveld spoke about the Gospel
He spoke. In the afternoon they drove away again.
On the 2nd, one of the baptismal candidates arrived,
and said that he had sold a cow and two calves.
had; now he still had 3 oxen, if he had the same
He couldn't keep them here, he wanted them too.
sell it; because he couldn't sell it from here.
move away and abandon the word of God.
Mr. Teunis has again stated that they should
to ensure that they get away from here;
Two have already made a start and their
The cattle were taken away. But it is bad that they didn't
lived together, otherwise they could
some will go along and care for the livestock there;
but because they live scattered here and there,
can
<pb n="140a" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />
This cannot end well. Mr. Teunis says:

Afrikaans
Genoeg vir my om al soveel keer te doen.
Ek het die Heilige Nagmaal ontvang, wat 'n wonderlike ding is
Ek ag myself nie waardig van genade nie. My pleidooi
Aan Hom is dat Hy my sal bewaar tot my geselende einde.
kan homself eenkant hou en alles van my af wegneem,
wat tot sy droefheid is, sodat ek kan wees
Mag ek 'n ware kind van God wees; ek het ook 'n groot
Verlang dat ek die geluk mag hê om susters te wees
Ek wil dit hier sien, en ek sien regtig daarna uit!
Ek groet alle broers en susters en is die
armste en mees onwaardige. Martha.
<pb n="138b" bron="NL-UtHUA_A363349_000138.jpg" />
Anna Maria.
Ek wou vir julle sê, my liewe broers en susters
in die vaderland, met graagte iets geskryf te hê, maar
Wat my hart begeer, kan ek vind in die
Ek kan myself nie goed in Nederlands uitdruk nie.
Ons is nie dankbaar genoeg teenoor ons liewe Here hiervoor nie,
dat Hy vir ons leraars gestuur het, en ek
nou weet ek dat ek 'n Verlosser het, en in
My hart het 'n sensasie gevoel wat ek nog nooit tevore ervaar het nie.
Ek het gevoel: want ek het baie sondes gepleeg.
toegevy en niks van ons lieue vader
Ek het gewest. Dag en nag dank ek Hom vir Sy groot liefde.
Genade. En baie dankie aan almal.
Duizend keer het jy vir ons onderwysers gestuur
het, anders sou ek niks van ons weet nie
Liewe Vader en Verlosser, ek weet. Ek groet jse.
Baie dankie duisend keer oor.
Eva.
Baie, baie groete aan julle almal, lieue
Broers en susters! Ek kan nie die lieue Verlosser vertel nie
Ek is dankbaar genoeg vir wat ek nou in my het
Ek voel in my hart en het dit nog nie tevore gevoel nie, naamlik:
Sy vrede en Sy liefde; sodat
Daar is niks wat ek meer sou wou hê as om na Hom toe te gaan nie.
Duisend dankies daarvoor aan hom.
Ek kan jou ook nie genoeg hiervoor bedank nie,
dus
<pb n="139a" source="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Dankie dat julle vir ons onderwysers gestuur het
en handhaaf dieselfde hier, waarvoor
Ek dank jou duisend keer oor en oor.
Voorwaardes
My doel is dit: geheel en al vir die Verlosser
om in hierdie wêreld te leef, en ek vra Hom,
om my 'n ware kind van God te maak.
My daaglikse versoek is dat ek...
Mag mens onderwysers gehoorsaam. Dankie ook.
Ek dank u opreg daarvoor en ook daarvoor,
dat jy dieselfde by ons handhaaf.
Duisend groete aan al die broers en susters
Susters in die Vaderland.
<pb n="139b" bron="NL-UtHUA_A363349_000139.jpg" />
Daaglikse verslag
die 3 broers
Marsveld, Schwinn & Kühnel.
aan die Kaap
van 1 tot 28 Februarie 1795
Die boer het vroeg op 1 Februarie aangekom.
Harne saam met sy vrou, wat 'n Hottentot is
is; hulle leef saam as man en vrou.
Daar was twee ander Christene saam met hulle;
Hulle het gekom om die vergadering by te woon,
waarin Broer Marsveld oor die Evangelie gepraat het
Hy het gepraat. In die middag het hulle weer weggey.
Op die 2de het een van die doopkandidate opgedaag
en gesê dat hy 'n koei en twee kalwers verkoop het
gehad; nou het hy steeds 3 osse gehad, as hy dieselfde gehad het
Hy kon hulle nie hier hou nie, hy wou hulle ook hê,
verkoop dit; want hy kon dit nie van hier af verkoop nie.
bewege weg en laat vaar die woord van God.
Mnr. Teunis het weer gesê dat hulle moet
om te verseker dat hulle hiervandaan wegkom;
Twee het reeds begin en hulle
Die beste is weggeneem. Maar is dit erg dat hulle nie
saamgewoon, anders kon hulle
sommige sal saamgaan en vir die vee daar sorg;
maar omdat hulle hier en daar verspreid woon,
blikkie
<pb n="140a" bron="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />
Dit kan nie goed eindig nie. Mnr. Teunis sê:

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_8322	willen zy des Zondags in de Vergadering ko=	wollen sie sonntags in die Versammlung kommen,	Do they want to come to the meeting on Sundays?	Wil hulle Sondae na die vergadering kom?
NL-UtHUA_A363349_8323	men, dan kunnen zy het doen behalven dat	dann können sie es tun, außer dass	Then they can do it, except that	Dan kan hulle dit doen, behalwe dat
NL-UtHUA_A363349_8324	zy het een weinig verder hebben; hoe hebben	sie es ein wenig weiter haben; wie haben	they have it a little further; how have	hulle het dit 'n bietjie verder; hoe het
NL-UtHUA_A363349_8325	het dan de Christenen, welke drie Dage=	es dann die Christen, welche drei Tagesreisen	Then it was the Christians who made three day journeys	Toe was dit die Christene wat die dagreise onderneem het
NL-UtHUA_A363349_8326	reisen te paard, en wel nog verder naar de	zu Pferd, und wohl noch weiter nach der	on horseback, and probably even further after that	te perd, en waarskynlik selfs verder daarna
NL-UtHUA_A363349_8327	Kaap hebben. Dit is waar; doch als men	Kap haben. Dies ist wahr; doch wenn man	Have a cap. This is true; but if one	Hou 'n pet. Dit is waar; maar as een
NL-UtHUA_A363349_8328	zich daarna ondervaard hoe dikwils zy in d	sich danach erkundigt, wie oft sie in die	inquired how often she goes to the	gevra hoe gereeld sy gaan na die
NL-UtHUA_A363349_8329	kerke komen, zoo gelchlied het alleen, voor eerft	Kirche kommen, zoo geschiet es allein, zuerst	Church come, that's what happens alone, first	Kerk kom, dis wat eers alleen gebeur
NL-UtHUA_A363349_8330	als zy gedoopt worden; naderhand, als zy	sie selbst getauft werden; später, wenn sie	when they are baptized; later, when they	wanneer hulle gedoop word; later, wanneer hulle
NL-UtHUA_A363349_8331	zelve kinderen laaten doopen, waarmede zy	selbst Kinder taufen lassen, womit sie	even have their children baptized, which they	selfs hul kinders laat doop, wat hulle
NL-UtHUA_A363349_8332	zelfs zolange wachten, tot eenige te saamen	selbst so lange warten, bis einige zusammen	even wait so long until some are together	wag selfs so lank totdat sommige bymekaar is
NL-UtHUA_A363349_8333	kunnen gedoopt worden, om dat het dan	getauft werden können, damit es dann	can be baptized so that it can then	kan gedoop word sodat dit dan kan
NL-UtHUA_A363349_8334	meer de moeite waard is, in de Kerk te gaan.	mehr der Mühe wert ist, in die Kirche zu gehen.	It's more worthwhile to go to church.	Dit is meer werd om kerk toe te gaan.
NL-UtHUA_A363349_8335	Er zyn veele Hottentotten hier, die 30 en m	Es sind viele Hottentotten hier, die 30 und	There are many Hottentots here, who are 30 and	Daar is baie Hottentotte hier, wat 30 en
NL-UtHUA_A363349_8336	nog meer Mylen ver hebben tot aan die plaats	noch mehr Meilen weit haben bis zu dem Platz,	still more miles to go to the place	nog meer kilometers om na die plek te gaan
NL-UtHUA_A363349_8337	waar Zy geruif Zyn, de Boeren gunnen het d	wo sie in Ruhe sind; die Bauern gönnen es den	where they are in peace, the farmers grant them that.	waar hulle in vrede is; die boere gun hulle dit.
NL-UtHUA_A363349_8338	Hottentotten niet, het Woord Gods zoo naby	Hottentotten nicht, das Wort Gottes so nahe	Hottentots not, the word of God so near	Hottentlotte nie, die woord van God so naby
NL-UtHUA_A363349_8339	te hebben. Met het wegrekken van hier	zu haben. Mit dem Wegziehen von hier	to have. By moving away from here	om te hê. Deur van hier weg te trek
NL-UtHUA_A363349_8340	gaat het Zeer langzaam, wyl zy, zoo als zy zeg	geht es sehr langsam, weil sie, so wie sie sagen,	It's going very slowly because, as they say,	Dit gaan baie stadig, want soos hulle sê,
NL-UtHUA_A363349_8341	gen, Gods Woord niet willen verlaten.	Gottes Wort nicht verlassen wollen.	do not want to abandon God's word.	wil nie God se woord versak nie.
NL-UtHUA_A363349_8342	Wyl noeten dan deeze Zaak afgewten, hoe he	Wir müssen denn diese Sache abwarten, wie es	We'll have to wait and see how this develops.	Ons sal moet wag en sien hoe dit ontwikkel.
NL-UtHUA_A363349_8343	daarmede zal gaan. Den 3. Heden en in	damit gehen wird. Am 3. Heute und in	that will go. On the 3rd. Today and in	dit sal gaan. Op die 3de. Vandag en in
NL-UtHUA_A363349_8344	deeze dagen kwamen vercheiden om wegen	diesen Tagen kamen verschiedene, um wegen	In These days, several people came to complain about	Deesdae het verskeie mense kom kla oor
NL-UtHUA_A363349_8345	Verlegenheid des harten met ons te spreekn,	Herzensummer mit uns zu sprechen,	to talk to us about heartbreak,	om met ons oor hartseer te praat,
NL-UtHUA_A363349_8346	en betuigen haar groot verlangen om Zalig	und beteuerten ihr großes Verlangen, selig	and professed their great desire to be blessed	en het hul groot begeerte om geseën te word, bely
NL-UtHUA_A363349_8347	te	zu	to	om
NL-UtHUA_A363349_8348	<pb nm="140b" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />	<pb nm="140b" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />	<pb nm="140b" source="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />	<pb nm="140b" brnm="NL-UtHUA_A363349_000140.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_8349	te worden. Op den 4 werd met de Gedoopten	zu werden. Am 4. wurde mit den Getauften	to become. On the 4th, the baptized were baptized.	om te word. Op die 4de is die gedooptes gedoop.
NL-UtHUA_A363349_8350	gesprooken, en wy konden ons over het grootste	gesprochen, und wir konnten uns über den größten	we talked, and we were able to discuss the biggest	ons het gepraat, en ons kon die grootste bespreek
NL-UtHUA_A363349_8351	gedeelte derzelven verbyden. Eenige waren met	Teil derselben freuen. Einige waren mit	Part of the same was happy. Some were with	Deel daarvan was gelukkig. Sommige was saam met
NL-UtHUA_A363349_8352	hunne Gedachten zeer verftrooid, deels wegen	ihren Gedanken sehr zerstreut, theils wegen	her thoughts were very scattered, partly because	haar gedagtes was baie verstrooid, deels omdat
NL-UtHUA_A363349_8353	het vertrekken van hier, en ten deele wegen het	des Wegziehens von hier und theils wegen des	of moving away from here and partly because of the	van wegtrek van hier en deels as gevolg van die
NL-UtHUA_A363349_8354	slegt bedraagen hunner Mannen. In de Avond=	schlechten Betragens ihrer Männer. In der Abendmahlsversammlung	The bad behavior of their husbands. In the sacrament meeting	Die slegte gedrag van hulle mans. In die nagmaaldiens.
NL-UtHUA_A363349_8355	maals Vergadering werden die 3 Konfirmanten	wurden die 3 Konfirmanden	The three confirmands were	Die drie bevestigdes was
NL-UtHUA_A363349_8356	Jacob, Eva en Rahel, naardien zy haaren	Jakob, Eva und Rahel, nachdem sie ihren	Jacob, Eve and Rachel, after they	Jakob, Eva en Ragel, nadat hulle
NL-UtHUA_A363349_8357	Zin van te vooren nogmaalen tegen ons, en	Sinn zuvor nochmals uns gegenüber und	Sinn once again before us and	Sinn weereens voor ons en
NL-UtHUA_A363349_8358	naderhand in de Vergadering betuigt hadden,	später in der Versammlung beteuert hatten,	later affirmed in the assembly,	later in die vergadering bevestig,
NL-UtHUA_A363349_8359	om zich met Ziel en Lichaam aan Jesus Chri	sich mit Seele und Leib Jesus Christus	to Jesus Christ, body and soul	aan Jesus Christus, liggaam en siel
NL-UtHUA_A363349_8360	flus over te geeven, en niets meer in deeze	zugeben und nichts mehr in dieser	to hand over and nothing more in this	om oor te gee en niks meer hierin nie
NL-UtHUA_A363349_8361	Vaereld te willen, als 't geen haar Verloffer	Welt zu wollen, als was ihr Erlöser und	to want the world as its savior and	om die wêreld as sy verlosser te wil hê en
NL-UtHUA_A363349_8362	en Zaligmaker van haar verlangt, met handopleg	Heiland von ihnen verlangt, mit Handauflegung	The Savior requires of them, through the laying on of hands	Die Verlosser vereis van hulle, deur die oplegging van hande
NL-UtHUA_A363349_8363	gen daartoe ingezegend, waarbij de tegenwoordig=	daß eingeseget, wobei die Gegenwart Gottes	blessed in this way, with the presence of God	geseën op hierdie manier, met die teenwoordigheid van God
NL-UtHUA_A363349_8364	heid Gods Krachtig te gevoelen was. Den 5 kwamen	kräftig zu fühlen war. Am 5. kamen	It was strongly felt. On the 5th, they arrived.	Dit is sterk gevoel. Op die 5de het hulle aangekom.
NL-UtHUA_A363349_8365	vercheiden met traanende Oogen over haaren	verschiedene mit tränenden Augen über ihren	several with tearful eyes about their	verskeie met tranerige oë oor hul
NL-UtHUA_A363349_8366	verloren toefland klaagen, en vroegen, of ook	verlorenen Zustand klagen und fragten, ob auch	complain about their lost state and asked if they could also	kla oor hul verlore toestand en vra of hulle ook kon
NL-UtHUA_A363349_8367	voor hun nog Genade by Jesus Christus te vinden	für sie noch Gnade bei Jesus Christus zu finden	to find grace for them in Jesus Christ	om genade vir hulle te vind in Jesus Christus
NL-UtHUA_A363349_8368	was, want zy hadden alle Zonden, die maar een	sei, denn sie hätten alle Sünden, die ein	be, because they had all the sins that a	wees, want hulle het al die sondes gehad wat 'n
NL-UtHUA_A363349_8369	Menich kan doen, begaan, en waren niet waard, dat	Mensch nur tun kann, begangen und seien nicht würdig, dass	Humans can only do what they commit and are not worthy of that	Mense kan slegs doen wat hulle pleeg en is dit nie werd nie
NL-UtHUA_A363349_8370	Zy op der Aarde leefden. Zy wierden tot den	sie auf der Erde lebten. Sie wurden auf den	they lived on Earth. They were placed on the	hulle het op Aarde gewoon. Hulle is op die
NL-UtHUA_A363349_8371	lieven Heiland gewezen, en hun gezegd, dat	lieben Heiland verwiesen und ihnen gesagt, dass	dear Savior and told them that	lieuwe Verlosser en het vir hulle gesê dat
NL-UtHUA_A363349_8372	Zy voor Hem zouden nedervallen, welke nie=	sie vor ihm niederfallen sollten, welcher	they should fall down before Him, who	hulle moet voor Hom neerbuig, wat
NL-UtHUA_A363349_8373	mand van Zig Stoot, die zig van harten als	niemand von Sich stößt, der sich von Herzen als	He doesn't push away anyone who sincerely considers himself	Hy stoot niemand weg wat homself opreg as
NL-UtHUA_A363349_8374	Zondaar erkenden, en aan Zyne Voeten om	Sünder erkennt und zu Seinen Füßen um	Sinners recognize and at His feet	Sondaars herken en aan Sy voete
NL-UtHUA_A363349_8375	Genade	Gnade bittet.	She begs for mercy.	Sy smeek om genade.
NL-UtHUA_A363349_8376	<pb nm="141a" source="NL-UtHUA_A363349_000141.jpg" />	<pb nm="141a" source="NL-UtHUA_A363349_000141.jpg" />	<pb nm="141a" source="NL-UtHUA_A363349_000141.jpg" />	<pb nm="141a" brnm="NL-UtHUA_A363349_000141.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_8377	Genade bid. Op den 6 kwam eene Vrouw	Um Gnade bittend. Am 6. kam eine Frau	Begging for mercy. On the 6th, a woman came.	Smeek om genade. Op die 6de het 'n vrou gekom.
NL-UtHUA_A363349_8378	zeer bitter weenende, en zeide: dat ze nu we	sehr bitter weinend und sagte, dass sie nun wieder	crying bitterly, she said that she was now back to normal.	bitterlik huliend, het sy gesê dat sy nou weer normaal is.
NL-UtHUA_A363349_8379	der met haare 5 kinderen wegrekken moe	mit ihren 5 Kindern wegziehen müsse	had to move away with her 5 children	moes met haar 5 kinders wegtrek
NL-UtHUA_A363349_8380	naar 't Bocken Rivier 7 Uur ver van hier,	zum Bockenfluss, 7 Stunden weit von hier,	to the Bocken River, 7 hours away from here,	na die Bockenvier, 7 uur weg van hier af,
NL-UtHUA_A363349_8381	waar zy van te vooren gewoon had, om ha	wo sie zuvor gewohnt hatte, um ihre	where she had previously lived, to her	waar sy voorheen gewoon het, vir haar
NL-UtHUA_A363349_8382	re Schaapen er weder daar na toe te brenge	Schafe wieder dorthin zu bringen	to bring sheep back there	om skape daarheen terug te bring
NL-UtHUA_A363349_8383	en die seldar te hoeden. De kinderen waren	und sie dort zu hüten. Die Kinder waren	and to look after them there. The children were	en om na hulle daar om te sien. Die kinders was
NL-UtHUA_A363349_8384	alle School gegaan. Zy zeide, dat zy geen luf	alle zur Schule gegangen. Sie sagte, dass sie keine Lust	They all went to school. She said they didn't feel like it.	Hulle het almal skool toe gegaan. Sy het gesê sy het nie lus daarvoor nie.
NL-UtHUA_A363349_8385	gehad had, om hier na toe te trekken. Baas	gehabt hatte, hierherzuziehen. Baas	had had the intention to move here.	die voorneme gehad om hierheen te verhuis.
NL-UtHUA_A363349_8386	Tennis hadde ze evenwel geen rust gelaat	Tennis hatte ihr jedoch keine Ruhe gelassen	However, Tennis had not left her in peace.	Tennis het haar egter nie met rus gelat nie.
NL-UtHUA_A363349_8387	(Sy woonde 2 Uur ver van hier) en hee	(Sie wohnte 2 Stunden weit von hier) und hatte	(She lived 2 hours away from here) and had	(Sy het 2 ure hiervandaan gewoon) en het
NL-UtHUA_A363349_8388	altjd gezegd. Zy konde nu zien, dat alles	immer gesagt. Sie könne nun sehen, dass alles	She always said: She could now see that everything	Sy het altjd gesê. Sy kon nou sien dat alles
NL-UtHUA_A363349_8389	naar School ging, of zy er niet ook Lust	zur Schule ging, ob sie nicht ook Lust	went to school, wondering if she might also like to	skool toe gegaan en gewonder of sy dalk ook daarvan sou hou
NL-UtHUA_A363349_8390	hadde, om zig te bekeeren, of zy dan met	hätte, sich zu bekehren, oder ob sie dann mit	would have to convert, or whether they would then with	so moes omskakel, of hulle dan sou met
NL-UtHUA_A363349_8391	haare kinderen alleen wilde overblyven.	ihren Kindern allein bleiben wolte.	wanted to be left alone with her children.	wou alleen gelaat word met haar kinders.
NL-UtHUA_A363349_8392	Terwyl hy haar geen ruste liet, zoo heeft zy	Da er ihr keine Ruhe ließ, so hatte sie	Since he wouldn't leave her in peace, she	Angesien hy haar nie met rus wou laat nie, het sy
NL-UtHUA_A363349_8393	eindelyk ook het besluit genomen hier na	endlich auch den Entschluss gefasst, hierherzuziehen.	I finally made the decision to move here.	Ek het uiteindelik die besluit geneem om hierheen te trek.
NL-UtHUA_A363349_8394	toe te trekken. Tegenwoordig heeft zy hier	Gegenwärtig hatte sie hier	She currently had here	Sy het tans hier
NL-UtHUA_A363349_8395	iets anders gehoord en ervaaren, als zy ni	etwas anderes gehört und erfahren, als sie nicht	Heard and learned something different than what they hadn't heard before.	iets anders gehoor en geleer as wat hulle nog nie voorheen gehoor het nie.
NL-UtHUA_A363349_8396	gedacht hadde, en verbyde zig zeer dat	gedacht hatte, und freute sich sehr, dass	had thought, and was very pleased that	gedink het, en was baie bly dat
NL-UtHUA_A363349_8397	zy hier was. De l: Hid heeft zig aan haar	sie hier war. Der liebe Heiland hat sich an ihrem	she was here. The dear Savior touched her	Sy was hier. Die lieuwe Verlosser het haar aangeraak
NL-UtHUA_A363349_8398	hart ook niet onbetuigt gelaaten, en nu heef	Herzen auch nicht unbetätigt gelassen, und nun hatte	Hearts were not left untouched either, and now	Harte is ook nie onaangeraak gelaat nie, en nou
NL-UtHUA_A363349_8399	haar Baas Tennis zeggen laaten, en zelfs gezeg	ihr Baas Tennis sagen lassen und sogar gesagt,	Let their Baas Tennis say and even said,	Laat hulle Baas Tennis sê en selfs gesê het,
NL-UtHUA_A363349_8400	dat zy met haare Schaapen niet konde hier	dass sie mit ihren Schafen nicht hier	that they are not here with their sheep	dat hulle nie hier is met hul skape nie
NL-UtHUA_A363349_8401	blyven, maar weer daarna toe trekken, waar	bleiben, sondern wieder dorthin ziehen müsse, wo	stay, but have to move back to where	bly, maar moet terugtrek na waar
NL-UtHUA_A363349_8402	zy van daan was. Zy dacht, dat dit zig wel	sie hergekommen war. Sie dachte, dass sich dies wohl	she had come here. She thought that this was probably	sy het hierheen gekom. Sy het gedink dat dit waarskynlik was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_8404 NL-UHUA_A363349_8405 NL-UHUA_A363349_8406 NL-UHUA_A363349_8407 NL-UHUA_A363349_8408 NL-UHUA_A363349_8409 NL-UHUA_A363349_8410 NL-UHUA_A363349_8411 NL-UHUA_A363349_8412 NL-UHUA_A363349_8413 NL-UHUA_A363349_8414 NL-UHUA_A363349_8415 NL-UHUA_A363349_8416 NL-UHUA_A363349_8417 NL-UHUA_A363349_8418 NL-UHUA_A363349_8419 NL-UHUA_A363349_8420 NL-UHUA_A363349_8421 NL-UHUA_A363349_8422 NL-UHUA_A363349_8423 NL-UHUA_A363349_8424 NL-UHUA_A363349_8425 NL-UHUA_A363349_8426 NL-UHUA_A363349_8427 NL-UHUA_A363349_8428 NL-UHUA_A363349_8429 NL-UHUA_A363349_8430 NL-UHUA_A363349_8431 NL-UHUA_A363349_8432 NL-UHUA_A363349_8433 NL-UHUA_A363349_8434 NL-UHUA_A363349_8435 NL-UHUA_A363349_8436 NL-UHUA_A363349_8437 NL-UHUA_A363349_8438 NL-UHUA_A363349_8439 NL-UHUA_A363349_8440 NL-UHUA_A363349_8441 NL-UHUA_A363349_8442 NL-UHUA_A363349_8443 NL-UHUA_A363349_8444 NL-UHUA_A363349_8445 NL-UHUA_A363349_8446 NL-UHUA_A363349_8447 NL-UHUA_A363349_8448 NL-UHUA_A363349_8449 NL-UHUA_A363349_8450 NL-UHUA_A363349_8451 NL-UHUA_A363349_8452 NL-UHUA_A363349_8453 NL-UHUA_A363349_8454 NL-UHUA_A363349_8455 NL-UHUA_A363349_8456 NL-UHUA_A363349_8457 NL-UHUA_A363349_8458 NL-UHUA_A363349_8459 NL-UHUA_A363349_8460 NL-UHUA_A363349_8461 NL-UHUA_A363349_8462 NL-UHUA_A363349_8463 NL-UHUA_A363349_8464 NL-UHUA_A363349_8465 NL-UHUA_A363349_8466 NL-UHUA_A363349_8467 NL-UHUA_A363349_8468 NL-UHUA_A363349_8469 NL-UHUA_A363349_8470 NL-UHUA_A363349_8471 NL-UHUA_A363349_8472 NL-UHUA_A363349_8473 NL-UHUA_A363349_8474 NL-UHUA_A363349_8475 NL-UHUA_A363349_8476 NL-UHUA_A363349_8477 NL-UHUA_A363349_8478 NL-UHUA_A363349_8479 NL-UHUA_A363349_8480 NL-UHUA_A363349_8481 NL-UHUA_A363349_8482 NL-UHUA_A363349_8483 NL-UHUA_A363349_8484 NL-UHUA_A363349_8485	<p>we-</p> <p><pb n="141b" source="NL-UHUA_A363349_000141.jpg" /></p> <p>rude geven zoude, om dat haar toen geen ruste gelaaten wierd, tot dat zy hier na toe was getrokken, en wilde deeze orde niet aanstands gehoorzaamen. Zy zeide, het is als of hy tegenwoordig gantsch van den Duivel bezeten was, ik moet van hier weg, maar om dat ik alleen niet te recht komen kan, moet ik myne Kinderen mede neemen, doch zo dra als ik kan zal ik eenige van hun weder hier na toe zenden.</p> <p>Den 7's Avonds hielden wy het heilig Avondm onder de bekentnisse des I: Hids: tot ons armen; waarby wy Eerstmaalg Deelenooten hadden, naardien wy dezelve van te vooren nogmaals om haaren Zin ondervraagd, en zy betuigd hadden, dat haar Zin was, voor den I: Hld alleen in deeze Waereld te willen leeven. Zondags den 8 sprak Br: Marsveld over het Evangelie. Ook kwam onze Susanna en zeide, dat ze geen ruste had, Zy moest komen en haare Dankbaarheid jegens ons betuigen voor die gisteren aan haar wedervaren Genade. Zy zeide: "Ik wet voor Vreugde en Dankbaarheid niet wat ik doen zal, achl! ik kan het den I: Hld niet genoeg danken. Het was my zedert eenigen tyd byzonder wel, deezen Nacht heb ik niet anders kunnen doen als weenen en danken, en zoo ook deezen Dag."</p> <p><pb n="142a" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>zy is een arme Weduwe, haar Man is toen hy aan de Kaap op de Wagt was van eenen rots gevallen, en dood gebleeven. Zy heeft 2 kinde Den 9. Zedert eenigen tyd was de hitte zo groo dat het den Hottentotten haast ondraaglyk was; wy wisten ons ook zowel by den Dag als ook by den Nacht geen verbylf voor dezelve. Gisteren begon het te regenen, het welk eenige verkoeling gaf, en ons zeer verkwikte, doch hede begon het weer zeer heet te worden. Den 10 kwam die laatst uitgeslootene Doopcandidaatin, en bad met veel traanen, dat wy haar toch haare Siegte Dingen mogten vergeven, want zy zag zich aan, als van het Koninkryk der Hemelen uitge slooten te zyn: Zy zeide: Ik bid den I: Hld Dag en Nacht om vergeving. Zy is reeds meermaalen by ons geweest, en heeft gebeden om het haa te vergeven. Het getuigenis van anderen omtrent haar gedrag is goed. Wy vergaven haar ook, waarvoor zy zeer dankbaar was. Ook kwam een Man, welke uitgeslooten was, en bad om weder in de kleine Vergadering te mogen gaan, doch was zyn gedrag niet zoo, dat wy het hem konden toestaan. Den 11 kwam een knegt van den Heer Clude, welken Constantia toebehoort, en op een van zyne plaatsen</p> <p><pb n="142b" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>4 Dageisen van hier woont. Hy zocht naer eenen Hottentot, welke met zyn Vrouw en 4 Kinderen van hem was weggeploogen, doch niet by ons was gekomen. Genoemde Heer Clude is een Duitscher van Geboorte, doch reeds 18 Jaa ren hier in 't land. Den 12 toen vy ons huis lie ven digt maaken, alwaar het door den regen weggespoeld was, hakten de Hottentotten niet ver van ons huis leem, en vonden een Nest met 11 Slan gen Eyeren. Als wy dezelve openeden waren er reeds jongen daarin, welke alle leefden en 8 duim lang wa ren. De Eyeren waren zoo wit als Vogel Eyeren, en men konde ze ook wel daarvoor aanzien, doch de Schillen waren niet zoo hard als die van de Vogelen. Het Nest was wel een halve El diep in de Earde, in het gat van een Muis. Den 13 heeft weder een van onze Hottentotten zyn Vee van hier naar de Bock rivier gebracht, toen hy aldaar aankwam, wierd hy door den knegt van Dimeni met zyn Vee weer weggedreeven: De Hottentot ging terstond naar Baas Teunis, deeze hem weer terug gezonden heb bende, zeide hem, dat hy daar moest blyven. Deze Dimeni heeft een plaats (dewelke altyd den Hottentotten toebehoorden) verleden Jaar</p>	<p>we-</p> <p><pb n="141b" source="NL-UHUA_A363349_000141.jpg" /></p> <p>der geben würde, weil ihr damals keine Ruhe gelassen wurde, bis sie hierhergezogen war, und wollte diese Anordnung nicht sogleich gehorchen. Sie sagte: „Es ist, als ob er gegenwärtig ganz vom Teufel besessen wäre, ich muss von hier weg, aber da ich allein nicht zurechtkommen kann, muss ich meine Kinder mitnehmen, doch so bald ich kann, werde ich einige von ihnen wieder hierher senden.“</p> <p>Am 7. abends hielten wir das heilige Abendmahl unter dem Bekenntnis des lieben Heilands zu uns Armen; wobei wir erstmalige Teilnehmende hatten, nachdem wir dieselben zuvor nochmals nach ihrem Sinn befragt und sie beteuert hatten, dass ihr Sinn war, für den lieben Heiland allein in dieser Welt leben zu wollen. Sonntags, den 8., sprach Br. Marsveld über das Evangelium. Auch kam unsere Susanna und sagte, dass sie keine Ruhe hatte. Sie musste kommen und ihre Dankbarkeit uns gegenüber bezeugen für die ihr gestern widerfahrne Gnade. Sie sagte: „Ich weiß vor Freude und Dankbarkeit nicht, was ich tun soll, ach! ich kann es dem lieben Heiland nicht genug danken. Mir war es seit einiger Zeit besonders wohl, diese Nacht habe ich nichts anderes tun können, als weinen und danken, und so auch diesen Tag.“</p> <p>24</p> <p><pb n="142a" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>Sie ist eine arme Witwe, ihr Mann ist, als er am Kap auf der Wache war, von einem Felsen gefallen und tot geblieben. Sie hat 2 Kinder. Am 9. Seit einiger Zeit war die Hitze so groß, dass sie den Hottentotten fast unerträglich war; wir wussten uns auch sowohl bei Tag als auch bei Nacht keinen Aufenthalt davor. Gestern begann es zu regnen, was eine gewisse Abkühlung gab und uns sehr erquickte, doch heute begann es wieder sehr heiß zu werden. Am 10. kam die zuletzt ausgeschlossene Taufkandidatin und bat mit vielen Tränen, dass wir ihr doch ihre schlechten Dinge vergeben möchten, denn sie sah sich an, als vom Königreich der Himmel ausgeschlossen zu sein. Sie sagte: „Ich bitte den lieben Heiland Tag und Nacht um Vergebung.“ Sie ist bereits mehrmals bei uns gewesen und hat gebeten, ihr zu vergeben. Das Zeugnis von anderen über ihr Verhalten ist gut. Wir vergaben ihr auch, wofür sie sehr dankbar war. Auch kam ein Mann, welcher ausgeschlossen war, und bat, um wieder in die kleine Versammlung gehen zu dürfen, doch war sein Verhalten nicht so, dass wir es ihm gestatten konnten. Am 11. kam ein Knecht des Herrn Clude, dem Constantia gehört, und auf einem seiner Plätze</p> <p>4</p> <p><pb n="142b" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>4 Tagereisen von hier wohnt. Er suchte nach einem Hottentot, welcher mit seiner Frau und 4 Kindern von ihm weggelaufen war, doch nicht zu uns gekommen war. Genannter Herr Clude ist ein Deutscher von Geburt, doch bereits 18 Jahre hier in der Country. Am 12., als wir unser Haus ließen absichten, wo es durch den Regen weggespült worden war, hakten die Hottentotten nicht weit von unserem Haus Lehm und fanden ein Nest mit 11 Schlangen-Eiern. Als wir dieselben öffneten, waren bereits Junge darin, welche alle lebten und 8 Zoll lang waren. Die Eier waren so weiß wie Vogeleier, und man konnte sie auch gut dafür ansehen, doch die Schalen waren nicht so hart wie die der Vögel. Das Nest war wohl eine halbe Elle tief in der Erde, im Loch einer Maus. Am 13. hat wieder einer von unseren Hottentotten sein Vieh von hier zum Bockfluss gebracht. Als er dort ankam, wurde er durch den Knecht von Dimeni mit seinem Vieh wieder weggetrieben. Der Hottentotte ging sogleich zu Baas Teunis, dieser ihn wieder zurückgesandt habend, sagte ihm, dass er dort bleiben müsse. Dieser Dimeni hat einen Platz (welcher immer den Hottentotten gehörte) vergangenes Jahr</p>	<p>How-</p> <p><pb n="141b" source="NL-UHUA_A363349_000141.jpg" /></p> <p>who would give, because they didn't have any back then She was left in peace until she moved here. and did not want this order immediately obey. She said: "It is as if he is present would be completely possessed by the devil, I need to get away from here, but since I'm alone I can't cope, I have to take care of my children I'll take it with me, but as soon as I can, I will I will send some of them back here."</p> <p>On the evening of the 7th, we held Holy Communion. under the confession of the dear Savior to us poor, including first-time participants, after we had previously repeated the same</p> <p>They had been asked about their meaning and had affirmed that that their purpose was to be for the dear Savior alone in wanting to live in this world. Sunday the 8th. Brother Marsveld spoke about the Gospel. Also our Susanna came and said that she had no rest. had. She had to come and express her gratitude, testify to us about what happened to her yesterday Grace. She said: "I know before Joy and gratitude are not what I should do, Oh! I cannot thank the dear Savior enough. I have been feeling particularly well for some time now, I couldn't do anything else that night, than crying and giving thanks, and so this day too."</p> <p>24</p> <p><pb n="142a" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>She is a poor widow; her husband died when he was on guard at the cape, from a rock She fell and died. She has two children. On the 9th, the heat had been so intense for some time, that they were almost unbearable to the Hottentots was; we knew each other both during the day and No loitering in front of it, even at night. Yesterday it started to rain, which caused a certain amount of It provided cooling and refreshed us greatly, but today It started getting very hot again. On the 10th... the last excluded baptismal candidate and With many tears, she begged us to give her hers. She wanted to forgive bad things, because she saw herself as excluded from the Kingdom of Heaven to be. She said: "I ask the dear Savior Day and night for forgiveness." She has already been several times She came to our house and asked us to forgive her. The testimony of others about Her behavior is good. We also forgave her. for which she was very grateful. Also came a man who was excluded, and asked for to be allowed to go back to the small meeting. However, his behavior was not such that we could tell him could allow it. On the 11th, a servant came. of Mr. Clude, Constantia belongs, and in one of its places</p> <p>4</p> <p><pb n="142b" source="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>lives 4 days' journey from here. He was looking for a Hottentot, who was with his wife and 4 Children had run away from him, but not who had come to us. The aforementioned Mr. Clude is German by birth, but already 18 years old here in the country. On the 12th, when we left our house seal where it gets in through the rain Having been washed away, the Hottentots didn't hack far. from our house, and found a nest with 11 snake eggs. When we opened them, they were already There were boys inside, all of whom were alive and 8 inches long. The eggs were as white as bird eggs, and One could certainly view them well for that, but the Their shells were not so hard as those of the ground, in The nest was probably half an el deep in the ground, in A mouse hole. On the 13th, another one of them... our Hottentots' cattle from here to the Bock River brought there. When he arrived, he was through Dimeni's servant with his cattle again Driven away. The Hottentot immediately went to Baas Teunis, who had sent him back again, told him he had to stay there. This dimension has a place (whichever one) (belonged to the Hottentots) last year</p>	<p>Hoe-</p> <p><pb n="141b" bron="NL-UHUA_A363349_000141.jpg" /></p> <p>wie sou gee, want hulle het destyds niks gehad nie Sy is met rus gelaat totdat sy hierheen verhuis het. en wou nie hierdie bestelling dadelik hê nie gehoorzaam. Sy het gesê: "Dit is asof hy teenwoordig is sou heetleemal deur die duivel beset wees. Ek moet hier wegkom, maar aangesien ek alleen is Ek kan nie klaarkom nie, ek moet na my kinders omsien Ek sal dit saamneem, maar so gou as moontlik sal ek Ek sal sommige van hulle hierheen terugstuur."</p> <p>Op die aand van die 7de het ons die Heilige Nagmaal gehou. onder die belydenis van die lieue Verlosser aan ons armes; insluitend eerstekeerse deelnemers, nadat ons dieselfde voorheen herhaal het</p> <p>Hulle is oor die betekenis daarvan gevra en het bevestig dat dat hulle doel was om alleen vir die lieue Verlosser te wees in wat in hierdie wêreld wil leef. Sondag die 8ste. Broer Marsveld het oor die Evangelie gepraat. Ook Ons Susanna het gekom en gesê dat sy geen rus gehad het nie. gehad. Sy moest kom en haar dankbaarheid uitspreek. getuig vir ons oor wat gister met haar gebeur het Genade. Sy het gesê: "Ek weet dit voorheen Vreugde en dankbaarheid is nie wat ek moet doen nie. O! Ek kan die lieue Verlosser nie genoeg bedank nie. Ek voel nou al 'n geruime tyd besonder goed, Ek kon niks anders doen daardie aand nie, as om te hul en te dank, en so ook vandag."</p> <p>24</p> <p><pb n="142a" bron="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>Sy is 'n arm weduwe; haar man is oorlede toe hy was op wag by die kaap, vanaf 'n rots Sy het geval en gesterf. Sy het twee kinders. Op die 9de was die hitte al 'n geruime tyd so intens, dat hulle byna ondraaglik was vir die Hottentotte was; ons het mekaar beide gedurende die dag en Geen rondhang daarvoor nie, selfs nie in die nag nie. Gister het dit begin reën, wat 'n sekere hoeveelheid veroorsaak het Dit het verkoeling gebied en ons baie verfris, maar vandag Dit het weer baie warm begin word. Op die 10de... die laaste uitgeslote doopkandidaat en Met baie tranes het sy ons gesmeek om haar hare te gee. Sy wou slegte dinge vergewe, want sy het haarself gesien as uitgesluit van die Koninkryk van die Hemel om te wees. Sy het gesê: "Ek vra die lieue Verlosser Dag en nag vir vergifnis." Sy was al verskeie kere daar Sy het na ons huis gekom en ons gevra om haar te vergewe. Die getuienis van ander oor Haar gedrag is goed. Ons het haar ook vergewe. waarvoor sy baie dankbaar was. Het ook gekom 'n man wat uitgesluit is, en gevra is vir om toegelaat te word om terug te gaan na die klein vergadering. Sy gedrag was egter nie sodanig dat ons hom kon vertel nie kon dit toelaat. Op die 11de het 'n dienaar gekom. van Mnr. Clude, Constantia behoort, en op een van sy plekke</p> <p>4</p> <p><pb n="142b" bron="NL-UHUA_A363349_000142.jpg" /></p> <p>woon 4 dae se reis van hier af. Hy was op soek na 'n Hottentot, wat saam met sy vrou en 4 was Kinders het van hom weggehardoop, maar nie wat na ons toe gekom het. Die voorgenoemde mnr. Clude is Duits van geboorte, maar reeds 18 jaar oud hier in die land. Op die 12de, toe ons ons huis verlaat het seel waar dit deur die reën inkom. Nadat hulle weggespoel is, het die Hottentotte nie ver gehad nie. uit ons huis, klei, en het 'n nes met 11 slangeiers gevind. Toe ons hulle oopmaak, was hulle reeds Daar was seuns binne, almal lewend en 8 duim lank. Die eiers was so wit soos voël-eiers, en 'n Mens kan hulle beslis goed daarvoor beskou, maar die Hul skulpe was nie so hard soos dié van voëls nie. Die nes was waarskynlik 'n halwe el diep in die grond, in 'n Muisgat. Op die 13de, nog een van hulle... ons Hottentotte se beeste van hier tot by die Bokrivier daarheen gebring. Toe hy daar aankom, was hy deur Dimeni se dienaar met sy beeste weer Weggedryf. Die Hottentot het dadelik na Baas Teunis, wat hom weer teruggestuur het, vir hom gesê hy moet daar bly. Hierdie dimensie het 'n plek (wat ook al een is) (het aan die Hottentotte behoort) verlede jaar</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_8486</div><div>NL-UtHUA_A363349_8487</div><div>NL-UtHUA_A363349_8488</div><div>NL-UtHUA_A363349_8489</div><div>NL-UtHUA_A363349_8490</div><div>NL-UtHUA_A363349_8491</div><div>NL-UtHUA_A363349_8492</div><div>NL-UtHUA_A363349_8493</div><div>NL-UtHUA_A363349_8494</div><div>NL-UtHUA_A363349_8495</div><div>NL-UtHUA_A363349_8496</div><div>NL-UtHUA_A363349_8497</div><div>NL-UtHUA_A363349_8498</div><div>NL-UtHUA_A363349_8499</div><div>NL-UtHUA_A363349_8500</div><div>NL-UtHUA_A363349_8501</div><div>NL-UtHUA_A363349_8502</div><div>NL-UtHUA_A363349_8503</div><div>NL-UtHUA_A363349_8504</div><div>NL-UtHUA_A363349_8505</div><div>NL-UtHUA_A363349_8506</div><div>NL-UtHUA_A363349_8507</div><div>NL-UtHUA_A363349_8508</div><div>NL-UtHUA_A363349_8509</div><div>NL-UtHUA_A363349_8510</div><div>NL-UtHUA_A363349_8511</div><div>NL-UtHUA_A363349_8512</div><div>NL-UtHUA_A363349_8513</div><div>NL-UtHUA_A363349_8514</div><div>NL-UtHUA_A363349_8515</div><div>NL-UtHUA_A363349_8516</div><div>NL-UtHUA_A363349_8517</div><div>NL-UtHUA_A363349_8518</div><div>NL-UtHUA_A363349_8519</div><div>NL-UtHUA_A363349_8520</div><div>NL-UtHUA_A363349_8521</div><div>NL-UtHUA_A363349_8522</div><div>NL-UtHUA_A363349_8523</div><div>NL-UtHUA_A363349_8524</div><div>NL-UtHUA_A363349_8525</div><div>NL-UtHUA_A363349_8526</div><div>NL-UtHUA_A363349_8527</div><div>NL-UtHUA_A363349_8528</div><div>NL-UtHUA_A363349_8529</div><div>NL-UtHUA_A363349_8530</div><div>NL-UtHUA_A363349_8531</div><div>NL-UtHUA_A363349_8532</div><div>NL-UtHUA_A363349_8533</div><div>NL-UtHUA_A363349_8534</div><div>NL-UtHUA_A363349_8535</div><div>NL-UtHUA_A363349_8536</div><div>NL-UtHUA_A363349_8537</div><div>NL-UtHUA_A363349_8538</div><div>NL-UtHUA_A363349_8539</div><div>NL-UtHUA_A363349_8540</div><div>NL-UtHUA_A363349_8541</div><div>NL-UtHUA_A363349_8542</div><div>NL-UtHUA_A363349_8543</div><div>NL-UtHUA_A363349_8544</div><div>NL-UtHUA_A363349_8545</div><div>NL-UtHUA_A363349_8546</div><div>NL-UtHUA_A363349_8547</div><div>NL-UtHUA_A363349_8548</div><div>NL-UtHUA_A363349_8549</div><div>NL-UtHUA_A363349_8550</div><div>NL-UtHUA_A363349_8551</div><div>NL-UtHUA_A363349_8552</div><div>NL-UtHUA_A363349_8553</div><div>NL-UtHUA_A363349_8554</div><div>NL-UtHUA_A363349_8555</div><div>NL-UtHUA_A363349_8556</div><div>NL-UtHUA_A363349_8557</div><div>NL-UtHUA_A363349_8558</div><div>NL-UtHUA_A363349_8559</div><div>NL-UtHUA_A363349_8560</div><div>NL-UtHUA_A363349_8561</div><div>NL-UtHUA_A363349_8562</div><div>NL-UtHUA_A363349_8563</div><div>NL-UtHUA_A363349_8564</div><div>NL-UtHUA_A363349_8565</div><div>NL-UtHUA_A363349_8566</div><div>NL-UtHUA_A363349_8567</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>eerst bekomen, met dat beding, om de Hottentotten daar niet te verdryven. Hy is nog met bou-</div><div><pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363349_000143.jpg" /></div><div>bouwen aan zyn huis berig, en woont noch nie eens daar; doch jaagt hy de arme Menschen weg Zoo gaat het den armen Hottentotten. Den 14 werd Br: Kühnel tot eenen Kranken Man geroep-</div><div>pen, deeze bad hem, tot eenige Woorden van God te zeggen, om dat hy noch niet had kunnen in d</div><div>Vergadering komen, en daar van onzen I: Heer iet te hooren. Deeze Man is krank hier na toe ge-</div><div>bracht; het is die gene van welken wy reeds g</div><div>wag gemaakt hebben, en die van zich gelooft,</div><div>dat hy betoovert is. Ook heeft Baas Teuni</div><div>onze Hanna laaten aanzeggen, dat zy haa</div><div>moest wegbrenge. Op den 15 als de intriede in</div><div>de Passiedyd, sprak Br: Marsveld in de</div><div>Vergadering over het Evangelie Luc: 18. v. 31 tot</div><div>einde. Den 16 kwam het grootste gedeelte</div><div>der Hottentotten, welke om Persiken te drooge</div><div>uitgegaan waren, weder naar huis. Zy hebbe</div><div>er niet veel kunnen droegen, om dat het in</div><div>deezn tyd zoo dikwils geregend heeft, en er oo</div><div>veele verrot zyn. Den 17 kwam onze Sara, welk</div><div>gisteren by eenen Boer was geweest, vol angs</div><div>en bedroefenis naar huis. De Boer heeft haar</div><div>gezeigd, dat de Landdrost van Stellenbosch i</div><div>deze dagen by ons zoude komen, en van de</div><div>Edelen Heer een Schriftkely order bren</div><div>gen</div><div><pb n="143b" source="NL-UtHUA_A363349_000143.jpg" /></div><div>gen, dat wy binnen 3 Dagen van onzen plaats</div><div>weg moesten, en wel zoo ver, waar geen Christen</div><div>en woonden, en als wy daaraan niet voldoen,</div><div>zouden wy naar Batavia gezonden worden.</div><div>Wy hadden veel te troosten aan deezen en an</div><div>deren meer: Zy zeiden: Als maar onze Leeraars</div><div>in Rust blyven kunnen, mogen zy toch met</div><div>ons doen, het geen zy willen; wy gaan toch</div><div>niet van hier weg. Wy hadden veel te troosten,</div><div>en zy tof onzen I: Heiland te wyzen, zonder</div><div>Zynen Wil kan toch niets geschieden, en I' geen</div><div>Hy toelaat, en ons ook Zwaar dunkt te zyn, daar</div><div>toe geeft Hy ons ook de Kracht het te verdraa-</div><div>gen, als wy Hem daarom bidden, en op I' Einde</div><div>zullen wy Hem toch nog daarvoor Lof en dank</div><div>brenge. Wy hebben veel te troosten, doch hebben</div><div>wy zelven ook troost nodig, daar de Geruchten</div><div>en uitzigten altyd bedroefder worden; en als</div><div>het den Vyand van God wierd toegelaaten, zo moes-</div><div>ten alle Hottentotten en wy met hen allen van</div><div>hier weg. Heden liet Baas Teunis ons zowel als</div><div>den Hottentotten zeggen, dat zy moesten maaken</div><div>om van hier weg te komen, hy wilde hun niet</div><div>gaarn de Schande aandoen, om ze door Veld Corpor-</div><div>ralen te laaten wegbrenge; ook heeft hy nog daar</div><div>by gevoegd, dat zy hier geen Slagt-Vee behou-</div><div>den</div><div><pb n="144a" source="NL-UtHUA_A363349_000144.jpg" /></div><div>den durven, maar alles moest weg; zy kon-</div><div>den het daar stegen, waar het op de Weide</div><div>gaat, en het Vleesch hier na toe brenge.</div><div>Den 18 vroege zagen wy om 9 Uur een Rytuij</div><div>met 8 Paarden gespannen, en 2 Ruiters te Paard</div><div>over het Rivier Zonder End op ons afkomen. Toen</div><div>wy dit zagen, was ons niet heel wel te moede, wan</div><div>wy konden zien, dat hetzelfde geen Boer was. Kan</div><div>onze Rivier gekomen zynde, bleef het Rytuij</div><div>staan, en een van de Heeren stapte er uit, en die</div><div>te Paard waren steegen ook af, en kwamen te</div><div>voet naar ons toe. Wy dachten, dat is geen teken</div><div>van Vriendschap. Naderhand zeiden zy, dat</div><div>dit maar geschied was, wyl er de Ziekte nog</div><div>onder de Hottentotten was, en om dat de Heeren</div><div>dewelke by den Wagen zyn, daarvan niet mog-</div><div>ten aangestoken worden. Toen zy nader kwame</div><div>gingen wy hen te gemoet, om ze te verwelkome</div><div>Zy schenen terstond zeer vriendschapyk te</div><div>zyn, en een van de Heeren vroege, of wy hem nog</div><div>kenden? Antw: Ja. Zy zyn de Heer Clude,</div><div>(naameyk de Heer Clude, welken Constantia to</div></div>	<div><div>Normaliserter Text</div><div>erst bekomen, mit der Bedingung, die Hottentotten</div><div>dort nicht zu vertreiben. Er ist noch mit</div><div>Bau-</div><div><pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363349_000143.jpg" /></div><div>arbeiten an seinem Haus beschäftigt und wohnt noch nicht</div><div>einmal dort; doch jagt er die armen Menschen weg.</div><div>Zu geht es den armen Hottentotten. Am 14.</div><div>wurde Br: Kühnel zu einem Kranken Mann gerufen.</div><div>Dieser bat ihn, doch einige Worte von Gott</div><div>zu sagen, weil er noch nicht hatte in die</div><div>Versammlung kommen und dort von unserem lieben Herrn etwas</div><div>zu hören. Dieser Mann ist krank hierher gebracht</div><div>worden; es ist derjenige, von welchem wir bereits Gewährung</div><div>gemacht haben, und der von sich glaubt,</div><div>dass er verzaubert ist. Auch hat Baas Teunis</div><div>unserer Hanna sagen lassen, dass sie ihr Vieh</div><div>wegbringen müsse. Am 15., als der Eintritt</div><div>in die Passionszeit, sprach Br. Marsveld in der</div><div>Versammlung über das Evangelium Lukas 18, Vers 31 bis</div><div>Ende. Am 16. kam der größte Teil</div><div>der Hottentotten, welche um Pflirsiche zu trocknen</div><div>ausgegangen waren, wieder nach Hause. Sie hatten</div><div>nicht viel trocknen können, weil es in</div><div>dieser Zeit so oft geregnet hatte, und auch viele</div><div>verfault waren. Am 17. kam unsere Sara, welche</div><div>gestern bei einem Bauern gewesen war, voller Angst</div><div>und Betrübniß nach Hause. Der Bauer hatte ihr</div><div>gesagt, dass der Landdrost von Stellenbosch in</div><div>diesen Tagen zu uns kommen würde und vom</div><div>Edlen Herrn einen schriftlichen Befehl bringen</div></div>	<div><div>English</div><div>They only got it on the condition that the Hottentots</div><div>not to be driven out here. He is still with</div><div>Building-</div><div><pb n="143a" source="NL-UtHUA_A363349_000143.jpg" /></div><div>He is busy working on his house and does not yet live there</div><div>Once there; but he chases the poor people away.</div><div>That's what's happening to the poor Hottentots. On the 14th.</div><div>Brother Kühnel was called to a sick man.</div><div>He asked him to hear some words from God.</div><div>to say, because he hadn't yet gone into the</div><div>Come to the assembly and hear something from our dear Lord there</div><div>to hear. This man was brought here sick.</div><div>has been; it is the one of whom we already have some mention.</div><div>have done, and who believes of himself,</div><div>that he is enchanted. Baas Teunis also has</div><div>Let our Hanna tell her that she has her cattle</div><div>I had to take it away. On the 15th, when the entrance fee was...</div><div>into Lent, Br. Marsveld spoke in the</div><div>Assembly on the Gospel of Luke 18, verse 31 to</div><div>The end. Most of it arrived on the 16th.</div><div>the Hottentots, who used to dry peaches</div><div>They had gone out and returned home.</div><div>They can't dry much because it's in</div><div>during this time it had rained so often, and also many</div><div>They were rotten. On the 17th, our Sara arrived, who</div><div>I had been to a farmer's house yesterday, full of fear</div><div>and sadness next house. The farmer had her</div><div>said that the Landdrost of Stellenbosch in</div><div>would come to us these days and from</div><div>Deliver a written order to the noble lord</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Hulle het dit slegs gekry op voorwaarde dat die Hottentotte</div><div>om nie daar uitgedryf te word nie. Hy is steeds saam</div><div>Gebou-</div><div><pb n="143a" bron="NL-UtHUA_A363349_000143.jpg" /></div><div>Hy is besig om aan sy huis te werk en woon nog nie daar nie.</div><div>Eens daar; maar hy jaag die armes weg.</div><div>Dis wat met die arme Hottentotte gebeur. Op die 14de.</div><div>Broer Kühnel is na 'n siek man geroep.</div><div>Hy het hom gevra om 'n paar woorde van God te hoor.</div><div>te sê, want hy het nog nie ingegaan in die</div><div>Kom na die gemeente en hoor daar iets van ons lieue Here.</div><div>om te hoor. Hierdie man is siek hierheen gebring.</div><div>was; dit is die een waarvan ons reeds melding gemaak het.</div><div>gedoen het, en wie in homself glo,</div><div>dat hy betower is. Baas Teunis het ook</div><div>Laat ons Hanna vir haar sê dat sy haar beeste het</div><div>Ek moes dit wegneem. Op die 15de, toe die toegangsgeld was...</div><div>tot in die Lydenstyd het Br. Marsveld gepraat in die</div><div>Gemeentevergadering oor die Evangelie van Lukas 18, vers 31 tot</div><div>die einde. Meeste daarvan het op die 16de aangekom.</div><div>die Hottentotte, wat perske gedroeg het</div><div>Hulle het uitgegaan en huis toe gekom</div><div>Hulle kan nie veel droog word nie, want dit is in</div><div>gedurende hierdie tyd het dit so gereeld gereën, en ook baie</div><div>Hulle was vrot. Op die 17de het ons Sara opgedaag, wat</div><div>Ek was gister by 'n boer se huis, vol vrees</div><div>en hartseer het huis toe gegaan. Die boer het haar</div><div>het gesê dat die Landdros van Stellenbosch in</div><div>sou deesdae na ons toe kom en van</div><div>Lewer 'n skriftelike bevel aan die edele heer</div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_8650
NL-UtHUA_A363349_8651
NL-UtHUA_A363349_8652
NL-UtHUA_A363349_8653
NL-UtHUA_A363349_8654
NL-UtHUA_A363349_8655
NL-UtHUA_A363349_8656
NL-UtHUA_A363349_8657
NL-UtHUA_A363349_8658
NL-UtHUA_A363349_8659
NL-UtHUA_A363349_8660
NL-UtHUA_A363349_8661
NL-UtHUA_A363349_8662
NL-UtHUA_A363349_8663
NL-UtHUA_A363349_8664
NL-UtHUA_A363349_8665
NL-UtHUA_A363349_8666
NL-UtHUA_A363349_8667
NL-UtHUA_A363349_8668
NL-UtHUA_A363349_8669
NL-UtHUA_A363349_8670
NL-UtHUA_A363349_8671
NL-UtHUA_A363349_8672
NL-UtHUA_A363349_8673
NL-UtHUA_A363349_8674
NL-UtHUA_A363349_8675
NL-UtHUA_A363349_8676
NL-UtHUA_A363349_8677
NL-UtHUA_A363349_8678
NL-UtHUA_A363349_8679
NL-UtHUA_A363349_8680
NL-UtHUA_A363349_8681
NL-UtHUA_A363349_8682
NL-UtHUA_A363349_8683
NL-UtHUA_A363349_8684
NL-UtHUA_A363349_8685
NL-UtHUA_A363349_8686
NL-UtHUA_A363349_8687
NL-UtHUA_A363349_8688
NL-UtHUA_A363349_8689
NL-UtHUA_A363349_8690
NL-UtHUA_A363349_8691
NL-UtHUA_A363349_8692
NL-UtHUA_A363349_8693
NL-UtHUA_A363349_8694
NL-UtHUA_A363349_8695
NL-UtHUA_A363349_8696
NL-UtHUA_A363349_8697
NL-UtHUA_A363349_8698
NL-UtHUA_A363349_8699
NL-UtHUA_A363349_8700
NL-UtHUA_A363349_8701
NL-UtHUA_A363349_8702
NL-UtHUA_A363349_8703
NL-UtHUA_A363349_8704
NL-UtHUA_A363349_8705
NL-UtHUA_A363349_8706
NL-UtHUA_A363349_8707
NL-UtHUA_A363349_8708
NL-UtHUA_A363349_8709
NL-UtHUA_A363349_8710
NL-UtHUA_A363349_8711
NL-UtHUA_A363349_8712
NL-UtHUA_A363349_8713
NL-UtHUA_A363349_8714
NL-UtHUA_A363349_8715
NL-UtHUA_A363349_8716
NL-UtHUA_A363349_8717
NL-UtHUA_A363349_8718
NL-UtHUA_A363349_8719
NL-UtHUA_A363349_8720
NL-UtHUA_A363349_8721
NL-UtHUA_A363349_8722
NL-UtHUA_A363349_8723
NL-UtHUA_A363349_8724
NL-UtHUA_A363349_8725
NL-UtHUA_A363349_8726
NL-UtHUA_A363349_8727
NL-UtHUA_A363349_8728
NL-UtHUA_A363349_8729
NL-UtHUA_A363349_8730
NL-UtHUA_A363349_8731

Diplomatische Transkription

Menschen hier gezonden zyn, om U te leeren, zy zyn niet van Menschen, maar zelve van God gezonden, en gy moet alles 't geen zy U zeggen, opvolgen, en als gy dit doet, zoo zult gy Gelukzalige Menschen worden. Dit zeiden zy nog aan verscheiden, die hen op Weg
<p>n="146a" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
weg te gemoet kwamen. De Heer Clude zeide, dat hem deeze plaats zedent het Jaar 1738 noch zeer wel bekend was, toen hy by Georg Schmidt was geweest. (Hy is naamlyk by Br: Schmidt in School gegaan.) Wy gelooven, dat het bezoek dezer Heeren eenig gegrondte Oorzaak had: de, want Zy hebben naar alles zeer nauwkeu- rig ondervraagd. Doch dat de Heer Schwellen- gräbel deeze Vraagen, om dezelve te beantwoor- den aan hem zoude hebben gedaan, daar kun- nen wy geen geloof op slaan. God laate het ten Besten uitvallen voor Zyne Zaskie. Den 19 werd Br: Marsveld tot onze Zuster Lena geroepen, zy was Ziek. Hy vond haar in eene vergenoegde hee- tens gesteldheid, en in afwagtig, dat de l: Hld haar haast tot zich wilde nemen. Zy zeide, ik heb geen Smarten, doch ik ben zeer zwak, zoo dat ik niet gaan kan. Den 20 kwam een Hottentot, welke by een Boer geweest was omtrent 15 Mylen van hier, met een Qui- tantie, dat hy zyn tyd eerlyk en trouw had utgediend, en nu vry was. De Boer by denwel- kan hy heeft gediend, was een Smidt, en de Hottentot heeft dit Ambacht by hem geleerd. Toen hy weg gaan wilde, wilde hem de boer niet laten. Daarop zeide de Hottentot tot
<p>n="146b" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
tot hem: Als Baas vry myn Ziel wil goed zyn, dat dezelve niet en verlooren gaa, dan wil ik al myn Leven by Baas blyven; doch daarvoor moet Baas my borge zyn: en dat zal Baas ook te verantwoorden hebben, als hy my niet laat gaan. (Deeze Hottentot was reeds hier geweest om hier te blyven, doch wy zeiden hen toen, dat hy een Quintantie van den Boer moest mede brengen, dat hy vry was.) Over het bovengemeld Antwoord van den Hottentot stond de Boer verstumt en zeide: Ik kan voor myn eigen Ziel niet instaan, veel minder voor anderen, gaf hem toen een Quintantie, en liet hem gaan. Den 21 werd Br: Schwinn tot den meergemelden Man, welke gelofde betoverd te zyn geroepen, deze zeide hem, dat hy, toen hy by eenen boer gediend heeft, een hottentotsBastaard had dood geschooten, of hy misschien zyne Ziekte daarvan gekregen had, en of hy daarmede had onnregt gedaan? Hy hadde hem eerst gewondt, en naderhand op het zeggen van den Boer doodgeschooten. Zoo gaat het hier, om een Hottentot dood te schieten, word niet naar gevraagd. Den 22 kwam een Timmerman dewelke nog niet lang vry was van de Compagnie, en tegenwoordig by eenen Boer 2 Uuren hier van daan woont. Hy is een Duitscher. Ook kwam onze Hanna
<p>n="147a" source="NL-UtHUA_A363349_000147.jpg" />
Hanna weer, welke by Baas Teunis geweest was, en hem gebeden, dat zy met haare Ossen en Koeyen toch hier blyven durfte. Doch zy bekam ter antwoord, dat zy haar Vee niet konde daar behouden, maar hetzelve alles weg brengen moest. Zy zeide: Ik kan niet weg, en gaa niet weg, het mag gaan zoo als het wil. Zoo zegge nog veele. Wy kunnen niet weten, wat er nog van worden zal, want tot het vertrekken van hie willen zy zich niet bequaamen, of schoon de of daartoe zeer scherp is. Den 23 wiert onze Zu ter Rahel van een Zoonetje bevallen. Op den 24. was de Doop van hetzelve in de Vergaderin Er wiert te vooren met haar gesproken, dat er ook Doopgetuigen moesten zyn, waar toe z Br: Schwinn, Br: Jacob en de Zuster Sara a wees. Br: Marsveld verrichte de Doophande- ling; en Br: Kühnel hield het kind onder

Normalisierter Text

Menschen hierher gesandt sind, um euch zu lehren, sie sind nicht von Menschen, sondern selbst von Gott gesandt, und ihr müsst alles, was sie euch sagen, befolgen, und wenn ihr dies tut, so werdet ihr glückselige Menschen werden." Dies sagten sie noch zu verschiedenen, die ihnen auf dem Weg
<p>n="146a" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
entgegenkamen. Herr Clude sagte, dass ihm dieser Platz seit dem Jahr 1738 noch sehr gut bekannt war, als er bei Georg Schmidt gewesen war. (Er ist nämlich bei Br: Schmidt zur Schule gegangen.) Wir glauben, dass der Besuch dieser Herren eine begründete Ursache hatte, denn sie hatten nach allem sehr genau gefragt. Doch dass Herr Schwellengräbel diese Fragen, um dieselben zu beantworten, an ihn gestellt haben sollte, dem können wir keinen Glauben schenken. Gott lasse es zum Besten ausfallen für Seine Sache. Am 19. wurde Br: Marsveld zu unserer Schwester Lena gerufen; sie war krank. Er fand sie in einer zufriedenen Herzensverfassung und in Anticipation der dear liebe Heiland sie bald zu sich nehmen wolle. Sie sagte: „Ich habe keine Schmerzen, doch ich bin sehr schwach, so dass ich nicht gehen kann.“ Am 20. kam ein Hottentotte, welcher bei einem Bauern gewesen war, ungefähr 15 Meilen von hier, mit einer Quittanz, dass er seine Zeit ehrlich und treu hatte ausgedient und nun frei war. Der Bauer, bei dem er gedient hatte, war ein Schmied, und der Hottentotte hatte dieses Handwerk bei ihm gelernt. Als er weggehen wollte, wollte ihn der Bauer nicht lassen. Darauf sagte der Hottentotte zu
<p>n="146b" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
ihm: „Wenn Baas für meine Seele gut sein will, dass dieselbe nicht verloren gehe, dann will ich mein ganzes Leben bei Baas bleiben; doch dafür muss Baas mir Bürge sein: und das wird Baas auch zu verantworten haben, wenn er mich nicht gehen lässt.“ (Dieser Hottentotte war bereits hier gewesen, um hier zu bleiben, doch wir sagten ihm damals, dass er eine Quintantie vom Bauern mitbringen müsse, dass er frei sei.) Über die obengenannte Antwort des Hottentotten stand der Bauer verstumt und sagte: „Ich kann für meine eigene Seele nicht einstehen, viel weniger für andere,“ gab ihm dann eine Quittung und ließ ihn gehen. Am 21. wurde Br: Schwinn zu dem mehrmals genannten Man, welcher glaubte, verzaubert zu sein, gerufen. Dieser sagte ihm, dass er, als er bei einem Bauern gedient hatte, einen Hottentotten-Bastard tolgeschossen hatte, ob er vielleicht seine Krankheit davon bekommen hatte, und ob er damit Unrecht getan hatte? Er hatte ihn zuerst verwundet und nachher auf das Sagen des Bauern tolgeschossen. So geht es hier, einen Hottentotten tolschusschießen, wird nicht nachgefragt. Am 22. kam ein Zimmermann, welcher noch nicht lange frei war von der Compagnie, und gegenwärtig bei einem Bauern 2 Stunden von hier wohnt. Er ist ein Deutscher. Auch kam unsere Hanna
<p>n="147a" source="NL-UtHUA_A363349_000147.jpg" />
wieder, welche bei Baas Teunis gewesen war und ihn gebeten hatte, dass sie mit ihren Ossen und Kühen doch hier bleiben dürfe. Doch sie bekam zur Antwort, dass sie ihr Vieh nicht dort behalten könne, sondern dasselbe alles weg bringen müsse. Sie sagte: „Ich kann nicht weg und gehe nicht weg, es mag gehen, wie es will.“ So sagen noch veele. Wir können nicht wissen, was noch daraus werden wird, denn zum Wegziehen von hier wollen sie sich nicht bequaamen, obwohl die Anordnung dazu sehr scharf ist. Am 23. wurde unsere Schwester Rachel von einem Söhnchen entbunden. Am 24. war die Taufe desselben in der Versammlung. Es wurde zuvor mit ihr gesprochen, dass es auch Taufzeugen geben müsste, wozu sie Br: Schwinn, Br: Jacob und die Zuster Sara anwies. Br: Marsveld verrichtete die Taufhandung; und Br: Kühnel hielt das Kind unter

English

People were sent here to teach you, They are not made by humans, but by themselves God sent them, and you must do everything they give you say, follow, and if you do this, you will "They will become blessed people." This they also said to various people who were on the way
<p>n="146a" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
came to an understanding. Mr. Clude said, that this place has been his since 1738 was still very well known when he was with Georg Schmidt had been. (He is with Br: (Schmidt went to school.) We believe that the The visit of these gentlemen had a justifiable reason, because they had, after everything, very carefully asked. But that Mr. Schwellengrabel these questions, in order to answer the same, If you have asked him, he can we do not believe it. God allow it to happen. The best outcome for his cause. On the 19th... Br: Marsveld was called to our sister Lena; she was ill. He found her in a contented state of mind. and in anticipation of the dear Savior She said she would take her soon. "I have no pain, but I am very weak, so that I cannot leave." On the 20th, a Hottentot, who had been with a farmer, approximately 15 miles from here, with a Quittanz, that he spent his time honestly and faithfully was retired and now free. The farmer, at whose He had served as a blacksmith, and the Hottentots had learned this craft from him. As he was about to leave, the farmer wanted to stop him. not let it go. To which the Hottentot replied to
<p>n="146b" source="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
to him: "If the boss is good for my soul wants to ensure that the same is not lost, then I want to stay with Baas my whole life; but For that, Baas must act as my guarantor; and that Baas will also be held accountable if he doesn't let me go." (This Hottentot was already We were here to stay, but we said He told him at the time that he had a receipt from the farmer (He must bring proof that he is free.) About the The aforementioned answer from the Hottentot stood The farmer fell silent and said: "I can't afford to pay for my own "Not standing up for one's soul, much less for others." He then gave him a receipt and let him go. On the 21st, Brother Schwinn was appointed to the position mentioned several times. A man who believed he was bewitched was summoned. This told him that when he served a farmer had shot a Hottentot-bastard dead, whether he might have contracted his illness from that And had he been wrong in doing so? He had first wounded him and then tried to stop him from saying anything The farmer was shot dead. That's how it goes here. Shooting a Hottentot dead is not I inquired. A carpenter came on the 22nd, who had not been free from the company for very long, and currently at a farm 2 hours from here; lives here. He is German. Our [unclear] also came. Hanna
<p>n="147a" source="NL-UtHUA_A363349_000147.jpg" />
again, which had been with Baas Teunis was and had asked him to let her go with her oxen and that the cows could stay here. But they received the reply that they did not have their cattle I could keep it there, but it's all gone. She said: "I can't leave and I'm going "It's not going away, it may go as it will." That's what they say. Many more. We cannot know what else. This will become of it, because it's about moving away from here They refuse to comply, even though the order which is very spicy. On the 23rd, our sister Rachel gave birth to a son. On The 24th was his baptism in the assembly. It had been previously discussed with her that there also need to be godparents, for which they instructed Brother Schwinn, Brother Jacob and Sister Sara. Brother Marsveld performed the baptism; and Brother Kühnel held the child under

Afrikaans

Mense is hierheen gestuur om jou te leer, Hulle is nie deur mense gemaak nie, maar deur hulleself God het hulle gestuur, en jy moet alles doen wat hulle jou beveel. sê, volg, en as jy dit doen, sal jy "Hulle sal gesênde mense word." Dit hulle het ook vir verskeie mense gesê wat aan was die manier
<p>n="146a" bron="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
het tot 'n begrip gekom. Mnr. Clude het gesê, dat hierdie plek sedert 1738 syne is was nog baie bekend toe hy saam met Georg was Schmidt was gewees. (Hy is saam met Br: (Schmidt het skool toe gegaan.) Ons glo dat die Die besoek van hierdie here het 'n gegrondre rede gehad, want hulle het, na alles, baie versigtig gevra. Maar daardie meneer Schwellengrabel hierdie vrae, om dieselfde te beantwoord, As jy hom gevra het, kan hy Ons glo dit nie. Mag God dit laat gebeur. Die beste uitkoms vir sy saak. Op die 19de... Br: Marsveld is na ons suster Lena geroep; sy Sy was siek. Hy het haar in 'n tevredede gemoedstoestand gevind. en in afwagting van die geliefde Verlosser Sy het gesê sy sal haar binnekort neem. "Ek het geen pyn nie, maar ek is baie swak, so dat ek nie kan weggaa nie." Op die 20ste, 'n Hottentot, wat saam met 'n boer was, ongeveer 15 myl van hier af, met 'n Quittanz, dat hy sy tyd eerlik en getrou deurgebring het was afgetree en nou vry. Die boer, by wie se Hy het as 'n smid gedien, en die Hottentotte het hierdie kunsvlyt by hom geleer. Net toe hy op die punt was om te vertrek, wou die boer hom keer. dit nie laat gaan nie. Waarop die Hottentot geantwoord het om
<p>n="146b" bron="NL-UtHUA_A363349_000146.jpg" />
vir hom: "As die baas goed is vir my siel wil verseker dat dieselfde nie verlore gaan nie, dan Ek wil my hele lewe lank by Baas bly; maar Daarvoor moet Baas as my borg optree: en dit Baas sal ook aanspreeklik gehou word as hy laat my nie gaan nie." (Hierdie Hottentot was reeds Ons was hier om te bly, maar ons het gesê Hy het hom destyds gesê dat hy 'n kwitansie van die boer gehad het. (Hy moet bewys bring dat hy vry is.) Oor die Die voorgenoemde antwoord van die Hottentot het gestaan Die boer het stilgeby en gesê: "Ek kan dit nie bekostig om vir my eie te betaal nie." "Nie opstaan vir jou eie siel nie, wat nog te sê vir ander." Hy het hom toe 'n kwitansie gegee en hom laat gaan. Op die 21ste is Broer Schwinn aangestel in die posisie wat verskeie kere genoem is. 'n Man wat geglo het hy was betower, is ontbied. Dit het hom vertel dat toe hy 'n boer gedien het het 'n Hottentot-skurd doodgeskiet, of hy dalk sy siekte daardur opgedoen het En was hy verkeerd daarin? Hy het hom eers gewond en toe probeer keer dat hy enigiets sê Die boer is doodgeskiet. Dis hoe dit hier gaan. Om 'n Hottentot dood te skiet is nie Ek het navraag gedoen. 'n Skrywerker het op die 22ste opgedaag. wat nie lank vry van die geselskap was nie, en tans op 'n plaas 2 ure van hier af woon hier. Hy is Duits. Ons [onduidelik] het ook gekom. Hanna
<p>n="147a" bron="NL-UtHUA_A363349_000147.jpg" />
weer, wat saam met Baas Teunis was en het hom gevra om haar met haar osse te laat gaan en dat die koeie hier kon bly. Maar hulle die antwoord ontvang dat hulle nie hul beeste het nie Ek kon dit daar hou, maar dis alles weg. Sy het gesê: "Ek kan nie weggaa nie en ek gaan "Dit gaan nie weg nie, dit kan gaan soos dit wil." Dis wat hulle sê. Baie meer. Ons kan nie weet wat anders nie. Dit sal daarvan word, want dit gaan daaroor om hiervandaan weg te trek Hulle weier om te voldoen, alhoewel die bevel wat baie pittig is. Op die 23ste, ons suster Ragel het geboorte gegee aan 'n seun. Die 24ste was sy doop in die gemeente. Daar is voorheen met haar bespreek dat daar moet ook peetouers wees, waarvoor hulle het Broer Schwinn, Broer Jacob en Suster Sara opdrag gegee. Broer Marsveld het die doop verrig; en Broer Kühnel het die kind onder

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_8732</div><div>NL-UHUA_A363349_8733</div><div>NL-UHUA_A363349_8734</div><div>NL-UHUA_A363349_8735</div><div>NL-UHUA_A363349_8736</div><div>NL-UHUA_A363349_8737</div><div>NL-UHUA_A363349_8738</div><div>NL-UHUA_A363349_8739</div><div>NL-UHUA_A363349_8740</div><div>NL-UHUA_A363349_8741</div><div>NL-UHUA_A363349_8742</div><div>NL-UHUA_A363349_8743</div><div>NL-UHUA_A363349_8744</div><div>NL-UHUA_A363349_8745</div><div>NL-UHUA_A363349_8746</div><div>NL-UHUA_A363349_8747</div><div>NL-UHUA_A363349_8748</div><div>NL-UHUA_A363349_8749</div><div>NL-UHUA_A363349_8750</div><div>NL-UHUA_A363349_8751</div><div>NL-UHUA_A363349_8752</div><div>NL-UHUA_A363349_8753</div><div>NL-UHUA_A363349_8754</div><div>NL-UHUA_A363349_8755</div><div>NL-UHUA_A363349_8756</div><div>NL-UHUA_A363349_8757</div><div>NL-UHUA_A363349_8758</div><div>NL-UHUA_A363349_8759</div><div>NL-UHUA_A363349_8760</div><div>NL-UHUA_A363349_8761</div><div>NL-UHUA_A363349_8762</div><div>NL-UHUA_A363349_8763</div><div>NL-UHUA_A363349_8764</div><div>NL-UHUA_A363349_8765</div><div>NL-UHUA_A363349_8766</div><div>NL-UHUA_A363349_8767</div><div>NL-UHUA_A363349_8768</div><div>NL-UHUA_A363349_8769</div><div>NL-UHUA_A363349_8770</div><div>NL-UHUA_A363349_8771</div><div>NL-UHUA_A363349_8772</div><div>NL-UHUA_A363349_8773</div><div>NL-UHUA_A363349_8774</div><div>NL-UHUA_A363349_8775</div><div>NL-UHUA_A363349_8776</div><div>NL-UHUA_A363349_8777</div><div>NL-UHUA_A363349_8778</div><div>NL-UHUA_A363349_8779</div><div>NL-UHUA_A363349_8780</div><div>NL-UHUA_A363349_8781</div><div>NL-UHUA_A363349_8782</div><div>NL-UHUA_A363349_8783</div><div>NL-UHUA_A363349_8784</div><div>NL-UHUA_A363349_8785</div><div>NL-UHUA_A363349_8786</div><div>NL-UHUA_A363349_8787</div><div>NL-UHUA_A363349_8788</div><div>NL-UHUA_A363349_8789</div><div>NL-UHUA_A363349_8790</div><div>NL-UHUA_A363349_8792</div><div>NL-UHUA_A363349_8793</div><div>NL-UHUA_A363349_8794</div><div>NL-UHUA_A363349_8795</div><div>NL-UHUA_A363349_8796</div><div>NL-UHUA_A363349_8797</div><div>NL-UHUA_A363349_8798</div><div>NL-UHUA_A363349_8799</div><div>NL-UHUA_A363349_8800</div><div>NL-UHUA_A363349_8801</div><div>NL-UHUA_A363349_8802</div><div>NL-UHUA_A363349_8803</div><div>NL-UHUA_A363349_8804</div><div>NL-UHUA_A363349_8805</div><div>NL-UHUA_A363349_8806</div><div>NL-UHUA_A363349_8807</div><div>NL-UHUA_A363349_8808</div><div>NL-UHUA_A363349_8809</div><div>NL-UHUA_A363349_8810</div><div>NL-UHUA_A363349_8811</div><div>NL-UHUA_A363349_8812</div><div>NL-UHUA_A363349_8813</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>den Doop, hetwelk Daniel genoemd werd.</div><div>De peters lieten wy van te vooren komen, en zeiden hen de groothed en gewigt deezer Zaa-ke, als gelutgen by den Doop te staan. Zy had-den niet alleen dit Kind by den heil: Doop de I. Hid in t Gebed aan te bevelen, maar het mo hen ook aangelegen zyn, dat hetzelfde voor Hem worde opgevoed, als of het haar eigen ware</div><div><pb n="147b" source="NL-UHUA_A363349_000147.jpg" /></div><div>ware. Er kwamen naderhand verscheiden van onze Zusters en zeiden, dat zy het aan den I. Hid niet genoeg Dank weeten, dat Hy hun die groote Genade geschonken had, in Zynen Dood een Kind te zien doopen. Den 28. De Kom by ons huis was tot dus verre maar weinig uitgehaald. Heden vroeg, toen de Vergadering der kinderen ten einde was, lieten wy van dezelve Steene draa-gen, om dezelve daarmede rondom te bezetten, en eenige Hottentotten in Arbeid neemende, lieten wy de Kom uitgeaven. Het zetten der steene, hetwelk wy zelven deden, was voor ons een zwaar arbeid, wegens de hitte van dien Dag. Den 26 kwamen verscheiden Hottentotten, welke aan t breede Rivier, omtrent 20 Mylen van hier heb-ben gewoond, welke haar Vee nu ook van hier zullen wegbren-gen. Deze waren tesamen by Baas Teunis geweest, met verzoek om hetzeli-ve toch hier te mogen behouden. Doch kregen ten Antwoord, dat zy niet een eenig Stuk van hetzelfde zouden hier laaten, zy konden het aan haare plaatsen slagten, en het Vleesch hier natos brengen. Eenigen van hun zeiden, dat zy van hier niet weg gingen, en eene Vrouw zeide: Als myn Man ook van hier gaat, zoo gaa ik niet met hem, ik blyve hier. Den 27 be--</div><div><pb n="148a" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>begonnen wy aan ons klein huisje een Schuil Dak te maaken, om onze Kalabassen onder de zetten voor den Regen te bewaaren. Deeze Kala bas zyn voor de Hottentlotten een goede Koft. Wy hebben er ook eene menigte daarvan, dewelke ons voor onze Hottentlotten, die wy in Dienst hebben, byzonder in de Regentyd wel te pas kom want van de tuin vrugten (behalven Boonen hebben wy zeer weinig, wy moeten ons derhalve in den regentyd aan de Boonen houden. Wegens plaats, zyn wy dikwils in groote Verlegenheid en weeten ons geen raad. Wy konden ons met weinige Kooten iets bouwen, als het ons niet wa re verboden geworden. Nu kunnen de I. Gelchwe: zich ligt voorbeelden, daar wy in huis niet anders hebben als een kleine kamer waar wy slaapen, het Voorhuis en de Keuken kunnen wy wegen School en Vergaderingen, welke daarin worden gehouden, niet gebruiken. Onze Zolder is zoo ligt, dat wy niet anders als ligt goed daarop kunnen bergen, en doch moeten wy ons, byzond-ers in de regentyd genoegzaam met Levensmid-elen voorzien, om dat wy niet over de rivier kunnen komen. Waar van daan zullen Wy (by voorbeeld.) Koom en Meel krygen? Als wy na de Moolen willen, dan moeten wy</div><div><pb n="148b" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>wy over de Rivier. Hier konde wel iemand vragen: Hoe hebt gy t verleeden Jaar gemaakt? Antw. Toen was Baas Teunes nog onze Vriend, en die heeft ons geholpen; doch hoe hy jegenswoor, dig legen ons geteld is, zullen onze L. Broeders en Zulters ut het Dagverhaal wel kunnen zien. Ook wordt het verlangen by ons dagelyks groo-ter, om een plaats te bekomen, waar wy Verga-deringen en Schoulen kunnen houden. Wy hebben eertyds wel den Wenich gehad, om een ordentlyk ruim Vergadering-huis te hebben, doch nu wenchten wy maar een hut te mogen bouwen, zoo als de Hottentlotten, om voor de Zon zoowel als voor regen en Wind geborgen te zyn, en wilden God van harten daarover danken.</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>der Taufe, welches Daniel genannt wurde.</div><div>Die Paten ließen wir zuvor kommen und sagten ihnen die Größe und Wichtigkeit dieser Sache, als Zeugen bei der Taufe zu stehen. Sie hatten nicht allein dieses Kind bei der heiligen Taufe dem lieben Helland im Gebel anzuempfehlen, sondern es muss ihnen auch am Herzen liegen, dass dasselbe für Ihn erzogen werde, als ob es ihr eigenes wäre.</div><div><pb n="147b" source="NL-UHUA_A363349_000147.jpg" /></div><div>Es kamen nachher verschiedene von unseren Schwestern und sagten, dass sie es dem lieben Helland nicht genug danken könnten, dass Er ihnen die große Gnade geschenkt hatte, in Seinem Tod ein Kind taufen zu sehen. Am 28. Die Grube bei unserem Haus war bis dahin nur wenig ausgehoben worden. Heute früh, als die Versammlung der Kinder zu Ende war, ließen wir von denselben Steine tragen, um dieselbe damit ringsum zu besetzen, und einige Hottentotten in Arbeit nehmend, ließen wir die Grube ausgraben. Das Setzen der Steine, welches wir selbst thaten, war für uns eine schwere Arbeit, wegen der Hitze dieses Tages. Am 26. kamen verschiehdene Hottentotten, welche am Breiten Fluss, ungefähr 20 Meilen von hier gewohnt hatten, welche ihr Vieh nun auch von hier wegbringen werden. Diese waren zusammen bei Baas Teunis gewesen, mit der Bitte, dasselbe doch hier behalten zu dürfen. Doch sie bekamen zur Antwort, dass sie nicht ein einziges Stück von denselben hier lassen sollten, sie könnten es an ihren Plätzen schlachten und das Fleisch hierher bringen. Einige von ihnen sagten, dass sie von hier nicht weggien, und eine Frau sagte: „Wenn mein Mann auch von hier geht, so gehe ich nicht mit ihm, ich bleibe hier.“ Am 27. be---</div><div><pb n="148a" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>begannen wir an unserem kleinen Häuschen ein Schutzdach zu bauen, um unsere Kalabassen vor dem Regen zu schützen. Diese Kalabassen sind für die Hottentotten eine gute Kost. Wir haben auch eine Menge davon, welche uns für unsere Hottentotten, die wir in Dienst haben, besonders in der Regenzeit gut zupass kommen, denn von den Gartenfrüchten (außer Bohnen) haben wir sehr wenig; wir müssen uns daher in der Regenzeit an die Bohnen halten. Wegen Platz sind wir oft in großer Verlegenheit und wissen uns keinen Rat. Wir könnten uns mit weinigen Kojen etwas bauen, wenn es uns nicht verboten worden wäre. Nun können die lieben Geschwister sich leicht vorstellen, da wir im Haus nichts anderes haben als ein kleines Zimmer, wo wir schlafen, das Vorhaus und die Küche können wir wegen Schule und Versammlungen, welche darin abgehalten werden, nicht nutzen. Unser Speicher ist so schlecht, dass wir nichts anderes als leichtes Gut darauf bergen können, und doch müssen wir uns, besonders in der Regenzeit, ausreichend mit Lebensmitteln versorgen, weil wir nicht über den Fluss kommen können. Woher sollen wir (zum Beispiel) Korn und Mehl bekommen? Wenn wir zur Mühle wollen, dann müssen wir</div><div><pb n="148b" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>wir über den Fluss. Hier könnte wohl jemand fragen: Wie habt ihr es letztes Jahr gemacht? Antwort: Damals war Baas Teunes noch unser Freund, und er hat uns geholfen; doch wie er gegenwärtig uns gegenüber eingestellt ist, werden unsere lieben Brüder und Schwestern aus dem Tagesbericht wohl sehen können. Auch wird das Verlangen bei uns täglich größer, eine Stätte zu bekommen, wo wir Versammlungen und Schulen abhalten können. Wir hatten ehemals wohl den Wunsch, ein ordentliches, geräumiges Versammlungshaus zu haben, doch nun wünschten wir nur eine Hütte bauen zu dürfen, so wie die Hottentotten, um vor der Sonne sowohl als vor Regen und Wind geschützt zu sein, und wollten Gott von Herzen dafür danken.</div></div>	<div><div>English</div><div>the baptism, which was named Daniel.</div><div>We let the godparents come first and told them the magnitude and importance of this matter, to stand as witnesses at the baptism. They had not only this child at holy baptism not to commend our dear Savior in prayer, but it must They also care that the same applies to He was being raised as if it were his own were.</div><div><pb n="147b" source="NL-UHUA_A363349_000147.jpg" /></div><div>Several others arrived afterwards.</div><div>our sisters and said that they would give it to the dear one They could not thank the Savior enough for giving them the had bestowed great grace, in His death a To see a child being baptized. On the 28th. The pit near our Up to that point, very little of the house had been excavated. This morning, when the children's assembly When it was over, we had them carry the same stones. in order to surround it with it, and Taking some Hottentots into work, let We dig the pit. Setting the stones, which we did ourselves was for us a Hard work, because of the heat of the day. On the 26th, various Hottentots arrived, who at Wide river, about 20 miles from here. had, who now also brought their cattle from here will take them away. These were together at Baas Teunis had been there, with the request to do the same. to be allowed to stay here. But they got The answer was that they didn't have a single piece of They should leave the same one here; they could put it on slaughter them in their places and bring the meat here bring. Some of them said that they did not leave from here, and a woman said: "Even if my husband leaves here, I will go "I'm not with him, i'm staying here." On the 27th. be---</div><div><pb n="148a" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>We started building a protective roof on our little house, to build, to protect our gourds from the To protect them from rain. These gourds are good food for the Hottentots. We also have a lot of them, which us for our Hottentots, whom we put into service have come in very handy, especially during the rainy season, because of the garden fruits (except beans) We have very little; therefore we must Stick to beans during the rainy season. Because We are often in a very difficult situation regarding space. and we don't know what to do. We could contact We can build something in the few bunks if it doesn't suit us. would have been forbidden. Now the dear siblings can It's easy to imagine, since we have nothing else in the house. have a small room where we sleep, We can't use the entrance hall and the kitchen because School and meetings held therein will not use. Our storage is like this. It's bad that we have nothing but light goods on it. can recover, and yet we must, especially during the rainy season, sufficient food supplies to provide, because we don't have access to the river can come from where. How do we get (for example) grain and flour? If we want to go to the mill, then we must we</div><div><pb n="148b" source="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>We crossed the river. Someone might be able to help here. Questions: How did you do it last year? Answer: Back then, Baas Teunes was still our friend, and He helped us; but as he is currently Our dear brothers will be the attitude towards us. and sisters can probably see from the daily report. Our desire is also growing daily, to get a place where we can hold meetings and can hold schools. We had probably once desired to have a to have a proper, spacious meeting house. But now we only wished to be allowed to build a hut, like the Hottentots, to protect themselves from the sun to be protected from both rain and wind and wanted to thank God from the bottom of their hearts.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>die doop, wat Daniël genoem is.</div><div>Ons laat die peteuters eerste kom en het hulle die omvang en belangrikheid van hierdie saak vertel, om as getuies by die doop te staan. Hulle het nie net hierdie kind by die heilige doop nie nie om ons geliefde Verlosser in gebed te prys nie, maar dit moet Hulle gee ook om dat dieselfde geld vir Hy is grootgemaak asof dit sy eie was.</div><div><pb n="147b" bron="NL-UHUA_A363349_000147.jpg" /></div><div>Verskeie ander het daarna opgedaag.</div><div>ons susters en gesê dat hulle dit vir die dierbare sou gee Hulle kon die Verlosser nie genoeg bedank dat Hy hulle die het groot genade geskenk, in Sy dood 'n Om te sien hoe 'n kind gedoop word. Op die 28ste. Die put naby ons Tot op daardie stadium was baie min van die huis opgegrawe. Vanoggend, toe die kinderbyeenkoms Toe dit verby was, het ons hulle dieselfde klippe laat dra. om dit daarmee te omring, en Neem 'n paar Hottentotte werk toe, laat Ons grave die kuil. Ons sit die klippe neer, wat ons self gedoen het, was vir ons 'n Harde werk, as gevolg van die hitte van die dag. Op die 26ste het verskeie Hottentotte aangekom, wat by Breë rivier, omtrent 20 myl van hier af, gehad, wat nou ook hul beste van hier af gebring het sal hulle wegneem. Hierdie was saam by Baas Teunis was daar gewees, met die versoek om dieselfde te doen. om toegelaat te word om hier te bly. Maar hulle het Die antwoord was dat hulle nie 'n enkele stukkie gehad het nie Hulle moet dieselfde een hier los; hulle kan dit aantrek slag hulle op hul plekke en bring die vleis hierheen bring. Sommige van hulle het gesê dat Hulle het nie hiervandaan vertrek nie, en 'n vrou het gesê: "Selfs al gaan my man hier weg, sal ek gaan "Ek is nie saam met hom nie, ek bly hier." Op die 27ste. wees---</div><div><pb n="148a" bron="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>Ons het begin om 'n beskermende dak op ons klein huisie te bou. om te bou, om ons kalebasse te beskerm teen die Om hulle teen reën te beskerm. Hierdie kalebasse is goeie kos vir die Hottentotte. Ons het ook baie van hulle, wat ons vir ons Hottentotte, wat ons in diens stel het baie handig te pas gekom, veral gedurende die reënseisoen, as gevolg van die tuinvrugte (behalwe bone) Ons het baie min; daarom moet ons Bly by bone gedurende die reënseisoen. Want Ons is dikwels in 'n baie moeilike situasie wat ruimte betref. en ons weet nie wat om te doen nie. Ons kan kontak maak Ons kan iets in die paar staapbeddelbous bou as dit ons nie pas nie. sou verbode gewees het. Nou kan die liewe broers en susters Dis maklik om te dink, aangesien ons niks anders in die huis het nie. het 'n klein kamer waar ons slaap, Ons kan nie die ingangsportaal en die kombuis gebruik nie, want Skool en vergaderings wat daarin gehou word sal nie gebruik nie. Ons berging is so. Dis sleg dat ons niks anders as ligte goedere daarop het nie. kan herstel, en tog moet ons, veral gedurende die reënseisoen, voldoende voedselvoorrade om te voorsien, want ons het nie toegang tot die rivier nie kan van waar af kom. Hoe kry ons (byvoorbeeld) graan en meel? As ons na die meul wil gaan, dan moet ons ons</div><div><pb n="148b" bron="NL-UHUA_A363349_000148.jpg" /></div><div>Ons het die rivier oorgesteek. Iemand kan dalk hier help. Vrae: Hoe het jy dit verlede jaar gedoen? Antwoord: Destyds was Baas Teunes nog steeds ons vriend, en Hy het ons gehelp; maar soos hy tans is Ons liewe broers sal die houding teenoor ons wees. en susters kan waarskynlik uit die daaglikse verslag sien. Ons begeerte groei ook daaglik, om 'n plek te kry waar ons vergaderings kan hou en kan skole hou. Ons het waarskynlik eens begoer om 'n om 'n behoorlike, ruim vergaderlokaal te hê, Maar nou wou ons net 'n hut bou, soos die Hottentotte, om hulself teen die son te beskerm om teen beide reën en wind beskerm te word en wou God uit die diepte van hulle harte dank.</div></div>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UHUA_A363349_8814
NL-UHUA_A363349_8815
NL-UHUA_A363349_8816
NL-UHUA_A363349_8817
NL-UHUA_A363349_8818
NL-UHUA_A363349_8819
NL-UHUA_A363349_8820
NL-UHUA_A363349_8821
NL-UHUA_A363349_8822
NL-UHUA_A363349_8823
NL-UHUA_A363349_8824
NL-UHUA_A363349_8825
NL-UHUA_A363349_8826
NL-UHUA_A363349_8827
NL-UHUA_A363349_8828
NL-UHUA_A363349_8829
NL-UHUA_A363349_8830
NL-UHUA_A363349_8831
NL-UHUA_A363349_8832
NL-UHUA_A363349_8833
NL-UHUA_A363349_8834
NL-UHUA_A363349_8835
NL-UHUA_A363349_8836
NL-UHUA_A363349_8837
NL-UHUA_A363349_8838
NL-UHUA_A363349_8839
NL-UHUA_A363349_8840
NL-UHUA_A363349_8841
NL-UHUA_A363349_8842
NL-UHUA_A363349_8843
NL-UHUA_A363349_8844
NL-UHUA_A363349_8845
NL-UHUA_A363349_8846
NL-UHUA_A363349_8847
NL-UHUA_A363349_8848
NL-UHUA_A363349_8849
NL-UHUA_A363349_8850
NL-UHUA_A363349_8851
NL-UHUA_A363349_8852
NL-UHUA_A363349_8853
NL-UHUA_A363349_8854
NL-UHUA_A363349_8855
NL-UHUA_A363349_8856
NL-UHUA_A363349_8857
NL-UHUA_A363349_8858
NL-UHUA_A363349_8859
NL-UHUA_A363349_8860
NL-UHUA_A363349_8861
NL-UHUA_A363349_8862
NL-UHUA_A363349_8863
NL-UHUA_A363349_8864
NL-UHUA_A363349_8865
NL-UHUA_A363349_8866
NL-UHUA_A363349_8867
NL-UHUA_A363349_8868
NL-UHUA_A363349_8869
NL-UHUA_A363349_8870
NL-UHUA_A363349_8871
NL-UHUA_A363349_8872
NL-UHUA_A363349_8873
NL-UHUA_A363349_8874
NL-UHUA_A363349_8875
NL-UHUA_A363349_8876
NL-UHUA_A363349_8877
NL-UHUA_A363349_8878
NL-UHUA_A363349_8879
NL-UHUA_A363349_8880
NL-UHUA_A363349_8881
NL-UHUA_A363349_8882
NL-UHUA_A363349_8883
NL-UHUA_A363349_8884
NL-UHUA_A363349_8885
NL-UHUA_A363349_8886
NL-UHUA_A363349_8887
NL-UHUA_A363349_8888
NL-UHUA_A363349_8889
NL-UHUA_A363349_8890
NL-UHUA_A363349_8891
NL-UHUA_A363349_8892
NL-UHUA_A363349_8893
NL-UHUA_A363349_8894
NL-UHUA_A363349_8895

Diplomatische Transkription

Tot nu toe hebben wy de Schoolen meirendeels in de tuin onder den Peereboom gehouden doch de tyd en het Weer zal dit wel dra verbie= den. Als een van ons zowel 's Morgens der Kinderen School houdt, als ook 's namiddags der Vrouwen, is het altyd zoo vol, dat geen Appel op de Aarde kan vallen, en geen van de twee anderen Broeders kan in de kamer in of komen, dewyl het de noodwendigheid vereischt om door het Voorhuis te gaan. Als wy Ver= gadering houden zetten wy Deur en Venster open
<pb n="149a" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
open, en laaten nog zo veel Hottentotten in die Keuken gaan, als dezelve kan bevatten, en er is nog lang geen plaats genoeg voor alle. Doch wat zullen wy doen, als de flieke Wind en Regen invalt? De L. Hld die alles ziet, is onze eenigste hulp, waarom wy Hem ook dagelyks bidden. Hedens kwamen weder 4 Vrouwen en 3 Kinderen, welke hier wilden blyven. Daar wy tot hier toe in onze Vergaderin gen de 4 Evangelisten ten einde hadden gele= zen, zoo begonnen wy heden de handelingen de Apostelen, en Br. Schwinn las het eerlre Ca= pitel daarvan. Den 28. Heden zynde het 2 Jaaren, toen wy in ons Huis waren inge= trokken, bragten wy onzen L. Heer en Hld in onze Avond Vergadering onzen hartelykften Dank in een Gebed op de knien, vor Zyne Genaa= dige bewaaringe en doorthulp in deeze 2 Jaaren als ook voor dien Zegen, welke Hy op het Stammeln Zynr 3 arme Broederen oogen= ichtnylyk gelegd heeft, en baden Hem om verge= vinge, waar wy niet naar den Zin zyns har= ten gedaan, gedacht en gehandeld hadden, dat Hy met zyne ontferminge wilde verder voortgaan, en ons in de toekomstige tyd doorphellen in al het geen wy als getrouwe Die
<pb n="149b" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
Dienaars zullen benodigt zyn te Ichenken. Zedert eenigen tyd is de Geelt van God byzon= ders werkzaam, aan de harten der Hottentot= ten, voornamlyk onder de Vrouwsperloonen; Er vergaat haalt geen dag, ja meeniger Dag ko= men er zeer veele grootendeels nieuwe lieden, welke over de ongerultheid haarer harten byzonder met ons willen spreken, en zeggen, dat zy Dag nog Nacht genee rult hebben, kunnende niet llaapen en bidden vergeving haarer Zonden te mogen erlangen. Hiermede befluiten wy weder ons Dagverhaal van deeze Maand, wenichende, dat U hetzeive haalt mooge ontvangen. 't Is, Lieve Broeders en Zulters haalt zoo, als of wy van U geheel afgelcheiden waren; doch niet alleen van U, maar ook van de Kaap. Wy hebben verlscheiden dingen op de Kaap, welke Br. Marsveld ons met de eerlre Gelegenheid te zenden aldar had beleid en afgebrooken; en ichtoon al reeds 2 Maanden gelegen is, hebben wy het nog niet, en weeten er de Oorzaak ook niet van, waaraan het manqueert, het zy dan, dat het geen Boer wil mede neemen; ook hebben wy zedert dee= zen tyd geen Brief van daar ontvangen. Nu
<pb n="150a" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
Nu, wy zyn alle 3 nog gezond en wel, en leven in Vrede en liefde met elkander, en bevelen ons in het Gebed en aandenken van alle onze geliefde Broeders en Zulters in de Gemeenten. Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Chr. Kühnel
<pb n="150b" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
<pb n="151a" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
<pb n="151b" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
Caapsche Berigten van de Maand

Normalisierter Text

Bisher haben wir die Schulen größtenteils im Garten unter dem Birnbäum abgehalten, doch die Zeit und das Wetter werden dies wohl bald verbieten. Wenn einer von uns sowohl morgens die Kinderschule hält, als auch nachmittags die Frauenschule, ist es immer so voll, dass kein Apfel auf die Erde fallen kann, und keiner der beiden anderen Brüder kann in die Zimmer hinein- oder hinauskommen, da es die Notwendigkeit erfordert, durch das Vorhaus zu gehen. Wenn wir Versammlung halten, öffnen wir Tür und Fenster offen.
<pb n="149a" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
open, und lassen noch so viele Hottentotten in die Küche gehen, wie sie fassen kann, und es ist noch lange nicht genug Platz für alle. Doch was sollen wir tun, wenn der starke Wind und Regen einsetzt? Der liebe Herr, der alles sieht, ist unsere einzige Hilfe, weshalb wir Ihn auch täglich bitten. Heute kamen wieder 4 Frauen und 3 Kinder, welche hier bleiben wollten. Da wir bisher in unsern Versammlungen die 4 Evangelisten zu Ende gelesen hatten, so begannen wir heute die Handlungen der Apostel, und Bruder Schwinn las das erste Kapitel davon. Am 28. Heute, da es 2 Jahre her war, seit wir in unser Haus eingezogen waren, brachten wir unsern lieben Herrn und Heiland in unserer Abendversammlung unsern herzlichsten Dank in einem Gebet auf den Knien dar, für Seine gnädige Bewahrung und Durchhilfe in diesen 2 Jahren, als auch für den Segen, welchen Er auf das Stammeln Seiner 3 armen Brüder augenscheinlich gelegt hat, und baten Ihn um Verzeihung, wo wir nicht nach dem Sinn Seines Herzens getan, gedacht und gehandelt hatten, dass Er mit Seiner Erbarmung weiter fortfahren wolle, und uns in der zukünftigen Zeit durchhelfen in al dem, was wir als getreue Die
<pb n="149b" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
ner brauchen werden zu schenken. Seit einiger Zeit ist der Geist Gottes besonders wirksam an den Herzen der Hottentotten, vornehmlich unter den Frauenspersonen; Es vergeht kaum ein Tag, ja an manchem Tag kommen sehr viele, größtenteils neue Leute, welche über die Unruhe ihrer Herzen besonders mit uns sprechen wollen und sagen, dass sie Tag noch Nacht keine Ruhe haben, können nicht schlafen können und um Vergebung ihrer Sünden erlangen möchten. Hiermit schließen wir wieder unseren Tagesbericht dieses Monats, wünschend, dass Ihr denselben bald empfangen möget. Es ist, liebe Brüder und Schwestern, fast so, als ob wir von Euch ganz abgeschieden wären; doch nicht allein von Euch, sondern auch von Kapstadt. Wir haben verschiedene Dinge in Kapstadt, welche Bruder Marsveld uns mit der ersten Gelegenheit dorthin zu senden bestellt und abgesprochen hatte; und obwohl schon 2 Monate vergangen sind, haben wir es noch nicht, und wissen die Ursache auch nicht, woran es mangelt, sei es, dass kein Bauer es mitnehmen will; auch haben wir seit dieser Zeit keinen Brief von dort empfangen. Nun,
<pb n="150a" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
Nun, wir sind alle 3 noch gesund und wohltauf, und leben in Frieden und Liebe miteinander, und empfehlen uns dem Gebet und Andenken aller unserer geliebten Brüder und Schwestern in den Gemeinden. Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Chr. Kühnel
<pb n="150b" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
<pb n="151a" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
<pb n="151b" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
Kapsche Berichte des Monats

English

So far we have mostly visited the schools held in the garden under the pear tree, But time and weather will probably soon forbid this. If one of us both in the morning Children's school is held, as well as in the afternoons. The girls' school is always so crowded that there's no apple can fall to Earth, and neither of them The other brothers can come into or out of the room, as it requires, to go through the vestibule. When we meet Stop, we open the door and window open,
<pb n="149a" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
and let in so many Hottentots Go to the kitchen as much as she can, and it There is still nowhere near enough space for everyone. But what should we do when the wind is strong? and rain begins? The dear Lord who sees all, is our only help, which is why we also... We ask daily. Today, four more came. Women and 3 children who will remain here wanted to. Since we have been in our meetings so far had finished reading the four Evangelists. So we began today the actions of Apostle, and Brother Schwinn read the first chapter of it. On the 28th. Today, since it It had been two years since we moved into our house were, we brought to our dear Lord and Savior in our evening meeting, our warmest regards Offering thanks in prayer on his knees, for His gracious Preservation and assistance during these 2 years, as well as for the blessing He bestowed upon the His 3 poor brothers apparently stammered laid down, and asked Him for forgiveness, where we do not follow the meaning of His heart had done, thought and acted, that He continues with His mercy want to continue, and us in the future to help through all that we, as faithful ones. The
<pb n="149b" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
They will need to give it as a gift. For some time now, the Spirit of God has been especially effective on the hearts of the Hottentots, primarily among women; Hardly a day goes by, indeed, on some days... a lot of people, mostly new people, which are about the restlessness of their hearts especially want to talk to us and say, that they have no rest day or night unable to sleep and asking for forgiveness wish to attain their sins. This concludes our daily report. this month, hoping that you have the same May you soon receive it. It is, dear brothers, and sisters, almost as if we were completely taken over by you, would be isolated, but not only from you, but also from Cape Town. We have various Things in Cape Town that Brother Marsveld told us at the first opportunity to send there had ordered and agreed upon; and although already 2 Months have passed, and we still haven't got it, and don't know the cause either, there is a lack, be it that there is no farmer wants to take it with us; we have also had since this I haven't received a letter from there yet. So,
<pb n="150a" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
Well, all three of us are still healthy and doing well, and live together in peace and love, and We commend ourselves to prayer and remembrance all our beloved brothers and sisters in the municipalities. Hendrik Marsveld Daniel Schwinn Joh: Chr. Kühnel
<pb n="150b" source="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
<pb n="151a" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
<pb n="151b" source="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
Kapsche Reports of the month

Afrikaans

Tot dusver het ons meestal die skole besoek gehou in die tuin onder die peerboom, Maar tyd en weer sal dit waarskynlik binnekort verbied. As een van ons albei in die oggend Kinderskool word gehou, sowel as in die middag. Die meisieskool is altyd so vol dat daar geen appel is nie. kan na die Aarde val, en nie een van hulle nie. Die ander broers kan in of uit die kamer kom, soos dit vereis, om deur die voorportaal te gaan. Wanneer ons ontmoet Stop, ons maak die deur en venster oop oop,
<pb n="149a" source="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
en soveel Hottentotte inlaai Gaan soveel as moontlik kombuis toe, en dit Daar is steeds nêrens naasteby genoeg plek vir almal nie. Maar wat moet ons doen as die wind sterk waar? en reën begin? Die liewe Heer wat alles sien, is ons enigste hulp, daarom het ons ook... Ons vra daaglikse. Vandag het nog vier gekom. Vroue en 3 kinders wat hier sal bly vou hê. Aangesien ons tot dusver in ons vergaderings was het die vier Evangeliste klaar gelees. So het ons vandag begin met die aksies van Apostel, en Broer Schwinn het die eerste hoofstuk gelees daarvan. Op die 28ste. Vandag, aangesien dit Dit was twee jaar sedert ons in ons huis ingetrek het was, het ons na ons geliefde Here en Verlosser gebring in ons aandvergadering, ons hartlike groete Dankoffer in gebed op sy knieë vir Sy genadige daade Bewaring en bystand gedurende hierdie 2 jaar, sowel as vir die seën wat Hy aan die Sy 3 arme broers het blykbaar gestotter neergelê en Hom om vergifnis geva, waar ons nie die betekenis van Sy hart volg nie gedoen, gedink en gehandel het, dat Hy voortgaan met Sy genade wil voortgaan, en ons in die toekoms om ons deur alles te help, as getroues, Die
<pb n="149b" bronn="NL-UHUA_A363349_000149.jpg" />
Hulle sal dit as 'n geskenk moet gee. Vir 'n geruime tyd nou al is die Gees van God veral effektief op die harte van die Hottentotte, hoofsaaklik onder vroue; Daar gaan skaars 'n dag verby, inderdaad, op sommige dae... baie mense, meestal nuwe mense, wat gaan oor die rusteloosheid van hul harte wil veral met ons praat en sê, dat hulle geen rus dag of nag het nie nie in staat om te slaap nie en vra om vergifnis hulle sondes wil bereik. Hiermee sluit ons daaglikse verslag af. hierdie maand, hoop dat jy dieselfde het Mag julle dit gou ontvang. Dit is so, lieve broers, en susters, amper asof ons heeltemal deur jou oorgeneem is. sou geïsoleerd wees; maar nie net van jou nie, maar ook van Kaapstad. Ons het verskeie Dinge in Kaapstad wat Broer Marsveld vir ons vertel het by die eerste geleentheid om daarteen te stuur het bestel en ooreengekom; en hoewel reeds 2 Maande het verbygegaan, en ons het dit steeds nie gekry nie. en ken ook nie die oorsaak nie. daar is 'n tekort, of dit nou is dat daar geen boer is nie wil dit saamneem; ons het ook sedertdien gehad Ek het nog nie 'n brief van daar af ontvang nie. So,
<pb n="150a" bronn="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
Wel, al drie van ons is nog gesond en dit gaan goed, en saamleef in vrede en liefde, en Ons beveel onself aan tot gebed en herinnering al ons geliefde broers en susters in die munisipaliteit. Hendrik Marsveld Daniël Schwinn Joh: Chr. Kühnel
<pb n="150b" bronn="NL-UHUA_A363349_000150.jpg" />
<pb n="151a" bronn="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
<pb n="151b" bronn="NL-UHUA_A363349_000151.jpg" />
Kapsie Verslae van die maand

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_8896	Maart	März	March	Maart
NL-UHUA_A363349_8897	1795.	1795.	1795.	1795.
NL-UHUA_A363349_8898	<pb n="152a" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152a" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152a" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152a" bron="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />
NL-UHUA_A363349_8899	<pb n="152b" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152b" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152b" source="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />	<pb n="152b" bron="NL-UHUA_A363349_000152.jpg" />
NL-UHUA_A363349_8900	Dagerhaal van de 3 Brs Marsveld	Tagesbericht der 3 Brüder Marsveld,	Daily report of the 3 Marsveld brothers,	Daaglikse verslag van die 3 Marsveld-broers,
NL-UHUA_A363349_8901	Schwinn & Kühnel op de Caap van	Schwinn & Kühnel am Kap,	Schwinn & Kühnel at the Cape,	Schwinn & Kühnel aan die Kaap,
NL-UHUA_A363349_8902	de Maand Maart 1795.	Monat März 1795.	Month of March 1795.	Maartmaand 1795.
NL-UHUA_A363349_8903	Den 1 Maart bezogte ons een Schoenmaker	Am 1. März besuchte uns ein Schuhmacher,	A shoemaker visited us on March 1st.	’n Schoenmaker het ons op 1 Maart besoek.
NL-UHUA_A363349_8904	die eertyds zig 14 dagen in Duitlchland	der ehemals sich 14 Tage in Deutschland	who formerly spent 14 days in Germany	wat voorheen 14 dae in Duitland deurgebring het
NL-UHUA_A363349_8905	en wel in de Br. Gem: te Neudietendorf	und zwar in der Brüdergemeine zu Neudietendorf	namely in the Moravian Church in Neudietendorf	naamlik in die Morawiese Kerk in Neudietendorf
NL-UHUA_A363349_8906	opgehouden hadde, dog daar uit weder	aufgehalten hatte, doch von dort wieder	had been held up, but from there again	was opgehou, maar van daar af weer
NL-UHUA_A363349_8907	weggegaan was, waarover hy nu lpyt	weggegangen war, worüber er nun Reue	had left, about which he now regrets	weggegaan het, waaroor hy nou spyt is
NL-UHUA_A363349_8908	beloonde te hebben. Naderhand kwam	zu haben bekundete. Später kam	to have declared. Later came	om verklaar te het. Later het gekom
NL-UHUA_A363349_8909	Juffrouw Teunes met 3 Kinderen en	Juffrouw Teunes mit 3 Kindern und	Juffrouw Teunes with 3 children and	Juffrouw Teunes met 3 kinders en
NL-UHUA_A363349_8910	haar Zulfer. Wy waren zeer verwon=	ihrer Schwester. Wir waren sehr verwundert	her sister. We were very surprised.	haar suster. Ons was baie verbaas.
NL-UHUA_A363349_8911	derd over dit Bezoek, om dat zy zoo	über diesen Besuch, weil sie uns gegenüber so	about this visit, because they were so kind to us	oor hierdie besoek, want hulle was so gaaf teenoor ons
NL-UHUA_A363349_8912	vyandig jegens ons is. Zy woonde	feindselig ist. Sie wohnte	is hostile. She lived	is vyandig. Sy het geleef
NL-UHUA_A363349_8913	alle de Vergaderingen by. Naderhand	allen Versammlungen bei. Später	at all meetings. Later	by alle vergaderings. Later
NL-UHUA_A363349_8914	ging zy tot onze Zr Martha, met	ging sie zu unserer Schwester Martha, mit	she went to our sister Martha, with	sy het na ons suster Martha gegaan, met
NL-UHUA_A363349_8915	welke zy hevig begon te kyen; de	welcher sie heftig zu zanken begann; die	which caused them to argue fiercely; the	wat vercoorsaak het dat hulle hewig gestry het; die
NL-UHUA_A363349_8916	oorzaak hiervan was, dat toen	Ursache hiervon war, dass, als	The reason for this was that, when	Die rede hiervoor was dit, toe
NL-UHUA_A363349_8917	Martha laafl op de Post war, einer	Martha zuletzt auf der Post war, einer	Martha was last at the post office, one	Martha was laas by die poskantoor, een
NL-UHUA_A363349_8918	van Teunes zyne Slaaven tot Martha	von Teunes' Sklaven zu Martha	from Teunes' slaves to Martha	van Teunes se slawe na Martha
NL-UHUA_A363349_8919	zeide, dat er komlyen in haar	sagte, dass bisweilen in ihrem	said that sometimes in her	het gesê dat soms in haar
NL-UHUA_A363349_8920	huis geweldig tot onzen Nadeel ge	Haus gewaltig zu unserem Nachteil gesprochen	The house spoke out massively to our disadvantage.	Die huis het massief tot ons nadeel uitgespreek.
NL-UHUA_A363349_8921	fproken wierd. Dit nu Martha ons	wurde. Dies nun, da Martha es uns	was. This now that Martha has shown us	was. Dit nou dat Martha vir ons gewys het
NL-UHUA_A363349_8922	weder gezezd hebbende, wierd Juffr	wieder gesagt hatte, wurde Juffrouw	had said again, Juffrouw became	het weer gesê, Juffrouw het geword
NL-UHUA_A363349_8923	Teunes zulkz gewaar, waarover zy dan	Teunes dessen gewahr, worüber sie dann	Teunes became aware of what she then	Teunes het bewus geword van wat sy toe
NL-UHUA_A363349_8924	zoo Gram wierd, dat zy onze Martha	so zornig wurde, dass sie unsere Martha	became so angry that she attacked our Martha	het so kwaad geword dat sy ons Martha aangeval het
NL-UHUA_A363349_8925	daarover zeer hard aanviel, zeg=	deswegen sehr hart angriff, sagend,	Therefore, a very harsh attack, saying,	Daarom, 'n baie harde aanval, wat sê,
NL-UHUA_A363349_8926	gende onder anderen, dat Martha	unter anderem, dass Martha	among other things, that Martha	onder andere dat Martha
NL-UHUA_A363349_8927	het haar (in plaats van ons) hadde	es ihr (anstatt uns) hätte	it would have been her (instead of us)	dit sou sy gewees het (in plaas van ons)
NL-UHUA_A363349_8928	moeten gezezd hebben; dan had zy	sagen müssen; dann hätte sie	She would have had to say; then she would have had to say	Sy sou moes gesê het, dan sou sy moes sê het
NL-UHUA_A363349_8929	haar Slavyn daarover traffen	ihre Sklavin deswegen bestrafen	to punish their slave for that	om hul slaaf daarvoor te straf
NL-UHUA_A363349_8930	willen. — Juffr Teunes loochgende	wollen. — Juffrouw Teunes leugnete	want. — Juffrouw Teunes denied	wil hê. — Juffrouw Teunes het ontken
NL-UHUA_A363349_8931	alles wat zy tot ons nadeel zoude	alles, was sie zu unserem Nachteil gesagt	everything they said to our disadvantage	alles wat hulle tot ons nadeel gesê het
NL-UHUA_A363349_8932	hebben gezezd, en verklaarde het louter	haben sollte, und erklärte es für lauter	should have, and declared it to be nothing more than pure gold.	moes gehad het, en verklaar dat dit niks meer as suiwêr goud is nie.
NL-UHUA_A363349_8933	Logens te zyn. 't is over 't algemeen	Lügen zu sein. Es ist im Allgemeinen	To be lies. It is generally	Om leuens te wees. Dit is oor die algemeen
NL-UHUA_A363349_8934	Die	dieser	this	hierdie
NL-UHUA_A363349_8935	<pb n="153a" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153a" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153a" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153a" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />
NL-UHUA_A363349_8936	deze Vrouw zeer eigen, dat zy heden	dieser Frau sehr eigen, dass sie heute	It is very characteristic of this woman that today	Dit is baie kenmerkend van hierdie vrou dat sy vandag
NL-UHUA_A363349_8937	kan zeggen (wat zy) morgen weder alles ont	sagen kann, was sie morgen wieder alles abstreitet,	can say what she will deny again tomorrow,	kan sê wat sy môre weer sal ontken,
NL-UHUA_A363349_8938	kend, en dat met de grootte hardnekkigh:	und das mit der größten Hartnäckigkeit.	and with the greatest persistence.	en met die grootste volharding.
NL-UHUA_A363349_8939	Zo als zy zeide, was zy nu alleen met (haaren jongen)	Wie sie sagte, war sie nun allein mit (ihrem Jungen)	As she said, she was now alone with (her boy).	Soos sy gesê het, was sy nou alleen met (haar seun).
NL-UHUA_A363349_8940	dit oogmerk hier gekomen, om haaren	diesem Vorsatz hierher gekommen, um ihren	came here with this intention in order to...	het hierheen gekom met hierdie voorneme om...
NL-UHUA_A363349_8941	geeft eens ter deeg uitte lchudden. Zo	Geist einmal gründlich auszuschütten. Sobald	to thoroughly empty one's mind. As soon as	om jou gedagtes heeltemal leeg te maak. Sodra
NL-UHUA_A363349_8942	haafl zy dan met dezen haaren zaak	sie dann mit dieser ihrer Sache	then with this of theirs	dan met hierdie van hulle
NL-UHUA_A363349_8943	klaar was, reilde zy weer terug,	fertig war, reiste sie wieder zurück,	Once she was finished, she travelled back.	Toe sy klaar was, het sy teruggereis.
NL-UHUA_A363349_8944	en bleef zelfs niet eten by ons.	und blieb selbst nicht essen bei uns.	and didn't even stay for dinner with us.	en het nie eers by ons vir aandete gebly nie.
NL-UHUA_A363349_8945	Ook vertrok den Schoenmaker, doch	Auch reiste der Schuhmacher ab, doch	The shoemaker also left, but	Die skoemaker het ook vertrek, maar
NL-UHUA_A363349_8946	s avonds kwam hy met zyn Gezellchap	abends kam er mit seiner Gesellschaft	In the evening he arrived with his party	In die aand het hy met sy party opgedaag
NL-UHUA_A363349_8947	weder te rug. Het had in deze dagen	wieder zurück. Es hatte in diesen Tagen	back again. It had happened in those days.	weer terug. Dit het in daardie dae gebeur.
NL-UHUA_A363349_8948	namelyk Sterk Geregend, zo dat de	namlich stark geregnet, sodass der	namely, it rained heavily, so that the	naamlik, dit het hewig gereën, sodat die
NL-UHUA_A363349_8949	Rivier dien zy paffieeren moelten,	Fluss, den sie passieren mussten,	the river they had to cross,	die rivier wat hulle moes oorsteek,
NL-UHUA_A363349_8950	zoo opgezwoollen was, dat de Offen	was so angeschwollen war, dass die Ochsen	was so swollen that the oxen	was so geswel dat die osse
NL-UHUA_A363349_8951	er door zwermen moelten. Zy	hindurchschwimmen mussten. Sie	They had to swim through it.	Hulle moes daardeur swem.
NL-UHUA_A363349_8952	hadden wel een Hott: meegenomen	hatten wohl einen Hottentotten mitgenommen,	They probably took a Hottentot with them.	Hulle het waarskynlik 'n Hottentot saamgeneem.
NL-UHUA_A363349_8953	die nevens de Offen Zwemde en ze	der neben den Ochsen schwamm und sie	who swam next to the oxen and they	wat langs die osse geswem het en hulle
NL-UHUA_A363349_8954	zoo bellerde (offen), tenwy het gezellchap	so lenkte (Ochsen), während die Gesellschaft	so he guided (oxen), while the company	so het hy (osse) gelei, tenwyl die geselskap
NL-UHUA_A363349_8955	over een Boom die over den (rivier) vloed ge	über einen Baum, der über die (Fluss-)Flut gelegt	about a tree laid across the (river) flood	oor 'n boom wat oor die (rivier)vloed gelê is
NL-UHUA_A363349_8956	egdt was gingen, om nog eenie Hott:	war, ging, um noch einen Hottentotten	was, went to find another Hottentot	was, het 'n ander Hottentot gaan seek
NL-UHUA_A363349_8957	ter hulp te roepen (middelenwyl), (traghten de Offen)	zur Hilfe zu rufen (mittlerweile), (versuchten die Ochsen)	to call for help (meanwhile), (the oxen tried)	om hulp te roep (intussen), (die osse het probeer)
NL-UHUA_A363349_8958	met den Wagen zo diep in den (modder)	mit dem Wagen so tief in den (Schlamm),	with the car so deep into the (mud),	met die motor so diep in die (modder),
NL-UHUA_A363349_8959	dat ze valt raakten; wilden ze nu	dass sie stecken blieben; wollten sie nun	that they got stuck; did they now want	dat hulle vasgehaak het; wou hulle nou hê
NL-UHUA_A363349_8960	de Offen niet verdrieken laaten.	die Ochsen nicht ertrinken lassen,	not to let the oxen drown.	om nie die osse te laat verdriek nie.
NL-UHUA_A363349_8961	zo moelten alle de Strengen los	so mussten alle Stränge losgeschnitten	So all the strands had to be cut off.	So moes al die drade afgesny word.
NL-UHUA_A363349_8962	gesneden worden. Zo dra dit gelchied	werden. Sobald dies geschehen	will happen. As soon as this occurs	sal gebeur. Sodra dit gebeur
NL-UHUA_A363349_8963	was, Zwommen de Offen aan Land;	war, schwammen die Ochsen an Land;	the oxen swam ashore;	die osse het aan wal geswem;
NL-UHUA_A363349_8964	en den Wagen moelten ze in fliek	und den Wagen mussten sie im Stich	and they had to abandon the car	en hulle moes die motor agterlaat
NL-UHUA_A363349_8965	laten, tot zy meer Volk tot hulp	lassen, bis sie mehr Leute zur Hilfe	wait until more people come to help.	wag toldat meer mense kom help.
NL-UHUA_A363349_8966	hadden geroepen. 's Anderen daags	gerufen hatten. Am nächsten Tag,	had called. The next day,	gebel het. Die volgende dag,
NL-UHUA_A363349_8967	de Wagen los zynde, gingen ze	da der Wagen los war, gingen sie	Since the car was gone, they went	Aangesien die motor weg was, het hulle gegaan
NL-UHUA_A363349_8968	haars weegs. Nog dien zelfden	iheres Weges. Noch am selben	their way	hul pad
NL-UHUA_A363349_8969	Avond liet Juffr Teunes ons verzoeken	Abend ließ Juffrouw Teunes uns bitten,	Evening Juffrouw Teunes asked us to	Aand het Juffrouw Teunes ons gevra om
NL-UHUA_A363349_8970	dat een van ons tot haar komen mogte.	dass einer von uns zu ihr kommen möge.	that one of us might come to her.	dat een van ons na haar toe kon kom.
NL-UHUA_A363349_8971	<pb n="153b" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153b" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153b" source="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />	<pb n="153b" bron="NL-UHUA_A363349_000153.jpg" />
NL-UHUA_A363349_8972	Br Kühnel reed dan den 2e vroeg af.	Bruder Kühnel ritt dann am 2. früh ab.	Brother Kühnel then rode off early on the 2nd.	Broer Kühnel het toe vroeg op die 2de weggery.
NL-UHUA_A363349_8973	Dit was de toedragt: Er waren in dien	Dies war der Sachverhalt: Es waren in jener	This was the situation: There were in that	Dit was die situasie: Daar was in daardie
NL-UHUA_A363349_8974	Nagt 19 Stuks Vee, die den Hottentotten	Nacht 19 Stück Vieh, die den Hottentotten	Night 19 head of cattle belonging to the Hottentots	Nag 19 beeste wat aan die Hottentotte behoort
NL-UHUA_A363349_8975	toebehoorden, en in haaren Tuin gekomen,	gehört und in ihren Garten gekommen	belonged and came into their garden	behoort en in hul tuin gekom het
NL-UHUA_A363349_8976	en hadden dezelve ganich gerveineerd,	und denselben gänzlich ruiniert hatten,	and had completely ruined it,	en het dit heeltemal verwoes,
NL-UHUA_A363349_8977	weshalve die nu in de Craal had dry=	weshalb sie diese nun in den Kraal hatte treiben	which is why she had now driven them into the kraal	daarom het sy hulle nou die kraal ingedryf

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_8978	ven laten. Op de Vrage: wat zy nu	lassen. Auf die Frage: Was sie nun	let them. To the question: What now	laat hulle. Op die vraag: Wat nou
NL-UtHUA_A363349_8979	daarby doen zoude? antw: Br Kühnel	dabei tun würde? antwortete Bruder Kühnel,	would do that? replied Brother Kühnel,	sou dit doen? het Broer Kühnel geantwoord.
NL-UtHUA_A363349_8980	dat wy daar niets aan doen konden,	dass wir da nichts tun könnten,	that we couldn't do anything about it	dat ons niks daaraan kon doen nie
NL-UtHUA_A363349_8981	en zy maar moelle doen het geene	und sie nur tun müsste, was	and she only had to do what	en sy moes net doen wat
NL-UtHUA_A363349_8982	haar goed datg zy. Terwyl zy	ihr gut dünkte. Während sie	she thought it was a good idea. While she	Sy het gedink dit was 'n goeie idee. Terwyl sy
NL-UtHUA_A363349_8983	hier over sprak, kwamen er weder	hierüber sprach, kamen wieder	When we spoke about this, we came back again	Toe ons hieroor gepraat het, het ons weer terugekom
NL-UtHUA_A363349_8984	30 Stuks Vee van de Hotts op dien	30 Stück Vieh der Hottentotten auf jenen	30 head of Hottentot cattle on those	30 stuks Hottentot-beeste op daardie
NL-UtHUA_A363349_8985	Tuin aanloopen. Zietl zeide ze, daar	Garten zugefallen. Sehtl sagte sie, da	She ran into the garden. Lookl she said, there	Sy het die tuin ingehardloop. Kykl het sy gesê, daar
NL-UtHUA_A363349_8986	ziet gy 'l wat moet ik nu doen?	seht ihr es! Was soll ich nun tun?	You see it! What should I now?	Jy sien dit! Wat moet ek nou doen?
NL-UtHUA_A363349_8987	niemand is er by; ik zal ze maar	Niemand ist dabei; ich werde sie nur	Nobody is there; I'm just going to tell them	Niemand is daar nie; ek gaan hulle net vertel
NL-UtHUA_A363349_8988	weder alle op de Poll dryven laten,	wieder alle auf die Post treiben lassen,	to drive everyone back to the post office.	om almal terug na die poskantoor te ry.
NL-UtHUA_A363349_8989	alsdan konnen zy afgwagten wat	alsdann können sie abwarten, was	Then they can wait and see what happens.	Dan kan hulle wag en kyk wat gebeur.
NL-UtHUA_A363349_8990	myn Man met hun doen zal.	mein Mann mit ihnen tun wird.	my husband will do with them.	My man sal met hulle doen.
NL-UtHUA_A363349_8991	Br Kühnel zeide, dat zy daarmede	Bruder Kühnel sagte, dass sie damit	Brother Kühnel said that with this they	Broer Kühnel het gesê dat hulle hiermee
NL-UtHUA_A363349_8992	leven moelte naar haar weigeval=	nach ihrem Beleben leben müsse.	must live as they please.	moet leef soos hulle wil.
NL-UtHUA_A363349_8993	len. Zy liet dus het Vee door haare	Sie ließ also das Vieh durch ihre	So she let the cattle pass through her	Slawe na die poskantoor ry.
NL-UtHUA_A363349_8994	Slaven op de Poll dryven.	Sklaven auf die Post treiben.	Driving slaves to the post office.	Slawe na die poskantoor ry.
NL-UtHUA_A363349_8995	Br Kühnel verzeerde haar, dat	Bruder Kühnel versicherte ihr, dass	Brother Kühnel assured her that	Broer Kühnel het haar verseker dat
NL-UtHUA_A363349_8996	wy de Hottentotten dikwyls genoeg	wir die Hottentotten oft genug	We often enough see the Hottentots	Ons sien dikwels genoeg die Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_8997	vermaanen, om beter op haar Vee	ermahnen, um besser auf ihr Vieh	admonish them to take better care of their livestock	vermaan hulle om beter na hul vee om te sien
NL-UtHUA_A363349_8998	te paffen; maar, dat het swaar	aufzupassen; aber, dass es schwer	to be careful, but that it is difficult	geval, hierdie mense in goeie orde
NL-UtHUA_A363349_8999	viel, die Menichen in goede Orde	fiel, diese Menschen in gute Ordnung	fell, these people in good order	om dit te bewerkstellig. Ek kan dit nie verstaan nie.
NL-UtHUA_A363349_9000	te brengen. Dat kan ik niet begre-	zu bringen. Das kann ich nicht begreifen,	to bring that about. I can't understand it.	Sy het gesê dat die Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_9001	ipen, zeide zy, dat de Hottentotten	sagte sie, dass die Hottentotten	would not do what you told them	sou nie doen wat jy vir hulle gesê het nie
NL-UtHUA_A363349_9002	niet doen zouden wat gy hun	nicht tun würden, was ihr ihnen	commands to do, because I have	bevele om te doen, want ek het
NL-UtHUA_A363349_9003	belaat om te doen, want ik hebbe	befehl zu tun, denn ich habe	often seen and heard myself	myself dikwels gesien en gehoor
NL-UtHUA_A363349_9004	dikwyls zelven gezien en gehoord,	oft selbst gesehen und gehört,	that if you tell them to do this or that	dat as jy vir hulle sê om dit of dat te doen
NL-UtHUA_A363349_9005	dat als men hun zegt dit, of dat te	dass, wenn man ihnen sagt, dies oder das zu	perform, they answer: That	presteer, antwoord hulle: Dit
NL-UtHUA_A363349_9006	verrigten, zy antwoorden: Dat	verrichten, sie antworten: Das	<p>b n="154a" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	<p>b n="154a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9007	<p>b n="154a" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	<p>b n="154a" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	We don't do that anymore, because the gentlemen	Ons doen dit nie meer nie, want die here
NL-UtHUA_A363349_9008	doen wy niet meer, want de Heeren	tun wir nicht mehr, denn die Herren	or our teachers said,	of ons onderwysers het gesê,
NL-UtHUA_A363349_9009	of onze Leeraaren hebben gezegd,	oder unsere Lehrer haben gesagt,	that something like that was not good, and that we	dat so iets nie goed was nie, en dat ons
NL-UtHUA_A363349_9010	dat zulks niet meer doen moeten, of:	dass so etwas nicht gut war, und dass wir	They shouldn't do things like that anymore. Or:	Hulle behoort nie meer sulke dinge te doen nie. Of:
NL-UtHUA_A363349_9011	wy willen 't onze Leeraars eertif	Wir wollen es unsere Lehrer zuerst	We want our teachers to be first	Ons wil hê ons onderwysers moet eerste wees
NL-UtHUA_A363349_9012	vragen, of dat goed zy. Nu, zouden	fragen, ob das gut sei. Nun, würden	ask if that's a good thing. Well, would	vra of dit 'n goeie ding is. Wel, sou
NL-UtHUA_A363349_9013	zy dan U geen gehoorzaamheid be=	sie dann Euch keinen Gehorsam erweisen,	they will then disobey you,	dan sal hulle jou ongehoorsaam wees,
NL-UtHUA_A363349_9014	wyzen, als gy hun belafte, beter op	wenn ihr ihnen befiehlt, besser auf	if you order them to better	as jy hulle beter bestel
NL-UtHUA_A363349_9015	hun Vee te Paffen?	ihr Vieh aufzupassen?	to look after their livestock?	om na hul vee om te sien?
NL-UtHUA_A363349_9016	D. 6e kwam eens Zr Sufanna weder	Am 6. kam unsere Schwester Susanna wieder	Our sister Susanna came back on the 6th.	Ons suster Susanna het op die 6de teruggekom.
NL-UtHUA_A363349_9017	naar Huis. Zy is by den Landdroft op	nach Hause. Sie ist beim Landdrost in	home. She is with the Landdrost in	huis. Sy is by die Landdros in
NL-UtHUA_A363349_9018	Stellenbosch geweest, en heeft over den	Stellenbosch gewesen und hat sich über den	Stellenbosch was and has been about the	Stellenbosch was en was omtrent die
NL-UtHUA_A363349_9019	Boer Stoffel Grunewald geklaagd,	Bauern Stoffel Grunewald beklagt,	Farmer Stoffel Grunewald complains,	Boer Stoffel Grunewald kla,
NL-UtHUA_A363349_9020	by welken haar Zoon is, dien zy weder	bei welchem ihr Sohn ist, den sie wieder	with whom her son is, whom she again	met wie haar seun is, met wie sy weer
NL-UtHUA_A363349_9021	terug wil hebben. Maar de Boer	zurückhaben will. Aber der Bauer	wants it back. But the farmer	wil dit terug hê. Maar die boer
NL-UtHUA_A363349_9022	wil hem niet gaan laten. Zyn	ihn nicht gehen lassen. Seine	doesn't want to let him go. His	wil hom nie laat gaan nie. Syne
NL-UtHUA_A363349_9023	Tyd was reeds voor een Jaar uit,	Zeit war bereits vor einem Jahr um,	Time had already run out a year ago.	Die tyd het reeds 'n jaar geleide uitgelopen.
NL-UtHUA_A363349_9024	maar, om dat hy den Boer zyne	aber, weil er des Bauern	but because he was the farmer	maar omdat hy die boer was
NL-UtHUA_A363349_9025	Offen, welken hy hoedde, in 't	Ochsen, welche er hütete, ins	The oxen he was tending, into the	Die osse wat hy opgepas het, in die
NL-UtHUA_A363349_9026	Koorn had laten loopen, waardoor	Korn hatte laufen lassen, wodurch	Korn had let it run, causing	Korn het dit laat loop, wat veroorsaak het
NL-UtHUA_A363349_9027	hem groote Schade toegebracht was,	ihm großer Schaden zugefügt wurde,	He suffered great harm,	Hy het groot skade gely.
NL-UtHUA_A363349_9028	zo dwong hy haar Zoon, om daar=	so zwang er ihren Sohn, dafür	He forced her son to do it	Hy het haar seun gedwing om dit te doen
NL-UtHUA_A363349_9029	voor nog een Jaar te dienen, en	noch ein Jahr zu dienen, und	to serve for another year, and	om nog 'n jaar te dien, en
NL-UtHUA_A363349_9030	nu is dit Jaar ook wederom (om), dan	nun ist dieses Jahr auch wieder (um), da	Now this year is over again, since	Nou is hierdie jaar weer verby, aangiesien
NL-UtHUA_A363349_9031	daar nu een van den Boer zyne	nun eines der Pferde des Bauern	now one of the farmer's horses	nou een van die boer se perde
NL-UtHUA_A363349_9032	Paarden gecrepeerd is, zo heet	verendet ist, so heißt	has died, so it is called	is dood, so word dit genoem
NL-UtHUA_A363349_9033	het: Uw Jongen is daar Schuld	es: Dein Junge ist daran schuld,	es: Your boy is to blame,	es. Jou seun is te blameer.
NL-UtHUA_A363349_9034	aan, had hy beter opgepaat, het	hätte er besser aufgepasst, wäre es	If he had paid better attention, it would have been	As hy beter aandag gegee het, sou dit gewees het
NL-UtHUA_A363349_9035	zoude niet gelchied zyn, derhal=	nicht geschehen, deshalb	did not happen, therefore	het nie gebeur nie, daarom
NL-UtHUA_A363349_9036	ven moet hy my ook desse Schade	muss er mir auch diesen Schaden	He must also treat me for this damage	Hy moet my ook vir hierdie skade behandel
NL-UtHUA_A363349_9037	door Dienen goed maken. —	durch Dienen wiedergutmachen. —	To make amends through service. —	Om deur diens vergoeding te maak.
NL-UtHUA_A363349_9038	Zoo zoeken de Boeren door allerlei	So suchen die Bauern durch allerlei	So the farmers search through all sorts of things	So soek die boere deur allerhande dinge
NL-UtHUA_A363349_9039	ydelv voorwendzels, den Armen	eitle Vorwände, die armen	Vain excuses, the poor	Ydele verskonings, die armes
NL-UtHUA_A363349_9040	Hottin haar gantchen leeftyd in	Hottentotten ihr ganzes Leben lang in	Hottentots their whole lives in	Hottentotte hul hele lewe in
NL-UtHUA_A363349_9041	haaren dienst te houden. Den	ihrem Dienst zu halten. Der	to perform their duties. The	om hul pligte uit te voer. Die
NL-UtHUA_A363349_9042	Land	Land-	Country.	Land-
NL-UtHUA_A363349_9043	<p>b n="154b" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	<p>b n="154b" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	<p>b n="154b" source="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />	<p>b n="154b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000154.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9044	drott gaf haar een Brief mede	drost gab ihr einen Brief mit,	Drost gave her a letter to take with her.	Drost het haar 'n brief gegee om saam te neem.
NL-UtHUA_A363349_9045	om aan den Boer te overhandigen.	um ihn dem Bauern zu überreichen.	to hand it over to the farmer.	om dit aan die boer oor te gee.
NL-UtHUA_A363349_9046	Den 9e kwamen 2 Boeren, om Hot=	Am 8. kamen 2 Bauern, um Hottentotten	On the 8th, two farmers arrived to help the Hottentots.	Op die 8ste het twee boere opgedaag om die Hottentotte te help.
NL-UtHUA_A363349_9047	tentotten op te zoeken, welken hem	zu suchen, welche ihm	to search for which one	om te soek na watter een
NL-UtHUA_A363349_9048	helpen moelten, Milt te Ryden.	helfen sollten, Mist zu fahren.	They should help drive badly.	Hulle behoort te help om sleg te bestuur.
NL-UtHUA_A363349_9049	Den 9e kwamen 2 Boeren, Molman,	Am 9. kamen 2 Bauern, Molman	On the 9th, two farmers arrived, Molman	Op die 9de het twee boere aangekom. Molman
NL-UtHUA_A363349_9050	en Grunewald. De eerste woont	und Grunewald. Der erste wohnt	and Grunewald. The first one lives	en Grunewald. Die eerste een leef
NL-UtHUA_A363349_9051	8, en de andere 3 Mylen van hier.	8, und der andere 3 Meilen von hier.	8, and the other one is 3 miles from here.	8, en die ander een is 3 myl van hier af.
NL-UtHUA_A363349_9052	Molman wilde eenen Hott: sprekten,	Molman wollte einen Hottentotten sprechen,	Molman wanted to speak to a Hottentot,	Molman wou met 'n Hottentot praat,
NL-UtHUA_A363349_9053	aan wien hy Geld geleend had, om	dem er Geld geliehen hatte, weil	to whom he had lent money, because	aan wie hy geld geleen het, want
NL-UtHUA_A363349_9054	dat deze eens (zeide hy) regt wilde	dieses einmal (sagte er) richtig	this one time (he said) right	hierdie een keer (het hy gesê) reg
NL-UtHUA_A363349_9055	zuyper, en hy had den Boer beloofd,	saufen wollte, und er hatte dem Bauern versprochen,	he wanted to drink, and he had promised the farmer,	Hy wou drink, en hy het die boer belowe,
NL-UtHUA_A363349_9056	dit Geld te zullen verdienen, gelyk	desies Geld verdienen zu wollen, wie	wanting to earn this money, how	wil hierdie geld verdien, hoe
NL-UtHUA_A363349_9057	hy dan ook eenige dagen dit had	er dann auch einige Tage dies begonnen	he then started doing this for a few days.	hy het toe dit vir 'n paar dae begin doen.
NL-UtHUA_A363349_9058	begonnen te volbrengen; dog daar	hatte zu erfüllen; but thereupon	had to fulfill; but thereupon	moes vervul; maar daarna
NL-UtHUA_A363349_9059				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_0060 NL-UtHUA_A363349_0061 NL-UtHUA_A363349_0062 NL-UtHUA_A363349_0063 NL-UtHUA_A363349_0064 NL-UtHUA_A363349_0065 NL-UtHUA_A363349_0066 NL-UtHUA_A363349_0067 NL-UtHUA_A363349_0068 NL-UtHUA_A363349_0069 NL-UtHUA_A363349_0070 NL-UtHUA_A363349_0071 NL-UtHUA_A363349_0072 NL-UtHUA_A363349_0073 NL-UtHUA_A363349_0074 NL-UtHUA_A363349_0075 NL-UtHUA_A363349_0076 NL-UtHUA_A363349_0077 NL-UtHUA_A363349_0078 NL-UtHUA_A363349_0079 NL-UtHUA_A363349_0080 NL-UtHUA_A363349_0081 NL-UtHUA_A363349_0082 NL-UtHUA_A363349_0083 NL-UtHUA_A363349_0084 NL-UtHUA_A363349_0085 NL-UtHUA_A363349_0086 NL-UtHUA_A363349_0087 NL-UtHUA_A363349_0088 NL-UtHUA_A363349_0089 NL-UtHUA_A363349_0090 NL-UtHUA_A363349_0091 NL-UtHUA_A363349_0092 NL-UtHUA_A363349_0093 NL-UtHUA_A363349_0094 NL-UtHUA_A363349_0095 NL-UtHUA_A363349_0096 NL-UtHUA_A363349_0097 NL-UtHUA_A363349_0098 NL-UtHUA_A363349_0099 NL-UtHUA_A363349_0100 NL-UtHUA_A363349_0101 NL-UtHUA_A363349_0102 NL-UtHUA_A363349_0103 NL-UtHUA_A363349_0104 NL-UtHUA_A363349_0105 NL-UtHUA_A363349_0106 NL-UtHUA_A363349_0107 NL-UtHUA_A363349_0108 NL-UtHUA_A363349_0109 NL-UtHUA_A363349_0110 NL-UtHUA_A363349_0111 NL-UtHUA_A363349_0112 NL-UtHUA_A363349_0113 NL-UtHUA_A363349_0114 NL-UtHUA_A363349_0115 NL-UtHUA_A363349_0116 NL-UtHUA_A363349_0117 NL-UtHUA_A363349_0118 NL-UtHUA_A363349_0119 NL-UtHUA_A363349_0120 NL-UtHUA_A363349_0121 NL-UtHUA_A363349_0122 NL-UtHUA_A363349_0123 NL-UtHUA_A363349_0124 NL-UtHUA_A363349_0125 NL-UtHUA_A363349_0126 NL-UtHUA_A363349_0127 NL-UtHUA_A363349_0128 NL-UtHUA_A363349_0129 NL-UtHUA_A363349_0130 NL-UtHUA_A363349_0131 NL-UtHUA_A363349_0132 NL-UtHUA_A363349_0133 NL-UtHUA_A363349_0134 NL-UtHUA_A363349_0135 NL-UtHUA_A363349_0136 NL-UtHUA_A363349_0137 NL-UtHUA_A363349_0138 NL-UtHUA_A363349_0139 NL-UtHUA_A363349_0140 NL-UtHUA_A363349_0141	<p>op verzogt had, zyn Moeder hier te bezoeken, die Krank lag, en was zedert niet weder by den Boer gekomen. Grunewald, die niet veel (als hy geen die kon tellen) zeide: Baas Teunes had eene Ordonantie uitgaan laten, ingevolge welke het yder Boer, die eenen Hottent: in dienst heeft, vry ftaat, als deze niet gehoorzaam is, met hem de Craal te gaan, en den Hott: op leven en Dood te Slaan. Hy zeide verder: Ik heb hier een (ook nog), die is my ook iets Schuldig, als ik Ploegen moet, zo moet hy komen, doet hy 't niet, zo zal ik met my een Kaerl komen en traffe hem naar Verdienst.</p> <p>Nu</p> <p><pb nm="156a" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /></p> <p>Wy zaiden hem hierop, dat het ons niet bekend was, dat de Boeren zulk zoort Vryheid hadden. Doch, zy bleeven by haar Stuk, en zaiden, dat het eertyds zoo niet was geweest naar tegenswoordig was het in der daad zoo. Wy konden niets anders hier by doen, dan zwygen, om dat de Overheid het den Boeren daartoe Vryheid geven; want wy moeten ons zeer in agt neemen dat wy jegens der Overheden Be- vel niets spreken. Gy kunt U myne L: Brs en Zrs ligt voor stellen, dat ons dergelyke Omstan- digheden zeer aangrypen. Wy bidden en roepen tot God, om Erbarming voor dit arme Volk.</p> <p>D. 10 Sprak Br Schwinn over Marc 16 15. De Text stond, hield Br Kühnel buiten voor de Deure. Den 11^e hoorden wy, dat de Boeren en Hottentotten weder in 't geweer naer de Caap moeten gaan, en dat het met ons Land bedreofd uit ziet. D. 12 haalden twee Hott^r hun Vee weder, 't geen Juffrouw Teunis laatst hadde wegdryven laten. Zy moesten voor elk Stuk 2 Schellingen betalen. De overige liet Baas Teunis zeggen, dat zy de hunne ook weder halen konden.</p> <p>Doch, zy mochten ze niet meer hier <pb nm="155b" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /> heene, maar aan zulke Oorden dry- ven, alwaar zy zeker voor hun waren. Den 2 eersten, om dat die hier behoren, gaf hy Vryheid, ze hier heen te dryven, maar op de anderen wil hy passen, dat die hier niet meer heen gedreven worden.</p> <p>D. 13 kwamen 2 Hott^r die ja daags reize van hier aan de Rivier Rivier wonen: een Boer had ze van daar weggejaagd, en al hun Vee ontnomen. Zy zyn wel by den Landdrost geweest om er over te klagen, dog het Antwoord was, hy konde ze niet helpen.</p> <p>Nu waren zy op de Caap by den Fiscaal geweest, welke hun een Brief aan dien Boer mede gegeven hadde.</p> <p>Den 16 moesten wy wederom aan de Ser- jeants-Rivier eene Craal voor onze Geiten en Bokken maken laten, om dat het aan deze zyde der Rivier zonder end ongezond is, want en er veel Vee sterfte</p> <p>Het schynt dat wy geene Boeren zullen worden. Zoo gaat het ons ook met de Ossen.</p> <p>Wy hebben reeds 3 Slagten moeten, wyl ze Ziek wierden. Wy wilden gaarne al</p>	<p>gebeten hatte, seine Mutter hier zu besuchen, die krank lag, und was seitdem nicht wieder beim Bauern gewesen. Grunewald, der nicht viel (als ob er keine drei zählen könnte) sagte: Baas Teunes hatte eine Verordnung ergehen lassen, wonach es jedem Bauern, der einen Hottentotten in Dienst hat, freisteht, wenn dieser nicht gehorsam ist, mit ihm zum Kraal zu gehen und den Hottentotten auf Leben und Tod zu schlagen. Er sagte weiter: Ich habe hier einen (auch noch), der ist mir auch etwas schuldig, wenn ich pflügen muss, so muss er kommen, tut er es nicht, so werde ich mit mir einen Kerl kommen und ihn nach Verdienst bestrafen.</p> <p>Nun</p> <p><pb nm="155a" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /></p> <p>Wir sagten ihm darauf, dass es uns nicht bekannt war, dass die Bauern solche Art Freiheit hatten. Doch, sie blieben bei ihrer Behauptung und sagten, dass es ehemals so nicht gewesen, aber gegenwärtig war es in der That so. Wir konnten nichts anderes dazu tun, als zu schweigen, weil die Obrigkeit den Bauern dazu Freiheit gab; denn wir müssen uns sehr in Acht nehmen, dass wir gegen die Befehle der Obrigkeit nichts sagen. Ihr könnt Euch meine lieben Brüder und Schwestern leicht vor stellen, dass uns derartige Umstände sehr angreifen. Wir beten und rufen zu Gott um Erbarmen für dieses arme Volk.</p> <p>Am 10. sprach Bruder Schwinn über Markus 16, 15. Der Text stand, hielt Bruder Kühnel draußen vor der Tür. Am 11. hörten wir, dass die Bauern und Hottentotten wieder in den Krieg nach Kapstadt gehen mussten, und dass es mit unserem Land traurig aus sieht. Am 12. holtten zwei Hottentotten ihr Vieh wieder, das Juffrouw Teunis zuletzt hatte weggetrieben. Sie mussten für jedes Stück 2 Schillinge bezahlen. Die übrigen ließ Baas Teunis sagen, dass sie ihre auch wieder holen konnten.</p> <p>Doch, sie durften sie nicht mehr hier <pb nm="155b" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /> hin, sondern an solche Orte treiben, wo sie sicher für sie waren. Die ersten beiden, da diese hierher gehören, gab er die Freiheit, sie hierher zu treiben, aber auf die anderen will er achten, dass diese nicht mehr hierher getrieben werden.</p> <p>Am 13. kamen zwei Hottentotten, die eine Tagereise von hier am Fluss wohnten: ein Bauer hatte sie von dort weggejagt und all ihr Vieh weggenommen. Sie waren zwar bei dem Landdrost gewesen, um sich darüber zu beklagen, doch die Antwort war, er könne ihnen nicht helfen.</p> <p>Nun waren sie in Kapstadt beim Fiskal gewesen, welcher ihnen einen Brief an jenen Bauern mit gegeben hatte.</p> <p>Am 16. mussten wir wiederum am SergeantsFluss einen Pfärfch für unsere Ziegen und Böcke bauen lassen, da es an dieser Seite des Flusses unendlich ungezund ist, denn es starb viel Vieh.</p> <p>Es scheint, dass wir keine Bauern werden werden. So geht es uns auch mit den Ochsen.</p> <p>Wir mussten bereits 3 schlachten, weil sie krank wurden. Wir würden gerne all</p>	<p>had asked his mother to come here to visit the woman who was ill, and has not been back since.</p> <p>Farmers. Grunewald, who didn't say much (as if he couldn't count three): Baas Teunes had a regulation had been issued. let everyone do what they want farmer who employed a Hottentot has, is free if this is not is obedient, to go with him to the kraal go and kill the Hottentots and to beat to death. He went on to say: I have one here (also), which is also somewhat... guilty if I have to plow, so He must come; if he doesn't, so I will bring a guy with me and punish him according to his merit.</p> <p>Well</p> <p><pb nm="156a" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /></p> <p>We told him that it was not known that the farmers had that kind of freedom. But, they stood by their claim and said, that it wasn't always like that, but currently it was in That's exactly right. We couldn't do anything. Do something other than remain silent, because the authorities gave the farmers to that gave freedom; for We must be very careful, that we acted against the orders of the authorities Say nothing. You can my dear brothers and sisters easily before to point out that such circumstances are very important to us attack. We pray and call upon God to Have mercy on this poor people.</p> <p>On the 10th, Brother Schwinn spoke about Mark 16. 15. The text was finished, Brother Kühnel held out. Outside the door. On the 11th. We heard that the farmers and Hottentots back to war had to go to Cape Town, and that things are looking sad for our country looks. On the 12th, two Hottentots got her cattle again, the young woman Teunis had recently drifted away They had to pay for each piece. Pay 2 shillings. The rest Baas Teunis had said that they They were able to retrieve theirs as well.</p> <p>Yes, they were no longer allowed to be here. <pb nm="155b" source="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /> to, but to such places, where they were safe for them. The first two, since these belong here, He gave them the freedom to come here. drive, but want to focus on the others He should make sure that they don't come here again. be driven</p> <p>On the 13th, two Hottentots arrived, who... Day trip from here along the river living: a farmer had them chased away from there and all their Livestock taken away. They were there, though. the Landdrost, in order to to complain about it, but the answer He said he couldn't help them.</p> <p>They were now in Cape Town at fiscal, which they a letter to that farmer with had been given.</p> <p>On the 16th, we had to go to the Sergeants River again. a pen for our Let goats and bucks build there It is endless on this side of the river It is unhealthy, because many cattle died. It seems we won't become farmers. will happen. We feel the same way about the oxen.</p> <p>We've already had to slaughter 3 because they became ill. We would like to all</p>	<p>het sy ma gevra om hierheen te kom om die vrou te besoek wat siek was, en is sedertdien nie terug nie.</p> <p>Boere. Grunewald, wat nie veel gesê het nie (asof hy nie drie kon tel nie): Baas Teunes 'n Regulasie was uitgevaardig. laat almal doen wat hulle wil boer wat 'n Hottentot in diens geneem het het, is gratis indien dit nie is nie is gehoorsaam, om saam met hom na die kraal te gaan gaan en maak die Hottentotte dood en om dood te slaan. Hy het verder gesê: Ek het een hier (ook), wat ook letwat is... skuldig as ek moet ploeg, so Hy moet kom; indien nie, so ek sal 'n ou saambring en hom straf volgens sy verdienste.</p> <p>Wel</p> <p><pb nm="156a" brnm="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /></p> <p>Ons het vir hom gesê dat dit ons was Dit was nie bekend dat die boere het daardie soort vryheid gehad. Maar, hulle het by hul eis geblý en gesê: dat dit nie altyd so was nie, maar tans was dit in Dis presies reg. Ons kon niks doen nie. Doen iets anders as om stil te bly, omdat die owerhede die boere gegee het daaraan het vryheid gegee; want Ons moet baie versigtig wees, dat ons teen die bevels van die owerhede opgetree het Sê niks. Jy kan my liewe broers en susters maklik voor om daarop te wys dat sulke omstandighede vir ons baie belangrik is aanval. Ons bid en roep God aan om Wees genadig met hierdie arme volk.</p> <p>Op die 10de het Broer Schwinn oor Markus 16 gekraapt. 15. Die teks was klaar, Broer Kühnel het uitgehou. Buite die deur. Op die 11de.</p> <p>Ons het gehoor dat die boere en Hottentotte terug na oorlog moes na Kaapstad gaan, en dat dinge droewig lyk vir ons land lyk. Op die 12de het twee Hottentotte gekry haar beeste weer, die jong vrou Teunis het onlangs weggedryf. Hulle moes vir elke stuk betaal. Betaal 2 sjeelings. Die res Baas Teunis het gesê dat hulle Hulle kon ook hulle s'n terugkry.</p> <p>Ja, hulle was nie meer toegelaat om hier te wees nie. <pb nm="155b" brnm="NL-UtHUA_A363349_000155.jpg" /> na, maar na sulke plekke, waar hulle veilig was vir hulle. Die eerste twee, aangesien hierdie hier hoort, Hy het hulle die vryheid gegee om hierheen te kom. ry, maar wil op die ander fokus Hy moet seker maak dat hulle nie weer hierheen kon nie. gedryf word.</p> <p>Op die 13de het twee Hottentotte aangekom, wat... Daguitstapjie vanaf hier langs die rivier leef. 'n boer het hulle gehad daarvandaan weggejaag en al hulle Vee is weggeneem. Hulle was eger daar: die Landdros, om te om daaroor te kla, maar die antwoord Hy het gesê hy kon hulle nie help nie. Hulle was nou in Kaapstad om fiskale, wat hulle 'n brief aan daardie boer met gegee was.</p> <p>Op die 16de moes ons weer na die Serjeantsrivier gaan. 'n pen vir ons Laat bokke en ramme daar bou Dit is eindeloos aan hierdie kant van die rivier Dit is ongesond, want baie beeste het gevrek. Dit lyk asof ons nie boere gaan word nie. sal gebeur. Ons voel dieselfde oor die osse. Ons moes reeds 3 slag omdat hulle het siek geword. Ons wil graag almal</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_9142	het Vee weglaten, zo wy maar moge-	das Vieh weglassen, wenn wir nur die Möglichkeit	to leave out the livestock if we only have the option	om die vee uit te laat as ons net die opsie het
NL-UtHUA_A363349_9143	lykheid zagen zonder het zelve teregt	sähen, ohne es zurechtzukommen.	sow, without being able to cope.	saai, sonder om te kan klaarkom.
NL-UtHUA_A363349_9144	te komen. Dog, Vee moeten wy hebben	zukommen. Doch, Vieh müssen wir haben,	come. Yes, we must have livestock.	kom. Ja, ons moet vee hê.
NL-UtHUA_A363349_9145	byzonder Ossen. Hoe zouden wy anders	besonders Ochsen. Wie sollten wir sonst	Especially oxen. How else could we?	Veral osse. Hoe anders kon ons?
NL-UtHUA_A363349_9146	Brandhout, Koom, of Meel hier heen	Brennholz, Korn oder Mehl hierher	Firewood, grain or flour here	Brandhout, graan of meel hier
NL-UtHUA_A363349_9147	krygen? Met het Meel hebben wy 't zwaar	bekommen? Mit dem Mehl haben wir es schwer,	Get it? We're having trouble with the flour.	Verstaan jy? Ons sukkel met die meel.
NL-UtHUA_A363349_9148	<p>n="156a" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	<p>n="156a" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	<p>n="156a" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	<p>n="156a" bron="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9149	want, in 't gandsche Land is geen Molen,	denn im ganzen Land gibt es keine Mühle,	because there is no mill in the entire country,	omdat daar geen meule in die hele land is nie,
NL-UtHUA_A363349_9150	die in den Zomer maalen kan. Ander-	die im Sommer mahlen kann. Anderthalb	which can grind in summer. One and a half	wat in die somer kan maal. Een en 'n half
NL-UtHUA_A363349_9151	halv Myl van ons is er wel eene;	Meilen von uns ist zwar eine;	Miles from us is indeed one;	Kilometers van ons af is inderdaad een;
NL-UtHUA_A363349_9152	dan, daar in den Omtrek van 10 Myle	da aber im Umkreis von 10 Meilen	but within a 10-mile radius	maar binne 'n radius van 10 myl
NL-UtHUA_A363349_9153	anders geene is, zo komt alles daar	sonst keine ist, so kommt alles dorthin.	If there isn't one, then everything ends up there.	As daar nie een is nie, dan eindig alles daar.
NL-UtHUA_A363349_9154	heen. Onze karre met koom staat	Unsere Karre mit Korn steht	Our cart with grain is standing	Ons wa met graan staan
NL-UtHUA_A363349_9155	daar nu reeds 4 Dagen, en weeten	dort nun bereits 4 Tage, und wir wissen	We've been there for 4 days now, and we know	Ons is nou al 4 dae daar, en ons weet
NL-UtHUA_A363349_9156	nog niet wanneer ze terug komt.	dort noch nicht, wann sie zurückkommt.	It's not yet known when she'll return.	Dit is nog nie bekend wanneer sy sal terugkeer nie.
NL-UtHUA_A363349_9157	Dan moeten wy aldaar nog by 1, 2	Dann müssen wir aldaar noch by 1, 2	Then we still need to do 1 or 2 there.	Dan moet ons nog 1 of 2 daar doen.
NL-UtHUA_A363349_9158	Menschen de kost en Loon geven, die	Leuten Kost und Lohn geben, die	To give food and wages to people who	Om te verseker dat ons ook een daar het
NL-UtHUA_A363349_9159	aldaar zorgen, dat wy ook eene	dort dafür sorgen, dass wir auch eine	to ensure that we also have one there	Staan in die ry, anders gebeur dit.
NL-UtHUA_A363349_9160	Beurt krygen, anders zoude aan	Reihe bekommen, sonst würde an	Get in line, otherwise it would happen.	Ons meel moet nie in ag geneem word nie.
NL-UtHUA_A363349_9161	ons meel niet gedagti worden.	unsar Mehl nicht gedacht werden.	Our flour should not be considered.	Gedurende die reënseisoen, hierdie meule
NL-UtHUA_A363349_9162	In den Regentyd heeft diese Molen	in der Regenzeit hat diese Mühle	During the rainy season, this mill	nie veel om te doen nie, want die meeste
NL-UtHUA_A363349_9163	niet veel te doen, want de meeste	nicht viel zu tun, denn die meisten	not much to do, because most	Boere wat hul eie meulens besit, maal die graan.
NL-UtHUA_A363349_9164	Boeren zelfs Molens hebbende, malen	Bauern, die selbst Mühlen haben, mahlen	Farmers who own their own mills grind the grain.	vir hulself, maar nie vir
NL-UtHUA_A363349_9165	voor zig selven, maar niet voor	für sich selbst, aber nicht für	for themselves, but not for	ander
NL-UtHUA_A363349_9166	anderen. Zo haast de Regentyd voor	andere. Sobald die Regenzeit vorbei	When that happens, the grinding also stops; and now	Wanneer dit gebeur, stop die maal ook; en nou
NL-UtHUA_A363349_9167	by is, houdt ook het Maalen op; en nu	ist, hört auch das Mahlen auf; und nun	We need to stock up on flour.	Ons moet meel opgaar.
NL-UtHUA_A363349_9168	moeten wy ons met Meel voorzien,	müssen wir uns mit Mehl versorgen,	because during the rainy season you can't see the river	want gedurende die reënseisoen kan jy nie die rivier sien nie
NL-UtHUA_A363349_9169	want in den Regentyd kan men de Rivier	denn in der Regenzeit kann man den Fluss	not cross. That so few mills	nie kruis nie. Dat so min meulens
NL-UtHUA_A363349_9170	niet ower. Dus, dat er zo weinige Molens	nicht überqueren. Dass also so wenige Mühlen	Grinding in summer is due to scarcity.	Maal in die somer is as gevolg van skaarste.
NL-UtHUA_A363349_9171	in den Zomer malen, komt van 't ge-	an Wasser. Wüsten wir nur,	near water. If only we knew,	naby water. As ons maar net geweet het,
NL-UtHUA_A363349_9172	brek aan water. Wisten wy nu maar	ob wir hier einen bleibenden Platz hätten,	whether we would have a permanent place here,	of ons 'n permanente plek hier sou hê,
NL-UtHUA_A363349_9173	of wy hier eene blyvende plaats hadden,	so könnten wir für uns hier eine Mühle	So we could build a mill here for ourselves.	So ons kon hier vir onself 'n meule bou.
NL-UtHUA_A363349_9174	zo konden wy voor ons hier een Molen	bauen, denn bei uns ist selbst im	build, because even in our country	bou, want selfs in ons land
NL-UtHUA_A363349_9175	bouwen, want by ons is zelfs in den	Summer genug Wasser für eine Mühle,	Summer provides enough water for a mill,	Somer verskaf genoeg water vir 'n meule.
NL-UtHUA_A363349_9176	Zomer Water genoeg voor een Molen	dann wären wir von dieser Not befreit.	then we would be freed from this hardship.	dan sou ons van hierdie ontbering vry wees.
NL-UtHUA_A363349_9177	dan waren wy van den Nood bevryd.	Von unseren 5 Kühen haben wir bereits	We have already had some of our 5 cows	Ons het reeds van ons 5 koeie gehad
NL-UtHUA_A363349_9178	Van onze 5 koeyen, hebben wy reeds	lange Zeit keinen Tropfen Milch für unseren	Not a drop of milk for ours for a long time	Nie 'n druppel melk vir ons s'n vir 'n lang tyd nie
NL-UtHUA_A363349_9179	in langen tyd geen droppel Melk tot onzen	Kaffee bekommen können, haben auch	They were also able to get coffee.	Hulle kon ook koffie kry.
NL-UtHUA_A363349_9180	Coffy konnen krygen, hebben ook	keine Aussicht, wo wir etwas bekommen	No prospect of where we can get anything.	Geen vooruitsig van waar ons enigiets kan kry nie.
NL-UtHUA_A363349_9181	geen vooruitzigt waar wy iets konnen	können. Am 18. hatte Bruder Schwinn seinen 45.	kan. On the 18th, Brother Schwinn celebrated his 45th birthday.	kan. Op die 18de het Broer Schwinn sy 45ste verjaarsdag gevier.
NL-UtHUA_A363349_9182	kryen. D. 18 ^e had Br Schwinn zyn 45 ^e	Geburtstag. Mit dem Anbruch des	birthday. With the dawn of the	verjaarsdag. Met die aanbreek van die
NL-UtHUA_A363349_9183	geboortedag. Met 't aanbreken van den	Tages kamen 4 unserer Schwestes, um	Four of our sisters came one day to	Vier van ons susters het eindag gekom om
NL-UtHUA_A363349_9184	dag, kwamen 4 van onze Zusters, om	<p>n="156b" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	<p>n="156b" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	<p>n="156b" bron="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9185	<p>n="156b" source="NL-UtHUA_A363349_000156.jpg" />	ihn mit singenden Segensversen zu wecken,	to wake him up with singing blessing verses,	om hom wakker te maak met singende seënverse,
NL-UtHUA_A363349_9186	hem met zingende zegens versen, om te wekken	welche wir mit der Flöte begleiteten.	which we accompanied with the flute.	wat ons met die fluit begelei het.
NL-UtHUA_A363349_9187	welke wy met de Fluit Acompagneerden.	Danach kamen die anderen, um ihm	Then the others came to see him	Toe het die ander hom kom sien
NL-UtHUA_A363349_9188	Naderhand kwamen de Anderen hem	Glück zu wünschen.	Wishing you luck.	Wens jou sterkte toe.
NL-UtHUA_A363349_9189	Zegen wenschen.	Am 23. wurden 3 Personen wieder unter	On the 23rd, 3 people were again under	Op die 23ste was 3 mense weer onder
NL-UtHUA_A363349_9190	D. 23 werden 3 perzonen weder onder	die Zahl der Taufkandidaten aufgenommen.	The number of baptismal candidates has been recorded.	Die aantal doopkandidate is aangeteken.
NL-UtHUA_A363349_9191	t getal der DoopCandidaten toegevoegd.	Heute kamen einige von Baas	Today some of Baas came	Vandag het sommige van Baas gekom
NL-UtHUA_A363349_9192	Heden kwamen eenigen van Baas	Teunis' Leuten (von denen wir hörten,	Teunis' people (from whom we heard,	Teunis se mense (van wie ons gehoor het,
NL-UtHUA_A363349_9193	Teunis zyn Volk (van welken wy hoorden	dass das, was der Bauer Grunewald hier	that what the farmer Grunewald here	dit wat die boer Grunewald hier
NL-UtHUA_A363349_9194	dat het geene den Boer Grunewald hier	sagte, nämlich, dass die Freiheit,	said, namely, that the freedom that	gesê, naamlik dat die vryheid wat
NL-UtHUA_A363349_9195	zeide, namelyk, dat de Vryheid in 't	Hottentotten willkürlich zu bestrafen,	To arbitrarily punish Hottentots,	Om Hottentotte arbitrêr te straf,
NL-UtHUA_A363349_9196	willekeurig te straffen der Hottentotten	unwahr sei. Am 25. kam ein	that was untrue. On the 25th, a	dit was onwaar. Op die 25ste, 'n
NL-UtHUA_A363349_9197	onwaarheid was. D. 25 kwamen een	Bauer namens Herz hierher, um hier	Farmer named Herz, come here to...	Boer met die naam Herz, kom hierheen om...
NL-UtHUA_A363349_9198	Boer, genaamd Herz, hierheen, om hier	ein paar Hottentotten für einige	a few Hottentots for some	'n paar Hottentotte vir sommige
NL-UtHUA_A363349_9199	een paar Hottentotten voor eenige	Wochen zu mieten, bekam aber keinen	to rent for weeks, but didn't get one	om vir weke te huur, maar het nie een gekry nie
NL-UtHUA_A363349_9200	Weekten te huuren, maar kreeg geen	einigen. Dies ist ein geborener Jude und	only one. This is a born Jew and	slegs een. Hierdie is 'n gebore Jood en
NL-UtHUA_A363349_9201	een. Dit is een geboren Jood, en	erst vor 2 Jahren getauft. Er	He was baptized only 2 years ago.	Hy is slegs 2 jaar geleide gedoop.
NL-UtHUA_A363349_9202	eerst voor 2 Jaaren gedoopt. Hy	wohnt hier bereits 10 Jahre im Land.	has lived in the country for 10 years.	woon al 10 jaar in die land.
NL-UtHUA_A363349_9203	woont hier reeds 10 Jaaren in 't Land.	Seine Frau ist eine Sklavin gewesen,	His wife was a slave,	Sy vrou was 'n slaaf,
NL-UtHUA_A363349_9204	Zyne Vrouw is eene Slavinne ge-	aber nun frei und getauft.	but now free and baptized.	maar nou vry en gedoop.
NL-UtHUA_A363349_9205	weet, maar nu vry, en gedoopt.	Er wohnt dicht bei Swellendam.	He lives near Swellendam.	Hy woon naby Swellendam.
NL-UtHUA_A363349_9206	Hy woont dicht by Swellendam.	Am 24. hatten wir einen schönen Regen,	On the 24th we had a nice rain,	Op die 24ste het ons lekker gereën.
NL-UtHUA_A363349_9207	D. 24 hadden wy eenen Schonen Regen	wonach sehr verlangt wurde, denn	which was in high demand, because	wat in groot aanvraag was, want
NL-UtHUA_A363349_9208	waarnaar zeer verlangd wierd, want	die Dürre war sehr groß, da es	The drought was very severe, as it	Die droogte was baie erg, angesien dit
NL-UtHUA_A363349_9209	de Droogte was zeer groot, hebbende	in 2 Monaten große Hitze gab und nichts	There was intense heat for 2 months and nothing	Daar was intense hitte vir 2 maande en niks
NL-UtHUA_A363349_9210	in 2 Maanden groote hitte en niets	geregnet hatte! Das Vieh litt überall Mangel,	It had rained! The livestock suffered from shortages everywhere,	Dit het gereën! Die vee het oral tekorte gely,
NL-UtHUA_A363349_9211	geregedigt het Vee leed overal gebrek,	und diese Dürre war, wie man vernimmt,	and this drought, as we hear,	en hierdie droogte, soos ons hoor,
NL-UtHUA_A363349_9212	en deeze droogte is zo men verneemt,	überal gewesen. Da morgen das	Been everywhere. Since tomorrow the	Oral gewees. Sedert môre die
NL-UtHUA_A363349_9213	overall geweest. Daar Morgen het	Fest aller Chöre und unserer Gemeinden	Festival of all choirs and our communities	Fees van alle kore en ons gemeenskappe
NL-UtHUA_A363349_9214	Feest van alle Chooeren, en onze Be-	gefeiert werden sollte,	It should be celebrated	Dit moet gevier word
NL-UtHUA_A363349_9215	gemeentens gevierd staat te worden,	so verschonen wir die Feier der	so we postponed the celebration of	so het ons die viering uitgestel
NL-UtHUA_A363349_9216	so verschoven wy de plegtigheid des	Taufe auf diesen Tag und machten	Baptism on this day and made	Doop op hierdie dag en gemaak
NL-UtHUA_A363349_9217	Doops op dien dag, en maakten 't	die Einteilung der Versammlungen für	the allocation of meetings for	die toewysing van vergaderings vir
NL-UtHUA_A363349_9218	bekend, de verdelingen der Byeën-	morgen bekannt; es kamen dann	announced tomorrow, then came	môre aangekondig; toe kom
NL-UtHUA_A363349_9219	komsten van Morgen bekend; kwa-	heute, am 25., viele	today, the 25th, many	vandag, die 25ste, baie
NL-UtHUA_A363349_9220	men dan heden den 25 ^e veele	Menschen byeen. Die Feier der	People together. The celebration of	Mense saam. Die viering van
NL-UtHUA_A363349_9221	mensen byeen. Die plegtigheid des	<p>n="157a" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	<p>n="157a" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	<p>n="157a" bron="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9222	<p>n="157a" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	Taufe wurde von Bruder Schwinn verrichtet.	The baptism was performed by Brother Schwinn.	Die doop is deur Broer Schwinn uitgevoer.
NL-UtHUA_A363349_9223	Doops wierd door Br Schwinn verrigt.			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_9224	De Zuster die den H. Doop ontving	Die Schwester, die die Heilige Taufe empfing,	The sister who received Holy Baptism,	Die suster wat die Heilige Doop ontvang het,
NL-UtHUA_A363349_9225	verkreeg den Naam: Louise. De	erhielt den Namen: Louise. De	She was given the name: Louise.	Sy is die naam gegee: Louise.
NL-UtHUA_A363349_9226	Vrede Gods liet zich hier by gevoelen.	Friede Gottes ließ sich dabei fühlen.	One could feel the peace of God.	ʼn Mens kon die vrede van God voel.
NL-UtHUA_A363349_9227	Ja, wy moeten over ʼt algemeen belyden	Ja, wir müssen im Allgemeinen bekennen,	Yes, we must generally admit,	Ja, ons moet oor die algemeen erken,
NL-UtHUA_A363349_9228	dat Gods Geest zij kragtadig, in	dass Gottes Geist sich kraftvoll in	that God's Spirit powerfully manifests itself in	dat God se Gees Homself kragtig openbaar in
NL-UtHUA_A363349_9229	alle de Vergaderingen, aan de	allen Versammlungen an den	all assemblies at the	alle vergaderings by die
NL-UtHUA_A363349_9230	Harlen der aanwezenden bewees,	Herzen der Anwesenden erwies,	the proved to be true to the hearts of those present,	die bewys getrou te wees aan die harte van diegene wat teenwoordig was,
NL-UtHUA_A363349_9231	dat die plichtigheid des Doops van	dass die Feier der Taufe von	that the celebration of the baptism of	dat die viering van die doop van
NL-UtHUA_A363349_9232	bejaarden, die uit het Heidendom	Erwachsenen, die aus dem Heidentum	Adults who come from paganism	Volwassenes wat uit heidendom kom
NL-UtHUA_A363349_9233	komen daar is altoos nog iets by-	kommen, immer noch etwas Besonderes	Coming is still something special.	Om te kom is steeds iets besonder.
NL-UtHUA_A363349_9234	zonders by waar te neemen.	dabei zu beobachten ist.	This can be observed.	Dit kan waargeneem word.
NL-UtHUA_A363349_9235	Deeze Dag, was dan zo wel voor ons	Dieser Tag war dann sowohl für uns	This day was then both for us	Hierdie dag was toe vir ons albei
NL-UtHUA_A363349_9236	als voor ons Volk een uitmuntende	als auch für unser Volk ein ausgezeichnete	as well as for our people, an excellent	sowel as vir ons mense, ʼn uitstekende
NL-UtHUA_A363349_9237	dag van Zegen. Dan, wyl het hier	Tag des Segens. Da es hier aber	day of blessing. But since it is here	Dag van seën. Maar aangesien dit hier is
NL-UtHUA_A363349_9238	alles maar ten deele, en Afwisse-	alles nur teilweise und wechselhaft	everything is only partial and variable.	alles is slegs gedeeltelik en veranderlik.
NL-UtHUA_A363349_9239	lende is, zo werd onze Vreugde	ist, so wurde unsere Freude	is, so our joy was	is, so ons vreugde was
NL-UtHUA_A363349_9240	gedempt door ʼt hooren van, voor	gedämpft durch das Hören von, für	muffled by listening to, for	gedemp deur te luister na, want
NL-UtHUA_A363349_9241	ons altoos grievende, gevallen.	uns stets betrüblichen, Fällen.	cases that are always distressing to us.	gevalle wat ons altyd ontstel.
NL-UtHUA_A363349_9242	Er kwamen nameelyk eenige Vrouwen	Es kamen nämlich einige Frauen,	Several women came,	Verskeie vroue het gekom,
NL-UtHUA_A363349_9243	(die wel nog niet gedoopt zyn, maar	(die zwar noch nicht getauft sind, aber	(who are not yet baptized, but	(wel nog nie gedoopt is nie, maar
NL-UtHUA_A363349_9244	tog op School gaan) die eenigen	doch zur Schule gehen), die einige	(but to go to school), which some	(maar om skool toe te gaan), wat sommige
NL-UtHUA_A363349_9245	tyd by Boeren gewerkt hadden,	Zeit bei Bauern gearbeitet hatten,	had worked for farmers	het vir boere gewerk
NL-UtHUA_A363349_9246	waar van sommigen zich zelven	wovon sich einige selbst	some of which themselves	waarvan sommige self
NL-UtHUA_A363349_9247	by ons aanklaagden, over hun slegt	bei uns anklagten über ihr schlechtes	They complained to us about their bad	Hulle het by ons gekla oor hul swakheid
NL-UtHUA_A363349_9248	gedrag, biddende om vergeving.	Verhalten, um Vergebung bittend.	Behavior that asks for forgiveness.	Gedrag wat om vergifnis vra.
NL-UtHUA_A363349_9249	Anderen bekenden, dat zy te veel	Andere bekannten, dass sie zu viel	Others admitted that they had too much	Ander het erken dat hulle te veel gehad het
NL-UtHUA_A363349_9250	gedronken, en onder elkander gevogten	getrunken und untereinander gestritten	They drank and argued amongst themselves	Hulle het gedrink en onder mekaar gestry
NL-UtHUA_A363349_9251	hadden. Nog anderen klaagden zig	hatten. Wieder andere klagten sich	had. Others complained,	gehad. Ander het gekla.
NL-UtHUA_A363349_9252	wegens hoerery aan, zeggende,	wegen Hurerei an, sagten,	because of prostitution, they said	weens prostitusie, het hulle gesê
NL-UtHUA_A363349_9253	deze en geene, met wien wy ʼt ge	diese und jene, mit denen wir es	these and those with whom we	hierdie en diegene met wie ons
NL-UtHUA_A363349_9254	houden hebben, hebben (wel) belooft ons	gehalten haben, haben (zwar) versprochen, uns	have kept their word, have (although) promised to tell us	het hul woord gehou, het (althoewel) belowe om ons te vertel
NL-UtHUA_A363349_9255	te Trouwen, maar haar woord niet	zu heiraten, aber ihr Wort nicht	to marry, but her word was not hers	om te trou, maar haar woord was nie hare nie
NL-UtHUA_A363349_9256	gehouden. Wy moesten hun dus	gehalten. Wir mussten ihnen also	held them. So we had to tell them	het hulle gehou. So ons moes hulle vertel
NL-UtHUA_A363349_9257	(aan)	(an)	(to)	(tot)
NL-UtHUA_A363349_9258	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	<pb n="157b" source="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />	<pb n="157b" bron="NL-UtHUA_A363349_000157.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9259	aan zeggen, dat zy niet meer in t School mog-	sagen, dass sie nicht mehr in die Schule	say that they no longer go to school	sê dat hulle nie meer skool toe gaan nie
NL-UtHUA_A363349_9260	ten komen, en dat, zo zy den Duivel dienen	kommen dürften, und dass, wenn sie dem Teufel dienen	who might come, and that if they serve the devil	wie mag kom, en dat as hulle die duivel dien
NL-UtHUA_A363349_9261	en zyne kinderen wilden blyven, wy met hun	und seine Kinder bleiben wollten, wir mit ihnen	and his children wanted to stay, we with them	en sy kinders wou bly, ons by hulle
NL-UtHUA_A363349_9262	niets meer te doen wilden hebben, en	nichts mehr zu tun haben wollten, und	wanted to have nothing more to do with it, and	wou niks meer daarmee te doen hê nie, en
NL-UtHUA_A363349_9263	dat het beter voor hun was, als zy Gods woord	dass es besser für sie wäre, wenn sie Gottes Wort	that it would be better for her if she heard God's word	dat dit beter vir haar sou wees as sy God se woord hoor
NL-UtHUA_A363349_9264	in ʼt geheel niet hoorden, wyl zy tog de groote	überhaupt nicht hörten, weil sie doch die große	didn't hear it at all, because they were the big	het dit glad nie gehoor nie, want hulle was die groot
NL-UtHUA_A363349_9265	genade van God niet wilden aanneemen,	Gnade Gottes nicht annehmen wollten,	did not want to accept God's grace.	wou nie God se genade aanvaar nie.
NL-UtHUA_A363349_9266	maar traden die niet voeten. ʼt is bedroef,	sondern sie mit Füßen traten. Es ist betrüblich,	but trampled them underfoot. It is regrettable,	maar het hulle onder die voete vertrap. Dit is betreunerswaardig,
NL-UtHUA_A363349_9267	zo lang deeze Arme Menschen die nog onge-	solange diese armen Menschen, die noch ungetauft	as long as these poor people who are still unbaptized	solank hierdie arme mense wat nog ongedoopt is
NL-UtHUA_A363349_9268	doopt en heidenen zyn, by de Boeren, zo ge-	und Heiden sind, bei den Bauern, den sogenannten	and heathens are, among the farmers, the so-called	en heidene is, onder die boere, die sogenaamde
NL-UtHUA_A363349_9269	naamde Christenen, zig ophouden moeten,	Christen, sich aufhalten müssen,	Christians must stay	Christene moet bly
NL-UtHUA_A363349_9270	zo krygen zy vol op te zuipen, alle slegte	so bekommen sie reichlich zu trinken, alle schlechten	So they get plenty to drink, all the bad ones	So hulle kry genoeg om te drink, al die slegtes
NL-UtHUA_A363349_9271	dingen te horen en te zien, en de overige	Dinge zu hören und zu sehen, und die übrige	Things to hear and see, and the rest	Dinge om te hoor en te sien, en die res
NL-UtHUA_A363349_9272	taal is niets dan Vloeken en Schelden.	Sprache ist nichts als Flüchen und Schimpfen.	Language is nothing but cursing and swearing.	Taal is niks anders as vloek en gevloek nie.
NL-UtHUA_A363349_9273	Maar zyn die arme Zielen by ons, zo kan	Sind aber diese armen Seelen bei uns, so kann	But if these poor souls are with us, then	Maar as hierdie arme siele by ons is, dan
NL-UtHUA_A363349_9274	men dikwyls den kragtadigen Arbeid des H:	man oft die kraftvolle Arbeit des Heiligen	one often witnesses the powerful work of the saint	mens sien dikwels die kragtige werk van die heilige
NL-UtHUA_A363349_9275	Geestes aan hun gewaar worden; maar	Geistes an ihnen wahrnehmen; aber	perceive the spirit in them; but	sien die gees in hulle raak; maar
NL-UtHUA_A363349_9276	zyn ze dan weder een tyd lang by de	sind sie dann wieder eine Zeit lang bei den	Are they then with the	is hulle dan saam met die
NL-UtHUA_A363349_9277	Boeren, zo verliezen ze weer alles.	Bauern, so verlieren sie wieder alles.	Farmers, they lose everything again.	Boere, hulle verloor weer alles.
NL-UtHUA_A363349_9278	D. 26 ging Br Kühnel met 7 Hottʼ in ʼt Bosch	Am 26. ging Bruder Kühnel mit 7 Hottentotten in den Wald,	On the 26th, Brother Kühnel went into the forest with 7 Hottentots,	Op die 26ste het Broer Kühnel met 7 Hottentotte die woud ingegaan,
NL-UtHUA_A363349_9279	om Hout te vellen, 5 Uur van hier gelegen.	um Holz zu fällen, 5 Stunden von hier entfernt.	to cut down timber, 5 hours away from here.	om hout af te kap, 5 uur van hier af.
NL-UtHUA_A363349_9280	Wy willen zien, dat wy aan ons klein	Wir wollen sehen, dass wir an unser kleines	We want to see that we remember our little one	Ons wil sien dat ons klein dinghou
NL-UtHUA_A363349_9281	Huis, nog een Kamerken maken, om	Haus noch ein kleines Zimmer anbauen, weil	Add another small room to the house because	Voeg nog ʼn klein kamer by die huis omdat
NL-UtHUA_A363349_9282	dat wy ons zomtyds geen raad weten	wir uns manchmal keinen Rat wissen	Sometimes we don't know what to do	Soms weet ons nie wat om te doen nie
NL-UtHUA_A363349_9283	wegens de engte. Ook wil Br Kühnel	wegen der Enge. Auch will Bruder Kühnel	because of the limited space. Brother Kühnel also wants to	as gevolg van die beperkte ruimte. Broer Kühnel wil ook
NL-UtHUA_A363349_9284	uit het hout, zien, allerley gereedschap	aus dem Holz allerlei Werkzeug	All sorts of tools made from wood	Allerhande gereedschap gemaak van hout
NL-UtHUA_A363349_9285	te maaken. Waarom een onzer mede-	nachen. Warum einer von uns mitging, ist	to do. Why one of us went along is	om te doen. Hoekom een van ons saamgegaan het, is
NL-UtHUA_A363349_9286	ging is want de reden: laat men de Hottʼ	die Ursache: lässt man die Hottentotten	The cause: if the Hottentots are left alone	Die oorsaak: as die Hottentotte alleen gelaat word
NL-UtHUA_A363349_9287	alleen werken, zo komt niets uit hun	allein arbeiten, so kommt nichts aus ihren	Working alone means nothing comes out of their...	Om alleen te werk bekeken dat niks uit hul ... kom nie.
NL-UtHUA_A363349_9288	handen, bringende de meeste tyd door	Händen, da sie die meiste Zeit mit	hands, since they spend most of their time with	hande, aangesien hulle die meeste van hul tyd daarmee spandeer
NL-UtHUA_A363349_9289	met Tabackroken en Rusten. Wel men	Tabakrauchen und Ruhen verbringen. Will man,	Smoking tobacco and resting. If one wants to,	Rook tabak en rus. As mens wil,
NL-UtHUA_A363349_9290	hebben dat ze vlytig arbeiden, zo moet	dass sie fleißig arbeiten, so muss	that they work diligently, so it must be	dat hulle ywerig werk, so dit moet wees
NL-UtHUA_A363349_9291	men er by zyn. D. 27 Slagteden wy weder	man dabei sein. Am 27. schlachteten wir wieder	You can be there. On the 27th, we slaughtered again.	Jy kan daar wees. Op die 27ste het ons weer geslag.
NL-UtHUA_A363349_9292	eene Zieke Koe. D. 28 kregen wy van	eine kranke Kuh. Am 28. bekamen wir von	A sick cow. On the 28th, we received a report from	ʼn Siek koei. Op die 28ste het ons ʼn verslag ontvang van
NL-UtHUA_A363349_9293	Baas Teunis eenen Brief; hy schreef	Baas Teunis einen Brief; er schrieb	Baas Teunis a letter; he wrote	Baas Teunis ʼn brief; het hy geskryf
NL-UtHUA_A363349_9294	nu zoo Vriendlyk, als hy nog nooit ge-	nun so freundlich, wie er noch nie zuvor	now as friendly as he's never been before	nou so vriendelik soos hy nog nooit tevore was nie
NL-UtHUA_A363349_9295	daan hadde. Wy denken, dat heeft iets	getan hatte. Wir denken, das hat etwas	had done. We think that has something to do with it.	gedoen het. Ons dink dit het iets daarmee te doen.
NL-UtHUA_A363349_9296	te beduiden. ʼs Avonds kwam Br Kühnel	zu bedeuten. Abends kam Bruder Kühnel	to mean. Brother Kühnel came in the evening.	te bedoei. Broer Kühnel het in die aand gekom.
NL-UtHUA_A363349_9297	met de Hottʼ weder uit het Bosch. Zy	mit den Hottentotten wieder aus dem Wald. Sie	with the Hottentots back out of the forest. They	met die Hottentotte terug uit die woud. Hulle
NL-UtHUA_A363349_9298	hebben, wegens den Sterken Regen, geen	haben, wegen des starken Regens, nicht	have, because of the heavy rain, not	het, as gevolg van die swaar reën, nie
NL-UtHUA_A363349_9299	Hout genoeg kappen konnen, wy moeten	genug Holz fällen können, wir müssen	We need to be able to cut down enough wood.	Ons moet genoeg hout kan afkap.
NL-UtHUA_A363349_9300	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363349_000158.jpg" />	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363349_000158.jpg" />	<pb n="158a" source="NL-UtHUA_A363349_000158.jpg" />	<pb n="158a" bron="NL-UtHUA_A363349_000158.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_9301	er dus nog eens aan, gelyk dan zulks	also noch einmal dorthin, wie dies dann	So, back there again, how this then	So, weer daar terug, hoe dit dan
NL-UtHUA_A363349_9302	den 30st geschiede. Den 31 kogten wy	am 30. geschah. Am 31. kauften wir	It happened on the 30th. On the 31st we bought	Dit het op die 30ste gebeur. Op die 31ste het ons gekoop
NL-UtHUA_A363349_9303	ein Schwein, om het te Mesten.	ein Schwein, um es zu mästen.	a pig, to fatten it up.	ʼn vark, om dit vet te maak.
NL-UtHUA_A363349_9304	In onze Conferentie resolveerden wy weder	In unserer Konferenz beschlossen wir wieder,	In our conference we decided again,	In ons konferensie het ons weer besluit,
NL-UtHUA_A363349_9305	iets uit die geschiedenis van Jesu Lyden den	etwas aus der Geschichte von Jesu Lyden dem	something from the story of Jesus' suffering	iets uit die verhaal van Jesus se lyding

ID
NL-UHUA_A363349_9306
NL-UHUA_A363349_9307
NL-UHUA_A363349_9308
NL-UHUA_A363349_9309
NL-UHUA_A363349_9310
NL-UHUA_A363349_9311
NL-UHUA_A363349_9312
NL-UHUA_A363349_9313
NL-UHUA_A363349_9314
NL-UHUA_A363349_9315
NL-UHUA_A363349_9316
NL-UHUA_A363349_9317
NL-UHUA_A363349_9318
NL-UHUA_A363349_9319
NL-UHUA_A363349_9320
NL-UHUA_A363349_9321
NL-UHUA_A363349_9322
NL-UHUA_A363349_9323
NL-UHUA_A363349_9325
NL-UHUA_A363349_9326
NL-UHUA_A363349_9327
NL-UHUA_A363349_9328
NL-UHUA_A363349_9329
NL-UHUA_A363349_9330
NL-UHUA_A363349_9331
NL-UHUA_A363349_9332
NL-UHUA_A363349_9333
NL-UHUA_A363349_9334
NL-UHUA_A363349_9335
NL-UHUA_A363349_9336
NL-UHUA_A363349_9337
NL-UHUA_A363349_9338
NL-UHUA_A363349_9339
NL-UHUA_A363349_9340
NL-UHUA_A363349_9341
NL-UHUA_A363349_9342
NL-UHUA_A363349_9343
NL-UHUA_A363349_9344
NL-UHUA_A363349_9345
NL-UHUA_A363349_9346
NL-UHUA_A363349_9347
NL-UHUA_A363349_9348
NL-UHUA_A363349_9349
NL-UHUA_A363349_9350
NL-UHUA_A363349_9351
NL-UHUA_A363349_9352
NL-UHUA_A363349_9353
NL-UHUA_A363349_9354
NL-UHUA_A363349_9355
NL-UHUA_A363349_9356
NL-UHUA_A363349_9357
NL-UHUA_A363349_9358
NL-UHUA_A363349_9359
NL-UHUA_A363349_9360
NL-UHUA_A363349_9361
NL-UHUA_A363349_9362
NL-UHUA_A363349_9363
NL-UHUA_A363349_9364
NL-UHUA_A363349_9365
NL-UHUA_A363349_9366
NL-UHUA_A363349_9367
NL-UHUA_A363349_9368
NL-UHUA_A363349_9369
NL-UHUA_A363349_9370
NL-UHUA_A363349_9371
NL-UHUA_A363349_9372
NL-UHUA_A363349_9373
NL-UHUA_A363349_9374
NL-UHUA_A363349_9375
NL-UHUA_A363349_9376
NL-UHUA_A363349_9377
NL-UHUA_A363349_9378
NL-UHUA_A363349_9379
NL-UHUA_A363349_9380
NL-UHUA_A363349_9381
NL-UHUA_A363349_9382
NL-UHUA_A363349_9383
NL-UHUA_A363349_9384
NL-UHUA_A363349_9385
NL-UHUA_A363349_9386
NL-UHUA_A363349_9387

Diplomatische Transkription
Volke voort te leezen. Wy hebben er 4 avond
Vergaderingen toe bestemd, beginnende
zulks heden na een voorafgaand Gebed
om Gods zegen daar onder te genieten.
De Zingstond moesten wy nu, om den
Sterken Wind, in huis houden.
Hiernede sluiten wy nu ook dit Dag-
verhaal, bevelen ons en ons Volk in
het Aandenken van alle Brs Zsrs
en Vrienden, zo in, als buiten onze Br
gemeentens, en verzoeken ze, met
ons den Heiland ootmoedig te smeeken
dat Hy voortvaren moge, de arme
Heidenen verder van hare Elende te
overtuigen, op dat zy Hem, die ook voor
haar aan t' Kruis, de Zaligheid volbragt
heeft van harten zoeken.
In deeze Maand zyn weinige Dagen
voortby gegaan, waarin niet eenigen
tot ons gekomen zyn die over de
omst des Harten met ons gesproken
en haar Verlangen betuigt hebben
om zalig te worden. Zomwylen is
het gelat hier van groot geweest.
Wy zyn God lof nog alle 3 gezond
leeven in liefde en Vrede, en
verblywen Uwe 3 Arme Brs
H. Marsveld, D. Schwinn
en Joh. Chr. Kühnel.
<p> n="159b" source="NL-UHUA_A363349_000159.jpg" />
Vervolg
van het Dagverhaal onzer 3 Missionarissen onder
de Hottentotten, in Baviaanskloof op de Kaap
van den 1 April tot den 6 Decbr 1795.
Den 1. April spraken wy met onze gedoopten. By som-
nigen van hun wenschten wy een meer levendig hart
te ontdekken. Ten opzigte van de Avondmaals leden,
hadden wy reden, ons over hen te verblyden.
In onze Conferentie werd de Susanna tot eene Confir-
mation bepaald. 's avonds ging men voort met de
Lydens geschiedenisse voor te leezen. Den 2 hadden
wy een Zalig genot van het heilig Avondmaal.
den 3. zynde de goede Vrydag, gingen wy voort met
het voorlezen der lydensgeschiedenisse, en by die
plaatsze: "Hy neigde zyn hoofd en gaf den Geest"
danken wy in een Gebed den Heiland voor zyn lyden
en sterven, en smeekten Hem, dat Hy onzen lieven
Hottentotten eenen onuitwischbaaren indruk daarvan
gelieve in te prenten, waarby een doordringend gevoelen
der Genade te bespeuren was. Wy dagten deeze
vergadering met nog een paar zingende verzen
van het lyden en sterven des Heilands te eindig-
gen: maar het overvuld gewezen van de Hottentotten
belleete ons van zulks te doen, en wy zelven konden
onze traanen niet weerhouden. Het volk geschei-
den zynde verspreide het zich overal in de
boschen, en men hoorde hetzelfde overvuld bidden en
wenen. Schoon
<p> n="160a" source="NL-UHUA_A363349_000160.jpg" />
2.
Schoon alle vergaderingen in deeze Week met
een byzonder Zegen bekrond geweest waren, zoo
mundele doch die van deezen dag boven alle
de anderen uit. Op den grooten Sabbath hielden
den wy met onze gedoopten een liefdesmaal,
en vervolgens een avondzegen.
Den 5. April, als den eersten Paaschdag baden
wy met de gedoopten en de aanstaande doopelinge
den de Paasch=Liturgie. Wy hadden hun gezegt,
met het aanbreeken van den dag des volgende dor
gens, by ons te vergaderen: maar zy waren reeds
een Uur vroeger by een gekomen. Na de Predica-
tie werd hun gemeld, dat er 's avonds nog eene Ver-
gadering zoude weezen, om daarin de geschiedenis
van Jesu Opstandinge voor te leezen. Reeds te
2 Uure vergaderden de Hottentotten en lagerten
zich rond om ons huis. Den 6. zongen wy
in den Oglendstond, met onze gedoopten de Litur-
gie tot God den Zoon, en dan was de Predicatie.
Den 8. gingen de Brs Marsveld en Schwinn auf
ginds zyde van de bergen agter ons huis, eenen
boer bezoeken. Den 9^e had Br: Kühnel een be-

Normalisierter Text
Volk vorzulesen. Wir haben dafür 4 AbendVersammlungen
bestimmt, beginnend
damit heute nach einem vorausgehenden Gebet,
um Gottes Segen dabei zu genießen.
Den Singgottesdienst mussten wir nun, wegen des
starken Windes, im Haus abthalten.
Hiernit schließen wir nun auch diesen Tagesbericht,
empfehlen uns und unser Volk dem
Andenken aller Brüder, Schwestern
und Freunde, sowohl innerhalb als auch außerhalb unserer Brüdergemeinden,
und bitten sie, mit
uns den Heiland demütig zu bitten,
dass Er fortfahren möge, die armen
Heiden weiter von ihrem Elend zu
überzeugen, damit sie Ihn, der auch für
sie am Kreuz das Heil vollbracht
hat, von Herzen suchen.
In diesem Monat sind wenige Tage
vergangen, in denen nicht einige
zu uns gekommen sind, die über die
Umriss des Herzens mit uns gesprochen
und ihr Verlangen bekundet haben,
selig zu werden. Manchmal ist
deren Zahl hier groß gewesen.
Wir sind Gott sei Dank noch alle 3 gesund,
leben in Liebe und Frieden, und
verbleiben Eure 3 armen Brüder,
H. Marsveld, D. Schwinn
und Joh. Chr. Kühnel.
<p> n="159b" source="NL-UHUA_A363349_000159.jpg" />
Fortsetzung
des Tagesberichts unserer 3 Missionare unter
den Hottentotten, in Baviaanskloof am Kap
vom 1. April bis zum 6. Dezember 1795.
Am 1. April sprachen wir mit unseren Getauften. Bei einigen
von ihnen wünschten wir ein lebendigeres Herz
zu entdecken. Hinsichtlich der Abendmahlslieder
hatten wir Grund, uns über sie zu freuen.
In unserer Konferenz wurde Susanna zu einer Konfirmanden
bestimmt. Abends fuhr man fort, die
Leidensgeschichte vorzulesen. Am 2. hatten
wir einen seligen Genuss des Heiligen Abendmahls.
Am 3., dem Karfreitag, fuhren wir fort mit
dem Vorlesen der Leidensgeschichte, und an der
Stelle: "Er neigte sein Haupt und gab den Geist auf"
danken wir in einem Gebet dem Heiland für sein Leiden
und Sterben und flehten Ihn an, dass Er unseren lieben
Hottentotten einen unausslöschlichen Eindruck davon
einzuschärfen geruhen möge, wobei ein durchdringendes Gefühl
der Gnade zu spüren war. Wir dachten, diese
Versammlung mit noch ein paar singenden Versen
vom Leiden und Sterben des Heilands zu beenden:
doch das laute Weinen der Hottentotten
verhinderte uns daran, und wir selbst konnten
unsere Tränen nicht zurückhalten. Nachdem das Volk
auseinandergegangen war, verbreitete es sich überall in den
Wäldern, und man hörte es laut beten und
weinen. Obwohl
<p> n="160a" source="NL-UHUA_A363349_000160.jpg" />
2.
Obwohl alle Versammlungen in dieser Woche mit
einem besonderen Segen gekrönt gewesen waren, so
zeichnete sich doch die dieses Tages vor allen
anderen aus. Am großen Sabbat hielten
wir mit unseren Getauften ein Liebesmahl
und anschließend einen Abendsegen.
Am 5. April, dem ersten Ostertag, beteten
wir mit den Getauften und den zukünftigen Täuflingen
die Osterliturgie. Wir hatten ihnen gesagt,
mit dem Anbruch des folgenden Morgens
sich bei uns zu versammeln: doch sie waren bereits
eine Stunde früher zusammengekommen. Nach der Predigt
wurde ihnen mitgeteilt, dass es abends noch eine Versammlung
geben würde, um darin die Geschichte
von Jesu Auferstehung vorzulesen. Bereits um
2 Uhr versammelten sich die Hottentotten und lagerten
sich um unser Haus. Am 6. sangen wir
am Morgen mit unseren Getauften die Liturgie
zu Gott dem Sohn, und dann war die Predigt.
Am 8. gingen die Brüder Marsveld und Schwinn auf
die andere Seite der Berge hinter unserem Haus, einen
Bauern besuchen. Am 9. hatte Bruder Kühnel einen Besuch

English
to read aloud to the people. We have scheduled four evening meetings for this.
dedicated, beginning
so that today, after a preceding prayer,
to enjoy God's blessing in the process.
We had to cancel the singing service because of the
Keep strong winds indoors.
We now conclude this daily report.
We and our people commend ourselves to the
In memory of all brothers and sisters
and friends, both within and outside our Brethren communities,
and ask them to help
to humbly ask the Savior,
that He may continue to help the poor
Heathens further from their misery
convince him, who is also for
she accomplished salvation on the cross
has, to search from the heart.
There are few days this month
past, in which not some
have come to us, who came via the
Restlessness of the heart spoke to us
and have expressed their desire,
to be blessed. Sometimes it is
whose number here was large.
Thank God we are all three still healthy,
to live in love and peace, and
Your three poor brothers remain,
H. Marsveld, D. Schwinn
and John Chr. Kühnel.
<p> n="159b" source="NL-UHUA_A363349_000159.jpg" />
Continued
of the daily report of our 3 missionaries under
the Hottentots, in Baviaanskloof on the Cape
from April 1st to December 6th, 1795.
On April 1st, we spoke with those who had been baptized. With some...
We wished for a more vibrant heart from them.
to discover. Regarding the members of the Eucharist.
We had reason to be happy about them.
Susanna was confirmed at our conference.
Certainly. In the evening they continued, the
to read aloud the story of suffering. On the 2nd, they had
we enjoy a blessed celebration of Holy Communion.
On the 3rd, Good Friday, we continued with
the reading of the Passion story, and at the
Passage: "He bowed his head and gave up his spirit."
We thanked the Savior in prayer for his suffering
and dying, and begged Him to save our dear ones.
Hottentots left an indelible impression of it
may deign to impress upon you, whereby a penetrating feeling
The grace was palpable. We thought this
Gathering with a few more sung verses.
to end the suffering and death of the Savior:
but the loud crying of the Hottentots
prevented us from doing so, and we ourselves were unable to
We could not hold back our tears. After the people
After it had broken up, it spread everywhere in the
forests, and one could hear them praying loudly and
crying. Although
<p> n="160a" source="NL-UHUA_A363349_000160.jpg" />
2.
Although all gatherings this week with
had been crowned with a special blessing, so
The day was characterized by all
others. On the Great Sabbath, they observed
we hold a love feast with our baptized
and then an evening blessing.
On April 5th, the first day of Easter, they prayed
we with the baptized and the future baptized
the Easter liturgy. We had told them,
with the dawn of the following morning
to gather with us: but they were already there
They met an hour earlier. After the sermon.
They were informed that there would be a meeting in the evening.
would give in order to tell the story
to read aloud about Jesus' resurrection. Already at
At 2 o'clock the Hottentots gathered and camped.
around our house. On the 6th we sang
in the morning with our baptized members the liturgy
to God the Son, and then there was the sermon.
On the 8th, the brothers Marsveld and Schwinn went on
the other side of the mountains behind our house, a
Farmers were visited. On the 9th, Brother Kühnel had a visit.

Afrikaans
om hardop vir die mense te lees. Ons het vier aandvergaderings hiervoor geskeduleer.
vasberade, begin
sodat vandag, na 'n voorafgaande gebed,
om God se seën in die proses te geniet.
Ons moes die sangdiens kanselleer as gevolg van die
Hou sterk winde binnehuish.
Ons sluit nou hierdie daaglikse verslag af.
Ons en ons mense beveel onseel aan by die
Ter nagedagtenis aan al die broers en susters
en vriende, beide binne en buite ons Broederskapsgemeenskappe,
en vra hulle om te help
om nederig die Verlosser te vra,
sodat Hy die armes kan aanhou help
Heidene verder van hul ellende
oortuig hom, wat ook daarvoor is
sy het verlossing aan die kruis bewerkstellig
het, om vanuit die hart te soek.
Daar is min dae hierdie maand
verlede, waarin nie sommige
na ons toe gekom het, wat via die
Rusteloosheid van die hart het met ons gepraat
en het hul begerte uitgespreek.
om geseënd te wees. Soms is dit
wie se gelat hier groot was.
Dankie tog dat ons al drie nog gesond is,
om in liefde en vrede te leef, en
Jou drie arme broers bly oor,
H. Marsveld, D. Schwinn
en John Chr. Kühnel.
<p> n="159b" bron="NL-UHUA_A363349_000159.jpg" />
Vervolg
van die daaglikse verslag van ons 3 sendelinge onder
die Hottentotte, in Baviaanskloof aan die Kaap
van 1 April tot 6 Desember 1795.
Op 1 April het ons met diegene gepraat wat gedoopt is. Met sommige...
Ons het 'n meer lewendige hart van hulle gewens.
om te ontdek. Aangaande die lede van die Nagmaal.
Ons het rede gehad om oor hulle bly te wees.
Susanna is by ons konferensie bevestig.
Sekerlik. In die aand het hulle voortgegaan, die
om die verhaal van lyding hardop te lees. Op die 2de het hulle
ons geniet 'n geseënde viering van die Heilige Nagmaal.
Op die 3de, Goede Vrydag, het ons voortgegaan met
die lees van die Passieverhaal, en by die
Gedeelte: "Hy het sy hoof gebuig en sy gees gegee."
Ons het die Verlosser in gebed gedank vir sy lyding
en sterwend, en Hom geseek om ons dierbares te red.
Hottentotte het 'n onuitwisbare indruk daarvan gelaat
mag dalk 'n indruk op jou maak, waardeur 'n deurdringende gevoel
Die genade was tasbaar. Ons het gedink dit
Byeenkoms met nog 'n paar gesongse verse.
om die lyding en dood van die Verlosser te betindig:
maar die luide gehuil van die Hottentotte
het ons daarvan weerhou, en ons self kon nie
Ons kon nie ons trane keer nie. Nadat die mense
Nadat dit opgebreek het, het dit oral versprei in die
woude, en mens kon hulle hard hoor bid en
huil. Alhoewel
<p> n="160a" bron="NL-UHUA_A363349_000160.jpg" />
2.
Alhoewel alle byeenkomste hierdie week met
was met 'n spesiale seën gekroon, so
Die dag is gekenmerk deur alles
ander. Op die Groot Sabbat het hulle gevier
ons hou 'n liefdesfees met ons gedooptes
en dan 'n aandseën.
Op 5 April, die eerste dag van Paasfees, het hulle gebed
ons met die gedooptes en die toekomstige gedooptes
die Paasliturgie. Ons het vir hulle gesê,
met die dagbreek van die volgende oggend
om by ons te vergader: maar hulle was reeds daar
Hulle het 'n uur vroër ontmoet. Na die preek.
Hulle is in kennis gestel dat daar in die aand 'n vergadering sou wees.
sou gee om die storie te vertel
om hardop te lees oor Jesus se opstanding. Reeds by
Om 2-uur het die Hottentotte bymekaargekom en gekamp.
rondom ons huis. Op die 6de het ons gesing
in die oggend saam met ons gedoopte lidmate die liturgie
aan God die Seun, en toe was daar die preek.
Op die 8ste het die broers Marsveld en Schwinn verder gegaan
die ander kant van die berge agter ons huis, 'n
Boere is besoek. Op die 9de het Broer Kühnel besoek afgelê.

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_9388</div><div>NL-UtHUA_A363349_9389</div><div>NL-UtHUA_A363349_9390</div><div>NL-UtHUA_A363349_9391</div><div>NL-UtHUA_A363349_9392</div><div>NL-UtHUA_A363349_9393</div><div>NL-UtHUA_A363349_9394</div><div>NL-UtHUA_A363349_9395</div><div>NL-UtHUA_A363349_9396</div><div>NL-UtHUA_A363349_9397</div><div>NL-UtHUA_A363349_9398</div><div>NL-UtHUA_A363349_9399</div><div>NL-UtHUA_A363349_9400</div><div>NL-UtHUA_A363349_9401</div><div>NL-UtHUA_A363349_9402</div><div>NL-UtHUA_A363349_9403</div><div>NL-UtHUA_A363349_9404</div><div>NL-UtHUA_A363349_9405</div><div>NL-UtHUA_A363349_9406</div><div>NL-UtHUA_A363349_9407</div><div>NL-UtHUA_A363349_9408</div><div>NL-UtHUA_A363349_9409</div><div>NL-UtHUA_A363349_9410</div><div>NL-UtHUA_A363349_9411</div><div>NL-UtHUA_A363349_9412</div><div>NL-UtHUA_A363349_9413</div><div>NL-UtHUA_A363349_9414</div><div>NL-UtHUA_A363349_9415</div><div>NL-UtHUA_A363349_9416</div><div>NL-UtHUA_A363349_9417</div><div>NL-UtHUA_A363349_9418</div><div>NL-UtHUA_A363349_9419</div><div>NL-UtHUA_A363349_9420</div><div>NL-UtHUA_A363349_9421</div><div>NL-UtHUA_A363349_9422</div><div>NL-UtHUA_A363349_9423</div><div>NL-UtHUA_A363349_9424</div><div>NL-UtHUA_A363349_9425</div><div>NL-UtHUA_A363349_9426</div><div>NL-UtHUA_A363349_9427</div><div>NL-UtHUA_A363349_9428</div><div>NL-UtHUA_A363349_9429</div><div>NL-UtHUA_A363349_9430</div><div>NL-UtHUA_A363349_9431</div><div>NL-UtHUA_A363349_9432</div><div>NL-UtHUA_A363349_9433</div><div>NL-UtHUA_A363349_9434</div><div>NL-UtHUA_A363349_9435</div><div>NL-UtHUA_A363349_9436</div><div>NL-UtHUA_A363349_9437</div><div>NL-UtHUA_A363349_9438</div><div>NL-UtHUA_A363349_9439</div><div>NL-UtHUA_A363349_9440</div><div>NL-UtHUA_A363349_9441</div><div>NL-UtHUA_A363349_9442</div><div>NL-UtHUA_A363349_9444</div><div>NL-UtHUA_A363349_9445</div><div>NL-UtHUA_A363349_9446</div><div>NL-UtHUA_A363349_9447</div><div>NL-UtHUA_A363349_9448</div><div>NL-UtHUA_A363349_9449</div><div>NL-UtHUA_A363349_9450</div><div>NL-UtHUA_A363349_9451</div><div>NL-UtHUA_A363349_9452</div><div>NL-UtHUA_A363349_9453</div><div>NL-UtHUA_A363349_9454</div><div>NL-UtHUA_A363349_9455</div><div>NL-UtHUA_A363349_9456</div><div>NL-UtHUA_A363349_9457</div><div>NL-UtHUA_A363349_9458</div><div>NL-UtHUA_A363349_9459</div><div>NL-UtHUA_A363349_9460</div><div>NL-UtHUA_A363349_9461</div><div>NL-UtHUA_A363349_9462</div><div>NL-UtHUA_A363349_9463</div><div>NL-UtHUA_A363349_9464</div><div>NL-UtHUA_A363349_9465</div><div>NL-UtHUA_A363349_9466</div><div>NL-UtHUA_A363349_9467</div><div>NL-UtHUA_A363349_9468</div><div>NL-UtHUA_A363349_9469</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>zoek van den Zoon des Baas Teunis, die de plaats, een Uur van ons afgeleg en bezit heeft, t welk aanleiding tot veeleler question van wegen het Vee der Hottentottten gegeven heeft, blykens ons laatst Dagverhaal. Het zal onzen leezor ook geheugen, dat wy kortlings een aanmerkylyk</div><div><p> n="160b" source="NL-UtHUA_A363349_000160.jpg" /> 3.</div><div>lyk bezoek van eenen zekeren Heer met naame Claude gehad hebben. By dezen Heer zyn de Hottentottten gaan klaagen, en hy heeft in t vervolg hunne klagen by de Overigheid aangebragt, toonende, dat men de Hottentottten verschalkt had. Inzonderheid heeft hy de ongegrondheid van het voorgeven, als of het Vee der Hottentottten te dier plaatse geen ruimte genoeg had om te weiden en te bestaan, doen zien, en beweerd, dat wel 500 runders aldaar hun rykzyk bestaan zouden vinden. Het beste is, dat de Heer Claude dit land nu gekocht heeft, volgens een bericht, t welk de jonge Teunis zelf ons heeft laaten toekomen. Ook werd het bevel, dat de Hottentottten hul Vee zouden wegschaffen, van de Regeering in de Kaapstad formeel ingetrokken. De Heer Teunis meldde ons gelyktydig, dat met een Deensch Schip Herrnhutters op de Kaap waren aangekomen; doch wiste hy niet, van waar zy gekomen waren, maar alleen zoo veel, dat zy niet voor de Kaap bestemd waren. Hoe begierig ons dit maakte, om nader daarvan onderriet te worden, kan zich niemand voorstellen, en hoe groot zoude onze blydschap wezen, indien wy het geluk hadden, Broeders of Zusters by ons te zien.'s Avonds kwamen de Brs Marsveld en Schwinn weder t huis, en deelden ons het volgende berigt van hunne reis mede:</div><div><p> n="161a" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 4.</div><div>„De Vrouw van den Boer, die agter onze bergen „woont, heeft ons reeds meermaalen verzogt, om „haar te komen bezoeken; en wy hadden het reeds „eerder gedaan, indien ons de hooge Berg agter ons „huis geen vrees aangejaagd had, hebbende van de „Hottentotten gehoord, dat de beklimming van „deezen berg met levensgevaar gepaard ging.</div><div>„Wy namen onzen Jacob mede, om onze gids te zyn.</div><div>„Veelmaalen scheen het onmooglyk te zyn, om „verder te komen, vooral digt by de bovenste spits „van deezen berg. Na eene lange overweeging „waagden wy het eindelyk, den kruin van deezen „berg te beklimmen. Hier vertoonde zich voor on„ze Oogen het allerheerlykste Gezig: Van den eenen „kant de opene Zee, met een Schip met volle Zee; „ten dezelve bevaarende; van den anderen kant „eene groote Viakte met verscheiden boere hofske„den. Den berg van de andere zyde nederklim„mende, vonden wy denzelven even styl als „de wy opgeklimmen waren. Te 11 Uur kwa„men wy ten huize van de voornoemde Boere „vrouw, die ons met grote Vriendschap ontving.</div><div>„Haar Schoonzoon verzocht ons, om eene Verga„dering te houden, waarvan wy ons egter excu„seerden, en in dier plaatse ons gesprek wy„zet met hun onderhouden over den weg der Zalig„heid. Na den middag kwam nog een ander „Boer, op den afstand van ruim een Uur gaans, ons</div><div><p> n="161b" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 5.</div><div>„ons verzoeken, ook ten zynen huize te komen, „ons aanbiedende, den volgende morgen een „paar Paarden te zenden, om ons af te haalen.</div><div>„Wy zeiden, dat wy morgen in tyds gaarne t huis „wilden weezen: doch hy by blyvende ons daarom „te verzoeken, gingen wy nog dezen avond naar „zyne woning, waarover hy groote blydschap betoon„de, en ons zeer goed onthaalde. Eene van zyne „Slaavinnen, van welke wy door onze Hottentottten „gehoord hadden, dat zy om haare zaligheid bekom„merd was, klaagde ons haaren nood met vele „traanen, zeggende, dat zoo dikwyls zy begon te</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>vom Sohn des Baas Teunis, der den Platz, eine Stunde von uns entfernt, in Besitz hat, was Anlass zu vielerlei Fragen wegen des Viehs der Hottentottten gegeben hat, wie aus unserem letzten Tagesbericht hervorgeht. Unserem Leser wird an Erinnerung sein, dass wir kürzlich einen bemerkens-</div><div><p> n="160b" source="NL-UtHUA_A363349_000160.jpg" /> 3.</div><div>werten Besuch von einem gewissen Herrn namens Claude hatten. Bei diesem Herrn sind die Hottentottten klagen gegangen, und er hat in der Folge ihre Klagen bei der Obrigkeit vorgebracht, zeigend, dass man die Hottentottten betrogen hatte. Insbesondere hat er die Ungerechtigkeit des Vorwands, als ob das Vieh der Hottentottten an diesem Ort nicht genug Weidefläche hätte, aufgezeigt und behauptet,</div><div>dass dort gut 500 Rinder reichlich Nahrung finden würden. Das Beste ist, dass Herr Claude dieses Land nun gekauft hat, laut einem Bericht, welchen der junge Teunis selbst uns hat zukommen lassen. Auch wurde der Befehl, dass die Hottentottten ihr Vieh wegschaffen sollten, von der Regierung in Kapstadt formell widerrufen.</div><div>Herr Teunis meldete uns gleichzeitig, dass mit einem dänischen Schiff Herrnhuter am Kap angekommen waren; doch wusste er nicht, woher sie gekommen waren, sondern nur so viel, dass sie nicht für das Kap bestimmt waren. Wie begierig uns dies machte, um näher darüber unterrichtet zu werden, kann sich niemand vorstellen, und wie groß würde unsere Freude sein, wenn wir das Glück hätten, Brüder oder Schwestern bei uns zu sehen. Abends kamen die Brüder Marsveld und Schwinn wieder nach Hause und teilten uns den folgenden Bericht ihrer Reise mit:</div><div><p> n="161a" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 4.</div><div>„Die Frau des Bauern, die hinter unseren Bergen „wohnt, hatte uns bereits mehrmals gebeten, „sie zu besuchen; und wir hätten es bereits „früher getan, wenn uns der hohe Berg hinter unserem „Haus keine Furcht eingeflößt hätte, da wir von den „Hottentotten gehört hatten, dass die Besteigung dieses „Berges mit Lebensgefahr verbunden sei.</div><div>„Wir nahmen unseren Jakob mit, um unser Führer zu sein.</div><div>„Oftmals schien es unmöglich zu sein, „weiterzukommen, besonders dicht am oberen Gipfel „dieses Berges. Nach langer Überlegung „wagten wir es endlich, den Gipfel dieses „Berges zu besteigen. Hier zeigte sich vor unseren „Augen die herrlichste Aussicht. Von der einen „Seite die offene See, mit einem Schiff, das mit vollen Segeln „diese befuhr; von der anderen Seite „eine große Ebene mit verschiedenen Bauernhöfen.</div><div>„Den Berg von der anderen Seite hinabsteigend, „fanden wir ihn ebenso steil wie „den, den wir hinaufgestiegen waren. Um 11 Uhr kamen „wir zum Haus der vorgenannten Bauern, „frau, die uns mit großer Freundlichkeit empfing.</div><div>„Ihr Schwiegersohn bat uns, eine Versammlung „abzuhalten, wovon wir uns jedoch entschuldigten „und stattdessen unser Gespräch „mit ihnen über den Weg des Heils führten.</div><div>„Nach dem Mittag kam noch ein anderer „Bauer, in einer Entfernung von gut einer Stunde Fußweg, uns</div><div><p> n="161b" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 5.</div><div>„zu bitten, auch zu seinem Haus zu kommen, „uns anbietend, am folgenden Morgen ein „paar Pferde zu senden, um uns abzuholen.</div><div>„Wir sagten, dass wir morgen rechtzeitig gerne zu Hause „sein wollten; doch da er uns weiterhin darum „bat, gingen wir noch diesen Abend zu „seiner Wohnung, worüber er große Freude zeigte „und uns sehr gut bewilligte. Eine seiner „Sklavinnen, von welcher wir durch unsere Hottentotten „gehört hatten, dass sie um ihr Seelenheil besorgt „war, klagte uns ihre Not mit vielen „Tränen, sagend, dass sooft sie zu</div></div>	<div><div>English</div><div>from the son of Baas Teunis, who Place, an hour away from us, owns which gave rise to many questions because of the cattle of the Hottentots, as from as our latest daily report shows. Our readers will be informed It should also be remembered that we recently had a remarkable</div><div><p> n="160b" source="NL-UtHUA_A363349_000160.jpg" /> 3.</div><div>esteemed visit from a certain gentleman named Claude had. With this gentleman are The Hottentots went to sue, and he has in the They subsequently filed their complaints with the authorities, showing that the Hottentots were cheated had. In particular, he had the injustice the pretext that the cattle of the Hottentots There would not be enough pastureland at this location pointed out and asserted,</div><div>that there are plenty of food for about 500 cattle would find. The best part is that Mr. Claude This country has now been bought, according to a report, which the young Teunis himself sent us let. The order was also given that the Hottentots They should remove their livestock, according to the government. formally revoked in Cape Town.</div><div>Mr. Teunis informed us at the same time that with a Danish ship Herrnhuter at the Cape had arrived; but he did not know where from. they had come, but only so much that they They were not intended for the Cape. How eager! This was done to inform us more about it No one can imagine becoming that, and how Our joy would be great if we would be lucky enough to have brothers or sisters with us to see. In the evening the Marsveld brothers arrived. and Schwinn went back home and shared the The following report of their trip is included:</div><div><p> n="161a" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 4.</div><div>"The farmer's wife, who lives behind our mountains "lives here, had already asked us several times, "to visit them; and we would have already done so" "done in the past, when the high mountain behind us "The house would not have instilled any fear, since we were from the "Hottentots had heard that the ascent of this "The mountain is associated with danger to life." "We took our Jacob with us to be our guide." "Often it seemed impossible, "to continue, especially close to the upper summit" "this mountain. After much deliberation "We finally dared to reach the summit of this "To climb the mountain. Here, before our "The most magnificent view for the eyes. From one "Side the open sea, with a ship sailing at full speed "This one drove on, from the other side "a large plain with various farms." "Descending the mountain from the other side, "we found it just as steep as "The one we had climbed. We arrived at 11 o'clock." "we to the house of the aforementioned farmers" A woman who greeted us with great kindness.</div><div>"Her son-in-law asked us to hold a meeting "to prevent, for which we apologized" "and instead our conversation "led them on the path of salvation." "After lunch, another one arrived "Farmer, at a distance of about an hour's walk, us</div><div><p> n="161b" source="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 5.</div><div>"to ask him to come to his house as well, "offering us a the following morning "to send a few horses to pick us up." "We said that they would like to be home in good time tomorrow." "wanted to be: but since he continued to ask us about it "We asked, we went that very evening to "his apartment, which he was very happy about" "and treated us very well. One of his "Slaves, of which we through our Hottentots "had heard that they were worried about their salvation" "was, she lamented her plight to us with many "Tears, saying that as often as she..."</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>van die seun van Baas Teunis, wat Plek, 'n uur van ons af, besit wat aanleiding gegee het tot baie vrae omdat van die beste van die Hottentotte, vanaf soos ons jongste daaglikse verslag toon. Ons lesers sal ingelig word Daar moet ook onthou word dat ons onlangs 'n merkwaaardige</div><div><p> n="160b" bron="NL-UtHUA_A363349_000160.jpg" /> 3.</div><div>gewaardeerde besoek van 'n sekere heer genaamd Claude het gehad. Met hierdie heer is Die Hottentotte het gaan dagvaar, en hy het in die Hulle het daarna hul klages by die owerhede ingedien, wat bewys dat die Hottentotte bedrieg is gehad. In die besonder het hy die onreg gehad die voorwendsel dat die beste van die Hottentotte Daar sou nie genoeg weiveld op hierdie plek wees nie uitgewys en beweer, dat daar genoeg kos is vir ongeveer 500 beste sou vind. Die beste deel is dat mnr. Claude Hierdie land is nou gekoop, volgens 'n verslag, wat die jong Teunis self vir ons gestuur het. laat. Die bevel is ook gegee dat die Hottentotte Hulle moet hul vee verwyder, volgens die regering. formeel in Kaapstad herroep.</div><div>Mnr. Teunis het ons terselfdertyd meegedeel dat met 'n Deense skip Herrnhuter aan die Kaap aangekom het; maar hy het nie geweet waar vandaan nie. hulle het gekom, maar net soveel dat hulle Hulle was nie vir die Kaap bedoel nie. Hoe gretig! Dit is gedoen om ons meer daaroor in te lig Niemand kan homself voorstel om dit te word nie, en hoe Ons vreugde so groot wees as ons sou gelukkig genoeg wees om broers of susters by ons te hê om te sien. In die aand het die Marsveld-broers opgedaag. en Schwinn het teruggegaan huis toe en die gedeel Die volgende verslag van hul reis is ingesluit:</div><div><p> n="161a" bron="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 4.</div><div>"Die boer se vrou, wat agter ons berge woon "woon hier, het ons al verskeie kere gevra, "om hulle te besoek; en ons sou dit reeds gedoen het" "in die verlede gedoen, toe die hoë berg agter ons "Die huis sou geen vrees ingeboesem het nie, aangesien ons van die "Hottentotte het gehoor dat die bestyging hiervan "Die berg word met levensgevaar geassosieer." "Ons het ons Jakob saamgeneem om ons gids te wees." "Dit het dikwels onmoontlik gelyk, "om voort te gaan, veral naby die boonste piek" "hierdie berg. Na baie oorweging "Ons het uiteindelik die kruin hiervan gewaag "Om die berg te klim. Hier, voor ons "Die mees wonderlike uitsig vir die oë. Van een kant af "Langs die oop see, met 'n skip wat teen volle spoed vaar "Hierdie een het aangry, van die ander kant af "n groot vlakke met verskeie plase." "Alklim van die berg af van die ander kant af, "Ons het dit net so steil gevind soos "Die een wat ons geklim het. Ons het om 11 uur aangekom." "ons na die huis van die voornoemde boere" 'n Vrou wat ons met groot vriendelikeheid begroet het.</div><div>"Haar skoonseun het ons gevra om 'n vergadering te hou "om te voorkom, waarvoor ons om verskoning gevra het" "en in plaas daarvan ons gesprek "het hulle op die pad van verlossing gelei." "Na middagete het nog een aangekom "Boer, op 'n afstand van omtrent 'n uur se stap, ons</div><div><p> n="161b" bron="NL-UtHUA_A363349_000161.jpg" /> 5.</div><div>"om hom te vra om ook na sy huise toe te kom, "bied ons die volgende oggend 'n "om 'n paar perde te stuur om ons op te laai." "Ons het gesê dat ons môre betyds by die huis wil wees." "wou wees: maar aangesien hy ons steeds daaroor uitgepra had "Ons het gevra, ons het daardie selfde aand gegaan na "sy woonstel, waaroor hy baie gelukkig was" "en het ons baie goed behandel. Een van sy "Slawe, waarvan ons deur ons Hottentotte "het gehoor dat hulle bekommerd was oor hul redding" "was, sy het haar lot met baie mense teenoor ons betreur "Trane, om dit so gereeld te sê as wat sy..."</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_9470</div><div>NL-UHUA_A363349_9471</div><div>NL-UHUA_A363349_9472</div><div>NL-UHUA_A363349_9473</div><div>NL-UHUA_A363349_9474</div><div>NL-UHUA_A363349_9475</div><div>NL-UHUA_A363349_9476</div><div>NL-UHUA_A363349_9477</div><div>NL-UHUA_A363349_9478</div><div>NL-UHUA_A363349_9479</div><div>NL-UHUA_A363349_9480</div><div>NL-UHUA_A363349_9481</div><div>NL-UHUA_A363349_9482</div><div>NL-UHUA_A363349_9483</div><div>NL-UHUA_A363349_9484</div><div>NL-UHUA_A363349_9485</div><div>NL-UHUA_A363349_9486</div><div>NL-UHUA_A363349_9487</div><div>NL-UHUA_A363349_9488</div><div>NL-UHUA_A363349_9489</div><div>NL-UHUA_A363349_9491</div><div>NL-UHUA_A363349_9492</div><div>NL-UHUA_A363349_9493</div><div>NL-UHUA_A363349_9494</div><div>NL-UHUA_A363349_9495</div><div>NL-UHUA_A363349_9496</div><div>NL-UHUA_A363349_9497</div><div>NL-UHUA_A363349_9498</div><div>NL-UHUA_A363349_9499</div><div>NL-UHUA_A363349_9500</div><div>NL-UHUA_A363349_9501</div><div>NL-UHUA_A363349_9502</div><div>NL-UHUA_A363349_9503</div><div>NL-UHUA_A363349_9504</div><div>NL-UHUA_A363349_9505</div><div>NL-UHUA_A363349_9506</div><div>NL-UHUA_A363349_9507</div><div>NL-UHUA_A363349_9508</div><div>NL-UHUA_A363349_9509</div><div>NL-UHUA_A363349_9510</div><div>NL-UHUA_A363349_9511</div><div>NL-UHUA_A363349_9512</div><div>NL-UHUA_A363349_9513</div><div>NL-UHUA_A363349_9514</div><div>NL-UHUA_A363349_9515</div><div>NL-UHUA_A363349_9516</div><div>NL-UHUA_A363349_9517</div><div>NL-UHUA_A363349_9518</div><div>NL-UHUA_A363349_9519</div><div>NL-UHUA_A363349_9520</div><div>NL-UHUA_A363349_9521</div><div>NL-UHUA_A363349_9522</div><div>NL-UHUA_A363349_9523</div><div>NL-UHUA_A363349_9524</div><div>NL-UHUA_A363349_9525</div><div>NL-UHUA_A363349_9526</div><div>NL-UHUA_A363349_9527</div><div>NL-UHUA_A363349_9528</div><div>NL-UHUA_A363349_9529</div><div>NL-UHUA_A363349_9530</div><div>NL-UHUA_A363349_9531</div><div>NL-UHUA_A363349_9532</div><div>NL-UHUA_A363349_9533</div><div>NL-UHUA_A363349_9534</div><div>NL-UHUA_A363349_9535</div><div>NL-UHUA_A363349_9536</div><div>NL-UHUA_A363349_9537</div><div>NL-UHUA_A363349_9538</div><div>NL-UHUA_A363349_9539</div><div>NL-UHUA_A363349_9540</div><div>NL-UHUA_A363349_9541</div><div>NL-UHUA_A363349_9542</div><div>NL-UHUA_A363349_9543</div><div>NL-UHUA_A363349_9544</div><div>NL-UHUA_A363349_9545</div><div>NL-UHUA_A363349_9546</div><div>NL-UHUA_A363349_9547</div><div>NL-UHUA_A363349_9548</div><div>NL-UHUA_A363349_9549</div><div>NL-UHUA_A363349_9550</div><div>NL-UHUA_A363349_9551</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>„bidden, zoo voelde zy die inspraak in haar harte: „ gaa heen, gy vervloekte in t' eeuwige Vuur, dat „ bereid is den Duivel en zyne Engelen! Wy „ zeiden haar, dat zulke menschen, die zich zelven „ als verloren menschen beschouwen, juist den „ Heiland welkome waren, en preesen haar zyne „ groote Zondaars=Liefde zoo sterk aan, als wy kon- „ den. Den 9. Apr: ten 6 Uur in den vroege „ Morgenstond waren onze Paarden reeds gezadeld, „ en wy vertrokken van daar na een kort ontbyt. „ tot aan den Berg van onzen Boer geleid wordende. „ De terugweg over denzelven viel ons wederom zoo „ moelijk, dat wy zwaarlyk dezen berg zonder eenen „ dringenden nood weder zullen overtrekken. Tegen „ middag kwamen wy weder te Baviaanskloof „ aan. Zoo veel hiervan. Den</div><div><p><pb n="162a" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 6.</p><p>Am 10. Ap. meldde ons de Boer, die een myl van hier af voort, dat hy Zaaken voor ons van de Kaap had medegebragt, die wy len zynen huize konden laaten afhalen. Hy bevelligde ook de tyding, dat Brs. en Zustrs. op de Kaap waren aan- gekomen, en overreikte ons brieven van Br. Stael, Br Motz en de Zult. Woltersdorf. De twee laatlten mel- den ons, dat zy ons gaarne hadden willen bezoeken, maar dat het Schip, waarmede zy gekomen waren, reeds op den 12 weder van de Kaap wilde afzei- len, waardoor zy in de onmogelykheid geteld wa- ren, om tot ons te komen. Doch wenlchten zy wel zeer, ons te zien, en te preeken. Hoe blyde wy waren, Broeders en Zufters zoo naby te weeten, kunnen wy niet bechryven. Wy den werden te Raad, dat, wyl wy alle drie Bavi- aanskloof niet konden verlaaten, zoo zouden de Brs Marveld en Kühnel de reis naar de Kaap aanne- men t' welk terlfond nog heden te 1 Uur Werkteil- lig gemaakt werd. Br. Schwinn, die terug gebleven was, gaat intulichen voort in het Dagverhaal het volgende aan te merken. Heden den 10 April moet ik 6 jonge leden, meest al groote Meifjes, en daaronder eene Doop=Candidaaten van de School uitlullen, om dat zy, by de Boeren dienende, zig flegt gedraagen hadden. Den 11. meldde zich een nieuw huisgezin van Hottentotten, om hier te mogen blyven, en Gods Woord te <pb n="162b" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 7.</p><p>te hooren. 's Namiddags kwam een Heer met 8 Paarden op ons huis toe ryden. Ik verbljde my als een Kind, in hooppe dat het Gelwisters /: Brs. en Zustrs: / van de Kaap waren. Doch dat was het niet: maar het was de Opziender van het warne Bad, met een Gezelschap van 11 Perlonen, welke gekomen waren, om de Vergaderingen van den volgenden Morgen by te woonen; want dat zyn zy hier te lande zoo gewoon. Zy waren dan den 12 April tegenwoordig, by het Gebed der Litur- gische Litany en de Predicatie, zich daaronder met beoedering dus verklaerende: „De Hottentotten belchaamen ons Chriftenen“. Indien wy nader by woonden, wy widden elken Zondag herwaards komen. Na den Middag keerden zy weder terug. Den 13. April zeide een Bastard, dat hy van wegen de benaauwdhyt zyn's harten niet wilt, wat hy doen zoude; en zelfs niet zonder angftvalligheid met ons konde preeken. Deeze nypende ongerultheid was hem in de Lydens=Week overkomen, en was zoo aangrypend, dat hy nog eeten, noch slaapen konnte. Op de Vraag, Waarom hy niet eerder by ons gekomen was, antwoorde hy, om dat ik een Gramfchap tegen U in myn harte gevoelde. En waarom dat? Wyl hy niet een van de eerften was geweest, die gedoopt werden. By elke Doop han- deling zy hy zoo optopdend toornig geworden dat hy aangezet wierd, om te vloeken en de Vergadering uit <pb n="163a" source="NL-UHUA_A363349_000163.jpg" /> 8.</p></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>„ beten begann, sie diese Eingebung in ihrem Herzen fühlte: „ geh hin, du Verfluchte, in das ewige Feuer, das „ dem Teufel und seinen Engeln bereitet ist! Wir „ sagten ihr, dass solche Menschen, die sich selbst „ als verlorene Menschen betrachten, gerade dem „ Heiland willkommen waren, und priesen ihr seine „ große Sündenliebe so stark an, wie wir „ konnten. Am 9. April um 6 Uhr am frühen „ Morgen waren unsere Pferde bereits gesattelt, „ und wir brachen von dort nach einem kurzen Frühstück „ bis zum Berg unseres Bauern geleitet werdend. „ Der Rückweg über denselben fiel uns wiederum so „ schwer, dass wir diesen Berg schwerlich ohne eine „ dringende Not wieder überqueren werden. Gegen „ Mittag kamen wir wieder in Baviaanskloof „ an. So viel hierzu. Der</div><div><p><pb n="162a" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 6.</p><p>Am 10 April meldete uns der Bauer, der eine Meile von hier entfernt wohnt, dass er Sachen für uns von Kapstadt mitgebracht hatte, die wir bei ihm zu Hause abholen lassen konnten. Er bestätigte auch die Nachricht, dass Brüder und Schwestern in Kapstadt ange- kommen waren, und überreichte uns Briefe von Bruder Stael, Bruder Motz und Schwester Woltersdorf. Die latter two mel= deten uns, dass sie uns gerne hätten besuchen wollen, aber dass das Schiff, mit dem sie gekommen waren, bereits am 12. wieder von Kapstadt absegeln wollte, wodurch sie in die Unmöglichkeit versetzt wa- ren, zu uns zu kommen. Doch wünschten sie sehr, uns zu sehen und zu sprechen. Wie froh wir waren, Brüder und Schwestern so nahe zu wissen, können wir nicht beschreiben. Wir berieten uns dann, dass, da wir alle drei Baviaans= kloof nicht verlassen konnten, die Brüder Marveld und Kühnel die Reise nach Kapstadt unter= nehmen sollten, was sogleich noch heute um 1 Uhr in die Tat umgesetzt wurde. Bruder Schwinn, der zurückgeblieben war, fährt inzwischen im Tagebuch fort, das Folgende anzumerken: Heute, am 10. April, musste ich 6 junge Leute, meist schon große Mädchen, und darunter eine Taufkandidatin, von der Schule ausschließen, weil sie, bei den Bauern dienend, sich schlecht benommen hatten. Am 11. meldete sich eine neue Familie von Hottentotten, um hier bleiben zu dürfen und Gottes Wort zu <pb n="162b" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 7.</p><p>hören. Nachmittags kam ein Herr mit 8 Pferden auf unser Haus zugeritten. Ich freute mich wie ein Kind, in der Hoffnung, dass die Geschwister /: Brüder und Schwestern: / aus Kapstadt waren. Doch das war es nicht; sondern es war der Aufseher des warmen Bades, mit einer Gesellschaft von 11 Personen, die gekommen waren, um die Versammlungen des folgenden Morgens beizuwohnen; denn das sind sie hierzulande so gewohnt. Sie waren dann am 12. April anwesend, beim Gebet der liturgischen Litanei und der Predigt, sich diesbezüglich mit Rührung folgendermaßen erklärend: „Die Hottentotten beschämen uns Christen.“ Wenn wir näher bei wohnten, würden wir jeden Sonntag hierher kommen. Nach dem Mittag kehrten sie wieder zurück. Am 13. April sagte ein Bastard, dass er wegen der Beklemmung seines Herzens nicht wusste, was er tun sollte; und selbst nicht ohne Ängstlichkeit mit uns sprechen konnte. Diese nagende Unruhe war ihm in der Leidenswoche widerfahren und war so ergreifend, dass er weder essen noch schlafen konnte. Auf die Frage, warum er nicht früher bei uns gekommen ist, antwortete er, weil ich einen Groll gegen Euch in meinem Herzen fühlte. Und warum ist das? Because he wasn't one of the firsts gewesen war, die getauft wurden. Bei jeder Tauf= handlung war er so aufbrausend toornig geworden, dass er dazu angereizt wurde, zu fluchen und die Versammlung zu <pb n="163a" source="NL-UHUA_A363349_000163.jpg" /> 8.</p></div></div>	<div><div>English</div><div>"She began to pray, feeling this inspiration in her heart: "Go, you accursed one, into the eternal fire that "is prepared for the devil and his angels!" We "told her that such people, who consider themselves "to view as lost people, especially the "They were welcomed by the Savior, and praised her as his "great love for sinners as strong as we "We could. On April 9th at 6 a.m." "Our horses were already saddled by morning, "and we left from there after a quick breakfast" "being led to our farmer's mountain." "The return journey along the same route was, in turn, so much fun for us." "It's difficult to imagine that we could hardly climb this mountain without a "urgent need will be crossed again. Against "We arrived back in Baviaanskloof at noon." "That's all for now." The</div><div><p><pb n="162a" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 6.</p><p>On April 10th, the farmer who lived one mile away reported to us lives far away from here, so he can do things for us from Kapstadt had brought us, which we visited at his home could be picked up. He also confirmed the News that brothers and sisters in Cape Town have been invited They had come, and handed us letters from Brother Stael, Brother Motz and Sister Woltersdorf. The latter two mel= They told us that they would have liked to visit us, but that the ship they had come on, already wanted to sail away from Cape Town again on the 12th, which rendered it impossible = They wanted to come to us. But they wished very much looking forward to seeing and speaking with us. How glad we were to be so close to our brothers and sisters! We cannot describe what we know. We then advised that, since we were all three Bavarians= The brothers could not leave Kloof. Marveld and Kühnel describe the journey to Cape Town as= should take action immediately, starting today at 1 a.m. was implemented. Brother Schwinn, who remained behind was he, continues in his diary, that The following should be noted: Today, April 10th, I had to find 6 young people, mostly already grown-up girls, and among them a baptismal candidate from the school exclude, because they, serving the farmers, had behaved badly. On the 11th, a new family contacted us. Hottentots, in order to be allowed to stay here and God's word to <pb n="162b" source="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 7.</p><p>hear. In the afternoon a gentleman arrived with 8 Horses rode up to our house. I was delighted. like a child, hoping that the siblings /: brothers and sisters: / from Cape Town were. But that was It was not; but it was the overseer of the warm bath, with a party of 11 people, who had come to attend the meetings of the to attend the following morning; for that They are used to this in this country. They were then present on April 12th, at the prayer of the liturgical litany and the sermon, to address this matter with Explaining the emotion as follows: "The Hottentots "We Christians are ashamed." When we get closer If we lived here, we would come here every Sunday. They returned after lunch. On April 13th, a bastard said that he was because of He didn't know what to do because of the tightness in his heart. should; and even not without anxiety with could speak to us. This gnawing restlessness had happened to him during the week of suffering and was so moving that he could neither eat nor sleep could. When asked why he hadn't joined earlier... "We had come," he replied, "because I had a I felt resentment against you in my heart. And why is that? Because he wasn't one of the first. had been those who were baptized. At each baptism= During the action, he became so enraged that he was provoked to swear and the assembly to <pb n="163a" source="NL-UHUA_A363349_000163.jpg" /> 8.</p></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>"Sy het begin bid en hierdie inspirasie in haar hart gevoel: "Gaan, jy vervloekte, in die ewige vuur wat "is voorberei vir die duivel en sy engele!" Ons "Hulle het vir haar gesê dat sulke mense, wat hulself beskou "om as verlore mense te beskou, veral die "Hulle is deur die Verlosser verwelkom en het haar as syne geprys "groot liefde vir sondaars so sterk soos ons "Ons kon. Op 9 April om 6 vm." "Ons perde was reeds teen die oggend opgesaal, "en ons het daarvaandaan vertrek na 'n innige ontbyt" "gelei word na ons boer se berg." "Die terugreis langs dieselfde roete was op sy beurt soveel pret vir us." "Dis moeilik om te dink dat ons hierdie berg nouliks sou kon klim sonder 'n "Dringende nood sal weer oorkom word. Teen "Ons het gistermiddag terug in Baviaanskloof aangekom." "Dis al vir nou." Die</div><div><p><pb n="162a" bron="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 6.</p><p>Op 10 April het die boer wat een myl verder gewoon het, aan ons gerapporteer voorn ver van hier af, so hy kan dinge vir ons doen van Kaapstad het ons gebring, wat ons by sy huis besoek het kon afgehaal word. Hy het ook bevestig dat die nuus dat broers en susters in Kaapstad genooi is Hulle het gekom en vir ons briewe van Broer Stael, Broer, oorhandig. Motz en Suster Woltersdorf. Laasgenoemde twee mel= Hulle het vir ons gesê dat hulle ons graag wou besoek, maar dat die skip waarmee hulle gekom het, wou reeds weer op die 12de van Kaapstad af wegvaar, wat dit onmoontlik gemaak het = Hulle wou na ons toe kom. Maar hulle het gewens sien baie uit daarna om ons te sien en met ons te gesels. Hoe bly was ons tog om so na aan ons broers en susters te wees! Ons kan nie beskryf wat ons weet nie. Ons het toe aangeraai dat, aangesien ons al drie Beierse was= Die broers kon Kloof nie verlaat nie. Marveld en Kühnel beskryf die reis na Kaapstad as= moet onmiddellik optree, vanaf vandag om 1 vm. is geïmplementeer. Broer Schwinn, wat agtergebly het was, gaan hy voort in sy dagboek, dat Die volgende moet in ag geneem word: Vandag, 10 April, Ek moes ses jongmense vind, meestal reeds volwasse meisies, en onder hulle 'n doopkandidaat van die skool uitsluit, want hulle, wat die boere dien, het sleg optree. Op die 11de het 'n nuwe familie ons gekontak. Hottentotte, om hier te mag bly en God se woord om <pb n="162b" bron="NL-UHUA_A363349_000162.jpg" /> 7.</p><p>hoor. In die middag het 'n heer met 8 aangekom Perde het na ons huis gery. Ek was verheug. soos 'n kind, in die hoop dat die broers en susters /: broers en susters: / van Kaapstad was. Maar dit was Dit was nie; maar dit was die opsigter van die warm bad, met 'n groep van 11 mense, wat gekom het om die vergaderings by te woon van die om die volgende oggend by te woon; daarvoor Hulle is hieraan gewoond in hierdie land. Hulle was toe teenwoordig op 12 April, by die gebed van die liturgiese litanie en die preek, om hierdie saak aan te spreek met Verduidelik die emosie soos volg: "Die Hottentotte "Ons Christene is skaam." Wanneer ons nader kom As ons hier gewoon het, sou ons elke Sondag hierheen kom. Hulle het na middagete teruggekeer. Op 13 April het 'n skurk gesê dat hy as gevolg van Hy het nie geweet wat om te doen nie as gevolg van die benoudheid in sy hart. behoort; en selfs nie sonder angs met kon met ons praat. Hierdie knaende rusteloosheid het met hom gebeur gedurende die week van lyding en was so ontroerend dat hy nie kon eet of slaap nie kon. Toe hy gevra is hoekom hy nie vroeër aangesluit het nie... "Ons het gekom," het hy geantwoord, "omdat ek 'n Ek het wrok teen jou in my hart gevoel. En hoekom is dit? Omdat hy nie een van die eerstes was nie. was diegene wat gedoop is. By elke doop= Tydens die aksie het hy so woedend geword dat hy is uitgelok om te sweer en die vergadering om <pb n="163a" source="NL-UHUA_A363349_000163.jpg" /> 8.</p></div></div>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_9634
NL-UtHUA_A363349_9635
NL-UtHUA_A363349_9636
NL-UtHUA_A363349_9637
NL-UtHUA_A363349_9638
NL-UtHUA_A363349_9639
NL-UtHUA_A363349_9640
NL-UtHUA_A363349_9641
NL-UtHUA_A363349_9642
NL-UtHUA_A363349_9643
NL-UtHUA_A363349_9644
NL-UtHUA_A363349_9645
NL-UtHUA_A363349_9646
NL-UtHUA_A363349_9647
NL-UtHUA_A363349_9648
NL-UtHUA_A363349_9649
NL-UtHUA_A363349_9650
NL-UtHUA_A363349_9651
NL-UtHUA_A363349_9652
NL-UtHUA_A363349_9653
NL-UtHUA_A363349_9654
NL-UtHUA_A363349_9655
NL-UtHUA_A363349_9656
NL-UtHUA_A363349_9657
NL-UtHUA_A363349_9658
NL-UtHUA_A363349_9659
NL-UtHUA_A363349_9660
NL-UtHUA_A363349_9661
NL-UtHUA_A363349_9662
NL-UtHUA_A363349_9663
NL-UtHUA_A363349_9664
NL-UtHUA_A363349_9665
NL-UtHUA_A363349_9666
NL-UtHUA_A363349_9667
NL-UtHUA_A363349_9668
NL-UtHUA_A363349_9669
NL-UtHUA_A363349_9670
NL-UtHUA_A363349_9671
NL-UtHUA_A363349_9672
NL-UtHUA_A363349_9673
NL-UtHUA_A363349_9674
NL-UtHUA_A363349_9675
NL-UtHUA_A363349_9676
NL-UtHUA_A363349_9677
NL-UtHUA_A363349_9678
NL-UtHUA_A363349_9679
NL-UtHUA_A363349_9680
NL-UtHUA_A363349_9681
NL-UtHUA_A363349_9682
NL-UtHUA_A363349_9683
NL-UtHUA_A363349_9684
NL-UtHUA_A363349_9685
NL-UtHUA_A363349_9686
NL-UtHUA_A363349_9687
NL-UtHUA_A363349_9688
NL-UtHUA_A363349_9689
NL-UtHUA_A363349_9690
NL-UtHUA_A363349_9692
NL-UtHUA_A363349_9693
NL-UtHUA_A363349_9694
NL-UtHUA_A363349_9695
NL-UtHUA_A363349_9696
NL-UtHUA_A363349_9697
NL-UtHUA_A363349_9698
NL-UtHUA_A363349_9699
NL-UtHUA_A363349_9700
NL-UtHUA_A363349_9701
NL-UtHUA_A363349_9702
NL-UtHUA_A363349_9703
NL-UtHUA_A363349_9704
NL-UtHUA_A363349_9705
NL-UtHUA_A363349_9706
NL-UtHUA_A363349_9707
NL-UtHUA_A363349_9708
NL-UtHUA_A363349_9709
NL-UtHUA_A363349_9710
NL-UtHUA_A363349_9711
NL-UtHUA_A363349_9712
NL-UtHUA_A363349_9713
NL-UtHUA_A363349_9714
NL-UtHUA_A363349_9715

Diplomatische Transkription
Avondmaal, 't welk de Lieve Heiland met Zyne
gevoelige nabyheid zegende. Den 13 April
gingen zy in den vroege morgenfond aan
boord van hun Schip, onder geleide van Br. Kühnel
tot op het Schip. Het afscheid ten huize van onzen
vriend Schmidt, was zoo aandoenlyk, dat hy betuig=
de, zoo een afscheid nog niet beleefd te hebben.
Hy flordde daarby veele traanen.
Na
<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363349_000164.jpg" />
11.
Na dat Br. Kuhnle van 't Schip weder terug
gekomen was, bezochten wy beide den Luterfchen
en Gereformeerden Predikant. Den 14 Apr. was
het Schip, 't welk den 13 nog op de reë heeft moe=
ten blyven liggen, onder Zeil gegaan, zoo dat het
vroeg morgens reeds ut ons gezigt was. Wy bezoch=
ten den Heer Commisaris, den bevelhebber Rheni=
us, en den Commandant Gordon, als mede nog
enige andere Heeren van de Regering, wordende
van allen zeer vriendelyk ontfangen; doch waren
de Heeren alle met zoo veel arbeid overkropt, dat
wy maar weinig met hun konden sprekken.
Den 16 fonden veel Schepen naar Holland on=
der Zeil te gaan, van waar den 17 twee Schepen
in de Faalsbay waren aangekomen. Wy zochten
te verneemen, of ook Brieven en berigten aan ons
mede gekomen waren; maar er was niets voor ons.
Wy hadden ook gewencht, nader met de Heeren
der Regering, omtrent onze plaatze te hebben kun=
nen sprekken, maar wy vonden het niet doenlyk.
Wy befoeloten dan onze terugreis nog deezen na=
middag te aanvaarden. Kort van te vooren ver=
telde ons de Zoon van Vader Schmidt, dat onze
Jacob met verſchideiden Hottentotten, die hier
de Wagt hebben, gefproken, en ze zoodaanig toe=
geſproken en vermaand had, dat hy daarover
verbaasd geflaan heeft. Hy zeide tot hen on=
der andern, dat zy Jelum Chrilum zouden
zoeken
<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
12.
Zoeken, dewyl Hy nog te vinden is; en die betuig=
den wederom, dat zy zeer wenſchten van de
Wagt vry te komen, om weder naar Baviaans=
kloof te kunnen terugkeeren, en het Woord Gods
te hooren. Jakob hernam: "Zy zouden maar ge=
trouwigheid in hunnen poft betoonen, want ook
den trouwlyk waarnemende, zouden zy de naby=
heid en den bytland van den alomtegenwoordigen
Heiland ondervinden, die zich gewillig laat vinden
van allen, die Hem van harte zoeken en naar
Hem vraagen. Als hy na deeze aanſpraak van
eene Vrouw, die 'er toe kwam, gevraagd werd: "of
het ook in Zyn binnenfte zoo uitzag, als hy hier
ſprak?" antwoorde hy: "indien Juffrouw in myn
hart zoude kunnen zien, zoo zoudt gy zien, dat
wat ik geſproken heb, waarheid is in myn harte."
Wy vertrokken van de Kaap met nog twee andere
goede Vrienden, en bezochten op onzen weg, onzen
Vriend Licko, die zeer zwak was. Hy verſtyde
zich len hoogen over ons bezoek en de hem daar
door betoonde Liefde, zeggende, dat het hem tot
eene waare verſterking vertrekke. By het af=
ſcheid neemen gaf hy te kennen, dat wy ons
in dit leven zwaarlyk zouden weder zien.
Hy gaat als een arme Zondaar in de Ewigheid,
die alleen de genade van Jefus roemt en verbrjdt.
Den 15 April vervolgden wy onze reis, en von=
den 's avonds zoo een flegt onderkomen, dat wy met
een
<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
13.
een hongerig moelten te bed gaan. Na nog meniger=
lei moeilikheden en ook bezwaaringen ondervonden
te hebben, kwamen wy den 16 Apr: 's avonds by
onzen Br. Schwinn aan.
Den 18 April werden in onze Conferentie twee
perſoonen tot aanlaande Doopelingen bepaald.
Den 19. deden wy in de Vergadering tot het
Kerken=Gebed, de groetenillen van de Broeders en
Zusters, die wy in de Kaapſlad geſproken heb=

Normalisierter Text
Aberdmahl, welches der liebe Heiland mit Seiner
fühlbaren Nähe segnete. Am 13. April
gingen sie in den frühen Morgenstunden an
Bord ihres Schiffes, unter Geleit von Bruder Kühnel
bis auf das Schiff. Der Abschied im Hause unseres
Freundes Schmidt war so rührend, dass er bezeugte,
einen solchen Abschied noch nicht erlebt zu haben.
Er vergoss dabei viele Tränen.
Nach
<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363349_000164.jpg" />
11.
Nachdem Bruder Kühnel vom Schiff wieder zurück=
gekommen war, besuchten wir beide den lutherischen
und reformierten Prediger. Am 14. April war
das Schiff, welches am 13. noch auf Reede bleiben
musste, unter Segel gegangen, sodass es
früh morgens bereits aus unserem Blick war. Wir besuch=
ten den Herrn Kommissar, den Befehlshaber Rhenius,
und den Kommandanten Gordon, sowie noch
einige andere Herren der Regierung, wurden
von allen sehr freundlich empfangen; doch waren
die Herren alle mit so viel Arbeit überhäuft, dass
wir nur wenig mit ihnen sprechen konnten.
Am 16. standen viele Schiffe nach Holland unter
Segel zu gehen, von wo am 17. zwei Schiffe
in der False Bay angekommen waren. Wir suchten
zu erfahren, ob auch Briefe und Nachrichten an uns
mitgekommen waren; aber es war nichts für uns.
Wir hatten auch gewünscht, näher mit den Herren
der Regierung über unseren Platz hätten sprechen
können, aber wir fanden es nicht machbar.
Wir beschlossen dann, unsere Rückreise noch diesen Nach=
mittag anzutreten. Kurz zuvor erzählte
uns der Sohn von Vater Schmidt, dass unser
Jacob mit verschiedenen Hottentotten, die hier
Wache halten, gesprochen und sie derart an=
gesprochen und ermahnt hatte, dass er darüber
erstaunt gewesen war. Er sagte zu ihnen unter
andern, dass sie Jesus Christus suchen
sollten,
<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
12.
da Er noch zu finden ist; und diese bezeugten
widerum, dass sie sehr wünschten, von der
Wache freizukommen, um wieder nach Baviaans=
kloof zurückkehren und das Wort Gottes
zu hören. Jakob erwiderte: „Sie sollten nur Ge=
treue in ihrem Posten zeigen, denn auch
diesem treulich wahrnehmend, würden sie die Nähe
und den Beistand des allgegenwärtigen
Heilands erfahren, der sich willig finden lässt
von allen, die Ihn von Herzen suchen und nach
Ihm fragen.“ Als er nach dieser Ansprache von
einer Frau, die dazukam, gefragt wurde: „Ob
es auch in Seinem innersten so aussah, wie er hier
sprach?“, antwortete er: „Wenn die Dame in mein
Herz sehen könnte, so würden Sie sehen, dass
was ich gesprochen habe, Wahrheit ist in meinem Herzen.“
Wir verließen Kapstadt mit noch zwei anderen
guten Freunden und besuchten auf unserem Weg unseren
Freund Licko, der sehr schwach war. Er freute
sich aufs Höchste über unseren Besuch und die ihm dabei
erwiesene Liebe, sagend, dass es ihm zu
einer wahren Stärkung diene. Beim Ab=
schiednehmen gab er zu verstehen, dass wir uns
in diesem Leben schwerlich wiedersehen würden.
Er geht als ein armer Sünder in die Ewigkeit,
der allein die Gnade Jesu rühmt und preist.
Am 15. April setzten wir unsere Reise fort und fan=
den abends so eine schlechte Unterkunft, dass wir mit
einem
<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
13.
hungrig zu Bett gehen mussten. Nach noch mancher=
lei Schwierigkeiten und auch Beschwerden erfahren
zu haben, kamen wir am 16. April abends bei
unserem Bruder Schwinn an.
Am 18. April wurden in unserer Konferenz zwei
Personen zu zukünftigen Täuflingen bestimmt.
Am 19. überbrachten wir in der Versammlung zum
Kirchengebet die Grüße der Brüder und
Schwestern, die wir in Kapstadt gesprochen hat=

English
The Lord's Supper, which the dear Savior with His
Blessed with tangible closeness. On April 13th.
They started in the early morning hours
aboard their ship, escorted by Brother Kühnel
except for the ship. The farewell in our house
Friend Schmidt was so touching that he testified,
to have never experienced such a farewell before.
He shed many tears.
After
<pb n="164b" source="NL-UtHUA_A363349_000164.jpg" />
11.
After Brother Kühnel returned from the ship=
After we arrived, we both visited the Lutheran church.
and Reformed preachers. On April 14th it was
the ship, which will still be at anchor on the 13th
had to go under sail, so that it
early in the morning it was already out of sight. We visited=
ten the Commissioner, the Commander Rhenius,
and Commander Gordon, as well as...
some other gentlemen of the government were
They were all very warmly received; however
The gentlemen were so overwhelmed with work that
We were only able to speak to them briefly.
On the 16th, many ships bound for Holland were under
to set sail, from where on the 17th two ships
had arrived in False Bay. We were looking for
to find out if letters and messages to us are also accepted
had come along; but it wasn't for us.
We had also wished to get closer to the gentlemen
The government should have spoken about our place
We could have done it, but we didn't find it feasible.
We then decided to continue our return journey this afternoon.
to start at noon. Shortly before, I had said
The son of Father Schmidt told us that our
Jacob with various Hottentots who are here
Keeping watch, spoken and addressing them in this way=
had spoken and exhorted him that he should talk about it
he had been surprised. He said to them under
among other things, that they are seeking Jesus Christ
should
<pb n="165a" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
12.
since He is still to be found; and these testified
again, that they very much wished to be free from the
guard to be freed, to return to Baviaans=
Kloof returns and the word of God
to hear. Jacob replied: "They should only Ge=
show loyalty in their position, because also
Faithfully perceiving this, they would appreciate the proximity
and the assistance of the omnipresent
Experience the Savior who willingly allows himself to be found.
from all who seek Him with all their hearts and for
"Ask him." When he heard this speech from
a woman who joined the conversation was asked: "Whether
that deep down, it looked like this, just as he did here.
"spoke?" he replied: "If the lady in my
If you could see the heart, you would see that
"What I have said, the truth is in my heart."
We left Cape Town with two other people.
good friends and visited our [unclear] on our way
Friend Licko, who was very weak. He was happy
extremely pleased about our visit and the support he received during it
proven love, saying that it was too much for him
served as a true strengthening. At the Ab=
He made it clear that we were parting ways,
would hardly see each other again in this lifetime.
He enters eternity as a poor sinner,
who alone praises and glorifies the grace of Jesus.
On April 15th we continued our journey and fan=
The accommodation in the evening was so bad that we had to
a
<pb n="165b" source="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
13.
They had to go to bed hungry. After many more...
They experienced difficulties and also hardships.
To have it, we arrived on the evening of April 16th at
to our brother Schwinn.
On April 18th, two [items] were [presented] at our conference.
People designated as future baptismal candidates.
On the 19th, we delivered our message at the meeting.
Church prayer, greetings of the brothers and
Sisters met with us in Cape Town=

Afrikaans
Die Nagmaal, wat die lieue Verlosser met Sy
Geseënd met tastbare nabyheid. Op 13 April.
Hulle het in die vroeë oggendure begin
aan boord van hul skip, begelei deur Broer Kühnel
behalve vir die skip. Die afskeid in ons huis
Vriend Schmidt was so roerend dat hy getuig het,
om nog nooit tevore so 'n afskeid beleef te het nie.
Hy het baie traane gestort.
Na
<pb n="164b" bron="NL-UtHUA_A363349_000164.jpg" />
11.
Nadat Broer Kühnel van die skip teruggekeer het
Nadat ons daar aangekom het, het ons albei die Lutherse kerk besoek.
en Gereformeerde predikers. Op 14 April was dit
die skip, wat steeds op die 13de voor anker sal wees
moes onder seil gaan, sodat dit
vroegoggend was dit reeds buite sig. Ons het besoek afgelê
ten die Kommissaris, die Kommandeur Rhenius,
en Kommandeur Gordon, sowel as...
sommige ander here van die regering was
Hulle is almal baie hartlik ontvang, niemien
Die here was almal so oorweldig met werk dat
Ons kon net kortliks met hulle praat.
Op die 16de was baie skepe op pad na Holland onder
om te seil, vanwaar op die 17de twee skepe
het in Valsbaai aangekom. Ons was op soek na
om uit te vind of briewe en boodskappe aan ons ook aanvaar word
het saamgekom; maar dit was nie vir ons nie.
Ons wou ook nader aan die here kom
Die regering moes oor ons plek gepraat het
Ons kon dit gedoen het, maar ons het dit nie haalbaar gevind nie.
Ons het toe besluit om vanmiddag ons terugreis voort te sit.
om om twaalfuur te begin. Kort tevore het ek gesê
Die seun van Vader Schmidt het vir ons gesê dat ons
Jacob saam met verskeie Hottentotte wat hier is
Hou wag, praat en spreek hulle op hierdie manier aan =
het gepraat en hom gewaarsku dat hy daaroor moes praat
Hy was verbaas. Hy het vir hulle gesê onder
ander andere dat hulle Jesus Christus soek
behoort
<pb n="165a" bron="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
12.
aangesien Hy nog steeds te vinde is; en hierdie het getuig
weer eens, dat hulle baie graag vir wou wees van die
wag om vrygelaat te word, om terug te keer na Baviaans=
Kloof keer terug en die woord van God
om te hoor. Jakob het geantwoord: "Hulle moet net Ge=
toon lojaliteit in hul posisie, want ook
Deur dit getrou waar te neem, sou hulle die nabyheid waardeer
en die hulp van die alomteenwoordige
Ervaar die Verlosser wat homself gewillig laat vind.
van almal wat Hom met hulle hele hart soek en vir
"Vra hom." Toe hy hierdie toespraak hoor van
'n vrou wat by die gesprek aangesluit het, is gevra: "Of
dat dit diep binne so gelyk het, net soos hy hier gelyk het.
"gepraat?" het hy geantwoord: "As die dame in my
As jy die hart kon sien, sou jy dit sien
"Wat ek gesê het, die waarheid is in my hart."
Ons het Kapstadt saam met twee ander mense verlaat.
goeie vriende en het ons [onduidelik] op pad besoek
Vriend Licko, wat baie swak was. Hy was gelukkig
baie tevrede met ons besoek en die ondersteuning wat hy tydens die besoek ontvang het
betwete liefde, en gesê dat dit te veel vir hom was
het as 'n ware versterking gediens. By die Ab=
Hy het dit duidelik gemaak dat ons paase skei.
sou mekaar skaars weer in hierdie leefyd sien.
Hy gaan die ewigheid binne as 'n arme sonderaar,
wat alleen die genade van Jesus prys en verheerlik.
Op 15 April het ons reis voortgesit en aanhangers=
Die verbyfly in die aand was so sleg dat ons moes
'n
<pb n="165b" bron="NL-UtHUA_A363349_000165.jpg" />
13.
Hulle moes honger gaan slaap. Na nog baie meer...
Hulle het moeilikhede en ook ontberinge ervaar.
Om dit te hê, het ons op die aand van 16 April aangekom om
aan ons broer Schwinn.
Op 18 April is twee [items] by ons konferensie [aangebied].
Mense wat as toekomstige doopkandidate aangewys is.
Op die 19de het ons boodskap by die vergadering gelewer.
Kerkgebed, groete van die broers en susters
Susters met wie ons in Kaapstad gepraat het=

ID
NL-UHUA_A363349_9716
NL-UHUA_A363349_9717
NL-UHUA_A363349_9718
NL-UHUA_A363349_9719
NL-UHUA_A363349_9720
NL-UHUA_A363349_9721
NL-UHUA_A363349_9722
NL-UHUA_A363349_9723
NL-UHUA_A363349_9724
NL-UHUA_A363349_9725
NL-UHUA_A363349_9726
NL-UHUA_A363349_9727
NL-UHUA_A363349_9728
NL-UHUA_A363349_9729
NL-UHUA_A363349_9730
NL-UHUA_A363349_9731
NL-UHUA_A363349_9732
NL-UHUA_A363349_9733
NL-UHUA_A363349_9734
NL-UHUA_A363349_9735
NL-UHUA_A363349_9736
NL-UHUA_A363349_9737
NL-UHUA_A363349_9738
NL-UHUA_A363349_9739
NL-UHUA_A363349_9740
NL-UHUA_A363349_9741
NL-UHUA_A363349_9742
NL-UHUA_A363349_9743
NL-UHUA_A363349_9744
NL-UHUA_A363349_9745
NL-UHUA_A363349_9746
NL-UHUA_A363349_9747
NL-UHUA_A363349_9748
NL-UHUA_A363349_9749
NL-UHUA_A363349_9750
NL-UHUA_A363349_9751
NL-UHUA_A363349_9752
NL-UHUA_A363349_9753
NL-UHUA_A363349_9754
NL-UHUA_A363349_9755
NL-UHUA_A363349_9756
NL-UHUA_A363349_9757
NL-UHUA_A363349_9758
NL-UHUA_A363349_9759
NL-UHUA_A363349_9760
NL-UHUA_A363349_9761
NL-UHUA_A363349_9762
NL-UHUA_A363349_9763
NL-UHUA_A363349_9764
NL-UHUA_A363349_9765
NL-UHUA_A363349_9766
NL-UHUA_A363349_9767
NL-UHUA_A363349_9768
NL-UHUA_A363349_9769
NL-UHUA_A363349_9770
NL-UHUA_A363349_9771
NL-UHUA_A363349_9772
NL-UHUA_A363349_9773
NL-UHUA_A363349_9774
NL-UHUA_A363349_9775
NL-UHUA_A363349_9776
NL-UHUA_A363349_9777
NL-UHUA_A363349_9778
NL-UHUA_A363349_9779
NL-UHUA_A363349_9780
NL-UHUA_A363349_9781
NL-UHUA_A363349_9782
NL-UHUA_A363349_9783
NL-UHUA_A363349_9784
NL-UHUA_A363349_9785
NL-UHUA_A363349_9786
NL-UHUA_A363349_9787
NL-UHUA_A363349_9788
NL-UHUA_A363349_9789
NL-UHUA_A363349_9790
NL-UHUA_A363349_9791
NL-UHUA_A363349_9792
NL-UHUA_A363349_9793
NL-UHUA_A363349_9794
NL-UHUA_A363349_9795
NL-UHUA_A363349_9796
NL-UHUA_A363349_9797

Diplomatische Transkription

ben en voegden 'er by, dat wy hunner een tydlang in dit Gebed namentlyk wilden indaghtig zyn, en hun eene voorloedige Zee reis wilden toebidden. Ons geheel Volk wenlichte mede op de Kaap geweest te zyn, om de Broeders en de Zulters te zien, en zeiden tot onzen Jacob, dat hy reden van Dank= zeggung aan den Heiland had, die hem dit Geluk had doen geworden. Deeze Jacob wilt ook zoo veel te verhaalen, en werd zoo veelvuldig gevraagd, dat hy met vertellingen niet konde gedaan krygen. De Zulter Woltersdorf had ons een Zulter Muts prelent gedaan, die wy onze Zulter Martha lieten aan probeeren, en den Hottentotten zoo bevalig was, dat zy zich niet zat daaraan konden zien. "Ei, zeiden zy, mogten wy toch haalt die blydchap hebben, Zulters hier te zien!" — Op de Vraag: "wat toch dit hun zoude baaten?" antwoorden zy: het is toch een geheel ander ding, als men met Men= fchen van zyne eigen Kunne zich onderhouden kan. 's Avonds <pb n="166a" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 14. 's Avonds bezocht ons un Man, die te Lobenstein in het Vogtland geboren was, en nu 33 Jaeren in dit Land gewoond heeft. Hy heeft met eene Hot= tentotin eene Dogter geteeld, die 20 Jaeren oud was, en die hy gaam by ons School leidde, om in 't vervolg gedoopt te kunnen worden. Hy vroeg, hoe lang hy haar tot dat einde onder ons moelte laten blyven? Wy antwoordden, dat wy niemand daarom in School namen, om wat te leeren, maar in hoope, dat zoo iemand tot den Heiland konde bekeerd worden. Al wie daarop niet getfeld was, zonden wy weder wech. Den 23 April werd Br. Schwinn tot eenen zie= ken Hottentotten geroepen, en vond hem in eenen heuglyken Zielstaat. Ook bad de Oude Lena, om te mogen bezocht worden, dewyl zy door Ouderdom zoo verzwakt was, dat zy niet meer in Staat was, te kunnen gaan. Broeder Marsveld kon zich over haar verbylden. Den 24 April kwam Andreas Otto met den Zoon van den Heer Claude, om de in onze buurt gekochte plaats te bezigtigen. Den 25. kwamen wederom etlyke Vrouwen en Kinderen aan, om hier te woonen. Den 26 kwamen na de Vergadering vercheiden Hot= tentotten, om met ons over de ongeruflheid hunner harten te sprekken. Onder deezzen was een Man, die zoo ontroerd was, dat hy fidderde <pb n="166b" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 15. fidderde en beelde, en niet op zyne voeten ftaan konde, 't welk ons vreezen deed, dat hem de vallende Ziekte zoude overkomen. Op onze vraag, wat hem Scheelde, kon hy een gerui= men tyd niets antwoorden. Eindelyk berfte hy uit in eenen froom van traanen en zeide: Ik hoor de groote Woorden Gods en heb niet daarna geleef enz. Men wees hem tot den Vriend der Zondaars. Den 28. Spraken wy nog eens met de Sulanna, welke binnen weinig tyd met ons het heilig Avondmaal ftaat deelaght te worden, en zy werd den 29 geconfrmeerd. Den 30. kwamen verchei= den van onze gedoopten om gelprooken te wor= den, en wy konden ons over de nederige getfelde= heid hunner harten, en de daaruit voortvloei= ende verklaaringen grootlyk verbylden. Het algemeene Spreken felden wy dtmaal uit; doch ftond het een iegelyk vry, die het be= geerde, te komen. Ons uilwendig beltaan be= treffende, zoo waren wy in nood, vermits onze 4 Offen zoo mager geworden waren, dat wy 'er geen gebruik van konden maaken, en ge= noodzaak waren, Offen van de Hottentotten te leenen, om het nooddruffte met onze karre te laaten haalen. Den 1. Mei genooten wy het heilig Avondml. De Sulanna ging voor de eerfte reis mede, en de

Normalisierter Text

ten und fügten hinzu, dass wir ihrer eine Zeitlang in diesem Gebet namentlich gedenken und ihnen eine glückliche Seereise wünschen wollten. Unser ganzes Volk wünschte auch in Kapstadt gewesen zu sein, um die Brüder und Schwestern zu sehen, und sagten zu unserem Jakob, dass er Grund zur Dank= sagung an den Heiland hatte, der ihm dieses Glück hatte zuteilwerden lassen. Dieser Jakob wusste auch so viel zu erzählen und wurde so häufig gefragt, dass er mit Erzählungen nicht fertig wurde. Schwester Woltersdorf hatte uns eine Schwesternhaube geschenkt, die wir unsere Schwester Martha an= probieren ließen, und die den Hottentotten so gefiel, dass sie sich nicht satt daran sehen konnten. „Ach, sagten sie, möchten wir doch bald die Freude haben, Schwestern hier zu sehen!“ — Auf die Frage: „Was sollte ihnen das nützen?“, antworteten sie: „Es ist doch eine ganz andere Sache, wenn man sich mit Men= schen seiner eigenen Art unterhalten kann.“ Abends <pb n="166a" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 14. Abends besuchte uns ein Mann, der in Lobenstein im Vogtland geboren war und nun 33 Jahre in diesem Land gewohnt hat. Er hat mit einer Hot= tentotin eine Tochter gezeugt, die 20 Jahre alt war und die er gerne in unsere Schule schickte, um im Folgenden getauft werden zu können. Er fragte, wie lange er zu diesem Zweck bei uns bleiben lassen müsse? Wir antworteten, dass wir niemand deswegen in die Schule aufnehmen, um etwas zu lernen, sondern in der Hoffnung, dass jemand zum Heiland bekehrt werden könnte. Wer darauf nicht eingestellt war, den schickten wir wieder weg. Am 23. April wurde Bruder Schwinn zu einem kran= ken Hottentotten gerufen und fand ihn in einem erfreulichen Seelenzustand. Auch bat die alte Lena, besucht werden zu dürfen, weil sie durch Alter so geschwächt war, dass sie nicht mehr in der Lage war, gehen zu können. Bruder Marsveld konnte sich über sie freuen. Am 24. April kam Andreas Otto mit dem Sohn des Herrn Claude, um den in unserer Nähe gekauften Platz zu besichtigen. Am 25. kamen wiederum etliche Frauen und Kinder an, um hier zu wohnen. Am 26. kamen nach der Versammlung verschiedene Hot= tentotten, um mit uns über die Unruhe ihrer Herzen zu sprechen. Unter diesen war ein Mann, der so gerührt war, dass er zitterte <pb n="166b" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 15. und bebte und nicht auf seinen Füßen stehen konnte, was uns befürchten ließ, dass ihn die fallende Krankheit überkommen würde. Auf unsere Frage, was ihm fehlte, konnte er eine geraume Zeit nichts antworten. Endlich brach er in einen Strom von Tränen aus und sagte: „Ich höre die großen Worte Gottes und habe nicht danach gelebt etc.“ Man wies ihn zum Freund der Sünder. Am 28. sprachen wir noch einmal mit Susanna, welche innerhalb kurzer Zeit mit uns das heilige Abendmahl empfangen wird, und sie wurde am 29. confirmiert. Am 30. kamen verschie= dene unserer Getauften, um gesprochen zu wer= den, und wir konnten uns über die demütige Verfas= sung ihrer Herzen und die daraus hervor= gehenden Erklärungen sehr freuen. Das allgemeine Sprechen feldten wir diesmal; doch stand es jedem frei, der es begehrte, zu kommen. Unser äußeres Bestehen be= treffend, so waren wir in Not, da unsere 4 Ochsen so mager geworden waren, dass wir sie nicht nutzen konnten und ge= zwungen waren, Ochsen von den Hottentotten zu leihen, um das Nötigste mit unserem Karren holen zu lassen. Am 1. Mai genossen wir das heilige Abendmahl. Susanna ging zum ersten Mal mit, und die

English

ten and added that we had them for a while to remember by name in this prayer and wished them a happy sea voyage. Our entire nation also wished to have been in Cape Town. to be there to see the brothers and sisters, and told our Jacob that he had reason to be thankful= a message to the Savior who had given him this happiness had granted it. This Jacob also knew that way. I had so much to tell and was asked so often that he couldn't finish telling stories. Sister Woltersdorf had given us a nun's bonnet gifted to our sister Martha which the Hottentots liked so much, that they couldn't get enough of looking at it. "Oh, they said, "We would like to experience the joy soon." have sisters to see here?" — In response to the question: "What "Would that benefit them?" they replied: "It's a completely different matter when you're dealing with Men= can entertain in his own way." At evening <pb n="166a" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 14. In the evening, a man from Lobenstein visited us. was born in Vogtland and has now been living there for 33 years. who lived in this country. He had a Hot= tentotin fathered a daughter who is 20 years old was and whom he gladly sent to our school to be baptized in the following. He asked how long he would keep her with us for this purpose. Should we leave it be? We replied that we no one was admitted to the school for that reason alone, to achieve something learning, but in the hope that someone who might be converted to the Savior. If he wasn't hired, we sent him away again. On 23 April, Brother Schwinn became a sick man= Ken called Hottentots and found him in a a pleasant state of mind. Old Lena also asked, to be allowed to be visited, because they was so weakened by age that she could not was no longer able to walk. Brother Marsveld was delighted with them. On April 24th, Andreas Otto arrived with the Son of Mr. Claude, to see the one in our To view the area near the purchased place. On the 25th, several women came again and Children are invited to live here. On the 26th. After the meeting, various hot spots appeared. tentotts to talk to us about the unrest to speak to their hearts. Among these was a man who was so moved that he trembled <pb n="166b" source="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 15. and trembled and could not stand on his feet could, which made us fear that he would be overcome by a falling illness. On our When asked what was wrong with him, he couldn't give a long answer. Time to answer. Finally, it broke. he burst into a stream of tears and said: "I hear the great words of God and I have not lived after that, etc." He was directed to Friend of sinners. On the 28th, they spoke we speak again with Susanna, who is within We will celebrate Holy Communion with you in a short time is received, and she was born on the 29th. confirmed. On the 30th, various people came. those of our baptized, to be spoken to who= the, and we were able to appreciate the humble composition= the health of their hearts and those arising from them= I am very pleased with the forthcoming explanations. We postponed the general discussion this time; However, it was free for anyone who desired it. to come. Our external existence be= That's right, we were in need, since our Four oxen had become so thin that we they could not use and ge= were forced to give oxen to the Hottentots to borrow, to get the essentials with our cart to have someone pick it up. On May 1st, we enjoyed Holy Communion. Susanna went along for the first time, and the

Afrikaans

tien en bygevoeg dat ons hulle al 'n rukkie gehad het om by naam in hierdie gebed te onthou en het hulle 'n gelukkige seereis toegewens. Ons hele nasie het ook gewens om in Kaapstad te gewees. om daar te wees om die broers en susters te sien, en het vir ons Jakob gesê dat hy rede het om dankbaar te wees 'n boodskap aan die Verlosser wat hom hierdie geluk gegee het het dit toegestaan. Hierdie Jakob het ook so gewees. Ek het soveel gehad om te vertel en is so gereeld gevra dat hy nie stories kon klaar vertel nie. Suster Woltersdorf het vir ons 'n nonnehoed gegee geskenk aan ons suster Martha waarvan die Hottentotte so baie gehou het, dat hulle nie genoeg kon kry om daarna te kyk nie. "O, hulle het gesê: "Ons wil graag die vreugde binnekort ervaar." het susters om hier te sien!" — In antwoord op die vraag: "Wat "Sal dit hulle bevoordeel?" het hulle geantwoord: "Dis 'n heeltemal ander saak as jy met mans te doen het" kan op sy eie manier vermaak." In die aand <pb n="166a" bron="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 14. In die aand het 'n man van Lobenstein ons besoek. is in Vogtland gebore en woon nou al 33 jaar daar, wat in hierdie land gewoon het. Hy het 'n warm= gehad Tentottin het 'n dogter verwek wat 20 jaar oud is was en wat hy met graagte na ons skool gestuur het om om in die volgende gedoop te word. Hy gevra hoe lank hy haar vir hierdie doel by ons sou hou. Moet ons dit so laat? Ons het geantwoord dat ons niemand is om daardie rede alleen tot die skool toegelaat nie, om iets te bereik leer, maar in die hoop dat iemand wat tot die Verlosser bekeer kan word. As hy nie aangestel is nie, het ons hom weer weggestuur. Op 23 April het Broer Schwinn siek geword. Ken het Hottentots gebel en hom in 'n 'n aangename gemoedstoestand. Ou Lena het ook gevra, om toegelaat te word om besoek te word, want hulle was so verswak deur ouderdom dat sy nie kon nie kon nie meer loop nie. Broer Marsveld was verheug oor hulle. Op 24 April het Andreas Otto aangekom met die Seun van mnr. Claude, aan die een in ons Om die area naby die gekoopte ruimte te besigig. Op die 25ste het verskeie vroue weer gekom en Kinders word genooi om hier te woon. Op die 26ste. Na die vergadering het verskeie brandpunte verskyn. tentotts om met ons te praat oor die onrus om tot hulle harte te spreek. Onder hierdie was 'n man wat so ontroer was dat hy gebewe <pb n="166b" bron="NL-UHUA_A363349_000166.jpg" /> 15. en het gebewe en kon nie op sy voete staan nie kon, wat ons laat vrees het dat hy sou onwettig word deur 'n vallende siekte. Op ons Toe hy gevra is wat fout is met hom, kon hy nie 'n lang antwoord gee nie. Tyd om te antwoord. Uiteindelik het dit gebreek. Hy het in 'n stroom tran uitgelibers en gesê: "Ek hoor die groot woorde van God en ek het nie daarna geleef. ens." Hy is gerig aan Vriend van sondars. Op die 28ste het hulle gepraat Ons praat weer met Susanna, wat binne is Ons sal binnekort saam met julle die Heilige Nagmaal vier. ontvang word, en sy is op die 29ste gebore. bevestig. Op die 30ste het verskeie mense opgedaag= dié van ons gedooptes, om met wie gepraat te word= die, en ons kon die nederige samestelling waardeer= die gesondheid van hulle harte en dié wat daaruit voortspruit= Ek is baie tevrede met die komende verduidelikings. Ons het die algemene bespreking hierdie keer uitgestel; Dit was egter gratis vir enigiemand wat dit wou hê. om te kom. Ons uiterlike bestaan is = Dis reg, ons was in nood, aangesien ons Vier osse het so maer geword dat ons hulle kon nie gebruik nie en ge= is gedwing om osse aan die Hottentotte te gee om te leen, om die noodsaaklikhede met ons karretjie te kry om iemand dit te laat optel. Op 1 Mei het ons die Heilige Nagmaal geniet. Susanna het vir die eerste keer saamgegaan, en die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_9880 NL-UtHUA_A363349_9881 NL-UtHUA_A363349_9882 NL-UtHUA_A363349_9883 NL-UtHUA_A363349_9884 NL-UtHUA_A363349_9885 NL-UtHUA_A363349_9886 NL-UtHUA_A363349_9887 NL-UtHUA_A363349_9888 NL-UtHUA_A363349_9889 NL-UtHUA_A363349_9890 NL-UtHUA_A363349_9891 NL-UtHUA_A363349_9892 NL-UtHUA_A363349_9893 NL-UtHUA_A363349_9894 NL-UtHUA_A363349_9895 NL-UtHUA_A363349_9896 NL-UtHUA_A363349_9897 NL-UtHUA_A363349_9898 NL-UtHUA_A363349_9899 NL-UtHUA_A363349_9900 NL-UtHUA_A363349_9901 NL-UtHUA_A363349_9902 NL-UtHUA_A363349_9903 NL-UtHUA_A363349_9904 NL-UtHUA_A363349_9905 NL-UtHUA_A363349_9906 NL-UtHUA_A363349_9907 NL-UtHUA_A363349_9908 NL-UtHUA_A363349_9909 NL-UtHUA_A363349_9910 NL-UtHUA_A363349_9911 NL-UtHUA_A363349_9912 NL-UtHUA_A363349_9913 NL-UtHUA_A363349_9914 NL-UtHUA_A363349_9915 NL-UtHUA_A363349_9916 NL-UtHUA_A363349_9917 NL-UtHUA_A363349_9918 NL-UtHUA_A363349_9919 NL-UtHUA_A363349_9920 NL-UtHUA_A363349_9921 NL-UtHUA_A363349_9922 NL-UtHUA_A363349_9923 NL-UtHUA_A363349_9924 NL-UtHUA_A363349_9925 NL-UtHUA_A363349_9926 NL-UtHUA_A363349_9927 NL-UtHUA_A363349_9928 NL-UtHUA_A363349_9929 NL-UtHUA_A363349_9930 NL-UtHUA_A363349_9931 NL-UtHUA_A363349_9932 NL-UtHUA_A363349_9933 NL-UtHUA_A363349_9934 NL-UtHUA_A363349_9935 NL-UtHUA_A363349_9936 NL-UtHUA_A363349_9937 NL-UtHUA_A363349_9938 NL-UtHUA_A363349_9939 NL-UtHUA_A363349_9940 NL-UtHUA_A363349_9941 NL-UtHUA_A363349_9942 NL-UtHUA_A363349_9943 NL-UtHUA_A363349_9944 NL-UtHUA_A363349_9945 NL-UtHUA_A363349_9946 NL-UtHUA_A363349_9947 NL-UtHUA_A363349_9948 NL-UtHUA_A363349_9949 NL-UtHUA_A363349_9950 NL-UtHUA_A363349_9951 NL-UtHUA_A363349_9952 NL-UtHUA_A363349_9953 NL-UtHUA_A363349_9954 NL-UtHUA_A363349_9955 NL-UtHUA_A363349_9956 NL-UtHUA_A363349_9957 NL-UtHUA_A363349_9958 NL-UtHUA_A363349_9959 NL-UtHUA_A363349_9960 NL-UtHUA_A363349_9961	<p>ren. Hunne eenpaarige Verklaaring, dat zy niets ders begeerden, dan alleen voor den Heiland do</p> <p>zyne Genade in deeze Waereld te lieven, ging met e</p> <p>onuitpreeklyk zalig gevoel gepaard.</p> <p>Den 17. werd in de Vergadering tot het Kerken</p> <p>gebed bekend gemaakt, dat de Hanna een Ima=</p> <p>telyk berouw over haare overtreding had, en de</p> <p>ganze Gemeente om haare vergeeving aanlime</p> <p>waarby veele traanen geflori werden. Te 10.</p> <p>Uur was de Doophandeling. Jeder von uns</p> <p>doopte</p> <p><pb n="168b" source="NL-UtHUA_A363349_000168.jpg" /></p> <p>19.</p> <p>doopte twee van hun, met de namen David,</p> <p>Abraham, Juliana, Rolina, Johanna en Carolina,</p> <p>zoo veel hadden wy nog niet te gelyk gedoopt,</p> <p>en de Vrede Gods was kragtig in 't midden van</p> <p>ons te gevoelen. 's Namiddags zagen wy de 4</p> <p>nieuwedoopte Zulters in gezelschap met het</p> <p>meerendeel der anderen Zulteren eene wandel=</p> <p>ing doen. 't welk ons de wandeling der ongetrou=</p> <p>de Zulteren in de Gemeenten op haar Choor=</p> <p>feelt in witte Kleedern te binnen bragt; want</p> <p>onze gedoopte Hottentottinnen waren ook in't wit</p> <p>gekleed, waartoe de andere Hottentottinnen al</p> <p>het mooglyke toebrenngen, om ze daartoe in Staat</p> <p>te stellen. Hierby komt hen ook dit te Stade, dat</p> <p>als zy by de Boeren gearbeid hebben, zoo ontfan=</p> <p>gen zy veeltyds in plaats van Contante betaling</p> <p>afgelegde Kledingsstukken van de Vrouwen,</p> <p>die menigmaalen nog recht goed zyn.</p> <p>Den 18 en 19 uurden wy 4 Hottentotten,</p> <p>om brandhout voor ons te kappen.</p> <p>Den 24. op den eerften Pinxter-dag bezocht ons</p> <p>de boer Harme met zyn Vrouw. Wy hadden noch</p> <p>meerder bezoek op deezen dag verwacht, vermits</p> <p>vercheiden Gezelschappen zich hadden laaten</p> <p>aanzeggen; doch de fterke regen verhinderde het.</p> <p>'t welk ons regt lief en aangenaam was; want</p> <p>het bezoek van de Boeren op den Zondag valt</p> <p>ons zeer luttig, doordien zy de meeste plaats</p> <p>inneemen</p> <p><pb n="169a" source="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>20.</p> <p>inneemen, en de arme Hottentotten, om welker</p> <p>wille wy toch hier zyn, buyten deur moeten</p> <p>staan. De meelen komen ook maar uit</p> <p>nieuwsgierigheid, om te kunnen zeggen, dat</p> <p>zy in de kerk der Hottentotten gelyeet zyn</p> <p>Namiddags hadden wy het aanbiddien met</p> <p>de Gedoopten en Doop-Candidaaten. Op den</p> <p>tweeden Pinxterdag werd een Man gedoopt, met</p> <p>den Naame Isaak. Heden zagen wy ons Volk</p> <p>met het grootte medelyden aan; het regende</p> <p>zeer sterk, en het Volk was reeds nat, toen zy</p> <p>kwamen, en nu moet nog het grootte deel</p> <p>van hun in al den regen buiten zitten, om</p> <p>de Predicatie aan te hooren, en nogliane hoor=</p> <p>den zy doorev met de grootte aandagt aan.</p> <p>Hoe zeer verlichten wy, voor deeze arme Men=</p> <p>schen een nime Kerke te hebben, die ze alleen</p> <p>bevalten kan. Voor als nog is het niet te voor=</p> <p>zien; maar God is Magtig, om te helpen.</p> <p>Den 27. Mey hoorden wy, dat een Man van</p> <p>de geenen, die niet lang hier zyn, een Doop=</p> <p>Candidaaten wakker gemaakt had, om hem</p> <p>te zeggen, dat hy voor ongeruithed zyns har=</p> <p>ten niet konde laapen, verzoekende hem, iet</p> <p>van dat geene te zeggen, wat Jesus voor de Zon=</p> <p>daers geleeden had, 't welk hy ook naar zyn</p> <p>vermogen deed. Veele kwamen in deeze dagen</p> <p>een voor een by ons, en gaven ons hunne beko=</p> <p>mering</p> <p><pb n="169b" source="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>21.</p> <p>mering, om zalig te worden, te kennen.</p> <p>Den 30 hadden wy het heilig Avondmaal, 't</p> <p>welk onze Anna voor de eerfte reis mede genoot.</p> <p>Ook ontvingen wy heden Brieven van onze</p> <p>geliefde Broederen der Uniteits-Ouderlings=</p> <p>Conferentie, van April en August des verleeeden</p>	<p>ren. Ihre einhellige Erklärung, dass sie nichts</p> <p>anderes begeherten, als allein für den Heiland durch</p> <p>Seine Gnade in dieser Welt zu leben, ging mit einem</p> <p>unaussprechlich saligen Gefühl einher.</p> <p>Am 17. wurde in der Versammlung zum Kirchen=</p> <p>gebet bekannt gemacht, dass Hanna ein schmerz=</p> <p>liches Bedauern über ihre Übertretung hatte und die</p> <p>ganze Gemeinde um ihre Vergebung anflehte,</p> <p>wobei viele Tränen vergossen wurden. Um 10</p> <p>Uhr war die Taufhandlung. Jeder von uns</p> <p>taufte</p> <p><pb n="168b" source="NL-UtHUA_A363349_000168.jpg" /></p> <p>19.</p> <p>zwei von ihnen, mit den Namen David,</p> <p>Abraham, Juliana, Rosina, Johanna und Carolina;</p> <p>so viele hatten wir noch nicht gleichzeitig getauft,</p> <p>und der Friede Gottes war kräftig in unserer Mitte</p> <p>zu spüren. Nachmittags sahen wir die 4</p> <p>neugetaufte Schwestern in Gesellschaft mit dem</p> <p>Größttheil der anderen Schwestern einen Spazier=</p> <p>gang machen, was uns an den Spaziergang der un=</p> <p>verheirateten Schwestern in den Gemeinden an ihrem Chor=</p> <p>zu spüren. Nachmittags sahen wir die 4</p> <p>neugetaufte Schwestern in Gesellschaft mit dem</p> <p>Most of the other sisters went for a walk,</p> <p>make a walk, which reminds us of the walk of the un=</p> <p>married sisters in the communities at their choir=</p> <p>firmlly remembered in white dresses; for</p> <p>Our baptized Hottentot women were also dressed in white,</p> <p>dressed, which the other Hottentot women did everything for</p> <p>Possible factors contributed to enabling them to do so</p> <p>to relocate. They also benefit from the fact that...</p> <p>when they worked for the farmers, they often=</p> <p>times instead of cash payment</p> <p>discarded clothing from the women</p> <p>received, which are often still quite good.</p> <p>On the 18th and 19th, we rented 4 Hottentots,</p> <p>to chop firewood for us.</p> <p>On the 24th, the first day of Pentecost, we were visited</p> <p>Farmer Harme and his wife. We still had</p> <p>More visitors are expected on this day, since</p> <p>various companies had registered</p> <p>to do so; but the heavy rain prevented it,</p> <p>which was very dear and pleasant to us; because</p> <p>The farmers' visit on Sunday is cancelled</p> <p>very annoying for us, as they take up most of the space</p> <p>take.</p> <p><pb n="169a" source="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>20.</p> <p>occupy, and the poor Hottentots, for whose</p> <p>But we are here, standing outside.</p> <p>They have to. Most of them only come from there.</p> <p>Curiosity, in order to be able to say that</p> <p>they were in the church of the Hottentots.</p> <p>In the afternoon we had the devotional service with</p> <p>to the baptized and those preparing for baptism. On</p> <p>On the second day of Pentecost, a man was baptized, with</p> <p>named Isaac. Today we saw our people.</p> <p>with the greatest pity; it was raining</p> <p>very strong, and the people were already wet when they</p> <p>came, and now most of it still had to be done</p> <p>of them sitting outside in all the rain to</p> <p>to listen to the sermon, and yet they listened</p> <p>They pay the greatest attention to these.</p> <p>How we wished for these poor people</p> <p>have a spacious church that they can all</p> <p>can grasp it. For the time being, it is impossible to predict;</p> <p>But God is powerful enough to help.</p> <p>On May 27th, we heard that a man from</p> <p>to those who have not been here long, a baptismal candidate</p> <p>had woken him up to</p> <p>to say that he was because of the restlessness of his heart</p> <p>could not sleep, begging him for something</p> <p>to tell of what Jesus did for sinners</p> <p>had suffered, which he also after his</p> <p>wealth was done. Many came in these days.</p> <p>They came to us individually and expressed their concerns.</p> <p><pb n="169b" source="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>21.</p> <p>To recognize the sorrow of becoming blessed.</p> <p>On the 30th we had Holy Communion, which</p> <p>our Anna enjoyed it for the first time.</p> <p>We also received letters today from our</p> <p>beloved brothers of the Unity Elders Conference,</p> <p>from April and August of last</p>	<p>ren. Hul eenparige verduideliking dat hulle niks dedoen het nie</p> <p>iets anders as net vir die Verlosser begeer</p> <p>Sy genade om in hierde wêreld te leef, het gegaan met 'n</p> <p>'n onuitspreeklike salige gevoel gaan daarmee gepaard.</p> <p>Op die 17de, die byeenkoms vir die kerk=</p> <p>gebed het aangekondig dat Hanna in pyn was=</p> <p>het opregte spyt gehad oor haar oortreding en die</p> <p>het die hele gemeenskap om hul vergifnis gesmeek.</p> <p>Baie trane is gestort. Om 10</p> <p>Die doop het plaasgevind op [tyd]. Elkeen van ons</p> <p>gedoop</p> <p><pb n="168b" bron="NL-UtHUA_A363349_000168.jpg" /></p> <p>19.</p> <p>twee van hulle, met die naam Dawid,</p> <p>Abraham, Juliana, Rosina, Johanna en Carolina;</p> <p>Ons het nog nooit tevore so baie mense gelyktydig gedoop nie.</p> <p>Ons het die vrede van God was sterk in ons midde</p> <p>om dit te voel. In die middag het ons die 4 gesien</p> <p>Nuigedoopte susters in geselskap met die</p> <p>Meele van die ander susters het gaan stap.</p> <p>maak 'n stap, wat ons herinner aan die stap van die on=</p> <p>getroude susters in die gemeenskappe by hul koor=</p> <p>stewig onthou in wit rokke; want</p> <p>Ons gedoopte Hottentot-vroue was ook in wit geklee.</p> <p>aangelek, waarvoor die ander Hottentot-vroue alles dedoen het</p> <p>Moontlike faktore wat daartoe bygedra het dat hulle dit kon doen</p> <p>om te verhuis. Hulle trek ook voordeel uit die feit dat...</p> <p>toe hulle vir die boere gewerk het, het hulle dikwels=</p> <p>keer in plaas van kontantbetaling</p> <p>weggooi kler van die vroue</p> <p>ontvang, wat dikwels steeds redelik goed is.</p> <p>Op die 18de en 19de het ons 4 Hottentotte gehuur,</p> <p>om brandhout vir ons te kap.</p> <p>Op die 24ste, die eerste dag van Pinkster, is ons besoek</p> <p>Boer Harme en sy vrou. Ons het nog steeds</p> <p>Meer besoekers word op hierdie dag verwag, aangesien</p> <p>verskeie maatskappye het geregistreer</p> <p>om dit te doen; maar die swaar reën het dit verhoed,</p> <p>wat vir ons baie dierbaar en aangenaam was; want</p> <p>Die boere se besoek op Sondag is gekanselleer</p> <p>baie irriterend vir ons, aangesien hulle die meeste van die spasie opneem</p> <p>neem.</p> <p><pb n="169a" bron="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>20.</p> <p>beset, en die arme Hottentotte, vir wie se</p> <p>Maar ons is hier, staan buite.</p> <p>Hulle moet. Meele van hulle kom net van daar af.</p> <p>Nuuskerigheid, om dit te kan sê</p> <p>hulle was in die kerk van die Hottentotte.</p> <p>In die middag het ons die godsdienstige diens gehad met</p> <p>aan die gedooptes en diegene wat voorberei vir die doop.</p> <p>Op die tweede dag van Pinkster is 'n man gedoop met</p> <p>met die naam Isak. Vandag het ons ons mense gesien.</p> <p>met die grootste jammerde; dit het gereën</p> <p>baie sterk, en die mense was reeds nat toe hulle</p> <p>gekam, en nou moes die meeste daarvan nog gedoen word</p> <p>van hulle wat buite in al die reën sit</p> <p>om na die preek te luister, en tog het hulle geluister</p> <p>Hulle gee die grootste aandagt hieraan.</p> <p>Hoe ons vir hierdie arme mense gewens het</p> <p>om 'n ruim kerk te hê wat hulle almal kan</p> <p>kan dit begryp. Vir eers is dit onmoontlik om te voorspel;</p> <p>Maar God is magtig genoeg om te help.</p> <p>Op 27 Mei het ons gehoor dat 'n man van</p> <p>aan diegene wat nog nie lank hier is nie, 'n doopkandidaat</p> <p>het hom wakker gemaak</p> <p>om te sê dat hy was as gevolg van die rusteloosheid van sy hart</p> <p>kon nie slaap nie, smeek hom vir iets</p> <p>om te vertel van wat Jesus vir sondaars gedoen het</p> <p>gelyk het, wat hy ook na sy</p> <p>rykdom was gedaan. Baie het in daardie dae gekom.</p> <p>Hulle het individueel na ons toe gekom en hul bekommernisse uitgespreek.</p> <p><pb n="169b" bron="NL-UtHUA_A363349_000169.jpg" /></p> <p>21.</p> <p>Om die hartseer van geseënd wees te erken.</p> <p>Op die 30ste het ons die Heilige Nagmaal gehad, wat</p> <p>ons Anna het dit vir die eerste keer geniet.</p> <p>Ons het ook vandag briewe ontvang van ons</p> <p>geliefde broers van die Eenheidsouderlinge Konferensie,</p> <p>van April en Augustus verlede jaar</p>	

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_9662 NL-UtHUA_A363349_9663 NL-UtHUA_A363349_9664 NL-UtHUA_A363349_9665 NL-UtHUA_A363349_9666 NL-UtHUA_A363349_9667 NL-UtHUA_A363349_9668 NL-UtHUA_A363349_9669 NL-UtHUA_A363349_9670 NL-UtHUA_A363349_9671 NL-UtHUA_A363349_9672 NL-UtHUA_A363349_9673 NL-UtHUA_A363349_9674 NL-UtHUA_A363349_9675 NL-UtHUA_A363349_9676 NL-UtHUA_A363349_9677 NL-UtHUA_A363349_9678 NL-UtHUA_A363349_9679 NL-UtHUA_A363349_9680 NL-UtHUA_A363349_9681 NL-UtHUA_A363349_9682 NL-UtHUA_A363349_9683 NL-UtHUA_A363349_9684 NL-UtHUA_A363349_9685 NL-UtHUA_A363349_9686 NL-UtHUA_A363349_9687 NL-UtHUA_A363349_9688 NL-UtHUA_A363349_9689 NL-UtHUA_A363349_9690 NL-UtHUA_A363349_9691 NL-UtHUA_A363349_9692 NL-UtHUA_A363349_9693 NL-UtHUA_A363349_9694 NL-UtHUA_A363349_9695 NL-UtHUA_A363349_9696 NL-UtHUA_A363349_9697 NL-UtHUA_A363349_9698 NL-UtHUA_A363349_9699 NL-UtHUA_A363349_10000 NL-UtHUA_A363349_10001 NL-UtHUA_A363349_10002 NL-UtHUA_A363349_10003 NL-UtHUA_A363349_10004 NL-UtHUA_A363349_10005 NL-UtHUA_A363349_10006 NL-UtHUA_A363349_10007 NL-UtHUA_A363349_10008 NL-UtHUA_A363349_10009 NL-UtHUA_A363349_10010 NL-UtHUA_A363349_10011 NL-UtHUA_A363349_10012 NL-UtHUA_A363349_10013 NL-UtHUA_A363349_10014 NL-UtHUA_A363349_10015 NL-UtHUA_A363349_10016 NL-UtHUA_A363349_10017 NL-UtHUA_A363349_10018 NL-UtHUA_A363349_10019 NL-UtHUA_A363349_10020 NL-UtHUA_A363349_10021 NL-UtHUA_A363349_10022 NL-UtHUA_A363349_10023 NL-UtHUA_A363349_10024 NL-UtHUA_A363349_10025 NL-UtHUA_A363349_10026 NL-UtHUA_A363349_10027 NL-UtHUA_A363349_10028 NL-UtHUA_A363349_10029 NL-UtHUA_A363349_10030 NL-UtHUA_A363349_10031 NL-UtHUA_A363349_10032 NL-UtHUA_A363349_10033 NL-UtHUA_A363349_10034 NL-UtHUA_A363349_10035 NL-UtHUA_A363349_10036 NL-UtHUA_A363349_10037 NL-UtHUA_A363349_10038 NL-UtHUA_A363349_10039 NL-UtHUA_A363349_10040 NL-UtHUA_A363349_10041 NL-UtHUA_A363349_10042 NL-UtHUA_A363349_10043	<p>Jaars. Ten slot van deeze Maand belfaat de Gemeente der Hottentottens uit</p> <p>9. Avondmaals-leden</p> <p>1. Confirmandin</p> <p>1 Avondmaals-Candidaat</p> <p>17 volwallere Gedoopten</p> <p>1 Gedoopt Kind</p> <p>14 Droop-Candidaaten</p> <p>Somma 43. Perloonen.</p> <p>Onze Martha had ons dikwyls gevraagd haar te zeggen, wanneer wy naar 't Vaderland zouden Schryven, om ook eenen Brief te kunnen mede zenden, 't welk naar haar voorzeggen dus luidt:</p> <p>„Toen onlangs eenige Zulters op de Kaap aan- gekomen waren, was ik zeer verlangend, om ze „te zien; en nog liever had ik gewenscht, dat „zy tot ons gekomen, en by ons gebleven waren. „Ocht! wanneer zal ons dat Geluk geworden, „Zulters by ons te zien, om by ons te blyven! „Ocht! of doch die tyd haalt mogte komen! „Ik doe U te weeten, dat ik den Heiland niet genoeg</p> <p><pb nm=170a" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>22.</p> <p>genoeg kan danken, dat Hy my naar Bavi- aanskloof gebragt heeft. Waar zoude myn arme Ziel anders heen geraakt zyn! Nu „ben ik omtrent 2 Jaar geleeden hier. Over- „denkende, wie ik voor mynen Doop was, toen „ik in alle Zonden verkeerde, en wat ik „nu gevoel: zoo faat ik verwonderd en belchaamd „hebbende de lieve Heiland my ook de groote „Genade gekhonken, zyn Lichaam en Bloed „in het heilig Avondmaal te genieten. Ik „gevoel my zelve wel zeer arm en flegt, maar „doch ook zynen Vrede in myn harte; en my „geduurig inmeen is, dat Hy my by Hem mo- „ge bewaaren, tot dat ik tot Hem kom. Ont- „vangt gy allen, myne geliefde Broeders en „Zulters den hartelykten Dank, dat Gy ons „Leeraars gezonden hebt, en ze ook onderhoudt, „want wy, zynde een bloed-arm Volk, hebben niets, „om hun tot hun belfaan iets te geeven. De lieve „Heiland zy ook geprezen, dat Hy my nog meer- „dere Broeders en Zulters uit myne Natie ge- „schonken heeft, die Hem lief hebben. Ocht! of „wy allen Hem ter Eere mogten leeven. Groot „alle Broeders en Zulters in 't Vaderland.</p> <p>Martha.</p> <p>Den 3. Junij kwam een huisgezin omtrent 20 Mylen van hier afgelegen zynde, om hier te woonen en het Woord Gottes te hooren. Ook hoorden wy van</p> <p><pb nm=170b" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>NL-UtHUA_A363349_10017</p> <p>van iemand in eenen anderen Streek, die wel luit had, om herwaards te komen, maar dien de boer, by welken hy dient, niet wil laten gaan. 't is een Landstreek waar de boeren zeer te onvreeden zyn, dat de Hottentotten on- derweezen worden. Men verhaalde ons, als een zekere Waarheid, dat een Commando boeren van Strandvlied herwaards zouden komen, om ons wech te haalen, en naar Batavia over te brengen, vermeenende dan met de Hottentotten haalt over te komen. De Hottentotten faan verwonderd, dat ons zulke dreigende gerugten geen vrees aan- jaagen; maar als zy met ons daarover spreekten: zoo zeggen wy hun, dat ons zonder Gods Wil niets gelchieden kan, en daarom vreezen wy niet. Zelfs de Hottentotten zyn niet meer zoo vreesagtig, als zy in 't begin waren.</p> <p>Den 8 Junij was Jacob op de polt. Baas Teunis feldte hem verantwoordelyk, dat hy den Hotten- totten niet verboden had, aan den Heer Claude te zeggen, dat zyn Zoon het Vee der Hottentotten ge- (pand had, weshalven hy nu die plaats heeft moe- ten verlaaten. Jacob antwoorde: wy worden ge- leerd niet te mogen liegen, maar de Waarheid te spreekten. Baas Teunis hernam; ik weet dat gy dus geleerd word; maar daarom had gy toch</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>Jahres. Zum Schluss dieses Monats besteht die Gemeinde der Hottentottens aus</p> <p>9. Abendmahlsmitgliedern</p> <p>1. Konfirmandin</p> <p>1 Abendmahlskandidat</p> <p>17 erwachsenen Getauften</p> <p>1 getauftes Kind</p> <p>14 Taufkandidaten</p> <p>Summe 43. Personen.</p> <p>Unsere Martha hatte uns oft gefragt, ihr zu sagen, wann wir ins Vaterland schreiben würden, um auch einen Brief mitschicken zu können, welcher nach ihrer Aussage also lautet:</p> <p>„Als neulich einige Schwestern am Kap angekommen waren, war ich sehr verlangend, sie zu sehen; und noch lieber hätte ich gewünscht, dass sie zu uns gekommen und bei uns geblieben wären. „Acht! Wann wird uns das Glück zuteil, „Schwestern bei uns zu sehen, um bei uns zu bleiben! „Acht! Möge doch diese Zeit bald kommen! „Ich tue Euch kund, dass ich den Heiland nicht genug</p> <p><pb nm=170a" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>22.</p> <p>genug danken kann, dass Er mich nach Baviaanskloof gebracht hat. Wohin wäre meine arme Seele sonst geraten! Nun „bin ich ungefähr 2 Jahre hier. Wenn ich nachdenke, wer ich vor meiner Taufe war, als ich in allen Sünden lebte, und was ich nun fühle; so stehe ich verwundert und beschämt da, da der liebe Heiland mir auch die große Gnade geschenkt hat, Seinen Leib und Sein Blut im Heiligen Abendmahl zu genießen. Ich fühle mich selbst zwar sehr arm und schlecht, aber doch auch Seinen Frieden in meinem Herzen; und mein dauerndes Flehen ist, dass Er mich bei Ihm bewahren möge, bis ich zu Ihm komme. Empfängt Ihr alle, meine geliebten Brüder und Schwestern, den herzlichsten Dank, dass Ihr uns Lehrer gesandt habt und sie auch unterhaltet, „For we, as an anemic people, have nothing, to give them something for their sustenance. The dear Praise be to the Savior, that He gave me several more Brothers and sisters of my nation</p> <p>He has given gifts to those who love him. Ah! May they We all live to His glory. Greetings.</p> <p>all brothers and sisters in the fatherland.</p> <p>Martha.</p> <p>Am 3. Juni kam eine Familie, die etwa 20 Meilen von hier entfernt wohnte, um hier zu wohnen und das Wort Gottes zu hören. Auch hörten wir von</p> <p><pb nm=170b" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>23</p> <p>von jemandem in einer anderen Gegend, der wohl Lust hatte, hierher zu kommen, aber den der Bauer, bei dem er dient, nicht gehen lassen will. Es ist eine Landegend, wo die Bauern sehr unzufrieden sind, dass die Hottentotts unterrichtet werden. Man erzählte uns, als eine gewisse Wahrheit, dass ein Kommando Bauern von Strandvlied hierher kommen würde, um uns wegzuholen und nach Batavia zu bringen, vermutend, dass mit den Hottentotten bald fertig zu werden. Die Hottentotten staunen, dass uns solche drohenden Gerüchte keine Furcht einjagen; aber wenn sie mit uns darüber sprechen: so sagen wir ihnen, dass uns ohne Gottes Willen nichts geschehen kann, und darum fürchten wir uns nicht. Selbst die Hottentotten zyn nicht mehr so furchtsam, wie sie am Anfang waren.</p> <p>Am 8. Juni war Jacob auf Posten. Baas Teunis stellte ihm verantwortlich, dass er den Hottentotten nicht verboten hatte, dem Herrn Claude zu sagen, dass sein Sohn das Vieh der Hottentotten gespannt hatte, weshalb er nun diesen Platz hat verlassen müssen. Jacob antwortete: wir werden gelehrt, nicht lügen zu dürfen, sondern die Wahrheit zu sprechen. Baas Teunis erwiderte: ich weiß, dass ihr so gelehrt werdet; aber darum hättet ihr doch</p>	<p>Englisch</p> <p>Year. At the end of this month, the Community of the Hottentottens aus</p> <p>9. Members of the Lord's Supper</p> <p>1. Confirmand</p> <p>1 Communion candidate</p> <p>17 baptized adults</p> <p>1 baptized child</p> <p>14 baptismal candidates</p> <p>Total: 43 people.</p> <p>Our Martha had often asked us about her to say when we write to the fatherland would also send a letter to can, which according to their statement so it reads:</p> <p>"When some sisters recently arrived at the Cape were, I was very demanding, they to see; and even more so, I would have liked that they would have come to us and stayed with us. Oh! When will we be so lucky?</p> <p>To see sisters with us, to stay with us!</p> <p>Oh! May that time come soon!</p> <p>I make it known to you that I do not know the Savior enough</p> <p><pb nm=170a" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>22.</p> <p>I can thank Him enough for bringing me to Baviaanskloof has brought me where my poor soul, otherwise I would have been ruined! Now I've been here for about two years.</p> <p>thinking about who I was before my baptism, when I lived in all sin, and what I</p> <p>Now I feel; so I stand there, amazed and ashamed. there, where the dear Savior also gave me the great He bestowed grace, His body and His blood to enjoy Holy Communion. I</p> <p>I feel very poor and bad about myself, but but also His peace in my heart; and my</p> <p>My constant plea is that He will take me to Him. May it be preserved until I come to Him. Receive All of you, my beloved brothers and Sisters, our heartfelt thanks for your support.</p> <p>You sent teachers and you also entertain them. For we, as an anemic people, have nothing, to give them something for their sustenance. The dear Praise be to the Savior, that He gave me several more Brothers and sisters of my nation</p> <p>He has given gifts to those who love him. Ah! May they We all live to His glory. Greetings.</p> <p>all brothers and sisters in the fatherland.</p> <p>Martha.</p> <p>On June 3rd, a family arrived who were about 20 lived miles away from here, in order to live here and to hear the word of God. We also heard from</p> <p><pb nm=170b" source=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>23</p> <p>from someone in another area who probably I wanted to come here, but the not to let the farmer he serves leave will. It is a rural area where the farmers are very dissatisfied that the Hottentots are being taught will be. We were told when a certain truth that a commando of farmers from Strandvlied would come here to us to take away and bring to Batavia</p> <p>Presumably, then they'll be finished with the Hottentots soon. to become. The Hottentots are amazed, that such threatening rumors do not frighten us; But if they talk to us about it:</p> <p>So we tell them that nothing is possible without God's will. that can happen, and that's why we're not afraid. Even the Hottentots are no longer as fearful as they once were. they were at the beginning.</p> <p>Jacob was on duty on June 8th. Baas Teunis held him responsible for the Hottentots had not forbidden Mr. Claude to say that his son harnessed the cattle of the Hottentots said, which is why he has now left this place must. Jacob replied: we are taught, not being allowed to lie, but to tell the truth speak. Baas Teunis replied: I know that as you are taught; but therefore you should have</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Jaar. Aan die einde van hierdie maand, die Gemeenskap van die Hottentotte van</p> <p>9. Lede van die Nagmaal</p> <p>1. Bevestig en</p> <p>1 Nagmaakandaat</p> <p>17 gedoopte volwassenes</p> <p>1 gedoopte kind</p> <p>14 doopkandidate</p> <p>Totaal: 43 mense.</p> <p>Ons Martha het ons dikwels oor haar gevra om te sê wanneer ons aan die vaderland skryf sou ook 'n brief stuur aan kan, wat volgens hul verklaring so lui dit:</p> <p>"Toe sommige susters onlangs in die Kaap aangekom het was, ek was baie veeleisend, hulle om te sien; en nog meer so, ek sou dit graag wou hê hulle sou na ons toe gekom het en by ons gebly het. O! Wanneer gaan ons so gelukkig wees? O! Susters by ons te sien, om by ons te bly! O! Mag daardie tyd gou kom! Ek maak dit aan jou bekend dat ek die Verlosser nie ken nie genoeg</p> <p><pb nm=170a" bron=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>22.</p> <p>Ek kan Hom genoeg dank dat Hy my na Baviaanskloof gebring het. het my gebring waar my arme siel, anders sou ek geruïneer gewees het! Nou Ek is al omtrent twee jaar hier. drink aan wie ek was voor my doop, toe Ek het in alle sonde geleef, en wat ek Nou voel ek; so staan ek daar, verbaas en skaam. daar, waar die lewre Verlosser my ook die groot gegee het Hy het genade geskenk. Sy liggaam en Sy bloed om die Heilige Nagmaal te geniet. Ek</p> <p>Ek voel baie arm en sleg oor myself, maar maar ook Sy vrede in my hart; en my</p> <p>My voortdurende pleidooi is dat Hy my na Hom toe sal neem. Mag dit bewaar word totdat ek na Hom toe kom. Ontvang Julie almal, my geliefde broers en susters Susters, ons hartlike dank vir julle ondersteuning.</p> <p>Jy het onderwysers gestuur en jy het hulle ook vermaak. Want ons, as 'n bloedarmoedige volk, het niks, om hulle iets vir hul onderhoud te gee. Die liewe Lof sy die Verlosser, dat Hy my nog 'n paar gegee het Broers en susters van my nasie</p> <p>Hy het gawes gegee aan die wat Hom liefhet. Ag! Mag hulle Ons leef almal tot Sy eer. Groete.</p> <p>alle broers en susters in die vaderland.</p> <p>Martha.</p> <p>Op 3 Junie het 'n gesin van omtrent 20 jaar oud opgedaag het kilometers ver van hier af gewoon, om hier te woon en om die woord van God te hoor. Ons het ook gehoor van</p> <p><pb nm=170b" bron=“NL-UtHUA_A363349_000170.jpg” /></p> <p>23</p> <p>van iemand in 'n ander gebied wat waarskynlik Ek wou hierheen kom, maar die om nie die boer wat hy bedien te laat gaan nie sal. Dit is 'n landelike gebied waar die boere is baie ontevredene dat die Hottentotte geleer word sal wees. Ons is meegedeel toe 'n 'n sekere waarheid dat 'n kommando van boere van Strandvlied sou hier na ons toe kom wegneem en na Batavia bring</p> <p>Vermoedelik sal hulle dan binnekort klaar wees met die Hottentotte. om te word. Die Hottentotte is verbaas, dat sulke dreigende gerugte ons nie bang maak nie; Maar as hulle met ons daaroor praat:</p> <p>So sê ons vir hulle dat niks moontlik is sonder God se wil nie. dit kan gebeur, en daarom is ons nie bang nie. Selfs Die Hottentotte is nie meer so vreesagtig soos hulle eens was nie. hulle was aan die begin.</p> <p>Jacob was op 8 Junie aan diens. Baas Teunis het hom verantwoordelik gehou vir die Hottentotte het mnr. Claude nie verbied om sê dat sy seun die beeste van die Hottentotte ingespan het gehad, en daarom het hy nou hierdie plek verlaat moet. Jakob het geantwoord: ons word geleer, nie toegelaat word om te lieg nie, maar om die waarheid te vertel praat. Baas Teunis het geantwoord: Ek weet dat soos jy geleer word: maar daarom behoort jy</p>

ID
NL-UtHUA_A363349_10044
NL-UtHUA_A363349_10045
NL-UtHUA_A363349_10046
NL-UtHUA_A363349_10047
NL-UtHUA_A363349_10048
NL-UtHUA_A363349_10049
NL-UtHUA_A363349_10050
NL-UtHUA_A363349_10051
NL-UtHUA_A363349_10052
NL-UtHUA_A363349_10053
NL-UtHUA_A363349_10054
NL-UtHUA_A363349_10055
NL-UtHUA_A363349_10056
NL-UtHUA_A363349_10057
NL-UtHUA_A363349_10058
NL-UtHUA_A363349_10059
NL-UtHUA_A363349_10060
NL-UtHUA_A363349_10061
NL-UtHUA_A363349_10062
NL-UtHUA_A363349_10063
NL-UtHUA_A363349_10064
NL-UtHUA_A363349_10065
NL-UtHUA_A363349_10066
NL-UtHUA_A363349_10067
NL-UtHUA_A363349_10068
NL-UtHUA_A363349_10069
NL-UtHUA_A363349_10070
NL-UtHUA_A363349_10071
NL-UtHUA_A363349_10072
NL-UtHUA_A363349_10073
NL-UtHUA_A363349_10074
NL-UtHUA_A363349_10075
NL-UtHUA_A363349_10076
NL-UtHUA_A363349_10077
NL-UtHUA_A363349_10078
NL-UtHUA_A363349_10079
NL-UtHUA_A363349_10080
NL-UtHUA_A363349_10081
NL-UtHUA_A363349_10082
NL-UtHUA_A363349_10083
NL-UtHUA_A363349_10084
NL-UtHUA_A363349_10085
NL-UtHUA_A363349_10086
NL-UtHUA_A363349_10087
NL-UtHUA_A363349_10088
NL-UtHUA_A363349_10089
NL-UtHUA_A363349_10090
NL-UtHUA_A363349_10091
NL-UtHUA_A363349_10092
NL-UtHUA_A363349_10093
NL-UtHUA_A363349_10094
NL-UtHUA_A363349_10095
NL-UtHUA_A363349_10096
NL-UtHUA_A363349_10097
NL-UtHUA_A363349_10098
NL-UtHUA_A363349_10099
NL-UtHUA_A363349_10100
NL-UtHUA_A363349_10101
NL-UtHUA_A363349_10102
NL-UtHUA_A363349_10103
NL-UtHUA_A363349_10104
NL-UtHUA_A363349_10105
NL-UtHUA_A363349_10106
NL-UtHUA_A363349_10107
NL-UtHUA_A363349_10108
NL-UtHUA_A363349_10109
NL-UtHUA_A363349_10110
NL-UtHUA_A363349_10111
NL-UtHUA_A363349_10112
NL-UtHUA_A363349_10113
NL-UtHUA_A363349_10114
NL-UtHUA_A363349_10115
NL-UtHUA_A363349_10116
NL-UtHUA_A363349_10117
NL-UtHUA_A363349_10118
NL-UtHUA_A363349_10119
NL-UtHUA_A363349_10120
NL-UtHUA_A363349_10121
NL-UtHUA_A363349_10122
NL-UtHUA_A363349_10123
NL-UtHUA_A363349_10124
NL-UtHUA_A363349_10125

Diplomatische Transkription

niet nodig gehad, den Heer Claude dat te zeg-
gen; want nu moet ik die plaats laaten vaaren,
en
<p> n="171a" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
24.
en nu ben ik by de Overheid in un kwaad
Credit gekomen enz. — den 9 werd het
kleinste Kind van onze Martha auf het drin-
gende aanhoudend Verzoek der Moeder gedoopt
Den 13 hoorden wy 4 Kanon-Schooten, welk
wy Signal-Schooten oordeelden te zyn, 't welk ook den
dag daaraan volgende bewaarheid werd. Zoodaenig
een Schot toont aan, dat alle Hottentotten, welke
Wapenen kunnen draagen, zich poedig naar de
Kaap Stad moeten begeeven. Onze Hottentotten
geen groote lult daartoe hebbende, oordeelden wy
het noodig hen te erinneren, dat het hunne
pligt zy, de bevelen der Overigheid te gehoorza-
men. Hierop vertrokken terlfond na de Vergadering
Jacob en Isaac derwaards, en werden haast van
den anderen gevolgd. Abraham en David waren
Ziek, en bleeven uit dien hoofde te huis. Isaac
vraagde, of hy, handgemeen met den vyand worden-
de, hem wel mogte dood schieten. Wy willen hier
op niets te antwoorden, dan dat hy gehouden was
aan het Commando te voldoen. Wy voegden 'er
de vermaning by, zich fleeds den Heiland naar
Ziel en lighaam aan te bevelen. Wy ontvingen
eenen brief van Baas Teunis, die ons bekend maak-
te, dat alle Hottentotten by ons naar de Kaap
moelten opbreken. Doch dit was reeds voor den
ontvangst van zynen brief gelchied. Wy zyn
zeer benieuwd te weeten, hoe het op de Kaap uitze
Het
<p> n="171b" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
25.
Het word over 't algemeen geloofd, dat een fran-
sche Vloot in antagt is.
Den 17 Junij zond ons de Vrouw Teunis eenen
Brief om van ons te verneemen, of wy wat
nieuus van de Kaap witten? Maar wy willen
niets; want er komt thans nog een wagen, noch
een andere boodschap daarvan daan.
Den 19. ontdekke men niet verre van ons een Tiger,
die 5 geiten, den Hottentotten toebehoorende, had
dood gebeeten. Eenige gingen met Snaphaenen
uit, om hem op te zoeken, maar zy ontmoedden
hem niet. — Den 20 kregen wy te weeten,
dat geene Franichen, maar Engelsmannen aan
de Kaap waren. — Den 21 hoorden wy, dat
een Hottentot van Stellenbôch, die naar de
Kaap zoude gaan, zyne Wyk tot ons genomen
had, om vry te komen. Dit deed ons in de
Vergadering ons Volk erinneren, om aan dien
Hottentot geene huisvelting te geven. Niet
lang daarna kwam Baas Teunis, en behan-
delde ons zeer vriendlyk. Hy had bevel ont-
fangen, alle Hottentotten, die hy magtig kon
worden, naar de Kaap te zenden. In
gevolge van deeze order werden alle hier nog
tegenwoordige Hottentotten opgeroepen, voor
ons huis by een te komen, zelfs de ouden, Zie-
ken, Kruipelen niet uitgezonderd. Wy hadden niet
gedacht nog zoo veele hier te vinden daar
reeds
<p> n="172a" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" />
26.
reeds veele vertrokken waren. Hun aantal be-
liep nog 35 Perŋonen, van welken Baas Teuni
18 uitkoos, en hun zeide, dat zy morgen heel
vroeg zich op den Weg naar de Kaap moelten
begeeven. Vervolgens berichtte hy ons, dat het
thans zoo fleegt met ons in dit Land gele-
gen was, dat het niet fleegter konde wezen.
De Engelichen lagen met hunne Vloot voor de
Stad, en op 't platte land waren de boeren in
een vollen optand tegen hunne Overheden, 't
welk zoo verr ging, dat zy hunne Landdrosten
af en inzetten, gelyk reeds met den Landdrolt
te Swellendam en zynen Secretaris gelchied is
De Boeren, die zulks deden, waren in getal 125.
Den 22 Junii hoorden wy wederom veele on-

Normalisierter Text

nicht nötig gehabt, den Herrn Claude das zu sagen;
denn nun muss ich diesen Platz aufgeben,
und
<p> n="171a" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
24.
und nun bin ich bei der Obrigkeit in schlechten
Ruf gekommen usw. — Am 9. wurde das
kleinste Kind unserer Martha auf das dringende,
anhaltende Ersuchen der Mutter getauft.
Am 13. hörten wir 4 Kanonenschüsse, welche
wir als Signalschüsse beurteilten, was auch am
 darauffolgenden Tag bestätigt wurde. Ein solcher
Schuss zeigt an, dass alle Hottentotten, welche
Waffen tragen können, sich schnell nach der
Kapstadt begeben müssen. Unsere Hottentotten,
die keine große Lust dazu hatten, beurteilten wir
es als nötig, sie daran zu erinnern, dass es ihre
Pflicht sei, die Befehle der Obrigkeit zu gehorchen.
Daraufhin brachen sofort nach der Versammlung
Jacob und Isaac dorthin auf und wurden bald von
den anderen gefolgt. Abraham und David waren
krank und blieben aus diesem Grunde zu Hause. Isaac
fragte, ob er, wenn er mit dem Feind handgemein
würde, ihn wohl töten dürfte. Wir wussten hierauf
nichts zu antworten, als dass er gehalten war,
dem Kommando zu folgen. Wir fügten die
Ermannung hinzu, sich stets dem Heiland an
Leib und Seele zu empfehlen. Wir erhielten
einen Brief von Baas Teunis, der uns bekannt machte,
dass alle Hottentotten bei uns nach dem Kap
auftreten müssten. Doch dies war bereits vor dem
Empfang seines Briefes geschehen. Wir sind
sehr gespannt zu wissen, wie es am Kap aussieht.
Es
<p> n="171b" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
25.
Es wird allgemein geglaubt, dass eine französische
Flotte im Anmarsch ist.
Am 17. Juni sandte uns Frau Teunis einen
Brief, um von uns zu erfahren, ob wir etwas
Neues vom Kap wüsten? Aber wir wussten
nichts; denn es kommt derzeit weder ein Wagen noch
eine andere Botschaft von dort.
Am 19. entdeckte man nicht weit von uns einen Tiger,
der 5 Ziegen, den Hottentotten gehörend, tot
gebeissen hatte. Einige gingen mit Gewehren
aus, um ihn zu suchen, aber sie trafen
ihn nicht. — Am 20. erfuhren wir,
dass keine Franzosen, sondern Engländer am
Kap waren. — Am 21. hörten wir, dass
ein Hottentotte von Stellenbosch, der nach dem
Kap gehen sollte, seine Zufahrt zu uns genommen
hatte, um frei zu sein. Dies veranlasste uns, in der
Versammlung unser Volk daran zu erinnern, diesem
Hottentotten keine Unterkunft zu geben. Nicht
lange danach kam Baas Teunis und behandelte
uns sehr freundlich. Er hatte Befehl erhalten,
alle Hottentotten, die er habhaft werden
konnte, nach dem Kap zu senden. In
Folge dieser Anordnung wurden alle hier noch
anwesenden Hottentotten aufgerufen, vor
unserem Haus zusammenzukommen, selbst die Alten,
Kranken, Krüppel nicht ausgenommen. Wir hatten nicht
gedacht, noch so viele hier zu finden, da
bereits
<p> n="172a" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" />
26.
bereits viele abgereist waren. Ihre Zahl belief
sich noch auf 35 Personen, von welchen Baas Teunis
18 auswählte und ihnen sagte, dass sie morgen sehr
früh sich auf den Weg zum Kap begeben
müssten. Anschließend berichtete er uns, dass es
derzeit so schlecht um uns in diesem Lande
stand, dass es nicht schlechter sein konnte.
Die Engländer lagen mit ihrer Flotte vor der
Stadt, und auf dem Lande waren die Bauern in
vollem Aufstand gegen ihre Obrigkeiten, was
so weit ging, dass sie ihre Landdroste
ab- und einsetzen, wie es bereits mit dem Landdrost
zu Swellendam und seinem Sekretär geschehen ist.
Die Bauern, die dies taten, waren in Anzahl 125.
Am 22. Juni hörten wir wiederum viele unangenehme

Englisch

I didn't need to tell Mr. Claude that;
because now I have to give up this place
and
<p> n="171a" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
24.
And now I'm in bad standing with the authorities.
Call came, etc. — On the 9th, the
Martha's youngest child urgently needed,
Baptized at the persistent request of the mother.
On the 13th we heard 4 cannon shots, which
we judged them to be signal shots, which was also the case at
was confirmed the following day. Such a
The shot indicates that all Hottentots, which
can carry weapons, quickly after the
must go to Cape Town. Our Hottentots,
We assessed those who weren't very keen on it.
It was necessary to remind them that it was their
It is one's duty to obey the orders of the authorities.
Immediately after the meeting, they broke down
Jacob and Isaac went there and were soon joined by
followed the others. Abraham and David were
They were sick and therefore stayed home. Isaac
asked if he, if he were to engage in hand-to-hand combat with the enemy
would probably kill him. We knew this would happen.
There was nothing to answer except that he was told,
to follow the command. We added the
A further exhortation to always turn to the Savior
Recommended for body and soul. We received
a letter from Baas Teunis, which informed us,
that all Hottentots came to our country after the Cape
would have to leave. But this was already before the
His letter has been received. We are
I'm very curious to know what it looks like at the Cape.
It
<p> n="171b" source="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
25.
It is generally believed that a French
The fleet is approaching.
On June 17th, Mrs. Teunis sent us a
Letter to find out from us if we have anything
Did you know any news from the Cape? But we already knew
nothing; because neither a car nor
Another message from there.
On the 19th, a tiger was spotted not far from us,
the 5 goats belonging to the Hottentots, dead
had been bitten. Some went with rifles.
They went out to look for him, but they met
Not him. — On the 20th we learned,
that no French, but English at
Cape were. — On the 21st we heard that
a Hottentot from Stellenbosch, who was named after the
He should go to Cape Town, he has taken refuge with us.
had to be free. This prompted us to go into the
To remind our people of this assembly
Not to give shelter to Hottentots.
Long after that, Baas Teunis arrived and treated
very friendly to us. He had received orders,
all the Hottentots he could get his hands on
could send to the Cape. In
As a result of this order, everyone here was still
The Hottentots present were called upon to speak before
to gather in our house, even the old ones,
The sick and disabled were not excluded. We had no
I thought I'd find so many more here, since
already
<p> n="172a" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" />
26.
Many had already left. Their number amounted to
still numbering 35 people, of whom Baas Teunis
selected 18 and told them that tomorrow they would be very
set off early for the Cape
would have to. He then told us that it
Things are so bad for us in this country right now.
It was clear that it couldn't be any worse.
The English were anchored with their fleet off the coast of...
In the city, and in the countryside the farmers were in
full rebellion against their authorities, which
went so far that she even appointed her Landdroste
de- and de-employ, as was already the case with the Landdrost
what happened to Swellendam and his secretary.
The farmers who did this numbered 125.
On June 22nd, we heard many unpleasant things again.

Afrikaans

Ek hoef dit nie vir mnr. Claude te sê nie;
want nou moet ek hierdie plek prysgee
en
<p> n="171a" bron="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
24.
En nou is ek in 'n slegte aansien by die owerhede.
Oproep het gekom, ens. — Op die 9de, die
Martha se jongste kind word dringend benodig.
Gedoop op die aanhoudende versoek van die moeder.
Op die 13de het ons 4 kanonskote gehoor, wat
ons het hulle as seinskote beoordeel, wat ook die geval was by
is die volgende dag bevestig. So 'n
Die skoot dui aan dat alle Hottentotte, wat
kan wapens dra, vinnig na die
moet Kaapstad toe gaan. Ons Hottentotte,
Ons het diegene beoordeel wat nie baie gretig daaroor was nie.
Dit was nodig om hulle te herinner dat dit hulle s'n was
Dit is 'n mens se plig om die bevele van die owerhede te gehoorsaam.
Onmiddellik na die vergadering het hulle in goue gestel
Jakob en Isak het daarteen gegaan en is gou by hulle aangesluit deur
het die ander gevolg. Abraham en David was
Hulle was siek en het daarom tuis gebly. Isak
gevra of hy, of hy in handgeveg met die vyand sou betrokke raak
sou hom waarskynlik doodmaak. Ons het geweet dit sou gebeur.
Daar was niks om te antwoord nie, behalwe dat hy gesê is,
om die opdrag te volg. Ons het die bygevoeg
'n Verdere vermaning om altyd tot die Verlosser te wend
Aanbeveel vir liggaam en siel. Ons het ontvang
'n brief van Baas Teunis, wat ons in kennis gestel het,
dat alle Hottentotte na ons land gekom het na die Kaap
sou moes vertrek. Maar dit was reeds voor die
Sy brief is ontvang. Ons is
Ek is baie nuuskierig om te weet hoe dit in die Kaap lyk.
Dit
<p> n="171b" bron="NL-UtHUA_A363349_000171.jpg" />
25.
Daar word algemeen geglo dat 'n Franse
Die vloot kom nader.
Op 17 Junie het mev. Teunis vir ons 'n
Brief om uit te vind of ons enigiets het
Het jy enige nuus van die Kaap geweet? Maar ons het dit reeds geweet.
niks; want nóg 'n motor nóg
Nog 'n boodskap van daar af.
Op die 19de is 'n tier nie ver van ons af gesien nie.
die 5 bokke wat aan die Hottentotte behoort, dood
was gebyt. Sommige het met gewere gegaan.
Hulle het uitgegaan om hom te soek, maar hulle het hom ontmoet
Nie hy nie. — Op die 20ste het ons geleer,
dat geen Frans nie, maar Engels by
Kaap was. — Op die 21ste het ons gehoor dat
'n Hottentot van Stellenbosch, wat vermoen is na die
Hy moet na Kaapstad gaan, hy het by ons skilling gesoek.
moes vry wees. Dit het ons aangespoor om in die
Om ons mense aan hierdie vergadering te herinner
Nie om skilling aan Hottentotte te gee nie.
Lank daarna het Baas Teunis opgedaag en behandel
baie vriendelik teenoor ons. Hy het bevel ontvang,
al die Hottentotte wat hy in die hande kon kry
kon na die Kaap stuur. In
As gevolg van hierdie bevel was almal hier steeds
Die teenwoordige Hottentotte is gevra om te praat voor
om in ons huis bymekaar te kom, selfs die ouses,
Die siekes en gestremdes is nie uitgesluit nie. Ons het geen
Ek het gedink ek sou soveel meer hier vind, aangesien
reeds
<p> n="172a" bron="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" />
26.
Baie het reeds vertrek. Hul getal het bloeip
tel steeds 35 mense, van wie Baas Teunis
18 gekies en vir hulle gesê dat hulle môre baie sou wees
vroeg vertrek na die Kaap
sou moes. Hy het toe vir ons gesê dat dit
Dinge gaan tans so sleg met ons in hierdie land.
Dit was duidelik dat dit nie erger kon wees nie.
Die Engelse was met hul vloot voor anker voor die kus van...
In die stad en op die platteland was die boere in
volle rebellie teen hul owerhede, wat
het so ver gegaan dat sy selfs haar Landdroste aangestel het
ont- en ontdiensneming, soos reeds die geval was met die Landdrost
wat met Swellendam en sy sekretaresse gebeur het.
Die boere wat dit gedoen het, was 125.
Op 22 Junie het ons weer baie onaangename dinge gehoor.

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_10126 NL-UtHUA_A363349_10127 NL-UtHUA_A363349_10128 NL-UtHUA_A363349_10129 NL-UtHUA_A363349_10130 NL-UtHUA_A363349_10131 NL-UtHUA_A363349_10132 NL-UtHUA_A363349_10133 NL-UtHUA_A363349_10134 NL-UtHUA_A363349_10135 NL-UtHUA_A363349_10136 NL-UtHUA_A363349_10137 NL-UtHUA_A363349_10138 NL-UtHUA_A363349_10139 NL-UtHUA_A363349_10140 NL-UtHUA_A363349_10141 NL-UtHUA_A363349_10142 NL-UtHUA_A363349_10143 NL-UtHUA_A363349_10144 NL-UtHUA_A363349_10145 NL-UtHUA_A363349_10146 NL-UtHUA_A363349_10147 NL-UtHUA_A363349_10148 NL-UtHUA_A363349_10149 NL-UtHUA_A363349_10150 NL-UtHUA_A363349_10151 NL-UtHUA_A363349_10152 NL-UtHUA_A363349_10153 NL-UtHUA_A363349_10154 NL-UtHUA_A363349_10155 NL-UtHUA_A363349_10156 NL-UtHUA_A363349_10157 NL-UtHUA_A363349_10158 NL-UtHUA_A363349_10159 NL-UtHUA_A363349_10160 NL-UtHUA_A363349_10161 NL-UtHUA_A363349_10162 NL-UtHUA_A363349_10163 NL-UtHUA_A363349_10164 NL-UtHUA_A363349_10165 NL-UtHUA_A363349_10166 NL-UtHUA_A363349_10167 NL-UtHUA_A363349_10168 NL-UtHUA_A363349_10169 NL-UtHUA_A363349_10170 NL-UtHUA_A363349_10171 NL-UtHUA_A363349_10172 NL-UtHUA_A363349_10173 NL-UtHUA_A363349_10174 NL-UtHUA_A363349_10175 NL-UtHUA_A363349_10176 NL-UtHUA_A363349_10177 NL-UtHUA_A363349_10178 NL-UtHUA_A363349_10179 NL-UtHUA_A363349_10180 NL-UtHUA_A363349_10181 NL-UtHUA_A363349_10182 NL-UtHUA_A363349_10183 NL-UtHUA_A363349_10184 NL-UtHUA_A363349_10185 NL-UtHUA_A363349_10186 NL-UtHUA_A363349_10187 NL-UtHUA_A363349_10188 NL-UtHUA_A363349_10189 NL-UtHUA_A363349_10190 NL-UtHUA_A363349_10191 NL-UtHUA_A363349_10192 NL-UtHUA_A363349_10193 NL-UtHUA_A363349_10194 NL-UtHUA_A363349_10195 NL-UtHUA_A363349_10196 NL-UtHUA_A363349_10197 NL-UtHUA_A363349_10198 NL-UtHUA_A363349_10199 NL-UtHUA_A363349_10200 NL-UtHUA_A363349_10201 NL-UtHUA_A363349_10202 NL-UtHUA_A363349_10203 NL-UtHUA_A363349_10204 NL-UtHUA_A363349_10205 NL-UtHUA_A363349_10206 NL-UtHUA_A363349_10207</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>aangenaame gerugten. Veele Boeren, welke met de oproermaakers geen gemeenzaame Zaak willen maaken, vlugten naar de Kaap, te huis niet meer veilig zynde, dewyl zy met den Dood bedreigd worden. Ons was daarty niet wel te moede, weelende, dat de Boeren mit onzen arbeid onder de Hottentotten geheel niet te vreedten zyn. Eenige van onzen Hottentotten hadden eene Boeren-vrouw hooren zeggen, dat men haalt Baviaans-Kloof zoude zien branden. Den 23 hoorden wy, dat de Oproerlingen reeds aan deeze Zyde van Swellendam waren, en voor eerft naar Baviaanskloof, en van hier naar de <pb n="172b" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" /> 27. de Kaap zouden trekken. Den 24. werden de gerugten nog bedenkyker, en wy dachten heen en weer om eenen vriend, die ons eenen goeden raad zoude kunnen geeven. Ons viel daerby geen ander in, den Andreas Otto, een Veld-Corporaal, tot wiens Gebied wy eigentlyk behooren. Hy woont 3 mylen van hier, en Br. Marsveld en Kuhncl reeden met dat oogmerk naar hem toe. Br. Schwin die alleen te huis bleef, betuigd, nog geenzen zulken dag beleefd te hebben. Een gerugt volgde het andere, dat de Oproerlingen naderden. De Gedoopten zeiden: „mogr. Jen zy toch maar onze Leeraars verhoonen!“, en vroegen Br. Schwin, „of wy zouden vlugten?“, Br. Schwin antwoorde, dat hy zulks thans nog niet wilt, en eerft zoude afwagten, welk berigt zyne twee Broeders hem zouden brengen. Zy verklaarden hierop, dat zy, waar wy heengingen ook mede zouden gaan, en by aldien wy hier bleefven, zy ook by ons zouden blyven; want zy wou-den met hunne Leeraaren leeven en fterven. Hetzelve zeiden ook de Doop-Candidaaten en veel anderen. Onder anderen zeide een Doop-Candidaat: „zoude God, die Hemel en Aarde ge-schapen heeft, den Oproerlingen deeze daad toe-jaalen. Hy is immers Magtig genoeg, deeze men-schen tegen te houden, dat zy niet tot ons komen; wy willen Hem maar met aanhoudenheid daar-om <pb n="173a" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> om aanroepen. Tegen avond, toen ik in myne Kam-mer was, en de tegenwoordige omlandigheden bepeinsde, zag ik op eens een Schaare Menfchen voor myne Glazen ftaan, die my gewapend voor-kwamen. Ik verfchrikte niet weinig op dit ge-zicht, meinnende, dat het de Oproerlingen waren maar ziet, het waren Hottentotten, 12 in getal, die un Stok met een bundel daaraan hangende op hunne Schouders droegen. Zy kwamen van de Slangen-Rivier, om by ons te gaan woonen en het Woord Gods te hooren. Zy waren reeds een paar dagen by Baas Teunis geweest, die ge-zegd had, hem van voormeenen doen veranderen; en dit hem niet gelukt zynde, heeft hy ze naar de Kaap kommandeert. Hunne Vrouwen en Kin-deren zyn nog by Baas Teunis, welke hy volstrekt niet naar Baviaanskloof wilde laaten gaan, maar daarop aandrong, dat zy weder naar hun-ne voorige Woonplaatze zouden terug keeren. Den 25 Junij kwamen de Brs Marsveld en Kuhncl weder thuis, en vertelden het volgende van hunne Reis „Toen wy tot den Boer Mary kwamen, hoorden wy „Tot onze groote blydchap, dat de oproerlingen te-rug getrokken waren, en niet verder voortgenukt „zyn. By den Boer Gildenheis werd deeze tyding bevestigd. By Otto vernamen wy niets nieuws; „maar alleen de bevestiging van het gehoorde, „dat de Oproerlingen zullen gezegd hebben, hun eerft <pb n="173b" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 29. eerft daaraan te willen maaken. Baviaanskloof te vernielen. Wy overnachten by hem. Den volgen-den morgen reeden wy weder naar huis. By Gil-denheis vertoefden wy weder een weinig. Toen wy</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Gerüchte. Viele Bauern, welche mit den Auführern keine gemeinsame Sache machen wollten, flüchten zum Kap, daheim nicht mehr sicher seiend, weil sie mit dem Tod bedroht wurden. Uns war dabei nicht wohl zumute, da wir wussten, dass die Bauern mit unserer Arbeit unter den Hottentotten ganz und gar nicht zufrieden sind. Einige unserer Hottentotten hatten eine Bauernfrau sagen hören, dass man bald Baviaanskloof brennen sehen würde. Am 23. hörten wir, dass die Auführer bereits auf dieser Seite von Swellendam waren und zuerst nach Baviaanskloof und von hier nach dem <pb n="172b" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" /> 27. dem Kap ziehen würden. Am 24. wurden die Gerüchte noch bedenkllicher, und wir dachten hin und her über einen Freund, der uns einen guten Rat geben könnte. Uns fiel dabei kein anderer ein als Andreas Otto, ein Feldkorporal, zu dessen Gebiet wir eigentlich gehören. Er wohnt 3 Meilen von hier, und Br. Marsveld und Kuhncl fuhren mit diesem Zweck zu ihm. Br. Schwin, der allein zu Hause blieb, bezeugt, noch keinen solchen Tag erlebt zu haben. Ein Gerücht folgte dem anderen, dass die Auführer nahten. Die Getauften sagten: „Mögen sie doch nur unsere Lehrer verschonen!“ und fragten Br. Schwin, „ob wir fliehen sollten?“ Br. Schwin antwortete, dass er dies derzeit noch nicht wusste und erst abwarten würde, welche Nachricht seine zwei Brüder ihm bringen würden. Sie erklärten daraufhin, dass sie, wohin wir gingen, auch mitgehen würden, und falls wir hier blieben, sie auch bei uns bleiben würden; denn sie wollten mit ihren Lehrern leben und sterben. Dasselbe sagten auch die Taufkandidaten und viele andere. Unter anderem sagte ein Taufkandidat: „Würde Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat, den Auführern diese Tat zulassen?“ Er ist doch mächtig genug, diese Menschen aufzuhalten, dass sie nicht zu uns kommen; wir wollen Ihn nur mit Beharrlichkeit darum <pb n="173a" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 28 anrufen.“ Gegen Abend, als ich in meiner Kammer war und die gegenwärtigen Umstände bedachte, sah ich auf einmal eine Schar Menschen vor meinen Fenstern stehen, die mir bewaffnet vorkamen. Ich erschrak nicht wenig bei diesem Anblick, meinnend, dass es die Auführer waren; aber siehe, es waren Hottentotten, 12 an der Zahl, die einen Stock mit einem daran hängenden Bündel auf ihren Schultern trugen. Sie kamen von der Schlangen-Rivier, um bei uns zu wohnen und das Wort Gottes zu hören. Sie waren bereits ein paar Tage bei Baas Teunis gewesen, der gesagt hatte, sie von ihrem Vorhaben abzubringen; und da ihm dies nicht gelungen war, hat er sie nach dem Kap kommandiert. Ihre Frauen und Kinder sind noch bei Baas Teunis, welche er absolut nicht nach Baviaanskloof gehen lassen wollte, sondern darauf drang, dass sie wieder zu ihrer vorigen Wohnstatze zurückkehren sollten. Am 25. Juni kamen die Brüder Marsveld und Kuhncl wieder nach Hause und erzählten Folgendes von ihrer Reise: „Als wir zum Bauern Mary kamen, hörten wir zu unserer großen Freude, dass die Auführer zurückgezogen waren und nicht weiter vorgerückt sind. Beim Bauern Gildenheis wurde diese Nachricht bestätigt. Bei Otto erfuhren wir nichts Neues; aber nur die Bestätigung des Gehörten, dass die Auführer gesagt haben sollen, sie wollten zuerst <pb n="173b" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 29. zuerst daran gehen, Baviaanskloof zu vernichten. Wir übernachteten bei ihm. Am folgenden Morgen fuhren wir wieder nach Hause. Bei Gildenheis verweilten wir wieder ein wenig. Als wir</div></div>	<div><div>English</div><div>Rumors. Many farmers, who no common cause with the rebels want to do, flee to the Cape, not at home feeling safer because they are threatened with death We weren't comfortable with that, since we knew that the farmers were among those who supported our work. The Hottentots are not at all satisfied. Some Our Hottentots had a farmer's wife I heard they say that Baviaanskloof will soon be there. would see it burning. On the 23rd we heard that the rioters had already on this side of Swellendam were and first to Baviaanskloof and from here to dem <pb n="172b" source="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" /> 27. would move to the Cape. On the 24th, the rumors became even more worrying, and we thought back and forth about a friend, who could give us some good advice. We could think of no one else but Andreas Otto, a field corporal, to whose area we actually belong. He lives 3 miles from here, and Brother Marsveld and Kuhncl travelled for this purpose to him. Brother Schwin, who alone to He stayed at home, testifying that he had never experienced such a day before. One rumor followed another that the Rebels were approaching. The baptized said: "May "Please spare our teachers!" and asked Brother Schwin, "Should we flee?" Brother Schwin replied that he currently still does this. did not know and would wait to see what news it would be. his two brothers would bring him. They They then explained that wherever we went, would also come along, and if we stayed here, they would also stay with us; for they wanted to live and die with their teachers. The baptismal candidates said the same thing, and many others. Among others, one baptismal candidate said: "Would God, who created heaven and earth Did anyone allow the rebels to commit this act? He is powerful enough to control these people. to stop them from coming to us; We only want to persevere with him. <pb n="173a" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 28 call." Towards evening, when I was in my room was and the current circumstances As I was thinking about it, I suddenly saw a crowd of people. They stood outside my windows, and they seemed armed to me. I was quite shocked by the sight, thinking that it was the rebels; But behold, they were Hottentots, 12 in number. a stick with a bundle hanging from it carried on their shoulders. They came from the Snake River, to live with us and to hear the word of God. They were already I spent a few days with Baas Teunis, who said had to dissuade them from their plan; And since he had not succeeded in this, he went to commanded at the Cape. Their wives and children are still with Baas Teunis, which he absolutely did not want to let them go to Baviaanskloof. but insisted that she return to her should return to their previous residence. On June 25th, the brothers Marsveld and Kuhncl arrived. They returned home and told the following story about their trip: "When we arrived at farmer Mary's, we heard To our great delight, the rebels withdrew. were and had not advanced further are. This news was received by the farmer Gildenheis. Confirmed. We learned nothing new from Otto; but only confirmation of what was heard, that the rebels were said to have stated they wanted first <pb n="173b" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 29. First, let's tackle Baviaanskloof to destroy. We stayed overnight at his place. The following day Tomorrow we drove home again. Near Gildenheis. We lingered there a little longer. When we</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Gerugte. Baie boere, wat geen gemeenskaplike saak met die rebelle nie wil doen, vlug na die Kaap, nie tuis nie voel veiliger omdat hulle met die dood gedreig word Ons was nie gemaklik daarmee nie, aangesien ons geweet dat die boere onder diegene was wat ons werk ondersteun het. Die Hottentotte is glad nie tevrede nie. Sommige Ons Hottentotte het 'n boervrou gehad Ek het gehoor hulle sê dat Baviaanskloof binnekort daar sal wees. sou dit sien brand. Op die 23ste het ons gehoor dat die oproeriges reeds aan hierdie kant van Swellendam was en eerste na Baviaanskloof en van hier na dem <pb n="172b" bron="NL-UtHUA_A363349_000172.jpg" /> 27. na die Kaap sou verhuis. Op die 24ste het die gerugte selfs meer kommerwekkend geword. en ons het heen en weer gedink aan 'n vriend, wie kan vir ons goeie raad gee. Ons kon aan niemand anders dink as Andreas Otto nie, 'n veldkorporaal, na wie se gebied ons eintlik behoort. Hy woon 3 myl van hier af. en Broer Marsveld en Kuhncl het vir hierdie doel gereis aan hom. Broer Schwin, wat alleen aan Hy het tuis gebly en getuig dat hy nog nooit tevore so 'n dag beleef het nie. om te hê. Een gerug het die ander gevolg dat die Rebelle het nader gekom. Die gedooptes het gesê: "Mag "Spaar asseblief ons onderwysers!" en het Broer Schwin gevra: "Moet ons vlug?" Broer Schwin het geantwoord dat hy dit tans steeds doen, het nie geweet nie en sou wag om te sien watter nuus dit sou wees. sy twee broers sou hom bring. Hulle Toe het hulle verduidelik dat waar ons ook al gegaan het, sou ook saamkom, en as ons hier gebly het, hulle sou ook by ons bly; want hulle wou om saam met hul onderwysers te lewe en te sterwe. Die doopkandidate het dieselfde gesê, en baie ander. Onder andere het een doopkandidaat gesê: "Sou God, wat hemel en aarde geskape het, Het iemand die rebelle toegelaat om hierdie daad te pleeg? Hy is magtig genoeg om hierdie mense te beheer. om te keer dat hulle na ons toe kom; Ons wil net met Hom volhard. <pb n="173a" source="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 28 "Teen die aand, toe ek in my kamer was." was en die huidige omstandighede Terwyl ek daaroor gedink het, het ek skielik 'n skare mense gesien. Hulle het buile my vensters gestaan, en hulle het vir my gewapen gekyk. Ek was nogal geskok deur die gesig, gedink dat dit die rebelle was; Maar kyk, hulle was Hottentotte, 12 in getal. 'n stok met 'n bondel wat daaraan hang op hul skouers gedra. Hulle het van die Slangrivier, om saam met ons te woon en om die woord van God te hoor. Hulle was reeds Ek het 'n paar dae saam met Baas Teunis deurgebring, wat gesê het moes hulle van hul plan afstig. En aangesien hy nie hierin geslaag het nie, het hy gegaan na aan die Kaap bevel gegee. Hul vrouens en kinders is steeds by Baas Teunis, wat hy absoluut vou hulle nie na Baviaanskloof laat gaan nie. maar het daarop aangedring dat sy na haar terugkeer moet terugkeer na hul vorige verblyfplek. Op 25 Junie het die broers Marsveld en Kuhncl aangekom. Hulle het huis toe gegaan en die volgende storie oor hul reis vertel: "Toe ons by boer Mary aankom, het ons gehoor Tot ons groot vreugde het die rebelle teruggetrek. was en het nie verder gevorder nie is. Hierdie nuus is deur die boer Gildenheis ontvang. Bevestig. Ons het niks nuus van Otto geleer nie; maar slegs bevestiging van wat gehoor is, dat die rebelle glo gesê het dat hulle wou eerste <pb n="173b" bron="NL-UtHUA_A363349_000173.jpg" /> 29. Kom ons pak eers Baviaanskloof aan om te vernietig. Ons het oornag by hom gebly. Die volgende dag Môre het ons weer huis toe gery. Naby Gildenheis. Ons het nog 'n bietjie langer daar vertoef. Toe ons</div></div>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_10208
NL-UtHUA_A363349_10209
NL-UtHUA_A363349_10210
NL-UtHUA_A363349_10211
NL-UtHUA_A363349_10212
NL-UtHUA_A363349_10213
NL-UtHUA_A363349_10214
NL-UtHUA_A363349_10215
NL-UtHUA_A363349_10216
NL-UtHUA_A363349_10217
NL-UtHUA_A363349_10218
NL-UtHUA_A363349_10219
NL-UtHUA_A363349_10220
NL-UtHUA_A363349_10221
NL-UtHUA_A363349_10222
NL-UtHUA_A363349_10223
NL-UtHUA_A363349_10224
NL-UtHUA_A363349_10225
NL-UtHUA_A363349_10226
NL-UtHUA_A363349_10227
NL-UtHUA_A363349_10228
NL-UtHUA_A363349_10229
NL-UtHUA_A363349_10230
NL-UtHUA_A363349_10231
NL-UtHUA_A363349_10232
NL-UtHUA_A363349_10233
NL-UtHUA_A363349_10234
NL-UtHUA_A363349_10235
NL-UtHUA_A363349_10236
NL-UtHUA_A363349_10237
NL-UtHUA_A363349_10238
NL-UtHUA_A363349_10239
NL-UtHUA_A363349_10240
NL-UtHUA_A363349_10241
NL-UtHUA_A363349_10242
NL-UtHUA_A363349_10243
NL-UtHUA_A363349_10244
NL-UtHUA_A363349_10245
NL-UtHUA_A363349_10246
NL-UtHUA_A363349_10247
NL-UtHUA_A363349_10248
NL-UtHUA_A363349_10249
NL-UtHUA_A363349_10250
NL-UtHUA_A363349_10251
NL-UtHUA_A363349_10252
NL-UtHUA_A363349_10253
NL-UtHUA_A363349_10254
NL-UtHUA_A363349_10255
NL-UtHUA_A363349_10256
NL-UtHUA_A363349_10257
NL-UtHUA_A363349_10258
NL-UtHUA_A363349_10259
NL-UtHUA_A363349_10260
NL-UtHUA_A363349_10261
NL-UtHUA_A363349_10262
NL-UtHUA_A363349_10263
NL-UtHUA_A363349_10264
NL-UtHUA_A363349_10265
NL-UtHUA_A363349_10266
NL-UtHUA_A363349_10267
NL-UtHUA_A363349_10268
NL-UtHUA_A363349_10269
NL-UtHUA_A363349_10270
NL-UtHUA_A363349_10271
NL-UtHUA_A363349_10272
NL-UtHUA_A363349_10273
NL-UtHUA_A363349_10274
NL-UtHUA_A363349_10275
NL-UtHUA_A363349_10276
NL-UtHUA_A363349_10277
NL-UtHUA_A363349_10278
NL-UtHUA_A363349_10279
NL-UtHUA_A363349_10280
NL-UtHUA_A363349_10281
NL-UtHUA_A363349_10282
NL-UtHUA_A363349_10283
NL-UtHUA_A363349_10284
NL-UtHUA_A363349_10285
NL-UtHUA_A363349_10286
NL-UtHUA_A363349_10287
NL-UtHUA_A363349_10288
NL-UtHUA_A363349_10289

Diplomatische Transkription
op het punt fonden, onzen weg naar huis te
vervolgen, riep men ons ichielyk terug, om Zelf
te hooren, wat nieuws de bode, welken zy van verre
zagen aankomen, en die waarichynlyk van de
Kaap kwam, ons van daar kon mededeelen.
Hy kwam 'er ook daadelyk daar van daan, en bragt
Brieven mede, waarin gemeld word, dat de Engeli-
chen zich gereed maakten, om de Kaap aantall-
ten, maar dat men geresolveerd was, zich tot op
den laaitlen man te verdeddigen. De Baay Fals
hadden de Engellchen reeds in bezit, ook vernaa-
men wy alhier, dat de Oproerlingen zouden ge-
zegd hebben, dat zy de Gedoopten Hottentotten
niet wilden dooden, maar met zich neemen, en
dan wel hen overmeelreen zouden. Doch de Mar-
tha wilden zy aan flukken hakken.,
Te Baviaanskloof bleeven de 12 gilleren aangeko-
men Hottentotten nog een dag over, om dog ten
minsten een mal het Word Gods te hooren, en woonden
de Avond Vergadering by 8 Vrouwen, welke tot hun be-
hooren, kwamen den 26 Juny hier aan, na van Baas
Teunis verlof verkreegen te hebben, om hier te bezoeken,
maar niet te blyven. Waarom, en uit welke Magt
Baas Teunis dat doet, weten wy niet. De 12 Mannen
begaven
<pb n="174a" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
30.
begaven zich dezen morgen op Weg naar de Kaap.
Zy gingen seer ongaam weg, en waren lieber nog
langer gebleeven, om nog meer Worden Gods te hoo-
ren. De anderen zeiden hun, dat zy, na dat hun
Dienst om de Kaap gedaan was, konden weder
komen.
Den 27. Juny was de Dag, om het heilig Avond-
maal te gebruiken. Wy vonden het egter raadzaam
het voor deeze reis uit te stellen, vermits zoowel wy,
als onze Avondmaals-leden, door de tegenwoordige
omstandigheden in ons gemoed te zeer verftrooid wa-
ren. De menigvuldige gerugten blyven nog voortduu-
ren, men kan 'er egter niet op aan.
Den 29. kwam de Opziender van het warme Bad
ons bezoeken. Van nieuwestydingen wilt hy verder
niets, dan dat op de Kaap nog niets bellifdends
voorgekomen was. Hy overnagte by ons.
Den 3 Julij hielden wy das vor 8 dagen uit-
getelde heilige Avondmaal, 't welk de Zutter Bed-
gen voor de eerfte reis met ons deelagig werd.
Heden ontfingen wy eenen Brief van den Heer
Heuser op de Kaap. Hy meld daarin, dat de
Engellchen nog voor de Stad lagen, maar dat de
Burgers zich op 't uiterfte wilden verweeren, voe-
gende 'er verder by, dat het Schip, 't welk Zaaken
voor ons aan boord had, van de Engellchen in be-
flag genomen was. Ook zegt men, ichryft hy verder
dat gantich Holland in Handen der Franclien is,
en
<pb n="174b" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
31.
en de Prins van Oranien zich in Engeland bevindt.
Daardoor is there onze Briefwisseling met Hol-
land geheel afgesneden, en wy zien geen mooge-
lykheid, om wat uit Holland te hooren, zo groot
ook ons verlangen is, iets van onze lieve Broeders
en Zutters in Zeist en Newuid te vernemen.
Den 5 Julij kwam een bode van Baas Teunis,
om ons te zeggen, dat hy, gehoord hebbende, dat
Hottentotten met veel Vee naar Baviaanskloof
gekomen waren, hy de Hottentotten commandeer-
de, om naar de Kaap te gaan, en hun Vee moet
terug gezonden worden. Dus kom een order op
de andere, om alle Hottentotten, die maar kunnen
byeen gebracht worden, naar de Kaap te zenden.
De Oproerlingen heeft de Regeering laten aan-
zeggen, om naar de Kaap te komen, en aldaar
hunne Klagen in te leveren, welke aangehoord
zouden worden, mits werkzaam zynde, om het Land
te helpen verdeddigen. Hun antwoord was, dat zy
niet wilden komen, en op hun voornemen pal blee,
ven taan. De bode van Baas Teunis vond hier de
Hottentotten nicht, die hy gezocht had, weshalven hy
weder terug reed, en den Weg infloeg, op welken hy
dacht dezelve te ontmoeten. Of hy daarin gelaggen

Normalisierter Text
im Begriff standen, unseren Weg nach Hause zu
verfolgen, rief man uns schnell zurück, um selbst
zu hören, was Neues der Bote, welchen sie von Weitem
ankommen sahen und der wahrscheinlich vom
Kap kam, uns von dort mitteilen konnte.
Hy kwam 'er ook daadelyk daar van daan, en bragt
Brieve mit, in denen gemeldet wird, dass die Engländer
sich bereit machten, das Kap anzugreifen,
aber dass man entschlossen war, sich bis auf
den letzten Mann zu verteidigen. Die Fals-Bucht
hatten die Engländer bereits in Besitz, auch erfuhren
wir hier, dass die Auführer gesagt haben sollen,
dass sie die getauften Hottentotten
nicht töten wollten, sondern mit sich nehmen und
dann wohl sie überwältigen würden. Doch die Martha
wollten sie in Stücke hacken.“
In Baviaanskloof blieben die 12 gestern angekommenen
Hottentotten noch einen Tag, um doch zumindest
einmal das Wort Gottes zu hören, und wählten
der Abendversammlung bei 8 Frauen, welche zu ihnen gehörten,
kamen am 26. Juni hier an, nachdem sie von Baas
Teunis die Erlaubnis erhalten hatten, hier zu besuchen,
aber nicht zu bleiben. Warum und aus welcher Macht
Baas Teunis das tat, wissen wir nicht. Die 12 Männer
begaben
<pb n="174a" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
30.
begaben sich diesen Morgen auf den Weg zum Kap.
Sie gingen sehr ungerne weg und wären lieber noch
länger geblieben, um noch mehr Worte Gottes zu hören.
Die anderen sagten ihnen, dass sie, nachdem ihr
Dienst am Kap getan war, wieder kommen
könnten.
Am 27. Juni war der Tag, um das Heilige Abendmahl
zu feiern. Wir fanden es jedoch ratsam,
es für diese Reise aufzuschieben, da sowohl wir
als auch unsere Abendmahlsglieder durch die gegenwärtigen
Umsände in unserem Gemüt zu sehr zerstreut waren.
Die vielfältigen Gerüchte dauern noch an,
man kann sich jedoch nicht darauf verlassen.
Am 29. kam der Aufseher des warmen Bades
uns besuchen. An Neuigkeiten wusste er weiter
nichts, als dass am Kap noch nichts Entscheidendes
vorgefallen war. Er übernachtete bei uns.
Am 3. Juli hielten wir das vor 8 Tagen aufgeschobene
Heilige Abendmahl, welches die Schwester Bedgen
zum ersten Mal mit uns teilhaftig wurde.
Heute erhielten wir einen Brief von Herrn
Heuser am Kap. Er meldet darin, dass die
Engländer noch vor der Stadt lagen, aber dass die
Bürger sich aufs Äußerste verteidigen wollten,
hinzufügend, dass das Schiff, welches Güter
für uns an Bord hatte, von den Engländern in Beschlag
genommen war. Auch sagt man, schreibt er weiter,
dass ganz Holland in Händen der Franzosen ist,
und
<pb n="174b" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
31.
und der Prinz von Oranien sich in England befindet.
Dadurch ist unsere Briefwechsel mit Holland
nun vollständig abgeschnitten, und wir sehen keine Möglichkeit,
etwas aus Holland zu hören, so groß
auch unser Verlangen ist, etwas von unseren lieben Brüdern
und Schwestern in Zeist und Newuid zu erfahren.
Am 5. Juli kam ein Bote von Baas Teunis,
um uns zu sagen, dass er, nachdem er gehört hatte, dass
Hottentotten mit viel Vieh nach Baviaanskloof
gekommen waren, die Hottentotten kommandierte,
um zum Kap zu gehen, und ihr Vieh müsse
zurückgeschickt werden. So kommt eine Anordnung auf
die andere, um alle Hottentotten, die nur
zusammengebracht werden können, zum Kap zu senden.
Die Auführer hat die Regierung auffordern
lassen, zum Kap zu kommen und dort
ihre Klagen einzureichen, welche angehört
zouden werden, vorausgesetzt, sie wären bereit, das Land
zu verteidigen. Ihre Antwort war, dass sie
nicht kommen wollten und bei ihrem Vorhaben fest
blieben. Der Bote von Baas Teunis fand hier die
Hottentotten nicht, die er gesucht hatte, weshalb er
wieder zurückfuhr und den Weg einschlug, auf welchem er
dachte, dieselben zu treffen. Ob er darin Erfolg

English
were about to make our way home
We were quickly called back to follow up, so that they could do it themselves.
to hear what news the messenger, whom they had seen from afar, had brought to them.
arrived, and probably from
Cape came, and was able to tell us from there.
He came immediately from there and brought
Letters containing reports that the English
prepared to attack the cape,
but that one was determined to go as far as
to defend the last man. False Bay
The English already possessed it, and they also learned
We here believe that the rebels allegedly said,
that they were the baptized Hottentots
did not want to kill, but take them with them and
then they would probably overpower them. But Martha
They wanted to chop them into pieces.”
The 12 people who arrived yesterday remained in Baviaanskloof.
Hottentots one more day, to at least
to hear the word of God once, and to live
at the evening meeting. Eight women who belonged to them,
arrived here on June 26th, after being escorted by Baas
Teunis had received permission to visit here,
but not to stay. Why, and with what power?
We don't know what Baas Teunis is doing. The 12 men
awarded
<pb n="174a" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
30.
set off for the Cape this morning.
They were very reluctant to leave and would have preferred to stay longer.
I stayed longer to hear more of God's words.
The others told them that more of their
Service at the Cape was done, come again
could.
June 27th was the day for Holy Communion.
to celebrate. However, we felt it advisable to
to postpone it for this trip, since both we
as well as our communion members through the present
Circumstances were so scattered in our minds.
The numerous rumors are still circulating.
However, one cannot rely on it.
On the 29th, the supervisor of the hot bath arrived.
visit us. He had no further news.
nothing except that nothing decisive has yet happened at the Cape
What had happened. He stayed overnight with us.
On July 3rd, we held the meeting that had been postponed 8 days earlier.
Holy Communion, which Sister Bedgen
participated with us for the first time.
Today we received a letter from Mr.
Heuser at the Cape. He reports in it that the
The English were still outside the city, but that the
Citizens wanted to defend themselves to the utmost,
adding that the ship, which carries goods
had been seized by the English for us on board
was taken. It is also said, he continues, that
that all of Holland is in the hands of the French
and
<pb n="174b" source="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
31.
and the Prince of Orange is in England.
This has led to our correspondence with Holland
now completely cut off, and we see no way to
to hear something from Holland, so big
It is also our desire to learn something from our dear brothers
and sisters in Zeist and Newuid.
On 5th a messenger came from Baas Teunis,
to tell us that, after hearing that
Hottentots with many cattle to Baviaanskloof
who had come, commanded the Hottentots,
to go to the Cape, and their cattle must
be sent back. This results in an order.
the other, to all Hottentots only
can be brought together to send to the Cape.
The government has called on the rebels to take action against the insurgents.
let them come to the Cape and there
to file their complaints, which belong to
would be, provided they were willing to leave the country
to defend herself. Her response was that she
did not want to come and remained committed to their plan
remained. The messenger from Baas Teunis found here the
Not the Hottentots he was looking for, which is why he
drove back and took the road on which he
thought he would meet the same ones. Whether he would succeed in that.

Afrikaans
was op die punt om ons pad huis toe te maak
Ons is vinnig teruggeroep om op te volg, sodat hulle dit self kon doen.
om te hoor watter nuus die boodskapper, wat hulle van ver af gesien het, vir hulle gebring het.
aangekom, en waarskynlik van
Kaap het gekom, en kon ons van daar af vertel.
Hy het dadelik daarvandaan gekom en gebring
Brieue met verslae dat die Engelse
gereed om die kaap aan te val,
maar daardie een was vasbeslote om so ver te gaan as
om die laaste man te verdedig. Valsbaai
Die Engelse het dit reeds besit, en hulle het ook geleer
Ons glo hier dat die rebelle na bewering gesê het,
dat hulle die gedoopte Hottentotte was
wou nie doodmaak nie, maar neem hulle saam met hulle en
dan sou hulle hulle waarskynlik oorweldig. Maar Martha
Hulle wou hulle in stukke kap.”
Die 12 mense wat gister aangekom het, het in Baviaanskloof gebly.
Hottentotte nog een dag, tot ten minste
om die woord van God eenmaal te hoor, en te lewe
by die aandvergadering. Agt vroue wat aan hulle behoort het,
het op 26 Junie hier aangekom nadat hy deur Baas begetei is
Teunis het toestemming gekry om hier te besoek,
maar nie om te bly nie. Waarom, en deur watter krag?
Ons weet nie wat Baas Teunis doen nie. Die 12 manne
toegeken
<pb n="174a" bron="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
30.
vanoggend na die Kaap vertrek.
Hulle was baie huierwig om te vertrek en sou verkies het om langer te bly.
Ek het langer gebly om meer van God se woorde te hoor.
Die ander het vir hulle gesê dat na hul
Diens aan die Kaap was klaar, kom weer
kon.
27 Junie was die dag vir die Heilige Nagmaal.
om te vier. Ons het dit egter raadsaam gevind om
om dit vir hierdie reis uit te stel, aangesiens ons albei
sowel as ons nagmaalede deur die hede
Omstandighede was te verstrooi in ons gedagtes.
Die talke gerugte doen steeds die rondte.
'n Mens kan egter nie daarop staatmaak nie.
Op die 29ste het die toesighouer van die warm bad opgedaag.
besoek ons. Hy het geen verdere nuus gehad nie.
niks behalwe dat niks beslissends nog aan die Kaap gebeur het nie
Wat het gebeur? Hy het oornag by ons gebly.
Op 3 Julie het ons die vergadering gehou wat 8 dae tevore uitgestel is.
Heilige Nagmaal, wat Suster Bedgen
vir die eerste keer saam met ons deelgeneem.
Vandag het ons 'n brief van mnr. ontfang.
Heuser aan die Kaap. Hy rapporteer daarin dat die
Die Engelse was nog buite die stad, maar dat die
Burgers wou hulself tot die uiterste verdedig,
en bygevoeg dat die skip, wat goedere vervoer
is deur die Engelse vir ons aan boord gegryp
is geneem. Daar word ook gesê, gaan hy voort, dat
dat die hele Holland in die hande van die Franse is
en
<pb n="174b" bron="NL-UtHUA_A363349_000174.jpg" />
31.
en die Prins van Oranje is in Engeland.
Di het gelei tot ons korrespondensie met Holland
nou heeltemal afgesny, en ons sien geen manier om
om iets van Holland te hoor, so groot
Dit is ook ons begeerte om iets van ons liewe broers te leer
en susters in Zeist en Newuid.
Op 5 Julie het 'n boodskapper van Baas Teunis gekom,
om vir ons te sê dat, nadat ons dit gehoor het
Hottentotte met baie beeste na Baviaanskloof
wat gekom het, het die Hottentotte bevel,
om na die Kaap te gaan, en hul beeste moet
teruggesuur word. Dit lei tot 'n bestelling,
die ander, slegs vir alle Hottentotte
kan bymekaargebring word om na die Kaap te stuur.
Die regering het die rebelle versoek om teen die opstandelinge op te tree.
laat hulle na die Kaap kom en daar
om hul klages in te dien, wat behoort aan
sou wees, mits hulle bereid was om die land te verlaat
om haarself te verdedig. Haar reaksie was dat sy
wou nie kom nie en het by hul plan gebly
het gebly. Die boodskapper van Baas Teunis het hier die
Nie die Hottentotte waarna hy gesoek het nie, en daarom het hy
teruggery en die pad geneem waarop hy
gedink hy sou dieselfdes teëkom. Of hy daarin sou slaag.

ID
NL-UHUA_A363349_10290
NL-UHUA_A363349_10291
NL-UHUA_A363349_10292
NL-UHUA_A363349_10293
NL-UHUA_A363349_10294
NL-UHUA_A363349_10295
NL-UHUA_A363349_10296
NL-UHUA_A363349_10297
NL-UHUA_A363349_10298
NL-UHUA_A363349_10299
NL-UHUA_A363349_10300
NL-UHUA_A363349_10301
NL-UHUA_A363349_10302
NL-UHUA_A363349_10303
NL-UHUA_A363349_10304
NL-UHUA_A363349_10305
NL-UHUA_A363349_10306
NL-UHUA_A363349_10307
NL-UHUA_A363349_10308
NL-UHUA_A363349_10309
NL-UHUA_A363349_10310
NL-UHUA_A363349_10311
NL-UHUA_A363349_10312
NL-UHUA_A363349_10313
NL-UHUA_A363349_10314
NL-UHUA_A363349_10315
NL-UHUA_A363349_10316
NL-UHUA_A363349_10317
NL-UHUA_A363349_10318
NL-UHUA_A363349_10319
NL-UHUA_A363349_10320
NL-UHUA_A363349_10321
NL-UHUA_A363349_10322
NL-UHUA_A363349_10323
NL-UHUA_A363349_10324
NL-UHUA_A363349_10325
NL-UHUA_A363349_10326
NL-UHUA_A363349_10327
NL-UHUA_A363349_10328
NL-UHUA_A363349_10329
NL-UHUA_A363349_10330
NL-UHUA_A363349_10331
NL-UHUA_A363349_10332
NL-UHUA_A363349_10333
NL-UHUA_A363349_10334
NL-UHUA_A363349_10335
NL-UHUA_A363349_10336
NL-UHUA_A363349_10337
NL-UHUA_A363349_10338
NL-UHUA_A363349_10339
NL-UHUA_A363349_10340
NL-UHUA_A363349_10341
NL-UHUA_A363349_10342
NL-UHUA_A363349_10343
NL-UHUA_A363349_10344
NL-UHUA_A363349_10345
NL-UHUA_A363349_10346
NL-UHUA_A363349_10347
NL-UHUA_A363349_10348
NL-UHUA_A363349_10349
NL-UHUA_A363349_10350
NL-UHUA_A363349_10351
NL-UHUA_A363349_10352
NL-UHUA_A363349_10353
NL-UHUA_A363349_10354
NL-UHUA_A363349_10355
NL-UHUA_A363349_10356
NL-UHUA_A363349_10357
NL-UHUA_A363349_10358
NL-UHUA_A363349_10359
NL-UHUA_A363349_10360
NL-UHUA_A363349_10361
NL-UHUA_A363349_10362
NL-UHUA_A363349_10363
NL-UHUA_A363349_10364
NL-UHUA_A363349_10365
NL-UHUA_A363349_10366
NL-UHUA_A363349_10367
NL-UHUA_A363349_10368
NL-UHUA_A363349_10369
NL-UHUA_A363349_10370
NL-UHUA_A363349_10371

Diplomatische Transkription
is al of niet, weten wy niet. In fypt van alle dee-
ze verwarde omfandigheden bemerkten wy eenen
Krachtdaadigen arbeid des heiligen Geestes in de
harten onzer Hottentotten, en inzonderheid onder
de
<pb n="175a" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
32.
de jongst aangekomene. Dan niet wetende, we
lot hun en ons nog voortlaet: zoo hadden wy
thans geen vrymoedigheid, om aan een Doop
denken. De arme Hottentotten zyn met ang
bevangen, en de Boeren maaken hen nog tien
maal meer diets, dan waar is.
Den 9 Juli kwamen 7 van de Hottentotten,
welke Baas Teunis hier had laaten opzoeken,
ons aan. Wy lieten ze by ons komen, om hen
vragen, of Baas Teunis hen gelproken en hen
gezegd had, wat hy van hun wilde gedaan hebb
Op hun antwoord van Ja, gaven wy hun te ke
nen, dat zy hier niet zouden blyven, maar we
naar Baas Teunis moesten gaan, gevende hu
een brief van ons aan hem geschreven, mede.
Den 10, zeiden ons eenige, die by de Boeren g
weelt waren, van hun gehoord te hebben, dat n
heden een Commando van de Oproerlingen zou
herwaards komen, op den Weg naar de Kaap
de met 300 Wagens. Wy lieten ons daardoo
niet hooren, en het bleek haalt, dat het niet wa
was. — Den 11 leide ons een Hottentot
die gelferen gekomen was, dat hy niet langer
zwygen kon, maar zeggen moeft, wat hy geh
had. Een van de Boeren, die den Landdrost
van Swellendam afgezet hebben, had hem g
vraagd, of hy ook wilens war School te gaan
„Ja Baas! was zyn antwoord. Daarop hernam de
hy
<pb n="175b" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
33.
hy zou maar gaan; maar de School zou ras een
einde neemen; de Hottentotten moeten niet Wys ge-
maakt worden, maar zoo onwetende blyven, als zy
waren. Liepen 'er doch zoo veel Kinderen van Chris-
tenen rond, die niets leerden, waarom zouden de
Hottentotten wat leeren? Wy zullen de Scholen haalt
afchaffen; want wy zyn thans de Overheid:
weet gy dat? — Even ditzelfde werd hem ook
door eenen anderen Boer, op zynen Weg hier na
toe gezegd. Wy kregen verder te hooren, dat de op-
roerlingen den 8 August een vergadering te Zwell-
endam wilden houden.
Den 12 Juli ontvingen wy eenen Brief van Va-
der Schmidt uit de Kaap, die de tegenwoordige be-
droefde Lands-omfandigheden zeer beklagde, en
een tydlang by ons wenichte te wezen. Maar ook
NL-UHUA_A363349_10344
NL-UHUA_A363349_10345
NL-UHUA_A363349_10346
NL-UHUA_A363349_10347
NL-UHUA_A363349_10348
NL-UHUA_A363349_10349
NL-UHUA_A363349_10350
NL-UHUA_A363349_10351
NL-UHUA_A363349_10352
NL-UHUA_A363349_10353
NL-UHUA_A363349_10354
NL-UHUA_A363349_10355
NL-UHUA_A363349_10356
NL-UHUA_A363349_10357
NL-UHUA_A363349_10358
NL-UHUA_A363349_10359
NL-UHUA_A363349_10360
NL-UHUA_A363349_10361
NL-UHUA_A363349_10362
NL-UHUA_A363349_10363
NL-UHUA_A363349_10364
NL-UHUA_A363349_10365
NL-UHUA_A363349_10366
NL-UHUA_A363349_10367
NL-UHUA_A363349_10368
NL-UHUA_A363349_10369
NL-UHUA_A363349_10370
NL-UHUA_A363349_10371

Normalisierter Text
hatte oder nicht, wissen wir nicht. Trotz all dieser
verworrenen Umstände bemerkten wir einen
kraftvollen Einfluss des Heiligen Geistes in den
Herzen unserer Hottentotten, und insbesondere unter
den
<pb n="175a" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
32.
den jüngst Angekommenen. Da wir aber nicht wissen, welches
Schicksal ihnen und uns noch bevorsteht, hatten wir
derzeit keine Freimütigkeit, an eine Taufe zu
denken. Die armen Hottentotten sind von Angst
befangen, und die Bauern machen ihnen noch zehnmal
mehr Angst, als wahr ist.
Am 9. Juli kamen 7 der Hottentotten,
welche Baas Teunis hier hatte suchen lassen,
zu uns. Wir ließen sie zu uns kommen, um sie zu
fragen, ob Baas Teunis sie gesprochen und ihnen
gesagt hatte, was er von ihnen wohl haben wollte.
Auf ihre Antwort von Ja, gaben wir ihnen zu erkennen,
dass sie hier nicht bleiben sollten, sondern wieder
zu Baas Teunis gehen müssten, ihnen
einen Brief von uns an ihn geschrieben, mitgebend.
Am 10. sagten uns einige, die bei den Bauern gewesen
waren, von ihnen gehört zu haben, dass noch
heute ein Kommando der Auführer hierher
kommen würde, auf dem Weg zum Kap,
mit 300 Wagen. Wir ließen uns dadurch
nicht stören, und es stellte sich bald heraus, dass es nicht wahr
war. — Am 11. teilte uns ein Hottentotte,
der gestern gekommen war, mit, dass er nicht länger
schweigen konnte, sondern sagen musste, was er gehört
hatte. Einer der Bauern, die den Landdrost
von Swellendam abgesetzt haben, hatte ihn gefragt,
ob er auch wilens war, zur Schule zu gehen.
„Ja, Baas!“ war seine Antwort. Daraufhin erwiderte
er:
<pb n="175b" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
33.
„Er soll nur gehen; aber die Schule wird bald ein
Ende nehmen; die Hottentotten sollen nicht klug gemacht
werden, sondern so unwissend bleiben, wie sie
waren. Liefen doch so viele Kinder von Christen
herum, die nichts lernten, warum sollten die
Hottentotten etwas lernen? Wir werden die Schulen bald
abschaffen; denn wir sind jetzt die Obrigkeit:
wisst ihr das?“ — Genau dasselbe wurde ihm auch
von einem anderen Bauern auf seinem Weg hierher
gesagt. Wir bekamen weitere zu hören, dass die Auführer
am 8. August eine Versammlung in Swellendam
abhalten wollten.
Am 12. Juli erhielten wir einen Brief von Vater
Schmidt aus dem Kap, der die gegenwärtigen betrübten
Landesumstände sehr beklagte und
eine Zeilang bei uns sein wünschte. Aber auch
hier werden selbst diejenigen, welche die meiste Standhaftigkeit
bewiesen hatten, durch die zunehmenden drohenden
Gerüchte mit Furcht befangen. Sie sprechen viel
vom Fliehen und fragen uns, was wir tun würden,
wollend unser Beispiel darin folgen. Wir selbst
müssen zugeben, dass uns nicht wohl dabei zumute
ist, und können darum anderen auch nicht mit Freimütigkeit
einen guten Rat geben; aber sagen
ihnen lediglich so viel, dass, wenn es ihnen so wichtig
wäre zu fliehen, sie es immer tun könnten; wir
indessen würden es noch nicht tun. Uns dann
sagend, dass sie auch noch so lange mit dem Fliehen
wollten
<pb n="176a" source="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" />
34.
wilden wagten, bis wir gingen. So antwor-
ten wir ihnen, dass wir in diesem Fall doch nicht
in der Lage wären, ihnen hilfreiche
Dienste zu erweisen. David, der ein paar Tage von
hier gewesen war, kam am 14. Juli wieder
nach Hause und erzählte uns, gehört zu haben, dass
die Auführer wieder in Swellendam erwartet
wurden, eine Verstärkung erwarteten und 300 Hottentotten
bei sich hatten. Nachdem die vorgenannte Verstärkung
angekommen war, wollten sie nach Baviaanskoof kommen und uns
und unsere Hottentotten erschießen. 300 Hottentotten
hatten sich ihnen angeschlossen. Von allen Seiten hörten

Englisch
Whether he had it or not, we don't know. Despite all this
Amidst confusing circumstances, we notice a
powerful influence of the Holy Spirit in the
hearts of our Hottentots, and especially among
the
<pb n="175a" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
32.
the most recently arrived. But since we don't know which
We had feared the fate that still awaited them and us.
There is currently no openness to discuss baptism.
think. The poor Hottentots are filled with fear.
biased, and the farmers make it ten times over for them
More fear than is true.
On July 9th, 7 of the Hottentots arrived,
which Baas Teunis had come to be searched for here
to us. We let them come to us, to
ask if Baas Teunis has spoken to them and told them
had said what he wanted them to do.
Upon their answer of yes, we indicated to them,
that they should not stay here, but return
to Baas Teunis, them
We wrote a letter to him, which we included with his letter.
On the 10th, some who had been with the farmers told us
were, to have heard from them that still
A commands unit of the insurgents arrived here today
would come, on the way to the Cape,
with 300 cars. We weren't deterred by that,
not to disturb, and it soon turned out that it wasn't true.
was. — On the 11th, a Hottentot told us,
who had arrived yesterday, with the understanding that he would no longer be able to
He could remain silent, but had to say what he heard.
had. One of the farmers who had the Landdrost
who had dropped him off in Swellendam, had asked him
whether he was also willing to go to school.
“Yes, boss!” was his reply. Then he responded
he:
<pb n="175b" source="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
33.
“He should just go; but the school will soon become a
To end; the Hottentots should not be made clever.
will become, but remain as ignorant as they
were. So many children of Christians were running around.
around, who learned nothing, why should they
Hottentots learn something? We will soon open the schools
abolish it; for we are now the authorities:
“Do you know that?” — Exactly the same thing was said to him.
from another farmer on his way here
said. We further heard that the rioters
A meeting will be held in Swellendam on August 8th.
wanted to prevent.
On July 12th we received a letter from Father
Schmidt from the Cape, who is currently saddened
State conditions were greatly lamented and
wished to stay with us for a while. But also
Even those with the most resilience will find themselves here
had proven, through the increasing threat
Rumors are fraught with fear. They talk a lot
about fleeing and wondering what we would do,
wanting to follow our example in this. We ourselves
We must admit that we don't feel comfortable with it,
is, and therefore cannot be candid with others either.
to give good advice; but say
They only need to know that if it's that important to them...
It would be to flee, they could always do it; we
However, they wouldn't do it yet. Then us,
saying, that they would continue fleeing for as long as they liked
wanted
<pb n="176a" source="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" />
34.
Wild ones dared until we left. So answer-
We told them that in this case we would not be able to.
would be able to provide them with helpful
to render services. David, who was away for a few days from
who had been here, came again on July 14th.
went home and told us he had heard that
The rebels are expected back in Swellendam
They were expecting reinforcements and 300 Hottentots
had with them. After the aforementioned reinforcement
Once they had arrived, they wanted to come to Baviaanskoof and us
and shoot our Hottentots. 300 Hottentots
had joined them.

Afrikaans
Of hy dit gehad het of nie, weet ons nie. Ten spyte van dit alles
Te midde van verwarrende omstandighede merk ons op 'n
kragtige invloed van die Heilige Gees in die
harte van ons Hottentotte, en veral onder
die
<pb n="175a" bron="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
32.
die mees onlangs aangekomde. Maar aangesien ons nie weet watter
Ons het gevrees vir die lot wat nog op hulle en ons gewag het.
Daar is tans geen openheid om oor die doop te praat nie.
dink. Die arme Hottentotte is vol vrees.
bevooroordeel, en die boere maak dit tien keer meer vir hulle
Meer vrees as wat waar is.
Op 9 Julie het 7 van die Hottentotte aangekom,
wat Baas Teunis hier laat deursoek het
aan ons. Ons laat hulle na ons toe kom, aan
vra of Baas Teunis met hulle gespraak het en vir hulle gesê het
gesê het wat hy wou hê hulle moes doen.
Op hul ja-antwoord het ons aan hulle aangedui,
dat hulle nie hier moet bly nie, maar moet terugkeer
Hulle sou na Baas Teunis moes gaan, hulle
Ons het 'n brief aan hom geskryf, wat ons by sy brief ingesluit het.
Op die 10de het sommige wat saam met die boere was, vir ons gesê
was, om van hulle gehoor te het dat steeds
'n Kommando-eenheid van die opstandelinge het vandag hier aangekom
sou kom, op pad na die Kaap,
met 300 motors. Ons is nie daardeur afgeskrik nie.
nie om te steur nie, en dit het gou geblyk dat dit nie waar was nie.
was. — Op die 11de het 'n Hottentot vir ons gesê,
wat gister aangekom het, met die verstandhouding dat hy nie meer sou kon nie
Hy kon stilbly, maar moes sê wat hy gehoor het.
gehad. Een van die boere wat die Landdros gehad het
wat hom in Swellendam afgelaai het, het hom gevra
of hy ook bereid was om skool toe te gaan.
“Ja, baas!” was sy antwoord. Toe het hy geantwoord
hy:
<pb n="175b" bron="NL-UHUA_A363349_000175.jpg" />
33.
“Hy moet maar net gaan; maar die skool gaan binnekort 'n
Ten slotte; die Hottentotte moet nie slim gemaak word nie.
sal word, maar bly so onkundig soos hulle
was. So baie kinders van Christene het rondgehardloep.
rond, wat niks geleer het nie, hoekom sou hulle
Leer Hottentotte iets? Ons sal binnekort die skole opmaak
skaf dit af, want ons is nou die owerheide:
“Weet jy dit?” — Presies dieselfde is vir hom gesê.
van 'n ander boer op pad hierheen
gesê. Ons het verder gehoor dat die oproeriges
'n Vergadering sal op 8 Augustus in Swellendam gehou word.
vou voorkom.
Op 12 Julie het ons 'n brief van Pa ontvang
Schmidt van die Kaap, wat tans bedroef is
Staats toestande is erg betreur en
vou 'n rukkie by ons bly. Maar ook
Selfs diegene met die meeste veerkragtigheid sal hulself hier bevind
bewys het, deur die toenemende bedreiging
Gerugte is vol vrees. Hulle praat baie
oor vlug en wonder wat ons sou doen,
wil ons voorbeeld hierin volg. Ons self
Ons moet erken dat ons nie gemaklik daarmee voel nie.
is, en kan daarom ook nie openhartig met ander wees nie.
om goeie raad te gee; maar sê
Hulle hoef dit net te weet as dit vir hulle so belangrik is...
Dit sou wees om te vlug, hulle kon dit altyd doen; ons
Hulle wou dit egter nog nie doen nie. Toe ons,
en gesê dat hulle sal aanhou vlug solank hulle wil
wou hê
<pb n="176a" bron="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" />
34.
Wilde diere het gewaag totdat ons weg is. So antwoor-
Ons het vir hulle gesê dat ons in hierdie geval nie sou kon nie.
sou hulle van hulp kon voorsien
om dienste te lewer. David, wat vir 'n paar dae weg was van
wat hier was, het weer op 14 Julie gekom.
huis toe gegaan en vir ons gesê hy het dit gehoor
Die rebelle word terug in Swellendam verwag.
Hulle het versterkings en 300 Hottentotte verwag
saam met hulle gehad het. Na die voorgenoemde versterking
Toe hulle eers daar aankom, wou hulle na Baviaanskoof kom en ons
en skiet ons Hottentotte. 300 Hottentotte
het by hulle aangesluit.

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_10372</div><div>NL-UHUA_A363349_10373</div><div>NL-UHUA_A363349_10374</div><div>NL-UHUA_A363349_10375</div><div>NL-UHUA_A363349_10376</div><div>NL-UHUA_A363349_10377</div><div>NL-UHUA_A363349_10378</div><div>NL-UHUA_A363349_10379</div><div>NL-UHUA_A363349_10380</div><div>NL-UHUA_A363349_10381</div><div>NL-UHUA_A363349_10382</div><div>NL-UHUA_A363349_10383</div><div>NL-UHUA_A363349_10384</div><div>NL-UHUA_A363349_10385</div><div>NL-UHUA_A363349_10386</div><div>NL-UHUA_A363349_10387</div><div>NL-UHUA_A363349_10388</div><div>NL-UHUA_A363349_10389</div><div>NL-UHUA_A363349_10390</div><div>NL-UHUA_A363349_10391</div><div>NL-UHUA_A363349_10392</div><div>NL-UHUA_A363349_10393</div><div>NL-UHUA_A363349_10394</div><div>NL-UHUA_A363349_10395</div><div>NL-UHUA_A363349_10396</div><div>NL-UHUA_A363349_10397</div><div>NL-UHUA_A363349_10398</div><div>NL-UHUA_A363349_10399</div><div>NL-UHUA_A363349_10400</div><div>NL-UHUA_A363349_10401</div><div>NL-UHUA_A363349_10402</div><div>NL-UHUA_A363349_10403</div><div>NL-UHUA_A363349_10404</div><div>NL-UHUA_A363349_10405</div><div>NL-UHUA_A363349_10406</div><div>NL-UHUA_A363349_10407</div><div>NL-UHUA_A363349_10408</div><div>NL-UHUA_A363349_10409</div><div>NL-UHUA_A363349_10410</div><div>NL-UHUA_A363349_10411</div><div>NL-UHUA_A363349_10412</div><div>NL-UHUA_A363349_10413</div><div>NL-UHUA_A363349_10414</div><div>NL-UHUA_A363349_10415</div><div>NL-UHUA_A363349_10416</div><div>NL-UHUA_A363349_10417</div><div>NL-UHUA_A363349_10418</div><div>NL-UHUA_A363349_10419</div><div>NL-UHUA_A363349_10420</div><div>NL-UHUA_A363349_10421</div><div>NL-UHUA_A363349_10422</div><div>NL-UHUA_A363349_10423</div><div>NL-UHUA_A363349_10424</div><div>NL-UHUA_A363349_10425</div><div>NL-UHUA_A363349_10426</div><div>NL-UHUA_A363349_10427</div><div>NL-UHUA_A363349_10428</div><div>NL-UHUA_A363349_10429</div><div>NL-UHUA_A363349_10430</div><div>NL-UHUA_A363349_10431</div><div>NL-UHUA_A363349_10432</div><div>NL-UHUA_A363349_10433</div><div>NL-UHUA_A363349_10434</div><div>NL-UHUA_A363349_10435</div><div>NL-UHUA_A363349_10436</div><div>NL-UHUA_A363349_10437</div><div>NL-UHUA_A363349_10438</div><div>NL-UHUA_A363349_10439</div><div>NL-UHUA_A363349_10440</div><div>NL-UHUA_A363349_10441</div><div>NL-UHUA_A363349_10442</div><div>NL-UHUA_A363349_10443</div><div>NL-UHUA_A363349_10444</div><div>NL-UHUA_A363349_10445</div><div>NL-UHUA_A363349_10446</div><div>NL-UHUA_A363349_10447</div><div>NL-UHUA_A363349_10448</div><div>NL-UHUA_A363349_10449</div><div>NL-UHUA_A363349_10450</div><div>NL-UHUA_A363349_10451</div><div>NL-UHUA_A363349_10452</div><div>NL-UHUA_A363349_10453</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>den wy diegelyke gerugten, en raakten daardoor zeer verleege, waartoe wy zouden befluiten. Wy beflোটen eindelyk, dat Br. Marfveld en Kühnel den volgende Morgen zouden uytreden, de eerfte naar Peter Dohi, en de laatlte naar Geldenhuis en Mary, om de Waarheid of Onwaarheid daarvan te evaaren. Dit gelchiedde den 15. Tegen den Avond kwam Br. Kühnel weder thuis. Hy vernam van beiden bedroefde tydigen, zoo wel ten opzigte van de Kaap, als van de beroertens op 1 platte land. Gilteren was de vierde bode van de Regeering aan de oproermaakters onverrigter Zaake weder terug gekomen, welken zig gereed maakten, om naar de Zonderivier, 2 Uuren gaans van de Kaap door te dringen, en eerft daar ter plaatze in eene on-derhandeling te treden.</div><div>Den</div><div><p> n="176b" source="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" /> 35.</div><div>Den 16. Juli kwam ook Br. Marfveld weder terug, hebbende van Pieter Dohi niet veel kunnen vernemen. Doch heeft hy beloofd, in geval van nood ons Vee by hem te verbergen, en ons, als wy zouden moe-ten vlugten, met zyne Paarden te hulp te komen.</div><div>Opgemerkt hebbende, dat veele Hottentotten wel zouden willen vlugten, maar niemand het begin daarvan wilde maaken, en niet voor zich konde verkrygen, om ons te verlaaten, daar wy toch uit een drang der liefde tot hun gekomen waren.</div><div>Zoo zeiden wy hun in de naalte Vergadering, dat zy hierin geheel na hun harte zouden handelen, zonder afterwagten, hoe wy ons in deeze omftandig-heden zouden gedraagen, en het niemand zoude kwalyk genomen worden, indien zy ons reeds thans verlieten. Onze Martha, die by ons in Dienft is, hadden wy het reeds etelyke dagen aan haar traanje gezien, dat zy zeer bang was.</div><div>Dit bewoog ons, aan haar inzonderheid te zeggen, dat zy vry na haar harte zoude mogen handelen.</div><div>In den laatlten avond kwamen Anna, Marie, Elifabeth, Rahel en Magdalena mit nog eenen ouden Hottentot, ons zeggen, dat zy zich deezen nagt zeer bevveelt zynde, in de bergen zouden ver- fchullen, en nu kwamen, om afcheid van ons te neemen. Ons hart werd met het innigfte mede-lyden bewoogen; wan het was zoo duifter, dat het oog de hand niet en zien konde.</div><div>Den</div><div><p> n="177a" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 36.</div><div>Den 17. Juli reed Br. Kühnel naar Baas Teunis, om met hem te raad pleegen. Zyn eerfte Word was: " het vooruritzig is zoo ligt, als het immer wezen kan;" en dat verhaalde, dat hy met vercheidten Oproerlingen, die zich thans Nationaalen noemden gelproken en gevonden had, dat zy ten ufterften gramtoorig op de fchool waren, en dat om die reden, dat de Hottentotten daardoor van den Dienft by hun afgetrokken werden, zeggende: "van wien zullen wy nu onzen eerft gedaan krygen daar wy geen Slaaven hebben? De Hottentotten hebben zoo langen tyd met de Hottentotten ver-keerd, en zyn niet onderweezen geworden; waer-om gelchied dan zulks nu? Gy, die aan de Rivier Zonder End woont, kunt zoo veele Hottentotten kry- gen, als gy verlangt, maar waar zullen wy ze van daan haalen? waarom komen die Menichen niet in onze freeken, waar zy het even zoo goed, als er- gens op andere plaaffen zullen hebben?" Zyn raad dienvolgens was, dat wy alle Hottentotten, die uit den omtrek van Zwelendam tot ons komen niet aanneemen, maar naar hunne voorige plaat-zen zouden doen terug gaan. Dit zoude de boeren bevredigen; maar als dit niet gelchiedde, zoude een groot ongeluk daaruit kunnen voortkomen.</div><div>Hy ging voort te zeggen: "ik heb een tyd lang, naar myn vermoogen, die Hottentotten uit die fre-ken komende, afgehouden, en nochtans bevinden zich</div><div><p> n="177b" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 37.</div><div>zich 'er 53 van hun aan deeze zyde van de Rivier,</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wir derartige Gerüchte und genieten dadurch sehr in Verlegenheit, wozu wir uns entschließen sollten. Wir beschlossen schließlich, dass Br. Marsveld und Kühnel am folgenden Morgen ausreiten sollten, der erste nach Peter Dohi und der letzte nach Geldenhuis und Mary, um die Wahrheit oder Unwahrheit darüber zu erfahren. Dies geschah am 15. Gegen Abend kam Br. Kühnel wieder nach Hause. Er erfuhr von beiden betrübliche Nachrichten, sowohl hinsichtlich der Kap als auch der Unruhen auf dem Lande. Gestern war der vierte Bote der Regierung zu den Auführern unverrichteter Dinge wieder zurück gekommen, welche sich bereit machten, zur Zonderivier, zwei Stunden von der Kap entfernt, durchzudringen und erst dort in eine Ver-handlung einzutreten.</div><div>Den</div><div><p> n="176b" source="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" /> 35.</div><div>Am 16. Juli kam auch Br. Marsveld wieder zurück, der von Pieter Dohi nicht viel erfahren konnte. Doch hat er versprochen, im Notfall unser Vieh bei sich zu verbergen und uns, wenn wir fliehen müssten, mit seinen Pferden zu Hilfe zu kommen. Nachdem wir bemerkt hatten, dass viele Hottentotten zwar fliehen wollten, aber niemand den Anfang daarvan wollte und sich nicht dazu durchringen konnte, uns zu verlassen, da wir doch aus einem Drang der Liebe zu ihnen gekommen waren. So sagten wir ihnen in der nächsten Versammlung, dass sie hierin ganz nach ihrem Herzen handeln sollten, ohne abzuwarten, wie wir uns in diesen Umständen verhalten würden, und es niemandem übel genommen würde, wenn sie uns bereits jetzt verließen. Unsere Martha, die bei uns in Dienst ist, hatten wir es bereits etliche Tage an ihren Tränen gesehen, dass sie sehr ängstlich war.</div><div>Dies bewog uns, ihr insbesondere zu sagen, dass sie frei nach ihrem Herzen handeln dürfte.</div><div>Am späten Abend kamen Anna, Marie, Elizabeth, Rachel und Magdalena mit noch einem alten Hottentotten zu uns und sagten, dass sie sich diese Nacht, da sie sehr verängstigt waren, in den Bergen ver-schullen würden und nun kamen, um Abschied von uns zu nehmen. Unser Herz wurde vom innigsten Mit-leid bewegt; denn es war so dunkel, dass das Auge die Hand nicht sehen konnte.</div><div>Den</div><div><p> n="177a" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 36.</div><div>Am 17. Juli ritt Br. Kühnel zu Baas Teunis, um sich mit ihm zu beraten. Sein erstes Wort war: "Die Aussicht ist so leicht, wie sie nur sein kann;" und er erzählte, dass er mit verschiedenen Auführern, die sich jetzt "Nationals" nannten, gesprochen und festgestellt hatte, dass sie äußerst zornig auf die Schule waren, und zwar aus dem Grund, dass die Hottentotten dadurch vom Dienst bei ihnen abgezogen wurden, und sagten: "Von wem sollen wir jetzt unsere Arbeit erledigen lassen, da wir keine Sklaven haben? Die Hottentotten haben so lange Zeit mit den Hottentotten verkehrt und sind nicht unterwiesen worden; warum geschieht das dann jetzt? Ihr, die an der Rivier Zonder End wohnt, könnt so viele Hottentotten bekommen, wie ihr verlangt, aber woher sollen wir sie holen? Warum kommen diese Menschen nicht in unsere Gegenden, wo sie es ebenso gut wie anderswo haben werden?" Sein Rat war demnach, dass wir alle Hottentotten, die aus der Umgebung von Zwelendam zu uns kommen, nicht aufnehmen, sondern an ihre früheren Orte zurückschicken sollten. Dies würde die Bauern befriedigen; aber wenn dies nicht geschähe, würde ein großes Unglück daraus entstehen können.</div><div>Er fuhr fort zu sagen: "Ich habe eine Zeit lang, nach meinem Vermögen, die Hottentotten aus diesen Ge-genden kommend, abgehalten, und dennoch befinden sich</div><div><p> n="177b" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 37.</div><div>53 von ihnen auf dieser Seite des Flusses,</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>We were exposed to such rumors and consequently got into trouble. very embarrassed about what we should decide. We They finally decided that Br. Marsveld and Kühnel They were supposed to go riding the following morning, the first after Peter Dohi and the last one after Geldenhuis and Mary, to determine the truth or untruth about it I learned this. This happened on the 15th, towards evening. Brother Kühnel came home again. He learned of Both are sad news, both regarding the Cape as well as the unrest in the countryside. Yesterday, the fourth messenger from the government arrived. the rebels returned empty-handed They had come, preparing to go to Zonderivier, two hours from the Cape, to penetrate and only there enter a Ver-to take action.</div><div>The</div><div><p> n="176b" source="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" /> 35.</div><div>Brother Marsveld also returned on July 16th. who didn't learn much from Pieter Dohi could. But he promised to help us in an emergency. to hide livestock and us when we flee would have to come to the rescue with their horses. After we noticed that many Hottentots were indeed wanted to escape, but nobody started it wanted to do it but couldn't bring himself to do it. could leave us, since we were from They had been drawn to that by a compulsion of love. So we told them at the next meeting that to act entirely according to their heart in this matter should, without waiting to see how we fare in these circumstances would behave, and no one would be offended. would be taken if they already told us now left. Our Martha, who with us in Since it's been service, we've already had it for several days. I could see from her tears that she was very scared. This prompted us to tell her in particular, that she would be free to act according to her heart.</div><div>Late in the evening, Anna and Marie arrived, Elizabeth, Rachel and Magdalena with another old Hottentots came to us and said that they had these Night, as they were very frightened, in the mountains school would be and now came to say goodbye to us take. Our hearts were touched by the mees innige deernis. Suffering moved; for it was so dark that the eye could not see the hand.</div><div>The</div><div><p> n="177a" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 36.</div><div>On July 17th, Brother Kühnel rode to Baas Teunis to to consult with him. His first word was: "The outlook is as bad as it can possibly be." can"; and he said that he had been dealing with various Rebels, who now called themselves "Nationals", had spoken and determined that she was extremely They were angry at the school, specifically because of the The reason the Hottentots were thereby removed from the area They were taken away from their duties and said: "From Who should we do our work for now? Leave them, since we have no slaves? The Hottentots They have had dealings with the Hottentots for so long and have not been instructed; why? Is that what's happening now? You, who live on the river Zonder End lives, you can get so many Hottentots, as you demand, but where are we supposed to get them? pick them up? Why don't these people come? in our regions, where they do just as well as will have elsewhere?" His The advice was therefore that we should all be Hottentots, those who come to us from the area around Zwelendam, not record, but rather recall their former selves They should send the farmers back. This would help them. satisfy; but if this did not happen, A great disaster could result from this. He went on to say: "I spent some time after my fortune, the Hottentots from these Ge-coming, held, and yet they are these itself</div><div><p> n="177b" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 37.</div><div>53 of them on this side of the river,</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Ons is aan sulke gerugte blootgestel en het gevolglik in die moeilikheid beland. baie verlee oor wat ons moet besluit. Ons Hulle het uiteindekly besluit dat Br. Marsveld en Kühnel Hulle sou die volgende oggend gaan ry, die eerste na Peter Dohi en die laaste een na Geldenhuis en Maria, om die waarheid of onwaarheid daaroor te bepaal Ek het dit geleer. Dit het op die 15de, teen die aand, gebeur. Broer Kühnel het weer huis toe gekom. Hy het daarvan gehoor Beide is hartseer nuus, beide rakende die Kaap sowel as die onrus op die platteland. Gister het die vierde boodskapper van die regering aangekom. die rebelle het met lee hande teruggekeer Hulle het gekom, gereed om te gaan Zonderivier, twee ure vanaf die Kaap, om deur te dring en slegs daar 'n Ver- binne te gaan om aksie te neem.</div><div>Die</div><div><p> n="176b" bron="NL-UHUA_A363349_000176.jpg" /> 35.</div><div>Broer Marsveld het ook op 16 Julie teruggekeer. wat nie veel van Pieter Dohi geleer het nie kon. Maar hy het beloue om ons in 'n noodgeval te help. om vee en ons weg te steek wanneer ons vlug sou met hul perde tot die redding moes kom. Nadat ons opgemerk het dat baie Hottentotte inderdaad was wou ontsnap, maar niemand het dit begin nie wou dit doen, maar kon homself nie daartoe bring nie. kon ons verlaat, aangesien ons van Hulle was deur 'n drang van liefde tot hulle aangetrek. So het ons hulle by die volgende vergadering vertel dat om geheel en al volgens hul hart in hierdie saak op te tree moet, sonder om te wag om te sien hoe ons in hierdie omstandighede vaar sou gedra, en niemand sou aanstoot neem nie. sou geneem word as hulle ons reeds vertel het nou oor. Ons Martha, wat saam met ons was in Aangesien dit diens is, het ons dit reeds vir 'n paar dae. Ek kon aan haar tranen sien dat sy baie bang was. Dit het ons aangespoor om haar spesifiek te vertel, dat sy vry sou wees om volgens haar hart op te tree. Laai in die aand het Anna en Marie opgedaag, Elisabet, Ragel en Magdalena saam met nog een ou Hottentotte het na ons toe gekom en gesê dat hulle hierdie het Nag, aangesien hulle baie bang was, in die berge skool sou wees en het nou gekom om tsiens te sé vir ons neem. Ons harte is geraak deur die mees innige deernis. Lyding het beweeg; want dit was so donker dat die oog kon die hand nie sien nie.</div><div>Die</div><div><p> n="177a" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 36.</div><div>Op 17 Julie het Broer Kühnel na Baas Teunis gery om om met hom te konsulteer. Sy eerste woord was: "Die vooruitsigte is so sleg as wat dit moontlik kan wees." kan"; en hy het gesê dat hy met verskeie te doen gehad het Rebelle, wat hulself nou "Nasionale" genoem het, gepraat het en vasgestel het dat sy uters Hulle was kwaad vir die skool, veral as gevolg van die Die rede waarom die Hottentotte daardoe uit die gebied verwyder is Hulle is van hul pligte waggeneem en het gesê: "Van Vir wie moet ons nou ons werk doen? Los hulle, aangesien ons geen slave het nie? Die Hottentotte Hulle het al so lank met die Hottentotte te doen gehad en is nie opgelei nie: hoekom? Is dit wat nou gebeur? Jy, wat aan die rivier woon Zonder End leef, jy kan soveel Hottentotte kry, soos jy eis, maar waar moet ons hulle kry? tel hulle op? Waarom kom hierdie mense nie? in ons streke, waar hulle net so goed vaar soos sal elders hê?" Syne Die raad was dus dat ons almal Hottentotte moes wees, diegene wat na ons toe kom van die omgewing rondom Zwelendam, nie opneem nie, maar eerder hul vorige self herroep Hulle behoort die boere terug te stuur. Dit sal hul help. trevede stel; maar as dit nie gebeur het nie, 'n Groot ramp kan hieruit voortspruit. Hy het verder gesê: "Ek het 'n rukkie daarna deurgebring my fortuin, die Hottentotte van hierdie Ge-kom, gehou, en tog is hulle self</div><div><p> n="177b" source="NL-UHUA_A363349_000177.jpg" /> 37.</div><div>53 van hulle aan hierdie kant van die rivier,</div></div>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID
NL-UtHUA_A363349_10454
NL-UtHUA_A363349_10455
NL-UtHUA_A363349_10456
NL-UtHUA_A363349_10457
NL-UtHUA_A363349_10458
NL-UtHUA_A363349_10459
NL-UtHUA_A363349_10460
NL-UtHUA_A363349_10461
NL-UtHUA_A363349_10462
NL-UtHUA_A363349_10463
NL-UtHUA_A363349_10464
NL-UtHUA_A363349_10465
NL-UtHUA_A363349_10466
NL-UtHUA_A363349_10467
NL-UtHUA_A363349_10468
NL-UtHUA_A363349_10469
NL-UtHUA_A363349_10470
NL-UtHUA_A363349_10471
NL-UtHUA_A363349_10472
NL-UtHUA_A363349_10473
NL-UtHUA_A363349_10474
NL-UtHUA_A363349_10475
NL-UtHUA_A363349_10476
NL-UtHUA_A363349_10477
NL-UtHUA_A363349_10478
NL-UtHUA_A363349_10479
NL-UtHUA_A363349_10480
NL-UtHUA_A363349_10481
NL-UtHUA_A363349_10482
NL-UtHUA_A363349_10483
NL-UtHUA_A363349_10484
NL-UtHUA_A363349_10485
NL-UtHUA_A363349_10486
NL-UtHUA_A363349_10487
NL-UtHUA_A363349_10488
NL-UtHUA_A363349_10489
NL-UtHUA_A363349_10490
NL-UtHUA_A363349_10491
NL-UtHUA_A363349_10492
NL-UtHUA_A363349_10493
NL-UtHUA_A363349_10494
NL-UtHUA_A363349_10495
NL-UtHUA_A363349_10496
NL-UtHUA_A363349_10497
NL-UtHUA_A363349_10498
NL-UtHUA_A363349_10499
NL-UtHUA_A363349_10500
NL-UtHUA_A363349_10501
NL-UtHUA_A363349_10502
NL-UtHUA_A363349_10503
NL-UtHUA_A363349_10504
NL-UtHUA_A363349_10505
NL-UtHUA_A363349_10506
NL-UtHUA_A363349_10507
NL-UtHUA_A363349_10508
NL-UtHUA_A363349_10509
NL-UtHUA_A363349_10510
NL-UtHUA_A363349_10511
NL-UtHUA_A363349_10512
NL-UtHUA_A363349_10513
NL-UtHUA_A363349_10514
NL-UtHUA_A363349_10515
NL-UtHUA_A363349_10516
NL-UtHUA_A363349_10517
NL-UtHUA_A363349_10518
NL-UtHUA_A363349_10519
NL-UtHUA_A363349_10520
NL-UtHUA_A363349_10521
NL-UtHUA_A363349_10522
NL-UtHUA_A363349_10523
NL-UtHUA_A363349_10524
NL-UtHUA_A363349_10525
NL-UtHUA_A363349_10526
NL-UtHUA_A363349_10527
NL-UtHUA_A363349_10528
NL-UtHUA_A363349_10529
NL-UtHUA_A363349_10530
NL-UtHUA_A363349_10531
NL-UtHUA_A363349_10532
NL-UtHUA_A363349_10533
NL-UtHUA_A363349_10534
NL-UtHUA_A363349_10535

Diplomatische Transkription

welken ik verboden heb, tot U te gaan; en ik kan ze van daar niet terug krygen maar als gy het hun zeidet, zoo zouden zy gaan; want een Woord van U heeft by hun meer kragt, dan tien van my. Den Hottentotten van eenen anderen ftreek zullen zy denkelyk geen kwaad doen, en U dan ook in ongeloorde rufte laaten". s'Avonds kwam Br. Kühnel weder terug. De raad van Baas Teunis maakte ons zeer verleegen, en denzelven voor het aangezicht des Heilands overweegende, oordeelden wy het in deezen tyd voor ons arm volk, en voor ons zelf raadzaam te zyn, dien raad op te volgen. Doch kunt Gy, lieve Broeders, ligt bevroeden, hoe ons daarty te moede moet zyn, om aan hunne Zaligheid zoekende Zielen, by welken men den kragtigen arbeid des heiligen Geestes ge- waar word, die het Evangelie van Jesus lyden en flerven niet wars worden, te hooren verkondigen, stand- valtygk blyven zeggen: "het gaa ons ook, zoo het wil, wy laaten van Gods Woord niet af," — aan zulke menschen te zeggen, van ons wech te gaan; en nogtans oordeelden wy het,taande deesse dreigende omstandigheden, noodzaaklyk te zyn, be- veelende dezelve in de onveranderlyke ontfeminge Gods, die als de Beheerscher van het heel al, naglig genoeg is, deesse omstandigheden te veran- deren. Wy bellooten dan de School, gedurende dezen <p>b n="178a" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 38. dezen tyd te doen ophouden, en onze Hottentot- ten op den morgenden dag te laaten byeenkomen om hun ons befluit en de reden daarvan bekend te maken. Den nagt over had zich het grootte gedeelte van Vrouwen en Kinderen in de bergen verchoolen, uit vrees, van in den Nagt overval- len te worden. 's Morgens zag men ze van allen kanten uit de bergen te voorfchyn komen. Wy lieten ze roepen, en in der haalt waren zy allen by een, daar wy hun dan ons voorgemeld befluit te kennen gaven. De daardoor veroor- zaakte beweging onder hun laat zich niet be- schryven. Geen Oog bleef droog. Nauwlyks een Uur daarna, kwamen er 13. — Een hart van teen moette vernuuren, ziende de Vrouwen en Kinderen de heettte traanen vergieten. Allerbeklaaglykft was het gezigt van kleine Kin- deren, die geheel naakt, op den rug van haare Moederen gebonden waren; tenwyl het zeer koud was en fterk regende, en de rivieren zoo opge- zwollen waren, dat by voorbeeld in onze buurt het Water in de rivier het halve ligchaam van beneden bedekte, en verder heen waren de rivieren nog dieper. Anderen kwamen en zeiden: " hoe zal ik voortkomen, zynde niet welvaarende, en hebbende kleine kinderen, die niet kunnen loopen, en die ik zwaarlyk zal kunnen dra- gen, dewyl ik zelve byna niet in ftaat ben om te <p>b n="178b" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 39. te gaan". Deeze, en nog anderen, welke over nog andere Zwaargheden klaagden, kwamen, om ons raad te pleegen; en wy waren zelve radeeloo. Optellende, hoe veel 'er waren, die op ons Woord van ons gingen, vonden wy, dat haar getal op 30 beliep, die wy telden, behalven de geenen, welke wy door Weemoed en droefheid getroffen, niet ver- der konden optellen, zoo dat wy het eidentlyke getal niet bepaald kunnen opgeeven, tenwyl het afcheid neemen tot laat in den avond duurde. Wat dit ons voor een Dag was, kunnen wy niet be- schryven, een dag, dien wy door al ons leven niet zullen vergeeten. Dus aangedaan, waren wy niet in ftaat, eene Vergadering te houden, en felden ze uit. 's Avonds bellooten wy deezen treurigen Dag met een Gebed op de knien, des Heilands hulpe met den grootten aandrang inroepende, en onze arme Hottentotlike Schapen zyn ontfemend hart aanbevelende. Wy hadden thans met elkan- der het dag-verhaal der wandelende Gemeente der Noord-Indianen, met groot medelyden en deel-

Normalisierter Text

denen ik verboden habe, zu Euch zu gehen; und ich kann sie von dort nicht zurückholen, aber wenn ihr es ihnen sagtet, so würden sie gehen; denn ein Wort von Euch hat bei ihnen mehr Kraft als zehn von mir. Den Hottentotten aus einer anderen Gegend werden sie vermutlich kein Leid zufügen und Euch dann auch in ungestörter Ruhe lassen." Abends kam Br. Kühnel wieder zurück. Der Rat von Baas Teunis brachte uns in große Verlegenheit, und diesen vor dem Angesicht des Heilands überwegende, beur- teilten wir es in dieser Zeit für unser armes Volk und für uns selbst als das ratsamste, diesen Rat zu befolgen. Doch könnt Ihr, liebe Brüder, leicht ermessen, wie uns dabei zumute sein muss, um zu ihnen nach Seligkeit suchenden Seelen, bei welchen man den kräftigste Arbeit des Heiligen Geistes gewahr wird, die das Evangelium von Jesu Leiden und Sterben nicht verschmähen, verkünden zu hören, stand- haftigklich bleiben sagen: „Es ergehe uns auch, wie es will, wir lassen von Gottes Wort nicht ab“ — solchen Menschen zu sagen, von uns weggehen; und dennoch beurteilen wir es, angesichts dieser dro- henden Umstände, als das Notwendigste, sie der unveränderlichen Barmherzigkeit Gottes anzuvertrauen, der als der Beherrscher des ganzen Alls nachlig genug ist, diese Umstände zu verändern. Wir beschlossen dann, die Schule während dieser <p>b n="178a" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 38. Zeit einzustellen und unsere Hottentotten am folgenden Tag zusammenkommen zu lassen, um ihnen unseren Beschluss und dessen Grund bekannt zu machen. Die Nacht über hatte sich der größte Teil der Frauen und Kinder in den Bergen versteckt, aus Furcht, in der Nacht überfallen zu werden. Morgens sah man sie von allen Seiten aus den Bergen zum Vorschein kommen. Wir ließen sie rufen, und in aller Eile waren sie alle beisammen, wo wir ihnen dann unseren vorgenannten Beschluss kundtaten. Die dadurch verur- sachte Bewegung unter ihnen lässt sich nicht be- schreiben. Kein Auge blieb trocken. Kaum eine Stunde danach, kamen 13. — Ein Herz von Stein müsste erweichen, wenn man die Frauen und Kinder die heütesten Tränen vergießen sah. Am beklagenswertesten war der Anblick kleiner Kin- der, die ganz nackt auf dem Rücken ihrer Mütter gebunden waren; während es sehr kalt war und stark regnete und die Flüsse so ange- schwollen waren, dass zum Beispiel in unserer Gegend das Wasser im Fluss den halben Körper von unten bedeckte, und weiter waren die Flüsse noch tiefer. Andere kamen und sagten: „Wie soll ich vorankommen, da ich nicht wohllauf bin und kleine Kinder habe, die nicht laufen können und die ich schwerlich tragen kann, da ich selbst kaum in der Lage bin zu gehen.“ <p>b n="178b" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 39. Diese und noch andere, welche über noch andere Schwierigkeiten klagten, kamen, um uns um Rat zu fragen; und wir waren selbst ratlos. Zählend, wie viele es waren, die auf unser Wort von uns gingen, fanden wir, dass ihre Zahl sich auf 30 belief, die wir zählten, außer denen, welche wir, von Wehmud und Traurigkeit getroffen, nicht weiter zählen konnten, sodass wir die eigentliche Zahl nicht genau angeben können, während der Abschied bis spät in den Abend dauerte. Was für ein Tag dies für uns war, können wir nicht be- schreiben, ein Tag, den wir unser ganzes Leben nicht vergessen werden. So betroffen, waren wir nicht in der Lage, eine Versammlung abzuhalten, und stellten sie aus. Abends beschlossen wir diesen traurigen Tag mit einem Gebet auf den Knien, die Hilfe des Heilands mit dem größten Nachdruck anrufend und unsern armen Hottentotten-Schafe seinem erbarmenden Herzen anbe flehend. Wir hatten dann mit elkan- der den Tagesbericht der wandernden Gemeinde der Nord-Indianer mit großem Mitleid und Anteil-

English

whom I have forbidden to come to you; and I She can't get her back from there, but if her If he had told them, they would go; for a Your word to them has more power than ten from me. The Hottentots from another They will probably not cause any harm to the area and "Then leave you in undisturbed peace." In the evening Brother Kühnel returned. The council of Baas Teunis put us in a very awkward position, and this before contemplating the face of the Savior, beur- During that time, we shared it for our poor people. and for ourselves as the most advisable thing to do is follow this advice follow. But you, dear brothers, can easily assess how we must feel in order to for their souls seeking salvation, in which one becomes aware of the most powerful work of the Holy Spirit will, which tells the Gospel of Jesus' suffering and Not disdaining death, to hear it announced, stood- to remain unperturbed say: "Let it happen to us as it "We will not let go of God's word" — such Telling people to leave us, von uns weggehen; and yet we judged it, in view of these threats- Given the circumstances, as the most necessary thing, they of unchanging mercy to entrust to God, who is the ruler of the entire universe is powerful enough to change these circumstances. We then decided to continue school during this <p>b n="178a" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 38. Time to adjust and our Hottentots to meet the following day to inform them of our decision and its reason to do it. Overnight, the largest one had moved Part of the women and children in the mountains hidden, out of fear of being attacked at night to become. In the mornings, they were seen by everyone. Pages emerge from the mountains. We summoned them, and they arrived in great haste. all together, where we then gave them our aforementioned Decision announced. The resulting cause- gentle movement among them cannot be detected. writing. There wasn't a dry eye in the house. Hardly any. An hour later, 13 arrived. — One heart von Stein would have to soften if one wanted to talk to the women. and saw children shedding the hottest tears. Most regrettable was the sight of small children. the one who was completely naked on her back mothers were tied up; while it was very cold and it rained heavily and flooded the rivers- swelled up, for example in our area the water in the river half the body covered from below, and further on were the Rivers even deeper. Others came and said: "How am I supposed to move forward when I'm not well?" I am and have small children who cannot walk can and which I can hardly carry kann, da ich selbst kaum in der Lage bin zu gehen." <p>b n="178b" source="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 39. These and others, which have more Other difficulties complained, came to us to ask for advice; and we ourselves were at a loss. Counting how many there were who responded to our word After we left, we found that their number had increased to 30. beliefs that we counted, except for those which We, overcome with melancholy and sadness, could go no further. were able to count, so that we could see the actual They cannot specify the exact number during the The farewell lasted until late in the evening. We cannot describe what a day this was for us. writing, a day we won't write in our whole lives were forgotten able to hold a meeting, and provided She left. In the evening we decided to spend this sad evening together. A day spent praying on one's knees, seeking help invoking the Savior with the greatest emphasis and our poor Hottentot sheep to his merciful Commanding terms. We had a relationship back then. the daily report of the wandering community of Northern Indians with great compassion and participation-

Afrikaans

wie Ek verbied het om na jou te kom; en ek Sy kan haar nie daarvandaan terugkry nie, maar as haar As hy hulle vertel het, sou hulle gaan; want 'n Jou woord aan hulle het meer krag as tien van my. Die Hottentotte van 'n ander Hulle sal waarskynlik geen skade aan die gebied veroorsaak nie en "Dan laat ek jou in ongestoerde vrede." In die aand Broer Kühnel het teruggekeer. Die raad van Baas Teunis het ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas, en dit voor die aangesig van die Verlosser aanskou, beur- Gedurende daardie tyd het ons dit vir ons arm mense gedeel. en vir onself as die mees raadsame ding om te doen, is om hierdie raad te volg volg. Maar julle, lieve broers, kan maklik bepaal hoe ons moet voel om aan hulle siele wat verlossing soek, waarin word mens bewus van die kragtigste werk van die Heilige Gees testament, wat die Evangelie van Jesus se lyding vertel en Nie verag om die dood te hoor nie, het hy geaan- om onverstoor te bly se: "Laat dit ook met ons gebeur soos dit "Ons sal God se woord nie laat vaar nie" — sodanig Om vir mense te sê om ons te verlaat; en tog het ons dit beoordeel, in die lig van hierdie dreigemente- Gegewe die omstandighede, as die mees noodsaaklike ding, hulle van onveranderlike genade om aan God toe te vertrou, wat die heerser van die hele heelal is is kragtig genoeg om hierdie omstandighede te verander. Ons het toe besluit om voort te gaan met skool gedurende hierdie <p>b n="178a" bron="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 38. Tyd om aan te pas en ons Hottentotte om die volgende dag te ontmoet om hulle in te lig oor ons besluit en die rede daarvoor om dit te doen. Oornag het die grootste een beweg Deel van die vroue en kinders in die berge weggesteek, uit vrees om snags aangeval te word om te word. In die oggende is hulle deur almal gesien. Bladsy te voorskyn uit die berge. Ons het hulle ontbied, en hulle het met groot haas opgedaag, alles saam, waar ons toe ons voorgenoemde aan hulle gegee het Besluit aangekondig. Die gevolglike oorsaak- sagte beweging tussen hulle kan nie waargeneem word nie. skryfwerk. Daar was nie 'n droë oog in die huis nie. Skaars enige. 'n Uur later het 13 aangekom. — Een hart von Stein sou moes sag word as mens met die vroue wou praat. en het kinders gesien wat die warmste tranes stort. Die mees betreuenswaardige was die aanskoue van klein kinders. die een wat heeltemal naak op haar rug was moeders was vasgebind; tenwyl dit baie koud was was en dit het swaar gereën en die riviere onstrom- opgeswel, byvoorbeeld in ons omgewing die water in die rivier die helfte van die liggaam van onder af bedek, en verder aan was die Riviere selfs dieper. Ander het gekom en gesê: "Hoe moet ek vorentoe beweeg as ek nie gesond is nie?" Ek is en het klein kinders wat nie kan loop nie kan en wat ek skaars kan dra kan, aangesien ek self skaars in staat is om gaan." <p>b n="178b" bron="NL-UtHUA_A363349_000178.jpg" /> 39. Hierdie en ander, wat meer het Ander probleme het na ons toe gekom om raad te vra; en ons self was raadop. Tel hoeveel daar was wat op ons woord gereageer het Nadat ons vertrek het, het ons gevind dat hulle getal tot 30 toegeneem het. outligings wat ons getel het, behalwe vir die wat Ons, oorweldig deur melancholie en hartseer, kon nie verder gaan nie. kon tel, sodat ons die werklike kon sien Hulle kan nie die presiese getal spesifiseer tydens die Die afskeid het tot laat in die aand geduur. Ons kan nie beskryf wat 'n dag dit vir ons was nie. skryf, 'n dag wat ons nie in ons hele lewe sal skryf nie vergeet word in staat wees om 'n vergadering te hou, en voorsien Sy het vertrek. Die aand het ons besluit om hierdie hartseer aand saam deur te bring. 'n Dag deurgebring met gebed op jou knieë, op soek na hulp die Verlosser met die grootste klem aanroep en ons arme Hottentot-skape aan sy genadige Harte beveil. Ons het destyds 'n verhouding gehad. die daaglikse verslag van die rondtrekkende gemeenskap van Noordelike Indiane met groot deernis en deelname-

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_10536	neemen gelezen. Doch dunkt ons de Situatie, in welke wy ons tegenwoordig bevinden, nog akelliger te zyn. Wanneer de Indiaanen moeten vlugten; zoo hebben zy toch eene plaats, werwaards zy kun-	welche gelezen. Doch dünkt uns die Situation, in welcher wir uns gegenwärtig befinden, noch beklagenswerter zu sein. Wenn die Indianer fliehen müssen, so haben sie doch einen Ort, wohin sie fliehen können; hiervon sind die Hottentotten ver-	I read the name. But the situation seems to us to be in which we currently find ourselves in, is even more lamentable. to be. If the Indians have to flee, So at least they have a place to flee to. can; the Hottentots are extinct from this-	Ek het die naam gelees. Maar die situasie lyk vir ons in waarin ons ons tans bevind, is selfs meer betreutenswaardig, om te wees. As die Indiane moet vlug. So het hulle ten minste 'n plek om heen te vlug. kan; die Hottentotte is hieruit uitgesterf-
NL-UtHUA_A363349_10538	nen vlugten; hiervan zyn de Hottentotten ver-	flooten. De Indiaanen kunnen by elkander blyven, en hunne Leeraars by zich behouden, maar	bump into each other. The Indians can be together. stay and keep their teachers with them, the	bots teen mekaar. Die Indiane kan saam wees. bly en hou hul onderwysers by hulle, die
NL-UtHUA_A363349_10539	zoo hebben zy toch eene plaats, werwaards zy kun-	<pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363349_000179.jpg" /> 40.	<pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363349_000179.jpg" /> 40.	<pb n="179a" source="NL-UtHUA_A363349_000179.jpg" /> 40.
NL-UtHUA_A363349_10540	nen vlugten; hiervan zyn de Hottentotten ver-	maär de Hottentotten niet. Deeze geraaken, waar zy zich heen wenden onder Boeren, wel-	But not the Hottentots. These, where they turn, among farmers which seek to enslave them. The Indians-	Maar nie die Hottentotte nie. Hierdie, waarheen hulle draai, onder boere wat probeer om hulle te verslaaf. Die Indiane-
NL-UtHUA_A363349_10541	flooten. De Indiaanen kunnen by elkander blyven, en hunne Leeraars by zich behouden, maar	ke tragten. Slaaven uit hun te maaken. De Indi-	Others can use the little they have with have boats transported to other locations, but the Hottentots must give up their possessions and Carrying children away on their backs.	Ander kan die bietje wat hulle het gebruik laat bote na ander plekke vervoer, maar die Hottentotte moet hul besittings prysgee en Kinders op hul rûe wegdra.
NL-UtHUA_A363349_10542	maär de Hottentotten moeten hunne haave en kinderen op hunne Ruggen wech draagen.	aanen können das Wenige, wat zy hebben, mit Booten na andere plaatsen laaten overbrengen	On July 19th, our newly baptized arrived in the morning. to church prayer. None of them have come yet.	Op 19 Julie het ons pasgedoopte in die oggend aangekom. na kerkgebed. Niemand van hulle het nog gekom nie.
NL-UtHUA_A363349_10543	maär de Hottentotten moeten hunne haave en kinderen op hunne Ruggen wech draagen.	maar de Hottentotten moeten hunne haave en kinderen op hunne Ruggen wech draagen.	gone, although some of them are in Zwi-	weg, althoewi sommige van hulle in Zwi-
NL-UtHUA_A363349_10544	Den 19 Julij kwamen onze gedoopten 's ogdents tot het Kerken-Gebed. Er is nog geen een van hun wech gegaan, lchtoon sommige van hun te Zwi-	den 19 Julij kwamen onze gedoopten 's ogdents tot het Kerken-Gebed. Er is nog geen een van hun wech gegaan, lchtoon sommige van hun te Zwi-	Landam below at home. We thought in the pre-	Landam hoort luis. Ons het in die voorstd gedink
NL-UtHUA_A363349_10545	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	I have some space left after yesterday's events. many had moved away; but the room, The entrance hall and the kitchen were filled with listeners. filled up. More people have arrived. We lived here before we knew. They probably saw that the house was full every time; but We couldn't see those who were standing outside.	Ek het nog plek oor na gister se gebeure. baie het weggetrek; maar die kamer, Die ingangsportaal en die kombuis was vol luisteraars. vol. Meer mense het opgedaag. Ons het hier gewoon voordat ons dit geweet het. Hulle het waarskynlik gesien dat die huis elke keer vol was; maar Ons kon nie diegene sien wat buite gestaan het nie.
NL-UtHUA_A363349_10552	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	On the 20th we received a letter from Mrs. Teu-	Op die 20ste het ons 'n brief van Mev. Teu-
NL-UtHUA_A363349_10553	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	nis, who told us that yesterday a commando that nationals had been with Mrs. Lind. If we wanted to ride there, then We might learn something regarding the school. can; since an essay was read there was, which was to be handed over to the government should, in which the school was also mentioned.	nis, wat vir ons gesê het dat gister 'n kommando dat onderdane saam met mev. Lind was. As ons daar wou ry, dan Ons kan dalk iets leer oor die skool. kan; aangesien 'n opstel daar gelees is was, wat aan die regering oorhandig moes word behoort, waarin die skool ook genoem is.
NL-UtHUA_A363349_10554	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	On the 21st, Brother Kühnel rode there and found that the Arti-	Op die 21ste het Broer Kühnel daarheen gery en gevind dat die Arti-
NL-UtHUA_A363349_10555	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	The message concerning us was approximately as follows: "It	Die boodskap aangaande ons was min of meer soos volg: "Dit
NL-UtHUA_A363349_10556	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	<pb n="179b" source="NL-UtHUA_A363349_000179.jpg" /> 41.	<pb n="179b" bron="NL-UtHUA_A363349_000179.jpg" /> 41.
NL-UtHUA_A363349_10557	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	There should be no Moravians here to... To instruct Hottentots. There are so many of them. Christians in this country who are not being instructed; Why should this happen among the Hottentots? Well, they are supposed to remain ignorant, how they were before. The Hottentots, which is located in a place that belongs to the farmers. Those that are drilled must stay there and the farmers until They serve for free once they have reached the age of 25. The Hottentots must live among the farmers and not together, as in the Baviaanskloof. The Bushmen we capture must be during They remain slaves throughout their lives. Among these, one would have the "Herrhuter found." — These and mehr an-	Daar behoort geen Morawiërs hier te wees nie... Om Hottentotte te onderrig. Daar is so baie van hulle. Christene in hierdie land wat nie onderrig word nie; Waarom moet dit onder die Hottentotte gebeur? Wel, hulle word veronderstel om onkundig te bly, hoe hulle was voorheen. Die Hottentotte, wat geleë is op 'n plek wat aan die boere behoort. Diegene wat geboor word, moet daar bly en die boere tot Hulle dien gratis sodra hulle die ouderdom van 25 bereik het. Die Hottentotte moet tussen die boere woon en nie saam, soos in die Baviaanskloof nie. Die Boesmans wat ons vang, moet gedurende Hulle bly slawe dwarsdeur hul lewens. Onder hierdie, en wat onder die Hottentotte in ons streke, so mens die "Herrhuter gevind." — Hierdie en meer by-
NL-UtHUA_A363349_10558	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	Such things are mentioned in the aforementioned publication. enshrined the principle under the name "Freedom and Equality" asked, "Yes, people say: "Das, was vorgesezen wurde, enthält nicht den dritten Teil ihrer gefassten Beschlüsse, und dennoch haben wir den ganzen Aufsatz unterschreiben müssen, wollten wir unser Leben nicht in Gefahr bringen." So haben sich bereits 3000 Menschen unterzeichnet. Diese sich so nennenden "Nationales" wollten von keiner gebietenden Kompanie wissen und die Engländer mit Gewalt bekämpfen. On the way back, Brother Kühnel visited the boss. Teunis and stayed overnight at his house. He told to him that recently a commando of 25 men on	Sulke dinge word in die voorgenoemde publikasie genoem. het die beginsel onder die naam "Vryheid en Gelykheid" vasgele-
NL-UtHUA_A363349_10559	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	Decisions, and yet we have the We wanted to sign our entire essay: "Do not endanger lives." This is how it has already been done. 3000 people have signed. Those who call themselves this "The "nationals" were not wanted by any commanding authority. Panic knows and fights the English with violence. On the way back, Brother Kühnel visited the boss. Teunis and stayed overnight at his house. He told to him that recently a commando of 25 men on	gevrá. Ja, mense sê: "Dit wat Die derde deel van haar saamgestelde verklaring, wat hardop voorgerees is, bevat dit nie. Besluite, en tog het ons die Ons wou ons hele opstel onderteken. "Moenie lewens in gevaar stel nie." Só is dit reeds gedoen. 3000 mense het geteken. Diegene wat hulself so noem- Die "onderdane" was nie deur enige bevelvoerende gesag gesoek nie. Paniek ken en beveg die Engelse met geweld. Op pad terug het broer Kühnel die baas besoek. Teunis en het oornag by sy huis geblý. Hy het vertel aan hom dat onlangs 'n kommando van 25 mans aan
NL-UtHUA_A363349_10560	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	<pb n="180a" source="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" /> 42.	<pb n="180a" bron="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" /> 42.
NL-UtHUA_A363349_10561	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo	that had been the way to bring an end to our school to prepare; but when they saw Holzhuizen with a letter the government met with the rebels. They returned home. But they told him, that the school would no longer exist should, because rogues and crooks lived there. Brother Kühnel returned on July 22nd, around evening. He came home and brought no good news. On the morning of the 24th, we received a letter from Pieter Dohi, in which he reported that he wished to be with	dit was die manier om 'n einde aan ons skool te bring om voor te berei; maar toe hulle Holzhuizen met 'n brief sien die regering het met die rebelle vergader, Hulle het hús toe gegaan. Maar hulle het hom vertel, dat die skool nie meer sou bestaan nie moet, want skurke en skelms het daar gewoon. Broer Kühnel het op 22 Julie, teen die aand, teruggekeer. Hy het hús toe gekom en geen goeie nuus gebring nie. Op die oggend van die 24ste het ons 'n brief ontvang van Pieter Dohi, waarin hy berig dat hy graag saam met
NL-UtHUA_A363349_10562	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10563	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10564	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10565	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10566	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10567	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10568	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10569	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10570	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10571	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10572	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10573	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10574	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10575	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10576	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10577	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10578	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10579	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10580	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10581	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10582	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10583	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10584	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10585	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10586	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10587	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10588	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10589	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10590	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10591	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10592	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10593	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10594	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10595	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10596	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10597	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10598	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10599	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10600	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10601	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10602	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10603	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10604	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10605	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10606	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10607	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10608	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10609	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10610	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10611	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10612	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10613	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10614	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10615	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10616	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		
NL-UtHUA_A363349_10617	Landam 'thuis behoren. Wy dachten in de Pri-	dicatie plaats over te hebben, na dat gisteren zoo		

ID
NL-UtHUA_A363349_10618
NL-UtHUA_A363349_10619
NL-UtHUA_A363349_10620
NL-UtHUA_A363349_10621
NL-UtHUA_A363349_10622
NL-UtHUA_A363349_10623
NL-UtHUA_A363349_10624
NL-UtHUA_A363349_10625
NL-UtHUA_A363349_10626
NL-UtHUA_A363349_10627
NL-UtHUA_A363349_10628
NL-UtHUA_A363349_10629
NL-UtHUA_A363349_10630
NL-UtHUA_A363349_10631
NL-UtHUA_A363349_10632
NL-UtHUA_A363349_10633
NL-UtHUA_A363349_10634
NL-UtHUA_A363349_10635
NL-UtHUA_A363349_10636
NL-UtHUA_A363349_10637
NL-UtHUA_A363349_10638
NL-UtHUA_A363349_10639
NL-UtHUA_A363349_10640
NL-UtHUA_A363349_10641
NL-UtHUA_A363349_10642
NL-UtHUA_A363349_10643
NL-UtHUA_A363349_10644
NL-UtHUA_A363349_10645
NL-UtHUA_A363349_10646
NL-UtHUA_A363349_10647
NL-UtHUA_A363349_10648
NL-UtHUA_A363349_10649
NL-UtHUA_A363349_10650
NL-UtHUA_A363349_10651
NL-UtHUA_A363349_10652
NL-UtHUA_A363349_10653
NL-UtHUA_A363349_10654
NL-UtHUA_A363349_10655
NL-UtHUA_A363349_10656
NL-UtHUA_A363349_10657
NL-UtHUA_A363349_10658
NL-UtHUA_A363349_10659
NL-UtHUA_A363349_10660
NL-UtHUA_A363349_10661
NL-UtHUA_A363349_10662
NL-UtHUA_A363349_10663
NL-UtHUA_A363349_10664
NL-UtHUA_A363349_10665
NL-UtHUA_A363349_10666
NL-UtHUA_A363349_10667
NL-UtHUA_A363349_10668
NL-UtHUA_A363349_10669
NL-UtHUA_A363349_10670
NL-UtHUA_A363349_10671
NL-UtHUA_A363349_10672
NL-UtHUA_A363349_10673
NL-UtHUA_A363349_10674
NL-UtHUA_A363349_10675
NL-UtHUA_A363349_10676
NL-UtHUA_A363349_10677
NL-UtHUA_A363349_10678
NL-UtHUA_A363349_10679
NL-UtHUA_A363349_10680
NL-UtHUA_A363349_10681
NL-UtHUA_A363349_10682
NL-UtHUA_A363349_10683
NL-UtHUA_A363349_10684
NL-UtHUA_A363349_10685
NL-UtHUA_A363349_10686
NL-UtHUA_A363349_10687
NL-UtHUA_A363349_10688
NL-UtHUA_A363349_10689
NL-UtHUA_A363349_10690
NL-UtHUA_A363349_10691
NL-UtHUA_A363349_10692
NL-UtHUA_A363349_10693
NL-UtHUA_A363349_10694
NL-UtHUA_A363349_10695
NL-UtHUA_A363349_10696
NL-UtHUA_A363349_10697
NL-UtHUA_A363349_10698
NL-UtHUA_A363349_10699

Diplomatische Transkription

iemand van ons over de tegenwoordige omlandighe-
den te kunnen ſpreken, om dat men niet alles der pen
konde toebetrouwen. Dit bewoog den Br. Schwinn zich
derwaards te begeeven. Ook by hem waren eenige Na-
tionaalen geweeſt, welke aantifonds begonnen hadden
van de Hermhuters te ſpreken, zeggende: "dat zy zich
zeer verwonderden, waarom de Compagnie Leeraars voor
die Hottentotten, en geen Schoolmeesters voor hunne
kinderen gezonden hebben?" Pieter Dohi zocht hien
te ſullen, hun zeggende: "De Compagnie heeft de
Hermhuters niet gezonden; maar dat is van hunne
Broederen voor hunne Rekening gelchied, want de
Compagnie geeft 'er niets toe." — Zy maakten ook
van meer andere bezwaaren gewag, die egter te wydlo-
pig zyn, om hier by te brengen. Voor 't overige meende
Pieter Dohi, dat 'er nog ordentlyke Menſchen onder
hun waren, ſchoon nog tegen de Hermhuters zeer
vooringenoomen. Veele dingen konden derhalven
nog
<p> n="180b" source="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" />
43.
nog veranderen, en ons tot verdraaglyker worden, dan
wy thans konden voorzien.
Den 25 Julij vonden wy goed, het heilig avondmaal
onder ons 3 alleen te gebruiken. Wy ſchreeven heute
dag verſchieden Brieven aan onze goede Vrienden naar
de Kaap, hebbende gehoord, dat eenige van hun aan
den Commandant der Nationaalen kennis hebben.
Pieter Dohi nam aan, deeze brieven te bezorgen.
Den 29 dagen wy twee Ruiters op ons toe komen;
het waren Holthuizer en Hendrik Welſtel, die onze
goede Vrienden zyn, en ons van alle angſtallig-
heid onthelden. Het huis intreedende, waren zy in 't
begin gantſch ſtil, en op de vraag, wat nieuws? gaat
'er om, antwoorden Zy: niet veel goeds. Wy kommen
U de order van den Commandant Piſani brengen
dat Gy binnen 3 dagen uwe plaats te verlaaten en U
of naar de Kaap of naar eenre andere Burgerplaats
te begeeven hebt, indien gy kwaade gevolgen wilt
ontgaan. Hoe diep deeze ltyding ons hart trof, kunnen
wy niet beſchryven. Wy vraagen: waarom? en
wat kwaad wy gedaan hadden? Zy antwoorden,
dat zy niets verder wiften, dan dat een Commando
van 8 Man by hun gekomen was, met llaſt, ons
deeze order over te brengen. De Commandant Piſani
trekt met 800 Man aan ginds zyde van de bergen
naar de Kaap. Niet weetende, wat wy in deeze over-
haallig konden doen, en waar wy ons Goed zouden
onderbrengen, de rivieren ook zeer opgezwellen zynde,
reed
<p> n="181a" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />
44.
reed Br. Kühnel nog in den Nagt, naar Baas Teunis
om hem te raad pleegen. Hy wilt geen anderen raad,
dan aan delordere te gehoorzaamen, het geweld het recht
te boven gaande. Hy zelf was niet zeker, dat hem niet
eerſtdags het zelfde lot zoude overkomen. Doch wat
om het by my in bewaaring te neemen. Ik weet wel
niet, wat my gebeuren kan; doch, waar myne goede-
ren blyven, daar zullen de Uwe ook blyven. Deeze
boodſchap werd haalt onder de Hottentotten bekend,
welke groot en klein met bekreefte wangen tot ons kwa-
men, en ons hiepen inpakken. Aan gindszyde van
het Water hadden wy twee Wagens ſtaan, welke de
Hottentotten bezig waren, om aan deeze zyde van het
water met riemen te trekken. Wie een Ols had, brag-
te dien tiorſend by. Br. Kühnel kwam in de nagt
van Baas Teunis terug, wiens belofte Wagten den
volgenden Morgen op den 30 Julij zeer van pas kwam
vermits op onze kleine Wagens niet veel konde gela-
den worden. Wy hadden 'er dan nu drie. De Hotten-
totten lagen den geheelen dag rond om ons huis,
zonder ophouden jammerende en huiende. Tegen
avond deden wy hen, buiten voor ons huis by een
komen; want in 't huis was 'er geene genoegla-
me ruimte voor hen. De weemoed was te groot, dat
'er niet veel konde gelproken worden, het geene
zy van ons gehoord hadden naarflijg te overdenken.
Br. Kühnel deed ten flot van de rede nog een Gebet
op
<p> n="181b" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />

Normalisierter Text

jemandem von uns über die gegenwärtigen Umstände
sprechen zu können, weil man nicht alles der Feder
anvertrauen konnte. Dies bewog Br. Schwinn, sich
dorthin zu begeben. Auch bei ihm waren einige Na-
tionale gewesen, welche sogleich begonnen hatten,
von den Hermhuten zu sprechen und sagten: „Dass sie sich
sehr wunderten, warum die Compagnie Lehrer für
die Hottentots und keine Schulmeister für ihre
Kinder gesandt haben?“ Pieter Dohi suchte sie
zu beruhigen und sagte ihnen: „Die Kompanie hat die
Hermhuter nicht gesandt; sondern das ist von ihren
Brüdern auf deren Rechnung geschehen, denn die
Kompanie gibt nichts dazu.“ — Sie erwähnten auch
mehr andere Bedenken, die jedoch zu weit-
läufig sind, um hier anzuführen. Im Übrigen meinte
Pieter Dohi, dass es noch ordentliche Menschen unter
ihnen gäbe, obwohl sie den Hermhuten noch sehr
voreingenommen waren. Viele Dinge könnten daher
noch
<p> n="180b" source="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" />
43.
noch ändern und wir uns erträglicher werden, als
wir es jetzt vorhanshen konnten.
Am 25. Juli befanden wir es für gut, das Heilige Abendmahl
unter uns dreien allein zu feiern. Wir schrieben heute
verschiedene Briefe an unsere guten Freunde nach
der Kap, nachdem wir gehört hatten, dass einige von ihnen den
Kommandanten der Nationalen kannten.
Pieter Dohi übernahm es, diese Briefe zu überbringen.
Am 29. sahen wir zwei Reiter auf uns zukommen;
es waren Holzhuizer und Hendrik Welstel, die unsere
guten Freunde sind und uns von aller Ängstlich-
keit befreiten. Als sie das Haus betraten, waren sie anfangs
ganz still, und auf die Frage: „Was gibt es Neues? Was geht
vor?“, antworteten sie: „Nicht viel Gutes. Wir kommen,
Euch den Befehl des Kommandanten Pisani zu bringen,
dass Ihr binnen drei Tagen Euren Ort verlassen und Euch
entweder nach der Kap oder zu einem anderen Bürgerort
begeben sollt, wenn Ihr schlimme Folgen vermeiden
wollt.“ Wie tief diese Nachricht unser Herz traf, können
wir nicht beschreiben. Wir fragten: „Warum? Und
was Böses hatten wir getan?“ Sie antworteten,
dass sie nichts weiter wüssten, als dass ein Kommando
von acht Mann zu ihnen gekommen war, mit dem Auftrag, uns
diesen Befehl zu überbringen. Der Kommandant Pisani
zieht mit 800 Mann auf jener Seite der Berge
zur Kap. Nicht wissend, was wir in dieser Über-
hastung tun könnten und wo wir unsere Güter unter-
bringen sollten, da die Flüsse auch sehr angeschwollen waren,
ritt
<p> n="181a" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />
44.
Brother Kühnel noch in der Nacht zu Baas Teunis,
um ihn um Rat zu fragen. Er wusste keinen anderen Rat,
als dem Befehl zu gehorchen, da die Gewalt das Recht
überstieg. Er selbst war nicht sicher, dass ihm nicht
bald dasselbe Schicksal widerfahren würde. Doch was
Eure Güter betrifft, so will ich morgen einen Wagen senden,
um sie bei mir in Verwahrung zu nehmen. Ich weiß zwar
nicht, was mir geschehen kann; doch, wo meine Güter
bleiben, dort werden auch die Euren bleiben. Diese
Botschaft ward bald unter den Hottentotten bekannt,
welche, groß und klein, mit verveinteten Wangen zu uns ka-
men und uns hielten einzupacken. Aan gindszyde van
de Waggers hatten wir zwei Wagten stehen, welche die
Hottentots damit beschäftigt waren, auf diese Seite des
Wassers mit Riemen zu ziehen. Wer einen Ochsen hatte, brachte
ihn sogleich herbei. Br. Kühnel kam in der nacht
von Baas Teunis zurück, dessen versprochener Wagen am
folgenden Morgen, am 30. Juli, sehr gelegen kam,
da auf unseren kleinen Wagen nicht viel geladen
werden konnte. Wir hatten nun drei. Die Hottentotten
lagen den ganzen Tag rings um unser Haus,
ohne Unterlass jammernd und weinend. Gegen
Abend ließen wir sie draußen vor unserem Haus zusam-
men; denn im Haus war nicht genug
Raum für sie. Die Wehnrat war zu groß, als dass
viel hätte gesprochen werden können, das
was sie von uns gehört hatten, eifrig zu überdenken.
Br. Kühnel sprach zum Schluss der Rede noch ein Gebet
auf
<p> n="181b" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />

English

inform one of us about the current circumstances
to be able to speak, because one cannot write everything down.
could confide in. This prompted Brother Schwinn to...
to go there. There were also some Na- with him.
national, which had immediately begun,
to speak of the Moravians and said: "That they
They were very surprised why the company had teachers for
the Hottentots and no schoolmasters for their
"Have children been sent?" Pieter Dohi was looking for them
to calm them down and told them: "The company has the
Moravians were not sent; but this is from their
Brothers at their own expense, for the
"The company isn't contributing anything." — They also mentioned
more other concerns, however, which go too far-
are common, to cite here. Incidentally, I meant
Pieter Dohi, that there are still decent people among
they would give, although they are still very much to the Moravians
were biased. Many things could therefore be
still
<p> n="180b" source="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" />
43.
to change and become more bearable for us than
we could now foresee it.
On July 25th, we deemed it appropriate to celebrate Holy Communion.
Just the three of us celebrating. We wrote today
various letters to our good friends after
the cape, after we had heard that some of them had
They knew the commanders of the Nationals.
Pieter Dohi took it upon himself to deliver these letters.
On the 29th we saw two riders approaching us;
It was Holzhuizer and Hendrik Welstel who...
are good friends and protect us from all anxiety?
They freed themselves. When they entered the house, they were initially
completely silent, and in response to the question: "What's new? What's going on?"
"Ahead?" they replied: "Not much good. We're coming.
To bring you the order from Commander Pisani,
that you leave your location within three days and
either to the Cape or to another place of citizenship
you should go if you want to avoid serious consequences
"wanted." How deeply this message touched our hearts, you can't
we cannot describe. We asked: "Why? And
"\"What evil had we done?" They answered,
that they knew nothing more than that a command
Eight men had come to them with the mission to...
to deliver this order. Commander Pisani
advances with 800 men on that side of the mountains
to the chapter. Not knowing what we are in this over-
hastung could do and where we can store our goods under-
should bring, as the rivers were also very swollen,
ride
<p> n="181a" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />
44.
Brother Kühnel went to Baas Teunis that same night.
to ask him for advice. He knew no other advice,
than to obey the order, since force prevails over the right
exceeded. He himself wasn't sure that he wouldn't
They would soon suffer the same fate. But what
As for your goods, I will send a wagon tomorrow.
to take them into my care. I know, though, that
not what can happen to me, but where my goods
Those who stay there will also stay there.
The message soon became known among the Hottentots,
which, big and small, came to us with tear-stained cheeks-
men and helped us pack. On that side of the
We had two cars parked near water, which the
Hottentots were busy moving to this side of the
To pull water with straps. Whoever had an ox brought it.
summon him immediately. Brother Kühnel arrived during the night.
from Baas Teunis, whose promised car arrived
the following morning, on July 30th, came at a very opportune time,
because we didn't load much onto our small car
could be. We now had three. The Hottentots
They lay around our house all day,
Incessantly whining and crying. Against
In the evening we left them together outside our house-
come; for there was not enough in the house
Space for her. The melancholy was too great for that
Much could have been said, what
They had heard from us and were eager to consider it.
Brother Kühnel concluded his speech with a prayer.
on
<p> n="181b" source="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />

Afrikaans

stel een van ons in kennis van die huidige omstandighede
om te kan praat, want mens kan nie alles neerskryf nie.
kon in vertroue neem. Dit het Broer Schwinn aangespoor om...
om daarheen te gaan. Daar was ook 'n paar Na- saam met hom.
sionaal, wat onmiddellik begin het,
om van die Morawiers te praat en gesê: "Dat hulle
Hulle was baie verbaas hoekom die maatskappy onderwysers gehad het vir
die Hottentotte en geen skoolmeesters vir hulle nie
"Is kinders gestuur?" Pieter Dohi het na hulle gesoek.
om hulle te kalmeer en het vir hulle gesê: "Die maatskappy het die
Morawiers is nie gestuur nie; maar dit is van hulle
Broers op eie koste, vir die
"Die maatskappy dra niks by nie." — Hulle het ook genoem
meer ander bekommernisse, wat egter te ver gaan-
is algemeen, om hier aan te haal. Terloops, ek het bedoen
Pieter Dohi, dat daar steeds ordentlike mense onder is
hulle sou gee, alhoewel hulle steeds baie vir die Morawiers is
was bevooroordeeld. Baie dinge kan dus wees
steeds
<p> n="180b" bron="NL-UtHUA_A363349_000180.jpg" />
43.
om te verander en vir ons draagliker te word as
ons kon dit nou voorsien.
Op 25 Julie het ons dit gepas geag om die Heilige Nagmaal te vier.
Net ons drie wat vier. Ons het vandag geskryf.
verskeie briewe aan ons goeie vriende daarna
die kaap, nadat ons gehoor het dat sommige van hulle die
Hulle het die bevelvoerders van die Nationala geken.
Pieter Dohi het dit op homself geneem om hierdie briewe af te lewer.
Op die 29ste het ons twee ruiters na ons sien kom;
Dit was Holzhuizer en Hendrik Welstel wat...
is goeie vriende en beskerm ons teen alle ang-
Hulle het hulself bevry. Toe hulle die huis binnegaan, was hulle aanvanklik
heftelmaal stil, en in reaksie op die vraag: "Wat is nuut? Wat gaan aan?"
"Vooruit?" het hulle geantwoord: "Nie veel goeds nie. Ons kom,
Om u die bevel van Kommandeur Pisani te bring,
dat jy jou plek binne drie dae verlaat en
of na die Kaap of na 'n ander plek van burgerskap
Jy moet gaan as jy ernstige gevolge wil vermy
"gesoek." Hoe diep hierdie boodskap ons harte geraak het, kan jy nie
ons kan nie beskryf nie. Ons het gevra: "Waarom? En
"Watter kwaad het ons gedoen?" het hulle geantwoord,
dat hulle niks meer geweet het as dat 'n bevel
Agt mans het na hulle gekom met die sending om...
om hierdie bevel te lewer. Kommandant Pisani
opmars met 800 man aan daardie kant van die berge
na die hoofstad. Ons weet nie wat ons in hierdie oors is nie-
hastung kon doen en waar ons ons goedere kan stoor onder-
moet bring, aangesien die riviere ook baie geswel was,
ry
<p> n="181a" bron="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />
44.
Broer Kühnel het daardie selfde nag na Baas Teunis gegaan.
om hom om raad te vra. Hy het geen ander raad geken nie,
as om die bevel te gehoorsaam, aangesien geweld selvier oor die reg
orskry. Hy self was nie seker dat hy nie sou nie
Hulle sou binnekort dieselfde lot ly. Maar wat
Wat jou goedere betref, ek sal môre 'n wa stuur.
om hulle in my sorg te neem. Ek weet egter dat
nie wat my kan gebeur nie; maar waar my goedere
Diegene wat daar bly, sal ook daar bly.
Die boodskap het gou bekend geword onder die Hottentotte,
wat, groot en klein, met traanbevleete wange na ons toe gekom het-
mans en het ons gehelp pak. Aan daardie kant van die
Ons het twee motors naby water geparkê gehad, wat die
Hottentotte was besig om na hierdie kant van die
Om water met bande te trek. Wie ook al 'n os gehad het, het dit gebring.
roep hom dadelik. Broer Kühnel het gedurende die nag opgedaag.
van Baas Teunis, wie se belofte motor aangekom het
Die volgende oggend, op 30 Julie, het op 'n baie gepaste tyd aangebreek,
omdat ons nie veel op ons klein karretjie gelaa het nie
kon wees. Ons het nou drie gehad. Die Hottentotte
Hulle lê heeltdag om ons huis,
Aanhoudend kerm en huil. Teen
In die aand het ons hulle saam buite ons huis gela-
kom; want daar was nie genoeg in die huis nie
Ruimte vir haar. Die melancholie was te groot daarvoor.
Baie kon gesê gewees het, wat
Hulle het van ons gehoor en was gretig om dit te oorweeg.
Broer Kühnel het sy toespraak met 'n gebed afgesluit.
aan
<p> n="181b" bron="NL-UtHUA_A363349_000181.jpg" />

ID
NL-UtHUA_A363349_10782
NL-UtHUA_A363349_10783
NL-UtHUA_A363349_10784
NL-UtHUA_A363349_10785
NL-UtHUA_A363349_10786
NL-UtHUA_A363349_10787
NL-UtHUA_A363349_10788
NL-UtHUA_A363349_10789
NL-UtHUA_A363349_10790
NL-UtHUA_A363349_10791
NL-UtHUA_A363349_10792
NL-UtHUA_A363349_10793
NL-UtHUA_A363349_10794
NL-UtHUA_A363349_10795
NL-UtHUA_A363349_10796
NL-UtHUA_A363349_10797
NL-UtHUA_A363349_10798
NL-UtHUA_A363349_10799
NL-UtHUA_A363349_10800
NL-UtHUA_A363349_10801
NL-UtHUA_A363349_10802
NL-UtHUA_A363349_10803
NL-UtHUA_A363349_10804
NL-UtHUA_A363349_10805
NL-UtHUA_A363349_10806
NL-UtHUA_A363349_10807
NL-UtHUA_A363349_10808
NL-UtHUA_A363349_10809
NL-UtHUA_A363349_10810
NL-UtHUA_A363349_10811
NL-UtHUA_A363349_10812
NL-UtHUA_A363349_10813
NL-UtHUA_A363349_10814
NL-UtHUA_A363349_10815
NL-UtHUA_A363349_10816
NL-UtHUA_A363349_10817
NL-UtHUA_A363349_10818
NL-UtHUA_A363349_10819
NL-UtHUA_A363349_10820
NL-UtHUA_A363349_10821
NL-UtHUA_A363349_10822
NL-UtHUA_A363349_10823
NL-UtHUA_A363349_10824
NL-UtHUA_A363349_10825
NL-UtHUA_A363349_10826
NL-UtHUA_A363349_10827
NL-UtHUA_A363349_10828
NL-UtHUA_A363349_10829
NL-UtHUA_A363349_10830
NL-UtHUA_A363349_10831
NL-UtHUA_A363349_10832
NL-UtHUA_A363349_10833
NL-UtHUA_A363349_10834
NL-UtHUA_A363349_10835
NL-UtHUA_A363349_10836
NL-UtHUA_A363349_10837
NL-UtHUA_A363349_10838
NL-UtHUA_A363349_10839
NL-UtHUA_A363349_10840
NL-UtHUA_A363349_10841
NL-UtHUA_A363349_10842
NL-UtHUA_A363349_10843
NL-UtHUA_A363349_10844
NL-UtHUA_A363349_10845
NL-UtHUA_A363349_10846
NL-UtHUA_A363349_10847
NL-UtHUA_A363349_10848
NL-UtHUA_A363349_10849
NL-UtHUA_A363349_10850
NL-UtHUA_A363349_10851
NL-UtHUA_A363349_10852
NL-UtHUA_A363349_10853
NL-UtHUA_A363349_10854
NL-UtHUA_A363349_10855
NL-UtHUA_A363349_10856
NL-UtHUA_A363349_10857
NL-UtHUA_A363349_10858
NL-UtHUA_A363349_10859
NL-UtHUA_A363349_10860
NL-UtHUA_A363349_10861
NL-UtHUA_A363349_10862
NL-UtHUA_A363349_10863

Diplomatische Transkription

vaarkyker was, vernagten wy by de Vrouw Morkel.
Den 3 Aug: was het Water in de rivieren gezakt,
en wy kwamen in den laaten avond by onzen Vriend
Martin Schmidt op de Kaap aan. Deeze Familie
was met verbaasheid vervuld, toen zy ons alle drie
zagen aankomen, en vroegen aantlofsen, hoe dit kwam
en waren niet weinig ontfeld, als wy hun de oor-
zaak daarvan bekend maakten.
Den 4 Aug. gingen wy tot den Edelen Heer Commissaris
om
Input
<pb n="183a" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
48.
om hem te zeggen, wat ons gebeurd was, en hem een
goeden raad aftestraagen. Hy verwonderde zich ten
uitersten over de vermetelheid van Bilani; doch zei
de hy, dat my wel gedaan hadden, aan zyn bevel
te gehoorzaamen. Want die Menichen waren vervuld
mit Woede, en pleegten overal schadelijk geweld; wy
zouden dan maar allans hier wat vertoeven en het
verdere afwegen. Wy bezochten vervolgens nog meer
Heeren van de Regering, welke allen veel medelyden
mit het ons overgekome ne leeten blyken. Zy konden
zich niet genoeg verwonderen, dat deeze Bilani zo
veele aanhangelingen gevonden had, zynde voor zyn
Perloon een booswigt, die meer dan eens den Galg ver-
diend had. De Zaak werd mit der haast onder onze
Vrienden rugtbaar, en allen betoonde groot medely
den, maar ook een goed vertrouwen, dat zich alles
tot Verheerlyking van God zoude chikken en ver-
anderen. Vermits de Heer Schmidt een sterke in
kwarteering had, zoo nam ditmaal de Heer Schön-
berg ons in zyn huis op. Toen wy den 5 Aug:
uitgegaan waren, kwam ons een slaaf nageloo-
pen met een boodchap van zynen Heer, dat wy by
hem ten zynen huize mogten komen. Wy gingen, en
vonden, dat het een van de Nationaalen, ja zelfs
naar allen aanclyfyn, een bevelhebber onder hun was
mit naam van der Wad, die gelast was, met de heeren
van de Regering in onderhandeling te treden.
Deeze wilde van ons zelven hooren en verneemen,
wien
<pb n="183b" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
49.
wien wy de orde van ons vertrek ontfangen hadden?
Hem Bilani noemende, zeide hy: "wy erkennen dee
zen Bilani niet voor onen Bevelhebber onder ons.
Nu worden wy hier op de Kaap van zoo veelen aan
gelprooken, en daarvoor gehouden, als hadden wy
U lieden van Baviaanskloof verdreeven, waaraan
wy eglter geheel niet schuldig staan. Wy hebben dan
deezzen morgen nog eerst over uwe Zaak eene Verga-
dering gehouden, en ik ben gelast nog heden naar
den Landdrost in Swellendam te ryden, en brieven
U lieden raakende, over te geeven. Ik verzeker U
op myn Woord van eer, dat gy weder naar uwe
plaatze zult kunnen vertrekken, zonder iets te
vreezen te hebben. Deeze Heer gaat eigentlyk naar
Swellendam, om nog een paar hondert Man van
daar te haalen. Want de eigenlyke Commandant
der Nationaalen, met name la Bort, staat met
zyn Volk digt by de Kaap, overhaald zynde, om
eerst den Vyand te helpen verdryven, na dat men
hun belooft heeft, dat men alsdan op hunne voor-
felling en belangen zoude kunnen agt slaan.
Den 6 Aug: deelden wy aan den Heer Commissaris
het ons door den Nationaal-bevelhebber gezegde en
belofde mede, die ons daarop zeide, dat wy nog een
weinig hier mogten vertoeven, tenwyl hy zig nog
nader daarop wilde informeeren, en ons weder
roepen laaten. Dit gelchiedde den 7. in den avond
stond. Hy zeide, dat my gerust weder thuiswaards
konden
<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" />
50.
Konden wederkeeren; en hy ons eenen brief wilde
mede geeven. Dat was voor ons eene onbelychryf-
lyke heugelyke tyding. Maar wy waren thans
verleegen, hoedang wy onze terugreis zouden aan
vaarden, hebbende onzen wagen, straks na onze aan-
komst op de Kaap terug gezonden. Doch ziet, 3
Wagens van Pieter Dohi met garst geladen, waren

Normalisierter Text

fährlicher war, übermachten wir bei Frau Morkel.
Am 3. August war das Wasser in den Flüssen gesunken,
und wir kamen am späten Abend bei unserem Freund
Martin Schmidt an der Kap an. Diese Familie
war mit Erstaunen erfüllt, als sie uns alle drei
ankommen sah und sogleich fragte, wie dies kam,
und war nicht wenig bestürzt, als wir ihnen die Ur-
sache davon bekannt machten.
Am 4. August gingen wir zum Edlen Herrn Kommissar,
um
Output
<pb n="183a" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
48.
um ihm zu erzählen, was uns geschehen war, und ihn um
einen guten Rat zu bitten. Er wunderte sich aufs
Äußerste über die Vermesstheit von Bisani; doch sagte
er, dass wir gut daran getan hätten, seinem Befehl
zu gehorchen. Denn diese Menschen waren erfüllt
mit Wut und übten überall schädliche Gewalt aus; wir
sollten dann aber zumindest hier etwas verweilen und das
Weiter abwarten. Wir besuchten anschließend noch mehr
Herren der Regierung, welche alle viel Mitleid
mit dem uns Überkommenen bekundeten. Sie konnten
sich nicht genug wundern, dass dieser Bisani so
viele Anhänger gefunden hatte, da er als Person ein
Bösewicht war, der mehr als einmal den Galgen verdient
hatte. Die Sache wurde mit der Hast unter unseren
Freunden ruckbar, und alle bekundeten großes Mitleid,
aber auch ein gutes Vertrauen, dass sich alles
zur Verherrlichung Gottes fügen und verändern
würde. Da Herr Schmidt eine starke Einquartierung
hatte, so nahm diesmal Herr Schönberg
uns in sein Haus auf. Als wir am 5. August
ausgegangen waren, kam uns ein Sklave nachgelaufen
mit einer Botschaft seines Herrn, dass wir bei
ihm zu seinem Hause kommen möchten. Wir gingen und
fanden, dass es einer der Nationalen, ja sogar
nach allem Anschein, ein Befehlshaber unter ihnen war
mit Namen van der Wad, der beauftragt war, mit den Herren
der Regierung in Unterhandlung zu treten.
Dieser wollte von uns selbst hören und vernehmen,
wer
<pb n="183b" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
49.
uns den Befehl zu unserer Abreise erteilt hatte?
Ihn Bisani nennend, sagte er: "Wir erkennen diesen
Bisani nicht als einen Befehlshaber unter uns an.
Nun werden wir hier am Kap von so vielen angesprochen
und dafür gehalten, als hätten wir
euch von Baviaanskloof vertrieben, woran
wir jedoch überhaupt nicht schuldig sind. Wir haben dann
diesen Morgen noch zuerst über eure Sache eine Versammlung
abgehalten, und ich bin beauftragt, noch heute nach
dem Landdrost in Swellendam zu reiten und Briefe,
euch betreffend, zu übergeben. Ich versichere euch
auf mein Ehrenwort, dass ihr wieder zu eurem
Platz zurückkehren könnt, ohne etwas zu
fürchten zu haben." Dieser Herr fährt eigentlich nach
Swellendam, um noch ein paar hundert Mann von
dort zu holen. Denn der eigentliche Kommandant
der Nationalen, mit Namen La Bort, steht mit
seinem Volk dicht beim Kap, überredet, um
erst den Feind zu helfen vertreiben, nachdem man
ihnen versprochen hat, dass man alsdann auf ihre Vorstellungen
und Belange achten würde.
Am 6. August teilten wir dem Herrn Kommissar
das uns vom National-Befehlshaber Gesagte und
Versprochene mit, der uns darauf sagte, dass wir noch ein
wenig hier verweilen möchten, während er sich noch
näher darüber informieren und uns wieder
rufen lassen wollte. Dies geschah am 7. am Abend.
Er sagte, dass wir beruhigt wieder heimwärts
könnten
<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" />
50.
zurückkehren; und er uns einen Brief mitgeben wollte.
Das war für uns eine unbeschreibliche, erfreuliche
Zeitung. Aber wir waren nun verlegen,
wie wir unsere Rückreise antreten sollten,
da wir unseren Wagen, gleich nach unserer Ankunft
am Kap zurückgesandt hatten. Doch siehe, 3
Wagen von Pieter Dohi, mit Gerste beladen, waren

English

Since it was more dangerous, we stayed overnight at Mrs. Morkel's.
On August 3rd, the water level in the rivers had dropped,
and we arrived at our friend's house late in the evening
Martin Schmidt at the Cape. This family
was filled with astonishment when they showed us all three
saw him arrive and immediately asked how this had happened,
and was quite dismayed when we showed them the original-
made the matter public.
On August 4th we went to see the noble Commissioner,
to
output
<pb n="183a" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
48.
to tell him what had happened to us, and to ask him for
to ask for good advice. He was surprised by this.
Extremely critical of Bisani's arrogance; yet he said
he said that we would have done well to obey his order
to obey. For these people were filled
with fury and perpetrated harmful violence everywhere; we
They should then at least stay here a while and...
We waited for more. We then visited even more
Gentlemen of the government, who all feel much compassion
with what has been handed down to us. They were able to
not surprised enough that this Bisani is so
he had found many followers, as he was a person
The villain deserved the gallows more than once.
had. The matter was handled hastily among our
Friends were aware of it, and all expressed great sympathy.
but also a good deal of confidence that everything will be alright
to add and change for the glory of God
would. Since Mr. Schmidt is planning a large contingent of billeting.
Had he, this time Mr. Schönberg took over
us into his house. When we were there on August 5th
After we had gone out, a slave came running after us
with a message from the Lord that we at
We wanted to come to his house. We went and
found that it was one of the national, even
Apparently, one of them was a commander.
named van der Wad, who was tasked with speaking to the gentlemen
to enter into negotiations with the government.
He wanted to hear from us directly,
who
<pb n="183b" source="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
49.
had given us the order to leave?
Calling him Bisani, he said: "We recognize this
Bisani is not considered a commander among us.
Now we are being approached by so many people here at the Cape.
and assumed we had
you were driven out of Baviaanskloof, which
However, we are not guilty at all. We then
This morning I will first hold a meeting to discuss your cause.
held, and I am instructed to go today to
to ride to the Landdrost in Swellendam and deliver letters,
concerning you, to be handed over. I assure you
On my word of honor, you will return to your
You can return to the place without having to do anything.
to be afraid." This gentleman actually travels to
Swellendam, to pick up a few hundred more men from
to get there. Because the actual commander
the National, named La Bort, stands with
his people near the Cape, persuaded to
first to help drive out the enemy, after one
promised them that their ideas would then be taken into account.
and would respect concerns.
On August 6th, we informed the Commissioner
what the National Commander told us and
He promised, and then told us that we still had one
want to linger here a little while he is still
Find out more and see us again
I wanted to have someone call me. This happened on the evening of the 7th.
He said that we could return home reassured.
could
<pb n="184a" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" />
50.
to return; and he wanted to give us a letter.
That was an indescribable, joyful experience for us.
Newspaper. But we were now embarrassed,
how we should begin our return journey,
since we picked up our car right after our arrival
had been sent back at the Cape. But behold, 3
Pieter Dohi's wagons, loaded with barley, were

Afrikaans

Aangesien dit gevaarliker was, het ons oornag by mev. Morkel gebly.
Op 3 Augustus het die watervlak in die riviere gedaal.
en ons het laat in die aand by ons vriend se huis aangekom
Martin Schmidt aan die Kaap. Hierdie familie
was vol verbasing toe hulle ons al drie gewys het
hom sien aankom en dadelik gevra hoe dit gebeur het,
en was nogal ontsteld toe ons hulle die oorspronklike gewys het;
die saak openbaar gemaak het.
Op 4 Augustus het ons die edele Kommissaris gaan sien,
om
uitset
<pb n="183a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
48.
om hom te vertel wat met ons gebeur het, en om hom te vra vir
om goeie raad te vra. Hy was hierdeur verbaas.
Uiters krities teenoor Bisani se arrogansie; tog het hy gesê
Hy het gesê dat ons goed sou gedoen het om sy bevel te gehoorsaam
om te gehoorsaam. Want hierdie mense was vol
met woede en het oral skadelike geweld gepleeg; ons
Dan moet hulle ten minste 'n rukkie hier bly en;
Ons het vir meer gewag. Toe het ons nog meer besoek.
Here van die regering, wat almal baie deernis vol
mit wat aan ons oorgelewer is. Hulle was in staat om
nie verbaas genoeg dat hierdie Bisani so is nie
Hy het baie volgelinge gevind, aangesien hy 'n persoon was
Die skurk het die galg meer as een keer verdien.
gehad. Die saak is haastig hanteer onder ons
Vriende was daarvan bewus, en almal het groot simpatie betuig,
maar ook 'n goeie mate van vertroue dat alles reg sal wees
om by te voeg en te verander tot eer van God
sou. Aangesien mnr. Schmidt 'n groot kontingent van inwoning beplan.
As hy, hierdie keer het mnr. Schönberg oorgeneem
ons in sy huis. Toe ons daar was op 5 Augustus
Nadat ons uitgegaan het, het 'n slaaf agter ons aangehardloop gekom.
met 'n boodskap van sy Here dat ons by
Ons wou na sy huis toe kom. Ons het gegaan en
het bevind dat dit een van die nasionale was, selfs
Blykbaar was een van hulle 'n bevelvoerder.
genaamd van der Wad, wat die taak gehad het om met die here te praat
om onderhandelinge met die regering te voer.
Hy wou direk van ons hoor,
WHO
<pb n="183b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000183.jpg" />
49.
ons die bevel gegee het om te vertrek?
Hy het hom Bisani genoem en gesê: "Ons erken dit
Bisani word nie as 'n bevelvoerder onder ons beskou nie.
Nou word ons deur soveel mense hier in die Kaap genader.
en aangeneem dat ons het
is uit Baviaanskloof verdryf, wat
Ons is egter glad nie skuldig nie. Ons dan
Vanoggend sal ek eers 'n vergadering hou om u saak te bespreek.
gehoor, en ek is opdrag gegee om vandag te gaan na
om na die Landdrost in Swellendam te ry en briewe af te lewer,
aangaande jou, om oorgelewer te word. Ek verseker jou
Op my ewoord, sal jy terugkeer na jou
Jy kan terugkeer na die plek sonder om enigiets te doen.
om bang te wees." Hierdie heer reis eintlik na
Swellendam, om nog 'n paar honderd mans op te tel van
om daar te kom. Omdat die werklike bevelvoerder
die Nasionale, genaamd La Bort, staan saam met
sy mense naby die Kaap, ooreed om
eerste om te help om die vyand te verdryf, na een
het hulle belowe dat hul idees dan in ag geneem sou word.
en sal bekommermisie respekteer.
Op 6 Augustus het ons die Kommissaris in kennis gestel
wat die Nasionale Bevelvoerder vir ons gesê het en
Hy het belowe, en toe vir ons gesê dat ons nog een het
wil 'n bietjie hier vertoef tenwyl hy nog is
Vind meer uit en sien ons weer
Ek wou hê iemand moes my bel. Dit het op die aand van die 7de gebeur.
Hy het gesê dat ons gerusgestel huis toe kon gaan.
kon
<pb n="184a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" />
50.
om terug te keer; en hy wou vir ons 'n brief gee.
Dit was vir ons 'n onbeskryflike, vreugdevolle ervaring.
Koerant. Maar ons was nou verlei,
hoe ons ons terugreis moet begin,
aangesien ons motor onmiddellik na ons aankoms opgetel het
was teruggestuur na die Kaap. Maar kyk, 3
Pieter Dohi se waens, gelaa met gars, was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_10864 NL-UtHUA_A363349_10865 NL-UtHUA_A363349_10866 NL-UtHUA_A363349_10867 NL-UtHUA_A363349_10868 NL-UtHUA_A363349_10869 NL-UtHUA_A363349_10870 NL-UtHUA_A363349_10871 NL-UtHUA_A363349_10872 NL-UtHUA_A363349_10873 NL-UtHUA_A363349_10874 NL-UtHUA_A363349_10875 NL-UtHUA_A363349_10876 NL-UtHUA_A363349_10877 NL-UtHUA_A363349_10878 NL-UtHUA_A363349_10879 NL-UtHUA_A363349_10880 NL-UtHUA_A363349_10881 NL-UtHUA_A363349_10882 NL-UtHUA_A363349_10883 NL-UtHUA_A363349_10884 NL-UtHUA_A363349_10885 NL-UtHUA_A363349_10886 NL-UtHUA_A363349_10887 NL-UtHUA_A363349_10888 NL-UtHUA_A363349_10889 NL-UtHUA_A363349_10890 NL-UtHUA_A363349_10891 NL-UtHUA_A363349_10892 NL-UtHUA_A363349_10893 NL-UtHUA_A363349_10894 NL-UtHUA_A363349_10895 NL-UtHUA_A363349_10896 NL-UtHUA_A363349_10897 NL-UtHUA_A363349_10898 NL-UtHUA_A363349_10899 NL-UtHUA_A363349_10900 NL-UtHUA_A363349_10901 NL-UtHUA_A363349_10902 NL-UtHUA_A363349_10903 NL-UtHUA_A363349_10904 NL-UtHUA_A363349_10905 NL-UtHUA_A363349_10906 NL-UtHUA_A363349_10907 NL-UtHUA_A363349_10908 NL-UtHUA_A363349_10909 NL-UtHUA_A363349_10910 NL-UtHUA_A363349_10911 NL-UtHUA_A363349_10912 NL-UtHUA_A363349_10913 NL-UtHUA_A363349_10914 NL-UtHUA_A363349_10915 NL-UtHUA_A363349_10916 NL-UtHUA_A363349_10917 NL-UtHUA_A363349_10918 NL-UtHUA_A363349_10919 NL-UtHUA_A363349_10920 NL-UtHUA_A363349_10921 NL-UtHUA_A363349_10922 NL-UtHUA_A363349_10923 NL-UtHUA_A363349_10924 NL-UtHUA_A363349_10925 NL-UtHUA_A363349_10926 NL-UtHUA_A363349_10927 NL-UtHUA_A363349_10928 NL-UtHUA_A363349_10929 NL-UtHUA_A363349_10930 NL-UtHUA_A363349_10931 NL-UtHUA_A363349_10932 NL-UtHUA_A363349_10933 NL-UtHUA_A363349_10934 NL-UtHUA_A363349_10935 NL-UtHUA_A363349_10936 NL-UtHUA_A363349_10937 NL-UtHUA_A363349_10938 NL-UtHUA_A363349_10939 NL-UtHUA_A363349_10940 NL-UtHUA_A363349_10941 NL-UtHUA_A363349_10942 NL-UtHUA_A363349_10943 NL-UtHUA_A363349_10944 NL-UtHUA_A363349_10945	<p>just naar de Kaap gekomen, met last, nog deezen avond weder te vertrekken. Nu was wel deeze schoo ne gelegenheid voor ons wat te plotzelyk, hebbende nog veel te betellen: doch belootten wy, gebruik daarvan te maaken. Tot nog toe was alles gerust op de Kaap gebleeven. Maar 's Maandags om 3 Uur hoorde men een Signaal-Schot, en kort daarna 4 andere Schooten. Deeze gaven te kennen, dat de Engellchen en de Burgers in gevegt waren, en de laatste in nood waren, en hulp van doen hadden. De affaire gebeurde te Meusbay, 3 groote Uuren van de Kaap. De ontstelenis in de Stad was onbe chryfelyk. Men sloeg den Marich; op het Kasteel weelj de Bloedvlag; de Burgers kwamen in de Wapenen, en de Vrouwen vlugten Landwaards in. Na 4 Uur reed de Cavallerij de Stad uit naar Meusbaay, gevolgd van de Soldaten op het Kasteel. De Burgers begaven zich na de Batterijen buiten de Stad, den Edelen Heer te paard aan 't hooft heb bernde. Te midden van dit Getier, reeden wy met onze Wagen de Stad uit.</p> <p>Den</p> <p><pb nm="184b" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" /> 51.</p> <p>Den 8 Aug: hoorden wy het te Meusbay nog sterk Schieten.</p> <p>Den 9 kwamen wy by Jan Dohi, en den 10. by Pieter Dohi, wien de 3 Wagens toebehoorden. Van hier ree den Br: Marsveld en Kuhnel naar Baviaansklloof, alwaar ook den 12. Br: Schwinn met de daarop ge landen goederen aankwam. De blydchap der Hottentotten, ons weder te zien, was onbelchryfelyk. Zy zeiden: "hoe zullen wy het toch den Heiland ge noegzaam danken, dat Hy ons onze Leeraars weder geschonken heeft. Zy booden zich aanstonds aan, om onze Zaaken met hunne Ofsen van Baas Teu niste te laaten afhaalen. _ Dit gelchiedde den 13 Aug: welken gewigtigen Dag wy gantsch in de filite doorbragten, gedeeltelyk daarom, dewyl veele van onze Gedoopten en Avondmaals-Leden niet te huis waren, gedeeltelyk, dewyl wy eerst nalpeuren wilden, hoe onze Hottentotten zich in onze afwezen heid gedraagen hadden. Over 't geheel waren onze harten vervuld met Lof en Dank, dat wy wederom hier waren, en konden de magtige hand Gods, die ons zoo genadigly geleid had, niet genoeg bewonderen: Niemand heeft kunnen denken en gelooven, dat wy binnen 3 dagen onze Vryheid wederom zouden verkrygen, om onze terugreis te kunnen aanvaarden, en nog weniger, dat er eenne mooglykheid toe ware, om die reis te doen, doordien alle Ofsen en Wagen in beslag waren genomen, om Kanon en amunition te vervoeren;</p> <p><pb nm="185a" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 52.</p> <p>vervoeren; en wat zal men daartoe zeggen, dat men onze Wagens, by dit alles vry en ongehindert heeft laaten haaren Weg vervolgen.</p> <p>Den 16 Aug: begonnen wy wederom onze gewoone Vergaderingen te houden. Wy zagen, dat E' veele markerden; doch kwamen zy langzaamer hand we der aan. Wy waren slegs 12 dagen afwezig geweest en doch is het den Vyand gelukt, eenige van onze Hottentotten te verleiiden, zoo dat wy genoodzaakt waren, 2 gedoopte en eenen Doop-candidaat uit te skui ten. Den 17 Aug: vernamen wy, dat onze Avondmaals Zuster Sara, welke by eenen Boer arbeid angeno men heeft, zeer ziek was. Br: Marsveld reed er na toe, en vond haar in eenen verbytenden staat van haar hart. Zy zeide: "Ik kan gelooven, dat de Hei land my myne zonden zal vergeven, en tot zich in de Eeuwigheid neemen.</p> <p>Den 19. ontvingen wy de tyding van haar zalig overgaan in de Eeuwigheid. Haare Dogter Martha bezorgde, dat haar lyk herwaards gebracht werd. En den Zoon, die niet onkundig was in bearbeiding van het hout, waren wy behulpzaam, om een dood kist te maaken.</p> <p>Den 20. werd deeze Sara begraven. Zy was de eer ste, welke, toen wy nog op de post by Baas Teunis woonden, en geen eigen huis hadden, by ons kwam, en eenne begeerte blyken liet om zalig te worden.</p>	<p>gerade zum Kap gekommen, mit dem Auftrag, noch diesen Abend wieder abzureisen. Nun war zwar diese schöne Gelegenheit für uns etwas zu plötzlich, da wir noch viel zu erledigen hatten; doch beschlossen wir, Gebrauch davon zu machen. Bis jetzt war alles ruhig am Kap geblieben. Aber am Montag um 3 Uhr hörte man einen Signalschuss, und kurz danach 4 andere Schüsse. Diese gaben zu erkennen, dass die Engländer und die Bürger im Gefecht waren, und die Letzteren in Not waren und Hilfe benötigten.</p> <p>Die Affäre geschah in Meusbay, 3 große Stunden vom Kap entfernt. Die Entrüstung in der Stadt war unbeschreiblich. Man schlug den Marsch; auf dem Kastell wehte die Blufflagge; die Bürger kamen in die Waffen, und die Frauen flüchteten landeinwärts.</p> <p>Nach 4 Uhr ritt die Kavallerie die Stadt hinaus nach Meusbaay, gefolgt von den Soldaten auf dem Kastell.</p> <p>Die Bürger begaben sich zu den Batterien außerhalb der Stadt, den Edlen Herrn zu Pferd an der Spitze habend. Inmitten dieses Getümmels fuhrn wir mit unserm Wagen die Stadt hinaus.</p> <p>Am</p> <p><pb nm="184b" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" /> 51.</p> <p>Am 8. August hörten wir in Meusbay noch starkes Schießen.</p> <p>Am 9. kamen wir bei Jan Dohi an, und am 10. bei Pieter Dohi, dem die 3 Wagen gehörten. Von hier fuhrn Bruder Marsveld und Kuhnel nach Baviaansklloof, wo auch am 12. Bruder Schwinn mit den dort gelandeten Gütern ankam. Die Freude der Hottentotten, uns wiederzusehen, war unbeschreiblich. Sie sagten: "Wie sollen wir doch dem Heiland genögend danken, dass er uns unsere Lehrer wieder geschenkt hat." Sie boten sich anstonds an, uns unsere Sachen mit ihren Ochsen von Baas Teunis abholen zu lassen. Dies geschah am 13. August, welchen wichtigen Tag wir ganz in der Stille verbrachten, teilweise deshalb, weil viele unserer Getauften und Abendmahls-Mitglieder nicht zu Hause waren, teilweise, weil wir erst nachspüren wollten, wie unsere Hottentotten sich in unserer Abwesenheit benommen hatten. Im Großen und Ganzen waren unsere Herzen erfüllt mit Lob und Dank, dass wir wieder hier waren, und konnten die mächtige Hand Gottes, die uns so gnädig geleielt hatte, nicht genug bewundern: Niemand hätte denken und glauben können, dass wir innerhalb von 3 Tagen unsere Freiheit wieder erlangen würden, um unsere Rückreise antreten zu können, und noch weniger, dass es eine Möglichkeit dazu gäbe, diese Reise zu tun, da alle Ochsen und Wagen in Beschlag genommen waren, um Kanonen und Munition zu transportieren;</p> <p><pb nm="185a" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 52.</p> <p>transportieren; und was soll man dazu sagen, dass man unsere Wagen bei all dem frei und ungehindert ihren Weg fortsetzen ließ.</p> <p>Am 16. August begannen wir wieder unsere gewohnten Versammlungen abzuhalten. Wir sahen, dass viele fehlten; doch kamen sie langsam wieder an. Wir waren lediglich 12 Tage abwesend gewesen, und doch ist es dem Feind gelungen, einige unserer Hottentotten zu verführen, sodass wir genötigt waren, 2 Getaufte und einen Tauf-Kandidaten auszuschließen.</p> <p>Am 17. August erfuhren wir, dass unsere Abendmahls-Schwester Sara, welche bei einem Bauern Arbeit angenommen hatte, sehr krank war. Bruder Marsveld ritt dorthin und fand sie in einem erfreulichen Zustand ihres Herzens.</p> <p>Sie sagte: "Ich kann glauben, dass der Heiland mir meine Sünden vergeben und zu sich in die Ewigkeit nehmen wird."</p> <p>Am 19. erhielten wir die Nachricht von ihrem seligen Heimgang in die Ewigkeit. Ihre Tochter Martha sorgte dafür, dass ihr Leichnam hierher gebracht wurde. Und den Zoon, der nicht unkundig in der Holzbearbeitung war, waren wir behilflich, einen Sarg zu machen.</p> <p>Am 20. wurde diese Sara begraben. Sie war die Erste, welche, als wir noch auf dem Posten bei Baas Teunis wohnten und kein eigenes Haus hatten, zu uns kam und eine Sehnsucht bekundete, selig zu werden.</p>	<p>just arrived at the Cape, with the task of completing this to leave again in the evening. Now, this beautiful The opportunity came somewhat suddenly for us, as we We still had a lot to do; but we decided to use to do that. So far, everything has been quiet. I stayed at the Cape. But on Monday at 3 a.m. A signal shot was heard, and shortly afterwards 4 other shots. These indicated that the Englishmen and citizens were engaged in combat, and the The latter were in need and required help. The affair took place in Meusbay, 3 long hours away from the Cape. The outrage in the city was indescribable. They marched; at the castle The blood flag was flying; the citizens came into the Weapons, and the women fled inland. After 4 o'clock the cavalry rode out of the city to Meusbaay, followed by the soldiers at the castle. The citizens went to the batteries outside the city, the noble lord on horseback at its head having. Amidst this commotion, we drove with our car out of town.</p> <p>Am</p> <p><pb nm="184b" source="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" /> 51.</p> <p>On August 8th we still heard strong noise in Meusbay. Shoot.</p> <p>We arrived at Jan Dohi's on the 9th, and at Pieter's on the 10th. Dohi, to whom the 3 wagons belonged. From here they drove Brother Marsveld and Kuhnel to Baviaansklloof, where on the 12th Brother Schwinn with those who had landed there Goods arrived. The joy of Seeing us Hottentots again was indescribable. They said, "How can we possibly be enough for the Savior?" thank you for bringing our teachers back to us "They gave us a gift." They immediately offered their help, our things with their oxen from Baas Teunis to be picked up. This happened August 13th, an important day we will celebrate in spent in silence, partly because many of our baptized and communion members do not. were at home, partly because we were still figuring things out wanted to, as our Hottentots did in our absence had been disoriented. Overall, our Hearts filled with praise and thanks that we are back here again were, and could feel the mighty hand of God that guided us I could not admire him enough for being so gracious in guiding me: No one could have thought or believed that we regain our freedom within 3 days would obtain in order to begin our return journey, and even less that there would be a possibility of doing so, to make this journey, since all the oxen and wagons in They were seized to store cannons and ammunition. Transport;</p> <p><pb nm="185a" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 52.</p> <p>transport; and what can one say about the fact that one of our vehicles, through all of this, moved freely and unhindered. The path continued.</p> <p>On August 16th we resumed our usual routines. to hold meetings. We saw that many were missing, but they slowly returned on. We had only been away for 12 days. And yet the enemy has succeeded in capturing some of our to seduce Hottentots, so that we are forced The task was to exclude two baptized individuals and one baptismal candidate. On August 17th we learned that our communion sister Sara, who had taken a job with a farmer was very ill. Brother Marsveld rode there and found her heart in a pleasing condition. She said: "I can believe that the Savior I forgive my sins and come to him will take into eternity."</p> <p>On the 19th we received news of her blessed Passing into eternity. Her daughter Martha made sure that her body was brought here. And the son, who was not unskilled in woodworking We were there to help find a coffin. close.</p> <p>This Sara was buried on the 20th. She was the first, which, when we were still on duty at Baas Teunis who lived and did not have their own house, came to us and expressed a longing to be blessed.</p>	<p>het sopas in die Kaap aangekom, met die taak om dit te voltooi om weer in die aand te vertrek. Nou, hierdie pragtige Die geleentheid het ietwat skielik vir ons gekom, aangesien ons Ons het nog baie gehad om te doen; maar ons het besluit om te gebruik om dit te doen. Tot dusver was alles stil. Ek het in die Kaap gebly. Maar Maandag om 3 vm. 'n Seinskoot is gehoor, en kort daarna 4 ander skote. Dit het aangedui dat die Engelse manne en burgers was in geveg betrokke, en die Laasgenoemde was in nood en het hulp nodig gehad. Die voorval het die lang ure in Meusbaai plaasgevind. weg van die Kaap. Die verontwaardiging in die stad was onbeskryflik. Hulle het gemarsjeer; by die kasteel Die bloedvlag het gewapper; die burgers het ingekom Wapens, en die vroue het landinwaarts gevlug. Na 4-uur het die kavallerie uit die stad gery na Meusbaai, gevolg deur die soldate by die kasteel. Die burgers het na die batterye buite gegaan die stad, die edele heer te perd aan die hoof hê. Te midde van hierdie oproer het ons gery met ons motor uit die dorp. Aan</p> <p><pb nm="184b" bron="NL-UtHUA_A363349_000184.jpg" /> 51.</p> <p>Op 8 Augustus het ons steeds 'n harde geraas in Meusbaai gehoor. Skiet.</p> <p>Ons het op die 9de by Jan Dohi aangekom, en op die 10de by Pieter. Dohi, aan wie die 3 waens behoort het. Van hier af het hulle gery Broer Marsveld en Kuhnel na Baviaansklloof, waar op die 12de Broer Schwinn met diegene wat daar geland het Goedere het aangekom. Die vreugde van Om ons Hottentotte weer te sien was onbeskryflik. Hulle het gesê: "Hoe kan ons moontlik genoeg wees vir die Verlosser?" dankie dat julle ons onderwysers terugbring na ons toe "Hulle het vir ons 'n geskenk gegee." Hulle het dadelik hul hulp aangebied, ons goed met hul osse van Baas Teunis om opgetel te word. Dit het gebeur 13 Augustus, 'n belangrike dag wat ons sal vier in stilte deurgebring, deels omdat baie van ons gedoopte en nagmaalidmate nie. was by die huis, deels omdat ons nog besig was om dinge uit te pluus wou, soos ons Hottentotte in ons afwesigheid gedoen het was gedisorienteerd. Oor die algemeen, ons Harte gevul met lof en dank dat ons weer hier is was, en kon die magtige hand van God voel wat ons gelei het Ek kon hom nie genoeg bewonder vir sy genadige leiding nie Niemand kon dit gedink of geglo het nie ons kry ons vryheid binne 3 dae terug sou verkry om ons terugreis te begin, en nog minder dat daar 'n moontlikheid sou wees om dit te doen, om hierdie reis te ondemeem, aangesien al die osse en waens in Hulle is gekonfiskeer om kanonne en ammunisie te stoor. vervoer;</p> <p><pb nm="185a" bron="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 52.</p> <p>vervoer, en wat kan mens sê oor die feit dat mens ons voertuie het deur dit alles vrylik en ongehinderd beweeg. Die pad het voortgegaan.</p> <p>Op 16 Augustus het ons ons gewone roetines hervat. om vergaderings te hou. Ons het gesien dat baie was vermis; maar hulle het stadig teruggekeer. aan. Ons was slegs 12 dae weg. En tog het die vyand daarin geslaag om sommige van ons te verower om Hottentotte te verlei, sodat ons gedwing word Die taak was om twee gedoopte individue en een doopkandidaat uit te skuil. Op 17 Augustus het ons vernem dat ons nagmaaluster Sara, wat 'n werk by 'n boer gekry het was baie siek. Broer Marsveld het daarheen gery, en haar hart in 'n aangename toestand gevind. Sy het gesê: "Ek kan glo dat die Verlosser Ek vergeef my sondes en kom na Hom toe sal tot in die ewigheid neem."</p> <p>Op die 19de het ons die nuus van haar geseinde ontvang Vergaan in die ewigheid. Haar dogter Martha seker gemaak dat haar liggaam hierheen gebring is. En die seun, wat nie ongeskoold was in houtwerk nie Ons was daar om te help om 'n kis te vind. naby.</p> <p>Hierdie Sara is op die 20ste begrawe. Sy was die eerste, wat, toe ons nog aan diens was by Baas Teunis wat gewoon het en nie hul eie huis gehad het nie, het na ons toe gekom en het 'n verlange uitgespreek om geseën te word.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_10946 NL-UtHUA_A363349_10947 NL-UtHUA_A363349_10948 NL-UtHUA_A363349_10949 NL-UtHUA_A363349_10950 NL-UtHUA_A363349_10951 NL-UtHUA_A363349_10952 NL-UtHUA_A363349_10953 NL-UtHUA_A363349_10954 NL-UtHUA_A363349_10955 NL-UtHUA_A363349_10956 NL-UtHUA_A363349_10957 NL-UtHUA_A363349_10958 NL-UtHUA_A363349_10959 NL-UtHUA_A363349_10960 NL-UtHUA_A363349_10961 NL-UtHUA_A363349_10962 NL-UtHUA_A363349_10963 NL-UtHUA_A363349_10964 NL-UtHUA_A363349_10965 NL-UtHUA_A363349_10966 NL-UtHUA_A363349_10967 NL-UtHUA_A363349_10968 NL-UtHUA_A363349_10969 NL-UtHUA_A363349_10970 NL-UtHUA_A363349_10971 NL-UtHUA_A363349_10972 NL-UtHUA_A363349_10973 NL-UtHUA_A363349_10974 NL-UtHUA_A363349_10975 NL-UtHUA_A363349_10976 NL-UtHUA_A363349_10977 NL-UtHUA_A363349_10978 NL-UtHUA_A363349_10979 NL-UtHUA_A363349_10980 NL-UtHUA_A363349_10981 NL-UtHUA_A363349_10982 NL-UtHUA_A363349_10983 NL-UtHUA_A363349_10984 NL-UtHUA_A363349_10985 NL-UtHUA_A363349_10986 NL-UtHUA_A363349_10987 NL-UtHUA_A363349_10988 NL-UtHUA_A363349_10989 NL-UtHUA_A363349_10990 NL-UtHUA_A363349_10991 NL-UtHUA_A363349_10992 NL-UtHUA_A363349_10993 NL-UtHUA_A363349_10994 NL-UtHUA_A363349_10995 NL-UtHUA_A363349_10996 NL-UtHUA_A363349_10997 NL-UtHUA_A363349_10998 NL-UtHUA_A363349_10999 NL-UtHUA_A363349_11000 NL-UtHUA_A363349_11001 NL-UtHUA_A363349_11002 NL-UtHUA_A363349_11003 NL-UtHUA_A363349_11004 NL-UtHUA_A363349_11005 NL-UtHUA_A363349_11006 NL-UtHUA_A363349_11007 NL-UtHUA_A363349_11008 NL-UtHUA_A363349_11009 NL-UtHUA_A363349_11010 NL-UtHUA_A363349_11011 NL-UtHUA_A363349_11012 NL-UtHUA_A363349_11013 NL-UtHUA_A363349_11014 NL-UtHUA_A363349_11015 NL-UtHUA_A363349_11016 NL-UtHUA_A363349_11017 NL-UtHUA_A363349_11018 NL-UtHUA_A363349_11019 NL-UtHUA_A363349_11020 NL-UtHUA_A363349_11021 NL-UtHUA_A363349_11022 NL-UtHUA_A363349_11023 NL-UtHUA_A363349_11024 NL-UtHUA_A363349_11025 NL-UtHUA_A363349_11026 NL-UtHUA_A363349_11027	<p>Zy kwam den 14 Juny 1793 onder de aanstaande Doop lingen,</p> <p><pb n="185b" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 53.</p> <p>lingen, werd den 13 August van hetzelve Jaar gedoopt en den 17 Mei 1794 des heiligen Avondmaals deelagtig. Zy zeide dikwyls: "hoe zal ik toch den Heiland genoegzaam danken, voor alle genade, die Hy aan my betoont.</p> <p>Over de bekeering haaren dogter Martha gevoelde zy een innige blydchap, en ulytte veelmalen den wensch, dat haare overige 3 Kinderen ook zoo gelukkig mogten weezen. Onse vlugt ging haar diep ter harte, zeggende: ach of maar onzen Leeraaren geen kwaad mooge aanAch, ob nur unseren Lehrern kein Leid angetan werden möge." Nach der Versammlung vor der Begräbnis, reiheten wir unsere Hottentotten hinter dem Leichnam auf, welcher von 6 Männern getragen wurde. Die Kinder der selig Verstorbenen waren die Ersten des Gefolges; dann kamen die Getauften, und hinter ihnen die Tauf-Kandidaten zwei an zwei. Wy gingen voraus und hielten die Nr. 2 in unserm Liturgiebuch angewiesene BegräbnisLiturgie an der Stelle der Beisetzung des Leichnams zur Erde.</p> <p>Am 25 August hörten wir, dass der Kommandant Bisaní, der uns von Baviaanskloof vertrieben hatte, am Kap mit seinem Sekretarís und Adjutanten gefangen sitzt. Am 29. feierten wir unser Chorfest auf eine selbige Weise, mit einem feierlichen Morgensegen, mit der Vorlesung einer Chorrede und mit dem Genuss des heiligen Abendmahls. Wir waren mit unserm Geist in der Gemeinde und wünschten sehr, Nachricht aus ihrer Mitte zu empfangen, waartoe egter thans geen noog lykheid schynt te zyn.</p> <p>Den <pb n="186a" source="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 54.</p> <p>Am 1 Sept berocht ons een Hottentot, die op de Kaap verlof gekreegen had, om by eenen boer in onze buurt te dienen. Die verhaalde ons, dat alle onze Hotten totten in 't leven waren, von welken den 7: 4 Männer, und darunter unser Jacob, bei uns ankamen, Urlaub bekommen habend, ihre Frauen und Kinder für einige Tage zu besuchen. Von dort abreisend, waren erneut 15 englische Schiffe in Meusbaay angekommen, und die englische Flotte war nun 35 Schiffe stark.</p> <p>Am 8 September sandte Baas Teunis eenen Brief, den er von den Edelen Herren empfangen hatte, worin befohlen wird, die Frauen und Kinder der am Kap anwesenden Hottentotten mit Kost und Lebensmitteln zu versorgen und mit uns darüber zu beraten, da wir am besten mit ihrer Nothdriftigkeit bekannt sind; auch musste die Nachricht von ihm und uns genügend unterschrieben sein. Er ersuchte uns ferner, den eingeschlossenen Brief an Andreas Otto zu besorgen, worin befohlen wurde, eine Fracht Mehl uns zu überbringen, um es unter den Hottentotten und ihren Kindern auszuteilen.</p> <p>Am 9. September hatten wir ein angenehmes Gespräch mit unserm Jacob, bezüglich unserer Hottentotten am Kap. Er sagte: "dass sie jeden Morgen und Abend beisammen kamen und er mit ihnen einige Verse sang." Die anderen Menschen dies sehend, fragten ihn: warum dies geschah? Er antwortete: des Abends danken wir <pb n="186b" source="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 55.</p> <p>wir Gott, dass er uns den Tag über vor allem Schaden bewahrt hat, und bitten ihn gleichzeitig um seine günstige Bewahrung die Nacht hindurch. Des Morgens danken wir ihm für seine erfahrene Beschützung in der Nacht und befehlen uns in dieselbe den Tag über. Unsere Hottentotten hat er bei dieser Gelegenheit auch daran erinnert, dass wir verpflichtet waren, für unsere Lehrer zu beten, dass Gott sie in seine Behutsamkeit nehmen wolle, da sie dasselbe für uns tun.</p> <p>Den 10 Sept lieten wy alle de geenen by een roepen, onder welke, volgens de order van de Edele Heeren Meel uit te deelen was, en schreeven hunne Naamen op. Er waren 42 Vrouwen, en 74 kinderen te zamen 116 personen, zynde allen maagen en verwande van Hot tentottische Mannen, die op de Kaap dienst doen. Behalven deeze, zyn nog veel Vrouwen, die gen man</p>	<p>Sie kam am 14. Juni 1793 unter die angehenden Täuflinge,</p> <p><pb n="185b" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 53.</p> <p>wurde am 13. August desselben Jahres getauft und am 17. Mai 1794 des heiligen Abendmahls teilhaftig. Sie sagte oft: "Wie soll ich doch dem Heiland genugsam danken, für alle Gnade, die er an mir beweiht."</p> <p>Über die Bekehrung ihrer Tochter Martha empfand sie eine innige Freude und äußerte vielfalts den Wunsch, dass ihre übrigen 3 Kinder auch so glücklich sein möchten. Unsere Flucht ging ihr tief zu Herzen, sagend: würden möge." Nach der Versammlung vor der Begräbnis, reiheten wir unsere Hottentotten hinter dem Leichnam auf, welcher von 6 mēnen getragen wurde. Die Kinder der selig Verstorbenen waren die Ersten des Gefolges; dann kamen die Getauften, und hinter ihnen die Tauf-Kandidaten zwei an zwei. Wir gingen voraus und hielten die Nr. 2 in unserm Liturgiebuch angewiesene BegräbnisLiturgie an der Stelle der Beisetzung des Leichnams zur Erde.</p> <p>Am 25. August 26th wir heard that Commander Bisaní, who had driven us from Baviaanskloof, on Kap is imprisoned with his secretary and adjutant. On the 29th, we celebrated our choir festival in honor of a blessed Wise, with a solemn morning blessing, with the lecture a choral speech and with the enjoyment of the Holy Communion. We were in spirit in the The community and very much wished for news from their midst to receive, but there is currently no way to do so. It seems so.</p> <p>On <pb n="186a" source="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 54.</p> <p>On September 1st, a Hottentot who was at Cape Town told us I had been given time off to work on a farm near us to serve. He told us that all our Hottentots were alive, of which</p> <p>On the 7th: 4 men, including our Jacob, at we arrived, having been given leave, their To visit women and children for a few days. Departing from there were another 15 English Ships arrived in Meusbaay, and the English The fleet now consisted of 35 ships.</p> <p>On September 8th, Baas Teunis sent a letter which he had received from had received the noble lord, in which he was commanded will, the women and children of the Cape to provide food and provisions to the Hottentots present to provide and consult with us about it, as we are best known for their neediness; also The message from him and us had to be sufficient It must be signed. He further asked us to include the enclosed to procure a letter for Andreas Otto, in which was ordered to deliver a shipment of flour to us, to make it among the Hottentots and their children to distribute.</p> <p>On September 9th we had a pleasant conversation with to our Jacob, regarding our Hottentots at the Cape. He said: "that they are together every morning and evening came and he sang some verses with them."</p> <p>Other people, seeing this, asked him: why? Did this happen? "He answered: in the evening we give thanks we <pb n="186b" source="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 55.</p> <p>We God, that He may protect us from all harm throughout the day has preserved, and at the same time ask him for his Favorable protection throughout the night. In the morning We thank him for his experienced protection. at night and command us into the same Throughout the day. He visited our Hottentots on this occasion. also reminded us that we were obliged to provide for to pray to our teachers that God may guide them into his care. want to take them, since they do the same for us.</p> <p>On September 10th, we summoned all those who under which, according to the order of the noble lords, They were handing out flour and wrote down their names. There were 42 women and 74 children, a total of 116 People, all relatives of Hottentot men, who serve at the Cape.</p> <p>Besides these, there are many women who don't have men,</p>	<p>She was among those preparing for baptism on June 14, 1793.</p> <p><pb n="185b" source="NL-UtHUA_A363349_000185.jpg" /> 53.</p> <p>was baptized on August 13th of the same year, and received Holy Communion on May 17, 1794. She often said: "How can I possibly be content with the Savior?" to thank him for all the grace he gives me."</p> <p>She felt deeply about the conversion of her daughter Martha. a deep joy and repeatedly expressed the wish to that other 3 children are just as happy would like. Our escape deeply affected her, she said:</p> <p>"May it be." After the gathering before the funeral, We lined up our Hottentots behind the corpse which was carried by 6 men. The children The first in the retinue of the blessed deceased were Then came the baptized, and behind them the baptismal candidates. two by two. We went ahead and stopped. The funeral liturgy prescribed in our liturgy book, number 2 at the burial site of the body to Earth.</p> <p>On August 26th we heard that Commander Bisaní, who had driven us from Baviaanskloof, on Kap is imprisoned with his secretary and adjutant. On the 29th, we celebrated our choir festival in honor of a blessed Wise, with a solemn morning blessing, with the lecture a choral speech and with the enjoyment of the Holy Communion. We were in spirit in the The community and very much wished for news from their midst to receive, but there is currently no way to do so. It seems so.</p> <p>On <pb n="186a" source="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 54.</p> <p>On September 1st, a Hottentot who was at Cape Town told us I had been given time off to work on a farm near us to serve. He told us that all our Hottentots were alive, of which</p> <p>On the 7th: 4 manne, inslulend ons Jakob, by ons het aangekom, nadat ons verlof gekry het, hul Om vroue en kinders vir 'n paar dae te besoek. Nog 15 Engelse het van daar af vertrek Skepe het in Meusbaai aangekom, en die Engelse Die vloot het nou uit 35 skepe bestaan.</p> <p>Op 8 September het Baas Teunis 'n brief gestuur wat hy van het die edele heer ontvang, waarin hy beveel is testament, die vroue en kinders van die Kaap om kos en voorrade aan die teenwoordige Hottentotte te verskaf om ons daaroor te voorsien en met ons te konsulteer, soos ons is veral bekend vir hul behoeftegheid; ook Die boodskap van hom en ons moes voldoende wees Dit moet geteken word. Hy het ons verder gevra om die ingeslote om 'n brief vir Andreas Otto te bekom, waarin is beveel om 'n besending meel aan ons af te lewer, om dit onder die Hottentotte en hul kinders te maak te versprei.</p> <p>Op 9 September het ons 'n aangename gesprek gehad met aan ons Jakob, aangeande ons Hottentotte aan die Kaap. Hy het gesê: "dat hulle elke oggend en aand bymekaar is gekom en hy het 'n paar verse saam met hulle gesing."</p> <p>Ander mense, wat dit gesien het, het hom gevra: hoekom? Het dit gebeur? "Hy het geantwoord: in die aand dank ons ons <pb n="186b" bron="NL-UtHUA_A363349_000186.jpg" /> 55.</p> <p>Ons God, dat Hy ons deur die dag teen alle kwaad mag beskerm bewaar het, en vra hom terselfdertyd vir sy Gunstige beskerming dwardeur die nag. In die oggend Ons dank hom vir sy ervare beskerming, in die nag en beveel ons in dieselfde Deur die dag. Hy het ons Hottentotte by hierdie geleentheid besoek. het ons ook daaraan herinner dat ons verplig was om voorsiening te maak vir om tot ons onderwyrsers te bid dat God hulle in sy sorg mag lei. wil hulle neem, aangiesien hulle dieselfde vir ons doen.</p> <p>Op 10 September het ons almal ontbied wat waaronder, volgens die bevel van die edele here, Hulle het meel uitgedeel en hul name neergeskryf. Daar was 42 vroue en 74 kinders, 'n totaal van 116 Mense, almal familieleds van Hottentot-mans, wat aan die Kaap dien.</p> <p>Behalwe hierdie, is daar baie vroue wat nie mans het nie,</p>	

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_11028 NL-UHUA_A363349_11029 NL-UHUA_A363349_11030 NL-UHUA_A363349_11031 NL-UHUA_A363349_11032 NL-UHUA_A363349_11033 NL-UHUA_A363349_11034 NL-UHUA_A363349_11035 NL-UHUA_A363349_11036 NL-UHUA_A363349_11037 NL-UHUA_A363349_11038 NL-UHUA_A363349_11039 NL-UHUA_A363349_11040 NL-UHUA_A363349_11041 NL-UHUA_A363349_11042 NL-UHUA_A363349_11043 NL-UHUA_A363349_11044 NL-UHUA_A363349_11045 NL-UHUA_A363349_11046 NL-UHUA_A363349_11047 NL-UHUA_A363349_11048 NL-UHUA_A363349_11049 NL-UHUA_A363349_11050 NL-UHUA_A363349_11051 NL-UHUA_A363349_11052 NL-UHUA_A363349_11053 NL-UHUA_A363349_11054 NL-UHUA_A363349_11055 NL-UHUA_A363349_11056 NL-UHUA_A363349_11057 NL-UHUA_A363349_11058 NL-UHUA_A363349_11059 NL-UHUA_A363349_11060 NL-UHUA_A363349_11061 NL-UHUA_A363349_11062 NL-UHUA_A363349_11063 NL-UHUA_A363349_11064 NL-UHUA_A363349_11065 NL-UHUA_A363349_11066 NL-UHUA_A363349_11067 NL-UHUA_A363349_11068 NL-UHUA_A363349_11069 NL-UHUA_A363349_11070 NL-UHUA_A363349_11071 NL-UHUA_A363349_11072 NL-UHUA_A363349_11073 NL-UHUA_A363349_11074 NL-UHUA_A363349_11075 NL-UHUA_A363349_11076 NL-UHUA_A363349_11077 NL-UHUA_A363349_11078 NL-UHUA_A363349_11079 NL-UHUA_A363349_11080 NL-UHUA_A363349_11081 NL-UHUA_A363349_11082 NL-UHUA_A363349_11083 NL-UHUA_A363349_11084 NL-UHUA_A363349_11085 NL-UHUA_A363349_11086 NL-UHUA_A363349_11087 NL-UHUA_A363349_11088 NL-UHUA_A363349_11089 NL-UHUA_A363349_11090 NL-UHUA_A363349_11091 NL-UHUA_A363349_11092 NL-UHUA_A363349_11093 NL-UHUA_A363349_11094 NL-UHUA_A363349_11095 NL-UHUA_A363349_11096 NL-UHUA_A363349_11097 NL-UHUA_A363349_11098 NL-UHUA_A363349_11099 NL-UHUA_A363349_11100 NL-UHUA_A363349_11101 NL-UHUA_A363349_11102 NL-UHUA_A363349_11103 NL-UHUA_A363349_11104 NL-UHUA_A363349_11105 NL-UHUA_A363349_11106 NL-UHUA_A363349_11107 NL-UHUA_A363349_11108 NL-UHUA_A363349_11109</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>nen, en veele kinderen, die geen Vader hebben, en daarenboven nog veel oude en kranke Mannen, wel ker Vrouwen en kinderen onder het bovengenoemd getal niet sortieren. Verder zyn nog veele, die den 18 July van hier vertrokken zyn, welker getal even groot is, als het getal der geenen, die by ons woo nen; behalven de geenen, welke by Baas Teunis woonen, welke mede van Kost moeten ver zorgd worden. Br: Kuhnel reed derhalven den 11 Sept naar Baas Teunis, om afspraak met hem te neemen, betreffende de van de Edele Heeren geordineerde verdeeling van 't Meel. Sedert den 3 July geen <p>n="187a" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 56. geen Avondmaal met onze Hottentotten gehad, en dezelve een groot verlangen daarnaar betuigd heb bende, belloften wy, dit Sacrament wederom met hun te houden, en den 12 Sept: daartoe te bepaalen om dat onze Jacob den eigentlyken avondmaals dag niet konde afwagten, moestende wederom naar de Kaap gaan. Zy verfnolten allen in traanen, toen men hun dit bekend maakte, en Jacob was in 't byzonder dankbaar. Een uitmuntende Vrede Gods ging met het genot van het heilig Avond maal gepaard. Den 14 Sept: kwam Baas Teunis en bragt een ichrif telyke order mede van de Edele Heeren, om zoo v Hottentotten, als maar mooglyk ware, byeen te brengen, en ze naar de Kaap te zenden. Allen, die hier waren, moesten verfnolynen, van welken 10 uit gekoozen werden, twee mede inbegreepen, welke ders verlof gekreegen hadden, om hier te blyven Onder deeze was ook onze Abraham. Nu bleef v onze gedootpen niemand te huis, dan alleen David uit hoofde van zyn Ziekte; ook werd ons vergun onze Knegt te behaalen. In gevolge van de orde van Baas Teunis werden overal rondrydende bo den uitgezonden, om Hottentotten op te zoeken want de Kaap werd met alle Magt van de Eng lchen aangetast. Den 15 Sept: vertrokken de gisteren gecommande de Hottentotten, en dus ook onze twee Broeders Jac en <p>n="187b" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 57. en Abraham. Wy gaven hun de noodige vermaa ningen op den Weg. Maar nu is ook alles wech, wat slechts kruipen kan. Baas Teunis zond ons eene Copey van de op-eliching des Engellchen Oppers bevelhebbers, om de Stad Kaap goedwillig overtegeeven met het daarop gevolgde antwoord, dat men zich op t ultierste zoude verdeddegen, en aan geen Opeliching het oor leenen. Dies te grooter was onze verwondering Den 18 Sept: vroeg van 4 Hottentotten uit de Stad komende te hooren, dat zich de Stad had overgegee ven, alle Hottentotten hun afcheid gekreegen, en elk Hottentot een rykdaalder ontfangen had. Om den middag kwamen met een 18 Man, en vervol gens 2, 3 of 4 met elkander, en daaronder ook onze Isaac. Allen sternden daarin overeen, dat van onze Hottentotten geen een in het gevogt gesneuveid is. Volgens hun Zeegen waren de Engellchen van de ver overde Meusbaay naar de Kaapstad gemarscheerd, na dat de Burgers tot digt aan de Kaap getreireerd waren. Den 13. trokken de Hottentotten de Kaap Stad in, de boeren gingen voor het grootste gedeelte naar huis, en de Hottentotten werden van hun militair dienst ontslaan. Nu zyn wy, zoo veel wy weeten, onder het oppergezag van de Engellchen, 't welk door eenen boden van de Edele Heeren aan den Landdros van Swellendam, die by ons door palleerde, bevestigd werd. Den 19 Sept: kwamen weder veel Hottentotten thuis, en den <p>n="188a" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 58. Den 20 Sept: vermisten wy maar nog zeer weinige, zoo dat er zoo veele in de Vergadering tegenwoordig wa ren als wy nog niet gezien hadden; want er kwamen ook veel anderen, die hier noch niet geweest waren, en baden om verlof, om hier met hun huisgezint te</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>und viele Kinder, die keinen Vater haben, und darüber hinaus noch viele alte und kranke Männer, deren Frauen und Kinder nicht unter die oben genannte Zahl fallen. Ferner gibt es noch viele, die am 18. Juli von hier abgereist sind, deren Zahl ebenso groß ist wie die Zahl derer, die bei uns wohnen; außer denjenigen, welche bei Baas Teunis wohnen, welche ebenfalls mit Kost versorgt werden müssen. Bruder Kuhnel fuhr daher am 11. September zu Baas Teunis, um Absprache mit ihm zu nehmen, betreffend die von den Edlen Herren angeordnete Verteilung des Mehls. Seit dem 3. Juli kein <p>n="187a" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 56. kein Abendmahl mit unseren Hottentotten gehabt, und da dieselben ein großes Verlangen danach bekundet hatten, beschlossen wir, dieses Sakrament wieder mit ihnen zu halten und den 12. September dafür zu bestimmen, weil unser Jacob den eigentlichen Abendmahlstag nicht abwarten konnte, da er wieder nach dem Kap gehen musste. Sie zerflossen alle in Tränen, als man ihnen dies bekannt machte, und Jacob war im Besonderen dankbar. Ein ausgezeichnete Friede Gottes ging mit dem Genuss des heiligen Abendmahls einher. Am 14. September kam Baas Teunis und brachte eine schriftliche Order der Edlen Herren mit, so viele Hottentotten wie nur möglich zusammenzubringen und sie zum Kap zu senden. Allen, die hier waren, mussten erscheinen, von welchen 10 ausgewählt wurden, zwei mit integreifen, welche zuvor Urlaub bekommen hatten, um hier zu bleiben. Unter diesen war auch unser Abraham. Nun blieb von unseren Getauften niemand zu Hause, außer allein David aufgrund seiner Krankheit; auch wurde uns vergönt, unseren Knecht zu behalten. Infolge der Order von Baas Teunis wurden überall herumfahrende Boten ausgesandt, um Hottentotten aufzufuchen, denn das Kap wurde mit aller Macht von den Engländern angegriffen. Am 15. September reisten die gestern kommandierten Hottentotten, ab und somit auch unsere zwei Brüder Jacob und <p>n="187b" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 57. und Abraham. Wir gaben ihnen die nötigen Ermahnungen auf den Weg. Aber nun ist auch alles weg, was nur kriechen kann. Baas Teunis sandt uns eine Kopie der Aufforderung des englischen Oberbefehlshabers, die Stadt Kap freiwillig zu übergeben, mit der darauf folgenden Antwort, dass man sich aufs Äußerste verteidigen und keiner Aufforderung Gehör schenken würde. Desto größer war unsere Verwunderung, als wir am 18. September früh von 4 Hottentotten, die aus der Stadt kamen, hörten, dass sich die Stadt ergeben hatte, alle Hottentotten ihren Abschied bekommen und jeder Hottentotte einen Reichstaler empfangen hatte. Um den Mittag kamen auf einmal 18 Mann, und darauf 2, 3 oder 4 miteinander, und darunter auch unser Isaac. Alle stimmten darin überein, dass von unseren Hottentotten keiner im Gefecht gefallen ist. Ihrem Sagen zufolge waren die Engländer von der verbotenen Meusbaay zur Kapstadt marschiert, nachdem die Bürger bis dicht an das Kap zurückgezogen waren. Am 13. zogen die Hottentotten in die KapStadt ein, die Bauern gingen zum größten Teil nach Hause, und die Hottentotten wurden von ihrem militärischen Dienst entlassen. Nun sind wir, so viel wir wissen, unter der Oberhoheit der Engländer, was durch einen Boten der Edlen Herren an den Landdrost von Swellendam, der bei uns durchpassierte, bestätigt wurde. Am 19. September kamen wieder viele Hottentotten nach Hause, und am <p>n="188a" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 58. Am 20. September vermisten wir nur noch sehr wenige, sodass so viele in der Versammlung anwesend waren, wie wir noch nicht gesehen hatten; denn es kamen auch viele andere, die hier noch nicht gewesen waren, und baten um Erlaubnis, hier mit ihren Hausgemeinschaften</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>and many children who have no father, and Furthermore, there are many old and sick men, whose wives and children are not among those mentioned above The number is falling. Furthermore, there are still many who are at who departed from here on July 18th, the number of whom is also as large as the number of people who live among us; except those who are with Baas Teunis residents, who are also provided with food will have to. Brother Kuhnel therefore drove on September 11th to Baas Teunis, um arrange a meeting with to take from him, concerning those of the noble lords Ordered distribution of flour. Since July 3rd. no <p>n="187a" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 56. I didn't have a communion with our Hottentots, and as they express a great desire for it We had decided to resume this sacrament with to keep them and to designate September 12th for this purpose, because our Jacob the actual Last Supper day couldn't wait, as he was going back to. They had to leave the Cape. They all dissolved into tears. when they were informed of this, and Jacob was I am especially grateful. A truly excellent peace. God went with the enjoyment of the Holy Communion goes hand in hand. On September 14th, Baas Teunis arrived and brought a written Order of the noble lords, so many To bring together Hottentots as much as possible and send them to the Cape. All those Those who were here had to appear, of which 10 were selected. were, including two which had previously been given leave to stay here. Among them was our Abraham. Now, from No one at home was home to our baptized except David alone. due to his illness; we were also granted, to keep our servant. As a result of the order Baas Teunis sent messengers traveling everywhere. sent out to seek out Hottentots, because the Cape was seized with all its might by the English attacked. On September 15th, the troops commanded yesterday travelled Hottentots, and thus also our two brothers Jacob and <p>n="187b" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 57. and Abraham. We gave them the necessary admonitions. on the way. But now everything is gone, that can only crawl. Baas Teunis sent us a copy of the request from the English commander-in-chief, to voluntarily surrender the city of Cape with the subsequent answer that one should focus on Defend the utmost and refuse any request would pay attention. Our surprise was all the greater. when we were approached early on the 18th of September by 4 Hottentots who came from the city They came and heard that the city had surrendered. all Hottentots get their farewell and Each Hottentot had received a Reichstaler. At midday, 18 men suddenly appeared, and then 2, 3 or 4 together, including ours to Isaac. Everyone agreed that of the None of the Hottentots fell in battle. According to their legend, the English were conquered by the English. Meusbaay marched to Cape Town after the citizens retreated almost to the cape were. On the 13th, the Hottentots moved into Cape Town. one, the farmers mostly went home, and the Hottentots were taken from their discharged from military service. Now we are, as much as we know, under the suzerainty of the English, what through a messenger of the noble lords to the Landdrost of Swellendam, who passed through our area, was confirmed. On September 19th, many Hottentots returned home, and at <p>n="188a" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 58. By September 20th, very few people were still missing, so so many were present at the meeting, as we had not seen before; for they came also many others who had not been here before, and asked for permission to come here with their households</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>en baie kinders wat geen vader het nie, en Verder is daar baie ou en siek mans, wie se vrouens en kinders nie onder die bogenoemde is nie Die getal daal. Verder is daar steeds baie wat by wat op 18 Julie hiervandaan vertrek het, wie se aantal ook is is so groot soos die aantal mense wat onder ons woon; behalwe dié wat by Baas Teunis is inwoners, wat ook van kos voorsien word sal moet. Broer Kuhnel het dus gery op 11 September aan Baas Teunis om 'n vergadering te reël met om van hom te neem, aangaande dié van die edele here Het die verspreiding van meel beveel. Sedert 3 Julie. nee <p>n="187a" bron="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 56. Ek het nie 'n gemeenskap met ons Hottentotte gehad nie, en aangesien hulle 'n groot begeerte daarvoor uitspreek Ons het besluit om hierdie sakrament te hervat met om hulle te behou en 12 September vir hierdie doel aan te wys, omdat ons Jakob die werklike Laaste Avondmaalag kon nie wag nie, want hy was op pad terug na. Hulle moes die Kaap verlaat. Hulle het almal in tranes uitgebars. toe hulle hiervan in kennis gestel is, en Jakob was Ek is veral dankbaar. 'n Werklik uitstekende vrede. God het gegaan met die genot van die Heilige Nagmaal gaan hand aan hand. Op 14 September het Baas Teunis opgedaag en 'n geskrewe Orde van die edele here, soveel Om Hottentotte soveel as moontlik bymekaar te bring en suur hulle na die Kaap. Al daardie Diegene wat hier was, moes verskyn, waarvan 10 gekies is. was, insluitend twee wat voorheen verlof gekry om hier te bly. Onder hulle was ons Abraham. Nou, van Niemand by die huis was tuis by ons gedooptes nie, behalve Dawid alleen. weens sy siekte; ons is ook toegestaan, om ons dienaar te behou. As gevolg van die bevel Baas Teunis het boodskappers gestuur wat oral op reis was. uitgestuur om Hottentotte op te spoor, omdat die Kaap met al sy mag deur die Engelse beset is aangeval. Op 15 September het die troepe wat gister bevel gegee is, gereis Hottentotte, en dus ook ons twee broers Jakob en <p>n="187b" source="NL-UHUA_A363349_000187.jpg" /> 57. en Abraham. Ons het hulle die nodige waarskuwings gegee. op pad. Maar nou is alles weg, wat net kan kruip. Baas Teunis het ons gestuur 'n afskrif van die versoek van die Engelse opperbevelhebber, om vrywillig die stad Kaap oor te gee met die daaropvolgende antwoord waarop mens moet fokus Verdedig die uiterste en weier enige versoek sou aandag gee. Ons verbasing was des te groter. toe ons vroeg op die 18de September deur 4 Hottentotte wat van die stad af gekom het, genader is Hulle het gekom en gehoor dat die stad oorgegee het. alle Hottentotte kry hul afskeid en Elke Hottentot het 'n Reichstaler ontvang. Teen die middag het 18 mans skielik verskyn, en toe 2, 3 of 4 saam, insluitend ons 'n Isak. Almal het saamgestem dat van ons Nie een van die Hottentotte het in die geveg gesneuel nie. Volgens hul legende is die Engelse deur die Engelse verower. Meusbaai het na Kaapstad gemarsjeer nadat die burgers het amper tot by die kaap teruggetrek was. Op die 13de het die Hottentotte na Kaapstad getrek. een, die boere het meestal gegaan huis, en die Hottentotte is van hul ontslaan uit militêre diens. Nou is ons, soveel as wat ons weet, onder die oppergesag van die Engelse, wat deur 'n boodskapper van die edele here aan die Landdros van Swellendam, wat deur ons gebied gegaan het, is bevestig. Op 19 September het baie Hottentotte huis toe teruggekeer, en by <p>n="188a" bron="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 58. Teen 20 September was baie min mense nog vermis, so soveel was teenwoordig by die vergadering, soos ons nog nie tevore gesien het nie; want hulle het gekom ook baie ander wat nog nie voorheen hier was nie, en het toestemming gevra om hierheen te kom met hul huishoudings</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<div><div>ID</div><div>NL-UHUA_A363349_11110 NL-UHUA_A363349_11111 NL-UHUA_A363349_11112 NL-UHUA_A363349_11113 NL-UHUA_A363349_11114 NL-UHUA_A363349_11115 NL-UHUA_A363349_11116 NL-UHUA_A363349_11117 NL-UHUA_A363349_11118 NL-UHUA_A363349_11119 NL-UHUA_A363349_11120 NL-UHUA_A363349_11121 NL-UHUA_A363349_11122 NL-UHUA_A363349_11123 NL-UHUA_A363349_11124 NL-UHUA_A363349_11125 NL-UHUA_A363349_11126 NL-UHUA_A363349_11127 NL-UHUA_A363349_11128 NL-UHUA_A363349_11129 NL-UHUA_A363349_11130 NL-UHUA_A363349_11131 NL-UHUA_A363349_11132 NL-UHUA_A363349_11133 NL-UHUA_A363349_11134 NL-UHUA_A363349_11135 NL-UHUA_A363349_11136 NL-UHUA_A363349_11137 NL-UHUA_A363349_11138 NL-UHUA_A363349_11139 NL-UHUA_A363349_11140 NL-UHUA_A363349_11141 NL-UHUA_A363349_11142 NL-UHUA_A363349_11143 NL-UHUA_A363349_11144 NL-UHUA_A363349_11145 NL-UHUA_A363349_11146 NL-UHUA_A363349_11147 NL-UHUA_A363349_11148 NL-UHUA_A363349_11149 NL-UHUA_A363349_11150 NL-UHUA_A363349_11151 NL-UHUA_A363349_11152 NL-UHUA_A363349_11153 NL-UHUA_A363349_11154 NL-UHUA_A363349_11155 NL-UHUA_A363349_11156 NL-UHUA_A363349_11157 NL-UHUA_A363349_11158 NL-UHUA_A363349_11159 NL-UHUA_A363349_11160 NL-UHUA_A363349_11161 NL-UHUA_A363349_11162 NL-UHUA_A363349_11163 NL-UHUA_A363349_11164 NL-UHUA_A363349_11165 NL-UHUA_A363349_11166 NL-UHUA_A363349_11167 NL-UHUA_A363349_11168 NL-UHUA_A363349_11169 NL-UHUA_A363349_11170 NL-UHUA_A363349_11171 NL-UHUA_A363349_11172 NL-UHUA_A363349_11173 NL-UHUA_A363349_11174 NL-UHUA_A363349_11175 NL-UHUA_A363349_11176 NL-UHUA_A363349_11177 NL-UHUA_A363349_11178 NL-UHUA_A363349_11179 NL-UHUA_A363349_11180 NL-UHUA_A363349_11181 NL-UHUA_A363349_11182 NL-UHUA_A363349_11183 NL-UHUA_A363349_11184 NL-UHUA_A363349_11185 NL-UHUA_A363349_11186 NL-UHUA_A363349_11187 NL-UHUA_A363349_11188 NL-UHUA_A363349_11189 NL-UHUA_A363349_11190 NL-UHUA_A363349_11191</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>mogen woonen. Wy zeiden hun, dat zy nog een tyd lang mogten wagten, hebbende thans een nieuwe Overheid, van welker gezindheid wy eerst nadere kennis dienden te hebben. De Vergadering moest buiten voor het huis gehouden worden, wyl het huis niet het vierde deel der toehoorders bevatten kon. Eene groote beweging der harten was onder hun te be peuren. Veele Zeiden, dat zy God niet genoeg voor hunne bewaaring konden danken. Het gevegt was meeningmaalen zoo gelchappen, als of het kogels re gende, die als Zand onder hun vielen, zonder daar door beschadigt te worden. Een van hun was eene Kogel tusschen de beenen zonder letsel doorgeslafeerd. Over 't algemeen hebben de Hottentotten den roem, dat zy dappere Soldaaten zyn. Zy maakten overal de Voorhoede uit, en werden van de Burgers, op eenen redelyken afstand agtvelgoid. Den 23 Sept. kwam ook onze Jacob van de Kaap terug hebbende van wegens eene Commissie, hem van Baas Teunis opgedragen, niet vroeger kunnen komen. Den 24. ontvingen wy eene aanclytuyng door Baas Teunis van den Engelfchen Bevelhebber, waarin de Inwoners van haare Verpigtigang aan de Compagnie ontfiaagen <p>nb n=188b" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 59. ontfiaagen, en verzeekerd worden, dat voor hun best zoude gezorgd, en de bezwaaren van elk een zouden aangehoord worden. Deeze aanclytuyng was van den Major Generaal Craag onderteekend. Met dezelve ont vingen wy ook de 13 Artikelen van Capitulatie, waar onder mede dat Artikel was, dat alle Godsdiens ten ongestoord zouden gebrlebidigt worden. Deeze Artikelen waren van den General Clairk onderteekend. In de volgende dagen kwamen veele Boeren, om Hottentot tel te huuren. Wy bellooten deeze Maand met den hartgrondigen Wenich, dat nu wel dra een weg mog te geopend worden, om een vrye Communicatie met onze Broederen in de Gemeenten te hebben. Wy geniee thans voor een tyd ruste van den kant der Boeren en Nationaalen; want de gebeurde Verandering in het oppergebiet maakt ze bedeesd, en vreesagtig, om hem voornemen uit te voeren. Dogh hoort men nog nu en dan dreigende uitlaaitingen. Den 3. Octbr: hielden wy eene Conferentie. De Re geering op de Kaap veranderd zynde, hadden wy ge hoopt, van onze Vrienden aldaar ondermigt te worden, wat wy van dezelve te verwachten hadden; doch, dit niet geliefd zynde, werden wy te raad, dat Br. Marsveld met onzen Jacob naar de Kaap zich moest begeeven, om de nieuwe Regenten op te wagten, en hunne pro tectie voor ons te begeren. Het getal der Hotten totten, die tot ons komen, vermeederende, is Baas Teunis op nieuw daarmede zeer te onvreede, en heeft zich <p>nb n=189a" source="NL-UHUA_A363349_000189.jpg" /> 60. heeft zich zulke slegte uldruckingen veroorloofd, die wy bedenkelijk zyn, om neder te ichryven. Et zyn nog veele by hem, die pal daarop blyven staan, om by ons te willen woonen, en die hy voltrekt niet tot ons wil laaten gaan. Ook de Nationaalen by Swellendam beginnen weder te samen te ipaanen, om hun regt, dat zy vermeen op de Hottentotten te hebben, te doen gelden, waarby ook wy een voorwerp hunner overleggingen zyn. Onder anderen werd ons verteld, dat Bilani, als hy ons van Baviaanskloof verdreef, zou gezegd hebben: "De Broeders hebben de regte Leer, en leiden de Hottentotten op den regten weg dat weet ik. Maar ik ben nu eens des Duivels, en moet verlooren gaan; nu zal ik ook al myn vermo gen aanwenden, om te beletten, dat den Hottentotten het Evangelium verkondigt worde; want ik ga toch ver looren, t'zy, dat ik dit doe, of niet doe. _ Den 8 Oktober gingen eenige Hottentotten, welke Baas Teunis kwaalyk bejegend had, regtstreeks naar de Kaap om de nieuwe Regenten permisie en ondersteuning aftevragen, het Word Gods vry te mogen gaan hooren. Den 13 Oct: kwam Abraham ons zeggen, dat twee Vrouwen ten huize van zynen Vader in bezwyming gevallen wa ren. Op de vraag, wat er de Oorzaak van geweest was, verhaalde hy het volgende: "Toen wy geeteeten hadden,</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>worhen zu dürfen. Wir sagten ihnen, dass sie noch eine Zeit lang warten sollten, da wir jetzt eine neue Obrigkeit hatten, von deren Gesinnung wir erst nähere Kenntnis haben mussten. Die Versammlung musste draußen vor dem Haus abgehalten werden, weil das Haus nicht das vierte Teil der Zuhörer fassen konnte. Eine große Bewegung der Herzen war unter ihnen zu bespüren. Viele sagten, dass sie Gott nicht genug für ihre Bewahrung danken könnten. Das Gefecht war mehrmals so beschaffen, als ob es Kugeln regnete, die wie Sand unter ihnen fielen, ohne dadurch beschädigt zu werden. Einem von ihnen war eine Kugel zwischen den Beinen ohne Verletzung hindurchgegangen. Im Allgemeinen haben die Hottentotten den Ruf, dass sie tapfere Soldaten sind. Sie bildeten überall die Vorhut und wurden von den Bürgern in einem angemessenen Abstand verfolgt. Am 23. September kam auch unser Jacob vom Kap zurück, da er wegen einer Kommission, die ihm von Baas Teunis aufgetragen worden war, nicht früher kommen konnte. Am 24. erhielten wir eine Anweisung durch Baas Teunis vom englischen Befehlshaber, worin die Einwohner von ihrer Verpflichtung an die Kompanie entbunden <p>nb n=188b" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 59. entbunden und versichert werden, dass für ihr Wohl gesorgt und die Beschwerden eines jeden angehört würden. Diese Anweisung war von Generalmajor Craag unterzeichnet. Mit derselben erhielten wir auch die 13 Artikel der Kapitulation, worunter auch der Artikel war, dass alle Religionen ungestört geachtet würden. Diese Artikel were von General Clairk unterzeichnet. In den folgenden Tagen kamen viele Bauern, um Hottentotten zu mieten. Wir beschlossen diesen Monat mit dem herzlichsten Wunsch, dass nun bald ein Weg geöffnet werden möge, um eine freie Kommunikation mit unseren Brüdern in den Gemeinden zu haben. Wir genießen jetzt für eine Zeit Ruhe vonseiten der Bauern und Nationalen; denn die eingetretene Veränderung in der Oberhoheit macht sie bedrückt und furchtsam, ihr Vorhaben auszuführen. Doch hört man noch hin und wieder drohende Äußerungen. Am 3. Oktober hielten wir eine Konferenz ab. Da die Regierung am Kap verändert war, hatten wir gehofft, von unseren Freunden dort unterrichtet zu werden, was wir von derselben zu erwarten hatten; doch, da dies nicht geschehen war, beschlossen wir, dass Bruder Marsveld mit unserem Jacob zum Kap sich begeben sollte, um die neuen Regenten aufzusuchen und ihren Schutz für uns zu erbitten. Die Zahl der Hottentotten, die zu uns kommen, vermehrt sich, und Baas Teunis ist darüber erneut sehr unzufrieden und hat sich <p>nb n=189a" source="NL-UHUA_A363349_000189.jpg" /> 60. hat sich solche schlechten Ausdrücke erlaubt, die wir bedenkelijk finden, niederzuschreiben. Es sind noch viele bei ihm, die fest darauf bestehen, bei uns wohnen zu wollen, und die er absolut nicht zu uns gehen lassen will. Auch die Nationalen bei Swellendam beginnen wieder sich zusammenzuschließen, um ihr Recht, das sie auf die Hottentotten zu haben vermeinen, geltend zu machen, wobei auch wir ein Objekt ihrer Überlegungen sind. Unter anderem wurde uns erzählt, dass Bisani, als er uns von Baviaanskloof vertrieb, gesagt haben soll: "Die Brüder haben die richtige Lehre und führen die Hottentotten auf den richtigen Weg, das weiß ich. Aber ich bin nun einmal des Teufels und muss verloren gehen; nun werde ich auch all mein Vermögen anwenden, um zu verhindern, dass den Hottentotten das Evangelium verkündet wird; denn ich gehe doch verloren, sei es, dass ich dies tue oder nicht tue." Am 8. Oktober gingen einige Hottentotten, welche Baas Teunis schlecht behandelt hatte, direkt zum Kap, um die neuen Regenten um Erlaubnis und Unterstützung zu bitten, das Wort Gottes frei hören zu dürfen. Am 13. Oktober kam Abraham uns sagen, dass zwei Frauen im Hause seines Vaters in Ohnmacht gefallen waren. Auf die Frage, was die Ursache davon gewesen war, erzählte er Folgendes: "Als wir gegessen hatten,</div></div>	<div><div>English</div><div>to be allowed to live there. We told them that They should wait a while longer, as we now have a new one. authorities whose attitudes we will only learn more about later They had to be aware of it. The assembly had to be held outside in front of the house, because the house could not accommodate the fourth part of the audience. A great movement of hearts could be felt among them. Many said that they did not give God enough for They could be thankful for their preservation. The battle was several times as if it were raining bullets, which fell beneath them like sand, without thereby to be damaged. One of them had a bullet. Passed between the legs without injury. In general, the Hottentots have a reputation for that they are brave soldiers. They trained everywhere. the vanguard and were taken by the citizens in a appropriate distance maintained. On September 23rd, our Jacob also returned from the Cape, because of a commission that was appointed by Baas Teunis had been instructed not to come earlier. On the 24th, we received instructions from Baas Teunis from the English commander, in which the residents from their obligation to the company delivered <p>nb n=188b" source="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 59. to be released and assured that their well-being is ensured They were cared for and everyone's complaints were listened to. would. This order was from Major General Craag signed. Thirteen articles of the surrender, including the article, that all religions would be respected without disturbance. These articles were signed by General Clark. In the In the following days, many farmers came to visit the Hottentots. to rent. We decided to rent this month. I sincerely hope that a way will soon open may be used to enable free communication with to have our brothers in the congregations. We enjoy now a period of calm from the farmers and National; because the change that has occurred in the Sovereignty makes her oppressed and fearful, ihr To carry out the plan. But people are still listening. and more threatening statements. We held a conference on October 3rd. Since the government We had hoped that things had changed at the Cape. to be taught by our friends there, which we had to expect from the same; however, since this Since nothing had happened, we decided that Brother Marsveld should go with our Jacob to the Cape, to seek out the new rulers and their to ask for protection for ourselves. The number of Hottentots, Those who come to us are increasing, and Baas Teunis is once again very dissatisfied with this and has itself <p>nb n=189a" source="NL-UHUA_A363349_000189.jpg" /> 60. has allowed himself to use such bad language, which we find concerning, to write down. There are still many with him who firmly insist that wanting to live with us, and he absolutely not to us want to let them come to us. Even the Nationals They are starting to reunite near Swellendam, to exercise their right to the Hottentots suppose to assert, whereby we too are an object their considerations. Among other things, we were told Bisani told us that when he told us about Baviaanskloof expelled, is said to have said: "The brothers have the correct teachings and lead the Hottentots onto the right path, I know that. But I am, after all, the devil's work, and must be lost; now I will also lose all my wealth to use in order to prevent the Hottentots the gospel is proclaimed; for I am lost, Whether I do this or not." On October 8th, some Hottentots, who were Baas Teunis had been treated badly, directly to the Cape to ask the new rulers for permission and support to ask to be allowed to hear the word of God freely. On October 13th, Abraham came to tell us that two wives had fainted in his father's house. When asked what the cause of this was, He recounted the following: "After we had eaten,</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>om daar te mag woon. Ons het hulle dit vertel Hulle moet nog 'n rukkie wag, want ons het nou 'n nuwe een. overhede oor wie se houdings ons eers later meer sal leer Hulle moes daarvan bewus wees. Die vergadering moes buite voor die huis gehou word, want die huis kon nie die vierde deel van die gehoor akkommodeer nie. 'n Groot beweging van harte kon onder hulle gevoel word. Baie het gesê dat hulle nie genoeg aan God gegee het nie. Hulle kon dankbaar wees vir hul behoud. Die geveg was verskeie kere asof dit koëls reën, wat soos sand onder hulle geval het, sonder om daardeur om beskadig te word. Een van hulle het 'n koel gegel. Het sonder besersing tussen die bene deurgegaan. Oor die algemeen het die Hottentotte 'n reputasie daarvoor. dat hulle dapper soldate is. Hulle het oral geefoen. die voorhoede en is deur die burgers geneem in 'n gepaste afstand gehandhaaf. Op 23 September het ons Jakob ook van die Kaap teruggekeer, as gevolg van 'n kommissie wat deur Baas aangestel is Teunis is opdrag gegee om nie vroeër te kom nie. Op die 24ste het ons instruksies van Baas ontvang. Teunis van die Engelse bevelvoerder, waarin die inwoners van hul verpigtiging teenoor die maatskappy afgelewer <p>nb n=188b" bron="NL-UHUA_A363349_000188.jpg" /> 59. om vrygelaat te word en verseker te word dat hul welstand verseker is Daar is na hulle omgesien en daar is na almal se klages geluister. sou. Hierdie bevel was van Generaal-Majoor Craag het geteken. Dertien artikels van die oorgawe, insluitend die artikel, dat alle godsdiensle sonder versteuring gerespekteer sal word. Hierdie artikels is deur Generaal Clairk onderteken. In die In die volgende dae het baie boere die Hottentotte kom besoek. om te huur. Ons het besluit om hierdie maand te huur. Ek hoop opreg dat 'n weg binnekort sal oopgaan kan gebruik word om vrye kommunikasie moontlik te maak met om ons broers in die gemeentes te hê. Ons geniet dit nou 'n tydperk van kalmte van die boere en Nasionaal; omdat die verandering wat plaasgevind het in die Soewereiniteit maak haar onderdruk en vreesaanjagend, haar Om die plan uit te voer. Maar mense luister steeds. en meer dreigende verklaarings. Ons het op 3 Oktober 'n konferensie gehou. Sedert die regering Ons het gehoop dat dinge in die Kaap verander het. om deur ons vriende daar geleer te word, wat ons van dieselfde moes verwag; egter, aangesien hierdie Aangesien niks gebeur het nie, het ons besluit dat Broer Marsveld moet saam met ons Jakob na die Kaap gaan, om die nuwe heersers en hul om beskerming vir onself te vra. Die aantal Hottentotte, Diegene wat na ons toe kom, neem toe, en Baas Teunis is weereens baie ontevrede hiermee en het self <p>nb n=189a" bron="NL-UHUA_A363349_000189.jpg" /> 60. homself toegelaat het om sulke slegte taal te gebruik, wat ons aangaande vind, om neer te skryf. Daarby is steeds baie saam met hom wat vasbeslote daarop aandring dat wil saam met ons woon, en hy absoluut wil hulle nie na ons toe laat kom nie. Selfs die Nationalen Hulle begin weer naby Swellendam bymekaarkom, om hul reg op die Hottentotte uit te oefen veronderstel om te beweer, waardeur ons ook 'n voorwerp hul owerwegings. Onder andere is ons meegedeel Bisani het vir ons gesê toe hy ons van Baviaanskloof vertel het uitgeskop, word gesê: "Die broers het die korrekte leringe en lei die Hottentotte op die regte pad. Ek weet dit. Maar ek is immers die duivel se werk, en moet verlore gaan; nou sal ek ook al my rykdom verloor om te gebruik om die Hottentotte te voorkom die evangelie word verkondig; want ek is verlore. Of ek dit nou doen of nie." Op 8 Oktober het 'n paar Hottentotte, wat Baas was Teunis is sleg behandel, direk na die Kaap om die nuwe heersers om toestemming en ondersteuning te vra om te vra om die woord van God vrylik te mag hoor. Op 13 Oktober het Abraham vir ons kom vertel dat twee vrouens het in sy vader se huis flu geword. Toe gevra is wat die oorsaak hiervan was, Hy het die volgende vertel: "Nadat ons geëet het,</div></div>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11192 NL-UtHUA_A363349_11193 NL-UtHUA_A363349_11194 NL-UtHUA_A363349_11195 NL-UtHUA_A363349_11196 NL-UtHUA_A363349_11197 NL-UtHUA_A363349_11198 NL-UtHUA_A363349_11199 NL-UtHUA_A363349_11200 NL-UtHUA_A363349_11201 NL-UtHUA_A363349_11202 NL-UtHUA_A363349_11203 NL-UtHUA_A363349_11204 NL-UtHUA_A363349_11205 NL-UtHUA_A363349_11206 NL-UtHUA_A363349_11207 NL-UtHUA_A363349_11208 NL-UtHUA_A363349_11209 NL-UtHUA_A363349_11210 NL-UtHUA_A363349_11211 NL-UtHUA_A363349_11212 NL-UtHUA_A363349_11213 NL-UtHUA_A363349_11214 NL-UtHUA_A363349_11215 NL-UtHUA_A363349_11216 NL-UtHUA_A363349_11217 NL-UtHUA_A363349_11218 NL-UtHUA_A363349_11219 NL-UtHUA_A363349_11220 NL-UtHUA_A363349_11221 NL-UtHUA_A363349_11222 NL-UtHUA_A363349_11223 NL-UtHUA_A363349_11224 NL-UtHUA_A363349_11225 NL-UtHUA_A363349_11226 NL-UtHUA_A363349_11227 NL-UtHUA_A363349_11228 NL-UtHUA_A363349_11229 NL-UtHUA_A363349_11230 NL-UtHUA_A363349_11231 NL-UtHUA_A363349_11232 NL-UtHUA_A363349_11233 NL-UtHUA_A363349_11234 NL-UtHUA_A363349_11235 NL-UtHUA_A363349_11236 NL-UtHUA_A363349_11237 NL-UtHUA_A363349_11238 NL-UtHUA_A363349_11239 NL-UtHUA_A363349_11240 NL-UtHUA_A363349_11241 NL-UtHUA_A363349_11242 NL-UtHUA_A363349_11243 NL-UtHUA_A363349_11244 NL-UtHUA_A363349_11245 NL-UtHUA_A363349_11246 NL-UtHUA_A363349_11247 NL-UtHUA_A363349_11248 NL-UtHUA_A363349_11249 NL-UtHUA_A363349_11250 NL-UtHUA_A363349_11251 NL-UtHUA_A363349_11252 NL-UtHUA_A363349_11253 NL-UtHUA_A363349_11254 NL-UtHUA_A363349_11255 NL-UtHUA_A363349_11256 NL-UtHUA_A363349_11257 NL-UtHUA_A363349_11258 NL-UtHUA_A363349_11259 NL-UtHUA_A363349_11260 NL-UtHUA_A363349_11261 NL-UtHUA_A363349_11262 NL-UtHUA_A363349_11263 NL-UtHUA_A363349_11264 NL-UtHUA_A363349_11265 NL-UtHUA_A363349_11266 NL-UtHUA_A363349_11267 NL-UtHUA_A363349_11268 NL-UtHUA_A363349_11269 NL-UtHUA_A363349_11270 NL-UtHUA_A363349_11271 NL-UtHUA_A363349_11272 NL-UtHUA_A363349_11273	<p>dankten wy den Heiland in enige versen: hierop seide eine: ach ik gevoel eene diepe Smart in myn hart, wanneer ik hoor, wat de Heiland voor ons gedaan en</p> <p><pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363349_000189.jpg" /> 61.</p> <p>en geleeden heeft. Voortgaande met Zingen, bezwynde ook de andere Vrouw. Wy gingen op deeze ontfan gen tyding direct daarheen, en kwamen haar met azyn ter hulpe, waardoor zy beide weder kwamen. Het zyn twee nieuwlings aangekomene, die ons den 14 Oct. bezochten, en tot ons zeiden: "het deed haar zoo smartlyk aan, wanneer zy hoorden, dat de Heiland zoo veel voor ons gedaan en geleeden had". Wy moelten hier by gelegenheid van het voorzeide geval opmerken, dat thans gewoonlyk niet alleen de Gedeopten, maar ook de overige Hottentotten, na den eeten, en dus ook voor het te bed gaan eenige verzen zingen: 's Avonds kwam Br: Marsveld weder thuis, en verhaalde ons het volgende van zyn bezoek op de Kaap.</p> <p>Den 6 Oct. kwam ik op de Kaap bei onzen lieven Vriend Martin Schmidt aan. d: 7. ging ik myne opwagting maaken by de twee Engelse Generaals, met oog merk, om hun een echt denkbeeld te geeven van onze perloenen, en van onze roeping door de Evangelische Broeder-Uniteit, om den Hottentotten het Evangelie um te verkondigen, daarty verzeekende, ook ons de allen Godsdiens ten belofde ongestoorde Vryheid te vergunnen, en hunne belcherming te doen genieten. Ik ontving hierop de allergunstigste antwoord, en de volkomenste verzeekering van hunne belcherming. Ik dankte hun daarvoor uit naam myner beide Broe deren, en ging vervolgens van hun tot den eertyds gen Gouverneur Sluiskie, om ook hem onze dankbaar heid</p> <p><pb n="190a" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 62.</p> <p>heid te betuigen, voor zyne ons betoonde Genegenheid „ en belcherming. Hy zeide: „Ik heb gedaan wat ik konde, en aan de Engelse Generaals gelchreeven, dat de „ Broeders ons van de Compagnie zyn aanbevolen gewor den, en ik nu ook dezelve aan hunne genegenheid „ en belcherming aanbevele, waarop ik een gunstig antwoord „ ontfangen heb.” Den 8 berecht ik vercheidene goede „ Vrienden den 9 was ik voorneemens naar huis te reizen: „ maar hoorende, dat een Deenlich Schip aangekomen „ is, en ik van gedachten was, dat hetzeelve my milchien „ brieven zoude medebrengen, vertoefde ik nog eenen dag, „ doch vergeefsch, om dat geen Menich aan boord van dat „ Schip mogte gaan. Heide moesten de Burgers den Eid der „ Getrouweheid aan Groot-Brittanien doen, 1 weik in „ volstrekte geustheid gelchiedde.”</p> <p>„ Den 10 Oct: nam ik myn terugreise aan, en bereikte „ den 14: Baviaans Kloof in goeden Welstand.”</p> <p>Den 17 Oct: genooten wy het heilig Avondsmaal, en 2 Hottentotten werden aanstaande Avondsmaals-leeden.</p> <p>Den 19: kwamen de Hottentotten, van welken den 8. gewag is gemaakt, geworden van de Kaap terug. Zy hebben den Engelfchen Generaal gelproken, en het vriendelyk antw ord ontfangen, dat zy vry naar Baviaanskloof mogt en gaan, om daar Gods Woord te hooren, en niemand daarom hun eenig leed zoude aandoen. Zy hernamen, dat Baas Teunis gedregh had, hen wech te jaagen, waarop de Generaal antwoorde: „dat hy aan Baas „ Teunis en den Landdrost van Swellendam zoude lchryven den</p> <p><pb n="190b" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 63.</p> <p>„ den Hottentotten niels in den Weg te leggen, en „ by aldien het doch gebeuren zoude, konden zy maar „ weder by hem komen, en hy alsdan wel zoude wee- „ ten, wat hem te doen stond.”</p> <p>Den 27. Oct. meldte ons de Opziender van het warme bad, dat wy in deeze Week, een bezoek van een voor naam Heer zouden krygen, te weeten, van een Overs! Luitenant der Engelse troupen. Hy zelf liet ons dit den 28: door eenen Hottentot aanzeggen en melden, dat hy met een Gezeelchap op den Zondag ons zoude komen bezoeken.</p> <p>Den 29 begonnen wy wederom School te houden, welke wy fedet den 18. July uitgesteld hadden. Doch gelchiede</p>	<p>dankten wir dem Heiland in einigen Versen: darauf seide eine: ach, I fühle einen tiefen Schmerz in meinem Herzen, wenn ich höre, was der Heiland für uns getan und</p> <p><pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363349_000189.jpg" /> 61.</p> <p>und gelitten hat. Fortährend mit Singen, ohnmächtig wurde auch die andere Frau. Wir gingen auf diese erhaltene Nachricht direkt dorthin und kamen ihr mit Essig zu Hilfe, wodurch sie beide wieder zu sich kamen. Es sind zwei neu angekommene, die uns am 14. Oktober besuchten und zu uns sagten: "es tat ihr so schmerzlich an, wenn sie hörten, dass der Heiland so viel für uns getan und gelitten hatte". Wir müssen hier bei Gelegenheit des Vorhergesagten Falles anmerken, dass nun gewöhnlich nicht nur die Getauften, sondern auch die übrigen Hottentotten, nach dem Essen, und somit auch vor dem Zubettgehen einige Verse singen. Am Abend kam Bruder Marsveld wieder nach Hause und erzählte uns Folgendes von seinem Besuch am Kap.</p> <p>Am 6. Oktober kam ich am Kap bei unserem lieben Freund Martin Schmidt an. Am 7. ging ich meine Aufwartung maaken bei den zwei englischen Generalen, mit dem Ziel, ihnen ein echtes Bild von unseren Personen und von unserer Berufung durch die Evangelische Brüder-Unität zu geben, den Hottentotten das Evangelium zu verkünden, dabei bittend, auch uns die allen Religionen versprochene ungestörte Freiheit zu gewähren und ihren Schutz genießen zu lassen. Ich erhielt darauf die allergnädigste Antwort und die vollkommenste Versicherung ihres Schutzes. Ich dankte ihnen dafür im Namen meiner beiden Brüder und ging anschließend von ihnen zum ehemals gewesenem Gouverneur Sluiskie, um auch ihm unsere Dankbarkeit</p> <p><pb n="190a" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 62.</p> <p>to affirm his affection shown to us „ and Schutz. Er sagte: „Ich habe getan, was ich konnte, und wrote to the English generale geschrieben, dass die „ Brüder uns von der Kompanie empfohlen worden sind, und ich nun auch dieselben ihrer Zuneigung „ und ihrem Schutz empfehle, worauf ich eine günstige Antwort „ erhalten habe.” Am 8. benachrichtigte ich verschiedene gute „ Freunde; am 9. beabsichtige ich, nach Hause zu reisen: „ aber hörend, dass ein dänisches Schiff angekommen „ ist, und ich dachte, dass dasselbe mir vielleicht „ Briefe mitbringen würde, verweilte ich noch einen Tag, „ doch vergeblich, weil kein Mensch an Bord jenes „ Schiffes gehen durfte. Heute mussten die Bürger den Eid der „ Treue gegenüber Großbritannien leisten, was in „ völliger Ruhe geschah.”</p> <p>„ Am 10. Okt. trat ich meine Rückreise an und erreichte „ am 14. Baviaanskloof in gutem Wohlstand.”</p> <p>Am 17. Okt. genossen wir das heilige Abendmahl, und 2 Hottentotten wurden zukünftige Abendmahlsmitglieder.</p> <p>Am 19. kamen die Hottentotten, von denen am 8. die Rede war, von Kapstadt zurück. Sie hatten den englischen General gesprochen und die freundliche Antwort erhalten, dass sie frei nach Baviaanskloof gehen dürfen, um dort Gottes Wort zu hören, und niemand ihnen deswegen irgendein Leid antun würde. Sie erwiderten, dass Baas Teunis gedroht hatte, sie wegzujagen, worauf der General antwortete: „Er werde Baas „ Teunis und dem Landdrost von Swellendam schreiben, dass</p> <p><pb n="190b" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 63.</p> <p>„ den Hottentotten nichts in den Weg zu legen, und „ falls es doch geschehen sollte, könnten sie nur „ wieder zu ihm kommen, und er würde dann schon „ wissen, was ihm zu tun blag.”</p> <p>Am 27. Okt. meldete uns der Aufseher des warmen Bades, dass wir in dieser Woche einen Besuch eines vornehmen Herrn erhalten würden, nämlich von einem Oberstleutnants der englischen Truppen. Er selbst ließ uns dies am 28. durch einen Hottentotten antragen und melden, dass er mit einer Gesellschaft am Sonntag uns besuchen würde.</p> <p>Am 29. begannen wir wieder Schule zu halten, welche wir seit dem 18. Juli ausgesetzt hatten. Doch geschah</p>	<p>We thanked the Savior in a few verses: thereupon one said: oh, I feel a deep pain in my Hearts, when I hear what the Savior has done for us and</p> <p><pb n="189b" source="NL-UtHUA_A363349_000189.jpg" /> 61.</p> <p>and suffered. Continuing with singing, unconscious. The other woman was also there. We went to this received Message directly there and they came with her Vinegar came to their aid, which brought them both back to consciousness. There are two newly arrived ones who are helping us visited us on October 14th and said to us: "it did her so painful it was when they heard that the Savior "He had done so much for us and suffered so much." We must I should mention here, on the occasion of the aforementioned case, that now usually not only the baptized, but The other Hottentots too, after eating, and thus also Sing a few verses before going to bed. In the evening Brother Marsveld came home again and told us The following is from his visit to the Cape.</p> <p>On October 6th I arrived at the Cape to visit our dear friend Martin Schmidt. On the 7th, I paid my respects. maake the two English generals, with the The goal is to give them a true picture of our Persons and of our calling by the Evangelical To give the Moravian Church the Gospel to the Hottentots to announce, while also requesting that we also receive the undisturbed freedom promised to all religions to grant them and allow them to enjoy protection. I received the most gracious reply and the The most complete insurance for your protection. I thanked them for that on behalf of my two brothers. and then went from them to the former former Governor Sluiskie, to whom we also extend our gratitude</p> <p><pb n="190a" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 62.</p> <p>to affirm his affection shown to us "and wrote the English generals that the "Brothers were recommended to us by the company are, and I now also share the same affection. "and recommend their protection, to which I have a favorable response "I have received." On the 8th, I notified various good people. "Friends; on the 9th I intended to travel home: "but hearing that a Danish ship had arrived" "is, and I thought that the same might apply to me "If I were to bring letters, I would stay another day, "but in vain, because there was no one on board that "They were allowed to go on the ship. Today, the citizens had to take the oath of..." "Providing loyalty to Great Britain, which is in "völliger peace and quiet occurred."</p> <p>"On October 10th I began my return journey and reached "on the 14th Baviaanskloof in good prosperity." On October 17th we enjoyed Holy Communion, and 2 Hottentots became future members of the Eucharist.</p> <p>On the 19th, the Hottentots arrived, who were mentioned on the 8th. was back from Cape Town. They had the Spoke to the English general and the friendly Answer. They received word that they would go freely to Baviaanskloof. were allowed to go there to hear God's word, and no one that it would cause them any harm. They replied, that Baas Teunis had threatened to chase them away, to which the general replied: "He will become boss "write to Teunis and the Landdrost of Swellendam, that</p> <p><pb n="190b" source="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 63.</p> <p>"to put nothing in the way of the Hottentots, and "if it were to happen, they could only "come back to him, and he would then already "to know what was incumbent upon him." On October 27th, the supervisor of the warm Baths, that we have a visit this week from a previous- would receive from a colonel. Lieutenants of the English troops. He himself let us know this. on the 28th, announced and reported by a Hottentot, that he was with a company on Sunday us would visit. On the 29th we started holding school again, which we had suspended since July 18th. But then...</p>	<p>Ons het die Verlosser in 'n paar verse gedank: daarop een het gesê: o. ek voel 'n diep pyn in my Harte, wanneer ek hoor wat die Verlosser vir ons gedoen het en</p> <p><pb n="189b" brn="NL-UtHUA_A363349_000189.jpg" /> 61.</p> <p>en gely. Voortgaan met sing, bewusteloos. Die ander vrou was ook daar. Ons het na hierdie ontvangs gegaan Boodskap direk daar en hulle het saam met haar gekom Asyn het hulle te hulp gekom, wat hulle albei weer by bewussyn gebring het. Daar is twee nuut aangekomdes wat ons help het ons op 14 Oktober besoek en vir ons gesê: "dit het haar gedoen so pynlik was dit toe hulle hoor dat die Verlosser "Hy het soveel vir ons gedoen en soveel gely." Ons moet Ek moet hier, na aanleiding van die bogenoemde geval, noem, dat nou gewoonlik nie net die gedooptes nie, maar Die ander Hottentotte ook, nadat hulle geëet het, en dus ook Sing 'n paar verse voor jy gaan slaap. In die aand Broer Marsveld het weer huis toe gekom en vir ons gesê Die volgende is van sy besoek aan die Kaap. Op 6 Oktober het ek in die Kaap aangekom om ons lewe vriend te besoek. Martin Schmidt. Op die 7de het ek my respek betoon. maak die twee Engelse generaals, met die Die doel is om hulle 'n ware beeld van ons te gee persone en van ons roeping deur die Evangeliese Om die Morawiese Kerk die Evangelie aan die Hottentotte te gee om aan te kondig, terwyl ons ook versoek dat ons die ongestoorde vryheid belowe aan alle godsdiensne om hulle toe te staan en hulle toe te laat om beskerming te geniet. Ek het die mees genadige antwoord ontvang en die Die mees volledige versekering vir u beskerming. Ek het hulle namens my twee broers daarvoor bedank. en toe van hulle na die vorige een gegaan voormalige Goewerneur Sluiskie, aan wie ons ook ons dank betuig</p> <p><pb n="190a" brn="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 62.</p> <p>om sy liefde wat aan ons betoon is, te bevestig "en beskerming. Hy het gesê: "Ek het gedoen wat ek kon, en het aan die Engelse generaals geskryf dat die "Broers is deur die maatskappy aan ons aanbeveel is, en ek deel nu ook dieselfde liefde. "en beveel hul beskerming aan, waarop ek 'n gunstige reaksie het "Ek het ontvang." Op die 8ste het ek verskeie goeie mense in kennis gestel. "Vriende; op die 9de was ek van plan om huis toe te reis: "maar hoor dat 'n Deense skip aangekom het" "is, en ek het gedink dat dieselfde op my van toepassing sou wees "As ek briewe sou bring, sou ek nog 'n dag bly, "maar tevergeefs, want daar was niemand aan boord nie "Hulle is toegelaat om op die skip te gaan. Vandag moes die burgers die eed aëf aan..." "Loyaliteit aan Groot-Brittanje bied, wat in "Volledige vrede en stilte het geheers."</p> <p>"Op 10 Oktober het ek my terugreis begin en bereik "op die 14de Baviaanskloof in goeie voorspoed." Op 17 Oktober het ons die Heilige Nagmaal geniet, en 2 Hottentotte het toekomstige lede van die Eucharisie geword. Op die 19de het die Hottentotte aangekom, wat op die 8ste genoem is. was terug van Kaapstad. Hulle het die Hulle het die Engelse generaal en die vriendelike Ant gepraat. Hulle het berig ontvang dat hulle vrylik na Baviaanskloof sou gaan. is toegelaat om daarheen te gaan om God se woord te hoor, en niemand dat dit hulle enige skade sou berokken. Hulle het geantwoord, dat Baas Teunis gedregh het om hulle weg te jaag, waarop die generaal geantwoord het: "Hy sal baas word "skryf aan Teunis en die landdros van Swellendam, daardie</p> <p><pb n="190b" brn="NL-UtHUA_A363349_000190.jpg" /> 63.</p> <p>"om niks in die pad van die Hottentotte te plaas nie, en "As dit sou gebeur, kon hulle net "kom terug na hom toe, en hy sou dan reeds "om te weet wat hom opgelê was." Op 27 Oktober het die toesigheuer van die warm Baddens, wat ons hierdie week van 'n vorige besoek kry van 'n kolonel sou ontvang. Luitenant van die Engelse troepe. Hy het ons dit self laat weet. op die 28ste, aankondig en gerapporteer deur 'n Hottentot, dat hy Sondag saam met 'n maatskappy was sou besoek. Op die 29ste het ons weer begin skoolhou, wat ons was sedert 18 Julie geskors. Maar toe...</p>

ID
NL-UHUA_A363349_11274
NL-UHUA_A363349_11275
NL-UHUA_A363349_11276
NL-UHUA_A363349_11277
NL-UHUA_A363349_11278
NL-UHUA_A363349_11279
NL-UHUA_A363349_11280
NL-UHUA_A363349_11281
NL-UHUA_A363349_11282
NL-UHUA_A363349_11283
NL-UHUA_A363349_11284
NL-UHUA_A363349_11285
NL-UHUA_A363349_11286
NL-UHUA_A363349_11287
NL-UHUA_A363349_11288
NL-UHUA_A363349_11289
NL-UHUA_A363349_11290
NL-UHUA_A363349_11291
NL-UHUA_A363349_11292
NL-UHUA_A363349_11293
NL-UHUA_A363349_11294
NL-UHUA_A363349_11295
NL-UHUA_A363349_11296
NL-UHUA_A363349_11297
NL-UHUA_A363349_11298
NL-UHUA_A363349_11299
NL-UHUA_A363349_11300
NL-UHUA_A363349_11301
NL-UHUA_A363349_11302
NL-UHUA_A363349_11303
NL-UHUA_A363349_11304
NL-UHUA_A363349_11305
NL-UHUA_A363349_11306
NL-UHUA_A363349_11307
NL-UHUA_A363349_11308
NL-UHUA_A363349_11309
NL-UHUA_A363349_11310
NL-UHUA_A363349_11311
NL-UHUA_A363349_11312
NL-UHUA_A363349_11313
NL-UHUA_A363349_11314
NL-UHUA_A363349_11315
NL-UHUA_A363349_11316
NL-UHUA_A363349_11317
NL-UHUA_A363349_11318
NL-UHUA_A363349_11319
NL-UHUA_A363349_11320
NL-UHUA_A363349_11321
NL-UHUA_A363349_11322
NL-UHUA_A363349_11323
NL-UHUA_A363349_11324
NL-UHUA_A363349_11325
NL-UHUA_A363349_11326
NL-UHUA_A363349_11327
NL-UHUA_A363349_11328
NL-UHUA_A363349_11329
NL-UHUA_A363349_11330
NL-UHUA_A363349_11331
NL-UHUA_A363349_11332
NL-UHUA_A363349_11333
NL-UHUA_A363349_11334
NL-UHUA_A363349_11335
NL-UHUA_A363349_11336
NL-UHUA_A363349_11337
NL-UHUA_A363349_11338
NL-UHUA_A363349_11339
NL-UHUA_A363349_11340
NL-UHUA_A363349_11341
NL-UHUA_A363349_11342
NL-UHUA_A363349_11343
NL-UHUA_A363349_11344
NL-UHUA_A363349_11345
NL-UHUA_A363349_11346
NL-UHUA_A363349_11347
NL-UHUA_A363349_11348
NL-UHUA_A363349_11349
NL-UHUA_A363349_11350
NL-UHUA_A363349_11351
NL-UHUA_A363349_11352
NL-UHUA_A363349_11353
NL-UHUA_A363349_11354
NL-UHUA_A363349_11355

Diplomatische Transkription

de zulks voorreest met de gedoopten, de Doop-Candidaa-
ten en hunne Kinderen. Wy zyn wel voorneemens,
ook nog andere aanteneemen, doch alleen zulke, welke
komen, en daarom bidden, betuigende, dat zy gantsch
daarop gesteld zyn, om voor den Heiland in deeze
Wiereld te leeven, 't welk de kleinste zowel als de
grootste verklaaren moet. Wy hebben gemeend, dat
wanneer de School, de groote Steen des aanstoots zou-
de ophouden, en wy alleen vergaderingen hielden,
dan zouden veele Hottentotten wech blyven, en zo dacht
ook Baas Teunis; maar dat heeft zich niet bevestigd.
Want, ofchoon ledert drie Maanden geen School heeft
kunnen gehouden worden, zo weten wy egter niet,
dat een enig Hottentot wech getrokken is, behal-
ven die, welke den 13 July op ons aanraaden en
goed.
<pb n="191a" source="NL-UHUA_A363349_000191.jpg" />

goedvinden naar Swiellendam vertrokken zyn.
Wy belicoten deeze Maand met lof en dank aan on-
geliefden Heer en Heiland, die ons wederom rust en
vreede naar buiten gelchonken heeft. Vestigen wy
ons ook op de Hoofdzaak, zoo staan wy belichaamd
en verwonderd over den Zegen, waarmede God de
Verkondiging van het Evangelium aan de Hotten-
totten bekrond heeft. De arbeid des heiligen Gees
aan de harten der Hottentotten is zoo zigbaar, dat
het al ons denken te boven gaat: Zy komen niet al-
leen een voor een, maar ook meer met elkander, om
met ons te spreekē, en dat niet alleen by dag, maar
ook in den nagt, en zeggen ons met veele tranen:
„ ik weet menigmaal niet, waar ik my zal heene wen-
„ den, van angst en beraauwdheid myns harten.
„ Want ik heb den Heiland zoo dikwyls bedroeft;
„ ik heb nu reeds zoo lang zyn woord gehoord, en doch
„ niet daarnaar geleefd; ik moet verlooren gaan; enz.
Den 1 November werden 3 Perloonen in den dood van
Jelus gedoopt, met name Margaretha, Alide en
Esther. Wy zagen heden eenen Wagen over de rivier
naar ons toe komen: maar het Water in de rivier
ultermaaten hoog opgeschwollen zynde, kon geen Wa-
gen 'er overkomen, en dus moest ook deeze Wagen
weder terug keeren. Ons vermoeden was, dat die
Engeliche Officiēren daarin zouden wezen, welk
zich by ons hadden laaten aanzeggen, en welker
bezoek ons zeer welkom zoude geweest zyn. Het
regen-
<pb n="191b" source="NL-UHUA_A363349_000191.jpg" />
65.
regenaglig weer was zo aanhoudende, dat wy de
School hebben moeten laaten uvalten. Want ze
moet onder den Peereboom gehouden worden, ver-
mits die, uit gebrek van plaats onmoglyk in 't
huis konde gehouden worden.
Den 13 Nov: vierden wy onder anderen met een liefde-
maal met onze gedoopten. Eene van de 2 uitgeslo-
tene werd wederom aangenomen. Wy gedachten
daarby onzer lieven Gemeenten in Europa en der
Heiden-posten, van dewelke wy onze Hottentotten
veel vertelden. Dit gaf aanleiding tot eenen herhaal-
den Wenich, dat onze Broeders in Holland aange-
drougen mogten worden. Berigten van onze Heiden-
Posten, ten gebruik voor onze Hottentotten te ver-
laaten, waartoe wy niet in Staat zyn.
Den 16: werd de Man van onze Margaretha door een
vergiffig gedierde zoodaang in het been gebeten, dat hy
moet gaan in bed leggen, en bykans de spraak ver-
loor. De Hottentotten zyn met goede middelen be-
kend, ter geneezing van zoo eenen vergiffen beet.
Dus vind men hier een soort van kleine Slangen,
welker beet meest tyds doodelyk is, en het is een
byzondere bewaaring Gods, dat wy geen diergelyke
schade geleden hebben. Want wy zyn meermaalen
in 't geval geweest, dat, wanneer wy iets van de aar-
de hebben willen opraapen, de Hottentotten, welke
van de Jeugd aan daarop hebben leeren acht te laan,
een en ieherp gezicht hebben, ons hebben toegeroepen:
wagt
<pb n="192a" source="NL-UHUA_A363349_000192.jpg" />
66.
wagt U voor een Slang, die daar ligt. 't welk wy an-
ders niet zouden gade geltaan hebben. Zoo is 'er

Normalisierter Text

dies vorrest mit den Getauften, den Taufkandidaten
und ihren Kindern. Wir beabsichtigen zwar,
auch noch andere aufzunehmen, doch nur solche, welche
kommen und darum bitten, beteuern sie doch, dass sie ganz
darauf bedacht sind, für den Heiland in dieser
Welt zu leben, 't welk die kleinsten sowohl als die
größten erklären müssen. Wir hatten gemeint, dass
wenn die Schule, der große Stein des Anstoßes, auf-
hören würde und wir allein Versammlungen abhielten,
dann viele Hottentotten fernbleiben würden, und so dachte
auch Baas Teunis; aber das hat sich nicht bestätigt.
Denn, obwohl seit drei Monaten keine Schule hat
gehalten werden können, so wissen wir doch nicht,
dass ein einziger Hottentotte weggezogen ist, aus-
genommen diejenigen, welche am 13. Juli auf unser Anraten und
Gutdünken,
<pb n="191a" source="NL-UHUA_A363349_000191.jpg" />
64
nach Swiellendam abgereist sind.
Wir beschlossen diesen Monat mit Lob und Dank an unseren
geliebten Herrn und Heiland, der uns wiederum Ruhe und
Frieden nach außen geschenkt hat. Richten wir
unser Augenmerk auch auf die Hauptsache, so stehen wir beschämt
und verwundert über den Segen, womit Gott die
Verkündigung des Evangeliums an die Hotten-
totten gekrönt hat. Die Arbeit des Heiligen Geistes
an den Herzen der Hottentotten ist so sichtbar, dass
es all unser Denken übersteigt: Sie kommen nicht al-
lein einzeln, sondern auch mehrere miteinander, um
mit uns zu sprechen, und das nicht nur bei Tag, sondern
auch in der Nacht, und sagen uns mit vielen Tränen:
„ Ich weiß oftmals nicht, wohin ich mich wenden
„ soll, vor Angst und Beklemmung meines Herzens.
„ Denn ich habe den Heiland so oft betrübt:
„ Ich habe nun schon so lange sein Wort gehört und doch
„ nicht danach gelebt; ich muss verloren gehen; usw.“
Am 1. November wurden 3 Personen in den Tod von
Jesus getauft, nämlich Margaretha, Alide und
Esther. Wir sahen heute einen Wagen über den Fluss
auf uns zukommen: aber da das Wasser im Fluss
außerordentlich hoch angeschwollen war, konnte kein Wa-
gen hinfürkommen, und so musste auch dieser Wagen
wieder zurückkehren. Unsere Vermutung war, dass die
englischen Offiziere darin sein würden, welche
sich bei uns hatten ansagen lassen, und deren
Besuch uns sehr willkommen gewesen wäre. Das
regnet-
<pb n="191b" source="NL-UHUA_A363349_000190.jpg" />
65.
artige Wetter war so anhaltend, dass wir die
Schule ausfallen lassen mussten. Denn sie
muss unter dem Birnbaum gehalten werden, da
diese, aus Platzmangel unmöglich im
Haus gehalten werden konnte.
Am 13. Nov. feierten wir unter anderem mit einem Liebes-
mahl mit unseren Getauften. Eine der 2 Ausgeschlos-
senen wurde wieder aufgenommen. Wir gedachten
einschließlich unserer lieben Gemeinden in Europa und der
Heidenposten, von denen wir unseren Hottentotten
viel erzählten. Dies gab Anlass zu einem wiederholten
Wunsch, dass unsere Brüder in Holland ange-
halten werden möchten. Berichte von unseren Heiden-
posten zum Gebrauch für unsere Hottentotten zu über-
setzen, wozu wir nicht in der Lage sind.
Am 16. wurde der Mann unserer Margaretha durch ein
giftiges Tier daran ins Bein gebissen, dass er
ins Bett gehen musste und beinahe die Sprache ver-
lor. Die Hottentotten sind mit guten Mitteln be-
kannt, zur Heilung eines solchen giftigen Bisses.
So findet man hier eine Art kleiner Schlangen,
deren Biss meistens tödlich ist, und es ist eine
besondere Bewahrung Gottes, dass wir keinen derartigen
Schaden erlitten haben. Denn wir sind mehrmals
in dem Fall gewesen, dass, wenn wir etwas von der Er-
de aufheben wollten, die Hottentotten, welche
von Jugend an darauf gelehrt haben zu achten,
und ein scharfes Gesicht haben, uns zugerufen haben:
„Hütet
<pb n="192a" source="NL-UHUA_A363349_000192.jpg" />
66.
„Euch vor einer Schlange, die dort liegt,“ was wir an-
dersfalls nicht bemerkt hätten. So gibt es

English

This applies for now to those who have been baptized, those who are candidates for baptism.
and their children. We do intend to
include others, but only those which
When they come and ask for it, they assure you that they are completely
are intent on doing what is right for the Savior in this
to live in a world that is important for both the youngest and the oldest.
We need to explain the biggest part. We had meant that
when the school, the major point of contention, is on-
would hear and we held meetings alone,
then many Hottentots would stay away, and so I thought
also Baas Teunis; but that has not been confirmed.
Because, although there has been no school for three months
can be held, but we do not know,
that a single Hottentot has moved away, from-
taken those who, on July 13th, on our advice and
discretion,
<pb n="191a" source="NL-UHUA_A363349_000191.jpg" />
64
have departed for Swiellendam.
We concluded this month with praise and thanks to our
beloved Lord and Savior, who in turn grants us rest and
has bestowed peace upon the outside world. Let us direct
Our focus remains on the main point, so we stand ashamed.
and marveling at the blessing with which God bestows the
Proclaiming the Gospel to the Hotten-
crowned the dead. The work of the Holy Spirit
It is so visible in the hearts of the Hottentots that
It surpasses all our understanding. They do not come as
not only individually, but also several together, in order to
to talk to us, and not just during the day, but
even at night, and tell us with many tears:
"I often don't know where to turn."
"should, out of fear and anxiety in my heart."
"For I have so often grieved the Savior;
"I have heard his word for so long now, and yet..."
"I have not lived according to that; I must get lost; etc."
On November 1st, 3 people died.
Jesus baptized, namely Margaretha, Alide and
Esther. We saw a car crossing the river today.
coming towards us; but since the water in the river
It was extraordinarily swollen, no water could be used.
to get across, and so this car also had to
return. Our assumption was that the
English officers would be involved, which
who had announced their arrival to us, and whose
A visit would have been very welcome.
rain-
<pb n="191b" source="NL-UHUA_A363349_000190.jpg" />
65.
The pleasant weather persisted for so long that we
They had to cancel school. Because they
must be kept under the pear tree, since
these, due to lack of space, are impossible in
The house could be kept.
On November 13th, we celebrated, among other things, with a love-
Meal with our baptized. One of the two excluded.
Senen was resumed. We commemorated
including our dear communities in Europe and the
Heathen outposts, from which we learned about our Hottentots
They talked a lot. This gave rise to a repeated question.
Wish that our brothers in Holland arrive.
We would like to keep reports from our pagans.
gates for use by our Hottentots to over-
to do what we are not capable of.
On the 16th, our Margaretha's husband was killed by a
A poisonous animal bit him so hard in the leg that he
had to go to bed and almost forgot how to speak-
lor. The Hottentots are well-equipped.
known, for the healing of such a poisonous bite.
Here you can find a type of small snake,
whose bite is usually fatal, and it is a
God's special protection that we may not experience anything like that
have suffered damage. Because we have been several times
in that case, if we had something from the Er-
those who wanted to lift the Hottentots, which
have learned to pay attention to this from a young age,
and had a sharp face, shouting at us:
"Guardians
<pb n="192a" source="NL-UHUA_A363349_000192.jpg" />
66.
"You are in danger of a snake lying there," which we call
otherwise they would not have noticed. Thus, there are

Afrikaans

Dit geld vir nou vir diegene wat gedoop is, diegene wat kandidate vir die doop is.
en hul kinders. Ons is van voorneme om
om ander in te sluit, maar slegs dié wat
Wanneer hulle kom en daarvoor vra, verseker hulle jou dat hulle heeltemal
is vasbeslote om te doen wat reg is vir die Verlosser in hierdie
om in 'n wêreld te leef wat belangrik is vir beide die jongste en die oudste.
Ons moet die grootste deel verduidelik. Ons het bedoel dat
wanneer die skool, die hoofgeskilpunt, aan die gang is-
sou hoor en ons het alleen vergaderings gehou,
dan sou baie Hottentotte wegblý, en so het ek gedink
ook Baas Teunis; maar dit is nog nie bevestig nie.
Want, alhoewel daar al drie maande lank geen skool was nie
kan gehou word, maar ons weet nie,
dat 'n enkele Hottentot weggetrek het, van-
geneem diegene wat, op 13 Julie, op ons advies en
diskresie,
<pb n="191a" bron="NL-UHUA_A363349_000191.jpg" />
64
het na Swiellendam vertrek.
Ons het hierdie maand afgesluit met lof en dank aan ons
geliefde Here en Verlosser, wat op sy beurt aan ons rus gee en
het vrede aan die buitewêreld geskenk. Laat ons rig
Ons fokus by op die hoofpunt, so ons staan skaam.
en verwonderd oor die seën waarmee God die
Die verkondiging van die Evangelie aan die Hotten-
die dooies gekroon. Die werk van die Heilige Gees
Dit is so sigbaar in die harte van die Hottentotte dat
Dit gaan alle begrip te bowe: Hulle kom nie asof
nie net individueel nie, maar ook verskeie saam, om
om met ons te praat, en nie net gedurende die dag nie, maar
selfs in die nag, en vertel ons met baie tran-
"Ek weet dikwels nie waarheen om te draai nie."
"moet, uit vrees en angis in my hart."
"Want ek het die Verlosser so dikwels bedroef:
"Ek het sy woord nou al so lank gehoor, en tog..."
"Ek het nie daarvolgens geleef nie; ek moet verdwaal; ens."
Op 1 November is 3 mense dood.
Jesus het gedoop, naamlik Margaretha, Alide en
Ester. Ons het vandag 'n motor oor die rivier sien loop.
na ons toe kom: maar aangesien die water in die rivier
Dit was buitengewoon geswel, geen water kon gebruik word nie.
om oor te kom, en so moes hierdie motor ook
terugkeer. Ons aanname was dat die
Engelse offisiere sou betrokke wees, wat
wat hul aankoms aan ons aankondig het, en wie se
'n Besoek sou baie welkom gewees het.
reën-
<pb n="191b" bron="NL-UHUA_A363349_000190.jpg" />
65.
Die aangename weer het so lank aangehou dat ons
Hulle moes skool kanselleer. Omdat hulle
moet onder die peerboom gehou word, aangesien
hierdie, weens 'n gebrek aan ruimte, is onmoontlik in
Die huis kon behou word.
Op 13 November het ons onder andere met 'n liefde gevier-
Maaltyd saam met ons gedooptes. Een van die twee uitgesluit.
Senen is hervat. Ons het herdenk
insluitend ons geliefde gemeenskappe in Europa en die
Heidense buitepostes, waaruit ons van die Hottentotte geleer het
Hulle het baie gepraat. Dit het aanleiding gegee tot 'n herhaalde vraag.
Mag ons broers in Holland aankom.
Ons wil graag verslae van ons heidene behou.
hekke vir gebruik deur ons Hottentotte om oor-
om te doen waartoe ons nie in staat is nie.
Op die 16de is ons Margaretha se man vermoor deur 'n
'n Giftige dier het hom so hard in die been gebyt dat hy
moes gaan slaap en het amper vergeet hoe om te praat-
Die Hottentotte is goed toegerus.
bekend, vir die geneesing van so 'n giftige byt.
Hier kan jy 'n soort klein slang vind,
wie se byt gewoonlik doodlik is, en dit is 'n
God se spesiale beskerming dat ons nie so iets mag ervaar nie
het skade gely. Omdat ons al verskeie kere was
in daardie geval, as ons iets van die Er- gehad het
diegene wat die Hottentotte wou ophêf, wat
het van jongs af geleer om hieraan aandag te gee,
en het 'n skerp gesig gehad en na ons geskree:
"Bewaarders
<pb n="192a" bron="NL-UHUA_A363349_000192.jpg" />
66.
"Jy loop gevaar van 'n slang wat daar lê," wat ons noem-
anders sou hulle dit nie opgemerk het nie. Dus is daar

ID
NL-UtHUA_A363349_11356
NL-UtHUA_A363349_11357
NL-UtHUA_A363349_11358
NL-UtHUA_A363349_11359
NL-UtHUA_A363349_11360
NL-UtHUA_A363349_11361
NL-UtHUA_A363349_11362
NL-UtHUA_A363349_11363
NL-UtHUA_A363349_11364
NL-UtHUA_A363349_11365
NL-UtHUA_A363349_11366
NL-UtHUA_A363349_11367
NL-UtHUA_A363349_11368
NL-UtHUA_A363349_11369
NL-UtHUA_A363349_11370
NL-UtHUA_A363349_11371
NL-UtHUA_A363349_11372
NL-UtHUA_A363349_11373
NL-UtHUA_A363349_11374
NL-UtHUA_A363349_11375
NL-UtHUA_A363349_11376
NL-UtHUA_A363349_11377
NL-UtHUA_A363349_11378
NL-UtHUA_A363349_11379
NL-UtHUA_A363349_11380
NL-UtHUA_A363349_11381
NL-UtHUA_A363349_11382
NL-UtHUA_A363349_11383
NL-UtHUA_A363349_11384
NL-UtHUA_A363349_11385
NL-UtHUA_A363349_11386
NL-UtHUA_A363349_11387
NL-UtHUA_A363349_11388
NL-UtHUA_A363349_11389
NL-UtHUA_A363349_11390
NL-UtHUA_A363349_11391
NL-UtHUA_A363349_11392
NL-UtHUA_A363349_11393
NL-UtHUA_A363349_11394
NL-UtHUA_A363349_11395
NL-UtHUA_A363349_11396
NL-UtHUA_A363349_11397
NL-UtHUA_A363349_11398
NL-UtHUA_A363349_11399
NL-UtHUA_A363349_11400
NL-UtHUA_A363349_11401
NL-UtHUA_A363349_11402
NL-UtHUA_A363349_11403
NL-UtHUA_A363349_11404
NL-UtHUA_A363349_11405
NL-UtHUA_A363349_11406
NL-UtHUA_A363349_11407
NL-UtHUA_A363349_11408
NL-UtHUA_A363349_11409
NL-UtHUA_A363349_11410
NL-UtHUA_A363349_11411
NL-UtHUA_A363349_11412
NL-UtHUA_A363349_11413
NL-UtHUA_A363349_11414
NL-UtHUA_A363349_11415
NL-UtHUA_A363349_11416
NL-UtHUA_A363349_11417
NL-UtHUA_A363349_11418
NL-UtHUA_A363349_11419
NL-UtHUA_A363349_11420
NL-UtHUA_A363349_11421
NL-UtHUA_A363349_11422
NL-UtHUA_A363349_11423
NL-UtHUA_A363349_11424
NL-UtHUA_A363349_11425
NL-UtHUA_A363349_11426
NL-UtHUA_A363349_11427
NL-UtHUA_A363349_11428
NL-UtHUA_A363349_11429
NL-UtHUA_A363349_11430
NL-UtHUA_A363349_11431
NL-UtHUA_A363349_11432
NL-UtHUA_A363349_11433
NL-UtHUA_A363349_11434
NL-UtHUA_A363349_11435
NL-UtHUA_A363349_11436
NL-UtHUA_A363349_11437

Diplomatische Transkription
ook een Soort van kleine Spinnekoppen, welker steek doordlyk is, als men niet aanstonds de geneesmiddelen welke den Hottentotten bekend zyn, gebruikt.
Den 22 Nov. bezochten ons de Heeren Hoffman, Andreas Otto, en Claude, die de plaats in onze buurt gekocht heeft. Zy woonden de Zondags Vergadering by, en waren verwonderd over de menigte van toehoorders.
De Heeren Claude en Hoffman zeiden, dat het hun volstrekt noodzaklyk klieen te zyn, een groter Ver-gaderings-huis te bouwen. Wy zeiven hadden ook menigmaalen onze gedachten daarover laaten gaan, en wenichten zier, de gedachten en den raad onzer geliefde Broederen in de Uniteits-Orderings-Conferentie daaromtrent te vernemen. Dan, daar wy in het tegenwoordige tydspan geen brieven van hun verwagten kunnen, en thans doch het Salloen is, waarin iets diergelyk gelchieden moet, als het niet in een geheel Jaar moet ongedaan bly-ven lyggen, zoo belloften wy in eene Conferentie op den 28 Nov. dat Sr. Marsveld morgen naar de Kaap diensde te vertrekken, om van den Engelsen Generaal de benodigde Permissie daartoe te zoeken te verkrygen. Hy kwam den 6 December weder te rug, en deed ons het volgende verlag van de uitvoering zynrer Commislie.
„ Den 1 December maakte ik myne opwagting by den Generaal
„<p b n=192b> source=“NL-UtHUA_A363349_000192.jpg” />
67.
Generaal Craig, en bad hem, om ons te veroorlooven, bouwhout tot een Vergaderingshuis te mogen vellen. Hy zeide: dat ik daarover met den Land-drost moeste greeken, en deize hem zyn advys daaromtrent moest mededeelen. Ik ging hierop tot den Landdrost van Stellenbosch, die my vriendelyk ontving, en beloofde, my een Schryven aan den Generaal mede te geeven. Ik ontving dien brief den 2 Dec. en stelde denzelven den Heer Generaal ter hand, die wel daarmede te vreden was. Ik nam hierby gelegenheid, den Heer Generaal met onze veele bezendingen onder de Heidenen op de Eng-elische Eilanden bekend te maaken, welke allen die gunstige protectie van den Koning van Engeland genieten. Hy zeide: dat wy onbevreesd met onzen arbeid zouden voortgaan, en zoo wy daarin gestuit werden, zouden wy het hem maar te weeten doen.
Den 3 Decbr. ontving ik van hem eene Schriftelyke Permissie, om bouwhout tot een Vergaderingshuis te laaten vellen. Het dagwoord op deezee dag was zeer merkwaardig, naar de hoogduitsche vertaaling dus luidende: „Uwe knechten hadden gaarne dat Sion gebouwd en haare Steenen en Kalk toe-bereid wierden. Ps: 102, 15.
Met deezee heuglyke permissie aanvaarde ik den 4 Dec. myn terugreis van de Kaap, en kwam den 6. weder by myne geliefde Broederen aan.
By.
„<p b n=193a> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
68.
By het Slot van dit Dagverhaal bestaat de kleine Hottentotische Gemeente
uit 8 Avondmaals-leden.
3 Avondmaals Candidaaten.
18 volwaffene Gedoopten.
4 gedoopte Kinderen.
29 aanstaande Doopelingen.
totaal 62 Personen.
die wy alle benevens het gantlike Volk der Hottentotten, en ons zeiven in het aandenken en de voorbeding aller Broederen en Zulleren met aandrang aanbeveelen.
Hendrik Marsveld,
Daniel Schwinn,
Joh: Christ: Kühnel.
„<p b n=193b> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
„<p b n=194a> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=194b> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=195a> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
„<p b n=195b> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
Dagverhaal
der Broederen Marsveld, Schwinn
en Kühnel

Normalisierter Text
auch eine Art kleiner Spinnen, deren Stich tödlich ist, wenn man nicht sogleich die Heilmittel, welche den Hottentotten bekannt sind, anwendet.
Am 22. Nov. besuchten uns die Herren Hoffman, Andreas Otto und Claude, der den Platz in unserer Nähe gekauft hat. Sie wohnten der Sonntagsversammlung bei und waren verwundert über die Menge der Zuhörer.
Die Herren Claude und Hoffman sagten, dass es ihnen durchaus notwendig schien, ein größeres Versamm-lungshaus zu bauen. Wir selbst hatten auch mehrmals unsere Gedanken darüber schweifen lassen, und wünschten sehr, die Gedanken und den Rat unserer geliebten Brüder in der Einheits-Ältesten-konferenz diesbezüglich zu erfahren. Da wir zum gegenwärtigen Zeitpunkt keine Briefe von ihnen erwarten können und jetzt doch die Saison ist, in der etwas Derartiges geschehen muss, wenn es nicht ein ganzes Jahr ungetan bleiben soll, so beschloßen wir in einer Konferenz am 28. Nov., dass Sr. Marsveld morgen nach Kapstadt abreisen sollte, um vom englischen General die benötigte Erlaubnis dazu zu erlangen.
Er kam am 6. Dezember wieder zu-rück und gab uns den folgenden Bericht über die Ausführung seiner Kommission.
„ Am 1. Dezember machte ich meine Aufwartung beim General
„<p b n=192b> source=“NL-UtHUA_A363349_000192.jpg” />
67.
General Craig und bat ihn, uns zu erlauben, Bauholz für ein Versammlungshaus fällen zu dürfen.
Er sagte, ich müsse darüber mit dem Landdrost sprechen, und dieser müsse ihm seinen Rat diesbezüglich mitteilen. Ich ging daraufhin zum Landdrost von Stellenbosch, der mich freund-lich empfing und versprach, mir ein Schreiben an den General mitzugeben. Ich erhielt diesen Brief am 2. Dez. und übergab ihn dem Herrn General, der damit zufrieden war. Ich nutzte dabei die Gelegenheit, den Herrn General mit unseren vielen Missionen unter den Heiden auf den eng-lischen Inseln bekannt zu machen, welche alle den günstigen Schutz des Königs von England genießen. Er sagte, wir sollten unbesorgt mit unserer Arbeit fortfahren, und falls wir dabei gehindert würden, sollten wir es ihm nur mitteilen.
Am 3. Dez. erhielt ich von ihm eine schriftliche Erlaubnis, Bauholz für ein Versammlungshaus fällen zu lassen. Das Tageswort an diesem Tag war sehr bemerkenswert, nach der hochdeutschen Über-setzung also lautend: „Deine Knechte hatten gerne, dass Zion gebaut und seine Steine und Kalk zu-bereitet würden. Ps: 102, 15.“
Mit dieser erfreulichen Erlaubnis trat ich am 4. Dez. meine Rückreise von Kapstadt an und kam am 6. wieder bei meinen geliebten Brüdern an.
Bei.
„<p b n=193a> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
68.
Beim Abschluss dieses Tagebuchs besteht die kleine Hottentotten-Gemeinde
aus 8 Abendmahlsmitgliedern,
3 Abendmahls-Kandidaten,
18 erwachsenen Getauften,
4 getauften Kindern,
29 Taufbewerbern.
Insgesamt 62 Personen.
die wir alle nebst dem gesamten Volk der Hottentotten und uns selbst im Andenken und der Fürbitte aller Brüder und Schwestern eindringlich empfehlen.
Hendrik Marsveld,
Daniel Schwinn,
Joh: Christ: Kühnel.
„<p b n=193b> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
„<p b n=194a> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=194b> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=195a> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
„<p b n=195b> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
Tagebuch
der Brüder Marsveld, Schwinn
und Kühnel

English
also a type of small spider whose bite
It is fatal if one does not immediately seek the remedy, which are known to the Hottentots.
On November 22nd, we were visited by Messrs. Hoffman and Andreas.
Otto and Claude, who bought the place near us has. They attended the Sunday service and were
Ren was surprised by the number of listeners.
Messrs. Claude and Hoffman said that they
It seemed quite necessary to hold a larger gathering-
to build a lung house. We ourselves also had
let our thoughts wander over it several times,
and very much wished to consider the thoughts and advice of our beloved brothers in the Unity Elders-
to learn more about this at the conference. Since we
No letters from at present
They can expect it, and now the season
is in which something like this must happen, if
It cannot remain undone for a whole year.
as we decided in a conference on
November 28th, that Brother Marsveld is going to Cape Town tomorrow
should leave to get from the English
General to obtain the necessary permission to do so.
He returned on December 6th.
returned and gave us the following report on the execution
his commission.
"On December 1st, I paid my respects at the
general
„<p b n=192b> source=“NL-UtHUA_A363349_000192.jpg” />
67.
General Craig and asked him to allow us to
To be allowed to fell timber for a community center.
He said I had to discuss it with the district administrator.
speak, and he must give him his advice
to inform you about this. I then went
to the Landdrost of Stellenbosch, who befriended me-
He received me warmly and promised to send me a letter to
give to the general. I received this letter
on December 2nd and handed it over to the General,
who was satisfied with it. I used it
this provided an opportunity to introduce the General to our
many missions among the heathens on the
to make known the Lischen islands, which all
the favorable protection of the King of England
geniet. Hy het gesê ons moet sorgry wees met ons
continue work, and if we are prevented from doing so...
We should just let him know.
On December 3rd, I received a written statement from him.
Permission to purchase timber for a meeting house
to have them felled.
very remarkable, after the High German translation-
The sentence also reads: "Your servants liked to,
that Zion was built and its stones and lime to-
would be prepared. Ps: 102, 15.
With this welcome permission, I entered
My return journey from Cape Town began on December 4th and I arrived
I will be back with my beloved brothers on the 6th.
At.
„<p b n=193a> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
68.
At the end of this diary, the small
Hottentot community
from 8 members of the Eucharist,
3 candidates for Holy Communion,
18 baptized adults,
4 baptized children,
29 baptismal candidates.
A total of 62 people,
which we all, along with the entire population of
In memory of the Hottentots and ourselves
and the intercession of all brothers and sisters
Highly recommended.
Hendrik Marsveld,
Daniel Schwinn,
Joh: Christ: Kühnel.
„<p b n=193b> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
„<p b n=194a> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=194b> source=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=195a> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
„<p b n=195b> source=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
diary
the Marsveld brothers, Schwinn
and Kühnel

Afrikaans
ook 'n soort klein spinnekop wie se byt
Dit is noodlottig as 'n mens nie dadelik die middel soek nie,
wat aan die Hottentotte bekend is.
Op 22 November is ons besoek deur die here Hoffman en Andreas.
Otto en Claude, wat die plek naby ons gekoop het
het. Hulle het die Sondagsdiens bygewoon en was
Ren was verbaas oor die aantal luisteraars.
Menere Claude en Hoffman het gesê dat hulle
Dit het heeltemal nodig gelyk om 'n groter byeenkoms te hou-
om 'n longhuis te bou. Ons het self ook gehad
laat ons gedagtes 'n paar keer daaroor dwaal,
en wou baie graag die gedagtes en advies van ons oorweeg
geliefde broers in die Eenheid Ouderlinge-
om meer hieroor by die konferensie te leer. Aangesien ons
Geen briewe tans van
Hulle kan dit ver wag, en nou die seisoen
is waarin iets soos hierdie moet gebeur, indien
Dit kan nie vir 'n hele jaar ongedaan bly nie.
soos ons besluit het tydens 'n konferensie oor
28 November, dat Broer Marsveld môre na Kaapstad gaan
moet vertrek om van die Engelse af te kom
Generaal om die nodige toestemming te verkry om dit te doen.
Hy het op 6 Desember teruggekeer.
teruggekeer en vir ons die volgende verslag oor die uitvoering gegee
sy kommissie.
"Op 1 Desember het ek my eer betoon by die
algemeen
„<p b n=192b> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000192.jpg” />
67.
Generaal Craig en het hom gevra om ons toe te laat om
Om toegelaat te word om hout te kap vir 'n gemeenskapsentrum.
Hy het gesê ek moet dit met die distriksadministrateur bespreek.
praat, en hy moet hom sy raad gee
om jou hieroor in te lig. Ek het toe gegaan
aan die Landdros van Stellenbosch, wat my bevriend het-
Hy het my hartlik ontvang en belowe om vir my 'n brief te stuur
om aan die generaal te gee. Ek het hierdie brief ontvang
op 2 Desember en dit aan die Generaal oorgehand,
wie was tevrede daarmee. Ek het dit gebruik.
dit het 'n geleentheid gebied om die Generaal aan ons voor te stel
baie sendings onder die heidene op die eng-
om die Lischen-eilande bekend te maak, wat almal
die gunstige beskerming van die Koning van Engeland
geniet. Hy het gesê ons moet sorgry wees met ons
gaan voort met werk, en as ons verhinder word om dit te doen...
Ons moet hom net laat weet.
Op 3 Desember het ek 'n skriftelike verklaring van hom ontvang.
Toestemming om hout vir 'n vergaderhuis te koop
om hulle te laat vel.
baie merkwaardig, na die Hoogduits vertaling-
Die sin lui ook: "U dienaars wou graag,
dat Sion gebou is en sy klippe en kalk tot-
sou voorbereid wees. Ps: 102, 15.
Met hierdie welkome toestemming het ek binnegegaan
Myn terugreis vanaf Kaapstad het op 4 Desember begin en ek het aangekom
Ek sal op die 6de terug wees by my geliefde broers.
By.
„<p b n=193a> source=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
68.
Aan die einde van hierdie dagboek, die klein
Hottentot-gemeenskap
van 8 lede van die Nagmaal,
3 kandidaat vir die Heilige Nagmaal,
18 gedoopte volwassenes,
4 gedoopte kinders,
29 doopkandidate.
'n Totaal van 62 mense,
wat ons almal, saam met die hele bevolking van
Ter nagedagtenis aan die Hottentotte en onself
en die voorbidding van alle broers en susters
Sterk aanbeveel.
Hendrik Marsveld,
Daniel Schwinn,
Joh: Christus: Kühnel.
„<p b n=193b> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000193.jpg” />
„<p b n=194a> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=194b> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000194.jpg” />
„<p b n=195a> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
„<p b n=195b> bronn=“NL-UtHUA_A363349_000195.jpg” />
dagboek
die Marsveld-broers, Schwinn
en Kühnel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_11438	van	von	from	van
NL-UthUA_A363349_11439	Baviaanskloof	Baviaanskloof	Baviaanskloof	Baviaanskloof
NL-UthUA_A363349_11440	van d. 7. Dec. 1795 tot d. 14 Maart	vom 7. Dez. 1795 bis zum 14. März	from December 7, 1795 to March 14	van 7 Desember 1795 tot 14 Maart
NL-UthUA_A363349_11441	1796.	1796.	1796.	1796.
NL-UthUA_A363349_11442	Na de terugkomst des Br:	Nach der Rückkehr des Br:	After the return of Brother	Na die terugkeer van Broer
NL-UthUA_A363349_11443	Marsveld van de Kaap, alwaar hy van	Marsveld von Kapstadt, wo er vom	Marsveld of Cape Town, where he was from	Marsveld van Kaapstad, waar hy vandaan gekom het
NL-UthUA_A363349_11444	den Engellchen Generaal verlief gekreegen	den Engellchen General die Erlaubnis erhalten	The English general obtained permission	Die Engelse generaal het toestemming verkry
NL-UthUA_A363349_11445	had om immerhout voor eene Kerk te	hatte, Bauholz für eine Kirche zu	had timber for a church	het hout vir 'n kerk gehad
NL-UthUA_A363349_11446	vellen, overliden wy op d. 7. Dec.: hoe	fallen, berieten wir am 7. Dez. darüber, wie	We discussed the matter on December 7th.	Ons het die saak op 7 Desember bespreek.
NL-UthUA_A363349_11447	groot wy dezelve zouden bouwen. Wy kwa	groß wir diese bauen sollten. Wir kamen	We should build them big. We came	Ons moet hulle groot bou. Ons het gekom
NL-UthUA_A363349_11448	men overein om de Zaal 60 voet lang	überein, den Saal 60 Fuß lang	agreed, the hall 60 feet long	saamgestem, die saal 60 voet lank
NL-UthUA_A363349_11449	en 18 voet breed te maaken, met een	und 18 Fuß breit zu machen, mit einem	and to make it 18 feet wide, with a	en om dit 18 voet breed te maak, met 'n
NL-UthUA_A363349_11450	kamer op beide zyden van 16 voet in	Zimmer auf beiden Seiten von 16 Fuß im	Rooms on both sides of 16 feet in	Kamers aan beide kante van 16 voet in
NL-UthUA_A363349_11451	het vierkant. Thans de hoogste tyd	Quadrat. Da es nun höchste Zeit	Square. Since it is now high time	Vierkant. Aangesien dit nou hoog tyd is
NL-UthUA_A363349_11452	zynde om dit werk te beginnen, zon-	war, dieses Werk zu beginnen, sandten	was to begin this work, they sent	was om met hierdie werk te begin, het hulle gestuur
NL-UthUA_A363349_11453	den wy ten eersten om dien Metzelaar	wir zuerst nach dem Maurer,	we first looked for the bricklayer,	ons het eers na die messelaar gesoek,
NL-UthUA_A363349_11454	welke aan ons huis gewerk had. Hy	welcher an unserem Haus gearbeitet hatte. Er	who had worked on our house. He	wat aan ons huis gewerk het. Hy
NL-UthUA_A363349_11455	is tegenwoordig by den Landdrost	ist gegenwärtig beim Landdrost,	is currently with the Landdrost,	is tans by die Landdros,
NL-UthUA_A363349_11456	3 uren van hier, en beloofde binnen	3 Stunden von hier, und versprach, innerhalb	3 hours from here, and promised to arrive within	3 ure van hier af, en het belowe om binne te arriveer
NL-UthUA_A363349_11457	8 dagen tot ons te zullen komen, en	8 Tagen zu uns zu kommen und	to come to us in 8 days and	om oor 8 dae na ons toe te kom en
NL-UthUA_A363349_11458	voor eenen billigen prys te willen	für einen billigen Preis arbeiten zu wollen.	wanting to work for a cheap price.	vir 'n goedkoop prys werk.
NL-UthUA_A363349_11459	arbeiden. - Het gewone bepaalde loon	— Der gewöhnliche festgelegte Lohn	— The usual fixed wage	— Die gewone vaste loon
NL-UthUA_A363349_11460	voor een Metzelaar is hier 1 Ryksdaaler	für einen Maurer ist hier 1 Reichstaler	For a bricklayer, this is 1 Reichstaler.	Vir 'n messelaar is dit 1 Reichstaler.
NL-UthUA_A363349_11461	by	pro	per	per
NL-UthUA_A363349_11462	<pb n="196a" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196a" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196a" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196a" bron="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />
NL-UthUA_A363349_11463	by den dag. Om het werk te verhaasten	Tag. Um die Arbeit zu beschleunigen,	Day. To speed up the work.	Dag. Om die werk te bespoedig.
NL-UthUA_A363349_11464	wilde hy hulp medebrengen. Nog	wollte er Hilfe mitbringen. Noch	He wanted to bring help. More	Hy wou hulp bring. Meer.
NL-UthUA_A363349_11465	heden werd de bouwplaats, regt tegen	heute wurde der Bauplatz, direkt gegenüber	Today the building site, directly opposite	Vandag is die bouverseel, direk oorkant
NL-UthUA_A363349_11466	ons huis over, afgestoken. — Den 8	unserem Haus, abgesteckt. — Am 8.	our house, staked out. — On the 8th.	ons huis, afgemer. — Op die 8ste.
NL-UthUA_A363349_11467	begonnen wy den grond te graaven,	begannen wir den Grund zu graben,	We began to dig the ground,	Ons het begin om die grond te grawe,
NL-UthUA_A363349_11468	waarby ons de Loofing zeer aanmer-	wobei uns die Lösung sehr bemerkens-	where the motto is very noticeable	waar die leuse baie opvallend is-
NL-UthUA_A363349_11469	lyk was: "Zy zullen van verre ko-	wert war: „Sie werden von ferne kom-	was worth: "They will come from afar"	was werd: "Hulle sal van ver af kom"
NL-UthUA_A363349_11470	men, die den tempel des Heeren zult-	men, die den Tempel des Herrn bau-	"men who build the temple of the Lord"	"manne wat die tempel van die Here bou-
NL-UthUA_A363349_11471	en bouwen". — "En niemand doet daarb[y]	en." — „Und niemand tut dabei,	"en." — "And nobody is doing anything about it.	"en." — "En niemand doen enigiets daaraan nie.
NL-UthUA_A363349_11472	als of hy moeste" Dezelve werd letter-	„als ob er müsste" Dieselbe wurde wört-	"As if he had to" The same was said verbally.	"Asof hy moes!" Dieselfde is woordeliks gesê.
NL-UthUA_A363349_11473	lyk vervuld; want juist heden kwa-	lich erfüllt; denn gerade heute ka-	lich fulfilled; for just today ka-	Ich vervul; want net vandag ka-
NL-UthUA_A363349_11474	men 5 Hottentotten met vrouwen en	men 5 Hottentotten mit Frauen und	Men 5 Hottentots with women and	Mans 5 Hottentotte met vroue en
NL-UthUA_A363349_11475	kinderen ver uit het land hier naar	Kindern weit aus dem Land hierher,	Children from far away come here,	Kinders van ver af kom hierheen,
NL-UthUA_A363349_11476	toe om, volgens hun eigen zeggen, Gods	um, ihrem eigenen Bekunden nach, Gottes	in order, according to their own statement, to God	ons, volgens hul eie verklaring, aan God
NL-UthUA_A363349_11477	woord te hooren. Zy verheugden zich	Wort zu hören. Sie freuten sich	to hear the word. They were delighted.	om die woord te hoor. Hulle was verheug.
NL-UthUA_A363349_11478	zeer op het zien van ons begonnen werk,	very pleased with the sight of our work in progress,	very pleased with the sight of our work in progress,	baie tevrede met die aanskoue van ons werk in wording,
NL-UthUA_A363349_11479	en beloofden te zullen helpen, waarin	und versprachen zu helfen, worin	and promised to help, in which	en het belowe om te help, waarmee
NL-UthUA_A363349_11480	zy maar konden. — Br: Kühnel reed	sie nur konnten. — Br: Kühnel fuhr	they could. — Brother Kühnel drove	hulle kon. — Broer Kühnel het gery
NL-UthUA_A363349_11481	tot Chr: Kunze om van hem planken	zu Chr. Kunze, um von ihm Bretter	to Chr. Kunze, to get boards from him	aan Chr. Kunze, om borde van hom te kry
NL-UthUA_A363349_11482	te kooplen. — Den 9 was hy op de Post	zu kaufen. — Am 9. war er auf der Post,	to buy. — On the 9th he was at the post office,	om te koop. — Op die 9de was hy by die poskantoor,
NL-UthUA_A363349_11483	om Baas Teunis te vertoonlen het (chritte-	um Baas Teunis die schriftliche	to Baas Teunis the written	aan Baas Teunis die geskrewe
NL-UthUA_A363349_11484	lyk verlief, dat wy gekreegen hadden,	Erlaubnis zu zeigen, die wir erhalten hatten,	to show the permission we had received,	om die toestemming wat ons ontvang het, te wys,
NL-UthUA_A363349_11485	om immerhout te kappen, en om	Bauholz zu schlagen, und um	to cut timber, and in order to	om hout te kap, en om
NL-UthUA_A363349_11486	met hem over het noodige afspraak	mit ihm das Notwendige zu besprechen.	to discuss the necessary matters with him.	om die nodige sake met hom te bespreek.
NL-UthUA_A363349_11487	te neemen.	zu vereinbaren.	to agree.	om saam te stem.
NL-UthUA_A363349_11488	Heden (spraken wy de Gedoopten,	Heute sprachen wir mit den Getauften,	Today we spoke with the baptized,	Vandag het ons met die gedooptes gepraat,
NL-UthUA_A363349_11489	waarby wy ons over de meesten konden	wobei wir uns über die meisten freuen	most of them are a joy	meeste van hulle is 'n plesier
NL-UthUA_A363349_11490	verheugen.	konnten.	could.	kon.
NL-UthUA_A363349_11491	Den 10 kregen wy bezoek van 2	Am 10. erhielten wir Besuch von 2	On the 10th we received a visit from 2	Op die 10de het ons besoek ontvang van 2
NL-UthUA_A363349_11492	Heeren van de Kaap, die daarop naar	Herren aus Kapstadt, die daraufhin zur	Gentlemen from Cape Town, who then went to	Here van Kaapstad, wat toe gegaan het na
NL-UthUA_A363349_11493	de			
NL-UthUA_A363349_11494	<pb n="196b" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196b" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196b" source="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />	<pb n="196b" bron="NL-UthUA_A363349_000196.jpg" />
NL-UthUA_A363349_11495	de Post gingen. Heden meldde ons de	Post gingen. Heute meldete uns der	Mail was sent. Today the	Pos is gestuur. Vandag die
NL-UthUA_A363349_11496	Metfelaar, dat hy geen hulp had kun-	Maurer, dass er keine Hilfe bekommen	Maurer, that he had received no help	Maurer, dat hy geen hulp ontvang het nie
NL-UthUA_A363349_11497	nen krygen. Derhalven (hreeven wy	können. Deshalb schrieben wir	can. That's why we wrote	kan. Daarom het ons geskryf
NL-UthUA_A363349_11498	naar de Kaap om een Metfelaar en Tim-	nach Kapstadt um einen Maurer und Zim-	to Cape Town to hire a bricklayer and carpenter	na Kaapstad om 'n messelaar en skrynwerker te huur-
NL-UthUA_A363349_11499	merman.	mermann.		meerman.
NL-UthUA_A363349_11500	Den 12 vierden wy het heilige Avondm-	Am 12. feierten wir das heilige Abendmahl,	On the 12th we celebrated Holy Communion,	Op die 12de het ons die Heilige Nagmaal gevier,
NL-UthUA_A363349_11501	waarby Maria als Confirmandin, en Ca-	wobei Maria als Konfirmandin und Katha-	where Maria is a confirmand and Katha-	waar Maria 'n bevestigde is en Katha-
NL-UthUA_A363349_11502	tharina als Candidaat tegenwoordig	rina als Kandidatin anwesend	Rina was present as a candidate.	Rina was as kandidaat teenwoordig.
NL-UthUA_A363349_11503	waren.	were.	were.	was.
NL-UthUA_A363349_11504	Den 13 kwam de Metfelaar by ons	Am 13. kam der Maurer zu uns.	The bricklayer came to us on the 13th.	Die messelaar het op die 13de na ons toe gekom.
NL-UthUA_A363349_11505	aan. Wy hadden met de vrouwen en	Wir hatten mit den Frauen und	We had a conversation with the women and	Ons het 'n gesprek met die vroue gehad en
NL-UthUA_A363349_11506	kinderen reeds zoovele steenen, als ons	Kindern bereits so viele Steine, wie uns	Children already have as many stones as we do.	Kinders het reeds net soveel klippe soos ons.
NL-UthUA_A363349_11507	mooglyk was, by malkanderen gebragt	möglich war, zusammengetragen, um	was possible, compiled, to build a wall around the base.	was moontlik, saamgestel, om 'n muur om die basis te bou.
NL-UthUA_A363349_11508	om den grond daar mede te metfelen.	den Grund damit zu mauern.		Gister het ons ook begin,
NL-UthUA_A363349_11509	Gisteren hadden wy ook begonnen	Gestern hatten wir auch begonnen,	Yesterday we also started,	om bakstene te maak, waarvan ons omtrent het
NL-UthUA_A363349_11510	tegelen te maaken, waarvan wy zo	Ziegel zu machen, wovon wir etwa	to make bricks, of which we have about	60 000 eenhede sal benodig word.
NL-UthUA_A363349_11511	tegen de 60000 zullen noodig hebben.	60.000 Stück benötigen werden.	60,000 units will be needed.	
NL-UthUA_A363349_11512	Die zydmuuren worden naar slands	Die Seitenmauern werden nach Landes-	The side walls are built according to state regulations.	Die symure word volgens staatsregulasies gebou.
NL-UthUA_A363349_11513	wyze van ongebrandte tegelen gemaakt	art aus ungebrannten Ziegeln hergestellt,	Art made from unfired bricks,	Kuns gemaak van ongebakte bakstene.
NL-UthUA_A363349_11514	maar voor de gevel moeten ze gebrand	aber für den Giebel müssen sie gebrannt	But they must be fired for the gable.	Maar hulle moet afgedank word vir die gewel.
NL-UthUA_A363349_11515	worden. Dit alles zal arbeid kosten;	worden. Dies alles wird Arbeit kosten;	All of this will cost work;	Dit alles sal werk kos;
NL-UthUA_A363349_11516	echter zyn wy thans niet zoo zeer verleg	jedoch sind wir derzeit nicht so sehr um	However, we are not currently so concerned about	Ons is egter tans nie so bekommerd oor
NL-UthUA_A363349_11517	om de tegelen, als wel om het hout, het	die Ziegel verlegen, als vielmehr um das Holz, welches	laying the bricks, rather than the wood, which	die lê van die stene, eerder as die hout, wat
NL-UthUA_A363349_11518	weik nog staat te groeijen, terwyl wy	noch wächst, während wir	still growing while we	groeï steeds terwyl ons
NL-UthUA_A363349_11519	niemand hebben om hetzelfde te vellen,	niemanden haben, um es zu fällen,	have no one to cut it down,	het niemand om dit af te kap nie,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11520	en nog daaren boven wel 8 uren ver	und es zudem wohl 8 Stunden weit	and it's probably 8 hours away	en dis waansynlik 8 uur weg
NL-UtHUA_A363349_11521	zullen moeten haalen. — Heden	holen müssen. — Heute	have to get it. — Today	moet dit kry. — Vandag
NL-UtHUA_A363349_11522	maakten wy in de vergadering be-	machten wir in der Versammlung be-	We made it clear in the assembly	Ons het dit duidelik gemaak in die vergadering
NL-UtHUA_A363349_11523	kend, dat wy voorneemens waren, om	kannt, dass wir beabsichtigten,	know that we intended to	weet dat ons van plan was om
NL-UtHUA_A363349_11524	morgen vroeg den Grondsteen voor ons	morgen früh den Grundstein für unsere Kirche	Tomorrow morning the foundation stone for our church will be laid	Môreoggend word die hoeksteen vir ons kerk gelê
NL-UtHUA_A363349_11525	Kerk	zu legen.	to lay.	om te lê.
NL-UtHUA_A363349_11526				
NL-UtHUA_A363349_11527	<pb n="197a" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197a" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197a" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197a" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11528	kerk te leggen, en verzochten allen, groot	Kirche zu legen, und baten alle, Groß	to lay in the church, and asked everyone to be great.	om in die kerk te lê, en almal gevra om wonderlik te wees.
NL-UtHUA_A363349_11529	en klein, dat ze daarbij mogten tegen-	und Klein, dass sie dabei anwesend sein	and Klein, that they will be present	en Klein, dat hulle teenwoordig sal wees
NL-UtHUA_A363349_11530	woordig zijn.	durften.	were allowed to.	toegelaat is.
NL-UtHUA_A363349_11531	Den 14 's morgens om half 6 was	Am 14. morgens um halb 6 war	On the 14th, at half past five in the morning,	Op die 14de, om halfsewe die oggend.
NL-UtHUA_A363349_11532	alles hier bijeen. Wij plaatten hen	alles hier beisammen. Wir stellten sie	Everything is here together. We put them together.	Alles is hier bymekaar. Ons sit dit bymekaar.
NL-UtHUA_A363349_11533	rondom de bouwplaats, en zongen	rund um den Bauplatz und sangen	around the construction site and sang	rondom die konstruksielerrein en gesing
NL-UtHUA_A363349_11534	een vers, waarna Br. Marsveld zeide,	einen Vers, woraufhin Br. Marsveld sagte,	a verse, whereupon Br. Marsveld said,	'n vers, waarop Br. Marsveld gesê het,
NL-UtHUA_A363349_11535	dat men reeds lang gewenlicht had om	dass man schon lange gewünscht hatte,	that one had long wished for,	waarna 'n mens lankal verlang het,
NL-UtHUA_A363349_11536	eene groeter plaats voor onze vergade-	einen größeren Platz für unsere Versammlungen	a larger space for our meetings	'n groter ruimte vir ons vergaderings
NL-UtHUA_A363349_11536	ringen te hebben; dat de Heiland het	zu haben; dass der Heiland es	to have; that the Savior it	om te hê; dat die Verlosser dit
NL-UtHUA_A363349_11537	nou zoo beflied had, dat wij daartoe	nun so geleiht hatte, dass wir dazu	had now been directed in such a way that we could	was nou so genig dat ons kon
NL-UtHUA_A363349_11538	verlof gekreegen hadden; thans	Erlaubnis erhalten hatten: thans	had received permission: now	beslëmming ontvang het: nou
NL-UtHUA_A363349_11539	waren wij bijliedgekomen om den	waren wir zusammengekommen, um den	We had come together to	Ons het saamgekom om
NL-UtHUA_A363349_11540	grondsteen daar toe te leggen, en	Grundstein dazu zu legen und	to lay the foundation for this and	om die grondslag hiervoor te lê en
NL-UtHUA_A363349_11541	God om zinen zegen en bijland te	Gott um seinen Segen und Beistand zu	God for his blessing and support	God vir sy seën en ondersteuning
NL-UtHUA_A363349_11542	fmeekan. Na het zingen van een	fiehen. Nach dem Singen eines	plead. After singing a	plei. Nadat hy 'n
NL-UtHUA_A363349_11543	vers knielde Br. Marsveld op den	Verses knielte Br. Marsveld auf den	Verses, Brother Marsveld knelt on the	Verse. Broer Marsveld het op die gekniel
NL-UtHUA_A363349_11544	grondsteen neder, 't welk door de ver-	Grundstein nieder, was von der Versammlung	foundation stone laid, which was decided by the assembly	die hoeksteen gelê, wat deur die vergadering besluit is
NL-UtHUA_A363349_11545	gadering gevolgd werd, en riep den	gefolgt wurde, und rief den	was followed, and called the	is gevolg, en het die
NL-UtHUA_A363349_11546	Heiland hartlijk aan om dit ge-	Heiland herzlich an, dieses Gebäude	Savior cordially welcomes this building	Verlosser verwelkom hierdie gebou hartlik
NL-UtHUA_A363349_11547	bouw tot zegen voor veele menichen	zum Segen für viele Menschen	to the benefit of many people	tot voordeel van baie mense
NL-UtHUA_A363349_11548	te laaten zijn, en allen, die daaraan	sein zu lassen und alle, die daran	to let it be and all those involved	om dit te laat wees en almal wat betrokke is
NL-UtHUA_A363349_11549	zouden werken, voor schaade te bewaa-	arbeiten würden, vor Schaden zu bewahren.	to protect them from harm while they were working.	om hulle teen skade te beskerm terwyl hulle werk.
NL-UtHUA_A363349_11550	ren. Daarop werd het befluit met	Daraufhin wurde der Beschluss mit	The decision was then passed with	Die besluit is toe aangeneem met
NL-UtHUA_A363349_11551	het zingen van een vers gemaakt.	dem Singen eines Verses gefasst.	composed of singing a verse.	saamgestel uit die sing van 'n vers.
NL-UtHUA_A363349_11552	Bij deze handeling openbaarde zich	Bei dieser Handlung offenbarte sich	This action revealed	Hierdie aksie het onthul
NL-UtHUA_A363349_11553	een magtig gevoel der genade. De	ein mächtiges Gefühl der Gnade. Der	a powerful feeling of grace. The	'n kragtige gevoel van genade. Die
NL-UtHUA_A363349_11554	Metleelaar bekende naderhand, hij	Maurer bekannte nachher, dass,	Maurer later admitted that,	Maurer het later erken dat,
NL-UtHUA_A363349_11555	toen hij den steen moest leggen, hij zoo	als er den Stein legen musste, er so	when he had to lay the stone, he so	toe hy die klip moes lê, het hy so
NL-UtHUA_A363349_11556	iets	etwas	something	iets
NL-UtHUA_A363349_11557	<pb n="197b" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197b" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197b" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />	<pb n="197b" source="NL-UtHUA_A363349_000197.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11558	iets ondervonden had, 't welk hij niet konde	etwas erfahren hatte, was er nicht beschreiben	had learned something he couldn't describe	het iets geleer wat hy nie kon beskryf nie
NL-UtHUA_A363349_11559	belchrijven. De Loofing was op dien dag:	konnte. Die Lösung war an diesem Tag:	could. The motto for that day was:	Die leuse vir daardie dag was:
NL-UtHUA_A363349_11560	"wie mij eert, dien wil ik ook eeren."	"Wer mich ehrt, den will ich auch ehren."	"Whoever honors me, I will also honor."	"Wie My eer, sal Ek ook eer."
NL-UtHUA_A363349_11561	Die verkiesing is ons verierenswaard; wat zijn	Erwählung ist uns verehrungswürdig; was sind	Election is worthy of veneration; what are	Verkiesing is eerbiedwaardig; wat is
NL-UtHUA_A363349_11562	wij wormen, dat ons de Heer zoo eert!	Wir Würmer, dass uns der Herr so ehrt!	We worms, that the Lord honors us so!	Ons wurms, dat die Here ons so eer!
NL-UtHUA_A363349_11563	Den 16 kwamen 2 Hottentotten nach	Am 16. kamen 2 Hottentotten nach	On the 16th, two Hottentots arrived.	Op die 16de het twee Hottentotte aangekom.
NL-UtHUA_A363349_11564	huis, die in den oogst bij een boer ge-	Hause, die in der Ernte bei einem Bauern gearbeitet	House, who worked during the harvest for a farmer	Huis, wat tydens die oes vir 'n boer gewerk het
NL-UtHUA_A363349_11565	werkt hadden, en wilden nu naar eenen	hatten und wollten nun zu einem	had and now wanted to go to a	gehad en wou nou gaan na 'n
NL-UtHUA_A363349_11566	anderen gaan. Wij hadden ze gaan	anderen gehen. Wir hätten sie gern	Others go. We would have liked them.	Ander gaan. Ons sou hulle graag wou hê.
NL-UtHUA_A363349_11567	bij ons gehouden; dewijl wij om arbeidsle-	bei uns behalten; da wir Arbeitskräfte	retain with us; since we are a workforce	bly by ons; aangesien ons 'n werksmag is
NL-UtHUA_A363349_11568	den verlegen zijn; doch wij mogten ze	brauchen; doch durften wir sie dem	need; but we were not allowed to give them to the	nodig het; maar ons was nie toegelaat om hulle aan die
NL-UtHUA_A363349_11569	niet van den boer te rug houden. Als	Bauern nicht vorenthalten. Als	not withholding from farmers. As	nie van boere terughou nie.
NL-UtHUA_A363349_11570	ze nu reeds een uur van ons hun weg	sie nun bereits eine Stunde von uns ihren Weg	They have already been on their way for an hour from us.	Hulle is reeds 'n uur van ons af op pad.
NL-UtHUA_A363349_11571	hadden voortgezet, overviel hen zulk	fortgesetzt hatten, überfiel sie zulk	had continued, they were attacked in such a way	Het voortgegaan, hulle is op so 'n manier aangeval
NL-UtHUA_A363349_11572	eene angst, dat ze niet verder konden	eine Angst, dass sie nicht weiter gehen	a fear that they will not go any further	'n vrees dat hulle nie verder sal gaan nie
NL-UtHUA_A363349_11573	gaan; zij keerden dan om, en booden	konnten; sie kehrten dann um und boten	could; they then turned around and offered	kon; hulle het toe omgedraai en aangebied
NL-UtHUA_A363349_11574	zich van zelven aan om bij ons te	sich von selbst an, bei uns zu	it happens by itself, with us	dit gebeur vanseëf, met ons
NL-UtHUA_A363349_11575	werken. — Den 19 kwamen vele	arbeiten. — Am 19. kamen viele	work. — On the 19th, many came	werk. — Op die 19de het baie gekom
NL-UtHUA_A363349_11576	Hottentotten, die in den oogst geweest	Hottentotten, die in der Ernte gewesen	Hottentots who had been in the harvest	Hottentlotte wat in die oes was
NL-UtHUA_A363349_11577	waren, weder te huis, en wij namen	waren, wieder nach Hause, und wir nahmen	were back home, and we took	was terug by die huis, en ons het geseem
NL-UtHUA_A363349_11578	dezelfen terfoud in het werk. Met	sie sofort in die Arbeit. Mit	She went straight to work. With	Sy het dink aan die werk gegaan. Met
NL-UtHUA_A363349_11579	dit weinige volk hadden wij doch in	diesen wenigen Leuten hatten wir doch in	We had these few people in	Ons het hierdie paar mense in gehad
NL-UtHUA_A363349_11580	de laatste week goeden voortgang ge-	der letzten Woche guten Fortschritt gemacht.	Good progress has been made in the last week.	Goeie vordering is in die afgelope week gemaak.
NL-UtHUA_A363349_11581	maakt. Den 21. kwamen nog meer	Am 21. kamen noch mehr	Even more arrived on the 21st.	Nog meer het op die 21ste aangekom.
NL-UtHUA_A363349_11582	uit den oogst te huis, en den 22 nog	aus der Ernte nach Hause, und am 22. noch	from the harvest back home, and on the 22nd still	van die oes terug by die huis, en op die 22ste nog steeds
NL-UtHUA_A363349_11583	15 geheele nieuwe Hottentotten, die	15 ganz neue Hottentotten, die	15 brand new Hottentots that	15 splinternuwe Hottentotte wat
NL-UtHUA_A363349_11584	onder Swellendam gewoond hadden,	unter Swellendam gewohnt hatten	had lived under Swellendam	het onder Swellendam gewoon
NL-UtHUA_A363349_11585	en nu Gods woord wilden hooren. —	und nun Gottes Wort hören wollten. —	and now wanted to hear God's word. —	en wou nou God se woord hoor. —
NL-UtHUA_A363349_11586	Den 23 werd met de Doopkandida-	Am 23. wurde mit den Taufkandidaten	On the 23rd, the baptismal candidates were present.	Op die 23ste was die doopkandidate teenwoordig.
NL-UtHUA_A363349_11587	ten			
NL-UtHUA_A363349_11588	<pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198a" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198a" br="n" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11589	ten gelproken. Wij waren over die genen,	ten gesprochen. Wir waren wegen derer,	ten spoken. We were there because of them,	ten gepraat. Ons was daar as gevolg van hulle,
NL-UtHUA_A363349_11590	welke bij de Boeren gewerkt hadden, ver-	welche bei den Bauern gearbeitet hatten, in Verlegenheit	who had worked for the farmers, were in embarrassment	wat vir die boere gewerk het, was in verleentheid
NL-UtHUA_A363349_11591	legen geweest ten opzigte van het wijn-	gewesen bezüglich des Weintrinkens;	its history regarding wine drinking;	sy gekiedenis rakende wyndrink;
NL-UtHUA_A363349_11592	drinken; doch tot hier toe vonden wij	doch bis hierher fanden wir	but we found our way here	maar ons het ons pad hier gevind
NL-UtHUA_A363349_11593	geen oorzaak om bedenkelijk te zijn.	keinen Grund. Bedenken zu haben.	There is no reason to have any concerns.	Daar is geen rede om enige bekommernisse te hê nie.
NL-UtHUA_A363349_11594	Heden kwam een ferke Familie met	Today kam eine starke Familie mit	Today a strong family arrived with	Vandag het 'n sterk familie opgedaad met
NL-UtHUA_A363349_11595	der woon hier naar toe. — Andreas	Wohnsitz hierher. — Andreas	Residence here. — Andreas	Woon hier. — Andreas
NL-UtHUA_A363349_11596	Otto liet ons ook verzoeken om de ver-	Otto ließ uns auch bitten, die Versammlung	Otto also asked us to attend the meeting	Otto het ons ook gevra om die vergadering by te woon
NL-UtHUA_A363349_11597	gadering op Kerstdag niet te vroeg te	am Weihnachtstag nicht zu früh abzuhalten;	not to be held too early on Christmas Day;	nie te vroeg op Kersdag gehou word nie;
NL-UtHUA_A363349_11598	houden; alsoo hij en meer anderen de-	da er und mehrere andere	since he and several others	aangesien hy en verskeie ander
NL-UtHUA_A363349_11599	zelve gaarne wenfchten bij te woonen.	diese gern bewohnen wollten.	who wanted to attend.	wat wou bywoon.
NL-UtHUA_A363349_11600	Den 24 kwam de verlangde Metleelaar,	Am 24. kam der ersehrte Maurer,	On the 24th, the long-awaited bricklayer arrived.	Op die 24ste het die langverwagte messelaar opgedaad.
NL-UtHUA_A363349_11601				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11602	die een laaf is, van de Kaap bij ons aan.	der ein Sklave ist, vom Kap zu uns.	who is a slave, from the Cape to us.	wat 'n slaaf is, van die Kaap na ons toe.
NL-UtHUA_A363349_11603	Heden werd ook de Iteenen muur klaar.	Heute wurde auch die Steinmauer fertig.	The stone wall was also finished today.	Die klipmuur is ook vandag klaargemaak.
NL-UtHUA_A363349_11604	Tertlond na de feestdagen zal met ge-	Sofort nach den Feiertagen wird mit getrockneten	Immediately after the holidays, dried	Onmiddellik na die vakansie, gedroog
NL-UtHUA_A363349_11605	droogde tegelen gemetfeld worden.	Ziegeln gemauert werden.	It will be built with bricks.	Dit sal met bakstene gebou word.
NL-UtHUA_A363349_11606	Tegen den avond bezochten ons de	Gegen Abend besuchten uns die	Towards evening, the	Teen die aand, die
NL-UtHUA_A363349_11607	beide vrouwen Lind en Mary. 't welk	beiden Frauen Lind und Mary, was	both women, Lind and Mary, what	beide vroue, Lind en Mary, wat
NL-UtHUA_A363349_11608	ons niet aangenaam was, ter oorzaak	uns nicht angenehm war, weil	It was not pleasant for us because	Dit was nie vir ons lekker nie, want
NL-UtHUA_A363349_11609	dat wij 'met onze in deezen feestlijken avond	wir mit unseren an diesem festlichen Abend	we with our on this festive evening	ons met ons op hierdie feestelike aand
NL-UtHUA_A363349_11610	'gedoopte Hottentotten een liefdemaal	getauften Hottentotten ein Liebesmahl	baptized Hottentots a love feast	gedoopte Hottentotte 'n liefdesfees
NL-UtHUA_A363349_11611	tijd wilden houden. Wij konden niet	halten wollten. Wir konnten nichts	wanted to stop. We couldn't do anything.	wou stop. Ons kon niks doen nie.
NL-UtHUA_A363349_11612	anders doen, dan hun te zeggen, dat	anderes tun, als ihnen zu sagen, dass	do anything other than tell them that	enigiets anders doen as om vir hulle te sê dat
NL-UtHUA_A363349_11613	wij met onze gedoopten gaarn alleen	wir mit unseren Getauften gern allein	we like to be alone with our baptized	ons hou daarvan om alleen te wees met ons gedooptes
NL-UtHUA_A363349_11614	wilden zijn, en verzochten haar, on-	sein wollten, und baten sie, unterdessen	wanted to be, and asked them to meanwhile	wou wees, en het hulle gevra om intussen
NL-UtHUA_A363349_11615	deruttelichen in ons vertrek te verwij-	in unserm Zimmer zu verweilen.	to stay in our room.	om in ons kamer te bly.
NL-UtHUA_A363349_11616	len. Zij Icheenen wel daarmede niet	Sie schienen damit zwar nicht	They didn't seem to be doing that, though.	Dit het egter nie gelyk of hulle dit doen nie.
NL-UtHUA_A363349_11617	zeer in haar Ichik te zijn, doch lieten	sehr zufrieden zu sein, doch fügten	to be very satisfied, but added	om baie tevrede te wees, maar bygevoeg
NL-UtHUA_A363349_11618	het zich gevallen. — Voor het Lief-	sie sich. — Vor dem Liebesmahl	They themselves. — Before the love feast	Hulle self. — Voor die liefdesfees
NL-UtHUA_A363349_11619	demaal hielden wij een algemeen	hielten wir eine allgemeine	We held a general meeting	Ons het 'n algemene vergadering gehou
NL-UtHUA_A363349_11620	Zing	Sing-	Sing-	Sing-
NL-UtHUA_A363349_11621	<pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198b" source="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />	<pb n="198b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000198.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11622	zinguur, waarin wij op die fluit speelden.	singulando, in der wir auf der Flöte spielten.	Singing lesson, in which we played the flute.	Sangles, waarin ons fluit gespeel het.
NL-UtHUA_A363349_11623	— In den folgenden nacht regende het	— In der folgenden Nacht regnete es	— It rained the following night,	— Dit het die volgende nag gereën.
NL-UtHUA_A363349_11624	zoo lerk, dat van het bezoek. 't welk wij	so stark, dass von dem Besuch, welchen wir	so strong that from the visit which we	so sterk dat van die besoek wat ons
NL-UtHUA_A363349_11625	op den eersten feestdag te wachten had-	am ersten Feiertag zu erwarten hatten,	expected on the first holiday	verwag op die eerste vakansiedag
NL-UtHUA_A363349_11626	den, niets kwam; 't welk ons zeer lief	nichts wurde; 't welk uns sehr lieb	Nothing happened; which we loved very much.	Niks het gebeur nie, wat ons baie liefgehad het.
NL-UtHUA_A363349_11627	was. — Het weer werd echter nog zoo,	war. — Das Wetter wurde jedoch noch so,	was. — However, the weather turned out to be so,	was. — Die weer het egter so gelyk te wees,
NL-UtHUA_A363349_11628	dat wij in de vrije lucht de vergadering	dass wir im Freien die Versammlung	that we hold the meeting outdoors	dat ons die vergadering buite hou
NL-UtHUA_A363349_11629	konden houden. Zeer veele Hottentot-	halten konnten. Sehr viele Hottentotten	They were able to hold on a great many Hottentots	Hulle kon vashou. 'n Groot aantal Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_11630	ten waren hier tegenwoordig, welke	waren hier anwesend, welche	were present here, which	was hier teenwoordig, wat
NL-UtHUA_A363349_11631	ook over de feestdagen hier bleeven:	auch über die Feiertage hier blieben:	also stayed here over the holidays:	het ook hier oor die vakansie gebly.
NL-UtHUA_A363349_11632	wij rekenden derzelver getal zo op 500.	wir schätzten ihre Zahl auf etwa 500.	We estimate their number to be around 500.	Ons skat hul getal op ongeveer 500.
NL-UtHUA_A363349_11633	Den 26 zongen wij des morgens vroeg	Am 26. sangen wir des morgens früh	On the 26th, we sang early in the morning,	Op die 26ste het ons vroegoggend gesing.
NL-UtHUA_A363349_11634	met onze Gedoopten en Doop	mit unseren Getauften und Taufkandidaten	with our baptized and baptismal candidates	met ons gedoopte en doopkandidate
NL-UtHUA_A363349_11635	candidaaten den Lofgezag 'te eere	den Lobgesang zu Ehren	the hymn in honor	die loflied ter ere
NL-UtHUA_A363349_11636	van onzen Heiland. Om 10 uur wer-	unsere Heilands. Um 10 Uhr wurden	of our Savior. At 10 a.m.	van ons Verlosser. Om 10 vm.
NL-UtHUA_A363349_11637	den 4 perlooenen met naamen Sara,	4 Personen mit Namen Sara,	4 people named Sara,	4 mense met die naam Sara,
NL-UtHUA_A363349_11638	Regina, Wilhelmina en Benigna	Regina, Wilhelmina und Benigna	Regina, Wilhelmina and Benigna	Regina, Wilhelmina en Benigna
NL-UtHUA_A363349_11639	in Jesus dood gedoopt. Den 27 be-	in Jesu Tod getauft. Am 27. beschlossen	baptized into Jesus' death. Decided on the 27th.	gedoop in Jesus se dood. Besluit geneem op die 27ste.
NL-UtHUA_A363349_11640	flooten wij de feestdagen met lof, en	wir die Feiertage mit Lob und	we celebrate the holidays with praise and	ons vier die vakansiedae met lof en
NL-UtHUA_A363349_11641	dank jegens onzen 't Heere voor den	Dank unserem lieben Herrn gegenüber für den	Thank you to our dear Lord for the	Dankie aan ons lieue Here vir die
NL-UtHUA_A363349_11642	zegen, waarmede Hij ons getuigenis	Segen, womit Er unser Zeugnis	Blessing with which He bestows our testimony	Seën waarmee Hy ons getuienis skenk
NL-UtHUA_A363349_11643	van Zijne Menichwording en zijnen	von Seiner Menschwerdung und Seinem	of His Incarnation and His	van Sy Inkarnasie en Sy
NL-UtHUA_A363349_11644	dood bekroond had. In alle vergade-	Tod gekrönt hatte. In allen Versammlungen	Death had crowned him. In all the assemblies	Die dood het hom gekroon. In al die vergaderings
NL-UtHUA_A363349_11645	ringen openbaarde Hij zich in Zijne	offenbarte Er sich in Seiner	He revealed himself in His	Hy het Homself geopenbaar in Sy
NL-UtHUA_A363349_11646	kracht aan de harten van allen, die	Kraft den Herzen von allen, die	Strength to the hearts of all who	Sterkte aan die harte van almal wat
NL-UtHUA_A363349_11647	tegenwoordig waren. Wij gelooven,	anwesend waren. Wir glauben,	were present. We believe,	was teenwoordig. Ons glo,
NL-UtHUA_A363349_11648	dat veelen, die flechs ter bezoek hier	dass viele, die nur zu Besuch hier	that many who are only visiting here	dat baie wat net hier kom kuier
NL-UtHUA_A363349_11649	waren, eenen indruk zullen mede	waren, einen Eindruck mit	were, made an impression with	was, het 'n indruk gemaak met
NL-UtHUA_A363349_11650	naar huis genomen hebben. Heden	nach Hause genommen haben werden. Heute	will have taken home today	sal vandag huis toe geneem het
NL-UtHUA_A363349_11651	<pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199a" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11652	Heden na den middag zonden wij ver-	Heute nachmittags sandten wir verschiedene	This afternoon we sent various	Vannmiddag het ons verskeie gestuur
NL-UtHUA_A363349_11653	scheidene Hottentotten in het bolch,	Hottentotten in den Wald,	Hottentots into the forest,	Hottentotte in die woud,
NL-UtHUA_A363349_11654	om boomen te rooijen, en den 28 'stuur	um Bäume zu roden, und am 28. schickten	to clear trees, and on the 28th they sent	om bome skoon te maak, en op die 28ste het hulle gestuur
NL-UtHUA_A363349_11655	den hen nog een paar, zoodat wij nu	wir noch ein paar hinzu, sodass wir nun	we added a few more, so that we now	het ons nog 'n paar bygevoeg, sodat ons nou
NL-UtHUA_A363349_11656	8 sterke mannen aan dit werk heb-	8 starke Männer bei dieser Arbeit	8 strong men at this job	8 sterk manne in hierdie werk
NL-UtHUA_A363349_11657	ben. Den 30 kwam een Hottentotliche	haben. Am 30. kam ein HottentottenKapitän	have. On the 30th, a Hottentot captain arrived.	het. Op die 30ste het 'n Hottentot-kaptein opgedaag.
NL-UtHUA_A363349_11658	Captain met 8 Hottentotten hier aan.	mit 8 Hottentotten hier an.	with 8 Hottentots here.	met 8 Hottentotte hier.
NL-UtHUA_A363349_11659	Zij woonen wel 20 mijlen van ons af,	Sie wohnen wohl 20 Meilen von uns entfernt	They probably live 20 miles away from us.	Hulle woon waarskynlik 20 myl van ons af.
NL-UtHUA_A363349_11660	en hadden eenen gevangenen Hotten-	und hatten einen gefangenen Hottentotten	and had a captured Hottentot	en het 'n gevangne Hottentot gehad
NL-UtHUA_A363349_11661	tot bij zich, die zijne vrouw had dood-	bei sich, der seine Frau erschlagen	in himself, who killed his wife	in homself, wat sy vrou vermoor het
NL-UtHUA_A363349_11662	gellagen, en nu naar de Kaap zou-	hatte und nun nach Kapstadt gebracht	had and now brought to Cape Town	gehad en nou na Kaapstad gebring
NL-UtHUA_A363349_11663	de gebragt worden. Zij verzochten	werden sollte. Sie baten um	should be. They asked for	behoort te wees. Hulle het gevra vir
NL-UtHUA_A363349_11664	verlof om hier tot over het Nieuwe	Erlaubnis, hier bis über das Neujahr	Permission to stay here until after New Year's Day	Toestemming om hier te bly tot na Nuwejaarsdag
NL-UtHUA_A363349_11665	jaar te mogen blijven.	bleiben zu dürfen.	to be allowed to stay.	om toegelaat te word om te bly.
NL-UtHUA_A363349_11666	Den 31. tegen Middernacht had-	Am 31. gegen Mitternacht hatten	On the 31st, around midnight,	Op die 31ste, omstreeks middernag.
NL-UtHUA_A363349_11667	den wij eenne algemeene vergadering	wir eine allgemeine Versammlung	we a general meeting	ons 'n algemene vergadering
NL-UtHUA_A363349_11668	tot besluit van het jaar, waartoe	zum Jahresabschluss, wozu	at the end of the year, why	aan die einde van die jaar, hoekom
NL-UtHUA_A363349_11669	die Hottentotten van alle kanten	die Hottentotten von allen Seiten	the Hottentots from all sides	die Hottentotte van alle kante
NL-UtHUA_A363349_11670	kwamen aangelopen. Br. Kühnel	herbeigelaufen kamen. Br. Kühnel	came running up. Brother Kühnel	het aangehardloep gekom. Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363349_11671	herinnerde dezelve aan die veele	erinnerte sie an die vielen	she reminded of the many	sy het herinner aan die vele
NL-UtHUA_A363349_11672	godlyke Weldaaden, die zij in dit jaar	göttlichen Wohlthaten, die sie in diesem Jahr	divine blessings that they received this year	goddelike seëninge wat hulle vanjaar ontvang het
NL-UtHUA_A363349_11673	genooten hadden, en wekte sie	had enjoyed, and demanded sie	had enjoyed, and demanded them	het geniet, en het hulle geëis
NL-UtHUA_A363349_11674	op om God daarvoor te looven en	auf, Gott dafür zu loben und	up, to praise God for it and	op, om God daarvoor te prys en
NL-UtHUA_A363349_11675	te danken: waarop wij met bidden	zu danken: woraufhin wir mit Beten	to give thanks: whereupon we pray	om dank te betuig: waarna ons bid
NL-UtHUA_A363349_11676	en freemken het nieuwe jaar begon-	und Flehen das neue Jahr begannen.	and pleas began the new year.	en pleidoote het die nuwe jaar begin.
NL-UtHUA_A363349_11677	nen. — Welk een gevoel in deezee verga-	— Welch ein Gefühl in dieser Versammlung	— What a feeling in this gathering!	— Wat 'n gevoel in hierdie byeenkoms!
NL-UtHUA_A363349_11678	dering heerichte, zijn wij niet in	herrschte, sind wir nicht imstande	Given the prevailing conditions, we are unable to	Gegewe die heersende omstandighede, kan ons nie
NL-UtHUA_A363349_11679	flaai om te belchrijven. Het ge-	zu beschreiben. Das Gebet	to describe the prayer	om die gebed te beskryf
NL-UtHUA_A363349_11680	bed werd door overvuld weenen afge-	wurde durch lautes Weinen unterbrochen.	was interrupted by loud crying.	is onderbreek deur harde gehuil.
NL-UtHUA_A363349_11681	broken. Nu	Nun,	So,	So,
NL-UtHUA_A363349_11682	<pb n="199b" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199b" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199b" source="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />	<pb n="199b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000199.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11683	Nu, geliefde Broeders &amp; Zusters! wat	Nun, geliebte Brüder und Schwestern! Was	Well, beloved brothers and sisters! What	Wel, geliefde broers en susters! Wat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11684	zullen wij bij het eindigen van dit	sollen wir am Ende dieses	Should we end this	Moet ons hiermee eindig
NL-UtHUA_A363349_11685	jaar zeggen! Ons ontbreken woor-	Jahres sagen! Uns fehlen die	Year's saying! We're missing the	Jaar se geseged! Ons mis die
NL-UtHUA_A363349_11686	de om ons uit te drukken. De	Worte, um uns auszudrücken. Der	Words to express ourselves.	Woorde om onself uit te druk.
NL-UtHUA_A363349_11687	Duivel heeft gruwzaam gewoed, en	Teufel hat grausam gewütet, und	The devil has wreaked cruel havoc, and	Die duivel het wrede verwoesting gesaai, en
NL-UtHUA_A363349_11688	het is hem ook gelukt, dat wij onze	es ist ihm auch gelungen, dass wir unsere	He also succeeded in making us our	Hy het ook daarin geslaag om ons ons
NL-UtHUA_A363349_11689	schaa pen een tijdlang hebben moe-	Schafe eine Zeit lang verlassen	sheep leave for a while	skape vertrek vir 'n rukkie
NL-UtHUA_A363349_11690	ten verlaaten. Wat wij daarbij onder-	mussten. Was wir dabei erfahren	had to. What we learned in the process	moes. Wat ons in die proses geleer het
NL-UtHUA_A363349_11691	vonden hebben, zijn wij niet in staat	haben, sind wir nicht in stande	We are unable to	Ons is nie in staat om
NL-UtHUA_A363349_11692	om te belchrijven. Wie had echter	zu beschreiben. Wer hätte jedoch	to describe. But who would have thought it possible?	om te beskryf. Maar wie sou dit moontlik geag het?
NL-UtHUA_A363349_11693	gedacht, dat de Heiland alles zoo	gedacht, dass der Heiland alles so	thought that the Savior would do everything so	het gedink dat die Verlosser alles so sou doen
NL-UtHUA_A363349_11694	liefchiel zoude verandert hebben, ja	schnell verändert haben würde, ja	would have changed quickly, yes	sou vinnig verander het, ja
NL-UtHUA_A363349_11695	zoo verandert, dat wij nu een muur	so verändert, dass wir nun eine Mauer	so changed that we now have a wall	so verander dat ons nou 'n muur het
NL-UtHUA_A363349_11696	voor onze kerk reeds boven den grond	für unsere Kirche bereits über dem Boden	for our church already above ground level	vir ons kerk reeds bo grondvlak
NL-UtHUA_A363349_11697	zien! Wanneer wij aankouwen	sehen! Wenn wir die mächtige	See! If we see the mighty	Kyk! As ons die magtige sien
NL-UtHUA_A363349_11698	die magtige genade arbeid aan de	Gnadenarbeit an den	Grace work on the	Genadewerk op die
NL-UtHUA_A363349_11699	harten van deeze arme menchen,	Herzen dieser armen Menschen betrachten,	To look at the hearts of these poor people,	Om na die harte van hierdie arme mense te kyk.
NL-UtHUA_A363349_11700	zo staan wij belchaamd en van	so stehen wir beschämt und von	So we stand there ashamed and from	So staan ons daar skaam en van
NL-UtHUA_A363349_11701	verwondering opgetoogen. — Sedert	Verwunderung ergriffen da. — Seit	Astonishment gripped them. — Since	Verbasing het hulle beetgepak. — Aangesien
NL-UtHUA_A363349_11702	eenigen tijd komen bijna alle dagen	einiger Zeit kommen fast alle Tage	For some time, almost every day comes	Vir 'n geruime tyd kom amper elke dag
NL-UtHUA_A363349_11703	nieuwe Hottentotten, zodat der-	neue Hottentotten, zodat der-	new Hottentots, so that	nuwe Hottentotte, sodat
NL-UtHUA_A363349_11704	zelver getal merklijk aangroet.	ihre Zahl merklich anwächst.	Their number is increasing noticeably.	Hul getal neem merkbaar toe.
NL-UtHUA_A363349_11705	— In dit jaar zijn 20 volwassenen	— In diesem Jahr sind 20 Erwachsene	This year there are 20 adults	— Hierdie jaar is daar 20 volwassenes
NL-UtHUA_A363349_11706	en 4 kinderen gedoopt geworden; ten	und 4 Kinder getauft worden; zu	and 4 children were baptized; to	en 4 kinders is gedoopt.
NL-UtHUA_A363349_11707	Avondmaal zijn 5 personen gekomen,	Abendmahl sind 5 Personen gekommen	Five people came to the Last Supper.	Vyf mense het na die Laaste Avondmaal gekom.
NL-UtHUA_A363349_11708	en 4 daartoe Candidaaten geworden.	und 4 dazu Kandidaten geworden.	and 4 became candidates.	en 4 het kandidate geword.
NL-UtHUA_A363349_11709	Onder de Doop Candidaaten zijn 24	Unter den Taufkandidaten sind 24	Among the baptismal candidates are 24	Onder die doopkandidate is 24
NL-UtHUA_A363349_11710	gekomen. Overleeden is eene Zus-	hinzugekommen. Verstorben ist eine Schwester.	A new member has joined the family. A sister has passed away.	'n Nuwe lid het by die familie aangesluit. 'n Suster is oorlede.
NL-UtHUA_A363349_11711	ter. Onze kleine Gemeente beltaat	Unsere kleine Gemeinde besteht	Our small community consists of	Ons klein gemeenskap bestaan uit
NL-UtHUA_A363349_11712	bi	am	at	by
NL-UtHUA_A363349_11713	<p> n="200a" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200a" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200a" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200a" bron="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11714	Op het einde van dit jaar uit	Am Ende dieses Jahres aus	At the end of this year	Aan die einde van hierdie jaar
NL-UtHUA_A363349_11715	9 Communicanten.	9 Kommunikanten.	9 communicants.	9 kommunikante.
NL-UtHUA_A363349_11716	1 Confirmand.	1 Konfirmand.	1 confirmand.	1 bevestigde.
NL-UtHUA_A363349_11717	3 Avmsl Candidaaten,	3 Abendmahls-Kandidaten.	3 candidates for Holy Communion.	3 kandidate vir die Heilige Nagmaal.
NL-UtHUA_A363349_11718	21 gedoopten volwassenen.	21 getauften Erwachsenen.	21 baptized adults.	21 gedoopte volwassenes.
NL-UtHUA_A363349_11719	4 gedoopte Kinderen.	4 getauften Kindern.	4 baptized children.	4 gedoopte kinders.
NL-UtHUA_A363349_11720	27 Doop Candidaaten.	27 Taufkandidaten.	27 baptismal candidates.	27 doopkandidate.
NL-UtHUA_A363349_11721	Sa 65 personen, van welke echter	Insgesamt 65 Personen, von denen jedoch	A total of 65 people, of whom however	'n Totaal van 65 mense, van wie egter
NL-UtHUA_A363349_11722	eene gedoopte en eene Doop Candi-	eine Getaufte und ein Taufkandidat	a baptized person and a baptismal candidate	'n gedoopte persoon en 'n doopkandidaat
NL-UtHUA_A363349_11723	daat voor dien tijd uitgelopen is.	für diese Zeit ausgeschlossen wurde.	was excluded for this period.	is vir hierdie tydperk uitgesluit.
NL-UtHUA_A363349_11724	A' 1796.	Anno 1796.	Year 1796.	Jaar 1796.
NL-UtHUA_A363349_11725	Den 1. Jan: woonde de Boer Gru-	Am 1. Jan. wohnte der Bauer Grunewald	On January 1st, the farmer Grunewald was living	Op 1 Januarie het die boer Grunewald gewoon
NL-UtHUA_A363349_11726	niewald met zijne vrouw en 4 kinde-	mit seiner Frau und 4 Kindern	with his wife and 4 children	saam met sy vrou en 4 kinders
NL-UtHUA_A363349_11727	ren de Nieuwjaars vergadering bij,	der Neujaarsversammlung bei,	at the New Year's meeting,	by die Nuwejaarsvergadering,
NL-UtHUA_A363349_11728	welke wij in de open lucht hielden	welche wir im Freien abhielten.	which we held outdoors.	wat ons buite gehou het.
NL-UtHUA_A363349_11729	Den 2 was Br: Kühnel bij	Am 2. war Br. Kühnel bei	On the 2nd, Brother Kühnel was at	Op die 2de was Broer Kühnel by
NL-UtHUA_A363349_11730	Daniel Dohi, om een vracht meel	Daniel Dohi, um eine Fuhrre Mehl	Daniel Dohi, to deliver a load of flour	Daniel Dohi, om 'n vrag meel af te lewer
NL-UtHUA_A363349_11731	te koop en, 't welk hij beloofde in	zu kaufen, er versprach, in	to buy what he promised, in	om te koop wat Hy belowe het, in
NL-UtHUA_A363349_11732	8 dagen te zullen leveren. Zowel	8 Tagen zu liefern. Sowohl	to deliver in 8 days. Both	om binne 8 dae af te lewer. Beide
NL-UtHUA_A363349_11733	bij hem, als ook bij zijn Broeder	bei ihm als auch bei seinem Bruder	both him and his brother	beide hy en sy broer
NL-UtHUA_A363349_11734	zijn veelen van onze Hottentotten	sind viele unserer Hottentotten	are many of our Hottentots	is baie van ons Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_11735	in den Oogst geweeit, en beiden	während der Ernte gewesen, und beide	during the harvest, and both	tydens die oes, en beide
NL-UtHUA_A363349_11736	gaven hun dat getuigenis, dat zy	gaben ihnen das Zeugnis, dass sie	gave them the testimony that they	het hulle die getuienis gegee dat hulle
NL-UtHUA_A363349_11737	noot beter menchen gehad had-	nie bessere Menschen gehabt hatten;	had never had better people;	het nog nooit beter mense gehad nie;
NL-UtHUA_A363349_11738	den; zij wenichten, dat zij zich	sie wünschten, dass sie sich	They wished that they	Hulle het gewens dat hulle
NL-UtHUA_A363349_11739	alle jaeren van zoodanigen be-	jedes Jahr solcher bedienen	every year such as served	elke jaar word sulkes bedien
NL-UtHUA_A363349_11740	dienen			
NL-UtHUA_A363349_11741	<p> n="200b" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200b" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200b" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />	<p> n="200b" source="NL-UtHUA_A363349_000200.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11742	dienen konden. Den 4 bezocht ons vrouw	dienen konnten. Am 4. besuchte uns Frau	could serve. On the 4th, Mrs. [Name] visited us.	kon dien. Op die 4de het mev. [Naam] ons besoek.
NL-UtHUA_A363349_11743	Touins met nog 2 Kaapste vrouwen, die	Touins mit noch 2 Kap-Frauen, die	Touins with 2 more Cape women who	Touins met nog 2 Kaapse vroue wat
NL-UtHUA_A363349_11744	zich zeer vriendlijk gedroegen.	sich sehr freundlich benahmen.	behaved very kindly.	baie vriendelik oggetree.
NL-UtHUA_A363349_11745	Den 9 hielden wij het heilige Avondmaal,	Am 9. hielten wir das Heilige Abendmahl,	On the 9th we held Holy Communion,	Op die 9de het ons Nagmaal gehou.
NL-UtHUA_A363349_11746	't welk Maria voor de eerste maal genoot.	welches Maria zum ersten Mal genoss.	which Maria enjoyed for the first time.	wat Maria vir die eerste keer geniet het.
NL-UtHUA_A363349_11747	Den 11 was het regenachtig, weshal-	Am 11. war es regnerisch, weshalb	It was rainy on the 11th, which is why	Dit het op die 11de gereën, en daarom
NL-UtHUA_A363349_11748	ven wij met onze tegelmaakerij moes-	wir mit unserer Ziegelherstellung aufhören	we will cease our brick production	ons sal ons baksteenproduksie staak
NL-UtHUA_A363349_11749	ten ophouden. Tot nog toe hebben	mussten. Bisher hatten	had to.	moes.
NL-UtHUA_A363349_11750	wij gewenicht weër om te bouwen ge-	wir gewünschtes Wetter zum Bauen gehabt;	we had the desired weather for building;	ons het die verlangde weer vir bouwerk gehad;
NL-UtHUA_A363349_11751	had; maar 't gene ons nu verlegen	aber was uns jetzt Sorgen	But what worries us now	Maar wat ons nou bekommer
NL-UtHUA_A363349_11752	maakt, is, dat wij nog geen Timmer-	bereitet, ist, dass wir noch keinen Zimmermann	What's prepared is that we don't yet have a carpenter.	Wat voorbereid is, is dat ons nog nie 'n skrynwerker het nie.
NL-UtHUA_A363349_11753	man hebben. — Tegen den avond bragt	haben. — Gegen Abend brachte	have. — Towards evening, it brought	het. — Teen die aand het dit gebring
NL-UtHUA_A363349_11754	Dan: Dohi het beflede meel. Het was	Daniel Dohi das bestellte Mehl. Es war	Daniel Dohi ordered the flour. It was	Daniel Dohi het die meel bestel. Dit was
NL-UtHUA_A363349_11755	hoog tijd, want wij aten van ons	höchste Zeit, denn wir aßen von unserem	It was high time, because we ate from our	Dit was hoog tyd, want ons het van ons eie geet
NL-UtHUA_A363349_11756	laaifte brood, en hadden in 't geheel	letzten Brot und hatten überhaupt	last bread and had nothing at all	laaste brood en het glad niks gehad nie
NL-UtHUA_A363349_11757	geen meel meer. Wij hebben tegen-	kein Mehl mehr. Wir haben gegenwärtig	We are currently out of flour.	Ons is tans sonder meel.
NL-UtHUA_A363349_11758	woordig veel van doen, naardien wij	viel Bedarf, da wir	there is a great need, as we	daar is 'n groot behoefte, soos ons
NL-UtHUA_A363349_11759	alle dagen meer dan 20 arbeidsle-	alle Tage mehr als 20 Arbeitskräfte	More than 20 workers every day	Meer as 20 werkers elke dag
NL-UtHUA_A363349_11760	den met brood en vleesch moeten verzor-	mit Brot und Fleisch versorgen	provide bread and meat	brood en vleis voorsien
NL-UtHUA_A363349_11761	gen. — Den 12 kwamen 2 Hotten-	mussten. — Am 12. kamen 2 Hottentotten-Kapitäne	must. — On the 12th, two Hottentot captains arrived.	moet. — Op die 12de het twee Hottentot-kapteins aangekom.
NL-UtHUA_A363349_11762	totiche Capitains hier, en zeiden,	hierher und sagten,	come here and said,	hierheen gekom en gesê,
NL-UtHUA_A363349_11763	dat zij met een gedeelte van hunne	dass sie mit einem Teil ihrer	that they with part of their	dat hulle met 'n deel van hul
NL-UtHUA_A363349_11764	manfchap naar de Kaap wilden	Mannschaft nach Kapstadt gehen wollten,	The team wanted to go to Cape Town.	Die span wou na Kaapstad gaan.
NL-UtHUA_A363349_11765	gaan om met den Generaal over de	um mit dem General über die	to discuss the	om die te bespreek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11766	Onderlandse Boeren te spreek,	Unterland-Bauern zu sprechen,	to speak to farmers from the lowlands,	om met boere van die laaglande te praat,
NL-UtHUA_A363349_11767	die wederom zeer oproerig zijn, en	die wiederum sehr aufrührerisch sind	who in turn are very rebellious	wat op hul beurt baie rebels is
NL-UtHUA_A363349_11768	en ook tegen ons en onze Hottentotten	und auch gegen uns und unsere Hottentotten	and also against us and our Hottentots	en ook teen ons en ons Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_11769	dreigementen hebben laten hooren.	Drohungen haben verlauten lassen.	Threats have been made.	Dreigemente is gemaak.
NL-UtHUA_A363349_11770	Verſcheidene Hottentotten, die van	Verschiedene Hottentotten, die von	Various Hottentots, who were	Verskeie Hottentotte, wat was
NL-UtHUA_A363349_11771	hun	ihem	them	hulle
NL-UtHUA_A363349_11772	<pb n="201a" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201a" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201a" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201a" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11773	van hun wilden weggaan, zegt men,	ihnen weggehen wollten, sagt man,	they wanted to leave, it is said,	hulle wou vertrek, word gesê,
NL-UtHUA_A363349_11774	dat ze de pees boven den hiel afleghen	dass sie die Sehne über der Ferse abgeschnitten	that they cut the tendon above the heel	dat hulle die tendon bokant die hak sny
NL-UtHUA_A363349_11775	den hebben om hun het gaan te be-	haben, um ihnen das Gehen zu verhindern.	have measures in place to prevent them from leaving.	maatreëls in plek hê om te verhoed dat hulle vertrek.
NL-UtHUA_A363349_11776	letten. — Terwijl onze Timmerman	— Da unser Zimmermann	— Since our carpenter	— Aangesien ons skrymwerker
NL-UtHUA_A363349_11777	nog niet gekomen is, en wij met het	noch nicht gekommen ist und wir mit dem	has not yet arrived and we with the	het nog nie aangekom nie en ons met die
NL-UtHUA_A363349_11778	bouwen zoo ver gevorderd zijn, dat de	Bauen so weit fortgeschritten sind, dass der	Construction has progressed to the point that the	Konstruksie het gevorderd tot op die punt dat die
NL-UtHUA_A363349_11779	Timmerman zijn werk moet aan-	Timmermann seine Arbeit beginnen	Carpenter to begin his work	Timmerman begin met sy werk
NL-UtHUA_A363349_11780	vangen, zo zonden wij, d. 13 onze	muss, so sandten wir, am 13., unseren	must, so we sent, on the 13th, our	moet, so ons het op die 13de ons gestuur
NL-UtHUA_A363349_11781	kar naar de Kaap, zowel om den	Karren nach Kapstadt, sowohl um den	Carts to Cape Town, both to	Karretjies na Kaapstad, beide na
NL-UtHUA_A363349_11782	zeiven, als ook het noodige yzerwerk	ihn, als auch das nötige Eisenwerk	him, as well as the necessary ironworks	hom, sowel as die nodige ysterwerke
NL-UtHUA_A363349_11783	te haalen. — Den 17 bezoekt ons	zu holen. — Am 17. besucht uns	to pick up. — On the 17th, visit us,	om op te tel. — Besoek ons op die 17de.
NL-UtHUA_A363349_11784	de jonge Teunis met nog 2 andere	der junge Teunis mit noch 2 anderen	the young Teunis with 2 others	die jong Teunis saam met 2 ander
NL-UtHUA_A363349_11785	Heeren. Een van dezelve, met	Herren. Einer von ihnen, mit	Gentlemen. One of them, with	Meneer. Een van hulle, met
NL-UtHUA_A363349_11786	naamse Peling, voordien Capitain,	namens Peling, ehemals Kapitän,	Peling, formerly captain,	Peling, voorheen kaptein,
NL-UtHUA_A363349_11787	doch nu gelijk alle anderen buiten	doch nun wie alle anderen außer	but now like everyone else except	maar nou soos almal anders behalwe
NL-UtHUA_A363349_11788	dienst, is dikwijls in Zeist geweest,	Dienst, ist oft in Zeist gewesen,	Service, has often been in Zeist,	Diens, was dikwels in Zeist.
NL-UtHUA_A363349_11789	en ook hier behaagde hem alles	und auch hier gefiel ihm alles	And he liked everything here too.	En hy het ook van alles hier gehou.
NL-UtHUA_A363349_11790	zeer wel. — Den 18 reed Br. Kühnel	sehr gut. — Am 18. fuhr Br. Kühnel	Very good. — On the 18th, Brother Kühnel drove	Baie goed. — Op die 18de het Broer Kühnel gery
NL-UtHUA_A363349_11791	in het bolch, om te zien, hoe ver	in den Wald, um zu sehen, wie weit	into the forest to see how far	in die bos om te sien hoe ver
NL-UtHUA_A363349_11792	men met het vellen van het hout	man mit dem Fällen des Holzes	one begins felling the wood	'n mens begin die hout kap
NL-UtHUA_A363349_11793	gevoerd was, en ook om bij een Boer	fortgeschritten war, und auch um bei einem Bauern	had progressed, and also to visit a farmer	gevoerd het, en ook om 'n boer te besoek
NL-UtHUA_A363349_11794	een wagen te huuren om het hout	einen Wagen zu mieten, um das Holz	to rent a vehicle to transport the wood	om 'n voertuig te huur om die hout te vervoer
NL-UtHUA_A363349_11795	hier heen te kunnen brengen. Hij	hierher bringen zu können. Er	to be able to bring him here.	om hom hierheen te kan bring.
NL-UtHUA_A363349_11796	kreeg een wagen voor 2 vrachten.	Er bekam einen Wagen für 2 Fuhren.	He received a wagon for 2 loads.	Hy het 'n wa vir 2 vragte ontvang.
NL-UtHUA_A363349_11797	Het kost ons veel moeite om wa-	Es kostete uns viel Mühe, Wagen	It takes us a lot of effort to car	Dit vreg baie moeite van ons om te motor
NL-UtHUA_A363349_11798	gens te krijgen; want dezelve heb-	zu bekommen; denn diese haben	to get; because these have	om te kry; want hierdie het
NL-UtHUA_A363349_11799	ben in 't geberge veel te lijden,	im Gebirge viel zu leiden,	to suffer a lot in the mountains,	om baie in die berge te ly,
NL-UtHUA_A363349_11800	en daar het yzer tegenwoordig zoo	und da das Eisen heutzutage so	and since iron is so common nowadays	en aangesien yster deesdae so algemeen is
NL-UtHUA_A363349_11801	duur is, zo komt een wagen thans	teuer ist, so kostet ein Wagen jetzt	It's expensive, so a car now costs	Dis duur, so 'n motor kos nou
NL-UtHUA_A363349_11802	op			
NL-UtHUA_A363349_11803	<pb n="201b" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201b" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201b" source="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />	<pb n="201b" bron="NL-UtHUA_A363349_000201.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11804	op 300 Rijkdaaler te laan. Wanneer	op 300 Reichstaler. Wenn	300 Reichstaler. If	300 Reichstaler. Indien
NL-UtHUA_A363349_11805	ons een Boer zijnen wagen voor ééne, ten	uns ein Bauer seinen Wagen für eine, höchstens	A farmer lent us his wagon for one, at most.	'n Boer het ons hoogstens sy wa vir een geleen.
NL-UtHUA_A363349_11806	hoogfte twee vrachten, verhuurt, zo is het	zwei Fuhren, vermietet, so ist das	two loads, rented, that's how it is.	twee vragte, gehuur, die hoe dit is.
NL-UtHUA_A363349_11807	veel: en wij zullen meer dan 10 vrach-	viel: und wir werden mehr als 10 Fuhren	a lot: and we will do more than 10 loads	baie: en ons sal meer as 10 vragte doen
NL-UtHUA_A363349_11808	ten te doen hebben. De Oflen geeven ons	zu erledigen haben. Die Ochsen geben uns	to do. The oxen give us	om te doen. Die osse gee ons
NL-UtHUA_A363349_11809	daar toe de Hottentotten. Den 19 kwam	und zu den Hottentotten. Am 19. kam	And then there were the Hottentots. On the 19th...	En toe was daar die Hottentotte. Op die 19de...
NL-UtHUA_A363349_11810	onze kar van de Kaap te rug, en tevens	our cart back from the Cape, and at the same time	our cart back from the Cape, and at the same time	ons karretjie terug van die Kaap af, en terselfdertyd
NL-UtHUA_A363349_11811	ook onze Timmerman. Den 20 begon	auch unser Zimmermann. Am 20. begann	Our carpenter too. On the 20th, it began.	Ons skrymwerker ook. Op die 20ste het dit begin.
NL-UtHUA_A363349_11812	hij reeds zijn werk. Wij ftuurdten 20	er bereits seine Arbeit. Wir schickten 20	He already had his work done. We sent 20	Hy het reeds sy werk gedoen. Ons het 20 gestuur
NL-UtHUA_A363349_11813	Hottentotliche vrouwen op een boeren	Hottentotten-Frauen auf einen Bauernhof,	Hottentot women on a farm,	Hottentot-vroue op 'n plaas.
NL-UtHUA_A363349_11814	plaats, 1½ uur van hier, om korn	1½ Stunden von hier, um Korn	1½ hours from here to get to Korn	1½ uur van hier af om na Korn te kom
NL-UtHUA_A363349_11815	te dorlchen, ten einde wij ftroo voor het	zu dreschen, damit wir Stroh für das	to thresh so that we have straw for the	om te dors sodat ons strooi het vir die
NL-UtHUA_A363349_11816	dak van onze kerk zouden kunnen	Dach unserer Kirche bekommen	We will get the roof of our church.	Ons sal die dak van ons kerk kry.
NL-UtHUA_A363349_11817	krijgen. Het ftroo krijgen wij van	könnten. Das Stroh bekommen wir vom	could. We get the straw from	kon. Ons kry die strooi van
NL-UtHUA_A363349_11818	den Boer om niet; maar het dor-	Bauern umsonst; aber das Dreschen	Farmers for free; but the threshing	Boere gratis; maar die dors
NL-UtHUA_A363349_11819	lchen zal ons veel kosten, daar *diegenen wij,	wird uns viel kosten, da wir diejenigen,	will cost us a lot, since we are the ones who	sal ons baie kos, aangesien ons diegene is wat
NL-UtHUA_A363349_11820	die dit werk verrichten, moeten be-	diese Arbeit verrichten, bezahlen	pay those who perform this work	betaal diegene wat hierdie werk doen
NL-UtHUA_A363349_11821	kostigen. Om deezen arbeid te ver-	müssen. Um diese Arbeit zu beschleunigen,	must. In order to speed up this work,	moet. Om hierdie werk te bespoedig,
NL-UtHUA_A363349_11822	haasten, welke ten minsten 3 wee-	welche mindestens 3 Wochen	which at least 3 weeks	wat ten minste 3 weke
NL-UtHUA_A363349_11823	ken zal duuren, namen wij het	dauern wird, fassten wir den	we summarized how long it would take.	ons het opgesom hoe lank dit sou neem.
NL-UtHUA_A363349_11824	beluft, *dat in 'n vervolg altoos een	Beschluss, dass fortan immer einer	Decision that from now on there will always be one	Besluit dat daar van nou af altyd een sal wees
NL-UtHUA_A363349_11825	van ons, en wel ieder op zijn beurt,	von uns, und zwar jeder abwechselnd,	from us, each taking turns,	van ons, elkeen om die beurt,
NL-UtHUA_A363349_11826	daar bij zoude zijn; zoo bevaarlijk het	dabei sein sollte; so beschwerlich es	should be there; however arduous it may be	moet daar wees; hoe moeilik dit ook al mag wees
NL-UtHUA_A363349_11827	ons ook mogt vallen om den gan-	uns auch fallen mochte, den ganzen	We might also like to fail, the whole	Ons wil dalk ook die hele val
NL-UtHUA_A363349_11828	ſchen dag bij de groote hitte in de	Tag bei der großen Hitze im	Day in the intense heat	Dag in die intense hitte
NL-UtHUA_A363349_11829	vrije lucht te laan. Wij hadden	Freien zu stehen. Wir hatten	To stand free. We had	Om vry te staan. Ons het
NL-UtHUA_A363349_11830	thans over de 30 menſchen in 'n week.	jetzt über 30 Menschen in Arbeit.	Currently employing over 30 people.	Tans werksaam met meer as 30 mense.
NL-UtHUA_A363349_11831	D. 6 Febr genooten wij het heilige	Am 6. Febr. genossen wir das Heilige	On February 6th we enjoyed the Holy	Op 6 Februarie het ons die Heilige geniet
NL-UtHUA_A363349_11832	Avmt, waarbij Louiſe als confirmant	Abendmahl, wobei Luise als Konfirmandin	Holy Communion, with Luise as a confirmand	Heilige Nagmaal, met Luise as 'n bevestigde
NL-UtHUA_A363349_11833	tegen	anwesend	present	hede
NL-UtHUA_A363349_11834	<pb n="202a" source="NL-UtHUA_A363349_000202.jpg" />	<pb n="202a" source="NL-UtHUA_A363349_000202.jpg" />	<pb n="202a" source="NL-UtHUA_A363349_000202.jpg" />	<pb n="202a" bron="NL-UtHUA_A363349_000202.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_11835	tegenwoordig was.	anwesend war.	was present.	was teenwoordig.
NL-UtHUA_A363349_11836	D. 8 werd de eenne helfte van de	Am 8. wurde die eine Hälfte der	On the 8th, half of the	Op die 8ste, die helfte van die
NL-UtHUA_A363349_11837	dakparren opgericht, waarbij alles	Dachsparren aufgerichtet, wobei alles	Roof rafters erected, with everything	Dakbalke opgerig, met alles
NL-UtHUA_A363349_11838	gelukkig afliep; maar op d. 11 zoude	glücklich verlief: aber am 11. hätte	It went well: but on the 11th it would have	Dit het goed gegaan: maar op die 11de sou dit gawees het
NL-UtHUA_A363349_11839	ligt een groot ongeluk hebben kun-	ein großes Unglück geschehen	A major accident could easily happen.	'n Groot ongeluk kan maklik gebeur.
NL-UtHUA_A363349_11840	nen gelchieden. Bij de metſelaars aan	können. Bei den Maurern an	can. At the bricklayers'.	kan. By die messelaars.
NL-UtHUA_A363349_11841	de gevel trat een derzelven te ver op	der Giebelwand trat einer von ihnen zu weit auf	One of them stepped too far onto the gable wall.	Een van hulle het te ver op die gewelmuur getrap.
NL-UtHUA_A363349_11842	het einde van een plank, en juist zo	das Ende eines Brettes, und gerade so,	the end of a board, and just so,	die einde van 'n bord, en net so.
NL-UtHUA_A363349_11843	als hij met denzelven dreigde om te	als er damit drohte umzukippen, wurde er noch von dem anderen	As he was about to fall over, he was stopped by the other one.	Net toe hy op die punt was om om te val, is hy deur die ander een voorgekeer.
NL-UtHUA_A363349_11844	laan werd hij nog van den anderen	Maurer und einem Hottentotten ergriffen	Maurer and a Hottentot seized	Maurer en 'n Hottentot in beslag geneem
NL-UtHUA_A363349_11845	metſelaar een en Hottentot gegree-	und gerettet: für welche Bewahrung	and saved: for what preservation	en gered: vir watter bewaring
NL-UtHUA_A363349_11846	pen en gered: voor welke bewaring	wir dem Heiland herzlich dankten.	we thanked the Savior heartly.	ons het die Verlosser hartlik gedank.
NL-UtHUA_A363349_11847	wij den Heiland hartlik dankten	Am 13. beendeten wir das	We finished on the 13th.	Ons het op die 13de klaargemaak.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_11848 NL-UthUA_A363349_11849 NL-UthUA_A363349_11850 NL-UthUA_A363349_11851 NL-UthUA_A363349_11852 NL-UthUA_A363349_11853 NL-UthUA_A363349_11854 NL-UthUA_A363349_11855 NL-UthUA_A363349_11856 NL-UthUA_A363349_11857 NL-UthUA_A363349_11858 NL-UthUA_A363349_11859 NL-UthUA_A363349_11860 NL-UthUA_A363349_11861 NL-UthUA_A363349_11862 NL-UthUA_A363349_11863 NL-UthUA_A363349_11864 NL-UthUA_A363349_11865 NL-UthUA_A363349_11866 NL-UthUA_A363349_11867 NL-UthUA_A363349_11868 NL-UthUA_A363349_11869 NL-UthUA_A363349_11870 NL-UthUA_A363349_11871 NL-UthUA_A363349_11872 NL-UthUA_A363349_11873 NL-UthUA_A363349_11874 NL-UthUA_A363349_11875 NL-UthUA_A363349_11876 NL-UthUA_A363349_11877 NL-UthUA_A363349_11878 NL-UthUA_A363349_11879 NL-UthUA_A363349_11880 NL-UthUA_A363349_11881 NL-UthUA_A363349_11882 NL-UthUA_A363349_11883 NL-UthUA_A363349_11884 NL-UthUA_A363349_11885 NL-UthUA_A363349_11886 NL-UthUA_A363349_11887 NL-UthUA_A363349_11888 NL-UthUA_A363349_11889 NL-UthUA_A363349_11890 NL-UthUA_A363349_11891 NL-UthUA_A363349_11892 NL-UthUA_A363349_11893 NL-UthUA_A363349_11894 NL-UthUA_A363349_11895 NL-UthUA_A363349_11896 NL-UthUA_A363349_11897 NL-UthUA_A363349_11898 NL-UthUA_A363349_11899 NL-UthUA_A363349_11900 NL-UthUA_A363349_11901 NL-UthUA_A363349_11902 NL-UthUA_A363349_11903 NL-UthUA_A363349_11904 NL-UthUA_A363349_11905 NL-UthUA_A363349_11906 NL-UthUA_A363349_11907 NL-UthUA_A363349_11908 NL-UthUA_A363349_11909 NL-UthUA_A363349_11910 NL-UthUA_A363349_11911 NL-UthUA_A363349_11912 NL-UthUA_A363349_11913 NL-UthUA_A363349_11914 NL-UthUA_A363349_11915 NL-UthUA_A363349_11916 NL-UthUA_A363349_11917 NL-UthUA_A363349_11918 NL-UthUA_A363349_11919 NL-UthUA_A363349_11920 NL-UthUA_A363349_11921 NL-UthUA_A363349_11922 NL-UthUA_A363349_11923 NL-UthUA_A363349_11924 NL-UthUA_A363349_11925 NL-UthUA_A363349_11926 NL-UthUA_A363349_11927 NL-UthUA_A363349_11928 NL-UthUA_A363349_11929	<p>Den 13 maakten wij een einde van het dorlichen, alzoo wij geloofden genoeg ftroo te zullen hebben. — Den 14 werd Rofina, die zich meermaalen veel berouw over haare verzondigin-gen betoon'd had, weder aangenomen 't welk in de vergadering, waarin het kerkgebed gebeden wordt, is bekend gemaakt.</p> <p>Heden verhaalde ons een Hottentot, dat dat Baas Teunis gezegd heeft, dat de Onderlandfche Boeren nog in deeze week zouden komen, en van Baviaanskloof een einde maaken. Zulke geruchten hebben wij federt einigen tijd reeds dikwijls gehoord, maar</p> <p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363349_000202.jpg" /> maar ons niet daaraan gekruund. Zeker is het, dat Satan op nieuw naast en tiert, en Baas Teunis een van zijne werklieden is. Kortlings heeft hij nog met zwaare vloeken den Hottentotten verzeikerd, dat niemand van hun eenen voet zoude zetten in het nieuwe huis. Wij waren van ge-dachten om ons ook thans aan zul-ke geruchten niet te flooren; maar op den middag kwam een bode van Baas Teunis tot ons met dit mon-delinge bericht, dat morgen of over-morgen een Commando Boeren bij ons zouden komen; hij geloofde, des nachts: of ze Baviaanskloof wilden verflooren, dan niet; dat wist hij niet. — Hoe wij op het hoo-ren van deeze boodfchap te moede wa-ren, kunnen wij niet beschrijven! Ook de arme Hottentotten werden van chrik en vrees bevangen.</p> <p>In de voorleedene Maand waren ze bij den Engelichen Generaal op de Kaap geweest, die hun een brief aan den Landdrost op Stellenbosch mede-gaf. En dees Landdrost gaf hun we-der een brief, welken zij den Boeren, wanneer zij mogten komen, zouden ver-.</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> vertoonen. Deezen brief hebben wij in bewaaring; dezelve is gunftig genoeg voor ons: maar, terwij gedachte boe-ren oproerig tegen de Engelfche regee-ring zijn, en het voornemen hebben om de Kaapftad uit te hongeren, zo kunnen wij voor 't overige niet veel reke-ning daarop maaken. Voor weinige dagen had de Landdrost tegen de Hottentotten gezegd, dat, zodra zij zouden hooren, dat de Boeren waar-lijk in oploft waren, zij terftond hem daarvan moesten kennis geeven. Derhalven maakte zich reeds heden het grootste gedeelte van hun op weg, deels te paard, deels te voet, naar Stel-lenbosch om ook van daar verder naar de Kaap te gaan. Veelen vraag-den ons, wat ze doen zouden; wij wisten hun echter geen raad te geeven. Ook voor onze eigene perfoonen wisten wij niets te doen, dan op de hulp des Heil-ands te wachten: het is toch zijn werk. — De 15 en 16 gingen gerust voorbij, en daar vertheenen geen Boe-ren. Den 17, hoorden wij zelfs, dat Baas Teunis tegen een Hottentot zou gezegd hebben, dat de gantfche zaak geloogen was, en betoonde zij-ne</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> zijne ontevredenheid daarover, dat de Hottentotten zo terftond naar den Land-</p>	<p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363349_000202.jpg" /> aber uns nicht daran gestört. Sicher ist, dass Satan aufs Neue auftritt und leiert, und Baas Teunis eines seiner Werkzeuge ist. Kürzlich hat er noch mit schweren Fluchen den Hottentotten versichert, dass niemand von ihnen einen Fuß in das neue Haus setzen würde. Wir waren der Meinung, uns auch jetzt an solche Gerüchte nicht zu stören; aber am Mittag kam ein Bote von Baas Teunis zu uns mit dieser mündlichen Nachricht, dass morgen oder übermorgen ein Kommando Bauern zu uns kommen würde; er glaubte, nachts: ob sie Baviaanskloof zerstören wollten oder nicht; das wusste er nicht. — Wie uns beim Hören dieser Botschaft zumute war, können wir nicht beschreiben! Auch die arme Hottentotten wurden von Schrecken und Furcht befallen. Im vergangenen Monat waren sie beim englischen General am Kap gewesen, der ihnen einen Brief an den Landdrost in Stellenbosch mitgab. Und dieser Landdrost gab ihnen wieder einen Brief, welchen sie den Bauern, wenn sie kommen könnten, vor-</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> vorzeigen. Diesen Brief haben wir in Verwahrung; derselbe ist günstig genug für uns: aber, da besagte Bauern rebellious against the englische Regierung sind und die Absicht haben, Kapstadt auszuhungern, so können wir im Übrigen nicht viel darauf geben. Vor wenigen Tagen hatte der Landdrost den Hottentotten gesagt, dass, sobald sie hören würden, dass die Bauern wirklich im Anmarsch waren, sie sofort ihm davon Kenntnis geben müssten. Deshalb machte sich bereits heute der größte Teil von ihnen auf den Weg, teils zu Pferd, teils zu Fuß, nach Stellenbosch, um auch von dort weiter nach Kapstadt zu gehen. Viele fragten uns, was sie tun sollten; wir wussten ihnen jedoch keinen Rat zu geben. Auch für unsere eigenen Personen wussten wir nichts zu tun, als auf die Hilfe des Heilands zu warten: es ist doch sein Werk. — Der 15. und 16. gingen ruhig vorüber, und es erschienen keine Bauern. Am 17. hörten wir sogar, dass Baas Teunis zu einem Hottentotten gesagt haben sollte, dass die ganze Sache gelogen war, und zeigte seine</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> seine Unzufriedenheit darüber, dass die Hottentotten so sofort zum Landdrost</p>	<p>Threshing, since we believed there was enough To have straw. — On the 14th. Rosina, who several times much remorse for her transgressions had shown, resumed what in the assembly where the Church prayer is prayed, it is known was given.</p> <p>Today a Hottentot told us, that Baas Teunis said, that the farmers in the lowlands still would arrive this week and would put an end to Baviaanskloof. We've had such rumors since I've heard this often for some time now. but</p> <p><pb n="202b" source="NL-UthUA_A363349_000202.jpg" /> but it didn't bother us. It is certain that Satan will return. rages and wages, and Baas Teunis of one his tools. Recently He also hurled heavy curses at the Hottentots assures that nobody of them a foot in the would build a new house. We were the Opinion, we also now think of such not to disturb rumors; but A messenger arrived at noon from Baas Teunis to us with this oral News that tomorrow or the day after tomorrow a command of farmers he believed he would come to us; he thought at night: whether they Baviaanskloof Whether they wanted to destroy it or not; that He didn't know. — As we heard. This message was a good feeling. We can't describe it! Even the poor Hottentots were gripped by terror and fear. Last month they were at English general at the Cape was who sent them a letter to the Landdrost gave in Stellenbosch. And this Landdrost gave them back a letter which they sent to the farmer, if they should come, before-</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> show us this letter. We have this letter in Custody; the same is inexpensive enough for us: but, since said farmers rebellious against the English government are and intend to to starve Cape Town Incidentally, we can't do much about it. give. A few The Landdrost had the days Hottentots said that as soon as they would hear that the farmers really were approaching, they immediately They would have to inform him of this. Therefore, it was already happening today most of them on their way; partly on horseback, partly on foot, to Stellenbosch, to continue from there to go to Cape Town. Many asked us what they should do; we knew However, not to give them any advice. Also We knew for ourselves nothing to do but rely on the help of the Savior to wait: it is his Work. — The 15th and 16th went quietly. It passed, and no farmers appeared. On the 17th we even heard that Baas Teunis to a Hottentot He should have said that the whole The matter was a lie, and showed his</p> <p><pb n="203b" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> his dissatisfaction that the Hottentots go to the Landdrost immediately</p>	<p>Dors, aangesien ons geglo het daar was genoeg Om strooi te hê. — Op die 14de. Rosina, wat verskeie kere baie berou oor haar oortredings getoon het, hervat het wat in die vergadering waar die Kerkgebed word gebid, dit is bekend is gegee.</p> <p>Vandag het 'n Hottentot vir ons gesê, dat Baas Teunis gesê het, dat die boere in die laaglande steeds sou hierdie week aankom en sou 'n einde maak aan Baviaanskloof. Ons het sulke gerugte gehad sedertdien Ek hoor dit nou al 'n geruime tyd gereeld. maar</p> <p><pb n="202b" bron="NL-UthUA_A363349_000202.jpg" /> maar dit het ons nie gepla nie. Dit is seker dat Satan sal terugkeer: woed en word, en Baas Teunis van een sy gereedskap. Onlangs Hy het ook swaar vloeke na die Hottentotte verseker dat niemand van hulle 'n voet in die sou 'n nuwe huis bou. Ons was die Mening, ons dink nou ook aan sulke om nie gerugte te versteur nie; maar 'n Boodskapper het teen die middaguur aangekom vanaf Baas Teunis aan ons met hierdie mondelinge Nuus wat môre of oormôre 'n bevel van boere hy het geglo hy sou na ons toe kom; hy het gedink in die nag: of hulle Baviaanskloof Of hulle dit nou wou vernietig of nie; dit Hy het nie geweet nie. — Soos ons gehoor het. Hierdie boodskap het 'n goeie gevoel gegee, Ons kan dit nie beskryf nie! Selfs die arme Hottentotte was beetgepak deur vrees en terreur. Verlede maand was hulle by Engelse generaal aan die Kaap was wie het vir hulle 'n brief gestuur aan die Landdrost op Stellenbosch gegee. En hierdie Landdros het hulle teruggegee 'n brief wat hulle aan die boer gestuur het, as hulle sou kom, voor-</p> <p><pb n="203a" source="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> wys vir ons hierdie brief. Ons het hierdie brief in Bewaring; dieselfde is goedkoop genoeg vir ons: maar, aangesien die boere gesê het opstandig teen die Engelse regering is en beoog om om Kaapstad te verhoer Terloops, ons kan nie veel daaraan doen nie. gee. 'n Paar Die Landdros het die dag gehad Hottentotte het gesê dat sodra hulle sou hoor dat die boere nêrêg het nader gekom, hulle het dadelik Hulle sou hom hiervan moes inlig. Daarom het dit reeds vandag gebeur meeste van hulle op pad, gedeeltelik te perd, gedeeltelik te voet, na Stellenbosch, om van daar af voort te gaan om na Kaapstad te gaan. Baie het gevra ons wat hulle moes doen; ons het geweet Maar om hulle geen raad te gee nie. Ook nie. Ons het self geweet niks anders te doen as om op die hulp van die Verlosser te vertrou nie om te wag: dit is syne Werk. — Die 15de en 16de het stil verloop. Dit het verbygegaan, en geen boere het opgedaag nie. Op die 17de het ons selfs gehoor dat Baas Teunis aan 'n Hottentot Hy moes gesê het dat die hiele Die saak was 'n leuen, en het sy</p> <p><pb n="203b" bron="NL-UthUA_A363349_000203.jpg" /> sy ontevredenheid dat die Hottentotte gaan dadelik na die Landdrost</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_11930 NL-UtHUA_A363349_11931 NL-UtHUA_A363349_11932 NL-UtHUA_A363349_11933 NL-UtHUA_A363349_11934 NL-UtHUA_A363349_11935 NL-UtHUA_A363349_11936 NL-UtHUA_A363349_11937 NL-UtHUA_A363349_11938 NL-UtHUA_A363349_11939 NL-UtHUA_A363349_11940 NL-UtHUA_A363349_11941 NL-UtHUA_A363349_11942 NL-UtHUA_A363349_11943 NL-UtHUA_A363349_11944 NL-UtHUA_A363349_11945 NL-UtHUA_A363349_11946 NL-UtHUA_A363349_11947 NL-UtHUA_A363349_11948 NL-UtHUA_A363349_11949 NL-UtHUA_A363349_11950 NL-UtHUA_A363349_11951 NL-UtHUA_A363349_11952 NL-UtHUA_A363349_11953 NL-UtHUA_A363349_11954 NL-UtHUA_A363349_11955 NL-UtHUA_A363349_11956 NL-UtHUA_A363349_11957 NL-UtHUA_A363349_11958 NL-UtHUA_A363349_11959 NL-UtHUA_A363349_11960 NL-UtHUA_A363349_11961 NL-UtHUA_A363349_11962 NL-UtHUA_A363349_11963 NL-UtHUA_A363349_11964 NL-UtHUA_A363349_11965 NL-UtHUA_A363349_11966 NL-UtHUA_A363349_11967 NL-UtHUA_A363349_11968 NL-UtHUA_A363349_11969 NL-UtHUA_A363349_11970 NL-UtHUA_A363349_11971 NL-UtHUA_A363349_11972 NL-UtHUA_A363349_11973 NL-UtHUA_A363349_11974 NL-UtHUA_A363349_11975 NL-UtHUA_A363349_11976 NL-UtHUA_A363349_11977 NL-UtHUA_A363349_11978 NL-UtHUA_A363349_11979 NL-UtHUA_A363349_11980 NL-UtHUA_A363349_11981 NL-UtHUA_A363349_11982 NL-UtHUA_A363349_11983 NL-UtHUA_A363349_11984 NL-UtHUA_A363349_11985 NL-UtHUA_A363349_11986 NL-UtHUA_A363349_11987 NL-UtHUA_A363349_11988 NL-UtHUA_A363349_11989 NL-UtHUA_A363349_11990 NL-UtHUA_A363349_11991 NL-UtHUA_A363349_11992 NL-UtHUA_A363349_11993 NL-UtHUA_A363349_11994 NL-UtHUA_A363349_11995 NL-UtHUA_A363349_11996 NL-UtHUA_A363349_11997 NL-UtHUA_A363349_11998 NL-UtHUA_A363349_11999 NL-UtHUA_A363349_12000 NL-UtHUA_A363349_12001 NL-UtHUA_A363349_12002 NL-UtHUA_A363349_12003 NL-UtHUA_A363349_12004 NL-UtHUA_A363349_12005 NL-UtHUA_A363349_12006 NL-UtHUA_A363349_12007 NL-UtHUA_A363349_12008 NL-UtHUA_A363349_12009 NL-UtHUA_A363349_12010 NL-UtHUA_A363349_12011	<p>dorst en de Kaap geloopt waren.</p> <p>Den 19 kwam ons te jonge Teunis zeg- gen, dat heden een Ordonants Rui- ter bij zijn Vader gekomen was, me- debrengende eenen fcherpen brief van den Landdrost betreklijk op de klagen der Hottentotten: de Gene- raal had bevolen, dat de geringste geweldenaar, die aan de Hottentot- ten mogt gepleegd worden, streng zoude gestraft worden: ook had zijn Vader een fterk verwijt gekree- gen, dat hij het voornemen der Boeren niet had aangegeeven. — Hij liet ons nu verzoeken, dat morgen één of twee van ons bij hem zou- den komen, wij hij noodzaak- lijk met ons te fpreken had. In- gevolge van dit verzoek reeden de Bro Marsveld en Kühnel den 20 naar hem toe. Hij had den Veld- Corporaal Otto ook ontboden.</p> <p>Als wij bij hem kwamen, bragt hij ons met den Corporaal in eenne bijzondere kamer. Beide ons voor, welke verwarring dit loopen der Hottentotten naar Stellenbosch en</p> <p><pb nm="204a" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>ennaar de Kaap veroorzaakt had: hij wilde dien Hottentot laten ko- men, en geboeid naar Stellenbosch brengen. Wij antwoordden hem, dat niet alleen deeze, maar ook nog meer Hottentotten zulke uitdrukkings van hem gehoord hadden; 't welk hij wel niet konde ontkennen, doch trac te te verontschuldigen. Hij zeide verder, dat de Generaal een fterk Commando feldoaten naar Stellen- bosch wilde zenden: doch hij had denzelven gefchreeven, dat alles gelo- gen was. Hij zeide verder: "I is wel „waar, dat een Commando van 40 „Boeren tot U ftaat te komen, en „ik verwacht deezen nog heden: „Zij willen echter U niets doen, maar „alleen die Hottentotten, welke hun „fchuldig zijn, en daarvoor bij hun „moeten werken, opzoeken, en voor zich „heen drijven". Waarop wij antwoor- „den: "Het is dus toch de waarheid „dat ze willen komen, en heet dat „niet geweld; wanneer ze de Hotten- „totten willen opvangen, en voor „de paarden heen drijven?" Hij be- loofde zijn uiterfte belt te zullen doen, om hun komen tot ons te ver-</p> <p><pb nm="204b" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>verhindren: en wij geloven ook, dat hij het doen zal; want hij heeft het bij de regering te verantwoorden. — — Die fchulden der Hottentotten, wel- ke thans tot een voorwendfel genomen worden, om hen te drukken, zijn groot- deedeels daar door ontfaan, dat de mannen zo lang dienft als foldaat op de Kaap hebben moeten doen, de vrouwen gedurende dien tijd bij de Boeren genoodzaakt zijn geweest te leenen, 'lgene tot nooddrufv voor zich en hunne kinderen van nooden hadden. De Landdrof heeft ook aan onf gefchreeven, dat we de Hot- tentotten zouden aanmaanen om hunne fchulden bij de Boeren door arbeiden af te doen: wij laaten het ook aan vermaaningen niet ontbree- ken, en veelen doen, wat ze kunnen; maar het kan op eenmaal niet ge-</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>und nach Kapstadt gelaufen waren.</p> <p>Am 19. kam der junge Teunis zu uns, um zu sagen, dass heute ein Ordonanzreiter bei seinem Vater angekommen war, mit einem scharfen Brief des Landdrosts bezüglich der Klagen der Hottentotten: der General hatte befohlen, dass die geringste Gewalttätigkeit, die an den Hottentotten verübt werden sollte, streng bestraft werden würde: auch hatte sein Vater einen starken Vorwurf erhalten, dass er die Absicht der Boeren nicht gemeldet hatte. — Er ließ uns nun bitten, dass morgen einer oder zwei von uns zu ihm kommen sollten, weil er unbedingt mit uns sprechen musste. Infolge dieser Bitte fuhren die Brüder Marsveld und Kühnel am 20. zu ihm. Er hatte den Feldcorporal Otto auch herbeigerufen.</p> <p>Als wir zu ihm kamen, brachte er uns mit dem Corporal in ein besonderes Zimmer, legte uns dar, welche Verwirrung dieses Laufen der Hottentotten nach Stellenbosch und</p> <p><pb nm="204a" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>und zur Kapstadt verursacht hatte: er wollte diesen Hottentotten kommen lassen und gefesselt nach Stellenbosch bringen. Wir antworteten ihm, dass nicht nur dieser, sondern auch noch weitere Hottentotten solche Äußerungen von ihm gehört hatten; was er zwar nicht leugnen konnte, doch versuchte zu entschuldigen. Er sagte weiter, dass der General ein starkes Commando Soldaten nach Stellenbosch senden wollte: doch er hatte denselben geschrieben, dass alles erlogen war. Er sagte weiter: „Es ist wohl „wahr, dass ein Kommando von 40 „Bauern zu Euch kommen wird, und „ich erwarte dieselben noch heute: „Sie wollen Euch jedoch nichts tun, sondern „nur jene Hottentotten, welche ihnen „schuldig sind und dafür bei ihnen „arbeiten müssen, aufspüren und vor sich „her treiben." Worauf wir antworteten: „Es ist also doch die Wahrheit, „dass sie kommen wollen, und heißt das „nicht Gewalt, wenn sie die Hottentotten „einfangen und vor „den Pferden her treiben wollen?" Er versprach, sein Äußerstes zu tun, um ihr Kommen zu uns zu verhin-</p> <p><pb nm="204b" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>dern; und wir glauben auch, dass er es tun wird; denn er hat es bei der Regierung zu verantworten. — — Die Schulden der Hottentotten, welche jetzt als Vorwand genommen werden, um sie zu unterdrücken, sind größtenteils dadurch entstanden, dass die Männer so lange Dienst als Soldat an der Kapstadt haben leisten müssen, die Frauen während dieser Zeit bei den Bauern gezwungen waren, zu leihen, was sie zum Lebensunterhalt für sich und ihre Kinder nötig hatten. Der Landdrost hat auch uns geschrieben, dass wir die Hottentotten ermahnen sollten, ihre Schulden bei den Bauern durch Arbeit abzutragen: wir lassen es auch an Ermahnungen nicht fehlen, und viele tun, was sie können; aber es kann nicht auf einmal geschehen.</p>	<p>English</p> <p>and had walked to Cape Town.</p> <p>On the 19th, young Teunis came to us to say, that today an orderly rider had arrived at his father's house with a strongly worded letter of the Landdrost regarding the complaints of the Hottentots: the general had ordered that the slightest Violence against the Hottentots should be committed strictly would be punished: also had his father received a strong accusation, that he intended the He had not reported the farmers. — He We were asked that tomorrow one or two of us to him should come because he absolutely had to speak with us. As a result In response to this request, the Brothers Marsveld and Kühnel on the 20th. to him. He had the field corporal Otto was also summoned.</p> <p>When we came to him, he brought he took us into a special room, explained to us, What confusion this running of Hottentots to Stellenbosch and</p> <p><pb nm="204a" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>and had caused Cape Town: He wanted to come to these Hottentots let them leave and take them to Stellenbosch, bound bring. We replied to him that not only this one, but also others Hottentots such statements had heard from him; what he He couldn't deny it, but tried to apologize. He said Furthermore, that the general is a strong Commando soldiers to Stellenbosch wanted to send: but he had He wrote to the same person that it was all a lie. He continued: "It is probably "It's true that a command of 40 "Farmers will come to you, and "I expect the same today." "They don't want to harm you, but "only those Hottentots who were given to them "are guilty and will be held accountable for it" "have to work, track down and in front of them "Drive here." To which we replied: "So it is indeed the truth, "that they want to come, and does that mean "No violence if they are the Hottentots" "capture and in front" "Want to drive the horses here?" He promised, to do his utmost, to prevent them from coming to us-</p> <p><pb nm="204b" source="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>prevent, and we also believe that he will do it; for he has already done it. to be held accountable to the government. — — The debts of the Hottentots, which now used as a pretext are largely intended to suppress them. this resulted from the fact that Men so long service as soldiers had to do in Cape Town, the Women during this time at the farmers were forced to to borrow what they need for their livelihood themselves and their children need had. The Landdrost also We wrote that we were the Hottentots should admonish their debts to the farmers through To complete work: we'll leave it to it There should also be no shortage of admonitions, and many do what they can; But it cannot happen all at once.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>en het na Kaapstad gestap.</p> <p>Op die 19de het jong Teunis na ons toe gekom om te sê, dat vandag 'n ordelike ruiter het by sy pa se huis aangekom met 'n sterk geformuleerde brief van die Landdros rakende die klages van die Hottentotte: die generaal het beveel dat die geringste Geweld teen die Hottentotte moet streng gepleeg word sou gestraf word: het ook gehad sy pa het 'n sterk beskuldiging ontvang, dat hy die bedoeeling gehad het Hy het nie die boere aangemeld nie. — Hy Ons is gevra dat môre een of twee van ons aan hom moet kom, want hy is absoluut moes met ons praat. Gevolglik In reaksie op hierdie versoek, die Broers Marsveld en Kühnel op die 20ste. aan hom. Hy het die veldkorporaal gehad Otto is ook ontbied.</p> <p>Toe ons by hom kom, het hy hy het ons in 'n spesiale kamer, aan ons verduidelik, Watter verwarring hierdie verloop van Hottentotte na Stellenbosch en</p> <p><pb nm="204a" bron="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>en het Kaapstad veroorsaak: Hy wou na hierdie Hottentotte kom laat hulle vertrek en hulle na Stellenbosch neem, geboonde bring. Ons het hom geantwoord dat nie net hierdie een nie, maar ook ander Hottentotte sulke stellings van hom gehoor het; wat hy Hy kon dit nie ontken nie, maar het probeer om verskoning te vra. Hy het gesê Verder, dat die generaal 'n sterk Kommandosoldate na Stellenbosch wou stuur: maar hy het Hy het aan dieselfde persoon geskryf dat dit alles 'n leuen was. was. Hy het voortgegaan: "Dit is waarskynlik "Dit is waar dat 'n bevel van 40 "Boere sal na julle toe kom, en "Ek verwag dieselfde vandag." "Hulle wil jou nie seermaak nie, maar "slegs daardie Hottentotte wat aan hulle gegee is "is skuldig en sal daarvoor aanspreeklik gehou word" "moet werk, opspoor en voor hulle wees "Ry hierheen." Waarop ons geantwoord het: "So dit is inderdaad die waarheid, "dat hulle wil kom, en beteken dit "Geen geweld as hulle die Hottentotte is nie" "vang en voor" "Wil jy die perde hierheen ry?" het hy belowe, om sy uiterste bes te doen, om te verhoed dat hulle na ons toe kom-</p> <p><pb nm="204b" bron="NL-UtHUA_A363349_000204.jpg" /></p> <p>voorkom; en ons glo ook dat Hy sal dit doen; want Hy het dit reeds gedoen. om aanspreeklik gehou te word teenoor die regering. — Die skuld van die Hottentotte, wat nou as 'n voorwendfel gebruik is grootliks bedoel om hulle te onderdruk. dit het voortgespruit uit die feit dat Mans so lank diens as soldate moes doen in Kaapstad, die Vroue gedurende hierdie tyd by die boere is gedwing om om te leen wat hulle vir hul lewensonderhoud nodig het hulself en hul kinders benodig gehad. Die Landdros ook Ons het geskryf dat ons die Hottentotte was moet vermaan hul skuld aan die boere deur Om die werk te voltooi: ons sal dit daaraan oorlaat Daar behoort ook geen tekort aan vermanings te wees nie, en baie doen wat hulle kan; Maar dit kan nie alles op een slag gebeur nie.</p>

Diplomatieke Transkripsie	Normaliserter Text	Engels	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_12012 NL-UHUA_A363349_12013 NL-UHUA_A363349_12014 NL-UHUA_A363349_12015 NL-UHUA_A363349_12016 NL-UHUA_A363349_12017 NL-UHUA_A363349_12018 NL-UHUA_A363349_12019 NL-UHUA_A363349_12020 NL-UHUA_A363349_12021 NL-UHUA_A363349_12022 NL-UHUA_A363349_12023 NL-UHUA_A363349_12024 NL-UHUA_A363349_12025 NL-UHUA_A363349_12026 NL-UHUA_A363349_12027 NL-UHUA_A363349_12028 NL-UHUA_A363349_12029 NL-UHUA_A363349_12030 NL-UHUA_A363349_12031 NL-UHUA_A363349_12032 NL-UHUA_A363349_12033 NL-UHUA_A363349_12034 NL-UHUA_A363349_12035 NL-UHUA_A363349_12036 NL-UHUA_A363349_12037 NL-UHUA_A363349_12038 NL-UHUA_A363349_12039 NL-UHUA_A363349_12040 NL-UHUA_A363349_12041 NL-UHUA_A363349_12042 NL-UHUA_A363349_12043 NL-UHUA_A363349_12044 NL-UHUA_A363349_12045 NL-UHUA_A363349_12046 NL-UHUA_A363349_12047 NL-UHUA_A363349_12048 NL-UHUA_A363349_12049 NL-UHUA_A363349_12050 NL-UHUA_A363349_12051 NL-UHUA_A363349_12052 NL-UHUA_A363349_12053 NL-UHUA_A363349_12054 NL-UHUA_A363349_12055 NL-UHUA_A363349_12056 NL-UHUA_A363349_12057 NL-UHUA_A363349_12058 NL-UHUA_A363349_12059 NL-UHUA_A363349_12060 NL-UHUA_A363349_12061 NL-UHUA_A363349_12062 NL-UHUA_A363349_12063 NL-UHUA_A363349_12064 NL-UHUA_A363349_12065 NL-UHUA_A363349_12066 NL-UHUA_A363349_12067 NL-UHUA_A363349_12068 NL-UHUA_A363349_12069 NL-UHUA_A363349_12070 NL-UHUA_A363349_12071 NL-UHUA_A363349_12072 NL-UHUA_A363349_12073 NL-UHUA_A363349_12074 NL-UHUA_A363349_12075 NL-UHUA_A363349_12076 NL-UHUA_A363349_12077 NL-UHUA_A363349_12078 NL-UHUA_A363349_12079 NL-UHUA_A363349_12080 NL-UHUA_A363349_12081 NL-UHUA_A363349_12082 NL-UHUA_A363349_12083 NL-UHUA_A363349_12084 NL-UHUA_A363349_12085 NL-UHUA_A363349_12086 NL-UHUA_A363349_12087 NL-UHUA_A363349_12088 NL-UHUA_A363349_12089 NL-UHUA_A363349_12090 NL-UHUA_A363349_12091 NL-UHUA_A363349_12092 NL-UHUA_A363349_12093	<p>— Die beide Broeders kamen heden wederom te huis.</p> <p>Den 21 kwam een Hottentot van der Post gelooften en zeide, dat mor- gen het Commando zoude komen.</p> <p>Hij had reeds 18 van het zelve op de Post gezien, en 30 waren op eene andere plaats een uur daar van daan</p> <p><pb n="205a" source="NL-UHUA_A363349_000205.jpg" /></p> <p>daan, alle gewapend. Op eene andere plaats had ons metleelar 12 man gelproken. Men had tot hier toe altoos van Onderlandische Boeren gelproken; maar nu bleek het, dat het die uit onze Breeken zijn, waar ander eenigen niet ver van onf af woonen. —</p> <p>Heden waren er niet veelen in der vergadering, wij de meeste moe- ders met haare kinderen in 1 ge- bergte gevugt waren uit vreef voor de Boeren. Toen de Brs Schwinn en Kühnel na den middag in de Kraalen bezocht- ten, vonden ze bij een Baallaard eenen Boer, die ook bij het Com- mando geweelt was, en juilt nu van Baaf Teunif kwam. Hij zeide, dat, zo raf hij den brief had hooren leezen, waf hij met nog 3 anderen weggereeden, en wilden met de zaak niet te doen hebben. Def avonds kwam deef Baallaard bij onf, en zeide, dat hij van voornee- men waf om morgen naar den Generaal te rijden om hem van al het gebeurde naauwkeurig ver- flag</p> <p><pb n="205b" source="NL-UHUA_A363349_000205.jpg" /></p> <p>flag te doen, en vroeg ons deswegen om raad. Wij oordeelden, dat of zer goed zoude zijn, want Baaf Teunif zal bezwaarlijk aan de regering de waarheid berichten. Den 22 kwam wederom eenigen van het Com- mando, die zich naar allen vermoeden zullen bezonnen hebben, van Baaf Teunif te rug, en reeden een halfuur van onf ftel voorbij. — Het ver- wonderde onf, dat de Hottentotten nog niet van de Kaap waren te rug gekomen; daarom reed Br: Marl.. veld den 25 naar Wolfrum om def aangaande onderzoek te doen; maar konde niet te weeten krijgen.</p> <p>Bij Otto vernam hij, dat de oproeri- ge Boeren een optel wegens de Hot- tentotten wilden maaken om het zelve den Generaal voor te leggen. Hun getal beloopt wel op 150. Den 26 gingen 2 Hottentottien hier door naar de Kaap. Zij hadden bij de eerfte Commandanten der Boeren gediend; doch waren ut anglt weg- geloopten. Zij verhaalden, dat ze voor hurme heeren veele kleine kogels hadden moeten gieten.</p> <p>Den</p> <p><pb n="206a" source="NL-UHUA_A363349_000206.jpg" /></p> <p>Den 28 hadden wij de gedanktag van ons intrek in ons huis voor 3 jaaren, en overweegden met dankbare herten, den bijtand in zoo veele omlandigheden die wij federt dien tijd van onzen I. Heer ontvangen hadden. — Den 29 kwa- men eindelijk alle Hottentotten van de Kaap te rug. De Generaal had ze zeer vriendlik aangehoord, en hun be- loofd, dat de Boeren hun geen leed zoude doen: zij moellen ondertulichen maar naar Stellenbosch gaan, tot</p>	<p>— Die beiden Brüder Wir came home today.</p> <p>On the 21st, a Hottentot arrived from I went to the post office and said that tomorrow the command would come.</p> <p>He had already had 18 of the same on the I saw the mail, and 30 were at one another place an hour away removed,</p> <p><pb n="205a" source="NL-UHUA_A363349_000205.jpg" /></p> <p>all armed. At another Our bricklayer had 12 men on site. spoken. Up until now, always from farmers in the lowlands spoken; but now it turns out that those from our region, including some not far from us reside. -</p> <p>There weren't many people in today the assembly, since most mothers with their children into the mountains They had fled out of fear in front of the farmers. When the brothers Schwinn and Kühnel after the at noon we visited the kraals. They found them on a bastard a farmer who also gives the command had been and just now came from Baas Teunis. He said, that as soon as he had heard the letter read, he with 3 others drove away and with the He wanted nothing to do with the matter. Of that. In the evening, this bastard came to us and said that he intended to tomorrow to ride to the general to tell him A detailed report of everything that happened to reimburse.</p> <p><pb n="205b" source="NL-UHUA_A363349_000205.jpg" /></p> <p>to reimburse, and therefore asked us for Council. We judged that this was very good for good; because Baas Teunis The government will hardly be able to They reported the truth. On the 22nd, they arrived.</p> <p>again, some from the command which, by all appearances Teunis will have been prudent, from Baas Teunis returned, and rode for half an hour. by us silently. — I surprised us, that the Hottentots not back from Cape Town yet had come; therefore Brother Marsveld rode on the 25th to Wolfrum, to to investigate this matter: but could find out nothing.</p> <p>He learned from Otto that the rebellious Farmers proposed a draft because of the Hottentots wanted to do to make him to be presented to the General. Their number is probably around 150. On 26. Two Hottentots passed through here to Cape Town. They had at the first commander of the peasants They had served; but they had run away in fear. They said that they were for their masters many small balls had to water them.</p> <p>The</p> <p><pb n="206a" source="NL-UHUA_A363349_000206.jpg" /></p> <p>On the 28th we had the memorial day of our We moved into our house 3 years ago, and considered with grateful hearts assistance in so many circumstances, which we have since that time from our dear Lord had received them. — On the 29th they arrived. finally all Hottentots of back to Cape Town. The general had them listened to them very kindly and promised them, that the farmers did them no harm would do: they should by now be going to Stellenbosch until</p>	<p>— Die twee broers Ons het vandag huis toe gekom.</p> <p>Op die 21ste het 'n Hottentot aangekom van Ek het na die poskantoor gegaan en gesê dat môre die bevel sou kom.</p> <p>Hy het reeds 18 van dieselfde op die Ek het die pos gesien, en 30 was op een 'n ander plek 'n uur weg verwyder.</p> <p><pb n="205a" bron="NL-UHUA_A363349_000205.jpg" /></p> <p>almal gewapen. By 'n ander Ons messelaar het 12 mans op die perseel gehad. gepraat. Tot nou toe, altyd van boere in die laaglande gepraat; maar nou blyk dit dat diene van ons streek, insluitend sommige nie ver van ons af nie woon. -</p> <p>Daar was nie baie mense vandag nie die vergadering, aangesien die meeste moeders met hul kinders in die berge Hulle het uit vrees gevlug voor die boere. Toe die broers Schwinn en Kühnel na die teen die middagag: het ons die krale besoek. Hulle het hulle op 'n baster geind 'n boer wat ook die bevel gee was en nou net van Baas Teunis gekom. Hy het gesê, dat sodra hy die brief gehoor het lees, hy saam met 3 ander weggery en met die Hy wou niks met die saak te doen hê nie. Daarvan. In die aand het hierdie skur</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_12094</div><div>NL-UtHUA_A363349_12095</div><div>NL-UtHUA_A363349_12096</div><div>NL-UtHUA_A363349_12097</div><div>NL-UtHUA_A363349_12098</div><div>NL-UtHUA_A363349_12099</div><div>NL-UtHUA_A363349_12100</div><div>NL-UtHUA_A363349_12101</div><div>NL-UtHUA_A363349_12102</div><div>NL-UtHUA_A363349_12103</div><div>NL-UtHUA_A363349_12104</div><div>NL-UtHUA_A363349_12105</div><div>NL-UtHUA_A363349_12106</div><div>NL-UtHUA_A363349_12107</div><div>NL-UtHUA_A363349_12108</div><div>NL-UtHUA_A363349_12109</div><div>NL-UtHUA_A363349_12110</div><div>NL-UtHUA_A363349_12111</div><div>NL-UtHUA_A363349_12112</div><div>NL-UtHUA_A363349_12113</div><div>NL-UtHUA_A363349_12114</div><div>NL-UtHUA_A363349_12115</div><div>NL-UtHUA_A363349_12116</div><div>NL-UtHUA_A363349_12117</div><div>NL-UtHUA_A363349_12118</div><div>NL-UtHUA_A363349_12119</div><div>NL-UtHUA_A363349_12120</div><div>NL-UtHUA_A363349_12121</div><div>NL-UtHUA_A363349_12122</div><div>NL-UtHUA_A363349_12123</div><div>NL-UtHUA_A363349_12124</div><div>NL-UtHUA_A363349_12125</div><div>NL-UtHUA_A363349_12126</div><div>NL-UtHUA_A363349_12127</div><div>NL-UtHUA_A363349_12128</div><div>NL-UtHUA_A363349_12129</div><div>NL-UtHUA_A363349_12130</div><div>NL-UtHUA_A363349_12131</div><div>NL-UtHUA_A363349_12132</div><div>NL-UtHUA_A363349_12133</div><div>NL-UtHUA_A363349_12134</div><div>NL-UtHUA_A363349_12135</div><div>NL-UtHUA_A363349_12136</div><div>NL-UtHUA_A363349_12137</div><div>NL-UtHUA_A363349_12138</div><div>NL-UtHUA_A363349_12139</div><div>NL-UtHUA_A363349_12140</div><div>NL-UtHUA_A363349_12141</div><div>NL-UtHUA_A363349_12142</div><div>NL-UtHUA_A363349_12143</div><div>NL-UtHUA_A363349_12144</div><div>NL-UtHUA_A363349_12145</div><div>NL-UtHUA_A363349_12146</div><div>NL-UtHUA_A363349_12147</div><div>NL-UtHUA_A363349_12148</div><div>NL-UtHUA_A363349_12149</div><div>NL-UtHUA_A363349_12150</div><div>NL-UtHUA_A363349_12151</div><div>NL-UtHUA_A363349_12152</div><div>NL-UtHUA_A363349_12153</div><div>NL-UtHUA_A363349_12154</div><div>NL-UtHUA_A363349_12155</div><div>NL-UtHUA_A363349_12156</div><div>NL-UtHUA_A363349_12157</div><div>NL-UtHUA_A363349_12158</div><div>NL-UtHUA_A363349_12159</div><div>NL-UtHUA_A363349_12160</div><div>NL-UtHUA_A363349_12161</div><div>NL-UtHUA_A363349_12162</div><div>NL-UtHUA_A363349_12163</div><div>NL-UtHUA_A363349_12164</div><div>NL-UtHUA_A363349_12165</div><div>NL-UtHUA_A363349_12166</div><div>NL-UtHUA_A363349_12167</div><div>NL-UtHUA_A363349_12168</div><div>NL-UtHUA_A363349_12169</div><div>NL-UtHUA_A363349_12170</div><div>NL-UtHUA_A363349_12171</div><div>NL-UtHUA_A363349_12172</div><div>NL-UtHUA_A363349_12173</div><div>NL-UtHUA_A363349_12174</div><div>NL-UtHUA_A363349_12175</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>dat alles weder in rult zoude zijn.</div><div>Dit hadden zij gedaan, en aldaar ook</div><div>arbeid gevonden. Zij bragten van</div><div>den Landdrott brieven mede voor 6</div><div>v d Corporaals, en ook een voor onf,</div><div>waar in schrijft, dat wij de Hotten-</div><div>totten tot geduld zouden vermaa-</div><div>nen; vervolgens, dat de Generaal</div><div>in den zin had om een Corpf foldaa-</div><div>ten van 3 tot 400 jonge ongetrouw-</div><div>de maniferloonen, doch alle vrij-</div><div>willing, uit de Hottentlotfche natie</div><div>op te richten; en hij verzocht onf</div><div>om daar toe te willen medewerken.</div><div>De Generaal had dit den Hottenttotten</div><div>zelf gezegd, er bij voegende: "het is tot</div><div>„belcherming van uwe eigene Natie</div><div>Dit</div><div><pb nm="206b" source="NL-UtHUA_A363349_000206.jpg" /></div><div>Dit is voor onf een zwaare zaak, doch wij</div><div>moeten daarbij tjl zijn. — Den 2 Maart</div><div>werd Louise in de Avondvergadering ge-</div><div>konfirmeerd, en genoot met onf den 5</div><div>het heilige Avml. — In deze dagen</div><div>werd een begin gemaakt, met het dak</div><div>te dekken, waar toe wij maar éénen heb-</div><div>ben, die dit werk verlaaft. Den 6 bezocht</div><div>onf Pieter Dohi. Hij waf ook tot de verga-</div><div>dering der opoorige Boeren beroepen ge-</div><div>worden; doch hij wilde met de zaak nief</div><div>te doen hebben; om echter te weeten te</div><div>krigen, wat daar zoude voorvallen, liet</div><div>hij zijn Broeder daar heen gaan. Die ver-</div><div>gadering heeft echter niet plaaf gevon-</div><div>den; waarom, dat wilt hij niet. Hij</div><div>zeide onf in vertrouwen, dat het oog-</div><div>merk der Boeren geweest zij om onf te</div><div>vraagen, of wij de Hottenttotten wilden</div><div>verlaaten, en in 't vaderland te rug kee-</div><div>ren; en in geval wij onf wijgerden, onf</div><div>terlfond dood te fchieten: de jonge Hotten-</div><div>totten wilden zij dan meeneemen,</div><div>maar de ouden insgelijks vermoorden.</div><div>Den 7. hoorden wij, dat alle Veld-Corpo-</div><div>raals in deezen omtrek naar de Kaap</div><div>beroepen zijn. Den 13 hadden wij be-</div><div>zoek van meer Boeren, onder anderen</div><div>van den jongen Teunif, welke, na de ver-</div><div>ga-</div><div><pb nm="207a" source="NL-UtHUA_A363349_000207.jpg" /></div><div>gadering, een groot leeven met de Hotten-</div><div>totten aanvang, omdat ze tot den Gene-</div><div>raal gegaan waren, en bij hem zijnen</div><div>Vader beloogen hadden. Er zijn onder de</div><div>Hottenttotten eenigen, die goed kunnen</div><div>antwoorden: en de twilf rees zoo hoog,</div><div>dat wij onf tulfchen beide moellen leg-</div><div>gen. Hij maakte dan, zoalf hij zeide,</div><div>op bevel van den Generaal bekend, dat</div><div>de Hottenttotten hunne fchulden bij</div><div>de Boeren zouden afdoen, of daarvoor</div><div>moellen werken; verder, dat de Ge-</div><div>neraal van voornemen waf om een</div><div>Corpf foldaaten, uit jonge Hotten-</div><div>totten beftaande, op te richten.</div><div>Er waf een Heer van de Kaap hierbij</div><div>tegenwoordig, die hem zeide, dat hij</div><div>zich in den twilf met de Hottentot-</div><div>ten flegt gedraagen had, en wan-</div><div>neer daar over mogt geklaagd wor-</div><div>den, zoude het niet goed voor hem</div><div>afloopen. Hij bekende dit ook</div><div>ten laaften, en zijn afcheide nee-</div><div>men ging dan nog zoo redelijk</div><div>in der minne.</div><div><pb nm="207b" source="NL-UtHUA_A363349_000207.jpg" /></div><div>PAIRS E 12</div><div><pb nm="208a" source="NL-UtHUA_A363349_000208.jpg" /></div><div>gadering, een groot leeven met de Hotten-</div><div>totten aanvang, omdat ze tot den Gene-</div><div>raal gegaan waren, en bij hem zijnen</div><div>Vader beloogen hadden. Er zijn onder de</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>dass alles wieder in Ruhe sein würde.</div><div>Dies hatten sie getan und dort auch</div><div>Arbeit gefunden. Sie brachten vom</div><div>Landdrott Briefe mit für 6</div><div>der Korporale, und auch einen für uns,</div><div>worin er schreibt, dass wir die Hottenttotten</div><div>zur Geduld ermahnen</div><div>sollten; ferner, dass der General</div><div>die Absicht hatte, ein Korps Soldaten</div><div>von 3 bis 400 jungen unverheirateten</div><div>männlichen Personen, doch alle freiwillig,</div><div>aus der Hottenttottennation</div><div>aufzustellen; und er ersuchte uns,</div><div>daran mitwirken zu wollen.</div><div>Der General hatte dies den Hottenttotten</div><div>selbst gesagt, hinzufügend: „Es ist zum</div><div>„Schutz eurer eigenen Nation.“</div><div>Dies</div><div><pb nm="206b" source="NL-UtHUA_A363349_000206.jpg" /></div><div>Ist für uns eine schwere Sache, doch wir</div><div>müssen dabei still sein. — Am 2. März</div><div>wurde Louise in der Abendversammlung</div><div>gekonfirmiert und genoss mit uns am 5.</div><div>das heilige Abendmahl. — In diesen Tagen</div><div>wurde ein Anfang gemacht, das Dach</div><div>zu decken, wozu wir nur einen haben,</div><div>der diese Arbeit versteht. Am 6. besuchte</div><div>uns Pieter Dohi. Er war auch zur Versammlung</div><div>der auführirischen Bauern berufen worden;</div><div>doch er wollte mit der Sache nichts</div><div>zu tun haben; um jedoch zu erfahren,</div><div>was dort vorfallen würde, ließ</div><div>er seinen Bruder dorthin gehen. Diese Versammlung</div><div>hat jedoch nicht stattgefunden;</div><div>warum, das wusste er nicht. Er</div><div>sagte uns im Vertrauen, dass das Augenmerk</div><div>der Bauern gewesen sei, uns zu</div><div>fragen, ob wir die Hottenttotten verlassen</div><div>und ins Vaterland zurückkehren wollten;</div><div>und falls wir uns weigerten, uns</div><div>sogleich zu erschließen: die jungen Hottenttotten</div><div>wollten sie dann mitnehmen,</div><div>aber die Alten ebenfalls ermorden.</div><div>Am 7. hörten wir, dass alle Feld-Korporale</div><div>in diesem Umkreis zur Kapstadt</div><div>berufen sind. Am 13. hatten wir Besuch</div><div>von mehreren Bauern, unter anderen</div><div>von dem jungen Teunis, welcher nach der Versamm-</div></div>	<div><div>English</div><div>that everything would be peaceful again.</div><div>They had done this and there too</div><div>They found work. They brought from</div><div>Landdrott letters with for 6</div><div>the corporal, and one for us too,</div><div>in which he writes that we are the Hottentots</div><div>urge patience</div><div>should; furthermore, that the general</div><div>who intended to send a corps of soldiers</div><div>of 3 to 400 young unmarried</div><div>male persons, but all voluntarily,</div><div>from the Hottentot nation</div><div>to set up; and he asked us to</div><div>wanting to contribute to it.</div><div>The general had told this to the Hottentots</div><div>He himself said, adding: "It is to</div><div>"Protection of your own nation."</div><div>This</div><div><pb nm="206b" source="NL-UtHUA_A363349_000206.jpg" /></div><div>It's a difficult thing for us, but we</div><div>must remain silent. — March 2nd</div><div>Louise was confirmed at the evening service.</div><div>and enjoyed himself with us on the 5th.</div><div>Holy Communion. — In these days</div><div>A start was made, the roof</div><div>to cover what we only have one for,</div><div>who understands this work. On the 6th, he visited</div><div>and Pieter Dohi. He was also at the meeting.</div><div>of the rebellious peasants;</div><div>But he wanted nothing to do with it.</div><div>to do with it; however, in order to find out,</div><div>what would happen there,</div><div>He and his brother went there. This gathering</div><div>However, it did not take place;</div><div>He didn't know why,</div><div>told us in confidence that the focus</div><div>the farmer had been to us</div><div>ask if we are leaving the Hottentots</div><div>and wanted to return to their homeland;</div><div>and if we refused to</div><div>to be shot immediately: the young Hottentots</div><div>They wanted to take them with them</div><div>but also murder the elderly.</div><div>On the 7th we heard that all field corporals</div><div>in this area around Cape Town</div><div>are called upon. On the 13th we had visitors.</div><div>from several farmers, among others</div><div>from the young Teunis, who after the assembly-</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>dat alles weer vreedsaam sou wees.</div><div>Hulle het dit gedoen en ook daar</div><div>Hulle het werk gevind. Hulle het van</div><div>Landdrott letters met vir 6</div><div>die korporaal, en een vir ons ook,</div><div>waarin hy skryf dat ons die Hottentlotte is</div><div>dring aan op geduld</div><div>moet; verder, dat die algemene</div><div>wat van plan was om 'n korps soldate te stuur</div><div>van 3 tot 400 jong ongetroudes</div><div>manlike persone, maar almal vrywilling,</div><div>van die Hottentot-nasie</div><div>om op te stel; en hy het ons gevra om</div><div>daartoe wil bydra.</div><div>Die generaal het dit aan die Hottentotte vertel</div><div>Hy het self gesê en bygevoeg: "Dit is om</div><div>"Beskerming van jou eie nasie."</div><div>Hierdie</div><div><pb nm="206b" bron="NL-UtHUA_A363349_000206.jpg" /></div><div>Dis 'n moeilike ding vir ons, maar ons</div><div>Hulle moet stilbly — 2 Maart</div><div>Louise is tydens die aanddens bevestig,</div><div>en het homself saam met ons op die 5de geniet.</div><div>Heilige Nagmaal. — In hierdie dae</div><div>'n Begin is gemaak, die dak</div><div>om te dek waarvoor ons net een het,</div><div>wie verstaan hierdie werk. Op die 6de het hy besoek afgelê</div><div>en Pieter Dohi. Hy was ook by die vergadering,</div><div>van die opstandige boere;</div><div>Maar hy wou niks daarmee te doen hê nie,</div><div>daarmee te doen; maar om uit te vind,</div><div>wat daar sou gebeur.</div><div>Hy en sy broer het daarheen gegaan. Hierdie byeenkoms</div><div>Dit het egter nie plaasgevind nie;</div><div>Hy het nie geweet hoekom nie.</div><div>het ons vertroulik vertel dat die fokus</div><div>die boer was by ons</div><div>vra of ons die Hottentotte verlaat</div><div>en wou na hul vaderland terugkeer;</div><div>en as ons gewieër het om</div><div>om onmiddellik geskiet te word: die jong Hottentotte</div><div>Hulle wou hulle saamneem</div><div>maar ook die bejaardes vermoor.</div><div>Op die 7de het ons gehoor dat alle veldkorporaals</div><div>in hierdie gebied rondom Kaapstad</div><div>word versoek. Op die 13de het ons besoekers gehad.</div><div>van verskeie boere, onder andere</div><div>van die jong Teunis, wat na die vergadering-</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_12176	Hottentotten einigen, die goed kunnen	Hottentotten einige, die gut antworten	Hottentots, some who answer well	Hottentlotte, sommige wat goed antwoord
NL-UthUA_A363349_12177	antwoorden: en de twiŋt rees soo hoog,	können: und der Streit stieg so hoch,	can: and the argument escalated so high,	kan: en die argument het so hoog geëskaleer,
NL-UthUA_A363349_12178	dat wij ontfultchen beide moelten leg-	dass wir uns dazwischenlegen	that we intervene	dat ons ingryp
NL-UthUA_A363349_12179	gen. Hij maakte dan, zoaŋl hij zeide,	mussten. Er machte dann, wie er sagte,	had to. He then did, as he said,	moes. Hy het toe, soos hy gesê het,
NL-UthUA_A363349_12180	op bevel van den Generaal bekend, dat	auf Befehl des Generals bekannt, dass	announced on the general's orders that	op bevel van die generaal aangekondig dat
NL-UthUA_A363349_12181	die Hottentotten hunne ŋchulden bij	die Hottentotten ihre Schulden bei	the Hottentots paid their debts to	die Hottentotte het hul skuld betaal aan
NL-UthUA_A363349_12182	die Boeren zouden afdoen, of daarvoor	den Bauern abtragen oder dafür	to remove the farmers or for that	om die boere te verwyder of daarvoor
NL-UthUA_A363349_12183	moelten werken; verder: dat de Ge-	arbeiten müßten; ferner: dass der General	would have to work; furthermore: that the general	sou moes werk; verder: dat die algemene
NL-UthUA_A363349_12184	neraal van voorneemen waf om een	die Absicht hatte, ein Korps Soldaten,	who intended to send a corps of soldiers	wat van plan was om 'n korps soldate te stuur
NL-UthUA_A363349_12185	Corps foidaaten, ut jonge Hotten-	aus jungen Hottentotten	from young Hottentotten	van jong Hottentotte
NL-UthUA_A363349_12186	totten beltaande, op te richten.	bestehend, aufzustellen.	existing, to be set up.	bestaande, opgestel te word.
NL-UthUA_A363349_12187	Er waf een Heer van de Kaap hierbij	Es war ein Herr von der Kapstadt hierbei	A gentleman from Cape Town was present.	'n Heer van Kaapstad was teenwoordig.
NL-UthUA_A363349_12188	tegenwoordig, die hem zeide, dat hij	anwesend, der ihm sagte, dass er	present, who told him that he	teenwoordig, wat hom vertel het dat hy
NL-UthUA_A363349_12189	zich in den twiŋt met de Hottentot-	sich im Streit mit den Hottentotten	in conflict with the Hottentots	in konflik met die Hottentotte
NL-UthUA_A363349_12190	ten liegt draaggen had, en wan-	schlecht benommen hatte, und wenn	had behaved badly, and if	het sleg opgetree, en as
NL-UthUA_A363349_12191	neer daar over mogt geklaagd wor-	darüber geklagt werden sollte,	complaints should be filed about this,	klagtes moet hieroor ingedien word,
NL-UthUA_A363349_12192	den, zoude het niet goed voor hem	würde es nicht gut für ihn	wouldn't that be good for him	sou dit nie goed vir hom wees nie
NL-UthUA_A363349_12193	afloopen. Hij bekende dit ook	ausgehen. Hij bekannte dies auch	to go out. He also admitted this.	om uit te gaan. Hy het dit ook erken.
NL-UthUA_A363349_12194	ten laaŋten, en zijn afŋcheid nee-	zuletzt, und sein Abschied	last, and his departure	laaŋte, en sy vertrek
NL-UthUA_A363349_12195	men ging dan nog zoo redelĳ	ging dann noch so vernünftig	It was still reasonably okay then	Dit was toe nog redelik oukei
NL-UthUA_A363349_12196	in der minne.	im Guten.	In a good way.	Op 'n goeie manier.
NL-UthUA_A363349_12197	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363349_000208.jpg" />	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363349_000208.jpg" />	<pb n="208b" source="NL-UthUA_A363349_000208.jpg" />	<pb n="208b" bron="NL-UthUA_A363349_000208.jpg" />
NL-UthUA_A363349_12198	<pb n="209" source="NL-UthUA_A363349_000209.jpg" />	<pb n="209" source="NL-UthUA_A363349_000209.jpg" />	<pb n="209" source="NL-UthUA_A363349_000209.jpg" />	<pb n="209" bron="NL-UthUA_A363349_000209.jpg" />
NL-UthUA_A363349_12199	Berichten	Berichte	Reports	Verslae
NL-UthUA_A363349_12200	van het	des	the	die
NL-UthUA_A363349_12201	Zendingelingchap	Sendungsamtes	Dispatch Office	Versendingskantoor
NL-UthUA_A363349_12202	onder de	unter den	among the	onder die
NL-UthUA_A363349_12203	Hottentotten	Hottentotten	Hottentots	Hottentotte
NL-UthUA_A363349_12204	van d. 20 Mei 1797	vom 20. Mai 1797	of May 20, 1797	van 20 Mei 1797
NL-UthUA_A363349_12205	tot den 28 Febr. 1798.	bis zum 28. Febr. 1798.	until February 28, 1798.	tot 28 Februarie 1798.
NL-UthUA_A363349_12206	J.	J.	J.	J.
NL-UthUA_A363349_12207	<pb n="210" source="NL-UthUA_A363349_000210.jpg" />	<pb n="210" source="NL-UthUA_A363349_000210.jpg" />	<pb n="210" source="NL-UthUA_A363349_000210.jpg" />	<pb n="210" bron="NL-UthUA_A363349_000210.jpg" />
NL-UthUA_A363349_12208	Berichten	Berichte	Reports	Verslae
NL-UthUA_A363349_12209	uit het Dagverhaal der Zende-	aus dem Tagebuch der Sendlingen	from the diary of the Sending	uit die dagboek van die Sending
NL-UthUA_A363349_12210	lingen onder de Hottentotten	unter den Hottentotten	among the Hottentots	onder die Hottentotte
NL-UthUA_A363349_12211	bij Baviaanskloof, van d. 20	bei Baviaanskloof, vom 20.	at Baviaanskloof, from the 20th.	by Baviaanskloof, vanaf die 20ste.
NL-UthUA_A363349_12212	Mai tot den 31 Oct. 1797.	Mai bis zum 31. Okt. 1797.	May to October 31, 1797.	Mei tot 31 Oktober 1797.
NL-UthUA_A363349_12213	Den 20 liet een zieke Hottentot den Br.	Am 20. ließ ein kranker Hottentot den Br.	On the 20th, a sick Hottentot let the brother...	Op die 20ste het 'n siek Hottentot die broer laat...
NL-UthUA_A363349_12214	Kühnel roepen. Hij klaagde denzelven, dat	Kühnel rufen. Er klagte denselben, dass	Call Kühnel. He complained to him that	Bel Kühnel. Hy het by hom gekla dat
NL-UthUA_A363349_12215	hij hevige ŋteeken in de zyde had: doch, liet	er heftige Stiche in der Seite hatte: doch, ließ	he had severe stab wounds in his side: yes, let	hy het ernstige steekwonde in sy sy gehad: ja, laat
NL-UthUA_A363349_12216	hij er op volgen, wanneer ik aan die ŋteek	er darauf folgen, wenn ich an den Stich	he will follow me when I get to the stich	Hy sal my volg wanneer ek by die steek kom
NL-UthUA_A363349_12217	denk, welke de Heiland om mijneŋwil	denke, welchen der Heiland um meinẽtwillen	I think which of the Saviors for my sake	Ek dink watter van die Verlossers vir my onthalwe
NL-UthUA_A363349_12218	uitgelaan heeft, vermindert mijn ŋtmerz.	ausgelanden hat, vermindert mein Schmerz.	Having endured it has lessened my pain.	Om dit te verduur, het my pyn vermind.
NL-UthUA_A363349_12219	Hij verzocht ook zeer dringend om onder	Er bat auch sehr dringend, unter	He also made a very urgent request to under	Hy het ook 'n baie dringende versoek gerig om onder
NL-UthUA_A363349_12220	die Doopcandidates te worden aangenom-	die Taufkandidaten aufgenommen	the baptismal candidates were admitted	die doopkandidate is toegelaat
NL-UthUA_A363349_12221	men. "Ik ben zulks wel niet waardig",	zu werden. „Ich bin dessen wohl nicht würdig“,	to become. "I suppose I am not worthy of it."	om te word. "Ek veronderstel ek is dit nie werd nie."
NL-UthUA_A363349_12222	zeide hij, „daarvan ben ik overtuigd; maar	sagte er, „davon bin ich überzeugt; aber	he said, "I am convinced of that; but	Hy het gesê: "Ek is daarvan oortuig; maar
NL-UthUA_A363349_12223	"ik verlang zeer ŋter daarnaar.	„ich verlange sehr stark danach.“	"I have a very strong desire for it."	"Ek het 'n baie sterk begeerte daarna."
NL-UthUA_A363349_12224	Des avonds in de vergadering der gedoopt-	Des Abends in der Versammlung der Getauften	In the evening at the assembly of the baptized	In die aand by die byeenkoms van die gedooptes
NL-UthUA_A363349_12225	ten deden wij de groeteniffen van onze	überbrachten wir die Grüße unserer	We conveyed the greetings of our	Ons het die groete oorgeda van ons
NL-UthUA_A363349_12226	gel; Brs V.Z. en Engelland, en verhaalden	gel. Brüder V.Z. und Engelland und erzählten	The brothers V.Z. & England told	Die broers V.Z. en England het vertel
NL-UthUA_A363349_12227	hun, hoe zeer alle Gemeenten deelnamen	ihnen, wie sehr alle Gemeinden teilnahmen	to them, how much all the communities participated	vir hulle, hoeveel al die gemeenskappe deelgeneem het
NL-UthUA_A363349_12228	in hunnen bloei en wasdom, en hoe	an ihrer Blüte und ihrem Wachstum, und wie	in their flowering and growth, and how	in hul blom en groei, en hoe
NL-UthUA_A363349_12229	hun onder anderen gewenŋcht werd, dat	ihnen unter anderem gewünscht werd, dass	Among other things, they were wished that	Onder andere is hulle gewens dat
NL-UthUA_A363349_12230	zij met de andere Gemeenten uit de Heidenen	sie mit den anderen Gemeinden aus den Heiden	they with the other communities from the pagans	hulle saam met die ander gemeenskappe van die heidene
NL-UthUA_A363349_12231	in gemeenŋchap des geestes mogten ver-	in Gemeinschaft des Geistes möchten vereinigt	united in the fellowship of the spirit	verenig in die gemeenskap van die gees
NL-UthUA_A363349_12232	eenigd worden; en dat men uit dien hoofde	werden; und dass man aus diesem Grunde	will; and that for this reason one will	wil; en dat om hierdie rede sal 'n mens
NL-UthUA_A363349_12233	hun nu ook berichten had toegezonden,	ihnen nun auch Berichte zugesandt hatte,	had now also sent them reports	het nou ook verslae vir hulle gestuur
NL-UthUA_A363349_12234	die wij hun van tijd tot tijd wilden voor-	die wir ihnen von Zeit zu Zeit vorlesen	which we read to them from time to time	wat ons van tyd tot tyd vir hulle lees
NL-UthUA_A363349_12235	lezen. Ingevolge van dien maakten	wollten. Infolgedessen machten	wanted. As a result, they	wou h. Gevoeligk het hulle
NL-UthUA_A363349_12236	wij een begin met een bricht van Groen-	wir einen Anfang mit einem Bericht von Grönland	We'll start with a report from Greenland.	Ons begin met 'n verslag uit Groenland.
NL-UthUA_A363349_12237	land van 't jaar 1777.	vom Jahre 1777.	from the year 1777.	vanaf die jaar 1777.
NL-UthUA_A363349_12238	Het was ons opmerklyk, dat wij juŋt	Es war uns bemerkenswert, dass wir gerade	It was remarkable to us that we just	Dit was vir ons merkwaardig dat ons net
NL-UthUA_A363349_12239	tgene	dasjenige	that	daardie
NL-UthUA_A363349_12240				
NL-UthUA_A363349_12241	<pb n="211a" source="NL-UthUA_A363349_000211.jpg" />	<pb n="211a" source="NL-UthUA_A363349_000211.jpg" />	<pb n="211a" source="NL-UthUA_A363349_000211.jpg" />	<pb n="211a" bron="NL-UthUA_A363349_000211.jpg" />
NL-UthUA_A363349_12242	tegenwoordig deze berichten ontfangen hadden,	gerade diese Nachrichten erhalten hatten,	had just received these messages	het so pas hierdie boodskappe ontvang
NL-UthUA_A363349_12243	naardien wij met het leezen der Idea fidei	nachdem wir mit dem Lesen der Idea fidei	after we began reading the idea fidei	nadat ons die Idea fidei begin lees het
NL-UthUA_A363349_12244	Fratrum ten einde gekomen waren, en	Fratrum zu Ende gekommen waren und	Fratrum had come to an end and	Fratrum het tot 'n einde gekom en
NL-UthUA_A363349_12245	niet wel wiffen, wat wij nu zouden leezen.	nicht recht wussten, was wir nun lesen sollten.	We weren't quite sure what we should read next.	Ons was nie heeltemal seker wat ons volgende moes lees nie.
NL-UthUA_A363349_12246	Den 25 vierden wij den Hemelvaarts	Am 25. feierten wir den Himmelfahrtstag.	On the 25th we celebrated Ascension Day.	Op die 25ste het ons Hemelvaartdag gevier.
NL-UthUA_A363349_12247	dag. Des morgens hielden wij met de Ge-	Des Morgens hielten wir mit den Getauften	In the morning we met with the baptized	In die oggend het ons die gedooptes ontmoet
NL-UthUA_A363349_12248	doopten, en Doopcandidates aene morgen	und Taufkandidaten einen Morgensegen	and baptismal candidates a morning blessing	en doopkandidate 'n oggendseñen
NL-UthUA_A363349_12249	zegen, en naderhand twee algemeene	und danach zwei allgemeine	and then two general	en toe twee generals
NL-UthUA_A363349_12250	vergaderingen. Veelen kwamen, en ver-	Versammlungen. Viele kamen und ersuchten	Gatherings. Many came and asked	Byeenkomste. Baie het gekom en geva
NL-UthUA_A363349_12251	zochten zeer om onder de Doopcandidates	sehr, unter die Taufkandidaten	very, among the baptismal candidates	baie, onder die doopkandidate
NL-UthUA_A363349_12252	ten aangenomen te worden; zoaŋts ook	aufgenommen zu werden; so wie auch	to be accepted; as well as	om aanvaar te word; sowel as
NL-UthUA_A363349_12253	over 't algemeen bijna geen dag voorbij-	im Allgemeinen fast kein Tag vergeht,	Generally, almost no day goes by,	Oor die algemeen gaan amper geen dag verby nie,
NL-UthUA_A363349_12254	gaat, dat ons zulks verzoeken gedaan	an dem uns solche Bitten gemacht	to whom such requests were made	aan wie sulke versoeke gerig is
NL-UthUA_A363349_12255	worden.	werden.	became.	word.
NL-UthUA_A363349_12256	Den 31. Spraken wij met die Gedoopten, bij wel-	Am 31. sprachen wir mit den Getauften, bei welcher	On the 31st we spoke with the baptized, at which	Op die 31ste het ons met die gedooptes gepraat, waar
NL-UthUA_A363349_12257	ke gelegenheid wij ons over de meesten kon-	Gelegenheit wir uns über die meisten freuen	We will be happy about most of the opportunities.	Ons sal bly wees oor die meeste van die geleenthede.

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_12258 NL-UtHUA_A363349_12259 NL-UtHUA_A363349_12260 NL-UtHUA_A363349_12261 NL-UtHUA_A363349_12262 NL-UtHUA_A363349_12263 NL-UtHUA_A363349_12264 NL-UtHUA_A363349_12265 NL-UtHUA_A363349_12266 NL-UtHUA_A363349_12267 NL-UtHUA_A363349_12268 NL-UtHUA_A363349_12269 NL-UtHUA_A363349_12270 NL-UtHUA_A363349_12271 NL-UtHUA_A363349_12272 NL-UtHUA_A363349_12273 NL-UtHUA_A363349_12274 NL-UtHUA_A363349_12275 NL-UtHUA_A363349_12276 NL-UtHUA_A363349_12277 NL-UtHUA_A363349_12278 NL-UtHUA_A363349_12279 NL-UtHUA_A363349_12280 NL-UtHUA_A363349_12281 NL-UtHUA_A363349_12282 NL-UtHUA_A363349_12283 NL-UtHUA_A363349_12284 NL-UtHUA_A363349_12285 NL-UtHUA_A363349_12286 NL-UtHUA_A363349_12287 NL-UtHUA_A363349_12288 NL-UtHUA_A363349_12289 NL-UtHUA_A363349_12290 NL-UtHUA_A363349_12291 NL-UtHUA_A363349_12292 NL-UtHUA_A363349_12293 NL-UtHUA_A363349_12294 NL-UtHUA_A363349_12295 NL-UtHUA_A363349_12296 NL-UtHUA_A363349_12297 NL-UtHUA_A363349_12298 NL-UtHUA_A363349_12299 NL-UtHUA_A363349_12300 NL-UtHUA_A363349_12301 NL-UtHUA_A363349_12302 NL-UtHUA_A363349_12303 NL-UtHUA_A363349_12304 NL-UtHUA_A363349_12305 NL-UtHUA_A363349_12306 NL-UtHUA_A363349_12307 NL-UtHUA_A363349_12308 NL-UtHUA_A363349_12309 NL-UtHUA_A363349_12310 NL-UtHUA_A363349_12311 NL-UtHUA_A363349_12312 NL-UtHUA_A363349_12313 NL-UtHUA_A363349_12314 NL-UtHUA_A363349_12315 NL-UtHUA_A363349_12316 NL-UtHUA_A363349_12317 NL-UtHUA_A363349_12318 NL-UtHUA_A363349_12319 NL-UtHUA_A363349_12320 NL-UtHUA_A363349_12321 NL-UtHUA_A363349_12322 NL-UtHUA_A363349_12323 NL-UtHUA_A363349_12324 NL-UtHUA_A363349_12325 NL-UtHUA_A363349_12326 NL-UtHUA_A363349_12327 NL-UtHUA_A363349_12328 NL-UtHUA_A363349_12329 NL-UtHUA_A363349_12330 NL-UtHUA_A363349_12331 NL-UtHUA_A363349_12332 NL-UtHUA_A363349_12333 NL-UtHUA_A363349_12334 NL-UtHUA_A363349_12335 NL-UtHUA_A363349_12336 NL-UtHUA_A363349_12337 NL-UtHUA_A363349_12338 NL-UtHUA_A363349_12339</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>den verblijden, bijzonders over de Com= municanten, met welken wij des avonds het H. Avdml genooten. Elisabeth zag daarbij voor de tweedemaal toe. Den 4 en 5 Junij vierden wij het Pink= sterfeest, en kunnen betuigen, dat alle vergaderingen inzonderheid, die der Gedoopten en Doopcandidaaten met gena= de en zegen bekrondt waren. Wij waren blijde, dat het in de voorige dagen Ierik geregend had; anderszins zouden wij Iterik bezoek gehad hebben, 'tweik ons veele be= lemmeringen zoude hebben gemaakt. Den 7. Spraken wij de Doopcandi= daaten, die ons tot vreugde waren. De zegen, die ze in de Feestdagen genooten had= <p> n="211b" source="NL-UtHUA_A363349_000211.jpg" /> hadden, was duidlijk bij dezelveen waar te neemen. Des avonds werd Br. Schwinn bij eene ziekte ge= roepen. Op de vraag, of zij wist, waar ze heen kwam, wanneer ze zoude geloven zijn? ant= woordde zij: ik kom bij den Heiland! En wa= om? vroeg hij haar dermaal: omdat Hij zijn bloed voor mij vergoten heeft. Tegen= woordig zijn veelen ziek, bijzonders aan Lyde= mee. Den 11 woonden eenige Boeren de predika= tie des Zondags bij; onder anderen ook een moelenmaaker, welken wij hadden laaten verzoeken om eens bij ons te komen, ten einde met hem over het bouwen van eenen moolen te kunnen preeken. Wij ont= moeten naamlijk zoo vele zwaarigheden om ons koorn gemaalen te krijgen, dat wij genoodzaakt worden om voor ons eenen eigenen moolen te bouwen. Wij hebben ook op onze plaats de beste gelegenheid daar toe, en menig boer heeft ons reeds betuigd, dat hij wel 400 Rijkdd: daarvoor wilde geeven, wanneer hij op zijn land eene der= gelijke had. Wij dachten wel dit nog uit te fellen, tot dat wij versterking zou= den gekreegen hebben; maar eene nieuwe om= flandigheid haalde ons over om haast met deeze zaak te maaken. En deeze be= flond hier in. De boer Kunz, die tot dus ver, offtoon paarzaam genoeg ons met meel verzorgd had, moeth thans voor de En= gelische Soldaaten, die op de post liggen, mah= <p> n="212a" source="NL-UtHUA_A363349_000212.jpg" /> maalen, en kan aan ons in 't geheel niet meer denken. Een moolen op onze plaats zal ook den Hottentotten zeer te flade komen. Want thans moeten zij hun koorn vier ja zes dutliche mijlen ver naar de moolen brengen, en duur betaalen, en wel agt a veertien dagen daarop wach= ten. Nochtans moeten wij nog geduld hebben: want de timmerman, welke van voornemen is om naar Neu-Hol= land te vertrekken, en alwaar een rijk man denkt te worden, had geen lust, om eerst nog dit werk op zich te neemen. Den 12. wurden zeven bejaarden, naam= lijk twee mannen en vijf vrouwen ge= doopt, bij welke handeling de vergadering bij uitteik talrijk, en de tegenwoordigheid Gods zeer merkbaar was. Den 18 ontvingen wij eenen brief van den Heer Heuffer op de Kaap, en in denzelven eenen van Br. Latrobe te London, waar uit wij tot onze groote blijdschap za= gen, dat wij Br. J. Z. Kohrhammer tot onze versterking te verwachten had= den. Den 22 werd Br. Marsveld bij een meisje, dat ziek was, gehaald. Ze betuigde hem, dat ze tot den Heiland wenlichte te gaan, en Hem dag en nacht om genade aanriep.</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>konten, besonders über die Kommunikanten, mit denen wir des Abends das Heilige Abendmahl genossen. Elisabeth sah dabei zum zweiten Mal zu. Am 4. und 5. Juni feierten wir das Pfingstfest und können bezeugen, dass alle Versammlungen, insbesondere die der Getauften und Taufkandidaten, mit Gnade und Segen gekrönt waren. Wir waren froh, dass es in den vorherigen Tagen stark geregnet hatte; andernfalls hätten wir starken Besuch gehabt, was uns viele Behinderungen bereitet hätte. Am 7. sprachen wir mit den Taufkandidaten, die uns zur Freude waren. Der Segen, den sie an den Festtagen genossen hat= <p> n="211b" source="NL-UtHUA_A363349_000211.jpg" /> hatten, war bei ihnen deutlich wahrzunehmen. Des Abends wurde Br. Schwinn zu einer Kranken gerufen. Auf die Frage, ob sie wüsste, wohin sie käme, wenn sie gestorben wäre? antwortete sie: Ich komme zum Heiland! Und warum? fragte er sie nochmals: weil Er sein Blut für mich vergossen hat. Gegenwärtig sind viele krank, besonders an Ruhr. Am 11. wohnten einige Bauern der Predigt des Sonntags bei; unter anderem auch ein Mühlenbauer, welchen wir hatten bitten lassen, einmal zu uns zu kommen, um mit ihm über den Bau einer Mühle sprechen zu können. Wir begegneten nämlich so vielen Schwierigkeiten, unser Korn gemahlen zu bekommen, dass wir gezwungen sind, für uns eine eigene Mühle zu bauen. Wir haben auch an unserem Ort die beste Gelegenheit dazu, und mancher Bauer hat uns bereits bezeugt, dass er wohl 400 Reichstaler dafür geben würde, wenn er auf seinem Lande eine derartige hätte. Wir dachten wohl, dies noch aufzuschieben, bis wir Verstärkung erhalten hätten; aber eine neue Umstand machte uns dazu, uns zu beeilen mit dieser Sache. Und diese bestand herein: Der Bauer Kunz, der bis dahin, obwohl sparsam genug, uns mit Mehl versorgt hatte, muss jetzt für die englischen Soldaten, die auf dem Posten liegen, mah= <p> n="212a" source="NL-UtHUA_A363349_000212.jpg" /> len und kann an uns überhaupt nicht mehr denken. Eine Mühle an unserem Ort wird auch den Hottentotten sehr zugute kommen. Denn jetzt müssen sie ihr Korn vier, ja sechs deutsche Meilen weit zur Mühle bringen und teuer bezahlen und wohl acht bis vierzehn Tage darauf warten. Dennoch müssen wir noch Geduld haben: denn der Zimmermann, welcher die Absicht hat, nach Neu-Holland zu reisen und wo er ein reicher Mann zu werden gedenkt, hatte keine Lust, erst noch diese Arbeit auf sich zu nehmen. Am 12. wurden sieben Erwachsene, nämlich zwei Männer und fünf Frauen, getauft, bei welcher Handlung die Versammlung ausgesprochen zahlreich und die Gegenwart Gottes sehr merklich war. Am 18. erhielten wir einen Brief von Herrn Heusser am Kap und in demselben einen von Br. Latrobe in London, woraus wir zu unserer großen Freude sahen, dass wir Br. J. Z. Kohrhammer zu unserer Verstärkung zu erwarten hatten. Am 22. wurde Br. Marsveld zu einem Mädchen, das krank war, geholt. Sie bezeugte ihm, dass sie zum Heiland wünschte zu gehen und ihn Tag und Nacht um Gnade anrief.</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>could, especially through the communicants, with whom we spent the evening We enjoyed Holy Communion. Elizabeth He watched it for the second time. We celebrated Pentecost on June 4th and 5th, and can testify that all Assemblies, in particular those of Baptized and baptismal candidates, with grace and were crowned with blessings. We were glad that it was strong in the previous days had rained; otherwise we would have had heavy rain. We had visitors, which caused us many difficulties. would have prepared. On the 7th we spoke with the baptismal candidates, which brought us joy. The Blessings they enjoyed during the holidays had= <p> n="211b" source="NL-UtHUA_A363349_000211.jpg" /> It was clearly noticeable in them. That evening, Brother Schwinn was called to a sick woman. When asked if she knew where she was going... would have happened if she had died? he replied. She: I am coming to the Savior! And why? he asked her again: because He He shed his blood for me. Currently Many are sick, especially with dysentery. On the 11th, some farmers attended the sermon. of Sunday, among other things, also a millwright, whom we had ask let them come and visit us sometime to with him about the construction of a To be able to speak about the mill. We encounter namely so many difficulties to get our grain milled, that we are forced to make a decision for ourselves to build our own mill. We have Our town also offers the best opportunity to do so and some farmers have already testified to us, that he probably paid 400 Reichstaler for it would give if he had a We probably thought we still had time. to postpone until we have reinforcements would have received; but a new circumstance made us hurry with this matter. And this consisted of herein: The farmer Kunz, who until there, although frugal enough to provide us with who had supplied flour now had to pay for the English soldiers lying on duty, mah= <p> n="212a" source="NL-UtHUA_A363349_000212.jpg" /> len and can help us at all Think more. A mill in our town. This will also greatly benefit the Hottentots. come. Because now they have to Grain four, yes six German miles away Bring the mill and pay dearly and You'll probably have to wait eight to fourteen days. Nevertheless, we still need patience. have: for the carpenter who who intends to go to New Holland travel and where he is a rich man who intends to become, had no desire to to take on this work in the first place. On the 12th, seven adults were arrested, namely two men and five women, baptized, at which action the assembly extremely numerous and the present God's presence was very noticeable. On the 18th we received a letter by Mr. Heusser at the Cape and in the same one from Br. Latrobe in London, from which we saw to our great joy, that we Br. J. Z. Kohrhammer to reinforce our efforts. On the 22nd, Br. Marsveld was appointed a Sick girl was brought in. She testified that she wished to go to the Savior go and plead with Him day and night for mercy called.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>kon, veral deur die kommunikante, met wie ons die aand deurgebring het Ons het die Heilige Nagmaal geniet. Elizabeth Hy het dit vir die tweede keer gekyk. Ons het Pinkster op 4 en 5 Junie gevier. en kan getuig dat alles Vergaderings, veral die van Gedooptes en doopkandidate, met genade en is met seëninge gekroon. Ons was bly dat dit sterk was in die vorige dae het gereën; anders sou ons swaar reën gehad het. Ons het besoekers gehad, wat vir ons baie probleme veroorsaak het. sou voorberei het. Op die 7de het ons met die doopkandidate gepraat, wat ons vreugde gebring het. Die Seëninge wat hulle gedurende die vakansie geniet het het= <p> n="211b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000211.jpg" /> Dit was duidelik in hulle opmerkbaar. Daardie aand is Broer Schwinn na 'n siek vrou geroep. Toe sy gevra is of sy weet waarteen sy gaan... 'Wat sou gebeur het as sy gestierf het?' het hy geantwoord. Sy: Ek kom na die Verlosser! En hoekom? Hy het haar weer gevra: omdat Hy Hy het sy bloed vir my vergiet. Tans Baie is siek, veral met disenterie. Op die 11de het sommige boere die preek bygewoon. van Sondag; onder andere ook 'n meulmaker, wat ons gevra het laat hulle ons eendag kom besoek met hom oor die bou van 'n Om oor die meule te kan praat. Ons ontmoet naamlik soveel moeilikhede om ons graan te laat maal, dit ons word gedwing om self 'n besluit te neem om ons eie meule te bou. Ons het Ons dorp bied ook die beste geleentheid om dit te doen en sommige boere het reeds teenoor ons getuig, dat hy waarskynlik 400 Reichstaler daarvoor betaal het sou gee as hy 'n Ons het waarskynlik gedink ons het dit nog steeds. uitstel totdat ons versterkings het sou ontvang het; maar 'n nuwe omstandigheid het ons laat haas met hierdie saak. En dit het bestaan uit hierin: Die boer Kunz, wat tot daar, alhoewel spaarsamig genoeg om ons te voorsien van wie meel verskaf het, moes nou betaal vir die Engelse soldate lê aan diens, mah= <p> n="212a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000212.jpg" /> len en kan ons glad nie help nie Dink meer. 'n Meule in ons dorp. Dit sal ook die Hottentlotte grootliks bevoordeel. kom. Want nou moet hulle Graan vier, ja ses Duitse myl weg Bring die meul en betaal duur en Jy sal waarskynlik agt tot veertien dae moet wag. Nietemin het ons steeds geduld nodig. hê vir die skrynwerker wat wie is van plan om na Nieu-Holland te gaan reis en waar hy 'n ryk man is wat van voorneme is om te word, het geen begeerte gehad om te word nie om hierdie werk in die eerste plek aan te pak. Op die 12de is sewe volwassenes in hegtenis geneem, naamlik twee mans en vyf vroue, gedoop, by watter aksie die vergadering uiters talryk en die hede God se teenwoordigheid was baie opvallend. Op die 18de het ons 'n brief ontvang deur mnr. Heusser aan die Kaap en in dieselfde een van Br. Latrobe in Londen, vanwaar ons het tot ons groot vreugde gesien, dat ons Br. J. Z. Kohrhammer om ons pogings te versterk. Op die 22ste is Br. Marsveld aangestel as 'n Siek meisie is ingebring. Sy het getuig dat sy na die Verlosser wou gaan gaan en smeek Hom dag en nag om genade geroep.</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_12340 NL-UthUA_A363349_12341 NL-UthUA_A363349_12342 NL-UthUA_A363349_12343 NL-UthUA_A363349_12344 NL-UthUA_A363349_12345 NL-UthUA_A363349_12346 NL-UthUA_A363349_12347 NL-UthUA_A363349_12348 NL-UthUA_A363349_12349 NL-UthUA_A363349_12350 NL-UthUA_A363349_12351 NL-UthUA_A363349_12352 NL-UthUA_A363349_12353 NL-UthUA_A363349_12354 NL-UthUA_A363349_12355 NL-UthUA_A363349_12356 NL-UthUA_A363349_12357 NL-UthUA_A363349_12358 NL-UthUA_A363349_12359 NL-UthUA_A363349_12360 NL-UthUA_A363349_12361 NL-UthUA_A363349_12362 NL-UthUA_A363349_12363 NL-UthUA_A363349_12364 NL-UthUA_A363349_12365 NL-UthUA_A363349_12366 NL-UthUA_A363349_12367 NL-UthUA_A363349_12368 NL-UthUA_A363349_12369 NL-UthUA_A363349_12370 NL-UthUA_A363349_12371 NL-UthUA_A363349_12372 NL-UthUA_A363349_12373 NL-UthUA_A363349_12374 NL-UthUA_A363349_12375 NL-UthUA_A363349_12376 NL-UthUA_A363349_12377 NL-UthUA_A363349_12378 NL-UthUA_A363349_12379 NL-UthUA_A363349_12380 NL-UthUA_A363349_12381 NL-UthUA_A363349_12382 NL-UthUA_A363349_12383 NL-UthUA_A363349_12384 NL-UthUA_A363349_12385 NL-UthUA_A363349_12386 NL-UthUA_A363349_12387 NL-UthUA_A363349_12388 NL-UthUA_A363349_12389 NL-UthUA_A363349_12390 NL-UthUA_A363349_12391 NL-UthUA_A363349_12392 NL-UthUA_A363349_12393 NL-UthUA_A363349_12394 NL-UthUA_A363349_12395 NL-UthUA_A363349_12396 NL-UthUA_A363349_12397 NL-UthUA_A363349_12398 NL-UthUA_A363349_12399 NL-UthUA_A363349_12400 NL-UthUA_A363349_12401 NL-UthUA_A363349_12402 NL-UthUA_A363349_12403 NL-UthUA_A363349_12404 NL-UthUA_A363349_12405 NL-UthUA_A363349_12406 NL-UthUA_A363349_12407 NL-UthUA_A363349_12408 NL-UthUA_A363349_12409 NL-UthUA_A363349_12410 NL-UthUA_A363349_12411 NL-UthUA_A363349_12412 NL-UthUA_A363349_12413 NL-UthUA_A363349_12414 NL-UthUA_A363349_12415 NL-UthUA_A363349_12416 NL-UthUA_A363349_12417 NL-UthUA_A363349_12418 NL-UthUA_A363349_12419 NL-UthUA_A363349_12420 NL-UthUA_A363349_12421	<p>Den 23. ging eene Hottentottin, welke onlangs onder de Doopcandidaaten geko= men</p> <p><pb n="212b" source="NL-UthUA_A363349_000212.jpg" /></p> <p>men was, zalig ut de tijd. Haar vader verhaa= de ons, dat ze tot aan haar uiteinde tot den Heiland gebeden had. Eene andere zieke, bij welke Br. Kuhnel was geroepen, zeide, dat ze in 't geheel geen vrees voor den dood had, en dat ze God bad om vergeeving haarer zonn= den.</p> <p>Den 24. vierden wij het H. Avdml, 'twelk Elisabeth voor de eestemaal met ons ge= noot.</p> <p>Den 26. werd in de vergadering der Ge= doopten een bericht van de Eskimos in Labrador geleezen, waarbij dezelve[n] bij= zonders aangedaan waren.</p> <p>Den 9 Julij gingen de Br. Marsveld en Kuhnel op de post, waartoe zij door den Major, welke hen in de vorige maand reeds bezocht had, en nu vriendchap wilde maaken, uitgenoodigd waren. Het hem zelven konden zij niet fpreeken, maar met een andere Major van de Kaap, die ook tegenwoordig was, en wat Duitch ver= stond. Toen de Broeders vernamen, dat de laatstgenoemde den opdracht had, om het ganiche land door te reizen, en waar het noodig mogte zijn, de Regeering voor te flaan verbeteringen, hadden ze gaarn de omlandigheden onzer Hottentotten voorgefelt. Doch dit wilde voor het tegenwoordigen niet gelukken; onderus= fchen beloofde hij, dat, wanneer hij van Zwel= lendam te rug kwam, hij bij ons zoude aan= ko=</p> <p><pb n="213a" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>komen, en naar alles onderzoek doen.</p> <p>Den 16 kwam gemelde Major ons bezoe= ken. Wij felden hem dan voor oogten alle die onderdrukkingen, welke de Hottentotten van de Boeren te liden hadden; 't welk hij beantwoorde met te zeggen, dat wij ons tot den Gouverneur moesten wenden; en hij wilde zelf met denzelven daarover fpree= ken, zoo ras daar toe zich gelegenheid mogt opdoen.</p> <p>Den 23. kwam een Dragoner van de Post om, uit naam van den Major, welke in dee= ze dagen den Generaal verwachte, ver= fcheidene groentens bij ons te haalen. Te vooren waren er eenigen van dezelve[n] bij ons geweest om zaad en planten. Zo in die tachtig man ligt thans op de Post, en het fchijnt, dat zij zich daar zullen vesti= gen.</p> <p>Den 9 August nam Br. Kuhnel de reis aan naar den Boer Redlichshuuser, welke ons eenige Schaapec bezorgd heeft. Dezelve had eene reis van 3½ Maand tot in het land der Caffers gedaan om ossen en schaa= pen te koopen; en thans hebben wij eenne kleine kudde van de laatstgenoemden, het welk ons te vooren, niet tegenlaande wij alle moeite aangewend hadden, niet had mogen gelukken.</p> <p>Den 13. vierden wij met eenige plegtige vergaderingen, onder anderen met het be= dienen van den Doop aan 2 bejaarde vrouw=</p> <p><pb n="213b" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>vrouwen, en met het genot des H. Avdmls.</p> <p>Den 25 kreegen wij onze Schaapec, 200 in getal, met hulpe van wel los Hotten= totten gelukkig over de rivier, die in de voorige dagen zeer aangezwollen was. Eenige van dezelve[n] hadden reeds lammeren.</p> <p>Den 26 kreegen wij ook onzen nieuwen tuin, of liever Wijnberg, in orde. Wij hebben 2000 Wijnstokken geplant op hoop, dat dezelve[n] na verloop van</p>	<p>Am 23. starb eine Hottentottin, welche unlängst unter die Taufkandidaten gekommen</p> <p><pb n="212b" source="NL-UthUA_A363349_000212.jpg" /></p> <p>men war. Ihr Vater erzählte uns, dass sie bis an ihr Ende zum Heiland gebetet hatte. Eine andere Kranke, bei welcher Br. Kuhnel gerufen worden war, sagte, dass sie überhaupt keine Furcht vor dem Tod hatte und dass sie Gott um Vergebung ihrer Sünden bat.</p> <p>Am 24. feierten wir das Heilige Abendmahl, welches Elisabeth zum ersten Mal mit uns genoss.</p> <p>Am 26. wurde in der Versammlung der Getauften ein Bericht von den Eskimos in Labrador gelesen, wobei dieselben besonders gerührt waren.</p> <p>Am 9. Juli gingen die Br. Marsveld und Kuhnel zum Posten, wozu sie durch den Major, welcher sie im vorherigen Monat bereits besucht hatte und nun Freundschaft wollte schließen, eingeladen waren. Mit ihm selbst konnten sie nicht sprechen, aber mit einem anderen Major vom Kap, der auch anwesend war und etwas Deutsch verstand.</p> <p>Als die Brüder vernahmen, dass der Letztgenannte den Auftrag hatte, das ganze Land zu bereisen und wo es nötig sein mochte, der Regierung vorzuschlagen Verbesserungen, hätten sie gern die Umstände unserer Hottentotten vorgestellt. Doch dies wollte für die Gegenwart nicht gelingen; unterdessen versprach er, dass, wenn er von Swellendam zurückkäme, er bei uns anköm=</p> <p><pb n="213a" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>komen und nach allem Untersuchung anstellen würde.</p> <p>Am 16. kam der genannte Major uns besuchen. Wir stellten ihm dann vor Augen alle die Unterdrückungen, welche die Hottentotten von den Bauern zu leiden hatten; was er beantwortete, indem er sagte, dass wir uns an den Gouverneur wenden müssten; und er wollte selbst mit demselben darüber sprechen, sobald sich dazu Gelegenheit ergäbe.</p> <p>Am 23. kam ein Dragoner vom Posten, um, im Namen des Majors, welcher in diesen Tagen den General erwartete, verschiedenes Gemüse bei uns zu holen. Zu=vor waren einige von ihnen bei uns gewesen, um Saatgut und Pflanzen zu holen. So um die achtzig Mann liegen jetzt auf dem Posten, und es scheint, dass sie sich dort niederlassen werden.</p> <p>Am 9. August trat Br. Kuhnel die Reise an zu dem Bauern Redlichshäuser, welcher uns einige Schaafe besorgt hat. Derselbe hatte eine Reise von 3½ Monaten bis in das Land der Kaffern gemacht, um Ochsen und Schaafe zu kaufen; und jetzt haben wir eine kleine Herde der Letztgenannten, was uns zuvor, obwohl wir alle Mühe aufgewendet hatten, nicht gelungen war.</p> <p>Am 13. feierten wir mit einigen feierlichen Versammlungen, unter anderem mit der Spendung der Taufe an 2 betagte Frau=</p> <p><pb n="213b" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>en und mit dem Genuss des Heiligen Abendmahls.</p> <p>Am 25. bekamen wir unsere Schaafe, 200 an der Zahl, mit Hilfe von willigen Hottentotten glücklich über den Fluss, der in den vorherigen Tagen sehr angeschwollen war. Einige von denselben hatten bereits Lämmer.</p> <p>Am 26. bekamen wir auch unseren neuen Garten, oder vielmehr Weinberg, in Ordnung. Wir haben 2000 Weinstöcke gepflanzt in der Hoffnung, dass dieselben nach Ablauf von</p>	<p>On the 23rd, a Hottentot woman died, who recently became a candidate for baptism</p> <p><pb n="212b" source="NL-UthUA_A363349_000212.jpg" /></p> <p>men was. Her father told us, that they may continue until their end had prayed to the Savior. Another sick woman, at Brother Kuhnel, who had been called, said that she had absolutely no fear of death and that they ask God for forgiveness of their sins bat.</p> <p>On the 24th we celebrated Holy Communion, which Elisabeth enjoyed spending time with us for the first time.</p> <p>On the 26th, in the assembly of the baptized a report from the Inuit in Labrador read, with the same especially were moved.</p> <p>On July 9th, Br. Marsveld and Kuhnel to the post, for which she was appointed by the Major, who she had in the previous month had already visited and now wanted friendship close, were invited. With They could not speak to him directly, but with another major from the Cape, who also was present and understood some German.</p> <p>When the brothers heard that the latter had the task of doing to travel throughout the entire country and where necessary might be to propose to the government They would like improvements, the circumstances of our Hottentots presented. But this was not intended for the present situation not succeeding; meanwhile He promised that if he came from Swellendam would come back, he would arrive with us=</p> <p><pb n="213a" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>would come and conduct a thorough investigation. The aforementioned major came to visit us on the 16th. We then showed him everything the oppressions which the Hottentots the farmers had to suffer; what he answered by saying that we would have to turn to the governor; and he wanted to speak to the same person about it himself as soon as the opportunity arises would result.</p> <p>On the 23rd, a dragon came from his post, um, on behalf of the Major, who is in these The general was expected for several days, various things to pick up vegetables from us. Beforehand Some of them were at We were there to get seeds and plants. So around The eighty men are now on duty, and It seems they are settling there. become.</p> <p>On August 9th, Brother Kuhnel began his journey. to the farmer Redlichshäuser, who He got us some sheep. The same had a journey of 3½ months to the Land of the Kaffers made for oxen and sheep to buy; and now we have a small herd of the latter, which us before, although we had made every effort not to had succeeded.</p> <p>On the 13th, we celebrated with some festive festivities. Meetings, including with the Baptism administered to 2 elderly people Woman=</p> <p><pb n="213b" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>and with the enjoyment of Holy Communion.</p> <p>We received our sheep on the 25th, 200 of them. in number, with the help of willing Hottentots happy about the river that flows into the was very swollen in the previous days. Some of them already had lambs.</p> <p>On the 26th we also received ours new garden, or rather vineyard, is fine. We planted 2000 grapevines. in the hope that the same will be available after the expiry of</p>	<p><pb n="212b" bron="NL-UthUA_A363349_000212.jpg" /></p> <p>mans was. Haar pa het vertel ons, sodat hulle tot hul einde kan voortduur het tot die Verlosser gebid. Nog 'n siek vrou, by Broer Kuhnel, wat geroep is, het gesê dat sy het absoluut geen vrees vir die dood gehad nie en dat hulle God om vergifnis van hulle sondes via viermus.</p> <p>Op die 24ste het ons die Heilige Nagmaal gevier, wat Elisabeth het dit geniet om vir die eerste keer tyd saam met ons deur te bring.</p> <p>Op die 26ste, in die vergadering van die gedooptes 'n verslag van die Inuit in Labrador lees, met dieselfde veral is verskuf.</p> <p>Op 9 Julie het Br. Marsveld en Kuhnel tot die pos, waarvoor sy deur die Major, wat sy in die vorige maand gehad het het reeds besoek afgelê en wou nou vriendskap hê naby, is genooi. Met Hulle kon nie direk met hom praat nie, maar met nog 'n hoofvak van die Kaap, wat ook was teenwoordig en het 'n bietjie Duits verstaan.</p> <p>Toe die broers dit hoor laasgenoemde het die taak gehad om te doen om deur die hele land te reis en waar nodig dalk om aan die regering voor te stel Hulle wil graag verbeterings hê, die omstandighede van ons Hottentotte aangebied. Maar dit was nie bedoel vir die huidige situasie slaag nie; intussen Hy het belowe dat as hy van Swellendam af kom sou terugkom, hy sou saam met ons aankom=</p> <p><pb n="213a" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>sou kom en 'n deeglike ondersoek doen. Die voorgenoemde major het ons op die 16de kom besoek. Toe wys ons hom alles die onderdrukkingen wat die Hottentotte die boere moes ly; wat hy geantwoord deur te sê dat ons sou hom tot die goewerneur moes wend; en hy wou self met dieselfde persoon daaroor praat sodra die geleentheid hom voordoen sou tot gevolg hê.</p> <p>Op die 23ste het 'n draak van sy pos af gekom, um, namens die Major, wat hierin is Die generaal is vir etlike dae verwaag, verskeie dinge om groente by ons op te tel. Vooraf Sommige van hulle was by Ons was daar om saad en plante te kry. So rondom Die tagtig mans is nou aan diens, en Dit lyk asof hulle hulle daar vestig word.</p> <p>Op 9 Augustus het Broer Kuhnel sy reis begin. aan die boer Redlichshuuser, wat Hy het vir ons skape gekry. Dieselfde het 'n reis van 3½ maande gehad na die Land van die Kaffers gemaak vir osse en skape om te koop; en nou het ons 'n klein kudde van laasgenoemde, wat ons voorheen, alhoewel ons het alles in die werk gestel om nie het geslaag.</p> <p>Op die 13de het ons met 'n paar feestelike feesvieringe gevier. Vergaderings, insluitend met die Doop bedien aan 2 bejaardes Vrou=</p> <p><pb n="213b" source="NL-UthUA_A363349_000213.jpg" /></p> <p>en met die genieting van die Heilige Nagmaal. Ons het ons skape op die 25ste ontvang, 200 van hulle. in getal, met die hulp van gewillige Hottentotte bly oor die rivier wat in die was baie geswel in die vorige dae. Party van hulle het reeds lammer gehad. Op die 26ste het ons ook ons s'n ontvang nuwe tuin, of liewer wingerd, is goed. Ons het 2000 wingerdstokke geplant. in die hoop dat dieselfde beskikbaar sal wees na die verstryking van</p>

ID
NL-UthUA_A363349_12422
NL-UthUA_A363349_12423
NL-UthUA_A363349_12424
NL-UthUA_A363349_12425
NL-UthUA_A363349_12426
NL-UthUA_A363349_12427
NL-UthUA_A363349_12428
NL-UthUA_A363349_12429
NL-UthUA_A363349_12430
NL-UthUA_A363349_12431
NL-UthUA_A363349_12432
NL-UthUA_A363349_12433
NL-UthUA_A363349_12434
NL-UthUA_A363349_12435
NL-UthUA_A363349_12436
NL-UthUA_A363349_12437
NL-UthUA_A363349_12438
NL-UthUA_A363349_12439
NL-UthUA_A363349_12440
NL-UthUA_A363349_12441
NL-UthUA_A363349_12442
NL-UthUA_A363349_12443
NL-UthUA_A363349_12444
NL-UthUA_A363349_12445
NL-UthUA_A363349_12446
NL-UthUA_A363349_12447
NL-UthUA_A363349_12448
NL-UthUA_A363349_12449
NL-UthUA_A363349_12450
NL-UthUA_A363349_12451
NL-UthUA_A363349_12452
NL-UthUA_A363349_12453
NL-UthUA_A363349_12454
NL-UthUA_A363349_12455
NL-UthUA_A363349_12456
NL-UthUA_A363349_12457
NL-UthUA_A363349_12458
NL-UthUA_A363349_12459
NL-UthUA_A363349_12460
NL-UthUA_A363349_12461
NL-UthUA_A363349_12462
NL-UthUA_A363349_12463
NL-UthUA_A363349_12464
NL-UthUA_A363349_12465
NL-UthUA_A363349_12466
NL-UthUA_A363349_12467
NL-UthUA_A363349_12468
NL-UthUA_A363349_12469
NL-UthUA_A363349_12470
NL-UthUA_A363349_12471
NL-UthUA_A363349_12472
NL-UthUA_A363349_12473
NL-UthUA_A363349_12474
NL-UthUA_A363349_12475
NL-UthUA_A363349_12476
NL-UthUA_A363349_12477
NL-UthUA_A363349_12478
NL-UthUA_A363349_12479
NL-UthUA_A363349_12480
NL-UthUA_A363349_12481
NL-UthUA_A363349_12482
NL-UthUA_A363349_12483
NL-UthUA_A363349_12484
NL-UthUA_A363349_12485
NL-UthUA_A363349_12486
NL-UthUA_A363349_12487
NL-UthUA_A363349_12488
NL-UthUA_A363349_12489
NL-UthUA_A363349_12490
NL-UthUA_A363349_12491
NL-UthUA_A363349_12492
NL-UthUA_A363349_12493
NL-UthUA_A363349_12494
NL-UthUA_A363349_12495
NL-UthUA_A363349_12496
NL-UthUA_A363349_12497
NL-UthUA_A363349_12498
NL-UthUA_A363349_12499
NL-UthUA_A363349_12500
NL-UthUA_A363349_12501
NL-UthUA_A363349_12502
NL-UthUA_A363349_12503

Diplomatische Transkription
3 jaar vrucht zullen draagen. In
deezen tijd gaven wij ons ook veel moeite
om moleniteenen te krijgen, en zochten
op veele plaatlen naar dezelveu, doch
te vergeefch.
Den 29 vierden wij ons Choorfeest, en
lazen onder anderen eene Choorrede, welke
Br. Reichel het Choor der ongetr.: Br. in
Herrnhut in 't jaar 1795 gehouden had,
en die daarom te meer tot onze opwek=
king diende, naardien in dezelve twee=
maal van ons melding gedaan werd.
In onzen morgenzegen gedachten wij
ook aan Br. J. Z. Kohrhammer, 'twelk
wij ook alle zaturdagen in onze avond=
vergaderingen doen, ledert wij vernom=
men hebben, dat ze hier heen beroepen zijn.
Den 1 Sept: des nachts hadden wij
hier zulk een zwaar onweer, als wij
hier te lande nog niet beleefd hebben.
De regen was zeer fierk, doch wij vermoed=
den niet zulk eenen vloed, als ons nader=
hand
-<pb n="2144" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
hand overviel. Des morgens om 8 uur kwam
het water met geweld van de bergen af, en over=
froomde het grootste gedeelte van onzen tuin,
poelde veel aarde weg, en het zal geen gerin=
ge moeite kosten om de fchaade weêr te
herstellen.
Den 3 maakten wij het besluit met het
leezen der Prediker Conferentie van 1796,
welke wij met grooten zegen geleesen hebben.
Bij deeze gelegenheid groeten wij derzelver
Leden op het hartlijkste, en beveelen ons
en de armen Hottentotten in derzelver
voorbiddinge en aandenken.
Den 5 lieten wij 5 Hottentotten in het
bosch gaan om hout te vellen tot het
bouwen van onzen molen; maar des
anderen daags kwam één van hun te
rug, en zeide ons, dat Baas Teunis het
hun verboden had, en eene andere plaats
aangewezen, waar niet dan onbruik=
baar hout te vinden was. Twee dagen
te vooren had hij juist het tegendeel
gezegd; weswegen Br. Kuhnel naar de
Post reed om met hem en den Major
daarover te preeken. De laatstege=
noemde gaf hem volkomen vrijheid,
en ook een pass voor ons volk.
Heden werd een meisje van omtrent 13
jaar begraven. Kort vóór haar lerven
zeide zij: de Heiland heeft mij mijne zonden
vergeeven; ik wenich nu tot Hem te gaan
en verheug mij zeer daarop.
Den 7.
-<pb n="2146" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
Den 7. waalde het zoo een hevige Storm
als wij hier nog niet gehad hebben. Wij
vreesden zeer voor het dak van onze kerk,
en riepen die Hottentotten te hulp; doch er
werd niets belchaaidg dan alleen een ven=
terraam, dat verbrijzeld werd. Aan
onze vruchtbomen in den tuin was
de fchaade aanmerklijk.
Den 9 liet een krank jongetje van om=
trent 9 jaar één van ons tot zich roepen.
Op de vraag, wat hij te zeggen had: antwoord=
de hij: ik zal tot den Heiland gaan. Vr. ge=
looft gij dan, dat Hij u zal aannemen? Antw
ja, ik heb Hem mijn hart opgeofferd! Op
dergelijke wijze uitte zich ook een 11 jaarig
meisje.
Den 16. genooten wij het H. Avdml,
waarbij Petrus voor de eerste maal toezag.
In deeze maand werden eenige kinderen
gedoopt.
Den 18 kreegén wij een bezoek van den
Pred. Krich van de Kaap met nog vier
andere Heeren. Den 19 ging dit gezellchap
met veel genoegen in de Kraalen rond, ook

Normalisierter Text
3 Jahren Frucht tragen werden. In
dieser Zeit gaben wir uns auch viel Mühe,
Mühlensleine zu bekommen, und suchten
an vielen Orten danach, doch
vergeblieh.
Am 29. feierten wir unser Chorfest und
lasen unter anderem eine Chorfest-Rede, welche
Br. Reichel dem Chor der unverheirateten Br. in
Herrnhut im Jahr 1795 gehalten hatte,
und die darum umso mehr zu unserer Erweckung
diente, da in derselben zweimal
von uns Erwähnung getan wurde.
In unserem Morgensegen gedachten wir
auch Br. J. Z. Kohrhammer, was
wir auch alle Samstage in unseren Abendversammlungen
tun, seitdem wir vernommen
haben, dass sie hierher berufen sind.
Am 1. Sept. des Nachts hatten wir
hier solch ein schweres Unwetter, wie wir
hierzulande noch nicht erlebt haben.
Der Regen war sehr stark, doch wir vermuteten
nicht solch eine Flut, wie uns nachter
über:
-<pb n="2144" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
überfiel. Des Morgens um 8 Uhr kam
das Wasser mit Gewalt von den Bergen herab und überströmte
most of our garden,
spülte viel Erde weg, und es wird keine geringe
Mühe kosten, den Schaden wieder zu
beheben.
Am 3. schlossen wir das Lesen der
Prediger-Konferenz von 1796 ab,
welche wir mit großem Segen gelesen haben.
Bei dieser Gelegenheit grüßten wir deren
Mitglieder auf das herzlichste und empfehlen uns
und die armen Hottentotten in deren
Fürbitte und Andenken.
Am 5. ließen wir 5 Hottentotten in den
Wald gehen, um Holz zu fällen für den
Bau unserer Mühle; aber am
nächsten Tag kam einer von ihnen zurück
und sagte uns, dass Baas Teunis es
ihnen verboten hatte und einen anderen Ort
angewiesen, wo nichts als unbrauchbares
Holz zu finden war. Zwei Tage
zuvor hatte er gerade das Gegenteil
gesagt; weswegen Br. Kuhnel zum
Posten ritt, um mit ihm und dem Major
darüber zu sprechen. Der Letztgenannte
gab ihm vollkommene Freiheit
und also einen Pass für unser Volk.
Heute wurde ein Mädchen von ungefähr 13
Jahren begraben. Kurz vor ihrem Sterben
sagte sie: Der Heiland hat mir meine Sünden
vergeben; ich wünsche nun zu ihm zu gehen
und treue mich sehr darauf.
Am 7.
-<pb n="2146" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
Am 7. wühlte ein so heftiger Sturm
wie wir ihn hier noch nicht gehabt haben. Wir
fürchteten sehr um das Dach unserer Kirche
und riefen die Hottentots zu Hilfe; doch es
wurde nichts beschädigt als nur ein Fenster,
das zerbrochen wurde. An
unsere Fruchtbäumen im Garten war
der Schaden beträchtlicher.
Am 9. ließ ein krankes Bübchen von ungefahr
9 Jahren einen von uns zu sich rufen.
Auf die Frage, was er zu sagen hatte, antwortete
er: Ich werde zum Heiland gehen. Fr. glaubst
ihr denn, dass Er euch annehmen wird? Antw.
Ja, ich habe Ihm mein Herz geopfert! Auf
ähnliche Weise äußerte sich auch ein 11-jähriges
Mädchen.
Am 16. genossen wir das Heilige Abendmahl,
wobei Petrus zum ersten Mal zusah.
In diesem Monat wurden einige Kinder
getauft.
Am 18. bekamen wir einen Besuch von dem
Prediger Krich vom Kap mit noch vier
anderen Herren. Am 19. ging diese Gesellschaft
mit viel Vergnügen in den Kraalen herum, auch

English
They will bear fruit in 3 years.
During this time we also put in a lot of effort,
to obtain millstones, and searched
in many places afterwards, but
vain.
On the 29th we celebrated our choir festival and
They read, among other things, a speech from a choir festival, which
Brother Reichel to the choir of unmarried brothers in
Herrnhut had held the 1795 oath,
and therefore all the more for our awakening
served, since it was twice in the same
which we have mentioned.
In our morning blessing we remembered
also Br. J. Z. Kohrhammer, which
We also meet every Saturday evening.
do since we heard
have the belief that they are called here.
On the night of September 1st, we had
Here we have such a severe storm as we
something we haven't experienced in this country before.
The rain was very heavy, but we suspected
not such a flood as we experienced later
above:
-<pb n="2144" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
attacked. It was at 8 a.m.
the water rushed down from the mountains and overflowed
most of our garden,
washed away much soil; and there will be no small amount.
It will take effort to repair the damage.
fix.
On the 3rd, we concluded the reading of the
Preachers' Conference of 1796 onwards,
which we read with great blessing.
On this occasion, we greet their
Members warmly welcome and recommend us
and the poor Hottentots in their
Intercessory prayer and remembrance.
On the 5th, we let 5 Hottentots into the
Going into the forest to cut down wood for the
Construction of our mill; but at
The next day one of them came back.
and told us that Baas Teunis it
had forbidden them and another place
instructed, where there was nothing but useless
Wood was to be found. Two days
Previously he had done the exact opposite
said; which is why Brother Kuhnel to
Posten rode to meet him and the major
to talk about it. The latter
gave him complete freedom
and also a passport for our people.
Today a girl of about 13
Buried years ago. Shortly before her death.
She said: The Savior has forgiven me my sins
Forgiven; I now wish to go to Him.
and I'm really looking forward to it.
On the 7th
-<pb n="2146" source="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
On the 7th, a very strong storm blew,
like we've never had here before. We
We were very worried about the roof of our church
and called the Hottentots for help, but it
Nothing was damaged except for one window.
which was broken. On
our fruit trees in the garden was
the damage is considerable.
On the 9th, a sick little boy of about
9 years to call one of us to him.
When asked what he had to say, he replied
He: I will go to the Savior. Fr. believes
Do you think He will accept you? Answer.
Yes, I sacrificed my heart to Him! On
An 11-year-old expressed a similar sentiment.
Girl.
On the 16th we enjoyed Holy Communion,
Peter watched for the first time.
This month, some children
baptized.
On the 18th we received a visit from the
Preacher Krich from the Cape with four others
other gentlemen. On the 19th, this group went
with great pleasure wandering around the kraals, too

Afrikaans
Hulle sal binne 3 jaar vrugte dra.
Gedurende hierdie tyd het ons ook baie moeite gedoen,
om meulstone te bekom, en gesoek
op baie plekke daarna, maar
ydél.
Op die 29ste het ons ons koorfees gevier en
Hulle het onder andere 'n toespraak van 'n koorfees voorgelees, wat
Broer Reichel aan die koor van ongetroude broers in
Herrnhut het die eed van 1795 afgelé,
en daarom des te meer vir ons ontwaking
bedien, aangesien dit twee keer in dieselfde was
wat ons genoem het.
In ons oggendseén het ons onthou
ook Br. J. Z. Kohrhammer, wat
Ons vergader ook elke Saterdagdaand.
doen sedert ons gehoor het
die oortuiging hê dat hulle hierheen geroep is.
Op die nag van 1 September het ons
Hier het ons so 'n hevige storm soos ons
iets wat ons nog nie voorgeen in hierdie land ervaar het nie.
Die reën was baie swaar, maar ons het vermoed
nie so 'n vloed soos wat ons later ervaar het nie
bo-
-<pb n="2144" bron="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
aangeval. Dit was om 8 vm.
die water het van die berge afgestorm en oorstrom
meeste van ons tuin,
baie grond weggespoel; en daar sal geen geringe hoeveelheid wees nie.
Dit sal moeite verg om die skade te herstel.
regmaak.
Op die 3de het ons die lesing van die afgesluit
Predikerskonferensie van 1796 en verder,
wat ons met groot seën lees.
By hierdie geleentheid groet ons hulle
Lede verwelkom ons hartlik en beveel ons aan
en die arme Hottentotte in hul
Voorbidding en herinnering.
Op die 5de het ons 5 Hottentotte in die
Gaan die bos in om hout af te kap vir die
Konstruksie van ons meule; maar by
Die volgende dag het een van hulle teruggekóm.
en het vir ons gesê dat Baas Teunis dit
het hulle en 'n ander plek verbied
opdrag gegee, waar daar niks anders as nuttelos was nie
Hout was te vinde. Twee dae
Voorheen het hy presies die teenoorgestelde gedoen
gesê; daarom het Broer Kuhnel
Posten het gery om hom en die major te ontmoet
om daaroor te praat. Laasgenoemde
het hom volkome vryheid gegee
en ook 'n paspoort vir ons mense.
Vandag 'n meisie van omtrent 13
Jare gelede begrawe. Kort voor haar dood.
Sy het gesê: Die Verlosser het my my sondes vergewe
Vergewe; ek wil nou na Hom toe gaan.
en ek sien regtig daarna uit.
Op die 7de
-<pb n="2146" bron="NL-UthUA_A363349_000214.jpg" />
Op die 7de het 'n baie sterk storm gewaai,
soos ons nog nooit before hier gehad het nie. Ons
Ons was baie bekommerd oor die dak van ons kerk
en die Hottentotte om hulp geroep; maar dit
Niks is beskadig behalve een venster nie.
wat getreek was. Aan
ons vrugtebome in die tuin was
die skade is aansienlik.
Op die 9de, 'n siek seuntjie van ongeveer
9 jaar om een van ons na hom te roep.
Toe hy gevra is wat hy te sê het, het hy geantwoord
Hy: Ek sal na die Verlosser gaan. Vader glo
Dink jy Hy sal jou aanvaar? Antwoord.
Ja, ek het my hart aan Hom opgeoffer!
'n 11-jarige het 'n soortgelyke sentiment uitgespreek.
Meisie.
Op die 16de het ons die Heilige Nagmaal geniet,
Peter het vir die eerste keer gekyk.
Hierdie maand, sommige kinders
gedoop.
Op die 18de het ons besoek ontvang van die
Prediker Krich van die Kaap saam met vier ander
ander here. Op die 19de het hierdie groep gegaan
met groot plesier om ook deur die krale te dwaal

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_12504</div><div>NL-UthUA_A363349_12505</div><div>NL-UthUA_A363349_12506</div><div>NL-UthUA_A363349_12507</div><div>NL-UthUA_A363349_12508</div><div>NL-UthUA_A363349_12509</div><div>NL-UthUA_A363349_12510</div><div>NL-UthUA_A363349_12511</div><div>NL-UthUA_A363349_12512</div><div>NL-UthUA_A363349_12513</div><div>NL-UthUA_A363349_12513</div><div>NL-UthUA_A363349_12514</div><div>NL-UthUA_A363349_12515</div><div>NL-UthUA_A363349_12516</div><div>NL-UthUA_A363349_12517</div><div>NL-UthUA_A363349_12518</div><div>NL-UthUA_A363349_12519</div><div>NL-UthUA_A363349_12520</div><div>NL-UthUA_A363349_12521</div><div>NL-UthUA_A363349_12522</div><div>NL-UthUA_A363349_12523</div><div>NL-UthUA_A363349_12524</div><div>NL-UthUA_A363349_12525</div><div>NL-UthUA_A363349_12526</div><div>NL-UthUA_A363349_12527</div><div>NL-UthUA_A363349_12528</div><div>NL-UthUA_A363349_12529</div><div>NL-UthUA_A363349_12530</div><div>NL-UthUA_A363349_12531</div><div>NL-UthUA_A363349_12532</div><div>NL-UthUA_A363349_12533</div><div>NL-UthUA_A363349_12534</div><div>NL-UthUA_A363349_12535</div><div>NL-UthUA_A363349_12536</div><div>NL-UthUA_A363349_12537</div><div>NL-UthUA_A363349_12538</div><div>NL-UthUA_A363349_12539</div><div>NL-UthUA_A363349_12540</div><div>NL-UthUA_A363349_12541</div><div>NL-UthUA_A363349_12542</div><div>NL-UthUA_A363349_12543</div><div>NL-UthUA_A363349_12544</div><div>NL-UthUA_A363349_12545</div><div>NL-UthUA_A363349_12546</div><div>NL-UthUA_A363349_12547</div><div>NL-UthUA_A363349_12548</div><div>NL-UthUA_A363349_12549</div><div>NL-UthUA_A363349_12550</div><div>NL-UthUA_A363349_12551</div><div>NL-UthUA_A363349_12552</div><div>NL-UthUA_A363349_12553</div><div>NL-UthUA_A363349_12554</div><div>NL-UthUA_A363349_12555</div><div>NL-UthUA_A363349_12556</div><div>NL-UthUA_A363349_12557</div><div>NL-UthUA_A363349_12558</div><div>NL-UthUA_A363349_12559</div><div>NL-UthUA_A363349_12560</div><div>NL-UthUA_A363349_12561</div><div>NL-UthUA_A363349_12562</div><div>NL-UthUA_A363349_12563</div><div>NL-UthUA_A363349_12564</div><div>NL-UthUA_A363349_12565</div><div>NL-UthUA_A363349_12566</div><div>NL-UthUA_A363349_12567</div><div>NL-UthUA_A363349_12568</div><div>NL-UthUA_A363349_12569</div><div>NL-UthUA_A363349_12570</div><div>NL-UthUA_A363349_12571</div><div>NL-UthUA_A363349_12572</div><div>NL-UthUA_A363349_12573</div><div>NL-UthUA_A363349_12574</div><div>NL-UthUA_A363349_12575</div><div>NL-UthUA_A363349_12576</div><div>NL-UthUA_A363349_12577</div><div>NL-UthUA_A363349_12578</div><div>NL-UthUA_A363349_12579</div><div>NL-UthUA_A363349_12580</div><div>NL-UthUA_A363349_12581</div><div>NL-UthUA_A363349_12582</div><div>NL-UthUA_A363349_12583</div><div>NL-UthUA_A363349_12584</div><div>NL-UthUA_A363349_12585</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>woonde het zelve de vergadering bij. De Predikant was zeer aangedaan, en zeer verwonderd over de filte en opmerk=zaamheid, zoo ook over het gezang der Hottentotten, en zeide: dat is Gods werk! Den 20 reisde dit gezelschap weder weg. De Zondaaqs vergadering den 22 woon=</div><div><pb n="215a" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>woonden 15 Vreemden bij, en kort daarop kwam, benevens de Major, en nog 2 Officieren, de Heer Sommerfeld, Commissaris over de Posten, bij ons. De laatsgenoemde bleef over nacht bij ons, en wij bedienens ons van deze gelegen=heid om bij Hem aan te vragen, of wij niet meer gebruik van onze klok konden maaken. Hij beloofde, met den Gouverneur daarover te zullen spreken.</div><div>Nen 31 werd een man met name Nathanael gedoopt. Uitt: --</div><div><pb n="215b" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>Uittreksel uit het Dagverhaal der Maanden Nov: en Dec: Dat het uitvoeren van ons voorneemen, ten opzigte van het bouwen van een molen tot ons eigen gebruik, en tot dat der Hottentotten, welke bij ons, en in on=ze nabuurschap woonen, van de kant der Boeren, die zelf molens hebben, aller=hande belettelzen zouden in den weg ge=legd worden, was ligt te vermoeden: want de eigenaars der molens vonden tot dus verre al te zeer hun voordeel daarin, om de Hottentotten van hun afhankelijk te houden, dan dat zij zulk eene onderne=ming zouden begunstigen, of ook flechs onverschillig zouden toezien. Om de Zaaik zelf te verijdelzen, was hun flechs een weg open, naamlik zoo veel in hun vermogen was te beletten, dat wij niemand kregen, die dit werk aannam en uitvoerde. Reeds voor ge=ruimen tijd had ons een deskundige be=loofd, dat hij op het einde van October bij ons zoude komen, en het bouwen bezorgen; maar dees man liet ons in 1 begin van Nov: weten, dat hem dit voor nieuwe Jaar niet doenlik was; en ingeval wij in deezen tuffelzigtig geen anderen mee=fler konden vinden, hij dan zien wilde, of het hem mooglyk zoude zijn om ons te helpen</div><div><pb n="216a" source="NL-UthUA_A363349_000216.jpg" /></div><div>helfen. Hieruit zagen wij, dat wij op de be=loften van deezen man geen flaat konden maaken, en bevonden ons deswegen in geen geringe verlegenheit. Maar twee dagen daarna gaf ons Negrini, van welken reeds meermaalen in onze Dagenverhaa=len gewag gemaakt is geworden, bij gele=genheit, dat hij ons bezocht, zijn woord, dat hij na verloop van 14 dagen zoude wede=komen, en het molenrad, met alles wat daar toe behoort, vervaardigen. Nu deed ons ook Baas Teunis het aanbod, om ons voor eenigen tijd een metselaar te leenen 1 welk wij met blijdschap aannamen. Ingevolge van dien werd het Molenhuisje, niet ver van onze woning, aan de kleine beek, die daar voorbij loopt, gebouwd, en wel van den grond af tot aan de eerfte verdie=ping, van gehouvene fteenen, en het ove=rige tot onder het dak van gevormde en gedroogde fteenen van kie. De molens fteenen lieten wij eenige dagreizen ver haalen. Negrini vercheen op den beltem=den tijd, en volvoerde het werk; ook gaf een Duitfcher, welke een bekwaam wage=</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wohrte sie selbst der Versammlung bei. Der Prediger war sehr gerührt und sehr verwundert über die Stille und Aufmerksamkeit, so auch über den Gesang der Hottentotten, und sagte: Das ist Gottes Werk! Am 20. reiste diese Gesellschaft wieder ab. Die Sonntagsversammlung am 22. wohr=</div><div><pb n="215a" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>ten 15 Fremde bei, und kurz darauf kam, neben dem Major und noch 2 Offizieren, Herr Sommerfeld, Kommissar über die Posten, zu uns. Der Letztgenannte blieb über Nacht bei uns, und wir bedienten uns dieser Gelegenheit, um bei ihm anzufragen, ob wir nicht mehr Gebrauch von unserer Glocke machen könnten. Er versprach, mit dem Gouverneur darüber zu sprechen.</div><div>Am 31. wurde ein Mann namens Nathanael getauft. Auszug: --</div><div><pb n="215b" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>Auszug aus dem Tagebuch der Monate Nov. und Dez.: Dass die Ausführung unseres Vorhabens, bezüglich des Bau einer Mühle für unseren eigenen Gebrauch und für den der Hottentots, welche bei uns und in unserer Nachbarschaft wohnen, von Seiten der Bauern, die selbst Mühlen haben, allerhand Hindernisse in den Weg gelegt wurden, war leicht zu vermuten: denn die Eigentümer der Mühlen fanden bis dahin alzu sehr ihren Vorteil darin, die Hottentotten von ihnen abhängig zu halten, als dass sie solch ein Unterfangen begünstigen oder auch nur gleichgültig zusehen würden. Um die Sache selbst zu vereiteln, stand ihnen nur ein Weg offen, nämlich so viel in ihrer Macht stand zu verhindern, dass wir niemanden bekamen, der diese Arbeit annahm und ausführte. Schon vor geraumer Zeit hatte uns ein Sachkundiger versprochen, dass er Ende Oktober bei uns kommen und den Bau besorgen würde; aber dieser Mann ließ uns Anfang Nov. wissen, dass ihm dies vor dem neuen Jahr nicht möglich war; und falls wir in dieser Zwischenzeit keinen anderen Meister finden könnten, er dann sehen wollte, ob es ihm möglich sein würde, uns zu helfen</div><div><pb n="216a" source="NL-UthUA_A363349_000216.jpg" /></div><div>helfen. Hieraus sahen wir, dass wir auf die Versprechen dieses Mannes keinen Staat machen konnten und befanden uns deswegen in keiner geringen Verlegenheit. Aber zwei Tage danach gab uns Negrini, von welchem bereits mehrmals in unseren Tagebüchern Erwähnung gemacht worden ist, bei Gelegenheit, dass er uns besuchte, sein Wort, dass er nach Ablauf von 14 Tagen wiederkommen und das Mühlenrad, mit allem, was dazu gehört, fertigen würde. Nun machte uns auch Baas Teunis das Angebot, uns für einige Zeit einen Maurer zu leihen, was wir mit Freude annahmen. Infolgedessen wurde das Mühlenhäuschen, nicht weit von unserer Wohnung, an dem kleinen Bach, der dort vorbeiläuft, gebaut, und zwar vom Grund auf bis zum ersten Stockwerk, aus behauenen Steinen, und das übrige bis unter das Dach aus geformten und getrockneten Lehmsteinen. Die Mühlensteine ließen wir einige Tagesreisen weit holen. Negrini erschien zur bestimmten Zeit und vollendete die Arbeit; auch gab ein Deutscher, welcher ein geschickter Wagenmacher</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>She herself attended the meeting. The preacher was very moved and very surprised by the silence and attention, so also about the singing of the Hottentots, and said: This is God's work! On the 20th, this group travelled again. away. The Sunday meeting on the 22nd. residential</div><div><pb n="215a" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>15 strangers were there, and shortly after, besides the major and two other officers, Mr. Sommerfeld, Commissioner of the Postal Service, to us. The latter stayed overnight at us, and we took advantage of this opportunity, to ask him if we could continue We could make use of our bell. He promised to discuss it with the governor. speak.</div><div>On the 31st, a man named Nathanael was baptized. Excerpt: --</div><div><pb n="215b" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>abstract from the diary of the months November and December: That the execution of our project, regarding the construction of a Mill for our own use and for the the Hottentots, who are with us and in our Living in the neighborhood, from the side the farmers who own mills, all sorts of things Obstacles placed in the way would be easy to guess: because the owners of the mills found until to their advantage too much in the Hottentots dependent on them to hold, rather than undertake such an endeavor favor or even just would watch indifferently. To the To thwart the matter themselves was the only option available to them. one way is open, namely like this much was in their power to prevent, that we couldn't get anyone to do this job accepted and carried out. Some time ago An expert had promised us time, that he will be at the end of October would come and take care of the construction; but this man let us begin Nov. know that this will be before the new Year was not possible; and if we no other master in the meantime could find, which he then wanted to see. would it be possible for him to help</div><div><pb n="216a" source="NL-UthUA_A363349_000216.jpg" /></div><div>help. From this we saw that we could rely on the promises This man will not make a state We were unable to and therefore found ourselves in no position minor embarrassment. But two days Then Negrini gave us, from which already several times in our diaries It has been mentioned, on occasion, that he visited us, his word, that he must return after 14 days. and the mill wheel, with everything that that includes making it. Now he made Baas Teunis also made us an offer, us to hire a bricklayer for a while, which we gladly accepted. As a result, the mill house, not far from our apartment, at the small Bach, which runs past there, was built, namely from the ground floor to the first floor, made of hewn stones, and the rest up to the roof made of shaped and dried clay bricks. The millstones We left several day trips far fetch. Negrini appeared at the specific Time and completed the work; also gave a German, who was a skilled wagon maker</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Sy het self die vergadering bygewoon. Die prediker was baie ontroer en baie verbaas deur die stilte en aandag, so ook oor die sang van die Hottentotte, en gesê: Dit is God se werk! Op die 20ste het hierdie groep weer gereis. weg. Die Sondagvergadering op die 22ste. residensieel</div><div><pb n="215a" source="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>15 vreemdelinge was daar, en kort daarna, benevens die major en twee ander offisiere, mnr. Sommerfeld, Kommissaris van die Posdiens, aan ons. Laasgenoemde het ornag gebly by ons, en ons het van hierdie geleentheid gebruik gemaak, om hom te vra of ons kan voortgaan Ons kon ons klokkie gebruik. Hy het belowe om dit met die goewerneur te bespreek. praat.</div><div>Op die 31ste, 'n man met die naam Nathanael is gedoop. Uittreksel: --</div><div><pb n="215b" bron="NL-UthUA_A363349_000215.jpg" /></div><div>abstrak uit die dagboek van die maande November en Desember: Dat die uitvoering van ons projék, rakende die konstruksie van 'n Moul vir ons eie gebruik en vir die die Hottentotte, wat by ons en in ons is Woon in die buurt, van die kant af die boere wat meulens besit, allerhande dinge Hindernisse in die pad geplaas sou maklik wees om te raai: want die eienaars van die meulens gevind tot te veel tot hul voordeel in die Hottentotte afhanklik van hulle om te hou, eerder as om so 'n poging aan te pak guns of selfs net sou onverskillig kyk. Aan die Om die saak self te verhoed, was die enigste opsie wat vir hulle beskikbaar was. een pad is ook, naamlik soos hierdie baie was in hul vermoë om te voorkom, dat ons niemand kon kry om hierdie werk te doen nie aanvaar en uitgevoer. 'n Ruk gelede 'n Kenner het ons tyd belowe, dat hy einde Oktober sal wees sou kom en die konstruksie behartig; maar hierdie man laat ons begin Nov. weet dat dit voor die nuwe sal wees Jaar was nie moontlik nie; en as ons geen ander meester intussen nie kon vind, wat hy toe wou sien. sou dit vir hom moontlik wees om hulp</div><div><pb n="216a" bron="NL-UthUA_A363349_000216.jpg" /></div><div>hulp. Hieruit het ons gesien dat ons op die beloftes kon staatmaak Hierdie man sal nie 'n staat maak nie Ons kon nie en het ons dus in geen posisie bevind nie klein verlegenheid. Maar twee die Toe het Negrini vir ons gegee, waaruit reeds verskeie kere in ons dagboeke Dit is al by geleentheid genoem, dat hy ons besoek het, sy woord, dat Hy moet na 14 dae terugkeer. en die muulwiel, met alles wat dit sluit in om dit te maak. Nou het hy dit gemaak Baas Teunis het ons ook 'n aanbod gemaak, ons om 'n messelaar vir 'n rukkie aan te stel, wat ons met graagte aanvaar het. Gevolglik het die muulhuis, nie ver van ons woonstel af nie, by die klein Bach, wat daar verbyloop, is gebou, naamlik van die grondvloer tot die eerste verdieping, gemaak van gekapte klippe, en die res tot by die dak gemaak van gevormde en gedroogde kleistene. Die meulstene Ons het verskeie dagutstappies ver weggestaalt haal. Negrini het by die spesifieke verskyn Tyd en het die werk voltooi; het ook gegee 'n Duitser, wat 'n bekwame wamaker was</div></div>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_12586 NL-UtHUA_A363349_12587 NL-UtHUA_A363349_12588 NL-UtHUA_A363349_12589 NL-UtHUA_A363349_12590 NL-UtHUA_A363349_12591 NL-UtHUA_A363349_12592 NL-UtHUA_A363349_12593 NL-UtHUA_A363349_12594 NL-UtHUA_A363349_12595 NL-UtHUA_A363349_12596 NL-UtHUA_A363349_12597 NL-UtHUA_A363349_12598 NL-UtHUA_A363349_12599 NL-UtHUA_A363349_12600 NL-UtHUA_A363349_12601 NL-UtHUA_A363349_12602 NL-UtHUA_A363349_12603 NL-UtHUA_A363349_12604 NL-UtHUA_A363349_12605 NL-UtHUA_A363349_12606 NL-UtHUA_A363349_12607 NL-UtHUA_A363349_12608 NL-UtHUA_A363349_12609 NL-UtHUA_A363349_12610 NL-UtHUA_A363349_12611 NL-UtHUA_A363349_12612 NL-UtHUA_A363349_12613 NL-UtHUA_A363349_12614 NL-UtHUA_A363349_12615 NL-UtHUA_A363349_12616 NL-UtHUA_A363349_12617 NL-UtHUA_A363349_12618 NL-UtHUA_A363349_12619 NL-UtHUA_A363349_12620 NL-UtHUA_A363349_12621 NL-UtHUA_A363349_12622 NL-UtHUA_A363349_12623 NL-UtHUA_A363349_12624 NL-UtHUA_A363349_12625 NL-UtHUA_A363349_12626 NL-UtHUA_A363349_12627 NL-UtHUA_A363349_12628 NL-UtHUA_A363349_12629 NL-UtHUA_A363349_12630 NL-UtHUA_A363349_12631 NL-UtHUA_A363349_12632 NL-UtHUA_A363349_12633 NL-UtHUA_A363349_12634 NL-UtHUA_A363349_12635 NL-UtHUA_A363349_12636 NL-UtHUA_A363349_12637 NL-UtHUA_A363349_12638 NL-UtHUA_A363349_12639 NL-UtHUA_A363349_12640 NL-UtHUA_A363349_12641 NL-UtHUA_A363349_12642 NL-UtHUA_A363349_12643 NL-UtHUA_A363349_12644 NL-UtHUA_A363349_12645 NL-UtHUA_A363349_12646 NL-UtHUA_A363349_12647 NL-UtHUA_A363349_12648 NL-UtHUA_A363349_12649 NL-UtHUA_A363349_12650 NL-UtHUA_A363349_12651 NL-UtHUA_A363349_12652 NL-UtHUA_A363349_12653 NL-UtHUA_A363349_12654 NL-UtHUA_A363349_12655 NL-UtHUA_A363349_12656 NL-UtHUA_A363349_12657 NL-UtHUA_A363349_12658 NL-UtHUA_A363349_12659 NL-UtHUA_A363349_12660 NL-UtHUA_A363349_12661 NL-UtHUA_A363349_12662 NL-UtHUA_A363349_12663 NL-UtHUA_A363349_12664 NL-UtHUA_A363349_12665 NL-UtHUA_A363349_12666 NL-UtHUA_A363349_12667	<p>Diplomatische Transkription</p> <p>maaker is, ons in veele opzigten goeden raad. Dus ging alles naar wenlich, en zoo gelukkig voort, dat wij den 22 Dec: voor de eerftemaal op onzen molen konden maalen. -- -- Dit werk is zeer eenvoudig te lamen getild, en be= flaat</p> <p><p>n="216b" source="NL-UtHUA_A363349_000216.jpg" /></p> <p>flaat alleen uit een drifdrad, 1 welk buiten het molenhuisje oppervlakkig over het water ligt, en door middel van eenen ledernen riem een ander rad, aan den as, die door den molen= riem gaat, bevestigd, in werking brengt.</p> <p>Eer nog de molen gereed was, veranderde gansch onverwacht voor ons eene andere zwaas= righeid, op welke tot hier toe ten aanzien van den toevoer, en het inkooppen van koom plaats gevonden had. Op den toe= voor hadden wij wel geen rekening ge= maakt, want wij moesten de graanen zelf haalen: en 1 gene de Hottentotten kochten kwam hun van wegen het werk, 1 welk zij daar benevens voor den molenaar ver= richten moesten, duur te flaan. Maar juist tegenwoordig, nu die graanen zoo naar zijn, dat men gaam een verre reis maakt om dezelve te bekomen, bragt een Boer van het strand een laading voor onze deur, en verkocht ons dezelve voor eenen prijs, waarvoor wij het thans ner= gens kunnen koopen. En, 1 welk de omftandigheid nog aanmerklijker maakt is, dat deeze Boer een van die genen is, die vóór 2 jaar met een Commando hier wilde komen, en alles verwoesten, en dit niet gelukkende, zich met de andere Boe= ren verbond, om aan ons, en de Hottentotten niet te verkoopen, ten einde ons daardoor te kunnen laten verhongeren. Wanneer de andere Boeren vernamen, dat dees Boer ons</p> <p><p>n="217a" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>ons koom gebracht had, wedjverden zij als 1 ware om ons met deeze en andere loorten van levens= middelen te verzorgen; want, zelden zij, heeft deeze zijn woord gebroken, dan behoeven wij het onze niet te houden.</p> <p>Eene dergelijke afspraak hadden de Boe= ren onder elkander genomen, toen onze smeederij gebouwd werd, en zelfs openlijk had= den zij gezegd, dat ze niet het geringste van 1 gene wij maakten, zouden koopen. Maar de smeederij was nog niet geheel klaar, zo vraagden zij reeds naar messen, en belfelden dezelve; en tegenwoordig heeft Br: Kuhnel zoo veel te doen, dat hij niet het vierde ge= deelte van 1 gene verlangd wordt, kan gereed krijgen. Deswegen heeft hij een jonge Hottentot in de leer genomen, van welken hij echter thans nog weinig hulp heeft.</p> <p>Behalven dit heeft God ook Zijnen ze= gen gegeven op onzen landbouw. In onzen tuin zijn de groentens het geheele jaar duur niet uitgegaan, en hebben alle zoo schoon geltaan, dat veelen, die ons bezoeh= ten, zich daar over verwonderd en gezegd hebben, dat ze zulk eenen tuin nog nooit gezien hadden, en dat Gods zegen over ons ook in dit stuk zichtbaar was.</p> <p>Het zoude zoo wel voor 1 uitwendige als ook voor het inwendige voor de Hottentot= ten zeer voordelig zijn, wanneer wij meer gelegenheid hadden om hun werk te be=</p> <p><p>n="217b" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>te bezorgen; opdat ze niet noodig hadden om hun brood bij de Boeren te verdienen; 1 welk voor hun niet alleen zeer bezwaarlijk is, maar ook met veel gevaar om schaade aan hunne zielen te lijden verbonden is, vooral in den tegenwoordigen tijd des oorlogs, terwijl die</p>	<p>Normalisierter Text</p> <p>ist, uns in vielen Hinsichten guten Rat. So ging alles nach Wunsch und so glücklich voran, dass wir am 22. Dez. zum ersten Mal auf unserer Mühle mahlen konnten. -- -- Diese Arbeit ist sehr einfach zusammengestellt und besteht</p> <p><p>n="216b" source="NL-UtHUA_A363349_000216.jpg" /></p> <p>allein aus einem Treibrad, welches außerhalb des Mühlenhäuschens oberflächlich über dem Wasser liegt und mittels eines ledernen Riemens ein anderes Rad, an der Achse, die durch den Mühlenstein geht, befestigt, in Bewegung setzt.</p> <p>Ehe noch die Mühle fertig war, änderte sich ganz unerwartet für uns eine andere Schwierigkeit, welche bis hierher in Bezug auf die Zufuhr und den Einkauf von Korn stattgefunden hatte. Auf die Zufuhr hatten wir wohl keine Rechnung gemacht; denn wir mussten die Körner selbst holen; und das, was die Hottentotten kauften, kam ihnen wegen der Arbeit, welche sie daneben für den Müller verrichten mussten, teuer zu stehen. Aber gerade jetzt, da die Körner so selten sind, dass man gern eine weite Reise macht, um dieselben zu bekommen, brachte ein Bauer vom Strand eine Ladung vor unsere Tür und verkaufte uns dieselbe für einen Preis, wofür wir es jetzt nirgends kaufen können. Und, was die Umstand noch bemerkenswerter macht, ist, dass dieser Bauer einer von denen ist, die vor 2 Jahren mit einem Commando hier kommen wollte und alles verwüstete, und dies nicht gelingend, sich mit den anderen Bauern verband, um an uns und die Hottentotten nicht zu verkaufen, um uns dadurch verhungern lassen zu können. Als die anderen Bauern vernahmen, dass dieser Bauer uns</p> <p><p>n="217a" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>uns koom gebracht hatte, wetteiferten sie gleichsam, uns mit diesen und anderen Arten von Lebensmitteln zu versorgen; denn, sagten sie, hat dieser sein Wort gebrochen, dann brauchen wir das unsere nicht zu halten.</p> <p>Eine derartige Absprache hatten die Bauern untereinander getroffen, als unsere Schmiede gebaut wurde, und Selbst öffentlich hatten sie gesagt, dass sie nicht das geringste von dem, was wir machten, kaufen würden. Aber die Schmiede war noch nicht ganz fertig, da fragten sie bereits nach Messern und bestellten dieselben; und gegenwärtig hat Br: Kuhnel so viel zu tun, dass er nicht den vierten Teil dessen, was verlangt wird, fertig bekommen kann. Deswegen hat er einen jungen Hottentotten in die Lehre genommen, von welchem er jedoch jetzt noch wenig Hilfe hat.</p> <p>Außer diesem hat Gott auch Seinen Segen gegeben auf unseren Landbau. In unserem Garten sind die Gemüsesorten das ganze Jahr hindurch nicht ausgegangen und haben alle so schön gestanden, dass viele, die uns besuchten, sich darüber verwundert und gesagt haben, dass sie solch einen Garten noch nie gesehen hatten und dass Gottes Segen über uns auch in diesem Stück sichtbar war.</p> <p>Es wäre sowohl für das Äußere als auch für das Innere für die Hottentotten sehr vorteilhaft, wenn wir mehr Gelegenheit hätten, ihnen Arbeit zu be=</p> <p><p>n="217b" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p> Sorgen; damit sie nicht nötig hätten, ihr Brot bei den Bauern zu verdienen; was für sie nicht nur sehr beschwerlich ist, sondern auch mit viel Gefahr, Schaden an ihren Seelen zu leiden, verbunden ist, besonders in der gegenwärtigen Kriegszeit, während die</p>	<p>Englisch</p> <p>is to be good to us in many respects Advice. Everything went according to plan and Progress is so happy that we will be on December 22nd. For the first time at our mill They could grind. -- -- This work is very simply assembled and consists</p> <p><p>n="216b" source="NL-UtHUA_A363349_000216.jpg" /></p> <p>solely from a driving wheel, which is located outside the Mill house above water lies and is secured with a leather strap another wheel, on the axle that goes through the millstone goes, fastens, sets in motion.</p> <p>Before the mill was even finished, changes were made. Another difficulty arose for us quite unexpectedly, which up to this point in relation on the supply and purchase of The grain had taken place. Regarding the supply We hadn't made any calculations; because we had to harvest the grains ourselves fetch; and what the Hottentots brought, They came because of the work, which they also do work for the miller had to be expensive. But especially now, when the grains are so It is rare that one would enjoy a long journey. The effort to obtain the same brought about a Farmer from the beach a load in front our door and sold us the same for a price for which we currently have nowhere to go can buy. And, what the This makes the circumstance even more remarkable, The fact is that this farmer is one of those, who arrived here two years ago with a commando wanted to come and devastate everything, and this failing to align with the other farmers association to remember us and the Hottentots not to sell, so that we can be able to let them starve. When the other farmers heard that this farmer us</p> <p><p>n="217a" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>Once they had brought grain, they competed, as it were, us with these and other types of food to provide for; for, they said, has If someone breaks their word, then we need that we cannot keep.</p> <p>The farmers had made such an agreement met each other when our The forge was built, and even publicly they had she said that she didn't have the slightest thing about what we were doing would buy. But The forge was not quite finished yet. They already asked about knives and ordered some. the same; and currently Brother Kuhnel has so much to do that he didn't get to the fourth Part of what is required, done. can get. That's why he has one. young Hottentots were taken into apprenticeship by which he, however, still has little help with now has.</p> <p>Besides this, God also has His blessing. given to our agriculture. In our The vegetables are available in the garden all year round. through it did not go out and everyone so It was nice that so many of those who visited us, was surprised by this and said have never seen such a garden before we had seen and that God's blessing was upon us was also evident in this piece. It would be beneficial both externally and also for the interior for the Hottentots very advantageous if we would have more opportunities to offer them work to be=</p> <p><p>n="217b" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>worry; so that they would not need to worry about their to earn bread from the farmers; what which is not only very difficult for them, but even at great risk, causing damage to their The suffering of souls is connected, especially in the current wartime, while the</p>	<p>Afrikaans</p> <p>is om in baie opsigte goed vir ons te wees Advies. Alles het volgens plan verloop en Vordering is so bly dat ons op 22 Desember sal wees. vir die eerste keer by ons meule Hulle kon maal. -- -- Hierdie werk is baie eenvoudig saamgestel en bestaan uit</p> <p><p>n="216b" brn="NL-UtHUA_A363349_000216.jpg" /></p> <p>uitsluitlik vanaf 1 dryfwiel, wat buite die Meulhuis bo water lê en word met 1 leerbandjie vasgemaak nog 1 wiel, op die as wat deur die meulsteen gaan gaan, maak vas, sit in beweging.</p> <p>Voordat die meule selfs klaar was, is veranderinge aangebring. Nog 1 ander moeilikheid het heeltemal onverwags vir ons ontstaan, wat tot op hierdie punt in verband oor die verskaffing en aankoop van Die graan het plaasgevind. Wat die voorsiening betref Ons het geen berekening gemaak nie; omdat ons die graan self moes oes gaan haal; en wat die Hottentotte gekoop het, hulle het gekom as gevolg van die werk, wat hulle doen ook werk vir die meulenaar moes duur gewees het. Maar veral nou, wanneer die graan so is Dit is skaars dat 1 mens 1 lang reis sal geniet. Die poging om dieselfde te verkry, het lewengeebring dat Boer van die strand af 1 vrag voor ons deur en het ons dieselfde verkoop vir 1 prys waarvoor ons tans nêrens heen kan gaan nie kan koop. En, wat die Dit maak die omstandigheid nog merkwaardiger. Die feit is dat hierdie boer een van daardie is, wat twee jaar gelede hier aangekom het met 1 kommando wou kom en alles verwoes, en dit versuim om met ander boere in lyn te kom vereniging om ons en die Hottentotte te onthou nie om te verkoop nie, sodat ons kan om hulle te laat verhonger. Wanneer die ander boere het gehoor dat hierdie boer ons</p> <p><p>n="217a" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>Sodra hulle graan gebring het, het hulle as 1 ware meegeding, ons met hierdie en ander soorte kos om voorsiening te maak vir; want, het hulle gesê, het As iemand sy woord breek, dan moet ons dat ons nie kan hou nie.</p> <p>Die boere het so 1 ooreenkoms aangegaan mekaar ontmoet toe ons Die smedsmid is gebou, en selfs in die openbaar het hulle sy het gesê dat sy nie die minste daaroor het nie wat ons gedoen het, sou koop. Maar Die smee was nog nie heeltemal klaar nie, Hulle het reeds oor messe gepra en 1 paar bestel. dieselfde; en tans het Broer Kuhnel soveel om te doen dat hy nie by die vierde gekom het nie Deel van wat vereis word, gedoen. kan kry. Dis hoekom hy een het. jong Hottentotte is in vakleerlingskap geneem deur waarmee hy egter nou nog min hulp het het. Behalwe dit, het God ook Sy seën. gegee aan ons landbou. In ons Die groente is die hele jaar deur in die tuin beskikbaar. daardoor het nie uitgegaan nie en almal so Dit was lekker dat so baie van diegene wat ons besoek het, was verbaas hieroor en het gesê nog nooit so 1 tuin gesien nie ons gesien het en dat God se seën op ons was was ook duidelik in hierdie stuk. Dit sou beide ekstern en ook vir die binnekant vir die Hottentotte baie voordelig as ons sou meer geleentheid hê om hulle werk aan te bied om te wees=</p> <p><p>n="217b" source="NL-UtHUA_A363349_000217.jpg" /></p> <p>bekommernis; sodat hulle nie oor hulself hoef te bekommer nie om brood van die boere te verdien; wat wat nie net baie moeilik vir hulle is nie, maar selfs met groot risiko, wat skade aan hul veroorsaak Die lyding van siel is verbind, veral in die huidige oorlogstyd, terwyl die</p>

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_12668</div><div>NL-UtHUA_A363349_12669</div><div>NL-UtHUA_A363349_12670</div><div>NL-UtHUA_A363349_12671</div><div>NL-UtHUA_A363349_12672</div><div>NL-UtHUA_A363349_12673</div><div>NL-UtHUA_A363349_12674</div><div>NL-UtHUA_A363349_12675</div><div>NL-UtHUA_A363349_12676</div><div>NL-UtHUA_A363349_12677</div><div>NL-UtHUA_A363349_12678</div><div>NL-UtHUA_A363349_12679</div><div>NL-UtHUA_A363349_12680</div><div>NL-UtHUA_A363349_12681</div><div>NL-UtHUA_A363349_12682</div><div>NL-UtHUA_A363349_12683</div><div>NL-UtHUA_A363349_12684</div><div>NL-UtHUA_A363349_12685</div><div>NL-UtHUA_A363349_12686</div><div>NL-UtHUA_A363349_12687</div><div>NL-UtHUA_A363349_12688</div><div>NL-UtHUA_A363349_12689</div><div>NL-UtHUA_A363349_12690</div><div>NL-UtHUA_A363349_12691</div><div>NL-UtHUA_A363349_12692</div><div>NL-UtHUA_A363349_12693</div><div>NL-UtHUA_A363349_12694</div><div>NL-UtHUA_A363349_12695</div><div>NL-UtHUA_A363349_12696</div><div>NL-UtHUA_A363349_12697</div><div>NL-UtHUA_A363349_12698</div><div>NL-UtHUA_A363349_12699</div><div>NL-UtHUA_A363349_12700</div><div>NL-UtHUA_A363349_12701</div><div>NL-UtHUA_A363349_12702</div><div>NL-UtHUA_A363349_12703</div><div>NL-UtHUA_A363349_12704</div><div>NL-UtHUA_A363349_12705</div><div>NL-UtHUA_A363349_12706</div><div>NL-UtHUA_A363349_12707</div><div>NL-UtHUA_A363349_12708</div><div>NL-UtHUA_A363349_12709</div><div>NL-UtHUA_A363349_12710</div><div>NL-UtHUA_A363349_12711</div><div>NL-UtHUA_A363349_12712</div><div>NL-UtHUA_A363349_12713</div><div>NL-UtHUA_A363349_12714</div><div>NL-UtHUA_A363349_12715</div><div>NL-UtHUA_A363349_12716</div><div>NL-UtHUA_A363349_12717</div><div>NL-UtHUA_A363349_12718</div><div>NL-UtHUA_A363349_12719</div><div>NL-UtHUA_A363349_12720</div><div>NL-UtHUA_A363349_12721</div><div>NL-UtHUA_A363349_12722</div><div>NL-UtHUA_A363349_12723</div><div>NL-UtHUA_A363349_12724</div><div>NL-UtHUA_A363349_12725</div><div>NL-UtHUA_A363349_12726</div><div>NL-UtHUA_A363349_12727</div><div>NL-UtHUA_A363349_12728</div><div>NL-UtHUA_A363349_12729</div><div>NL-UtHUA_A363349_12730</div><div>NL-UtHUA_A363349_12731</div><div>NL-UtHUA_A363349_12732</div><div>NL-UtHUA_A363349_12733</div><div>NL-UtHUA_A363349_12734</div><div>NL-UtHUA_A363349_12735</div><div>NL-UtHUA_A363349_12736</div><div>NL-UtHUA_A363349_12737</div><div>NL-UtHUA_A363349_12738</div><div>NL-UtHUA_A363349_12739</div><div>NL-UtHUA_A363349_12740</div><div>NL-UtHUA_A363349_12741</div><div>NL-UtHUA_A363349_12742</div><div>NL-UtHUA_A363349_12743</div><div>NL-UtHUA_A363349_12744</div><div>NL-UtHUA_A363349_12745</div><div>NL-UtHUA_A363349_12746</div><div>NL-UtHUA_A363349_12747</div><div>NL-UtHUA_A363349_12748</div><div>NL-UtHUA_A363349_12749</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>mansperzoonen deezer Natie voor 't groot=</div><div>fte gedeelte op de Kaap in Engellchen dienst</div><div>zijn, en de Engellche Dragonders, die bij de</div><div>Boeren in kwartier liggen, veele buiten=</div><div>poorigheden begaen, waarover wij dik=</div><div>wijls zeer weemoedig worden. Hier op on=</div><div>ze plaats gedraagen zich de Dragonders,</div><div>die zoo nu en dan hier komen, zeer orden=</div><div>lijk, terwij de Officers, die ons dikwijls be=</div><div>zoeken, goede manstucht houden.</div><div>Aan bezoeken van allerlei loof heeft</div><div>het ons ook in deezen tijd niet ontbroken.</div><div>Alleen maaken wij gewag van de zoo=</div><div>danigen, welke met eenige bijzonderheden</div><div>vergezell gingen.</div><div>Op Zondag den 19 Nov: kwamen 5 Vreem=</div><div>den in de vergadering, en na dezelve nog</div><div>4 Engellche Officers, die ons terlond tot</div><div>kennen gaven, dat ze met ons wilden</div><div>eeten. Wij verklaarden hun, dat wij niet</div><div>veel hadden: 't welk zij beantwoorden met</div><div>te zeggen, dat een Soldaat met alles</div><div>te vreden zij. Deeze verzekering verminder=</div><div>derde reeds onze verlegenheid, maar nog</div><div>meer het onvenacht vertrek der eers=</div><div>fte gasten, die voor de Officiëren zoo bang</div><div>wierden,</div><div><p><pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></p><div>werden, dat ze kort na derzelver aankomst</div><div>in volle Galop wegreeden, zonder eerft het</div><div>middag eeten af te wachten. Düs hadden</div><div>wij in plaats van 9 perkoonen maar vijf</div><div>te be herbergen.</div><div>Den 23 Dec: bragt ons een Dragonder</div><div>een brief van het warme bad, waarin wij</div><div>verzocht werden, om een kamer voor ver=</div><div>icheidene Engellche Officiëren, en derzelver</div><div>vrouwen, die op het Kerftfeet hier wilde</div><div>komen, open te houden. Dit gezellchap</div><div>kwam dan by ons den 24 aan, benevens</div><div>nog meer menlchen zoo met wagens als</div><div>te paard: zoodat het ons aan plaats zoude</div><div>ontbroken hebben, om deeze allen onder dak</div><div>te brengen, indien de Officiërs niet de</div><div>voorzorg gebruik hadden om een tent</div><div>mede te brengen, die ze vóór ons huis op=</div><div>floegen, en daarin liepen. Op den eer=</div><div>ften feeldag kwamen nog meer bezo=</div><div>kenden, en het zag, van wegen de menig=</div><div>te, bijna zoo uit, alsof hier een jaar=</div><div>markt zoude gehouden worden.</div><div>Ten einde deeze menigte in de verga=</div><div>deringen de plaats niet mogt bezetten,</div><div>welke eigenlijk voor onze Hottentotten,</div><div>en voor de zoodanige die van verre geko=</div><div>men waren om het feet by te woonen,</div><div>beftemd is, hadden wij het zoo gelchikt, dat</div><div>wij de Gaften in onze twee kamers, die aan</div><div>beide zyde van de Zaal zyn, plaatften, on=</div><div>der betuyging, dat het ons leed zoude doen,</div><div>wanne</div><div><pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></div><div>wanneer wij de arme schaapen uit de Hote=</div><div>tentotten, om welker wij wij toch hier</div><div>waren, byten de Zaal moelten zien</div><div>laan; waarop zij antwoorden, dat ze dit</div><div>ook voor onbetamlyk hielden, en gaarn</div><div>wilden te rug treden. Derhalven be=</div><div>zetten de Hottentotten in de Predikate</div><div>de zaal alleen, en evenwel moelten nog</div><div>veelen van dezelve buiten laan.</div><div>Wij gaven ons niet eerft de moeite om de</div><div>Hottentotten te tellen, dewijl hün getal</div><div>te groot was, maar beproefden dit te</div><div>doen by de andere toehoorders; doch ook dit</div><div>was te vergeefs; naardien alles te zeer</div><div>onder elkanderen liep. Zoo veel is zeker, dat</div><div>hün getal ver over de honderd was. By zulk</div><div>talryke bezoeken moeten wij dan de wet</div><div>der galtryheid zoo veel mooglyk bepaalen,</div><div>waarvan de bezoekenden de noodzaaklyk=</div></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>männlichen Personen dieser Nation zum größten</div><div>Teil am Kap in englischem Dienst</div><div>sind und die englischen Dragoner, die bei den</div><div>Bauern in Quartier liegen, viele Ausschweifungen</div><div>begehen, wüßten wir oft</div><div>sehr wehmüßig werden. Hier an unserem</div><div>Ort benehmen sich die Dragoner,</div><div>die hin und wieder hierher kommen, sehr ordentlich,</div><div>während die Offiziere, die uns oft besuchen,</div><div>gute Manneszucht halten.</div><div>An Besuchen von allerlei Art hat</div><div>es uns auch in dieser Zeit nicht gefehlt.</div><div>Allein machen wir Erwähnung von denjenigen,</div><div>welche mit einigen Besonderheiten</div><div>einhergingen.</div><div>Am Sonntag, den 19. Nov., kamen 5 Fremde</div><div>in die Versammlung, und nach derselben noch</div><div>4 englische Offiziere, die uns sogleich zu</div><div>vernehmen gaben, dass sie mit uns essen</div><div>wollten. Wir erklärten ihnen, dass wir nicht</div><div>viel hatten; was sie beantworteten, indem</div><div>sie sagten, dass ein Soldat mit allem</div><div>zufrieden sei. Diese Versicherung verminderte</div><div>bereits unsere Verlegenheit, aber noch</div><div>mehr die unerwartete Abreise der ersten</div><div>Gäste, die vor den Offizieren so ängstlich</div><div>wurden,</div><div><p><pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></p><div>wurden, dass sie kurz nach ihrer Ankunft</div><div>im vollen Galopp wegritten, ohne erst das</div><div>Mittagessen abzuwarten. So hatten</div><div>wir anstatt neun Personen nur fünf</div><div>zu beherbergen.</div><div>Am 23. Dez. brachte uns ein Dragoner</div><div>einen Brief vom warmen Bad, worin wir</div><div>verlangt wurden, eine Kammer für verschiedene</div><div>englische Offiziere und deren</div><div>Frauen, die zum Weihnachtsfest hierher kommen</div><div>wollten, offenzuhalten. Diese Gesellschaft</div><div>kam dann am 24. bei uns an, nebst</div><div>noch mehr Menschen, sowohl mit Wagen als</div><div>zu Pferd; sodass es uns an Platz gefehlt hätte,</div><div>um diese alle unter Dach</div><div>zu bringen, wenn die Offiziere nicht die</div><div>Vorsorge getroffen hätten, ein Zelt</div><div>mitzubringen, das sie vor unser Haus aufschlugen</div><div>und darin schiefen. Am ersten</div><div>Festtag kamen noch mehr Besuchende,</div><div>und es sah, wegen der Menge,</div><div>beinahe so aus, als ob hier ein Jahresmarkt</div><div>abgehalten würde.</div><div>Damit diese Menge in den Versammlungen</div><div>den Platz nicht besetzen möge,</div><div>welcher eigentlich für unsere Hottentotten</div><div>und für diejenigen, die von weit her gekommen</div><div>waren, um das Fest mitzuwohnen,</div><div>bestimmt ist, hatten wir es so eingerichtet, dass</div><div>wir die Gäste in unsere zwei Kammern, die an</div><div>beiden Seiten des Saales sind, platzierten, unter</div><div>der Betuierung, dass es uns leid tun würde,</div><div>wenn</div><div><pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></div><div>wenn wir die armen Schafe unter den Hottentotten,</div><div>um derenwillen wir doch hier</div><div>waren, außerhalb des Saales stehen</div><div>sehen müssten; worauf sie antworteten, dass sie dies</div><div>auch für unschicklich hielten und gern</div><div>zurücktreten wollten. Deswegen besetzten</div><div>die Hottentotten in der Predigt</div><div>den Saal allein, und dennoch mussten noch</div><div>viele von ihnen draußen stehen.</div><div>Wir gaben uns nicht die Mühe, die</div><div>Hottentotten zu zählen, da ihre Zahl</div><div>zu groß war, sondern versuchten dies</div><div>bei den anderen Zuhörern zu tun; doch auch dies</div><div>war vergeblich, da alles zu sehr</div><div>durcheinanderlief. So viel ist sicher, dass</div><div>ihre Zahl weit über hundert war. Bei solch</div><div>zahlreichen Besuchen müssen wir dann das Gesetz</div><div>der Gastfreundschaft so viel wie möglich beschränken,</div><div>wovon die Besuchenden die Notwendigkeit</div></div></div>	<div><div>English</div><div>The largest male persons of this nation</div><div>Part of the Cape Town service in England</div><div>are and the English dragoons who were with the</div><div>Farmers in the quarter, many excesses</div><div>commit what we often talk about</div><div>I'll become very wistful here at our</div><div>The dragoons behaved as follows:</div><div>those who come here from time to time, very bdy,</div><div>while the officers who often visit us,</div><div>Maintain good male discipline.</div><div>Visits of all kinds have</div><div>We didn't miss it during this time either.</div><div>We alone make mention of those,</div><div>which have some special features</div><div>went hand in hand.</div><div>On Sunday, November 19th, 5 strangers arrived.</div><div>into the assembly, and after the same</div><div>Four English officers, who immediately took us to</div><div>They made it clear that they would eat with us.</div><div>wanted to. We explained to them that we didn't</div><div>had a lot, which they answered by</div><div>They said that a soldier with everything</div><div>I was satisfied. This insurance reduced</div><div>already our embarrassment, but still</div><div>more the unexpected departure of the first</div><div>Guests who were so afraid of the officers</div><div>became,</div><div><p><pb n="218a" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></p><div>were that shortly after their arrival</div><div>rode off at a full gallop without first...</div><div>to wait for lunch. So they had</div><div>We only had five people instead of nine,</div><div>to accommodate.</div><div>On December 23rd, a dragoon brought us</div><div>a letter from the warm bath, in which we</div><div>were required to create a chamber for various</div><div>English officers and their</div><div>Women who come here for Christmas</div><div>wanted to keep it open. This society</div><div>It arrived at our place on the 24th, along with...</div><div>even more people, both with cars and</div><div>on horseback; so we would have lacked space,</div><div>to bring them all under one roof</div><div>to bring, if the officers do not the</div><div>had taken precautions, a tent</div><div>to bring with them, which they set up in front of our house.</div><div>and slept in it. On the first</div><div>Even more visitors came on the holiday.</div><div>and it looked, because of the crowd,</div><div>It almost looks as if there's a fair here.</div><div>would be held.</div><div>So that this number would be present in the assemblies</div><div>may not occupy the place,</div><div>which is actually for our Hottentots</div><div>and for those who have come from afar</div><div>were there to attend the festival,</div><div>It was certain, we had arranged it so that</div><div>We welcome the guests into our two chambers, which are attached</div><div>on both sides of the hall are, placed, under</div><div>the assurance that we were sorry,</div><div>if</div><div><pb n="218b" source="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></div><div>when we consider the poor sheep among the Hottentots,</div><div>for whose sake we are here</div><div>were standing outside the hall</div><div>they would have to see; to which they replied that they did.</div><div>also considered it unseemly and gladly</div><div>wanted to resign. That's why they occupied</div><div>the Hottentots in the sermon</div><div>the hall alone, and yet still there were still things to do</div><div>many of them are standing outside.</div><div>We didn't bother to</div><div>to count Hottentots, since their number</div><div>was too big, but they tried to do this</div><div>to do with the other listeners; but even this</div><div>It was in vain, as everything was too much</div><div>Things got chaotic. That much is certain.</div><div>Their number was well over one hundred. With such</div><div>We must then, after numerous visits, the law</div><div>limit hospitality as much as possible,</div><div>of which the visitors the necessity</div></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Die grootste manlike persone van hierdie nasie</div><div>Deel van die Kaapstad-diens in Engeland</div><div>is en die Engelse dragonders wat saam met die was</div><div>Boere in die kwartaal, baie oordadige gedrag</div><div>pleeg waaroor ons dikwels praat</div><div>Ek sal baie weemoedig raak hier by ons</div><div>Die dragonders het soos volgeptree:</div><div>diegene wat van tyd tot tyd hier kom, baie netjies,</div><div>terwyl die beaamptes wat ons gereeld besoek,</div><div>Handhaaf goeie manlike dissipline.</div><div>Besoeke van alle soorte het</div><div>Ons het dit ook nie gedurende hierdie tyd gemis nie.</div><div>Ons alleen maak melding van hulle,</div><div>wat 'n paar spesiale kenmerke het</div><div>hand aan hand gegaan het.</div><div>Op Sondag, 19 November, het 5 vreemdelinge opgedaag.</div><div>in die vergadering, en daarna dieselfde</div><div>Vier Engelse offisiere, wat ons onmiddellik na</div><div>Hulle het dit duidelik gemaak dat hulle saam met ons sou eet.</div><div>vou hê. Ons het aan hulle verduidelik dat ons nie</div><div>het baie gehad, wat hulle beantwoord het deur</div><div>hulle het gesê dat 'n soldaat met alles</div><div>Ek was bevred. Hierdie versekering het verminder</div><div>reeds ons verleentheid, maar steeds</div><div>meer die onverwagte vertrek van die eerste</div><div>Gaste wat so bang was vir die beaamptes</div><div>geword,</div><div><p><pb n="218a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></p><div>was dit kort na hul aankoms</div><div>het met 'n volle galop weggegrý sonder om eers...</div><div>om vir middagete te wag. So hulle het</div><div>Ons het net vyf mense in plaas van nege gehad.</div><div>om te akkommodeer.</div><div>Op 23 Desember het 'n draak ons gebring</div><div>'n brief uit die warm bad, waarin ons</div><div>moes 'n kamer skep vir verskeie</div><div>Engelse offisiere en hul</div><div>Vroue wat hierheen kom vir Kersfees</div><div>wou dit oop hou. Hierdie samelewing</div><div>Dit het op die 24ste by ons aangekom, saam met...</div><div>selfs meer mense, beide met motors en</div><div>te perd; so ons sou ruimte kortgekom het,</div><div>om hulle almal onder een dak te bring</div><div>om te bring, indien die beaamptes nie die</div><div>voorsorgmaatreëls getref het, 'n tent</div><div>om saam te bring, wat hulle voor ons huis opgestel het.</div><div>en daarin geslaap. Op die eerste</div><div>Nog meer besoekers het op die vakansiedag gekom.</div><div>en dit het gelyk, as gevolg van die skare.</div><div>Dit lyk amper asof hier 'n kermis is.</div><div>gehou sou word.</div><div>Sodat hierdie getal in die gemeentes teenwoordig sou wees</div><div>mag nie die plek beset nie,</div><div>wat eintlik vir ons Hottentotte is</div><div>en vir diegene wat van ver af gekom het</div><div>was daar om die fees by te woon,</div><div>Dit was seker, ons het dit so gereël dat</div><div>Ons verwelkom die gaste in ons twee kamers, wat aangeheg is</div><div>aan beide kante van die saal is geplaas onder</div><div>die versekering dat ons jammer was,</div><div>as</div><div><pb n="218b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000218.jpg" /></div><div>as ons die arme skape onder die Hottentotte beskou,</div><div>ter wille van wie ons hier is</div><div>het bulle die saal gestaan</div><div>hulle sou moes sien; waarop hulle geantwoord het dat hulle dit gedoen het.</div><div>het dit ook as onwettiglik beskou en graag</div><div>wou bedank. Dis hoekom hulle beset het</div><div>die Hottentotte in die preek</div><div>die saal alleen, en tog was daar steeds dinge om te doen</div><div>baie van hulle staan buite.</div><div>Ons het nie die moeite gedoen om</div><div>om Hottentotte te tel, aangesien hul getal</div><div>was te groot, maar hulle het probeer om dit te doen</div><div>te doen met die ander luisteraars; maar selfs dit</div><div>Dit was tevergeefs, want alles was te veel</div><div>Dinge het chaoties geraak. Soveel is seker.</div><div>Hul getal was heelwat meer as honderd. Met sulke</div><div>Ons moet dan, na talke besoeke, die wet</div><div>beperk gasvryheid soveel as moontlik</div><div>waarvan die besoekers die noodsaaklikheid</div></div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_12750	heid ook zelve inzien. Na den middag	auch selbst einsehen. Nach dem Mittag	You can see for yourself. After lunch.	Jy kan self sien. Na middagete.
NL-UHUA_A363349_12751	vertrokken zy allen, tot op eenige wele-	verreisten sie alle, bis auf einige	They all went away, except for a few.	Hulle het almal weggegaan, behalve vir 'n paar.
NL-UHUA_A363349_12752	nigen na, die de kinderfontde nog by=	wenige, die die Kinderstunde noch mitwohnten.	few who still attended the children's hour.	min wat steeds die kinderuur bygewoon het.
NL-UHUA_A363349_12753	woonde.			
NL-UHUA_A363349_12754	Wy waren zeer blyde, toen wy ons weer	Wir waren sehr froh, als wir uns wieder	We were very happy when we met again	Ons was baie bly toe ons weer ontmoet het
NL-UHUA_A363349_12755	alleen zagen, niet alleen om het gewoel,	alleen sahen, nicht nur wegen des Gewuhts	They saw each other alone, not just because of the crowd.	Hulle het mekaar alleen gesien, nie net as gevolg van die skare nie.
NL-UHUA_A363349_12756	en de bezwaarenisien, die zulk een be=	and der Beschwernisse, die solch ein	and the difficulties that such a	en die moeilikhede wat so 'n
NL-UHUA_A363349_12757	zoek met zich brengt, maar ook van	Besuch mit sich bringt, sondern auch	a visit brings with it, but also	'n besoek bring mee, maar ook
NL-UHUA_A363349_12758	wegen het bedienen van den Doop, i welk	wegen der Spendung der Taufe, welche	because of the administration of baptism, which	as gevolg van die bediening van die doop, wat
NL-UHUA_A363349_12759	wy op den volgende dag bepaald hadden.	wir auf den folgenden Tag bestimmt hatten.	we had scheduled for the following day.	ons vir die volgende dag geskeduleer het.
NL-UHUA_A363349_12760	Den 26 als den 2 feeltidag was om	Am 26., dem zweiten Festtag, war um	On the 26th, the second day of the festival, it was around	Op die 26ste, die tweede dag van die fees, was dit omtrent
NL-UHUA_A363349_12761	10 uure de Predikatie, en na dezelve werden	10 Uhr die Predigt, und danach wurden	The sermon was at 10 a.m., and afterwards...	Die preek was om 10:00 vm., en daarna...
NL-UHUA_A363349_12762	9 perfoonen, naamlyk 2 mannen, en	neun Personen, nämlich zwei Männer und	nine people, namely two men and	nege mense, naamlik twee mans en
NL-UHUA_A363349_12763	6.	sechs	six	ses
NL-UHUA_A363349_12764	<pb n="219a" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219a" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219a" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219a" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />
NL-UHUA_A363349_12765	6 vrouwen gedoopt. Wy moeten bekennen,	sechs Frauen getauft. Wir müssen bekennen,	Six women were baptized. We must confess,	Ses vroue is gedoop. Ons moet bely,
NL-UHUA_A363349_12766	dat Gods Geelt niet alleen in deeze vergade=	dass Gottes Geist nicht nur in dieser Versammlung	that God's Spirit is not only present in this assembly	dat God se Gees nie net in hierdie vergadering teenwoordig is nie
NL-UHUA_A363349_12767	ring; want zulke Doophandelingen zyn	– denn solche Taufhandlungen sind	– because such baptismal rites are	– omdat sulke dooprituele is
NL-UHUA_A363349_12768	altoos by uitlek gezegend, maar ook in	immer besonders gesegnet –, sondern auch in	always especially blessed – but also in	altyd besonder geselnd – maar ook in
NL-UHUA_A363349_12769	alle de overige gedurende deeze feeltidagen zich	allen übrigen während dieser Festtage sich	all others during these holidays	al die ander gedurende hierdie vakansiedae
NL-UHUA_A363349_12770	zeer werkzaam bewezen heeft. Veel van de	sehr wirksam erwiesen hat. Viele von de	has proven to be very effective. Many of the	het bewys dat dit baie effektiel is. Baie van die
NL-UHUA_A363349_12771	vreemde Hottentotten, welke hier gekomen	fremden Hottentotten, welche hierher gekommen	foreign Hottentots who came here	buitedlandse Hottentotte wat hierheen gekom het
NL-UHUA_A363349_12772	waren, betuigen al waenende hünne	waren, bezeugen während ihre	were, weeping, they protested their	was, hulend, het hulle geprotesteer teen hul
NL-UHUA_A363349_12773	dankbaarheid voor 't gene ze gezien, ge=	Dankbarkeit für das, was sie gesehen, gehört	Gratitude for what she saw and heard	Dankbaarheid vir wat sy gesien en gehoor het
NL-UHUA_A363349_12774	hoord, en gemoelen hadden, en het deed hün	und genossen hatten, und es tat ihnen	and had enjoyed it, and it did them good	en het dit geniet, en dit het hulle goed gedoen
NL-UHUA_A363349_12775	zeer wee, dat ze weder moelten vertrek=	sehr weh, dass sie wieder abreisen	It's so painful that they have to leave again.	Dit is so seer dat hulle weer moet vertrek.
NL-UHUA_A363349_12776	ken.	mussten.	had to.	moes.
NL-UHUA_A363349_12777	Even zoo talryk was het bezoek op	Ebenso zahlreich war der Besuch am	The number of visitors was equally high at	Die aantal besoekers was ewe hoog by
NL-UHUA_A363349_12778	den laaiten dag des jaars, op welken wy	letzten Tag des Jahres, an welchem wir	last day of the year, on which we	laaste dag van die jaar, waarop ons
NL-UHUA_A363349_12779	zeer veel oorzaak vonden om de Genade	sehr viel Ursache fanden, die Gnade,	found many causes, grace,	het baie onsaake gevind, genade,
NL-UHUA_A363349_12780	Goedheid en getrouweid van onzen Heil=	Güte und Treue unseres Heilands,	The goodness and faithfulness of our Savior,	Die goedheid en getrouheid van ons Verlosser,
NL-UHUA_A363349_12781	and, waarmede Hy het geheele jaar door ons	womit er das ganze Jahr hindurch uns	with which he throughout the year	waarmee hy dwarsdeur die jaar
NL-UHUA_A363349_12782	en onze Hottentotfche Gemeente gezegend	und unsere Hottentottische Gemeinde gesegnet	and blessed our Hottentot community	en het ons Hottentot-gemeenskap geselnd
NL-UHUA_A363349_12783	heeft, te loven en te danken.	hat, zu loben und zu danken.	has to praise and thank.	moet prys en dank.
NL-UHUA_A363349_12784	Nog is aan te merken, dat, toen wy met	Noch ist anzumerken, dass, als wir mit	It should also be noted that when we were with	Daar moet ook op gelet word dat toe ons saam was
NL-UHUA_A363349_12785	het bouwen van onzen molen bezig wa=	dem Bau unseres Mühlrades beschäftigt	occupied with the construction of our mill wheel	besig met die konstruksie van ons meulwiel
NL-UHUA_A363349_12786	ren, twee Hottentotten op eene byzonde=	waren, zwei Hottentotten auf eine besondere	were, two Hottentots on a special	was, twee Hottentotte op 'n spesiale
NL-UHUA_A363349_12787	re wyze voor fchaade bewaard werden.	Weise vor Schaden bewahrt wurden.	They were wisely protected from harm.	Hulle is wyslik teen skade beskerm.
NL-UHUA_A363349_12788	Den eenen kroop, terwyl hy fteenen brak	Dem einen kroch, während er Steine brach,	One of them crawled while he broke stones,	Een van hulle het gekruip terwyl hy klippe gebreek het,
NL-UHUA_A363349_12789	een der vergiftigte flangen over zyn	eine der giftigsten Schlangen über seinen	one of the most venomous snakes over its	een van die giftigste slange oor sy
NL-UHUA_A363349_12790	eene voet, zonder hem te belchaadi=	einen Fuß, ohne ihn zu beschädigen.	a foot, without damaging it.	'n voet, sonder om dit te beskadig.
NL-UHUA_A363349_12791	gen. De andere, welke fteenen gevormd	Der andere, welcher Steine geformt	The other one, who shaped stones	Die ander een, wat klippe gevorm het
NL-UHUA_A363349_12792	en ondertuschen zyn kamizool op den	und unterdessen sein Kamisol auf den	and meanwhile his kamisole on the	en intussen sy kamisole aan die
NL-UHUA_A363349_12793	grond gelegd had, merkte, nadat hy van	Boden gelegt hatte, bemerkte, nachdem er von	He had laid the floor, he noticed after he had been	Hy het die vloer gelê, het hy opgemerk nadat hy was
NL-UHUA_A363349_12794	het werk te huis, en in beide vergaderin=	der Arbeit nach Hause und in beide Versammlungen	from work to home and to both meetings	van werk na huis en na beide vergaderings
NL-UHUA_A363349_12795	gen gekomen was, eene vreemde bewee=	gekommen war, eine fremde Bewegung	had come, a strange movement	het gekom, 'n vreemde beweging
NL-UHUA_A363349_12796	ging op zyn lyf. Deeze beweeging fter=	am seinem Leib. Diese Bewegung	on his body. This movement	op sy liggaam. Hierdie beweging
NL-UHUA_A363349_12797	ker	stärker	more	meer
NL-UHUA_A363349_12798	<pb n="219b" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219b" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219b" source="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />	<pb n="219b" bronn="NL-UHUA_A363349_000219.jpg" />
NL-UHUA_A363349_12799	ker wordende, trok hy, wanneer hy in de keu=	stärker werdend, zog er, als er in die Küche	Growing stronger, he pulled as he entered the kitchen	Hy het sterker geword en getrek toe hy die kombuis binnegaan
NL-UHUA_A363349_12800	ken kwam om te eeten, zyn kamizool uit,	kam, um zu essen, sein Kamisol aus,	came to eat, took off his kamisole,	het gekom om te eet, het sy kamioedie uitgetrek,
NL-UHUA_A363349_12801	om dezelve te doorzoeken. En zielt eene flan=	um es zu durchsuchen. Und siehe! Eine Schlange	to search it. And look! A snake.	om dit te deursoek. En kyk! 'n Slang.
NL-UHUA_A363349_12802	ge was daar in gekroopen, van welke men	war darin gekrochen, von welcher man	had crawled inside, from which one	het binne gekruip, uit watter een
NL-UHUA_A363349_12803	alleen den kop met een uitgeflokken tong	allein den Kopf mit einer ausgestreckten Zunge	just the head with a sticking-out tongue	net die kop met 'n uitsteektoong
NL-UHUA_A363349_12804	ontdekte. Toen daardoor in de keuken	entdeckte. Als dadurch in der Küche	discovered. As a result, in the kitchen	ontdek. Gevolglik, in die kombuis
NL-UHUA_A363349_12805	een gelchreew ontfond, liepen wy daar	ein Geschrei entstand, liefen wir darauf	A shout arose, and we ran towards it.	'n Geskreu het opgekorn, en ons het daarheen gehardoop.
NL-UHUA_A363349_12806	op toe, en Br. Schwinn vertrad de flan=	zu, und Bruder Schwinn zertrat der Schlange	to, and Brother Schwinn crushed the snake	toe, en Broer Schwinn het die slang verpletter
NL-UHUA_A363349_12807	ge den kop, eer dezelve iemand belchaa=	den Kopf, ehe sie jemand beschädigt	the head before someone damages it	die kop voordat iemand dit beskadig
NL-UHUA_A363349_12808	digd had. Ze was van een vergiftig loot,	hatte. Sie war von einer giftigen Art	had. It was of a poisonous kind.	ghad. Dit was van 'n giftige soort.
NL-UHUA_A363349_12809	en meer dan een half el lang.	und mehr als eine halbe Elle lang.	and more than half an ell long.	en meer as 'n halwe el lank
NL-UHUA_A363349_12810	In dit jaar 1797 zyn 24 Bejaarden,	In diesem Jahr 1797 sind 24 Erwachsene	In this year 1797, there are 24 adults.	In hierdie jaar 1797 is daar 24 volwassenes.
NL-UHUA_A363349_12811	en 11 kinderen gedoopt geworden. Ten Avond=	und 11 Kinder getauft worden. Zum Abendmahl	and 11 children were baptized. At Holy Communion.	en 11 kinders is gedoop. Tydens die Heilige Nagmaal.
NL-UHUA_A363349_12812	naal zyn gekomen 3 perfoonen.	sind 3 Personen gekommen.	Three people have come.	Die mense het gekom.
NL-UHUA_A363349_12813	De Gemeente der Hottentotten bestond	Die Gemeinde der Hottentotten bestand	The Hottentot community consisted of	Die Hottentot-gemeenskap het bestaan uit
NL-UHUA_A363349_12814	op het einde des jaars	am Ende des Jahres	at the end of the year	aan die einde van die jaar
NL-UHUA_A363349_12815	uit 178 Communicanten	aus 178 Kommunikanten	out of 178 communicants	uit 178 kommunikante
NL-UHUA_A363349_12816	5 Candidaaten ten Avdtnl.	5 Kandidaten zum Abendmahl	5 candidates for Holy Communion	5 kandidate vir die Heilige Nagmaal
NL-UHUA_A363349_12817	12 Gedoopte Bejaarden	12 getauften Erwachsenen	12 baptized adults	12 gedoopte volwassenes
NL-UHUA_A363349_12818	19 Gedoopte Kinderen	19 getauften Kindern	19 baptized children	19 gedoopte kinders
NL-UHUA_A363349_12819	52 Doop Candidaaten.	52 Taufkandidaten.	52 baptismal candidates.	52 doopkandidate.
NL-UHUA_A363349_12820	Suffia 136 perfoonen, 53 meer, dan op het	Summe 136 Personen, 53 mehr als am	Total 136 people, 53 more than on [date].	Totaal 136 mense, 53 meer as op [datum].
NL-UHUA_A363349_12821	einde des voorigen jaars.	Ende des vorigen Jahres.	At the end of last year.	Aan die einde van verlede jaar.
NL-UHUA_A363349_12822	<pb n="220a" source="NL-UHUA_A363349_000220.jpg" />	<pb n="220a" source="NL-UHUA_A363349_000220.jpg" />	<pb n="220a" source="NL-UHUA_A363349_000220.jpg" />	<pb n="220a" bronn="NL-UHUA_A363349_000220.jpg" />
NL-UHUA_A363349_12823	Dagverhaal	Tagebuch	diary	dagboek
NL-UHUA_A363349_12824	van Jan: en Febr: 1798	von Januar und Februar 1798	from January and February 1798	vanaf Januarie en Februarie 1798
NL-UHUA_A363349_12825	Na de vergaderingen op Nieuwejaarsdag	Nach den Versammlungen am Neujahrstag	After the New Year's Day gatherings	Na die Nuwejaarsdag-byeenkomste
NL-UHUA_A363349_12826	namen de Coloniften, die de feeltidagen hier	nahmen die Kolonisten, die die Festtage hier	The colonists who celebrated the holidays here	Die koloniste wat die vakansiedae hier gevier het
NL-UHUA_A363349_12827	gevierd hadden, de te rug reis aan ten deele	gefeiert hatten, die Rückreise an, teils	They had celebrated, and began their return journey, partly	Hulle het gevier, en hul terugreis begin, gedeeltelik
NL-UHUA_A363349_12828	met eenen diepen indruk en met een dank=	mit einem tiefen Eindruck und mit einem dankbaren	with a deep impression and with gratitude	met 'n diepe indruk en met dankbaarheid
NL-UHUA_A363349_12829	baar hart, en zoo ook de Hottentotten, die	Herzen, und so auch die Hottentotten, die	hearts, and so too the Hottentots, who	harte, en so ook die Hottentotte, wat
NL-UHUA_A363349_12830	niet hier woonen, maar ten bezoek gekomen	nicht hier wohnen, sondern zu Besuch gekommen	not living here, but visiting	nie hier woon nie, maar besoek
NL-UHUA_A363349_12831	waren.	waren.	were.	was.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_12832 NL-UtHUA_A363349_12833 NL-UtHUA_A363349_12834 NL-UtHUA_A363349_12835 NL-UtHUA_A363349_12836 NL-UtHUA_A363349_12837 NL-UtHUA_A363349_12838 NL-UtHUA_A363349_12839 NL-UtHUA_A363349_12840 NL-UtHUA_A363349_12841 NL-UtHUA_A363349_12842 NL-UtHUA_A363349_12843 NL-UtHUA_A363349_12844 NL-UtHUA_A363349_12845 NL-UtHUA_A363349_12846 NL-UtHUA_A363349_12847 NL-UtHUA_A363349_12848 NL-UtHUA_A363349_12849 NL-UtHUA_A363349_12850 NL-UtHUA_A363349_12851 NL-UtHUA_A363349_12852 NL-UtHUA_A363349_12853 NL-UtHUA_A363349_12854 NL-UtHUA_A363349_12855 NL-UtHUA_A363349_12856 NL-UtHUA_A363349_12857 NL-UtHUA_A363349_12858 NL-UtHUA_A363349_12859 NL-UtHUA_A363349_12860 NL-UtHUA_A363349_12861 NL-UtHUA_A363349_12862 NL-UtHUA_A363349_12863 NL-UtHUA_A363349_12864 NL-UtHUA_A363349_12865 NL-UtHUA_A363349_12866 NL-UtHUA_A363349_12867 NL-UtHUA_A363349_12868 NL-UtHUA_A363349_12869 NL-UtHUA_A363349_12870 NL-UtHUA_A363349_12871 NL-UtHUA_A363349_12872 NL-UtHUA_A363349_12873 NL-UtHUA_A363349_12874 NL-UtHUA_A363349_12875 NL-UtHUA_A363349_12876 NL-UtHUA_A363349_12877 NL-UtHUA_A363349_12878 NL-UtHUA_A363349_12879 NL-UtHUA_A363349_12880 NL-UtHUA_A363349_12881 NL-UtHUA_A363349_12882 NL-UtHUA_A363349_12883 NL-UtHUA_A363349_12884 NL-UtHUA_A363349_12885 NL-UtHUA_A363349_12886 NL-UtHUA_A363349_12887 NL-UtHUA_A363349_12888 NL-UtHUA_A363349_12889 NL-UtHUA_A363349_12890 NL-UtHUA_A363349_12891 NL-UtHUA_A363349_12892 NL-UtHUA_A363349_12893 NL-UtHUA_A363349_12894 NL-UtHUA_A363349_12895 NL-UtHUA_A363349_12896 NL-UtHUA_A363349_12897 NL-UtHUA_A363349_12898 NL-UtHUA_A363349_12899 NL-UtHUA_A363349_12900 NL-UtHUA_A363349_12901 NL-UtHUA_A363349_12902 NL-UtHUA_A363349_12903 NL-UtHUA_A363349_12904 NL-UtHUA_A363349_12905 NL-UtHUA_A363349_12906 NL-UtHUA_A363349_12907 NL-UtHUA_A363349_12908 NL-UtHUA_A363349_12909 NL-UtHUA_A363349_12910 NL-UtHUA_A363349_12911 NL-UtHUA_A363349_12912 NL-UtHUA_A363349_12913	<p>Den 3 Jan: werd de metelaar, die aan onze molen werkt, en een laaf is, te rug gevorderd. Hy was juist met zyn werk zoo ver gevorderd, dat wy hem niet meer noodt hadden.</p> <p>Den 6 kroop eene vyf voet lange flang in ons varkenskot. Gelukkig waren de varkens niet daarin; anders hadden ze allen kunnen gedood worden; naardien door deezee loort, 't welk zeer gevaarlyk is, menigma= zelfs paarden dood gebeeten worden. Ze we met een fnaphaan dood gelchooten.</p> <p>Den 13 kwam een groot gezellchap in 5 wagens hier, en overnachtte by ons, ten deele in onze woning, ten deele onder een tent. In dit gezellchap bevond zich ook de Secretaris van den Gouverneur, welke tegenwoordig het land doorreist, en naar alle omtandigheden, ons Zendingelchap betreffend, nauwkeurig, en met deelneemil onderzoek deed. Hy zwoel als anderen aan den ons eene landtrek, waar wy met voor deel</p> <p><pb n=""220b" source=""NL-UtHUA_A363349_000220.jpg" /></p> <p>deel eens tweede plaats voor ons Zendingelchap zouden kunnen aanleggen: 't welk ons reeds meermalen is gezegd geworden. Dit gan= fche gezellchap woonde de vergaderingen des Zondags den 14. by; maar na hetzelfde zyne reize voortzette.</p> <p>Heden ontvingen wy eenen brief van den Landdrost van Stellenbosch, behelzende, dat wy van de Gebroeders Morgel over het uit der= zelve dient loopen van een paar Hotten= tottinnen, die by ons woenen, waren ver= klaagd geworden. Uit deezen brief ziende, dat vele omtandigheden valich waren opge= geeven, nam Br. Marsveld den 15 de reis naar Stellenbosch aan. De Landdrost ver= klaarde, dat hy in 't minste niet twyfelde aan de waarheid van ons verhaal, en voegde er by: de Morgels zyn onrustige gasten; waarom zy ook thans 15 Dragon= ders moeten onderhouden.</p> <p>Van daar reisde Br. Marsveld naar de Kaapstad, en had het genoegen om een Pakit uit Europa aldaar te vinden, 't welk hy ons den 21. medebragt. In hetzelfde bevonden zich Berichten uit de Gemeenten, Loolingen, Br: Jolephs kinderreden, benevens een brief van Br: Reichel, en twee van Br: Latrobe; maar nog geen nader bericht van Br. en Zr Kohr= hammer. Wy beginnen te vreezen, dat zy van een Kaper zullen genomen zyn.</p> <p>Heden kwam het water zoo flerk, en overvloedig van de bergen af broomen, dat onze</p> <p><pb n=""221a" source=""NL-UtHUA_A363349_000221.jpg" /></p> <p>onze molendam doortrek. Wy riepen alle Hottentotten te hulp, en in den tyd van 3 uren, werd de fchaade in zooverre her= field, dat er weer konde gemaalen worden. Eenen nog fterker vloed hadden wy den 24, waarbij wy de godlyke bewaaring allerduide= lykst zagen. Wy bevonden ons tuschen twee wateren, de rivier zonder einde naam, lyk en eenen nieuwen broom, welke zich een Bett ausgespult hatte, wohl 6 Ellen tief. Auf diese Weise blieben unsere Gebuude verschornt, obwohl in unserm Garten viel verwuetet wurde und auch 15 unserer Schafe ums Leben kamen.</p> <p>Am 30., als das Wasser einigermaßen vermindert war, konnten wir erst richtig sehen, wie groß der Schaden war, welchen diese Flut verurzaacht hatte. Unser Mühlendamm war ganz weggespült, sodass wir genötigt sind, einen neuen zu machen.</p> <p>Von den Hottentotten, insbesondere von den Neuankömmlingen, die sehr aufgeweckt sind, hatten wir alle viel Besuch. Aber einige Mädchen verursachen uns viel Kummer, und</p>	<p>Am 3. jan. wurde der Maurer, der an unserer Mühle arbeitet und ein Sklave ist, zurückgefordert. Er war gerade mit seiner Arbeit so weit fortgeschritten, dass wir ihn nicht mehr nötig hatten.</p> <p>Am 6. kroch eine fünf Fuß lange Schlange in unser Schweinegehege. Glücklicherweise waren die Schweine nicht darin; sonst hätten sie alle getötet werden können, da durch diese Art, welche sehr gefährlich ist, manchmal sogar Pferde tot gebissen werden. Sie wurde mit einem Schnaphahn tot geschossen.</p> <p>Am 13. kam eine große Gesellschaft in 5 Wagen hierher und übernachtete bei uns, teils in unserer Wohnung, teils unter einem Zelt. In dieser Gesellschaft befand sich auch der Sekretär des Gouverneurs, welcher gegenwärtig das Land durchreist und nach allen Umständen, unser Sendungsgeschäft betreffend, genau und mit Anteilnahme Nachforschungen anstelt. Er sowie andere zeigten uns eine Landgegend, wo wir mit Vorteil</p> <p><pb n=""220b" source=""NL-UtHUA_A363349_000220.jpg" /></p> <p>teil eine zweite Stelle für unser Sendungsgeschäft anlegen könnten; was uns bereits mehrmals gesagt worden ist. Diese ganze Gesellschaft wohnte den Versammlungen des Sonntags, den 14. bei; aber danach setzte sie ihre Reise fort.</p> <p>Heute erhielten wir einen Brief vom Landdrost von Stellenbosch, enthaltend, dass wir von den Gebrüdern Morgel wegen des Entlaufens eines Paares Hottentottinnen, die bei uns wohnen, verklagt worden waren. Aus diesem Brief sehend, dass viele Umstände falsch aufgegeben waren, nahm Bruder Marsveld am 15. die Reise nach Stellenbosch an. Der Landdrost erklärte, dass er im Geringsten nicht zweifelte an der Wahrheit unserer Erzählung, und fügte hinzu: Die Morgels sind unruhige Gäste; darum müssen sie auch jetzt 15 Dragoner unterhalten.</p> <p>Von dort reiste Bruder Marsveld nach Kapstadt und hatte das Vergnügen, ein Paket aus Europa dort zu finden, welches er uns am 21. mitbrachte. Darin befanden sich Berichte aus den Gemeinden, Losungen, Bruder Josephs Kinderreden, nebst einem Brief von Bruder Reichel und zwei von Bruder Latrobe; aber noch kein näherer Bericht von Bruder und Schwester Kohrhammer.</p> <p>Wir beginnen zu fürchten, dass sie von einem Kaper genommen worden sind. Heute kam das Wasser so stark und überflüssig von den Bergen herabgeströmt, dass unser</p>	<p>On January 3rd, the bricklayer who was at He works at our mill and is a slave, and has been reclaimed. He was just so busy with his work So far advanced that we no longer need it had.</p> <p>On the 6th, a five-foot-long snake crawled into our piggan. Fortunately, the Pigs not in it; otherwise they would all have can be killed, because of this</p> <p>A type which is very dangerous, sometimes Even horses are bitten to death. She was shot dead with a snap-action hammer.</p> <p>On the 13th, a large group arrived. came here in 5 cars and stayed overnight with us, partly in our apartment, partly under a tent. This group was present also the governor's secretary, who currently traveling through the country and after Under all circumstances, our shipping business concerning, precisely and with sympathy He conducted investigations. He and others showed us a rural area where we could benefit</p> <p><pb n=""220b" source=""NL-UtHUA_A363349_000220.jpg" /></p> <p>part a second position for our mail order business could invest; which we already know</p> <p>This has been said several times. This whole thing Society attended the meetings of Sunday the 14th; but, after that She continued her journey.</p> <p>Today we received a letter from Landdrost of Stellenbosch, containing that we, the Morgel brothers, because of the escape a pair of Hottentot women who were with us They live there and had been sued. From this Letter seeing that many circumstances were wrongly abandoned Brother Marsveld began the journey on the 15th. to Stellenbosch. The district administrator explained, that he had no doubt whatsoever the truth of our story, and added: The Morgels are restless Guests; that's why they also need 15 dragons now. entertain.</p> <p>From there Brother Marsveld travelled to Cape Town and had the pleasure of receiving a package from Europe to find there, which he gave us brought it on the 21st. It contained Reports from the communities, daily texts, brother Joseph's Children's Speeches, along with a letter from Brother Reichel and two from Brother Latrobe; but No further report yet from Brother and Sister Kohrhammer. We are beginning to fear that they have been taken by a caper. Today the water came in so strong and superfluous, flowing down from the mountains, that our</p> <p><pb n=""221a" source=""NL-UtHUA_A363349_000221.jpg" /></p> <p><pb n=""221a" source=""NL-UtHUA_A363349_000221.jpg" /></p> <p>Our mill dam broke. We all called Hottentots to help, and in the time of 3 Stunden wurde der Schaden insofern wiederhergestellt, that it could be ground again.</p> <p>We had an even stronger flow on the 24th, where we most clearly see divine protection saw. We were between two bodies of water, the river without end, namely, and a new current, which had rinsed a bed, probably 6 ells. deep. In this way our buildings remained spared, although in our garden much was devastated and also 15 of our Sheep died.</p> <p>On the 30th, when the water level had somewhat decreased We could only really see it then. how great the damage was caused by this flood had caused it. Our mill dam was completely washed away, so we were forced are to make a new one.</p> <p>From the Hottentots, especially from the newcomers, who are very bright, had We all have a lot of visitors. But some Girls cause us a lot of grief, and</p>	<p>Op 3 Januarie, die messelaar wat by was Hy werk by ons meule en is 'n slaaf, en is teruggeels. Hy was net so besig met sy werk So ver gevorderd dat ons dit nie meer nodig het nie gehad.</p> <p>Op die 6de het 'n vyf voet lange slang gekruip in ons varkhok. Gelukkig, die Varke nie daarin nie; anders sou hulle almal hê kan doodgemaak word, as gevolg hiervan 'n Tipe wat soms baie gevaarlik is Selfs perde word doodgebyt. Sy was met 'n klap-aksie-hamer doodgeskiet.</p> <p>Op die 13de het 'n groot groep aangekom. het hier in 5 motors aangekom en oornag by ons gebly, gedeeltelik in ons woonstel, gedeeltelik onder 'n tent. Hierdie groep was teenwoordig ook die goewerneur se sekretaris, wat tans op reis deur die land en daarna Onder alle omstandighede, ons verskepingsonderneming aangaande, presies en met simpatie Hy het ondersoek gedoen. Hy en ander het vir ons 'n landelike gebied gewys waar ons kon baat vind</p> <p><pb n=""220b" bron=""NL-UtHUA_A363349_000220.jpg" /></p> <p>deel 'n tweede posisie vir ons posbestellingsbesigheid kon bely; wat ons reeds weet</p> <p>Dit is al verskeie kere gesê. Hierdie hele ding Die samelewing het die vergaderings bygewoon van Sondag die 14de; maar daarna Sy het haar reis voortgesit.</p> <p>Vandag het ons 'n brief ontvang van Landdros van Stellenbosch, wat bevat dat ons, die Morgel-broers, as gevolg van die ontsnapping 'n paar Hottentot-vroue wat saam met ons was Hulle woon daar en is gedagvaar. Hieruit Brief waarin gesien word dat baie omstandighede verkeerdelik laat vaar is Broer Marsveld het die reis op die 15de begin. na Stellenbosch. Die distrikadministrateur het verduidelik, dat hy geen twyfel gehad het nie die waarheid van ons storie, en bygevoeg: Die Morgels is rusteloos Gaste; daarom benodig hulle nou ook 15 dragonders. vermaak.</p> <p>Van daar af het Broer Marsveld gereis na Kaapstad en het die plesier gehad om 'n pakkie te ontvang van Europa om daar te vind, wat hy vir ons gegee het het dit op die 21ste gebring. Dit het bevat Verslae van die gemeenskappe, daaglikse tekste, broer Josef se Kinderbesprake, saam met 'n brief van Broer Reichel en twee van Broer Latrobe; maar Geen verdere verslag nog van Broer en Suster Kohrhammer nie. Ons begin vrees dat hulle is deur 'n kapper geneem. Vandag het die water so sterk ingestroom en oorbodig, wat van die berge afvloei, wat ons</p> <p><pb n=""221a" bron=""NL-UtHUA_A363349_000221.jpg" /></p> <p><pb n=""221a" bron=""NL-UtHUA_A363349_000221.jpg" /></p> <p>Ons meuldamm het gebreek. Ons het almal gebel Hottentotte om te help, en in die tyd van 3 Die skade is binne ure herstel, dat dit weer gemaak kon word.</p> <p>Ons het 'n selfs sterker vloei op die 24ste gehad. waar ons die duidelike goddelike beskerming sien gesien. Ons was tussen twee watermassas, die rivier sonder einde, naamlik, en 'n nuwe stroom, wat het 'n bed afgespoel, waarskynlik 6 ells. diep. Op hierdie manier het ons geboue gebly gespaar, alhoewel in ons tuin baie was verwoes en ook 15 van ons Skape het gevrek.</p> <p>Op die 30ste, toe die watervlak effens gedaal het Ons kon dit toe eers regtig sien. hoe groot die skade deur hierdie vloed veroorsaak is het dit veroorsaak. Ons meuldam was heeltemal weggespoel, so ons was gedwing is om 'n nuwe een te maak.</p> <p>Van die Hottentotte, veral van die nuwelinge, wat baie slim is, het Ons almal kry baie besoekers. Maar sommige Meisies veroorsaak vir ons baie hartseer, en</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_12914 NL-UHUA_A363349_12915 NL-UHUA_A363349_12916 NL-UHUA_A363349_12917 NL-UHUA_A363349_12918 NL-UHUA_A363349_12919 NL-UHUA_A363349_12920 NL-UHUA_A363349_12921 NL-UHUA_A363349_12922 NL-UHUA_A363349_12923 NL-UHUA_A363349_12924 NL-UHUA_A363349_12925 NL-UHUA_A363349_12926 NL-UHUA_A363349_12927 NL-UHUA_A363349_12928 NL-UHUA_A363349_12929 NL-UHUA_A363349_12930 NL-UHUA_A363349_12931 NL-UHUA_A363349_12932 NL-UHUA_A363349_12933 NL-UHUA_A363349_12934 NL-UHUA_A363349_12935 NL-UHUA_A363349_12936 NL-UHUA_A363349_12937 NL-UHUA_A363349_12938 NL-UHUA_A363349_12939 NL-UHUA_A363349_12940 NL-UHUA_A363349_12941 NL-UHUA_A363349_12942 NL-UHUA_A363349_12943 NL-UHUA_A363349_12944 NL-UHUA_A363349_12945 NL-UHUA_A363349_12946 NL-UHUA_A363349_12947 NL-UHUA_A363349_12948 NL-UHUA_A363349_12949 NL-UHUA_A363349_12950 NL-UHUA_A363349_12951 NL-UHUA_A363349_12952 NL-UHUA_A363349_12953 NL-UHUA_A363349_12954 NL-UHUA_A363349_12955 NL-UHUA_A363349_12956 NL-UHUA_A363349_12957 NL-UHUA_A363349_12958 NL-UHUA_A363349_12959 NL-UHUA_A363349_12960 NL-UHUA_A363349_12961 NL-UHUA_A363349_12962 NL-UHUA_A363349_12963 NL-UHUA_A363349_12964 NL-UHUA_A363349_12965 NL-UHUA_A363349_12966 NL-UHUA_A363349_12967 NL-UHUA_A363349_12968 NL-UHUA_A363349_12969 NL-UHUA_A363349_12970 NL-UHUA_A363349_12971 NL-UHUA_A363349_12972 NL-UHUA_A363349_12973 NL-UHUA_A363349_12974 NL-UHUA_A363349_12975 NL-UHUA_A363349_12976 NL-UHUA_A363349_12977 NL-UHUA_A363349_12978 NL-UHUA_A363349_12979 NL-UHUA_A363349_12980 NL-UHUA_A363349_12981 NL-UHUA_A363349_12982 NL-UHUA_A363349_12983 NL-UHUA_A363349_12984 NL-UHUA_A363349_12985 NL-UHUA_A363349_12986 NL-UHUA_A363349_12987 NL-UHUA_A363349_12988 NL-UHUA_A363349_12989 NL-UHUA_A363349_12990 NL-UHUA_A363349_12991 NL-UHUA_A363349_12992 NL-UHUA_A363349_12993 NL-UHUA_A363349_12994 NL-UHUA_A363349_12995	<p>twee van dezelve moellen als verleidresien weggezonden worden. Van veel onheil zyn de soldaaten fchuld, die overal op t land in kwartier liggen.</p> <p>Den 3 Febr vierden wy het H: Avdml, t welk twee Zulters voor de eerlfe maal genooten.</p> <p>In deeze dagen hoorden wy veel van de</p> <p><pb n="221b" source="NL-UHUA_A363349_000221.jpg" /> de fchaade, welke de overtroomingen in het ganiche land aangerecht hadden. Menig Boer heeft 3, 4, ja 600 fchaapen verloo= ren.</p> <p>Den 12 zagen wy ons genoodzaakt om de jonge Martha uit onze gemeenchap te fluten, 't welk in de vergadering der ge= doopten bekend gemaakt werd, en eene groo= te aandoening en overluid weenen veroor= zaakte.</p> <p>Den 20 werden vier Bejaarden in Jelus dood gedoopt.</p> <p>Den 25 hadden wy die vreugde, om een partij goederen, die aan ons over Kopenhagen waren toegezonden, en die wy voor verlooren gehouden hadden, te ontvangen, benevens eenige brieven, die ten deele wel vyf jaaren oud waren.</p> <p>Den 28 herinnerden wy ons aan het betrekken van ons huis voor 5 jaaren en dankten den Heiland voor alles, wat Hy federt dat tydltj aan ons gedaan heeft.</p> <p>In deeze maand zyn 5 perloonen on= der de Doop candidaaten gekomen.</p> <p>Hier mede groeten wy alle onze gel: Brn en Zrn in en buiten de gemeente, en beveelen ons op nieuws in derzelver aan= denken, en voorbede.</p> <p><pb n="222a" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="222b" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="223a" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /> <pb n="223b" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /></p> <p>Berichten</p> <p>Uit het Dagverhaal der Zending= gen onder de Hottentotten by Ba= viaanskloof, van d. 20 Mai tot den 31 Oct. 1797.</p> <p>Den 22 liet een zieke Hottentot den Br Kühnel roepen. Dezelve klaagde zeer over hevige reeken in de zyde; doch liet hy er op volgen; wanneer ik aan die reek denk, wel, ke de Heiland om mynen wil uitgestaan heeft, vermindert myne fmar. Hy ver= zocht ook zeer dringend om onder de Doop candidaaten te worden aangenomen.</p> <p>Ik ben zulks wel niet waardig, zelde hy daarvan den Ik overtuigd, maar ik ver= lang zeer reek daar naar.</p> <p>Des avonds deeden wy in de vergadering der Gedoopten de groetenissen van onze gel: Brs en Zrs in Engeland, en verhaalden hün hoe zeer alle gemeente deel namen in hün= nen bloei en wasdom, en hoe hün onder anderen gewüncht werd, dat zy met de andere gemeenten uit de Heidenen in ge= meenchap des geests mogten vereenigd worden; en dat men uit dien hoofde hün nu ook berichten had toegezonden, die wy hün van tyd tot tyd wilden voorlezen.</p> <p>In gevolg van dien maakten wy een begin met een bericht van Groenland, van 1 jaar 1777.</p> <p>Het was ons aanmerkelyk, dat wy juist tegen</p> <p><pb n="224a" source="NL-UHUA_A363349_000224.jpg" /> tegenwoordig deeze berichten ontvangen hadden, naardien wy met het leezen der Idea Fidei Fra= trum ten einde gekomen waren, en niet wel wisten, wat wy nu zouden leezen.</p> <p>Den 25 vierden wy den Hemelvaarts=</p>	<p>zwei von ihnen mussten als Verführerinnen weggeschickt werden. An viel Unheil sind die Soldaten schuld, die überall auf dem Land in Quartier liegen.</p> <p>Am 3. Febr. feierten wir das Heilige Abendmahl, welches zwei Zulters zum ersten Mal genossen.</p> <p>In diesen Tagen hörten wir viel von dem</p> <p><pb n="221b" source="NL-UHUA_A363349_000221.jpg" /> dem Schaden, welchen die Überschwemmungen im ganzen Land angerichtet hatten. Mancher Bauer hat 3, 4, ja 600 Schafe verloren.</p> <p>Am 12. sahen wir uns genötigt, die junge Martha aus unserer Gemeinschaft auszuschließen, was in der Versammlung der Getauften bekannt gemacht wurde und eine große Erregung und lautes Weinen verursachte.</p> <p>Am 20. wurden vier Erwachsene in Jesu Tod getauft.</p> <p>Am 25. hatten wir die Freude, eine Partie Güter, die uns über Kopenhagen zugesandt worden waren und die wir für verloren gehalten hatten, zu empfangen, nebst einigen Briefen, die teils wohl fünf Jahre alt waren.</p> <p>Am 28. erinnerten wir uns an den Bezug unseres Hauses vor 5 Jahren und dankten dem Heiland für alles, was er seit diesem Zeitpunkt an uns getan hat.</p> <p>In diesem Monat sind 5 Personen unter die Taufkandidaten gekommen.</p> <p>Hiermit grüßen wir alle unsere geliebten Brüder und Schwestern in und außerhalb der Gemeinde und empfehlen uns aufs Neue in deren Andenken und Fürbitte.</p> <p><pb n="222a" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="222b" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="223a" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /> <pb n="223b" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /></p> <p>6</p> <p>Berichte</p> <p>Aus dem Tagebuch der Missionare among the Hottentotten bei Baviaanskloof, vom 20. Mai bis zum</p> <p>Am 22. ließ ein kranker Hottentot den Bruder Kühnel rufen. Dieser klagte sehr über heftige Stiche in der Seite; doch ließ er darauf folgen: "Wenn ich an den Stich denke, welchen der Heiland um meinwillen ausgestanden hat, vermindert sich mein Schmerz." Er verlangte auch sehr dringend, unter die Taufkandidaten aufgenommen zu werden.</p> <p>"Ich bin dessen wohl nicht würdig", sagte er, "dovon bin ich überzeugt; aber ich verlange sehr stark danach."</p> <p>Des Abends übermittelten wir in der Versammlung der Getauften die Grüße unserer geliebten Brüder und Schwestern in England und erzählten ihnen, wie sehr alle Gemeinden Anteil nahmen an ihrem Gedeihen und Wachstum, und wie ihnen unter anderem gewünscht wurde, dass sie mit den anderen Gemeinden aus den Heiden in Gemeinschaft des Geistes vereinigt werden möchten; und dass man aus diesem Grunde ihnen nun auch Berichte zugesandt hatte, die wir ihnen von Zeit zu Zeit vorlesen wollten.</p> <p>Infolgedessen machten wir einen Anfang mit einem Bericht aus Grönland, aus dem Jahr 1777.</p> <p>Es war uns bemerkenswert, dass wir gerade gegen=</p> <p><pb n="224a" source="NL-UHUA_A363349_000224.jpg" /> gegenwärtig diese Berichte erhalten hatten, nachdem wir mit dem Lesen der "Idea Fidei Fratrum" zu Ende gekommen waren und nicht recht wussten, was wir nun lesen sollten.</p> <p>Am 25. feierten wir den Himmelfahrtstag.</p>	<p>Two of them had to serve as seductresses be sent away. Much misfortune.</p> <p>Are the soldiers to blame, who are everywhere? the country is located in the district.</p> <p>On February 3rd we celebrated Holy Communion, which two sisters for the first time enjoyed.</p> <p>These days we heard a lot about dem</p> <p><pb n="221b" source="NL-UHUA_A363349_000221.jpg" /> the damage caused by the floods in had wreaked havoc across the entire country. Some The farmer lost 3, 4, even 600 sheep.</p> <p>On the 12th we felt compelled to young Martha from our community to exclude what is in the assembly of the baptized was announced and a large It caused excitement and loud crying.</p> <p>On the 20th, four adults were killed in Jesus Baptized dead.</p> <p>On the 25th, we had the pleasure of a A lot of goods that took us via Copenhagen which had been sent and which we considered lost had held, to receive, in addition to some letters, some of which probably date back five years were old.</p> <p>On the 28th, we remembered... Moving into our house 5 years ago and thanked the Savior for everything that he has done for us since that time has.</p> <p>This month, 5 people are under The baptismal candidates have arrived.</p> <p>We send our greetings to all our beloved Brothers and sisters inside and outside the community and We recommend ourselves once again in their memory. and intercession.</p> <p><pb n="222a" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="222b" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="223a" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /> <pb n="223b" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /></p> <p>6</p> <p>Reports</p> <p>From the missionaries' diary among the Hottentots at Baviaanskloof, from May 20th until the</p> <p>October 31, 1797.</p> <p>On the 22nd, a sick Hottentot let his brother Call Kühnel. He complained bitterly about severe pain. Stitches in his side; but he let them go, to follow: "When I think of the sting, which The Savior endured for my sake</p> <p>"My pain lessens." He demanded also very urgently, among the baptismal candidates to be accepted.</p> <p>"I suppose I am not worthy of it," he said. "I am convinced of this; but I demand very strongly afterwards."</p> <p>That evening, we communicated at the meeting Greetings to the baptized from our beloved brothers and sisters in England and told them, how much all communities participated in their Flourishing and growth, and how they thrive under</p> <p>It was also desired that they be with the other communities from the pagans in fellowship of the spirit</p> <p>want; and that for this reason they had now also sent reports which we who wanted to read to them from time to time.</p> <p>As a result, we made a Starting with a report from Greenland, from the year 1777.</p> <p>It was remarkable to us that we just against=</p> <p><pb n="224a" source="NL-UHUA_A363349_000224.jpg" /> had received these reports at present after we have finished reading the "Idea Fidei Fratrum" had come to an end and not</p> <p>We weren't quite sure what we should read next.</p> <p>On the 25th we celebrated Ascension Day.</p>	<p>Twee van hulle moes as verleidsiers dien weggestuur word. Baie ongeluk.</p> <p>Is die soldate te blameer, wat oral is? die land is in die distrik geleë.</p> <p>Op 3 Februarie het ons Nagmaal gevier, watter twee susters vir die eerste keer geniet.</p> <p>Deesdae het ons baie gehoor van dem</p> <p><pb n="221b" bron="NL-UHUA_A363349_000221.jpg" /> die skade wat deur die vloede veroorsaak is in het verwoesting oor die hele land gesaai. Sommige Die boer het 3, 4, selfs 600 skape verloor.</p> <p>Op die 12de het ons ons vergip gevoel om jong Martha van ons gemeenskap om uit te sluit wat in die vergadering van die gedooptes is aangekondig en 'n groot Dit het opgewondenheid en harde gehuil veroorsaak.</p> <p>Op die 20ste is vier volwassenes in Jesus doodgemaak Dood gedoopt.</p> <p>Op die 25ste het ons die plesier gehad om 'n Baie goedere wat ons via Kopenhagen geneem het wat gestuur is en wat ons as verlore beskou het gehou het, om te ontvang, benevens sommige briewe, waarvan sommige waarskynlik vyf jaar terug dateer was oud.</p> <p>Op die 28ste het ons onthou... Het 5 jaar gelede in ons huis ingetrek en het die Verlosser gedank vir alles wat Hy het dit sedertdien vir ons gedoen het.</p> <p>Hierdie maand is 5 mense onder Die doopkandidate het aangekom.</p> <p>Ons stuur ons groete aan al ons geliefdes Broers en susters binne en buite die gemeenskap en Ons beveel onsef weereens aan in hul nagedagtenis. en voorbidding.</p> <p><pb n="222a" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="222b" source="NL-UHUA_A363349_000222.jpg" /> <pb n="223a" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /> <pb n="223b" source="NL-UHUA_A363349_000223.jpg" /></p> <p>6</p> <p>Verslae</p> <p>Uit die sendelinge se dagboek onder die Hottentotte by Baviaanskloof, van 20 Mei tot die 31 Oktober 1797.</p> <p>Op die 22ste het 'n siek Hottentot sy broer laat Bei Kühnel. Hy het bitterlik gekla oor erge pyn. Steke in sy sy; maar hy het hulle laat gaan.</p> <p>om te volg: "As ek aan die angel dink, wat Die Verlosser het vir my onthalwe volhard</p> <p>"My pyn verminder." het hy geëis.</p> <p>ook baie dringend, onder die doopkandidate om aanvaar te word.</p> <p>"Ek dink ek is dit nie werd nie," het hy gesê.</p> <p>"Ek is hiervan oortuig, maar ek eis baie sterk daarna."</p> <p>Daardie aand het ons by die vergadering gekommunikeer Groete aan die gedooptes van ons geliefdes broers en susters in Engeland en het vir hulle gesê, hoeweel alle gemeenskappe aan hul deelgeneem het Bloei en groei, en hoe hulle floreer onder</p> <p>Dit was ook wenslik dat hulle saam met die ander gemeenskappe van die heidene in gemeenskap van die gees</p> <p>wil hê, en dat hulle om hierdie rede het nou ook verslae gestuur wat ons wat van tyd tot tyd vir hulle wou voorlees.</p> <p>Gevolglik het ons 'n Beginnende met 'n verslag uit Groenland, vanaf die jaar 1777.</p> <p>Dit was vir ons merkwaardig dat ons net teen=</p> <p><pb n="224a" bron="NL-UHUA_A363349_000224.jpg" /> het hierdie verslae tans ontvang nadat ons klaar die "Idea Fidei Fratrum" gelees het het tot 'n einde gekom en nie</p> <p>Ons was nie heeltemal seker wat ons volgende moes lees nie.</p> <p>Op die 25ste het ons Hemelvaartdag gevier.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_12996 NL-UtHUA_A363349_12997 NL-UtHUA_A363349_12998 NL-UtHUA_A363349_12999 NL-UtHUA_A363349_13000 NL-UtHUA_A363349_13001 NL-UtHUA_A363349_13002 NL-UtHUA_A363349_13003 NL-UtHUA_A363349_13004 NL-UtHUA_A363349_13005 NL-UtHUA_A363349_13006 NL-UtHUA_A363349_13007 NL-UtHUA_A363349_13008 NL-UtHUA_A363349_13009 NL-UtHUA_A363349_13010 NL-UtHUA_A363349_13011 NL-UtHUA_A363349_13012 NL-UtHUA_A363349_13013 NL-UtHUA_A363349_13014 NL-UtHUA_A363349_13015 NL-UtHUA_A363349_13016 NL-UtHUA_A363349_13017 NL-UtHUA_A363349_13018 NL-UtHUA_A363349_13019 NL-UtHUA_A363349_13020 NL-UtHUA_A363349_13021 NL-UtHUA_A363349_13022 NL-UtHUA_A363349_13023 NL-UtHUA_A363349_13024 NL-UtHUA_A363349_13025 NL-UtHUA_A363349_13026 NL-UtHUA_A363349_13027 NL-UtHUA_A363349_13028 NL-UtHUA_A363349_13029 NL-UtHUA_A363349_13030 NL-UtHUA_A363349_13031 NL-UtHUA_A363349_13032 NL-UtHUA_A363349_13033 NL-UtHUA_A363349_13034 NL-UtHUA_A363349_13035 NL-UtHUA_A363349_13036 NL-UtHUA_A363349_13037 NL-UtHUA_A363349_13038 NL-UtHUA_A363349_13039 NL-UtHUA_A363349_13040 NL-UtHUA_A363349_13041 NL-UtHUA_A363349_13042 NL-UtHUA_A363349_13043 NL-UtHUA_A363349_13044 NL-UtHUA_A363349_13045 NL-UtHUA_A363349_13046 NL-UtHUA_A363349_13047 NL-UtHUA_A363349_13048 NL-UtHUA_A363349_13049 NL-UtHUA_A363349_13050 NL-UtHUA_A363349_13051 NL-UtHUA_A363349_13052 NL-UtHUA_A363349_13053 NL-UtHUA_A363349_13054 NL-UtHUA_A363349_13055 NL-UtHUA_A363349_13056 NL-UtHUA_A363349_13057 NL-UtHUA_A363349_13058 NL-UtHUA_A363349_13059 NL-UtHUA_A363349_13060 NL-UtHUA_A363349_13061 NL-UtHUA_A363349_13062 NL-UtHUA_A363349_13063 NL-UtHUA_A363349_13064 NL-UtHUA_A363349_13065 NL-UtHUA_A363349_13066 NL-UtHUA_A363349_13067 NL-UtHUA_A363349_13068 NL-UtHUA_A363349_13069 NL-UtHUA_A363349_13070 NL-UtHUA_A363349_13071 NL-UtHUA_A363349_13072 NL-UtHUA_A363349_13073 NL-UtHUA_A363349_13074 NL-UtHUA_A363349_13075 NL-UtHUA_A363349_13076 NL-UtHUA_A363349_13077	<p>dag. Des morgens hielden wy met de Gedoopten, en Doopcandidaaten een morgenzegen, en naderhand twee algemeene vergaderingen. Veelen kwamen en verzochten zeer om onder de Doopcandidaaten aangenomen te worden; zooals ook over het algemeen byna geen dag voorby gaat, dat ons zulke verzoeken gedaan worden.</p> <p>Den 31. Ipraken wy de Gedoopten, by welke gelegenheid wy ons over de meesten konden verblyden, byzonders over de Communicanten, met welken wy des avonds het H. Avmdl genooten. Elizabeth zag daar by voor de tweedemaal toe.</p> <p>Den 4 en 5 Juny vierden wy het Pinksterfeest, en kunnen betuigen, dat alle vergaderingen, inzonderheid die der gedoopten en Doopcandidaaten met genade en zegen bekrond waren. Wy waren blijde, dat het in de voorige dagen flerk geregend had; anderszins zouden wy veel bezoek gehad hebben; 't welk ons groote belemmering zoude gemaakt hebben.</p> <p>Den 7. Ipraken wy de Doopcandidaaten, die ons tot vreugde waren. De Zegen, die ze in de Feestdagen genooten had=</p> <p><pb nm="224b" source="NL-UtHUA_A363349_000224.jpg" /></p> <p>hadden, was duidlyk by dezelve waar te nemen. Des avonds werd Br. Schwinn by eene Zieke geroepen. Op de vraag, of zy wist, waar ze heen kwam, wanneer ze zoude geforven zyn: antwoorde zy: ik kom by den Heiland! En waarom? vroeg hy haar andermaal: om= dat Hy zyn bloed voor my vergooten heeft. Tegenwoordig zyn veele ziek, byzonders aan Zyde mee.</p> <p>Den 11 woonden eenige boeren de predikatie des Zondaags by; onder anderen ook een molenmaaker, welken wy hadden laaten verzoeken om eens by ons te komen, ten einde met hem over het bouwen van eenen molen te kunnen spreken. Wy ontmoeten naamljk zooveele zwaarigheden om onze graanen gemalen te krygen, dat wy genoodzaakt worden om voor ons eenen eigenen molen te bouwen. Wy hebben ook op onze plaats de beste gelegenheid daar toe, en menig Boer heeft ons reeds betuigt, dat hy wel 1000 Ryksd: daarvoor wil de geeven, wanneer hy op zyn land eene dergelyke had. Wy dachten wel dit nog uit te fleilen, tot dat wy versterking zouden gekreegen hebben; maar eene nieuwe omstandigheid haalde ons over om haast met deeze zaak te maaken. Und diese bestand hierin. De Boer Künz, die tot dus ver, offtchoon paarzaam genoeg, ons met meel verzorgd had, moet thans voor de Engelse Soldaaten, die op de post liggen, ma=</p> <p><pb nm="225a" source="NL-UtHUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>maalen, en kan aan ons in 't geheel niet meer denken. Een molen op onze plaats zal ook den Hottentotten zeer zugute komen. Want thans moeten zy hun koom vier za zes duitliche mylen ver naar den molen brengen, en duur betaalen, en wel agt, a veertien dagen daar op wachten. Nochtans moeten wy nog geduld hebben: want de timmerman, welke van voornemen is om naar Nieuw Holland te vertrekken, en aldaar een ryk man denkt te worden, had geen lust, om eerst nog dit werk op zich te nemen.</p> <p>Den 12 werden zeven Bejaarden, naamljk twee mannen en vyf vrouwen gedoopt; by welke handelng de vergadering by uitstek talryk, en de tegenwoordigheid Gods zeer merkbaar was.</p>	<p>Des Morgens hielten wir mit den Getauften und Taufkandidaten einen Morgensegnen und nachher zwei allgemeine Versammlungen. Viele kamen und verlangten sehr, unter die Taufkandidaten aufgenommen zu werden; so wie auch über das Allgemeine beinahe kein Tag vorübergeht, an dem uns solche Bitten gemacht werden.</p> <p>Am 31. sprachen wir die Getauften, bei welcher Gelegenheit wir uns über die meisten freuen konnten, besonders über die Kommunikanten, mit welchen wir des Abends das Heilige Abendmahl genossen. Elisabeth sah dabei zum zweiten Mal zu.</p> <p>Am 4. und 5. Juni feierten wir das Pfingstfest und können bezeugen, dass alle Versammlungen, insbesondere die der Getauften und Taufkandidaten, mit Gnade und Segen gekrönt waren. Wir waren froh, dass es in den vorherigen Tagen stark geregnet hatte; andernfalls hätten wir viel Besuch gehabt, was uns große Behinderung bereitet hätte.</p> <p>Am 7. sprachen wir die Taufkandidaten, die uns zur Freude waren. Der Segen, den sie in den Festtagen genossen hatten,</p> <p><pb nm="224b" source="NL-UtHUA_A363349_000224.jpg" /></p> <p>hatten, war deutlich bei ihnen wahrzunehmen. Des Abends wurde Bruder Schwinn zu einer Kranken gerufen. Auf die Frage, ob sie wüsste, wohn sie käme, wenn sie gestorben wäre, antwortete sie: „Ich komme zum Heiland!“ Und warum?, fragte er sie nochmals: „Weil er sein Blut für mich vergossen hat.“ Gegenwärtig sind viele krank, besonders an Seitenweh.</p> <p>Am 11. wohnten einige Bauern der Predigt des Sonntags bei; unter anderem auch ein Mühlenbauer, welchen wir hatten bitten lassen, einmal zu uns zu kommen, um mit ihm über den Bau einer Mühle sprechen zu können. Wir begegnen nämlich so vielen Schwierigkeiten, um unsere Getreide gemahlen zu bekommen, dass wir genötigt werden, für uns eine eigene Mühle zu bauen. Wir haben auch auf unserem Platz die beste Gelegenheit dazu, und mancher Bauer hat uns bereits bezeugt, dass er wohl 1000 Reichstaler dafür geben wollte, wenn er auf seinem Land eine dergleichen hätte. Wir dachten wohl, dies noch aufzuschieben, bis wir Verstärkung bekommen hätten; aber eine neue Umstand brachte uns dazu, Eile mit dieser Sache zu machen. Und diese bestand darin: Der Bauer Künz, der bis dahin, obschon sparsam genug, uns mit Mehl versorgt hatte, muss jetzt für die englischen Soldaten, die auf dem Posten liegen, mahlen.</p> <p><pb nm="225a" source="NL-UtHUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>mahlen und kann an uns überhaupt nicht mehr denken. Eine Mühle an unserem Ort wird auch den Hottentotten sehr zugute kommen. Denn jetzt müssen sie ihr Korn vier bis sechs deutsche Meilen weit zur Mühle bringen, teuer bezahlen und oft acht bis vierzehn Tage darauf warten. Dennoch müssen wir noch Geduld haben, denn der Zimmermann, der vorhat, nach Neu-Holland zu reisen und meet a rich man there zu werden, hatte keine Lust, dieses Werk zuerst noch zu übernehmen.</p> <p>Am 12. wurden sieben Erwachsene, nämlich zwei Männer und fünf Frauen, getauft; bei dieser Handlung war die Versammlung außerordentlich zahlreich und die Gegenwart Gottes sehr spürbar.</p> <p>Am 18. erhielten wir einen Brief</p>	<p>In the morning we met with the baptized and baptismal candidates a morning blessing and afterwards two general meetings. Many came and demanded very, accepted among the baptismal candidates to become; as well as about the Generally, almost no day goes by, to whom such requests were made become.</p> <p>On the 31st, we spoke to the baptized, at on which occasion we talk about most were able to rejoice, especially over the communicants, with whom we spent the evening They enjoyed Holy Communion. Elizabeth saw them. for the second time.</p> <p>We celebrated Pentecost on June 4th and 5th, and can testify that all Assemblies, especially those of the baptized and baptismal candidates, with grace and were crowned with blessings. We were glad that it was strong in the previous days had rained; otherwise we would have had a lot We had visitors, which was great! would have caused a disability.</p> <p>On the 7th, we spoke to the baptismal candidates, which brought us joy. The Blessings they enjoyed during the holidays had</p> <p><pb nm="224b" source="NL-UtHUA_A363349_000224.jpg" /></p> <p>It was clearly noticeable in them. That evening, Brother Schwinn became ill called. When asked if she knew where she was going, would come if she died, she replied, She said: "I am coming to the Savior!" And "Why?" he asked her again: "Because he shed his blood for me." Many people are currently ill, especially with Side pain.</p> <p>On the 11th, some farmers attended the sermon. of Sunday; among other things, also a millwright, whom we had ask let them come and visit us sometime to with him about the construction of a To be able to speak about the mill. We encounter namely so many difficulties in order to to get our grain milled, that we be forced to do something for us to build our own mill. We have also the best opportunity on our site to that, and some farmers have already testified to this, that he would probably give 1000 Reichstaler for it wanted, if he had such a thing on his land We probably thought we could postpone this. until we get reinforcements would have; but a new circumstance caused us to hurry to do with this matter. And this consisted of Included: The farmer Künz, who until there, although frugal enough to provide us with who had supplied flour now had to pay for the English soldiers lying on duty, grind.</p> <p><pb nm="225a" source="NL-UtHUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>grind and can't help us at all Think more. A Mill at our town. will also greatly benefit the Hottentots come. Because now they need their grain. four to six German miles away Bring mill, pay dearly and often Wait eight to fourteen days. However, we still need to be patient. for the carpenter who intends to go to travel to New Holland and meet a rich man there to become, had no desire to do this To take over the plant first.</p> <p>On the 12th, seven adults were arrested, namely two men and five women, ge= baptizes; the assembly was present at this act. extraordinarily numerous and the present God's presence is very palpable.</p> <p>On the 18th we received a letter</p>	<p>In die oggend het ons die gedooptes ontmoet en doopkandidate 'n oggendseën en daarna twee algemeene vergaderings. Baie het gekom en geëls baie, aanvaar onder die doopkandidate om te word; sowel as oor die Oor die algemeen gaam aanper geen dag verby nie, aan wie sulke versoeke gerig is word.</p> <p>Op die 31ste het ons met die gedooptes gepraat, by oor watter geleentheid ons die meeste praat kon bly wees, veral oor die nagmaalgangers, met wie ons die aand deurgebring het Hulle het die Heilige Nagmaal geniet. Elizabeth het hulle gesien. vir die tweede keer.</p> <p>Ons het Pinkster op 4 en 5 Junie gevier. en kan getuig dat alles Byeenkomste, veral dié van die gedooptes en doopkandidate, met genade en in met seëninge gekron. Ons was bly dat dit sterk was in die vorige dae het gereën; anders sou ons baie gehad het Ons het besoekers gehad, wat wonderlik was! 'n ongeskiktheid sou veroorsaak het.</p> <p>Op die 7de het ons met die doopkandidate gepraat, wat ons vreugde gebring het. Die Seëninge wat hulle gedurende die vakansie geniet het gehad</p> <p><pb nm="224b" brnm="NL-UtHUA_A363349_000224.jpg" /></p> <p>Dit was duidelik in hulle opmerkbaar. Daardie aand het Broer Schwinn siek geword gebel. Toe sy gevra is of sy weet waarheen sy gaan. sou kom as sy gesterf het, het sy geantwoord. Sy het gesê: "Ek kom na die Verlosser toe!" En "Hoekom?" het hy haar weer gevra: "Omdat Hy het sy bloed vir my vergiet." Baie mense is tans siek, veral met Sydyn.</p> <p>Op die 11de het sommige boere die preek bygewoon. van Sondag; onder andere ook 'n meulmaker, wat ons gevra het laat hulle ons eendag kom besoek met hom oor die bou van 'n Om oor die meule te kan praat. Ons ontmoet naamljk soveel probleme om om ons graan te laat maal, dat ons gedwing word om iets vir ons te doen om ons eie meule te bou. Ons het ook die beste geleentheid op ons webwerf daarvoor, en sommige boere het reeds hiervan getuig, dat hy waarskynlik 1000 Reichstaler daarvoor sou gee wou hê, as hy so iets op sy grond gehad het Ons het waarskynlik gedink ons kon dit uitstel. totdat ons versterkings kry sou hê; maar 'n nuwe omstandigheid het ons laat haas met hierdie saak te doen gehad het. En dit het bestaan uit Ingesluit: Die boer Künz, wat tot daar, alhoewel spaarsamig genoeg om ons te voorsien van wie meel verskaf het, moet nou betaal vir die Engelse soldate lê aan diens, slyp.</p> <p><pb nm="225a" brnm="NL-UtHUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>maal en kan ons glad nie help nie Dink meer. 'n Meule in ons dorp. sal ook die Hottentotte grootliks bevoordeel kom. Want nou het hulle hul graan nodig. vier tot ses Duitse myl weg Bring meul, betaal duur en gereeld Wag agt tot veertien dae. Ons moet egter steeds geduldig wees. vir die skrynwerker wat van plan is om te gaan na om na Nieu-Holland te reis en daar 'n ryk man te ontmoet om te word, het geen begeerte gehad om dit te doen nie Om eens die aanleg oor te neem.</p> <p>Op die 12de is sewe volwassenes in hegtenis geneem, naamlk twee mans en vyf vroue, ge= doop; die gemeente was teenwoordig by hierdie daad. buitengewoon talryk en die hede God se teenwoordigheid is baie tasbaar.</p> <p>Op die 18de het ons 'n brief ontvang</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_13078 NL-UthUA_A363349_13079 NL-UthUA_A363349_13080 NL-UthUA_A363349_13081 NL-UthUA_A363349_13082 NL-UthUA_A363349_13083 NL-UthUA_A363349_13084 NL-UthUA_A363349_13085 NL-UthUA_A363349_13086 NL-UthUA_A363349_13087 NL-UthUA_A363349_13088 NL-UthUA_A363349_13089 NL-UthUA_A363349_13090 NL-UthUA_A363349_13091 NL-UthUA_A363349_13092 NL-UthUA_A363349_13093 NL-UthUA_A363349_13094 NL-UthUA_A363349_13095 NL-UthUA_A363349_13096 NL-UthUA_A363349_13097 NL-UthUA_A363349_13098 NL-UthUA_A363349_13099 NL-UthUA_A363349_13100 NL-UthUA_A363349_13101 NL-UthUA_A363349_13102 NL-UthUA_A363349_13103 NL-UthUA_A363349_13104 NL-UthUA_A363349_13105 NL-UthUA_A363349_13106 NL-UthUA_A363349_13107 NL-UthUA_A363349_13108 NL-UthUA_A363349_13109 NL-UthUA_A363349_13110 NL-UthUA_A363349_13111 NL-UthUA_A363349_13112 NL-UthUA_A363349_13113 NL-UthUA_A363349_13114 NL-UthUA_A363349_13115 NL-UthUA_A363349_13116 NL-UthUA_A363349_13117 NL-UthUA_A363349_13118 NL-UthUA_A363349_13119 NL-UthUA_A363349_13120 NL-UthUA_A363349_13121 NL-UthUA_A363349_13122 NL-UthUA_A363349_13123 NL-UthUA_A363349_13124 NL-UthUA_A363349_13125 NL-UthUA_A363349_13126 NL-UthUA_A363349_13127 NL-UthUA_A363349_13128 NL-UthUA_A363349_13129 NL-UthUA_A363349_13130 NL-UthUA_A363349_13131 NL-UthUA_A363349_13132 NL-UthUA_A363349_13133 NL-UthUA_A363349_13134 NL-UthUA_A363349_13135 NL-UthUA_A363349_13136 NL-UthUA_A363349_13137 NL-UthUA_A363349_13138 NL-UthUA_A363349_13139 NL-UthUA_A363349_13140 NL-UthUA_A363349_13141 NL-UthUA_A363349_13142 NL-UthUA_A363349_13143 NL-UthUA_A363349_13144 NL-UthUA_A363349_13145 NL-UthUA_A363349_13146 NL-UthUA_A363349_13147 NL-UthUA_A363349_13148 NL-UthUA_A363349_13149 NL-UthUA_A363349_13150 NL-UthUA_A363349_13151 NL-UthUA_A363349_13152 NL-UthUA_A363349_13153 NL-UthUA_A363349_13154 NL-UthUA_A363349_13155 NL-UthUA_A363349_13156 NL-UthUA_A363349_13157 NL-UthUA_A363349_13158 NL-UthUA_A363349_13159	<p>Den 18 ontvingen wy eenen brief van den H^r Heusler op de Kaap, en in den- zelve eenen van Br: Latrobe te London, waaruit wy tot onze groote blydschap za- gen, dat wy Br: en Zr: Kohrhammer tot onze versterking te verwachten hadden.</p> <p>Den 22 werd Br. Marsveld by een meise, dat ziek was, gehaald. Ze betuigde hem, dat ze tot den Heiland wenschte te gaan, en Hem dag en nacht om ge- nade aanriep.</p> <p>Den 23 ging eene Hottentottin, welke onlangs onder de Doopcandidaaten gekomen was, zalig uit de tyd. Haar vader</p> <p><pb n="225b" source="NL-UthUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>Vader verhaalde ons, dat zy tot aan haar ult- einde tot den Heiland gebeden had. Eene andere zieke, by welke Br. Kühnel was geroepen, zeide, dat ze in 't geheel geen vrees voor den dood had, en dat ze God bad om vergeving haarer zonden.</p> <p>Den 24, vierden wy het H. Avdml, t welk Elisabeth voor de eerstemaal met ons genoot.</p> <p>Den 26, werd in de vergadering der gedoopten een bericht van de Eskimos in Labrador gelezen, waarbij dezelve byzonders aangedaan waren.</p> <p>Den 9 Julij gingen de Brⁿ Mars- veld en Kühnel op de post, waar toe zy door den Major, welke hen in de voorige maand reeds bezocht had, en nù vriend- schap wilde maaken, uitgenoodigt wa- ren. Met hem zelven konden zy niet spreken, maar met een andere Major van de Kaap, die ook tegenwoordig was, en wat Duitsch ver- stond. Toen de Broeders vernamen, dat de laatstgenoemde in last had, om het gan- sche land door te reizen, en waar het noodig moigte zyn, de Regeering verbeteringen voor te slaan, hadden ze gaarn de omstan- digheden onzer Hottentottinnen voorgedraa- gen: Doch dit wilde voor het tegenwoor- digen niet gelukken; ondertusschen be- loofde hy, dat, wanneer hy van Swellend- dam te rug kwam, hy by ons zoude aan- komen, en naar alles onderzoek doen.</p> <p>Den</p> <p><pb n="226a" source="NL-UthUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Den 16 kwam gemelde Major ons bezoeken. Wy stelden hem dan voor oogen alle die onderdrukkingen, welke de Hottentottinnen van de Boeren te lyden hadden; 't welk hy be- antwoordde met te zeggen, dat wy ons tot den Gouverneur moesten wenden; en hy wilde zelf met denzelven daarover spreken, zoo ras daartoe zich gelegenheid mogt opdoen.</p> <p>Den 23, kwam een Dragoner van de post om uit naam van den Major, welke in deeze dagen den Generaal verwachte, ver- scheide groenten by ons te haalen. Te vooren waren er eenigen van dezelve by ons geweest om zaad en planten. Zo in de tagtig man ligt thans op de post, en het schynt, dat zy zich aldaar zullen vestigen.</p> <p>Den 9 August nam Br: Kühnel de reis aan naar den Boer Redlichhäu- ser, welke ons eenige schaapen bezorgd heeft. Dezelve had eene reis van drie en een halve maand tot in het land der Caffers gedaan om ossen en schaapen te koop; en thans hebben wy eene klei- ne kudde van de laatstgenoenden, het welk ons te vooren, niet tegenstaande wy alle moeite aangewend hadden, niet had mogen gelukken.</p> <p>Den 18, vierden wy met eenige pleg- tige vergaderingen, onder anderen met het bedienen van den Doop aan 2 bejaarde</p>	<p>von Herrn Heusser am Kap und darin einen von Bruder Latrobe in London, woraus wir zu unserer großen Freude sahen, dass wir Bruder und Schwester Kohrhammer zu unserer Verstärkung zu erwarten hatten.</p> <p>Am 22. wurde Bruder Marsveld zu einem kranken Mädchen geholt. Sie beteuerte ihm, dass sie zum Heiland gehen wolle und Ihn Tag und Nacht um Ge- nade anrief.</p> <p>Am 23. starb eine Hottentottin, die kürzlich unter die Taufkandidaten gekommen war, selig. Ihr Vater</p> <p><pb n="225b" source="NL-UthUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>Vater erzählte uns, dass sie bis zu ihrem Ende zum Heiland gebetet hatte. Eine andere Kranke, zu der Bruder Kühnel gerufen worden war, sagte, dass sie überhaupt keine Angst vor dem Tod habe und dass sie Gott um Vergebung ihrer Sünden bat.</p> <p>Am 24. feierten wir das Heilige Abendmahl, welches Elisabeth zum ersten Mal mit uns genoss.</p> <p>Am 26. wurde in der Versammlung der Getauften ein Bericht über die Eskimos in Labrador gelesen, wobei diese besonders betroffen waren.</p> <p>Am 9. Juli gingen die Brüder Mars- veld und Kühnel zum Posten, wozu sie vom Major, welcher sie im vorherigen Monat bereits besucht hatte und nun Freundschaft schließen wollte, eingeladen worden waren. Mit ihm selbst konnten sie nicht sprechen, aber mit einem anderen Major vom Kap, der auch anwesend war und etwas Deutsch ver- stand. Als die Brüder vernahmen, dass der letztgenannte den Auftrag hatte, das ganze Land zu bereisen und, wo es nötig sein mochte, der Regierung Verbesserungen vorzuschlagen, hätten sie gerne die Umstände unserer Hottentotten vorgetragen. Doch dies wollte für das Gegenwärtige nicht gelingen; indessen versprach er, dass, wenn er von Swellendam zurückkäme, er bei uns an- kommen und alles untersuchen würde.</p> <p>Am</p> <p><pb n="226a" source="NL-UthUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Am 16. kam besagter Major uns besuchen. Wir legten ihm dann alle Unterdrückungen dar, welche die Hottentotten von den Bauern zu leiden hatten; dies beantwortete er mit der Aussage, dass wir uns an den Gouverneur wenden müssten; und er wollte selbst mit diesem darüber sprechen, sobald sich dazu Gelegenheit ergeben mochte.</p> <p>Am 23. kam ein Dragoner vom Posten, um im Namen des Majors, welcher in diesen Tagen den General erwartete, ver- schiedene Gemüsesorten bei uns zu holen. Zuvor waren einige von ihnen bei uns gewesen, um Saatgut und Pflanzen zu holen. So um die achtzig Mann liegen jetzt auf dem Posten, und es scheint, dass sie sich dort niederlassen werden.</p> <p>Am 9. August trat Bruder Kühnel die Reise an zum Boer Redlichhäu- ser, welcher uns einige Schafe besorgt hatte. Dieser hatte eine Reise von drei und einhalb Monaten bis in das Land der Kaffirs unternommen, um Ochsen und Schafe zu kaufen; und jetzt haben wir eine kleine Herde der Letztgenannten, was uns zuvor, obwohl wir alle Mühe aufgewendet hatten, nicht gelungen war.</p> <p>Den 18. feierten wir mit einigen feierlichen Versammlungen, unter anderem mit der Spendung der Taufe an 2 erwachsene</p>	<p>by Mr. Heusser at the Cape and therein one of Brother Latrobe in London, which, to our great delight, we saw that we, Brother and Sister Kohrhammer, to we expected our reinforcements.</p> <p>On the 22nd, Brother Marsveld was made a She fetched a sick girl. She insisted to him that she wanted to go to the Savior. and him day and night around Ge- Nade called.</p> <p>A Hottentot woman died on the 23rd, who recently became baptismal candidates She had come, blessed.</p> <p>Father</p> <p><pb n="225b" source="NL-UthUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>Father told us that they went up to their She had prayed to the Savior at the end. other sick people, to whom Brother Kühnel who had been called said that she was not afraid at all. before death and that they have God for She asked for forgiveness of her sins.</p> <p>On the 24th we celebrated Holy Communion, which Elisabeth for the first time enjoyed with us.</p> <p>On the 26th, at the assembly of A report on the Eskimos for those who were baptized read in Labrador, whereby these were particularly affected.</p> <p>On July 9th, the Mars brothers- Veld and Kühnel to the post, for which they from the major, who had them in the previous had already visited in the month and is now a friend- He wanted to close the business, but was invited. were. They could not speak to him personally, but with another major from the Cape, who was also present and spoke some German stood. When the brothers heard that the the latter had the task of doing the whole to travel the country and, where necessary might be, the government improvements to suggest, they would like to consider the circumstances presented by our Hottentots. But this would not succeed in the present situation; However, he promised that if he came from Swellendam would come back, he would arrive with us- would come and examine everything.</p> <p>On</p> <p><pb n="226a" source="NL-UthUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>On the 16th, the aforementioned major came to visit us. We then laid all of them on him represent oppressions which the Hottentots the farmers suffered; this He answered by saying that we would have to turn to the governor; and he wanted to discuss this himself. speak as soon as the opportunity arises might have yielded.</p> <p>On the 23rd, a dragon arrived from Post to act on behalf of the Major, who in these days the general was expected, ver- to pick up various types of vegetables from us. Beforehand Some of them were at We were there to get seeds and plants. So around The eighty men are now on duty, and it seems that they are there settle down.</p> <p>On August 9th, Brother Kühnel the journey to the farmer Redlichhäu- ser, who procured some sheep for had. This one had a trip of three and a month and a half to the country of Kaffirs undertook to acquire oxen and sheep to buy; and now we have a small Herd of the latter, which us before, although we had made every effort not to had succeeded.</p> <p>On the 18th, we celebrated with some festive festivities. Meetings, including with the Administration of baptism to 2 adults</p>	<p>deur mnr. Heusser aan die Kaap en daarin een van Broer Latrobe in Londen, wat ons, tot ons groot vreugde, gesien het dat ons, Broer en Suster Kohrhammer, aan Ons het ons versterkings verwag.</p> <p>Op die 22ste is Broeder Marsveld aangestel as Sy het 'n siek meise gaan haal. Sy het daarop aangedring aan hom dat sy na die Verlosser wou gaan. en hom dag en nag rondom Ge- Nade het gebel.</p> <p>'n Hottentot-vrou is op die 23ste oorlede. wat onlangs doopkandidate geword het Sy het gekom, geseënd.</p> <p>Vader</p> <p><pb n="225b" bron="NL-UthUA_A363349_000225.jpg" /></p> <p>Pa het vir ons gesê dat hulle opgegaan het na hul Sy het aan die einde tot die Verlosser gebid. ander siek mense, aan wie Broer Kühnel wat geroep is, het gesê dat sy glad nie bang was nie. voor die dood en dat hulle God daarvoor het Sy het om verifnis van haar sondes gevra.</p> <p>Op die 24ste het ons die Heilige Nagmaal gevier, wat Elisabeth vir die eerste keer saam met ons geniet.</p> <p>Op die 26ste, by die vergadering van 'n Verslag oor die Eskimo's vir diegene wat gedoop is gelees in Labrador, waardeur hierdie was veral geraak.</p> <p>Op 9 Julie, die Mars-broers- Veld en Kühnel na die pos, waarvoor hulle van die major, wat hulle in die vorige gehad het het reeds in die maand besoek afgtê en is nou 'n vriend- Hy wou die besigheid sluit, maar is genooi. was. Hulle kon nie persoonlik met hom praat nie, maar met 'n ander major van die Kaap, wat was ook teenwoordig en het 'n bietjie Duits gepraat het gestaan. Toe die broers hoor dat die laasgenoemde het die taak gehad om die hele om die land te reis en, waar nodig mag wees, die regering se verbeterings om voor te stel, wil hulle die omstandighede oorweeg aangebied deur ons Hottentotte. Maar hierdie sou nie in die huidige situasie slaag nie; Hy het egter belowe dat as hy van Swellendam af kom sou terugkom, hy sou saam met ons aankom- sou kom en alles ondersoek.</p> <p>Aan</p> <p><pb n="226a" source="NL-UthUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Op die 16de het die voorgenome major ons kom besoek. Toe het ons hulle almal op hom gelê verteenwoordig onderdrukings wat die Hottentotte die boere het gely; dit Hy het geantwoord deur te sê dat ons sou hom tot die goewerneur moes wend, en hy wou dit self bespreek. praat sodra die geleentheid hom voordoen dalk opgelewer het.</p> <p>Op die 23ste het 'n dragonder aangekom van Pos om namens die Major op te tree, wat in hierdie dae is die generaal verwag, ver- om verskeie soorte groente by ons af te haal. Vooraf Sommige van hulle was by Ons was daar om saad en plante te kry. So rondom Die tagtig mans is nou aan diens, en dit lyk asof hulle daar is gaan sit.</p> <p>Op 9 Augustus het broer Kühnel die reis na die boer Redlichhäu- ser, wat vir ons skape aangeskak het gehad. Hierdie een het 'n reis van drie gehad en 'n maand en 'n half na die land van Kaffers het onderneem om osse en skape aan te skaf om te koop; en nou het ons 'n klein Kudde van laasgenoemde, wat ons voorheen, althoewel ons het alles in die werk gestel om nie het geslaag.</p> <p>Op die 18de het ons met 'n paar feestelike feesvieringe gevier. Vergaderings, insluitend met die Die bediening van die doop aan 2 volwassenes</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_13160 NL-UHUA_A363349_13161 NL-UHUA_A363349_13162 NL-UHUA_A363349_13163 NL-UHUA_A363349_13164 NL-UHUA_A363349_13165 NL-UHUA_A363349_13166 NL-UHUA_A363349_13167 NL-UHUA_A363349_13168 NL-UHUA_A363349_13169 NL-UHUA_A363349_13170 NL-UHUA_A363349_13171 NL-UHUA_A363349_13172 NL-UHUA_A363349_13173 NL-UHUA_A363349_13174 NL-UHUA_A363349_13175 NL-UHUA_A363349_13176 NL-UHUA_A363349_13177 NL-UHUA_A363349_13178 NL-UHUA_A363349_13179 NL-UHUA_A363349_13180 NL-UHUA_A363349_13181 NL-UHUA_A363349_13182 NL-UHUA_A363349_13183 NL-UHUA_A363349_13184 NL-UHUA_A363349_13185 NL-UHUA_A363349_13186 NL-UHUA_A363349_13187 NL-UHUA_A363349_13188 NL-UHUA_A363349_13189 NL-UHUA_A363349_13190 NL-UHUA_A363349_13191 NL-UHUA_A363349_13192 NL-UHUA_A363349_13193 NL-UHUA_A363349_13194 NL-UHUA_A363349_13195 NL-UHUA_A363349_13196 NL-UHUA_A363349_13197 NL-UHUA_A363349_13198 NL-UHUA_A363349_13199 NL-UHUA_A363349_13200 NL-UHUA_A363349_13201 NL-UHUA_A363349_13202 NL-UHUA_A363349_13203 NL-UHUA_A363349_13204 NL-UHUA_A363349_13205 NL-UHUA_A363349_13206 NL-UHUA_A363349_13207 NL-UHUA_A363349_13208 NL-UHUA_A363349_13209 NL-UHUA_A363349_13210 NL-UHUA_A363349_13211 NL-UHUA_A363349_13212 NL-UHUA_A363349_13213 NL-UHUA_A363349_13214 NL-UHUA_A363349_13215 NL-UHUA_A363349_13216 NL-UHUA_A363349_13217 NL-UHUA_A363349_13218 NL-UHUA_A363349_13219 NL-UHUA_A363349_13220 NL-UHUA_A363349_13221 NL-UHUA_A363349_13222 NL-UHUA_A363349_13223 NL-UHUA_A363349_13224 NL-UHUA_A363349_13225 NL-UHUA_A363349_13226 NL-UHUA_A363349_13227 NL-UHUA_A363349_13228 NL-UHUA_A363349_13229 NL-UHUA_A363349_13230 NL-UHUA_A363349_13231 NL-UHUA_A363349_13232 NL-UHUA_A363349_13233 NL-UHUA_A363349_13234 NL-UHUA_A363349_13235 NL-UHUA_A363349_13236 NL-UHUA_A363349_13237 NL-UHUA_A363349_13238 NL-UHUA_A363349_13239 NL-UHUA_A363349_13240 NL-UHUA_A363349_13241	<p>vrou</p> <p><pb n="226b" source="NL-UHUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>vrouen, en met het houden van het H. Avdml.</p> <p>Den 25 kregen wy onze schaapen, 200</p> <p>in getal, met hulpe van wel 10 Hottentotten gelukkig over de rivier, die in de vorige dagen zeer aangezwollen was.</p> <p>Eenige van dezelveen hebben reeds lammeren.</p> <p>Den 26 kregen wy ook onzen nieuwen tuin, of liever wynberg in orde. Wy hebben 2600 wynstokken geplant op hoop, dat dezelve na verloop van 3 jaar vrucht zullen draagen. In deezen tyd gaven wy ons ook veel moeite om molensteenen te krygen, en zochten op veele plaatsen naar dezelveen, doch te vergeefs.</p> <p>Den 29 werden wy ons Choorfeest, en lazen onder anderen eenen Choorrede, welke Br: Reichel het Choor der ongel: Br: in Heern: hult in 't jaar 1795 gehouden had, en die daarom te meer tot onze opwekking diende, naarden in dezelve tweemaal van ons melding gedaan werd. In onzen morgenregen gedachten wy ook aan Br: en Zr: Kohhammer, 't welk wy ook alle zaterdag in onze avondvergaderingen doen, sedert wy vernomen hebben, dat ze hier heen beroepen zyn.</p> <p>Den 1 Sept hadden wy des nachts hier zulk een zwaar onweêr, als wy hier te lande nog niet beleefd hebben.</p> <p>De regen was zeer sterk, doch wy vermoedde, de niet zulk eenen vloed, als ons naderhand</p> <p><pb n="227a" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>hand overviel. Des morgens om 8 uur kwam het water met geweld van de bergen af, en overstrooomde het grootste gedeelte van onzen tuin, spoelde veel aarde weg, en het zal geen geringe moeite kosten om de schaaide weêr te herstellen.</p> <p>Den 3 maaken wy het befluit met het bezen van het protocol der Pred: Conferentie van 1796, 't welk wy met groeten zegen gelezen hebben.</p> <p>By deeze gelegenheid groeten wy derzelver Leden op het hartlykste, en beveelen ons, en de arme Hottentotten in derzelver voorbiddinge en aandenken.</p> <p>Den 5. lieten wy 5 Hottentotten in het bosch gaan om hout te vellen tot het bouwen van onzen molen; maar des anderen daags kwam een van hun te rug, en zeide ons, dat Baas Teunis het hun verboden had, en eenen andere plaats aan gewezen, waar niet dan onbruikbaar hout te vinden was. Twee dagen te voren had hy juist het tegendeel gezegd; overwegens Br: Kühnel naar de post reed om met hem en den Major daarover te spreken. De laatstgenoemde gaf hem volkomen vrijheid, en ook een pas voor ons volk.</p> <p>Heden werd een meisje van omtrent 12 jaar begraven. Kort voor haar sterven zeide zy: de Heiland heeft my myne zonden vergeven; ik wensch nu tot Hem te gaan, en verheug my zeer daarop.</p> <p>Den 7.</p> <p><pb n="227b" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>Den 7 waaid het zoo een hevige storm, als wy hier nog niet gehad hebben. Wy vreesden zeer voor het dak van onze kerk, en riepen de Hottentotten te hulp; doch er werd niets belchaaidig dan alleen een venster raam, dat verbrijzeld werd. Aan onze vruchtboomen in den tuin was de lchaalde aanmerkyker.</p> <p>Den 9 liet een krank jongetje van omtrent 9 jaar één van ons tot zich roepen. Op de vraag, wat hy te zeggen had, antwoordde hy: ik zal tot den Heil:</p>	<p>Frau</p> <p><pb n="226b" source="NL-UHUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Frauen und mit dem Halten des Heiligen Abendmahls.</p> <p>Am 25. bekamen wir unsere Schafe, 200 an der Zahl, mit Hilfe von gut 10 Hottentotten glücklich über den Fluss, der in den vorherigen Tagen sehr angeschwollen war.</p> <p>Einige von ihnen haben bereits Lämmer.</p> <p>Am 26. brachten wir auch unseren neuen Garten, oder besser Weinberg, in Ordnung. Wir haben 2600 Weinstöcke gepflanzt in der Hoffnung, dass diese nach Ablauf von 3 Jahren Frucht tragen werden. In dieser Zeit gaben wir uns auch viel Mühe, Mühlensteine zu bekommen, und suchten an vielen Orten danach, doch vergebens.</p> <p>Am 29. feierten wir unser Chorfest und lasen unter anderem eine Choralrede, welche Bruder Reichel dem Chor der unverheirateten Brüder in Herrnhut im Jahr 1795 gehalten hatte, und die darum umso mehr zu unserer Erweckung diente, da in derselben zweimal von uns Erwähnung gemacht wurde. In unserem Morgenregen gedachten wir auch Bruder und Schwester Kohhammer, was wir auch alle Samstage in unseren Abendversammlungen tun, seit wir vernommen haben, dass sie hierher berufen sind.</p> <p>Am 1. September hatten wir in der Nacht hier ein so schweres Unwetter, wie wir es hierzulande noch nicht erlebt haben. Der Regen war sehr stark, doch wir vermuteten nicht eine solche Flut, wie sie uns später</p> <p><pb n="227a" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>später überfiel. Morgens um 8 Uhr kam das Wasser mit Gewalt von den Bergen herab und überschwemmte den größten Teil unseres Gartens, spülte viel Erde weg, und es wird keine geringe Mühe kosten, den Schaden wieder zu beheben.</p> <p>Am 3. schlossen wir die Lesung des Protokolls der Predigerkonferenz von 1796 ab, welches wir mit großem Segen gelesen haben. Bei dieser Gelegenheit grüßen wir deren Mitglieder auf das herzlichste und empfehlen uns und die armen Hottentotten in deren Fürbitte und Andenken.</p> <p>Am 5. ließen wir 5 Hottentotten in den Wald gehen, um Holz zum Bau unserer Mühle zu fällen; aber am anderen Tag kam einer von ihnen zurück und sagte uns, dass Baas Teunis es ihnen verboten hatte und eine andere Stelle angewiesen, wo nur unbrauchbares Holz zu finden war. Zwei Tage zuvor hatte er genau das Gegenteil gesagt; deshalb fuhr Bruder Kühnel zum Posten, um mit ihm und dem Major darüber zu sprechen. Der Letztergenannte gab ihm vollkommene Freiheit und auch einen Pass für unser Volk.</p> <p>Heute wurde ein Mädchen von ungefähr 12 Jahren begraben. Kurz vor ihrem Sterben sagte sie: Der Heiland hat mir meine Sünden vergeben; ich wünsche nun zu ihm zu gehen und freue mich sehr darauf.</p> <p>Am 7.</p> <p><pb n="227b" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>Am 7. wehte ein so heftiger Sturm, wie wir ihn hier noch nicht gehabt haben. Wir fürchteten sehr um das Dach unserer Kirche und riefen die Hottentotten zu Hilfe; doch es wurde nichts beschädigt als allein ein Fenster-rahmen, der zerbrochen wurde. An unseren Fruchtäumen im Garten war der Schaden erheblicher.</p> <p>Am 9. ließ ein krankes kleines Kind von ungefähr 9 Jahren einen von uns zu sich rufen. Auf die Frage, was er zu sagen habe, antwortete er: Ich werde zum Heil:</p>	<p>Woman</p> <p><pb n="226b" source="NL-UHUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Women and with the celebration of Holy Communion.</p> <p>We received our sheep on the 25th, 200 of them.</p> <p>in number, with the help of about 10 Hottentots happy about the river that flows into the was very swollen in the previous days.</p> <p>Some of them already have lambs.</p> <p>On the 26th we also brought our new Garden, or rather vineyard, in fine. We have planted 2600 grapevines in the Hope that this will happen after 3 will bear fruit in years.</p> <p>During this time we also put in a lot of effort, to obtain millstones, and searched in many places afterwards, but in vain.</p> <p>On the 29th we celebrated our choir festival and read including a choral sermon, which brother Reichel to the choir of unmarried brothers in Herrnhut held in 1795, and the Therefore, all the more so for our awakening served, since it was twice in the same was mentioned by us.</p> <p>We also remembered our morning rain Brother and Sister Kohhammer, what we also every Saturday in our evening classes</p> <p>Collections have been doing this since we first heard, that they are called here.</p> <p>On September 1st, we had a night Here, such a severe storm as we have not yet experienced it in this country. The rain was very heavy, but we suspected not such a flood as we would later face</p> <p><pb n="227a" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>later attacked. It happened at 8 a.m. the water violently flowed down from the mountains and flooded most of our The garden washed away a lot of soil, and it will It will take no small effort to repair the damage, to fix it again.</p> <p>On the 3rd, we concluded the reading of the minutes of the Preachers' Conference of 1796, which we read with great blessing. On this occasion, we greet their Members warmly welcome and recommend us and the poor Hottentots in their for>Please and a memento.</p> <p>On the 5th, we let 5 Hottentots into the Go to the forest to collect wood for construction to fell our mill; but at the other One of them came back that day and told us, that Baas Teunis told them had forbidden and another place</p> <p>shown where only unusable items were found Wood was to be found. Two days earlier He had said the exact opposite; therefore Brother Kühnel drove to the post, to discuss it with him and the Major to speak. The latter gave him complete freedom and also a Passport for our people. Today a girl of approximately Buried 12 years later. Shortly before her death. She said: The Savior has forgiven me my sins: to forgive him: I now wish to Him I'm going and I'm really looking forward to it.</p> <p>On the 7th</p> <p><pb n="227b" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>On the 7th, a very strong storm blew, like we've never had here before. We We were very worried about the roof of our church and called the Hottentots for help; but it Nothing was damaged except for one window. frame that was broken. On our The damage to the fruit trees in the garden was significant.</p> <p>On the 9th, a sick little child of about 9 years ago, one of us came to live with him call. When asked what he had to say "Have," he replied, "I will be saved."</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Vrou</p> <p><pb n="226b" bron="NL-UHUA_A363349_000226.jpg" /></p> <p>Vroue en met die viering van die Heilige Nagmaal.</p> <p>Ons het ons skape op die 25ste ontvang, 200 van hulle.</p> <p>in getal, met die hulp van ongeveer 10 Hottentotte bly oor die rivier wat in die was baie geswel in die vorige dae.</p> <p>Party van hulle het reeds lammeren.</p> <p>Op die 26ste het ons ook ons nuwe Tuin, of liewer wingerd, is goed. Ons het 2600 wingerdstokke geplant in die Hoop dat dit na 3 sal gebeur sal oor jare vrugte dra.</p> <p>Gedurende hierdie tyd het ons ook baie moeite gedoen, om meulene te bekom, en gesoek op baie plekke daarna, maar tevergeefs.</p> <p>Op die 29ste het ons ons koorfees gevier en gelees insluitend 'n koorpreek, wat broer Reichel aan die koor van ongebruide broers in Herrnhut gehou in 1795, en die Daarom, des te meer vir ons ontwakning bedien, aangesien dit twee keer in dieselfde was is deur ons geneem. In Ons het ook ons oggendreën onthou Broer en Suster Kohhammer, wat ons ook elke Saterdag in ons aandklasse</p> <p>Versamelings doen dit al vandat ons dit die eerste keer gehoor het, dat hulle hierheen geroep word.</p> <p>Op 1 September het ons 'n aand gehad Hier, so 'n hewige storm soos ons het dit nog nie in hierdie land ervaar nie. Die reën was baie swaar, maar ons het vermoed nie so 'n vloed soos wat ons later sou tellokom nie</p> <p><pb n="227a" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>later aangeval. Dit het om 8 v. gebeur. die water het gewelddadig van die berge af gestroom en oorstrom die meeste van ons Die tuin het baie grond weggespoel; en dit sal Dit sal geen geringe moeite verg om die skade te herstel nie. om dit weer reg te maak.</p> <p>Op die 3de het ons die voorlesing van die notule van die Predikerskonferensie van 1796 afgesluit. wat ons met groot seën lees. By hierdie geleentheid groet ons hulle Lede verwelkom ons hartlik en beveel ons aan en die arme Hottentotte in hul voor=</p> <p>Asseblief en 'n aandenking.</p> <p>Op die 5de het ons 5 Hottentotte in die Gaan na die bos om hout vir konstruksie te versamel om ons meule te kap; maar aan die ander kant Een van hulle het daardie dag teruggekom en het vir ons gesê dat Baas Teunis vir hulle gesê het verbode gehad en 'n ander plek=</p> <p>getoon waar slegs onbruikbare items gevind is Hout was te vinde. Twee dae tevore.</p> <p>Hy het presies die teenoorgestelde gesê; daarom Broer Kühnel het na die pos gery, om dit met hom en die Major te bespreek om te praat. Laasgenoemde het gegee hom volkome vryheid en ook 'n Paspoort vir ons mense. Vandag 'n meisie van ongeveer Begrawe 12 jaar later. Kort voor haar dood. Sy het gesê: Die Verlosser het my my sondes vergewe= om hom te vergewe; ek wens nou toe aan Hom Ek gaan en ek sien reglig daarna uit.</p> <p>Op die 7de</p> <p><pb n="227b" source="NL-UHUA_A363349_000227.jpg" /></p> <p>Op die 7de het 'n baie sterk storm gewaa, soos ons nog nooit tevore hier gehad het nie. Ons Ons was baie bekommerd oor die dak van ons kerk en die Hottentotte om hulp geroep; maar dit Niks is beskadig behalwe een venster nie. raam wat gebreek was. Op ons Die skade aan die vrugtebome in die tuin was betekenisvol.</p> <p>Op die 9de, 'n siek klein kindjie van omtrent 9 jaar gelede het een van ons by hom kom woen oproep. Toe hy gevra is wat hy moes sê "Hê," het hy geantwoord, "ek sal gered word."</p>

	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_13242	en gaan. V'r: Gelooft gy dan, dat Hy u zal aanneemen? Antw: Ja, ik heb Hem myn hart opgeofferd! Op dergelyke wyze uitte zich ook een 11 jaarg meisje.	und gehen. Frage: Glaubst du denn, dass Er dich annehmen wird? Antwort: Ja, ich habe Ihm mein Herz geopfert! Auf ähnliche Weise äußerte sich auch ein 11-jähriges Mädchen.	and go. Question: Do you believe that He will... Will accept it? Answer: Yes, I gave him my Heart sacrificed! Similarly, he expressed... also an 11-year-old girl.	en gaan. Vraag: Glo jy dat Hy sal... Sal dit aanvaar? Antwoord: Ja, ek het hom myne gegee Hart opgeoffe! Net so het hy uitgespreek... ook 'n 11-jarige meisie.
NL-UHUA_A363349_13244	Den 16. genooten wy het H. Avdml. waarby Petrus voor de eerstemaal toezag.	am 16. genossen wir das Heilige Abendmahl, wobei Petrus zum ersten Mal zusah.	On the 16th we enjoyed Holy Communion, Peter watched for the first time.	Op die 16de het ons die Heilige Nagmaal geniet, Peter het vir die eerste keer gelyk.
NL-UHUA_A363349_13245	In deeze maand werden eenige Kinderen gedoopt.	In diesem Monat wurden einige Kinder getauft.	This month, some children baptized.	Hierdie maand, sommige kinders gedoop.
NL-UHUA_A363349_13249	Den 18 kregen wy een bezoek van den Pred. Krich van de Kaap met nog vier andere Heeren. Den 19 ging dit gezelschap met veel genooten in de Kraalen rond, ook woonde het zelve de vergadering by. De Predikant was zeer aangedaan, en zeer verwonderd over de stilte en opmerksaamheid, zoo ook over het gezang der Hottentotten, en zeide: dat is Gods werk!	Den 18. bekamen wir einen Besuch vom Prediger Krich vom Kap mit noch vier anderen Herren. Den 19. ging diese Gesellschaft mit viel Vergnügen in die Kraalen umher, auch wohnte sie der Versammlung bei. Der Prediger war sehr betroffen und sehr verwundert über die Stille und Aufmerksamkei, so auch über den Gesang der Hottentotten, und sagte: Das ist Gottes Werk!	On the 18th we received a visit from Preacher Krich from the Cape with four others Gentlemen. On the 19th, this society went with great pleasure wandering around in the kraals. She also attended the meeting. The preacher was deeply affected and very upset. wonders at the silence and attentiveness, kait, including the song of the Hottentotten, and said: This is God's work!	Op die 18de het ons besoek ontvang van Prediker Krich van die Kaap saam met vier ander Meene. Op die 19de het hierdie vereniging gegaan met groot plezier rond te dwaal in die krale. Sy het ook die vergadering bygewoon. Die prediker was diep getref en baie ontstel. verwonderd oor die stilte en aandagdigheidskai, insluitend die lied van die Hottentotten, en gesê: Dit is God se werk!
NL-UHUA_A363349_13250	Den 20 reisde dit gezelschap weder weg.	Am 20. reisde diese Gesellschaft wieder weg.	On the 20th, this group travelled gone again.	Op die 20ste het hierdie groep gereis weer weg.
NL-UHUA_A363349_13261	De Zondags vergadering den 22. voor.	Der Sonntagsdienst am 22. wurde	The Sunday service on the 22nd, became	Die Sondagsiens op die 22ste. geword.
NL-UHUA_A363349_13262	<pb nm="228a" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228a" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228a" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228a" bron="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />
NL-UHUA_A363349_13264	woorden 13 vreemden by, en kort daar op kwam, benevens de Major en nog twee Officiëren, de Heer Sommerfeld, Commissaris over de posten, by ons. De laatste noemde bleef by ons over nacht, en wy bedienden ons van deeze gelegenheid, om by hem aan te vraagen, of wy niet meer gebruik van onze klok konden maaken. Hy beloofde, met den Gouverneur daarover te zullen spreken.	von 13 Fremden besuch, und kurz darauf kam, neben dem Major und noch zwei Offizieren, Herr Sommerfeld, Commissar über die Posten, zu uns. Der Letzte-nannte blieb bei uns über Nacht, und wir bedienten uns dieser Gelegenheit, um bei ihm anzufraagen, ob wir nicht mehr Gebrauch von unserer Glocke machen könnten. Er versprach, mit dem Gouverneur darüber zu sprechen.	visited by 13 strangers, and shortly thereafter came, besides the major and two more Officers, Mr. Sommerfeld, Commissioner Sar over the posts, to us. The last one-named stayed with us overnight, and we be-dienten uns dieser Gelegenheit, um bei ihm anzufraagen, ob wir nicht mehr Make use of our bell could. He promised to speak with the governor. to talk about it again.	besoek deur 13 vreemdelinge, en kort daarna gekom, benevens die hoof en nog twee Beampies, mnr. Sommerfeld, kommissaris- Sar oor die poste, na ons toe. Die laaste een-met die naam het oornag by ons gebly, en ons was- Hierdie geleentheid het ons toegelaat om... om hom te vra of ons nie meer kon nie Maak gebruik van ons kloklike kon. Hy het belowe om met die goewerneur te praat. om weer daaroor te praat.
NL-UHUA_A363349_13271	Den 31. werd een man met name Nathanaël gedoopt.	Am 31. wurde ein Mann namens Nathanael getauft.	On the 31st, a man named Nathanael was baptized.	Op die 31ste, 'n man met die naam Natanael is gedoop.
NL-UHUA_A363349_13272	<pb nm="228b" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228b" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228b" source="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />	<pb nm="228b" bron="NL-UHUA_A363349_000228.jpg" />
NL-UHUA_A363349_13277	Uittreksel uit het Dagverhaal der Maanden Nov. en Decr.	Auszug aus dem Tagebuch der Monate November und Dezember.	abstract from the diary of the months November and December.	abstrak uit die dagboek van die maande November en Desember.
NL-UHUA_A363349_13280	Dat het uitvoeren van ons voornemen ten opzichte van het bouwen van eenen molten tot ons eigen gebruik, en totdat der Hottentotten, welke by ons, en in onze nabur-schap woonen, van de kent door Boeren die molens hebben, allerhande beletselen zouden in den weg gelegd worden, was ligt te vermoeden: want de eigenaars der molens vonden tot dus verre al te zeer hun voordeel daarin, om de Hottentotten van hun afhanglyk te houden, dan dat zij zulk eenne onderneeming zouden begunstigen, of ook slechts onverschillig zouden toezien.	Dass der Ausführung unseres Vorhabens bezüglich des Baus einer Mühle für unseren eigenen Gebrauch und für die Hottentotten, welche bei uns und in unserer Nachbarschaft wohnen, von Seiten der Bauern, die Mühlen besitzen, allerlei Hindernisse in den Weg gelegt würden, war leicht zu vermuten: denn die Eigentümer der Mühlen fanden bisher alzu sehr ihren Vorteil darin, die Hottentotten von ihnen abhängig zu halten, als dass sie ein solches Unternehmen begünstigen oder auch nur gleichgültig zusehen würden.	That the execution of our project regarding the construction of a mill for our own use and for the Hottentots, which living with us and in our neighborhood, from the farmers who own mills, It was easy to imagine that all sorts of obstacles would be put in the way. to assume: because the owners of the mills They have so far found too much of an advantage in this, to keep the Hottentots dependent on them than that they are such Companies favor or would even just watch indifferently.	Dit was maklik om te dink dat allerhande struikelblokke in die pad geplaas sou word. om aan te neem: omdat die eienaars van die molens Hulle het tot dusver te veel van 'n voordeel hierin gevind, om die Hottentotte van hulle afhanklik te hou as dat hulle so is Maatskappye bevoordel of sou selfs net onverskillig kyk.
NL-UHUA_A363349_13291	Om de zaak zelve te veydelken, was hun slechts een eenige weg open, naamlyk zoo veel in hun vermogen was te beletten, dat wy niemand kregen, die dit werk aannam, en uitvoerde. Reeds voor geruimen tyd had ons een deskundige beloofd, dat hy op het einde van October by ons zoude komen, en het bouwen bezorgen, maar die man liet ons in 't begin van Novr weten, dat hem dit voor Nieuwejaar niet doenlyk was; en ingeval wy in deezen tusschentyd geen anderen meester konden vinden, hy dan zien wilde, of het hem mooglyk zoude zyn om ons te helpen. Hier uit zagen wy, dat wy op de	Um die Sache selbst zu vereteln, stand ihnen nur ein einziger Weg offen, nämlich so viel in ihrem Vermögen stand zu verhindern, dass wir niemanden bekamen, der dieses Werk annahm und ausführte. Bereits vor geraumer Zeit hatte uns ein Fachmann versprochen, dass er Ende Oktober zu uns kommen und den Bau besorgen würde; aber dieser Mann ließ uns Anfang November wissen, dass ihm dies vor Neujahr nicht möglich sei; und falls wir in dieser Zwischenzeit keinen anderen Meister finden könnten, er dann sehen wollte, ob es ihm möglich sein würde, uns zu helfen. Hieraus sahen wir, dass wir auf die	To thwart the plan itself, they had no other option but to Only one way is open, namely like this. Much within their power was to prevent that we couldn't find anyone to accept this work and carried out. Some time ago A specialist had promised us that he come join us at the end of October and would take care of the construction; but This man left us at the beginning of November knowing that this will happen before New Year's not possible; and if we in this No other champion can be found in the meantime could, then he wanted to see if it would be able to help us help. From this we saw that we were on the	Om die plan self te dwansboom, het hulle geen ander keuse gehad as om Slegs een pad is oop, naamlik soos hierdie. Baie binne hul mag was om dit te voorkom Ons kon niemand vind om hierdie werk te aanvaar nie en uitgevoer. 'n Rukkie gelede 'n Spesialis het ons belowe dat hy kon sluit by ons aan die einde van Oktober aan en sou die konstruksie behartig; maar Hierdie man het ons aan die begin van November verlaat weet dat dit voor Nuwejaar sal gebeur nie moontlik nie; as as ons hierin Geen ander kampioen kan intussen gevind word nie kon, toe wou hy sien of dit sou ons kon help hulp. Hieruit het ons gesien dat ons aan die gang was die
NL-UHUA_A363349_13307	<pb nm="229a" source="NL-UHUA_A363349_000229.jpg" />	<pb nm="229a" source="NL-UHUA_A363349_000229.jpg" />	<pb nm="229a" source="NL-UHUA_A363349_000229.jpg" />	<pb nm="229a" source="NL-UHUA_A363349_000229.jpg" />
NL-UHUA_A363349_13310	de beloften van deezen man geen staat konden maaken, en bevonden ons uit dien hoofde in geen geringe verlegenheid.	die Versprechen dieses Mannes keinen Wert legen konnten und befanden uns aus diesem Grunde in keiner geringen Verlegenheit.	We were able to and found ourselves out of this Basically, they are in a rather awkward situation.	waardeer nie hierdie man se belofes nie Ons was in staat om en het onself hieruit gevind Basies, hulle is in 'n taamlik ongemaklike situasie.
NL-UHUA_A363349_13312	Naar twee dagen daarna gaf ons Negri-ni, van welken reeds meermaalen in onze Dagverhaalen gewag gemaakt is geworden, by gelegenheid, dat hy ons bezocht, zyn woord, dat hy na verloop van 14 dagen zoude weder komen, en het molensrad, met alles, wat daar toe behoort, vervaardigen. Nu deed ons ook Baas Teunis het aanbod om ons voor eenigen tyd een metselaar te leenen, 't welk wy met blydschap aannamen.	Zwei Tage danach gab uns Negri-ni, von welchem bereits mehrmals in unseren Tagebüchern die Rede gewesen ist, bei Gelegenheit, dass er uns besuchte, sein Wort, dass er nach Ablauf von 14 Tagen wieder kommen und das Mühlenrad, mit allem, was dazu gehört, anfertigen würde. Nun machte uns auch Baas Teunis das Angebot, uns für einige Zeit einen Maurer zu leihen, welches wir mit Freude aannamen.	Two days later, Negri-ni gave us which has already been discussed several times in our The diaries were mentioned, on the occasion that he visited us, his word that he would keep it after 14 days Come again in a few days and see the mill-bike, with everything that goes with it, on-would finish. Now Baas Teunis also told us the offer to provide us with a bricklayer for a while to borrow, which we are happy to do aannamen.	Twee dae later het Negri-ni vir ons gegee wat reeds verskeie kere in ons besprek is Die dagboeke is genoem, met die geleentheid dat hy ons besoek het, sy woord dat hy dit na 14 dae sou nakom Kom weer oor 'n paar dae en kyk na die meule-fiets

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363349_13324</div><div>NL-UthUA_A363349_13325</div><div>NL-UthUA_A363349_13326</div><div>NL-UthUA_A363349_13327</div><div>NL-UthUA_A363349_13328</div><div>NL-UthUA_A363349_13329</div><div>NL-UthUA_A363349_13330</div><div>NL-UthUA_A363349_13331</div><div>NL-UthUA_A363349_13332</div><div>NL-UthUA_A363349_13333</div><div>NL-UthUA_A363349_13334</div><div>NL-UthUA_A363349_13335</div><div>NL-UthUA_A363349_13336</div><div>NL-UthUA_A363349_13337</div><div>NL-UthUA_A363349_13338</div><div>NL-UthUA_A363349_13339</div><div>NL-UthUA_A363349_13340</div><div>NL-UthUA_A363349_13341</div><div>NL-UthUA_A363349_13342</div><div>NL-UthUA_A363349_13343</div><div>NL-UthUA_A363349_13344</div><div>NL-UthUA_A363349_13345</div><div>NL-UthUA_A363349_13346</div><div>NL-UthUA_A363349_13347</div><div>NL-UthUA_A363349_13348</div><div>NL-UthUA_A363349_13349</div><div>NL-UthUA_A363349_13350</div><div>NL-UthUA_A363349_13351</div><div>NL-UthUA_A363349_13352</div><div>NL-UthUA_A363349_13353</div><div>NL-UthUA_A363349_13354</div><div>NL-UthUA_A363349_13355</div><div>NL-UthUA_A363349_13356</div><div>NL-UthUA_A363349_13357</div><div>NL-UthUA_A363349_13358</div><div>NL-UthUA_A363349_13359</div><div>NL-UthUA_A363349_13360</div><div>NL-UthUA_A363349_13361</div><div>NL-UthUA_A363349_13362</div><div>NL-UthUA_A363349_13363</div><div>NL-UthUA_A363349_13364</div><div>NL-UthUA_A363349_13365</div><div>NL-UthUA_A363349_13366</div><div>NL-UthUA_A363349_13367</div><div>NL-UthUA_A363349_13368</div><div>NL-UthUA_A363349_13369</div><div>NL-UthUA_A363349_13370</div><div>NL-UthUA_A363349_13371</div><div>NL-UthUA_A363349_13372</div><div>NL-UthUA_A363349_13373</div><div>NL-UthUA_A363349_13374</div><div>NL-UthUA_A363349_13375</div><div>NL-UthUA_A363349_13376</div><div>NL-UthUA_A363349_13377</div><div>NL-UthUA_A363349_13378</div><div>NL-UthUA_A363349_13379</div><div>NL-UthUA_A363349_13380</div><div>NL-UthUA_A363349_13381</div><div>NL-UthUA_A363349_13382</div><div>NL-UthUA_A363349_13383</div><div>NL-UthUA_A363349_13384</div><div>NL-UthUA_A363349_13385</div><div>NL-UthUA_A363349_13386</div><div>NL-UthUA_A363349_13387</div><div>NL-UthUA_A363349_13388</div><div>NL-UthUA_A363349_13389</div><div>NL-UthUA_A363349_13390</div><div>NL-UthUA_A363349_13391</div><div>NL-UthUA_A363349_13392</div><div>NL-UthUA_A363349_13393</div><div>NL-UthUA_A363349_13394</div><div>NL-UthUA_A363349_13395</div><div>NL-UthUA_A363349_13396</div><div>NL-UthUA_A363349_13397</div><div>NL-UthUA_A363349_13398</div><div>NL-UthUA_A363349_13399</div><div>NL-UthUA_A363349_13400</div><div>NL-UthUA_A363349_13401</div><div>NL-UthUA_A363349_13402</div><div>NL-UthUA_A363349_13403</div><div>NL-UthUA_A363349_13404</div><div>NL-UthUA_A363349_13405</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>Ingevolge van dien werd het molen
huisje, niet ver van onze wooning, aan het beekje, 't welk daar voorbij loopt, gebouwd, en wel van den grond af tot aan de eerste verdieping van gehouwen steenen, en het overige tot onder het dak van gevormde en gedroogde steenen van klei. De molen
steenen lieten wij eenige dagreizen ver haalen.
Negrini verscheen op den bestemden tyd, en volvoerde het werk; ook gaf een Duitscher, welke een bekwaam wage
maaker is, ons in veele opzigten goeden raad. Dus ging alles naar wensch, en zoo gelukkig voort, dat wij den 22 December voor de eerstemaal op onzen molen kon
den maalen. — Dit werk is zeer eenvoudig te samen gefeild, en be
staat
<p>nb=""229b">source="NL-UthUA_A363349_000229.jpg"> staat alleen uit een dryfrad, 't welk builen het molenhuisje oppervlakkig over het water ligt, en door middel van een lederen riem een ander rad, aan den as, die door den molensteen gaat, bevestigt, in werking brengt. Eer nog de molen gereed was, verdween ge
heel onverwacht, voor ons eene andere zwa
righeid, welke tot hier toe ten aanzien van den toevoer, en het inkoopen van korn plaats gevonden had. Op den toevoer had
den wij wel geen rekening gemaakt; want wij mosten de graanen zelf haalen; en het gene de Hottentotten kochten, kwam hun van wegen het werk, 't welk zy daarbene
vens voor den molenaar verrichten moe
sten, duur te staan. Maar juist tegenwoordig, nú de graanen zoo raar zyn, dat men gaarn een verre reis maakt om dezelve te bekomen, bragt een Boer van het strand een laading voor onze deur, en verkocht ons dezelve voor eenen prys, waarvoor wij het thans nergens kunnen koopen. En, 't welk deeze omstandig
heid nog aanmerklyker maakt, is, dat dees Boer een van die genen is, die vóór 2 jaar met een Commando hier wilde komen, en alles verwooten, en, dit niet gelukkende, zich met de andere Boeren verbond, om aan ons, en de Hottentotten niet te verkoopen, ten einde ons daardoor te kunnen laaten verhonger. Wanneer de andere Boeren vernamen, dat dees Boer ons
<p>nb=""230a">source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg"> ons koom gebragt had, wedyverden zy, als 't ware, om ons met deeze en andere soorten van levens
middelen te verzorgen; want, zelden zy, heeft deeze zyn woord gebroken, dan behoeven wij het onze niet te houden.
Eene dergelyke afspraak hadden de Boeren onder elkander genomen, toen onze smedery gebouwd werd; en zelfs openlyk hadden zy gezegd, dat ze niet het geringste van 't gene wy maakten, zouden koopen. Maar, die smedery was nog niet geheel klaar, zo vraagden zy reeds naar messen, en bestelden dezelve; en tegenwoordig heeft Br. Kühnel zoo veel te doen, dat hy niet het vierde gedeelte van 't gene verlangd wordt kan gereed krygen. Deswegen heeft hy een jonge Hottentot in de leer genomen, van welken hy echter thans nog weinig hulp heeft.
Behalven hierin, heeft God ook zynen zegen gegeven op onzen landbouw. In onzeren tuin zyn de groentens het geheele jaar door niet uitgegaan, en hebben alle zoo schoon gestaan, dat veelen der bezoekers den zich daarover verwonderd en gezegd hebben, dat ze zulk eenen tuin nog nooit gezien hadden, en dat Gods zegen over ons ook in dit stuk zichtbaar was.</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>Info!gedessen wurde das Mühlen
häuschen, nicht weit von unserer Wohnung, an dem Bach, welcher dort vorbeilauf
t, gebaut, und zwar vom Grund ab bis zur ersten Etage aus behauenen Steinen, und das Übrige bis unter das Dach aus geformten und getrockneten Lehmsteinen. Die Mühlen
steine ließen wir einige Tagesreisen weit holen.
Negrini erschien zur bestimmten Zeit und vollendete das Werk; auch gab ein Deutscher, welcher ein geschickter Wagen
macher ist, uns in vielen Hinsichten guten Rat. So ging alles nach Wunsch und so glücklich voran, dass wir am 22. Dezember zum ersten Mal auf unserer Mühle mahlen konnten. — Dieses Werk ist sehr einfach aufgebaut und be
steht
<p>nb=""229b">source="NL-UthUA_A363349_000229.jpg"> steht allein aus einem Treibrad, welches außerhalb des Mühlenhäuschens oberflächlich über dem Wasser liegt und mittels eines Leder
riemens ein anderes Rad, das an der Achse, die durch den Mühlenstein geht, befestigt ist, in Bewegung bringt. Eher noch die Mühle fertig war, verschwand ganz unerwartet für uns eine andere Schwierigkeit, welche bis hierhin in Bezug auf den Bezug und den Einkauf von Korn bestanden hatte. Auf den Bezug hatten wir wohl keine Rechnung gemacht; denn wir mussten die Getreide selbst holen; und das, was die Hottentotten kauften, kam ihnen wegen der Arbeit, welche sie daneben für den Müller verrichten mussten, teuer zu stehen. Aber gerade jetzt, da die Getreide so selten sind, dass man gerne eine weite Reise macht, um sie zu bekommen, brachte ein Bauer von der Küste eine Ladung vor unsere Tür und verkaufte uns diese zu einem Preis, wofür wir es jetzt nirgends kaufen können. Und, was diese Umstände noch bemerkenswerter macht, ist, dass dieser Bauer einer von denen ist, die vor 2 Jahren mit einem Kommando hierher kommen und alles verwüsten wollten, und, da dies nicht gelang, sich mit den anderen Bauern verbunden, um an uns und die Hottentotten nichts zu verkaufen, um uns dadurch verhungern lassen zu können. Als die anderen Bauern vernamen, dass dieser Bauer uns
<p>nb=""230a">source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg"> uns Korn gebracht hatte, wetteiferten sie, als ob, um uns mit diesen und anderen Arten von Lebens
mitteln zu versorgen; denn, sagten sie, hat dieser sein Wort gebrochen, darn brauchen wir unseres nicht zu halten.
Eine ähnliche Absprache hatten die Bauern untereinander getroffen, als unsere Schmiede gebaut wurde; und selbst öffentlich hatten sie gesagt, dass sie nicht das Geringste von dem, was wir machten, kaufen würden. Aber die Schmiede war noch nicht ganz fertig, da fragten sie bereits nach Messern und bestellten diese; und gegenwärtig hat Bruder Kühnel so viel zu tun, dass er nicht das vierte Teil von dem, was verlangt wird, fertig bekommen kann. Deswegen hat er einen jungen Hottentoten in die Lehre genommen, von welchem er jedoch jetzt noch wenig Hilfe hat.
Außer hierin hat Gott auch seinen Segen gegeben auf unseren Landbau. In unserm Garten sind die Gemüsesorten das ganze Jahr über nicht ausgegangen und haben alle so schön gestanden, dass viele der Besucher sich darüber verwundert und gesagt haben, dass sie solch einen Garten noch nie gesehen hatten und dass Gottes Segen über uns auch in diesem Punkt sichtbar war.</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>As a result, the mill
cottage, not far from our apartment, at which Bach, which runs past there, was built, and that is from the ground up to the first A floor made of hewn stones, and that The rest, up to the roof, are made of shaped and dried clay bricks. The mills
We left stones several days' journey away fetch.
Negrini appeared at the specific Time and completed the work; also gave a German, who is a skilled car
The maker is good for us in many respects Advice. Everything went according to plan and We are progressing so happily that on December 22nd... grinding on our mill for the first time could. — This work is very simply constructed and stands
<p>nb=""229b">source="NL-UthUA_A363349_000229.jpg"> stands alone with a driving wheel, which is outside of the mill house superficially above the Water lies and by means of a leather
belt another wheel that is on the axle that goes through the The millstone moves, is fixed, and sets itself in motion. Before the mill was even finished, the whole thing disappeared. Another unexpected difficulty arose for us, which so far in relation to the procurement and purchase of grain had insisted on the reference. We probably didn't make any calculations; because We had to fetch the grain ourselves; and that, What the Hottentots bought came to them because of the work she does alongside it had to do work for the miller to be costly. But especially now, because grains are so rare, that one likes to take a long journey to To get them, a farmer from A load from the coast to our doorstep and sold them to us at a price, which we can't buy anywhere right now. And, which makes these circumstances even more remarkable The effect is that This farmer is one of those who... Two years ago, they came here with a commando unit. and wanted to devastate everything, and, since this was not possible managed to get along with the other farmers connected to us and the Hottentots not to sell anything, so that we can to be able to let them starve. As The other farmers heard that this farmer us
<p>nb=""230a">source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg"> When he had brought us grain, they competed as if, to deal with these and other types of life
to provide for the means; for, they said, has If someone breaks their word, then we need ours cannot be contained. A similar agreement had been reached by the Farmers met each other when our The forge was built, and even publicly They had said that they didn't have the slightest thing from what we were making, would buy. But the forge was not quite finished yet. They were already asking for knives when they finished. and ordered these; and currently has Brother Kühnel has so much to do that he doesn't the fourth part of what is required, can finish it. That's why he has a young Hottentots were taken into apprenticeship by which he, however, still has little of Help is available. Besides this, God has also given his Blessings were given upon our agriculture. In Our garden is full of vegetable varieties They didn't go out all year and everyone It stood so beautifully that many of the visitors was surprised by this and said have never seen such a garden before had seen and that God's blessing was upon them This was also evident to us in this respect.</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>Gevolglik het die meule
kothuis, nie ver van ons woonstel af nie, waar Bach, wat daar verbyloop, is gebou, en dit is van die grond af tot die eerste 'n Vloer gemaak van gekapte klippe, en dit Die res, tot by die dak, is gemaak van gevormde en gedroogde kleibakstene. Die meulens
Ons het klippe 'n paar dae se reis ver agtergelaat haal.
Negrini het by die spesifieke verskyn Tyd en het die werk voltooi; het ook gegee 'n Duitser, wat 'n bedrewe motor is
Die maker is in baie opsigte goed vir ons Advies. Alles het volgens plan verloop en Ons vorder so gelukkig dat ons op 22 Desember... maal vir die eerste keer op ons meule kon. — Hierdie werk is baie eenvoudig gebou en staanplekke
<p>nb=""229b">bron="NL-UthUA_A363349_000229.jpg"> staan alleen met 'n dryfwiel, wat buite is van die meulhuis oppervlakkig bokant die Water lê en deur middel van 'n leer
band 'n ander wiel wat op die as is wat deur die Die meulsteen beweeg, word vasgestel en sit homself in beweging. Voordat die meule selfs klaar was, het die hele ding verdwyn. Nog 'n onverwagte moeilikheid het vir ons ontstaan, wat tot duwer in verband met die verkryging en aankoop van graan het op die verwysing aangedring. Ons het waarskynlik geen berekeninge gemaak nie; want Ons moes self die graan gaan haal; en dit, Wat die Hottentotte gekoop het, het na hulle toe gekom as gevolg van die werk wat sy daarmee saam doen moes werk doen vir die meulenaar duur te wees. Maar veral nou, omdat graan so skaars is, dat 'n mens daarvan hou om 'n lang reis te onderneem Om hulle te kry, 'n boer van 'n Vrag van die kus tot by ons voordeur en het hulle teen 'n prys aan ons verkoop, wat ons nêrens op die oomblik kan koop nie. En, wat hierdie omstandighede nog meer merkwaardig maak Die effek is dat Hierdie boer is een van diene wat... Twee jaar gelede het hulle hierheen gekom met 'n kommando-eenheid. en wou alles vernwoes, en aangesien dit nie moontlik was nie het daarin geslaag om met die ander boere oor die weg te kom verbind met ons en die Hottentotte om niks te verkoop nie, sodat ons kan om hulle te laat verhonger. Soos Die ander boere het gehoor dat hierdie boer ons
<p>nb=""230a">bron="NL-UthUA_A363349_000230.jpg"> Toe hy vir ons graan gebring het, het hulle meegeding asof, om hierdie en ander soorte lewe te hanteer
om voorsiening te maak vir die middelle; want, het hulle gesê, het As iemand sy woord breek, dan moet ons ons s'n kan nie beperk word nie. 'n Soortgelyke ooreenkoms is bereik deur die Boere het mekaar ontmoet toe ons Die smedsmid is gebou; en selfs in die openbaar Hulle het gesê dat hulle nie die minste iets het nie van wat ons gemaak het, sou koop. Maar die smedewerk was nog nie heeltemal klaar nie. Hulle het reeds vir messe gevra toe hulle klaar was. en het hierdie bestel: en het tans Broer Kühnel het soveel om te doen dat hy nie die vierde deel van wat vereis word, kan dit klaarmaak. Dis hoekom hy 'n jong Hottentotte is in vakleerlingskap geneem deur waarvan hy egter nog min het Hulp is beskikbaar. Behalwe dit het God ook sy Seëninge is oor ons landbou gegee. Ons tuin is vol groentesoorte Hulle het nie die hele jaar uitgegaan nie en almal Dit het so pragtig gestaan dat baie van die besoekers was verbaas hieroor en het gesê nog nooit so 'n tuin gesien nie gesien het en dat God se seën op hulle was Dit was ook in hierdie opsig vir ons duidelik.</div></div>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_13406 NL-UthUA_A363349_13407 NL-UthUA_A363349_13408 NL-UthUA_A363349_13409 NL-UthUA_A363349_13410 NL-UthUA_A363349_13411 NL-UthUA_A363349_13412 NL-UthUA_A363349_13413 NL-UthUA_A363349_13414 NL-UthUA_A363349_13415 NL-UthUA_A363349_13416 NL-UthUA_A363349_13417 NL-UthUA_A363349_13418 NL-UthUA_A363349_13419 NL-UthUA_A363349_13420 NL-UthUA_A363349_13421 NL-UthUA_A363349_13422 NL-UthUA_A363349_13423 NL-UthUA_A363349_13424 NL-UthUA_A363349_13425 NL-UthUA_A363349_13426 NL-UthUA_A363349_13427 NL-UthUA_A363349_13428 NL-UthUA_A363349_13429 NL-UthUA_A363349_13430 NL-UthUA_A363349_13431 NL-UthUA_A363349_13432 NL-UthUA_A363349_13433 NL-UthUA_A363349_13434 NL-UthUA_A363349_13435 NL-UthUA_A363349_13436 NL-UthUA_A363349_13437 NL-UthUA_A363349_13438 NL-UthUA_A363349_13439 NL-UthUA_A363349_13440 NL-UthUA_A363349_13441 NL-UthUA_A363349_13442 NL-UthUA_A363349_13443 NL-UthUA_A363349_13444 NL-UthUA_A363349_13445 NL-UthUA_A363349_13446 NL-UthUA_A363349_13447 NL-UthUA_A363349_13448 NL-UthUA_A363349_13449 NL-UthUA_A363349_13450 NL-UthUA_A363349_13451 NL-UthUA_A363349_13452 NL-UthUA_A363349_13453 NL-UthUA_A363349_13454 NL-UthUA_A363349_13455 NL-UthUA_A363349_13456 NL-UthUA_A363349_13457 NL-UthUA_A363349_13458 NL-UthUA_A363349_13459 NL-UthUA_A363349_13460 NL-UthUA_A363349_13461 NL-UthUA_A363349_13462 NL-UthUA_A363349_13463 NL-UthUA_A363349_13464 NL-UthUA_A363349_13465 NL-UthUA_A363349_13466 NL-UthUA_A363349_13467 NL-UthUA_A363349_13468 NL-UthUA_A363349_13469 NL-UthUA_A363349_13470 NL-UthUA_A363349_13471 NL-UthUA_A363349_13472 NL-UthUA_A363349_13473 NL-UthUA_A363349_13474 NL-UthUA_A363349_13475 NL-UthUA_A363349_13476 NL-UthUA_A363349_13477 NL-UthUA_A363349_13478 NL-UthUA_A363349_13479 NL-UthUA_A363349_13480 NL-UthUA_A363349_13481 NL-UthUA_A363349_13482 NL-UthUA_A363349_13483 NL-UthUA_A363349_13484 NL-UthUA_A363349_13485 NL-UthUA_A363349_13486 NL-UthUA_A363349_13487	<p>Het zoude voor de Hottentotten zoo wel in het uitwendige als ook in het inwendige zeer voordeelig zyn, wanneer wy meer gelegenheid hadden om hun werk te be-</p> <p><pb n="230b" source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg" /></p> <p>te bezorgen; opdat ze niet noodig hadden om hun brood by de Boeren te verdienen; 't welk voor hun niet alleen zeer bezwaarlyk, maar ook met veel gevaar om schaade aan hunne zielen te lyden, verbonden is, vooral in den tegenwoordigen tyd des oorlogs; terwyl de manspersoonen deezer Natie voor 't grootste gedeelte op de Kaap in Engelschen dienst zyn, en de Engelsche Dragoners, die by de Boeren in kwartier liggen, veele buitensporigheden begaan, waarover wy dikwyls zeer weemoedig worden. Hier op onze plaats gedragen zich de Dragoners, die zoo nu en dan hier komen, zeer onredelyk; terwyl de Officiers, die ons dikwyls bezoeken, goede manschuit houden.</p> <p>Aan bezoeken van allerlei soort heeft het ons ook in deezen tyd niet onbroken.</p> <p>Aleen maaken wy gewag van de zoodanigen, welke met eenige byzonderheden vergezeld gingen.</p> <p>Op Zondag d. 19 Nov: kwamen vyf vreemden in de vergadering, en na dezelve nog vier Engelsche Officiers, die onterstond te kennen gaven, dat ze by ons wilden eeten. Wy verklaarden hun, dat wy niet veel hadden; 't welk zy beantwoordden met te zeggen, dat een Soldaat met alles te vreden zy. Deeze verzekering verminderde reeds onze verlegenheid, maar nog meer het onverwachte vertrek der vier eerste gasten, die voor de Officieren zoo bang werden</p> <p><pb n="231a" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>werden, dat ze kort na derzelver aankomst in volle galop weg reeden, zonder eerst het middageteen af te wachten. Dus hadden wy in plaats van 9 personen maar vyf te vergasten.</p> <p>Den 23 Dec: bragt ons een Dragonder een brief van het warme bad, waarin wy verzocht werden om een kamer voor verscheidene Engelsche Officieren, en derzelver vrouwen, die op het Kersefeest hier wilde komen, open te houden. Dit gezelschap kwam dan by ons den 24 aan, benevens nog meer menschen zoo met wagens, als te paard; zoodat het ons aan plaats zoude onbroken hebben om deeze allen onder dak te brengen, indien de Officiers niet die voorzorg gebruikt hadden om een tent mede te brengen, die ze voor ons huis opsloegen, en daarin slapen. Op den eersten Feestdag kwamen nog meer bezoekers, en het zag, van wegen de menigte, byna zoo uit, als of hier een jaarmarkt zoude gehouden worden.</p> <p>Ten einde deeze menigte in de vergaderingen de plaats niet mogt bezetten, welke eigenlyk voor onze Hottentotten, en voor de zoodanigen, die van verre gekomen waren om het feest by te woonen, bestemd is, hadden wy het zoo geschikt, dat wy de gasten in onze twee kamers, die aan beide zijden van de Zaal zyn, plaatsten, onder betuiging, dat het ons leed zoude doen, wan-</p> <p><pb n="231b" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>wanneer wy de arme schaapen uit de Hottentotten, om welker wy wy toch hier waren, buiten de Zaal moesten zien staan; waarop zy antwoorden, dat ze dit ook voor onbetaamlyk hielden, en gaarn wilden te rug treden. Derhalven bezetten de Hottentotten in de predikatie de Zaal alleen, en evenwel moesten nog veele</p>	<p>Es wäre für die Hottentotten sowohl im Äußeren als auch im Inneren sehr vorteilhaft, wenn wir mehr Gelegenheit hätten, ihnen Arbeit zu be-</p> <p><pb n="230b" source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg" /></p> <p>zu besorgen; damit sie nicht nötig hätten, ihr Brot bei den Bauern zu verdienen; was für sie nicht nur sehr beschwerlich, sondern auch mit viel Gefahr verbunden ist, Schaden an ihren Seelen zu leiden, besonders in der gegenwärtigen Kriegszeit; während die Männer dieser Nation zum größten Teil am Kap in englischen Dienst sind, und die englischen Dragoner, die bei den Bauern in Quartier liegen, viele Ausschweifungen begehen, worüber wir oft sehr wehmütig werden. Hier auf unserem Platz benehmen sich die Dragoner, die ab und zu hierher kommen, sehr ordentlich; während die Offiziere, die uns oft besuchen, gute Manesucht halten.</p> <p>An Besuchen aller Art hat es uns auch in dieser Zeit nicht gefehlt. Allein erwähnen wir diejenigen, welche mit einigen Besonderheiten einhergingen.</p> <p>Am Sonntag, dem 19. November, kamen fünf Fremde in die Versammlung, und nach dieser noch vier englische Offiziere, die unversichtlich zu erkennen gaben, dass sie bei uns essen wollten. Wir erklärten ihnen, dass wir nicht viel hatten; 't welk zy beantworteten mit der Aussage, dass ein Soldat mit allem zufrieden sei. Diese Versicherung verminderte bereits unsere Verlegenheit, aber noch mehr die unerwartete Abreise der vier ersten Gäste, die vor den Offizieren so ängstlich became.</p> <p><pb n="231a" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>wurden, dass sie kurz nach deren Ankunft in vollem Galopp wegritten, ohne zuerst das Mittagessen abzuwarten. So hatten wir statt 9 Personen nur fünf zu bewiten.</p> <p>Am 23. Dezember brachte uns ein Dragoner einen Brief vom warmen Bad, worin wir ersucht wurden, ein Zimmer für verschiedene englische Offiziere und deren Frauen, die zum Weihnachtsfest hierher kommen wollten, offen zu halten. Diese Gesellschaft kam dann am 24. bei uns an, neben noch mehr Menschen, sowohl mit Wagen als zu Pferd; sodass es uns an Platz gefehlt hätte, um diese alle unter Dach zu bringen, wenn die Offiziere nicht die Vorsorge getroffen hätten, ein Zelt mitzubringen, das sie vor unserem Haus aufschlugen und darin schliefen. Am ersten Feiertag kamen noch mehr Besucher, und es sah, wegen der Menge, beinahe so aus, als ob hier ein Jahresmarkt abgehalten würde.</p> <p>Um zu verhindern, dass diese Menge in den Versammlungen den Platz besetzen mochte, welcher eigentlich für unsere Hottentotten und für diejenigen, die von weither gekommen waren, um das Fest beizuwohnen, bestimmt ist, hatten wir es so eingerichtet, dass wir die Gäste in unseren zwei Zimmern, die an beiden Seiten des Saales sind, platzierten, unter der Beleuerung, dass es uns leid tun würde, wenn</p> <p><pb n="231b" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>wenn wir die armen Schafe unter den Hottentotten, um derentwillen wir doch hier waren, außerhalb des Saales stehen sehen müssten; worauf sie antworteten, dass sie dies auch für unschicklich hielten und gerne zurücktreten wollten. Daher besetzten die Hottentotten in der Predigt den Saal allein, und dennoch mussten noch viele</p>	<p>It would be beneficial for the Hottentots as well, both externally and internally very. It would be advantageous if we had more opportunities to offer them work. to be-</p> <p><pb n="230b" source="NL-UthUA_A363349_000230.jpg" /></p> <p>to procure; so that they would not need to, to earn their bread from the farmers; what not only very difficult for them, but which is also associated with great danger, causing damage to their Souls suffer, especially in the current wartime; while the Men of this nation to the greatest Part of the Cape in English are in service, and the English dragons, many of those who are quartered at the farms commit excesses, about which we often become very wistful. Here The dragons behave themselves on our field, those who come here occasionally, very tidy: while the officers, who often visit, maintain good discipline.</p> <p>We have had visits of all kinds They were not absent during this time either. We mention only those who which have some special features went hand in hand.</p> <p>On Sunday, November 19th, five arrived Strangers into the assembly, and after this four more English officers who were unversichtlich to clear that they would be eating with us. wanted to. We explained to them that we didn't had a lot; what they answered with the statement that a soldier with everything be satisfied. This insurance company minimized the latter already caused our embarrassment, but still more the unexpected departure of the four first guests who were so afraid of the officers became,</p> <p><pb n="231a" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>were that shortly after their arrival rode off at a full gallop without first... to wait for lunch. So they had instead of 9 people only we to entertain five.</p> <p>On December 23rd, a dragon brought us a letter from the warm bath, in which we were asked to provide a room for verdisbanded English officers and their Women who wanted to come here for Christmas, to keep this society open.</p> <p>It arrived at our place on the 24th, next to... even more people, both with cars and on horseback; so we lacked space. would have to do all of this under to bring a roof if the officers don't who had taken precautions, a tent to bring, which they put in front of our house-beat and slept in it. On the first Even more people arrived on holiday, searcher, and it looked, because of the crowd, It almost looks as if a year has passed here-market would be held.</p> <p>To prevent this amount from entering the Ver-collections might occupy the space, which is actually for our Hottentots and for those who have come from afar were there to attend the festival, be- That's true, we had arranged it so that. We welcome guests to our two rooms, which are located at on both sides of the hall are, placed, under the assurance that we were sorry, if</p> <p><pb n="231b" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>when we consider the poor sheep among the Hottentots, for whose sake we were here, would have to be seen standing outside the hall; to which they replied that they did. also considered it unseemly and gladly wanted to resign. Therefore, they occupied the Hottentots in the sermon the hall alone, and yet many more had to be done</p>	<p>Dit sou ook voordelig wees vir die Hottentotte, beide ekstern en intern baie</p> <p>Dit sou voordelig wees as ons meer geleenthede gehad het om hulle werk aan te bied, om te wees-</p> <p><pb n="230b" bron="NL-UthUA_A363349_000230.jpg" /></p> <p>om te verkry; sodat hulle dit nie hoef te doen nie, om hul brood van die boere te verdien; wat nie net baie moeilik vir hulle nie, maar wat ook met groot gevaar geassosieer word, wat skade aan hul Siele ly, veral in die huidige oorlogstyd; terwyl die Manne van hierdie nasie tot die grootste Deel van die Kaap in Engels is in diens, en die Engelse dragonders, baie van dienege wat op die plase gehuisves word oordadige dinge pleeg, waaroor ons raak dikwels baie weemoedig. Hier Die dragonders gedra hulself op ons veld, dienege wat af en toe hier kom, baie netjies: terwyl die beamptes, wat dikwels besoek, handhaaf goeie disipline.</p> <p>Ons het besoeke van alle soorte gehad Hulle was ook nie afwesig gedurende hierdie tyd nie.</p> <p>Ons noem slegs dienege wat wat 'n paar spesiale kenmerke het hand aan hand gegaan het.</p> <p>Op Sondag 19 November het vyf aangekom Vreemdelinge in die vergadering, en daarna vier verdere Engelse offisiere wat onvoeltod was- Hulle het dit ook duidelik gemaak dat hulle saam met ons sou eet. wou hê. Ons het aan hulle verduidelik dat ons nie het baie gehad; wat hulle geantwoord het met die stelling dat 'n soldaat met alles tevrede wees. Hierdie versekeringsmaatskappy min-Laasgenoemde het reeds ons verleenheid veroorsaak, maar steeds meer die onverwagte vertrek van die vier eerste gaste wat so bang was vir die beamptes geword.</p> <p><pb n="231a" source="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>was dit kort na hul aankoms het met 'n volle galop weggery sonder om eers... om vir middagete te wag. So hulle het in plaas van 9 mense net ons om vyf te vermaak.</p> <p>Op 23 Desember het 'n draak ons gebring 'n brief uit die warm bad, waarin ons is gevra om 'n kamer vir ver- te verskaf ontrinde Engelse offisiere en hul Vroue wat hierheen wou kom vir Kersefes, om hierdie samelewing oop te hou.</p> <p>Dit het op die 24ste by ons aangekom, langs... selfs meer mense, beide met motors en te perd; so ons het nie plek gehad nie. sou dit alles onder moes doen om 'n dak te bring as die beamptes dit nie doen nie wat voorsorgmaatretis getref het, 'n tent om te bring, wat hulle voor ons huis gesit het- klop en daarin geslaap. Op die eerste Nog meer mense het met vakansie aangekom, soeker, en dit het gelyk, as gevolg van die skare, Dit lyk amper asof 'n jaar hier verby is- mark gehou sou word.</p> <p>Om te verhoed dat hierdie bedrag die Ver- binnegaan versamelings mag die ruimte beset, wat eintlik vir ons Hottentotte is en vir dienege wat van ver af gekom het was daar om die fees by te woon, be- Dis waar, ons het dit so gereël dat Ons verwelkom gaste in ons twee kamers, wat geleë is te aan beide kante van die saal is geplaas onder die versekering dat ons jammer was, as</p> <p><pb n="231b" bron="NL-UthUA_A363349_000231.jpg" /></p> <p>as ons die arme skape onder die Hottentotte beskou, ter wille van wie ons hier was, sou buite die saal gesien moes word; waarop hulle geantwoord het dat hulle dit gedoen het. het dit ook as onwelveoglik beskou en graag wou bedank. Daarom het hulle beset die Hottentotte in die preek in die saal alleen, en tog moes baie meer gedoen word</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_13488 NL-UthUA_A363349_13489 NL-UthUA_A363349_13490 NL-UthUA_A363349_13491 NL-UthUA_A363349_13492 NL-UthUA_A363349_13493 NL-UthUA_A363349_13494 NL-UthUA_A363349_13495 NL-UthUA_A363349_13496 NL-UthUA_A363349_13497 NL-UthUA_A363349_13498 NL-UthUA_A363349_13499 NL-UthUA_A363349_13500 NL-UthUA_A363349_13501 NL-UthUA_A363349_13502 NL-UthUA_A363349_13503 NL-UthUA_A363349_13504 NL-UthUA_A363349_13505 NL-UthUA_A363349_13506 NL-UthUA_A363349_13507 NL-UthUA_A363349_13508 NL-UthUA_A363349_13509 NL-UthUA_A363349_13510 NL-UthUA_A363349_13511 NL-UthUA_A363349_13512 NL-UthUA_A363349_13513 NL-UthUA_A363349_13514 NL-UthUA_A363349_13515 NL-UthUA_A363349_13516 NL-UthUA_A363349_13517 NL-UthUA_A363349_13518 NL-UthUA_A363349_13519 NL-UthUA_A363349_13520 NL-UthUA_A363349_13521 NL-UthUA_A363349_13522 NL-UthUA_A363349_13523 NL-UthUA_A363349_13524 NL-UthUA_A363349_13525 NL-UthUA_A363349_13526 NL-UthUA_A363349_13527 NL-UthUA_A363349_13528 NL-UthUA_A363349_13529 NL-UthUA_A363349_13530 NL-UthUA_A363349_13531 NL-UthUA_A363349_13532 NL-UthUA_A363349_13533 NL-UthUA_A363349_13534 NL-UthUA_A363349_13535 NL-UthUA_A363349_13536 NL-UthUA_A363349_13537 NL-UthUA_A363349_13538 NL-UthUA_A363349_13539 NL-UthUA_A363349_13540 NL-UthUA_A363349_13541 NL-UthUA_A363349_13542 NL-UthUA_A363349_13543 NL-UthUA_A363349_13544 NL-UthUA_A363349_13545 NL-UthUA_A363349_13546 NL-UthUA_A363349_13547 NL-UthUA_A363349_13548 NL-UthUA_A363349_13549 NL-UthUA_A363349_13550 NL-UthUA_A363349_13551 NL-UthUA_A363349_13552 NL-UthUA_A363349_13553 NL-UthUA_A363349_13554 NL-UthUA_A363349_13555 NL-UthUA_A363349_13556 NL-UthUA_A363349_13557 NL-UthUA_A363349_13558 NL-UthUA_A363349_13559	<p>van dezelve buiten Ilaan. Wy gaven ons niet eerst de moeite om de Hottentotten te tellen, dewyl hun getal te groot was; maar beproefden dit te doen by de andere toehoorders; doch ook dit was te vergeefs: naardien alles te zeer onder elkander liep. Zoo veel is zeker, dat hun getal ver over de honderd was. By zulke talrijke bezoeken moeten wy dan de wet der gastvrijheid zooveel mooglijk bepaalen, waarvan de bezoekers den de noodzaaklykheid ook zelve inzien. Na den middag vertrokken zy allen tot op eenige weinigen na, die de kindersterfde nog bywoonden.</p> <p>Wy waren zeer blyde, toen wy ons weêr alleen zagen, niet alleen om het gewoel en de bezwaarnissen, die zulk een bezoek met zich brengt; maar ook van wegen het bedienen van den Doop. 't welk wy op den volgenden dag bepaald hadden. Den 26 als den 2 feestdag was om 10 uur de predikatie, en na dezelve werden 9 perfoonen, naamlyk 2 mannen, en</p> <p><pb nm="232a" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>6 vrouwen gedoopt. Wy moeten bekennen, dat Gods Geest niet alleen in deeze vergadering — want zulke Doophandelingen zyn altoos by uitlek gezegend — maar ook in alle de overige gedurende deeze feestdagen zich zeer werkzaam beweezen heeft. Veelen van de vreemde Hottentotten, welke hier gekomen waren, betuigden al weenende hunne dankbaarheid voor 't gene ze gezien, gehoord en genooten hadden, en het deed hun zeer wee, dat ze weder moelten vertrekken.</p> <p>Even zoo talryk was het bezoek op den laaiten dag des jaars, op welken wy zeer veel oorzaak vonden om de genade goedheid, en getrouweheid van onzen Heiland, waarmede Hy het geheele jaar door ons en onze Hottentotte-Gemeente gezegend heeft, te loven en te danken. Nog is aan te merken, dat, toen wy met het bouwen van onzen molen bezig waren twee Hottentotten op eene byzondere wyze voor Ichaade bewaard werden. Den eenen kroop, terwyl hy Ileenen hieuv, een der vergiftigle flangen over zyn eene voet, zonder hem te belchaadigen. De andere, welke Ileenen vervoerd, en onder tuschen zyn wambuis op den grond gelegd had, merkte, nadat hy van het werk te huis, en in beide vergaderingen gekomen was, eene vreemde beweging op zyn lyf. Deeze beweging liep</p> <p><pb nm="232b" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>ker woedende, trok hy; wanneer hy in de keuken kwam om te eeten, zyn wambuis uit om hetzelfde te doorzoeken. En zielt eene flange was daarin gekroepen, van welke men alleen den kop met een uitgetoken tong ontdekte. Toen daardoor in de keuken een gelchreuw ontlond, liepen zy daar op toe, en Br. Schwinn vertrad de flange den kop, eer dezelve iemand belchaadigd had. Ze was van een vergiftig loort, en meer dan een half el lang. In dit jaar 1797 zyn 24 Bejaarden en 11 Kinderen gedoopt geworden. Ten Avdemaal zyn gekomen 3 perfoonen. De Gemeente der Hottentotten belkond op het einde des jaars: uit 18 Communicanten, 5 Candidaaten ten Avdml, 42 Gedoopte Bejaarden, 19 Gedoopte Kinderen, 52 Doop-Candidaaten</p> <p>Summa 136 perfoonen, 53 meer, dan op</p>	<p>von ihnen draußen stehen. Wir gaben uns nicht erst die Mühe, die Hottentotten zu zählen, da ihre Zahl zu groß war; aber wir versuchten dies zu tun bei den anderen Zuhörern; doch auch dies war vergebens: da alles zu sehr durcheinanderlief. So viel ist sicher, dass ihre Zahl weit über hundert war. Bei solch zahlreichen Besuchen müssen wir dann das Gesetz der Gastfreundschaft so viel wie möglich einschränken, wovon die Besucher die Notwendigkeit auch selbst einsehen. Nach dem Mittagessen reisten sie alle ab, bis auf einige wenige, die die Kindersternde noch beiwohnten.</p> <p>Wir waren sehr froh, als wir uns wieder allein sahen, nicht nur wegen des Trubels und der Beschwernisse, die solch ein Besuch mit sich bringt; sondern auch wegen der Spendung der Taufe, welche wir auf den folgenden Tag festgelegt hatten. Am 26., dem zweiten Feiertag, war um 10 Uhr die Predigt, und danach wurden 9 Personen, nämlich 2 Männer und</p> <p><pb nm="232a" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>6 Frauen getauft. Wir müssen bekennen, dass Gottes Geist nicht allein in dieser Versammlung — denn solche Taufhandlungen sind stets besonders gesegnet — sondern auch in allen übrigen während dieser Festtage has proven to be very effective. Many the foreigen Hottentotten, who came here were, tearfully expressing their Dankbarkeit für das, was sie gesehen, gehört und genossen hatten, und es tat ihnen sehr weh, dass sie wieder abreisen mussten.</p> <p>Ebenso zahlreich war der Besuch am letzten Tag des Jahres, an welchem wir sehr viel Anlass fanden, die Gnade, Güte und Treue unseres Heilands, womit Er uns und unsere Hottentotten-Gemeinde gesegnet hat, zu loben und zu danken.</p> <p>Noch ist anzumerken, dass, als wir mit dem Bau unserer Mühle beschäftigt waren, zwei Hottentotten auf eine besondere Weise vor Schaden bewahrt wurden. Dem einen kroch, während er Steine hieb, eine der giftigsten Schlangen über seinen einen Fuß, ohne ihn zu verletzen. Der andere, welcher Steine transportiert und unterdessen sein Wams auf den Boden gelegt hatte, merkte, nachdem er von der Arbeit nach Hause und in beide Versammlungen gekommen war, eine seltsame Bewegung an seinem Leib. Diese Bewegung, stärke</p> <p><pb nm="232b" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>ker wütend, zog er, als er in die Küche kam, um zu essen, sein Wams aus, um es zu durchsuchen. Und siehe! Eine Schlange war darin gekrochen, von welcher man allein den Kopf mit einer ausgestreckten Zunge entdeckte. Als dadurch in der Küche ein Geschrei entstand, liefen sie darauf zu, und Br. Schwinn zertrat der Schlange den Kopf, bevor sie jemanden verletzt hatte. Sie war von einer giftigen Art und mehr als eine halbe Elle lang. In diesem Jahr 1797 wurden 24 Erwachsene und 11 Kinder getauft. Zum Abendmahl sind 3 Personen gekommen. Die Gemeinde der Hottentotten bestand am Ende des Jahres: aus 18 Kommunikanten, 5 Kandidaten zum Abendmahl, 42 getauften Erwachsenen, 19 getauften Kindern, 52 Taufkandidaten.</p> <p>Summa 136 Personen, 53 mehr als am</p>	<p>They were standing outside. We gave not even bothering to find the Hottentots to count, since their number is too was large; but we tried to do this do to the other listeners; but also This was in vain: since everything was too Things were very chaotic. That much is clear. certain that their number is well over one hundred was. With so many visits, one must We then apply the law of hospitality so much as much as possible, from which visitors They must also recognize the necessity themselves. After lunch they all left, until on a few who attend children's hour still attended.</p> <p>We were very happy when we met again They saw each other alone, not just because of the hustle and bustle. and the difficulties that such a visit entails entails; but also because of the administration of baptism, which we had scheduled for the following day. On the 26th, the second holiday, it was at 10 The sermon was at 11:00 AM, and afterwards... 9 people, namely 2 men and</p> <p><pb nm="232a" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>6</p>	<p>Hulle het buite gestaan. Ons het gegee nie eens die moeite doen om die Hottentotte te vind nie om te tel, aangesien hulle getal te veel is was groot; maar ons het probeer om dit te doen doen aan die ander luisteraars; maar ook Dit was tevergeefs: aangesien alles te Dinge was baie chaoties. Dit is duidelik. seker dat hul getal heelwat meer as honderd is was. Met soveel besoeke moet mens Dan pas ons die wet van gasvryheid soveel toe soveel as moontlik, vanwaar besoekers Hulle moet ook self die noodsaaklikheid erken. Na middagete het hulle almal vertrek, tot op 'n paar wat kinderuur bywoon steeds bygewoon.</p> <p>Ons was baie bly toe ons weer ontmoet het Hulle het mekaar alleen gesien, nie net as gevolg van die gewoel en gewerskaf nie. en die probleme wat so 'n besoek meebreng behels; maar ook as gevolg van die bediening van die doop, wat ons vir die volgende dag beplan het. Op die 26ste, die tweede vakansiedag, was dit om 10:00 Die preek was om 11:00 vm., en daarna... 9 mense, naamlik 2 mans en</p> <p><pb nm="232a" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>Ses vroue is gedoop. Ons moet bely, dat God se Gees nie alleen in hierdie vergadering is nie — omdat sulke dooprituele is altyd besonder gesêend — maar ook gedurende alle ander tye gedurende hierdie feestelike dae het bewys dat dit baie effektief is. Baie die buitelandse Hottentotte wat hierheen gekom het was, huielend uitdruklik hul Dankbaarheid vir wat sy gesien en gehoor het en het dit geniet, en dit het Dit pyn hulle baie dat hulle weer moet vertrek. moes.</p> <p>Die aantal besoekers was ewe hoog by laaste dag van die jaar, waarop ons het baie rede gevind om die genade te waardeer. Die goedheid en getrouheid van ons Verlosser, waarmee Hy ons en ons Hottentot-gemeenskap gesêen het moet prys en dank.</p> <p>Daar moet ook op gelet word dat toe ons saam was was besig om ons meule te bou, twee Hottentotte op 'n spesiale manier teen skade beskerm was. een het gekruip terwyl hy klippe gekap het, een van die giftigste slange oor sy 'n voet, sonder om dit te beseer.</p> <p>Die ander een, wat klippe vervoer, en intussen sy dubbeldak op die grond geleë het, opgemerk nadat hy van die Werk tuis en in beide vergaderings 'n Vreemde beweging het gekom. op sy liggaam. Hierdie beweging, sterker-</p> <p><pb nm="232b" source="NL-UthUA_A363349_000232.jpg" /></p> <p>Woedend het hy getrek toe hy die kombuis binnegaan. het gekom om te eet, het sy wambuis uitgetrek, om dit te deursoek. En kyk! 'n Slang het binne gekruip, waaruit 'n mens se kop alleen met 'n uitgestrekte tong ontdek. Gevolglik, in die kombuis 'n Geskreue het ontstaan, en hulle het gehardloop. daarheen, en Broer Schwinn het vertrap onthoof die slang voordat dit iemand seermaak gehad. Sy was besmet met 'n giftige Tipe en meer as 'n halwe el lank. In hierdie jaar 1797, 24 volwassenes en 11 kinders is gedoop. Om Drie mense het na nagmaal gekom. Die Hottentot-gemeenskap het bestaan uit aan die einde van die jaar: van 18 kommunikante, 5 kandidate vir die Heilige Nagmaal, 42 gedoopte volwassenes, 19 gedoopte kinders, 52 doopkandidate.</p> <p>'n Totaal van 136 mense, 53 meer as op [datum].</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_13570	het einde des vorigen jaars.	Ende des vorigen Jahres.	At the end of last year.	Aan die einde van verlede jaar.
NL-UtHUA_A363349_13571	<pb n="233a" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233a" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233a" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233a" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_13572	Dagverhaal	Tagesbericht	Daily report	Daaglikse verslag
NL-UtHUA_A363349_13573	van Jan:r werd te Febr: 1798	von Januar und Februar 1798	from January and February 1798	vanaf Januar en Februarie 1798
NL-UtHUA_A363349_13574	Na de vergaderingen op Nieuwejaarsdag	nach den Versammlungen am Neujahrstag	After the New Year's Day gatherings	Na die Nuwejaarsdag-byeenkomste
NL-UtHUA_A363349_13575	namen de Coloniften, die de feestdagen hier	traten die Kolonisten, die die Feiertage hier	the colonists who celebrated the holidays here	die koloniste wat die vakansiedae hier gevier het
NL-UtHUA_A363349_13576	gevierd hadden, de terugreis aan, ten deele	gefeiert hatten, die Rückreise an, teils	They had celebrated, and began their return journey, partly	Hulle het gevier, en hul terugreis begin, gedeeltelik
NL-UtHUA_A363349_13577	met eenen diepen indruk en met een dank-	mit einem tiefen Eindruck und einem dankbaren	with a deep impression and a grateful	met 'n diep indruk en 'n dankbare
NL-UtHUA_A363349_13578	baar hart, en zoo ook de Hottentotten die	Herzen, und so auch die Hottentotten, die	hearts, and so too the Hottentots, who	harte, en so ook die Hottentotte, wat
NL-UtHUA_A363349_13579	niet hier woonen, maar ten bezoek ge-	nicht hier wohnen, sondern zu Besuch gekommen	not living here, but visiting	nie hier woon nie, maar besoek
NL-UtHUA_A363349_13580	komen waren.	waren.	were.	was.
NL-UtHUA_A363349_13581	Den 3. Jan:r werd de metselaar, die	Am 3. Januar wurde der Maurer, der	On January 3rd, the bricklayer, who	Op 3 Januarie, die messelaar, wat
NL-UtHUA_A363349_13582	aan onze molen werkt, en een laaf is, te	an unserer Mühle arbeitet und ein Sklave ist, zurückgefordert.	He works at our mill and is a slave, and has been reclaimed.	Hy werk by ons meule en is 'n slaaf, en is teruggeëis.
NL-UtHUA_A363349_13583	rug gevorderd. Hy was juist met zyn	Er war gerade mit seiner	He was just with his	Hy was net saam met sy
NL-UtHUA_A363349_13584	werk zoo ver gevorderd, dat wy hem niet	Arbeit so weit fortgeschritten, dass wir ihn nicht	Work has progressed so far that we don't need to...	Die werk het so ver gevorderd dat ons nie meer hoef te...
NL-UtHUA_A363349_13585	meer nodig hadden.	mehr brauchten.	needed more.	meer nodig gehad het.
NL-UtHUA_A363349_13586	Den 6 kroop eene vijf voet lange Ilang	Am 6. kroch eine fünf Fuß lange Schlange	On the 6th, a five-foot-long snake crawled	Op die 6de het 'n vyf voet lange slang gekruip
NL-UtHUA_A363349_13587	in ons varkenskot. Gelukkig waren de	in unseren Schweinestall. Glücklicherweise waren die	in our pigsty. Fortunately, the	in ons varkhok. Gelukkig, die
NL-UtHUA_A363349_13588	varkens niet daarin; anders hadden ze	Schweine nicht darin; sonst hätten sie	Pigs not in it; otherwise they would have	Varke nie daarin nie; anders sou hulle hê
NL-UtHUA_A363349_13589	alle kunnen gedood worden; naardien	alle getötet werden können; da	all can be killed; since	ainsal kan doodgemaak word, aangesien
NL-UtHUA_A363349_13590	doo dit voort. 't welk zeer gevaarlyk is, menig-	durch diese Art, welche sehr gefährlich ist, manchmal	through this type, which is very dangerous, sometimes	deur hierdie tipe, wat soms baie gevaarlyk is.
NL-UtHUA_A363349_13591	maal zelfs paarden dood gebeten wor-	selbst Pferde tot gebissen werden.	Even horses are bitten to death.	Selfs perde word doodgebýt.
NL-UtHUA_A363349_13592	den. Ze werd door een Inaphaan gelichto ge-	Sie wurde durch einen Flintenschuss getötet.	She was killed by a shotgun blast.	Sy is deur 'n haelgeweerontploffing doodgeskiet.
NL-UtHUA_A363349_13593	dood.			
NL-UtHUA_A363349_13594	Den 13 kwam een groot gezelschap in	Am 13. kam eine große Gesellschaft in	On the 13th, a large group arrived in	Op die 13de het 'n groot groep aangekom
NL-UtHUA_A363349_13595	5 wagens hier, en ovmachtte by ons, ten deele in	5 Wagen hierher und übernachtete bei uns, teils in	Five cars came here and stayed overnight with us, some in	Vyf motors het hierheen gekom en oornag by ons gebly, sommige in
NL-UtHUA_A363349_13596	onze woning, ten deele onder een tent. In dit ge-	unserer Wohnung, teils unter einem Zelt. In dieser Gesellschaft	our apartment, partly under a tent. In this society	ons woonstel, gedeeltelik onder 'n tent. In hierdie samelewing
NL-UtHUA_A363349_13597	zelschap bevond zich ook de Secretaris van den	befand sich auch der Sekretär des	The secretary of the	Die sekretaris van die
NL-UtHUA_A363349_13598	Gouverneur, welk thans het land doorreis,	Gouverneurs, welcher das Land bereist,	Governor, who is traveling the country,	Goewerneur, wat deur die land reis,
NL-UtHUA_A363349_13599	en naar alle omstandigheden, ons Zendingel-	und alle Umstände, unser Sendungswesen	and all circumstances, our shipping operations	en alle omstandighede, ons verskepingsbedrywighede
NL-UtHUA_A363349_13600	schap betreffend, naauwkeurig en met deelnee-	betreffend, genau und mit Anteilnahme	concerning, precisely and with sympathy	aangaande, presies en met simpatie
NL-UtHUA_A363349_13601	men onderzoo deed. Hy zoo wel als anderen	untersuchte. Er sowohl als andere	examined. He as well as others	ondersoek. Hy sowel as ander
NL-UtHUA_A363349_13602	roemden onze Landstreek, maar wy met voor-	rühmten unsere Landstriche, aber wir mit Vor-	They praised our landscapes, but we with advantages-	Hulle het ons landskappe geprys, maar ons met voordele-
NL-UtHUA_A363349_13603	<pb n="233b" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233b" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233b" source="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />	<pb n="233b" brn="NL-UtHUA_A363349_000233.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_13604	deel eene tweede plaats voor ons Zendingelchap	teil einen zweiten Ort für unsere Mission	share a second location for our mission	deel 'n tweede ligging vir ons missie
NL-UtHUA_A363349_13605	zouden kunnen aanleggen: 't welk ons reeds meer	anlegen könnten: was uns bereits mehrmals	could invest: which we have already discussed several times	kon bêlê: wat ons reeds verskeie kere bespreek het
NL-UtHUA_A363349_13606	maalen is gezegd geworden. Dit ganiche	gesagt worden ist. Diese ganze	has been said. This whole thing	is gesê. Hierdie hele ding
NL-UtHUA_A363349_13607	gezelschap woonde de vergaderingen des	Gesellschaft wohnte den Versammlungen des	Society attended the meetings of the	Die Vereniging het die vergaderings van die
NL-UtHUA_A363349_13608	Zondags den 14 by; maar na het zelve	Sonntags, den 14.; bei; danach setzte	Sunday the 14th; after that he set	Sondag die 14de; daarna het hy vertrek
NL-UtHUA_A363349_13609	zyne reize voortzette.	sie ihre Reise fort.	they continued their journey.	hulle het hul reis voortgesit.
NL-UtHUA_A363349_13610	Heden ontvingen wy eenen brief van	Heute erhielten wir einen Brief vom	Today we received a letter from	Vandag het ons 'n brief ontvang van
NL-UtHUA_A363349_13611	den Landdrost van Stellenbosch, behelzende	Landrost von Stellenbosch, der besagte,	Landdrost of Stellenbosch, who said,	Landdros van Stellenbosch, wat gesê het,
NL-UtHUA_A363349_13612	dat my van de Gebroeders Morgel over het uit	dass ich von den Gebroedern Morgel wegen des	that I was contacted by the Morgel brothers because of the	dat ek deur die Morgel-broers gekontak is as gevolg van die
NL-UtHUA_A363349_13613	derzelver dienst loopen van twee Hotten-	Entlaufens zweier Hottentottinnen, die bei uns	Two Hottentot women escaped, who were with us	Twee Hottentot-vroue het ontsnap, wat saam met ons was
NL-UtHUA_A363349_13614	tottinnen, die by ons woonen, waren ver-	living, aus deren Dienst verklagt worden	living, from whose service they have been sued	lewende, uit wie se diens hulle gedagvaar is
NL-UtHUA_A363349_13615	klaagd geworden. Uit deezen brief ziende	war. Aus diesem Brief sehend,	was. Seeing from this letter,	was. As gevolg van hierdie brief,
NL-UtHUA_A363349_13616	dat veele omstandigheden valsch waren	dass viele Umstände falsch angegeben	that many circumstances were incorrectly stated	dat baie omstandighede verkeerd vermeld is
NL-UtHUA_A363349_13617	opgegeeven, nam Br. Marsveld den 15 de reis	waren, trat Br. Marsveld am 15. die Reise	Brother Marsveld began his journey on the 15th.	Broer Marsveld het sy reis op die 15de begin.
NL-UtHUA_A363349_13618	naar Stellenbosch aan. De Landdrost	nach Stellenbosch an. Der Landrost	to Stellenbosch. The Landdrost	na Stellenbosch. Die Landdros
NL-UtHUA_A363349_13619	verklaarde, dat hy in 't minste niet twyfel-	erklärte, dass er im Geringsten nicht zweifelte	explained that he had no doubt whatsoever.	het verduidelik dat hy geen twyfel gehad het nie.
NL-UtHUA_A363349_13620	de aan de waarheid van ons verhaal; en	an der Wahrheit unserer Erzählung; und	in the truth of our narrative; and	in die waarheid van ons verhaal; en
NL-UtHUA_A363349_13621	voegde er by: de Morgels zyn onrustige	fügte hinzu: die Morgels sind unruhige	added: the Morgels are restless	bygevoeg: die Morgels is rusteloos
NL-UtHUA_A363349_13622	gasten; waarom zy ook thans 15 Dra-	Gäste; weshalb sie auch jetzt 15 Dragoner	Guests; which is why they now have 15 dragoons.	Gaste; daarom het hulle nou 15 dragonders.
NL-UtHUA_A363349_13623	gonders moeten onderhouden.	unterhalten müssen.	must entertain.	moet vermaak.
NL-UtHUA_A363349_13624	Van daar reisde Br. Marsveld naar	Von dort reiste Br. Marsveld nach	From there, Brother Marsveld travelled to	Van daar af het Broeder Marsveld gereis na
NL-UtHUA_A363349_13625	de Kaapstad, en had het genoegom om	Kapstadt und hatte das Vergnügen,	Cape Town and had the pleasure of	Kaapstad en het die plesier gehad om
NL-UtHUA_A363349_13626	een pakel uit Europa aldaar te vin-	dort ein Paket aus Europa zu finden,	to find a package from Europe there	om 'n pakkie van Europa daar te vind
NL-UtHUA_A363349_13627	den, 't welk hy ons d. 21 medebragt. In	welches er uns am 21. mitbrachte. Darin	which he brought us on the 21st. In it	wat hy vir ons op die 21ste gebring het. Daarin
NL-UtHUA_A363349_13628	het zelve bevonden zich Berichten uit de	befanden sich drei Berichte aus den	there were reports from the	was verslae van die
NL-UtHUA_A363349_13629	Gemeenten, Lotzefingen, Br. Josephs kindere-	Gemeinden, Lotzefingen, Br. Josephs Kinderlieder,	Congregations, hymns of praise. Brother Joseph's children's songs,	Gemeentes, kofiedere, Broer Josef se kinderliedere,
NL-UtHUA_A363349_13630	den, benevens een brief van Br. Reichel, en	nebst einem Brief von Br. Reichel	along with a letter from Brother Reichel	saam met 'n brief van Broer Reichel
NL-UtHUA_A363349_13631	hwee van Br. La Trobe, maar nog geen	und zwei von Br. La Trobe, aber noch kein	and two from Br. La Trobe, but none yet	en twee van Br. La Trobe, maar nog geneen
NL-UtHUA_A363349_13632	nader bericht van Br. en Zr. Kohrhammer.	näherer Bericht von Br. und Sr. Kohrhammer.	More detailed report by Brother and Sister Kohrhammer.	Meer gedetailleerde verslag deur Broer en Suster Kohrhammer.
NL-UtHUA_A363349_13633	Wy beginnen te vreesen, dat zy van een Kaper	Wir beginnen zu fürchten, dass sie von einem Kaper	We are beginning to fear that they have been captured by a caper.	Ons begin vrees dat hulle deur 'n kapotte moord gevang is.
NL-UtHUA_A363349_13634	zullen genomen zyn. — Heden kwam het	genommen worden zyn. — Heute kam das	have been taken. — Today the	geneem is. — Vandag die
NL-UtHUA_A363349_13635	water zoo flerk en overvloedig van de bergen	Wasser so stark und überflüssig von den Bergen	Water so heavy and unnecessary from the mountains	Water so swaar en onnodig van die berge af
NL-UtHUA_A363349_13636	af.	herab-	down	af
NL-UtHUA_A363349_13637	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363349_000234.jpg" />	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363349_000234.jpg" />	<pb n="234a" source="NL-UtHUA_A363349_000234.jpg" />	<pb n="234a" brn="NL-UtHUA_A363349_000234.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_13638	afstromen, dat onze molendam doorbrak.	abzuströmen, dass unser Mühlendamm durchbrach.	so much water flowed out that our mill dam broke.	soveel water het uitgestroom dat ons meuldam gebreek het.
NL-UtHUA_A363349_13639	Wy riepen alle Hottentotten te hulp, en in	We called all the Hottentots to Hilfe, and in	We called all the Hottentots for help, and in	Ons het al die Hottentotte om hulp geroep, en in
NL-UtHUA_A363349_13640	den tyd van 3 uren werd de Ichaade in	der Zeit von 3 Stunden wurde der Schaden	The damage occurred within a period of 3 hours.	Die skade het binne 'n tydperk van 3 uur plaasgevind.
NL-UtHUA_A363349_13641	zoo verre hersteld, dat er weer konde ge-	so weit behoben, dass wieder gemahlen	Fixed to the point that it's grinding again.	So reggemaak dat dit weer maal.
NL-UtHUA_A363349_13642	maalen worden. Eenon nog flerker vloed	waren konnte. Ein noch stärkeres Hochwasser	could have happened. An even stronger flood.	kon gebeur het. 'n Nog sterker vloed.
NL-UtHUA_A363349_13643	hadden wy den 26, waarbij wy de godtyke	hatten wir am 26., wobei wir die göttliche	We had it on the 26th, where we saw the divine	Ons het dit op die 26ste gehad, waar ons die goddelike gesien het
NL-UtHUA_A363349_13644	bewaring allerduidelykst zagen. Wy	Bewahrung am deutlichsten sahen. Wir	We saw preservation most clearly.	Ons het bewaring die duidelikste gesien.
NL-UtHUA_A363349_13645	bevonden ons tuschen twee wateren, de	Befanden uns zwischen zwei Wassern, dem	We found ourselves between two bodies of water, the	Ons het onself tussen twee watermassas bevind, die
NL-UtHUA_A363349_13646	river zonder einde, naamlyk, en eenen	Fluss ohne Ende, nämlich, und einen	A river without end, namely, and a	'n Rivier zonder einde, naamlik, en 'n
NL-UtHUA_A363349_13647	nieuwen froom, welke zich een bed uitge-	neuen Strom, welcher sich ein Bett ausgespült	new current, which washed out a bed	nuwe stroom, wat 'n bed uitgespoel het
NL-UtHUA_A363349_13648	poeld had wel van 6 Ellen diep. Op deeze	hatte, wohl 6 Ellen tief. Auf diese	had, probably 6 ells deep. On this	gehad, waarskynlik 6 ells diep. Hierop
NL-UtHUA_A363349_13649	wyze bleeven onze gebouwen verchoond, alho-	Wiese blieben unsere Gebäude verschont,	Wisely, our buildings were spared,	Wyslik is ons geboue gespaar.
NL-UtHUA_A363349_13650	wel in onzen tuin veel verwoest werd, en	obwohl in unserem Garten viel verwüstet wurde	although much was destroyed in our garden	alhoewel baie in ons tuin vernietig is
NL-UtHUA_A363349_13651	ook 15 van onze schaapen om 't leven	und also 15 von unser Schafe ums Leben	and also 15 of our sheep lost their lives	en ook 15 van ons skape het hul lewens verloor

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_13652	kwamen.	kamen.	came.	gekóm.
NL-UtHUA_A363349_13653	Den 30. toen het water redelyk verminderd was, konden wy eerst recht zien,	Am 30., als das Wasser einigermaßen zurückgegangen war, konnten wir erst richtig sehen,	On the 30th, when the water had receded somewhat We could only really see it then.	Op die 30ste, toe die water effens teruggetrek het Ons kon dit toe eers regtig sien.
NL-UtHUA_A363349_13654	hoe groot de fchaade was, welke deeze vloed veroorzaakt had. Onze molendam was geheel weggepoeld, zoodat wy genoodzaakt zyn om eenen nieuwen te maaken.	wie groß der Schaden war, welchen dieses Hochwasser verursacht hatte. Unser Mühlendamm war ganz weggespült, sodass wir gezwungen sind, einen neuen zu bauen.	how great the damage was caused by this flood had caused it. Our mill dam was completely washed away, so we were forced are to build a new one.	hoe groot die skade deur hierdie vloed veroorsaak is het dit veroorsaak. Ons mieldam was heeltemal weggespoel, so ons was gedwing is om 'n nuwe een te bou.
NL-UtHUA_A363349_13655	Van de Hottentotten, inzonderheid van de Nieuwlingen, die zeer opgewekt zyn, hadden wy allen veel bezoek. Maar eenige Meisjes veroorzaaken ons veel kommer, en twee van dezelve moesten als verleiderellen weggezonden worden. Aan veel onheil zyn de soldaaten lchuld, die overal in t land in kwartier liggen.	Von den Hottentotten, insbesondere von den Neuankömmlingen, die sehr aufgeweckt sind, hatten wir alle viel Besuch. Aber einige Mädchen verursachen uns viel Kummer, und zwei von denselben mussten als Verführerinnen weggeschickt werden. An viel Unheil sind die Soldaten schuld, die überall im Land in Quartier liegen.	From the Hottentots, especially from the newcomers, who are very bright, had We all have a lot of visitors. But some girls cause us much grief, and two of them had to serve as seducresses be sent away. Much misfortune. Are the soldiers to blame, who are everywhere in Land is located in the district.	Van die Hottentotte, veral van die nuwelingen, wat baie slim is, het Ons almal kry baie besoekers. Maar sommige meisies veroorsaak vir ons baie hartseer, en twee van hulle moes as verleidersters dien weggestuur word. Baie ongeluk.
NL-UtHUA_A363349_13656	NL-UtHUA_A363349_13657	NL-UtHUA_A363349_13658	NL-UtHUA_A363349_13659	NL-UtHUA_A363349_13660
NL-UtHUA_A363349_13661	NL-UtHUA_A363349_13662	NL-UtHUA_A363349_13663	NL-UtHUA_A363349_13664	NL-UtHUA_A363349_13665
NL-UtHUA_A363349_13666	NL-UtHUA_A363349_13667	NL-UtHUA_A363349_13668	NL-UtHUA_A363349_13669	NL-UtHUA_A363349_13670
NL-UtHUA_A363349_13671	NL-UtHUA_A363349_13672	NL-UtHUA_A363349_13673	NL-UtHUA_A363349_13674	NL-UtHUA_A363349_13675
NL-UtHUA_A363349_13676	NL-UtHUA_A363349_13677	NL-UtHUA_A363349_13678	NL-UtHUA_A363349_13679	NL-UtHUA_A363349_13680
NL-UtHUA_A363349_13681	NL-UtHUA_A363349_13682	NL-UtHUA_A363349_13683	NL-UtHUA_A363349_13684	NL-UtHUA_A363349_13685
NL-UtHUA_A363349_13686	NL-UtHUA_A363349_13687	NL-UtHUA_A363349_13688	NL-UtHUA_A363349_13689	NL-UtHUA_A363349_13690
NL-UtHUA_A363349_13691	NL-UtHUA_A363349_13692	NL-UtHUA_A363349_13693	NL-UtHUA_A363349_13694	NL-UtHUA_A363349_13695
NL-UtHUA_A363349_13696	NL-UtHUA_A363349_13697	NL-UtHUA_A363349_13698	NL-UtHUA_A363349_13699	NL-UtHUA_A363349_13700
NL-UtHUA_A363349_13701	NL-UtHUA_A363349_13702	NL-UtHUA_A363349_13703	NL-UtHUA_A363349_13704	NL-UtHUA_A363349_13705
NL-UtHUA_A363349_13706	NL-UtHUA_A363349_13707	NL-UtHUA_A363349_13708	NL-UtHUA_A363349_13709	NL-UtHUA_A363349_13710
NL-UtHUA_A363349_13711	NL-UtHUA_A363349_13712	NL-UtHUA_A363349_13713	NL-UtHUA_A363349_13714	NL-UtHUA_A363349_13715
NL-UtHUA_A363349_13716	NL-UtHUA_A363349_13717	NL-UtHUA_A363349_13718	NL-UtHUA_A363349_13719	NL-UtHUA_A363349_13720
NL-UtHUA_A363349_13721	NL-UtHUA_A363349_13722	NL-UtHUA_A363349_13723	NL-UtHUA_A363349_13724	NL-UtHUA_A363349_13725
NL-UtHUA_A363349_13726	NL-UtHUA_A363349_13727	NL-UtHUA_A363349_13728	NL-UtHUA_A363349_13729	NL-UtHUA_A363349_13730
NL-UtHUA_A363349_13731	NL-UtHUA_A363349_13732	NL-UtHUA_A363349_13733		

ID
NL-UtHUA_A363349_13734
NL-UtHUA_A363349_13735
NL-UtHUA_A363349_13736
NL-UtHUA_A363349_13737
NL-UtHUA_A363349_13738
NL-UtHUA_A363349_13739
NL-UtHUA_A363349_13740
NL-UtHUA_A363349_13741
NL-UtHUA_A363349_13742
NL-UtHUA_A363349_13743
NL-UtHUA_A363349_13744
NL-UtHUA_A363349_13745
NL-UtHUA_A363349_13746
NL-UtHUA_A363349_13747
NL-UtHUA_A363349_13748
NL-UtHUA_A363349_13749
NL-UtHUA_A363349_13750
NL-UtHUA_A363349_13751
NL-UtHUA_A363349_13752
NL-UtHUA_A363349_13753
NL-UtHUA_A363349_13754
NL-UtHUA_A363349_13755
NL-UtHUA_A363349_13756
NL-UtHUA_A363349_13757
NL-UtHUA_A363349_13758
NL-UtHUA_A363349_13759
NL-UtHUA_A363349_13760
NL-UtHUA_A363349_13761
NL-UtHUA_A363349_13762
NL-UtHUA_A363349_13763
NL-UtHUA_A363349_13764
NL-UtHUA_A363349_13765
NL-UtHUA_A363349_13766
NL-UtHUA_A363349_13767
NL-UtHUA_A363349_13768
NL-UtHUA_A363349_13769
NL-UtHUA_A363349_13770
NL-UtHUA_A363349_13771
NL-UtHUA_A363349_13772
NL-UtHUA_A363349_13773
NL-UtHUA_A363349_13774
NL-UtHUA_A363349_13775
NL-UtHUA_A363349_13776
NL-UtHUA_A363349_13777
NL-UtHUA_A363349_13778
NL-UtHUA_A363349_13779
NL-UtHUA_A363349_13780
NL-UtHUA_A363349_13781
NL-UtHUA_A363349_13782
NL-UtHUA_A363349_13783
NL-UtHUA_A363349_13784
NL-UtHUA_A363349_13785
NL-UtHUA_A363349_13786
NL-UtHUA_A363349_13787
NL-UtHUA_A363349_13788
NL-UtHUA_A363349_13789
NL-UtHUA_A363349_13790
NL-UtHUA_A363349_13792
NL-UtHUA_A363349_13793
NL-UtHUA_A363349_13794
NL-UtHUA_A363349_13795
NL-UtHUA_A363349_13796
NL-UtHUA_A363349_13797
NL-UtHUA_A363349_13798
NL-UtHUA_A363349_13799
NL-UtHUA_A363349_13800
NL-UtHUA_A363349_13801
NL-UtHUA_A363349_13802
NL-UtHUA_A363349_13803
NL-UtHUA_A363349_13804
NL-UtHUA_A363349_13805
NL-UtHUA_A363349_13806
NL-UtHUA_A363349_13807
NL-UtHUA_A363349_13808
NL-UtHUA_A363349_13809
NL-UtHUA_A363349_13810
NL-UtHUA_A363349_13811
NL-UtHUA_A363349_13812
NL-UtHUA_A363349_13813
NL-UtHUA_A363349_13814
NL-UtHUA_A363349_13815

Diplomatische Transkription

Vriend is. ook is hy in de geheele Stad, zeer bemind.
Wy moelten tweemaal by hem eeten.
Het voorn: vroom gezelschap, is hartl: verbyld,
dat God thans de Deure geopend heeft, om den armen
Hottentotten het Evang: te verkondigen.
Afscheid van hun neemende, gaven zy ons te kennen,
dat zy gewenscht, en ook gelooft hadden, dat wy
<pb n="236a" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
onder hun Gezellchap, eenige Inrengelingen volgens
den Aard onzer Gemeente zouden gemaakt hebben:
doch wy antwoorden, dat wy met zulk een Oogmerk
nergens, en ook hier in dit Land niet gekomen
waren en er verre afwaren, ons met diergelyke
Inrechtening intelaaten, die zo wel voor hun,
als voor ons, van zeer nadeelige gevolgen
zouden kunnen zyn.
Wy waren intusichen bezig met Schryven en onze
zaaken in te pakken, die wy na alles, naauwkeurig
nagezien te hebben, of ook iets daarvan op 't Schip
nogie bedorven zyn, tot onze groote byldichap in
eenen goden staal vonden.
Wy hadden ook veele bezoeken in de Stad afte
leggen, by welke gelegenheid wy dikwils ten Eeten
uitgenodigd werden.
Den Commandant, dien wy vercheide maalen onze
opwachting maakten, ontving ons telkens zeer vriendlyk;
zo deden ook de hier aanwezende Staats Commisa-
risien (als mede de Heer Gordon, de overste der
Millitairen, en tweede Opperhoofd van dit Land :)
Wy moelten by hem in zynen Thuin, buiten de Stad
spyzien, die zeer heerlyk is, spyzen.
Van onzen Welgezindte Vrienden, werden ons veele
Plaatsen voorgeslagen, om ons aldaar te gaan neder
zetten; doch de Heeren van de Regeering, wenschten,
dat wy nog zo lang daar mede wilden wagten, tot
dat Baas Teunis, dien zy elken dag te gemoet zagen,
aangekomen was, welken zy beveelen zouden,
om ons mede te neemen, en zorg voor ons te dragen.
Hy staat in dienst der Compagnie, en moet als Baas
van een Compagnies Post, hunne bevelen gehoorzaamen.
Hy is een ordentlyk en tevens in 't geheele land
gezaghebbend Man, wiens regtsgebied zich zoo ver
uistrekt, dat zo wel de Boeren als de Hottentotten
onder zyn bevel staan.
<pb n="236b" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
D. 2 Dec: zond ons een Heer van Constantia
met name Clude, eenre boodschap, om ons te verzoeken,
den volgende dag by hem te komen, latende ons met
een Wagen, waarvoor 8 Paarden gespannen waren,
afhaalen. Met zoo een Wagen heeft men 2 Uuren
noodig om daar heen te koomen: het is de plaats,
waar de Kaapfche Conf: wyn vast groeid, wiens
welgria in 't geheele Land niet te vinden is.
Deeze Heer zeide ons, dat hy by onzen Zal: Broeder
Schmidt (: de voorige Missionarius :) ter School had
gegaan: hy verzogt ons, eenrige dagen by hem te ver
toeven, maar wy konden dit niet aanneemen, (om-
dat wy niet wisten, of Baas Teunis niet in dien
tusichenyd in de Caapstad mogte aankomen :)
waerop den deeze Heer zo vriendelyk was, om
ons op dieselfde wyzre te anderen daags weder
te rug te laaten brengen.
Na onze terugkomst in de Stad, hoorden wy vercheide
gerugels, welke door de Boeren in de Stad ver-
preid wierden. Zommige zeiden: Als de Hottentotten
zullen onderweezen worden, zouden wy ook wel
Hottentotten willen weezen. Andere zeiden: als
de HERNHUTERS in 't Land komen, om de Hottentotten
te onderwyzen, zullen wy ze terstond dood slaan.
Baas Teunis zeide: "de eersten hebben waarheid
gesproken want er zyn veele Boeren, die geen Woord
lezen kennen." (Intusichen laaten wy ons niet
stooren, vertrouwende dat onze God alle dingen
naar Zyn welbehagen Schikken en bestuuren zal.
Een Heer in Amsterd: die op de Kaap geboren was,
ried ons aan, in den beginne geheel stil te zyn,
en geen gewag te maaken van 't oogmerk onzer komst
alhier, want anders zouden de Boeren onze zaaak
zeer verzwaaeren. Wy waren ook nauwlyks
in de Stad aangekomen, of er kwamen Boeren tot
onzen Vriend Schmidt, om te verneemen, of het
waar was, dat er HERNHUTERS gekomen waren, om

Normalisierter Text

Freund ist. Auch ist er in der ganzen Stadt sehr beliebt.
Wir mussten zweimal bei ihm essen.
Die vorgenannte fromme Gesellschaft ist herzlich erfreut,
dass Gott nun die Tür geöffnet hat, um den armen
Hottentotten das Evangelium zu verkündigen.
Abschied von ihnen nehmend, gaben sie uns zu verstehen,
dass sie gewünscht und auch geglaubt hatten, dass wir
<pb n="236a" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
in ihrer Gesellschaft einige Einrichtungen nach
Art unserer Gemeinde gemacht hätten:
doch wir antworteten, dass wir mit solch einem Vorhaben
nirgends, und auch hier in diesem Land nicht gekommen
waren und weit davon entfernt waren, uns mit derartigen
Einrichtungen einzulassen, die sowohl für sie
als auch für uns von sehr nachteiligen Folgen
sein könnten.
Wir waren inzwischen beschäftigt mit Schreiben und unsere
Sachen einzupacken, die wir, nachdem wir alles
genau nachgesehen hatten, ob auch etwas davon auf dem Schiff
verdorben sein mochte, zu unserer großen Freude in
einem guten Zustand fanden.
Wir hatten auch viele Besuche in der Stadt abzustatten,
bei welcher Gelegenheit wir oft zum Essen
eingeladen wurden.
Den Kommandanten, den wir verschiedene Male unsere
Aufwartung machten, empfing uns jedes Mal sehr freundlich;
so taten es auch die hier anwesenden Staatskommissare
(sowie Herr Gordon, der Oberst der
Militärs und zweites Oberhaupt dieses Landes):
Wir mussten bei ihm in seinem Garten, außerhalb der Stadt,
speisen, der sehr herrlich ist.
Von unseren wohlgesinnten Freunden wurden uns viele
Plätze vorgeschlagen, um uns alldort niederzulassen;
doch die Herren der Regierung wünschten,
dass wir noch so lange damit warten wollten, bis
Baas Teunis, den sie jeden Tag erwarteten,
angekommen war, welchen sie befehlen würden,
uns mitzunehmen und für uns zu sorgen.
Er steht im Dienst der Kompanie und muss als Baas
eines Kompaniepostens ihre Befehle gehorchen.
Er ist ein ordentlicher und zugleich im ganzen Land
maßgeblicher Mann, dessen Rechtsgebiet sich so weit
erstreckt, dass sowohl die Bauern als auch die Hottentotten
unter seinem Befehl stehen.
<pb n="236b" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
Am 2. Dezember sandte uns ein Herr von Constantia
nennen Clude eine Botschaft, um uns zu bitten,
den folgenden Tag zu ihm zu kommen, und ließ uns mit
einem Wagen, vor den 8 Pferde gespannt waren,
abholen. Mit solch einem Wagen braucht man 2 Stunden,
um dorthin zu kommen: es ist der Ort,
wo der Kap'sche Constantia-Wein wächst, dessengleichen
im ganzen Land nicht zu finden ist.
Dieser Herr sagte uns, dass er bei unserem seligen
Bruder Schmidt (dem früheren Missionar) zur Schule
gegangen war: er bat uns, einige Tage bei ihm zu verweilen,
aber wir konnten dies nicht annehmen, (weil
wir nicht wussten, ob Baas Teunis nicht in der
Zwischenzeit in Kapstadt ankommen könnte.)
Woraufhin dieser Herr so freundlich war, uns
auf dieselbe Weise am anderen Tag wieder
zurückbringen zu lassen.
Nach unserer Rückkehr in die Stadt hörten wir verschiedene
Gerüchte, welche von den Bauern in der Stadt verbreitet
wurden. Einige sagten: Wenn die Hottentotten
unterwiesen werden, würden wir auch
Hottentotten sein wollen. Andere sagten: wenn
die HERNHUTER ins Land kommen, um die Hottentotten
zu unterweisen, werden wir sie sogleich totschießen.
Baas Teunis sagte: "Die Ersten haben Wahrheit
gesprochen, denn es gibt viele Bauern, die kein Wort
lesen können." (Inzwischen lassen wir uns nicht
stören, vertrauend, dass unser Gott alle Dinge
nach Seinem Wohlgefallen schicken und steuern wird.
Ein Herr in Amsterdam, der am Kap geboren war,
riet uns an, anfangs ganz still zu sein
und kein Aufhebens vom Zweck unserer Ankunft
hier zu machen, denn sonst würden die Bauern unsere Sache
sehr erschweren. Wir waren auch kaum in
der Stadt angekommen, als Bauern zu
unserem Freund Schmidt kamen, um zu erfahren, ob es
wahr sei, dass HERNHUTER gekommen waren, um

Englisch

He is a friend. He is also very popular throughout the city.
We had to eat at his place twice.
The aforementioned pious society is most pleased,
that God has now opened the door to the poor
To preach the gospel to the Hottentots.
As they said goodbye to us, they made it clear to us,
that they had wished and also believed that we
<pb n="236a" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
in their society some institutions after
The way our community would have been shaped:
But we replied that we could not undertake such a project
nowhere, and not even here in this country.
were and were far from dealing with such things
to admit facilities that are suitable for both them
as well as having very adverse consequences for us
could be.
We were busy writing in the meantime and our
packing things that we will need after we have finished everything
had checked carefully to see if any of it was also on the ship
It might have been corrupt, but to our great delight in
found in good condition.
We also had many visits to make in the city,
on which occasion we often go to eat
were invited.
The commander, to whom we repeatedly showed our
We were always received very kindly when we paid our respects:
The state commissioners present here did the same.
(as well as Mr. Gordon, the colonel of the
military and second head of this country):
We had to go to his garden, outside the city,
dining, which is very delicious.
Many things were suggested to us by our well-meaning friends.
Places were suggested for us to settle down;
but the gentlemen of the government wished
that we wanted to wait so long until
Baas Teunis, whom they expected every day,
had arrived, whom they would command,
to take us with them and take care of us.
He is in the service of the company and must act as boss.
a company post to obey their orders.
He is a decent man and at the same time well-regarded throughout the country.
a key figure whose legal field extends so far
extends to both the farmers and the Hottentots
are under his command.
<pb n="236b" source="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
On December 2nd, a gentleman from Constantia sent us
Clude sent a message asking us to
to come to him the following day, and left us with
a wagon pulled by 8 horses,
pick it up. With a car like that, it takes 2 hours.
to get there: it is the place,
where the Cape Constantia wine grows, its kind
It cannot be found anywhere in the country.
This gentleman told us that he was with our blessed
Brother Schmidt (the former missionary) to school
had left: he asked us to stay with him for a few days,
but we could not accept this, (because
we didn't know if Baas Teunis wasn't in the
"You could arrive in Cape Town in the meantime :)
whereupon this gentleman was kind enough to...
in the same way again the next day
to have it brought back.
After our return to the city, we heard various
Rumors spread by the farmers in the city
were. Some said: If the Hottentots
We would also be instructed
They want to be Hottentots. Others said: if
the Moravians come to the country to let the Hottentots
If we try to teach them, we will kill them immediately.
Baas Teunis said: "The first ones have the truth
spoken, because there are many farmers who don't speak a word
"We can read." (Meanwhile, we don't let ourselves be
disturbing, trusting that our God will encompass all things
He will send and control according to His pleasure.
A gentleman in Amsterdam who was born at the Cape,
advised us to be completely silent at first.
and no fuss about the purpose of our arrival
to do it here, because otherwise the farmers would do our thing
very difficult. We were also hardly in
arrived in the city as farmers
our friend Schmidt came to find out if it
It was true that Moravians had come to

Afrikaans

Hy is 'n vriend. Hy is ook baie gewild dwarsdeur die stad.
Ons moes twee keer by sy plek eet.
Die voorgenoemde vrome gemeenskap is baie tevrede,
dat God nou die deur vir die armes oopgemaak het
Om die ewangelië aan die Hottentotte te verkondig.
Toe hulle totsiens van ons sê, het hulle dit vir ons duidelik gemaak,
dat hulle gewens het en ook geglo het dat ons
<pb n="236a" bron="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
in hul samelewing sommige instellings daarna
Die manier waarop ons gemeenskap gevorm sou gewees het:
Maar ons het geantwoord dat ons nie so 'n projek kon aanpak nie
nêrens nie, en nie eens hier in hierdie land nie.
was en was ver daarvan om sulke dinge te hanteer
om fasiliteite toe te laat wat geskik is vir beide hulle
sowel as baie nadelige gevolge vir ons
kon wees.
Ons was intussen besig om te skryf en ons
pak goed in wat ons nodig sal hê nadat ons alles klaargemaak het
het noukeurig nagegaan of enige daarvan ook op die skip was
Dit mag dalk korrupt gewees het, maar tot ons groot vreugde in
in goeie toestand gevind.
Ons het ook baie besoeke in die stad afgelê,
by watter geleentheid gaan ons gereeld eet
is genoot.
Die bevelvoerder, aan wie ons herhaaldelik ons
Ons is altyd baie vriendelik ontvang wanneer ons ons respek betoon het.
Die staatskommissarisse wat hier teenwoordig was, het dieselfde gedoen.
(sowel as mnr. Gordon, die kolonel van die
milêre en tweede hoof van hierdie land):
Ons moes na sy tuin gaan, buite die stad,
eetgoed, wat baie heerlik is.
Baie dinge is deur ons goedbedoelende vriende aan ons voorgestel.
Plekke is voorgestel vir ons om te vestig;
maar die here van die regering wou hê
dat ons so lank wou wag totdat
Baas Teunis, wat hulle elke dag verwag het,
aangekom het, wie hulle sou bevel,
om ons saam met hulle te neem en vir ons te sorg.
Hy is in diens van die maatskappy en moet as baas optree.
'n maatskappypost om hul bevel te gehoorsaam.
Hy is 'n ordentlike man en terselfdertyd hoogaangeskrewe regoor die land.
'n sleutelfiguur wie se regsveld tot dusver strek
strek tot beide die boere en die Hottentotte
is onder sy bevel.
<pb n="236b" bron="NL-UtHUA_A363349_000236.jpg" />
Op 2 Desember het 'n heer van Constantia ons gestuur
Clude het 'n boodskap gestuur waarin ons gevra word om
om die volgende dag na hom toe te kom, en het ons met
'n wag getrek deur 8 perde,
haal dit op. Met so 'n kar neem dit 2 uur.
om daar te kom: dis die plek,
waar die Kaap Constantia-wyn groei, sy soort
Dit kan nêrens in die land gevind word nie.
Hierdie heer het vir ons gesê dat hy saam met ons geseinde
Broer Schmidt (die voormalige sendeling) skool toe
het vertrek: hy het ons gevra om 'n paar dae by hom te bly,
maar ons kon dit nie aanvaar nie, (omdat
ons het nie geweet of Baas Teunis nie in die was nie
"Jy kan intussen in Kaapstad aankom :)
waerop hierdie heer so goed was om...
op dieselfde manier weer die volgende dag
om dit terug te laat bring.
Na ons terugkeer na die stad het ons verskeie gehoor
Gerugte versprei deur die boere in die stad
was. Sommige het gesê: Als die Hottentotte
Ons sou ook opdrag gegee word
Hulle wil Hottentotte wees. Ander het gesê: as
die Morawiers kom na die land om die Hottentotte dood te maak
As ons hulle probeer leer, sal ons hulle dadelik doodmaak.
Baas Teunis het gesê: "Die eerstes het die waarheid
gepraat, want daar is baie boere wat nie 'n woord praat nie
"Ons kan lees." (Intussen laat ons onself nie wees nie
ontstellend, vertrouend dat ons God alle dinge sal omvat
Hy sal stuur en beheer volgens Sy welbehag.
'n Heer in Amsterdam wat aan die Kaap gebore is,
het ons aangeraai om aanvanklik heeltemal stil te wees.
en geen ophor oor die doel van ons aankoms nie
om dit hier te doen, want anders sou die boere ons ding doen
baie moeilik. Ons was ook skaars in
het as boere in die stad aangekom
ons vriend Schmidt het kom uitvind of dit
Dit was waar dat Morawiers gekom het na

ID
NL-UtHUA_A363349_13816
NL-UtHUA_A363349_13817
NL-UtHUA_A363349_13818
NL-UtHUA_A363349_13819
NL-UtHUA_A363349_13820
NL-UtHUA_A363349_13821
NL-UtHUA_A363349_13822
NL-UtHUA_A363349_13823
NL-UtHUA_A363349_13824
NL-UtHUA_A363349_13825
NL-UtHUA_A363349_13826
NL-UtHUA_A363349_13827
NL-UtHUA_A363349_13828
NL-UtHUA_A363349_13829
NL-UtHUA_A363349_13830
NL-UtHUA_A363349_13831
NL-UtHUA_A363349_13832
NL-UtHUA_A363349_13833
NL-UtHUA_A363349_13834
NL-UtHUA_A363349_13835
NL-UtHUA_A363349_13836
NL-UtHUA_A363349_13837
NL-UtHUA_A363349_13838
NL-UtHUA_A363349_13839
NL-UtHUA_A363349_13840
NL-UtHUA_A363349_13841
NL-UtHUA_A363349_13842
NL-UtHUA_A363349_13843
NL-UtHUA_A363349_13844
NL-UtHUA_A363349_13845
NL-UtHUA_A363349_13846
NL-UtHUA_A363349_13847
NL-UtHUA_A363349_13848
NL-UtHUA_A363349_13849
NL-UtHUA_A363349_13850
NL-UtHUA_A363349_13851
NL-UtHUA_A363349_13852
NL-UtHUA_A363349_13853
NL-UtHUA_A363349_13854
NL-UtHUA_A363349_13855
NL-UtHUA_A363349_13856
NL-UtHUA_A363349_13857
NL-UtHUA_A363349_13858
NL-UtHUA_A363349_13859
NL-UtHUA_A363349_13860
NL-UtHUA_A363349_13861
NL-UtHUA_A363349_13862
NL-UtHUA_A363349_13863
NL-UtHUA_A363349_13864
NL-UtHUA_A363349_13865
NL-UtHUA_A363349_13866
NL-UtHUA_A363349_13867
NL-UtHUA_A363349_13868
NL-UtHUA_A363349_13869
NL-UtHUA_A363349_13870
NL-UtHUA_A363349_13871
NL-UtHUA_A363349_13872
NL-UtHUA_A363349_13873
NL-UtHUA_A363349_13874
NL-UtHUA_A363349_13875
NL-UtHUA_A363349_13876
NL-UtHUA_A363349_13877
NL-UtHUA_A363349_13878
NL-UtHUA_A363349_13879
NL-UtHUA_A363349_13880
NL-UtHUA_A363349_13881
NL-UtHUA_A363349_13882
NL-UtHUA_A363349_13883
NL-UtHUA_A363349_13884
NL-UtHUA_A363349_13885
NL-UtHUA_A363349_13886
NL-UtHUA_A363349_13887
NL-UtHUA_A363349_13888
NL-UtHUA_A363349_13889
NL-UtHUA_A363349_13890
NL-UtHUA_A363349_13891
NL-UtHUA_A363349_13892
NL-UtHUA_A363349_13893
NL-UtHUA_A363349_13894
NL-UtHUA_A363349_13895
NL-UtHUA_A363349_13896
NL-UtHUA_A363349_13897

Diplomatische Transkription
<pb n="237a" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
landwaards in de gaanien de Hottentottent te onder
wyzen? Dit gerugt verspreide zich als een
lopend Vuur door 't geheele Land, en veele ge-
looven, dat vy zeer byzondere en buitengewoone
menichen zyn.
Baas Teunis den 17 Dec: in de Stad gekomen
zynde, liet de adinterim Gouverneur (z alzo
er nog geen Gouverneur aangesteld is :) den dag
daaraan (: 18 Dec: beide ons, en Baas Teunis
aanzeggen, om by hem te koomen. Zyn Ogmerk
was, ons Baas Teunis op 't beste aante beveelen,
en hem te belasten, ons naar de Wooningen der
Hottentotten (: Kraalen, van hun genoemd :) te
brengen, ten einde deeze landstreeken in
ogenichyn te neemen, en aldaar eene Plaats
die ons best behaagde uitte zoeken, om er een
huis voor ons op te bouwen, waartoe hy op
alle wyze zoude behulpzaam zyn. Baas Teunis
belofde alle moglyke pogingen ten dien einde
aante wenden. Gemelde Heer ging voort met
te zeggen, dat hy de Heeren Staats Commissarissen
daarover geraadpleegt hebende, zy met hem
van gedachten waaren, dat het raadzaamste
voor ons zoude zyn, vooreerst aan de Bavi-
aans Kloof, waar onze vorige Missionarius
gewoond had, aante bouwen. Wy deeden hierop
Zyn Ed: begrypen, dat wy ons niet wel tot eene
plaats zouden kunnen bepaalen, alvorens wy de-
zelve gezien hadden. De Heer ad interim Gouvern
hernam, dat het ons vry stond deeze Streeklands
vooreerst te gaan bezichtigen; en Baas Teunis voogde
er by, dat in dien omtrek de meeste Hottentotten woon-
den. Het was ons toch aanmerklyk, dat deeze
Heeren ons deezen omtrek aanrieden, daar andere
ons de Tygerhoek voorgeslagen hadden.
Den 19d Dec: namen wy afcheid van deezen Heer
Gouverneur, beveelende ons met deszelfs liefde
en genegenheid verder te verwaardigen. Zyn E: belofde
ons
<pb n="237b" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
ons te dienen, waarby maar konde, welke belofte
ons ook van de twee Heeren Staats Commissarissen gedaan
werd, en ons met eene byzondere Audientie vereerden
hunne liefde en genegenheid verzekerende, en ons de
beste Godlyke Zegeningen toewenlichten. Wy namen
verder Afcheid van de 4 Predikanten in deeze Stad,
waarvan 3 tot de Hervormde, en 1 tot de Luth: Kerk
behoorde. Zy waren alle zeer Vriendlyk, en verze-
kerden ons van hunne gewilligheid, om ons, naar
hun vermogen ten dienst te zyn.
Na vervolgens ook van onze overige goede Vrienden,
die ons veele Liefde en Weldaadigheid bewezen hadden,
een hart: Afcheid genomen te hebben, vertrokken
wy na middags te 4 Uuren den 20 Dec: uit de Stad.
Drie van onze goede Vrienden geleiden ons een goed
end weegs buiten de Stad, alwaar wy na nogmaals
ons Afcheid herhaald hebende, onze Wagen bekom
men, die door 8 Ossen getrokken wierden. Ten 7 Uuren
wierden de Ossen ausgespannt, om te weiden;
en wy nuttigden ons Avond eeten op de Wagen;
Baas Teunis beloofd hebende, ons, op de reis met
teerkoos te voorzien, bragt een groote dock aan,
gevuld met Eetwaaren uit de Kist van den Wagen,
zeggende, dat de Heer Schmidt zulks voor ons
had med gegeven. Wy stonden verbaast op 't zien
van 't geen, waarmede deeze Doek opgevuld was:
NL-UtHUA_A363349_13883
Het waren gebrade Hoenders, Vleesch en nog ander
Vleesch, benevens eene groote Kruik met Wyn.
Wy konnen deezen Vriend niet genoeg danken, voor
al het geene hy gedurende ons verblyf van 4 weeken
in de Stad aan ons gedaan heeft. Geen Vader kan
aan zyne Kinderen meer doen, en beter voor hun
zorgen, dan hy aan ons gedaan en voor ons gezorgd
heeft, gemeenzamerhand, met zyn Schoonzoon.
Deeze Levenswaardige Oude Man, verbyd zich
hartlyk, dat nu ook de Deur voor de Hottentotten
geopend is: hy ziet reeds in den geest, hoe be-
geerig zy naar het Evang: zyn Hy heeft ons dikwels
<pb n="238a" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />
toegezegt, ons, zo God hem 't Leven Spaard, op onze
toekomstige Woonplaats te komen bezoeken.

Normalisierter Text
<pb n="237a" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
landienwärts die Hottentotten zu unterweisen?
Dieses Gerücht verbreitete sich wie ein
Lauffeuer durch das ganze Land, und viele
glauben, dass wir sehr besondere und außergewöhnliche
Menschen sind.
Baas Teunis, am 17. Dezember in die Stadt gekommen,
ließ der ad interim Gouverneur (da
noch kein Gouverneur ernannt ist) am Tag
darauf (18. Dezember) sowohl uns als auch Baas Teunis
bestellen, zu ihm zu kommen. Sein Ziel
war, uns Baas Teunis aufs Beste zu empfehlen
und ihn zu beauftragen, uns zu den Wohnungen der
Hottentotten (von ihnen Kraale genannt) zu
bringen, um diese Landstriche in Augenschein
zu nehmen und dort einen Platz,
der uns am besten gefiel, auszusuchen, um dort
ein Haus für uns zu bauen, wozu er auf
jede Weise behilflich sein würde. Baas Teunis
versprach, alle möglichen Anstrengungen zu diesem Zweck
zu unternehmen. Besagter Herr fuhr fort zu
sagen, dass er die Herren Staatskommissare
daraüber befragt hatte, und sie mit ihm
der Meinung waren, dass es das Ratsamste
für uns wäre, vorerst an der Baviaanskloof,
wo unser früherer Missionar
gewohnt hatte, zu bauen. Wir ließen daraufhin
Seiner Edlen verstehen, dass wir uns nicht gut auf einen
Platz festlegen könnten, bevor wir denselben
gesehen hatten. Der Herr ad interim Gouverneur
erwiderte, dass es uns freistünde, diese Gegend
vorerst zu besichtigen; und Baas Teunis fügte
hinzu, dass in diesem Umkreis die meisten Hottentotten
wohnten. Es war uns doch bemerkenswert, dass diese
Herren uns diesen Umkreis anrieten, wo andere
uns den Tygerhoek vorgeschlagen hatten.
Am 19. Dezember nahmen wir Abschied von diesem Herrn
Gouverneur, uns seiner Liebe und
Zuneigung weiter zu empfehlen. Seine Edle versprach
uns
<pb n="237b" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
uns zu dienen, wo er nur konnte, welches Versprechen uns
auch von den beiden Herren Staatskommissaren gegeben
wurde, und uns mit einer besonderen Audienz ehrten,
ihre Liebe und Zuneigung versichernd und uns die
besten göttlichen Segnungen wünschend. Wir nahmen
ferner Abschied von den 4 Predigern in dieser Stadt,
wovon 3 zur Reformierten und 1 zu der Lutherschen Kirche
gehörte. Sie waren alle sehr freundlich und versicherten
uns ihrer Bereitwilligkeit, uns nach
ihrem Vermögen zu Diensten zu sein.
Nachdem wir anschließend auch von unseren übrigen guten Freunden,
die uns viel Liebe und Wohlthätigkeit erwiesen hatten,
einen herzlichen Abschied genommen hatten, verließen
wir nachmittags um 4 Uhr am 20. Dezember die Stadt.
Drei unserer guten Freunde geleiteten uns ein gutes
Stück Weges außerhalb der Stadt, wo wir, nachdem wir
nochmals unseren Abschied wiederholt hatten, unseren Wagen
bestiegen, der von 8 Ochsen gezogen wurde. Um 7 Uhr
wurden die Ochsen ausgespannt, um zu weiden;
und wir nahmen unser Abendessen auf dem Wagen ein;
Baas Teunis, der versprochen hatte, uns auf der Reise mit
Proviant zu versorgen, brachte ein großes Tuch an,
gefüllt mit Esswaren aus der Kiste des Wagens,
sagend, dass Herr Schmidt solches für uns
mitgegeben hatte. Wir staunten beim Anblick dessen,
womit dieses Tuch gefüllt war; Es
waren gebratene Hühner, Fleisch und noch anderes
Fleisch, nebst einer großen Kanne mit Wein.
Wir können diesen Freund nicht genug danken für
all das, was er während unseres 4-wöchigen Aufenthalts
in der Stadt für uns getan hat. Kein Vater kann
seinen Kindern mehr tun und besser für sie
sorgen, als er es für uns getan und für uns gesorgt
hat, gemeinsam mit seinem Schwiegersohn.
Dieser lebenswerte alte Mann freut sich
herzlich, dass nun auch die Tür für die Hottentotten
geöffnet ist: er sieht bereits im Geiste, wie begierig
sie nach dem Evangelium sind. Er hat uns oft
<pb n="238a" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />
zugesagt, uns, so Gott ihm das Leben verschont, an unserem
zukünftigen Wohnort zu kommen besuchen.

English
<pb n="237a" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
to instruct the Hottentots inland?
This rumor spread like wildfire.
Wildfire spread throughout the country, and many
believe that we are very special and extraordinary
People are.
Baas Teunis arrived in the city on December 17th,
the ad interim governor (since
no governor has yet been appointed) on the day
on that (December 18th) both us and Baas Teunis
to order, to come to him. His goal
was to highly recommend Baas Teunis to us.
and to instruct him to take us to the apartments of the
Hottentots (called Kraales by them) to
bring these areas to inspect
to take and find a place there
to choose the one we liked best, to put there
to build a house for us, for which he went
would be helpful in any way. Baas Teunis
promised to make every possible effort to this end
to undertake. The said gentleman went on to
say that he is the State Commissioners
had asked about it, and she with him
who felt it was the most advisable thing to do
For us, the Baviaanskloof would be the first option,
where our former missionary
where we had been living, to build. We then had
His nobles understand that we cannot rely on one
could determine the location before we use the same
had seen the interim governor.
replied that we were free to choose this area
to be viewed for the time being; and Baas Teunis added
In addition, most Hottentots live in this area.
lived. It was quite remarkable to us that these
Gentlemen advised us to go to this area, where others
They suggested Tygerhoek to us.
On December 19th, we said goodbye to this gentleman.
Governor, to his love and
to recommend affection further. His noble lady promised
us
<pb n="237b" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
to serve us wherever he could, what a promise to us
also given by the two State Commissioners
was, and honored us with a special audience,
assuring us of their love and affection and giving us the
wished them the best divine blessings. We took
Furthermore, farewell to the four preachers in this city,
of which 3 belong to the Reformed Church and 1 to the Lutheran Church
belonged. They were all very friendly and assured me
and their willingness to follow us
to be of service to their assets.
After we had also been contacted by our other good friends,
who had shown us much love and charity,
After saying a heartfelt goodbye, they left.
We will enter the city at 4 pm on December 20th.
Three of our good friends accompanied us on a good journey
A stretch of road outside the city, where, after we
We had once again reiterated our farewell, our car
boarded a mountain pulled by eight oxen. At 7 a.m.
The oxen were unharnessed to graze,
and we had our dinner on the wagon;
Baas Teunis, who had promised to accompany us on the journey with
To provide provisions, he brought a large cloth,
filled with food from the wagon's box,
saying that Mr. Schmidt could do such things for us
had given to us. We were amazed at the sight of it,
with which this cloth was filled; It
There were roast chickens, meat, and other things
Meat, along with a large jug of wine.
We cannot thank this friend enough for
all that he did during our 4-week stay
what has been done for us in the city. No father can
Do more for his children and better for them
worry, as he did for us and cared for us
has, together with his son-in-law.
This lovely old man is happy
It's wonderful that the door is now open for the Hottentots as well.
is open: he already sees in his mind's eye how eager
They are according to the Gospel. He has often told us
<pb n="238a" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />
promised to us, if God spares his life, at our
to visit my future place of residence.

Afrikaans
<pb n="237a" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
om die Hottentotte in die binneland te onderrig?
Hierdie gerug het soos 'n veldbrand versprei.
Veldbrande het deur die land versprei, en baie
glo dat ons baie spesiaal en buitengewoon is
Mense is.
Baas Teunis het op 17 Desember in die stad aangekom,
die interim-gouverneur (sedert
geen gouewerneur is nog aangestel nie) op die dag
daarop (18 Desember) beide ons en Baas Teunis
om te bestel, om na hom toe te kom. Sy doelwit
was om Baas Teunis sterk aan ons aan te beveel.
en om hom opdrag te gee om ons na die woonstelle van die
Hottentotte (deur hulle Kraales genoem) na
bring hierdie areas om te inspekteer
om daar te neem en 'n plek te vind
om die een te kies waarvan ons die meeste gehou het, om daar te sit
om vir ons 'n huis te bou, waartoe hy gegaan het
sal op enige manier nuttig wees. Baas Teunis
het belowe om elke moontlike poging tot hierdie doel aan te wend
om te onderneem. Die geseemde heer het voortgegaan na
sê dat hy die Staatskommissarisse is
het daaroor gevra, en sy saam met hom
wat gevoel het dat dit die raadsaamste ding was om te doen
Vir ons sou die Baviaanskloof die eerste opsie wees,
waar ons voormalige sendeling
waar ons gewoon het, om te bou. Ons het toe
Sy edelmanne verstaan dat ons nie op een kan staatmaak nie
kan die ligging bepaal voordat ons dieselfde gebruik
die interim-gouverneur gesien het.
het geantwoord dat ons vry was om hierdie gebied te kies
om voorlopig besigtig te word; en Baas Teunis het bygevoeg
Daarbenewens woon die meeste Hottentotte in hierdie gebied,
geleef het. Dit was vir ons nogal merkwaaardig dat hierdie
Meneer het ons aangeraai om na hierdie gebied te gaan, waar ander
Hulle het Tygerhoek aan ons voorgestel.
Op 19 Desember het ons van hierdie heer afskeid geneem.
Gouverneur, tot sy liefde en
Om verdere geneetheid aan te beveel. Sy edele dame het belowe
ons
<pb n="237b" source="NL-UtHUA_A363349_000237.jpg" />
om ons te dien waar hy kon, wat 'n belofte aan ons
ook gegee deur die twee Staatskommissarisse
was, en het ons vereer met 'n spesiale gehoor,
verseker ons van hul liefde en teogeneentheid en gee ons die
het hulle die beste goddelike seëninge toegewens. Ons het geneem
Verder, afskeid aan die vier predikers in hierdie stad,
waarvan 3 aan die Gereformeerde Kerk en 1 aan die Lutherse Kerk behoort
behoort het. Hulle was almal baie vriendelik en het my verseker
en hul bereidwilligheid om ons te volg
om diensbaar te wees aan hul bates.
Nadat ons ook deur ons ander goeie vriende gekontak is,
wat ons baie liefde en liefdadigheid bewys het,
Nadat hulle hartlik tsiens gesê het, het hulle vertrek.
Ons sal die stad om 16:00 op 20 Desember binnekom.
Drie van ons goeie vriende het ons op 'n goeie reis vergesel
'n Stuk pad buite die stad, waar, nadat ons
Ons het weer eens ons afskeid herhaal, ons motor
het aan boord van 'n berig geklim wat deur agt osse getrek is. Om 7 vm.
Die osse was losgemaak om te wei,
en ons het ons aandete op die wag geleë;
Baas Teunis, wat belowe het om ons op die reis te vergesel met
Om voorsiening te maak, het hy 'n groot lap gebring,
gevul met kos uit die wasse boks,
sê dat mnr. Schmidt sulke dinge vir ons kan doen
vir ons gegee het. Ons was verstom oor die aanskoue daarvan,
waarmee hierdie lap gevul was; Dit
Daar was gebrade hoenders, vleis en ander dinge
Vleis, saam met 'n groot kruik wyn.
Ons kan nie genoeg dankie sê vir hierdie vriend nie
alles wat hy gedurende ons 4 weke lange verblyf gedoen het
wat vir ons in die stad gedoen is. Geen vader kan
Doen meer vir sy kinders en beter vir hulle
bekommer, soos Hy vir ons gedoen het en vir ons gesorg het
het, saam met sy skoonseun.
Hierdie pragtige ou man is gelukkig
Dis wonderlik dat die deur nou ook vir die Hottentotte oop is.
is oop: hy sien reeds in sy geestesoog hoe gretig
Hulle is volgens die Evangelie. Hy het ons dikwels vertel
<pb n="238a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />
aan ons belowe, as God sy lewe spaar, op ons
om my toekomstige woonplek te besoek.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_13898	Te 9 Uur Spanden wy weder in, en reden den	Um 9 Uur spannten wir wieder ein und fuhren die	English At 9 a.m. we hitched up again and drove the	Afrikaans Om 9 vm. het ons weer gehaak en gery
NL-UtHUA_A363349_13899	Nagt door.	Nacht durch.	Through the night.	Deur die nag.
NL-UtHUA_A363349_13900	Den 21 Dec: Vroeg morgens om 5 Uur pasleerden wy	Am 21. Dezember früh morgens um 5 Uhr passierten wir	We passed through on the morning of December 21st at 5 a.m.	Ons het op die oggend van 21 Desember om 5 vm. deurgestaan.
NL-UtHUA_A363349_13901	de eerste Rivier, en niet lang daarna de Laurenz	den ersten Fluss, und nicht lang danach den Laurenzfluss	the first river, and not long after, the St. Lawrence River	die eerste rivier, en nie lank daarna nie, die St. Lawrencecervier
NL-UtHUA_A363349_13902	rvier en 't Hottentots Holland. Ten 7 Uur wierd beneden	und das Hottentotten-Holland. Um 7 Uhr wurde unterhalb	and Hottentot Holland. At 7 a.m. below	en Hottentot-Holland. Om 7 vm. hieronder
NL-UtHUA_A363349_13903	de Kloof naby een klein huisje weder uitgespannen	der Schlucht nahe einem kleinen Häuschen wieder ausgespannt	again near a small house in the gorge	weer naby 'n klein huisie in die kloof
NL-UtHUA_A363349_13904	en ontbêten. Hier had Baas Teunis, op zyne heen	und geführtsicht. Hier hatte Baas Teunis, auf seiner Hinreise	and had breakfast. Baas Teunis had eaten here on his outward journey.	en ontblyt geëet. Baas Teunis het hier geëet op sy heenreis.
NL-UtHUA_A363349_13905	reise naer de Stad, een gespan Offen op de Weide ge	in die Stadt, ein Gespann Ochsen auf der Weide gelassen,	into the city, a team of oxen left in the pasture,	die stad binne, 'n span osse in die weiveld agtergelaat,
NL-UtHUA_A363349_13906	laaten, om hier niet op zyne terugreis opgehouden	um hier auf seiner Rückreise nicht aufgehalten	so that he would not be delayed here on his return journey	sodat hy nie hier op sy terugreis vertraag sou word nie
NL-UtHUA_A363349_13907	te worden. Tegen 8 Uur wierden deeze hier gelaatene	zu werden. Gegen 8 Uhr wurden diese hier gelassenen	to become. Around 8 a.m. these were left here	om te word. Omstreeks 8 vm. is hierdie hier gelaat
NL-UtHUA_A363349_13908	Offen ingelpannen, en die ons tot hier toe gebragt	Ochsen eingespant, und die, welche uns bis hierher	oxen harnessed, and those who had led us this far	osse ingespan, en diegene wat ons tot hier gelei het
NL-UtHUA_A363349_13909	hadden, gaf hy aan een Hottentotsche Jungen, om ze	gebracht hatten, gab er einem Hottentottenjungen, um sie	had brought them, he gave to a Hottentot boy to carry them.	het hulle gebring, het hy dit vir 'n Hottentot-seun gegee om hulle te dra.
NL-UtHUA_A363349_13910	agter den wagen te doen volgen. Nu moest de	hinter dem Wagen folgen zu lassen. Nun musste die	to follow behind the car. Now the	om agter die motor te volg. Nou die
NL-UtHUA_A363349_13911	Kloof opgereden worden. Deezen Berg, dien men	Schlucht hinaufgefahren werden. Diesen Berg, den man	be driven up the gorge. This mountain, which one	word die kloof opgedryf. Hierdie berg, watter een
NL-UtHUA_A363349_13912	pasleeren moet, en die tot verbaasheid toe hoog is,	passieren muss und der erstaunlich hoch ist,	what needs to happen and the surprisingly high	moet gebeur en die verbasend hoë
NL-UtHUA_A363349_13913	klommen wy te voet op: wy geloofden het byna on	bestiegen wir zu Fuß; wir glaubten es fast unmöglich	We climbed it on foot; we almost thought it impossible.	Ons het dit te voet uitgeklim; ons het amper gedink dit is onmoontlik.
NL-UtHUA_A363349_13914	mogelyk te zyn, dat de Offen zonder in Staat	zu sein, dass die Ochsen ohne in der Lage	to be that the oxen without being able	om te wees dat die osse sonder om in staat te wees
NL-UtHUA_A363349_13915	weezen, den Wagen deeze hoogte te doen opkome.	zu sein, den Wagen diese Höhe hinaufzubringen.	to be, to bring the car up to this height.	om te wees, om die motor tot hierdie hoogte te bring.
NL-UtHUA_A363349_13916	In de Stad nog zynde, hebben wy ons menigmaalen	Noch in der Stadt seiend, haben wir uns mehrmals	While still in the city, we met several times	Tewyl ons nog in die stad was, het ons mekaar verskeie kere ontmoet
NL-UtHUA_A363349_13917	verwonderd, waarom loch de Boeren, die naer de	gewundert, warum doch die Bauern, die mit nur	wondered why the farmers, who only	gewonder hoekom die boere, wat slegs
NL-UtHUA_A363349_13918	Stad met maar maatte beladene Wagens kwamen,	mäßig beladenen Wagen in die Stadt kamen,	moderately loaded wagons came into the city,	maats geladene wagens het die stad binnegekom,
NL-UtHUA_A363349_13919	12 tot 16 Offen voorgespannen hadden, waartoe	12 bis 16 Ochsen voorgespannt hatten, wozu	had harnessed 12 to 16 oxen to it, for which purpose	het 12 tot 16 osse daarvoor ingespan, vir watter doel
NL-UtHUA_A363349_13920	naer onze gedachten, 2 Offen bereikend zouden	nach unseren Gedanken 2 Ochsen ausreichend	In our opinion, 2 oxen are sufficient.	Na ons mening is 2 osse voldoende.
NL-UtHUA_A363349_13921	gewees zyn, wy, de Offen hier te land zeer groot	gewesen wären, da die Ochsen hierzulande sehr groß	would have been, since oxen are very large in this country.	sou gewees het, aangesien osse baie groot is in hierdie land.
NL-UtHUA_A363349_13922	en sterk zyn; maar nu konden wy 't gelouven, en	und stark sind; aber nun konnten wir es glauben	and are strong; but now we could believe it	en is sterk, maar nou kan ons dit glo
NL-UtHUA_A363349_13923	staan verwonderd, hoe het hun nog mooglyk is,	und staunen, wie es ihnen noch möglich ist,	and marvel at how they are still able to do it,	en verwonderd oor hoe hulle dit steeds kan doen,
NL-UtHUA_A363349_13924	zoo veel op te laaden. Nog dieper in 't land, zyn	so viel aufzuladen. Noch tiefer im Land	to load up so much. Even deeper in the country.	om soveel op te laai. Selfs dieper in die land.
NL-UtHUA_A363349_13925	er Bergen, tot welker beklimming een Wagen	gibt es Berge, zu deren Besteigung ein Wagen	Are there mountains that can be climbed with a car?	Is daar berge wat met 'n motor geklim kan word?
NL-UtHUA_A363349_13926	met 24 paarden moeten ingelpannen worden.	mit 24 Pferden eingespant werden muss.	It must be harnessed with 24 horses.	Dit moet met 24 perde ingespan word.
NL-UtHUA_A363349_13927	Dit is ook de reden, waarom men liever Offen, dan	Dies ist auch der Grund, warum man lieber Ochsen	This is also the reason why oxen are preferred.	Dit is ook die rede waarom osse verkies word.
NL-UtHUA_A363349_13928	Paarden gebruik, ofschoon er een overvloed van	als Pferde benutzt, obwohl es einen Überfluss an	used as horses, although there is an abundance of	as perde gebruik word, alhoewel daar 'n owerloed is van
NL-UtHUA_A363349_13929	Paarden in 't Land is, gelyk dan Baas Teunis	Pferden im Land gibt, wie denn Baas Teunis	horses in the country, like Baas Teunis	perde in die land, soos Baas Teunis
NL-UtHUA_A363349_13930	alleen 250 heef, tot zynen, en der Comp's gebruik,	allein 250 hat, zu seinem und der Kompanie Gebrauch,	alone he has 250, for his and the company's use,	alleen het hy 250, vir sy en die maatskappy se gebruik,
NL-UtHUA_A363349_13931	en wie	und wer	and who	en wie
NL-UtHUA_A363349_13932	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />	<pb n="238b" source="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />	<pb n="238b" bron="NL-UtHUA_A363349_000238.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_13933	en wie niet ten minften, 50, of 100 paarden heeft,	nicht mindestens 50 oder 100 Pferde hat,	does not have at least 50 or 100 horses,	het nie ten minste 50 of 100 perde nie,
NL-UtHUA_A363349_13934	wordt voor een behoeftige Boer gehouden.	wordt für einen bedürftigen Bauern gehalten.	is mistaken for a needy farmer.	word aangesien vir 'n behoefteige boer.
NL-UtHUA_A363349_13935	Hier zoude men kunnen vragen: wat doen zy met	Hier könnte man fragen: was tun sie mit so	One might ask: what do they do with so	'n Mens kan vra: wat doen hulle daarmee?
NL-UtHUA_A363349_13936	zoo veelde Paarden? Antw: niet veel: zy gaan	vielen Pferden? Antwort: nicht viel: sie gehen	Many horses? Answer: Not many: they go	Baie perde? Antwoord: Nie baie nie: hulle gaan
NL-UtHUA_A363349_13937	in 't gemeen op de Weide, en komen in 8 dagen niet	im Allgemeinen auf die Weide und kommen in 8 Tagen nicht	generally go out to pasture and do not return in 8 days.	gaan gewoonlik weiding toe en keer nie binne 8 dae terug nie.
NL-UtHUA_A363349_13938	'thuis. Hunne meeste arbeid bestaat daar in, dat zy	hause. Ihre meiste Arbeit besteht darin, dass sie	home. Most of their work consists of...	huis. Meeste van hul werk bestaan uit...
NL-UtHUA_A363349_13939	in den Oogst het koon vertrappen, 't welk niet, gelyk	in der Ernte das Korn zertrreten, welches nicht,	During the harvest, the grain is trampled, which is not	Tydens die oes word die graan vertrap, wat nie
NL-UtHUA_A363349_13940	als in Europa, van Menichen gedorscht wordt, maar	wie in Europa, von Menschen gedroschen wird, sondern	as in Europe, but is threshed by people	soos in Europa, maar word deur mense gedors
NL-UtHUA_A363349_13941	op het veld, in een grooten Kring, met paalen omrind,	auf dem Feld, in einem großen Kreis, mit Pfählen	in the field, in a large circle, with stakes	in die veld, in 'n groot sirkel, met penne
NL-UtHUA_A363349_13942	uitgebred, en dan door Paarden, die men in den Kring	umzäunt, ausgebreitet, und dann durch Pferde,	fenced in, spread out, and then by horses,	omhein, uitgesprei, en dan deur perde,
NL-UtHUA_A363349_13943	injaagd, — en met een grooten Sweep rond jaagd	die man in den Kreis jagt, — und mit einer	which one chases into a circle, — and with a	watter een jaag in 'n sirkel, — en met 'n
NL-UtHUA_A363349_13944	zoo kort en klein vertrappt wordt, dat geen Halm	großen Peitsche herumtreibt, so kurz und klein	large whip roaming around, so short and small	groot sweep wat rondloop, so kort en klein
NL-UtHUA_A363349_13945	daarvan in zyn geheel blyft. Ten 11 Uur hielden	zertritten wird, dass kein Halm darin in seinem	is trampled so that not a single blade of it remains in his	vertrap sodat nie 'n enkele lem daarvan in sy oorbyl nie
NL-UtHUA_A363349_13946	wy ons middagmaal, en lieten terwyl de Offen	Gräzen bleibt. Um 11 Uhr hielten wir unser	Everything remains. At 11 o'clock we held our	Alles bly. Om 11 uur het ons ons gehou
NL-UtHUA_A363349_13947	wat rusten. Baas Teunis vroeg ons, of wy deezen	Mittagessen und ließen derweil die Ochsen	They had lunch and meanwhile let the oxen	Hulle het middagete geëet en intussen die osse laai
NL-UtHUA_A363349_13948	aanstaande Nacht liever wilden Slaapen, dan onzen	etwas ruhen. Baas Teunis fragte uns, ob wir diese	Rest a little. Baas Teunis asked us if we wanted to...	Rus bietjie. Baas Teunis het ons gevra of ons wou...
NL-UtHUA_A363349_13949	weg vervolgen? Wy Antwde indien de Offen het konden	kommende Nacht lieber schlafen oder unseren	Would you rather sleep tonight or our	Sai jy liever vanaand slaap of ons sn?r
NL-UtHUA_A363349_13950	uithouden, en het naer zyn genoegen was, zo zouden	Weg fortsetzen wollten? Wir antworteten, wenn die Ochsen	Did they want to continue on their way? We replied, "If the oxen..."	Wou hulle voortgaan met hul pad? Ons het geantwoord: "As die osse..."
NL-UtHUA_A363349_13951	wy het laaife verkleezen. Hy zeide, dat de Offen	es aushalten könnten und es nach seinem Belieben	could endure it and do it as he pleased	kon dit verduur en doen soos hy wou
NL-UtHUA_A363349_13952	hier te lande in 12 Uuren geene rust behoeftende,	wäre, so würden wir Letzteres vorziehen.	If that were the case, we would prefer the latter.	As dit die geval was, sou ons laasgenoemde verkies.
NL-UtHUA_A363349_13953	en dat de Boeren gewoonlyk by nagt reeden, en by	Er sagte, dass die Ochsen hierzulande in 12 Stunden	He said that the oxen in this country take 12 hours	Hy het gesê dat die osse in hierdie land 12 uur neem
NL-UtHUA_A363349_13954	dag de Offen lieten Weiden, om dat het 's Nagts in	keine Ruhe brauchten, und dass die Bauern	did not need rest, and that the farmers	het nie nus nodig gehad nie, en dat die boere
NL-UtHUA_A363349_13955	dit heete Land Koeler was om te reizen.	gewöhnlich nachts fuhren und tagsüber die Ochsen	They usually drove at night and the oxen during the day.	Hulle het gewoonlik snags gery en die osse bedags.
NL-UtHUA_A363349_13956	Omtrent 2 Uur wierd weder ingelpannen, en den 8 Uur	wenden ließen, weil es nachts in diesem heißen	They let them graze because it was hot at night	Hulle het hulle laai wei omdat dit snags warm was
NL-UtHUA_A363349_13957	a vonds, weder wat genuyt hebbende, zonder de	Land kühler war zu reisen.	It was cooler to travel in the country.	Dit was koeler om in die land te reis.
NL-UtHUA_A363349_13958	Offen uit te Spannen, vervolgden wy onzen weg	Gegen 2 Uhr wurde wieder eingespant, und um 8 Uhr	They were harnessed again around 2 a.m., and at 8 a.m.	Hulle is weer omstreeks 2 vm. ingespan, en om 8 vm.
NL-UtHUA_A363349_13959	en reeden den Nagt door.	abends, nachdem wir wieder etwas genut hatten,	in the evening, after we had rested a bit again,	in die aand, nadat ons weer 'n bietjie genut het.
NL-UtHUA_A363349_13960	Den 22 Dec: ten 8 Uur 's Morgens, kwamen wy op de	ohne die Ochsen ausspannenden, setzten wir unseren Weg	Without unharnessing the oxen, we continued on our way.	Sonder om die osse af te span, het ons pad voortgeait.
NL-UtHUA_A363349_13961	Compagnies post, Zoete melks Valley, by Baas Teunis	fort und fuhren die Nacht durch.	continued and drove through the night.	voortgegaan en deur die nag gery.
NL-UtHUA_A363349_13962	aan. Het Woord dat wy elken Dag in ons Loonfong-	Am 22. Dezember um 8 Uhr morgens kamen wir auf dem	We arrived at the on December 22nd at 8 a.m.	Ons het op 22 Desember om 8:00 vm. daar aangekom.
NL-UtHUA_A363349_13963	boekje hebben, was op onze afreise van de Stad	Kompagnieposten, Zoete Melks Valley, bei Baas Teunis	Company post, Zoete Melks Valley, near Baas Teunis	Maatskappypost, Zoete Melksvallei, naby Baas Teunis
NL-UtHUA_A363349_13964	d. 20 Dec: uit Jes. 43, 1. Ziet myn Knegt dien Ik	das Wort, das wir jeden Tag in unserem Lösungsbüchlein	The word we read every day in our daily devotional booklet.	Die woord wat ons elke dag in ons daaglikse oordenkingsboekie lees.
NL-UtHUA_A363349_13965	ondersteune, en myn uitverkoren in welke myn	haben, war bei unserer Abreise von der Stadt	had, was when we left the city	gehad, was toe ons die stad verlaat het
NL-UtHUA_A363349_13966	ziele een Welbehagen heeft. En nu by onze aankomst	am 20. Dezember aus Jesaja 43, 1: Siehe, mein Knecht, den Ich	On December 20th, from Isaiah 43:1: Behold, my servant, whom I	Op 20 Desember, uit Jesaja 43:1: Kyk, my kneg wat Ek
NL-UtHUA_A363349_13967	ahier den 22t Jes. 32, 17 Het werk der Gerechtigheid	stütze, und mein Auserwählter, an welchem meine	support, and my chosen one, in whom my	ondersteuning, en my uitverkorene, in wie my
NL-UtHUA_A363349_13968	zal vrede zyn, en de werking der gerechtigheid zal	Seele Wohlgefallen hat. Und nun bei unserer Ankunft	The soul is pleased. And now, upon our arrival	Die siel is tevrede. En nou, met ons aankoms
NL-UtHUA_A363349_13969	gerustigheid en zekerheid in eeuwigheid.	hier am 22. Jesaja 32, 17: Das Werk der Gerechtigkeit	here on the 22nd, Isaiah 32:17: The work of righteousness	hier op die 22ste, Jesaja 32:17: Die werk van geregtigheid
NL-UtHUA_A363349_13970		wird Friede sein, und die Wirkung der Gerechtigkeit wird	There will be peace, and the effect of justice will prevail.	Daar sal vrede wees, en die effek van geregtigheid sal seëvier.
NL-UtHUA_A363349_13971		Ruhe und Sicherheit sein in Ewigkeit.	May you be at peace and secure for eternity.	Mag jy in vrede en veilig wees vir ewig.
NL-UtHUA_A363349_13972				
NL-UtHUA_A363349_13973	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363349_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363349_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363349_000239.jpg" />	<pb n="239a" source="NL-UtHUA_A363349_000239.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_13974	Na dat wy Ontbeteen hadden, ruimde Baas Teunis	Nachdem wir geführtsicht hatten, räumte Baas Teunis	After we had breakfast, Baas Teunis cleaned up	Nadat ons ontblyt geëet het, het Baas Teunis opgeruim
NL-UtHUA_A363349_13975	ons eene eigen Kamer in, waar wy volgens zyn	us ein eigenes Zimmer ein, wo wir, wie er sagte,	He gave us our own room where we, as he said,	Hy het ons ons eie kamer gegee waar ons, soos hy gesê het,
NL-UtHUA_A363349_13976	zeggen, geheel ongestoord zouden kunnen weezen.	ganz ungestört sein könnten. Essen und Trinken würden wir an seiner Tafel.	We could be completely undisturbed. We would eat and drink at his table.	Ons kon heeltemal ongestoord wees. Ons sou aan sy tafel eet en drink.
NL-UtHUA_A363349_13977	Eeten en Drinken zouden wy aan zyn Tafel.	Man hatte uns in der Stadt einen Brief mitgegeben	We were given a letter in the city.	Ons het 'n brief in die stad gekry.
NL-UtHUA_A363349_13978	Men had ons in de Stad een Brief mede gegeeveen	an eine Dame in Gentskraal, 2 Stunden von	to a lady in Gentskraal, 2 hours from	aan 'n dame in Gentskraal, 2 uur vanaf
NL-UtHUA_A363349_13979	aan eene Juffrouw in Gentskraal, 2 Uuren van	hier entfernt. Diesen Brief selbst übergeben wollend,	Removed here. Wishing to deliver this letter myself,	Hier verwyder. Ek wil graag hierdie brief self aflewer,

ID
NL-UHUA_A363349_13980
NL-UHUA_A363349_13981
NL-UHUA_A363349_13982
NL-UHUA_A363349_13983
NL-UHUA_A363349_13984
NL-UHUA_A363349_13985
NL-UHUA_A363349_13986
NL-UHUA_A363349_13987
NL-UHUA_A363349_13988
NL-UHUA_A363349_13989
NL-UHUA_A363349_13990
NL-UHUA_A363349_13991
NL-UHUA_A363349_13992
NL-UHUA_A363349_13993
NL-UHUA_A363349_13994
NL-UHUA_A363349_13995
NL-UHUA_A363349_13996
NL-UHUA_A363349_13997
NL-UHUA_A363349_13998
NL-UHUA_A363349_13999
NL-UHUA_A363349_14000
NL-UHUA_A363349_14001
NL-UHUA_A363349_14002
NL-UHUA_A363349_14003
NL-UHUA_A363349_14004
NL-UHUA_A363349_14005
NL-UHUA_A363349_14006
NL-UHUA_A363349_14007
NL-UHUA_A363349_14008
NL-UHUA_A363349_14009
NL-UHUA_A363349_14010
NL-UHUA_A363349_14011
NL-UHUA_A363349_14012
NL-UHUA_A363349_14013
NL-UHUA_A363349_14014
NL-UHUA_A363349_14015
NL-UHUA_A363349_14016
NL-UHUA_A363349_14017
NL-UHUA_A363349_14018
NL-UHUA_A363349_14019
NL-UHUA_A363349_14020
NL-UHUA_A363349_14021
NL-UHUA_A363349_14022
NL-UHUA_A363349_14023
NL-UHUA_A363349_14024
NL-UHUA_A363349_14025
NL-UHUA_A363349_14026
NL-UHUA_A363349_14027
NL-UHUA_A363349_14028
NL-UHUA_A363349_14029
NL-UHUA_A363349_14030
NL-UHUA_A363349_14031
NL-UHUA_A363349_14032
NL-UHUA_A363349_14033
NL-UHUA_A363349_14034
NL-UHUA_A363349_14035
NL-UHUA_A363349_14036
NL-UHUA_A363349_14037
NL-UHUA_A363349_14038
NL-UHUA_A363349_14039
NL-UHUA_A363349_14040
NL-UHUA_A363349_14041
NL-UHUA_A363349_14042
NL-UHUA_A363349_14043
NL-UHUA_A363349_14044
NL-UHUA_A363349_14045
NL-UHUA_A363349_14046
NL-UHUA_A363349_14047
NL-UHUA_A363349_14048
NL-UHUA_A363349_14049
NL-UHUA_A363349_14050
NL-UHUA_A363349_14051
NL-UHUA_A363349_14052
NL-UHUA_A363349_14053
NL-UHUA_A363349_14054
NL-UHUA_A363349_14055
NL-UHUA_A363349_14056
NL-UHUA_A363349_14057
NL-UHUA_A363349_14058
NL-UHUA_A363349_14059
NL-UHUA_A363349_14060
NL-UHUA_A363349_14061

Diplomatische Transkription

hier afgelegen. Deeze Brief zelve villende ter hand stellen, gingen wy den 23t vroeg in eene keele Ochtenstond derwaards. Baas Teunis gaf ons een van zyne dienstboden mede, die een geboren Duitscher was, om ons den weg te toonen De Juffrouw was verwonderd, ons zoo ver te loof zien komen, en verzocht ons 's Middags ten Eeten. Wy zagen by die gelegenheid haar Thuin, waarin het zeer aangenaam was te wandelen, gaande als in een Bosch onder de Schaduwe van Citroenen, Mandel, Aprikossen, Vygen, Appel en Peere boomen, en diergelyke Thuienen vindt men by de meeste Boeren Men staat verwonderd over de groot – en veelheid deezer Boomen, welke zonder veel moeite en oppas sing, zoo als in Europa nodig is, opwassen en veele Vruchten draagen, zo dat wy veele Takken, door de Veelheid en zwaarte der Vruchten afgebroken zagen. Na middag liet ons de Juffrouw in een Wagen met 8 Ossen bespannen naer huis ryden. De Weg was vol gegerfens, welke in dit Land verbaasend veele en daarty hoog en Styl zyn. Den 24 Dec: was de dag, op welken wy yoorge nomen hadden uit te gaan, om eene plaats tot onze toekomstige Woning uit te zoeken. Dit was ons een Dag van een dubbeld gewigt voor ons, zynde tevens den dag der geboorte van onzen dierbaaren Verlosser, die ons door Zyne Menichw ording, zoo veele Zegeningen verworven heeft waar-
-<p>nb n="239b" source="NL-UHUA_A363349_000239.jpg" />
-> waarvan in dit Land der Duisternis, nog taal nog teeken voorhanden is. Wy baden dan, van dit dubbel gewigt aangedaan, onzen Heere om onzen morgenzeggen, met grooten aandrang, ten eersten dat Hy ons de verworven zegeningen van Zyne heilryke Geboorte, in ryken maate liefdelie te doen overvinden. Ten tweeden, ons door Zyner Geest zelf geleiden, en de plaatsse uit te toon[en] waar het Hem behagen zoude, ons in dit Land te doen woenen. Na het ontbyt reeden wy met Baas Teunis 8 Ossen voor onzen Wagen ingespannen hebbende, ten 6 Uur van Melks-Vallei of. Ten 7 Uur kwamen wy naer de Hartebeest Craal, alwaar wy nog een overblyfsel der Muur van het, door den vorigen Br Georg Schmid opgebouwd huis vonden. 10 Uur kwamen wy naer Baviaans-kloof. Van hier gingen wy een endje daarvan, in eene Hotten tingsche Kraal, vraagende eenen aldaar woonenden Hottent: of hy niet wiste waar Schmid's huis ge staan had? Hy was gewillig en ging mede om ons die plaats te toonen, welke nog een tamelyk Eind af was van het gedeelte der Muur dat wy ge zien hadden. Wy vonden in den naastliggenden Thuin verscheidene Vrugtboomen, van de welken Georg Schmit, volgens T geene wy in eenen anderen Kraal hoorden zeggen, eenen Amandel, Abrikoose en Peereboom zelf zoude geplant hebben. Wy zagen nog verscheide overblyfsels van Kraalen der Hottentotten, die by hem gewond hebben. Voor t overige was de Thuin, gelyk men zich ligt voor stellen kan, in eenen verworsten Staat. Wy vertoefden hier 2 Uuren, en bezagen alles zeer nauw keurig. In ons gemoed waaren wy alle Drie, daar in eensgezind, dat hier de Plaats zy, waar de Heere onze God, voor deezen tyd, ons wilde doen woenen. Baas Teunis vroeg den Hottentot, die ons den Weg geleond had, of hy hadde hooren zeggen, dat Leeraars uit Europa gekomen waren om de Hottentotten te onderwyzen? Hy Antw: Ja, de Boeren hadden hem gezegd, <p>nb n="240a" source="NL-UHUA_A363349_000240.jpg" />
-> dat er zulke Menschen gekomen waren, welke in den beginne zeer lieflially met hun zouden omgaan maar, indien zy zich daardoor lieten verleiden beweegen tot hen te gaan, zo zouden haast meerdere volgen, om ze weg te voeren, en naer Batavia als Slaaven te verkopen. Weder naer Melks-Valley Te huis gekomen zynde, vroeg Baas Teunis eene Hottent's Vrouw, of zy wel lust hadde te Leeren? Zy antw: Neen, te oud daartoe zynde. Schoon zy maar 30 Jaaren oud was, en had geen lust het te doen. Hierop zeide Baas T. indien gy dan geen lust hebt, zo houd toch Uwe Kinderen daar niet van af, want de Regeering zendt U deze Leeraars uit Liefde toe, om dat het goede Menschen zyn, die

Normalisierter Text

gingen wir am 23. früh in einer kühlen Morgenstunde dorthin. Baas Teunis gab uns einen seiner Dienstboten mit, der ein geborener Deutscher war, um uns den Weg zu zeigen. Die Dame war verwundert, uns so weit zu Fuß kommen zu sehen, und bat uns mittags zum Essen. Wir sahen bei dieser Gelegenheit ihren Garten, in dem es sehr angenehm war zu wandern, gehend wie in einem Wald unter dem Schatten von Zitronen-, Mandel-, Aprikosen-, Feigen-, Apfel- und Birnbäumen. Derrartige Gärten findet man bei den meisten Bauern. Man staunt über die Größe und Vielzahl dieser Bäume, welche ohne viel Mühe und Pflege, wie sie in Europa nötig ist, aufwachsen und viele Früchte tragen, sodass wir viele Äste, durch die Vielheit und Schwere der Früchte, abgebrochen sahen. Nachmittags ließ uns die Dame in einem Wagen, mit 8 Ochsen bespannt, nach Hause fahren. Der Weg war voller Gebirge, welche in diesem Land erstaunlich viele und dabei hoch und steil sind. Der 24. Dez. war der Tag, an welchem wir uns vorgenommen hatten, auszugehen, um einen Platz für unsere zukünftige Wohnung auszusuchen. Dies war für uns ein Tag von doppelter Bedeutung, da er zugleich der Geburtstag unseres teuren Erlösers war, der uns durch Seine Menschwerdung so viele Segnungen erworben hat, wo-

-<p>nb n="239b" source="NL-UHUA_A363349_000239.jpg" />
-> wohn in diesem Land der Finsternis noch weder Sprache noch Zeichen vorhanden ist. Wir beteten dann, von dieser doppelten Bedeutung bewegt, zu unserem Herrn um unseren Morgenessing, mit großem Nachdruck, erstens, dass Er uns die erworbenen Segnungen Seiner heilbringenden Geburt in reichem Maße erfahren ließe. Zweitens, uns durch Seinen Geist selbst leite und den Platz anzeige, wo es Ihm gefallen würde, uns in diesem Land wohnen zu lassen. Nach dem Frühstück fuhren wir mit Baas Teunis, 8 Ochsen vor unseren Wagen gespannt habend, um 6 Uhr von Melks-Vallei ab. Um 7 Uhr kamen wir zur Hartebeest Kraal, wo wir noch einen Überrest der Mauer des von dem früheren Bruder Georg Schmid erbauten Hauses fanden. Um 10 Uhr kamen wir nach Baviaans-Kloof. Von hier gingen wir ein Stück davon entfernt in eine Hottentottenkral, fragten einen dort wohnenden Hottentotten, ob er nicht wüsste, wo Schmid's Haus gestanden hatte? Er war willig und ging mit, um uns diesen Platz zu zeigen, welcher noch ein ziemlich weites Stück entfernt war von dem Teil der Mauer, den wir gesehen hatten. Wir fanden in dem nächstgelegenen Garten verschiedene Obstbäume, von welchen Georg Schmid, dem, was wir in einer anderen Kraal sagen hörten, zufolge, einen Mandel-, Aprikosenund Birnbaum selbst gepflanzt haben sollte. Wir sahen noch verschiedene Überreste von Kralais der Hottentotten, die bei ihm gewohnt haben. Im Übrigen war der Garten, wie man sich leicht vorstellen kann, in einem verwüsteten Zustand. Wir verweilten hier 2 Stunden und besehen alles sehr genau. In unserem Gemüt waren wir alle Drei darin einig, dass hier der Platz sei, wo der Herr, unser Gott, für diese Zeit uns wohnen lassen wollte. Baas Teunis fragte den Hottentotten, der uns den Weg gezeigt hatte, ob er gehört habe, dass Lehrer aus Europa gekommen wären, um die Hottentotten zu unterweisen? Er antwortete: Ja, die Bauern hätten ihm gesagt,

-<p>nb n="240a" source="NL-UHUA_A363349_000240.jpg" />
-> dass solche Menschen gekommen wären, welche anfangs sehr liebebringend mit ihnen umgehen würden, aber, wenn sie sich dadurch verleiten ließen, zu ihnen zu gehen, so würden bald mehrere folgen, um sie wegzuführen und nach Batavia als Sklaven zu verkaufen. Wieder nach Melks-Valley nach Hause gekommen, fragte Baas Teunis eine Hottentottenfrau, ob sie wohl Lust hätte zu lernen? Sie antwortete: Nein, sie sei zu alt dazu. Obwohl sie nur 30 Jahre alt war, hatte sie keine Lust, es zu tun. Hierauf sagte Baas T.: „Wenn ihr dann keine Lust habt, so haltet doch eure Kinder nicht davon ab, denn die Regierung sendet euch diese Lehrer aus Liebe zu, weil es gute Menschen sind, die

Englisch

We went there early on the 23rd, in the cool of the morning. Baas Teunis gave us one of his servants, who was a He was a native German, there to show us the way. The lady was surprised that we had walked so far. To see us, and invited us to lunch. On this occasion we saw her garden, in which It was very pleasant to hike, walking as if in a forest under the shade of lemon, almond, Apricot, fig, apple and pear trees. Such gardens can be found on most farmers' properties. One is amazed by the size and variety. these trees, which grow without much effort or care, as it is needed in Europe, to grow up and many bear fruit, so that we have many branches, through which The abundance and weight of the fruits, broken off saw. In the afternoon, the lady led us into a To drive home in a wagon pulled by 8 oxen. The road was full of mountains, which in this country There are a surprisingly large number of them, and they are high and steep. December 24th was the day we planned to had to go out to find a place for to choose our future apartment. This was For us, a day of double significance, as it is also our birthday dear Redeemer, who through His Incarnation was has acquired so many blessings, where-

-<p>nb n="239b" source="NL-UHUA_A363349_000239.jpg" />
-> of which in this land of darkness there is neither language nor sign is present. We then prayed, of this double meaning moved, to our Lord for our morning blessing, with great emphasis, firstly, that He grant us the acquired Blessings of His saving birth in abundance would allow us to experience this. Secondly, that He would guide us through His Spirit Himself. and show the place where He would like to see us in this country to let them stay. After breakfast we drove with Baas Teunis, Having harnessed 8 oxen to our wagon, in order to We departed from Melks Valley at 6 a.m. We arrived at 7 a.m. we went to Hartebeest Kraal, where we had another Remnants of the wall of the former Brother Georg Schmid's house was found. We arrived in Baviaans-Kloof at 10 a.m. From Here we went a little way away to a Hottentot kraal, asked someone who lived there Hottentots, did he not know where Schmid's house had stood? had? He was willing and went with us to help us to show this place, which is still quite a long way off. was far from the part of the wall we had seen had. We found in the nearest Garden various fruit trees, of which Georg Schmid, to what we in another Kraal said, according to them, an almond, apricot and He should have planted the pear tree himself. We still saw various remains of kralais of the Hottentots who lived with him. In Incidentally, the garden was, as you can easily imagine, can, in a devastated state. We They stayed here for two hours and examined everything very closely. In our minds, all three of us were agreed that this was the place where the Lord, our God, who wanted us to live here for this time. Baas Teunis asked the Hottentot who gave us directions had shown whether he had heard that teachers had come from Europe to kill the Hottentots instruct? He answered: 'Yes, the farmers had told him,

-<p>nb n="240a" source="NL-UHUA_A363349_000240.jpg" />
-> that such people had come who initially would treat them very charmingly, but, if they were thereby tempted to go to them If they left, several would soon follow to lead them away. and to be sold as slaves in Batavia. Back home in Melks Valley, Baas Teunis asked a Hottentot woman if she was probably Would she like to learn? She replied: No, she was too old for that. Although she was only 30 years old, she had no The desire to do it. To this, Baas T. said: 'If you then If you don't feel like it, then don't keep your children away, that aside, because the government is sending you these teachers. out of love for them, because they are good people who

Afrikaans

Ons het vroeg op die 23ste daarheen gegaan, in die koel van die oggend. Baas Teunis het ons een van sy dienaars gegee, wat 'n Hy was 'n booring van Duitsland, daar om vir ons die pad te wys. Die dame was verbaas dat ons so ver geloop het. om ons te sien, en het ons vir middagete genoi. By hierdie geleentheid het ons haar tuin gesien, waarin Dit was baie aangenaam om te stap, te loop asof in 'n woud onder die skaduwe van suurlemoen, amandel, Appelkoes-, vye-, appel- en peerbome. Sulke tuine kan op die meeste boere se eiendomme gevind word. 'n Mens is verstom oor die grootte en verskeidenheid. hierdie bome, wat sonder veel moeite of sorg groei, soos dit in Europa nodig is, om groot te word en baie dra vrugte, sodat ons baie takke het waardeur Die oorvloed en gewig van die vrugte, afgebreek gesien. In die middag het die dame ons in 'n Om huis toe te ry in 'n wa getrek deur 8 osse. Die pad was vol berge, wat in hierdie land Daar is 'n verbaasend groot aantal van hulle, en hulle is hoog en steil. 24 Desember was die dag wat ons beplan het om moes uitgaan om 'n plek te vind vir om ons toekomstige woonstel te kies. Dit was Vir ons, 'n dag van dubbele betekenis, aangesien dit ook ons verjaarsdag is geliefde Verlosser, wat deur Sy Inkarnasie was het soveel seëninge ontvang, waar-

-<p>nb n="239b" source="NL-UHUA_A363349_000239.jpg" />
-> waarvan daar in hierdie land van duisternis geen taal of gebaretaal is nie is teenwoordig. Ons het toe gebid, van hierdie dubbele betekenis beweg, aan ons Here vir ons oggendseën, met met groot klem, eerstens, dat Hy ons die verworwe gee Seëninge van Sy reddende geboorte in oorvloed sou ons toelaat om dit te ervaar. Tweedens, dat Hy ons deur Sy Gees self sou lei. en wys die plek waar Hy ons graag in hierdie land wil sien om hulle te laat by. Na ontbyt het ons saam met Baas Teunis gery. Nadat ons 8 osse vir ons wa ingespan het, om Ons het om 6 vm. vanaf Melksvallei vertrek. Ons het om 7 vm. aangekom. Ons het na Hartebeest Kraal gegaan, waar ons nog 'n Oorblyfsels van die voormalige muur Broer Georg Schmid se huis is gevind. Ons het om 10:00 vm. in Baviaans-Kloof aangekom. Hier het ons 'n entjie weggegaan na 'n Hottentot-kraal, het iemand gevra wat daar woon Hottentotte, het hy nie geweet waar Schmid se huis gestaan het nie? gehad? Hy was gewillig en het saam met ons gegaan om ons te help om hierdie plek te wys, wat nog redelik ver weg is. was ver van die deel van die muur wat ons gesien het gehad. Ons het in die naaste gevind Tuinmaak verskeie vrugtebome, waarvan Georg Schmid, na wat ons in 'n ander Kraal het gesê, volgens hulle, 'n amandel, appelkoes en Hy moes self die peerboom geplant het. Ons het steeds verskeie oorblyfsels van krale van die gesien Hottentotte wat saam met hom gewoon het. In Terloops, die tuin was, soos jy jou maklik kan voorstel, kan, in 'n verwoeste toestand. Ons Hulle het twee ure hier gely en alles baie noukeurig ondersoek. In ons gedagtes was ons al drie het saamgestem dat dit die plek was waar die Here, ons God, wat wou hê dat ons vir hierdie tyd hier moes woon. Baas Teunis het die Hottentot gevra wie vir ons aanmynsies gegee het het getoon of hy gehoor het dat onderwysers het van Europa gekom om die Hottentotte dood te maak opdrag gee? Hy het geantwoord: Ja, die boere het hom vertel,

-<p>nb n="240a" bron="NL-UHUA_A363349_000240.jpg" />
-> dat sulke mense gekom het wat aanvanklik sou hulle baie sjarmant behandel, maar, as hulle daardur in die versoeking gekom het om na hulle toe te gaan As hulle weggaan, sou verskeie gou volg om hulle weg te lei. en om as slawe in Batavia verkoop te word. Terug by die huis in Melksvallei, Baas Teunis het 'n Hottentot-vrou gevra of sy waarskynlik was Wil sy leer? Sy het geantwoord: Nee, sy was te oud daarvoor. Alhoewel sy slegs 30 jaar oud was, het sy geen Die begeerte om dit te doen. Hierop het Baas T. gesê: "As jy dan As jy nie lus het nie, moet jy jou kinders weghou nie. dit tersyde, want die regering stuur vir julle hierdie onderwysers. uit liefde vir hulle, want hulle is goeie mense wat

ID

NL-UtHUA_A363349_14062
NL-UtHUA_A363349_14063
NL-UtHUA_A363349_14064
NL-UtHUA_A363349_14065
NL-UtHUA_A363349_14066
NL-UtHUA_A363349_14067
NL-UtHUA_A363349_14068
NL-UtHUA_A363349_14069
NL-UtHUA_A363349_14070
NL-UtHUA_A363349_14071
NL-UtHUA_A363349_14072
NL-UtHUA_A363349_14073
NL-UtHUA_A363349_14074
NL-UtHUA_A363349_14075
NL-UtHUA_A363349_14076
NL-UtHUA_A363349_14077
NL-UtHUA_A363349_14078
NL-UtHUA_A363349_14079
NL-UtHUA_A363349_14080
NL-UtHUA_A363349_14081
NL-UtHUA_A363349_14082
NL-UtHUA_A363349_14083
NL-UtHUA_A363349_14094
NL-UtHUA_A363349_14095
NL-UtHUA_A363349_14096
NL-UtHUA_A363349_14097
NL-UtHUA_A363349_14098
NL-UtHUA_A363349_14099
NL-UtHUA_A363349_14100
NL-UtHUA_A363349_14101
NL-UtHUA_A363349_14102
NL-UtHUA_A363349_14103
NL-UtHUA_A363349_14104
NL-UtHUA_A363349_14105
NL-UtHUA_A363349_14106
NL-UtHUA_A363349_14107
NL-UtHUA_A363349_14108
NL-UtHUA_A363349_14109
NL-UtHUA_A363349_14110
NL-UtHUA_A363349_14111
NL-UtHUA_A363349_14112
NL-UtHUA_A363349_14113
NL-UtHUA_A363349_14114
NL-UtHUA_A363349_14115
NL-UtHUA_A363349_14116
NL-UtHUA_A363349_14117
NL-UtHUA_A363349_14118
NL-UtHUA_A363349_14119
NL-UtHUA_A363349_14120
NL-UtHUA_A363349_14121
NL-UtHUA_A363349_14122
NL-UtHUA_A363349_14123
NL-UtHUA_A363349_14124
NL-UtHUA_A363349_14125
NL-UtHUA_A363349_14126
NL-UtHUA_A363349_14127
NL-UtHUA_A363349_14128
NL-UtHUA_A363349_14129
NL-UtHUA_A363349_14130
NL-UtHUA_A363349_14131
NL-UtHUA_A363349_14132
NL-UtHUA_A363349_14133
NL-UtHUA_A363349_14134
NL-UtHUA_A363349_14135
NL-UtHUA_A363349_14136
NL-UtHUA_A363349_14137
NL-UtHUA_A363349_14138
NL-UtHUA_A363349_14139
NL-UtHUA_A363349_14140
NL-UtHUA_A363349_14141
NL-UtHUA_A363349_14142
NL-UtHUA_A363349_14143

Diplomatische Transkription

U in 't goede zullen onderwyzen, en daarom heeft die Reegering my gelast, dezelve tot U te brengen en U dat te zeggen. Gehoord hebbende, dat er nog eene van Br Schmid gedoopte Hottentottin in t leeven was, en aan de Sergeant-rivier, een half Uur van hier woonende, gingen wy dezelve opzoeken. Daar komende, kwamen alle Hottents Mannen en Vrouwen, die t'Huis waren, uit hunne Hutten, ons verwelkomende, en omringten Baas T. met eene niet te beschryven eerbiedigheid. Hy vroeg terstond naer de Hottents Vrouw, welke van G. Schmid gedoopt was, die dan ook terstond uit haar Hütte gehaald, en tot hem gebracht wierd. Zy moeste geleid worden, om dat zy niet meer alleen konde gaan, en wyl zy ook niet meer staan konde, zo ging zy op den grond neder zittén. Baas T. sprak dan de verzamelde Hottents op denzelven bovengemilt: toon aan, vraagende, of zy allen lust hadden om te leeren? 't welk zy niet eenparig Ja beantwoordten. Baas Teunis zeide vervolgens aan de Broeders, dat ook zy nu met hun ruglen spreken. Zy vroegen dan de oude vrouw, of zy van Br Schmid gedoopt [was] hoe haar naam was? Zy beantwoorde het eerste met Ja, en zeide, dat haar naam Lena was. Op de Vraag, of er nog meer gedoopten in leven waren? Antw. Neen, ik ben alleen overgebleven, die anderen zyn gestorven. Vr: weet gy, dat Georg Schmid

<p>b n="240b" source="NL-UtHUA_A363349_000240.jpg" /> Schmid ook overleden is? Antw. Ja, ik heb het gehoord. Br Marsveld vroeg verder, of het haar nog geheugde wat Br Schmidt tot haar gesproken hadde? 't welk zy met, Neen beantwoorde, hebbende alles vergeeten. Op de Vraag, of hy niet met haar van Jesus gesproken had, die voor ons een Mensch geworden, en om onze zonde gestorven was? Antwoorde ze: Ja. Wy dan zeiden haar dat wy Zn Broeders waren, en indien zy lust hadde te leeren, zo zouden wy haar den weg der Zaligheid be kend maaken, gelyk het ook Br Schmidt gedaan had. De Oude vrouw, ten minsten 80 Jaaren oud zynde, zeide hierop: Gode zy Lof en Dank! welke weinige woorden ons Hart gevoelig troffen. Daarby voegende dat zy nog een Boek, haar van Georg Schmidt gegeeven bezat, liep aanstonds iemand naer haare Hut, om het te haalen. Het was in twee Schaapsvellen inge wikkeld, en dus zeer goed bewaard. 't was een neder- ditsch N. Testamt, 't welk zy eertyds zeer goed had kunnen leezen, maar thans blind zynde, niet meer daartoe in staat was. Eene andere Hot. Vrouw omtrent 30 Jaaren oud zynde, en die heeft van haar Neef die gedoopt was, ook leeren leezen. Om eene proef te neemen lieten wy haar iets leezen. Merkwaardig was het, dat zy Matth: 2 die geboorte van Jesus opsloeg en het zelve zeer aardig voorlas. Na dat gedaan te hebben, vroegen wy haar, of zy ook ver stond wat zy las, en of zy wiste, wie dat Kindeken Jesus was? Antw. Neen, dat weet, of versta ik niet. Wy zeiden: Indien gy dan by ons komt, zullen wy 't U uitleggen. Intusschen zeiden wy nu alleen dit tot haar: dat op Morgen de gedenkdag der geboorte van Jesus was, waarvan zy, en de overige toehoorders egter de minste bezef hadden. Baas Teunis zeide by die gelegenheid tot hun: Deeze Leeraars die gy nu gezien hebt, zyn voornemens, aan de Sergeant-rivier, waar Georg Schmid eertyds gewoond heeft, een huis te bouwen. Biedt hun daarin de behulpzame hand, en laat U van de kwaaltigezinden Boeren niets wys maaken. geloof hun niet, maar geloof my, want gy weet, dat ik altyd uw best gezocht en aangeraaden heb. <p>b n="241a" source="NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> Zy beloofden hem alles, want hy staat by hun in groote achting. Wy gingen dan voort met tot hun te spreeken, en zy, op den grond zittende, hoorden ons aan. Intusschen zeide Baas T. naderhand tot ons, dat zy wel alles, met Ja, bekrachtigden, maar niet altyd staat daarop te maken was. Van hier reden wy naer het Huis 't welk de Zoon van Baas Teunis bouwde, en nog niet geheel voltooid is. Deeze is onze naaste Buurman, en woont omtrent een en eenhalf Uur van ons af. Hy is nu ongehuwd, en geen ongezond menich. Ten 7 Uur kwamen wy weder naar huis. Het Saizoen te ver verstreeken zynde, om in dit Jaar met daarmede te begin- zullen wy met de entree van 't N. Jaar daarmede een

Normalisierter Text

euch im Guten unterweisen werden, und darum hat die Regierung mir aufgetragen, dieselben zu euch zu bringen und euch das zu sagen.“ Gehört habend, dass es noch eine von Bruder Schmid getaufte Hottentottin im Leben war und an der Sergeant-Rivier, eine halbe Stunde von hier wohnte, gingen wir dieselbe aufzusuchen. Dort angekommen, kamen alle Hottentottenmänner und -frauen, die zu Hause waren, aus ihren Hütten, uns willkommen heißend, und umringten Baas T. mit einer nicht zu beschreibenden Ehrerbietung. Er fragte sogleich nach der Hottentottenfrau, welche von G. Schmid getauft worden war, die dann auch sogleich aus ihrer Hütte geholt und zu ihm gebracht wurde. Sie musste geführt werden, weil sie nicht mehr allein gehen konnte, und weil sie auch nicht mehr stehen konnte, so setzte sie sich auf den Boden nieder. Baas T. sprach dann die versammelten Hottentotten im selben oben erwähnten Ton an, fragte, ob sie alle Lust hätten zu lernen? Was sie mit einem einstimmigen Ja beantworteten. Baas Teunis sagte anschließend den Brüdern, dass auch sie nun mit ihnen sprechen dürften. Sie fragten dann die alte Frau, ob sie von Bruder Schmidt getauft worden [sei] und wie ihr Name sei? Sie beantwortete das erste mit Ja und sagte, dass ihr Name Lena sei. Auf die Frage, ob es noch mehr Getaufte im Leben gäbe? Antwortete sie: „Nein, ich bin allein übrig geblieben, die anderen sind gestorben.“ Frage: „Wißt ihr, dass Georg Schmid <p>b n="240b" source="NL-UtHUA_A363349_000240.jpg" /> Schmid auch überleden ist? Antwort: „Ja, ich habe es gehört.“ Bruder Marsveld fragte weiter, ob es ihr noch einfielle, was Bruder Schmidt zu ihr gesprochen hatte? Was sie mit „Nein“ beantwortete, da sie alles vergessen hatte. Auf die Frage, ob er nicht mit ihr von Jesus gesprochen hatte, der für uns ein Mensch geworden und um unserer Sünden willen gestorben war? Antwortete sie: „Ja.“ Wir sagten ihr dann, dass wir Seine Brüder waren, und wenn sie Lust hätte zu lernen, so würden wir ihr den Weg des Heils bekannt machen, wie es auch Bruder Schmidt getan hatte. Die alte Frau, mindestens 80 Jahre alt, sagte hierauf: „Gott sei Lob und Dank!“, welche wenigen Worte unser Herz tief berührten. Dazu fügte sie, dass sie noch ein Buch, ihr von Georg Schmidt gegeben, besaß. Sogleich lief jemand zu ihrer Hütte, um es zu holen. Es war in zwei Schaffelle eingewickelt und somit sehr gut bewahrt. Es war ein niederdeutsches Neues Testament, welches sie ehemals sehr gut hatte lesen können, aber da sie jetzt blind war, nicht mehr dazu in der Lage war. Eine andere Hottentottenfrau, ungefähr 30 Jahre alt, hatte von ihrem Neffen, der getauft war, auch lesen gelernt. Um eine Probe zu nehmen, ließen wir sie etwas lesen. Bemerkenswert war es, dass sie Matthäus 2, die Geburt von Jesus, aufschlug und es sehr ansprechend vorlas. Nachdem das geschehen war, fragten wir sie, ob sie auch verstand, was sie las, und ob sie wüsste, wer dieses Kindchen Jesus war? Antwort: „Nein, das weiß ich und verstehe ich nicht.“ Wir sagten: „Wenn ihr dann zu uns kommt, werden wir es euch erklären.“ Inzwischen sagten wir ihr nun nur dies: dass morgen der Gedenktag der Geburt von Jesus war, wovon sie und die übrigen Zuhörer jedoch die geringste Ahnung hatten. Baas Teunis sagte bei dieser Gelegenheit zu ihnen: „Diese Lehrer, die ihr nun gesehen habt, sind entschlossen, an der Sergeant-Rivier, wo Georg Schmid ehemals gewohnt hat, ein Haus zu bauen. Bietet ihnen dabei die behilfliche Hand und lasst euch von den übelgesinnten Bauern nichts weismachen. Glaubt ihnen nicht, sondern glaubt mir, denn ihr wisst, dass ich immer euer Bestes gesucht und empfohlen habe.“ <p>b n="241a" source="NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> Sie versprochen ihm alles, denn er steht bei ihnen in großer Achtung. Wir sprachen dann weiter zu ihnen, und sie, auf dem Boden sitzend, hörten uns an. Inzwischen sagte Baas T. nachher zu uns, dass sie zwar alles mit Ja bekräftigten, aber nicht immer darauf Verlass war. Von hier führen wir naer das Haus, welches der Sohn von Baas Teunis baut und noch nicht ganz fertiggestellt ist. Dieser ist unser nächster Nachbar und wohnt ungefähr anderthalb Stunden von uns entfernt. Er ist noch unverheiratet und kein unangenehmer Mensch. Um 7 Uhr kamen wir wieder nach Hause. Da die Saison zu weit fortgeschritten war, um in diesem Jahr mit dem Bauen zu beginnen, werden wir mit dem Beginn des neuen Jahres damit einen

English

will instruct you in goodness, and therefore has The government has ordered me to bring them to you. and to tell you that.“ Having heard that it another Hottentot woman baptized by Brother Schmid in the Life was and at the Sergeant-River, half an hour Since we lived here, we went to visit the same person. Once there, all the Hottentots men arrived and -women who were at home, from their huts, us welcoming, and surrounded Baas T. with a indescribable reverence. He immediately asked after the Hottentot woman who was baptized by G. Schmid who had been taken from her hut and was brought to him. She had to be led, because she could no longer walk alone, and because she Since she could no longer stand, she sat down on the floor. down. Baas T. then addressed the assembled Hottentots, in the same tone mentioned above, asked, Would they all be interested in learning? What they answered with a unanimous yes. Baas Teunis then told the brothers, that they too were now allowed to speak with them. They asked then the old woman, whether she had been baptized by Brother Schmid And what was her name? She answered the first question. She said yes and that her name was Lena. When asked if there are more baptized people in life “Would there be?” she replied: “No, I’m the only one left.” “The others are dead.” Question: “Do you know that George Schmid <p>b n="240b" source="NL-UtHUA_A363349_000240.jpg" /> “Is Schmid also dead?” Answer: “Yes, I heard about it.” Brother Marsveld continued asking if she remembered, What had Brother Schmidt said to her? What she She answered “No” because she had forgotten everything. When asked if he hadn’t spoken to her about Jesus had, who became a man for us and for our sons Was the will of the dead? She answered: “Yes.” We then told her, that that we were His brothers, and if she wished to learn, we would make her aware of the path to salvation. do what Brother Schmidt had done. The old woman, at least 80 years old, she then said: “Praise and thanks be to God!”, which few Her words deeply touched our hearts. She added, that she had another book, given to her by Georg Schmidt, owned. Immediately someone ran to her hut to to get it. It was wrapped in two sheepskins. and thus very well preserved. It was a Low German New Testament, which they formerly knew very well She had been able to read, but since she was now blind, she couldn’t was able to do more about it. Another Hottentot woman, approximately 30 years old, had received it from her nephew, who was baptized, also learned to read. To give a sample To take them, we let them read something. Remarkable. It was that they read Matthew 2, the birth of Jesus, opened it and read it aloud in a very engaging way. After After this had happened, we asked her if she understood. what she was reading, and whether she knew who this little child was. Jesus was? Answer: “No, I don’t know or understand that.” We said, “When you come to us, we will “I’ll explain it to you.” Meanwhile, we only told her this: that tomorrow is the anniversary of the birth from Jesus, of which she and the other listeners but had the slightest idea. On this occasion, Baas Teunis said to them: “These teachers, those you have just seen are determined to join Sergeant-Rivier, where Georg Schmid used to live, a house to build. Offer them a helping hand and let them Don’t let the ill-intentioned farmers fool you. Do not believe them, but believe me, for you know that I have always sought and recommended your best.” <p>b n="241a" source="NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> They promised him everything, because he is of great importance to them. Attention. We then continued speaking to them. And there, sitting on the floor, listened to us. Meanwhile sagte Baas T. later told us that she had indeed said yes to everything. confirmed, but could not always be relied upon. From here we drove to the house which belonged to Baas’s son Teunis is building and it’s not quite finished yet. This is ours. nearest neighbor and lives about an hour and a half away He is far away from us. He is still unmarried and not an unpleasant person. We got home at 7 a.m. Since the season was ending... was well advanced in order to begin construction this year. With the start of the new year, we will thus...

Afrikaans

sal jou in die goeie onderrig, en daarom het Die regering het my beveel om hulle na u toe te bring. en om jou dit te vertel.“ Nadat ek dit gehoor het nog ’n Hottentot-vrou wat deur Broer Schmid gedoop is in die Die lewe was en by die Sergeant-rivier, ’n halfuur Aangesien ons hier gewoon het, het ons dieselfde persoon gaan besoek. Toe hulle daar was, het al die Hottentot-mans aangekom en -vroue wat luis was, vanuit hul hutte, ons verwelkomend, en omring Baas T. met ’n onbeskryflike eerbied. Hy het dadelik gevra na die Hottentot-vrou wat deur G. Schmid gedoop is wat uit haar hut geneem is en is na hom gebring. Sy moes gelei word, omdat sy nie meer alleen kon loop nie, en omdat sy Aangesien sy nie meer kon staan nie, het sy op die vloer gaan sit. af. Baas T. het toe die vergadering toegespreek Hottentotte het in dieselfde toon as hierbo genoem gevra, Sou hulle almal belangstel om te leer? Wat hulle het met ’n eenparige ja geantwoord. Baas Teunis het toe vir die broers gesê dat hulle nou ook toegelast is om met hulle te praat. Hulle het gevra toe die ou vrou, of sy deur Broer Schmid gedoop is En wat was haar naam? Sy het die eerste vraag beantwoord. Sy het ja gesê en dat haar naam Lena is. Toe gevra of daar meer gedoopte mense in die lewe is “Sou daar wees?” het sy geantwoord: “Nee, ek is die enigste een wat oor is.” “Die ander is dood.” Vraag: “Weet jy dat George Schmid <p>b n="240b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000240.jpg" /> “Is Schmid ook dood?” Antwoord: “Ja, ek het daarvan gehoor.” Broer Marsveld het aangehou vra of sy onthou, Wat het Broer Schmidt vir haar gesê? Wat sy Sy het “Nee” geantwoord, want sy het alles vergeet. Toe hy gevra is of hy nie met haar oor Jesus gepraat het nie gehad het, wat vir ons en vir ons sondes mens geword het Was dit die wil van die dooies? Sy het geantwoord: “Ja.” Ons het toe vir haar gesê, dat ons Sy broers was, en as sy wou om te leer, sou ons haar bewys maak van die pad na verlossing. doen wat Broer Schmidt gedoen het. Die ou vrou, minstens 80 jaar oud, Toe het hy gesê: “Lof en dank aan God!”, wat min mense Haar woorde het ons harte diep geraak. Sy het bygevoeg, dat sy nog ’n boek gehad het, wat deur Georg Schmidt aan haar gegee is, besit. Onmiddellik het iemand na haar hut gehardoop om dit te kry. Dit was in twee skaapvelle toegedraai. en dus baie goed bewaar. Dit was ’n Nederduits Nuwe Testament, wat hulle voorheen baie goed geken het Sy kon lees, maar aangesien sy nou blind was, kon sy nie, kon meer daaraan doen. Nog ’n Hottentot-vrou, ongeveer 30 jaar oud, het dit van haar neef ontvang, wat gedoop is, het ook leer lees. Om ’n voorbeeld te gee Om hulle te neem, laat ons hulle iets lees. Merkwaardig. Dit was dat hulle Matteus 2 gelees het, die geboorte van Jesus, het dit oopgemaak en hardop geles op ’n baie boeiende manier. Daarna Nadat dit gebeur het, het ons haar gevra of sy verstaan het. wat sy lees, en of sy weet wie hierdie klein kindjie was. Was Jesus? Antwoord: “Nee, ek weet of verstaan dit nie.” Ons het gesê: “Wanneer julle na ons toe kom, sal ons “Ek sal dit vir jou verduidelik.” Intussen het ons haar net dit gesê: dat die dag die herdenking van die geboorte is van Jesus, waarvan sy en die ander luisteraars maar het die vaagste idee gehad. By hierdie geleentheid het Baas Teunis vir hulle gesê: “Hierdie onderrysers, Diegene wat jy so pas gesien het, is vasbeslote om by Sersant-Rivier aan te sluit, waar Georg Schmid vroeër gewoon het, ’n huis om bou. Bied hulle ’n helpende hand en laat hulle Moenie die kwade bedoelings van boere jou fokus nie. Moenie hulle glo nie, maar glo My, want jy weet dat Ek het nog altyd jou beste gesoek en aanbeveel.” <p>b n="241a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> Hulle het hom alles belowe, want hy is vir hulle van groot belang. Aandag. Ons het toe aangehou om met hulle te praat. En hulle, terwyl hulle op die vloer gesit het, het na ons geluister. Intussen Baas T. het later vir ons gesê dat sy inderdaad vir alles ja gesê het. bevestig, maar kon nie altyd daarop staatgemaak word nie. Van hier af het ons gery na die huis wat aan Baas se seun behoort het. Teunis bou en dis nog nie heetelmaal klaar nie. Hierdie is ons s’n. naaste buurman en woont omtrent ’n uur en ’n half weg Hy is ver van ons af. Hy is nog ongetroud en nie ’n onaangename persoon nie. Ons het om 7 vm. by die huis gekom. Aangesien die seisoen verby was... was goed gevorderd om vanjaar met konstruksie te begin, Met die begin van die nuwe jaar sal ons dus...

ID
NL-UtHUA_A363349_14144
NL-UtHUA_A363349_14145
NL-UtHUA_A363349_14146
NL-UtHUA_A363349_14147
NL-UtHUA_A363349_14148
NL-UtHUA_A363349_14149
NL-UtHUA_A363349_14150
NL-UtHUA_A363349_14151
NL-UtHUA_A363349_14152
NL-UtHUA_A363349_14153
NL-UtHUA_A363349_14154
NL-UtHUA_A363349_14155
NL-UtHUA_A363349_14156
NL-UtHUA_A363349_14157
NL-UtHUA_A363349_14158
NL-UtHUA_A363349_14159
NL-UtHUA_A363349_14160
NL-UtHUA_A363349_14161
NL-UtHUA_A363349_14162
NL-UtHUA_A363349_14163
NL-UtHUA_A363349_14164
NL-UtHUA_A363349_14165
NL-UtHUA_A363349_14166
NL-UtHUA_A363349_14167
NL-UtHUA_A363349_14168
NL-UtHUA_A363349_14169
NL-UtHUA_A363349_14170
NL-UtHUA_A363349_14171
NL-UtHUA_A363349_14172
NL-UtHUA_A363349_14173
NL-UtHUA_A363349_14174
NL-UtHUA_A363349_14175
NL-UtHUA_A363349_14176
NL-UtHUA_A363349_14177
NL-UtHUA_A363349_14178
NL-UtHUA_A363349_14179
NL-UtHUA_A363349_14180
NL-UtHUA_A363349_14181
NL-UtHUA_A363349_14182
NL-UtHUA_A363349_14183
NL-UtHUA_A363349_14184
NL-UtHUA_A363349_14185
NL-UtHUA_A363349_14186
NL-UtHUA_A363349_14187
NL-UtHUA_A363349_14188
NL-UtHUA_A363349_14189
NL-UtHUA_A363349_14190
NL-UtHUA_A363349_14191
NL-UtHUA_A363349_14192
NL-UtHUA_A363349_14193
NL-UtHUA_A363349_14194
NL-UtHUA_A363349_14195
NL-UtHUA_A363349_14196
NL-UtHUA_A363349_14197
NL-UtHUA_A363349_14198
NL-UtHUA_A363349_14199
NL-UtHUA_A363349_14200
NL-UtHUA_A363349_14201
NL-UtHUA_A363349_14202
NL-UtHUA_A363349_14203
NL-UtHUA_A363349_14204
NL-UtHUA_A363349_14205
NL-UtHUA_A363349_14206
NL-UtHUA_A363349_14207
NL-UtHUA_A363349_14208
NL-UtHUA_A363349_14209
NL-UtHUA_A363349_14210
NL-UtHUA_A363349_14211
NL-UtHUA_A363349_14212
NL-UtHUA_A363349_14213
NL-UtHUA_A363349_14214
NL-UtHUA_A363349_14215
NL-UtHUA_A363349_14216
NL-UtHUA_A363349_14217
NL-UtHUA_A363349_14218
NL-UtHUA_A363349_14219
NL-UtHUA_A363349_14220
NL-UtHUA_A363349_14221
NL-UtHUA_A363349_14222
NL-UtHUA_A363349_14223
NL-UtHUA_A363349_14224
NL-UtHUA_A363349_14225

Diplomatische Transkription

aanvang maaken. Baas T: heeft ons beloofd naer alle zyn vermogen ons daarin behulpzaam te zyn. Het Timmerhout moet nog 4 Uuren verder Landwaards in, gehaald worden, bygevolg, op een afstand van 6 Uuren, van de plaats daar wy ye denken ons huis te bouwen. 't zyn allen hier wel hout om te branden maar niet om te bouwen. 't zyn alleen maar struiken, waar uit men nauuwyks stukken tot onderschraagingen snyden kan; want die ontzaglyke hoge gebergteins, zyn meest kaal en zonder Bosch. De Boeren moeten al hun hout van Baas Teunis koopen, ook wat de Compagnie aan de Stad daarvan nodig heeft, moet daar heen wel 3 dagreizens, gebragt worden, en 't geen op onze plaats groeit, is zoodanig met Rotzen en Bergen omgeeven, dat 't haast onmooglyk schynt 't zelve daar tusschen uit te krygen. Den 25 Dec: de eerste Kersdag, was eene vergadering, welke 12 Dienstboden van Baas T: en ook wy 3 Birs bywoonden. In deeze Vergadering wierde eerst Psalmen, vervolgens eene Predikatie geleezen, en dan wederom Psalmen na gezongen, en hiernede was de Godsdiens in deeze Kers-feest-dagen gedaan. Baas T: verzekerde ons, dat vele Boeren geheel onkundig van 't Kerstfeest waren. Ons was deeze Onkunde en Onverschillghed ten opzigte van een Faest, dat ons zoo gewichtig is, tot groter droefheid. Wy gingen in onze Kamer, aanbden onzen Menschgeworden God, en smeekten Hem, ons Zyne arme Dienaars, die Hy in dit zoo verduisterd Land gezonden heeft, zo veel te rykelyker de Zegeningen Zynen Menschwerding te doen deeligtig worden, en ons te bekwamen, om als een Licht in dit Land te schynen, en dat ter ulvoer te brengen, waartoe Hy ons herwaards gezonden heeft. D-26 <p>pb n=""241b" source=""NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> D-26 Dec: verzocht ons Baas T: met hem op eene jagt van Struivogels te gaan, dat geschied gemeenlyk te paard. Maar vermits wy niet te Paard konnen ryden, deed hy voor ons eenen wagen met 8 Ossen bespannen. Zyn Voornemen was, zoo een Vogel op zyn Nest, van de welke hem een bekend was, dood te schieten, maar daar henen komende, was de Vogel weg, en de Eyeren op een na, verbroken, welk mede genoeem wierd. Op den weg nog een Ey vindende, zeide Baas T: dat de Hottentits uit op zoeken en vinden dier Eyeren, zeer grif waren, en ze te koop bragten. 3 Mannen hebben genoeg aan zulk een Ey, om zich daarmede te ver zadigen, en hun Smaak overtreft die van de Hoendereyeren. De Struivogels, welke wy nog veel op onzen Weg ontdekten, maar niet naby konden komen, kunnen niet vliegen, maar Rennen, zoo snel, dat men ze met geen Paard agterhaalen kan. Vor onze wagen liep een Hottentits Jongen, 't welk altoos geschied, om de voorste Ossen te leiden. Men moet zich verwonderen, hoe Vlug deeze Jongens kunnen loopen. Hy moet door alles door, ook door Water, al ging het hem tot onder de Armen, en dat kan zulk een Jonge dag en nagt uithouden, al moest hy nog zo sterk loopen. De voerman zit op den Wagen en doet de Ossen voortgaan met een verbaazeende langen Zweep, welks steel 9 en de zweep wel 15 dus 1 zamen 24 Elle lang is. Zy gebruiken er beide handen toe, en weeten daarmede hun Oss net te treffen dien zy bedoelen. 's Avonds 6 Ur kwamen wy 'thuis, het Weer was zoo heet, dat wy door de Zon heel verbrandt waren. [NB: in Decembe] om der hitte wil, moest de wagen open zyn, ten einde alles te kunnen zien, anders gebrukt men bedekte Wagens, dit vermeederde het branden der Zonne. 't welk zoo sterk was, dat men haast met geen mogelykheid kon de gloeoven, het kerstyd was. Maar hier te Land is d-24 Dec: de langste Dag, de Zon dan schynende tot 10 minuten over Zeeven. Zondags d-30 Dec: wierd wederom een Predikatie geleezen, en Ps: gezongen 't welk op elken Zondag geschied. 's Avonds moeten de kinderen van Baas T: welke 6 in getal zyn, een Kapittel uit den Bybel leezen, en met een Lied eindigen, waarty wy ook tegenwoordig waren. Hy, zo wel als zyn Vrouw zyn ordentlyke Menschen, voeden hun Kroost ook goed op <p>nb=""242a" source=""NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> Hy houd voor hun een eigen Schoolmeester, die in de Musiq tevens zeer kundig is, leerende de Dogters op 't Clavier, en de Zoonen op de Viool speelen. Deezen avond kwa de Landdorst Swellendam om aan de Vrolykheden deel te neemen, welke deezen Nagt begonnen, en tot den 2 Jan: voortduurden. Volgens de geregedelens, gaat het in deezen Nagt het allervrolykste zu, en word voor het grootste Feest in 't geheele Jaar gehouden, waarte veelen byeen

Normalisierter Text

Anfang machen. Baas T: hat uns versprochen, nach al seinem Vermögen uns dabei behilflich zu sein. Das Bauholz muss noch 4 Stunden weiter landeinwärts geholt werden, folglich in einer Entfernung von 6 Stunden von dem Platz, wo wir denken, unser Haus zu bauen. Es gibt hier wohl Holz zum Brennen, aber nicht zum Bauen; es sind nur Sträucher, woraus man kaum Stücke für Unterkonstruktionen schneiden kann; denn die gewaltig hohen Gebirge sind meist kahl und ohne Wald. Die Bauern müssen all ihr Holz von Baas Teunis kaufen, auch was die Compagnie für die Stadt davon nötig hat, muss dorthin, wohl 3 Tagesreisen, gebracht werden, und das, was auf unserem Platz wächst, ist derart mit Felsen und Bergen umgeben, dass es fast unmöglich scheint, es dort herauszubekommen. Am 25. Dez., dem ersten Weihnachtstag, war eine Versammlung, welche 12 Diensthöten von Baas T. und auch wir 3 Brüder beiwohnten. In dieser Versammlung wurden zuerst Psalmen, anschließend eine Predigt gelesen und dann wiederum Psalmen nachgesungen, und hiernat war der Gottesdienst an diesen Weihnachtsfesttagen beendet. Baas T. versicherte uns, dass viele Bauern völlig unkundig des Weihnachtsfestes waren. Uns war diese Unkenntnis und Gleichgültigkeit hinsichtlich eines Festes, das uns so wichtig ist, zu großer Traurigkeit. Wir gingen in unsere Kammer, beteten unseren menschgewordenen Gott an und flehten Ihn an, uns, Seine armen Diener, die Er in dieses so verfinsterte Land gesandt hat, umso viel reicher die Segnungen Seiner Menschwerdung zuteilwerden zu lassen und uns zu befähigen, als ein Licht in diesem Land zu scheinen und das auszuführen, wozu Er uns hierher gesandt hat. D. 26. <p>pb n=""241b" source=""NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> Am 26. Dez. bat uns Baas T., mit ihm auf eine Jagt von Sträußvögeln zu gehen, was gewöhnlich zu Pferd geschieht. Aber da wir nicht reiten können, ließ er für uns einen Wagen mit 8 Ochsen bespannen. Sein Vorhaben war, einen solchen Vogel auf seinem Nest, von dem ihm eines bekannt war, tot zu schießen, aber dort angekommen, war der Vogel weg und die Eier bis auf eines zerbrochen, welches mitgenommen wurde. Unterwegs noch ein Ei findend, sagte Baas T., dass die Hottentotten beim Suchen und Finden dieser Eier sehr geschickt waren und sie zum Verkauf brachten. 3 Männer haben genug an solch einem Ei, um sich damit zu sättigen, und ihr Geschmack übertrifft den der Hühnereier. Die Strauße, welche wir noch viele auf unserem Weg entdeckten, aber nicht nahe kommen konnten, können nicht fliegen, sondern rennen so schnell, dass man sie mit keinem Pferd einholen kann. Vor unserem Wagen lief ein Hottentottentunge, was immer geschieht, um die vorersten Ochsen zu leiten. Man muss sich wundern, wie flink diese Jungen laufen können. Er muss durch alles hindurch, auch durch Wasser, selbst wenn es ihm bis unter die Arme ging, und das kann solch ein Junge Tag und Nacht aushalten, selbst wenn er noch so schnell laufen müsste. Der Fuhrmann sitzt auf dem Wagen und treibt die Ochsen vorwärts mit einer erstaunlich langen Peitsche, deren Stiel 9 und die Peitsche wohl 15, also zusammen 24 Ellen lang ist. Sie benutzen dafür beide Hände und wissen damit ihren Ochsen genau zu treffen, den sie meinen. Abends um 6 Uhr kamen wir nach Hause; das Wetter war so heiß, dass wir von der Sonne ganz verbrannt waren. [NB: im Dezember] Wegen der Hitze mussten die Wagen offen sein, um alles sehen zu können; sonst benutzt man bedeckte Wagen. Dies vermehrte das Brennen der Sonne, welches so stark war, dass man es kaum für möglich halten konnte, dass es Weihnachtszeit war. Aber hierzulande ist der 24. Dez. der längste Tag, die Sonne scheint dann bis 10 Minuten nach Sieben. Sonntags, am 30. Dez., wurde wiederum eine Predigt gelesen und Psalmen gesungen, was an jedem Sonntag geschieht. Abends müssen die Kinder von Baas T., welche 6 an der Zahl sind, ein Kapitel aus der Bibel lesen und mit einem Lied enden, wobei wir auch anwesend waren. Er, sowohl als auch seine Frau, sind ordentliche Menschen, erziehen ihr Kroost auch gut. <p>nb=""242a" source=""NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> Er hält für sie einen eigenen Schulmeister, der in der Musik zugleich sehr kundig ist, lehrende die Töchter am Klavier und die Söhne auf der Violine spielen. Diesen Abend kam der Landdorst Swellendam, um an den Feierlichkeiten teilzunehmen, welche diese Nacht begannen und bis zum 2. Jan. andauerten. Nach den Gepflogenheiten geht es in dieser Nacht am allerfröhlichsten zu und wird für das größte Fest im ganzen Jahr gehalten, wozu viele zusammenkommen.

English

Let's make a start. Baas T. promised us, after all his Ability to help us with that. The timber needs to be retrieved for another 4 hours further inland, consequently at a distance of 6 hours from the place where we We're thinking about building our house. There's probably wood here for burning, but not for building; they are only shrubs, from which It's almost impossible to cut pieces for substructures can; because the extremely high mountains are mostly barren and without a forest. The farmers have to get all their wood from Baas. Teunis buys, also what the company for the city from it What is needed must be taken there, probably a 3-day journey. will be, and what grows on our site is so rich in Surrounded by rocks and mountains, it seems almost impossible to to get it out there. On December 25th, Christmas Day, there was a meeting which Twelve servants of Baas T. and we three brothers were also present. In this assembly, psalms were first recited, then a sermon was read and then psalms were sung. And with that, the service on these Christmas days was concluded. It's over. Baas T. assured us that many farmers were completely unaware of Christmas. We were struck by this ignorance and indifference regarding A celebration that is so important to us has turned into a great sadness. We went to our room and prayed to our incarnate Lord. They turned to God and begged Him to help us. His poor servants, whom He al the more so because he has sent him to this darkened land, richer to bestow the blessings of His Incarnation and to empower us as a light to appear in this country and to carry out that, for which He has sent us here. D. 26. <p>pb n=""241b" source=""NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> On December 26th, Baas T. asked us to go hunting with him. To go ostriches, which is usually done on horseback. But since we can't ride, he let us to hitch up a wagon with 8 oxen. His plan was, such a bird on its nest, of which he knew one was, to shoot dead, but about which, the Bird gone and all but one of the eggs broken, which was taken away. Was. Finding another egg along the way, he said Baas T., that the Hottentots in searching for and finding these They were very skilled at laying eggs and selling them. 3 men have enough of such an egg to satisfy themselves, and their taste surpasses that of chicken eggs. The ostriches, of which we still saw many along our way discovered, but could not get close, cannot They don't fly, but run so fast that they can't be seen with any can catch up with a horse. A Hottentot boy was running in front of our wagon. Whatever happens to the front oxen to lead. One has to wonder how quickly these Boys can run. He has to go through everything, too, through water, even if it came up to his arms, and that Can such a boy endure day and night, even if He would have to run at any speed he wanted. The carter is sitting on the cart, and drives the oxen forward with an astonishing long whip, the handle of which is 9 and the whip itself probably 15. So, together they are 24 cubts long. They use each of them for that. hands and thus know how to hit their oxen exactly, the one they mean. We arrived at 6 pm. home, the weather was so hot that they were blinded by the sun. were completely burned. [NB: in December] Because of the heat The car had to be open to see everything. To be able to see; otherwise, covered vehicles are used. This increased the sun's intensity, which was so It was so powerful that it was almost unbearable. I could tell it was Christmas time. But in this country... December 24th is the longest day; the sun shines until... Ten minutes past seven. Sunday, December 30th. Another sermon was read and psalms were sung, which happens every Sunday. In the evenings, they have to Children of Baas T., of whom there are 6, a chapter to read from the Bible and end with a song, we were also present. He, as well as his They are decent people, they raise their Kroost well. <p>nb=""242a" source=""NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> He keeps a private schoolmaster for them, who is skilled in music: at the same time they knowlegeable, teaching his daughters the piano and the sons playing the violin. That evening came the Landdorst Swellendam, to participate in the celebrations, which began that night and continued until January 2nd. continued. According to custom, this The night is the most joyful time and is considered the greatest A festival held throughout the year, which brings many people together.

Afrikaans

Kom ons begin. Baas T. het ons belowe, immers Vermoe om ons daarmee te help. Die hout moet vir nog 4 ure verder landinwaarts gehaal word, gevolglik op 'n afstand van 6 uur vanaf die plek waar ons Ons dink daaraan om ons huis te bou. Daar is waarskynlik hout hier om te verbrand, maar nie vir bouwerk nie; hulle is slegs struie, waaruit Dit is amper onmoontlik om stukke vir onderstrukture te sny kan; want die uiters hoë berge is meestal kaal en sonder 'n bos. Die boere moet al hulle hout van Baas kry. Teunis koop ook wat die maatskappy vir die stad daaruit gee Wat nodig is, moet daarheen geneem word, waarskynlik 'n reis van 3 dae. sal wees, en wat op ons terrein groei, is so ryk aan Omring deur rotse en berge, lyk dit amper onmoontlik om om dit daar uit te kry. Op 25 Desember, Kersdag, was daar 'n vergadering wat Twaalf dienaars van Baas T. en ons drie broers was ook teenwoordig. In hierdie byeenkoms is eers psalms voorgelees, daarna 'n preek is gelees en toe is psalms gesing. En daarmee is die diens op hierdie Kersdae afgesluit. Die verby. Baas T. het ons verseker dat Baie boere was heeltemal onbewus van Kersfees. Ons was getref deur hierdie onkunde en onverskilligheid rakende 'n Viering wat vir ons so belangrik is, het in 'n groot hartseer ontlaad. Ons het na ons kamer gegaan en tot ons vleesgeworde Here gebid. Hulle het hulle tot God gewend en Hom gesmeek om ons. Sy arme dienaars, wat Hy des te meer omdat Hy hom na hierdie donker land gestuur het. ryker om die seëninge van Sy inkarnasie te skenken en om ons as 'n lig te bemaatig om in hierdie land te verskyn en dit uit te voer, waarvoor Hy ons hierheen gestuur het. D. 26. <p>pb n=""241b" bron=""NL-UtHUA_A363349_000241.jpg" /> Op 26 Desember het Baas T. ons gevra om saam met hom te gaan jag. Om volstruise te gaan jag, wat gewoonlik te perd gedoen word. Maar aangesien ons nie kan ry nie, het hy ons toegelaat om 'n wa met 8 osse aan te haak. Sy plan was, so 'n voël op sy nes, waarvan hy een geken het was om dood te skiet, maar toe hulle daar was, die Voël weg en almal behalwe een van die eiers gebreek, wat weggeneem is. was. Hy het gesê dat hy nog 'n eier langs die pad gevind het. Baas T., dat die Hottentotte in hul soektog na en vind van hierdie Hulle was baie vaardig met die lê van eiers en die verkoop daarvan. 3 mans genoeg van so 'n eier hê om hulself tevrede te stel, en hul smaak oortref dié van hoenderiers. Die volstruise, waarvan ons nog baie langs ons pad gesien het ontdek, maar kon nie naby kom nie, kan nie Hulle vlieg nie, maar hardloep so vinnig dat hulle met geen oog gesien kan word nie. kan 'n perd inhaal. 'n Hottentotseun het voor ons wa gehardloep. Wat ook al met die voorste osse gebeur om te lei. 'n Mens moet wonder hoe vinnig hierdie Seuns kan hardloep. Hy moet ook deur alles gaan. deur water, selfs al het dit tot by sy arms gekom, en dit Kan so 'n seun dag en nag verdur, selfs al Hy sou enige spoed moes hardloep wat hy wou. Die karretjie sit op die karretjie. en dryf die osse voortore met 'n verstormende lang sweep, waarvan die handvatstel 9 is en die sweep self waarskynlik 15. So, saam is hulle 24 el lank. Hulle gebruik albei daarvoor. hande en weet dus presies hoe om hul osse te slaan, die een wat hulle bedoel. Ons het om 6 nm. aangekom. huis toe; die weer was so warm dat ons deur die son verblind was. was heeltemal verbrand. [I, et wel, in Desember] As gevolg van die hitte Die motor moes op wees om alles te sien, om te kan sien, andersins word bedekte voertuie gebruik. Dit het die son se intensiteit verhoog, wat so was Dit was so kragtig dat dit amper ongeloflik was. Ek kon sien dit was Kersfees tyd. Maar in hierdie land... 24 Desember is die langste dag; die son skyn tot... Tien minute oor sewe. Sondag, 30 Desember. Nog 'n preek is gelees en psalms is gesing. wat elke Sondag gebeur. In die aand moet hulle Kinders van Baas T., waarvan daar 6 is, 'n hoofstuk om uit die Bybel te lees en af te sluit met 'n lied, ons was ook teenwoordig. Hy, sowel as sy Hulle is ordentlike mense, hulle maak hul Kroost goed groot. <p>nb=""242a" bron=""NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> Hy hou 'n privaat skoolmeester vir hulle huis, wat musiekvaardig is. terselfdertyd baie kundig, en leer sy dogters klavier en die seuns wat viool speel. Daardie aand het aangebreek die Landdorst Swellendam, om aan die vieringe deel te neem, wat daardie nag begin het en tot 2 Januarie voortgeduur het. voortgesit. Volgens gebruik, hierdie Die nag is die vreugdevolste tyd en word as die grootste beskou 'n Fees wat dwarsdeur die jaar gehou word en baie mense bymekaar bring.

ID
NL-UtHUA_A363349_14226
NL-UtHUA_A363349_14227
NL-UtHUA_A363349_14228
NL-UtHUA_A363349_14229
NL-UtHUA_A363349_14230
NL-UtHUA_A363349_14231
NL-UtHUA_A363349_14232
NL-UtHUA_A363349_14233
NL-UtHUA_A363349_14234
NL-UtHUA_A363349_14235
NL-UtHUA_A363349_14236
NL-UtHUA_A363349_14237
NL-UtHUA_A363349_14238
NL-UtHUA_A363349_14239
NL-UtHUA_A363349_14240
NL-UtHUA_A363349_14241
NL-UtHUA_A363349_14242
NL-UtHUA_A363349_14243
NL-UtHUA_A363349_14244
NL-UtHUA_A363349_14245
NL-UtHUA_A363349_14246
NL-UtHUA_A363349_14247
NL-UtHUA_A363349_14248
NL-UtHUA_A363349_14249
NL-UtHUA_A363349_14250
NL-UtHUA_A363349_14251
NL-UtHUA_A363349_14252
NL-UtHUA_A363349_14253
NL-UtHUA_A363349_14254
NL-UtHUA_A363349_14255
NL-UtHUA_A363349_14256
NL-UtHUA_A363349_14257
NL-UtHUA_A363349_14258
NL-UtHUA_A363349_14259
NL-UtHUA_A363349_14260
NL-UtHUA_A363349_14261
NL-UtHUA_A363349_14262
NL-UtHUA_A363349_14263
NL-UtHUA_A363349_14264
NL-UtHUA_A363349_14265
NL-UtHUA_A363349_14266
NL-UtHUA_A363349_14267
NL-UtHUA_A363349_14268
NL-UtHUA_A363349_14269
NL-UtHUA_A363349_14270
NL-UtHUA_A363349_14271
NL-UtHUA_A363349_14272
NL-UtHUA_A363349_14273
NL-UtHUA_A363349_14274
NL-UtHUA_A363349_14275
NL-UtHUA_A363349_14276
NL-UtHUA_A363349_14277
NL-UtHUA_A363349_14278
NL-UtHUA_A363349_14279
NL-UtHUA_A363349_14280
NL-UtHUA_A363349_14281
NL-UtHUA_A363349_14282
NL-UtHUA_A363349_14283
NL-UtHUA_A363349_14284
NL-UtHUA_A363349_14285
NL-UtHUA_A363349_14286
NL-UtHUA_A363349_14287
NL-UtHUA_A363349_14288
NL-UtHUA_A363349_14289
NL-UtHUA_A363349_14290
NL-UtHUA_A363349_14291
NL-UtHUA_A363349_14292
NL-UtHUA_A363349_14293
NL-UtHUA_A363349_14294
NL-UtHUA_A363349_14295
NL-UtHUA_A363349_14296
NL-UtHUA_A363349_14297
NL-UtHUA_A363349_14298
NL-UtHUA_A363349_14299
NL-UtHUA_A363349_14300
NL-UtHUA_A363349_14301
NL-UtHUA_A363349_14302
NL-UtHUA_A363349_14303
NL-UtHUA_A363349_14304
NL-UtHUA_A363349_14305
NL-UtHUA_A363349_14306
NL-UtHUA_A363349_14307

Diplomatische Transkription
komen. De Vrolykheden bestaan in schieten en Dansen Eeten en Drinken: waotie het kostbaarste bygebracht word. 't welk Baas T. veel kost, wyl naer gewoonte van dit Land, waar de Gastvryheid algemeen in gebruik is, alle die komen, welke in deeze Feestdagen zeer vele zyn, gespyzigt en vergast moeten worden. Wy 3 Brs d. 31 Dec: den Avondtyd op 't Veld, eenre plaats onder de struikboschen opzoekende, om onzen teder geliefden Heer en Heiland, voor alle barmhartigheden, en Weldaens, die wy in dit thans eindigend Jaar ondervonden hebben, ootmoedig te danken, en vergeeffing af te smeeken over alles waar wy Hem bedroefd en niet gehoorzaam naer Zyne stemme geluisterd hebben. Biddende inge lyks, ons in het aanstaande N: Jaar overvloedig te zege nen, door Zynen H: geest te leiden, tedere liefde tot malkander te schenken, alles van ons weg te neemen wat niet past voor eenen waaren Dienaar Jesu; en alle dingen onzen Raadsman te zyn en te blyven, en ons aan dit Volk, tot het welk Hy ons gezonden heeft, zulke Worden te doen spreken, die naer Zyn Harde, en door de medewerking Zyns Geest Vrugbaar mogen zyn; om hunne harten open te doen, op dat het woord van Zyn verdienstlyk Lyden en sterven, ingang in hunne Harten moge vinden. Wy gaven hier op malkander de Hand, om Hem getrouw te dienen, en Hy bekende zich uit genade tot ons Armen, en liet ons Zyne Vrede gevoelig ondervinden.
D. 1 Jan. 1793. Na dat reeds in den Nagt na 12 Uuren de Feestelingen elkander met het N: Jaar gefeliciteerd had den, wierde eenre Vlagge opgeheist, welke den geheelen dag over waalden. Dit mag nergens anders geschieden, dan waar een Comp: Post is.
Met verwondering hebben wy in deeze Feestdagen ge- <p>nb n="242b" source="NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> zien, hoe verre de Hoogmoed onder het Vrouweylke Ge slacht van dit Land gaat. Wy hebben Boeren Dogters ge zien, die zoo versierd en gekapt gaan, als wy nauwlyks van eenre Dame in 't Vaderland gezien hebben.
D. 2 Jan: ontvingen wy eenen Brief van Br Haensel uit de Kaapstad, waar hy op zyn terugreis van Tranque bar naer Europa aangekomen was. Wy hadden hem zeer gaarne by monde gesproken, doch dit niet kunnende geschieden, schreeven wy hem eenen brief, en gelyktydig eenen naer Europa.
D. 3 Jan: zeide Ons Baas T. dat hy voornemens was, morgen naer Baviaans Kloof te ryden, om de plaats, tot ons op te bouwen huis af te steeken, en te zien, of hy Liedn zoude kunnen krygen, die gewillig waren om te werken.
D. 4 reden wy 's Morgens 9 Uur af, en namen onzen Weg over het huis van zynen Zoon, om ons aldaar met het noodige Werktuig te voorzien, en den Metzelaar, die aan zyn zoons huis werkt, mede te neemen. Ten 3 Uur, op onze plaats aankomende, wierd het huis afgestekst. Die ruimte van binnen besloeg 36 voet in de lengte, en 15 in de breedte, om daar in twee Kamers, en een Keuken te maaken. De Hoogte tot aan het Dak is 7 Voet.
Vooreerst wierd eenre Tent opgeslaagen, waaronder wy en den Metzelaar terwyl zouden Logeeren. Naauwlyks aldaar gekomen zynde, kwamen aan 10 Hottentotten, en 10 Hot tentlinnen ons verwelkomen, welken wy onder den Peerboom, die Br Schmidt geplant heeft, en redelyk groot geworden was, den Heiland verkondigden.
Zo dra de plaats tot het huis afgestoken was, begonnen wy steenen van Br Schmidts gewezen huis, op de nieuwe woonplaats, die maar 15 schreden van 't eerste huis afgelegen is, byeen te brengen. De Muur van Br Schmidts huis, was van steenen, maar de onze zal meer van Kley gebouwd worden, gelyk die van Baas T. zyn huis, welke toch 50 Jaaren onbeschadigt is blyven staan. De Geevel en inwendige Muuren, zullen van ongebrande Baksteenen opgemetseld worden. Die Hottentotten hielpen ons de steenen by brengen, zo lang het Dag was, zynde van Baas T: ge angesproken en aangemoedigd, om ons, voor eenre <p>nb n="243a" source="NL-UtHUA_A363349_000243.jpg" /> maatige betaaling, en op hun eigen kost, te helpen; er byvoegen- de, dat het werk nog voor den Winter moeste afgedaan worde om dat het in dien tyd sterk Regent, en daarom niet kan ge bouwd worden. Zy belofden eenparig te helpen, en voor hun eigen kost te zorgen, 't welk evenwel een dwaase zaak voor hun is, dewyl zy niets hebben. Wanneer zy by de Boeren werken, gaan zy in de kraal en eeten en drinken

Normalisierter Text
Die Feierlichkeiten bestehen aus Schießen und Tanzen, Essen und Trinken, wozu das Kostbarste herbeigebracht wird. Das kostet Baas T. viel, weil nach Gewohnheit dieses Landes, wo die Gastfreundschaft allgemein in Gebrauch ist, alle, die kommen, welche in diesen Festtagen sehr viele sind, gespeist und bewirtet werden müssen. Wir 3 Brüder verbrachten am 31. Dez. den Abend auf dem Feld, eine Stelle unter den Strauchbüschen aufsuchend, um unserem zärtlich geliebten Herrn und Heiland für alle Barmherzigkeiten und Wohlthaten, die wir in diesem nun endenden Jahr erfahren haben, demütig zu danken und Vergebung zu erliefen für alles, wo wir Ihn betrübt und nicht gehorsam auf Seine Stimme gehört haben. Ebenso betend, uns im kommenden neuen Jahr überreich zu segnen, durch Seinen Heiligen Geist zu leiten, zärtliche Liebe zu einander zu schenken, alles von uns wegzunehmen, was nicht passt für einen wahren Diener Jesu; und in allen Dingen unser Ratdsman zu sein und zu bleiben, und uns diesem Volk, zu welchem Er uns gesandt hat, solche Worte sprechen zu lassen, die nach Seinem Herzen und durch die Mitwirkung Seines Geistes Fruchtbar sein mögen; um ihre Herzen zu öffnen, auf dass das Wort Seines verdienstvollen Leidens und Sterbens Eingang in ihre Herzen finden möge. Wir gaben hier einander die Hand, um ihm treu zu dienen, und Er bekannte sich aus Gnade zu uns Armen und ließ uns Seine Friede spürbar erfahren.
Am 1. Jan. 1793. Nachdem bereits in der Nacht nach 12 Uhr die Festteilnehmer einander zum neuen Jahr gratuliert hatten, wurde eine Flagge gehisst, welche den ganzen Tag über wehte. Dies darf nirgends anders geschehen, als wo ein Kompanieposten ist.
Mit Verwunderung haben wir in diesen Festtagen ge- <p>nb n="242b" source="NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> sehen, wie weit der Hochmut unter dem weiblichen Geschlecht dieses Landes geht. Wir haben Bäuerntöchter gesehen, die so geschmückt und frisiert gehen, wie wir es kaum von einer Dame im Vaterland gesehen haben.
Am 2. Jan. erhielten wir einen Brief von Bruder Hānsel aus der Kapstadt, wo er auf seiner Rückreise von Tranquebar nach Europa angekommen war. Wir hätten ihn sehr gerne mündlich gesprochen, doch da dies nicht geschehen konnte, schrieben wir ihm einen Brief und gleichzeitig einen nach Europa.
Am 3. Jan. sagte Ons Baas T., dass er vorhabte, morgen nach Baviaans Kloof zu fahren, um den Platz für unser zu bauendes Haus abzustekken und zu sehen, ob er Leute bekommen könnte, die willig wären zu arbeiten.
Am 4. fuhrten wir morgens um 9 Uhr ab und nahmen unseren Weg über das Haus seines Sohnes, um uns dort mit dem nötigen Werkzeug zu versorgen und den Maurer, der an seines Sohnes Haus arbeitet, mitzunehmen. Um 3 Uhr, auf unserem Platz ankommend, ward das Haus abgestekst. Die innere Fläche betrug 36 Fuß in der Länge und 15 in der Breite, um darin zwei Zimmer und eine Küche zu machen. Die Höhe bis zum Dach ist 7 Fuß.
Zuerst wurde ein Zelt aufgeschlagen, worunter wir und der Maurer einstellen logieren sollten. Kaum dort angekommen, kamen 10 Hottentotten und 10 Hottentottinnen, um uns zu begrüßen, welchen wir unter dem Birnbaum, den Bruder Schmidt gepflanzt hatte und der ziemlich groß geworden war, den Heiland verkündigten.
Sobald der Platz für das Haus abgesteckt war, begannen wir, Steine vom ehemaligen Haus des Bruders Schmid auf die neue Wohnstätte, die nur 15 Schritte vom ersten Haus entfernt ist, zusammenzutragen. Die Mauer von Bruder Schmidts Haus war aus Steinen, aber die unsere wird mehr aus Lehm gebaut werden, wie die von Baas T.'s Haus, welches doch 50 Jahre unbeschädigt stehen geblieben ist. Der Giebel und die inneren Mauern werden aus ungebrannten Backsteinen aufgemauert werden. Die Hottentotten halfen uns die Steine herbeizubringen, solange es Tag war, und sie von Baas T. angesprochen und ermutigt worden waren, uns für eine <p>nb n="243a" source="NL-UtHUA_A363349_000243.jpg" /> maatige Bezahlung und auf eigene Kosten zu helfen; er fügte hinzu, dass die Arbeit noch vor den Winter erledigt werden müsse, weil es in dieser Zeit stark regnet und darum nicht gebaut werden kann. Sie versprachen einstimmig zu helfen und für ihren eigenen Unterhalt zu sorgen, was jedoch eine törichte Sache für sie ist, da sie nichts haben. Wenn sie bei den Bauern arbeiten, gehen sie in die Kraal und essen und trinken,

English
The festivities consist of shooting and dancing, Food and drink, for which the most precious things were brought forth. This will cost Baas T. a lot, because it's customary of this country, where hospitality is generally in use is all those who come, who spend a lot of time during these holidays. We three brothers need to be fed and entertained. spent the evening of December 31st in the field, a spot among the Seeking out bushes to visit our tenderly beloved To the Lord and Savior for all meries and blessings, which we will experience in this year that is now ending to give thanks humbly and to implore forgiveness for everything where we grieved Him and disobeyed Him They listened to His voice. Likewise, in prayer, to bless us abundantly in the coming new year, to be guided by His Holy Spirit, tender love to to give to each other, to take everything away from us, which is not fitting for a true servant of Jesus; and to be and remain our councilman in all matters, and us to this people to whom He sent us has to let such words be spoken, which according to His Heart and fulfill through the cooperation of His Spirit may be to open their hearts so that the Word of His meritorious suffering and death Entrance May it find its way into their hearts. We gave ourselves to each other here. the hand to serve Him faithfully, and He showed mercy to us poor people and let us His peace was palpable.
On January 1, 1793. After the night had already begun after midnight, Party participants had congratulated each other on the new year, A flag was hoisted, which the whole It blew all day. This must not happen anywhere else. as where a company post is.
We were surprised to find that during these festive days we- <p>nb n="242b" source="NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> to see how far pride extends among the female sex this country is going. We saw farmers' daughters, who go out so decorated and styled, in a way we hardly ever see before seen by a lady in the fatherland.
On January 2nd, we received a letter from Brother Hansel from Cape Town, where he was on his return journey from Tranquebar had arrived in Europe. We would have him I would very much like to speak orally, but since this did not happen If we could, we wrote him a letter and at the same time one to Europe.
On January 3rd, Baas T. told us that he planned to tomorrow to drive to Baviaans Kloof to find a spot for our to stake out the house being built and see if he has people could get people who would be willing to work.
On the 4th, we left at 9 a.m. and took our route about his son's house, to meet with the to supply the necessary tools and the bricklayer who to take with him while he works on his son's house. At 3 o'clock, Upon arriving at our spot, the house was staked out. The interior area measured 36 feet in length and 15 in width, to accommodate two rooms and a kitchen to do it. The height to the roof is 7 feet.
First, a tent was pitched, under which we and the bricklayer should lodge there temporarily. Hardly Upon arriving there, 10 Hottentots and 10 Hottentot women came, to greet us, which we will be visiting under the pear tree, which Brother Schmidt had planted and which was quite who had grown up and proclaimed the Savior.
Once the site for the house had been marked out, they began wa, stones from the former house of Brother Schmid onto the new residence, only 15 steps from to gather together the information about the first house. The wall Brother Schmidt's house was made of stones, but ours More buildings will be constructed from clay, like those of Baas T.'s house, which remained undamaged for 50 years what remained standing. The gable and the inner walls, are built from unfired bricks will be. The Hottentots helped us bring the stones, as long as it was daytime, since they were from Baas T. had been approached and encouraged to join us for a <p>nb n="243a" source="NL-UtHUA_A363349_000243.jpg" /> moderate pay and to help at his own expense; he added in addition, the work must be completed before winter. Because it rains heavily during this time and therefore construction is not possible. can be. They unanimously promised to help and for to provide for their own livelihood, which, however, was a foolish thing to do. The thing for them is that they have nothing. If they are at While the farmers work, they go to the kraal to eat and drink,

Afrikaans
Die feestelikhede bestaan uit skiet en dans, Kos en drank, waarvoor die kosbaarste dinge te voorskyn gebring is. Dit sal Baas T. baie kos, want dis gebruiklik. van hierdie land, waar gasvryheid oor die algemeen in gebruik is is almal wat kom, wat baie tyd spandeer gedurende hierdie vakansiedae Ons drie broers moet gevoed en vermaak word. het die aand van 31 Desember in die veld deurgebring, 'n plek tussen die Soek bosse om ons teer geliefde te besoek Aan die Here en Verlosser vir alle genade en seëninge, wat ons sal ervaar in hierdie jaar wat nou eindig om nederig dank te betuig en om vergifnis te smeek vir alles waar ons Hom bedroef en ongehoorsaam was Hulle het na Sy stem geluister. Net so, in gebed, om ons oorvloedig te sêen in die komende nuwe jaar, om gele te word deur Sy Heilige Gees, teer liefde aan om vir mekaar te gee, om alles van ons weg te neem, wat nie gepas is vir 'n ware dienaar van Jesus nie; en om ons raadslid in alle sake te wees en te bly, en ons aan hierdie volk na wie Hy ons gestuur het moet sulke woorde laat spreek, wat volgens Sy Harde en vrugbaar deur die samewerking van Sy Gees mag wees; om hulle harte op te maak sodat die Woord van Sy verdienstelike lyding en dood Intrede Mag dit sy weg vind na hul harte. Ons het onseff hier aan mekaar gegee. die hand om Hom getrou te dien, en Hy het genade aan ons armes bewys en ons toegelaat Sy vrede was tasbaar.
Op 1 Januarie 1793. Nadat die nag reeds na middernag begin het, Die partytiegangers het mekaar gelukgewens met die nuwe jaar, 'n Vlag is gehys, wat die hele Dit het heeldag gewaai. Dit mag nêrens anders gebeur nie. soos waar 'n maatskappypolis is. Ons was verbaas om te vind dat ons gedurende hierdie feestelike dae- <p>nb n="242b" brons="NL-UtHUA_A363349_000242.jpg" /> om te sien hoe ver trots strek onder die vroulike geslag hierdie land gaan. Ons het boere se dogters gesien, wat so versier en gestileer uitgaan, op 'n manier wat ons skaars nog ooit tevore sien gesien deur 'n dame in die vaderland.
Op 2 Januarie het ons 'n brief van Broer Hansel ontvang van Kaapstad, waar hy op sy terugreis van Tranquebar was het in Europa aangekom. Ons sou hom hê Ek sou baie graag mondelings wou praat, maar aangesien dit nie gebeur het nie As ons kon, het ons vir hom 'n brief geskryf en terselfdertyd een na Europa.
Op 3 Januarie het Baas T. vir ons gesê dat hy beplan om môre om na Baviaans Kloof te ry om 'n plek vir ons te vind om die huis wat gebou word, af te baken en te kyk of hy mense het mense kan kry wat bereid sou wees om te werk.
Op die 4de het ons om 9:00 vertrek en ons roete geneem oor sy seun se huis, om ons daar te ontmoet met die om die nodige gereedskap te verskaf en die messelaar wat om saam te neem terwyl hy aan sy seun se huis werk. Om 3-uur, Met ons aankoms by ons plek, was die huis afgestek. Die binnearea het 36 voet lank gemeet en 15 in breedte, om twee kamers en 'n kombuis te akkommodeer om dit te doen. Die hoogte tot by die dak is 7 voet. Eers is 'n tent opgeslaan, waaronder ons en die messelaar behoort tydelik daar te bly. Skaars. Met hul aankoms daar het 10 Hottentots en 10 Hottentot-vroue opgedaag, om ons te groet, wat ons sal besoek onder die peerboom, wat Broer Schmidt geplant het en wat nogal wat grootgeword het en die Verlosser verkondig het. Nadat die terrein vir die huis uitgemerk was, het hulle begin ons, klippe van die voormalige huis van Broer Schmid op die nuwe woning, slegs 15 treë van om die inligting oor die eerste huis bymekaar te maak. Die muur Broer Schmidt se huis was van klippe gemaak, maar ons s'n Meer geboue sal van klei gebou word, soos dié van Baas T. se huis, wat 50 jaar lank ongeskonde gebly het wat staande gebly het. Die gewel en die binneмуur, is gebou van ongebakte bakstene sal wees. Die Hottentotte het ons gehelp om die klippe te bring, solank dit dag was, aangesien hulle van Baas T. afkomstig was. is genader en aangemoedig om by ons aan te sluit vir 'n <p>nb n="243a" source="NL-UtHUA_A363349_000243.jpg" /> matige betaling en om op eie koste te help; hy het bygevoeg Daarbenewens moet die werk voor die winter voltooi wees. omdat dit gedurende hierdie tyd baie reën en konstruksie dus nie moontlik is nie. kan wees. Hulle het eenparig belowe om te help en vir om vir hul eie lewensonderhoud te sorg, wat egter 'n dwase ding was om te doen. Die ding vir hulle is dat hulle niks het nie. As hulle by is Terwyl die boere werk, gaan hulle na die kraal om te eet en te drink,

ID
NL-UtHUA_A363349_14308
NL-UtHUA_A363349_14309
NL-UtHUA_A363349_14310
NL-UtHUA_A363349_14311
NL-UtHUA_A363349_14312
NL-UtHUA_A363349_14313
NL-UtHUA_A363349_14314
NL-UtHUA_A363349_14315
NL-UtHUA_A363349_14316
NL-UtHUA_A363349_14317
NL-UtHUA_A363349_14318
NL-UtHUA_A363349_14319
NL-UtHUA_A363349_14320
NL-UtHUA_A363349_14321
NL-UtHUA_A363349_14322
NL-UtHUA_A363349_14323
NL-UtHUA_A363349_14324
NL-UtHUA_A363349_14325
NL-UtHUA_A363349_14326
NL-UtHUA_A363349_14327
NL-UtHUA_A363349_14328
NL-UtHUA_A363349_14329
NL-UtHUA_A363349_14330
NL-UtHUA_A363349_14331
NL-UtHUA_A363349_14332
NL-UtHUA_A363349_14333
NL-UtHUA_A363349_14334
NL-UtHUA_A363349_14335
NL-UtHUA_A363349_14336
NL-UtHUA_A363349_14337
NL-UtHUA_A363349_14338
NL-UtHUA_A363349_14339
NL-UtHUA_A363349_14340
NL-UtHUA_A363349_14341
NL-UtHUA_A363349_14342
NL-UtHUA_A363349_14343
NL-UtHUA_A363349_14344
NL-UtHUA_A363349_14345
NL-UtHUA_A363349_14346
NL-UtHUA_A363349_14347
NL-UtHUA_A363349_14348
NL-UtHUA_A363349_14349
NL-UtHUA_A363349_14350
NL-UtHUA_A363349_14351
NL-UtHUA_A363349_14352
NL-UtHUA_A363349_14353
NL-UtHUA_A363349_14354
NL-UtHUA_A363349_14355
NL-UtHUA_A363349_14356
NL-UtHUA_A363349_14357
NL-UtHUA_A363349_14358
NL-UtHUA_A363349_14359
NL-UtHUA_A363349_14360
NL-UtHUA_A363349_14361
NL-UtHUA_A363349_14362
NL-UtHUA_A363349_14363
NL-UtHUA_A363349_14364
NL-UtHUA_A363349_14365
NL-UtHUA_A363349_14366
NL-UtHUA_A363349_14367
NL-UtHUA_A363349_14368
NL-UtHUA_A363349_14369
NL-UtHUA_A363349_14370
NL-UtHUA_A363349_14371
NL-UtHUA_A363349_14372
NL-UtHUA_A363349_14373
NL-UtHUA_A363349_14374
NL-UtHUA_A363349_14375
NL-UtHUA_A363349_14376
NL-UtHUA_A363349_14377
NL-UtHUA_A363349_14378
NL-UtHUA_A363349_14379
NL-UtHUA_A363349_14380
NL-UtHUA_A363349_14381
NL-UtHUA_A363349_14382
NL-UtHUA_A363349_14383
NL-UtHUA_A363349_14384
NL-UtHUA_A363349_14385
NL-UtHUA_A363349_14386
NL-UtHUA_A363349_14387
NL-UtHUA_A363349_14388
NL-UtHUA_A363349_14389

Diplomatische Transkription
zo lang er wat is. Eenige van hun, hebben in 't geheel geen lust tot werken, en liggen den gehelen tyd in hune hutten. Hongerig wordende, zoeken zy wortelen en Vruchten op, en zyn daarmede vergenoegd. Hebben zy iets, zo dans sen zy, zyn vrolyk en goedsmoeds. Onder die, welken ons belooften behulpzaam te zyn, waren er twee gansch ordentlyke Menschen, welke Vee, en schoone Thuienen hebben Deze zyn van een Christenlyk Vader en Hottentotsche Moe- der geboren. Deezen worden Bastaards genoemd, en er zyn verscheidene van die Soort in dit Land, waartoe ook de geene behooren, die eenen Neger, welken hier Slaaven zyn, tot eenen Vader hebben. Deeze twee voor noemden, waren dus in staat, voor hun eigen kost te zor- gen. Zy zyn ook onze twee naaste Buuren, omtrent 2 Uur van ons af gelegen, 't welk de Hottents digt by noemen Zy hebben ons daarenboven beloofd, met groentens te hulpe te komen, 't welk van groot belang voor ons is, daar wy in den beginne niets zouden weten te krygen. Die Boeren zouden ons niets brengen, want zy zien 't met ongunstige Oogen aan, dat wy in 't Land gekomen zyn, en, al was het ook zoo niet, zo zyn wy te verre van ons afgeleg; de naasten op een afstand van 2 Uuren van ons woensde, om tot de Compagnies post te komen, waar Baas T. woont, moeten wy met een wagen met ossen bespannen 4 uren ryden. Hoe veel tyd men om te Voet daar heen te komen, weet ik niet Want men kan in dit Land niet wel te voet gaan, om dat de Breeken en Rivieren in dit land niet wel te Voet doorgegaan zyn, want de Ossen zoms tot aan den Buik toe, er door waaden moeten, en Bruggen nog Vondelen zyn er nergens. Vraagt men, hoe ver 't is 't naer die of geene plaats te reizen? Zo is 't antwoord: met een Wagen met Ossen, zoo veele Uuren – en te paard zoo veele, en wel de helfte korter, als met eenen wagen. Intuschen komt men in dit Land met zodanige wagen zo ver als in <p b n=“243b” source=“NL-UtHUA_A363349_000243.jpg” /> Duitsland met de ordinaire Post. Want de Ossen moeten sterk loopen en doen dat oft 12 Uuren lang zonder eens te rusten, om dat er geene Herbergen zyn waarin men stallen kan. Te paard gaat het nog eens zo snel, vermits men bestendig in Gallop rydt als de Berg nie te hoog is, dien men anders even gewind, op – als afdyt. Over 't algemeen zyn er in dit Land geene Stallen, noch voor paarden noch voor Ossen en Schaapen. Het Vee komt het geheele Jaar door onder geen Dak, en krygt geen ander voeder dan 't geen zy zelf op de Weiden zoeken: waarom men zoms een Uur ver gaan moet als men ze gebruiken wil, wyl ze zo ver kunnen van hand loopen. Na de eerste toebereidselen tot het bouwen van ons huis gemaakt te hebben, keerde Baas T. naer huis terug en maakte zwaarigheid ons hier te laaten, zeggende, dat wy los aan den bouw zelf niets zouden kunnen helpen, wyl de Europeanen in de Bouw manier van dit Land niet zo bedreeven waren, als de Hottentotten, en daarenboven vreesde hy, wy mogten ziek worden, door dien wy 't arbeiden in dit Land niet gewoon waren, daar de groote hitte over dag, en die was juist in den hoogsten trap, van koele nagten agtervolgd werden, die ons, in een Tent moetende slaapen voor onze gezondheid zeer nadeelig konde worden. Wy egter daar toe niet kunnende overgaan, en ook wilens waren, een begin te maken, om onzen Thun te bewerken, en 't ook nodig agteden, by den Bouw tegenwoordig te zyn: zo liet hy ons een Schaap, en wat groentens tot onze spize geven. Wy lieten den 5 Jan. dat Schaap door een Hottent: slagen, na dat wy in onze Tent zeer weinig geslaapen hadden. Deezen Dag was nu bepaald, dat het Fundament tot het Huis te leggen. Die Hottentotten welke aangenomen hadden er aan te arbeiden, waren besteld om 5 Uur te komen. Zy kwamen egter eerst tegen 9 Uur, voorwendende dat zy eerst naar spys voor haar hadden zoeken moeten, er by voegden, dat zoo zy daarvan verzorgd wierden, zy gaame wilden konnen arbeiden. Een van die twee bovengem: die niet zo behoeftig zyn, zeide, dat het wat zwaar voor de andere Hottentotten was, om onder beding dat wanneer zy by de Boeren werken, om gespyd worden, zo waren de Boeren op die voorwaarde van vlytig te arbeiden heel gewillig aan hun verlangen te voldoen maar anders niet. Hy raade ons, dat Geld, wat zy voor hunnen arbeid verdienen, hem in handen te geeven, zo zoude hy Meel tot Brood voor hun bezorgen, want indien zy het zelf ontvingen zo verbrasten zy het Geld, en hadden toch niets te eeten. Wy waren zeer wel met deezen Voorstel te vreden, en zullen dien opvolgen. D. 5 Jan: wierd de eerste steen tot ons huis gelegd. Het woord van den dag was: De Heere Uwe God heeft U den Vloek in Zegen veranderd, om dat U de Heere Uwe God lief heeft! 5 Mos: 23, 5 is God myn Vriend, wat reden heb ik om bang te zyn? geen magt zal my vertreden, 'k Vrees geen geweld noch pijn.

Normalisierter Text
solange etwas da ist. Einige von ihnen haben überhaupt keine Lust zu arbeiten und liegen den ganzen Tag in ihren Hütten. Hungerig werdend, suchen sie Wurzeln und Früchte auf und sind damit zufriednen. Haben sie etwas, so tanzen sie, sind fröhlich und guter Dinge. Unter denen, welche uns versprochen hatten, behülflich zu sein, waren zwei ganz ordentliche Menschen, welche Vieh und schöne Gärten haben. Diese sind von einem christlichen Vater und einer Hottentotten-Mutter geboren. Diese werden Bastarde genannt, und es gibt verschiedene dieser Art in diesem Land, wozu auch diejenigen gehören, die einen Neger, welcher hier Sklave ist, zum Vater haben. Diese zwei zuvor genannten waren also in der Lage, für ihren eigenen Unterhalt zu sorgen. Sie sind auch unsere zwei nächsten Nachbarn, ungefähr 2 Stunden von uns entfernt gelegen, was die Hottentotten als „dicht bei“ bezeichnen. Sie haben uns außerdem versprochen, mit Gemüse zu helfen, was von großer Bedeutung für uns ist, da wir am Anfang nichts zu bekommen wüssten. Die Bauern würden uns nichts bringen, denn sie sehen es mit ungunstigen Augen an, dass wir ins Land gekommen sind, und, selbst wenn es nicht so wäre, so sind wir zu weit von ihnen entfernt, die nächsten wohnen in einer Entfernung von 2 Stunden von uns. Um zum Kompanieposten zu kommen, wo Baas T. wohnt, müssen wir mit einem Wagen, mit Ochsen bespannt, 4 Stunden fahren. Wie viel Zeit man braucht, um zu Fuß dorthin zu kommen, weiß ich nicht, denn man kann in diesem Land nicht gut zu Fuß gehen, weil die Bäche und Flüsse in diesem Land nicht gut zu Fuß durchquert werden können, denn die Ochsen müssen manchmal bis an den Bauch tief hindurchwaten, und Brücken noch Furten gibt es nirgends. Fragt man, wie weit ist es zu dieser oder jener Stelle zu reisen? So ist die Antwort: mit einem Wagen mit Ochsen, so viele Stunden – und zu Pferd so viele, und wohl die Hälfte kürzer, als mit einem Wagen. Inzwischen kommt man in dieses Land mit solch einem Wagen so weit wie in <p b n=“243b” source=“NL-UtHUA_A363349_000243.jpg” /> Deutschland mit der ordnären Post. Denn die Ochsen müssen schnell laufen und tun das oft 12 Stunden lang ohne einmal zu ruhen, weil es keine Herbergen gibt, in denen man stallen kann. Zu Pferd geht es noch einmal so schnell, da man beständig im Galopp reitet, wenn der Berg nicht zu hoch ist, den man sonst ebenso geschwind auf- wie abfährt. Überhaupt gibt es in diesem Land keine Ställe, weder für Pferde noch für Ochsen und Schafe. Das Vieh kommt das ganze Jahr über unter kein Dach und bekommt kein anderes Futter als das, was es selbst auf den Weiden sucht, darum muss man manchmal eine Stunde weit gehen, wenn man sie benutzen will, wyl sie so weit von der Hand laufen können. Nachdem die ersten Vorbereitungen zum Bau unseres Hauses gemacht worden waren, kehrte Baas T. nach Hause zurück und machte Schwierigkeiten, uns hier zu lassen, sagend, dass wir doch am Bau selbst nichts würden helfen können, weil die Europäer in der Bauweise dieses Landes nicht so erfahren waren wie die Hottentotten, und außerdem fürchtete er, wir könnten krank werden, da wir das Arbeiten in diesem Land nicht gewohnt waren, da die große Hitze tagsüber, und die war gerade im höchsten Grad, von kühlen Nächten gefolgt wurde, die uns, in einem Zelt schlafen müsend, für unsere Gesundheit sehr nachteilig sein konnte. Wir jedoch konnten dazu nicht übergehen und wollten auch einen Anfang machen, um unseren Garten zu bearbeiten, und hielten es auch für nötig, beim Bau anwesend zu sein; so ließ er uns ein Schaf und etwas Gemüse zu unserer Speise geben. Wir ließen am 5. Jan. das Schaf durch einen Hottentotten schlachten, nachdem wir in unserem Zelt sehr wenig geschlafen hatten. Dieser Tag war nun bestimmt, um das Fundament für das Haus zu legen. Die Hottentotten, welche angenommen hatten, daran zu arbeiten, waren bestellt, um 5 Uhr zu kommen. Sie kamen jedoch erst gegen 9 Uhr, vorwendend, dass sie zuerst nach Speise für sich halten suchen müssen, und fügten hinzu, dass, wenn sie davon versorgt würden, sie gerne arbeiten wollten. Einer von den zwei oben genannten, die nicht so bedürftig sind, sagte, dass es etwas schwer für die anderen Hottentotten sei, unter der Bedingung, dass, wenn sie bei den Bauern arbeiten, um gespeist zu werden, so waren die Bauern auf diese Voraussetzung von fleißig zu arbeiten, sehr willig, ihrem Verlangen zu entsprechen, aber anders nicht. Er riet uns, das Geld, was sie für ihre Arbeit verdienen, ihm in die Hände zu geben, so würde er Mehl für Brof für sie besorgen, denn wenn sie es selbst erhielten, so verbrasten sie das Geld und hatten doch nichts zu essen. Wir waren sehr wohl mit diesem Vorschlag zufriednen und werden diesem folgen. Am 5. Jan. wurde der erste Stein zu unserem Haus gelegt. Das Wort des Tages war: „Der Herr, euer Gott, hat euch den Fluch in Segen verwandelt, weil euch der Herr, euer Gott, lieb hat.“ 5. Mose 23, 5. „Ist Gott mein Freund, was Grund hab ich, zu bangen? Keine Macht wird mich zutretten, ich fürchte keine Gewalt noch Pein.“

English
as long as there's something there. Some of them have nothing at all. no desire to work and lie in their beds all day. Huts. Growing hungry, they search for roots and fruit. They get up and are content with that. They are cheerful and in good spirits. Among those who... Two people who had promised to help were quite... Decent people who own livestock and beautiful gardens. These are from a Christian father and a Hottentot mother born. These are called bastards, and There are several of this type in this country, what for including those who have a Negro who is here Being a slave is like having a father. These two previously Those mentioned were therefore able to provide for their own livelihood. They are also our two nearest neighbors, approximately Located 2 hours away from us, which the Hottentots describe as "close". They also promised to provide us with vegetables. helping, which is of great importance to us, because we wouldn't know what to get at the beginning. The farmers would bring us nothing, because they see it views our arrival in the country with unfavorable eyes. and, and even if that weren't the case, we've gone too far, a distance from them; the nearest ones live at a distance of Two hours from us. To get to the company post. To get to where Baas T. lives, we have to go with A wagon pulled by oxen, for a 4-hour journey. How I don't know how long it takes to get there on foot. because walking is not easy in this country, because the streams and rivers in this country are not good for walking can be crossed, because the oxen sometimes have to go right up to their bellies wade deep through, and bridges and fords It doesn't exist anywhere. If you ask how far it is to this or that... How to travel to that place? The answer is: by car. with oxen, so many hours – and on horseback, so many and probably half the time compared to using a car. Meanwhile Can you get as far in this country with a car like that as in...? <p b n=“243b” source=“NL-UtHUA_A363349_000243.jpg” /> Germany with its ordinary postal service. Because the oxen have to run fast. and often do this for 12 hours without a single rest, because there is no There are inns where you can stable your horse. It's still possible to go on horseback. once so fast, since one is constantly riding at a gallop when the mountain not too high, which one would otherwise drive up and down just as quickly. There are no stables in this country at all, neither for horses. still for oxen and sheep. The livestock camps all year round. It has no roof over its head and receives no food other than what it finds on its own. looking for pastures; that's why you sometimes have to walk for an hour. when you want to use them, because they are so far away can run. After the initial preparations for the construction of our After the house had been made, Baas T. returned home and made Difficulties in letting us stay here, saying that we are still working on the construction They themselves would be unable to help, because the Europeans in the construction method were not as experienced in this country as the Hottentots. And besides, he was afraid we might get sick, since we were not used to working in this country, as the large The heat during the day, which was at its highest level, was replaced by cool temperatures. The nights were followed by the need for us to sleep in a tent. This could be very detrimental to our health. However, we were able to not to go there and also wanted a start to do in order to work our garden, and also felt it necessary to do so when to be present at the construction; so he left us one sheep and Add some vegetables to our meal. We left on January 5th. slaughter the sheep by a Hottentot after we were in our tent They had slept very little. This day was now destined to... to lay the foundation for the house. The Hottentots, who Those who had agreed to work on it were ordered to work on it for 5 They were supposed to arrive at 11:00 AM. However, they didn't arrive until around 9:00 AM, ahead of sche Hulle sou om 11:00 v. aankom. Hulle het egter eers omtreks 9.00 v. aangekom, voor skeulde. dat they first had to search for food for themselves, and added that if they were provided for in this way, they would gladly wanted to work. One of the two mentioned above, who They are not so needy, he said, adding that it is somewhat difficult for the others. Hottentots, on the condition that if they work for the farmers, in order to to be fed, the farmers relied on this prerequisite of to work diligently, very willing to satisfy their desires, But there was no other way. He advised us to use the money they had for them To work was to, put it in sy hands, that how he would flour to get bread for them, because if they received it themselves. So they squandered the money and still had nothing to eat. We were very satisfied with this proposal and will implement it. To follow. On January 5th, the first stone for our house was laid. The word of the day was: "The Lord your God has put a curse on you in "Blessing transferred, because the Lord your God loves you." Deuteronomium 23:5 "If God is my friend, what reason do I have to fear? No power "I will be crushed, I fear neither violence nor pain."

Afrikaans
solank daar iets daar is. Sommige van hulle het glad niks. geen begeerte om te werk nie en heeldag in hul beddens te lê. Hutte. Honger word hulle en soek na wortels en vrugte. Hulle staan op en is tevrede daarmee. Hulle is vrolik en in goeie gees. Onder diegene wat... Twee mense wat belowe het om te help, was nogal... Ordentlike mense wat vee en pragtige tuine besit. Hierdie is van 'n Christen-vader en 'n Hottentot-moeder gebore. Hierdie word basterds genoem, en Daar is verskeie van hierdie tipe in hierdie land, waarvoor insluitend diegene wat 'n neger het wat hier is Om 'n slaaf te wees is soos om 'n pa te hê. Hierdie twee voorheen Diegene wat genoem is, kon dus vir hul eie lewensonderhoud sorg. Hulle is ook ons twee naaste bure, ongeveer Geleë 2 ure van ons af, wat die Hottentotte as "naby" beskryf. Hulle het ook belowe om vir ons groente te voorsien. hulp, wat vir ons van groot belang is, want ons sou nie aan die begin weet wat om te kry nie. Die boere wou vir ons niks bring nie, want hulle sien Dit beskou ons aankoms in die land met ongunstige oë. is, en selfs al was dit nie die geval nie, het ons te ver gegaan. 'n afstand van hulle af, die naastes woon op 'n afstand van Twee ure van ons af. Om by die maatskappypost uit te kom. Om te kom waar Baas T. woon, moet ons saamgaan met 'n Wa getrek deur osse, vir 'n reis van 4 uur. Hoe Ek weet nie hoe lank dit neem om te voet daar te kom nie. want stap is nie maklik in hierdie land nie, omdat die strome en riviere in hierdie land nie goed is om te stap nie kan gekruis word, want die osse moet soms tot by hul mae gaan diep deurwaad, en brê en driewe Dit bestaan reënens nie. As jy vra hoe ver dit is na dit of dat... Hoe om na daardie plek te reis? Die antwoord is: per motor. met osse, soveel ure – en te perd, soveel en waarskynlik die helfte van die tyd in vergelyking met die gebruik van 'n motor. Intussen Kan jy so ver in hierdie land kom met so 'n kar soos in...? <p b n=“243b” source=“NL-UtHUA_A363349_000243.jpg” /> Duitsland met sy gewone posdiens. Want die osse moet winnig hardloep. en doen dit dikwels vir 12 uur sonder 'n enkele rus, want daar is geen Daar is herberge waar jy jou perd kan stal. Dit is steeds moontlik om te perd te gaan. eens so winnig, aangesien 'n mens voortdurend teen 'n galop ry wanneer die berg nie te hoog nie, wat mens andersins net so winnig op en af sou ry. Daar is glad nie stalle in hierdie land nie, ook nie vir perde nie. steeds vir osse en skape. Die vee kom die hele jaar daar. Dit het geen dak oor sy kop nie en ontvang geen kos behalwe wat dit self vind nie. op soek na weivelde; daarom moet jy soms 'n uur lank stap. wanneer jy hulle wil gebruik, want hulle is so ver weg kan loop. Na die aanvanklike voorbereidings vir die konstruksie van ons Nadat die huis gebou was, het Baas T. huis toe teruggekeer en gemaak Probleme om ons hier te laat bly, en te sê dat ons steeds aan die konstruksie werk Hulle self sou nie kon help nie, want die Europeaners in die konstruksiemetode was nie so ervare in hierdie land soos die Hottentotnie, En boonop was hy bang dat ons siek sou word, aangesien ons was nie gewoond daaraan om in hierdie land te werk nie, aangesien die groot Die hitte gedurende die dag, wat op sy hoogste vlak was, is vervang deur koel temperatuur. Die nagte is gevolg deur die behoefte vir ons om in 'n tent te slaap. Dit kan baie nadelig wees vir ons gesondheid. Ons kon egter nie om daarheen te gaan nie en wou ook 'n begin hê om te doen om ons tuin te bewerk, en het dit ook nodig gevoel om dit te doen toe om teenwoordig te wees by die konstruksie; so hy het vir ons 'n skaap en Voeg bietjie grante by ons maaltyd. Ons het op 5 Januarie vertrek. die skaap deur 'n Hottentot geslag nadat ons in ons tent was Hulle het baie min geslaap. Hierdie dag was nou bestemd om... om die fondament vir die huis te lê. Die Hottentotte, wat Diegene wat ingestem het om daaraan te werk, is bevel om daaraan te werk vir 5 Hulle sou om 11:00 v. aankom. Hulle het egter eers omtreks 9.00 v. aangekom, voor skeulde. dat hulle eers vir hulself kos moes soek, en het bygevoeg dat as daar op hierdie manier vir hulle voorsien word, hulle met graagte sou wou werk. Een van die twee hierbo genoem, wat Hulle is nie so behoeftig nie, het hy gesê, en bygevoeg dat dit ietwat moeilik is vir die ander. Hottentotte, op voorwaarde dat as hulle vir die boere werk, om te om gevoed te word, het die boere staatgemaak op hierdie voorvereiste van om wryeg te werk, baie gewillig om hul begeertes te bevredig. Maar daar was geen ander manier nie. Hy het ons aangeraai om die geld wat hulle gehad het vir hul Om werk te verdien, om dit in sy hande te sit, so sou hy meel om brood vir hulle te kry, want as hulle dit self ontvang het, So het hulle die geld verkwis en steeds niks gehad om te eet nie. Ons was baie tevrede met hierdie voorstel en sal dit implementeer. Om te volg. Op 5 Januarie is die eerste steen tot ons huis gelê. Die woord van die dag was: "Die Here jou God het 'n vloek op jou geplaans in "Seën verander, want die Here jou God het jou lief." Deuteronomium 23:5 "As God my vriend is, watter rede het ek om te vrees? Geen mag nie "Ek sal verpletter word, ek vrees geen geweld of pyn nie."

ID
NL-UtHUA_A363349_14390
NL-UtHUA_A363349_14391
NL-UtHUA_A363349_14392
NL-UtHUA_A363349_14393
NL-UtHUA_A363349_14394
NL-UtHUA_A363349_14395
NL-UtHUA_A363349_14396
NL-UtHUA_A363349_14397
NL-UtHUA_A363349_14398
NL-UtHUA_A36349_14399
NL-UtHUA_A363349_14400
NL-UtHUA_A363349_14401
NL-UtHUA_A363349_14402
NL-UtHUA_A363349_14403
NL-UtHUA_A363349_14404
NL-UtHUA_A363349_14405
NL-UtHUA_A363349_14406
NL-UtHUA_A363349_14407
NL-UtHUA_A363349_14408
NL-UtHUA_A363349_14409
NL-UtHUA_A363349_14410
NL-UtHUA_A363349_14411
NL-UtHUA_A363349_14412
NL-UtHUA_A363349_14413
NL-UtHUA_A363349_14414
NL-UtHUA_A363349_14415
NL-UtHUA_A363349_14416
NL-UtHUA_A363349_14417
NL-UtHUA_A363349_14418
NL-UtHUA_A363349_14419
NL-UtHUA_A363349_14420
NL-UtHUA_A363349_14421
NL-UtHUA_A363349_14422
NL-UtHUA_A363349_14423
NL-UtHUA_A363349_14424
NL-UtHUA_A363349_14425
NL-UtHUA_A363349_14426
NL-UtHUA_A363349_14427
NL-UtHUA_A363349_14428
NL-UtHUA_A363349_14429
NL-UtHUA_A363349_14430
NL-UtHUA_A363349_14431
NL-UtHUA_A363349_14432
NL-UtHUA_A363349_14433
NL-UtHUA_A363349_14434
NL-UtHUA_A363349_14435
NL-UtHUA_A363349_14436
NL-UtHUA_A363349_14437
NL-UtHUA_A363349_14438
NL-UtHUA_A363349_14439
NL-UtHUA_A363349_14440
NL-UtHUA_A363349_14441
NL-UtHUA_A363349_14442
NL-UtHUA_A363349_14443
NL-UtHUA_A363349_14444
NL-UtHUA_A363349_14445
NL-UtHUA_A363349_14446
NL-UtHUA_A363349_14447
NL-UtHUA_A363349_14448
NL-UtHUA_A363349_14449
NL-UtHUA_A363349_14450
NL-UtHUA_A363349_14451
NL-UtHUA_A363349_14452
NL-UtHUA_A363349_14453
NL-UtHUA_A363349_14454
NL-UtHUA_A363349_14455
NL-UtHUA_A363349_14456
NL-UtHUA_A363349_14457
NL-UtHUA_A363349_14458
NL-UtHUA_A363349_14459
NL-UtHUA_A363349_14460
NL-UtHUA_A363349_14461
NL-UtHUA_A363349_14462
NL-UtHUA_A363349_14463
NL-UtHUA_A363349_14464
NL-UtHUA_A363349_14465
NL-UtHUA_A363349_14466
NL-UtHUA_A363349_14467
NL-UtHUA_A363349_14468
NL-UtHUA_A363349_14469
NL-UtHUA_A363349_14470
NL-UtHUA_A363349_14471

Diplomatische Transkription
En den Text van dien dag was:
<p b n="244a" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
Hebt Uwe Vyanden lief, zegent ze die U vervloeken, doet wel den geenen die U haten. Bid voor de geene die [u] vervolgen opdat Heden kwam ook de oude Lena, welke van Br. Schmid gedoopt is om ons te verveelkomen. Zy woont een Uur van hier, en had 3 Uuren daartoe nodig gehad. Zy zeide ons, de eerste geweest te zyn, die by Br. Schmid gekomen was, en had voor alle die aan zyn huis werkten gekookt. Wy vraagden haar, waar Schmid wat te koken gekregen hadde, of er veelen aan zyn huis gearbeid hadden? Antw: Meel en Gort had hy gekookt, en had veel Volk in 't werk gehad. Maar ter dien tyd was, was er zo veel Armoede onder de Hottents niet als nu; Zy hadden toen nog Vee, en dus Vleesch en Melk in over vloed gehad; en dat toen hier veele hottentottinnen woonde. Vraag: Waarom zy dan van hier vertrokken waren, en waar zy zich thans ophielden? Antw: Na het vertrek van Schmid waren zy tot de Boeren gegaan en veele gestorven, en deze plaats geheel verlaten. Als Uw huis opgebouwd is, wil ik weder komen om te leeren. Als men met haar van Jesus en zyn Verdienste sprak, scheen zy zoo onwetend te zyn, als die anderen. 't Is verwonderlyk, zy verstaan hier alle de Hollandsche Taal, maar sprekt men van geestelyke dingen, zo is 't voor hun als eene vreemde taal want diergelyke woorden hebben zy nog nooit gehoord. Zondag d. 9 Jan: bezochten wy den Hottent, die het Meel voor de anderen kafen wil. Hier ziet het doen niet, gelyk ook met de Kleding van Vrouw en Kinderen ordentlyk ut. Wy dronken hier Melk, en hy gaf ons ook wat komkommers mede naar huis. De ordentlykste Hottentotten gaan gekleed, gelyk ook de Vrouwen. Anders bestaat de Kleding der meeste vrouwen, slegs in een Schapeen vel, 't welk zy een Krots noemen, en over de Schouders hangen. Veel van hun willen niet werken, en liggen den gehe-len dag in hunne Hutten. Na Middag kwamen wederom elf Hottentotsche Vrouwen met kleine Kinderen, ons te bezoeken. Zy dragen de kinderen op de Rug, en het schape vel daarover zo dat het hoofd alleen maar te zien is. Om den Rug des Kinds, binden zy een Riem om 't vast te houden. Een yder Hottentot zo wel Man als Vrouw, draagt een Zak van een steenbokvel op den Rug, 't welk zy aftrekken zonder het open te snyden, en dusdanig zonder dat het behoefde genaaid te worden, waarin zy dan hun Tabak, pypen & in steeken. Wanneer zy komen ten bezoek dan gaan ze op de aarde zetten, en eene van haar steekt een pyp aan, doet een paar haaien, en geeft daarop de Pyp aan een ander, en dat gaat zoo rond. Wanneer de Pyp ut geroekt is, stopt zy een andere, en zoo doende blyven zy een ganschen halven Dag zoms zittin. Dit geschied zo wel by de Vrouwen als Mannen. D. 7 January begon de arbeid aan het huis door 14 Personen. Het eerste was, dat zy Kley gered maakten.
<p b n="244b" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
maakten. Dit geschied aldus: Een hunner nam een Ploeg spande 6 Osses daarvoor, ploegende een stuk Lands om. Daar na wierd eene Egge genomen, en gespannen; de Osses zoo lang in den Kley rond gejaagd, tot dat ze fyn getreden was, vervolg werd een Vel genomen, het getreden Kley daarop gedaen en met 6 Osses naer die plaats voortgesleept, daar het zyn moeste. Andere vormden daaruit Baksteenen, en weder anderen begonden te metzellen, elken dag een Voet hoog, en dan moest het een dag droogen. Br. Kühnel was deezen dag niet recht wel, vermklyk door de sterke hitte over dag, en dien Nagt de Zwaar Dauw, waardoor onze Matrassen zelf door en door Nat waren geworden. D. 9t kwamen die by ons werken welken met hunne Vrouwen en Kinderen sloegen hunne tenten op de oude Muuren dicht by ons huis op om daar zo lang te woonen, tot dat ons huis zal voltooid zyn. Dag kwam een Bavian in onzen Thuin, kom op een Persike boom om persiken te haalen. Een onzer Hottents haalde onzen Spaanhaen, die egter niet afging, en dus ontsnapte. Of wy in onzen Thuin wat zullen behouden weeten wy niet. De Peereboom die Br. Schmit geplant heeft droeg veele Vrugten maar de Baviaanen hebben de peeren gestoolen eer dat zy nyp waren, en deze Dieren zyn hier by menigte. Zy komen by heele Troepen over de Berge en maaken een ysalyk geuil. Men moet zich verwonderen dat deezee Dieren zoo schreeuen connen. Heden bezogte ons de oude Lena weder. Wy ondervonden nu ook dat het zoo was, als Baas T. ons gezegd hadde, dat wy hier niets zouden kunnen verrigten, en bevreesd zyn moesten voor krankheid, waarvan wy reeds sporen gewaar wierden. Wy keerden dan in het huis van Baas T. zo lang te rug. Hy zo wel als zyn Vrouw verheugen zich, dat wy hiertoe overgegaan waren, en dus voor onze gezondheid zorgden. NL-UtHUA_A363349_14471

Normalisierter Text
Und der Text dieses Tages war:
<p b n="244a" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
„Liebt eure Feinde, segnet die, die euch verfluchen, tut Gutes denen, die euch hassen. Betet für die, die euch verfolgen, auf dass Heute kam auch die alte Lena, welche von Bruder Schmid getauft ist, um uns zu bevölkern. Sie wohnt eine Stunde von hier und hatte 3 Stunden dazu benötigt. Sie sagte uns, die erste gewesen zu sein, die bei Bruder Schmid gekommen war, und hatte für alle, die an seinem Haus arbeiteten, gekocht. Wir fragten sie, wo Schmid etwas zu kochen bekommen hatte, ob viele an seinem Haus gearbeitet hatten? Antwort: „Mehl und Grütze hatte er gekocht und hatte viel Volk in Arbeit gehabt. Aber zu dieser Zeit war nicht so viel Armut unter den Hottentotten wie jetzt; sie hatten damals noch Vieh und somit Fleisch und Milch im Überfluss gehabt; und dass damals hier viele Hottentotten wohnten.“ Frage: „Warum sie dann von hier weggegangen waren und wo sie sich jetzt aufhielten?“ Antwort: „Nach dem Weggang von Schmid waren sie zu den Bauern gegangen und viele gestorben, und dieser Platz war ganz verlassen. Wenn euer Haus aufgebaut ist, will ich wieder kommen, um zu lernen.“ Wenn man mit ihr von Jesus und seinem Verdienst sprach, schien sie so unwissend zu sein wie die anderen. Es ist verwunderlich, sie verstehen hier alle die holländische Sprache, aber spricht man von geistlichen Dingen, so ist es für sie wie eine fremde Sprache, denn derartige Worte haben sie noch nie gehört. Sonntag, den 9. Jan.: Wir besuchten den Hottentotten, der das Mehl für die anderen kafen will. Hier sieht das Tun nicht, wie auch mit der Kleidung von Frau und Kindern, ordentlich aus. Wir tranken hier Milch, und er gab uns auch etwas Gurken mit nach Hause. Die ordentlichsten Hottentotten gehen gekleidet, ebenso die Frauen. Sonst besteht die Kleidung der meisten Frauen lediglich aus einem Schaffell, welches sie einen „Krots“ nennen und über die Schultern hängen. Viele von ihnen wollen nicht arbeiten und liegen den ganzen Tag in ihren Hütten. Nachmittags kamen wiederum elf Hottentottenfrauen mit kleinen Kindern, uns zu besuchen. Sie tragen die Kinder auf dem Rücken und das Schaffell darüber, sodass nur der Kopf zu sehen ist. Om den Rücken des Kindes binden sie einen Riemen, um es festzuhalten. Jeder Hottentotte, sowohl Mann als auch Frau, trägt einen Sack aus einem Steinbockfell auf dem Rücken, welches sie abziehen, ohne es aufzuschneiden, und so, ohne dass es genäht werden muss, worn in dem ihren Tabak, Pfeifen etc. stecken. Wenn sie zum Besuch kommen, dann setzen sie sich auf die Erde, und eine von ihnen steckt eine Pfeife an, nimmt ein paar Züge und gibt darauf die Pfeife an eine andere, und das geht so reihum. Wenn die Pfeife ausgeraucht ist, stopft sie eine andere, und so bleiben sie einen ganzen halben Tag manchmal sitzen. Dies geschieht sowohl bei den Frauen als auch Männern. Am 7. Januar begann die Arbeit am Haus durch 14 Personen. Das Erste war, dass sie Lehm bereitmachten.
<p b n="244b" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
machten. Dies geschied folgendermaßen: Einer von ihnen nahm einen Pflug, spannte 6 Ochsen darauf, pflügte ein Stück Land um. Danach wurde eine Egge genommen und bespannt; die Ochsen so lange im Lehm herumgetrieben, bis er fein getreten war. Danach wurde ein Fell genommen, der getretene Lehm darauf getan und mit 6 Ochsen zu dem Platz geschleppt, wo er sein musste. Andere formten daraus Backsteine, und wieder andere begannen zu mauern, jeden Tag einen Fuß hoch, und dann musste es einen Tag trocknen. Bruder Kühnel war diesen Tag nicht recht wohl, vermutlich durch die starke Hitze tagsüber und nachts den schweren Tau, wodurch unsere Matratzen selbst durch und durch nass geworden waren. Am 9. kamen diejenigen, die bei uns arbeiten, welche mit ihren Frauen und Kindern ihre Zelte auf den alten Mauern dicht bei unserem Haus aufschlugen, um dort so lange zu wohnen, bis unser Haus fertiggestellt sein wird. An diesem Tag kam ein Pavian in unseren Garten, kletterte auf einen Pfirsichbaum, um Pfirsiche zu holen. Einer unserer Hottentotten holte unseren Schnapphahn, der jedoch nicht abging, und so entkam er. Ob wir in unserem Garten etwas behalten werden, wissen wir nicht. Der Birnbaum, den Bruder Schmidt gepflanzt hat, trug viele Früchte, aber die Paviäne haben die Birnen gestohlen, ehe sie reif waren, und diese Tiere sind hier in großer Menge. Sie kommen in ganzen Truppen über die Berge und machen ein entsetzliches Geheul. Man muss sich wundern, dass diese Tiere so schreien können. Heute besuchte uns die alte Lena wieder. Wir erfuhren nun auch, dass es so war, wie Baas T. uns gesagt hatte, dass wir hier nichts würden verrichten können und befürchten müssten, dass wir werden, wovon wir bereits Spuren gewahrt wurden. Wir kehrten dann einsteilen in das Haus von Baas T. zurück. Er, sowohl als auch seine Frau, freuen sich, dass wir hierzu übergegangen waren und somit für unsere Gesundheit sorgten. Die Aufsicht über den Bau übernimmt inzwischen der

English
And the text of that day was:
<p b n="244a" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
„Love your enemies, bless those who curse you, do good.” Pray for those who hate you. Pray for those who persecute you, that they may be saved. Today old Lena, who was baptized by Brother Schmid, also came, to greet us. She lives an hour from here and had 3 hours needed for that. She told us she was the first to be there. Brother Schmid had come and had for all who were working on his house, cooked. We asked her where Schmid could get something to cook. He asked if many had been able to work the answer: „Flour He had cooked porridge and had a lot of people working. But to There wasn't so much poverty among the Hottentots during that time. Like now: back then they still had livestock and therefore meat and milk in abundance. had; and that many Hottentots lived here at that time.” Question: „Why did they leave here and where?” where they were now? Answer: „After Schmid left They had gone to the farmers and many had died, and this The place was completely deserted. When your house is built, I want to come back. “Come to learn.” When you talk to her about Jesus and his merit When she spoke, she seemed as ignorant as the others. It's surprising. They all understand the Dutch language here, but speak When people talk about spiritual matters, it's like a foreign language to them. because they had never heard such words before. Sunday, January 9th: We visited the Hottentot who produced the flour for the wants to buy something else. Here, the action doesn't look like it, just like the... The woman and children's clothes looked neat. We drank here. Milk, and he also gave us some cucumbers to take home. The most orderly Hottentots go dressed, as do the women. Otherwise, most women's clothing consists of only one Sheepskin, which they call a "krots" and wear over their shoulders hanging around. Many of them don't want to work and lie around all day. Day in their huts. In the afternoon they came again. eleven Hottentot women with small children, to us visit. They carry the children on their backs and the sheepskin over it, so that only the head is visible. Om They lie a strap around the child's back to hold it securely. Every Hottentot, both man and woman, carries a sack. from a ibex hide on its back, which they peel off, without cutting it open, and so, without that it needs to be sewn, in which she will then have her Tobacco, pipes etc. are stored. When they come to visit, then they sit down on the ground, and one of them sticks a He lights his whistle, takes a few puffs, and then gives the whistle. to another, and so it goes around the circle. When the pipe is finished smoking. If one is there, she stuffs another, and so they remain one. Sometimes they sit for half the day. This happens with both... Both women and men. Work began on January 7th. The house was built by 14 people. The first thing they did was prepare the clay.

<p b n="244b" source="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
did this. This happened as follows: One of them took a plow. He harnessed six oxen to it and plowed a piece of land. Then A harrow was taken and harnessed to it; the oxen worked for as long as necessary. He rolled it around in the clay until it was finely trodden. Then A hide was taken, and the trodden clay was placed on it and dragged with 6 oxen to the place where he had his had. To others formed bricks from them, and again Others began to build walls, one foot high each day, and Then it had to dry for a day. Brother Kühnel was there that day: not feeling well, probably due to the intense heat during the day and at night the heavy dew, which damages our mattresses themselves had gotten soaked through and through. On the 9th, those who work for us arrived with their wives and children. They pitched their tents on the old walls close to our house, to live there until our house is finished. That day a baboon came into our garden and climbed a peach tree. to get peaches. One of our Hottentots got ours The snap-action mechanism didn't release, however, and so he escaped. Whether we We don't know if we'll be able to keep anything in our garden. The pear tree that Brother Schmidt planted bore much fruit. But the baboons stole the pears before they could eat them. They were ripe, and these animals are here in large numbers. They come in entire troops over the mountains and make a terrible howl. It's astonishing that these animals scream like that. can. Old Lena visited us again today. We learned now also that it was as Baas T. had told us, that we They would be unable to do anything here and would have to fear... to become ill, of which we have already noticed signs. We then returned to Baas T.'s house for the time being. He and his wife are pleased that we are here. had passed over and thus ensured our health. The supervision of the construction is now being handled by the

Afrikaans
En die teks van daardie dag was:
<p b n="244a" bronn="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
„Lief julle vyande, seën die wat julle vervloek, doen goed.” Bid vir die wat julle haat. Bid vir die wat julle vervolg, sodat hulle gered kan word. Vandag het ou Lena, wat deur Broer Schmid gedoop is, ook gekom. om ons te groet. Sy woon ’n uur van hier af en het 3 uur gehad daarvoor nodig. Sy het vir ons gesê sy was die eerste wat daar was. Broer Schmid het gekom en vir almal wat aan sy huis gewerk het, gaargemaak. Ons het haar gevra waar Schmid iets kon kry om te kook. Hy het gevra of baie aan sy huis gewerk het. Antwoord: „Mee! Hy het pap gekook en baie mense aan die werk gehad. Maar om Daar was nie so veel armoede onder die Hottentotte gedurende daardie tyd nie. Soos nou; destyds het hulle nog vee gehad en dus vleis en melk in oorvloed. gehad het; en dat baie Hottentotte destyds hier gewoon het.” Vraag: „Waarom het hulle hier weggegaan en waarheen?” waar hulle nou was? Antwoord: „Nadat Schmid weg is Hulle het na die boere gegaan en baie het gesterf, en dit Die plek was heeltemal verlate. Wanneer jou huis gebou is, wil ek terugkom. “Kom leer.” Wanneer jy met haar oor Jesus en sy verdienste praat. Toe sy gepraat het, het sy net so onkundig soos die ander gelyk. Die verbasend, hulle verstaan almal die Nederlandse taal hier, maar praat Wanneer mense oor geestelike sake praat, is dit vir hulle soos ’n vreemde taal. omdat hulle nog nooit vanvore sulke woorde gehoor het nie. Sondag, 9 Januarie: Ons het die Hottentot besoek wat die mel vir die wil sels anders koop. Hier lyk die aksie nie so nie, net soos met die... Die vrou en kinders se klerre het netjies gelyk. Ons het hier gedrink. Melk, en hy het ons ook ’n paar komkommers gegee om hulle te neem. Die mees ordelike Hottentotte gaan geklee, net soos die vroue. Andersins bestaan die meeste vroueklere uit slegs een Skaapvel, wat hulle ’n "krots" noem en oor hul skouders dra rondhang. Baie van hulle wil nie werk nie en hieldag rondlê. Dag in hul hutte. In die middag het hulle weer gekom. elf Hottentot-vroue met klein kinders, na ons toe besoek. Hulle dra die kinders op hul rûe en die skaapvel daaroor, sodat slegs die kop sigbaar is. Om Hulle bind ’n bandjie om die kind se rug vas om dit stewig vas te hou. Elke Hottentot, beide man en vrou, dra ’n sak. van ’n steenbokvel op sy rug, wat hulle afskil, sonder om dit oop te sny, en so, sonder dat dit toegewerk moet word, waarin sy dan haar sal het Tabak, pype, ens. word gebêre. Wanneer hulle kom kuier, Dan gaan sit hulle op die grond, en een van hulle steek ’n Hy steek sy fluitjie aan, neem ’n paar teugies en gee dan die fluitjie. na ’n ander, en so gaan dit om die sirkel. Wanneer die pyp klaar geroek het. As een daar is, stop sy ’n ander een, en so bly hulle een. Soms sit hulle vir die helfte van die dag. Dit gebeur met beide... Beide vroue en mans. Werk het op 7 Januarie begin. Die huis is deur 14 mense gebou. Die eerste ding wat hulle gedoen het, was om die klei voor te berei.

<p b n="244b" bronn="NL-UtHUA_A363349_000244.jpg" />
het dit gedoen. Dit het soos volg gebeur: Een van hulle het ’n ploeg geneem. Hy het ses osse daarvoor ingespan en ’n stuk grond geploeg. ’n Eg is geneem en daarvoor ingespan; die osse het so lank as nodig gewerk. Hy het dit in die klei gerol totdat dit fyn getrap was. Toe ’n Vel is geneem, en die vertrapte klei is daarop geplaas. En gesleëp met 6 osse na die plek waar hy sy moes. Ander het bakstene daarvan gevorm, en weer Ander het mure begin bou, elke dag een voet hoog, en Toe moes dit vir ’n dag droog word. Broer Kühnel was daardie dag daar: nie pret, prok, voel nie, waarskynlik as gevolg van die intense hitte gedurende die dag en snags die swaar dauw, wat ons matrasse bedskadig hulself deur en deur deurnek was. Op die 9de het diegene wat vir ons werk, saam met hulle vrouens en kinders opgedaag, hulle het hul tente op die ou mure naby ons huis opgeslaan, om daar te woon totdat ons huis klaar is. Daardie dag het ’n bobbejaan in ons tuin gekom en in ’n perskeboom geklim. om perskes te kry. Een van ons Hottentotte het ons s’n gekry Die snap-aksie meganisme het egter nie losgeleë nie, en so het hy ontsnap. Of ons nou Ons weet nie of ons enigjits in ons tuin sal kan hou nie. Die peerboom wat Broer Schmidt geplant het, het baie vrugte gedra, Maar die bobbejaan het die pere gesteel voordat hulle dit kon eet. Hulle was ryp, en hierdie diere is hier in groot getalle. Hulle kom in hele troepe oor die berge en maak ’n verskriklike geuil. Dis verstommend dat hierdie diere so skree. kan. Ou Lena het ons vandag weer besoek. Ons het geleer nou ook dat dit was soos Baas T. vir ons gesê het, dat ons Hulle sou hier niks kan doen nie en sou moes vrees... om siek te word, waarvan ons reeds tekens opgemerk het. Ons het toe vir eers teruggekeer na Baas T. se huis. Hy en sy vrou is bly dat ons hier is. het oorgegaan en sodoende ons gesondheid verseker. Die toetsing oor die konstruksie word nou behartig deur die

ID
NL-UtHUA_A363349_14472
NL-UtHUA_A363349_14473
NL-UtHUA_A363349_14474
NL-UtHUA_A363349_14475
NL-UtHUA_A363349_14476
NL-UtHUA_A363349_14477
NL-UtHUA_A363349_14478
NL-UtHUA_A363349_14479
NL-UtHUA_A363349_14480
NL-UtHUA_A363349_14481
NL-UtHUA_A363349_14482
NL-UtHUA_A363349_14483
NL-UtHUA_A363349_14484
NL-UtHUA_A363349_14485
NL-UtHUA_A363349_14486
NL-UtHUA_A363349_14487
NL-UtHUA_A363349_14488
NL-UtHUA_A363349_14489
NL-UtHUA_A363349_14490
NL-UtHUA_A363349_14491
NL-UtHUA_A363349_14492
NL-UtHUA_A363349_14493
NL-UtHUA_A363349_14494
NL-UtHUA_A363349_14495
NL-UtHUA_A363349_14496
NL-UtHUA_A363349_14497
NL-UtHUA_A363349_14498
NL-UtHUA_A363349_14499
NL-UtHUA_A363349_14500
NL-UtHUA_A363349_14501
NL-UtHUA_A363349_14502
NL-UtHUA_A363349_14503
NL-UtHUA_A363349_14504
NL-UtHUA_A363349_14505
NL-UtHUA_A363349_14506
NL-UtHUA_A363349_14507
NL-UtHUA_A363349_14508
NL-UtHUA_A363349_14509
NL-UtHUA_A363349_14510
NL-UtHUA_A363349_14511
NL-UtHUA_A363349_14512
NL-UtHUA_A363349_14513
NL-UtHUA_A363349_14514
NL-UtHUA_A363349_14515
NL-UtHUA_A363349_14516
NL-UtHUA_A363349_14517
NL-UtHUA_A363349_14518
NL-UtHUA_A363349_14519
NL-UtHUA_A363349_14520
NL-UtHUA_A363349_14521
NL-UtHUA_A363349_14522
NL-UtHUA_A363349_14523
NL-UtHUA_A363349_14524
NL-UtHUA_A363349_14525
NL-UtHUA_A363349_14526
NL-UtHUA_A363349_14527
NL-UtHUA_A363349_14528
NL-UtHUA_A363349_14529
NL-UtHUA_A363349_14530
NL-UtHUA_A363349_14531
NL-UtHUA_A363349_14532
NL-UtHUA_A363349_14533
NL-UtHUA_A363349_14534
NL-UtHUA_A363349_14535
NL-UtHUA_A363349_14536
NL-UtHUA_A363349_14537
NL-UtHUA_A363349_14538
NL-UtHUA_A363349_14539
NL-UtHUA_A363349_14540
NL-UtHUA_A363349_14541
NL-UtHUA_A363349_14542
NL-UtHUA_A363349_14543
NL-UtHUA_A363349_14544
NL-UtHUA_A363349_14545
NL-UtHUA_A363349_14546
NL-UtHUA_A363349_14547
NL-UtHUA_A363349_14548
NL-UtHUA_A363349_14549
NL-UtHUA_A363349_14550
NL-UtHUA_A363349_14551
NL-UtHUA_A363349_14552
NL-UtHUA_A363349_14553

Diplomatische Transkription
Metzelaar op zich, 't geen hem door Baas T: opgedra gen is, en een Hollander van geboorte is.
Den 12 Jan: Avondmis dag in onze Gemeente zynde, overdagten wy zulks met elkkaer. Wy moesten egter zo lang daarvan afzien, tot dat wy in onze eige Woning konnen betrekken.
Wy hebben wel by Baas Teunis eene eigene Kamer, maar kunnen geen halve Uur ongestoord zyn. Het is nauwlyks te gelooven hoe levendig het hier toegaat, eensdeels van wegen de <pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> Veele Slaaven met hunne Kinderen die hier zyn, ander deels van wegen het bestendig bezoek van vreemden; waarvan zo lang wy hier zyn, geen dag vry was. Zy blyven een of twee dagen eten en drinken en danken nauwlyks daarvoor, want dat is 's lands gebruik. By deeze gelegenheid leeren wy veele Boeren en zy ons kennen. Tegen ons betonen zy zich nog al vriendelyk, maar agter onzen rug niet zo. Dan, in tegenwoordigheit van Baas T, durven zy niets laten merken. Hy zegl: gy lieden hebt wenige Vrienden, maar veele Vyanden. En dat is ook geen wonder, want veele Hottentotten zeggen nu reeds dat zy niet meer by de Boeren willen werken, maar tot ons gaan om te leeren. Wie zal in dat geval der Boeren hun werk doen? Veele Slaaven kunnen zy niet koopen, want zy hebben den eenen tyd veel, den anderen tyd, weinig te doen. Daartoe huren zy de Hottentotten by dagen en weeken, en het werk gedaan zynde stullen zy ze weder weg, dat gaat met Slaaven niet. (Ja het is ook veele Boeren verboden om Slaven te Koopen, om dat zy ze zoo onbarmhartig behandelen, en dus moeten zy hun werk door de Hottentotten laten verrichten). Men zegt, dat er in het Land Boeren woonen, die 20 tot 30 Hottentotten in 't werk hebben.
Den 19 Januarij kwam een Hottentot die 10 daag reizen van hier woont, en in de Kaapstad by den Bevelshebber geweest was, om Permissie te vragen, tot ons te mogen gaan en te leeren.
De Heer <pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> die Heer zond hem herwaards tot Baas Teunis, zeggende hem, dat hy ons hier zoude aantreffen. Hy is van zynen Heere, wien hy 7 Jaaren gediend heeft, wechgelopen, en heeft nog 5 Kinderen welke hy ook gaarne hier hadde om te leeren; maar hy wiste niet hoe hy dat ter uitvoer zoude kunnen brengen; want zyne Kinderen dienden by denzelven Heer, en indien hy derwaards terugkeerde, om ze te haalen, liep hy gevaar van den Boer doodgeschooten te worden.
Baas Teunis raadde hem, zich in Baviaans Kloof een tyd lang op te houden, want ons huis moest eerst opgebouwd zyn, voor dat met het leeren een begin konde gemaakt worden.
Men moet hier aanmerken, dat, wanneer een Hottentot van de eene plaaste naareene andere vertrekken wil, zo moet hy 't by den Landdrost, onder wiens oppergebied hy behoort, of by den Veld-Corpoeraal melden en de reden opgeven, waarom hy vertrekken wil, 't welk daarom geschiedt, op dat niet iemand die kwaad gedaan heeft, de straffe door het woonen op eene andere plaaste mooge ontgaan.
D. 20 Januarij, ontvingen wy eenen Brief van Br Hânsel uit de Stad, waarin hy te kennen gaf, eenen breedvoeriger Brief van ons te ontvangen; 't welk ook van ons gedaan zoude zyn, indien wy geweten hadden, dat hy zig zoo lang aldaar zoude ophouden. Hy schreef ons in zynen eersten Brief, dat hy in 8 of 10 dagen van de Kaap weder stond te vertrekken, en de Bode die 's Avonds laat aankwam, wilde den anderen Dag 's Morgens vroeg weder wech gaan. Nu heeft een Hottentot die goed loopen kan, 3 Dagen noodig om den Weg te gaan, en dit deed ons maar eenen Kortén Brief schryven. Liefst hadden wy gewenscht dat Br Hânsel ons hadde kunnen komen, om ons in onze Bezigheden, te den aanvang te zien, en den Brn een mondeling rapport te kunnen geeven, hoe het by ons uitziet. Br Kühnel en Schwin niet regt wel, in deeze Dagen, waren. Wy gelooven dat het goed ware doch is het nu weder beter. Wy gelooven dat het goed ware indien iemand van ons by het Bouwen van ons huis tegenwoordig was; en daar Baas Teunis zyn Zoon, den meesten tyd aan zyn huis bouwt, zo kan de geeene van ons, die ter

Normalisierter Text
Maurer, was ihm von Baas T. aufgetragen ist, und er ist ein Döhländer von Geburt.
Am 12. Jan., dem Abendmahl-Tag in unserer Gemeinde seiend, überdachten wir dies miteinander. Wir mussten jedoch so lange davon absehen, bis dass wir in unsere eigene Wohnung einzziehen können.
Wir haben zwar bei Baas Teunis ein eigenes Zimmer, aber können keine halbe Stunde ungestört sein. Es ist kaum zu glauben, wie lebendig es hier zugeht, einerseits wegen der <pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> vielen Sklaven mit ihren Kindern, die hier sind, andererseits wegen des ständigen Besuchs von Fremden; wovon, solange wir hier sind, kein Tag frei war. Sie bleiben ein oder zwei Tage, essen und trinken und danken kaum dafür, denn das ist Landessitte.
Bei dieser Gelegenheit lernen wir viele Bauern und sie uns kennen. Ihnen gegenüber zeigen sie sich noch freundlich, aber hinter unserem Rücken nicht so. Dann, in Gegenwart von Baas T., wagen sie nichts merken zu lassen. Er sagt: „Ihr Leute habt wenige Freunde, aber viele Feinde.“ Und das ist auch kein Wunder, denn viele Hottentotten sagen jetzt schon, dass sie nicht mehr bei den Bauern arbeiten wollen, sondern zu uns gehen, um zu lernen. Wer wird in diesem Fall die Arbeit der Bauern tun? Viele Sklaven können sie nicht kaufen, denn sie haben die eine Zeit viel, die andere Zeit wenig zu tun. Dazu heuern sie die Hottentottens tageweise und wochenweise an, und wenn die Arbeit getan ist, schicken sie sie wieder weg, das geht mit Slaven nicht. (Ja, es ist auch vielen Bauern verboten, Sklaven zu kaufen, weil sie sie so unbarmherzig behandeln, und so müssen sie ihre Arbeit durch die Hottentotten verrichten lassen.) Man sagt, dass es in het Land Bauern wohnen, die 20 bis 30 Hottentotten in Arbeit haben.
Am 19. Januar kam ein Hottentotte, der 10 Tagesreisen von hier wohnt und in der Kapstadt beim Befehlshaber gewesen war, um Erlaubnis zu fragen, zu uns gehen und lernen zu dürfen.
Der Herr <pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> Dieser Herr sandte ihn hierher zu Baas Teunis, ihm sagend, dass er uns hier antreffen würde. Er ist von seinem Herrn, dem er 7 Jahre gedient hat, weggelaufen und hat noch 5 Kinder, welche er auch gerne hier hätte, um zu lernen; aber er wusste nicht, wie er das ausführen könnte, denn seine Kinder dienten bei demselben Herrn, und wenn er dorthin zurückkehrte, um sie zu holen, lief er Gefahr, von dem Bauern totgeschossen zu werden.
Baas Teunis riet ihm, sich in Baviaans Kloof eine Zeit lang aufzuhalten, denn unser Haus musste erst aufgebaut sein, bevor mit dem Lernen ein Anfang gemacht werden konnte.
Man muss hier anmerken, dass, wenn ein Hottentotte von einem Ort zu einem anderen ziehen will, so muss er es beim Landdrost, unter dessen Obergebiet er gehört, oder beim Feld-Korporal melden und den Grund angeben, warum er wegziehen will, was darum geschieht, damit nicht jemand, der Böses getan hat, die Strafe durch das Wohnen an einem anderen Ort entgehen möge.
Am 20. Januar erhielten wir einen Brief von Bruder Hânsel aus der Stadt, worin er zu verstehen gab, einen ausführlicheren Brief von uns zu erhalten; was auch von uns getan worden wäre, wenn wir gewusst hätten, dass er sich so lange dort aufhalten würde. Er schrieb uns in seinem ersten Brief, dass er in 8 oder 10 Tagen von der Kap wieder abzureisen gedachte, und der Bote, der abends spät ankam, wollte am anderen Tag morgens früh wieder weggehen. Nun braucht ein Hottentotte, der gut laufen kann, 3 Tage, um den Weg zu gehen, und dies ließ uns nur einen kurzen Brief schreiben. Am liebsten hätten wir gewünscht, dass Bruder Hânsel zu uns hätte kommen können, um uns bei unseren Tätigkeiten am Anfang zu sehen und den Brüdern einen mündlichen Bericht geben zu können, wie es bei uns aussieht. Bruder Kühnel und Schwin waren in diesen Tagen nicht recht wohl. Wir glaubten, dass es gut wäre, doch ist es jetzt wieder besser. Wir glauben, dass es gut wäre, wenn jemand von uns beim Bau unserer Häuser anwesend wäre; und da Baas Teunis' Sohn die meiste Zeit an seinem Haus baut, so kann keiner von uns, der zu

English
Maurer, as instructed by Baas T. is, and he is a Dutchman by birth.
On January 12th, the day of Holy Communion in our community Being there, we discussed this together. We However, they had to refrain from doing so for long until that we can move into our own apartment.
We do have our own [location] at Baas Teunis Rooms, but can't have half an hour undisturbed It's hard to believe how alive it is.
what's going on here, partly because of the <pb n="245a" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> many slaves with their children who are here, on the other hand, because of the constant visits of strangers; of which, as long as we are here, not a day was free. They stay for a day or two, eating and drinking. and hardly thank them for it, because that is the local custom.
On this occasion we meet many farmers and they know us. They still show themselves to us. Friendly, but not so much behind our backs. Then, in the presence of Baas T., they dare not do anything. to make it clear. He says: "You people have few Friends, but many enemies." And that's no... Wonder: for many Hottentots are already saying, that they no longer want to work for the farmers but come to us to learn. Who will be in In this case, what should the farmers do? Many They cannot buy slaves, because they have At one time a lot, at another time very little. They do this by hiring the Hottentots on a daily basis. and on a weekly basis, and when the work is done, send them away again, that's possible with Slaves not. (Yes, many farmers also...) It was forbidden to buy slaves because they to treat them so mercilessly, and so They must carry out their work through the Hottentots. (have it done.) It is said that There are farmers living in the country who 20 to 30 Hottentots in progress have.
On January 19th a Hottentot came lives 10 days' journey from here and in the Cape Town was with the commander was to ask permission to come to us to be allowed to go and learn.
The Lord <pb n="245b" source="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> This lord sent him here to Baas Teunis, telling him that he would find us here. He is from his master, to whom he has been for 7 years. He served, ran away, and has 5 children left, whom he also he would have liked to be here to learn; but he didn't know how to do that. could carry out, for his children served with the same master, and when he returned there to see her To get it, he risked being shot dead by the farmer.
Baas Teunis advised him to stay in Baviaans Kloof for a while, because our house had to be built first before A start could be made with the learning.
It should be noted here that if a Hottentotte is from a If someone wants to move to a different location, they must at the Landdrost, under whose jurisdiction it belongs, or at the Report to the field corporal and state the reason why he wants to move away, which is done so that no one, who has done evil, the punishment by living in a May it be avoided in another place.
On January 20th we received a letter from Brother Hânsel. from the city, in which he indicated a more detailed to receive a letter from us; which we have also done It would have been if we had known he would be there for so long. would stop him. He wrote to us in his first letter that he he intended to leave the Cape again in 8 or 10 days, and The messenger, who arrived late in the evening, wanted to go the next day to leave again early in the morning. Now, a Hottentot needs... who can walk well, 3 days to walk the route. And this left us with only a short letter. Preferably We wish that Brother Hânsel could have come to us, to see ourselves at the beginning of our activities and to be able to give the brothers an oral report on how what it looks like here. Brother Kühnel and Schwin were in these I haven't been feeling well for a while. We believe it would be good if... But it's better now. We believe it would be good to if any of us are present during the construction of our house would be; and since Baas Teunis' son had most of it Time to build his house, so that he among us who is to

Afrikaans
Maurer, soos opdrag gegee deur Baas T. is, en hy is 'n Nederlander van geboorte.
Op 12 Januarie, die dag van die Heilige Nagmaal in ons gemeenskap Omdat ons daar was, het ons dit saam bespreek. Ons Hulle moes egter so lank daarvan af sien totdat ons kan in ons eie woonstel intrek.
Ons het wel ons eie [ligging] by Baas Teunis. Kamers, maar kan nie 'n halfuur ongestoord hê nie Dis moeilik om te glo hoe lewendig dit is.
wat hier aangaan, deels as gevolg van die <pb n="245a" bron="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> baie slawe met hul kinders wat hier is, aan die ander kant, as gevolg van die voortdurende besoeke van vreemdelinge; waarvan, solank ons hier is, nie 'n dag nie was vry. Hulle bly vir 'n dag of twee, eet en drink. en hulle skaars daarvoor bedank nie, want dit is die plaaslike gebruik.
By hierdie geleentheid ontmoet ons baie boere en hulle ken ons. Hulle wys hulself steeds aan ons. Vriendelik, maar nie soseer agter ons rug nie. Toe, in die teenwoordigheid van Baas T. durf hulle niks doen nie. om dit duidelik te maak. Hy sê: "Julie mense het min Viende, maar baie vyande." En dis nie... Wonder: want baie Hottentotte sê reeds, dat hulle nie meer vir die boere wil werk nie maar kom na ons toe om te leer. Wie sal daarin wees In hierdie geval, wat moet die boere doen? Baie Hulle kan nie slawe koop nie, want hulle het Die een keer baie, die ander keer baie min.
Hulle doen dit deur die Hottentotte daaglik aan te stel. en op 'n weeklikse basis, en wanneer die werk klaar is, stuur hulle weer weg, dit is moontlik met Slawe nie. (Ja, baie boere ook...) Dit was verbode om slawe te koop omdat hulle om hulle so genadeloos te behandel, en so Hulle moet hul werk deur die Hottentotte uitvoer. (laet dit doen.) Daar word gesê dat Daar is boere wat in die land woon wat 20 tot 30 Hottentotte aan die gang hê.
Op 19 Januarie het 'n Hottentot gekom woon 10 dae se reis hiervandaan en in die Kaapstad was saam met die bevelvoerder was om toestemming te vra om na ons toe te kom om toegelaat te word om te gaan en leer.
Die Here <pb n="245b" bron="NL-UtHUA_A363349_000245.jpg" /> Hierdie heer het hom hierheen na Baas Teunis gestuur en hom meegedeel dat hy sou ons hier vind. Hy is van sy meester, aan wie hy al 7 jaar lank is. Hy het gedien, weggehardloop en het 5 kinders oor, wat hy ook Hy sou graag hier wou wees om te leer; maar hy het nie geweet hoe om dit te doen nie. kon uitvoer; want sy kinders het gedien met dieselfe meester, en toe hy daarteen teruggekeer het om haar te sien Om dit te kry, het hy die risiko geloop om deur die boer doodgeskiet te word.
Baas Teunis het hom aangeraai om 'n rukkie in Baviaans Kloof te bly, want ons huis moes eers gebo word voordat 'n Begin kan met die leerproses gemaak word.
Dit moet hier opgemerk word dat as 'n Hottentot van 'n As iemand na 'n ander plek wil verhuis, moet hulle by die Landdrost, onder wie se jurisdiksie dit val, of by die Rapporteer aan die veldkorporaal en gee die rede waarom hy wil wegtrek, wat gedoen word sodat niemand, wie kwaad gedoen het, die straf deur te leef in 'n Mag dit op 'n ander plek vermy word.
Op 20 Januarie het ons 'n brief van Broer Hânsel ontvang. van die stad, waarin hy 'n meer gedetailleerde aanduiding gegee het om 'n brief van ons te ontvang; wat ons ook gedoen het Dit sou gewees het as ons geweet het hy sou so lank daar wees. sou hom keer. Hy het in sy eerste brief aan ons geskryf dat hy hy was van plan om die Kaap weer oor 8 of 10 dae te verlaat, en Die boodskapper, wat laat in die aand aangekom het, wou die volgende dag gaan om vroegoggend weer te vertrek. Nou het 'n Hottentot nodig... wie goed kan stap, 3 dae om die roete te stap. En dit het ons met slegs 'n kort briefje geelaat. Verkielik. Ons wens dat Broer Hânsel na ons toe kon kom, om onself aan die begin van ons aktiwiteite te sien en om die broers mondeling verslag te kan gee oor hoe hoe dit hier lyk. Broer Kühnel en Schwin was hierin Ek voel al 'n rukkie nie goed nie. Ons glo dit sal goed wees as... Maar dis nou beter. Ons glo dit sal goed wees om as enige van ons teenwoordig is tydens die bou van ons huis sou wees; en aangesien Baas Teunis se seun die meeste daarvan gehad het Tyd om sy huis te bou, sodat hy onder ons wat moet

ID
NL-UtHUA_A363349_14554
NL-UtHUA_A363349_14555
NL-UtHUA_A363349_14556
NL-UtHUA_A363349_14557
NL-UtHUA_A363349_14558
NL-UtHUA_A363349_14559
NL-UtHUA_A363349_14560
NL-UtHUA_A363349_14561
NL-UtHUA_A363349_14562
NL-UtHUA_A363349_14563
NL-UtHUA_A363349_14564
NL-UtHUA_A363349_14565
NL-UtHUA_A363349_14566
NL-UtHUA_A363349_14567
NL-UtHUA_A363349_14568
NL-UtHUA_A363349_14569
NL-UtHUA_A363349_14570
NL-UtHUA_A363349_14571
NL-UtHUA_A363349_14572
NL-UtHUA_A363349_14573
NL-UtHUA_A363349_14574
NL-UtHUA_A363349_14575
NL-UtHUA_A363349_14576
NL-UtHUA_A363349_14577
NL-UtHUA_A363349_14578
NL-UtHUA_A363349_14579
NL-UtHUA_A363349_14580
NL-UtHUA_A363349_14581
NL-UtHUA_A363349_14582
NL-UtHUA_A363349_14583
NL-UtHUA_A363349_14584
NL-UtHUA_A363349_14585
NL-UtHUA_A363349_14586
NL-UtHUA_A363349_14587
NL-UtHUA_A363349_14588
NL-UtHUA_A363349_14589
NL-UtHUA_A363349_14590
NL-UtHUA_A363349_14591
NL-UtHUA_A363349_14592
NL-UtHUA_A363349_14593
NL-UtHUA_A363349_14594
NL-UtHUA_A363349_14595
NL-UtHUA_A363349_14596
NL-UtHUA_A363349_14597
NL-UtHUA_A363349_14598
NL-UtHUA_A363349_14599
NL-UtHUA_A363349_14600
NL-UtHUA_A363349_14601
NL-UtHUA_A363349_14602
NL-UtHUA_A363349_14603
NL-UtHUA_A363349_14604
NL-UtHUA_A363349_14605
NL-UtHUA_A363349_14606
NL-UtHUA_A363349_14607
NL-UtHUA_A363349_14608
NL-UtHUA_A363349_14609
NL-UtHUA_A363349_14610
NL-UtHUA_A363349_14611
NL-UtHUA_A363349_14612
NL-UtHUA_A363349_14613
NL-UtHUA_A363349_14614
NL-UtHUA_A363349_14615
NL-UtHUA_A363349_14616
NL-UtHUA_A363349_14617
NL-UtHUA_A363349_14618
NL-UtHUA_A363349_14619
NL-UtHUA_A363349_14620
NL-UtHUA_A363349_14621
NL-UtHUA_A363349_14622
NL-UtHUA_A363349_14623
NL-UtHUA_A363349_14624
NL-UtHUA_A363349_14625
NL-UtHUA_A363349_14626
NL-UtHUA_A363349_14627
NL-UtHUA_A363349_14628
NL-UtHUA_A363349_14629
NL-UtHUA_A363349_14630
NL-UtHUA_A363349_14631
NL-UtHUA_A363349_14632
NL-UtHUA_A363349_14633
NL-UtHUA_A363349_14634
NL-UtHUA_A363349_14635

Diplomatische Transkription
dien einde daar heen gaat, by hem eeten en slaapen, en den dag over naar het Bouwen zien. Br Schwïn, is bezig, met suurkool en Boonen in te leggen, als ook met Persiken te droogen voor den Winter, 't welk wy alles om niet by Baas Teunis krygen. Br Kühnel is bezig met schryven, en Br Marsveld gaat dan naar Baviaans Kloof met het voornoomd

<pb n="246a" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
oogmerk tot dat een van ons, tyd heeft hem af te loffen;
D: 26t kwam de Landdroif van Stellenbolch ons bezoeken. Hy zeide dat er een bevel van de Regeering in de Stad, aan alle Landdroffen, en Veld-Corporaalen gekomen was, dat zy daarop te zien hadden, dat geen Boer, eenen Hottentot die Leeren wilde, zoude mogen afhouden tot ons te gaan, en inden zulks gelchiede, zulks licherlyk te beltraffen en het aen te toonen, veel minder toe te laaten, dat ons het minfte in den weg gelegd word. ingevolge hiervan zeide hy ons, zoo iets diergelyks mocht gebeuren, niet te verzuimen het hem aanlonds te melden, want onze Pfaff Staat onder zyn Bevel.
D: 28t ontving Baas T. eenen Brief van den Heer J. Prediger kant te Zwelldendam, waarin hy zyne ontevredenheid ernstig te kennen geeft, dat wy hem nog niet bezocht hadden. Maar voreerlt hebben wy niet geweeten, dat daar ter Plaatse een Predikant woont, en het nu ervaree hebbende, weteen wy niet hoe wy derwaards zullen koom, dat de plaats twee dag reizen van ons af ligt, en een wagen daartoe verelicht wordt, 't welk ons veel Geld zou kollen.
Gedurende de twee Maanden, dat wy ons by Baas T... hebben opgehouden, hoorden wy veele gezegdens van Boeren te hooren, die meelt alle daarop uit kwamen, dat zy niet gaarne zien, dass die Hottentotten tot ons gaan om te leeren. Onder anderen hebben zy twee Hottin die luft belonden tot ons te gaan, dus aangelproken: „Wagt maar, gy zult braaf gellagen worden, want ik heb gehoord, dat zy eene geheele Kiste vol Rottingen medegebragt hebben, om u daar mede te Slaan, en, zy slaan deerlyk.“ Deeze twee Hottentin Antwoorden: „wy hebben by de Boeren gezien, dat, als die Kinderen niet willen leeren, zyn zy gellagen geworden, en dus moeten wy ons ook dit laaten welgevallen“. Dit Antwoord deed den Boer Stil Zwygen. hier uit ziet men, dat die Hottentotten een groot verlangen hebben om te leeren. Och mogte het God behaagen, dat het zoo aanhie! Met het toezigt op den Bouw van ons Huis, hebben wy tot den 22 February, elkander afgeloit, tot dat daar in eene Kamer om te woonen, klar was. Br Schwinn, en Kühnel, betrokken deeze nieuwe Wooning met het Woord dat op dezen Dag viel:
Met
<pb n="246b" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
Met uwen Zegen, zal het Huis Uwes Knechts gezegend worden in ewigheid. 2 Sam: 7, 29.
Heft op beide Uw doorboorde handen over ons met roemmelnde ingewanden.
Laat ons den Zegen
Ganlich genieten dien Gy ons hebt verkreegen!
Den Text van den zelfden dag was:
Die overwelt zal alles betveen. Opent. 25, 17.
Heer Uw bitter Weenen. Uw bloedig Stryden
Uw dood aan t Krueshout, Ja al! Uw lyden
Heeft my 't verdiend.
Br Marfeld bleef onderduftchen nog by Baas T., tot dat alle ons zaaken konden worden bygebragt.
D: 25 Febr. kwam een Kaptein der Hottentotten van Graf Reinet, op zynen weg naar de Kaapstad, om ons te bezoeken. Zyne Woonplaats grenst aan t Land der Kafferen, op 200 uuren verraan affand van ons, dat men ten minften eenen tyd van eene Maand van nooden heeft, om daarheen te komen
Daar is Kortlyk eene Kerk voor Christenen gebouwd, en met eenen Predikant voorzien geworden.
Heden hadden wy eenen grootten Schrik: een Hottentot, die als Opperman een Metzelar by de bepleiiering van onzen Schoor fteen hielp, viel van een Steltlagie 4 Ellen hoog neder op een Paal en bezeerde zich dermaten, dat hy verder niet konde werken. Hy was de naartligte en geregelidste van allen, en is zeer begeerig om te Leeren. 't is bedroeft, dat in zulke ge-vallen, geen geneeskundige hier is.
D: 26 Febr. kwam Br Marfeld met ons overig Goed by ons aan, zo dat wy nu tamen in ons huis woenen.
d: 2 Maart, kwam ook Baas T. met zyn Vrouw om ons te bezoeken, 't welk ons mede daarom zeer aangenaam was, door-

Normalisierter Text
diesem Zweck dorthin geht, bei ihm essen und schlafen und den Tag über nach dem Bau sehen. Bruder Schwïn ist beschäftigt mit Sauerkraut und Bohnen einzulegen, sowie mit Pfirsichen zu trocknen für den Winter, was wir alles umsonst bei Baas Teunis bekommen. Bruder Kühnel ist beschäftigt mit Schreiben, und Bruder Marsveld geht dann nach Baviaans Kloof mit dem vorernommenen

<pb n="246a" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
Absicht, bei einer von uns Zeit hat, ihn abzulösen.
Den 26. kam der Landdrost von Stellenbosch uns besuchen. Er sagte, dass ein Befehl der Regierung in der Stadt an alle Landdrosten und Feldkorporale gekommen war, dass sie darauf zu achten hatten, dass kein Bauer einen Hottentotten, der lernen wollte, abhalten dürfe, zu uns zu gehen, und falls dies geschähe, dies scharf zu bestrafen und anzuzeigen, geschweide denn zuzulassen, dass uns das Geringste in den Weg gelegt wird. Infolgedessen sagte er uns, sollte sich Ähnliches ereignen, nicht zu versäumen, es ihm sofort zu melden, denn unser Pfaff steht unter seinem Befehl.
Den 28. empfing Baas T. einen Brief von Herrn J., Prediger zu Swellendam, worin er seine Unzufriedenheit ernsthaft kundthat, dass wir ihn noch nicht besucht hatten. Aber zuerst haben wir nicht gewusst, dass dort an diesem Ort ein Prediger wohnt, und es nun erfahren habend, wissen wir nicht, wie wir dorthin kommen werden, da dieser Ort zwei Tagesreisen von uns entfernt liegt, und ein Wagen dazu erforderlich ist, was uns viel Geld kosten würde.
Während der zwei Monate, die wir uns bei Baas T. aufgehalten haben, hörten wir viele Aussagen von Bauern, die meist alle darauf hinausliefen, dass sie nicht gerne sehen, dass die Hottentotten tot uns gehen, um zu lernen. Unter anderem sprachen sie zwei Hottentotten, die Lust zeigten, zu uns zu gehen, wie folgt an: „Wartet nur, ihr werdet tüchtig geschlagen werden, denn ich habe gehört, dass sie eine ganze Kiste voll Ruten mitgebracht haben, um euch damit zu schlagen, und sie schlagen jämmerlich.“ Diese zwei Hottentotten antworteten: „Wir haben bei den Bauern gesehen, dass, wenn die Kinder nicht lernen wollen, sie geschlagen wurden, und so müssen wir uns auch dies gefallen lassen.“ Diese Antwort brachten den Bauern zum Schweigen. Hieraus sieht man, dass die Hottentots eine großes Verlangen haben zu lernen. Ach, möge es Gott gefallen, dass es so anhe! Mit der Aufsicht über den Bau unseres Hauses haben wir uns bis zum 22. Februar abgewechselt, bis darin ein Zimmer zum Wohnen fertig war. Bruder Schwinn und Kühnel bezogen diese neue Wohnung mit dem Wort, das an diesem Tag fiel:
Mit
<pb n="246b" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
Mit deinem Segen wird das Haus deines Knechtes gesegnet werden in Ewigkeit. 2 Sam: 7:29.
Heb auf beide deine durchbohrten Hände über uns mit tiefem inneren Rühren.
Lass uns den Segen ganz genießen, den du uns erworben hast!
Der Text desselben Tages war:
Wer überwindet, wird alles erben. Offenb. 25, 17.
Herr, dein bitteres Weinen, dein blutiges Streiten, dein Tod am Kreuzesholz, ja, all dein Leiden hat es mir verdient.
Bruder Marsveld blieb untendessen noch bei Baas T., bis alle unsere Sachen herbeigebracht werden konnten.
Den 25. Febr. kam ein Kapitän der Hottentotten von Graaff-Reinet auf seinem Weg nach Kapstadt, um uns zu besuchen. Sein Wohnort grenzt an das Land der Bantu-Völker, in 200 Stunden Reiseentfernung von uns, sodass man mindestens einen Monat Zeit benötigt, um dorthin zu gelangen.
Dort ist kürzlich eine Kirche für Christen gebaut und mit einem Prediger versehen worden.
Heute hatten wir einen großen Schreck: ein Hottentotte, der als Hilfsarbeiter einem Maurer bei der Verputzung unseres Schornsteins half, fiel von einer 4 ell hohen Gerüst auf einen Pfahl und verletzte sich dermaßen, dass er nicht weiter arbeiten konnte. Er war der fleißigste und regelmäßigste von allen und ist sehr begierig zu lernen. Es ist bedrückend, dass in solchen Fällen kein Mediziner hier ist.
Den 26. Febr. kam Bruder Marsveld mit unserem übrigen Gut bei uns an, sodass wir nun zusammen in unserem Haus wohnen.
Den 2. März kam auch Baas T. mit seiner Frau, um uns zu besuchen, was uns auch deshalb sehr angenehm war,

English
for this purpose he goes there, eats and sleeps with him and the Check on the construction site throughout the day. Brother Schwïn is busy to be pickled with sauerkraut and beans, as well as with peaches to dry for the winter, which we all got for free at Baas Teunis received. Brother Kühnel is busy writing, and Brother Marsveld then goes to Baviaans Kloof with the aforementioned

<pb n="246a" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
The intention is to continue until one of us has time to replace him.
On the 26th, the Landdrost of Stellenbosch came to visit us. He said that a government order in the city to all the district administrators and field corporals had come, that they had to make sure that no farmer had a Hottentot, who wanted to learn, may be prevented from coming to us, and if this were to happen, to punish it severely.
and to indicate, let alone allow, that we
The slightest obstacle is placed in their way. Consequently, He told us that if something similar were to happen, we shouldn't... fail to report it to him immediately, because our
The square is under his command.
On the 28th, Baas T. received a letter from Mr. J., preacher to Swellendam, in which he expressed his dissatisfaction seriously announces that we have not yet visited him had. But at first we didn't know that where a preacher lives in this place, and now learn of it
Having nothing, we don't know how we will get there, since this place is two days' journey away from us, and a A car is required for this, which costs us a lot of money would.
During the two months we spent with Baas T. We heard many statements from farmers regarding the delays, which mostly all amounted to the fact that they did not We would be happy to see the Hottentots come to us to learn. Among other things, they spoke of two Hottentots who showed a desire to us to, they said: "Just wait, you will be worthy." get beaten, because I heard that they have a whole They brought a box full of rods to give you to beat, and they beat miserably." These two Hottentots They replied: "We have seen among the farmers that when..." the children don't want to learn, they were beaten, And so we must accept this as well."
This answer silenced the farmer. that the Hottentots have a great desire to learn. Oh, may God be pleased that it continues so! We have been supervising the construction of our house until now. alternated until February 22nd, until a The room was ready for living. Brother Schwinn and Kühnel moved into this new apartment with the A word that was uttered that day:
With
<pb n="246b" source="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
With your blessing, the house of your servant will be blessed. will be forever. 2 Samuel 7:29.
Raise both your pierced hands about us with deep inner emotion.
Let us receive the blessing
Enjoy to the fullest what you have earned from us! The text from that same day was:
The one who overcomes will inherit all things. Revelation 25:17.
Lord, your bitter weeping, your bloody strife, Your death on the cross, yes, all your suffering I deserve it.
Brother Marsveld, meanwhile, remained with Baas T. until All our belongings could be brought over.
On February 25th, a Hottentot captain arrived from Graaff-Reinet. on his way to Cape Town to visit us. His place of residence borders the land of the Bantu peoples, in 200 hours travel distance from us, so you need at least one It takes a month to get there.
A church for Christians was recently built there and it was provided with a preacher.
Today we had a big scare: a Hottentot, who was considered A laborer helping a bricklayer plaster our chimney He helped, fell from a 4 ell high scaffold onto a He hit a stake and injured himself so badly that he could not continue. He was able to work. He was the most diligent and regular of them all. and is very eager to learn. It is regrettable that in such cases Cases where no doctor is present.
On February 26th, Brother Marsveld arrived with the rest of our belongings. so that we now live together in our house.
On March 2nd, Baas T. and his wife also came to visit us. visiting, which was also very pleasant for us for that reason,

Afrikaans
vir hierdie doel gaan hy daarheen, eet en slaap saam met hom en die Hou die konstruksiereinteur deur die dag dop. Broer Schwïn is besig, om gepekeld te word met suurkool en bone, sowel as met perskes om vir die winter droog te maak, wat ons almal gratis by Baas gekry het Teunis ontvang. Broer Kühnel is besig om te skryf, en Broer Marsveld gaan dan na Baviaans Kloof met die voorgeenome

<pb n="246a" bron="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
Die bedoeling is om voort te gaan totdat een van ons tyd het om hom te vervang. Op die 26ste het die Landdros van Stellenbosch ons kom besoek. Hy het gesê dat 'n regeringsbevel in die stad om al die distriksadministrateurs en veldkorporaals het gekom, dat hulle moes seker maak dat geen boer 'n Hottentot gehad het nie, wat wou leer, kan dalk verhinder word om na ons toe te kom, en as dit sou gebeur, om dit swaar te straf.
en om aan te dui, wat nog te sê toe te laat, dat ons Die geringste hindernis word in hul pad geplaas. Gevolglik, Hy het vir ons gesê dat as iets soortgelyks sou gebeur, ons nie moet... versuam om dit onmiddellik aan hom te rapporteer, want ons Die plein is onder sy bevel.
Op die 28ste het Baas T. 'n brief van mnr. J., predikant, ontvang, na Swellendam, waarin hy sy ontevredenheid uitgespreek het kondig ernstig aan dat ons hom nog nie besoek het nie gehad. Maar aanvanklik het ons dit nie geweet nie waar 'n prediker in hierdie plek woon, en nou daarvan hoor Omdat ons niks het nie, weet ons nie hoe ons daar sal kom nie, aangesien hierdie plek twee dae se reis van ons af is, en 'n 'n Motor is hiervoor nodig, wat ons baie geld kos.
sou.
Gedurende die twee maande wat ons saam met Baas T. deurgebring het. Ons het baie verklarings van boere gehoor oor die vertraginge, wat meestal alles neergekom het op die feit dat hulle nie Ons sal bly wees om te sien dat die Hottentotte na ons toe kom om te leer. Onder andere het hulle gepraat van twee Hottentotte wat 'n begeerte getoon het om Vir ons het hulle gesê: "Wag net, julle sal dit waardig wees." word geslaan, want ek het gehoor dat hulle 'n hele Hulle het 'n boks vol stokke gebring om vir jou te gee om te klop, en hulle klop ellendig." Hierdie twee Hottentotte Hulle het geantwoord: "Ons het onder die boere gesien dat wanneer..." die kinders wil nie leer nie, hulle is geslaan, En daarom moet ons dit ook aanvaar."
Hierdie antwoord het die boer stilgemaak. dat die Hottentotte 'n groot begeerte het om te leer. Ag, mag God bly wees dat dit so voortduur! Ons het tot nou toe toesig gehou oor die bou van ons huis. afgewissel tot 22 Februarie, totdat 'n Die kamer was gereed vir bewoning. Broer Schwinn en Kühnel het in hierdie nuwe woonstel ingetrek met die 'n Woord wat daardie dag geuit is:
Met
<pb n="246b" bron="NL-UtHUA_A363349_000246.jpg" />
Met u seën sal die huis van u dienaar gesêen word. sal vir ewig wees. 2 Samuel 7:29.
Steek albei julle deurboorde hande op oor ons met diep innerlike emosie.
Laat ons die seën ontvang
Geniet ten volle wat jy by ons verdien het! Die teks van deselfde dag was:
Hy wat oorwin, sal alles betrefwe. Openbaring 25:17.
Here, u bittere weenen, u bloedige stryd, Jou dood aan die kruis, ja, al jou lyding Ek verdien dit.
Broer Marsveld het intussen by Baas T. gebly tot Al ons besittings kon oorgebring word.
Op 25 Februarie het 'n Hottentotkaptein van Graaff-Reinet aangekom. op pad na Kaapstad om ons te besoek. Sy woonplek grens aan die land van die Bantoe-volke, in 200 ure se reisafstand van ons af, so jy benodig ten minste een Dit neem 'n maand om daar te kom.
'n Kerk vir Christene is onlangs daar gebou en Dit is van 'n prediker voorsien.
Vandag het ons 'n groot skrik gehad: 'n Hottentot, wat as 'n Arbeider wat 'n messelaar help om ons skoorsteen te pleister Hy het gehelp, het van 'n 4-ell hoë steier af op 'n geval Hy het teen 'n paal gebots en homself so erg beseer dat hy nie kon voortgaan nie. Hy kon werk. Hy was die ywerigste en gereeldste van hulle almal. en is baie gretig om te leer. Dit is betreurenswaardig dat in sulke gevalle Gevalle waar geen dokter teenwoordig is nie.
Op 26 Februarie het Broer Marsveld met die res van ons besittings opgedaag. sodat ons nou saam in ons huis woon.
Op 2 Maart het Baas T. en sy vrou ook vir ons kom kuier. besoek, wat ook om daardie rede vir ons baie aangenaam was,

ID
NL-UtHUA_A363349_14636
NL-UtHUA_A363349_14637
NL-UtHUA_A363349_14638
NL-UtHUA_A363349_14639
NL-UtHUA_A363349_14640
NL-UtHUA_A363349_14641
NL-UtHUA_A363349_14642
NL-UtHUA_A363349_14643
NL-UtHUA_A363349_14644
NL-UtHUA_A363349_14645
NL-UtHUA_A363349_14646
NL-UtHUA_A363349_14647
NL-UtHUA_A363349_14648
NL-UtHUA_A363349_14649
NL-UtHUA_A363349_14650
NL-UtHUA_A363349_14651
NL-UtHUA_A363349_14652
NL-UtHUA_A363349_14653
NL-UtHUA_A363349_14654
NL-UtHUA_A363349_14655
NL-UtHUA_A363349_14656
NL-UtHUA_A363349_14657
NL-UtHUA_A363349_14658
NL-UtHUA_A363349_14659
NL-UtHUA_A363349_14660
NL-UtHUA_A363349_14661
NL-UtHUA_A363349_14662
NL-UtHUA_A363349_14663
NL-UtHUA_A363349_14664
NL-UtHUA_A363349_14665
NL-UtHUA_A363349_14666
NL-UtHUA_A363349_14667
NL-UtHUA_A363349_14668
NL-UtHUA_A363349_14669
NL-UtHUA_A363349_14670
NL-UtHUA_A363349_14671
NL-UtHUA_A363349_14672
NL-UtHUA_A363349_14673
NL-UtHUA_A363349_14674
NL-UtHUA_A363349_14675
NL-UtHUA_A363349_14676
NL-UtHUA_A363349_14677
NL-UtHUA_A363349_14678
NL-UtHUA_A363349_14679
NL-UtHUA_A363349_14680
NL-UtHUA_A363349_14681
NL-UtHUA_A363349_14682
NL-UtHUA_A363349_14683
NL-UtHUA_A363349_14684
NL-UtHUA_A363349_14685
NL-UtHUA_A363349_14686
NL-UtHUA_A363349_14687
NL-UtHUA_A363349_14688
NL-UtHUA_A363349_14689
NL-UtHUA_A363349_14690
NL-UtHUA_A363349_14691
NL-UtHUA_A363349_14692
NL-UtHUA_A363349_14693
NL-UtHUA_A363349_14694
NL-UtHUA_A363349_14695
NL-UtHUA_A363349_14696
NL-UtHUA_A363349_14697
NL-UtHUA_A363349_14698
NL-UtHUA_A363349_14699
NL-UtHUA_A363349_14700
NL-UtHUA_A363349_14701
NL-UtHUA_A363349_14702
NL-UtHUA_A363349_14703
NL-UtHUA_A363349_14704
NL-UtHUA_A363349_14705
NL-UtHUA_A363349_14706
NL-UtHUA_A363349_14707
NL-UtHUA_A363349_14708
NL-UtHUA_A363349_14709
NL-UtHUA_A363349_14710
NL-UtHUA_A363349_14711
NL-UtHUA_A363349_14712
NL-UtHUA_A363349_14713
NL-UtHUA_A363349_14714
NL-UtHUA_A363349_14715
NL-UtHUA_A363349_14716
NL-UtHUA_A363349_14717

Diplomatische Transkription

dien hy ons wat Groentens mede bragte, die ons zeer te pas kwamen. Wy zullen by deeze gelegenheit iets melden, hoe het met de Levensmiddelen ten opzigte van het Land, en van ons, gelegen is: over 't algemeen is 'er een overvloed van in dit Land. Een Boer, wiens huishouding in orde is, heeft het goed, en Vleesch in overvloed, hebbende veel Vee: dat zich zelf op het Veld weidt, en onderhoud, zonder dat de Boer 'er eenige moeite van heeft, en zich ook zoo vermeer, dat 'er genoeg tot <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> tot Voedfel van den Boer kunnen geflagt worden. Daarby zaait hy zoo veel Koom als hy tot Brood van nooden heeft. De Groen- tens waffen in zynen Tuin, als mede koftlyke Vruchten. Wat ons aangaat, wy hebben by Baas T. gedurende ons Ver- blyf van twee Maanden, het zeer goed gehad, en van zyne Tafel gegeten; dert wy nu hier op onze plaatse zyn, kunnen wy wel brood en Vleesch koopn, maar anders niets. Boter is niet te bekomen, om dat de Boeren, geene meerdere koeien houden als zy jult voor hurne huishouding noodig hebben. Wanneer een Boer 30 of 50 Oflen heeft, zo zal men 't zeiden ontmoeten, dat hy meer dan 10 of 12 koeien heeft, welke naauwlyks zoo veel melk geven, als 2 koeien in 't Volderland. Wan- neer de koeien gemelkt worden, zo moet vooraf het Kalf zuigen, en by de Koe blyven, anders laat zy zich niet melken, en daarom kan men geene boter, om der zelvez Schaarfheid wille tekoemen te koop krygen. Groentens laaten ons de Boeren niet bekomen, wyl zy ons niet gegien zyn, en de naaffe van hun woont op een Affland van 1 ½ Uuren van ons. By Baas T. zouden wy de noodige groentens wel kunnen krygen, maar hy woont 5 Uuren van ons af, daarom moeten wy droog brood leeren eeten, dat is maar gebroken en niet ganich van Korelleys gezuiverd, 't welk daar van daan komt, dat geene Moolens in 't Land zyn. Om nu dit ongemaale drooge Brood te eeten, kunnen onze lieve Brs en Zrs wel voortellen, dat men regt hongeri moet. Het Schaape vleesch moet men Ichelyk inzouten, anders wordt het Stinkend, en men kan slegs eenmaal verlich Vleesch van een Schaaap eeten. Het overige moet ingepelckel be- waard worden. Wy hebben dus geen ander, dan gezouten Vleesch om te eeten. De Groentens moeten met Schaape vet gefloct worden, 't welk uit de lange Staarten van de Schaapen, die vol van Vettigheid zyn, genomen wordt. Baas T. zeide ons dat hy voomeens was, d. 1 Maart naar de Stad te ryden, zo iemand van ons lui hadde mede te ryden, die zou zich gereed daartoe maaken. Wy hielden ten dien einde d. 3 Maart onze eerfte Conferentie, om te overleggen, wie van ons derwaards zoude gaan; doordien het onze omfandigheden vereilichten, gedeelyk met de Regeering over het een en ander betreffende onze Woon- plaatse en de Hottentotten die zich by ons gevoegd hadde, te raadpleegen, gedeelyk om verschiedene Noodwendig- heden voor ons te koopn, waartoe Br Mariveld benoemd wierd <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> wierd. In dit Land is van dierglyke behoeffens niets te krygen, en moeten daarom uit de Kaapstad gehaald worden. Al het geene men noodig heeft, uitzonderd de Levensmiddelen, welke nog redelyk koop zyn, is alles uithreemend duur. Indien wy ons huis en de daartoe vereilichte Materialen, naar de gewoone wyze van dit Land moeten betalen, het zoude es ons zeer duur te laan komen, maar nu heeft Baas T. ons de Materialen zu eenem zeer geringen Prijs, of geheel om niet doen geworden. Naar de ingevoerde Taxatie van dit Land, moet men een handwerksman, van wien men iets maaken of bouwen laat, een Ryksd. betalen, en daar en boven te eeten en drinken geeven. En nog maaken zy zwaargheid om het te doen, verkiezende liever, om het te beleeften. Het werken zelf, gaat zeer langzaam voort; en sy wagten zich wel van 't overmaatig arbeiden, ook zyn er maar weinig ambagslieden in dit Land. Op denzelfde dag, d. 3 Maart, vierden wy het feest, van onzen Intogt in ons opgebouwd huis, zynde tot hier toe nog niet alleen geweest, om dat de Metselaars baas nog zo lang by ons gelaepen had, maar nu gedaan hebbende, ging hy wech. Het huis is wel nog niet ganlich Voltoid, maar wat er nog aan te doen is, kan van de Hottentotten gedaan worden. Wy dan heilighen dit huis onzen Heere en Heiland J. C: tot eene Woonleide, waarin Hy, en zyn H: Geelt zoude gelieven te gaen wonnen; Smeekende Hem, uit ons geheel harte, ons alle 't geene wy tot Zynen dienft en de vervulling van onze roeping noodig hebben, uit genade te verleenen, en ons gutigenis van zyn Menichwording, lyden en Sterven, eenen gezegenden Ingang in de harten deezer arme Heidenen te doen vinden. Geloovende Hem

Normalisierter Text

weil er uns etwas Gemüse mitbrachte, das uns sehr gelegen kam. Wir werden bei dieser Gelegenheit etwas darüber berichten, wie es mit dem Lebensmittel im Hinblick auf das Land und auf unser bestell ist: Im Allgemeinen gibt es davon einen Überfluss in diesem Land. Ein Bauer, dessen Haushalt in Ordnung ist, hat es gut und Fleisch im Überfluss, da er viel Vieh besitzt, das sich selbst auf dem Feld weidet und ernährt, ohne dass der Bauer damit irgendeine Mühe hat, und sich auch so vermehrt, dass genug zur <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> Nahrung des Bauern geschlachtet werden kann. Dabei saät er so viel Korn, wie er für Brot benötigt. Das Gemüse wächst in seinem Garten, ebenso kostbare Früchte. Was uns angeht, so haben wir bei Baas T. während unseres zweimonatigen Aufenthalts es sehr gut gehabt und von seinem Tisch gegessen; seit wir nun hier an unserem Platz sind, können wir zwar Brot und Fleisch kaufen, aber sonst nichts. Butter ist nicht zu bekommen, weil die Bauern nicht mehr Kühe halten, als sie gerade für ihren Haushalt nötig haben. Wenn ein Bauer 30 oder 50 Ochsen hat, so wird man es selten antreffen, dass er mehr als 10 oder 12 Kühe hat, welche kaum so viel Milch geben, wie 2 Kühe im Volderland. Wenn die Kühe gemolken werden, so muss zuvor das Kalb saugen und mit der Kuh bleiben, sonst lässt sie sich nicht melken, und darum kann man keine Butter, ihrer Sellenheit wegen, zu kaufen bekommen. Gemüse lassen uns die Bauern nicht zukommen, weil sie uns nicht gewogen sind, und der nächste von ihnen wohnt in einer Entfernung von 1 ½ Stunden von uns. Bei Baas T. könnten wir die nötigen Gemüsesorten wohl bekommen, aber er wohnt 5 Stunden von uns entfernt; darum müssen wir lernen, trockenes Brot zu essen, und das ist nur gebrochen und nicht ganz von Körnchen gereinigt, 't welk daar van daan komt, dat geene Møhlen im Land sind. Um nun dieses ungemahlene, trockene Brot zu essen, können unsere lieben Brüder und Schwestern sich wohl vorstellen, dass man richtig hungri sein muss. Das Schaaflisch muss man steinlein einzalzen, sonst wird es stinkend, und man kann nur einmal frisches Fleisch von einem Schaf essen. Das Übrige muss eingelegt und aufbewahrt werden. Wir haben also kein anderes als gesalzenes Fleisch zu essen. Das Gemüse muss mit Schafsfett gedünstet werden, welches aus den langen Schwänzen der Schaafe, die voller Fettigkeit sind, genommen wird. Baas T. sagte uns, dass er vorhatte, am 1. März in die Stadt zu fahren; sollte jemand von uns Lust haben mitzufahren, der möge sich dazu bereithalten. Wir hielten zu diesem Zweck am 3. März unsere erste Konferenz ab, um zu beraten, wer von uns dorthin gehen sollte; da unsere Umstände es erforderten, teilte mit der Regierung über das eine oder andere bezüglich unseres Wohnortes und der Hottentotten, die sich uns angeschlossen hatten, zu beraten, teilte um verschiedene Notwendigkeiten für uns zu kaufen, wozu Bruder Marsveld ernannt wurde. <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> wurde. In diesem Land ist von derartigen Bedürfnissen nichts zu bekommen, und muss daher aus Kapstadt geholt werden. Alles, was man benötigt, ausgenommen die Lebensmittel, welche noch einigermaßen günstig sind, ist alles außerordentlich teuer. Wenn wir unser Haus und die dazu erforderlichen Materialien nach der gewöhnlichen Weise dieses Landes bezahlen müssten, so würde es uns sehr teuer zu stehen kommen, aber nun hat Baas T. uns die Materialien zu einem sehr geringen Preis oder ganz umsonst zukommen lassen. Nach der eingeführten Taxierung dieses Landes muss man einem Handwerker, von dem man etwas anfertigen oder bauen lässt, einen Reichstaler bezahlen und darüber hinaus zu essen und zu trinken geben. Und noch machen sie Schwierigkeiten, es zu tun, indem sie es lieber vorziehen, ihre Zeit anders zu verbringen. Das Arbeiten selbst geht sehr langsam voran; und sie hüten sich wohl vor übermäßig Arbeit. Auch sind es nur wenige Handwerker in diesem Land. Am selben Tag, dem 3. März, feierten wir das Fest unseres Einzugs in unser aufgebautes Haus, da wir bis hierher noch nicht allein gewesen waren, weil der Maurermeister noch so lange bei uns geschlafen hatte, aber nun, da er fertig war, ging er weg. Das Haus ist zwar noch nicht ganz fertiggestellt, aber was noch daran zu tun ist, kann von den Hottentotten erledigt werden. Wir weihen dieses Haus unserem Herrn und Heiland Jesus Christus zu einer Wohnstätte, in der er und sein Heiliger Geist zu wohnen geruhen mögen; ihn aus unserem ganzen Herzen bittend, uns alles, was wir zu seinem Dienst und zur Erfüllung unserer Berufung nötig haben, out of grace zu gewähren, und unser Zeugnis von seiner Menschwerdung, seinem Leiden und Sterben einen gesegneten Eingang in die Herzen dieser armen Heiden finden zu lassen. Ihm unsererseits

English

because he brought us some vegetables that were very convenient for us came. We will report on this occasion about how it with regard to food in relation to the country and What is ordered for us: In general, there is an abundance of it in this country. A farmer whose finances are in order has it. He had plenty of good food and meat, as he owned a lot of livestock that fed themselves. It has difficulty, and also multiplies so much that there are enough to <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> The farmer's food can be slaughtered in the process, it sows seeds. He needs as much grain as he needs for bread. The vegetables Equally precious fruits grow in his garden. As far as we're concerned, we were with Baas T. during our I had a very good two-month stay and was at his table eaten; now that we are here in our place, we can They can buy bread and meat, but nothing else. Butter isn't available to get, because farmers no longer keep cows, when they need it for their household. It is rare to find a farmer with 30 or 50 oxen. that he has more than 10 or 12 cows, which hardly so viel Milch geben, wie 2 Kühe im Volderland. If Before the cows are milked, the calf must first be milked. Suck and stay with the cow, otherwise she won't let you milk her. and that's why you can't buy butter, due to its rarity because of, to buy. Vegetables let us the farmers don't come because they are not well-disposed towards us, and the The nearest of them lives 1 1/2 hours away from us. We could probably get the necessary vegetables from Baas T. I can get one, but he lives 5 hours away from us; therefore We have to learn to eat dry bread, and this is just broken. and not completely cleaned of grains, 't welk daar van daan komt, dat geene Møhlen in the Land sind. Um nun dieses ungemahlene, trockene Brot zu essen, können unsere lieben Brüder and sisters probably imagine that one must be really hungry. The muton must be salted quickly, otherwise It will become smelly, and you can only eat fresh meat once. Eat from one sheep. The rest must be pickled and stored. will be. So we have no other option than salted. To eat meat. The vegetables must be cooked with sheep's fat. steamed, which comes from the long tails of the Sheep that are full of fat are taken. Baas T. told us that he planned to go to the on March 1st. to take to the city; should any of us feel like joining. He should prepare himself. We held To this end, we will hold our first conference on March 3rd, in order to advise who among us should go there; there Our circumstances require it, partly with the The government on one thing or another regarding our place of residence and the Hottentots who had joined us, to advise, partly regarding various needs to buy for us, for which Brother Marsveld was appointed became. <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> was. In this country, nothing can be obtained to meet such needs. and therefore has to be brought from Cape Town. Everything that Apart from food, you need While some things are still reasonably priced, everything else is extremely expensive. If we have our house and the materials required for it would have to pay according to the usual way of this country. That would cost us a great deal; but now Baas T. provided us with the materials at a very low price or to provide it completely free of charge. After the introduction of the tax system. In this country, one must pay a craftsman from whom one to have something made or built, pay one Reichstaler and about it to give people food and drink. And they are still doing this. Difficulties in doing so, as they prefer to spend the time differently to spend time. The work itself is progressing very slowly; And they are careful to avoid excessive work. Also, There are only a few craftsmen in this country. On the same day, March 3rd, we celebrated the festival. our move into our newly built house, since we have not yet reached this point They were not alone, because the master bricklayer was still with them for so long. We had slept together, but now that he was finished, he left. The house isn't quite finished yet, but what's still missing? What needs to be done can be done by the Hottentots. We dedicated this house to our Lord and Savior Jesus Christ as a Dwelling place where he and his Holy Spirit desire to dwell. may; begging him from the bottom of our hearts to give us everything that we need for his service and for the fulfillment of our calling have, out of grace to grant, and our testimony of his Incarnation, his suffering and death, a blessed entry into the to find the hearts of these poor heathens. To him, in turn, ours.

Afrikaans

want hy het vir ons groente gebring wat baie gerieflik vir ons was gekom. Ons sal by hierdie geleentheid verslag doen oor hoe dit met betrekking tot voedsel in verhouding tot die land en Wat vir ons bestel word: Oor die algemeen is daar 'n oorvloed daarvan. in hierdie land. 'n Boer wie se finansies in orde is, het dit Hy het baie goeie kos en vleis gehad, aangesien hy baie vee besit het wat hulself gevoed het. wei en voed in die veld sonder dat die boer enige deel daaraan het het probleme, en vermenigvuldig ook soveel dat daar genoeg is om <p>nb="247b" source="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> Die boer se kos kan gestalg word. In die proses saai dit saad. Hy benodig net soveel graan as wat hy vir brood nodig het. Die groente Net so kosbare vrugte groei in sy tuin. Wat ons betref, was ons saam met Baas T. gedurende ons Ek het 'n baie goeie twee maande lange verblyf gehad en was aan sy tafel geëet; nou dat ons hier op ons plek is, kan ons Hulle kan brood en vleis koop, maar niks anders nie. Botter is nie beskikbaar nie. om te kry, want boere hou nie meer koeie aan nie, wanneer hulle dit vir hul huishouding nodig het. Dit is skaars om 'n boer met 30 of 50 osse te vind. dat hy meer as 10 of 12 koeie het, wat nouliks Hulle gee soveel melk as twee koeie in die buidel. As Voordat die koeie gemelk word, moet die kalf eers melk word. Suig en bly by die koei, anders laat sy jou nie haar melk nie. en daarom kan jy nie botter koop nie, as gevolg van die seldsaamheid daarvan as gevolg van, om te koop. Groente laat ons die boere kom nie omdat hulle nie goedgesind teenoor ons is nie, en die Die naaste van hulle woon 1 1/2 uur weg van ons. Ons kan waarskynlik die nodige groente van Baas T. kry. Ek kan een kry, maar hy woon 5 uur van ons af, daarom Ons moet leer om droë brood te eet, en dit is net gebreek. en nie heeltemal van graan skoongemaak nie. Dit is omdat daar geen meulens in die land is nie. Om dit nou aan te spreek... Ons liewe broers kan ongemaalde, droë brood eet, en susters verbeel hulle waarskynlik dat 'n mens regtig honger moet wees. Die skaapvleis moet vinnig gesout word, anders Dit sal sleg ruik, en jy kan net een keer vars vleis eet. Eet van een skaap. Die res moet gepek en geëbre word. sal wees. So ons het geen ander opsie as gesout nie. Om vleis te eet. Die groente moet met skaapvet gaargemaak word. gestoom, wat van die lang sterte van die Skape wat vol vet is, word geneem. Baas T. het vir ons gesê dat hy beplan om op 1 Maart seuntoe te gaan. om stad toe te gaan; sou enigeen van ons lus voel om aan te sluit, Hy moet homself voorberei. Ons het gehou Vir hierdie doel sal ons ons eerste konferensie op 3 Maart hou, om gee raad wie van ons daarheen moet gaan; daar Ons omstandighede het dit vereis, deels met die Die regering oor die een of ander ding rakende ons verblyfplek en die Hottentotte wat by ons aangesluit het, om advies te gee, deels rakende verskeie behoeftes om vir ons te koop, waarvoor Broeder Marsveld aangestel is geword het. <p>nb="247b" bron="NL-UtHUA_A363349_000247.jpg" /> was. In hierdie land kan niks verkry word om in sulke behoeftes te voorsien nie. en moet dus van Kaapstad af gebring word. Alles wat Behalwe vir kos, benodig jy Terwyl sommige dinge steeds redelik geprys is, is alles anders uiters duur. As ons ons huis en die materiaal daarvoor benodig het sou volgens die gewone manier van hierdie land moes betaal. Dit sou ons baie kos, maar nou Baas T. het ons die materiaal teen 'n baie lae prys voorsien of om dit heeltemal gratis te verskaf. Na die bekendstelling van die belastingstelsel. In hierdie land moet mens 'n vakman betaal van wie mens om iets te laat maak of bou, een Reichstaler betaal en omtrent dit om mense kos en drank te gee. En hulle doen dit steeds. Moelikhede om dit te doen, aangesien hulle verkies om hul tyd anders te spandeer om tyd te spandeer. Die werk self vorder baie stadig; En hulle is versigtig om oormatige werk te vermy. Ook, Daar is slegs 'n paar vakmense in hierdie land. Op dieselfde dag, 3 Maart, het ons die fees gevier. ons trek na ons nuutgeboude huis, aangesien ons nog nie hierdie punt bereik het nie Hulle was nie alleen nie, want die meesterbricklayer was nog so lank by hulle. Ons het saam geslaap, maar nou dat hy klaar was, het hy weggegaan. Die huis is nog nie heeltemal klaar nie, maar wat ontbreek nog? Wat gedoen moet word, kan deur die Hottentotte gedoen word. Ons het hierdie huis aan ons Here en Verlosser Jesus Christus opgedra as 'n Woonplek waar Hy en sy Heilige Gees hulle verwaardig om te woon. mag; smeeek Hom uit die diepte van ons harte om ons alles te gee wat wat ons nodig het vir sy diens en vir die vervulling van ons roeping het, uit genade om te gee, en ons getuigenis van hom Inkarnasie, sy lyding en dood, 'n geselende intrede in die om die harte van hierdie arme heidene te vind. Aan Hom, op sy beurt, ons s'n.

ID
NL-UHUA_A363349_14718
NL-UHUA_A363349_14719
NL-UHUA_A363349_14720
NL-UHUA_A363349_14721
NL-UHUA_A363349_14722
NL-UHUA_A363349_14723
NL-UHUA_A363349_14724
NL-UHUA_A363349_14725
NL-UHUA_A363349_14726
NL-UHUA_A363349_14727
NL-UHUA_A363349_14728
NL-UHUA_A363349_14729
NL-UHUA_A363349_14730
NL-UHUA_A363349_14731
NL-UHUA_A363349_14732
NL-UHUA_A363349_14733
NL-UHUA_A363349_14734
NL-UHUA_A363349_14735
NL-UHUA_A363349_14736
NL-UHUA_A363349_14737
NL-UHUA_A363349_14738
NL-UHUA_A363349_14739
NL-UHUA_A363349_14740
NL-UHUA_A363349_14741
NL-UHUA_A363349_14742
NL-UHUA_A363349_14743
NL-UHUA_A363349_14744
NL-UHUA_A363349_14745
NL-UHUA_A363349_14746
NL-UHUA_A363349_14747
NL-UHUA_A363349_14748
NL-UHUA_A363349_14749
NL-UHUA_A363349_14750
NL-UHUA_A363349_14751
NL-UHUA_A363349_14752
NL-UHUA_A363349_14753
NL-UHUA_A363349_14754
NL-UHUA_A363349_14755
NL-UHUA_A363349_14756
NL-UHUA_A363349_14757
NL-UHUA_A363349_14758
NL-UHUA_A363349_14759
NL-UHUA_A363349_14760
NL-UHUA_A363349_14761
NL-UHUA_A363349_14762
NL-UHUA_A363349_14763
NL-UHUA_A363349_14764
NL-UHUA_A363349_14765
NL-UHUA_A363349_14766
NL-UHUA_A363349_14767
NL-UHUA_A363349_14768
NL-UHUA_A363349_14769
NL-UHUA_A363349_14770
NL-UHUA_A363349_14771
NL-UHUA_A363349_14772
NL-UHUA_A363349_14773
NL-UHUA_A363349_14774
NL-UHUA_A363349_14775
NL-UHUA_A363349_14776
NL-UHUA_A363349_14777
NL-UHUA_A363349_14778
NL-UHUA_A363349_14779
NL-UHUA_A363349_14780
NL-UHUA_A363349_14781
NL-UHUA_A363349_14782
NL-UHUA_A363349_14783
NL-UHUA_A363349_14784
NL-UHUA_A363349_14785
NL-UHUA_A363349_14786
NL-UHUA_A363349_14787
NL-UHUA_A363349_14788
NL-UHUA_A363349_14789
NL-UHUA_A363349_14790
NL-UHUA_A363349_14791
NL-UHUA_A363349_14792
NL-UHUA_A363349_14793
NL-UHUA_A363349_14794
NL-UHUA_A363349_14795
NL-UHUA_A363349_14796
NL-UHUA_A363349_14797
NL-UHUA_A363349_14798
NL-UHUA_A363349_14799

Diplomatische Transkription
van onzen Kant, gehoorzaamheid en getrouweheid. – Hy liet ons daarby Zyne lieflyke en vertroostende nabyheid zalig gevoelen. Het Woord van dien dag was: „Hizkia betrouwe op den Heere den God Israels, hy kleefde den Heere aan en week niet van Hem na te volgen. 200 was de Heere met hem Jel: 18, 5 g In het vers daaronder lude: „Ik zal by U myn Jezus blyven. Houd my valt, wees my naby!!
Wy deeden heden de bejaarden onder de Hottentotten, die by ons woenen, byeenkomen, maakten hun bekend, dat wy hen, die onder hun geneigheid gevoelden, en de vermogens hadden om te leeren, morgen, de School zouden beginnen; maar, die met de Kinderen, zouden wy nog uittellen, tot na de terugkomt van onzen Br Marfeld uit de Stad. Vercheidene van de Ouden, hebben te kennen gegeeven, dat zy wenfchten den kinderen in 't leeren den loef af te leeken, zeggende: „wanneer onze Kinderz <p b n=“248a” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> naar huis komen, en wy hun vraagen, wat hebt gy in de School geleerd? en wy daarnv nog onkundig zyn, zo kunnen zy ons voorpraaten wat zy willen; maar als wy beter daarnv ondering zyn, zo kan dat niet geschieden.” Wy zeiden hun: „ Zoo dra Br Marfeld uit de Stad zal terug gekomen zyn, zo willen wy een begin maken, des Zondags avonds na Zon nen ondergang, den Bybel voer te leezen, en U het geleeste ne te verklaaren.” – voor als nog waren wy, twee Duitche Broeders, daar toe niet in Staat, de Hollandische Taale nog niet genoegzaam magtig zynde. Wy schreeven ten dien einde de Ouden in de Ouden op, zo wel als der Kinderen op, welke de Ouden in de School willen zenden. De Ouden zyn alle zeer begierig om te leeren, op dat zy in den Bybel zouden kunnen lezen. Schoon nu veelen onder hen zoo oud zyn, dat men nauwv lyks verwagten kan, dat zy zouden kunnen leeren leezen, zo konv den wy 't hun egter niet afraden, ten einde hen niet te doen geloven, dat wy ze minder lief hebben dan de jongen. Zy mogen er loch de proef van neemen, Ingevolge hiervan gaven wy elk van hun een A, b, boek, mits ons beloovende het boek ons weder terug te geeven, indien zy de lutt verloorren om verder daarmede voort te vaaren. De School der Ouden zoude 's morgens te 8 Uur beginnen, en vervolgens die der Kinderen. Namiddag zoude eerft School voor de Kinderen zyn, en dan tege[n] den Avond het onderrigt voor de Ouden. Nu zyn er reeds 8 huizen of Kraals, want zoo noemen zy hunne huizen, welke van Hotn bewoond worden, die tot ons gekomen zyn om te leeren. Men wordt met Weemoed aangedaan, als men ziet, dat zoo veele hottentn begierig het wit woord Gods te hooren, maar zoo verftrood woenen, dat zy zelden zullen kunnen komen, en om geheel hier ter woon zich neer te zetten, zal nog minder doenlyk zyn, om dat hier een zeer doer Streeks lands voor het Vee is. Men zegt dat dit vee en inzonderheid de Schaapen, aan deeze Zyde van de Revier meelt alle Sterven, om dat het hier veel koudter is dan aan geene Zyde der Revier. (: Zonderend genoemd :) daarom brengen de Boeren, die aan deeze Zyde woenen, in den Winter hun Vee aan de andere Zyde over. Ook is die Revier in de Winter zoo opgezwellen, dat men er niet over kan; daarom moet men zich in den Winter voor 2 a 3 Maanden met het noodwendige voorzien. Het opzwellen van de Revier komt voornamelyk van de veele en zwaare Regen, die in den Winter tyd plaats hebv nen. Deeze Rivier is een Uur ver, van ons afgelegn. Hoe het zal gaan, als wy ons zelven gens met vee zullen kunnen voorzien, dat kan ons wel eens bedenkellykheid veroorzaken. De koude, van deeze tyd is voornamelyk toe te fchryven, aan de veele hooge Bergen, waar wy aller digt by woenen. De Berg naby ons huis is zoo hoog, als wy er nog geen gezien hebben. Dit zyn nu wel <p b n=“248b” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> wel veele Zwaargheden en onaangenaamheden; maar, wat is dit in vergelyking met het geen onze Broeders, op de eerfte Heidenv potten hebben moeten ondergaan, daar zy wyd en zyd moeten loopen om Zielen op te zoeken, die een woord van Jezus wilden hooren, en hier komen zy ons opzoeken om te hooren en te leeren en by ons te woenen. Och gave God, dat het van duur en aanhouv dendheid moete blyven, en wy zyne arme Dienaars van Hem mogten verwaardigt worden, dat geene van Hem te ontfangen wat wy noodig hebben, om zyn werk op geneerley wyze te bena deelen! – Wy gingen dan nu onder malkander te raade, hoe wy beeft de toekomstige Godsdienftige Vergaderingen der Hottentotten zouden beraamen, en vereenigen ons over een valt te fellen tyd. d. 4 Maart, 's Morgens, kwamen 25 Ouden ter School. Eenige anderen kwamen ons zeggen, dat zy niet in 't School konden komen, om dat zy kolt tot hun onderhoud moelten gaan zoeken. Over 't algemeen hebben de Hottn geloofd, dat zy de kolt van ons zouden krygen: maar wy hebben hun duidelek gezegd, dat zy

Normalisierter Text
Gehorsam und Treue gelobend. – Er ließ uns dabei seine liebliche und tröstende Nähe selig empfinden. Das Wort dieses Tages war: „Hiskia vertraute auf den Herrn, den Gott Israels; er hielt sich an den Herrn und wich nicht davon ab, ihm nachzufolgen. So war der Herr mit ihm. Jes: 18, 5-7.“ Im Vers darunter lautete es: „Ich werde bei U, mein Jesus, bleiben. Halte mich fest, sei mir nahe!“
Today we let the older Hottentots, who live with us living, meeting up, made it known to them that we were with those who among them felt an inclination and had the ability to learn, school would start tomorrow; but those with the Kindern würden wir noch aufsiehen, bis nach der Rückkehr von unserem Bruder Marsveld aus der Stadt. Verschiedene der Alten haben kundgetan, dass sie wünschten, den Kindern im Lernen den Rang abzulaufen, sagend: „Wenn unsere Kinder <p b n=“248a” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> nach Hause kommen und wir sie fragen, was habt ihr in der Schule gelernt?, und wir davon noch unkundig sind, so können sie uns vormachen, was sie wollen; aber wenn wir besser darüber unterrichtet sind, so kann das nicht geschehen.“ Wir sagten ihnen: „ Sobald Bruder Marsveld aus der Stadt zurückgekehrt sein wird, so wollen wir anfangen, sonntagsabends nach Sonnenuntergang die Bibel vorzulesen und euch das Gelesene zu erklären.“ – Vorerst waren wir, zwei deutsche Brüder, dazu nicht in der Lage, da wir der holländischen Sprache noch nicht genügend mächtig waren. Wir schrieben zu diesem Zweck die Namen der Alten auf, sowohl als auch der Kinder, welche die Eltern in die Schule schicken wollten. Die Alten sind alle sehr begierig zu lernen, damit sie in der Bibel lesen können. Obwohl nun viele unter ihnen so alt sind, dass man kaum erwarten kann, dass sie lesen lernen können, so konnten wir es ihnen doch nicht abraten, um sie nicht glauben zu lassen, dass wir sie weniger lieb haben als die Jungen. Sie mögen es doch versuchen. Infolgedessen gaben wir jedem von ihnen ein A-B-Buch, unter der Bedingung, uns das Buch wieder zurückzugeben, falls sie die Lust verlieren sollten, damit fortzufahren. Die Schule der Alten sollte morgens um 8 Uhr beginnen, und anschließend die der Kinder. Namittags sollte zuerst Schule für die Kinder sein, und dann gegen Abend der Unterricht für die Alten. Nun sind bereits 8 Häuser oder Kraals, denn so nennen sie ihre Häuser, welche von Hottentotten bewohnt werden, die zu uns gekommen sind, um zu lernen. Man wird mit Wehmuth erfüllt, wenn man sieht, dass so viele Hottentotten begierig sind, das Wort Gottes zu hören, aber so verstrout wohnen, dass sie selten kommen können, und sich ganz hier niederzulassen, wird noch weniger möglich sein, weil hier ein sehr dürrer Landstrich für das Vieh ist. Man sagt, dass dieses Vieh und insbesondere die Schafe auf dieser Seite des Flusses meist alle sterben, weil es hier viel kälter ist als auf der anderen Seite des Flusses. („Sonderend“ genannt); darum bringen die Bauern, die auf dieser Seite wohnen, in Winter ihr Vieh auf die andere Seite hinüber. Auch ist dieser Fluss im Winter so angeschwollen, dass man ihn nicht überqueren kann; darum muss man sich im Winter für 2 bis 3 Monate mit dem Notwendigen versorgen. Das Anschwellen des Flusses kommt hauptsächlich von den vielen und starken Regenfällen, die in der Winterzeit stattfinden. Dieser Fluss ist eine Stunde weit von uns entfernt gelegen. Wie es gehen wird, wenn wir uns selbst mit Vieh versorgen können, das kann uns wohl einmal Bedenken verursachen. Die Kälte dieser Zeit ist hauptsächlich den vielen hohen Bergen zuzuschreiben, wo wir ganz dicht bei wohnen. Der Berg nahe unserem Haus ist so hoch, wie wir noch keinen gesehen haben. Dies sind nun wohl <p b n=“248b” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> wohl viele Schwierigkeiten und Unannehmlichkeiten; aber was ist dies im Vergleich zu dem, was unsere Brüder auf den ersten Heidenposten haben erleben müssen, wo sie weit und breit laufen mussten, um Seelen aufzusuchen, die ein Wort von Jesus hören wollten, und hier kommen sie uns aufsuchen, um zu hören und zu lernen und bei uns zu wohnen. Ach, gave Gott, dass es von Dauer und Beständigkeit bliebe, und wir, seine armen Diener, von ihm gewürdigt würden, das von ihm zu empfangen, was wir nötig haben, um sein Werk in keinerlei Weise zu benachteiligen! – Wir berieten uns nun untereinander, wie wir am besten die zukünftigen Gottesdienstlichen Versammlungen der Hottentotten gestalten sollten, und einigten uns auf eine festzulegende Zeit. Am 4. März, morgens, kwamen 25 Alte zur Schule. Einige andere kamen uns sagen, dass sie nicht zur Schule kommen könnten, weil die Nahrung zu ihrem Unterhalt suchen müssten. Im Allgemeinen haben die Hottentotten geglaubt, dass sie die Kost von uns bekommen würden; aber wir haben ihnen deutlich gesagt, dass sie

English
Promising obedience and loyalty. – He let His sweet and comforting presence made us blessed. feel. The word of the day was: „Hiskia trusted to the Lord, the God of Israel; he clung to the Lord and withdrew did not refrain from following him. So the Lord was with me. Isaiah 18:5-7. The verse below read: „I will stay with you, my Jesus.“ Hold me tight, be close to me!
Today we let the older Hottentots who live with us living, meeting up, made it known to them that we were with those who among them felt an inclination and had the ability to learn, school would start tomorrow; but those with the We would postpone bringing children back until after their return. our brother Marsveld from the city. Several of the old ones have expressed their wish to help the children in Learning to outrank, saying: „If our children <p b n=“248a” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> come home and we ask them what they did in the Did they learn it at school? And if we are still unaware of this, then we can They pretend to us what they want; but if we knew better about it “If they are taught, then this cannot happen.” We told them: “ Once Brother Marsveld has returned from the city, Shall we start on Sunday evenings after sunset? to read the Bible aloud and tell you what we have been read to explain.” – For the time being, we, two Germans Brothers, were unable to do so, as we do not yet speak the Dutch language. were not powerful enough. We wrote about this The purpose is to record the names of the elderly as well as the children, which the parents want to send to school. The elderly are all very eager to learn so they can read the Bible. Although many of them are now so old that it can hardly One could expect that they might learn to read, so they could We don't want to discourage them, so they don't believe us. to allow ourselves to love them less than the young. They might try. Consequently, they We'll give each of them an A-B book, on the condition that they return the book to us. to return them if they should lose interest, to continue with that. The school of the elderly should They begin at 8 a.m., followed by the children's classes. In the afternoon, there should first be school for the children, and then around... Evening lessons for the elderly. There are already 8 of them. Houses or kraals, because that's what they call their houses, which are inhabited by Hottentots who have come to us, in order to learn. Man wird mit Wehmuth erfüllt, wenn man sieht, dass so viele Hottentots are eager to hear the word of God hear, but live so scattered that they rarely can come and settle here permanently. Even less will be possible, because here a very It is a dry stretch of land suitable for livestock. It is said that this Cattle, and especially sheep, on this side of the river Most of them are the much colder here than on the other side of the river (called "Sonderend"); therefore bring the farmers who live on this side keep their livestock in winter over to the other side. This river also swells up so much in winter, that it cannot be crossed; therefore one must to stock up on necessities for 2 to 3 months during the winter to supply. The swelling of the river is mainly due to from the many and heavy rainfalls that occur during the winter months. This river is located an hour away from us. How it It will happen when we can provide for ourselves with livestock, That could cause us some concern. The cold This period is mainly due to the many high to the mountains, near which we live. The mountain near our house is higher than we've ever seen before. These are now probably <p b n=“248b” source=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> Probably many difficulties and inconveniences; but what is this? compared to what our brothers experienced at the first pagan outposts had to endure hardships where they had to run far and wide, to seek out souls who were to hear a word from Jesus They wanted to, and here they come to see us, to listen and learn. and to live with us. Oh, if only it were lasting and permanent. would remain, and we, his poor servants, from him would be honored to receive from him what we need, so as not to disadvantage his work in any way! – We advised then among ourselves how we can best shape the future Religious gatherings of the Hottentots We should design it, and agreed on a time to be set. On the morning of March 4th, 25 elderly people came to the school. Some Others came to tell us that they weren't coming to school. They could, because they would need to find food to sustain themselves. In general, the Hottentots believed they could eat food from us. would receive; but we clearly told them that they

Afrikaans
Belowende gehoorsaamheid en lojaliteit. – Hy het laat Sy soete en vertroostende teenwoordigheid het ons gesêend gemaak. voel. Die woord van die dag was: „Hiskia het vertrou aan die Here, die God van Israel; hy het aan die Here vasgeklou en hom teruggetrek het nie daarnv opgehou om hom te volg nie. En die Here was met hom. Jesaja 18:5-7. Die vers hieronder lui: „Ek sal by U bly, my Jesus.“ Hou my styf vas, wees naby my!
Vandag laat ons die ouer Hottentotte wat by ons woon, toe leef, ontmoet, het dit aan hulle bekend gemaak dat ons saam met diegene was wat onder hulle het 'n geneigheid gevoel en die vermoë gehad om leer, skool sou môre begin; maar diegene met die Ons sou die terugbring van kinders uitstel tot na hul terugkeer. ons broer Marsveld van die stad. Verskeie van die oues. het hul wens uitgespreek om die kinders te help Leer om uit te rangskik en sê: “As ons kinders <p b n=“248a” bron=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> kom huis toe en ons via hulle wat hulle in die Het hulle dit op skool geleer? En as ons steeds nie hiervan bewus is nie, dan kan ons Hulle gee voor wat hulle wil hê; maar as ons beter daarnv geweet het “As hulle geleer word, kan dit nie gebeur nie.” Ons het vir hulle gesê: “ Sodra Broer Marsveld van die stad teruggekeer het, Sal ons Sondaggaande na sonsondergang begin? om die Bybel hardop te lees en vir jou te sê wat gelees is om te verduidelik.” – Vir eers, ons, twee Duiters Broers, ons kan dit nie doen nie, aangesien ons nog nie die Nederlandse taal praat nie. was nie kragtig genoeg nie. Ons het hieroor geskryf Die doel is om die name van bejaardes sowel as kinders op te teken, wat die ouers wil skool toe stuur. Die bejaardes is almal baie gretig om te leer sodat hulle die Bybel kan lees. Alhoewel baie van hulle nou so oud is dat mens skaars kan 'n Mens sou kon verwag dat hulle sou leer lees, so hulle kon Ons wil hulle nie ontmoedig nie, sodat hulle ons nie glo nie. om onself toe te laat om hulle minder lief te hê as die jonges. Hulle Hulle mag dalk probeer. Gevolglik, hulle Ons sal elkeen van hulle 'n A-B boek gee, op voorwaarde dat hulle die boek aan ons terugbesorg, om hulle terug te gee as hulle belangstelling sou verloor, om daarmee voort te gaan. Die skool vir bejaardes behoort Hulle begin om 8:00 vm., gevolg deur die kinderlesse. In die middag moet daar eers skool vir die kinders wees, en dan rondom... Aandlesse vir bejaardes. Daar is reeds 8 van hulle. Huise of krale, want dis hoe hulle hul huise noem, wat bewoon word deur Hottentotte wat na ons toe gekom het, om te leer. 'n Mens word met melancholie gevat wanneer 'n mens sien dat so baie Hottentotte gretig is om die woord van God te hoor hoor, maar woon so verspreid dat hulle selde kan kom en permanent hier woon, Nog minder sal moontlik wees, want hier is 'n baie Dit is 'n droë stuk grond wat geskik is vir vee. Daar word gesê dat dit Beeste, en veral skape, aan hierdie kant van die rivier Meeste van hulle vrek omdat dit hier baie kouer is as op die ander kant van die rivier (genoem "Sonderend"); bring dus Die boere wat aan hierdie kant woon, hou hul vee in die winter oor na die ander kant. Hierdie rivier swel ook so baie op in die winter, dat dit nie oorgesteek kan word nie; daarom moet mens om voorraad op te gaar vir noodsaaklikhede vir 2 tot 3 maande gedurende die winter om te voorsien. Die swelling van die rivier is hoofsaaklik te wyte aan van die baie en swaar reënval wat gedurende die wintermaande voorkom. Hierdie rivier is 'n uur van ons af geleë. Hoe dit Dit sal gebeur wanneer ons vir onself vee kan voorsien, Dit kan ons dalk kommer veroorsaak. Die koue Hierdie tydperk is hoofsaaklik te wyte aan die talle hoë na die berge, naby waar ons woon. Die berg naby ons huis is hoër as wat ons nog ooit tevore gesien het. Hierdie is nou waarskynlik <p b n=“248b” bron=“NL-UHUA_A363349_000248.jpg” /> Waarskynlik baie probleme en ongerief; maar wat is dit? in vergelyking met wat ons broers by die eerste heidense buiteposters eerva het moes ontberinge verdur waar hulle wyd en synd moes hardloop, om siele te soek wat 'n woord van Jesus wil hoor Hulle wou, en hier kom hulle om ons te sien, om te luister en te leer. en om saam met ons te lewe. Ag, as dit maar blywend en permanent was. sou bly, en ons, sy arme dienaars, van hom af sou geleë wees om van Hom te ontvang wat ons nodig het, sodat sy werk geïnsins benadeel word nie! – Ons het aangeraai dan onder mekaar hoe ons die toekoms die beste kan vorm Godsdienstige byeenkomste van die Hottentotte Ons moet dit ontwerp en ooreenkom oor 'n tyd wat vasgestel moet word. Op die oggend van 4 Maart het 25 bejaardes skool toe gekom. Sommige Ander het vir ons sê dat hulle nie skool toe gaan nie. Hulle kon, want hulle sou kos moes vind om hulself te onderhou. Oor die algemeen het die Hottentotte geglo dat hulle kos van ons kon eet. sou ontvang; maar ons het hulle duidelik gesê dat hulle

ID
NL-UtHUA_A363349_14800
NL-UtHUA_A363349_14801
NL-UtHUA_A363349_14802
NL-UtHUA_A363349_14803
NL-UtHUA_A363349_14804
NL-UtHUA_A363349_14805
NL-UtHUA_A363349_14806
NL-UtHUA_A363349_14807
NL-UtHUA_A363349_14808
NL-UtHUA_A363349_14809
NL-UtHUA_A363349_14810
NL-UtHUA_A363349_14811
NL-UtHUA_A363349_14812
NL-UtHUA_A363349_14813
NL-UtHUA_A363349_14814
NL-UtHUA_A363349_14815
NL-UtHUA_A363349_14816
NL-UtHUA_A363349_14817
NL-UtHUA_A363349_14818
NL-UtHUA_A363349_14819
NL-UtHUA_A363349_14820
NL-UtHUA_A363349_14821
NL-UtHUA_A363349_14822
NL-UtHUA_A363349_14823
NL-UtHUA_A363349_14824
NL-UtHUA_A363349_14825
NL-UtHUA_A363349_14826
NL-UtHUA_A363349_14827
NL-UtHUA_A363349_14828
NL-UtHUA_A363349_14829
NL-UtHUA_A363349_14830
NL-UtHUA_A363349_14831
NL-UtHUA_A363349_14832
NL-UtHUA_A363349_14833
NL-UtHUA_A363349_14834
NL-UtHUA_A363349_14835
NL-UtHUA_A363349_14836
NL-UtHUA_A363349_14837
NL-UtHUA_A363349_14838
NL-UtHUA_A363349_14839
NL-UtHUA_A363349_14840
NL-UtHUA_A363349_14841
NL-UtHUA_A363349_14842
NL-UtHUA_A363349_14843
NL-UtHUA_A363349_14844
NL-UtHUA_A363349_14845
NL-UtHUA_A363349_14846
NL-UtHUA_A363349_14847
NL-UtHUA_A363349_14848
NL-UtHUA_A363349_14849
NL-UtHUA_A363349_14850
NL-UtHUA_A363349_14851
NL-UtHUA_A363349_14852
NL-UtHUA_A363349_14853
NL-UtHUA_A363349_14854
NL-UtHUA_A363349_14855
NL-UtHUA_A363349_14856
NL-UtHUA_A363349_14857
NL-UtHUA_A363349_14858
NL-UtHUA_A363349_14859
NL-UtHUA_A363349_14860
NL-UtHUA_A363349_14861
NL-UtHUA_A363349_14862
NL-UtHUA_A363349_14863
NL-UtHUA_A363349_14864
NL-UtHUA_A363349_14865
NL-UtHUA_A363349_14866
NL-UtHUA_A363349_14867
NL-UtHUA_A363349_14868
NL-UtHUA_A363349_14869
NL-UtHUA_A363349_14870
NL-UtHUA_A363349_14871
NL-UtHUA_A363349_14872
NL-UtHUA_A363349_14873
NL-UtHUA_A363349_14874
NL-UtHUA_A363349_14875
NL-UtHUA_A363349_14876
NL-UtHUA_A363349_14877
NL-UtHUA_A363349_14878
NL-UtHUA_A363349_14879
NL-UtHUA_A363349_14880
NL-UtHUA_A363349_14881

Diplomatische Transkription

zults niet van ons te verwagten hadden, waartegen wy ook
niets voor onze Moelte van hun zouden begeeren.
Omtrent den Midday reed Br Marveld tot Baas T., om morgens
met hem naar de Stad te gaan. Wy bevalen hem aan de leiding
en belchering Gods.
D. 5 Maart kwamen 27 in de School. Een Hottent Hotn Kind
maar 2 daagen oud zynde, geltorven was, kwam ons dit bood-
Schappen. Wy verzogten hem ons ook te melden, wanneer het
begraven zoude worden, om dat wy deezse begrafenis zouden willen
bywoonen. Dit deed hy tegen den avond, en wy gingen derwaards
Daar kamende, ftonden alle de Hottentlotten, die in de omliggende
Kraalen, of huizen, woonen, vergaderd voor de Kraal van het gellorve
Kind. De Vrouwen zaten daar benevens, rookende een pyj tabak.
Vervolgens ging de geene die het kind zoude draagen in het
Sterfhuus, en haalde het Kind daar uit, 't welk in een Schaapsvel
ingewikkeld en vervolgens toegebonden was, dat er niets van te
zien was. Hy ging daarmede naar de begrafnis plaats, omtrent
200 Schreeden van de Kraal afgelegten. Hy was van een ander Hot-
tentot voorgaagan, en agter hem volgde de Vader. Vraagende, wat
die geene betekend te welke voor het lyk ging? Was het antw.
hy betekend den Voorzanger. De Vader wierd gevolgd van ver-
scheidene Hottn draagende Spaaden op den rug. Het Graf was
over de twee ellen diep, en groeter dan voor een volwassen Menich
Voorts gingen twee Hottn in 't Graf om het Kind in een hol,
dat aan eene zyde van het Graf gegraven was, te plaatsen.
Dit gelchied zynde, namen zy paalen, en bevestigden dezelve
voor dit hol. Vervolgens leiden zy takkebolchen tulichen die
paalen, en dat zoo digt, dat de Aarde, die er vor geleid wierd,
"pb n="249b" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
om de paalen en de takkebolchen te bedekken, er niet konde door-
dringen. Op de Vraag, waartoe dit diende, was het Antwoord,
dat dit het begraven in eene doodkilte nog overtrof, want de
doodkilte drukte de Aarde haalt neder en deed ze zakken, in
plaats dat naar hume manier van doen, zults zoo ligt niet
gebeuren konde. Nach al dit alles wierp een ieder van de tegen-
woordigen, nog een paar Spaaden met Aarde in 't Graf, 't welk
gedaan zynde, alle handen bezig waren, om het graf met aarde
op te vullen tot eene groote hoogte toe, waarna een zeker
kruid daarop getroid wierd, dat zeer naar onkruid gelykt
en ook hier, voor onkruid gehouden word, en lichielyk uit-
Spruit, vrugt draagt die hier Vygen genaamd worden, en ook
der smaak van Vygen hebben. Als deezse vrugt nu ryp word
plukken die Hottentn dezelve af, en vergenoegen zich hun leven
daarmede te onderhouden. Op 't laaftl leggen zy nog Steenen
op het met aarde bedekte en verhoogde Graf, ten einde de
Wolf niet mogte komen, en de Aarde opgraven, en dan gaan
zy alle weder naar huis. Te huis gekomen zynde, was er
een houden bakje met water buiten voor 'n huis geplaatst,
't welk zy gebruiken om zich de handen daarin te walfchen.
De Vrouwen waren niet mede ter begrafenis geweest, maar
by het Sterfhuus blyven zitten, haar pyj tabak met smaak rook-
kende, en van verre het gevolg nakijkende. De Vader van het
geltorven kind had intuschen een Bok gekocht, en dien laat
slagen om gegeten te worden. Ik heb vergeten te melden
dat, als wy van het geheel in orde gebragte Graf wechgingen,
de Hottentot, die den Voorzanger verbeelde, de volgers van
het Lyk, voor de liefde aan het zelfe betond, bedankte. Wy
ontvingen eenen byzonderen dank, en wieden gevraagd, of
het Kind goed begraven was? Digt agter ons huis, zyn
er veele begrafenis plaatten van die Soort.
D. 6 Maart kwamen onze Scholieren weder rijptelyk ter
School. Br Kühnel had aan zyne reglie knie eene Bloodzweer
gekregen, die zeer pynlyk was, en hem verhinderde het
huis uit te gaan. 't welk juft niet zeer te onpas kwam,
daar wy 't druk hebben, wyjl wy bedacht moeten zyn, onzen
Tuin zoo verre in orde te brengen, dat hy kon bezaaid
worden, om wat te eeten te krygen. Want, nu is het de
bette tyd om Salade, knollen, en kool te zaaien en te Planten
't welk in den Zomer, uit hoofde van de al te groote Hitte,
niet wel gelukt. Om dat nu te kunnen doen, moet de
Tuin vooraf in orde gebragt worden, 't veel moeite koft,
en te kolbaar valt, om het door anderen te laaten doen.
In ons huis, is er ook nog veel te doen. De Ventileren zyn
nog zonder Glaazen 't welk Br Marveld uit de Stad eerft
moet
"pb n="249b" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
moet medebrengen. De noodwendigste zaaken, kolten verbaald
veel geld, en veele dingen kan niet eens gemaakt krygen,
al wilde en konde men ze ook driebubbeld betalen. Dus is 't
er in onzen geheelen omtrek geen een Timmerman, en het
zoude ons zeer te pas komen, indien iemand van ons een
Timmerman was.

Normalisierter Text

so etwas nicht von uns zu erwarten hätten, wogegen wir auch
nicht für unsere Mühe von ihnen begehren würden.
Gegen Mittag riß Bruder Marsveld zu Baas T., um morgens
mit ihm in die Stadt zu fahren. Wir befahlen ihm die Führung
und dem Schutz Gottes an.
Den 5. März kamen 27 in die Schule. Ein Hottentotte kam uns dies zu
milden, dessen Kind, nur 2 Tage alt, gestorben war.
Wir ersuchten ihn, uns auch zu melden, wann es
begraben werden würde, weil wir dieses Begräbnis bewohnen wollten.
Dies tat er gegen Abend, und wir gingen dorthin.
Dort angekommen, standen alle Hottentotten, die in den umliegenden
Kraals oder Häusern wohnen, versammelt vor dem Kraal des verstorbenen
Kindes. Die Frauen saßen daneben, eine Pfeife Tabak
rauchend. Anschließend ging derjenige, der das Kind tragen sollte, in das
Sterbehaus und holte das Kind heraus, welches in ein Schaffell
eingewickelt und anschließend zugebunden war, sodass nichts davon zu
sehen war. Er ging damit zur Begräbnisstätte, etwa
200 Schritte vom Kraal entfernt gelegen. Er wurde von einem anderen Hottentotten
vorangegangen, und hinter ihm folgte der Vater. Auf die Frage, was
derjenige beabsich, der vor dem Leichnam ging? War die Antwort:
Er bedeutet den Vorsänger. Der Vater wurde von verschiedenen
Hottentotten gefolgt, die Spaten auf dem Rücken trugen. Das Grab war
über zwei Ellen tief und größer als für einen erwachsenen Menschen.
Ferner gingen zwei Hottentotten in das Grab, um das Kind in ein Loch,
das an einer Seite des Grabes gegraben war, zu platzieren.
Dies geschah, nachdem sie Pfähle und befestigten dieselben
vor diesem Loch. Anschließend legten sie Reisigbündel zwischen diese
Pfähle, und zwar so dicht, dass die Erde, die davor gelegt wurde,
"pb n="249a" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
um die Pfähle und die Reisigbündel zu bedecken, nicht hindurchdringen
konnte. Auf die Frage, wozu dies diene, war die Antwort,
dass dies das Begraben in einem Sarg noch übertreffe, denn der
Sarg drückte die Erde bald nieder und ließ sie sinken,
wohingegen nach ihrer Art und Weise so etwas nicht so leicht
geschehen konnte. Nach all dem warf jeder der Anwesenden
noch ein paar Spaten voll Erde in das Grab, was
geschehen, alle Hände damit beschäftigt waren, das Grab mit Erde
aufzufüllen bis zu einer großen Höhe, wonach ein gewisses
Kraut darauf gestreut wurde, das sehr nach Unkraut gleicht
und auch hier für Unkraut gehalten wird, und schnell aussproßt.
Früchte trägt, die hier Feigen genannt werden und auch
den Geschmack von Feigen haben. Wenn diese Frucht nun reif wird,
pflücken die Hottentotten dieselbe ab und begnügen sich, ihr Leben
damit zu unterhalten. Zuletzt legen sie noch Steine
auf das mit Erde bedeckte und erhöhte Grab, damit der
Wolf nicht komme und die Erde aufgrabe, und dann gehen
sie alle wieder nach Hause. Zuhause angekommen, war ein
kleines Holzbecken mit Wasser draußen vor dem Haus platziert,
welches sie benutzen, um sich die Hände darin zu waschen.
Die Frauen waren nicht mit dem Begräbnis gewesen, sondern
beim Sterbehaus sitzen geblieben, ihre Pfeife Tabak genüsslich
rauchend und von Weitem dem Gefolge nachblickend. Der Vater des
verstorbenen Kindes hatte inzwischen einen Bock gekauft und diesen
schlachten lassen, um gegessen zu werden. Ich habe vergessen zu melden,
dass, als wir von dem ganz in Ordnung gebrachten Grab weggingen,
der Hottentotte, der den Vorsänger darstellte, den Begleitern des
Leichnams für die dem Verstorbenen erwiesene Liebe dankte. Wir
erhielten einen besonderen Dank und wurden gefragt, ob
das Kind gut begraben sei. Dicht hinter unserm Haus gibt
es viele Begräbnisstätten dieser Art.
Den 6. März kamen unsere Schüler wieder pünktlich zur
Schule. Bruder Kühnel hatte an seinem rechten Knie ein Blutgeschwür
bekommen, das sehr schmerzhaft war und ihn daran
hinderte, das Haus zu verlassen, was gerade nicht sehr
unlegen kam, da wir viel zu tun haben, weil wir darauf
bedacht sein müssen, unseren Garten so weit in Ordnung zu bringen,
dass er besät werden kann, um etwas zu essen zu bekommen;
denn jetzt ist die beste Zeit, um Salat, Rüben und Kohl zu säen und zu pflanzen,
was im Sommer, aufgrund der allzu großen Hitze,
nicht gut gelingt. Um das nun tun zu können, muss der
Garten zuvor in Ordnung gebracht werden, was viel Mühe kostet
und zu kostspielig ist, um es anderen machen zu lassen.
In unserm Haus gibt es auch noch viel zu tun. Die Fenster sind
noch ohne Glas, welches Bruder Marsveld zuerst aus der Stadt
mit-
"pb n="249b" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
mitbringen muss. Die notwendigsten Sachen kosten erstaunlich
viel Geld, und viele Dinge kann nicht einmal anfertigen lassen,
selbst wenn man sie auch dreifach bezahlen wollte und könnte. So ist
in unserm gesamten Umkreis kein einziger Zimmermann, und es
würde uns sehr gelegen kommen, wenn jemand von uns ein
Zimmermann wäre.

Englisch

that such a thing should not be expected from us, whereas we also
that they would ask nothing for our efforts.
Around noon, Brother Marsveld rode to Baas T. to meet him in the morning.
to go into town with him. We ordered him to join the tour group.
and the protection of God.
On March 5th, 27 people came to school. A Hottentot came to us to say this.
report that his child, only 2 days old, had died.
We asked him to also let us know when it would be
would be buried, because we wanted to attend this funeral.
He did this towards evening, and we went there.
Once there, all the Hottentots who lived in the surrounding area were standing there.
Living in kraals or houses, gathered in front of the kraal of the deceased
Child. The women sat beside him, a pipe of tobacco.
smoking. Then the person who was supposed to carry the child went into the
death house and took out the child, which was wrapped in a sheepskin
was wrapped and then tied up so that no one of it could be used.
was seen. He then went to the burial site, about
Located 200 paces from the kraal. It was founded by another Hottentot.
He went ahead, and his father followed behind him. When asked what
The answer was:
It means the lead singer. The father was chosen by various
Hottentots followed, carrying shovels on their backs. The grave was
over two ell deep and larger than for an adult human.
Furthermore, two Hottentots went into the grave to put the child in a hole,
to place it, which had been dug on one side of the grave.
This happened, so they took stakes and fastened them.
in front of this hole. Then they placed bundles of brushwood between them.
Stakes, so close together that the earth placed in front of them,
"pb n="249a" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
to cover the stakes and bundles of brushwood, not to penetrate them
could. When asked what the purpose of this was, the answer was,
that this surpasses even burial in a coffin, because the
The coffin soon pressed down on the earth and caused it to sink,
whereas, according to their way, something like that is not so easy.
This could happen. After all that, everyone present threw
a few more spadefuls of earth into the grave, what
It happened, all hands were busy burying the grave with earth
to fill up to a great height, after which a certain
Herbs were scattered on it that closely resemble weeds.
It was also considered a weed here, and sprouts quickly.
It bears fruit which are called figs here, and also
also have the taste of figs. When this fruit ripens,
The Hottentots pluck the same thing off and are content to live their lives.
to entertain them. Finally, they lay stones.
on the earth-covered and raised grave, so that the
Wolf will not come and dig up the earth, and then leave.
They all went home again. Once home, there was a
small wooden basin filled with water placed outside in front of the house,
which they use to wash their hands in.
The women had not been present at the funeral, but
They remained seated at the death house, enjoying their pipe tobacco.
smoking and watching the entourage from afar. The father of
The deceased child had meanwhile bought a goat and this
To have them slaughtered to be eaten. I forgot to report,
that, as we left the completely tidy grave,
the Hottentot, who represented the lead singer, the companions of the
The deceased was thanked for the love shown to him. We
They received special thanks and were asked if
that the child is well buried. There is a spot right behind our house.
There are many burial sites of this type.
On March 6th, our students arrived back on time for the event.
School. Brother Kühnel had a blood ulcer on his right knee.
received, which was very painful and made him feel it
prevented me from leaving the house, which wasn't very
It came at an inconvenient time, as we have a lot to do because we were waiting for it.
We must be careful to get our garden in good order,
that it can be sown in order to get something to eat;
because now is the best time to sow and plant lettuce, beets and cabbage,
which in summer, due to the excessive heat,
not working well. In order to do this, the
The garden needs to be tidied up beforehand, which takes a lot of effort.
and it's too expensive to have someone else do it.
There's still a lot to do in our house. The windows are...
still without glass, which Brother Marsveld first took out of the city
with-
"pb n="249b" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
You need to bring the essentials. They cost surprisingly little.
A lot of money, and many things can't even be custom-made.
Even if one wanted to and could pay three times as much. That's how it is.
There isn't a single carpenter in our entire area, and it
It would be very convenient for us if one of us could
Zimmermann would be.

Afrikaans

dat so iets nie van ons verwag moet word nie, tenwyl ons ook
dat hulle niks vir ons pogings sou vra nie.
Teen die middaguur het Broer Marsveld na Baas T. gely om hom die oggend te ontmoet.
om saam met hom dorp toe te gaan. Ons het hom bevestig om by die toergroep aan te sluit.
en die beskerming van God.
Op 5 Maart het 27 mense skool toe gekom. 'n Hottentot het na ons toe gekom om dit te sê.
berig dat sy kind, slegs 2 dae oud, oorlede is.
Ons het hom ook gevra om ons te laat weet wanneer dit sou wees
begrave sou word, want ons wou hierdie begrafenis bywoon.
Hy het dit teen die aand gedoen, en ons het sontoeg gekom.
Toe hulle daar was, het al die Hottentotte wat in die omliggende gebied gewoon het, daar gestaan.
Woon in krale of huise, vergader voor die kraal van die oorlede
Kind. Die vroue het langs hom gesit, met 'n pyj tabak.
rook. Toe het die persoon wat die kind moes dra, in die
sterfhuus en het die kind uitgehaal, wat in 'n skaapvel toegedraai was
is toegedraai en toe vasgebind sodat niks daarvan gebruik kon word nie.
geen is. Hy het toe na die begraafplaas gegaan, omtrent
Geleë 200 tree van die kraal af. Dit is deur 'n ander Hottentot gestig.
Hy het vooruit gegaan, en sy pa het agter hom gevolg. Toe hy gevra is wat
Die antwoord was:
Dit betekenis die hoofanger. Die vader is deur verskeie mense gekies.
Hottentotte het gevolg, met grawe op hul rûe. Die graf was
meer as twee elle diep en groter as vir 'n volwasse mens.
Verder het twee Hottentotte in die graf gegaan om die kind in 'n gat te sit,
om dit te plaas, wat aan die een kant van die graf gegrawe was.
Dit het gebeur, so hulle het penne geneem en dit vasgemaak
voor hierdie gat. Toe het hulle bondels bosse tussen hulle geplaas.
Stake, so naby aan mekaar dat die aarde voor hulle geplaas is,
"pb n="249a" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
om die pale en bondels bossehout te bedek, nie om hulle te penetreer nie
kon. Toe gevra is wat die doel hiervan was, was die antwoord,
dat dit selfs begrafnis in 'n kis oortref, want die
Die kis het gou op die aarde neergedruk en dit laat sink,
tenwyl, volgens hulle manier, so iets nie so maklik is nie.
Dit kan gebeur. Na dit alles het almal teenwoordig gegooi
nog 'n paar grawe vol aarde in die graf, wat
Dit het gebeur, al die hande was besig om die graf met aarde te begrawe
om tot 'n groot hoogte te vul, waarna 'n sekere
Kruie was daarop gestrooi wat baie soos onkruid lyk.
en word ook hier as 'n onkruid beskou, en spruit vinnig uit.
Dit dra vrugte wat hier vye genoem word, en ook
die smaak van vye hê. Wanneer hierdie vrug ryp word,
Die Hottentotte pluk dieselfde ding uit en is tevrede om hul lewens te lei.
om hulle te vermaak. Uiteindelik lê hulle klippe.
op die aardebedekte en verhoogde graf, sodat die
Wolf sal nie kom en die aarde omgrawe en dan weggaan nie.
Hulle het almal weer huis toe gegaan. Toe hulle by die huis was, was daar 'n
klein houtkom gevul met water buite voor die huis geplaas,
waarmee hulle hul hande was.
Die vroue was nie by die begrafnis teenwoordig nie, maar
Hulle het by die sterfhuus bly sit en hulle pyjtabak geniet.
rook en die gevolg van ver af dophou. Die vader van
Die oorlede kind het intussen 'n bok gekoop en dit
Om hulle te laat slaag om geëet te word. Ek het vergeet om te rapporteer,
dat, toe ons die heiltemal netjiese graf verlaat het,
die Hottentot, wat die hoofanger verteenwoordig het, die metgeselle van die
die oorlede is bedank vir die liefde wat aan hom bewys is. Ons
Hulle het spesiale dank ontvang en is gevra of
dat die kind goed begrawe is. Daar is 'n plekkie net agter ons huis.
Daar is baie begrafenisplaatse van hierdie tipe.
Op 6 Maart het ons studente belyds teruggekeer vir die geleentheid.
Skool. Broer Kühnel het 'n bloedsor on sy regterknie gehad.
ontvang, wat baie pynlik was en hom dit laat voel het
het my verhoed om die huis te verlaat, wat nie baie was nie.
Dit het op 'n ongerieflike tyd gekom, aangesien ons baie het om te doen omdat ons daarvoor gewag het.
Ons moet versigtig wees om ons tuin in goeie orde te kry.
Dit dat gesai kan word om iets te eet te kry;
want nou is die beste tyd om blaanslaai, beet en kool te saai en te plant,
wat in die somer, as gevolg van die oormatige hitte,
werk nie goed nie. Om dit te doen, die
Die tuin moet vooraf opgeruim word, wat baie moeite verg.
en dis te duur om iemand anders dit te laat doen.
Daar is nog baie om te doen in ons huis. Die vensters is...
steeds sonder glas, wat Broer Marsveld eers uit die stad geneem het
met-
"pb n="249b" source="NL-UtHUA_A363349_000249.jpg" />
Jy moet die noodsaaklikhede saambring. Dit kos verbasend min.
Baie geld, en baie dinge kan nie eers op maat gemaak word nie.
Selfs al wou en kon mens drie keer soveel betaal. Dis hoe dit is.
Daar is nie 'n enkele skrywerker in ons hele gebied nie, en dit
Dit sou baie gerieflik vir ons wees as een van ons kon
Zimmermann sou wees.

ID
NL-UtHUA_A363349_14882
NL-UtHUA_A363349_14883
NL-UtHUA_A363349_14884
NL-UtHUA_A363349_14885
NL-UtHUA_A363349_14886
NL-UtHUA_A363349_14887
NL-UtHUA_A363349_14888
NL-UtHUA_A363349_14889
NL-UtHUA_A363349_14890
NL-UtHUA_A363349_14891
NL-UtHUA_A363349_14892
NL-UtHUA_A363349_14893
NL-UtHUA_A363349_14894
NL-UtHUA_A363349_14895
NL-UtHUA_A363349_14896
NL-UtHUA_A363349_14897
NL-UtHUA_A363349_14898
NL-UtHUA_A363349_14899
NL-UtHUA_A363349_14900
NL-UtHUA_A363349_14901
NL-UtHUA_A363349_14902
NL-UtHUA_A363349_14903
NL-UtHUA_A363349_14904
NL-UtHUA_A363349_14905
NL-UtHUA_A363349_14906
NL-UtHUA_A363349_14907
NL-UtHUA_A363349_14908
NL-UtHUA_A363349_14909
NL-UtHUA_A363349_14910
NL-UtHUA_A363349_14911
NL-UtHUA_A363349_14912
NL-UtHUA_A363349_14913
NL-UtHUA_A363349_14914
NL-UtHUA_A363349_14915
NL-UtHUA_A363349_14916
NL-UtHUA_A363349_14917
NL-UtHUA_A363349_14918
NL-UtHUA_A363349_14919
NL-UtHUA_A363349_14920
NL-UtHUA_A363349_14921
NL-UtHUA_A363349_14922
NL-UtHUA_A363349_14923
NL-UtHUA_A363349_14924
NL-UtHUA_A363349_14925
NL-UtHUA_A363349_14926
NL-UtHUA_A363349_14927
NL-UtHUA_A363349_14928
NL-UtHUA_A363349_14929
NL-UtHUA_A363349_14930
NL-UtHUA_A363349_14931
NL-UtHUA_A363349_14932
NL-UtHUA_A363349_14933
NL-UtHUA_A363349_14934
NL-UtHUA_A363349_14935
NL-UtHUA_A363349_14936
NL-UtHUA_A363349_14937
NL-UtHUA_A363349_14938
NL-UtHUA_A363349_14939
NL-UtHUA_A363349_14940
NL-UtHUA_A363349_14941
NL-UtHUA_A363349_14942
NL-UtHUA_A363349_14943
NL-UtHUA_A363349_14944
NL-UtHUA_A363349_14945
NL-UtHUA_A363349_14946
NL-UtHUA_A363349_14947
NL-UtHUA_A363349_14948
NL-UtHUA_A363349_14949
NL-UtHUA_A363349_14950
NL-UtHUA_A363349_14951
NL-UtHUA_A363349_14952
NL-UtHUA_A363349_14953
NL-UtHUA_A363349_14954
NL-UtHUA_A363349_14955
NL-UtHUA_A363349_14956
NL-UtHUA_A363349_14957
NL-UtHUA_A363349_14958
NL-UtHUA_A363349_14959
NL-UtHUA_A363349_14960
NL-UtHUA_A363349_14961
NL-UtHUA_A363349_14962
NL-UtHUA_A363349_14963

Diplomatische Transkription

D. 7 waren alle onze Schoolieren weder gekomen. Het ziet er aardig uit, een gefal Menſchen te zien, welker meelte Kleeding uit een Schaapen vel beſtaaf. Een gedeelte van de Mannen hebben Broeken aan, en de overige Kleeding beſtaaf in een Vel. Van het Vrouwyk geflacht, zyn 'er maar weinige, die eenige kleederen aan hebben, en deeze gaan naar de gewoonte van dit Land, als zy uitgaan, in 't geinzen voor aan, en worden van de gemeenen, die niet bekleed zyn gevolgd. Het ergſte is, dat de Hottentotten in haare Vellen, zoo veele Vloojen en Luizen hebben, welke byzonder groot zyn; en, wat wonder, dat wy 'er ook Somtyds etelyke van krygen. Wy zullen in 't toekomende hen trachten daaroe over te haalen, om zich van dit Onge-dierte door een naartig uitkloppen hunner Vellen te ont-doen. Om nu ook iets van hunne Kraalen, of Hutten, te zeggen, die zy in éénen dag kunnen opbouwen. Dit gelchied op volgende wyze: Zy haalen Zwakke Hefters uit de Struk bolſchen, deeze Steeken zy in eenen ronden Kring in de aarde, laatelnde binnen in van de eenre zyde tot de andere een ruim te van omtrent 6 Ellen, na dat het huisgineg mel of min latyrik is. Deeze flengen worden in de ronden 'samen ge-bonden, de grootte hoogte, die in 't midden van deeze flengen plaats heeft, is omtrent 2 ½ El. Vervolgens wordt de grond beneden met Vellen beleg, en de Stengen van boven bedekt, en dat is het Dak van hunne Kraalen. Aan de eenre zyde blyft er eenre opening, zynde dit de Deur, die egter zoo klein is en laag is, dat men 'er haalf met handen en Voeten moet inkruipen. Voor deeze opening hangen zy een Vel, of eenre Matte, en dus leggen zy alle by malkanderen, Man, Vrouw, en Kinderen. De Vrouwen zyn in 't geheel niet gewoon te Arbeiden, maar leggen te samen, en verkwikken zich met een Pyp tabak 't welk zy reeds in de Jeugd beginnen te leeren. Den 8 Maart, vonden zich onze Schoolieren fliptelyk weder byeen. De Oude van Br Schmidt gedoopte Lena komt telken reis mede, deeze zo wel als de reeds boven vermelde Vrouw, die Leeren kan, helpen de anderen voort, welke reeds in deeze dagen zoo veele Letteren hebben leeren kennen, dat het onze verwagting te boven gaat. <pb nr="250a" source="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" /> Den 9 Maart hielden wy geen School, voormeemns zynde, Zaterdag en Woensdags zulks niet te houden. Een Hottentot kwam ons heden zeggas, dat hy zyne Kraal herwaards wilde brengen, om ook te kunnen leeren. D. 10 baden wy twee Broeders ons kerken gebed, met eenre ge-voelige Aandoening. Verſchideene Hottentn kwamen ons verhalen, dat aan geene zyde van de Berge veelen waren, die by ons wilden komen woonen, om te leeren. Veele van hun dienen by de Boeren, die hen niet willen gaan laaten, en de Hottentotten willen niet blyven; dat maakt veele Be-weeging in dien Omtrek, en wy begrypen niet hoe dit alfoope[n] zal. De Hottn die by ons woonen, zyn er ook verflagen over, want zy begrypen ook niet, waar zy 'saamen hun Levens onderhoud hier zullen vinden. Wy hebben er ook geen Doortzigt in, maar God weet het, Schoon het voor onze Menſch-lyk oog verborgen is. Wy kunnen egter den geenen die hier willen komen woonen, niet weeren, of tot hun zeggen, gy kunt hier niet woonen, want dit zou zoo veel gezegd zyn: Gy moogt hier niet komen leeren, en het woord Gods aanhooren; door dien, zulks welgernde, de Hottentn welke aan gindliche zyde der Berge, en der bovengemelde Riviere woonen, maar zelden, of geheel niet tot ons zouden kunnen komen, uit hoofde van de verre afgelegenhed agter de Berge, en de Over-Streaming der Riviere in 't Winter Seizoen. Wy kunnen hierby niets anders doen, dan den Heere aanroepen, om zelf den Weg daaroe te baanen, daar het Hem behaagd heeft, die begeerte om het Evangelium te hooren, in de harten deezer Menſchen in te boezemen, 't welk ons doet hooen en gelooven dat de Lure tot het heil der Hottentotten gekomen is. De nieuwſiegherheid heeft ook reeds verſchide Boeren genoopt, om ons te bezoeken, welke zich heel Vriendlyk jegens ons gedraagen hebben, en ook zoo van ons bejegend geworden. zoo kwamen den 7 Maart een Boer, op den Affland van 3 Uuren rydens te paard, 't welk een groot eind van ons af is, vermits zy zeer Snel te paard ryden, en d. 9 Maart kwam wederom een (op denzelfden affland van een groot Uur, die gezegd wierd, een braaf Man te zyn). Wy moelten hem belooven, hem te bezoeken, en hy beloofde een goede Nabuur van ons te willen zyn. D. 11 Maart kwamen onze Schoolieren wederom byeen. Men ontmoet by de Hottentotten, eenre zeer goede, en prys-waardige hoedanigheid, te weeten, dat zy zeer trouw zyn, en men voor hen alles kan laaten openlaatan, en leggen laaten

Normalisierter Text

Den 7. waren alle unsere Schüler weder gekommen. Es sieht eigenartig aus, eine Anzahl Menschen zu sehen, deren meiste Kleidung aus einem Schaffell besteht. Ein Teil der Männer trägt Hosen, und diese gehen nach der Gewohnheit dieses Landes, wenn sie ausgehen, in geschlossener Reihe voran und werden von den gewöhnlichen, die nicht bekleidet sind, gefolgt. Das Schlimmste ist, dass die Hottentotten in ihren Fellen so viele Flöhe und Läuse haben, welche besonders groß sind; und, was Wunder, dass wir auch manchmal etliche davon bekommen. Wir werden in Zukunft versuchen, sie dazu zu überreden, sich von diesem Ungeziefer durch fleißiges Ausklopfen ihrer Felle zu befreien. Um nun auch etwas von ihren Kraals oder Hütten zu sagen, die sie an einem Tag aufbauen können. Dies geschieht auf folgende Weise: Sie holen schwache Heister aus den Buschwäldern, diese stecken sie in einem runden Kreis in die Erde, wobei sie innen von einer Seite zur anderen einen Raum von etwa 6 Ellen lassen, je nachdem das Hauszigen mehr oder weniger zahlreich ist. Diese Stangen werden im Kreis zusammengebunden, die größte Höhe, die in der Mitte dieser Stangen Platz hat, ist etwa 2 ½ Ellen. Anschließend wird der Boden unten mit Fellen belegt, und die Stangen von oben bedeckt, und das ist das Dach ihrer Kraals. An der einen Seite bleibt eine Öffnung, dies ist die Tür, die jedoch so klein und niedrig ist, dass man fast mit Händen und Füßen hinein kriechen muss. Vor diese Öffnung hängen sie ein Fell oder eine Matte, und so liegen sie alle beieinander, Mann, Frau und Kinder. Die Frauen sind überhaupt nicht gewohnt zu arbeiten, sondern liegen beieinander und erfrischen sich mit einer Pfeife Tabak, was sie bereits in der Jugend zu lernen beginnen. Den 8. März fanden sich unsere Schüler plötzlich wieder zusammen. Die O Lena, baptiziert by Brother Schmidt, comes every Mal mit, die diese sowie die bereits oben erwähnte Frau, die leeren kann, helfen den anderen voran, welche bereits in diesen Tagen so viele Buchstaben kennengelernt haben, dass es unsere Erwartung übertrifft. <pb nr="250a" source="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" /> Den 9. März hielten wir keine Schule, da wir vorhaten, samstags und mittwochs keine abzuhalten. Ein Hottentotte kam zu uns heute sagen, dass er seinen Kraal hierher bringen wolle, um auch lernen zu können. Den 10. beteten wir, zwei Brüder, unser Kirchengebet mit einer gefühlvollen Andacht. Verschiedene Hottentotts kamen uns erzählen, dass auf der anderen Seite der Berge viele waren, die bei uns wohnen wollten, um zu lernen. Viele von ihnen dienen bei den Bauern, die sie nicht gehen lassen wollen, und die Hottentotten wollen nicht bleiben; das verursacht viel Bewegung in dieser Gegend, und wir verstehen nicht, wie das ausgehen wird. Die Hottentotten, die bei uns wohnen, sind auch bestürzt darüber, denn sie verstehen auch nicht, wo sie zusammen ihren Lebensunterhalt hier finden werden. Wir haben auch keine Einsicht darin, aber Gott weiß es, obwohl es aus unserer menschlichen Auge verborgen ist. Wir können jedoch diejenigen, die hier wohnen wollen, nicht abweisen oder ihnen sagen, ihr könnt hier nicht wohnen, denn dies wäre so viel gesagt wie: Ihr dürft hier nicht kommen, um zu lernen und das Wort Gottes anzuhören; weil, wenn wir dies verweigerten, die Hottentotten, welche auf jener Seite der Berge und des oben genannten Flusses wohnen, nur selten oder gar nicht zu uns kommen könnten, aufgrund der weiten Entfernung hinter den Bergen und der Überflutung des Flusses in der Winterseason. Wir können hierbei nichts anderes tun, als den Herrn anrufen, um selbst den Weg dazu zu bahnen, da es ihm gefallen hat, die Begierde, das Evangelium zu hören, in die Herzen dieser Menschen einzufloßen, was uns hoffen und glauben lässt, dass die Stunde zum Heil der Hottentotten gekommen ist. Die Neugier hat auch bereits verschiednen Bauern genötigt, uns zu besuchen, welche sich uns gegenüber sehr freundlich verhalten haben und auch so von uns behandelt wurden. So kam am 7. März ein Bauer, aus einer Entfernung von 3 Stunden Reitzeit zu Pferd, was ein großes Stück von uns entfernt ist, da sie sehr schnell zu Pferd reiten, und am 9. März kam wiederum einer (aus derselben Entfernung von einer großen Stunde, der als ein braver Mann bezeichnet wurde). Wir mussten ihm versprechen, ihn zu besuchen, und er versprach, ein guter Nachbar von uns sein zu wollen. Den 11. März kamen unsere Schüler wieder zusammen. Man trifft bei den Hottentotten eine sehr gute und preiswürdige Eigenschaft an, nämlich dass sie sehr treu sind, und man vor ihnen alles offenstehen und liegen lassen

English

All our students had returned by the 7th. It looks It looked strange to see a number of people whose most clothing consists of a sheepskin. Some of the men She wears trousers; the rest of her clothing is made of fur. Only a few women have achieved some They wear clothes, and these are worn according to the custom of this Lands, when they go out, advance in a closed line and are followed by the ordinary ones, who were not clothed. The worst part is that The Hottentots had so many fleas and lice in their furs have which are particularly large; and, no wonder, that we We sometimes receive quite a few of them. In the future, we will... try to persuade them to get rid of these vermin to free them by diligently beating out their fur. To also get something from their kraals or huts to say, which they can build in a day. This happens in the following way: They take weak saplings from the scrub forests. They stick these in the ground in a round circle, where they form a space inside from one side to the other Leave approximately 6 ells, depending on the size of the household. There are many of them. These poles are tied together in a circle, the greatest height, which is in the middle of this The space available for the poles is approximately 2 ½ ells. Then... the ground below was covered with pelts, and the poles from above covered, and that's the roof of their kraal. On one side The side remains an opening; this is the door, however, which is so It's so small and low that you can almost do it with your hands and feet. They have to crawl inside. They hang a fur or a [unclear text] in front of this opening. Mat, and so they all lie together, man, woman and Children. The women are not at all used to working, but lie together and refresh themselves with a pipe of tobacco, which they begin to learn in their youth. Our students met again on their March 8th, together. Old Lena, baptized by Brother Schmidt, comes every This woman, as well as the one mentioned above, will be there too. Those who can help help others who are already in this We have learned so many letters in recent days that it is our Expectations exceeded. <pb nr="250a" source="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" /> We did not hold school on March 9th, as we planned to No meetings are to be held on Saturdays and Wednesdays. A Hottentot came to tell us today that he wanted to bring his kraal here, so that they can learn as well. On the 10th, we, two brothers, prayed our church prayer with heartfelt emotion. Devotion. Various Hottentots came to us. tell that there were many on the other side of the mountains, who wanted to live with us to learn. Many of They serve the farmers who do not want to let them go. And the Hottentots don't want to stay; this causes a lot of movement. in this area, and we don't understand how this will turn out. wil. The Hottentots who live among us are also dismayed about it, because they also don't understand where they can meet. We will find a livelihood here. We also have no Insight into it, but God knows it, even though it existed before our human understanding. The eye is hidden. However, we can see those who are here. They don't want to live there, they shouldn't turn them away or tell them you can't not to live here, because that would be tantamount to saying: You are not allowed to not come here to learn and hear the word of God; because if we refused this, the Hottentots, who were on that Living on the side of the mountains and the aforementioned river, only rarely or might not even come to us because of the great distance behind the mountains and the flooding of the river during the winter season. We can to do nothing other than to call upon the Lord, in order to... to pave the way for it, since he liked it, the desire to hear the Gospel, into the hearts of these to instill in people what we hope and believe suggests that the hour of salvation for the Hottentots has come. Curiosity has already compelled several farmers to to visit us, who were very friendly towards us how they behaved and were treated by us accordingly. So, on March 7th, a farmer came from a distance of 3 hours of riding time on horseback, which was a big part of us is far away, as they ride very fast on horseback, and On March 9th, another one arrived (from the same distance from a great moment, who was described as a good man). We had to promise to visit him, and he promised, wanting to be a good neighbor to us. Our students met again on March 11th. Among the Hottentots, one encounters a very good and award-winning One characteristic they possess is that they are very loyal, and everything is open and available to them. let

Afrikaans

Al ons studente het teen die 7de teruggekeer. Dit lyk asof Dit het vreemd gelyk om 'n aantal mense te sien wie se meeste kiere bestaan uit 'n skaapvel. Sommige van die mans Sy dra 'n broek; die res van haar kiere is van pels gemaak. Slegs 'n paar vroue het iets bereik Hulle dra kiere, en dit word gedra volgens die gebruik hiervan Lande, wanneer hulle uitgaan, vorder in 'n geslote lyn en word gevolg deur het die gewone mense gevolg, wat nie geklee was nie. Die ergste is dat Die Hottentotte het soveel vlooe en luise in hul pelse gehad het wat besonder groot is; en, geen wonder nie, dat ons Ons ontvang soms heelwat van hulle. In die toekoms sal ons... probeer hulle oorreed om van hierdie ongediertes ontsae te raak om hulle te bevry deur ywerig hul pels uit te klip. Om ook iets uit hul krale of hutte te kry om te sê, wat hulle in 'n dag kan bou. Dit gebeur op die volgende manier: Hulle neem swak jong stingels uit die struikwoede, Hulle steek dit in die grond in 'n ronde sirkel, waar hulle 'n ruimte binne vorm van die een kant na die ander Ons ongeveer 6 elle oor; afhangelnde van die grootte van die huishouding. Daar is baie van hulle. Hierdie pale is in 'n sirkel aan mekaar vasgemaak, die grootste hoogte, wat in die middel hiervan is Die beskikbare spaeie vir die pale is ongeveer 2 ½ elle. Dan... die grond onder was bedek met pelse, en die pale van bo bedek, en dis die dak van hulle kraal. Aan die een kant Die kant bly 'n opening; dit is egter die deur, wat so is Dis so klein en laag dat jy dit amper met jou hande en voete kan doen. Hulle moet binnetoe kruip. Hulle hang 'n pels of 'n [onduidelike teks] voor hierdie opening. Mat, en so lê hulle almal saam, man, vrou en Kinders. Die vroue is glad nie gewoond daaraan om te werk nie, maar lê saam en verfris hulself met 'n pyp tabak, wat hulle in hul jeug begin leer. Ons studente het weer stiptelik op 8 Maart vergader. saam. Ou Lena, gedoop deur Broer Schmidt, kom elke Hierdie vrou, sowel as die een wat hierbo genoem is, sal ook daar wees. Diegene wat kan leer, help ander wat reeds hienin is Ons het soveel letters in onlangse dae geleer dat dit ons s'n is Verwagtinge oortref. <pb nr="250a" bron="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" /> Ons het nie skool op 9 Maart gehou nie, soos ons beplan het om Geen vergaderings word op Saterdag en Woensdag gehou nie. 'n Hottentot het vandag vir ons kom sê dat hy sy kraal hierheen wou bring, sodat hulle ook kan leer. Op die 10de het ons, twee broers, ons kerkegebed met hartlike emosie gebid. Toewyding. Verskeie Hottentotte het na ons toe gekom. vertel dat daar baie aan die ander kant van die berge was, wat saam met ons wou woon om te leer. Baie van Hulle dien die boere wat hulle nie wil laat gaan nie. En die Hottentotte wil nie bly nie; dit veroorsaak baie beweging. in hierdie gebied, en ons verstaan nie hoe dit sal afloop nie. wil. Die Hottentotte wat onder ons woon, is ook ontsteld. daaroor, want hulle verstaan ook nie waar hulle kan ontmoet nie. Ons sal hier 'n bestaan vind. Ons het ook geen insig daarin, maar God weet dit, al het dit bestaan voor ons menslike begrip. Die oog is verborge. Ons kan egter diegene sien wat hier is. Hulle wil nie daar woon nie, hulle moet hulle nie weegs of vir hulle sê jy kan nie om nie hier te woon nie, want dit sou gelykstaande wees aan om te sê: Jy mag nie nie om hierheen te kom om die woord van God te leer en te hoor nie; want as ons dit gewier het, die Hottentotte, wat daarop was Voon seide aan die kant van die berge en die voorgenoemde rivier of dalk anders na ons toe kom nie as gevolg van die groot afstand agter die berge en die oorstromings van die rivier gedurende die winterseisoen. Ons kan om niks anders te doen as om die Here aan te roep nie, om... om die weg daarvoor te baan, aangesien hy daaraan gehou het, die begeerte om die Evangelie te hoor, in die harte van hierdie om in mense te vestig wat ons hoop en glo dui daarop dat die uur van verlossing vir die Hottentotte aangebreek het. Nuuskierigheid het reeds verskeie boere gedwing om om ons te besoek, wat baie vriendelik teenoor ons was hoe hulle hulle gedra het en dienooreenkomstig deur ons behandel is. So, op 7 Maart, het 'n boer van 'n afstand gekom 3 uur se rytyd te perd, wat 'n groot deel van ons was is ver weg, aangesien hulle baie vinnig te perd ry, en Op 9 Maart het nog een aangekom (van dieselfde afstand af 'n groot omblik, wat as 'n goeie man beskryf is). Ons moes belowe om hom te besoek, en hy het belowe, 'n goeie buurman vir ons wil wees. Ons studente het weer op 11 Maart bymekaargekom. Onder die Hottentotte kom mens 'n baie goeie en bekroonde Een kenmerk wat hulle besit, is dat hulle baie lojal is, en alles is oop en beskikbaar vir hulle. laat

ID
NL-UtHUA_A363349_14964
NL-UtHUA_A363349_14965
NL-UtHUA_A363349_14966
NL-UtHUA_A363349_14967
NL-UtHUA_A363349_14968
NL-UtHUA_A363349_14969
NL-UtHUA_A363349_14970
NL-UtHUA_A363349_14971
NL-UtHUA_A363349_14972
NL-UtHUA_A363349_14973
NL-UtHUA_A363349_14974
NL-UtHUA_A363349_14975
NL-UtHUA_A363349_14976
NL-UtHUA_A363349_14977
NL-UtHUA_A363349_14978
NL-UtHUA_A363349_14979
NL-UtHUA_A363349_14980
NL-UtHUA_A363349_14981
NL-UtHUA_A363349_14982
NL-UtHUA_A363349_14983
NL-UtHUA_A363349_14984
NL-UtHUA_A363349_14985
NL-UtHUA_A363349_14986
NL-UtHUA_A363349_14987
NL-UtHUA_A363349_14988
NL-UtHUA_A363349_14989
NL-UtHUA_A363349_14990
NL-UtHUA_A363349_14991
NL-UtHUA_A363349_14992
NL-UtHUA_A363349_14993
NL-UtHUA_A363349_14994
NL-UtHUA_A363349_14995
NL-UtHUA_A363349_14996
NL-UtHUA_A363349_14997
NL-UtHUA_A363349_14998
NL-UtHUA_A363349_14999
NL-UtHUA_A363349_15000
NL-UtHUA_A363349_15001
NL-UtHUA_A363349_15002
NL-UtHUA_A363349_15003
NL-UtHUA_A363349_15004
NL-UtHUA_A363349_15005
NL-UtHUA_A363349_15006
NL-UtHUA_A363349_15007
NL-UtHUA_A363349_15008
NL-UtHUA_A363349_15009
NL-UtHUA_A363349_15010
NL-UtHUA_A363349_15011
NL-UtHUA_A363349_15012
NL-UtHUA_A363349_15013
NL-UtHUA_A363349_15014
NL-UtHUA_A363349_15015
NL-UtHUA_A363349_15016
NL-UtHUA_A363349_15017
NL-UtHUA_A363349_15018
NL-UtHUA_A363349_15019
NL-UtHUA_A363349_15020
NL-UtHUA_A363349_15021
NL-UtHUA_A363349_15022
NL-UtHUA_A363349_15023
NL-UtHUA_A363349_15024
NL-UtHUA_A363349_15025
NL-UtHUA_A363349_15026
NL-UtHUA_A363349_15027
NL-UtHUA_A363349_15028
NL-UtHUA_A363349_15029
NL-UtHUA_A363349_15030
NL-UtHUA_A363349_15031
NL-UtHUA_A363349_15032
NL-UtHUA_A363349_15033
NL-UtHUA_A363349_15034
NL-UtHUA_A363349_15035
NL-UtHUA_A363349_15036
NL-UtHUA_A363349_15037
NL-UtHUA_A363349_15038
NL-UtHUA_A363349_15039
NL-UtHUA_A363349_15040
NL-UtHUA_A363349_15041
NL-UtHUA_A363349_15042
NL-UtHUA_A363349_15043
NL-UtHUA_A363349_15044
NL-UtHUA_A363349_15045

Diplomatische Transkription

Normalisierter Text
<pb n="250b" source="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" />
laten, zonder te vreezen, dat sy iets zouden wegmoellien; het
zy dan, dat ze door honger gedrongen en verleid wierden iets
van tabak, eetwaren, en dranken weet te neemen, 't welk egter
ook zeer zeldzaam gebeurt. Maar wat Geld en Gelds waarde
aangaat, behoeft men geheel niet op te sluiten. Het ligt zoo
veilig buiten dan binnen het Huis. Indien men ook wat verliest
zo brengt de geene, die het vindt, het oogenbliklyk aan den Eijge-
naar, waarvan vy reeds eenige voorbeelden gehad hebben.
Heden kwam een Hottentot ons zeggen, dat hy voorneemens was
zyn Huis herwaards te brengen, en daarmede reeds heden het begin
maaken.
D. 12 kwam eene jonge Hottin Vrouw, wier zoon tot ons en zeide
dat zy aan den Boer, by welken zy twee Jaaren gedienf had,
gezegd hebbende, tot ons te willen gaan om te leeren, hy haar
gellagen had, met deeze bygevoegde bedreiging, dat, indien zy
haar voorneemen ter uitvoer bragt, hy ze al haalt weer zoud
komen wederom haalen. Wy zeiden haar, dat, indien zy niets
anders gedaan had, zy maar hier in eene Kraal zoude blyven
en de Boer denkyk haar niet zoudt komen haalen. Drie an-
dere waren met haar gekomen, om ook te willen leeren.
Dees 4 Vrouwenpezzooren, waren alle ordentlyk gekleed.
D. 13 hoorden wy, dat een Hottent die, der bei uns zur Schule geht,
gaten in het Hoofd van zyne Vrouw gelagen had. Toen nu
d. 14 alle Leerlingen ter School gekomen waren, vroegen wy
hem, waarom hy dat gedaan had? Zyn Antw. was, om dat
zy zyne Broeken niet had willen verhelpen. Wy hernamen,
wat zy zulke Leerlingen, die ons beloofd hadden, een Kind
Gods te willen worden, en daarom in de School by ons gingen
om te leeren, wanneer zy zich dus gedroegen, als hy gedaan
had, in ons midden niet konden of wilden dullen, hy kon
derhalven gaan waarheen het hem behaagde, mits, ons zyn
Boek terug gegeven hebbende, 't welk dan beide gelchiede.
Den anderen verklaarden wy by de gelegenheid, dat alle
de geenen, welke by ons kwamen om te leeren, zich
moelten wagten van zulke dingen te doen, want ander-
zins wilden wy niets met hun te doen hebben.
Eene Hottin Vrouw, kwam ons heden klaagen, dat een
Boer, by welken zy diende, uit hooftde van tot ons te
willen gaan om te leeren, 't welk hem zeer tegen was,
haar Kind van twee Maanden by zich behouden had.
Wy zonden haar met een brief naar Baas Teunis, die daar
<pb n="251a" source="NL-UtHUA_A363349_000251.jpg" />
over aan den Boer gelchreeven heeft, en heden hoorden wy,
dat zy haar Kind, wederom heeft, en heden een Wagen heeft.
D. 15 Maart lieten wy door eenen Hottin die een Wagen heeft,
twee vragten met Slaaken haalen, deelen om het als Brandhout
te gebruiken, deels om onzen Tuin te omheinen, in den welken
wy thans zeer bezig zyn met Zaaien en planten.
D. 16 moeste een Wagen naar den Boer toegaan, die ons den
9d bezocht, en genoodigt had, om hem ten eerften te bezoeken.
Wy bedienens ons van deeze goede gelegenheid, en reden
mede. Hy ontmoette ons zeer Vriendlyk en noodigde ons
om by hem te overnagten, maar, geen zin daarin hebbende
reeden wy 's Avonds weder naar Huis.
D. 17 kwamen onze Schoolieren weder Vlytig ter School. Hun
getal vermeerderd, en zy vorderen tot verwondering
toe in 't leeren: de meelften van hun kennen reeds alle
de letteren, en leggen zich met veel moeite en naartghid
daerop toe.
D. 18 kwam een Hottin die met zynen Zoon by eenen Boer
gedienf heeft. De afgeproken lyd van hunnen diensf
verloopen zynde, vroeg de Zoon den Boer, hoe lang hy
hem nog zoude dienen. De Boer hem op deeze vraag
gewildig gellagaan hebbende, was de Zoon ontloopen,
en hy wilde niet, waar hy naar toe gegaan was, Schoon er
reeds 4 weeken verloopen waren. Wy konden er niets
aan doen, dan hem raaden, om tot den Landdrott te
gaan, en hem zynen nood te klaagen.
D. 19 ontvingen wy uit de Stad eenen Brief van den
Heere Telfseur. Hy schryvende, dat, wyl wy zoo lychelyk
van de Caap vertrokken waren, en hy ons aldaar, naar
zyn Wenich, geen plaalier had kunnen doen, zo zond hy
ons hier een half Aam Wijn, en Vernichte ons, overvloes
dige Zegeningen van God. Wy hebben geheel geene
kennis aan deezen Heer. Heden kwam de Hottentot
dien wy, als boven gemeld, weggezonden hebben, om
dat hy zyne Vrouw zoo deerlyk gellagaan had,
biddende met grooten Andrang om vergeving en
weder aanneeming, wyl hy het niet langer konde uit
ftaan, en beloovende het noot weder te doen.
Hy komt dan nu ook weder ter School.

Normalisierter Text

Englisch
<pb n="250b" source="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" />
lassen, ohne zu fürchten, dass sie etwas entwenden würden; sei
es denn, dass sie durch Hunger gedrängt und verleitet würden, etwas
von Tabak, Esswaren und Getränken wegzunehmen, was jedoch
auch sehr selten geschieht. Aber was Geld und Geldwert
angeht, braucht man überhaupt nichts einzuschließen. Es liegt so
sicher draußen wie drinnen im Haus. Wenn man auch etwas verliert,
so bringt derjenige, der es findet, es augenblicklich dem Eigentümer,
wovon wir bereits einige Beispiele gehabt haben.
Heute kam ein Hottentotte uns sagen, dass er vorhatte, sein
Haus hierher zu bringen, und damit bereits heute den Anfang
machen wollte.
Den 12. kam eine junge Hottentottinfrau, deren Sohn uns berichtete,
dass sie dem Bauern, bei dem sie zwei Jahre gedient hatte,
gesagt hatte, zu uns gehen zu wollen, um zu lernen, woraufhin er sie
geschlagen hatte, mit der hinzugefügten Drohung, dass, falls sie
ihr Vorhaben ausführte, er sie schon bald wieder abholen würde.
Wir sagten ihr, dass, wenn sie nichts anderes getan hätte, sie
nur hier in einem Kraal bleiben solle und der Bauer sie vermutlich
nicht abholen würde. Drei andere waren mit ihr gekommen,
um auch lernen zu wollen. Diese 4 weiblichen Personen
waren alle ordentlich gekleidet.
Den 13. hörten wir, dass ein Hottentotte, der bei uns zur Schule geht,
zwei Löcher in den Kopf seiner Frau geschlagen hatte. Als nun
am 14. alle Schüler zur Schule gekommen waren, fragten wir
ihn, warum er das getan hatte. Seine Antwort war, weil
sie seine Hosen nicht hatte flicken wollen. Wir erwiderten,
dass wir solche Schüler, die uns versprochen hatten, ein Kind
Gottes werden zu wollen, und darum in der Schule bei uns lernten,
wenn sie sich so benähmen, wie er es getan hatte, in unserer
Mitte nicht dulden könnten oder wollten; er könne
daher gehen, wohin es ihm beliebe, vorausgesetzt, er habe uns sein
Buch zurückgegeben, was dann beides geschah.
Den anderen erklärten wir bei dieser Gelegenheit, dass alle
diejenigen, welche bei uns kamen, um zu lernen, sich
halten müssten, solche Dinge zu tun, denn anderenfalls
wollten wir nichts mit ihnen zu tun haben.
Eine Hottentottinfrau kam uns heute klagen, dass ein
Bauer, bei dem sie diente, weil sie zu uns
gehen wollte, um zu lernen, was ihm sehr zuwider war,
ihren Kind von zwei Monaten bei sich behalten hatte.
Wir sandten sie mit einem Brief zu Baas Teunis, der darüber
<pb n="251a" source="NL-UtHUA_A363349_000251.jpg" />
an den Bauern geschrieben hat, und heute hörten wir,
dass sie ihr Kind wieder hat und heute einen Wagen hat.
Den 15. März ließen wir durch einen Hottentotten, der einen Wagen hat,
zwei Führer mit Pfählen folgen, um uns als Brennholz
zu verwenden, teils um unseren Garten einzuzäunen, in welchem
wir derzeit sehr beschäftigt sind mit Säen und Pflanzen.
Den 16. musste ein Wagen zu dem Bauern fahren, der uns am
9. besucht und eingeladen hatte, ihn baldmöglichst zu besuchen.
Wir bedienten uns dieser guten Gelegenheit und fuhren
mit. Er empfing uns sehr freundlich und lud uns
ein, bei ihm zu übernachten, aber, da wir keine Lust dazu hatten,
fuhren wir abends wieder nach Hause.
Den 17. kamen unsere Schüler wieder fleißig zur Schule. Ihre
Zahl vermehrte sich, und sie machten erstaunliche
Fortschritte im Lernen: die meisten von ihnen kennen bereits alle
Buchstaben und widmen sich mit viel Mühe und Fleiß
dem Lernen.
Den 18. kam ein Hottentotte, der mit seinem Sohn bei einem Bauern
gedient hatte. Nachdem die vereinbarte Dienstzeit
abgelaufen war, fragte der Sohn den Bauern, wie lange er
ihm noch dienen sollte. Nachdem der Bauer ihm auf diese Frage
heftig geschlagen hatte, war der Sohn entlaufen,
und er wusste nicht, wohin er gegangen war, obwohl
darauf 4 Wochen vergangen waren. Wir konnten nichts
breiten tun, als ihm zu raten, zum Landdrott zu
gehen und ihm seine Not zu klagen.
Den 19. erhielten wir aus der Stadt einen Brief von Herrn
Telfseur. Er schrieb, dass, da wir so schnell
von Kap abgereist waren und er uns dort, nach
seinem Wunsch, keine Freude hatte bereiten können, er uns
hier ein halbes Aam Wein sandte und uns überflüssige
Segnungen von Gott wünschte. Wir haben diesen
Heim überhaupt nicht gekannt. Heute kam der Hottentotte,
den wir, wie oben gemeldet, weggeschickt hatten,
und er seine Frau so jämmerlich geschlagen hatte,
bittend mit großem Nachdruck um Vergebung und
Wiederaufnahme, weil er es nicht länger ausstehen
konnte, und versprach, es nie wieder zu tun.
Er kommt dann noch aus der Schule.

Englisch

Afrikaans
<pb n="250b" bron="NL-UtHUA_A363349_000250.jpg" />
vertrek sonder vrees dat hulle enigiets sal steel; wees
tensy hulle deur honger gedryf en versoek is om iets te doen
om tabak, kos en drank te verwyd, wat egter
Dit gebeur ook baie seld. Maar wat van geld en die waarde daarvan?
Wat dit betref, is dit glad nie nodig om enigiets in te sluit nie. Dit is soos volg:
Veilig beide buite en binne. Selfs al verloor jy iets.
So wie dit vind, bring dit dadelik na die eienaar,
waarvan ons reeds 'n paar voorbeelde gehad het.
Vandag het 'n Hottentot vir ons kom sê dat hy van plan is om
om die huis hierheen te bring, en sodende vandag 'n begin te maak
wou doen.
Op die 12de het 'n jong Hottentot-vrou opgedaag, wie se seun vir ons gesê het,
dat sy die boer gedien het vir wie sy twee jaar gewerk het,
het gesê hy wou kom leer saam met ons, waarop hy vir haar gesê het
geslaan het, met die bykomende dreigement dat as sy
Hy het haar plan uitgevoer en haar verseker dat hy haar binnekort weer sou opeel.
Ons het vir haar gesê dat as sy niks anders gedoen het nie, sy
moet net hier in 'n kraal bly en die boer vermoedelik
Sy wou haar nie opeel nie. Drie ander het saam met haar gekom.
om ook te wil leer. Hierdie vier vroue
Hulle was almal netjies geklee.
Op die 13de het ons gehoor dat 'n Hottentot wat na ons skool gaan,
Hy het twee gate in sy vrou se kop geslaan. Nou
Op die 14de, nadat al die leersers by die skool aangekom het, het ons gevra
Hy het hom gevra hoekom hy dit gedoen het. Sy antwoord was omdat
Sy wou nie sy broek regmaak nie. Ons het geantwoord,
dat ons sulke studente gehad het wat vir ons 'n kind belowe het
wil God s'n word, en daarom by ons skool leer,
as hulle hulle gedra het soos hy, in ons
Hulle kon of wou nie die sentrum duld nie; hy kon
Daarom kan hy gaan waar hy wil, mits hy ons sy gegee het.
Die boek is terugbesorg, en albei daardie dinge het gebeur.
Ons het by hierdie geleentheid aan die ander verduidelik dat almal
diegene wat na ons toe gekom het om te leer hoe om
Hulle sou versigtig moes wees om nie sulke dinge te doen nie, want anders
Ons wou niks met hulle te doen hê nie.
'n Hottentot-vrou het vandag na ons toe gekom om te kla dat 'n
boer, vir wie sy gedien het, want sy het na ons toe gekom
wou gaan om te leer, wat hy baie onaangenaam gevind het.
Sy het haar twee maande oue kind by haar gehou.
Ons het hulle met 'n brief aan Baas Teunis gestuur, wat ons toe daaroor ingelig het.
<pb n="251a" bron="NL-UtHUA_A363349_000251.jpg" />
het aan die boer geskryf, en vandag het ons gehoor,
dat sy haar kind terug het en nou 'n motor het.
Ons het 'n Hottentot, wat 'n wa het, gehad wat 15 Maart gevier het.
Om twee vragte penne te gaan haal, deels om as brandhout te gebruik.
om te gebruik, deels om ons tuin om te hein, waarin
Ons is tans baie besig met saai en plant.
Op die 16de moes 'n karretjie na die boer gaan wat ons kos gegee het by
9. besoek algêen en hom genooi om so gou as moontlik te kom kuier.
Ons het hierdie goeie geleentheid benut en gery
Hy het ons baie hartlik verwelkom en ons genooi
een, om oornag by sy plek te bly, maar aangesien ons nie lus was nie,
Ons het die aand weer huis toe gery.
Op die 17de het ons leerlinge ywerig terug skool toe gegaan.
Hul getalle het toegeneem, en hulle het ongelooftike dinge gemaak.
Vordering in leer: die meeste van hulle weet reeds alles.
briewe en wy hulle self met groot moeite en ywer toe
die leer.
Op die 18de het 'n Hottentot aangekom, wat saam met sy seun by 'n boer se huis gebly het.
gedien het. Na die ooreenkegde dienstyd
Toe dit verstryk het, het die seun die boer gevra hoe lank hy al gewag het.
Hy behoort hom steeds van diens te wees. Nadat die boer hierdie vraag beantwoord het...
Nadat hy wreed aangeand is, het die seun weggehardloep...
en hy het nie geweet waarheen hy gegaan het nie, alhoewel
Vier weke het reeds verbygegaan. Ons kon niks doen nie,
om enigiets anders te doen as om hom aan te raai om na die Landdros te gaan
gaan en vertel hom van jou benarde situasie.
Op die 19de het ons 'n brief van die stad ontvang van mnr.
Telfseur. Hy het geskryf dat, aangesien ons so minvrag was
het van die Kaap af vertrek en hy het ons daarteen gebring, nadat
Sy wens kon hom nie vreugde bring nie, hy het ons
het 'n halwe ohm wyn hierheen gestuur en vir ons oorbodig gegee
Hy het seëninge van God gewens. Ons het dit
Het die man glad nie geken nie. Vandag het die Hottentot gekom.
wat ons weggestuur het, soos hierbo berig,
omdat hy sy vrou so ellendig geslaan het,
ernstig om vergifnis te vra en
Hervatting omdat hy dit nie meer kan verduur nie
Hy kon, en het belowe om dit nooit weer te doen nie.
Hy sal nou terug skool toe gaan.

ID
NL-UHUA_A363349_15046
NL-UHUA_A363349_15047
NL-UHUA_A363349_15048
NL-UHUA_A363349_15049
NL-UHUA_A363349_15050
NL-UHUA_A363349_15051
NL-UHUA_A363349_15052
NL-UHUA_A363349_15053
NL-UHUA_A363349_15054
NL-UHUA_A363349_15055
NL-UHUA_A363349_15056
NL-UHUA_A363349_15057
NL-UHUA_A363349_15058
NL-UHUA_A363349_15059
NL-UHUA_A363349_15060
NL-UHUA_A363349_15061
NL-UHUA_A363349_15062
NL-UHUA_A363349_15063
NL-UHUA_A363349_15064
NL-UHUA_A363349_15065
NL-UHUA_A363349_15066
NL-UHUA_A363349_15067
NL-UHUA_A363349_15068
NL-UHUA_A363349_15069
NL-UHUA_A363349_15070
NL-UHUA_A363349_15071
NL-UHUA_A363349_15072
NL-UHUA_A363349_15073
NL-UHUA_A363349_15074
NL-UHUA_A363349_15075
NL-UHUA_A363349_15076
NL-UHUA_A363349_15077
NL-UHUA_A363349_15078
NL-UHUA_A363349_15079
NL-UHUA_A363349_15080
NL-UHUA_A363349_15081
NL-UHUA_A363349_15082
NL-UHUA_A363349_15083
NL-UHUA_A363349_15084
NL-UHUA_A363349_15085
NL-UHUA_A363349_15086
NL-UHUA_A363349_15087
NL-UHUA_A363349_15088
NL-UHUA_A363349_15089
NL-UHUA_A363349_15090
NL-UHUA_A363349_15091
NL-UHUA_A363349_15092
NL-UHUA_A363349_15093
NL-UHUA_A363349_15094
NL-UHUA_A363349_15095
NL-UHUA_A363349_15096
NL-UHUA_A363349_15097
NL-UHUA_A363349_15098
NL-UHUA_A363349_15099
NL-UHUA_A363349_15100
NL-UHUA_A363349_15101
NL-UHUA_A363349_15102
NL-UHUA_A363349_15103
NL-UHUA_A363349_15104
NL-UHUA_A363349_15105
NL-UHUA_A363349_15106
NL-UHUA_A363349_15107
NL-UHUA_A363349_15108
NL-UHUA_A363349_15109
NL-UHUA_A363349_15110
NL-UHUA_A363349_15111
NL-UHUA_A363349_15112
NL-UHUA_A363349_15113
NL-UHUA_A363349_15114
NL-UHUA_A363349_15115
NL-UHUA_A363349_15116
NL-UHUA_A363349_15117
NL-UHUA_A363349_15118
NL-UHUA_A363349_15119
NL-UHUA_A363349_15120
NL-UHUA_A363349_15121
NL-UHUA_A363349_15122
NL-UHUA_A363349_15123
NL-UHUA_A363349_15124
NL-UHUA_A363349_15125
NL-UHUA_A363349_15126
NL-UHUA_A363349_15127

Diplomatische Transkription
<pb n="251b" source="NL-UHUA_A363349_000251.jpg" />
Den 20 Maart lieten wy by de Rivieren hout kappen, wyl dezelve in den Winter zoo vol van Water worden, dat zulks alsdan niet meer doenlyk is.
D. 21 moetten wy eenen ruitdag houden, wyl wy in de voorleeden dagen zo Sterk in onzen Tuin gearbeid hadden, dat wy geheel vermoeid en verzwakt waren, een zulk zwaar werk niet ge woon zynde. Wy moetten namelyk in eene felle hitte, welke de grootte hitte in Duitchland overtreft, de Struiken zwaar mede de Thuin opgepropt was, uitroeijen.
Den 22i hadden wy een aangenamen en voornaam Bezoek van den Heere Landdroft van Swellendam, met zyne Gemaalin en Dogter, in Gezellchap van den Predikant daar ter Plaatzte, als mede van den Baas eenen Compagniespolt, welke 30 dagreizen van ons afge- legen is met zyne Vrouw en Dogter, en de Vrouw van Baas Teunis, te saamen 8 Perzoonen. De Heer Landdroit verzocht de ons, hem te bezoeken, en wettende dat wy geene eigene Paarden hadden, beloofde hy ons met eenen wagen te laaten haalen, zo dra wy lukt en tyd daartoe zouden hebben. Men heeft 2 dagen van roeden, om met een Wagen, die met Paarden beljan nen is, daar henen te komen. Hy bejegende ons zeer Vrien delyk en beloofde in alle dingen, ons behulpzaam te zyn waar hy maar konde. Zy vertoefden eenige Uuren by ons met genoegen.
D. 23 Maart, maakten wy een begin, het water uit de Rivier, die een geheel einde van ons af is, in onzen Tuin te leiden, om denzelve te kunnen nat maaken. Br Schmidt of de vorige Missionaris, heeft dit reeds gedaan, maar de Water leiding was in dien tulfchen tyd met Steenen zoo opge vult geworden, dat men er naauwlyks iets van konde zien. Evenwel verzekerden vercheide van de Hottentdt dat zy deeze Waterleiding gezien hadden. Vyl van hun, begonnen nog heden die leiding weder in Stand te brengen.
Sowohl den 23. März, als auch den ersten Tag der Leidenswoche, die zoo pleglig in die Gemeente geviert word, als d 25 Maart, zynde de dag der Boodchap een's Engels aan Maria, dat de Zaligmaaker der Waereld van haar geboren zoude worden, waren wy met onzen Geelt in de Gemeente, Smeekende onzen goedertierenen Heere en Heiland, ook ons, zyne Arme en ellendige, met het gevoel zynr nabyheid te Zegenen, het Licht zynr Verdienstlyke Wonden, in dit Ver- duilted Land, in onze Harten helder te doen Schynen, en zyne doodsgeaante in ons, op eene aandoenlyke wyze te Vertegenwoordigen. By de zoogenaamde Chritlenen in dit Land ziet het ten opzigte van den Godsdienslt zeer slegt
<pb n="252a" source="NL-UHUA_A363349_000252.jpg" />
slegt uit. Veele kinderen der Chritlenen, kennen geen eenige Letter, waslen zoo op, en worden Oud, zonder in Staat te zyn het woord Gods te leeren. Om zulks in eene Kerk te hooren Prediken, dat gelchied ook zeer Zelden, alsoo zy een paar dagen, en nog langer moeten ryden, om in eene Kerk te kunnen komen. I welk alledroevill is.
In deeze Nagt kwam onze Br Marveld behouden en in goeden Weilland uit de Stad weder by ons aan, na eene Afwezigh- heid van 3 Weeken. Wy hebben met verlangen naar zyne terugkomlte uitgezien, om dat de Arbeid met de Hottentlotten dag aan dag Drukker word. Hy meldt van zyne Reis en verrigting in de Stad, het volgende:
„Ja dat ik met myne Brn D. Schwinn, en J. C. Kühnel naar de noodige afspraak genomen had, begaf ik my door hunnen brüderliken Zegen onderleund, naar Zoetemelks valley (: waar Baas Teunis woont) om naar de Stad te reizen. Hy ontving mich zeer Viendelyk; en, na dat alle noodige Schikkingen tot onze Reis gemaekt waren, aanvaardten wy dezelve d. 6 Maart, met twee Wagens. 'S Avonds te 6 Uur ontmoetten wy een Rytuig wiens Voorman Brieven aan Baas T. had, welke hy overgaf, daarby voegende, dat hy nog een klein Vaetje met Wyn in zyn Rytuig had. Baas T. zeide my, de Wyn is voor U, en op myn Antwoord dat Ik geen Wyn geordineerd had, gaf hy mir eenen Brief te lesen, der in seinem eingeschlossen war, woraus genügend ersichtlich war, dass es so war (der Brief war an Bruder Marsveld geschrieven, und van denselben inhoud als die, waarvan den 19 Maart reeds gewag is gemaakt.) Ik bezorgte het Vaetje en den Brief naar Zoetemelks valley, en wy ver volgden onzen Weg. De Nagt door rydende, zo passeerden wy den 7d vroege 4 Uur de Botter rivier, lbanden de Offen uit, om te kunnen weiden; maakten Vuier, dronken Koffy onder den bloeten hemel, en gingen vervolgens op onzen wagen Slaapen tot 9 Uure. Onze Offen wederom willende In- Spannen, waren zy Wech. Baas T., Ik, en nog 4 Hot-

Normaliserter Text
<pb n="251b" source="NL-UHUA_A363349_000251.jpg" />
Den 20. März ließen wir an den Flüssen Holz fällen, da diese im Winter so voll Wasser werden, dass dies alsdann nicht mehr möglich ist.
Den 21. mussten wir einen Ruhetag halten, weil wir in den vergangenen Tagen so stark in unserem Garten gearbeitet hatten, dass wir ganz ermüdet und geschwächt waren, ein solch schweres Werk nicht gewohnt seiend. Wir mussten nämlich in einer heftigen Hitze, welche die größte Hitze in Deutschland übertrifft, die Sträucher, mit denen der Garten schwer vollgestopft war, ausroden.
Den 22. hatten wir einen angenehmen und vornehmen Besuch vom Herrn Landdrost von Swellendam, mit seiner Gemahlin und Tochter, in Gesellschaft des Predigers dort an diesem Ort, sowie vom Baas eines Kompaniestens, welcher 30 Tagesreisen von uns entfernt gelegen ist, mit seiner Frau und Tochter; und der Frau von Baas Teunis, zusammen 8 Personen. Der Herr Landdrost ersuchte uns, ihn zu besuchen, und da er wusste, dass wir keine eigenen Pferde hatten, versprach er, uns mit einem Wagen abholen zu lassen, sobald wir Lust und Zeit dazu hätten. Man benötigt 2 Tage, um mit einem Wagen, der mit Pferden bespannt ist, dorthin zu gelangen. Er begreunete uns sehr freundlich und versprach, uns in allen Dingen behilflich zu sein, wo er nur konnte. Sie verwilligten einige Stunden bei uns mit Vergnügen.
Den 23. März begannen wir, das Wasser aus dem Fluss, der ein gutes Stück von uns entfernt ist, in unseren Garten zu leiten, um denselben bewässern zu können. Bruder Schmidt oder der frühere Missionar hat dies bereits getan, aber die Wasserleitung war in der Zwischenzeit mit Steinen so aufgefüllt worden, dass man kaum etwas davon sehen konnte. Dennoch versicherten verschiedene der Hottentotten, dass sie diese Wasserleitung gesehen hätten. Für von ihnen begannen noch heute, diese Leitung wieder instand zu bringen.
Sowohl den 23. März, als auch den ersten Tag der Leidenswoche, die so feierlich in der Gemeinde gefeiert wird, als auch den 25. März, als auch den Tag der Verkündigung eines Engels an Mary, dass der Heiland der Welt von ihr geboren werden würde, waren wir mit unserem Geist in der Gemeinde, unseren glütigen Herr und Heiland bittend, auch uns, seine Armen und Elenden, mit dem Gefühl seiner Nähe zu segnen, das Licht seiner verdienstvollen Wunden in diesem verdunkelten Land in unseren Herzen hell scheinen zu lassen und seine Todesgestalt in uns auf eine ergreifende Weise darzustellen. Bei den sogenannten Christen in diesem Land sieht es hinsichtlich des Gottesdienstes sehr schlecht
<pb n="252a" source="NL-UHUA_A363349_000252.jpg" />
schlecht aus. Viele Kinder der Christen kennen keine einzige Letter, wachsen so auf und werden alt, ohne in der Lage zu sein, das Wort Gottes zu lernen. So etwas in einer Kirche predigen zu hören, das geschieht auch sehr selten, da sie ein paar Tage und noch länger fahren müssen, um in eine Kirche kommen zu können, was das Allertraurigste ist.
In dieser Nacht kam unser Bruder Marsveld wohlbehalten und in gutem Zustand aus der Stadt wieder bei uns an, nach einer Abwesenheit von 3 Wochen. Wir haben mit Verlangen nach seiner Rückkehr ausgeschaut, weil die Arbeit mit den Hottentlotten Tag für Tag anstrengender wird. Er berichtet von seiner Reise und Verrichtung in der Stadt Folgendes:
„Nachdem ich mit meinen Brüdern D. Schwinn und J. C. Kühnel die nötige Absprache getroffen hatte, begab ich mich, durch ihren brüderlichen Segen unterstützt, nach Zoetemelks Valley (wo Baas Teunis wohnt), um in die Stadt zu reisen. Er empfing mich sehr freundlich; und nachdem alle nötigen Vorkehrungen für unsere Reise gemacht waren, traten wir dieselbe am 6. März mit zwei Wagen an. Abends um 6 Uhr begegneten wir einem Fuhrwerk, dessen Fuhrmann Briefe an Baas T. hatte, welche er übergab, dabei hinzufügend, dass er noch ein kleines Fässchen mit Wein in seinem Fuhrwerk hatte. Baas T. sagte mir, der Wein sei für mich, und auf meine Antwort, dass ich keinen Wein bestellt hatte, gab er mir einen Brief zu lesen, der in seinem eingeschlossen war, woraus genügend ersichtlich war, dass es so war (der Brief war an Bruder Marsveld geschrieben und von demselben Inhalt wie der, von dem am 19. März bereits die Rede war). Ich besorgte das Fässchen und den Brief nach Zoetemelks Valley, und wir setzten unseren Weg fort. Die Nacht durchfahrend, passierten wir um 7. früh um 4 Uhr den Botter-Fluss, spannten die Ochsen aus, um weiden zu können; machten Feuer, tranken Kaffee unter freiem Himmel und gingen anschließend auf unserem Wagen schlafen bis 9 Uhr. Als wir unsere Ochsen wiederum einspannen wollten, waren sie weg. Baas T.,

English
<pb n="251b" source="NL-UHUA_A363349_000251.jpg" />
On March 20th, we had wood felled along the rivers, as these in winter they become so full of water that this then is no longer possible.
We had to take a rest day on the 21st because of the past we had worked so hard in our garden in recent days that we were completely tired and weakened, such a heavy not used to work. We had to work in a intense heat, which surpasses the highest heat in Germany. Remove the bushes that had heavily cramped the garden.
On the 22nd we had a pleasant and distinguished visit from Mr. Landdrost von Swellendam, with his wife and daughter, in the company of the preacher there in that place, as well as from Commander of a company post located 30 days' journey from us is located, with his wife and daughter, and the wife of Baas Teunis, a total of 8 people. The Landdrost requested us to visit him, and since he knew that we didn't have our own horses He promised to have us picked up by car.
as soon as we have the desire and time. You need 2 days to travel by horse-drawn carriage is to get there. He greeted us very kindly, and promised to help us in all things wherever he could. They stayed with us for several hours with pleasure.
On March 23rd we began to drain the water from the river, which is quite a distance from us, to lead into our garden, in order to be able to irrigate it. Brother Schmidt or der frühere Missionar had already done this, but the water pipe in the meantime, it had been filled with stones.
It had become so bad that you could hardly see any of it. Nevertheless, several of the Hottentots assured us that they had this five of them had seen the water pipe.
to repair this pipeline today.
Both March 23rd and the first day of the week of suffering, which is celebrated so festively in the community, as well as March 25th, as well as the day of the Annunciation by an angel to Mary, that the Savior of the world was born of her
We were in spirit with the community, praying to our gracious Lord and Savior, also to us, his poor and wretched, with the feeling of his closeness to bless, the Light seiner verdienstvollen Wunden in this darkened to make the land shine brightly in our hearts and to portray his deathly form within us in a moving way.
Among the so-called Christians in This country is very concerned with regard to religious services. bad
<pb n="252a" source="NL-UHUA_A363349_000252.jpg" />
It looks bad. Many Christian children don't know a single one. Letters grow up and grow old without being able to To learn the word of God. To preach something like that in a church. Hearing this also happens very rarely, as they are a few Days and even longer journeys to get to a church Being able to come is the saddest thing of all.
That night our brother Marsveld arrived safe and sound.
The condition from the city is back with us after an absence of 3 weeks. We have been longing for his Looking to return, because of the work with the Hottentots It gets more strenuous every day. He recounts his journey. "After I, along with my brothers D. Schwinn and J. C. Kühnel, Once the necessary arrangements had been made, I proceeded through supported by their brotherly blessing, according to Zoetemelks Valley (where Baas Teunis lives) to get to the city travel. He received me very kindly, and after We have made all the necessary arrangements for our trip. were, we joined the same on March 6th with two cars. In the evening at 6 o'clock we encountered a horse-drawn cart, whose carter had letters to Baas T., which he handed over, adding that he still had a small barrel of wine in his He had a horse-drawn carriage. Baas T. told me the wine was for me, and on He gave me my reply that I had not ordered any wine. to read a letter that was enclosed in his, from which It was sufficiently clear that this was the case (the letter was addressed to brother Marsveld wrote and of the same content as the, (which was already mentioned on March 19th). I procured the barrel and the letter to Zoetemelks Valley, and we We continued on our way. Driving through the night, we passed On the 7th, at 4 a.m., the oxen were unharnessed at the Botter River. to be able to graze; they made fire and drank coffee under open sky and then went on our wagon Sleep until 9 a.m. When we harnessed our oxen again They were gone when they went to Baas T.,

Afrikaans
<pb n="251b" bron="NL-UHUA_A363349_000251.jpg" />
Op 20 Maart het ons hout langs die riviere laat afkap, aangesien hierdie in die winter word hulle so vol water dat dit dan is nie meer moontlik nie.
Ons moes op die 21ste 'n rusdag neem as gevolg van die verlede. Ons het die afgelope paar dae so hard in ons tuin gewerk dat ons heeltemal moeg en verswak was, so 'n swaar nie gewoond aan werk nie. Ons moes in 'n intense hitte, wat die hoogste hitte in Duitsland oortref. Verwyder die bosse wat die tuin swaar oorvol gehad het.
Op die 22ste het ons 'n aangename en vooraanstaande besoek gehad van Mnr. Landdrost von Swellendam, saam met sy vrou en dogter, in die geselskap van die prediker daar op daardie plek, sowel as van Bevelvoerder van 'n kompaniepos geleë 30 dae se reis van ons af is geleë, saam met sy vrou en dogter, en die vrou van Baas Teunis, altesaam 8 mense. Die Landdros het versoek ons om hom te besoek, en aangesien hy geweet het dat ons nie ons eie perde het nie Hy het belowe om ons met die motor op te laai.
sodra ons die begeerte en tyd het. Hy benodig 2 dae om per perdskar te reis is om daar te kom. Hy het ons baie vriendelik gegroet, en het belowe om ons in alle dinge te help, waar hy ook al kon. Hulle het vir 'n paar uur by ons gebly, met plezier.
Op 23 Maart het ons begin om die water uit die rivier te dreineer, wat nogal 'n entjie van ons af is, om na ons tuin te lei, om dit te kan besproei. Broer Schmidt of die 'n Vorige sendeling het dit reeds gedoen, maar die waterryppt Inussen was dit met klippe gevul.
Dit het so erg geword dat jy skaars iets daarvan kon sien. Nietemin het verskeie van die Hottentotte ons verseker dat hulle dit gehad het vyf van hulle het die waterryppt gesien.
om hierdie pypleiding vandag te herstel.
Beide 23 Maart en die eerste dag van die week van lyding, wat so feestelik in die gemeenskap gevier word, sowel as 25 Maart, sowel as die dag van die Aankondiging deur 'n engel aan Maria, dat die Verlosser van die wêreld uit haar gebore is
Ons was in gees saam met die gemeenskap, bid tot ons genadige Here en Verlosser, ook tot ons, sy armes en ellendiges, met die gevoel van sy nabyheid aan om te sien, die lig van sy verdienstelike wonder in hierdie verduisterde om die land helder te laat skyn in ons harte en om sy dodelike vorm binne ons op 'n ontroerende manier uit te beeld.
Onder die sogenaamde Christene in Hierdie land is baie besorg oor godsdienstige dienste. sleg
<pb n="252a" source="NL-UHUA_A363349_000252.jpg" />
Dit lyk sleg. Baie Christenkinders ken nie 'n enkele een nie. Ditt lyk sleg. Baie Christenkinders ken nie 'n enkele een nie. Letters groei op en word oud sonder om in staat te wees Om die woord van God te leer. Om so iets in 'n kerk te preek. Dit gebeur ook baie selds om dit te hoor, aangesien hulle min is Dae en selfs langer reise om by 'n kerk uit te kom Om te kan kom is die hartseerste ding van alles. Daardie nag het ons broer Marsveld veilig en wel aangekom. Die toestand van die stad is terug by ons na 'n afwesigheid van 3 weke. Ons verlang al lank na hom Ek wil graag terugkeer as gevolg van die werk met die Hottentotte. Dit word elke dag meer inspannend. Hy vertel van sy reis, en die volgende aktiwiteite in die stad. "Nadat ek, saam met my broers D. Schwinn en J. C. Kühnel, Nadat die nodige reellings getref was, het ek voortgegaan ondersteun deur hul broederlike seën, volgens Zoetemelks Vallie (waar Baas Teunis woon) om by die stad uit te kom reis. Hy het my baie vriendelik ontvang, en daarna Ons het al die nodige reellings vir ons reis getref, was ons het op 6 Maart by dieselfde aangesluit met twee motors. In die aand om 6-uur het ons 'n perdskar teëgekomp, wiens se karwagter briewe aan Baas T. gehad het, wat hy corhandig het, en bygevoeg dat hy steeds 'n klein vat wyn in sy Hy het 'n perdskar gehad. Baas T. het vir my gesê die wyn was vir my, en aan Hy het my geantwoord dat ek geen wyn bestel het nie. om 'n brief te lees wat in syne ingesluit was, waaruit Dit was voldoende duidelik dat dit die geval was (die brief was gerig aan broer Marsveld het geskryf en van dieselfde inhoud as die, (wat reeds op 19 Maart genoem is). Ek het verkry die vat en die brief na Zoetemelksvallei, en die Ons het voortgegaan met ons pad. Deur die nag gey, het ons verbygesteek Op die 7de, om 4 vm., is die osse by die Botterrivier afgespan. om te kan wei; hulle het vure gemaak en koffie gedrink onder op lug en toe op ons wa gegaan Slaap tot 9 vm. Wanneer ons ons osse weer inspan Hulle was weg toe hulle wou wees. Baas T.,

ID
NL-UtHUA_A363349_15128
NL-UtHUA_A363349_15129
NL-UtHUA_A363349_15130
NL-UtHUA_A363349_15131
NL-UtHUA_A363349_15132
NL-UtHUA_A363349_15133
NL-UtHUA_A363349_15134
NL-UtHUA_A363349_15135
NL-UtHUA_A363349_15136
NL-UtHUA_A363349_15137
NL-UtHUA_A363349_15138
NL-UtHUA_A363349_15139
NL-UtHUA_A363349_15140
NL-UtHUA_A363349_15141
NL-UtHUA_A363349_15142
NL-UtHUA_A363349_15143
NL-UtHUA_A363349_15144
NL-UtHUA_A363349_15145
NL-UtHUA_A363349_15146
NL-UtHUA_A363349_15147
NL-UtHUA_A363349_15148
NL-UtHUA_A363349_15149
NL-UtHUA_A363349_15150
NL-UtHUA_A363349_15151
NL-UtHUA_A363349_15152
NL-UtHUA_A363349_15153
NL-UtHUA_A363349_15154
NL-UtHUA_A363349_15155
NL-UtHUA_A363349_15156
NL-UtHUA_A363349_15157
NL-UtHUA_A363349_15158
NL-UtHUA_A363349_15159
NL-UtHUA_A363349_15160
NL-UtHUA_A363349_15161
NL-UtHUA_A363349_15162
NL-UtHUA_A363349_15163
NL-UtHUA_A363349_15164
NL-UtHUA_A363349_15165
NL-UtHUA_A363349_15166
NL-UtHUA_A363349_15167
NL-UtHUA_A363349_15168
NL-UtHUA_A363349_15169
NL-UtHUA_A363349_15170
NL-UtHUA_A363349_15171
NL-UtHUA_A363349_15172
NL-UtHUA_A363349_15173
NL-UtHUA_A363349_15174
NL-UtHUA_A363349_15175
NL-UtHUA_A363349_15176
NL-UtHUA_A363349_15177
NL-UtHUA_A363349_15178
NL-UtHUA_A363349_15179
NL-UtHUA_A363349_15180
NL-UtHUA_A363349_15181
NL-UtHUA_A363349_15182
NL-UtHUA_A363349_15183
NL-UtHUA_A363349_15184
NL-UtHUA_A363349_15185
NL-UtHUA_A363349_15186
NL-UtHUA_A363349_15187
NL-UtHUA_A363349_15188
NL-UtHUA_A363349_15189
NL-UtHUA_A363349_15190
NL-UtHUA_A363349_15191
NL-UtHUA_A363349_15192
NL-UtHUA_A363349_15193
NL-UtHUA_A363349_15194
NL-UtHUA_A363349_15195
NL-UtHUA_A363349_15196
NL-UtHUA_A363349_15197
NL-UtHUA_A363349_15198
NL-UtHUA_A363349_15199
NL-UtHUA_A363349_15200
NL-UtHUA_A363349_15201
NL-UtHUA_A363349_15202
NL-UtHUA_A363349_15203
NL-UtHUA_A363349_15204
NL-UtHUA_A363349_15205
NL-UtHUA_A363349_15206
NL-UtHUA_A363349_15207
NL-UtHUA_A363349_15208
NL-UtHUA_A363349_15209

Diplomatische Transkription
tentin gingen te opzoeken, maar vonden ze niet eerder, dan Namiddag te 4 Uure, waarna wy onzen Reis verder vervolgden. Komende aan den Voet van den Berg Houhoek genoemt, vorderen wy zeer langzaam, en den halven Berg opgereeden zijnde, konden onze Ollen niet meer voort, 't welk ons noodzaakte 20 andere Ollen voor te lpannen te
<pb n="252b" source="NL-UtHUA_A363349_000252.jpg" />
Te voet, heeft men 1 ½ Uuren noodig om den kruin van deezen Steilen Berg te beklimmen. Ik ging te voet, en toen ik den Top van den Berg bereikt had, moelt ik wederom keeren, want de wagen was niet ver van de voorgeoemde Plaats tuschen de Rotzen blyven Steeken, en konde niet voorwaards gebracht worden. Wy moelten derhalven zo veele op den wagen waren, den wagen helpen terug Schuiven, en bereikten niet voor 7 Uur 's Avonds den Top van deezen Steilen Steenrotzigen Berg; 't welk de geenen, die op de wagen ziften, zulke Stooten doet ondergaan, dat de Ingewanden des Lichaams daarvan hard aangegrepen worden. Wy vervolgten onzen Weg, en kwamen 's Nachts te half drie naar Hottentots Hollandskloof. Hier moelten de Ollen Den wagen over Steile Steenrotzige Trappen, ieder treede zoo hoog als een Stool, optrekken, en kwamen te 4 Uur den Berg boven. Wy gingen den Berg aan geene zyde te Voet neder, tenwyl het Weer zoo guur, en de Wind zoo Sterk was, dat wy elkander moelten valt houden.
NL-UtHUA_A363349_15154
Geluklik beneden gekomen zynde, ging ik in een Spelonke van de Kloof neerzitten, ontboezende myn Hart onder veele Traanen aan den Heiland, en Hem infantlyk Smeekende myne 't huis gebleeven Broeders te onderfleunen, en hen dat geene te Schenken, wat zy noodig hadden. Ik was in my zelven met belfchaamdheid vervuld, dat Hy my armen Zondaar verwaardigd heeft, zoo tot eenen gewigtigen Dienst te roepen, daar ik in de Gemeente komende, niets anders begeerd heb, dan maar een Zaligen Broeder in 't midden van haar te worden, en myn onderhoud, met myner handen arbeid te verdienen, hoe gering als dat ook wezen mogte. Dit hardenkeand, zeide ik tot den Lieven Heiland: Gy hebt U wat Slechts tot vermaak uitverkoren. Ik gevoelde hierby de nabylheid mynes Heeren aan myn Gemoed op de kragtigste wyze, en ging dus verkwikt en getroeft den Berg geheel neder. Te 7 Uuren 's Mor gens kwamen wy den Berg behouden af. De Ollen uit gespannen hebbende om een weinig te rusten en te weiden, maakten wy Vuier, kookten Koffy, en leidden ons daarna Sla onder den blooten Hemel neder om te laapen. Te 12 Uur 's Middags, vroeg my Baas Teunis, of wy niet een Stuk Vleesch zouden laten braaden? Ik antwoordde wy hebben immers geenen Roofter om er op te braaden? maar hy riep een Hottent! en beval hem, een Stuk Vleesch
NL-UtHUA_A363349_15178
<pb n="253a" source="NL-UtHUA_A363349_000253.jpg" />
waarmede wy voorzien waren te braaden. Ik dacht by my zelven, hoe zal dat gaan? Maar zeet, de Hottent nam een Stokje, spleet het op ' aan het einde, boog het tot een Gaffel met twee tanden, flak er een fluk Vleesch aan, (maakte Vuur, om het Vleesch daaraan 't te laten braaden, en toen de eene zyde gedaan was, leidde hy het Vleesch op de Afche, en keerde het nog eens om. Dit gedaan en het Vleesch dus gebraden zynde, werd het op 't gras neergeslegt, hebbende noch Tafel nog Bordten. Ik nam myn een fluk van een flentoots dat ik ter nood konde opglejen, om my tot een Tafel te dienen.
Te 3 Uur reeden wy verder, en kwamen naar Hottentotzich Holland, alwaar wy by de Wed.e Morkel onzen Jntrek namen. zy was zeer Vriendlyk, en bood ons allerlei verversching aan. Ik verzochte maar om een glas water, 't welk zy my terlond bragte. Na een half Uur vertoevens, vervolgden wy onze Reis, en kwamen te 8 Uure by Jacob konterman aan, alwaar Baas Teunis voorgenomen had een bezoek te doen. Hy was zeer Vriendlyk, en vroeg aan Baas T. wie ik ware? Van hem hoorende, dat ik een van de 3 Missionarissen was, die den Hottent. n waren toegezonden, om hun het Euang. van J. C. te verkondigen, was hy zeer bly, my te leeren kennen, en ik moelt een glas Wyn met hem drinken. Hy is een Oud Man, die zich nog onzen Voorganger Fr. Schmidt te binnen brengen kon, en wy hadden eene aangenaame Onderhouding met elkander over het stuk, onze Zaligheid betreffende; hem vraegende, waar ik in 't toekomstende op mynen weg naar de Stad konde en mogte inkeeren om er eenen Nagt door te bren= gen, gelyk ook Fr. Schmidt in zynen tyd dikwyls zyn Nagt= kwartier by eenen Boer genomen heeft? Antwoorde hy met veele gulheid: "Ja my, by my, myn Vriend!" Na een Uur

Normalisierter Text
ich und noch 4 Hottentotten gingen sie suchen, fanden sie aber nicht eher als nachmittags um 4 Uhr, wonach wir unsere Reise weiter fortsetzten. Am Fuße des Berges, Houhoek genannt, angekommen, kamen wir sehr langsam voran, und nachdem wir den halben Berg hinaufgefahren waren, konnten unsere Ochsen nicht mehr weiter, was uns zwang, 20 andere Ochsen vorzuspannen.
<pb n="252b" source="NL-UtHUA_A363349_000252.jpg" />
Zu Fuß benötigt man 1 ½ Stunden, um den Gipfel dieses Steilen Berges zu erklimmen. Ich ging zu Fuß, und als ich den Top des Berges erreicht hatte, musste ich wiederum umkehren, denn der Wagen war nicht weit von der vorgenannten Stelle zwischen den Felsen stecken geblieben und konnte nicht vorwärts gebracht werden. Wir mussten daher so viele, die auf dem Wagen waren, den Wagen zurückschieben helfen und erreichten nicht vor 7 Uhr abends den Gipfel dieses steilen, steinrotzigen Berges; was diejenigen, die auf dem Wagen stizen, solche Stöße erleiden lässt, dass die Eingeweide des Körpers davon stark beansprucht werden. Wir setzten unseren Weg fort und kamen nachts um halb drei nach Hottentots Hollandskloof. Hier mussten die Ochsen den Wagen über steile, steinerne Treppen, jede Stufe so hoch wie ein Stuhl, hinaufziehen und kamen um 4 Uhr auf den Berg. Wir gingen den Berg auf der anderen Seite zu Fuß hinunter, während das Wetter so unwirtlich und der Wind so stark war, dass wir einander festhalten mussten. Glücklch unten angekommen, setzte ich mich in eine Höhle der Schlucht, offenbarte mein Herz unter vielen Tränen dem Heiland und bat ihn inständig, meine zu Hause gebliebenen Brüder zu unterstützen und ihnen das zu schenken, was sie nötig hatten. Ich war in mir selbst mit Beschämung erfüllt, dass er mich armen Sünder gewürdigt hat, zu einem so wichtigen Dienst zu rufen, da ich, in die Gemeinde komend, nichts anderes begehrt habe, als nur ein selbiger Bruder in der Mitte ihrer zu werden und meinen Unterhalt mit meiner Hände Arbeit zu verdienen, wie gering das auch immer sein mochte. Dies bedenkend, sagte ich zum lieben Heiland: Du hast dir einen Unwürdigen zu deinem Werk auserkoren. Ich fühlte hierbei die Nähe meines Herrn an meinem Gemüt auf die kräftigste Weise, und ging so erquickt und getroestet den Berg ganz hinunter. Um 7 Uhr morgens kamen wir den Berg wohlbehaltten herunter. Die Ochsen ausgespannt habend, um ein wenig zu ruhen und zu weiden, machten wir Feuer, kochten Kaffee und legten uns danach zum Schlaf unter den bloßen Himmel nieder, um zu schlafen. Um 12 Uhr mittags fragte mich Baas Teunis, ob wir nicht ein Stück Fleisch braten lassen sollten? Ich antwortete: Wir haben doch keinen Rost, um darauf zu braten? Aber er rief einen Hottentotten und befahl ihm, ein Stück Fleisch
<pb n="253a" source="NL-UtHUA_A363349_000253.jpg" />
womit wir zum Braten versehen waren. Ich dachte bei mir selbst, wie soll das gehen? Doch siehe, der Hottentotte nahm ein Stockchen, spaltete es oben am Ende, bog es zu einer Gabel mit zwei Zinken, steckte ein Stück Fleisch daran, machte Feuer, um das Fleisch daran braten zu lassen, und als die eine Seite fertig war, legte er das Fleisch auf die Asche und wendelte es noch einmal um. Nachdem dies geschehen und das Fleisch so gebraten war, wurde es auf das Gras gelegt, da es weder Tisch noch Teller gab. Ich nahm mir ein Stück Flügelfleisch, das ich nördlrig aufgebracht konnte, um es mir als Tisch dien zu lassen. Um 3 Uhr fuhren wir weiter und kamen nach HottentotsHolland, wo wir bei der Witwe Morkel einkehrten. Sie war sehr freundlich und bot uns allerlei Erfrischungen an. Ich erbat nur ein Glas Wasser, welches sie mir sofort brachte. Nach einer halben Stunde Aufenthalt setzten wir unsere Reise fort und kamen um 8 Uhr bei Jacob Kontermann an, wo Baas Teunis vorhatte, einen Besuch zu machen. Er war sehr freundlich und fragte Baas T., wer ich sei. Als er von ihm hörte, dass ich einer der drei Missionare war, die den Hottentotten gesandt worden waren, um ihnen das Evangelium von Jesus Christus zu verkündigen, war er sehr froh, mich kennenzulernen, und ich musste ein Glas Wein mit ihm trinken. Er ist ein alter Mann, der sich noch an unseren Vorgänger Fr. Schmidt erinnern konnte, und wir hatten eine angenehme Unterhaltung miteinander über das Thema, unsere Seligkeit betreffend; ihn fragend, wo ich in Zukunft auf meinem Weg in die Stadt einkehren und übernachten könnte, so wie auch Fr. Schmidt in seiner Zeit oft sein Nachtquartier bei einem Bauern genommen hat? Antwortete er mit viel Herzlichkeit: „Ja, bei mir, mein Freund!“ Nach einer Stunde hier verwilligte zu haben, setzten wir unsere Reise fort

English
I and four other Hottentots went looking for them, but we didn't find them until later. as at 4 p.m., after which we continued our journey continued. At the foot of the mountain, called Houhoek. Once we arrived, we made very slow progress, and after we had climbed half the mountain I could have driven uphill, our oxen could go no further, which forced us to harness 20 other oxen.
<pb n="252b" source="NL-UtHUA_A363349_000252.jpg" />
It takes 1 ½ hours on foot to reach the summit of this to climb the steep mountain. I went on foot, and when I reached the Having reached the top of the mountain, I had to turn back again. because the car was not far from the aforementioned location I got stuck between the rocks and couldn't move forward. to be brought in. We therefore had to bring in as many as possible who were on the Cars were there, helping to push the car back and reaching not before 7 pm to reach the summit of this steep, rocky peak Berges; what those sitting on the wagon, so severe that the intestines suffer shocks The body is heavily burdened by this. We continued our journey and arrived at 2:30 in the morning. to Hottentots Hollandskloof. Here the oxen had to the car up steep, stony steps, each step as high as a chair, pull it up and arrive at 4 o'clock up the mountain. We went up the mountain on the other side, down on foot, while the weather was so inhospitable and the wind so What was strong was that we had to hold on to each other. Having happily reached the bottom, I sat down in a cave. the gorge, revealed my heart among many I wept to the Savior and begged him earnestly to grant my to support brothers who stayed at home and to help them to give them what they needed. I was in I am filled with shame that he is a poor man. has deemed sinners worthy of such importance to call the service, since I, coming to the community, had nothing I desired something other than just to bring a blessed brother in the to become middle of her and my livelihood with to earn money with the work of my hands, however meager that may be may always have been. Bearing this in mind, I said to my dear Savior: You have chosen an unworthy one for your work. I felt the closeness of my Lord to my My spirits lifted in the strongest way, and I felt so refreshed. and comforted, all the way down the mountain. At 7 a.m. We came down the mountain safely. The oxen were unhamessed. having time to rest a little and to We grazed, made a fire, brewed coffee and lay down. Then he went down to sleep under the open sky. At 12 noon, Baas Teunis asked me if we couldn't Should we let a piece of meat be roasted? I replied: We don't have a grill to cook on, do we? But he summoned a Hottentot and ordered him to bring a piece of meat
<pb n="253a" source="NL-UtHUA_A363349_000253.jpg" />
which we were equipped with for roasting. I thought to myself Even then, how could that be? But look, the Hottentot took a Stick, split it at the top end, bent it into a fork with two prongs, stuck a piece of meat on them, made a fire to to fry the meat on it, and when one side is ready When he was finished, he placed the meat on the ashes and turned it over once more. um. After this had happened and the meat was cooked in this way, It was placed on the grass, as there was neither a table nor a plate. I took a piece of rock, which I roughly cut into pieces. I could pick it up to use as a table. At 3 o'clock we continued our journey and arrived in HottentotsHolland. where we stayed at the widow Morkel's house. She was very friendly and offered us all sorts of refreshments. I only asked for a glass of water, which she gave me. brought immediately. After a half-hour stay, they set we continued our journey and arrived at Jacob Kontermann's at 8 a.m. where Baas Teunis planned to make a visit. He was very friendly and asked Baas T. who I was. When he heard from him that I was one of the three missionaries, who had been sent to the Hottentots to bring them the Gospel of He was very happy to meet me in his mission to proclaim Jesus Christ. And I had to drink a glass of wine with him. He is a old man who still remembers our predecessor Mr. Schmidt could be able to, and we had a pleasant conversation. together about the topic concerning our salvation; him wondering where I will be in the future on my journey into one could stop in the city and stay overnight, just as Fr. Schmidt did in his How often did he spend the night at a farmer's house? He answered with much warmth: "Yes, with me, my friend!" After an hour Having lingered here, we continued our journey.

Afrikaans
Ek en vier ander Hottentotte het na hulle gaan soek, maar ons het hulle eers later gevind. teen 4 nm., waarna ons ons reis voortgesit het voortgegaan. Aan die voet van die berg, genaamd Houhoek, Toe ons daar aankom, het ons baie stadig vorgeen, en nadat ons die helfte van die berg uitgeklim het, Toe ons eers teen die Berg op gery het, kon ons osse nie verder gaan nie, wat ons gedwing het om 20 ander osse in te span.
<pb n="252b" source="NL-UtHUA_A363349_000252.jpg" />
Dit neem 1½ uur te voet om die top hiervan te bereik om die steil berg te klim. Ek het te voet gegaan, en toe ek die Nadat ek die top van die berg bereik het, moes ek weer omdraai. omdat die motor nie ver van die bogenoemde plek was nie Ek het tussen die rotse vasgesit en kon nie vorentoe beweeg nie. om ingebring te word. Ons moes dus soveel as moontlik inbring wat op die Motors was daar, wat help het om die motor terug te stoot en te bereik nie voor 19:00 om die kruin van hierdie steil, rotsagtige piek te bereik nie Berges; wat diegene wat op die wa sit, so erg dat die ingewande skokke kry Die iggaam word swaar hierdeur belas. Ons Ons het ons reis voortgesit en om 2:30 die oogende aangekom. na Hottentots Hollandskloof. Hier moes die osse die motor op steil, klipperige trappe, elke trappe so hoog soos 'n stoel, trek dit op en arriveer om 4 uur op die berg. Ons het aan die ander kant die berg opgeklim. te voet af, tenwyl die weer so onherbergsaam was en die wind so Wat sterk was, was dat ons aan mekaar moes vashou. Nadat ek gelukkig die bodem bereik het, het ek in 'n grot gaan sit. die kloof, het my hart onder baie onthul Ek het tot die Verlosser gehul en Hom ernstig gesmeek om my te skenk om broers wat huis gebly het, te ondersteun en hulle te help om hulle te gee wat hulle nodig gehad het. Ek was in Ek is vol skaamte dat hy 'n arm man is. het sondaars so belangrik geag om die diens te skakel, aangiesien ek, wat na die gemeenskap gekom het, niks gehad het nie Ek het iets anders begeer as om net 'n geseende broer in die om die middelpunt van haar en my lewensonderhoud te word om geld te verdien met die werk van my hande, hoe skraal dit ook mag wees kon altyd gewees het. Met dit in gedagte, het ek vir my liewe gesê Verlosser: Jy het 'n onwaardige een vir jou werk gekies. Ek het die nabylheid van my Here aan my gevoel My gemoed het op die sterkste manier verbeter, en ek het so verfris vertrek. en vertroos, al die pad af teen die berg. Om 7 vm. Ons het veilig van die berg af gekom. Die osse was losgespan. tyd hê om bietjie te rus en Ons het gewei, 'n vuur gemaak, koffie getrou en gaan lê. Toe het hy onder die oop lug gaan slaap. Om 12:00 het Baas Teunis my gevra of ons nie kon nie Moet ons 'n stuk vleis laat braai? Ek het geantwoord: Ons het nie 'n braaiplek om op te kook nie, né? Maar hy het 'n Hottentot ontbied en hom beveel om 'n stuk vleis te bring
<pb n="253a" source="NL-UtHUA_A363349_000253.jpg" />
waarmee ons toegerus was om te braai. Ek het by myself gedink Selfs dan, hoe kon dit wees? Maar kyk, die Hottentot het 'n Stok, sny dit aan die bokant op, buig dit in 'n vork met twee punte, 'n stukkie vleis daarop gestek, 'n vuur gemaak om om die vleis daarop te braai, en wanneer een kant gereed is Toe hy klaar was, het hy die vleis op die as gestel en dit weer omgedraai. um. Nadat dit gebeur het en die vleis op hierdie manier gemaak is, Dit is op die gras geplaas, aangesien daar nie 'n tafel of 'n bord was nie. Ek het 'n stuk klip geneem, wat ek grofweg in stukke gesny het. Ek kon dit opel om as 'n tafel te dien. Om 3-uur het ons ons reis voortgesit en in HottentotsHolland aangekom. waar ons by die weduwe Morkel se huis gestop het. Sy was baie vriendelik en het vir ons allerhande verversings aangebied. Ek het net vir 'n glas water gevra, wat sy my gegee het. onmiddellik gebring. Na 'n halfuur se verblyf het hulle vertrek Ons het ons reis voortgesit en om 8 vm. by Jacob Kontermann aangekom. waar Baas Teunis beplan het om 'n besoek af te lê. Hy was baie vriendelik en het vir Baas T. gevra wie ek was. Toe hy van hom hoor dat ek een van die drie sendelinge was, wat na die Hottentottotte gestuur is om hulle die Evangelie van Hy was baie bly om my te ontmoet in sy sending om Jesus Christus te verkondig. En ek moes 'n glas wyn saam met hom drink. Hy is 'n ou man wat nog ons voorganger, mnr. Schmidt, onthou kon, en ons het 'n aangename gesprek gehad. saam oor die onderwerp rakende ons verlossing; hom wonder waar ek in die toekoms op my reis na 'n Mens kon in die stad stop en oornag bly, net soos Vader Schmidt in sy Hoe gereeld het hy by 'n boer se huis oornag? Hy het geantwoord met baie warmte: "Ja, saam met my, my vriend!" Na 'n uur Nadat ons hier vertoef het, het ons ons reis voortgesit.

ID
NL-UHUA_A363349_15210
NL-UHUA_A363349_15211
NL-UHUA_A363349_15212
NL-UHUA_A363349_15213
NL-UHUA_A363349_15214
NL-UHUA_A363349_15215
NL-UHUA_A363349_15216
NL-UHUA_A363349_15217
NL-UHUA_A363349_15218
NL-UHUA_A363349_15219
NL-UHUA_A363349_15220
NL-UHUA_A363349_15221
NL-UHUA_A363349_15222
NL-UHUA_A363349_15223
NL-UHUA_A363349_15224
NL-UHUA_A363349_15225
NL-UHUA_A363349_15226
NL-UHUA_A363349_15227
NL-UHUA_A363349_15228
NL-UHUA_A363349_15229
NL-UHUA_A363349_15230
NL-UHUA_A363349_15231
NL-UHUA_A363349_15232
NL-UHUA_A363349_15233
NL-UHUA_A363349_15234
NL-UHUA_A363349_15235
NL-UHUA_A363349_15236
NL-UHUA_A363349_15237
NL-UHUA_A363349_15238
NL-UHUA_A363349_15239
NL-UHUA_A363349_15240
NL-UHUA_A363349_15241
NL-UHUA_A363349_15242
NL-UHUA_A363349_15243
NL-UHUA_A363349_15244
NL-UHUA_A363349_15245
NL-UHUA_A363349_15246
NL-UHUA_A363349_15247
NL-UHUA_A363349_15248
NL-UHUA_A363349_15249
NL-UHUA_A363349_15250
NL-UHUA_A363349_15251
NL-UHUA_A363349_15252
NL-UHUA_A363349_15253
NL-UHUA_A363349_15254
NL-UHUA_A363349_15255
NL-UHUA_A363349_15256
NL-UHUA_A363349_15257
NL-UHUA_A363349_15258
NL-UHUA_A363349_15259
NL-UHUA_A363349_15260
NL-UHUA_A363349_15261
NL-UHUA_A363349_15262
NL-UHUA_A363349_15263
NL-UHUA_A363349_15264
NL-UHUA_A363349_15265
NL-UHUA_A363349_15266
NL-UHUA_A363349_15267
NL-UHUA_A363349_15268
NL-UHUA_A363349_15269
NL-UHUA_A363349_15270
NL-UHUA_A363349_15271
NL-UHUA_A363349_15272
NL-UHUA_A363349_15273
NL-UHUA_A363349_15274
NL-UHUA_A363349_15275
NL-UHUA_A363349_15276
NL-UHUA_A363349_15277
NL-UHUA_A363349_15278
NL-UHUA_A363349_15279
NL-UHUA_A363349_15280
NL-UHUA_A363349_15281
NL-UHUA_A363349_15282
NL-UHUA_A363349_15283
NL-UHUA_A363349_15284
NL-UHUA_A363349_15285
NL-UHUA_A363349_15286
NL-UHUA_A363349_15287
NL-UHUA_A363349_15288
NL-UHUA_A363349_15289
NL-UHUA_A363349_15290
NL-UHUA_A363349_15291

Diplomatische Transkription
hier vertoef te hebben, zo gingen wy onze Reis voortzetten en Reeden den Nagt door.
D. 9 Maart, kwamen wy naar de Diep, alwaar wy by eene flegte Negerhutte, onze Olfen uiltpanden, en om een Pot verzoegen, om Vleesch daarin te kooken; die egter zoo flet en gebrekkyk was, dat men er weinig gebruik van konde maaken, en dus het kooken zeer fleg uitviel.
Ten 8 Uur reeden wy verder, en kwamen denzelfden Avond voorpoedig en behouden by onzen Vriend Martin Schmid in de Kaapstad aan, die zich als een kind verheugde, en ik hem met genoeg van onze Jnrigling te Baviaans Kloof vertellen kon.
d. 10
<p>n="253b" source="NL-UHUA_A363349_000253.jpg" />
Den 10 Maart kwam hem een Boer met zyn Vrouw bezoeken, ge hoord hebbende, dat een Hermhutter by hem gelogeed was.
My ziende, bekeeken zy my, van 't hoofd tot de voeten. Voorts aan 't Tafel gezeten zynde, begon ik iets over de floffe, rakende onzer Zaligheid te fpreken, 't welk hen van gedachten zoo deed Ver anderen, dat zy my verzochten, hun Huis vooral niet voorty te reizen, inden ik eens in den Omtrek van hun kwam. Jk Antw. "Ik ben evenwel een Hermhutter?". Ja, erwidenten sie, das zal ons niet stören. Den 11 i ging ik myne opwagging by den Heere Commandant Rhenius maaken, die zeer bly was by te zien. Geen tyd overig hebbende, om heden breedvoeriger met my te fpreken, dewyl er nog meer anderen waren, die hy moelte aan- hooren; zeide hy tegen my: komt Morgen Avond te 7 Uur weder by my, dan zullen wy ons tot 9 Uuren met elkander onderhou den. Jk ging dan weder weg, en hy geleide my tot op de fraast 't welk eene groote eerbewyzing is. Van hier ging ik tot den Overste Gordon, die my met deeze woorden ontving. "Ay Broeder! zyt gy weder hier? daar is een floet, neemt plaats, en zegst my, hoe gy op uwe plaats vaart?" Hem het een en ander verhaald hebbende, zeide hy: "hier zyn Druyven, eet ze toch." Jk daar eenen grooten tros van fris neemende, kwamen er Voormaame Officieren de Kamer in tree den, voor de welken ik van myn Stool optoof, om hun myn eerbie- dig Complim.t te maaken, maar den Heer Overste zeide: "Broeder! gaft gy maar ongelooft voort Uwe Druiven op te Eeten." Na een half Uur by deezzen Heer vertoef te hebben, ging ik tot de Weled.e Heeren Commisariszen, die my insgelyks met eene gunstige Audien tie veereerden, en my, fchoon anderen taande met hun moesten fpreken, op den floet deeden plaats neemen om hun breedvoerig te verhaalen, hoe wy het op onze plaats hadden; 't welk gelegenheid gaf ook van Geest te fpreken. Myn Aftheid neemende, gaven zy my de hand, en Wenlichten my veele Zegeningen van God toe. D. 13 bezochte ik de hier Verbondene opgewekte Zielen in hunne huizen.
D. 13 ging ik tot den Heer Commandant Rhenius; volgens deszelfs op giffren belooftde verlang. Hy bood my een Pyp Tabak aan, 't welk ik aannam en vroeg, of ik liever Wyn of Bier wilde drinken. Jk verkoos Bier. Hy toonde my eene kostbare versam- ling van Schilderyen alsmede Moselen en Steenen, welke in dit Land gevonden worden.
By deeze Gelegenheid kon ik ook over onze Woonplaats met hem fpreken, hebbende ten dien einde onze Schriftlyke Docu= menten van de Overheid met my medegenomen: Jk hen Vraa gende, of wy die plaats niet konden koopen? Antw. hy: " Dat is niet nodig, want die plaats behoort U zoo toe.
<p>n="254a" source="NL-UHUA_A363349_000254.jpg" />
Op de vraag, of wy iets jaarlyks daarvoor te betaalen hadden? was het Antw. "Niets! Jk zeide hierop, dat ik wenlichte, deeze zaakte Woordlyk in onze Documenten ware uitgedrukt geworden; want Schoon ik verzekerd was, dat gedurende den leeftyd van Zyn Edi: Achtb: geene Zwaarigheid des aangaande te vreezen zy, zo konde toch van den Opvolger van Zyn Edi: Achtb: mislichien onze plaats weder terug geischt, en wy daaruit verdreeven worden. Hierop antw. hy: dat, alware het ook, dat een nieuwe Gouverneur zoude koomen, zy dat niet vermogen te doen, om dat het van de Vergadering der Zeventien, zoo geordonneerd was.
Vraag: Hoe is het met het koopen en verkoopen, tuschen ons en de Hottentotten gelegen? Antw. Gy kunt zonder bedenking, koopen en verkoopen, al 't geene tot uwe eigene Consumtie behoort, en vereischt wordt; mitsgy u maar onthoudt van Negolie daar mede te doen, gelyk ik zelve ook doe; geewende, voort geene ik van hun ontvang, in rulling 't geene hun dienstig zyn kan.
Aftheid neemende, gaf hy my, wyl het zeer donker was, eenen Slaaf mede, om my, met eene brandende Lantaan naar myn logent te brengen, en nooddige my, om overmorgen middag by hem te komen Eeten. D. 14 bezocht ik de Heeren Gereformeerde Predikanten, by een van de welken ik Thee moelte drinken.
By den Oversten Gordon, was ik tot een Middagmaal verzocht, die my belooftde eenen Hond te bezorgen, welken men in dit Land zeer nodig heeft. D. 15. ging ik by den Heer Commandant Rhe nius des middags eeten. De Gelprekken liepen voornamelyk over

Normalisierter Text
und fuhren die Nacht durch.
Am 9. März kam ihn ein Bauer mit seiner Frau besuchen, da sie gehört hatten, dass ein Hermhutter bei ihm logierte.
Als sie mich sahen, musterten sie mich von Kopf bis Fuß. Als wir dann am Tisch saßen, begann ich etwas über die Sache, die unsere Seligkeit betraf, zu sprechen, was ihre Gedanken so veränderte, dass sie mich bitten, ihr Haus ja nicht zu umgehen, falls ich einmal in ihre Nähe käme. Ich antwortete: Ich bin doch ein Hermhutter? Ja, erwidenten sie, das soll uns nicht stören. Am 11. ging ich meine Aufwartung beim Herrn Kommandanten Rhenius machen, der sehr bly was zu sehen. Da er keine Zeit hatte, heute ausführlicher mit mir zu sprechen, weil noch mehr andere da waren, die er anhören musste; sagte er zu mir: Kommt morgen Abend um 7 Uhr wieder zu mir, dann werden wir uns bis 9 Uhr miteinander unterhalten." Ich ging dann wieder weg, und er geleitete mich bis auf die Straße, welche eine große Ehrerweisung ist. Von hier ging ich zum Obersten Gordon, der mich mit diesen Worten empfing: „Ach, Bruder! Seid ihr wieder hier? Daar is een floet, neemt plaats, en zegst my, wie es Euch auf Euren Platz geht?“ Nachdem ich ihm das eine und andere erzählt hatte, sagte er: „Hier sind Trauben, esset sie doch.“ Als ich einen großen Bund davon frisch nahm, kamen vornehme Offiziere in das Zimmer getreten, für die ich von meinem Stuhl aufstand, um ihnen mein ehrerbietiges Kompliment zu machen, aber der Herr Oberst sagte: „Bruder! Esst ihr nur ungestört weiter Eure Trauben.“ Nach einer halben Stunde bei diesem Herrn verweilt zu haben, ging ich zu den wohltheden Herren Kommissarien, die mich ebenfalls mit einer günstigen Audienz ehrten und mich, obwohl andere stehend mit ihnen sprechen mussten, auf dem Stuhl Platz nehmen ließen, um ihnen ausführlich zu erzählen, wie es uns an unserem Platz erging; was Gelegenheit gab, auch vom Geist zu sprechen. Als ich Abschied nahm, gaben sie mir die Hand und wünschten mir viele Segnungen von Gott. Am 13. besuchte ich die hier verbundenen, erweckten Seelen in ihren Häusern. Am 13. ging ich zum Herrn Kommandanten Rhenius; gemäß dessen gestern versprochenem Wunsch. Er bot mir eine Pfeife Tabak an, die ich annahm und fragte, ob ich lieber Wein oder Bier wollte trinken. Ich wählte Bier. Er zeigte mir eine kostbare Versammlung von Gemälden sowie Muscheln und Steinen, welche in diesem Land gefunden werden.
Bei dieser Gelegenheit konnte ich auch über unseren Wohnplatz mit ihm sprechen, da ich zu diesem Zweck unsere schriftlichen Dokumente von der Obrigkeit mit mir mitgenommen hatte: Ich fragte ihn, ob wir diesen Platz nicht kaufen könnten? Antwortete er: „Das ist nicht nötig, denn dieser Platz gehört Euch so zu.“
<p>n="254a" source="NL-UHUA_A363349_000254.jpg" />
Auf die Frage, ob wir etwas jährlich dafür zu bezahlen hätten? war die Antwort: „Niets!“ Ich sagte hierauf, dass ich wünschte, diese Sache wörtlich in unseren Dokumenten ausgedrückt worden wäre; denn obwohl ich versichert war, dass während der Lebenszeit von Seiner Edlen Achtbarkheit keine Schwierigkeit diesbezüglich zu fürchten sei, so könnte doch vom Nachfolger Seiner Edlen Achtbarkheit vielleicht unser Platz wieder zurückgefordert und wir daraus vertrieben werden. Hierauf antwortete er: dass, selbst wenn ein neuer Gouverneur kommen sollte, sie nicht vernügen zu dürfen, da es von der Versammlung der Siebzehn so angeordnet war.
Frage: Wie ist es mit dem Kaufen und Verkaufen zwischen uns und den Hottentotten gelegen? Antwort: Ihr könnt ohne Bedenken kaufen und verkaufen, alles, was zu eurem eigenen Konsum gehört und benötigt wird; vorausgesetzt, ihr enthaltet euch aber des Handels damit, wie ich es selbst auch tue; gebend, für das, was ich von ihnen empfangen, im Tausch das, was ihnen dienlich sein kann. Abschied nehmend, gab er mir, da es sehr dunkel war, einen Sklaven mit, um mich mit einer brennenden Laterne zu meinem Logis zu bringen, und lud mich ein, übermorgen Mittag bei ihm zu essen. Am 14. besuchte ich die Herren reformierten Prediger, bei einem von denen ich Tee trinken musste.
Beim Obersten Gordon war ich zu einem Mittagessen eingeladen, der mir versprach, einen Hund zu besorgen, welchen man in diesem Land sehr nötig hat. Am 15. ging ich beim Herrn Kommandanten Rhenius mittags essen. Die Gespräche liefen hauptsächlich über

English
and drove through the night.
On March 9th we arrived in Diep, where we stayed at a bad Negro hut we unhamessed our oxen and went to get a They asked for a pot to cook meat in; however, it was so so bad and deficient that one can hardly use it I couldn't use it, and so the cooking turned out very badly. We continued our journey at 8 o'clock and arrived that same evening. safe and sound with our friend Martin Schmid in the Cape Town, who was as happy as a child, and I I was able to tell him enough about our facility in Baviaanskloof. On the 10th.
<p>n="253b" source="NL-UHUA_A363349_000253.jpg" />
On March 10th, a farmer and his wife came to visit him, as she belonged to had the fact that a Moravian was staying with him. When they saw me, they looked me up and down. When we then As we sat at the table, I began to talk about the matter that our Bliss concerned speaking, which changed her thoughts so much, that they asked me not to bypass their house, if I ever came near her. I. He replied: "But I am a Moravian?" Yes, they answered, that That shouldn't bother us. On the 11th, I paid my respects to the I would like to thank Commander Rhenius, who was very happy to see me. Since he didn't have time to talk to me in more detail today speak, because there were others there who would listen to him. had to, he said to me: "Come back tomorrow evening at 7 o'clock." "Come to my place, then we'll talk until 9 o'clock." I then walked away again, and he escorted me to the street. which is a great honor. From here I went to the Supreme Gordon, who greeted me with these words: "Oh, brother! Are you Here again? There's a chair, take a seat, and tell me what you are doing. "Your place is going?" After I had told him a few things, he said He said, "Here are grapes, eat sie doch." When I saw a large bunch of them As soon as he took the position, distinguished officers entered the room. for whom I rose from my chair to offer them my respectful to pay a compliment, but the Colonel said: "Brother!" "Just keep eating your grapes undisturbed." Having spent half an hour with this gentleman, I went to the noble Gentlemen Commissioners, who also granted me a favorable audience honored and me, although others had to speak to them standing, let them sit down in the chair so they could be told in detail to tell how we fared in our place; what opportunity there was also talk of the spirit. When I said goodbye, they said They shook my hand and wished me many blessings from God. On the 12th, I visited the awakened souls contacted here in their homes. On the 13th I went to the commandant Rhenius; according to his As promised yesterday, he offered me a pipe of tobacco. I accepted and asked if I preferred wine or beer. drink. I chose beer. He showed me a precious assembly. of paintings as well as shells and stones, which are found in this country. On this occasion I was also able to talk about our place of residence with speak to him, as I have our written documents for this purpose. had been brought along by the authorities: I asked He asked him if we could buy this place. He replied: " That's not necessary, because this place belongs to you as it is." <p>n="254a" source="NL-UHUA_A363349_000254.jpg" />
When asked if we would have to pay anything for it annually? The answer was: "Nothing!" I then said that I wished to... The matter would have been expressed literally in our documents; because although I was assured that during the lifetime of His noble esteem has no difficulty to fear in this regard. If so, then perhaps the successor of His Noble Honor could They reclaimed our place and drove us out of it will be. To this he replied: that even if a new Should the governor come, they would not be allowed to do that. as it was so ordered by the Assembly of Seventeen. Question: What about buying and selling between us and Located in the Hottentots' territory? Answer: You can buy without hesitation and sell everything that belongs to your own consumption and is needed; provided, however, that you refrain from trade. so that, as I myself do, giving for what I receive from them, in exchange, that which can be of use to them. Saying goodbye, he gave me, as it was very dark, a slaves with me to lead me with a burning lantern to my to provide lodging, and invited me to lunch the day after tomorrow. to eat at his place. On the 14th, I visited the Reformed gentlemen. Preachers, one of whom I had to drink tea with. I was invited to lunch with Colonel Gordon, who promised to get me a dog, which is available in this country very much needed. On the 15th, I went to see Commandant Rhenius. Lunch. The conversations mainly revolved around

Afrikaans
en deur die nag gery.
Op 9 Maart het ons in Diep aangekom, waar ons gebly het by 'n siegte negerhut het ons ons osse afgespan en om 'n Hulle het gevra vir 'n pot om vleis in te kook; dit was egter so so sleg en gebrekkyk dat mens dit skaars kan gebruik Ek kon dit nie gebruik nie, en so het die kookwerk baie sleg uitgedraai. Ons het ons reis om 8-uur voortgeset en dieselfde aand aangekom. veilig en gesond saam met ons vriend Martin Schmid in die Kaapstad, wat so gelukkig soos 'n kind was, en ek Ek kon hom genoeg vertel van ons fasiliteit in Baviaanskloof. Op die 10de.
<p>n="253b" brn="NL-UHUA_A363349_000253.jpg" />
Op 10 Maart het 'n boer en sy vrou hom kom besoek, aangesien sy aan die feit gehad dat 'n Morawier by hom gebly het. Toe hulle my sien, het hulle my van top tot teen bekyk. Toe ons toe Terwyl ons aan tafel gesit het, het ek begin praat oor die saak wat ons Bliss het besorgd gepraat, wat haar gedagtes so baie verander het, dat hulle my gevra het om nie hul huis te verbygaan nie. As ek ooit naby haar gekom het. Ek Hy het geantwoord: "Maar ek is 'n Morawier?" Ja, het hulle geantwoord, dat Dit behoort ons nie te pla nie. Op die 11de het ek my respek betoon aan die Ek wil graag vir Kommandeur Rhenius bedank, wat baie bly was by te sien. Aangesien hy nie vandag tyd gehad het om meer in detail met my te praat nie praat, want daar was ander daer wat na hom sou luister. moes; hy het vir my gesê: "Kom môreand om 7-uur terug." "Kom na my plek toe, dan gesels ons tot nege-uur." Toe het ek weer weggeeloop, en hy het my na die straat begelei. wat 'n groot eer is. Van hier af het ek na die Allerhoogste gegaan Gordon, wat my met hierdie woorde begroet het. "O, broer! Is jy Hier weer? Daar is 'n stoel, gaan sit en vertel my hoe dit met jou gaan. "Gaan jou plek weg?" Nadat ek hom 'n paar dinge vertel het, het hy gesê Hy het gesê: "Hier is druiwe, eet dit." Toe ek 'n groot tros daarvan sien Sodra hy die posisie ingeneem het, het vooraanstaande offisiere die kamer binnegekom. vir wie ek van my stoel opgestaan het om hulle my respek te betoon om 'n kompliment te maak, maar die Kolonel het gesê: "Broer!" "Hou net aan om jou druiwe ongestoord te eet." Nadat ek 'n halfuur saam met hierdie heer deurgebring het, het ek na die edelman gegaan Meneer Kommissarisze, wat my ook 'n gunstige oudisie toegestaan het geëerd en ek, alhoewel ander met hulle moes praat, laat hulle in die stoel sit sodat hulle in detail vertel kan word om te vertel hoe ons in ons plek gevaar het; watter geleentheid daar was ook sprake van die gees. Toe ek tsiens gesê het, het hulle gesê Hulle het my hand gekusd en my baie seëninge van God toegewens. Op die 12de het ek die ontwaakte siele wat hier verbind is in hul huise besoek. Op die 13de het ek na die kommandant Rhenius gegaan; volgens sy Soos gister belowe, het hy my 'n pyp tabak aangebied. Ek het aanvaar en gevra of ek wyn of bier verkies. drank. Ek het bier gekies. Hy het my 'n kosbare byeenkoms gewys. van skilderye sowel as skulpe en klippe, wat in hierdie land gevind word. By hierdie geleentheid kon ek ook oor ons woonplek gesels met praat met hom, aangesien ek ons geskrewe dokumente vir hierdie doel het. is deur die owerhede saamgebring. Ek het gevra Hy het hom gevra of ons hierdie plek kon koop. Hy het geantwoord: " Dit is nie nodig nie, want hierdie plek behoort aan jou soos dit is." <p>n="254a" brn="NL-UHUA_A363349_000254.jpg" />
Toe ons gevra is of ons jaarliks enigiets daarvoor sou moes betaal? Die antwoord was: "Niets!" Ek het toe gesê dat ek wou... Die saak sou letterlik in ons dokumente uitgedruk gewees het; want alhoewel ek verseker was, dat gedurende die leeftyd van Sy edele agting kan in hierdie verband glad nie gevrees word nie. Indien wel, dan kan die opvolger van Sy Edele Edelaagbare dalk Hulle het ons plek teruggeels en ons daaruit gedryf sal wees. Hierop het hy geantwoord: dat selfs al 'n nuwe Sou die goewerneur kom, sou hulle nie toegelaat word om dit te doen nie. soos dit so deur die Vergadering van Sewentien gelas is. Vraag: Wat van koop en verkoop tussen ons en Geleë in die Hottentlotte se gebied? Antwoord: Jy kan sonder aansoek koop. en verkoop alles wat aan jou eie verbruik behoort en is nodig; mits u egter van handel dryf. sodat, soos ek self doen; gee vir wat Ek ontvang van hulle, in ruil daarvoor, dit wat vir hulle van hul kan wees. Terwyl hy tsiens gesê het, het hy vir my, aangesien dit baie donker was, 'n slawe saam met my om my te lei met 'n brandende lantaen na my om verby te verskak, en het my oormêre vir middagete genoi. om by hom te eet. Op die 14de het ek die Gereformeerde here besoek. Predikers, met een van wie ek tee moes drink. Ek is genooi vir middagete saam met Kolonel Gordon, wat het belowe om vir my 'n hond te kry, wat in hierdie land beskikbaar is baie nodig. Op die 15de het ek kommandant Rhenius gaan sien. Middagete. Die gesprekke het hoofsaaklik gedraai om

ID
NL-UHUA_A363349_15292
NL-UHUA_A363349_15293
NL-UHUA_A363349_15294
NL-UHUA_A363349_15295
NL-UHUA_A363349_15296
NL-UHUA_A363349_15297
NL-UHUA_A363349_15298
NL-UHUA_A363349_15299
NL-UHUA_A363349_15300
NL-UHUA_A363349_15301
NL-UHUA_A363349_15302
NL-UHUA_A363349_15303
NL-UHUA_A363349_15304
NL-UHUA_A363349_15305
NL-UHUA_A363349_15306
NL-UHUA_A363349_15307
NL-UHUA_A363349_15308
NL-UHUA_A363349_15309
NL-UHUA_A363349_15310
NL-UHUA_A363349_15311
NL-UHUA_A363349_15312
NL-UHUA_A363349_15313
NL-UHUA_A363349_15314
NL-UHUA_A363349_15315
NL-UHUA_A363349_15316
NL-UHUA_A363349_15317
NL-UHUA_A363349_15318
NL-UHUA_A363349_15319
NL-UHUA_A363349_15320
NL-UHUA_A363349_15321
NL-UHUA_A363349_15322
NL-UHUA_A363349_15323
NL-UHUA_A363349_15324
NL-UHUA_A363349_15325
NL-UHUA_A363349_15326
NL-UHUA_A363349_15327
NL-UHUA_A363349_15328
NL-UHUA_A363349_15330
NL-UHUA_A363349_15331
NL-UHUA_A363349_15332
NL-UHUA_A363349_15333
NL-UHUA_A363349_15334
NL-UHUA_A363349_15335
NL-UHUA_A363349_15336
NL-UHUA_A363349_15337
NL-UHUA_A363349_15338
NL-UHUA_A363349_15339
NL-UHUA_A363349_15340
NL-UHUA_A363349_15341
NL-UHUA_A363349_15342
NL-UHUA_A363349_15343
NL-UHUA_A363349_15344
NL-UHUA_A363349_15345
NL-UHUA_A363349_15346
NL-UHUA_A363349_15347
NL-UHUA_A363349_15348
NL-UHUA_A363349_15349
NL-UHUA_A363349_15350
NL-UHUA_A363349_15351
NL-UHUA_A363349_15352
NL-UHUA_A363349_15353
NL-UHUA_A363349_15354
NL-UHUA_A363349_15355
NL-UHUA_A363349_15356
NL-UHUA_A363349_15357
NL-UHUA_A363349_15358
NL-UHUA_A363349_15359
NL-UHUA_A363349_15360
NL-UHUA_A363349_15361
NL-UHUA_A363349_15362
NL-UHUA_A363349_15363
NL-UHUA_A363349_15364
NL-UHUA_A363349_15365
NL-UHUA_A363349_15366
NL-UHUA_A363349_15367
NL-UHUA_A363349_15368
NL-UHUA_A363349_15369
NL-UHUA_A363349_15370
NL-UHUA_A363349_15371
NL-UHUA_A363349_15372
NL-UHUA_A363349_15373

Diplomatische Transkription

die Politieke Omstandigheden van t Land. Zyne Gemalinne was zeer Vergenoejd my te zien en te spreek: beide betoonen my zoo veele achtung, als of ik een getuiderede Predikant geweest ware. Na den Eeten toonde hy my nog eens zyne Schilderyen en Zeldzaamheden, waarna ik myn Afcheid nam, en nog den Lutherischen Pred: kolver bezochte, met wien ik een aangenaam gesprek over t Lyden des Hld hadde. D. 16 bezocht ik nog eens den Overste Gordon, die aan zyn Adjunt bevel gaf, my met Bus= knud en Vuurteenen op een snaphaan te Voorzien. Ik ging ten loft dien einde met hem in zyn Tuin, waar ik een Glas Kaap Wyn Sie moeft drinken. Weg gaande, wenfchte hy my veele Zegeningen van God. D. 19 leidde ik mynen laasten afcheids bezoek by den Heer Commandant van t kalleel, en by den Overste Gordon voor af, die my, behalven veele Zegenwenfchingen, verzekerden, de ha van hunnen kant, all het mooglyke ter bevordering van de hun verkondiging van t Euang: toe te brengen. Na ook nog heden van alle goede Vrienden in de Stad Afcheide genomen te hebben, nam ik met Baas T. D 20 myne terugreis aan. Te <p> n=""254b" source=""NL-UHUA_A363349_000254.jpg" /> Te 9 Uur kwamen wy aan een buitenplaats, de Brouwery genaamd, waar wy eenigen tyd moesten verweilen. Van hier bezocht ik den Predikant van Lier, die zich op eene naafl leg gende Buitenplaats ophield. Hy rekte my zyne hand, wyl hy uit hoofde van zyne groote Zwakheid niet konde spreekken. Ik bleef er naar eenen korten tyd, doch bepeurde ik een zeer zalig gevoel in zyne nabylheid. In de Brouwery bragten wy den nagt door, en er kwam het eene gezelschap na het ander gereden, om den braaven Do van Lier te bezoeken. D. 23. vroeg om 4 Uur kwam een Bode met de tyding, dat hy overleden was. Te 9 Uur reeden wy verder, kwamen, d 22.1 naar Hot tentofich Hollands Kloof, en den 23.1 vroeg naar het warme Bad, waar wy den dag overbleeven. De nieuwsgierighe noopte my, dit Bad eens in te gaan, maar kon niet lang daarin blyven, om dat het water zoo by uytlyk heet was, dat men het zelve plotzly ingaande in gevaar was zich te branden. Te 9 Uur Avonds, maakten wy ons weder op weg, kwamen d. 24 in den Nagt naar de Zoetemelks valley, en ik den 25.1's nagts te 12 uur, by myne geliefde Br.n te Baviaanskloof aan. Met een Hart vervuld met Lof en Dank, over de guntryke Leiding en bewaaring mynes goederlieren Heere en Heilands J. C: Eene zeer bezwaarlyke en gevaarlyke Reize, de menigvuldige Bezigheden van Baas T. waren de oorzaak dat ik zoo lang in de Stad heb moeten vertoeven. // Nun wird verder in het boven Afgebroken Dag= verhaal, dit nog gemeld: D. 26 Maart weder by elkander zynde, wierden wy het eens, het, den Hottentotten beloofde Onderregt, waar zy zeer naar verlangden, te beginnen. Wy maakten hun dien= volgens bekend, dat morgen een Uur voor den Ondergang der Zonne, het begin daarmede ^ voor de Ouden alleen zoude gemaakt worden. De Hottentotten werkten heden, om niet, aan de weder te herstellen water lei= ding. Veele boden zich aan, met dit Werk, om niet voort te gaan; maar hunne Armoede is zoo groot, dat wy het niet van hun zouden kunnen vergen. <p> n=""255a" source=""NL-UHUA_A363349_000255.jpg" /> Den 27.1 maakten wy het begin met onze Onderregting en daar het nu juist de dagen waren, in de welke het Lyden en Sterven J. C. in de Chrilt: kerken indachtig gemaakt wordt; zoo begonnen wy met het 19.1 Hoofdstuk van Joh: Euang: hun voor te leezen, en te verklaaren. Er waren 41 Mannen en Vrouwen, die het met zulk eene Stille en aandacht toehoorden, dat men Volk eene Stille en aandacht het zich nauwlyks het zich nauwlyks zoo had kunnen voortellen, want wy hadden, niet lang te vooren gehoord, dat het Zwaar valt, den Hottentotten, te doen filz zyn, en nu waren zy het zonder daartoe van ons aangeproken te zyn. D. 28 zynde Witten Donderd: hadden wy voor de eerle Re, de genade, onze harten, door het genot van Jezus Lichaam en Bloed in t H: Avondm: te laaven en te verferken, waarna wy reeds lang gehaakt hadden, en nu eerft door een eigen Huis te hebben daartoe in Staat getelfd geworden, waarvoor wy onzen goeder= terienen Heere en Heland, allerootmoedigst dankbaarst zyn; hebbende daarvoor ook gelegenheid, onze overige Vergaderingen, in rust en Vrede te houden. De Lieve Heland, was ons by het Genot van

Normalisierter Text

die politischen Umstände des Landes. Seine Gemahlin war sehr erfreuet, mich zu sehen und zu sprechen: beide zeigten mir so viel Achtung, als ob ich ein studierter Prediger gewesen wäre. Nach dem Essen zeigte er mir noch einmal seine Gemälde und Seltenheiten, wonach ich meinen Abschied nahm und noch den Lutherischen Prediger Kolver besuchte, mit dem ich ein angenehmes Gespräch über das Leiden des Herrn hatte. Am 16. besuchte ich noch einmal den Obersten Gordon, der seinem Adjutanten Befehl gab, mich mit Schießpulver und Feuersteinen für ein Gewehr zu versehen. Ich ging zum Schluss zu diesem Zweck mit ihm in seinen Garten, wo ich ein Glas Kapwein trinken musste. Als ich ging, wünschte er mir viele Segnungen von Gott. Am 19. stellte ich meinen letzten Abschiedsbesuch beim Herrn Kommandanten des Kastells und beim Obersten Gordon zuvor ab, die mir, außer vielen Segenswünschen, versicherten, ihrerseits alles Mögliche zur Förderung der Verkündigung des Evangeliums beizutragen. Nachdem ich auch noch heute von allen guten Freunden in der Stadt Abschied genommen hatte, trat ich mit Baas T. am 20. meine Rückreise an. Um <p> n=""254b" source=""NL-UHUA_A363349_000254.jpg" /> Um 9 Uhr kamen wir an einem Landgut, der Brauerei genannt, an, wo wir einige Zeit verweilen mussten. Von hier besuchte ich den Prediger van Lier, der sich auf einem daneben liegenden Landgut aufhielt. Er reichte mir seine Hand, da er aufgrund seiner großen Schwachheit nicht sprechen konnte. Ich blieb nur eine kurze Zeit dort, doch spürte ich ein sehr seltsames Gefühl in seiner Nähe. In der Brauerei verbrachten wir die Nacht, und es kam eine Gesellschaft nach der anderen gefahren, um den braven Dr. van Lier zu besuchen. Am 23. früh um 4 Uhr kam ein Bote mit der Nachricht, dass er verstorben war. Um 8 Uhr fuhren wir weiter; kamen am 22. nach Hottentots-Hollandskloof und am 23. früh zum warmen Bad, wo wir den Tag verbrachten. Die Neugier trieb mich, dieses Bad einmal zu betreten, aber ich konnte nicht lange darin bleiben, weil das Wasser so außergewöhnlich heiß war, dass man beim plötzlichen Eintreten Gefahr lief, sich zu verbrennen. Um 9 Uhr abends machten wir uns wieder auf den Weg, kamen am 24. in der Nacht zur Zoetemelksvallei und ich am 25. nachts um 12 Uhr bei meinen geliebten Brüdern in Baviaanskloof an. Mit einem Herzen erfüllt mit Lob und Dank über die günstige Führung und Bewahrung meines göttlichen Herrn und Heilands Jesus Christus. Eine sehr beschwerliche und gefährliche Reise, die vielfältigen Geschäfte von Baas T. waren die Ursache, dass ich so lange in der Stadt verweilen musste. // Nun wird weiter im oben abgebrochenen Tagebuch dies noch gemeldet: Am 26. März, wieder beieinander seiend, wurden wir uns einig, den den Hottentotten versprochenen Unterricht, wonach sie sehr verlangten, zu beginnen. Wir machten ihnen demzufolge bekannt, dass morgen eine Stunde vor Sonnenuntergang der Anfang damit nur für die Alten gemacht werden würde. Die Hottentotten arbeiteten heute umsonst an der wiederherzustellenden Wasserleitung. Viele boten sich an, dieses Werk umsonst fortzusetzen; aber ihre Armut ist so groß, dass wir es nicht von ihnen verlangen könnten. <p> n=""255a" source=""NL-UHUA_A363349_000255.jpg" /> Am 27. begannen wir mit unserer Unterweisung, und da es nun gerade die Tage waren, in denen das Leiden und Sterben Jesu Christi in den christlichen Kirchen in Erinnerung gerufen wird; so begannen wir mit dem 19. Kapitel des Johannes-Evangeliums, es ihnen vorzulesen und zu erklären. Es waren 41 Männer und Frauen, die es mit solcher Stille und Aufmerksamkeit zuhörten, dass man sich das kaum so hätte vorstellen können, denn wir hatten nicht lange zuvor gehört, dass es schwerfällt, die Hottentotten zum Stillsein zu bringen, und nun waren sie es ohne dass wir sie dazu auffordern mussten. Am 28., da es Gründonnerstag war, hatten wir zum ersten Mal die Gnade, unsere Herzen durch den Genuss von Jesu Leib und Blut im Heiligen Abendmahl zu erquickend und zu stärken, wonach wir bereits lange verlangt hatten und nun erst durch ein eigenes Haus dazu in Stand gesetzt worden waren, wofür wir unserm göttlichen Herrn und Heland alleruntertänigst dankbar sind; dafür auch Gelegenheit habend, unsere übrigen Versammlungen in Ruhe und Frieden abzuhalten. Der liebe Heland war uns beim Genuss von diesem höchsten Gut sehr spürbar nahe. Beim

English

the political circumstances of the country. His wife was very pleased to see and speak with me: both showed me so I received a lot of respect, as if I were a trained preacher. After dinner, he showed me his paintings again and Rarities, after which I said my goodbyes and still the I visited the Lutheran preacher Kolver, with whom I had a pleasant conversation. We had a conversation about the Lord's suffering. On the 16th, I visited again. Colonel Gordon, who ordered his adjutant to spray me with gunpowder and flintlocks for a rifle. I went to the Finally, I went with him to his garden, where I had a glass of Cape wine. I had to drink. As I left, he wished me many blessings. from God. On the 19th, I paid my last farewell visit to the To the Commandant of the Castle and to Colonel Gordon previously, who assured me, besides many blessings, in turn, they did everything possible to promote the to contribute to the proclamation of the Gospel. After I also Today I said goodbye to all my good friends in the city. Having done so, I started my return journey with Baas T. on the 20th. To <p> n=""254b" source=""NL-UHUA_A363349_000254.jpg" /> At 9 o'clock we arrived at an estate, the brewery called, where we had to stay for some time. From here I visited the preacher van Lier, who lived on a nearby He was staying at the estate. He offered me his hand, as he due to his great weakness he was unable to speak. I only stayed there for a short time, but I felt a very a blissful feeling in his presence. We spent time at the brewery. the night, and one party after another arrived. I drove to visit the good Dr. van Lier. Early on the 23rd. At 4 a.m. a messenger arrived with the news that he had passed away. It was, At 8 a.m. we continued our journey, arriving in Hottentots-Hollandskloof on the 22nd. and on the 23rd morning for a warm the bath, where we spent the day. Curiosity I was driven to enter this bath, but I couldn't stay long. stay in it because the water is so exceptionally hot was that in the event of sudden danger We ran, risking getting burned. At 9 pm we started We set off again, arriving on the night of the 24th. Zoetemelksvallei and I on the 25th at midnight at to my beloved brothers in Baviaanskloof. With a Hearts filled with praise and thanks for the favorable Guidance and preservation of my gracious Lord and Savior Jesus Christ. A very arduous and dangerous Travel, the diverse businesses of Baas T. were the reason I stayed in the city for so long had to. // The diary entry that was interrupted above will now continue. This was also reported: On March 26th, reunited, we agreed to give the lessons promised to the Hottentots, after which they were very demanded to begin. We therefore told them known that tomorrow one hour before sunset The beginning, therefore, only for the elderly would be done. The Hottentots worked today, free of charge, at the water pipe that needs to be restored. Many offered to do this work for free. to continue, but their poverty is so great, that we could not demand it of them. <p> n=""255a" source=""NL-UHUA_A363349_000255.jpg" /> On the 27th we began our instruction, and since it was precisely during those days when The suffering and death of Jesus Christ in the Christian churches is called; so we began with chapter 19. of the Gospel of John, to read it to them and explain it. There were 41 men and women who participated. They listened with such silence and attention that one that hardly We could have imagined it that way, because we didn't have I had heard long ago that it was difficult to... to make the Hottentots be quiet, and now they were the ones who had to do it without us having to ask them. On the 28th, since it was Maundy Thursday, we had our first Sometimes the grace opens our hearts through the enjoyment of to refresh and to revive the body and blood of Jesus in Holy Communion strengthen what we have long demanded and only now through our house in A stand had been set, for which we thank our kind [name]. are most humbly grateful to the Lord and Savior; also having the opportunity to view our other To hold meetings in peace and tranquility. The dear Savior was with us while we enjoyed This highest good is very noticeably close. When

Afrikaans

die politieke omstandighede van die land. Sy vrou was baie bly om my te sien en met my te praat: albei het my so gewys Ek het baie respek ontvang, asof ek 'n opgeleide prediker was. Na ete het hy my weer sy skilderye gewys en Rariteite, waarna ek tsiens gesê het en steeds die Ek het die Lutherse prediker Kolver besoek, met wie ek 'n aangename gesprek gehad het. Ons het 'n gesprek gehad oor die Here se lyding. Op die 16de het ek weer besoek afgelê. Kolonel Gordon, wat sy adjutant beveel het om my met buskruit te spuit en vuurstenslotte vir 'n geweer. Ek het na die Uiteindelik het ek saam met hom na sy tuin gegaan, waar ek 'n glas Kaapse wyn gedrink het. Ek moes drink. Toe ek weggaan, het hy my baie seëninge toegewens. van God. Op die 19de het ek my laaste afskeidsbezoek aan die Aan die Kommandant van die Kasteel en aan Kolonel Gordon voorheen, wat my verseker het, benewens baie seëninge, op hul beurt het hulle alles moontlik gedoen om die om by te dra tot die verkondiging van die Evangelie. Nadat ek ook Vandag het ek tsiens gesê aan al my goeie vriende in die stad. Nadat ek dit gedoen het, het ek my terugreis saam met Baas T. op die 20ste begin. Aan <p> n=""254b" bron=""NL-UHUA_A363349_000254.jpg" /> Om 9-uur het ons by 'n landgoed, die brouery, aangekom gemaak, waar ons vir 'n rukkie moes bly. Van hier af Ek het die predikant van Lier besoek, wat op 'n nabygeleë plek gewoon het. Hy het op die landgoed gebly. Hy het my sy hand aangebied, terwyl hy as gevolg van sy groot swaakheid kon by nie praat nie. Ek het net vir 'n kort tydjie daar gebly, maar ek het baie gevoel 'n Salige gevoel in sy teenwoordigheid. Ons het tyd by die brouery deurgebring, die nag, en die een partytjie na die ander het aangebreek. Ek het vroeg op die 23ste gery om die goeie Dr. van Lier te besoek. Om 4 vm. het 'n boodskapper opgedaag met die nuus dat hy oorlede is. Dit was. Om 8 vm. het ons ons reis voortgesit en op die 22de in Hottentots-Hollandskloof aangekom. en op die 23ste oggend vir 'n warm Die badkamer, waar ons die dag deurgebring het. Nuuskierigheid Ek was gedwing om hierdie bad binne te gaan, maar ek kon nie lank by nie. by daarin want die water is so besonder warm was dit in die geval van skielike gevaar Ons het gehardloop, met die risiko om ons te verbrand. Om 9 nm het ons begin Ons het weer vertrek en op die aand van die 24ste aangekom. Zoetemelksvallei en ek op die 25ste om middernag by aan my geliefde broers in Baviaanskloof. Met 'n Harte gevul met lof en dank vir die gunstige Leiding en bewaring van my genadige Heer en Verlosser Jesus Christus. 'n Baie moeilike en gevaarlike Reis, die diverse besighede van Baas T. was die rede waarom ek so lank in die stad gebly het moes. // Die dagboekinskrywing wat hierbo onderbreek is, sal nou voortgaan. Dit is ook gerapporteer: Op 26 Maart, herenig, het ons het ingestem om die lesse wat aan die Hottentotte belowe is, te gee, waarna hulle baie het geëls om te begin. Ons het hulle dus gesê bekend dat môre een uur voor sonsondergang Die begin dus slegs vir bejaardes sou gedoen word. Die Hottentotte het gewerk vandag, gratis, by die waterpyp wat herstel moet word. Baie het aangebied om hierdie werk gratis te doen. om voort te gaan; maar hulle armoede is so groot, dat ons dit nie van hulle kon eis nie. <p> n=""255a" bron=""NL-UHUA_A363349_000255.jpg" /> Op die 27ste het ons met ons onderrig begin, en aangesien dit juist gedurende daardie dae was toe Die lyding en dood van Jesus Christus in die Christelike kerke word genoem; so ons het met hoofstuk 19 begin. van die Evangelie van Johannes, om dit vir hulle te lees en te verduidelik. Daar was 41 mans en vroue wat deelgeneem het. Hulle het met soveel stilte en aandacht geluister dat een dit skaars Ons kon dit so verbeel het, want ons het nie Ek het lank gelede gehoor dat dit moeilik is om... om die Hottentotte stil te maak, en nou was hulle diegene wat dit moes doen. sonder dat ons hulle hoef te vra. Op die 28ste, aangesien dit Witte Donderdag was, het ons ons eerste Soms open die genade ons harte deur die genot van om die iggasma en bloed van Jesus in die Heilige Nagmaal te verkruk en te laat herleef versterk wat ons lank reeds eis en nou eers deur eis huis in 'n Staankleef is opgestel, waarvoor ons ons vriendelike [naam] bedank. is die Here en Verlosser baie nederig dankbaar; ook die geleentheid om ons ander te besiglig Om vergaderings in vrede en rustigheid te hou. Die lieue Verlosser was by ons terwyl ons dit geniet het Hierdie hoogste goed is baie merkbaar naby. Wanneer

ID
NL-UthUA_A363349_15374
NL-UthUA_A363349_15375
NL-UthUA_A363349_15376
NL-UthUA_A363349_15377
NL-UthUA_A363349_15378
NL-UthUA_A363349_15379
NL-UthUA_A363349_15380
NL-UthUA_A363349_15381
NL-UthUA_A363349_15382
NL-UthUA_A363349_15383
NL-UthUA_A363349_15384
NL-UthUA_A363349_15385
NL-UthUA_A363349_15386
NL-UthUA_A363349_15387
NL-UthUA_A363349_15388
NL-UthUA_A363349_15389
NL-UthUA_A363349_15390
NL-UthUA_A363349_15391
NL-UthUA_A363349_15392
NL-UthUA_A363349_15393
NL-UthUA_A363349_15394
NL-UthUA_A363349_15395
NL-UthUA_A363349_15396
NL-UthUA_A363349_15396
NL-UthUA_A363349_15397
NL-UthUA_A363349_15398
NL-UthUA_A363349_15399
NL-UthUA_A363349_15400
NL-UthUA_A363349_15401
NL-UthUA_A363349_15402
NL-UthUA_A363349_15403
NL-UthUA_A363349_15404
NL-UthUA_A363349_15405
NL-UthUA_A363349_15406
NL-UthUA_A363349_15407
NL-UthUA_A363349_15408
NL-UthUA_A363349_15409
NL-UthUA_A363349_15410
NL-UthUA_A363349_15411
NL-UthUA_A363349_15412
NL-UthUA_A363349_15413
NL-UthUA_A363349_15414
NL-UthUA_A363349_15415
NL-UthUA_A363349_15416
NL-UthUA_A363349_15417
NL-UthUA_A363349_15418
NL-UthUA_A363349_15419
NL-UthUA_A363349_15420
NL-UthUA_A363349_15421
NL-UthUA_A363349_15422
NL-UthUA_A363349_15423
NL-UthUA_A363349_15424
NL-UthUA_A363349_15425
NL-UthUA_A363349_15426
NL-UthUA_A363349_15427
NL-UthUA_A363349_15428
NL-UthUA_A363349_15429
NL-UthUA_A363349_15430
NL-UthUA_A363349_15431
NL-UthUA_A363349_15432
NL-UthUA_A363349_15433
NL-UthUA_A363349_15434
NL-UthUA_A363349_15435
NL-UthUA_A363349_15436
NL-UthUA_A363349_15437
NL-UthUA_A363349_15438
NL-UthUA_A363349_15439
NL-UthUA_A363349_15440
NL-UthUA_A363349_15441
NL-UthUA_A363349_15442
NL-UthUA_A363349_15443
NL-UthUA_A363349_15444
NL-UthUA_A363349_15445
NL-UthUA_A363349_15446
NL-UthUA_A363349_15447
NL-UthUA_A363349_15448
NL-UthUA_A363349_15449
NL-UthUA_A363349_15450
NL-UthUA_A363349_15451
NL-UthUA_A363349_15452
NL-UthUA_A363349_15453
NL-UthUA_A363349_15454
NL-UthUA_A363349_15455

Diplomatische Transkription
dit hoogste goed zeer gevoelig naby. By het Onderrigt der Evangelicche Waarheden, waren wederom veele Hottentotten tegenwoordig. Den 29 Maart hadden wy bezoek van eene Boeren Weduwe met haare Kinderen, en nog twee Andere Perzoonen, t'zaamen 9 in getal. Zy bleieven den Namiddag over by ons. Schoon nu zodanig een bezoek ons, van den eenen kant belchouwd, heel lief en Aangenaam is, zo zouden wy egter dog niet wenlichen, dat zy veel al den middag, ja daarenboven wel nog den nagt over by ons bleiven; t welk ons, by onze behoefteghed wat Zwaar en Kostbaar zoude vallen, daar de Gastvryheid in dit Land, algemeen in gebruik en het niet ongewoon is
<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363349_000255.jpg" />
is, dat Menschen ten bezoek komende, een of twee dagen over byen, en zonder aan betaling te denken, vry mede Eeten en Drinken. De meesten van hun denken by t weggaan niet eens, t welk toch de beschaafden onder hun nog al doen. Mischien kan ons dit als wy het Land dooreizen ook te pas komen, niet noodig hebbende Geld daartoe mede te neemen. D. 30 hadden wy Conferentie, om te overleggen, betrekkelijk de Hottentotten te overleggen. De School, welke 4 weken was voortgezet geworden, konde niet meer, gelyk tot hier toe, gehouden wor den, naardien het Getal der Schoolieren zeer toegenomen was, en nog daaglyks toeneemt; van de welken de meesten reeds alle Letteren kennen, en te spelen beginnen, waartoe meer tyd door voor= heen vereischt wordt. Dewyl nu ook het School met de Kinderen staat te beginnen, zo wierden wy het eens, na de Paasch feestdagen den Schoolyd op de volgende Wyze te bepaalen. Te 8 Uur t Morgs de Mannen, en na hen de Kinderen tot aan den Middag. Na Middag maaken de Kinderen het begin van de School te komen, en worden ver vangen van de Vrouwen. Dan volgt de Cathechi latie voor de Ouden, waarin iets uit den Bybel voorgelezen, en daaor over getrokken wordt. Dus is men bezig de Hottent n in 3 Afdelingen te onderwy zen. (Elke Afdeling wordt door een van ons be zorgd. Ik wenlichte dat myne Lieve Broed s en Zult s de laatste vergadering in den Avond tyd konden bywoonen, om te zien, met welken Eerbied, en met welke begeerte de Hott n het geene aan hooren wat hun van het verdienelyke Lyden en Sterven des Heilands gezegd en verkondigt wordt. Meeninge van hun hoort met zulk eene begeerte toe, als wilde hy ons het Woord uit den Mond neemen. By anderen biggelen de traanen langs de Wangen. Wy moeten bekennen, dat de tegenwoordigheid Gods, in alle Vergaderingen op t kragtigste te gevoelen is. <pb n="256a" source="NL-UthUA_A363349_000256.jpg" />
Wy weten niet, wat de Heere van Zins is te doen; maar er is waarly groot aanien, dat de heil Uure der Hottentotten gekomen is. D. 31 Maart Pasich Zondag zynde, baden wy vroeg morgens in onze kamer, de Liturgie der Broeder Ge= meente op den Eerften Pasich dag. Te 10 Uur was de Predikatie over het gewone Evang. op den 1. st Pasichdag. 44 Hottentotten waren daarby tegen= woordig, en zoo opmerksaam en bli, als men t nauuwlyks in eene Christl. Kerk gewaar wordt. Onder deeze 44 waren geene Kinderen. Wy wenlichten evenwel, dat zo wel in de predikatie, als in de dagelykhe onderdriigen der Waarheden, die in den avond tyd gehouden wordt, de Kinderen boven de 12 Jaaren oud mede konden tegen= woordig zyn: t welk zeer noodzakelyk ware. Maar de plaats in de kamer van Negen Eil in de Lengte en 7 in de breedte, is niet groot ge noeg voor 50 toehorders, welker getal nog immer grooter Staat te worden, hoorende, dat veelen lust hebben by ons te koomen woenen. Toen wy hier aankwaamen, ftond er nog geen eenig huis, en nu zyn er reeds 13 in de naby= heid van onze Wooning. Hier mede belluten wy voor deeze reis ons Dag verhaal, geloovig vertrouwende, dat God

Normalisierter Text
Unterricht der evangelischen Wahrheiten waren wiederum viele Hottentotten anwesend. Am 29. März hatten wir Besuch von einer Bauerntwite mit ihren Kindern und noch zwei anderen Personen, zusammen 9 an der Zahl. Sie blieben den Nachmittag über bei uns. Obwohl nun ein solcher Besuch uns, von der einen Seite betrachtet, sehr lieb und angenehm ist, so würden wir es jedoch nicht wünschen, dass sie meist den Mittag, ja darüber hinaus wohl noch die Nacht über bei uns blieben; was uns, bei unserer Bedürftigkeit etwas schwer und kostspielig fallen würde, da die Gastfreundschaft in diesem Land allgemein üblich und es nicht ungewöhnlich ist,
<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363349_000255.jpg" />
ist, dass Menschen, die zu Besuch kommen, ein oder zwei Tage bleiben und ohne an Bezahlung zu denken, frei mitessen und trinken. Die meisten von ihnen denken beim Weggehen nicht einmal daran, was doch die Gebildeten unter ihnen noch tun. Vielleicht kann uns dies, wenn wir das Land durchreisen, auch zugutekommen, da wir kein Geld dafür mitnehmen müssen. Am 30. hatten wir eine Konferenz, um zu beraten bezüglich der Hottentotten. Die Schule, welche 4 Wochen fortgesetzt worden war, konnte nicht mehr, wie bisher, gehalten werden, da die Anzahl der Schüler sehr zugenommen hatte und noch täglich zunimmt; von denen die meisten bereits alle Buchstaben kennen und zu buchstabieren beginnen, wofür mehr Zeit als zuvor erforderlich ist. Da nun auch die Schule mit den Kindern beginnen soll, so wurden wir uns einig, nach den Osterfesttagen die Schulzeit auf folgende Weise zu bestimmen: Um 8 Uhr morgens die Männer, und nach ihnen die Kinder bis zum Mittag. Nachmittags beginnen die Kinder mit der Schule und werden abgelöst von den Frauen. Dann folgt die Katechese für die Alten, in der etwas aus der Bibel vorgelesen und darüber gesprochen wird. So ist man beschäftigt, die Hottentotten in 3 Abteilungen zu unterweisen. (Jede Abteilung wird von einem von uns besorgt.) Ich wünschte, dass meine lieben Brüder und Schwestern die letzte Versammlung am Abend beiwohnen könnten, um zu sehen, mit welchem Respekt und mit welcher Begierde die Hottentotten das anhören, was ihnen vom verdienstlichen Leiden und Sterben des Heilands gesagt und verkündet wird. Mancher von ihnen hört mit solcher Begierde zu, als wollte er uns das Wort aus dem Mund nehmen. Für anderen kullern die Tränen über die Wangen. Wir müssen bekennen, dass die Gegenwart Gottes in allen Versammlungen am kräftigsten zu spüren ist. <pb n="256a" source="NL-UthUA_A363349_000256.jpg" />
Wir wissen nicht, was der Herr vorhat; aber es ist wahrlich ein großes Anzeichen, dass die Heilstunde der Hottentotten gekommen ist. Am 31. März, da es Ostersonntag war, beteten wir früh morgens in unserer Kammer die Liturgie der Brüdergemeinde am Ersten Ostertag. Um 10 Uhr war die Predigt über das gewöhnliche Evangelium am 1. Ostertag. 44 Hottentotten waren dabei anwesend und so aufmerksam und still, wie man es kaum in einer christlichen Kirche wahrnimmt. Unter diesen 44 waren keine Kinder. Wir wünschten jedoch, dass sowohl in der Predigt als auch in den täglichen Unterweisungen der Wahrheiten, die am Abend abgehalten werden, die Kinder über 12 Jahre alt ebenfalls anwesend sein könnten; was sehr notwendig wäre. Aber der Platz in der Kammer von neun Eilen in der Länge und sieben in der Breite ist nicht groß genug für 50 Zuhörer, deren Zahl noch immer größer werden wird, da wir hören, dass viele Lust haben, bei uns zu wohnen. Als wir hier ankamen, stand noch kein einziges Haus, und jetzt sind bereits 13 in der Nähe unserer Wohnung. Hiermit schließen wir für diese Reise unser Tagebuch, gläubig vertrauend, dass Gott

English
The teaching of evangelical truths were Many Hottentots were present again. On March 29th we had a visit from a farm widow with her children and more two other people, a total of 9 in number. They stayed with us all afternoon. Although such a visit now comes as a surprise to us, from one Viewed from that perspective, it is very lovely and pleasant. However, we would not want that to happen. They usually spend the midday, and even beyond that, stayed with us overnight; which we, at our needs make it somewhat difficult and costly would fall, since hospitality in this country generally common and not unusual is,
<pb n="255b" source="NL-UthUA_A363349_000255.jpg" />
is that people who come to visit stay for one or two days. stay free and without thinking about payment. eat and drink with them. Most of them think as they leave, they don't even think about the educated ones... among them. Perhaps this can help us, as we travel through the country, we will also benefit, because we don't need to take any money with us. On the 30th we had a conference to discuss Regarding the Hottentots. School, which had continued for 4 weeks, could no longer be maintained as before, because the number of students is very had increased and continues to increase daily; of which most already know all the letters and to begin spelling out what more time than before is necessary. Since the school is now also to begin with the children, so We agreed that school would resume after the Easter holidays. to be determined in the following way: At 8 a.m. the men, and after them the children up to the Midday. In the afternoon, the children begin with the school and will be replaced from the women. Then the catechesis follows. for the elderly, in which something from the Bible It is read aloud and discussed. That's how it is. They are employed to instruct the Hottentots in 3 divisions. (Each department is handled by one of us.) I wish that my dear brothers and sisters the last meeting of the evening could attend to see with what respect and with what desire the Hottentots listen to, what to them of the meritorious suffering and death of the The Savior is said and proclaimed. Some listens to them with such eagerness as He wanted to take the words right out of our mouths. For others, tears streamed down their cheeks. We must acknowledge that the present God's presence is felt most strongly in all gatherings. <pb n="256a" source="NL-UthUA_A363349_000256.jpg" />
We do not know what the Lord intends; but It is truly a great sign that the hour of salvation has arrived. Hottentots came. On March 31st, since it was Easter Sunday, we prayed early. In the mornings in our chamber, the liturgy of the Moravian Church On Easter Sunday. At 10 a.m. the sermon on the ordinary gospel on the 1st. Easter. 44 Hottentots were present, and so attentive and quiet as one could expect hardly noticed in a Christian church. There were no children among these 44. We wish However, that both in the sermon and in the daily teachings of the truths that held in the evening, the children Also present were those over 12 years old. could be: which would be very necessary. But the space in the chamber of nine cubits in the length and width are not large. enough for 50 listeners, whose number is still increasing will continue to grow, as we hear that many are interested in living with us. When we arrived here, there was no [structure/place] yet. The only house, and now there are already 13 nearby. our apartment. We hereby conclude our journey. Diary, faithfully trusting that God

Afrikaans
Die leer van evangeliese waarhede was Baie Hottentotte was weer teenwoordig. Op 29 Maart het ons besoek ontvang van 'n plaasweduwe met haar kinders en meer twee ander mense, altesaam 9 in getal. Hulle het die hele middag by ons gebly. Alhoewel so 'n besoek nou vir ons as 'n verrassing kom, van een kant af Vanuit daardie perspektief beskou, is dit baie mooi en aangenaam. Ons sou egter nie wou hê dat dit gebeur nie. Hulle bring gewoonlik die middag deur, en waarskynlik selfs daarna. oornag by ons gebly; wat ons, by ons behoeftes maak dit ietwat moeilik en duur sou val, aangesien gasvryheid in hierdie land oor die algemeen algemeen en nie ongewoon nie is,
<pb n="255b" bron="NL-UthUA_A363349_000255.jpg" />
is dat mense wat kom kuler vir een of twee dae bly. bly vry en sonder om aan betaling te dink. eet en drink saam met hulle. Die meeste van hulle dink Tersy hulle vertrek, dink hulle nie eens aan wat die geleerdes... onder hulle. Miskien kan dit ons help, terwyl ons deur die land reis, sal ons ook baat vind, want ons hoef geen geld saam te neem nie. Op die 30ste het ons 'n konferensie gehou om te bespreek Aangaande die Hottentotte Skool, wat vir 4 weke aangehou het, kon nie meer soos voorheen gehandhaaf word nie, omdat die aantal studente baie is het toegeneem en neem steeds daaglik toe; waarvan meeste ken reeds al die letters en om meer tyd as voorheen te begin uitspel is nodig. Aangesien die skool nou ook is om met die kinders te begin, so Ons het ooreengekom dat skool ná die Paasvakansie sal hervat. te bepaal op die volgende wyse: Om 8 vm. die mans, en na hulle die kinders tot by die Middag. In die namiddag begin die kinders met die skool en sal vervang word van die vroue. Dan volg die kategesie. vir bejaardes, waarin iets uit die Bybel Dit word hardop voorgelees en bespreek. Dis hoe dit is. Hulle word in diens geneem om die Hottentotte in 3 afdelings te onderrig. (Elke departement word deur een van ons hanteer.) Ek wens dat my liewe broers en susters die laaste vergadering van die aand kon bywoon om te sien met watter respek en met na watter begeerte luister die Hottentotte, wat aan hulle van die verdienstelike lyding en dood van die Die Verlosser word gesê en verkondig. Sommige luister na hulle met soveel getrigheid as Hy wou die woorde reg uit ons monde neem. Vir ander het tranes oor hul wange gestroom. Ons moet erken dat die huidige God se teenwoordigheid word die sterkste in alle byeenkomste gevoel. <pb n="256a" bron="NL-UthUA_A363349_000256.jpg" />
Ons weet nie wat die Here bedoen nie, maar Dit is werklik 'n groot teken dat die uur van verlossing aangebreek het. Hottentotte het gekom. Op 31 Maart, aangesien dit Paassondag was, het ons vroeg gebid. In die oggende in ons kamer, die liturgie van die Morawiese Kerk Op Paassondag. Om 10 vm. die preek oor die gewone evangelie op die 1ste. Paasfees. 44 Hottentotte was teenwoordig, en so opletlend en stil soos 'n mens kan verwag skaars opgemerk in 'n Christelike kerk. Daar was geen kinders onder hierdie 44 nie. Ons wens Dit is egter beide in die preek en in die daaglikse leringe van die waarhede wat in die aand gehou, die kinders Ook teenwoordig was diegene ouer as 12 jaar. kan wees: wat baie nodig sou wees. Maar die ruimte in die kamer van negen el in die lengte en breedte is nie groot nie. genoeg vir 50 luisteraars, wie se getal steeds toeneem sal aanhou groei, soos ons dit hoor baie stel belang om by ons te woon. Toe ons hier aankom, stand nog geen [struktuur/plek] nie. Die enigste huis, en nou is daar reeds 13 nabyl. ons woonstel. Hiermee sluit ons ons reis af. Dagboek, getrou vertrouend dat God

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_15456	het aangefloken	das angezündete Feuer nicht verlöschen	do not let the lit fire go out	moenie die brandende vuur laat uitgaan nie
NL-UtHUA_A363349_15457	uitblusfchen, maar zoo brandende worden,	lassen, sondern so brennend werden lassen wird,	not let it burn, but will make it burn so intensely,	dit nie laat brand nie, maar sal dit so intens laat brand,
NL-UtHUA_A363349_15458	dat Zyn Naam ook door dit Veracht Volk	dass Sein Name auch durch dieses verachtete Volk	that His name may also be spoken of by this despised people	sodat Sy Naam ook deur hierdie veragde volk gemenag mag word
NL-UtHUA_A363349_15459	moge verheerlykt worden.	verherrlicht werden möge.	May it be glorified.	Mag dit verheerlik word.
NL-UtHUA_A363349_15460	Helpit ons Armen, myne Geliefde Broeders	Heift uns Armen, meine geliebten Brüder	Help us poor people, my beloved brothers.	Help ons armes, my geliefde broers.
NL-UtHUA_A363349_15461	en Zulthers het geene wy tot waarneeming	und Schwestern, das, was wir zur Erfüllung	and sisters, that which we need for fulfillment	en susters, dit wat ons nodig het vir vervulling
NL-UtHUA_A363349_15462	van zynen dienst onder deeze Arme	Seines Dienstes unter diesen armen,	His service among these poor,	Sy diens onder hierdie armes,
NL-UtHUA_A363349_15463	blinde Hottentotten noodig hebben, van	blinden Hottentotten benötigen, von	blind Hottentots need, from	blinde Hottentotte benodig, van
NL-UtHUA_A363349_15464	onzen	unserem	our	ons
NL-UtHUA_A363349_15465	<p> n="256b" source="NL-UtHUA_A363349_000256.jpg" />	<p> n="256b" source="NL-UtHUA_A363349_000256.jpg" />	<p> n="256b" source="NL-UtHUA_A363349_000256.jpg" />	<p> n="256b" br>n="NL-UtHUA_A363349_000256.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15466	onzen goedertieren Heere en Heiland afsmeeken	unserem gütigen Herrn und Heiland zu erleben.	to beg our gracious Lord and Savior.	om ons genadige Here en Verlosser te smeeek.
NL-UtHUA_A363349_15467	Wy beveelen ten dien einde ons, en onze	Wir empfehlen zu diesem Zweck uns und unsere	For this purpose, we recommend ourselves and our	Vir hierdie doel beveel ons onself en ons
NL-UtHUA_A363349_15468	Hottentotten in het gebed en aandenken van	Hottentotten im Gebet und Andenken der	Hottentots in prayer and remembrance of the	Hottentotte in gebed en herinnering aan die
NL-UtHUA_A363349_15469	de geheele Broeder Uniteit	gesamten Brüder-Unität	entire Moravian Church	hele Morawiese Kerk
NL-UtHUA_A363349_15470	als Uwe 3 Verbonden Broeders	als Eure 3 verbundenen Brüder	as your 3 bound brothers	as jou 3 gebonde broers
NL-UtHUA_A363349_15471	(Was geteken) Hendrik Marsveld	(Was gezeichnet) Hendrik Marsveld	(Was drawn) Hendrik Marsveld	(Is geteken) Hendrik Marsveld
NL-UtHUA_A363349_15472	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn
NL-UtHUA_A363349_15473	en	und	and	en
NL-UtHUA_A363349_15474	Joh: Christian Kühn	Joh: Christian Kühn	Joh: Christian Kühn	Joh: Christian Kühn
NL-UtHUA_A363349_15475	Gedagteleken tot BaviaansKloof aan de	Dated in Baviaanskloof am	Dated in Baviaanskloof on	Gedateteer in Baviaanskloof op
NL-UtHUA_A363349_15476	Sergeants River in Africa, den	Sergeants River in Africa, den	Sergeants River in Africa, the	Sergeantvriewer in Afrika, die
NL-UtHUA_A363349_15477	31 Maart 1793.	Sergeants River in Afrika, den	March 31, 1793.	31 Maart 1793.
NL-UtHUA_A363349_15478	Nachricht.	Nachricht.	Transcript.	Transkripsie
NL-UtHUA_A363349_15479	Nog een ding dient hier aangemerkt te	Noch ein Ding dient hier angemerkt zu	One more thing should be noted here.	Nog een ding moet hier opgemerk word.
NL-UtHUA_A363349_15480	worden: Zoo groote liefhebbers de Hottentotten	werden: So große Liebhaber die Hottentotten	will be. Such great lovers of the Hottentots	sal wees: Sulkie groot liefhebbers van die Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_15481	ook van Danfien zyn, en zulks in hunne	auch des Tanzens sind, und solches in ihren	also of dancing, and such in their	ook van dans, en so meer in hul
NL-UtHUA_A363349_15482	woonplaatfen alle Avond gewoon zyn te doen;	Wohnplätzen jeden Abend zu n pflegen;	To do in residential places every evening;	Om elke aand in woonplekke te doen;
NL-UtHUA_A363349_15483	zo hebben wy egter van de geenens, welke thans	so haben wir jedoch von denen, welche derzeit	However, we have not yet heard from those who are currently	Ons het egter nog nie gehoor van diegene wat tans
NL-UtHUA_A363349_15484	by ons woenen, niets daarvan waargenomen,	bei uns wohnen, nichts davon wahrgenommen,	living with us, noticed none of it	saam met ons woon, niks daarvan opgemerk nie
NL-UtHUA_A363349_15485	zonder iets daaromtrent met hun gesproken	ohne etwas diesbezüglich mit ihnen gesprochen	without having spoken to them about it	sonder om met hulle daaroor te praat
NL-UtHUA_A363349_15486	te hebben.	zu haben.	to have.	om te hê.
NL-UtHUA_A363349_15487	<p> n="257a" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257a" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257a" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257a" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15488	Dagverh. van de Kaap.	Tagebuch von der Kap.	Diary from the chapter	Dagboek uit die hoofstuk
NL-UtHUA_A363349_15489	van 23 Nov. 92 tot d. 31 Mrt. 93.	vom 23. Nov. 92 bis zum 31. März 93.	from November 23, 1992 to March 31, 1993.	van 23 November 1992 tot 31 Maart 1993.
NL-UtHUA_A363349_15490	<p> n="257b" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257b" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257b" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />	<p> n="257b" source="NL-UtHUA_A363349_000257.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15491	N. XII. A. 1797.	Nr. XII. A. 1797.	No. XII. A. 1797.	Nr. XII. A. 1797.
NL-UtHUA_A363349_15492	Dagverhaal	Tagebuch	diary	dagboek
NL-UtHUA_A363349_15493	van het	der	the	die
NL-UtHUA_A363349_15494	Zendelingchap	Mission	mission	missie
NL-UtHUA_A363349_15495	onder de	unter den	among the	onder die
NL-UtHUA_A363349_15496	Hottentotten	Hottentotten	Hottentots	Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_15497	van Nov: 1796 tot den 19 Mei 1797.	vom Nov: 1796 bis zum 19. Mai 1797.	From November 1796 to May 19, 1797.	Van November 1796 tot 19 Mei 1797.
NL-UtHUA_A363349_15498	(Exempl. 3.)	(Exempl. 3.)	(Example 3.)	(Voorbeeld 3.)
NL-UtHUA_A363349_15499	te Bl.	zu Bl.	to Bl.	aan Bl.
NL-UtHUA_A363349_15500	<p> n="258a" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258a" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258a" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258a" br>n="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15501	Dagverhaal van het Zende=	Tagebuch der Mission	Mission Diary	Sendingdagboek
NL-UtHUA_A363349_15502	lingchap onder de Hotten=	among den Hottentotten	among the Hottentots	onder die Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_15503	totten by de Kaap de Goede	bei der Kap der Guten	at the Cape of Good	aan die Kaap van Goede
NL-UtHUA_A363349_15504	Hoop.	Hoffnung.	Hope.	Hoop.
NL-UtHUA_A363349_15505	van November 1796 tot d. 19 Mai 97.	vom November 1796 bis zum 19. Mai 97.	from November 1796 to May 19, 1997.	van November 1796 tot 19 Mei 1997.
NL-UtHUA_A363349_15506	Den 5 Nov: 1796 gaf de Opziener	Am 5. Nov. 1796 gab der Aufseher	On November 5, 1796, the overseer announced	Op 5 November 1796 het die opsigter aangekondig
NL-UtHUA_A363349_15507	van het warme Bad met een gezelschap	des warmen Bades mit einer Gesellschaft	of a warm bath with a company	van 'n warm bad saam met geselskap
NL-UtHUA_A363349_15508	van de Kaap ons een bezoek, en kort daar	von der Kap uns einen Besuch, und kurz darauf	from the Cape a visit us, and shortly afterwards	van die Kaap af 'n besoek aan ons, en kort daarna
NL-UtHUA_A363349_15509	op kwam de Hr Wolfram met een tweede	kam Herr Wolfram mit einer zweiten	Mr. Wolfram arrived with a second	Mnr. Wolfram het met 'n tweede aangekom
NL-UtHUA_A363349_15510	gezelschap, ook van daar, by ons aan.	Gesellschaft, ebenfalls von dort, bei uns an.	Society, also from there, is now with us.	Die samelewing, ook van daar af, is nou met ons.
NL-UtHUA_A363349_15511	Deeze beide maakten een getal van 16 Per=	Diese beiden bildeten eine Gruppe von 16 Personen,	These two formed a group of 16 people,	Hierdie twee het 'n groep van 16 mense gevorm,
NL-UtHUA_A363349_15512	soenen uit, welke by ons overnachten, en	welche bei uns übernachteten und	who stayed overnight with us and	wat by ons oornag gebly het en
NL-UtHUA_A363349_15513	des anderen daags de Zondags vergaderin=	am nächsten Tag die Sonntagsversammlungen	the following day, the Sunday services	die volgende dag, die Sondagsdienste
NL-UtHUA_A363349_15514	gen bywoonden; by welke gelegenheid zy zich	besüchnten; bei welcher Gelegenheit sie sich	attended, on what occasion they	bygewoon; by watter geleentheid hulle
NL-UtHUA_A363349_15515	over het stille gedrag en opmerksameheid	über das stille Verhalten und die Aufmerksamkeit	about quiet behavior and attention	oor dit gedrag en aandag
NL-UtHUA_A363349_15516	der Hottentotten zeer verwonderden. Wir	der Hottentotten sehr verwunderten. Wir	which greatly surprised the Hottentots. We	wat die Hottentotte grootlik verbaas het. Ons
NL-UtHUA_A363349_15517	vernamen van hun, dat wy nog veel bezoek	erfuhren von ihnen, dass wir noch viel Besuch	We learned from them that we would have many more visitors.	Ons het by hulle geleer dat ons baie meer besoekers sou hê.
NL-UtHUA_A363349_15518	van de Kaap te venvachten hadden; 't welk	von der Kap zu erwarten hatten; was	what to expect from the Cape;	wat om van die Kaap te verwag.
NL-UtHUA_A363349_15519	ons echter geen aangenaame tyding was:	uns jedoch keine angenehme Nachricht war:	However, this was not pleasant news for us:	Dit was egter nie vir ons aangename nuus nie:
NL-UtHUA_A363349_15520	want de bezoeken van daar blyven altyd	denn die Besucher von dort bleiben immer	because the visitors from there always stay	want die besoekers van daar bly altyd
NL-UtHUA_A363349_15521	over nacht by ons, en hebben eene menigte	über Nacht bei uns und haben eine Menge	stayed overnight with us and had a lot	het oornag by ons gebly en baie gehad
NL-UtHUA_A363349_15522	laaven en laavinnen in hun gevolg: zoo=	Sklaven und Sklavinnen in ihrem Gefolge; sodass	Slaves and female slaves in their retinue; so that	Slawe en slavinne in hul gevolg; sodat
NL-UtHUA_A363349_15523	dat wy dikwyls niet weten, hoe wy dezel=	wir oft nicht wissen, wie wir sie	we often don't know how to	ons weet dikwels nie hoe om
NL-UtHUA_A363349_15524	ven zullen onder dak brengen; Ichoon het	unterbringen sollen; obwohl das	are to accommodate; although that	moet akkommodeer; alhoewel dit
NL-UtHUA_A363349_15525	be=	Beschwerliche	arduous	moelik
NL-UtHUA_A363349_15526	<p> n="258b" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258b" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258b" source="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />	<p> n="258b" br>n="NL-UtHUA_A363349_000258.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15527	bezwaarlyke hiervan door de twee kamers,	Beschwerliche hiervon durch die zwei Kammern,	The two chambers are burdened by this.	Die twee kamers word hierdeur belas.
NL-UtHUA_A363349_15528	die wy aan onze kerk aangebouwd hebben,	die wir an unsere Kirche angebaut haben,	which we added to our church,	wat ons by ons kerk gevoeg het,
NL-UtHUA_A363349_15529	wel eenigermaat is verligt geworden.	wohl einigermaßen erleichtert worden ist.	has probably been somewhat relieved.	is waarskynlik letwat verlig.
NL-UtHUA_A363349_15530	De regen, die eenige dagen aanhield,	Der Regen, der einige Tage anhielt,	The rain, which lasted for several days,	Die reën, wat 'er etlike dae aangehou het,
NL-UtHUA_A363349_15531	floodte ons niet alleen in ons arbeiden aan	störte uns nicht nur bei unserer Arbeit an	not only bothered us during our work on	nie net het ons gepla tydens ons werk aan
NL-UtHUA_A363349_15532	een Craal voor ons vee, maar er vielen ook	einem Kraal für unser Vieh, sondern es fielen auch	a kraal for our cattle, but they also fell	'n kraal vir ons beeste, maar hulle het ook geval
NL-UtHUA_A363349_15533	wêr flukken van de nieuw belftreken	wieder Stücke von der neu gestrichenen	more pieces from the newly painted	meer stukke van die nuut geverfde
NL-UtHUA_A363349_15534	muur af. Wy hadden wel gewenlicht, dat	Mauer ab. Wir hätten uns gewünscht, dass	The wall came down. We would have liked that	Die muur het geval. Ons sou dit graag wou hê
NL-UtHUA_A363349_15535	wy ter voltooiing van deezen arbeid aan=	wir zur Vervollendung dieser Arbeit anhaltend	we will continue to work towards the completion of this work	ons sal voortgaan om te werk aan die voltooiing van hierdie werk
NL-UtHUA_A363349_15536	houdend droog wêr hadden mogen behou=	trockenes Wetter hätten behalten	dry weather would have persisted	droë weer sou voortduur
NL-UtHUA_A363349_15537	den: want, 't zy er gewerkt wordt of niet,	dürfen: denn, ob gearbeitet wird oder nicht,	allowed: because whether work is being done or not,	toegelaat: want of werk nou gedoen word of nie,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_15538	het bekoftigen van die genei, die daar aan	die Verpflegung derer, die daran	the provision of food for those who are involved	die voorsiening van voedsel vir diegene wat betrokke is
NL-UthUA_A363349_15539	helfen, en de zulken maaken dikwyls	helfen, und solche machen oft	help, and such things often do	help, en sulke dinge gebeur dikwels
NL-UthUA_A363349_15540	een getal van 20, en nog meer uit, gaat zy=	eine Zahl von 20 und noch mehr aus, geht weiter.	a number of 20 or more, it continues.	'n getal van 20 of meer, gaan dit voort.
NL-UthUA_A363349_15541	NL-UthUA_A363349_15541	Doch nichtsdestotrotz freuten	Nevertheless, they were pleased	Nietemin was hulle tevrede.
NL-UthUA_A363349_15542	den wy ons zeer over deezen regen, die voor	wir uns sehr über diesen Regen, der für	We are very happy about this rain, which is for	Ons is baie bly oor hierdie reën, wat daarvoor is
NL-UthUA_A363349_15543	het graan zoo ter regter tyd kwam; daar	das Getreide so zur rechten Zeit kam; da	the grain came at the right time;	die graan het op die regte tyd gekom;
NL-UthUA_A363349_15544	er anderszins een mismas zoude te vree=	ansonsten eine Missernte zu befürchten	otherwise a crop failure is to be feared	anderszins word 'n misoes gevees
NL-UthUA_A363349_15545	zen geweest zyn	gewesen wäre.	would have been.	sou gewees het.
NL-UthUA_A363349_15546	Den 12. waren 2 Zulters voor de	Am 12. waren 2 Schwestern zum	On the 12th, two sisters went to	Op die 12de het twee susters na
NL-UthUA_A363349_15547	eerfte maal mede genooten by 'H. Avdm.	ersten Mal Mitgenossen beim Heiligen Abendmahl.	first time as fellow participants in Holy Communion.	eerste keer as mede-deelnemers aan die Heilige Nagmaal.
NL-UthUA_A363349_15548	Den 25. kreegen wy andermaal	Am 25. erhielten wir abermals	On the 25th we received again	Op die 25ste het ons weer ontvang
NL-UthUA_A363349_15549	een bezoek van den Opziener van het war=	einen Besuch vom Aufseher des warmen	a visit from the supervisor of the warm	'n besoek van die toesighouer van die warm
NL-UthUA_A363349_15550	ne Bad, benevens 3 Heeren van de Kaap,	Bades, nebst 3 Herren von der Kap,	Bades, along with 3 gentlemen from the Cape,	Bades, saam met 3 here van die Kaap.
NL-UthUA_A363349_15551	en des anderendaags kwam nog een wagen	und am nächsten Tag kam noch ein Wagen	and the next day another car arrived	en die volgende dag het nog 'n motor opgedaag
NL-UthUA_A363349_15552	met 6 perlooën. Baas Teunis bragt ook	mit 6 Personen. Baas Teunis brachte auch	with 6 people. Baas Teunis also brought	met 6 mense. Baas Teunis ook gebring
NL-UthUA_A363349_15553	by ons een gezeltchap van 6 perlooën, waar	zu uns eine Gesellschaft von 6 Personen, darunter	We are a group of 6 people, including	Ons is 'n groep van 6 mense, insluitend
NL-UthUA_A363349_15554	onder 3 Zulters van de Vrouw van den Heer	3 Schwestern der Frau des Herrn	3 Sisters of the Lord's Wife	3 Susters van die Here se Vrou
NL-UthUA_A363349_15555	Rhenius waren. Wy hadden dus wederom	Rhenius waren. Wy hatten also wiederum	Rhenius were. So we had again	Rhenius was. So ons het weer gehad
NL-UthUA_A363349_15556	16 gaffien, die echter alle, na de Zondaags	16 Gäste, die jedoch alle, nachdem sie die Sonntagsversammlung	Sixteen guests, all of whom, however, left after attending the Sunday meeting.	Sessten gaste, wat almal egter vertrek het nadat hulle die Sondagvergadering bygewoon het.
NL-UthUA_A363349_15557	vergadering, d. 27, te hebben bygewoond, na	am 27. besucht hatten, nach dem	had visited on the 27th, after	het op die 27ste besoek afgelt, nadat
NL-UthUA_A363349_15558	den middag vertrokken.	Mittagessen abreisten.	departed after lunch.	het na middagse vertrek.
NL-UthUA_A363349_15559	Den 3.	Am 3.	On the 3rd.	Op die 3de.
NL-UthUA_A363349_15560	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />
NL-UthUA_A363349_15561	Den 3 Dec: kwamen 13 Hottentotten	Am 3. Dec. kamen 13 Hottentotten	On December 3rd. 13 Hottentots arrived	Op 3 Desember het 13 Hottentotte aangekom
NL-UthUA_A363349_15562	van de Kaap met vertof voor 3 weken hier	von der Kap mit Urlaub für 3 Wochen hier	from the Cape with a 3-week holiday here	van die Kaap af met 'n 3-week vakansie hier
NL-UthUA_A363349_15563	aan; met welke gelegenheid wy vercheidene	an; bei welcher Gelegenheit wir verschiedene	on; on what occasion we various	op; by watter geleentheid ons verskeie
NL-UthUA_A363349_15564	brieven, uit Europa aangekomen, ontv=	Briefe, aus Europa angekommen, empfiengen.	Letters that had arrived from Europe were received.	Briewe wat uit Europa aangekom het, is ontvang.
NL-UthUA_A363349_15565	gen. Wy kunnen niet bekyryven, welke	Wir können nicht beschreiben, welche	We cannot describe which	Ons kan nie beskryf watter
NL-UthUA_A363349_15566	bydschap dezelve ons veroorzaakt hebben,	Freude dieselben uns verursacht haben,	The joy they have brought us	Die vreugde wat hulle vir ons gebring het
NL-UthUA_A363349_15567	en hoe dankbaar wy den Heiland waren,	und wie dankbar wir dem Heiland waren,	and how grateful we were to the Savior,	en hoe dankbaar ons teenoor die Verlosser was,
NL-UthUA_A363349_15568	dat Hy ons wederom iets in onze handen	dass Er uns wiederum etwas in unsere Hände	that He in turn places something in our hands	dat Hy op sy beurt iets in ons hande plaas
NL-UthUA_A363349_15569	had laaten komen.	hatte kommen lassen.	had let it come.	het dit laat kom.
NL-UthUA_A363349_15570	In deezen tyd gingen veelen van de hier	In dieser Zeit gingen viele der hier	During this time, many of the people here	Gedurende hierdie tyd, baie van die mense hier
NL-UthUA_A363349_15571	woonende Hottentotten, inzonderheit vrouw=	wohnenden Hottentotten, insbesondere Frauenpersonen	Hottentots living there, especially women	Hottentotte wat daar woon, veral vroue
NL-UthUA_A363349_15572	perlooën, (want mansperlooën zyn flechs	(denn Männer sind nur	(because men are only	(omdat mans slegs is
NL-UthUA_A363349_15573	weinge hier) tot de boeren om in den oogst	wenige hier), zu den Bauern, um in der Ernte	(few here), to the farmers to help with the harvest	('n paar hier), aan die boere om te help met die oes
NL-UthUA_A363349_15574	te werken: zoodat het een geruimen tyd	zu arbeiten: sodass es eine geraume Zeit	to work: so that it takes a considerable amount of time	om te werk: sodat dit 'n aansienlike hoeveelheid tyd neem
NL-UthUA_A363349_15575	hier redely leeg van menichen was.	hier ziemlich leer von Menschen war.	It was pretty empty of people here.	Dit was redelik leeg van mense hier.
NL-UthUA_A363349_15576	Den 18 ontvingen wy een brief van	Am 18. erhielten wir einen Brief von	On the 18th we received a letter from	Op die 18de het ons 'n brief ontvang van
NL-UthUA_A363349_15577	Pieter Fooy, waarin hy ons meldde, dat	Pieter Fooy, worin er uns meldete, dass	Pieter Fooy, in which he informed us that	Pieter Fooy, waarin hy ons meegedeel het dat
NL-UthUA_A363349_15578	die Predikant Vos, van 'n roode zand, van	der Prediger Vos, vom roten Sand, vorhatte,	the preacher Vos, from the red sand, intended to	die prediker Vos, van die rooi sand, was van plan om
NL-UthUA_A363349_15579	voornemen was na het nieuwe jaar	nach dem neuen Jahr	after the new year	na die nuwe jaar
NL-UthUA_A363349_15580	een bezoek in deeze freeken af te leggen,	einen Besuch in diesen Gegenden abzustatten	to pay a visit to these areas	om hierdie gebiede te besoek
NL-UthUA_A363349_15581	en ook op een daar toe gelchikte plaats	und auch an einem dazu geeigneten Ort	and also in a suitable location	en ook op 'n geskikte plek
NL-UthUA_A363349_15582	te prediken. Tervyl nu hier toe nergens	zu predigen. Da nun hierzu nirgends	to preach. Since there is nowhere to discuss this.	om te preek. Aangesien daar nêrens is om dit te bespreek nie.
NL-UthUA_A363349_15583	een bekwaamer plaats was, dan by ons, zo	ein geeigneterer Ort war als bei uns, so	a more suitable place than ours, so	'n meer geskikte plek as ons s'n, so
NL-UthUA_A363349_15584	wierden wy verzocht, om genoemden Predi=	wurden wir ersucht, den genannten Predikanten	We were asked to contact the aforementioned preacher.	Ons is gevra om die voorgenoomde predikant te kontak.
NL-UthUA_A363349_15585	kant in onze kerk te laaten prediken, en	in unserer Kirche predigen zu lassen und	to have preachers preach in our church and	om predikers in ons kerk te laat preek en
NL-UthUA_A363349_15586	denzelven ook te herbergen. Dit ver=	denselben auch zu beherbergen. Diese Bitte	to accommodate them as well. This request	om hulle ook te akkommodeer. Hierdie versoek
NL-UthUA_A363349_15587	zoek konden wy niet afflaan, ofthoon	konnten wir nicht abschlagen, obson	We couldn't refuse, although	Ons kon nie weier nie, althoewel
NL-UthUA_A363349_15588	wy wel gewencht hadden, uit aanmer=	wir uns gewünscht hätten, in Anbetracht	we would have wished, considering	ons sou gewens het, in ag genome
NL-UthUA_A363349_15589	king van de daarmede gepaard gaande	der damit verbundenen	the associated	die geassosieerde
NL-UthUA_A363349_15590	omstandigheden, dat daar toe eene ande=	Umstände, dass dazu ein anderer	Circumstances that another	Omstandighede wat 'n ander
NL-UthUA_A363349_15591	re plaats ware verkooren geworden.	Ort gewählt worden wäre.	The location would have been chosen.	Die plek sou gekies gewees het.
NL-UthUA_A363349_15592	Den 21 praken wy met de Doop=	Am 21. sprachen wir mit den Taufkandidaten,	On the 21st, we spoke with the baptismal candidates,	Op die 21ste het ons met die doopkandidate gepraat,
NL-UthUA_A363349_15593	candi=			
NL-UthUA_A363349_15594	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" source="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />	<pb n="2598" bron="NL-UthUA_A363349_000259.jpg" />
NL-UthUA_A363349_15595	candidaaten, over welken wy ons voor 't groot=	Kandidaten, über welche wir uns zum größten	candidates, about whom we are most excited	kandidate, oor wie ons die meeste opgewonde is
NL-UthUA_A363349_15596	fte gedeelte konden verheugen. Zy betuigden,	Teil freuen konnten. Sie beteuerten,	They were able to enjoy some of it. They affirmed,	Hulle kon daarvan geniet. Hulle het bevestig.
NL-UthUA_A363349_15597	dat ze gezind waren, alleen voor den Heil=	dass sie gesinnt waren, allein für den Heiland	that they were inclined to think only of the Savior	dat hulle genig was om net aan die Verlosser te dink
NL-UthUA_A363349_15598	en in deeze wereld te leven. Het ont=	in dieser Welt zu leben. Es fehlt ihnen noch zu sehr an Worten, um	to live in this world.	om in hierdie wêreld te leef
NL-UthUA_A363349_15599	breekt hun nog te zeer aan woorden, om	sich nach Gehöhr über den Zustand	to inquire about the condition after payment of a fee	om navraag te doen oor die toestand na betaling van 'n foci
NL-UthUA_A363349_15600	noch nach behooeren over den toestand van	ihrer Herzen ausdrücken zu können.	to be able to express their hearts.	om hul harte te kan uitdruk.
NL-UthUA_A363349_15601	hume harten te kunnen uitdrukken.	Am 24. hatten wir gerne, so wie im vorletzten	On the 24th, we would have liked to do it, just like in the one before last.	Op die 24ste sou ons dit graag wou doen, net soos in die een voor laas.
NL-UthUA_A363349_15602	Den 24. hadden wy gaarn, zoo als voor=	Jahr, mit unseren Gefaßten abends	Year, with our baptized in the evening	Jaar, met ons gedoop in die aand.
NL-UthUA_A363349_15603	leeden jaar, met onze Gedoopten des avonds	eine Versammlung abgehalten; doch vermuthend,	a meeting was held; however, presuming,	'n vergadering is gehou; maar, met die veronderstelling dat,
NL-UthUA_A363349_15604	eene vergadering gehouden; doch vermoe=	dass Besuch kommen würde, hielten	They expected visitors to come.	Hulle het verwag dat besoekers sou kom.
NL-UthUA_A363349_15605	dende, dat er bezoek zoude komen, hielden	wir diese Versammlung nachmittags um	We will hold this meeting in the afternoon at	Ons sal hierdie vergadering in die middag hou om
NL-UthUA_A363349_15606	wy deeze vergadering na den middag te	3 Uhr. Und hiernit hatten wir es gut	3 o'clock. And that was that.	3 uur. En dit was dit.
NL-UthUA_A363349_15607	3 uur. En hier mede hadden wy het goed	getroffen: denn noch diesen Abend erhielten	met: because that very evening they received	ontmoet: want daardie selfde aand het hulle ontvang
NL-UthUA_A363349_15608	getroffen: want nog deezen avond kreeggen	wir 13 Gäste, darunter auch Herr Wolfram	We were 13 guests, including Mr. Wolfram	Ons was 13 gaste, insluitend mnr. Wolfram
NL-UthUA_A363349_15609	wy 13 gaffien, waaronder ook de Hr Wolff=	mit 3 English Officers.	was with 3 English officers.	was saam met 3 Engelse Offisiere.
NL-UthUA_A363349_15610	des anderendaags kwamen er nog meer met	Am nächsten Tag kamen noch mehr mit	The next day even more arrived.	Die volgende dag het nog meer aangekom.
NL-UthUA_A363349_15611	rytuig en te paard: zoodat hun getal op	Fuhrzeug und zu Pferd: sodass ihre Zahl auf	Vehicle and on horseback: so that their number increases	Voertuig en te perd: sodat hul getal toeneem
NL-UthUA_A363349_15612	31 beliep, zonder de slaaven. Ook waren	31 belief, ohne die Sklaven. Auch waren	31 belief, excluding the slaves. Also were	31 gelooft, uitgesluit die slave. Ook was
NL-UthUA_A363349_15613	des nachts veelie Hottentotten van alle	nachts viele Hottentotten von allen	at night many Hottentots of all	snags baie Hottentotte van almal
NL-UthUA_A363349_15614	kanten tot de feestvergaderingen hier	Seiten zu den Festversammlungen hierher	Pages about the celebratory assemblies here	Bladsy oor die feesvieringe hier
NL-UthUA_A363349_15615	gekomen, welke dan auch so zaihrich	gekommen, welche dann auch so zahlreich	came, which were then so numerous	gekome het, wat toe so talryk was
NL-UthUA_A363349_15616	naar toe gekomen, welke dan ook zoo tal=	besucht wurden, dass unsere Kirche bei Weitem	They were visited, so much so that our church is far from being overrun.	Hulle is besoek, soveel so dat ons kerk nog lank nie oorstrom is nie.
NL-UthUA_A363349_15617	ryk bezocht werden, dat onze kerk op ver=	nicht alle Menschen fassen konnte.	could not include everyone so	kon nie almal insluit nie.
NL-UthUA_A363349_15618	na niet alle menchen konde bevatten.	Am 26. hatten unter anderem die	On the 26th, among others, the	Op die 26ste, onder andere, die
NL-UthUA_A363349_15619	Den 26 hadden onder anderen de	Kinder eine besondere Versammlung, in welcher	Children a special assembly in which	Kinders 'n spesiale byeenkoms waarin

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_15620 NL-UHUA_A363349_15621 NL-UHUA_A363349_15622 NL-UHUA_A363349_15623 NL-UHUA_A363349_15624 NL-UHUA_A363349_15625 NL-UHUA_A363349_15626 NL-UHUA_A363349_15627 NL-UHUA_A363349_15628 NL-UHUA_A363349_15629 NL-UHUA_A363349_15630 NL-UHUA_A363349_15631 NL-UHUA_A363349_15632 NL-UHUA_A363349_15633 NL-UHUA_A363349_15634 NL-UHUA_A363349_15635 NL-UHUA_A363349_15636 NL-UHUA_A363349_15637 NL-UHUA_A363349_15638 NL-UHUA_A363349_15639 NL-UHUA_A363349_15640 NL-UHUA_A363349_15641 NL-UHUA_A363349_15642 NL-UHUA_A363349_15643 NL-UHUA_A363349_15644 NL-UHUA_A363349_15645 NL-UHUA_A363349_15646 NL-UHUA_A363349_15647 NL-UHUA_A363349_15648 NL-UHUA_A363349_15649 NL-UHUA_A363349_15650 NL-UHUA_A363349_15651 NL-UHUA_A363349_15652 NL-UHUA_A363349_15653 NL-UHUA_A363349_15654 NL-UHUA_A363349_15655 NL-UHUA_A363349_15656 NL-UHUA_A363349_15657 NL-UHUA_A363349_15658 NL-UHUA_A363349_15659 NL-UHUA_A363349_15660 NL-UHUA_A363349_15661 NL-UHUA_A363349_15662 NL-UHUA_A363349_15663 NL-UHUA_A363349_15664 NL-UHUA_A363349_15665 NL-UHUA_A363349_15666 NL-UHUA_A363349_15667 NL-UHUA_A363349_15668 NL-UHUA_A363349_15669 NL-UHUA_A363349_15670 NL-UHUA_A363349_15671 NL-UHUA_A363349_15672 NL-UHUA_A363349_15673 NL-UHUA_A363349_15674 NL-UHUA_A363349_15675 NL-UHUA_A363349_15676 NL-UHUA_A363349_15677 NL-UHUA_A363349_15678 NL-UHUA_A363349_15679 NL-UHUA_A363349_15680 NL-UHUA_A363349_15681 NL-UHUA_A363349_15682 NL-UHUA_A363349_15683 NL-UHUA_A363349_15684 NL-UHUA_A363349_15685 NL-UHUA_A363349_15686 NL-UHUA_A363349_15687 NL-UHUA_A363349_15688 NL-UHUA_A363349_15689 NL-UHUA_A363349_15690 NL-UHUA_A363349_15691 NL-UHUA_A363349_15692 NL-UHUA_A363349_15693 NL-UHUA_A363349_15694 NL-UHUA_A363349_15695 NL-UHUA_A363349_15696 NL-UHUA_A363349_15697 NL-UHUA_A363349_15698 NL-UHUA_A363349_15699 NL-UHUA_A363349_15700 NL-UHUA_A363349_15701	<p>Kinderen eene byzondere vergadering, in wel- ke zich ook zoo veele bejaarden lieten vinden, dat de Zaal geheel vol werd. — In de ver- gadering der gedoopten moetten wy een l'mertyk voorval. 't welk buiten dat reeds rugtbaar genoeg was, bekend maa= ken, en tevens aanduiden, dat eene tot hier toe</p> <p><pb n="260a" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> toe onder ons behorende perfoon van de Ge= meente heeft moeten uitgelopen worden; waarbij wij dezelve de hartlike voorbede der aanwezende aanbevalen. Dit veroorzaak= te groote beweging der harten, en dit geval deed veele tranen florten.</p> <p>Den 27 belloften wij de voor ons arme Volk gezegende feestdagen met het doopen van 4 bejaarde perfoenen.</p> <p>Den 28 hoorden wij, dat 2 Hottentots lotten hier waren, die gedelsteerd waren van de wacht. Wij lieten hen roepen, en vraag= den naar hunnen pas. Dezelve niet kunvende vertoonen, en allerlei uilvug= ten zoekende, beduidden wij hen, dat zij heden nog naar de Kaap moellen te rug keeren: want wij konden zulke menchen, die de overheid ongehoorzaam waren, op onze plaats niet dulden.</p> <p>Den 29 kreegen wij, tot onze niet ge= ringe blijdchap, die goederen in handen, die ons voor de derdemaal, twee transpor= ten verloren gegaan zijnde, uit Europa waren toegezonden geworden, en waarop wij zoo lang hadden moeten wachten.</p> <p>Wij waren den Heiland zeer dankbaar daarvoor.</p> <p>Den 31. kwamen 15 perfoenen bij ons ten bezoeke, die zich ten opzigte van het oogmerk hunner komfte dus ver= klaarden; dat zij anders het oude jaar met zondige vrolijkheden hadden bellootten en het</p> <p><pb n="260b" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> en het nieuwe in denzelfden Imaak begonnen doch thans wilden zij dit voor het aangezigst onzes I. Heeren doen. Zij woonden dan ook de vergadering ten half twaalve bij, waarin wij ons met lof en dank de genade bewijzen onzes Heeren en Hellands herinnerden, en bij de intrede in het nieuwe jaar Hem ons dankofter knielend bragten, tevens Hem biddende om vergeeving van alle onze ichul= den, en om vernieuwing zijner genade.</p> <p>Onder de bijzondere weldaaden, die wij in het voorleedene jaar uit de hand van onzen goe= den Heer ontvangen hebben, rekenen wij ook, dat Hij ons in die gevaaren, die ons in de Maand Febr. boven het hoofd zweefden, zoo ge= nadij bewaard, dat Hij ons een hule gedoon= ken, waar in wij ter verkondiging en ter aan= hooring van Zijn Woord kunnen te lamen komen; dat Hij het getuigenis, 't welk wij van Hem afleiden, bij zoo veele men= schen gezegend, en dat Hij ons door gezond= heid, en liefde en eensgezindheid onder elkan= der opgebouwd en versterkt heeft. Wij roepen alle onze gel. Brs en Zrs op, om met ons den Heiland voor dit alles te danken, en Hem te bidden, dat Hij moge voortvaar= en met ons te begenadigen, en zich over ons te erbarmen.</p> <p>Het getal der bij ons woonenden heeft zich inzonderheid in November en December flerk vermeerderd; want veele, die in 't begin hier woonden, maar nader hand</p> <p><pb n="261a" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" /> hand meer vertrokken, of die wij zelf onder die bedroevende omstandigheden daartoe hebben geraaden, zijn op nieuws tot ons gekomen, en daaronder veele nieuwen.</p>	<p>sich auch so viele Erwachsene einfanden, dass der Saal ganz voll wurde. — In der Versammlung der Getauften mussten wir einen schmerzlichen Vorfall, welcher ohnehin bereits bekannt genug war, bekannt machen und zugleich andeuten, dass eine bisher</p> <p><pb n="260a" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> der zu uns gehörenden Person aus der Gemeinde ausgeschlossen werden musste; wobei wir dieselbe der herzlichsten Fürbitte der Anwesenden anempfehlen. Dies verursachte große Bewegung der Herzen, und dieser Fall ließ viele Tränen fließen.</p> <p>Am 27. beschlossen wir die für unser armes Volk gesegneten Festtage mit dem Taufen von 4 erwachsenen Personen.</p> <p>Am 28. hörten wir, dass 2 Hottentots hier waren, die von der Wache desertiert waren. Wir ließen sie rufen und fragten nach ihrem Pass. Da sie diesen nicht vorzeigen konnten und allerlei Ausflüchte suchten, bedeuteten wir ihnen, dass sie heute noch zur Kap zurückkehren mussten; denn wir konnten solche Menschen, die der Obrigkeit ungehorsam waren, auf unserem Platz nicht dulden.</p> <p>Am 29. erhielten wir, zu unserer nicht geringen Freude, die Güter, die uns zum dritten Mal, nachdem zwei Transporte verloren gegangen waren, aus Europa zugeandt worden waren, und auf die wir so lange hatten warten müssen.</p> <p>Wir waren dem Heiland sehr dankbar dafür.</p> <p>Am 31. kamen 15 Personen zu uns zu Besuch, die sich hinsichtlich des Zwecks ihres Kommens folgendermaßen erklärten: dass sie sonst das alte Jahr mit sündigen Fröhlichkeiten beendet und das</p> <p><pb n="260b" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> und das neue im selben Stil begonnen hätten, doch jetzt wollten sie dies vor dem Angesicht unseres lieben Herrn tun. Sie wohnten dann auch der Versammlung um halb zwölf bei, in der wir uns mit Lob und Dank der Gnadenbeweise unseres Herrn und Hellands erinnern und beim Eintritt in das neue Jahr Ihm unser Dankopfer kniend darbrachten, zugleich Ihn um Vergebung all unserer Schulden und um Erneuerung Seiner Gnade bittend.</p> <p>Unter den besonderen Wohlthaten, die wir im vergangenen Jahr aus der Hand unseres guten Herrn empfangen haben, rechnen wir auch, dass Er uns in den Gefahren, die uns im Monat Febr. über dem Haupt schwebten, so gegnädig bewahrt, dass Er uns ein Haus geschenkt, worin wir zur Verkündigung und zum Anhören Seines Wortes zusammen kommen können; dass Er das Zeugnis, welches wir von Ihm ableiten, bei so vielen Menschen gesegnet, und dass Er uns durch Gesundheit und Liebe und Einigkeit untereinander aufgebaut und gestärkt hat. Wir rufen alle unsere geliebten Brüder und Schwestern auf, um mit uns dem Heiland für all dies zu danken und Ihn zu bitten, dass Er möge fortfahren, uns zu begnadigen und sich über uns zu erbarmen.</p> <p>Die Zahl der bei uns Wohnenden hat sich insbesondere im November und Dezember stark vermehrt; denn viele, die anfangs hier wohnten, aber später mehr</p> <p><pb n="261a" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" /> mehr fortzogen, oder denen wir selbst unter diesen betrüblichen Umständen dazu geraten haben, sind aufs Neue zu uns gekommen, und darunter viele neuen.</p>	<p>many adults also turned up, that the hall became completely full. — At the meeting We had to find a suitable one for the baptized painful incident, which was already was already well-known enough, to make known and at the same time suggest that a previously</p> <p><pb n="260a" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> the person belonging to our community had to be excluded; where we extend the same heartfelt intercession to the recommended to those present. This caused great movement of hearts, and this case It caused many tears to flow.</p> <p>On the 27th, we decided on the [project] for our poor [place]. The people blessed the festive days with baptism. of 4 adults.</p> <p>On the 28th we heard that 2 Hottentots Those who had deserted from the guard were here. We had them called and asked for her passport. Since she didn't have one, could show and all sorts of excuses</p> <p>When they were looking, we indicated to them that they Return to the Cape today had to because we could not tolerate such people, those who were disobedient to the authorities, on We will not tolerate it on our site.</p> <p>On the 29th, we received, to our considerable delight, Joy, the goods, which is the third time we've had to deal with this, after two transports had been lost, from Europe had been sent, and on the we had to wait so long.</p> <p>We were very grateful to the Savior for that.</p> <p>On the 31st, 15 people arrived. We are visiting, who are concerned about the purpose of their coming as follows explained: that otherwise they would the old year ended with sinful merriment and that</p> <p><pb n="260b" source="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> and started the new one in the same style had, but now they wanted to do this in front of the public our dear Lord. They also lived there then. the meeting at half past eleven, in which we express our praise and thanks for the acts of grace. remembered our Lord and Savior and at Entry into the new year To Him our offering sacrifices of thanksgiving while kneeling, at the same time to Him for forgiveness of all our debts and asking for a renewal of His grace.</p> <p>Among the special benefits we offer in last year from the hands of our good We also expect that we have received Mr. that He will protect us from the dangers that we face in Month of February: hovering above the head, so gracious preserved, that He gave us a house, in which we are called to proclamation and to listening</p> <p>His word together can come; that He the testimony which we derive from Him, in so many people blessed, and that He may grant us health and love and unity among one another built up and strengthened. We We call upon all our beloved brothers and sisters to join us. to thank the Savior for all this and to ask Him to continue, to pardon us and to think about to have mercy on us.</p> <p>The number of people living here has been particularly evident in November and December significantly increased; because many, who initially lived here, but later more</p> <p><pb n="261a" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" /> more moved away, or to whom we ourselves were under these unfortunate circumstances Those who were advised have come to us again. They came, and among them many new ones.</p>	<p>soveel volwassenes het ook opgedaag, dat die saal heeltemal vol geword het. — By die vergadering Ons moes 'n geskikte een vir die gedooptes vind pynlike voorval, wat reeds was reeds bekend genoeg om bekend te maak en terselfdertyd voorst dat 'n voorheen</p> <p><pb n="260a" bron="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> die persoon wat aan ons gemeenskap behoort moes uitgesluit word; waar ons dieselfde hartlike voorbidding uitrek tot die aanbeveel aan diegene teenwoordig. Dit het veroorsaak groot beweging van harte, en hierdie geval Dit het baie tranes laat vloei.</p> <p>Op die 27ste het ons besluit op die [projek] vir ons arme [plek]. Die mense het die feestelike dae met die doop geseën. van 4 volwassenes.</p> <p>Op die 28ste het ons gehoor dat 2 Hottentotte Diegene wat van die wag gedros het, was hier. Ons het hulle laat bel en vra vir haar paspoort. Aangesien sy nie een gehad het nie. kon wys en allerhande verskonings</p> <p>Toe hulle gekyk het, het ons vir hulle gewys dat hulle Keer vandag terug na die Kaap moes: want ons kon sulke mense nie verdra nie. diegene wat ongehoorzaam was aan die owerhede, op Ons sal dit nie op ons werfweir duld nie.</p> <p>Op die 29ste het ons, tot ons groot vreugde, ontvang, Vreugde, die goedere, wat die derde keer is dat ons hiermee te doen het, na twee vervoer was verlore, uit Europa gestuur is, en op die ons moes so lank wag.</p> <p>Ons was baie dankbaar teenoor die Verlosser daarvoor.</p> <p>Op die 31ste het 15 mense opgedaag. Ons besoek, wie is bekommerd oor die doel van hul koms soos volg verduidelik: dat andersins sou hulle die ou jaar geëindig met sondige vrolikheid en dit</p> <p><pb n="260b" bron="NL-UHUA_A363349_000260.jpg" /> en die nuwe een in dieselfde styl begin gehad, maar nou wou hulle dit voor die publiek doen ons liewe Heer. Hulle het toe ook daar gewoon. die vergadering om half elf, waarin ons betuig ons lof en dank vir die dade van genade. het ons Here en Verlosser onthou en by Toegang tot die nuwe jaar Aan Hom ons offers van danksegging bring terwyl hulle kniel, terselfdertyd aan Hom vir die kwytskelding van al ons skulde en vra vir 'n hernuwing van Sy genade.</p> <p>Onder die spesiale voordele wat ons bied in verlede jaar uit die hande van ons goete Ons verwag ook dat ons mnr. ontvang het, dat Hy ons sal beskerm teen die gevare waarmee ons te kampe het Maand Februarie: swaef bo die kop, so genadig bewaard, dat Hy vir ons 'n hule gegee het, waarin ons geroep word tot verkondiging en luister</p> <p>Sy woord saam kan kom; dat Hy die getuienis wat ons spruit van Hom af, in soveel mense geseënd, en dat Hy ons gesondheid mag skenk en liefde en eenheid onder mekaar opgebou en versterk. Ons Ons doen 'n beroeop op al ons geliefde broers en susters om by ons aan te sluit. om die Verlosser vir dit alles te dank en Hom te vra om voort te gaan, om ons te vergewe en om daaroor na te dink om ons genadig te wees.</p> <p>Die aantal mense wat hier woon was veral duidelik in November en Desember het aansienlik toegeneem; omdat baie, wat aanvanklik hier gewoon het, maar later meer</p> <p><pb n="261a" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" /> meer weggetrek, of aan wie ons self onderworpe was hierdie ongelukkige omstandighede Diegene wat aangeraai is, het weer na ons toe gekom. Hulle het gekom, en onder hulle baie nuwes.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363349_15702	Dikwyls wenkies wij, dat derzelver ge-	Oft wünschen wir, dass deren Zahl	We often wish that their number would increase.	Ons wens dikwels dat hulle getal sou toeneem.
NL-UHUA_A363349_15703	tal niet zoo groot mogt zijn; naardien	nicht so groß sein möge; da	may not be so large; since	mag dalk nie so groot wees nie; aangesien
NL-UHUA_A363349_15704	wij die menigte niet naar behooren kun-	wir die Menge nicht nach Geböhr	We do not charge the amount	Ons hef nie die bedrag nie
NL-UHUA_A363349_15705	nen overzien. Wat zullen wij echter doen?	überblicken können. Was sollen wir jedoch thun?	We can oversee the situation. But what should we do?	Ons kan die situasie oorsien. Maar wat moet ons doen?
NL-UHUA_A363349_15706	Wanneer zij, door honger naar Gods woord	Wenn sie, durch Hunger nach Gottes Wort	If they, through hunger for God's word	As hulle, uit honger na God se woord,
NL-UHUA_A363349_15707	en door verlangen om zalig te worden	and through the desire to be saved,	and through the desire to be saved,	en deur die begeerte om gered te word,
NL-UHUA_A363349_15708	gedreeven, hier komen, en ons om ver-	getrieben, hierher kommen und uns um Erlaubnis	driven to come here and ask for permission	gedryf om hierheen te kom en toestemming te vra
NL-UHUA_A363349_15709	lof verzoeken, om bij ons te mogen	ersuchen, um bei uns wohnen	request to live with us	verseek om by ons te woon
NL-UHUA_A363349_15710	woonen: dan kunnen wij deezan niet	zu dürfen: dann können wir diese nicht	to be allowed to: then we cannot do this	om toegelaat te word: dan kan ons dit nie doen nie
NL-UHUA_A363349_15711	afwijzen: wij zijn toch en om de zul-	abweisen: wir sind doch auch um derer	reject: we are also concerned about them	verwerp: ons is ook bekommerd oor hulle
NL-UHUA_A363349_15712	ken hier, welke den weg ter zaligheid	wollen hier, welche den Weg zur Seligkeit	will here, which leads to salvation	wil hier, wat tot verlossing lei
NL-UHUA_A363349_15713	willen leeren kennen.	kennenlernen wollen.	want to get to know each other.	mekaar wil leer ken.
NL-UHUA_A363349_15714	Het getal der genen, welke thans	Die Zahl derer, welche jetzt	The number of those who now	Die aantal van diegene wat nou
NL-UHUA_A363349_15715	hier woonen, kunnen wij niet opgeeven.	hier wohnen, können wir nicht angeben.	We cannot specify where we live.	Ons kan nie spesifiseer waar ons woon nie.
NL-UHUA_A363349_15716	De kinderen, welke ter schoole gaan,	Die Kinder, welche zur Schule gehen,	The children who go to school,	Die kinders wat skool toe gaan,
NL-UHUA_A363349_15717	maaken, bij het einde des jaars een ge-	machen am Ende des Jahres eine Zahl	make a number at the end of the year	maak 'n nommer aan die einde van die jaar
NL-UHUA_A363349_15718	tal uit van 173, naamlijk 93 jon-	von 173 aus, nämlich 93 Jungen	out of 173, namely 93 boys	uit 173, naamlik 93 seuns
NL-UHUA_A363349_15719	getjes, en 80 meisjes.	und 80 Mädchen.	and 80 girls.	en 80 meisies.
NL-UHUA_A363349_15720	In dit jaar zijn gedoopt geworden	In diesem Jahr sind getauft worden	The following people were baptized this year.	Die volgende mense is vanjaar gedoop.
NL-UHUA_A363349_15721	12 bejaarden, en 6 kinderen. Tot het H.	12 Erwachsene und 6 Kinder. Tot heil. H.	12 adults and 6 children. To the Holy	12 volwassenes en 6 kinders. Aan die Heilige
NL-UHUA_A363349_15722	Avondt zijn toegelaten 6 personen.	Abendmahl sind zugelassen 6 Personen.	Six people are permitted to have Holy Communion.	Ses mense word toegelaat om die Heilige Nagmaal te gebruik.
NL-UHUA_A363349_15723	Onder de Doopcandidaten zijn geko-	Unter die Taufkandidaten sind gekommen	The following were among the baptismal candidates.	Die volgende was onder die doopkandidate.
NL-UHUA_A363349_15724	men 13, en onder die ten Avondt 6 per-	13, und unter die ten Abendmahl 6 Personen.	13, and among those who came to the Lord's Supper, 6 people.	13, en onder diegene wat na die Nagmaal gekom het, 6 mense.
NL-UHUA_A363349_15725	soenen. De Gemeente uit de Hotten-	Die Gemeinde aus den Hottentotten	The community from the Hottentots	Die gemeenskap van die Hottentotte
NL-UHUA_A363349_15726	totten beltaat op het lot des jaars 1796	besteht am Ende des Jahres 1796	exists at the end of the year 1796	bestaan aan die einde van die jaar 1796
NL-UHUA_A363349_15727	uit 15 Communicanten.	aus 15 Kommunikanten.	from 15 communicants,	van 15 nagmaalgangers,
NL-UHUA_A363349_15728	5 Avonds Doopcandidaten.	5 Abendmahls-Kandidaten,	5 communion candidates,	5 nagmaalkandidate,
NL-UHUA_A363349_15729	29 Bejaard gedoopten	29 erwachsen Getauften,	29 adults baptized,	29 volwassenes gedoop,
NL-UHUA_A363349_15730				9
NL-UHUA_A363349_15731	<pb nm="261b" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" />	<pb nm="261b" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" />	<pb nm="261b" source="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" />	<pb nm="261b" brnm="NL-UHUA_A363349_000261.jpg" />
NL-UHUA_A363349_15732	-9 Gedoopte kinderen	-9 getauften Kinderen	9 baptized children	9 gedoopte kinders
NL-UHUA_A363349_15733	en 25 Doop-Candidaten	und 25 Taufkandidaten,	and 25 baptismal candidates,	en 25 doopkandidate,
NL-UHUA_A363349_15734	te 83 personen; 20 meer dan in '1 voor-	insgesamt 83 Personen; 20 mehr als im vergangenen	A total of 83 people; 20 more than last year.	'n Totaal van 83 mense; 20 meer as verlede jaar.
NL-UHUA_A363349_15735	leedene jaar. Overleden zijn één bejaarde	Jahr. Verstorben sind eine Erwachsene	Year. An adult has died.	Jaar. 'n Volwassene is oortede.
NL-UHUA_A363349_15736	en één kind.	und ein Kind.	and a child.	en 'n kind.
NL-UHUA_A363349_15737	1797.	1797.	1797.	1797.
NL-UHUA_A363349_15738	Den 1 Jan: werd des voormiddaags ge-	Am 1. Jan: wurde vormittags gepredigt,	On January 1st: a sermon was given in the morning,	Op 1 Januarie: 'n preek is in die oggend gehou,
NL-UHUA_A363349_15739	predikt, bij welke gelegenheid de zaal even	wobei der Saal ebenso wenig	where the hall is just as little	waar die saal net so klein is
NL-UHUA_A363349_15740	zoo min als des avonds te voeren de menchen	wie am Abend zuvor die Menschen	like the people the evening before	soos die mense die vorige aand
NL-UHUA_A363349_15741	konde bevatten. De bezoekenenden vertrokken	fassen konnte. Nachdem die Besucher	could grasp it. After the visitors	kon dit begryp. Nadat die besoekers
NL-UHUA_A363349_15742	zijnde, hielden wij met onze gedoopten eene	abgeehrt waren, hielten wir mit unseren Getauften eine	After they had departed, we held a ceremony with our newly baptized members.	Nadat hulle vertrek het, het ons 'n seremonie met ons nuutgedoopte lidmate gehou.
NL-UHUA_A363349_15743	bijzondere vergadering, waarin wij onzen Heere	besondere Versammlung, in der wir unseren Herrn	special assembly in which we worship our Lord	spesiale byeenkoms waarin ons ons Here aanbid
NL-UHUA_A363349_15744	aanbadten. Met het begin van dit jaar	anbeteten. Mit dem Beginn dieses Jahres	worshipped. With the beginning of this year	aanbid. Met die begin van hierdie jaar
NL-UHUA_A363349_15745	maakten wij de eerste proeve met het houden	machten wir die erste Probe mit dem Abhalten	We did the first rehearsal by holding it	Ons het die eerste repetisie gedoen deur dit te hou
NL-UHUA_A363349_15746	van gezelschappen met de gedoopte Bejaarden	von Gesellschaften mit den getauften Erwachsenen	from societies with baptized adults	uit samelewings met gedoopte volwassenes
NL-UHUA_A363349_15747	en met de Communicanten, in hoopde, dat	und mit den Kommunikanten, in der Hoffnung, dass	and with the communicants, in the hope that	en met die nagmaalgangers, in die hoop dat
NL-UHUA_A363349_15748	de Heiland dezer inrichting zal zegenen;	der Heiland diese Einrichtung segnen wird;	the Savior will bless this institution;	die Verlosser sal hierdie instelling seën;
NL-UHUA_A363349_15749	zoaals het zich ook in '1 vervolg beweezen	so wie es sich auch im Verlauf bewiesen	as was also proven in the course of events	soos ook deur die verloop van gebeure bewys is
NL-UHUA_A363349_15750	heeft.	hat.	has.	het.
NL-UHUA_A363349_15751	Den 6. kwam de Predikant Vos in ge-	Am 6. kam der Prediger Vos in Gesellschaft	On the 6th, the preacher Vos arrived in company	Op die 6de het die prediker Vos in geselskap aangekom
NL-UHUA_A363349_15752	zellchap van vier personen bij ons aan.	von vier Personen bei uns an.	of four people at our place.	van vier mense by ons plek.
NL-UHUA_A363349_15753	Te voeren had hij ons reeds gemeld, dat hij	Zuvor hatte er uns bereits gemeldet, dass er	He had previously informed us that he	Hy het ons voorheen meegedeel dat hy
NL-UHUA_A363349_15754	niet hier, gelijk hij eertf willens was, maar	nicht hier, wie er zuerst gewollt hatte, sondern	not here, as he had originally wanted, but	nie hier, soos hy oorspronklik wou hê nie, maar
NL-UHUA_A363349_15755	bij Baas Teunis op de polt zoude prediken;	bei Baas Teunis auf der Posten predigen würde;	would preach at the post of Baas Teunis;	sou preek op die pos van Baas Teunis;
NL-UHUA_A363349_15756	'1 welk ons, om boven gemelde redenen, zeer	was uns, aus oben genannten Gründen, sehr	which, for the reasons mentioned above, is very important to us	wat, om die redes hierbo genoem, vir ons baie belangrik is
NL-UHUA_A363349_15757	lief was. Hij bewees zich zeer vriendlik,	lieb war. Er erwies sich sehr freundlich	He was lovely. He proved to be very friendly.	Hy was pragtig. Hy het bewys dat hy baie vriendelik was.
NL-UHUA_A363349_15758	en betuigde, dat hij reeds lang gewenlicht	und beteuerte, dass er bereits lange gewünscht	and asserted that he had long wished for it	en het beweer dat hy dit lankal begeer het
NL-UHUA_A363349_15759	had, ons te bezoeken, en ooggetuigen te	hatte, uns zu besuchen und Augenzeugen zu	had to visit us and be eyewitnesses	moes ons besoek en ooggetuies wees
NL-UHUA_A363349_15760	zijn van het werk Gods hier ter plaafte.	sein von dem Werk Gottes hier an diesem Ort.	be of the work of God here in this place.	wees van die werk van God hier in hierdie plek.
NL-UHUA_A363349_15761	Des avonds woonde hij met zijn gezelschap	Abends wohnte er mit seiner Gesellschaft	In the evenings he stayed with his companions.	In die aandte het hy by sy metgeselle gebly.
NL-UHUA_A363349_15762	de	der		die
NL-UHUA_A363349_15763	<pb nm="262a" source="NL-UHUA_A363349_000262.jpg" />	<pb nm="262a" source="NL-UHUA_A363349_000262.jpg" />	<pb nm="262a" source="NL-UHUA_A363349_000262.jpg" />	<pb nm="262a" brnm="NL-UHUA_A363349_000262.jpg" />
NL-UHUA_A363349_15764	de vergadering bij, en den 7 gingen wij met	die Versammlung bei, und am 7. gingen wir mit	at the meeting, and on the 7th we went with	by die vergadering, en op die 7de het ons saamgegaan
NL-UHUA_A363349_15765	hun in de Craalen om, en bezochten de Hot-	ihnen in die Kraale und besuchten die Hottentots,	They went into the kraals and visited the Hottentots,	Hulle het die krale binnegegaan en die Hottentotte besoek,
NL-UHUA_A363349_15766	tentotten, aan welken zij allerlei vragen	denen sie allerlei Fragen	to whom they asked all sorts of questions	aan wie hulle allerhande vrae gevra het
NL-UHUA_A363349_15767	deeden, als bij voorbeeld: waarom zij hier ge-	stellten, wie zum Beispiel: warum sie hier gekommen	They asked questions such as: why they came here	Hulle het vrae gevra soos: hoekom hulle hierheen gekom het
NL-UHUA_A363349_15768	komen waren? of het hun ganiche zin zij	waren? ob es ihr ganzer Sinn sei,	were? whether that was their whole meaning,	was? of dit hul hele betekenis was,
NL-UHUA_A363349_15769	voor Jesus Christus te leeven? of zij ook in	für Jesus Christus zu leben? ob sie auch in	to live for Jesus Christ? Whether they also live in	om vir Jesus Christus te lewe? Of hulle ook in
NL-UHUA_A363349_15770	hunne harten bevinding der genade van	ihren Herzen die Erfahrung der Gnade von	their hearts the experience of grace of	hul harte die envaring van genade van
NL-UHUA_A363349_15771	Jelus hadden? Over de antwoorden van	Jesus hatten? Über die Antworten von	Did Jesus have? About the answers from	Het Jesus gehad? Oor die antwoorde van
NL-UHUA_A363349_15772	vercheidenen verwonderden zij zich zeer,	verschiedenen verwunderten sie sich sehr	They were all very surprised by various things	Hulle was almal baie verbaas oor verskeie dinge
NL-UHUA_A363349_15773	en zeiden, dat men zeer wel konde waar-	und sagten, dass man sehr wohl wahrnehmen	and said that one could indeed perceive	en gesê dat 'n mens inderdaad kon waarneem
NL-UHUA_A363349_15774	neemen, dat God door Zijnen Geelt krach-	konnte, dass Gott durch Seinen Geist kräftig	could that God powerfully through His Spirit	kon dat God kragtig deur Sy Gees
NL-UHUA_A363349_15775	tig in de harten dezer menchen arbeit-	in den Herzen dieser Menschen arbeitete.	worked in the hearts of these people.	het in die harte van hierdie mense gewerk.
NL-UHUA_A363349_15776	de. – Tegen den avond kwamen verchei-	– Gegen Abend kamen verschiedene	– Towards evening, various people arrived	– Teen die aand het verskeie mense opgedaag
NL-UHUA_A363349_15777	dene wagens met bezoekende, en ook een	Wagen mit Besuchern, und auch ein	Car with visitors, and also a	Motor met besoekers, en ook 'n
NL-UHUA_A363349_15778	gedeelte te paard hier aan, om morgen	Teil zu Pferd hier an, um morgen	Part of the journey is on horseback here, to start tomorrow	'n Deel van die reis is te perd hier, om môre te begin
NL-UHUA_A363349_15779	bij Baas Teunis der predikatie bij te woonen.	bei Baas Teunis der Predigt beizuwohnen.	to attend the sermon at Baas Teunis's.	om die preek by Baas Teunis by te woon.
NL-UHUA_A363349_15780	Wij hadden omtrent 30 personen desnachts	Wir hatten ungefähr 30 Personen über Nacht	We had about 30 people staying overnight.	Ons het omtrent 30 mense gehad wat oomag gebly het.
NL-UHUA_A363349_15781	te herbergen.	zu herbergen.	to accommodate.	om te akkommodeer.
NL-UHUA_A363349_15782	Den 8 begaven zij zich alle naar de	Am 8. begaben sie sich alle zum	On the 8th, they all went to the	Op die 8ste het hulle almal na die
NL-UHUA_A363349_15783	polst, van waar de Predikant des a-	Posten, von wo der Prediger abends	Post from where the preacher goes in the evening	Pos van waar die prediker in die aand gaan

<div><div>ID</div><div>NL-UtHUA_A363349_15784 NL-UtHUA_A363349_15785 NL-UtHUA_A363349_15786 NL-UtHUA_A363349_15787 NL-UtHUA_A363349_15788 NL-UtHUA_A363349_15789 NL-UtHUA_A363349_15790 NL-UtHUA_A363349_15791 NL-UtHUA_A363349_15792 NL-UtHUA_A363349_15793 NL-UtHUA_A363349_15794 NL-UtHUA_A363349_15795 NL-UtHUA_A363349_15796 NL-UtHUA_A363349_15797 NL-UtHUA_A363349_15798 NL-UtHUA_A363349_15799 NL-UtHUA_A363349_15800 NL-UtHUA_A363349_15801 NL-UtHUA_A363349_15802 NL-UtHUA_A363349_15803 NL-UtHUA_A363349_15804 NL-UtHUA_A363349_15805 NL-UtHUA_A363349_15806 NL-UtHUA_A363349_15807 NL-UtHUA_A363349_15808 NL-UtHUA_A363349_15809 NL-UtHUA_A363349_15810 NL-UtHUA_A363349_15811 NL-UtHUA_A363349_15812 NL-UtHUA_A363349_15813 NL-UtHUA_A363349_15814 NL-UtHUA_A363349_15815 NL-UtHUA_A363349_15816 NL-UtHUA_A363349_15817 NL-UtHUA_A363349_15818 NL-UtHUA_A363349_15819 NL-UtHUA_A363349_15820 NL-UtHUA_A363349_15821 NL-UtHUA_A363349_15822 NL-UtHUA_A363349_15823 NL-UtHUA_A363349_15824 NL-UtHUA_A363349_15825 NL-UtHUA_A363349_15826 NL-UtHUA_A363349_15827 NL-UtHUA_A363349_15828 NL-UtHUA_A363349_15829 NL-UtHUA_A363349_15830 NL-UtHUA_A363349_15831 NL-UtHUA_A363349_15832 NL-UtHUA_A363349_15833 NL-UtHUA_A363349_15834 NL-UtHUA_A363349_15835 NL-UtHUA_A363349_15836 NL-UtHUA_A363349_15837 NL-UtHUA_A363349_15838 NL-UtHUA_A363349_15839 NL-UtHUA_A363349_15840 NL-UtHUA_A363349_15841 NL-UtHUA_A363349_15842 NL-UtHUA_A363349_15843 NL-UtHUA_A363349_15844 NL-UtHUA_A363349_15845 NL-UtHUA_A363349_15846 NL-UtHUA_A363349_15847 NL-UtHUA_A363349_15848 NL-UtHUA_A363349_15849 NL-UtHUA_A363349_15850 NL-UtHUA_A363349_15851 NL-UtHUA_A363349_15852 NL-UtHUA_A363349_15853 NL-UtHUA_A363349_15854 NL-UtHUA_A363349_15855 NL-UtHUA_A363349_15856 NL-UtHUA_A363349_15857 NL-UtHUA_A363349_15858 NL-UtHUA_A363349_15859 NL-UtHUA_A363349_15860 NL-UtHUA_A363349_15861 NL-UtHUA_A363349_15862 NL-UtHUA_A363349_15863 NL-UtHUA_A363349_15864 NL-UtHUA_A363349_15865</div></div> <div><div>Diplomatische Transkription</div><div>vonds hier weer te rug kwam, en met hem zoo veele menſchen, dat wij geen raad willen om te zien onder dak te brengen: want hunner waren 60 perſoonen. Een gedeelte van hun moelt op de wagens, en een ander gedeelte onder den blaauwen hemel overnachten. De Predikant nam deeze menſchen intbijzondere aan, ſprak in zijn kamer met ieder afzonderlijk, zoo als hij ook gifteren gedaan heeft, en bad des morgens en des avonds met hun knielende. Even zoo zeer gaat <p>n="262b" source="NL-UtHUA_A363349_000262.jpg" /> gaat hem ook de bekeering der Heidenen ter harte; gelijk hij dan, wanneer hij te huis is, een niet gering getal ſlaaven weekliks een paarmaal onderwys geeft in 1 Chriſten-dom, en vergaderingen voor hun houdt. Den 9 als op den dag zijner afreize van ons, deed hij bij het ontbijt een gebed, waarin hij den Heiland ſmeekte om Zijnen zegen noch verder over de Hottentotten te gebieden, ten einde nog veelen tot Hem mogten be-keerd worden, en om ons in onzen arbeid aan dezelve te ſterken. Om 9 uur ver-trok hij, benevens alle de overige bezoekenden behalven de jonge Schmidt van de Kaap, wiens Vader ons zooveele bewijzen geeft van zijne waare vriendschap jegens ons; en die wij nog eenige dagen bij ons behielden. Den 11 Febr: verheugden wij ons zeer op het H: Avondmaal, naardien het juilt de dag was, dat wij voor 5 jaaren tot deeze onze poſt waren benoemd geworden. Doch wij werden in deeze onze voorgeſelde vreugde gekloord: want tegen den avond kwa-men 3 boeren, welke niet ver van het brand woenen, om bij ons te overnachten; weshal-ven wij het H. Avondmaal moelten uit-ſtellen. Des avonds kwamen wij met deeze lieden in een zeer aangenaam ge-ſprek. Zij betuigden, dat zij om geen an-dere reden tot ons gekomen waren, dan om iets voor hunne harten te genieten. Zij ſpraken zeer openhartig van hunnen verloo- <p>n="263a" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /> verloorenen toelland, en waren om genade en om de vergevinge hunner zonden ver- gen. Sedert de Predikant Vos op de poſt gepredikt heeft, waren veele menſchen, zoo als zij ons verhaalden, aan het brand opgewekt geworden; want zij hadden in die Predikatie woorden gehoord, dergelijken hun nog nooit waren ter oore gekomen. In de vergadering den 5 waren deeze menſchen zeer aangedaan, en bij het afſcheid neemen verzochten zij om te mogen weder komen, en ook hunne vrouwen te mogen medebrengen. „Ach! zeide één van hun, die anders niet veel ſprak, „mogten wij toch zoo gelukkig zijn, en één „van U bij ons hebben; daarvoor zouden „wij God in Ewigkeit niet genoeg kun-nen danken.“ Den 11 kreegen wij ten bezoeke een Engeliſchen Major met zijne vrouw, met naame Thomas Edwards. Hij kwam uit Bengalen, en bediende zich thans van het warme Bad. Hij was van voor-neemen om met de eerſte gelegenheid naar Engeland, alwaar zijn Vader Pre-dikant is, te rug te keeren. Het gewil hem zeer wel bij ons, en hij verzocht ons ook, dat wij hem een brief aan onze Broeders in Engeland zouden mede geeven, welken hij dan ook nog monde-ling wilde verhaalen, hoe hij het hier gevonden had. Behalven dit gezel-ſchap <p>n="263b" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /></div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>wieder hierher zurückkam, und mit ihm so viele Menschen, dass wir keinen Rat wussten, um sie alle unter Dach zu bringen: denn ihrer waren 60 Personen. Ein Teil von ihnen musste auf den Wagen, und ein anderer Teil unter dem blauen Himmel übernachten. Der Prediger nahm diese Menschen insbesondere an, sprach in seinem Zimmer mit jedem einzeln, so wie er auch gestern getan hat, und betete morgens und abends mit ihnen kniend. Ebenso sehr geht <p>n="262b" source="NL-UtHUA_A363349_000262.jpg" /> geht ihm auch die Bekehrung der Heiden zu Herzen; gleichwie er dann, wenn er zu Hause ist, einer nicht geringen Zahl Sklaven wöchentlich ein paarmaal Unterricht in Christentum gibt und Versammlungen für sie hält. Am 9. am Tag seiner Abreise von uns, sprach er beim Frühstück ein Gebet, worin er den Heiland anflehte. Seinen Segen noch weiter über die Hottentotten zu gebieten, damit noch viele zu ihm bekehrt werden möchten, und um uns in unserem Arbeit an denselben zu stärken. Um 9 Uhr verzog er, nebst allen übrigen Besuchern, außer dem jungen Schmidt von der Kap, dessen Vater uns so viele Beweise gibt von seiner wahren Freundschaft uns gegenüber; und den wir noch einige Tage bei uns behielten. Am 11. Febr: freuten wir uns sehr auf das Heilige Abendmahl, da es gerade der Tag war, dass wir vor 5 Jahren zu diesem unserm Posten ernannt worden waren. Doch wir wurden in dieser unserer vorgestellten Freude gestört: denn gegen Abend kamen 3 Bauern, welche nicht weit vom Strand wohnen, um bei uns zu übernachten; weshalb wir das Heilige Abendmahl ausstellen mussten. Abends kamen wir mit diesen Leuten in ein sehr angenehmes Gespräch. Sie beteuerten, dass sie aus keinem anderen Grund zu uns gekommen waren, als um etwas für ihre Herzen zu genießen. Sie sprachen sehr offenerzig von ihrem verlorenen <p>n="263a" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /> verlorenen Zustand, und waren um Gnade und um die Vergebung ihrer Sünden verlegen. Seit der Prediger Vos auf dem Posten gepredigt hat, waren viele Menschen, so wie sie uns erzählten, am Strand erweckt worden; denn sie hatten in dieser Predigt Worte gehört, dergleichen ihnen noch nie zu Ohren gekommen waren. In der Versammlung am 5. waren diese Menschen sehr ergriffen, und beim Abschiednehmen ersuchten sie, wiederkommen zu dürfen und auch ihre Frauen mitbringen zu dürfen. „Ach! sagte einer von ihnen, der sonst nicht viel sprach, „möchten wir doch so glücklich sein und einen „von Euch bei uns haben; dafür könnten „wir Gott in Ewigkeit nicht genug danken.“ Am 11. erhielten wir Besuch von einem englischen Major mit seiner Frau, namens Thomas Edwards. Er kam aus Bengalen und bediente sich jetzt des warmen Bades. Er hatte vor, bei der ersten Gelegenheit nach England, wo sein Vater Prediger ist, zurückzukehren. Es gefiel ihm sehr gut bei uns, und er ersuchte uns auch, dass wir ihm einen Brief an unsere Brüder in England mitgeben würden, welchen er dann auch noch mündlich erzählen wollte, wie er es hier gefunden hatte. Außer dieser Gesellschaft kamen <p>n="263b" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /></div></div>	<div><div>Englisch</div><div>came back here, and with So many people there that we couldn't They knew how to get them all under one roof to bring; because there were 60 of them. Some of them had to go the car, and another part under the overnight in a blue sky. The preacher took these people especially, he spoke in his room with each one individually, just as he did yesterday did, and prayed morning and evening kneeling with them. Just as much goes <p>n="262b" source="NL-UtHUA_A363349_000262.jpg" /> He is also concerned with the conversion of the pagans. hearts; just as he is when he is at home is, a not insignificant number of slaves weekly a few lessons in Christianity gives and holds meetings for them. On the 9th, the day of his departure from "Us," he said a prayer at breakfast, in which he implored the Savior to give His blessing to continue to rule over the Hottentots, so that many more might be converted to Him. would like to become, and to join us in our To strengthen work on the same. At 9 o'clock it moved he, along with all the other visitors, besides young Schmidt from the Cape, whose father gives us so much evidence of his true friendship towards us; and the we kept them with us for a few more days. On February 11th: we were very happy on the Holy Communion, since it is just The day was 5 years ago that we went to We had been appointed to this position. But we were in this of our presented Joy disturbed: because towards evening came 3 farmers who live not far from the beach to stay overnight with us; why we exhibit the Holy Communion had to. In the evening we came with I had a very pleasant conversation with these people. They insisted that they were from no other country. Reasons had come to us when to enjoy something for their hearts. They spoke very openly about their lost <p>n="263a" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /> lost state, and were begging for mercy and beg for forgiveness of their sins. Since the preacher Vos took up his post Many people preached at his sermon. as they told us, on the beach have been awakened; for they had in Words heard in this sermon, such as... which they had never heard before. These were present at the meeting on the 5th. People were deeply moved, and at They asked to say goodbye, to be allowed to return and also their to be allowed to bring women along. "Oh!" said one of them, who otherwise didn't talk much, "We would like to be so happy and have one "from you with us; for that we could "We will never thank God enough." On the 11th, we received a visit from a English major with his wife, namens Thomas Edwards. He came from Bengal and now made use of of the warm bath. He had planned to at the first opportunity to England, where his father was a preacher is to return. I liked it. He was very happy with us, and he asked us too, that we should send him a letter to our brothers in England will take with them would, which he would then also verbally wanted to tell how he did it here had found. Except for this company came <p>n="263b" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /></div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>hierheen teruggekom, en met So baie mense daar dat ons nie kon nie Hulle het gewet hoe om hulle almal onder een dak te kry. om te bring: want daar was 60 van hulle. Sommige van hulle moes gaan die motor, en 'n ander deel onder die oornag in 'n blou lug. Die prediker het hierdie mense geneem veral, hy het in sy kamer gepraat met elkeen individueel, net soos hy gister gedoen het het, en het soggens en saans gebid kniel saam met hulle. Net soveel gaan <p>n="262b" bron="NL-UtHUA_A363349_000262.jpg" /> Hy is ook besorg oor die bekering van die heidene. harte; net soos hy is wanneer hy tuis is is, 'n nie onbeduidende aantal slawe weekliks 'n paar lesse in die Christendom gee en hou vergaderings vir hulle. Op die 9de, die dag van sy vertrek vanaf "Ons," het hy 'n gebed by ontbyt gesê, waarin Hy het die Verlosser gesmeek om Sy seën te gee om voort te gaan om oor die Hottentotte te heers, sodat baie meer tot Hom bekeer kan word. wil graag word, en by ons aansluit in ons Om werk daaraan te versterk. Om 9 uur het dit verskuif hy, saam met al die ander besoekers, behalwe die jong Schmidt van die Kaap, wie se vader vir ons soveel bewyse gee van sy ware vriendskap teenoor ons; en die ons het hulle nog 'n paar dae by ons gehou. Op 11 Februarie: ons was baie gelukkig oor die Heilige Nagmaal, aangesien dit net is Die dag was 5 jaar gelede dat ons daarheen gegaan het Ons was in hierdie pos aangestel. Maar ons was in hierdie van ons aangebied Vreugde verstreur: want teen die aand het dit aangebreek 3 boere wat nie ver van die strand af woon nie om oornag by ons te bly; hoekom ons vertoon die Heilige Nagmaal moes. In die aand het ons gekom met Ek het 'n baie aangename gesprek met hierdie mense gehad. Hulle het volgehoud dat hulle van geen ander land afkomstig is nie. Redes het na ons toe gekom toe om iets vir hul harte te geniet. Hulle het baie openlik oor hul verlore <p>n="263a" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /> verlore toestand, en het om genade gesmeek en smeek om vergifnis van hulle sondes. Sedert die predikant Vos sy pos aanvaar het Baie mense het by sy preek gepreek. soos hulle vir ons gesê het, op die strand is wakker gemaak; want hulle het in Woorde wat in hierdie preek gehoor word, soos... wat hulle nog nooit tevore gehoor het nie. Hulle was teenwoordig by die vergadering op die 5de. Mense was diep ontroer; en by Hulle het gevra om toelens te sit, om toegelast te word om terug te keer en ook hul om vroue saam te mag bring. "Oh!" het een van hulle gesê, wat andersins nie veel gepraat het nie, "Ons wil so graag gelukkig wees en een hê "van jou saam met ons; daarvoor zouden "Ons sal God nooit genoeg dank nie." Op die 11de het ons besoek ontvang van 'n Engelse hoofvak saam met sy vrou met die naam Thomas Edwards. Hy het gekom van Bengale en nou gebruik gemaak van van die warm bad. Hy het beplan om by die eerste geleentheid na Engeland, waar sy vader 'n predikant was is om terug te keer. Ek het daarvan gehou. Hy was baie tevrede met ons, en hy het gevra ons ook, dat ons vir hom 'n brief moel stuur ons broers in Engeland sal saamneem sou, wat hy dan ook mondelings sou wou vertel hoe hy dit hier gedoen het gevind het. Behalwe vir hierdie maatskappy gekom <p>n="263b" source="NL-UtHUA_A363349_000263.jpg" /></div></div>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_15866	Ichap kwamen er op den zelfden dag nog	Gesellschaft kamen am selben Tag noch	Company arrived on the same day	Die maatskappy het op dieselfde dag opgedaag
NL-UtHUA_A363349_15867	vier andere, zoodat wij 23 menichen moelten	vier andere, sodass wir 23 Menschen beherbergen	four others, so we can accommodate 23 people.	vier ander, so ons kan 23 mense akkommodeer.
NL-UtHUA_A363349_15868	beherbergen: 't welk ons veele omfandigheden	mussten: was uns viele Umstände	had to: which caused us many circumstances	moes: wat vir ons baie omstandighede veroorsaak het
NL-UtHUA_A363349_15869	maakte; naardien ieder gezelschap eene	bereitete; da jede Gesellschaft eine	prepared; since every society	voorbereid; aangesien elke samelewing
NL-UtHUA_A363349_15870	bijzondere kamer voor zich begeerde.	besondere Kammer für sich begehrte.	a special chamber he desired for himself.	'n spesiale kamer wat hy vir homself begeer het.
NL-UtHUA_A363349_15871	Daar nu de Inmeederij voor Br: Kuhe-	Da nun die Schmiede für Bruder Kühnel	Since the smithy for Brother Kühnel	Sedert die smidswinkel vir Broer Kühnel
NL-UtHUA_A363349_15872	nel binnen kort in gereedheid gebragt	in Kürze in Bereitschaft gebracht	will be put into readiness shortly	sal binnekort gereed gemaak word
NL-UtHUA_A363349_15873	is, en hij zich nog met verchiedene gereed-	ist, und er sich noch mit verschiedenen Geräten	is, and he is still using various devices	is, en hy gebruik steeds verskeie toestelle
NL-UtHUA_A363349_15874	fchappen van de Kaap, zooals wij ons	von der Kap versorgen muss, so wie wir uns	must supply the Cape, just as we	moet die Kaap voorsien, net soos ons
NL-UtHUA_A363349_15875	met allerlei noodwendigheden tegen den	mit allerlei Nöthwendigkeiten gegen den	with all sorts of necessities against the	met allerhande noodsaaklikhede teen die
NL-UtHUA_A363349_15876	winter van daar moeten voorzien; zo reisden	Winter von dort versorgen müssen; so reisten	They had to supply winters from there; so they traveled	Hulle moes wintervoorrade van daar af voorsien; so hulle het gereis
NL-UtHUA_A363349_15877	de Brs Marsveld en Kühnel op den 14 Maart	die Brüder Marsveld und Kühnel am 14. März	the brothers Marsveld and Kühnel on March 14th	die broers Marsveld en Kühnel op 14 Maart
NL-UtHUA_A363349_15878	met een wagen naar de Kaapstad.	mit einem Wagen nach Kapstadt.	by car to Cape Town.	per motor na Kaapstad.
NL-UtHUA_A363349_15879	Den 19 werd Br Schwinn bij de oude	Am 19. wurde Bruder Schwinn zur alten	On the 19th, Brother Schwinn became the old	Op die 19de het Broer Schwinn die ou geword
NL-UtHUA_A363349_15880	Zufter Lena, welke ziek was, geroepen. Zij zei-	Schwester Lena, welche krank war, gerufen. Sie sagte	Sister Lena, who was ill, was called. She said	Suster Lena, wat siek was, is geroep. Sy het gesê
NL-UtHUA_A363349_15881	de tot hem, dat ze aan niets anders dacht	zu ihm, dass sie an nichts anderes dachte	to him, that she thought of nothing else	aan hom, dat sy aan niks anders gedink het nie
NL-UtHUA_A363349_15882	dan aan den Heiland; hoe Hij als een kind in	als an den Heiland; wie Er als ein Kind in	as to the Savior; as He was a child in	vat die Verlosser betref; soos Hy 'n kind was in
NL-UtHUA_A363349_15883	de kribbe gelegen, en aan het kruis Zijn	der Krippe gelegen und am Kreuz Sein	Located in the manger and on the cross	Geleë in die krip en aan die kruis
NL-UtHUA_A363349_15884	bloed om haarer zonden wille vergooten had.	Blut um ihrer Sünden willen vergossen hatte.	who had shed blood for her sins.	wat bloed vir haar sondes vergiet het.
NL-UtHUA_A363349_15885	Daarvoor dankte zij Hem, en gelooftde zeker,	Dafür dankte sie ihm und glaubte sicher,	That! thanked him for that and believed surely,	Sy het hom daarvoor bedank en sekerlik geglo,
NL-UtHUA_A363349_15886	dat zij, wanneer zij mocht overlijden, tot	dass sie, wenn sie sterben sollte, zu	that if she should die, to	dat as sy sou sterf,
NL-UtHUA_A363349_15887	Hem zoude opgenomen worden.	ihm aufgenommen würde.	He would be admitted.	Hy sou toegelaat word.
NL-UtHUA_A363349_15888	Den 22 kwamen de bovengedachte 2	Am 22. kamen die oben genannten 2	On the 22nd, the two mentioned above arrived.	Op die 22ste het die twee hierbo genoem aangekom.
NL-UtHUA_A363349_15889	Broeders van de Kaap te rug; maar de wa-	Brüder von der Kap zurück; aber der Wagen	Brothers from the Cape back; but the wagon	Broers van die Kaap terug; maar die wa
NL-UtHUA_A363349_15890	gen moelt nog midden in de Kloof over-	musste noch mitten in der Schlucht übermachen:	I had to spend the night right in the middle of the gorge:	Ek moes die nag reg in die middel van die kloof deurbring:
NL-UtHUA_A363349_15891	nachten: want verder konde men dezel-	denn weiter konnte man ihn	because one could not continue him	want mens kon hom nie voortst! nie
NL-UtHUA_A363349_15892	ven niet voortbrengen, Ichoon 14 ollen	nicht voranbringen, obwohl 14 Ochsen	not make progress, even though 14 oxen	nie vordering maak nie, alhoewel 14 osse
NL-UtHUA_A363349_15893	daarvoor gel'pand waren.	davor gespannt waren.	They were excited beforehand.	Hulle was vooraf opgewonde.
NL-UtHUA_A363349_15894	Den 24, waarop het jultl een jaar	Am 24., an dem es genau ein Jahr	On the 24th, exactly one year later	Op die 24ste, presies 'n jaar later
NL-UtHUA_A363349_15895	was, dat wij onze kerk ingewijt hadden,	war, dass wir unsere Kirche eingeweiht hatten,	was that we had consecrated our church.	was dat ons kerk ingewy het,
NL-UtHUA_A363349_15896	verden wij deezen gedenktag op volgen-	feierten wir diesen Gedenktag auf folgende	We celebrated this day of remembrance in the following way	Ons het hierdie herdenkingsdag op die volgende manier gevier
NL-UtHUA_A363349_15897	de wijze. Desmorgens vroeg hielden wij	Weise. Frühmorgens hielten wir	Wise. Early in the morning we stopp'd	Wys. Vroegoggend het ons gestop
NL-UtHUA_A363349_15898	met	mit	with	met
NL-UtHUA_A363349_15899	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264a" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264a" bron="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15900	met onze Gedoopten en Doopcandidaaten een	mit unseren Getauften und Taufkandidaten einen	with our baptized and baptismal candidates	met ons gedoopte en doopkandidate
NL-UtHUA_A363349_15901	pleglike morgenseggen, waarin wij den	solemn morning seggen, worin wir den	solemn morning blessing, in which we the	pleglike oggendseën, waarin ons die
NL-UtHUA_A363349_15902	Heiland hartlik dankten, dat Hij ons nu	We thanked the Savior heartily that He now...	We thanked the Savior heartily that He now...	Ons het die Verlosser hartlik gedank dat Hy nou...
NL-UtHUA_A363349_15903	een jaar in rust en vrede in deeze kerk zijn	ein Jahr in Ruhe und Frieden in dieser Kirche Sein	a year of peace and quiet in this church	'n Jaar van vrede en stilte in hierdie kerk
NL-UtHUA_A363349_15904	woord had laaten verkondigen, en dat Hij	The Word had proclaimed, and that He	The Word had proclaimed, and that He	Die Woord het verkondig, en dat Hy
NL-UtHUA_A363349_15905	het zelve aan zooveele harten gezegend had.	es so vielen Herzen gesegnet hatte.	it had blessed so many hearts.	dit het soveel harte geseën.
NL-UtHUA_A363349_15906	Wij baden Hem tevens, met deeze bewijzen	Wir baten ihn zugleich, mit diesen Beweisen	We also asked him to use this evidence	Ons het hom ook gevra om hierdie bewyse te gebruik
NL-UtHUA_A363349_15907	Zijner genade ook verder voort te vaaren.	Seiner Gnade auch weiter fortzufahren.	To continue through His grace.	Om voort te gaan deur Sy genade.
NL-UtHUA_A363349_15908	Na den middag hadden wij met de Gedoopt-	Nachmittags hatten wir mit den Getauften	In the afternoon we had a meeting with the baptized	In die middag het ons 'n vergadering met die gedooptes gehad
NL-UtHUA_A363349_15909	ten een vrolijke liefdemaaltijd, en des a-	ein frohliches Liebesmahl, und abends	a joyful love feast, and in the evening	'n vreugdevolle liefdesfees, en in die aand
NL-UtHUA_A363349_15910	vonds was eene algemeene vergadering	was eine allgemeine Versammlung,	was a general meeting,	was 'n algemene vergadering,
NL-UtHUA_A363349_15911	waarin eene rede gehouden werd.	in der eine Rede gehalten wurde.	in which a speech was given.	waarin 'n toespraak gehou is.
NL-UtHUA_A363349_15912	NL-UtHUA_A363349_15912	Am 9. April widerfuhr einem Hottentotten,	On April 9th, a Hottentot suffered a	Op 9 April het 'n Hottentot 'n
NL-UtHUA_A363349_15913	tot, welken wij met 12 ollen gehuurd had-	welchen wir mit 12 Ochsen gemietet hatten,	which we had rented with 12 oxen,	wat ons met 12 osse gehuur het,
NL-UtHUA_A363349_15914	den om voor ons hout uit het bolch te	um für uns Holz aus dem Wald zu	to get us wood from the forest	om vir ons hout uit die bos te kry
NL-UtHUA_A363349_15915	haalen, een onaangenaam voorval. Hij	holen, ein unangenehmer Vorfall. Er	fetch, an unpleasant incident. He	haal, 'n onaangename voorval. Hy
NL-UtHUA_A363349_15916	was een kwartier uur van ons met den	was a quarter of an hour away from us with the	was a quarter of an hour away from us with the	was 'n kwartier van ons af met die
NL-UtHUA_A363349_15917	wagen fteeken gebleeven. 2 Ollen rukten	Wagen stecken geblieben. 2 Ochsen rissen	The wagon got stuck. Two oxen pulled it.	Die wa het vasgestig. Twee osse het dit getrek.
NL-UtHUA_A363349_15918	zich los, en deeze zeer wild zijnde, en hij	sich los, und da diese sehr wild waren und er	break free, and since they were very wild and he	breek vry, en aangesien hulle baie wild was en hy
NL-UtHUA_A363349_15919	dezeven niet weder kunvende magtig	sie nicht wieder mächtig	They are not powerful again	Hulle is nie weer magtig nie
NL-UtHUA_A363349_15920	worden, moelt hij de overigen ook uit-	werden konnte, musste er die übrigen auch ausspannen.	To be able to become one, he had to unwind the others as well.	Om een te kan word, moes hy ook die ander afwikkel.
NL-UtHUA_A363349_15921	spannen. Onderfultichen overviel hem	Unterdessens überfiel ihn	Meanwhile, he was attacked	Intussen is hy aangeval
NL-UtHUA_A363349_15922	de duifternis, en hij jaagde ze allen in	die Dunkelheit, und er jagte sie alle in	the darkness, and he chased them all into	die duisternis, en hy het hulle almal in gejaag
NL-UtHUA_A363349_15923	het kreupelbolch. Zoo ras het dag was	das Gestrüpp. Sobald es Tag geworden	the undergrowth. As soon as it became day.	die onderbos. Sodra dit dag geword het.
NL-UtHUA_A363349_15924	gewordenen zocht hij ze op; maar zie, ze	war, suchte er sie, aber siehe, sie	He was looking for her; but behold, she	Hy het na haar gesoek, maar kyk, sy
NL-UtHUA_A363349_15925	werden recht toe recht aan in de Craal	wurden geradewegs in die Kraal	were taken straight to the Kraal	is direk na die Kraal gegaan
NL-UtHUA_A363349_15926	van den Hr Clüde gedreeven, als of ze	des Herrn Clüde getrieben, als ob sie	driven by Mr. Clüde, as if she	gedryf deur mnr. Clüde, as of sy
NL-UtHUA_A363349_15927	daar behoorden. De Hottentot vervoegde	dorthin gehörten. Der Hottentot begab	belonged there. The Hottentot went	daar behoort het. Die Hottentot het gegaan
NL-UtHUA_A363349_15928	zich terfontd bij deezen man, om hem	sich sogleich zu diesem Mann, um ihm	immediately went to this man to give him	om te rapporteer wat gebeur het en ook
NL-UtHUA_A363349_15929	verflag van het voorgevallene te doen, en ook	Bericht von dem Vorgefallenen zu erstatten und auch	to report what happened and also	om te vergedping vir die skade aan te bied. Maar
NL-UtHUA_A363349_15930	vergedping van fchade aan te bieden. Maar	Entschädigung für den Schaden anzubieten. Aber	to offer compensation for the damage. But	Mnr. Clüde het hom eenvoudig gevra of die osse
NL-UtHUA_A363349_15931	de Heer Clüde vraagde hem ftechs, of de ollen	Herr Clüde fragte ihn lediglich, ob die Ochsen	Mr. Clüde simply asked him if the oxen	wees
NL-UtHUA_A363349_15932	zijn	sein	be	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15933	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />	<pb n="264b" source="NL-UtHUA_A363349_000264.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_15934	zijn eigendom, of de onzen waren? En op het	sien Eigentum oder die unseren waren? Und auf die	Were they his property or ours? And on the	Was hulle sy eiendom of ons s'n? En op die
NL-UtHUA_A363349_15935	antwoord, dat het de zijne waren, werd hij maar	Antwort, dass es die seinen waren, wurde er nur	He was only told that they were his.	Hy is net meegedeel dat hulle syne was.
NL-UtHUA_A363349_15936	filletjes afgeweezen, en de ollen voor verbeurd	still abgewiesen, und die Ochsen für verfallen	siently rejected, and the oxen were deemed forfeit.	stilsywend verwerp, en die osse is as verbeurd beskou.
NL-UtHUA_A363349_15937	verklaard. Nadat de boer ons dit verhaald had,	erklärt. Nachdem der Bauer uns dies erzählt hatte,	explained. After the farmer had told us this,	verduidelik. Nadat die boer dit vir ons gesê het,
NL-UtHUA_A363349_15938	gingen twee van ons met den Hottentot naar	gingen zwei von uns mit dem Hottentotten zum	Two of us went with the Hottentots to	Twee van ons het saam met die Hottentotte gegaan na
NL-UtHUA_A363349_15939	den Hr Clüde, die zich dan liet beduiden, en	Mr. Clüde, der sich dann überzeugen ließ und	Mr. Clüde, who was then persuaded and	Mnr. Clüde, wat toe oorreëd is en
NL-UtHUA_A363349_15940	de ollen te rug gaf zelfs zonder de aangeboe-	die Ochsen zurückgab, sogar ohne die angebotene	returned the oxen, even without the offered	het die osse terugbesorg, selfs sonder die aanbod
NL-UtHUA_A363349_15941	dene vergoeding voor de fchade aan zijnen tuin	Entschädigung für den an seinem Garten	Compensation for the damage to his garden	Vergoeding vir die skade aan sy tuin
NL-UtHUA_A363349_15942	veroorzaakt te willen aanneemen. Uit alle	verursachten Schaden annehmen zu wollen. Aus allen	to accept the damage caused. From all	om die skade wat veroorsaak is, te aanvaar. Van almal
NL-UtHUA_A363349_15943	omfandigheden zagen wij duidlijk genoeg, dat	Umständen sahen wir deutlich genug, dass,	Under the circumstances, we saw clearly enough that,	Onder die omstandighede het ons duidelik genoeg gesien dat,
NL-UtHUA_A363349_15944	wanneer wij ons niet voor den arme Hotten-	wenn wir uns nicht für den armen Hottentotten	if we don't stand up for the poor Hottentots	as ons nie ontstaan vir die arme Hottentotte nie
NL-UtHUA_A363349_15945	tot in de brefle gefeld hadden, hij zoo zeker	in die Bresche gestellt hatten, er so sicher	had stepped into the breach, he was so sure	het in die bres getrap, hy was so seker
NL-UtHUA_A363349_15946	als iets zijne ollen zoude verlooren hebben:	wie etwas seine Ochsen verloren hätte:	like something had lost its oxen:	asof iets sy osse verloor het:
NL-UtHUA_A363349_15947	zooals onlangs nog met 38 ollen heeft plaats	so wie es unlängst noch mit 38 Ochsen stattgefunden	just as it recently took place with 38 oxen	net soos dit onlangs met 38 osse plaasgevind het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_15948	gehad, die een boereknacht den Hottentotten	hat, die ein Bauernknecht den Hottentotten	has, which a farmhand the Hottentots	het, wat 'n plaaswerker die Hottentotte
NL-UthUA_A363349_15949	ontreëven had, en naderhand door deszelfs	entrisnen hatte und nachher von dessen	had snatched it away and afterwards from its	het dit weggeruk en daarna van sy
NL-UthUA_A363349_15950	Heer zijn verkocht geworden.	Herr verkauft worden sind.	have been sold to Mr.	is verkoop aan mnr.
NL-UthUA_A363349_15951	Den 12 kwam een Engellische Soldaat,	Am 12. kam ein englischer Soldat,	On the 12th, an English soldier arrived,	Op die 12de het 'n Engelse soldaat aangekom.
NL-UthUA_A363349_15952	die gedeferteerd was geweest, hier aan. Hij had	der desertiert gewesen war, hier an. Er hatte	who had deserted, arrived here. He had	wat gedros het, het hier aangekom. Hy het
NL-UthUA_A363349_15953	nou een brief van Pardon, en eenen anderen	nun einen Begnadigungsbrief und einen anderen	now a letter of pardon and another	nou 'n kwytskeldingbrief en nog een
NL-UthUA_A363349_15954	van den Landdroit te Swellendam, waar	vom Landdrost zu Swellendam, worin	from the Landdrost of Swellendam, in which	van die Landdros van Swellendam, waarin
NL-UthUA_A363349_15955	in een ieder verzocht werd, om hem van plaats	jeder gebeten wurde, ihn von Ort	Everyone was asked to remove him from the location	Almal is gevra om hom van die perseel te verwyd
NL-UthUA_A363349_15956	tot plaats naar de Kaap te brengen. Hij over-	zu Ort nach der Kap zu bringen. Er übernachtete	to bring him to the place after the Cape. He stayed overnight.	om hom na die plek ná die Kaap te bring. Hy het oornag geby.
NL-UthUA_A363349_15957	nachtte bij ons, en moest, doordien hij in 't water	bei uns, und musste, da er ins Wasser	with us, and had to, since he was in the water	met ons, en moes, aangesien hy in die water was
NL-UthUA_A363349_15958	gevallen, zijne kleederen bij ons droogen. Des an-	gefallen war, seine Kleider bei uns trocknen. Am anderen	He had fallen and was drying his clothes with us. On the other side	Hy het geval en was besig om sy kiere saam met ons te droog. Aan die ander kant
NL-UthUA_A363349_15959	derendaags lieten wij hem door een Hottentot	Tag ließen wir ihn durch einen Hottentotten	That day we let him through a Hottentot	Daardie dag het ons hom deur 'n Hottentot laat gaan
NL-UthUA_A363349_15960	tot op de naalte plaats brengen.	bis zum nächsten Ort bringen.	to the next town.	na die volgende dorp.
NL-UthUA_A363349_15961	Op den grooten rufdag onzes Heilands,	Am großen Ruhetag unseres Heilands,	On the great day of rest of our Savior,	Op die groot rusdag van ons Verlosser.
NL-UthUA_A363349_15962	Zaterdag voor Paalchen, d. 15. werd het Liefde-	Samstag vor Ostern, d. 15. wurde das Liebesmahl	On Saturday before Easter, the 15th, the love feast was held.	Op Saterdag voor Paasfees, die 15de, is die liefdestees gehou.
NL-UthUA_A363349_15963	maal door een zeer aangenaam gelprek ver-	durch ein sehr angenehmes Gespräch verlebendigt.	enlivened by a very pleasant conversation.	aangevuur deur 'n baie aangename gesprek.
NL-UthUA_A363349_15964	leevendigt. De oude Lena, welke ledert	Die alte Lena, welche seit	Old Lena, who has been	Ou Lena, wat was
NL-UthUA_A363349_15965	geruimen tijd niet meer in de vergaderin-	geraumer Zeit nicht mehr in die Versammlungen	not attending meetings for quite some time	nie vir 'n geruime tyd vergaderings bygewoon nie
NL-UthUA_A363349_15966	gen	hatte	had	gehad
NL-UthUA_A363349_15967	<pb n="265a" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265a" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265a" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265a" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />
NL-UthUA_A363349_15968	-gen had kunnen komen, werd heden door	hatte kommen können, wurde heute von	had been able to come, was today by	kon kom, was vandag leen
NL-UthUA_A363349_15969	enige Broeders hier naar toe gedragen. Zij	einigen Brüdern hierher getragen. Sie	some brothers brought them here.	sommige broers het hulle hierheen gebring.
NL-UthUA_A363349_15970	was inzonderheid dankbaar daarvoor, dat	war insbesondere dankbar dafür, dass	was particularly grateful that	was besonder dankbaar dat
NL-UthUA_A363349_15971	de Heiland haar nog deezen dag had laaten	der Heiland sie noch diesen Tag hatte erleben	the Savior had not yet experienced this day	die Verlosser het hierdie dag nog nie envaar nie
NL-UthUA_A363349_15972	beleëven, op welken zij zich nogmaals met	lassen, an welchem sie sich nochmals mit	let them, at which they again with	laat hulle, waarop hulle weer met
NL-UthUA_A363349_15973	haare Zulfers in liefde had kunnen verbinden.	ihren Schwestern in Liebe hatte verbinden können.	had been able to unite her sisters in love.	kon haar susters in liefde verenig.
NL-UthUA_A363349_15974	Kort daarna hielden wij met onze ge-	Kurz danach hielten wir mit unseren Getauften	Shortly afterwards, we stopped with our newly baptized.	Kort daarna het ons by ons pasgedoopte gestop.
NL-UthUA_A363349_15975	doopten den op deezen dag gewoonlijken	an diesem Tag gewöhnlichen	the usual one on that day	die gewone een op daardie dag
NL-UthUA_A363349_15976	Avondzegen.	Abendsegen.	Evening blessing.	Aand seën.
NL-UthUA_A363349_15977	Den 16, als den eerste Paaschdag gin-	Am 16., als dem ersten Ostertag, gingen	On the 16th, the first day of Easter, they went	Op die 16de, die eerste dag van Paasfees, het hulle gegaan
NL-UthUA_A363349_15978	gen wij des morgens vroeg in proceffie naar	wir frühmorgens in Procession zu	we in early morning procession to	ons in 'n vroeë oggendotlog na
NL-UthUA_A363349_15979	onze begraafplaats tot het gebed der Paalch	unserem Friedhof zum Gebet der OsterLitanei,	our cemetery for the prayer of the Easter Litany,	ons begraafplaas vir die gebed van die Paaslitanie,
NL-UthUA_A363349_15980	Litanei, en gedachten daarbij met naame	und gedachten dabei namentlich	and specifically remembered	en spesiefk onthou
NL-UthUA_A363349_15981	aan het kind, 't welk hier in dit jaar is be-	des Kindes, welches hier in diesem Jahr begraben	of the child who was buried here this year	van die kind wat vanjaar hier begrawe is
NL-UthUA_A363349_15982	graaven. Bij deez vergadering waren alle	ist. Bei dieser Versammlung waren alle	is. Everyone was present at this meeting.	is. Almal was teenwoordig by hierdie vergadering.
NL-UthUA_A363349_15983	bij ons woonende Hottentotten tegenwoordig; ja	bei uns wohnenden Hottentotten anwesend; ja	Hottentots living among us are present; yes	Hottentottote wat onder ons woon, is teenwoordig; ja
NL-UthUA_A363349_15984	reeds des morgens om 3 uur zaten zij in menigte	bei bereits morgens um 3 Uhr saßen sie in Menge	They were already sitting in large numbers at 3 a.m.	Hulle het reeds om 3 vm. in groot getalle gesit.
NL-UthUA_A363349_15985	voor de kerkdeur, opdat ze toch deezee gelegen-	vor der Kirchentür, damit sie doch diese Gelegen-	in front of the church door, so that they might have this opportunity	voor die kerkdeur, sodat hulle hierdie geleentheid kan hê
NL-UthUA_A363349_15986	heid niet mogten verzuimen. In de predika-	don't want to miss it. In the sermon	don't want to miss it. In the sermon	wil dit nie misloop nie. In die preek
NL-UthUA_A363349_15987	tie waren, volgens de telling van een Hottentot,	waren, laut der Zählung eines Hottentotten,	were, according to the count of a Hottentot,	was, volgens die telling van 'n Hottentot,
NL-UthUA_A363349_15988	415 menichen tegenwoordig, en daar onder be-	415 Menschen anwesend, und darunter befanden	415 people were present, including...	415 mense was teenwoordig, insluttend...
NL-UthUA_A363349_15989	vonden zich maar 2 vreemden, en 5 van onze	sich nur 2 Fremde und 5 unserer	only 2 strangers and 5 of ours	slegs 2 vreemdelinge en 5 van ons s'n
NL-UthUA_A363349_15990	lechoolkinderen, die thans een getal van 188	Schulkinder, die jetzt eine Zahl von 188	Schoolchldren, now a number of 188	Skoollinders, nou 'n getal van 188
NL-UthUA_A363349_15991	ulmaaken. Deezee hebben, uit gebrek aan	ausmachen. Diese haben, aus Mangel an	constitute. These have, due to a lack of	vorm. Hierdie het, as gevolg van 'n gebrek aan
NL-UthUA_A363349_15992	plaats weekliks 2 bijzondere vergaderingen,	Platz, wöchentlich 2 besondere Versammlungen,	Place, 2 special meetings weekly,	Plek, 2 spesiale vergaderings weekliks,
NL-UthUA_A363349_15993	waarin echter ook veele bejaarden komen.	in denen jedoch auch viele Erwachsene kommen.	in which, however, many adults also come.	waarin egter ook baie volwassenes kom.
NL-UthUA_A363349_15994	Den 18 werden 3 vrouwsperfoonen in	Am 18. wurden 3 weibliche Personen in	On the 18th, 3 female people were arrested in	Op die 18de is 3 vroue in hegtenis geneem in
NL-UthUA_A363349_15995	Jelus dood gedoopt, en hier mede bellooten	Jesu Tod getauft, und hiernel beendeten	Jesus' death was baptized, and with this we ended	Jesus se dood is gedoop, en hiermee het ons geëindig
NL-UthUA_A363349_15996	wij deezee Feeltagen, van welken wij getui-	Wir diese Festtage, von welchen wir bezeugen	We these festivals, of which we bear witness	Ons hierdie feestee, waarvan ons getuies is
NL-UthUA_A363349_15997	gen moeten, dat onze Heiland zowel in de	müssen, dass unser Heiland sowohl in der	must that our Savior both in the	moet dat ons Verlosser beide in die
NL-UthUA_A363349_15998	Lidensweek, als ook op het Paaschfeelt zich	Leidenswoche als auch am Osterfest sich	Holy Week as well as Easter	Heilige Week sowel as Paasfees
NL-UthUA_A363349_15999	op eene uitteekende wijze tot ons en ons volk	auf eine ausgezeichnete Weise zu uns und unserem Volk	in an excellent way to us and our people	op 'n uitstekende manier vir ons en ons mense
NL-UthUA_A363349_16000	bekend	bekannt	known	bekend
NL-UthUA_A363349_16001	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />	<pb n="265b" source="NL-UthUA_A363349_000265.jpg" />
NL-UthUA_A363349_16002	bekend heeft, waarvan niet alleen de groote	bekannt hat, wovon nicht allein die großen	has become known, of which not only the major	bekend geword het, waarvan nie net die belangrikste
NL-UthUA_A363349_16003	bewegingen der harten gedurende de verga-	Bewegungen der Herzen während der Versammlungen	Movements of the hearts during the gatherings	Bewegings van die harte tydens die byeenkomste
NL-UthUA_A363349_16004	deringen een bewijs opleveren, maar ook,	not only provide evidence, but also,	not only provide evidence, but also,	nie net bewyse lewer nie, maar ook,
NL-UthUA_A363349_16005	dat veelen tot ons komen, om met ons over	dass viele zu uns kommen, um mit uns über	that many come to us to talk to us about	dat baie na ons toe kom om met ons te praat
NL-UthUA_A363349_16006	den toelend hunner harten te spreken,	den Zustand ihrer Herzen zu sprechen,	to speak about the state of their hearts	om te praat oor die toestand van hul harte
NL-UthUA_A363349_16007	waartij weemoedigheid en tranen hun	wobei Wehmuth und Tränen ihren	with melancholy and tears	nie melancholie en tran
NL-UthUA_A363349_16008	het breken dikwijls verhinderen. Van	das Sprechen oft verhindern. Von	This often prevents them from speaking.	Dit verhoed hulle dikwels om te praat.
NL-UthUA_A363349_16009	menig een hoorde men deezee en dergelij-	nach einem hörte man diese und dergleichen	Some people were heard saying things like this.	Sommige mense is sulke dinge hoor sê.
NL-UthUA_A363349_16010	ke verklaaringen: "Wanneer ik beden-	Erklärungen: „Wenn ich bedenke,	Explanations: "When I consider,	Verduidelikings: "Wanneer ek corweeg,
NL-UthUA_A363349_16011	dat mijne zonden den 1. Heiland zooveele	„dass meine Sünden dem lieben Heiland so viele	"that my sins were so many to the dear Savior	"dat my sondes so baie was vir die lievre Verlosser
NL-UthUA_A363349_16012	Jmarten veroorzaakt hebben; gaat mij	„Schmerzen verursacht haben; geht mir	"caused pain: I'm going through a lot of trouble."	"het pyn veroorsaak, ek gaan deur baie moeilikheid."
NL-UthUA_A363349_16013	dit zoo door het hart, dat ik het niet	„dies so durch das Herz, dass ich es nicht	"This went so far through my heart that I could not	"Dit het so ver deur my hart gegaan dat ek nie kon nie
NL-UthUA_A363349_16014	in woorden uit te drukken. Ik gevoel mij	„in Worte auszudrücken vermag. Ich fühle mich	"can express in words. I feel	"kan in woorde uitdruk. Ek voel
NL-UthUA_A363349_16015	gedrongen om mij geheel met lichaam en	„gedrungen, mich ganz mit Leib und	"forced to completely with body and	"gedwing om heeltemal met liggaam en
NL-UthUA_A363349_16016	ziel den Heiland op te offeren; ik wil niets	„Seele dem Heiland aufzuopfern: ich will nichts	"To offer my soul to the Savior. I want nothing	"Om my siel aan die Verlosser te offer: ek kort niks
NL-UthUA_A363349_16017	„dan 't gene Hij wil, door Zijne genade" en	„als das, was Er will, durch Seine Gnade"; und	"as what He wills, through His grace"; and	"soos Hy wil, deur Sy genade"; en
NL-UthUA_A363349_16018	meer dergelyken.	mehr dergleichen.	more of the same.	meer van dieselde.
NL-UthUA_A363349_16019	Acht! gel: Birs en Zrs! als gij eens zoudt	Acht! geliebte Brüder und Schwestern! Wenn ihr einmal sehen	Oh! Beloved brothers and sisters! When you see	Of Geliefde broers en susters! Wanneer julle sien
NL-UthUA_A363349_16020	zien, hoe begeerig deezee arme menichen	würdet, wie begierig diese armen Menschen	Would you know how eager these poor people are?	Sou jy weet hoe gretig hierdie arme mense is?
NL-UthUA_A363349_16021	zijn om iets van des Heilands liden en lter-	sind, etwas von des Heilands Leiden und Sterben	are, something of the Savior's suffering and death	is, iets van die Verlosser se lyding en dood
NL-UthUA_A363349_16022	en ligen te hooren, en hoe zij alles laaten aa-	zu hören, und wie sie alles stehen	to hear, and how they all stand	om te hoor, en hoe hulle almal staan
NL-UthUA_A363349_16023	en liggen om toch geen vergadering te	und liegen lassen, um doch keine Versammlung zu	and leave it lying there, so as not to hold a gathering	en laat dit daar lê, sodat daar nie 'n byeenkoms gehou word nie
NL-UthUA_A363349_16024	verzuimen; dan zoudt gij voorzeker uw	versäumen; dann würdet ihr fürwahr euer	neglect; then you would truly miss your chance.	verwaarloos; dan sou jy werklik jou kans mis.
NL-UthUA_A363349_16025	lof en dank jegens den Heiland verdu-	Lob und Dank gegenüber dem Heiland verdoppeln!	Double your praise and thanks to the Savior!	Verdubbel jou lof en dank aan die Verlosser!
NL-UthUA_A363349_16026	belen! Wij wenchen nu van harte,	Wir wünschen nun von Herzen,	We now wish you from the bottom of our hearts,	Ons wens jou nou uit die diepte van ons harte toe,
NL-UthUA_A363349_16027	dat de zegen, welken zooveelen nu on-	dat die Segen, welken zooveelen nu unläug-	that the blessing which so many have recently	dat die seën wat so baie onlangs ontvang het
NL-UthUA_A363349_16028	langs zijn deelachtig geworden, van duur	zuletzt geworden ist, von Dauer	has been granted, of lasting duration	toegestaan is, van blywende duur
NL-UthUA_A363349_16029	moge zijn, en dat de loon van 's Heilands	sein möge, und dass der Lohn von des Heilands	may be in, and that the reward may come from the Savior.	mag dit wees, en mag die beloning van die Verlosser kom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363349_16030	Imarten uit deeze Natie fteeds moge	Schmerzen aus dieser Nation stets möge	May pain always come from this nation.	Mag pyn altyd uit hierdie nasie kom.
NL-UthUA_A363349_16031	vermeerder worden. ———	vermehr werden. ———	be increased. ———	verhoog word.
NL-UthUA_A363349_16032	Den 19 werden wij tot een van de Doo-	Am 19. wurden wir zu einem der Taufkandidaten	On the 19th, we became one of the baptismal candidates.	Op die 19de het ons een van die doopkandidate geword.
NL-UthUA_A363349_16033	candidaaten geroepen, welke reeds een tijd	gerufen, welcher bereits eine Zeit	called, which had already been going on for some time	geroep, wat reeds 'n geruime tyd aan die gang was
NL-UthUA_A363349_16034	lang	lang	long	lank
NL-UthUA_A363349_16035	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266a" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266a" bron="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />
NL-UthUA_A363349_16036	lang aan de uittering ligt. Hij betuigde	lang an Auszehrung litt. Er beteuerte,	suffered from wasting for a long time. He asserted,	het lank aan uittering gely. Hy het beweer,
NL-UthUA_A363349_16037	dat hij gaam tot den Heiland	dass er gerne zum Heiland	that he would like to go to the Savior	dat hy graag na die Verlosser wil gaan
NL-UthUA_A363349_16038	te opgenomen te worden, maar toch eert	aufgenommen werden wollte, aber doch zuerst	wanted to be included, but first	wou ingesluit word, maar eers
NL-UthUA_A363349_16039	in zijnen dood gedoopt en van zonden af-	in seinem Tod getauft und von Sünden abgewaschen	baptized in his death and washed away from sins	gedoop in sy dood en van sondes gewas
NL-UthUA_A363349_16040	gewalfchen te worden. Wij hadden geen	wollen worlte. Wir hatten keinen	wanted to become. We had no	wou word. Ons het geen
NL-UthUA_A363349_16041	oorzaak om hem zijne bede, die hij ver-	Grund, ihm seine Bitte, die er	Reason to give him his request, which he	Rede om hom sy versoek te gee, wat hy
NL-UthUA_A363349_16042	icheidene maalen en dringend deed, af te	mehrmals und dringend äußerte, abzuschlagen,	repeatedly and urgently expressed his desire to decline,	herhaaldelik en dringend sy begeerte uitgespreek het om te weier,
NL-UthUA_A363349_16043	laan, en belkooten, dit morgen te doen.	und beschlossen, dies morgen zu tun.	and decided to do this tomorrow.	en besluit om dit môre te doen.
NL-UthUA_A363349_16044	Maar nog deezen avond kwam zijn broeder	Aber noch diesen Abend kam sein Bruder,	But that very evening his brother came,	Maar daardie selfde aand het sy broer gekom,
NL-UthUA_A363349_16045	ons zeggen, dat de zieke zeer zwak was. Wij	uns zu sagen, dass der Kranke sehr schwach war. Wir	to tell us that the patient was very weak. We	om vir ons te sê dat die pasient baie swak was. Ons
NL-UthUA_A363349_16046	gingen dan terfond tot hem, en lieten ook	gingen dann sogleich zu ihm und ließen auch	They then went straight to him and also let	Hulle het toe direk na hom toe gegaan en ook laat
NL-UthUA_A363349_16047	eenige gedoopte Brs en Zrs roepen. Wan-	einige getaufte Brüder und Schwestern rufen. Wenn	Some baptized brothers and sisters call.	Sommige gedoopte broers en susters besoek ons.
NL-UthUA_A363349_16048	neer wij hem nogmaals naar zijn verlan-	wir ihn nochmals nach seinem Verlangen	we asked him again for his request	ons het hom weer ge vra vir sy versoek
NL-UthUA_A363349_16049	gen gevraagd hadden, ging daarmede een	gefragt hatten, ging damit ein	had asked, thus concluding a	het ge vra, en sodoende 'n
NL-UthUA_A363349_16050	zoo doordringend gevoel gepaard, dat alle	so durchdringendes Gefühl einher, dass alle	such a pervasive feeling accompanied it that all	so 'n deurdringende gevoel gaan daarmee gepaard dat alles
NL-UthUA_A363349_16051	aanwezenden in traanen uitborsten:	Anwesenden in Tränen ausbrachen:	Those present burst into tears:	Diegene wat teenwoordig was, het in tranen uitgebars:
NL-UthUA_A363349_16052	waarop wij hem met naame Samuel	worauf wir ihn mit Namen Samuel	whereupon we named him Samuel	toe het ons hom Samuel genoem
NL-UthUA_A363349_16053	doopten.	taufen.	baptized.	gedoop.
NL-UthUA_A363349_16054	Bij ons bezoek den 29 gelooftde hij, dat	Bei unserm Besuch am 29. glaubte er, dass	During our visit on the 29th, he believed that	Tydens ons besoek op die 29ste het hy geglo dat
NL-UthUA_A363349_16055	zijn einde nu nabij was. Nadat hij de	sein Ende nun nahe war. Nachdem er die	His end was now near. After he	Sy einde was nou naby. Nadat hy
NL-UthUA_A363349_16056	hem gedaane vraagen met een zwakke	ihm gestellten Fragen mit schwacher	questions posed to him with weak	vrae wat aan hom gestel is met swak
NL-UthUA_A363349_16057	stem beantwoord had, en betuigt, dat hij	Stimme beantwortet hatte und beteuert, dass er	had answered the voice and asserted that he	het die stem geantwoord en beweer dat hy
NL-UthUA_A363349_16058	den Heiland lief had, omdat Hij zijn bloed	den Heiland lieb hatte, weil Er sein Blut	He loved the Savior because He gave His blood	Hy het die Verlosser liefgehad omdat Hy Sy bloed gegee het
NL-UthUA_A363349_16059	voor hem vergoot, en dat hij nu wenchte	für ihn vergoss, und dass er nun wünschte,	for him, and that he now wished,	vir hom, en wat hy nou wou hê,
NL-UthUA_A363349_16060	tot Hem te komen; werd hij onder een bijzon-	zu ihm zu kommen; wurde er unter einem besonderen	to come to Him; was he under a special	om na Hom toe te kom; was hy onder 'n spesiale
NL-UthUA_A363349_16061	der gevoel van den vrede Gods tot zijn over-	Gefühl des Friedens Gottes zu seinem	feeling of God's peace to his	gevoel van God se vrede vir hom
NL-UthUA_A363349_16062	lijden ingezegend. Den 5 Mai volgde	Ableben eingeseget. Am 5. Mai folgte	His death was blessed. On May 5th, the funeral took place.	Sy dood was gesênd. Op 5 Mei het die begrafnis plaasgevind.
NL-UthUA_A363349_16063	zijne zalige volending. Hij had nog te voo-	seine selige Vollendung. Er hatte noch zuvor	his blessed completion. He had even before that	sy gesênde voltooiing. Hy het selfs voor dit
NL-UthUA_A363349_16064	ren de aanwezenden verzocht om voor	die Anwesenden ersucht, für	those present were asked to...	die aanweziges is ge vra om...
NL-UthUA_A363349_16065	hem vaerzen te zingen, en kort voor sy	ihn Verse zu singen, und kurz vor seinem	to sing him verses, and shortly before his	om vir hom verse te sing, en kort voor sy
NL-UthUA_A363349_16066	overlijden zelf dat vaers opgegeeven: Mijn	Ableben selbst diesen Vers angegeben: Mein	Even in death, this verse was given: My	Selfs in die dood is hierdie vers gegee: My
NL-UthUA_A363349_16067	allerlieftste Jesus! kom!	allerliebster Jesus! kommt!	Dearest Jesus! Come!	Liefste Jesus! Kom!
NL-UthUA_A363349_16068	Den 30	Am 30.	On the 30th.	Op die 30ste.
NL-UthUA_A363349_16069	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266b" source="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />	<pb n="266b" bron="NL-UthUA_A363349_000266.jpg" />
NL-UthUA_A363349_16070	Den 30 April hielden wij voor alle die	Am 30 April hielten wir für alle diejenigen,	On April 30th, we held a service for all those who	Op 30 April het ons 'n diens gehou vir almal wat
NL-UthUA_A363349_16071	genen, welke federt 't voorjaarge Paalchen	welche seit dem vorjährigen Ostern	which since last Easter	wat sedert verlede Paasfees
NL-UthUA_A363349_16072	gedoopt zijn geworden, en tot het H. Avdml	getauft worden sind und zum Heiligen Abendmahl	have come, a special meeting to	gedoop is en die Heilige Nagmaal ontvang het
NL-UthUA_A363349_16073	gekomen zijn, eene bijzondere vergadering ter	gekommen sind, eine besondere Versammlung zur	grateful remembrance of the grace which	het gekom, 'n spesiale vergadering om
NL-UthUA_A363349_16074	dankbare herinnering aan de genade, welke	dankbaren Erinnerung an die Gnade, welche	which had been granted to them. The first-mentioned	dankbare herinnering aan die genade wat
NL-UthUA_A363349_16075	zij waren deelachtig geworden. De eertlge-	ihnen zuteilgeworden war. Die erstgenannten	There were 14 adults and 8 children,	wat aan hulle toegestaan is. Die eersgenoemde
NL-UthUA_A363349_16076	noemden waren 14 Bejaarden en 8 Kinder-	waren 14 Erwachsene und 8 Kinder,	and the last 6 people.	Daar was 14 volwassenes en 8 kinders,
NL-UthUA_A363349_16077	ren, en de laattien 6 perloonen.	und die letzteren 6 Personen.		en die laaste 6 mense.
NL-UthUA_A363349_16078	Den 17 Mai ontvingen wij tot onze	Am 17. Mai empfingen wir zu unserer	On May 17th, we welcomed our	Op 17 Mei het ons ons venwelkom
NL-UthUA_A363349_16079	groote blijdschap door Baas Teunis, wiens	großen Freude durch Baas Teunis, dessen	great joy through Baas Teunis, whose	groot vreugde deur Baas Teunis, wie se
NL-UthUA_A363349_16080	zoon op de Kaap geweest was, brieven en	Sohn an der Kap gewesen war, Briefe und	son who had been at the Cape, letters and	seun wat aan die Kaap was, brieve en
NL-UthUA_A363349_16081	Gemeente berichten uit Europa. Onder	Gemeindeberichte aus Europa. Unter	Community reports from Europe. Under	Gemeenskapsverslae uit Europa. Onder
NL-UthUA_A363349_16082	de hulle vonden wij eenige in 't Hol-	den letzteren fanden wir einige ins Holländische	We found some of the latter translated into Dutch.	Ons het sommige van laasgenoemde in Nederlands vertaal gevind.
NL-UthUA_A363349_16083	landlich overgezet, 't welk ons bijzonder	übersetzt, was uns besonders	translated, which is particularly important to us	vertaal, wat veral vir ons belangrik is
NL-UthUA_A363349_16084	aangenaam was. Een kit met boeken	angenehm war. Eine Kiste mit Büchern	It was pleasant. A box of books.	Dit was aangenaam. 'n Doos boeke.
NL-UthUA_A363349_16085	voor ons was nog bij Baas Teunis laan	für uns war noch bei Baas Teunis stehen	We were still waiting at Baas Teunis	Ons het nog by Baas Teunis gewag
NL-UthUA_A363349_16086	gebleven. Om dezelve af te haalen leen-	geblieben. Um dieselbe abzuholen, liehen	stayed. To pick it up, they borrowed	geby. Om dit op te tel, het hulle geleen
NL-UthUA_A363349_16087	den wij van de Hottentotten eenige olsen,	wir von den Hottentotten einige Ochsen,	We Hottentots had some oxen,	Ons Hottentotte het osse gehad,
NL-UthUA_A363349_16088	omdat de onzen, ledert wij dezelveen zoo	weil die unsern, seit wir dieselben so	because ours, since we were the same ones, so	omdat ons s'n, aangesien ons dieselfde was, so
NL-UthUA_A363349_16089	veel bij ons Bauen hebben moeten gebrui-	viel bei uns zum Bauen haben benützen	We have a lot of things we use for building.	Ons het baie goed wat ons gebruik vir bouwerk.
NL-UthUA_A363349_16090	ken, zoo vermagerd waren, dat wij ons	müssen, so abgemagert waren, dass wir uns	They had to be so emaciated that we	Hulle moes so uitgeteer wees dat ons
NL-UthUA_A363349_16091	van dezelveen voor het tegenwoordige niet	derer für das Gegenwärtige nicht	whose are not relevant to the present	wie se hede nie relevant is nie
NL-UthUA_A363349_16092	kunnen bedienen. Wij hebben slechts 7	bedienen können. Wir haben lediglich 7	We can operate them. We only have 7.	Ons kan hulle bedryf. Ons het slegs 7.
NL-UthUA_A363349_16093	fluk, en 6 moeten wij ten minsten voor	Stück, und 6 müssen wir mindestens für	Pieces, and we need at least 6 for	Stukke, en ons benodig ten minste 6 daarvoor
NL-UthUA_A363349_16094	een kar spannen. Wanneer men maar	einen Karren spannen. Wenn man nur	to hitch up a cart. If one only	om 'n karretjie vas te maak. As net een
NL-UthUA_A363349_16095	3 schepels koom gelaaden heeft, om trent	3 Scheffel Korn geladen hat, ungefähr	has loaded 3 bushels of grain, approximately	het ongeveer 3 skepels graan gelaa
NL-UthUA_A363349_16096	een last van 500 pond, worden daar toe	eine Last von 500 Pfund, werden dazu	a load of 500 pounds, will be added	'n vrag van 500 pond sal bygevoeg word
NL-UthUA_A363349_16097	8 ollen vereicht.	8 Ochsen benötigt.	Eight oxen are needed.	Agt osse word benodig
NL-UthUA_A363349_16098	Den 18 Toen eenige kinderen zich	Am 18. Als einige Kinder sich	On the 18th, when some children	Op die 18de, toe sommige kinders
NL-UthUA_A363349_16099	in het fchool niet fill noch ordentlijk ge-	in der Schule nicht still noch ordentlich getragen	They weren't worn quietly or properly at school.	Hulle is nie stillweg of behoorlik by die skool gedra nie.
NL-UthUA_A363349_16100	draagen hadden, en nu ook een begin	hatten, und nun auch ein Anfang	had, and now also a beginning.	gehad, en nou ook 'n begin.
NL-UthUA_A363349_16101	zoude gemaakt worden met hen in de eerlre	gemacht werden sollte, sie in die ersten	It should be done to put them in the first	Dit moet gedoen word om hulle eerste te plaas
NL-UthUA_A363349_16102	begin =	Anfangs---	Initial---	Aanvanklik---
NL-UthUA_A363349_16103				
NL-UthUA_A363349_16104	<pb n="267a" source="NL-UthUA_A363349_000267.jpg" />	<pb n="267a" source="NL-UthUA_A363349_000267.jpg" />	<pb n="267a" source="NL-UthUA_A363349_000267.jpg" />	<pb n="267a" bron="NL-UthUA_A363349_000267.jpg" />
NL-UthUA_A363349_16105	beginielen van den Godsdienst te onderwijzen	Grundlagen des Gottesdienstes zu unterweisen,	to teach the basics of worship,	om die basiese beginsels van aanbidding te onderrig,
NL-UthUA_A363349_16106	zeide Br. Kühnel tot hen, dat hij geen vrije	sagte Bruder Kühnel zu ihnen, dass er keine Freimütigkeit	Brother Kühnel told them that he had no candor.	Broer Kühnel het vir hulle gesê dat hy geen openhartigheid gehad het nie.
NL-UthUA_A363349_16107	moedigheid had om met zulke kinderen	hatte, mit solchen Kindern	had, with such children	gehad, met sulke kinders
NL-UthUA_A363349_16108	van den Heiland te preeken; want zij ga=	vom Heiland zu sprechen; denn sie gaben	to speak of the Savior; for they gave	om van die Verlosser te praat; want hulle het gegee
NL-UthUA_A363349_16109	ven door hun gedrag te kennen, dat het	zur ihr Verhalten zu erkennen, dass es	to recognize from their behavior that it	om uit hul gedrag te herken dat dit
NL-UthUA_A363349_16110	hun niet om den Heiland te doen was: zij	ihnen nicht um den Heiland ging; sie	They were not concerned about the Savior: they	Hulle was nie besorg oor die Verlosser nie: hulle
NL-UthUA_A363349_16111	konden dus maar naar huis gaan.	konnten also nur nach Hause gehen.	So they could only go home.	So kon hulle maar huis toe gaan.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_16112	Hierop ontloftend een algemeen weenen onder de kinderen. Zij vielen den Br: Küh=	Darauf entstand ein allgemeines Weinen unter den Kindern. Sie fielen Bruder Kühnel an, faasten ihn bei den Händen und Armen, und wo sie nur hinkamen, und	This was followed by a general outcry of tears. among the children. They fell to Brother Kühnel They grabbed his hands and arms, and wherever they went, and begged him to forgive them.	Dit is gevolg deur 'n algemene traneroep. onder die kinders. Hulle het aan Broer Kühnel oorgeval Hulle het sy hande en arms gegryp, en waar hulle ook al gegaan het, en het Hom gesmeek om hulle te vergewe.
NL-UtHUA_A363349_16113	#ERROR!	Herzen schenken möge: denn sie wünschten doch Kinder des Heilands zu werden und Ihm ihre Herzen zu schenken, usw.	May they give hearts: for they wish but to become children of the Savior and to give him their hearts, etc.	mag en hulle nie wegjaag nie: hulle wou die Hulle behoort die Verlosser te vra om hulle gehoorsaam te maak.
NL-UtHUA_A363349_16114	en waar zij maar konden bijkomen, en baden, dat hij het hun toch zoude vergee=	Bei diesem Vorfall konnte Bruder Kühnel sich nicht des Weins enthalten; denn das Bitten und Weinen der Kinder war sehr stark.	Brother Kühnel was unable to resist this incident. of weeping; for the pleading and the children's crying was very loud.	Mag hulle harte gee: want hulle wens maar om kinders van die Verlosser te word en om Hom hulle harte te gee, ens.
NL-UtHUA_A363349_16115	ven, en hen niet wegjaagen: zij wilden den Heiland bidden, dat Hij hun gehoorzaame	Unterdesen liess er sie doch für dieses Mal nach Hause gehen mit dieser Ermahnung, dass sie zuerst den Heiland um Vergebung bitten sollten; alsdann würde alles wieder gut werden. — Des Abends kamen die meisten und ersuchten sehr, die Singstunde beizuhören zu dürfen: was ihnen zugestanden wurde.	Meanwhile, he let her go for this Go home with that warning. that they first ask the Savior for forgiveness should ask; then it would Everything will be alright again. — In the evening Most of them came and made a great request. to be allowed to attend the singing lesson: which they were granted.	Broer Kühnel kon hierdie voorval nie weerstaan nie. van geweën; vir die smeekbede en die kinders se gehuil was baie hard. Intussen het hy haar hiervoor laat gaan Gaan huis toe met daardie waarskuwing. dat hulle eers die Verlosser om vergifnis vra moet vra; dan sou dit Alles sal weer reg wees. — In die aand Die meeste van hulle het gekom en 'n groot versoek gerig. om toegelaten te word om die sangles by te woon: wat hulle toegestaan is.
NL-UtHUA_A363349_16116	harten möt Ichenken: want zij wenlichten	Am nächsten Tag, den 19., kamen sie bereits früh zur Schule und baten zuerst um Vergebung für ihren Ungehorsam und versprachen, sich fortan ganz dem	The next day, the 19th, they arrived They went to school early and first asked for forgiveness for their disobedience and promised to dedicate themselves entirely from now on dem	Die volgende dag, die 19de, het hulle aangekom Hulle het vroeg skool toe gegaan en eers gevra om vergifnis vir hulle ongehoorsaamheid en het belowe om hulself van nou af geheel en al toe te wy dem
NL-UtHUA_A363349_16117	toch kinderen des Heilands te worden, en Hem hunne harten te schenken, enz:	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16120	Bij dit voorval kon Br: Kühnel zich niet van weenen onthouden; want het bidden en weenen der kinderen was zeer sterk.	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16122	Ondertuffchen liet hij ze doch voor deeze keer naar huis gaan met deeze vermaa=	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16126	ning, dat ze eerst den Heiland om ver=	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16127	geving zouden bidden; alsdan zoude	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16128	NL-UtHUA_A363349_16129	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16130	NL-UtHUA_A363349_16131	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16132	NL-UtHUA_A363349_16133	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16134	NL-UtHUA_A363349_16135	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16136	NL-UtHUA_A363349_16137	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16138	NL-UtHUA_A363349_16139	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16140	NL-UtHUA_A363349_16141	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16142	NL-UtHUA_A363349_16143	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16144	NL-UtHUA_A363349_16145	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16146	NL-UtHUA_A363349_16147	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16148	NL-UtHUA_A363349_16149	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16150	NL-UtHUA_A363349_16151	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16152	NL-UtHUA_A363349_16153	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16154	NL-UtHUA_A363349_16155	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16156	NL-UtHUA_A363349_16157	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16158	NL-UtHUA_A363349_16159	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16160	NL-UtHUA_A363349_16161	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16162	NL-UtHUA_A363349_16163	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16164	NL-UtHUA_A363349_16165	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16166	NL-UtHUA_A363349_16167	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16168	NL-UtHUA_A363349_16169	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16170	NL-UtHUA_A363349_16171	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16172	NL-UtHUA_A363349_16173	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16174	NL-UtHUA_A363349_16175	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16176	NL-UtHUA_A363349_16177	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16178	NL-UtHUA_A363349_16179	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16180	NL-UtHUA_A363349_16181	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16182	NL-UtHUA_A363349_16183	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16184	NL-UtHUA_A363349_16185	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16186	NL-UtHUA_A363349_16187	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16188	NL-UtHUA_A363349_16189	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16190	NL-UtHUA_A363349_16191	—	—	—
NL-UtHUA_A363349_16192	NL-UtHUA_A363349_16193	—	—	—

ID
NL-UHUA_A363349_16194
NL-UHUA_A363349_16195
NL-UHUA_A363349_16196
NL-UHUA_A363349_16197
NL-UHUA_A363349_16198
NL-UHUA_A363349_16199
NL-UHUA_A363349_16200
NL-UHUA_A363349_16201
NL-UHUA_A363349_16202
NL-UHUA_A363349_16203
NL-UHUA_A363349_16204
NL-UHUA_A363349_16205
NL-UHUA_A363349_16206
NL-UHUA_A363349_16207
NL-UHUA_A363349_16208
NL-UHUA_A363349_16209
NL-UHUA_A363349_16210
NL-UHUA_A363349_16211
NL-UHUA_A363349_16212
NL-UHUA_A363349_16213
NL-UHUA_A363349_16214
NL-UHUA_A363349_16215
NL-UHUA_A363349_16216
NL-UHUA_A363349_16217
NL-UHUA_A363349_16218
NL-UHUA_A363349_16219
NL-UHUA_A363349_16220
NL-UHUA_A363349_16221
NL-UHUA_A363349_16222
NL-UHUA_A363349_16223
NL-UHUA_A363349_16224
NL-UHUA_A363349_16225
NL-UHUA_A363349_16226
NL-UHUA_A363349_16227
NL-UHUA_A363349_16228
NL-UHUA_A363349_16229
NL-UHUA_A363349_16230
NL-UHUA_A363349_16231
NL-UHUA_A363349_16232
NL-UHUA_A363349_16233
NL-UHUA_A363349_16234
NL-UHUA_A363349_16235
NL-UHUA_A363349_16236
NL-UHUA_A363349_16237
NL-UHUA_A363349_16238
NL-UHUA_A363349_16239
NL-UHUA_A363349_16240
NL-UHUA_A363349_16241
NL-UHUA_A363349_16242
NL-UHUA_A363349_16243
NL-UHUA_A363349_16244
NL-UHUA_A363349_16245
NL-UHUA_A363349_16246
NL-UHUA_A363349_16247
NL-UHUA_A363349_16248
NL-UHUA_A363349_16249
NL-UHUA_A363349_16250
NL-UHUA_A363349_16251
NL-UHUA_A363349_16252
NL-UHUA_A363349_16253
NL-UHUA_A363349_16254
NL-UHUA_A363349_16255
NL-UHUA_A363349_16256
NL-UHUA_A363349_16257
NL-UHUA_A363349_16258
NL-UHUA_A363349_16259
NL-UHUA_A363349_16260
NL-UHUA_A363349_16261
NL-UHUA_A363349_16262
NL-UHUA_A363349_16263
NL-UHUA_A363349_16264
NL-UHUA_A363349_16265
NL-UHUA_A363349_16266
NL-UHUA_A363349_16267
NL-UHUA_A363349_16268
NL-UHUA_A363349_16269
NL-UHUA_A363349_16270
NL-UHUA_A363349_16271
NL-UHUA_A363349_16272
NL-UHUA_A363349_16273
NL-UHUA_A363349_16274
NL-UHUA_A363349_16275

Diplomatische Transkription

een Corps troepen uit Hottentottten opgericht heeft, dat nog meer Hottentottten zich mogten laten aanwerven; al belieف dezelvef getal tot op 1000, t zoude niet te veel zijn. Zij meldten ook, dat een Corps van 300 man heer heen had moeten komen, met oogmerk om verder land= waards in een tocht te doen; maar op het gerucht, dat de Franfchen te verwachten waren, was van deeze onderneeming niets ge= worden.
Den 6
<pb n="270a" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
Den 6 Julij fpraken wij onze Doopcandidaaten welke wij zoo getelfd vonden, dat wij ons over dezelvef konden verheugen. Een humner hadden wij moe= ten uftituten, die, nu van hier weggetrokken zyn, de, niet meer tot ons gerekend wordf.
Heden ontvingen wij een brief van onzen vriend Huifer, den Horologiemaker op de Kaap, met ver= zoek om 3 Hottentottten, om hem op eene gezondheids reis, die hij wilens was te doen, te vergezellen.
Den 8 kreegwij wij ook een brief van den Landdrost van Stellenbosch, benvens eene Copie van een langen brief aan denzeiven van den Engelfchen Gouver= neur, Generaal Major Craig, welke fchreef, dat de Landdrost de klagen van den geheimraad Clude, wegens het vee van onze Hottentottten, aan= gebragt had, en tevens aangeboden om voor dezelvef nog 20 minuten Land af te ftaan; zoodat zij nu op eene weide van 50 minuten zouden kunnen rekenen: en dat hij dan nu die grenzen met fteenen wilde bepalen; maar (fchreef de Generaal) dat dan al het vee, t welke over die grenzen kwam, hun ont= nomen zoude worden. Ook werd ons in deezen brief bevolen, de Hottentottten te vermaanen, dat ze in t vervolg hun vee beter moesten hoe= den, en zich jegens hunne nabuuren wel ge= draagen: want dat ze anders in die handen der Juftitie zouden vallen. — Aangaande deeze vermaaning, zo kunnen wij naauwelijks meer doen, dan wij tot hier toe gedaan hebben. Nochts lazen wij hun den brief voor, en drongen zoo fterk als mooglyk was, op gehoorzaamheid aan deszelfs inhoud ernstig aan. — Ondertuffchen kwam ons
<pb n="270b" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
ons deeze gebeurtenis onverwacht voor; omdat wij, nog niet lang gelede, zelf van den Landdrost vernomen hebben, dat deeze plaats van den Heer Clude flechs als een hof, die omland moest worden, te rekenen was. Wij beloofden uit den hoofde, dat de Brs: Marsveld en Kühnel met deezen brief tot onzen vriend, den Hr Wolfram zouden rijden om denzeiven om raad te vraagen: t welk ook geliefchiede. Deeze vriend gaf ons den raad, dat wij zouden wachten, tot de Landdrost, volgens zyne belofte, zelf in perfoon overkwam; dat wij dan hem vrij en openhartig onze gedach= ten zouden zeggen; maar dat wij ons tevens tot den Generaal moesten wenden.
Middelwerij kwam Pieter Dohij met een gezelfchap van 10 perfonen hier over= nachten, met oogmerk om des Zondags onze vergaderingen bij te woonen, t welk voor Br: Schwin, die nu alleen te huis was, geen gerin= ge zwaaarigheid veroorzaakte.
Den 12 werden onder een zalig gevoel van s Heilands tegenwoordigheid 1 man, en 2 vrouwen gedoopt.
Den 13, gingen 2 vrouwen naar de Kaap; de eene, om haar zoon aldaar te bezoeken. Deeze was voor leeden jaar hier heen getrokken om Godswoord te hooren. De Boer, waarbj de zoon diende, hem, zoodals hij zeide, het wegloopen villende verleen, verwondte deszelfs eene been met een mes. Maar de Boer met deezen jongen aan de Kaap komende, ontfiep hij den boer, en nam dienst onder de Engelfchen. De Boer wilde hem van den Gene=
<pb n="271a" source="NL-UHUA_A363349_000271.jpg" />

Normalisierter Text

ein Korps Truppen aus Hottentottten aufgestellt hatte, dass noch mehr Hottentottten sich anwerben lassen sollten; selbst wenn deren Zahl bis auf 1000 stiege, wäre es nicht zu viel. Sie meldeten auch, dass ein Korps von 300 Mann hierher hatte kommen sollen, mit der Absicht, weiter landeinwärts einen Zug zu unternehmen; aber auf das Gerücht, dass die Franzosen zu erwarten wären, war aus diesem Unternehmen nichts geworden.
Am 6.
<pb n="270a" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
Am 6. Juli sprachen wir mit unseren Taufkandidaten, welche wir so gestimmt fanden, dass wir uns über sie freuen konnten. Einen von ihnen hatten wir ausschliessen müssen, der, nun von hier weggezogen, nicht mehr zu uns gerechnet wird.
Heute erhielten wir einen Brief von unserem Freund Huiser, dem Uhrmacher am Kap, mit der Bitte um 3 Hottentotten, um ihn auf einer Gesundheitsreise, die er zu unternehmen beabsichtigte, zu begleiten.
Am 8. erhielten wir auch einen Brief vom Landdrost von Stellenbosch, nebst einer Kopie eines langen Briefes an denselben vom englischen Gouverneur, Generalmajor Craig, welcher schrieb, dass der Landdrost die Klagen des Geheimrats Clude, wegen des Viehs unserer Hottentotten, vorgebracht hatte und zugleich angeboten, für dieselben noch 20 Minuten Land abzutreten; sodass sie nun auf einer Weide von 50 Minuten rechnen könnten; und dass er dann nun die Grenzen mit Steinen bestimmen wollte; aber (schrieb der General), dass dann alles Vieh, welches über diese Grenzen käme, ihnen entzogen würde. Auch wurde uns in diesem Brief befohlen, die Hottentotten zu ermahnen, dass sie fortan ihr Vieh besser hüten sollten und sich gegenüber ihren Nachbarn gut benehmen sollten; denn dass sie sonst in die Hände der Justiz fallen würden. — Bezüglich dieser Ermahnung können wir kaum mehr tun, als wir bisher getan haben. Nichtsdestoweniger lasen wir ihnen den Brief vor und drangen so stark wie möglich auf Gehorsam gegenüber dessen Inhalt ernstlich ein. — Unterdessen kam uns
<pb n="270b" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
uns dieses Ereignis unerwartet vor; weil wir, noch nicht lange zuvor, selbst vom Landdrost vernommen hatten, dass dieser Ort vom Herrn Clude lediglich als ein Hof, der umzäunt werden musste, zu rechnen war. Wir beschlossen aus diesem Grunde, dass die Brüder Marsveld und Kühnel mit diesem Brief zu unserem Freund, dem Herrn Wolfram, fahren sollten, um denselben um Rat zu fragen: was auch geschah. Dieser Freund gab uns den Rat, dass wir warten sollten, bis der Landdrost, seiner Zusage gemäss, selbst persönlich käme; dass wir ihm dann frei und offenherzig unsere Gedanken sagen sollten; aber dass wir uns zugleich an den General wenden müssten.
Mittlerweile kam Pieter Dohij mit einer Gesellschaft von 10 Personen hier übernachten, mit der Absicht, sonntags unsere Versammlungen beizuwohnen, was für Bruder Schwin, der nun allein zu Hause war, keine geringe Schwierigkeit verursachte.
Am 12. wurden unter einem seligen Gefühl von des Heilands Gegenwart 1 Mann und 2 Frauen getauft.
Am 13. gingen 2 Frauen zum Kap; die eine, um ihren Sohn dort zu besuchen. Dieser war im vergangenen Jahr hierher gezogen, um Gottes Wort zu hören. Der Bauer, bei dem der Sohn diene, wollte ihm, wie er sagte, das Weglaufen abgewöhnen, verwundete dessen eines Bein mit einem Messer. Aber der Bauer kam mit diesen Jungen zum Kap, entließ er dem Bauern und trat in den Dienst der Engländer. Der Bauer wollte ihn vom General
<pb n="271a" source="NL-UHUA_A363349_000271.jpg" />

Englisch

a corps of troops made up of Hottentots had that even more Hottentots should be recruited; even if their number increases to if it rose to 1000, that wouldn't be too much. They reported also that a corps of 300 men had come here. are supposed to come, with the intention of going further inland. to undertake a move; but on the Rumor that the French are expected Had they been, nothing would have come of this company.
On the 6th.
<pb n="270a" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
On July 6th, we spoke with our baptismal candidates, which we found so appealing that we were happy about them We were pleased. We had to exclude one of them. must, who has now moved away from here, is no longer considered part of our group.
Today we received a letter from our friend Huiser, the watchmaker at the Cape, with the request to take him on a health trip, which he intended to undertake, to accompany.
On the 8th we also received a letter from the Landdrost (regional administrator). from Stellenbosch, along with a copy of a long Letter to the same from the English governor, Major General Craig, who wrote that the Landdrost the complaints of the Privy Councillor Clude, because of the cattle of our Hottentots, brought forward had and at the same time offered to to cede the same land for another 20 minutes; so that they are now on a pasture of 50 minutes They could calculate; and that he would then now who wanted to define the boundaries with stones; but (the general wrote) that then everything Cattle that crossed these borders would be confiscated from them. would. We were also told in this A letter ordered the Hottentots to be warned, that they should henceforth guard their livestock better should behave well towards their neighbors should: because otherwise they will fall into the hands of children would fall under the jurisdiction of the justice system. — Regarding this We can hardly offer any more admonition, than we have done so far. Nevertheless. We read the letter to them and pressed on so strongly. as possible towards obedience to his The content is taken seriously — Meanwhile, [something] came us
<pb n="270b" source="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
This event came as a surprise to us; because we, still not long before, even the Landdrost had heard about it had, that this place was from Mr. Clude merely as a yard that needed to be fenced in It was possible to calculate. For this reason, we decided that the brothers Marsveld and Kühnel with this letter should go to our friend, Mr. Wolfram, to ask the same person for advice: whatever This happened. This friend advised us that we should wait until the Landdrost, his Promise, he would come personally; that We then freely and openly share our thoughts with him should say; but that we at the same time should write to the general. They would have to contact the general.
Meanwhile, Pieter Dohij arrived with a group of 10 people can stay here overnight, with the intention of using our Sundays to attend meetings, which is for brother Schwin, who was now alone at home, no small caused difficulty.
On the 12th, under a blissful feeling of The Savior's presence: 1 man and 2 Women baptized.
On the 13th, two women went to the Cape; One of them, to visit her son there. This one I was here last year He went to hear God's word. The farmer, in whose establishment the son served, wanted to, as he said, to break the habit of running away, wounded whose leg was cut with a knife. But the farmer came to the Cape with this boy He escaped from the farmer and offered the service of the Englishman. The farmer wanted him from general
<pb n="271a" source="NL-UHUA_A363349_000271.jpg" />

Afrikaans

'n troepekors bestaande uit Hottentotte het dit selfs meer Hottentotte gehad moet gewerf word; selfs al neem hul getal toe tot As dit tot 1000 gestyg het, sou dit nie te veel wees nie. Hulle het berig ook dat 'n korps van 300 man hierheen gekom het. veronderstel is om te kom, met die doel om verder landinwaarts te gaan. om 'n skulf te onderneem; maar op die Gerugte dat die Franse verwag word As hulle was, sou niks van hierdie maatskappy gekom het nie.
Op die 6de.
<pb n="270a" bron="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
Op 6 Julie het ons met ons doopkandidate gepraat, wat ons so aantreklik gevind het dat ons bly daaroots was Ons was tevrede. Ons moes een van hulle uitsluit. moet, wat nou hiervandaan weggetrek het, word nie meer as deel van ons groep beskou nie. Vandag het ons 'n brief van ons vriend ontvang Huiser, die horlosiemaker aan die Kaap, met die versoek om hom op 'n gesondheidsreis te neem, wat hy van voorneme was om te onderneem, te vergees. Op die 8ste het ons ook 'n brief van die Landdrost (streeksadministrateur) ontvang, van Stellenbosch, saam met 'n kopie van 'n lang Brief aan dieselfde van die Engelse goewerneur, Generaal-majoor Craig, wat geskryf het dat die Landdrost die klages van die Geheime Raadslid Clude, as gevolg van die beeste van ons Hottentotte, wat vorentoe gebring is gehad en terselfdertyd aangebied om om dieselfde grond vir nog 20 minute af te staan; sodat hulle nou op 'n weiveld van 50 minute is Hulle kon bereken: en dat hy dan nou sou wat die grense met klippe wou definieer; maar (die generaal het geskryf) dat dan alles Beeste wat hierdie grense oorgesteek het, sou van hulle gekonfiskeer word. sou. Ons is ook hierin vertel 'n Brief het beveel dat die Hottentotte gewaarsku moet word, dat hulle voortaan hul vee beter moet oppas moet goed teenoor hul bure optree moet: want anders val hulle in die hande van kinders sou onder die jurisdiskie van die regstelsel val. — Met betrekking tot hierdie Ons kan nouliks meer vermaning bied, as wat ons tot dusver gedoen het. Nietemin Ons het die brief vir hulle voorgelees en so sterk aangeho. so veel as moontlik tot gehoorsaamheid aan hom Die inhoud word ernstig opgeneem. — Intussen het [iets] gekom ons
<pb n="270b" bron="NL-UHUA_A363349_000270.jpg" />
Hierdie gebeurtenis het ons as 'n verrassing gekom; want ons, steeds Nie lank tevore het selfs die landdros daarvan gehoor nie gehad het, dat hierdie plek van mnr. Clude afkomstig was bloot as 'n erf wat omhein moes word Dit was moontlik om te bereken. Om hierdie rede het ons besluit dat die broers Marsveld en Kühnel met hierdie brief moet na ons vriend, mnr. Wolfram, gaan, om dieselfde persoon vir raad te vra: wat ook al Dit het gebeur. Hierdie vriend het ons aangeraad dat ons moet wag tot die Landdros, syne Beloof, hy sou persoonlik kom; dit Dan deel ons ons gedagtes vrylik en openlik met hom moet sê; maar dat ons terselfdertyd Hulle sou die generaal moes kontak. Intussen het Pieter Dohij opgedag met 'n Groep van 10 mense kan hier oornag bly, met die doel om ons Sondae te gebruik om vergaderings by te woon, wat vir broer is Schwin, wat nou alleen by die huis was, geen geringe moeilikheid veroorsaak het. Op die 12de, onder 'n gelukkige gevoel van Die Verlosser se teenwoordigheid: 1 man en 2 Vroue gedoop. Op die 13de het twee vroue na die Kaap gegaan; Een van hulle, om haar seun daar te besoek. Hierdie een Ek was verleeë jaar hier Hy het gegaan om God se woord te hoor. Die boer, in wie se inrigting die seun gedien het, wou, soos hy gesê het, om die gewoonte te breek om weg te hardloop, gewond wie se been met 'n mes gesny is. Maar die boer het saam met hierdie seun na die Kaap gekom Hy het van die boer ontsnap en in diens van die Engelsman. Die boer wou hom af hê. algemeen
<pb n="271a" bron="NL-UHUA_A363349_000271.jpg" />

ID
NL-UtHUA_A363349_16276
NL-UtHUA_A363349_16277
NL-UtHUA_A363349_16278
NL-UtHUA_A363349_16279
NL-UtHUA_A363349_16280
NL-UtHUA_A363349_16281
NL-UtHUA_A363349_16282
NL-UtHUA_A363349_16283
NL-UtHUA_A363349_16284
NL-UtHUA_A363349_16285
NL-UtHUA_A363349_16286
NL-UtHUA_A363349_16287
NL-UtHUA_A363349_16288
NL-UtHUA_A363349_16289
NL-UtHUA_A363349_16290
NL-UtHUA_A363349_16291
NL-UtHUA_A363349_16292
NL-UtHUA_A363349_16293
NL-UtHUA_A363349_16294
NL-UtHUA_A363349_16295
NL-UtHUA_A363349_16296
NL-UtHUA_A363349_16297
NL-UtHUA_A363349_16298
NL-UtHUA_A363349_16299
NL-UtHUA_A363349_16300
NL-UtHUA_A363349_16301
NL-UtHUA_A363349_16302
NL-UtHUA_A363349_16303
NL-UtHUA_A363349_16304
NL-UtHUA_A363349_16305
NL-UtHUA_A363349_16306
NL-UtHUA_A363349_16307
NL-UtHUA_A363349_16308
NL-UtHUA_A363349_16309
NL-UtHUA_A363349_16310
NL-UtHUA_A363349_16311
NL-UtHUA_A363349_16312
NL-UtHUA_A363349_16313
NL-UtHUA_A363349_16314
NL-UtHUA_A363349_16315
NL-UtHUA_A363349_16316
NL-UtHUA_A363349_16317
NL-UtHUA_A363349_16318
NL-UtHUA_A363349_16319
NL-UtHUA_A363349_16320
NL-UtHUA_A363349_16321
NL-UtHUA_A363349_16322
NL-UtHUA_A363349_16323
NL-UtHUA_A363349_16324
NL-UtHUA_A363349_16325
NL-UtHUA_A363349_16326
NL-UtHUA_A363349_16327
NL-UtHUA_A363349_16328
NL-UtHUA_A363349_16329
NL-UtHUA_A363349_16330
NL-UtHUA_A363349_16331
NL-UtHUA_A363349_16332
NL-UtHUA_A363349_16333
NL-UtHUA_A363349_16334
NL-UtHUA_A363349_16335
NL-UtHUA_A363349_16336
NL-UtHUA_A363349_16337
NL-UtHUA_A363349_16338
NL-UtHUA_A363349_16339
NL-UtHUA_A363349_16340
NL-UtHUA_A363349_16341
NL-UtHUA_A363349_16342
NL-UtHUA_A363349_16343
NL-UtHUA_A363349_16344
NL-UtHUA_A363349_16345
NL-UtHUA_A363349_16346
NL-UtHUA_A363349_16347
NL-UtHUA_A363349_16348
NL-UtHUA_A363349_16349
NL-UtHUA_A363349_16350
NL-UtHUA_A363349_16351
NL-UtHUA_A363349_16352
NL-UtHUA_A363349_16353
NL-UtHUA_A363349_16354
NL-UtHUA_A363349_16355
NL-UtHUA_A363349_16356
NL-UtHUA_A363349_16357

Diplomatische Transkription

Generaal te rug hebben, omdat hij anders met zijn wagen niet voort konde komen; doch kreeg ten antwoord, dat de Hottentotten vrije mensen waren, en dienen konden, wien zij wilden. Iets diergelijks gebeurde ook onlangs, toen een paar ter trouwing naar de Kaap gereeden waren, die op dezelve wijze 3 Hottentotten verloren, en met hunne klagten niets uitrichtten. Zij moesten alleen met groote moeite de te rug reis aanvaarden. In deeze dagen was de opziender van het warme Bad, Negrini, hier, om voor Br: Kühnel een blaasbalk te maaken, waar naar wij reeds lang gewenkt hadden; maar niet hadden kunnen krijgen. Dit werktuig is hier te lande zeer duur. Er zijn boeren, die daar wel 40 ja 50 Rijksdaalders voor betaald hebben; Ichoon dezelve niets deugen. Onze man verlaat echter zijn werk. Den 17 reeden de Hottentotten op de wolve=jaght in gezelschap van Br: Marsveld, en Kühnel; maar er werd niets geïchooten. In diergelijke gevallen verlichten wij meer dan onze drie Inghaars nen te hebben; gemerkt men zich in 't geberge moet verdeelen. Den 20 spraken wij onze gedoopten, en wij hadden oorzaak om ons over hunne verklaringen in 't algemeen te verblijden. Den 23 hielden wij het H: Avondmaal. Den 24 verzochten wij eenige Hottentotten om Boomen uit het bosch te haalen, die over de rivier konden gelegd worden. De ouden zijn reeds zoo verrot, dat men niet zonder gevaar meer daar over gaan kan. 20 in getal kwamen men <p>n="271b" source="NL-UtHUA_A363349_000271.jpg" /> men zich tot dit werk aanbieden; doch verzochten tevens, dat één van ons mogt medegaan, naardien zij anders in geen drie dagen daar mede zouden klaar worden. Br: Kühnel vergezelde hen dan. Het bosch ligt twee uren van hier, en heeft overvloed van hout. Maar 't gene het ten uitersten bezwaarlijk maakt om het van daar te krijgen, beltaaf hier in, dat het tulichen de rotsen groeit, die zoo fijn zijn, dat wij ons door behulp van touwen moeten laaten afzakken, om er bij te kunnen komen, en door dit middel ook de boomen open over de rollen moeten haalen. Wij velden twee boomen; de kleinere, voor een arm van de rivier beltmed, werd vóór den avond nog over de rollen gebracht; doch, de duisternis ons overvallende, moesten wij het werk voor heden staaken. Den volgende dag overwonnen wij ook alle zwaarigheid en moeite ten aanzien van den grooteren boom, en beiden kwamen zonder eenig ongeluk ter plaatse hunner bestemming; zoodat de booven gemelde Opziener van het warme Bad de te rug reis konde aanneemen. De 30 JuliJ herinnerde ons aan het Imarte ilke voorval; heden vóór een jaar, toen wij ons arme volk moesten verlaaten. Wij vonden veel te redenen om den Heiland te danken, dat Hij ons ook dit jaar door alle zwaarigheden geholpen, en ons getuigenis van Hem aan zoo veele harten gezegend heeft. De 10 Augustus was voor ons een vreugderijke dag; gemerkt wij brieven ontvingen, van Zeist van Br. Richter, en uit Copenhagen van Br: <p>n="272a" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /> Br: Treschow, en Satterup. Door dezelve vernamen wij, dat onze Brs zich alle moeite gegeven hebben om ons brieven en goederen te zenden; maar tot ons leedwezen moeten wij melden, dat wij van dit alles niets ontvangen hebben. Br: Richter meldt, dat de eerstgezondene goederen door een Franchichip genomen zijn; maar dat men zich naar Copenhagen gewend had; en vermoedde, dat nu alles wel in onze handen zoude gekomen zijn. Br: Satterup maakt gewag van 2 Brieven, en van nog andere pakketten en goederen, die aan ons zijn gezonden geworden; doch niets hebben wij in

Normalisierter Text

Generaal zurückhaben, weil er sonst mit seinem Wagen nicht vorankommen konnte; doch erhielt zur Antwort, dass die Hottentotten freie Menschen waren und dienen konnten, wien sie wollten. Ähnliches geschah auch neulich, als ein Paar zur Trauung zum Kap gereist war, das auf dieselbe Weise 3 Hottentotten verlor und mit seinen Klagen nichts ausrichtete. Sie mussten allein mit grosser Mühe die Rückreise antreten. In diesen Tagen war der Aufseher des warmen Bades, Negrini, hier, um für Bruder Kühnel einen Blasebalg zu machen, wonach wir schon lange verlangt hatten; aber nicht hatten bekommen können. Dieses Werkzeug ist hierzulande sehr teuer. Es gibt Bauern, die dafür wohl 40, ja 50 Reichstaler bezahlt haben; obschon dieselben nichts taugen. Unser Mann versteht jedoch sein Werk. Am 17. ritten die Hottentotten zur Wolfsjagd in Gesellschaft von Bruder Marsveld und Kühnel; aber es wurde nichts geschossen. In dergleichen Fällen wünschen wir mehr als unsere drei Gewehre zu haben; da man sich im Gebirge aufstellen muss. Am 20. sprachen wir mit unseren Getauften, und wir hatten Grund, uns über ihre Erklärungen im Allgemeinen zu freuen. Am 23. hielten wir das Heilige Abendmahl. Am 24. baten wir einige Hottentotten, Bäume aus dem Wald zu holen, die über den Fluss gelegt werden konnten. Die alten sind bereits so verrotten, dass man nicht ohne Gefahr mehr darüber gehen kann. 20 an der Zahl kamen <p>n="271b" source="NL-UtHUA_A363349_000271.jpg" /> men sich zu dieser Arbeit an; doch baten sie zugleich, dass einer von uns mitgehen möge, da sie sonst in keinen drei Tagen damit fertig würden. Bruder Kühnel begleitete sie dann. Der Wald liegt zwei Stunden von hier und hat Überfluss an Holz. Aber was es äusserst schwierig macht, es von dort zu bekommen, besteht darin, dass es zwischen den Felsen wächst, die so steil sind, dass wir uns mithilfe von Seilen herablassen müssen, um heranzukommen, und durch dieses Mittel auch die Bäume offen über die Felsen ziehen müssen. Wir fällen zwei Bäume; der kleinere, für einen Arm des Flusses bestimmt, wurde noch vor dem Abend über die Felsen gebracht; doch, da uns die Dunkelheit überfiel, mussten wir die Arbeit für heute einstellen. Am folgenden Tag überwandten wir auch alle Schwierigkeit und Mühe hinsichtlich des grösseren Baumes, und beide kamen ohne jedes Unglück zum Ort ihrer Bestimmung; sodass der oben erwähnte Aufseher des warmen Bades die Rückreise antreten konnte. Der 30. Juli erinnerte uns an den schmerzlichen Vorfall, heute vor einem Jahr, als wir unser armes Volk verlassen mussten. Wir fanden viele Gründe, dem Heiland zu danken, dass Er uns auch dieses Jahr durch alle Schwierigkeiten geholfen und unser Zeugnis von Ihm an so viele Herzen gesegnet hat. Den 10. August war für uns ein freudreicher Tag; da wir Briefe erhielten, von Zeist von Bruder Richter und aus Copenhagen von Bruder: <p>n="272a" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /> Bruder Treschow und Satterup. Durch dieselben vernahmten wir, dass unsere Brüder sich alle Mühe gegeben haben, uns Briefe und Güter zu senden; aber zu unserem Leidwesen müssen wir melden, dass wir von all dem nichts erhalten haben. Bruder Richter meldet, dass die zuerst gesandten Güter von einem französischen Schiff genommen wurden; aber dass man sich nach Copenhagen gewandt hatte; und vermutete, dass nun alles wohl in unsere Hände gekommen sein würde. Bruder Satterup erwähnt 2 Briefe und noch andere Pakete und Güter, die an uns gesandt wurden; doch nichts haben wir in

Englisch

have the general back, otherwise he'll be with could not advance his car; but received The answer was that the Hottentots were free people. were and could serve whomever they wanted. Something similar happened recently when a couple had travelled to the Cape for the wedding, that lost 3 Hottentots in the same way and with His complaints had no effect. They had to They had to begin their return journey alone with great difficulty. During these days, the supervisor of the warm Bades, Negrini, here to get a bellows for Brother Kühnel to do what we have long demanded had; but had not been able to get this. Tools are very expensive in this country. There are farmers, who probably paid 40, maybe even 50 Reichstaler for it have; although they are worthless. Our man However, he understands his work. On the 17th, the Hottentots rode out on a wolf hunt. in the company of Brother Marsveld and Kühnel; But no shots were fired. In such cases We wished for more than our three rifles to have; since one is in the mountains must divide. On the 20th we spoke with our baptized, and we had reason to question their explanations generally to be happy. On the 23rd, they held we celebrate Holy Communion. On the 24th, we asked some Hottentots, to remove trees from the forest that are over could be laid in the river. The old ones are already so rotten that it is not safe to walk on it More on that later. There were 20 of them. <p>n="271b" source="NL-UtHUA_A363349_000271.jpg" /> men volunteered for this work; but they asked at the same time, that one of us should go along, since They wouldn't otherwise do it in three days would be finished. Brother Kühnel then accompanied them. The forest is two hours from here and has abundance on wood. But what it is extremely which makes it difficult to get it from there, consists of the fact that there is a difference between the Rocks grow that are so steep that we They have to lower themselves using ropes. to get to it, and through This remedy also allows the trees to grow openly over the rocks. We had to move. We felled two trees, the smaller ones, intended for one arm of the river, was brought over the rocks before evening: However, as darkness overtook us, we had to to stop work for today. The following day... That day we overcame all difficulties and Effort regarding the larger tree, and both arrived without any misfortune place of their destination; so that the above mentioned supervisors of the warm bath was able to begin the return journey. July 30th reminded us of the painful incident, one year ago today, when we poor people had to leave. We found many Reasons to thank the Savior that He helped us through all the difficulties again this year. and our testimony from Him to so has blessed many hearts. August 10th was a joyous day for us. Day, when we received letters from Zeist from Brother Richter and from Copenhagen Brother: <p>n="272a" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /> Brother Treschow and Satterup heard through them We hope that our brothers have made every effort. have to send us letters and goods; but Unfortunately, we have to report that we are from They received nothing from all of that. Brother Judge reports that the goods first sent went from a French were taken on board; but that one should go to Copenhagen had turned; and suspected that now Everything would probably have fallen into our hands. Brother Satterup mentions 2 letters and other packages and goods that are sent to us were sent; but we found nothing in

Afrikaans

hê die generaal terug, anders sal hy saam wees kon nie sy motor vorentoe beweeg nie; maar het ontvang Die antwoord was dat die Hottentotte vry mense was. was en kon dien wie hulle wou. Iets soortgeliks het onlangs gebeur toe 'n paarjie het na die Kaap gereis vir die troue, dat het 3 Hottentotte op dieselfde manier verloor en met Sy klagtes het geen effek gehad nie. Hulle moes Hulle moes met groot moeite hul terugreis alleen begin. Gedurende hierdie dae, die toesighouer van die warm Bades, Negrini, hier om 'n blaasbalk vir Broer Kühnel te kry om te doen wat ons lankal versoek het gehad; maar kon dit nie kry nie. Gereedskap is baie duur in hierdie land. Daar is boere, wat waarskynlik 40, miskien selfs 50 Reichstaler daarvoor betaal het het; alhoewel hulle waardeloos is. Ons man Hy verstaan egter sy werk. Op die 17de het die Hottentotte op 'n woljag vertrek. in die geselskap van Broer Marsveld en Kühnel; Maar geen skote is afgesuur nie. In sulke gevalle Ons het meer as ons drie gewere gewens om te hê, aangesien mens in die berge is moet verdeel. Op die 20ste het ons met ons gedooptes gepraat, en ons rede gehad om hul verduidelikings te bevraagteken oor die algemeen gelukkig te wees. Op die 23ste het hulle gehou ons vier die Heilige Nagmaal. Op die 24ste het ons 'n paar Hottentotte gevra, om bome uit die woud te verwyder wat oor is kon in die rivier gelê word. Die oues is reeds so verrot dat dit nie veilig is om daarop te loop nie Meer daaroor later. Daar was 20 van hulle. <p>n="271b" source="NL-UtHUA_A363349_000271.jpg" /> mans het vrywillig vir hierdie werk aangebied; maar hulle het geva terselfdertyd, dat een van ons moet saamgaan, aangesien Andersins sou hulle dit nie in drie dae doen nie sou klaar wees. Broer Kühnel het hulle toe vergesel. Die woud is twee uur van hier af en het oorvloed op hout. Maar wat dit uiterst is wat dit moeilik maak om dit van daar af te kry, bestaan uit die feit dat daar 'n verskil is tussen die Rotse groei wat so steil is dat ons Hulle moet hulself met toue laat sak. om daarby uit te kom, en deur Hierdie middel laat die bome ook oop oor die rotse groei. Ons moes trek. Ons het twee bome afgekag; die kleineres, bedoel vir een arm van die rivier, is voor die aand oor die rotse gebring; Maar toe die duisternis ons oorval, moes ons om werk vir vandag op te hou. Die volgende dag... Daardie dag het ons alle probleme oorkom en Poging rakende die groter boom, en albei het sonder enige ongeluk aangekom plek van hul bestemming, sodat die bogenoemde genoemde toesighouers van die warm bad kon die terugreis begin. 30 Julie het ons herinner aan die pynlike Voorval, 'n jaar gelede vandag, toe ons arm mense moes vertrek. Ons het baie gevind Redes om die Verlosser te dank dat Hy het ons weer vanjaar deur al die moeilikhede gehelp. en ons getuigenis van Hom tot so het baie harte geseën. 10 Augustus was 'n vreugdevolle dag vir ons. Dag, toe ons brieue van Zeist ontvang het van Broer Richter en van Copenhagen Broer: <p>n="272a" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /> Broer Treschow en Satterup het deur hulle gehoor Ons hoop dat ons broers alles in hul vermoë gedoen het moet vir ons brieue en goedere stuur; maar Ongelukkig moet ons berig dat we are from Hulle het niks van dit alles ontvang nie. Broer Regter berigte dat die goedere wat aanvanklik gestuur is, van 'n Franse afkomstig was is aan boord geneem; maar daardie een moes na Copenhagen gaan het omgedraai; en vermoed dat nou Alles sou waarskynlik in ons hande geval het. Broer Satterup noem 2 brieue en ander pakkette en goedere wat aan ons gestuur word is gestuur; maar ons het niks gevind nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_16358 NL-UtHUA_A363349_16359 NL-UtHUA_A363349_16360 NL-UtHUA_A363349_16361 NL-UtHUA_A363349_16362 NL-UtHUA_A363349_16363 NL-UtHUA_A363349_16364 NL-UtHUA_A363349_16365 NL-UtHUA_A363349_16366 NL-UtHUA_A363349_16367 NL-UtHUA_A363349_16368 NL-UtHUA_A363349_16369 NL-UtHUA_A363349_16370 NL-UtHUA_A363349_16371 NL-UtHUA_A363349_16372 NL-UtHUA_A363349_16373 NL-UtHUA_A363349_16374 NL-UtHUA_A363349_16375 NL-UtHUA_A363349_16376 NL-UtHUA_A363349_16377 NL-UtHUA_A363349_16378 NL-UtHUA_A363349_16379 NL-UtHUA_A363349_16380 NL-UtHUA_A363349_16381 NL-UtHUA_A363349_16382 NL-UtHUA_A363349_16383 NL-UtHUA_A363349_16384 NL-UtHUA_A363349_16385 NL-UtHUA_A363349_16386 NL-UtHUA_A363349_16387 NL-UtHUA_A363349_16388 NL-UtHUA_A363349_16389 NL-UtHUA_A363349_16390 NL-UtHUA_A363349_16391 NL-UtHUA_A363349_16392 NL-UtHUA_A363349_16393 NL-UtHUA_A363349_16394 NL-UtHUA_A363349_16395 NL-UtHUA_A363349_16396 NL-UtHUA_A363349_16397 NL-UtHUA_A363349_16398 NL-UtHUA_A363349_16399 NL-UtHUA_A363349_16400 NL-UtHUA_A363349_16401 NL-UtHUA_A363349_16402 NL-UtHUA_A363349_16403 NL-UtHUA_A363349_16404 NL-UtHUA_A363349_16405 NL-UtHUA_A363349_16406 NL-UtHUA_A363349_16407 NL-UtHUA_A363349_16408 NL-UtHUA_A363349_16409 NL-UtHUA_A363349_16410 NL-UtHUA_A363349_16411 NL-UtHUA_A363349_16412 NL-UtHUA_A363349_16413 NL-UtHUA_A363349_16414 NL-UtHUA_A363349_16415 NL-UtHUA_A363349_16416 NL-UtHUA_A363349_16417 NL-UtHUA_A363349_16418 NL-UtHUA_A363349_16419 NL-UtHUA_A363349_16420 NL-UtHUA_A363349_16421 NL-UtHUA_A363349_16422 NL-UtHUA_A363349_16423 NL-UtHUA_A363349_16424 NL-UtHUA_A363349_16425 NL-UtHUA_A363349_16426 NL-UtHUA_A363349_16427 NL-UtHUA_A363349_16428 NL-UtHUA_A363349_16429 NL-UtHUA_A363349_16430 NL-UtHUA_A363349_16431 NL-UtHUA_A363349_16432 NL-UtHUA_A363349_16433 NL-UtHUA_A363349_16434 NL-UtHUA_A363349_16435 NL-UtHUA_A363349_16436 NL-UtHUA_A363349_16437 NL-UtHUA_A363349_16438 NL-UtHUA_A363349_16439	<p>handen gekreegen. Voords zagen wij het hart=</p> <p>lijk deelneemen van onze gel: Brns en Zrs met ons</p> <p>en het werk Gods alhier; waar over wij zeer be=</p> <p>lchaamd waren: en dat de Brns in London ons</p> <p>aan de Regeering op 't beste aanbevelen hadden.</p> <p>De berichten uit Zeist en Nieuwied waren ons</p> <p>zeer belangrijk, welke twee plaatten, bezonder</p> <p>Nieuwied, wij aan Gods ontfemng en opzigt</p> <p>aanbeveelen.</p> <p>In deezen tijd gaf ons onze tuin veel werk,</p> <p>terwijl nu de rechte planttijd begint te naderen.</p> <p>De perzikboomen hebben ons reeds eenigen voor=</p> <p>raad verſchaft, en belooven thans veel. Deeze</p> <p>vrucht, gedroogd zijnde, verfrekt tot een goede</p> <p>winterkost.</p> <p>Op den 13. August hielden wij eerst met onze</p> <p>gedoopten een morgen zegen; daarna eene alge=</p> <p>meene vergadering, waarin een kind gedoopt</p> <p>werd. Des avonds genooten wij het H: Avond=</p> <p>maal.</p> <p>Den 14. meldte ons Baas Teunis, dat er een</p> <p>vloot</p> <p><pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /></p> <p>vloot in een der Baaijen was binnen gelooopen, die men</p> <p>voor eene Hollandſche hield. Dit gerucht verſpreide</p> <p>zich ſchielijk wijd en zijd, en de boeren begonnen al</p> <p>terlond de Hottentotten, die de Engeliſche Generaal</p> <p>in zijne bezondere beſcherming genomen had, overal</p> <p>te mishandelen. Van de onzen werd eene gheele</p> <p>familie weggeſleept, met bedreiging van hen op beeren</p> <p>en dood te zullen ſlaan, zoo ras zij zich weder bij ons</p> <p>zouden laaten zien. Een der boeren zeide: "nu willen</p> <p>„wij u met de Herrnhutters ſon vinden; tot hier toe</p> <p>„zijt gij meester geweest; nu zal het onze beurt</p> <p>„jwêr worden". Daar nu de Generaal aan Baas</p> <p>Teunis bevel gegeven heeft om hem ten eerſten</p> <p>te berichten, zoo ras de boeren zich verfloutten</p> <p>hunne eigene rechters te zijn; zo gaven wij denzel=</p> <p>ven door een brief hier van kennis.</p> <p>Den 18. kwam een gedoopte Hottentottin</p> <p>met haar zoonjtje, oud 4 jaaren, bij ons, en ver=</p> <p>klaarde, dat dit haar kind haar geen ruſt</p> <p>liet, tot dat zij met hem tot ons ging. Wij</p> <p>vraagden dan het zelve, wat hij ons te zeggen had?</p> <p>waarop het kind in traanen uitboor, en</p> <p>zeide: ik wil een kind van den Heiland wor=</p> <p>den, en met mijn Zuſje tot Hem gaan. Dit</p> <p>zijn Zuſje, 1½ jaar oud, was gisteren begraven.</p> <p>Over 't algemeen beſpeurt men thans eenen bezon=</p> <p>deren genaden arbeid onder de kinderen. Zo zeide</p> <p>onlangs een meſſie, oud 9 jaaren, al weenende:</p> <p>„mijn hart doet mij wee, wanneer ik aan den</p> <p>„Heiland denk, en hoe veel Hij voor mij heeft</p> <p>„utgeltaan. Ik wil nu niets meer van de dingen</p> <p>„deezer waereld weeten: ik wil alleen voor den</p> <p>„H: Heiland leeven". Dergelijke uitdrukkin=</p> <p>gen</p> <p><pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363349_000273.jpg" /></p> <p>gen hoort men dikwijls, en ook veel van de vol=</p> <p>waſſenen onder de vrouwtjke Slave, komen thans</p> <p>de onnuſt haarer harten, en haar verlangen om</p> <p>zalig te worden, ontdekken.</p> <p>Veele geruchten liepen er thans over de nieu=</p> <p>aangekomene vloot. Om iets zekerſs daar van te ver=</p> <p>neemen reiſde Br: Kühnel naar den Heer Nelson</p> <p>van de Kaap, welke wij gehoord hadden dat op</p> <p>zijn buitlenplaats gekomen was. Dees Heer be=</p> <p>richtte ons, dat alles reeds voorbij was; dat 9 Holland=</p> <p>fche oorlogſcheppen, in de Saldannah</p> <p>baai ingelooopen, zonder een ſchoot te doen zich</p> <p>aan den Engeliſchen Admiraal, die hen met 14</p> <p>Oorlogſcheppen was komen opzoeken, hadden over=</p> <p>gegeeven; terwijl de Engeliſche Generaal de genoem=</p> <p>de baai van de landzijde met 4000 man, ten</p> <p>deele Hottentotten was komen bezetten; zoodat</p> <p>dit voorval zonder bloedvergieten was afgeloopen.</p> <p>Maar nu ging de ſpraak onder de boeren, dat er</p> <p>een Franſche vloot zoude komen; die zoude de</p> <p>Engeliſchen wel wat anders leeren, dan zich zonder</p> <p>flag of foot aan 'hun over te geeven.</p> <p>Den 28 werd Br: Schwin tot eene kran=</p> <p>ke vrouw geroepen, en vond dezelve in eene</p>	<p>Handen erhalten. Ferner sahen wir die herzliche</p> <p>Anteilnahme unserer geliebten Brüder und Schwestern mit uns</p> <p>und dem Werk Gottes hier; worüber wir sehr beschämt</p> <p>waren: und dass die Brüder in London uns</p> <p>der Regierung aufs Beste empfohlen hatten.</p> <p>Die Berichte aus Zeist und Nieuwied waren uns</p> <p>sehr wichtig, welche zwei Orte, besonders</p> <p>Nieuwied, wir Gottes Erbarmen und Aufsicht</p> <p>empfehlen.</p> <p>In dieser Zeit gab uns unser Garten viel Arbeit,</p> <p>während nun die rechte Pflanzzeit naht.</p> <p>Die Pfirsichbäume haben uns bereits einen gewissen Vorrat</p> <p>verschafft und versprechen jetzt viel. Diese</p> <p>Frucht, getrocknet, dient als gute</p> <p>Winterkost.</p> <p>Am 13. August hielten wir zuerst mit unseren</p> <p>Getauften einen Morgensegen; danach eine allgemeine</p> <p>Versammlung, in der ein Kind getauft</p> <p>wurde. Des Abends genossen wir das Heilige Abendmahl.</p> <p>Am 14. meldete uns Baas Teunis, dass eine</p> <p>Flotte</p> <p><pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /></p> <p>Flotte in eine der Buchten eingelaufen war, die man</p> <p>für eine holländische hielt. Dieses Gerücht verbreitete</p> <p>sich schnell weit und breit, und die Bauern begannen sogleich,</p> <p>die Hottentots, wem der englische General</p> <p>in seinen besonderen Schutz genommen hatte, überall</p> <p>zu mishandeln. Von den Unserigen wurde eine ganze</p> <p>Familie weggeschleppt, mit der Drohung, sie zu</p> <p>Tode zu prügeln, sobald sie sich wieder bei uns</p> <p>zeigen würden. Einer der Bauern sagte: „Nun wollen</p> <p>„wir euch mit den Herrnhutern schon finden; bis her</p> <p>„seid ihr Meister gewesen; nun wird es wieder unsere</p> <p>„Reihe sein.“ Da nun der General Baas</p> <p>Teunis Bericht gegeben hatte, ihm sofort</p> <p>zu berichten, sobald die Bauern sich erdreisteten,</p> <p>ihre eigenen Richter zu sein; so gaben wir demselben</p> <p>durch einen Brief hiervon Kenntnis.</p> <p>Am 18. kam eine getaufte Hottentottin</p> <p>mit ihrem Söhnchen, 4 Jahre alt, zu uns und erklärte,</p> <p>dass dieses ihr Kind ihr keine Ruhe</p> <p>liess, bis sie mit ihm zu uns ging. Wir</p> <p>fragten dann dasselbe, was er uns zu sagen hatte?</p> <p>worauf das Kind in Tränen ausbrach und</p> <p>sagte: Ich will ein Kind des Heilands werden</p> <p>und mit meiner Schwester zu ihm gehen. Diese</p> <p>seine Schwester, 1½ Jahre alt, war gestern begraben.</p> <p>Im Allgemeinen bemerkt man jetzt eine besondere</p> <p>Genadenarbeit unter den Kindern. So sagte</p> <p>neulich ein Mädchen, 9 Jahre alt, weinend:</p> <p>„Mein Herz tut mir weh, wenn ich an den</p> <p>„Heiland denke und wie viel Er für mich</p> <p>„ausgestanden hat. Ich will nun nichts mehr von den Dingen</p> <p>„dieser Welt wissen: ich will allein für den</p> <p>„Heiland leben.“ Derartige Ausdrücke</p> <p>hört</p> <p><pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363349_000273.jpg" /></p> <p>man oft, und auch viele der Erwachsenen</p> <p>unter dem weiblichen Geschlecht kommen jetzt,</p> <p>die Unruhe ihrer Herzen und ihr Verlangen,</p> <p>selig zu werden, zu offenbaren.</p> <p>Viele Gerüchte kursierten jetzt über die neu</p> <p>angekommene Flotte. Um etwas Sicheres darüber zu erfahren,</p> <p>reiste Bruder Kühnel zum Herrn Nelson</p> <p>von der Kap, von dem wir gehört hatten, dass er auf</p> <p>seinem Landstitz angekommen war. Dieser Herr berichtete</p> <p>uns, dass alles bereits vorbei war; dass 9 holländische</p> <p>Kriegsschiffe, in die Saldanhabucht</p> <p>eingelaufen, ohne einen Schuss abzugeben, sich</p> <p>dem englischen Admiral, der sie mit 14</p> <p>Kriegsschiffen aufgesucht hatte, ergeben hatten;</p> <p>während der englische General die genannte</p> <p>Bucht von der Landseite mit 4000 Mann, teils</p> <p>Hottentots, besetzt hatte; sodass</p> <p>dieser Vorfall ohne Blutvergiessen abgelaufen war.</p> <p>Aber nun ging das Gerücht unter den Bauern, dass eine</p> <p>französische Flotte kommen würde; die würde den</p> <p>Engländern wohl etwas anderes lehren, als sich ohne</p> <p>Schlag oder Sloss ihnen zu ergeben.</p> <p>Am 28. wurde Bruder Schwin zu einer kranken</p> <p>Frau gerufen und fand dieselbe in einer</p>	<p>English</p> <p>We received hands. Furthermore, we saw the cordial</p> <p>Our beloved brothers and sisters extend their condolences to us.</p> <p>and the work of God here; for which we are very ashamed</p> <p>were: and that the brothers in London us</p> <p>had highly recommended them to the government.</p> <p>The reports from Zeist and Nieuwied were of interest to us.</p> <p>very important which two places, especially</p> <p>Nieuwied, we God's mercy and oversight</p> <p>recommend.</p> <p>During this time, our garden gave us a lot of work,</p> <p>as the right planting time approaches.</p> <p>The peach trees have already provided us with a certain supply</p> <p>They have provided and now promise a lot.</p> <p>The dried fruit serves as a good</p> <p>Winter food.</p> <p>On August 13th, we first stopped with our</p> <p>A morning blessing for the baptized; followed by a general</p> <p>Assembly in which a child was baptized</p> <p>was. In the evening we enjoyed Holy Communion.</p> <p>On the 14th, Baas Teunis informed us that a</p> <p>fleet</p> <p><pb n="272b" source="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /></p> <p>The fleet had entered one of the bays that one</p> <p>was mistaken for a Dutch woman. This rumor spread</p> <p>quickly spread far and wide, and the farmers immediately began,</p> <p>the Hottentots, whom the English general</p> <p>had taken under his special protection, everywhere</p> <p>to mistreat. A whole group of ours were</p> <p>Family dragged away, with the threat of being...</p> <p>to beat them to death as soon as they return to us</p> <p>would show. One of the farmers said: "Now we want</p> <p>"we will find you with the Moravians; so far</p> <p>"You were your masters; now it will be ours again"</p> <p>"Be in line." Since the General Baas</p> <p>Teunis had given the order to immediately</p> <p>to report as soon as the farmers dared to,</p> <p>to be their own judges; so we gave them</p> <p>This was communicated to us by letter.</p> <p>On the 18th, a baptized Hottentot woman arrived.</p> <p>with her little son, 4 years old, and explained,</p> <p>that this, her child, gives her no peace</p> <p>waited until she came with him to us. We</p> <p>They then asked the same question: What did he have to say to us?</p> <p>whereupon the child burst into tears and</p> <p>said: I want to become a child of the Savior</p> <p>and go to him with my sister.</p> <p>His sister, 1½ years old, was buried yesterday.</p> <p>In general, one now notices a particular</p> <p>Grace work among children. That's what he said.</p> <p>Recently, a girl, 9 years old, was crying:</p> <p>"My heart aches when I think of the</p> <p>"Savior; think and how much He means to me</p> <p>"has endured it. I don't want anything more of those things now."</p> <p>"This world knows: I want to be alone for the</p> <p>"Dear Savior, live." Such expressions</p> <p>hears</p> <p><pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363349_000273.jpg" /></p> <p>one often, and many adults too</p> <p>among the female sex now come,</p> <p>the restlessness of their hearts and their desire,</p> <p>to become blessed, to reveal oneself.</p> <p>Many rumors are now circulating about the new</p> <p>The fleet has arrived. To find out something reliable about it,</p> <p>Brother Kühnel traveled to see Mr. Nelson</p> <p>from the cape we had heard was on</p> <p>had arrived at his country estate. This gentleman reported</p> <p>us, that it was all already over; that 9 Dutch</p> <p>Warships into Saldanah Bay</p> <p>entered without firing a shot, to</p> <p>the English admiral who gave them up at 14</p> <p>had sought out warships, had yielded;</p> <p>during the English general the aforementioned</p> <p>Bay from the landward side with 4000 men, partly</p> <p>Hottentots had occupied; so that</p> <p>This incident occurred without bloodshed.</p> <p>But now a rumor spread among the farmers that a</p> <p>the French fleet would come; that would the</p> <p>They probably teach the English something different than how to manage without them.</p> <p>to surrender to them with a blow or a push.</p> <p>On the 28th, Brother Schwin became ill</p> <p>Woman called and found the same in a</p>	<p>Afrikaans</p> <p>Ons het hande ontvang. Verder het ons die hartlike drank gesien.</p> <p>Ons geliefde broers en susters betuig hul meegevoel aan ons.</p> <p>en die werk van God hier; waarvoor ons baie skaam is</p> <p>was: en dat die broers in Londen ons</p> <p>het hulle sterk by die regering aanbeveel.</p> <p>Die verslae van Zeist en Nieuwied was vir ons van belang.</p> <p>baie belangrik watter twee plekke, veral</p> <p>Nieuwied, ons God se genade en toesig</p> <p>aanbeveel.</p> <p>Gedurende hierdie tyd het ons tuin ons baie werk gegee,</p> <p>soos die regte planttyd nader kom.</p> <p>Die perskebome het ons reeds van 'n sekere voorraad voorsien</p> <p>Hulle het baie voorsien en belowe nou.</p> <p>Die gedroogde vrugte dien as 'n goeie</p> <p>Winterkos.</p> <p>Op 13 Augustus het ons vir die eerste keer gestop met ons</p> <p>'n Oggendseën vir die gedooptes; gevolg deur 'n algemene</p> <p>Byeenkoms waarin 'n kind gedoop is</p> <p>was. In die aand het ons die Heilige Nagmaal geniet.</p> <p>Op die 14de het Baas Teunis ons meegedeel dat 'n</p> <p>vloot</p> <p><pb n="272b" bron="NL-UtHUA_A363349_000272.jpg" /></p> <p>Die vloot het een van die baaië binnegegaan wat een</p> <p>is vir 'n Nederlandse vloot aangesien. Hierdie gerug het versprei</p> <p>het vinig wyd en syd versprei, en die boere het dadelik begin,</p> <p>die Hottentotte, wat die Engelse generaal</p> <p>onder sy spesiale beskerming geneem het, oral</p> <p>om te mishandel. 'n Hele groep van ons was</p> <p>Familie weggesleep, met die dreigement om...</p> <p>om hulle dood te slaan sodra hulle na ons terugkeer</p> <p>sou wys. Een van die boere het gesê: "Nou wil ons hê</p> <p>"ons sal jou by die Morawiers vind; tot dusver</p> <p>"Julle was julle meesters; nou sal dit weer ons s'n wees"</p> <p>"Wees in lyn." Aangesien Generaal Baas</p> <p>Teunis het die bevel gegee om onmiddellik</p> <p>om sodra die boere dit gewaag het om te rapporteer,</p> <p>om hul eie regters te wees; daarom het ons hulle gegee</p> <p>Dit is per brief aan ons meegedeel.</p> <p>Op die 18de het 'n gedoopte Hottentot-vrou opgedaag.</p> <p>met haar seuntjie, 4 jaar oud, en verduidelik,</p> <p>dat hierdie, haar kind, haar geen vrede gee</p> <p>gewag totdat sy saam met hom na ons toe gekom het. Ons</p> <p>Toe vra hulle dieselfde vraag: Wat het hy vir ons te sê gehad?</p> <p>waarop die kind in tranë uitgebars het en</p> <p>het gesê: Ek wil 'n kind van die Verlosser word</p> <p>en gaan saam met my suster na hom toe.</p> <p>Sy suster, 1½ jaar oud, is gister begrawe.</p> <p>Oor die algemeen merk mens nou 'n spesifieke</p> <p>Genadewerk onder kinders. Dis wat hy gesê het.</p> <p>Onlangs het 'n meisie, 9 jaar oud, gehuil:</p> <p>"My hart pyn as ek dink aan die</p> <p>"Verlosser, dink en hoeveel Hy vir my beteken"</p> <p>"het dit verduur. Ek wil nou niks meer van daardie dinge hê nie."</p> <p>"Hierdie wêreld weet: Ek wil alleen wees vir die</p> <p>"Liewe Verlosser, leef." Sulke uitdrukkings</p> <p>hoor</p> <p><pb n="273a" source="NL-UtHUA_A363349_000273.jpg" /></p> <p>een dikwels, en baie volwassenes ook</p> <p>onder die vroulike geslag kom nou,</p> <p>die rusteloosheid van hulle harte en hulle begeerte,</p> <p>om geseënd te word, om jouself te openbaar.</p> <p>Baie gerugte doen nou die rondte oor die nuwe</p> <p>Die vloot het aangekom. Om iets betroubaars daaroor uit te vind,</p> <p>Broer Kühnel het gereis om mnr. Nelson te sien,</p> <p>van die kaap af wat ons gehoor het was aan</p> <p>het by sy landgoed aangekom. Hierdie heer het berig</p> <p>us, dat dit alles reeds verby was; dat 9 Nederlanders</p> <p>Oorlogskepe in Saldanhabaai</p> <p>binnegegaan sonder om 'n skoot af te vuur; om</p> <p>die Engelse admiraal wat hulle op 14 prysgegee het</p> <p>het oorlogskepe opgesoek, het toegegee;</p> <p>tydens die Engelse generaal die voorgenoemde</p> <p>Baai van die landkant met 4000 man, gedeeltelik</p> <p>Hottentotte het beset; sodat</p> <p>Hierdie voorval het sonder bloedvergieting plaasgevind.</p> <p>Maar nou het 'n gerug onder die boere versprei dat 'n</p> <p>die Franse vloot sou kom; dit sou die</p> <p>Hulle leer die Engelse waarskynlik iets anders as hoe om sonder hulle klaar te kom.</p> <p>om met 'n hou of 'n stoot aan hulle oor te gee.</p> <p>Op die 28ste het Broer Schwin siek geword</p> <p>Vrou het gebel en dieselfde gevind in 'n</p>

ID
NL-UthUA_A363349_16440
NL-UthUA_A363349_16441
NL-UthUA_A363349_16442
NL-UthUA_A363349_16443
NL-UthUA_A363349_16444
NL-UthUA_A363349_16445
NL-UthUA_A363349_16446
NL-UthUA_A363349_16447
NL-UthUA_A363349_16448
NL-UthUA_A363349_16449
NL-UthUA_A363349_16450
NL-UthUA_A363349_16451
NL-UthUA_A363349_16452
NL-UthUA_A363349_16453
NL-UthUA_A363349_16454
NL-UthUA_A363349_16455
NL-UthUA_A363349_16456
NL-UthUA_A363349_16457
NL-UthUA_A363349_16458
NL-UthUA_A363349_16459
NL-UthUA_A363349_16460
NL-UthUA_A363349_16461
NL-UthUA_A363349_16462
NL-UthUA_A363349_16463
NL-UthUA_A363349_16464
NL-UthUA_A363349_16465
NL-UthUA_A363349_16466
NL-UthUA_A363349_16467
NL-UthUA_A363349_16468
NL-UthUA_A363349_16469
NL-UthUA_A363349_16470
NL-UthUA_A363349_16471
NL-UthUA_A363349_16472
NL-UthUA_A363349_16473
NL-UthUA_A363349_16474
NL-UthUA_A363349_16475
NL-UthUA_A363349_16476
NL-UthUA_A363349_16477
NL-UthUA_A363349_16478
NL-UthUA_A363349_16479
NL-UthUA_A363349_16480
NL-UthUA_A363349_16481
NL-UthUA_A363349_16482
NL-UthUA_A363349_16483
NL-UthUA_A363349_16484
NL-UthUA_A363349_16485
NL-UthUA_A363349_16486
NL-UthUA_A363349_16487
NL-UthUA_A363349_16488
NL-UthUA_A363349_16489
NL-UthUA_A363349_16490
NL-UthUA_A363349_16491
NL-UthUA_A363349_16492
NL-UthUA_A363349_16493
NL-UthUA_A363349_16494
NL-UthUA_A363349_16495
NL-UthUA_A363349_16496
NL-UthUA_A363349_16497
NL-UthUA_A363349_16498
NL-UthUA_A363349_16499
NL-UthUA_A363349_16500
NL-UthUA_A363349_16501
NL-UthUA_A363349_16502
NL-UthUA_A363349_16503
NL-UthUA_A363349_16504
NL-UthUA_A363349_16505
NL-UthUA_A363349_16506
NL-UthUA_A363349_16507
NL-UthUA_A363349_16508
NL-UthUA_A363349_16509
NL-UthUA_A363349_16510
NL-UthUA_A363349_16511
NL-UthUA_A363349_16512
NL-UthUA_A363349_16513
NL-UthUA_A363349_16514
NL-UthUA_A363349_16515
NL-UthUA_A363349_16516
NL-UthUA_A363349_16517
NL-UthUA_A363349_16518
NL-UthUA_A363349_16519
NL-UthUA_A363349_16520
NL-UthUA_A363349_16521

Diplomatische Transkription

verblijdende geteltheit des harten. "Ik denk leeds",
zeide zij onder anderen, "aan den Heiland, wat
"Hij uit liefde voor mij uitgaan heeft, en
"Ik bid Hem om vergeving mijner zonden".
Op de vraag: hoe zij te moede was, wanneer ze aan
t herten dacht? antwoorde zij: "Ik ga als eene
"arme zondaars tot onzen lieven Vader".
Den 30. bezocht Br. Marsveld een kran-
ken man, en vond deelen ook in eenen zaligen
toe...
-pb n="273b" source="NL-UthUA_A363349_000273.jpg" />
toefland der ziele. "Zal ik fterven", zeide hij, "zo gaa
"Ik tot den Heiland: want ik bid Hem om vergeving
"aller mijner zonden, en Hij zal mij niet verfoeten".
Den 1 Sept: ontvingen eene vrouw en eene jonge
Tochter het bad der H: Doop. Den 6 was voor
ons andermaal een dag van lof en dank, uit
oorzaake dat wij weder brieven ontvingen, naam-
lijk van Br. Reichel, Latrobe, en Wöllin, bene-
vens eenige berichten. Door de vaderlijke en liefde-
rijke opbeuring van onzen L. Br. Reichel we-
den wij op nieuwe getelkt en aangevernd om
het werk des Heeren door zijne genade getroost
voort te zetten.
Gedurende een geruimen tijd hadden wij een
Timmerman van de Kaap, die een slaaf is, in 'n
werk gehad; nu moesten wij zorgen, dat hij wêér
naar huis konde komen. Daar nu niemand
hem wilde mede nemen, huurden wij voor hem
een wagen, en bellooten, dat Br Schwin met
hem zoude reizen om het een en ander, dat
wij hier niet kunnen krijgen, in te kooplen.
Hij vertrok d. 12, en nam ons Dagverhaal
mede, in hoop, gelegenheid te zullen vinden,
om het zelve naar Europa te kunnen ver-
zenden.
Onze uit de Hottentotten verzamelde
kleine Gemeente, belfaat in dit jaar 1796
uit 12 Communicanten, 8 die ten Avml
toebereid worden; 22 Gedoopten, die nog niet
ten Avml gaan, 8 gedoopte kindren; 26, die
ten Doop voorbereid worden; dus uit 76
zielen.
Verder luidt het Dagverhaal, als volgt.
Den

-pb n="274a" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />
Den Timmerman kolte zijn afcheid van ons
veele tranen. Hij was telkens in de vergadering
zeer aangedaan geweest; iprak ook dikwijls met
ons over den toestand van zijn hart, betuigende
dat hij niets meer wenlichte, dan dat groote geluk
te genieten, 't welk den Hottentotten was te
beurt gevallen, naamlijk: Gods woord te mogen
hooren. – Hij was met een goed geheugen begaafd,
en had gedurende zijn verblijf onder ons van 8
maanden, veele Liederen en derzelver Melodieën
goed geleerd.
Den 20 kwam Br. Schwin van de Kaap te
rug, en meldde het volgende van zijne reis.
Ik kwam d. 14 behouden bij onzen Vriend
Schmidt aan, die mij ijdlerijk herbergde.
Den 15 & 16 verrichtte ik mijn werk, bezoeken-
de onder anderen den Fiscaal Reinfeld. Dese
Heer vraagde terloft, hoe het ons en onze Hotten
-totten ging? Ik antwoorde: dat wij den
Hid niet genoeg konden danken voor de genade,
die Hij aan ons en ons volk bewees: maar dat
het ons aan den anderen kant zeer leed deed,
dat dit arme volk ten opzigte van hunne
weiden door de boeren zoo gedrukt wierden.
Hij raade mij tot den Generaal te gaan;
en hijzelde wilde zien gelegenheid te krijgen
om met dien Heer ook daar over te preeken.
Ik volgde zijnen raad op. Doch, de Generaal geen
Duitlich, noch Hollandich verstaande, en
zich van eenen Tolk bedienende, die, zoo als
ik van veelen gehoor en zelf ondervonden heb,
ons zeer vijandig is, ben ik niet verzekerd, of
hij alle mijne woorden eerlijk vertaald heeft.
ons
-pb n="274b" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />

Normalisierter Text

erfreulichen Herzensverfassung „Ich denke stets“,
sagte sie unter anderen, „an den Heiland, was
„Er aus Liebe für mich ausgestanden hat, und
„ich bitte Ihn um Vergebung meiner Sünden.“
Auf die Frage: wie ihr zumute war, wenn sie an
das Sterben dachte? antwortete sie: „Ich gehe als eine
„arme Sünderin zu unserem lieben Vater.“
Am 30. besuchte Bruder Marsveld einen kranken
Mann und fand diesen auch in einem seligen
Zu-
-pb n="273b" source="NL-UthUA_A363349_000273.jpg" />
toefland der ziele. „Zal ik fterven“, zeide er, „so gehe
„ich zum Heiland: denn ich bitte Ihn um Vergebung
„aller meiner Sünden, und Er wird mich nicht verlossen.“
Am 1. Sept. empfingen eine Frau und eine junge
Tochter das Bad der Heiligen Taufe. Der 6. war für
uns abermals ein Tag des Lobes und Dankes, aus
Ursache, dass wir wieder Briefe erhielten, nämlich
von Bruder Reichel, Latrobe und Wöllin, nebst
einigen Berichten. Durch die väterliche und liebevolle
Aufmunterung unseres lieben Bruders Reichel wurden
wir aufs Neue gestärkt und angefeuert,
das Werk des Herrn durch seine Gnade getrost
fortzusetzen.
Während einer geruamen Zeit hatten wir einen
Zimmermann vom Kap, der ein Sklave ist, in
Arbeit gehabt; nun mussten wir dafür sorgen, dass er wieder
nach Hause kommen konnte. Da nun niemand
ihn mitnehmen wollte, mieteten wir für ihn
einen Wagen und beschlossen, dass Bruder Schwin mit
ihm reisen sollte, um das eine oder andere, was
wir hier nicht bekommen können, einzukaufen.
Er reiste am 12. ab und nahm unser Tagesprotokoll
mit, in der Hoffnung, Gelegenheit zu finden,
es nach Europa versenden zu können.
Unsere aus den Hottentotten versammelte
kleine Gemeinde besteht im Jahr 1796
aus 12 Kommunikanten, 8 die zum Abendmahl
vorbereitet werden; 22 Getaufte, die noch nicht
zum Abendmahl gehen, 8 getaufte Kinder; 26, die
zur Taufe vorbereitet werden; also aus 76
Seelen.
Weiter lautet das Tagesprotokoll wie folgt.
Am
--Status:

-pb n="274a" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />
Der Zimmermann kosele sein Abschied von uns
vieles Tränen. Er war jedes Mal in der Versammlung
sehr ergriffen gewesen; sprach auch oft mit
uns über den Zustand seines Herzens, bekundend,
dass er nichts mehr wünsche, als dieses große Glück
zu genießen, welches den Hottentotten zuteilgeworden war;
nämlich: Gottes Wort hören zu dürfen. –
Er war mit einem guten Gedächtnis begabt,
und hatte während seines Aufenthalts bei uns von 8
Monaten, viele Lieder und deren Melodien
gut gelernt.
Am 20. kam Br. Schwin von Kapstadt zurück
und meldete Folgendes von seiner Reise.
Ich kam am 14. wohlbehalten bei unserem Freund
Schmidt an, der mich liebevoll herbergte.
Am 15. und 16. verrichtete ich meine Arbeit, besuchte
unter anderem den Fiskal Reinfeld. Dieser
Herr fragte sogleich, wie es uns und unseren Hotten-totten
ging? Ich antwortete: dass wir den
Hern nicht genug für die Gnade danken konnten,
die Er uns und unserem Volk erwies; aber dass
es uns andererseits sehr leidtat,
dass dieses arme Volk hinsichtlich ihrer
Weiden von den Bauern so bedrängt wurde.
Er riet mir, zum General zu gehen;
und er selbst wollte sehen, Gelegenheit zu bekommen,
um mit diesem Herrn auch darüber zu sprechen.
Ich folgte seinem Rat. Doch, da der General kein
Deutsch noch Holländisch verstand, und
sich eines Dolmetschers bediente, der, wie
ich von vielen gehört und selbst erfahren habe,
uns sehr feindlich gesinnt ist, bin ich nicht sicher, ob
er alle meine Worte ehrlich übersetzt hat.
uns
-pb n="274b" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />

English

a joyful state of mind. "I always think,"
She said, among other things, "to the Savior, what
"He endured out of love for me, and
"I ask Him for forgiveness of my sins."
When asked how she felt when she was at
She thought about dying? She replied: "I am going as a
"Poor sinner to our dear Father."
On the 30th, Brother Marsveld visited a sick person.
Man and found him in a blessed
To-
-pb n="273b" source="NL-UthUA_A363349_000273.jpg" />
The soul stood still. "If I am to die," he said, "then go
"I go to the Savior: for I ask Him for forgiveness."
"All my sins, and He will not reject me."
On September 1st, a woman and a young woman received
Daughter the bath of Holy Baptism. The 6th was for
once again a day of praise and thanksgiving, from
The reason we received letters again was, namely
from Brother Reichel, Latrobe and Wöllin, along with
some reports. Through the fatherly and loving
Our dear brother Reichel was encouraged
we were strengthened and encouraged anew,
The work of the Lord through his grace, confidently
to continue.
For a considerable time, we had a
Carpenter from the Cape, who is a slave, in
He had work; now we had to make sure he was back at it
could come home. Since no one
if he wanted to take him with him, we rented one for him.
a car and decided that Brother Schwin would go with
He should travel to see one thing or another,
we can't get anything here to shop for.
He left on the 12th and took our daily log
with, hoping to find an opportunity
to be able to ship it to Europe.
Our group gathered from the Hottentots
The small community existed in 1796
out of 12 communicants, 8 who received Holy Communion
to be prepared; 22 baptized who have not yet
to go to Holy Communion, 8 baptized children; 26, who
to be prepared for baptism; that is, from 76
Souls.
The daily log continues as follows.
On
--Status:

-pb n="274a" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />
The carpenter's departure from us cost him dearly.
Many tears. He was there every time at the meeting.
was very moved; also spoke often with
Informing us about the condition of his heart,
that he desired nothing more than this great happiness
to enjoy what had been granted to the Hottentots,
Namely: to be allowed to hear God's word. –
He was gifted with a good memory,
and had during his stay with us from 8
months, many songs and their melodies
Learned well.
Brother Schwin returned from Cape Town on the 20th,
and reported the following from his journey.
I arrived safely at our friend's house on the 14th.
Schmidt, who lovingly sheltered me.
On the 15th and 16th I did my work, visited
including the fiscal district of Reinfeld.
The man immediately asked how we and our Hotten-tots were doing.
went? I replied: that we the
We could not thank Lord enough for his grace,
which He showed to us and our people; but that
On the other hand, we were very sorry
that this poor people with regard to their
Weiden was so besieged by the farmers.
He advised me to go to the general;
and he himself wanted to see if he could get the opportunity,
to discuss this with this gentleman as well.
I followed his advice. However, since the general had no
neither understood German nor Dutch, and
used an interpreter who, as
I have heard from many people and experienced it myself,
I'm not sure if it is very hostile towards us.
He translated all my words honestly.
us
-pb n="274b" source="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />

Afrikaans

'n vreugdevolle gemoedstoestand. "Ek dink altyd,"
Sy het onder andere gesê: "aan die Verlosser, wat
"Hy het uit liefde vir my volhard, en
"Ek vra Hom om vergifnis van my sondes."
Toe sy gevra is hoe sy gevoel het toe sy by was
Sy het daaraan gedink om te sterf? Sy het geantwoord: "Ek gaan as 'n
"Arme sondaar aan ons lieue Vader."
Op die 30ste het Broeder Marsveld 'n sieke persoon besoek.
man en hom in 'n geselende gevind
Om-
-pb n="273b" source="NL-UthUA_A363349_000273.jpg" />
Die siel het stilgestaan. "As ek moet sterf," het hy gesê, "gaan dan
"Ek gaan na die Verlosser, want ek vra Hom om vergifnis."
"Al my sondes, en Hy sal my nie verwerp nie."
Op 1 September het 'n vrou en 'n jong vrou ontvang
Dogter die bad van die Heilige Doop. Die 6de was vir
weereens 'n dag van lofpysing en danksegging, van
Die rede waarom ons weer brieue ontvang het, was, naamlik
van Broer Reichel, Latrobe en Wöllin, saam met
sonnige verslae. Deur die vaderlike en liefdevolle
Ons lieue broer Reichel was bemoedig
ons is opnuut versterk en bemoedig.
Die werk van die Here deur sy genade, vol vertroue
om voort te gaan.
Vir 'n aansienlike tyd het ons 'n
Timmerman van die Kaap, wat 'n slaaf is, in
Hy het werk gehad; nou moes ons seker maak dat hy weer daaraan werk.
kon huis toe kom. Aangesien niemand
As hy hom wou saamneem, het ons een vir hom gehuur.
'n motor en besluit dat Broer Schwin saam sou gaan
Hy behoort te reis om een of ander ding te sien,
Ons kan niks hier kry om te koop nie.
Hy het op die 12de vertrek en ons daaglikse logboek geneem.
met, in die hoop om 'n geleentheid te vind,
om dit na Europa te kan verskeep.
Ons groep het van die Hottentotte af gekom
Die klein gemeenskap het in 1796 bestaan
uit 12 nagmaalgangers, het 8 die Heilige Nagmaal ontvang
om voorbereid te wees; 22 gedoop wat nog nie
om na die Heilige Nagmaal te gaan, 8 gedoopte kinders; 26, wat
om voorbereid te wees vir die doop; dit wil sê, vanaf 76
Siele.
Die daaglikse logboek gaan soos volg voort.
Aan
--Status:

-pb n="274a" brn="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />
Die skrynwerker se vertrek van ons het hom duur te staan gekom.
Baie tranen. Hy was elke keer daar by die vergadering.
was baie ontroer; het ook dikwels met
Hy stel ons in kennis van die toestand van sy hart,
dat hy niks meer as hierdie groot geluk begeer het nie
om te geniet wat aan die Hottentotte toegestaan is,
Naamlik: om God se woord te mag hoor. –
Hy was begaaf met 'n goeie geheue,
en het gedurende sy verblyf by ons van 8
maande, baie liedjies en hul melodieë
Goed geleer.
Broer Schwin het op die 20ste van Kapstad teruggekeer.
en het die volgende van sy reis verslag gedoen.
Ek het veilig by ons vriend se huis aangekom op die 14de.
Schmidt, wat my liefdevol beskut het.
Op die 15de en 16de het ek my werk gedoen, besoek afgelê
insluitend die fiskale distrik van Reinfeld.
Die man het dadelik gevra hoe dit met ons en ons Hotten-tots gaan.
gegaan? Ek het geantwoord: dat ons die
Ons kon die Here nie genoeg dank vir sy genade nie,
wat Hy aan ons en ons mense getoon het; maar dit
Aan die ander kant was ons baie jammer
dat hierdie arme mense met betrekking tot hul
Weiden was so beleër deur die boere.
Hy het my aangeraai om na die generaal te gaan;
en hy wou self kyk of hy die geleentheid kon kry,
om dit ook met hierdie heer te bespreek.
Ek het sy raad gevolg. Aangesien die generaal egter geen
het nie Duits of Nederlands verstaan nie, en
het 'n tolk gebruik wat, soos
Ek het dit van baie mense gehoor en self ervaar,
Ek is nie seker of dit baie vyandig teenoor ons is nie.
Hy het al my woorde eerlik vertaal.
ons
-pb n="274b" brn="NL-UthUA_A363349_000274.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_16522	Ons gelpreke kwam op het volgende uit. Ik	Unser Gespräch kam auf Folgendes hinaus. Ich	Our conversation boiled down to the following. I	Ons gesprek het op die volgende neergekom. Ek
NL-UtHUA_A363349_16523	felde hem voor, dat de boeren den Hottentotten	Ich stellte ihm vor, dass die Bauern den Hottentotten	he imagined that the farmers were the Hottentots	Hy het hom verteel dat die boere die Hottentotte was
NL-UtHUA_A363349_16524	het land ontnomen hadden, en dat derzelver vee	das Land weggenommen hatten, und dass deren Vieh	had taken the land, and that their livestock	was die land geneem het, en dat hulle vee
NL-UtHUA_A363349_16525	nu onmogelijk in dien kleinen omtrek, welken	nu unmöglich in dem kleinen Umkreis, welchen	now impossible within the small radius which	nu onmoontlik binne die klein radius wat
NL-UtHUA_A363349_16526	men hun had laaten behouden, weide genoeg	man ihnen hatte behalten lassen, genug Weide	They had been allowed to keep enough pasture	Hulle is toegelaat om genoeg weiding aan te hou
NL-UtHUA_A363349_16527	konde vinden. Het antwoord des Generaals	finden konnte. Die Antwort des Generals	could find. The general's answer	kon vind. Die generaal se antwoord
NL-UtHUA_A363349_16528	behalde, dat de Hottentotten niet moelien te	besagte, dass die Hottentotten nicht zu	stated that the Hottentots should not be	het gesê dat die Hottentotte nie moet wees nie
NL-UtHUA_A363349_16529	verre gaan, noch denken, dat zij alles moes-	weit gehen, noch denken sollten, dass sie alles zurück-bekommen	They should go far and still think they'll get everything back.	Hulle moet ver gaan en steeds dink hulle sal alles terugky.
NL-UtHUA_A363349_16530	ten te rug krijgen, wat hunne voorvaderen	müssten, was ihre Vorfahren	would have to do what their ancestors did	sou moes doen wat hul voorouers gedoen het
NL-UtHUA_A363349_16531	bezeten hadden. Ich had geen woord van	bessenen hatten. Ich hatte kein Wort von	had possessed. I hadn't heard a word about it.	besit het. Ek het nie 'n woord daaroor gehoor nie.
NL-UtHUA_A363349_16532	voorvaderen gerept; dies gaf ik hem te	Vorfahren erwähnt; daher gab ich ihm zu	Ancestors mentioned; therefore I admitted to him	Voorouers genoem; daarom het ek hom toegelaat
NL-UtHUA_A363349_16533	kennen, dat de thans levende Hottentotten	verstehen, dass die jetzt lebenden Hottentotten	understand that the Hottentots living now	verstaan dat die Hottentotte wat nou leef
NL-UtHUA_A363349_16534	eigenaars van het land waren, en dat de	Eigentümer des Landes waren, und dass die	The owners of the land were, and that the	Die eienaars van die grond was, en dat die
NL-UtHUA_A363349_16535	Regering het land wel voor zich geeigend	Regierung das Land zwar für sich beansprucht	The government claims the country for itself.	Die regering eis die land vir homself op.
NL-UtHUA_A363349_16536	had, maar onder beding, dat de Hottentotten	hatte, aber unter der Bedingung, dass die Hottentotten	had, but on the condition that the Hottentots	gehad, maar op voorwaarde dat die Hottentotte
NL-UtHUA_A363349_16537	met hun vee niet moelien verdreeven worden.	mit ihrem Vieh nicht vertrieben werden durften.	who were not allowed to be driven away with their livestock.	wat nie toegelaat is om met hul vee weggejaag te word nie.
NL-UtHUA_A363349_16538	De Generaal antwoorde hier op, dat hij door	Der General antwortete darauf, dass er durch	The general replied that he had through	Die generaal het geantwoord dat hy deurgemaak het.
NL-UtHUA_A363349_16539	de veelvuldige Klagen juilt het tegendeel ver-	die vielfältigen Klagen gerade das Gegenteil ver-nommen	The numerous complaints have revealed precisely the opposite.	Die talie klagtes het presies die teenoorgestelde getoon.
NL-UtHUA_A363349_16540	nomen had, en dat het de Hottentotten wa-	hatte, und dass es die Hottentotten waren,	had, and that it was the Hottentots,	gehad het, en dat dit die Hottentotte was,
NL-UtHUA_A363349_16541	ren, die de boeren verdrukten. Dies beant-	die die Bauern unterdrückten. Dies beant-wortete	who oppressed the peasants. This answered	wat die boere onderdruk het. Dit het geantwoord
NL-UtHUA_A363349_16542	woorde ik met te zeggen, dat ik wel geloofde,	ich mit der Aussage, dass ich wohl glaubte,	I with the statement that I probably believed,	Ek met die stelling dat ek waarskynlik geglo het,
NL-UtHUA_A363349_16543	dat het niet aan klagen zoude ontbreken;	dass es nicht an Klagen fehlen würde;	that there would be no shortage of lawsuits;	dat daar geen tekort aan regsgedings sou wees nie;
NL-UtHUA_A363349_16544	doch, wanneer het eens nauwkeurig onder-	doch, wenn es einmal genau unter-sucht	However, if you examine it closely,	As jy dit eger noukeurig ondersoek ...
NL-UtHUA_A363349_16545	zocht wierd, dat dan de waarheid van	würde, dass dann die Wahrheit von	would mean that then the truth of	sou beteken dat dan die waarheid van
NL-UtHUA_A363349_16546	mijn zeggen zoude aan den dag komen.	meinem Gesagten ans Licht kommen würde.	would reveal what I have said.	sou openbaar wat ek gesê het.
NL-UtHUA_A363349_16547	De Generaal zeide hier op, dat de Landdrost van	Der General sagte darauf, dass der Landdrost von	The general then said that the Landdrost of	Die generaal het toe gesê dat die Landdros van
NL-UtHUA_A363349_16548	Stellenbosch binnen kort tot ons zoude komen,	Stellenbosch in Kürze zu uns kommen würde,	Stellenbosch would soon be coming to us.	Stellenbosch sou binnekort na ons toe kom.
NL-UtHUA_A363349_16549	en de zaak onderzoeken; en droeg mij op, mijnen	und die Sache untersuchen; und trug mir auf, meinen	and investigate the matter; and instructed me to investigate my	en die saak ondersoek; en my opdrag gegee om my te ondersoek
NL-UtHUA_A363349_16550	Br:n te zeggen, dat het hem lief was, een van ons	Brüdern zu sagen, dass es ihm lieb war, einen von uns	to tell brothers that he was glad to have one of us	om vir broers te sê dat hy bly was om een van ons te hê
NL-UtHUA_A363349_16551	gefproken te hebben, en dat wij alle belcher-	gesprachen zu haben, und dass wir allen Schutz	to have spoken, and that we all have protection	om gepraat te het, en dat ons almal beskerming het
NL-UtHUA_A363349_16552	ning van hem te verwachten hadden.	von ihm zu erwarten hatten.	what they could expect from him.	wat hulle van hom kon verwag.
NL-UtHUA_A363349_16553	Van hier ging ik nu weder tot den Fis-	Von hier ging ich nu wieder zum Fis-ka!,	From here I went back to the tax office,	Van hier af is ek terug na die belastingkantoor.
NL-UtHUA_A363349_16554	caal, wien ik verlatg deed van 'tgene gelpre-	dem ich Bericht erstattete von dem, was gespro-	to whom I reported on what was said-	aan wie ek verslag gedoen het oor wat gesê is-
NL-UtHUA_A363349_16555	ken	chen	chen	chen
NL-UtHUA_A363349_16556	<p>n="275a" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	<p>n="275a" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	<p>n="275a" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	<p>n="275a" bron="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16557	ken was. Hij verzocht ons daarop, hem terfoud	chen war. Er bat uns daraufhin, ihn sogleich	He was. He then asked us to see him immediately.	Hy was. Hy het ons toe gevra om hom dadelik te sien.
NL-UtHUA_A363349_16558	daarvan kennis te geeven, wanneer iemand ons	davon in Kenntnis zu setzen, wenn jemand uns	to inform us if someone	om ons in kennis te stel as iemand
NL-UtHUA_A363349_16559	eenig leed zoude willen aandoen, en gaf die ver-	igendenn Leid antun wollte, und gab die Ver-sicherung,	who wanted to cause any harm, and gave the insurance,	wat enige skade wou veroorsaak, en die versekering gegee het,
NL-UtHUA_A363349_16560	zekering, dat hij, zoo veel in zijn vermogen was,	dat he, so viel in seiner Macht stand,	that he, as much as was in his power,	dat hy, sover as wat in sy vermoë was,
NL-UtHUA_A363349_16561	ons zoude helpen.	uns helfen würde.	would help us.	sou ons help.
NL-UtHUA_A363349_16562	Den 17. reisde ik te rug, en kwam des	Am 17. reisde ich zurück und kam des	On the 17th I travelled back and arrived at the	Op die 17de het ek teruggereis en aangekom by die
NL-UtHUA_A363349_16563	avonds bij onzen vriend f H:r Dâs in Stellen-	Abends bei unserem Freund Herrn Dâs in Stellen-bosch	Evening at our friend Mr. Dâs's place in Stellenbosch	Aand by ons vriend mnr. Dâs se plek in Stellenbosch
NL-UtHUA_A363349_16564	bosch aan, die mij liefderijk ontving, en zich met	an, der mich liebevoll empfing und sich mit	who received me lovingly and with	aan, wat mij liefdevol en met
NL-UtHUA_A363349_16565	zijn Familie in aangename hartlijke ge-	seiner Familie in angenehme, herzliche Ge-spräche	into pleasant, cordial conversations with his family	in aangename, hartlike gesprekke met sy familie
NL-UtHUA_A363349_16566	prekken initie. Hier bezocht ik ook den	admitted. Here I also visited the	admitted. Here I also visited the	toegelaat. Hier het ek ook die
NL-UtHUA_A363349_16567	Predikant, die weleer een groot vijand van	Prediger, der ehemals ein großer Feind von	Preacher, who was formerly a great enemy of	Prediker, wat voorheen 'n groot vyand was van
NL-UtHUA_A363349_16568	us, en onze zaak was; maar door het leezen	us und unserer Sache war; aber durch das Lesen	us and our cause; but through reading of	en ons saak; maar deur lees
NL-UtHUA_A363349_16569	van de Groenlandische Historie en de Idee	der Grönländischen Historie und der Idee	of Greenlandic history and the idea	van Groenlandse geskiedenis en die idee
NL-UtHUA_A363349_16570	fidei Fratrum, die de H:r Dâs hem geleend	fidei Fratrum, die Herr Dâs ihm geliehen	fidei Fratrum, die Herr Dâs lent him	fidei Fratrum, wat Herr Dâs hom geleen het
NL-UtHUA_A363349_16571	had, op andere gedachten was gebracht gewor-	hatte, auf andere Gedanken gebracht wor-den	had been distracted from other thoughts	was afgelei van ander gedagtes
NL-UtHUA_A363349_16572	>den. Hij begon terfoud daarvan te preeken,	>den. Er begann sogleich davon zu sprechen	>and declared: "I am an even greater pursuer of	was. Hy het dadelik daaroor begin praat.
NL-UtHUA_A363349_16573	en betuigde: "Ik ben nog grooter vervolger van	und bekundete: "Ich bin noch größerer Verfolger von	You were before you could think;	en verklaar: "Ek is 'n selfs groter nastrewer van
NL-UtHUA_A363349_16574	ulieden geweest, dan giij hebt kunnen denken;	weil ich die alten Lästenschriften gegen euch ge'schrieben,	because I wrote the old blasphemous writings against you,	Jy was voordat jy kon dink;
NL-UtHUA_A363349_16575	omdat ik de oude latterchristen tegen u ge-	gelesen und die Sache selbst nie untersucht	I read about it, but never investigated the matter itself.	omdat ek die ou godslasterlike geskrifte teen julle geskryf het.
NL-UtHUA_A363349_16576	schreeven, gelezen, en de zaak zeelve nooit onder-	hatte." Er bat sehr um Vergebung,	had." He earnestly begged for forgiveness,	Ek het daaroor gelees, maar nooit die saak self ondersoek nie.
NL-UtHUA_A363349_16577	zocht had. Hij verzocht zeer om vergeeving,	bekundete seine Freude über das Werk	expressed his delight with the work	gehad." Hy het ernstig om vergifnis gesmeek,
NL-UtHUA_A363349_16578	betuigende zijn bijtdchap over het werk	Gottes unter den Hottentotten; bot zugleich	God among the Hottentots; offered at the same time	het sy vrtugde oor die werk uitgespreek
NL-UtHUA_A363349_16579	Gods onder de Hottentotten; bledende levens	seine Hilfe an, so viel in seiner Macht	he offered his help as much as was within his power	God onder die Hottentotte; terselfdertyd aangebied
NL-UtHUA_A363349_16580	zijn hulp aan, zoo veel in zijn vermogen	stand.	stood.	hy het sy hulp aangebied soveel as wat binne sy vermoë was
NL-UtHUA_A363349_16581	stond.	Nach einer beschwerlichen Reise, besonders we-gen	After a difficult journey, especially because of	gestaan.
NL-UtHUA_A363349_16582	Na eenre bezwaartijke reis, bijzonder we-	Kälte und Regen, kam ich am 20.	Cold and rain. I arrived on the 20th.	Na 'n moeilike reis, veral as gevolg van
NL-UtHUA_A363349_16583	gens koude en regen, kwam ik den 20	bei meinen lieben Brüdern an."	with my dear brothers."	Koue en reën, ek het op die 20ste aangekom.
NL-UtHUA_A363349_16584	bij mijne l Br:s aan."	Am 21. früh morgens kam ein Reiter	Early in the morning on the 21st, a rider arrived.	met my lieue broers."
NL-UtHUA_A363349_16585	Den 21 s morgens vroeg kwam een Ruiter	vom Landdrost zu uns mit der Anweisung, dass	from the Landdrost to us with the instruction that	Vroegoggend op die 21ste het 'n ruiter opgedaag.
NL-UtHUA_A363349_16586	van den Landdrost tot ons met order, dat	wir sogleich alle Hottentotten zu ihm	We immediately called all the Hottentots to him	van Landdros aan ons met die instruksie dat
NL-UtHUA_A363349_16587	wij terfoud alle Hottentotten tot hem	kommen lassen sollten: denn er wollte	should let them come: because he wanted	Ons het dadelik al die Hottentotte na hom geroep
NL-UtHUA_A363349_16588	moelien laaten komen: want hij wilde	die vielfältigen Klagen zwischen dem	the various complaints between the	moes hulle laat kom: want hy wou
NL-UtHUA_A363349_16589	de menigvuldige klagen tultchen den	Bauern	farmers	die verskeie klagtes tussen die
NL-UtHUA_A363349_16590	boer	<p>n="275b" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	<p>n="275b" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	boere
NL-UtHUA_A363349_16591	<p>n="275b" source="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />	Bauern Gildenhujs und die Hottentotten zu unter-suchen.	To investigate the farmers Gildenhujs and the Hottentots.	<p>n="275b" bron="NL-UtHUA_A363349_000275.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16592	boer Gildenhujs en de Hottentotten onderzoe-	Wir schickten sie dann alle; und diese, zurück-gekommen,	We then sent them all away; and these, having returned,	Om die boere Gildenhujs en die Hottentotte te ondersoek.
NL-UtHUA_A363349_16593	ken. Wij zonden ze dan allen; en deeze, terug	erzählten uns, dass der Landdrost	told us that the Landdrost	Toe het ons hulle almal weggestuur; en hierdie, nadat hulle teruggekeer het,
NL-UtHUA_A363349_16594	gekomen zijnde, verhaalden ons, dat de Landdrost	she had been treated very kindly. They were	she had been treated very kindly. They were	het vir ons gesê dat die Landdros
NL-UtHUA_A363349_16595	hen zeer vriendlik behandel had. Hun werd	befohlen, in Anwesenheit dieses Bauern	ordered, in the presence of this farmer	sy was baie vriendelik behandel. Hulle was
NL-UtHUA_A363349_16596	bevolen om in tegenwoordigheid van dien boer	ihren Interessen vorzubringen, und er schrieb	to raise their interests, and he wrote	beveel, in die teenwoordigheid van hierdie boer
NL-UtHUA_A363349_16597	hunne belangen in te brengen, en hij lchreef	diese hauptsächlich auf. Unser Volk stellte	These were the main focus. Our people put forward	om hul belange te wek, en hy het geskryf
NL-UtHUA_A363349_16598	dezelve hoofdzaaklijk op. Ons volk felde	den Bauern seine grausame Behandlung vor	to show the farmer his cruel treatment	Dit was die hoof fokus. Ons mense het vorentoe gebring
NL-UtHUA_A363349_16599	oogen; hoe hij die kinderen geltaagen, en ge-	Augen; wie er die Kinder geschlagen und ge-droht	eyes; how he hit and threatened the children	om die boer sy wrede behandeling te wys
NL-UtHUA_A363349_16600	dreigtd had, dat, zo hij ze weder aan dien	Ort fände, sie sehen würden, wie die Kugeln	had that if he put her back at this	oê; hoe hy die kinders geslaan en gedreig het
NL-UtHUA_A363349_16601	cord vond, zij zien zouden, hoe de kogels zou-	fliegen und alles Vieh totgeschossen	If they found a place, they would see how the bullets	gehad het as hy haar terug hierop sit
NL-UtHUA_A363349_16602	den vliegen, en al het vee dood gelchooten		They flew and shot all the livestock dead.	As hulle 'n plek gevind het, sou hulle sien hoe die kogels
NL-UtHUA_A363349_16603				Hulle het gevlieg en al die vee doodgeskiet.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	English	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_16604 NL-UtHUA_A363349_16605 NL-UtHUA_A363349_16606 NL-UtHUA_A363349_16607 NL-UtHUA_A363349_16608 NL-UtHUA_A363349_16609 NL-UtHUA_A363349_16610 NL-UtHUA_A363349_16611 NL-UtHUA_A363349_16612 NL-UtHUA_A363349_16613 NL-UtHUA_A363349_16614 NL-UtHUA_A363349_16615 NL-UtHUA_A363349_16616 NL-UtHUA_A363349_16617 NL-UtHUA_A363349_16618 NL-UtHUA_A363349_16619 NL-UtHUA_A363349_16620 NL-UtHUA_A363349_16621 NL-UtHUA_A363349_16622 NL-UtHUA_A363349_16623 NL-UtHUA_A363349_16624 NL-UtHUA_A363349_16625 NL-UtHUA_A363349_16626 NL-UtHUA_A363349_16627 NL-UtHUA_A363349_16628 NL-UtHUA_A363349_16629 NL-UtHUA_A363349_16630 NL-UtHUA_A363349_16631 NL-UtHUA_A363349_16632 NL-UtHUA_A363349_16633 NL-UtHUA_A363349_16634 NL-UtHUA_A363349_16635 NL-UtHUA_A363349_16636 NL-UtHUA_A363349_16637 NL-UtHUA_A363349_16638 NL-UtHUA_A363349_16639 NL-UtHUA_A363349_16640 NL-UtHUA_A363349_16641 NL-UtHUA_A363349_16642 NL-UtHUA_A363349_16643 NL-UtHUA_A363349_16644 NL-UtHUA_A363349_16645 NL-UtHUA_A363349_16646 NL-UtHUA_A363349_16647 NL-UtHUA_A363349_16648 NL-UtHUA_A363349_16649 NL-UtHUA_A363349_16650 NL-UtHUA_A363349_16651 NL-UtHUA_A363349_16652 NL-UtHUA_A363349_16653 NL-UtHUA_A363349_16654 NL-UtHUA_A363349_16655 NL-UtHUA_A363349_16656 NL-UtHUA_A363349_16657 NL-UtHUA_A363349_16658 NL-UtHUA_A363349_16659 NL-UtHUA_A363349_16660 NL-UtHUA_A363349_16662 NL-UtHUA_A363349_16663 NL-UtHUA_A363349_16664 NL-UtHUA_A363349_16665 NL-UtHUA_A363349_16666 NL-UtHUA_A363349_16667 NL-UtHUA_A363349_16668 NL-UtHUA_A363349_16669 NL-UtHUA_A363349_16670 NL-UtHUA_A363349_16671 NL-UtHUA_A363349_16672 NL-UtHUA_A363349_16673 NL-UtHUA_A363349_16674 NL-UtHUA_A363349_16675 NL-UtHUA_A363349_16676 NL-UtHUA_A363349_16677 NL-UtHUA_A363349_16678 NL-UtHUA_A363349_16679 NL-UtHUA_A363349_16680 NL-UtHUA_A363349_16681 NL-UtHUA_A363349_16682 NL-UtHUA_A363349_16683 NL-UtHUA_A363349_16684 NL-UtHUA_A363349_16685	<p>worden. Ook vergaten zij niet om aan te brengen, dat hij gezegd hadde: "men had reden om God te danken, dat nu de Franken haalt zouden komen"; waarover hij van den Landdrost een lcherp verwijf kreeg. I'n begin wilde de boer alles ontkennen; maar werd overtuigd, zoodat hij eindelijk toelofte, dat het in drift gelchied was. Intuschen werd hem ernstig verboden, voortaan eenige geweldenaarijen te plegen, en tevens werden de grenzen bepaald, hoe ver de Hottentotten met hun vee weiden moigten, en dat zij na den oogst nog een fluk velds daarbij zouden krijgen. Hier mede zijn zij nu wel wat geholpen, maar nog niet ten volle: want I's is doch de waarheid, dat de geheele plaats van den boer den Hottentotten geheel toekomt, en dat hun dezelve tegen alle recht onthomen is geworden.</p> <p>Den 23. bezocht ons de Landdrost, benevens de H.r Morgel, en bewees ons veel vriendelijkheid. Hij zeide, dat hij op order van den Generaal de</p> <p><pb nm="276a" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>de bekende vertchillen onderzocht, en ook de zaak van weegen de plaats van den H.r Clude in orde gebragt had. De Hottentotten hadden nu meer veld gekreegen, en overal waren nu grensleenen geplaatst. Hij las ons het optiel wegens de grenzen voor, en vraagde, of wij daar op nog iets hadden aan te merken. Wij antwoornden, dat het nu wel te laat zoude zijn, wanneer wij iets daar tegen hadden in te brengen; dat men den Hottentotten wel een redelijk groot, maar geheel onvruchtbaar veld, dat uit enkel gebergstens en klippen bestaat, afgestaan, en de belte weiden te rug gehouden had. Hij flond toe, dat dit zoo was; maar, voegde hij er bij, men kon doch den genen, die de plaatten gekocht hadden, en alle jaaren chattingen daar voor betaalden, niet weder afneemen. Genoeg, zij hadden er echter iets van afgegeeven en de Hottentotten hadden nu meer dan voorheen. Hij verzocht ons om de Hottentotten bij een te roepen, ten einde hun het optiel ook te kunnen voorlezen. Bij 't afcheid neemen verzekerde hij ons van zijne bereidwilligheid om ons te helpen, waar in hij zoude kunnen, en betuigde gaarn een zondagsvergadering te hebben willen bijwoonen, zo zijne bezigheden hem dit hadden veroorloofd.</p> <p>Den 25. zoo als de vergadering zoude aangaan, kwam er een flaaivin van den H.r Morgel, met verzoek om haar Heer eenige Hottentotten te hulp te zenden. Terflond voldeeden eenigen aan dit verlangen, en vonden het gezelschap 6 in getal, en groo.,</p> <p><pb nm="276b" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>grooten nood. Zij hadden hier ter kerk willen komen, en niet wel van hier waren de paarden om hul geraakt, de wagen was omgevallen, en dus nog een eindwegs voortgeleefd; zoodat alles in flukken is. Zij kwamen alle te voet hier aan. De H.r Morgel was zeer gekwetst, leide zich te bed, maar de anderen woonden den Godsdienst bij. Wij dan den wagen, welken wij op onze reis naar de Kaap gebruikt hadden, nog hebbende, gaven wij hun denzelven tot de te rug reis.</p> <p>Daar nu in October de drooge zomer-tijd begint, belloften wij een kraal voor ons vee en een werkplaats voor Br. Kühnel te bouwen. Den 12 hoorden wij van Baas Teunis, dat er order van den Generaal gekomen was, dat niemand zonder verlof hout mogt vellen; 't welk dus vertraaging in ons werk veroorzaakte.</p> <p>Voords kunnen wij ons nog verblijden over onze Doopkandidaaten, die allen begeerte hebben om een eigendom van Jezus te willen worden; met hunne onkunde moelten wij zeker nog wat geduld hebben.</p>	<p>werden würde. Auch vergaßen sie nicht anzumerken, dass er gesagt hatte: "Man hatte Grund, Gott zu danken, dass nun die Franzosen bald kommen würden": worüber er vom Landdrost einen scharfen Verweis bekam. Zuerst wollte der Bauer alles leugnen; aber wurde überzeugt, sodass er schließlich zugab, dass es im Zorn geschehen war. Inzwischen wurde ihm ernsthaft verboten, fortan Gewalttaten zu begehen, und zugleich wurden die Grenzen festgelegt, wie weit die Hottentotten mit ihrem Vieh weiden durften, und dass sie nach der Ernte noch ein Stück Feld dazu bekommen würden. Hiermit sind sie nun zwar etwas geholfen, aber noch nicht voll-ständig: denn es ist doch die Wahrheit, dass der gesamte Platz des Bauern den Hottentotten ganz zusteht, und dass er ihnen gegen alles Recht entzogen worden ist.</p> <p>Am 23. besuchte uns der Landdrost, nebst Herrn Morgel, und erwies uns viel Freundlichkeit. Er sagte, dass er auf Befehl des Generals die</p> <p><pb nm="276a" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>die bekannten Streitigkeiten untersucht und auch die Sache bezüglich des Platzes von Herrn Clude in Ordnung gebracht hatte. Die Hottentotten hatten nun mehr Feld bekommen, und überall waren nun Grensteine gesetzt worden. Er las uns den Entwurf bezüglich der Grenzen vor und fragte, ob wir dazu noch etwas anzumerken hätten. Wir antworteten, dass es nun wohl zu spät wäre, wenn wir etwas dagegen einzuwenden hätten; dass man den Hottentotten zwar ein ziemlich großes, aber ganz unfruchtbares Feld, das nur aus Gebirgs-zügen und Klippen besteht, abgetreten und die besten Weiden zurückgehalten hatte. Er stand zu, dass dies so war; aber, fügte er hinzu, man konnte doch denen, die die Plätze gekauft hatten und alle Jahre Abgaben dafür bezahlten, sie nicht wieder wegnehmen. Genug, sie hatten aber etwas davon abgegeben und die Hottentotten hatten nun mehr als zuvor.</p> <p>Er bat uns, die Hottentotten zusammenzurufen, um ihnen den Entwurf auch vorlesen zu können. Beim Abschiednehmen versicherte er uns seiner Bereitwilligkeit, uns zu helfen, wo er nur konnte, und bekundete, gerne eine Sonntagsversammlung besucht zu haben, wenn seine Beschäftigungen ihm dies erlaubt hätten.</p> <p>Am 25., als die Versammlung beginnen sollte, kam eine Sklavin von Herrn Morgel mit der Bitte, ihrem Herrn einige Hottentotten zu Hilfe zu senden.</p> <p>Sogleich kamen einige diesem Wunsch nach und fanden die Gesellschaft zu sechst und in großer</p> <p><pb nm="276b" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>Not. Sie hatten hier zur Kirche kommen wollen, und nicht weit von hier waren die Pferde auf und davon gerannt, der Wagen war umgefallen und so noch ein Stück Wegs weitergeschleppt worden; sodass alles in Stücken ist. Sie kamen alle zu Fuß hier an. Herr Morgel war sehr verletzt, legte sich zu Bett, aber die anderen wohnten dem Gottesdienst bei. Da wir den Wagen, welchen wir auf unserer Reise nach Kapstadt benutzt hatten, noch besaßen, gaben wir ihnen denselben für die Rückreise.</p> <p>Da nun im Oktober die trockene Sommerzeit beginnt, beschlossen wir, einen Kraal für unser Vieh und eine Werkstatt für Br. Kühnel zu bauen. Am 12. hörten wir von Baas Teunis, dass ein Befehl vom General gekom-men war, dass niemand ohne Erlaubnis Holz fällen durfte; was somit eine Verzögerung in unserer Arbeit verursachte.</p> <p>Ferner können wir uns noch freuen über unsere Taufkandidaten, die alle den Wunsch haben, ein Eigentum Jesu werden zu wollen; mit ihrer Unkenntnis müssen wir sicherlich noch etwas Geduld haben.</p>	<p>English</p> <p>would be. They also didn't forget to mention, that he had said: "One had reason to God to be thankful that the French will soon be coming, would": about which he was informed by the Landdrost received a stern reprimand. At first, he wanted to The farmer denied everything; but was convinced, so that he finally admitted that it was in anger what had happened. Meanwhile, he was seriously being treated. forbidden, henceforth to commit acts of violence commit, and at the same time the boundaries were established, how far the Hottentots graze their cattle were allowed to, and that they could have a little more after the harvest They would receive a field. This is...</p> <p>They have helped somewhat, but not completely: For it is the truth that the</p> <p>The entire place of the farmer belonged to the Hottentots entirely his right, and that he is against them in every way His rights have been revoked.</p> <p>On the 23rd, the Landdrost visited us, along with... Mr. Morgel, and showed us much kindness. He said that he was on the general's orders. the</p> <p><pb nm="276a" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>the known disputes were investigated and also the matter Regarding Mr. Clude's place, it has been rectified. had. The Hottentots now had more.</p> <p>They got a field, and there were boundary stones everywhere now. It was set. He read us the draft regarding before the borders and asked if we could add more had anything to add. We replied, that it would probably be too late now if we did something to object to that; that one could Hottentots, although quite large, but entirely barren field consisting only of mountain ranges and cliffs, ceded and the He had held back the best pastures. He stood to the fact that this was so; but, he added, one But those who bought the seats could had and paid taxes on it every year They paid for it, they won't take it back. Enough. But they had given some of it away and The Hottentots now had more than before.</p> <p>He asked us, the Hottentots to convene them in order to present the draft to them as well to be able to read aloud. When saying goodbye He assured us of his willingness to to help us wherever he could, and expressed a desire to hold a Sunday meeting to have visited, if his occupations who would have allowed him to do so.</p> <p>On the 25th, when the assembly It was supposed to begin when a slave girl arrived from Mr. Morgel with the request to their lord to send some Hottentots to help.</p> <p>Several people immediately complied with this request. and found the company to be six and in large</p> <p><pb nm="276b" source="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>Not. They had come here to church. want to, and not far from here the horses were on and ran away, the car had fallen over and so was dragged a little further along the path; so that everything it's in pieces. They all came here on foot. Mr. Morgel was very injured, he laid down to bed, but the others lived the church service. Since we had the car, which we used on our trip to Cape Town, who still owned, we gave them the same for the Return journey.</p> <p>Since the dry summer season is now in October As it begins, we decided to build a kraal for our Livestock and a workshop for Brother Kühnel build. On the 12th we heard from Baas Teunis that an order had come from the general was that no one without permission felling timber was permitted; which thus caused a delay caused in our work.</p> <p>Furthermore, we can also look forward to about our baptismal candidates, all of whom to desire a possession of Jesus were to want to become; with their ignorance We will certainly need to be patient for a while longer.</p>	<p>Afrikaans</p> <p>sou wees. Hulle het ook nie vergeet om te noem nie, dat hy gesê het: "n Mens het rede tot God gehad om dankbaar te wees dat die Franse binnekort sal kom. sou": waaroor hy deur die Landdros ingelig is het 'n streng berisping ontvang. Aanvanklik wou hy Die boer het alles ontken; maar was oortuig, sodat hy uiteindelik erken het dat dit in woede was wat gebeur het. Intussen is hy ernstig behandel. verbode, voortaan om gewelddadige dade te pleg verbind, en terselfderdy is die grense vasgestel, hoe ver die Hottentotte hul beeste laat wei toegelaat is, en dat hulle na die oes 'n bietjie meer kon hê Hulle sou 'n veld ontvang. Dit is...</p> <p>Hulle het wel lctwat gehelp, maar nie heeltemal nie: Want dit is die waarheid dat die</p> <p>Die hele plaas van die boer het aan die Hottentotte behoort. heeltemal sy reg, en dat hy in elke opsig teen hulle is Sy regte is herroep.</p> <p>Op die 23ste het die Landdros ons besoek, saam met... Mnr. Morgel, en het ons baie vriendelikhed bewys. Hy het gesê dat hy op bevel van die generaal was. die</p> <p><pb nm="276a" bron="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>die bekende geskille is ondersoek en ook die saak Wat mnr. Clude se plek betref, is dit reggestel, gehad. Die Hottentotte het nou meer gehad.</p> <p>Hulle het 'n veld gekry, en daar was nou oral grensstene. Dit was vasgestel. Hy het vir ons die konsep ge lees rakende voor die grense en gevra of ons meer kon byvoeg enigiets gehad om by te voeg. Ons het geantwoord, dat dit waarskynlik nou te laat sou wees as ons iets gedoen het om daarteen beswaar te maak: dat 'n mens kon Hottentotte, alhoewel redelik groot, maar heeltemal dorre veld wat slegs uit bergreekse bestaan en kranse, afgestaan en die</p> <p>Hy het die beste weivelde teruggehou. Hy het gestaan tot die fet dat dit so was; maar, het hy bygevoeg, een Maar diegene wat die stiepkle gekoop het, kon het elke jaar belasting daarop gehad en betaal Hulle het daarvoor betaal, hulle sal dit te terugneem nie. Genoeg. Maar hulle het 'n deel daarvan weggegee en Die Hottentotte het nou meer gehad as voorheen.</p> <p>Hy het ons, die Hottentotte, gevra om hulle byeen te roep om die konsep ook aan hulle voor te lê om hardop te kan lees. Wanneer jy totiens sê Hy het ons verseker van sy bereidwilligheid om om ons te help waar Hy kon, en het 'n begeerte uitgespreek om 'n Sondagvergadering te hou om besoek te hê, indien sy beroepe wie sou hom toegelaat het om dit te doen.</p> <p>Op die 25ste, toe die vergadering Dit was veronderstel om te begin toe 'n slavin van Mnr. Morgel met die versoek aan hul heer om 'n paar Hottentotte te stuur om te help.</p> <p>Verskeie mense het onmiddellik aan hierdie versoek voldoen. en het bevind dat die maatskappy ses was en in groot</p> <p><pb nm="276b" bron="NL-UtHUA_A363349_000276.jpg" /></p> <p>Nie. Hulle het hierheen kerk toe gekom. en nie ver van hier af was die perde op en weggehardop, die motor het omgeval en so is 'n bietjie verder langs die pad gesele; sodat alles Dis in stukke. Hulle het almal te voet hierheen gekom. Mnr. Morgel was erg beseer, hy het neergê bed toe, maar die ander het daar gewoon kerkdiens. Aangesien ons die motor gehad het, wat wat ons op ons reis na Kaapstad gebruik het, wat nog besit het, ons het hulle dieselfde gegee vir die Terugreis.</p> <p>Aangesien die droë somerseisoen nou in Oktober is Soos dit begin, het ons besluit om 'n kraal vir ons te bou Vee en 'n werkswinkel vir Broer Kühnel bou. Op die 12de het ons van Baas gehoor Teunis dat 'n bevel van die generaal gekom het was dit niemand sonder toestemming nie houtkap is toegelaat; wat dus 'n vertraging veroorsaak het in ons werk veroorsaak.</p> <p>Verder kan ons ook uitsien na oor ons doopkandidate, wat almal om 'n besitting van Jesus te begeer om te wil word; met hul onkunde Ons sal beslis nog 'n rukkie geduldig moet wees.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363349_16686	Voor het overige is hun verlangen om zaalig	Im Übrigen ist ihr Verlangen, selig	Moreover, their desire is blessed	Boonop is hulle begeerte geseënd
NL-UtHUA_A363349_16687	te worden nog eer groot. Alle dagen	zu werden, noch sehr groß. Alle Tage	to become very big. Every day	om baie groot te word. Elke dag
NL-UtHUA_A363349_16688	komen lommigen, ja lomtjids veelen,	kommen einige, ja manchmal viele,	Some come, sometimes many.	Sommige kom, soms baie.
NL-UtHUA_A363349_16689	en betuigen dit al weenende.	und bekunden dies weinend.	and express this by crying.	en dit uitdruk deur te huil.
NL-UtHUA_A363349_16690	Wij beveelen hen en ons in het aan»	Wir empfehlen sie und uns dem Ge-denken	We recommend them and remember them.	Ons beveel hulle aan en onthou hulle.
NL-UtHUA_A363349_16691	denken en gebed van aalle onze Broeders	und Gebet all unserer Brüder	and the prayer of all our brothers	en die gebed van al ons broers
NL-UtHUA_A363349_16692	en Zulters.	und Schwestern.	and sisters.	en susters.
NL-UtHUA_A363349_16693	<pb n="277a" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277a" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277a" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277a" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16694	<pb n="277b" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277b" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277b" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />	<pb n="277b" source="NL-UtHUA_A363349_000277.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16695	<pb n="278a" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278a" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278a" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278a" bron="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16696	<pb n="278b" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278b" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278b" source="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />	<pb n="278b" bron="NL-UtHUA_A363349_000278.jpg" />
NL-UtHUA_A363349_16697	Dagboek van de zending onder de Hottentotten in Zuid-Afrika. 1796-1797.	Tagebuch der Mission unter den Hottentotten in Südafrika. 1796-1797.	Diary of the mission among the Hottentots in South Africa. 1796-1797.	Dagboek van die sending onder die Hottentotte in Suid-Afrika. 1796-1797.
NL-UtHUA_A363349_16698	Archief Z.Z.G., inv. 1146.	Archiv Z.Z.G., Inv. 1146.	Archive Z.Z.G., Inv. 1146.	Argief Z.Z.G., Faktuur 1146.
NL-UtHUA_A363349_16699	<pb n="279" source="NL-UtHUA_A363349_000279.jpg" />	<pb n="279" source="NL-UtHUA_A363349_000279.jpg" />	<pb n="279" source="NL-UtHUA_A363349_000279.jpg" />	<pb n="279" bron="NL-UtHUA_A363349_000279.jpg" />